إِنَّا نَحْنُ نَزَّلْنَا الذِّكْرَ وَإِنَّا لَهُ لَحَافِظُونَ

إِنَّهُ لَقُرْآنٌ كَرِيمٌ فِي كِتَابٍ مَكْنُونٍ لَا يَمَسُّهُ إِلَّا الْمُطَهَّرُونَ تَنْزِيلٌ مِنْ رَبِّ الْعَالَمِينَ

Ni Saudiyya Naa Salmaanu Abdul-Aziz bia aali su'ud ni zali fukumsi ni di

ŋmɛ Alkuraani timsili ni di lebgibu zaŋ chaŋ Dagbanli

تشرف بالأمر بطباعة هذه الترجمة لمعاني القرآن الكريم

خادم الحرمين الشريفين الملك سلمان بن عبد العزيز آل سعود

ملك المملكة العربية السعودية

ترجمة معاني القرآن الكريم
إلى اللُّغةِ الدّاغبانيّة

إعداد:
الشيخ محمد بابا غِطُوَبو

مُجمّع الملك فهد لطباعة المصحف الشّريف
بالمدينة المنوّرة

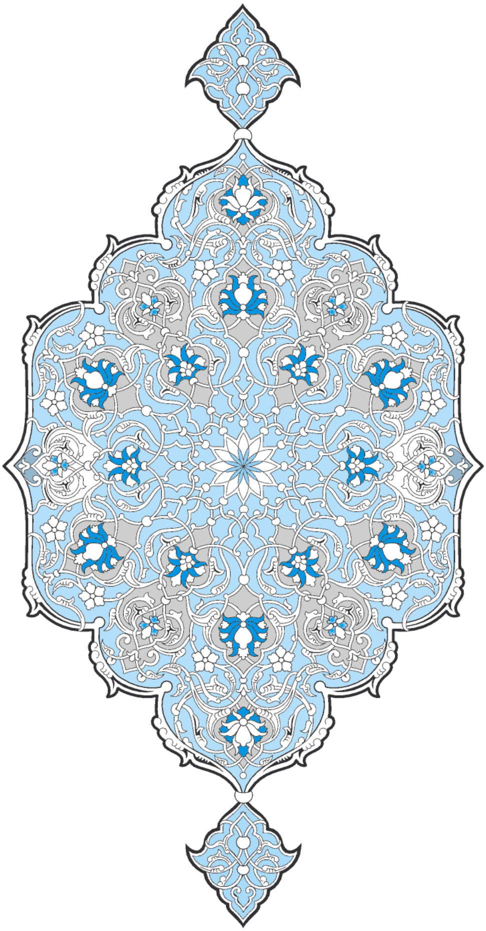
Di nya la sɔŋsim din nya Naawuni zuɣu ka di yi Saudiyya
Naa Sani, Salmaanu Abdul-Aziz bia aali Su'ud.
Di zaŋ tari muslimnima Naawuni zuɣu,
Di mi bi simsi ni di zaŋli kohi

ALKUR'AANI TIMSILI

Mini Di Lebgibu Zaŋ Chaŋ Dagbanli

Ɗun sabli maa nya:
Sheehi Muhammad Baba Gbetobu

Mujamm'a maliki Fahd Tuma duu din su Alkur'aani timsili ŋmɛbu, kadi bɛ al-Madina al-Munawwara



بِسۡمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

مقدمة

بقلم معالي الشيخ الدكتور

عبد اللطيف بن عبد العزيز بن عبد الرحمن آل الشيخ

وزير الشؤون الإسلامية والدعوة والإرشاد

المشرف العام على المجمع

الحمد لله رب العالمين، القائل في كتابه الكريم:

﴿... قَدۡ جَآءَكُم مِّنَ ٱللَّهِ نُورٞ وَكِتَٰبٞ مُّبِينٞ﴾.

والصلاة والسلام على أشرف الأنبياء والمرسلين، نبينا محمد ﷺ، القائل: «**خيركُم مَن تعلَّم القرآن وعلَّمه**».

أما بعد:

فإنفاذاً لتوجيهات خادم الحرمين الشريفين، الملك سلمان بن عبدالعزيز آل سعود -حفظه الله- بالعناية بكتاب الله، والعمل على تيسير نشره، وتوزيعه بين المسلمين، في مشارق الأرض ومغاربها، وتفسيره، وترجمة معانيه إلى مختلف لغات العالم.

وإيماناً من وزارة الشؤون الإسلامية والدعوة والإرشاد بالمملكة العربية السعودية، بأهمية ترجمة معاني القرآن الكريم، إلى جميع لغات العالم المهمة؛ تسهيلاً لفهمه على المسلمين الناطقين بغير العربية، وتحقيقاً للبلاغ، المأمور به في قوله ﷺ: «**بلِّغوا عنِّي ولو آية**».

وخدمـــةً لإخواننا الناطقين باللغة الداغبانية، يطيب لمجمع الملك فهد لطباعـــة المصحف الشريف بالمدينة المنورة، أن يقدم للقارئ الكريم هذه الترجمة -الداغبانية- التي قام بها الشـــيخ **محمد** بابا غِطُوَبو، وراجعها من قبل المجمع الشيخ الدكتور عبد ربّ النبي عمر **محمد** والشيخ صالح يعقوب نسعري.

ونحمد الله ســـبحانه وتعالى أن وفق لإنجاز هذا العمل العظيم، الذي نرجو أن يكون خالصاً لوجهه الكريم، وأن ينفع به الناس.

إننا لندرك أن ترجمة معاني القرآن الكريم -مهما بلغت دقتها- ستكون قاصرة عن أداء المعاني العظيمة التي يدل عليها النص القرآني المعجز، وأن المعاني الـــتي تؤديها الترجمة إنما هي حصيلة ما بلغـــه علم المترجم في فهم كتاب الله الكريم، وأنه يعتريها ما يعتري عمل البشر كلّه من خطأ ونقص.

ومـــن ثم نرجو من كل قـــارئ لهذه الترجمة أن يـــوافي **مجمع** الملك فهد لطباعة المصحف الشريـــف بالمدينة النبوية بما قد يجده فيها من خطأ أو نقص أو زيادة؛ للإفادة من الاستدراكات في الطبعات القادمة إن شاء الله.

والله الموفق، وهو الهادي إلى ســـواء الســـبيل، اللّهُمَّ تقبل منّا إنّك أنت السميع العليم.

بِسۡمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

LAHIBALI TUULI

Ŋun sabi li n-nyɛ:

Jilmalana Sheehu Doctoor Abdul Latif

Abdul-Aziz bia, Abdul Rahman mi bia a'ali Sheehu

ŋun n-nye Muslinsi yeligola ni

wa'zu mini dolsibu kpema

Ŋun nya Alkur'aani tuma duu ŋmebu kpema

Ŋuna n-nyɛ Muslinsi yɛligola, mini Wa'azu kpambala kpɛma. Ka lahi nyɛ tuma duzuɣu din su Alkur'aani lebgibu n-zaŋ chaŋ Anduniya yili bala koŋkoba din be Madina la zuɣulana.

Paɣabu balibu kam nyɛla Naawuni So Ŋun nyɛ binnamda Duuma dini. Ŋuna n-nyɛ Ŋun yɛli O litaafi timsili (Alkur'aani) puuni: "Achiika! Neesim yi Naawuni sani n-kan ya na, ka lahi nyɛ litaafi shɛli din kahigiri neeri yɛllikam.

Yaha! Naawuni nambozobo ni O naani be O ni tibgi so n-gari Annabinim' mini Naawuni tuumba zaasa zuɣu, ŋuna n-nyɛ ti Daannabi Muhammadu, ŋuna n-nyɛ ŋun yɛli: "Yi puuni ŋun gari yi zaasa n-nyɛ ŋun bɔhim Alkur'aani baŋsim, ka gba zaŋ li baŋsi shɛba.

Din nyaaŋa, domin Saudiyya Naa Salmaanu Abdul-Aziz bia aali su'ud ni zali fukumsi shɛli din niŋdi baɣa ni

Naawuni litaafi (Alkur'aani) zaŋ tum tuma, ni kpaŋmaŋ shɛli o ni niŋda ni di ŋmɛbu niŋ soochi, ni di zaŋ tari Muslinnim' ban be Anduniya yili Wulimpuhili mini Wulinluhili tiŋgbana, n-ti pahi di kahigibu mini lebgibu n-zaŋ chaŋ Anduniya bala din nyɛ koŋkoba.

Yaha! Tuma duzuɣu din su Muslinsi yɛligola ni wa'azu mini ninsalinim' dolsigu din be Saudiyya tiŋgbani ni la dihitabli kadama, di mali bukaata ni di lebgi Alkur'aani n-zaŋ chaŋ Anduniya yili balakara zaasa, domin di baŋbu niŋ soochi ti Muslinnim' ban tɔɣisiri bala shɛŋa din pa Larbu. Ka di lahi dihitabli Muslinsi daadiini tuuntali shɛli ti Daannabi ni daa puhi Muslinnim' zaasa, ka yɛli: "Chɛli ya ka n-tuuntali paai ninsalinima, hali di yi kuli nyɛla ni Alkur'aani aaya yini."

Domin ti lahi sɔŋ ti mabihi ban tɔɣisiri Dagbanli zuɣu, di niŋdi tuma duzuɣu din su Alkur'aani ŋmɛbu n-zaŋ chaŋ Anduniya yili bala maa suhupiɛlli ni di ŋmɛ Alkur'aani shɛli Sheehi Muhammad Baba Gbetobu ni lebgi n-zaŋ chaŋ Dagbanli, ka affa shɛba ban zani tuma duzuɣu ŋɔ maa zaa ni vihi li nyɛ: Sheehi Doctoor Abdul-Rabi Umar Muhammad, ni Sheehi Soalih Ya'aqub Nasa'ari. Di niŋdi tuma duzuɣu ŋɔ maa kpamba suhupiɛlli ni di ŋmɛ Dagbanli Kur'aani ŋɔ maa ti ninvuɣu shɛba ban ni tooi karim Dagbanli.

Ti lahi payiri Naawuni So Ŋun nam simsi ka du, ni O ni chɛ ka ti nya tuunkarili ŋɔ maa naabu ni alaafee. Ti niŋdi kore ni O chɛ ka di nyɛla Ŋun Naawuni zuɣu ka ti tum, ka lahi chɛ ka ninsalinim' zaasa di di daanfaani.

Ti mi kuli mi ni Alkur'aani timsili lebgibu n-zaŋ chaŋ balli shɛli ni, di yi niŋ kpaŋmaŋ ka wula, di ni bahi pooi ka

chɛ Alkur'aani shɛli din fasara nyɛŋdi binshɛɣu kam. Dama di nyɛla Naawuni yɛltɔɣa shɛli binnamdili yɛltɔɣa ni bi ŋmani li. Yaha! Alkur'aani shɛli bɛ ni lebgi n-zaŋ chaŋ balli shɛli ni, di kuli yɛn jɛndila ŋun lebgi li maa ni baŋ Alkur'aani shɛm tariga. Binshɛɣu kam din mi nyɛ daadam tuma ni bahi tabli chirim mini poobu.

Nimaa ni, ti niŋdi kore ni ŋun kam karim Dagbanli Kur'aani ŋɔ maa, o yi nya fasara shɛli ka di bɔri malibu bee pahigu, ni o chɛ ka di lahibali paai tuma duzuɣu ŋɔ maa, domin di yi ti lahi yɛn ŋmɛ li ŋmɛri pala din kanina, ka di zaŋ li pahi Alkur'aani maa puuni, Naawuni yi saɣi.

Yaha! Naawuni n-nyɛ Ŋun chɛ ka daba tuuntumsa tamdi kalli zuɣu, Ŋuna n-lahi nyɛ Dolsira n-zaŋ chaŋ sochigba. Yaa ti Duuma Naawuni! Deemi ti suhigu, achiika! Nyini n-nyɛ Ŋun wumda, ka nyɛ Baŋda.

ALKUR’AANI SHɛƝA Bɛ NI LEBGI N-ZAƝ CHAƝ ANDUNIA YILI BALA SHɛƝA NI LAHIBALI TUULI

Alkur’aani nyɛla Naawuni yɛltɔɣa, ka O siɣisi li na ni di bachinim’ mini di gbinni, n-zaŋ ti O tumo Annabi Muhammadu -**Naawuni nambɔzobo ni O naani be o zuɣu-** Ka o nyɛla nambɔzhigu n-zaŋ ti binnamda. O nyɛla ŋun tiri suhupiɛlli lahibali ni Alizanda, ka lahi kpɛhiri dabiɛm ni buɣum kpɛbu. Ka o lahi nyɛla ŋun boonda n-zaŋ chaŋ Naawuni sani ni Ɲuna Naawuni yɛdda ni. Ka lahi nyɛ furila shɛli din ne. Baŋsiri ŋmaa m-bɔŋɔ n-zaŋ chaŋ Alkur’aani mini di tuuntali ni nyɛ shɛli.

BAŊSIBU ZAƔIMUNI N-ZAŊ CHAŊ ALKUR'AANI TIMSILI

TUULI: Baŋsibu N-Zaŋ Chaŋ Alkur'aani Timsili Ni Nyɛ Shɛli, Ni Di Yuya Mini Di Ŋmahingbana Kahigibu:

Alkur'aani timsili baŋsibu, ni di yuya mini di ŋmahingbana:

Alkur'aani timsili nyɛla Naawuni So Ŋun nam du yɛltɔɣa, ka di nyɛ bɛ ni siɣisi shɛli na n-ti ti O tumo Annabi Muhammadu -**Naawuni nambɔzobo ni O naani be o zuɣu**- Ka di ziliŋkom mini di gbinni nyɛ bɛ ni tim Mallaikanim' na ni shɛli ni bɛ ti ti o, din nyɛ bɛ ni sabi shɛli niŋ sabli ni, ka nyɛ salo ni deei shɛli na, ka di nyɛla bɛ ni mali shɛli karimbu jɛmdi Naawuni.

Naawuni So Ŋun nam nyɛŋdi yɛlli kam ka tibgi n-nyɛ Ŋun boli tuuntali shɛli bɛ ni siɣisi na ti ti O tumo Annabi Muhammadu -**Naawuni nambɔzobo ni O naani be o zuɣu**- maa Alkur'aani.

Naawuni So Ŋun Nam du yɛliya: "{Achiika! Tinim' Naawuni n-siɣisi Alkur'aani na n-ti ti a (Muhammadu), siɣisibu ni yɛlimaŋli.}" [Ŋɔ maa m-pahiri aaya pishi ni ata Insaan (ninsala) suurili puuni].

Dama di be di (Alkur'aani) yɛltɔɣa puuni kadama bɛ karimmi li, ka bi chɛ li sɔŋ ka di bahiri yoli. Ka Naawuni So Ŋun nam du lahi boli li litaafi. Naawuni So Ŋun nam du yɛli ya: "Tinim' (Naawuni) n-siɣisi litaafi ti a (Muhammadu) na ni yɛlimaŋli." [Ŋɔ nyɛla aaya kobga ni anu Nissa'i (paɣaba) suurili puuni]. Dama di be di (Alkur'aani) yɛltɔɣa puuni kadama bɛ sabmi li, ka di chɛ li sɔŋ.

Ka Naawuni So Ŋun nam du ti ŋmahinli ni Alkur'aani kadama: Di nyɛla din wolgiri yɛlimaŋli ni ʒiri sunsuuni, ka di lahi nyɛ Naawuni yɛla teebu, ka nyɛ dolsigu, ni neesim, ka lahi nyɛ tilaa, ka nyɛ yɛmgoliŋga, ni wa'azu, ni shɛŋa din ŋmahiŋgbana pa li ka wuhiri Alkur'aani garsim mini di jilma, ni di tuuntali zaɣipalitali.

Yaha! Bɛ ni boli li Almus'haf maa yila gbana shɛŋa bɛ ni sabi Alkur'aani di zuɣu maa, ka di nyɛla boondi shɛli Annabi sɔhibenim' maa ni boli li, ka di wuhiri ni sabi shɛli bɛ ni sabi Alkur'aani di gbana zuɣu.

Ka Alkur'aani lahi nyɛ tuuntali din yi Naawuni sani na, ka Malaaika Ziblila -**Naani be o zuɣu**- siɣisi li na ti niŋ Annabi Muhammadu -**Naawuni nambɔzobo ni O naani be o zuɣu**- suhi ni. Naawunu So Ŋun nam du yɛliya: "Achiika! Di nyɛla binnnamda Duuma siɣisibu, ka nyɛvuli shɛli (Malaaika Ziblila) din nyɛ yɛmbahiga siɣisi li na ti ni a (Muhammadu) a suhi ni, domin a pahi ban kpɛhiri niriba dabiɛm (ni buɣum), ka di nyɛ Larbu zilli zuɣu, ka di kuli ne n-doya polo ni}. [Ŋɔ maa piindila aaya kobga ni pihiwei ni ayi, n-ti bahindi kobga ni pihiwei ni anu Shu'ara suurili puuni].

Annabi Muhammadu mi n-nyɛ Naawuni tuumba pilgu, n-zaŋ kana ti kpa lala yɛltɔɣa. O taba ban zaa nyɛ tuumba maa -**Naani be bɛ zuɣu**- Malaaika Ziblila -**Naani be o zuɣu- n**-daa yi siɣisiri tuuntali din yi Naawuni sani ti tiri ba. Naawuni So Ŋun nam simsi mi gahindila O ni bɔri so n-zaŋ lala amaana timsili maa n-ti o. Naawuni So Ŋun nam du yɛliya: "Naawuni gahindila tuumba Malaaikanim' puuni, ka lahi gahindi tuumba ninsalinim' puuni. Achiika!

Naawuni nyɛla Ŋun wumda, ka lahi nyara. [Ŋɔ maa m-pahiri aaya pishiyopɔin ni anu Haʒi suurili puuni]. Ŋuna Naawuni mi m-mi di ni simsi so, ni di ni bi simsi so, domin binnamda zaasa nyɛla O binnamda. Naawuni So Ŋun nam simsi yɛliya: "A Duuma (Naawuni) namdila O ni bɔri shɛli, ka lahi gahindi O ni bɔri shɛli." [Ŋɔ maa m-pahiri aaya pihiyobu ni anii Qasas suurili puuni].

DIN PAHIRI AYI: Alkur'aani Timsili Siɣisibu Na

Naawuni tuuntali daa pili la Naawuni tumo (Annabi Muhammadu) -**Naawuni nambɔzobo ni O naani be o zuɣu**- zuɣu sheebu Atani dabsili. Ka di daa nyɛ Nolɔri Goli biɛɣu bia ni ayopɔin, ka di daa nyɛ Annabi Issa dɔɣim yuuŋ kobsiyobu ni pia. Ka di daa lahi nyɛ Makka zolɔŋ shɛli bɛ ni boondi Gaaru Hira la puuni. Nimaa, ka Malaaika Ziblila -Naani be o zuɣu- daa sheei na ti paagi o ni aaya shɛŋa dimbɔŋɔ maa: "(Yaa nyini Muhammadu)! Karimmi ni a Duuma So Ŋun nam yuli, O nam la ninsala ni ʒitalli, Karimma, a Duuma n-nyɛ Ŋun galsi gari binshɛɣu kam, Ŋuna n-nyɛ Ŋun baŋsi ninsala ni alkalmi, O baŋsila ninsala o ni ʒi shɛli." [Ŋɔ nyɛla Alaq (ʒitalli) suurili pilgu, hali ni di aaya diba anu]. Dina n-daa lahi nyɛ tuuli aaya shɛli din sheei Naawuni tumo -**Naawuni nambɔzobo ni O naani be o zuɣu**- zuɣu na Alkur'aani puuni.

Ka Annabi zaŋ li labi yiŋ' o niriba sani, ka o suhi kuli tɔhigira, domin o ni nya shɛli maa garsim ni di dabiɛm din be o suhu ni. Ka o zaŋ binshɛɣu o ni nya maa yɛli o paɣa Khadijat Khuwailad bia -**Naawuni yɛdda be o zuɣu**- Ka o (Annabi) yɛli o: "M mammaŋ yɛla mali ma la dabiɛm."

Ka o (Khadijat) yɛli o: "Di ku niŋ shɛli, niŋmi suhupiɛlli, M-poya! Naawuni ku dihi a vi kuli mali wɔra, a nyɛla ŋun tuɣiri daŋ, ka yɛri yɛlimaŋli, ka ʒiri niriba timsim, ka tiri samba jilma, ka sɔŋda n-zaŋ kana yɛlimaŋli. Ka o (Khadijat) zaŋ o chaŋ do' so daa beni ka bɛ boondi o: Waraqatu Naufal bia sani. O daa be ninvuɣu shɛba Naawuni ni ti haŋkali mini yɛmgoliŋga puuni. Ka Khadijat yɛli o: "N bapira! Wummi a mabia bia ŋɔ yɛltɔɣa." Naawuni tumo -**Naawuni nambɔzobo ni O naani be o zuɣu**- ni ti o binshɛɣu o ni nya maa lahibali ti naai, ka Waraqatu Naufal bia yɛli o: "Ŋɔ maa nyɛla Malaaika so bɛ ni daa siɣisi na ti ti Annabi Musa la, n-di yuya ni n-di yɛn nyɛ naɣachimbila di saha maa, n-di yuya ni n-di mali nyɛvuli saha shɛli a niriba ni yɛn ti yihi a yɛŋɔ." Ka Naawuni tumo -**Naawuni nambɔzobo ni O naani be o zuɣu**- yɛli: "Di ni bɔŋɔ, bɛ yɛn ti yihi ma la yɛŋɔ?" Ka Waraqatu yɛli: "Ii," ninsala kam na ʒin zaŋ binshɛɣu a ni zaŋ maa na tatabo, naɣila bɛ kpiɣi o la dimli, lala dabsili maa yi di yɛn paai, ka m-be n nyɛvuli ni, n-naan sɔŋ a sɔŋsim shɛli din yɛn kpasŋi a." Waraqatu ni kuli yɛli lala yɛltɔɣa ŋɔ maa, o daa bi yuui ka kpi.

Alkur'aani mi bi siɣi na namgbani yini Naawuni tumo sani yim zuɣu, kamani Annabi shɛba ban gari maa saba ni daa siɣi na shɛm. Di ni naɣi nyɛ shɛm, Alkur'aani nyɛla din woli woli siɣi na, hali ni yuumpishi ni ata. Di daa min niŋ ka suuramuni siɣi na, bee aaya shɛŋa suurili puuni. Haŋkali shɛli din mi be Alkur'aani siɣibu na di zaɣiwoli maa nyɛla: Di pahi Annabi Muhammadu -**Naawuni nambɔzobo ni O naani be o zuɣu**- suhukpeeni, ka kpaŋsi o o suhi ni, saha

shɛli kam Malaaika Ziblila -**Naani be o zuɣu**- yi ti yɛn ka o na ni tuuntali shɛli din yi Naawuni sani na. Domin di leei din yɛn pahi o suhukpeeni, ni barizani, n-zaŋ chaŋ chɛfurinim' tipawumli, n-zaŋ chaŋ bɛ ni tim o na ni shɛli o tuuntali piligu. Naawuni So Ŋun nam niŋ kasi yɛliya: "Ka ninvuɣu shɛba ban niŋ chɛfuritali maa yɛli: "Bo n-di mɔŋ ka bɛ bi siɣisi Alkur'aani ti o na yim zuɣu. Yaa nyini Annabi! Tinim' Naawuni niŋ la lala maa, domin ti zaŋ li kpaŋsi a suhi, ka Ti lahi karim li n-ti a, karimbu ni yɛlimaŋli." [Ŋɔ maa nyɛla aaya pihita ni ayi Furqan suurili puuni].

Kamani di ni lahi niŋ ka Alkur'aani siɣi na di zaɣiwoli maa, haŋkali din bara be di puuni n-zaŋ chaŋ wumsibu shee, dama di nyɛla din pe ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni yɛlimaŋli n-zaŋ chaŋ baŋsim bobu shee, ni di zaŋ Naawuni zalsi tum tuma, domin di leei soochi n-zaŋ ti ba, di bɔhimbu puuni, ni di gu li niŋ zuɣu ni. Ka di lahi yihi ba zimsim shɛli bɛ ni daa be, n-zaŋ kana Naawuni yɛlimaŋtibo neesim ni, ni Naawuni gaŋsibu mini baŋsim.

DIN PAHIRI ATA: Alkur'aani Timsili Sabi Zali

Di be ni soli shɛŋa din kpɛma, ka bɛ ni zaŋ gu karim, dina n-nyɛ bɛ sabi li zali, ka bɛ ni tooi zaŋ li gu din be sabli ni niŋ zuɣu ni n-nyɛ bɛ sabi li zali. Yɛltɔɣa shɛli mi bɛ ni bi sabri zaanda, di tamsim bi to. Alkur'aani mi ni kuli nyɛ bɛ ni siɣisi shɛli na, ni di ti leei dolsigu ti binnamda hali ni Chiyaama yiɣisibu saha maa, pali n-nyɛ li, ka bɛ ni sabi li zali.

Achiika! Di sabi sɔŋ daa nyɛla din nya baɣa pam ni gulibu ti Daannabi -**Naawuni nambɔzobo ni O naani be o**

zuɣu- sani. Achiika! O daa puhi o sɔhibenim' ban mi sabbu ni bɛ sabi Alkur'aani zali, ka zaŋ ba leei ban sabri Alkur'aani aayanim' din siɣiri na. Di daa leei ya ka ŋun yi polo n-gari bɛ zaa n-nyɛ Madina nira daa beni ka o yuli boondi: Zayd Sabit bia -**Naawuni yɛdda be o zuɣu**-

Naawuni tumo mi, saha shɛli kam ka Malaaika Ziblila daa yi ka o na ni Naawuni tuuntali shɛli, o gbaari li mi niŋ o zuɣu ni, ka naan karim li wuhi ban sabri maa puuni so ka o sabi li zali, ka yɛli ba: "Zaŋmi ya aayanim' ŋɔ maa niŋ suura shɛli bɛ ni boondi kaza ni kaza la puuni, ka boli suurili maa yuli ti ba, ka puhi ba ni bɛ sabmi aayanim' niŋ di puuni. Din nyaaŋa, ka o naan puhi sɔhibenim' ni bɛ bɔhimmi binshɛɣu din sheei na Alkur'aani puuni maa, ka lahi gbaai li niŋ bɛ zuɣu ni. Ka bɛ daa sabi Alkur'aani zaasa o zaamani puuni niŋ tipɔɣiri ni.

Ka Malaaika Ziblila kanina yuuni kam n-ti wuhiri o Alkur'aani yim zuɣu. Ti Daannabi -**Naawuni nambɔzobo ni O naani be o zuɣu**- kum yuuni, ka Malaaika Ziblila daa ka o na yim yim buyi, n-ti wuhi o di aayanim' mini di suuranima ni pe n-doya kamani Alkur'aani shɛli din be zuŋɔ Muslinnim' nuu ni ŋɔ ni kuli pe n-doya shɛm. Domin di dihitabli yɛltɔɣa ŋɔ maa n-nyɛ Naawuni So Ŋun nam du ka galsi ni yɛra: "Achiika! Tinim' (Naawuni) n-yɛn gbaai li niŋ a (Muhammadu) suhu ni, ka lahi wuhi a di karimbu. Dinzuɣu, Ti yi karindi li tira, nyin doli di karimbu maa." [Ŋɔ maa m-pahiri aaya pia ni anii Chiyaama suurili puuni]. Ni Ŋun' Naawuni So Ŋun nam simsi ŋɔ ni lahi yɛli: "Ni baalim, Tinim' Naawuni ni baŋsi a (Muhammau) Alkur''aani karimbu, ka a ku lahi tam." [Ŋɔ maa nyɛla aaya diba ayobu A'ala suurili puuni].

DIN PAHIRI ANAHI: Alkur'aani Timsili Luɣuyini Laɣimbu, Ka Di Leei Sabiyini

Naawuni tumo -**Naawuni nambɔzobo ni O naani be o zuɣu**- kum nyaaŋa, sɔhibe so ŋun daa tuɣi o tuma, ti toondana Abubakar -**Naawuni yɛdda be o zuɣu**- n-daa puhi ni bɛ laɣim Kur'aani luɣuyini, domin sɔhibenim' ban gu li niŋ bɛ zuɣu ni maa yi ti kpi n-naai, ka di puuni shɛli bi kpe yɔɣu, bee ka bɛ ni sabi li niŋ tipɔɣiri shɛŋa ni maa ti saɣim. Ka sɔhibe so ŋun daa sabri aayanim' din siɣiri na, ka bɛ boondi o: Zayd Sabit bia la -**Naawuni yɛdda be o zuɣu**- daa deei lala tuma maa, o ni daa ti vihi li ti naai, ka dihitabli kadama di lu n-zahim ni din be tipɔɣiri maa ni, n-ti pahi bɛ ni gu shɛŋa bɛ zuɣu ni, ka bɛ gu lala sabli maa niŋ ti toondana Abubakar yiŋa, hali ka Naawuni ti deegi o nyɛvuli. Din nyaaŋa, ka bɛ lahi gu li sɔhibe so ŋun gba tuɣi o tuma yiŋa, Ŋuna n-nyɛ ti toondana Imoro Khattabi bia, ŋuna n-daa nyɛ Muslinnim' toondana ŋun pahiri ayi Annabi -**Naawuni nambɔzobo ni O naani be o zuɣu**- kum nyaaŋa. O mi kum nyaaŋa, ka bɛ daa lahi gu li ti Daannabi paɣa Hafsat (ti toondana Imoro bia) yɛlimaŋtiriba ma yiŋa, -**Naawuni yɛdda be o zuɣu**- Saha shɛli Muslinsi daadiini ni ti nya yaa, ka Muslinnim' ti bɔri Alkur'aani bobgu ni bɛ mali li karinda. Ka sɔhibe shɛba wuhi Muslim toondana ŋun daa diri di saha maa, ŋuna n-nyɛ ti toondana Usmanu, kadama di niŋ talahi ni bɛ laɣin niriba zaasa n-tam Alkur'aani yini zuɣu, ka Muslinnim' zaasa tɔɣsiri li. Ka o dii puhi ninvuɣu shɛba ban gu li niŋ bɛ zuɣu ni ka lahi mi di sabbu maa, ni bɛ yiɣisi zani tum lala tuuŋkpeeni. Bɛ zuɣulana n-daa nyɛ:

Zayd Sabit bia -Naawuni yɛdda be o zuɣu- Ka bɛ zaa yaa daa dalim Alkur'aani shɛli bɛ ni laɣim ti toondana Abubakar Zaamani puuni la. Ka bɛ daa laɣim di gbana maa luɣuyini ka di leei sabiyini, ka naan zaŋ li ŋme di zaɣibobli. Ka tim Muslim tiŋgbana kara maa zaasa ni ni Alkur'aani yini yini. Ka puhi tiŋgbani kam Muslinnima ni bɛ ŋmɛm li pam bɛ tiŋgbana maa ni.

Alkur''aani shɛŋa zaasa ti ni mi Dunia puuni zuŋɔ, yim n-nyɛ li, bɛ zaŋ la nuu sabi li, bee maʒini ka bɛ zaŋ sabi li, di zaa pilli yila Alkur'aani shɛŋa bɛ ni daa ŋme ka zaŋ tim tiŋgbana ni maa. Di sabbu mini di ni pe shɛm bi wolgiri ka chɛri taba.

Yaha! Hali ni zuŋɔ, ka Muslinnim' niŋdi baɣa ni Alkur'aani timsili ŋmɛbu, ka doli yɛlipala shɛŋa din kana maʒina ŋmɛbu soli pala ni, ni di baŋsim ni di yɛlibɔra, din yɛn chɛ ka di sabbu, din viɛlim paai tariga, ni di wasali bahibu, n-zaŋ kana Alkur'aani sabbu, ka sabi doli bɛ ni daa sabi li shɛm ti toondana Usman Zaamani puuni la. Dina n-nyɛ sokam ni mi ka bɛ boondi shɛli: Rasmul Usmani (Usmanu sabbu) la.

Tuma duu din yuli boondi: Mujamma'a El-Maliki Fahd, ka di be Madina la pala shɛli m-pahila di gba be tuma duri din yi polo n-tiriti wuhiri baɣa niŋbu din paai tariga, n-zaŋ chaŋ Alkur'aani timsili ŋɔ maa yɛltɔɣa. Ka lahi tiriti wuhiri ban su fukumsi Saudiyya tiŋgbani ni yurlim n-zaŋ kana ti kpa Naawuni litaafi ŋɔ maa, ni bɛ baɣa n-zaŋ kana di tuma. Ka lahi balgi soli shɛŋa Muslinnim' ni yɛn tooi paai Alkur'aani timsili maa maʒina ŋmɛbu din viɛla, ni di zaŋ gbaŋ pobi li.

DIN PAHIRI ANU: Alkur'aani Pebu, Ni Di Ni Pumpu Shɛm.

Alkur'aani timsili piindi mi ni Fatiha suurili, n-ti naai Naas suurili zuɣu. Di mi laɣim la suuranim' kobga ni pia ni anahi. Di piɛbu ŋɔ maa mi nyɛla Naawuni zaligu. Ka di yila ti Daannabi -**Naawuni nambɔzobo ni O naani be o zuɣu**- sani na. Di bi du n-tam suuranim' maa ni siɣi na ni shɛm. Suura shɛli din nyɛ pilgu siɣibu na n-nyɛ Alaq (ʒitalli) suurili, amaa! Ka di nyɛ pihiwei ni ayobu Alkur'aani piɛbu puuni. Annabi sɔhibenim' mi daa yi zaŋdila ti Daannabi ni karindi Alkur'aani shɛm baŋdi suuranim' maa piɛbu.

Zuŋɔ, bɛ pula Al-kur'aani pubu bupihita, ka pubu yim zaa nyɛ izibli diba ayi, ka izibli zaɣiyini kam nyɛ rubu'i diba anahi. Lala di ni pumpu shɛm ŋɔ maa pam yila affanim' kpaŋmaŋ puuni na, din yɛn chɛ ka Al-kur'aani karimbu niŋ tuŋ (soochi) n-zaŋ ti Muslinnima.

DIN PAHIRI AYOBU: Alkur'aani Timsili Baŋsim Bɔhimbu

Muslinnim' niŋ baɣa pam ni Alkur'aani baŋsim wuhibu, ni di gu li niŋ zuɣu ni, mini di karimbu, kamani bɛ ni kuli siɣisi li na shɛm n-ti ti Naawuni tumo -**Naawuni nambɔzobo ni O naani be o zuɣu**- Ka Annabi sɔhibenim' ban mi Alkur'aani karimbu, ni ban gu li niŋ bɛ zuɣu ni yiɣisi zani, n-zaŋ li wuhi ban doli bɛ nyaaŋa, hali ka bɛ gba ti mi li bɛ zuɣu ni, ka bɛ taɣi ba zali aaya kam zuɣu, hali ka bɛ ti baŋ di gbinni. Ka bɛ bɔhindi di baŋsim mini di zaŋ tum tuma namgbani yini. Di nyaaŋa, ka ban doli sɔhibenim' nyaaŋa puuni ban gu li niŋ bɛ zuɣu ni maa kpa karinzona,

ka wuhiri niriba di karimbu, ka lahi mali bɛ ni bɔhim shɛli sɔhibenim' sani maa tumdi tuma, binshɛɣu din gbaai di karimbu, ni di wasali bahibu, ni di bachinim' mini di yɛltɔɣa, n-ti pahi di suuranim' mini aayanim' piɛbu, ni di viɛlgibu, ni di karimbu ni chana shɛm. Ka Alkur'aani timsili dii kpalim hali ni zuŋɔ, ka bɛ bɔhindi di baŋsim, ka guri li zuɣu ni, ka bɛ karindi li tiri ninsalinima, ka karimbihi deeri di baŋsim baŋdikara ban mi di karim, ka lahi gu li bɛ zuɣu ni sani. Ka di nyɛ bɛ ni karindi shɛli ni Larbu zilli din nyɛ zaɣimaŋli, ka di balgiri ninsalinim' zilma zuɣu, kamani bɛ ni kuli siɣisi li na ti Daannabi zilli zuɣu shɛm, hali ni zuŋɔ.

Alkur'aani mi karimbu nyɛla balibu, ka di nyɛla di mali la soli shɛŋa bɛ ni karindi di yɛltɔɣa mini di bachinima, ka di nyɛ ban daa doli sɔhibenim' nyaaŋa ni daa deei shɛli sɔhibenim' ban mi di karim, ka gu li bɛ zuɣu ni sani, bana n-nyɛ ban gba daa deei li na ti Daannabi -**Naawuni nambɔzobo ni O naani be o zuɣu**- sani, ka o saɣi ti ba. Alkur'aani karim balibu maa puuni din yuli yi ti Zamani ŋɔ puuni n-nyɛ: Aasim karim, ka di nyɛ o karimbia Sulemana bia Hafs ni deei shɛli na, ni Naafi'u karim, ka di nyɛ o gba karimbia Sa'eed Usmanu bia, ŋun yuli boondi Warsh la ni deei shɛli na. Di karim balibu maa puuni shɛli n-nyɛ Duriyyu ni deei shɛli, ka di yi Amru Al-Basari sani na, n-ti pahi Kalun ni deei karim shɛli Naafi'u sani na.

DIN PAHIRI AYOPɔIN: ALKUR'AANI TIMSILI FASARA TIBU

Alkur'aani fasara tibu nyɛla bɛ kahigi di gbinni ti

ninsalinima. Yɛltɔɣa mi ku tooi kahigi wuhi di ni bɔri shɛli, naɣila di ni tiriti wuhiri yɛltɔɣa shɛna, ni di gbinni. Naawuni So Ŋun nam du kpaŋsi Alkur'aani karindiba n-zaŋ kana di gbinni baŋbu. Dini n-nyɛ O ni yɛli: Naawuni So Ŋun nam simsi yɛli ya: "Di (Alkur'aani) nyɛla litaafi shɛli Tinim' Naawuni ni siɣisi na ti ti a (Muhammadu), ka di nyɛla din mali albarika, domin bɛ (ninsalinim') kpahim baŋ di aayanima ni yɛri shɛli, ka haŋkayanim' zaŋ li teei Naawuni yɛla." [Ŋɔ nyɛla aaya pishi ni awei Sad suurili puuni]. Di kpahim baŋ maa gbinni nyɛla bɛ baŋ di fasara.

Naawuni tumo -**Naawuni nambɔzobo ni O naani be o zuɣu**- mi daa kahigirila o sɔhibenim' binshɛɣu kam din yɛn ti nyɛ muɣisigu n-zaŋ chaŋ Alkur'aani timsili ŋɔ maa fasara tibu. Amaa! Bɛ toosim n-zaŋ kana di yɛltɔɣa baŋbu lala saha maa, ni Alkur'aani ni daa lahi siɣi na ni bɛ yɛltɔɣa ni maa, di daa yolsi ba ka chɛ bɔhisi bɔhibu pam, n-zaŋ chaŋ Alkur'aani aayanim' maa gbinni, Amaa! Yuma ni kuli chana, ka ninsalinim' bukaata n-zaŋ chaŋ Alkur'aani kahigibu polo pahi.

Ka Alkur'ani fasara baŋsim shɛli bɛ ni daa deei Naawuni tumo -**Naawuni nambɔzobo ni O naani be o zuɣu**- mini o sɔhibenima sani, ni bɛ karimbihi ban doli bɛ nyaaŋa, n-zaŋ kana Alkur'ani baŋsim kahigibu, ka dina n-ti nyɛ asali Alkur'aani fasara tibu shee, ka bɛ boli li: "Tafsiir El-Ma'athur (fasara shɛli din yi Naawuni tumo sani na). Din nyɛ soli shɛŋa din kpema, ka bɛ ni mali baŋdi Alkur'aani gbinni. Dama, di baŋsiri ti la tuulinim' maa ni daa baŋ Alkur'aani aayanim' ti paai shɛm, ni di lala saha maa nim' ni daa tooi baŋ Larbu yɛltɔɣa ti paai shɛm, ni

binyɛr' shɛŋa din daa niŋ bɛ saha, n-ti pahi hali shɛŋa puuni bɛ ni daa be, saha shɛli Alkur'aani aayanim' maa yi ti siɣiri na.

1) Tafsiiri Balibu

Tafsiiri baŋdiba ni doli Soli shɛŋa tiri aayanim' fasara nyɛla zaɣibobli, ka di doli bɛ baɣa niŋbu n-zaŋ kana baŋsim balibu shɛm. Ka dinzuɣu chɛ ka tafsiiri shɛŋa yi polo ni n-niŋdi baɣa n-zaŋ kpa Larbu yɛltɔɣa milinsi. Ka tafsiiri shɛŋa mi niŋ baɣa n-zaŋ kana baŋsim zalikpana shɛŋa din nyɛ Naawuni jema. Ka shɛŋa mi niŋ baɣa n-zaŋ kpa Zaamani shɛŋa din pun gari yɛltɔɣa, bee ka di nyɛ haŋkali ni saɣi ti shɛli, bee ka di nyɛla ninsalinim' bɛhisi, ni din ŋmani li. Lala zuɣu, affanim' pula Alkur'aani fasara tibu pubu buyi.

TUULI: Tafsiiri shɛli bɛ ni boondi: Tafsiiril El-Ma'athur, dina n-nyɛ bɛ ni deei shɛli Naawuni tumo -**Naawuni nambɔzobo ni O naani be o zuɣu**- mini o sɔhibenim' mini ban doli bɛ nyaaŋa sani.

AYI ZUɣU: Tafsiiri shɛli affanim' ni zaŋ bɛ haŋkali mini bɛ kpaŋmaŋ niŋ li, ka di me n-tam baŋsim nyɛbli din nyɛ yɛlimaŋli zuɣu.

2) Soli Shɛŋa Din Viɛla N-Zaŋ Ti Tafsiiri, Ni A Ni Yɛn Zaŋ Shɛli Baŋ Li.

Tafsiiri shɛli bɛ ni boondi Alma'athur maa n-nyɛ din daŋ tooni Alkur'aani fasara tibu polo. Dama bɛ deei li la ti Daannabi -**Naawuni nambɔzobo ni O naani be o zuɣu**- sani, bee o sɔhibenim' mini bɛ karimbihi ban daa doli bɛ nyaaŋa sani, bana mi m-mali di baŋsim n-gari ninsalinim'

zaasa. Dinzuɣu, Alkur'aani aayanim' baŋbu yi ti mali bukaata ni pahigu n-zaŋ chaŋ di kahigibu polo, ka di mi ka Alma'athur puuni, tɔ! Di tuya ni affa so ŋun tiri di fasara maa niŋ baɣa ni yɛli shɛŋa din yɛn kana ŋɔ maa.

1. O kpahimmi binshɛɣu din kana tafsiir El-Ma'athur puuni, n-zaŋ jɛndi aayanim' fasara, ka miri ka o tahi binshɛɣu din yɛn daai li luhi na.
2. O chɛ ka di lu n-zahim Alkur'aani ni kana ni fasara shɛli, bee ka di nyɛ Annabi sunna ni kahigi neei shɛli, di bi niŋ halalsi n-ti ŋun niŋdi tafsiiri ni o yihi tafsiiri shɛli na, ka di fasara ti daari dini maa luhira. Alkur'aani aayanim' mi tirila taba fasara, amaa! Di bi daari taba luhira. Ti Daannabi mi sunna kami na n-ti kahigiri neeri bɛ ni yɛli shɛli ka di nyɛ yɛltɔɣa muni Alkuraani puui.
3. Di tuya ni o mi zalikpana shɛŋa din be Larbu yɛltɔɣa (Nahwu) ni, ni di yɛltɔɣa gaŋsi ni tiriti wuhiri yɛltɔɣa shɛŋa, ni bɛ ni laɣindi li ka di tiri fasara shɛli, ni yɛɣi shɛŋa di ni yɛn zaŋ li tum tuma. Alkur'aani timsili mi nyɛla bɛ ni siɣisi shɛli na Larbu yɛltɔɣa ni, dinzuɣu di tuya ni bɛ zaŋ zalikpan' shɛŋa din be di puuni m-baŋ li.
4. Di tuya ni o zaŋ aaya shɛŋa din be zimsim ni, n-labsi din gbinni ka zimsim ni. Dama Alkur'aani timsili tirila taba fasara. Alkur'aani aayanim mi pam nyɛla din gbinni ka zimsim. Ka di puuni aaya shɛŋa ŋmani taba, ka di ni tooi gabi affa shɛba. Dinzuɣu, di yi labsi li ti niŋ aaya shɛŋa din be polo ni, di ni sɔŋ ka bɛ baŋ di ni wuhiri yɛltɔɣa shɛŋa, ni di gbinni kahigibu. Achiika! Naawuni

So Ŋun nam simsi yɛliya: "Ŋuna Naawuni n-nyɛ Ŋun siɣisi litaafi (Alkur'aani) ti a (Muhammadu) na, ka di puuni mali aaya shɛŋa din be polo ni, dinnima n-nyɛ litaafi ma, ka di puuni shɛŋa mi nyɛ din be zimsim puuni. Amaa! Ninvuɣu shɛba zilsigu ni be bɛ suhiri ni, ka bana doli din be zimsim puuni maa, ka di nyɛla fitina ka bɛ bɔra, ka lahi bɔri ni bɛ taɣi aayanim' maa gbinni. So mi ku tooi baŋ di gbinni naɣila Naawuni, Amaa! Ka ninvuɣu shɛba ban zilgi baŋsim puuni yɛra: "Ti ti li yɛlimaŋli, di zaa nyɛla din yi ti Duuma (Naawuni) sani na. So mi bi teeri Naawuni yɛla, naɣila ninvuɣu shɛba ban mali haŋkali." [Ŋɔ maa nyɛla aaya diba ayopɔin Aali Imrana suurili puuni].

5. Di tuya ni affa so ŋun tiri Alkur'aani fasara dihitabli din be baŋsim puuni, n-zaŋ chaŋ binyɛr' shɛŋa din be bɛhigu puuni aayanim' fasara tibu, ka miri ka o zaŋ tabiibi baŋdiba yuligu n-kpɛhiri Alkur'aani fasara shee, din yɛn niŋ ka bɛ ku ʒili Alkuraani yɛli shɛŋa di ni bi ʒiri li.
6. Ka bɛ lahi kpahiri affa so ŋun tiri Alkur'aani fasara zuɣu, ni o miri fasara shɛŋa din bi viɛla, din yɛn niŋ Naawuni yɛltɔɣa maa katiŋ ka chɛ Adiini jema din gahim ŋɔ maa yɛlimaŋli, ka lahi yi ka chɛ zalikpan' shɛŋa din be Larbu yɛltɔɣa ni. Yim n-nyɛ li, di nyɛla o niŋ la niyya ni o lebgi aayanim' maa gbinni, bee ka di nyɛla Larbu yɛltɔɣa ʒilinsi, ni di ni wuhiri yɛltɔɣa shɛŋa. Ni yɛɣi shɛŋa bɛ ni mali li tumdi tuma, bee ka di nyɛla o tɛhirimi ni o ti fasara shɛli din bi viɛla, ka di nyɛla bɛ ni simsiri Naawuni So Ŋun nam du yɛltɔɣa ka chɛri shɛli.

DIN PAHIRI ANII: Alkur'ani Ni Nyɛ Mu'ujiza (Lahiʒibsi Din Ka Ŋmali) Shɛm

Mu'ujiza n-nyɛ shifa shɛli din yɛɣi ninsala tooi tahi li na ni o yiko, n-zaŋ kana tuma, bee tɛhi shɛli, bee ninsala dabara. Binshɛɣu mi din nyɛ Mu'ujiza nyɛla shifa din wuhiri Naawuni nam yɛlikpahinda, ka lahi nyɛ Naawuni Daannabi nim' mini tuumba -**Naani be bɛ zuɣu**- ni tahiri daliri shɛŋa na, ka di kuli be polo ni. Lala ziliŋkom ŋɔ maa na bi kana luɣu shɛli polo Alkur'aani ni, naɣila di kamina ni yɛli shɛli din mali kpahimbu, ka mali daliri, ni din ŋmani li.

Alkur'aani timsili mi nyɛla Naawuni yɛltɔɣa, ka di puuni mali palibu n-zaŋ chaŋ di ni kahigiri wuhiri yɛltɔɣa gbinni shɛm, ni viɛlim din kana di aayanima mini di yɛltɔɣa ni, ni di yɛltɔɣa mɛbu polo, din nyɛ din yaa nyɛŋ ninsala ni o tooi tahi li na. Naawuni So Ŋun nam du yɛliya: "Alif -Laam -Ra. Di (Alkur'aani) nyɛla litaafi shɛli din aayanim' be polo ni, ka bɛ naan lahi kahigi neei li, ka di yi Duuma So Ŋun nyɛ yɛmgoliŋga lana sani na, Ŋun mi din sɔɣi ninsalinim' tuuntumsa puuni." [Ŋɔ n-nyɛ tuuli aaya Annabi Hudu suurili puuni].

Achiika! Chɛfurinim' daa wolim ya ni bɛ tahi zilsigu Alkur'aani ni yi shɛli na, ka lo ni bɛ ŋmalgi ninsalinim' ka chɛ li, ni ʒiri balibu nam bahi, din yɛn tahi zilsigu n-zaŋ kana di polo. Ka Naawuni So Ŋun nam niŋ kasi siɣisi aayanim' na ti wuhiri ba bɛ vagɔɣu, kadama bɛ tahimi Alkur'aani maa tatabo na, bee suura pia di puuni, bee ka bɛ tahi di suura gaŋ na, bɛ yi nyɛla yɛlimaŋli nima. Ka lala maa nyɛŋ ba, ka bɛ saɣi ti Alkur'aani kadama di mini di

kuli nyɛ Larbu yɛltɔɣa maa zaa, bɛ ku tooi tɔɣisi li, bee ka bɛ tahi di tatabo na. Naawuni So Ŋun nam du yɛliya: "Di ni bɔ ŋɔ, bɛ yɛrimi ni ŋuna Muhammadu n-nam li (Alkur'aani) bahi na, yaa nyini Muhammadu! Yɛlima: "Tahimi ya suura gaŋ na, ka di nyɛ din kuli ŋmani li, ka boli ya Duuma shɛba yi ni ni tooi zaŋ na (ka pa ni Naawuni) yi yi shiri nyɛla yɛlimaŋli nima." (Ŋɔ maa nyɛla aaya pihita ni anii Annabi Yinusa suurili puuni).

Ka Alur'aani timsili moli molo din yi polo ni, din wuhi ni di nyɛŋ ninsalinim' mini alizinnim' zaasa, kadama bɛ tooi tahi Alkur'aani tatabo na, hali di yi leei ka bɛ sɔŋdi taba. Ka Naawuni yɛra: "Yaa nyini Muhammadu! Yɛlima: "Hali di yi niŋ ka ninsalinim' mini alzinnim' laɣim ni bɛ tahi Alkur'aani ŋɔ taabo na, bɛ ku tooi tahi di tatabo na, hali di yi nyɛla bɛ shɛba sɔŋdila taba." [Ŋɔ maa nyɛla aaya pihinii ni anii Israa'i suurili puuni].

Yaha! Alkur'aani timsili nyɛla din lahiʒibsi ka ŋmali, dama di nyɛla Naawuni yɛltɔɣa shɛli binnamda yɛltɔɣa ni bi ŋmani li, ka lahi nyɛ yɛlikpahindili, ni daliri shɛli, n-zaŋ chaŋ di yɛltɔɣa mini di aayanima, n-ti pahi di ni pe n-doya Larbu yɛltɔɣa ni shɛm, ni din be di puuni n-zaŋ chaŋ di ni kahigiri ŋmahiŋgbana shɛŋa, ni yɛltɔɣa kahigibu ni di milinsi. Ni lahibaya din nyɛ yɛlimaŋli, ni di ni laɣim Naawuni fukumsi ni zalikpana shɛŋa. Ni di ni kpɛri suhu ni shɛm, ni di ni laɣim tabiibi baŋsim shɛŋa din kuli viɛla.

Di zooiya pam, ka affanim' ban nyɛ bɛhigu baŋdiba birim, ni ŋmarsi baŋdiba, ni ban mi Dunia ʒiya, ni ban nyɛ tibbu baŋdiba, ni bɛ shɛba. Alkur'aani yɛltɔɣa niŋ ba yoli n-zaŋ kana di ni yɛli yɛltɔɣa shɛŋa din be baŋsim puuni, ni

bɛhigu ni tiri wuhi yɛltɔɣa shɛŋa, n-zaŋ jɛndi baŋsim shɛŋa bɛ ni mali tumdi bɛ tuma, ka di shiri mali kpahim din nyɛ baŋsim ni yɛlimaŋli, ka di nyɛ ninsalinim' ni bi tɛhiri ni di ni tooi yi tuun' so ŋun bi karim sani na, ka o lahi yi ninvuɣu shɛba ban bi karim puuni na. Ka lahi be Dunia shɛli ni so ni daa ka lala binyɛra baŋsim. Ka di zuɣu daa chɛ ka bɛ pam kpe Muslinsi daadiini puuni. Dama bɛ nya kadama binshɛɣu din kana Alkur'aani puuni maa, di ku tooi niŋ ka di nyɛ ninsala yɛltɔɣa. Di shiri dihitabli kadama di nyɛla Duuma So Ŋun nam bɛhigu, ka nam ninsala yɛltɔɣa.

Yaha! Di zooiya pam ka aayanim' beni din tiriti wuhiri Naawuni Nagaŋtali, ka O tuma lahi mali lahiʒiba. Naawuni So Ŋun nam du yɛliya: "Ni baalim, Tinim' (Naawuni) ni zaŋ Ti nam yɛlikpahinda wuhi ba boba zuɣu, ni bɛ mammaŋ puuni, hali ka di ti kahigi ti ba kadama di nyɛla yɛlimaŋli. Yaa nyini Muhammadu! Di bi saɣi ni bɛ baŋ ni a Duuma diri binshɛɣu kam shɛhira?" [Ŋɔ nyɛla aaya pihinu ni ata Fussilat suurili puuni].

DIN PAHIRI AWEI: ALKUR'AANI TARJAMA (LEBGIBU) N-ZAŊ CHAŊ DUNIA BALA SHƐŊA NI

Tarjama gbinni nyɛla bɛ lebgi yɛltɔɣa balli shɛli ni n-zaŋ labi balli shɛli puuni. Yɛltɔɣa lebgibu mi bi kɔŋ namsa shɛŋa, dama yɛltɔɣa nambu ŋmanila din sabi zali. Di tooi niŋdi tom, nira ni yɛn niŋ shɛm tooi gu yɛltɔɣa shɛli din yi bala shɛli ni na, n-lebgi li n-zaŋ chaŋ balli shɛli ni.

Yaha! Di yi niŋ ka daadamanim yɛltɔɣa lebgibu n-zaŋ chaŋ balli shɛli ni nyɛla n-ŋɔ maa, din' ŋuna, Naawuni yɛltɔɣa lebgibu n-zaŋ chaŋ balli shɛli ni n-nyɛ din yɛn niŋ tom, dama di nyɛla Naawuni yɛltɔɣa, ka di yi Naawuni sani

siɣi na ni Larbu zilli. Di mi nyɛla binshɛɣu Naawuni ni siɣisi na ni di ziliŋkom mini di gbinni. Di mi pala soochi bini n-zaŋ ti ninsala, ni o tooi yɛli ni ŋun laɣim Alkur'aani gbinni zaa, bee ka o yɛli ni o ni tooi labi tahi di yɛltɔɣa shɛli ziliŋkom na, ni soli shɛli di ni kuli sabi doya shɛm Larbu zilli zuɣu ŋɔ maa.

Yaha! Di mini Alkur'aani lebgibu n-zaŋ chaŋ balli shɛli ni kuli to maa zaa, Muslinsi adiini daaliffanim' kpaŋsiri li mi, ka nya ka di nyɛ talahi ni bɛ chɛ ka Alkur'aani mini di tuuntali paai Dunia ninsalinim' zaasa, hali bɛ bala yi kuli nyɛ wula. Lala mi ku tooi nya naɣila di lebgila Alkur'aani n-zaŋ chaŋ bɛ bala maa ni.

Alkur'aani mi lebgibu n-zaŋ chaŋ bala shɛŋa puuni ni nyɛ shɛm m-bɔŋɔ:

1. Di ni tooi niŋ ka di nyɛla Alkur'aani aayanim' ko lebgibu, ka pa ni tafsiiri (ka kahigibu bee yɛltɔɣa bi zooi di ni), ka kuli nyɛla aayanim' maa gbinni.
2. Bee ka di nyɛla Alkur'aani lebgibu din nyɛ tafsiiri, din nyɛ din yɛn kpaŋsi li ni kahigibu mini ŋmahinli tibu, ka di ʒeya kamani bɛ ni yi yɛn niŋ tafsiiri balli shɛli ni din pa Larbu yɛltɔɣa.

Yaha! Alkur'aani maa lebgibu n-zaŋ chaŋ balli shɛli ni yi paai ka wula, ka affa so ŋun lebgi li maa milinsi be ka wula balli ayi maa sunsuuni, ka o lahi mi aayanim' fasara ka bo, bɛ ku tooi boli li Alkur'aani, dalirinima ayi zuɣu:

TUULI: Di baŋ kadama Alkur'aani nyɛla Naawuni yɛltɔɣa, ka bɛ siɣisi li na ni Larbu zilli, di mi nyɛla din paai tariga n-zaŋ kana di kahigibu mini di zalikpana, di yi yɛn labi sabi di yɛltɔɣa n-zaŋ chaŋ balli shɛli ni, ka di pa ni

Larbu zilli zuɣu, di saɣim di yuli, ka di ku lahi tooi boli li Alkur'aani.

DIN PAHIRI AYI: Di baŋ ma kadama tarjama wuhrila ŋun yɛn lebgi Alkur'aani maa baŋbu n-zaŋ kana Alkur'aani gbinni. Ka dinzuɣu chɛ ka di ŋmani tafsiiri lala maa polo. Kamani bɛ ni ku lahi tooi boli tafsiiri Alkur'aani shɛm. Lala n-nyɛ li, ka bɛ ku tooi boli Alkur'aani shɛli bɛ ni lebgi n-zaŋ chaŋ balli shɛli puuni gba Alkur'aani.

Yaha! Din yɛn niŋ ka Alkur'aani lebgibu n-zaŋ chaŋ balli shɛli ni leei bɛ ni saɣi ti shɛli, di tu kamaata ni bɛ nya binshɛɣu affanim' ni zali, n-zaŋ kana ti kpa Alkur'aani gbinni kahigibu, ka leei miri ka ninvuɣu so ŋun lebgi Alkur'aani zaŋ chaŋ balli shɛli ni maa ti zaŋ li leei din yɛn taɣi o maŋa, ka o taɣi yɛltɔɣa shɛŋa gbinni n-zaŋ ti Alkur'aani, bee din yɛn saɣim Muslinsi jɛma, bee bɛ ni simsiri yɛli shɛŋa. Dina mi n-nyɛ binshɛɣu din bo galime ti litaafi shɛŋa Muslinsi dimnima, bee ban zaŋ bɛ maŋ tabli Muslinsi, ka di nyɛ ʒiri. Ka nyɛla ban ʒiri tɛhi shɛŋa din bi viɛla, ka di yɛn tooi daai Muslinsi daadiini shɛli din mali jilma ŋɔ luhi, ka nya lahinli ti Muslinsi yɛlimaŋtibo din nyɛ yɛlimaŋli, ni zalikpana shɛŋa din nyɛ tuŋ (soochi).

Lala zuɣu, tuma duu din yuli boondi: Mujamma'u El-Maliki Fahd din be Madina la kpiɣi la Alkur'aani lebgibu n-zaŋ chaŋ Dunia bala ni, n-tam bɛ bɔɣisapim zuɣu, ni di tooi ŋmɛri Alkur'aani shɛŋa bɛ ni lebgi li n-zaŋ chaŋ bala shɛŋa ni, din nyɛ bɛ ni dihi li tabli, ka nyɛla ban niŋdi kore ni bɛ chɛ ka Alkur'aani tuuntali paai zuɣusaa kpaakpaanyoo ni, ka paai ninvuɣu shɛba ban ku tooi karim li Larbu yɛltɔɣa ni, ka bɛ lebgi li bɛ yɛltɔɣa ni.

Payabu balibu kam nyɛla Naawuni So Ŋun nyɛ binnamda Duuma dini. Naawuni nambɔzobo be ti toondana Annabi Muhammadu zuɣu, ni o yiŋnima mini o sɔhibenim' namgbani yini, ni ban doli bɛ nyaaŋa, ni ban gba doli bɛ nyaaŋa ni tuunsuma, hali ni sanyoo dali (Zaadali).

DIN YOORI-SUURILI

سُورَةُ الفَاتِحَةِ

Suurili ŋɔ maa boondila ninsalinima n-zaŋ chaŋ adiini polo, ni di ni tu kamaata ni bɛ wumsi ninsalinim' haŋkali n-tam Naawuni jɛma soli zuɣu, ka chɛ ʒilinsi shɛm

1. (Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa(1).

بِسۡمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ ١

2. Paɣibu balibu kam niŋ tabata n-ti Naawuni, binnamda Duuma.

ٱلۡحَمۡدُ لِلَّهِ رَبِّ ٱلۡعَٰلَمِينَ ٢

3. Dunia Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa.

ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ ٣

4. Sanyoo dali Sulinsi lana.

مَٰلِكِ يَوۡمِ ٱلدِّينِ ٤

5. (Yaa ti Duuma Naawuni) ! A ko ka ti jɛmda, A mi ko sani ka ti bɔri sɔŋsim.

إِيَّاكَ نَعۡبُدُ وَإِيَّاكَ نَسۡتَعِينُ ٥

6. Dolsim ti n-tam sochibga la (Muslinsi soli) zuɣu.

ٱهۡدِنَا ٱلصِّرَٰطَ ٱلۡمُسۡتَقِيمَ ٦

7. Ninvuɣu shɛba A ni yolisi la soli, pa A sujee ni be shɛba zuɣu la, pa ban mi bɔrgi la soli(2).

صِرَٰطَ ٱلَّذِينَ أَنۡعَمۡتَ عَلَيۡهِمۡ غَيۡرِ ٱلۡمَغۡضُوبِ عَلَيۡهِمۡ وَلَا ٱلضَّآلِّينَ ٧

---

1 Ar-Rahmaani gbunni nyâla Naawuni laêindi la O pina n-tiri Muslimi mini châfura Dunia ŋô, bee ka O moŋ Muslimi, ka zaŋ li ti châfura. Amaa, Ar-Raheemi nyâla O yɛn ti gahim la Muslinnim ko n-ti kpâhi ba Alizanda puuni Zaadali.

2 Naawuni sujee ni be shâba zuɣu n-nyâ Yahuudu nima, bana n-nyâ Annabi Musah nyaandoliba, ban mi bôrgi n-nyâ Nashaara nima, waato dolodolonima.

NAHU SUURILI

سُورَةُ البَقَرَةِ

Suurili ŋɔ maa boondila ninsalinima n-zaŋ chaŋ adiini polo, ni di ni tu kamaata ni bɛ wumsi ninsalinim' haŋkali n-tam Naawuni jɛma soli zuɣu, ka chɛ ʒilinsi shɛm

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa.

بِسۡمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

1. Alif-Laam-Miim (A.L.M.). [Bachi gaŋ gaŋ ŋɔ maa wuhirimi ni Alkur'aani nyɛla Muɣujizah (lahiʒibsi din ka ŋmali) dama so ʒi di fasara naɣila Naawuni].

الٓمٓ ١

2. Litaafi ŋɔ (Alkur'aani), zilsigu ka di puuni, di nyɛla dolsigu n-ti wuntizɔriba.

ذَٰلِكَ ٱلۡكِتَٰبُ لَا رَيۡبَۛ فِيهِۛ هُدٗى لِّلۡمُتَّقِينَ ٢

3. Bana n-nyɛ ninvuɣu shɛba ban ti yɛlimaŋli ni din sɔɣi,[1] ka puhiri jiŋli, ka mali Ti (Tinim' Naawuni) ni largi ba shɛli n-dihira.

ٱلَّذِينَ يُؤۡمِنُونَ بِٱلۡغَيۡبِ وَيُقِيمُونَ ٱلصَّلَوٰةَ وَمِمَّا رَزَقۡنَٰهُمۡ يُنفِقُونَ ٣

4. Ni ninvuɣu shɛba ban ti yɛlimaŋli ni bɛ ni siɣisi shɛli n-zaŋ kana a (Annabi Muhammadu) sani, ni bɛ ni siɣisi shɛli na pɔi ni a kandi na, ka bɛ lahi dihiri tabindi Bahigudali (Chiyaama).

وَٱلَّذِينَ يُؤۡمِنُونَ بِمَآ أُنزِلَ إِلَيۡكَ وَمَآ أُنزِلَ مِن قَبۡلِكَ وَبِٱلۡأٓخِرَةِ هُمۡ يُوقِنُونَ ٤

5. Bannim' maa be dolsigu zuɣu din yi bɛ Duuma (Naawuni) sani na. Yaha! Bannim' maa n-nyɛ ninvuɣu shɛba ban nyɛ tarli.

أُوْلَٰٓئِكَ عَلَىٰ هُدٗى مِّن رَّبِّهِمۡۖ وَأُوْلَٰٓئِكَ هُمُ ٱلۡمُفۡلِحُونَ ٥

6. (Yaa nyini Annabi)! Achiika! Ninvuɣu shɛba ban niŋ chɛfuritali maa, di nyɛla yim n-ti ba, a yi

إِنَّ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ سَوَآءٌ عَلَيۡهِمۡ ءَأَنذَرۡتَهُمۡ أَمۡ لَمۡ تُنذِرۡهُمۡ لَا يُؤۡمِنُونَ ٦

1 Ninsala ti yɛlimaŋli ni binshɛɣu din sɔɣi n-nyɛ a ti yɛlimaŋli ni Alizanda mini buɣum, n-ti pahi hali shɛŋa din kam yɛn ti niŋ Zaadali.

varisi ba, bee a bi varsi ba, bɛ ku ti Naawuni yɛlimaŋli.

7. Naawuni tomi ŋari bɛ suhiri, ni bɛ tibvoya, ka zaŋ zimsim ŋari bɛ nina zuɣu. Yaha! Azaabakpeeni be bɛ zuɣu (Zaadali).

خَتَمَ ٱللَّهُ عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ وَعَلَىٰ سَمْعِهِمْ ۖ وَعَلَىٰٓ أَبْصَٰرِهِمْ غِشَٰوَةٌ ۖ وَلَهُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ ٧

8. Yaha! Di be ninsalinim' puuni ban yɛra: "Ti ti Naawuni ni Bahigudali yɛlimaŋli, amaa! Bɛ pala ban shiri ti yɛlimaŋli."

وَمِنَ ٱلنَّاسِ مَن يَقُولُ ءَامَنَّا بِٱللَّهِ وَبِٱلْيَوْمِ ٱلْءَاخِرِ وَمَا هُم بِمُؤْمِنِينَ ٨

9. Bɛ niŋdila Naawuni mini ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni yɛlimaŋli bilkɔŋsi, bɛ mi bi niŋdi so bilkɔŋsi naɣila bɛ maŋa, ka mi bi mi.

يُخَٰدِعُونَ ٱللَّهَ وَٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ وَمَا يَخْدَعُونَ إِلَّآ أَنفُسَهُمْ وَمَا يَشْعُرُونَ ٩

10. Doro m-be bɛ suhiri ni, ka Naawuni pahi ba doro shɛli. Yaha! Azaabakpeeni be bɛ zuɣu, domin bɛ ni ŋmari ʒiri shɛŋa maa zuɣu.

فِى قُلُوبِهِم مَّرَضٌ فَزَادَهُمُ ٱللَّهُ مَرَضًا ۖ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌۢ بِمَا كَانُوا۟ يَكْذِبُونَ ١٠

11. Yaha! Bɛ yi yɛli ba: "Miri ya ka yi saɣindi tiŋgbani yaaŋa zuɣu," ka bɛ yɛli: "Achiika! Tinim' nyɛla ban maanda."

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ لَا تُفْسِدُوا۟ فِى ٱلْأَرْضِ قَالُوٓا۟ إِنَّمَا نَحْنُ مُصْلِحُونَ ١١

12. Wumma! Achiika! Bana n-nyɛ ninvuɣu shɛba ban saɣinda, amaa! Ka bi mi.

أَلَآ إِنَّهُمْ هُمُ ٱلْمُفْسِدُونَ وَلَٰكِن لَّا يَشْعُرُونَ ١٢

13. Yaha! Bɛ yi ti yɛli ba: "Tim ya Naawuni yɛlimaŋli kamani ninsalinim' ni ti yɛlimaŋli shɛm, bɛ yɛrimi: "Di ni bɔŋɔ, ti tim yɛlimaŋli kamani jɛra ni ti yɛlimaŋli shɛm? Wumma! Achiika! Bana n-leei nyɛ jɛra, amaa! Ka bi mi."

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ ءَامِنُوا۟ كَمَآ ءَامَنَ ٱلنَّاسُ قَالُوٓا۟ أَنُؤْمِنُ كَمَآ ءَامَنَ ٱلسُّفَهَآءُ ۗ أَلَآ إِنَّهُمْ هُمُ ٱلسُّفَهَآءُ وَلَٰكِن لَّا يَعْلَمُونَ ١٣

14. Yaha! Bɛ yi ti tuhi ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni yɛlimaŋli

وَإِذَا لَقُوا۟ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ قَالُوٓا۟ ءَامَنَّا وَإِذَا خَلَوْا۟

soli bɛ yɛrimi: "Ti ti Naawuni yɛlimaŋli." Amaa! Bɛ yi ti labi bɛ asanza niriba sani, bɛ yɛrimi: "Achiika! Ti mini ya m-be, tinim' nyɛla ansarsinima."

إِلَىٰ شَيَٰطِينِهِمْ قَالُوٓا۟ إِنَّا مَعَكُمْ إِنَّمَا نَحْنُ مُسْتَهْزِءُونَ ١٤

15. Naawuni nyɛla Ŋun yɛn mali ba ansarsi yo,[1] ka pahiri ba bɛ kpahi yɛɣi tariga maa ni, ka bɛ kuli birinda.

ٱللَّهُ يَسْتَهْزِئُ بِهِمْ وَيَمُدُّهُمْ فِى طُغْيَٰنِهِمْ يَعْمَهُونَ ١٥

16. Bana n-nyɛ ninvuɣu shɛba ban zaŋ dolisigu n-taɣi ka deei biriginsim, ka bɛ daabilim bi yi nyɔri, bɛ mi pala ninvuɣu shɛba ban dolsi.

أُو۟لَٰٓئِكَ ٱلَّذِينَ ٱشْتَرَوُا۟ ٱلضَّلَٰلَةَ بِٱلْهُدَىٰ فَمَا رَبِحَت تِّجَٰرَتُهُمْ وَمَا كَانُوا۟ مُهْتَدِينَ ١٦

17. Bɛ kotomsi ŋmanila ninvuɣu so ŋun mali buɣum, saha shɛli di (buɣum maa) ni neei n-gili o, ka Naawuni kpiɣi bɛ neesim, ka chɛ ba niŋ zimsim ni, ka bɛ bi lahi ne.

مَثَلُهُمْ كَمَثَلِ ٱلَّذِى ٱسْتَوْقَدَ نَارًا فَلَمَّآ أَضَآءَتْ مَا حَوْلَهُۥ ذَهَبَ ٱللَّهُ بِنُورِهِمْ وَتَرَكَهُمْ فِى ظُلُمَٰتٍ لَّا يُبْصِرُونَ ١٧

18. Bɛ nyɛla biriti mini tikpiranima, ka lahi nyɛ zoomba, dinzuɣu bɛ ku tooi lahi labi na (sochibga zuɣu).

صُمٌّۢ بُكْمٌ عُمْىٌ فَهُمْ لَا يَرْجِعُونَ ١٨

19. Bee ka (bɛ ŋmahingbana ŋmani) sakurli din yi zuɣusaa na, ka zimsim, n-ti pahi tahigu mini nyɛɣisibu be di puuni, ka bɛ naan mali bɛ nubihi n-ŋariti bɛ tibvoya ni tahigu maa zuɣu, domin kum dabɛm. Naawuni mi nyɛla Ŋun gili chɛfirinima (ni baŋsim).

أَوْ كَصَيِّبٍ مِّنَ ٱلسَّمَآءِ فِيهِ ظُلُمَٰتٌ وَرَعْدٌ وَبَرْقٌ يَجْعَلُونَ أَصَٰبِعَهُمْ فِىٓ ءَاذَانِهِم مِّنَ ٱلصَّوَٰعِقِ حَذَرَ ٱلْمَوْتِ ۚ وَٱللَّهُ مُحِيطٌۢ بِٱلْكَٰفِرِينَ ١٩

20. Nyɛɣisibu maa di chɛ biɛla ni di to n-fubgi bɛ nina, saha shɛli kam ka di yi ti neei n-ti ba, bɛ chanila

يَكَادُ ٱلْبَرْقُ يَخْطَفُ أَبْصَٰرَهُمْ ۖ كُلَّمَآ أَضَآءَ لَهُم مَّشَوْا۟ فِيهِ وَإِذَآ أَظْلَمَ عَلَيْهِمْ قَامُوا۟ ۚ

---

1 (Ansarsi)! Naawuni daa ansarsi ni munaafichinim' nyɛla O yɛn naɣisim ti ba Dunia ŋɔ, ka bɛ kuli niŋdi bɛ yubu, ka ti gbaai ba gbaarikpeeni Zaadali.

di puuni, di mi yi ti niŋ zimsim n-ti ba, ka bɛ zani. Naawuni yi di bɔra, tɔ! O naan fa bɛ wumbu mini bɛ nyabu. Achiika! Naawuni nyɛla Toora binshɛɣu kam zuɣu.

وَلَوْ شَآءَ ٱللَّهُ لَذَهَبَ بِسَمْعِهِمْ وَأَبْصَٰرِهِمْ ۚ
إِنَّ ٱللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَىْءٍ قَدِيرٌ ٢٠

21. Yaa yinim' ninsalinima! Jɛmmiya yi Duuma so Ŋun' nam ya, ni ninvuɣu shɛba ban kana pɔi ni yinima, achiika! Yi ni zo Naawuni.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّاسُ ٱعْبُدُوا۟ رَبَّكُمُ ٱلَّذِى خَلَقَكُمْ
وَٱلَّذِينَ مِن قَبْلِكُمْ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ ٢١

22. Ŋuna n-nyɛ Ŋun zaŋ tiŋgbani leei binyɛrgili n-tin ya, ka sagbana mi nyɛ mee, ka siɣisi kom na zuɣusaa, di nyaaŋa ka O zaŋ li n-yihi binwola na, ka di nyɛla arzichi n-tin ya. Dinzuɣu, miri ya ka yi bo nyintahi n-ti Naawuni, ka mi nyɛla ban mi (ni Naawuni je nyintaa).

ٱلَّذِى جَعَلَ لَكُمُ ٱلْأَرْضَ فِرَٰشًا وَٱلسَّمَآءَ
بِنَآءً وَأَنزَلَ مِنَ ٱلسَّمَآءِ مَآءً فَأَخْرَجَ بِهِۦ مِنَ
ٱلثَّمَرَٰتِ رِزْقًا لَّكُمْ ۖ فَلَا تَجْعَلُوا۟ لِلَّهِ أَندَادًا
وَأَنتُمْ تَعْلَمُونَ ٢٢

23. Yaha! Yi yi nyɛla ban be zilsigu ni n-zaŋ chaŋ Ti (Tinim' Naawuni) ni siɣisi shɛli na n-ti ti Ti dabli (Muhammadu), tɔ! Yin tahimiya suurigaŋ na, ka di nyɛ di (Alkur'aani) ŋmali, ka bomya sɔŋsim yi duumanim' ka di pa Naawuni maa sani, yi yi nyɛla yɛlimaŋlinima.

وَإِن كُنتُمْ فِى رَيْبٍ مِّمَّا نَزَّلْنَا عَلَىٰ عَبْدِنَا فَأْتُوا۟
بِسُورَةٍ مِّن مِّثْلِهِۦ وَٱدْعُوا۟ شُهَدَآءَكُم مِّن
دُونِ ٱللَّهِ إِن كُنتُمْ صَٰدِقِينَ ٢٣

24. Dinzuɣu, yi yi bi tooi niŋ li, tɔ! Di kariya ka yi tooi niŋ li, dinzuɣu zom ya buɣum shɛli din dokuɣuri ti yɛn nyɛ ninsalinim' mini kuɣa, ka bɛ mali di shili n-guli chɛfirinima.

فَإِن لَّمْ تَفْعَلُوا۟ وَلَن تَفْعَلُوا۟ فَٱتَّقُوا۟ ٱلنَّارَ ٱلَّتِى
وَقُودُهَا ٱلنَّاسُ وَٱلْحِجَارَةُ ۖ أُعِدَّتْ
لِلْكَٰفِرِينَ ٢٤

25. Yaha! (Yaa nyini Anabi)! Tim ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni yɛlimaŋli ka tum tuunviɛla

وَبَشِّرِ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ وَعَمِلُوا۟ ٱلصَّٰلِحَٰتِ
أَنَّ لَهُمْ جَنَّٰتٍ تَجْرِى مِن تَحْتِهَا ٱلْأَنْهَٰرُ ۖ

suhupiɛlli lahabali ni bɛ mali Alizanda yili shɛŋa kulibɔna ni yɛn ti zɔri gindi di gbinni, saha shɛli kam ka bɛ yi ti largi ba (Alizanda bihi) binwoli shɛli di puuni, bɛ yɛrimi: "Ŋɔ maa ka bɛ daa pun largi ti la," ka bɛ lahi ti ba di ŋmali. Yaha! Bɛ yɛn ti malila paɣa shɛba ban niŋ kasi, ka nyɛla ban yɛn ti kpalim di puuni.

كُلَّمَا رُزِقُوا۟ مِنْهَا مِن ثَمَرَةٍ رِّزْقًا قَالُوا۟
هَٰذَا ٱلَّذِى رُزِقْنَا مِن قَبْلُ ۖ وَأُتُوا۟ بِهِۦ
مُتَشَٰبِهًا ۖ وَلَهُمْ فِيهَآ أَزْوَٰجٌ مُّطَهَّرَةٌ ۖ وَهُمْ
فِيهَا خَٰلِدُونَ ٢٥

26. Achiika! Naawuni bi zɔri vi ni O ti ŋmahinli ni duunga bee din gari lala. Amaa! Ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni yɛlimaŋli maa ban mi ni di nyɛla yɛlimaŋli bɛ Duuma sani, amaa! Ka ninvuɣu shɛba ban niŋ chɛfuritali naan yɛra: "Bimbo ka Naawuni leei bɔri ni ŋmahinli ŋɔ maa,"? Naawuni mali li mi m-birgiri (ninsalinim') pam, ka mali li dolisiri (ninsalinim') pam. Yaha! O bi mali li m-birgiri so, naɣila ninvuɣu shɛba ban kpee yi.

۞ إِنَّ ٱللَّهَ لَا يَسْتَحْىِۦٓ أَن يَضْرِبَ مَثَلًا
مَّا بَعُوضَةً فَمَا فَوْقَهَا ۚ فَأَمَّا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟
فَيَعْلَمُونَ أَنَّهُ ٱلْحَقُّ مِن رَّبِّهِمْ ۖ وَأَمَّا
ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ فَيَقُولُونَ مَاذَآ أَرَادَ ٱللَّهُ
بِهَٰذَا مَثَلًا ۘ يُضِلُّ بِهِۦ كَثِيرًا
وَيَهْدِى بِهِۦ كَثِيرًا ۚ وَمَا يُضِلُّ بِهِۦٓ
إِلَّا ٱلْفَٰسِقِينَ ٢٦

27. Ninvuɣu shɛba ban yiɣisiri Naawuni daalikauli di gbaabu nyaaŋa, ka ŋmaari binshɛɣu Naawuni ni yɛli ni bɛ tuɣi (dina n-nyɛ dɔɣim ni simli), ka saɣindi tiŋgbani yaaŋa zuɣu, bannim' maa n-nyɛ ninvuɣu shɛba ban kɔhi lu.

ٱلَّذِينَ يَنقُضُونَ عَهْدَ ٱللَّهِ مِنۢ بَعْدِ
مِيثَٰقِهِۦ وَيَقْطَعُونَ مَآ أَمَرَ ٱللَّهُ بِهِۦٓ
أَن يُوصَلَ وَيُفْسِدُونَ فِى ٱلْأَرْضِ ۚ أُو۟لَٰٓئِكَ
هُمُ ٱلْخَٰسِرُونَ ٢٧

28. Wula ka yi niŋdi gutulinsi ni Naawuni, ka daa nyɛla kpiimba, ka O neei ya, din nyaaŋa ka O kuri ya, ka ti lahi yɛn neei ya (Zaadali), din nyaaŋa, O sani ka bɛ yɛn ti labisi ya.

كَيْفَ تَكْفُرُونَ بِٱللَّهِ وَكُنتُمْ
أَمْوَٰتًا فَأَحْيَٰكُمْ ۖ ثُمَّ يُمِيتُكُمْ ثُمَّ
يُحْيِيكُمْ ثُمَّ إِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ٢٨

29. Ŋuna n-nyɛ Ŋun nam binshɛɣu kam din be tiŋgbani yaaŋa zuɣu n-zaŋ tin ya, din nyaaŋa ka O ŋmalgi kpa sagbana, ka nam li sagbana ayɔpɔin, Ŋuna n-lahi nyɛ binshɛɣu kam Baŋda.

هُوَ ٱلَّذِي خَلَقَ لَكُم مَّا فِي ٱلۡأَرۡضِ جَمِيعٗا
ثُمَّ ٱسۡتَوَىٰٓ إِلَى ٱلسَّمَآءِ فَسَوَّىٰهُنَّ سَبۡعَ
سَمَٰوَٰتٖۚ وَهُوَ بِكُلِّ شَيۡءٍ عَلِيمٞ ٢٩

30. (Yaa nyini Annabi)! Teemi saha shɛli a Duuma ni daa yɛli Malaaikanima: “Achiika! N (Mani Naawuni) nyɛla Ŋun yɛn zali gbaŋlana so tiŋgbani yaaŋa zuɣu (ka o nyɛ ŋun ʒeya n-ti Mani Naawuni), ka bɛ (Malaaikanim’) yɛli: “Di ni bɔŋɔ! A yɛn zalila ŋun yɛn ti be di (Dunia) puuni n-saɣinda, ka kpaari ʒima? Ka tinim’ simsiri A ni paɣibu,[1] ka tibgiri A nam?” Ka O yɛli: “Achiika! M-mi binshɛɣu yi ni ʒi.”

وَإِذۡ قَالَ رَبُّكَ لِلۡمَلَٰٓئِكَةِ إِنِّي جَاعِلٞ فِي ٱلۡأَرۡضِ
خَلِيفَةٗۖ قَالُوٓاْ أَتَجۡعَلُ فِيهَا مَن يُفۡسِدُ فِيهَا
وَيَسۡفِكُ ٱلدِّمَآءَ وَنَحۡنُ نُسَبِّحُ بِحَمۡدِكَ
وَنُقَدِّسُ لَكَۖ قَالَ إِنِّيٓ أَعۡلَمُ مَا لَا تَعۡلَمُونَ ٣٠

31. Ka O (Naawuni) baŋsi Annabi Adam yuya zaasa (binshɛɣu kam O ni nam), ka naan zaŋ li sɔŋ Malaaikanima, ka yɛli ba: “Baŋsim ya ma binyɛri shɛŋa dimbɔŋɔ maa yuya, yi yi nyɛla yɛlimaŋli nima.”

وَعَلَّمَ ءَادَمَ ٱلۡأَسۡمَآءَ كُلَّهَا ثُمَّ عَرَضَهُمۡ عَلَى
ٱلۡمَلَٰٓئِكَةِ فَقَالَ أَنۢبِـُٔونِي بِأَسۡمَآءِ هَٰٓؤُلَآءِ
إِن كُنتُمۡ صَٰدِقِينَ ٣١

32. Ka bɛ (Malaaikanim’) yɛli: “A nam simsiya, ti ka baŋsim naɣila A ni baŋsi ti shɛli, achiika! Nyini n-nyɛ Baŋda, Yɛmgoliŋgalana.”

قَالُواْ سُبۡحَٰنَكَ لَا عِلۡمَ لَنَآ إِلَّا مَا عَلَّمۡتَنَآۖ إِنَّكَ أَنتَ
ٱلۡعَلِيمُ ٱلۡحَكِيمُ ٣٢

33. Ka O (Naawuni) yɛli: “Yaa nyini Adam! Baŋsim ba di yuya.” Saha shɛli o (Annabi Adam) ni baŋsi

قَالَ يَٰٓـَٔادَمُ أَنۢبِئۡهُم بِأَسۡمَآئِهِمۡۖ فَلَمَّآ أَنۢبَأَهُم
بِأَسۡمَآئِهِمۡ قَالَ أَلَمۡ أَقُل لَّكُمۡ إِنِّيٓ أَعۡلَمُ

1 Nawuni daa pun baŋsi Malaaikanim’ ninsalanim’ ni yɛn ti kana Dunia n-ti je taba, ka kpaari ʒima shɛm.

ba[1] di yuya, ka O yɛli: “M-bi yɛli ya ni achiika! M-mi din sɔɣi sagbana mini tiŋgbani ni, ka lahi mi binshɛɣu yi (Malaaikanim’) ni niŋdi polo ni, ni yi ni sɔɣiri shɛli?”

غَيْبَ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ وَأَعْلَمُ مَا تُبْدُونَ
وَمَا كُنتُمْ تَكْتُمُونَ ٣٣

34. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Teemi saha shɛli Ti (Tinim’ Naawuni) ni daa yɛli Malaaikanima: “Niŋmi ya suzuuda n-ti Adam,” ka bɛ shiri niŋ suzuuda maa, naɣila Ibliisa (shintaŋ) n-daa zaɣisi, ka tibgi o maŋa, ka daa pahi gutulunim’ puuni.

وَإِذْ قُلْنَا لِلْمَلَٰٓئِكَةِ ٱسْجُدُوا۟ لِءَادَمَ فَسَجَدُوٓا۟ إِلَّآ
إِبْلِيسَ أَبَىٰ وَٱسْتَكْبَرَ وَكَانَ مِنَ ٱلْكَٰفِرِينَ ٣٤

35. Yaha! Ka Ti (Tinim’ Naawuni) yɛli: “Yaa nyini Adam! A mini a paɣa (Hawa) ʒinimi Alizanda puuni. Yaha! Dim ya di puuni ni vuhim luɣilikam yi ni bɔra, amaa! Miri ya ka yi miri ti’ shɛli dimbɔŋɔ maa, ka ti pahi zualindiriba ni.”

وَقُلْنَا يَٰٓـَٔادَمُ ٱسْكُنْ أَنتَ وَزَوْجُكَ ٱلْجَنَّةَ
وَكُلَا مِنْهَا رَغَدًا حَيْثُ شِئْتُمَا وَلَا تَقْرَبَا
هَٰذِهِ ٱلشَّجَرَةَ فَتَكُونَا مِنَ ٱلظَّٰلِمِينَ ٣٥

36. Ka shintaŋ chɛ ka bɛ niriba ayi maa sargi ka chɛ li (Alizanda maa), ka yihi ba bɛ ni daa be (nyɛɣisim) shɛli puuni maa. Ka Ti (Tinim’ Naawuni) yɛli: “Sheemi ya (tiŋgbani ni), amaa! Yi puuni shɛba ni ti leei dimba ni taba. Yaha! Yi ʒishee yɛn nyɛla Dunia yaaŋa zuɣu, ni yi nyɛɣisim wumbu hali ni saha biɛla.”

فَأَزَلَّهُمَا ٱلشَّيْطَٰنُ عَنْهَا فَأَخْرَجَهُمَا مِمَّا كَانَا فِيهِ ۖ
وَقُلْنَا ٱهْبِطُوا۟ بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ عَدُوٌّ ۖ وَلَكُمْ فِى
ٱلْأَرْضِ مُسْتَقَرٌّ وَمَتَٰعٌ إِلَىٰ حِينٍ ٣٦

37. Ka Annabi Adam deei yɛltɔɣa shɛŋa o Duuma sani, ka O deei o tuuba. Achiika! O nyɛla Tuubadeera, Zaadali Nambɔnaa.

فَتَلَقَّىٰٓ ءَادَمُ مِن رَّبِّهِۦ كَلِمَٰتٍ فَتَابَ عَلَيْهِ ۚ
إِنَّهُۥ هُوَ ٱلتَّوَّابُ ٱلرَّحِيمُ ٣٧

1 Naawuni daa tibgila Annabi Adam ni baŋsim, ka dinzuɣu chɛ ka Malaaikanim’ daa niŋ suzuuda n-ti o. Dinzuɣu binshɛɣu bi paai baŋsim jilma Naawuni sani.

38. Ka Ti yɛli (Adam mini o paɣa maa): “Yi zaasa sheemi ya di (Alizanda maa) puuni na,” di yi ti niŋ ka dolsigu kan ya na N (Mani Naawuni) sani, tɔ! Ŋun kam ti doli N dolsigu maa, tɔ! Dabɛm shɛli ti ka bɛ zuɣu, bɛ mi ti bi yɛn niŋ suhusaɣiŋgu (Zaadali).”

قُلْنَا ٱهْبِطُوا۟ مِنْهَا جَمِيعًا ۖ فَإِمَّا يَأْتِيَنَّكُم مِّنِّى
هُدًى فَمَن تَبِعَ هُدَاىَ فَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ
وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ٣٨

39. Yaha! Ninvuɣu shɛba ban niŋ chɛfuritali, ka labsi Ti (Tinim’ Naawuni) aayanim’ ʒiri, tɔ! Bannima n-nyɛ buɣum bihi, ka bɛ nyɛla ban yɛn ti kpalim di puuni.

وَٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ وَكَذَّبُوا۟ بِـَٔايَٰتِنَآ أُو۟لَٰٓئِكَ
أَصْحَٰبُ ٱلنَّارِ ۖ هُمْ فِيهَا خَٰلِدُونَ ٣٩

40. Yaa yinim’ Israaila bihi! Teemi ya ni’ima shɛŋa N (Mani Naawuni) ni niŋ ya, ka pali ya Ma N daalikauli, m-gba nyɛla Ŋun yɛn pali ya yi daalikauli. Yaha! Zom ya N (Mani Naawuni) ko.

يَٰبَنِىٓ إِسْرَٰٓءِيلَ ٱذْكُرُوا۟ نِعْمَتِىَ ٱلَّتِىٓ أَنْعَمْتُ عَلَيْكُمْ
وَأَوْفُوا۟ بِعَهْدِىٓ أُوفِ بِعَهْدِكُمْ وَإِيَّٰىَ فَٱرْهَبُونِ ٤٠

41. Yaha! Tim ya yɛlimaŋli ni N (Mani Nawwuni) ni siɣisi shɛli (Alkur’aani) na, ka di nyɛ din tiri yɛlimaŋli ni din pun be yi sani (Attaura ni Injiila, bee Old Testament mini Gospel), ka miri ya ka yi leei piligu ban yɛn niŋ gutulunsi ni dina. Yaha! Miri ya ka yi zaŋ N (Mani Naawuni) aayanim’ taɣi ka deei liɣiri biɛla. Dinzuɣu zom ya N (Mani Naawuni) ko.

وَءَامِنُوا۟ بِمَآ أَنزَلْتُ مُصَدِّقًا لِّمَا مَعَكُمْ
وَلَا تَكُونُوٓا۟ أَوَّلَ كَافِرٍۭ بِهِۦ ۖ وَلَا تَشْتَرُوا۟
بِـَٔايَٰتِى ثَمَنًا قَلِيلًا وَإِيَّٰىَ فَٱتَّقُونِ ٤١

42. Yaha! Miri ya ka yi zaŋ yɛlimaŋli mini ʒiri n-tuui gari taba, ka sɔɣiri yɛlimaŋli, ka mi nyɛla ban mi (din nyɛ yɛlimaŋli).

وَلَا تَلْبِسُوا۟ ٱلْحَقَّ بِٱلْبَٰطِلِ وَتَكْتُمُوا۟ ٱلْحَقَّ وَأَنتُمْ
تَعْلَمُونَ ٤٢

43. Yaha! Puhimi ya jiŋli, ka tin ya zakka, ka kurim ya n-ti Naawuni

وَأَقِيمُوا۟ ٱلصَّلَوٰةَ وَءَاتُوا۟ ٱلزَّكَوٰةَ

وَٱرۡكَعُواْ مَعَ ٱلرَّٰكِعِينَ ٤٣

m-pahi ninvuɣu shɛba ban kurindi zuɣu.

۞أَتَأۡمُرُونَ ٱلنَّاسَ بِٱلۡبِرِّ وَتَنسَوۡنَ أَنفُسَكُمۡ
وَأَنتُمۡ تَتۡلُونَ ٱلۡكِتَٰبَۚ أَفَلَا تَعۡقِلُونَ ٤٤

44. Di ni bɔŋɔ, yi puhirila ninsalinim' ni tuunviɛla tumbu ka tamdi yi maŋ' yɛla, ka nyɛla ban karindi liitaafi. Di ni bɔŋɔ, yi pala ban yɛn niŋ haŋkali?

وَٱسۡتَعِينُواْ بِٱلصَّبۡرِ وَٱلصَّلَوٰةِۚ وَإِنَّهَا لَكَبِيرَةٌ
إِلَّا عَلَى ٱلۡخَٰشِعِينَ ٤٥

45. Yaha! Bom ya sɔŋsim ni suɣulo, n-ti pahi jiŋli puhibu, achiika! Di (Jiŋli puhibu maa) nyɛla yɛlitimsili (n-ti ninsalinima) naɣila ban zɔri Naawuni.

ٱلَّذِينَ يَظُنُّونَ أَنَّهُم مُّلَٰقُواْ رَبِّهِمۡ وَأَنَّهُمۡ إِلَيۡهِ
رَٰجِعُونَ ٤٦

46. Bana n-nyɛ ninvuɣu shɛba ban dihi- tabli ni bɛ tin laɣim ni bɛ Duuma. Yaha! Ka bɛ dihitabli ni achiika! O sani ka bɛ yɛn ti labi na.

يَٰبَنِيٓ إِسۡرَٰٓءِيلَ ٱذۡكُرُواْ نِعۡمَتِيَ ٱلَّتِيٓ أَنۡعَمۡتُ
عَلَيۡكُمۡ وَأَنِّي فَضَّلۡتُكُمۡ عَلَى ٱلۡعَٰلَمِينَ ٤٧

47. (Ka Naawuni yɛli): "Yaa yinim' Israaila bihi! Teemi ya ni'ima shɛŋa N-ni niŋ ya. Yaha! Achiika! Mani (Naawuni) n-tibgi ya (yi Zaamani puuni) binnamda zuɣu.

وَٱتَّقُواْ يَوۡمٗا لَّا تَجۡزِي نَفۡسٌ عَن نَّفۡسٖ شَيۡـٔٗا
وَلَا يُقۡبَلُ مِنۡهَا شَفَٰعَةٞ وَلَا يُؤۡخَذُ مِنۡهَا عَدۡلٞ
وَلَا هُمۡ يُنصَرُونَ ٤٨

48. Yaha! Zom ya dabisi' shɛli nyɛvuli ni ti ku tooi niŋ di nyɛvuli kpee anfaani shɛli, bɛ mi ku deei suhudeei di sani. Yaha! Bɛ ku deei maŋ zuɣu yobu di sani (ninsala ku tooi zaŋ binshɛɣu yo ka deegi o maŋa), bɛ (chɛfurinim') mi pala bɛ ni yɛn sɔŋ shɛba.

وَإِذۡ نَجَّيۡنَٰكُم مِّنۡ ءَالِ فِرۡعَوۡنَ يَسُومُونَكُمۡ
سُوٓءَ ٱلۡعَذَابِ يُذَبِّحُونَ أَبۡنَآءَكُمۡ
وَيَسۡتَحۡيُونَ نِسَآءَكُمۡۚ وَفِي ذَٰلِكُم بَلَآءٞ مِّن
رَّبِّكُمۡ عَظِيمٞ ٤٩

49. Yaha! Teemi ya saha shɛli Ti (Tinim' Naawuni) ni daa tilgi ya (Israaila bihi) ka chɛ Fir'auna niriba, bɛ daa chɛmi ka yi lamdi azaaba bɛɣu, ka kɔriti yi bidibsi, ka naan chɛri yi bipuɣinsi, ka ŋɔ

maa daa nyɛ dahimbu zaɣititali din yi yi Duuma sani na.

50. Yaha! Teemi ya saha shɛli Ti (Tinim' Naawuni) ni daa pirigi mɔɣili la sunsuuni n-tin ya, dinzuɣu ka Ti tilgi ya (ka chɛ kodili), ka chɛ ka di di Fir'auna niriba, ka yi kuli yuunda.

51. Yaha! Teemi saha shɛli Ti (Tinim' (Naawuni) ni daa gbaai Annabi Musa alikauli yuŋ yuŋ bɛɣu pihinahi, din nyaaŋa ka yi (Israaila bihi) gbibi naɣibila (ka di nyɛ yi ni jɛmdi shɛli), ka nyɛla ban di yi maŋ zualinsi.

52. Din nyaaŋa, ka Ti (Tinim Naawuni) chɛ m-paŋ ya, domin achiika! Yi leei ban paɣira.

53. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Teemi saha shɛli Ti (Tinim' Naawuni) ni daa ti Annabi Musa litaafi (Attaura, bee Old Testament), ni din wolgiri yɛlimaŋli mini ʒiri, domin achiika! Yi ni dolsi.

54. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Teemi saha shɛli Annabi Musa ni daa yɛli o niriba: "Yaa yinim' n niriba! Yi di yi maŋ' zualinsi ni yi ni gbibi naɣibila ka di nyɛ yi ni jɛmdi shɛli maa. Yaha! Niŋmi ya tuuba n-labi Ŋun nam ya sani, dinzuɣu kum ya yi maŋsi, dina n-nyɛ zaɣiviɛlli n-tin ya Ŋun nam ya sani, ka O (Naawuni) naan deei yi tuuba." Achiika! O nyɛla Tuubadeera, Zaadali Nambɔnaa.

وَإِذْ فَرَقْنَا بِكُمُ ٱلْبَحْرَ فَأَنجَيْنَٰكُمْ وَأَغْرَقْنَآ
ءَالَ فِرْعَوْنَ وَأَنتُمْ تَنظُرُونَ ﴿٥٠﴾

وَإِذْ وَٰعَدْنَا مُوسَىٰٓ أَرْبَعِينَ لَيْلَةً ثُمَّ ٱتَّخَذْتُمُ
ٱلْعِجْلَ مِنۢ بَعْدِهِۦ وَأَنتُمْ ظَٰلِمُونَ ﴿٥١﴾

ثُمَّ عَفَوْنَا عَنكُم مِّنۢ بَعْدِ ذَٰلِكَ لَعَلَّكُمْ
تَشْكُرُونَ ﴿٥٢﴾

وَإِذْ ءَاتَيْنَا مُوسَى ٱلْكِتَٰبَ وَٱلْفُرْقَانَ
لَعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ ﴿٥٣﴾

وَإِذْ قَالَ مُوسَىٰ لِقَوْمِهِۦ يَٰقَوْمِ إِنَّكُمْ ظَلَمْتُمْ
أَنفُسَكُم بِٱتِّخَاذِكُمُ ٱلْعِجْلَ فَتُوبُوٓا۟ إِلَىٰ
بَارِئِكُمْ فَٱقْتُلُوٓا۟ أَنفُسَكُمْ ذَٰلِكُمْ
خَيْرٌ لَّكُمْ عِندَ بَارِئِكُمْ فَتَابَ عَلَيْكُمْ ۚ
إِنَّهُۥ هُوَ ٱلتَّوَّابُ ٱلرَّحِيمُ ﴿٥٤﴾

55. Yaha! (Yaa yinim' Israaila bihi)! Teemi ya saha shɛli yi ni daa yɛli: "Yaa nyini Musa! Di kariya ka ti ti a yɛlimaŋli naɣila ti nyala Naawuni polo ni," dinzuɣu ka tahigu la daa gbaai ya, ka yi kuli yuunda.

وَإِذْ قُلْتُمْ يَٰمُوسَىٰ لَن نُّؤْمِنَ لَكَ حَتَّىٰ نَرَى ٱللَّهَ
جَهْرَةً فَأَخَذَتْكُمُ ٱلصَّٰعِقَةُ وَأَنتُمْ تَنظُرُونَ ٥٥

56. Din nyaaŋa, ka Ti (Tinim' Naawuni) daa neei ya yi kpibu nyaaŋa, domin achiika! Yi ni paɣi.

ثُمَّ بَعَثْنَٰكُم مِّنۢ بَعْدِ مَوْتِكُمْ لَعَلَّكُمْ
تَشْكُرُونَ ٥٦

57. Yaha! Ka Ti (Tinim' Naawuni) daa chɛ ka sagbaŋ leei mahim yi zuɣusaa, ka lahi siɣisi ya Manna mini Salwa zuɣusaa na,[1] ka yɛli ya: "Dim ya Ti ni largi ya bindir' suŋ shɛŋa puuni." Bɛ mi daa bi di Ti (Tinim' Naawuni) zualinsi, amaa! Bɛ maŋ' ka bɛ daa di zualinsi.

وَظَلَّلْنَا عَلَيْكُمُ ٱلْغَمَامَ وَأَنزَلْنَا عَلَيْكُمُ ٱلْمَنَّ
وَٱلسَّلْوَىٰ ۖ كُلُوا۟ مِن طَيِّبَٰتِ مَا رَزَقْنَٰكُمْ ۖ
وَمَا ظَلَمُونَا وَلَٰكِن كَانُوٓا۟ أَنفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ ٥٧

58. Yaha! Teemi ya saha shɛli Ti ni daa yɛli: "Kpɛm ya tiŋ ŋɔ (Baitul Mukaddas) ni n-ti din ya di puuni luɣulikam yi ni bɔra ni vuhim. Yaha! Kpɛm ya di dindoli ni ka nyɛla ban filindi yi maŋa n-tiri Naawuni, ka yɛli ya: Chɛli ti taya m-paŋ ti. Ti (Tinim' Naawuni) ni chɛ yi taali bihi m-paŋ ya. Yaha! Ni baalim, Ti ni pahi tuunsumanim' sanyovɛlli."

وَإِذْ قُلْنَا ٱدْخُلُوا۟ هَٰذِهِ ٱلْقَرْيَةَ فَكُلُوا۟ مِنْهَا
حَيْثُ شِئْتُمْ رَغَدًا وَٱدْخُلُوا۟ ٱلْبَابَ سُجَّدًا
وَقُولُوا۟ حِطَّةٌ نَّغْفِرْ لَكُمْ خَطَٰيَٰكُمْ ۚ
وَسَنَزِيدُ ٱلْمُحْسِنِينَ ٥٨

59. Ka ninvuɣu shɛba ban di zualinsi maa taɣi yɛltɔɣa shɛli din wolgi ka chɛ yɛltɔɣa shɛli bɛ ni yɛli ba ni bɛ yɛli maa, ka Ti chɛ ka

فَبَدَّلَ ٱلَّذِينَ ظَلَمُوا۟ قَوْلًا غَيْرَ ٱلَّذِى قِيلَ
لَهُمْ فَأَنزَلْنَا عَلَى ٱلَّذِينَ ظَلَمُوا۟ رِجْزًا مِّنَ
ٱلسَّمَآءِ بِمَا كَانُوا۟ يَفْسُقُونَ ٥٩

1 Manna daa yi yirila zuɣusaa luri na kamani shiri laasabu, ka bɛ mali li n-gabri kom ni nyura, ka Salwa mi gba ŋmani ŋmambihi n-yiri zuɣusaa luri na, ka bɛ ŋubri ba.

azaaba shee ninvuɣu shɛba ban di zualinsi maa zuɣu, domin bɛ ni daa kpee yi maa zuɣu.

60. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Teemi saha shɛli (Annabi) Musa ni daa suhi sakom ni o ti o niriba, ka Ti (Tinim' Naawuni) yɛli (Annabi Musa): "Zaŋmi a jaangbee ŋɔ maa n-fɛbi kuɣuli ŋɔ. (ka o zaŋ jaangbee maa n-fɛbi kuɣuli maa), ka di puhi kɔbilinina pia ni ayi, ka (bɛ Israaila zuliyanim' pia ni ayi maa) zaɣiyino kam baŋ o nyubu shee, (ka Naawuni yɛli ba): Dim ya ka nyu Naawuni daarzichi puuni, ka miri ya ka yi tumdi bibɛlim tiŋgbani yaaŋa zuɣu, ka shiri nyɛla ban saɣinda."

۞وَإِذِ ٱسْتَسْقَىٰ مُوسَىٰ لِقَوْمِهِۦ فَقُلْنَا ٱضْرِب
بِّعَصَاكَ ٱلْحَجَرَ ۖ فَٱنفَجَرَتْ مِنْهُ ٱثْنَتَا
عَشْرَةَ عَيْنًا ۖ قَدْ عَلِمَ كُلُّ أُنَاسٍ مَّشْرَبَهُمْ ۖ
كُلُوا۟ وَٱشْرَبُوا۟ مِن رِّزْقِ ٱللَّهِ وَلَا تَعْثَوْا۟ فِى
ٱلْأَرْضِ مُفْسِدِينَ ٦٠

61. Yaha! Teemi ya saha shɛli yi (Israa-ila bihi) ni daa yɛli: "Yaa nyini Musa! Di kariya ka ti niŋ suɣulo ni bindir' yini, dinzuɣu suhimi a Duuma n-ti ti, ka O yihi ti bindiri' shɛli din bindi tiŋgbani ni na, ni di ʒevari, ni di yɔɣili (kumkumba), ni di daalikama ni di tuya (waache), n-ti pahi di daalibasa. (Ka Annabi Musa) yɛli: "Di ni- bɔŋɔ, yi bɔrimi ni yi zaŋ (Naawuni ni tin ya) alheeri shɛli ŋɔ maa n-taɣi ka deei binshɛɣu din bi paai li? Tɔ! Sheemi ya n-chaŋ tiŋgbani shɛli ni, yi ni nya binshɛɣu yi ni suhi maa, ka bɛ (Naawuni) zaŋ filiŋ mini chɔɣinsi n-ti ba, ka bɛ labi ni Naawuni sujee, dama bɛ daa nyɛla ban niŋdi chɛfuritali ni Naawuni

وَإِذْ قُلْتُمْ يَٰمُوسَىٰ لَن نَّصْبِرَ عَلَىٰ طَعَامٍ وَٰحِدٍ
فَٱدْعُ لَنَا رَبَّكَ يُخْرِجْ لَنَا مِمَّا تُنۢبِتُ
ٱلْأَرْضُ مِنۢ بَقْلِهَا وَقِثَّآئِهَا وَفُومِهَا
وَعَدَسِهَا وَبَصَلِهَا ۖ قَالَ أَتَسْتَبْدِلُونَ ٱلَّذِى
هُوَ أَدْنَىٰ بِٱلَّذِى هُوَ خَيْرٌ ۚ ٱهْبِطُوا۟ مِصْرًا
فَإِنَّ لَكُم مَّا سَأَلْتُمْ ۗ وَضُرِبَتْ عَلَيْهِمُ ٱلذِّلَّةُ
وَٱلْمَسْكَنَةُ وَبَآءُو بِغَضَبٍ مِّنَ ٱللَّهِ ۗ ذَٰلِكَ
بِأَنَّهُمْ كَانُوا۟ يَكْفُرُونَ بِـَٔايَٰتِ ٱللَّهِ
وَيَقْتُلُونَ ٱلنَّبِيِّـۧنَ بِغَيْرِ ٱلْحَقِّ ۗ ذَٰلِكَ بِمَا عَصَوا۟
وَّكَانُوا۟ يَعْتَدُونَ ٦١

aayanima, ka kuri Annabinim' ka di pa ni yɛlimaŋli soli. Lala maa, domin bɛ ni daa kpe Naawuni taali ni maa zuɣu, ka daa nyɛla ninvuɣu shɛba ban kpahiri yɛɣiri targa.

62. Achiika! Ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni yɛlimaŋli (Muslinnima), n-ti pahi Yahuudunima, ni Nashaaranima, ni ban zaɣisi adiini kam ka jɛmdi Malaaika-nima, (bɛ puuni) ban ti Naawuni yɛlimaŋli (kamani Abdullahi Ibn Salam ni daa ti Annabi Muhammadu yɛlimaŋli shɛm), ka ti Zaadali yɛlimaŋli, ka tum tuunvɛlli, tɔ! Bɛ mali bɛ sanyoo bɛ Duuma (Naawuni) sani. Yaha! Bɛ ti bi yɛn zo dabɛm shɛli (n-zaŋ chaŋ Chiyaama daazaaba), bɛ mi ti ku mali suhusaɣiŋgu (Zaadali).

إِنَّ ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَٱلَّذِينَ هَادُواْ وَٱلنَّصَٰرَىٰ
وَٱلصَّٰبِـِٔينَ مَنْ ءَامَنَ بِٱللَّهِ وَٱلْيَوْمِ ٱلْأَخِرِ
وَعَمِلَ صَٰلِحًا فَلَهُمْ أَجْرُهُمْ عِندَ رَبِّهِمْ
وَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ٦٢

63. Yaha! Teemi ya saha shɛli Ti (Tinim' Naawuni) ni daa gbaai alikauli ni yinima. Yaha! Ka Ti wuɣi Tuuri zoli yi zuɣusaa (ka yɛli ya): "Gbibi ya Ti ni tin ya shɛli ŋɔ maa ni yaa (yɛlimaŋli), ka teei ya din be di puuni, achiika! Yi ni zo Naawuni."

وَإِذْ أَخَذْنَا مِيثَٰقَكُمْ وَرَفَعْنَا فَوْقَكُمُ
ٱلطُّورَ خُذُواْ مَآ ءَاتَيْنَٰكُم بِقُوَّةٍ
وَٱذْكُرُواْ مَا فِيهِ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ ٦٣

64. Din nyaaŋa, ka yi (Israaila bihi) lebi biri, di yi pala Naawuni pini ni O nambɔ-zɔbo yi zuɣu, yi naan leei ban niŋ ashaara.

ثُمَّ تَوَلَّيْتُم مِّنۢ بَعْدِ ذَٰلِكَ فَلَوْلَا فَضْلُ ٱللَّهِ
عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهُۥ لَكُنتُم مِّنَ ٱلْخَٰسِرِينَ ٦٤

65. Yaha! Achiika! Yi (Israila bihi) mi yi puuni ninvuɣu shɛba ban daa kpahi yɛɣi Asibri dabsili la yɛltɔɣa ni, ka Ti (Tinim'

وَلَقَدْ عَلِمْتُمُ ٱلَّذِينَ ٱعْتَدَوْاْ مِنكُمْ فِى ٱلسَّبْتِ
فَقُلْنَا لَهُمْ كُونُواْ قِرَدَةً خَٰسِـِٔينَ ٦٥

Naawuni) daa yɛli ba: "Leemi ya jansi ka nyɛla ban filiŋ."

66. Dinzuɣu, ka Ti (Tinim' Naawuni) zali li ka di nyɛ tibdargibo n-zaŋ ti ban be bɛ tooni, ni ban yɛn doli bɛ nyaaŋa. Yaha! Ka di nyɛla wa'azu n-zaŋ ti wuntizɔriba.

فَجَعَلْنَٰهَا نَكَٰلًا لِّمَا بَيْنَ يَدَيْهَا
وَمَا خَلْفَهَا وَمَوْعِظَةً لِّلْمُتَّقِينَ ٦٦

67. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Teemi saha shɛli Annabi Musa ni daa yɛli o niriba: "Achiika! Naawuni puhi ya mi ni yi kɔrgi nahu, ka bɛ yɛli: "Di ni bɔŋɔ, a maandi ti la ansarsi?" Ka o yɛli: "M-bɔri taɣibu Naawuni sani, ni n-ti pahi ninvuɣu shɛba ban ʒi puuni."

وَإِذْ قَالَ مُوسَىٰ لِقَوْمِهِۦٓ إِنَّ ٱللَّهَ يَأْمُرُكُمْ أَن
تَذْبَحُوا۟ بَقَرَةً ۖ قَالُوٓا۟ أَتَتَّخِذُنَا هُزُوًا ۖ قَالَ
أَعُوذُ بِٱللَّهِ أَنْ أَكُونَ مِنَ ٱلْجَٰهِلِينَ ٦٧

68. Ka bɛ yɛli: "(Yaa nyini Musa)! Suhimi a Duuma n-ti ti, ka O kahigi neei ti naɣi so ŋun bala maa," ka o yɛli: "Achiika! O (Naawuni) yɛrimi ni o nyɛla naɣi so ŋun bi kurigi pam, o mi pala naɣisaa, o nyɛla ŋun be di sunsuuni, dinzuɣu tummi ya bɛ ni puhi ya shɛm maa."

قَالُوا۟ ٱدْعُ لَنَا رَبَّكَ يُبَيِّن لَّنَا مَا هِىَ ۚ قَالَ إِنَّهُۥ
يَقُولُ إِنَّهَا بَقَرَةٌ لَّا فَارِضٌ وَلَا بِكْرٌ
عَوَانٌۢ بَيْنَ ذَٰلِكَ ۖ فَٱفْعَلُوا۟ مَا تُؤْمَرُونَ ٦٨

69. Ka bɛ yɛli: "(Yaa nyini Musa)! Suhimi a Duuma n-ti ti, ka O baŋsi ti o (nahu maa) nimgbiŋkom ni nyɛ shɛli," ka o yɛli: "Achiika! O (Naawuni) yɛrimi ni o nyɛla naɣidozim (naɣiʒee, ka o nimgbiŋkom zilgi, ka palgiri ban yuundi o suhu."

قَالُوا۟ ٱدْعُ لَنَا رَبَّكَ يُبَيِّن لَّنَا مَا لَوْنُهَا ۚ قَالَ
إِنَّهُۥ يَقُولُ إِنَّهَا بَقَرَةٌ صَفْرَآءُ فَاقِعٌ لَّوْنُهَا
تَسُرُّ ٱلنَّٰظِرِينَ ٦٩

70. Ka bɛ yɛli: "(Yaa nyini Musa)! Suhimi a Duuma n-ti ti, ka O wuhi ti o ni nyɛ naɣi so, dama achiika! Niɣi ŋmani taba ti sani. Amaa! Naawuni yi saɣi, ti nyɛla ninvuɣu shɛba ban yɛn dolsi."

قَالُوا۟ ٱدْعُ لَنَا رَبَّكَ يُبَيِّن لَّنَا مَا هِىَ إِنَّ ٱلْبَقَرَ
تَشَٰبَهَ عَلَيْنَا وَإِنَّآ إِن شَآءَ ٱللَّهُ لَمُهْتَدُونَ ٧٠

71. Ka o yɛli: "Achiika! O yɛrimi ni o (nahu maa) pala naɣi so bɛ ni baligi ka mali o n-kɔri tiŋgbani ni, o mi bi yɔɣiri bindira kom, o nyɛla ŋun mali alaafee, o mi nimgbiŋkom bi gabi," ka bɛ yɛli: "Pumpɔŋɔ a kana ni yɛlimaŋli," ka bɛ naan kɔrigi o (nahu maa), amaa! Bɛ daa chɛ biɛla ni bɛ zaɣisi li niŋbu.

قَالَ إِنَّهُۥ يَقُولُ إِنَّهَا بَقَرَةٌ لَّا ذَلُولٌ تُثِيرُ ٱلْأَرْضَ
وَلَا تَسْقِى ٱلْحَرْثَ مُسَلَّمَةٌ لَّا شِيَةَ فِيهَا ۚ قَالُوا۟
ٱلْـَٔـٰنَ جِئْتَ بِٱلْحَقِّ ۚ فَذَبَحُوهَا وَمَا كَادُوا۟
يَفْعَلُونَ ٧١

72. Yaha! Teemi ya saha shɛli yi (Israaila bihi) ni daa yihi nyɛvuli, ka mali li mɛhiri taba, ka Naawuni mi nyɛ Ŋun yɛn yihi binshɛɣu yi ni sɔɣiri maa polo ni.

وَإِذْ قَتَلْتُمْ نَفْسًا فَٱدَّٰرَْٔتُمْ فِيهَا ۖ وَٱللَّهُ مُخْرِجٌ
مَّا كُنتُمْ تَكْتُمُونَ ٧٢

73. Ka Ti (Tinim' Naawuni) yɛli: "Zaŋmi ya o (nahu maa) yɛɣi shɛli n-fɛbi ŋun kpi maa," (ka yi niŋ lala, ka kum maa shiri neei). Tɔ! Lala ka Naawuni yɛn ti neei kpiimba, dinzuɣu ka O baŋsiri ya O nam yɛlikpahinda, achiika! Yi nyɛla ban yɛn niŋ haŋkali."

فَقُلْنَا ٱضْرِبُوهُ بِبَعْضِهَا ۚ كَذَٰلِكَ يُحْىِ ٱللَّهُ
ٱلْمَوْتَىٰ وَيُرِيكُمْ ءَايَـٰتِهِۦ لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ٧٣

74. Din nyaaŋa, ka yi (Israaila bihi) suhiri kuui ka leei kamani kuɣa la, bee ka di kuui n-gari lala, domin kuɣa maa puuni shɛŋa beni ka kulibɔna gbiɣiri di puuni na. Yaha! Achiika! Di (kuɣa maa) puuni shɛŋa beni n-tahira, ka kom yiri di puuni na. Yaha! Achiika! Di (kuɣa maa) puuni shɛŋa beni m-bilgiri luri tiŋgbani ni na, domin Naawuni dabiɛm zuɣu. Yaha! Naawuni pala Tamda ni yi tuuntumsa.

ثُمَّ قَسَتْ قُلُوبُكُم مِّنۢ بَعْدِ ذَٰلِكَ فَهِىَ
كَٱلْحِجَارَةِ أَوْ أَشَدُّ قَسْوَةً ۚ وَإِنَّ مِنَ ٱلْحِجَارَةِ
لَمَا يَتَفَجَّرُ مِنْهُ ٱلْأَنْهَـٰرُ ۚ وَإِنَّ مِنْهَا لَمَا يَشَّقَّقُ
فَيَخْرُجُ مِنْهُ ٱلْمَآءُ ۚ وَإِنَّ مِنْهَا لَمَا يَهْبِطُ مِنْ
خَشْيَةِ ٱللَّهِ ۗ وَمَا ٱللَّهُ بِغَـٰفِلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ ٧٤

75. Di ni bɔŋɔ, yi (Muslinnim') malila tamaha ni bɛ

۞ أَفَتَطْمَعُونَ أَن يُؤْمِنُوا۟ لَكُمْ وَقَدْ كَانَ فَرِيقٌ

(Yahuudunim') ni tin ya yɛlimaŋli, ka di nyɛla bɛ puuni shɛba daa wumdila Naawuni yɛltɔɣa, din nyaaŋa ka bɛ lebgiri li (bɛ suhuyubu) bɛ ni baŋ li naai, ka nyɛla ban mi (ni di nyɛla Naawuni yɛltɔɣa)?

مِّنْهُمْ يَسْمَعُونَ كَلَٰمَ ٱللَّهِ ثُمَّ يُحَرِّفُونَهُۥ
مِنۢ بَعْدِ مَا عَقَلُوهُ وَهُمْ يَعْلَمُونَ ٧٥

76. Yaha! Bɛ (Munaafichinim') yi ti tuhi ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni yɛlimaŋli soli, bɛ yɛrimi: "Tinim' ti Naawuni yɛlimaŋli," amaa! Bɛ shɛba yi ti tuhi taba soli, bɛ yɛrimi: "Di ni bɔŋɔ, yi yɛri ba (Muslinnim' maa) la ashili shɛli Naawuni ni baŋsi ya, ni bɛ ti zaŋ li n-nya daliri shɛli yi zuɣu yi Duuma (Naawuni) sani. Di ni-bɔŋɔ, yi ku niŋ haŋkali?

وَإِذَا لَقُوا۟ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ قَالُوٓا۟ ءَامَنَّا وَإِذَا
خَلَا بَعْضُهُمْ إِلَىٰ بَعْضٍ قَالُوٓا۟ أَتُحَدِّثُونَهُم
بِمَا فَتَحَ ٱللَّهُ عَلَيْكُمْ لِيُحَآجُّوكُم بِهِۦ عِندَ
رَبِّكُمْ ۚ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ٧٦

77. Di ni bɔŋɔ, bɛ bi mi ni achiika! Naawuni mi binshɛɣu bɛ ni sɔɣira, ni binshɛɣu bɛ ni yihiri polo ni?

أَوَلَا يَعْلَمُونَ أَنَّ ٱللَّهَ يَعْلَمُ مَا يُسِرُّونَ
وَمَا يُعْلِنُونَ ٧٧

78. Yaha! Bɛ (Yahuudunim' maa) puuni shɛba nyɛla ban bi mi karim, bɛ mi ʒi sabbu, naɣila tamaha yoya, bɛ mi ka shɛli ni naɣila bɛ bɛhindimi.

وَمِنْهُمْ أُمِّيُّونَ لَا يَعْلَمُونَ ٱلْكِتَٰبَ
إِلَّآ أَمَانِىَّ وَإِنْ هُمْ إِلَّا يَظُنُّونَ ٧٨

79. Azaabakpeeni be ninvuɣu shɛba ban sabri litaafi ni bɛ nuhi, din nyaaŋa ka bɛ naan yɛra: "Ŋɔ maa yila Naawuni sani na," domin bɛ zaŋ li n-taɣi ka deei liɣiri biɛla. Tɔ! Azaabakpeeni be bɛ zuɣu domin bɛ ni zaŋ bɛ nuhi sabi binshɛɣu maa zuɣu. Yaha! Azaabakpeeni be bɛ zuɣu domin tuunshɛŋa bɛ ni tumdi maa zuɣu.

فَوَيْلٌ لِّلَّذِينَ يَكْتُبُونَ ٱلْكِتَٰبَ بِأَيْدِيهِمْ
ثُمَّ يَقُولُونَ هَٰذَا مِنْ عِندِ ٱللَّهِ لِيَشْتَرُوا۟
بِهِۦ ثَمَنًا قَلِيلًا ۖ فَوَيْلٌ لَّهُم مِّمَّا كَتَبَتْ
أَيْدِيهِمْ وَوَيْلٌ لَّهُم مِّمَّا يَكْسِبُونَ ٧٩

80. Yaha! Ka bɛ (Israaila bihi) yɛli: “Di kariya ka buɣum shihi ti naɣila dabsa shɛŋa din mali kalinli puuni (dabsa shɛŋa bɛ ni daa zaŋ jɛm naɣibila maa).” (Yaa nyini Annabi)! Yɛlima: “Di ni bɔŋɔ, yi gbaaila alikauli shɛli Naawuni sani ka dinzuɣu chɛ ka Naawuni ku saɣi yiɣisi lala alikauli maa, bee yi yɛrila yi ni ʒi shɛli ka mali li m-pari Naawuni?

وَقَالُوا۟ لَن تَمَسَّنَا ٱلنَّارُ إِلَّآ أَيَّامًا
مَّعْدُودَةً ۚ قُلْ أَتَّخَذْتُمْ عِندَ ٱللَّهِ عَهْدًا
فَلَن يُخْلِفَ ٱللَّهُ عَهْدَهُۥٓ ۖ أَمْ تَقُولُونَ
عَلَى ٱللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ ٨٠

81. Wumma! Ŋun ti tum tuumbe’ shɛli, ka di taya gili o niŋ sunsuuni, tɔ! Bannim’ maa n-nyɛ buɣum bihi, ka nyɛla ban yɛn ti kpalim di puuni.

بَلَىٰ مَن كَسَبَ سَيِّئَةً وَأَحَٰطَتْ بِهِۦ
خَطِيٓـَٔتُهُۥ فَأُو۟لَٰٓئِكَ أَصْحَٰبُ ٱلنَّارِ ۖ هُمْ
فِيهَا خَٰلِدُونَ ٨١

82. Yaha! Ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni yɛlimaŋli, ka tum tuunviɛla, tɔ! Bana n-nyɛ Alizanda bihi, ka bɛ nyɛla ban yɛn ti kpalim di puuni.

وَٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ وَعَمِلُوا۟ ٱلصَّٰلِحَٰتِ أُو۟لَٰٓئِكَ
أَصْحَٰبُ ٱلْجَنَّةِ ۖ هُمْ فِيهَا خَٰلِدُونَ ٨٢

83. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Teemi saha shɛli Ti (Tinim’ Naawuni) ni daa gbaai alikauli ni Israaila bihi (ka yɛli ba): “Miri ya ka yi jɛm shɛli m-pahi Naawuni zuɣu, ka be bɛrisuŋ ni yi ba ni yi ma, ni yi dɔɣiriba, ni kpibsi mini nandamba. Yaha! Yɛlimi ya ninsalinim’ din vɛla. Yaha! Puhimi ya jiŋli, ka tin ya zakka, din nyaaŋa, ka yi (Israaila bihi) lebi biri, naɣila yi puuni bɛla, ka yi lahi nyɛla ban zaɣisira (yɛlimaŋli).

وَإِذْ أَخَذْنَا مِيثَٰقَ بَنِىٓ إِسْرَٰٓءِيلَ
لَا تَعْبُدُونَ إِلَّا ٱللَّهَ وَبِٱلْوَٰلِدَيْنِ إِحْسَانًا
وَذِى ٱلْقُرْبَىٰ وَٱلْيَتَٰمَىٰ وَٱلْمَسَٰكِينِ
وَقُولُوا۟ لِلنَّاسِ حُسْنًا وَأَقِيمُوا۟ ٱلصَّلَوٰةَ
وَءَاتُوا۟ ٱلزَّكَوٰةَ ثُمَّ تَوَلَّيْتُمْ إِلَّا قَلِيلًا
مِّنكُمْ وَأَنتُم مُّعْرِضُونَ ٨٣

84. Yaha! Teemi ya saha shɛli Ti (Tinim’ Naawuni) ni daa gbaai ya

وَإِذْ أَخَذْنَا مِيثَٰقَكُمْ لَا تَسْفِكُونَ دِمَآءَكُمْ

(Israaila bihi) alikauli (ka yɛli): “Miri ya ka yi kpaari yi ʒima, ka miriya ka yi yihiri yi maŋsi yi yiŋsi ni, din nyaaŋa, ka yi saɣi ka dihitabli, ka nyɛla ninvuɣu shɛba ban diri di shɛhira.

وَلَا تُخْرِجُونَ أَنفُسَكُم مِّن دِيَٰرِكُمْ ثُمَّ
أَقْرَرْتُمْ وَأَنتُمْ تَشْهَدُونَ ﴿٨٤﴾

85. Din nyaaŋa, ka yi bambɔŋɔnim’ zaɣisi ka kuri yi maŋsi, ka yihiri yi puuni shɛba bɛ yiŋsi puuni, ka yi naan sɔŋdi taba bɛ zuɣu, ka di nyɛla ni Naawuni taali kpɛbu mini zualinsi ni putɔɣu. Amaa! Bɛ yi nyɛla tobdaba kan ya na, ka yi naan yɔri bɛ zuɣu ka deeri ba, ka di mi nyɛla haraamu n-tin ya ni yi yihi ba bɛ yiŋsi puuni. Di ni bɔŋɔ, yi tirila yi litaafi (Attaura) maa yɛɣi shɛli yɛlimaŋli, ka niŋ chɛfuritali ni yɛɣi shɛli? Dinzuɣu, ŋun ti tum lala yi puuni, tɔ! O ka sanyoo naɣila filiŋ Dunia bɛhigu puuni. Yaha! Ka bɛ yɛn ti zaŋ o n-labsi ti niŋ azaabakpeeni puuni Zaadali. Dinzuɣu, Naawuni pala Tamda ni yi tuuntumsa.

ثُمَّ أَنتُمْ هَٰٓؤُلَآءِ تَقْتُلُونَ أَنفُسَكُمْ
وَتُخْرِجُونَ فَرِيقًا مِّنكُم مِّن دِيَٰرِهِمْ
تَظَٰهَرُونَ عَلَيْهِم بِٱلْإِثْمِ وَٱلْعُدْوَٰنِ وَإِن
يَأْتُوكُمْ أُسَٰرَىٰ تُفَٰدُوهُمْ وَهُوَ مُحَرَّمٌ
عَلَيْكُمْ إِخْرَاجُهُمْ ۚ أَفَتُؤْمِنُونَ بِبَعْضِ
ٱلْكِتَٰبِ وَتَكْفُرُونَ بِبَعْضٍ ۚ فَمَا جَزَآءُ مَن
يَفْعَلُ ذَٰلِكَ مِنكُمْ إِلَّا خِزْىٌ فِى ٱلْحَيَوٰةِ
ٱلدُّنْيَا ۖ وَيَوْمَ ٱلْقِيَٰمَةِ يُرَدُّونَ إِلَىٰٓ أَشَدِّ
ٱلْعَذَابِ ۗ وَمَا ٱللَّهُ بِغَٰفِلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ ﴿٨٥﴾

86. Bana n-nyɛ ninvuɣu shɛba ban zaŋ bɛ Dunia bɛhigu n-taɣi bɛ Chiyaama, dinzuɣu bɛ ti bi yɛn baligi ba azaaba, bɛ mi ti bi yɛn sɔŋ ba.

أُو۟لَٰٓئِكَ ٱلَّذِينَ ٱشْتَرَوُا۟ ٱلْحَيَوٰةَ ٱلدُّنْيَا
بِٱلْءَاخِرَةِ ۖ فَلَا يُخَفَّفُ عَنْهُمُ ٱلْعَذَابُ
وَلَا هُمْ يُنصَرُونَ ﴿٨٦﴾

87. Yaha! Achiika! Ti (Tinim’ Naawuni) daa ti Annabi Musa litaafi (Attaura, bee Old Testament), ka Ti lahi zaŋ tuumba n-dolsi o nyaaŋa. Yaha! Ka Ti ti Annabi Issa Mariam bia dalirinim’ din be polo ni, ka

وَلَقَدْ ءَاتَيْنَا مُوسَى ٱلْكِتَٰبَ وَقَفَّيْنَا
مِنۢ بَعْدِهِۦ بِٱلرُّسُلِ ۖ وَءَاتَيْنَا عِيسَى ٱبْنَ
مَرْيَمَ ٱلْبَيِّنَٰتِ وَأَيَّدْنَٰهُ بِرُوحِ ٱلْقُدُسِ ۗ أَفَكُلَّمَا
جَآءَكُمْ رَسُولٌۢ بِمَا لَا تَهْوَىٰٓ أَنفُسُكُمُ
ٱسْتَكْبَرْتُمْ فَفَرِيقًا كَذَّبْتُمْ وَفَرِيقًا تَقْتُلُونَ ﴿٨٧﴾

kpaŋsi o ni Malaaika Ziblila. (Yaa yinim' Israaila bihi)! Di ni bɔŋɔ, saha shɛli kam ka tumo ti kan ya na ni din bi saɣisi yi suhuyurlim, yi tibgirila yi maŋa (ka zaɣisi li)? Ka yi labsi tuun' shɛba ʒirinima, ka kuri bɛ puuni shɛba (kamani Annabi Yahaya mini Annabi Zakariya).

88. Yaha! Ka bɛ (Israaila bihi) yɛli: "Binwɔri m-be ti suhiri ni, (dinzuɣu ti ku tooi wum Muhammadu yɛltɔɣa)." Chɛli gba! Naawuni narimbu be bɛ zuɣu domin bɛ chɛfuritali maa zuɣu, dinzuɣu biɛla ka bɛ tiri yɛlimaŋli.

وَقَالُواْ قُلُوبُنَا غُلۡفُۢۚ بَل لَّعَنَهُمُ ٱللَّهُ
بِكُفۡرِهِمۡ فَقَلِيلٗا مَّا يُؤۡمِنُونَ ٨٨

89. Yaha! Saha shɛli litaafi (Alkur'aani) ni kaba (bɛ Yahuudunim') na Naawuni sani n-ti dihitabli ni din be bɛ sani (Attaura mini Injiila), ka bɛ daa nyɛla ban bɔri nasara ninvuɣu shɛba ban niŋ chɛfuritali maa zuɣu, pɔi ni Annabi Muhammadu kandi na. Amaa! Saha shɛli bɛ ni mi shɛli yɛla maa (Annabi Muhammadu) ni ti kaba na, ka bɛ niŋ o chɛfuritali. Tɔ! Naawuni narimbu be chɛfurinim' zuɣu.

وَلَمَّا جَآءَهُمۡ كِتَٰبٞ مِّنۡ عِندِ ٱللَّهِ مُصَدِّقٞ
لِّمَا مَعَهُمۡ وَكَانُواْ مِن قَبۡلُ يَسۡتَفۡتِحُونَ
عَلَى ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ فَلَمَّا جَآءَهُم مَّا عَرَفُواْ
كَفَرُواْ بِهِۦۚ فَلَعۡنَةُ ٱللَّهِ عَلَى ٱلۡكَٰفِرِينَ ٨٩

90. Binshɛɣu bɛ ni zaŋ bɛ maŋ' kɔhi ka deei maa niŋ din be, domin bɛ niŋ chɛfuritali ni Naawuni ni siɣisi shɛli na, ka di nyɛla nyuli zuɣu, domin bɛ bi bɔri ni Naawuni siɣisi O pini na n-ti O ni bɔri so O daba puuni, ka bɛ labi

بِئۡسَمَا ٱشۡتَرَوۡاْ بِهِۦٓ أَنفُسَهُمۡ أَن يَكۡفُرُواْ
بِمَآ أَنزَلَ ٱللَّهُ بَغۡيًا أَن يُنَزِّلَ ٱللَّهُ مِن فَضۡلِهِۦ
عَلَىٰ مَن يَشَآءُ مِنۡ عِبَادِهِۦۖ فَبَآءُو بِغَضَبٍ
عَلَىٰ غَضَبٖۚ وَلِلۡكَٰفِرِينَ عَذَابٞ مُّهِينٞ ٩٠

na ni (Naawuni) sujee n-ti pahi sujee zuɣu. Yaha! Filiŋ daazaaba be chɛfurinim' zuɣu (Zaadali).

91. Yaha! Bɛ yi ti yɛli ba (Israaila bihi): "Tim ya yɛlimaŋli ni Naawuni ni siɣisi shɛli na," ka bɛ yɛli: "Tinim' tiri yɛlimaŋli ni bɛ ni daa siɣisi shɛli n-ti ti na (dina n-nyɛ Attaura ni Injiila, bee Old Testament mini Gospel), ka naan niŋdi chɛfuritali ni (Alkur'aani shɛli) din kana di nyaaŋa, ka di mi nyɛla din tiri yɛlimaŋli ni litaafi shɛŋa din be bɛ sani maa. (Yaa nyini Annabi)! Yɛlima: "Ka bozuɣu ka yi daa pun kuri Naawuni daanabinima, yi yi nyɛla ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni yɛlimaŋli?

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ آمِنُوا بِمَا أَنزَلَ اللَّهُ قَالُوا
نُؤْمِنُ بِمَا أُنزِلَ عَلَيْنَا وَيَكْفُرُونَ بِمَا
وَرَاءَهُ وَهُوَ الْحَقُّ مُصَدِّقًا لِّمَا مَعَهُمْ ۗ قُلْ
فَلِمَ تَقْتُلُونَ أَنبِيَاءَ اللَّهِ مِن قَبْلُ إِن
كُنتُم مُّؤْمِنِينَ ﴿٩١﴾

92. Yaha! Achiika! Annabi Musa daa kan ya na ni dalirinim' din be polo ni, ka yi gbibi naɣibila la ka di nyɛ yi ni jɛmdi shɛli) o nyaaŋa, ka nyɛla zualindiriba.

۞ وَلَقَدْ جَاءَكُم مُّوسَىٰ بِالْبَيِّنَاتِ ثُمَّ
اتَّخَذْتُمُ الْعِجْلَ مِن بَعْدِهِ وَأَنتُمْ
ظَالِمُونَ ﴿٩٢﴾

93. Yaha! Teemi ya saha shɛli Ti (Tinim' Naawuni) ni daa gbaai alikauli ni yinima (Israaila bihi), dinzuɣu ka Ti wuɣi Tuuri zoli la yi zuɣusaa ka yɛli ya: "Gbibi ya Ti ni tin ya shɛli ŋɔ ni yaa (yɛlimaŋli), ka wum ya (Mani Naawuni yɛltɔɣa). Ka bɛ yɛli: "Ti wum ya, ti mi zaɣisi ya." Yaha! Ka bɛ (Naawuni) zaŋ naɣibila maa yurlim niŋ bɛ suhuri ni domin bɛ chɛfuritali zuɣu. (Yaa nyini Annabi)! Yɛlima: "Yi

وَإِذْ أَخَذْنَا مِيثَاقَكُمْ وَرَفَعْنَا
فَوْقَكُمُ الطُّورَ خُذُوا مَا آتَيْنَاكُم
بِقُوَّةٍ وَاسْمَعُوا ۖ قَالُوا سَمِعْنَا وَعَصَيْنَا
وَأُشْرِبُوا فِي قُلُوبِهِمُ الْعِجْلَ
بِكُفْرِهِمْ ۚ قُلْ بِئْسَمَا يَأْمُرُكُم بِهِ
إِيمَانُكُمْ إِن كُنتُم مُّؤْمِنِينَ ﴿٩٣﴾

iimaansili (yɛlimaŋtibo) ni puhiri ya shɛli niŋbu maa nyɛla din be, yi yi di nyɛla ban ti Naawuni yɛlimaŋli."

94. (Yaa nyini Annabi)! Yɛlima: "Alizanda yi nyɛla din gahim ʒe yi (Yahuudunim') ko zuɣu Naawuni sani ka pa ni ninvuɣu shɛba yaha, tɔ! Yin niŋmi ya kpibu kore, di yi shiri niŋ ka yi nyɛla yɛlimaŋlinima."

قُلْ إِن كَانَتْ لَكُمُ ٱلدَّارُ ٱلْءَاخِرَةُ عِندَ ٱللَّهِ
خَالِصَةً مِّن دُونِ ٱلنَّاسِ فَتَمَنَّوُا۟
ٱلْمَوْتَ إِن كُنتُمْ صَٰدِقِينَ ﴿٩٤﴾

95. Di kariya ka bɛ niŋ di (kpibu maa) kore domin bɛ nuhi ni daŋsi tuumbe' shɛŋa zuɣu. Tɔ! Naawuni nyɛla Ŋun mi zualindiriba.

وَلَن يَتَمَنَّوْهُ أَبَدًۢا بِمَا قَدَّمَتْ أَيْدِيهِمْ ۗ
وَٱللَّهُ عَلِيمٌۢ بِٱلظَّٰلِمِينَ ﴿٩٥﴾

96. (Yaa nyini Annabi)! Achiika! A ni nya ba (Yahudunim' maa) ka bana n-nyɛ ninvuɣu shɛba ban yu (Dunia) bɛhigu n- gari ninsalinim' zaasa, ni ban jɛmdi buɣa, bɛ zaɣiyino kam bɔrimi ni o niŋ yuun-tuhili (o nyɛvuli puuni), di mi ku tooi chɛ ka o niŋ katiŋ' ka chɛ azaaba, hali bɛ yi ti o nyɛvuli waɣinli. Dinzuɣu Naawuni nyari bɛ tuuntumsa.

وَلَتَجِدَنَّهُمْ أَحْرَصَ ٱلنَّاسِ عَلَىٰ حَيَوٰةٍ وَمِنَ
ٱلَّذِينَ أَشْرَكُوا۟ ۚ يَوَدُّ أَحَدُهُمْ لَوْ يُعَمَّرُ أَلْفَ
سَنَةٍ وَمَا هُوَ بِمُزَحْزِحِهِۦ مِنَ ٱلْعَذَابِ
أَن يُعَمَّرَ ۗ وَٱللَّهُ بَصِيرٌۢ بِمَا يَعْمَلُونَ ﴿٩٦﴾

97. (Yaa nyini Annabi)! Yɛlima: "Ŋun nyɛ dim n-ti Malaaika Ziblila, tɔ! Ŋuna n-nyɛ Ŋun siɣisi li (Alkur'aani) na n-ti niŋ a suhu ni ni Naawuni yɛda, ka di nyɛla din tiri yɛlimaŋli ni din be di tooni, ka lahi nyɛ dolsigu mini suhupɛlli lahibali n-ti ban ti Naawuni yɛlimaŋli.

قُلْ مَن كَانَ عَدُوًّا لِّجِبْرِيلَ فَإِنَّهُۥ
نَزَّلَهُۥ عَلَىٰ قَلْبِكَ بِإِذْنِ ٱللَّهِ مُصَدِّقًا لِّمَا
بَيْنَ يَدَيْهِ وَهُدًى وَبُشْرَىٰ لِلْمُؤْمِنِينَ ﴿٩٧﴾

98. "Ninvuɣu so ŋun nyɛ dima n-ti Naawuni mini O Malaaikanima,

مَن كَانَ عَدُوًّا لِّلَّهِ وَمَلَٰٓئِكَتِهِۦ

ni O tuumba, ni Malaaika Zibliila, n-ti pahi Malaaika Munkaaila. Tɔ! Achiika! Naawuni gba nyɛla dim' ti chɛfurinima."

وَرُسُلِهِۦ وَجِبۡرِيلَ وَمِيكَىٰلَ فَإِنَّ ٱللَّهَ
عَدُوّٞ لِّلۡكَٰفِرِينَ ٩٨

99. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) n-siɣisi dalirinim' ti a na polo ni, amaa! So bi niŋdi li gutulunsi naɣila ninvuɣu shɛba ban kpeei yi ka chɛ Naawuni soli.

وَلَقَدۡ أَنزَلۡنَآ إِلَيۡكَ ءَايَٰتِۭ بَيِّنَٰتٖۖ
وَمَا يَكۡفُرُ بِهَآ إِلَّا ٱلۡفَٰسِقُونَ ٩٩

100. Di ni bɔŋɔ, saha shɛli kam ka bɛ (Yahuudunim') yi ti gbaai alikauli shɛli, bɛ puuni shɛba zaŋdi li mi n-labi bɛ kpali nyaaŋa? Chɛli gba! Bɛ pam bi tila Naawuni yɛlimaŋli.

أَوَكُلَّمَا عَٰهَدُواْ عَهۡدٗا نَّبَذَهُۥ فَرِيقٞ
مِّنۡهُمۚ بَلۡ أَكۡثَرُهُمۡ لَا يُؤۡمِنُونَ ١٠٠

101. Yaha! Saha shɛli tuun' so (Annabi Muhammadu) ni daa ti kaba na Naawuni sani, n-ti kpaŋsiri din be bɛ sani maa, ka ninvuɣu shɛba bɛ ni ti litaafi (Yahuudu- nim') maa puuni shɛba zaŋ Naawuni litaafi (Attaura) maa n-labi bɛ kpali nyaaŋa, kamani bɛ ʒi li mi.

وَلَمَّا جَآءَهُمۡ رَسُولٞ مِّنۡ عِندِ ٱللَّهِ مُصَدِّقٞ
لِّمَا مَعَهُمۡ نَبَذَ فَرِيقٞ مِّنَ ٱلَّذِينَ
أُوتُواْ ٱلۡكِتَٰبَ كِتَٰبَ ٱللَّهِ وَرَآءَ
ظُهُورِهِمۡ كَأَنَّهُمۡ لَا يَعۡلَمُونَ ١٠١

102. Yaha! Ka bɛ doli alzin' shintana ni daa karim binyɛri shɛŋa Annabi Sulemana nam ʒemana puuni. Annabi Sulemana daa bi niŋ chɛfuritali, amaa! Alizin' shintana maa n-daa niŋ chɛfuritali, ka bɛ naan wuhiri ninsalinim' sihira, n-ti pahi bɛ ni daa siɣisi binyɛri shɛŋa na ti ti Malaaika- nima ayi ban daa be Baabiila (Babylon) tiŋgbani ni la, bana n-daa nyɛ Haaruuta mini Maaruuta.Yaha! Bɛ (Malaaikanim' ayi maa) daa bi baŋsiri so (sihira maa) naɣila

وَٱتَّبَعُواْ مَا تَتۡلُواْ ٱلشَّيَٰطِينُ عَلَىٰ مُلۡكِ سُلَيۡمَٰنَۖ
وَمَا كَفَرَ سُلَيۡمَٰنُ وَلَٰكِنَّ ٱلشَّيَٰطِينَ
كَفَرُواْ يُعَلِّمُونَ ٱلنَّاسَ ٱلسِّحۡرَ وَمَآ أُنزِلَ
عَلَى ٱلۡمَلَكَيۡنِ بِبَابِلَ هَٰرُوتَ وَمَٰرُوتَۚ
وَمَا يُعَلِّمَانِ مِنۡ أَحَدٍ حَتَّىٰ يَقُولَآ إِنَّمَا نَحۡنُ
فِتۡنَةٞ فَلَا تَكۡفُرۡۖ فَيَتَعَلَّمُونَ مِنۡهُمَا
مَا يُفَرِّقُونَ بِهِۦ بَيۡنَ ٱلۡمَرۡءِ وَزَوۡجِهِۦۚ وَمَا هُم
بِضَآرِّينَ بِهِۦ مِنۡ أَحَدٍ إِلَّا بِإِذۡنِ ٱللَّهِۚ
وَيَتَعَلَّمُونَ مَا يَضُرُّهُمۡ وَلَا يَنفَعُهُمۡۚ
وَلَقَدۡ عَلِمُواْ لَمَنِ ٱشۡتَرَىٰهُ مَا لَهُۥ فِي

bɛ yɛlimi: “Achiika! Ti nyɛla dahimbu (Naawuni sani n-zaŋ ti yi ninsalinima), dinzuɣu miri ka a niŋ chɛfuritali, ka bɛ (ninsalinim’) bɔhindi din wolgiri doo mini o paɣa sunsuuni bɛ (Malaaikanim’ ayi maa) sani, amaa! Bɛ mi pala ban yɛn tooi niŋ so chuuta naɣila ni Naawuni saɣiti. Ka bɛ (ninsalinim’) naan bɔhindi din niŋdi ba chuuta, ka bi niŋdi ba anfaani. Achiika! Bɛ (ninsalinim’) mi ni ninvuɣu so ŋun zaŋ o iimaansili n-taɣi li (sihira maa) ti ka tarli Zaadali. Yaha! Bɛ ni zaŋ bɛ maŋ’ taɣi binshɛɣu maa nyɛla din be, bɛ yi di nyɛla ninvuɣu shɛba ban mi.

ٱلْـَٔاخِرَةِ مِنْ خَلَٰقٍ ۚ وَلَبِئْسَ مَا شَرَوْا۟ بِهِۦٓ
أَنفُسَهُمْ ۚ لَوْ كَانُوا۟ يَعْلَمُونَ ﴿١٠٢﴾

103. Yaha! Bɛ yi di ti yɛlimaŋli ka zo Naawuni, tɔ! Achiika! Sanyoo din gari lala di be Naawuni sani, bɛ yi di nyɛla ninvuɣu shɛba ban mi.

وَلَوْ أَنَّهُمْ ءَامَنُوا۟ وَٱتَّقَوْا۟ لَمَثُوبَةٌ مِّنْ عِندِ
ٱللَّهِ خَيْرٌ ۖ لَّوْ كَانُوا۟ يَعْلَمُونَ ﴿١٠٣﴾

104. Yaa yinim’ ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni yɛlimaŋli! Miri ya ka yi yɛli (Naawuni tumo): “Raa’inaa,” (kamani Yahuudunim’ ni yɛri Annabi shɛm ka di nyɛ turi la) amaa! Yɛlimi ya: “Unzurnaa (naɣisim n-ti ti hali ka ti ti baŋ a ni wuhiri ti shɛli maa),” ka wum ya. Yaha! Azaaba- kpeeni be chɛfurinim’ zuɣu.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ لَا تَقُولُوا۟ رَٰعِنَا
وَقُولُوا۟ ٱنظُرْنَا وَٱسْمَعُوا۟ ۗ
وَلِلْكَٰفِرِينَ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١٠٤﴾

105. Ninvuɣu shɛba ban niŋ chɛfuritali Yahuudu mini Nashaaranim’ puuni, n-ti pahi ninvuɣu shɛba ban jɛmdi binshɛɣu m-pahi Naawuni zuɣu maa bi bɔri ni bɛ

مَّا يَوَدُّ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ مِنْ أَهْلِ ٱلْكِتَٰبِ
وَلَا ٱلْمُشْرِكِينَ أَن يُنَزَّلَ عَلَيْكُم مِّنْ
خَيْرٍ مِّن رَّبِّكُمْ ۗ وَٱللَّهُ يَخْتَصُّ بِرَحْمَتِهِۦ

siɣisi ya (yi Muslinnim') alheeri shɛli na yi Duuma sani. Naawuni mi gahindila O ni bɔri so ni O nambɔzɔbo. Yaha! Naawuni nyɛla Pintitali lana.

مَن يَشَآءُۚ وَٱللَّهُ ذُو ٱلۡفَضۡلِ ٱلۡعَظِيمِ ١٠٥

106. Ti (Tinim' Naawuni) na ʒin nyɛhi aaya shɛli (ka tahi fukumsi shɛli na), bee ka Ti chɛ ka yi (Muslinnim') tam li (yi suhiri ni), naɣila Ti tahila din gari li na, bee di ŋmali. (Yaa nyini ninsala chɛfura)! Di ni bɔŋɔ, a bi mi ni achiika! Naawuni nyɛla Toora binshɛɣu kam zuɣu?

۞مَا نَنسَخۡ مِنۡ ءَايَةٍ أَوۡ نُنسِهَا نَأۡتِ بِخَيۡرٖ مِّنۡهَآ أَوۡ مِثۡلِهَآۗ أَلَمۡ تَعۡلَمۡ أَنَّ ٱللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَيۡءٖ قَدِيرٌ ١٠٦

107. (Yaa nyini ŋun gbilsiri tibli)! Di ni -bɔŋɔ, a bi mi ni achiika! Sagbana ayɔpɔin mini tiŋgbani yiko bela Naawuni sani? Yi (ninsalinim') mi ka ŋun taɣiri ya, bee ŋun yɛn sɔŋ ya, ka pa ni Naawuni.

أَلَمۡ تَعۡلَمۡ أَنَّ ٱللَّهَ لَهُۥ مُلۡكُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِۗ وَمَا لَكُم مِّن دُونِ ٱللَّهِ مِن وَلِيّٖ وَلَا نَصِيرٍ ١٠٧

108. Bee yi bɔrimi ni yi bɔhi yi tumo (Annabi Muhammadu) kamani bɛ (Yahuudunim') ni daa bɔhi Annabi Musa pɔi ni ŋɔ maa shɛm? Tɔ! Ŋun ti zaŋ chɛfuritali n-taɣi o iimaansili, achiika! O bɔrgi ya ka chɛ sochibga.

أَمۡ تُرِيدُونَ أَن تَسۡـَٔلُواْ رَسُولَكُمۡ كَمَا سُئِلَ مُوسَىٰ مِن قَبۡلُۗ وَمَن يَتَبَدَّلِ ٱلۡكُفۡرَ بِٱلۡإِيمَٰنِ فَقَدۡ ضَلَّ سَوَآءَ ٱلسَّبِيلِ ١٠٨

109. Ninvuɣu shɛba bɛ ni ti litaafi maa (Yahuudu mini Nashaaranim') pam bɔrimi ni bɛ lebgi ya (yi Muslinnima) ka yi leei chɛfurinim' yi iimaani nyaaŋa saha shɛli yɛlimaŋli[1] ni yi polo ni n-ti ba, ka di nyɛla nyuli din

وَدَّ كَثِيرٞ مِّنۡ أَهۡلِ ٱلۡكِتَٰبِ لَوۡ يَرُدُّونَكُم مِّنۢ بَعۡدِ إِيمَٰنِكُمۡ كُفَّارًا حَسَدٗا مِّنۡ عِندِ أَنفُسِهِم مِّنۢ بَعۡدِ مَا تَبَيَّنَ لَهُمُ ٱلۡحَقُّۖ فَٱعۡفُواْ وَٱصۡفَحُواْ حَتَّىٰ يَأۡتِيَ ٱللَّهُ بِأَمۡرِهِۦٓۗ إِنَّ ٱللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَيۡءٖ قَدِيرٞ ١٠٩

1 (Yɛlimaŋli) Dina n-nyɛ Annabi tuuntali, ni Alkur'aani, n-ti pahi Muslinsi daadiini.

be bɛ suhiri ni zuɣu. Dinzuɣu, chɛli ya ba, ka chɛ m-paŋ ba hali ka Naawuni ti tahi O zaligu na. Achiika! Naawuni nyɛla Toora binshɛɣu kam zuɣu.

110. Yaha! Puhimi ya jiŋli, ka tin ya zaka, alheeri tuun' shɛli yi ni daŋsi n-ti yi maŋa, tɔ! Yi ni nya li (di sanyoo) Naawuni sani, achiika! Naawuni nyɛla Ŋun nyari yi tuuntumsa.

وَأَقِيمُواْ ٱلصَّلَوٰةَ وَءَاتُواْ ٱلزَّكَوٰةَۚ
وَمَا تُقَدِّمُواْ لِأَنفُسِكُم مِّنۡ خَيۡرٖ تَجِدُوهُ
عِندَ ٱللَّهِۗ إِنَّ ٱللَّهَ بِمَا تَعۡمَلُونَ بَصِيرٞ ١١٠

111. Ka bɛ (Yahuudu mini Nashaaranim') naan yɛli: "(Zaadali) Di kariya ni so ti kpe Alizanda, naɣila ninvuɣu so ŋun nyɛ Yahuudu bee Nashaara, dina n-nyɛ bɛ tahama ni nyɛ shɛli. (Yaa nyini Annabi)! Yɛlima: "Tahimi ya yi daliri na, yi yi nyɛla ninvuɣu shɛba ban mali yɛlimaŋli."

وَقَالُواْ لَن يَدۡخُلَ ٱلۡجَنَّةَ إِلَّا مَن كَانَ
هُودًا أَوۡ نَصَٰرَىٰۗ تِلۡكَ أَمَانِيُّهُمۡۗ قُلۡ هَاتُواْ
بُرۡهَٰنَكُمۡ إِن كُنتُمۡ صَٰدِقِينَ ١١١

112. Wumma! Ninvuɣu so ŋun zaŋ o maŋ' ti Naawuni (Muslimi), ka nyɛla ŋun tumdi tuunsuma, tɔ! O sanyoo bela o Duuma (Naawuni) sani.Yaha! Bɛ (lalanim') ti ka dabiɛm shɛli (Zaadali), bɛ mi ti bi yɛn niŋ suhusaɣiŋgu.

بَلَىٰۚ مَنۡ أَسۡلَمَ وَجۡهَهُۥ لِلَّهِ وَهُوَ مُحۡسِنٞ فَلَهُۥٓ
أَجۡرُهُۥ عِندَ رَبِّهِۦ وَلَا خَوۡفٌ عَلَيۡهِمۡ
وَلَا هُمۡ يَحۡزَنُونَ ١١٢

113. Ka Yahuudunim' yɛli: "Nashaaranim' ka shɛli noli ni," ka Nashaaranim' gba yɛli: "Yahuudunim' ka shɛli noli ni," ka bɛ mi (zaɣiyino kam) nyɛla ban karindi litaafi, Lala ka ban ʒi karim (Larbunim' puuni) gba yɛri (Anaabi Muhammadu) kamani bɛ ni kuli yari shɛm ŋɔ maa. Tɔ!

وَقَالَتِ ٱلۡيَهُودُ لَيۡسَتِ ٱلنَّصَٰرَىٰ عَلَىٰ شَيۡءٖ
وَقَالَتِ ٱلنَّصَٰرَىٰ لَيۡسَتِ ٱلۡيَهُودُ عَلَىٰ شَيۡءٖ
وَهُمۡ يَتۡلُونَ ٱلۡكِتَٰبَۗ كَذَٰلِكَ قَالَ ٱلَّذِينَ
لَا يَعۡلَمُونَ مِثۡلَ قَوۡلِهِمۡۚ فَٱللَّهُ يَحۡكُمُ بَيۡنَهُمۡ
يَوۡمَ ٱلۡقِيَٰمَةِ فِيمَا كَانُواْ فِيهِ يَخۡتَلِفُونَ ١١٣

Naawuni ni ti niŋ fukumsi bɛ sunsuuni Zaadali, domin bɛ ni ŋmɛri namgbankpeeni shɛli maa zuɣu.

114. Yaha! So n-kani nyɛ zualindira n-ti lahi paai ninvuɣu so ŋun mɔŋ ni bɛ di boli Naawuni yuli jiŋa puuni, ka zo n-gili di wurimbu zuɣu. Tɔ! Lalanim' maa bi tu kamaata ni bi kpe li (jiŋa maa puuni) naɣila bɛ nyɛla ban zɔri dabiɛm. Filiŋ be bɛ zuɣu Dunia bɛhigu puuni. Yaha! Azaaba din bara be bɛ zuɣu Chiyaama.

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّن مَّنَعَ مَسَٰجِدَ ٱللَّهِ أَن يُذْكَرَ
فِيهَا ٱسْمُهُۥ وَسَعَىٰ فِى خَرَابِهَآ ۚ أُو۟لَٰٓئِكَ مَا كَانَ
لَهُمْ أَن يَدْخُلُوهَآ إِلَّا خَآئِفِينَ ۚ لَهُمْ فِى
ٱلدُّنْيَا خِزْىٌ وَلَهُمْ فِى ٱلْءَاخِرَةِ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿١١٤﴾

115. Yaha! Naawuni n-nyɛ Ŋun su wulinluhili mini wulimpuhili, dinzuɣu, luɣulikam ka yi (Muslinnim'), ŋmalgi kpa (yi jiŋli puuni), tɔ! Naawuni Ninbom be nimaani. Achiika! Naawuni nyɛla Ŋun yɛlgiri O pini n-tiri O daba, ni Baŋda.

وَلِلَّهِ ٱلْمَشْرِقُ وَٱلْمَغْرِبُ ۚ فَأَيْنَمَا تُوَلُّوا۟ فَثَمَّ وَجْهُ
ٱللَّهِ ۚ إِنَّ ٱللَّهَ وَٰسِعٌ عَلِيمٌ ﴿١١٥﴾

116. Ka bɛ (Yahuudu mini Nashaaranim') naan yɛli: "Naawuni mali bia." O nam simsiya. Chɛli gba! Ŋuna (Naawuni) n-nyɛ Ŋun su din be sagbana ni tiŋgbani ni. Yaha! Binshɛɣu kam gbargirila di maŋa n-tiri O (Naawuni) ni jɛma.

وَقَالُوا۟ ٱتَّخَذَ ٱللَّهُ وَلَدًا ۗ سُبْحَٰنَهُۥ ۖ بَل لَّهُۥ مَا فِى
ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ ۖ كُلٌّ لَّهُۥ قَٰنِتُونَ ﴿١١٦﴾

117. Ŋuna (Naawuni) n-nyɛ Ŋun pili sagbana mini tiŋgbani nambu, O yi ti yɛn zali O nam zaligu shɛli zuɣu, O yɛri li mi: "Leema, ka di leei."

بَدِيعُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ ۖ وَإِذَا قَضَىٰٓ أَمْرًا
فَإِنَّمَا يَقُولُ لَهُۥ كُن فَيَكُونُ ﴿١١٧﴾

118. Ka ninvuɣu shɛba ban ʒi maa yɛli: "Di yi di niŋ ka Naawuni

وَقَالَ ٱلَّذِينَ لَا يَعْلَمُونَ لَوْلَا يُكَلِّمُنَا

tɔɣisi ti yɛltɔɣa, bee ka alaama shɛli ka ti na? Tɔ! lala ka ban daa kana pɔi ni bana maa gba daa yɛli bɛ yɛligu ŋɔ maa tatabo, (tɛha) din be bɛ suhuri ni ŋmanila taba. Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) kahigirila aayanim' polo ni n-ti ninvuɣu shɛba ban dihitabli (ni Zaadali).

ٱللَّهُ أَوۡ تَأۡتِينَآ ءَايَةٞۗ كَذَٰلِكَ قَالَ ٱلَّذِينَ
مِن قَبۡلِهِم مِّثۡلَ قَوۡلِهِمۡۘ تَشَٰبَهَتۡ قُلُوبُهُمۡۗ
قَدۡ بَيَّنَّا ٱلۡأٓيَٰتِ لِقَوۡمٖ يُوقِنُونَ ١١٨

119. (Yaa nyini Annabi)! Achiika! Ti (Tinim Naawuni) tim a mi na ni yɛlimaŋli, ka a nyɛla ŋun tiri suhupɛlli lahibali (ni Alizanda), ka lahi nyɛ ŋun valsira (ni buɣum daazaaba), dinzuɣu bɛ ti ku bɔhi a buɣum bihi yɛla.

إِنَّآ أَرۡسَلۡنَٰكَ بِٱلۡحَقِّ بَشِيرٗا وَنَذِيرٗاۖ
وَلَا تُسۡـَٔلُ عَنۡ أَصۡحَٰبِ ٱلۡجَحِيمِ ١١٩

120. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Di kariya ka Yahuudu mini Nashaaranim' niŋ a yɛdda naɣila a doli la bɛ daadiini. Tɔ! Yɛlima: "Naawuni dolsigu n-nyɛ dolsigu." Yaha! Achiika! A yi doli bɛ suhuyurlim baŋsim shɛli din ka a ŋɔ na nyaaŋa, tɔ! A lahi ka ŋun yɛn taɣi a, a mi lahi ka sɔŋda.

وَلَن تَرۡضَىٰ عَنكَ ٱلۡيَهُودُ وَلَا ٱلنَّصَٰرَىٰ حَتَّىٰ
تَتَّبِعَ مِلَّتَهُمۡۗ قُلۡ إِنَّ هُدَى ٱللَّهِ هُوَ ٱلۡهُدَىٰۗ
وَلَئِنِ ٱتَّبَعۡتَ أَهۡوَآءَهُم بَعۡدَ ٱلَّذِي جَآءَكَ مِنَ
ٱلۡعِلۡمِ مَا لَكَ مِنَ ٱللَّهِ مِن وَلِيّٖ وَلَا نَصِيرٍ ١٢٠

121. Ninvuɣu shɛba Ti (Tinim' Naawuni) ni ti ba litaafi (Yahuudu mini Nashaara-nim' puuni ban niŋ tuuba ka leei Muslin- nima), ka bɛ karindi li (Alkur'aani) ni di ni tu kamaata ni shɛm, tɔ! Bannim' maa shiri ti li yɛlimaŋli. Amaa! Ninvuɣu shɛba ban niŋ chɛfuritali ni dina, tɔ! Bannima n-nyɛ ninvuɣu shɛba ban kɔhi lu.

ٱلَّذِينَ ءَاتَيۡنَٰهُمُ ٱلۡكِتَٰبَ يَتۡلُونَهُۥ حَقَّ تِلَاوَتِهِۦٓ
أُوْلَٰٓئِكَ يُؤۡمِنُونَ بِهِۦۗ وَمَن يَكۡفُرۡ بِهِۦ فَأُوْلَٰٓئِكَ
هُمُ ٱلۡخَٰسِرُونَ ١٢١

122. (Ka Naawuni yɛli): "Yaa yinim' Israaila bihi! Teemi ya N-ni yolsi

يَٰبَنِيٓ إِسۡرَٰٓءِيلَ ٱذۡكُرُواْ نِعۡمَتِيَ ٱلَّتِيٓ أَنۡعَمۡتُ

ya yolsigu shɛli. Yaha! Achiika! Mani n-nyɛ Ŋun tibgi ya (yi ʒamana puuni) binnamda zuɣu."

عَلَيۡكُمۡ وَأَنِّي فَضَّلۡتُكُمۡ عَلَى ٱلۡعَٰلَمِينَ ١٢٢

123. Yaha! Zom ya dabsi shɛli nyɛvuli ni ti ku tooi niŋ di nyɛvuli kpee anfaani, bɛ mi ku deei maŋ' zuɣu yɔbu di sani (ninsala ku tooi zaŋ o bia bee o daarzichi n-yo ka deegi o maŋa), suhudee mi ku tooi niŋ li anfaani, bɛ mi pala bɛ ni yɛn sɔŋ shɛba.

وَٱتَّقُواْ يَوۡمٗا لَّا تَجۡزِي نَفۡسٌ عَن نَّفۡسٖ شَيۡـٔٗا وَلَا يُقۡبَلُ
مِنۡهَا عَدۡلٞ وَلَا تَنفَعُهَا شَفَٰعَةٞ وَلَا هُمۡ يُنصَرُونَ ١٢٣

124. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Teemi saha shɛli Annabi Ibrahima Duuma ni daa dahimmi o ni yɛltɔɣa shɛŋa, ka o (Annabi Ibrahima) daa pali li, ka O yɛli: "Achiika! N-nyɛla Ŋun yɛn zali a ka a nyɛ toondana n-ti ninsalinima," ka o yɛli: "Ni n zuliya gba puuni." Ka O yɛli: "N daalikauli maa, zualindiriba ti ka di puuni."

۞وَإِذِ ٱبۡتَلَىٰٓ إِبۡرَٰهِـۧمَ رَبُّهُۥ بِكَلِمَٰتٖ فَأَتَمَّهُنَّۖ
قَالَ إِنِّي جَاعِلُكَ لِلنَّاسِ إِمَامٗاۖ قَالَ وَمِن
ذُرِّيَّتِيۖ قَالَ لَا يَنَالُ عَهۡدِي ٱلظَّٰلِمِينَ ١٢٤

125. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Teemi saha shɛli Ti (Tinim' Naawuni) ni daa zali Ka'aba ka di nyɛ labbu shee ti ninsalinima, ka lahi nyɛ suhudoo shee n-ti ba. (Ka Naawuni yɛli): "Gbibi ya Makaamu Ibrahim (Annabi Ibrahima zaashee) ŋɔ maa ka di nyɛ jiŋli puhibu shee. Ka Ti gbaai alikauli n-zaŋ chaŋ Annabi Ibrahima mini Annabi Ismaaila sani (kadama): "Niŋmi ya N (Mani Naawuni) yili maa kasi n-zaŋ ti ninvuɣu shɛba ban niŋdi tawaafi (ban gindi Ka'aba), ni

وَإِذۡ جَعَلۡنَا ٱلۡبَيۡتَ مَثَابَةٗ لِّلنَّاسِ وَأَمۡنٗا وَٱتَّخِذُواْ
مِن مَّقَامِ إِبۡرَٰهِـۧمَ مُصَلّٗىۖ وَعَهِدۡنَآ إِلَىٰٓ إِبۡرَٰهِـۧمَ
وَإِسۡمَٰعِيلَ أَن طَهِّرَا بَيۡتِيَ لِلطَّآئِفِينَ
وَٱلۡعَٰكِفِينَ وَٱلرُّكَّعِ ٱلسُّجُودِ ١٢٥

ban niŋdi i'itikaafi,[1] n-ti pahi ninvuɣu shɛba ban kurindi tiri Naawuni, ka ŋmɛri gbɛɣu.

126. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Teemi saha shɛli Annabi Ibrahima ni daa yɛli: "Yaa n Duuma (Naawuni)! Zalimi tiŋ ŋɔ maa (Makka) ka di nyɛla suhudoo shee, ka largi di puuni ninvuɣu shɛba ban ti A ka ti Zaadali yɛlimaŋli tiwola balibu kam." Ka O (Naawuni) yɛli: "Ŋun niŋ chɛfuritali, tɔ! N (Naawuni) ni chɛ ka o wum nyɛɣisim bɛla (Dunia ŋɔ), din nyaaŋa ka N niŋ o talahi ni buɣum daazaaba. Yaha! Di labbu shee maa nyɛla din be."

وَإِذۡ قَالَ إِبۡرَٰهِـۧمُ رَبِّ ٱجۡعَلۡ هَٰذَا بَلَدًا ءَامِنٗا
وَٱرۡزُقۡ أَهۡلَهُۥ مِنَ ٱلثَّمَرَٰتِ مَنۡ ءَامَنَ مِنۡهُم بِٱللَّهِ
وَٱلۡيَوۡمِ ٱلۡأٓخِرِۚ قَالَ وَمَن كَفَرَ فَأُمَتِّعُهُۥ قَلِيلٗا
ثُمَّ أَضۡطَرُّهُۥٓ إِلَىٰ عَذَابِ ٱلنَّارِۖ وَبِئۡسَ ٱلۡمَصِيرُ ١٢٦

127. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Teemi saha shɛli Annabi Ibrahima ni daa kpiɣiri Ka'aba nyɛbli (foundation) n-zaanda, ni Annabi Ismaaila, (ka bɛ niriba ayi maa yɛra): "Yaa ti Duuma Naawuni! Deemi ti suhigu. Achiika! Nyini n-nyɛ Wumda, ni Baŋda."

وَإِذۡ يَرۡفَعُ إِبۡرَٰهِـۧمُ ٱلۡقَوَاعِدَ مِنَ ٱلۡبَيۡتِ وَإِسۡمَٰعِيلُ
رَبَّنَا تَقَبَّلۡ مِنَّآۖ إِنَّكَ أَنتَ ٱلسَّمِيعُ ٱلۡعَلِيمُ ١٢٧

128. Yaa ti Duuma Naawuni! Zaŋmi ti niriba ayi ŋɔ maa leei ban zaŋ bɛ maŋ' zaa n-ti A (Muslinnima), ka zaŋ ti zuliya puuni shɛba n-leei ban zaŋ bɛ maŋ' zaa n-ti A.Yaha! Wuhimi ti ti jɛma zaashɛhi, ka deei ti tuuba, domin achiika! Nyini n-nyɛ Tuubadeera, Zaadali Nambɔnaa.

رَبَّنَا وَٱجۡعَلۡنَا مُسۡلِمَيۡنِ لَكَ وَمِن ذُرِّيَّتِنَآ
أُمَّةٗ مُّسۡلِمَةٗ لَّكَ وَأَرِنَا مَنَاسِكَنَا وَتُبۡ عَلَيۡنَآۖ
إِنَّكَ أَنتَ ٱلتَّوَّابُ ٱلرَّحِيمُ ١٢٨

129. "Yaa ti Duuma Naawuni! Timmi tuun' so bɛ (Larbunim') puuni

رَبَّنَا وَٱبۡعَثۡ فِيهِمۡ رَسُولٗا مِّنۡهُمۡ يَتۡلُواْ عَلَيۡهِمۡ

1 I'itikaafi gbinni nyɛla ninsali chɛ o yiŋa, ka kahi labi jiŋli ni n-ti jɛmdi Naawuni o koŋko saha shɛŋa puuni.

na, ka o ti karindi ba A aayanima, ka wuhiri ba litaafi (Alkur'aani) mini yɛmgoliŋga (Sunnah), ka o simsiri ba. Achiika! A nyɛla Nyɛŋda, ni Yɛmgoliŋga lana.

ءَايَٰتِكَ وَيُعَلِّمُهُمُ ٱلْكِتَٰبَ وَٱلْحِكْمَةَ
وَيُزَكِّيهِمْۚ إِنَّكَ أَنتَ ٱلْعَزِيزُ ٱلْحَكِيمُ ﴿١٢٩﴾

130. Yaha! Ŋuni n-leei zaɣisi Annabi Ibrahima daadiini (Muslinsi daadiini) m-pahila ninvuɣu so ŋun labsi o maŋ' jɛrigu. Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) n-gahim o (Annabi Ibrahima) Dunia puuni. Yaha! Achiika! Ka o yɛn ti be ninvuɣusuma ni Chiyaama.

وَمَن يَرْغَبُ عَن مِّلَّةِ إِبْرَٰهِـۧمَ إِلَّا مَن سَفِهَ
نَفْسَهُۥۚ وَلَقَدِ ٱصْطَفَيْنَٰهُ فِى ٱلدُّنْيَاۖ وَإِنَّهُۥ
فِى ٱلْـَٔاخِرَةِ لَمِنَ ٱلصَّٰلِحِينَ ﴿١٣٠﴾

131. (Yaa nyini Annabi)! Teemi saha shɛli o (Annabi Ibrahima) Duuma ni daa yɛli o: "Zaŋmi a maŋ' ti (leemi Muslimi)," ka o yɛli: "N zaŋ m maŋ' zaa n-ti binnamda Duuma."

إِذْ قَالَ لَهُۥ رَبُّهُۥٓ أَسْلِمْۖ قَالَ أَسْلَمْتُ لِرَبِّ
ٱلْعَٰلَمِينَ ﴿١٣١﴾

132. Ka Annabi Ibrahima zaŋ li n-saɣisi o bihi, ni Annabi Ya'akuba (ka bɛ yɛra): "Achiika! Naawuni n-nyɛ Ŋun gahim adiini ŋɔ (Muslinsi daadiini) n-tin ya, dinzuɣu miri ya ka yi niŋ fawaɣili n-ti kpi ka pala Muslinnima."

وَوَصَّىٰ بِهَآ إِبْرَٰهِـۧمُ بَنِيهِ وَيَعْقُوبُ يَٰبَنِىَّ
إِنَّ ٱللَّهَ ٱصْطَفَىٰ لَكُمُ ٱلدِّينَ فَلَا تَمُوتُنَّ
إِلَّا وَأَنتُم مُّسْلِمُونَ ﴿١٣٢﴾

133. Bee yi (Yahuudu mini Nashaaranim') daa beni mi n-diri shɛhira saha shɛli kum ni daa ti paai Annabi Ya'akuba? Saha shɛli o ni daa yɛli o bihi: "Bo ka yi leei yɛn jɛm n kum nyaaŋa? Ka bɛ yɛli: " Ti yɛn jɛmdila a Duuma, ni a banima: Annabi Ibrahima, ni Annabi Ismaaila, ni Annabi Is'haaka Duuma, O nyɛla Duuma yino. Yaha! Ti nyɛla ban zaŋ ti maŋ' zaasa n-ti O.

أَمْ كُنتُمْ شُهَدَآءَ إِذْ حَضَرَ يَعْقُوبَ ٱلْمَوْتُ
إِذْ قَالَ لِبَنِيهِ مَا تَعْبُدُونَ مِنۢ بَعْدِىۖ قَالُوا۟
نَعْبُدُ إِلَٰهَكَ وَإِلَٰهَ ءَابَآئِكَ إِبْرَٰهِـۧمَ
وَإِسْمَٰعِيلَ وَإِسْحَٰقَ إِلَٰهًا وَٰحِدًا وَنَحْنُ لَهُۥ
مُسْلِمُونَ ﴿١٣٣﴾

134. Bɛ daa nyɛla ali'umma shɛba ban pun gari, bɛ tuuntumsa sanyoo nyɛla be dini ka yi mi tuuntumsa sanyoo nyɛ yi dini, dinzuɣu bɛ ti bi yɛn bɔhi ya bɛ tuuntumsa ni daa nyɛ shɛli.

تِلْكَ أُمَّةٌ قَدْ خَلَتْ لَهَا مَا كَسَبَتْ وَلَكُم
مَّا كَسَبْتُمْ وَلَا تُسْأَلُونَ عَمَّا كَانُوا
يَعْمَلُونَ ﴿١٣٤﴾

135. Ka bɛ (Yahuudu mini Nashaaranim') yɛli: "Leemi ya Yahuudunim' bee Nashaaranima, yi ni dolsi. (Yaa nyini Annabi)! Yɛlima: "Chɛli gba! Annabi Ibrahima daadiini shɛli din milgi ka chɛ adiini kam din pa yɛlimaŋli maa ka ti doli. Yaha! O (Annabi Ibrahima) daa ka ban bo nyintahi m-pahi Naawuni zuɣu jɛmdi maa ni.

وَقَالُوا كُونُوا هُودًا أَوْ نَصَارَىٰ تَهْتَدُوا قُلْ بَلْ
مِلَّةَ إِبْرَاهِيمَ حَنِيفًا وَمَا كَانَ مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿١٣٥﴾

136. Yɛlimi ya: "Ti ti Naawuni yɛlimaŋli, ni bɛ ni siɣisi shɛli (Alkur'aani) na ti sani, ni bɛ ni siɣisi shɛli ti Annabi Ibrahima, ni Annabi Ismaaila, ni Annabi Is'haaka, ni Annabi Ya'akuba, n-ti pahi bɛ yaansi (Annabi Ya'akuba bihi), ni bɛ ni ti Annabi Musa mini Annabi Issa shɛli (Attaura mini Injiila, bee Old Testament mini Gospel), ni bɛ ni siɣisi shɛli na ti ti Annabinim' zaa ka di yi bɛ Duuma (Naawuni) sani na, tinim (Muslinnim') bi wolgiri ninvuɣu gaŋ bɛ (tuumba maa) puuni, ti mi zaŋ ti maŋ' zaasa n-ti O (Naawuni).

قُولُوا آمَنَّا بِاللَّهِ وَمَا أُنزِلَ إِلَيْنَا وَمَا أُنزِلَ
إِلَىٰ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْمَاعِيلَ وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ
وَالْأَسْبَاطِ وَمَا أُوتِيَ مُوسَىٰ وَعِيسَىٰ
وَمَا أُوتِيَ النَّبِيُّونَ مِن رَّبِّهِمْ لَا نُفَرِّقُ
بَيْنَ أَحَدٍ مِّنْهُمْ وَنَحْنُ لَهُ مُسْلِمُونَ ﴿١٣٦﴾

137. Tɔ! Bɛ (Yahuudu mini Nashaaranim') yi ti yɛlimaŋli kamani (yi Muslinnim') ni ti yɛlimaŋli (ni tuumba zaasa)

فَإِنْ آمَنُوا بِمِثْلِ مَا آمَنتُم بِهِ فَقَدِ
اهْتَدَوا وَّإِن تَوَلَّوْا فَإِنَّمَا هُمْ فِي شِقَاقٍ
فَسَيَكْفِيكَهُمُ اللَّهُ وَهُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿١٣٧﴾

shɛm, Tɔ! Achiika! Bɛ di dolisi ya, amaa! Bɛ yi lebi biri, Tɔ! Achiika! Bɛ nyɛla ban be namgbankpeeni puuni. Dinzuɣu (yaa nyini Annabi)! Ni baalim, Naawuni ni saɣinda ni bana (O ni saɣinda ka chɛ a dimba nabɛri). Yaha! Ŋuna n-nyɛ Wumda, ni Baŋda.

صِبْغَةَ ٱللَّهِ وَمَنْ أَحْسَنُ مِنَ ٱللَّهِ
صِبْغَةً ۖ وَنَحْنُ لَهُۥ عَٰبِدُونَ ﴿١٣٨﴾

138. Naawuni shim (Muslinsi daadiini), shim mi bi lahi vɛla n-ti paai Naawuni shim. Ti mi nyɛla jɛmdiba n-zaŋ ti O.

قُلْ أَتُحَآجُّونَنَا فِى ٱللَّهِ وَهُوَ رَبُّنَا وَرَبُّكُمْ
وَلَنَآ أَعْمَٰلُنَا وَلَكُمْ أَعْمَٰلُكُمْ وَنَحْنُ لَهُۥ
مُخْلِصُونَ ﴿١٣٩﴾

139. (Yaa nyini Annabi)! Yɛlima: "Di ni- bɔŋɔ, yi (Yahuudu mini Nashaaranim') ŋmɛri ti la namgbankpeeni n-zaŋ chaŋ Naawuni polo? Ka O nyɛla ti Duuma ni yi gba Duuma. Yaha! Ti malila ti tuun-tumsa, ka yi gba mali yi tuuntumsa, ka tinima n-nyɛ ban niŋdi O kasi ni jɛma? "

أَمْ تَقُولُونَ إِنَّ إِبْرَٰهِۦمَ وَإِسْمَٰعِيلَ
وَإِسْحَٰقَ وَيَعْقُوبَ وَٱلْأَسْبَاطَ كَانُوا۟
هُودًا أَوْ نَصَٰرَىٰ ۗ قُلْ ءَأَنتُمْ أَعْلَمُ أَمِ ٱللَّهُ ۗ
وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّن كَتَمَ شَهَٰدَةً عِندَهُۥ
مِنَ ٱللَّهِ ۗ وَمَا ٱللَّهُ بِغَٰفِلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ ﴿١٤٠﴾

140. Bee yi yɛrimi: "Achiika! Annabi Ibrahima, ni Annabi Ismaaila, ni Annabi Is'haaka, ni Annabi Ya'akuba, n-ti pahi bɛ yaansi daa nyɛla Yahuudunim' bee Nashaaranima?" (Yaa nyini Annabi) Yɛlima: "Ka yinima n-leei nyɛ ban mi bee Naawuni?" Dinzuɣu, zualindira bɛ lahi paai ŋun sɔɣi shɛhira shɛli din be o sani n-yi Naawuni sani na. Yaha! Naawuni pala Tamda ka chɛ yi tuuntumsa.

تِلْكَ أُمَّةٌ قَدْ خَلَتْ ۖ لَهَا مَا كَسَبَتْ

141. Bɛ daa nyɛla ali'umma shɛba ban pun gari, bɛ tuuntumsa sanyoo

nyɛla bɛ dini, ka yi mi tuuntumsa sanyoo nyɛ yi dini. Yaha! Bɛ ti bi yɛn bɔhi ya bɛ tuuntumsa ni daa nyɛ shɛli.

وَلَكُم مَّا كَسَبْتُمْ ۖ وَلَا تُسْـَٔلُونَ
عَمَّا كَانُوا۟ يَعْمَلُونَ ﴿١٤١﴾

142. Ni balim! Ninsalinim' puuni jɛra ni yɛli: "Bo n-leei chɛ ka bɛ (Muslinnim') ŋmalgi ka chɛ bɛ daalchibla (Ka'aba) shɛli bɛ ni kpa la? (Yaa nyini Annabi)! Yɛlima: "Wulimpuhili mini wulinluhili nyɛla Naawuni dini, O dolsirila O ni bɔri so n-zaŋ chaŋ sochibga.

۞ سَيَقُولُ ٱلسُّفَهَآءُ مِنَ ٱلنَّاسِ مَا وَلَّىٰهُمْ عَن
قِبْلَتِهِمُ ٱلَّتِى كَانُوا۟ عَلَيْهَا ۚ قُل لِّلَّهِ ٱلْمَشْرِقُ وَٱلْمَغْرِبُ ۚ
يَهْدِى مَن يَشَآءُ إِلَىٰ صِرَٰطٍ مُّسْتَقِيمٍ ﴿١٤٢﴾

143. Tɔ! Lala ka Ti (Tinim' Naawuni) zali ya (yi Muslinnima) ka yi nyɛ al'umma shɛba ban gahim, domin yi ti leei ban diri ninsalinim' shɛhira (Zaadali), ka Naawuni tumo (Annabi Muhammadu) mi gba leei Shɛhiradira n-tin ya. (Yaa nyini Annabi)! Ti (Tinim' Naawuni) bi zali alichibla shɛli a ni daa zaandi kpari maa shɛli zuɣu m-pahila ti baŋ ŋun doli Naawuni tumo (Annabi Muhammadu) ni yɛlimaŋli ka chɛ ŋun lebi biri o napɔmboba zuɣu. Yaha! Achiika! Di nyɛla yɛltɔɣa timsili, naɣila ninvuɣu shɛba Naawuni ni dolsi. Yaha! Naawuni pala Ŋun yɛn chɛ ka yi iimaani (yi jiŋli) bahi yoli, Achiika! Naawuni nyɛla Nambɔzɔrkpeeni n-ti ninsalinima, ni Zaadali Nambɔnaa.

وَكَذَٰلِكَ جَعَلْنَٰكُمْ أُمَّةً وَسَطًا
لِّتَكُونُوا۟ شُهَدَآءَ عَلَى ٱلنَّاسِ وَيَكُونَ ٱلرَّسُولُ
عَلَيْكُمْ شَهِيدًا ۗ وَمَا جَعَلْنَا ٱلْقِبْلَةَ ٱلَّتِى
كُنتَ عَلَيْهَآ إِلَّا لِنَعْلَمَ مَن يَتَّبِعُ ٱلرَّسُولَ
مِمَّن يَنقَلِبُ عَلَىٰ عَقِبَيْهِ ۚ وَإِن كَانَتْ
لَكَبِيرَةً إِلَّا عَلَى ٱلَّذِينَ هَدَى ٱللَّهُ ۗ وَمَا كَانَ
ٱللَّهُ لِيُضِيعَ إِيمَٰنَكُمْ ۚ إِنَّ ٱللَّهَ
بِٱلنَّاسِ لَرَءُوفٌ رَّحِيمٌ ﴿١٤٣﴾

144. (Yaa nyini Annabi)! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) nyari a ni ŋmalgiri a nini n-kpari zuɣusaa

قَدْ نَرَىٰ تَقَلُّبَ وَجْهِكَ فِى ٱلسَّمَآءِ ۖ فَلَنُوَلِّيَنَّكَ
قِبْلَةً تَرْضَىٰهَا ۚ فَوَلِّ وَجْهَكَ شَطْرَ

(domin wahayi zuɣu), Tɔ! Achiika, Ti ni ŋmalgi a n-zaŋ kpa alichibla shɛli (Ka'aba) a ni yɛn sayi n-ti li. Dinzuɣu, ŋmalgim' a nini n-kpa Ka'aba. Luɣulikam ka yi (Muslinnim') yi be, tɔ! Yin ŋmalgim ya n-kpa di (Ka'aba) polo. Yaha! Achiika! Ninvuɣu shɛba bɛ ni ti litaafi maa (Yahuudu mini Nashaaranim') mi ni di nyɛla yɛlimaŋli yi Duuma (Naawuni) sani na. Yaha! Naawuni pala Tamda ka chɛ bɛ tuuntumsa.

ٱلْمَسْجِدِ ٱلْحَرَامِ ۚ وَحَيْثُ مَا كُنتُمْ فَوَلُّوا۟
وُجُوهَكُمْ شَطْرَهُۥ ۗ وَإِنَّ ٱلَّذِينَ أُوتُوا۟
ٱلْكِتَـٰبَ لَيَعْلَمُونَ أَنَّهُ ٱلْحَقُّ مِن رَّبِّهِمْ ۗ
وَمَا ٱللَّهُ بِغَـٰفِلٍ عَمَّا يَعْمَلُونَ ١٤٤

145. (Yaa nyini Annabi)! Achiika! A yi tahi ninvuɣu shɛba bɛ ni ti litaafi maa daliri kam na, bɛ bi yɛn doli a daalichibla (a ni zaandi kpari yɛɣi shɛli puhiri jiŋli), a mi gba pala ŋun yɛn doli bɛ daalichibla. Yaha! Bɛ puuni shɛba mi gba ku sayi doli taba daalichibla. Achiika! A mi yi doli bɛ suhuyurlim ni baŋsim shɛli din ka a ŋɔ na nyaaŋa, din ŋuna, a be zualindiriba ni.

وَلَئِنْ أَتَيْتَ ٱلَّذِينَ أُوتُوا۟ ٱلْكِتَـٰبَ بِكُلِّ
ءَايَةٍ مَّا تَبِعُوا۟ قِبْلَتَكَ ۚ وَمَآ أَنتَ بِتَابِعٍ
قِبْلَتَهُمْ ۚ وَمَا بَعْضُهُم بِتَابِعٍ قِبْلَةَ بَعْضٍ ۚ
وَلَئِنِ ٱتَّبَعْتَ أَهْوَآءَهُم مِّنۢ بَعْدِ مَا جَآءَكَ
مِنَ ٱلْعِلْمِ ۙ إِنَّكَ إِذًا لَّمِنَ ٱلظَّـٰلِمِينَ ١٤٥

146. Ninvuɣu shɛba Ti (Tinim' Naawuni) ni ti litaafi (Yahuudu mini Nashaaranima) maa mi o (Annabi Muhammadu) kamani bɛ ni mi bɛ maŋmaŋ' bihi shɛm. Yaha! Achiika! Bɛ puuni shɛba nyɛla ban sɔɣiri yɛlimaŋli, ka mi nyɛla ban mi.

ٱلَّذِينَ ءَاتَيْنَـٰهُمُ ٱلْكِتَـٰبَ يَعْرِفُونَهُۥ كَمَا
يَعْرِفُونَ أَبْنَآءَهُمْ ۖ وَإِنَّ فَرِيقًا مِّنْهُمْ
لَيَكْتُمُونَ ٱلْحَقَّ وَهُمْ يَعْلَمُونَ ١٤٦

147. (Yaa nyini Annabi)! Di nyɛla yɛlimaŋli din yi a Duuma (Naawuni) sani na, dinzuɣu miri ka a pahi ban be zilsigu puuni.

ٱلْحَقُّ مِن رَّبِّكَ ۖ فَلَا تَكُونَنَّ مِنَ ٱلْمُمْتَرِينَ ١٤٧

148. Yaha! Al'umma kam malila yɛɣi' shɛli bɛ ni zaanda n-kpara bɛ jɛma puuni, dinzuɣu, niŋmi ya daŋdaŋa n-zaŋ chaŋ alheeri shee, luɣulikam yi ni be, Naawuni ni tahi ya na (O sani) namgbanyini. Achiika! Naawuni nyɛla Toora binshɛɣu kam zuɣu.

وَلِكُلّٖ وِجۡهَةٌ هُوَ مُوَلِّيهَاۖ فَٱسۡتَبِقُواْ
ٱلۡخَيۡرَٰتِۚ أَيۡنَ مَا تَكُونُواْ يَأۡتِ بِكُمُ ٱللَّهُ جَمِيعًاۚ
إِنَّ ٱللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَيۡءٖ قَدِيرٞ ١٤٨

149. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! A yi yi luɣulikam (a gɔrim puuni), tɔ! Nyin ŋmalgim a nini kpa Ka'aba. Yaha! Achiika! Di nyɛla yɛlimaŋli din yi a Duuma (Naawuni) sani. Yaha! Naawuni pala Tamda ka chɛ yi tuuntumsa.

وَمِنۡ حَيۡثُ خَرَجۡتَ فَوَلِّ وَجۡهَكَ شَطۡرَ
ٱلۡمَسۡجِدِ ٱلۡحَرَامِۖ وَإِنَّهُۥ لَلۡحَقُّ مِن رَّبِّكَۗ
وَمَا ٱللَّهُ بِغَٰفِلٍ عَمَّا تَعۡمَلُونَ ١٤٩

150. Yaha! A yi yi luɣulikam, Tɔ! Nyin ŋmalgim a nini kpa Ka'aba polo.Yaha! Luɣulikam ka yi (Muslinnim') be, Tɔ! Yin ŋmalgim ya yi nini n-kpa di polo, domin ninsalinima (Yahuudunim') ti di nya daliri shɛli yi zuɣu, naɣila ninvuɣu shɛba ban di zualinsi bɛ puuni. Dinzuɣu miri ya ka yi (Muslinnim') zo ba, ka zon ya Ma (Mani Naawuni), domin m-pali ya N ni'ima. Achiika! Yi nyɛla ban yɛn dolisi.

وَمِنۡ حَيۡثُ خَرَجۡتَ فَوَلِّ وَجۡهَكَ شَطۡرَ
ٱلۡمَسۡجِدِ ٱلۡحَرَامِۚ وَحَيۡثُ مَا كُنتُمۡ فَوَلُّواْ
وُجُوهَكُمۡ شَطۡرَهُۥ لِئَلَّا يَكُونَ لِلنَّاسِ عَلَيۡكُمۡ
حُجَّةٌ إِلَّا ٱلَّذِينَ ظَلَمُواْ مِنۡهُمۡ فَلَا تَخۡشَوۡهُمۡ
وَٱخۡشَوۡنِي وَلِأُتِمَّ نِعۡمَتِي عَلَيۡكُمۡ وَلَعَلَّكُمۡ
تَهۡتَدُونَ ١٥٠

151. Kamani Ti (Tinim' Naawuni) ni daa tim tumo (Annabi Muhammadu) na yi puuni shɛm, ka o ti karindi Ti aayanima n-tiri ya, ka simsiri ya, ka lahi baŋsiri ya litaafi (Alkur'aani) mini yɛmgoliŋga (Sunna).Yaha! Ka o baŋsiri ya yi ni daa ʒi shɛli.

كَمَآ أَرۡسَلۡنَا فِيكُمۡ رَسُولٗا مِّنكُمۡ يَتۡلُواْ عَلَيۡكُمۡ
ءَايَٰتِنَا وَيُزَكِّيكُمۡ وَيُعَلِّمُكُمُ ٱلۡكِتَٰبَ
وَٱلۡحِكۡمَةَ وَيُعَلِّمُكُم مَّا لَمۡ تَكُونُواْ تَعۡلَمُونَ ١٥١

152. Dinzuɣu teemi ya N (Mani Naawuni) yɛla, n-gba ni teei yi yɛla, ka payi ya ma, ka di niŋ ya ma gutulunsi.

فَٱذۡكُرُونِيٓ أَذۡكُرۡكُمۡ وَٱشۡكُرُواْ لِي
وَلَا تَكۡفُرُونِ ١٥٢

153. Yaa yinim' ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni yɛlimaŋli! Bom ya sɔŋsim ni suɣulo ni jiŋli puhibu (n-zaŋ kpa yi daadiini mini yi Dunia yɛla polo). Achiika! Naawuni mini suɣulonima m-be.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ ٱسۡتَعِينُواْ بِٱلصَّبۡرِ
وَٱلصَّلَوٰةِۚ إِنَّ ٱللَّهَ مَعَ ٱلصَّٰبِرِينَ ١٥٣

154. Yaha! Miri ya ka yi yɛli ni ninvuɣu shɛba bɛ ni kuri Naawuni soli zuɣu nyɛla kpiimba. Chɛli gba! Bɛ nyɛla ban mali nyɛvuya, amaa! Yinim' bi mi.

وَلَا تَقُولُواْ لِمَن يُقۡتَلُ فِي سَبِيلِ ٱللَّهِ أَمۡوَٰتُۢۚ
بَلۡ أَحۡيَآءٞ وَلَٰكِن لَّا تَشۡعُرُونَ ١٥٤

155. Yaha! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) ni dahim ya (yi ninsalinima) ni binshɛɣu din nyɛ dabɛm, ni kum, ni laɣapooli, n-ti pahi nyɛvuli pooli, ni binwola poobu. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Tim suɣulonim' suhupɛlli lahibali (ni Alizanda kpɛbu).

وَلَنَبۡلُوَنَّكُم بِشَيۡءٖ مِّنَ ٱلۡخَوۡفِ وَٱلۡجُوعِ
وَنَقۡصٖ مِّنَ ٱلۡأَمۡوَٰلِ وَٱلۡأَنفُسِ وَٱلثَّمَرَٰتِۗ
وَبَشِّرِ ٱلصَّٰبِرِينَ ١٥٥

156. Ninvuɣu shɛba yɛlibiɛɣu yi ti nya ba, ka bɛ yɛli: "Tinim' nyɛla Naawuni ni su shɛba, achiika! Ti mi nyɛla ban yɛn ti labi O sani."

ٱلَّذِينَ إِذَآ أَصَٰبَتۡهُم مُّصِيبَةٞ قَالُوٓاْ إِنَّا لِلَّهِ
وَإِنَّآ إِلَيۡهِ رَٰجِعُونَ ١٥٦

157. Tɔ! Bannim' maa, alibarikanim' din yi bɛ Duuma (Naawuni) sani na be bɛ zuɣu, n-ti pahi O nambɔzɔbo. Yaha! Ban nim maa n-nyɛ ninvuɣu shɛba ban dolsi.

أُوْلَٰٓئِكَ عَلَيۡهِمۡ صَلَوَٰتٞ مِّن رَّبِّهِمۡ وَرَحۡمَةٞۖ
وَأُوْلَٰٓئِكَ هُمُ ٱلۡمُهۡتَدُونَ ١٥٧

158. Achiika! Safa mini Marwa be Naawuni jɛma ŋmahingbana puuni shɛli. Dinzuɣu ŋun ti niŋ Haʒi bee Umra, tɔ! Taali shɛli ka o zuɣu ni

۞إِنَّ ٱلصَّفَا وَٱلۡمَرۡوَةَ مِن شَعَآئِرِ ٱللَّهِۖ فَمَنۡ
حَجَّ ٱلۡبَيۡتَ أَوِ ٱعۡتَمَرَ فَلَا جُنَاحَ عَلَيۡهِ أَن
يَطَّوَّفَ بِهِمَاۚ وَمَن تَطَوَّعَ خَيۡرٗا فَإِنَّ ٱللَّهَ

شَاكِرٌ عَلِيمٌ ﴿١٥٨﴾

o gili di luɣa ayi maa. Ŋun mi lahi bo pahigu ni alheeri tuun shɛli, Tɔ! Achiika! Naawuni nyɛla Ŋun payi (o jɛma maa), ni Baŋda.

إِنَّ ٱلَّذِينَ يَكْتُمُونَ مَآ أَنزَلْنَا مِنَ ٱلْبَيِّنَٰتِ
وَٱلْهُدَىٰ مِنۢ بَعْدِ مَا بَيَّنَّٰهُ لِلنَّاسِ فِي
ٱلْكِتَٰبِ أُو۟لَٰٓئِكَ يَلْعَنُهُمُ ٱللَّهُ
وَيَلْعَنُهُمُ ٱللَّٰعِنُونَ ﴿١٥٩﴾

159. Achiika! Ninvuɣu shɛba ban sɔɣiri Ti (Tinim' Naawuni) ni siɣisi daliri shɛŋa na, n-ti pahi dolsigu saha shɛli Ti ni kahigi li n-ti ninsalinima bɛ litaafinim' puuni, Tɔ! Bannim' maa, Naawuni narindi ba mi, ka ban narindi narindi ba.

إِلَّا ٱلَّذِينَ تَابُوا۟ وَأَصْلَحُوا۟ وَبَيَّنُوا۟ فَأُو۟لَٰٓئِكَ
أَتُوبُ عَلَيْهِمْ وَأَنَا ٱلتَّوَّابُ ٱلرَّحِيمُ ﴿١٦٠﴾

160. Naɣila ninvuɣu shɛba ban niŋ tuuba, ka viɛlgi bɛ tuuntumsa, ka lahi yihi yɛlimaŋli polo ni, tɔ! Bannim' maa, N (Naawuni) nyɛla Ŋun yɛn deei bɛ tuuba. Yaha! N (Mani Naawuni) nyɛla Tuuba-deera, Zaadali Nambɔnaa.

إِنَّ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ وَمَاتُوا۟ وَهُمْ كُفَّارٌ
أُو۟لَٰٓئِكَ عَلَيْهِمْ لَعْنَةُ ٱللَّهِ وَٱلْمَلَٰٓئِكَةِ وَٱلنَّاسِ
أَجْمَعِينَ ﴿١٦١﴾

161. Achiika! Ninvuɣu shɛba ban niŋ chɛfuritali, ka kpi ka nyɛla chɛfurinima, tɔ! Bannim' maa, Naawuni narimbu be bɛ zuɣu, ni Malaaikanim' mini ninsalinim' namgbanyini.

خَٰلِدِينَ فِيهَا لَا يُخَفَّفُ عَنْهُمُ ٱلْعَذَابُ
وَلَا هُمْ يُنظَرُونَ ﴿١٦٢﴾

162. Bɛ nyɛla ban yɛn ti kpalim di puuni. Bɛ ti bi yɛn balgi azaaba ka chɛ ba, bɛ mi ti pala bɛ ni yɛn naɣisi n-ti shɛba.

وَإِلَٰهُكُمْ إِلَٰهٌ وَٰحِدٌ لَّآ إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ ٱلرَّحْمَٰنُ
ٱلرَّحِيمُ ﴿١٦٣﴾

163. Yaha! Yi Duuma (Naawuni) nyɛla Duuma yino. Duuma jɛmdigu n-kani ni yɛlimaŋli naɣila Ŋuna. Ŋuna n-nyɛ Dunia Nambɔnaa, Zaadali Nambɔnaa.

إِنَّ فِي خَلْقِ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ وَٱخْتِلَٰفِ
ٱلَّيْلِ وَٱلنَّهَارِ وَٱلْفُلْكِ ٱلَّتِي تَجْرِي فِي

164. Achiika! Sagbana mini tiŋgbani nambu puuni, ni yuŋ mini wuntaŋni taɣibu, n-ti pahi ŋarim

din chana kom ni, ni binyɛr' shɛŋa din mali anfaani n-ti ninsalinima, ni Naawuni ni siɣisi shɛli na zuɣusaa ka di nyɛ sakom, ka zaŋ li gali tiŋgbani di kpibu nyaaŋa, ka O lahi zaŋ biŋkobri balibu kam n-yɛɣili di puuni, ni pɔhim lebgibu, n-ti pahi sagbaŋ shɛli bɛ ni balgi sagbana mini tiŋgbani sunsuuni. Achiika! Di nyɛla yɛlikpahinda n-zaŋ ti ninvuɣu shɛba ban niŋdi haŋkali.

ٱلْبَحْرِ بِمَا يَنفَعُ ٱلنَّاسَ وَمَآ أَنزَلَ ٱللَّهُ مِنَ
ٱلسَّمَآءِ مِن مَّآءٍ فَأَحْيَا بِهِ ٱلْأَرْضَ بَعْدَ
مَوْتِهَا وَبَثَّ فِيهَا مِن كُلِّ دَآبَّةٍ وَتَصْرِيفِ
ٱلرِّيَٰحِ وَٱلسَّحَابِ ٱلْمُسَخَّرِ بَيْنَ ٱلسَّمَآءِ
وَٱلْأَرْضِ لَءَايَٰتٍ لِّقَوْمٍ يَعْقِلُونَ ١٦٤

165. Yaha! Ninsalinim' puuni shɛba beni n-gbibi nyintahi (buɣa, ka bɛ nyɛ duumanim') ka pa ni Naawuni, ka yuri ba kamani Naawuni yurilim la, ka ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni yɛlimaŋli yurlim ni Naawuni m-kpɛm gari lala. Ninvuɣu shɛba ban di zualinsi maa mi yi di nya saha shɛli bɛ ni yɛn ti nya azaaba, bɛ naan baŋ ni achiika! Kpɛŋ zaasa bela Naawuni sani. Yaha! Naawuni nyɛla Azaabakpeeni-lana.

وَمِنَ ٱلنَّاسِ مَن يَتَّخِذُ مِن دُونِ ٱللَّهِ أَندَادًا
يُحِبُّونَهُمْ كَحُبِّ ٱللَّهِ ۖ وَٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓا۟ أَشَدُّ
حُبًّا لِّلَّهِ ۗ وَلَوْ يَرَى ٱلَّذِينَ ظَلَمُوٓا۟ إِذْ
يَرَوْنَ ٱلْعَذَابَ أَنَّ ٱلْقُوَّةَ لِلَّهِ جَمِيعًا
وَأَنَّ ٱللَّهَ شَدِيدُ ٱلْعَذَابِ ١٦٥

166. Saha shɛli bɛ ni doli ninvuɣu shɛba (Dunia puuni) ni yɛn ti pihi bɛ nuhi ka chɛ bɛ nyaandoliba, ka bɛ nya azaaba, ka daliri kam (din yɛn chɛ ka Naawuni zo ba nambɔɣu) ŋmaai ka chɛ ba.

إِذْ تَبَرَّأَ ٱلَّذِينَ ٱتُّبِعُوا۟ مِنَ ٱلَّذِينَ ٱتَّبَعُوا۟
وَرَأَوُا۟ ٱلْعَذَابَ وَتَقَطَّعَتْ بِهِمُ
ٱلْأَسْبَابُ ١٦٦

167. Ka nyaandoliba maa yɛli: "Ti yi di naan tooi labi (Dunia puuni), ka ti di gba di pihi ti nuhi ka chɛ ba kamami bɛ gba ni pihi bɛ nuhi ka chɛ ti shɛm ŋɔ. Tɔ! Lala

وَقَالَ ٱلَّذِينَ ٱتَّبَعُوا۟ لَوْ أَنَّ لَنَا كَرَّةً
فَنَتَبَرَّأَ مِنْهُمْ كَمَا تَبَرَّءُوا۟ مِنَّا ۗ كَذَٰلِكَ
يُرِيهِمُ ٱللَّهُ أَعْمَٰلَهُمْ حَسَرَٰتٍ عَلَيْهِمْ ۖ
وَمَا هُم بِخَٰرِجِينَ مِنَ ٱلنَّارِ ١٦٧

ka Naawuni yɛn ti zaŋ bɛ tuma n-wuhi ba ka di nyɛla yolitɛm n-ti ba, bɛ mi pala ban yɛn ti yi buɣum maa ni.

168. Yaa yinim' ninsalinima! Dim ya din be tiŋgbani yaaŋa zuɣu ka nyɛla halalsi ni kasi n-tin ya, ka miri ya ka yi doli shintaŋ napɔŋboba. Achiika! O (shintaŋ) nyɛla dim n-tin ya polo ni.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّاسُ كُلُوا۟ مِمَّا فِى ٱلْأَرْضِ حَلَٰلًا
طَيِّبًا وَلَا تَتَّبِعُوا۟ خُطُوَٰتِ ٱلشَّيْطَٰنِ ۚ
إِنَّهُۥ لَكُمْ عَدُوٌّ مُّبِينٌ ١٦٨

169. Achiika! O (shintaŋ) puhiri ya la tuumbɛri mini kavituma, ka yi lahi yɛri binshɛɣu yi ni ka di baŋsim n-zaŋ jɛndi Naawuni.

إِنَّمَا يَأْمُرُكُم بِٱلسُّوٓءِ وَٱلْفَحْشَآءِ وَأَن
تَقُولُوا۟ عَلَى ٱللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ ١٦٩

170. Yaha! Bɛ yi ti yɛli ba: "Doli ya Naawuni ni siɣisi shɛli (Alkur'aani) na," bɛ yɛrimi: "Chɛli gba! Tinim' doli la ti ni daa paai ti banim' ka bɛ doli shɛli." Di ni- bɔŋɔ, hali bɛ banim' maa yi daa ʒi shɛli, ka mi daa pala ban dolsi? "

وَإِذَا قِيلَ لَهُمُ ٱتَّبِعُوا۟ مَآ أَنزَلَ ٱللَّهُ قَالُوا۟ بَلْ
نَتَّبِعُ مَآ أَلْفَيْنَا عَلَيْهِ ءَابَآءَنَآ ۗ أَوَلَوْ كَانَ
ءَابَآؤُهُمْ لَا يَعْقِلُونَ شَيْـًٔا وَلَا يَهْتَدُونَ ١٧٠

171. Yaha! Ninvuɣu shɛba ban niŋ chɛfuritali maa kotomsi ŋmanila ninvuɣu so ŋun tahiri (biŋkɔb' so) ŋun bi wumdi yɛltɔɣa shɛli zuɣu nayila tahigu mini vuri, bɛ nyɛla tikpiranima, ka nyɛ biriti mini zoomba, dinzuɣu bɛ pala ninvuɣu shɛba ban yɛn niŋ haŋkali.

وَمَثَلُ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ كَمَثَلِ ٱلَّذِى يَنْعِقُ
بِمَا لَا يَسْمَعُ إِلَّا دُعَآءً وَنِدَآءً ۚ صُمٌّۢ بُكْمٌ عُمْىٌ
فَهُمْ لَا يَعْقِلُونَ ١٧١

172. Yaa yinim' ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni yɛlimaŋli! Dim ya bindirisuŋ shɛŋa Ti (Tinim' Naawuni) ni largi ya puuni, ka paɣi ya Naawuni, di yi shiri nyɛla Ŋuna (Naawuni) ka yi jɛmda.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ كُلُوا۟ مِن طَيِّبَٰتِ
مَا رَزَقْنَٰكُمْ وَٱشْكُرُوا۟ لِلَّهِ إِن كُنتُمْ
إِيَّاهُ تَعْبُدُونَ ١٧٢

173. Achiika! O (Naawuni) mɔŋ ya binkpiŋ (jifa) dibu, ni binʒim, ni kuruchu nimdi, ni binshɛɣu bɛ ni boli din pa Naawuni yuli di zuɣu ka kɔrigi. Amaa! Talahi ni paai so (ka o di lala binyɛra maa) ka di pa ni o yuri mi, ka mi bi kpahi yɛɣi Naawuni tarsi, tɔ! Taali ka o zuɣu. Achiika! Naawuni nyɛla Chɛmpaŋlana, Zaadali Nambɔnaa.

إِنَّمَا حَرَّمَ عَلَيۡكُمُ ٱلۡمَيۡتَةَ وَٱلدَّمَ وَلَحۡمَ
ٱلۡخِنزِيرِ وَمَآ أُهِلَّ بِهِۦ لِغَيۡرِ ٱللَّهِۖ فَمَنِ ٱضۡطُرَّ
غَيۡرَ بَاغٖ وَلَا عَادٖ فَلَآ إِثۡمَ عَلَيۡهِۚ إِنَّ ٱللَّهَ
غَفُورٞ رَّحِيمٌ ١٧٣

174. Achiika! Ninvuɣu shɛba ban sɔɣiri Naawuni ni siɣisi shɛli na O litaafi puuni, ka mali li taɣiri laɣibihi, tɔ! Bannim' maa bi diri shɛli n-niŋdi bɛ puya ni naɣila buɣum. Yaha! Naawuni ti bi yɛn tɔɣisi ba yɛltɔɣa Zaadali, O mi ti ku niŋ ba kasi (ka chɛ bɛ zunubsi). Ka Azaaba kpeeni lahi be bɛ zuɣu.

إِنَّ ٱلَّذِينَ يَكۡتُمُونَ مَآ أَنزَلَ ٱللَّهُ مِنَ
ٱلۡكِتَٰبِ وَيَشۡتَرُونَ بِهِۦ ثَمَنٗا قَلِيلًا
أُوْلَٰٓئِكَ مَا يَأۡكُلُونَ فِي بُطُونِهِمۡ إِلَّا ٱلنَّارَ
وَلَا يُكَلِّمُهُمُ ٱللَّهُ يَوۡمَ ٱلۡقِيَٰمَةِ
وَلَا يُزَكِّيهِمۡ وَلَهُمۡ عَذَابٌ أَلِيمٌ ١٧٤

175. Bana n-nyɛ ninvuɣu shɛba ban zaŋ dolsigu n-kɔhi ka dee birginsim, ka lahi zaŋ (Naawuni) chɛ m-paŋ n-kɔhi ka dee azaaba. Lahziba boŋo ni bi suhukpeeni zaŋ chaŋ buɣum ni kpɛbu.

أُوْلَٰٓئِكَ ٱلَّذِينَ ٱشۡتَرَوُاْ ٱلضَّلَٰلَةَ
بِٱلۡهُدَىٰ وَٱلۡعَذَابَ بِٱلۡمَغۡفِرَةِۚ فَمَآ
أَصۡبَرَهُمۡ عَلَى ٱلنَّارِ ١٧٥

176. Di daliri nyɛla Naawuni siɣisila litaafi (Alkur'aani) ŋɔ na ni yɛlimaŋli. Yaha! Achiika! Ninvuɣu shɛba ban niŋ namgbankpeeni n-zaŋ chaŋ litaafi maa shiri be namgbankpeeni din niŋ katiŋ' (ka chɛ dolisigu) puuni.

ذَٰلِكَ بِأَنَّ ٱللَّهَ نَزَّلَ ٱلۡكِتَٰبَ بِٱلۡحَقِّۗ وَإِنَّ ٱلَّذِينَ
ٱخۡتَلَفُواْ فِي ٱلۡكِتَٰبِ لَفِي شِقَاقِۭ بَعِيدٖ ١٧٦

177. Pa vɛnyɛliŋga n-nyɛli ni yi (Muslinnim') ŋmaligi yi nini kpa wulimpuhili bee wulinluhili

۞ لَّيۡسَ ٱلۡبِرَّ أَن تُوَلُّواْ وُجُوهَكُمۡ قِبَلَ
ٱلۡمَشۡرِقِ وَٱلۡمَغۡرِبِ وَلَٰكِنَّ ٱلۡبِرَّ مَنۡ ءَامَنَ

(m-puhiri jiŋli). Amaa! Din nyɛ vɛnyɛliŋga n-nyɛ ŋun ti Naawuni yɛlimaŋli, ka ti Zaadali yɛlimaŋli, ni Malaaikanima, ni litaafi shɛŋa Naawuni ni siɣisi na, n-ti pahi Annabinima, ka zaŋ arzichi n-dihi dɔɣiriba ka di nyɛla o gba di bori li mi, n-ti pahi kpibsi, ni nandaamba, ni sochanda, ni baramaansi, ni daba. Yaha! Ka o puhi jiŋli, ka ti zaka, ni ban paandi alikauli, bɛ yi ti gbaai alikauli, ni ban mali suɣulo miisim puuni, ni bɛrim yi ti paai ba, ni tobu saha, tɔ! Bannim' maa n-nyɛ ban ti Naawuni yɛlimaŋli. Yaha! Bana n-nyɛ wuntizɔriba.

بِٱللَّهِ وَٱلۡيَوۡمِ ٱلۡأٓخِرِ وَٱلۡمَلَٰٓئِكَةِ وَٱلۡكِتَٰبِ
وَٱلنَّبِيِّـۧنَ وَءَاتَى ٱلۡمَالَ عَلَىٰ حُبِّهِۦ ذَوِي ٱلۡقُرۡبَىٰ
وَٱلۡيَتَٰمَىٰ وَٱلۡمَسَٰكِينَ وَٱبۡنَ ٱلسَّبِيلِ وَٱلسَّآئِلِينَ
وَفِي ٱلرِّقَابِ وَأَقَامَ ٱلصَّلَوٰةَ وَءَاتَى ٱلزَّكَوٰةَ
وَٱلۡمُوفُونَ بِعَهۡدِهِمۡ إِذَا عَٰهَدُواْۖ وَٱلصَّٰبِرِينَ
فِي ٱلۡبَأۡسَآءِ وَٱلضَّرَّآءِ وَحِينَ ٱلۡبَأۡسِۗ أُوْلَٰٓئِكَ
ٱلَّذِينَ صَدَقُواْۖ وَأُوْلَٰٓئِكَ هُمُ ٱلۡمُتَّقُونَ ١٧٧

178. Yaa yinim' ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni yɛlimaŋli! Bɛ zali talahi yi zuɣu ni yi niŋ kisaasi (niŋ labsi) ninvuɣu kuli ni,[1] dinzuɣu bilichina yi ku o bilichin' kpee, tɔ! Bɛ kum o n-labsi, dabli mi yi ku o dab' kpee, ka bɛ ku o n-labsi. Paɣa mi yi ku o paɣa kpee, ka bɛ ku o yo. Amaa! Ninvuɣu so bɛ ni ku o mabia, ka o chɛ m-paŋ ninvuɣu so ŋun ku maa, tɔ! (Bɛ ni ku so maa niriba) ban doli ninvuɣu so ŋun ku maa ni bɛrisuŋ. Yaha! Bɛ yom diyya n-ti ninvuɣu so bɛ ni ku maa niriba ni bɛrisuŋ. Ŋo maa nyɛla tuŋ (soochi) din yi yi Duuma sani na ni O nambɔzɔbo. Amaa! Ninvuɣu so ŋun ti kpahi yɛɣi Naawuni

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ كُتِبَ عَلَيۡكُمُ ٱلۡقِصَاصُ
فِي ٱلۡقَتۡلَىۖ ٱلۡحُرُّ بِٱلۡحُرِّ وَٱلۡعَبۡدُ بِٱلۡعَبۡدِ وَٱلۡأُنثَىٰ
بِٱلۡأُنثَىٰۚ فَمَنۡ عُفِيَ لَهُۥ مِنۡ أَخِيهِ شَيۡءٞ فَٱتِّبَاعُۢ
بِٱلۡمَعۡرُوفِ وَأَدَآءٌ إِلَيۡهِ بِإِحۡسَٰنٖۗ ذَٰلِكَ تَخۡفِيفٞ
مِّن رَّبِّكُمۡ وَرَحۡمَةٞۗ فَمَنِ ٱعۡتَدَىٰ بَعۡدَ ذَٰلِكَ
فَلَهُۥ عَذَابٌ أَلِيمٞ ١٧٨

1 Kisaasi gbinni nyɛla ŋun yihi nyɛvuli, ka di nyɛla ni nakpa'adndi, ka bɛ yihi o nyɛvuli labsi, ŋun mi tum o kpee barina shɛli, ka bɛ niŋ o li labsi.

zaligu di nyaaŋa, tɔ! Azaaba kpeeni be o zuɣu (Zaadali).

179. Yaha! Yi mali bɛhigu ni suhudoo niŋ labsi puuni yaa yinim' haŋkayanima, achiika! Yi ni zo Naawuni.

وَلَكُمْ فِي ٱلْقِصَاصِ حَيَوٰةٌ يَٰٓأُو۟لِي ٱلْأَلْبَٰبِ
لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ ١٧٩

180. Bɛ niŋ talahi yi (Muslinnim') zuɣu ni kum yi ti paai yi zaɣiyino kam ka o yi chɛ arzichi, tɔ! Ŋun chɛli dahinshɛli yɛltɔɣa n-zaŋ ti ba ni ma, ni dɔɣiriba ni bɛrisuŋ, ka di nyɛla talahi n-ʒi wuntizɔriba zuɣu.

كُتِبَ عَلَيْكُمْ إِذَا حَضَرَ أَحَدَكُمُ ٱلْمَوْتُ
إِن تَرَكَ خَيْرًا ٱلْوَصِيَّةُ لِلْوَٰلِدَيْنِ وَٱلْأَقْرَبِينَ
بِٱلْمَعْرُوفِ ۖ حَقًّا عَلَى ٱلْمُتَّقِينَ ١٨٠

181. Dinzuɣu, ŋun ti taɣi li o wumbu nyaaŋa, tɔ! Achiika! Di taali be ninvuɣu shɛba ban taɣiri li maa zuɣu. Achiika! Naawuni nyɛla Wumda, ni Baŋda.

فَمَنۢ بَدَّلَهُۥ بَعْدَمَا سَمِعَهُۥ فَإِنَّمَآ إِثْمُهُۥ عَلَى
ٱلَّذِينَ يُبَدِّلُونَهُۥٓ ۚ إِنَّ ٱللَّهَ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ١٨١

182. Dinzuɣu, ŋun zo dabiɛm kadama ŋun chɛri dahinshɛli yɛltɔɣa maa pala ŋun yɛn niŋ aadalsi, bee ka o niŋsuhuyurilim, ka mali bɛ (ŋun yɛn kpi maa mini falidiriba) sunsuuni, tɔ! Taali ka o zuɣu. Achiika! Naawuni nyɛla Chɛmpaŋlana, Zaadali Nambɔnaa.

فَمَنْ خَافَ مِن مُّوصٍ جَنَفًا أَوْ إِثْمًا فَأَصْلَحَ
بَيْنَهُمْ فَلَآ إِثْمَ عَلَيْهِ ۚ إِنَّ ٱللَّهَ غَفُورٌ
رَّحِيمٌ ١٨٢

183. Yaa yinim' ninvuɣu shɛba ban ti Nawwuni yɛlimaŋli! Bɛ zali noli lobu talahi yi zuɣu (nolɔri goli ni), kamani bɛ ni daa zali li talahi ninvuɣu shɛba ban kana pɔi ni yinim' maa zuɣu ni shɛm, achiika! Yi ni zo Naawuni.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ كُتِبَ عَلَيْكُمُ
ٱلصِّيَامُ كَمَا كُتِبَ عَلَى ٱلَّذِينَ مِن
قَبْلِكُمْ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ ١٨٣

184. Di (nolɔri goli maa) malila dabsa shɛŋa din mali kalinli. Amaa! Ŋun

أَيَّامًا مَّعْدُودَٰتٍ ۚ فَمَن كَانَ مِنكُم

ka alaafee yi puuni, bee o bela gɔrim ni (ka bi tooi lo), tɔ! Ŋun malimi laasabu (ka yo di samli) dabsa shɛŋa (din pa nolɔri goli) puuni. Yaha! Ninvuɣu shɛba ban lɔri noli maa ni wahala (doro bee niŋkurlim), to bɛ dihimi nandana. Yaha! Ŋun bo pahigu ni alheeri tuun' shɛli, tɔ! Dina n-gari. Amaa! Yi yi lo noli maa, dina n-nyɛ din gari n-zaŋ tin ya, yi yi nyɛla ban mi.

مَّرِيضًا أَوْ عَلَىٰ سَفَرٍ فَعِدَّةٌ مِّنْ أَيَّامٍ أُخَرَ ۚ وَعَلَى
ٱلَّذِينَ يُطِيقُونَهُۥ فِدْيَةٌ طَعَامُ مِسْكِينٍ ۖ
فَمَن تَطَوَّعَ خَيْرًا فَهُوَ خَيْرٌ لَّهُۥ ۚ وَأَن تَصُومُوا۟
خَيْرٌ لَّكُمْ ۖ إِن كُنتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿١٨٤﴾

185. Nolɔri goli shɛli puuni bɛ ni siɣisi Alkur'aani na, ka di nyɛla dolsigu n-zaŋ ti ninsalinima, ni kahigibu kahigibu din yi dolsigu puuni na, ka lahi nyɛ din wolgiri yɛlilmaŋli ni ʒiri. Dinzuɣu, yi puuni ŋun nyɛvuli ti paai nolɔri goli ni, tɔ! Ŋun lom li. Yaha! Ŋun ka alaafee, bee o bela gɔrim ni (ka bi tooi lo), tɔ! Din malimi dabsa maa laasabu (ka yo di samli) dabsa shɛŋa dabam (din pa nolɔri goli puuni). Naawuni bɔri ya mi ni soochi, ka bi bɔri ya ni wahala, ka lahi bɔri ni yi pali yi (nolɔri) laasabu. Yaha! Domin yi tibigi Naawuni ni O ni dolsi ya la zuɣu, achiika! Yi nyɛla ban yɛn paɣi (Naawuni).

شَهْرُ رَمَضَانَ ٱلَّذِىٓ أُنزِلَ فِيهِ ٱلْقُرْءَانُ
هُدًى لِّلنَّاسِ وَبَيِّنَٰتٍ مِّنَ ٱلْهُدَىٰ وَٱلْفُرْقَانِ ۚ
فَمَن شَهِدَ مِنكُمُ ٱلشَّهْرَ فَلْيَصُمْهُ ۖ
وَمَن كَانَ مَرِيضًا أَوْ عَلَىٰ سَفَرٍ فَعِدَّةٌ مِّنْ
أَيَّامٍ أُخَرَ ۗ يُرِيدُ ٱللَّهُ بِكُمُ ٱلْيُسْرَ وَلَا يُرِيدُ
بِكُمُ ٱلْعُسْرَ وَلِتُكْمِلُوا۟ ٱلْعِدَّةَ
وَلِتُكَبِّرُوا۟ ٱللَّهَ عَلَىٰ مَا هَدَىٰكُمْ
وَلَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿١٨٥﴾

186. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Di yi niŋ ka N (Mani Naawuni) daba bɔhi a N yɛla, tɔ! (Nyin yɛlimi ba) ni achiika! M-be yoma, ka deeri ninvuɣu so ŋun suhiri ma suhigu, di yi niŋ ka o yi suhi ma, dinzuɣu bɛ (ninsalinim') saɣimi ti Mani Naawuni, ka ti ma yɛlimaŋli, achiika! Bɛ nyɛla ban yɛn dolsi.

وَإِذَا سَأَلَكَ عِبَادِى عَنِّى فَإِنِّى قَرِيبٌ ۖ أُجِيبُ
دَعْوَةَ ٱلدَّاعِ إِذَا دَعَانِ ۖ فَلْيَسْتَجِيبُوا۟ لِى
وَلْيُؤْمِنُوا۟ بِى لَعَلَّهُمْ يَرْشُدُونَ ﴿١٨٦﴾

187. Bɛ niŋ ya (yi Muslinnima) halalsi ni yi laɣim ni yi daamiliya paɣaba nolɔri goli ni yuŋ. Bɛ nyɛla asihili lirigu n-tin ya, ka yi mi gba nyɛ ashili lirigu n-ti ba. Naawuni mi ni achiika yi daa niŋdila yi maŋ' bilkɔŋsi (domin yi puuni shɛba sɔɣiri mi n-laɣindi ni bɛ paɣaba nolɔri goli ni), dinzuɣu ka O deei yi tuuba, ka chɛ m-paŋ ya. Dinzuɣu, pumpɔŋɔ laɣimmi ya ni bana (nolɔri goli ni yuŋ), ka bon ya anfaani shɛli Naawuni ni sabi n-ti ya. Yaha! Dim ya ka nyu (nolɔri goli puuni yuŋ) hali ka galipɛlli ti yi na polo ni n-tin ya din yi galisabinli puuni bekaali na. Yaha! Gbibi ya yi noli hali ni yuŋ. Amaa! Miri ya ka yi laɣim ni bana di yi ti niŋ ka yi be i'itikaafi puuni jiŋa ni, ŋɔ maa nyɛla Naawuni zalsi, dinzuɣu miri ya ka yi kpahi yɛɣi li. Tɔ! Lala ka Naawuni kahigiri O nam-yɛlikpahinda n-tiri ninsalinima, domin achiika! Bɛ ni zo Naawuni.

أُحِلَّ لَكُمۡ لَيۡلَةَ ٱلصِّيَامِ ٱلرَّفَثُ إِلَىٰ
نِسَآئِكُمۡۚ هُنَّ لِبَاسٞ لَّكُمۡ وَأَنتُمۡ لِبَاسٞ
لَّهُنَّۗ عَلِمَ ٱللَّهُ أَنَّكُمۡ كُنتُمۡ تَخۡتَانُونَ
أَنفُسَكُمۡ فَتَابَ عَلَيۡكُمۡ وَعَفَا عَنكُمۡۖ
فَٱلۡـَٰٔنَ بَٰشِرُوهُنَّ وَٱبۡتَغُواْ مَا كَتَبَ ٱللَّهُ لَكُمۡۚ
وَكُلُواْ وَٱشۡرَبُواْ حَتَّىٰ يَتَبَيَّنَ لَكُمُ ٱلۡخَيۡطُ
ٱلۡأَبۡيَضُ مِنَ ٱلۡخَيۡطِ ٱلۡأَسۡوَدِ مِنَ ٱلۡفَجۡرِۖ
ثُمَّ أَتِمُّواْ ٱلصِّيَامَ إِلَى ٱلَّيۡلِۚ وَلَا تُبَٰشِرُوهُنَّ
وَأَنتُمۡ عَٰكِفُونَ فِي ٱلۡمَسَٰجِدِۗ تِلۡكَ حُدُودُ ٱللَّهِ
فَلَا تَقۡرَبُوهَاۗ كَذَٰلِكَ يُبَيِّنُ ٱللَّهُ ءَايَٰتِهِۦ لِلنَّاسِ
لَعَلَّهُمۡ يَتَّقُونَ ١٨٧

188. Yaha! Miri ya ka yi diri yi daarzichi yi sunsuuni ni zualinsi, ka zaŋdi li n-ti niŋdi fukumsinim' nuuni, domin yi diri niriba daarzichi ni alahichi, ka mi shiri nyɛla ban mi (ni haraamu n-nyɛli).

وَلَا تَأۡكُلُوٓاْ أَمۡوَٰلَكُم بَيۡنَكُم بِٱلۡبَٰطِلِ
وَتُدۡلُواْ بِهَآ إِلَى ٱلۡحُكَّامِ لِتَأۡكُلُواْ فَرِيقٗا
مِّنۡ أَمۡوَٰلِ ٱلنَّاسِ بِٱلۡإِثۡمِ وَأَنتُمۡ تَعۡلَمُونَ ١٨٨

189. (Yaa nyini Annabi)! Bɛ bɔhiri a n-zaŋ chaŋ golipala zanibu, tɔ! Yɛlima: "Di nyɛla saha shɛŋa n-zaŋ ti ninsalinima (din baŋsiri ba bɛ daadiini zalsi), ni Haʒi

۞يَسۡـَٔلُونَكَ عَنِ ٱلۡأَهِلَّةِۖ قُلۡ هِيَ مَوَٰقِيتُ
لِلنَّاسِ وَٱلۡحَجِّۗ وَلَيۡسَ ٱلۡبِرُّ بِأَن تَأۡتُواْ
ٱلۡبُيُوتَ مِن ظُهُورِهَا وَلَٰكِنَّ ٱلۡبِرَّ مَنِ

dabsa laasabu. Yaha! Di pala vɛnyɛla ni yi (Muslinnim') kpe (niriba) yiŋsi ni di gulinyaansi polo. Amaa! Vɛnyɛla dolila ŋun zɔri Naawuni. Yaha! Kpɛm ya yiya di dindoya polo, ka zon ya Naawuni, achiika! Yi nyɛla ban yɛn nyɛ tarli (Zaadali).

ٱتَّقَىٰۗ وَأۡتُواْ ٱلۡبُيُوتَ مِنۡ أَبۡوَٰبِهَاۚ
وَٱتَّقُواْ ٱللَّهَ لَعَلَّكُمۡ تُفۡلِحُونَ ١٨٩

190. Yaha! Yi (Muslinnim') tuhimi ya ninvuɣu shɛba ban tuhiri ya Naawuni soli zuɣu, ka miri ya ka yi kpahi yɛɣi tariga. Achiika! Naawuni je ninvuɣu shɛba ban kpahiri yɛɣira.

وَقَٰتِلُواْ فِي سَبِيلِ ٱللَّهِ ٱلَّذِينَ
يُقَٰتِلُونَكُمۡ وَلَا تَعۡتَدُوٓاْۚ إِنَّ ٱللَّهَ لَا يُحِبُّ
ٱلۡمُعۡتَدِينَ ١٩٠

191. Yaha! Kum ya ba (chɛfurinim' maa) luɣilikam yi ni chirgi ba, ka kari ya ba n-yihi luɣushɛli polo bɛ ni yihi ya. Yaha! Fitina (buɣa jɛma) kpɛma n-gari kubu. Amaa! Miri ya ka yi tuhi ba Harami jiŋli (Ka'aba) puuni, naɣila bɛ yi ti tuhi ya di puuni. Dinzuɣu, bɛ yi tuhi ya, tɔ! Yin tuhimi ya ba, dina n-nyɛ chɛfurinim' sanyoo.

وَٱقۡتُلُوهُمۡ حَيۡثُ ثَقِفۡتُمُوهُمۡ وَأَخۡرِجُوهُم مِّنۡ حَيۡثُ
أَخۡرَجُوكُمۡۚ وَٱلۡفِتۡنَةُ أَشَدُّ مِنَ ٱلۡقَتۡلِۚ وَلَا تُقَٰتِلُوهُمۡ
عِندَ ٱلۡمَسۡجِدِ ٱلۡحَرَامِ حَتَّىٰ يُقَٰتِلُوكُمۡ فِيهِۖ فَإِن
قَٰتَلُوكُمۡ فَٱقۡتُلُوهُمۡۗ كَذَٰلِكَ جَزَآءُ ٱلۡكَٰفِرِينَ ١٩١

192. Amaa! Bɛ (chɛfurinim' maa) yi chɛn ya tuhibu, tɔ! Achiika! Naawuni nyɛla Chɛmpaŋlana, Zaadali Nambɔnaa.

فَإِنِ ٱنتَهَوۡاْ فَإِنَّ ٱللَّهَ غَفُورٞ رَّحِيمٞ ١٩٢

193. Yaha! Tuhimi ya ba hali ka fitina (buɣa jɛma) ti lahi kani, ka jɛma zaasa ti kpalimla Naawuni ko dini. Amaa! Bɛ yi chɛ li, tɔ! Di kpahi ya yɛɣi targa tuhi so naɣila ban di bɛ maŋ' zualinsi (ka kpalim buɣa jɛma puuni).

وَقَٰتِلُوهُمۡ حَتَّىٰ لَا تَكُونَ فِتۡنَةٞ وَيَكُونَ ٱلدِّينُ لِلَّهِۖ
فَإِنِ ٱنتَهَوۡاْ فَلَا عُدۡوَٰنَ إِلَّا عَلَى ٱلظَّٰلِمِينَ ١٩٣

194. Goli shɛli ni bɛ ni mɔŋ ʒim kpaabu ʒɛmi n-ti goli shɛli bɛ ni

ٱلشَّهۡرُ ٱلۡحَرَامُ بِٱلشَّهۡرِ ٱلۡحَرَامِ وَٱلۡحُرُمَٰتُ قِصَاصٞۚ فَمَنِ

mɔŋ ʒim kpaabu, (di yi niŋ ka chɛfurinim' tuhi yi Muslin- nim' Haʒi goli ni, tɔ! Yi gba man tuhimi ya ba Haʒi goli ni). Yaha! Binyɛr' shɛŋa bɛ ni mɔŋ malila niŋ labsi. Ŋun mi ti kpahi yaɣi (ka niŋ ya din bi tu kamaata), tɔ! Yi gba man labsim ya bɛ ni niŋ ya shɛli maa tatabo. Yaha! Zom ya Naawuni, ka baŋ ya ni achiika! Naawuni bemi ni wuntizɔriba.

ٱعْتَدَىٰ عَلَيْكُمْ فَٱعْتَدُوا۟ عَلَيْهِ بِمِثْلِ مَا ٱعْتَدَىٰ
عَلَيْكُمْ ۚ وَٱتَّقُوا۟ ٱللَّهَ وَٱعْلَمُوٓا۟ أَنَّ ٱللَّهَ مَعَ ٱلْمُتَّقِينَ ﴿١٩٤﴾

195. Yaha! Dim ya yi liɣiri Naawuni soli zuɣu, ka miri ya ka yi zaŋ yi maŋa n-ti niŋ hallaka ni. Yaha! Tummi ya din vɛla. Achiika! Naawuni bɔri ninvuɣu shɛba ban tumdi tuunsuma.

وَأَنفِقُوا۟ فِى سَبِيلِ ٱللَّهِ وَلَا تُلْقُوا۟ بِأَيْدِيكُمْ إِلَى
ٱلتَّهْلُكَةِ ۛ وَأَحْسِنُوٓا۟ ۛ إِنَّ ٱللَّهَ يُحِبُّ ٱلْمُحْسِنِينَ ﴿١٩٥﴾

196. Yaha! Palimiya yi Haʒi mini Umura Naawuni zuɣu. Amaa! Bɛ yi mɔŋ ya (daliri shɛli yi mɔŋ ya ka yi bi tooi tum yi Haʒi tuma naai), yin kɔrigim ya biŋkɔbu so Naawuni ni balgi ti o (kamani piɛɣu bee nahu, bee laakumi). Yaha! Miri ya ka yi pɛni yi zabri, naɣila biŋkɔbgu maa paaila di kɔrigibu shee. Yaha! Yi puuni ŋun gbaai doro, bee chuuta shɛli ka o mali o zuɣu ni (ka pɛni o zabri), tɔ! Ŋun yom o maŋ zuɣu ni noli lobu, bee ka o mali sara, bee ka o kɔrigi biŋkɔbigu. Amaa! Yi yi ti nya suhudoo (Haʒi goya ni), tɔ! Yi puuni ŋun niŋ tamattuɣi[1] ni Umra n-zaŋ kana

وَأَتِمُّوا۟ ٱلْحَجَّ وَٱلْعُمْرَةَ لِلَّهِ ۚ فَإِنْ أُحْصِرْتُمْ فَمَا
ٱسْتَيْسَرَ مِنَ ٱلْهَدْىِ ۖ وَلَا تَحْلِقُوا۟ رُءُوسَكُمْ حَتَّىٰ يَبْلُغَ
ٱلْهَدْىُ مَحِلَّهُۥ ۚ فَمَن كَانَ مِنكُم مَّرِيضًا أَوْ بِهِۦٓ أَذًى مِّن
رَّأْسِهِۦ فَفِدْيَةٌ مِّن صِيَامٍ أَوْ صَدَقَةٍ أَوْ نُسُكٍ ۚ فَإِذَآ
أَمِنتُمْ فَمَن تَمَتَّعَ بِٱلْعُمْرَةِ إِلَى ٱلْحَجِّ فَمَا ٱسْتَيْسَرَ
مِنَ ٱلْهَدْىِ ۚ فَمَن لَّمْ يَجِدْ فَصِيَامُ ثَلَٰثَةِ أَيَّامٍ فِى
ٱلْحَجِّ وَسَبْعَةٍ إِذَا رَجَعْتُمْ ۗ تِلْكَ عَشَرَةٌ كَامِلَةٌ ۗ ذَٰلِكَ
لِمَن لَّمْ يَكُنْ أَهْلُهُۥ حَاضِرِى ٱلْمَسْجِدِ ٱلْحَرَامِ ۚ
وَٱتَّقُوا۟ ٱللَّهَ وَٱعْلَمُوٓا۟ أَنَّ ٱللَّهَ شَدِيدُ ٱلْعِقَابِ ﴿١٩٦﴾

1 Tamattuɣu nyɛla a laɣim Haʒi mini Umra niŋ ka di nyɛla a yi niŋ Umra naai nolɔri nyaaŋa, ka Haʒi saha na waɣa, a ni tooi yeei a Ihraami (chinchin piɛlli maa), ka vuhira

Haʒi, tɔ! Ŋun kɔrgim biŋkɔb' so Naawuni ni balgi ti o. Amaa! Ŋun ka biŋkɔbgu yiko, tɔ! Ŋun lom noli dabsa ata Haʒi ni (Maaka yiŋa), ka ti lo dabsa ayɔpɔin, di yi ti niŋ ka yi labi (yi tiŋgbana ni). Dina n-nyɛ biɛɣu pia din pali. Di (fukumsi) ʒela ninvuɣu so ŋun niriba ka Harami jiŋli ni (Makka). Dinzuɣu zom ya Naawuni ka baŋ ya ni achiika! Naawuni nyɛla Azaaba kpeeni lana.

197. Haʒi malila chirimira (konyuri chuɣu goli, ni chimsi b'laa goli, n-ti pahi chimsi goli pilgu bɛɣu pia). Dinzuɣu ŋun ti niŋ niyya ni o niŋ Haʒi chira maa puuni, tɔ! Ŋun miri ka o laɣim ni o paɣa, o mi miri ka o tum kavituma, namgbankpeeni mi ka Haʒi puuni. Yaha! Binshɛɣu yi ni niŋ, ka di nyɛ vɛnyɛla, tɔ! Naawuni mi li. Yaha! Bom ya guzuli. Achiika! Guzuli din gari n-nyɛ wuntia. Dinzuɣu yaa yinim haŋkayanima! Zom ya Ma (Mani Naawuni).

ٱلْحَجُّ أَشْهُرٌ مَّعْلُومَٰتٌ ۚ فَمَن فَرَضَ
فِيهِنَّ ٱلْحَجَّ فَلَا رَفَثَ وَلَا فُسُوقَ
وَلَا جِدَالَ فِى ٱلْحَجِّ ۗ وَمَا تَفْعَلُوا۟ مِنْ
خَيْرٍ يَعْلَمْهُ ٱللَّهُ ۗ وَتَزَوَّدُوا۟ فَإِنَّ خَيْرَ
ٱلزَّادِ ٱلتَّقْوَىٰ ۚ وَٱتَّقُونِ يَٰٓأُو۟لِى ٱلْأَلْبَٰبِ ١٩٧

198. Taali ka yi (Muslinnim') zuɣu ni yi bo pini yi Duuma sani (dina n-nyɛ yi niŋ daabilim' Haʒi saha). Amaa! Yi yi ti yi Arafa na, tɔ! Yin teemi ya Naawuni yɛla Mash'aril Haraami shee (Muzdalifah). Yaha! Teemi ya O yɛla kamani O ni dolsi ya (ni Muslinsi) shɛm, yi mi daa nyɛla ninvuɣu shɛba ban be birginsim puuni pɔi ni dina.

لَيْسَ عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ أَن تَبْتَغُوا۟
فَضْلًا مِّن رَّبِّكُمْ ۚ فَإِذَآ أَفَضْتُم مِّنْ
عَرَفَٰتٍ فَٱذْكُرُوا۟ ٱللَّهَ عِندَ ٱلْمَشْعَرِ
ٱلْحَرَامِ ۖ وَٱذْكُرُوهُ كَمَا هَدَىٰكُمْ
وَإِن كُنتُم مِّن قَبْلِهِۦ لَمِنَ ٱلضَّآلِّينَ ١٩٨

---

hali ka Haʒi saha ti paai, ka a lahi tuɣi a Haʒi tuma.

199. Din nyaaŋa, yim ya (Arafa na) luɣu- shɛli polo ninsalinim' zaasa ni doli yira, ka bon ya Naawuni chɛ m-paŋ. Achiika! Naawuni nyɛla Chɛmpaŋlana, Zaadali Nambɔnaa.

ثُمَّ أَفِيضُواْ مِنۡ حَيۡثُ أَفَاضَ ٱلنَّاسُ
وَٱسۡتَغۡفِرُواْ ٱللَّهَۚ إِنَّ ٱللَّهَ غَفُورٞ
رَّحِيمٞ ١٩٩

200. Dinzuɣu, yi yi ti naai yi Haʒi tuma zaasa, tɔ! Yin teemi ya Naawuni yɛla kamani yi ni teeri yi banim' yɛla shɛm, bee teebu din gari lala. Amaa! Ninsalinim' puuni so beni yɛra: "Yaa ti Duuma Naawuni! Tim ti (bɛrisuŋ) Dunia puuni." Amaa! O ti ka tarli Chiyaama.

فَإِذَا قَضَيۡتُم مَّنَٰسِكَكُمۡ فَٱذۡكُرُواْ ٱللَّهَ
كَذِكۡرِكُمۡ ءَابَآءَكُمۡ أَوۡ أَشَدَّ ذِكۡرٗاۗ
فَمِنَ ٱلنَّاسِ مَن يَقُولُ رَبَّنَآ ءَاتِنَا فِي
ٱلدُّنۡيَا وَمَا لَهُۥ فِي ٱلۡأٓخِرَةِ مِنۡ خَلَٰقٖ ٢٠٠

201. Bɛ puuni so mi beni yɛra: "Yaa ti Duuma Naawuni! Tim ti bɛrisuŋ Dunia puuni, ka ti lahi ti ti bɛrisuŋ Zaadali, Yaha! Gum ti ka chɛ buɣum daazaaba."

وَمِنۡهُم مَّن يَقُولُ رَبَّنَآ ءَاتِنَا فِي
ٱلدُّنۡيَا حَسَنَةٗ وَفِي ٱلۡأٓخِرَةِ حَسَنَةٗ
وَقِنَا عَذَابَ ٱلنَّارِ ٢٠١

202. Bannim' mali tarli (Zaadali) bɛ tuuntumsa puuni. Yaha! Naawuni nyɛla Ŋun valim ni saliya karibu.

أُوْلَٰٓئِكَ لَهُمۡ نَصِيبٞ مِّمَّا كَسَبُواْۚ
وَٱللَّهُ سَرِيعُ ٱلۡحِسَابِ ٢٠٢

203. Yaha! Teemi ya Naawuni yɛla dabsa shɛŋa (Mina dabsa) din mali kalinli maa puuni, amaa! Ninvuɣu so ŋun bo yomyom' (ka yi Mina) dabsa ayi puuni (Arafa dubu nyaaŋa), tɔ! Taali ka o zuɣu, ŋun mi lahi naɣisi (ka niŋ dabsa ata maa), tɔ! O gba ka taali n-ti ninvuɣu so ŋun zɔri Naawuni. Dinzuɣu zom ya Naawuni, ka baŋ ya ni achiika! O sani ka bɛ yɛn ti laɣim ya (Zaadali).

۞وَٱذۡكُرُواْ ٱللَّهَ فِيٓ أَيَّامٖ مَّعۡدُودَٰتٖۚ فَمَن
تَعَجَّلَ فِي يَوۡمَيۡنِ فَلَآ إِثۡمَ عَلَيۡهِ وَمَن
تَأَخَّرَ فَلَآ إِثۡمَ عَلَيۡهِۖ لِمَنِ ٱتَّقَىٰۗ وَٱتَّقُواْ
ٱللَّهَ وَٱعۡلَمُوٓاْ أَنَّكُمۡ إِلَيۡهِ تُحۡشَرُونَ ٢٠٣

204. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Ninsalinim' puuni so beni ka o

وَمِنَ ٱلنَّاسِ مَن يُعۡجِبُكَ قَوۡلُهُۥ فِي

yɛltɔɣa niŋdi a nyɛɣisim' Dunia bɛhigu puuni. Amaa! Ka o mali din be o suhu ni (Munaafiɣilim) n-wuhiri Naawuni, ka nyɛla zazabrikpeeni (ni adiini).

ٱلْحَيَوٰةِ ٱلدُّنْيَا وَيُشْهِدُ ٱللَّهَ عَلَىٰ مَا فِى
قَلْبِهِۦ وَهُوَ أَلَدُّ ٱلْخِصَامِ ٢٠٤

205. Yaha! O yi ti lebi biri (ka chɛ nyini Annabi sani), o zɔrimi n-gindi tiŋgbani yaaŋa zuɣu ni o niŋ barina di puuni, ka kuri puri mini zuliya. Naawuni mi je barina.

وَإِذَا تَوَلَّىٰ سَعَىٰ فِى ٱلْأَرْضِ لِيُفْسِدَ فِيهَا
وَيُهْلِكَ ٱلْحَرْثَ وَٱلنَّسْلَ ۗ وَٱللَّهُ لَا يُحِبُّ
ٱلْفَسَادَ ٢٠٥

206. Yaha! Bɛ yi ti yɛli o: "Zom Naawuni, ninchini mini Naawuni taali ni kpɛbu kpiɣiri o mi. Tɔ! Ʒahannama buɣum ni saɣindi o. Yaha! Di bɛhigu shee maa nyɛla din be.

وَإِذَا قِيلَ لَهُ ٱتَّقِ ٱللَّهَ أَخَذَتْهُ ٱلْعِزَّةُ بِٱلْإِثْمِ ۚ
فَحَسْبُهُۥ جَهَنَّمُ ۚ وَلَبِئْسَ ٱلْمِهَادُ ٢٠٦

207. Yaha! Di be ninsalinim' puuni ŋun zaŋdi o nyɛvuli kɔhira, domin o bɔrila Naawuni yɛda zuɣu, Naawuni mi nyɛla Ŋun zɔri O daba nambɔɣu.

وَمِنَ ٱلنَّاسِ مَن يَشْرِى نَفْسَهُ ٱبْتِغَآءَ
مَرْضَاتِ ٱللَّهِ ۗ وَٱللَّهُ رَءُوفٌۢ بِٱلْعِبَادِ ٢٠٧

208. Yaa yinim' ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni yɛlimaŋli! Kpɛm ya Muslinsi daadiini puuni zaasa, ka miri ya ka yi doli shintaŋ napɔmboba. Achiika! O nyɛla dima n-tin ya polo ni.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ ٱدْخُلُوا۟ فِى
ٱلسِّلْمِ كَآفَّةً وَلَا تَتَّبِعُوا۟ خُطُوَٰتِ
ٱلشَّيْطَٰنِ ۚ إِنَّهُۥ لَكُمْ عَدُوٌّ مُّبِينٌ ٢٠٨

209. Dinzuɣu, yi yi sargi daliri shɛŋa din kan ya ŋɔ na nyaaŋa, tɔ! Yin baŋmi ya ni achiika! Naawuni nyɛla Nyɛŋda, Yɛmgoliŋgalana.

فَإِن زَلَلْتُم مِّنۢ بَعْدِ مَا جَآءَتْكُمُ ٱلْبَيِّنَٰتُ
فَٱعْلَمُوٓا۟ أَنَّ ٱللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ٢٠٩

210. Di ni bɔŋɔ, bɛ (chɛfurinim') guhiri mi ni shee Naawuni mini Malaaikanim' ti kaba na sagbaŋ mahim gbinni na (Zaadali)? Ka bɛ

هَلْ يَنظُرُونَ إِلَّآ أَن يَأْتِيَهُمُ ٱللَّهُ فِى ظُلَلٍ
مِّنَ ٱلْغَمَامِ وَٱلْمَلَٰٓئِكَةُ وَقُضِىَ ٱلْأَمْرُ ۚ
وَإِلَى ٱللَّهِ تُرْجَعُ ٱلْأُمُورُ ٢١٠

kari saliya naai. Yaha! Naawuni sani ka bɛ yɛn ti labsi yɛllikam.

211. (Yaa nyini Annabi)! Bɔhimi Israaila bihi kadama di zooya pam ka Ti (Tinim' Naawuni) tahi ba dalirinim' din kuli be polo ni na (ka bɛ bi ti yɛlimaŋli)? Dunzuɣu ninvuɣu so ŋun zaŋ Naawuni yolsigu n-taɣi (ka deei chɛfuritali) di kandi ŋɔ maa nyaaŋa, tɔ! Achiika! Naawuni nyɛla Azaaba kpeeni lana.

سَلۡ بَنِيٓ إِسۡرَٰٓءِيلَ كَمۡ ءَاتَيۡنَٰهُم مِّنۡ ءَايَةِۭ بَيِّنَةٖۗ
وَمَن يُبَدِّلۡ نِعۡمَةَ ٱللَّهِ مِنۢ بَعۡدِ مَا جَآءَتۡهُ
فَإِنَّ ٱللَّهَ شَدِيدُ ٱلۡعِقَابِ ٢١١

212. Bɛ dihila Dunia bɛhigu nachinsi n-ti ninvuɣu shɛba ban niŋ chɛfuritali, ka bɛ maandi ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni yɛlimaŋli ansarsi. Amaa! Ninvuɣu shɛba ban zo Naawuni n-yɛn ti be bɛ zuɣusaa Zaadali. Yaha! Naawuni largirila O ni bɔri so, ka di pa ni saliya shɛli karibu m-beni.

زُيِّنَ لِلَّذِينَ كَفَرُواْ ٱلۡحَيَوٰةُ ٱلدُّنۡيَا وَيَسۡخَرُونَ مِنَ
ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْۘ وَٱلَّذِينَ ٱتَّقَوۡاْ فَوۡقَهُمۡ يَوۡمَ ٱلۡقِيَٰمَةِۗ
وَٱللَّهُ يَرۡزُقُ مَن يَشَآءُ بِغَيۡرِ حِسَابٖ ٢١٢

213. Ninsalinim' daa nyɛla ali'umma yiŋsi, ka Naawuni tim Annabinim' na, ka bɛ ti nyɛla ban kpɛhiri ninsalinim' kore (ni Alizanda), ka lahi valsira (ni buɣum da- azaaba). Yaha! Ka O (Naawuni) siɣisi ba litaafi (Alkur'aani) na ni yɛlimaŋli, domin di ti niŋdi fukumsi bɛ sunsuuni n-zaŋ chaŋ bɛ ni niŋ namgbankpeeni shɛli puuni maa. Yaha! So daa bi niŋ namgbankpeeni di puuni m-pahila ninvuɣu shɛba bɛ ni zaŋ li n-ti saha shɛli dalirinim' din kaba na maa nyaaŋa, ka di nyɛla jɛlinsi din kuli be bɛ sunsuuni

كَانَ ٱلنَّاسُ أُمَّةٗ وَٰحِدَةٗ فَبَعَثَ ٱللَّهُ
ٱلنَّبِيِّـۧنَ مُبَشِّرِينَ وَمُنذِرِينَ وَأَنزَلَ مَعَهُمُ
ٱلۡكِتَٰبَ بِٱلۡحَقِّ لِيَحۡكُمَ بَيۡنَ ٱلنَّاسِ فِيمَا
ٱخۡتَلَفُواْ فِيهِۚ وَمَا ٱخۡتَلَفَ فِيهِ إِلَّا ٱلَّذِينَ
أُوتُوهُ مِنۢ بَعۡدِ مَا جَآءَتۡهُمُ ٱلۡبَيِّنَٰتُ بَغۡيَۢا
بَيۡنَهُمۡۖ فَهَدَى ٱللَّهُ ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ لِمَا
ٱخۡتَلَفُواْ فِيهِ مِنَ ٱلۡحَقِّ بِإِذۡنِهِۦۗ وَٱللَّهُ
يَهۡدِي مَن يَشَآءُ إِلَىٰ صِرَٰطٖ مُّسۡتَقِيمٍ ٢١٣

zuɣu. Dinzuɣu ka Naawuni dolsi ninvuɣu shɛba ban ti yɛlimaŋli domin bɛ (chɛfurinim') ni niŋ namgbankpeeni yɛlimaŋ' shɛli maa zuɣu ni O yɛdda. Naawuni mi dolsirila O ni bɔri so n-zaŋ chaŋ sochibga.

214. Bee yi (Muslinnim') tɛhirimi ni yi ni kpe Alizanda, ka (dahindi shɛli) din daa paai ban kana pɔi ni yinim' maa ŋmali na bɛ paai ya? Miisim (fara) mini doro daa gbaai ba.Yaha! Ka bɛ (Naawuni) dam bɛ suhiri hali ka Naawuni tumo n-ti pahi ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni yɛlimaŋli m-pahi o zuɣu maa ti yɛli: "Bondali ka Naawuni sɔŋsim yɛn ka na?" Wumma! Naawuni sɔŋsim nyɛla din be yoma.

أَمۡ حَسِبۡتُمۡ أَن تَدۡخُلُواْ ٱلۡجَنَّةَ وَلَمَّا يَأۡتِكُم مَّثَلُ
ٱلَّذِينَ خَلَوۡاْ مِن قَبۡلِكُمۖ مَّسَّتۡهُمُ ٱلۡبَأۡسَآءُ وَٱلضَّرَّآءُ
وَزُلۡزِلُواْ حَتَّىٰ يَقُولَ ٱلرَّسُولُ وَٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ
مَعَهُۥ مَتَىٰ نَصۡرُ ٱللَّهِۗ أَلَآ إِنَّ نَصۡرَ ٱللَّهِ قَرِيبٞ ٢١٤

215. (Yaa nyini Annabi!) Bɛ bɔhira ni bimbo ka bɛ leei yɛn zaŋ dihi (Naawuni zuɣu)? Tɔ! Yɛlima: "Binshɛɣu kam yi ni yɛn zaŋ n-dihi ka di nyɛ alheeri, tɔ! Di nyɛla ba ni ma dini, ni dɔɣiriba, ni kpibsi ni nandaamba, n-ti pahi sochanda. Yaha! Yi ni tum shɛli ka di nyɛ vɛnyɛla, tɔ! Naawuni nyɛla Ŋun mi di yɛla."

يَسۡـَٔلُونَكَ مَاذَا يُنفِقُونَۖ قُلۡ مَآ أَنفَقۡتُم
مِّنۡ خَيۡرٖ فَلِلۡوَٰلِدَيۡنِ وَٱلۡأَقۡرَبِينَ وَٱلۡيَتَٰمَىٰ
وَٱلۡمَسَٰكِينِ وَٱبۡنِ ٱلسَّبِيلِۗ وَمَا تَفۡعَلُواْ مِنۡ
خَيۡرٖ فَإِنَّ ٱللَّهَ بِهِۦ عَلِيمٞ ٢١٥

216. Bɛ zali tobu tuhibu talahi yi (Muslin- nim') zuɣu ni, ka di nyɛla yi ni je shɛli. Di yi pa shɛli ka yi je shɛli, ka di nyɛ alheeri tin ya. Yaha! Di pa shɛli ka yi yu shɛli, ka di nyɛ din be n-tin ya. Naawuni m-mi (din nyɛ alheeri tin ya), amaa! Yinim' bi mi.

كُتِبَ عَلَيۡكُمُ ٱلۡقِتَالُ وَهُوَ كُرۡهٞ لَّكُمۡۖ
وَعَسَىٰٓ أَن تَكۡرَهُواْ شَيۡـٔٗا وَهُوَ خَيۡرٞ لَّكُمۡۖ
وَعَسَىٰٓ أَن تُحِبُّواْ شَيۡـٔٗا وَهُوَ شَرّٞ لَّكُمۡۚ
وَٱللَّهُ يَعۡلَمُ وَأَنتُمۡ لَا تَعۡلَمُونَ ٢١٦

217. (Yaa nyini Annabi)! Bɛ bɔhira n-zaŋ chaŋ tobu tuhibu yɛla goli shɛli Naawuni ni mɔŋ tobu tuhibu di puuni. Tɔ! Yɛlima: "Di puuni tobu tuhibu nyɛla din bara. Yaha! Taɣibu ka chɛ Naawuni soli gba nyɛla Naawuni taali kpɛbu, ni chɛfuritali ni Ŋuna (Naawuni), ni (ninaslinim' taɣibu ka chɛ) Harami jiŋli (Ka'aba) ni kpɛbu, ni di (Makka) niriba yihibu di puuni nyɛla taali din bara. Yaha! baɣyuli taali bara n-gari kubu (bɛ yi mɔŋ Muslimi o daadiini yɛli shɛli, bɛ yi ku o gba di so). Yaha! Bɛ (chɛfurinim') ku milgi ka chɛ yi (Muslin- nim') tuhibu naɣila bɛ ti labsi ya yi da- adiini kurli ni, bɛ yi ni tooi lala. Dinzuɣu, yi puuni ninvuɣu so ŋun yi o daadiini ni, ka kpi ka nyɛla chɛfura, tɔ! Bannim' maa tuma saɣim ya Dunia ni Chiyaama. Yaha! Bana n-nyɛ buɣum bihi, ka nyɛla ban yɛn ti kpalim di puuni.

يَسۡـَٔلُونَكَ عَنِ ٱلشَّهۡرِ ٱلۡحَرَامِ قِتَالٖ فِيهِۖ قُلۡ قِتَالٞ
فِيهِ كَبِيرٞۚ وَصَدٌّ عَن سَبِيلِ ٱللَّهِ وَكُفۡرُۢ
بِهِۦ وَٱلۡمَسۡجِدِ ٱلۡحَرَامِ وَإِخۡرَاجُ أَهۡلِهِۦ مِنۡهُ
أَكۡبَرُ عِندَ ٱللَّهِۚ وَٱلۡفِتۡنَةُ أَكۡبَرُ مِنَ ٱلۡقَتۡلِۗ
وَلَا يَزَالُونَ يُقَٰتِلُونَكُمۡ حَتَّىٰ يَرُدُّوكُمۡ عَن
دِينِكُمۡ إِنِ ٱسۡتَطَٰعُواْۚ وَمَن يَرۡتَدِدۡ مِنكُمۡ عَن
دِينِهِۦ فَيَمُتۡ وَهُوَ كَافِرٞ فَأُوْلَٰٓئِكَ حَبِطَتۡ
أَعۡمَٰلُهُمۡ فِي ٱلدُّنۡيَا وَٱلۡأٓخِرَةِۖ وَأُوْلَٰٓئِكَ
أَصۡحَٰبُ ٱلنَّارِۖ هُمۡ فِيهَا خَٰلِدُونَ ٢١٧

218. Achiika! Ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni yɛlimaŋli, n-ti pahi ban zo hiʒira ka tuhi tobu Naawuni soli zuɣu, tɔ! Bannim' mali tamaha ni Naawuni nambɔzɔbo. Yaha! Naawuni nyɛla Chɛmpaŋlana, Zaadali Nambɔnaa.

إِنَّ ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَٱلَّذِينَ هَاجَرُواْ
وَجَٰهَدُواْ فِي سَبِيلِ ٱللَّهِ أُوْلَٰٓئِكَ يَرۡجُونَ
رَحۡمَتَ ٱللَّهِۚ وَٱللَّهُ غَفُورٞ رَّحِيمٞ ٢١٨

219. (Yaa nyini Annabi)! Bɛ bɔhiri a bɔhigu n-zaŋ chaŋ dam mini chacha polo. Tɔ! Yɛlima: "Taali din bara be di di diba ayi maa ni, ka lahi mali anfaani n-ti

۞يَسۡـَٔلُونَكَ عَنِ ٱلۡخَمۡرِ وَٱلۡمَيۡسِرِۖ قُلۡ فِيهِمَآ
إِثۡمٞ كَبِيرٞ وَمَنَٰفِعُ لِلنَّاسِ وَإِثۡمُهُمَآ
أَكۡبَرُ مِن نَّفۡعِهِمَاۗ وَيَسۡـَٔلُونَكَ مَاذَا

ninsalinima, (bɛ ni kɔhi li, ka nyɔri yi di puuni na). Yaha! Di taali m-bara gari di daanfaani. Bɛ lahi bɔhira ni bimbo ka bɛ yɛn zaŋ n-dihi Naawuni zuɣu? Tɔ! Yɛlima: “Dihimi ya yi ni lahi ka shɛli bukaata. Lala maa ka Naawuni kahigiri ya O nam yɛlikpahinda, domin achiika! Yi leei ninvuɣu shɛba ban tɛhira.

يُنفِقُونَ ۖ قُلِ ٱلۡعَفۡوَ ۗ كَذَٰلِكَ يُبَيِّنُ ٱللَّهُ لَكُمُ
ٱلۡأٓيَٰتِ لَعَلَّكُمۡ تَتَفَكَّرُونَ ﴿٢١٩﴾

220. Dunia ni Chiyaama puuni. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Bɛ bɔhira n-zaŋ chaŋ kpibsi. Tɔ! Yɛlima: “Bɛhigu vɛlgi ti ba n-gari. Yaha! Yi yi deei bɛ (kpibisi maa) daarzichi n-zaŋ gabi yi daarzichi puuni, tɔ! Bɛ nyɛla yi mabihi (Muslinsi daadiini puuni). Yaha! Naawuni mi ŋun saɣinda mini ŋun maanda. Naawuni mi yi di bɔra, tɔ! O naan niŋ ya talahi ni yi ni ku tooi shɛli. Achiika! Naawuni nyɛla Nyɛŋda, Yɛmgoliŋga lana.

فِي ٱلدُّنۡيَا وَٱلۡأٓخِرَةِ ۗ وَيَسۡـَٔلُونَكَ عَنِ ٱلۡيَتَٰمَىٰ ۖ
قُلۡ إِصۡلَاحٞ لَّهُمۡ خَيۡرٞ ۖ وَإِن تُخَالِطُوهُمۡ
فَإِخۡوَٰنُكُمۡ ۚ وَٱللَّهُ يَعۡلَمُ ٱلۡمُفۡسِدَ مِنَ
ٱلۡمُصۡلِحِ ۚ وَلَوۡ شَآءَ ٱللَّهُ لَأَعۡنَتَكُمۡ ۚ
إِنَّ ٱللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٞ ﴿٢٢٠﴾

221. Yaha! Miri ya (yi Muslinnima) ka yi lo amiliya n-ti ninvuɣu shɛba ban jɛmdi buɣuli (bee chɛfura balibu kam), naɣila bɛ tila Naawuni yɛlimaŋli. Yaha! Achiika! Muslim’ paɣa so ŋun nyɛ sulinsi gari paɣa so ŋun nyɛ buɣujɛmda (ka nyɛ bilchina), hali o yi vɛla n-tin ya. Yaha! Miri ya ka yi lo amiliya n-ti ban jɛmdi buɣuli, naɣila bɛ tila Naawuni yɛlimaŋli. Yaha! Dabli ŋun ti Naawuni yɛlimaŋli gari buɣujɛmda, hali o yi vɛla n-tin

وَلَا تَنكِحُواْ ٱلۡمُشۡرِكَٰتِ حَتَّىٰ يُؤۡمِنَّ ۚ وَلَأَمَةٞ
مُّؤۡمِنَةٌ خَيۡرٞ مِّن مُّشۡرِكَةٖ وَلَوۡ أَعۡجَبَتۡكُمۡ ۗ
وَلَا تُنكِحُواْ ٱلۡمُشۡرِكِينَ حَتَّىٰ يُؤۡمِنُواْ ۚ وَلَعَبۡدٞ مُّؤۡمِنٌ
خَيۡرٞ مِّن مُّشۡرِكٖ وَلَوۡ أَعۡجَبَكُمۡ ۗ أُوْلَٰٓئِكَ
يَدۡعُونَ إِلَى ٱلنَّارِ ۖ وَٱللَّهُ يَدۡعُوٓاْ إِلَى ٱلۡجَنَّةِ
وَٱلۡمَغۡفِرَةِ بِإِذۡنِهِۦ ۖ وَيُبَيِّنُ ءَايَٰتِهِۦ لِلنَّاسِ
لَعَلَّهُمۡ يَتَذَكَّرُونَ ﴿٢٢١﴾

ya. Bannim' maa boondimi n-zaŋ chaŋ buɣum, ka Naawuni mi boonda n-zaŋ chaŋ Alizanda ni chɛ m-paŋ ni O yɛda. Yaha! O kahigirila O nam yɛlikpahinda n-tiri niriba, domin achiika! Bɛ teei Naawuni yɛla.

222. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Bɛ bɔhira paɣaba sɔrlim (haila) yɛltɔɣa. Tɔ! Yɛlima: "Di nyɛla tabzahi." Dinzuɣu, niŋmi ya katiŋ' ka chɛ paɣaba bɛ yi ti be bɛ sɔrlim puuni. Yaha! Miri ya ka yi miri ba (dooshee) hali ka bɛ ti niŋ bɛ maŋ' kasi. Amaa! Bɛ yi ti niŋ bɛ maŋ' kasi, tɔ! Yin laɣimmi ya ni bana luɣushɛli Naawuni ni puhi ya. Achiika! Naawuni bɔri ninvuɣu shɛba ban niŋdi tuuba, ka bɔri ban niŋdi bɛ maŋ kasi.

وَيَسْـَٔلُونَكَ عَنِ ٱلْمَحِيضِ ۖ قُلْ هُوَ أَذًى فَٱعْتَزِلُوا۟ ٱلنِّسَآءَ فِى ٱلْمَحِيضِ ۖ وَلَا تَقْرَبُوهُنَّ حَتَّىٰ يَطْهُرْنَ ۖ فَإِذَا تَطَهَّرْنَ فَأْتُوهُنَّ مِنْ حَيْثُ أَمَرَكُمُ ٱللَّهُ ۚ إِنَّ ٱللَّهَ يُحِبُّ ٱلتَّوَّٰبِينَ وَيُحِبُّ ٱلْمُتَطَهِّرِينَ ﴿٢٢٢﴾

223. Yi paɣaba (Amiliya paɣaba) nyɛla puri n-tin ya, dinzuɣu kam ya na yi puri maa ni luɣulikam yi ni bɔra. Yaha! Daŋsim ya (alheeri) n-ti yi maŋa, ka zon ya Naawuni, ka baŋ ya ni achiika! Yi nyɛla ban yɛn laɣim ni Ŋuna, dinzuɣu (yaa nyini Annabi)! Tim ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni yɛlimaŋli suhupɛlli lahibali (ni Alizanda).

نِسَآؤُكُمْ حَرْثٌ لَّكُمْ فَأْتُوا۟ حَرْثَكُمْ أَنَّىٰ شِئْتُمْ ۖ وَقَدِّمُوا۟ لِأَنفُسِكُمْ ۚ وَٱتَّقُوا۟ ٱللَّهَ وَٱعْلَمُوٓا۟ أَنَّكُم مُّلَٰقُوهُ ۗ وَبَشِّرِ ٱلْمُؤْمِنِينَ ﴿٢٢٣﴾

224. Yaha! Miri ya ka yi zaŋ Naawuni pɔri ka di leei daliri din mɔŋdi ya alheeri tuma tumbu, ka zon ya Naawuni. Yaha! Malimi ya ninsalinim' sunsuuni. Yaha! Naawuni nyɛla Wumda, Baŋda.

وَلَا تَجْعَلُوا۟ ٱللَّهَ عُرْضَةً لِّأَيْمَٰنِكُمْ أَن تَبَرُّوا۟ وَتَتَّقُوا۟ وَتُصْلِحُوا۟ بَيْنَ ٱلنَّاسِ ۗ وَٱللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٢٢٤﴾

225. Naawuni bi gbaari ya ni taali yi

لَّا يُؤَاخِذُكُمُ ٱللَّهُ بِٱللَّغْوِ فِىٓ أَيْمَٰنِكُمْ وَلَٰكِن يُؤَاخِذُكُم

ni bi yura ka po pɔri shɛli, amaa! O ni gbaai ya taali ni din be yi suhuri ni ka yi tum li. Yaha! Naawuni nyɛla Chɛmpaŋlana, Suɣulolana titali.

بِمَا كَسَبَتْ قُلُوبُكُمْ ۗ وَٱللَّهُ غَفُورٌ حَلِيمٌ ٢٢٥

226. Ninvuɣu shɛba ban po (Naawuni) kadama bɛ ku laɣim ni bɛ paɣaba, tɔ! Bɛ kafaara[1] nyɛla bɛ guhimi chira anahi (ka bi miri bɛ paɣaba maa dooshee). Amaa! Bɛ yi ti labi na (bɛ yi yoli tɛm ni pɔri maa), tɔ! Naawuni nyɛla Chɛmpaŋlana, Zaadali Nambɔnaa.

لِّلَّذِينَ يُؤْلُونَ مِن نِّسَآئِهِمْ تَرَبُّصُ أَرْبَعَةِ
أَشْهُرٍ ۖ فَإِن فَآءُو فَإِنَّ ٱللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ٢٢٦

227. Yaha! Bɛ yi niŋ niya ni bɛ chɛ bɛ paɣaba maa, tɔ! Achiika! Naawuni nyɛla Wumda, Baŋda.

وَإِنْ عَزَمُوا۟ ٱلطَّلَٰقَ فَإِنَّ ٱللَّهَ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ٢٢٧

228. Yaha! Paɣa shɛba ban yidaannim' chɛ ba, tɔ! Bɛ guhimi (bɛ idda nyɛla)[2] chira ata, di mi bi niŋ halalsi n-ti ba ni bɛ sɔɣi Naawuni ni nam shɛli niŋ bɛ tolansi ni, bɛ yi nyɛla ban ti Naawuni ni Zaadali yɛlimaŋli. Yaha! Bɛ yidaannima n-tu ni bɛ labsi ba na, di yi niŋ ka bɛ yu maligu. Yaha! Bɛ (Paɣaba) mali talahi shɛli din ʒi bɛ yidaannim' zuɣu kamani bɛ yidaannim' maa talahi ni ʒi bɛ zuɣu shɛm ni bɛrisuŋ. Yaha! Dobba n-nyɛ ban mali tibginsim bɛ (paɣaba maa) zuɣu. Yaha! Naawuni nyɛla Nyɛŋda, Yɛmgoliŋgalana.

وَٱلْمُطَلَّقَٰتُ يَتَرَبَّصْنَ بِأَنفُسِهِنَّ ثَلَٰثَةَ قُرُوٓءٍ ۚ
وَلَا يَحِلُّ لَهُنَّ أَن يَكْتُمْنَ مَا خَلَقَ ٱللَّهُ فِىٓ
أَرْحَامِهِنَّ إِن كُنَّ يُؤْمِنَّ بِٱللَّهِ وَٱلْيَوْمِ ٱلْـَٔاخِرِ ۚ
وَبُعُولَتُهُنَّ أَحَقُّ بِرَدِّهِنَّ فِى ذَٰلِكَ إِنْ أَرَادُوٓا۟
إِصْلَٰحًا ۚ وَلَهُنَّ مِثْلُ ٱلَّذِى عَلَيْهِنَّ بِٱلْمَعْرُوفِ ۚ
وَلِلرِّجَالِ عَلَيْهِنَّ دَرَجَةٌ ۗ وَٱللَّهُ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ٢٢٨

---

1 Kafaara nyɛla ninsala ni yɛn niŋ shɛli ka Naawuni chɛ o taali, ka nyɛhi o zunubsi.

2 Idda nyɛla paɣa ʒini o ko, ka bi miri doo hali ni saha shɛli, di yi nyɛla o yidana chɛ o mi, bee o yidana maa kpimi, n-zaŋ chaŋ di saha maa, puli yi be o mini o yidana maa sunsuuni, di ni yi polo.

229. Paɣa chɛbu nyɛla yim yim buyi (Muslinsi daadiini puuni), di nyaaŋa, doo gbibi o paɣa ni vɛnyɛla, bee ka o chɛ o ni vɛnyɛla. Yaha! Di bi niŋ halalsi n-ti ya (yi Muslim' dobba) ni yi deei yi ni ti ba shɛli (sadaachi) puuni, naɣila bɛ niriba ayi maa (doo ni o paɣa) ti zo dabɛm kadama bɛ ku tooi gu Naawuni zalisi. Amaa! Yi yi zo dabiɛm kadama bɛ niriba ayi maa ku tooi gu Naawuni zalsi, tɔ! Taali ka bɛ niriba ayi maa zuɣu ni o (paɣa maa) yo o maŋ' zuɣu.(1) Din nyɛla Naawuni zalsi, dinzuɣu miri ya ka yi kpahi yɛɣi li. Yaha! Ŋun ti kpahi yɛɣi Naawuni zalsi, tɔ! Bannim' maa n-nyɛ zualindiriba.

ٱلطَّلَٰقُ مَرَّتَانِۖ فَإِمۡسَاكُۢ بِمَعۡرُوفٍ أَوۡ تَسۡرِيحُۢ
بِإِحۡسَٰنٖۗ وَلَا يَحِلُّ لَكُمۡ أَن تَأۡخُذُواْ مِمَّآ
ءَاتَيۡتُمُوهُنَّ شَيۡـًٔا إِلَّآ أَن يَخَافَآ أَلَّا يُقِيمَا
حُدُودَ ٱللَّهِۖ فَإِنۡ خِفۡتُمۡ أَلَّا يُقِيمَا حُدُودَ ٱللَّهِ
فَلَا جُنَاحَ عَلَيۡهِمَا فِيمَا ٱفۡتَدَتۡ بِهِۦۗ تِلۡكَ حُدُودُ
ٱللَّهِ فَلَا تَعۡتَدُوهَاۚ وَمَن يَتَعَدَّ حُدُودَ ٱللَّهِ فَأُوْلَٰٓئِكَ
هُمُ ٱلظَّٰلِمُونَ ٢٢٩

230. Dinzuɣu, o (doo maa) yi lahi chɛ o, tɔ! O (paɣa maa) bi lahi niŋ halalsi n-ti o din nyaaŋa, naɣila o chaŋ n-ti kuli do so yaha. Dinzuɣu o (dopalli maa) yi ti chɛ o, tɔ! Di pa taali bɛ zuɣu ni (yidaaŋkurli maa mini o paɣa labi n-lo amiliya palli), bɛ yi baŋ ni bɛ ni tooi gu Naawuni zalsi. Yaha! Din nim maa nyɛla Naawuni zalsi tarsi, ka O kahigiri li n-tiri ninvuɣu shɛba ban mi.

فَإِن طَلَّقَهَا فَلَا تَحِلُّ لَهُۥ مِنۢ بَعۡدُ حَتَّىٰ تَنكِحَ زَوۡجًا
غَيۡرَهُۥۗ فَإِن طَلَّقَهَا فَلَا جُنَاحَ عَلَيۡهِمَآ أَن
يَتَرَاجَعَآ إِن ظَنَّآ أَن يُقِيمَا حُدُودَ ٱللَّهِۗ
وَتِلۡكَ حُدُودُ ٱللَّهِ يُبَيِّنُهَا لِقَوۡمٖ يَعۡلَمُونَ ٢٣٠

231. Yaha! Yi yi chɛ paɣaba ka bɛ ʒini bɛ idda n-ti naai, tɔ! Yin gbibi ya ba ni viɛnyɛla, bee ka yi chɛbsi ba ni viɛnyɛla. Yaha! Miri ka yi

وَإِذَا طَلَّقۡتُمُ ٱلنِّسَآءَ فَبَلَغۡنَ أَجَلَهُنَّ
فَأَمۡسِكُوهُنَّ بِمَعۡرُوفٍ أَوۡ سَرِّحُوهُنَّ
بِمَعۡرُوفٖۚ وَلَا تُمۡسِكُوهُنَّ ضِرَارٗا لِّتَعۡتَدُواْۚ

1 Bɛ ni tooi chɛ ka paɣa labsi sadaachi n-ti o yidana, ka bɛ naan wolgi o mini o sunsuuni.

gbibi ba ni chuuta domin yi kpahi yɛɣi. Ŋun ti niŋ lala, tɔ! Achiika! O di o maŋ' zualinsi. Yi mi miri ya ka yi lahi gbibi Naawuni aayanim' ka di nyɛla ansarsi, ka teei ya Naawuni yolsigu yi zuɣu, ni O ni siɣisi shɛli n-tin ya na din yi litaafi (Alkur'aani) mini yɛmgoliŋga (Sunna) puuni na, dina ka O mali n-saɣisiri ya. Yaha! Zom ya Naawuni, ka baŋ ya ni achiika! Naawuni nyɛla binshɛɣu kam Baŋda.

وَمَن يَفْعَلْ ذَٰلِكَ فَقَدْ ظَلَمَ نَفْسَهُۥ ۚ وَلَا تَتَّخِذُوٓا۟
ءَايَٰتِ ٱللَّهِ هُزُوًا ۚ وَٱذْكُرُوا۟ نِعْمَتَ ٱللَّهِ عَلَيْكُمْ
وَمَآ أَنزَلَ عَلَيْكُم مِّنَ ٱلْكِتَٰبِ وَٱلْحِكْمَةِ يَعِظُكُم بِهِۦ ۚ
وَٱتَّقُوا۟ ٱللَّهَ وَٱعْلَمُوٓا۟ أَنَّ ٱللَّهَ بِكُلِّ شَىْءٍ عَلِيمٌ ﴿٢٣١﴾

232. Yaha! Yi yi chɛ paɣaba, ka bɛ ʒini bɛ idda n-ti naai, tɔ! Yin miri ya ka yi mɔŋ ba ni bɛ di kuli bɛ yidaan' shɛba ban chɛ ba maa yiŋsi, di yi niŋ ka bɛ saɣi ti taba bɛ sunsuuni ni bɛrisuŋ. Dimbɔŋɔ maa ka bɛ mali niŋdi ninvuɣu so ŋun ti Naawuni ni Zaadali yɛlimaŋli wa'azu. Dina n-nyɛ din gahim, ka nyɛ kasi n-tin ya. Yaha! Naawuni n-nyɛ Ŋun mi, amaa! Yinim' bi mi.

وَإِذَا طَلَّقْتُمُ ٱلنِّسَآءَ فَبَلَغْنَ أَجَلَهُنَّ فَلَا
تَعْضُلُوهُنَّ أَن يَنكِحْنَ أَزْوَٰجَهُنَّ إِذَا تَرَٰضَوْا۟
بَيْنَهُم بِٱلْمَعْرُوفِ ۗ ذَٰلِكَ يُوعَظُ بِهِۦ مَن كَانَ مِنكُمْ
يُؤْمِنُ بِٱللَّهِ وَٱلْيَوْمِ ٱلْءَاخِرِ ۗ ذَٰلِكُمْ أَزْكَىٰ لَكُمْ
وَأَطْهَرُ ۚ وَٱللَّهُ يَعْلَمُ وَأَنتُمْ لَا تَعْلَمُونَ ﴿٢٣٢﴾

233. Yaha! Manim' mɔɣisim bɛ bihi bihili yuummuni ayi, di nyɛla din ʒɛ n-ti ŋun bɔri ni o pali (o bia) mɔɣisibu. Yaha! Ba maa zuɣu ka bɛ dihibu ni bɛ solibu ʒɛya ni bɛrisuŋ, bɛ bi niŋdi nyɛvuli talahi naɣila din ni tooi shɛli. Bɛ miri ka bɛ niŋ ma maa chuuta ni o bia, bee ka bɛ niŋ ba chuuta ni o bia. Yaha! Di kotomsi lahi ʒi falidira zuɣu.[1] Yaha! Bɛ niriba

۞ وَٱلْوَٰلِدَٰتُ يُرْضِعْنَ أَوْلَٰدَهُنَّ حَوْلَيْنِ كَامِلَيْنِ ۖ
لِمَنْ أَرَادَ أَن يُتِمَّ ٱلرَّضَاعَةَ ۚ وَعَلَى ٱلْمَوْلُودِ لَهُۥ
رِزْقُهُنَّ وَكِسْوَتُهُنَّ بِٱلْمَعْرُوفِ ۚ لَا تُكَلَّفُ
نَفْسٌ إِلَّا وُسْعَهَا ۚ لَا تُضَآرَّ وَٰلِدَةٌۢ بِوَلَدِهَا
وَلَا مَوْلُودٌ لَّهُۥ بِوَلَدِهِۦ ۚ وَعَلَى ٱلْوَارِثِ مِثْلُ ذَٰلِكَ ۗ
فَإِنْ أَرَادَا فِصَالًا عَن تَرَاضٍ مِّنْهُمَا وَتَشَاوُرٍ
فَلَا جُنَاحَ عَلَيْهِمَا ۗ وَإِنْ أَرَدتُّمْ أَن تَسْتَرْضِعُوٓا۟
أَوْلَٰدَكُمْ فَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ إِذَا سَلَّمْتُم

1 Di lahi nyɛla talahi ti ninvuɣu so ŋun di ba maa fali ni o dihiri bia maa hali ka o ti kpaŋ.

ayi (ba ni ma) maa yi bɔri ni bɛ ŋmaai bia maa bihili, ka di nyɛla bɛ niriba ayi maa sunsuuni yɛda ni bɛ saawɔra puuni, tɔ! Taali ka bɛ zuɣu. Yi mi yi lahi bɔri ni yi zaŋ yi bihi maa n-ti paɣa shɛba dabam ka bɛ mɔɣisi ba bihili n-tin ya, tɔ! Yi lahi ka taali, di yi niŋ ka yi yo (dihibu maa) liɣiri n-ti ba ni biɛrisuŋ. Yaha! Zom ya Naawuni, ka baŋ ya ni achiika! Naawuni nyɛla Ŋun nyari yi tuuntumsa.

مَّآ ءَاتَيۡتُم بِٱلۡمَعۡرُوفِۗ وَٱتَّقُواْ ٱللَّهَ وَٱعۡلَمُوٓاْ
أَنَّ ٱللَّهَ بِمَا تَعۡمَلُونَ بَصِيرٞ ٢٣٣

234. Yaha! Ninvuɣu shɛba ban kpiri yi puuni ka chɛri bɛ paɣaba, tɔ! Bɛ (paɣaba maa) ban guhimi chira anahi ni bɛɣu pia (bɛ yidaanim' yiŋsi puuni). Amaa! Bɛ yi ti pali bɛ ʒii' maa dabsa, tɔ! Taali ka yi zuɣu ni bɛ niŋ bɛ ni bɔri shɛli, ka di nyɛla bɛrisuŋ n-ti bɛ maŋa. Yaha! Naawuni mi din sɔɣi yi tuuntumsa puuni.

وَٱلَّذِينَ يُتَوَفَّوۡنَ مِنكُمۡ وَيَذَرُونَ أَزۡوَٰجٗا
يَتَرَبَّصۡنَ بِأَنفُسِهِنَّ أَرۡبَعَةَ أَشۡهُرٖ وَعَشۡرٗاۖ
فَإِذَا بَلَغۡنَ أَجَلَهُنَّ فَلَا جُنَاحَ عَلَيۡكُمۡ
فِيمَا فَعَلۡنَ فِيٓ أَنفُسِهِنَّ بِٱلۡمَعۡرُوفِۗ
وَٱللَّهُ بِمَا تَعۡمَلُونَ خَبِيرٞ ٢٣٤

235. Yaha! Taali ka yi zuɣu (di yi niŋ ka paɣaba maa yi na be bɛ idda puuni) ka yi ni tooi ŋahi ba ŋahi shɛli (ka bɛ baŋ ni yi niŋdi ba kore ni amilya), bee ka yi sɔɣi li yi suhuri ni. Naawuni mi ni kadama ni baalim, yi ni ti yihi li polo ni n-yɛli ba. Amaa! Miri ya ka yi gbaai ba alikauli (n-zaŋ chaŋ amiliya polo) ka di nyɛ sɔɣisinli puuni, naɣila yi yɛli ba la yɛltɔɣa shɛli din nyɛ alheeri.[1] Yaha! Miri ya ka yi niŋ niya ni yi lo ba amiliya, naɣila

وَلَا جُنَاحَ عَلَيۡكُمۡ فِيمَا عَرَّضۡتُم بِهِۦ مِنۡ
خِطۡبَةِ ٱلنِّسَآءِ أَوۡ أَكۡنَنتُمۡ فِيٓ أَنفُسِكُمۡۚ عَلِمَ
ٱللَّهُ أَنَّكُمۡ سَتَذۡكُرُونَهُنَّ وَلَٰكِن
لَّا تُوَاعِدُوهُنَّ سِرًّا إِلَّآ أَن تَقُولُواْ قَوۡلٗا
مَّعۡرُوفٗاۚ وَلَا تَعۡزِمُواْ عُقۡدَةَ ٱلنِّكَاحِ حَتَّىٰ
يَبۡلُغَ ٱلۡكِتَٰبُ أَجَلَهُۥۚ وَٱعۡلَمُوٓاْ أَنَّ ٱللَّهَ يَعۡلَمُ
مَا فِيٓ أَنفُسِكُمۡ فَٱحۡذَرُوهُۚ وَٱعۡلَمُوٓاْ
أَنَّ ٱللَّهَ غَفُورٌ حَلِيمٞ ٢٣٥

1 Dini n-nyɛ a yɛli: N-yi di nyɛ paɣa a tatabo, n-naan niŋ o amiliya.

bɛ idda dabsa ti pali, ka baŋ ya ni Naawuni mi binshɛɣu din be yi suhuri ni, dinzuɣu zom ya O. Yaha! Baŋmi ya ni achiika! Naawuni nyɛla Chɛmpaŋlana, Suɣulolana titali.

236. Di pa taali yi zuɣu ni yi chɛ paɣaba yi yi na bi shihi ba (dooshee), bee ka yi na bi ŋmaai sadaachi n-ti ba. Yaha! Niŋmi ya ba din yɛn chɛ ka bɛ wum nyɛɣisim. Ŋun mali toosim, ŋun dihimi ba o yaa tariga, ŋun mi be miisim puuni, tɔ! Ŋun dihimi o toosim tariga, ka di nyɛ nyɛɣisim wumbu ni bɛrisuŋ, ka nyɛla talahi n-ʒi ban tumdi tuunsuma zuɣu.

لَّا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ إِن طَلَّقْتُمُ ٱلنِّسَآءَ مَا لَمْ
تَمَسُّوهُنَّ أَوْ تَفْرِضُوا۟ لَهُنَّ فَرِيضَةً ۚ
وَمَتِّعُوهُنَّ عَلَى ٱلْمُوسِعِ قَدَرُهُۥ وَعَلَى ٱلْمُقْتِرِ
قَدَرُهُۥ مَتَٰعًۢا بِٱلْمَعْرُوفِ ۖ حَقًّا عَلَى ٱلْمُحْسِنِينَ ﴿٢٣٦﴾

237. Yaha! Yi yi chɛ ba (paɣaba maa), ka na bi mi ba ni paɣatali, ka mi pun ŋmaai sadaachi ti ba, tɔ! Yin yom ya ba di pirgili, naɣila bɛ (paɣaba maa) yi chɛ n-tin ya, bee ka doo ŋun su amiliya maa chɛ li n-ti paɣa maa. Yi mi yi chɛ li n-ti ba, tɔ! Dina n-nyɛ din miri wuntia. Yaha! Miri ya ka yi tam bɛrisuŋ (deentali) din be yi sunsuuni. Achiika! Naawuni nyɛla Ŋun nyari yi tuuntumsa.

وَإِن طَلَّقْتُمُوهُنَّ مِن قَبْلِ أَن تَمَسُّوهُنَّ وَقَدْ
فَرَضْتُمْ لَهُنَّ فَرِيضَةً فَنِصْفُ مَا فَرَضْتُمْ
إِلَّآ أَن يَعْفُونَ أَوْ يَعْفُوَا۟ ٱلَّذِى بِيَدِهِۦ عُقْدَةُ
ٱلنِّكَاحِ ۚ وَأَن تَعْفُوٓا۟ أَقْرَبُ لِلتَّقْوَىٰ ۚ وَلَا تَنسَوُا۟
ٱلْفَضْلَ بَيْنَكُمْ ۚ إِنَّ ٱللَّهَ بِمَا تَعْمَلُونَ
بَصِيرٌ ﴿٢٣٧﴾

238. Gum ya yi jiŋaanu, n-ti pahi sunsuuni jiŋli (lahisari jiŋli). Yaha! Yiɣisim ya zani n-ti Naawuni ka nyɛla ninvuɣu shɛba ban gbargiri bɛ maŋa.

حَٰفِظُوا۟ عَلَى ٱلصَّلَوَٰتِ وَٱلصَّلَوٰةِ
ٱلْوُسْطَىٰ وَقُومُوا۟ لِلَّهِ قَٰنِتِينَ ﴿٢٣٨﴾

239. Yaha! Yi yi zo dabiɛm (ni yi dimba ti liri ya), tɔ! Yin puhimi jiŋli ka nyɛla tiŋgbani ni ka yi

فَإِنْ خِفْتُمْ فَرِجَالًا أَوْ رُكْبَانًا ۖ فَإِذَآ
أَمِنتُمْ فَٱذْكُرُوا۟ ٱللَّهَ كَمَا عَلَّمَكُم

مَّا لَمۡ تَكُونُواْ تَعۡلَمُونَ ٢٣٩

chana, bee bimbara zuɣu. Amaa! Yi yi niŋ suhudoo, tɔ! Yin teemi ya Naawuni yɛla kamani O ni baŋsi ya yi ni daa ʒi shɛli maa shɛm.

وَٱلَّذِينَ يُتَوَفَّوۡنَ مِنكُمۡ وَيَذَرُونَ
أَزۡوَٰجٗا وَصِيَّةٗ لِّأَزۡوَٰجِهِم مَّتَٰعًا إِلَى
ٱلۡحَوۡلِ غَيۡرَ إِخۡرَاجٖۚ فَإِنۡ خَرَجۡنَ فَلَا جُنَاحَ
عَلَيۡكُمۡ فِي مَا فَعَلۡنَ فِيٓ أَنفُسِهِنَّ مِن
مَّعۡرُوفٖۗ وَٱللَّهُ عَزِيزٌ حَكِيمٞ ٢٤٠

240. Yaha! Yi puuni ninvuɣu shɛba ban yɛn kpi ka chɛ bɛ paɣaba, tɔ! Bɛ chɛli dahinshɛli yɛltɔɣa n-ti bɛ paɣaba maa kadama bɛ wummi nyɛɣisim yuuni zaɣiyini, ka di pa ni bɛ yihi bala bɛ yiŋsi ni. Amaa! Taali ka yi zuɣu ni bɛ niŋ bɛ ni bɔri shɛli ka di nyɛla bɛrisuŋ n-zaŋ ti bɛ maŋa. Yaha! Naawuni nyɛla Nyaŋda, Yɛmgoliŋgalana.

وَلِلۡمُطَلَّقَٰتِ مَتَٰعُۢ بِٱلۡمَعۡرُوفِۖ حَقًّا عَلَى
ٱلۡمُتَّقِينَ ٢٤١

241. Yaha! Paɣa shɛba ban yidannim' chɛ ba mali nyɛɣisim wumbu ni bɛrisuŋ, ka di nyɛla talahi din ʒi wuntizɔriba zuɣu ni.

كَذَٰلِكَ يُبَيِّنُ ٱللَّهُ لَكُمۡ ءَايَٰتِهِۦ
لَعَلَّكُمۡ تَعۡقِلُونَ ٢٤٢

242. Lala ka Naawuni kahigiri ya O nam yɛlikpahinda, domin achiika! Yi nyɛla ban yɛn niŋ haŋkali.

۞أَلَمۡ تَرَ إِلَى ٱلَّذِينَ خَرَجُواْ مِن دِيَٰرِهِمۡ
وَهُمۡ أُلُوفٌ حَذَرَ ٱلۡمَوۡتِ فَقَالَ لَهُمُ ٱللَّهُ
مُوتُواْ ثُمَّ أَحۡيَٰهُمۡۚ إِنَّ ٱللَّهَ لَذُو فَضۡلٍ
عَلَى ٱلنَّاسِ وَلَٰكِنَّ أَكۡثَرَ ٱلنَّاسِ
لَا يَشۡكُرُونَ ٢٤٣

243. (Yaa nyini Annabi)! Di ni bɔŋɔ, a bi nya ninvuɣu shɛba ban yi bɛ yiŋsi ni ka nyɛla ninvuɣu tuha domin kpibu dabiɛm zuɣu. Ka Naawuni yɛli ba: "Kpim ya," (ka bɛ zaasa kpi), din nyaaŋa ka o neei ba. Achiika! Naawuni nyɛla Pintiri n-zaŋ ti ninsalinima, amaa! Ninsalinim' pam bi paɣira.

وَقَٰتِلُواْ فِي سَبِيلِ ٱللَّهِ وَٱعۡلَمُوٓاْ أَنَّ ٱللَّهَ
سَمِيعٌ عَلِيمٞ ٢٤٤

244. Yaha! Tuhimi ya tobu Naawuni soli zuɣu, ka baŋ ya ni achiika! Naawuni nyɛla Wumda, Baŋda.

مَّن ذَا ٱلَّذِي يُقۡرِضُ ٱللَّهَ قَرۡضًا حَسَنٗا

245. Ŋuni n-leei yɛn paŋ Naawuni paŋdi suŋ, ka O nabgi li n-ti o

nabri bobgu? Yaha! Naawuni n-nyɛ Ŋun filinda (din be ninsalinim' nuu ni), ka yɛlgira. O mi sani ka bɛ yɛn ti labsi ya.

فَيُضَٰعِفَهُۥ لَهُۥٓ أَضۡعَافٗا كَثِيرَةٗۚ وَٱللَّهُ
يَقۡبِضُ وَيَبۡصُۜطُ وَإِلَيۡهِ تُرۡجَعُونَ ٢٤٥

246. (Yaa nyin Annabi)! Di ni bɔŋɔ, a bi nya Israaila bihi puuni ninvuɣu asanza- nim' ban daa yɛli Annabi so bɛ ni daa tim bɛ sani na Annabi Musa nyaaŋa, saha shɛli bɛ ni daa yɛli bɛ Daannabi maa (Annabi Shamwiil): "Piimi ti puuni so n-leei naa, ka ti tuhi tobu Naawuni soli zuɣu," ka o yɛli: "Di ni bɔŋɔ, bɛ yi shiri niŋ tobu maa talahi yi zuɣu, yi ku zaɣisi li? Ka bɛ yɛli:

"Bozuɣu ka ti ku tuhi Naawuni soli zuɣu, ka di nyɛla bɛ yihi tila ti yiŋsi ni, n-ti pahi ti bihi? Amaa! Saha shɛli bɛ ni ti niŋ tobu maa talahi bɛ zuɣu, ka bɛ lebi biri, naɣila bɛ puuni bɛla. Tɔ! Naawuni nyɛla Ŋun mi zualindiriba.

أَلَمۡ تَرَ إِلَى ٱلۡمَلَإِ مِنۢ بَنِيٓ إِسۡرَٰٓءِيلَ مِنۢ
بَعۡدِ مُوسَىٰٓ إِذۡ قَالُواْ لِنَبِيّٖ لَّهُمُ ٱبۡعَثۡ
لَنَا مَلِكٗا نُّقَٰتِلۡ فِي سَبِيلِ ٱللَّهِۖ قَالَ هَلۡ
عَسَيۡتُمۡ إِن كُتِبَ عَلَيۡكُمُ ٱلۡقِتَالُ أَلَّا
تُقَٰتِلُواْۖ قَالُواْ وَمَا لَنَآ أَلَّا نُقَٰتِلَ فِي سَبِيلِ
ٱللَّهِ وَقَدۡ أُخۡرِجۡنَا مِن دِيَٰرِنَا وَأَبۡنَآئِنَاۖ
فَلَمَّا كُتِبَ عَلَيۡهِمُ ٱلۡقِتَالُ تَوَلَّوۡاْ إِلَّا
قَلِيلٗا مِّنۡهُمۡۚ وَٱللَّهُ عَلِيمُۢ بِٱلظَّٰلِمِينَ ٢٤٦

247. Ka bɛ Daannabi maa yɛli ba: "Achiika! Naawuni timla Tualuuta na ni o ti leei yi naa," ka bɛ yɛli: "Yapolo ka nam simsi o, ka ti nyɛ ban simsi nam dibu n-gari o, domin bɛ (Naawuni) bi ti o laɣipɛlga? Ka o (Annabi maa) yɛli: "Achiika! Naawuni n-nyɛ Ŋun gahimmi o yi zuɣu, ka pahi o baŋsim pam, ka lahi chɛ ka o kuli saɣi daadam. Yaha! Naawuni tirila O nam ni O ni bɔri so. Naawuni mi nyɛla Ŋun yɛlgira arzichi n-tiri O daba, Baŋda.

وَقَالَ لَهُمۡ نَبِيُّهُمۡ إِنَّ ٱللَّهَ قَدۡ بَعَثَ
لَكُمۡ طَالُوتَ مَلِكٗاۚ قَالُوٓاْ أَنَّىٰ
يَكُونُ لَهُ ٱلۡمُلۡكُ عَلَيۡنَا وَنَحۡنُ أَحَقُّ
بِٱلۡمُلۡكِ مِنۡهُ وَلَمۡ يُؤۡتَ سَعَةٗ مِّنَ ٱلۡمَالِۚ
قَالَ إِنَّ ٱللَّهَ ٱصۡطَفَىٰهُ عَلَيۡكُمۡ وَزَادَهُۥ
بَسۡطَةٗ فِي ٱلۡعِلۡمِ وَٱلۡجِسۡمِۖ وَٱللَّهُ يُؤۡتِي
مُلۡكَهُۥ مَن يَشَآءُۚ وَٱللَّهُ وَٰسِعٌ عَلِيمٞ ٢٤٧

248. Ka bɛ Daannabi maa yɛli ba: “Achiika! O nam maa daalaama n-nyɛ adaka shɛli ni kan ya na yi Duuma sani, ka suhudoo be di puuni, ni Annabi Musa mini Annabi Haruna ni daa chɛ binyɛr’ shɛŋa ka di kpalim, ka Malaaikanim’ ʒiri li. Achiika! Di puuni nyɛla kpahimbu n-zaŋ tin ya, yi yi shiri nyɛla ban ti Naawuni yɛlimaŋli.

وَقَالَ لَهُمْ نَبِيُّهُمْ إِنَّ ءَايَةَ مُلْكِهِۦٓ
أَن يَأْتِيَكُمُ ٱلتَّابُوتُ فِيهِ
سَكِينَةٌ مِّن رَّبِّكُمْ وَبَقِيَّةٌ مِّمَّا
تَرَكَ ءَالُ مُوسَىٰ وَءَالُ هَٰرُونَ
تَحْمِلُهُ ٱلْمَلَٰٓئِكَةُ ۚ إِنَّ فِى ذَٰلِكَ لَءَايَةً
لَّكُمْ إِن كُنتُم مُّؤْمِنِينَ ﴿٢٤٨﴾

249. Saha shɛli Tualuutu ni yina ni o tobu bihi, ka o yɛli: “Achiika! Naawuni nyɛla Ŋun yɛn dahim ya ni mɔɣili ŋɔ maa kom, dinzuɣu ŋun nyu di puuni shɛli, tɔ! O ka n niriba ni, ŋun mi bi nyu li, tɔ! O be n niriba ni, naɣila ŋun zaŋ o nukurgu n-tooi kom maa yim zuɣu nyu, ka bɛ daa yi o nyaaŋa, ka nyu di puuni shɛli, naɣila bɛ puuni bɛla. Saha shɛli o (Tualuutu) mini ban ti Naawuni yɛlimaŋli maa ni daa du kuligu maa, ka bɛ (puuni shɛba) yɛli: “Zuŋɔ ti ka yiko din ni tooi tuhi Jaaluutu mini o tobbihi,” ka bɛ puuni ninvuɣu shɛba ban dihitabli ni Naawuni laɣimbu yɛli: “Di zooiya ka salo ban nyɛ bɛla nyɛŋ salo ban galsi ni Naawuni yiko. Yaha! Naawuni mini suɣulonima m-be.”

فَلَمَّا فَصَلَ طَالُوتُ بِٱلْجُنُودِ قَالَ إِنَّ
ٱللَّهَ مُبْتَلِيكُم بِنَهَرٍ فَمَن شَرِبَ مِنْهُ فَلَيْسَ
مِنِّى وَمَن لَّمْ يَطْعَمْهُ فَإِنَّهُۥ مِنِّىٓ إِلَّا مَنِ
ٱغْتَرَفَ غُرْفَةًۢ بِيَدِهِۦ ۚ فَشَرِبُوا۟ مِنْهُ
إِلَّا قَلِيلًا مِّنْهُمْ ۚ فَلَمَّا جَاوَزَهُۥ هُوَ
وَٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ مَعَهُۥ قَالُوا۟ لَا طَاقَةَ لَنَا
ٱلْيَوْمَ بِجَالُوتَ وَجُنُودِهِۦ ۚ قَالَ ٱلَّذِينَ
يَظُنُّونَ أَنَّهُم مُّلَٰقُوا۟ ٱللَّهِ كَم مِّن
فِئَةٍ قَلِيلَةٍ غَلَبَتْ فِئَةً كَثِيرَةًۢ
بِإِذْنِ ٱللَّهِ ۗ وَٱللَّهُ مَعَ ٱلصَّٰبِرِينَ ﴿٢٤٩﴾

250. Yaha! Saha shɛli bɛ ni daa yi Jaluuta mini o tobbihi maa zuɣu, ka bɛ yɛli: “Yaa ti Duuma Naawuni! Tim ti suɣulo din galsi, ka ba ti naba zali, ka ti ti

وَلَمَّا بَرَزُوا۟ لِجَالُوتَ وَجُنُودِهِۦ قَالُوا۟
رَبَّنَآ أَفْرِغْ عَلَيْنَا صَبْرًا وَثَبِّتْ أَقْدَامَنَا
وَٱنصُرْنَا عَلَى ٱلْقَوْمِ ٱلْكَٰفِرِينَ ﴿٢٥٠﴾

nasara ninvuɣu shɛba ban nyɛ chɛfurinim' zuɣu."

251. Ka bɛ di ba tobu ni Naawuni yiko, ka Annabi Dawuda daa ku Jaaluuta.[1] Yaha! Naawuni daa ti o nam mini Annabitali, ka baŋsi o O ni bɔri shɛli puuni. Di yi di pala Naawuni ni zaŋdi ninsalinima n-taɣiri bɛ taba zuɣu, tɔ! Tiŋgbani naan saɣim. Amaa! Naawuni nyɛla Pintira binnamda zuɣu.

فَهَزَمُوهُم بِإِذْنِ ٱللَّهِ وَقَتَلَ دَاوُۥدُ
جَالُوتَ وَءَاتَىٰهُ ٱللَّهُ ٱلْمُلْكَ
وَٱلْحِكْمَةَ وَعَلَّمَهُۥ مِمَّا يَشَآءُ ۗ وَلَوْلَا
دَفْعُ ٱللَّهِ ٱلنَّاسَ بَعْضَهُم بِبَعْضٍ
لَّفَسَدَتِ ٱلْأَرْضُ وَلَٰكِنَّ ٱللَّهَ ذُو
فَضْلٍ عَلَى ٱلْعَٰلَمِينَ ﴿٢٥١﴾

252. (Yaa nyini Annabi)! Dinnim' maa nyɛla Naawuni nam yɛlikpahinda, ka Ti karindi li n-tiri a ni yɛlimaŋli. Yaha! Achiika! A nyɛla ŋun be Naawuni tuumba ni.

تِلْكَ ءَايَٰتُ ٱللَّهِ نَتْلُوهَا عَلَيْكَ بِٱلْحَقِّ ۚ
وَإِنَّكَ لَمِنَ ٱلْمُرْسَلِينَ ﴿٢٥٢﴾

253. Bɛ tuumba maa, Ti (Tinim' Naawuni) tibgila bɛ shɛba bɛ taba zuɣu. Bɛ puuni so beni ka Naawuni tɔɣisi o yɛltɔɣa, ka tibgi bɛ shɛba ni darzanima. Yaha! Ka Ti (Tinim' Naawuni) ti Issa Mariam bia dalirinim' din be polo ni, ka kpaŋsi o ni kasi nyɛvuli (Malaaika Ziblila). Yaha! Naawuni yi di yu, tɔ! Ban daa kana bɛ (tuumba maa) nyaaŋa naan ku tuhi taba di ni niŋ ka dalirinim' kaba na nyaaŋa, amaa! Ka bɛ niŋ namgbankpeeni, dinzuɣu bɛ puuni so beni ti yɛlimaŋli, ka bɛ puuni so mi niŋ chɛfuritali. Yaha! Naawuni yi di yu, bɛ naan ku tuhi taba. Amaa! Naawuni tumdila O ni yu shɛli.

۞ تِلْكَ ٱلرُّسُلُ فَضَّلْنَا بَعْضَهُمْ عَلَىٰ بَعْضٍ
مِّنْهُم مَّن كَلَّمَ ٱللَّهُ ۖ وَرَفَعَ بَعْضَهُمْ دَرَجَٰتٍ ۚ
وَءَاتَيْنَا عِيسَى ٱبْنَ مَرْيَمَ ٱلْبَيِّنَٰتِ وَأَيَّدْنَٰهُ
بِرُوحِ ٱلْقُدُسِ ۗ وَلَوْ شَآءَ ٱللَّهُ مَا ٱقْتَتَلَ
ٱلَّذِينَ مِنۢ بَعْدِهِم مِّنۢ بَعْدِ مَا جَآءَتْهُمُ
ٱلْبَيِّنَٰتُ وَلَٰكِنِ ٱخْتَلَفُوا۟ فَمِنْهُم مَّنْ
ءَامَنَ وَمِنْهُم مَّن كَفَرَ ۚ وَلَوْ شَآءَ ٱللَّهُ
مَا ٱقْتَتَلُوا۟ وَلَٰكِنَّ ٱللَّهَ يَفْعَلُ مَا يُرِيدُ ﴿٢٥٣﴾

1 Annabi Dawuda daa bela Tualuutu tobbihi ni.

254. Yaa yinim' ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni yɛlimaŋli! Dim ya Ti (Tinim' Naawuni) ni largi ya shɛli puuni, pɔi ka dabsi shɛli kɔhimma ni ti bi yɛn be di puuni, simli mi ti kani, suhudee mi gba ti kani. Yaha! Chɛfurinim' n-nyɛ zualindiriba.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓاْ أَنفِقُواْ مِمَّا رَزَقۡنَٰكُم
مِّن قَبۡلِ أَن يَأۡتِيَ يَوۡمٞ لَّا بَيۡعٞ فِيهِ وَلَا خُلَّةٞ
وَلَا شَفَٰعَةٞۗ وَٱلۡكَٰفِرُونَ هُمُ ٱلظَّٰلِمُونَ ٢٥٤

255. Naawuni! Duuma jɛmdigu n-kani ni yɛlimaŋli naɣila Ŋuna, O (Naawuni) nyɛla nyɛvulilana Ŋun bi kpira. Ŋuni n-lahi zani ti binshɛɣu kam. Gonyuunsi bi gbaari O, bɛ di ti yɛli ni gom. Ŋuna n-su din be sagbana ni, ni din be tiŋgbani ni. So n-kani n-yɛn tooi suhudee O sani (Zaadali) naɣila ni O yiko. O mila din be (O binnamda) tooni, ni din be bɛ nyaaŋa. Yaha! Bɛ ku tooi baŋ shɛli O (Naawuni) baŋsim puuni, naɣila O ni yu shɛli. O nam kuɣu[1] yɛlima n-gari sagbana mini tiŋgbani. Yaha! Di gulibu bi nyɛŋdi O. Yaha! Ŋuna n-nyɛ Ŋun nam du ka galsi.

ٱللَّهُ لَآ إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ ٱلۡحَيُّ ٱلۡقَيُّومُۚ لَا تَأۡخُذُهُۥ
سِنَةٞ وَلَا نَوۡمٞۚ لَّهُۥ مَا فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَمَا فِي
ٱلۡأَرۡضِۗ مَن ذَا ٱلَّذِي يَشۡفَعُ عِندَهُۥٓ إِلَّا
بِإِذۡنِهِۦۚ يَعۡلَمُ مَا بَيۡنَ أَيۡدِيهِمۡ وَمَا خَلۡفَهُمۡۖ
وَلَا يُحِيطُونَ بِشَيۡءٖ مِّنۡ عِلۡمِهِۦٓ إِلَّا بِمَا شَآءَۚ
وَسِعَ كُرۡسِيُّهُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضَۖ وَلَا يَـُٔودُهُۥ
حِفۡظُهُمَاۚ وَهُوَ ٱلۡعَلِيُّ ٱلۡعَظِيمُ ٢٥٥

256. Talahi (furminsi) ka adiini puuni. Achiika! Dolsigu yi na polo ni ka chɛ biriginsim. Dinzuɣu ŋun niŋ chɛfuritali ni tuaguutu (buɣuli) ka ti Naawuni yɛlimaŋli, tɔ! O shiri gbibi gabikpeeni din ka chihibu. Yaha! Naawuni nyɛla Wumda, Baŋda.

لَآ إِكۡرَاهَ فِي ٱلدِّينِۖ قَد تَّبَيَّنَ ٱلرُّشۡدُ مِنَ ٱلۡغَيِّۚ
فَمَن يَكۡفُرۡ بِٱلطَّٰغُوتِ وَيُؤۡمِنۢ بِٱللَّهِ فَقَدِ
ٱسۡتَمۡسَكَ بِٱلۡعُرۡوَةِ ٱلۡوُثۡقَىٰ لَا ٱنفِصَامَ
لَهَاۗ وَٱللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ٢٥٦

257. Naawuni nyɛla yura n-ti ninvuɣu shɛba ban ti yɛlimaŋli, O yihiri

ٱللَّهُ وَلِيُّ ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ يُخۡرِجُهُم مِّنَ

1 Affa shɛba yɛli ni Ŋun Naawuni baŋsim n-gili sagbana mini tingbana ayopɔin, ka shɛba yɛli ni O nam kuɣu.

ba la zimsim (chɛfuritali) ni, n-ti kpɛhiri neesim (Muslinsi) ni. Amaa! Ninvuɣu shɛba ban niŋ chɛfuritali maa yuriba n-nyɛ tuaguutu,[1] ka bɛ (tuaguutunim' maa) yihiri ba neesim puuni n-ti kpɛhiri zimsim ni, tɔ! Bannim' maa n-nyɛ buɣum bihi, ka nyɛla ban yɛn ti kpalim di puuni.

ٱلظُّلُمَٰتِ إِلَى ٱلنُّورِۖ وَٱلَّذِينَ كَفَرُوٓاْ
أَوۡلِيَآؤُهُمُ ٱلطَّٰغُوتُ يُخۡرِجُونَهُم مِّنَ
ٱلنُّورِ إِلَى ٱلظُّلُمَٰتِۗ أُوْلَٰٓئِكَ أَصۡحَٰبُ
ٱلنَّارِۖ هُمۡ فِيهَا خَٰلِدُونَ ٢٥٧

258. (Yaa nyini Annabi)! Di ni bɔŋɔ, a bi nya ninvuɣu so (Namruuzu) ŋun daa ti ŋmɛ Annabi Ibrahima namgbankpeeni n-zaŋ chaŋ o Duuma (Naawuni) polo, domin Naawuni daa ti o (Dunia) nam zuɣu? Saha shɛli Annabi Ibrahima ni daa yɛli: "N Duuma (Naawuni) n-nyɛ Ŋun tiri nyɛvuli, ka deera," ka o yɛli: "M gba tiri nyɛvuli, ka deera." Ka Annabi Ibrahima yɛli: "Achiika! Naawuni n-nyɛ Ŋun chɛ ka wuntaŋ' yiri wulinpuhili na, dinzuɣu (a yi shiri nyɛla Duuma), tɔ! Nyin chɛ ka di (wuntaŋ' maa) yi wulinluhili na, ka ninvuɣu so ŋun niŋ chɛfuritali maa birim (Namruuzu). Tɔ! Naawuni bi dolsiri ninvuɣu shɛba ban nyɛ zualindiriba.

أَلَمۡ تَرَ إِلَى ٱلَّذِي حَآجَّ إِبۡرَٰهِـۧمَ فِي رَبِّهِۦٓ أَنۡ
ءَاتَىٰهُ ٱللَّهُ ٱلۡمُلۡكَ إِذۡ قَالَ إِبۡرَٰهِـۧمُ رَبِّيَ
ٱلَّذِي يُحۡيِۦ وَيُمِيتُ قَالَ أَنَا۠ أُحۡيِۦ وَأُمِيتُۖ
قَالَ إِبۡرَٰهِـۧمُ فَإِنَّ ٱللَّهَ يَأۡتِي بِٱلشَّمۡسِ
مِنَ ٱلۡمَشۡرِقِ فَأۡتِ بِهَا مِنَ ٱلۡمَغۡرِبِ فَبُهِتَ
ٱلَّذِي كَفَرَۗ وَٱللَّهُ لَا يَهۡدِي ٱلۡقَوۡمَ
ٱلظَّٰلِمِينَ ٢٥٨

259. Bee kamani ninvuɣu so ŋun daa gari tiŋshee zuɣu,[2] ka di (tiŋ' maa) lu n-dahim di wulikpana zuɣu, ka o naan yɛli: "Wula ka Naawuni yɛn tooi lahi neei

أَوۡ كَٱلَّذِي مَرَّ عَلَىٰ قَرۡيَةٖ وَهِيَ خَاوِيَةٌ عَلَىٰ
عُرُوشِهَا قَالَ أَنَّىٰ يُحۡيِۦ هَٰذِهِ ٱللَّهُ بَعۡدَ
مَوۡتِهَاۖ فَأَمَاتَهُ ٱللَّهُ مِاْئَةَ عَامٖ ثُمَّ بَعَثَهُۥۖ

1 Binshɛɣu kam ninsala ni ti yɛlimaŋli kadama di ni tooi ti a anfaani, bee ka di tayi a ka chɛ chuuta shɛli, tɔ! Di leei tuaguutu.

2 Ŋuna n-nyɛ Uzairu, dinzuɣu ka Yahuudunim' zaŋ o boli Naawuni bia, kamani Nasharanim' gba ni mali Annabi Issa boondi Naawuni bia shɛm.

قَالَ كَمْ لَبِثْتَۖ قَالَ لَبِثْتُ يَوْمًا أَوْ بَعْضَ
يَوْمٍۖ قَالَ بَل لَّبِثْتَ مِاْئَةَ عَامٍ فَٱنظُرْ
إِلَىٰ طَعَامِكَ وَشَرَابِكَ لَمْ يَتَسَنَّهْۖ وَٱنظُرْ
إِلَىٰ حِمَارِكَ وَلِنَجْعَلَكَ ءَايَةً لِّلنَّاسِۖ
وَٱنظُرْ إِلَى ٱلْعِظَامِ كَيْفَ نُنشِزُهَا ثُمَّ
نَكْسُوهَا لَحْمًاۚ فَلَمَّا تَبَيَّنَ لَهُۥ قَالَ
أَعْلَمُ أَنَّ ٱللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ٢٥٩

tiŋ' ŋɔ maa di kpibu nyaaŋa? Ka Naawuni deei o nyɛvuli yuuŋkobiga ka yiɣisi o, ka yɛli: "Saha diba ala ka a ʒini kpe? Ka o yɛli: "N-ʒinila dabsili bee dabsili puuni shɛli." Ka O (Naawuni) yɛli: "Chɛli gba! A ʒinila yuuŋkobga." Dinzuɣu, ŋmalgima n-yuli a bindirigu mini a binnyurigu, di bi saɣim (yuuŋkobgu maa nyaaŋa), ka lahi ŋmaligi yuli a buŋ maa, (ka o nya o ni daa bari o buŋ so maa ni daa kpi, ka o koba waai shɛm). Yaha! Domin Ti (Tinim' Naawuni) zaŋ a leei yɛlikpahindili n-ti ninsalinima. (Ka Naawuni lahi yɛli o): 'Ŋmalgima n-yuli o koba, ka nya Ti (Tinim' Naawuni) ni yɛn zaŋ li n-tuɣi taba shɛm, di nyaaŋa ka Ti zaŋ nimdi n-limsi li. Saha shɛli di ni kahigi n-ti o, ka o yɛli: "N-yi pa baŋ ya ni achiika! Naawuni nyɛla Toora binshɛɣu kam zuɣu.

وَإِذْ قَالَ إِبْرَٰهِـۧمُ رَبِّ أَرِنِي كَيْفَ تُحْيِ
ٱلْمَوْتَىٰۖ قَالَ أَوَلَمْ تُؤْمِنۖ قَالَ بَلَىٰ وَلَٰكِن
لِّيَطْمَئِنَّ قَلْبِيۖ قَالَ فَخُذْ أَرْبَعَةً مِّنَ ٱلطَّيْرِ
فَصُرْهُنَّ إِلَيْكَ ثُمَّ ٱجْعَلْ عَلَىٰ كُلِّ جَبَلٍ
مِّنْهُنَّ جُزْءًا ثُمَّ ٱدْعُهُنَّ يَأْتِينَكَ سَعْيًاۚ
وَٱعْلَمْ أَنَّ ٱللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ٢٦٠

260. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Teemi saha shɛli Annabi Ibrahima ni daa yɛli: "Yaa n Duuma Naawuni! Wuhimi ma A ni neeri kpiimbi shɛm," ka O (Naawuni) yɛli: "Di ni bɔŋɔ, a bi tila yɛlimaŋli? Ka o yɛli: "Chɛli gba! Amaa! M-bɔrimi ni n suhu doni," ka O yɛli: "Tɔ! Gbaami noombihi anahi, ka laɣim ba, ka ŋmahi ŋmahi ba n-laɣim taba, ka tooi li n-ti pa zoya ŋɔ maa zaɣiyini kam zuɣu, di nyaaŋa ka boli ba, bɛ ni ka a na ni yomyoma, ka a yi pa baŋ ni

achiika! Naawuni nyɛla Nyɛŋda, Yɛmgoliŋgalana.

261. Ninvuɣu shɛba ban diri bɛ daarzichi Naawuni soli zuɣu ŋmanila bimbirili din nyɛɣi kayola ayɔpɔin, ka kayolli kam ni mali biɛlim kobga. Yaha! Naawuni nabri mi n-tiri O ni bɔri so. Nawuni mi nyɛla Ŋun yɛlgiri arzichi tiri O daba, Baŋda.

مَّثَلُ ٱلَّذِينَ يُنفِقُونَ أَمْوَٰلَهُمْ فِى سَبِيلِ ٱللَّهِ
كَمَثَلِ حَبَّةٍ أَنۢبَتَتْ سَبْعَ سَنَابِلَ فِى
كُلِّ سُنۢبُلَةٍ مِّاْئَةُ حَبَّةٍ ۗ وَٱللَّهُ
يُضَٰعِفُ لِمَن يَشَآءُ ۚ وَٱللَّهُ وَٰسِعٌ عَلِيمٌ ٢٦١

262. Ninvuɣu shɛba ban diri bɛ daarzichi Naawuni soli zuɣu, ka bi zaŋ fuhibu mini chuuta n-dolsi binshɛɣu bɛ ni di maa. Tɔ! Bɛ sanyoo be bɛ Duuma (Naawuni) sani. Yaha! Bɛ ti ka dabiɛm shɛli (ni Chiyaama daazaaba), bɛ mi ti ka suhusaɣiŋgu ni.

ٱلَّذِينَ يُنفِقُونَ أَمْوَٰلَهُمْ فِى سَبِيلِ ٱللَّهِ ثُمَّ
لَا يُتْبِعُونَ مَآ أَنفَقُوا۟ مَنًّا وَلَآ أَذًى لَّهُمْ
أَجْرُهُمْ عِندَ رَبِّهِمْ وَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ
وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ٢٦٢

263. Yɛltɔɣa suŋ (zilimballi) ni chɛmpaŋ n-nyɛ din gari sara shɛli bɛrim ni doli di nyaaŋa. Yaha! Naawuni nyɛla Bundana, ni Suɣulolana titali.

۞ قَوْلٌ مَّعْرُوفٌ وَمَغْفِرَةٌ خَيْرٌ مِّن صَدَقَةٍ
يَتْبَعُهَآ أَذًى ۗ وَٱللَّهُ غَنِىٌّ حَلِيمٌ ٢٦٣

264. Yaa yinim' ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni yɛlimaŋli: "Miri ya ka yi saɣim yi sara ni fuhibu mimi chuuta, kamani ninvuɣu so ŋun diri o liɣiri niriba nyabu zuɣu, ka mi bi tiri Naawuni mini Bahigudali yɛlimaŋli, tɔ! O kotomsi ŋmanila tampiŋ' shɛli taŋkpaɣu ni pa di zuɣusaa, ka sakurli buli (ka vaai taŋkpaɣu maa ti labi shɛlipolo) ka chɛ li polipoli, (dinzuɣu) bɛ ku tooi nya bindir' shɛli) tuun' shɛli bɛ ni tum maa ni. Naawuni mi bi dolsiri ninvuɣu shɛba ban nyɛ gutulunima.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ لَا تُبْطِلُوا۟
صَدَقَٰتِكُم بِٱلْمَنِّ وَٱلْأَذَىٰ كَٱلَّذِى يُنفِقُ
مَالَهُۥ رِئَآءَ ٱلنَّاسِ وَلَا يُؤْمِنُ بِٱللَّهِ وَٱلْيَوْمِ
ٱلْـَٔاخِرِ ۖ فَمَثَلُهُۥ كَمَثَلِ صَفْوَانٍ عَلَيْهِ تُرَابٌ
فَأَصَابَهُۥ وَابِلٌ فَتَرَكَهُۥ صَلْدًا ۖ لَّا يَقْدِرُونَ عَلَىٰ
شَىْءٍ مِّمَّا كَسَبُوا۟ ۗ وَٱللَّهُ لَا يَهْدِى ٱلْقَوْمَ
ٱلْكَٰفِرِينَ ٢٦٤

265. Ban gba diri bɛ daarzichi ka di nyɛla bɛ bɔrila Naawuni yɛda, ka lahi dihitabli bɛ suhuri ni (kadama bɛ ni nya di sanyoo Naawuni sani), tɔ! Bɛ kotomsi ŋmanila pu'shɛli din be daboli zuɣu, ka sakurli mi m-pa di zuɣu, ka di yihi bindirigu siɣim buyi, di mi yi niŋ ka sakurli bi mi m-pa di zuɣu, bala sayuɣiyuɣi. Yaha! Naawuni nyɛla Ɗun nyari yi tuuntumsa.

وَمَثَلُ ٱلَّذِينَ يُنفِقُونَ أَمْوَٰلَهُمُ ٱبْتِغَآءَ
مَرْضَاتِ ٱللَّهِ وَتَثْبِيتًا مِّنْ أَنفُسِهِمْ كَمَثَلِ
جَنَّةٍۭ بِرَبْوَةٍ أَصَابَهَا وَابِلٌ فَـَٔاتَتْ أُكُلَهَا
ضِعْفَيْنِ فَإِن لَّمْ يُصِبْهَا وَابِلٌ فَطَلٌّ ۗ
وَٱللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ٢٦٥

266. Di ni bɔŋɔ, yi zaɣiyino kam di bɔri ni o mali dobino mini Inabi (sinsaba) puu, ka kulibɔna zɔri gindi di lɔŋ ni, ka o lahi mali binwola balibu kam di (puu maa) ni, ka kurginsim paagi o, ka o mi mali bihi ban na bi kpaŋ, ka ʒɛɣu ti shee puu maa ni, ka di puuni mali buɣum, ka di di buɣum. Lala ka Naawuni kahigiri ya O nam yɛlikpahinda, domin achiika! Yi ni niŋ tɛha.

أَيَوَدُّ أَحَدُكُمْ أَن تَكُونَ لَهُۥ جَنَّةٌ مِّن نَّخِيلٍ
وَأَعْنَابٍ تَجْرِى مِن تَحْتِهَا ٱلْأَنْهَٰرُ لَهُۥ فِيهَا
مِن كُلِّ ٱلثَّمَرَٰتِ وَأَصَابَهُ ٱلْكِبَرُ وَلَهُۥ
ذُرِّيَّةٌ ضُعَفَآءُ فَأَصَابَهَآ إِعْصَارٌ فِيهِ نَارٌ
فَٱحْتَرَقَتْ ۗ كَذَٰلِكَ يُبَيِّنُ ٱللَّهُ لَكُمُ ٱلْـَٔايَٰتِ
لَعَلَّكُمْ تَتَفَكَّرُونَ ٢٦٦

267. Yaa yinim' ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni yɛlimaŋli! Dim ya yi ni bo arzichi shɛli puuni din nyɛ zaɣiviɛlli, n-ti pahi Ti (Tinim' Naawuni) ni yihi shɛli n-tin ya na tiŋgbani ni, ka miri ya ka yi niŋdi niya ka zaŋdi din be n-dihira, (domin so yi di yɛn tin ya li), yi di pala ban yɛn deei li naɣila yi pɔbila yi nina. Yaha! Baŋmi ya ni Naawuni nyɛla Bundana, Duuma paɣirigu.

يَـٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓا۟ أَنفِقُوا۟ مِن طَيِّبَٰتِ
مَا كَسَبْتُمْ وَمِمَّآ أَخْرَجْنَا لَكُم مِّنَ
ٱلْأَرْضِ ۖ وَلَا تَيَمَّمُوا۟ ٱلْخَبِيثَ مِنْهُ
تُنفِقُونَ وَلَسْتُم بِـَٔاخِذِيهِ إِلَّآ أَن تُغْمِضُوا۟
فِيهِ ۚ وَٱعْلَمُوٓا۟ أَنَّ ٱللَّهَ غَنِىٌّ حَمِيدٌ ٢٦٧

268. Shintaŋ n-nyɛ ŋun niŋdi ya alikauli ni fara (kadama yi yi zaŋ yi daarzichi n-dihi Naawuni soli zuɣu, yi ni leei faranima), ka puhiri ya kavituma tumbu. Ka Naawuni mi niŋdi ya alikauli ni chɛmpaŋ din yi O sani na, ni tibginsim (Alizanda). Yaha! Naawuni nyɛla Ŋun yɛlgiri O pini n-tiri O daba, Baŋda.

ٱلشَّيۡطَٰنُ يَعِدُكُمُ ٱلۡفَقۡرَ وَيَأۡمُرُكُم
بِٱلۡفَحۡشَآءِۖ وَٱللَّهُ يَعِدُكُم مَّغۡفِرَةٗ مِّنۡهُ
وَفَضۡلٗاۗ وَٱللَّهُ وَٰسِعٌ عَلِيمٞ ٢٦٨

269. O (Naawuni) tirila O ni bɔri so baŋsim, ninvuɣu so mi bɛ ni ti baŋsim, tɔ! Achiika! Bɛ ti o alheeri din galsi. Yaha! So bi teeri Naawuni yɛla, naɣila ninvuɣu shɛba ban mali haŋkali.

يُؤۡتِي ٱلۡحِكۡمَةَ مَن يَشَآءُۚ وَمَن يُؤۡتَ
ٱلۡحِكۡمَةَ فَقَدۡ أُوتِيَ خَيۡرٗا كَثِيرٗاۗ
وَمَا يَذَّكَّرُ إِلَّآ أُوْلُواْ ٱلۡأَلۡبَٰبِ ٢٦٩

270. Yaha! Yi ni zaŋ shɛli dihi yi dihibu puuni, bee ka yi puli yi pulibu puuni, tɔ! Achiika! Naawuni mi di yɛla. Yaha! Zualindiriba ti ka sɔŋdiba (Zaadali).

وَمَآ أَنفَقۡتُم مِّن نَّفَقَةٍ أَوۡ نَذَرۡتُم مِّن
نَّذۡرٖ فَإِنَّ ٱللَّهَ يَعۡلَمُهُۥۗ
وَمَا لِلظَّٰلِمِينَ مِنۡ أَنصَارٍ ٢٧٠

271. Yi (Muslinnim') yi yihi yi sara polo ni, tɔ! Di viɛla, yi mi yi lahi sɔɣi li, ka zaŋ li n-ti nandaamba, tɔ! Dina n-nyɛ din gari n-zaŋ tin ya, ka O (Naawuni) nyɛhiri yi taali bihi ka chɛri ya. Naawuni mi nyɛla Ŋun mi binshɛɣu din sɔɣi yi tuuntumsa puuni.

إِن تُبۡدُواْ ٱلصَّدَقَٰتِ فَنِعِمَّا هِيَۖ
وَإِن تُخۡفُوهَا وَتُؤۡتُوهَا ٱلۡفُقَرَآءَ
فَهُوَ خَيۡرٞ لَّكُمۡۚ وَيُكَفِّرُ
عَنكُم مِّن سَيِّـَٔاتِكُمۡۗ وَٱللَّهُ
بِمَا تَعۡمَلُونَ خَبِيرٞ ٢٧١

272. (Yaa nyini Annabi)! Bɛ dolsigu bi ʒe a zuɣu talahi, amaa! Naawuni n-nyɛ Ŋun dolsiri O ni bɔri so. Dinzuɣu, yi ni dihi shɛli ka di nyɛ alheeri, tɔ! Yi maŋ' zuɣu ka yi dihi. Yi mi miri ya ka yi dihi shɛli naɣila di nyɛla Naawuni zuɣu. Yi ni lahi dihi shɛli ka di nyɛ alheeri,

۞لَّيۡسَ عَلَيۡكَ هُدَىٰهُمۡ وَلَٰكِنَّ ٱللَّهَ
يَهۡدِي مَن يَشَآءُۗ وَمَا تُنفِقُواْ مِنۡ خَيۡرٖ
فَلِأَنفُسِكُمۡۚ وَمَا تُنفِقُونَ إِلَّا
ٱبۡتِغَآءَ وَجۡهِ ٱللَّهِۚ وَمَا تُنفِقُواْ مِنۡ خَيۡرٖ
يُوَفَّ إِلَيۡكُمۡ وَأَنتُمۡ لَا تُظۡلَمُونَ ٢٧٢

bɛ ni pali ya di sanyoo, yi mi pala bɛ ni yɛn ti di shɛba zualinsi.

273. Di (zakka maa) nyɛla faranim' shɛba bɛ ni taɣi sɔŋ (ka bɛ bi tumdi tuun' shɛli naɣila fisabilillahi tobu ni ka bɛ be) dini, bɛ mi ku tooi go tiŋgbani yaaŋa zuɣu (ni bɛ tum daabilim), ka ninvuɣu so ŋun bi mi bɛ bɛhigu tɛhiri ni bɛ nyɛla bundannima, domin bɛ maŋ' gbaabu (ka chɛ suhibu) zuɣu. (Yaa nyini ŋun wumda)! A ni tooi baŋ ba ni bɛ ŋmahiŋgbana, bɛ bi suhuri niriba ni funyiya. Yaha! Yi ni di arzichi shɛli ka di nyɛ alheeri, tɔ! Achiika! Naawuni nyɛla Ŋun mi li.

لِلۡفُقَرَآءِ ٱلَّذِينَ أُحۡصِرُواْ فِي سَبِيلِ
ٱللَّهِ لَا يَسۡتَطِيعُونَ ضَرۡبٗا فِي
ٱلۡأَرۡضِ يَحۡسَبُهُمُ ٱلۡجَاهِلُ أَغۡنِيَآءَ
مِنَ ٱلتَّعَفُّفِ تَعۡرِفُهُم بِسِيمَٰهُمۡ
لَا يَسۡـَٔلُونَ ٱلنَّاسَ إِلۡحَافٗاۗ وَمَا تُنفِقُواْ
مِنۡ خَيۡرٖ فَإِنَّ ٱللَّهَ بِهِۦ عَلِيمٌ ٢٧٣

274. Ninvuɣu shɛba ban diri bɛ daarzichi Naawuni zuɣu yuŋ mini wuntaŋ' ni, ashilo mini polo ni. Tɔ! bɛ sanyoo be bɛ Duuma (Naawuni) sani, dabiɛm shɛli ka bɛ zuɣu, bɛ mi ti bi yɛn niŋ suhusaɣiŋgu (Zaadali).

ٱلَّذِينَ يُنفِقُونَ أَمۡوَٰلَهُم بِٱلَّيۡلِ وَٱلنَّهَارِ سِرّٗا
وَعَلَانِيَةٗ فَلَهُمۡ أَجۡرُهُمۡ عِندَ رَبِّهِمۡ وَلَا
خَوۡفٌ عَلَيۡهِمۡ وَلَا هُمۡ يَحۡزَنُونَ ٢٧٤

275. Ninvuɣu shɛba ban diri laɣinyɔri, tɔ! (Zaadali) bɛ ti bi yɛn yiɣisi naɣila bɛ ŋmahiŋgbana ti yɛn be mi kamani shintaŋ ni bibri so (ka o lura ka yiɣisira), di daliri nyɛla bɛ daa yɛli mi ni laɣinyɔri ŋmanila daabilim, ka Naawuni mi niŋla daabilim halalsi ka mɔŋ laɣinyɔri dibu. Dinzuɣu, wa'azu ni paai so din yi o Duuma sani na, ka o mɔŋ o maŋa (laɣinyɔri maa), tɔ! Bɛ ku gbibi o din gari maa

ٱلَّذِينَ يَأۡكُلُونَ ٱلرِّبَوٰاْ لَا يَقُومُونَ إِلَّا
كَمَا يَقُومُ ٱلَّذِي يَتَخَبَّطُهُ ٱلشَّيۡطَٰنُ مِنَ
ٱلۡمَسِّۚ ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمۡ قَالُوٓاْ إِنَّمَا ٱلۡبَيۡعُ مِثۡلُ
ٱلرِّبَوٰاْۗ وَأَحَلَّ ٱللَّهُ ٱلۡبَيۡعَ وَحَرَّمَ ٱلرِّبَوٰاْۚ فَمَن
جَآءَهُۥ مَوۡعِظَةٞ مِّن رَّبِّهِۦ فَٱنتَهَىٰ فَلَهُۥ
مَا سَلَفَ وَأَمۡرُهُۥٓ إِلَى ٱللَّهِۖ وَمَنۡ عَادَ فَأُوْلَٰٓئِكَ
أَصۡحَٰبُ ٱلنَّارِۖ هُمۡ فِيهَا خَٰلِدُونَ ٢٧٥

taali, ka o yɛla kpalim Naawuni sani. Amaa! Ŋun ti labi (laɣinyɔri maa puuni), tɔ! Bannim' nyɛla buɣum bihi, ka bɛ nyɛla ban yɛn ti kpalim di puuni.

276. Naawini filindila laɣinyɔri, ka nabgiri sara. Yaha! Naawuni je ŋun kam zooi gutulunsi, ka zooi taali ni kpɛbu.

يَمۡحَقُ ٱللَّهُ ٱلرِّبَوٰاْ وَيُرۡبِي ٱلصَّدَقَٰتِۗ وَٱللَّهُ
لَا يُحِبُّ كُلَّ كَفَّارٍ أَثِيمٍ ٢٧٦

277. Achiika! Ninvuɣa shɛba ban ti Naawuni yɛlimaŋli, ka tum tuunviɛla, ka puhi jiŋli, ka ti zakka, tɔ! Bɛ sanyoo be bɛ Duuma (Naawuni) sani, dabɛm shɛli ti ka bɛ zuɣu, bɛ mi ti bi yɛn niŋ suhusaɣiŋgu (Zaadali).

إِنَّ ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَعَمِلُواْ ٱلصَّٰلِحَٰتِ
وَأَقَامُواْ ٱلصَّلَوٰةَ وَءَاتَوُاْ ٱلزَّكَوٰةَ لَهُمۡ
أَجۡرُهُمۡ عِندَ رَبِّهِمۡ وَلَا خَوۡفٌ عَلَيۡهِمۡ
وَلَا هُمۡ يَحۡزَنُونَ ٢٧٧

278. Yaa yinim' ninvuɣa shɛba ban ti Naawuni yɛlimaŋli! Zom ya Naawuni, ka chɛn ya din kpalim laɣinyɔri puuni, yi yi shiri nyɛla ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni yɛlimaŋli.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ ٱتَّقُواْ ٱللَّهَ وَذَرُواْ
مَا بَقِيَ مِنَ ٱلرِّبَوٰٓاْ إِن كُنتُم مُّؤۡمِنِينَ ٢٧٨

279. Yaha! Yi yi bi niŋ lala, tɔ! Yin baŋmi ya tobu beni din yi Naawuni ni O tumo sani na. Amaa! Yi yi niŋ tuuba, tɔ! Yi sula yi laɣizuɣuri. Miri ya ka yi di zualinsi, ka di chɛ ka so din ya zualinsi.

فَإِن لَّمۡ تَفۡعَلُواْ فَأۡذَنُواْ بِحَرۡبٖ مِّنَ ٱللَّهِ
وَرَسُولِهِۦۖ وَإِن تُبۡتُمۡ فَلَكُمۡ رُءُوسُ
أَمۡوَٰلِكُمۡ لَا تَظۡلِمُونَ وَلَا تُظۡلَمُونَ ٢٧٩

280. Yaha! Ninvuɣu so ŋun di samli yi be muɣisigu puuni, tɔ! Yin naɣisim ya n-ti o hali ni saha shɛli o ni yɛn tooi yo li. Amaa! Yi yi tooi zaŋ li mali ba sara, tɔ! Dina n-nyɛ din gari n-zaŋ tin ya, yi yi di nyɛla ninvuɣu shɛba ban mi.

وَإِن كَانَ ذُو عُسۡرَةٖ فَنَظِرَةٌ إِلَىٰ مَيۡسَرَةٖۚ
وَأَن تَصَدَّقُواْ خَيۡرٞ لَّكُمۡ إِن كُنتُمۡ
تَعۡلَمُونَ ٢٨٠

281. Yaha! Zom ya dabsi' shɛli bɛ ni yɛn ti labsi ya Naawun sani, ka bɛ yo nyɛvuli kam ni di ni tum shɛli, bɛ mi ti bi yɛn di ba zualinsi.

282. Yaa yinim' ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni yɛlimaŋli! Yi yi yɛn dihi taba samli hali ni saha shɛli, tɔ! Yin sabmi ya li zali. Yaha! Chɛli ya ka gbaŋŋmara sabi li yi sunsuuni ni aadalsi. Gbaŋŋmara maa mi di zaɣisi di sabbu kamani Naawuni ni baŋsi o li shɛm, dinzuɣu o sabi mi li, ka ŋun yɛn di samli maa mi gba yelmi ka o sabi, ka zo o Duuma (Naawuni), ka di booi shɛli di puuni. Amaa! Samli ni doli so maa yi nyɛla ŋun ka o haŋkali ni, bee o nyɛla ninvuɣugbariŋ (kamani dorolana, bee niŋkurlim), bee o ku tooi gɔrila o yuli tɔ! Ŋun yɛn zani n-ti o (ka o deei samli maa) sabmi ni aadalsi. Yaha! Bom ya shɛhira diriba ayi ban nyɛ dobba. Bɛ mi yi pa dobba ayi, yin bom ya doo ni paɣaba ayi shɛba yi ni niŋ yɛdda ka bɛ be shɛhira diriba puuni. Di yi niŋ ka bɛ (paɣaba ayi maa) puuni yino ti yi tam, ka o kpee maa teegi o. Yaha! Shɛhira diriba maa di zaɣisi, di yi ti niŋ ka bɛ boli ba. Yi mi miri ya ka yi chɛ ka yi nyee nyɔni (samli maa) sabi zali, di yi pɔra mi bee di galsiya hali ni wokati shɛli yi ni bɔri li. Dina n-nyɛ aadalsi din gari Naawuni sani, ka nyɛ din yɛn zali shɛhira (ka yi ku tam), ka lahi nyɛ din miri ka yɛn chɛ ka yi ku zilsi

وَٱتَّقُواْ يَوْمًا تُرْجَعُونَ فِيهِ إِلَى ٱللَّهِ ثُمَّ تُوَفَّىٰ
كُلُّ نَفْسٍ مَّا كَسَبَتْ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ﴿٢٨١﴾

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓاْ إِذَا تَدَايَنتُم بِدَيْنٍ إِلَىٰٓ
أَجَلٍ مُّسَمًّى فَٱكْتُبُوهُ ۚ وَلْيَكْتُب بَّيْنَكُمْ
كَاتِبٌۢ بِٱلْعَدْلِ ۚ وَلَا يَأْبَ كَاتِبٌ أَن يَكْتُبَ
كَمَا عَلَّمَهُ ٱللَّهُ ۚ فَلْيَكْتُبْ وَلْيُمْلِلِ ٱلَّذِى
عَلَيْهِ ٱلْحَقُّ وَلْيَتَّقِ ٱللَّهَ رَبَّهُۥ وَلَا يَبْخَسْ
مِنْهُ شَيْـًٔا ۚ فَإِن كَانَ ٱلَّذِى عَلَيْهِ ٱلْحَقُّ سَفِيهًا
أَوْ ضَعِيفًا أَوْ لَا يَسْتَطِيعُ أَن يُمِلَّ هُوَ فَلْيُمْلِلْ
وَلِيُّهُۥ بِٱلْعَدْلِ ۚ وَٱسْتَشْهِدُواْ شَهِيدَيْنِ مِن
رِّجَالِكُمْ ۖ فَإِن لَّمْ يَكُونَا رَجُلَيْنِ فَرَجُلٌ
وَٱمْرَأَتَانِ مِمَّن تَرْضَوْنَ مِنَ ٱلشُّهَدَآءِ أَن تَضِلَّ
إِحْدَىٰهُمَا فَتُذَكِّرَ إِحْدَىٰهُمَا ٱلْأُخْرَىٰ ۚ
وَلَا يَأْبَ ٱلشُّهَدَآءُ إِذَا مَا دُعُواْ ۚ وَلَا تَسْـَٔمُوٓاْ أَن
تَكْتُبُوهُ صَغِيرًا أَوْ كَبِيرًا إِلَىٰٓ أَجَلِهِۦ ۚ
ذَٰلِكُمْ أَقْسَطُ عِندَ ٱللَّهِ وَأَقْوَمُ لِلشَّهَٰدَةِ
وَأَدْنَىٰٓ أَلَّا تَرْتَابُوٓاْ ۖ إِلَّآ أَن تَكُونَ تِجَٰرَةً حَاضِرَةً
تُدِيرُونَهَا بَيْنَكُمْ فَلَيْسَ عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ
أَلَّا تَكْتُبُوهَا ۗ وَأَشْهِدُوٓاْ إِذَا تَبَايَعْتُمْ ۚ
وَلَا يُضَآرَّ كَاتِبٌ وَلَا شَهِيدٌ ۚ وَإِن تَفْعَلُواْ
فَإِنَّهُۥ فُسُوقٌۢ بِكُمْ ۗ وَٱتَّقُواْ ٱللَّهَ ۖ
وَيُعَلِّمُكُمُ ٱللَّهُ ۗ وَٱللَّهُ بِكُلِّ شَىْءٍ
عَلِيمٌ ﴿٢٨٢﴾

taba, naɣila di kuli nyɛla daabilim ka yi mali li n-lebgiri yi sunsuuni, dinzuɣu (di yi nyɛ lala), taali ka yi zuɣu yi yi bi sabi li. Yaha! Yi yi kɔhi binyɛra n-ti taba, yin bom ya shɛhira, bɛ mi di niŋ ŋun sabi maa mini shɛhiradira maa chuuta shɛli. Yi yi niŋ lala, tɔ! Achiika! Di nyɛla din kpeeiyi. Dinzuɣu zom ya Naawuni, ka Naawuni baŋsi ya. Yaha! Naawuni nyɛla Ŋun mi binshɛɣu kam.

283. Yaha! Yi yi chani soli ka bi nya ŋun yɛn sabi li tin ya, tɔ! (Sandana maa) ŋun deemi talima. Amaa! Di yi niŋ ka yi niŋ taba yɛda, tɔ! Ninvuɣu so bɛ ni niŋ yɛdda maa labsim amaana maa n-ti ti di lana, ka zo o Duuma Naawuni. Yaha! Miri ya ka yi sɔɣi shɛhira. Ŋun mi ti sɔɣi li tɔ! Achiika! O tum taali o suhu ni. Yaha! Naawuni nyɛla Ŋun mi yi tuuntumsa.

۞وَإِن كُنتُمْ عَلَىٰ سَفَرٍ وَلَمْ تَجِدُوا۟ كَاتِبًا
فَرِهَٰنٌ مَّقْبُوضَةٌ ۖ فَإِنْ أَمِنَ بَعْضُكُم بَعْضًا
فَلْيُؤَدِّ ٱلَّذِى ٱؤْتُمِنَ أَمَٰنَتَهُۥ وَلْيَتَّقِ ٱللَّهَ رَبَّهُۥ ۗ
وَلَا تَكْتُمُوا۟ ٱلشَّهَٰدَةَ ۚ وَمَن يَكْتُمْهَا
فَإِنَّهُۥٓ ءَاثِمٌ قَلْبُهُۥ ۗ وَٱللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ عَلِيمٌ ٢٨٣

284. Naawuni n-nyɛ Ŋun su binshɛɣu din be sagbana ni, ni binshɛɣu din be tiŋgbani yaaŋa zuɣu. Yaha! Yi yi yihi binshɛɣu din be yi suhiri ni, bee yi sɔɣi li mi, tɔ! Naawuni ni ti kari ya di saliya, ka chɛ m-paŋ O ni bɔri so, ka lahi dargi O ni bɔri so tibli. Naawuni mi nyɛla Toora binshɛɣu kam zuɣu.

لِّلَّهِ مَا فِى ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَمَا فِى ٱلْأَرْضِ ۗ وَإِن تُبْدُوا۟
مَا فِىٓ أَنفُسِكُمْ أَوْ تُخْفُوهُ يُحَاسِبْكُم
بِهِ ٱللَّهُ ۖ فَيَغْفِرُ لِمَن يَشَآءُ وَيُعَذِّبُ مَن يَشَآءُ ۗ
وَٱللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَىْءٍ قَدِيرٌ ٢٨٤

285. Naawuni tumo (Annabi Muhammadu) ti yɛlimaŋli ni binshɛɣu bɛ ni siɣisi na n-ti ti o ka di yi o Duuma (Naawuni)

ءَامَنَ ٱلرَّسُولُ بِمَآ أُنزِلَ إِلَيْهِ مِن رَّبِّهِۦ
وَٱلْمُؤْمِنُونَ ۚ كُلٌّ ءَامَنَ بِٱللَّهِ
وَمَلَٰٓئِكَتِهِۦ وَكُتُبِهِۦ وَرُسُلِهِۦ

sani na. Lala ka Muumininim'[1] gba ti Naawuni yɛlimaŋli, bɛ zaasa ti Naawuni yɛlimaŋli, ni O Malaaikanima, ni O litaafinima, n-ti pahi O tuumba, (ka bɛ yɛra): "Ti bi wolgiri so O tuumba puuni." Yaha! Ka bɛ yɛli: "Ti wum ya ka doli. "A chɛmpaŋ ka ti bɔra. Yaa ti Duuma Naawuni! A sani n-nyɛ labbu shee.

لَا نُفَرِّقُ بَيْنَ أَحَدٍ مِّن رُّسُلِهِۦۚ وَقَالُواْ سَمِعْنَا
وَأَطَعْنَاۖ غُفْرَانَكَ رَبَّنَا وَإِلَيْكَ ٱلْمَصِيرُ ٢٨٥

286. Naawuni bi zaandi talahi nyɛvuli zuɣu naɣila di ni ni tooi shɛli, di mali di ni tum aliheeri shɛli sanyoo, ka mali di ni tum zaɣibe shɛli sanyoo. Yaa ti Duuma Naawuni! Miri ka A gbaai ti ni taali shɛli, di yi niŋ ka ti tam, bee ka ti chirim. Yaa ti Duuma Naawuni! Di ʒili ti ʒili timsili kamani A ni daa ʒili li ninvuɣu shɛba ban daa kana pɔi ni tinim' maa zuɣu shɛm. Yaa ti Duuma! Miri ka a ʒili ti ti ni ka shɛli yiko. Yaha! Zaŋmi ti taali bahi, ka chɛ m-paŋ ti, ka zo ti nambɔɣu. Nyini n-nyɛ Ŋun Guli ti, dinzuɣu sɔŋmi ti ninvuɣu shɛba ban nyɛ chɛfurinim' zuɣu.

لَا يُكَلِّفُ ٱللَّهُ نَفْسًا إِلَّا وُسْعَهَاۚ لَهَا مَا كَسَبَتْ
وَعَلَيْهَا مَا ٱكْتَسَبَتْۗ رَبَّنَا لَا تُؤَاخِذْنَآ إِن
نَّسِينَآ أَوْ أَخْطَأْنَاۚ رَبَّنَا وَلَا تَحْمِلْ عَلَيْنَآ
إِصْرًا كَمَا حَمَلْتَهُۥ عَلَى ٱلَّذِينَ مِن
قَبْلِنَاۚ رَبَّنَا وَلَا تُحَمِّلْنَا مَا لَا طَاقَةَ لَنَا بِهِۦۖ
وَٱعْفُ عَنَّا وَٱغْفِرْ لَنَا وَٱرْحَمْنَآۚ أَنتَ
مَوْلَىٰنَا فَٱنصُرْنَا عَلَى ٱلْقَوْمِ ٱلْكَٰفِرِينَ ٢٨٦

1 Muumini n-nyɛ ŋun labsiri o yɛlli kam tiri Naawuni, dina n-nyɛ din kam paagi o, zaɣiviɛlli n-nyɛ li, bee zaɣibɛɣu, ka o mi ni Naawuni sani ka di yi na.

IMRAANA YIƉNIM' SUURILI

سُورَةُ آلِ عِمۡرَانَ

Suurili ŋɔ maa baŋsirila ninsalinim' kadama Naawuni deerila aduwa din suhi ni tɛhi- viɛlli, ka di naan viiri kali kam daashili ni Naawuni boligu ŋɔ maa. Di bi tu kamaata ni Muslimi kpaŋsi o yaannim' kali ka zaŋ Muslinsi kali bahi. Binshɛɣu bi to Naawuni sani, di yi niŋ ka yi gaŋsi O, ka niŋ O kasi, ka chɛ binshɛɣu kam din ŋmani nyintahili ni Ɖuna Naawuni

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa.

بِسۡمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

1. Alif-Laam-Miim (A . L . M.) [Bachi gaŋ gaŋ ŋɔ maa wuhirimi ni Alkur'aani nyɛla Muɣujizah (lahiʒibsi din ka ŋmali) dama so ʒi di fasara naɣila Naawuni].

الٓمٓ ١

2. Naawuni! Duuma jɛmdigu n-kani ni yɛlimaŋli naɣila Ɖuna. Ɖuna n-nyɛ Nyɛvulilana ŋun bi kpira, Ɖuna n-zani ti O binnamda binshɛɣu kam.

ٱللَّهُ لَآ إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ ٱلۡحَيُّ ٱلۡقَيُّومُ ٢

3. (Yaa nyini Annabi)! O siɣisi la litaafi (Alkur'aani) n-ti a na ni yɛlimaŋli, ka di nyɛ din tiri litaafi shɛŋa din daŋ di tooni yɛlimaŋli, ka siɣisi Attaura mini Injiila na.

نَزَّلَ عَلَيۡكَ ٱلۡكِتَٰبَ بِٱلۡحَقِّ مُصَدِّقٗا لِّمَا بَيۡنَ
يَدَيۡهِ وَأَنزَلَ ٱلتَّوۡرَىٰةَ وَٱلۡإِنجِيلَ ٣

4. Pɔi ni dina, di daa nyɛla dolsigu n-ti ninsalinima, ka naan siɣisi din wolgiri yɛlimaŋli mini ʒiri na (Alkur'aani). Achiika! Ninvuɣu shɛba ban niŋ chɛfuritali ni Naawuni nam yɛlikpahinda, tɔ! Azaabakpeeni be bɛ zuɣu. Yaha! Naawuni nyɛla Nyɛŋda, Tibdargibo Naa.

مِن قَبۡلُ هُدٗى لِّلنَّاسِ وَأَنزَلَ ٱلۡفُرۡقَانَۗ
إِنَّ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ بِـَٔايَٰتِ ٱللَّهِ لَهُمۡ عَذَابٞ
شَدِيدٞۗ وَٱللَّهُ عَزِيزٞ ذُو ٱنتِقَامٍ ٤

5. Achiika! Naawuni, binshɛɣu bi sɔɣiri O tiŋgbani ni, bee sagbana ni.

إِنَّ ٱللَّهَ لَا يَخۡفَىٰ عَلَيۡهِ شَيۡءٞ فِي ٱلۡأَرۡضِ
وَلَا فِي ٱلسَّمَآءِ ٥

6. Ŋuna (Naawuni) n-nyɛ Ŋun tiri ya ŋmahiŋgbana (yi manim') tolansi ni, ni O ni bɔri li shɛm. Duuma jɛmdigu n-kani ni yɛlimaŋli naɣila Ŋuna. Ŋuna n-nyɛ Nyɛŋda, Yɛmgoliŋgalana.

هُوَ ٱلَّذِي يُصَوِّرُكُمْ فِي ٱلْأَرْحَامِ كَيْفَ يَشَآءُ ۚ
لَآ إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ ٱلْعَزِيزُ ٱلْحَكِيمُ ٦

7. (Yaa nyini Annabi)! Ŋuna (Naawuni) n-nyɛ Ŋun siɣisi litaafi (Alkur'aani) na n-ti ti a, ka di puuni mali aayanim' din fasara do polo ni, dinnim' maa n-nyɛ litaafi asali, ka di shɛŋa mi fasara sɔɣi doya, dinzuɣu ninvuɣu shɛba ban suhiri milgi (ka chɛ yɛlimaŋli) maa doli la din fasara bi yi polo ni maa, ka di nyɛla bɛ bɔrila fitina (ni bɛ birgi ninsalinima), ka bɔri ni bɛ ti di fasara ni bɛ suhuyurlim. So mi bi mi di fasara naɣila Naawuni, ka ninvuɣu shɛba ban zilgi baŋsim puuni naan yɛra: "Ti ti li yɛlimaŋli, di zaɣiyini kam yila ti Duuma (Naawuni) sani na. Yaha! So bi teeri Naawuni yɛla, naɣila haŋkayanima."

هُوَ ٱلَّذِيٓ أَنزَلَ عَلَيْكَ ٱلْكِتَٰبَ مِنْهُ ءَايَٰتٌ
مُّحْكَمَٰتٌ هُنَّ أُمُّ ٱلْكِتَٰبِ وَأُخَرُ
مُتَشَٰبِهَٰتٌ ۖ فَأَمَّا ٱلَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ زَيْغٌ فَيَتَّبِعُونَ
مَا تَشَٰبَهَ مِنْهُ ٱبْتِغَآءَ ٱلْفِتْنَةِ وَٱبْتِغَآءَ تَأْوِيلِهِۦ ۗ
وَمَا يَعْلَمُ تَأْوِيلَهُۥٓ إِلَّا ٱللَّهُ ۗ وَٱلرَّٰسِخُونَ فِي
ٱلْعِلْمِ يَقُولُونَ ءَامَنَّا بِهِۦ كُلٌّ مِّنْ عِندِ رَبِّنَا ۗ
وَمَا يَذَّكَّرُ إِلَّآ أُو۟لُوا۟ ٱلْأَلْبَٰبِ ٧

8. "Yaa ti Duuma (Naawuni)! Di ŋmalgi ti suhiri A ni dolsi ti ŋɔ maa nyaaŋa, ka ti ti nambɔzɔhigu din yi A sani na. Achiika! Nyini n-nyɛ Ŋun zooi Pintibo.

رَبَّنَا لَا تُزِغْ قُلُوبَنَا بَعْدَ إِذْ هَدَيْتَنَا وَهَبْ لَنَا
مِن لَّدُنكَ رَحْمَةً ۚ إِنَّكَ أَنتَ ٱلْوَهَّابُ ٨

9. "Yaa ti Duuma Naawuni! Achiika! A nyɛla Ŋun yɛn ti laɣim ninsalinim' dabsi' shɛli din ka zilsigu la puuni. Achiika! Naawuni bi yiɣisiri alikauli."

رَبَّنَآ إِنَّكَ جَامِعُ ٱلنَّاسِ لِيَوْمٍ لَّا رَيْبَ فِيهِ ۚ
إِنَّ ٱللَّهَ لَا يُخْلِفُ ٱلْمِيعَادَ ٩

10. Achiika! Ninvuɣu shɛba ban niŋ chɛfuritali maa daarzichi mini

إِنَّ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ لَن تُغْنِيَ عَنْهُمْ

bi bihi ku tooi taɣi ba shɛli ka chɛ Naawuni (da-azaaba). Yaha! Bannim' maa n-nyɛ buɣum dokuɣuri.

أَمْوَٰلُهُمْ وَلَآ أَوْلَٰدُهُم مِّنَ ٱللَّهِ شَيْـًٔا ۖ
وَأُو۟لَٰٓئِكَ هُمْ وَقُودُ ٱلنَّارِ ١٠

11. Kamani Fir'auna niriba bɛhigu ni daa nyɛ shɛm, n-ti pahi ninvuɣu shɛba ban daa daŋ ba na, bɛ daa labsila Ti (Tinim' Naawuni) aayanim' ʒiri, ka Naawuni gbaai ba ni bɛ taya. Yaha! Naawuni nyɛla Azaabakpeeni lana.

كَدَأْبِ ءَالِ فِرْعَوْنَ وَٱلَّذِينَ مِن
قَبْلِهِمْ ۚ كَذَّبُوا۟ بِـَٔايَٰتِنَا فَأَخَذَهُمُ ٱللَّهُ
بِذُنُوبِهِمْ ۗ وَٱللَّهُ شَدِيدُ ٱلْعِقَابِ ١١

12. (Yaa nyini Annabi)! Yɛlimi ninvuɣu shɛba ban niŋ chɛfuritali maa: "Bɛ ni tuhi nyɛŋ ya (Dunia ŋɔ), ka laɣim ya ti niŋ ʒahannama buɣum ni (Zaadali). Yaha! Di bɛhigu shee maa nyɛla din be.

قُل لِّلَّذِينَ كَفَرُوا۟ سَتُغْلَبُونَ
وَتُحْشَرُونَ إِلَىٰ جَهَنَّمَ ۚ وَبِئْسَ ٱلْمِهَادُ ١٢

13. Achiika! Di daa nyɛla yɛlikpahindili n-zaŋ tin ya (yi Yahuudunima) n-zaŋ chaŋ zamaatu bɛ ba ayi ban daa kpa taba (Badar tobu ni) la. Zamaatu shɛba daa tuhirila Naawuni zuɣu, ka zamaatu shɛba ban kpalim maa nyɛ chɛfurnima, ka bɛ (Muslinnim' maa) nyari ba ka bɛ nyɛ bɛ galsim tatabo siɣim buyi. Naawuni mi kpaŋsirila O ni bɔri so ni O nasara. Achiika! Ŋɔ maa puuni mali kpahimbu n-zaŋ ti ninvuɣu shɛba ban suhiri ne.

قَدْ كَانَ لَكُمْ ءَايَةٌ فِى فِئَتَيْنِ ٱلْتَقَتَا ۖ
فِئَةٌ تُقَٰتِلُ فِى سَبِيلِ ٱللَّهِ وَأُخْرَىٰ
كَافِرَةٌ يَرَوْنَهُم مِّثْلَيْهِمْ رَأْىَ ٱلْعَيْنِ ۚ
وَٱللَّهُ يُؤَيِّدُ بِنَصْرِهِۦ مَن يَشَآءُ ۗ إِنَّ فِى
ذَٰلِكَ لَعِبْرَةً لِّأُو۟لِى ٱلْأَبْصَٰرِ ١٣

14. Bɛ dihila ninsalinim' nachinsi ni kɔrsi yurlim n-zaŋ jɛndi paɣaba, ni bihi, ni arzichi shɛŋa bɛ ni laɣim ka di nyɛ salima mini anʒilfa, ni yuri ban viɛla, n-ti pahi yiŋbiŋkɔbri ni puri. Lala maa

زُيِّنَ لِلنَّاسِ حُبُّ ٱلشَّهَوَٰتِ مِنَ ٱلنِّسَآءِ
وَٱلْبَنِينَ وَٱلْقَنَٰطِيرِ ٱلْمُقَنطَرَةِ مِنَ ٱلذَّهَبِ
وَٱلْفِضَّةِ وَٱلْخَيْلِ ٱلْمُسَوَّمَةِ وَٱلْأَنْعَٰمِ
وَٱلْحَرْثِ ۗ ذَٰلِكَ مَتَٰعُ ٱلْحَيَوٰةِ ٱلدُّنْيَا ۖ وَٱللَّهُ

nyɛla nyɛɣisim Dunia bɛhigu puuni. Yaha! Naawuni sani ka labrisuŋ shee be.

عِندَهُۥ حُسۡنُ ٱلۡمَـَٔابِ ١٤

15. (Yaa nyini Annabi) Yɛlima: "Di ni- bɔŋɔ, n-tim ya lahibali ni bɛrisuŋ din gari lala? Ninvuɣu shɛba ban mali wuntia bɛ Duuma sani mali Alizanda

yili shɛŋa kulibɔna ni yɛn ti zɔri gindi di lɔŋ ni, ka bɛ nyɛla ban yɛn ti kpalim di puuni, ni paɣa shɛba ban niŋ kasi, n-ti pahi yɛda din yi Naawuni sani na.Yaha! Naawuni nyɛla Ŋun nyari O daba.

۞قُلۡ أَؤُنَبِّئُكُم بِخَيۡرٖ مِّن ذَٰلِكُمۡۖ
لِلَّذِينَ ٱتَّقَوۡاْ عِندَ رَبِّهِمۡ جَنَّـٰتٞ تَجۡرِي مِن
تَحۡتِهَا ٱلۡأَنۡهَٰرُ خَٰلِدِينَ فِيهَا وَأَزۡوَٰجٞ
مُّطَهَّرَةٞ وَرِضۡوَٰنٞ مِّنَ ٱللَّهِۗ
وَٱللَّهُ بَصِيرُۢ بِٱلۡعِبَادِ ١٥

16. Ninvuɣu shɛba ban yɛra: "Yaa ti Duuma Naawuni! Achiika! Tinim' ti yɛlimaŋli, dinzuɣu chɛli ti taya m-paŋ ti, ka gu ti ka chɛ buɣum daazaaba.

ٱلَّذِينَ يَقُولُونَ رَبَّنَآ إِنَّنَآ ءَامَنَّا فَٱغۡفِرۡ
لَنَا ذُنُوبَنَا وَقِنَا عَذَابَ ٱلنَّارِ ١٦

17. (Bana n-nyɛ) Suɣulonima, ni yɛlimaŋlinima, ni ban doli Naawuni, ni ban diri bɛ daarzichi (Naawuni soli), ni ban bɔri chɛ m-paŋ bekaali na.

ٱلصَّـٰبِرِينَ وَٱلصَّـٰدِقِينَ وَٱلۡقَـٰنِتِينَ وَٱلۡمُنفِقِينَ
وَٱلۡمُسۡتَغۡفِرِينَ بِٱلۡأَسۡحَارِ ١٧

18. Naawuni di shɛhira ni Achiika! Duuma jɛmdigu n-kani ni yɛlimaŋli naɣila Ŋuna, ni Malaaikanima, n-ti pahi baŋdiba, O nyɛla Ŋun zaandi aadalsi. Duuma jɛndigu n-kani ni yɛlimaŋli naɣila Ŋuna. Ŋuna n-nyɛ Nyɛŋda, ni Yɛmgoliŋgalana.

شَهِدَ ٱللَّهُ أَنَّهُۥ لَآ إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ
وَٱلۡمَلَـٰٓئِكَةُ وَأُوْلُواْ ٱلۡعِلۡمِ قَآئِمَۢا
بِٱلۡقِسۡطِۚ لَآ إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ ٱلۡعَزِيزُ
ٱلۡحَكِيمُ ١٨

19. Achiika! Adiini maŋli Naawuni sani, dina n-nyɛ Muslinsi daadiini. Amaa! Ninvuɣu shɛba bɛ ni ti litaafi (Yahuudu

إِنَّ ٱلدِّينَ عِندَ ٱللَّهِ ٱلۡإِسۡلَٰمُۗ وَمَا ٱخۡتَلَفَ
ٱلَّذِينَ أُوتُواْ ٱلۡكِتَٰبَ إِلَّا مِنۢ بَعۡدِ

مَا جَآءَهُمُ ٱلْعِلْمُ بَغْيًۢا بَيْنَهُمْ ۗ وَمَن يَكْفُرْ
بِـَٔايَٰتِ ٱللَّهِ فَإِنَّ ٱللَّهَ سَرِيعُ ٱلْحِسَابِ ١٩

mini Nashaaranim') daa bi niŋ namgbankpeeni, naɣila saha shɛli baŋsim ni daa ti kaba na nyaana, ka di nyɛla nyuli din be bɛ sunsuuni zuɣu. Yaha! Ŋun ti niŋ chɛfuritali ni Naawuni aayanima, tɔ! Achiika! Naawuni nyɛla Ŋun valim ni saliya karibu.

فَإِنْ حَآجُّوكَ فَقُلْ أَسْلَمْتُ وَجْهِىَ لِلَّهِ
وَمَنِ ٱتَّبَعَنِ ۗ وَقُل لِّلَّذِينَ أُوتُوا۟ ٱلْكِتَٰبَ
وَٱلْأُمِّيِّۦنَ ءَأَسْلَمْتُمْ ۚ فَإِنْ أَسْلَمُوا۟ فَقَدِ
ٱهْتَدَوا۟ ۖ وَّإِن تَوَلَّوْا۟ فَإِنَّمَا عَلَيْكَ ٱلْبَلَٰغُ ۗ
وَٱللَّهُ بَصِيرٌۢ بِٱلْعِبَادِ ٢٠

20. Dinzuɣu (Yaa nyini Annabi)! Bɛ yi ŋmɛ a namgbankpeeni, nyin yɛlima: "N-zaŋ m maŋ zaasa n-ti Naawuni, ni ŋun doli n daadiini. Yaha! Yɛlimi ninvuɣu shɛba bɛ ni ti litaafi maa, ni Ummiyyinima (Larbunim' puuni ban bi karim): "Di ni bɔŋɔ, yi zaŋ yi maŋ zaasa n-ti Naawuni (yi kpe Muslinsi ni)?" Tɔ! Bɛ yi zaŋ bɛ maŋ' zaa n-ti Naawuni, tɔ! Achiika! Bɛ shiri dolsi ya. Amaa! Bɛ yi zaɣisi ka lebi biri, tɔ! Achiika! Din nyɛ talahi a zuɣu n-nyɛ a ti a tuuntali. Yaha! Naawuni nyɛla Ŋun nyari O daba.

إِنَّ ٱلَّذِينَ يَكْفُرُونَ بِـَٔايَٰتِ ٱللَّهِ
وَيَقْتُلُونَ ٱلنَّبِيِّۦنَ بِغَيْرِ حَقٍّ وَيَقْتُلُونَ
ٱلَّذِينَ يَأْمُرُونَ بِٱلْقِسْطِ مِنَ ٱلنَّاسِ
فَبَشِّرْهُم بِعَذَابٍ أَلِيمٍ ٢١

21. Achiika! Ninvuɣu shɛba ban niŋdi chɛfuritali ni Naawuni aayanima, ka kuri Annabinim' ka di pa ni yɛlimaŋli soli, ka kuri ninvuɣu shɛba ban puhiri ni tuunviɛla tumbu ninsalinim' puuni, tɔ! (Yaa nyini Annabi)! Tim ba suhupiɛlli lahibali ni azaabakpeeni.

أُو۟لَٰٓئِكَ ٱلَّذِينَ حَبِطَتْ أَعْمَٰلُهُمْ فِى ٱلدُّنْيَا
وَٱلْءَاخِرَةِ وَمَا لَهُم مِّن نَّٰصِرِينَ ٢٢

22. Bannim' maa n-nyɛ ninvuɣu shɛba ban tuma saɣim Dunia ni Chiyaama, bɛ mi ti ka ban yɛn sɔŋ ba (Zaadali).

23. (Yaa nyini Annabi)! Di ni bɔŋɔ, a bi nya ninvuɣu shɛba bɛ ni ti tarli litaafi puuni (Yahuudunim' baŋdiba), ka bɛ boondi ba n-zaŋ kana Naawuni litaafi (Alkur'aani), domin di ti niŋ fukumsi bɛ sunsuuni, din nyaaŋa ka bɛ puuni shɛba lebi biri, ka nyɛla ban zaɣisira.

أَلَمۡ تَرَ إِلَى ٱلَّذِينَ أُوتُواْ نَصِيبٗا مِّنَ ٱلۡكِتَٰبِ
يُدۡعَوۡنَ إِلَىٰ كِتَٰبِ ٱللَّهِ لِيَحۡكُمَ بَيۡنَهُمۡ ثُمَّ يَتَوَلَّىٰ
فَرِيقٞ مِّنۡهُمۡ وَهُم مُّعۡرِضُونَ ٢٣

24. Di daliri nyɛla bɛ yɛlimi: "Di kariya ka buɣum shihi ti, naɣila dabsa shɛŋa din mali kalinli," ka ʒiri shɛŋa bɛ ni ŋmara m-pari Naawuni maa yɔhim ba bɛ daadiini puuni.

ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمۡ قَالُواْ لَن تَمَسَّنَا ٱلنَّارُ إِلَّآ
أَيَّامٗا مَّعۡدُودَٰتٖۖ وَغَرَّهُمۡ فِي دِينِهِم
مَّا كَانُواْ يَفۡتَرُونَ ٢٤

25. Ka wula n-yɛn ti nyɛli di yi ti niŋ ka Ti (Tinim' Naawuni) laɣim ba dabsili shɛli zilsigu ni ka di puuni la, ka bɛ ti yo nyɛvuli kam samli ni di ni daa tum shɛli, bɛ mi pala bɛ ni yɛn di shɛba zualinsi?

فَكَيۡفَ إِذَا جَمَعۡنَٰهُمۡ لِيَوۡمٖ لَّا رَيۡبَ فِيهِ
وَوُفِّيَتۡ كُلُّ نَفۡسٖ مَّا كَسَبَتۡ وَهُمۡ
لَا يُظۡلَمُونَ ٢٥

26. (Yaa nyini Annabi)! Yɛlima: "Yaa n Duuma Naawuni! Nyini n-nyɛ Ŋun su nam. A zaŋdila nam n-tiri A ni bɔri so, ka deeri nam A ni bɔri so sani, ka tibgiri A ni bɔri so, ka lahi filindi A ni bɔri so, A nuuni ka bɛrisuŋ be. Achiika! A nyɛla Toora binshɛɣu kam zuɣu.

قُلِ ٱللَّهُمَّ مَٰلِكَ ٱلۡمُلۡكِ تُؤۡتِي ٱلۡمُلۡكَ مَن
تَشَآءُ وَتَنزِعُ ٱلۡمُلۡكَ مِمَّن تَشَآءُ وَتُعِزُّ
مَن تَشَآءُ وَتُذِلُّ مَن تَشَآءُۖ بِيَدِكَ ٱلۡخَيۡرُۖ
إِنَّكَ عَلَىٰ كُلِّ شَيۡءٖ قَدِيرٞ ٢٦

27. A zaŋdila yuŋ n-kpɛhiri wuntaŋ' ni, ka zaŋdi wuntaŋ' kpɛhiri yuŋ ni, ka yihiri binnyɛŋ binkpiŋ ni, ka yihiri binkpiŋ binnyɛŋ ni. Yaha! A largirila A ni bɔri so, ka di pa ni saliya karibu m-beni.

تُولِجُ ٱلَّيۡلَ فِي ٱلنَّهَارِ وَتُولِجُ ٱلنَّهَارَ فِي ٱلَّيۡلِۖ
وَتُخۡرِجُ ٱلۡحَيَّ مِنَ ٱلۡمَيِّتِ وَتُخۡرِجُ ٱلۡمَيِّتَ مِنَ
ٱلۡحَيِّۖ وَتَرۡزُقُ مَن تَشَآءُ بِغَيۡرِ حِسَابٖ ٢٧

28. Ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni yɛlimaŋli (Muslinnima) miri

لَّا يَتَّخِذِ ٱلۡمُؤۡمِنُونَ ٱلۡكَٰفِرِينَ أَوۡلِيَآءَ مِن دُونِ

ka bɛ zaŋ chɛfurinima n-leei bɛ
yuriba ka di pa ni bɛ Muslim'
taba, dinzuɣu ŋun ti niŋ lala, tɔ!
O ka shɛli noli ni Naawuni sani,
naɣila yi ti zɔri dabɛm ni bɛ niŋ
ya chuuta shɛli (ka laɣi ba zɔri),
ka Naawuni varsiri ya ni O maŋa.
Yaha! Naawuni sani n-nyɛ labbu
shee.

ٱلْمُؤْمِنِينَ ۖ وَمَن يَفْعَلْ ذَٰلِكَ فَلَيْسَ مِنَ ٱللَّهِ فِى
شَىْءٍ إِلَّآ أَن تَتَّقُوا۟ مِنْهُمْ تُقَىٰةً ۗ وَيُحَذِّرُكُمُ
ٱللَّهُ نَفْسَهُۥ ۗ وَإِلَى ٱللَّهِ ٱلْمَصِيرُ ﴿٢٨﴾

29. (Yaa nyini Annabi)! Yɛlima:
"Yi yi sɔɣi binshɛɣu din be yi
suhiri ni, bee yi yihi lila polo ni,
Naawuni mi li. Yaha! O mi din
be sagbana ni, ni din be tiŋgbani
yaaŋa zuɣu. Yaha! Naawuni nyɛla
Toora binshɛɣu kam zuɣu."

قُلْ إِن تُخْفُوا۟ مَا فِى صُدُورِكُمْ أَوْ تُبْدُوهُ
يَعْلَمْهُ ٱللَّهُ ۗ وَيَعْلَمُ مَا فِى ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَمَا فِى
ٱلْأَرْضِ ۗ وَٱللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَىْءٍ قَدِيرٌ ﴿٢٩﴾

30. Dabsi' shɛli nyɛvuli kam ni
yɛn ti nya ka bɛ zaŋ tuunviɛla
shɛŋa o ni daa tum na n-ti zali
o tooni, ka lahi zaŋ o ni daa
tum tuumbe' shɛli na n-ti zali o
tooni, ka o yɛn ti bɔri ni waɣilim
niŋ o mini li (tuumbɛri maa)
sunsuuni, ka Naawuni varsiri ya
ni O maŋa. Yaha! Naawuni nyɛla
Nambɔzɔrikpeeni lana ni daba.

يَوْمَ تَجِدُ كُلُّ نَفْسٍ مَّا عَمِلَتْ مِنْ خَيْرٍ
مُّحْضَرًا وَمَا عَمِلَتْ مِن سُوٓءٍ تَوَدُّ لَوْ أَنَّ بَيْنَهَا
وَبَيْنَهُۥٓ أَمَدًۢا بَعِيدًا ۗ وَيُحَذِّرُكُمُ ٱللَّهُ نَفْسَهُۥ ۗ
وَٱللَّهُ رَءُوفٌۢ بِٱلْعِبَادِ ﴿٣٠﴾

31. (Yaa nyini Annabi)! Yɛlima: "Yi
yi nyɛla ninvuɣu shɛba ban yuri
Naawuni, tɔ! Yin doli ya ma,
Naawuni ni yun ya, ka chɛ yi
taya m-paŋ ya. Yaha! Naawuni
nyɛla Chɛmpaŋlana, Zaadali
Nambɔnaa."

قُلْ إِن كُنتُمْ تُحِبُّونَ ٱللَّهَ فَٱتَّبِعُونِى
يُحْبِبْكُمُ ٱللَّهُ وَيَغْفِرْ لَكُمْ ذُنُوبَكُمْ ۗ
وَٱللَّهُ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٣١﴾

32. (Yaa nyini Annabi)! Yɛlima:
"Doli ya Naawuni mini O tumo,"
Amaa! Bɛ yi lebi biri, tɔ! Achiika!
Naawuni bi bɔri chɛfurinima."

قُلْ أَطِيعُوا۟ ٱللَّهَ وَٱلرَّسُولَ ۖ فَإِن تَوَلَّوْا۟ فَإِنَّ ٱللَّهَ
لَا يُحِبُّ ٱلْكَٰفِرِينَ ﴿٣٢﴾

33. Achiika! Naawuni gahimla Annabi Adam mini Annabi Nuhu, ni Annabi Ibrahima yiŋnima, n-ti pahi Imraana yiŋ- nim' (bɛ ʒamana puuni) binnamda zuɣu.

۞إِنَّ ٱللَّهَ ٱصۡطَفَىٰٓ ءَادَمَ وَنُوحٗا وَءَالَ إِبۡرَٰهِيمَ وَءَالَ عِمۡرَٰنَ عَلَى ٱلۡعَٰلَمِينَ ٣٣

34. Bɛ daa nyɛla zuliya yinsi, ka bɛ shɛba yi tabi ni na. Yaha! Naawuni nyɛla Wumda, Baŋda.

ذُرِّيَّةَۢ بَعۡضُهَا مِنۢ بَعۡضٖۗ وَٱللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ٣٤

35. (Yaa nyini Annabi)! Teemi saha shɛli Imraana paɣa[1] ni daa yɛli: "Yaa n Duuma Naawuni! Achiika! N-zaŋ bia so ŋun be m puli ni ŋɔ m-puli A, ni o ti nyɛla bilchina ka fukumsi shɛli ti bi pa o zuɣu (naɣila A jɛma ni). Dinzuɣu, deemi n suhigu. Achiika! A nyɛla Wumda, Baŋda."

إِذۡ قَالَتِ ٱمۡرَأَتُ عِمۡرَٰنَ رَبِّ إِنِّي نَذَرۡتُ لَكَ مَا فِي بَطۡنِي مُحَرَّرٗا فَتَقَبَّلۡ مِنِّيٓۖ إِنَّكَ أَنتَ ٱلسَّمِيعُ ٱلۡعَلِيمُ ٣٥

36. Saha shɛli o ni daa dɔɣi o (bia maa), ka o yɛli: "Yaa n Duuma Naawuni! Achiika! N-dɔɣi o ka o nyɛla paɣa. Naawuni mi n-nyɛ Ŋun mi binshɛɣu o ni dɔɣi maa. Doo mi bi ŋmani paɣa. Achiika! M mi boli o la Mariam. Dinzuɣu, m-bɔri gulibu A sani ni A gu o mini o zuliya ka chɛ shintaŋ so A ni niŋ katiŋ ka chɛ A nambɔzɔhigu la."

فَلَمَّا وَضَعَتۡهَا قَالَتۡ رَبِّ إِنِّي وَضَعۡتُهَآ أُنثَىٰ وَٱللَّهُ أَعۡلَمُ بِمَا وَضَعَتۡ وَلَيۡسَ ٱلذَّكَرُ كَٱلۡأُنثَىٰۖ وَإِنِّي سَمَّيۡتُهَا مَرۡيَمَ وَإِنِّيٓ أُعِيذُهَا بِكَ وَذُرِّيَّتَهَا مِنَ ٱلشَّيۡطَٰنِ ٱلرَّجِيمِ ٣٦

37. Ka o Duuma (Naawuni) deegi o suhigu maa deerisuŋ, ka chɛ ka o (Mariam) zooi zoorisuŋ, ka Annabi Zakaria yoli o. Saha shɛli kam ka Annabi Zakaria ti kpe o (Mariam) sani jiŋli maa ni, o nyarila bindirigu ka di be

فَتَقَبَّلَهَا رَبُّهَا بِقَبُولٍ حَسَنٖ وَأَنۢبَتَهَا نَبَاتًا حَسَنٗا وَكَفَّلَهَا زَكَرِيَّاۖ كُلَّمَا دَخَلَ عَلَيۡهَا زَكَرِيَّا ٱلۡمِحۡرَابَ وَجَدَ عِندَهَا رِزۡقٗاۖ قَالَ يَٰمَرۡيَمُ أَنَّىٰ لَكِ هَٰذَاۖ قَالَتۡ هُوَ مِنۡ عِندِ ٱللَّهِۖ إِنَّ ٱللَّهَ يَرۡزُقُ مَن يَشَآءُ بِغَيۡرِ حِسَابٍ ٣٧

---

1 O yuli n-nyɛ Hannatu bintu Faakuuza.

o sani. Ka o (Annabi Zakaria) ti yɛli: "Yapolo ka a nya ŋɔ (bindirigu) maa? Ka o (Mariam) yɛli: "Naawuni sani ka di yina." Achiika! Naawuni largirila O ni bɔri so ka di pa ni saliya shɛli karibu m-beni."

38. Nimaa ni, ka Annabi Zakaria suhi o Duuma (Naawuni), ka yɛli: "Yaa n Duuma! Tim ma zuliya shɛli din niŋ kasi A sani na. Achiika! A nyɛla Ŋun wumdi suhigu.

هُنَالِكَ دَعَا زَكَرِيَّا رَبَّهُۥۖ قَالَ رَبِّ هَبۡ لِي مِن لَّدُنكَ ذُرِّيَّةٗ طَيِّبَةًۖ إِنَّكَ سَمِيعُ ٱلدُّعَآءِ ﴿٣٨﴾

39. Ka Malaaika boli o ka o nyɛla ŋun ʒeya m-puhiri jiŋli o jɛma shee (ka yɛli o): "Achiika! Naawuni tiri a la suhu-piɛlli lahibali ni Annabi Yahaya (ka a paɣa yɛn dɔɣi o), ka o nyɛla ŋun yɛn ti ti yɛlimaŋli ni yɛltɔɣali (Annabi Issa) din yi Naawuni sana na, ka yɛn ti nyɛ toondana, ka lahi nyɛ Ŋun gbaari o maŋa, ka o lahi yɛn ti nyɛ Annabi, ka be ninvuɣusuma ni."

فَنَادَتۡهُ ٱلۡمَلَٰٓئِكَةُ وَهُوَ قَآئِمٞ يُصَلِّي فِي ٱلۡمِحۡرَابِ أَنَّ ٱللَّهَ يُبَشِّرُكَ بِيَحۡيَىٰ مُصَدِّقَۢا بِكَلِمَةٖ مِّنَ ٱللَّهِ وَسَيِّدٗا وَحَصُورٗا وَنَبِيّٗا مِّنَ ٱلصَّٰلِحِينَ ﴿٣٩﴾

40. Ka o (Annabi Zakaria) yɛli: "Yaa n Duuma Naawuni! N-yɛn niŋ wula nya bia ka kuriginsim paai ma, ka m paɣa mi gba nyɛ paɣaŋoli? Ka o (Malaaika) yɛli: "Lala ka Naawuni tumdi O ni bɔri shɛli."

قَالَ رَبِّ أَنَّىٰ يَكُونُ لِي غُلَٰمٞ وَقَدۡ بَلَغَنِيَ ٱلۡكِبَرُ وَٱمۡرَأَتِي عَاقِرٞۖ قَالَ كَذَٰلِكَ ٱللَّهُ يَفۡعَلُ مَا يَشَآءُ ﴿٤٠﴾

41. Ka o (Annabi Zakaria) yɛli: "Yaa n Duuma Naawuni! Wuhimi ma alaama shɛli (din shiri wuhi ni m paɣa ni niŋ puwa)," ka o (Malaaika) yɛli: "A da-alaama nyɛla a ku tooi tɔɣisi yɛlɛtɔɣa ni

قَالَ رَبِّ ٱجۡعَل لِّيٓ ءَايَةٗۖ قَالَ ءَايَتُكَ أَلَّا تُكَلِّمَ ٱلنَّاسَ ثَلَٰثَةَ أَيَّامٍ إِلَّا رَمۡزٗاۗ وَٱذۡكُر رَّبَّكَ كَثِيرٗا وَسَبِّحۡ بِٱلۡعَشِيِّ وَٱلۡإِبۡكَٰرِ ﴿٤١﴾

ninsalinima dabsimuni ata, naɣila ni buɣisibu. Dinzuɣu, teemi a Duuma (Naawuni) yɛla pam, ka simsi O Zaawuni mini Asiba.

وَإِذۡ قَالَتِ ٱلۡمَلَٰٓئِكَةُ يَٰمَرۡيَمُ إِنَّ ٱللَّهَ
ٱصۡطَفَىٰكِ وَطَهَّرَكِ وَٱصۡطَفَىٰكِ
عَلَىٰ نِسَآءِ ٱلۡعَٰلَمِينَ ٤٢

42. Yaha (Yaa nyini Annabi)! Teemi saha shɛli Malaaika ni daa yɛli: “Yaa nyini Mariam! Achiika! Naawuni gahimmi a, ka simsi a, ka lahi gahimmi a (a zaamani puuni) binnamda paɣaba zuɣu.”

يَٰمَرۡيَمُ ٱقۡنُتِي لِرَبِّكِ وَٱسۡجُدِي
وَٱرۡكَعِي مَعَ ٱلرَّٰكِعِينَ ٤٣

43. “Yaa nyini Mariam! Gbargim a maŋa n-ti a Duuma, ka niŋ suzuuda, ka niŋ rukuu’i (kurummi ti Naawuni) m-pahi ninvuɣu shɛba ban kurundi zuɣu.”

ذَٰلِكَ مِنۡ أَنۢبَآءِ ٱلۡغَيۡبِ نُوحِيهِ إِلَيۡكَۚ وَمَا كُنتَ
لَدَيۡهِمۡ إِذۡ يُلۡقُونَ أَقۡلَٰمَهُمۡ أَيُّهُمۡ يَكۡفُلُ مَرۡيَمَ
وَمَا كُنتَ لَدَيۡهِمۡ إِذۡ يَخۡتَصِمُونَ ٤٤

44. (Yaa nyini Annabi)! Dinnim’ maa nyɛla lahibaya din sɔɣi, ka Ti (Tinim’ Naawuni) siɣisiri di wahayi n-tiri a na, domin a daa ka bɛ sani saha shɛli bɛ ni daa labri bɛ daalikalminima[1] (domin bɛ nya) bɛ puuni ŋun tu kamaata ni o yoli Mariam (Annaba Issa ma), a mi daa ka bɛ puuni saha shɛli bɛ ni daa ŋmɛri di namgbankpeeni bɛ sunsuuni maa.

إِذۡ قَالَتِ ٱلۡمَلَٰٓئِكَةُ يَٰمَرۡيَمُ إِنَّ ٱللَّهَ
يُبَشِّرُكِ بِكَلِمَةٖ مِّنۡهُ ٱسۡمُهُ ٱلۡمَسِيحُ
عِيسَى ٱبۡنُ مَرۡيَمَ وَجِيهٗا فِي ٱلدُّنۡيَا
وَٱلۡأٓخِرَةِ وَمِنَ ٱلۡمُقَرَّبِينَ ٤٥

45. (Yaa nyini Annabi)! Teemi saha shɛli Malaaika ni daa yɛli: “Yaa nyini Mariam! Naawuni tiri a la suhupiɛlli lahibali ni yɛltɔɣili din yi O sani na, o yuli n-nyɛ Al-Masiihu Issa Mariam bia, ka o yɛn ti nya asanzanira Dunia ŋɔ ni Chiyaama, ka lahi be ninvuɣu shɛba ban miri Naawuni puuni.”

---

1 Bɛ zaɣiyino kam daa zaŋla o daalikalmi labi mɔɣali kom ni, ka yɛli ni Naawuni wolgim li, ka bɛ baŋ bɛ puuni ŋun tu kamaata ni o yoli Mariam Annabi Issa ma, ka Naawuni daa piigi Annabi Zakariya ti ba.

46. "Yaha! O nyɛla Ŋun yɛn ti tɔɣisi yɛltɔɣa ni niriba o zuɣukuɣura ni, ni o ninsarintali ni, ka lahi be ninvuɣusuma puuni."

وَيُكَلِّمُ ٱلنَّاسَ فِي ٱلۡمَهۡدِ وَكَهۡلٗا
وَمِنَ ٱلصَّٰلِحِينَ ٤٦

47. Ka o (Mariam) yɛli: "Yaa n Duuma Naawuni! N-yɛn niŋ wula mali bia, ka do' so bi shihi ma?" Ka o (Malaaika) yɛli: "Lala ka Naawuni namdi O ni bɔri shɛli. O yi ti zali O nam zaligu shɛli zuɣu, O yɛri li mi: "Leema," ka di shiri leei."

قَالَتۡ رَبِّ أَنَّىٰ يَكُونُ لِي وَلَدٞ وَلَمۡ يَمۡسَسۡنِي
بَشَرٞۖ قَالَ كَذَٰلِكِ ٱللَّهُ يَخۡلُقُ مَا يَشَآءُۚ إِذَا قَضَىٰٓ
أَمۡرٗا فَإِنَّمَا يَقُولُ لَهُۥ كُن فَيَكُونُ ٤٧

48. Yaha! O yɛn ti baŋsi o la sabbu ni yɛmgoliŋga, n-ti pahi Attaura ni Injiila (Gospel mini Old Testament).

وَيُعَلِّمُهُ ٱلۡكِتَٰبَ وَٱلۡحِكۡمَةَ وَٱلتَّوۡرَىٰةَ
وَٱلۡإِنجِيلَ ٤٨

49. Yaha! Ka o yɛn ti nyɛ tumo n-zaŋ chaŋ Israaila bihi sani (ka yɛn ti yɛli ba): "Achiika! N-kan ya mi na ni daliri shɛli din yi yi Duuma sani na (kadama) n-ni tooi zaŋ yɛɣiri nam noombili ŋmahinli n-tin ya, ka pɔbsi niŋ di puuni, ka di leei noombila ni Naawuni yiko. Ka n-lahi tibri zomdɔɣirili, ni yumahalana. Yaha! Ka n-neeri kpiimba ni Naawuni yiko, ka ni tooi lahi tin ya lahibali n-zaŋ chaŋ bindira shɛŋa yi ni dira, ni yi ni guuri shɛli n-zaandi yi yiŋsi puuni. Achiika! Di puuni nyɛla yɛlikpahindili n-tin ya, yi yi nyɛla ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni yɛlimaŋli.

وَرَسُولًا إِلَىٰ بَنِيٓ إِسۡرَٰٓءِيلَ أَنِّي قَدۡ
جِئۡتُكُم بِـَٔايَةٖ مِّن رَّبِّكُمۡ أَنِّيٓ أَخۡلُقُ
لَكُم مِّنَ ٱلطِّينِ كَهَيۡـَٔةِ ٱلطَّيۡرِ فَأَنفُخُ فِيهِ
فَيَكُونُ طَيۡرَۢا بِإِذۡنِ ٱللَّهِۖ وَأُبۡرِئُ ٱلۡأَكۡمَهَ
وَٱلۡأَبۡرَصَ وَأُحۡيِ ٱلۡمَوۡتَىٰ بِإِذۡنِ ٱللَّهِۖ وَأُنَبِّئُكُم
بِمَا تَأۡكُلُونَ وَمَا تَدَّخِرُونَ فِي بُيُوتِكُمۡۚ إِنَّ فِي
ذَٰلِكَ لَأٓيَةٗ لَّكُمۡ إِن كُنتُم مُّؤۡمِنِينَ ٤٩

50. Ka n-lahi nyɛ Ŋun tiri yɛlimaŋli ni Attaura (Old Testament) shɛli din daŋ ma na, ka niŋ binyɛr'

وَمُصَدِّقٗا لِّمَا بَيۡنَ يَدَيَّ مِنَ ٱلتَّوۡرَىٰةِ
وَلِأُحِلَّ لَكُم بَعۡضَ ٱلَّذِي حُرِّمَ

shɛŋa bɛ ni mɔŋ ya maa puuni shɛli halalsi n-tin ya. Yaha! Ka n-kan ya na ni daliri shɛli din yi yi Duuma (Naawuni) sani na. Dinzuɣu zom ya Naawuni, ka doli ma.

عَلَيۡكُمۡۚ وَجِئۡتُكُم بِـَٔايَةٖ مِّن رَّبِّكُمۡ
فَٱتَّقُواْ ٱللَّهَ وَأَطِيعُونِ ٥٠

51. Achiika! Naawuni nyɛla n Duuma, ni yi gba Duuma. Dinzuɣu jɛmmi ya O, ŋɔ maa n-nyɛ sochibga.

إِنَّ ٱللَّهَ رَبِّي وَرَبُّكُمۡ فَٱعۡبُدُوهُۚ هَٰذَا
صِرَٰطٞ مُّسۡتَقِيمٞ ٥١

52. Saha shɛli Annabi Issa ni daa ti kpahim baŋ bɛ (Yahuudunim') chɛfuritali, ka o yɛli: "Banima n-leei yɛn sɔŋ ma n-zaŋ labi Naawuni sani?" Hawariyunanim ban yɛli: "Tinima n-nyɛ Naawuni sɔŋdiba, achiika! Tinim' ti Naawuni yɛlimaŋli, dinzuɣu dim shɛhira kadama tinim' zaŋ ti maŋ' zaasa n-ti Naawuni."

۞فَلَمَّآ أَحَسَّ عِيسَىٰ مِنۡهُمُ ٱلۡكُفۡرَ
قَالَ مَنۡ أَنصَارِيٓ إِلَى ٱللَّهِۖ قَالَ ٱلۡحَوَارِيُّونَ
نَحۡنُ أَنصَارُ ٱللَّهِ ءَامَنَّا بِٱللَّهِ وَٱشۡهَدۡ
بِأَنَّا مُسۡلِمُونَ ٥٢

53. Yaa ti Duuma Naawuni! Ti ti yɛlimaŋli ni a ni siɣisi shɛli maa na, ka doli A tumo (Annabi Issa), dinzuɣu, sabmi ti m-pahi shɛhiradiriba ni."

رَبَّنَآ ءَامَنَّا بِمَآ أَنزَلۡتَ وَٱتَّبَعۡنَا ٱلرَّسُولَ
فَٱكۡتُبۡنَا مَعَ ٱلشَّٰهِدِينَ ٥٣

54. Ka bɛ (Israaila bihi puuni chɛfurinim') na nabɛri, ka Naawuni gba na ba nari.[1] Dinzuɣu, Naawuni n-nyɛ Ŋun gari sokam nari.

وَمَكَرُواْ وَمَكَرَ ٱللَّهُۖ وَٱللَّهُ خَيۡرُ
ٱلۡمَٰكِرِينَ ٥٤

55. (Yaa nyini Annabi)! Teemi Saha shɛli Naawuni ni daa yɛli: "Yaa nyini Issa! Achiika! Mani (Naawuni) nyɛla Ŋun yɛn kpiɣi a tiŋgbani yaaŋa zuɣu, ka duhi a na

إِذۡ قَالَ ٱللَّهُ يَٰعِيسَىٰٓ إِنِّي مُتَوَفِّيكَ وَرَافِعُكَ
إِلَيَّ وَمُطَهِّرُكَ مِنَ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ وَجَاعِلُ
ٱلَّذِينَ ٱتَّبَعُوكَ فَوۡقَ ٱلَّذِينَ كَفَرُوٓاْ إِلَىٰ
يَوۡمِ ٱلۡقِيَٰمَةِۖ ثُمَّ إِلَيَّ مَرۡجِعُكُمۡ فَأَحۡكُمُ

1 Dina n-nyɛ o ni kpiɣi Annabi Issa zuɣusaa, ka zaŋ Annabi Issa ŋmahingbana n-ti bɛ puuni so, ka bɛ ku o ka yɛli ni ŋuna Annabi Issa ka bɛ ku.

N sani, ka lahi niŋ a kasi ka chɛ ninvuɣu shɛba ban niŋ chɛfuritali maa, ka chɛ ka ninvuɣu shɛba ban doli a maa kuli be chɛfurinim' zuɣusaa hali ni Zaadali. Din nyaaŋa, N (Mani Naawuni) sani ka yi yɛn ti labi na, ka N-ti niŋ fukumsi yi sunsuuni n-zaŋ chaŋ yi ni daa ŋmɛri namgbankpeeni shɛli puuni maa.

بَيۡنَكُمۡ فِيمَا كُنتُمۡ فِيهِ تَخۡتَلِفُونَ ٥٥

56. Amaa! Ninvuɣu shɛba ban niŋ chɛfuritali maa, tɔ! N (Mani Naawuni) ni niŋ ba azaabakpeeni Dunia ni Chiyaama, bɛ mi ti ka ban yɛn sɔŋ ba.

فَأَمَّا ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ فَأُعَذِّبُهُمۡ عَذَابٗا شَدِيدٗا فِي ٱلدُّنۡيَا وَٱلۡأٓخِرَةِۖ وَمَا لَهُم مِّن نَّٰصِرِينَ ٥٦

57. Yaha! Amaa! Ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni yɛlimaŋli, ka tum tuunsuma, Naawuni ni pali ba bɛ sanyoviɛla. Yaha! Naawuni je zualindiriba.

وَأَمَّا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَعَمِلُواْ ٱلصَّٰلِحَٰتِ فَيُوَفِّيهِمۡ أُجُورَهُمۡۗ وَٱللَّهُ لَا يُحِبُّ ٱلظَّٰلِمِينَ ٥٧

58. (Yaa nyini Annabi)! Dinnim' maa ka Ti (Tinim' Naawuni) karindi li n-tiri a na, ka di yi (Alkur'aani) aayanim' puuni na, ni teebu din nyɛ yɛmgoliŋga dini.

ذَٰلِكَ نَتۡلُوهُ عَلَيۡكَ مِنَ ٱلۡأٓيَٰتِ وَٱلذِّكۡرِ ٱلۡحَكِيمِ ٥٨

59. Achiika! Annabi Issa kotomsi Naawuni sani ŋmanila Annabi Adam. O (Naawuni) nam o mi ni taŋkpaɣu, ka yɛli o: "Leema, ka o leei (ninsala)."[1]

إِنَّ مَثَلَ عِيسَىٰ عِندَ ٱللَّهِ كَمَثَلِ ءَادَمَۖ خَلَقَهُۥ مِن تُرَابٖ ثُمَّ قَالَ لَهُۥ كُن فَيَكُونُ ٥٩

60. (Yaa nyini Annabi)! Di nyɛla yɛlimaŋli din yi a Duuma

ٱلۡحَقُّ مِن رَّبِّكَ فَلَا تَكُن مِّنَ ٱلۡمُمۡتَرِينَ ٦٠

1 Annabi Adam n-nyɛ Naawuni ni daa pili so nambu ninsalinim' puuni, O mi daa ka ba, ka mi ka ma, lala ka Naawuni daa lahi nam O paɣa Hawa ka O kana Dunia, ka ka ba ni ma. O nam yiko puuni ka O lahi nam Annabi Issa, ka O ka ba, ka mali ma koŋko. Dinzuɣu, ŋɔ maa zuɣu ku tooi chɛ ka O leei Naawuni bia, O nam timsim yɛɣiya ni bɛ zaŋ O ŋmahim ninsala kam ba.

(Naawuni) sani na. Dinzuɣu, miri ka a ti pahi ninvuɣu shɛba ban be zilsigu puuni.

61. Dinzuɣu (Yaa nyini Annabi)! Ninvuɣu so ŋun ŋmɛ a namgbankpeeni di puuni baŋsim shɛli din ka a ŋɔ na nyaaŋa, tɔ! Nyin yɛlima: "Kam ya na, ka ti ti boli ti bihi mini yi (dolodolonim') bihi, ni ti (Muslim') paɣaba ni yi paɣaba, ni ti mammaŋa, ni yi gba mammaŋa, ka ti ti ka n-ti taba, ka zali ni kadama Naawuni narimbu be ʒirinim' zuɣu."

فَمَنْ حَآجَّكَ فِيهِ مِنۢ بَعْدِ مَا جَآءَكَ مِنَ ٱلْعِلْمِ
فَقُلْ تَعَالَوْا۟ نَدْعُ أَبْنَآءَنَا وَأَبْنَآءَكُمْ
وَنِسَآءَنَا وَنِسَآءَكُمْ وَأَنفُسَنَا وَأَنفُسَكُمْ ثُمَّ
نَبْتَهِلْ فَنَجْعَل لَّعْنَتَ ٱللَّهِ عَلَى ٱلْكَٰذِبِينَ ٦١

62. Achiika! Ŋɔ maa nyɛla yɛlimaŋli lahibaya, dinzuɣu duuma so n-kani naɣila Naawuni. Yaha! Naawuni nyɛla Nyɛŋda, Yɛmgoliŋgalana ni achiika.

إِنَّ هَٰذَا لَهُوَ ٱلْقَصَصُ ٱلْحَقُّ ۚ وَمَا مِنْ إِلَٰهٍ
إِلَّا ٱللَّهُ ۚ وَإِنَّ ٱللَّهَ لَهُوَ ٱلْعَزِيزُ ٱلْحَكِيمُ ٦٢

63. Amaa! Bɛ yi lebi biri, tɔ! Achiika! Naawuni nyɛla Ŋun mi ninvuɣu shɛba ban saɣinda.

فَإِن تَوَلَّوْا۟ فَإِنَّ ٱللَّهَ عَلِيمٌۢ بِٱلْمُفْسِدِينَ ٦٣

64. (Yaa nyini Annabi)! Yɛlima: "Yaa yinim' ninvuɣu shɛba bɛ ni ti litaafi! Kam ya na n-ti gbaai yɛltɔɣa shɛli din nyɛ zaɣiyini ti mini ya sunsuuni, kadama ti di jɛm shɛli naɣila Naawuni, ti mi miri ka ti laɣim O mini shɛli n-jɛm. Yaha! Ti puuni shɛba miri ka bɛ zaŋ shɛba leei duumanim' ka pa ni Naawuni." Amaa! Bɛ yi lebi biri, tɔ! Yin yɛlimi ya: "Dim ya ti shɛhira kadama achiika! Tinim' nyɛla ban zaŋ ti maŋ' zaasa n-ti Naawuni (Muslinnima)."

قُلْ يَٰٓأَهْلَ ٱلْكِتَٰبِ تَعَالَوْا۟ إِلَىٰ كَلِمَةٍ
سَوَآءٍۭ بَيْنَنَا وَبَيْنَكُمْ أَلَّا نَعْبُدَ إِلَّا ٱللَّهَ
وَلَا نُشْرِكَ بِهِۦ شَيْـًۭٔا وَلَا يَتَّخِذَ بَعْضُنَا بَعْضًا
أَرْبَابًا مِّن دُونِ ٱللَّهِ ۚ فَإِن تَوَلَّوْا۟ فَقُولُوا۟
ٱشْهَدُوا۟ بِأَنَّا مُسْلِمُونَ ٦٤

65. Yaa yinim' ninvuɣu shɛba bɛ ni ti litaafi (Yahuudu mini Nashaaranima)! Bozuɣu ka yi ŋmɛri namgbankpeeni n-zaŋ chaŋ Annabi Ibrahima yɛltɔɣa ni, ka di mi nyɛla bɛ daa bi siɣisi Attaura mini Injiila na naɣila o nyaaŋa. Di ni bɔŋɔ, yi bi niŋdi haŋkali?

يَٰٓأَهۡلَ ٱلۡكِتَٰبِ لِمَ تُحَآجُّونَ فِيٓ إِبۡرَٰهِيمَ
وَمَآ أُنزِلَتِ ٱلتَّوۡرَىٰةُ وَٱلۡإِنجِيلُ إِلَّا مِنۢ
بَعۡدِهِۦٓۚ أَفَلَا تَعۡقِلُونَ ٦٥

66. Achiika! Di ni bɔŋɔ yinim' bambɔŋɔnima (Israaila bihi) n-nyɛ ninvuɣu shɛba ban niŋ namgbankpeeni n-zaŋ chaŋ binshɛɣu yi ni mali di baŋsim, ka bozuɣu ka yi niŋdi namgbankpeeni n-zaŋ chaŋ binshɛɣu yi ni ka di baŋsim? Yaha! Naawuni m-mi, amaa! Yinim' bi mi.

هَٰٓأَنتُمۡ هَٰٓؤُلَآءِ حَٰجَجۡتُمۡ فِيمَا لَكُم
بِهِۦ عِلۡمٞ فَلِمَ تُحَآجُّونَ فِيمَا لَيۡسَ لَكُم
بِهِۦ عِلۡمٞۚ وَٱللَّهُ يَعۡلَمُ وَأَنتُمۡ لَا تَعۡلَمُونَ ٦٦

67. Annabi Ibrahima daa pala Yahuudu bee Nashaara (Jew bee Christian), amaa! O daa nyɛla Ɖun ŋmalgi o nini ka chɛ adiini kam din pa yɛlimaŋli, ka daa nyɛla ŋun zaŋ o maŋa n-ti Naawuni (Muslimi), o mi daa ka buɣujɛmdiba ni.

مَا كَانَ إِبۡرَٰهِيمُ يَهُودِيّٗا وَلَا نَصۡرَانِيّٗا
وَلَٰكِن كَانَ حَنِيفٗا مُّسۡلِمٗا وَمَا كَانَ
مِنَ ٱلۡمُشۡرِكِينَ ٦٧

68. Achiika! Ninvuɣu shɛba ban ni tooi yɛli ni Annabi Ibrahima nyɛla bɛ mabia n-nyɛ ninvuɣu shɛba ban daa doli o, ni Annabi so (Annabi Muhammadu) ŋumbɔŋɔ maa, n-ti pahi ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni yɛlimaŋli. Yaha! Naawuni nyɛla Sɔŋda n-zaŋ ti ninvuɣu shɛba ban ti yɛlimaŋli.

إِنَّ أَوۡلَى ٱلنَّاسِ بِإِبۡرَٰهِيمَ لَلَّذِينَ ٱتَّبَعُوهُ وَهَٰذَا
ٱلنَّبِيُّ وَٱلَّذِينَ ءَامَنُواْۗ وَٱللَّهُ وَلِيُّ ٱلۡمُؤۡمِنِينَ ٦٨

69. Ninvuɣu shɛba bɛ ni ti litaafi maa puuni shɛba di bɔra ni bɛ birgi ya,

وَدَّت طَّآئِفَةٞ مِّنۡ أَهۡلِ ٱلۡكِتَٰبِ لَوۡ يُضِلُّونَكُمۡ

bɛ mi ku tooi birgi so m-pahila bɛ maŋa, bɛ mi bi mi.

وَمَا يُضِلُّونَ إِلَّآ أَنفُسَهُمۡ وَمَا يَشۡعُرُونَ ٦٩

70. Yaa yinim' ninvuɣu shɛba bɛ ni ti litaafi! Wula ka yi niŋdi chɛfuritali ni Naawuni aayanima (Alkur'aani). ka mi nyɛla ban diri di shɛhira (kadama di shiri nyɛla yɛlimaŋli)?

يَٰٓأَهۡلَ ٱلۡكِتَٰبِ لِمَ تَكۡفُرُونَ بِـَٔايَٰتِ ٱللَّهِ
وَأَنتُمۡ تَشۡهَدُونَ ٧٠

71. Yaa yinim' ninvuɣu shɛba bɛ ni ti litaafi! Bozuɣu ka yi mali ʒiri mini yɛlimaŋli gabri taba, ka sɔɣiri yɛlimaŋli, ka mi nyɛla ban mi?

يَٰٓأَهۡلَ ٱلۡكِتَٰبِ لِمَ تَلۡبِسُونَ ٱلۡحَقَّ بِٱلۡبَٰطِلِ
وَتَكۡتُمُونَ ٱلۡحَقَّ وَأَنتُمۡ تَعۡلَمُونَ ٧١

72. Ka ninvuɣu shɛba bɛ ni ti litaafi maa puuni shɛba yɛli: "Tim ya yɛlimaŋli ni bɛ ni siɣisi shɛli (Alkur'aani) na n-ti ti Muslinnim' maa Asibaasi, ka zaɣisi li Zaawuni, achiika! Bɛ ni labi na (ka chɛ bɛ daadiini maa)."

وَقَالَت طَّآئِفَةٞ مِّنۡ أَهۡلِ ٱلۡكِتَٰبِ ءَامِنُواْ
بِٱلَّذِيٓ أُنزِلَ عَلَى ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَجۡهَ ٱلنَّهَارِ
وَٱكۡفُرُوٓاْ ءَاخِرَهُۥ لَعَلَّهُمۡ يَرۡجِعُونَ ٧٢

73. Yaha! (Ka bɛ yɛli taba): "Miri ya ka yi ti so yɛlimaŋli naɣila ŋun doli yi daadiini." (Yaa nyini Annabi)! Yɛlima: "Achiika! Dolsigu n-nyɛ Naawuni dolsigu, (yi mi miri ya ka yi saɣi ti) ni bɛ ni ti so binshɛɣu bɛ ni tin ya ŋɔ maa tatabo, ka bɛ ti zaŋ li ŋmɛri ya namgban- kpeeni yi Duuma (Naawuni) sani. (Yaa nyini Annabi)! Yɛlima: "Achiika! Pini bela Naawuni nuuni, ka O tiri li O ni yuri so. Yaha! Naawuni nyɛla Ŋun yɛlgiri tiri O daba, Baŋda.

وَلَا تُؤۡمِنُوٓاْ إِلَّا لِمَن تَبِعَ دِينَكُمۡ قُلۡ إِنَّ
ٱلۡهُدَىٰ هُدَى ٱللَّهِ أَن يُؤۡتَىٰٓ أَحَدٞ مِّثۡلَ مَآ أُوتِيتُمۡ
أَوۡ يُحَآجُّوكُمۡ عِندَ رَبِّكُمۡۗ قُلۡ إِنَّ ٱلۡفَضۡلَ بِيَدِ ٱللَّهِ
يُؤۡتِيهِ مَن يَشَآءُۗ وَٱللَّهُ وَٰسِعٌ عَلِيمٞ ٧٣

74. O (Naawuni) gahindila O ni bɔri so ni O nambɔzɔbo. Yaha! Naawuni nyɛla Pintitali lana.

يَخۡتَصُّ بِرَحۡمَتِهِۦ مَن يَشَآءُۗ وَٱللَّهُ ذُو ٱلۡفَضۡلِ
ٱلۡعَظِيمِ ٧٤

75. Yaha! Bɛ ni ti shɛba litaafi maa puuni beni ka a yi zaŋ layikara m-puhi o sɔŋbu, ka o ni labsi li n-ti a, ka bɛ puuni shɛba mi beni ka a yi zaŋ layibihi m-puhi o sɔŋbu, ka o ku labsi li n-ti a, nayila a kuli bi milgi ka ʒela o zuyu, di daliri nyɛla bɛ yɛlimi: "Pa taali n-nyɛli ni ti di ninvuyu shɛba ban ʒi maa liyiri." Ka bɛ nyɛla ban ŋmari ʒiri m-pari Naawuni, ka mi nyɛla ban mi.

۞ وَمِنْ أَهْلِ ٱلْكِتَٰبِ مَنْ إِن تَأْمَنْهُ بِقِنطَارٍ
يُؤَدِّهِۦٓ إِلَيْكَ وَمِنْهُم مَّنْ إِن تَأْمَنْهُ بِدِينَارٍ لَّا
يُؤَدِّهِۦٓ إِلَيْكَ إِلَّا مَا دُمْتَ عَلَيْهِ قَآئِمًا ۗ ذَٰلِكَ
بِأَنَّهُمْ قَالُوا۟ لَيْسَ عَلَيْنَا فِى ٱلْأُمِّيِّـۧنَ سَبِيلٌ
وَيَقُولُونَ عَلَى ٱللَّهِ ٱلْكَذِبَ وَهُمْ يَعْلَمُونَ ﴿٧٥﴾

76. Wumma! Ninvuyu so ŋun pali o da- alikauli, ka zo Naawuni, tɔ! Achiika! Naawuni bɔri wuntizɔriba.

بَلَىٰ مَنْ أَوْفَىٰ بِعَهْدِهِۦ وَٱتَّقَىٰ فَإِنَّ ٱللَّهَ يُحِبُّ
ٱلْمُتَّقِينَ ﴿٧٦﴾

77. Achiika! Ninvuyu shɛba ban tayiri Naawuni daalikauli ni bɛ pɔri, domin bɛ zaŋ li nya layibihi zuyu, tɔ! Bannim' maa ti ka tarli Zaadali. Yaha! Naawuni ti ku tɔyisi ba yɛltɔya, O mi ti ku ŋmalgi yuli ba, O mi ku simsi ba.Yaha! Azaaba- kpeeni be bɛ zuyu.

إِنَّ ٱلَّذِينَ يَشْتَرُونَ بِعَهْدِ ٱللَّهِ وَأَيْمَٰنِهِمْ
ثَمَنًا قَلِيلًا أُو۟لَٰٓئِكَ لَا خَلَٰقَ لَهُمْ فِى ٱلْـَٔاخِرَةِ
وَلَا يُكَلِّمُهُمُ ٱللَّهُ وَلَا يَنظُرُ إِلَيْهِمْ يَوْمَ
ٱلْقِيَٰمَةِ وَلَا يُزَكِّيهِمْ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٧٧﴾

78. Yaha! Achiika! Bɛ puuni shɛba beni n-lebgiri bɛ zilima bɛ yi ti karindi litaafi, domin yi tɛhi ni litaafi maa puuni ka di be, ka di mi ka di puuni, ka bɛ lahi yɛra: "Ŋɔ maa yila Naawuni sani na," ka di mi pala Naawuni sani ka di yi na. Ka bɛ ŋmari ʒiri m-pari Naawuni, ka mi nyɛla ban kuli mi.

وَإِنَّ مِنْهُمْ لَفَرِيقًا يَلْوُۥنَ أَلْسِنَتَهُم
بِٱلْكِتَٰبِ لِتَحْسَبُوهُ مِنَ ٱلْكِتَٰبِ
وَمَا هُوَ مِنَ ٱلْكِتَٰبِ وَيَقُولُونَ هُوَ مِنْ
عِندِ ٱللَّهِ وَمَا هُوَ مِنْ عِندِ ٱللَّهِ وَيَقُولُونَ عَلَى
ٱللَّهِ ٱلْكَذِبَ وَهُمْ يَعْلَمُونَ ﴿٧٨﴾

79. Di bi tu kamaata ni Naawuni ti ninvuɣu so litaafi mini baŋsim

مَا كَانَ لِبَشَرٍ أَن يُؤْتِيَهُ ٱللَّهُ ٱلْكِتَٰبَ

n-ti pahi Annabitali, di nyaaŋa ka o ti lahi yɛli niriba: “Leemi ya daba n-ti ma ka pa ni Naawuni.” Amaa! (O yɛrimi): “Leemi ya ban doli Naawuni, domin yinim’ n- nyɛ ban baŋsiri (niriba) din be litaafi puuni zuɣu, ni yi ni lahi bɔri baŋsim la.”

وَٱلۡحُكۡمَ وَٱلنُّبُوَّةَ ثُمَّ يَقُولَ لِلنَّاسِ كُونُواْ
عِبَادٗا لِّي مِن دُونِ ٱللَّهِ وَلَٰكِن كُونُواْ
رَبَّٰنِيِّـۧنَ بِمَا كُنتُمۡ تُعَلِّمُونَ
ٱلۡكِتَٰبَ وَبِمَا كُنتُمۡ تَدۡرُسُونَ ٧٩

80. Yaha! O ku puhi ya ni yi gbubi Malaaikanim’ mini Annabinim’ ka bɛ nyɛ duumanima. Di ni bɔŋɔ, o ni puhi ya chɛfuritali yi Muslinsi nyaaŋa?

وَلَا يَأۡمُرَكُمۡ أَن تَتَّخِذُواْ ٱلۡمَلَٰٓئِكَةَ
وَٱلنَّبِيِّـۧنَ أَرۡبَابًاۗ أَيَأۡمُرُكُم بِٱلۡكُفۡرِ بَعۡدَ
إِذۡ أَنتُم مُّسۡلِمُونَ ٨٠

81. (Yaa nyini Annabi)! Teemi saha shɛli Naawuni ni daa gbaai Annabinim’ alikauli (ka yɛli ba): “Gbibi ya n-ni tin ya shɛli litaafi puuni, n-ti pahi baŋsim, di nyaaŋa, tuun’ so (Annabi Muhammadu) ni kan ya na n-ti tiri yɛlimaŋli ni din be yi sani, achiika! Yi nyɛla ban yɛn ti ti o yɛlimaŋli ka sɔŋ o, ka O (Naawuni) yɛli: “Di ni bɔŋɔ, yi dihitabli ka ni tooi gbibi n daalikauli ŋɔ maa ni vɛnyɛla? Ka bɛ yɛli: “Ti dihitabli.” Ka O (Naawuni) yɛli: “Tɔ! Dim ya shɛhira kadama n-gba pahi yi zuɣu shɛhiradiriba ni.”

وَإِذۡ أَخَذَ ٱللَّهُ مِيثَٰقَ ٱلنَّبِيِّـۧنَ لَمَآ ءَاتَيۡتُكُم مِّن
كِتَٰبٖ وَحِكۡمَةٖ ثُمَّ جَآءَكُمۡ رَسُولٞ
مُّصَدِّقٞ لِّمَا مَعَكُمۡ لَتُؤۡمِنُنَّ بِهِۦ
وَلَتَنصُرُنَّهُۥۚ قَالَ ءَأَقۡرَرۡتُمۡ وَأَخَذۡتُمۡ عَلَىٰ
ذَٰلِكُمۡ إِصۡرِيۖ قَالُوٓاْ أَقۡرَرۡنَاۚ قَالَ فَٱشۡهَدُواْ
وَأَنَا۠ مَعَكُم مِّنَ ٱلشَّٰهِدِينَ ٨١

82. Dinzuɣu, ninvuɣu so ŋun ti lebi biri din nyaaŋa, tɔ! Bannim’ maa n-nyɛ ban kpeeyi.

فَمَن تَوَلَّىٰ بَعۡدَ ذَٰلِكَ فَأُوْلَٰٓئِكَ هُمُ
ٱلۡفَٰسِقُونَ ٨٢

83. Di ni bɔŋɔ, bɛ bɔrila adiini shɛli ka pa ni Naawuni daadiini (Muslinsi) ŋɔ maa? Yaha! Ŋuna (Naawuni) ka din be sagbana

أَفَغَيۡرَ دِينِ ٱللَّهِ يَبۡغُونَ وَلَهُۥٓ أَسۡلَمَ مَن
فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِ طَوۡعٗا وَكَرۡهٗا
وَإِلَيۡهِ يُرۡجَعُونَ ٨٣

mini tiŋgbani ni zaŋ bɛ maŋ' zaa n-ti, bɛ yi yura, bee ka bɛ je. Yaha! O sani ka bɛ yɛn ti labsi ba.

84. (Yaa nyini Annabi)! Yɛlima: "Ti (tinim' Muslinnima) ti Naawuni yɛlimaŋli, ni bɛ ni siɣisi shɛli (Alkur'aani) n-ti ti na, n-ti pahi bɛ ni siɣisi shɛli na ti ti Annabi Ibrahima, ni Annabi Ismaaila mini Annabi Is'haaka, ni Annabi Ya'akuba, n-ti pahi bɛ yaansi, ka lahi ti yɛlimaŋli ni bɛ ni siɣisi shɛli na n-ti ti Annabi Musa mini Annabi Issa, ni bɛ ni siɣisi shɛli na n-ti ti Annabinim' zaasa ka di nyɛla din yi bɛ Duuma (Naawuni) sani. Ti bi wolgiri so bɛ puuni. Yaha! Ti zaŋ ti maŋ' zaa n-ti O (Naawuni).

قُلْ ءَامَنَّا بِٱللَّهِ وَمَآ أُنزِلَ عَلَيْنَا وَمَآ أُنزِلَ عَلَىٰٓ إِبْرَٰهِيمَ وَإِسْمَـٰعِيلَ وَإِسْحَـٰقَ وَيَعْقُوبَ وَٱلْأَسْبَاطِ وَمَآ أُوتِىَ مُوسَىٰ وَعِيسَىٰ وَٱلنَّبِيُّونَ مِن رَّبِّهِمْ لَا نُفَرِّقُ بَيْنَ أَحَدٍ مِّنْهُمْ وَنَحْنُ لَهُۥ مُسْلِمُونَ ﴿٨٤﴾

85. Yaha! Ninvuɣu so ŋun ti bo adiini shɛli ka pa ni Muslinsi daadiini, tɔ! Bɛ ku deei li o sani. ka o lahi be ninvuɣu shɛba ban kɔhilu puuni Zaadali.

وَمَن يَبْتَغِ غَيْرَ ٱلْإِسْلَـٰمِ دِينًا فَلَن يُقْبَلَ مِنْهُ وَهُوَ فِى ٱلْـَٔاخِرَةِ مِنَ ٱلْخَـٰسِرِينَ ﴿٨٥﴾

86. Wula ka Naawuni yɛn dolsi ninvuɣu shɛba ban niŋ chɛfuritali bɛ yɛlimaŋli tibu nyaaŋa, ka mi di shɛhira kadama Naawuni tumo (Annabi Muhammadu) shiri nyɛla yɛlimaŋli, ka dalirinim' kaba na polo ni. Yaha! Naawuni bi dolsiri ninvuɣu shɛba ban nyɛ zualindiriba.

كَيْفَ يَهْدِى ٱللَّهُ قَوْمًا كَفَرُوا۟ بَعْدَ إِيمَـٰنِهِمْ وَشَهِدُوٓا۟ أَنَّ ٱلرَّسُولَ حَقٌّ وَجَآءَهُمُ ٱلْبَيِّنَـٰتُ ۚ وَٱللَّهُ لَا يَهْدِى ٱلْقَوْمَ ٱلظَّـٰلِمِينَ ﴿٨٦﴾

87. Bannim' maa sanyoo nyɛla Naawuni narimbu be bɛ zuɣu, n-ti pahi Malaaika- nima, ni ninsalinim' zaasa namgban- yini.

أُو۟لَـٰٓئِكَ جَزَآؤُهُمْ أَنَّ عَلَيْهِمْ لَعْنَةَ ٱللَّهِ وَٱلْمَلَـٰٓئِكَةِ وَٱلنَّاسِ أَجْمَعِينَ ﴿٨٧﴾

88. Bɛ nyɛla ban yɛn ti kpalim di puuni, bɛ ti bi yɛn balgi ba azaaba, bɛ mi ti ku naɣisi li n-ti ba.	خَٰلِدِينَ فِيهَا لَا يُخَفَّفُ عَنْهُمُ ٱلْعَذَابُ وَلَا هُمْ يُنظَرُونَ ﴿٨٨﴾
89. Naɣila ninvuɣu shɛba ban niŋ tuuba di nyaaŋa, ka vɛlgi bɛ tuma, tɔ! Achiika! Naawuni nyɛla Chɛmpaŋlana, Zaadali Nambɔnaa.	إِلَّا ٱلَّذِينَ تَابُوا۟ مِنۢ بَعْدِ ذَٰلِكَ وَأَصْلَحُوا۟ فَإِنَّ ٱللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٨٩﴾
90. Achiika! Ninvuɣu shɛba ban niŋ chɛfuritali bɛ Naawuni yɛlimaŋtibo nyaaŋa, di nyaaŋa ka bɛ pahi ni chɛfuritali, di kariya ka bɛ deei bɛ tuuba. Yaha! Bannim' maa n-nyɛ ninvuɣu shɛba ban bɔrgi.	إِنَّ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ بَعْدَ إِيمَٰنِهِمْ ثُمَّ ٱزْدَادُوا۟ كُفْرًا لَّن تُقْبَلَ تَوْبَتُهُمْ وَأُو۟لَٰٓئِكَ هُمُ ٱلضَّآلُّونَ ﴿٩٠﴾
91. Achiika! Ninvuɣu shɛba ban niŋ chɛfuritali, ka kpi ka nyɛla chɛfurinima, to di kariya ka bɛ deei bɛ zaɣiyino kam tuuba, hali tiŋgbani zaasa yi leei salima, ka bɛ zaŋ li ni bɛ yo bɛ maŋ' zuɣu. Lalanim' maa, azaabakpeeni be bɛ zuɣu, bɛ mi ti ka sɔŋdiba (Zaadali).	إِنَّ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ وَمَاتُوا۟ وَهُمْ كُفَّارٌ فَلَن يُقْبَلَ مِنْ أَحَدِهِم مِّلْءُ ٱلْأَرْضِ ذَهَبًا وَلَوِ ٱفْتَدَىٰ بِهِۦٓ ۗ أُو۟لَٰٓئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ وَمَا لَهُم مِّن نَّٰصِرِينَ ﴿٩١﴾
92. Di kariya ka yi nya bɛrisuŋ naɣila yi zaŋla yi ni bɔri shɛli n-dihi, yi mi ni zaŋ shɛli dihi, tɔ! Achiika ! Naawuni nyɛla Ŋun mi di yɛla.	لَن تَنَالُوا۟ ٱلْبِرَّ حَتَّىٰ تُنفِقُوا۟ مِمَّا تُحِبُّونَ ۚ وَمَا تُنفِقُوا۟ مِن شَىْءٍ فَإِنَّ ٱللَّهَ بِهِۦ عَلِيمٌ ﴿٩٢﴾
93. Bindirigu kam daa nyɛla halalsi n-ti Israaila bihi, naɣila Israaila ni mɔŋ o maŋ' shɛli pɔi ka bɛ ti siɣisi Attaura na. (Yaa nyini Annabi)! Yɛlima: "Zaŋmi ya Attaura na n-ti karim li, yi yi nyɛla yɛlimaŋlinima."	۞ كُلُّ ٱلطَّعَامِ كَانَ حِلًّا لِّبَنِىٓ إِسْرَٰٓءِيلَ إِلَّا مَا حَرَّمَ إِسْرَٰٓءِيلُ عَلَىٰ نَفْسِهِۦ مِن قَبْلِ أَن تُنَزَّلَ ٱلتَّوْرَىٰةُ ۗ قُلْ فَأْتُوا۟ بِٱلتَّوْرَىٰةِ فَٱتْلُوهَآ إِن كُنتُمْ صَٰدِقِينَ ﴿٩٣﴾

94. Dinzuɣu, ŋun ti ŋma ʒiri pa Naawuni din nyaaŋa, tɔ! Bannima n-nyɛ zualin- diriba.

فَمَنِ ٱفْتَرَىٰ عَلَى ٱللَّهِ ٱلْكَذِبَ مِنۢ بَعْدِ ذَٰلِكَ فَأُوْلَٰٓئِكَ هُمُ ٱلظَّٰلِمُونَ ﴿٩٤﴾

95. (Yaa nyini Annabi)! Yɛlima: "Naawuni yɛli yɛlimaŋli, dinzuɣu doli ya Annabi Ibrahima daadiini shɛli din milgi ka chɛ adiini shɛŋa din nyɛ ʒiri maa. Yaha! O daa ka ban jɛmdi buɣa puuni."

قُلْ صَدَقَ ٱللَّهُ ۗ فَٱتَّبِعُوا۟ مِلَّةَ إِبْرَٰهِيمَ حَنِيفًا ۖ وَمَا كَانَ مِنَ ٱلْمُشْرِكِينَ ﴿٩٥﴾

96. Achiika! Tuuli yili shɛli bɛ ni zaŋ zali ninsalinima (Naawuni jɛma zuɣu) n-nyɛ din be Makka la (Ka'aba), ka di nyɛla albarika shee, ka nyɛ dolsigu n-zaŋ ti binnamda.

إِنَّ أَوَّلَ بَيْتٍ وُضِعَ لِلنَّاسِ لَلَّذِى بِبَكَّةَ مُبَارَكًا وَهُدًى لِّلْعَٰلَمِينَ ﴿٩٦﴾

97. Di puuni mali yɛlikpahinda din be polo ni, dina n-nyɛ Annabi Ibrahima zaashee,[1] ŋun ti kpe di (Ka'aba) puuni, tɔ! O niŋ naani. Yaha! Haʒi niŋbu niŋ talahi n-ti ninsalinima (Muslinnima), amaa! Ni ŋun mali toosim din ni tooi chaŋ. Ŋun mi niŋ gutulunsi, tɔ! Naawuni nyɛla Bundana ka chɛ binnamda (jɛma).

فِيهِ ءَايَٰتٌۢ بَيِّنَٰتٌ مَّقَامُ إِبْرَٰهِيمَ ۖ وَمَن دَخَلَهُۥ كَانَ ءَامِنًا ۗ وَلِلَّهِ عَلَى ٱلنَّاسِ حِجُّ ٱلْبَيْتِ مَنِ ٱسْتَطَاعَ إِلَيْهِ سَبِيلًا ۚ وَمَن كَفَرَ فَإِنَّ ٱللَّهَ غَنِىٌّ عَنِ ٱلْعَٰلَمِينَ ﴿٩٧﴾

98. (Yaa nyini Annabi)! Yɛlima: "Yaa yinim' ninvuɣu shɛba bɛ ni ti litaafi! Bozuɣu ka yi niŋdi chɛfuritali ni Naawuni aayanima. Yaha! Naawuni nyɛla Ŋun diri yi tuma shɛhira".

قُلْ يَٰٓأَهْلَ ٱلْكِتَٰبِ لِمَ تَكْفُرُونَ بِـَٔايَٰتِ ٱللَّهِ وَٱللَّهُ شَهِيدٌ عَلَىٰ مَا تَعْمَلُونَ ﴿٩٨﴾

99. Yɛlima: "Yaa yinim' ninvuɣu shɛba bɛ ni ti litaafi! Bozuɣu ka yi taɣiri ninvuɣu so ŋun ti Naawuni

قُلْ يَٰٓأَهْلَ ٱلْكِتَٰبِ لِمَ تَصُدُّونَ عَن سَبِيلِ ٱللَّهِ مَنْ ءَامَنَ تَبْغُونَهَا عِوَجًا وَأَنتُمْ

1 Nimaa ni ka Annabi Ibrahima daa zani ka mɛri ka'aba, dinzuɣu di nyɛla sunna n-ti ŋun kam gili Ka'aba naai, ka o ni puhi nafila raka'a diba ayi, ka suhi o ni bɔri shɛli.

yɛlimaŋli ka chɛ Naawuni soli, ka bɔri ni di shɛli, ka mi nyɛla ban diri shɛhira? Yaha! Naawuni pala Tamda ka chɛ yi tuuntumsa."

شُهَدَآءُۗ وَمَا ٱللَّهُ بِغَٰفِلٍ عَمَّا تَعۡمَلُونَ ٩٩

100. Yaa yinim' ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni yɛlimaŋli! Yi yi doli ninvuɣu shɛba bɛ ni ti litaafi maa puuni shɛba, tɔ! Bɛ ni labsi ya chɛfurinim' yi Naawuni yɛlimaŋtibo nyaaŋa.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓاْ إِن تُطِيعُواْ فَرِيقٗا
مِّنَ ٱلَّذِينَ أُوتُواْ ٱلۡكِتَٰبَ يَرُدُّوكُم بَعۡدَ
إِيمَٰنِكُمۡ كَٰفِرِينَ ١٠٠

101. Yaha! Bozuɣu ka yi niŋdi chɛfuritali, ka di mi nyɛla bɛ karindila Naawuni aayanim' n-tiri ya, ka O tumo (Annabi Muhammadu) lahi be yi puuni? Yaha! Ninvuɣu so ŋun gbibi Naawuni (daadiini) ni viɛnyɛla, tɔ! Achiika! Bɛ dolsi o n-zaŋ chaŋ sochibga.

وَكَيۡفَ تَكۡفُرُونَ وَأَنتُمۡ تُتۡلَىٰ عَلَيۡكُمۡ ءَايَٰتُ
ٱللَّهِ وَفِيكُمۡ رَسُولُهُۥۗ وَمَن يَعۡتَصِم بِٱللَّهِ
فَقَدۡ هُدِيَ إِلَىٰ صِرَٰطٖ مُّسۡتَقِيمٖ ١٠١

102. Yaa yinim' ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni yɛlimaŋli! Zom ya Naawuni zobu ni yɛlimaŋli, ka miri ya ka yi kpi naɣila yi nyɛla Muslinnima.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ ٱتَّقُواْ ٱللَّهَ حَقَّ تُقَاتِهِۦ
وَلَا تَمُوتُنَّ إِلَّا وَأَنتُم مُّسۡلِمُونَ ١٠٢

103. Yaha! Laɣimmi ya gbibi Naawuni gabkpeeni (Muslinsi daadiini) ni namgbaniyini, ka miri ya ka yi woli taba. Yaha! Teemi ya Naawuni yolsigu yi zuɣu saha shɛli yi ni daa nyɛ dimba ni taba, ka O laɣim yi suhiri (ni Muslinsi daadiini) ka yi leei mabiyinsi ni O yolsigu. Yi daa lahi bela buɣum namgbangbriŋ ni, ka O tilgi ya ka chɛ li. Lala ka Naawuni kahigiri ya O dalirinima, domin achiika! Yi leei ninvuɣu shɛba ban dolsi.

وَٱعۡتَصِمُواْ بِحَبۡلِ ٱللَّهِ جَمِيعٗا وَلَا تَفَرَّقُواْۚ
وَٱذۡكُرُواْ نِعۡمَتَ ٱللَّهِ عَلَيۡكُمۡ إِذۡ كُنتُمۡ
أَعۡدَآءٗ فَأَلَّفَ بَيۡنَ قُلُوبِكُمۡ فَأَصۡبَحۡتُم
بِنِعۡمَتِهِۦٓ إِخۡوَٰنٗا وَكُنتُمۡ عَلَىٰ شَفَا حُفۡرَةٖ
مِّنَ ٱلنَّارِ فَأَنقَذَكُم مِّنۡهَاۗ كَذَٰلِكَ يُبَيِّنُ ٱللَّهُ
لَكُمۡ ءَايَٰتِهِۦ لَعَلَّكُمۡ تَهۡتَدُونَ ١٠٣

104. Yaha! Yi puuni shɛba leemi ban boonda (ninsalinima) n-zaŋ chaŋ alheeri shee, ka bɛ puhiri ninsalinim' ni bɛrisuŋ, ka mɔŋdi ka chɛ bɛ ni je shɛli. Tɔ! Bannima n-nyɛ ninvuɣu shɛba ban nyɛ tarli.

وَلْتَكُن مِّنكُمْ أُمَّةٌ يَدْعُونَ إِلَى ٱلْخَيْرِ وَيَأْمُرُونَ بِٱلْمَعْرُوفِ وَيَنْهَوْنَ عَنِ ٱلْمُنكَرِ ۚ وَأُو۟لَٰٓئِكَ هُمُ ٱلْمُفْلِحُونَ ﴿١٠٤﴾

105. Yaha! Miri ya ka yi (Muslinnim') leei kamani ninvuɣu shɛba ban woli taba (Yahuudu mini Nashaaranima), ka niŋ namgbankpeeni bɛ sunsuuni kahigibu kahigibu ni daa ti kaba na nyaaŋa. Tɔ! Bannim' maa, azaaba shɛli din bara be bɛ zuɣu (Zaadali).

وَلَا تَكُونُوا۟ كَٱلَّذِينَ تَفَرَّقُوا۟ وَٱخْتَلَفُوا۟ مِنۢ بَعْدِ مَا جَآءَهُمُ ٱلْبَيِّنَٰتُ ۚ وَأُو۟لَٰٓئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿١٠٥﴾

106. Dabsi' shɛli ninvuɣu shɛba nina polo ni yɛn ti pɛla, ka ninvuɣu shɛba mi nina polo yɛn ti sabgi. Amaa! Ninvuɣu shɛba ban nina sabgi maa, (ka Malaaika- nim' yɛli ba): "Di ni bɔŋɔ, yi daa niŋ la chɛfuritali yi yɛlimaŋli tibu nyaaŋa? Tɔ! lammi ya azaaba domin yi ni daa niŋdi chɛfuritali shɛli maa zuɣu."

يَوْمَ تَبْيَضُّ وُجُوهٌ وَتَسْوَدُّ وُجُوهٌ ۚ فَأَمَّا ٱلَّذِينَ ٱسْوَدَّتْ وُجُوهُهُمْ أَكَفَرْتُم بَعْدَ إِيمَٰنِكُمْ فَذُوقُوا۟ ٱلْعَذَابَ بِمَا كُنتُمْ تَكْفُرُونَ ﴿١٠٦﴾

107. Yaha! Amaa! Ninvuɣu shɛba ban nina polo piɛla maa, tɔ! Bɛ yɛn ti be la Naawuni nambɔzɔbo (Alizanda) ni, ka nyɛla ban yɛn ti kpalim di puuni.

وَأَمَّا ٱلَّذِينَ ٱبْيَضَّتْ وُجُوهُهُمْ فَفِى رَحْمَةِ ٱللَّهِ ۖ هُمْ فِيهَا خَٰلِدُونَ ﴿١٠٧﴾

108. (Yaa nyini Annabi)! Dinnim' maa nyɛla Naawuni nam yɛlikpahinda, ka Ti karindi li n-tira na ni yɛlimaŋli. Yaha! Naawuni bi bɔri zualinsi ni binnamda.

تِلْكَ ءَايَٰتُ ٱللَّهِ نَتْلُوهَا عَلَيْكَ بِٱلْحَقِّ ۗ وَمَا ٱللَّهُ يُرِيدُ ظُلْمًا لِّلْعَٰلَمِينَ ﴿١٠٨﴾

109. Yaha! Naawuni n-nyɛ Ɗun su din be sagbana ni, ni din be tiŋgbani

وَلِلَّهِ مَا فِى ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَمَا فِى ٱلْأَرْضِ ۚ

ni. Yaha! Naawuni sani ka bɛ yɛn ti labsi yɛllikam (Zaadali).

وَإِلَى ٱللَّهِ تُرْجَعُ ٱلْأُمُورُ ١٠٩

110. Yinima (yi Muslinnima) n-nyɛ al'umma shɛba ban gahim ka bɛ yihi n-zaŋ ti ninsalinima, ka yi puhiri ni biɛri-suŋ, ka lahi mɔŋdi ni bɛ ni je shɛli, ka yi lahi tiri Naawuni yɛlimaŋli. Yaha! Ninvuɣu shɛba bɛ ni ti litaafi maa yi di ti Naawuni yɛlimaŋli, tɔ! Di naan leei alheeri n-zaŋ ti ba. Bɛ puuni shɛba beni n-ti Naawuni yɛlimaŋli, amaa! Ka bɛ pam nyɛla ban kpeeri yira.

كُنتُمْ خَيْرَ أُمَّةٍ أُخْرِجَتْ لِلنَّاسِ تَأْمُرُونَ
بِٱلْمَعْرُوفِ وَتَنْهَوْنَ عَنِ ٱلْمُنكَرِ
وَتُؤْمِنُونَ بِٱللَّهِ ۗ وَلَوْ ءَامَنَ أَهْلُ ٱلْكِتَٰبِ
لَكَانَ خَيْرًا لَّهُم ۚ مِّنْهُمُ ٱلْمُؤْمِنُونَ
وَأَكْثَرُهُمُ ٱلْفَٰسِقُونَ ١١٠

111. Di kariya ka bɛ tooi niŋ ya (yi Muslinnim) chuuta naɣila bɛrim bɛla, bɛ mi yi yɛn tuhi ya, tɔ! Bɛ ni lebi biri ya, di nyaaŋa bɛ ku nya nasara.

لَن يَضُرُّوكُمْ إِلَّآ أَذًى ۖ وَإِن يُقَٰتِلُوكُمْ
يُوَلُّوكُمُ ٱلْأَدْبَارَ ثُمَّ لَا يُنصَرُونَ ١١١

112. Bɛ (Naawuni) ŋmɛla filiŋ m-pa bɛ zuɣu luɣulikam bɛ yi nya ba, (Muslin- nim ban tuhimi ba), naɣila bɛ yi ti gbibila alikauli shɛli din yi Naawuni mini ninsalinima (Muslinnim') sani na, ka bɛ lahi labi na ni sujee din yi Naawuni sani na, ka bɛ ŋmɛ fara m-pa bɛ zuɣu, dama bɛ daa niŋla chɛfuritali ni Naawuni aayanima, ka kuri Annabinim' ka di pa ni yɛlimaŋli soli, di daliri nyɛla bɛ kpɛla Naawuni taali ni, ka daa nyɛla ban kpahiri yɛɣiri targa.

ضُرِبَتْ عَلَيْهِمُ ٱلذِّلَّةُ أَيْنَ مَا ثُقِفُوٓا۟ إِلَّا
بِحَبْلٍ مِّنَ ٱللَّهِ وَحَبْلٍ مِّنَ ٱلنَّاسِ وَبَآءُو
بِغَضَبٍ مِّنَ ٱللَّهِ وَضُرِبَتْ عَلَيْهِمُ
ٱلْمَسْكَنَةُ ۚ ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ كَانُوا۟ يَكْفُرُونَ
بِـَٔايَٰتِ ٱللَّهِ وَيَقْتُلُونَ ٱلْأَنۢبِيَآءَ بِغَيْرِ حَقٍّ ۚ
ذَٰلِكَ بِمَا عَصَوا۟ وَّكَانُوا۟ يَعْتَدُونَ ١١٢

113. Bɛ pala yim, ninvuɣu shɛba bɛ ni ti litaafi maa (Yahuudu mini Nashaaranim') puuni shɛba beni n-zaandi tuhiri yɛlimaŋli,

۞ لَيْسُوا۟ سَوَآءً ۗ مِّنْ أَهْلِ ٱلْكِتَٰبِ أُمَّةٌ
قَآئِمَةٌ يَتْلُونَ ءَايَٰتِ ٱللَّهِ ءَانَآءَ ٱلَّيْلِ
وَهُمْ يَسْجُدُونَ ١١٣

ka karindi Naawuni aayanima (Alkur’aani) yuŋ puuni saha shɛŋa, ka nyɛla ban niŋdi suzuuda.

114. Bɛ tirila Naawuni mini Chiyaama yɛlimaŋli, ka puhiri ni bɛrisuŋ, ka lahi mɔŋda ni bɛ ni je shɛli, ka niŋdi yomyoma n-zaŋ chaŋ alheeri tuma shee. Yaha! Bannim’ maa be ninvuɣu suma puuni.

يُؤْمِنُونَ بِٱللَّهِ وَٱلْيَوْمِ ٱلْءَاخِرِ وَيَأْمُرُونَ
بِٱلْمَعْرُوفِ وَيَنْهَوْنَ عَنِ ٱلْمُنكَرِ
وَيُسَٰرِعُونَ فِى ٱلْخَيْرَٰتِ ۖ وَأُو۟لَٰٓئِكَ
مِنَ ٱلصَّٰلِحِينَ ١١٤

115. Yaha! Bɛ ni tum shɛli ka di nyɛ zaɣivɛlli, tɔ! Bɛ ku zaɣisi li. Dinzuɣu, Naawuni mi wuntizɔriba.

وَمَا يَفْعَلُوا۟ مِنْ خَيْرٍ فَلَن يُكْفَرُوهُ ۗ
وَٱللَّهُ عَلِيمٌۢ بِٱلْمُتَّقِينَ ١١٥

116. Achiika! Ninvuɣu shɛba ban niŋ chɛfuritali maa, tɔ! Bɛ daarzichi mini bɛ bihi ku tooi taɣi ba ka chɛ Naawuni (da- azaaba). Yaha! Bannim’ maa n-nyɛ buɣum bihi, ka bɛ nyɛ ban yɛn ti kpalim di puuni.

إِنَّ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ لَن تُغْنِىَ عَنْهُمْ أَمْوَٰلُهُمْ
وَلَآ أَوْلَٰدُهُم مِّنَ ٱللَّهِ شَيْـًٔا ۖ وَأُو۟لَٰٓئِكَ
أَصْحَٰبُ ٱلنَّارِ ۚ هُمْ فِيهَا خَٰلِدُونَ ١١٦

117. Bɛ (chɛfurinim’ maa) ni mali shɛli n-dihiri Dunia bɛhigu puuni kotomsi ŋmanila ʒɛɣu (pɔhim din mali yaa) din puuni mali wɔri, ka di sheei ninvuɣu shɛba ban di bɛ maŋ’ zualinsi puu ni, ka saɣim li. Naawuni mi bi di ba zualinsi. Amaa! Bana n-diri bɛ maŋ’ zualinsi.

مَثَلُ مَا يُنفِقُونَ فِى هَٰذِهِ ٱلْحَيَوٰةِ ٱلدُّنْيَا
كَمَثَلِ رِيحٍ فِيهَا صِرٌّ أَصَابَتْ حَرْثَ قَوْمٍ
ظَلَمُوٓا۟ أَنفُسَهُمْ فَأَهْلَكَتْهُ ۚ وَمَا
ظَلَمَهُمُ ٱللَّهُ وَلَٰكِنْ أَنفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ ١١٧

118. Yaa yinim’ ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni yɛlimaŋli! Miri ya ka yi zaŋdi ninvuɣu shɛba ban ka yi daadiini puuni leeri yi simnima, domin bɛ ku pooi ya barina niŋbu. Yaha! Bɛ (chɛfurinim’ maa) di pun bɔrila din yɛn niŋ ya chuuta.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ لَا تَتَّخِذُوا۟ بِطَانَةً مِّن
دُونِكُمْ لَا يَأْلُونَكُمْ خَبَالًا وَدُّوا۟ مَا عَنِتُّمْ
قَدْ بَدَتِ ٱلْبَغْضَآءُ مِنْ أَفْوَٰهِهِمْ
وَمَا تُخْفِى صُدُورُهُمْ أَكْبَرُ ۚ قَدْ بَيَّنَّا لَكُمُ
ٱلْءَايَٰتِ ۖ إِن كُنتُمْ تَعْقِلُونَ ١١٨

Achiika! Yi jɛlinsi pun yi polo ni bɛ zilma zuɣu. Amaa! Din sɔɣi bɛ suhiri ni m-bara n-gari lala. Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) kahigi ya la aayanim' polo ni, yi yishiri nyɛla ban yɛn niŋ haŋkali.

119. Di ni bɔŋɔ, yinim' bambɔŋɔnima (Muslinnima) m-bɔri ba, ka ban bi bɔri ya. Yaha! Ka yi tiri yɛlimaŋli ni litaafi shɛŋa zaasa Naawuni ni siɣisi na. Bɛ mi yi tuhi ya soli, ka bɛ yɛli: "Ti ti yɛlimaŋli." Amaa! Bɛ yi ti kpalim bɛ ko, ka bɛ naan dimdi bɛ nubihi, domin yi suli zuɣu. (Yaa nyini Annabi)! Yɛlima: "Kpim ya ni yi suli maa." Achiika! Naawuni nyɛla Ŋun mi din be suhiri ni.

هَٰٓأَنتُمۡ أُوْلَآءِ تُحِبُّونَهُمۡ وَلَا يُحِبُّونَكُمۡ وَتُؤۡمِنُونَ بِٱلۡكِتَٰبِ كُلِّهِۦ وَإِذَا لَقُوكُمۡ قَالُوٓاْ ءَامَنَّا وَإِذَا خَلَوۡاْ عَضُّواْ عَلَيۡكُمُ ٱلۡأَنَامِلَ مِنَ ٱلۡغَيۡظِۚ قُلۡ مُوتُواْ بِغَيۡظِكُمۡۗ إِنَّ ٱللَّهَ عَلِيمُۢ بِذَاتِ ٱلصُّدُورِ ١١٩

120. Din vɛla yi paai ya (yi Muslinnima), di saɣindila bɛ suhiri, amaa! Din be yi paai ya, ka bɛ niŋdi suhupiɛlli ni dina. Dinzuɣu, yi (Muslinnim') yi niŋ suɣulo, ka zo Naawuni, tɔ! Bɛ nabɛri ku tooi niŋ ya chuuta shɛli. Achiika! Naawuni nyɛla Ŋun gili bɛ tuuntumsa (ni baŋsim).

إِن تَمۡسَسۡكُمۡ حَسَنَةٞ تَسُؤۡهُمۡ وَإِن تُصِبۡكُمۡ سَيِّئَةٞ يَفۡرَحُواْ بِهَاۖ وَإِن تَصۡبِرُواْ وَتَتَّقُواْ لَا يَضُرُّكُمۡ كَيۡدُهُمۡ شَيۡـًٔاۗ إِنَّ ٱللَّهَ بِمَا يَعۡمَلُونَ مُحِيطٞ ١٢٠

121. (Yaa nyini Annabi) Teemi saha shɛli a ni daa daŋ yibu chɛ a iyaali ka chaŋ ti maandi tobbihi n-zaandi safu (Uhdu tobu) ni la. Yaha! Naawuni nyɛla Wumda, Baŋda.

وَإِذۡ غَدَوۡتَ مِنۡ أَهۡلِكَ تُبَوِّئُ ٱلۡمُؤۡمِنِينَ مَقَٰعِدَ لِلۡقِتَالِۗ وَٱللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ١٢١

122. Teemi saha shɛli zamaatu biba ayi (Banuu Salima mini Banuu Haarisa) yi (Muslinnim') puuni ni daa yɛn gbaɣisi tobu. Naawuni

إِذۡ هَمَّت طَّآئِفَتَانِ مِنكُمۡ أَن تَفۡشَلَا وَٱللَّهُ وَلِيُّهُمَاۗ وَعَلَى ٱللَّهِ فَلۡيَتَوَكَّلِ ٱلۡمُؤۡمِنُونَ ١٢٢

mi n-nyɛ bɛ sɔŋda. Yaha! Ban
ti Naawuni yɛlimaŋli dalimmila
Naawuni zuɣu.

123. Yaha! Achiika! Naawuni daa tin
ya (yi Muslinnim') nasara Badar
tobu ni ka di nyɛla yi daa ka
yaa. Dinzuɣu, zom ya Naawuni,
achiika! Yi ni leei ninvuɣu shɛba
ban paɣi.

وَلَقَدۡ نَصَرَكُمُ ٱللَّهُ بِبَدۡرٖ وَأَنتُمۡ أَذِلَّةٞۖ فَٱتَّقُواْ ٱللَّهَ
لَعَلَّكُمۡ تَشۡكُرُونَ ١٢٣

124. (Yaa nyini Annabi)! Teemi saha
shɛli a ni daa yɛri ninvuɣu shɛba
ban ti Naawuni yɛlimaŋli: "Di
ni bɔŋɔ, di bi saɣindi ya ni yi
Duuma (Naawuni) sɔŋ ya ni
Malaaika tusaata ka bɛ nyɛla ban
yɛn sheei na (n-ti tuhi sɔŋ ya)?

إِذۡ تَقُولُ لِلۡمُؤۡمِنِينَ أَلَن يَكۡفِيَكُمۡ أَن يُمِدَّكُمۡ
رَبُّكُم بِثَلَٰثَةِ ءَالَٰفٖ مِّنَ ٱلۡمَلَٰٓئِكَةِ مُنزَلِينَ ١٢٤

125. Wumma! Yi yi niŋ suɣulo, ka zo
Naawuni, ka bɛ (chɛfurinim' maa)
kuli kan ya na ni bɛ valim ŋɔ maa,
tɔ! Yi Duuma (Naawuni) nyɛla
Ŋun yɛn sɔŋ ya ni Malaaikanim'
tusaanu, ka bɛ nyɛla ban mali
alaamanima.

بَلَىٰٓۚ إِن تَصۡبِرُواْ وَتَتَّقُواْ وَيَأۡتُوكُم مِّن
فَوۡرِهِمۡ هَٰذَا يُمۡدِدۡكُمۡ رَبُّكُم بِخَمۡسَةِ
ءَالَٰفٖ مِّنَ ٱلۡمَلَٰٓئِكَةِ مُسَوِّمِينَ ١٢٥

126. Yaha! Naawuni bi zali li m-pahila
di leei suhupɛlli lahibali n-zaŋ
tin ya (yi Muslinnima) domin yi
suhiri doni zuɣu. Yaha! Nasara
ka luɣushɛli m-pahila Naawuni
sani, Ŋuna n-nyɛ Nyɛŋda,
Yɛmgoliŋgalana.

وَمَا جَعَلَهُ ٱللَّهُ إِلَّا بُشۡرَىٰ لَكُمۡ وَلِتَطۡمَئِنَّ
قُلُوبُكُم بِهِۦۗ وَمَا ٱلنَّصۡرُ إِلَّا مِنۡ عِندِ
ٱللَّهِ ٱلۡعَزِيزِ ٱلۡحَكِيمِ ١٢٦

127. Domin O (Naawuni) ŋmaai
chɛfurinim' yaɣ' shɛli, bee ka O
filim ba, ka bɛ ŋmalgi, ka nyɛla
ban kɔhilu (ban niŋ ashaara).

لِيَقۡطَعَ طَرَفٗا مِّنَ ٱلَّذِينَ كَفَرُوٓاْ
أَوۡ يَكۡبِتَهُمۡ فَيَنقَلِبُواْ خَآئِبِينَ ١٢٧

128. (Yaa nyini Annabi)! A ka
yɛltɔɣa shɛli yɛlli ŋɔ maa ni. O

لَيۡسَ لَكَ مِنَ ٱلۡأَمۡرِ شَيۡءٌ أَوۡ يَتُوبَ عَلَيۡهِمۡ

(Naawuni) yi bɔra, ka O deei bɛ tuuba, bee ka O niŋ ba azaaba. Achiika! Bɛ nyɛla zualin- diriba.

أَوۡ يُعَذِّبَهُمۡ فَإِنَّهُمۡ ظَٰلِمُونَ ١٢٨

129. Yaha! Naawuni n-nyɛ Ŋun su din be sagbana ni, ni din be tiŋgbani ni. O chɛrimi paŋdi O ni yu so, ka dargiri O ni yu so tibli. Yaha! Naawuni nyɛla Chɛmpaŋlana. Zaadali Nambɔnaa.

وَلِلَّهِ مَا فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَمَا فِي ٱلۡأَرۡضِۚ يَغۡفِرُ لِمَن يَشَآءُ وَيُعَذِّبُ مَن يَشَآءُۚ وَٱللَّهُ غَفُورٞ رَّحِيمٞ ١٢٩

130. Yaa yinim' ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni yɛlimaŋli! Miri ya ka yi diri laɣinyɔri din nabgi nabribɔbgu. Dinzuɣu, zom ya Naawuni, achiika! Yi ni nya tarli (Zaadali).

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ لَا تَأۡكُلُواْ ٱلرِّبَوٰٓاْ أَضۡعَٰفٗا مُّضَٰعَفَةٗۖ وَٱتَّقُواْ ٱللَّهَ لَعَلَّكُمۡ تُفۡلِحُونَ ١٣٠

131. Yaha! Zom ya buɣum shɛli bɛ ni mali di shili n-guli chɛfurinima.

وَٱتَّقُواْ ٱلنَّارَ ٱلَّتِيٓ أُعِدَّتۡ لِلۡكَٰفِرِينَ ١٣١

132. Yaha! Doli ya Naawuni mini O tumo (Annabi Muhammadu), achiika! Bɛ ni zon ya nambɔɣu.

وَأَطِيعُواْ ٱللَّهَ وَٱلرَّسُولَ لَعَلَّكُمۡ تُرۡحَمُونَ ١٣٢

133. Yaha! Niŋmi ya daŋadaŋa n-zaŋ chaŋ chɛmpaŋ din yi yi Duuma (Naawuni) sani na, ni Alizanda shɛli din yɛlim saɣisi sagbana mini tiŋgbani yɛlim, ka bɛ mali di shili n-guli wuntizɔriba.

۞وَسَارِعُوٓاْ إِلَىٰ مَغۡفِرَةٖ مِّن رَّبِّكُمۡ وَجَنَّةٍ عَرۡضُهَا ٱلسَّمَٰوَٰتُ وَٱلۡأَرۡضُ أُعِدَّتۡ لِلۡمُتَّقِينَ ١٣٣

134. Ninvuɣu shɛba ban diri bɛ daarzichi (Naawuni zuɣu) faako ni miisim ni, ni ninvuɣu shɛba ban vaandi bɛrim, ni ban chɛri paŋdi ninsalinima. Yaha! Naawuni bɔrila tuunsumanima.

ٱلَّذِينَ يُنفِقُونَ فِي ٱلسَّرَّآءِ وَٱلضَّرَّآءِ وَٱلۡكَٰظِمِينَ ٱلۡغَيۡظَ وَٱلۡعَافِينَ عَنِ ٱلنَّاسِۗ وَٱللَّهُ يُحِبُّ ٱلۡمُحۡسِنِينَ ١٣٤

135. Yaha! Ni ninvuɣu shɛba ban yi ti tum kavi tuma, bee ka bɛ dila bɛ maŋ' zualinsi, ka bɛ teei Naawuni yɛla, ka bo gaafara ni bɛ taya.

وَٱلَّذِينَ إِذَا فَعَلُواْ فَٰحِشَةً أَوۡ ظَلَمُوٓاْ أَنفُسَهُمۡ ذَكَرُواْ ٱللَّهَ فَٱسۡتَغۡفَرُواْ لِذُنُوبِهِمۡ وَمَن يَغۡفِرُ ٱلذُّنُوبَ إِلَّا ٱللَّهُ وَلَمۡ

So mi ku tooi chɛ m-paŋ naɣila Naawuni. Yaha! Ka bɛ bi tabli bɛ ni tum tuumbe' shɛli maa ni ka nyɛla ban mi.

يُصِرُّوا۟ عَلَىٰ مَا فَعَلُوا۟ وَهُمْ يَعْلَمُونَ ١٣٥

136. Bannim' maa sanyoo nyɛla chɛmpaŋ din yi bɛ Duuma (Naawuni) sani na, ni Alizanda yili shɛŋa din kulibɔna zɔri gindi di lɔŋ ni, ka bɛ nyɛla ban yɛn ti kpalim di puuni. Yaha! M-bo ni tuuntumdiba sanyoo.

أُو۟لَـٰٓئِكَ جَزَآؤُهُم مَّغْفِرَةٌ مِّن رَّبِّهِمْ
وَجَنَّـٰتٌ تَجْرِى مِن تَحْتِهَا ٱلْأَنْهَـٰرُ خَـٰلِدِينَ
فِيهَا ۚ وَنِعْمَ أَجْرُ ٱلْعَـٰمِلِينَ ١٣٦

137. Achiika! Yɛli shɛŋa din ŋmani yi bɛhigu ŋɔ maa pun daŋsi pɔi ni yinima (al'umma shɛba ban gari maa ni). Dinzuɣu gom ya tiŋgbani yaaŋa zuɣu, ka nya ninvuɣu shɛba ban daa labsi tuumba ʒiri maa bahigu ni daa nyɛ shɛm.

قَدْ خَلَتْ مِن قَبْلِكُمْ سُنَنٌ فَسِيرُوا۟
فِى ٱلْأَرْضِ فَٱنظُرُوا۟ كَيْفَ كَانَ عَـٰقِبَةُ
ٱلْمُكَذِّبِينَ ١٣٧

138. Ŋɔ maa nyɛla kahigibu n-zaŋ ti ninsalinima, ni dolsigu, ka di lahi nyɛ wa'azu n-ti wuntizɔriba.

هَـٰذَا بَيَانٌ لِّلنَّاسِ وَهُدًى وَمَوْعِظَةٌ
لِّلْمُتَّقِينَ ١٣٨

139. Dinzuɣu, miri ya (yi Muslinnima) ka yi gbargi yi maŋa, yi mi miri ka yi niŋ suhusaɣiŋgu, yinima n-nyɛ ban yɛn nya nasara, yi yi nyɛla ban ti Naawuni yɛlimaŋli.

وَلَا تَهِنُوا۟ وَلَا تَحْزَنُوا۟ وَأَنتُمُ ٱلْأَعْلَوْنَ إِن
كُنتُم مُّؤْمِنِينَ ١٣٩

140. Yi (Muslinnim') yi deei daŋsi, tɔ! Achiika! Ninvuɣu shɛba (chɛfurinima) daa deei daŋsi di tatabo (Badar tobu ni). Lala mi ka Ti (Tinim' Naawuni) lebgiri dabsa n-tiri ninsalinima. Yaha! Domin Naawuni lahi baŋ ninvuɣu shɛba ban ti yɛlimaŋli, ka gbibi yi puuni shɛba ka bɛ lu tobu maa ni (ka kpe Alizanda).Yaha! Naawuni bi bɔri zualindiriba.

إِن يَمْسَسْكُمْ قَرْحٌ فَقَدْ مَسَّ ٱلْقَوْمَ قَرْحٌ
مِّثْلُهُۥ ۚ وَتِلْكَ ٱلْأَيَّامُ نُدَاوِلُهَا بَيْنَ ٱلنَّاسِ
وَلِيَعْلَمَ ٱللَّهُ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ وَيَتَّخِذَ مِنكُمْ
شُهَدَآءَ ۗ وَٱللَّهُ لَا يُحِبُّ ٱلظَّـٰلِمِينَ ١٤٠

141. Yaha! Domin Naawuni payi neei ninvuɣu shɛba ban ti yɛlimaŋli, ka kpihim chɛfurinim' vurili.

وَلِيُمَحِّصَ ٱللَّهُ ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَيَمۡحَقَ
ٱلۡكَٰفِرِينَ ١٤١

142. Bee yi (Muslinnim') tɛhiri mi ni yi ni kpe Alizanda, ka Naawuni bi walgi yi puuni ban tuhi tobu (Naawuni zuɣu), ka lahi walgi ban mali suɣulo yi puuni.

أَمۡ حَسِبۡتُمۡ أَن تَدۡخُلُواْ ٱلۡجَنَّةَ وَلَمَّا يَعۡلَمِ ٱللَّهُ
ٱلَّذِينَ جَٰهَدُواْ مِنكُمۡ وَيَعۡلَمَ ٱلصَّٰبِرِينَ ١٤٢

143. Achiika! Yi daa pun nyɛla ban bɔri kpibu (adiini zuɣu) pɔi ka yi naan laɣim ni dina, tɔ! Achiika! Yi mi nya li, ka nyɛla ban kuli yuunda.

وَلَقَدۡ كُنتُمۡ تَمَنَّوۡنَ ٱلۡمَوۡتَ مِن قَبۡلِ أَن
تَلۡقَوۡهُ فَقَدۡ رَأَيۡتُمُوهُ وَأَنتُمۡ تَنظُرُونَ ١٤٣

144. Yaha! Annabi Muhammadu pala so naɣila Naawuni tumo. Achiika! Tuumba daa pun kana gari pɔi ni ŋuna. Di ni bɔŋɔ, o yi kpi bee ka bɛ ku o mi, yi (Muslinnim) lebrimi m-biri yi napɔŋ- kpahi zuɣu? Yaha! Ŋun ti lebi biri o napɔŋkpahi zuɣu, tɔ! Di kariya ni di niŋ Naawuni chuuta shɛli. Yaha! Ni baalim, Naawuni ni yo ninvuɣu shɛba ban paɣi (sanyovɛlli).

وَمَا مُحَمَّدٌ إِلَّا رَسُولٞ قَدۡ خَلَتۡ مِن قَبۡلِهِ
ٱلرُّسُلُۚ أَفَإِيْن مَّاتَ أَوۡ قُتِلَ ٱنقَلَبۡتُمۡ عَلَىٰٓ
أَعۡقَٰبِكُمۡۚ وَمَن يَنقَلِبۡ عَلَىٰ عَقِبَيۡهِ فَلَن يَضُرَّ
ٱللَّهَ شَيۡـٔٗاۗ وَسَيَجۡزِي ٱللَّهُ ٱلشَّٰكِرِينَ ١٤٤

145. Yaha! Di ku tooi niŋ ka nyɛvuli lana so kpi naɣila ni Naawuni saɣiti, ka di nyɛla bɛ ni zali shɛli ka di mali di saha, ŋun bɔri Dunia sanyoo, Ti (Tinim' Naawuni) ni ti o di puuni shɛli, ŋun mi bɔri Chiyaama sanyoo, Ti ni lahi ti o di puuni shɛli. Yaha! Ni baalim, Ti ni yo ninvuɣu shɛba ban paɣi (sanyoviɛlli).

وَمَا كَانَ لِنَفۡسٍ أَن تَمُوتَ إِلَّا بِإِذۡنِ
ٱللَّهِ كِتَٰبٗا مُّؤَجَّلٗاۗ وَمَن يُرِدۡ ثَوَابَ ٱلدُّنۡيَا
نُؤۡتِهِۦ مِنۡهَا وَمَن يُرِدۡ ثَوَابَ ٱلۡأٓخِرَةِ نُؤۡتِهِۦ
مِنۡهَاۚ وَسَنَجۡزِي ٱلشَّٰكِرِينَ ١٤٥

146. Di zooiya ka Annabi so tuhi tobu, ka adiini baŋdiba pam yi

وَكَأَيِّن مِّن نَّبِيّٖ قَٰتَلَ مَعَهُۥ رِبِّيُّونَ كَثِيرٞ

na pahi o zuɣu, ka bɛ bi gbaɣisi tobu maa domin yɛli shɛli din nya ba Naawuni soli zuɣu, bɛ mi bi gbargi bɛ maŋa, ka mi bi filim bɛ maŋa n-ti bɛ dimba. Naawuni mi bɔrila suɣulonima.

فَمَا وَهَنُوا۟ لِمَآ أَصَابَهُمْ فِى سَبِيلِ ٱللَّهِ وَمَا ضَعُفُوا۟
وَمَا ٱسْتَكَانُوا۟ ۗ وَٱللَّهُ يُحِبُّ ٱلصَّٰبِرِينَ ١٤٦

147. Yaha! Bɛ daa ka yɛltɔɣa shɛli m-pahila bɛ yɛlimi: "Yaa ti Duuma Naawuni! Chɛli ti taya m-paŋ ti, ni ti ni niŋ barina shɛli ti bɛhigu puuni, ka ba ti naba zali. ka ti ti nasara ninvuɣu shɛba ban nyɛ chɛfurinim' maa zuɣu."

وَمَا كَانَ قَوْلَهُمْ إِلَّآ أَن قَالُوا۟ رَبَّنَا ٱغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا
وَإِسْرَافَنَا فِىٓ أَمْرِنَا وَثَبِّتْ أَقْدَامَنَا
وَٱنصُرْنَا عَلَى ٱلْقَوْمِ ٱلْكَٰفِرِينَ ١٤٧

148. Ka Naawuni ti ba Dunia sanyoo (nasara mini tobbuna), ka ti lahi yɛn ti ti ba Chiyaama sanyovɛlli (Alizanda). Yaha! Naawuni bɔrila tuunvɛlanima.

فَـَٔاتَىٰهُمُ ٱللَّهُ ثَوَابَ ٱلدُّنْيَا وَحُسْنَ ثَوَابِ
ٱلْـَٔاخِرَةِ ۗ وَٱللَّهُ يُحِبُّ ٱلْمُحْسِنِينَ ١٤٨

149. Yaa yinim' ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni yɛlimaŋli! Yi yi doli ninvuɣu shɛba ban niŋ chɛfuritali maa, bɛ ni ŋmalgi ya yi napɔŋkpahi zuɣu (ka chɛ yi yɛlimaŋtibo maa), ka leei ninvuɣu shɛba ban kɔhilu.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓا۟ إِن تُطِيعُوا۟
ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ يَرُدُّوكُمْ عَلَىٰٓ
أَعْقَٰبِكُمْ فَتَنقَلِبُوا۟ خَٰسِرِينَ ١٤٩

150. Chɛli gba! Naawuni n-nyɛ Ɗun sɔŋdi ya. Yaha! Ɗuna n-nyɛ Ɗun gari ŋun kam nyɛ sɔŋda.

بَلِ ٱللَّهُ مَوْلَىٰكُمْ ۖ وَهُوَ خَيْرُ
ٱلنَّٰصِرِينَ ١٥٠

151. Ni baalim! Ti (Tinim' Naawuni) ni zaŋ dabɛm niŋ ninvuɣu shɛba ban niŋ chɛfuritali maa suhiri ni, domin bɛ ni bo nyintahi n-ti Naawuni maa zuɣu, ka di nyɛla binshɛɣu O (Naawuni) ni bi siɣisi di daliri na. Yaha! Bɛ labbu shee n-yɛn ti nyɛ buɣum ni. Yaha! Zualindiriba labbu shee niŋ din be.

سَنُلْقِى فِى قُلُوبِ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ ٱلرُّعْبَ
بِمَآ أَشْرَكُوا۟ بِٱللَّهِ مَا لَمْ يُنَزِّلْ بِهِۦ
سُلْطَٰنًا ۖ وَمَأْوَىٰهُمُ ٱلنَّارُ ۚ وَبِئْسَ
مَثْوَى ٱلظَّٰلِمِينَ ١٥١

152. Yaha! Achiika! Naawuni pali ya O daalikauli saha shɛli yi ni daa kuri ba (chɛfurinim' maa) ni O yɛdda, hali ti paai saha shɛli yi ni daa ti gbargi yi maŋa, ka niŋ namgbankpeeni bɛhigu puuni, ka birgi zaligu saha shɛli O (Naawuni) ni daa baŋsi ya yi ni bɔri (nasara) shɛli maa naai. Yi puuni shɛba beni bɔrila Dunia, ka yi puuni shɛba mi beni m-bɔri Chiyaama. Din nyaaŋa, ka O ŋmalgi ya ka chɛ ba, domin O dahim ya zuɣu. Yaha! Achiika! O chɛ m-paŋ ya. Naawuni mi nyɛla Pintira n-zaŋ ti ninvuɣu shɛba ban ti yɛlimaŋli.

وَلَقَدۡ صَدَقَكُمُ ٱللَّهُ وَعۡدَهُۥٓ
إِذۡ تَحُسُّونَهُم بِإِذۡنِهِۦۖ حَتَّىٰٓ إِذَا
فَشِلۡتُمۡ وَتَنَٰزَعۡتُمۡ فِي ٱلۡأَمۡرِ وَعَصَيۡتُم
مِّنۢ بَعۡدِ مَآ أَرَىٰكُم مَّا تُحِبُّونَۚ
مِنكُم مَّن يُرِيدُ ٱلدُّنۡيَا وَمِنكُم
مَّن يُرِيدُ ٱلۡأٓخِرَةَۚ ثُمَّ صَرَفَكُمۡ عَنۡهُمۡ
لِيَبۡتَلِيَكُمۡۖ وَلَقَدۡ عَفَا عَنكُمۡۗ
وَٱللَّهُ ذُو فَضۡلٍ عَلَى ٱلۡمُؤۡمِنِينَ ١٥٢

153. Teemi ya saha shɛli yi ni daa guuri duri (Uhdu) zoli maa ka bi ŋmalgira ni yi yuli so yi nyaaŋa, ka Naawuni tumo (Annabi Muhammadu) boondi ya yi nyaaŋa polo, ka O (Naawuni) yon ya samli ni suhusaɣiŋgu domin yi ni chɛ ka suhusaɣiŋgu shɛli paagi Annabi, domin yi di niŋ suhusaɣiŋgu ni din (tobbuna) faai ka chɛn ya, ka mi di niŋ suhusaɣiŋgu ni yɛli shɛli din nyɛn ya (tobu maa ni). Yaha! Naawuni nyɛla Ŋun mi din sɔɣi yi tuuntumsa puuni.

۞إِذۡ تُصۡعِدُونَ وَلَا تَلۡوُۥنَ
عَلَىٰٓ أَحَدٖ وَٱلرَّسُولُ يَدۡعُوكُمۡ
فِيٓ أُخۡرَىٰكُمۡ فَأَثَٰبَكُمۡ غَمَّۢا
بِغَمّٖ لِّكَيۡلَا تَحۡزَنُواْ عَلَىٰ
مَا فَاتَكُمۡ وَلَا مَآ أَصَٰبَكُمۡۗ
وَٱللَّهُ خَبِيرُۢ بِمَا تَعۡمَلُونَ ١٥٣

154. Din nyaaŋa, ka O (Naawuni) siɣisi ya gonyuunsi na ka di ti ŋariti yi puuni shɛba nina, ka di nyɛla suhudoo n-zaŋ tin ya, ka yi puuni shɛba mi nyɛvuya yɛla n-kuli muɣisi ba, ka bɛ naan tɛhiri

ثُمَّ أَنزَلَ عَلَيۡكُم مِّنۢ بَعۡدِ ٱلۡغَمِّ أَمَنَةٗ نُّعَاسٗا
يَغۡشَىٰ طَآئِفَةٗ مِّنكُمۡۖ وَطَآئِفَةٞ قَدۡ أَهَمَّتۡهُمۡ
أَنفُسُهُمۡ يَظُنُّونَ بِٱللَّهِ غَيۡرَ ٱلۡحَقِّ ظَنَّ
ٱلۡجَٰهِلِيَّةِۖ يَقُولُونَ هَل لَّنَا مِنَ ٱلۡأَمۡرِ مِن شَيۡءٖۗ

tɛha shɛli din pa yɛlimaŋli n-tiri Naawuni, ka di nyɛla ʒilinsi tɛha, ka naan yɛra: "Di ni bɔŋɔ, ti mali nasara yɛli shɛli dimbɔŋɔ (tobu ŋɔ) maa ni? (Yaa nyini Annabi)! Yɛlima: "Achiika! Yɛllikam nyɛla Naawuni dini." Bɛ sɔɣirila bɛ suhiri ni bɛ ni ku saɣi zaŋ shɛli n-wuhi a, ka yɛra: "Ti yi di mali (nasara) shɛli yɛla ŋɔ maa ni, tɔ! Bɛ naan ku ku ti kpe. (Yaa nyini Annabi)! Yɛlima: "Hali yi yi di bela yi yiŋsi puuni, tɔ! Naawuni ni zali kpibu ka di ʒe shɛba zuɣu talahi maa naan yi n-chaŋ bɛ dooshɛhi (gbala ni)." Domin Naawuni lahi dahim ya ka paɣi din be yi suhiri ni. Yaha! Naawuni nyɛla Baŋda ni din be suhiri ni.

قُلْ إِنَّ ٱلْأَمْرَ كُلَّهُۥ لِلَّهِ ۗ يُخْفُونَ فِىٓ أَنفُسِهِم مَّا لَا
يُبْدُونَ لَكَ ۖ يَقُولُونَ لَوْ كَانَ لَنَا مِنَ ٱلْأَمْرِ شَىْءٌ مَّا
قُتِلْنَا هَٰهُنَا ۗ قُل لَّوْ كُنتُمْ فِى بُيُوتِكُمْ لَبَرَزَ ٱلَّذِينَ
كُتِبَ عَلَيْهِمُ ٱلْقَتْلُ إِلَىٰ مَضَاجِعِهِمْ ۖ وَلِيَبْتَلِىَ
ٱللَّهُ مَا فِى صُدُورِكُمْ وَلِيُمَحِّصَ مَا فِى
قُلُوبِكُمْ ۗ وَٱللَّهُ عَلِيمٌۢ بِذَاتِ ٱلصُّدُورِ ﴿١٥٤﴾

155. Achiika! Yi puuni ninvuɣu shɛba ban daa lebi biri dabsi' shɛli salonima ayi (Muslinnim' mini chɛfurinim') la ni daa laɣim (uhdu tobu ni) Achiika! Shintaŋ n-nyɛ ŋun daa zaŋ yɛltɔɣa bɛɣu niŋ bɛ suhiri ni domin bɛ ni tum shɛli puuni zuɣu. Yaha! Pali n-nyɛli, Naawuni chɛ m-paŋ ba. Achiika! Naawuni nyɛla Chɛmpaŋlana, Suɣulolana titali.

إِنَّ ٱلَّذِينَ تَوَلَّوْا۟ مِنكُمْ يَوْمَ ٱلْتَقَى ٱلْجَمْعَانِ
إِنَّمَا ٱسْتَزَلَّهُمُ ٱلشَّيْطَٰنُ بِبَعْضِ مَا كَسَبُوا۟ ۖ
وَلَقَدْ عَفَا ٱللَّهُ عَنْهُمْ ۗ إِنَّ ٱللَّهَ غَفُورٌ حَلِيمٌ ﴿١٥٥﴾

156. Yaa yinim' ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni yɛlimaŋli! Miri ya ka yi leei kamani ninvuɣu shɛba ban niŋ chɛfuri-tali ka yɛli bɛ mabihi, di yi ti niŋ ka bɛ (mabihi maa) go tiŋgbani yaaŋa zuɣu, bee bɛ chaŋla tobu ni: "Bɛ yi di kpalim ʒi ti sani, bɛ naan ku kpi, bɛ mi

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ لَا تَكُونُوا۟ كَٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟
وَقَالُوا۟ لِإِخْوَٰنِهِمْ إِذَا ضَرَبُوا۟ فِى ٱلْأَرْضِ أَوْ كَانُوا۟
غُزًّى لَّوْ كَانُوا۟ عِندَنَا مَا مَاتُوا۟ وَمَا قُتِلُوا۟
لِيَجْعَلَ ٱللَّهُ ذَٰلِكَ حَسْرَةً فِى قُلُوبِهِمْ ۗ وَٱللَّهُ
يُحْىِۦ وَيُمِيتُ ۗ وَٱللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿١٥٦﴾

naan ku ku ba, domin Naawuni zaŋ li leei yolitɛm bɛ suhiri ni. Yaha! Naawuni n-nyɛ Ŋun neeri ka kura. Naawuni mi nyari yi tuuntumsa.

157. Yaha! Achiika! Bɛ yi kun ya bee yi kpi mi, tɔ! Naawuni chɛmpaŋ mini O nambɔzɔbo n-gari binshɛɣu kam yi ni laɣinda (Dunia ŋɔ).

وَلَئِن قُتِلْتُمْ فِي سَبِيلِ ٱللَّهِ أَوْ مُتُّمْ لَمَغْفِرَةٌ
مِّنَ ٱللَّهِ وَرَحْمَةٌ خَيْرٌ مِّمَّا يَجْمَعُونَ ١٥٧

158. Yaha! Achiika! Yi yi kpi, bee bɛ kun ya mi, tɔ! Achiika! Naawuni sani ka bɛ yɛn ti laɣim ya (Zaadali).

وَلَئِن مُّتُّمْ أَوْ قُتِلْتُمْ لَإِلَى ٱللَّهِ تُحْشَرُونَ ١٥٨

159. (Yaa nyini Anaabi)! Domin nambɔzɔbo din yi Naawuni sani na zuɣu n-chɛ ka a balgiri yɛla n-tiri ba (a Sɔhibenim' maa). A yi di nyɛla ŋun tula, ka nyɛla ŋun suhi kuui, tɔ! Bɛ naan zo ka chɛ a, dinzuɣu chɛli paŋ ba, ka bo gaafara ti ba, ka maandi ba saawɔra bɛ yɛllikam ni. Yaha! A yi niŋ niya ni yɛltɔɣa shɛli, tɔ! Nyin zaŋmi li n-dalim Naawuni. Achiika! Naawuni bɔrila ninvuɣu shɛba ban zaŋdi bɛ yɛla n-dalindi O.

فَبِمَا رَحْمَةٍ مِّنَ ٱللَّهِ لِنتَ لَهُمْ ۖ وَلَوْ كُنتَ فَظًّا
غَلِيظَ ٱلْقَلْبِ لَٱنفَضُّوا۟ مِنْ حَوْلِكَ ۖ فَٱعْفُ
عَنْهُمْ وَٱسْتَغْفِرْ لَهُمْ وَشَاوِرْهُمْ فِي ٱلْأَمْرِ ۖ فَإِذَا
عَزَمْتَ فَتَوَكَّلْ عَلَى ٱللَّهِ ۚ إِنَّ ٱللَّهَ يُحِبُّ ٱلْمُتَوَكِّلِينَ ١٥٩

160. Naawuni yi tin ya nasara, tɔ! So n-kani yɛn tooi nyɛŋ ya. O mi yi filim ya, tɔ! So lahi kani n-yɛn tooi sɔŋ ya di nyaaŋa. Yaha! Ban ti yɛlimaŋli dalimmila Naawuni koŋko zuɣu.

إِن يَنصُرْكُمُ ٱللَّهُ فَلَا غَالِبَ لَكُمْ ۖ
وَإِن يَخْذُلْكُمْ فَمَن ذَا ٱلَّذِي يَنصُرُكُم مِّنۢ
بَعْدِهِۦ ۗ وَعَلَى ٱللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ ٱلْمُؤْمِنُونَ ١٦٠

161. Yaha! Di bi tu kamaata ni Annabi so niŋ bilkɔŋsi, ŋun mi niŋ bilkɔŋsi, tɔ! O ni kana ni o ni niŋ

وَمَا كَانَ لِنَبِيٍّ أَن يَغُلَّ ۚ وَمَن يَغْلُلْ يَأْتِ
بِمَا غَلَّ يَوْمَ ٱلْقِيَٰمَةِ ۚ ثُمَّ تُوَفَّىٰ كُلُّ

bilkɔŋsi shɛli maa na Zaadali, din nyaaŋa bɛ ni ti yo nyɛvuli kam samli ni di ni tum shɛli, bɛ mi pala bɛ ni yɛn ti di shɛba zualinsi.

نَفۡسٖ مَّا كَسَبَتۡ وَهُمۡ لَا يُظۡلَمُونَ ١٦١

162. Di ni bɔŋɔ, ninvuɣu so ŋun doli Naawuni yɛdda ni ŋmani ŋun vɔri sujee Naawuni sani n-tiri o maŋa, ka o labbu shee nyɛ ʒahannama buɣum ni? Yaha! O labbu shee maa nyɛla din be.

أَفَمَنِ ٱتَّبَعَ رِضۡوَٰنَ ٱللَّهِ كَمَنۢ بَآءَ بِسَخَطٖ
مِّنَ ٱللَّهِ وَمَأۡوَىٰهُ جَهَنَّمُۚ وَبِئۡسَ ٱلۡمَصِيرُ ١٦٢

163. Bɛ (Alizanda bihi mini buɣum bihi) nyala darzanim' Naawuni sani. Yaha! Naawuni nyɛla Ŋun nyara bɛ tuuntumsa.

هُمۡ دَرَجَٰتٌ عِندَ ٱللَّهِۗ وَٱللَّهُ بَصِيرُۢ بِمَا
يَعۡمَلُونَ ١٦٣

164. Achiika! Naawuni ti ninvuɣu shɛba ban ti yɛlimaŋli pintitali saha shɛli O ni tim tuun' so (Annabi Muhammadu) na ka o yi bɛ maŋmaŋ' puuni na, ka o ti karindi O (Naawuni) aayanima n-tiri ba, ka niŋdi ba kasi, ka lahi baŋsiri ba litaafi (Alkur'aani) ni yɛmgoliŋga (Hadiisi). Yaha! Achiika! Bɛ daa nyɛla ninvuɣu shɛba ban be birginsim din be polo ni.

لَقَدۡ مَنَّ ٱللَّهُ عَلَى ٱلۡمُؤۡمِنِينَ إِذۡ بَعَثَ فِيهِمۡ
رَسُولٗا مِّنۡ أَنفُسِهِمۡ يَتۡلُواْ عَلَيۡهِمۡ ءَايَٰتِهِۦ
وَيُزَكِّيهِمۡ وَيُعَلِّمُهُمُ ٱلۡكِتَٰبَ وَٱلۡحِكۡمَةَ
وَإِن كَانُواْ مِن قَبۡلُ لَفِي ضَلَٰلٖ مُّبِينٍ ١٦٤

165. Bozuɣu ka yɛlibɛɣu ni daa ti nyɛn ya (Uhdu tobu ni), ka di kotomsi siɣim buyi min paai ba (chɛfurinim' maa Badar tobu ni), ka yi naan yɛra: "Ka ya ka ŋɔ maa yi na? (Yaa nyini Annaba)! Yɛlima: "Di yila yi maŋmaŋ' sani na." Achiika! Naawuni nyɛla Toora binshɛɣu kam zuɣu.

أَوَلَمَّآ أَصَٰبَتۡكُم مُّصِيبَةٞ قَدۡ أَصَبۡتُم
مِّثۡلَيۡهَا قُلۡتُمۡ أَنَّىٰ هَٰذَاۖ قُلۡ هُوَ مِنۡ عِندِ
أَنفُسِكُمۡۗ إِنَّ ٱللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَيۡءٖ قَدِيرٞ ١٦٥

166. Yaha! Yɛlibɛɣu din daa nyɛn ya dabsi' shɛli salonima ayi la

وَمَآ أَصَٰبَكُمۡ يَوۡمَ ٱلۡتَقَى ٱلۡجَمۡعَانِ فَبِإِذۡنِ ٱللَّهِ

وَلِيَعْلَمَ الْمُؤْمِنِينَ ١٦٦

(Muslinnim' mini chɛfurinim') ni daa ti kpa taba (Uhdu tobu ni) la, tɔ! Di nyɛla Naawuni sayiti puuni. Yaha! Domin O nya ninvuɣu shɛba ban ti yɛlimaŋli.

وَلِيَعْلَمَ الَّذِينَ نَافَقُوا ۚ وَقِيلَ لَهُمْ تَعَالَوْا قَاتِلُوا
فِي سَبِيلِ اللَّهِ أَوِ ادْفَعُوا ۖ قَالُوا لَوْ نَعْلَمُ قِتَالًا
لَاتَّبَعْنَاكُمْ ۗ هُمْ لِلْكُفْرِ يَوْمَئِذٍ أَقْرَبُ مِنْهُمْ
لِلْإِيمَانِ ۚ يَقُولُونَ بِأَفْوَاهِهِمْ مَا لَيْسَ فِي
قُلُوبِهِمْ ۗ وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا يَكْتُمُونَ ١٦٧

167. Yaha! Domin O nya ninvuɣu shɛba ban niŋ munaafichitali, ka bɛ lahi yɛli ba (munaafichinim' maa): "Kam ya na n-ti tuhi Naawuni soli zuɣu, bee ka yi gu yi maŋa," ka bɛ yɛli: "Ti yi di mi tobu tuhibu, ti naan doli ya." Dindali maa, bɛ mini chɛfuritali daa miri taba n-gari bɛ Naawuni yɛlimaŋtibo. Bɛ noya ka bɛ mali yɛri din ka bɛ suhiri ni. Yaha! Naawuni mi bɛ ni sɔɣira shɛli maa.

الَّذِينَ قَالُوا لِإِخْوَانِهِمْ وَقَعَدُوا لَوْ أَطَاعُونَا
مَا قُتِلُوا ۗ قُلْ فَادْرَءُوا عَنْ أَنْفُسِكُمُ الْمَوْتَ
إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ١٦٨

168. Ninvuɣu shɛba ban ʒini yiŋa (ka zaɣisi tobu ni chandi), ka naan yɛri bɛ mabihi: "Bɛ yi di doli ti, bɛ naan ku ku ba." (Yaa nyini Annabi)! Yɛlima: "Tɔ! Taɣimi ya yi maŋ' ka chɛ kpibu, yi yi nyɛla yɛlimaŋlinima."

وَلَا تَحْسَبَنَّ الَّذِينَ قُتِلُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ أَمْوَاتًا ۚ
بَلْ أَحْيَاءٌ عِنْدَ رَبِّهِمْ يُرْزَقُونَ ١٦٩

169. Yaha! Miri ya ka yi tɛhiri ni ninvuɣu shɛba bɛ ni ku Naawuni soli zuɣu maa nyɛla kpiimba. Chɛli gba! Bɛ nyɛla ninvuɣu shɛba ban be bɛ nyɛvuya ni bɛ Duuma (Naawuni) sani, ka nyɛla bɛ ni largiri shɛba arzichi.[1]

فَرِحِينَ بِمَا آتَاهُمُ اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ
وَيَسْتَبْشِرُونَ بِالَّذِينَ لَمْ يَلْحَقُوا بِهِمْ

170. Ka bɛ nyɛla ban niŋdi suhupɛlli ni Naawuni ni ti ba shɛli O

1 Annabi Muhammadu (Naawuni nambɔzobo ni O naani be o zuɣu) yɛliya ni ban kpi adiini tobu ni maa nyɛvuya yɛn ti bela noombihi vakaha ni, ka bɛ mali li diri Alizanda puuni binwola hali ni Chiyaama yiɣisibu dali.

pini puuni, ka tiri (bɛ mabihi) ban kpalim nyaaŋa ka na bi kpi suhupɛlli lahibali kadama bɛ ti ka dabiɛm shɛli (ni Chiyaama daazaaba), bɛ mi ti bi yɛn niŋ suhusaɣiŋgu.

مِّنْ خَلْفِهِمْ أَلَّا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿١٧٠﴾

171. Ka bɛ tiri suhupɛlli lahibali n-zaŋ chaŋ Naawuni ni yolsi ba yolsigu mini pini shɛli. Yaha! Achiika! Naawuni bi bahiri ban ti yɛlimaŋli sanyoo yoli.

۞ يَسْتَبْشِرُونَ بِنِعْمَةٍ مِّنَ ٱللَّهِ وَفَضْلٍ
وَأَنَّ ٱللَّهَ لَا يُضِيعُ أَجْرَ ٱلْمُؤْمِنِينَ ﴿١٧١﴾

172. Ninvuɣu shɛba ban saɣi ti Naawuni mini O tumo boligu, saha shɛli bɛ ni nya daŋtula naai, dinzuɣu ninvuɣu shɛba ban tum tuunsuma bɛ puuni ka zo Naawuni, bɛ mali laara din bara.

ٱلَّذِينَ ٱسْتَجَابُوا۟ لِلَّهِ وَٱلرَّسُولِ مِنۢ بَعْدِ
مَآ أَصَابَهُمُ ٱلْقَرْحُ ۚ لِلَّذِينَ أَحْسَنُوا۟ مِنْهُمْ
وَٱتَّقَوْا۟ أَجْرٌ عَظِيمٌ ﴿١٧٢﴾

173. Ninvuɣu shɛba niriba ni yɛli ba: "Achiika! Ninsalinim' laɣim ya ni bɛ tuhi ya, dinzuɣu zom ya ba," ka di pahi ba Naawuni yɛlimaŋtibo, ka bɛ yɛli: "Naawuni saɣi ti." M-bo ni Duuma so Ŋun tu kamaata ni bɛ dalimmi O."

ٱلَّذِينَ قَالَ لَهُمُ ٱلنَّاسُ إِنَّ ٱلنَّاسَ قَدْ جَمَعُوا۟
لَكُمْ فَٱخْشَوْهُمْ فَزَادَهُمْ إِيمَـٰنًا وَقَالُوا۟
حَسْبُنَا ٱللَّهُ وَنِعْمَ ٱلْوَكِيلُ ﴿١٧٣﴾

174. Dinzuɣu, ka bɛ labi na ni yolsigu (suhudoo) din yi Naawuni sani na, ni pini (laara), ka zaɣabe' shɛli bi paai ba. Yaha! Ka bɛ doli Naawuni ni saɣi ti shɛli. Naawuni mi nyɛla Pintitali lana.

فَٱنقَلَبُوا۟ بِنِعْمَةٍ مِّنَ ٱللَّهِ وَفَضْلٍ لَّمْ
يَمْسَسْهُمْ سُوٓءٌ وَٱتَّبَعُوا۟ رِضْوَٰنَ ٱللَّهِ ۗ
وَٱللَّهُ ذُو فَضْلٍ عَظِيمٍ ﴿١٧٤﴾

175. Achiika! Shintaŋ n-nyɛ ŋun varsiri ya ni o yuriba (chɛfurinima). Dinzuɣu, miri ya ka yi zo ba, ka zon ya Ma (Mani Naawuni), yi yi nyɛla ban ti Naawuni yɛlimaŋli.

إِنَّمَا ذَٰلِكُمُ ٱلشَّيْطَـٰنُ يُخَوِّفُ أَوْلِيَآءَهُۥ
فَلَا تَخَافُوهُمْ وَخَافُونِ إِن كُنتُم مُّؤْمِنِينَ ﴿١٧٥﴾

176. (Yaa nyini Annabi)! Miri ka a chɛ ka ninvuɣu shɛba ban niŋdi yomyoma n-kpɛri chɛfuritali puuni maa yɛla niŋ a suhusaɣiŋgu. Achiika! Di kariya ni bɛ tooi niŋ Naawuni chuuta shɛli. Naawuni m-bɔri ni O ti bi zali ba tarli Chiyaama. Yaha! Bɛ mali azaaba din bara (Zaa-dali).

وَلَا يَحْزُنكَ ٱلَّذِينَ يُسَٰرِعُونَ فِى ٱلْكُفْرِ ۚ إِنَّهُمْ
لَن يَضُرُّوا۟ ٱللَّهَ شَيْـًٔا ۗ يُرِيدُ ٱللَّهُ أَلَّا يَجْعَلَ لَهُمْ
حَظًّا فِى ٱلْـَٔاخِرَةِ ۖ وَلَهُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿١٧٦﴾

177. Achiika! Ninvuɣu shɛba ban zaŋ iimaansili n-taɣi ka deei chɛfuritali maa, tɔ! Di kariya ka bɛ tooi niŋ Naawuni chuuta shɛli. Yaha! Bɛ mali azaabakpeeni (Zaadali).

إِنَّ ٱلَّذِينَ ٱشْتَرَوُا۟ ٱلْكُفْرَ بِٱلْإِيمَٰنِ لَن يَضُرُّوا۟
ٱللَّهَ شَيْـًٔا وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١٧٧﴾

178. Yaha! Ninvuɣu shɛba ban niŋ chɛfuritali maa miri ka bɛ tɛhiri ni Ti (Tinim' Naawuni) ni naɣisiri tiri ba maa nyɛla alheeri n-zaŋ ti ba. Achiika! Ti naɣisiri mi n-tiri ba domin bɛ pahi tuum-biɛri tumbu, bɛ mi mali filiŋ daazaaba (Zaadali).

وَلَا يَحْسَبَنَّ ٱلَّذِينَ كَفَرُوٓا۟ أَنَّمَا نُمْلِى لَهُمْ
خَيْرٌ لِّأَنفُسِهِمْ ۚ إِنَّمَا نُمْلِى لَهُمْ لِيَزْدَادُوٓا۟ إِثْمًا ۚ
وَلَهُمْ عَذَابٌ مُّهِينٌ ﴿١٧٨﴾

179. Naawuni pala Ŋun yɛn chɛ ninvuɣu shɛba ban ti yɛlimaŋli maa ka bɛ be hali shɛŋa ni bɛ ni be maa, naɣila O woligi zaɣibɛɣu zaɣivɛlli puuni. Naawuni mi pala Ŋun yɛn baŋsi ya din sɔɣi. Amaa! Naawuni gahindila O ni bɔri so O tuumba puuni. Tɔ! Dinzuɣu, tim ya Naawuni mini O tuumba yɛlimaŋli, yi mi yi ti Naawuni yɛlimaŋli ka zo O, tɔ! Yi mali laara din bara.

مَّا كَانَ ٱللَّهُ لِيَذَرَ ٱلْمُؤْمِنِينَ عَلَىٰ مَآ أَنتُمْ
عَلَيْهِ حَتَّىٰ يَمِيزَ ٱلْخَبِيثَ مِنَ ٱلطَّيِّبِ ۗ وَمَا كَانَ
ٱللَّهُ لِيُطْلِعَكُمْ عَلَى ٱلْغَيْبِ وَلَٰكِنَّ ٱللَّهَ يَجْتَبِى مِن
رُّسُلِهِۦ مَن يَشَآءُ ۖ فَـَٔامِنُوا۟ بِٱللَّهِ وَرُسُلِهِۦ ۚ وَإِن
تُؤْمِنُوا۟ وَتَتَّقُوا۟ فَلَكُمْ أَجْرٌ عَظِيمٌ ﴿١٧٩﴾

180. Yaha! Ninvuɣu shɛba ban niŋdi biɛm ni Naawuni ni ti ba shɛli O

وَلَا يَحْسَبَنَّ ٱلَّذِينَ يَبْخَلُونَ بِمَآ ءَاتَىٰهُمُ ٱللَّهُ

pini puuni maa miri ka bɛ tɛhiri ni alheeri n-nyɛ li n-zaŋ ti ba. Achiika! Di nyɛla din be n-ti ba. Ni baalim! Bɛ ni ti zaŋ bɛ ni mali shɛli n-niŋdi bɛm maa m-piri bɛ niŋgoya ni Zaadali. Yaha! Naawuni n-nyɛ Ɗun diri sagbana mini tiŋgbani fali. Naawuni mi mi din sɔɣi yi tuuntumsa puuni.

مِن فَضۡلِهِۦ هُوَ خَيۡرٗا لَّهُمۖ بَلۡ هُوَ شَرّٞ لَّهُمۡۖ
سَيُطَوَّقُونَ مَا بَخِلُواْ بِهِۦ يَوۡمَ ٱلۡقِيَٰمَةِۗ وَلِلَّهِ
مِيرَٰثُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِۗ
وَٱللَّهُ بِمَا تَعۡمَلُونَ خَبِيرٞ ١٨٠

181. Achiika! Naawuni wum ninvuɣu shɛba ban yɛli: “Naawuni nyɛla faralana ka tinim’ nyɛ bundannima.” Ni baalim, Ti (Tinim’ Naawuni) ni sabi bɛ ni yɛli shɛli maa, ni bɛ ni lahi kuri Annabinim’ ka di pa ni yɛlimaŋli shɛli la zuɣu. Yaha! Ti ni yɛli: “Lammi ya azaaba shɛli din nyoori pam la.”

لَّقَدۡ سَمِعَ ٱللَّهُ قَوۡلَ ٱلَّذِينَ قَالُوٓاْ إِنَّ ٱللَّهَ
فَقِيرٞ وَنَحۡنُ أَغۡنِيَآءُۘ سَنَكۡتُبُ مَا قَالُواْ
وَقَتۡلَهُمُ ٱلۡأَنۢبِيَآءَ بِغَيۡرِ حَقّٖ وَنَقُولُ
ذُوقُواْ عَذَابَ ٱلۡحَرِيقِ ١٨١

182. Di daliri nyɛla yi nuhi ni daŋsi tuun’ shɛŋa (sanyoo). Yaha! Achiika! Naawuni pala Ɗun diri daba zualinsi.

ذَٰلِكَ بِمَا قَدَّمَتۡ أَيۡدِيكُمۡ وَأَنَّ ٱللَّهَ
لَيۡسَ بِظَلَّٰمٖ لِّلۡعَبِيدِ ١٨٢

183. Ninvuɣu shɛba ban yɛli: “Achiika! Naaawuni gbaai ti la alikauli kadama ti miri ka ti ti tuun’ so yɛlimaŋli naɣila o ka ti mi na ni kurbaani[1] ka buɣum diri li. Yɛlima: “Achiika! Tuumba daa pun kan ya na ni dalirinim’ pɔi ni mani, ni yi ni yɛli shɛli ŋɔ maa gba, ka bo n-leei chɛ ka yi daa ku ba, yi yi shiri nyɛla yɛlimaŋlinima? ”

ٱلَّذِينَ قَالُوٓاْ إِنَّ ٱللَّهَ عَهِدَ إِلَيۡنَآ أَلَّا
نُؤۡمِنَ لِرَسُولٍ حَتَّىٰ يَأۡتِيَنَا بِقُرۡبَانٖ
تَأۡكُلُهُ ٱلنَّارُۗ قُلۡ قَدۡ جَآءَكُمۡ رُسُلٞ مِّن
قَبۡلِي بِٱلۡبَيِّنَٰتِ وَبِٱلَّذِي قُلۡتُمۡ فَلِمَ
قَتَلۡتُمُوهُمۡ إِن كُنتُمۡ صَٰدِقِينَ ١٨٣

184. (Yaa nyini Annabi)! Bɛ yi labsi a ʒirilana, tɔ! Achiika! Bɛ daa

فَإِن كَذَّبُوكَ فَقَدۡ كُذِّبَ رُسُلٞ مِّن

1 Kurbaani gbinni nyɛla pulibu.

pun labsi tuun' shɛba ban kana pɔi ni nyini ʒiri- nima. Bɛ daa kana ni dalirinim' polo ni, n-ti pahi litaafinima, hali ti pahi litaafi (Alkur'aani) shɛli din mali neesim ŋɔ maa.

قَبْلِكَ جَآءُو بِٱلْبَيِّنَٰتِ وَٱلزُّبُرِ
وَٱلْكِتَٰبِ ٱلْمُنِيرِ ﴿١٨٤﴾

185. Nyɛvuli kam nyɛla din yɛn lam kum. Yaha! Achiika! Bɛ ni ti yon ya yi tuuntumsa sanyoo Zaadali. Dinzuɣu, bɛ yi ti niŋ ninvuɣu so katiŋ' ka chɛ buɣum ni kpɛbu ka kpɛhi o Alizanda puuni, tɔ! Achiika! O nya tarli. Dunia bɛhigu pala shɛli naɣila nyɛɣisim din nyɛ yɔhim.

كُلُّ نَفْسٍ ذَآئِقَةُ ٱلْمَوْتِ ۗ وَإِنَّمَا تُوَفَّوْنَ
أُجُورَكُمْ يَوْمَ ٱلْقِيَٰمَةِ ۖ فَمَن زُحْزِحَ
عَنِ ٱلنَّارِ وَأُدْخِلَ ٱلْجَنَّةَ فَقَدْ فَازَ ۗ
وَمَا ٱلْحَيَوٰةُ ٱلدُّنْيَآ إِلَّا مَتَٰعُ ٱلْغُرُورِ ﴿١٨٥﴾

186. Achiika! Bɛ ni dahim ya yi liɣiri mini yi maŋmaŋ' bɛhisi puuni, yi mi ni wum bɛrim pam ninvuɣu shɛba bɛ ni ti litaafi (Yahuudu mini Nashaaranim') maa mini ban jɛmdi buɣa sani. Amaa! Yi yi niŋ suɣulo, ka zo Naawuni, tɔ! Achiika! Di lala maa be yɛlitimsa puuni.

۞ لَتُبْلَوُنَّ فِىٓ أَمْوَٰلِكُمْ وَأَنفُسِكُمْ
وَلَتَسْمَعُنَّ مِنَ ٱلَّذِينَ أُوتُوا۟
ٱلْكِتَٰبَ مِن قَبْلِكُمْ وَمِنَ ٱلَّذِينَ
أَشْرَكُوٓا۟ أَذًى كَثِيرًا ۚ وَإِن تَصْبِرُوا۟ وَتَتَّقُوا۟
فَإِنَّ ذَٰلِكَ مِنْ عَزْمِ ٱلْأُمُورِ ﴿١٨٦﴾

187. (Yaa nyini Annabi)! Teemi saha shɛli Naawuni ni daa gbaai alkauli ni ninvuɣu shɛba bɛ ni ti litaafi (ka Naawuni yɛli ba): "Kahigim ya li (Annabi Muhammadu tuuntali), ka miri ya ka yi sɔɣi li, ka bɛ zaŋ li n-labi bɛ kpali nyaaŋa, ka lahi zaŋ li n-taɣi liɣiri bɛla. Dinzuɣu, bɛ ni zaŋ li n-taɣi shɛli maa nyɛla din be.

وَإِذْ أَخَذَ ٱللَّهُ مِيثَٰقَ ٱلَّذِينَ أُوتُوا۟ ٱلْكِتَٰبَ
لَتُبَيِّنُنَّهُۥ لِلنَّاسِ وَلَا تَكْتُمُونَهُۥ فَنَبَذُوهُ
وَرَآءَ ظُهُورِهِمْ وَٱشْتَرَوْا۟ بِهِۦ ثَمَنًا قَلِيلًا ۖ
فَبِئْسَ مَا يَشْتَرُونَ ﴿١٨٧﴾

188. (Yaa nyini Annabi)! Miri ka a tɛhi ni ninvuɣu shɛba ban niŋdi suhupɛlli ni bɛ ni zaŋ binshɛɣu

لَا تَحْسَبَنَّ ٱلَّذِينَ يَفْرَحُونَ بِمَآ أَتَوا۟ وَّيُحِبُّونَ أَن
يُحْمَدُوا۟ بِمَا لَمْ يَفْعَلُوا۟ فَلَا تَحْسَبَنَّهُم

ti, ka bɔri ni bɛ payi ba ni bɛ ni bi tum shɛli, tɔ! Miri ka a tɛhi ni bɛ nyɛla ban yɛn ti tilgi ka chɛ azaaba. Yaha! Azaabakpeeni be bɛ zuɣu (Zaadali).

بِمَفَازَةٍ مِّنَ ٱلْعَذَابِ ۖ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١٨٨﴾

189. Yaha! Naawuni n-nyɛ Ŋun su sagbana mini tiŋgbani yiko. Yaha! Naawuni nyɛla Toora binshɛɣu kam zuɣu.

وَلِلَّهِ مُلْكُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ ۗ وَٱللَّهُ عَلَىٰ
كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١٨٩﴾

190. Achiika! Sagbana mini tiŋgbani nambu puuni, n-ti pahi yuŋ mini wuntaŋ' taɣibu, achiika! Di nyɛla yɛlikpahinda n-ti haŋkayanima.

إِنَّ فِي خَلْقِ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ وَٱخْتِلَٰفِ
ٱلَّيْلِ وَٱلنَّهَارِ لَءَايَٰتٍ لِّأُو۟لِى ٱلْأَلْبَٰبِ ﴿١٩٠﴾

191. Ninvuɣu shɛba ban teeri Naawuni yɛla ka di nyɛla bɛ ʒɛla zuɣusaa, bee ka bɛ ʒi tiŋgbani ni, bee ka bɛ do bɛ luɣa zuɣu, ka bɛ tɛhiri sagbana mini tiŋgbani nambu puuni (ka yɛra): "Yaa ti Duuma Naawuni! A bi nam dimbɔŋɔ maa yoli. A nam niŋ kasi. Dinzuɣu, gum ti ka chɛ buɣum daazaaba."

ٱلَّذِينَ يَذْكُرُونَ ٱللَّهَ قِيَٰمًا وَقُعُودًا وَعَلَىٰ
جُنُوبِهِمْ وَيَتَفَكَّرُونَ فِي خَلْقِ
ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ رَبَّنَا مَا خَلَقْتَ هَٰذَا
بَٰطِلًا سُبْحَٰنَكَ فَقِنَا عَذَابَ ٱلنَّارِ ﴿١٩١﴾

192. Yaa ti Duuma Naawuni! Achiika! A ni kpɛhi ninvuɣu so buɣum ni, tɔ! A shiri dihi o vi. Yaha! Zualindiriba ti ka sɔŋdiba (Zaadali).

رَبَّنَآ إِنَّكَ مَن تُدْخِلِ ٱلنَّارَ فَقَدْ أَخْزَيْتَهُۥ ۖ
وَمَا لِلظَّٰلِمِينَ مِنْ أَنصَارٍ ﴿١٩٢﴾

193. Yaa ti Duuma Naawuni! Achiika! Tinim' wum mololan' so ni moonda n-zaŋ chaŋ iimaansili (ka yɛra): "Tim ya yi Duuma (Naawuni) yɛlimaŋli." Ka ti shiri ti yɛlimaŋli. Yaa ti Duuma (Naawuni)! Chɛli paŋ ti, ka nyɛhi ti taali shɛŋa din nyɛ zaɣibihi ka chɛ ti. Yaha! Deemi ti nyɛvuya m-pahi ninvuɣusuma dini ni."

رَبَّنَآ إِنَّنَا سَمِعْنَا مُنَادِيًا يُنَادِى لِلْإِيمَٰنِ
أَنْ ءَامِنُوا۟ بِرَبِّكُمْ فَـَٔامَنَّا ۚ رَبَّنَا فَٱغْفِرْ لَنَا
ذُنُوبَنَا وَكَفِّرْ عَنَّا سَيِّـَٔاتِنَا وَتَوَفَّنَا
مَعَ ٱلْأَبْرَارِ ﴿١٩٣﴾

194. "Yaa ti Duuma Naawuni! Tim ti A ni gbaai ti shɛli (Alizanda) daalikauli A tuumba zilma zuɣu la. Yaha! Miri ka A dihi ti vi Zaadali. Achiika! A nyɛla Ŋun bi yiɣisiri alikauli."

رَبَّنَا وَءَاتِنَا مَا وَعَدتَّنَا عَلَىٰ رُسُلِكَ وَلَا تُخْزِنَا
يَوْمَ ٱلْقِيَٰمَةِ ۗ إِنَّكَ لَا تُخْلِفُ ٱلْمِيعَادَ ١٩٤

195. Ka bɛ Duuma (Naawuni) deei bɛ suhigu (ka yɛli): "Achiika! N-ku chɛ ka ŋun tum tuuni yi puuni sanyoo bahi yoli, o yi nyɛla doo bee paɣa, yi puuni shɛba yila taba ni na. Dinzuɣu, ninvuɣu shɛba ban zo Hiʒira [1] ka bɛ daa yihi ba bɛ yiŋsi ni, ka niŋ ba furminsi N (Mani Naawuni) soli zuɣu, ka bɛ tuhi tobu, ka bɛ ku ba, tɔ! Achiika! N-ni nyɛhi bɛ taya din nyɛ zaɣibihi ka chɛ ba. Yaha! Achiika! N-ni kpɛhi ba Alizanda yili shɛŋa din kulibɔna yɛn ti zɔri gindi di lɔŋ ni, ka di nyɛla sanyoo din yi Naawuni sani na. Yaha! Naawuni sani ka sanyovɛlli be.

فَٱسْتَجَابَ لَهُمْ رَبُّهُمْ أَنِّى لَآ أُضِيعُ عَمَلَ
عَٰمِلٍ مِّنكُم مِّن ذَكَرٍ أَوْ أُنثَىٰ ۖ بَعْضُكُم مِّنۢ
بَعْضٍ ۖ فَٱلَّذِينَ هَاجَرُوا۟ وَأُخْرِجُوا۟ مِن دِيَٰرِهِمْ
وَأُوذُوا۟ فِى سَبِيلِى وَقَٰتَلُوا۟ وَقُتِلُوا۟ لَأُكَفِّرَنَّ
عَنْهُمْ سَيِّـَٔاتِهِمْ وَلَأُدْخِلَنَّهُمْ جَنَّٰتٍ
تَجْرِى مِن تَحْتِهَا ٱلْأَنْهَٰرُ ثَوَابًا مِّنْ عِندِ ٱللَّهِ ۗ
وَٱللَّهُ عِندَهُۥ حُسْنُ ٱلثَّوَابِ ١٩٥

196. (Yaa nyini ŋun gbilsiri tibli)! Miri ka a chɛ ka ninvuɣu shɛba ban niŋ chɛfuritali maa lebginsim (bɛ zo n-gili tiŋsi ni maa) yɔhimma.

لَا يَغُرَّنَّكَ تَقَلُّبُ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ فِى ٱلْبِلَٰدِ ١٩٦

197. Di nyɛla nyaɣisim bɛla (Dunia ŋɔ), din nyaaŋa, bɛ labbu shee yɛn ti nyɛla ʒahannama buɣum ni, di labbu shee maa mi nyɛla din be.

مَتَٰعٌ قَلِيلٌ ثُمَّ مَأْوَىٰهُمْ جَهَنَّمُ ۚ وَبِئْسَ
ٱلْمِهَادُ ١٩٧

198. Amaa! Ninvuɣu shɛba ban zo bɛ Duuma (Naawuni), bɛ mali Alizanda shɛli din kulibɔna yɛn ti zɔri gindi di lɔŋ ni la, ka bɛ nyɛla

لَٰكِنِ ٱلَّذِينَ ٱتَّقَوْا۟ رَبَّهُمْ لَهُمْ جَنَّٰتٌ
تَجْرِى مِن تَحْتِهَا ٱلْأَنْهَٰرُ خَٰلِدِينَ فِيهَا نُزُلًا
مِّنْ عِندِ ٱللَّهِ ۗ وَمَا عِندَ ٱللَّهِ خَيْرٌ لِّلْأَبْرَارِ ١٩٨

1 Bana n-nyɛ ban daa pahi Annabi zuɣu ka bɛ zo n-yi Makka labi Madina domin Muslimsi daadiini tooni tibu zuɣu.

ban yɛn ti kpalim di puuni, ka di nyɛ saani di yi Naawuni sani na. Yaha! Din be Naawuni sani n-nyɛ din gari n-zaŋ ti ninvuɣugahinda.

وَإِنَّ مِنۡ أَهۡلِ ٱلۡكِتَٰبِ لَمَن يُؤۡمِنُ بِٱللَّهِ
وَمَآ أُنزِلَ إِلَيۡكُمۡ وَمَآ أُنزِلَ إِلَيۡهِمۡ
خَٰشِعِينَ لِلَّهِ لَا يَشۡتَرُونَ بِـَٔايَٰتِ ٱللَّهِ
ثَمَنٗا قَلِيلًاۚ أُوْلَٰٓئِكَ لَهُمۡ أَجۡرُهُمۡ عِندَ
رَبِّهِمۡۗ إِنَّ ٱللَّهَ سَرِيعُ ٱلۡحِسَابِ ١٩٩

199. Yaha! Achiika! Ninvuɣu shɛba bɛ ni ti litaafi maa (Yahuudu mini Nashaaranim') puuni shɛba beni n-ti Naawuni yɛlimaŋli, ka ti yɛlimaŋli ni bɛ ni siɣisi shɛli (Alkur'aani) n-tin ya na, n-ti pahi bɛ ni siɣisi shɛli n-ti ba na, ka bɛ nyɛla ban gbargiri bɛ maŋa n-tiri Naawuni, bɛ mi bi zaŋdi Naawuni aaya- nima n-taɣiri liɣiri bɛla, tɔ! Bannim' maa mali bɛ sanyoo bɛ Duuma (Naawuni) sani. Achiika! Naawuni nyɛla Ŋun kariti saliya ni valim.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ ٱصۡبِرُواْ وَصَابِرُواْ
وَرَابِطُواْ وَٱتَّقُواْ ٱللَّهَ لَعَلَّكُمۡ
تُفۡلِحُونَ ٢٠٠

200. Yaa yinim' ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni yɛlimaŋli! Niŋmi ya suɣulo, ka niŋ ya suhukpeeni, ka mali ya shili (n-guli yi dimba), ka zon ya Naawuni, achiika! Yi nyɛla ban yɛn nya tarli.

PAɣABA SUURILI

سُورَةُ النِّسَاءِ

Suurili ŋɔ maa wuhirila so' shɛŋa din yɛn gu ninsalinim' daarzichi ni bɛ nyɛvuya, ni di ni tu kamaata ni Muslinnim' be ni taba bɛ sunsuuni, n-ti pahi bɛ mini ninvuɣu shɛba ban pa Muslinnim' sunsuuni shɛm

بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّاسُ ٱتَّقُوا۟ رَبَّكُمُ ٱلَّذِى خَلَقَكُم مِّن نَّفْسٍ وَٰحِدَةٍ وَخَلَقَ مِنْهَا زَوْجَهَا وَبَثَّ مِنْهُمَا رِجَالًا كَثِيرًا وَنِسَآءً ۚ وَٱتَّقُوا۟ ٱللَّهَ ٱلَّذِى تَسَآءَلُونَ بِهِۦ وَٱلْأَرْحَامَ ۚ إِنَّ ٱللَّهَ كَانَ عَلَيْكُمْ رَقِيبًا ﴿١﴾

1. Yaa yinim' ninsalinima! Zom ya yi Duuma so Ŋun nam ya, ka yi yi nyɛvuli yini (Annabi Adam) puuni na, ka nam o paɣa (Hawa) di puuni, ka lahi yihi dobba mini paɣaba pam bɛ niriba ayi maa puuni na. Dinzuɣu, zom ya Naawuni so yi ni suhiri taba (bukaata maligu) ni O yuli, ka zon ya dɔɣim ŋmabu. Dinzuɣu Naawuni nyɛla Ŋun pa O nina lihiri ya.

وَءَاتُوا۟ ٱلْيَتَٰمَىٰٓ أَمْوَٰلَهُمْ ۖ وَلَا تَتَبَدَّلُوا۟ ٱلْخَبِيثَ بِٱلطَّيِّبِ ۖ وَلَا تَأْكُلُوٓا۟ أَمْوَٰلَهُمْ إِلَىٰٓ أَمْوَٰلِكُمْ ۚ إِنَّهُۥ كَانَ حُوبًا كَبِيرًا ﴿٢﴾

2. Yaha! Tim ya kpibsi bɛ daarzichi, ka miri ya ka yi zaŋ din be n-taɣi din vɛla, Yaha! Miri ya ka yi zaŋ bɛ (kpibsi) da- arzichi m-pahi yi daarzichi zuɣu n-di li. Achiika! Lala maa nyɛla alahichi zaɣititali.

وَإِنْ خِفْتُمْ أَلَّا تُقْسِطُوا۟ فِى ٱلْيَتَٰمَىٰ فَٱنكِحُوا۟ مَا طَابَ لَكُم مِّنَ ٱلنِّسَآءِ مَثْنَىٰ وَثُلَٰثَ وَرُبَٰعَ ۖ فَإِنْ خِفْتُمْ أَلَّا تَعْدِلُوا۟ فَوَٰحِدَةً أَوْ مَا مَلَكَتْ أَيْمَٰنُكُمْ ۚ ذَٰلِكَ أَدْنَىٰٓ أَلَّا تَعُولُوا۟ ﴿٣﴾

3. Yaha! Yi yi zɔri dabɛm kadama yi ku tooi niŋ aadalsi n-zaŋ chaŋ yi kpibsi la polo, tɔ! Yin kpiɣimi paɣa shɛba yi suhi ni bɔra, paɣaba ayiyi bee atata, be anahinahi. Amaa! Yi yi ti zɔri dabɛm kadama yi ku tooi niŋ aadalsi, tɔ! Yin kpiɣimi paɣayino, bee yi sulinsi. Ŋɔ maa n-nyɛ (fukumsi shɛli) din be yoma, ka ku chɛ ka yi kpahi yɛɣi targa.

4. Yaha! Tim ya paɣaba bɛ sadaachi tibu ni suhupɛlli. Amaa! Bɛ (paɣaba maa) yi niŋ suhupɛlli ni yinima, ka labsi di puuni shɛli n-tin ya, tɔ! Yin dim ya li, ka di nyɛ nyɛɣisim ni suhudoo n-tin ya.

وَءَاتُواْ ٱلنِّسَآءَ صَدُقَٰتِهِنَّ نِحۡلَةٗۚ فَإِن طِبۡنَ
لَكُمۡ عَن شَيۡءٖ مِّنۡهُ نَفۡسٗا فَكُلُوهُ هَنِيٓـٔٗا مَّرِيٓـٔٗا ٤

5. Yaha! Miri ya ka yi ti (kpibsi maa puuni) ban nyɛ jɛra bɛ daarzichi shɛli Naawuni ni zaŋ niŋ yi nuhi ni (ka di nyɛ din ʒeya maandi bɛ bɛhisi). Dinzuɣu, zaŋmi ya di puuni shɛli n-dihi ba, ka soli ba, ka yɛli ya ba yɛltɔɣali ni bɛrisuŋ.

وَلَا تُؤۡتُواْ ٱلسُّفَهَآءَ أَمۡوَٰلَكُمُ ٱلَّتِي جَعَلَ ٱللَّهُ لَكُمۡ
قِيَٰمٗا وَٱرۡزُقُوهُمۡ فِيهَا وَٱكۡسُوهُمۡ وَقُولُواْ لَهُمۡ قَوۡلٗا
مَّعۡرُوفٗا ٥

6. Yaha! Dahimmi ya kpibsi (ka baŋ bɛ haŋkali tariga) hali ka bɛ ti saɣi amiliya niŋbu, yi mi yi kpahim ba ka bɛ dolsi, tɔ! Yin labsim ya bɛ daarzichi n-ti ba, ka miri ya ka yi di li ni barina soli, bee ka yi di li yomyom' poi ka bɛ na bi kpaŋ, ŋun nyɛ bundana, tɔ! Ŋun gbaami o maŋa (ka chɛ kpibsi liɣiri dibu), ŋun mi nyɛ faralana, tɔ! Ŋun dim li ni bɛrisuŋ. Yi mi yi ti labsi bɛ liɣiri ti n-ba, tɔ! Yin bom ya shɛhiranima. Yaha! Naawuni ko saɣi Saliya karita.

وَٱبۡتَلُواْ ٱلۡيَتَٰمَىٰ حَتَّىٰٓ إِذَا بَلَغُواْ ٱلنِّكَاحَ فَإِنۡ
ءَانَسۡتُم مِّنۡهُمۡ رُشۡدٗا فَٱدۡفَعُوٓاْ إِلَيۡهِمۡ أَمۡوَٰلَهُمۡۖ
وَلَا تَأۡكُلُوهَآ إِسۡرَافٗا وَبِدَارًا أَن يَكۡبَرُواْۚ وَمَن كَانَ
غَنِيّٗا فَلۡيَسۡتَعۡفِفۡۖ وَمَن كَانَ فَقِيرٗا فَلۡيَأۡكُلۡ
بِٱلۡمَعۡرُوفِۚ فَإِذَا دَفَعۡتُمۡ إِلَيۡهِمۡ أَمۡوَٰلَهُمۡ
فَأَشۡهِدُواْ عَلَيۡهِمۡۚ وَكَفَىٰ بِٱللَّهِ حَسِيبٗا ٦

7. Dobba mali tarli binshɛɣu ba ni ma bee dɔɣiriba ni (kpi) ka chɛ shɛli puuni, ka paɣaba mali tarili binshɛɣu ba ni ma bee dɔɣiriba (ni kpi) ka chɛ shɛli puuni, di puuni din pɔra, bee din galsi, di nyɛla tarili din nyɛ talahi.

لِّلرِّجَالِ نَصِيبٞ مِّمَّا تَرَكَ ٱلۡوَٰلِدَانِ وَٱلۡأَقۡرَبُونَ
وَلِلنِّسَآءِ نَصِيبٞ مِّمَّا تَرَكَ ٱلۡوَٰلِدَانِ وَٱلۡأَقۡرَبُونَ
مِمَّا قَلَّ مِنۡهُ أَوۡ كَثُرَۚ نَصِيبٗا مَّفۡرُوضٗا ٧

8. Yaha! Dɔɣiriba mini kpibsi, n-ti pahi nandamba yi ti kana (fali maa) taribu shee, tɔ! Yin tim ya

وَإِذَا حَضَرَ ٱلۡقِسۡمَةَ أُوْلُواْ ٱلۡقُرۡبَىٰ وَٱلۡيَتَٰمَىٰ
وَٱلۡمَسَٰكِينُ فَٱرۡزُقُوهُم مِّنۡهُ

ba di puuni shɛli, ka yɛli ya ba yɛltɔɣali ni bɛrisuŋ.

9. Yaha! Ninvuɣu shɛba di yi di niŋ ka bana n-kpi ka chɛ zuliya ban na bi kpaŋ bɛ nyaaŋa zom ba (kpibsi maa) dabɛm. Dinzuɣu bɛ zom Naawuni, ka lahi yɛli yɛltɔɣali din tuhi (n-zaŋ kana kpibsi maa polo).

10. Achiika! Ninvuɣu shɛba ban diri kpibsi liɣiri ni zualinsi, tɔ! Achiika! Bɛ dirila buɣum n-niŋdi bɛ puɣa ni. Yaha! Ni baalim, bɛ ni ti kpe Sa'iiri buɣum ni (Zaadali).

11. Naawuni saɣisiri ya n-zaŋ chaŋ yi bihi (fali taribu shee), bidibga sula bipuɣinsi ayi tarili, amaa! Bipuɣinsi maa yi yɛɣi niriba ayi, tɔ! Bɛ sula vaabu buyi pubu buta o (ba maa) ni kpi chɛ shɛli puuni, o mi yi nyɛla bipuɣin' yino, tɔ! O sula pirgili, ka o (ŋun kpi maa) ba ni o ma zaɣiyino kam su vaabu yim buyɔbu o ni kpi chɛ shɛli puuni, di yi niŋ ka o mali bia. Amaa! O yi ka bia, ka di nyɛla o ba mini o ma n-diri o fali, tɔ! O ma sula vaabu yim pubu buta puuni. O mi yi mali mabihi, tɔ! O ma sula vaabu buyɔbu wasiyya (dahinshɛli yɛltɔɣa) shɛli o ni chɛ nyaaŋa, bee samli (ka o yɛli ni bɛ yo). Yi banim' mini yi bihi, yi ku tooi baŋ ŋun mali anfaani n-tin ya bɛ puuni. Di (fukumsi ŋɔ maa) nyɛla talahi Naawuni sani. Achiika! Naawuni nyɛla Baŋda, Yɛmgoliŋga lana.

وَقُولُوا۟ لَهُمْ قَوْلًا مَّعْرُوفًا ٨

وَلْيَخْشَ ٱلَّذِينَ لَوْ تَرَكُوا۟ مِنْ خَلْفِهِمْ
ذُرِّيَّةً ضِعَٰفًا خَافُوا۟ عَلَيْهِمْ فَلْيَتَّقُوا۟ ٱللَّهَ
وَلْيَقُولُوا۟ قَوْلًا سَدِيدًا ٩

إِنَّ ٱلَّذِينَ يَأْكُلُونَ أَمْوَٰلَ ٱلْيَتَٰمَىٰ ظُلْمًا
إِنَّمَا يَأْكُلُونَ فِى بُطُونِهِمْ نَارًا ۖ
وَسَيَصْلَوْنَ سَعِيرًا ١٠

يُوصِيكُمُ ٱللَّهُ فِىٓ أَوْلَٰدِكُمْ ۖ لِلذَّكَرِ مِثْلُ
حَظِّ ٱلْأُنثَيَيْنِ ۚ فَإِن كُنَّ نِسَآءً فَوْقَ
ٱثْنَتَيْنِ فَلَهُنَّ ثُلُثَا مَا تَرَكَ ۖ وَإِن كَانَتْ
وَٰحِدَةً فَلَهَا ٱلنِّصْفُ ۚ وَلِأَبَوَيْهِ لِكُلِّ وَٰحِدٍ
مِّنْهُمَا ٱلسُّدُسُ مِمَّا تَرَكَ إِن كَانَ لَهُۥ وَلَدٌ ۚ
فَإِن لَّمْ يَكُن لَّهُۥ وَلَدٌ وَوَرِثَهُۥٓ أَبَوَاهُ فَلِأُمِّهِ ٱلثُّلُثُ ۚ
فَإِن كَانَ لَهُۥٓ إِخْوَةٌ فَلِأُمِّهِ ٱلسُّدُسُ ۚ مِنۢ بَعْدِ
وَصِيَّةٍ يُوصِى بِهَآ أَوْ دَيْنٍ ۗ ءَابَآؤُكُمْ وَأَبْنَآؤُكُمْ
لَا تَدْرُونَ أَيُّهُمْ أَقْرَبُ لَكُمْ نَفْعًا ۚ فَرِيضَةً
مِّنَ ٱللَّهِ ۗ إِنَّ ٱللَّهَ كَانَ عَلِيمًا حَكِيمًا ١١

12. Yaha! Yi sula yi payaba ni kpi ka chɛ shɛli pirgili, di yi niŋ ka bɛ bi dɔɣi, amaa! Bɛ yi dɔɣi, yi sula vaabu bunahi bɛ ni kpi ka chɛ shɛli puuni wasiyya shɛli bɛ ni chɛ nyaaŋa, bee samli (ka bɛ yi doli ba). Yaha! Bɛ (payaba maa) gba sula vaabu bunahi yi ni kpi ka chɛ shɛli puuni, di yi niŋ ka yi ka bia. Amaa! Yi yi mali bia, tɔ! Bɛ sula vaabu yim zuɣu bunii yi ni chɛ shɛli puuni dahinshɛli yɛltɔɣa shɛli o ni chɛ nyaaŋa, bee samli (ka bɛ yɛn yo n-ti ba). Yaha! Ninvuɣu so ŋun kpi maa yi ka ba, ka mi ka bia, ka mali mabia, bee tuzopaɣa, tɔ! Bɛ zaɣiyino kam sula vaabu yim zuɣu buyɔbu ni. Amaa! Bɛ yi zooi gari lala, tɔ! Bɛ zaa ni laɣim pirigi vaabu buta wasiyya (dahinshɛli yɛltɔɣa) shɛli o ni chɛ nyaaŋa, bee samli (ka bɛ yɛn yo o nyaaŋa), ka di pa ni bɛ niŋla so chuuta di puuni. Ŋɔ maa nyɛla saɣisigu shɛli din yi Naawuni sani na. Yaha! Naawuni nyɛla Baŋda, Suɣulolana titali.

۞ وَلَكُمْ نِصْفُ مَا تَرَكَ أَزْوَاجُكُمْ
إِن لَّمْ يَكُن لَّهُنَّ وَلَدٌ ۚ فَإِن كَانَ
لَهُنَّ وَلَدٌ فَلَكُمُ ٱلرُّبُعُ مِمَّا تَرَكْنَ ۚ
مِنۢ بَعْدِ وَصِيَّةٍ يُوصِينَ بِهَآ
أَوْ دَيْنٍ ۚ وَلَهُنَّ ٱلرُّبُعُ مِمَّا تَرَكْتُمْ إِن
لَّمْ يَكُن لَّكُمْ وَلَدٌ ۚ فَإِن كَانَ
لَكُمْ وَلَدٌ فَلَهُنَّ ٱلثُّمُنُ مِمَّا تَرَكْتُم ۚ
مِّنۢ بَعْدِ وَصِيَّةٍ تُوصُونَ بِهَآ أَوْ دَيْنٍ ۗ
وَإِن كَانَ رَجُلٌ يُورَثُ كَلَٰلَةً
أَوِ ٱمْرَأَةٌ وَلَهُۥٓ أَخٌ أَوْ أُخْتٌ فَلِكُلِّ وَٰحِدٍ
مِّنْهُمَا ٱلسُّدُسُ ۚ فَإِن كَانُوٓا۟ أَكْثَرَ
مِن ذَٰلِكَ فَهُمْ شُرَكَآءُ فِى ٱلثُّلُثِ ۚ
مِنۢ بَعْدِ وَصِيَّةٍ يُوصَىٰ بِهَآ أَوْ دَيْنٍ
غَيْرَ مُضَآرٍّ ۚ وَصِيَّةً مِّنَ ٱللَّهِ ۗ
وَٱللَّهُ عَلِيمٌ حَلِيمٌ ﴿١٢﴾

13. Dinnim' nyɛla Naawuni zalsi. Ŋun mi doli Naawuni ni O tumo (Annabi Muhammadu), tɔ! O ni kpɛhi o Alizanda yili shɛŋa ni, ka kulibɔna yɛn ti zɔri gindi di gbinni, ka bɛ yɛn ti kpalim di puuni. Yaha! Dina n-nyɛ tarli din galsi.

تِلْكَ حُدُودُ ٱللَّهِ ۚ وَمَن يُطِعِ ٱللَّهَ
وَرَسُولَهُۥ يُدْخِلْهُ جَنَّٰتٍ تَجْرِى
مِن تَحْتِهَا ٱلْأَنْهَٰرُ خَٰلِدِينَ
فِيهَا ۚ وَذَٰلِكَ ٱلْفَوْزُ ٱلْعَظِيمُ ﴿١٣﴾

14. Yaha! Ŋun kpe Naawuni mini O tumo (Annabi Muhammadu) taali ni, ka kpahiri yɛɣiri O tarsi, tɔ! O

وَمَن يَعْصِ ٱللَّهَ وَرَسُولَهُۥ وَيَتَعَدَّ
حُدُودَهُۥ يُدْخِلْهُ نَارًا خَٰلِدًا فِيهَا

ni kpɛhi o buɣum ni, ka o nyɛla ŋun yɛn ti kpalim di puuni. Yaha! Filiŋ daazaaba be o zuɣu.

وَلَهُۥ عَذَابٞ مُّهِينٞ ١٤

15. Yaha! Paɣa shɛba ban kana ni zina yi paɣaba puuni, tɔ! Yin bom ya shɛhiranima anahi bɛ zuɣu, bɛ yi di shɛhira maa tɔ! Yin taɣimi ya ba niŋ yi yiŋsi puuni hali ka kpibu ti paai ba[1] bee ka Naawuni zali ba soli shɛli din pa li.

وَٱلَّٰتِي يَأۡتِينَ ٱلۡفَٰحِشَةَ مِن نِّسَآئِكُمۡ
فَٱسۡتَشۡهِدُواْ عَلَيۡهِنَّ أَرۡبَعَةٗ مِّنكُمۡۖ
فَإِن شَهِدُواْ فَأَمۡسِكُوهُنَّ فِي ٱلۡبُيُوتِ
حَتَّىٰ يَتَوَفَّىٰهُنَّ ٱلۡمَوۡتُ أَوۡ يَجۡعَلَ ٱللَّهُ
لَهُنَّ سَبِيلٗا ١٥

16. Yaha! Yi puuni niriba ayi yi niŋ zina, tɔ! Yin dargim bɛ tibli. Amaa! Bɛ yi niŋ tuuba, ka viɛlgi bɛ tuma, tɔ! Yin chɛli ya ba. Achiika! Naawuni nyɛla Tuubadeera, Zaadali Nambɔnaa.

وَٱلَّذَانِ يَأۡتِيَٰنِهَا مِنكُمۡ فَـَٔاذُوهُمَاۖ
فَإِن تَابَا وَأَصۡلَحَا فَأَعۡرِضُواْ عَنۡهُمَآۗ
إِنَّ ٱللَّهَ كَانَ تَوَّابٗا رَّحِيمًا ١٦

17. Achiika! Din nyɛ tuuba Naawuni sani n-nyɛ ninvuɣu shɛba ban tumdi tuumbɛɣu ni ʒilinsi, ka niŋdi tuuba ni yoma di nyaaŋa, tɔ! Bannim' maa, Naawuni ni deei bɛ tuuba. Yaha! Naawuni nyɛla Baŋda, Yɛmgoliŋga lana.

إِنَّمَا ٱلتَّوۡبَةُ عَلَى ٱللَّهِ لِلَّذِينَ يَعۡمَلُونَ
ٱلسُّوٓءَ بِجَهَٰلَةٖ ثُمَّ يَتُوبُونَ مِن قَرِيبٖ
فَأُوْلَٰٓئِكَ يَتُوبُ ٱللَّهُ عَلَيۡهِمۡۗ
وَكَانَ ٱللَّهُ عَلِيمًا حَكِيمٗا ١٧

18. Amaa! Pa tuuba n-nyɛ li n-zaŋ ti ninvuɣu shɛba ban tumdi tuumbɛri hali ni kpibu ti paai bɛ puuni zaɣiyino, ka o naan yɛli: "Pumpɔŋɔ n-niŋ tuuba," ni ninvuɣu shɛba ban kpi ni chɛfuritali, tɔ! Lalanim' maa, Ti (Tinim' Naawuni) malila azaaba kpeeni shili n-guli ba.

وَلَيۡسَتِ ٱلتَّوۡبَةُ لِلَّذِينَ يَعۡمَلُونَ
ٱلسَّيِّـَٔاتِ حَتَّىٰٓ إِذَا حَضَرَ أَحَدَهُمُ
ٱلۡمَوۡتُ قَالَ إِنِّي تُبۡتُ ٱلۡـَٰٔنَ وَلَا ٱلَّذِينَ
يَمُوتُونَ وَهُمۡ كُفَّارٌۚ أُوْلَٰٓئِكَ أَعۡتَدۡنَا
لَهُمۡ عَذَابًا أَلِيمٗا ١٨

---

1 Fukumsi shɛli dimbɔŋɔ maa daa tumdila tuma Muslinsi daadiini piligu, amaa! Ka Naawuni daa nyɛhi li ka tahi fukumsi shɛli din wuhiri ni bɛ yi gbaai ninvuɣu so ŋun na ʒin mali paɣa ka o niŋ zina, ban fɛbmi o baranzum kobga, ŋun mi nyɛ paɣalana, ka bɛ labi o kuɣa hali ka o ti kpi.

19. Yaa yinim' ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni yɛlimaŋli! Di bi niŋ halalsi n-tin ya ni yi di (yi Banima) paɣaba fali ni yaa, bee ka yi mɔŋ ba amiliya niŋbu, domin yi deei yi ni ti ba shɛli pirgili, naɣila bɛ tum la kavituma (zina) polo ni. Yaha! Nyɛlimi ya nyeendi suŋ, yi mi yi je ba, tɔ! Di yi pa shɛli ka yi ni je shɛli, ka Naawuni zali alheeri pam ka di be di puuni.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ لَا يَحِلُّ لَكُمۡ أَن تَرِثُواْ ٱلنِّسَآءَ كَرۡهٗاۖ وَلَا تَعۡضُلُوهُنَّ لِتَذۡهَبُواْ بِبَعۡضِ مَآ ءَاتَيۡتُمُوهُنَّ إِلَّآ أَن يَأۡتِينَ بِفَٰحِشَةٖ مُّبَيِّنَةٖۚ وَعَاشِرُوهُنَّ بِٱلۡمَعۡرُوفِۚ فَإِن كَرِهۡتُمُوهُنَّ فَعَسَىٰٓ أَن تَكۡرَهُواْ شَيۡـٔٗا وَيَجۡعَلَ ٱللَّهُ فِيهِ خَيۡرٗا كَثِيرٗا ١٩

20. Yaha! Yi yi bɔri ni yi taɣi paɣa so, ka niŋ paɣa so amiliya na n-ti zali o zaa ni, ka di yi nyɛla yi mi daa yola laɣakara (sadaachi) n-ti ba, tɔ! Yin miri ya ka yi deei shɛli di puuni. Di ni bɔŋɔ, yi yɛn deei li mi ni ʒiri mini zualinsi polo ni?

وَإِنۡ أَرَدتُّمُ ٱسۡتِبۡدَالَ زَوۡجٖ مَّكَانَ زَوۡجٖ وَءَاتَيۡتُمۡ إِحۡدَىٰهُنَّ قِنطَارٗا فَلَا تَأۡخُذُواْ مِنۡهُ شَيۡـًٔاۚ أَتَأۡخُذُونَهُۥ بُهۡتَٰنٗا وَإِثۡمٗا مُّبِينٗا ٢٠

21. Yaha! Bozuɣu ka yi yɛn deei li (sadaachi maa) ka di nyɛla yi mini ba (paɣaba maa) pun laɣim ni taba, ka di mi nyɛla bɛ daa gbaaila alikauli kpeeni yi sani.

وَكَيۡفَ تَأۡخُذُونَهُۥ وَقَدۡ أَفۡضَىٰ بَعۡضُكُمۡ إِلَىٰ بَعۡضٖ وَأَخَذۡنَ مِنكُم مِّيثَٰقًا غَلِيظٗا ٢١

22. Yaha! Miri ya ka yi kpiɣi yi banim' ni kpiɣi paɣa shɛba, naɣila din daa pun gari,[1] achiika! Di nyɛla kavituma, ka nyɛ bɛ ni siŋdi shɛli, ka di lahi nyɛ sobiɛɣu.

وَلَا تَنكِحُواْ مَا نَكَحَ ءَابَآؤُكُم مِّنَ ٱلنِّسَآءِ إِلَّا مَا قَدۡ سَلَفَۚ إِنَّهُۥ كَانَ فَٰحِشَةٗ وَمَقۡتٗا وَسَآءَ سَبِيلًا ٢٢

23. Bɛ mɔŋ ya ni yi kpiɣi yi manima, ni yi bipuɣinsi, ni yi tuzopaɣaba, ni yi pirinima, ni yi mapirnima, ni yi mabihi bihi, ni yi tuzopaɣaba bihi, ni yi manim' ban mɔɣisi ya bihili, ni yi tuzopaɣa shɛba yi mini ba ni

حُرِّمَتۡ عَلَيۡكُمۡ أُمَّهَٰتُكُمۡ وَبَنَاتُكُمۡ وَأَخَوَٰتُكُمۡ وَعَمَّٰتُكُمۡ وَخَٰلَٰتُكُمۡ وَبَنَاتُ ٱلۡأَخِ وَبَنَاتُ ٱلۡأُخۡتِ وَأُمَّهَٰتُكُمُ ٱلَّٰتِيٓ أَرۡضَعۡنَكُمۡ وَأَخَوَٰتُكُم مِّنَ ٱلرَّضَٰعَةِ وَأُمَّهَٰتُ

---

1 Poi ka Muslinsi daadiini ti kana Larbunim' daa yi kpiɣirila bɛ banim' paɣa shɛba bɛ ni kpi ka chɛ ba, ka Muslinsi daadiini daa kana ti mɔŋ li.

layɣim mɔɣi bihiyini, ni yi payaba manima, ni yi payɣa shɛba yi ni pun kpɛhi doo ni ʒiŋkunanim' ban be yi yiŋsi puuni, amaa! Yi yi na bi kpɛhi ba doo ni, tɔ! Di pa taali yi zuɣu, ni yi bidɔɣirisi ni zali payɣa shɛba, ni yi lahi layɣim payɣa mini o tuzo, naɣila din daa pun garila. Achiika! Naawuni nyɛla Chɛmpaŋlana, Zaadali Nambɔnaa.

نِسَآئِكُمْ وَرَبَٰٓئِبُكُمُ ٱلَّٰتِي فِي
حُجُورِكُم مِّن نِّسَآئِكُمُ ٱلَّٰتِي
دَخَلْتُم بِهِنَّ فَإِن لَّمْ تَكُونُواْ دَخَلْتُم
بِهِنَّ فَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ وَحَلَٰٓئِلُ
أَبْنَآئِكُمُ ٱلَّذِينَ مِنْ أَصْلَٰبِكُمْ
وَأَن تَجْمَعُواْ بَيْنَ ٱلْأُخْتَيْنِ إِلَّا
مَا قَدْ سَلَفَۗ إِنَّ ٱللَّهَ كَانَ
غَفُورٗا رَّحِيمٗا ٢٣

24. Ni payaba puuni ban be dobba yiya, naɣila yi sulinsi, Naawuni fukumsi n-nyɛ li ka O ŋmaai li n-zali ya talahi. Yaha! Bɛ niŋ ya payɣa shɛba ban kpalim di nyaaŋa halalsi, ni yi bo ba ni yi daarzichi, kadi nyala yi gu yi maŋa ka che zina. Yaha! Yi ni wum (amiliya ʒii) nyɛɣisim ni payɣa shɛba, tɔ! Yin yom ya ba bɛ sadaachinima.[1] Amaa! Di pa taali yi zuɣu ka yi ni tooi bo binshɛɣu m-pahi di (sadaachi maa zuɣu n-ti ba). Achiika! Naawuni nyɛla Baŋda, Yɛmgoliŋga lana.

۞ وَٱلْمُحْصَنَٰتُ مِنَ ٱلنِّسَآءِ إِلَّا
مَا مَلَكَتْ أَيْمَٰنُكُمْۖ كِتَٰبَ ٱللَّهِ
عَلَيْكُمْۚ وَأُحِلَّ لَكُم مَّا وَرَآءَ ذَٰلِكُمْ أَن تَبْتَغُواْ
بِأَمْوَٰلِكُم مُّحْصِنِينَ غَيْرَ مُسَٰفِحِينَۚ فَمَا
ٱسْتَمْتَعْتُم بِهِۦ مِنْهُنَّ فَـَٔاتُوهُنَّ أُجُورَهُنَّ
فَرِيضَةٗۚ وَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ فِيمَا تَرَٰضَيْتُم
بِهِۦ مِنۢ بَعْدِ ٱلْفَرِيضَةِۚ إِنَّ ٱللَّهَ
كَانَ عَلِيمًا حَكِيمٗا ٢٤

25. Ŋun' mi ka yiko ni o niŋ Muslim' bilchin' payaba amiliya, tɔ! Ŋun niŋmi yi sulinsi amiliya. Yaha! Naawuni mi yi iimaansili (yɛlimaŋtibo) yɛla, yi yila taba puuni na. Dinzuɣu, niŋmi ya ba amiliya ni bɛ niriba yɛdda. Yaha! Tim ya ba bɛ sadaachi ni bɛrisuŋ, (ka bɛ nyɛla) payɣa

وَمَن لَّمْ يَسْتَطِعْ مِنكُمْ طَوْلًا أَن
يَنكِحَ ٱلْمُحْصَنَٰتِ ٱلْمُؤْمِنَٰتِ فَمِن مَّا
مَلَكَتْ أَيْمَٰنُكُم مِّن فَتَيَٰتِكُمُ
ٱلْمُؤْمِنَٰتِۚ وَٱللَّهُ أَعْلَمُ بِإِيمَٰنِكُمۚ
بَعْضُكُم مِّنۢ بَعْضٖۚ فَٱنكِحُوهُنَّ بِإِذْنِ
أَهْلِهِنَّ وَءَاتُوهُنَّ أُجُورَهُنَّ بِٱلْمَعْرُوفِ
مُحْصَنَٰتٍ غَيْرَ مُسَٰفِحَٰتٖ وَلَا مُتَّخِذَٰتِ

1 Bɛ ni tooi ŋmaai sadaachi samli ti doo amiliya lobu shee, bee ka o yo pirgili ka bɛ kulsi payɣa na, amaa! Doo maa bi tu ni o wum payɣa nyɛɣsim naai, ka zaɣisi ni o yo sadaachi maa puuni din kpalim maa.

shɛba ban gbibi bɛ maŋ' ka pa pagɔra, ka mi pa ban mali simnim' sambani ni. Amaa! Bɛ yi ti niŋ amiliya, ka lahi niŋ zina din nyaaŋa, tɔ! Bilchin' paɣaba tibli dargibu pirgili ʒe bɛ zuɣu. Di (fukumsi) ʒemi n-ti ninvuɣu so ŋun zɔri wahala yi puuni. Yi mi yi niŋ suɣulo, dina n-nyɛ din gari n-zaŋ tin ya. Yaha! Naawuni nyɛla Chɛmpaŋlana, Zaadali Nambɔnaa.

أَخْدَانٍ فَإِذَآ أُحْصِنَّ فَإِنْ أَتَيْنَ
بِفَٰحِشَةٍ فَعَلَيْهِنَّ نِصْفُ مَا عَلَى
ٱلْمُحْصَنَٰتِ مِنَ ٱلْعَذَابِ ذَٰلِكَ لِمَنْ
خَشِيَ ٱلْعَنَتَ مِنكُمْ وَأَن تَصْبِرُوا۟
خَيْرٌ لَّكُمْ وَٱللَّهُ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ٢٥

26. Naawuni bɔrimi ni O kahigi ya, ka dolsi ya ninvuɣu shɛba ban daa kana poi ni yinim' maa soya, ka lahi deei yi tuuba. Yaha! Naawuni nyɛla Baŋda, Yɛmgolinga lana.

يُرِيدُ ٱللَّهُ لِيُبَيِّنَ لَكُمْ وَيَهْدِيَكُمْ
سُنَنَ ٱلَّذِينَ مِن قَبْلِكُمْ وَيَتُوبَ
عَلَيْكُمْ وَٱللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ٢٦

27. Yaha! Naawuni bɔrimi ni O deei yi tuuba, ka ninvuɣu shɛba ban doli Dunia kɔrsi maa mi bɔri ni yi gbilgi gbilgibu din galsi.

وَٱللَّهُ يُرِيدُ أَن يَتُوبَ عَلَيْكُمْ وَيُرِيدُ
ٱلَّذِينَ يَتَّبِعُونَ ٱلشَّهَوَٰتِ أَن تَمِيلُوا۟
مَيْلًا عَظِيمًا ٢٧

28. Naawuni bɔrimi ni O balgi yɛla n-tin ya. Yaha! Bɛ namla ninsala ka o nyɛ zaɣigbariŋ.

يُرِيدُ ٱللَّهُ أَن يُخَفِّفَ عَنكُمْ وَخُلِقَ
ٱلْإِنسَٰنُ ضَعِيفًا ٢٨

29. Yaa yinim' ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni yɛlimaŋli! Miri ya ka yi diri yi daarzichi yi sunsuuni ni zualinsi, naɣila di nyɛla daabilim din nyɛ yɛdda yi sunsuuni. Yaha! Miri ya ka yi kuri yi maŋsi. Achiika! Naawuni nyɛla Nambɔnaa n-zaŋ tin ya.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ لَا تَأْكُلُوٓا۟ أَمْوَٰلَكُم
بَيْنَكُم بِٱلْبَٰطِلِ إِلَّآ أَن تَكُونَ تِجَٰرَةً عَن
تَرَاضٍ مِّنكُمْ وَلَا تَقْتُلُوٓا۟ أَنفُسَكُمْ
إِنَّ ٱللَّهَ كَانَ بِكُمْ رَحِيمًا ٢٩

30. Yaha! Ŋun ti niŋ lala, ka di nyɛla dimli zuɣu, ni zualinsi, tɔ! Ti (Tinim' Naawuni) ni zaŋ o kpɛhi buɣum ni. Yaha! Lala maa nyɛla tuŋ (soochi) Naawuni sani.

وَمَن يَفْعَلْ ذَٰلِكَ عُدْوَٰنًا وَظُلْمًا فَسَوْفَ نُصْلِيهِ
نَارًا وَكَانَ ذَٰلِكَ عَلَى ٱللَّهِ يَسِيرًا ٣٠

31. Yi yi niŋ katiŋ' ni tuumbekara shɛŋa bɛ ni mɔŋdi ya, tɔ! Ti (Tinim' Naawuni) ni nyɛhi yi taya din nyɛ zaɣibihi. Yaha! Ka Ti zaŋ ya kpɛhi kpɛhili shee din mali jilma (Alizanda).

إِن تَجۡتَنِبُواْ كَبَآئِرَ مَا تُنۡهَوۡنَ عَنۡهُ نُكَفِّرۡ عَنكُمۡ سَيِّـَٔاتِكُمۡ وَنُدۡخِلۡكُم مُّدۡخَلٗا كَرِيمٗا ٣١

32. Yaha! Miri ya ka yi niŋ Naawuni ni zaŋ shɛli n-tibgi yi puuni shɛba taba zuɣu kore, dobba mali tarli bɛ ni tum shɛli puuni, ka paɣaba mali tarli bɛ ni tum shɛli puuni. Dinzuɣu, suhimi ya Naawuni O pini puuni. Achiika! Naawuni nyɛla Baŋda ni binshɛɣu kam.

وَلَا تَتَمَنَّوۡاْ مَا فَضَّلَ ٱللَّهُ بِهِۦ بَعۡضَكُمۡ عَلَىٰ بَعۡضٖۚ لِّلرِّجَالِ نَصِيبٞ مِّمَّا ٱكۡتَسَبُواْۖ وَلِلنِّسَآءِ نَصِيبٞ مِّمَّا ٱكۡتَسَبۡنَۚ وَسۡـَٔلُواْ ٱللَّهَ مِن فَضۡلِهِۦٓۚ إِنَّ ٱللَّهَ كَانَ بِكُلِّ شَيۡءٍ عَلِيمٗا ٣٢

33. Yaha! Sokam, Ti (Tinim' Naawuni) zalila falidiriba ba ni ma bee dɔɣiriba ni chɛ shɛli puuni. Yaha! Tim ya ninvuɣu shɛba yi ni gbaai alikauli ni bana bɛ tarli.[1] Achiika! Naawuni nyɛla Shɛhira- dira binshɛɣu kam zuɣu.

وَلِكُلّٖ جَعَلۡنَا مَوَٰلِيَ مِمَّا تَرَكَ ٱلۡوَٰلِدَانِ وَٱلۡأَقۡرَبُونَۚ وَٱلَّذِينَ عَقَدَتۡ أَيۡمَٰنُكُمۡ فَـَٔاتُوهُمۡ نَصِيبَهُمۡۚ إِنَّ ٱللَّهَ كَانَ عَلَىٰ كُلِّ شَيۡءٖ شَهِيدًا ٣٣

34. Dobba n-nyɛ ban zaandi fukumsi paɣaba zuɣu, domin Naawuni ni kuli tibgi shɛba bɛ taba zuɣu, ni bɛ ni lahi mali shɛli dihiri ba bɛ daarzichi puuni. Dinzuɣu, ban nyɛ paɣasuma dolila bɛ yidaannima, ka nyɛ ban guri bɛ tohinini ashilo domin Naawuni ni gu shɛli zuɣu. Paɣa shɛba mi yi ni zɔri bɛ nina yɛrimbu, tɔ! Yin saɣisim ya ba, (bɛ yi bi taɣi bɛhiga), yin niŋmi ya ba katiŋ' dooshee, (bɛ yi na kuli bi taɣira),

ٱلرِّجَالُ قَوَّٰمُونَ عَلَى ٱلنِّسَآءِ بِمَا فَضَّلَ ٱللَّهُ بَعۡضَهُمۡ عَلَىٰ بَعۡضٖ وَبِمَآ أَنفَقُواْ مِنۡ أَمۡوَٰلِهِمۡۚ فَٱلصَّٰلِحَٰتُ قَٰنِتَٰتٌ حَٰفِظَٰتٞ لِّلۡغَيۡبِ بِمَا حَفِظَ ٱللَّهُۚ وَٱلَّٰتِي تَخَافُونَ نُشُوزَهُنَّ فَعِظُوهُنَّ وَٱهۡجُرُوهُنَّ فِي ٱلۡمَضَاجِعِ وَٱضۡرِبُوهُنَّۖ فَإِنۡ أَطَعۡنَكُمۡ فَلَا تَبۡغُواْ عَلَيۡهِنَّ سَبِيلًاۗ إِنَّ ٱللَّهَ كَانَ عَلِيّٗا كَبِيرٗا ٣٤

---

1 Poi ka Muslinsi daadiini ti kana Larbunim' daa yi dirila taba fali, ka di pala daŋ shɛli m-be bɛ sunsuuni, ka di kuli nyɛla bɛ niŋla alikauli kadama bɛ zaɣiyino kam ŋun daŋ kpibu, o kpee maa ni tooi di o fali, ka Naawuni daa mɔŋ lala maa.

tɔ! Yin bum ya ba (buri shɛli din bi yɛn niŋ ba chuuta shɛli). Amaa! Bɛ yi doli ya, tɔ! Yin miri ya ka yi bo so' shɛli (ni yi zaŋ li nahim ba). Achiika! Naawuni nyɛla Ŋun nam du ka galsi.

35. Yaha! Yi yi zɔri namgbankpeeni bɛ (doo maa mini o payɣa) sunsuuni, tɔ! Yin timmi ya fukumsilana so o (doo maa) niriba polo, ni fukumsilana so o (payɣa maa) niriba polo (ka bɛ ti mali bɛ sunsuuni). Bɛ niriba ayi yi maa yi bɔri maligu, tɔ! Naawuni ni ŋmaai li jia bɛ sunsuuni. Achiika! Naawuni nyɛla Baŋda, Ŋun mi din sɔɣi yi tuuntumsa puuni.

وَإِنْ خِفْتُمْ شِقَاقَ بَيْنِهِمَا فَٱبْعَثُواْ حَكَمًا
مِّنْ أَهْلِهِۦ وَحَكَمًا مِّنْ أَهْلِهَآ إِن يُرِيدَآ
إِصْلَٰحًا يُوَفِّقِ ٱللَّهُ بَيْنَهُمَآۗ إِنَّ ٱللَّهَ
كَانَ عَلِيمًا خَبِيرًا ٣٥

36. Yaha! Jɛmmi ya Naawuni, ka miri ya ka yi laɣim O mini shɛli jɛm, ka be n-ya biɛrisuŋ ni yi banim' mini yi manima, ni yi dɔɣiriba, ni kpibsi, ni nandamba, ni ʒiʒiinikpee ŋun mira, ni ʒiʒiinikpee ŋun be katiŋa, ni zo so ŋun be kpaŋa, ni sochanda, ni yi sulinsi. Achiika! Naawuni je ŋun kam tibgi o maŋa, ŋun fuhira.

۞وَٱعْبُدُواْ ٱللَّهَ وَلَا تُشْرِكُواْ بِهِۦ
شَيْـًٔاۖ وَبِٱلْوَٰلِدَيْنِ إِحْسَٰنًا وَبِذِى ٱلْقُرْبَىٰ
وَٱلْيَتَٰمَىٰ وَٱلْمَسَٰكِينِ وَٱلْجَارِ ذِى
ٱلْقُرْبَىٰ وَٱلْجَارِ ٱلْجُنُبِ وَٱلصَّاحِبِ
بِٱلْجَنۢبِ وَٱبْنِ ٱلسَّبِيلِ وَمَا مَلَكَتْ
أَيْمَٰنُكُمْۗ إِنَّ ٱللَّهَ لَا يُحِبُّ مَن
كَانَ مُخْتَالًا فَخُورًا ٣٦

37. Ninvuɣu shɛba ban niŋdi bɛm, ka lahi puhiri (niriba) bɛm niŋbu, ka naan sɔɣiri Naawuni ni ti ba shɛli O pini puuni. Yaha! Ti (Tinim' Naawuni) mali la filiŋ daazaaba shili n-guli chɛfurinima.

ٱلَّذِينَ يَبْخَلُونَ وَيَأْمُرُونَ ٱلنَّاسَ
بِٱلْبُخْلِ وَيَكْتُمُونَ مَآ ءَاتَىٰهُمُ ٱللَّهُ
مِن فَضْلِهِۦۗ وَأَعْتَدْنَا لِلْكَٰفِرِينَ عَذَابًا
مُّهِينًا ٣٧

38. Ni ninvuɣu shɛba ban dihiri ni bɛ daarzichi domin niriba nyɛbu zuɣu, ka mi bi tiri Naawuni bee Zaadali yɛlimaŋli, (bɛ nyɛla

وَٱلَّذِينَ يُنفِقُونَ أَمْوَٰلَهُمْ رِئَآءَ ٱلنَّاسِ
وَلَا يُؤْمِنُونَ بِٱللَّهِ وَلَا بِٱلْيَوْمِ ٱلْـَٔاخِرِۗ وَمَن
يَكُنِ ٱلشَّيْطَٰنُ لَهُۥ قَرِينًا فَسَآءَ قَرِينًا ٣٨

shintaŋ zonima), ŋun mi nyɛ shintaŋ zosima, tɔ! Achiika! O (shintaŋ) be pam ni o nyɛ zosima.

39. Bo n-di leei yɛn pooi ba, bɛ yi di ti Naawuni mini Zaadali yɛlimaŋli, ka zaŋ Naawuni ni largi ba shɛli n-dihi? Yaha! Naawuni nyɛla Baŋda ni bana.

وَمَاذَا عَلَيْهِمْ لَوْ ءَامَنُوا۟ بِٱللَّهِ وَٱلْيَوْمِ ٱلْـَٔاخِرِ
وَأَنفَقُوا۟ مِمَّا رَزَقَهُمُ ٱللَّهُ ۚ وَكَانَ ٱللَّهُ
بِهِمْ عَلِيمًا ﴿٣٩﴾

40. Achiika! Naawuni bi diri zualinsi salinsaʒee pɔrlim kotomsi, amaa! Di yi nyɛla tuunvɛlli, ka O (Naawuni) nabgi li, ka ti (ninsala) laara din galsi O sani.

إِنَّ ٱللَّهَ لَا يَظْلِمُ مِثْقَالَ ذَرَّةٍ ۖ وَإِن تَكُ
حَسَنَةً يُضَٰعِفْهَا وَيُؤْتِ مِن لَّدُنْهُ
أَجْرًا عَظِيمًا ﴿٤٠﴾

41. (Yaa nyini Annabi)! Ka wula n-nyɛli di yi di niŋ ka Ti (Tinim' Naawuni) tahi shɛhiralan' na ali'umma kam puuni, ka zaŋ a na ka a ti nyɛ ŋun diri bambɔŋɔ- nim' (a daali ummah') shɛhira?

فَكَيْفَ إِذَا جِئْنَا مِن كُلِّ أُمَّةٍۭ بِشَهِيدٍ
وَجِئْنَا بِكَ عَلَىٰ هَٰٓؤُلَآءِ شَهِيدًا ﴿٤١﴾

42. Dindali maa ka ninvuɣu shɛba ban niŋ chɛfuritali, ka zaɣisi Naawuni tumo (Annabi Muhammadu) yɛn ti bɔri ni tiŋgbani di bɔɣi ka bɛ kpe. Yaha! Bɛ ti ku tooi sɔɣi Naawuni yɛltɔɣali zaɣigaŋ.

يَوْمَئِذٍ يَوَدُّ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ وَعَصَوُا۟
ٱلرَّسُولَ لَوْ تُسَوَّىٰ بِهِمُ ٱلْأَرْضُ وَلَا يَكْتُمُونَ
ٱللَّهَ حَدِيثًا ﴿٤٢﴾

43. Yaa yinim' ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni yɛlimaŋli! Miri ya ka yi miri jiŋli ka di nyɛla yi buɣimi, naɣila yi ti mi yi ni yɛri shɛli (yi jiŋli maa puuni).[1] Lala n-nyɛ ŋun mali ʒɛnaba o nimgbina ni, naɣila ŋun nyɛ sochanda, naɣila

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ لَا تَقْرَبُوا۟ ٱلصَّلَوٰةَ وَأَنتُمْ
سُكَٰرَىٰ حَتَّىٰ تَعْلَمُوا۟ مَا تَقُولُونَ
وَلَا جُنُبًا إِلَّا عَابِرِى سَبِيلٍ حَتَّىٰ تَغْتَسِلُوا۟ ۚ
وَإِن كُنتُم مَّرْضَىٰٓ أَوْ عَلَىٰ سَفَرٍ أَوْ جَآءَ أَحَدٌ
مِّنكُم مِّنَ ٱلْغَآئِطِ أَوْ لَٰمَسْتُمُ ٱلنِّسَآءَ فَلَمْ

---

1 Muslinsi daadiini piligu Naawuni daa bi mɔŋ dam zaasa, ka yɛli ni bɛ nyum ka puhimi jiŋli, saha shɛli Muslinnim' ni ti baŋ jiŋli maa daanfaani naai, ka Naawuni naan mɔŋ ba dam maa nyubu.

yi yi ti su kom. Yi mi yi bɛra, bee yi chɛnila soli, bee yi puuni so yila yɔɣuni na, bee yi laɣim mi ni yi paɣaba ka bi nyɛ kom, tɔ! Yin niŋmi ya taimama[1] tiŋgbani shɛli din niŋ kasi ni. Dinzuɣu, wobsi ya yi nina mini yi nuhi. Achiika! Naawuni nyɛla Taali zaŋbahilana, Chɛmpaŋlana.

تَجِدُواْ مَآءٗ فَتَيَمَّمُواْ صَعِيدٗا طَيِّبٗا
فَٱمۡسَحُواْ بِوُجُوهِكُمۡ وَأَيۡدِيكُمۡۗ
إِنَّ ٱللَّهَ كَانَ عَفُوًّا غَفُورًا ٤٣

44. (Yaa nyini Annabi)! Di ni bɔŋɔ, a bi nya ninvuɣu shɛba bɛ ni ti tarli litaafi (Attaura) puuni, ka bɛ zaŋdi li n-taɣiri bɔrginsim, ka bɔri ni yi (Muslinnim') gba bɔrgi ka chɛ sochibga?

أَلَمۡ تَرَ إِلَى ٱلَّذِينَ أُوتُواْ نَصِيبٗا مِّنَ ٱلۡكِتَٰبِ
يَشۡتَرُونَ ٱلضَّلَٰلَةَ وَيُرِيدُونَ أَن تَضِلُّواْ
ٱلسَّبِيلَ ٤٤

45. Yaha! Naawuni mi yi dimba maa. Dinzuɣu, Naawuni saɣiya ni O nyɛ Taɣira. Yaha! Naawuni saɣiya ni O nyɛ Sɔŋda.

وَٱللَّهُ أَعۡلَمُ بِأَعۡدَآئِكُمۡۚ وَكَفَىٰ بِٱللَّهِ وَلِيّٗا وَكَفَىٰ
بِٱللَّهِ نَصِيرٗا ٤٥

46. Di be Yahuudunim' puuni ban taɣiri (Naawuni) yɛltɔɣa ka chɛri di zaashɛhi, ka naan yɛra (ka bɛ yɛri Annabi Muhammadu): "Ti wum ya, ti mi zaɣisi ya." Yaha! Wummi din ku wum," (ka lahi yɛra): "Raa'inaa"[2] ka lebgiri bɛ zilma, ka di nyɛla bɛ maandila adiini ansarsi. Yaha! Bɛ yi di yɛli: "Ti wum ya ka doli." Yaha! Wumma, ka naɣisi ti ti, tɔ! Di naan leei alheeri n-zaŋ ti ba, ka lahi nyɛ din tuhi. Amaa! Naawuni

مِّنَ ٱلَّذِينَ هَادُواْ يُحَرِّفُونَ ٱلۡكَلِمَ عَن
مَّوَاضِعِهِۦ وَيَقُولُونَ سَمِعۡنَا وَعَصَيۡنَا
وَٱسۡمَعۡ غَيۡرَ مُسۡمَعٖ وَرَٰعِنَا لَيَّۢا بِأَلۡسِنَتِهِمۡ
وَطَعۡنٗا فِي ٱلدِّينِۚ وَلَوۡ أَنَّهُمۡ قَالُواْ سَمِعۡنَا وَأَطَعۡنَا
وَٱسۡمَعۡ وَٱنظُرۡنَا لَكَانَ خَيۡرٗا لَّهُمۡ وَأَقۡوَمَ وَلَٰكِن
لَّعَنَهُمُ ٱللَّهُ بِكُفۡرِهِمۡ فَلَا يُؤۡمِنُونَ إِلَّا قَلِيلٗا ٤٦

1 Taimama nyɛla kom yi ti ka luɣushɛli polo ka Muslim yen puhi jiŋli, o nyarila taŋkpaɣu din niŋ kasi, ka zaŋ li wobsi o nuhi mini o nina, ka di ti o soli ka o zaŋ li puhi jiŋli.

2 Naawuni di chɛ ka o wum shɛli gbinni n-nyɛ o leei tikpiralana, bee ka o kpi. Raa'inaa mi gbinni nyɛla yaa ti jɛrigu, ka bɛ Yahudunim' mali li yɛri Annabi Muhammadu (Naawuni nanbozobo ni O naani be o zuɣu).

narim ba mi ni bɛ chɛfuritali, dinzuɣu bɛ ku ti Naawuni yɛlimaŋli naɣila biɛla.

47. Yaa yinim' ninvuɣu shɛba bɛ ni ti litaafi! Tim ya Ti (Tinim' Naawuni) ni siɣisi shɛli (Alkur'aani) na yɛlimaŋli, ka di nyɛla din tiri din be yi sani yɛlimaŋli poi ka Ti naan ti nyɛhi ninvuɣu shɛba nina, ka zaŋ li n-labsi di nyaaŋa, bee ka Ti narim ba kamani Ti ni daa narim asibri dabsili niriba la shɛm. Yaha! Naawuni zaligu nyɛla din yɛn niŋ.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ أُوتُواْ ٱلْكِتَٰبَ ءَامِنُواْ بِمَا نَزَّلْنَا
مُصَدِّقًا لِّمَا مَعَكُم مِّن قَبْلِ أَن نَّطْمِسَ
وُجُوهًا فَنَرُدَّهَا عَلَىٰٓ أَدْبَارِهَآ أَوْ نَلْعَنَهُمْ كَمَا لَعَنَّآ
أَصْحَٰبَ ٱلسَّبْتِ ۚ وَكَانَ أَمْرُ ٱللَّهِ مَفْعُولًا ﴿٤٧﴾

48. Achiika! Naawuni bi chɛri paŋda (O bi chɛri paŋdi ninsalinima) bɛ yi laɣim O mini shɛli jɛm, amaa! O chɛri paŋdi din pa lala ni O ni bɔri so. Dinzuɣu, ŋun ti laɣim Naawuni ni shɛli jɛm, tɔ! Achiika! O tum taali din galsi.

إِنَّ ٱللَّهَ لَا يَغْفِرُ أَن يُشْرَكَ بِهِۦ وَيَغْفِرُ مَا دُونَ
ذَٰلِكَ لِمَن يَشَآءُ ۚ وَمَن يُشْرِكْ بِٱللَّهِ فَقَدِ ٱفْتَرَىٰٓ
إِثْمًا عَظِيمًا ﴿٤٨﴾

49. (Yaa nyini Annabi)! A bi nya ninvuɣu shɛba ban simsiri bɛ maŋ' maa (Yahuudu mini Nashaaranima)? Chɛli gba! Naawuni n-simsiri O ni bɔri so, O mi ku di ba zualinsi dobino bɛlli yɛm pɔrlim kotomsi.

أَلَمْ تَرَ إِلَى ٱلَّذِينَ يُزَكُّونَ أَنفُسَهُم ۚ بَلِ ٱللَّهُ يُزَكِّى
مَن يَشَآءُ وَلَا يُظْلَمُونَ فَتِيلًا ﴿٤٩﴾

50. (Yaa nyini Annabi)! Yulimi bɛ ni ŋmari ʒiri m-pari Naawuni shɛm, tɔ! Di ko saɣi taali polo ni.

ٱنظُرْ كَيْفَ يَفْتَرُونَ عَلَى ٱللَّهِ ٱلْكَذِبَ ۖ
وَكَفَىٰ بِهِۦٓ إِثْمًا مُّبِينًا ﴿٥٠﴾

51. (Yaa nyini Annabi)! A bi nya ninvuɣu shɛba bɛ ni ti tarli litaafi (Attaura) puuni, ka bɛ tiri buɣuli mini shintaŋ yɛlimaŋli, ka naan yɛri ninvuɣu shɛba ban niŋ chɛfuritali: "Bambɔŋɔnim'

أَلَمْ تَرَ إِلَى ٱلَّذِينَ أُوتُواْ نَصِيبًا مِّنَ
ٱلْكِتَٰبِ يُؤْمِنُونَ بِٱلْجِبْتِ وَٱلطَّٰغُوتِ
وَيَقُولُونَ لِلَّذِينَ كَفَرُواْ هَٰٓؤُلَآءِ أَهْدَىٰ
مِنَ ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ سَبِيلًا ﴿٥١﴾

maa m-be sochibga zuɣu n-gari Muslinnima."

52. Bana n-nyɛ ninvuɣu shɛba Naawuni ni narim. Naawuni mi ni narim ninvuɣu so, tɔ! Di kariya ka a nya ŋun yɛn sɔŋ o.

أُو۟لَـٰٓئِكَ ٱلَّذِينَ لَعَنَهُمُ ٱللَّهُ ۖ وَمَن يَلْعَنِ ٱللَّهُ فَلَن
تَجِدَ لَهُۥ نَصِيرًا ٥٢

53. Bee bɛ malila tarli O (Naawuni) sulinsi puuni? Din' ŋuna, bɛ naan ku ti (ninsalinim') dobino bɛlli yɛm pɔrlim kotomsi.

أَمْ لَهُمْ نَصِيبٌ مِّنَ ٱلْمُلْكِ فَإِذًا لَّا يُؤْتُونَ
ٱلنَّاسَ نَقِيرًا ٥٣

54. Bee bɛ zabrila ninsalinim' (Annabi Muhammadu mini o niriba) nyuli domin Naawuni ni ti ba shɛli O pini puuni zuɣu Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) ti Annabi Ibrahim yiŋnim' litaafi mini yɛmgoliŋga (Alkur'aani mini Hadiisi). Yaha! Ka Ti ti ba nam din galsi.

أَمْ يَحْسُدُونَ ٱلنَّاسَ عَلَىٰ مَآ ءَاتَىٰهُمُ ٱللَّهُ مِن
فَضْلِهِۦ ۖ فَقَدْ ءَاتَيْنَآ ءَالَ إِبْرَٰهِيمَ ٱلْكِتَـٰبَ
وَٱلْحِكْمَةَ وَءَاتَيْنَـٰهُم مُّلْكًا عَظِيمًا ٥٤

55. Dinzuɣu, bɛ (Yahuudunim' maa) puuni shɛba ti (Annabi Muhammadu) yɛlimaŋli, ka bɛ shɛba mi lebi biri ka chɛ o. Yaha! ʒahannama buɣum nyɛla din yɛn saɣindi ba (Zaadali).

فَمِنْهُم مَّنْ ءَامَنَ بِهِۦ وَمِنْهُم مَّن صَدَّ عَنْهُ ۚ
وَكَفَىٰ بِجَهَنَّمَ سَعِيرًا ٥٥

56. Achiika! Ninvuɣu shɛba ban niŋ chɛfuritali ni Ti (Tinim' Naawuni) aaya- nima, Ti ni zaŋ ba niŋ buɣum ni. Saha shɛli kam ka di (buɣum maa) ti duɣi bɛ nimgbiŋgbaŋ, ka Ti taɣi ba nimgbin' shɛli domin bɛ lam azaaba. Achiika! Naawuni nyɛla Nyɛŋda, Yɛmgoliŋga lana.

إِنَّ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ بِـَٔايَـٰتِنَا سَوْفَ نُصْلِيهِمْ نَارًا
كُلَّمَا نَضِجَتْ جُلُودُهُم بَدَّلْنَـٰهُمْ جُلُودًا غَيْرَهَا
لِيَذُوقُوا۟ ٱلْعَذَابَ ۗ إِنَّ ٱللَّهَ كَانَ عَزِيزًا حَكِيمًا ٥٦

57. Yaha! Ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni yɛlimaŋli, ka tum

وَٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ وَعَمِلُوا۟ ٱلصَّـٰلِحَـٰتِ سَنُدْخِلُهُمْ

tuunsuma, ni baalim, Ti (Tinim’ Naawuni) ni kpɛhi ba Alizanda yili shɛŋa kulibɔna ni yɛn ti zɔri gindi di gbinni, ka bɛ nyɛla ban yɛn ti kpalim di puuni kuli mali wɔra. Bɛ lahi mali paɣaba ban niŋ kasi di puuni. Yaha! Ka Ti (Tinim’ Naawuni) kpɛhi ba mahim shɛli din paai targa puuni.

جَنَّٰتٖ تَجۡرِي مِن تَحۡتِهَا ٱلۡأَنۡهَٰرُ خَٰلِدِينَ فِيهَآ
أَبَدٗاۖ لَّهُمۡ فِيهَآ أَزۡوَٰجٞ مُّطَهَّرَةٞۖ وَنُدۡخِلُهُمۡ
ظِلّٗا ظَلِيلًا ٥٧

58. Achiika! Naawuni puhiri ya ni yi zaŋ amaananima n-labsi ti ti di laamba, yi mi yi yɛŋ niŋ fukumsi niriba sunsuuni, yin niŋmi ya fukumsi maa ni aadalsi. M-bo ni saɣisigu shɛli Naawuni ni tiri ya ŋɔ maa. Achiika! Naawuni nyɛla Wumda, Nyara.

۞إِنَّ ٱللَّهَ يَأۡمُرُكُمۡ أَن تُؤَدُّواْ ٱلۡأَمَٰنَٰتِ إِلَىٰٓ
أَهۡلِهَا وَإِذَا حَكَمۡتُم بَيۡنَ ٱلنَّاسِ أَن
تَحۡكُمُواْ بِٱلۡعَدۡلِۚ إِنَّ ٱللَّهَ نِعِمَّا يَعِظُكُم بِهِۦٓۗ
إِنَّ ٱللَّهَ كَانَ سَمِيعَۢا بَصِيرٗا ٥٨

59. Yaa yinim’ ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni yɛlimaŋli! Doli ya Naawuni ka doli ya O tumo, ni ban zaandi fukumsi yi puuni. Yi mi yi niŋ namgbankpeeni binshɛɣu zuɣu, tɔ! Yin labsim ya li n-ti Naawuni mini O tumo, yi yi ti Naawuni mini Zaadali yɛlimaŋli. Dina n-nyɛ din gari, ni fasara din gahim.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓاْ أَطِيعُواْ ٱللَّهَ وَأَطِيعُواْ ٱلرَّسُولَ
وَأُوْلِي ٱلۡأَمۡرِ مِنكُمۡۖ فَإِن تَنَٰزَعۡتُمۡ فِي شَيۡءٖ فَرُدُّوهُ
إِلَى ٱللَّهِ وَٱلرَّسُولِ إِن كُنتُمۡ تُؤۡمِنُونَ بِٱللَّهِ وَٱلۡيَوۡمِ
ٱلۡأٓخِرِۚ ذَٰلِكَ خَيۡرٞ وَأَحۡسَنُ تَأۡوِيلًا ٥٩

60. (Yaa nyini Annabi)! A bi nya ninvuɣu shɛba ban yɔhindi bɛ maŋ’ ka yɛli ni bɛ ti yɛlimaŋli ni bɛ ni siɣisi shɛli (Alkur’aani) n-ti a na, n-ti pahi bɛ ni siɣisi shɛli na pɔi ni a kandi na, ka naan bɔri ni bɛ zaŋdi fukumsi n-ti tiri baɣa, ka di nyɛla bɛ saɣisi ba ni bɛ zom ka chɛ li, ka shintaŋ mi bɔri ni o birigi ba, birginsim din niŋ katiŋa (ka chɛ dolsigu).

أَلَمۡ تَرَ إِلَى ٱلَّذِينَ يَزۡعُمُونَ أَنَّهُمۡ ءَامَنُواْ
بِمَآ أُنزِلَ إِلَيۡكَ وَمَآ أُنزِلَ مِن قَبۡلِكَ
يُرِيدُونَ أَن يَتَحَاكَمُوٓاْ إِلَى ٱلطَّٰغُوتِ
وَقَدۡ أُمِرُوٓاْ أَن يَكۡفُرُواْ بِهِۦۖ وَيُرِيدُ
ٱلشَّيۡطَٰنُ أَن يُضِلَّهُمۡ ضَلَٰلَۢا بَعِيدٗا ٦٠

61. Yaha! Bɛ yi ti yɛli ba: "Kam ya na ti wum Naawuni ni siɣisi shɛli na n-ti ti O tumo (Annabi Muhammadu)," tɔ! A ni nya ka munaafichinim' maa taɣiri niriba ka chɛri a (Annabi) tayibu ni yɛlimaŋli.

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ تَعَالَوْا۟ إِلَىٰ مَآ أَنزَلَ
ٱللَّهُ وَإِلَى ٱلرَّسُولِ رَأَيْتَ ٱلْمُنَٰفِقِينَ
يَصُدُّونَ عَنكَ صُدُودًا ﴿٦١﴾

62. (Yaa nyini Annabi)! Ka wula n-leei nyɛli, di yi niŋ ka yɛlibɛɣu nya ba domin bɛ nuhi ni daŋsi tum shɛli zuɣu, din nyaaŋa ka bɛ ka a na n-ti pɔri Naawuni (ka yɛra): "Tinim' bi tɛhi shɛli m-pahila bɛrisuŋ mini maligu."

فَكَيْفَ إِذَآ أَصَٰبَتْهُم مُّصِيبَةٌۢ بِمَا
قَدَّمَتْ أَيْدِيهِمْ ثُمَّ جَآءُوكَ يَحْلِفُونَ بِٱللَّهِ
إِنْ أَرَدْنَآ إِلَّآ إِحْسَٰنًا وَتَوْفِيقًا ﴿٦٢﴾

63. Bana n-nyɛ Naawuni ni mi shɛba suhiri ni, dinzuɣu (yaa nyini Annabi)! Yim bɛ yɛla ni, ka niŋ ba wa'azu. Yaha! Yɛlimi ba yɛltɔɣa n-zaŋ jɛndi bɛ maŋa, ka nyɛ din kpɛri haŋkali ni.

أُو۟لَٰٓئِكَ ٱلَّذِينَ يَعْلَمُ ٱللَّهُ مَا فِى
قُلُوبِهِمْ فَأَعْرِضْ عَنْهُمْ وَعِظْهُمْ
وَقُل لَّهُمْ فِىٓ أَنفُسِهِمْ قَوْلًۢا بَلِيغًا ﴿٦٣﴾

64. Yaha! Ti (Tinim' Naawuni) na ʒin tim tuun' so na naɣila bɛ (ninsalinim') ti doli o ni Naawuni yɛdda. Yaha! Di yi di nyɛla saha shɛli bɛ (munaafichinim') ni daa di bɛ maŋ' zualinsi maa, ka bɛ kana la a (Annabi Muhammadu) sani, n-ti bo Naawuni gaafara, ka (Naawuni) tumo shiri suhi gaafara maa n-ti ba, tɔ! Bɛ naan nya Naawuni ka O nyɛla Tuubadeera, Zaadali Nambɔnaa.

وَمَآ أَرْسَلْنَا مِن رَّسُولٍ إِلَّا لِيُطَاعَ
بِإِذْنِ ٱللَّهِ ۚ وَلَوْ أَنَّهُمْ إِذ ظَّلَمُوٓا۟
أَنفُسَهُمْ جَآءُوكَ فَٱسْتَغْفَرُوا۟ ٱللَّهَ
وَٱسْتَغْفَرَ لَهُمُ ٱلرَّسُولُ لَوَجَدُوا۟
ٱللَّهَ تَوَّابًا رَّحِيمًا ﴿٦٤﴾

65. Chɛli gba! (Yaa nyini Annabi)! M-po a Duuma. Bɛ pala ninvuɣu shɛba ban yɛn ti Naawuni yɛlimaŋli naɣila bɛ zaŋ a mi zali ka a niŋdi fukumsi n-zaŋ chaŋ bɛ

فَلَا وَرَبِّكَ لَا يُؤْمِنُونَ حَتَّىٰ يُحَكِّمُوكَ
فِيمَا شَجَرَ بَيْنَهُمْ ثُمَّ لَا يَجِدُوا۟ فِىٓ
أَنفُسِهِمْ حَرَجًا مِّمَّا قَضَيْتَ وَيُسَلِّمُوا۟
تَسْلِيمًا ﴿٦٥﴾

ni niŋ namgbankpeeni shɛli bɛ sunsuuni. Din nyaaŋa, bɛ naan ku nya muɣisugu shɛli n-zaŋ chaŋ fukumsi shɛli a ni yɛn niŋ ba maa, ka bɛ di yɛn zaŋ bɛ maŋ' zaa n-ti Naawuni, tibu ni yɛlimaŋli.

66. Yaha! Ti (Tinim' Naawuni) yi di zali talahi bɛ zuɣu ni (ka yɛli ba): "Kum ya yi maŋa, bee yim ya ka chɛ yi yiŋsi," Bɛ naan ku saɣi niŋ li naɣila bɛ puuni niriba bɛla. Yaha! Bɛ yi di niŋ bɛ ni saɣisiri ba shɛli maa, di naan leei alheeri n-zaŋ ti ba, ka lahi kpaŋsi bɛ yɛlimaŋtibo ni Naawuni.

وَلَوۡ أَنَّا كَتَبۡنَا عَلَيۡهِمۡ أَنِ ٱقۡتُلُوٓاْ أَنفُسَكُمۡ
أَوِ ٱخۡرُجُواْ مِن دِيَٰرِكُم مَّا فَعَلُوهُ إِلَّا قَلِيلٞ
مِّنۡهُمۡۖ وَلَوۡ أَنَّهُمۡ فَعَلُواْ مَا يُوعَظُونَ بِهِۦ
لَكَانَ خَيۡرٗا لَّهُمۡ وَأَشَدَّ تَثۡبِيتٗا ٦٦

67. Yaha! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) naan ti ba laara din yi Ti sani na, ka nyɛla din galsi.

وَإِذٗا لَّأٓتَيۡنَٰهُم مِّن لَّدُنَّآ أَجۡرًا عَظِيمٗا ٦٧

68. Yaha! Achiika! Ti naan dolsi ba n-tam sochibga zuɣu.

وَلَهَدَيۡنَٰهُمۡ صِرَٰطٗا مُّسۡتَقِيمٗا ٦٨

69. Yaha! Ŋun doli Naawuni mini O tumo, tɔ! Bannim' maa yɛn ti pahila ninvuɣu shɛba Naawuni ni yolsi Annabinim' puuni, ni yɛlimaŋlinima, ni ban kpi Naawuni soli zuɣu (ban kpi adiini tobu ni), n-ti pahi ninvuɣusuma, tɔ! Bannim' maa, di vɛla pam ni bɛ leei zonima (n-zaŋ ti ninsala).

وَمَن يُطِعِ ٱللَّهَ وَٱلرَّسُولَ فَأُوْلَٰٓئِكَ مَعَ ٱلَّذِينَ
أَنۡعَمَ ٱللَّهُ عَلَيۡهِم مِّنَ ٱلنَّبِيِّـۧنَ
وَٱلصِّدِّيقِينَ وَٱلشُّهَدَآءِ وَٱلصَّٰلِحِينَۚ
وَحَسُنَ أُوْلَٰٓئِكَ رَفِيقٗا ٦٩

70. Di nyɛla pini din yi Naawuni sani na. Yaha! Naawuni saɣi Baŋda.

ذَٰلِكَ ٱلۡفَضۡلُ مِنَ ٱللَّهِۚ وَكَفَىٰ بِٱللَّهِ عَلِيمٗا ٧٠

71. Yaa yinim' ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni yɛlimaŋli! Gbibi ya yi shili n-ʒiya (yi dimba zuɣu), ka yin ya tobu ni ka nyɛla salonima, bee ka yi zaasa laɣim yi namgbaniyini.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ خُذُواْ حِذۡرَكُمۡ
فَٱنفِرُواْ ثُبَاتٍ أَوِ ٱنفِرُواْ جَمِيعٗا ٧١

72. Yaha! Achiika yi (Muslinnim') puuni so beni naɣisira (tobu ni chandi). Yɛlibɛɣu yi ti nyɛn ya, ka o yɛli (o suhu ni): "Achiika! Naawuni yu ma ka n-di ka bɛ (Muslinnim' maa) puuni.

وَإِنَّ مِنكُمۡ لَمَن لَّيُبَطِّئَنَّ فَإِنۡ أَصَٰبَتۡكُم مُّصِيبَةٞ قَالَ قَدۡ أَنۡعَمَ ٱللَّهُ عَلَيَّ إِذۡ لَمۡ أَكُن مَّعَهُمۡ شَهِيدٗا ٧٢

73. Yaha! Pini shɛli (tobbuna) yi yi Naawuni sani kan ya na, achiika! O ni yɛli yɛltɔɣa kamani yurilim shɛli na ʒin bela yi mini O sunsuuni la: "M-baye, n-gba yi di kuli be ni bana (Muslinnim' maa), ka di nya tarli din galsi.

وَلَئِنۡ أَصَٰبَكُمۡ فَضۡلٞ مِّنَ ٱللَّهِ لَيَقُولَنَّ كَأَن لَّمۡ تَكُنۢ بَيۡنَكُمۡ وَبَيۡنَهُۥ مَوَدَّةٞ يَٰلَيۡتَنِي كُنتُ مَعَهُمۡ فَأَفُوزَ فَوۡزًا عَظِيمٗا ٧٣

74. Ninvuɣu shɛba ban zaŋdi bɛ Chiyaama taɣiri bɛ Dunia bɛhigu la tuhimi Naawunu soli zuɣu. Dinzuɣu, ninvuɣu so ŋun tuhi Naawuni soli zuɣu, ka bɛ ku o bee ka o nya nasara, tɔ! Ni baalim, Ti (Tinim' Naawuni) ni ti o laara din galisi.

۞فَلۡيُقَٰتِلۡ فِي سَبِيلِ ٱللَّهِ ٱلَّذِينَ يَشۡرُونَ ٱلۡحَيَوٰةَ ٱلدُّنۡيَا بِٱلۡأٓخِرَةِۚ وَمَن يُقَٰتِلۡ فِي سَبِيلِ ٱللَّهِ فَيُقۡتَلۡ أَوۡ يَغۡلِبۡ فَسَوۡفَ نُؤۡتِيهِ أَجۡرًا عَظِيمٗا ٧٤

75. Yaha! Bozuɣu ka yi (Muslinnim') ku tuhi tobu Naawuni soli zuɣu, ka di nyɛla ninvuɣugbarima dobba ni paɣaba, n-ti pahi bihi beni yɛra: "Yaa ti Duuma Naawuni! Yihimi ti tiŋ' shɛli din niriba nyɛ zualindiriba ŋɔ ni. Yaha! Tim ti ninvuɣu so ŋun yɛn taɣi ti (ka chɛ ti dimba), ka lahi ti ti ŋun yɛn sɔŋ ti na A sani.

وَمَا لَكُمۡ لَا تُقَٰتِلُونَ فِي سَبِيلِ ٱللَّهِ وَٱلۡمُسۡتَضۡعَفِينَ مِنَ ٱلرِّجَالِ وَٱلنِّسَآءِ وَٱلۡوِلۡدَٰنِ ٱلَّذِينَ يَقُولُونَ رَبَّنَآ أَخۡرِجۡنَا مِنۡ هَٰذِهِ ٱلۡقَرۡيَةِ ٱلظَّالِمِ أَهۡلُهَا وَٱجۡعَل لَّنَا مِن لَّدُنكَ وَلِيّٗا وَٱجۡعَل لَّنَا مِن لَّدُنكَ نَصِيرًا ٧٥

76. Ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni yɛlimaŋli tuhirila Naawuni soli zuɣu, ka ninvuɣu shɛba ban niŋ chɛfuritali tuhiri shintaŋ soli zuɣu. Dinzuɣu, tuhimi ya shintaŋ yuriba. Achiika! Shintaŋ nabɛri nyɛla zaɣigbariŋ.

ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ يُقَٰتِلُونَ فِي سَبِيلِ ٱللَّهِۖ وَٱلَّذِينَ كَفَرُواْ يُقَٰتِلُونَ فِي سَبِيلِ ٱلطَّٰغُوتِ فَقَٰتِلُوٓاْ أَوۡلِيَآءَ ٱلشَّيۡطَٰنِۖ إِنَّ كَيۡدَ ٱلشَّيۡطَٰنِ كَانَ ضَعِيفًا ٧٦

77. (Yaa nyini Annabi)! Di ni bɔŋɔ, a bi nya ninvuɣu shɛba bɛ ni yɛli ba: "Gbaami ya yi maŋa (ka chɛ tobu tuhibu Makka puuni), ka puhi ya jiŋli, ka tin ya zakka (ka bɛ yɛli, ti ni daa nyɛ chɛfurinima, ti daa malila yaa, ka ti leei Muslimnim' ka chɔɣim)". Amaa! Saha shɛli bɛ ni ti niŋ ba tobu maa talahi, ka a nya ka bɛ puuni shɛba zɔri ninsalinim' (chɛfurinima) kamani bɛ ni zɔri Naawuni shɛm, bee ka di gari lala. Yaha! Ka bɛ yɛli: "Yaa ti Duuma (Naawuni)! Bozuɣu ka A niŋ tobu talahi n-zaŋ ti ti? Di yi di niŋ ka a naɣisi ti ti hali ni saha bɛla. (Yaa nyini Annabi)! Yɛlima: "Dunia nyɛɣisim nyɛla bɛla. Amaa! Chiyaama n-gari zaŋ ti ŋun zo Naawuni. Dinzuɣu, bɛ ti ku din ya zualinsi dobino bɛlli yɛm pɔrlim kotomsi.

أَلَمْ تَرَ إِلَى ٱلَّذِينَ قِيلَ لَهُمْ كُفُّوٓا۟ أَيْدِيَكُمْ وَأَقِيمُوا۟
ٱلصَّلَوٰةَ وَءَاتُوا۟ ٱلزَّكَوٰةَ فَلَمَّا كُتِبَ عَلَيْهِمُ ٱلْقِتَالُ
إِذَا فَرِيقٌ مِّنْهُمْ يَخْشَوْنَ ٱلنَّاسَ كَخَشْيَةِ ٱللَّهِ أَوْ
أَشَدَّ خَشْيَةً ۚ وَقَالُوا۟ رَبَّنَا لِمَ كَتَبْتَ عَلَيْنَا ٱلْقِتَالَ
لَوْلَآ أَخَّرْتَنَآ إِلَىٰٓ أَجَلٍ قَرِيبٍ ۗ قُلْ مَتَـٰعُ ٱلدُّنْيَا قَلِيلٌ
وَٱلْـَٔاخِرَةُ خَيْرٌ لِّمَنِ ٱتَّقَىٰ وَلَا تُظْلَمُونَ فَتِيلًا ﴿٧٧﴾

78. Luɣuli kam ka yi (ninsalinim') be tɔ! Kpibu ni paai ya, hali di yi niŋ ka yi bela yiliwaɣila din me n-tam taba zuɣu ni. Yaha! Bɛrisuŋ yi paai ba (munaafichinima), bɛ yɛrimi: "Ŋɔ maa yila Naawuni sani na. Amaa! Din be yi paai ba, ka bɛ yɛli: "Ŋɔ maa yila a (nyini Muhammadu) sani na." Tɔ! Yɛlima: "Di zaasa yila Naawuni sani na." Dinzuɣu, ka bo n-leei chɛ ka bambɔŋɔnim' (munaafichinim') ku tooi baŋ yɛltɔɣali?

أَيْنَمَا تَكُونُوا۟ يُدْرِككُّمُ ٱلْمَوْتُ وَلَوْ كُنتُمْ فِى
بُرُوجٍ مُّشَيَّدَةٍ ۗ وَإِن تُصِبْهُمْ حَسَنَةٌ يَقُولُوا۟
هَـٰذِهِۦ مِنْ عِندِ ٱللَّهِ ۖ وَإِن تُصِبْهُمْ سَيِّئَةٌ يَقُولُوا۟
هَـٰذِهِۦ مِنْ عِندِكَ ۚ قُلْ كُلٌّ مِّنْ عِندِ ٱللَّهِ ۖ فَمَالِ
هَـٰٓؤُلَآءِ ٱلْقَوْمِ لَا يَكَادُونَ يَفْقَهُونَ حَدِيثًا ﴿٧٨﴾

79. (Yaa nyini ninsala)! Din viɛla yi paagi a, tɔ! Naawuni sani ka di yi na, zaɣibɛɣu mi yi paagi a, tɔ! A sani ka di yi na. (Yaa nyini Annabi)! Ti (Tinim' Naawuni) zaŋ a leei la tumo n-zaŋ chaŋ ninsalinim' sani. Yaha! Naawuni saɣi shɛhiradira.

مَّآ أَصَابَكَ مِنۡ حَسَنَةٖ فَمِنَ ٱللَّهِۖ وَمَآ أَصَابَكَ مِن
سَيِّئَةٖ فَمِن نَّفۡسِكَۚ وَأَرۡسَلۡنَٰكَ لِلنَّاسِ
رَسُولٗاۚ وَكَفَىٰ بِٱللَّهِ شَهِيدٗا ٧٩

80. Ninvuɣu so ŋun doli tumo ŋɔ maa (Annabi Muhammadu), tɔ! Achiika ! O dolila Naawuni. Ŋun mi lebi biri, tɔ! Ti (Tinim' Naawuni) bi tim a na ka a ti nyɛ gula bɛ zuɣu.

مَّن يُطِعِ ٱلرَّسُولَ فَقَدۡ أَطَاعَ ٱللَّهَۖ وَمَن تَوَلَّىٰ
فَمَآ أَرۡسَلۡنَٰكَ عَلَيۡهِمۡ حَفِيظٗا ٨٠

81. Ka bɛ (Munaafichinim' maa) naan yɛra: "Ti doli a (Muhammadu)." Amaa! Bɛ yi ti yi a sani, ka bɛ puuni shɛba gbe ni tɛhi shɛli (bɛ suhiri ni) ka pa ni yɛltɔɣa shɛli a ni yɛri maa. Tɔ! Naawuni sabri bɛ ni mali tɛhi shɛŋa gbɛri maa. Dinzuɣu (yaa nyini Annabi)! Yim bɛ yɛla ni, ka zaŋ a maŋ' dalim Naawuni. Naawuni saɣi bɛ ni dalindi So.

وَيَقُولُونَ طَاعَةٞ فَإِذَا بَرَزُواْ مِنۡ عِندِكَ بَيَّتَ
طَآئِفَةٞ مِّنۡهُمۡ غَيۡرَ ٱلَّذِي تَقُولُۖ وَٱللَّهُ يَكۡتُبُ
مَا يُبَيِّتُونَۖ فَأَعۡرِضۡ عَنۡهُمۡ وَتَوَكَّلۡ عَلَى ٱللَّهِۚ
وَكَفَىٰ بِٱللَّهِ وَكِيلًا ٨١

82. Di ni bɔŋɔ, bɛ bi kpahindila Al-kur'aani vɛnyɛla? Di yi di pala di yila Naawuni sani na, bɛ naan nya taɣibu pam di puuni.

أَفَلَا يَتَدَبَّرُونَ ٱلۡقُرۡءَانَۚ وَلَوۡ كَانَ مِنۡ عِندِ
غَيۡرِ ٱللَّهِ لَوَجَدُواْ فِيهِ ٱخۡتِلَٰفٗا كَثِيرٗا ٨٢

83. Yaha! Yɛltɔɣa shɛli yi ti kaba na din nyɛ yɛmbahiga bee ka di nyɛ dabɛm, bɛ (Munaafichinim' maa) pun moli li, tɔ! Bɛ yi di labsi li n-ti Naawuni tumo, bee ka bɛ labsi li n-ti ban su fukumsi, tɔ! Ban vihiri li (ni bɛ haŋkaya) naan baŋ li. Di yi di pala Naawuni pini

وَإِذَا جَآءَهُمۡ أَمۡرٞ مِّنَ ٱلۡأَمۡنِ أَوِ ٱلۡخَوۡفِ أَذَاعُواْ
بِهِۦۖ وَلَوۡ رَدُّوهُ إِلَى ٱلرَّسُولِ وَإِلَىٰٓ أُوْلِي ٱلۡأَمۡرِ
مِنۡهُمۡ لَعَلِمَهُ ٱلَّذِينَ يَسۡتَنۢبِطُونَهُۥ مِنۡهُمۡۗ
وَلَوۡلَا فَضۡلُ ٱللَّهِ عَلَيۡكُمۡ وَرَحۡمَتُهُۥ
لَٱتَّبَعۡتُمُ ٱلشَّيۡطَٰنَ إِلَّا قَلِيلٗا ٨٣

ni O nambɔzɔbo yi zuɣu, yi naan doli shintaŋ, naɣila yi bɛla.

فَقَٰتِلۡ فِي سَبِيلِ ٱللَّهِ لَا تُكَلَّفُ إِلَّا نَفۡسَكَۚ
وَحَرِّضِ ٱلۡمُؤۡمِنِينَۖ عَسَى ٱللَّهُ أَن يَكُفَّ بَأۡسَ
ٱلَّذِينَ كَفَرُواْۚ وَٱللَّهُ أَشَدُّ بَأۡسٗا وَأَشَدُّ
تَنكِيلٗا ٨٤

84. Dinzuɣu! (Yaa nyini Annabi)! Tuhimi Naawuni soli zuɣu, bɛ bi niŋ a (so jɛma) talahi naɣila nyini maŋmaŋ' dini. Yaha! Kpɛhimi ban ti Naawuni yɛlimaŋli kore (ni adiini zuɣu tuhibu). Achiika! Naawuni nyɛla Ŋun yɛn taɣi ya ka chɛ chɛfurinim' chuuta. Naawuni n-gari binshɛɣu kam yaa, ka lahi gari sokam tibdargibo.

مَّن يَشۡفَعۡ شَفَٰعَةً حَسَنَةٗ يَكُن لَّهُۥ
نَصِيبٞ مِّنۡهَاۖ وَمَن يَشۡفَعۡ شَفَٰعَةٗ سَيِّئَةٗ يَكُن
لَّهُۥ كِفۡلٞ مِّنۡهَاۗ وَكَانَ ٱللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيۡءٖ مُّقِيتٗا ٨٥

85. Ninvuɣu so ŋun ti suhudee (o mabia) suhudee din nyɛ zaɣivɛlli, tɔ! O mali tarli (laara) di puuni, ŋun mi ti suhudee suhudee din nyɛ zaɣibɛɣu,[1] tɔ! O lahi mali tarli (alahichi) di puuni. Dinzuɣu! Naawuni nyɛla Ŋun zali binshɛɣu kam ka di mali di saha.

وَإِذَا حُيِّيتُم بِتَحِيَّةٖ فَحَيُّواْ بِأَحۡسَنَ مِنۡهَآ
أَوۡ رُدُّوهَآۗ إِنَّ ٱللَّهَ كَانَ عَلَىٰ كُلِّ شَيۡءٍ حَسِيبًا ٨٦

86. Yaha! Bɛ yi ti puhi ya ni puhiri shɛli, tɔ! Yin labsim din vɛla n-gari li, bee ka yi labsi li (di ŋmali).[2] Achiika! Naawuni nyɛla Saliya karita binshɛɣu kam zuɣu.

ٱللَّهُ لَآ إِلَٰهَ إِلَّا هُوَۚ لَيَجۡمَعَنَّكُمۡ إِلَىٰ يَوۡمِ ٱلۡقِيَٰمَةِ
لَا رَيۡبَ فِيهِۗ وَمَنۡ أَصۡدَقُ مِنَ ٱللَّهِ حَدِيثٗا ٨٧

87. Naawuni! Duuma jɛmdigu n-kani ni yɛlimaŋli naɣila Ŋuna. Achiika! O ni ti laɣim ya Zaadali ka zilsigu ka di puuni. Yaha! Ŋuni n-leei lahi yɛri yɛlimaŋli n-ti paai Naawuni?

1 Ŋuŋ kam nyɛ yaa, ka zaŋ li suhudeei o mabia Dunia ŋɔ, ka di nyɛla Naawuni zuɣu, tɔ! O sanyoo be Naawuni sani, ŋun mi ti zaŋ o yaa suhudeei o mabia, ka deei binshɛɣu o sani, tɔ! O ka laara shɛli, o mi yaa maa nyɛla din yɛn naai.

2 Ninsala yi yɛli: "Assalamu Alaikum:" tɔ! Di nyɛla talahi ni a gba labsi ka yɛli: "Wa-alaikumus- Salaam, Warahmatullahi, Wabarakatuhu." A mi yi ku tooi labsi di zaasa, ka a yɛli: "Wa-alaikumus-Salaam."

88. Bo n-leei muɣisi ya (yi Muslinnima) n-zaŋ chaŋ Munaafichinim' maa yɛtɔɣa ni, ka yi piri siɣim buyi? Naawuni n-labsi ba (bɛ chɛfuritali ni) domin bɛ ni tum shɛli (ka di nyɛ tuumbɛri) zuɣu. Di ni bɔŋɔ, yi bɔrimi ni yi dolsi Naawuni ni birigi so? Yaha! Naawuni ni birigi so, tɔ! Di kariya ka a nya sochibga n-ti o.

۞فَمَا لَكُمۡ فِي ٱلۡمُنَٰفِقِينَ فِئَتَيۡنِ وَٱللَّهُ
أَرۡكَسَهُم بِمَا كَسَبُوٓاْۚ أَتُرِيدُونَ أَن تَهۡدُواْ مَنۡ
أَضَلَّ ٱللَّهُۖ وَمَن يُضۡلِلِ ٱللَّهُ فَلَن تَجِدَ لَهُۥ سَبِيلٗا ٨٨

89. Bɛ bɔrimi ni yi (Muslinnim') leei chɛfurinim' kamani bi ni niŋ chɛfuritali shɛm, ka yi mini ba leei yim. Dinzuɣu! Miri ya ka yi gbibi bɛ puuni shɛba ka bɛ nyɛ yuriba, naɣila bɛ ti zo mi n-labi Naawuni soli zuɣu na. Dinzuɣu, bɛ yi lebi biri, tɔ! Yin gbaami ya ba, ka kuba luɣulikam yi ni nya ba. Yaha! Miri ya ka yi gbibi bɛ puuni so ka o nyɛ yura, bee sɔŋda.

وَدُّواْ لَوۡ تَكۡفُرُونَ كَمَا كَفَرُواْ فَتَكُونُونَ سَوَآءٗۖ
فَلَا تَتَّخِذُواْ مِنۡهُمۡ أَوۡلِيَآءَ حَتَّىٰ يُهَاجِرُواْ
فِي سَبِيلِ ٱللَّهِۚ فَإِن تَوَلَّوۡاْ فَخُذُوهُمۡ وَٱقۡتُلُوهُمۡ
حَيۡثُ وَجَدتُّمُوهُمۡۖ وَلَا تَتَّخِذُواْ مِنۡهُمۡ وَلِيّٗا
وَلَا نَصِيرًا ٨٩

90. Naɣila ninvuɣu shɛba ban zaŋ bɛ maŋ n-ti pahi ninvuɣu shɛba yi mini ba ni mali alikauli shɛli, bee ka bɛ kan ya na ka di nyɛla bɛ nyee nyɔni mi ni yi tuhibu, bee ka bɛ tuhi bɛ (maŋmaŋ') niriba. Yaha! Naawuni yi di bɔra, O naan ti ba (chɛfurinim' maa) yiko yi zuɣu, bɛ mi naan shiri tuhi ya. Dinzuɣu, bɛ yi niŋ ya katiŋ' ka bi tuhi ya, ka lahi bɔri ni yi mini ba ʒini ni alaafee, tɔ! Naawuni bi zali ya soli shɛli (ni yi zaŋ tuhi ba).

إِلَّا ٱلَّذِينَ يَصِلُونَ إِلَىٰ قَوۡمِۭ بَيۡنَكُمۡ وَبَيۡنَهُم
مِّيثَٰقٌ أَوۡ جَآءُوكُمۡ حَصِرَتۡ صُدُورُهُمۡ أَن
يُقَٰتِلُوكُمۡ أَوۡ يُقَٰتِلُواْ قَوۡمَهُمۡۚ وَلَوۡ شَآءَ
ٱللَّهُ لَسَلَّطَهُمۡ عَلَيۡكُمۡ فَلَقَٰتَلُوكُمۡۚ فَإِنِ
ٱعۡتَزَلُوكُمۡ فَلَمۡ يُقَٰتِلُوكُمۡ وَأَلۡقَوۡاْ إِلَيۡكُمُ
ٱلسَّلَمَ فَمَا جَعَلَ ٱللَّهُ لَكُمۡ عَلَيۡهِمۡ سَبِيلٗا ٩٠

91. Ni baalim, yi (Muslinnim') ni nya ninvuɣu shɛba ban bɔri

سَتَجِدُونَ ءَاخَرِينَ يُرِيدُونَ أَن يَأۡمَنُوكُمۡ

yɛmbahiga yi sani, ka bɔri yɛmbahiga bɛ niriba sani, saha shɛli kam ka bɛ yi ti labsi ba fitina (chɛfuritali) ni, ka bɛ daai ba fim di puuni. Dinzuɣu, bɛ yi bi niŋ katiŋ’ ni yinima, ka bo maligu yi mini ba sunsuuni, ka mi bi gbaai bɛ maŋ’ ka chɛ yi tuhibu, tɔ! Yin gbahimi ba, ka ku ba luɣili kam yi ni nya ba.Yaha! Bannima Ti (Tinim’ Naawuni) zaliya mi ka yi mali daliri bɛ zuɣu (din wuhi ni yi tuhimi ba) polo ni.

وَيَأْمَنُوا۟ قَوْمَهُمْ كُلَّ مَا رُدُّوٓا۟ إِلَى ٱلْفِتْنَةِ
أُرْكِسُوا۟ فِيهَا ۚ فَإِن لَّمْ يَعْتَزِلُوكُمْ وَيُلْقُوٓا۟
إِلَيْكُمُ ٱلسَّلَمَ وَيَكُفُّوٓا۟ أَيْدِيَهُمْ فَخُذُوهُمْ
وَٱقْتُلُوهُمْ حَيْثُ ثَقِفْتُمُوهُمْ ۚ وَأُو۟لَٰٓئِكُمْ
جَعَلْنَا لَكُمْ عَلَيْهِمْ سُلْطَٰنًا مُّبِينًا ﴿٩١﴾

92. Di bi tu kamaata ni Muslimi ku o Muslim’ kpee, naɣila di nyɛla sarati. Ŋun mi ti bi yuri ka ku o Muslim’ kpee, tɔ! O chɛli dabli ŋun nyɛ Muslimi (ka o leei bilchina, ka Naawuni naan chɛ o taali), ni diyya (nyɛvuli yihibu samli) din yo n-ti o niriba, naɣila bɛ zaŋ mi mali ba sara. Di yi nyɛla o (ŋun kpi maa) yila yi dimbi polo na, ka mi nyɛla Muslimi, tɔ! Yin chɛli dabli ŋun nyɛ Muslimi (ka o leei bilchina). O yi lahi yila ninvuɣu shɛba alikauli ni be yi mini ba sunsuuni sani, tɔ! Yin yom ya diyya[1] n-ti o niriba, ka lahi chɛ Muslim’ dabli, ŋun mi bi tooi nya li, tɔ! Ŋun lom noli chira ayi m-pa taba,[2] ka di nyɛla tuuba Naawuni sani. Yaha! Naawuni nyɛla Baŋda, Yɛmgoliŋga lana.

وَمَا كَانَ لِمُؤْمِنٍ أَن يَقْتُلَ مُؤْمِنًا إِلَّا
خَطَـًٔا ۚ وَمَن قَتَلَ مُؤْمِنًا خَطَـًٔا فَتَحْرِيرُ
رَقَبَةٍ مُّؤْمِنَةٍ وَدِيَةٌ مُّسَلَّمَةٌ إِلَىٰٓ
أَهْلِهِۦٓ إِلَّآ أَن يَصَّدَّقُوا۟ ۚ فَإِن كَانَ مِن
قَوْمٍ عَدُوٍّ لَّكُمْ وَهُوَ مُؤْمِنٌ
فَتَحْرِيرُ رَقَبَةٍ مُّؤْمِنَةٍ ۖ وَإِن كَانَ مِن قَوْمٍۭ
بَيْنَكُمْ وَبَيْنَهُم مِّيثَٰقٌ فَدِيَةٌ
مُّسَلَّمَةٌ إِلَىٰٓ أَهْلِهِۦ وَتَحْرِيرُ رَقَبَةٍ
مُّؤْمِنَةٍ ۖ فَمَن لَّمْ يَجِدْ فَصِيَامُ شَهْرَيْنِ
مُتَتَابِعَيْنِ تَوْبَةً مِّنَ ٱللَّهِ ۗ وَكَانَ
ٱللَّهُ عَلِيمًا حَكِيمًا ﴿٩٢﴾

1 Diyya gbinni nyɛla bɛ yi ku so, ka di pa ni di lana yurilim n-nyɛ li, ka bɛ yo laɣ’ shɛli ti o niriba, domin di zaŋ maai bɛ suhiri.

2 O yɛn lola noli bɛɣu pihiyɔbu, ka di kuli pa taba zuɣu, o yi lo bɛɣu pihinu ni awei, ka guui dahinyini ka zaɣisi li lobu, tɔ ! O ni lo shɛli bɛɣu pihinu ni awei maa zaasa saɣim ya.

93. Yaha! Ninvuɣu so ŋun ku Muslimi ni fawaɣili, tɔ! O sanyoo yɛn ti nyɛla ʒahannama buɣum, ka o yɛn ti kpalim di puuni, ka Naawuni je suli n-niŋ o, ka narim o, ka mali azaaba shɛli din galsi shili n-guli o.

وَمَن يَقْتُلْ مُؤْمِنًا مُّتَعَمِّدًا فَجَزَآؤُهُۥ
جَهَنَّمُ خَٰلِدًا فِيهَا وَغَضِبَ ٱللَّهُ عَلَيْهِ
وَلَعَنَهُۥ وَأَعَدَّ لَهُۥ عَذَابًا عَظِيمًا ٩٣

94. Yaa yinim' ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni yɛlimaŋli! Yi yi chaŋ ni yi ti tuhi Naawuni soli zuɣu, tɔ! Yin vihimi ya, ka miri ya ka yi yɛli (chɛfura) ŋun puhi ya ni Muslinsi puhigu: "A pala Muslimi." Ka di nyɛla yi bɔrila Dunia bɛhigu bukaata maligu (tobbuna) zuɣu. Tɔ! Naawuni sani ka tobbuna pam be. Lala (chɛfuritali maa ni) ka yi gba daa be pɔi ni ŋɔ maa, ka Naawuni tin ya pini karli (Muslinsi). Dinzuɣu! Vihimi ya (ka di kuri ya niriba yiriŋ). Achiika! Naawuni nyɛla Ŋun mi din sɔɣi yi tuuntumsa puuni.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓا۟ إِذَا ضَرَبْتُمْ فِى
سَبِيلِ ٱللَّهِ فَتَبَيَّنُوا۟ وَلَا تَقُولُوا۟ لِمَنْ أَلْقَىٰٓ
إِلَيْكُمُ ٱلسَّلَٰمَ لَسْتَ مُؤْمِنًا
تَبْتَغُونَ عَرَضَ ٱلْحَيَوٰةِ ٱلدُّنْيَا
فَعِندَ ٱللَّهِ مَغَانِمُ كَثِيرَةٌ كَذَٰلِكَ
كُنتُم مِّن قَبْلُ فَمَنَّ ٱللَّهُ
عَلَيْكُمْ فَتَبَيَّنُوٓا۟ إِنَّ ٱللَّهَ كَانَ
بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرًا ٩٤

95. Muslinnim' puuni ninvuɣu shɛba ban ʒi yiŋa (ka bi chaŋ tobu ni), ka di pala bɛ bɛrimi, ni ban tuhiru ni bɛ daarzichi mini bɛ nyɛvuya Naawuni soli zuɣu ku niŋ yim. Naawuni tibgi ban tuhitri ni bɛ daarzichi mini bɛ nyɛvuya n-gari ban ʒi yiŋa ni darza. Yaha! Bɛ zaɣiyino kam, Naawuni niŋ bala alikauli ni zaɣivɛlli (Alizanda). Yaha! O tibgi tobu tuhiriba n-gari ban ʒi yiŋa ni sanyoo din galsi.

لَّا يَسْتَوِى ٱلْقَٰعِدُونَ مِنَ ٱلْمُؤْمِنِينَ غَيْرُ أُو۟لِى ٱلضَّرَرِ
وَٱلْمُجَٰهِدُونَ فِى سَبِيلِ ٱللَّهِ بِأَمْوَٰلِهِمْ وَأَنفُسِهِمْ
فَضَّلَ ٱللَّهُ ٱلْمُجَٰهِدِينَ بِأَمْوَٰلِهِمْ وَأَنفُسِهِمْ عَلَى
ٱلْقَٰعِدِينَ دَرَجَةً وَكُلًّا وَعَدَ ٱللَّهُ ٱلْحُسْنَىٰ وَفَضَّلَ ٱللَّهُ
ٱلْمُجَٰهِدِينَ عَلَى ٱلْقَٰعِدِينَ أَجْرًا عَظِيمًا ٩٥

96. Ka di nyɛla darzanim' din yi O (Naawuni) sani na, ni chɛmpaŋ,

دَرَجَٰتٍ مِّنْهُ وَمَغْفِرَةً وَرَحْمَةً وَكَانَ ٱللَّهُ

غَفُورًا رَّحِيمًا ٩٦

n-ti pahi nambɔzɔbo. Yaha! Naawuni nyɛla Chɛmpaŋlana, Zaadali Nambɔnaa.

إِنَّ ٱلَّذِينَ تَوَفَّىٰهُمُ ٱلْمَلَٰٓئِكَةُ ظَالِمِىٓ أَنفُسِهِمْ
قَالُوا۟ فِيمَ كُنتُمْ ۖ قَالُوا۟ كُنَّا مُسْتَضْعَفِينَ فِى ٱلْأَرْضِ ۚ
قَالُوٓا۟ أَلَمْ تَكُنْ أَرْضُ ٱللَّهِ وَٰسِعَةً فَتُهَاجِرُوا۟ فِيهَا ۚ
فَأُو۟لَٰٓئِكَ مَأْوَىٰهُمْ جَهَنَّمُ ۖ وَسَآءَتْ مَصِيرًا ٩٧

97. Achiika! Ninvuɣu shɛba Malaaika-nim' ni deei bɛ nyɛvuya, ka bɛ nyɛla ban di bɛ maŋ' zualinsi, ka bɛ (Malaaikanim') yɛli ba: "Bo ni ka yi daa be (Dunia puuni)?" Ka bɛ yɛli: "Ti daa nyɛla ninvuɣu gbarima tiŋgbani yaaŋa zuɣu." Ka bɛ (Malaaikanim') yɛli ba: "Di ni bɔŋɔ, Naawuni tiŋgbani daa bi yɛlima ka yi ni tooi zo n-labi tiŋgbani shɛli ni di puuni? Dinzuɣu, bannim' maa labbu shee nyɛla ʒahannama buɣum ni. Yaha! Di labbu shee maa nyɛla din be.

إِلَّا ٱلْمُسْتَضْعَفِينَ مِنَ ٱلرِّجَالِ وَٱلنِّسَآءِ
وَٱلْوِلْدَٰنِ لَا يَسْتَطِيعُونَ حِيلَةً وَلَا يَهْتَدُونَ
سَبِيلًا ٩٨

98. Naɣila ninvuɣu gbarima dobba ni paɣaba puuni, ni bihi ban ka dabara shɛli, bɛ mi ku tooi zo n-tilgi.

فَأُو۟لَٰٓئِكَ عَسَى ٱللَّهُ أَن يَعْفُوَ عَنْهُمْ ۚ
وَكَانَ ٱللَّهُ عَفُوًّا غَفُورًا ٩٩

99. Tɔ! Bannim' maa, tamaha beni kadama Naawuni ni chɛ m-paŋ ba, domin Naawuni nyɛla Taali zaŋbahi lana, ni Chɛmpaŋlana.

۞ وَمَن يُهَاجِرْ فِى سَبِيلِ ٱللَّهِ يَجِدْ فِى ٱلْأَرْضِ
مُرَٰغَمًا كَثِيرًا وَسَعَةً ۚ وَمَن يَخْرُجْ مِنۢ بَيْتِهِۦ
مُهَاجِرًا إِلَى ٱللَّهِ وَرَسُولِهِۦ ثُمَّ يُدْرِكْهُ ٱلْمَوْتُ فَقَدْ
وَقَعَ أَجْرُهُۥ عَلَى ٱللَّهِ ۗ وَكَانَ ٱللَّهُ غَفُورًا رَّحِيمًا ١٠٠

100. Yaha! Ninvuɣu so ŋun zo Hiʒira Naawuni soli zuɣu, o ni nya ʒiishɛhi pam tiŋgbani yaaŋa zuɣu, ni largibu. Yaha! Ŋun' yi o yiŋa, ka nyɛla ŋun zo n-labi Naawuni mini O tumo sani, ka kpibu ti paagi o di nyaaŋa, tɔ! Achiika! O sanyoo kpalim Naawuni sani. Yaha! Naawuni nyɛla Chɛmpaŋlana, Zaadali Nambɔnaa.

101. Yaha! Yi (Muslinnim') yi ti yɛn go tiŋgbani yaaŋa zuɣu, tɔ! Di pa taali yi zuɣu ni yi booi shɛli yi jiŋli puuni, di yi niŋ ka yi zɔri ni chɛfurinim' ti niŋ ya fitina shɛli. Achiika! Chɛfurinim' nyɛla dimba n-tin ya polo ni.

وَإِذَا ضَرَبْتُمْ فِي ٱلْأَرْضِ فَلَيْسَ عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ أَن
تَقْصُرُوا۟ مِنَ ٱلصَّلَوٰةِ إِنْ خِفْتُمْ أَن يَفْتِنَكُمُ ٱلَّذِينَ
كَفَرُوٓا۟ ۚ إِنَّ ٱلْكَٰفِرِينَ كَانُوا۟ لَكُمْ عَدُوًّا مُّبِينًا ١٠١

102. (Yaa nyini Annabi)! A mi yi ti be bɛ (Muslim' tobbihi maa) ni, ka yɛn zaŋ ba m-puhi jiŋli, tɔ! Nyin chɛ ka salo shɛba bɛ puuni zani n-tabli a, ka gbibi bɛ bidibbina, bɛ yi ti niŋ suzuuda, ka bɛ ʒe yi nyaaŋa, ka salo ban na bi puhi maa mi kana n-ti pahi a zuɣu ka yi puhi. Yaha! Bɛ gbibi bɛ bidibnyɛma. Ninvuɣu shɛba ban niŋ chɛfuritali maa bɔrimi ni yi (Muslinnim') tam yi bidibbina mini yi nyɛma yɛla, ka bɛ ŋmalgi kpa yi polo na yim zuɣu. Yaha! Di pa taali yi zuɣu ni yi sɔŋ yi bidibnyɛma di yi ti niŋ ka saa beni, bee ka yi ka alaafee. Amaa! Gbibi ya yi shili ʒiya. Achiika! Naawuni malila filiŋ daazaaba shili n-guli chɛfurinima.

وَإِذَا كُنتَ فِيهِمْ فَأَقَمْتَ لَهُمُ ٱلصَّلَوٰةَ
فَلْتَقُمْ طَآئِفَةٌ مِّنْهُم مَّعَكَ وَلْيَأْخُذُوٓا۟
أَسْلِحَتَهُمْ ۖ فَإِذَا سَجَدُوا۟ فَلْيَكُونُوا۟ مِن
وَرَآئِكُمْ وَلْتَأْتِ طَآئِفَةٌ أُخْرَىٰ لَمْ يُصَلُّوا۟
فَلْيُصَلُّوا۟ مَعَكَ وَلْيَأْخُذُوا۟ حِذْرَهُمْ
وَأَسْلِحَتَهُمْ ۗ وَدَّ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟
لَوْ تَغْفُلُونَ عَنْ أَسْلِحَتِكُمْ وَأَمْتِعَتِكُمْ
فَيَمِيلُونَ عَلَيْكُم مَّيْلَةً وَٰحِدَةً ۚ وَلَا جُنَاحَ
عَلَيْكُمْ إِن كَانَ بِكُمْ أَذًى مِّن مَّطَرٍ
أَوْ كُنتُم مَّرْضَىٰٓ أَن تَضَعُوٓا۟ أَسْلِحَتَكُمْ ۖ
وَخُذُوا۟ حِذْرَكُمْ ۗ إِنَّ ٱللَّهَ أَعَدَّ لِلْكَٰفِرِينَ
عَذَابًا مُّهِينًا ١٠٢

103. Dinzuɣu yi yi puhi jiŋli naai, tɔ! Yin teemi ya Naawuni yɛla ka di nyɛla yi ʒela zuɣusaa, bee yi ʒila tiŋgbani ni, bee ka yi dola yi luɣa zuɣu. Yi mi yi ti mali yɛmbahiga, tɔ! Yin puhimi ya jiŋli. Achiika! Jiŋli nyɛla talahi, ka nyɛla din mali saha n-zaŋ ti ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni yɛlimaŋli.

فَإِذَا قَضَيْتُمُ ٱلصَّلَوٰةَ فَٱذْكُرُوا۟ ٱللَّهَ قِيَٰمًا
وَقُعُودًا وَعَلَىٰ جُنُوبِكُمْ ۚ فَإِذَا
ٱطْمَأْنَنتُمْ فَأَقِيمُوا۟ ٱلصَّلَوٰةَ ۚ إِنَّ ٱلصَّلَوٰةَ
كَانَتْ عَلَى ٱلْمُؤْمِنِينَ كِتَٰبًا مَّوْقُوتًا ١٠٣

104. Yaha! Miri ya ka yi (Muslinnim') gbargi yi maŋ' ka chɛ ninsalinim'

وَلَا تَهِنُوا۟ فِي ٱبْتِغَآءِ ٱلْقَوْمِ ۖ إِن تَكُونُوا۟

تَأْلَمُونَ فَإِنَّهُمْ يَأْلَمُونَ كَمَا تَأْلَمُونَ
وَتَرْجُونَ مِنَ ٱللَّهِ مَا لَا يَرْجُونَ
وَكَانَ ٱللَّهُ عَلِيمًا حَكِيمًا ١٠٤

(yi dimba) sheei bobu, yi yi nyɛla ban nyari wahala kam, tɔ! Bɛ (chɛfurinim' maa) gba nyari wahala kamani yi ni nyari wahala maa shɛm. Yaha! Yi (Muslinnim') mali tamaha (Alizanda) Naawuni sani, ka bɛ (chɛfurinim') ka li. Yaha! Naawuni nyɛla Baŋda, Yɛmgoliŋga lana.

إِنَّآ أَنزَلْنَآ إِلَيْكَ ٱلْكِتَٰبَ بِٱلْحَقِّ لِتَحْكُمَ
بَيْنَ ٱلنَّاسِ بِمَآ أَرَىٰكَ ٱللَّهُ وَلَا تَكُن
لِّلْخَآئِنِينَ خَصِيمًا ١٠٥

105. (Yaa nyini Annabi)! Ti (Tinim' Naawuni) siɣisila litaafi (Alkur'aani) n-ti a na ni yɛlimaŋli, domin a niŋdi fukumsi ninsalinim' sunsuuni ni Naawuni ni baŋsi a shɛli. Dinzuɣu! Miri ka a leei ŋun ŋmɛri namgbankpeeni domin bilkɔŋsinim' zuɣu.

وَٱسْتَغْفِرِ ٱللَّهَ إِنَّ ٱللَّهَ كَانَ
غَفُورًا رَّحِيمًا ١٠٦

106. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Bom Naawuni chɛmpaŋ. Achiika! Naawuni nyɛla Chɛmpaŋlana, Zaadali Nambɔnaa.

وَلَا تُجَٰدِلْ عَنِ ٱلَّذِينَ يَخْتَانُونَ أَنفُسَهُمْ
إِنَّ ٱللَّهَ لَا يُحِبُّ مَن كَانَ خَوَّانًا أَثِيمًا ١٠٧

107. Yaha! Miri ka a niŋ namgbankpeeni domin a taɣi ninvuɣu shɛba ban niŋdi bɛ maŋ' bilkɔŋsi maa. Achiika!

Naawuni bi bɔri ninvuɣu so ŋun nyɛ bilkɔŋsilana, ŋun zooi Naawuni taali ni kpɛbu.

يَسْتَخْفُونَ مِنَ ٱلنَّاسِ وَلَا يَسْتَخْفُونَ
مِنَ ٱللَّهِ وَهُوَ مَعَهُمْ إِذْ يُبَيِّتُونَ مَا لَا
يَرْضَىٰ مِنَ ٱلْقَوْلِ وَكَانَ ٱللَّهُ
بِمَا يَعْمَلُونَ مُحِيطًا ١٠٨

108. Bɛ (munaafichinim') bɔrimi ni bɛ sɔɣi ninsalinim' (bɛ tuuntumsa), bɛ mi ku tooi sɔɣi Naawuni. O mi mini ba n-kuli be saha shɛli kam bɛ ni yɛn gbihi (ka gbibi) yɛltɔɣa shɛli O ni bi saɣi ti li. Yaha! Naawuni nyɛla Ŋun gili bɛ tuuntumsa (ni baŋsim).

109. Di ni bɔŋɔ, yi bambɔŋɔnima (Muslinnima) n-nyɛ ban ŋmɛri namgbankpeeni ni yi taɣi ba (munaafichinim') ka chɛ Dunia ŋɔ vi, ka ŋuni n-yɛn ti ŋmɛ Naawuni namgban- kpeeni Zaadali domin o ti taɣi ba, bee ŋuni ka bɛ yɛn ti zaŋ bɛ maŋa n-dalim?

هَٰٓأَنتُمْ هَٰٓؤُلَآءِ جَٰدَلْتُمْ عَنْهُمْ فِي ٱلْحَيَوٰةِ
ٱلدُّنْيَا فَمَن يُجَٰدِلُ ٱللَّهَ عَنْهُمْ يَوْمَ ٱلْقِيَٰمَةِ
أَم مَّن يَكُونُ عَلَيْهِمْ وَكِيلًا ١٠٩

110. Yaha! Ninvuɣu so ŋun tum din be, bee ka o di o maŋ' zualinsi, din nyaaŋa, ka o bo Naawuni chɛmpaŋ, tɔ! O ni nya Naawuni ka O nyɛla Chɛmpaŋlana, Zaadali Nambɔnaa.

وَمَن يَعْمَلْ سُوٓءًا أَوْ يَظْلِمْ نَفْسَهُۥ ثُمَّ
يَسْتَغْفِرِ ٱللَّهَ يَجِدِ ٱللَّهَ غَفُورًا رَّحِيمًا ١١٠

111. Yaha! Ŋun tum din be, tɔ! Achiika! O mammaŋ' ka o bo li n-zali. Yaha! Naawuni nyɛla Baŋda, Yɛmgoliŋga- lana.

وَمَن يَكْسِبْ إِثْمًا فَإِنَّمَا يَكْسِبُهُۥ عَلَىٰ
نَفْسِهِۦ ۚ وَكَانَ ٱللَّهُ عَلِيمًا حَكِيمًا ١١١

112. Ŋun mi ti chirim, bee ka o kpe Naawuni taali ni, ka naan zaŋ li meei ninvuɣu so ŋun ʒi di yɛla, tɔ! Achiika! O ʒili o maŋ ʒiri ni alahichi polo ni.

وَمَن يَكْسِبْ خَطِيٓـَٔةً أَوْ إِثْمًا ثُمَّ يَرْمِ بِهِۦ
بَرِيٓـًٔا فَقَدِ ٱحْتَمَلَ بُهْتَٰنًا وَإِثْمًا مُّبِينًا ١١٢

113. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Di yi di pala Naawuni pini mini O nambɔzɔbo yi zuɣu, bɛ puuni zamaatu shɛba naan bɔri ni bɛ birgi a, bɛ mi ku tooi birgi so naɣila bɛ maŋa. Yaha! Bɛ ku tooi niŋ a chuuta shɛli. Yaha! Naawuni n-nyɛ Ŋun siɣisi litaafi (Alkur'aani) ni yɛmgoliŋga na n-ti ti a, ka baŋsi a a ni ʒi shɛli. Yaha! Naawuni pini nyɛla din galsi a zuɣu.

وَلَوْلَا فَضْلُ ٱللَّهِ عَلَيْكَ وَرَحْمَتُهُۥ لَهَمَّت
طَّآئِفَةٌ مِّنْهُمْ أَن يُضِلُّوكَ وَمَا يُضِلُّونَ
إِلَّآ أَنفُسَهُمْ ۖ وَمَا يَضُرُّونَكَ مِن شَيْءٍ ۚ
وَأَنزَلَ ٱللَّهُ عَلَيْكَ ٱلْكِتَٰبَ وَٱلْحِكْمَةَ
وَعَلَّمَكَ مَا لَمْ تَكُن تَعْلَمُ ۚ وَكَانَ فَضْلُ
ٱللَّهِ عَلَيْكَ عَظِيمًا ١١٣

114. Alheeri ka bɛ saawɔranim' pam puuni, naɣila ŋun puhi sara

۞ لَّا خَيْرَ فِي كَثِيرٍ مِّن نَّجْوَىٰهُمْ إِلَّا مَنْ

malibu, bee bɛrisuŋ shɛli, bee ninsalinim' sunsuuni maligu. Dinzuɣu! Ŋun tum lala ka di nyɛla Naawuni yɛdda zuɣu, tɔ! Ti (Tinim' Naawuni) ni ti o laara din galsi.

أَمَرَ بِصَدَقَةٍ أَوْ مَعْرُوفٍ أَوْ إِصْلَٰحٍۭ
بَيْنَ ٱلنَّاسِ ۚ وَمَن يَفْعَلْ ذَٰلِكَ ٱبْتِغَآءَ
مَرْضَاتِ ٱللَّهِ فَسَوْفَ نُؤْتِيهِ أَجْرًا عَظِيمًا ﴿١١٤﴾

115. Yaha! Ŋun tum m-birgi Naawuni tumo (Annabi Muhammadu) zaligu saha shɛli dolsigu ni kahigi n-ti o nyaaŋa, ka doli soli shɛli din pa ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni yɛlimaŋli soli, tɔ! Ti (Tinim' Naawuni) ni chɛ o dalim o ni dalim shɛli maa, ka zaŋ o niŋ ʒahannama buɣum ni. Di labbu shee maa mi nyɛla din be.

وَمَن يُشَاقِقِ ٱلرَّسُولَ مِنۢ بَعْدِ مَا تَبَيَّنَ لَهُ
ٱلْهُدَىٰ وَيَتَّبِعْ غَيْرَ سَبِيلِ ٱلْمُؤْمِنِينَ نُوَلِّهِۦ
مَا تَوَلَّىٰ وَنُصْلِهِۦ جَهَنَّمَ ۖ وَسَآءَتْ مَصِيرًا ﴿١١٥﴾

116. Achiika! Naawuni bi chɛri paŋda ni bɛ laɣim O mini shɛli jɛm. Amaa! O chɛri paŋdi (taali shɛli) din pa lala ni O ni bɔri so. Yaha! Ŋun laɣim Naawuni mini shɛli jɛm, tɔ! Achiika! O birigi ya birginsim din niŋ katiŋa (ka chɛ dolsigu).

إِنَّ ٱللَّهَ لَا يَغْفِرُ أَن يُشْرَكَ بِهِۦ وَيَغْفِرُ
مَا دُونَ ذَٰلِكَ لِمَن يَشَآءُ ۚ وَمَن يُشْرِكْ بِٱللَّهِ
فَقَدْ ضَلَّ ضَلَٰلًۢا بَعِيدًا ﴿١١٦﴾

117. Bɛ (chɛfurinim' maa) bi jɛmdi shɛli din pa Ŋuna (Naawuni) naɣila paɣaba, bɛ mi bi jɛmdi shɛli m-pahila shintaŋ so ŋun nyɛ tipawumlilana la.

إِن يَدْعُونَ مِن دُونِهِۦٓ إِلَّآ إِنَٰثًا وَإِن
يَدْعُونَ إِلَّا شَيْطَٰنًا مَّرِيدًا ﴿١١٧﴾

118. Naawuni narim o (shintaŋ) mi, ka o yɛli: "M-po A nam, n-nyɛla ŋun yɛn gbaai tarli A (Nyini Naawuni) daba puuni, ka bɛ nyɛla n-ni ŋmaai yihi shɛba.

لَّعَنَهُ ٱللَّهُ ۘ وَقَالَ لَأَتَّخِذَنَّ مِنْ
عِبَادِكَ نَصِيبًا مَّفْرُوضًا ﴿١١٨﴾

119. Yaha! Achiika! N nyɛla ŋun yɛn birgi ba, ka zaŋ kɔrsi niŋ bɛ suhiri ni. Yaha! N nyɛla ŋun yɛn puhi

وَلَأُضِلَّنَّهُمْ وَلَأُمَنِّيَنَّهُمْ وَلَءَامُرَنَّهُمْ
فَلَيُبَتِّكُنَّ ءَاذَانَ ٱلْأَنْعَٰمِ

ba ka bɛ ŋmahi biŋkɔbri tiba,[1] ka puhi ba ka bɛ tayi Naawuni binnamda shifa. Yaha! Ŋun gbibi shintaŋ ka o nyɛ yura ka di pa ni Naawuni, tɔ! Achiika! O kɔhi lu, kɔhilu shɛli din be polo ni.

وَلَءَامُرَنَّهُمْ فَلَيُغَيِّرُنَّ خَلْقَ ٱللَّهِ ۚ
وَمَن يَتَّخِذِ ٱلشَّيْطَٰنَ وَلِيًّا مِّن دُونِ
ٱللَّهِ فَقَدْ خَسِرَ خُسْرَانًا مُّبِينًا ﴿١١٩﴾

120. O (shintaŋ) gbaari bala alikauli, ka zaŋdi kɔrsi niŋ bɛ suhiri ni, shintaŋ mi bi gbaari ba alikauli shɛli nayila yɔhim.

يَعِدُهُمْ وَيُمَنِّيهِمْ ۖ وَمَا يَعِدُهُمُ
ٱلشَّيْطَٰنُ إِلَّا غُرُورًا ﴿١٢٠﴾

121. Bannim' maa labbu shee n-nyɛ ʒahannama buɣum ni. Yaha! Bɛ ti ku nya sɔɣibu shee ka chɛ li (buɣum maa).

أُو۟لَٰٓئِكَ مَأْوَىٰهُمْ جَهَنَّمُ
وَلَا يَجِدُونَ عَنْهَا مَحِيصًا ﴿١٢١﴾

122. Yaha! Ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni yɛlmaŋli, ka tum tuunsuma, Ti ni kpɛhi ba Alizanda yili shɛŋa kulibɔna ni yɛn ti zɔri gindi di gbinni la, ka bɛ nyɛla ban yɛn tim kpalim di puuni kuli mali wɔra. Naawuni daalikauli nyɛla yɛlimaŋli. Yaha! Ŋun yɛltɔya n-leei nyɛ yɛlimaŋli n-ti lahi paai Naawuni dini?

وَٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ وَعَمِلُوا۟ ٱلصَّٰلِحَٰتِ
سَنُدْخِلُهُمْ جَنَّٰتٍ تَجْرِى مِن تَحْتِهَا
ٱلْأَنْهَٰرُ خَٰلِدِينَ فِيهَآ أَبَدًا ۖ وَعْدَ ٱللَّهِ
حَقًّا ۚ وَمَنْ أَصْدَقُ مِنَ ٱللَّهِ قِيلًا ﴿١٢٢﴾

123. Di bi doli yi (Muslinnim') ni niŋdi shɛli kore, bee ninvuɣu shɛba bɛ ni ti litaafi (Yahuudu mini Nashaaranim') maa ni niŋdi shɛli kore. Ŋun tum tuumbɛɣu, bɛ ni yo o di samli. O mi ku nya ŋun yɛn ti tayi o, bee ŋun yɛn ti sɔŋ o ka di pa ni Naawuni.

لَّيْسَ بِأَمَانِيِّكُمْ وَلَآ أَمَانِىِّ أَهْلِ ٱلْكِتَٰبِ ۗ
مَن يَعْمَلْ سُوٓءًا يُجْزَ بِهِۦ وَلَا يَجِدْ لَهُۥ مِن
دُونِ ٱللَّهِ وَلِيًّا وَلَا نَصِيرًا ﴿١٢٣﴾

124. Yaha! Ŋun tum tuunviɛla puuni shɛli, o nyɛla doo bee paɣa,

وَمَن يَعْمَلْ مِنَ ٱلصَّٰلِحَٰتِ مِن
ذَكَرٍ أَوْ أُنثَىٰ وَهُوَ مُؤْمِنٌ فَأُو۟لَٰٓئِكَ

---

1 Larbunim' daa yi ŋmahirila biŋkɔbri tiba, ka yɛli ni bɛ buɣa dini m-bala, dinzuɣu lala biŋkɔbri maa leei haraamu ti ba, Naawuni binnamda tayibu mi n-nyɛ bɛ booi ninsala tapalli, bee ka ninsala pini o teeŋga zaasa ka kɔrsi li domin o bɔrila vɛlim zuɣu.

يَدۡخُلُونَ ٱلۡجَنَّةَ وَلَا يُظۡلَمُونَ نَقِيرٗا ١٢٤

ka lahi nyɛ ŋun ti Naawuni yɛlimaŋli, tɔ! Bannim' maa ni kpe Alizanda ka di pa ni bɛ di ba la zualinsi din pɔrlim kotomsi ŋmani dobinbɛlli yɛm.

وَمَنۡ أَحۡسَنُ دِينٗا مِّمَّنۡ أَسۡلَمَ وَجۡهَهُۥ لِلَّهِ
وَهُوَ مُحۡسِنٞ وَٱتَّبَعَ مِلَّةَ إِبۡرَٰهِيمَ حَنِيفٗاۗ
وَٱتَّخَذَ ٱللَّهُ إِبۡرَٰهِيمَ خَلِيلٗا ١٢٥

125. Yaha! Ŋun daadiini n-leei lahi viɛla n-ti paai ŋun zaŋ o maŋ' zaasa n-ti Naawuni (Muslimi), ka nyɛla ŋun tuun-tumsa vɛla, ka doli Annabi Ibrahima

daadiini (Muslinsi) shɛli din milgi ka chɛ adiini kam din pa yɛlimaŋli? Yaha! Naawuni daa gbibila Annabi Ibrahima ka o nyɛ yura.

وَلِلَّهِ مَا فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَمَا فِي ٱلۡأَرۡضِۚ
وَكَانَ ٱللَّهُ بِكُلِّ شَيۡءٖ مُّحِيطٗا ١٢٦

126. Yaha! Binshɛɣu din be sagbana ni, ni din be tiŋgbani ni nyɛla Naawuni dini, Yaha! Naawuni nyɛla Ŋun gili binshɛɣu kam (ni baŋsim).

وَيَسۡتَفۡتُونَكَ فِي ٱلنِّسَآءِۖ قُلِ ٱللَّهُ
يُفۡتِيكُمۡ فِيهِنَّ وَمَا يُتۡلَىٰ عَلَيۡكُمۡ فِي
ٱلۡكِتَٰبِ فِي يَتَٰمَى ٱلنِّسَآءِ ٱلَّٰتِي
لَا تُؤۡتُونَهُنَّ مَا كُتِبَ لَهُنَّ وَتَرۡغَبُونَ أَن
تَنكِحُوهُنَّ وَٱلۡمُسۡتَضۡعَفِينَ مِنَ ٱلۡوِلۡدَٰنِ وَأَن
تَقُومُواْ لِلۡيَتَٰمَىٰ بِٱلۡقِسۡطِۚ وَمَا تَفۡعَلُواْ مِنۡ
خَيۡرٖ فَإِنَّ ٱللَّهَ كَانَ بِهِۦ عَلِيمٗا ١٢٧

127. (Yaa nyini Annabi)! Bɛ bɔhira n-zaŋ chaŋ paɣaba polo. Yɛlima: Naawuni ni baŋsi ya bɛ yɛltɔɣa, ni bɛ ni karindi shɛli n-tiri ya litaafi (Alkur'aani) puuni n-zaŋ chaŋ kpibsi ban nyɛ bipuɣinsi, ka di nyɛla yi bi ti ba Naawuni ni zali ya talahi ni yi ti ba shɛli (bɛ fali puuni), ka niŋdi kore ni yi niŋ ba amiliya, ni yi bihi puuni ninvuɣu gbarima. Yaha! Zalmi ya aadalsi n-zaŋ jɛndi kpibsi, dinzuɣu yi ni niŋ shɛli ka di nyɛ alheeri, tɔ! Naawuni nyɛla Ŋun mi di yɛla.

وَإِنِ ٱمۡرَأَةٌ خَافَتۡ مِنۢ بَعۡلِهَا نُشُوزًا أَوۡ

128. Yaha! Paɣa yi zɔri dabɛm ni o yidana o kpuɣi o maŋ o zuɣu, bee

ka lebi biri o, tɔ! Di pa taali ka bɛ ni bo maligu bɛ sunsuuni. Maligu mi n-nyɛ din gari. Yaha! Bɛ laɣim la nyɛvuya ni suhu ni bɛm.(1) Amaa! Yi yi tooi niŋ ba vɛnyɛla, ka zo Naawuni, tɔ! Achiika! Naawuni nyɛla Ŋun mi din sɔɣi yi tuun- tumsa puuni.

إِعۡرَاضٗا فَلَا جُنَاحَ عَلَيۡهِمَآ أَن يُصۡلِحَا
بَيۡنَهُمَا صُلۡحٗاۚ وَٱلصُّلۡحُ خَيۡرٞۗ
وَأُحۡضِرَتِ ٱلۡأَنفُسُ ٱلشُّحَّۚ وَإِن تُحۡسِنُواْ
وَتَتَّقُواْ فَإِنَّ ٱللَّهَ كَانَ بِمَا تَعۡمَلُونَ
خَبِيرٗا ١٢٨

129. Yaha! Di kariya ka yi (dobba) tooi niŋ aadalsi paɣaba sunsuuni, hali yi yi niŋ di kore, amaa! Miri ya ka yi lebi biri zaasa, ka chɛ o (paɣa maa) kamani bɛ ni zaŋ so yili zuɣusaa. Dinzuɣu! Yi yi bo maligu, ka zo Naawuni, tɔ! Achiika! Naawuni nyɛla Chɛmpaŋlana, Zaadali Nambɔnaa.

وَلَن تَسۡتَطِيعُوٓاْ أَن تَعۡدِلُواْ بَيۡنَ ٱلنِّسَآءِ وَلَوۡ
حَرَصۡتُمۡۖ فَلَا تَمِيلُواْ كُلَّ ٱلۡمَيۡلِ فَتَذَرُوهَا
كَٱلۡمُعَلَّقَةِۚ وَإِن تُصۡلِحُواْ وَتَتَّقُواْ
فَإِنَّ ٱللَّهَ كَانَ غَفُورٗا رَّحِيمٗا ١٢٩

130. Yaha! Bɛ niriba ayi (doo ni paɣa) maa yi chɛ taba, tɔ! Naawuni ni largi bɛ zaɣiyino kam O larginsim puuni. Yaha! Naawuni nyɛla Ŋun yɛlgira (n-tiri ninsalinima), Yɛmgoliŋgalana.

وَإِن يَتَفَرَّقَا يُغۡنِ ٱللَّهُ كُلّٗا مِّن سَعَتِهِۦۚ
وَكَانَ ٱللَّهُ وَٰسِعًا حَكِيمٗا ١٣٠

131. Yaha! Naawuni n-su binshɛɣu din be sagbana ni, ni din be tiŋgbani ni. Yaha! Achiika! Ti Tinim' (Naawuni) daa ti ninvuɣu shɛba bɛ ni ti litaafi pɔi ni yinim' (Muslinnim') maa saɣisigu, ni yi gba kadama yi zom Naawuni. Yi mi yi niŋ chɛfuritali, tɔ! Achiika! Naawuni n-nyɛ Ŋun su binshɛɣu din be sagbana ni, ni binshɛɣu din be tiŋgbani ni. Yaha! Naawuni nyɛla Bundana, Duuma paɣirigu.

وَلِلَّهِ مَا فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَمَا فِي ٱلۡأَرۡضِۗ
وَلَقَدۡ وَصَّيۡنَا ٱلَّذِينَ أُوتُواْ ٱلۡكِتَٰبَ مِن
قَبۡلِكُمۡ وَإِيَّاكُمۡ أَنِ ٱتَّقُواْ ٱللَّهَۚ وَإِن
تَكۡفُرُواْ فَإِنَّ لِلَّهِ مَا فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَمَا فِي
ٱلۡأَرۡضِۚ وَكَانَ ٱللَّهُ غَنِيًّا حَمِيدٗا ١٣١

---

1 Paɣa kam ku tooi niŋ suɣulo ni o yidana dihibu mini dooshee, lala ka doo kam ku tooi gbibi paɣa so ŋun yurlim naai o suhi ni.

132. Yaha! Naawuni n-su binshɛɣu din be sagbana ni, ni din be tiŋgbani ni. Yaha! Naawuni saɣi ni bɛ dalimmi O.

وَلِلَّهِ مَا فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَمَا فِي ٱلْأَرْضِ ۚ وَكَفَىٰ بِٱللَّهِ وَكِيلًا ١٣٢

133. O (Naawuni) yi bɔra, ka O nyɛhi ya, ka tahi ninvuɣu shɛba na. Naawuni mi nyɛla Ŋun ni tooi niŋ lala.

إِن يَشَأْ يُذْهِبْكُمْ أَيُّهَا ٱلنَّاسُ وَيَأْتِ بِـَٔاخَرِينَ ۚ وَكَانَ ٱللَّهُ عَلَىٰ ذَٰلِكَ قَدِيرًا ١٣٣

134. Ninvuɣu so ŋun bɔri Dunia sanyoo, tɔ! Naawuni sani ka Dunia ni Chiyaama sanyoo be. Yaha! Naawuni nyɛla Wumda, Nyara.

مَّن كَانَ يُرِيدُ ثَوَابَ ٱلدُّنْيَا فَعِندَ ٱللَّهِ ثَوَابُ ٱلدُّنْيَا وَٱلْءَاخِرَةِ ۚ وَكَانَ ٱللَّهُ سَمِيعًۢا بَصِيرًا ١٣٤

135. Yaa yinim' ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni yɛlimaŋli! Leemi ya ban zaandi aadalsi, ka nyɛla ban diri shɛhira Naawuni zuɣu, hali di (shɛhira maa) yi ʒɛla yi maŋmaŋ' zuɣu, bee yi ba ni yi ma zuɣu, bee yi dɔɣiriba zuɣu, o (yi ni diri so shɛhira maa) yi nyɛla bundana bee faralana, tɔ! Bɛ yɛla bela Naawuni sani. Dinzuɣu! Miri ya ka yi doli suhu-yurlim ka chɛ aadalsi zaŋ tum tuma. Yi mi yi shɛli yi maŋa (ka chɛ shɛhira maa dibu), bee ka yi lebimi biri, Naawuni nyɛla Ŋun mi din sɔɣi yi tuuntumsa puuni.

۞ يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ كُونُوا۟ قَوَّٰمِينَ بِٱلْقِسْطِ شُهَدَآءَ لِلَّهِ وَلَوْ عَلَىٰٓ أَنفُسِكُمْ أَوِ ٱلْوَٰلِدَيْنِ وَٱلْأَقْرَبِينَ ۚ إِن يَكُنْ غَنِيًّا أَوْ فَقِيرًا فَٱللَّهُ أَوْلَىٰ بِهِمَا ۖ فَلَا تَتَّبِعُوا۟ ٱلْهَوَىٰٓ أَن تَعْدِلُوا۟ ۚ وَإِن تَلْوُۥٓا۟ أَوْ تُعْرِضُوا۟ فَإِنَّ ٱللَّهَ كَانَ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرًا ١٣٥

136. Yaa yinim' ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni yɛlimaŋli! Tim ya Naawuni mini O tumo (Annabi Muhammadu) yɛlimaŋli, ni litaafi (Alkur'aani) shɛli O ni siɣisi na n-ti ti O tumo, ni litaafi shɛŋa bɛ siɣisi na pɔi ni dina. Yaha! Ŋun niŋ chɛfuritali ni Naawuni mini O

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓا۟ ءَامِنُوا۟ بِٱللَّهِ وَرَسُولِهِۦ وَٱلْكِتَٰبِ ٱلَّذِى نَزَّلَ عَلَىٰ رَسُولِهِۦ وَٱلْكِتَٰبِ ٱلَّذِىٓ أَنزَلَ مِن قَبْلُ ۚ وَمَن يَكْفُرْ بِٱللَّهِ وَمَلَٰٓئِكَتِهِۦ وَكُتُبِهِۦ وَرُسُلِهِۦ وَٱلْيَوْمِ ٱلْءَاخِرِ فَقَدْ ضَلَّ ضَلَٰلًۢا بَعِيدًا ١٣٦

Malaaikanima, ni O litaafinima, ni O tuumba, n-ti pahi Zaadali, tɔ! Achiika! O bɔrgi ya, bɔrginsim din niŋ katiŋa (ka chɛ dolsigu).

137. Achiika! Ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni yɛlimaŋli, din nyaaŋa ka bɛ niŋ chɛfuritali, ka ti lahi ti yɛlimaŋli, ka lahi niŋ chɛfuritali, din nyaaŋa, ka bɛ kpaŋsi chɛfuritali, tɔ! Naawuni pala Ŋun yɛn chɛ m-paŋ ba, O mi ku dolsi ba sochibga.

إِنَّ ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ ثُمَّ كَفَرُواْ ثُمَّ ءَامَنُواْ ثُمَّ
كَفَرُواْ ثُمَّ ٱزۡدَادُواْ كُفۡرٗا لَّمۡ يَكُنِ ٱللَّهُ لِيَغۡفِرَ
لَهُمۡ وَلَا لِيَهۡدِيَهُمۡ سَبِيلَۢا ١٣٧

138. (Yaa nyini Annabi)! Tim munaafichinim' lahibali kadama bɛ mali azaabakpeeni.

بَشِّرِ ٱلۡمُنَٰفِقِينَ بِأَنَّ لَهُمۡ عَذَابًا أَلِيمًا ١٣٨

139. (Bana n-nyɛ) Ninvuɣu shɛba ban gbibi chɛfurinim' ka bɛ nyɛ simnim' ka pa bɛ Muslim' taba. Di ni bɔŋɔ, bɛ bɔrila tibginsim bɛ (chɛfurinim' maa) sani? Tɔ! Achiika! Naawuni sani ka tibginsim zaasa namgbaniyini be.

ٱلَّذِينَ يَتَّخِذُونَ ٱلۡكَٰفِرِينَ أَوۡلِيَآءَ مِن
دُونِ ٱلۡمُؤۡمِنِينَۚ أَيَبۡتَغُونَ عِندَهُمُ ٱلۡعِزَّةَ
فَإِنَّ ٱلۡعِزَّةَ لِلَّهِ جَمِيعٗا ١٣٩

140. Yaha! Achiika! O (Naawuni) siɣisi ya na litaafi (Alkur'aani) puuni kadama yi yi ti wum ka bɛ (chɛfurinim') niŋdi gutulunsi ni Naawuni aayanima, ka maandi li ansarsi, tɔ! Yin miri ya ka yi ʒini ni bana naɣila bɛ ti kpela yɛltɔɣa shɛli din pa li ni, (amaa! Yi yi ʒini ni bana), din' ŋuna, yi gba leei bɛ ŋmali. Achiika! Naawuni nyɛla Ŋun yɛn ti laɣim munaafichinim' mini chɛfurinim' ʒahannama buɣum ni namgbaniyini.

وَقَدۡ نَزَّلَ عَلَيۡكُمۡ فِي ٱلۡكِتَٰبِ أَنۡ إِذَا سَمِعۡتُمۡ
ءَايَٰتِ ٱللَّهِ يُكۡفَرُ بِهَا وَيُسۡتَهۡزَأُ بِهَا فَلَا تَقۡعُدُواْ
مَعَهُمۡ حَتَّىٰ يَخُوضُواْ فِي حَدِيثٍ غَيۡرِهِۦٓ إِنَّكُمۡ إِذٗا
مِّثۡلُهُمۡۗ إِنَّ ٱللَّهَ جَامِعُ ٱلۡمُنَٰفِقِينَ
وَٱلۡكَٰفِرِينَ فِي جَهَنَّمَ جَمِيعًا ١٤٠

141. Bana n-nyɛ ninvuɣu shɛba ban ʒeya n-guhiri ya, shee (bɛ ti

ٱلَّذِينَ يَتَرَبَّصُونَ بِكُمۡ فَإِن كَانَ لَكُمۡ

فَتۡحٞ مِّنَ ٱللَّهِ قَالُوٓاْ أَلَمۡ نَكُن مَّعَكُمۡ وَإِن
كَانَ لِلۡكَٰفِرِينَ نَصِيبٞ قَالُوٓاْ أَلَمۡ
نَسۡتَحۡوِذۡ عَلَيۡكُمۡ وَنَمۡنَعۡكُم مِّنَ ٱلۡمُؤۡمِنِينَۚ
فَٱللَّهُ يَحۡكُمُ بَيۡنَكُمۡ يَوۡمَ ٱلۡقِيَٰمَةِۗ وَلَن يَجۡعَلَ
ٱللَّهُ لِلۡكَٰفِرِينَ عَلَى ٱلۡمُؤۡمِنِينَ سَبِيلًا ١٤١

nya) ka nasara be yi polo, ka bɛ naan yɛli: "Di- ni bɔŋɔ, ka ti mini ya n-daa be? "Di mi yi ti niŋ ka chɛfurinim' nya nasara yi zuɣu, ka bɛ yɛli: "Di ni bɔŋɔ, ti bi zani yi zuɣu, ka taɣi ya ka chɛ Muslinnim' chuuta? Tɔ! Naawuni ni ti niŋ fukumsi yi sunsuuni Zaadali. Yaha! Di kariya ka Naawuni zali chɛfurinim' soli shɛli bɛ ni yɛn zaŋ nya nasara Mulsinnim' zuɣu.

إِنَّ ٱلۡمُنَٰفِقِينَ يُخَٰدِعُونَ ٱللَّهَ وَهُوَ
خَٰدِعُهُمۡ وَإِذَا قَامُوٓاْ إِلَى ٱلصَّلَوٰةِ قَامُواْ كُسَالَىٰ
يُرَآءُونَ ٱلنَّاسَ وَلَا يَذۡكُرُونَ ٱللَّهَ إِلَّا قَلِيلٗا ١٤٢

142. Achiika! Munaafichinim' niŋdila Naawuni bilkɔŋsi, ka O mi gba niŋdi ba bilkɔŋsi. Yaha! Bɛ yi ti yiɣisi ni bɛ chaŋ jiŋli ni, ka bɛ yiɣisiri ni vunyɛɣili, ka bɛ naan niŋdi niriba nyabu zuɣu. Bɛ mi bi teeri Naawuni yɛla naɣila bɛla.

مُّذَبۡذَبِينَ بَيۡنَ ذَٰلِكَ لَآ إِلَىٰ هَٰٓؤُلَآءِ وَلَآ إِلَىٰ
هَٰٓؤُلَآءِۚ وَمَن يُضۡلِلِ ٱللَّهُ فَلَن تَجِدَ لَهُۥ سَبِيلٗا ١٤٣

143. Bɛ nyɛla ban be zilsigu puuni di (Muslinsi mini chɛfuritali) sunsuuni, bɛ ka bambɔŋɔnim' polo, bɛ mi lahi ka bambɔŋɔnim' polo. Dinzuɣu, Naawuni ni birgi ninvuɣu so, tɔ! Di kariya ka a lahi nya sochibga n-zaŋ ti o.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ لَا تَتَّخِذُواْ ٱلۡكَٰفِرِينَ
أَوۡلِيَآءَ مِن دُونِ ٱلۡمُؤۡمِنِينَۚ أَتُرِيدُونَ أَن
تَجۡعَلُواْ لِلَّهِ عَلَيۡكُمۡ سُلۡطَٰنٗا مُّبِينًا ١٤٤

144. Yaa yinim' ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni yɛlimaŋli! Miri ya ka yi gbibi chɛfurinim' ka bɛ nyɛ simnima n-zaŋ tin ya ka pa ni Muslinnima. Di ni bɔŋɔ, yi bɔrimi ni yi zali Naawuni ka O mali daliri shɛli yi zuɣu polo ni?

إِنَّ ٱلۡمُنَٰفِقِينَ فِي ٱلدَّرۡكِ ٱلۡأَسۡفَلِ مِنَ ٱلنَّارِ
وَلَن تَجِدَ لَهُمۡ نَصِيرًا ١٤٥

145. Achiika! Munaafichinim' yɛn ti bela (ʒahannama) buɣum tiŋli zaasa. Di mi kariya ka a nya ŋun yɛn ti sɔŋ ba (ka bɛ tilgi ka chɛ Naawuni daazaaba).

146. Naɣila ninvuɣu shɛba ban niŋ tuuba, ka vɛlgi (bɛ tuma), ka dihi Naawuni tabli, ka lahi niŋ bɛ daadiini kasi n-zaŋ ti Naawuni, tɔ! Bannim’ maa mini wuntizɔribi m-be. Yaha! Ni baalim, Naawuni nyɛla Ŋun yɛn ti wuntizɔriba sanyoo din galsi.

إِلَّا ٱلَّذِينَ تَابُواْ وَأَصۡلَحُواْ وَٱعۡتَصَمُواْ
بِٱللَّهِ وَأَخۡلَصُواْ دِينَهُمۡ لِلَّهِ فَأُوْلَٰٓئِكَ مَعَ
ٱلۡمُؤۡمِنِينَۖ وَسَوۡفَ يُؤۡتِ ٱللَّهُ
ٱلۡمُؤۡمِنِينَ أَجۡرًا عَظِيمٗا ١٤٦

147. Bimbo (anfaani bo) ka Naawuni yɛn nya O yi niŋ ya azaaba, di yi niŋ ka yi paɣi ka ti yɛlimaŋli? Yaha! Naawuni nyɛla Ŋun paɣi (yi jɛma), Baŋda.

مَّا يَفۡعَلُ ٱللَّهُ بِعَذَابِكُمۡ إِن شَكَرۡتُمۡ
وَءَامَنتُمۡۚ وَكَانَ ٱللَّهُ شَاكِرًا عَلِيمٗا ١٤٧

148. Naawuni bi bɔri yɛltɔɣa bɛɣu polo ni yihibu, naɣila bɛ ni di so zualinsi. Yaha! Naawuni nyɛla Wumda, Baŋda.

۞ لَّا يُحِبُّ ٱللَّهُ ٱلۡجَهۡرَ بِٱلسُّوٓءِ مِنَ ٱلۡقَوۡلِ
إِلَّا مَن ظُلِمَۚ وَكَانَ ٱللَّهُ سَمِيعًا عَلِيمًا ١٤٨

149. Yi yi yihi alheeri polo ni, bee ka yi sɔɣi li mi, bee ka yi chɛ m-paŋ ka chɛ bɛrim shɛli bɛ ni niŋ ya, tɔ! Achiika! Naawuni nyɛla Chɛmpaŋlana, Toora.

إِن تُبۡدُواْ خَيۡرًا أَوۡ تُخۡفُوهُ أَوۡ تَعۡفُواْ عَن سُوٓءٖ
فَإِنَّ ٱللَّهَ كَانَ عَفُوّٗا قَدِيرًا ١٤٩

150. Achiika! Ninvuɣu shɛba ban niŋdi chɛfuritali ni Naawuni mini O tumo (Annabi Muhammadu), ka bɔri ni bɛ wolgi Naawuni ni O tuumba sunsuuni,

ka naan yɛra: “Ti ti Naawuni tuumba puuni shɛba yɛlimaŋli, ka niŋ chɛfuritali ni shɛba.” Yaha! Ka bɛ bɔri ni bɛ gbibi soli shɛli di (chɛfuritali mini Muslinsi) sunsuuni.

إِنَّ ٱلَّذِينَ يَكۡفُرُونَ بِٱللَّهِ وَرُسُلِهِۦ وَيُرِيدُونَ
أَن يُفَرِّقُواْ بَيۡنَ ٱللَّهِ وَرُسُلِهِۦ وَيَقُولُونَ نُؤۡمِنُ
بِبَعۡضٖ وَنَكۡفُرُ بِبَعۡضٖ وَيُرِيدُونَ أَن
يَتَّخِذُواْ بَيۡنَ ذَٰلِكَ سَبِيلًا ١٥٠

151. Bannim’ maa n-nyɛ chɛfurinim’ ni yɛlimaŋli, ka Ti (Tinim’ Naawuni) mali filiŋ daazaaba shili n-guli chɛfurinima.

أُوْلَٰٓئِكَ هُمُ ٱلۡكَٰفِرُونَ حَقّٗاۚ وَأَعۡتَدۡنَا
لِلۡكَٰفِرِينَ عَذَابٗا مُّهِينٗا ١٥١

152. Yaha! Ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni mini O tuumba yɛlimaŋli, ka bi wolgi bɛ (tuumba maa) puuni so, tɔ! Bannim' maa, ni baalim O (Naawuni) ni ti ba bɛ sanyoo. Yaha! Naawuni nyɛla Chɛmpaŋlana, Zaadali Nambɔnaa.

وَٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ بِٱللَّهِ وَرُسُلِهِۦ وَلَمۡ يُفَرِّقُواْ
بَيۡنَ أَحَدٖ مِّنۡهُمۡ أُوْلَٰٓئِكَ سَوۡفَ
يُؤۡتِيهِمۡ أُجُورَهُمۡۚ وَكَانَ ٱللَّهُ غَفُورٗا رَّحِيمٗا ١٥٢

153. (Yaa nyini Annabi)! Bɛ ni ti shɛba litaafi maa bɔhiri a ni a siɣisi ba litaafi shɛli din yi zuɣusaa na. Tɔ! Achiika! Bɛ daa bɔhi Annabi Musa din gari lala, ka yɛli: "(Yaa nyini Musa)! Wuhimi ti Naawuni ka ti nya O polo ni." Ka tahigu daa gbaai ba domin bɛ zualinsi zuɣu. Din nyaaŋa, ka bɛ gbibi naɣibila (ka o nyɛ duuma) saha shɛli kahigibu ni daa ti kaba na naai, ka Ti (Tinim' Naawuni) chɛ di gba paŋ ba. Yaha! Ka Ti ti Annabi Musa daliri din be polo ni (n-zaŋ kana bɛ sani).[1]

يَسۡـَٔلُكَ أَهۡلُ ٱلۡكِتَٰبِ أَن تُنَزِّلَ عَلَيۡهِمۡ
كِتَٰبٗا مِّنَ ٱلسَّمَآءِۚ فَقَدۡ سَأَلُواْ مُوسَىٰٓ أَكۡبَرَ
مِن ذَٰلِكَ فَقَالُوٓاْ أَرِنَا ٱللَّهَ جَهۡرَةٗ فَأَخَذَتۡهُمُ
ٱلصَّٰعِقَةُ بِظُلۡمِهِمۡۚ ثُمَّ ٱتَّخَذُواْ ٱلۡعِجۡلَ مِنۢ
بَعۡدِ مَا جَآءَتۡهُمُ ٱلۡبَيِّنَٰتُ فَعَفَوۡنَا عَن
ذَٰلِكَۚ وَءَاتَيۡنَا مُوسَىٰ سُلۡطَٰنٗا مُّبِينٗا ١٥٣

154. Yaha! Ka Ti (Tinim' Naawuni) duhi zoli bɛ (Israaila bihi) zuɣusaa ni bɛ daalikauli, ka lahi yɛli ba: "Kpɛm ya (Baitul Mukaddasi) dindoli ni ka nyɛla ban silim yi maŋ' tiŋgbani ni, din nyaaŋa, ka Ti lahi yɛli ba: "Miri ya ka yi kpahi yɛɣi n-zaŋ chaŋ Asibri dabsili la puuni. Yaha! Ka Ti gbaai alikauli kpeeni bɛ sani.

وَرَفَعۡنَا فَوۡقَهُمُ ٱلطُّورَ بِمِيثَٰقِهِمۡ وَقُلۡنَا لَهُمُ
ٱدۡخُلُواْ ٱلۡبَابَ سُجَّدٗا وَقُلۡنَا لَهُمۡ لَا تَعۡدُواْ
فِي ٱلسَّبۡتِ وَأَخَذۡنَا مِنۡهُم مِّيثَٰقًا غَلِيظٗا ١٥٤

155. Domin bɛ daalikauli yiɣisibu ni bɛ chɛfuritali ni Naawuni

فَبِمَا نَقۡضِهِم مِّيثَٰقَهُمۡ وَكُفۡرِهِم بِـَٔايَٰتِ ٱللَّهِ
وَقَتۡلِهِمُ ٱلۡأَنۢبِيَآءَ بِغَيۡرِ حَقّٖ وَقَوۡلِهِمۡ قُلُوبُنَا

1 Dina n-nyɛ O jaangbee maa, O daa yi zaŋ li labi, ka di leei wahu, dini ka O daa lahi zaŋ fiɛbi mɔɣili kɔm, ka di pirigi di sunsuuni, ka chibi soya piya ni ayi, ka o niriba gari di puuni.

غُلْفٌۢ ۚ بَلْ طَبَعَ ٱللَّهُ عَلَيْهَا بِكُفْرِهِمْ فَلَا يُؤْمِنُونَ إِلَّا قَلِيلًا ﴿١٥٥﴾

aayanim' zuɣu, n-ti lahi pahi bɛ ni kuri Annabinim' ka di pa ni yɛlimaŋli soli zuɣu. Ni bɛ ni lahi yɛra: "Ti suhiri nyɛla binwɔri." Chɛli gba! Naawuni n-to ŋari di zuɣu bɛ chɛfuritali maa zuɣu, dinzuɣu bɛ ku ti yɛlimaŋli naɣila bɛla.

وَبِكُفْرِهِمْ وَقَوْلِهِمْ عَلَىٰ مَرْيَمَ بُهْتَـٰنًا عَظِيمًا ﴿١٥٦﴾

156. Yaha! Domin bɛ (Yahuudunim') chɛfuritali zuɣu, ni bɛ ni ŋmari ʒikara m-pari Mariam (Annabi Issa ma) zuɣu.

وَقَوْلِهِمْ إِنَّا قَتَلْنَا ٱلْمَسِيحَ عِيسَى ٱبْنَ مَرْيَمَ رَسُولَ ٱللَّهِ وَمَا قَتَلُوهُ وَمَا صَلَبُوهُ وَلَـٰكِن شُبِّهَ لَهُمْ ۚ وَإِنَّ ٱلَّذِينَ ٱخْتَلَفُوا۟ فِيهِ لَفِى شَكٍّ مِّنْهُ ۚ مَا لَهُم بِهِۦ مِنْ عِلْمٍ إِلَّا ٱتِّبَاعَ ٱلظَّنِّ ۚ وَمَا قَتَلُوهُ يَقِينًۢا ﴿١٥٧﴾

157. Ni bɛ ni lahi yɛra: "Ti ku Masiihu Issa Mariam bia Naawuni tumo." Tɔ! Bɛ daa bi ku o, bɛ mi daa bi kpahi o yili. Amaa! Bɛ (Naawuni) zaŋla o ŋmali n-wuhi ba (ka Naawuni zaŋ o ŋmahingbaŋ niŋ so ni, ka bɛ ku di lana). Yaha! Achiika! Ninvuɣu shɛba ban ŋmɛri namgbankpeeni n-zaŋ chaŋ o yɛltɔɣa ni maa shiri be zilsigu puuni. Bɛ ka baŋsim shɛli n-zaŋ chaŋ o yɛltɔɣa ni m-pahila bɛ dolila din nyɛ biɛhim. Yaha! Bɛ daa bi ku o ni yɛlimaŋli."

بَل رَّفَعَهُ ٱللَّهُ إِلَيْهِ ۚ وَكَانَ ٱللَّهُ عَزِيزًا حَكِيمًا ﴿١٥٨﴾

158. Chɛli gba! Naawuni kpiɣi o la zuɣusaa n-labsi O sani. Yaha! Naawuni nyɛla Nyɛŋda, Yɛmgoliŋgalana.

وَإِن مِّنْ أَهْلِ ٱلْكِتَـٰبِ إِلَّا لَيُؤْمِنَنَّ بِهِۦ قَبْلَ مَوْتِهِۦ ۖ وَيَوْمَ ٱلْقِيَـٰمَةِ يَكُونُ عَلَيْهِمْ شَهِيدًا ﴿١٥٩﴾

159. Yaha! Ninvuɣu shɛba bɛ ni ti litaafi (Yahuudu mini Nashaaranim') maa puuni so n-kani yɛn ti kpi naɣila o ti o (Annabi Issa) la yɛlimaŋli (kadama o nyɛla Naawuni dabli mini O tumo, ka pala Naawuni

bia). Yaha! Zaadali o yɛn ti leeila shɛhiradira bɛ zuɣu.

160. Domin Yahuudunim' zualinsi zuɣu ka Ti (Tinim' Naawuni) mɔŋ ba bindir' nyɛɣisa shɛŋa bɛ ni niŋ ba di halalsi. n-ti pahi bɛ ni lahi taɣiri (ninsalinim') pam ka chɛ Naawuni soli la.

فَبِظُلْمٍ مِّنَ ٱلَّذِينَ هَادُوا۟ حَرَّمْنَا عَلَيْهِمْ
طَيِّبَٰتٍ أُحِلَّتْ لَهُمْ وَبِصَدِّهِمْ عَن سَبِيلِ
ٱللَّهِ كَثِيرًا ﴿١٦٠﴾

161. Ni bɛ ni lahi deeri laɣinyɔri, ka di nyɛla bɛ mɔŋ bala di deebu, ni bɛ ni lahi diri ninsalinim' daarzichi ni ʒiri. Yaha! Ti (Tinim' Naawuni) mali azaabakpeeni shili n-guli bɛ puuni chɛfurinima.

وَأَخْذِهِمُ ٱلرِّبَوٰا۟ وَقَدْ نُهُوا۟ عَنْهُ وَأَكْلِهِمْ
أَمْوَٰلَ ٱلنَّاسِ بِٱلْبَٰطِلِ ۚ وَأَعْتَدْنَا لِلْكَٰفِرِينَ
مِنْهُمْ عَذَابًا أَلِيمًا ﴿١٦١﴾

162. (Yaa nyini Annabi)! Amaa! Ban zilgi baŋsim puuni bɛ (Yahuudunim') puuni, ni ban ti Naawuni yɛlimaŋli ban tirila bɛ ni siɣisi shɛli (Alkur'aani) n-ti a na maa yɛlimaŋli, ni bɛ ni siɣisi shɛli na pɔi ni a kandi na. ni jiŋpuhiriba, ni ban tiri zakka, n-ti pahi ban ti Naawuni mini Zaadali yɛlimaŋli, bannim' maa, ni baalim, Ti (Tinim' Naawuni) ni ti ba laara din galsi.

لَّٰكِنِ ٱلرَّٰسِخُونَ فِى ٱلْعِلْمِ مِنْهُمْ وَٱلْمُؤْمِنُونَ
يُؤْمِنُونَ بِمَآ أُنزِلَ إِلَيْكَ وَمَآ أُنزِلَ مِن قَبْلِكَ ۚ
وَٱلْمُقِيمِينَ ٱلصَّلَوٰةَ ۚ وَٱلْمُؤْتُونَ ٱلزَّكَوٰةَ
وَٱلْمُؤْمِنُونَ بِٱللَّهِ وَٱلْيَوْمِ ٱلْءَاخِرِ أُو۟لَٰٓئِكَ
سَنُؤْتِيهِمْ أَجْرًا عَظِيمًا ﴿١٦٢﴾

163. (Yaa nyini Annabi)! Ti (Tinim' (Naawuni) n-tim wahayi na a sani, kamani Ti ni daa tim ni wahayi Annabi Nuhu sani shɛm, n-ti pahi Annabinim' ban kana o nyaaŋa. Yaha! Ka Ti tim ni wahayi Annabi Ibrahima sani, ni Annabi Ismaaila, ni Annabi Is'haaka, ni Annabi Ya'akuba, ni bɛ yaansi (Annabi Yisifu ni o mabihi) ni Annabi Issa, ni

۞ إِنَّآ أَوْحَيْنَآ إِلَيْكَ كَمَآ أَوْحَيْنَآ إِلَىٰ نُوحٍ
وَٱلنَّبِيِّۦنَ مِنۢ بَعْدِهِۦ ۚ وَأَوْحَيْنَآ إِلَىٰٓ إِبْرَٰهِيمَ
وَإِسْمَٰعِيلَ وَإِسْحَٰقَ وَيَعْقُوبَ
وَٱلْأَسْبَاطِ وَعِيسَىٰ وَأَيُّوبَ وَيُونُسَ
وَهَٰرُونَ وَسُلَيْمَٰنَ ۚ وَءَاتَيْنَا دَاوُۥدَ زَبُورًا ﴿١٦٣﴾

Annabi Ayuba, ni Annabi Yinusa, ni Annabi Haruna, ni Annabi Sulemana. Yaha! Ka Ti daa ti Annabi Dawuda Zabura.

وَرُسُلًا قَدْ قَصَصْنَٰهُمْ عَلَيْكَ مِن قَبْلُ
وَرُسُلًا لَّمْ نَقْصُصْهُمْ عَلَيْكَ ۚ وَكَلَّمَ ٱللَّهُ
مُوسَىٰ تَكْلِيمًا ١٦٤

164. (Yaa nyini Annabi)! Tuun' shɛba mi beni ka Ti (Tinim' Naawuni) ti a bɛ lahibali (Alkur'aani puuni), ka bɛ puuni shɛba mi beni ka Ti bi ti a bɛ lahibali. Yaha! Naawuni daa tɔɣisi yɛltɔɣa ni Annabi Musa, tɔɣisigu ni yɛlimaŋli.

رُّسُلًا مُّبَشِّرِينَ وَمُنذِرِينَ لِئَلَّا يَكُونَ
لِلنَّاسِ عَلَى ٱللَّهِ حُجَّةٌۢ بَعْدَ ٱلرُّسُلِ ۚ وَكَانَ ٱللَّهُ
عَزِيزًا حَكِيمًا ١٦٥

165. Bɛ nyɛla tuun' shɛba ban tiri suhu-pɛlli lahibali (ni Alizanda), ka lahi nyɛ ban valsira (ni buɣum daazaaba), domin ninsalinim' ti ka daliri shɛli tuumba maa kandi na nyaaŋa (Zaadali). Yaha! Naawuni nyɛla Nyɛŋda, Yɛmgoliŋga- lana.

لَّٰكِنِ ٱللَّهُ يَشْهَدُ بِمَآ أَنزَلَ إِلَيْكَ ۖ أَنزَلَهُۥ بِعِلْمِهِۦ ۖ
وَٱلْمَلَٰٓئِكَةُ يَشْهَدُونَ ۚ وَكَفَىٰ بِٱللَّهِ
شَهِيدًا ١٦٦

166. Amaa! Naawuni diri O ni siɣisi shɛli (Alkur'aani) n-ti a na maa shɛhira, O siɣisi li mi ni O baŋsim, ka Malaaika- nim' diri shɛhira. Yaha! Naawuni saɣi Shɛhiradira.

إِنَّ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ وَصَدُّوا۟ عَن سَبِيلِ
ٱللَّهِ قَدْ ضَلُّوا۟ ضَلَٰلًۢا بَعِيدًا ١٦٧

167. Achiika! Ninvuɣu shɛba ban niŋ chɛfuritali, ka taɣiri (niriba) ka chɛri Naawuni soli, tɔ! Achiika! Bɛ bɔrgi ya bɔrginsim din niŋ katiŋa (ni dolsigu).

إِنَّ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ وَظَلَمُوا۟ لَمْ يَكُنِ ٱللَّهُ
لِيَغْفِرَ لَهُمْ وَلَا لِيَهْدِيَهُمْ طَرِيقًا ١٦٨

168. Achiika! Ninvuɣu shɛba ban niŋ chɛfuritali, ka di zualinsi, tɔ! Naawuni pala Ŋun yɛn chɛ m-paŋ ba, O mi ku dolsi ba sochibga.

إِلَّا طَرِيقَ جَهَنَّمَ خَٰلِدِينَ فِيهَآ أَبَدًا ۚ

169. Naɣila ʒahannama (buɣum) soli, ka bɛ ti yɛn kpalim di puuni kuli

وَكَانَ ذَٰلِكَ عَلَى ٱللَّهِ يَسِيرًا ١٦٩

mali wɔra. Yaha! Lala nyɛla soochi Naawuni sani.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّاسُ قَدْ جَآءَكُمُ ٱلرَّسُولُ بِٱلْحَقِّ مِن
رَّبِّكُمْ فَـَٔامِنُوا۟ خَيْرًا لَّكُمْ ۚ وَإِن
تَكْفُرُوا۟ فَإِنَّ لِلَّهِ مَا فِى ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ ۚ
وَكَانَ ٱللَّهُ عَلِيمًا حَكِيمًا ١٧٠

170. Yaa yinim' ninsalinima! Achiika! Tumo (Annabi Muhammadu) kan ya na yi Duuma (Naawuni) sani ni yɛlimaŋli. Dinzuɣu, tim ya o yɛlimaŋli, dina n-nyɛ bɛrisuŋ n-zaŋ tin ya. Amaa! Yi yi niŋ chɛfuritali, tɔ! Achiika! Naawuni n-su din be sagbana ni tiŋgbani ni. Yaha! Naawuni nyɛla Baŋda, Yɛmgoliŋgalana.

يَٰٓأَهْلَ ٱلْكِتَٰبِ لَا تَغْلُوا۟ فِى دِينِكُمْ
وَلَا تَقُولُوا۟ عَلَى ٱللَّهِ إِلَّا ٱلْحَقَّ ۚ إِنَّمَا
ٱلْمَسِيحُ عِيسَى ٱبْنُ مَرْيَمَ رَسُولُ ٱللَّهِ
وَكَلِمَتُهُۥٓ أَلْقَىٰهَآ إِلَىٰ مَرْيَمَ وَرُوحٌ مِّنْهُ ۖ
فَـَٔامِنُوا۟ بِٱللَّهِ وَرُسُلِهِۦ ۖ وَلَا تَقُولُوا۟ ثَلَٰثَةٌ ۚ
ٱنتَهُوا۟ خَيْرًا لَّكُمْ ۚ إِنَّمَا ٱللَّهُ إِلَٰهٌ وَٰحِدٌ ۖ
سُبْحَٰنَهُۥٓ أَن يَكُونَ لَهُۥ وَلَدٌ ۘ لَّهُۥ مَا فِى
ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَمَا فِى ٱلْأَرْضِ ۗ وَكَفَىٰ بِٱللَّهِ
وَكِيلًا ١٧١

171. Yaa yinim' bɛ ni ti shɛba litaafi (Yahuudu mini Nashaaranima) ! Miri ya ka yi kpahi yɛɣi tariga yi daadiini puuni, yi mi miri ya ka yi tɔɣisi yɛltɔɣa shɛli n-zaŋ jɛndi Naawuni naɣila ni yɛlimaŋli. Achiika! Almasiihu Issa Mariam bia nyɛla Naawuni tumo ni O yɛltɔɣali, ka O (Naawuni) labi li niŋ Mariama ni, ka nyɛla nyɛvuli din yi O sani na. Dinzuɣu,

tim ya Naawuni ni O tuumba yɛlimaŋli, ka miri ya ka yi yɛli: "Naawuni pirila siɣim buta." Chɛli ya li yɛlibu, (yi yi chɛ li yɛlibu), dina n-nyɛ alheeri tin ya. Achiika! Naawuni nyɛla Duuma yino. O nam niŋ kasi ni O mali bia. Ŋuna n-su din be sagbana ni tiŋgbani ni. Yaha! Naawuni saɣiya ni bɛ dalimmi O.

لَّن يَسْتَنكِفَ ٱلْمَسِيحُ أَن يَكُونَ عَبْدًا

172. Di kariya ka Almasiihu (Annabi Issa) zaɣisi ni o leei dabli n-ti

Naawuni. Lala n-nyɛ Malaaika shɛba ban miri Naawuni maa. Dinzuɣu, ŋun kam zaɣisi O jɛma, ka tibgi o maŋa, tɔ! Ni baalim, Naawuni ni laɣim bɛ zaasa namgbani- yini O sani (Zaadali).

لِّلَّهِ وَلَا ٱلْمَلَٰٓئِكَةُ ٱلْمُقَرَّبُونَ ۚ وَمَن
يَسْتَنكِفْ عَنْ عِبَادَتِهِۦ وَيَسْتَكْبِرْ
فَسَيَحْشُرُهُمْ إِلَيْهِ جَمِيعًا ﴿١٧٢﴾

173. Amaa! Ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni yɛlimaŋli ka tum tuunsuma, tɔ! (Naawuni) ni pali ba bɛ sanyoo, ka lahi pahi ba shɛli O pini puuni. Yaha! Amaa! Ninvuɣu shɛba ban zaɣisi ka tibgi bɛ maŋa, tɔ! Naawuni ni niŋ ba azaaba kpeeni. Bɛ mi ti ku nya ŋun yɛn taɣi ba, bee ŋun yɛn sɔŋ ba ka pa ni Naawuni.

فَأَمَّا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ وَعَمِلُوا۟ ٱلصَّٰلِحَٰتِ
فَيُوَفِّيهِمْ أُجُورَهُمْ وَيَزِيدُهُم مِّن
فَضْلِهِۦ ۖ وَأَمَّا ٱلَّذِينَ ٱسْتَنكَفُوا۟
وَٱسْتَكْبَرُوا۟ فَيُعَذِّبُهُمْ عَذَابًا أَلِيمًا
وَلَا يَجِدُونَ لَهُم مِّن دُونِ ٱللَّهِ وَلِيًّا
وَلَا نَصِيرًا ﴿١٧٣﴾

174. Yaa yinim’ ninsalinima! Achiika! Daliri kan ya na yi Duuma (Naawuni) sani. Ka Ti (Tinim’ Naawuni) lahi siɣisi ya neesim (Alkur’aani) na polo ni.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّاسُ قَدْ جَآءَكُم بُرْهَٰنٌ مِّن رَّبِّكُمْ
وَأَنزَلْنَآ إِلَيْكُمْ نُورًا مُّبِينًا ﴿١٧٤﴾

175. Amaa! Ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni yɛlimaŋli, ka dihi o tabli, tɔ! Ni baalim, O ni kpɛhi ba O nambɔzɔbo ni, ni pini shɛli (Alizanda). Ka dolsi ba n-zaŋ kana O sani ka di nyɛ sochibga.

فَأَمَّا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ بِٱللَّهِ وَٱعْتَصَمُوا۟ بِهِۦ
فَسَيُدْخِلُهُمْ فِى رَحْمَةٍ مِّنْهُ وَفَضْلٍ
وَيَهْدِيهِمْ إِلَيْهِ صِرَٰطًا مُّسْتَقِيمًا ﴿١٧٥﴾

176. (Yaa nyini Annabi)! Bɛ bɔri ni a baŋsi ba. Tɔ! Yɛlima: “Naawuni n-nyɛ Ŋun yɛn baŋsi ya ninvuɣu so ŋun kpi ka ka ba bee bia yɛltɔɣa. Lala n-lahi nyɛli, ninvuɣu so ŋun kpi ka ka bia, ka mali tuzopaɣa, tɔ! O (tuzopaɣa maa) sula o ni kpi ka chɛ shɛli pirgili, ka o mi gba diri o fali, di yi niŋ ka o (tuzopaɣa maa) ka bia. Bɛ

يَسْتَفْتُونَكَ قُلِ ٱللَّهُ يُفْتِيكُمْ فِى ٱلْكَلَٰلَةِ ۚ
إِنِ ٱمْرُؤٌا۟ هَلَكَ لَيْسَ لَهُۥ وَلَدٌ وَلَهُۥٓ أُخْتٌ
فَلَهَا نِصْفُ مَا تَرَكَ ۚ وَهُوَ يَرِثُهَآ إِن لَّمْ يَكُن
لَّهَا وَلَدٌ ۚ فَإِن كَانَتَا ٱثْنَتَيْنِ فَلَهُمَا ٱلثُّلُثَانِ
مِمَّا تَرَكَ ۚ وَإِن كَانُوٓا۟ إِخْوَةً رِّجَالًا وَنِسَآءً
فَلِلذَّكَرِ مِثْلُ حَظِّ ٱلْأُنثَيَيْنِ ۗ يُبَيِّنُ ٱللَّهُ لَكُمْ
أَن تَضِلُّوا۟ ۗ وَٱللَّهُ بِكُلِّ شَىْءٍ عَلِيمٌۢ ﴿١٧٦﴾

mi yi nyɛla tuzopaɣaba ayi, tɔ! Bɛ sula vaabu buyi o ni chɛ shɛli ni. Bɛ mi yi nyɛla mabihi dobba ni paɣaba, tɔ! Doo sula paɣaba ayi tarli. Naawuni kahigiri li mi n-tiri ya, domin yi ti di bɔrgi. Yaha! Naawuni nyɛla Ŋun mi binshɛɣu kam.

BINDIRGU TEEBULI SUURILI

سُورَةُ المَائِدَة

Suurili ŋɔ maa wuhirila alikauli palibu, ni din goli goli li, n-zaŋ chaŋ Naawuni ni bɔri shɛli mini O ni je shɛli sunsuuni wolgibu, ni di ni tu kamaata ni ninsala vɛlgi o tɛha ni tuma shɛm

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa.

بِسۡمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

1. Yaa yinim' ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni yɛlimaŋli! Palmi ya alikauli. Bɛ niŋ yiŋ' biŋkɔbri dibu halalsi n-tin ya, naɣila bɛ ni karindi shɛli n-tiri ya ŋɔ maa na. Pɛli gobu bi niŋ halalsi n-tin ya, yi yi nyɛla ban be yi Ihraami ni.[1] Achiika! Naawuni zaandila fukumsi shɛli O ni bɔra.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓاْ أَوۡفُواْ بِٱلۡعُقُودِۚ أُحِلَّتۡ لَكُم
بَهِيمَةُ ٱلۡأَنۡعَٰمِ إِلَّا مَا يُتۡلَىٰ عَلَيۡكُمۡ غَيۡرَ مُحِلِّي
ٱلصَّيۡدِ وَأَنتُمۡ حُرُمٌۗ إِنَّ ٱللَّهَ يَحۡكُمُ مَا يُرِيدُ ١

2. Yaa yinim' ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni yɛlimaŋli! Miri ya ka yi niŋ Naawuni ni mɔŋ ya binyɛr' shɛŋa halalsi n-ti yi maŋa, ni ʒim kpaabu goli shɛŋa Naawuni ni mɔŋ ni yi di kpaai ʒim di puuni, ni biŋkɔb' shɛba bɛ ni zaŋ ni bɛ ti ti Naawuni yili (Ka'aba), ni biŋkɔb' shɛba bɛ ni ti dalinli, ka di wuhiri ni di nyɛla Naawuni dini, yi mi di niŋ ya ninvuɣu shɛba ban chana ni bɛ ti kaai Naawuni yili (Ka'aba) tuhibu halalsi n-ti yi maŋa, ka di nyɛla bɛ bɔrila pini din yi bɛ Duuma (Naawuni) sani na ni O yɛda. Amaa! Yi yi ti lahi ka yi Ihraami ni, tɔ! Yi ni tooi go pɛli, ka miri ya ka ninvuɣu shɛba

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ لَا تُحِلُّواْ شَعَٰٓئِرَ ٱللَّهِ
وَلَا ٱلشَّهۡرَ ٱلۡحَرَامَ وَلَا ٱلۡهَدۡيَ وَلَا ٱلۡقَلَٰٓئِدَ
وَلَآ ءَآمِّينَ ٱلۡبَيۡتَ ٱلۡحَرَامَ يَبۡتَغُونَ فَضۡلٗا مِّن رَّبِّهِمۡ
وَرِضۡوَٰنٗاۚ وَإِذَا حَلَلۡتُمۡ فَٱصۡطَادُواْۚ وَلَا يَجۡرِمَنَّكُمۡ
شَنَـَٔانُ قَوۡمٍ أَن صَدُّوكُمۡ عَنِ ٱلۡمَسۡجِدِ ٱلۡحَرَامِ
أَن تَعۡتَدُواْۘ وَتَعَاوَنُواْ عَلَى ٱلۡبِرِّ وَٱلتَّقۡوَىٰۖ
وَلَا تَعَاوَنُواْ عَلَى ٱلۡإِثۡمِ وَٱلۡعُدۡوَٰنِۚ وَٱتَّقُواْ
ٱللَّهَۖ إِنَّ ٱللَّهَ شَدِيدُ ٱلۡعِقَابِ ٢

---

1 Ihraami nyɛla ninsala niŋ niyya ni o niŋ Haʒi bee Umra.

ban mɔŋ ya Ka'aba ni kpɛbu maa jɛlinsi zuɣu chɛ ka yi kpahi yɛɣi ka tum Naawuni ni je shɛli. Yaha! Sɔŋmi ya taba ni bɛrisuŋ mini wuntia, ka di sɔŋ ya taba ni Naawuni taali kpɛbu ni mini zualinsi dibu. Dinzuɣu, zom ya Naawuni. Achiika! Naawuni nyɛla Azaabakpeeni lana.

حُرِّمَتۡ عَلَيۡكُمُ ٱلۡمَيۡتَةُ وَٱلدَّمُ وَلَحۡمُ ٱلۡخِنزِيرِ وَمَآ أُهِلَّ
لِغَيۡرِ ٱللَّهِ بِهِۦ وَٱلۡمُنۡخَنِقَةُ وَٱلۡمَوۡقُوذَةُ وَٱلۡمُتَرَدِّيَةُ
وَٱلنَّطِيحَةُ وَمَآ أَكَلَ ٱلسَّبُعُ إِلَّا مَا ذَكَّيۡتُمۡ
وَمَا ذُبِحَ عَلَى ٱلنُّصُبِ وَأَن تَسۡتَقۡسِمُواْ بِٱلۡأَزۡلَٰمِۚ
ذَٰلِكُمۡ فِسۡقٌۗ ٱلۡيَوۡمَ يَئِسَ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ مِن
دِينِكُمۡ فَلَا تَخۡشَوۡهُمۡ وَٱخۡشَوۡنِۚ ٱلۡيَوۡمَ أَكۡمَلۡتُ
لَكُمۡ دِينَكُمۡ وَأَتۡمَمۡتُ عَلَيۡكُمۡ نِعۡمَتِي وَرَضِيتُ
لَكُمُ ٱلۡإِسۡلَٰمَ دِينٗاۚ فَمَنِ ٱضۡطُرَّ فِي مَخۡمَصَةٍ
غَيۡرَ مُتَجَانِفٖ لِّإِثۡمٖ فَإِنَّ ٱللَّهَ غَفُورٞ رَّحِيمٞ ٣

3. Bɛ mɔŋ ya binkpiŋ (jifa) dibu, ni biŋkɔbgu ʒim, n-ti pahi kuruchu nimdi, ni binshɛɣu bɛ ni bi boli Naawuni yuli (ka kɔrigi), ni bɛ ni ŋmahim ku biŋkɔb' so, ni bɛ ni ŋmɛ n-ku shɛli, ni ŋun yi zuɣusaa lu tiŋ na (ka kpi), ni biŋkɔb' so ŋun kpee ʒe n-ku o, ni mɔɣuni bini ni ŋubi shɛli ka chɛ, naɣila yi ni pun kɔrgi shɛli, ni bɛ ni kɔrgi shɛli m-pa buɣuli zuɣu. Yaha! Miri ya ka yi buɣu baɣisi ni yi baŋ saha shɛŋa (Naawuni) ni piri n-tin ya. Lala maa nyɛla din kpeei yi. Zuŋɔ, chɛfurinim' yihi tamaha ni (kadama) yi ku lahi chɛ yi daadiini. Dinzuɣu, miri ya ka yi zo ba, ka zon ya Ma (Mani Naawuni).

Zuŋɔ, m-pali ya yi daadiini, ka pali ya N yolsigu, ka saɣi tin ya kadama Muslinsi daadiini leei adiini tin ya. Tɔ! Amaa! Kumkpeeni ni gbaai so (ka di niŋ o talahi ka o di li), ka pala o dalimla Naawuni taali ni kpɛbu, tɔ! Achiika! Naawuni nyɛla Chɛmpaŋlana, Zaadali Nambɔnaa.

4. (Yaa nyini Annabi)! Bɛ bɔhira ni bo ka bɛ niŋ halalsi n-ti ba? Tɔ! Yɛlima: "Bɛ niŋ ya bindirsuma halalsi, ni yi ni wumsi biŋkɔb' gbahiri shɛŋa (kamani bahi) ka bɛ kari gbahi nim' shɛŋa n-tin ya, ka yi baŋsiri ba Naawuni ni baŋsi ya shɛli (pɛli) puuni. Dinzuɣu, dim ya bɛ ni gbaai shɛli tin ya, ka boli ya Naawuni yuli di zuɣu, ka lahi zon ya Naawuni. Achiika! Naawuni nyɛla Ŋun kariti saliya ni valim.

يَسۡـَٔلُونَكَ مَاذَآ أُحِلَّ لَهُمۡۖ قُلۡ أُحِلَّ لَكُمُ ٱلطَّيِّبَٰتُ وَمَا عَلَّمۡتُم مِّنَ ٱلۡجَوَارِحِ مُكَلِّبِينَ تُعَلِّمُونَهُنَّ مِمَّا عَلَّمَكُمُ ٱللَّهُۖ فَكُلُواْ مِمَّآ أَمۡسَكۡنَ عَلَيۡكُمۡ وَٱذۡكُرُواْ ٱسۡمَ ٱللَّهِ عَلَيۡهِۖ وَٱتَّقُواْ ٱللَّهَۚ إِنَّ ٱللَّهَ سَرِيعُ ٱلۡحِسَابِ ٤

5. Zuŋɔ, bɛ niŋ ya bindirsuma dibu halalsi, ninvuɣu shɛba bɛ ni ti litaafi maa (Yahuudu mini Nashaaranim') gba bindirigu nyɛla halalsi n-tin ya, yi mi (Muslinnim') gba bindirigu nyɛla din

niŋ halalsi ti ba, ni Muslim' paɣa shɛba ban gbibi bɛ maŋa, n-ti pahi paɣa shɛba ban gbibi bɛ maŋ' bɛ ni ti shɛba litaafi pɔi ni yinim' maa puuni, di yi niŋ ka yi ti ba bɛ sadaachi, ka bɛ shiri nyɛla paɣa shɛba ban gbibi bɛ maŋa, ka pala pagɔra bee ban mali simnim' sambani ni. Yaha! Ŋun niŋ chɛfuritali ka zaɣisi yɛlimaŋli tibu, tɔ! Achiika! O tuma (laara) saɣim ya, ka o lahi be ninvuɣu shɛba ban kɔhi lu puuni Zaadali.

ٱلۡيَوۡمَ أُحِلَّ لَكُمُ ٱلطَّيِّبَٰتُۖ وَطَعَامُ ٱلَّذِينَ أُوتُواْ ٱلۡكِتَٰبَ حِلّٞ لَّكُمۡ وَطَعَامُكُمۡ حِلّٞ لَّهُمۡۖ وَٱلۡمُحۡصَنَٰتُ مِنَ ٱلۡمُؤۡمِنَٰتِ وَٱلۡمُحۡصَنَٰتُ مِنَ ٱلَّذِينَ أُوتُواْ ٱلۡكِتَٰبَ مِن قَبۡلِكُمۡ إِذَآ ءَاتَيۡتُمُوهُنَّ أُجُورَهُنَّ مُحۡصِنِينَ غَيۡرَ مُسَٰفِحِينَ وَلَا مُتَّخِذِيٓ أَخۡدَانٖۗ وَمَن يَكۡفُرۡ بِٱلۡإِيمَٰنِ فَقَدۡ حَبِطَ عَمَلُهُۥ وَهُوَ فِي ٱلۡأٓخِرَةِ مِنَ ٱلۡخَٰسِرِينَ ٥

6. Yaa yinim' ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni yɛlimaŋli! Yi yi ti yiɣisi ni yi puhi jiŋli, tɔ! Yin paɣimi ya yi nina, ni yi nuhi hali ni yi

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓاْ إِذَا قُمۡتُمۡ إِلَى ٱلصَّلَوٰةِ فَٱغۡسِلُواْ وُجُوهَكُمۡ وَأَيۡدِيَكُمۡ إِلَى ٱلۡمَرَافِقِ وَٱمۡسَحُواْ بِرُءُوسِكُمۡ

kpiŋkpaŋguhi ni, ka wobsi yi zuɣuri, ka lahi paɣi yi napona hali ni yi napoŋ kuɣla ayi. Yaha! Yi yi ti nyɛla ban mali ʒɛnaba, tɔ! Yin niŋmi ya yi (nimgbina) kasi. Yi mi yi biɛra, bee yi bela gɔrim ni (ka ʒɛnaba gbaai ya), bee yi puuni so yila yɔɣuni na, bee yi laɣim mi ni yi paɣaba ka bi nya kom. Tɔ! Yin niŋmi ya tayimama[1] tiŋgbani shɛli ni din niŋ kasi. Dinzuɣu, wobsim yi nina ni yi nuhi (ni taŋkpaɣu), Naawuni bi bɔri

ni O zaŋ wahala pa yi zuɣu, amaa! O bɔrimi ni O simsi ya, ka lahi pali O yolisa (ni'ima) yi zuɣu, di yi pa shɛli, yi nyɛla ban yɛn paɣi (Naawuni).

وَأَرْجُلَكُمْ إِلَى ٱلْكَعْبَيْنِ ۚ وَإِن كُنتُمْ
جُنُبًا فَٱطَّهَّرُوا۟ ۚ وَإِن كُنتُم مَّرْضَىٰٓ أَوْ عَلَىٰ
سَفَرٍ أَوْ جَآءَ أَحَدٌ مِّنكُم مِّنَ ٱلْغَآئِطِ
أَوْ لَٰمَسْتُمُ ٱلنِّسَآءَ فَلَمْ تَجِدُوا۟ مَآءً فَتَيَمَّمُوا۟
صَعِيدًا طَيِّبًا فَٱمْسَحُوا۟ بِوُجُوهِكُمْ
وَأَيْدِيكُم مِّنْهُ ۚ مَا يُرِيدُ ٱللَّهُ لِيَجْعَلَ
عَلَيْكُم مِّنْ حَرَجٍ وَلَٰكِن يُرِيدُ
لِيُطَهِّرَكُمْ وَلِيُتِمَّ نِعْمَتَهُۥ عَلَيْكُمْ
لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿٦﴾

7. Yaha! Teemi ya Naawuni yolisa yi zuɣu, n-ti pahi O daalikauli shɛli O ni niŋ ya saha shɛli yi ni daa yɛli: "Ti wum ya ka doli." Dinzuɣu, zom ya Naawuni. Achiika! Naawuni nyɛla Ŋun mi din be (ninsalinim') suhuri ni.

وَٱذْكُرُوا۟ نِعْمَةَ ٱللَّهِ عَلَيْكُمْ وَمِيثَٰقَهُ
ٱلَّذِى وَاثَقَكُم بِهِۦٓ إِذْ قُلْتُمْ سَمِعْنَا
وَأَطَعْنَا ۖ وَٱتَّقُوا۟ ٱللَّهَ ۚ إِنَّ ٱللَّهَ عَلِيمٌۢ بِذَاتِ
ٱلصُّدُورِ ﴿٧﴾

8. Yaa yinim' ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni yɛlimaŋli! Leemi ya ninvuɣu shɛba ban zani tuhi Naawuni, ka nyɛla ban diri shɛhira ni aadalsi. Yaha! Miri ya ka yi chɛ ka ninvuɣu shɛba jɛlinsi moŋ ya aadalsi niŋbu. Niŋmi ya aadalsi, dina n-nyɛ din miri ni wuntia. Yaha! Zom ya Naawuni. Achiika! Naawuni mi din sɔɣi yi tuuntumsa puuni.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ كُونُوا۟ قَوَّٰمِينَ لِلَّهِ
شُهَدَآءَ بِٱلْقِسْطِ ۖ وَلَا يَجْرِمَنَّكُمْ
شَنَـَٔانُ قَوْمٍ عَلَىٰٓ أَلَّا تَعْدِلُوا۟ ۚ ٱعْدِلُوا۟ هُوَ أَقْرَبُ
لِلتَّقْوَىٰ ۖ وَٱتَّقُوا۟ ٱللَّهَ ۚ إِنَّ ٱللَّهَ خَبِيرٌۢ
بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿٨﴾

1 Taimama nyɛla kom yi ti ka shɛli, ka a lo niya, ka zaŋ a nuhi ayi shihi tiŋgbani ni, ka zaŋ li wobsi a nina mini a nuhi, ka di zani aliwolla zaani, ka a zaŋ li puhi jiŋli.

9. Naawuni gbaai ninvuɣu shɛba ban ti yɛlimaŋli ka tum tuunsuma alikauli ni kadama bɛ mali chɛmpaŋ, ni laara din galsi (Zaadali).

وَعَدَ ٱللَّهُ ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَعَمِلُواْ
ٱلصَّٰلِحَٰتِ لَهُم مَّغۡفِرَةٞ وَأَجۡرٌ
عَظِيمٞ ٩

10. Yaha! Ninvuɣu shɛba ban niŋ chɛfuritali, ka labsi Ti (Tinim’ Naawuni) aayanim’ ʒiri, tɔ! Bannima n-nyɛ ʒehiim (buɣum) bihi.

وَٱلَّذِينَ كَفَرُواْ وَكَذَّبُواْ بِـَٔايَٰتِنَآ
أُوْلَٰٓئِكَ أَصۡحَٰبُ ٱلۡجَحِيمِ ١٠

11. Yaa yinim’ ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni yɛlimaŋli! Teemi ya Naawuni yolisa yi zuɣu, saha shɛli ninvuɣu shɛba ni daa niŋ niya ni bɛ teei bɛ nuhi bahi yi zuɣu, ka Naawuni gbaai bɛ nuhi maa ka chɛn ya. Dinzuɣu, zom ya Naawuni. Yaha! Ninvuɣu shɛba ban ti yɛlimaŋli dalimmi Naawuni zuɣu.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ ٱذۡكُرُواْ نِعۡمَتَ
ٱللَّهِ عَلَيۡكُمۡ إِذۡ هَمَّ قَوۡمٌ أَن يَبۡسُطُوٓاْ
إِلَيۡكُمۡ أَيۡدِيَهُمۡ فَكَفَّ أَيۡدِيَهُمۡ عَنكُمۡۖ
وَٱتَّقُواْ ٱللَّهَۚ وَعَلَى ٱللَّهِ فَلۡيَتَوَكَّلِ
ٱلۡمُؤۡمِنُونَ ١١

12. Yaha! Achiika! Naawuni daa gbaai alikauli ni Israaila bihi, ka Ti (Tinim’ Naawuni) piigi bɛ puuni zuɣulannim’ pia ni ayi. Ka Naawuni yɛli: “Achiika! M mini ya m-be. Dinzuɣu, yi yi puhi jiŋli, ka ti zakka, ka lahi ti N tuumba yɛlimaŋli, ka soŋ ba, ka paŋ ya Naawuni paŋdisuŋ, tɔ! Achiika! N-nyɛla Ŋun yɛn nyɛhi yi taya din nyɛ zaɣibihi, ka kpɛhi ya Alizanda yili shɛŋa din kulibona yɛn ti zɔri gindi di loŋ ni. Dinzuɣu, ŋun ti niŋ chɛfuritali din nyaaŋa, tɔ! Achiika! O bɔrgi ya ka chɛ sochibga.

۞وَلَقَدۡ أَخَذَ ٱللَّهُ مِيثَٰقَ بَنِيٓ إِسۡرَٰٓءِيلَ
وَبَعَثۡنَا مِنۡهُمُ ٱثۡنَيۡ عَشَرَ نَقِيبٗاۖ
وَقَالَ ٱللَّهُ إِنِّي مَعَكُمۡۖ لَئِنۡ أَقَمۡتُمُ
ٱلصَّلَوٰةَ وَءَاتَيۡتُمُ ٱلزَّكَوٰةَ وَءَامَنتُم
بِرُسُلِي وَعَزَّرۡتُمُوهُمۡ وَأَقۡرَضۡتُمُ ٱللَّهَ قَرۡضًا
حَسَنٗا لَّأُكَفِّرَنَّ عَنكُمۡ سَيِّـَٔاتِكُمۡ
وَلَأُدۡخِلَنَّكُمۡ جَنَّٰتٖ تَجۡرِي مِن تَحۡتِهَا
ٱلۡأَنۡهَٰرُۚ فَمَن كَفَرَ بَعۡدَ ذَٰلِكَ
مِنكُمۡ فَقَدۡ ضَلَّ سَوَآءَ ٱلسَّبِيلِ ١٢

13. Domin bɛ (Israaila bihi) daalikauli yiɣisibu zuɣu, ka Ti

فَبِمَا نَقۡضِهِم مِّيثَٰقَهُمۡ لَعَنَّٰهُمۡ وَجَعَلۡنَا

(Tinim' Naawuni) narim ba, ka Ti zali bɛ suhiri ka di nyɛla din kuui, ka bɛ lɛbgiri yɛltɔɣa ka chɛri di zaashɛhi. Yaha! Ka bɛ tam yɛɣ' shɛli bɛ ni teei ba maa puuni. Dinzuɣu (yaa nyini Annabi)! A kuli bi yɛn milgi ka nyari bilkɔŋsi bɛ (munaafichinim' maa) sani, naɣila bɛ puuni bɛla. Dinzuɣu, zaŋmi bɛ taali bahi, ka yi bɛ yɛla ni. Achiika! Naawuni yurila ban vɛlgira.

قُلُوبَهُمْ قَٰسِيَةً يُحَرِّفُونَ ٱلْكَلِمَ عَن
مَّوَاضِعِهِۦ وَنَسُوا۟ حَظًّا مِّمَّا ذُكِّرُوا۟
بِهِۦ وَلَا تَزَالُ تَطَّلِعُ عَلَىٰ خَآئِنَةٍ مِّنْهُمْ
إِلَّا قَلِيلًا مِّنْهُمْ فَٱعْفُ عَنْهُمْ وَٱصْفَحْ
إِنَّ ٱللَّهَ يُحِبُّ ٱلْمُحْسِنِينَ ١٣

14. Yaha! Di be ninvuɣu shɛba puuni ban yɛli: "Achiika! Tinim' nyɛla Nashaaranima", ka Ti (Tinim' Naawuni) gbaai alikauli ni bana, ka bɛ tam tarli Ti ni saɣisi ba shɛli maa puuni, dinzuɣu ka Ti zaŋ dimli mini jɛlinsi m-biri bɛ sunsuuni hali ni Zaadali. Yaha! Ni baalim, Naawuni ni ti ti ba lahibali n-zaŋ chaŋ bɛ ni daa tumdi tuun' shɛŋa (Dunia puuni).

وَمِنَ ٱلَّذِينَ قَالُوٓا۟ إِنَّا نَصَٰرَىٰٓ أَخَذْنَا
مِيثَٰقَهُمْ فَنَسُوا۟ حَظًّا مِّمَّا ذُكِّرُوا۟
بِهِۦ فَأَغْرَيْنَا بَيْنَهُمُ ٱلْعَدَاوَةَ
وَٱلْبَغْضَآءَ إِلَىٰ يَوْمِ ٱلْقِيَٰمَةِ وَسَوْفَ
يُنَبِّئُهُمُ ٱللَّهُ بِمَا كَانُوا۟ يَصْنَعُونَ ١٤

15. Yaa yinim' ninvuɣu shɛba bɛ ni ti litaafi! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) tumo (Annabi Muhammadu) kan ya na n-ti baŋsiri ya binyɛr' shɛŋa pam yi ni sɔɣiri yi litaafinim' puuni. Yaha! O (Naawuni) chɛrimi paŋdi pam. Achiika! Neesim (Annabi Muhammadu) kan ya na Naawuni sani, ni litaafi (Alkur'aani) shɛli din kahigiri yɛllikam.

يَٰٓأَهْلَ ٱلْكِتَٰبِ قَدْ جَآءَكُمْ
رَسُولُنَا يُبَيِّنُ لَكُمْ كَثِيرًا
مِّمَّا كُنتُمْ تُخْفُونَ مِنَ ٱلْكِتَٰبِ
وَيَعْفُوا۟ عَن كَثِيرٍ قَدْ جَآءَكُم مِّنَ
ٱللَّهِ نُورٌ وَكِتَٰبٌ مُّبِينٌ ١٥

16. Naawuni zaŋdi li (Alkur'aani) mi n-dolsiri ŋun doli O yɛdda n-zaŋ chaŋ suhudoo soya. Yaha! Ka O

يَهْدِى بِهِ ٱللَّهُ مَنِ ٱتَّبَعَ رِضْوَٰنَهُۥ
سُبُلَ ٱلسَّلَٰمِ وَيُخْرِجُهُم مِّنَ

yihiri ba zimsim balibu puuni n-zaŋ chaŋ neesim ni ni O yɛda, ka dolsiri ba n-zaŋ chaŋ sochibga.

ٱلظُّلُمَٰتِ إِلَى ٱلنُّورِ بِإِذْنِهِۦ
وَيَهْدِيهِمْ إِلَىٰ صِرَٰطٍ مُّسْتَقِيمٍ ١٦

17. Achiika! Ninvuɣu shɛba ban yɛli: "Di paliya! Naawuni n-nyɛ Masiihu Issa Mariam bia" maa niŋ chɛfuritali. (Yaa nyini Annabi)! Yɛlima: "Ŋuni n-leei su shɛli yiko ka pa ni Naawuni, di yi niŋ ka O yi bɔri ni O niŋ Masiihu Mariam bia mini o ma maa hallaka, n-ti pahi ban kam be tiŋgbani ni namgbaniyini?" Yaha! Naawuni n-su sagbana ni tiŋgbana, ni din be di sunsuuni yiko, O namdila O ni bɔri shɛli. Yaha! Naawuni nyɛla Toora binshɛɣu kam zuɣu.

لَّقَدْ كَفَرَ ٱلَّذِينَ قَالُوٓا۟ إِنَّ ٱللَّهَ
هُوَ ٱلْمَسِيحُ ٱبْنُ مَرْيَمَ ۚ قُلْ فَمَن
يَمْلِكُ مِنَ ٱللَّهِ شَيْـًٔا إِنْ أَرَادَ أَن
يُهْلِكَ ٱلْمَسِيحَ ٱبْنَ مَرْيَمَ
وَأُمَّهُۥ وَمَن فِى ٱلْأَرْضِ جَمِيعًا ۗ
وَلِلَّهِ مُلْكُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ
وَمَا بَيْنَهُمَا ۚ يَخْلُقُ مَا يَشَآءُ ۚ وَٱللَّهُ عَلَىٰ
كُلِّ شَىْءٍ قَدِيرٌ ١٧

18. Ka Yahuudu mini Nashaaranim' yɛli: "Tinim' n-nyɛ Naawuni bihi ni O simnima," (Yaa nyini Annabi)! Yɛlima: "Ka bo n-leei chɛ ka O niŋdi ya azaaba ni yi taya."? Chɛli gba! Yi nyɛla ninsalinim' O ni nam shɛba puuni. O chɛrimi paŋdi O ni bɔri so, ka dargiri O ni bɔri so tibli. Yaha! Naawuni n-su sagbana mini tiŋgbani, n-ti pahi din be di sunsuuni yiko. Yaha! O sani n-nyɛ labbu shee.

وَقَالَتِ ٱلْيَهُودُ وَٱلنَّصَٰرَىٰ نَحْنُ أَبْنَٰٓؤُا۟ ٱللَّهِ
وَأَحِبَّٰٓؤُهُۥ ۚ قُلْ فَلِمَ يُعَذِّبُكُم بِذُنُوبِكُم ۖ
بَلْ أَنتُم بَشَرٌ مِّمَّنْ خَلَقَ ۚ يَغْفِرُ لِمَن يَشَآءُ
وَيُعَذِّبُ مَن يَشَآءُ ۚ وَلِلَّهِ مُلْكُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ
وَٱلْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا ۖ وَإِلَيْهِ ٱلْمَصِيرُ ١٨

19. Yaa yinim' ninvuɣu shɛba bɛ ni ti litaafi (Yahuudu mini Nashaaranima)! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) tumo (Annabi Muhammadu) kan ya na n-ti kahigiri ya (yi daadiini zalsi),

يَٰٓأَهْلَ ٱلْكِتَٰبِ قَدْ جَآءَكُمْ رَسُولُنَا يُبَيِّنُ
لَكُمْ عَلَىٰ فَتْرَةٍ مِّنَ ٱلرُّسُلِ أَن تَقُولُوا۟
مَا جَآءَنَا مِنۢ بَشِيرٍ وَلَا نَذِيرٍ ۖ فَقَدْ جَآءَكُم
بَشِيرٌ وَنَذِيرٌ ۗ وَٱللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَىْءٍ قَدِيرٌ ١٩

ʒɛmana waɣila ni niŋ tuumba kandi na nyaaŋa,[1] domin yi ti di yɛli: "Suhupɛlli lahibali tira (ni Alizanda), bee valsira (ni buɣum kpɛbu) daa bi ka ti na." Yaha! Achiika! Naawuni nyɛla Toora binshɛɣu kam zuɣu.

20. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Teemi saha shɛli Annabi Musa ni daa yɛli o niriba: "Yaa yinim' n niriba! Teemi ya Naawuni ni'ima yi zuɣu, saha shɛli O ni zaŋ yi puuni shɛba leei Annabinima, ka zaŋ ya leei nanima (Dunia puuni), ka tin ya O ni bi ti so shɛli (yi zaamani) bin- namda puuni.

وَإِذۡ قَالَ مُوسَىٰ لِقَوۡمِهِۦ يَٰقَوۡمِ ٱذۡكُرُواْ
نِعۡمَةَ ٱللَّهِ عَلَيۡكُمۡ إِذۡ جَعَلَ فِيكُمۡ أَنۢبِيَآءَ
وَجَعَلَكُم مُّلُوكٗا وَءَاتَىٰكُم مَّا لَمۡ يُؤۡتِ
أَحَدٗا مِّنَ ٱلۡعَٰلَمِينَ ٢٠

21. (Ka Annabi Musa yɛli): Yaa yinima n niriba! Kpɛm ya kasi tiŋgbani shɛli (Palestine) Naawuni sabi zali ya ka di nyɛ ʒiishee tin ya, ka miri ya ka yi lebi biri, ka ti leei ban kɔhilu.

يَٰقَوۡمِ ٱدۡخُلُواْ ٱلۡأَرۡضَ ٱلۡمُقَدَّسَةَ ٱلَّتِي
كَتَبَ ٱللَّهُ لَكُمۡ وَلَا تَرۡتَدُّواْ عَلَىٰٓ
أَدۡبَارِكُمۡ فَتَنقَلِبُواْ خَٰسِرِينَ ٢١

22. Ka bɛ yɛla: "Yaa nyini Musa! Achiika! Ninvuɣu shɛba be di (tiŋ maa) ni mali yaa pam, dinzuɣu, di kariya ka ti kpe li, naɣila bɛ yila di puuni na, di yi niŋ ka bɛ yi di puuni na, achiika! Ti nyɛla ban yɛn kpe."

قَالُواْ يَٰمُوسَىٰٓ إِنَّ فِيهَا قَوۡمٗا جَبَّارِينَ
وَإِنَّا لَن نَّدۡخُلَهَا حَتَّىٰ يَخۡرُجُواْ مِنۡهَا فَإِن
يَخۡرُجُواْ مِنۡهَا فَإِنَّا دَٰخِلُونَ ٢٢

23. Ka niriba ayi shɛba Naawuni ni niŋ ni'ima ka bɛ be ban zɔri Naawuni puuni (Yushaɣu mini Kaalib) yɛli: "Kpɛm ya n-ti liri ba dindoli ŋɔ maa ni, yinim' deei

قَالَ رَجُلَانِ مِنَ ٱلَّذِينَ يَخَافُونَ أَنۡعَمَ ٱللَّهُ
عَلَيۡهِمَا ٱدۡخُلُواْ عَلَيۡهِمُ ٱلۡبَابَ فَإِذَا دَخَلۡتُمُوهُ
فَإِنَّكُمۡ غَٰلِبُونَۚ وَعَلَى ٱللَّهِ فَتَوَكَّلُوٓاْ
إِن كُنتُم مُّؤۡمِنِينَ ٢٣

1 Naawuni ni kpiɣi Annabi Issa Mariam bia tiŋgbani yaaŋa zuɣu, O bi lahi tim so na, naɣila yuuŋ' kobsinu ni pihinu nyaaŋa ka O ti tim Annabi Muhammadu (Naawuni nambɔzobo ni O naani be O zuɣu), ka O ti yila Larbunim' puuni na.

yi kpɛ li, tɔ! Achiika! Yi nyɛla ban yɛn nya nasara. Dinzuɣu, zaŋmi ya yi yɛla dalim Naawuni, di yi shiri niŋ ka yi nyɛla ban ti Naawuni yɛlimaŋli."

24. Ka bɛ yɛli: "Yaa nyini Musa! Di kariya ka tinim' kpe li, ban dee yi na be di puuni, dinzuɣu, cham ka a mini a Duuma ti tuhi (niriba maa), achiika! Tinim' nyɛla ban kuli ʒi kpe."

قَالُواْ يَٰمُوسَىٰٓ إِنَّا لَن نَّدۡخُلَهَآ أَبَدٗا مَّا دَامُواْ
فِيهَا فَٱذۡهَبۡ أَنتَ وَرَبُّكَ فَقَٰتِلَآ
إِنَّا هَٰهُنَا قَٰعِدُونَ ٢٤

25. Ka o (Annabi Musa) yɛli: "Yaa n Duuma Naawuni! N-ka so yiko naɣila m maŋa, n-ti pahi m mabia (Haruna), dinzuɣu wolgim ti mini ninvuɣu shɛba ban kpeei yi ŋɔ maa sunsuuni."

قَالَ رَبِّ إِنِّي لَآ أَمۡلِكُ إِلَّا نَفۡسِي وَأَخِيۖ
فَٱفۡرُقۡ بَيۡنَنَا وَبَيۡنَ ٱلۡقَوۡمِ ٱلۡفَٰسِقِينَ ٢٥

26. Ka O (Naawuni) yɛli: "Tɔ! Achiika! Bɛ mɔŋ ba di (tiŋ maa ni kpɛbu), ka bɛ nyɛla ban yɛn birindi tiŋgbani yaaŋa zuɣu yuum' pihinahi, dinzuɣu miri ka a niŋ suhusaɣiŋgu ninvuɣu shɛba ban kpeei yi maa zuɣu."

قَالَ فَإِنَّهَا مُحَرَّمَةٌ عَلَيۡهِمۡۛ أَرۡبَعِينَ سَنَةٗۛ
يَتِيهُونَ فِي ٱلۡأَرۡضِۚ فَلَا تَأۡسَ عَلَى
ٱلۡقَوۡمِ ٱلۡفَٰسِقِينَ ٢٦

27. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Karimmi ba (a niriba) Annabi Adam bihi ayi la (Kaabiila mini Haabiila) lahibali, saha shɛli bɛ zaɣiyino kam ni daa puli pulibu, ka bɛ (Naawuni) daa deei bɛ puuni yino suhigu, ka bi deegi yino maa dini, ka o yɛli: "Achiika! N-nyɛla ŋun yɛn ku a." Ka o (o kpee maa) yɛli: "Achiika! Naawunu deerila wuntizɔriba suhigu."

۞وَٱتۡلُ عَلَيۡهِمۡ نَبَأَ ٱبۡنَيۡ ءَادَمَ بِٱلۡحَقِّ إِذۡ قَرَّبَا
قُرۡبَانٗا فَتُقُبِّلَ مِنۡ أَحَدِهِمَا وَلَمۡ يُتَقَبَّلۡ
مِنَ ٱلۡأٓخَرِ قَالَ لَأَقۡتُلَنَّكَۖ قَالَ إِنَّمَا
يَتَقَبَّلُ ٱللَّهُ مِنَ ٱلۡمُتَّقِينَ ٢٧

28. Achiika! A yi teegi a nuu na n sani ni a ku ma, mani pala ŋun yɛn teei n nuu n-zaŋ kana a sani ni n-ku a. Achiika! Mani zɔri Naawuni, binnamda Duuma."

لَئِنۢ بَسَطتَ إِلَيَّ يَدَكَ لِتَقۡتُلَنِي مَآ أَنَا۠ بِبَاسِطٖ يَدِيَ إِلَيۡكَ لِأَقۡتُلَكَۖ إِنِّيٓ أَخَافُ ٱللَّهَ رَبَّ ٱلۡعَٰلَمِينَ ٢٨

29. Achiika! Mani bɔrimi ni a labi (Naawuni sani) ni n taali mini a taali, ka pahi buɣumbihi ni. Yaha! Dina n-nyɛ zualindiriba sanyoo.

إِنِّيٓ أُرِيدُ أَن تَبُوٓأَ بِإِثۡمِي وَإِثۡمِكَ فَتَكُونَ مِنۡ أَصۡحَٰبِ ٱلنَّارِۚ وَذَٰلِكَ جَزَٰٓؤُاْ ٱلظَّٰلِمِينَ ٢٩

30. Ka o suhi dihi o o mabia maa kubu nachinsi, ka o ku o, ka pahi ninvuɣu shɛba ban kɔhilu ni.

فَطَوَّعَتۡ لَهُۥ نَفۡسُهُۥ قَتۡلَ أَخِيهِ فَقَتَلَهُۥ فَأَصۡبَحَ مِنَ ٱلۡخَٰسِرِينَ ٣٠

31. Ka Naawuni tim kaliŋkaɣu na, ka o ti gbiri tiŋgbani ni ni o wuhi o o ni yɛn sɔɣi o mabia maa shɛm,[1] ka o yɛli: "M-baye, n-kɔŋ n-ni yɛn sɔɣi m ma bia ŋɔ kamani kaliŋkaɣu ŋɔ maa ni niŋ shɛm ŋɔ maa, dinzuɣu ka o leei ŋun yoli tɛm.

فَبَعَثَ ٱللَّهُ غُرَابٗا يَبۡحَثُ فِي ٱلۡأَرۡضِ لِيُرِيَهُۥ كَيۡفَ يُوَٰرِي سَوۡءَةَ أَخِيهِۚ قَالَ يَٰوَيۡلَتَىٰٓ أَعَجَزۡتُ أَنۡ أَكُونَ مِثۡلَ هَٰذَا ٱلۡغُرَابِ فَأُوَٰرِيَ سَوۡءَةَ أَخِيۖ فَأَصۡبَحَ مِنَ ٱلنَّٰدِمِينَ ٣١

32. Lala zuɣu ka Ti (Tinim' Naawuni) zali fukumsi Israa'ila bihi zuɣu kadama ŋun ti yihi nyɛvuli shɛli ka di pa ni di lana gba kula so, bee o tahila saɣiŋgu na tiŋgbani yaaŋa zuɣu, tɔ! Achiika! Di ŋmanila o kula ninsalinim' zaasa, ŋun mi ti gali li, tɔ! Di ŋmanila o galila ninsalinim' zaasa. Yaha! Ti (Tinim' Naawuni) tuumba kaba na ni kahigibu kahigibu, din nyaaŋa ka bɛ puuni pam leei ban saɣinda tiŋgbani yaaŋa zuɣu.

مِنۡ أَجۡلِ ذَٰلِكَ كَتَبۡنَا عَلَىٰ بَنِيٓ إِسۡرَٰٓءِيلَ أَنَّهُۥ مَن قَتَلَ نَفۡسَۢا بِغَيۡرِ نَفۡسٍ أَوۡ فَسَادٖ فِي ٱلۡأَرۡضِ فَكَأَنَّمَا قَتَلَ ٱلنَّاسَ جَمِيعٗا وَمَنۡ أَحۡيَاهَا فَكَأَنَّمَآ أَحۡيَا ٱلنَّاسَ جَمِيعٗاۚ وَلَقَدۡ جَآءَتۡهُمۡ رُسُلُنَا بِٱلۡبَيِّنَٰتِ ثُمَّ إِنَّ كَثِيرٗا مِّنۡهُم بَعۡدَ ذَٰلِكَ فِي ٱلۡأَرۡضِ لَمُسۡرِفُونَ ٣٢

---

1 Naawuni daa timla kaliŋkaɣunim' ayi na, ka bɛ ti zabi, ka di niŋ ka bɛ puuni yino ku o kpee, ka zaŋ o nyinyɛri mini o nuhi pari tiŋgbani ni, hali ka di ti niŋ bɔɣuli, ka o daagi o kpee maa niŋ di puuni, ka daai taŋkpaɣu pa o zuɣu ka di limsi o, ka Kaabila gba nya, ka naan tooi sɔɣi o mabia maa.

33. Achiika! Ninvuɣu shɛba ban tuhiri Naawuni ni O tumo ka sayindi tiŋgbani yaaŋa zuɣu sanyoo nyɛla bɛ kum ba, bee ka bɛ kpahi ba yili, bee ka bɛ ŋmahi bɛ nuhi mini bɛ napona koŋkoba, bee ka bɛ kari ba yihi tiŋgbani shɛli ni bɛ ni be. Yaha! Filiŋ be bɛ zuɣu Dunia puuni, ka Azaaba titali be bɛ zuɣu Zaadali.

إِنَّمَا جَزَٰٓؤُاْ ٱلَّذِينَ يُحَارِبُونَ ٱللَّهَ
وَرَسُولَهُۥ وَيَسۡعَوۡنَ فِي ٱلۡأَرۡضِ
فَسَادًا أَن يُقَتَّلُوٓاْ أَوۡ يُصَلَّبُوٓاْ أَوۡ تُقَطَّعَ
أَيۡدِيهِمۡ وَأَرۡجُلُهُم مِّنۡ خِلَٰفٍ أَوۡ يُنفَوۡاْ
مِنَ ٱلۡأَرۡضِۚ ذَٰلِكَ لَهُمۡ خِزۡيٞ فِي
ٱلدُّنۡيَاۖ وَلَهُمۡ فِي ٱلۡأٓخِرَةِ عَذَابٌ عَظِيمٌ ٣٣

34. Naɣila ninvuɣu shɛba ban niŋ tuuba pɔi ka yi naan nyɛŋ ba. Dinzuɣu baŋmi ya kadama Naawuni nyɛla Chɛmpaŋlana, Zaadali Nambɔnaa.

إِلَّا ٱلَّذِينَ تَابُواْ مِن قَبۡلِ أَن تَقۡدِرُواْ
عَلَيۡهِمۡۖ فَٱعۡلَمُوٓاْ أَنَّ ٱللَّهَ غَفُورٞ رَّحِيمٞ ٣٤

35. Yaa yinim' ninvuɣu shɛba ban ti Naawunni yɛlimaŋli! Zom ya Naawuni, ka bon ya so' shɛŋa din yɛn zaŋ ya miri O. Yaha! Tuhimi ya O soli zuɣu, achiika! Yi nyɛla ban yɛn tilgi (Zaadali).

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ ٱتَّقُواْ ٱللَّهَ وَٱبۡتَغُوٓاْ
إِلَيۡهِ ٱلۡوَسِيلَةَ وَجَٰهِدُواْ فِي سَبِيلِهِۦ
لَعَلَّكُمۡ تُفۡلِحُونَ ٣٥

36. Achiika! Ninvuɣu shɛba ban niŋ chɛfuritali, di yi di nyɛla bɛ sula din be tiŋgbani yaaŋa zuɣu namgbaniyini, ka di tatabo di pahi di zuɣu, ka bɛ di yɛn zaŋ li n-yo bɛ maŋ' zuɣu, ka di taɣi ba ka chɛ Zaadali daazaaba, bɛ naan ku deei li bɛ sani. Yaha! Azaabakpeeni be bɛ zuɣu.

إِنَّ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ لَوۡ أَنَّ لَهُم مَّا فِي ٱلۡأَرۡضِ
جَمِيعٗا وَمِثۡلَهُۥ مَعَهُۥ لِيَفۡتَدُواْ بِهِۦ مِنۡ
عَذَابِ يَوۡمِ ٱلۡقِيَٰمَةِ مَا تُقُبِّلَ مِنۡهُمۡۖ
وَلَهُمۡ عَذَابٌ أَلِيمٞ ٣٦

37. Ka bɛ bɔri ni bɛ yi buɣum ni, bɛ mi pala ban yɛn yi di puuni, ka azaaba shɛli din bi ŋmaara be bɛ zuɣu.

يُرِيدُونَ أَن يَخۡرُجُواْ مِنَ ٱلنَّارِ وَمَا هُم
بِخَٰرِجِينَ مِنۡهَاۖ وَلَهُمۡ عَذَابٞ مُّقِيمٞ ٣٧

38. Yaha! Nayiɣidoo mini nayiɣipaɣa, (bɛ yi zu ka yi gbahi ba), yin ŋmahimi ya bɛ nuhi, dina

وَٱلسَّارِقُ وَٱلسَّارِقَةُ فَٱقۡطَعُوٓاْ أَيۡدِيَهُمَا
جَزَآءَۢ بِمَا كَسَبَا نَكَٰلٗا مِّنَ ٱللَّهِۗ

وَٱللَّهُ عَزِيزٌ حَكِيمٞ ٣٨

n-nyɛ bɛ ni tum shɛli sanyoo, ka di lahi nyɛ tibdarigibo din yi Naawuni sani na. Yaha! Naawuni nyɛla Nyɛŋda, Yɛmgoliŋgalana.

فَمَن تَابَ مِنۢ بَعۡدِ ظُلۡمِهِۦ وَأَصۡلَحَ فَإِنَّ ٱللَّهَ
يَتُوبُ عَلَيۡهِۚ إِنَّ ٱللَّهَ غَفُورٞ رَّحِيمٌ ٣٩

39. Dinzuɣu, ŋun ti niŋ tuuba o zualinsi dibu nyaaŋa, ka tum tuunsuma, tɔ! Achiika! Naawuni ni deei bɛ tuuba. Achiika! Naawuni nyɛla Chɛmpaŋlana Zaadali Nambɔnaa.

أَلَمۡ تَعۡلَمۡ أَنَّ ٱللَّهَ لَهُۥ مُلۡكُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ
وَٱلۡأَرۡضِ يُعَذِّبُ مَن يَشَآءُ وَيَغۡفِرُ لِمَن
يَشَآءُۗ وَٱللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيۡءٖ قَدِيرٞ ٤٠

40. (Yaa nyini ŋun gbilsiri tibli)! Di ni- bɔŋɔ, a bi mi kadama achiika! Naawuni n-su sagbana mini tiŋgbani yiko, O dargirila O ni bɔri so tibli, ka chɛri paŋdi O ni bɔri so. Yaha! Naawuni nyɛla Toora binshɛɣu kam zuɣu.

۞ يَٰٓأَيُّهَا ٱلرَّسُولُ لَا يَحۡزُنكَ ٱلَّذِينَ
يُسَٰرِعُونَ فِي ٱلۡكُفۡرِ مِنَ ٱلَّذِينَ قَالُوٓاْ
ءَامَنَّا بِأَفۡوَٰهِهِمۡ وَلَمۡ تُؤۡمِن قُلُوبُهُمۡۛ وَمِنَ
ٱلَّذِينَ هَادُواْۛ سَمَّٰعُونَ لِلۡكَذِبِ
سَمَّٰعُونَ لِقَوۡمٍ ءَاخَرِينَ لَمۡ يَأۡتُوكَۖ
يُحَرِّفُونَ ٱلۡكَلِمَ مِنۢ بَعۡدِ مَوَاضِعِهِۦۖ
يَقُولُونَ إِنۡ أُوتِيتُمۡ هَٰذَا فَخُذُوهُ
وَإِن لَّمۡ تُؤۡتَوۡهُ فَٱحۡذَرُواْۚ وَمَن يُرِدِ ٱللَّهُ
فِتۡنَتَهُۥ فَلَن تَمۡلِكَ لَهُۥ مِنَ ٱللَّهِ شَيۡـًٔاۚ
أُوْلَٰٓئِكَ ٱلَّذِينَ لَمۡ يُرِدِ ٱللَّهُ أَن يُطَهِّرَ
قُلُوبَهُمۡۚ لَهُمۡ فِي ٱلدُّنۡيَا خِزۡيٞۖ وَلَهُمۡ فِي
ٱلۡأٓخِرَةِ عَذَابٌ عَظِيمٞ ٤١

41. Yaa nyini Naawuni tumo (Annabi Muhammadu)! Miri ka a chɛ ka ninvuɣu shɛba ban zɔri kpɛri chɛfuritali puuni maa yɛla niŋ a suhusaɣiŋgu, bɛ be ninvuɣu shɛba ban yɛli: Ti ti Naawuni yɛlimaŋli," ni bɛ noya, amaa! Ka bɛ suhiri bi ti yɛlimaŋli. Yahuudunim' mi puuni ninvuɣu shɛba beni n-wumdi ʒiri, ka wumdi ninvuɣu shɛba ban bi kana a sani yɛltɔɣa, ka bɛ naan lebgiri yɛltɔɣa ka chɛri di zaashɛhi, ka naan yɛra: "Bɛ yi tahi ya ŋɔ (fukumsi yaakaza) na, yin deemi ya li. Amaa! Bɛ yi bi tahi ya li na, tɔ! Yin zom ya li dabiɛm. dinzuɣu (Yaa nyini Annabi)! Ninvuɣu so Naawuni ni yu o ni birginsim, tɔ! Di kariya ka a tooi taɣi o shɛli ka

chɛ Naawuni daazaaba. Bannim' maa n-nyɛ Naawuni ni bi yu ni o paɣi neei bɛ suhiri. Filiŋ be bɛ zuɣu Dunia puuni. Yaha! Bɛ mali azaaba shɛli din galsi Zaadali.

42. Bɛ (Yahuudunim') nyɛla ban wumdi tiri ʒiri, ka zooi haraamu dibu. Dinzuɣu, (Yaa nyini Annabi)! Bɛ yi kana a sani, tɔ! Nyini niŋmi fukumsi bɛ sunsuuni, bee ka a yi bɛ yɛla ni. A mi yi yi bɛ yɛla ni, tɔ! Bɛ ku tooi niŋ a chuuta shɛli. Yaha! A yi yɛn niŋ fukumsi, tɔ! Nyin niŋmi fukumsi bɛ sunsuuni ni aadalsi. Achiika! Naawuni bɔri ninvuɣu shɛba ban niŋdi aadalsi.

سَمَّٰعُونَ لِلۡكَذِبِ أَكَّٰلُونَ لِلسُّحۡتِۚ فَإِن جَآءُوكَ فَٱحۡكُم بَيۡنَهُمۡ أَوۡ أَعۡرِضۡ عَنۡهُمۡۖ وَإِن تُعۡرِضۡ عَنۡهُمۡ فَلَن يَضُرُّوكَ شَيۡـٔٗاۖ وَإِنۡ حَكَمۡتَ فَٱحۡكُم بَيۡنَهُم بِٱلۡقِسۡطِۚ إِنَّ ٱللَّهَ يُحِبُّ ٱلۡمُقۡسِطِينَ ٤٢

43. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Wula ka bɛ zaŋ a zali ni a niŋ fukumsi bɛ sunsuuni, ka Attaura (Old Testament) be bɛ sani, ka Naawuni fukumsi mi be di puuni, din nyaaŋa ka lebri birita, bannim' maa pala ban ti Naawuni yɛlimaŋli.

وَكَيۡفَ يُحَكِّمُونَكَ وَعِندَهُمُ ٱلتَّوۡرَىٰةُ فِيهَا حُكۡمُ ٱللَّهِ ثُمَّ يَتَوَلَّوۡنَ مِنۢ بَعۡدِ ذَٰلِكَۚ وَمَآ أُوْلَٰٓئِكَ بِٱلۡمُؤۡمِنِينَ ٤٣

44. Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) n-siɣisi Attaura na, ka dolsigu ni neesim be di puuni, ka Annabinim' ban zaŋ bɛ maŋ n-ti Naawuni zaŋdi li niŋdi fukumsi n-tiri Yahuudunima, ni bɛ baŋdiba mini bɛ daalifa kpamba, dama bɛ saɣisi ba mi ni bɛ gu Naawuni litaafi, ka bɛ nyɛ ban diri di shɛhira. Dinzuɣu, miri ya ka yi zo ninsalinima, ka zo Ma (Naawuni). Yaha! Miri ya ka yi zaŋ N

إِنَّآ أَنزَلۡنَا ٱلتَّوۡرَىٰةَ فِيهَا هُدٗى وَنُورٞۚ يَحۡكُمُ بِهَا ٱلنَّبِيُّونَ ٱلَّذِينَ أَسۡلَمُواْ لِلَّذِينَ هَادُواْ وَٱلرَّبَّٰنِيُّونَ وَٱلۡأَحۡبَارُ بِمَا ٱسۡتُحۡفِظُواْ مِن كِتَٰبِ ٱللَّهِ وَكَانُواْ عَلَيۡهِ شُهَدَآءَۚ فَلَا تَخۡشَوُاْ ٱلنَّاسَ وَٱخۡشَوۡنِ وَلَا تَشۡتَرُواْ بِـَٔايَٰتِي ثَمَنٗا قَلِيلٗاۚ وَمَن لَّمۡ يَحۡكُم بِمَآ أَنزَلَ ٱللَّهُ فَأُوْلَٰٓئِكَ هُمُ ٱلۡكَٰفِرُونَ ٤٤

(Naawuni) aayanima n-taɣi liɣiri bɛla. Yaha! Ŋun bi niŋ fukumsi ni Naawuni ni siɣisi shɛli, tɔ! Bannim' maa n-nyɛ chɛfurinima.

45. Ka Ti (Tinim' Naawuni) zali li talahi bɛ zuɣu kadama nyɛvuli yihibu sanyoo nyɛla bɛ yihi nyɛvuli, ka nimbila fɔɣibu ʒe n-ti nimbila, nyee ni nyee, tibli ni tibli, nyini ni nyini, ka daŋtulli deebu mali niŋ labsi, amaa! Ŋun zaŋ li (niŋ labsi maa) n-zali sara zaani (ka chɛ m-paŋ o mabia), tɔ! Di leei kafaara n-zaŋ ti o. Yaha! Ŋun bɛ niŋ fukumsi ni Naawuni ni siɣisi shɛli na, tɔ! Bannim' maa n-nyɛ zualindiriba.

وَكَتَبۡنَا عَلَيۡهِمۡ فِيهَآ أَنَّ ٱلنَّفۡسَ بِٱلنَّفۡسِ وَٱلۡعَيۡنَ بِٱلۡعَيۡنِ وَٱلۡأَنفَ بِٱلۡأَنفِ وَٱلۡأُذُنَ بِٱلۡأُذُنِ وَٱلسِّنَّ بِٱلسِّنِّ وَٱلۡجُرُوحَ قِصَاصٞۚ فَمَن تَصَدَّقَ بِهِۦ فَهُوَ كَفَّارَةٞ لَّهُۥۚ وَمَن لَّمۡ يَحۡكُم بِمَآ أَنزَلَ ٱللَّهُ فَأُوْلَٰٓئِكَ هُمُ ٱلظَّٰلِمُونَ ٤٥

46. Yaha! Ka Ti (Tinim' Naawuni) zaŋ Issa Mariam bia n-dolsi bɛ boba zuɣu, ka o nyɛ ŋun tiri yɛlimaŋli ni Attaura din daŋ na o tooni. Yaha! Ka Ti ti o Injiila,[1] ka di puuni mali dolsigu mini neesim, ka lahi nyɛ din tiri yɛlimaŋli ni Attaura din daŋ na di tooni, ka lahi nyɛ dolsigu ni wa'azu n-zaŋ ti wuntizɔriba.

وَقَفَّيۡنَا عَلَىٰٓ ءَاثَٰرِهِم بِعِيسَى ٱبۡنِ مَرۡيَمَ مُصَدِّقٗا لِّمَا بَيۡنَ يَدَيۡهِ مِنَ ٱلتَّوۡرَىٰةِۖ وَءَاتَيۡنَٰهُ ٱلۡإِنجِيلَ فِيهِ هُدٗى وَنُورٞ وَمُصَدِّقٗا لِّمَا بَيۡنَ يَدَيۡهِ مِنَ ٱلتَّوۡرَىٰةِ وَهُدٗى وَمَوۡعِظَةٗ لِّلۡمُتَّقِينَ ٤٦

47. Yaha! Di tu kamaata ni ninvuɣu shɛba bɛ ni ti Injiila (Bible) maa zaŋ Naawuni ni siɣisi shɛli niŋ fukumsi. Dinzuɣu, ŋun bi zaŋ Naawuni ni siɣisi shɛli n-niŋ fukumsi, tɔ! Bannim' maa n-nyɛ ninvuɣu shɛba ban kpee yi.

وَلۡيَحۡكُمۡ أَهۡلُ ٱلۡإِنجِيلِ بِمَآ أَنزَلَ ٱللَّهُ فِيهِۚ وَمَن لَّمۡ يَحۡكُم بِمَآ أَنزَلَ ٱللَّهُ فَأُوْلَٰٓئِكَ هُمُ ٱلۡفَٰسِقُونَ ٤٧

---

1 Injiila n-nyɛ Gospel, dina n-nyɛ Naawuni ni daa ti Annabi Issa litaafi shɛli n-zaŋ kana O niriba sani. Ka ti Annabi Musa Attaura zaŋ kana O niriba sani, dina n-nyɛ Old testament.

48. (Yaa nyini Annabi)! Ka Ti siɣisi litaafi (Alkur'aani) na n-ti ti a ni yɛlimaŋli, ka di nyɛ din tiri yɛlimaŋli ni litaafi shɛŋa din kana pɔi ni dina, ka lahi nyɛ shɛhira n-ti li. Dinzuɣu, (Yaa nyini Annabi)! Niŋmi fukumsi bɛ sunsuuni ni Naawuni ni siɣisi shɛli na, ka miri ka a doli bɛ suhuyurlim ka chɛ yɛlimaŋ' shɛli din ka a na. Yi (daali'ummanim' puuni) zaɣiyino kam Ti (Tinim' Naawuni) zali yala zalikpana mini so' shɛli (o ni yɛn doli). Yaha! Naawuni yi di bɔra, O naan nam ya ka yi nyɛ ali'umma yinsi (ka yi zaasa di doli adiini yini). Amaa! Domin O dahim ya zuɣu (ka O nam ya koŋkoba). Dinzuɣu, niŋmi ya yomyoma n-zaŋ chaŋ alheeri tuma shee. Naawuni sani n-nyɛ yi zaasa labbu shee, ka O yɛn ti tin ya lahibali ni yi ni daa niŋdi namgbankpeeni shɛli puuni maa.

وَأَنزَلْنَآ إِلَيْكَ ٱلْكِتَٰبَ بِٱلْحَقِّ مُصَدِّقًا
لِّمَا بَيْنَ يَدَيْهِ مِنَ ٱلْكِتَٰبِ وَمُهَيْمِنًا
عَلَيْهِ ۖ فَٱحْكُم بَيْنَهُم بِمَآ أَنزَلَ ٱللَّهُ ۖ وَلَا تَتَّبِعْ
أَهْوَآءَهُمْ عَمَّا جَآءَكَ مِنَ ٱلْحَقِّ ۚ لِكُلٍّ جَعَلْنَا
مِنكُمْ شِرْعَةً وَمِنْهَاجًا ۚ وَلَوْ شَآءَ ٱللَّهُ
لَجَعَلَكُمْ أُمَّةً وَٰحِدَةً وَلَٰكِن
لِّيَبْلُوَكُمْ فِى مَآ ءَاتَىٰكُمْ ۖ فَٱسْتَبِقُوا۟
ٱلْخَيْرَٰتِ ۚ إِلَى ٱللَّهِ مَرْجِعُكُمْ جَمِيعًا
فَيُنَبِّئُكُم بِمَا كُنتُمْ فِيهِ تَخْتَلِفُونَ ﴿٤٨﴾

49. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Niŋmi fukumsi bɛ sunsuuni ni Naawuni ni siɣisi shɛli (Alkur'aan), ka miri ka a doli bɛ suhuyurlim. Yaha! Zom ba, domin bɛ ti ŋmalgi a ka chɛ Naawuni ni siɣisi shɛli na n-ti ti a maa pirigili, dinzuɣu bɛ yi lebi biri, tɔ! Nyin baŋmi ni achiika! Naawuni bɔrimi ni O dargi bɛ tibli ni bɛ tuumbe shɛŋa. Achiika! Ninsalinim' mi pam nyɛla ban kpeeri yira.

وَأَنِ ٱحْكُم بَيْنَهُم بِمَآ أَنزَلَ ٱللَّهُ وَلَا تَتَّبِعْ
أَهْوَآءَهُمْ وَٱحْذَرْهُمْ أَن يَفْتِنُوكَ عَنۢ بَعْضِ
مَآ أَنزَلَ ٱللَّهُ إِلَيْكَ ۖ فَإِن تَوَلَّوْا۟ فَٱعْلَمْ أَنَّمَا يُرِيدُ ٱللَّهُ
أَن يُصِيبَهُم بِبَعْضِ ذُنُوبِهِمْ ۗ وَإِنَّ كَثِيرًا مِّنَ
ٱلنَّاسِ لَفَٰسِقُونَ ﴿٤٩﴾

50. Di ni bɔŋɔ, ʒilinsi saha la fukumsi ka bɛ (Larbunim') bɔra? Ka

أَفَحُكْمَ ٱلْجَٰهِلِيَّةِ يَبْغُونَ ۚ وَمَنْ أَحْسَنُ مِنَ

ŋun fukumsi n-leei lahi viɛla n-gari Naawuni fukumsi n-zaŋ ti ninvuɣu shɛba ban dihitabli?

ٱللَّهِ حُكۡمٗا لِّقَوۡمٖ يُوقِنُونَ ٥٠

51. Yaa yinim' ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni yɛlimaŋli! Miri ya ka yi gbibi Yahuudunim' mini Nashaaranim' ka bɛ nyɛ yi simnima. Bɛ nyɛla ban sɔŋdi taba. Yaha! Ŋun ti kpiɣi ba simli, tɔ! Achiika! O be bɛ puuni. Achiika! Naawuni bi dolsiri ninvuɣu shɛba ban nyɛ zualindiriba.

۞يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ لَا تَتَّخِذُواْ ٱلۡيَهُودَ وَٱلنَّصَٰرَىٰٓ
أَوۡلِيَآءَۘ بَعۡضُهُمۡ أَوۡلِيَآءُ بَعۡضٖۚ وَمَن يَتَوَلَّهُم مِّنكُمۡ
فَإِنَّهُۥ مِنۡهُمۡۗ إِنَّ ٱللَّهَ لَا يَهۡدِي ٱلۡقَوۡمَ ٱلظَّٰلِمِينَ ٥١

52. Dinzuɣu, (Yaa nyini Annabi)! A ni nya ka ninvuɣu shɛba doro ni be bɛ suhiri ni maa naan niŋdi yomyoma m-kpɛri bɛ (chɛfurinim') puuni, ka naan yɛra: "Tinim' zɔrimi ni yɛlibɛɣu ti nya ti," tɔ! Naawuni nyɛla Ŋun yɛn tahi nasara na, bee ka yɛltɔɣa shɛli yi O sani na, ka bɛ leei ban yolitɛm ni bɛ ni sɔɣi shɛli bɛ suhiri ni maa.

فَتَرَى ٱلَّذِينَ فِي قُلُوبِهِم مَّرَضٞ يُسَٰرِعُونَ فِيهِمۡ
يَقُولُونَ نَخۡشَىٰٓ أَن تُصِيبَنَا دَآئِرَةٞۚ فَعَسَى ٱللَّهُ أَن
يَأۡتِيَ بِٱلۡفَتۡحِ أَوۡ أَمۡرٖ مِّنۡ عِندِهِۦ فَيُصۡبِحُواْ عَلَىٰ
مَآ أَسَرُّواْ فِيٓ أَنفُسِهِمۡ نَٰدِمِينَ ٥٢

53. Ka ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni yɛlimaŋli yɛn ti yɛli: "Di ni bɔŋɔ, ka bambɔŋɔnima n-daa nyɛ ban po Naawuni bɛ pɔri zaasa kadama bɛ bela yi puuni la? Bɛ tuma (laara) saɣim ya, ka bɛ leei ninvuɣu shɛba ban kɔhi lu.

وَيَقُولُ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓاْ أَهَٰٓؤُلَآءِ ٱلَّذِينَ أَقۡسَمُواْ بِٱللَّهِ
جَهۡدَ أَيۡمَٰنِهِمۡ إِنَّهُمۡ لَمَعَكُمۡۚ حَبِطَتۡ أَعۡمَٰلُهُمۡ
فَأَصۡبَحُواْ خَٰسِرِينَ ٥٣

54. Yaa yinim' ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni yɛlimaŋli! Yi puuni ŋun lebi biri ka chɛ o daadiini, tɔ! Naawuni ni zaŋ ninvuɣu shɛba O ni yura, ka bɛ gba yuri O na, ka bɛ nyɛla ban filindi bɛ maŋ' n-tiri ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ مَن يَرۡتَدَّ مِنكُمۡ عَن دِينِهِۦ
فَسَوۡفَ يَأۡتِي ٱللَّهُ بِقَوۡمٖ يُحِبُّهُمۡ وَيُحِبُّونَهُۥٓ أَذِلَّةٍ
عَلَى ٱلۡمُؤۡمِنِينَ أَعِزَّةٍ عَلَى ٱلۡكَٰفِرِينَ يُجَٰهِدُونَ
فِي سَبِيلِ ٱللَّهِ وَلَا يَخَافُونَ لَوۡمَةَ لَآئِمٖۚ ذَٰلِكَ فَضۡلُ
ٱللَّهِ يُؤۡتِيهِ مَن يَشَآءُۚ وَٱللَّهُ وَٰسِعٌ عَلِيمٌ ٥٤

yɛlimaŋli ka nyɛ ban nyɛŋdi chɛfurinima, ka bɛ tuhiri Naawuni soli zuɣu, ka bi zɔri galimelan' so galime. Lala maa nyɛla Naawuni pini, ka O tiri li ni O ni bɔri so. Yaha! Naawuni nyɛla Ŋun yɛlgira n-tiri O daba, Baŋda.

55. Achiika! Naawuni mini O tumo n-nyɛ yi simnima, ni ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni yɛlimaŋli, bɛ puhirila jiŋli, ka tiri zakka, ka nyɛla ban kurinda n-tiri Naawuni.

إِنَّمَا وَلِيُّكُمُ ٱللَّهُ وَرَسُولُهُۥ وَٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ ٱلَّذِينَ
يُقِيمُونَ ٱلصَّلَوٰةَ وَيُؤْتُونَ ٱلزَّكَوٰةَ وَهُمْ رَٰكِعُونَ ٥٥

56. Yaha! Ŋun zaŋ Naawuni mini O tumo leei o simnima, ni ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni yɛlimaŋli, tɔ! Achiika! Naawuni salo n-nyɛ ban yɛn nyɛŋ.

وَمَن يَتَوَلَّ ٱللَّهَ وَرَسُولَهُۥ وَٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ
فَإِنَّ حِزْبَ ٱللَّهِ هُمُ ٱلْغَٰلِبُونَ ٥٦

57. Yaa yinim' ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni yɛlimaŋli! Miri ya ka yi gbibi ninvuɣu shɛba ban gbibi yi daadiini ni ansarsi mini dɛma ka bɛ nyɛ yi simnima, ka nyɛla ban yi ninvuɣu shɛba bɛ ni ti litaafi pɔi ni yinim' maa puuni, n-ti pahi chɛfurinima. Yaha! Zom ya Naawuni, yi yi shiri nyɛla ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni yɛlimaŋli.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ لَا تَتَّخِذُواْ ٱلَّذِينَ ٱتَّخَذُواْ
دِينَكُمْ هُزُوًا وَلَعِبًا مِّنَ ٱلَّذِينَ أُوتُواْ ٱلْكِتَٰبَ
مِن قَبْلِكُمْ وَٱلْكُفَّارَ أَوْلِيَآءَ ۚ وَٱتَّقُواْ ٱللَّهَ
إِن كُنتُم مُّؤْمِنِينَ ٥٧

58. Yaha! Yi (Muslinnim') yi ti moli jiŋli, ka bɛ (chɛfurinim' maa) naan gbibi li ka di nyɛ ansarsi mini dɛma, domin bɛ nyɛla ninvuɣu shɛba ban bi niŋdi haŋkali.

وَإِذَا نَادَيْتُمْ إِلَى ٱلصَّلَوٰةِ ٱتَّخَذُوهَا هُزُوًا وَلَعِبًا ۚ
ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ قَوْمٌ لَّا يَعْقِلُونَ ٥٨

59. (Yaa nyini Annabi)! Yɛlima: "Yaa yinim' ninvuɣu shɛba bɛ ni ti litaafi! Di- ni bɔŋɔ, yi galindi ti

قُلْ يَٰٓأَهْلَ ٱلْكِتَٰبِ هَلْ تَنقِمُونَ مِنَّآ إِلَّآ أَنْ
ءَامَنَّا بِٱللَّهِ وَمَآ أُنزِلَ إِلَيْنَا وَمَآ أُنزِلَ مِن قَبْلُ

mi domin ti ti Naawuni ni bɛ ni siɣisi shɛli na n-ti ti ti yɛlimaŋli zuɣu, n-ti pahi bɛ ni siɣisi shɛli na pɔi ni dina (Alkur'aani), Yaha! Yi pam nyɛla ban shiri kpeeri yira.

وَأَنَّ أَكۡثَرَكُمۡ فَٰسِقُونَ ٥٩

60. (Yaa nyini Annabi)! Yɛlima: "Di ni- bɔŋɔ, n-tim ya lahibali ni din sanyoo be n-gari lala Naawuni sani? Ninvuɣu so Naawuni ni narim ka je suli niŋ o, ka zaŋ bɛ puuni shɛba leei jɛŋsi mini kuruchunima, ka o lahi jɛm buɣuli. Tɔ! Bannim' maa n-nyɛ ban zaashee ti yɛn nyɛ zaɣibɛɣu, ka nyɛ ban bɔrgi ka chɛ sochibga.

قُلۡ هَلۡ أُنَبِّئُكُم بِشَرّٖ مِّن ذَٰلِكَ مَثُوبَةً عِندَ ٱللَّهِۚ مَن
لَّعَنَهُ ٱللَّهُ وَغَضِبَ عَلَيۡهِ وَجَعَلَ مِنۡهُمُ ٱلۡقِرَدَةَ
وَٱلۡخَنَازِيرَ وَعَبَدَ ٱلطَّٰغُوتَۚ أُوْلَٰٓئِكَ شَرّٞ مَّكَانٗا
وَأَضَلُّ عَن سَوَآءِ ٱلسَّبِيلِ ٦٠

61. Yaha! Bɛ yi kan ya na, ka bɛ yɛli: "Ti ti Naawuni yɛlimaŋli." Yaha! Achiika! Bɛ kpe mi (Muslinsi daadiini) na ni chɛfuritali, bɛ mi lahi zaŋ li yi. Dinzuɣu, Naawuni mi bɛ ni sɔɣiri shɛli maa.

وَإِذَا جَآءُوكُمۡ قَالُوٓاْ ءَامَنَّا وَقَد دَّخَلُواْ بِٱلۡكُفۡرِ وَهُمۡ
قَدۡ خَرَجُواْ بِهِۦۚ وَٱللَّهُ أَعۡلَمُ بِمَا كَانُواْ يَكۡتُمُونَ ٦١

62. Yaha! A ni nya ka bɛ puuni pam niŋdi yomyoma n-kpɛri Naawuni taali puuni ni zualinsi, ka diri Naawuni ni mɔŋ shɛli dibu. Achiika! Bɛ tuuntumsa maa nyɛla din be.

وَتَرَىٰ كَثِيرٗا مِّنۡهُمۡ يُسَٰرِعُونَ فِي ٱلۡإِثۡمِ وَٱلۡعُدۡوَٰنِ
وَأَكۡلِهِمُ ٱلسُّحۡتَۚ لَبِئۡسَ مَا كَانُواْ يَعۡمَلُونَ ٦٢

63. Bozuɣu ka bɛ daalifanim' mini bɛ baŋdiba bi mɔŋ ba ka chɛ yɛltɔɣa shɛŋa din nyɛ Naawuni taali kpɛbu ni, ni bɛ ni diri Naawuni ni mɔŋ shɛli dibu maa. Achiika! Bɛ tuuntumsa maa nyɛla din be.

لَوۡلَا يَنۡهَىٰهُمُ ٱلرَّبَّٰنِيُّونَ وَٱلۡأَحۡبَارُ عَن
قَوۡلِهِمُ ٱلۡإِثۡمَ وَأَكۡلِهِمُ ٱلسُّحۡتَۚ لَبِئۡسَ
مَا كَانُواْ يَصۡنَعُونَ ٦٣

64. Ka Yahuudunim' yɛli: "Naawuni nuu nyɛla din kpɛma." Tɔ! Bɛ ni chɛ ka bɛ nuhi niŋ kpɛŋ (ka fara wum ba), ka bɛ lahi narim ba

وَقَالَتِ ٱلۡيَهُودُ يَدُ ٱللَّهِ مَغۡلُولَةٌۚ غُلَّتۡ أَيۡدِيهِمۡ
وَلُعِنُواْ بِمَا قَالُواْۘ بَلۡ يَدَاهُ مَبۡسُوطَتَانِ يُنفِقُ
كَيۡفَ يَشَآءُۚ وَلَيَزِيدَنَّ كَثِيرٗا مِّنۡهُم مَّآ أُنزِلَ

إِلَيْكَ مِن رَّبِّكَ طُغْيَٰنًا وَكُفْرًا ۚ وَأَلْقَيْنَا بَيْنَهُمُ
ٱلْعَدَٰوَةَ وَٱلْبَغْضَآءَ إِلَىٰ يَوْمِ ٱلْقِيَٰمَةِ ۚ كُلَّمَآ
أَوْقَدُوا۟ نَارًا لِّلْحَرْبِ أَطْفَأَهَا ٱللَّهُ ۚ وَيَسْعَوْنَ
فِى ٱلْأَرْضِ فَسَادًا ۚ وَٱللَّهُ لَا يُحِبُّ ٱلْمُفْسِدِينَ ٦٤

domin bɛ ni yɛli shɛli maa zuɣu. Chɛli gba! O (Naawuni) nuhi nyɛla din teera, ka O dihiri O ni bɔri shɛm. (Yaa nyini Annabi)! Achiika! Bɛ ni siɣisi shɛli (Alkur'aani) n-ti a na maa pahirila bɛ pam zualinsi ni chɛfuritali. Ka Ti (Tinim' Naawuni) zaŋ jɛlinsi mini putɔɣu m-bahi bɛ sunsuuni hali ni Zaadali. Saha shɛli kam ka bɛ yi ti pɔbsi buɣum domin tobu (bɛ tuhi Annabi Muhammadu), ka Naawuni kpihi li. Yaha! Ka bɛ chani tiŋgbani yaaŋa zuɣu ka di nyɛla saɣiŋgu zuɣu. Naawuni mi je ban saɣinda.

وَلَوْ أَنَّ أَهْلَ ٱلْكِتَٰبِ ءَامَنُوا۟ وَٱتَّقَوْا۟
لَكَفَّرْنَا عَنْهُمْ سَيِّـَٔاتِهِمْ
وَلَأَدْخَلْنَٰهُمْ جَنَّٰتِ ٱلنَّعِيمِ ٦٥

65. Yaha! Di yi di nyɛla ninvuɣu shɛba bɛ ni ti litaafi maa tila (Annabi Muhammadu) yɛlimaŋli, ka zo Naawuni, tɔ! Ti (Tinim' Naawuni) naan nyɛhi bɛ taya. Yaha! Achiika! Ti naan zaŋ ba kpɛhi Alizanda yili shɛŋa din mali yolsigu la puuni.

وَلَوْ أَنَّهُمْ أَقَامُوا۟ ٱلتَّوْرَىٰةَ وَٱلْإِنجِيلَ وَمَآ أُنزِلَ
إِلَيْهِم مِّن رَّبِّهِمْ لَأَكَلُوا۟ مِن فَوْقِهِمْ
وَمِن تَحْتِ أَرْجُلِهِم ۚ مِّنْهُمْ أُمَّةٌ مُّقْتَصِدَةٌ ۖ
وَكَثِيرٌ مِّنْهُمْ سَآءَ مَا يَعْمَلُونَ ٦٦

66. Yaha! Bɛ yi di zani n-tuhi Attaura ni Injiila (Gospel mini Old Testament) n-ti pahi bɛ ni siɣisi shɛli (Alkur'aani) bɛ sani na, ka di nyɛ din yi bɛ Duuma (Naawuni) sani, tɔ! Bɛ naan di bɛ zuɣusaa mini bɛ napɔna gbinni. Bɛ (Yahuudunim' mini Nashaaranim') puuni shɛba beni n-dolsi. Ka bɛ puuni pam mi tuuntumsa nyɛ din be.

۞ يَٰٓأَيُّهَا ٱلرَّسُولُ بَلِّغْ مَآ أُنزِلَ إِلَيْكَ مِن

67. Yaa nyini Naawuni tumo (Annabi Muhammadu)! Tim bɛ ni siɣisi

shɛli na n-ti ti a a Duuma (Naawuni) sani maa tuuntali. A mi yi bi niŋ lala, tɔ! A bi ti a tuuntali. Naawuni n-nyɛ Ŋun yɛn gu a ka chɛ ninsalinima. Achiika! Naawuni bi dolsiri ninvuɣu shɛba ban nyɛ gutulu-nima.

رَّبِّكَۖ وَإِن لَّمۡ تَفۡعَلۡ فَمَا بَلَّغۡتَ
رِسَالَتَهُۥۚ وَٱللَّهُ يَعۡصِمُكَ مِنَ ٱلنَّاسِۗ
إِنَّ ٱللَّهَ لَا يَهۡدِي ٱلۡقَوۡمَ ٱلۡكَٰفِرِينَ ٦٧

68. (Yaa nyini Annabi Muhammadu)! Yɛlima: "Yaa yinim' ninvuɣu shɛba bɛ ni ti litaafi (Yahuudu mini Nashaaranima)! Yi ka shɛli noli ni naɣila yi zaŋ din be Attaura mini Injiila puuni n-tum tuma, n-ti pahi bɛ ni siɣisi shɛli (Alkur'aani) n-tin ya na yi Duuma sani. Achiika! Bɛ ni siɣisi shɛli n-ti a na a Duuma sani maa pahirila bɛ (chɛfurinim') puuni pam zualinsi mini chɛfuritali. Dinzuɣu, miri ka a niŋ suhusaɣiŋgu ni ninvuɣu shɛba ban nyɛ chɛfurinima.

قُلۡ يَٰٓأَهۡلَ ٱلۡكِتَٰبِ لَسۡتُمۡ عَلَىٰ شَيۡءٍ حَتَّىٰ
تُقِيمُواْ ٱلتَّوۡرَىٰةَ وَٱلۡإِنجِيلَ وَمَآ أُنزِلَ إِلَيۡكُم
مِّن رَّبِّكُمۡۗ وَلَيَزِيدَنَّ كَثِيرٗا مِّنۡهُم
مَّآ أُنزِلَ إِلَيۡكَ مِن رَّبِّكَ طُغۡيَٰنٗا وَكُفۡرٗاۖ
فَلَا تَأۡسَ عَلَى ٱلۡقَوۡمِ ٱلۡكَٰفِرِينَ ٦٨

69. Achiika! Ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni yɛlimaŋli (Muslinnima), ni Yahuudunima, ni ninvuɣu shɛba ban jɛmdi saŋmarsi, n-ti pahi Nashaaranima, ŋun ti Naawuni yɛlimaŋli, ka ti Zaadali yɛlimaŋli, ka lahi tum din vɛla, tɔ! Bɛ ti ka dabiɛm shɛli, bɛ mi ka suhusaɣiŋgu ni (Zaadali).

إِنَّ ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَٱلَّذِينَ هَادُواْ وَٱلصَّٰبِـُٔونَ
وَٱلنَّصَٰرَىٰ مَنۡ ءَامَنَ بِٱللَّهِ وَٱلۡيَوۡمِ ٱلۡأٓخِرِ وَعَمِلَ
صَٰلِحٗا فَلَا خَوۡفٌ عَلَيۡهِمۡ وَلَا هُمۡ يَحۡزَنُونَ ٦٩

70. Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) daa gbaai alikauli ni Israaila bihi, ka tim tuumba na bɛ sani, saha shɛli kam ka tuun' so ti kaba na ni bɛ suhiri ni je shɛli, bɛ labsiri o la ʒirilana, ka kuri bɛ (tuumba maa) shɛba.

لَقَدۡ أَخَذۡنَا مِيثَٰقَ بَنِيٓ إِسۡرَٰٓءِيلَ وَأَرۡسَلۡنَآ إِلَيۡهِمۡ
رُسُلٗاۖ كُلَّمَا جَآءَهُمۡ رَسُولُۢ بِمَا لَا تَهۡوَىٰٓ
أَنفُسُهُمۡ فَرِيقٗا كَذَّبُواْ وَفَرِيقٗا يَقۡتُلُونَ ٧٠

71. Ka bɛ tɛhi ni fitin' shɛli ku nya ba, dinzuɣu ka bɛ leei zoomba, ni tikpiranima, din nyaaŋa ka Naawuni deei bɛ tuuba maa. Din nyaaŋa, ka bɛ pam niŋ zoontali ni tikpirlim. Yaha! Naawuni nyɛla Ŋun nyari bɛ tuuntumsa.

وَحَسِبُوٓا۟ أَلَّا تَكُونَ فِتْنَةٌ فَعَمُوا۟ وَصَمُّوا۟ ثُمَّ
تَابَ ٱللَّهُ عَلَيْهِمْ ثُمَّ عَمُوا۟ وَصَمُّوا۟ كَثِيرٌ
مِّنْهُمْ ۚ وَٱللَّهُ بَصِيرٌۢ بِمَا يَعْمَلُونَ ﴿٧١﴾

72. Achiika! Ninvuɣu shɛba ban yɛli: "Naawuni n-nyɛ Masiihu (Issa) Mariam bia," tɔ! Achiika! Bɛ niŋ chrfuritali. Yaha! Masiihu (Annabi Issa) daa yɛli ya: "Yaa yinim' Israaila bihi! Jɛmmi ya Naawuni, Ŋuna n-nyɛ n Duuma ni yi gba Duuma. Achiika! Ŋun ti laɣim Naawuni ni shɛli jɛm, tɔ! Achiika! Naawuni mɔŋ o Alizanda. Yaha! O labbu shee n-nyɛ ʒahannama buɣum. Zualindiriba mi ti ka sɔŋdiba (Zaadali)."

لَقَدْ كَفَرَ ٱلَّذِينَ قَالُوٓا۟ إِنَّ ٱللَّهَ هُوَ ٱلْمَسِيحُ ٱبْنُ
مَرْيَمَ ۖ وَقَالَ ٱلْمَسِيحُ يَـٰبَنِىٓ إِسْرَٰٓءِيلَ ٱعْبُدُوا۟
ٱللَّهَ رَبِّى وَرَبَّكُمْ ۖ إِنَّهُۥ مَن يُشْرِكْ بِٱللَّهِ
فَقَدْ حَرَّمَ ٱللَّهُ عَلَيْهِ ٱلْجَنَّةَ وَمَأْوَىٰهُ
ٱلنَّارُ ۖ وَمَا لِلظَّـٰلِمِينَ مِنْ أَنصَارٍ ﴿٧٢﴾

73. Achiika! Ninvuɣu shɛba ban yɛli: "Achiika! Naawuni nyɛla duumanim' ata puuni yino," tɔ! Bɛ niŋ chɛfuritali." Duuma so kani m-pahila Duuma yino, dinzuɣu bɛ (Nashaaranim') yi bi chɛ bɛ ni yɛri shɛli maa, tɔ! Azaabakpeeni ni shihi ban niŋ gutulunsi bɛ puuni maa.

لَّقَدْ كَفَرَ ٱلَّذِينَ قَالُوٓا۟ إِنَّ ٱللَّهَ ثَالِثُ
ثَلَـٰثَةٍ ۘ وَمَا مِنْ إِلَـٰهٍ إِلَّآ إِلَـٰهٌ وَٰحِدٌ ۚ وَإِن لَّمْ
يَنتَهُوا۟ عَمَّا يَقُولُونَ لَيَمَسَّنَّ ٱلَّذِينَ
كَفَرُوا۟ مِنْهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٧٣﴾

74. Di ni bɔŋɔ, bɛ ku niŋ tuuba n-labi Naawuni sani ka bo O chɛmpaŋ? Naawuni mi nyɛla Chɛmpaŋlana, Zaadali Nambɔnaa.

أَفَلَا يَتُوبُونَ إِلَى ٱللَّهِ وَيَسْتَغْفِرُونَهُۥ ۚ
وَٱللَّهُ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٧٤﴾

75. Masiihu Mariam bia (Annabi Issa) pa so naɣila Naawuni tumo, ka tuumba kana pɔi ni ŋuna, ka

مَّا ٱلْمَسِيحُ ٱبْنُ مَرْيَمَ إِلَّا رَسُولٌ قَدْ خَلَتْ مِن
قَبْلِهِ ٱلرُّسُلُ وَأُمُّهُۥ صِدِّيقَةٌ ۖ كَانَا يَأْكُلَانِ

o ma (Mariam) daa nyɛ ŋun ti Naawuni yɛlimaŋli, bɛ niriba ayi maa daa diri la bindirigu (kamani ninsala kam ni diri shɛm). (Yaa nyini Annabi)! Nyam Ti (Tinim' Naawuni) ni kahigiri ba dalirinim' shɛm, ka nya bɛ ni ŋmalgiri ba (ka chɛri yɛlimaŋli wumbu shɛm).

ٱلطَّعَامَۗ ٱنظُرۡ كَيۡفَ نُبَيِّنُ لَهُمُ ٱلۡأٓيَٰتِ
ثُمَّ ٱنظُرۡ أَنَّىٰ يُؤۡفَكُونَ ٧٥

76. (Yaa niyini Annabi)! Yɛlima: "Di ni bɔŋɔ, yi jɛmdila din pa Naawuni ka mi ku tooi niŋ ya chuuta bee anfaani shɛli? Yaha! Naawuni nyɛla Wumda, Baŋda.

قُلۡ أَتَعۡبُدُونَ مِن دُونِ ٱللَّهِ مَا لَا يَمۡلِكُ لَكُمۡ
ضَرّٗا وَلَا نَفۡعٗاۚ وَٱللَّهُ هُوَ ٱلسَّمِيعُ ٱلۡعَلِيمُ ٧٦

77. (Yaa nyini Annabi)! Yɛlima: "Yaa yinim' ninvuɣu shɛba bɛ ni ti litaafi (Yahuudu mini Nashaaranima)! Miri ya ka kpahi yɛɣi yi daadiini puuni ka di pa ni yɛlimaŋli, yi mi miri ya ka yi doli ninvuɣu shɛba ban daa pun bɔrgi maa suhuyurlim. Bɛ mi birgi niriba pam, ka bɛ birgi ka chɛ sochibga.

قُلۡ يَٰٓأَهۡلَ ٱلۡكِتَٰبِ لَا تَغۡلُواْ فِي دِينِكُمۡ غَيۡرَ
ٱلۡحَقِّ وَلَا تَتَّبِعُوٓاْ أَهۡوَآءَ قَوۡمٖ قَدۡ ضَلُّواْ مِن قَبۡلُ
وَأَضَلُّواْ كَثِيرٗا وَضَلُّواْ عَن سَوَآءِ ٱلسَّبِيلِ ٧٧

78. Bɛ daa narim ninvuɣu shɛba ban niŋ chɛfuritali Israaila bihi puuni Annabi Dawuda zilli zuɣu, n-ti pahi Annabi Issa Mariam bia (zilli zuɣu), di daliri nyɛla bɛ daa kpela Naawuni taali puuni, ka daa kpahiri yɛɣiri targa.

لُعِنَ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ مِنۢ بَنِيٓ إِسۡرَٰٓءِيلَ
عَلَىٰ لِسَانِ دَاوُۥدَ وَعِيسَى ٱبۡنِ مَرۡيَمَۚ ذَٰلِكَ
بِمَا عَصَواْ وَّكَانُواْ يَعۡتَدُونَ ٧٨

79. Bɛ daa nyɛla ban bi mɔŋdi taba Naawuni ni je shɛli bɛ tuuntumsa puuni. Achiika! Bɛ tuuntumsa daa nyɛla din be.

كَانُواْ لَا يَتَنَاهَوۡنَ عَن مُّنكَرٖ فَعَلُوهُۚ
لَبِئۡسَ مَا كَانُواْ يَفۡعَلُونَ ٧٩

80. A ni nya ka bɛ (Yahuudunim') puuni pam laɣiri ban niŋ

تَرَىٰ كَثِيرٗا مِّنۡهُمۡ يَتَوَلَّوۡنَ ٱلَّذِينَ

chɛfuritali maa zɔri. Achiika!
Bɛ ni daŋ tum tuun' shɛŋa zali
bɛ maŋ maa nyɛla din be. Tɔ!
Naawuni sujee be bɛ zuɣu, ka bɛ
nyɛla ban yɛn ti kpalim azaaba
puuni (Zaadali).

كَفَرُوا۟ۚ لَبِئْسَ مَا قَدَّمَتْ لَهُمْ
أَنفُسُهُمْ أَن سَخِطَ ٱللَّهُ عَلَيْهِمْ وَفِى
ٱلْعَذَابِ هُمْ خَٰلِدُونَ ٨٠

81. Yaha! Bɛ (Yahuudunim' maa)
yi di ti Naawuni yɛlimaŋli, ka
lahi ti Annabi (Muhammadu)
yɛlimaŋli, n-ti pahi bɛ ni siɣisi
shɛli (Alkur'aani) n-ti o na, tɔ! Bɛ
naan ku zaŋ ba (chɛfurinim' maa)
leei bɛ simnima. Amaa! Bɛ puuni
pam nyɛla ban chɛ Naawuni soli.

وَلَوْ كَانُوا۟ يُؤْمِنُونَ بِٱللَّهِ وَٱلنَّبِىِّ وَمَآ
أُنزِلَ إِلَيْهِ مَا ٱتَّخَذُوهُمْ أَوْلِيَآءَ
وَلَٰكِنَّ كَثِيرًا مِّنْهُمْ فَٰسِقُونَ ٨١

82. Achiika! (Yaa nyini Annabi)! A
ni nya kadama ninvuɣu shɛba
ban dimli ni Muslinnim' kpɛm
n-nyɛ Yahuudunima (Jews),
n-ti pahi ban laɣim Naawuni ni
shɛli jɛmda. A ni lahi nya ka ban
yurlim miri na ni Muslinnima
n-nyɛ ban yɛli: Achiika!
Tinim' nyɛla Nashaaranima
(dolodolonima)." Domin
limamanima (pastanima) bela
bɛ puuni, n-ti pahi faaranima.
Achiika! Bɛ mi bi tibgiri bɛ maŋa.

۞ لَتَجِدَنَّ أَشَدَّ ٱلنَّاسِ عَدَٰوَةً لِّلَّذِينَ
ءَامَنُوا۟ ٱلْيَهُودَ وَٱلَّذِينَ أَشْرَكُوا۟ۖ
وَلَتَجِدَنَّ أَقْرَبَهُم مَّوَدَّةً لِّلَّذِينَ ءَامَنُوا۟
ٱلَّذِينَ قَالُوٓا۟ إِنَّا نَصَٰرَىٰۚ ذَٰلِكَ بِأَنَّ
مِنْهُمْ قِسِّيسِينَ وَرُهْبَانًا وَأَنَّهُمْ
لَا يَسْتَكْبِرُونَ ٨٢

83. Yaha! Bɛ yi ti wum bɛ ni
siɣisi shɛli (Alkur'aani) na
n-ti ti Naawuni tumo (Annabi
Muhammadu), a ni nya ka bɛ
nina zɔri ni nintam, domin
yɛlimaŋ' shɛli bɛ ni kuli baŋ. Ka
bɛ naan yɛra: "Yaa ti Duuma! Ti
ti yɛlimaŋli, dinzuɣu, sabmi ti
m-pahi shɛhiradiriba puuni.

وَإِذَا سَمِعُوا۟ مَآ أُنزِلَ إِلَى ٱلرَّسُولِ
تَرَىٰٓ أَعْيُنَهُمْ تَفِيضُ مِنَ ٱلدَّمْعِ مِمَّا
عَرَفُوا۟ مِنَ ٱلْحَقِّۖ يَقُولُونَ رَبَّنَآ ءَامَنَّا
فَٱكْتُبْنَا مَعَ ٱلشَّٰهِدِينَ ٨٣

84. "Yaha! Bozuɣu ka ti ku ti
Naawuni yɛlimaŋli, ni din ka ti na

وَمَا لَنَا لَا نُؤْمِنُ بِٱللَّهِ وَمَا جَآءَنَا مِنَ ٱلْحَقِّ وَنَطْمَعُ

ni yɛlimaŋli ŋɔ maa (Alkur'aani). Dinzuɣu, ti niŋdi kore ni ti Duuma (Naawuni) zaŋ ti m-kpɛhi ninvuɣusuma puuni."

أَن يُدۡخِلَنَا رَبُّنَا مَعَ ٱلۡقَوۡمِ ٱلصَّٰلِحِينَ ٨٤

85. Ka Naawuni yo ba samli ni Alizanda yili shɛŋa kulibɔna ni ti yɛn zɔri gindi di gbinni la, domin bɛ ni yɛli shɛli maa zuɣu, ka bɛ yɛn ti kpalim di puuni kuli mali wɔra. Yaha! Dina n-nyɛ tuunvɛlanim' sanyoo.

فَأَثَٰبَهُمُ ٱللَّهُ بِمَا قَالُواْ جَنَّٰتٖ تَجۡرِي مِن
تَحۡتِهَا ٱلۡأَنۡهَٰرُ خَٰلِدِينَ فِيهَاۚ وَذَٰلِكَ
جَزَآءُ ٱلۡمُحۡسِنِينَ ٨٥

86. Yaha! Ninvuɣu shɛba ban niŋ chɛfuritali, ka labsi Ti (Tinim' Naawuni) aayanim' ʒiri, tɔ! Bana n-nyɛ ʒehiimi[1] buɣum bihi.

وَٱلَّذِينَ كَفَرُواْ وَكَذَّبُواْ بِـَٔايَٰتِنَآ أُوْلَٰٓئِكَ
أَصۡحَٰبُ ٱلۡجَحِيمِ ٨٦

87. Yaa yinim' ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni yɛlimaŋli! Miri ya ka yi mɔŋ yi maŋ bindir' nyɛɣisa shɛŋa Naawuni ni niŋ ya di halalsi. Amaa! Miri ya ka yi kpahi yɛɣi. Achiika! Naawuni bi bɔri ninvuɣu shɛba ban kpahiri yɛɣira.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ لَا تُحَرِّمُواْ طَيِّبَٰتِ
مَآ أَحَلَّ ٱللَّهُ لَكُمۡ وَلَا تَعۡتَدُوٓاْۚ
إِنَّ ٱللَّهَ لَا يُحِبُّ ٱلۡمُعۡتَدِينَ ٨٧

88. Yaha! Dim ya Naawuni ni largi ya shɛli puuni ka di nyɛ halalsi ka vɛla. Yaha! Zom ya Naawuni so yi ni tiri yɛlimaŋli maa.

وَكُلُواْ مِمَّا رَزَقَكُمُ ٱللَّهُ حَلَٰلٗا طَيِّبٗاۚ
وَٱتَّقُواْ ٱللَّهَ ٱلَّذِيٓ أَنتُم بِهِۦ مُؤۡمِنُونَ ٨٨

89. Naawuni bi gbaari ya ni taali n-zaŋ chaŋ yi ni bi yuri ka po pɔri shɛŋa, amaa! O ni gbaai ya taali ni yi ni niŋ shɛli niya ka po. Dinzuɣu, di kafaara nyɛla nandamba pia dihibu ka di saɣisi yi ni mali shɛli dihiri yi maligu. Bee bɛ solibu, bee ka yi chɛ dabli.

لَا يُؤَاخِذُكُمُ ٱللَّهُ بِٱللَّغۡوِ فِيٓ أَيۡمَٰنِكُمۡ
وَلَٰكِن يُؤَاخِذُكُم بِمَا عَقَّدتُّمُ ٱلۡأَيۡمَٰنَۖ
فَكَفَّٰرَتُهُۥٓ إِطۡعَامُ عَشَرَةِ مَسَٰكِينَ مِنۡ
أَوۡسَطِ مَا تُطۡعِمُونَ أَهۡلِيكُمۡ أَوۡ كِسۡوَتُهُمۡ
أَوۡ تَحۡرِيرُ رَقَبَةٖۖ فَمَن لَّمۡ يَجِدۡ فَصِيَامُ
ثَلَٰثَةِ أَيَّامٖۚ ذَٰلِكَ كَفَّٰرَةُ أَيۡمَٰنِكُمۡ إِذَا

---

1 Zaadali buɣum kobilnina ti yɛn nyɛla siɣim buyɔpɔin, di puuni n-nyɛ ʒahannama, ni Haawiyah, ni Sakara, ni Lazza, ni ʒahiim, ni Hutomah, n-ti pahi Sa'iir. Di zaɣiyino kam yɛn ti malila di niriba.

Amaa! Ŋun bi tooi nya, tɔ! Ŋun lom noli dabsa ata. Dina n-nyɛ yi pɔri kafaara, di yi ti niŋ ka yi po pɔri. Yaha! Gum ya yi pɔri. Tɔ! Lala ka Naawuni kahigiri ya O daalaamanima, domin achiika! Yi leei ban yɛn payi.

حَلَفۡتُمۡۚ وَٱحۡفَظُوٓاْ أَيۡمَٰنَكُمۡۚ كَذَٰلِكَ يُبَيِّنُ
ٱللَّهُ لَكُمۡ ءَايَٰتِهِۦ لَعَلَّكُمۡ تَشۡكُرُونَ ٨٩

90. Yaa yinim' ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni yɛlimaŋli! Achiika! Dam mini chacha, ni buɣa mini baɣabihi nyɛla tabzahi (daɣiri) din yi shintaŋ tuma ni na, dinzuɣu niŋmi ya li katiŋa, domin achiika! Yi nyɛla ban yɛn nyɛ tarli.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓاْ إِنَّمَا ٱلۡخَمۡرُ وَٱلۡمَيۡسِرُ
وَٱلۡأَنصَابُ وَٱلۡأَزۡلَٰمُ رِجۡسٞ مِّنۡ عَمَلِ
ٱلشَّيۡطَٰنِ فَٱجۡتَنِبُوهُ لَعَلَّكُمۡ تُفۡلِحُونَ ٩٠

91. Achiika! Shintaŋ bɔrimi ni o zaŋ dimli mini sujee niŋ yi sunsuuni n-zaŋ chaŋ dam nyubu mini chacha polo, ka taɣiri ya ni yi di teei Naawuni yɛla, ni jiŋli puhibu. Di ni bɔŋɔ, yi nyɛla ban yɛn chɛ?

إِنَّمَا يُرِيدُ ٱلشَّيۡطَٰنُ أَن يُوقِعَ بَيۡنَكُمُ
ٱلۡعَدَٰوَةَ وَٱلۡبَغۡضَآءَ فِي ٱلۡخَمۡرِ وَٱلۡمَيۡسِرِ
وَيَصُدَّكُمۡ عَن ذِكۡرِ ٱللَّهِ وَعَنِ
ٱلصَّلَوٰةِۖ فَهَلۡ أَنتُم مُّنتَهُونَ ٩١

92. Yaha! Doli ya Naawuni, ka doli O tumo (Annabi Muhammadu), ka niŋ ya siɣa. Amaa! Yi yi lebi biri, tɔ! Yin baŋmi ya ni achiika! Talahi shɛli din ʒi Ti tumo zuɣu nyɛla o ti tuuntali polo ni.

وَأَطِيعُواْ ٱللَّهَ وَأَطِيعُواْ ٱلرَّسُولَ وَٱحۡذَرُواْۚ
فَإِن تَوَلَّيۡتُمۡ فَٱعۡلَمُوٓاْ أَنَّمَا عَلَىٰ رَسُولِنَا
ٱلۡبَلَٰغُ ٱلۡمُبِينُ ٩٢

93. Taali ka ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni yɛlimaŋli ka tum tuunvɛla n-zaŋ chaŋ bɛ ni pun daŋ di bindir' shɛŋa, dindee yi niŋ ka bɛ zo Naawuni, ka ti o yɛlimaŋli, ka tum tuunsuma, din nyaaŋa ka bɛ lahi zo Naawuni, ka ti O yɛlimaŋli. Din nyaaŋa Ka bɛ zo Naawuni, ka vɛlgi tuma. Yaha! Naawuni bɔrila ninvuɣu shɛba ban vɛlgiri bɛ tuma.

لَيۡسَ عَلَى ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَعَمِلُواْ ٱلصَّٰلِحَٰتِ
جُنَاحٞ فِيمَا طَعِمُوٓاْ إِذَا مَا ٱتَّقَواْ وَّءَامَنُواْ وَعَمِلُواْ
ٱلصَّٰلِحَٰتِ ثُمَّ ٱتَّقَواْ وَّءَامَنُواْ ثُمَّ ٱتَّقَواْ
وَّأَحۡسَنُواْۗ وَٱللَّهُ يُحِبُّ ٱلۡمُحۡسِنِينَ ٩٣

94. Yaa yinim' ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni yɛlimaŋli! Achiika! Naawuni nyɛla Ŋun yɛn dahim ya ni binshɛɣu pɛli gobu ni, ka di nyɛla yi naan tooi zaŋ yi nuhi gbaai ba, bee ka yi zaŋ kpana n-labi ku ba (ka Naawuni mɔŋ ya di zaasa), domin O (Naawuni) nya ŋun zɔri O ni ashilo ni. Dinzuɣu, ŋun ti kpahi yɛɣi di zuɣu, tɔ! Azaabakpeeni be o zuɣu (Zaadali).

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ لَيَبۡلُوَنَّكُمُ ٱللَّهُ بِشَيۡءٖ
مِّنَ ٱلصَّيۡدِ تَنَالُهُۥٓ أَيۡدِيكُمۡ وَرِمَاحُكُمۡ
لِيَعۡلَمَ ٱللَّهُ مَن يَخَافُهُۥ بِٱلۡغَيۡبِۚ فَمَنِ ٱعۡتَدَىٰ
بَعۡدَ ذَٰلِكَ فَلَهُۥ عَذَابٌ أَلِيمٞ ٩٤

95. Yaa yinim' ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni yɛlimaŋli! Miri ya ka yi kuri binnyɛma, ka nyɛla ban be yi Ihraami (Ban niŋ Haʒi bee Umra niyya) puuni, dinzuɣu, (Alahiʒi so) ŋun ti niŋ nakpaɣandi ka ku binnyɛŋ (Haʒi puuni) tɔ! O sanyoo nyɛla o kɔrgi biŋkɔbgu o tatabo,[1] ka di zani o ni ku shɛli maa zaa ni, ka yi puuni niriba ayi ban mali aadalsi niŋ di fukumsi, ka di nyɛla sara din paai Ka'aba gbini, bee (yi yi ka di yiko), tɔ! Di kafaara nyɛla yi dihi naandamba pia, bee din yɛn tooi saɣisi lala n-nyɛ yi lo noli, domin o (Alihaʒi maa) lam o ni tum tuun' shɛli maa biɛrim. Amaa! Naawuni chɛ m-paŋ ya din pun gari. Yaha! Ŋun ti labi na n-ti lahi tum lala, ka Naawuni dargi o tibli. Yaha! Naawuni nyɛla Nyɛŋda, Tibdargibo Naa.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ لَا تَقۡتُلُواْ ٱلصَّيۡدَ وَأَنتُمۡ
حُرُمٞۚ وَمَن قَتَلَهُۥ مِنكُم مُّتَعَمِّدٗا فَجَزَآءٞ
مِّثۡلُ مَا قَتَلَ مِنَ ٱلنَّعَمِ يَحۡكُمُ بِهِۦ ذَوَا عَدۡلٖ
مِّنكُمۡ هَدۡيَۢا بَٰلِغَ ٱلۡكَعۡبَةِ أَوۡ كَفَّٰرَةٞ طَعَامُ
مَسَٰكِينَ أَوۡ عَدۡلُ ذَٰلِكَ صِيَامٗا لِّيَذُوقَ
وَبَالَ أَمۡرِهِۦۗ عَفَا ٱللَّهُ عَمَّا سَلَفَۚ وَمَنۡ عَادَ
فَيَنتَقِمُ ٱللَّهُ مِنۡهُۚ وَٱللَّهُ عَزِيزٞ ذُو ٱنتِقَامٍ ٩٥

96. Bɛ niŋ ya halalsi ni yi kum kom ni binnyɛma, n-ti pahi di puuni

أُحِلَّ لَكُمۡ صَيۡدُ ٱلۡبَحۡرِ وَطَعَامُهُۥ مَتَٰعٗا لَّكُمۡ
وَلِلسَّيَّارَةِۖ وَحُرِّمَ عَلَيۡكُمۡ صَيۡدُ ٱلۡبَرِّ مَا دُمۡتُمۡ

1 O ni tooi kɔrgi buwa, bee pɛɣu, bee nahu, o mi yi ni tooi kɔrgi laakumi, ka o kɔrgi.

bindirigu, ka di nyɛla nyɛɣisim n-tin ya, ka lahi nyɛ guzuli n-ti ban chani soli. Amaa! Bɛ mɔŋ ya tiŋgbani ni binnyɛma kubu, di yi niŋ ka yi na be yi Ihraami puuni. Yaha! Zom ya Naawuni so bɛ ni yɛn ti laɣim ya O sani maa (Zaadali).

حُرُمٗاۗ وَٱتَّقُواْ ٱللَّهَ ٱلَّذِيٓ إِلَيۡهِ تُحۡشَرُونَ ٩٦

97. Naawuni zalila Ka'aba ka di nyɛ darza yili, ka di nyɛ din zaandi yɛla dede n-ti ninsalinima, (ka lahi zali) goli shɛli bɛ ni mɔŋ tobu tuhibu di puuni, ni bɛ ni kɔrgi biŋkɔb' so ni bɛ zaŋ ti Naawuni duu (Ka'aba), ni biŋkɔb' so bɛ ni niŋ alaama o niŋgoli ni, domin yi baŋ ni achiika! Naawuni nyɛla Ŋun mi binshɛɣu din be sagbana ni, ni din be tiŋgbani ni, ka lali baŋ ni achiika! Naawuni nyɛla Ŋun mi binshɛɣu kam.

۞جَعَلَ ٱللَّهُ ٱلۡكَعۡبَةَ ٱلۡبَيۡتَ ٱلۡحَرَامَ
قِيَٰمٗا لِّلنَّاسِ وَٱلشَّهۡرَ ٱلۡحَرَامَ وَٱلۡهَدۡيَ وَٱلۡقَلَٰٓئِدَۚ
ذَٰلِكَ لِتَعۡلَمُوٓاْ أَنَّ ٱللَّهَ يَعۡلَمُ مَا فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَمَا فِي
ٱلۡأَرۡضِ وَأَنَّ ٱللَّهَ بِكُلِّ شَيۡءٍ عَلِيمٌ ٩٧

98. Baŋmi ya ni Achiika! Naawuni nyɛla azaabakpeeni lana. Yaha! Naawuni nyɛla Chɛmpaŋlana, Zaadali Nambɔnaa.

ٱعۡلَمُوٓاْ أَنَّ ٱللَّهَ شَدِيدُ ٱلۡعِقَابِ وَأَنَّ ٱللَّهَ
غَفُورٞ رَّحِيمٞ ٩٨

99. Talahi shɛli bi ʒi (Naawuni) tumo (Annabi Muhammadu) zuɣu ni m-pahila o pali o tuuntali. Yaha! Naawuni mi binshɛɣu yi ni yihiri polo ni, ni yi ni sɔɣiri shɛli.

مَّا عَلَى ٱلرَّسُولِ إِلَّا ٱلۡبَلَٰغُۗ وَٱللَّهُ يَعۡلَمُ مَا
تُبۡدُونَ وَمَا تَكۡتُمُونَ ٩٩

100. (Yaa nyini Annabi)! Yɛlima: "Din be mini din vɛla ku niŋ yim, hali di yi niŋ ka din be maa zoosim niŋ a nyɛɣisim. Dinzuɣu yaa yinim' haŋkayanima! Zom ya Naawuni, achiika! Yi nyɛla ban yɛn nyɛ tarli.

قُل لَّا يَسۡتَوِي ٱلۡخَبِيثُ وَٱلطَّيِّبُ
وَلَوۡ أَعۡجَبَكَ كَثۡرَةُ ٱلۡخَبِيثِۚ فَٱتَّقُواْ ٱللَّهَ
يَٰٓأُوْلِي ٱلۡأَلۡبَٰبِ لَعَلَّكُمۡ تُفۡلِحُونَ ١٠٠

101. Yaa yinim' ninvuɣu shɛba ban ti Nawwuni yɛlimaŋli: "Miri ya ka yi bɔhiri (ka yi bɔhiri Annabi) binyɛr' shaŋa yɛla, domin bɛ yi kahigi ya li, di ni saɣim yi suhiri. Yaha! Yi yi ti bɔhi li saha shɛli bɛ ni siɣisiri Alkur'aani (wahayi) na, tɔ! Bɛ ni kahigi ya li. Naawuni chɛ m-paŋ ya din pun gari maa. Yaha! Naawuni nyɛla Chɛmpaŋlana, Suɣulolana titali.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ لَا تَسْـَٔلُوا۟ عَنْ أَشْيَآءَ
إِن تُبْدَ لَكُمْ تَسُؤْكُمْ وَإِن تَسْـَٔلُوا۟ عَنْهَا
حِينَ يُنَزَّلُ ٱلْقُرْءَانُ تُبْدَ لَكُمْ عَفَا ٱللَّهُ
عَنْهَا ۗ وَٱللَّهُ غَفُورٌ حَلِيمٌ ﴿١٠١﴾

102. Achiika! Ninvuɣu shɛba ban daa kana pɔi ni yinim' daa bɔhi lala bɔhisi ka leei chɛfurinima.

قَدْ سَأَلَهَا قَوْمٌ مِّن قَبْلِكُمْ ثُمَّ أَصْبَحُوا۟
بِهَا كَٰفِرِينَ ﴿١٠٢﴾

103. Naawuni bi zali (biŋkɔb' so ka o yuli nyɛ) bahiira, ni saa'iba, ni wasiila, n-ti pahi haam. Amaa![1] Ninvuɣu shɛba ban niŋ chɛfuritali maa n-nyɛ ban ŋmari ʒiri m-pari Naawuni, ka bɛ pam mi bi niŋdi haŋkali.

مَا جَعَلَ ٱللَّهُ مِنۢ بَحِيرَةٍ وَلَا سَآئِبَةٍ وَلَا وَصِيلَةٍ
وَلَا حَامٍ ۙ وَلَٰكِنَّ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ يَفْتَرُونَ عَلَى ٱللَّهِ
ٱلْكَذِبَ ۖ وَأَكْثَرُهُمْ لَا يَعْقِلُونَ ﴿١٠٣﴾

104. Yaha! Bɛ yi ti yɛli ba: "Kam ya na Naawuni mini O tumo ni siɣisi shɛli (Alkur'aani) na sani, ka bɛ yɛli: "Ti ni paai ti banim' adiini shɛli ni maa saɣi ti."

Di ni bɔŋɔ, hali di yi niŋ ka bɛ banim' maa daa ʒi shɛli, ka mi daa pala ban dolsi? "

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ تَعَالَوْا۟ إِلَىٰ مَآ أَنزَلَ ٱللَّهُ وَإِلَى
ٱلرَّسُولِ قَالُوا۟ حَسْبُنَا مَا وَجَدْنَا عَلَيْهِ
ءَابَآءَنَآ ۚ أَوَلَوْ كَانَ ءَابَآؤُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ
شَيْـًٔا وَلَا يَهْتَدُونَ ﴿١٠٤﴾

105. Yaa yinim' ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni yɛlimaŋli! Chɛli ya

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ عَلَيْكُمْ أَنفُسَكُمْ ۖ لَا يَضُرُّكُم

1 Bahiira nyɛla naɣanyɛŋ' so Makka chɛfurinim' ni daa bi pɛri o bihim, domin bɛ zaŋ o mi n-ti bɛ buɣa, ka Saa'iba nyɛ naɣanyɛŋ' so bɛ ni bahi, ka o bi ʒiri ʒili domin bɛ buɣa zuɣu, ka wasiila gba nyɛ naɣanyɛŋ' so bɛ ni chɛ n-ti bɛ buɣa ka so bɛ ŋubri o, domin o ni daa yɛn pili dɔɣim, o daa dɔɣila naɣanyɛŋ, n-ti lahi yɛn dɔɣi, ka dɔɣi naɣanyɛŋ, ka Haam mi nyɛ naɣila so bɛ ni bi mali n-tumdi tuma, domin bɛ buɣa zuɣu, domin o tum tuun' shɛŋa zaa bɛ ni puhi o.

ka yi maŋ' yɛla saɣiya, dindee yi niŋ ka yinim' dolsi, tɔ! Ŋun birgi ku tooi niŋ ya chuuta, yi zaasa namgbaniyini labbu shee nyɛla Naawuni sani, ka O yɛn ti tin ya yi tuuntumsa lahibali.

مَّن ضَلَّ إِذَا ٱهۡتَدَيۡتُمۡۚ إِلَى ٱللَّهِ مَرۡجِعُكُمۡ
جَمِيعٗا فَيُنَبِّئُكُم بِمَا كُنتُمۡ تَعۡمَلُونَ ١٠٥

106. Yaa yinim' ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni yɛlimaŋli! Kum yi ti paai yi ni so ka o yɛn chɛ dahinshɛli yɛltɔɣa, tɔ! Yin chɛli ya ka yi (Muslinnim') puuni niriba ayi ban mali yɛlimaŋli di di shɛhira, bee ka niriba ayi shɛba dabam di di shɛhira, dindee yi ti niŋ ka yi be gɔrim ni ka kpibu libgi ya, di yi niŋ ka yi zilsi ba, yin taɣi ba zali ka bɛ po Naawuni jiŋli puhi naai (ka yɛli): "Pa Dunia kore zuɣu ka ti yɛn di shɛhira ŋɔ maa," Hali di yi nyɛla bɛ dɔɣiri n-nyɛ o. (ka bɛ lahi yɛli): "Ti ku sɔɣi Naawuni shɛhira, (domin ti yi niŋ lala maa), tɔ! Achiika! Ti be ban kpe Naawuni taali ni."

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ شَهَٰدَةُ بَيۡنِكُمۡ إِذَا
حَضَرَ أَحَدَكُمُ ٱلۡمَوۡتُ حِينَ ٱلۡوَصِيَّةِ
ٱثۡنَانِ ذَوَا عَدۡلٖ مِّنكُمۡ أَوۡ ءَاخَرَانِ مِنۡ غَيۡرِكُمۡ
إِنۡ أَنتُمۡ ضَرَبۡتُمۡ فِي ٱلۡأَرۡضِ فَأَصَٰبَتۡكُم
مُّصِيبَةُ ٱلۡمَوۡتِۚ تَحۡبِسُونَهُمَا مِنۢ بَعۡدِ
ٱلصَّلَوٰةِ فَيُقۡسِمَانِ بِٱللَّهِ إِنِ ٱرۡتَبۡتُمۡ
لَا نَشۡتَرِي بِهِۦ ثَمَنٗا وَلَوۡ كَانَ ذَا قُرۡبَىٰ وَلَا
نَكۡتُمُ شَهَٰدَةَ ٱللَّهِ إِنَّآ إِذٗا لَّمِنَ ٱلۡأٓثِمِينَ ١٠٦

107. Amaa! Bɛ yi ti baŋ kadama bɛ shɛhiradiriba ayi maa kpela Naawuni taali ni (bɛ pɔri nyaaŋa), tɔ! Yin chɛ ka niriba ayi falidiriba maa puuni ban nyɛ dɔɣiriba zani bɛ zaani po Naawumi (ka yɛli): "Achiika! Ti shɛhira n-nyɛ yɛlimaŋli n-gari niriba ayi maa shɛhira, ti mi bi kpahi yaɣi, (ti yi shiri niŋ lala), tɔ! Achiika! Ti pahi zualindiriba ni.

فَإِنۡ عُثِرَ عَلَىٰٓ أَنَّهُمَا ٱسۡتَحَقَّآ إِثۡمٗا فَـَٔاخَرَانِ
يَقُومَانِ مَقَامَهُمَا مِنَ ٱلَّذِينَ ٱسۡتَحَقَّ عَلَيۡهِمُ
ٱلۡأَوۡلَيَٰنِ فَيُقۡسِمَانِ بِٱللَّهِ لَشَهَٰدَتُنَآ أَحَقُّ مِن
شَهَٰدَتِهِمَا وَمَا ٱعۡتَدَيۡنَآ إِنَّآ إِذٗا لَّمِنَ
ٱلظَّٰلِمِينَ ١٠٧

108. Dina n-nyɛ din be yoma, ka ni tooi tahi shɛhira yɛlimaŋli

ذَٰلِكَ أَدۡنَىٰٓ أَن يَأۡتُواْ بِٱلشَّهَٰدَةِ عَلَىٰ وَجۡهِهَآ
أَوۡ يَخَافُوٓاْ أَن تُرَدَّ أَيۡمَٰنُۢ بَعۡدَ أَيۡمَٰنِهِمۡۗ وَٱتَّقُواْ

ٱللَّهَ وَٱسۡمَعُواْۗ وَٱللَّهُ لَا يَهۡدِي ٱلۡقَوۡمَ ٱلۡفَٰسِقِينَ ١٠٨

maa ni nyɛ shɛli na, bee ka bɛ (shɛhiradiriba ayi maa) zo dabiɛm ni shɛba gba pɔri ti daai bɛ pɔri luhi. Dinzuɣu zom ya Naawuni, ka wum ya (yɛlimaŋli). Yaha! Naawuni bi dolsiri ninvuɣu shɛba ban kpeeri yira.

۞يَوۡمَ يَجۡمَعُ ٱللَّهُ ٱلرُّسُلَ فَيَقُولُ مَاذَآ أُجِبۡتُمۡۖ
قَالُواْ لَا عِلۡمَ لَنَآۖ إِنَّكَ أَنتَ عَلَّٰمُ ٱلۡغُيُوبِ ١٠٩

109. Dabsi' shɛli Naawuni ni yɛn ti laɣim tuumba, ka yɛli: "Bimbo ka yi (nyaandoliba) daa saɣi n-tin ya? Ka bɛ yɛli: "Ti ka baŋsim shɛli. Achiika! Nyini n-nyɛ Baŋdatitali ni din sɔɣi."

إِذۡ قَالَ ٱللَّهُ يَٰعِيسَى ٱبۡنَ مَرۡيَمَ ٱذۡكُرۡ نِعۡمَتِي
عَلَيۡكَ وَعَلَىٰ وَٰلِدَتِكَ إِذۡ أَيَّدتُّكَ بِرُوحِ
ٱلۡقُدُسِ تُكَلِّمُ ٱلنَّاسَ فِي ٱلۡمَهۡدِ وَكَهۡلٗاۖ
وَإِذۡ عَلَّمۡتُكَ ٱلۡكِتَٰبَ وَٱلۡحِكۡمَةَ
وَٱلتَّوۡرَىٰةَ وَٱلۡإِنجِيلَۖ وَإِذۡ تَخۡلُقُ مِنَ ٱلطِّينِ
كَهَيۡـَٔةِ ٱلطَّيۡرِ بِإِذۡنِي فَتَنفُخُ فِيهَا فَتَكُونُ
طَيۡرَۢا بِإِذۡنِيۖ وَتُبۡرِئُ ٱلۡأَكۡمَهَ وَٱلۡأَبۡرَصَ
بِإِذۡنِيۖ وَإِذۡ تُخۡرِجُ ٱلۡمَوۡتَىٰ بِإِذۡنِيۖ
وَإِذۡ كَفَفۡتُ بَنِيٓ إِسۡرَٰٓءِيلَ عَنكَ
إِذۡ جِئۡتَهُم بِٱلۡبَيِّنَٰتِ فَقَالَ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ
مِنۡهُمۡ إِنۡ هَٰذَآ إِلَّا سِحۡرٞ مُّبِينٞ ١١٠

110. (Yaa nyini Annabi) Teemi Saha shɛli Naawuni ni daa yɛli: "Yaa nyini Issa Mariam bia! Teemi N yolsigu shɛli N-ni daa yolisi a, ni a ma (Mariam), saha shɛli N-ni daa kpaŋsi a ni Malaaika Ziblila, ka a tɔɣisiri ninsalinim' yɛltɔɣa a zuɣukuɣura mini a ninsarintali puuni, ka lahi teei N-ni daa baŋsi a sabbu mini yɛmgoliŋga, n-ti pahi Attaura mini Injiila (Old Testament mini Gospel). Yaha! Ka teei a ni daa zaŋdi taŋkpaɣu n-namda noombila ŋmali ni N (Mani Naawuni) yɛdda ni, ka pɔbsi o (noombila maa) puuni, ka o shiri leei noombila ni N yɛdda. Yaha! Ka a tibri bɛ ni dɔɣi so ka o nyɛ zoma, ni yumaha- lana ni N (Mani Naawuni) yɛdda. Yaha! Teemi saha shɛli a ni daa neeri kpiimba ni N (Mani Naawuni) yɛda.Yaha! Teemi saha shɛli N-ni daa gbaai Israaila bihi ka chɛ a saha shɛli a ni daa ti kaba na ni

alaamanim' polo ni, ka bɛ puuni ban niŋ chɛfuritali yɛli: "Ŋɔ maa pa shɛli m-pahila sihira n-nyɛ li polo ni."

وَإِذۡ أَوۡحَيۡتُ إِلَى ٱلۡحَوَارِيِّـۧنَ أَنۡ ءَامِنُواْ بِي وَبِرَسُولِي قَالُوٓاْ ءَامَنَّا وَٱشۡهَدۡ بِأَنَّنَا مُسۡلِمُونَ ١١١

111. Yaha! Teemi saha shɛli N (Mani Naawuni) ni daa tim wahayi n-zaŋ kana Hawaariyiinanim' sani,[1] (ka yɛli): "Tim ya ma yɛlimaŋli, ka ti N tumo (Annabi Issa) yɛlimaŋli." Ka bɛ yɛli: "Tinim' ti yɛlimaŋli, dinzuɣu dim shɛhira kadama ti nyɛla Muslinnima (ban zaŋ bɛ maŋ' zaa ti Naawuni)."

إِذۡ قَالَ ٱلۡحَوَارِيُّونَ يَٰعِيسَى ٱبۡنَ مَرۡيَمَ هَلۡ يَسۡتَطِيعُ رَبُّكَ أَن يُنَزِّلَ عَلَيۡنَا مَآئِدَةٗ مِّنَ ٱلسَّمَآءِۖ قَالَ ٱتَّقُواْ ٱللَّهَ إِن كُنتُم مُّؤۡمِنِينَ ١١٢

112. (Teemi) saha shɛli Hawaariyiina-nim' ni daa yɛli: "Yaa nyini Issa Mariam bia! Di ni bɔŋɔ, a Duuma (Naawuni) ni tooi siɣisi ti bindirigu teebuli na zuɣusaa? Ŋun yɛli: "Zom ya Naawuni, yi yi nyɛla ninvuɣu shɛba ban ti Nawuni yɛlimaŋli."

قَالُواْ نُرِيدُ أَن نَّأۡكُلَ مِنۡهَا وَتَطۡمَئِنَّ قُلُوبُنَا وَنَعۡلَمَ أَن قَدۡ صَدَقۡتَنَا وَنَكُونَ عَلَيۡهَا مِنَ ٱلشَّٰهِدِينَ ١١٣

113. Ka bɛ yɛli: "Ti bɔrimi ni ti di di (teebuli maa) puuni, ka ti suhuri doni, ka baŋ ni a yɛli ti yɛlimaŋli, ka leei ban diri di shɛhira."

قَالَ عِيسَى ٱبۡنُ مَرۡيَمَ ٱللَّهُمَّ رَبَّنَآ أَنزِلۡ عَلَيۡنَا مَآئِدَةٗ مِّنَ ٱلسَّمَآءِ تَكُونُ لَنَا عِيدٗا لِّأَوَّلِنَا وَءَاخِرِنَا وَءَايَةٗ مِّنكَۖ وَٱرۡزُقۡنَا وَأَنتَ خَيۡرُ ٱلرَّٰزِقِينَ ١١٤

114. Ka Annabi Issa Mariam bia yɛli: "Yaa ti Duuma Naawuni! Siɣisim ti bindirigu teebuli na zuɣusaa, ka di leei suhupɛlli dabsili n-ti ti pilgunim' mini ti bahigunima, ka lahi nyɛ alaama shɛli din yi A sani na. Dinzuɣu, largim ti, domin nyini n-nyɛ Ŋun gari ŋun kam tiri larginsim.

1 Hawwariyinanima n-daa nyɛ Annabi Issa niriba puuni ban daa ti O yɛlimaŋli ka doli O.

115. Ka Naawuni yɛli: "Achiika! N-nyɛ la Ŋun yɛn siɣisi li n-tin ya na. Amaa! Di nyaaŋa, ŋun ti niŋ gutulunsi yi puuni, tɔ! Achiika! N nyɛla Ŋun yɛn niŋ o azaaba shɛli N-ni na ʒin zaŋ li niŋ so binnamda puuni."

قَالَ ٱللَّهُ إِنِّي مُنَزِّلُهَا عَلَيۡكُمۡۖ فَمَن يَكۡفُرۡ بَعۡدُ
مِنكُمۡ فَإِنِّيٓ أُعَذِّبُهُۥ عَذَابٗا لَّآ أُعَذِّبُهُۥٓ أَحَدٗا
مِّنَ ٱلۡعَٰلَمِينَ ١١٥

116. Yaha! Teemi saha shɛli Naawuni ni yɛn ti yɛli Annabi Issa Mariam bia: "Di- ni bɔŋɔ, nyini n-yɛli ninsalinima: "Gbibi ya ma (Annabi Issa), n-ti pahi m ma (Mariam), ka ti leei duumanima ayi ka pa ni Naawuni?" Ka o (Annabi Issa) yɛli: A nam simsiya. Di bi tu kamaata ni n-yɛli binshɛɣu n-ni ka di yɛlimaŋ' shɛli, n-yi daa yɛli li, tɔ! Achiika! A (Naawuni) mi li. A mi din be n suhu ni, amaa! Mani ʒi din be A sani. Achiika! A nyɛla Ŋun mi din sɔɣi.

وَإِذۡ قَالَ ٱللَّهُ يَٰعِيسَى ٱبۡنَ مَرۡيَمَ ءَأَنتَ قُلۡتَ لِلنَّاسِ
ٱتَّخِذُونِي وَأُمِّيَ إِلَٰهَيۡنِ مِن دُونِ ٱللَّهِۖ قَالَ
سُبۡحَٰنَكَ مَا يَكُونُ لِيٓ أَنۡ أَقُولَ مَا لَيۡسَ لِي بِحَقٍّۚ
إِن كُنتُ قُلۡتُهُۥ فَقَدۡ عَلِمۡتَهُۥۚ تَعۡلَمُ مَا فِي نَفۡسِي
وَلَآ أَعۡلَمُ مَا فِي نَفۡسِكَۚ إِنَّكَ أَنتَ عَلَّٰمُ ٱلۡغُيُوبِ ١١٦

117. M (Mani Issa) bi yɛli ba shɛli m-pahila A ni puhi ma ni shɛli, (ka yɛla ba): "Jɛmmi ya Naawuni, n Duuma ni yi gba Duuma. Yaha! N daa nyɛla ŋun diri ba shɛhira saha shɛli n-ni daa be bɛ puuni. Amaa! Saha shɛli A ni daa kpiɣi ma (ka chɛ ba), nyini n-daa nyɛ Ŋun nyari bɛ tuuntumsa. Yaha! Nyini n-nyɛ Shɛhiradira binshɛɣu kam zuɣu."

مَا قُلۡتُ لَهُمۡ إِلَّا مَآ أَمَرۡتَنِي بِهِۦٓ أَنِ ٱعۡبُدُواْ ٱللَّهَ
رَبِّي وَرَبَّكُمۡۚ وَكُنتُ عَلَيۡهِمۡ شَهِيدٗا مَّا دُمۡتُ
فِيهِمۡۖ فَلَمَّا تَوَفَّيۡتَنِي كُنتَ أَنتَ ٱلرَّقِيبَ عَلَيۡهِمۡۚ
وَأَنتَ عَلَىٰ كُلِّ شَيۡءٖ شَهِيدٌ ١١٧

118. (Yaa n Duuma Naawuni)! "A yi niŋ ba azaaba, tɔ! Achiika! Bɛ nyɛla A daba, A mi yi lahi chɛ m-paŋ ba, tɔ! Achiika! A nyɛla Nyɛŋda, Yɛmgoliŋgalana."

إِن تُعَذِّبۡهُمۡ فَإِنَّهُمۡ عِبَادُكَۖ وَإِن تَغۡفِرۡ لَهُمۡ
فَإِنَّكَ أَنتَ ٱلۡعَزِيزُ ٱلۡحَكِيمُ ١١٨

119. Ka Naawuni yɛli: "Zuŋɔ n-nyɛ dabsili shɛli yɛlimaŋlinim' yɛlimaŋli ni niŋdi ba anfaani. Bɛ mali Alizanda yili shɛŋa kulibɔna ni zɔri di gbinni, ka bɛ nyɛla ban yɛn kpalim di puuni kuli mali wɔra. Naawuni niŋ ba yɛda, ka ban gba niŋ O yɛda. Dina n-nyɛ tarli din galsi.

قَالَ ٱللَّهُ هَٰذَا يَوۡمُ يَنفَعُ ٱلصَّٰدِقِينَ صِدۡقُهُمۡۚ
لَهُمۡ جَنَّٰتٞ تَجۡرِي مِن تَحۡتِهَا ٱلۡأَنۡهَٰرُ خَٰلِدِينَ فِيهَآ
أَبَدٗاۖ رَّضِيَ ٱللَّهُ عَنۡهُمۡ وَرَضُواْ عَنۡهُۚ
ذَٰلِكَ ٱلۡفَوۡزُ ٱلۡعَظِيمُ ١١٩

120. Naawuni n-su din be sagbana mini tiŋgbani ni yiko, ni binshɛɣu kam din be di sunsuuni. Yaha! O (Naawuni) nyɛla Toora binshɛɣu kam zuɣu.

لِلَّهِ مُلۡكُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِ وَمَا فِيهِنَّۚ
وَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ شَيۡءٖ قَدِيرُۢ ١٢٠

YIŊ BIŊKɔBRI SUURILI

سُورَةُ الأَنۡعَامِ

Suurili ŋɔ maa wuhirila Naawuni gaŋsibu, ni di ni tu kamaata ni ninsala payi o suhi ni Naawuni yɛlimaŋtibo ka chɛ kali kam. So n-kani yɛn tooi ŋmaai fukumsi shɛli binnamda zuɣu naɣila Naawuni ko, dina n-nyɛ bɛ ni boondi shɛli Tauhidir-Rububiyya la

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa.

بِسۡمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

1. Payibu balibu kam nyɛla Naawuni So Ŋun nam sagbana mini tiŋgbani dini, ka nam zimsim mini neesim, din nyaaŋa, ka ninvuɣu shɛba ban niŋ chɛfuritali ni bɛ Duuma (Naawuni) maa na kuli mali binyɛr’ shɛŋa m-maɣisiri O.

ٱلۡحَمۡدُ لِلَّهِ ٱلَّذِي خَلَقَ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضَ وَجَعَلَ ٱلظُّلُمَٰتِ وَٱلنُّورَۖ ثُمَّ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ بِرَبِّهِمۡ يَعۡدِلُونَ ١

2. Ŋuna n-nyɛ Ŋun nam ya ni yɛɣiri, din nyaaŋa ka O zali saha shɛli (yi ni yɛn ti kpi), ni sahamirli din be O sani (Chiyaama yiɣisibu), din nyaaŋa, ka yi na kuli be zilsigu puuni.

هُوَ ٱلَّذِي خَلَقَكُم مِّن طِينٖ ثُمَّ قَضَىٰٓ أَجَلٗاۖ وَأَجَلٞ مُّسَمًّى عِندَهُۥۖ ثُمَّ أَنتُمۡ تَمۡتَرُونَ ٢

3. Yaha! Ŋuna n-nyɛ Naawuni sagbana ni, ni tiŋgbani ni, O mila yi daashili, ni yi ni yihiri shɛli polo ni, ka lahi mi yi tuuntumsa.

وَهُوَ ٱللَّهُ فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَفِي ٱلۡأَرۡضِ يَعۡلَمُ سِرَّكُمۡ وَجَهۡرَكُمۡ وَيَعۡلَمُ مَا تَكۡسِبُونَ ٣

4. Yaha! Yɛlikpahindili na ʒin kaba na (bɛ ninsalinima) bɛ Duuma (Naawuni) yɛlikpahinda puuni, naɣila bɛ nyɛla ban lebri biriti ka chɛri li.

وَمَا تَأۡتِيهِم مِّنۡ ءَايَةٖ مِّنۡ ءَايَٰتِ رَبِّهِمۡ إِلَّا كَانُواْ عَنۡهَا مُعۡرِضِينَ ٤

5. Achiika! Bɛ labsi yɛlimaŋli (Al-kur’aani) ʒiri saha shɛli di ni daa kaba na, dinzuɣu ni baalim, bɛ ni maandi shɛli ansarsi maa lahibaya ni ti kaba na.

فَقَدۡ كَذَّبُواْ بِٱلۡحَقِّ لَمَّا جَآءَهُمۡ فَسَوۡفَ يَأۡتِيهِمۡ أَنۢبَٰٓؤُاْ مَا كَانُواْ بِهِۦ يَسۡتَهۡزِءُونَ ٥

6. Di ni bɔŋɔ, bɛ bi nya kadama di zooiya ka Ti (Tinim' Naawuni) niŋ tiŋbgani shɛlinim' ban daa kana pɔi ni bana hallaka, ka di nyɛla Ti ni daa niŋba yiko shɛm tiŋgbani yaaŋa zuɣu ti bi niŋ ya yiko (yi Makkanima) lala, ka Ti lahi yooi sakom bahi bɛ zuɣu yoobu ni yɛlimaŋli. ka lahi chɛ ka kulibɔna zɔri di gbinni, din nyaaŋa, ka Ti niŋ ba hallaka domin bɛ taya zuɣu, ka Ti lahi nam ninvuɣu shɛba bɛ nyaaŋa.

أَلَمْ يَرَوْا۟ كَمْ أَهْلَكْنَا مِن قَبْلِهِم مِّن قَرْنٍ
مَّكَّنَّٰهُمْ فِى ٱلْأَرْضِ مَا لَمْ نُمَكِّن لَّكُمْ وَأَرْسَلْنَا
ٱلسَّمَآءَ عَلَيْهِم مِّدْرَارًا وَجَعَلْنَا ٱلْأَنْهَٰرَ تَجْرِى
مِن تَحْتِهِمْ فَأَهْلَكْنَٰهُم بِذُنُوبِهِمْ وَأَنشَأْنَا مِنۢ
بَعْدِهِمْ قَرْنًا ءَاخَرِينَ ٦

7. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Ti (Tinim' Naawuni) yi di siɣisi litaafi shɛli n-ti a na takara zuɣu, ka bɛ zaŋ bɛ nuhi n-shihi li, tɔ! Achiika! Ninvuɣu shɛba ban niŋ chɛfuritali maa naan yɛli: "Ŋɔ maa pa shɛli m-pahila sihira din kuli be polo ni."

وَلَوْ نَزَّلْنَا عَلَيْكَ كِتَٰبًا فِى قِرْطَاسٍ فَلَمَسُوهُ بِأَيْدِيهِمْ
لَقَالَ ٱلَّذِينَ كَفَرُوٓا۟ إِنْ هَٰذَآ إِلَّا سِحْرٌ مُّبِينٌ ٧

8. Ka bɛ (Makka chɛfurinim') yɛli: "Bozuɣu ka bɛ bi siɣisi o (Muhammadu) Malaaika so na? Di mi yi di niŋ ka Ti (Tinim' Naawuni) siɣisi Malaaika so na, tɔ! Bɛ naan ŋmaai fukumsi bɛ zuɣu.[1] Di nyaaŋa, bɛ naan ku naɣisi n-ti ba.

وَقَالُوا۟ لَوْلَآ أُنزِلَ عَلَيْهِ مَلَكٌ ۖ وَلَوْ أَنزَلْنَا مَلَكًا
لَّقُضِىَ ٱلْأَمْرُ ثُمَّ لَا يُنظَرُونَ ٨

9. Yaha! Hali Ti (Tinim' Naawuni) yi di zaŋ o (Annabi Muhammadu) n-leei Malaaika, tɔ! Ti naan chɛ ka o nyala doo. Yaha! Ti naan chɛ ka bɛ kuli be birimbu puuni, kamani bɛ ni kuli birindi shɛm ŋɔ maa.

وَلَوْ جَعَلْنَٰهُ مَلَكًا لَّجَعَلْنَٰهُ رَجُلًا
وَلَلَبَسْنَا عَلَيْهِم مَّا يَلْبِسُونَ ٩

1 Naawuni naan niŋ ba hallaka.

10. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Achiika! Bɛ daa mali tuun' shɛba ban kana pɔi ni nyini maa ansarsi, ka bɛ ni daa maandi shɛli (azaaba) ansarsi maa daa ti sheei bɛ zuɣu.

وَلَقَدِ ٱسْتُهْزِئَ بِرُسُلٍ مِّن قَبْلِكَ فَحَاقَ
بِٱلَّذِينَ سَخِرُوا۟ مِنْهُم مَّا كَانُوا۟ بِهِۦ
يَسْتَهْزِءُونَ ﴿١٠﴾

11. (Yaa nyiniAnnabi)! Yɛlima: "Gom ya tiŋgbani yaaŋa zuɣu, ka nya ninvuɣu shɛba ban daa labsi (Annabinim') yɛltɔɣa ʒiri maa bahigu ni daa ti nyɛ shɛm.

قُلْ سِيرُوا۟ فِى ٱلْأَرْضِ ثُمَّ ٱنظُرُوا۟ كَيْفَ
كَانَ عَٰقِبَةُ ٱلْمُكَذِّبِينَ ﴿١١﴾

12. Yɛlima: "Ŋuni n-leei su din be sagbana mini tiŋgbani ni? Yɛlima: "Naawuni n-su li. O (Naawuni) niŋ la O maŋ talahi ni nambɔzɔbo. Achiika! O nyɛla Ŋun yɛn laɣim ya Zaadali ka di ka zilsigu. Ninvuɣu shɛba ban pun niŋ bɛ maŋ ashaara maa pala ban yɛn ti Naawuni yɛlimaŋli.

قُل لِّمَن مَّا فِى ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ ۖ قُل لِّلَّهِ ۚ
كَتَبَ عَلَىٰ نَفْسِهِ ٱلرَّحْمَةَ ۚ لَيَجْمَعَنَّكُمْ
إِلَىٰ يَوْمِ ٱلْقِيَٰمَةِ لَا رَيْبَ فِيهِ ۚ ٱلَّذِينَ خَسِرُوٓا۟
أَنفُسَهُمْ فَهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿١٢﴾

13. Yaha! O (Naawuni) sula din be Yuŋ mini Wuntaŋ' ni. Yaha! Ŋuna n-nyɛ Wumda, Baŋda.

۞ وَلَهُۥ مَا سَكَنَ فِى ٱلَّيْلِ وَٱلنَّهَارِ ۚ وَهُوَ
ٱلسَّمِيعُ ٱلْعَلِيمُ ﴿١٣﴾

14. (Yaa nyini Annabi)! Yɛlima: "Di ni- bɔŋɔ, n-yɛn zaŋ la so leei ŋun soŋdi ma ka pa ni Naawuni so Ŋun nam sagbana mini tiŋgbani? Ka di nyɛla Ŋuna n-nyɛ Ŋun dihira, ka so bi dihiri O. (Yaa nyini Annabi)! Yɛlima: "Achiika! Bɛ puhi ma ni n-leei piligu Ŋun zaŋ o maŋ' ti Naawuni. Yaha! Miri ka a pahi buɣujɛmdiba ni."

قُلْ أَغَيْرَ ٱللَّهِ أَتَّخِذُ وَلِيًّا فَاطِرِ
ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ وَهُوَ يُطْعِمُ
وَلَا يُطْعَمُ ۗ قُلْ إِنِّىٓ أُمِرْتُ أَنْ أَكُونَ أَوَّلَ
مَنْ أَسْلَمَ ۖ وَلَا تَكُونَنَّ مِنَ ٱلْمُشْرِكِينَ ﴿١٤﴾

15. Yɛlma: "Mani zɔri dabsi' timsili la daazaaba, di yi niŋ ka m-kpe n Duuma (Naawuni) taali ni.

قُلْ إِنِّىٓ أَخَافُ إِنْ عَصَيْتُ رَبِّى عَذَابَ يَوْمٍ
عَظِيمٍ ﴿١٥﴾

16. Dindali maa, ninvuɣu so bɛ ni ŋmalgi (Naawuni daazaaba) ka chɛ o, tɔ! Achiika! O (Naawuni) shiri zo o nambɔɣu. Yaha! Dini maa nyɛla tarli din galsi.

مَّن يُصۡرَفۡ عَنۡهُ يَوۡمَئِذٖ فَقَدۡ رَحِمَهُۥۚ وَذَٰلِكَ
ٱلۡفَوۡزُ ٱلۡمُبِينُ ١٦

17. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Naawuni yi shihi a ni bɛrim shɛli, tɔ! So n-kani yɛn tooi vuui li (ka chɛ a) naɣila Ŋuna, O mi yi shihi a ni alheeri shɛli, tɔ! Ŋuna n-nyɛ Toora binshɛɣu kam zuɣu.

وَإِن يَمۡسَسۡكَ ٱللَّهُ بِضُرّٖ فَلَا كَاشِفَ لَهُۥٓ
إِلَّا هُوَۖ وَإِن يَمۡسَسۡكَ بِخَيۡرٖ فَهُوَ عَلَىٰ
كُلِّ شَيۡءٖ قَدِيرٞ ١٧

18. Yaha! Ŋuna n-nyɛ Nyɛŋda O daba zuɣu. Ŋuna n-lahi nyɛ Yɛmgoliŋgalana, Ŋun mi din sɔɣi.

وَهُوَ ٱلۡقَاهِرُ فَوۡقَ عِبَادِهِۦۚ وَهُوَ
ٱلۡحَكِيمُ ٱلۡخَبِيرُ ١٨

19. (Yaa nyini Annabi)! Yɛlima: “Bimbo n-leei nyɛ din galsi ni shɛhira dibu? Yɛlima: “Naawuni n-nyɛ Shɛhiralana m mini ya sunsuuni. Yaha! Bɛ tim wahayi n-sani na ni Alkur’aani ŋɔ maa, domin n-zaŋ li varsi ya, ni tuuntali maa ni yɛn paai sokam. Di ni- bɔŋɔ, yi diri shɛhira ni duuma shɛba beni m-pahi Naawuni zuɣu? (Yaa nyini Annabi)! Yɛlima: “Mani ku di di shɛhira.” Yɛlima: “Tɔ! Achiika! O (Naawuni) nyɛla Duuma yino. Yaha! Achiika! Mani nuu ka yi ni zaŋ shɛli m-pahi Naawuni zuɣu jɛmdi maa ni.

قُلۡ أَيُّ شَيۡءٍ أَكۡبَرُ شَهَٰدَةٗۖ قُلِ ٱللَّهُۖ شَهِيدُۢ بَيۡنِي وَبَيۡنَكُمۡۚ
وَأُوحِيَ إِلَيَّ هَٰذَا ٱلۡقُرۡءَانُ لِأُنذِرَكُم بِهِۦ وَمَنۢ بَلَغَۚ أَئِنَّكُمۡ
لَتَشۡهَدُونَ أَنَّ مَعَ ٱللَّهِ ءَالِهَةً أُخۡرَىٰۚ قُل لَّآ أَشۡهَدُۚ
قُلۡ إِنَّمَا هُوَ إِلَٰهٞ وَٰحِدٞ وَإِنَّنِي بَرِيٓءٞ مِّمَّا تُشۡرِكُونَ ١٩

20. Ninvuɣu shɛba Ti (Tinim’ Naawuni) ni ti litaafi (Yahuudu mini Nashaaranim’) mi o (Annabi Muhammadu) kamani bɛ ni mi bɛ puuni bihi shɛm. Bana n-nyɛ ban niŋ bɛ maŋ’ ashaara, ka ku lahi ti yɛlimaŋli.

ٱلَّذِينَ ءَاتَيۡنَٰهُمُ ٱلۡكِتَٰبَ يَعۡرِفُونَهُۥ كَمَا يَعۡرِفُونَ
أَبۡنَآءَهُمُۘ ٱلَّذِينَ خَسِرُوٓاْ أَنفُسَهُمۡ فَهُمۡ
لَا يُؤۡمِنُونَ ٢٠

21. Yaha! Ŋuni n-leei nyɛ zualindira n-ti lahi paai ŋun ŋma ʒiri pa Naawuni, bee ka o labsi O aayanim’ ʒiri. Achiika! Zualindiriba pala ban yɛn ti tilgi (Zaadali).

وَمَنۡ أَظۡلَمُ مِمَّنِ ٱفۡتَرَىٰ عَلَى ٱللَّهِ كَذِبًا أَوۡ كَذَّبَ
بِـَٔايَٰتِهِۦٓۚ إِنَّهُۥ لَا يُفۡلِحُ ٱلظَّٰلِمُونَ ٢١

22. Yaha! Dabsi’ shɛli Ti (Tinim’ Naawuni) ni yɛn ti layim ba namgban- yini, ka yɛli ninvuɣu shɛba ban bo duumanim’ m-pahi Naawuni zuɣu maa: “Yapolo ka binyɛr’ shɛŋa yi ni daa zaŋ leei duumanim’ la be?

وَيَوۡمَ نَحۡشُرُهُمۡ جَمِيعٗا ثُمَّ نَقُولُ لِلَّذِينَ أَشۡرَكُوٓاْ أَيۡنَ
شُرَكَآؤُكُمُ ٱلَّذِينَ كُنتُمۡ تَزۡعُمُونَ ٢٢

23. Bɛ fitina (chɛfuritali) maa bahigu ti pa shɛli m-pahila bɛ yɛn ti yɛlimi: “Ti po ti Duuma Naawuni, ti daa pala ban jɛmdi shɛli m-pahi Naawuni zuɣu.”

ثُمَّ لَمۡ تَكُن فِتۡنَتُهُمۡ إِلَّآ أَن قَالُواْ وَٱللَّهِ رَبِّنَا
مَا كُنَّا مُشۡرِكِينَ ٢٣

24. (Yaa nyini Annabi)! Yulimi bɛ ni ŋma ʒiri m-pa bɛ maŋ’ shɛm, ka bɛ ni daa ŋmari ʒiri m-pari binyɛr’ shɛŋa maa bɔrgi ka chɛ ba.

ٱنظُرۡ كَيۡفَ كَذَبُواْ عَلَىٰٓ أَنفُسِهِمۡۚ وَضَلَّ عَنۡهُم
مَّا كَانُواْ يَفۡتَرُونَ ٢٤

25. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Bɛ (chɛfurinim’ maa) puuni shɛba beni gbilsiri n-tira (a yi ti karinda), ka Ti (Tinim’ Naawuni) zaŋ binwɔri ŋari bɛ suhiri domin bɛ di baŋ li, ka zaŋ dalima (tikpirlim) niŋ bɛ tiba ni. Yaha! Bɛ yi nya aaya kam, bɛ pala ban tiri li yɛlimaŋli, hali ka bɛ ti kana a (Annabi Muhammadu) sani na n-ti ŋmɛra namgbanikpeeni, ka ban niŋ chɛfuritali maa yɛli: “Ŋɔ (Alkuraani) maa pala shɛli m-pahila kurumbuninim’ salima.”

وَمِنۡهُم مَّن يَسۡتَمِعُ إِلَيۡكَۖ وَجَعَلۡنَا عَلَىٰ قُلُوبِهِمۡ
أَكِنَّةً أَن يَفۡقَهُوهُ وَفِيٓ ءَاذَانِهِمۡ وَقۡرٗاۚ وَإِن يَرَوۡاْ
كُلَّ ءَايَةٖ لَّا يُؤۡمِنُواْ بِهَاۖ حَتَّىٰٓ إِذَا جَآءُوكَ
يُجَٰدِلُونَكَ يَقُولُ ٱلَّذِينَ كَفَرُوٓاْ إِنۡ هَٰذَآ
إِلَّآ أَسَٰطِيرُ ٱلۡأَوَّلِينَ ٢٥

26. Ka bɛ nyɛla ban taɣiri niriba ka chɛri o (Annabi Muhammadu), ka bɛ mammaŋ' niŋdi katiŋ' ka chɛri o, bɛ mi bi niŋdi so hallaka naɣila bɛ maŋa, ka mi bi mi.

وَهُمْ يَنْهَوْنَ عَنْهُ وَيَنْـَٔوْنَ عَنْهُ ۖ وَإِن يُهْلِكُونَ
إِلَّآ أَنفُسَهُمْ وَمَا يَشْعُرُونَ ﴿٢٦﴾

27. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! A yi di yɛn nya saha shɛli bɛ ni yɛn ti taɣi ba zali (ʒahannama) buɣum zuɣu, ka bɛ yɛli: "M-baye, bɛ yi di kuli labsi ti (Dunia), ka ti bi lahi labsi ti Duuma (Naawuni) aayanim' ʒiri, ka gba pahi ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni yɛlimaŋli puuni."

وَلَوْ تَرَىٰٓ إِذْ وُقِفُوا۟ عَلَى ٱلنَّارِ فَقَالُوا۟ يَـٰلَيْتَنَا نُرَدُّ
وَلَا نُكَذِّبَ بِـَٔايَـٰتِ رَبِّنَا وَنَكُونَ مِنَ
ٱلْمُؤْمِنِينَ ﴿٢٧﴾

28. Chɛli gba! Binshɛɣu bɛ ni daa sɔɣiri maa yi pa kahigi ti ba. tɔ! Hali bɛ yi di labsi ba (Dunia puuni), bɛ naan labi bɛ ni mɔŋdi ba shɛli maa ni. Yaha! Achiika ! Bɛ nyɛla ʒirinima.

بَلْ بَدَا لَهُم مَّا كَانُوا۟ يُخْفُونَ مِن قَبْلُ ۖ وَلَوْ رُدُّوا۟
لَعَادُوا۟ لِمَا نُهُوا۟ عَنْهُ وَإِنَّهُمْ لَكَـٰذِبُونَ ﴿٢٨﴾

29. Ka bɛ (chɛfurinim' maa) naan yɛli: "Bɛhigu lahi ka shɛli m-pahila ti Dunia bɛhigu ŋɔ maa, dinzuɣu ti pala bɛ ni yɛn ti yiɣisi shɛba (Zaadali).

وَقَالُوٓا۟ إِنْ هِىَ إِلَّا حَيَاتُنَا ٱلدُّنْيَا وَمَا نَحْنُ
بِمَبْعُوثِينَ ﴿٢٩﴾

30. (Yaa nyini Annabi)! A yi di yɛn ti nya saha shɛli bɛ ni yɛn ti zaŋ ba n-zali bɛ Duuma (Naawuni) tooni, ka O (Naawuni) yɛli: "Di ni bɔŋɔ, ŋɔ maa bi niŋ yɛlimaŋli? Ka bɛ yɛli: "Di shiri pali ya, ti po ti Duuma." Ka O yɛli: "Tɔ! Lammi ya azaaba domin yi ni daa niŋdi gutulunsi shɛli maa zuɣu."

وَلَوْ تَرَىٰٓ إِذْ وُقِفُوا۟ عَلَىٰ رَبِّهِمْ ۚ قَالَ أَلَيْسَ هَـٰذَا
بِٱلْحَقِّ ۚ قَالُوا۟ بَلَىٰ وَرَبِّنَا ۚ قَالَ فَذُوقُوا۟ ٱلْعَذَابَ
بِمَا كُنتُمْ تَكْفُرُونَ ﴿٣٠﴾

31. Achiika! Ninvuɣu shɛba ban labsi Naawuni laɣimbu ʒiri maa kɔhilu, hali ka Chiyaama yiɣisibu yɛn ti kaba na yim zuɣu, ka

قَدْ خَسِرَ ٱلَّذِينَ كَذَّبُوا۟ بِلِقَآءِ ٱللَّهِ ۖ حَتَّىٰٓ إِذَا
جَآءَتْهُمُ ٱلسَّاعَةُ بَغْتَةً قَالُوا۟ يَـٰحَسْرَتَنَا عَلَىٰ مَا
فَرَّطْنَا فِيهَا وَهُمْ يَحْمِلُونَ أَوْزَارَهُمْ عَلَىٰ

bɛ naan yɛli: "Yaa ni ti kɔhilu domin fawaɣili shɛli ti ni daa niŋ (Dunia) puuni la, ka bɛ nyɛla ban ʒiri bɛ ʒili (tuumbɛri) bɛ yaansi zuɣu. Wumma! Bɛ ni ʒiri shɛli maa nyɛla din be.

ظُهُورِهِمۡۚ أَلَا سَآءَ مَا يَزِرُونَ ٣١

32. Yaha! Dunia bɛhigu pala shɛli m-pahila dɛma mini kpɛrigu, amaa! Chiyaama bɛhigu n-nyɛ din gari n-zaŋ ti ninvuɣu shɛba ban zɔri Naawuni. Di ni- bɔŋɔ, yi ku niŋ haŋkali?

وَمَا ٱلۡحَيَوٰةُ ٱلدُّنۡيَآ إِلَّا لَعِبٞ وَلَهۡوٞۖ وَلَلدَّارُ
ٱلۡأٓخِرَةُ خَيۡرٞ لِّلَّذِينَ يَتَّقُونَۚ أَفَلَا تَعۡقِلُونَ ٣٢

33. (Yaa nyini Annab)! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) mi ni bɛ ni yɛri shɛm maa niŋdi a suhusaɣiŋgu. Achiika! Bɛ pala bɛ labsirila ʒiri niŋdi a noli ni, Amaa! Zualindiriba zaɣisirila Naawuni aayanima.

قَدۡ نَعۡلَمُ إِنَّهُۥ لَيَحۡزُنُكَ ٱلَّذِي يَقُولُونَۖ فَإِنَّهُمۡ
لَا يُكَذِّبُونَكَ وَلَٰكِنَّ ٱلظَّٰلِمِينَ بِـَٔايَٰتِ ٱللَّهِ
يَجۡحَدُونَ ٣٣

34. Yaha! Achiika! Bɛ daa labsi tuumba ban kana pɔi ni nyini maa ʒirinima, ka bɛ niŋ suɣulo ni bɛ ni labsi ba ʒirinim' maa. Yaha! Ka bɛ niŋ ba bɛrim hali ka Ti (Tinim' Naawuni) sɔŋsim ti kaba na. So mi kani n-yɛn tooi taɣi Naawuni yɛltɔɣa (alikauli). Achiika! (Yaa nyini Annabi)! Tuun' shɛba ban daa gari maa lahibaya nyɛla din ka a na.

وَلَقَدۡ كُذِّبَتۡ رُسُلٞ مِّن قَبۡلِكَ فَصَبَرُواْ عَلَىٰ
مَا كُذِّبُواْ وَأُوذُواْ حَتَّىٰٓ أَتَىٰهُمۡ نَصۡرُنَاۚ وَلَا
مُبَدِّلَ لِكَلِمَٰتِ ٱللَّهِۚ وَلَقَدۡ جَآءَكَ مِن نَّبَإِيْ
ٱلۡمُرۡسَلِينَ ٣٤

35. (Yaa nyini Annabi)! Di yi nyɛla bɛ (chɛfurinim' maa) ni lebi biri a maa galsi mi n-ti a, tɔ! A yi baŋ ni a ni tooi nya voli tiŋgbani yaaŋa zuɣu, bee dariga din yɛn zaŋ a n-duhi zuɣusaa, domin a ti ka ba na ni aaya shɛli, (nyin niŋma).

وَإِن كَانَ كَبُرَ عَلَيۡكَ إِعۡرَاضُهُمۡ فَإِنِ ٱسۡتَطَعۡتَ
أَن تَبۡتَغِيَ نَفَقٗا فِي ٱلۡأَرۡضِ أَوۡ سُلَّمٗا فِي ٱلسَّمَآءِ
فَتَأۡتِيَهُم بِـَٔايَةٖۚ وَلَوۡ شَآءَ ٱللَّهُ لَجَمَعَهُمۡ عَلَى
ٱلۡهُدَىٰۚ فَلَا تَكُونَنَّ مِنَ ٱلۡجَٰهِلِينَ ٣٥

Yaha! Naawuni yi di bɔra, tɔ! O naan laɣim ba n-tam dolsigu zuɣu. Dinzuɣu, (Yaa nyini Annabi)! Miri ka a pahi ninvuɣu shɛba ban ʒi puuni.

36. Achiika! Ninvuɣu shɛba ban gbilsiri tibli n-nyɛ ban saɣiri (Naawuni) bolgu. Kpiimba (chɛfurinim') maa mi, Naawuni yɛn ti neei ba mi. Din nyaaŋa, O sani ka bɛ yɛn ti labsi ba na (Zaadali).

۞ إِنَّمَا يَسْتَجِيبُ ٱلَّذِينَ يَسْمَعُونَ ۘ وَٱلْمَوْتَىٰ
يَبْعَثُهُمُ ٱللَّهُ ثُمَّ إِلَيْهِ يُرْجَعُونَ ﴿٣٦﴾

37. Ka bɛ (Makka chɛfurinim' maa) yɛli: "Bozuɣu ka bɛ bi siɣisi o alaama shɛli na o Duuma (Naawuni) sani na? (Yaa nyini Annabi)! Yɛlima: "Achiika! Naawuni nyɛla Ŋun yɛn tooi siɣisi alaama shɛli na. Amaa! Bɛ pam bi mi.

وَقَالُوا۟ لَوْلَا نُزِّلَ عَلَيْهِ ءَايَةٌ مِّن رَّبِّهِۦ ۚ قُلْ إِنَّ
ٱللَّهَ قَادِرٌ عَلَىٰٓ أَن يُنَزِّلَ ءَايَةً وَلَٰكِنَّ
أَكْثَرَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٣٧﴾

38. Yaha! Biŋkɔb' so n-ka tiŋgbani yaaŋa zuɣu, bee noombili so ŋun yiɣiri ni o kpimkpama ayi, naɣila bɛ nyɛla binnamda yi (ninsalinim') tatabo. Ti (Tinim' Naawuni) bi niŋ fawaɣili ka chɛ shɛli (ka di ka) litaafi (Alkur'aani) puuni.[1] Din nyaaŋa, bɛ yɛn ti laɣim bala bɛ Duuma sani (Zaadali).

وَمَا مِن دَآبَّةٍ فِى ٱلْأَرْضِ وَلَا طَٰٓئِرٍ يَطِيرُ بِجَنَاحَيْهِ
إِلَّآ أُمَمٌ أَمْثَالُكُم ۚ مَّا فَرَّطْنَا فِى ٱلْكِتَٰبِ مِن شَىْءٍ ۚ
ثُمَّ إِلَىٰ رَبِّهِمْ يُحْشَرُونَ ﴿٣٨﴾

39. Yaha! Ninvuɣu shɛba ban labsi Ti (Tinim' Naawuni) aayanim' ʒiri, tɔ! Bɛ nyɛla biriti mini tikpiranima, ka bɛ naan lahi be

وَٱلَّذِينَ كَذَّبُوا۟ بِـَٔايَٰتِنَا صُمٌّ وَبُكْمٌ فِى
ٱلظُّلُمَٰتِ ۗ مَن يَشَإِ ٱللَّهُ يُضْلِلْهُ وَمَن يَشَأْ
يَجْعَلْهُ عَلَىٰ صِرَٰطٍ مُّسْتَقِيمٍ ﴿٣٩﴾

1 Affa shɛba mi yɛli ni litaafi maa n-nyɛ Lauhul-Mahfuz, di puuni ka Naawuni chɛ ka bɛ sabi binshɛɣu kam din yɛn niŋ Dunia piligu ni di bahigu hali ni Chiyaama yiɣisibu dali.

zimsim puuni. Naawuni birgirila O ni bɔri so. O mi ni lahi bɔri so, ka O zali o sochibgu zuɣu.

40. (Yaa nyini Annabi)! Yɛlima: "Di ni bɔŋɔ, Naawuni daazaaba yi kan ya na, bee ka Chiyaama yiɣisibu paai ya, yi ni lahi boli so yuli ka di pa ni Naawuni, yi yi nyɛla yɛlimaŋlinima?

قُلْ أَرَءَيْتَكُمْ إِنْ أَتَىٰكُمْ عَذَابُ ٱللَّهِ أَوْ أَتَتْكُمُ
ٱلسَّاعَةُ أَغَيْرَ ٱللَّهِ تَدْعُونَ إِن كُنتُمْ
صَٰدِقِينَ ٤٠

41. Chɛli gba! O ko yuli ka yi boonda, O yi bɔra, ka O vuui yi ni boondi O n-zaŋ chaŋ shɛli ni maa, ka yi tam yi ni daa laɣindi O mini shɛli jɛmdi maa yɛla.

بَلْ إِيَّاهُ تَدْعُونَ فَيَكْشِفُ مَا تَدْعُونَ إِلَيْهِ
إِن شَآءَ وَتَنسَوْنَ مَا تُشْرِكُونَ ٤١

42. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) daa tim (tuun' shɛba na) ali'umma shɛba ban kana pɔi ni nyini maa sani, ka Ti gbaai ba ni miisim (fara) mini doro, domin achiika! Bɛ leei ban gbargi maŋa (n-ti Naawuni).

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَآ إِلَىٰٓ أُمَمٍ مِّن قَبْلِكَ فَأَخَذْنَٰهُم
بِٱلْبَأْسَآءِ وَٱلضَّرَّآءِ لَعَلَّهُمْ يَتَضَرَّعُونَ ٤٢

43. Bozuɣu ka Ti (Tinim' Naawuni) daazaaba yi ti kaba na, ka bi gbargiri bɛ maŋa? Amaa! Ka bɛ suhiri kuui, ka shintaŋ dihi bɛ ni tumdi tuun' shɛŋa nachinsi n-ti ba.

فَلَوْلَآ إِذْ جَآءَهُم بَأْسُنَا تَضَرَّعُوا۟ وَلَٰكِن قَسَتْ
قُلُوبُهُمْ وَزَيَّنَ لَهُمُ ٱلشَّيْطَٰنُ مَا كَانُوا۟
يَعْمَلُونَ ٤٣

44. Din nyaaŋa, saha shɛli bɛ ni daa tam wa'azu shɛli bɛ ni niŋ ba, ka Ti (Tinim' Naawuni) yooi alheeri balibu kam soya n-ti ba, hali ka bɛ ti niŋ suhupɛlli ni binshɛɣu bɛ ni ti ba maa, ka Ti (Tinim' Naawuni) gbaai ba yim zuɣu, ka bɛ leei ban yihi tamaha.

فَلَمَّا نَسُوا۟ مَا ذُكِّرُوا۟ بِهِۦ فَتَحْنَا عَلَيْهِمْ
أَبْوَٰبَ كُلِّ شَىْءٍ حَتَّىٰٓ إِذَا فَرِحُوا۟ بِمَآ أُوتُوٓا۟
أَخَذْنَٰهُم بَغْتَةً فَإِذَا هُم مُّبْلِسُونَ ٤٤

45. Ka bɛ (Naawuni) ŋmaai ninvuɣu shɛba ban di zualinsi maa vurli (asali). Paɣibu balibu kam niŋ tabata n-ti Naawuni, binnamda Duuma.

فَقُطِعَ دَابِرُ ٱلْقَوْمِ ٱلَّذِينَ ظَلَمُوا۟ ۚ وَٱلْحَمْدُ لِلَّهِ
رَبِّ ٱلْعَٰلَمِينَ ﴿٤٥﴾

46. (Yaa nyini Annabi)! Yɛlima: "Di ni bɔŋɔ, yi bi nya kadama Naawuni yi gbaai yi wumbu mini yi nyabu, ka ŋari yi suhiri ni, tɔ! Duuma ŋuni ka pa ni Naawuni n-yɛn tooi tahi ya li na? Yulimi Ti (Tinim' Naawuni) ni kahigiri aayanim' shɛm, din nyaaŋa ka bɛ nyɛla ban lebri birita.

قُلْ أَرَءَيْتُمْ إِنْ أَخَذَ ٱللَّهُ سَمْعَكُمْ وَأَبْصَٰرَكُمْ
وَخَتَمَ عَلَىٰ قُلُوبِكُم مَّنْ إِلَٰهٌ غَيْرُ ٱللَّهِ يَأْتِيكُم
بِهِ ۗ ٱنظُرْ كَيْفَ نُصَرِّفُ ٱلْءَايَٰتِ ثُمَّ هُمْ
يَصْدِفُونَ ﴿٤٦﴾

47. (Yaa nyini Annabi)! Yɛlima: "Di ni bɔŋɔ, yi bi nya kadama Naawuni daazaaba yi kan ya na yim zuɣu (ka di nyɛla Yuŋ), bee ka di kan ya na polo ni (Wuntaŋ' ni), di ni bɔŋɔ, bɛ (Naawuni) ni niŋ so hallaka m-pahila zualindiriba?

قُلْ أَرَءَيْتَكُمْ إِنْ أَتَىٰكُمْ عَذَابُ ٱللَّهِ بَغْتَةً أَوْ
جَهْرَةً هَلْ يُهْلَكُ إِلَّا ٱلْقَوْمُ ٱلظَّٰلِمُونَ ﴿٤٧﴾

48. Yaha! Ti (Tinim' Naawuni) bi timdi tuumba na naɣila bɛ nyɛla ban tiri suhupɛlli lahibali (ni Alizanda), ka lahi nyɛ ban valsira (ni buɣum daazaaba). Dinzuɣu ŋun ti Naawuni yɛlimaŋli, ka vɛlgi o tuma, tɔ! Bɛ ti ka dabɛm shɛli, bɛ mi ti pala ban yɛn niŋ suhusaɣiŋgu (Zaadali).

وَمَا نُرْسِلُ ٱلْمُرْسَلِينَ إِلَّا مُبَشِّرِينَ وَمُنذِرِينَ ۖ
فَمَنْ ءَامَنَ وَأَصْلَحَ فَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ
يَحْزَنُونَ ﴿٤٨﴾

49. Yaha! Ninvuɣu shɛba ban labsi Ti (Tinim' Naawuni) aayanim' ʒiri, tɔ! Achiika! Azaaba ni gbaai ba domin bɛ ni kpeeri yiri maa zuɣu.

وَٱلَّذِينَ كَذَّبُوا۟ بِـَٔايَٰتِنَا يَمَسُّهُمُ ٱلْعَذَابُ بِمَا
كَانُوا۟ يَفْسُقُونَ ﴿٤٩﴾

50. (Yaa nyini Annabi)! Yɛlima: "N-ku yɛli ya ni Naawuni daarzichi

قُل لَّآ أَقُولُ لَكُمْ عِندِى خَزَآئِنُ ٱللَّهِ وَلَآ

sɔŋbu shee bela n sani, m mi ʒi din sɔɣi. M-mi ku yɛli ya ni n-nyɛla Malaaika. Mani bi doli shɛli m-pahila bɛ ni siɣisi shɛli wahayi n-ti ma na." Yɛlima: "Di ni bɔŋɔ, zom mini ninnee ni niŋ yim? Di ni bɔŋɔ, yi pala ban tɛhira?

أَعۡلَمُ ٱلۡغَيۡبَ وَلَآ أَقُولُ لَكُمۡ إِنِّي مَلَكٌۖ
إِنۡ أَتَّبِعُ إِلَّا مَا يُوحَىٰٓ إِلَيَّۚ قُلۡ هَلۡ يَسۡتَوِي
ٱلۡأَعۡمَىٰ وَٱلۡبَصِيرُۚ أَفَلَا تَتَفَكَّرُونَ ٥٠

51. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Zaŋmi li (Alkur´aani) n-varsi ninvuɣu shɛba ban zɔri ni bɛ ti laɣim ba bɛ Duuma (Naawuni) sani, bɛ ti ka ŋun yɛn taɣi ba, bɛ mi ka ŋun yɛn suhudee ba ka pa Ŋuna. (A yi varsi ba), achiika! Bɛ ni zo Naawuni.

وَأَنذِرۡ بِهِ ٱلَّذِينَ يَخَافُونَ أَن يُحۡشَرُوٓاْ إِلَىٰ
رَبِّهِمۡ لَيۡسَ لَهُم مِّن دُونِهِۦ وَلِيّٞ وَلَا شَفِيعٞ
لَّعَلَّهُمۡ يَتَّقُونَ ٥١

52. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Miri ka a kariti ninvuɣu shɛba ban jɛmdi bɛ Duuma (Naawuni) Asiba mini Zaawuni ka di nyɛla bɛ bɔrila O yɛdda zuɣu, bɛ saliya shɛli ti bi yɛn ʒi a zuɣu, a mi saliya ti bi yɛn ʒi bɛ zuɣu, ka a ti kari ba, ka pahi zualindiriba ni.

وَلَا تَطۡرُدِ ٱلَّذِينَ يَدۡعُونَ رَبَّهُم بِٱلۡغَدَوٰةِ وَٱلۡعَشِيِّ
يُرِيدُونَ وَجۡهَهُۥۖ مَا عَلَيۡكَ مِنۡ حِسَابِهِم مِّن
شَيۡءٖ وَمَا مِنۡ حِسَابِكَ عَلَيۡهِم مِّن شَيۡءٖ
فَتَطۡرُدَهُمۡ فَتَكُونَ مِنَ ٱلظَّٰلِمِينَ ٥٢

53. Tɔ! Lala ka Ti (Tinim' Naawuni) zaŋ bɛ (ninsalinim') shɛba dahim taba, domin bɛ (puuni asanzanim') yɛli: "Di ni bɔŋɔ, bambɔŋɔnima (faranima) ka Naawuni ti O pini ti puuni? Di ni bɔŋɔ, Naawuni pala Ŋun mi ninvuɣu shɛba ban paɣira?

وَكَذَٰلِكَ فَتَنَّا بَعۡضَهُم بِبَعۡضٖ لِّيَقُولُوٓاْ
أَهَٰٓؤُلَآءِ مَنَّ ٱللَّهُ عَلَيۡهِم مِّنۢ بَيۡنِنَآۗ أَلَيۡسَ ٱللَّهُ
بِأَعۡلَمَ بِٱلشَّٰكِرِينَ ٥٣

54. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Ninvuɣu shɛba ban ti yɛlimaŋli ni Ti (Tinim' Naawuni) aayanim' maa yi ti ka a na, tɔ! Nyin yɛlima: "Suhudoo be yi zuɣu" yi Duuma

وَإِذَا جَآءَكَ ٱلَّذِينَ يُؤۡمِنُونَ بِـَٔايَٰتِنَا فَقُلۡ سَلَٰمٌ
عَلَيۡكُمۡۖ كَتَبَ رَبُّكُمۡ عَلَىٰ نَفۡسِهِ ٱلرَّحۡمَةَ
أَنَّهُۥ مَنۡ عَمِلَ مِنكُمۡ سُوٓءَۢا بِجَهَٰلَةٖ ثُمَّ تَابَ

niŋ nambɔzɔbo talahi n-ti O maŋ' kadama achiika! Ŋun tum din be yi puuni ni ʒilinsi, ka ti niŋ tuuba din nyaaŋa, ka lahi tum tuunsuma, tɔ! Achiika! O (Naawuni) nyɛla Chɛmpaŋlana, Zaadali Nambɔnaa.

مِنۢ بَعۡدِهِۦ وَأَصۡلَحَ فَأَنَّهُۥ غَفُورٞ رَّحِيمٞ ٥٤

55. Yaha! Lala ka Ti (Tinim' Naawuni) kahigiri aayanima, domin bibɛhi daashili yi polo ni.

وَكَذَٰلِكَ نُفَصِّلُ ٱلۡأٓيَٰتِ وَلِتَسۡتَبِينَ
سَبِيلُ ٱلۡمُجۡرِمِينَ ٥٥

56. (Yaa nyini Annab)! Yɛlima: "Achiika! Bɛ mɔŋ ma ni n-di jɛm binyɛr' shɛŋa yi ni jɛmdi ka di pala Naawuni maa." Yɛlima: "N-ku doli yi suhuyurlim (domin n-yi niŋ lala), achiika! M-bɔrgi ya, dinsaha n-lahi ka ninvuɣu shɛba ban dolsi puuni.

قُلۡ إِنِّي نُهِيتُ أَنۡ أَعۡبُدَ ٱلَّذِينَ تَدۡعُونَ مِن
دُونِ ٱللَّهِۚ قُل لَّآ أَتَّبِعُ أَهۡوَآءَكُمۡ قَدۡ ضَلَلۡتُ
إِذٗا وَمَآ أَنَا۠ مِنَ ٱلۡمُهۡتَدِينَ ٥٦

57. Yɛlima: "Achiika! Mani bela daliri zuɣu din yi n Duuma (Naawuni) sani na, ka yi (Makka chɛfurinim') zaŋ ma leei ʒirilana, n-ka yi ni bɔri shɛli (azaaba) ni yomyom' maa, di fukumsi ka shɛli naɣila Naawuni sani, O yihirila yɛlimaŋli polo ni, Ŋuna n-lahi nyɛ Ŋun niŋdi fukumsi n-gari sokam."

قُلۡ إِنِّي عَلَىٰ بَيِّنَةٖ مِّن رَّبِّي وَكَذَّبۡتُم بِهِۦۚ
مَا عِندِي مَا تَسۡتَعۡجِلُونَ بِهِۦٓۚ إِنِ ٱلۡحُكۡمُ
إِلَّا لِلَّهِۖ يَقُصُّ ٱلۡحَقَّۖ وَهُوَ خَيۡرُ ٱلۡفَٰصِلِينَ ٥٧

58. Yɛlima: "Di yi di nyɛla yi ni bɔri shɛli ni yomyom' maa yiko bela n sani, bɛ naan ŋmaai yɛla maa fukumsi m mini ya sunsuuni. Yaha! Naawuni nyɛla Ŋun mi zualindiriba.

قُل لَّوۡ أَنَّ عِندِي مَا تَسۡتَعۡجِلُونَ بِهِۦ لَقُضِيَ
ٱلۡأَمۡرُ بَيۡنِي وَبَيۡنَكُمۡۗ وَٱللَّهُ أَعۡلَمُ بِٱلظَّٰلِمِينَ ٥٨

59. Yaha! O (Naawuni) sani ka din sɔɣi saafenim' be, so ʒi li naɣila Ŋuna, ka O lahi mi din be duli ni

۞وَعِندَهُۥ مَفَاتِحُ ٱلۡغَيۡبِ لَا يَعۡلَمُهَآ
إِلَّا هُوَۚ وَيَعۡلَمُ مَا فِي ٱلۡبَرِّ وَٱلۡبَحۡرِۚ وَمَا

kom ni. Yaha! Vɔɣu bi tɔhigiri lura, shee O mila di yɛla. Yaha! Bimbɛlim ka tiŋgbani zimsim ni, di yi nyɛla din maha, bee din kuui, naɣila di pun sabimi be litaafi shɛli din kahigiri yɛllikam polo ni la (Lauhul-Mahfuuz).[1]

تَسۡقُطُ مِن وَرَقَةٍ إِلَّا يَعۡلَمُهَا وَلَا حَبَّةٖ فِي
ظُلُمَٰتِ ٱلۡأَرۡضِ وَلَا رَطۡبٖ وَلَا يَابِسٍ إِلَّا
فِي كِتَٰبٖ مُّبِينٖ ٥٩

60. Yaha! Ŋuna (Naawuni) n-nyɛ Ŋun deeri yi nyɛvuya yuŋ, ka mi yi ni di tum shɛli wuntaŋ’ ni, din nyaaŋa ka O yiɣisi ya di (gom maa) ni, domin bɛ pali ya saha shɛli O ni zaliya maa, din nyaaŋa, O sani n-nyɛ yi labbu shee, ka O yɛn ti tin ya yi ni daa tumdi tuun shɛŋa lahibali.

وَهُوَ ٱلَّذِي يَتَوَفَّىٰكُم بِٱلَّيۡلِ وَيَعۡلَمُ مَا
جَرَحۡتُم بِٱلنَّهَارِ ثُمَّ يَبۡعَثُكُمۡ فِيهِ
لِيُقۡضَىٰٓ أَجَلٞ مُّسَمّٗىۖ ثُمَّ إِلَيۡهِ مَرۡجِعُكُمۡ ثُمَّ
يُنَبِّئُكُم بِمَا كُنتُمۡ تَعۡمَلُونَ ٦٠

61. Yaha! Ŋuna (Naawuni) n-nyɛ Nyɛŋda O daba zuɣu, ka O timdi ban guli ya na (Malaaikanima), hali ni saha shɛli kpibu ni yɛn ti paai yi (ninsalinim’) puuni yino, ka Ti (Tinim’ Naawuni) tuumba (Malaaikanim’) deei o nyɛvuli, bɛ mi bi niŋdi fawaɣili (ni bɛ tuma).

وَهُوَ ٱلۡقَاهِرُ فَوۡقَ عِبَادِهِۦۖ وَيُرۡسِلُ عَلَيۡكُمۡ
حَفَظَةً حَتَّىٰٓ إِذَا جَآءَ أَحَدَكُمُ ٱلۡمَوۡتُ تَوَفَّتۡهُ
رُسُلُنَا وَهُمۡ لَا يُفَرِّطُونَ ٦١

62. Din nyaaŋa, ka bɛ labsi ba Naawuni so ŋun nyɛ bɛ Duuma ni yɛlimaŋli sani. Wumma! Fukumsi bela O sani. Yaha! Ŋuna n-nyɛ Ŋuŋ kariti saliya ni valim n-gari ban kam diri saliya.

ثُمَّ رُدُّوٓاْ إِلَى ٱللَّهِ مَوۡلَىٰهُمُ ٱلۡحَقِّۚ أَلَا لَهُ ٱلۡحُكۡمُ
وَهُوَ أَسۡرَعُ ٱلۡحَٰسِبِينَ ٦٢

63. (Yaa nyini Annabi)! Yɛlima: “Ŋuni n-leei tilgiri ya ka chɛ duli mini kom ni zimsim, ka yi (ninsalinim’) suhiri O ka nyɛla ban gbargiri yi maŋ’ ni ashilo ni

قُلۡ مَن يُنَجِّيكُم مِّن ظُلُمَٰتِ ٱلۡبَرِّ وَٱلۡبَحۡرِ
تَدۡعُونَهُۥ تَضَرُّعٗا وَخُفۡيَةٗ لَّئِنۡ أَنجَىٰنَا مِنۡ
هَٰذِهِۦ لَنَكُونَنَّ مِنَ ٱلشَّٰكِرِينَ ٦٣

1 M mabia! Yulimi suurili ŋɔ maa aaya pihita ni anii, a ni nya di yɛltɔɣa gbinni ha.

(ka yɛra): "Achiika! O yi tilgi ti ka chɛ ŋɔ maa, tɔ! Achiika! Ti nyɛla ban yɛn paɣi.

64. (Yaa nyini Annabi)! Yɛlima: "Naawuni n-nyɛ Ŋun tilgiri ya ka chɛ li, (ka lahi tilgiri ya) ka chɛ suhusaɣiŋgu kam, din nyaaŋa ka yi lahi bo nyintahi m-pahi Naawuni zuɣu jɛmda.

قُلِ ٱللَّهُ يُنَجِّيكُم مِّنۡهَا وَمِن كُلِّ كَرۡبٖ ثُمَّ أَنتُمۡ
تُشۡرِكُونَ ٦٤

65. Yɛlima: "Ŋuna (Naawuni) n-nyɛ Nyɛŋda Ŋun yɛn tooi siɣisi O daazaaba na yi zuɣusaa, bee yi napona gbinni, bee ka O chɛ ka yi namgbana woli, ka yi leei ninvuɣu koŋkoba, ka chɛ ka yi shɛba lam biɛrim taba sani. (Yaa nyini Annabi)! Tɔ! Yulimi Ti (Tinim' Naawuni) ni kahigiri dalirinim' shɛm, domin achiika! Bɛ ni leei ban baŋ.

قُلۡ هُوَ ٱلۡقَادِرُ عَلَىٰٓ أَن يَبۡعَثَ عَلَيۡكُمۡ عَذَابٗا مِّن
فَوۡقِكُمۡ أَوۡ مِن تَحۡتِ أَرۡجُلِكُمۡ أَوۡ يَلۡبِسَكُمۡ شِيَعٗا
وَيُذِيقَ بَعۡضَكُم بَأۡسَ بَعۡضٍۗ ٱنظُرۡ كَيۡفَ نُصَرِّفُ
ٱلۡأٓيَٰتِ لَعَلَّهُمۡ يَفۡقَهُونَ ٦٥

66. (Yaa nyini Annabi)! Ka a niriba zaŋ li (Alkur'aani maa) leei ʒiri, ka di mi nyɛla yɛlimaŋli. Yɛlima: "M-pala yi yɛla ni dalim so."

وَكَذَّبَ بِهِۦ قَوۡمُكَ وَهُوَ ٱلۡحَقُّۚ قُل لَّسۡتُ عَلَيۡكُم
بِوَكِيلٖ ٦٦

67. Lahibali kam malila di yɛlimaŋli. Yaha! Ni baalim, yi ni ti baŋ.

لِّكُلِّ نَبَإٖ مُّسۡتَقَرّٞۚ وَسَوۡفَ تَعۡلَمُونَ ٦٧

68. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! A yi ti nya ninvuɣu shɛba ban labsi Ti (Tinim' Naawuni) aayanim' ansarsi maa, tɔ! Nyin yim bɛ yɛla ni hali ka bɛ ti taɣi yɛltɔɣa shɛli dabam. Yaha! Di yi ti niŋ ka shintaŋ chɛ ka a tam, tɔ! A yi ti teei, nyin miri ka a lahi ʒini ni zualindiriba maa a teebu maa nyaaŋa.

وَإِذَا رَأَيۡتَ ٱلَّذِينَ يَخُوضُونَ فِيٓ ءَايَٰتِنَا فَأَعۡرِضۡ
عَنۡهُمۡ حَتَّىٰ يَخُوضُواْ فِي حَدِيثٍ غَيۡرِهِۦۚ وَإِمَّا
يُنسِيَنَّكَ ٱلشَّيۡطَٰنُ فَلَا تَقۡعُدۡ بَعۡدَ
ٱلذِّكۡرَىٰ مَعَ ٱلۡقَوۡمِ ٱلظَّٰلِمِينَ ٦٨

69. Yaha! Bɛ (chɛfurinim' maa) saliya ti bi yɛn ʒi wuntizɔriba zuɣu, amaa! Di kuli nyɛla teebu, domin achiika! Bɛ ni zo Naawuni.

وَمَا عَلَى ٱلَّذِينَ يَتَّقُونَ مِنْ حِسَابِهِم مِّن شَيْءٍ وَلَٰكِن ذِكْرَىٰ لَعَلَّهُمْ يَتَّقُونَ ﴿٦٩﴾

70. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Chɛli ninvuɣu shɛba ban gbibi bɛ daadiini ka di nyɛ diɛma ni kpɛrigu maa, ka Dunia bɛhigu yɔhim ba, ka zaŋ li (Alkur'aani) n-teei ba, domin bɛ ti di zaŋ nyɛvuli n-ti niŋ hallaka ni (Zaadali) domin di ni tum shɛli zuɣu. Di ti ka ŋun yɛn ti taɣi li, bee ŋun yɛn suhudeei li ka pa ni Naawuni. Di mi yi zaŋ binshɛɣu kam ni di yo di maŋ zuɣu, bɛ ku deei li di sani. Bannim' n-nyɛ ban yihi tamaha domin bɛ tuuntumsa zuɣu, bɛ yɛn ti malila binnyurli din nyɛ kotulum, ni azaaba kpeeni domin bɛ ni daa niŋdi chɛfuritali shɛli (Dunia) maa zuɣu.

وَذَرِ ٱلَّذِينَ ٱتَّخَذُوا۟ دِينَهُمْ لَعِبًا وَلَهْوًا وَغَرَّتْهُمُ ٱلْحَيَوٰةُ ٱلدُّنْيَا ۚ وَذَكِّرْ بِهِۦٓ أَن تُبْسَلَ نَفْسٌۢ بِمَا كَسَبَتْ لَيْسَ لَهَا مِن دُونِ ٱللَّهِ وَلِيٌّ وَلَا شَفِيعٌ وَإِن تَعْدِلْ كُلَّ عَدْلٍ لَّا يُؤْخَذْ مِنْهَآ ۗ أُو۟لَٰٓئِكَ ٱلَّذِينَ أُبْسِلُوا۟ بِمَا كَسَبُوا۟ ۖ لَهُمْ شَرَابٌ مِّنْ حَمِيمٍ وَعَذَابٌ أَلِيمٌۢ بِمَا كَانُوا۟ يَكْفُرُونَ ﴿٧٠﴾

71. (Yaa nyini Annabi)! Yɛlima: "Di ni- bɔŋɔ, ti jɛmmi din ku tooi niŋ ti anfaani bee bɛrim shɛli ka pa ni Naawuni, ka ti lahi labi ti napomboba zuɣu (bɔrginsim) saha shɛli Naawuni ni dolsi ti ŋɔ maa nyaaŋa? ka di ŋmani ninvuɣu so (alizin) shintaŋnim' ni birgi tiŋgbani yaaŋa zuɣu, ka o leei ŋun birimda, ka o mali mabihi ka bɛ boondi o n-zaŋ chaŋ dolsigu (ka yɛra): "Kam na ti sani." (Yaa nyini Annabi)! Yɛlima: "Achiika! Naawuni dolsigu n-nyɛ dolsigu." Yaha! Bɛ puhi ti ni ti zaŋ ti maŋ' zaasa n-ti binnamda Duuma.

قُلْ أَنَدْعُوا۟ مِن دُونِ ٱللَّهِ مَا لَا يَنفَعُنَا وَلَا يَضُرُّنَا وَنُرَدُّ عَلَىٰٓ أَعْقَابِنَا بَعْدَ إِذْ هَدَىٰنَا ٱللَّهُ كَٱلَّذِي ٱسْتَهْوَتْهُ ٱلشَّيَٰطِينُ فِي ٱلْأَرْضِ حَيْرَانَ لَهُۥٓ أَصْحَٰبٌ يَدْعُونَهُۥٓ إِلَى ٱلْهُدَى ٱئْتِنَا ۗ قُلْ إِنَّ هُدَى ٱللَّهِ هُوَ ٱلْهُدَىٰ ۖ وَأُمِرْنَا لِنُسْلِمَ لِرَبِّ ٱلْعَٰلَمِينَ ﴿٧١﴾

72. Yaha! (Bɛ yɛli ti)! “Puhimi ya jiŋli, ka zo O (Naawuni).” Yaha! Ŋuna n-nyɛ bɛ ni yɛn ti laɣim ya So sani.

وَأَنۡ أَقِيمُواْ ٱلصَّلَوٰةَ وَٱتَّقُوهُۚ وَهُوَ ٱلَّذِيٓ إِلَيۡهِ
تُحۡشَرُونَ ٧٢

73. Yaha! Ŋuna n-nyɛ Ŋun nam sagbana mini tiŋgbani ni yɛlimaŋli. Yaha! Dabsi’ shɛli O ni yɛn ti yɛli: “Leema, ka di leei. O yɛltɔɣali (alikauli) nyɛla yɛlimaŋli. Ŋuna lahi n-su nam dabsi’ shɛli bɛ ni yɛn ti pɛbsi kikaa ni. O nyɛla Ŋun mi din sɔɣi ni din be polo ni. Yaha! Ŋuna n-nyɛ Yɛmgoliŋgalana, Ŋun mi din sɔɣi.

وَهُوَ ٱلَّذِي خَلَقَ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضَ بِٱلۡحَقِّۖ
وَيَوۡمَ يَقُولُ كُن فَيَكُونُۚ قَوۡلُهُ ٱلۡحَقُّۚ وَلَهُ
ٱلۡمُلۡكُ يَوۡمَ يُنفَخُ فِي ٱلصُّورِۚ عَٰلِمُ ٱلۡغَيۡبِ
وَٱلشَّهَٰدَةِۚ وَهُوَ ٱلۡحَكِيمُ ٱلۡخَبِيرُ ٧٣

74. (Yaa nyini Annabi)! Teemi saha shɛli Annabi Ibrahima ni daa yɛli o ba Aazara: “Di ni bɔŋɔ, a gbibila buɣa ka bɛ nyɛ duumanima? Achiika! Mani nya a ka a mini a niriba be bɔrginsim din kuli be polo ni.”

۞وَإِذۡ قَالَ إِبۡرَٰهِيمُ لِأَبِيهِ ءَازَرَ أَتَتَّخِذُ أَصۡنَامًا
ءَالِهَةً إِنِّيٓ أَرَىٰكَ وَقَوۡمَكَ فِي ضَلَٰلٖ مُّبِينٖ ٧٤

75. Tɔ! Lala ka Ti (Tinim’ Naawuni) zaŋ sagbana ni tiŋgbana nam wuhi Annabi Ibrahima, domin O pahi ninvuɣu shɛba ban dihitabli ni.

وَكَذَٰلِكَ نُرِيٓ إِبۡرَٰهِيمَ مَلَكُوتَ ٱلسَّمَٰوَٰتِ
وَٱلۡأَرۡضِ وَلِيَكُونَ مِنَ ٱلۡمُوقِنِينَ ٧٥

76. Saha shɛli yuŋ ni daa ti zibi o (Annabi Ibrahima), ka o nya saŋmarga, ka yɛli: “N Duuma m-bɔŋɔ, saha shɛli o (saŋmarga maa) ni ti lu, ŋun yɛli: “N-je (duuma shɛba) ban lura.”

فَلَمَّا جَنَّ عَلَيۡهِ ٱلَّيۡلُ رَءَا كَوۡكَبٗاۖ قَالَ هَٰذَا
رَبِّيۖ فَلَمَّآ أَفَلَ قَالَ لَآ أُحِبُّ ٱلۡأٓفِلِينَ ٧٦

77. Saha shɛli o (Annabi Ibrahima) ni ti nya goli ka o puhi, ŋun yɛli: “Ŋɔ maa n-nyɛ n Duuma,” saha shɛli o (goli maa) ni ti lu,

فَلَمَّا رَءَا ٱلۡقَمَرَ بَازِغٗا قَالَ هَٰذَا رَبِّيۖ فَلَمَّآ أَفَلَ
قَالَ لَئِن لَّمۡ يَهۡدِنِي رَبِّي لَأَكُونَنَّ مِنَ
ٱلۡقَوۡمِ ٱلضَّآلِّينَ ٧٧

ka o yɛli: "Achiika! N Duuma (Naawuni) yi bi dolsi ma, achiika! N-ni pahi ninvuɣu shɛba ban bɔrgi puuni."

78. Yaha! Saha shɛli o ni ti nya wuntaŋ' ka di puhi, ka o yɛli: "Tɔ! N duuma titali m-bɔŋɔ, saha shɛli o (wuntaŋ' maa) ni ti lu, ŋun yɛli: "Yaa yinim' n niriba! Achiika! Mani nuu ka yi ni jɛmdi shɛli m-pahi Naawuni zuɣu maa ni."

فَلَمَّا رَءَا ٱلشَّمۡسَ بَازِغَةٗ قَالَ هَٰذَا رَبِّي
هَٰذَآ أَكۡبَرُۖ فَلَمَّآ أَفَلَتۡ قَالَ يَٰقَوۡمِ إِنِّي
بَرِيٓءٞ مِّمَّا تُشۡرِكُونَ ٧٨

79. "Achiika! Mani zaŋla n nina kpa (Duuma so) Ŋun nam sagbana mini tiŋgbani, ka nyɛla Ŋun lebi biri adiini kam din nyɛ ʒiri.Yaha! N-ka ninvuɣu shɛba ban jɛmdi shɛli m-pahi Naawuni zuɣu maa ni."

إِنِّي وَجَّهۡتُ وَجۡهِيَ لِلَّذِي فَطَرَ
ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضَ حَنِيفٗاۖ وَمَآ أَنَا۠ مِنَ
ٱلۡمُشۡرِكِينَ ٧٩

80. Ka o (Annabi Ibrahima) niriba ŋmɛ o namgbankpeeni, ka o yɛli: "Di ni- bɔŋɔ, yi ŋmɛri mala namgbankpeeni n-zaŋ kpa Naawuni polo? Ka di nyɛla O (Naawuni) dolsi ma mi. Yaha! Mani bi zɔri yi ni laɣim Naawuni ni shɛli jɛmdi maa, (shɛli mi ku tooi nya ma), naɣila n Duuma (Naawuni) yi saɣi, n Duuma gilila binshɛɣu kam ni baŋsim. Di ni bɔŋɔ, yi ku teei Naawuni yɛla?

وَحَآجَّهُۥ قَوۡمُهُۥۚ قَالَ أَتُحَٰٓجُّوٓنِّي فِي ٱللَّهِ وَقَدۡ
هَدَىٰنِۚ وَلَآ أَخَافُ مَا تُشۡرِكُونَ بِهِۦٓ إِلَّآ
أَن يَشَآءَ رَبِّي شَيۡـٔٗاۚ وَسِعَ رَبِّي كُلَّ شَيۡءٍ
عِلۡمًاۚ أَفَلَا تَتَذَكَّرُونَ ٨٠

81. Yaha! Bozuɣu ka n-yɛn zo yi ni bo shɛli m-pahi Naawuni zuɣu jɛmda, ka yinim' bi zɔri dabiɛm kadama yi laɣim Naawuni ni shɛli jɛmda? Ka di mi nyɛla Naawuni bi siɣisi daliri shɛli na di zuɣu. Di

وَكَيۡفَ أَخَافُ مَآ أَشۡرَكۡتُمۡ وَلَا تَخَافُونَ
أَنَّكُمۡ أَشۡرَكۡتُم بِٱللَّهِ مَا لَمۡ يُنَزِّلۡ بِهِۦ
عَلَيۡكُمۡ سُلۡطَٰنٗاۚ فَأَيُّ ٱلۡفَرِيقَيۡنِ أَحَقُّ
بِٱلۡأَمۡنِۖ إِن كُنتُمۡ تَعۡلَمُونَ ٨١

ni bɔŋɔ, yɛɣa ayi maa puuni dini n-leei tu ni di mali suhudoo, yi yi shiri nyɛla ninvuɣu shɛba ban mi?

82. Ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni yɛlimaŋli, ka bi zaŋ zualinsi (buɣa jɛma) n-gari bɛ yɛlimaŋtibo maa ni, tɔ! Bannim' maa, suhudoo be bɛ zuɣu (Zaadali). Yaha! Bana n-nyɛ ninvuɣu shɛba ban dolsi.

ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَلَمۡ يَلۡبِسُوٓاْ إِيمَٰنَهُم بِظُلۡمٍ أُوْلَٰٓئِكَ لَهُمُ ٱلۡأَمۡنُ وَهُم مُّهۡتَدُونَ ٨٢

83. Yaha! Dina n-nyɛ Ti (Tinim' Naawuni) daliri ka Ti zaŋ li n-ti Annabi Ibrahima o niriba zuɣu. Ti duhirila Ti ni bɔri so ni darzanima. Achiika! (Yaa nyini Annabi)! A Duuma (Naawuni) nyɛla Yɛmgoliŋgalana, Baŋda.

وَتِلۡكَ حُجَّتُنَآ ءَاتَيۡنَٰهَآ إِبۡرَٰهِيمَ عَلَىٰ قَوۡمِهِۦۚ نَرۡفَعُ دَرَجَٰتٖ مَّن نَّشَآءُۗ إِنَّ رَبَّكَ حَكِيمٌ عَلِيمٞ ٨٣

84. Ka Ti (Tinim' Naawuni) ti o (Annabi Ibrahima) Annabi Is'haaka dɔɣim, ni Annabi Ya'akuba, ka dolsi bɛ zaɣiyino kam. Yaha! Ka Ti dolsi Annabi Nuhu poi ni bana, o zuliya puuni n-daa lahi nyɛ Annabi Dawuda mini Annabi Sulemana, ni Annabi Ayuba, ni Annabi Yisifu, n-ti pahi Annabi Musa mini Annabi Haruna. Yaha! Lala ka Ti (Tinim' Naawuni) yɔri tuunsumanim' samli.

وَوَهَبۡنَا لَهُۥٓ إِسۡحَٰقَ وَيَعۡقُوبَۚ كُلًّا هَدَيۡنَاۚ وَنُوحًا هَدَيۡنَا مِن قَبۡلُۖ وَمِن ذُرِّيَّتِهِۦ دَاوُۥدَ وَسُلَيۡمَٰنَ وَأَيُّوبَ وَيُوسُفَ وَمُوسَىٰ وَهَٰرُونَۚ وَكَذَٰلِكَ نَجۡزِي ٱلۡمُحۡسِنِينَ ٨٤

85. Ni Annabi Zakariya, ni Annabi Yahaya mini Annabi Issa, n-ti pahi Annabi Iliyasu, bɛ zaasa daa be ninvuɣusuma ni.

وَزَكَرِيَّا وَيَحۡيَىٰ وَعِيسَىٰ وَإِلۡيَاسَۖ كُلّٞ مِّنَ ٱلصَّٰلِحِينَ ٨٥

86. Ni Annabi Ismaaila, ni Annabi Yasaya mini Annabi Yinusa, n-ti pahi Annabi Luutu. Yaha! Ti (Tinim' Naawuni) daa tibgi bala binnamda zuɣu.

وَإِسۡمَٰعِيلَ وَٱلۡيَسَعَ وَيُونُسَ وَلُوطٗاۚ وَكُلّٗا فَضَّلۡنَا عَلَى ٱلۡعَٰلَمِينَ ٨٦

87. Yaha! Bɛ banim' mini bɛ zuliyanim' puuni, n-ti pahi bɛ mabihi, ka Ti (Tinim' Naawuni) gahim ba, ka dolsi ba n-zaŋ chaŋ sochibga.

وَمِنْ ءَابَآئِهِمْ وَذُرِّيَّٰتِهِمْ وَإِخْوَٰنِهِمْ ۖ وَٱجْتَبَيْنَٰهُمْ
وَهَدَيْنَٰهُمْ إِلَىٰ صِرَٰطٍ مُّسْتَقِيمٍ ٨٧

88. Dina n-nyɛ Naawuni dolsigu, ka O mali li dolsiri O ni bɔri so O daba puuni. Yaha! Bɛ (tuumba maa) yi daa laɣim Naawuni mini shɛli n-jɛm, tɔ! Bɛ tuuntumsa (laara) daa naan saɣim.

ذَٰلِكَ هُدَى ٱللَّهِ يَهْدِى بِهِۦ مَن يَشَآءُ مِنْ عِبَادِهِۦ ۚ
وَلَوْ أَشْرَكُوا۟ لَحَبِطَ عَنْهُم مَّا كَانُوا۟ يَعْمَلُونَ ٨٨

89. Bana n-nyɛ ninvuɣu shɛba Ti (Tinim' Naawuni) ni ti litaafi, ni fukumsi mini Annabitali, dinzuɣu (yaa nyini Annabi) Di yi niŋ ka bambɔŋɔ- nim' maa (Makka chɛfurinim') niŋ li gutulunsi, tɔ! Achiika! Ti zaŋ li n-dalim ninvuɣu shɛba dabam ban ku niŋ li gutulunsi.

أُو۟لَٰٓئِكَ ٱلَّذِينَ ءَاتَيْنَٰهُمُ ٱلْكِتَٰبَ
وَٱلْحُكْمَ وَٱلنُّبُوَّةَ ۚ فَإِن يَكْفُرْ بِهَا هَٰٓؤُلَآءِ
فَقَدْ وَكَّلْنَا بِهَا قَوْمًا لَّيْسُوا۟ بِهَا بِكَٰفِرِينَ ٨٩

90. Bana n-nyɛ ninvuɣu shɛba Naawuni ni dolsi, dinzuɣu (Yaa nyini Annabi)! Tɔɣisim bɛ dolsigu maa. Yɛlima: "Mani bi bɔhiri ya sanyoo shɛli." Di (Alkur'-aani) pala shɛli m-pahila teebu n-nyɛ li n-zaŋ ti binnamda.

أُو۟لَٰٓئِكَ ٱلَّذِينَ هَدَى ٱللَّهُ ۖ فَبِهُدَىٰهُمُ ٱقْتَدِهْ ۗ
قُل لَّآ أَسْـَٔلُكُمْ عَلَيْهِ أَجْرًا ۖ إِنْ هُوَ إِلَّا
ذِكْرَىٰ لِلْعَٰلَمِينَ ٩٠

91. Yaha! Bɛ bi tibgi Naawuni ni di ni tu kamaata ni shɛm, dina n-nyɛ saha shɛli bɛ ni daa yɛli: "Naawuni bi siɣisi shɛli n-ti ninvuɣu so na. Yɛlima: "Ŋuni n-leei siɣisi litaafi shɛli Annabi Musa ni zaŋ na ka di nyɛ neesim ni dolsigu n-zaŋ ti ninsalinima, ka yi (Yahuudunim') sabri li niŋdi gbana ni, ka naan yihiri shɛŋa

وَمَا قَدَرُوا۟ ٱللَّهَ حَقَّ قَدْرِهِۦٓ إِذْ قَالُوا۟ مَآ أَنزَلَ ٱللَّهُ
عَلَىٰ بَشَرٍ مِّن شَىْءٍ ۗ قُلْ مَنْ أَنزَلَ ٱلْكِتَٰبَ
ٱلَّذِى جَآءَ بِهِۦ مُوسَىٰ نُورًا وَهُدًى لِّلنَّاسِ ۖ
تَجْعَلُونَهُۥ قَرَاطِيسَ تُبْدُونَهَا وَتُخْفُونَ كَثِيرًا ۖ
وَعُلِّمْتُم مَّا لَمْ تَعْلَمُوٓا۟ أَنتُمْ وَلَآ ءَابَآؤُكُمْ ۖ قُلِ
ٱللَّهُ ۖ ثُمَّ ذَرْهُمْ فِى خَوْضِهِمْ يَلْعَبُونَ ٩١

polo ni, ka sɔɣiri di puuni pam, ka O (Naawuni) baŋsi ya yi mini yi banim' ni daa ʒi shɛli? Yɛlima: "Naawuni." Dinzuɣu (yaa nyini Annabi)! Chɛli ba bɛ ʒiri maa ni, ka bɛ kuli dɛmda.

92. Yaha! Ŋɔ maa (Alkur'aani) nyɛla litaafi shɛli din nyɛ alibarika dini, ka di lahi dihitabli ni (litaafi shɛŋa) din daŋ li na, domin a (Annabi Muhammadu) zaŋ li yihi ninvuɣu shɛba ban be Makka yiŋ' wa'azu, n-ti pahi tiŋgbani shɛŋa din gili li. Dinzuɣu, ninvuɣu shɛba ban ti Zaadali yɛlimaŋli ban tiri li (Alkur'aani) la yɛlimaŋli, ka nyɛla ban guri bɛ jiŋli.

وَهَٰذَا كِتَٰبٌ أَنزَلْنَٰهُ مُبَارَكٌ مُّصَدِّقُ ٱلَّذِى
بَيْنَ يَدَيْهِ وَلِتُنذِرَ أُمَّ ٱلْقُرَىٰ وَمَنْ حَوْلَهَا ۚ
وَٱلَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِٱلْءَاخِرَةِ يُؤْمِنُونَ بِهِۦ ۖ وَهُمْ عَلَىٰ
صَلَاتِهِمْ يُحَافِظُونَ ﴿٩٢﴾

93. Yaha! Zualindira kani n-ti lahi paai ninvuɣu so ŋun ŋma ʒiri m-pa Naawuni, bee ka o yɛli: "Bɛ siɣisi wahayi n-ti ma na, ka bɛ mi bi siɣisi binshɛɣu n-ti o, ni ŋun lahi yɛli: "Ni baalim, n-ni tooi siɣisi Naawuni ni siɣisi shɛli maa tatabo na," (Yaa nyini Annabi)! A yi di yɛn ti nya saha shɛli zualindiriba ni yɛn ti be kpibu kulibu ni, ka Malaaikanim' teei bɛ nuhi (ka yɛri ba): "Zaŋmi ya yi nyɛvuya na," Zuŋɔ, bɛ ni yon ya samli ni filiŋ daazaaba, domin yi ni daa yɛri shɛli tiri Naawuni ka di pa ni yɛlimaŋli maa, ka yi lahi nyɛ ninvuɣu shɛba ban tibgiri yi maŋ' ka chɛri O aayanima.

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنِ ٱفْتَرَىٰ عَلَى ٱللَّهِ كَذِبًا أَوْ قَالَ
أُوحِىَ إِلَىَّ وَلَمْ يُوحَ إِلَيْهِ شَىْءٌ وَمَن قَالَ
سَأُنزِلُ مِثْلَ مَآ أَنزَلَ ٱللَّهُ ۗ وَلَوْ تَرَىٰٓ إِذِ ٱلظَّٰلِمُونَ
فِى غَمَرَٰتِ ٱلْمَوْتِ وَٱلْمَلَٰٓئِكَةُ بَاسِطُوٓا۟ أَيْدِيهِمْ
أَخْرِجُوٓا۟ أَنفُسَكُمُ ۖ ٱلْيَوْمَ تُجْزَوْنَ عَذَابَ ٱلْهُونِ
بِمَا كُنتُمْ تَقُولُونَ عَلَى ٱللَّهِ غَيْرَ ٱلْحَقِّ وَكُنتُمْ
عَنْ ءَايَٰتِهِۦ تَسْتَكْبِرُونَ ﴿٩٣﴾

94. Yaha! Achiika! Yi (ninsalinim') kana Ti (Tinim' Naawuni) sani

وَلَقَدْ جِئْتُمُونَا فُرَٰدَىٰ كَمَا خَلَقْنَٰكُمْ أَوَّلَ مَرَّةٍ

yi zaɣ' gaŋ gaŋ kamani Ti ni daa nam ya piligu la shɛm, ka yi lahi chɛ Ti ni tin ya shɛli

(Dunia puuni) m-bahi yi nyaaŋa. Ti mi bi nya yi ni daa ŋmari ʒiri ka yɛli ni shɛba n-yɛn ti suhudeei ya, ka gba nyɛ duumanim' m-pahi Naawuni zuɣu maa. Achiika! Yi mini ba sunsuuni ŋmaai ya, ka duuma shɛba yi ni daa ŋmari ʒiri pari maa zaa bɔrgi ka chɛn ya."

وَتَرَكْتُم مَّا خَوَّلْنَٰكُمْ وَرَآءَ ظُهُورِكُمْ ۖ وَمَا
نَرَىٰ مَعَكُمْ شُفَعَآءَكُمُ ٱلَّذِينَ زَعَمْتُمْ أَنَّهُمْ
فِيكُمْ شُرَكَٰٓؤُا۟ ۚ لَقَد تَّقَطَّعَ بَيْنَكُمْ وَضَلَّ
عَنكُم مَّا كُنتُمْ تَزْعُمُونَ ﴿٩٤﴾

95. Achiika! Naawuni n-nyɛ Ŋun bɔɣiri bimbɛlim mini binkpilli (tiŋgbani ni) na, O yihiri binnyɛŋ binkpiŋ ni na, ka yihiri binkpiŋ binnyɛŋ ni na. Ŋuna n-nyɛ Naawuni maa. Ka bo n-leei chɛ ka bɛ ŋmalgiri ya (ka chɛri O jɛma)?

۞ إِنَّ ٱللَّهَ فَالِقُ ٱلْحَبِّ وَٱلنَّوَىٰ ۖ يُخْرِجُ ٱلْحَىَّ مِنَ
ٱلْمَيِّتِ وَمُخْرِجُ ٱلْمَيِّتِ مِنَ ٱلْحَىِّ ۚ ذَٰلِكُمُ ٱللَّهُ ۖ
فَأَنَّىٰ تُؤْفَكُونَ ﴿٩٥﴾

96. Ŋun yihiri bekaali (zimsim puuni) na, ka zali yuŋ ka di nyɛ vuhim saha n-tin ya, ka lahi zali wuntaŋ' mini goli ka di nyɛ (din wuhiri ya dabsa mini yuma) kalinli. tɔ! Ŋɔ maa n-nyɛ (Duuma so) Ŋun nyɛ Nyɛŋda, ni Baŋda maa zaligu.

فَالِقُ ٱلْإِصْبَاحِ وَجَعَلَ ٱلَّيْلَ سَكَنًا وَٱلشَّمْسَ
وَٱلْقَمَرَ حُسْبَانًا ۚ ذَٰلِكَ تَقْدِيرُ ٱلْعَزِيزِ ٱلْعَلِيمِ ﴿٩٦﴾

97. Yaha! Ŋuna n-nyɛ Ŋun zali ya saŋmarsi, domin yi mali li nyari duli ni kom ni zimsim. Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) kahigila aayanima n-zaŋ ti ninvuɣu shɛba ban mi.

وَهُوَ ٱلَّذِى جَعَلَ لَكُمُ ٱلنُّجُومَ لِتَهْتَدُوا۟
بِهَا فِى ظُلُمَٰتِ ٱلْبَرِّ وَٱلْبَحْرِ ۗ قَدْ فَصَّلْنَا ٱلْءَايَٰتِ
لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ ﴿٩٧﴾

98. Yaha! Ŋuna (Naawuni) n-nyɛ Ŋun nam ya ka yi yi nyɛvuli yini (Annabi Adam) puuni na, ka yi nyɛla ban be yi manim' tolansi ni, ni yi banim' kurmihi ni. Achiika!

وَهُوَ ٱلَّذِىٓ أَنشَأَكُم مِّن نَّفْسٍ وَٰحِدَةٍ
فَمُسْتَقَرٌّ وَمُسْتَوْدَعٌ ۗ قَدْ فَصَّلْنَا ٱلْءَايَٰتِ لِقَوْمٍ
يَفْقَهُونَ ﴿٩٨﴾

Ti (Tinim' Naawuni) kahigila aayanim' polo ni n-zaŋ ti ninvuɣu shɛba ban baŋda.

99. Yaha! Ŋuna (Naawuni) n-nyɛ Ŋun siɣisi kom ka di yi zuɣusaa na, ka Ti zaŋ li n-yihi binshɛɣu kam bimbirili, ka naan yihi bindiba din nyɛ vakaha di puuni, ka Ti yihiri bimbɛlim din gɔhi gɔhi taba, ka di yɛm yihiri yilgu din kuli siɣi tiŋgbani ni na, ni Inabi (sinsaba) mini Zaituuni, n-ti pahi Rummaani puri, ka di shɛŋa ŋmabi taba ka shɛba mi bi ŋmani taba, yulmi ya di binwola, di yi ti niŋ ka di woli, ni di yi ti lahi bi. Achiika! Yɛlikpahinda be lala maa puuni n-zaŋ ti ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni yɛlimaŋli.

وَهُوَ ٱلَّذِيٓ أَنزَلَ مِنَ ٱلسَّمَآءِ مَآءٗ فَأَخۡرَجۡنَا
بِهِۦ نَبَاتَ كُلِّ شَيۡءٖ فَأَخۡرَجۡنَا مِنۡهُ خَضِرٗا
نُّخۡرِجُ مِنۡهُ حَبّٗا مُّتَرَاكِبٗا وَمِنَ ٱلنَّخۡلِ مِن
طَلۡعِهَا قِنۡوَانٞ دَانِيَةٞ وَجَنَّٰتٖ مِّنۡ أَعۡنَابٖ
وَٱلزَّيۡتُونَ وَٱلرُّمَّانَ مُشۡتَبِهٗا وَغَيۡرَ مُتَشَٰبِهٍۗ
ٱنظُرُوٓاْ إِلَىٰ ثَمَرِهِۦٓ إِذَآ أَثۡمَرَ وَيَنۡعِهِۦٓۚ إِنَّ فِي
ذَٰلِكُمۡ لَأٓيَٰتٖ لِّقَوۡمٖ يُؤۡمِنُونَ ٩٩

100. Ka bɛ (chɛfurinim') naan zali alizinnim' ka bɛ nyɛ nyintahi n-ti Naawuni, ka di nyɛla Ŋuna (Naawuni) n-nam ba, ka bɛ naan ŋma ʒiri m-pa O kadama O mali bidibsi mini bipuɣinsi[1] ka di pa ni baŋsim shɛli, O nam simsiya ka du ka chɛ bɛ ni mali O ŋmahindi shɛli maa.

وَجَعَلُواْ لِلَّهِ شُرَكَآءَ ٱلۡجِنَّ وَخَلَقَهُمۡۖ وَخَرَقُواْ
لَهُۥ بَنِينَ وَبَنَٰتِۭ بِغَيۡرِ عِلۡمٖۚ سُبۡحَٰنَهُۥ وَتَعَٰلَىٰ عَمَّا
يَصِفُونَ ١٠٠

101. Ŋun pili sagbana mini tiŋgbani nambu. Wula ka O yɛn mali bia ka mi ka paɣa? Yaha! O namla binshɛɣu kam, ka nyɛ binshɛɣu kam Baŋda.

بَدِيعُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِۖ أَنَّىٰ يَكُونُ لَهُۥ وَلَدٞ
وَلَمۡ تَكُن لَّهُۥ صَٰحِبَةٞۖ وَخَلَقَ كُلَّ شَيۡءٖۖ وَهُوَ
بِكُلِّ شَيۡءٍ عَلِيمٞ ١٠١

102. Ŋumbɔŋɔ maa n-nyɛ Naawuni so Ŋun nyɛ yi Duuma maa, Duuma

ذَٰلِكُمُ ٱللَّهُ رَبُّكُمۡۖ لَآ إِلَٰهَ إِلَّا هُوَۖ خَٰلِقُ كُلِّ

---

1 Chɛfurinim' yɛli ni Malaaikanim' nyɛla Naawuni bipuɣinsi, ka Yahuudunim' yɛki ni Uzairu nyɛla Naawuni bia, ka Nasahaaranim' mi gba yɛli ni Annabi Issa nyɛla Naawuni bia.

jɛmdigu n-kani ni yɛlimaŋli naɣila Ŋuna, Ŋuna n-nyɛ Ŋun nam binshɛɣu kam, dinzuɣu jɛmmi ya O. Yaha! Ŋuna n-nyɛ binshɛɣu kam ni dalim So.

شَيْءٍ فَاعْبُدُوهُ وَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ
وَكِيلٌ ﴿١٠٢﴾

103. Nina bi nyari O (Dunia puuni), amaa! Ŋun (Naawuni) nyari nina. Yaha! Ŋuna n-nyɛ Ŋun balgiri yɛla n-tiri O daba, ka mali din kam sɔɣi lahibali.

لَّا تُدْرِكُهُ الْأَبْصَارُ وَهُوَ يُدْرِكُ الْأَبْصَارَ ۖ
وَهُوَ اللَّطِيفُ الْخَبِيرُ ﴿١٠٣﴾

104. Achiika! Yɛlikpahinda kan ya na yi Duuma (Naawuni) sani, dinzuɣu ninvuɣu so ŋun nya ka niŋ kpahim, tɔ! O maŋ’ zuɣu ka o niŋ kpahim, ŋun mi zom, tɔ! O maŋ’ zuɣu ka o lahi zom. Dinzuɣu, mani (Annabi Muhammadu) pala gula yi zuɣu.

قَدْ جَاءَكُم بَصَائِرُ مِن رَّبِّكُمْ ۖ فَمَنْ
أَبْصَرَ فَلِنَفْسِهِ ۖ وَمَنْ عَمِيَ فَعَلَيْهَا ۚ وَمَا أَنَا
عَلَيْكُم بِحَفِيظٍ ﴿١٠٤﴾

105. Yaha! Lala ka Ti (Tinim’ Naawuni) kahigiri aayanima. Yaha! Domin bɛ (chɛfurinim’) yɛli: “A (Muhammadu) karim ya.” Yaha! Domin Ti kahigi li n-ti ninvuɣu shɛba ban mi.

وَكَذَٰلِكَ نُصَرِّفُ الْآيَاتِ وَلِيَقُولُوا
دَرَسْتَ وَلِنُبَيِّنَهُ لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ ﴿١٠٥﴾

106. (Yaa nyini Annabi)! Doli bɛ ni siɣisi shɛli n-ti a na a Duuma (Naawuni) sani. Duuma jɛmdigu n-kani ni yɛlimaŋli naɣila Ŋuna, dinzuɣu yim ninvuɣu shɛba ban bo nyintahi m-pahi Naawuni zuɣu maa yɛla ni.

اتَّبِعْ مَا أُوحِيَ إِلَيْكَ مِن رَّبِّكَ ۖ لَا إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ ۖ
وَأَعْرِضْ عَنِ الْمُشْرِكِينَ ﴿١٠٦﴾

107. Yaha! Naawuni yi di bɔra, bɛ naan ku jɛm shɛli m-pahi O zuɣu, Ti mi bi zali a (Muhammadu) ka a nyɛ ŋun guli bɛ tuma, a mi pala bɛ yɛla ni dalim so.

وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ مَا أَشْرَكُوا ۗ وَمَا جَعَلْنَاكَ
عَلَيْهِمْ حَفِيظًا ۖ وَمَا أَنتَ عَلَيْهِم بِوَكِيلٍ ﴿١٠٧﴾

108. Yaha! Miri ya ka yi (Muslinnim') tu ninvuɣu shɛba ban jɛmda binyɛr' shɛŋa din pa Naawuni maa, ka di chɛ ka bɛ tu Naawuni ni jɛlinsi, ka pa ni baŋsim shɛli. Tɔ! Lala ka Ti (Tinim' Naawuni) dihi ali'umma kam tuuntumsa nachinsi n-ti ba. Din nyaaŋa, bɛ labbu shee yɛn ti nyɛla bɛ Duuma (Naawuni) sani, ka O yɛn ti ti ba lahibali n-zaŋ chaŋ bɛ tuuntumsa ni daa nyɛ shɛli (Dunia puuni).

وَلَا تَسُبُّوا۟ ٱلَّذِينَ يَدْعُونَ مِن دُونِ ٱللَّهِ
فَيَسُبُّوا۟ ٱللَّهَ عَدْوًۢا بِغَيْرِ عِلْمٍ ۗ كَذَٰلِكَ زَيَّنَّا لِكُلِّ
أُمَّةٍ عَمَلَهُمْ ثُمَّ إِلَىٰ رَبِّهِم مَّرْجِعُهُمْ
فَيُنَبِّئُهُم بِمَا كَانُوا۟ يَعْمَلُونَ ١٠٨

109. Ka bɛ (Makka chɛfurinim') po Naawuni bɛ pɔri tariga kadama achiika! Aaya shɛli yi kaba na, bɛ shiri ni ti li yɛlimaŋli. Yɛlima: "Achiika! Aayanim' maa bela Naawuni sani. Dinzuɣu, bo n-lee yan chɛ ka yi (Muslinnim') baŋ ni aayanim' maa yi kana bɛ (chɛfurinim' maa) ku ti yɛlimaŋli?

وَأَقْسَمُوا۟ بِٱللَّهِ جَهْدَ أَيْمَٰنِهِمْ لَئِن جَآءَتْهُمْ
ءَايَةٌ لَّيُؤْمِنُنَّ بِهَا ۚ قُلْ إِنَّمَا ٱلْـَٔايَٰتُ عِندَ ٱللَّهِ ۖ
وَمَا يُشْعِرُكُمْ أَنَّهَآ إِذَا جَآءَتْ لَا يُؤْمِنُونَ ١٠٩

110. Yaha! Ti (Tinim' Naawuni) lebri la bɛ suhiri mini bɛ nimbihi kamani bɛ ni daa pun bi ti yɛlimaŋli pilgu maa shɛm, ka Ti chɛ ba ka bɛ be bɛ kpahi yɛɣi targa maa ni, ka nyɛla ban kuli birinda.

وَنُقَلِّبُ أَفْـِٔدَتَهُمْ وَأَبْصَٰرَهُمْ كَمَا لَمْ
يُؤْمِنُوا۟ بِهِۦٓ أَوَّلَ مَرَّةٍ وَنَذَرُهُمْ فِى
طُغْيَٰنِهِمْ يَعْمَهُونَ ١١٠

111. Yaha! Hali Ti (Tinim' Naawuni) yi di siɣisi Malaaikanim' na, ka kpiimba tɔɣisi ba yɛltɔɣa, ka Ti laɣim binshɛɣu kam bɛ tooni (ka bɛ nyari li bɛ nina ayi), tɔ! Bɛ pala ban yɛn ti yɛlimaŋli naɣila Naawuni yi yu, amaa! Bɛ (chɛfurinim') pam bi mi.

۞ وَلَوْ أَنَّنَا نَزَّلْنَآ إِلَيْهِمُ ٱلْمَلَٰٓئِكَةَ
وَكَلَّمَهُمُ ٱلْمَوْتَىٰ وَحَشَرْنَا عَلَيْهِمْ كُلَّ
شَىْءٍ قُبُلًا مَّا كَانُوا۟ لِيُؤْمِنُوٓا۟ إِلَّآ أَن يَشَآءَ
ٱللَّهُ وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَهُمْ يَجْهَلُونَ ١١١

112. Yaha! Lala ka Ti (Tinim' Naawuni) zali Annabi kam ka o

وَكَذَٰلِكَ جَعَلْنَا لِكُلِّ نَبِىٍّ عَدُوًّا

mali dima, ka bɛ nyɛla ninsala shintana mini alizinnima, ka bɛ shɛba wuhiri taba yɛltɔɣa din nyaɣisa, ka di nyɛla yɔhim. Yaha! A Duuma (Naawuni) yi di bɔra, bɛ naan ku niŋ lala. Dinzuɣu (Yaa nyini Annabi)! Chɛli ba ni bɛ ni namdi yɛltɔɣa shɛŋa m-bahiri maa.

شَيَٰطِينَ ٱلۡإِنسِ وَٱلۡجِنِّ يُوحِي بَعۡضُهُمۡ
إِلَىٰ بَعۡضٖ زُخۡرُفَ ٱلۡقَوۡلِ غُرُورٗاۚ وَلَوۡ شَآءَ
رَبُّكَ مَا فَعَلُوهُۖ فَذَرۡهُمۡ وَمَا يَفۡتَرُونَ ١١٢

113. Yaha! Domin ninvuɣu shɛba ban bi ti Zaadali yɛlimaŋli maa haŋkaya ŋmalgi kpa di polo. Yaha! Domin bɛ ti li yɛdda, ka va alahichi shɛli bɛ ni yɛn va tariga.

وَلِتَصۡغَىٰٓ إِلَيۡهِ أَفۡـِٔدَةُ ٱلَّذِينَ لَا يُؤۡمِنُونَ بِٱلۡأٓخِرَةِ
وَلِيَرۡضَوۡهُ وَلِيَقۡتَرِفُواْ مَا هُم مُّقۡتَرِفُونَ ١١٣

114. (Yaa nyini Annabi)! Yɛlima: "Di ni bɔŋɔ, n-ni bo fukumsilana so ka pa ni Naawuni, ka di nyɛla Ŋuna (Naawuni) n-nyɛ Ŋun siɣisi ya litaafi shɛli (Alkur'aani) bɛ ni kahigi di yɛlli kam la? Yaha! Ninvuɣu shɛba Ti (Tinim' Naawuni) ni ti litaafi maa mi ni di (Alkur'aani) nyɛla bɛ ni siɣisi shɛli na a Duuma (Naawuni) sani ni yɛlimaŋli. Dinzuɣu! (Yaa nyini Annabi)! Miri ka a pahi ninvuɣu shɛba ban be zilsigu ni.

أَفَغَيۡرَ ٱللَّهِ أَبۡتَغِي حَكَمٗا وَهُوَ ٱلَّذِيٓ أَنزَلَ
إِلَيۡكُمُ ٱلۡكِتَٰبَ مُفَصَّلٗاۚ وَٱلَّذِينَ
ءَاتَيۡنَٰهُمُ ٱلۡكِتَٰبَ يَعۡلَمُونَ أَنَّهُۥ مُنَزَّلٞ مِّن
رَّبِّكَ بِٱلۡحَقِّۖ فَلَا تَكُونَنَّ مِنَ ٱلۡمُمۡتَرِينَ ١١٤

115. Yaha! Achiika! A Duuma yɛltɔɣali (alikauli) paliya ni yɛlimaŋli mini aadalsi. So n-kani ni tooi taɣi O yɛltɔɣa. Yaha! Ŋuna n-nyɛ Wumda, Baŋda.

وَتَمَّتۡ كَلِمَتُ رَبِّكَ صِدۡقٗا وَعَدۡلٗاۚ لَّا مُبَدِّلَ
لِكَلِمَٰتِهِۦۚ وَهُوَ ٱلسَّمِيعُ ٱلۡعَلِيمُ ١١٥

116. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! A yi doli ninvuɣu shɛba ban be tiŋgbani ni pam, tɔ! Bɛ ni birgi a ka chɛ Naawuni soli. Bɛ bi doli shɛli m-pahila zilsigu, bɛ mi ka shɛli m-pahila bɛ ŋmarila ʒiri.

وَإِن تُطِعۡ أَكۡثَرَ مَن فِي ٱلۡأَرۡضِ يُضِلُّوكَ عَن
سَبِيلِ ٱللَّهِۚ إِن يَتَّبِعُونَ إِلَّا ٱلظَّنَّ وَإِنۡ هُمۡ إِلَّا
يَخۡرُصُونَ ١١٦

117. Achiika! A Duuma (Naawuni) n-nyɛ Ŋun mi ninvuɣu so ŋun bɔrgi ka chɛ O soli. Yaha! Ŋuna n-nyɛ Ŋun mi ninvuɣu shɛba ban dolsi.

إِنَّ رَبَّكَ هُوَ أَعْلَمُ مَن يَضِلُّ عَن سَبِيلِهِۦ وَهُوَ أَعْلَمُ بِٱلْمُهْتَدِينَ ١١٧

118. Dinzuɣu! Dim ya bɛ ni boli Naawuni yuli shɛli zuɣu (ka kɔrgi), yi yi nyɛla ban ti Naawuni mini O aayanim yɛlimaŋli.

فَكُلُوا۟ مِمَّا ذُكِرَ ٱسْمُ ٱللَّهِ عَلَيْهِ إِن كُنتُم بِـَٔايَٰتِهِۦ مُؤْمِنِينَ ١١٨

119. Yaha! Bo n-leei maliya ka yi ku di bɛ ni boli Naawuni yuli shɛli zuɣu, ka di nyɛla O (Naawuni) kahigila bɛ ni mɔŋ shɛli n-tin ya, naɣila din ti paai ya talahi. Yaha! Achiika! Pam birgiri la (niriba) ni bɛ suhuyurlim ka di pa ni baŋsim shɛli. Achiika! (Yaa nyini Annabi)! A Duuma nyɛla Ŋun mi ninvuɣu shɛba ban kpahiri yɛɣiri targa.

وَمَا لَكُمْ أَلَّا تَأْكُلُوا۟ مِمَّا ذُكِرَ ٱسْمُ ٱللَّهِ عَلَيْهِ وَقَدْ فَصَّلَ لَكُم مَّا حَرَّمَ عَلَيْكُمْ إِلَّا مَا ٱضْطُرِرْتُمْ إِلَيْهِ ۗ وَإِنَّ كَثِيرًا لَّيُضِلُّونَ بِأَهْوَآئِهِم بِغَيْرِ عِلْمٍ ۗ إِنَّ رَبَّكَ هُوَ أَعْلَمُ بِٱلْمُعْتَدِينَ ١١٩

120. Yaha! Chɛli ya Naawuni taali ni kpɛbu polo mini sɔɣisinli ni. Achiika! Ninvuɣu shɛba ban kpɛri Naawuni taali ni maa, ni baalim bɛ ni ti yo ba bɛ ni daa vari alahichi shɛŋa (Dunia) maa samli.

وَذَرُوا۟ ظَٰهِرَ ٱلْإِثْمِ وَبَاطِنَهُۥٓ ۚ إِنَّ ٱلَّذِينَ يَكْسِبُونَ ٱلْإِثْمَ سَيُجْزَوْنَ بِمَا كَانُوا۟ يَقْتَرِفُونَ ١٢٠

121. Yaha! Miri ya ka yi di bɛ ni bi boli Naawuni yuli shɛli zuɣu (ka kɔrgi li). Lala maa! Achiika! Di nyɛla din kpahi yɛɣi Naawuni tarsi. Yaha! Achiika! Alizin' shintana maa wuhurila bɛ sim-nima (ninsalinim' puuni) ni bɛ ŋmɛn ya namgbankpeeni. Yaha! Achiika! Yi yi doli ba, tɔ! Yi be buɣujɛmdiba ni.

وَلَا تَأْكُلُوا۟ مِمَّا لَمْ يُذْكَرِ ٱسْمُ ٱللَّهِ عَلَيْهِ وَإِنَّهُۥ لَفِسْقٌ ۗ وَإِنَّ ٱلشَّيَٰطِينَ لَيُوحُونَ إِلَىٰٓ أَوْلِيَآئِهِمْ لِيُجَٰدِلُوكُمْ ۖ وَإِنْ أَطَعْتُمُوهُمْ إِنَّكُمْ لَمُشْرِكُونَ ١٢١

122. Di ni bɔŋɔ, ninvuɣu so ŋun kpi, din nyaaŋa ka Ti (Tinim' Naawuni) neegi o, ka zali o neesim ka o mali li n-chana ninsalinim' puuni, o ni ŋmani ninvuɣu so ŋun be zimsim shɛli ni o ni ku tooi yi di puuni? Lala ka bɛ dihi chɛfurinim' bɛ ni daa tumdi tuun shɛŋa nachinsi n-ti ba.

أَوَمَن كَانَ مَيۡتٗا فَأَحۡيَيۡنَٰهُ وَجَعَلۡنَا لَهُۥ
نُورٗا يَمۡشِي بِهِۦ فِي ٱلنَّاسِ كَمَن مَّثَلُهُۥ فِي
ٱلظُّلُمَٰتِ لَيۡسَ بِخَارِجٖ مِّنۡهَاۚ كَذَٰلِكَ زُيِّنَ
لِلۡكَٰفِرِينَ مَا كَانُواْ يَعۡمَلُونَ ١٢٢

123. Yaha! Lala ka Ti (Tinim' Naawuni) zali tiŋgbani kam puuni ka di kpamba n-nyɛ di tuumbɛrinima, domin bɛ na nabiɛri di puuni. Bɛ mi bi nari so nabɛri naɣila bɛ mammaŋa, amaa! Bɛ bi mi.

وَكَذَٰلِكَ جَعَلۡنَا فِي كُلِّ قَرۡيَةٍ أَكَٰبِرَ
مُجۡرِمِيهَا لِيَمۡكُرُواْ فِيهَاۖ وَمَا
يَمۡكُرُونَ إِلَّا بِأَنفُسِهِمۡ وَمَا يَشۡعُرُونَ ١٢٣

124. Yaha! Yɛlikpahindili yi ti ka ba (chɛfurinim' maa) na, ka bɛ yɛli: "Di kariya ka ti ti yɛlimaŋli, naɣila bɛ ti ti la bɛ ni daa ti Naawuni tuumba shɛli la tatabo." Naawuni n-nyɛ Ŋun mi luɣu-shɛli polo O ni zaandi O tuuntali.[1] Ni baalim, filiŋ din yi Naawuni sani na, ni azaabakpeeni ni paai ninvuɣu shɛba ban tum bibɛlim maa, domin bɛ ni daa nari nabe' shɛŋa maa zuɣu.

وَإِذَا جَآءَتۡهُمۡ ءَايَةٞ قَالُواْ لَن نُّؤۡمِنَ حَتَّىٰ نُؤۡتَىٰ
مِثۡلَ مَآ أُوتِيَ رُسُلُ ٱللَّهِۘ ٱللَّهُ أَعۡلَمُ حَيۡثُ
يَجۡعَلُ رِسَالَتَهُۥۗ سَيُصِيبُ ٱلَّذِينَ أَجۡرَمُواْ
صَغَارٌ عِندَ ٱللَّهِ وَعَذَابٞ شَدِيدُۢ بِمَا
كَانُواْ يَمۡكُرُونَ ١٢٤

125. Dinzuɣu Naawuni ni bɔri ni O dolsi ninvuɣu so, O yɛlgirila o nyɔɣu n-zaŋ ti Muslinsi daadiin, O mi ni bɔri ni O birigi so, O chɛri mi ka o nyɔɣu muɣi ka kirsi, ka di ŋmanila o wolsiri mi ni o du zuɣusaa la. Tɔ! Lala ka Naawuni

فَمَن يُرِدِ ٱللَّهُ أَن يَهۡدِيَهُۥ يَشۡرَحۡ صَدۡرَهُۥ
لِلۡإِسۡلَٰمِۖ وَمَن يُرِدۡ أَن يُضِلَّهُۥ يَجۡعَلۡ
صَدۡرَهُۥ ضَيِّقًا حَرَجٗا كَأَنَّمَا
يَصَّعَّدُ فِي ٱلسَّمَآءِۚ كَذَٰلِكَ يَجۡعَلُ ٱللَّهُ
ٱلرِّجۡسَ عَلَى ٱلَّذِينَ لَا يُؤۡمِنُونَ ١٢٥

---

1 Naawuni tirila O ni bɔri so tuuntali, ka ŋun mali liɣiri, bee ŋun mali bihi mini dɔɣiriba pam. Di mi bi doli zuliyatali. Naawuni mi pa Ŋun gaŋdi so.

zaŋdi dayiri m-pari ninvuɣu shɛba ban bi tiri yɛlimaŋli maa zuɣu.

وَهَٰذَا صِرَٰطُ رَبِّكَ مُسْتَقِيمًا ۗ قَدْ فَصَّلْنَا
ٱلْءَايَٰتِ لِقَوْمٍ يَذَّكَّرُونَ ١٢٦

126. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Ŋɔ maa n-nyɛ a Duuma sochibga. Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) kahigirila aayanima n-zaŋ ti ninvuɣu shɛba ban teeri Naawuni yɛla.

۞ لَهُمْ دَارُ ٱلسَّلَٰمِ عِندَ رَبِّهِمْ ۖ وَهُوَ وَلِيُّهُم
بِمَا كَانُوا۟ يَعْمَلُونَ ١٢٧

127. Bɛ mali suhudoo yili (Alizanda) bɛ Duuma sani. Yaha! Ŋuna (Naawuni) n-nyɛ bɛ sɔŋda domin bɛ ni daa tumdi tuun' shɛŋa (Dunia puuni) la zuɣu.

وَيَوْمَ يَحْشُرُهُمْ جَمِيعًا يَٰمَعْشَرَ ٱلْجِنِّ قَدِ
ٱسْتَكْثَرْتُم مِّنَ ٱلْإِنسِ ۖ وَقَالَ
أَوْلِيَآؤُهُم مِّنَ ٱلْإِنسِ رَبَّنَا ٱسْتَمْتَعَ
بَعْضُنَا بِبَعْضٍ وَبَلَغْنَآ أَجَلَنَا ٱلَّذِىٓ أَجَّلْتَ
لَنَا ۚ قَالَ ٱلنَّارُ مَثْوَىٰكُمْ خَٰلِدِينَ فِيهَآ إِلَّا
مَا شَآءَ ٱللَّهُ ۗ إِنَّ رَبَّكَ حَكِيمٌ عَلِيمٌ ١٢٨

128. Yaha! Dabsi' shɛli O (Naawuni) ni yɛn ti laɣim ba namgbaniyini (ka yɛli): "Yaa yinim' alizinnim' salo! Achiika! Yi daa borigi ninsalinim pam, ka bɛ simnim' ban be ninsalinim' puuni yɛli: "Yaa ti Duuma (Naawuni)! Ti daa wumla taba nyɛɣisim, ka ti paai saha shɛli A ni zali ti. Ka O yɛli: "Buɣum n-nyɛ yi labbu shee, ka yi nyɛla ban yɛn kpalim di puuni, naɣila Naawuni ni yu shɛli. Achiika! A Duuma (Naawuni) nyɛla Yɛmgoliŋgalana, Baŋda.

وَكَذَٰلِكَ نُوَلِّى بَعْضَ ٱلظَّٰلِمِينَ بَعْضًۢا بِمَا
كَانُوا۟ يَكْسِبُونَ ١٢٩

129. Yaha! Lala ka Ti (Tinim' Naawuni) zaŋdi zualindiriba n-sɔŋsiri taba, domin bɛ tuuntumsa zuɣu.

يَٰمَعْشَرَ ٱلْجِنِّ وَٱلْإِنسِ أَلَمْ يَأْتِكُمْ
رُسُلٌ مِّنكُمْ يَقُصُّونَ عَلَيْكُمْ
ءَايَٰتِى وَيُنذِرُونَكُمْ لِقَآءَ يَوْمِكُمْ هَٰذَا ۚ
قَالُوا۟ شَهِدْنَا عَلَىٰٓ أَنفُسِنَا ۖ وَغَرَّتْهُمُ

130. Yaa yinim' alizinnim' mini ninsalinim' salo! Di ni bɔŋɔ, tuun' shɛba daa bi kana yi puuni na, n-ti karindi ya N (Mani Naawuni) aayanima, ka varsiri ya ni dabsi' shɛli dimbɔŋɔ maa laɣimbu? Ka

bɛ yɛli: "Ti di ti maŋ' shɛhira," Ka Dunia bɛhigu yɔhim ba, ka bɛ lahi di bɛ maŋ' shɛhira ni bɛ daa nyɛla chɛfurinima.

ٱلۡحَيَوٰةُ ٱلدُّنۡيَا وَشَهِدُواْ عَلَىٰٓ أَنفُسِهِمۡ
أَنَّهُمۡ كَانُواْ كَٰفِرِينَ ١٣٠

131. Di daliri nyɛla a Duuma (Naawuni) pala Ŋun niŋdi tiŋgbana hallaka ni ni zualinsi, ka di niriba ʒi di yɛla.[1]

ذَٰلِكَ أَن لَّمۡ يَكُن رَّبُّكَ مُهۡلِكَ ٱلۡقُرَىٰ
بِظُلۡمٖ وَأَهۡلُهَا غَٰفِلُونَ ١٣١

132. Yaha! Sokam (ninsalinima) yɛn ti malila darzanima n-zaŋ jɛndi bɛ tuuntumsa ni daa nyɛ shɛli. Yaha! A Duuma pala Tamda ni bɛ tuuntumsa ni daa nyɛ shɛli.

وَلِكُلّٖ دَرَجَٰتٞ مِّمَّا عَمِلُواْۚ وَمَا رَبُّكَ
بِغَٰفِلٍ عَمَّا يَعۡمَلُونَ ١٣٢

133. Yaha! A Duuma (Naawuni) nyɛla Bundana, Nambɔɣu Lana, O yi bɔra, ka O nyɛhi ya, ka taɣi ya ni O ni bɔri shɛli yi nyaaŋa, kamani O ni daa pili ya nambu ka yi yi ninvuɣu shɛba dabam zuliya puuni na shɛm.

وَرَبُّكَ ٱلۡغَنِيُّ ذُو ٱلرَّحۡمَةِۚ إِن يَشَأۡ
يُذۡهِبۡكُمۡ وَيَسۡتَخۡلِفۡ مِنۢ
بَعۡدِكُم مَّا يَشَآءُ كَمَآ أَنشَأَكُم مِّن
ذُرِّيَّةِ قَوۡمٍ ءَاخَرِينَ ١٣٣

134. Achiika! Bɛ ni gbaari ya shɛli dalikauli maa (Chiyaama yiɣisibu) nyɛla din yɛn kana, yi mi pala ban yɛn tooi zo n-sɔɣi Naawuni.

إِنَّ مَا تُوعَدُونَ لَأٓتٖۖ وَمَآ أَنتُم
بِمُعۡجِزِينَ ١٣٤

135. (Yaa nyini Annabi)! Yɛlima: "Yaa yinim' n niriba! Tummi ya yi (kali) soli zuɣu, achiika! M gba nyɛla Ŋun yɛn tum n (Muslinsi kali) soli zuɣu, amaa! Ni baalim, yi ni ti baŋ ŋun mali bahindisuŋ (Zaadali). Achiika! Zualindiriba ti ku tilgi.

قُلۡ يَٰقَوۡمِ ٱعۡمَلُواْ عَلَىٰ مَكَانَتِكُمۡ إِنِّي
عَامِلٞۖ فَسَوۡفَ تَعۡلَمُونَ مَن تَكُونُ
لَهُۥ عَٰقِبَةُ ٱلدَّارِۚ إِنَّهُۥ لَا يُفۡلِحُ ٱلظَّٰلِمُونَ ١٣٥

136. Ka bɛ (chɛfurinim' maa) naan zali Naawuni tarli O binnamda

وَجَعَلُواْ لِلَّهِ مِمَّا ذَرَأَ مِنَ ٱلۡحَرۡثِ

---

1 Dinzuɣu ka O tim tuumba na, ka bɛ ti tiri ba saɣisigu, bɛ yi zaɣisi, ka ŋun' Naawuni naan gbaai ba.

puuni n-zaŋ jɛndi puri ni biŋkɔbri, dinzuɣu ka bɛ yɛli: "Ŋɔ maa nyɛla Naawuni dini domin bɛ ʒiri zuɣu, ka ŋɔ maa mi nyɛ ti buɣa dini. Din nyɛ bɛ buɣa dini maa bi paari Naawuni sani. Amaa! Ka din nyɛ Naawuni dini paari bɛ buɣa maa, bɛ ni zaandi fukumsi shɛli ŋɔ maa nyɛla din be.[1]

وَٱلۡأَنۡعَٰمِ نَصِيبٗا فَقَالُواْ هَٰذَا لِلَّهِ
بِزَعۡمِهِمۡ وَهَٰذَا لِشُرَكَآئِنَاۖ فَمَا كَانَ
لِشُرَكَآئِهِمۡ فَلَا يَصِلُ إِلَى ٱللَّهِۖ وَمَا
كَانَ لِلَّهِ فَهُوَ يَصِلُ إِلَىٰ
شُرَكَآئِهِمۡۗ سَآءَ مَا يَحۡكُمُونَ ١٣٦

137. Yaha! Lala ka shiŋtani dihi buɣuiɛmdiba bɛ bihi kubu nachinsi, domin bɛ niŋ ba hallaka, ka bɔri bɛ daadiini n-ti ba. Yaha! Naawuni yi di bɔra, bɛ naan ku niŋ li. Dinzuɣu, chɛli ba ni ʒiri shɛŋa bɛ ni ŋmari maa.

وَكَذَٰلِكَ زَيَّنَ لِكَثِيرٖ مِّنَ ٱلۡمُشۡرِكِينَ
قَتۡلَ أَوۡلَٰدِهِمۡ شُرَكَآؤُهُمۡ لِيُرۡدُوهُمۡ
وَلِيَلۡبِسُواْ عَلَيۡهِمۡ دِينَهُمۡۖ وَلَوۡ شَآءَ ٱللَّهُ
مَا فَعَلُوهُۖ فَذَرۡهُمۡ وَمَا يَفۡتَرُونَ ١٣٧

138. Ka bɛ yɛli: "Biŋkɔbri ŋɔ maa mini bindira ŋɔ dibu nyɛla din chihira, so bi diri li naɣila ti ni bɔri so, domin bɛ ʒiri zuɣu, ka biŋkɔb' shɛŋa beni ka bɛ bi babu (bee bɛ nyɛma ʒibu) chihira, ka biŋkɔb' shɛŋa mi beni ka bɛ bi boondi Naawuni yuli m-pari bɛ zuɣu (ka kɔrigi ba), ka di nyɛla ʒiri ka bɛ ŋma m-pa O (Naawuni). Tɔ! O ni ti yo ba bɛ ŋma m-pa maa samli.

وَقَالُواْ هَٰذِهِۦٓ أَنۡعَٰمٞ وَحَرۡثٌ حِجۡرٞ لَّا يَطۡعَمُهَآ
إِلَّا مَن نَّشَآءُ بِزَعۡمِهِمۡ وَأَنۡعَٰمٌ حُرِّمَتۡ
ظُهُورُهَا وَأَنۡعَٰمٞ لَّا يَذۡكُرُونَ
ٱسۡمَ ٱللَّهِ عَلَيۡهَا ٱفۡتِرَآءً عَلَيۡهِۚ
سَيَجۡزِيهِم بِمَا كَانُواْ يَفۡتَرُونَ ١٣٨

139. Ka bɛ lahi yɛli: "Din be biŋkɔbri ŋɔ maa puɣa ni nyɛla ti dobba koŋko dini, ka chihira n-zaŋ ti ti paɣaba, amaa! Di (biŋkɔbgu maa) yi nyɛla zaɣikpiŋ, ka bɛ zaa laɣim ŋubi li. Tɔ! O (Naawuni)

وَقَالُواْ مَا فِي بُطُونِ هَٰذِهِ ٱلۡأَنۡعَٰمِ خَالِصَةٞ
لِّذُكُورِنَا وَمُحَرَّمٌ عَلَىٰٓ أَزۡوَٰجِنَاۖ وَإِن
يَكُن مَّيۡتَةٗ فَهُمۡ فِيهِ شُرَكَآءُۚ
سَيَجۡزِيهِمۡ وَصۡفَهُمۡۚ إِنَّهُۥ حَكِيمٌ عَلِيمٞ ١٣٩

1 Larbu tiŋkpaŋnim' daa yi ko ka kpiɣi bindira, bɛ pirgiri li la buyi, ka yɛli ni ŋɔ maa nyɛla Naawuni dini, ka ŋɔ maa mi nyɛ bɛ buɣa dini, yɛli shɛli yi ti zani ti bɛ buɣa maa, ka bindirigu kani, bɛ zaŋdila Naawuni dini maa zali di zaa ni, amaa! Naawuni yɛltɔɣa yi ti zani, ka bindirigu naai, bɛ ku saɣi zaŋ buɣa maa dini ti Naawuni.

ni ti yo ba bɛ ni ti ŋmahin' shɛŋa maa samli (Zaadali). Achiika! O (Naawuni) nyɛla Yɛmgoliŋgalana, Baŋda.

140. Achiika! Ninvuɣu shɛba ban ku bɛ bihi ka di nyɛla jɛrlim ka pa ni baŋsim shɛli maa kɔhilu. Din nyaaŋa, ka bɛ lahi mɔŋ bɛ maŋ' Naawuni ni largi ba shɛli, ka di nyɛla bɛ ŋmala ʒiri m-pa Naawuni. Achiika! Bɛ bɔrgi ya, ka pala ninvuɣu shɛba ban dolsi.

قَدۡ خَسِرَ ٱلَّذِينَ قَتَلُوٓاْ أَوۡلَٰدَهُمۡ سَفَهَۢا
بِغَيۡرِ عِلۡمٖ وَحَرَّمُواْ مَا رَزَقَهُمُ ٱللَّهُ
ٱفۡتِرَآءً عَلَى ٱللَّهِۚ قَدۡ ضَلُّواْ وَمَا كَانُواْ
مُهۡتَدِينَ ١٤٠

141. Yaha! Ŋuna n-nyɛ Ŋun nam puri din zɔri tiŋgbani ni, ni din ʒe di bɛhi zuɣu, ni dobino, ni puu din bindira lambu nyɛ koŋkoba, ni Zaituuni mini Rummaani, din ŋmani taba, ni din bi ŋmani taba. (Ka bɛ yɛli): "Dim ya O (Naawuni) binwola puuni di, yi ti niŋ ka di woli, ka tin ya di hachi di (bindira maa) kpiɣibu dali, ka di niŋ ya barina. Achiika! O (Naawuni) je ban niŋdi barina.

۞وَهُوَ ٱلَّذِيٓ أَنشَأَ جَنَّٰتٖ مَّعۡرُوشَٰتٖ
وَغَيۡرَ مَعۡرُوشَٰتٖ وَٱلنَّخۡلَ وَٱلزَّرۡعَ
مُخۡتَلِفًا أُكُلُهُۥ وَٱلزَّيۡتُونَ وَٱلرُّمَّانَ
مُتَشَٰبِهٗا وَغَيۡرَ مُتَشَٰبِهٖۚ كُلُواْ مِن ثَمَرِهِۦٓ
إِذَآ أَثۡمَرَ وَءَاتُواْ حَقَّهُۥ يَوۡمَ حَصَادِهِۦۖ وَلَا
تُسۡرِفُوٓاْۚ إِنَّهُۥ لَا يُحِبُّ ٱلۡمُسۡرِفِينَ ١٤١

142. Yaha! Biŋkɔbri maa puuni shɛba beni n-nyɛ biŋkɔb' kara ban ʒiri ʒiya, ni zaɣ' baligu ban ku tooi ʒi ʒili. Dim ya Naawuni ni largi ya shɛli puuni, ka di doli ya shintaŋ napɔnboba. Achiika! O nyɛla dima n-tin ya polo ni.

وَمِنَ ٱلۡأَنۡعَٰمِ حَمُولَةٗ وَفَرۡشٗاۚ كُلُواْ
مِمَّا رَزَقَكُمُ ٱللَّهُ وَلَا تَتَّبِعُواْ خُطُوَٰتِ
ٱلشَّيۡطَٰنِۚ إِنَّهُۥ لَكُمۡ عَدُوّٞ مُّبِينٞ ١٤٢

143. Bɛ (biŋkɔb' shɛŋa Naawuni ni niŋ ya bɛ ŋubbu halalsi maa nyɛla) balibu bunii, pɛri puuni balibu buyi (penyɛŋ mini pelaa), buhi mi puuni balibu buyi (bunyɛŋ mini bulaa). (Yaa nyini Annabi)

ثَمَٰنِيَةَ أَزۡوَٰجٖۖ مِّنَ ٱلضَّأۡنِ ٱثۡنَيۡنِ وَمِنَ
ٱلۡمَعۡزِ ٱثۡنَيۡنِۗ قُلۡ ءَآلذَّكَرَيۡنِ حَرَّمَ
أَمِ ٱلۡأُنثَيَيۡنِ أَمَّا ٱشۡتَمَلَتۡ عَلَيۡهِ أَرۡحَامُ
ٱلۡأُنثَيَيۡنِۖ نَبِّـُٔونِي بِعِلۡمٍ إِن كُنتُمۡ

صَٰدِقِينَ ﴿١٤٣﴾

Yɛlima: "Di ni bɔŋɔ, biŋkɔb' lɔri ayi ŋɔ maa ka O mɔŋ, bee biŋkɔb' nyɛma ayi ŋɔ maa ka O mɔŋ (kamani yi chɛfurinim' ni mɔŋdi yi maŋ binyɛr' shɛŋa Naawuni ni bi mɔŋ maa)? Bee biŋkɔb' nyɛma ayi ŋɔ maa ni layim binshɛɣu bɛ tolana ni? Tim ya ma di baŋsim ni nyɛ shɛli, yi yi nyɛla yɛlimaŋlinima.

وَمِنَ ٱلْإِبِلِ ٱثْنَيْنِ وَمِنَ ٱلْبَقَرِ ٱثْنَيْنِ ۗ قُلْ
ءَآلذَّكَرَيْنِ حَرَّمَ أَمِ ٱلْأُنثَيَيْنِ أَمَّا
ٱشْتَمَلَتْ عَلَيْهِ أَرْحَامُ ٱلْأُنثَيَيْنِ ۖ
أَمْ كُنتُمْ شُهَدَآءَ إِذْ وَصَّىٰكُمُ ٱللَّهُ
بِهَٰذَا ۚ فَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنِ ٱفْتَرَىٰ عَلَى ٱللَّهِ
كَذِبًا لِّيُضِلَّ ٱلنَّاسَ بِغَيْرِ عِلْمٍ ۗ
إِنَّ ٱللَّهَ لَا يَهْدِى ٱلْقَوْمَ ٱلظَّٰلِمِينَ ﴿١٤٤﴾

144. Ni laakuminim' puuni balibu buyi (laakumi laa mini laakumi nyɛŋ), ni niɣi puuni balibu buyi (naɣilaa mini naɣinyɛŋ). Yɛlima: "Di ni bɔŋɔ, zaɣ' lahi ayi ŋɔ maa ka Naawuni leei mɔŋ bee zaɣ' nyɛma ayi maa, bee di biŋkɔb' nyɛma ayi ŋɔ maa ni laɣim binshɛɣu bɛ tolana ni? Bee yi daa beni mi n-di di shɛhira saha shɛli Naawuni ni daa saɣisi ya (ka shiri mɔŋ ya ŋɔ maa zaa)?

Tɔ! Zualindira bi lahi paai ninvuɣu so ŋun ŋma ʒiri m-pa Naawuni domin o birgi ninsalinima ka di pa ni baŋsim shɛli. Achiika! Naawuni bi dolsiri ninvuɣu shɛba ban nyɛ zualindiriba.

قُل لَّآ أَجِدُ فِى مَآ أُوحِىَ إِلَىَّ مُحَرَّمًا عَلَىٰ طَاعِمٍ
يَطْعَمُهُۥٓ إِلَّآ أَن يَكُونَ مَيْتَةً أَوْ دَمًا
مَّسْفُوحًا أَوْ لَحْمَ خِنزِيرٍ فَإِنَّهُۥ رِجْسٌ أَوْ
فِسْقًا أُهِلَّ لِغَيْرِ ٱللَّهِ بِهِۦ ۚ فَمَنِ ٱضْطُرَّ غَيْرَ
بَاغٍ وَلَا عَادٍ فَإِنَّ رَبَّكَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿١٤٥﴾

145. (Yaa nyini Annabi)! Yɛlima: "Mani bi nya bɛ ni mɔŋ shɛli binshɛɣu bɛ ni siɣisi n-ti ma na puuni, naɣila di nyɛla binkpiŋ, bee ʒim shɛli bɛ ni kpaai (ka taɣi li), bee ka di nyɛ kuruchu nimdi. Achiika! Di nyɛla daɣiri, bee Naawuni zalsi kpahi yɛɣi, ka di

nyɛ bɛ ni bi boli Naawuni yuli ka kɔrgi shɛli. Dinzuɣu, di ni paai so talahi (ka o di di puuni shɛli) ka di pa ni o yuri mi, ka mi pala ŋun kpahi yɛɣi, tɔ! Achiika! Naawuni nyɛla Chɛmpaŋlana, Zaadali Nambɔnaa.

146. Ka Ti (Tinim’ Naawuni) lahi mɔŋ Yahuudunim’ binnamdili kam din mali ninyɛri, ka lahi mɔŋ ba nahu mini pɛri ni buhi kpam, naɣila (kpa) shɛli din taba bɛ nyaaŋa, bee di puuni nyɛma (namanama), bee din gabi ni kobli. Dini ka Ti (Tinim’ Naawuni) zaŋ yo ba samli domin bɛ kpeei yi maa zuɣu. Yaha! Achiika! Ti nyɛla yɛlimaŋlinima.

وَعَلَى ٱلَّذِينَ هَادُواْ حَرَّمۡنَا كُلَّ ذِي
ظُفُرٖۖ وَمِنَ ٱلۡبَقَرِ وَٱلۡغَنَمِ حَرَّمۡنَا
عَلَيۡهِمۡ شُحُومَهُمَآ إِلَّا مَا حَمَلَتۡ ظُهُورُهُمَآ
أَوِ ٱلۡحَوَايَآ أَوۡ مَا ٱخۡتَلَطَ بِعَظۡمٖۚ ذَٰلِكَ
جَزَيۡنَٰهُم بِبَغۡيِهِمۡۖ وَإِنَّا لَصَٰدِقُونَ ١٤٦

147. (Yaa nyin Annabi)! Bɛ yi labsi a ʒirilana, tɔ! Nyin yɛlima: “Yi Duuma (Naawuni) nyɛla Ŋun nambɔzɔbo galsi. O mi bi ŋmalgiri O daazaaba ka chɛri ninvuɣu shɛba ban nyɛ bibɛhi.

فَإِن كَذَّبُوكَ فَقُل رَّبُّكُمۡ ذُو رَحۡمَةٖ
وَٰسِعَةٖ وَلَا يُرَدُّ بَأۡسُهُۥ عَنِ ٱلۡقَوۡمِ
ٱلۡمُجۡرِمِينَ ١٤٧

148. Ni baalim, ninvuɣu shɛba ban jɛmdi shɛli m-pahi Naawuni zuɣu maa ni yɛli: “Naawuni yi di bɔra, ti naan ku jɛm shɛli m-pahi O zuɣu, lala n-daa nyɛ ti banim’ gba, ti mi naan ku mɔŋ shɛli. Tɔ! Lala ka ninvuɣu shɛba ban daa kana pɔi ni bana maa gba daa ŋma ʒiri, hali ka bɛ ti lam Ti (Tinim’ Naawuni) daazaaba. (Yaa nyini Annabi)! Yɛlima: “Di ni- bɔŋɔ, yi malila baŋsim shɛli (n-zaŋ kpa yi ni yɛri shɛli maa) ka

سَيَقُولُ ٱلَّذِينَ أَشۡرَكُواْ لَوۡ شَآءَ ٱللَّهُ مَآ
أَشۡرَكۡنَا وَلَآ ءَابَآؤُنَا وَلَا حَرَّمۡنَا مِن شَيۡءٖۚ
كَذَٰلِكَ كَذَّبَ ٱلَّذِينَ مِن قَبۡلِهِمۡ حَتَّىٰ
ذَاقُواْ بَأۡسَنَاۗ قُلۡ هَلۡ عِندَكُم مِّنۡ عِلۡمٖ
فَتُخۡرِجُوهُ لَنَآۖ إِن تَتَّبِعُونَ إِلَّا ٱلظَّنَّ وَإِنۡ
أَنتُمۡ إِلَّا تَخۡرُصُونَ ١٤٨

yi ni tooi zaŋ li n-wuhi ti? Yi bi doli shɛli m-pahila zilsigu, yi mi pa shɛli m-pahila yi ŋmari la ʒiri.

149. Yɛlima: "Naawuni n-su daliri din sayi. Naawuni yi di bɔra, O naan dolsi ya namgbaniyini.

قُلۡ فَلِلَّهِ ٱلۡحُجَّةُ ٱلۡبَٰلِغَةُۖ فَلَوۡ شَآءَ لَهَدَىٰكُمۡ أَجۡمَعِينَ ١٤٩

150. Yɛlima: "Zaŋmi ya yi shɛhiranim' na ka bɛ ti di shɛhira kadama Naawuni shiri mɔŋ (binyɛr' shɛŋa) yi ni mɔŋ yi maŋ' maa, bɛ mi yi di shɛhira, tɔ! Nyin miri ka a gba di shɛhira m-pahi bɛ zuɣu. Yaha! Miri ka a doli ninvuɣu shɛba ban labsi Ti (Tinim' Naawuni) aayanim' ʒiri maa suhuyurlim, ni ninvuɣu shɛba ban bi ti Zaadali yɛlimaŋli, ka bɛ nyɛla ban zaŋdi binyɛr' shɛŋa mini bɛ Duuma (Naawuni) m-maɣisiri taba.

قُلۡ هَلُمَّ شُهَدَآءَكُمُ ٱلَّذِينَ يَشۡهَدُونَ أَنَّ ٱللَّهَ حَرَّمَ هَٰذَاۖ فَإِن شَهِدُواْ فَلَا تَشۡهَدۡ مَعَهُمۡۚ وَلَا تَتَّبِعۡ أَهۡوَآءَ ٱلَّذِينَ كَذَّبُواْ بِـَٔايَٰتِنَا وَٱلَّذِينَ لَا يُؤۡمِنُونَ بِٱلۡأٓخِرَةِ وَهُم بِرَبِّهِمۡ يَعۡدِلُونَ ١٥٠

151. (Yaa nyini Annabi)! Yɛlima: "Kam ya na, n-ni karim yi Duuma (Naawuni) ni mɔŋ ya shɛli, (dina n-nyɛ) yi di bo shɛli m-pahi O zuɣu jɛm, ni ba ni ma vɛlgi ti. Yaha! Miri ya ka yi kuri yi bihi fara zuɣu, Ti (Tinim' Naawuni) n-largiri ya, ka largiri ba. Yi mi miri ya ka yi miri kavituma, polo ni bee sɔɣisinli ni. Yaha! Miri ya ka yi ku nyɛvuli shɛli Naawuni ni mɔŋ di kubu,(1) naɣila ni yɛlimaŋli. Dina ka Naawuni mali n-saɣisiri ya, di yi pa shɛli, yi nyɛla ban yɛn niŋ haŋkali.

۞قُلۡ تَعَالَوۡاْ أَتۡلُ مَا حَرَّمَ رَبُّكُمۡ عَلَيۡكُمۡۖ أَلَّا تُشۡرِكُواْ بِهِۦ شَيۡـٔٗاۖ وَبِٱلۡوَٰلِدَيۡنِ إِحۡسَٰنٗاۖ وَلَا تَقۡتُلُوٓاْ أَوۡلَٰدَكُم مِّنۡ إِمۡلَٰقٖ نَّحۡنُ نَرۡزُقُكُمۡ وَإِيَّاهُمۡۖ وَلَا تَقۡرَبُواْ ٱلۡفَوَٰحِشَ مَا ظَهَرَ مِنۡهَا وَمَا بَطَنَۖ وَلَا تَقۡتُلُواْ ٱلنَّفۡسَ ٱلَّتِي حَرَّمَ ٱللَّهُ إِلَّا بِٱلۡحَقِّۚ ذَٰلِكُمۡ وَصَّىٰكُم بِهِۦ لَعَلَّكُمۡ تَعۡقِلُونَ ١٥١

---

1 1 Naawuni mɔŋ Muslimi ʒim kpaabu naɣila paɣalan' so bɛ ni gbaai ka o niŋ zina, ni ŋun yihi nyɛvuli, n-ti pahi Muslimi ŋun zaɣisi ni o ku lahi puhi jiŋli.

152. Yaha! Miri ya ka yi miri kpibga liɣiri hali ka o ti saɣi daadam (ka yi zaŋ li ti o), naɣila ni sovɛlli. Yaha! Palmi ya sikeeli mini muuru ni aadalsi. Ti (Tinim’ Naawuni) bi niŋdi nyɛvuli talahi ni shɛli naɣila di ni yɛn tooi shɛli, yi mi yi yɛn tɔɣisi yɛltɔɣa, tɔ! Yin niŋmi ya aadalsi, hali di lana yi nyɛla yi dɔɣira.Yaha!

Palimi ya Naawuni daalikauli, dina ka O mali saɣisiri ya, di yi pa shɛli, yi nyɛla ban yɛn teei Naawuni yɛla.

وَلَا تَقْرَبُوا۟ مَالَ ٱلْيَتِيمِ إِلَّا بِٱلَّتِى هِىَ أَحْسَنُ
حَتَّىٰ يَبْلُغَ أَشُدَّهُۥ ۖ وَأَوْفُوا۟ ٱلْكَيْلَ وَٱلْمِيزَانَ
بِٱلْقِسْطِ ۖ لَا نُكَلِّفُ نَفْسًا إِلَّا وُسْعَهَا ۖ وَإِذَا
قُلْتُمْ فَٱعْدِلُوا۟ وَلَوْ كَانَ ذَا قُرْبَىٰ ۖ
وَبِعَهْدِ ٱللَّهِ أَوْفُوا۟ ۚ ذَٰلِكُمْ وَصَّىٰكُم بِهِۦ
لَعَلَّكُمْ تَذَكَّرُونَ ١٥٢

153. Yaha! Achiika! Ŋɔ maa n-nyɛ N (Mani Naawuni) sochibga, dinzuɣu doli ya li, ka miri ya ka yi doli so’ shɛŋa din pa li, ka di ti wolgi ya ka chɛ O (Naawuni) soli, dina n-nyɛ O ni saɣisiri ya ni shɛli, (yi yi niŋ lala), achiika! Yi ni nya wuntia.

وَأَنَّ هَٰذَا صِرَٰطِى مُسْتَقِيمًا فَٱتَّبِعُوهُ ۖ
وَلَا تَتَّبِعُوا۟ ٱلسُّبُلَ فَتَفَرَّقَ بِكُمْ عَن سَبِيلِهِۦ ۚ
ذَٰلِكُمْ وَصَّىٰكُم بِهِۦ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ ١٥٣

154. Din nyaaŋa, ka Ti (Tinim’ Naawuni) ti Annabi Musa litaafi, ka di nyɛ din pali n-zaŋ ti ninvuɣu so ŋun vɛlgi o tuma, ka lahi nyɛ din kahigiri yɛllikam, ni dolsigu mini nambɔzɔbo, domin achiika! Bɛ nyɛla ban yɛn ti bɛ Duuma (Naawuni) laɣimbu yɛlimaŋli.

ثُمَّ ءَاتَيْنَا مُوسَى ٱلْكِتَٰبَ تَمَامًا عَلَى
ٱلَّذِىٓ أَحْسَنَ وَتَفْصِيلًا لِّكُلِّ شَىْءٍ وَهُدًى
وَرَحْمَةً لَّعَلَّهُم بِلِقَآءِ رَبِّهِمْ يُؤْمِنُونَ ١٥٤

155. Yaha! Ŋɔ maa (Alkur’aani) nyɛla litaafi shɛli Ti (Tinim’ Naawuni) ni siɣisi na ka di nyɛ din mali alibarika. Dinzuɣu doli ya li, ka zon ya Naawuni, achiika! Yi nyɛla bɛ ni yɛn zo shɛba nambɔɣu.

وَهَٰذَا كِتَٰبٌ أَنزَلْنَٰهُ مُبَارَكٌ فَٱتَّبِعُوهُ
وَٱتَّقُوا۟ لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ ١٥٥

156. Domin yi (Larbunim’) ti di yɛli: “Achiika! Bɛ siɣisila litaafi na n-ti ti niriba ayi (Yahuudu mini Nashaaranima) ban daa kana pɔi ni tinima. Dinzuɣu, ti daa ʒi din be bɛ litaafinim’ maa puuni.

أَن تَقُولُوٓاْ إِنَّمَآ أُنزِلَ ٱلۡكِتَٰبُ عَلَىٰ طَآئِفَتَيۡنِ مِن
قَبۡلِنَا وَإِن كُنَّا عَن دِرَاسَتِهِمۡ لَغَٰفِلِينَ ١٥٦

157. Bee ka yi (Makka chɛfurinim’) ti yɛli: “Bɛ yi di daa siɣisi litaafi shɛli n-ti ti na, ti naan dolsi gari ba (Yahuudu mini Nashaaranima). Achiika! Kahigibu kan ya na yi Duuma (Naawuni) sani, n-ti pahi dolsigu mini nambɔzɔbo, ka ŋuni n-leei nyɛ zualindira n-ti paai ninvuɣu so ŋun labsi Naawuni aayanim ʒiri, ka lebi biri li. Ti (Tinim’ Naawuni) nyɛla ban yɛn yo ninvuɣu shɛba ban lebri biriti Ti aayanim’ samli ni azaaba bɛɣu, domin bɛ ni daa lebri biriti maa zuɣu.

أَوۡ تَقُولُواْ لَوۡ أَنَّآ أُنزِلَ عَلَيۡنَا ٱلۡكِتَٰبُ
لَكُنَّآ أَهۡدَىٰ مِنۡهُمۡۚ فَقَدۡ جَآءَكُم
بَيِّنَةٞ مِّن رَّبِّكُمۡ وَهُدٗى وَرَحۡمَةٞۚ
فَمَنۡ أَظۡلَمُ مِمَّن كَذَّبَ بِـَٔايَٰتِ ٱللَّهِ وَصَدَفَ
عَنۡهَاۗ سَنَجۡزِي ٱلَّذِينَ يَصۡدِفُونَ عَنۡ ءَايَٰتِنَا
سُوٓءَ ٱلۡعَذَابِ بِمَا كَانُواْ يَصۡدِفُونَ ١٥٧

158. (Yaa nyini Annabi)! Di ni bɔŋɔ, bɛ (chɛfurinim’ maa) malila bɛ ni guhiri shɛli m-pahila Malaaikanim’ ti kaba na, bee ka a Duuma (Naawuni) ti kaba na, bee ka a Duuma aayanim’ puuni shɛli kaba na, dabsi’ shɛli a Duuma (Naawuni) aayanim’ puuni shɛli ni yɛn ti kana, nyɛvuli shɛli din pun bi ti (Naawuni) yɛlimaŋli (Dunia ŋɔ) iimaansili ti bi yɛn niŋ li anfaani, bee ka di tum alheeri tuun shɛli di imaansili maa puuni. (Yaa nyini Annabi)! Yɛlima: “ʒinimi ya guhima, achiika! Ti gba nyɛla ban ʒiya guhira.”

هَلۡ يَنظُرُونَ إِلَّآ أَن تَأۡتِيَهُمُ ٱلۡمَلَٰٓئِكَةُ أَوۡ يَأۡتِيَ
رَبُّكَ أَوۡ يَأۡتِيَ بَعۡضُ ءَايَٰتِ رَبِّكَۗ يَوۡمَ يَأۡتِي بَعۡضُ
ءَايَٰتِ رَبِّكَ لَا يَنفَعُ نَفۡسًا إِيمَٰنُهَا لَمۡ تَكُنۡ
ءَامَنَتۡ مِن قَبۡلُ أَوۡ كَسَبَتۡ فِيٓ إِيمَٰنِهَا
خَيۡرٗاۗ قُلِ ٱنتَظِرُوٓاْ إِنَّا مُنتَظِرُونَ ١٥٨

159. (Yaa nyini Annabi)! Achiika! Ninvuɣu shɛba ban woli woli bɛ daadiini ka leei koŋkoba maa, a ka bɛ puuni, achiika! Bɛ yɛla be Naawuni sani, ka O yɛn ti ti ba lahabali ni bɛ ni daa tumdi tuun shɛŋa.

إِنَّ ٱلَّذِينَ فَرَّقُوا۟ دِينَهُمْ وَكَانُوا۟ شِيَعًا لَّسْتَ
مِنْهُمْ فِى شَىْءٍ ۚ إِنَّمَآ أَمْرُهُمْ إِلَى ٱللَّهِ ثُمَّ يُنَبِّئُهُم
بِمَا كَانُوا۟ يَفْعَلُونَ ﴿١٥٩﴾

160. Ŋun ti kana (Zaadali) ni tuunviɛlli zaɣ' gaŋ, tɔ! O mali di tatabo (Laara) pia, ŋun mi ti kana ni tuumbiɛɣu zaɣ' gaŋ, tɔ! Bɛ ku yo o sam shɛli naɣila di ŋmali, bɛ mi ti bi yɛn di ba zualinsi.

مَن جَآءَ بِٱلْحَسَنَةِ فَلَهُۥ عَشْرُ أَمْثَالِهَا ۖ وَمَن
جَآءَ بِٱلسَّيِّئَةِ فَلَا يُجْزَىٰٓ إِلَّا مِثْلَهَا وَهُمْ
لَا يُظْلَمُونَ ﴿١٦٠﴾

161. (Yaa nyini Annabi)! Yɛlima: "Achiika ! N Duuma (Naawuni) dolsi ma mi n-zaŋ chaŋ sochibga (Muslinsi daadiini), dina n-nyɛ adiini shɛli din tuhi, ka nyɛla Annabi Ibrahima daadiini, O (Annabi Ibrahima) daa nyɛla ŋun lebi biri adiini kam din pa yɛlimaŋli. Yaha! O daa bi jɛmdi shɛli m-pahi Naawuni zuɣu.

قُلْ إِنَّنِى هَدَىٰنِى رَبِّىٓ إِلَىٰ صِرَٰطٍ مُّسْتَقِيمٍ دِينًا
قِيَمًا مِّلَّةَ إِبْرَٰهِيمَ حَنِيفًا ۚ وَمَا كَانَ
مِنَ ٱلْمُشْرِكِينَ ﴿١٦١﴾

162. Yɛlima: "Achiika! N jiŋli mini n-jɛma, n-ti pahi n Dunia bɛhigu mini n kpibu nyɛla Naawuni so Ŋun nyɛ bin- namda Duuma dini.

قُلْ إِنَّ صَلَاتِى وَنُسُكِى وَمَحْيَاىَ وَمَمَاتِى لِلَّهِ
رَبِّ ٱلْعَٰلَمِينَ ﴿١٦٢﴾

163. O ka nyintaa (O nam puuni), lala ka bɛ (N Duuma) puhi ma. Yaha! Mani n-nyɛ ban zaŋ bɛ maŋ' zaasa n-ti Naawuni (Muslinnim') pilgu.

لَا شَرِيكَ لَهُۥ ۖ وَبِذَٰلِكَ أُمِرْتُ وَأَنَا۠ أَوَّلُ ٱلْمُسْلِمِينَ ﴿١٦٣﴾

164. (Yaa nyini Annabi) Yɛlima: "Di ni bɔŋɔ, m-bom duuma so ka pa ni Naawuni, ka di nyɛla Ŋuna n-nyɛ binshɛɣu kam Duuma. Yaha! Nyɛvuli kam bi tumdi

قُلْ أَغَيْرَ ٱللَّهِ أَبْغِى رَبًّا وَهُوَ رَبُّ كُلِّ شَىْءٍ ۚ
وَلَا تَكْسِبُ كُلُّ نَفْسٍ إِلَّا عَلَيْهَا ۚ وَلَا تَزِرُ
وَازِرَةٌ وِزْرَ أُخْرَىٰ ۚ ثُمَّ إِلَىٰ رَبِّكُم

tuumbɛɣu naɣila di taali ʒila di maŋ' zuɣu, nyɛvuli shɛli mi bi ʒiri di nyɛvuli kpee taali. Din nyaaŋa, yi labbu shee nyɛla yi Duuma (Naawuni) sani, ka O yɛn ti tin ya lahibali n-zaŋ chaŋ ni yi ni daa ŋmɛri namgbankpeeni shɛli puuni maa.

مَّرۡجِعُكُمۡ فَيُنَبِّئُكُم بِمَا كُنتُمۡ فِيهِ تَخۡتَلِفُونَ ١٦٤

165. Yaha! Ŋuna n-nyɛ Ŋun zali ya ka yi nyɛ gbaŋlannim' tiŋgbani yaaŋa zuɣu, ka O lahi duhi yi shɛba shɛba zuɣu ni darizanima, domin O dahim ya n-zaŋ chaŋ O ni tin ya shɛli puuni. Achiika! A Duuma (Naawuni) nyɛla Ŋun valimma ni tibli dargibu. Yaha! Achiika! O nyɛla Chɛmpaŋlana, Zaadali Nambɔnaa.

وَهُوَ ٱلَّذِي جَعَلَكُمۡ خَلَٰٓئِفَ ٱلۡأَرۡضِ وَرَفَعَ
بَعۡضَكُمۡ فَوۡقَ بَعۡضٖ دَرَجَٰتٖ لِّيَبۡلُوَكُمۡ فِي مَآ
ءَاتَىٰكُمۡۗ إِنَّ رَبَّكَ سَرِيعُ ٱلۡعِقَابِ وَإِنَّهُۥ
لَغَفُورٞ رَّحِيمُۢ ١٦٥

GOONDAA SUURILI

سُورَةُ الأَعۡرَافِ

Suurili ŋɔ maa wuhirila yɛlimaŋli mini ʒiri ni tuhiri taba shɛm tun Dunia pilgu, di mi bi yɛn chɛ, ka kuli yɛn be lala hali ni Dunia bahigu

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa.

بِسۡمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

1. Alif-Laam-Miim-Suaad (A.L.M.S.). [Bachi gaŋ gaŋ ŋɔ maa wuhirimi ni Alkur’aani nyɛla Muɣujizah (lahiʒibsi din ka ŋmali) dama so ʒi di fasara naɣila Naawuni].

الٓمٓصٓ ١

2. (Yaa nyini Annabi)! Di (Alkur’aani) nyɛla litaafi shɛli bɛ ni siɣisi n-zaŋ kana a sani, dinzuɣu miri ka a chɛ ka muɣisigu be a suhu ni ni dina, domin a zaŋ li n-varsi ninsalinima, ka nyɛ teebu n-ti ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni yɛlimaŋli.

كِتَٰبٌ أُنزِلَ إِلَيۡكَ فَلَا يَكُن فِي صَدۡرِكَ حَرَجٞ
مِّنۡهُ لِتُنذِرَ بِهِۦ وَذِكۡرَىٰ لِلۡمُؤۡمِنِينَ ٢

3. Doli ya bɛ ni siɣisi shɛli n-tin ya na yi Duuma (Naawuni) sani, ka miri ya ka yi doli duuma shɛba ka pa ni Ŋuna, bɛla ka yi teeri Naawuni yɛla.

ٱتَّبِعُواْ مَآ أُنزِلَ إِلَيۡكُم مِّن رَّبِّكُمۡ وَلَا تَتَّبِعُواْ مِن
دُونِهِۦٓ أَوۡلِيَآءَۗ قَلِيلٗا مَّا تَذَكَّرُونَ ٣

4. Yaha! Di kuli zooiya ka Ti (Tinim’ Naawuni) niŋ tiŋgbani shɛlinim’ hallaka, ka Ti daazaaba shee bɛ zuɣu na yuŋ, bee ka bɛ na be wuntaŋgom ni.

وَكَم مِّن قَرۡيَةٍ أَهۡلَكۡنَٰهَا فَجَآءَهَا بَأۡسُنَا
بَيَٰتًا أَوۡ هُمۡ قَآئِلُونَ ٤

5. Bɛ daa ka bɛ ni kuhiri bɔri shɛli saha shɛli Ti (Tinim’ Naawuni) daazaaba ni daa kaba na naɣila bɛ yɛrimi: “Achiika! Ti nyɛla zualindiriba.”

فَمَا كَانَ دَعۡوَىٰهُمۡ إِذۡ جَآءَهُم بَأۡسُنَآ إِلَّآ أَن
قَالُوٓاْ إِنَّا كُنَّا ظَٰلِمِينَ ٥

6. Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) ni ti bɔhi ninvuɣu shɛba bɛ ni tim tuumba na bɛ sani. Yaha! Achiika! Ti ni bɔhi tuumba.[1]

فَلَنَسْـَٔلَنَّ ٱلَّذِينَ أُرْسِلَ إِلَيْهِمْ وَلَنَسْـَٔلَنَّ
ٱلْمُرْسَلِينَ ٦

7. Dinzuɣu! Achiika! Ti ni ti ba lahibali (n-zaŋ chaŋ bɛ ni daa tum shɛli kam bɛ Dunia ʒii puuni) ni baŋsim. Yaha! Ti daa pala ban sɔɣi (ka chɛ ba).

فَلَنَقُصَّنَّ عَلَيْهِم بِعِلْمٍ ۖ وَمَا كُنَّا غَآئِبِينَ ٧

8. Dindali maa (ninsalinim' tuuntumsa) zahimbu yɛn ti nyɛla yɛlimaŋli, dinzuɣu ŋun binzahindigu ti niŋ timsim, tɔ! Bannim' maa n-nyɛ ninvuɣu shɛba ban nya tarli.

وَٱلْوَزْنُ يَوْمَئِذٍ ٱلْحَقُّ ۚ فَمَن ثَقُلَتْ مَوَٰزِينُهُۥ
فَأُو۟لَـٰٓئِكَ هُمُ ٱلْمُفْلِحُونَ ٨

9. Yaha! Ninvuɣu so ŋun binzahindigu ti leei zaɣivuɣu (ka tuunvɛla ka di ni), tɔ! Bana n-nyɛ ban niŋ bɛ maŋ' ashaara, domin bɛ ni daa di Ti (Tinim' Naawuni) aayanim' zualinsi la zuɣu.

وَمَنْ خَفَّتْ مَوَٰزِينُهُۥ فَأُو۟لَـٰٓئِكَ ٱلَّذِينَ خَسِرُوٓا۟
أَنفُسَهُم بِمَا كَانُوا۟ بِـَٔايَـٰتِنَا يَظْلِمُونَ ٩

10. Yaha! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) tin ya la yiko tiŋgbani yaaŋa zuɣu. Yaha! Ka Ti zali ya din yɛn gbibi yi bɛhigu di puuni. Amaa! Bɛla ka yi paɣira (Mani Naawuni).

وَلَقَدْ مَكَّنَّـٰكُمْ فِى ٱلْأَرْضِ وَجَعَلْنَا لَكُمْ
فِيهَا مَعَـٰيِشَ ۗ قَلِيلًا مَّا تَشْكُرُونَ ١٠

11. Yaha! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) nam ya mi, din nyaaŋa ka Ti tin ya ŋmahimgbana, ka yɛli Malaaikanima: "Niŋmi ya suzuuda n-ti Annabi Adam, ka bɛ (Malaaikanim' maa) niŋ suzuuda,

وَلَقَدْ خَلَقْنَـٰكُمْ ثُمَّ صَوَّرْنَـٰكُمْ ثُمَّ قُلْنَا
لِلْمَلَـٰٓئِكَةِ ٱسْجُدُوا۟ لِـَٔادَمَ فَسَجَدُوٓا۟ إِلَّآ
إِبْلِيسَ لَمْ يَكُن مِّنَ ٱلسَّـٰجِدِينَ ١١

---

1 Naawuni sa yɛn bɔhila tuumba maa bɛ ni daa boli bɛ niriba shɛm, ka bɔhi bɛ niriba maa gba bɛ ni daa sayi ti bɛ tuumba maa boligu shɛm.

naɣila shintaŋ n-nyɛ ŋun daa ka ban niŋ suzuuda maa ni.

12. Ka O (Naawuni) yɛli: “Bimbo n-leei mɔŋ a ni a niŋ suzuuda saha shɛli N-ni daa puhi a di niŋbu? Ka o (shintaŋ) yɛli: “Mani n-gari o, domin A nam ma mi ni buɣum, ka nam o ni taŋkpaɣu.

قَالَ مَا مَنَعَكَ أَلَّا تَسۡجُدَ إِذۡ أَمَرۡتُكَۖ قَالَ أَنَا۠ خَيۡرٞ
مِّنۡهُ خَلَقۡتَنِي مِن نَّارٖ وَخَلَقۡتَهُۥ مِن طِينٖ ١٢

13. Ka O (Naawuni) yɛli: “Ka Sheemi di (Alizanda) puuni. Di bi tu kamaata ni a tibgi a maŋ’ di puuni, dinzuɣu yima, achiika! A be ban filiŋ puuni.

قَالَ فَٱهۡبِطۡ مِنۡهَا فَمَا يَكُونُ لَكَ أَن تَتَكَبَّرَ فِيهَا
فَٱخۡرُجۡ إِنَّكَ مِنَ ٱلصَّٰغِرِينَ ١٣

14. Ka o (shintaŋ) yɛli: “[Yaa N Duuma Naawuni]! Ka naɣisim ti ma hali ni dabsi’ shɛli bɛ ni yɛn ti yiɣisi ba.

قَالَ أَنظِرۡنِيٓ إِلَىٰ يَوۡمِ يُبۡعَثُونَ ١٤

15. Ka O (Naawuni) yɛli: “Achiika! A be bɛ ni yɛn naɣisi n-ti shɛba ni.”

قَالَ إِنَّكَ مِنَ ٱلۡمُنظَرِينَ ١٥

16. Ka o (shintaŋ) yɛli: “Domin A ni birgi ma maa zuɣu, achiika! N-ni ʒini taɣi ba (Adam bihi) ka chɛ A sochibga.”

قَالَ فَبِمَآ أَغۡوَيۡتَنِي لَأَقۡعُدَنَّ لَهُمۡ صِرَٰطَكَ
ٱلۡمُسۡتَقِيمَ ١٦

17. Din nyaaŋa, achiika! N-nyɛla ŋun yɛn kaba na bɛ tooni mini bɛ nyaaŋa, ni bɛ nuzaa mini bɛ nudirigu polo, A mi ku nya bɛ pam ka bɛ nyɛ ban paɣira.

ثُمَّ لَأٓتِيَنَّهُم مِّنۢ بَيۡنِ أَيۡدِيهِمۡ وَمِنۡ خَلۡفِهِمۡ وَعَنۡ
أَيۡمَٰنِهِمۡ وَعَن شَمَآئِلِهِمۡۖ وَلَا تَجِدُ أَكۡثَرَهُمۡ
شَٰكِرِينَ ١٧

18. Ka O (Naawuni) yɛli: “Yim di (Alizanda) puuni, ka nyɛla bɛ ni galim so, ni bɛ ni kari so, ŋun mi ti doli a bɛ (ninsalinim’) puuni, tɔ! Achiika! N nyɛla Ŋun yɛn pali ʒahannama buɣum ni yi zaasa namgbaniyini.

قَالَ ٱخۡرُجۡ مِنۡهَا مَذۡءُومٗا مَّدۡحُورٗاۖ لَّمَن تَبِعَكَ مِنۡهُمۡ
لَأَمۡلَأَنَّ جَهَنَّمَ مِنكُمۡ أَجۡمَعِينَ ١٨

19. Yaha! (Ka Naawuni yɛli): "Yaa nyini Adam! A mini a paɣa (Hawa) ʒinimi ya Alizanda (puuni), ka dim ya di puuni luɣulikam yi ni bɔra, amaa! Miri ya ka yi miri tia ŋɔ maa, ka pahi zualin- diriba ni.

وَيَٰٓـَٔادَمُ ٱسۡكُنۡ أَنتَ وَزَوۡجُكَ ٱلۡجَنَّةَ فَكُلَا مِنۡ حَيۡثُ شِئۡتُمَا وَلَا تَقۡرَبَا هَٰذِهِ ٱلشَّجَرَةَ فَتَكُونَا مِنَ ٱلظَّٰلِمِينَ ١٩

20. Ka shintaŋ zaŋ yɛltɔɣabɛri niŋ bɛ niriba ayi maa sunsuuni, domin o zaŋ bɛ ni zaŋ shɛli n-taɣi bɛ zaɣim wuhi ba (ka yɛli ba): "Pa shɛli zuɣu ka yi Duuma (Naawuni) mɔŋ ya tia ŋɔ maa dibu m-pahila (O je mi) ni yi leei Malaaikanim' ayi, bee ka yi leei ninvuɣu shɛba ban yɛn kpalim (ka bɛ kpira)."

فَوَسۡوَسَ لَهُمَا ٱلشَّيۡطَٰنُ لِيُبۡدِيَ لَهُمَا مَا وُۥرِيَ عَنۡهُمَا مِن سَوۡءَٰتِهِمَا وَقَالَ مَا نَهَىٰكُمَا رَبُّكُمَا عَنۡ هَٰذِهِ ٱلشَّجَرَةِ إِلَّآ أَن تَكُونَا مَلَكَيۡنِ أَوۡ تَكُونَا مِنَ ٱلۡخَٰلِدِينَ ٢٠

21. Ka o (shintaŋ) po ba Naawuni (ka yɛli): "Achiika! Mani nyɛla ŋun be ban saɣisiri yi niriba ayi maa puuni."

وَقَاسَمَهُمَآ إِنِّي لَكُمَا لَمِنَ ٱلنَّٰصِحِينَ ٢١

22. Ka o (shintaŋ) kpɛhi ba yɔɣu ni yɔhim. Saha shɛli bɛ niriba ayi maa ni lam tia maa, ka bɛ zaɣim yi ba na polo ni, ka bɛ naan zaŋdi Alizanda puuni vari n-lirti bɛ zaɣim, ka bɛ Duuma boli ba (ka yɛli): "Di ni bɔŋɔ, m-bi mɔŋ ya tia ŋɔ maa dibu, ka yɛli ya ni shintaŋ nyɛla dima n-tin ya polo ni?"

فَدَلَّىٰهُمَا بِغُرُورٖۚ فَلَمَّا ذَاقَا ٱلشَّجَرَةَ بَدَتۡ لَهُمَا سَوۡءَٰتُهُمَا وَطَفِقَا يَخۡصِفَانِ عَلَيۡهِمَا مِن وَرَقِ ٱلۡجَنَّةِۖ وَنَادَىٰهُمَا رَبُّهُمَآ أَلَمۡ أَنۡهَكُمَا عَن تِلۡكُمَا ٱلشَّجَرَةِ وَأَقُل لَّكُمَآ إِنَّ ٱلشَّيۡطَٰنَ لَكُمَا عَدُوّٞ مُّبِينٞ ٢٢

23. Ka bɛ niriba ayi maa (Annabi Adam mini o paɣa) yɛli: "Yaa ti Duuma! Ti di ti maŋ zualinsi, A mi yi bi chɛ m-paŋ ti, ka zo ti nambɔɣu, tɔ! Achiika! Ti ni pahi ninvuɣu shɛba ban kɔhilu puuni."

قَالَا رَبَّنَا ظَلَمۡنَآ أَنفُسَنَا وَإِن لَّمۡ تَغۡفِرۡ لَنَا وَتَرۡحَمۡنَا لَنَكُونَنَّ مِنَ ٱلۡخَٰسِرِينَ ٢٣

24. Ka O (Naawuni) yɛli: "Sheemi ya tiŋgbani yaaŋa zuɣu. Yi (zuliyanim') ni ti leei dimbi ni taba. Yaha! Tiŋgbani ni n-yɛn nyɛ yi bɛhigu shee, ni nyɛɣisim wumbu shee hali ni saha shɛli."

قَالَ ٱهْبِطُوا۟ بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ عَدُوٌّ ۖ وَلَكُمْ
فِى ٱلْأَرْضِ مُسْتَقَرٌّ وَمَتَٰعٌ إِلَىٰ حِينٍ ٢٤

25. Ka O (Naawuni) yɛli: "Di (tiŋgbani maa) puuni ka yi yɛn be. Yaha! Di puuni ka yi yɛn ti kpi. ka bɛ lahi yɛn ti yihi ya di puuni (Zaadali).

قَالَ فِيهَا تَحْيَوْنَ وَفِيهَا تَمُوتُونَ وَمِنْهَا
تُخْرَجُونَ ٢٥

26. Yaa yinim' Adam bihi! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) siɣisi ya la sitira na, domin di ti liriti yi zaɣim, ka lahi nyɛ nachinsi tin ya. Amaa! Wuntia sitira n-nyɛ din gari. Dini maa be Naawun daliri nim puuni (n-zaŋ ti ninsalinima), di yi pa shɛli, bɛ ni teei Naawuni yɛla.

يَٰبَنِىٓ ءَادَمَ قَدْ أَنزَلْنَا عَلَيْكُمْ لِبَاسًا يُوَٰرِى
سَوْءَٰتِكُمْ وَرِيشًا ۖ وَلِبَاسُ ٱلتَّقْوَىٰ ذَٰلِكَ
خَيْرٌ ۚ ذَٰلِكَ مِنْ ءَايَٰتِ ٱللَّهِ لَعَلَّهُمْ يَذَّكَّرُونَ ٢٦

27. Yaa yinim' Adam bihi! Miri ya ka yi chɛ ka shintaŋ birgi ya, kamani o ni daa yihi yi ba ni yi ma (Annabi Adam mini Hawa) Alizanda puuni shɛm, o daa dargi mi yihi bɛ sitira ka chɛ ba, domin o zaŋ bɛ zaɣim wuhi ba. Achiika! O (shintaŋ) mini o balli nyari ya luɣushɛli polo yi ni bi nyari ba. Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) zaŋla shintana ka bɛ nyɛ sɔŋdiba n-zaŋ ti ninvuɣu shɛba ban bi ti Ti (Tinim' Naawuni) yɛlimaŋli.

يَٰبَنِىٓ ءَادَمَ لَا يَفْتِنَنَّكُمُ ٱلشَّيْطَٰنُ كَمَآ
أَخْرَجَ أَبَوَيْكُم مِّنَ ٱلْجَنَّةِ يَنزِعُ عَنْهُمَا
لِبَاسَهُمَا لِيُرِيَهُمَا سَوْءَٰتِهِمَآ ۗ إِنَّهُۥ يَرَىٰكُمْ
هُوَ وَقَبِيلُهُۥ مِنْ حَيْثُ لَا تَرَوْنَهُمْ ۗ إِنَّا جَعَلْنَا
ٱلشَّيَٰطِينَ أَوْلِيَآءَ لِلَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ ٢٧

28. Yaha! Bɛ (Makka chɛfurinim' maa) yi tum kavituma, ka bɛ yɛli: "Achiika! Tinim' paaila ti banim'

وَإِذَا فَعَلُوا۟ فَٰحِشَةً قَالُوا۟ وَجَدْنَا عَلَيْهَآ ءَابَآءَنَا
وَٱللَّهُ أَمَرَنَا بِهَا ۗ قُلْ إِنَّ ٱللَّهَ لَا يَأْمُرُ بِٱلْفَحْشَآءِ

(ka bɛ niŋdi lala),[1] ka Naawuni lahi puhi ti di niŋbu.” Yɛlima: “Achiika! Naawuni bi puhiri (niriba) ni kavituma. Di ni bɔŋɔ, yi yɛrila yi ni ka shɛli baŋsim n-zaŋ jɛndi Naawuni? ”

أَتَقُولُونَ عَلَى ٱللَّهِ مَا لَا تَعۡلَمُونَ ٢٨

29. (Yaa nyini Annabi)! Yɛlima: “N Duuma (Naawuni) puhila aadalsi niŋbu. Dinzuɣu, zanimi ya n-tuhi Naawuni yi jiŋli kam puuni. Yaha! Suhimi ya O, ka nyɛla ban niŋdi O kasi ni jɛma, kamani O ni daa pili yi nambu shɛm, tɔ! Lala ka yi yɛn ti labi na (Zaadali).

قُلۡ أَمَرَ رَبِّي بِٱلۡقِسۡطِۖ وَأَقِيمُواْ وُجُوهَكُمۡ عِندَ
كُلِّ مَسۡجِدٖ وَٱدۡعُوهُ مُخۡلِصِينَ لَهُ ٱلدِّينَۚ
كَمَا بَدَأَكُمۡ تَعُودُونَ ٢٩

30. Zamaatu shɛba beni nyɛla ban dolsi, ka birginsim niŋ talahi shɛba mi zuɣu, achiika! Bɛ gbibila shintana ka bɛ nyɛ simnim’ ka pa ni Naawuni, ka tɛhiri ni bɛ nyɛla ninvuɣu shɛba ban dolsi.

فَرِيقًا هَدَىٰ وَفَرِيقًا حَقَّ عَلَيۡهِمُ ٱلضَّلَٰلَةُۚ
إِنَّهُمُ ٱتَّخَذُواْ ٱلشَّيَٰطِينَ أَوۡلِيَآءَ مِن دُونِ
ٱللَّهِ وَيَحۡسَبُونَ أَنَّهُم مُّهۡتَدُونَ ٣٠

31. Yaa yinim’ Adam bihi! Gbibi ya yi nachinsi jiŋli kam puuni. Yaha! Dim ya ka nyu, ka miri ya ka yi saɣindi tiŋgbani yaaŋa zuɣu. Achiika! O (Naawuni) bi bɔri ninvuɣu shɛba ban saɣinda.

۞ يَٰبَنِيٓ ءَادَمَ خُذُواْ زِينَتَكُمۡ عِندَ كُلِّ مَسۡجِدٖ
وَكُلُواْ وَٱشۡرَبُواْ وَلَا تُسۡرِفُوٓاْۚ إِنَّهُۥ لَا يُحِبُّ
ٱلۡمُسۡرِفِينَ ٣١

32. (Yaa nyini Annabi)! Yɛlima: “Ŋuni n-leei mɔŋ Naawuni nachin’ shɛŋa O ni yihi na, ni bindira puuni din vɛla, ka di nyɛla O daba zuɣu? Yɛlima: “Di yɛn ti nyɛla ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni yɛlimaŋli Dunia bɛhigu

قُلۡ مَنۡ حَرَّمَ زِينَةَ ٱللَّهِ ٱلَّتِيٓ أَخۡرَجَ لِعِبَادِهِۦ
وَٱلطَّيِّبَٰتِ مِنَ ٱلرِّزۡقِۚ قُلۡ هِيَ لِلَّذِينَ ءَامَنُواْ فِي
ٱلۡحَيَوٰةِ ٱلدُّنۡيَا خَالِصَةٗ يَوۡمَ ٱلۡقِيَٰمَةِۗ كَذَٰلِكَ
نُفَصِّلُ ٱلۡأٓيَٰتِ لِقَوۡمٖ يَعۡلَمُونَ ٣٢

1 Larbunim’ daa yi pirgirila bɛ zaɣim ka gindi Ka’aba, ka laɣindi ni bɛ paɣaba, ka yɛli ni bɛ paaila bɛ banim’ ka bɛ niŋdi lala, dinzuɣu ka binshɛɣu kam ninsala yaannim’ ni daa tum ka chɛ n-nyɛ zaɣiviɛlli Naawuni sani.

puuni koŋko dini Zaadali." Lala ka Ti (Tinim' Naawuni) kahigiri aayanima n-tiri ninvuɣu shɛba ban mi.

33. Yɛlima: "Achiika! N Duuma mɔŋla kavituma, di puuni din yi polo ni ni din sɔɣi, n-ti pahi Naawuni taali kpɛbu, ni zualinsi dibu ka di pa ni yɛlimaŋli soli, ni yi laɣim Naawuni ni shɛli jɛm, ka di nyɛla Naawuni ni bi siɣisi shɛli daliri na, ni yi lahi yɛli yi ni ʒi shɛli n-zaŋ jɛndi Naawuni."

قُلْ إِنَّمَا حَرَّمَ رَبِّيَ ٱلْفَوَٰحِشَ مَا ظَهَرَ مِنْهَا وَمَا
بَطَنَ وَٱلْإِثْمَ وَٱلْبَغْىَ بِغَيْرِ ٱلْحَقِّ وَأَن
تُشْرِكُوا۟ بِٱللَّهِ مَا لَمْ يُنَزِّلْ بِهِۦ سُلْطَٰنًا وَأَن
تَقُولُوا۟ عَلَى ٱللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ ٣٣

34. Ali'umma kam malila bɛ saha, dinzuɣu, saha shɛli bɛ ni zali ba yi ti kana, bɛ bi yɛn naɣisi, bɛ mi ku daŋ kpibu (poi ni laala saha maa).

وَلِكُلِّ أُمَّةٍ أَجَلٌ ۖ فَإِذَا جَآءَ أَجَلُهُمْ لَا
يَسْتَأْخِرُونَ سَاعَةً ۖ وَلَا يَسْتَقْدِمُونَ ٣٤

35. Yaa yinim' Adam bihi! Di yi ti niŋ ka tuun' shɛba kan ya na yi puuni, n-ti karindi ya N aayanima, tɔ! Ŋun zo Naawuni, ka vɛlgi O tuma, bɛ ti ka dabɛm shɛli, bɛ mi ti ka suhusaɣiŋgu ni (Zaadali).

يَٰبَنِىٓ ءَادَمَ إِمَّا يَأْتِيَنَّكُمْ رُسُلٌ مِّنكُمْ يَقُصُّونَ
عَلَيْكُمْ ءَايَٰتِى ۙ فَمَنِ ٱتَّقَىٰ وَأَصْلَحَ فَلَا خَوْفٌ
عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ٣٥

36. Yaha! Ninvuɣu shɛba ban labsi Ti (Tinim' Naawuni) aayanim' ʒiri, ka tibgi bɛ maŋ' ka chɛ li, tɔ! Bana n-nyɛ buɣum

bihi, ka bɛ nyɛla ban yɛn ti kpalim di puuni.

وَٱلَّذِينَ كَذَّبُوا۟ بِـَٔايَٰتِنَا وَٱسْتَكْبَرُوا۟ عَنْهَآ
أُو۟لَٰٓئِكَ أَصْحَٰبُ ٱلنَّارِ ۖ هُمْ فِيهَا خَٰلِدُونَ ٣٦

37. Dinzuɣu, ŋuni n-leei nyɛ zualindira n-ti lahi paai ŋun ŋma ʒiri pa Naawuni, bee ka o labsi O aayanima ʒiri, tɔ! Bannim' maa ni nya bɛ tarli (bɛ ni nya Naawuni ni sabi shɛli n-ti ba

فَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنِ ٱفْتَرَىٰ عَلَى ٱللَّهِ كَذِبًا أَوْ كَذَّبَ
بِـَٔايَٰتِهِۦٓ ۚ أُو۟لَٰٓئِكَ يَنَالُهُمْ نَصِيبُهُم مِّنَ ٱلْكِتَٰبِ ۖ
حَتَّىٰٓ إِذَا جَآءَتْهُمْ رُسُلُنَا يَتَوَفَّوْنَهُمْ قَالُوٓا۟ أَيْنَ
مَا كُنتُمْ تَدْعُونَ مِن دُونِ ٱللَّهِ ۖ قَالُوا۟ ضَلُّوا۟ عَنَّا
وَشَهِدُوا۟ عَلَىٰٓ أَنفُسِهِمْ أَنَّهُمْ كَانُوا۟ كَٰفِرِينَ ٣٧

(Dunia ŋɔ), hali ni Ti (Tinim’ Naawuni) tuumba yi ti kaba na n-ti deeri bɛ nyɛvuya, ka bɛ (Malaaikanim’) yɛli: “Yapolo ka duuma shɛba yi ni daa ɉɛmdi ka pa ni Naawuni la be? Ka bɛ yɛli: “Bɛ bɔrgi ya ka chɛ ti.” Ka bɛ di bɛ maŋ’ shɛhira kadama bɛ daa shiri nyɛla gutulunima.

قَالَ ٱدۡخُلُواْ فِيٓ أُمَمٖ قَدۡ خَلَتۡ مِن قَبۡلِكُم مِّنَ
ٱلۡجِنِّ وَٱلۡإِنسِ فِي ٱلنَّارِۖ كُلَّمَا دَخَلَتۡ أُمَّةٞ
لَّعَنَتۡ أُخۡتَهَاۖ حَتَّىٰٓ إِذَا ٱدَّارَكُواْ فِيهَا جَمِيعٗا
قَالَتۡ أُخۡرَىٰهُمۡ لِأُولَىٰهُمۡ رَبَّنَا هَٰٓؤُلَآءِ أَضَلُّونَا
فَـَٔاتِهِمۡ عَذَابٗا ضِعۡفٗا مِّنَ ٱلنَّارِۖ قَالَ لِكُلّٖ
ضِعۡفٞ وَلَٰكِن لَّا تَعۡلَمُونَ ٣٨

38. Ka O (Naawuni) yɛli: “Kpɛm ya (ʒahannama buɣum ni), n-ti pahi ali’umma shɛba ban gari pɔi ni yinima, alizinnim’ mini ninsalinim’ puuni. Saha shɛli kam ka zamaatu shɛba ti kpe (buɣum maa ni), ka bɛ narim bɛ mabia, hali ka bɛ zaa ti laɣim di (buɣum maa) puuni namgbaniyini, ka bɛ nyaandoliba naan yɛli toondannima: “Yaa ti Duuma (Naawuni)! Bambɔŋɔnima n-daa birigi ti, dinzuɣu tim ba azaaba shɛli din nabgi buɣum ni, ka O (Naawuni) yɛli: “Yi zaɣiyino kam mali (azaaba) din nabgi, amaa! Yinim’ bi mi.”

وَقَالَتۡ أُولَىٰهُمۡ لِأُخۡرَىٰهُمۡ فَمَا كَانَ لَكُمۡ
عَلَيۡنَا مِن فَضۡلٖ فَذُوقُواْ ٱلۡعَذَابَ بِمَا كُنتُمۡ
تَكۡسِبُونَ ٣٩

39. Ka bɛ toondannim’ yɛli bɛ nyaandoliba: “Yi ka jilma shɛli ti zuɣu. Dinzuɣu, lammi ya azaaba, domin yi ni daa tumdi tuun’ shɛŋa zuɣu.”

إِنَّ ٱلَّذِينَ كَذَّبُواْ بِـَٔايَٰتِنَا وَٱسۡتَكۡبَرُواْ عَنۡهَا
لَا تُفَتَّحُ لَهُمۡ أَبۡوَٰبُ ٱلسَّمَآءِ وَلَا يَدۡخُلُونَ
ٱلۡجَنَّةَ حَتَّىٰ يَلِجَ ٱلۡجَمَلُ فِي سَمِّ ٱلۡخِيَاطِۚ
وَكَذَٰلِكَ نَجۡزِي ٱلۡمُجۡرِمِينَ ٤٠

40. Achiika! Ninvuɣu shɛba ban labsi Ti (Tinim’ Naawuni) aayanim’ ʒiri, ka tibgi bɛ maŋ’ ka chɛ li, bɛ ti ku yooi sagbana dindoya n-tiba, bɛ mi ti ku kpe Alizanda, shee di yi ti niŋ ka laakumi (bee gabga)

ni tooi kpe shɛrinyee ni. Yaha! Lala ka Ti (Tinim’ Naawuni) yɛn ti yo bibɛhi samli.

41. Bɛ yɛn ti malila bindoo (garo) ʒahannama buɣum ni, ka bɛ zuɣusaa mali saɣili. Yaha! Lala ka Tinim’ (Naawuni) yɔri zualindiriba.

لَهُم مِّن جَهَنَّمَ مِهَادٌ وَمِن فَوْقِهِمْ غَوَاشٍ ۚ
وَكَذَٰلِكَ نَجْزِي الظَّالِمِينَ ﴿٤١﴾

42. Yaha! Ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni yɛlimaŋli, ka tum tuunsuma, Ti (Tinim’ Naawuni) bi niŋdi nyɛvuli shɛli talahi naɣila din ni tooi shɛli. Bannim’ maa n-nyɛ Alizanda bihi, ka bɛ nyɛla ban yɛn ti kpalim di puuni.

وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَا نُكَلِّفُ
نَفْسًا إِلَّا وُسْعَهَا أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ الْجَنَّةِ ۖ
هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٤٢﴾

43. Ka Ti (Tinim’ Naawuni) yihi dimli din be bɛ (Alizanda bihi) suhiri ni, ka kulibɔna zɔri gindi di (Alizanda maa) lɔŋ ni. Ka bɛ yɛli: “Paɣibu balibu kam nyɛla Naawuni so Ŋun dolsi ti ni dimbɔŋɔ maa (Muslinsi daadiini) dini. Yaha! Ti di pala ban yɛn tooi dolsi, ka di pala Naawuni n-dolsi ti. Achiika! Ti Duuma (Naawuni) tuumba daa ka na ni yɛlimaŋli. Ka bɛ (Malaaikanim’) boli ba (ka yɛli ba): “Yi da Alizanda maa m-bɔŋɔ, ka bɛ dihi ya di fali domin yi ni daa tumid tuun’ shɛŋa (Dunia) la zuɣu.”

وَنَزَعْنَا مَا فِي صُدُورِهِم مِّنْ غِلٍّ تَجْرِي مِن
تَحْتِهِمُ الْأَنْهَارُ ۖ وَقَالُوا الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي هَدَانَا
لِهَٰذَا وَمَا كُنَّا لِنَهْتَدِيَ لَوْلَا أَنْ هَدَانَا اللَّهُ ۖ
لَقَدْ جَاءَتْ رُسُلُ رَبِّنَا بِالْحَقِّ ۖ وَنُودُوا أَن تِلْكُمُ
الْجَنَّةُ أُورِثْتُمُوهَا بِمَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٤٣﴾

44. Ka Alizanda bihi boli buɣum bihi (ka yɛra): “Achiika! Tinim’ shiri nya ti Duuma (Naawuni) ni gbaai ti alikauli shɛli maa ka di nyɛla yɛlimaŋli. Di ni- bɔŋɔ, yi gba nya yi Duuma (Naawuni) ni

وَنَادَىٰ أَصْحَابُ الْجَنَّةِ أَصْحَابَ النَّارِ أَن قَدْ
وَجَدْنَا مَا وَعَدَنَا رَبُّنَا حَقًّا فَهَلْ وَجَدتُّم مَّا وَعَدَ
رَبُّكُمْ حَقًّا ۖ قَالُوا نَعَمْ ۚ فَأَذَّنَ مُؤَذِّنٌ بَيْنَهُمْ
أَن لَّعْنَةُ اللَّهِ عَلَى الظَّالِمِينَ ﴿٤٤﴾

daa gbaai ya alikauli shɛli maa ka di nyɛ yɛlimaŋli? Ka bɛ yɛli: "Di shiri niŋ ya." Ka mololan' so (Malaaika) moli bɛ sunsuuni ka yɛli: "Naawuni narimbu be zualindiriba zuɣu."

45. Ninvuɣu shɛba ban taɣiri (niriba) ka chɛ Naawuni soli, ka bɔri ni di gɔŋ ka nyɛla ban niŋ chɛfuritali ni Zaadali.

ٱلَّذِينَ يَصُدُّونَ عَن سَبِيلِ ٱللَّهِ وَيَبۡغُونَهَا عِوَجٗا
وَهُم بِٱلۡأٓخِرَةِ كَٰفِرُونَ ٤٥

46. Ka saɣili be bɛ (Alizanda bihi mini buɣum bihi) sunsuuni, (dina n-nyɛ goondaa), ka ninvuɣu shɛba naan pa goondaa maa zuɣu, ka baŋdi sokam (Alizanda bihi mini buɣum bihi) ni bɛ ŋmali.[1] Ka bɛ boli Alizanda bihi (ka yɛli ba): "Suhudoo be yi zuɣu," Bɛ na bi yɛn kpɛ li (Alizanda maa), ka pun nyɛla ban mali tamaha.

وَبَيۡنَهُمَا حِجَابٞۚ وَعَلَى ٱلۡأَعۡرَافِ رِجَالٞ يَعۡرِفُونَ
كُلَّۢا بِسِيمَىٰهُمۡۚ وَنَادَوۡاْ أَصۡحَٰبَ ٱلۡجَنَّةِ أَن
سَلَٰمٌ عَلَيۡكُمۡۚ لَمۡ يَدۡخُلُوهَا وَهُمۡ يَطۡمَعُونَ ٤٦

47. Yaha! Bɛ yi ti ŋmalgi bɛ nina kpa buɣum bihi polo, ka bɛ yɛli: "Yaa ti Duuma (Naawuni)! Miri ka A laɣim ti mini ninvuɣu shɛba ban nyɛ zualin- diriba."

۞وَإِذَا صُرِفَتۡ أَبۡصَٰرُهُمۡ تِلۡقَآءَ أَصۡحَٰبِ ٱلنَّارِ
قَالُواْ رَبَّنَا لَا تَجۡعَلۡنَا مَعَ ٱلۡقَوۡمِ ٱلظَّٰلِمِينَ ٤٧

48. Ka ban pa goondaa zuɣu maa boli ninvuɣu shɛba bɛ ni baŋ ba ni bɛ ŋmali maa, ka yɛli: "Yi ni daa laɣim arzichi shɛli, n-ti pahi yi maŋ' tibgibu la bi niŋ ya anfaani."

وَنَادَىٰٓ أَصۡحَٰبُ ٱلۡأَعۡرَافِ رِجَالٗا يَعۡرِفُونَهُم
بِسِيمَىٰهُمۡ قَالُواْ مَآ أَغۡنَىٰ عَنكُمۡ جَمۡعُكُمۡ وَمَا كُنتُمۡ
تَسۡتَكۡبِرُونَ ٤٨

49. (Ka Malaaikanim' yɛli): "Di ni bɔŋɔ, bambɔŋɔnima (Muslinnim') ka yi daa po kadama Naawuni ku zo ba namboɣu la? (Ka bɛ yɛli

أَهَٰٓؤُلَآءِ ٱلَّذِينَ أَقۡسَمۡتُمۡ لَا يَنَالُهُمُ ٱللَّهُ بِرَحۡمَةٍۚ
ٱدۡخُلُواْ ٱلۡجَنَّةَ لَا خَوۡفٌ عَلَيۡكُمۡ وَلَآ أَنتُمۡ
تَحۡزَنُونَ ٤٩

1 Goondaa n-yɛn ti be buɣum mini Alizanna sunsuuni, ka ninvuɣu shɛba naan pa di zuɣu, ka baŋdi ban nyɛ buɣum bihi mini Alizanna bihi.

ba): "Kpɛm ya Alizanda, yi ka dabɛm, yi mi ka suhusaɣiŋgu ni."

50. Ka buɣum bihi boli Alizanda bihi (ka yɛli ba): "Kpaami ya ko'shɛli m-pa ti zuɣu na (ka ti niŋgbina maai), bee Naawuni ni largi ya shɛli puuni." Ka bɛ (Alizanda bihi) yɛli: "Achiika! Naawuni mɔŋ chɛfurinim' yɛla ayi maa."

وَنَادَىٰٓ أَصۡحَٰبُ ٱلنَّارِ أَصۡحَٰبَ ٱلۡجَنَّةِ أَنۡ أَفِيضُواْ
عَلَيۡنَا مِنَ ٱلۡمَآءِ أَوۡ مِمَّا رَزَقَكُمُ ٱللَّهُۚ قَالُوٓاْ
إِنَّ ٱللَّهَ حَرَّمَهُمَا عَلَى ٱلۡكَٰفِرِينَ ٥٠

51. Ninvuɣu shɛba ban gbibi bɛ da- adiini ka di nyɛ kpɛrigu mini dɛma, ka Dunia bɛhigu yɔhim ba maa, tɔ! Zuŋo Ti (Tinim' Naawuni) ni tam bɛ yɛla kamani bɛ ni daa tam bɛ zuŋɔ dabsili ŋɔ laɣimbu shɛm, n-ti pahi bɛ ni daa zaɣisiri Ti (Tinim' Naawuni) aayanim' la zuɣu.

ٱلَّذِينَ ٱتَّخَذُواْ دِينَهُمۡ لَهۡوٗا وَلَعِبٗا وَغَرَّتۡهُمُ
ٱلۡحَيَوٰةُ ٱلدُّنۡيَاۚ فَٱلۡيَوۡمَ نَنسَىٰهُمۡ كَمَا نَسُواْ
لِقَآءَ يَوۡمِهِمۡ هَٰذَا وَمَا كَانُواْ بِـَٔايَٰتِنَا
يَجۡحَدُونَ ٥١

52. Yaha! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) kaba mi na ni litaafi (Alkur'aani) shɛli Ti ni kahigi li ka di tam baŋsim zuɣu, ka nyɛ dolsigu ni nambɔzɔbo n-zaŋ ti ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni yɛlimaŋli.

وَلَقَدۡ جِئۡنَٰهُم بِكِتَٰبٖ فَصَّلۡنَٰهُ عَلَىٰ عِلۡمٍ
هُدٗى وَرَحۡمَةٗ لِّقَوۡمٖ يُؤۡمِنُونَ ٥٢

53. Bɛ (chɛfurinim') bi guhiri shɛli m-pahila di (azaaba maa) bahigu, dabsi' shɛli di (azaaba maa) bahigu ni yɛn ti kana, ninvuɣu shɛba ban daa tam di yɛla pɔi ni dini maa ni yɛli: "Achiika! Ti Duuma (Naawuni) tuumba daa ka ti na ni yɛlimaŋli. Di ni bɔŋɔ, ti mali ban yɛn suhudee ka bɛ suhudee ti, bee ka bɛ labsi ti (Dunia) ka ti ti tum tuun' shɛli din pa ti ni daa tumdi shɛla maa?

هَلۡ يَنظُرُونَ إِلَّا تَأۡوِيلَهُۥۚ يَوۡمَ يَأۡتِي تَأۡوِيلُهُۥ
يَقُولُ ٱلَّذِينَ نَسُوهُ مِن قَبۡلُ قَدۡ جَآءَتۡ
رُسُلُ رَبِّنَا بِٱلۡحَقِّ فَهَل لَّنَا مِن شُفَعَآءَ
فَيَشۡفَعُواْ لَنَآ أَوۡ نُرَدُّ فَنَعۡمَلَ غَيۡرَ ٱلَّذِي
كُنَّا نَعۡمَلُۚ قَدۡ خَسِرُوٓاْ أَنفُسَهُمۡ وَضَلَّ
عَنۡهُم مَّا كَانُواْ يَفۡتَرُونَ ٥٣

Achiika! Bɛ niŋ bɛ maŋ' ashaara, ka bɛ mi ni daa namdi ʒiri shɛŋa maa bɔrgi ka chɛ ba.

إِنَّ رَبَّكُمُ ٱللَّهُ ٱلَّذِى خَلَقَ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضَ
فِى سِتَّةِ أَيَّامٍ ثُمَّ ٱسْتَوَىٰ عَلَى ٱلْعَرْشِ
يُغْشِى ٱلَّيْلَ ٱلنَّهَارَ يَطْلُبُهُۥ حَثِيثًا
وَٱلشَّمْسَ وَٱلْقَمَرَ وَٱلنُّجُومَ مُسَخَّرَٰتٍۭ
بِأَمْرِهِۦٓ ۗ أَلَا لَهُ ٱلْخَلْقُ وَٱلْأَمْرُ ۗ تَبَارَكَ ٱللَّهُ
رَبُّ ٱلْعَٰلَمِينَ ﴿٥٤﴾

54. Achiika! Yi Duuma Naawuni n-nyɛ Ŋun nam sagbana mini tiŋgbana dabsa ayɔbu puuni, din' nyaaŋa ka O du m' ba Al-arshi (O nam garo) zuɣu. O malila yuŋ n-limsiri wuntaŋni, ka di bɔri di (wuntaŋni maa) shee ni yomyoma. Yaha! Wuntaŋ' ni goli n-ti pahi saŋmarsi nyɛla bɛ ni balgi shɛli ni O zaligu. Wumma! Ŋuna n-su nambu ni zaligu. Naawuni nam tibgiya, Ŋuna n-nyɛ binnamda Duuma.

ٱدْعُوا۟ رَبَّكُمْ تَضَرُّعًا وَخُفْيَةً ۚ إِنَّهُۥ لَا يُحِبُّ
ٱلْمُعْتَدِينَ ﴿٥٥﴾

55. Suhimi ya yi Duuma (Naawun) ni maŋ' gbargibu mini sɔɣisinli. Achiika! O (Naawuni) bi bɔri ninvuɣu shɛba ban kpahiri yɛɣiri targa.

وَلَا تُفْسِدُوا۟ فِى ٱلْأَرْضِ بَعْدَ إِصْلَٰحِهَا
وَٱدْعُوهُ خَوْفًا وَطَمَعًا ۚ إِنَّ رَحْمَتَ ٱللَّهِ قَرِيبٌ
مِّنَ ٱلْمُحْسِنِينَ ﴿٥٦﴾

56. Yaha! Miri ya ka yi niŋ barina tiŋgbani ni di malibu nyaaŋa, ka suhi ya O (Naawuni) ka nyɛla ban zɔri dabɛm ni kore. Achiika! Naawuni nambɔzɔbo be yoma ni tuunvɛlanima.

وَهُوَ ٱلَّذِى يُرْسِلُ ٱلرِّيَٰحَ بُشْرًۢا بَيْنَ يَدَىْ
رَحْمَتِهِۦ ۖ حَتَّىٰٓ إِذَآ أَقَلَّتْ سَحَابًا ثِقَالًا سُقْنَٰهُ
لِبَلَدٍ مَّيِّتٍ فَأَنزَلْنَا بِهِ ٱلْمَآءَ فَأَخْرَجْنَا بِهِۦ
مِن كُلِّ ٱلثَّمَرَٰتِ ۚ كَذَٰلِكَ نُخْرِجُ ٱلْمَوْتَىٰ
لَعَلَّكُمْ تَذَكَّرُونَ ﴿٥٧﴾

57. Yaha! Ŋuna (Naawuni) n-nyɛ Ŋun timdi pɔhim na, ka di nyɛla suhupɛlli lahibali din daŋdi O nambɔzɔbo (sakom) na, hali ni pɔhim maa ti ʒi sagbaŋ shɛŋa din tibsa na, ka Ti (Tinim' Naawuni) zaŋ li nyuhi tiŋgbani shɛli din kpi, din nyaaŋa ka Ti zaŋ li n-siɣisi sakom na, ka zaŋ li yihi binwola balibu kam. Lala ka Ti (Tinim'

Naawuni) yɛn ti neei kpiimba, domin achiika! Yi ni leei ban teeri Naawuni yɛla.

58. Yaha! Tiŋgbani suŋ yihirila di bimbila ni di Duuma (Naawuni) yɛdda, tiŋgbani shɛli din mi bi vɛla bi yihiri bimbila, naɣila ni namsa (wahala). Lala ka Ti (Tinim' Naawuni) kahigiri aayanima n-tiri ninvuɣu shɛba ban paɣira.

وَٱلْبَلَدُ ٱلطَّيِّبُ يَخْرُجُ نَبَاتُهُۥ بِإِذْنِ رَبِّهِۦ وَٱلَّذِى خَبُثَ لَا يَخْرُجُ إِلَّا نَكِدًا كَذَٰلِكَ نُصَرِّفُ ٱلْآيَٰتِ لِقَوْمٍ يَشْكُرُونَ ٥٨

59. Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) daa tim Annabi Nuhu n-zaŋ chaŋ o niriba sani, ka o ti yɛli: "Yaa yinim' n niriba! Jɛmmi ya Naawuni, yi ka duuma so ka pa ni Ŋuna, Achiika! Mani zɔrila dabɛm n-tiri ya ni dabsi' titali la daazaaba ti paai ya."

لَقَدْ أَرْسَلْنَا نُوحًا إِلَىٰ قَوْمِهِۦ فَقَالَ يَٰقَوْمِ ٱعْبُدُوا۟ ٱللَّهَ مَا لَكُم مِّنْ إِلَٰهٍ غَيْرُهُۥٓ إِنِّىٓ أَخَافُ عَلَيْكُمْ عَذَابَ يَوْمٍ عَظِيمٍ ٥٩

60. Ka asanzanim' o niriba puuni yɛli: "Achiika! Tinim' kuli nyara ka a be la bɔrginsim polo ni."

قَالَ ٱلْمَلَأُ مِن قَوْمِهِۦٓ إِنَّا لَنَرَىٰكَ فِى ضَلَٰلٍ مُّبِينٍ ٦٠

61. Ka o yɛli: "Yaa yinim' n niriba! M-pala ŋun bɔrgi, amaa! Mani nyɛla tuun' so ŋun yi binnamda Duuma sani na."

قَالَ يَٰقَوْمِ لَيْسَ بِى ضَلَٰلَةٌ وَلَٰكِنِّى رَسُولٌ مِّن رَّبِّ ٱلْعَٰلَمِينَ ٦١

62. "N-tiri ya la n Duuma (Naawuni) tuuntali, ka saɣisiri ya, ka mi binshɛɣu yi ni ʒi ka di nyɛla din yi Naawuni sani na."

أُبَلِّغُكُمْ رِسَٰلَٰتِ رَبِّى وَأَنصَحُ لَكُمْ وَأَعْلَمُ مِنَ ٱللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ ٦٢

63. Di ni bɔŋɔ, yi niŋdila lahiʒiba ni teebu kan ya na yi Duuma (Naawuni) sani, ka di nyɛla yi puuni ninvuɣu so sani ka di yina, domin o ti varsi ya ka yi zo Naawuni, achiika! Yi nyɛla bɛ ni yɛn zo shɛba namboɣu.

أَوَعَجِبْتُمْ أَن جَآءَكُمْ ذِكْرٌ مِّن رَّبِّكُمْ عَلَىٰ رَجُلٍ مِّنكُمْ لِيُنذِرَكُمْ وَلِتَتَّقُوا۟ وَلَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ ٦٣

64. Ka bɛ labsi o ʒirilana, ka Ti (Tinim’ Naawuni) tilgi o mini ninvuɣu shɛba ban be ŋarim la puuni, ka chɛ ka kom di ninvuɣu shɛba ban labsi Ti aayanim’ ʒiri. Achiika! Bɛ daa nyɛla ninvuɣu shɛba ban nyɛ zoomba.

فَكَذَّبُوهُ فَأَنجَيْنَٰهُ وَٱلَّذِينَ مَعَهُۥ فِى ٱلْفُلْكِ
وَأَغْرَقْنَا ٱلَّذِينَ كَذَّبُوا۟ بِـَٔايَٰتِنَآ ۚ إِنَّهُمْ
كَانُوا۟ قَوْمًا عَمِينَ ﴿٦٤﴾

65. Yaha! Ka Ti (Tinim’ Naawuni) daa tim Annabi Hudu n-zaŋ kana Aadunim’ sani, ka o ti yɛli: “Yaa yinim’ n niriba! Jɛmmi ya Naawuni, yi ka duuma so ka pa ni Ŋuna. Di ni bɔŋɔ, yi pala ban yɛn zo Naawuni?

۞ وَإِلَىٰ عَادٍ أَخَاهُمْ هُودًا ۗ قَالَ يَٰقَوْمِ
ٱعْبُدُوا۟ ٱللَّهَ مَا لَكُم مِّنْ إِلَٰهٍ غَيْرُهُۥٓ ۚ أَفَلَا
تَتَّقُونَ ﴿٦٥﴾

66. Ka asanzanim’ ban niŋ chɛfuritali o niriba puuni yɛli: “Achiika! Tinim’ kuli nya a ka jɛrlim tabi a. Yaha! Tinim’ tɛhi ya ni achiika! A be ʒirinim’ puuni.”

قَالَ ٱلْمَلَأُ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ مِن قَوْمِهِۦٓ إِنَّا
لَنَرَىٰكَ فِى سَفَاهَةٍ وَإِنَّا لَنَظُنُّكَ مِنَ
ٱلْكَٰذِبِينَ ﴿٦٦﴾

67. Ka o (Annabi Hudu) yɛli: “Yaa yinim’ n niriba: “Jɛrlim bi tabi ma, amaa! achiika! Mani nyɛla tuun’ so ŋun yi bin- namda Duuma sani na.”

قَالَ يَٰقَوْمِ لَيْسَ بِى سَفَاهَةٌ وَلَٰكِنِّى رَسُولٌ مِّن
رَّبِّ ٱلْعَٰلَمِينَ ﴿٦٧﴾

68. “Ka n-chɛ ka tuuntali paari ya n Duuma (Naawuni) sani na. Yaha! N nyɛla yɛmbahigalana, ni saɣisigulana n-tin ya.”

أُبَلِّغُكُمْ رِسَٰلَٰتِ رَبِّى وَأَنَا۠ لَكُمْ نَاصِحٌ
أَمِينٌ ﴿٦٨﴾

69. Bee yi niŋla lahiʒiba ni teebu yi yi Duuma (Naawuni) sani n-kana yi puuni so zilli zuɣu domin o tin ya saɣisigu? Yaha! Teemi ya saha shɛli O (Naawuni) ni daa zali ya ka yi nyɛ ninvuɣu shɛba ban deeri taba tiŋgbani yaaŋa zuɣu Annabi Nuhu niriba nyaaŋa, ka pahi ya yaa ni galsim yi niŋgbina puuni,

أَوَعَجِبْتُمْ أَن جَآءَكُمْ ذِكْرٌ مِّن رَّبِّكُمْ عَلَىٰ
رَجُلٍ مِّنكُمْ لِيُنذِرَكُمْ ۚ وَٱذْكُرُوٓا۟ إِذْ
جَعَلَكُمْ خُلَفَآءَ مِنۢ بَعْدِ قَوْمِ نُوحٍ وَزَادَكُمْ
فِى ٱلْخَلْقِ بَصْۜطَةً ۖ فَٱذْكُرُوٓا۟ ءَالَآءَ ٱللَّهِ
لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ﴿٦٩﴾

dinzuɣu teemi ya Naawuni yolisa (O ni’imanima), achiika! Yi nyɛla ban yɛn nyɛ tarli.

70. Ka bɛ yɛli: “Di ni bɔŋɔ, a ka ti mi na ni ti ti jɛm Naawuni ko, ka chɛ ti banim’ ni daa jɛmdi shɛli maa? Tɔ! Tahimi ti a ni gbaari ti alikauli (azaaba) shɛli maa na, a yi nyɛla ninvuɣu so ŋun be yɛlimaŋlinim’ puuni.

قَالُوٓاْ أَجِئۡتَنَا لِنَعۡبُدَ ٱللَّهَ وَحۡدَهُۥ وَنَذَرَ مَا كَانَ يَعۡبُدُ ءَابَآؤُنَا فَأۡتِنَا بِمَا تَعِدُنَآ إِن كُنتَ مِنَ ٱلصَّٰدِقِينَ ٧٠

71. Ka o (Annabi Hudu) yɛli: “Achiika! Azaaba mini sujee shee yi zuɣu na yi Duuma (Naawuni) sani. Di ni bɔŋɔ, yi ŋmɛri ma la namgbankpeeni n-zaŋ chaŋ yuli shɛŋa yi mini yi banim’ ni boli? ka di nyɛla Naawuni bi siɣisi daliri shɛli na di zuɣu, dinzuɣu guhimi ya, achiika! Mani gba pahi yi zuɣu ban guhiri puuni.

قَالَ قَدۡ وَقَعَ عَلَيۡكُم مِّن رَّبِّكُمۡ رِجۡسٞ وَغَضَبٌۖ أَتُجَٰدِلُونَنِي فِيٓ أَسۡمَآءٖ سَمَّيۡتُمُوهَآ أَنتُمۡ وَءَابَآؤُكُم مَّا نَزَّلَ ٱللَّهُ بِهَا مِن سُلۡطَٰنٖۚ فَٱنتَظِرُوٓاْ إِنِّي مَعَكُم مِّنَ ٱلۡمُنتَظِرِينَ ٧١

72. Ka Ti (Tinim’ Naawuni) daa tilgi o mini ban daa pahi o zuɣu ni nambɔzɔbo din yi Ti sani na, ka ŋmaai ninvuɣu shɛba ban labsi Ti (Tinim’ Naawuni) aayanim’ ʒiri maa bahigu. Yaha! Bɛ daa pala ban ti Naawuni yɛlimaŋli.

فَأَنجَيۡنَٰهُ وَٱلَّذِينَ مَعَهُۥ بِرَحۡمَةٖ مِّنَّا وَقَطَعۡنَا دَابِرَ ٱلَّذِينَ كَذَّبُواْ بِـَٔايَٰتِنَاۖ وَمَا كَانُواْ مُؤۡمِنِينَ ٧٢

73. Yaha! Ka Ti (Tinim’ Naawuni) daa tim Samuudunim’ mabia Sālihu bɛ sani, Ka o ti yɛli ba: “Yaa yinim’ n niriba! Jɛmmi ya Naawuni, yi ka duuma so ka pa ni Ŋuna. Achiika! Kahigibu kan ya na yi Duuma sani. Naawuni laakumi m-bɔŋɔ ka o nyɛla alaama shɛli n-zaŋ tin ya, dinzuɣu chɛli ya o ka o di Naawuni

وَإِلَىٰ ثَمُودَ أَخَاهُمۡ صَٰلِحٗاۚ قَالَ يَٰقَوۡمِ ٱعۡبُدُواْ ٱللَّهَ مَا لَكُم مِّنۡ إِلَٰهٍ غَيۡرُهُۥۖ قَدۡ جَآءَتۡكُم بَيِّنَةٞ مِّن رَّبِّكُمۡۖ هَٰذِهِۦ نَاقَةُ ٱللَّهِ لَكُمۡ ءَايَةٗۖ فَذَرُوهَا تَأۡكُلۡ فِيٓ أَرۡضِ ٱللَّهِۖ وَلَا تَمَسُّوهَا بِسُوٓءٖ فَيَأۡخُذَكُمۡ عَذَابٌ أَلِيمٞ ٧٣

tiŋgbani ni, ka miri ya ka yi niŋ o biɛrim shɛli, ka azaabakpeeni ti gbaai ya."

74. Yaha! Teemi ya saha shɛli O (Naawuni) ni daa zali ya ka yi nyɛ fali-diriba Aadunim' nyaaŋa, ka ʒili ya tiŋgbani ni, ka yi mɛri yiliwaɣila tamdi di zoya zuɣu, ka kpɛri zoya ka di nyɛ yiya. Dinzuɣu, teemi ya Naawuni ni niŋ ya ni'ima shɛŋa, ka miri ya ka yi saɣindi tiŋgbani yaaŋa zuɣu, ka nyɛla ban tumdi tuumbɛri.

وَٱذۡكُرُوٓاْ إِذۡ جَعَلَكُمۡ خُلَفَآءَ مِنۢ بَعۡدِ
عَادٖ وَبَوَّأَكُمۡ فِي ٱلۡأَرۡضِ تَتَّخِذُونَ
مِن سُهُولِهَا قُصُورٗا وَتَنۡحِتُونَ ٱلۡجِبَالَ
بُيُوتٗاۖ فَٱذۡكُرُوٓاْ ءَالَآءَ ٱللَّهِ وَلَا تَعۡثَوۡاْ
فِي ٱلۡأَرۡضِ مُفۡسِدِينَ ٧٤

75. Ka asanzanim' o (Annabi Sālihu) niriba puuni yɛli bɛ puuni tarimba ban ti Naawuni yɛlimaŋli: "Di ni bɔŋɔ, yi mini la Sālihu shiri nyɛla tuun' so o Duuma sani? Ka bɛ (tarimba) yɛli: "Tinim' ti yɛlimaŋli ni shɛli zuɣu bɛ ni tim o maa na."

قَالَ ٱلۡمَلَأُ ٱلَّذِينَ ٱسۡتَكۡبَرُواْ مِن قَوۡمِهِۦ
لِلَّذِينَ ٱسۡتُضۡعِفُواْ لِمَنۡ ءَامَنَ مِنۡهُمۡ
أَتَعۡلَمُونَ أَنَّ صَٰلِحٗا مُّرۡسَلٞ مِّن رَّبِّهِۦۚ
قَالُوٓاْ إِنَّا بِمَآ أُرۡسِلَ بِهِۦ مُؤۡمِنُونَ ٧٥

76. Ka ninvuɣu shɛba ban tibgi bɛ maŋ' yɛli: "Achiika! Tinim' nyɛla ban niŋ chɛfuritali ni yi ni ti shɛli yɛlimaŋli maa."

قَالَ ٱلَّذِينَ ٱسۡتَكۡبَرُوٓاْ إِنَّا بِٱلَّذِيٓ
ءَامَنتُم بِهِۦ كَٰفِرُونَ ٧٦

77. Ka bɛ ku laakumi maa, ka kpahi yɛɣi bɛ Duuma (Naawuni) zaligu, ka naan yɛli: "Yaa nyini Sālihu! Tahimi ti a ni gbaari ti alikauli (azaaba) shɛli maa na, a yi nyɛla ŋun be Naawuni tuumba ni."

فَعَقَرُواْ ٱلنَّاقَةَ وَعَتَوۡاْ عَنۡ أَمۡرِ رَبِّهِمۡ
وَقَالُواْ يَٰصَٰلِحُ ٱئۡتِنَا بِمَا تَعِدُنَآ إِن
كُنتَ مِنَ ٱلۡمُرۡسَلِينَ ٧٧

78. Ka tahigu gbaai ba yim zuɣu, ka bɛ leei ninvuɣu shɛba ban gbaŋgbaya (ka bɛ leei ban kpi n-do bɛ yiŋsi puuni).

فَأَخَذَتۡهُمُ ٱلرَّجۡفَةُ فَأَصۡبَحُواْ فِي دَارِهِمۡ
جَٰثِمِينَ ٧٨

79. Ka o (Annabi Sālihu) lebi biri ba, ka yɛli: "Yaa yinim' n

فَتَوَلَّىٰ عَنۡهُمۡ وَقَالَ يَٰقَوۡمِ لَقَدۡ

niriba: “Achiika! Mani tin ya n Duuma (Naawuni) tuun-tali, ka tin ya saɣisigu, amaa! Yi bi bɔri saɣisigunima.

أَبْلَغْتُكُمْ رِسَالَةَ رَبِّي وَنَصَحْتُ
لَكُمْ وَلَٰكِن لَّا تُحِبُّونَ النَّاصِحِينَ ٧٩

80. Ni Annabi Lutu, saha shɛli o ni daa yɛli o niriba: “Di ni bɔŋɔ, yi tahirila tuumbe’ shɛli ninvuɣu so ni bi daŋ ya n-tum li binnamda puuni?”

وَلُوطًا إِذْ قَالَ لِقَوْمِهِ أَتَأْتُونَ الْفَاحِشَةَ مَا
سَبَقَكُم بِهَا مِنْ أَحَدٍ مِّنَ الْعَالَمِينَ ٨٠

81. Achiika! Yi bindila dobba ka chɛri paɣaba. Chɛli gba! Yi nyɛla ninvuɣu shɛba ban nyɛ barinanima.”

إِنَّكُمْ لَتَأْتُونَ الرِّجَالَ شَهْوَةً مِّن
دُونِ النِّسَاءِ ۚ بَلْ أَنتُمْ قَوْمٌ مُّسْرِفُونَ ٨١

82. Yaha! O niriba maa daa ka bɛ ni labsiri o yɛltɔɣa shɛli m-pahila bɛ yɛli: “Yihimi ya o (Annabi Lutu) yi tiŋ’ ŋɔ ni, achiika! Bana n-tooi nyɛ ninvuɣu shɛba ban simsiri bɛ maŋa.”

وَمَا كَانَ جَوَابَ قَوْمِهِ إِلَّا أَن قَالُوا
أَخْرِجُوهُم مِّن قَرْيَتِكُمْ ۖ إِنَّهُمْ أُنَاسٌ
يَتَطَهَّرُونَ ٨٢

83. Ka Ti (Tinim’ Naawuni) daa tilgi o mini o niriba, naɣila o paɣa ko n-daa kpalim m-pahi ninvuɣu shɛba ban niŋ hallaka puuni.

فَأَنجَيْنَاهُ وَأَهْلَهُ إِلَّا امْرَأَتَهُ
كَانَتْ مِنَ الْغَابِرِينَ ٨٣

84. Ka Ti (Tinim’ Naawuni) mi ba (buɣum) sakurli. Dinzuɣu, yulmi tuumbɛrinim’ bahigu ni daa ti nyɛ shɛm.

وَأَمْطَرْنَا عَلَيْهِم مَّطَرًا ۖ فَانظُرْ كَيْفَ
كَانَ عَاقِبَةُ الْمُجْرِمِينَ ٨٤

85. Yaha! Ka Ti (Tinim’ Naawuni) daa Tim Madyananim’ mabia Annabi Sayibu n-zaŋ kana bɛ sani, ka o ti yɛli ba: “Yaa yinim’ n niriba! Jɛmmi ya Naawuni, yi ka duuma so ka pa ni Ŋuna. Achiika! Daliri kan ya na yi Duuma (Naawuni) sani, dinzuɣu palmi ya yi zaɣa mini binzahindigu ka

وَإِلَىٰ مَدْيَنَ أَخَاهُمْ شُعَيْبًا ۗ قَالَ يَا قَوْمِ
اعْبُدُوا اللَّهَ مَا لَكُم مِّنْ إِلَٰهٍ غَيْرُهُ ۖ قَدْ
جَاءَتْكُم بَيِّنَةٌ مِّن رَّبِّكُمْ ۖ فَأَوْفُوا
الْكَيْلَ وَالْمِيزَانَ وَلَا تَبْخَسُوا
النَّاسَ أَشْيَاءَهُمْ وَلَا تُفْسِدُوا فِي
الْأَرْضِ بَعْدَ إِصْلَاحِهَا ۚ ذَٰلِكُمْ خَيْرٌ

miri ya ka yi filindi ninsalinim' binyɛra. Yaha! Miri ya ka yi saɣindi tiŋgbani yaaŋa zuɣu di malibu nyaaŋa, dina n-nyɛ zaɣivɛlli tin ya, yi yi nyɛla ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni yɛlimaŋli."

لَكُمْ إِن كُنتُم مُّؤْمِنِينَ ٨٥

86. Yaha! Miri ya ka yi ʒindi soli kam ni n-varsiri niriba, ka taɣiri ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni yɛlimaŋli ka chɛri Naawuni soli, ka yi bɔri ni di leei sogɔŋ. Yaha! Teemi ya saha shɛli yi ni daa nyɛ biɛla, ka O (Naawuni) chɛ ka yi zooi. Yaha! Yulmi ya barinanim' bahigu ni daa ti nyɛ shɛm.

وَلَا تَقْعُدُوا۟ بِكُلِّ صِرَٰطٍ تُوعِدُونَ
وَتَصُدُّونَ عَن سَبِيلِ ٱللَّهِ مَنْ ءَامَنَ
بِهِۦ وَتَبْغُونَهَا عِوَجًا ۚ وَٱذْكُرُوٓا۟ إِذْ
كُنتُمْ قَلِيلًا فَكَثَّرَكُمْ ۖ وَٱنظُرُوا۟
كَيْفَ كَانَ عَٰقِبَةُ ٱلْمُفْسِدِينَ ٨٦

87. Yaha! Di yi niŋ ka zamaatu shɛba yi puuni ti yɛlimaŋli ni binshɛɣu bɛ ni tim ma na, ka shɛba bi ti yɛlimaŋli, tɔ! Yin niŋmi suɣulo hali ka Naawuni ti niŋ fukumsi ti sunsuuni. Yaha! Ŋuna n-nyɛ Ŋun gari ŋun kam niŋdi fukumsi.

وَإِن كَانَ طَآئِفَةٌ مِّنكُمْ ءَامَنُوا۟
بِٱلَّذِىٓ أُرْسِلْتُ بِهِۦ وَطَآئِفَةٌ لَّمْ يُؤْمِنُوا۟
فَٱصْبِرُوا۟ حَتَّىٰ يَحْكُمَ ٱللَّهُ بَيْنَنَا ۚ وَهُوَ
خَيْرُ ٱلْحَٰكِمِينَ ٨٧

88. Ka asanzanim' o niriba puuni yɛli: "Achiika! Yaa nyini Sayibu Ti ni yihi a mini ninvuɣu shɛba ban ti yɛlimaŋli pahi a zuɣu maa ti tiŋ' ŋɔ ni, bee ka a labi ti daadiini puuni na, ka o yɛli: "Hali di yi niŋ ka ti bi bɔra?"

۞ قَالَ ٱلْمَلَأُ ٱلَّذِينَ ٱسْتَكْبَرُوا۟ مِن قَوْمِهِۦ
لَنُخْرِجَنَّكَ يَٰشُعَيْبُ وَٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ مَعَكَ مِن
قَرْيَتِنَآ أَوْ لَتَعُودُنَّ فِى مِلَّتِنَا ۚ قَالَ أَوَلَوْ كُنَّا
كَٰرِهِينَ ٨٨

89. Di yi shiri niŋ ka ti labi yi daadiini puuni Naawuni ni gu ti ŋɔ nyaaŋa, tɔ! Achiika! Ti ŋma ʒiri m-pa Naawuni, di mi bi tu kamaata ni ti lahi labi di puuni, naɣila ti Duuma Naawuni yi yu. Ti Duuma (Naawuni) yɛlim

قَدِ ٱفْتَرَيْنَا عَلَى ٱللَّهِ كَذِبًا إِنْ عُدْنَا فِى مِلَّتِكُم بَعْدَ
إِذْ نَجَّىٰنَا ٱللَّهُ مِنْهَا ۚ وَمَا يَكُونُ لَنَآ أَن نَّعُودَ
فِيهَآ إِلَّآ أَن يَشَآءَ ٱللَّهُ رَبُّنَا ۚ وَسِعَ رَبُّنَا كُلَّ
شَىْءٍ عِلْمًا ۚ عَلَى ٱللَّهِ تَوَكَّلْنَا ۚ رَبَّنَا ٱفْتَحْ بَيْنَنَا
وَبَيْنَ قَوْمِنَا بِٱلْحَقِّ وَأَنتَ خَيْرُ ٱلْفَٰتِحِينَ ٨٩

gari binshɛɣu kam ni baŋsim. Naawuni zuɣu ka ti dalim. "Yaa ti Duuma (Naawuni)! Niŋmi fukumsi ti mini ti niriba sunsuuni ni yɛlimaŋli. Yaha! Nyini n-nyɛ Ŋun gari ŋun kam niŋdi fukumsi?"

90. Ka asanzanim' ban niŋ chɛfuritali o niriba puuni yɛli: "Achiika! Yi yi doli Sayibu, tɔ! Yi leei ninvuɣu shɛba ban niŋ ashaara.

وَقَالَ ٱلْمَلَأُ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ مِن قَوْمِهِۦ لَئِنِ
ٱتَّبَعْتُمْ شُعَيْبًا إِنَّكُمْ إِذًا لَّخَٰسِرُونَ ٩٠

91. Dinzuɣu, ka tahigu gbaai ba yim zuɣu, ka bɛ leei ninvuɣu shɛba ban gbaŋgbaya (ka bɛ kpi) bɛ yiŋsi puuni.

فَأَخَذَتْهُمُ ٱلرَّجْفَةُ فَأَصْبَحُوا۟ فِى دَارِهِمْ جَٰثِمِينَ ٩١

92. Ka di ŋmanila ninvuɣu shɛba ban labsi ʒiri niŋ Annabi Sayibu noli ni maa na ʒin be di (tiŋ' maa) puuni. Ninvuɣu shɛba ban labsi ʒiri niŋ Annabi Sayibu noli ni maa daa nyɛla ban kɔhilu.

ٱلَّذِينَ كَذَّبُوا۟ شُعَيْبًا كَأَن لَّمْ يَغْنَوْا۟ فِيهَا ۚ
ٱلَّذِينَ كَذَّبُوا۟ شُعَيْبًا كَانُوا۟ هُمُ ٱلْخَٰسِرِينَ ٩٢

93. Ka o (Annabi Sayibu) lebi biri ba, ka yɛli: "Yaa yinim' n niriba! Achiika! N tin ya n Duuma (Naawuni) tuuntali, ka tin ya saɣisigu, ka wula ka n-yɛn niŋ suhusaɣiŋgu chɛfurinim' zuɣu?"

فَتَوَلَّىٰ عَنْهُمْ وَقَالَ يَٰقَوْمِ لَقَدْ أَبْلَغْتُكُمْ
رِسَٰلَٰتِ رَبِّى وَنَصَحْتُ لَكُمْ ۖ فَكَيْفَ
ءَاسَىٰ عَلَىٰ قَوْمٍ كَٰفِرِينَ ٩٣

94. Yaha! Ti (Tinim' Naawuni) na ʒin tim Annabi so na tiŋgbani shɛli ni, naɣila ti dargila di ninsalinim' tibli ni fara mini doriti, di yi pa shɛli, bɛ ni leei ban gbargiri bɛ maŋa (n-tiri Naawuni).

وَمَآ أَرْسَلْنَا فِى قَرْيَةٍ مِّن نَّبِىٍّ إِلَّآ أَخَذْنَآ أَهْلَهَا
بِٱلْبَأْسَآءِ وَٱلضَّرَّآءِ لَعَلَّهُمْ يَضَّرَّعُونَ ٩٤

95. Din nyaaŋa, ka Ti (Tinim' Naawuni) taɣi ka zaŋ din vɛla n-zali din be zaa ni hali ka bɛ ti

ثُمَّ بَدَّلْنَا مَكَانَ ٱلسَّيِّئَةِ ٱلْحَسَنَةَ حَتَّىٰ
عَفَوا۟ وَّقَالُوا۟ قَدْ مَسَّ ءَابَآءَنَا ٱلضَّرَّآءُ وَٱلسَّرَّآءُ

nabgi. Yaha! Ka bɛ yɛli: "Achiika, wahala mini faako daa paai ti banima." Lala zuɣu ka Ti daa gbaai ba yim zuɣu ka bɛ nyɛla ban bi lahi mi.

فَأَخَذْنَٰهُم بَغْتَةً وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿٩٥﴾

96. Yaha! Di yi di niŋ ka tiŋgbananim' ti yɛlimaŋli, ka zo Naawuni dabɛm, tɔ! Ti (Tinim' Naawuni) naan yooi ba alibarika soya zuɣusaa mini tiŋgbani ni na, amaa! Bɛ labsila (tuumba maa) ʒirinima, ka Ti (Tinim' Naawuni) gbaai ba ni bɛ tuuntumsa ni daa nyɛ shɛli.

وَلَوْ أَنَّ أَهْلَ ٱلْقُرَىٰٓ ءَامَنُوا۟ وَٱتَّقَوْا۟ لَفَتَحْنَا
عَلَيْهِم بَرَكَٰتٍ مِّنَ ٱلسَّمَآءِ وَٱلْأَرْضِ
وَلَٰكِن كَذَّبُوا۟ فَأَخَذْنَٰهُم بِمَا كَانُوا۟
يَكْسِبُونَ ﴿٩٦﴾

97. Di ni bɔŋɔ, tiŋgbananim' niŋla yɛmbahiga ni Ti (Tinim' Naawuni) da- azaaba ti kaba na yuŋ ka bɛ nyɛla ban be gom ni?

أَفَأَمِنَ أَهْلُ ٱلْقُرَىٰٓ أَن يَأْتِيَهُم بَأْسُنَا
بَيَٰتًا وَهُمْ نَآئِمُونَ ﴿٩٧﴾

98. Bee tiŋgbananim' niŋla yɛmbahiga ni Ti (Tinim' Naawuni) daazaaba ti kaba na wuntaŋpalli, ka bɛ nyɛla ban dɛmda?

أَوَأَمِنَ أَهْلُ ٱلْقُرَىٰٓ أَن يَأْتِيَهُم بَأْسُنَا
ضُحًى وَهُمْ يَلْعَبُونَ ﴿٩٨﴾

99. Di ni bɔŋɔ, bɛ niŋla yɛmbahiga ni Naawuni nari? So bi niŋdi yɛmbahiga ni Naawuni nari naɣila ninvuɣu shɛba ban kɔhilu.

أَفَأَمِنُوا۟ مَكْرَ ٱللَّهِ ۚ فَلَا يَأْمَنُ مَكْرَ
ٱللَّهِ إِلَّا ٱلْقَوْمُ ٱلْخَٰسِرُونَ ﴿٩٩﴾

100. Di ni bɔŋɔ, di pala dolsigu n-zaŋ ti ninvuɣu shɛba ban diri tiŋgbani fali ban su li kpibu nyaaŋa kadama Ti (Tinim' Naawuni) yi di bɔra, Ti naan gbaai ba ni bɛ tuumbɛri, ka Ti lahi to n-ŋari bɛ suhuri, ka bɛ nyɛla ban bi wumda.

أَوَلَمْ يَهْدِ لِلَّذِينَ يَرِثُونَ ٱلْأَرْضَ مِنۢ بَعْدِ
أَهْلِهَآ أَن لَّوْ نَشَآءُ أَصَبْنَٰهُم بِذُنُوبِهِمْ ۚ
وَنَطْبَعُ عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ فَهُمْ لَا يَسْمَعُونَ ﴿١٠٠﴾

101. (Yaa nyini Annabi)! Lala tiŋgbana maa ka Ti (Tinim' Naawuni) tiri a

تِلْكَ ٱلْقُرَىٰ نَقُصُّ عَلَيْكَ مِنْ أَنۢبَآئِهَا ۚ

di lahibaya. Achiika! Bɛ tuumba daa kaba na ni dalirinim’ polo ni, ka bɛ daa pa ban tiri Naawuni yɛlimaŋli domin bɛ ni labsi (tuumba) ʒirinim’ maa zuɣu. Lala ka Naawuni ŋariti chɛfurinim’ suhiri zuɣu.

وَلَقَدْ جَآءَتْهُمْ رُسُلُهُم بِٱلْبَيِّنَٰتِ فَمَا
كَانُوا۟ لِيُؤْمِنُوا۟ بِمَا كَذَّبُوا۟ مِن قَبْلُ ۚ
كَذَٰلِكَ يَطْبَعُ ٱللَّهُ عَلَىٰ قُلُوبِ ٱلْكَٰفِرِينَ ١٠١

102. Yaha! Ti (Tinim’ Naawuni) bi nya ka bɛ (ninsalinim’) pam paandi bɛ da- alikauli. Achiika! Ti nyɛ bɛ pam ka bɛ nyɛla ban kpeeri yira.

وَمَا وَجَدْنَا لِأَكْثَرِهِم مِّنْ عَهْدٍ ۖ وَإِن وَجَدْنَآ
أَكْثَرَهُمْ لَفَٰسِقِينَ ١٠٢

103. Din nyaaŋa, ka Ti (Tinim’ Naawuni) tim Annabi Musa bɛ nyaaŋa ni Ti daliri- nima n-zaŋ chaŋ Fir’auna mini o niriba sani, ka bɛ di zualinsi ni dina. Tɔ! Yulimi ninvuɣu shɛba ban saɣinda tiŋgbani yaaŋa zuɣu bahigu ni daa ti nyɛ shɛm.

ثُمَّ بَعَثْنَا مِنۢ بَعْدِهِم مُّوسَىٰ بِـَٔايَٰتِنَآ إِلَىٰ
فِرْعَوْنَ وَمَلَإِي۟هِۦ فَظَلَمُوا۟ بِهَا ۖ فَٱنظُرْ
كَيْفَ كَانَ عَٰقِبَةُ ٱلْمُفْسِدِينَ ١٠٣

104. Ka Annabi Musa yɛli: “Yaa nyini Fir’auna! Achiika! Mani nyɛla tuun’ so Ŋun yi binnamda Duuma sani na.

وَقَالَ مُوسَىٰ يَٰفِرْعَوْنُ إِنِّى رَسُولٌ مِّن رَّبِّ
ٱلْعَٰلَمِينَ ١٠٤

105. Di nyɛla pali n-ti ma kadama n-di yɛli yɛltɔɣa shɛli n-zaŋ jɛndi Naawuni naɣila di nyɛla yɛlimaŋli. Achiika! N-kan ya mi na ni daliri din yi yi Duuma sani. Dinzuɣu, (yaa nyini Fir’auna)! Chɛli ka Israaila bihi pahi n-zuɣu, ka n-zaŋ ba ka ti yi (Misra tiŋgbani ni).

حَقِيقٌ عَلَىٰٓ أَن لَّآ أَقُولَ عَلَى ٱللَّهِ إِلَّا ٱلْحَقَّ ۚ قَدْ
جِئْتُكُم بِبَيِّنَةٍ مِّن رَّبِّكُمْ فَأَرْسِلْ
مَعِىَ بَنِىٓ إِسْرَٰٓءِيلَ ١٠٥

106. Ka o (Fir’auna) yɛli: “A yi nyɛla ŋun kana ni alaama shɛli, tɔ! Nyin tahimi li na, a yi shiri be yɛlimaŋlinim’ puuni.”

قَالَ إِن كُنتَ جِئْتَ بِـَٔايَةٍ فَأْتِ بِهَآ إِن
كُنتَ مِنَ ٱلصَّٰدِقِينَ ١٠٦

107. Ka o (Annabi Musa) zaŋ o jaangbee labi (tiŋgbani ni), ka di leei wahu polo ni.

فَأَلۡقَىٰ عَصَاهُ فَإِذَا هِيَ ثُعۡبَانٞ مُّبِينٞ ١٠٧

108. Ka yihi o nuu, ka di leei zaɣipɛlli n-zaŋ ti ban lihira.

وَنَزَعَ يَدَهُۥ فَإِذَا هِيَ بَيۡضَآءُ لِلنَّٰظِرِينَ ١٠٨

109. Ka asanzanim’ Fir’auna niriba puuni yɛli: “Achiika! Ŋumbɔŋɔ maa nyɛla sihiralana so ŋun nyɛ baŋda.

قَالَ ٱلۡمَلَأُ مِن قَوۡمِ فِرۡعَوۡنَ إِنَّ هَٰذَا
لَسَٰحِرٌ عَلِيمٞ ١٠٩

110. “O bɔrimi ni o yihi ya yi tiŋgbani ni, dinzuɣu saɣisigu dini ka yi leei yɛn zaŋ ti?”

يُرِيدُ أَن يُخۡرِجَكُم مِّنۡ أَرۡضِكُمۡۖ فَمَاذَا
تَأۡمُرُونَ ١١٠

111. Ka bɛ yɛli: “Naɣisim ti o mini o mabia (Haruna) maa, ka tim tiŋsi ni ka

bɛ ti laɣim sihiranim’ na.”

قَالُوٓاْ أَرۡجِهۡ وَأَخَاهُ وَأَرۡسِلۡ فِي ٱلۡمَدَآئِنِ
حَٰشِرِينَ ١١١

112. “Bɛ ni ka a na ni sihiranim’ balibu kam, ni ŋun nyɛ baŋda na.”

يَأۡتُوكَ بِكُلِّ سَٰحِرٍ عَلِيمٖ ١١٢

113. Ka Fir’auna sihiranim’ ti kana, ka yɛli: “Achiika! Ti mali sanyo’ shɛli, di yi niŋ ka tinim’ n-nyɛ ban nyɛŋ (Musa).

وَجَآءَ ٱلسَّحَرَةُ فِرۡعَوۡنَ قَالُوٓاْ إِنَّ لَنَا لَأَجۡرًا
إِن كُنَّا نَحۡنُ ٱلۡغَٰلِبِينَ ١١٣

114. Ka o (Fir’auna) yɛli: “Di paliya, ka yi lahi be ninvuɣu shɛba ban miri ma puuni.”

قَالَ نَعَمۡ وَإِنَّكُمۡ لَمِنَ ٱلۡمُقَرَّبِينَ ١١٤

115. Ka bɛ (sihiranim’ maa) yɛli: “Yaa nyini Musa! Di ni bɔŋɔ, a nyɛla ŋun yɛn daŋ (a jaangbee maa) labbu, bee tinim’ n-nyɛ ban yɛn labi?

قَالُواْ يَٰمُوسَىٰٓ إِمَّآ أَن تُلۡقِيَ وَإِمَّآ أَن
نَّكُونَ نَحۡنُ ٱلۡمُلۡقِينَ ١١٥

116. Ka o (Annabi Musa) yɛli: “Yinim’ labmi ya,” Saha shɛli bɛ ni zaŋ bɛ gabsi labi tiŋgbani ni, ka bɛ lebgi ninsalinim’ nina, ka kpɛhi ba dabɛm, ka tahi sihira din galsi na.

قَالَ أَلۡقُواْۖ فَلَمَّآ أَلۡقَوۡاْ سَحَرُوٓاْ أَعۡيُنَ ٱلنَّاسِ
وَٱسۡتَرۡهَبُوهُمۡ وَجَآءُو بِسِحۡرٍ عَظِيمٖ ١١٦

117. Ka Ti (Tinim' Naawuni) tim ni wahayi n-zaŋ chaŋ Annabi Musa sani, (ka yɛli): "Zaŋmi a jaangbee maa labi (tiŋgbani ni)," (ka o shiri zaŋ li labi), ka di leei din vaandi bɛ ni kpiri ʒiri shɛŋa maa.

۞ وَأَوْحَيْنَآ إِلَىٰ مُوسَىٰٓ أَنْ أَلْقِ عَصَاكَ ۖ فَإِذَا هِىَ
تَلْقَفُ مَا يَأْفِكُونَ ﴿١١٧﴾

118. Ka yɛlimaŋli tum tuma, ka bɛ ni niŋ shɛli maa zaa saɣim.

فَوَقَعَ ٱلْحَقُّ وَبَطَلَ مَا كَانُوا۟ يَعْمَلُونَ ﴿١١٨﴾

119. Ka bɛ (Annabi Musa) nyɛŋ ba nimaa ni, ka bɛ ŋmalgi ni filiŋ.

فَغُلِبُوا۟ هُنَالِكَ وَٱنقَلَبُوا۟ صَٰغِرِينَ ﴿١١٩﴾

120. Ka sihiranim' maa lu tiŋgbani ni, ka nyɛla ban niŋ suzuuda.

وَأُلْقِىَ ٱلسَّحَرَةُ سَٰجِدِينَ ﴿١٢٠﴾

121. Ka bɛ (sihiranim' maa) yɛli: "Ti ti yɛlimaŋli ni binnamda Duuma."

قَالُوٓا۟ ءَامَنَّا بِرَبِّ ٱلْعَٰلَمِينَ ﴿١٢١﴾

122. Annabi Musa mini Annabi Haruna Duuma.

رَبِّ مُوسَىٰ وَهَٰرُونَ ﴿١٢٢﴾

123. Ka Fir'auna yɛli: "Di ni bɔŋɔ, yi yɛn ti o (Annabi Musa) la yɛlimaŋli, pɔi ka n-na bi saɣi tin ya? Achiika! Ŋɔ maa nyɛla yi nabɛri, ka yi na li tiŋ ŋɔ ni, ni yi zaŋ li n-yihi di niriba, tɔ! Ni baalim, yi ni baŋ."

قَالَ فِرْعَوْنُ ءَامَنتُم بِهِۦ قَبْلَ أَنْ ءَاذَنَ لَكُمْ ۖ
إِنَّ هَٰذَا لَمَكْرٌ مَّكَرْتُمُوهُ فِى ٱلْمَدِينَةِ
لِتُخْرِجُوا۟ مِنْهَآ أَهْلَهَا ۖ فَسَوْفَ تَعْلَمُونَ ﴿١٢٣﴾

124. Achiika! N-nyɛla ŋun yɛn ŋmahi yi nuhi mini yi napɔna ka di wolgi ni taba. Din nyaaŋa, achiika! N-nyɛla Ŋun yɛn kpahi yi zaasa yili namgbaniyini.

لَأُقَطِّعَنَّ أَيْدِيَكُمْ وَأَرْجُلَكُم مِّنْ خِلَٰفٍ
ثُمَّ لَأُصَلِّبَنَّكُمْ أَجْمَعِينَ ﴿١٢٤﴾

125. Ka bɛ yɛli: "Achiika ! Tinim' nyɛla ban yɛn labi ti Duuma (Naawuni) sani."

قَالُوٓا۟ إِنَّآ إِلَىٰ رَبِّنَا مُنقَلِبُونَ ﴿١٢٥﴾

126. Yaha! Ka shɛli zuɣu ka a yɛn niŋ ti azaaba m-pahila tinim' tila ti Duuma (Naawuni) aayanim' yɛlimaŋli saha shɛli di ni ka ti

وَمَا تَنقِمُ مِنَّآ إِلَّآ أَنْ ءَامَنَّا بِـَٔايَٰتِ رَبِّنَا لَمَّا
جَآءَتْنَا ۚ رَبَّنَآ أَفْرِغْ عَلَيْنَا صَبْرًا وَتَوَفَّنَا
مُسْلِمِينَ ﴿١٢٦﴾

na. “Yaa ti Duuma! Tim ti suɣulo din galsi, ka deei ti nyɛvuya ka ti nyɛla Muslinnima.”

127. Ka asanzanim’ Fir’auna niriba puuni yɛli: “(Yaa nyini Fir’auna)! Di ni bɔŋɔ, a yɛn chɛla Musa mini o niriba ka bɛ saɣindi tiŋgbani yaaŋa zuɣu ka chɛ a mini a duumanim’ maa? Ka o (Fir’auna) yɛli: “Ni baalim, ti ni ku bɛ (Israaila bihi) bidibsi, ka chɛ bɛ bipuɣinsi. Ti mi nyɛla ban mali nasara bɛ zuɣu.”

وَقَالَ ٱلْمَلَأُ مِن قَوْمِ فِرْعَوْنَ أَتَذَرُ مُوسَىٰ
وَقَوْمَهُۥ لِيُفْسِدُوا۟ فِى ٱلْأَرْضِ وَيَذَرَكَ
وَءَالِهَتَكَ ۚ قَالَ سَنُقَتِّلُ أَبْنَآءَهُمْ وَنَسْتَحْىِۦ
نِسَآءَهُمْ وَإِنَّا فَوْقَهُمْ قَٰهِرُونَ ١٢٧

128. Ka Annabi Musa yɛli o niriba: “Bom ya Naawuni sɔŋsim ni suɣulo, achiika! Naawuni n-su tiŋgbani, ka O zaŋdi li dihiri O ni bɔri so fali O daba puuni. Yaha! Bahigu (nasara) yɛn ti nyɛla wuntizɔriba dini.

قَالَ مُوسَىٰ لِقَوْمِهِ ٱسْتَعِينُوا۟ بِٱللَّهِ
وَٱصْبِرُوٓا۟ ۖ إِنَّ ٱلْأَرْضَ لِلَّهِ يُورِثُهَا مَن يَشَآءُ
مِنْ عِبَادِهِۦ ۖ وَٱلْعَٰقِبَةُ لِلْمُتَّقِينَ ١٢٨

129. Ka bɛ (Israaila bihi) yɛli (Annabi Musa): “Bɛ daa pun niŋ ti chuuta pɔi ni a kandi na, ni a kandi na nyaaŋa, ka o (Annabi Musa) yɛli: “Di yi pa shɛli ka yi Duuma gbaai yi dim’ (Fir’auna) maa, ka zaŋ ya ʒili tiŋgbani yaaŋa zuɣu (Masar tiŋgbani ni), ka nya yi ni yɛn niŋ shɛm?

قَالُوٓا۟ أُوذِينَا مِن قَبْلِ أَن تَأْتِيَنَا وَمِنۢ بَعْدِ مَا
جِئْتَنَا ۚ قَالَ عَسَىٰ رَبُّكُمْ أَن يُهْلِكَ
عَدُوَّكُمْ وَيَسْتَخْلِفَكُمْ فِى ٱلْأَرْضِ فَيَنظُرَ
كَيْفَ تَعْمَلُونَ ١٢٩

130. Yaha! Achiika! Ti (Tinim’ Naawuni) daa dahim Fir’auna niriba ni sanzali mini binwola poobu, domin achiika! Bɛ leei ban teeri Naawuni yɛla.

وَلَقَدْ أَخَذْنَآ ءَالَ فِرْعَوْنَ بِٱلسِّنِينَ وَنَقْصٍ
مِّنَ ٱلثَّمَرَٰتِ لَعَلَّهُمْ يَذَّكَّرُونَ ١٣٠

131. Din vɛla yi ti kaba na, ka bɛ yɛli: “Ŋɔ maa nyɛla ti dini,” Amaa!

فَإِذَا جَآءَتْهُمُ ٱلْحَسَنَةُ قَالُوا۟ لَنَا هَٰذِهِۦ ۖ وَإِن

Din be yi nya ba, bɛ zaŋdi li mi m-pa Annabi Musa mini o niriba zuɣu. Wumma! Bɛ zuɣubetali maa yila Naawuni sani na, amaa! Bɛ pam bi mi.

تُصِبْهُمْ سَيِّئَةٌ يَطَّيَّرُوا۟ بِمُوسَىٰ وَمَن
مَّعَهُۥٓ ۗ أَلَآ إِنَّمَا طَٰٓئِرُهُمْ عِندَ ٱللَّهِ
وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿١٣١﴾

132. Ka bɛ yɛli: "A (Musa) yi ka ti na ni alaama kam, domin a zaŋ li niŋ ti sihira, tinim' pala ban yɛn ti a yɛlimaŋli.

وَقَالُوا۟ مَهْمَا تَأْتِنَا بِهِۦ مِنْ ءَايَةٍ لِّتَسْحَرَنَا بِهَا
فَمَا نَحْنُ لَكَ بِمُؤْمِنِينَ ﴿١٣٢﴾

133. Dinzuɣu ka Ti (Tinim' Naawuni) tim tuufaani (kokpɛɣu) bɛ sani na, ni toya mini jɛbɔbri, n-ti pahi poloya, ni ʒim, ka di nyɛ Ti nam yɛlikpahinda din wolgi do polo ni, ka bɛ (Fir'auna niriba) daa tibgila bɛ maŋa, ka daa nyɛla bibɛhi.

فَأَرْسَلْنَا عَلَيْهِمُ ٱلطُّوفَانَ وَٱلْجَرَادَ وَٱلْقُمَّلَ
وَٱلضَّفَادِعَ وَٱلدَّمَ ءَايَٰتٍ مُّفَصَّلَٰتٍ
فَٱسْتَكْبَرُوا۟ وَكَانُوا۟ قَوْمًا مُّجْرِمِينَ ﴿١٣٣﴾

134. Yaha! Saha shɛli azaaba ni daa shee bɛ zuɣu, ka bɛ yɛli: "Yaa nyini Musa! Suhimi a Duuma (Naawuni) maa ti ti domin alikauli shɛli O ni gbaai a sani, achiika! A yi vuui azaaba ŋɔ maa ka chɛ ti, achiika! Ti ni ti a yɛlimaŋli. Yaha! Ti ni bahi Israaila bihi ka a mini ba chaŋ (yi yaannim' tiŋgbani ni)."

وَلَمَّا وَقَعَ عَلَيْهِمُ ٱلرِّجْزُ قَالُوا۟ يَٰمُوسَى ٱدْعُ
لَنَا رَبَّكَ بِمَا عَهِدَ عِندَكَ ۖ لَئِن كَشَفْتَ
عَنَّا ٱلرِّجْزَ لَنُؤْمِنَنَّ لَكَ وَلَنُرْسِلَنَّ
مَعَكَ بَنِىٓ إِسْرَٰٓءِيلَ ﴿١٣٤﴾

135. Saha shɛli Ti (Tinim' Naawuni) ni daa vuui azaaba maa ka chɛ ba hali ni wokati shɛli Ti ni zali ka bɛ yɛn ti paai, ka bɛ leei ban yiɣisiri alikauli.

فَلَمَّا كَشَفْنَا عَنْهُمُ ٱلرِّجْزَ إِلَىٰٓ أَجَلٍ هُم
بَٰلِغُوهُ إِذَا هُمْ يَنكُثُونَ ﴿١٣٥﴾

136. Dinzuɣu ka Ti (Tinim' Naawuni) niŋ ba azaaba, ka chɛ ka kom di ba teeku ni, dama achiika! Bɛ daa zaŋ Ti aayanim' leei ʒiri, ka daa leei ban tam di yɛla.

فَٱنتَقَمْنَا مِنْهُمْ فَأَغْرَقْنَٰهُمْ فِى ٱلْيَمِّ بِأَنَّهُمْ
كَذَّبُوا۟ بِـَٔايَٰتِنَا وَكَانُوا۟ عَنْهَا غَٰفِلِينَ ﴿١٣٦﴾

137. Ka Ti (Tinim’ Naawuni) n dihi ninvuɣu shɛba bɛ ni daa filinda wulimpuhili mini di wulinluhili din nya ti ni niŋ alibarka niŋ di puuni maa fali, ka a Duuma yɛltɔɣa suŋ (nasara) niŋ dihitabli n-ti Israaila bihi, domin suɣulo shɛli bɛ ni daa niŋ maa zuɣu, ka Ti (Tinim’ Naawuni) wurim binshɛɣu Fir’auna mini o niriba ni daa niŋda, ni bɛ ni daa mɛri yiliwaɣila shɛŋa maa.

وَأَوْرَثْنَا ٱلْقَوْمَ ٱلَّذِينَ كَانُوا۟
يُسْتَضْعَفُونَ مَشَٰرِقَ ٱلْأَرْضِ وَمَغَٰرِبَهَا
ٱلَّتِى بَٰرَكْنَا فِيهَا ۖ وَتَمَّتْ كَلِمَتُ رَبِّكَ
ٱلْحُسْنَىٰ عَلَىٰ بَنِىٓ إِسْرَٰٓءِيلَ بِمَا صَبَرُوا۟ ۖ
وَدَمَّرْنَا مَا كَانَ يَصْنَعُ فِرْعَوْنُ وَقَوْمُهُۥ
وَمَا كَانُوا۟ يَعْرِشُونَ ١٣٧

138. Yaha! Ka Ti (Tinim’ Naawuni) zaŋ Israaila bihi n-duhi kuligu duli, ka bɛ chana n-ti chirgi ninvuɣu shɛba ban jɛmdi buɣa, ka yɛli: “Yaa nyini Musa! Zalmi ti gba duuma so (ka ti jɛmdi o), kamani bambɔŋɔnim’ maa gba ni mali duumanim’ shɛm ŋɔ, ka o yɛli: “Yi shiri nyɛla ninvuɣu shɛba ban ʒi.”

وَجَٰوَزْنَا بِبَنِىٓ إِسْرَٰٓءِيلَ ٱلْبَحْرَ فَأَتَوْا۟ عَلَىٰ
قَوْمٍ يَعْكُفُونَ عَلَىٰٓ أَصْنَامٍ لَّهُمْ ۚ قَالُوا۟
يَٰمُوسَى ٱجْعَل لَّنَآ إِلَٰهًا كَمَا لَهُمْ
ءَالِهَةٌ ۚ قَالَ إِنَّكُمْ قَوْمٌ تَجْهَلُونَ ١٣٨

139. (Ka Annabi Musa lahi yɛli): “Achiika! Bambɔŋɔnim’ ni be shɛli ni maa nyɛla hallaka, bɛ mi ni jɛmdi shɛli maa nyɛla din yɛn saɣim.”

إِنَّ هَٰٓؤُلَآءِ مُتَبَّرٌ مَّا هُمْ فِيهِ وَبَٰطِلٌ مَّا
كَانُوا۟ يَعْمَلُونَ ١٣٩

140. Ka o (Annabi Musa) yɛli: “Di ni- bɔŋɔ, N-ni bo duuma so n-tin ya ka pa ni Naawuni, ka di nyɛla Ŋuna n-nyɛ Ŋun tibgi ya (yi zaamani puuni) binnamda zuɣu?”

قَالَ أَغَيْرَ ٱللَّهِ أَبْغِيكُمْ إِلَٰهًا وَهُوَ فَضَّلَكُمْ
عَلَى ٱلْعَٰلَمِينَ ١٤٠

141. Yaha! Teemi ya saha shɛli Ti (Tinim’ Naawuni) ni daa tilgi ya ka chɛ Fir’auna niriba, ka bɛ lamdi ya azaaba biɛɣu, bɛ

وَإِذْ أَنجَيْنَٰكُم مِّنْ ءَالِ فِرْعَوْنَ يَسُومُونَكُمْ
سُوٓءَ ٱلْعَذَابِ ۖ يُقَتِّلُونَ أَبْنَآءَكُمْ
وَيَسْتَحْيُونَ نِسَآءَكُمْ ۚ وَفِى ذَٰلِكُم

daa kuri yi bidibsi, ka chɛri yi bipuɣinsi. Yaha! Lala ŋɔ maa daa nyɛla dahimbu zaɣatitali din yi yi Duuma (Naawuni) sani na.

بَلَآءٞ مِّن رَّبِّكُمۡ عَظِيمٞ ١٤١

142. Yaha! Ka Ti (Tinim' Naawuni) gbaai alikauli ni Annabi Musa yuŋ yuŋ pihita, din nyaaŋa ka Ti lahi pali li ni yuŋ yuŋ pia, ka a Duuma (Naawuni) daalikauli dabsa pali yuŋ pihi nahi.[1] Ka Annabi Musa yɛli o mabia Haruna! Zanimi n zaa ni n niriba ŋɔ puuni (ka n-chaŋ ka kana), ka wuhiri ba din tu kamaata, ka miri ka a doli barinanim' soli.

۞وَوَٰعَدۡنَا مُوسَىٰ ثَلَٰثِينَ لَيۡلَةٗ وَأَتۡمَمۡنَٰهَا
بِعَشۡرٖ فَتَمَّ مِيقَٰتُ رَبِّهِۦٓ أَرۡبَعِينَ لَيۡلَةٗۚ
وَقَالَ مُوسَىٰ لِأَخِيهِ هَٰرُونَ ٱخۡلُفۡنِي فِي قَوۡمِي
وَأَصۡلِحۡ وَلَا تَتَّبِعۡ سَبِيلَ ٱلۡمُفۡسِدِينَ ١٤٢

143. Yaha! Saha shɛli Annabi Musa ni daa kana Ti (Tinim' Naawuni) ni niŋ o alikauli luɣushɛli maa, ka o Duuma (Naawuni) tɔɣisi o yɛltɔɣa, ka o yɛli: "Yaa n Duuma: "Chɛ ka n nya A, ka o (Naawuni) yɛli: "Di kariya ka a nya ma, (dunia puuni) amaa! Yulimi zoli ŋɔ maa zuɣu, di yi niŋ ka di ʒe di zaashee maa, ni baalim a ni nya ma," Saha shɛli o Duuma (neesim) ni neei zoli maa zuɣu, ka o (Naawuni) zaŋ li leei din bursi, ka Annabi Musa lu n-tarigi. Saha shɛli o nini ni ti neei, ka o yɛli:

وَلَمَّا جَآءَ مُوسَىٰ لِمِيقَٰتِنَا وَكَلَّمَهُۥ رَبُّهُۥ قَالَ
رَبِّ أَرِنِيٓ أَنظُرۡ إِلَيۡكَۚ قَالَ لَن تَرَىٰنِي
وَلَٰكِنِ ٱنظُرۡ إِلَى ٱلۡجَبَلِ فَإِنِ ٱسۡتَقَرَّ
مَكَانَهُۥ فَسَوۡفَ تَرَىٰنِيۚ فَلَمَّا تَجَلَّىٰ رَبُّهُۥ
لِلۡجَبَلِ جَعَلَهُۥ دَكّٗا وَخَرَّ مُوسَىٰ صَعِقٗاۚ
فَلَمَّآ أَفَاقَ قَالَ سُبۡحَٰنَكَ تُبۡتُ إِلَيۡكَ وَأَنَا۠
أَوَّلُ ٱلۡمُؤۡمِنِينَ ١٤٣

1 Annabi Musa daa gbaaila alikauli ni Israa'ila bihi kadama Naawuni yi chɛ ka bɛ nyɛŋ Fir'auna naai, O ni ka ba na ni liitaafi shɛli din yi Naawuni sani na, ka di puuni mali zalsi, saha shɛli Naawuni ni shiri gbaai Fir'auna naai, ka O suhi O Duuma ni O ti O litaafi maa, ka Naauni yɛli ni O lom noli bɛɣu pihita, Annabi Musa ni daa lo noli maa ka di ti pali bɛɣu pihita maa, ka O ŋubi dibga, ka Naawuni yɛli, "Yaa nyini Musa, dini-boŋɔ, a bi mi ni nolɔra noli ni nyɔm maa nyɛɣisi ti ma gari almiski tulaale? Ka yɛli ni O pahimi bɛɣu pia di zuɣu, ka di niŋ bɛɣu pihi nahi, ka Naawuni naan ti O Attaura litaafi.

“(Yaa n Duuma Naawuni)! A nam simsiya, achiika! Mani niŋ tuuba n-labi A sani na. Yaha! Mani n-nyɛ pilgu ban ti A yɛlimaŋli.”

144. Ka O (Naawuni) yɛli: “Yaa nyini Musa! Mani n-gahimma ninsalinim’ puuni ni N tuuntali mini N yɛltɔɣa, dinzuɣu, gbibi N-ni ti a shɛli maa, ka be ninvuɣu shɛba ban paɣi (Mani Naawuni) puuni.

قَالَ يَٰمُوسَىٰٓ إِنِّي ٱصۡطَفَيۡتُكَ عَلَى ٱلنَّاسِ بِرِسَٰلَٰتِي
وَبِكَلَٰمِي فَخُذۡ مَآ ءَاتَيۡتُكَ وَكُن مِّنَ
ٱلشَّٰكِرِينَ ١٤٤

145. Yaha! Ka Ti (Tinim’ Naawuni) sabi binshɛɣu kam din be (Attaura) wolsi puuni n-ti o, ka di nyɛla wa’azu ni yɛllikam kahigibu, dinzuɣu (yaa nyini Musa)! Gbibi li ni yaa, ka puhi a niriba kadama bɛ gbibi di zaɣiviɛlli ni nyɛ shɛli. Ni baalim, N (Mani Naawuni) ni wuhi ya ninvuɣu shɛba ban kpee yi yiŋsi (ni daa ti kpalim shɛm).

وَكَتَبۡنَا لَهُۥ فِي ٱلۡأَلۡوَاحِ مِن كُلِّ
شَيۡءٖ مَّوۡعِظَةٗ وَتَفۡصِيلٗا لِّكُلِّ شَيۡءٖ
فَخُذۡهَا بِقُوَّةٖ وَأۡمُرۡ قَوۡمَكَ يَأۡخُذُواْ بِأَحۡسَنِهَاۚ
سَأُوْرِيكُمۡ دَارَ ٱلۡفَٰسِقِينَ ١٤٥

146. Ni baalim, N (Mani Naawuni) ni ŋmalgi ninvuɣu shɛba ban tibgi bɛ maŋ’ tiŋgbani yaaŋa zuɣu ka di pa ni yɛlimaŋ’ shɛli maa haŋkaya ka chɛ N dalirinima, dinzuɣu bɛ yi nya daliri kam, bɛ ku ti li yɛlimaŋli. Yaha! Bɛ yi nya dolsigu soli, bɛ bi gbibri li ka di nyɛ soli ti ba, amaa! Bɛ yi nya bɔrginsim soli, ka bɛ gbibi li ka di nyɛ soli, domin achiika! Bɛ labsila Ti (Tinim Naawuni) aayanim’ ʒiri, ka nyɛla ban tam di yɛla.

سَأَصۡرِفُ عَنۡ ءَايَٰتِيَ ٱلَّذِينَ يَتَكَبَّرُونَ فِي
ٱلۡأَرۡضِ بِغَيۡرِ ٱلۡحَقِّ وَإِن يَرَوۡاْ كُلَّ ءَايَةٖ
لَّا يُؤۡمِنُواْ بِهَا وَإِن يَرَوۡاْ سَبِيلَ ٱلرُّشۡدِ لَا
يَتَّخِذُوهُ سَبِيلٗا وَإِن يَرَوۡاْ سَبِيلَ ٱلۡغَيِّ
يَتَّخِذُوهُ سَبِيلٗاۚ ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمۡ كَذَّبُواْ
بِـَٔايَٰتِنَا وَكَانُواْ عَنۡهَا غَٰفِلِينَ ١٤٦

147. Yaha! Ninvuɣu shɛba ban labsi Ti (Tinim’ Naawuni) aayanim’ ʒiri,

وَٱلَّذِينَ كَذَّبُواْ بِـَٔايَٰتِنَا وَلِقَآءِ ٱلۡأٓخِرَةِ

حَبِطَتْ أَعْمَٰلُهُمْ ۚ هَلْ يُجْزَوْنَ إِلَّا مَا كَانُوا۟
يَعْمَلُونَ ﴿١٤٧﴾

n-ti pahi Zaadali laɣimbu, tɔ! Bɛ tuuntumsa saɣim ya. Di ni bɔŋɔ, bɛ ni yoba sam shɛli m-pahila bɛ ni daa tumdi shɛli?

وَٱتَّخَذَ قَوْمُ مُوسَىٰ مِنۢ بَعْدِهِۦ مِنْ حُلِيِّهِمْ
عِجْلًا جَسَدًا لَّهُۥ خُوَارٌ ۚ أَلَمْ يَرَوْا۟ أَنَّهُۥ
لَا يُكَلِّمُهُمْ وَلَا يَهْدِيهِمْ سَبِيلًا ۘ
ٱتَّخَذُوهُ وَكَانُوا۟ ظَٰلِمِينَ ﴿١٤٨﴾

148. Ka Annabi Musa niriba gbibi naɣibila so jɛmdi o nyaaŋa, ka di nyɛla bɛ ni zaŋ bɛ nachinsi binyɛra mali shɛli, ka di mali vuri (ka ŋmani naɣibila kumsi la). Di ni bɔŋɔ, bɛ bi nya kadama di (naɣibila maa) bi tɔɣisiri ba yɛltɔɣa, ka mi ku tooi dolsi ba zaŋ chaŋ sochibga? Bɛ daa gbibi li mi jɛmda, ka daa nyɛla zualindiriba.

وَلَمَّا سُقِطَ فِىٓ أَيْدِيهِمْ وَرَأَوْا۟ أَنَّهُمْ قَدْ
ضَلُّوا۟ قَالُوا۟ لَئِن لَّمْ يَرْحَمْنَا رَبُّنَا
وَيَغْفِرْ لَنَا لَنَكُونَنَّ مِنَ ٱلْخَٰسِرِينَ ﴿١٤٩﴾

149. Yaha! Saha shɛli bɛ ni daa yoli chɛm, ka baŋ kadama bɛ bɔrgi ya, ka bɛ yɛli: "Achiika! Ti Duuma (Naawuni) yi bi zo ti nambɔɣu, ka chɛ m-paŋ ti, achiika! Ti ni leei ninvuɣu shɛba ban kɔhi lu.

وَلَمَّا رَجَعَ مُوسَىٰٓ إِلَىٰ قَوْمِهِۦ غَضْبَٰنَ أَسِفًا قَالَ
بِئْسَمَا خَلَفْتُمُونِى مِنۢ بَعْدِىٓ ۖ أَعَجِلْتُمْ أَمْرَ
رَبِّكُمْ ۖ وَأَلْقَى ٱلْأَلْوَاحَ وَأَخَذَ بِرَأْسِ أَخِيهِ
يَجُرُّهُۥٓ إِلَيْهِ ۚ قَالَ ٱبْنَ أُمَّ إِنَّ ٱلْقَوْمَ ٱسْتَضْعَفُونِى
وَكَادُوا۟ يَقْتُلُونَنِى فَلَا تُشْمِتْ بِىَ ٱلْأَعْدَآءَ
وَلَا تَجْعَلْنِى مَعَ ٱلْقَوْمِ ٱلظَّٰلِمِينَ ﴿١٥٠﴾

150. Yaha! Saha shɛli Annabi Musa ni daa labi na o niriba sani, ka nyɛla ŋun je suli ka niŋ suhusaɣiŋgu, ka yɛli: "Yi ni tum tuun shɛli n nyaaŋa ŋɔ nyɛla din be. Di ni bɔŋɔ, yi bola yom ni yi Duuma (Naawuni) zaligu? Ka o (Annabi Musa) zaŋ (Attaura) wolsi maa labi tiŋgbani ni, ka naan gbaai o mabia (Haruna) zabri n-voori labsiri o polo. Ka o (Annabi Haruna) yɛli! Yaa nyini m mabia! Achiika! A niriba maa daa filim ma, ka daa chɛ bɛla ni bɛ ku ma, dinzuɣu, miri ka a chɛ ka n dimba la ma. Yaha! Miri ka a zaŋ ma pahi ninvuɣu shɛba ban nyɛ zualindiriba ni."

151. Ka o (Annabi Musa) yɛli: “Yaa n Duuma (Naawuni)! Chɛli paŋ m mini m mabia maa, ka zaŋ ti kpɛhi A nambɔ-zɔbo puuni, domin nyini n-nyɛ Ŋun zɔri nambɔɣu n-gari ban zɔri nambɔɣu.

قَالَ رَبِّ ٱغْفِرْ لِى وَلِأَخِى وَأَدْخِلْنَا فِى
رَحْمَتِكَ ۖ وَأَنتَ أَرْحَمُ ٱلرَّٰحِمِينَ ﴿١٥١﴾

152. Achiika! Ninvuɣu shɛba ban zaŋ naɣibila maa leei bɛ duuma, sujee ni nya ba bɛ Duuma (Naawuni) sani ni filiŋ Dunia bɛhigu puuni. Yaha! Lala ka Ti yɔri ninvuɣu shɛba baŋ ŋmari ʒiri samli.

إِنَّ ٱلَّذِينَ ٱتَّخَذُوا۟ ٱلْعِجْلَ سَيَنَالُهُمْ غَضَبٌ
مِّن رَّبِّهِمْ وَذِلَّةٌ فِى ٱلْحَيَوٰةِ ٱلدُّنْيَا ۚ وَكَذَٰلِكَ
نَجْزِى ٱلْمُفْتَرِينَ ﴿١٥٢﴾

153. Yaha! Ninvuɣu shɛba ban tum tuumbiɛri, ka niŋ tuuba di nyaaŋa, ka lahi ti Naawuni yɛlimaŋli, tɔ! Achiika! A Duuma (Naawuni) nyɛla Chɛmpaŋ- lana, Zaadali Nambɔnaa.

وَٱلَّذِينَ عَمِلُوا۟ ٱلسَّيِّـَٔاتِ ثُمَّ تَابُوا۟ مِنۢ
بَعْدِهَا وَءَامَنُوٓا۟ إِنَّ رَبَّكَ مِنۢ بَعْدِهَا
لَغَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿١٥٣﴾

154. Yaha! Saha shɛli Annabi Musa suhi ni daa ti maai, ka o kpiɣi wolsi maa, ka din be di puuni nyɛla dolsigu mini nambɔzɔbo n-zaŋ ti ninvuɣu shɛba ban zɔri bɛ Duuma (Naawuni).

وَلَمَّا سَكَتَ عَن مُّوسَى ٱلْغَضَبُ أَخَذَ ٱلْأَلْوَاحَ ۖ
وَفِى نُسْخَتِهَا هُدًى وَرَحْمَةٌ لِّلَّذِينَ هُمْ لِرَبِّهِمْ
يَرْهَبُونَ ﴿١٥٤﴾

155. Ka Annabi Musa gahim o niriba puuni ninvuɣu pisoayɔpɔin (ni bɛ ti suhi gaafara Naawuni sani) ni Ti (Tinim’ Naawuni) ni pii saha shɛli n-ti ba. Saha shɛli tahigu ni gbaai ba, ka o (Annabi Musa) yɛli: “Yaa n Duuma (Naawuni)! A yi di bɔra, A naan niŋ ba hallaka, n-ti pahi m mammaŋ’ zuɣu. Di ni bɔŋɔ, A yɛn niŋ ti la hallaka ni ti puuni jɛra ni tum shɛli? Achiika! Ŋɔ maa nyɛla A dahimbu, ka A mali li birgiri A

وَٱخْتَارَ مُوسَىٰ قَوْمَهُۥ سَبْعِينَ رَجُلًا لِّمِيقَٰتِنَا ۖ
فَلَمَّآ أَخَذَتْهُمُ ٱلرَّجْفَةُ قَالَ رَبِّ لَوْ شِئْتَ
أَهْلَكْتَهُم مِّن قَبْلُ وَإِيَّٰىَ ۖ أَتُهْلِكُنَا بِمَا فَعَلَ
ٱلسُّفَهَآءُ مِنَّآ ۖ إِنْ هِىَ إِلَّا فِتْنَتُكَ تُضِلُّ بِهَا
مَن تَشَآءُ وَتَهْدِى مَن تَشَآءُ ۖ أَنتَ وَلِيُّنَا فَٱغْفِرْ لَنَا
وَٱرْحَمْنَا ۖ وَأَنتَ خَيْرُ ٱلْغَٰفِرِينَ ﴿١٥٥﴾

ni bɔri so, ka lahi mali li dolsiri A ni bɔri so. Nyini n-nyɛ Ŋun guli ti. Dinzuɣu chɛli paŋ ti, ka zo ti nambɔɣu, domin nyini n-nyɛ Ŋun gari ŋun kam chɛri paŋda.

156. Yaha! Sabmi ti bɛrisuŋ Dunia ŋɔ puuni, ni Chiyaama. Achiika! Ti niŋ tuuba n-labi A sani na. Ka O (Naawuni) yɛli: “N-zaŋdila N daazaaba niŋdi N-ni bɔri so. Yaha! N nambɔzɔbo gilila binshɛɣu kam, dinzuɣu ni baalim, N-ni zali li talahi n-ti ninvuɣu shɛba ban mali wuntia, ka tiri zakka, ni ninvuɣu shɛba ban tiri Ti (Tinim’ Naawuni) aayanim’ yɛlimaŋli.

۞ وَٱكْتُبْ لَنَا فِى هَٰذِهِ ٱلدُّنْيَا حَسَنَةً
وَفِى ٱلْءَاخِرَةِ إِنَّا هُدْنَآ إِلَيْكَ ۚ قَالَ عَذَابِىٓ
أُصِيبُ بِهِۦ مَنْ أَشَآءُ ۖ وَرَحْمَتِى وَسِعَتْ كُلَّ
شَىْءٍ ۚ فَسَأَكْتُبُهَا لِلَّذِينَ يَتَّقُونَ وَيُؤْتُونَ
ٱلزَّكَوٰةَ وَٱلَّذِينَ هُم بِـَٔايَٰتِنَا يُؤْمِنُونَ ﴿١٥٦﴾

157. Ninvuɣu shɛba ban doli (Naawuni) tumo Annabi (Annabi Muhammadu) so ŋun bi karim, ka mi ʒi sabbu, ŋuna n-nyɛ bɛ (Yahuudunim’) ni nyari o (o yɛltɔɣa), ka di sabi be Attaura mini Injiila puuni. Ka o puhiri ba tuunvɛla tumbu, ka mɔŋdi ba din be. Ka niŋdi bindirsuma halalsi n-tiri ba, ka lahi mɔŋdi ba bindir’ shɛŋa Naawuni ni mɔŋ ba di dibu, ka suuri bɛ ʒilitimsa ni bandi (ankufunima) din daa pampa bɛ zuɣu ka chɛri ba. Dinzuɣu, ninvuɣu shɛba ban ti o (Annabi Muhammadu) yɛlimaŋli, ka tibgi o, ka lahi sɔŋ o, ka doli neesim shɛli bɛ ni siɣisi na n-ti ti o maa, tɔ! Bannim’ maa n-nyɛ ninvuɣu shɛba ban nya tarli.

ٱلَّذِينَ يَتَّبِعُونَ ٱلرَّسُولَ ٱلنَّبِىَّ ٱلْأُمِّىَّ
ٱلَّذِى يَجِدُونَهُۥ مَكْتُوبًا عِندَهُمْ فِى
ٱلتَّوْرَىٰةِ وَٱلْإِنجِيلِ يَأْمُرُهُم
بِٱلْمَعْرُوفِ وَيَنْهَىٰهُمْ عَنِ ٱلْمُنكَرِ
وَيُحِلُّ لَهُمُ ٱلطَّيِّبَٰتِ وَيُحَرِّمُ عَلَيْهِمُ
ٱلْخَبَٰٓئِثَ وَيَضَعُ عَنْهُمْ إِصْرَهُمْ وَٱلْأَغْلَٰلَ
ٱلَّتِى كَانَتْ عَلَيْهِمْ ۚ فَٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ بِهِۦ
وَعَزَّرُوهُ وَنَصَرُوهُ وَٱتَّبَعُوا۟ ٱلنُّورَ ٱلَّذِىٓ
أُنزِلَ مَعَهُۥٓ ۙ أُو۟لَٰٓئِكَ هُمُ ٱلْمُفْلِحُونَ ﴿١٥٧﴾

158. (Yaa nyini Annabi)! Yɛlima: "Yaa yinim' ninsalinima! Achiika! N nyɛla Naawuni tumo n-zaŋ kana yi sani namgbaniyini, Ŋuna (Naawuni) n-su sagbana ni tiŋgbani yiko, duuma jɛmdigu n-kani ni yɛlimaŋli nayila Ŋuna, O neerimi ka kura. Dinzuɣu, tim ya Naawuni ni O tumo yɛlimaŋli, Annabi so ŋun bi karim, ka mi ʒi sabbu, ŋuna n-nyɛ ŋun tiri Naawuni mini O yɛltɔɣa yɛlimaŋli. Yaha! Doli ya o, achiika! Yi nyɛla ban yɛn dolsi.

قُلْ يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّاسُ إِنِّى رَسُولُ ٱللَّهِ إِلَيْكُمْ
جَمِيعًا ٱلَّذِى لَهُۥ مُلْكُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ
وَٱلْأَرْضِ ۖ لَآ إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ يُحْىِۦ وَيُمِيتُ ۖ
فَـَٔامِنُوا۟ بِٱللَّهِ وَرَسُولِهِ ٱلنَّبِىِّ ٱلْأُمِّىِّ
ٱلَّذِى يُؤْمِنُ بِٱللَّهِ وَكَلِمَٰتِهِۦ وَٱتَّبِعُوهُ
لَعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ ﴿١٥٨﴾

159. Yaha! Ninvuɣu shɛba daa be Annabi Musa niriba puuni n-nyɛ ban dolsiri ni yɛlimaŋli, ka mali li n-niŋdi aadalsi.

وَمِن قَوْمِ مُوسَىٰٓ أُمَّةٌ يَهْدُونَ بِٱلْحَقِّ
وَبِهِۦ يَعْدِلُونَ ﴿١٥٩﴾

160. Yaha! Ka Tinim' (Naawuni) pirpir ba (Israaila bihi), ka bi leei yaansi pia ni ayi. Ka Ti tim ni wahayi n-zaŋ kana Annabi Musa sani saha shɛli o niriba ni suhi o sakom, (Ka Naawuni yɛli): "Zaŋmi a jaangbee maa n-fɛbi kuɣili ŋɔ maa, (ka o niŋ lala maa), ka kobilnina pia ni ayi puhi di puuni na, ka niriba (zuliya) kam baŋ bɛ nyubu shee. Ka Ti (Tinim' Naawuni) lahi chɛ ka sagbaŋ niŋ mahim bɛ zuɣusaa. Yaha! Ka Ti siɣisi ba Maana mini Salwa na[1] (Ka Naawuni yɛli): "Dim ya bindir' nyɛɣisa shɛli Ti ni

وَقَطَّعْنَٰهُمُ ٱثْنَتَىْ عَشْرَةَ أَسْبَاطًا أُمَمًا ۚ
وَأَوْحَيْنَآ إِلَىٰ مُوسَىٰٓ إِذِ ٱسْتَسْقَىٰهُ
قَوْمُهُۥٓ أَنِ ٱضْرِب بِّعَصَاكَ ٱلْحَجَرَ ۖ
فَٱنۢبَجَسَتْ مِنْهُ ٱثْنَتَا عَشْرَةَ عَيْنًا ۖ قَدْ
عَلِمَ كُلُّ أُنَاسٍ مَّشْرَبَهُمْ ۚ وَظَلَّلْنَا
عَلَيْهِمُ ٱلْغَمَٰمَ وَأَنزَلْنَا عَلَيْهِمُ ٱلْمَنَّ
وَٱلسَّلْوَىٰ ۖ كُلُوا۟ مِن طَيِّبَٰتِ مَا
رَزَقْنَٰكُمْ ۚ وَمَا ظَلَمُونَا وَلَٰكِن
كَانُوٓا۟ أَنفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ ﴿١٦٠﴾

1 Manna maa daa nyɛɣisi mi ka shiri la, ka di yiri zuɣusaa sheeri tiya zuɣu na, ka Salwa mi ŋmani kamani ŋmambihi, ka di zaɣiyino kam yiri zuɣusaa luri tiŋgbani ni na, ka Israa'ila bihi diri li. Ka Affa shɛba yɛli ni di nyɛla Alizanda puuni bindirigu.

largi ya.” Bɛ daa bi di Ti (Tinim’ Naawuni) zualinsi, amaa! Bɛ mammaŋ’ ka bɛ daa di zualinsi.

161. Yaha (Yaa nyini Annabi)! Teemi saha shɛli bɛ ni daa yɛli ba (Israaila bihi): “ʒinimi ya tiŋ’ ŋɔ ni (Baitul-Mukaddas). Yaha! Dim ya di puuni luɣulikam yi ni bɔra, ka yɛli ya: “Hittatun (Yaa ti Duuma! Nyɛhimi ti taya).” Yaha! Kpɛm ya di (tiŋ’ maa) dindoli ni, ka nyɛla ban niŋ suzuuda, Tinim’ (Naawuni) ni chɛ yi taya m-paŋ ya. Ni baalim, Ti ni nabgi ninvuɣu shɛba ban tumdi tuunviɛla (laara).

وَإِذْ قِيلَ لَهُمُ ٱسْكُنُوا۟ هَٰذِهِ ٱلْقَرْيَةَ
وَكُلُوا۟ مِنْهَا حَيْثُ شِئْتُمْ وَقُولُوا۟ حِطَّةٌ
وَٱدْخُلُوا۟ ٱلْبَابَ سُجَّدًا نَّغْفِرْ لَكُمْ
خَطِيٓـَٔـٰتِكُمْ ۚ سَنَزِيدُ ٱلْمُحْسِنِينَ ﴿١٦١﴾

162. Ka ninvuɣu shɛba ban di zualinsi bɛ (Israaila bihi) puuni maa taɣi yɛltɔɣa shɛli din pa bɛ ni yɛli ba shɛli maa, ka Ti (Tinim’ Naawuni) tim azaaba na zuɣusaa ka di ti gbaai ba zualinsi shɛli bɛ ni daa diri maa zuɣu.

فَبَدَّلَ ٱلَّذِينَ ظَلَمُوا۟ مِنْهُمْ قَوْلًا غَيْرَ
ٱلَّذِى قِيلَ لَهُمْ فَأَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ رِجْزًا
مِّنَ ٱلسَّمَآءِ بِمَا كَانُوا۟ يَظْلِمُونَ ﴿١٦٢﴾

163. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Bɔhimi ba tiŋ’ shee din daa be kulinoli la yɛltɔɣa, saha shɛli bɛ ni daa kpeeri yira Asibri dabsili ni. Saha shɛli bɛ zahima ni daa kani ba na Asibri dali polo ni, (ka Naawuni mi daa mɔŋ ba zahim gbaabu Asibri dali), dabsi’ shɛli mi din pa Asibri, ka zahima maa bi kani ba na. Lala ka Ti (Tinim’ Naawuni) daa dahindi ba domin bɛ ni daa kpeeri yiri maa zuɣu.

وَسْـَٔلْهُمْ عَنِ ٱلْقَرْيَةِ ٱلَّتِى كَانَتْ
حَاضِرَةَ ٱلْبَحْرِ إِذْ يَعْدُونَ فِى ٱلسَّبْتِ
إِذْ تَأْتِيهِمْ حِيتَانُهُمْ يَوْمَ سَبْتِهِمْ شُرَّعًا
وَيَوْمَ لَا يَسْبِتُونَ لَا تَأْتِيهِمْ ۚ كَذَٰلِكَ
نَبْلُوهُم بِمَا كَانُوا۟ يَفْسُقُونَ ﴿١٦٣﴾

164. Yaha! Teemi saha shɛli ninvuɣu shɛba bɛ puuni ni daa yɛli:

وَإِذْ قَالَتْ أُمَّةٌ مِّنْهُمْ لِمَ تَعِظُونَ قَوْمًا ٱللَّهُ

“Bozuɣu ka yi niŋdi ninvuɣu shɛba Naawuni ni yɛn ti niŋ hallaka wa’azu, bee ka O yɛn ti niŋ ba azaabakpeeni? Ka bɛ yɛli: “Ti bɔrimi ni ti ti mali fabla n-zaŋ chaŋ yi Duuma (Naawuni) sani. Yaha! Achiika! Bɛ nyɛla ban yɛn zo Naawuni.”

مُهْلِكُهُمْ أَوْ مُعَذِّبُهُمْ عَذَابًا شَدِيدًا ۖ قَالُوا۟
مَعْذِرَةً إِلَىٰ رَبِّكُمْ وَلَعَلَّهُمْ يَتَّقُونَ ١٦٤

165. Saha shɛli bɛ ni daa tam bɛ ni teeri ba shɛli maa, Ka Ti (Tinim’ Naawuni) tilgi ninvuɣu shɛba ban mɔŋdi tuum- biɛri tumbu maa, ka gbaai zualindiriba maa ni azaababɛɣu, domin bɛ ni daa kpeeri yiri maa zuɣu.

فَلَمَّا نَسُوا۟ مَا ذُكِّرُوا۟ بِهِۦٓ أَنجَيْنَا ٱلَّذِينَ
يَنْهَوْنَ عَنِ ٱلسُّوٓءِ وَأَخَذْنَا ٱلَّذِينَ ظَلَمُوا۟
بِعَذَابٍۭ بَـِٔيسٍۭ بِمَا كَانُوا۟ يَفْسُقُونَ ١٦٥

166. Dinzuɣu, saha shɛli bɛ ni daa kpahi yɛɣi targa ka chɛ bɛ ni mɔŋdi ba shɛli niŋbu maa, ka Ti (Tinim’ Naawuni) yɛli ba: “Leemi ya jɛŋsi ban filiŋ.”

فَلَمَّا عَتَوْا۟ عَن مَّا نُهُوا۟ عَنْهُ قُلْنَا لَهُمْ كُونُوا۟ قِرَدَةً
خَـٰسِـِٔينَ ١٦٦

167. Yaha! Teemi saha shɛli a Duuma (Naawuni) ni daa baŋsi (Israaila bihi) kadama achiika! O nyɛla Ŋun kuli yɛn timdi ninvuɣu shɛba ban yɛn chɛ ka bɛ lamdi azaababɛɣu na hali ni Zaadali. Achiika! A Duuma (Naawuni) nyɛla Ŋun niŋdi azaaba ni yomyoma. Yaha! O nyɛla Chɛmpaŋlana, Zaadali Nambɔnaa.

وَإِذْ تَأَذَّنَ رَبُّكَ لَيَبْعَثَنَّ عَلَيْهِمْ إِلَىٰ يَوْمِ
ٱلْقِيَـٰمَةِ مَن يَسُومُهُمْ سُوٓءَ ٱلْعَذَابِ ۗ إِنَّ رَبَّكَ
لَسَرِيعُ ٱلْعِقَابِ ۖ وَإِنَّهُۥ لَغَفُورٌ رَّحِيمٌ ١٦٧

168. Yaha! Ka Ti (Tinim’ Naawuni) piri piri ba ka bɛ nyɛ ali’ummanim’ tiŋgbani yaaŋa zuɣu, bɛ puuni shɛba beni nyɛ ninvuɣusuma, ka bɛ shɛba mi pa lala, ka Ti dahim ba ni tuunvɛla

وَقَطَّعْنَـٰهُمْ فِى ٱلْأَرْضِ أُمَمًا ۖ مِّنْهُمُ ٱلصَّـٰلِحُونَ
وَمِنْهُمْ دُونَ ذَٰلِكَ ۖ وَبَلَوْنَـٰهُم بِٱلْحَسَنَـٰتِ
وَٱلسَّيِّـَٔاتِ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ١٦٨

mini tuumbɛri tumbu, domin achiika! Bɛ labi na (sochibgu zuɣu).

169. Ka ninvuɣu shɛba kana bɛ nyaaŋa n-ti di litaafi maa (Attaura) fali, ka bɛ deeri Dunia ŋɔ maa laɣichɔɣima (ka taɣiri Naawuni yɛltɔɣa), ka naan yɛra: "Ni baalim, bɛ ni chɛ m-paŋ ti." Yaha! Laɣ' shɛŋa di tatabo yi kaba na, ka bɛ deeri li. Di ni bɔŋɔ, bɛ daa bi gbaai ba alikauli (Attaura) litaafi puuni kadama bɛ miri ka bɛ yɛli yɛltɔɣa shɛli n-dalim Naawuni naɣila ni yɛlimaŋli? Ka bɛ nyɛla ban karim din be di (litaafi maa) puuni. Yaha! Chiyaama yili n-nyɛ din gari n-zaŋ ti nyinvuɣu shɛba ban zɔri Naawuni. Di ni bɔŋɔ, bi ku niŋ haŋkali?

فَخَلَفَ مِنۢ بَعۡدِهِمۡ خَلۡفٞ وَرِثُواْ ٱلۡكِتَٰبَ
يَأۡخُذُونَ عَرَضَ هَٰذَا ٱلۡأَدۡنَىٰ وَيَقُولُونَ
سَيُغۡفَرُ لَنَا وَإِن يَأۡتِهِمۡ عَرَضٞ مِّثۡلُهُۥ يَأۡخُذُوهُۚ
أَلَمۡ يُؤۡخَذۡ عَلَيۡهِم مِّيثَٰقُ ٱلۡكِتَٰبِ أَن لَّا يَقُولُواْ
عَلَى ٱللَّهِ إِلَّا ٱلۡحَقَّ وَدَرَسُواْ مَا فِيهِۗ وَٱلدَّارُ ٱلۡأٓخِرَةُ
خَيۡرٞ لِّلَّذِينَ يَتَّقُونَۚ أَفَلَا تَعۡقِلُونَ ١٦٩

170. Yaha! Ninvuɣu shɛba ban gbibi litaafi (Alkur'aani) ni yɛlimaŋli, ka puhiri jiŋli, tɔ! Achiika! Ti (Tnim' Naawuni) bi bahiri ninvuɣu shɛba ban tumdi tuunvɛla sanyoo yoli.

وَٱلَّذِينَ يُمَسِّكُونَ بِٱلۡكِتَٰبِ وَأَقَامُواْ
ٱلصَّلَوٰةَ إِنَّا لَا نُضِيعُ أَجۡرَ ٱلۡمُصۡلِحِينَ ١٧٠

171. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Teemi saha shɛli Ti (Tinim' Naawuni) ni daa duhi zoli bɛ (Israaila bihi) zuɣusaa, ka di ŋmani sagbaŋ n-nyɛ li la, ka bɛ tɛhi ni di yɛn lula bɛ zuɣu, (ka Ti yɛli): "Gbibi ya Ti ni tin ya shɛli ni yaa, ka teei ya din be di puuni, achiika! Yi ni nya wuntia."

۞وَإِذۡ نَتَقۡنَا ٱلۡجَبَلَ فَوۡقَهُمۡ كَأَنَّهُۥ ظُلَّةٞ وَظَنُّوٓاْ
أَنَّهُۥ وَاقِعُۢ بِهِمۡ خُذُواْ مَآ ءَاتَيۡنَٰكُم بِقُوَّةٖ
وَٱذۡكُرُواْ مَا فِيهِ لَعَلَّكُمۡ تَتَّقُونَ ١٧١

172. Yaha! Teemi saha shɛli a Duuma (Naawuni) ni daa yihi Adam

وَإِذۡ أَخَذَ رَبُّكَ مِنۢ بَنِيٓ ءَادَمَ مِن ظُهُورِهِمۡ

bihi zuliya bɛ banim' yaansi ni, ka chɛ ka bɛ di bɛ maŋsi shɛhira (ka yɛli): "Di ni bɔŋɔ, M-pala yi Duuma? Ka bɛ yɛli: "Di shiri paliya, ti di shɛhira." (Ka Naawuni yɛli): Tɔ! Zaadali, miri ya ka yi ti yɛli: "Achiika! Tinim' daa nyɛla ban tam ŋɔ maa yɛla."

ذُرِّيَّتَهُمْ وَأَشْهَدَهُمْ عَلَىٰٓ أَنفُسِهِمْ أَلَسْتُ بِرَبِّكُمْ قَالُوا۟ بَلَىٰ شَهِدْنَآ أَن تَقُولُوا۟ يَوْمَ ٱلْقِيَٰمَةِ إِنَّا كُنَّا عَنْ هَٰذَا غَٰفِلِينَ ﴿١٧٢﴾

173. Bee ka yi ti yɛli: "Achiika! Ti banima n-daa pun bo duumanim' m-pahi Naawuni zuɣu n-jɛmda, ti mi daa nyɛla zuliyanim' bɛ nyaaŋa. (Yaa ti Duuma Naawuni)! Di ni bɔŋɔ, A yɛn niŋ tila hallaka ni ban saɣindi ni tum shɛli?

أَوْ تَقُولُوٓا۟ إِنَّمَآ أَشْرَكَ ءَابَآؤُنَا مِن قَبْلُ وَكُنَّا ذُرِّيَّةً مِّنۢ بَعْدِهِمْ أَفَتُهْلِكُنَا بِمَا فَعَلَ ٱلْمُبْطِلُونَ ﴿١٧٣﴾

174. Yaha! Lala ka Ti (Tinim' Naawuni) kahigiri aayanima, domin achiika! Bɛ labi na (sochibga zuɣu).

وَكَذَٰلِكَ نُفَصِّلُ ٱلْءَايَٰتِ وَلَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ﴿١٧٤﴾

175. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Karimmi ba ninvuɣu so[1] Ti (Tinim' Naawuni) ni daa ti Ti aayanim' ka o ŋooi o maŋ' ka chɛ li la lahibali, ka shintaŋ doli o, ka o pahi ban bɔrgi puuni.

وَٱتْلُ عَلَيْهِمْ نَبَأَ ٱلَّذِىٓ ءَاتَيْنَٰهُ ءَايَٰتِنَا فَٱنسَلَخَ مِنْهَا فَأَتْبَعَهُ ٱلشَّيْطَٰنُ فَكَانَ مِنَ ٱلْغَاوِينَ ﴿١٧٥﴾

176. Yaha! Ti (Tinim' Naawuni) yi di bɔra, Ti naan zaŋ li n-duhi o zuɣusaa, amaa! Ŋuna n-zaŋ o maŋ dalim Dunia polo ka doli o suhuyurlim, dinzuɣu o kotomsi ŋmanila baa, a yi tahi o zuɣu, o yihirila o zilli na, a mi yi lahi chɛ o, ka o yihi o zilli na. Lala

وَلَوْ شِئْنَا لَرَفَعْنَٰهُ بِهَا وَلَٰكِنَّهُۥٓ أَخْلَدَ إِلَى ٱلْأَرْضِ وَٱتَّبَعَ هَوَىٰهُ فَمَثَلُهُۥ كَمَثَلِ ٱلْكَلْبِ إِن تَحْمِلْ عَلَيْهِ يَلْهَثْ أَوْ تَتْرُكْهُ يَلْهَث ذَّٰلِكَ مَثَلُ ٱلْقَوْمِ ٱلَّذِينَ كَذَّبُوا۟ بِـَٔايَٰتِنَا فَٱقْصُصِ ٱلْقَصَصَ لَعَلَّهُمْ يَتَفَكَّرُونَ ﴿١٧٦﴾

1 Ŋuna Bil'amu Ibn Baa'uura, Naawuni daa ti o la Attaura litaafi baŋsim, ka o be Israa'ila bihi puuni, ka Annabi Musa daa tim o tiŋshee naa sani, ni ni o ti dolsi ba, tiŋ' maa yuli Madyana, ka tiŋ' maa naa ti yɔhimmi o ni liɣiri, ka yɛli o ni o labmi bɛ yaannim' daadiini puuni, ka o shiri saɣi ti lala maa, ka daa bɔrgi.

n-nyɛ ninvuɣu shɛba ban labsi Ti (Tinim’ Naawuni) aayanim’ ʒiri maa kotmosi. Dinzuɣu (Yaa nyini Annabi)! Tim ba lahibaya, achiika! Bɛ nyɛla ban yɛn tɛhi.

177. Ninvuɣu shɛba ban labsi Ti (Tinim’ Naawuni) aayanim’ ʒiri maa kotomsi nyɛla din be, bɛ mi maŋ’ ka bɛ daa diri zualinsi.

سَآءَ مَثَلًا ٱلۡقَوۡمُ ٱلَّذِينَ كَذَّبُواْ بِـَٔايَٰتِنَا
وَأَنفُسَهُمۡ كَانُواْ يَظۡلِمُونَ ١٧٧

178. Naawuni ni dolsi ninvuɣu so, tɔ! Ŋuna n-nyɛ ŋun dolsi, ŋun mi bɔrgi, tɔ! Bannim’ maa n-nyɛ ban kɔhi lu.

مَن يَهۡدِ ٱللَّهُ فَهُوَ ٱلۡمُهۡتَدِيۖ وَمَن يُضۡلِلۡ
فَأُوْلَٰٓئِكَ هُمُ ٱلۡخَٰسِرُونَ ١٧٨

179. Yaha! Achiika! Ti (Tinim’ Naawuni) namla ninsalinim’ mini alizin- nim’ pam ʒahannama (buɣum) zuɣu. Bɛ malila suhiri ka bi baŋdi yɛlimaŋli, ka mali nimbihi ka bi mali li nyari yɛlimaŋli. Yaha! Ka bɛ mali tiba ka bi mali wumda (yɛlimaŋli), bannim’ maa ŋmanila biŋkɔbri. Chɛli gba! Bana n-nyɛ ban bɔrgi gari lala. Bana n-nyɛ ninvuɣu shɛba ban tam Naawuni yɛla.

وَلَقَدۡ ذَرَأۡنَا لِجَهَنَّمَ كَثِيرٗا مِّنَ ٱلۡجِنِّ وَٱلۡإِنسِۖ لَهُمۡ
قُلُوبٞ لَّا يَفۡقَهُونَ بِهَا وَلَهُمۡ أَعۡيُنٞ لَّا يُبۡصِرُونَ
بِهَا وَلَهُمۡ ءَاذَانٞ لَّا يَسۡمَعُونَ بِهَآۚ أُوْلَٰٓئِكَ
كَٱلۡأَنۡعَٰمِ بَلۡ هُمۡ أَضَلُّۚ أُوْلَٰٓئِكَ هُمُ
ٱلۡغَٰفِلُونَ ١٧٩

180. Yaha! Naawuni malila yuvɛla, dinzuɣu, bolimi ya O ni dina, ka chɛn ya ninvuɣu shɛba ban ŋmalgiri Naawuni yuya ka chɛri di yɛlimaŋli.[1] Ni baalim, bɛ ni ti yoba samli ni bɛ ni daa tumdi shɛli.

وَلِلَّهِ ٱلۡأَسۡمَآءُ ٱلۡحُسۡنَىٰ فَٱدۡعُوهُ بِهَاۖ وَذَرُواْ ٱلَّذِينَ
يُلۡحِدُونَ فِيٓ أَسۡمَٰٓئِهِۦۚ سَيُجۡزَوۡنَ مَا كَانُواْ
يَعۡمَلُونَ ١٨٠

181. Yaha! Di be Ti (Tinim’ Naawuni) ni nam shɛli puuni, ali’umma

وَمِمَّنۡ خَلَقۡنَآ أُمَّةٞ يَهۡدُونَ بِٱلۡحَقِّ وَبِهِۦ يَعۡدِلُونَ ١٨١

---

1 Kamani Makka chɛfurinim’ ni daa zaŋ Naawuni yuli “Allahu” boli buɣu’ shɛli din yuli boondi laata, ka uzza mi yi “Aziiz” puuni na, ka zaŋ Naawuni yuli “Mannaan” mi m-boli buɣu’ shɛli din yuli boondi manaati.

sheba ban dolsira ni yɛlimaŋli, ka mali li niŋdi aadalsi.

182. Yaha! Ninvuɣu shɛba ban labsi Ti (Tinim' Naawuni) aayanim' ʒiri maa, ni baalim, Ti ni puɣisi ba, n-ti gbaai ba luɣushɛli polo bɛ ni bi mi.

وَٱلَّذِينَ كَذَّبُوا۟ بِـَٔايَـٰتِنَا سَنَسْتَدْرِجُهُم
مِّنْ حَيْثُ لَا يَعْلَمُونَ ١٨٢

183. Yaha! N (Mani Naawuni) naɣisiri mi n-tiri ba, achiika! N nari nyɛla din kpɛma.

وَأُمْلِى لَهُمْ ۚ إِنَّ كَيْدِى مَتِينٌ ١٨٣

184. Di ni bɔŋɔ, bɛ (Makka chɛfurinim') maa bi tɛhiri ni bɛ zo maa (Annabi Muhammadu) bi kpela yinyɛri? O pala so naɣila saɣisigulana polo ni.

أَوَلَمْ يَتَفَكَّرُوا۟ ۗ مَا بِصَاحِبِهِم مِّن جِنَّةٍ ۚ إِنْ هُوَ
إِلَّا نَذِيرٌ مُّبِينٌ ١٨٤

185. Di ni bɔŋɔ, bɛ bi yuunda n-zaŋ kpa sagbana mini tiŋgbana sulinsi, n-ti pahi binshɛɣu kam Naawuni ni nam? Yaha! Di yi pa shɛli ka bɛ nyɛvuya miri naabu, ka lahibali dini ka bɛ yɛn ti yɛlimaŋli di (Alkur'aani) nyaaŋa?

أَوَلَمْ يَنظُرُوا۟ فِى مَلَكُوتِ ٱلسَّمَـٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ
وَمَا خَلَقَ ٱللَّهُ مِن شَىْءٍ وَأَنْ عَسَىٰٓ أَن يَكُونَ
قَدِ ٱقْتَرَبَ أَجَلُهُمْ ۖ فَبِأَىِّ حَدِيثٍۭ بَعْدَهُۥ
يُؤْمِنُونَ ١٨٥

186. Naawuni ni birigi so, tɔ! O ka ŋun yɛn dolisi o, ka O (Naawuni) chɛri ba bɛ saɣiŋgu puuni, ka bɛ kuli birinda.

مَن يُضْلِلِ ٱللَّهُ فَلَا هَادِىَ لَهُۥ ۚ وَيَذَرُهُمْ فِى
طُغْيَـٰنِهِمْ يَعْمَهُونَ ١٨٦

187. (Yaa nyini Annabi)! Bɛ bɔhira n-zaŋ saha (Chiyaama yiɣisibu)? Yɛlima: "Achiika! Di baŋsim bela N Duuma (Naawuni) sani, so n-kani yɛn tooi baŋ di dabsili maa naɣila Ŋuna, Di (dabsili maa) timsim nyɛŋ sagbana ni tiŋgbana, di bi yɛn kan ya na, naɣila yim zuɣu. (Yaa nyini Annabi)! Bɛ bɔhira kamani a nyɛla ŋun mali di

يَسْـَٔلُونَكَ عَنِ ٱلسَّاعَةِ أَيَّانَ مُرْسَىٰهَا ۖ قُلْ إِنَّمَا
عِلْمُهَا عِندَ رَبِّى ۖ لَا يُجَلِّيهَا لِوَقْتِهَآ إِلَّا هُوَ ۚ
ثَقُلَتْ فِى ٱلسَّمَـٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ ۚ لَا تَأْتِيكُمْ إِلَّا
بَغْتَةً ۗ يَسْـَٔلُونَكَ كَأَنَّكَ حَفِىٌّ عَنْهَا ۖ قُلْ إِنَّمَا عِلْمُهَا
عِندَ ٱللَّهِ وَلَـٰكِنَّ أَكْثَرَ ٱلنَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ١٨٧

baŋsim la. Yɛlima: "Achiika! Di baŋsim bela Naawuni sani, amaa! Ninsalinim' pam bi mi.

188. (Yaa nyini Annabi)! Yɛlima: "N-ku tooi niŋ m maŋ' anfaani bee chuuta shɛli naɣila Naawuni yi yu shɛli. Yaha! (Yɛlima): "N-yi di mi din sɔɣi, tɔ! N-naan zooi alheeri (arzichi) laɣimbu. Yaha! Din be naan ku tooi shihi ma, m-pa so m-pahila Varsigulana, ka lahi nyɛ suhupɛlli lahabali tira n-ti ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni yɛlimaŋli."

قُل لَّآ أَمۡلِكُ لِنَفۡسِي نَفۡعٗا وَلَا ضَرًّا إِلَّا
مَا شَآءَ ٱللَّهُۚ وَلَوۡ كُنتُ أَعۡلَمُ ٱلۡغَيۡبَ
لَٱسۡتَكۡثَرۡتُ مِنَ ٱلۡخَيۡرِ وَمَا مَسَّنِيَ
ٱلسُّوٓءُۚ إِنۡ أَنَا۠ إِلَّا نَذِيرٞ وَبَشِيرٞ لِّقَوۡمٖ يُؤۡمِنُونَ ﴿١٨٨﴾

189. Ɗuna (Naawuni) n-nyɛ Ɗun nam ya ka yi yi nyɛvuli yini (Annabi Adam) puuni na, ka naan nam o paɣa (Hawa) ka o yi di puuni na, domin o suhi ʒini ni ŋuna (Adam), saha shɛli o (Annabi Adam zuliya) ni laɣim ni ŋuna, ka o niŋ pubila, ka gbibi li, saha shɛli puli maa ni ti zooi, ka bɛ niriba ayi maa (Annabi Adam mini o paɣa) suhi bɛ Duuma Naawuni (ka yɛli): "Achiika! A yi ti ti bia suŋ, ti nyɛla ban yɛn paɣi."

۞هُوَ ٱلَّذِي خَلَقَكُم مِّن نَّفۡسٖ وَٰحِدَةٖ وَجَعَلَ
مِنۡهَا زَوۡجَهَا لِيَسۡكُنَ إِلَيۡهَاۖ فَلَمَّا تَغَشَّىٰهَا
حَمَلَتۡ حَمۡلًا خَفِيفٗا فَمَرَّتۡ بِهِۦۖ فَلَمَّآ أَثۡقَلَت
دَّعَوَا ٱللَّهَ رَبَّهُمَا لَئِنۡ ءَاتَيۡتَنَا صَٰلِحٗا
لَّنَكُونَنَّ مِنَ ٱلشَّٰكِرِينَ ﴿١٨٩﴾

190. Saha shɛli O (Naawuni) ni ti ba bia suŋ maa, ka bɛ niriba ayi maa (zuliya) bo nyintahi O ni ti ba shɛli maa ni. Naawuni nam duya ka chɛ bɛ ni laɣindi O mini shɛli jɛmdi maa.

فَلَمَّآ ءَاتَىٰهُمَا صَٰلِحٗا جَعَلَا لَهُۥ شُرَكَآءَ فِيمَآ
ءَاتَىٰهُمَاۚ فَتَعَٰلَى ٱللَّهُ عَمَّا يُشۡرِكُونَ ﴿١٩٠﴾

191. Di ni bɔŋɔ, bɛ laɣindila (Naawuni) mini din ku tooi nam shɛli ka nyɛla bɛ ni namdi shɛli?

أَيُشۡرِكُونَ مَا لَا يَخۡلُقُ شَيۡـٔٗا وَهُمۡ يُخۡلَقُونَ ﴿١٩١﴾

192. Yaha! Bɛ (buɣa maa) ku tooi sɔŋ ba, ka mi ku tooi sɔŋ bɛ maŋsi.

وَلَا يَسۡتَطِيعُونَ لَهُمۡ نَصۡرٗا وَلَآ أَنفُسَهُمۡ
يَنصُرُونَ ﴿١٩٢﴾

193. Yaha! Yi (Muslinnim’) yi boli ba (chɛfurinim’ maa) n-zaŋ chaŋ dolsigu, bɛ ku doli ya, di nyɛla yim, yi boli ba, bee yi nyɛla ban shini.

وَإِن تَدْعُوهُمْ إِلَى الْهُدَىٰ لَا يَتَّبِعُوكُمْ ۚ سَوَاءٌ عَلَيْكُمْ أَدَعَوْتُمُوهُمْ أَمْ أَنتُمْ صَامِتُونَ ﴿١٩٣﴾

194. Achiika! Yi (chɛfurinim’) ni jɛmdi binyɛr’ shɛŋa din pa Naawuni maa nyɛla daba yi tatabonima. Dinzuɣu, bolimi ya ba (ka nya) bɛ ni saɣi yi boligu maa, yi yi nyɛla yɛlimaŋlinima.

إِنَّ الَّذِينَ تَدْعُونَ مِن دُونِ اللَّهِ عِبَادٌ أَمْثَالُكُمْ ۖ فَادْعُوهُمْ فَلْيَسْتَجِيبُوا لَكُمْ إِن كُنتُمْ صَادِقِينَ ﴿١٩٤﴾

195. Di ni bɔŋɔ, bɛ (yi buɣa maa) mali la napɔna n-chana? Bee bɛ malila nuhi ka mali li gbaara, bee bɛ malila nimbihi ka mali li nyara, bee bɛ mali la tiba ka mali li wumda? (Yaa nyini Annabi)! Yɛlima: “Bolimi ya yi duumanim’ maa na, din nyaaŋa, nam ya ma nabiɛri, ka miri ya ka yi naɣisi n-ti ma.”

أَلَهُمْ أَرْجُلٌ يَمْشُونَ بِهَا ۖ أَمْ لَهُمْ أَيْدٍ يَبْطِشُونَ بِهَا ۖ أَمْ لَهُمْ أَعْيُنٌ يُبْصِرُونَ بِهَا ۖ أَمْ لَهُمْ آذَانٌ يَسْمَعُونَ بِهَا ۗ قُلِ ادْعُوا شُرَكَاءَكُمْ ثُمَّ كِيدُونِ فَلَا تُنظِرُونِ ﴿١٩٥﴾

196. Achiika! N sɔŋda n-nyɛ Naawuni so Ŋun siɣisi litaafi (Alkur’aani) na ni yɛlimaŋli, Ŋuna mi n-nyɛ Ŋun sɔŋdi ninvuɣusuma.

إِنَّ وَلِيِّيَ اللَّهُ الَّذِي نَزَّلَ الْكِتَابَ ۖ وَهُوَ يَتَوَلَّى الصَّالِحِينَ ﴿١٩٦﴾

197. Yaha! Yi ni jɛmdi binyɛr’ shɛŋa din pa Naawuni maa ku tooi sɔŋ ya, bɛ mi ku tooi sɔŋ bɛ maŋa.

وَالَّذِينَ تَدْعُونَ مِن دُونِهِ لَا يَسْتَطِيعُونَ نَصْرَكُمْ وَلَا أَنفُسَهُمْ يَنصُرُونَ ﴿١٩٧﴾

198. Yaha! Yi yi boli ba n-zaŋ chaŋ dolsigu, bɛ ku tooi wum. Ka a nya ba (buɣa maa) ka bɛ yuundi zaŋ kana a sani, ka mi nyɛla ban bi nyara.

وَإِن تَدْعُوهُمْ إِلَى الْهُدَىٰ لَا يَسْمَعُوا ۖ وَتَرَاهُمْ يَنظُرُونَ إِلَيْكَ وَهُمْ لَا يُبْصِرُونَ ﴿١٩٨﴾

199. (Yaa nyini Annabi)! Gbibi chɛmpaŋ, ka puhi (ninsalinim’) ni zaɣivɛlli, ka yi ninvuɣu shɛba ban ʒi yɛla ni.

خُذِ الْعَفْوَ وَأْمُرْ بِالْعُرْفِ وَأَعْرِضْ عَنِ الْجَاهِلِينَ ﴿١٩٩﴾

200. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Di yi ti niŋ ka shintaŋ yɛn zaŋ yɛltɔɣabɛɣu niŋ a suhi ni, tɔ! Nyini bom taɣibu ni Naawuni. Achiika! O (Naawuni) nyɛla Wumda, Baŋda.

وَإِمَّا يَنزَغَنَّكَ مِنَ ٱلشَّيۡطَٰنِ نَزۡغٞ فَٱسۡتَعِذۡ
بِٱللَّهِۚ إِنَّهُۥ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ٢٠٠

201. Achiika! Ninvuɣu shɛba ban mali wuntia maa, shintaŋ laɣiŋgu yi ti yɛn shihi ba, ka bɛ teei Naawuni yɛla, ka a nya ba ka bɛ nyɛla ban suhiri ne.

إِنَّ ٱلَّذِينَ ٱتَّقَوۡاْ إِذَا مَسَّهُمۡ طَٰٓئِفٞ مِّنَ
ٱلشَّيۡطَٰنِ تَذَكَّرُواْ فَإِذَا هُم مُّبۡصِرُونَ ٢٠١

202. Ka bɛ (shitaŋ) mabihi kuli vɔri ba m-kpɛhiri bɔrginsim ni, ka kuli bi waɣisiri ba.

وَإِخۡوَٰنُهُمۡ يَمُدُّونَهُمۡ فِي ٱلۡغَيِّ ثُمَّ لَا
يُقۡصِرُونَ ٢٠٢

203. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! A yi bi tahi ba (chɛfurinim’ maa) alaama shɛli na, bɛ yɛrimi ni bozuɣu ka a bi tahi li na. Yɛlima: “Achiika! N-dolila bɛ ni siɣisi shɛli wahayi n Duuma (Naawuni) sani na. Ŋɔ maa nyɛla dalirinim’ din yi yi Duuma (Naawuni) sani na, ka lahi nyɛ dolsigu mini nambɔzɔbo n-ti ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni yɛlimaŋli.

وَإِذَا لَمۡ تَأۡتِهِم بِـَٔايَةٖ قَالُواْ لَوۡلَا ٱجۡتَبَيۡتَهَاۚ
قُلۡ إِنَّمَآ أَتَّبِعُ مَا يُوحَىٰٓ إِلَيَّ مِن رَّبِّيۚ هَٰذَا
بَصَآئِرُ مِن رَّبِّكُمۡ وَهُدٗى وَرَحۡمَةٞ لِّقَوۡمٖ
يُؤۡمِنُونَ ٢٠٣

204. Yaha! Bɛ yi ti karindi Alkur’aani, tɔ! Yin wummi ya li ka fo, achiika! Yi nyɛla bɛ ni yɛn zo shɛba nambɔɣu.

وَإِذَا قُرِئَ ٱلۡقُرۡءَانُ فَٱسۡتَمِعُواْ لَهُۥ وَأَنصِتُواْ
لَعَلَّكُمۡ تُرۡحَمُونَ ٢٠٤

205. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Teemi a Duuma (Naawuni) yɛla a suhi ni ka nyɛla ŋun gbargiri a maŋa, ka di lahi nyɛ sɔɣisinli ni, ka pa ni a yihi la a yɛltɔɣa polo ni Asiba mini Zaawuni, ka miri ka a pahi ninvuɣu shɛba ban ʒi maa ni.

وَٱذۡكُر رَّبَّكَ فِي نَفۡسِكَ تَضَرُّعٗا وَخِيفَةٗ
وَدُونَ ٱلۡجَهۡرِ مِنَ ٱلۡقَوۡلِ بِٱلۡغُدُوِّ وَٱلۡأٓصَالِ
وَلَا تَكُن مِّنَ ٱلۡغَٰفِلِينَ ٢٠٥

206. Achiika! Ban be a Duuma sani maa (Malaaikanima) bi tibgiri bɛ maŋ’ ka chɛ O jɛma, ka simsiri O, Ɗuna ka bɛ lahi niŋdi suzuuda n-tira.

إِنَّ ٱلَّذِينَ عِندَ رَبِّكَ لَا يَسۡتَكۡبِرُونَ عَنۡ
عِبَادَتِهِۦ وَيُسَبِّحُونَهُۥ وَلَهُۥ يَسۡجُدُونَ ۩ ٢٠٦

TOBBUNA SUURILI

سُورَةُ الأَنفَالِ

Suurili ŋɔ maa baŋsirila Muslinnim' kadama Naawuni sɔŋsim n-nyɛ sɔŋsim n-zaŋ ti wuntizɔriba, ka pa ni chɛfurinima. Ka di lahi baŋsiri Muslinnim' tobdabara, ni din goli goli tobu yɛltɔɣa ni, domin Naawuni daadiini duhibu zuɣu

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa.

بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

1. (Yaa nyini Annabi Muhammadu)! Bɛ bɔhira tobbuna yɛla. Yɛlima: "Tobbuna nyɛla Naawuni ni O tumo dini. Dinzuɣu, zom ya Naawuni, ka mali ya bɛhigu din be yi sunsuuni. Yaha! Doli ya Naawuni mini O tumo, yi yi nyɛla ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni yɛlimaŋli.

يَسْـَٔلُونَكَ عَنِ ٱلْأَنفَالِۖ قُلِ ٱلْأَنفَالُ لِلَّهِ وَٱلرَّسُولِۖ
فَٱتَّقُواْ ٱللَّهَ وَأَصْلِحُواْ ذَاتَ بَيْنِكُمْۖ
وَأَطِيعُواْ ٱللَّهَ وَرَسُولَهُۥٓ إِن كُنتُم مُّؤْمِنِينَ ١

2. Achiika! Ban ti Naawuni yɛlimaŋli n-nyɛ ninvuɣu shɛba bɛ yi ti teei ba Naawuni yɛla, ka dabɛm kpɛ bɛ suhiri ni. Yaha! Bɛ yi ti karim O (Naawuni) aayanima n-ti ba, ka di pahi ba iimaansili. Ka bɛ lahi zaŋdi bɛ maŋa n-dalindi bɛ Duuma (Naawuni).

إِنَّمَا ٱلْمُؤْمِنُونَ ٱلَّذِينَ إِذَا ذُكِرَ ٱللَّهُ
وَجِلَتْ قُلُوبُهُمْ وَإِذَا تُلِيَتْ عَلَيْهِمْ ءَايَٰتُهُۥ
زَادَتْهُمْ إِيمَٰنًا وَعَلَىٰ رَبِّهِمْ يَتَوَكَّلُونَ ٢

3. Ninvuɣu shɛba ban puhiri jiŋli, ka mali Ti (Tinim' Naawuni) ni largi ba shɛli n-dihira.

ٱلَّذِينَ يُقِيمُونَ ٱلصَّلَوٰةَ وَمِمَّا رَزَقْنَٰهُمْ
يُنفِقُونَ ٣

4. Bana n-nyɛ ban shiri ti Naawuni yɛlimaŋli ni achiika. Bɛ yɛn ti malila darzanim' bɛ Duuma (Naawuni) sani, ni chɛmpaŋ, ni arzichi shɛli din galsi (Alizanda).

أُوْلَٰٓئِكَ هُمُ ٱلْمُؤْمِنُونَ حَقًّاۚ لَّهُمْ دَرَجَٰتٌ
عِندَ رَبِّهِمْ وَمَغْفِرَةٌ وَرِزْقٌ كَرِيمٌ ٤

5. (Yaa nyini Annabi)! Kamani a Duuma (Naawuni) ni yihi a a

كَمَآ أَخْرَجَكَ رَبُّكَ مِنۢ بَيْتِكَ بِٱلْحَقِّ وَإِنَّ
فَرِيقًا مِّنَ ٱلْمُؤْمِنِينَ لَكَٰرِهُونَ ٥

yiŋ' ni yɛlimaŋli (Badar tobu ni) shɛm, tɔ! Achiika! Muslinnim' puuni shɛba nyɛla ban je lala.

6. (Yaa nyini Annabi)! Bɛ (Muslinnim') ŋmɛri a namgbankpeeni n-zaŋ chaŋ yɛlimaŋli (tobu ni yibu), saha shɛli di ni yi na polo ni naai, ka di ŋmanila bɛ karti ba mi n-labsiri kpibu shee, ka bɛ kuli nyɛla ban yuunda.

يُجَٰدِلُونَكَ فِي ٱلۡحَقِّ بَعۡدَ مَا تَبَيَّنَ كَأَنَّمَا
يُسَاقُونَ إِلَى ٱلۡمَوۡتِ وَهُمۡ يَنظُرُونَ ٦

7. Yaha! Teemi ya saha shɛli Naawuni ni daa gbaai ya (yi Muslinnima) alikauli kadama yi ni tuhi (chɛfurinim') zamaatu biba ayi puuni yino, ka yi (Muslinnim') naan bɔrimi ni yi tuhila ban bi gbibi bidibbina (kɔhigɔriba) maa, ka Naawuni mi bɔri ni O ti yɛlimaŋli (Muslinsi daadiini) nasara O zaligu puuni, ka ŋmaai chɛfurinim' birili (Badar tobu ni).

وَإِذۡ يَعِدُكُمُ ٱللَّهُ إِحۡدَى ٱلطَّآئِفَتَيۡنِ أَنَّهَا
لَكُمۡ وَتَوَدُّونَ أَنَّ غَيۡرَ ذَاتِ ٱلشَّوۡكَةِ
تَكُونُ لَكُمۡ وَيُرِيدُ ٱللَّهُ أَن يُحِقَّ ٱلۡحَقَّ
بِكَلِمَٰتِهِۦ وَيَقۡطَعَ دَابِرَ ٱلۡكَٰفِرِينَ ٧

8. Domin O ti yɛlimaŋli nasara, ka nyɛhi ʒiri, hali bibɛhi yi je lala.

لِيُحِقَّ ٱلۡحَقَّ وَيُبۡطِلَ ٱلۡبَٰطِلَ وَلَوۡ كَرِهَ
ٱلۡمُجۡرِمُونَ ٨

9. Teemi ya saha shɛli yi (Muslinnim') ni daa bɔri sɔŋsim yi Duuma (Naawuni) sani, ka O deei yi suhigu (ka yɛli): "N nyɛla Ɖun yɛn sɔŋ ya ni Malaaikanim' tuhuli, ka bɛ nyɛ ban kuli pa taba zuɣu (n-ti sɔŋ ya chɛfurinim' zuɣu)."

إِذۡ تَسۡتَغِيثُونَ رَبَّكُمۡ فَٱسۡتَجَابَ لَكُمۡ أَنِّي
مُمِدُّكُم بِأَلۡفٖ مِّنَ ٱلۡمَلَٰٓئِكَةِ مُرۡدِفِينَ ٩

10. Yaha! Naawuni bi zali li (Malaaika- nim' maa sɔŋsim) m-pahila di nyɛla suhupɛlli lahabali n-tin ya, ka lahi chɛ ka yi

وَمَا جَعَلَهُ ٱللَّهُ إِلَّا بُشۡرَىٰ وَلِتَطۡمَئِنَّ بِهِۦ
قُلُوبُكُمۡۚ وَمَا ٱلنَّصۡرُ إِلَّا مِنۡ عِندِ ٱللَّهِۚ إِنَّ
ٱللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ١٠

(Muslinnim') suhiri doni. Yaha! Nasara n-kani naɣila Naawuni sani. Achiika! Naawuni nyɛla Nyɛŋda, Yɛmgoliŋgalana.

11. (Yaa yinim' Muslinnima)! Teemi ya saha shɛli gonyuunsi ni daa gbaai ya (Badar tobu ni), ka di nyɛla suhudoo din yi O (Naawuni) sani n-zaŋ tin ya, ka O lahi siɣisi ya kom na zuɣusaa domin O ti zaŋ li niŋ ya kasi, ka nyɛhi shintaŋ daɣiri ka chɛn ya, ka kpaŋsi yi suhiri ni, ka lahi ba yi naba zali.

إِذۡ يُغَشِّيكُمُ ٱلنُّعَاسَ أَمَنَةٗ مِّنۡهُ وَيُنَزِّلُ
عَلَيۡكُم مِّنَ ٱلسَّمَآءِ مَآءٗ لِّيُطَهِّرَكُم بِهِۦ
وَيُذۡهِبَ عَنكُمۡ رِجۡزَ ٱلشَّيۡطَٰنِ وَلِيَرۡبِطَ عَلَىٰ
قُلُوبِكُمۡ وَيُثَبِّتَ بِهِ ٱلۡأَقۡدَامَ ١١

12. (Yaa nyini Annabi)! Teemi saha shɛli a Duuma (Naawuni) ni daa tim na ni wahayi Malaaikanim' sani (ka yɛli): "Achiika! M mini ya m-be, dinzuɣu kpaŋsim ya ninvuɣu shɛba ban ti yɛlimaŋli maa, N (Mani Naawuni) nyɛla Ŋun yɛn zaŋ dabɛm n-labi chɛfurinim' suhiri ni, dinzuɣu wahimi ya bɛ zuɣuri ni, ka lahi wahi bɛ nubihi.

إِذۡ يُوحِي رَبُّكَ إِلَى ٱلۡمَلَٰٓئِكَةِ أَنِّي مَعَكُمۡ
فَثَبِّتُواْ ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْۚ سَأُلۡقِي فِي قُلُوبِ
ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ ٱلرُّعۡبَ فَٱضۡرِبُواْ فَوۡقَ
ٱلۡأَعۡنَاقِ وَٱضۡرِبُواْ مِنۡهُمۡ كُلَّ بَنَانٖ ١٢

13. Di daliri nyɛla bɛ tum mi birgi Naawuni mini O tumo (Annabi Muhammadu) zaligu, ŋun mi tum birgi Naawuni mini O tumo zaligu, tɔ! Achiika! Naawuni nyɛla Azaabakpeeni- lana n-ti o.

ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمۡ شَآقُّواْ ٱللَّهَ وَرَسُولَهُۥۚ وَمَن يُشَاقِقِ
ٱللَّهَ وَرَسُولَهُۥ فَإِنَّ ٱللَّهَ شَدِيدُ ٱلۡعِقَابِ ١٣

14. Dina n-nyɛ (Azaaba maa), dinzuɣu lammi ya li. Yaha! Achiika! Buɣum daazaaba be ni chɛfurinima.

ذَٰلِكُمۡ فَذُوقُوهُ وَأَنَّ لِلۡكَٰفِرِينَ
عَذَابَ ٱلنَّارِ ١٤

15. Yaa yinim' ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni yɛlimaŋli! Yi yi ti laɣim

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓاْ إِذَا لَقِيتُمُ ٱلَّذِينَ
كَفَرُواْ زَحۡفٗا فَلَا تُوَلُّوهُمُ ٱلۡأَدۡبَارَ ١٥

ni chɛfurinim' tobu ni, tɔ! Yin miri ya ka yi (Muslimnim') lebi biri ba.

16. Yaha! Ŋun ti lebi biri ba dindali maa, naɣila di nyɛla tobdabari shɛli, bee o bɔrimi ni o sɔɣi labi n-ti kpe (Muslim') tobbihi puuni, tɔ! Achiika! O labi ya ni sujee din yi Naawuni sani na. Yaha! O labbu shee nyɛla ʒahannama (buɣum). Di labbu shee maa mi nyɛla din be.

وَمَن يُوَلِّهِمۡ يَوۡمَئِذٖ دُبُرَهُۥٓ إِلَّا مُتَحَرِّفٗا لِّقِتَالٍ
أَوۡ مُتَحَيِّزًا إِلَىٰ فِئَةٖ فَقَدۡ بَآءَ بِغَضَبٖ مِّنَ
ٱللَّهِ وَمَأۡوَىٰهُ جَهَنَّمُۖ وَبِئۡسَ ٱلۡمَصِيرُ ١٦

17. Yi (Muslinnim') daa bi ku ba (Badar tobu ni), amaa! Naawuni n-daa ku ba (chɛfurinim' maa). Yaha! (Yaa nyini Annabi)! A daa bi labi (kuɣuli maa) saha shɛli a ni daa labila, amaa! Naawuni n-daa labi li, domin O dahim ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni yɛlimaŋli maa dahindisuŋ. Achiika! Naawuni nyɛla Wumda, Baŋda.

فَلَمۡ تَقۡتُلُوهُمۡ وَلَٰكِنَّ ٱللَّهَ قَتَلَهُمۡۚ وَمَا
رَمَيۡتَ إِذۡ رَمَيۡتَ وَلَٰكِنَّ ٱللَّهَ رَمَىٰ وَلِيُبۡلِيَ
ٱلۡمُؤۡمِنِينَ مِنۡهُ بَلَآءً حَسَنًاۚ إِنَّ ٱللَّهَ
سَمِيعٌ عَلِيمٞ ١٧

18. Di daliri nyɛla Naawuni n-nyɛ Ŋun yɛn gbargi chɛfurnim' nabɛri.

ذَٰلِكُمۡ وَأَنَّ ٱللَّهَ مُوهِنُ كَيۡدِ ٱلۡكَٰفِرِينَ ١٨

19. Yi (yi chɛfurinim') yi suhiri nasara, tɔ! Achiika! Nasara kan ya na, amaa! Yi yi chɛ (yi yi Muslinnim' tuhibu), tɔ! Dina n-nyɛ din gari n-zaŋ tin ya.Yaha! Yi yi lahi labi na, tɔ! Ti (Tinim' Naawuni) ni labi na (n-ti ti Muslinnim' nasara yi zuɣu). Yi mi salo ku tooi niŋ ya anfaani shɛli, hali yi zoosim yi pahi. Yaha! Achiika! Naawuni mini ban ti yɛlimaŋli m-be.

إِن تَسۡتَفۡتِحُواْ فَقَدۡ جَآءَكُمُ ٱلۡفَتۡحُۖ
وَإِن تَنتَهُواْ فَهُوَ خَيۡرٞ لَّكُمۡۖ وَإِن تَعُودُواْ
نَعُدۡ وَلَن تُغۡنِيَ عَنكُمۡ فِئَتُكُمۡ شَيۡـٔٗا وَلَوۡ
كَثُرَتۡ وَأَنَّ ٱللَّهَ مَعَ ٱلۡمُؤۡمِنِينَ ١٩

20. Yaa yinim' ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni yɛlimaŋli! Doli ya Naawuni mini O tumo (Annabi Muhammadu), ka miri ya ka yi lebi biri o, ka nyɛla ban wumda (Alkur'aani).

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓاْ أَطِيعُواْ ٱللَّهَ وَرَسُولَهُۥ وَلَا تَوَلَّوۡاْ عَنۡهُ وَأَنتُمۡ تَسۡمَعُونَ ﴿٢٠﴾

21. Yaha! Miri ya ka yi leei kamani ninvuɣu shɛba ban yɛli: "Ti wum ya," ka mi nyɛla ban bi wumda.

وَلَا تَكُونُواْ كَٱلَّذِينَ قَالُواْ سَمِعۡنَا وَهُمۡ لَا يَسۡمَعُونَ ﴿٢١﴾

22. Achiika! Biŋkɔbri puuni ŋun be Naawuni sani n-nyɛ tikpiranim' ni biriti (chɛfurinima), bana n-nyɛ ban bi niŋdi haŋkali.

۞إِنَّ شَرَّ ٱلدَّوَآبِّ عِندَ ٱللَّهِ ٱلصُّمُّ ٱلۡبُكۡمُ ٱلَّذِينَ لَا يَعۡقِلُونَ ﴿٢٢﴾

23. Yaha! Naawuni yi di mi ni alheeri shɛli be bɛ ni, tɔ! O naan chɛ ka bɛ wum (yɛlimaŋli). Amaa! Hali O yi di chɛ ka bɛ wum, tɔ! Bɛ naan lebi biri, ka nyɛla ban zaɣisi (yɛlimaŋli).

وَلَوۡ عَلِمَ ٱللَّهُ فِيهِمۡ خَيۡرٗا لَّأَسۡمَعَهُمۡۖ وَلَوۡ أَسۡمَعَهُمۡ لَتَوَلَّواْ وَّهُم مُّعۡرِضُونَ ﴿٢٣﴾

24. Yaa yinim' ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni yɛlimaŋli! Saɣimi ya Naawuni mini O tumo boligu, o yi ti boli ya n-zaŋ din yɛn tin ya nyɛvuya (iimaansili), ka baŋ ya kadama achiika! Naawuni kpɛri ninsala mini o suhi sunsuuni. Yaha! Achiika O sani ka bɛ yɛn ti laɣim ya (Zaadali).

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ ٱسۡتَجِيبُواْ لِلَّهِ وَلِلرَّسُولِ إِذَا دَعَاكُمۡ لِمَا يُحۡيِيكُمۡۖ وَٱعۡلَمُوٓاْ أَنَّ ٱللَّهَ يَحُولُ بَيۡنَ ٱلۡمَرۡءِ وَقَلۡبِهِۦ وَأَنَّهُۥٓ إِلَيۡهِ تُحۡشَرُونَ ﴿٢٤﴾

25. Yaha! Zom ya fitina, di (daalobo) bi sheeri yi puuni ban di zualinsi ko zuɣu, ka baŋ ya ni achiika! Naawuni nyɛla Azaabakpeeni lana.

وَٱتَّقُواْ فِتۡنَةٗ لَّا تُصِيبَنَّ ٱلَّذِينَ ظَلَمُواْ مِنكُمۡ خَآصَّةٗۖ وَٱعۡلَمُوٓاْ أَنَّ ٱللَّهَ شَدِيدُ ٱلۡعِقَابِ ﴿٢٥﴾

26. Yaha! Teemi ya saha shɛli yi (Muslinnim') ni daa nyɛ zamaatu bɛla, ka daa nyɛ bɛ

وَٱذۡكُرُوٓاْ إِذۡ أَنتُمۡ قَلِيلٞ مُّسۡتَضۡعَفُونَ فِي ٱلۡأَرۡضِ تَخَافُونَ أَن يَتَخَطَّفَكُمُ ٱلنَّاسُ

ni filindi shɛba tiŋgbani ni, ka yi zɔri dabɛm ni ninsalinima (chɛfurnim’) ti sɔɣi n-gbahi ya, ka O laɣim ya (suhudoo shee, Madina), ka kpaŋsi ya ni O nasara (Badari tobu ni), ka lahi largi ya bindirasuma, domin achiika! Yi ni paɣi (Naawuni).

فَـَٔاوَىٰكُمْ وَأَيَّدَكُم بِنَصْرِهِۦ وَرَزَقَكُم مِّنَ
ٱلطَّيِّبَٰتِ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ٢٦

27. Yaa yinim’ ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni yɛlimaŋli! Miri ya ka yi niŋ Naawuni mini O tumo bilkɔŋsi, ka miri ya ka yi niŋ yi daamaananim’ bilkɔŋsi, (dina n-nyɛ Naawuni jɛma din nyɛ talahi yi zuɣu), ka mi nyɛla ban mi (ni bilkɔŋsi bi vɛla).

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ لَا تَخُونُوا۟ ٱللَّهَ وَٱلرَّسُولَ
وَتَخُونُوٓا۟ أَمَٰنَٰتِكُمْ وَأَنتُمْ تَعْلَمُونَ ٢٧

28. Yaha! Baŋmi ya ni achiika! Yi daarzichi mini yi bihi nyɛla dahimbu n-zaŋ tin ya, ka lahi baŋ ni achiika! Naawuni sani ka sanyoo din galsi be (dina n-nyɛ Alizanda).

وَٱعْلَمُوٓا۟ أَنَّمَآ أَمْوَٰلُكُمْ وَأَوْلَٰدُكُمْ
فِتْنَةٌ وَأَنَّ ٱللَّهَ عِندَهُۥٓ أَجْرٌ عَظِيمٌ ٢٨

29. Yaa yinim’ ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni yɛlimaŋli! Yi yi zo Naawuni, O ni zali ya din wolgira (yɛlimaŋli mini ʒiri sunsuuni), ka nyɛhi yi taya ka chɛ n-ya, ka lahi chɛ m-paŋ ya. Yaha! Naawuni n-nyɛ Pintitali lana.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓا۟ إِن تَتَّقُوا۟ ٱللَّهَ يَجْعَل
لَّكُمْ فُرْقَانًا وَيُكَفِّرْ عَنكُمْ سَيِّـَٔاتِكُمْ
وَيَغْفِرْ لَكُمْ ۗ وَٱللَّهُ ذُو ٱلْفَضْلِ ٱلْعَظِيمِ ٢٩

30. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Teemi saha shɛli ban niŋ chɛfuritali maa ni daa nari a nabɛri ni bɛ gbaagi a ti niŋ fukumsi ni, bee ka bɛ ku a, bee ka bɛ yihi a (Makka puuni), ka bɛ kuli nari nabɛri, ka Naawuni gba nara, dinzuɣu, Naawuni n-gari ban kam nara.

وَإِذْ يَمْكُرُ بِكَ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ لِيُثْبِتُوكَ
أَوْ يَقْتُلُوكَ أَوْ يُخْرِجُوكَ ۚ وَيَمْكُرُونَ
وَيَمْكُرُ ٱللَّهُ ۖ وَٱللَّهُ خَيْرُ ٱلْمَٰكِرِينَ ٣٠

31. Yaha! Bɛ yi ti karindi ba Ti (Tinim' Naawuni) aayanima, ka bɛ yɛli: "Achiika! Ti wum ya, ti yi di bɔra, ti naan tooi tahi yɛltɔɣa (Alkur'aani) ŋɔ maa tatabo na, ŋɔ maa pa shɛli m-pahila kurumbuninim' salima."

وَإِذَا تُتۡلَىٰ عَلَيۡهِمۡ ءَايَٰتُنَا قَالُواْ قَدۡ سَمِعۡنَا
لَوۡ نَشَآءُ لَقُلۡنَا مِثۡلَ هَٰذَآ إِنۡ هَٰذَآ إِلَّآ
أَسَٰطِيرُ ٱلۡأَوَّلِينَ ٣١

32. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Teemi saha shɛli bɛ (Makka chɛfurinim') ni daa yɛli: "Yaa ti Duuma Naawuni! Dindee yi shiri nyɛla ŋɔ (Alkur'aani) maa nyɛla yɛlimaŋli A sani, tɔ! Nyin chɛ ka saa mi kuɣa m-bahi ti zuɣu na zuɣusaa, bee ka A ka ti na ni azaabakpeeni."

وَإِذۡ قَالُواْ ٱللَّهُمَّ إِن كَانَ هَٰذَا هُوَ ٱلۡحَقَّ
مِنۡ عِندِكَ فَأَمۡطِرۡ عَلَيۡنَا حِجَارَةٗ مِّنَ
ٱلسَّمَآءِ أَوِ ٱئۡتِنَا بِعَذَابٍ أَلِيمٖ ٣٢

33. Yaha! Naawuni ku niŋ ba azaaba, ka a (Annabi Muhammadu) be bɛ puuni. Yaha! Naawuni pala Ŋun yɛn niŋ ba azaaba, ka bɛ nyɛla ninvuɣu shɛba ban bɔri chɛmpaŋ (Naawuni sani).

وَمَا كَانَ ٱللَّهُ لِيُعَذِّبَهُمۡ وَأَنتَ فِيهِمۡۚ وَمَا
كَانَ ٱللَّهُ مُعَذِّبَهُمۡ وَهُمۡ
يَسۡتَغۡفِرُونَ ٣٣

34. Bozuɣu ka Naawuni ku niŋ ba azaaba, ka di nyɛla bɛ taɣiri la (niriba) ka chɛ Harami jiŋli (Ka'aba) chaŋ ti kaai, bɛ mi pala ban su li (jiŋli maa), di ka ŋun su li m-pahila wuntizɔriba, amaa! Bɛ pam bi mi.

وَمَا لَهُمۡ أَلَّا يُعَذِّبَهُمُ ٱللَّهُ وَهُمۡ يَصُدُّونَ
عَنِ ٱلۡمَسۡجِدِ ٱلۡحَرَامِ وَمَا كَانُوٓاْ أَوۡلِيَآءَهُۥٓۚ
إِنۡ أَوۡلِيَآؤُهُۥٓ إِلَّا ٱلۡمُتَّقُونَ وَلَٰكِنَّ
أَكۡثَرَهُمۡ لَا يَعۡلَمُونَ ٣٤

35. Yaha! Bɛ (Makka chɛfurinim') daa ka jɛma Naawuni yili (Ka'aba) puuni m-pahila vuliŋga mini nuu kpahibu, (ka Naawuni yɛli ba)! Lammi ya azaaba, domin yi ni niŋdi chɛfuritali shɛli maa zuɣu.

وَمَا كَانَ صَلَاتُهُمۡ عِندَ ٱلۡبَيۡتِ إِلَّا
مُكَآءٗ وَتَصۡدِيَةٗۚ فَذُوقُواْ ٱلۡعَذَابَ
بِمَا كُنتُمۡ تَكۡفُرُونَ ٣٥

36. Achiika! Ninvuɣu shɛba ban niŋ chɛfuritali maa dirila bɛ daarzichi domin bɛ tayi niriba ka chɛ Naawuni soli, tɔ! Ni baalim, bɛ ni di li, ka di lahi leei ashaara n-zaŋ ti ba, din nyaaŋa, ka bɛ (Muslinnim') lahi nya nasara bɛ zuɣu. Yaha! Ninvuɣu shɛba ban niŋ chɛfuritali maa, bɛ ni ti laɣim ba ʒahannama buɣum ni (Zaadali).

إِنَّ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ يُنفِقُونَ أَمْوَٰلَهُمْ
لِيَصُدُّواْ عَن سَبِيلِ ٱللَّهِۚ فَسَيُنفِقُونَهَا
ثُمَّ تَكُونُ عَلَيْهِمْ حَسْرَةً ثُمَّ يُغْلَبُونَۗ
وَٱلَّذِينَ كَفَرُوٓاْ إِلَىٰ جَهَنَّمَ
يُحْشَرُونَ ﴿٣٦﴾

37. Domin O (Naawuni) wolgi din be ka chɛ din vɛla (Muslimi ka chɛ chɛfura), ka zaŋ din be maa m-pa taba zuɣu, ka laɣim ba ʒahannama buɣum ni namgbaniyini. Bannim' maa n-nyɛ ninvuɣu shɛba ban kɔhi lu.

لِيَمِيزَ ٱللَّهُ ٱلْخَبِيثَ مِنَ ٱلطَّيِّبِ وَيَجْعَلَ
ٱلْخَبِيثَ بَعْضَهُۥ عَلَىٰ بَعْضٍ فَيَرْكُمَهُۥ
جَمِيعًا فَيَجْعَلَهُۥ فِي جَهَنَّمَۚ أُوْلَٰٓئِكَ هُمُ
ٱلْخَٰسِرُونَ ﴿٣٧﴾

38. (Yaa nyini Annabi)! Yɛlimi ninvuɣu shɛba ban niŋ chɛfuritali maa kadama bɛ yi chɛ (bɛ chɛfuritali maa), bɛ ni chɛ m-paŋ ba din pun gari, amaa! Bɛ yi labi, tɔ! Achiika! Di daa pun niŋ ka bɛ gbaai ninvuɣu shɛba ban pun gari bɛ tatabo.

قُل لِّلَّذِينَ كَفَرُوٓاْ إِن يَنتَهُواْ يُغْفَرْ
لَهُم مَّا قَدْ سَلَفَ وَإِن يَعُودُواْ فَقَدْ مَضَتْ
سُنَّتُ ٱلْأَوَّلِينَ ﴿٣٨﴾

39. Yaha! Tuhimi ya ba (chɛfurinim' maa) hali ka fitina (buɣa jɛma) ti lahi kani, ka jɛma kpalim Naawuni ko dini, amaa! Bɛ yi chɛ (buɣa maa jɛma), tɔ! Naawuni nyɛla Ŋun nyari bɛ tuuntumsa.

وَقَٰتِلُوهُمْ حَتَّىٰ لَا تَكُونَ فِتْنَةٌ
وَيَكُونَ ٱلدِّينُ كُلُّهُۥ لِلَّهِۚ فَإِنِ
ٱنتَهَوْاْ فَإِنَّ ٱللَّهَ بِمَا يَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿٣٩﴾

40. Yaha! Bɛ yi lebi biri, tɔ! Yin baŋmi ni achiika! Naawuni n-nyɛ Ŋun tayiri ya, m-bo ni Duuma so Ŋun tayira.Yaha! M-bo ni Sɔŋda.

وَإِن تَوَلَّوْاْ فَٱعْلَمُوٓاْ أَنَّ ٱللَّهَ مَوْلَىٰكُمْۚ
نِعْمَ ٱلْمَوْلَىٰ وَنِعْمَ ٱلنَّصِيرُ ﴿٤٠﴾

41. Yaha! Baŋmi ya ni achiika! Tobbuna shɛŋa yi (Muslinnim') ni di, tɔ! Di vaabu yim bunu puuni nyɛla Naawuni dini, ni Naawuni tumo, ni Annabi dɔɣiriba, ni kpibsi mini nandamba, ni sochanda, dindee yi niŋ ka yi ti Naawuni yɛlimaŋli, ni Ti (Tinim' Naawuni) ni siɣisi shɛli na n-ti ti Ti dabli (Annabi Muhammadu), ʒiri mini yɛlimaŋli wolgibu dali (Badar tobu dali), dina n-nyɛ dabsi' shɛli salonima ayi (Muslinnim' mini chɛfurinim') ni daa ti kpa taba la. Yaha! Naawuni nyɛla Toora binshɛɣu kam zuɣu.

۞ وَٱعۡلَمُوٓاْ أَنَّمَا غَنِمۡتُم مِّن شَيۡءٖ فَأَنَّ لِلَّهِ خُمُسَهُۥ وَلِلرَّسُولِ وَلِذِي ٱلۡقُرۡبَىٰ وَٱلۡيَتَٰمَىٰ وَٱلۡمَسَٰكِينِ وَٱبۡنِ ٱلسَّبِيلِ إِن كُنتُمۡ ءَامَنتُم بِٱللَّهِ وَمَآ أَنزَلۡنَا عَلَىٰ عَبۡدِنَا يَوۡمَ ٱلۡفُرۡقَانِ يَوۡمَ ٱلۡتَقَى ٱلۡجَمۡعَانِۗ وَٱللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيۡءٖ قَدِيرٌ ﴿٤١﴾

42. Teemi ya saha shɛli yi (Muslim' tobbihi) ni daa be yiliŋ maa yaɣ' shɛli din be yɔma, ka bɛ (chɛfurinim' maa) be katiŋa, ka (chɛfura) kɔhigɔriba maa be yi gbinni, di yi di daa niŋ ka yi gbaaila taba alikauli, tɔ! Yi naan yiɣisi alikauli maa, amaa! (Ka Naawuni chɛ ka yi laɣim tobu maa ni luɣushɛli polo yi ni bi tɛhi) domin O (Naawuni) pali O nam zalgu daalikauli din pun yɛn niŋ. Domin ŋun yɛn niŋ hallaka ka lebi biri yɛlimaŋli shiri niŋ hallaka, ka ŋun mi yɛn ti yɛlimaŋli ti yɛlimaŋli. Achiika! Naawuni nyɛla Wumda, ni Baŋda.

إِذۡ أَنتُم بِٱلۡعُدۡوَةِ ٱلدُّنۡيَا وَهُم بِٱلۡعُدۡوَةِ ٱلۡقُصۡوَىٰ وَٱلرَّكۡبُ أَسۡفَلَ مِنكُمۡۚ وَلَوۡ تَوَاعَدتُّمۡ لَٱخۡتَلَفۡتُمۡ فِي ٱلۡمِيعَٰدِ وَلَٰكِن لِّيَقۡضِيَ ٱللَّهُ أَمۡرٗا كَانَ مَفۡعُولٗا لِّيَهۡلِكَ مَنۡ هَلَكَ عَنۢ بَيِّنَةٖ وَيَحۡيَىٰ مَنۡ حَيَّ عَنۢ بَيِّنَةٖۗ وَإِنَّ ٱللَّهَ لَسَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٤٢﴾

43. (Yaa nyini Annabi) Teemi saha shɛli Naawuni ni daa zaŋ ba (chɛfurinim' maa) n-wuhi a a gom ni, ka bɛ nyɛla (sapashinnim') bɛla, O yi di daa zaŋ ba wuhi a ka

إِذۡ يُرِيكَهُمُ ٱللَّهُ فِي مَنَامِكَ قَلِيلٗاۖ وَلَوۡ أَرَىٰكَهُمۡ كَثِيرٗا لَّفَشِلۡتُمۡ وَلَتَنَٰزَعۡتُمۡ فِي ٱلۡأَمۡرِ وَلَٰكِنَّ ٱللَّهَ سَلَّمَۚ

إِنَّهُۥ عَلِيمُۢ بِذَاتِ ٱلصُّدُورِ ٤٣

bɛ nyɛ pam, yi naan gbaɣisi tobu maa, yi mi naan niŋ namgbankpeeni, amaa! Ka Naawuni taɣi ya. Achiika! O (Naawuni) nyɛla Baŋda ni din be suhiri ni.

وَإِذْ يُرِيكُمُوهُمْ إِذِ ٱلْتَقَيْتُمْ فِىٓ أَعْيُنِكُمْ
قَلِيلًا وَيُقَلِّلُكُمْ فِىٓ أَعْيُنِهِمْ لِيَقْضِىَ ٱللَّهُ
أَمْرًا كَانَ مَفْعُولًا ۗ وَإِلَى ٱللَّهِ تُرْجَعُ
ٱلْأُمُورُ ٤٤

44. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Teemi saha shɛli yi (Muslinnim' mini chɛfurinim') ni daa ti kpa taba (Badar tobu ni), ka O (Naawuni) daa zaŋ ba n-wuhiri ya ka bɛ nyɛ bɛla yi ninni, ka yi mi gba nyɛ ba bɛla bɛ ninni, domin Naawuni pali O nam zaligu daalikauli din pun yɛn niŋ. Yaha! Naawuni sani ka bɛ labsiri yɛllikam.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓا۟ إِذَا لَقِيتُمْ فِئَةً
فَٱثْبُتُوا۟ وَٱذْكُرُوا۟ ٱللَّهَ كَثِيرًا
لَّعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ٤٥

45. Yaa yinim' ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni yɛlimaŋli! Yi yi ti kpa ninvuɣu shɛba (chɛfurinima), tɔ! Yin zanimi ya n-tuhi ba, ka teei ya Naawuni yɛla pam, achiika! Yi nyɛla ban yɛn nya tarli.

وَأَطِيعُوا۟ ٱللَّهَ وَرَسُولَهُۥ وَلَا تَنَٰزَعُوا۟
فَتَفْشَلُوا۟ وَتَذْهَبَ رِيحُكُمْ ۖ وَٱصْبِرُوٓا۟ ۚ
إِنَّ ٱللَّهَ مَعَ ٱلصَّٰبِرِينَ ٤٦

46. Yaha! Doli ya Naawuni mini O tumo (Annabi Muhammadu), ka miri ya ka yi niŋ namgbankpeeni ka gbaɣisi tobu, ka yi yaa naai. Dinzuɣu! Niŋmi ya suɣulo. Achiika! Naawuni mini suɣulonim' m-be.

وَلَا تَكُونُوا۟ كَٱلَّذِينَ خَرَجُوا۟ مِن دِيَٰرِهِم
بَطَرًا وَرِئَآءَ ٱلنَّاسِ وَيَصُدُّونَ عَن سَبِيلِ
ٱللَّهِ ۚ وَٱللَّهُ بِمَا يَعْمَلُونَ مُحِيطٌ ٤٧

47. Yaha! Miri ya ka yi leei kamani ninvuɣu shɛba ban yi bɛ yiŋsi (ni bɛ chaŋ tobu ni) ni fuhibu mini ninsalinim' nyabu zuɣu, ka taɣiri ninsalinim' ka chɛ Naawuni soli. Yaha! Naawuni nyɛla Ŋun gili bɛ tuuntumsa (ni baŋsim).

وَإِذْ زَيَّنَ لَهُمُ ٱلشَّيْطَٰنُ أَعْمَٰلَهُمْ وَقَالَ

48. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Teemi saha shɛli shintaŋ ni daa

dihi chɛfurinim' bɛ tuuntumsa nachinsi n-ti ba, ka yɛli ba: "Zuŋɔ so ku tooi nyɛŋ ya ninsalinim' puuni. Yaha! Achiika! N-kuli yɛn taba ya mi (ka sɔŋdi ya), amaa! Saha shɛli salonim' ayi (Muslimnim' mini chɛfurinim') maa nina ni daa ti kpa taba, ka o labi o nyaaŋa ka yɛli: "Mani nuu ka yi ni, achiika! N-nyarila yi ni bi nyari shɛli, achiika! Mani zɔri Naawuni. Yaha! Naawuni nyɛla Azaabakpeeni- lana.

لَا غَالِبَ لَكُمُ ٱلْيَوْمَ مِنَ ٱلنَّاسِ وَإِنِّي
جَارٌ لَّكُمْ ۖ فَلَمَّا تَرَآءَتِ ٱلْفِئَتَانِ
نَكَصَ عَلَىٰ عَقِبَيْهِ وَقَالَ إِنِّي بَرِيٓءٌ
مِّنكُمْ إِنِّيٓ أَرَىٰ مَا لَا تَرَوْنَ إِنِّيٓ
أَخَافُ ٱللَّهَ ۚ وَٱللَّهُ شَدِيدُ ٱلْعِقَابِ ﴿٤٨﴾

49. Saha shɛli munaafichinim' mini ninvuɣu shɛba doro ni be bɛ suhiri ni (chɛfurinima) ni daa yɛra: "Bambɔŋɔ- nim' (Muslinnim') daadiini yɔhim ba mi," Ŋun mi dalim Naawuni, tɔ! Achiika! Naawuni nyɛla Nyɛŋda, Yɛmgoliŋgalana.

إِذْ يَقُولُ ٱلْمُنَٰفِقُونَ وَٱلَّذِينَ فِى قُلُوبِهِم
مَّرَضٌ غَرَّ هَٰٓؤُلَآءِ دِينُهُمْ ۗ وَمَن يَتَوَكَّلْ
عَلَى ٱللَّهِ فَإِنَّ ٱللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٤٩﴾

50. (Yaa nyini ŋun gbilsiri tibli)! A yi di yɛn nya saha shɛli Malaaikanim' ni deeri ninvuɣu shɛba ban niŋ chɛfuritali maa nyɛvuya, ka bɛ (Malaaikanim') buri ba bɛ nina polo ni bɛ yaansi zuɣu, (ka yɛri ba): "Lammi ya buɣum shɛli din diri pam daazaaba."

وَلَوْ تَرَىٰٓ إِذْ يَتَوَفَّى ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟
ٱلْمَلَٰٓئِكَةُ يَضْرِبُونَ وُجُوهَهُمْ
وَأَدْبَٰرَهُمْ وَذُوقُوا۟ عَذَابَ ٱلْحَرِيقِ ﴿٥٠﴾

51. Dina n-nyɛ bɛ nuhi ni pun daŋsi tum shɛli. Yaha! Achiika! Naawuni pala Ŋun diri O daba zualinsi.

ذَٰلِكَ بِمَا قَدَّمَتْ أَيْدِيكُمْ وَأَنَّ ٱللَّهَ
لَيْسَ بِظَلَّٰمٍ لِّلْعَبِيدِ ﴿٥١﴾

52. Kamani Fir'auna niriba bɛhigu, n-ti pahi ninvuɣu shɛba ban daa kana pɔi ni bana, bɛ daa niŋ

كَدَأْبِ ءَالِ فِرْعَوْنَ ۙ وَٱلَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ ۚ
كَفَرُوا۟ بِـَٔايَٰتِ ٱللَّهِ فَأَخَذَهُمُ ٱللَّهُ

chɛfuritali ni Naawuni aayanima, ka O gbaaai ba ni bɛ tuum-biɛri. Achiika! Naawuni nyɛla Kpɛŋ-lana, Azaabakpeeni lana.

بِذُنُوبِهِمْۚ إِنَّ ٱللَّهَ قَوِيٌّ شَدِيدُ ٱلْعِقَابِ ﴿٥٢﴾

53. Di daliri nyɛla achiika! Naawuni pala Ŋun taɣiri ni'ima shɛli O ni niŋ ninvuɣu shɛba, naɣila bɛ (niriba maa) ti taɣila (bɛhigu) din be bɛ mammaŋ' sani. Yaha! Achiika Naawuni nyɛla Wumda, Baŋda.

ذَٰلِكَ بِأَنَّ ٱللَّهَ لَمْ يَكُ مُغَيِّرًا نِّعْمَةً أَنْعَمَهَا عَلَىٰ قَوْمٍ حَتَّىٰ يُغَيِّرُوا۟ مَا بِأَنفُسِهِمْ وَأَنَّ ٱللَّهَ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٥٣﴾

54. Kamani Fir'auna niriba bɛhigu, ni ninvuɣu shɛba ban daa kana pɔi ni bana, bɛ daa labsila bɛ Duuma (Naawuni) aayanim ʒiri, ka Ti (Tinim' Naawuni) gbaai ba ni bɛ tuumbɛri. Yaha! Ka Ti chɛ ka kom di Fir'auna niriba, bɛ mi zaa daa nyɛla zualindiriba.

كَدَأْبِ ءَالِ فِرْعَوْنَ وَٱلَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْۚ كَذَّبُوا۟ بِـَٔايَٰتِ رَبِّهِمْ فَأَهْلَكْنَٰهُم بِذُنُوبِهِمْ وَأَغْرَقْنَآ ءَالَ فِرْعَوْنَۚ وَكُلٌّ كَانُوا۟ ظَٰلِمِينَ ﴿٥٤﴾

55. Achiika! Naawuni sani, biŋkɔbbɛri n-nyɛ ninvuɣu shɛba ban niŋ chɛfuritali, ka nyɛla ban ku lahi ti Naawuni yɛlimaŋli.

إِنَّ شَرَّ ٱلدَّوَآبِّ عِندَ ٱللَّهِ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ فَهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٥٥﴾

56. Ninvuɣu shɛba a ni gbaai alikauli ni bana, din nyaaŋa ka bɛ yiɣisiri bɛ da- alikauli saha shɛli kam, bɛ mi pala ban yɛn zo Naawuni.

ٱلَّذِينَ عَٰهَدتَّ مِنْهُمْ ثُمَّ يَنقُضُونَ عَهْدَهُمْ فِى كُلِّ مَرَّةٍ وَهُمْ لَا يَتَّقُونَ ﴿٥٦﴾

57. Dinzuɣu (Yaa nyini Annabi)! A yi ti nya nasara bɛ zuɣu tobu ni, nyin zaŋmi ba (bɛ tibli dargibu) n-varsi ban be bɛ nyaaŋa, achiika! Bɛ nyɛla ban yɛn teei Naawuni yɛla.

فَإِمَّا تَثْقَفَنَّهُمْ فِى ٱلْحَرْبِ فَشَرِّدْ بِهِم مَّنْ خَلْفَهُمْ لَعَلَّهُمْ يَذَّكَّرُونَ ﴿٥٧﴾

58. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! A yi ti zɔri bilkɔŋsi ninvuɣu shɛba sani, tɔ! Nyin labsim bɛ daalikauli

وَإِمَّا تَخَافَنَّ مِن قَوْمٍ خِيَانَةً فَٱنۢبِذْ إِلَيْهِمْ عَلَىٰ سَوَآءٍۚ إِنَّ ٱللَّهَ لَا يُحِبُّ ٱلْخَآئِنِينَ ﴿٥٨﴾

n-ti ba ka di saɣisi (ka di wuhi ni alikauli shɛli lahi ka a mini ba sunsuuni). Achiika! Naawuni bi bɔri bilkɔŋsinima.

59. Yaha! Ninvuɣu shɛba ban niŋ chɛfuritali maa miri ka bɛ tɛhiri ni bɛ zo mi n-tilgi maa. Achiika! Bɛ pala ban yɛn tooi nyɛŋ Naawuni.

وَلَا يَحۡسَبَنَّ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ سَبَقُوٓاْۚ إِنَّهُمۡ
لَا يُعۡجِزُونَ ٥٩

60. Yaha! Malimi ya shili n-guli ba ni yi yaa tariga. Yaha! Lom ya yuri n-zali, ka mali li n-valsiri Naawuni dim ni yi gba dim (chɛfura), ka shɛba mi beni ka yi ʒi ba ka Naawuni Ŋun mi ba (bana n-nyɛ munaafachinima). Yaha! Binshɛɣu yi (Muslinnim') ni zaŋ n-dihi Naawuni soli, tɔ! Bɛ ni pali ya di sanyoo, bɛ mi ti ku din ya zualinsi.

وَأَعِدُّواْ لَهُم مَّا ٱسۡتَطَعۡتُم مِّن قُوَّةٖ وَمِن
رِّبَاطِ ٱلۡخَيۡلِ تُرۡهِبُونَ بِهِۦ عَدُوَّ ٱللَّهِ
وَعَدُوَّكُمۡ وَءَاخَرِينَ مِن دُونِهِمۡ لَا تَعۡلَمُونَهُمُ
ٱللَّهُ يَعۡلَمُهُمۡۚ وَمَا تُنفِقُواْ مِن شَيۡءٖ فِي سَبِيلِ
ٱللَّهِ يُوَفَّ إِلَيۡكُمۡ وَأَنتُمۡ لَا تُظۡلَمُونَ ٦٠

61. (Yaa nyini Annabi)! Amaa! Bɛ (chɛfurinim' maa) yi dalimla maligu polo, tɔ! Nyin dalimmi di polo, ka zaŋ a yɛla dalim Naawuni. Achiika! O (Naawuni) nyɛla Wumda, Baŋda.

۞وَإِن جَنَحُواْ لِلسَّلۡمِ فَٱجۡنَحۡ لَهَا وَتَوَكَّلۡ عَلَى
ٱللَّهِۚ إِنَّهُۥ هُوَ ٱلسَّمِيعُ ٱلۡعَلِيمُ ٦١

62. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Bɛ (chɛfurinim') yi bɔri ni bɛ niŋ a bilkɔŋsi, tɔ! Achiika! Naawuni n-nyɛ Ŋun saɣindi a, Ŋuna n-nyɛ Ŋun kpaŋsa ni O nasara, (ka lahi sɔŋ a) ni ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni yɛlimaŋli.

وَإِن يُرِيدُوٓاْ أَن يَخۡدَعُوكَ فَإِنَّ حَسۡبَكَ ٱللَّهُۚ
هُوَ ٱلَّذِيٓ أَيَّدَكَ بِنَصۡرِهِۦ وَبِٱلۡمُؤۡمِنِينَ ٦٢

63. Yaha! Ka O laɣim bɛ (Muslinnim') suhiri. (Yaa nyini Annabi)! Hali a yi di zaŋ din be tiŋgbani yaaŋa zuɣu zaasa n-dihi, a naan ku tooi laɣim bɛ

وَأَلَّفَ بَيۡنَ قُلُوبِهِمۡۚ لَوۡ أَنفَقۡتَ مَا فِي ٱلۡأَرۡضِ
جَمِيعٗا مَّآ أَلَّفۡتَ بَيۡنَ قُلُوبِهِمۡ وَلَٰكِنَّ
ٱللَّهَ أَلَّفَ بَيۡنَهُمۡۚ إِنَّهُۥ عَزِيزٌ حَكِيمٞ ٦٣

suhiri, amaa! Naawuni n-laɣim bɛ sunsuuni. Achiika! O (Naawuni) nyɛla Nyɛŋda, Yɛmgoliŋgalana.

64. Yaa nyini Annabi! Naawuni saɣindi a, ni (ka lahi saɣindi) ninvuɣu shɛba ban doli a ka nyɛ ban ti Naawuni yɛlimaŋli puuni.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّبِيُّ حَسۡبُكَ ٱللَّهُ وَمَنِ ٱتَّبَعَكَ مِنَ ٱلۡمُؤۡمِنِينَ ٦٤

65. Yaa nyini Annabi! Kpaŋsim ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni yɛlimaŋli maa ni bɛ yim tobu ni, yi puuni ninvuɣu pishi yi mali suɣulo, bɛ ni nyɛŋ (yi dimba maa) ninvuɣu kɔbsi ayi, yi puuni ninvuɣu kɔbga mi yi mali suɣulo, bɛ ni nyɛŋ (chɛfurnim') ninvuɣu tuhuli, domin bɛ nyɛla ninvuɣu shɛba ban bi baŋda.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّبِيُّ حَرِّضِ ٱلۡمُؤۡمِنِينَ عَلَى ٱلۡقِتَالِۚ إِن يَكُن مِّنكُمۡ عِشۡرُونَ صَٰبِرُونَ يَغۡلِبُواْ مِاْئَتَيۡنِۚ وَإِن يَكُن مِّنكُم مِّاْئَةٞ يَغۡلِبُوٓاْ أَلۡفٗا مِّنَ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ بِأَنَّهُمۡ قَوۡمٞ لَّا يَفۡقَهُونَ ٦٥

66. Pumpɔŋɔ, Naawuni niŋ ya (yi Muslinnima) soochi, domin O mi ni yi puuni shɛba beni n-nyɛ ninvuɣu gbarima, dinzuɣu di yi niŋ ka yi (Muslinnim) ninvuɣu kɔbga mali suɣulo, tɔ! Bɛ ni nyɛŋ ninvuɣu (chɛfurinim') kɔbsiyi. Yaha! Yi (Muslinnim') yi paai ninvuɣu tuhuli, bɛ ni nyɛŋ ninvuɣu (chɛfurinim') tusaayi ni Naawuni yɛda. Yaha! Naawuni mini suɣulonima m-be.

ٱلۡـَٰٔنَ خَفَّفَ ٱللَّهُ عَنكُمۡ وَعَلِمَ أَنَّ فِيكُمۡ ضَعۡفٗاۚ فَإِن يَكُن مِّنكُم مِّاْئَةٞ صَابِرَةٞ يَغۡلِبُواْ مِاْئَتَيۡنِۚ وَإِن يَكُن مِّنكُمۡ أَلۡفٞ يَغۡلِبُوٓاْ أَلۡفَيۡنِ بِإِذۡنِ ٱللَّهِۗ وَٱللَّهُ مَعَ ٱلصَّٰبِرِينَ ٦٦

67. Di ku tooi niŋ ka Annabi so mali tobdaba, naɣila o kpaaila (chɛfurinim') ʒim tiŋgbani yaaŋa zuɣu, yi (Muslinnim) bɔrila Dunia bɛhigu nyaɣisim. Naawuni mi bɔrila Bahibuyili (Chiyaama). Yaha! Naawuni nyɛla Nyɛŋda, Yɛmgoliŋgalana.

مَا كَانَ لِنَبِيٍّ أَن يَكُونَ لَهُۥٓ أَسۡرَىٰ حَتَّىٰ يُثۡخِنَ فِي ٱلۡأَرۡضِۚ تُرِيدُونَ عَرَضَ ٱلدُّنۡيَا وَٱللَّهُ يُرِيدُ ٱلۡأٓخِرَةَۗ وَٱللَّهُ عَزِيزٌ حَكِيمٞ ٦٧

68. Di yi di pala Naawuni ni pun daŋ zali fukumsi shɛli zuɣu, azaaba titali naan paai ya (yi Muslinnima) n-zaŋ chaŋ yi ni deei shɛli (tobdaba maa sani).

لَّوْلَا كِتَٰبٌ مِّنَ ٱللَّهِ سَبَقَ لَمَسَّكُمْ فِيمَآ أَخَذْتُمْ
عَذَابٌ عَظِيمٌ ٦٨

69. Dinzuɣu, dim ya yi ni di tobbuna shɛŋa puuni ka di nyɛ halalsi n-tin ya ka vɛla, ka zon ya Naawuni. Achiika! Naawuni nyɛla Chɛmpaŋlana, Zaadali Nambɔnaa.

فَكُلُوا۟ مِمَّا غَنِمْتُمْ حَلَٰلًا طَيِّبًا ۚ وَٱتَّقُوا۟ ٱللَّهَ ۚ
إِنَّ ٱللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ٦٩

70. Yaa nyini Annabi! Yɛlimi tobdaba ban be yi nuu ni maa: "Naawuni yi baŋ ni din be yi suhiri ni nyɛla zaɣivɛlli, O ni tin ya din gari binshɛɣu bɛ ni deei yi sani maa, ka chɛ m-paŋ ya." Naawuni mi nyɛla Chɛmpaŋlana, Zaadali Nambɔnaa.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّبِىُّ قُل لِّمَن فِىٓ أَيْدِيكُم مِّنَ
ٱلْأَسْرَىٰٓ إِن يَعْلَمِ ٱللَّهُ فِى قُلُوبِكُمْ خَيْرًا
يُؤْتِكُمْ خَيْرًا مِّمَّآ أُخِذَ مِنكُمْ وَيَغْفِرْ لَكُمْ ۗ
وَٱللَّهُ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ٧٠

71. (Yaa nyini Annabi)! Bɛ yi bɔri ni bɛ niŋ a bilkɔŋsi, tɔ! Bɛ daa pun niŋ Naawuni bilkɔŋsi pɔi ni dina, ka Naawuni ti a yiko bɛ zuɣu. Yaha! Naawuni nyɛla Baŋda, Yɛmgoliŋgalana.

وَإِن يُرِيدُوا۟ خِيَانَتَكَ فَقَدْ خَانُوا۟ ٱللَّهَ مِن
قَبْلُ فَأَمْكَنَ مِنْهُمْ ۗ وَٱللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ٧١

72. Achiika! Ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni yɛlmaŋli, ka zo hiʒira, ka tuhi ni bɛ daarzichi ni bɛ nyɛvuya Naawuni soli zuɣu, ni ninvuɣu shɛba ban ti ba sheebu shee (Madina), ka sɔŋ ba, tɔ! Bannim' nyɛla ban sɔŋdi taba. Amaa! Ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni yɛlimaŋ' maŋli, ka bi zo hiʒira, yi (Muslinnim') ka bɛ sɔŋsim ni shɛli, naɣila bɛ gba zola Hiʒira maa na. Amaa! Bɛ yi

إِنَّ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ وَهَاجَرُوا۟ وَجَٰهَدُوا۟
بِأَمْوَٰلِهِمْ وَأَنفُسِهِمْ فِى سَبِيلِ ٱللَّهِ وَٱلَّذِينَ
ءَاوَوا۟ وَّنَصَرُوٓا۟ أُو۟لَٰٓئِكَ بَعْضُهُمْ أَوْلِيَآءُ بَعْضٍ ۚ
وَٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ وَلَمْ يُهَاجِرُوا۟ مَا لَكُم مِّن وَلَٰيَتِهِم
مِّن شَىْءٍ حَتَّىٰ يُهَاجِرُوا۟ ۚ وَإِنِ ٱسْتَنصَرُوكُمْ
فِى ٱلدِّينِ فَعَلَيْكُمُ ٱلنَّصْرُ إِلَّا عَلَىٰ قَوْمٍ
بَيْنَكُمْ وَبَيْنَهُم مِّيثَٰقٌ ۗ وَٱللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ
بَصِيرٌ ٧٢

bo yi sɔŋsim adiini puuni, tɔ! Bɛ sɔŋsim leei talahi yi zuɣu, naɣila ninvuɣu shɛba alikauli ni be yi mini ba sunsuuni. Yaha! Naawuni nyɛla Ŋun nyari yi tuuntumsa.

73. Yaha! Ninvuɣu shɛba ban niŋ chɛfuritali maa gba nyɛla ban sɔŋdi taba, dinzuɣu, yi (yi Muslinnim') yi bi niŋ lala, fitina (zabazaba) mini saɣiŋgu zaɣ' titali ni niŋ tiŋgbani yaaŋa zuɣu.

وَٱلَّذِينَ كَفَرُواْ بَعۡضُهُمۡ أَوۡلِيَآءُ بَعۡضٍۚ
إِلَّا تَفۡعَلُوهُ تَكُن فِتۡنَةٞ فِي ٱلۡأَرۡضِ وَفَسَادٞ
كَبِيرٞ ٧٣

74. Yaha! Ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni yɛlimaŋli, ka zo hiʒira, ka tuhi Naawuni soli zuɣu, ni ninvuɣu shɛba ban ti ba bɛhigu shee (Madina), ka sɔŋ ba, bannim' maa n-nyɛ ban ti Naawuni yɛlimaŋli ni achiika. Bɛ mali chɛ m-paŋ (Naawuni sani), ni arzichi din galsi (dina n-nyɛ Alizanda).

وَٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَهَاجَرُواْ وَجَٰهَدُواْ فِي سَبِيلِ ٱللَّهِ
وَٱلَّذِينَ ءَاوَواْ وَّنَصَرُوٓاْ أُوْلَٰٓئِكَ هُمُ ٱلۡمُؤۡمِنُونَ
حَقّٗاۚ لَّهُم مَّغۡفِرَةٞ وَرِزۡقٞ كَرِيمٞ ٧٤

75. Yaha! Ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni yɛlimaŋli di nyaaŋa, ka zo hiʒira, ka pahi yi (Muslinnim') zuɣu ka yi tuhi, tɔ! Bannim' maa be yi puuni. Dɔɣim gba nyɛla ban gari gari taba fali dibu puuni. Achiika! Naawuni nyɛla Ŋun mi binshɛɣu kam.

وَٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ مِنۢ بَعۡدُ وَهَاجَرُواْ وَجَٰهَدُواْ
مَعَكُمۡ فَأُوْلَٰٓئِكَ مِنكُمۡۚ وَأُوْلُواْ ٱلۡأَرۡحَامِ
بَعۡضُهُمۡ أَوۡلَىٰ بِبَعۡضٖ فِي كِتَٰبِ ٱللَّهِۚ إِنَّ ٱللَّهَ
بِكُلِّ شَيۡءٍ عَلِيمُۢ ٧٥

TUUBA SUURILI

سُورَةُ التَّوْبَةِ

Suurili ŋɔ maa wuhirila di ni tu kamaata ni Muslimi ŋmaai simli ni chɛfura balibu- kam shɛm, ni binshɛɣu din ni tooi tahi filiŋ Muslimi mini chɛfura sunsuuni na. Ka di lahi baŋsiri ti chɛfurinim' ŋmahiŋgbana ni nyɛ shɛli

1. Naawuni mini O tumo (Annabi Muhammadu) yihi bɛ nuu ka chɛ ninvuɣu shɛba yi (Muslinnim') ni gbaai alikauli ni bana buɣujɛmdiba puuni la.

بَرَآءَةٌ مِّنَ ٱللَّهِ وَرَسُولِهِۦٓ إِلَى ٱلَّذِينَ عَٰهَدتُّم
مِّنَ ٱلْمُشْرِكِينَ ١

2. Dinzuɣu (Yaa yinim' chɛfurinima)! Gom ya tiŋgbani yaaŋa zuɣu chira anahi (ni suhudoo), ka baŋ ya ni yi pala ban yɛn tooi nyɛŋ Naawuni (ka zo n-tilgi). Yaha! Achiika! Naawuni nyɛla Ŋun yɛn filim chɛfurinima.

فَسِيحُوا۟ فِى ٱلْأَرْضِ أَرْبَعَةَ أَشْهُرٍ وَٱعْلَمُوٓا۟
أَنَّكُمْ غَيْرُ مُعْجِزِى ٱللَّهِ ۙ وَأَنَّ ٱللَّهَ مُخْزِى
ٱلْكَٰفِرِينَ ٢

3. Yaha! Di nyɛla molo din yi Naawuni ni O tumo sani na n-zaŋ chaŋ ninsalinim' sani Haʒititali la dali, kadama Naawuni mini O tumo yihi bɛ nuu ka chɛ buɣujɛmdiba. Amaa! Yi (chɛfurinim') yi niŋ tuuba, tɔ! Dina n-nyɛ din gari n-zaŋ tin ya. Yi mi yi lebi biri, tɔ! Yin baŋmi ya ni achiika! Yi pala ban yɛn tooi nyɛŋ Naawuni (ka zo n-tilgi). Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Tim chɛfurinim' azaabakpeeni lahibali.

وَأَذَٰنٌ مِّنَ ٱللَّهِ وَرَسُولِهِۦٓ إِلَى ٱلنَّاسِ يَوْمَ ٱلْحَجِّ
ٱلْأَكْبَرِ أَنَّ ٱللَّهَ بَرِىٓءٌ مِّنَ ٱلْمُشْرِكِينَ
وَرَسُولُهُۥ ۚ فَإِن تُبْتُمْ فَهُوَ خَيْرٌ لَّكُمْ ۖ وَإِن
تَوَلَّيْتُمْ فَٱعْلَمُوٓا۟ أَنَّكُمْ غَيْرُ مُعْجِزِى ٱللَّهِ ۗ
وَبَشِّرِ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ بِعَذَابٍ أَلِيمٍ ٣

4. Naɣila yi (Muslinnim') ni gbaai alikauli ni ninvuɣu shɛba buɣujɛmdiba puuni, din nyaaŋa ka bɛ bi yiɣisi alikauli maa, ka mi bi sɔŋ yi dim so yi zuɣu, tɔ! Yin

إِلَّا ٱلَّذِينَ عَٰهَدتُّم مِّنَ ٱلْمُشْرِكِينَ ثُمَّ لَمْ
يَنقُصُوكُمْ شَيْـًٔا وَلَمْ يُظَٰهِرُوا۟ عَلَيْكُمْ أَحَدًا
فَأَتِمُّوٓا۟ إِلَيْهِمْ عَهْدَهُمْ إِلَىٰ مُدَّتِهِمْ ۚ إِنَّ ٱللَّهَ

يُحِبُّ ٱلۡمُتَّقِينَ ٤

palimi ya ba bɛ daalikauli hali ni bɛ saha. Achiika! Naawuni bɔrila wuntizɔriba.

فَإِذَا ٱنسَلَخَ ٱلۡأَشۡهُرُ ٱلۡحُرُمُ فَٱقۡتُلُواْ
ٱلۡمُشۡرِكِينَ حَيۡثُ وَجَدتُّمُوهُمۡ وَخُذُوهُمۡ
وَٱحۡصُرُوهُمۡ وَٱقۡعُدُواْ لَهُمۡ كُلَّ مَرۡصَدٖۚ
فَإِن تَابُواْ وَأَقَامُواْ ٱلصَّلَوٰةَ وَءَاتَوُاْ ٱلزَّكَوٰةَ
فَخَلُّواْ سَبِيلَهُمۡۚ إِنَّ ٱللَّهَ غَفُورٞ رَّحِيمٞ ٥

5. Dinzuɣu, goli shɛŋa bɛ ni mɔŋ tobu tuhibu di puuni maa yi ti gari,[1] tɔ! Yin tuhimi ya chɛfurinim' maa luɣilikam yi ni paai ba, ka gbahi ya ba daba, ka taɣi ya ba zali, ka ŋman ya taɣi ba soli kam. Amaa! Bɛ yi niŋ tuuba, ka puhi jiŋli, ka ti zakka, tɔ! Yin chɛli ya ba. Achiika! Naawuni nyɛla Chɛmpaŋlana, Zaadali Nambɔnaa.

وَإِنۡ أَحَدٞ مِّنَ ٱلۡمُشۡرِكِينَ ٱسۡتَجَارَكَ
فَأَجِرۡهُ حَتَّىٰ يَسۡمَعَ كَلَٰمَ ٱللَّهِ ثُمَّ أَبۡلِغۡهُ
مَأۡمَنَهُۥۚ ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمۡ قَوۡمٞ لَّا يَعۡلَمُونَ ٦

6. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Buɣujɛmdiba maa puuni so yi bɔri ni o ʒini tabli a, tɔ! Nyin ʒinimi tabli o hali ka o ti wum Naawuni yɛltɔɣa, din' nyaaŋa, ka a chɛ ka o paai luɣushɛli o ni yɛn nya suhudoo, domin bɛ nyɛla nivuɣu shɛba ban bi mi.

كَيۡفَ يَكُونُ لِلۡمُشۡرِكِينَ عَهۡدٌ عِندَ ٱللَّهِ
وَعِندَ رَسُولِهِۦٓ إِلَّا ٱلَّذِينَ عَٰهَدتُّمۡ عِندَ
ٱلۡمَسۡجِدِ ٱلۡحَرَامِۖ فَمَا ٱسۡتَقَٰمُواْ لَكُمۡ
فَٱسۡتَقِيمُواْ لَهُمۡۚ إِنَّ ٱللَّهَ يُحِبُّ
ٱلۡمُتَّقِينَ ٧

7. Di yɛn niŋ wula ka alikauli be ni chɛfurinima n-zaŋ chaŋ Naawuni mini O tumo sani, (ka bɛ bi yiɣisi li), naɣila yi mini ban daa gbaai alikauli Harami jiŋli (Ka'aba) gbinni la, bɛ yi zani tuhi, tɔ! Yi (Muslinim') gba man zanimi ya tuhi. Achiika! Naawuni bɔrila wuntizɔriba.

كَيۡفَ وَإِن يَظۡهَرُواْ عَلَيۡكُمۡ لَا يَرۡقُبُواْ
فِيكُمۡ إِلّٗا وَلَا ذِمَّةٗۚ يُرۡضُونَكُم
بِأَفۡوَٰهِهِمۡ وَتَأۡبَىٰ قُلُوبُهُمۡ وَأَكۡثَرُهُمۡ

8. Ka wula n-yɛn nyɛli, bɛ yi nya nasara yi (Muslinnim') zuɣu, bɛ ku gu dɔɣim, bee mi ku gu amaana shɛli, bɛ saɣiri mi n-tiri

1 Dina n-nyɛ konyuri chuɣu goli, ni chimsi b'laa, ni chimsi goli, n-ti pahi kpini goli ni.

ya bɛ noya ni, amaa! Ka bɛ suhiri zaɣisiri li. Yaha! Bɛ pam nyɛla ban kpeeri yira.

فَٰسِقُونَ ٨

9. Bɛ zaŋla Naawuni aayanima n-tayi layibihi, ka guri ninsalinim' ka chɛ Naawuni soli. Achiika! Bɛ tuuntumsa nyɛla din be.

ٱشۡتَرَوۡاْ بِـَٔايَٰتِ ٱللَّهِ ثَمَنٗا قَلِيلٗا فَصَدُّواْ عَن
سَبِيلِهِۦٓۚ إِنَّهُمۡ سَآءَ مَا كَانُواْ
يَعۡمَلُونَ ٩

10. Bɛ (chɛfurinim' maa) pala ban yɛn gu bɛ Muslindɔɣim, bee ka bɛ gu amaana shɛli. Yaha! Bannim' maa n-nyɛ ban kpahiri yɛɣiri targa.

لَا يَرۡقُبُونَ فِي مُؤۡمِنٍ إِلّٗا وَلَا ذِمَّةٗۚ
وَأُوْلَٰٓئِكَ هُمُ ٱلۡمُعۡتَدُونَ ١٠

11. Amaa! Bɛ yi niŋ tuuba, ka puhi jiŋli, ka ti zakka, tɔ! Bɛ nyɛla yi mabihi adiini puuni. Yaha! Ti (Tinim' Naawuni) kahigirila aayanim' tiri ninvuɣu shɛba ban mi.

فَإِن تَابُواْ وَأَقَامُواْ ٱلصَّلَوٰةَ وَءَاتَوُاْ
ٱلزَّكَوٰةَ فَإِخۡوَٰنُكُمۡ فِي ٱلدِّينِۗ
وَنُفَصِّلُ ٱلۡأٓيَٰتِ لِقَوۡمٖ يَعۡلَمُونَ ١١

12. Yaha! Bɛ (chɛfurinim' maa) yi yiɣisi bɛ pɔri bɛ daalikauli maa nyaaŋa, ka lahi galim yi daadiini, tɔ! Yin tuhimi ya Chɛfur' zuɣulannima. Achiika! Bɛ pɔri maa kani, achiika! Bɛ nyɛla ban yɛn chɛ yi daadiini saɣimbu.

وَإِن نَّكَثُوٓاْ أَيۡمَٰنَهُم مِّنۢ بَعۡدِ عَهۡدِهِمۡ
وَطَعَنُواْ فِي دِينِكُمۡ فَقَٰتِلُوٓاْ أَئِمَّةَ ٱلۡكُفۡرِ
إِنَّهُمۡ لَآ أَيۡمَٰنَ لَهُمۡ لَعَلَّهُمۡ يَنتَهُونَ ١٢

13. Di ni bɔŋɔ, yi ku tuhi ninvuɣu shɛba ban yiɣisi bɛ pɔri ka niŋ niya ni bɛ yihi Naawuni tumo Makka, ka di nyɛla bana n-daa daŋ ya liribu piligu maa. Di ni-bɔŋɔ, yi zɔri ba mi? Tɔ! Naawuni n-tu ni yi zo, yi yi nyɛla ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni yɛlimaŋli.

أَلَا تُقَٰتِلُونَ قَوۡمٗا نَّكَثُوٓاْ أَيۡمَٰنَهُمۡ
وَهَمُّواْ بِإِخۡرَاجِ ٱلرَّسُولِ وَهُم
بَدَءُوكُمۡ أَوَّلَ مَرَّةٍۚ أَتَخۡشَوۡنَهُمۡۚ فَٱللَّهُ
أَحَقُّ أَن تَخۡشَوۡهُ إِن كُنتُم مُّؤۡمِنِينَ ١٣

14. Tuhimi ya ba, Naawuni ni dargi bɛ tibli ni yi (Muslinnim') nuhi, ka dihi ba vi, ka lahi tin ya nasara

قَٰتِلُوهُمۡ يُعَذِّبۡهُمُ ٱللَّهُ بِأَيۡدِيكُمۡ
وَيُخۡزِهِمۡ وَيَنصُرۡكُمۡ عَلَيۡهِمۡ وَيَشۡفِ صُدُورَ

قَوۡمٖ مُّؤۡمِنِينَ ﴿١٤﴾

bɛ zuɣu. Ka ti doro shɛŋa din be ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni yɛlimaŋli suhiri ni alaafee.

وَيُذۡهِبۡ غَيۡظَ قُلُوبِهِمۡۗ وَيَتُوبُ ٱللَّهُ عَلَىٰ
مَن يَشَآءُۗ وَٱللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿١٥﴾

15. Ka O (Naawuni) mahi bɛ (Muslin- nim') suhiri. Yaha! Naawuni deerila O ni bɔri so tuuba. Naawuni nyɛla Baŋda, Yɛmgoliŋgalana.

أَمۡ حَسِبۡتُمۡ أَن تُتۡرَكُواْ وَلَمَّا يَعۡلَمِ ٱللَّهُ ٱلَّذِينَ
جَٰهَدُواْ مِنكُمۡ وَلَمۡ يَتَّخِذُواْ مِن دُونِ ٱللَّهِ
وَلَا رَسُولِهِۦ وَلَا ٱلۡمُؤۡمِنِينَ وَلِيجَةٗۚ
وَٱللَّهُ خَبِيرُۢ بِمَا تَعۡمَلُونَ ﴿١٦﴾

16. Bee yi (Muslinnim') tɛhirimi ni bɛ yɛn chɛn ya mi (ka kuli bi dahim ya), ka Naawuni bi nya yi puuni ban tuhi tobu, ka mi bi gbibi din pa Naawuni, bee O tumo, bee Muuminnim' ka bɛ nyɛ sim- nima. Yaha! Naawuni n-nyɛ Ŋun mi din sɔɣi yi tuuntumsa puuni.

مَا كَانَ لِلۡمُشۡرِكِينَ أَن يَعۡمُرُواْ مَسَٰجِدَ ٱللَّهِ
شَٰهِدِينَ عَلَىٰٓ أَنفُسِهِم بِٱلۡكُفۡرِۚ أُوْلَٰٓئِكَ
حَبِطَتۡ أَعۡمَٰلُهُمۡ وَفِي ٱلنَّارِ هُمۡ
خَٰلِدُونَ ﴿١٧﴾

17. Di bi tu kamaata ni buɣujɛmdiba gbibi Naawuni jiŋa ka mi diri bɛ maŋ' shɛhira ni chɛfuritali. Bannim' maa tuma saɣim ya, ka bɛ nyɛla ban yɛn ti kpalim buɣum puuni.

إِنَّمَا يَعۡمُرُ مَسَٰجِدَ ٱللَّهِ مَنۡ ءَامَنَ بِٱللَّهِ
وَٱلۡيَوۡمِ ٱلۡأٓخِرِ وَأَقَامَ ٱلصَّلَوٰةَ وَءَاتَى
ٱلزَّكَوٰةَ وَلَمۡ يَخۡشَ إِلَّا ٱللَّهَۖ فَعَسَىٰٓ أُوْلَٰٓئِكَ
أَن يَكُونُواْ مِنَ ٱلۡمُهۡتَدِينَ ﴿١٨﴾

18. Achiika! Ninvuɣu shɛba ban gaandi Naawuni jiŋa (ni jɛma) n-nyɛ ban ti Naawuni yɛlimaŋli ka ti Chiyaama yɛlimaŋli, ka puhi jiŋli, ka ti zaka, ka bi zo so naɣila Naawuni. Tɔ! Bannim' maa, tamaha beni kadama bɛ be ninvuɣu shɛba ban dolsi puuni.

۞أَجَعَلۡتُمۡ سِقَايَةَ ٱلۡحَآجِّ وَعِمَارَةَ
ٱلۡمَسۡجِدِ ٱلۡحَرَامِ كَمَنۡ ءَامَنَ بِٱللَّهِ وَٱلۡيَوۡمِ
ٱلۡأٓخِرِ وَجَٰهَدَ فِي سَبِيلِ ٱللَّهِۚ لَا يَسۡتَوُۥنَ عِندَ
ٱللَّهِۗ وَٱللَّهُ لَا يَهۡدِي ٱلۡقَوۡمَ ٱلظَّٰلِمِينَ ﴿١٩﴾

19. Di ni bɔŋɔ, yi (chɛfurnima) zaŋla haʒitiriba kom taribu mini harami jiŋli (Ka'aba) mɛbu zali ka di ŋmani ninvuɣu so ŋun ti Naawuni ni Zaadali yɛlimaŋli, ka tuhi tobu Naawuni soli puuni? Bɛ

ku niŋ yim Naawuni sani. Yaha! Naawuni bi dolsiri ninvuɣu shɛba ban nyɛ zualindiriba.

20. Ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni yɛlimaŋli, ka zo hiʒira, ka lahi tuhi Naawuni soli puuni ni bɛ daarzichi mini bɛ nyɛvuya, tɔ! Bana n-nyɛ ninvuɣu shɛba ban mali darza gari sokam Naawuni sani. Dinzuɣu, bannim' maa n-nyɛ ban nyɛ tarli.

ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَهَاجَرُواْ وَجَٰهَدُواْ فِي سَبِيلِ
ٱللَّهِ بِأَمۡوَٰلِهِمۡ وَأَنفُسِهِمۡ أَعۡظَمُ دَرَجَةً عِندَ
ٱللَّهِۚ وَأُوْلَٰٓئِكَ هُمُ ٱلۡفَآئِزُونَ ٢٠

21. Bɛ Duuma (Naawuni) tiri bala suhu-pɛlli lahibali ni nambɔzɔbo din yi O sani na, ni yɛda shɛli, ka bɛ lahi mali Alizanda yili shɛŋa din puuni mali yolsigu din ka naabu.

يُبَشِّرُهُمۡ رَبُّهُم بِرَحۡمَةٖ مِّنۡهُ وَرِضۡوَٰنٖ
وَجَنَّٰتٖ لَّهُمۡ فِيهَا نَعِيمٞ مُّقِيمٌ ٢١

22. Bɛ nyɛla ban yɛn ti kpalim di puuni kuli mali wɔra. Achiika! Naawuni sani ka sanyoo din galsi be.

خَٰلِدِينَ فِيهَآ أَبَدًاۚ إِنَّ ٱللَّهَ عِندَهُۥٓ أَجۡرٌ
عَظِيمٞ ٢٢

23. Yaa yinim' ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni yɛlmaŋli! Miri ya ka yi zaŋ yi banim' mini yi mabihi leei yi simnima, dindee yi niŋ ka bɛ yu chɛfuritali n-gari Naawuni yɛlimaŋli tibu. Dinzuɣu, ŋun ti zaŋ ba leei simnima yi puuni, tɔ! Bannim' maa n-nyɛ zualindiriba.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ لَا تَتَّخِذُوٓاْ
ءَابَآءَكُمۡ وَإِخۡوَٰنَكُمۡ أَوۡلِيَآءَ إِنِ
ٱسۡتَحَبُّواْ ٱلۡكُفۡرَ عَلَى ٱلۡإِيمَٰنِۚ وَمَن يَتَوَلَّهُم
مِّنكُمۡ فَأُوْلَٰٓئِكَ هُمُ ٱلظَّٰلِمُونَ ٢٣

24. (Yaa nyini Annabi)! Yɛlima: "Di yi niŋ ka yi banima, ni yi bihi, ni yi mabihi, ni yi paɣaba, ni yi dɔɣiriba, ni arzichi shɛŋa yi ni layim, ni yi daabilim shɛli yi ni zɔri ni di ti niŋ ashaara, ni yili shɛŋa yi ni niŋ yɛda, dina ka yi bɔra n-gari Naawuni ni O tumo,

قُلۡ إِن كَانَ ءَابَآؤُكُمۡ وَأَبۡنَآؤُكُمۡ
وَإِخۡوَٰنُكُمۡ وَأَزۡوَٰجُكُمۡ وَعَشِيرَتُكُمۡ
وَأَمۡوَٰلٌ ٱقۡتَرَفۡتُمُوهَا وَتِجَٰرَةٞ تَخۡشَوۡنَ
كَسَادَهَا وَمَسَٰكِنُ تَرۡضَوۡنَهَآ أَحَبَّ
إِلَيۡكُم مِّنَ ٱللَّهِ وَرَسُولِهِۦ وَجِهَادٖ فِي

n-ti pahi Naawuni soli tobu tuhibu, tɔ! Yin ʒin ya guhimi hali ka Naawuni ti tahi O zaligu (azaaba) na. Yaha! Naawuni bi dolsiri ninvuɣu shɛba ban kpeeri yira.

سَبِيلِهِۦ فَتَرَبَّصُوا۟ حَتَّىٰ يَأْتِىَ ٱللَّهُ بِأَمْرِهِۦ ۗ
وَٱللَّهُ لَا يَهْدِى ٱلْقَوْمَ ٱلْفَٰسِقِينَ ﴿٢٤﴾

25. Achiika! Naawuni tin ya nasara luɣa pam, n-ti pahi Hunaini tobu dali la, saha shɛli yi (Muslinnim') nina ni daa tiɣi yi galsim, ka di bi niŋ ya anfaani shɛli, ka tiŋgbani muɣi ya di mini di yɛlim maa zaa yoli. Din nyaaŋa, ka yi (Muslinnim') lebi biri (ka zo ka chɛ tobu maa).

لَقَدْ نَصَرَكُمُ ٱللَّهُ فِى مَوَاطِنَ كَثِيرَةٍ ۙ وَيَوْمَ
حُنَيْنٍ ۙ إِذْ أَعْجَبَتْكُمْ كَثْرَتُكُمْ
فَلَمْ تُغْنِ عَنكُمْ شَيْـًٔا وَضَاقَتْ عَلَيْكُمُ
ٱلْأَرْضُ بِمَا رَحُبَتْ ثُمَّ وَلَّيْتُم مُّدْبِرِينَ ﴿٢٥﴾

26. Din nyaaŋa, ka Naawuni siɣisi O suhudoo na n-ti ti O tumo (Annabi Muhammadu), ni ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni yɛlimaŋli, ka siɣisi tobbihi (Malaaika) shɛba yi ni bi nya, ka dargi chɛfurinim' tibli. Tɔ! Dina n-nyɛ chɛfurinim' sanyoo.

ثُمَّ أَنزَلَ ٱللَّهُ سَكِينَتَهُۥ عَلَىٰ رَسُولِهِۦ
وَعَلَى ٱلْمُؤْمِنِينَ وَأَنزَلَ جُنُودًا لَّمْ تَرَوْهَا
وَعَذَّبَ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ ۚ وَذَٰلِكَ جَزَآءُ
ٱلْكَٰفِرِينَ ﴿٢٦﴾

27. Din nyaaŋa, ka Naawuni deei O ni bɔri so tuuba. Achiika! Naawuni nyɛla Chɛmpaŋlana, Zaadali Nambɔnaa.

ثُمَّ يَتُوبُ ٱللَّهُ مِنۢ بَعْدِ ذَٰلِكَ عَلَىٰ مَن
يَشَآءُ ۗ وَٱللَّهُ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٢٧﴾

28. Yaa yinim' ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni yɛlimaŋli! Achiika! Buɣu-jɛmdiba nyɛla tabzahi (daɣiri), dinzuɣu bɛ miri ka bɛ miri Harami jiŋli (Ka'aba) yuuni ŋɔ maa nyaaŋa, yi mi yi zɔri fara (yi mini ba daabilim zuɣu), tɔ! Ni baalim, Naawuni ni largi ya O pini puuni O yi yu. Achiika! O (Naawuni) nyɛla Baŋda, Yɛmgoliŋgalana.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓا۟ إِنَّمَا ٱلْمُشْرِكُونَ
نَجَسٌ فَلَا يَقْرَبُوا۟ ٱلْمَسْجِدَ ٱلْحَرَامَ
بَعْدَ عَامِهِمْ هَٰذَا ۚ وَإِنْ خِفْتُمْ عَيْلَةً
فَسَوْفَ يُغْنِيكُمُ ٱللَّهُ مِن فَضْلِهِۦٓ
إِن شَآءَ ۚ إِنَّ ٱللَّهَ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿٢٨﴾

29. Tuhimi ya ninvuɣu shɛba ban bi tiri Naawuni mini Chiyaama dabsili yɛlimaŋli, ka mi bi mɔŋdi bɛ maŋ' Naawuni mini O tumo (Annabi Muhammadu) ni mɔŋdi shɛli, bɛ mi ka yɛlimaŋli daadiini (Muslinsi daadiini) puuni, ka bɛ be ninvuɣu shɛba bɛ ni ti litaafi puuni, naɣila bɛ ti yo la tiŋgbani fargu (n-ti Muslinnima) ni bɛ nuu, ka nyɛla ban filiŋ.

قَٰتِلُوا۟ ٱلَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِٱللَّهِ وَلَا
بِٱلْيَوْمِ ٱلْءَاخِرِ وَلَا يُحَرِّمُونَ مَا حَرَّمَ
ٱللَّهُ وَرَسُولُهُۥ وَلَا يَدِينُونَ دِينَ ٱلْحَقِّ
مِنَ ٱلَّذِينَ أُوتُوا۟ ٱلْكِتَٰبَ حَتَّىٰ يُعْطُوا۟
ٱلْجِزْيَةَ عَن يَدٍ وَهُمْ صَٰغِرُونَ ٢٩

30. Ka Yahuudunim' naan yɛli: "Uzairu nyɛla Naawuni bia," ka Nashaaranim' gba yɛli: "Masiihu (Annabi Issa) nyɛla Naawuni bia. "Lala n-nyɛ bɛ noya ni yɛltɔya, ka bɛ zaŋdi li ŋmahindi ninvuɣu shɛba ban niŋ chɛfuritali pɔi ni bana maa yɛltɔɣa. Tɔ! Naawuni nari ba, bozuɣu ka bɛ ŋmalgiri ba (ka chɛri Naawuni dolibu).

وَقَالَتِ ٱلْيَهُودُ عُزَيْرٌ ٱبْنُ ٱللَّهِ
وَقَالَتِ ٱلنَّصَٰرَى ٱلْمَسِيحُ ٱبْنُ ٱللَّهِ ۖ
ذَٰلِكَ قَوْلُهُم بِأَفْوَٰهِهِمْ ۖ يُضَٰهِـُٔونَ
قَوْلَ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ مِن قَبْلُ ۚ قَٰتَلَهُمُ
ٱللَّهُ ۚ أَنَّىٰ يُؤْفَكُونَ ٣٠

31. Bɛ (Yahuudu mini Nashaaranim') zaŋla bɛ daalifa kpamba mini bɛ da- adiini toondannima n-leei duumanim' ka pa ni Naawuni, ni Issa Mariam bia. Bɛ mi daa bi puhi ba ni yɛltɔya shɛli m-pahila bɛ jɛmmi Duuma yino. Duuma jɛmdigu n-kan ni yɛlimaŋli naɣila Ŋuna. O nam simsiya ka chɛ bɛ ni jɛmdi binyɛri shɛŋa m-pahi O zuɣu maa.

ٱتَّخَذُوٓا۟ أَحْبَارَهُمْ وَرُهْبَٰنَهُمْ أَرْبَابًا
مِّن دُونِ ٱللَّهِ وَٱلْمَسِيحَ ٱبْنَ مَرْيَمَ
وَمَآ أُمِرُوٓا۟ إِلَّا لِيَعْبُدُوٓا۟ إِلَٰهًا
وَٰحِدًا ۖ لَّآ إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ ۚ سُبْحَٰنَهُۥ
عَمَّا يُشْرِكُونَ ٣١

32. Bɛ bɔrimi ni bɛ pobsi kpihim Naawuni neesim (Muslinsi daadiini) ni bɛ noya, ka Naawuni mi zaɣisi (bɛ yubu maa) naɣila O pali O neesim, hali chɛfurinim' yi je.

يُرِيدُونَ أَن يُطْفِـُٔوا۟ نُورَ ٱللَّهِ بِأَفْوَٰهِهِمْ
وَيَأْبَى ٱللَّهُ إِلَّآ أَن يُتِمَّ نُورَهُۥ وَلَوْ كَرِهَ
ٱلْكَٰفِرُونَ ٣٢

33. Ŋuna (Naawuni) n-nyɛ Ŋun tim O tumo (Annabi Muhammadu) na ni dolsigu mini yɛlimaŋli daadiini, domin O chɛ ka di nyɛŋ adiini kam, hali di yi niŋ ka buɣujɛmdiba je.

هُوَ ٱلَّذِيٓ أَرۡسَلَ رَسُولَهُۥ بِٱلۡهُدَىٰ
وَدِينِ ٱلۡحَقِّ لِيُظۡهِرَهُۥ عَلَى ٱلدِّينِ
كُلِّهِۦ وَلَوۡ كَرِهَ ٱلۡمُشۡرِكُونَ ٣٣

34. Yaa yinim' ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni yɛlimaŋli! Achiika! Yahuudu limamanim' mini dolodolo faaranim' pam dirila niriba daarzichi ni ʒiri, ka guri (niriba) ka chɛri Naawuni soli, n-ti pahi ninvuɣu shɛba ban laɣindi salima mini anʒilfa sɔŋda, ka mi bi mali li dihiri Naawuni soli zuɣu, tɔ! (Yaa nyini Annabi)! Tim ba azaabakpeeni lahibali.

۞يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓاْ إِنَّ كَثِيرٗا
مِّنَ ٱلۡأَحۡبَارِ وَٱلرُّهۡبَانِ لَيَأۡكُلُونَ
أَمۡوَٰلَ ٱلنَّاسِ بِٱلۡبَٰطِلِ وَيَصُدُّونَ عَن
سَبِيلِ ٱللَّهِۗ وَٱلَّذِينَ يَكۡنِزُونَ
ٱلذَّهَبَ وَٱلۡفِضَّةَ وَلَا يُنفِقُونَهَا فِي
سَبِيلِ ٱللَّهِ فَبَشِّرۡهُم بِعَذَابٍ أَلِيمٖ ٣٤

35. Dabsi' shɛli bɛ ni yɛn ti pɔbsi li (salima ni anʒilfa maa), ka di biigi ʒahannama buɣum puuni, ka bɛ zaŋ li n-tabli bɛ gbɛri, ni bɛ puluɣa, n-ti pahi bɛ yaansi zuɣu, (ka bɛ yɛli ba): "Ŋɔ maa ka yi daa laɣim n-zali yi maŋ' (Dunia la). Dinzuɣu, lammi ya yi ni daa laɣindi shɛli maa (daazaaba)."

يَوۡمَ يُحۡمَىٰ عَلَيۡهَا فِي نَارِ جَهَنَّمَ
فَتُكۡوَىٰ بِهَا جِبَاهُهُمۡ وَجُنُوبُهُمۡ
وَظُهُورُهُمۡۖ هَٰذَا مَا كَنَزۡتُمۡ لِأَنفُسِكُمۡ
فَذُوقُواْ مَا كُنتُمۡ تَكۡنِزُونَ ٣٥

36. Achiika! Goya kalinli nyɛla pia ni ayi Naawuni sani, ka di sabi be Naawuni litaafi (Lauhul-Mahfuzu) puuni, tun dabsi' shɛli Naawuni ni kuli nam sagbana mini tiŋgbani. Di puuni mali chira anahi ka Naawuni mɔŋ tobu tuhibu di puuni. Dina n-nyɛ adiini (zalsi) shɛli din tuhi. Dinzuɣu, miri ya ka yi di yi maŋ' zualinsi di puuni. Yaha! Tuhimi ya ban

إِنَّ عِدَّةَ ٱلشُّهُورِ عِندَ ٱللَّهِ ٱثۡنَا عَشَرَ
شَهۡرٗا فِي كِتَٰبِ ٱللَّهِ يَوۡمَ خَلَقَ ٱلسَّمَٰوَٰتِ
وَٱلۡأَرۡضَ مِنۡهَآ أَرۡبَعَةٌ حُرُمٞۚ ذَٰلِكَ ٱلدِّينُ
ٱلۡقَيِّمُۚ فَلَا تَظۡلِمُواْ فِيهِنَّ أَنفُسَكُمۡۚ
وَقَٰتِلُواْ ٱلۡمُشۡرِكِينَ كَآفَّةٗ
كَمَا يُقَٰتِلُونَكُمۡ كَآفَّةٗۚ وَٱعۡلَمُوٓاْ
أَنَّ ٱللَّهَ مَعَ ٱلۡمُتَّقِينَ ٣٦

jɛmdi buɣa maa namgbaniyini kamani bɛ ni tuhiri ya (yi Muslinnima) namgbaniyini shɛm, ka baŋ ya ni achiika! Naawuni mini ban zoro m-be.

37. Achiika! Naɣisibu nyɛla din pahi chɛfuritali ni,[1] ka bɛ mali li m-birgiri ninvuɣu shɛba ban niŋ chɛfuritali, bɛ niŋdi li (tobu tuhibu) la halalsi n-tiri bɛ maŋ' yuun' shɛli ni, ka mɔŋdi bɛ maŋ' yuun' shɛli ni, domin di kana n-ti saɣisi Naawuni ni mɔŋ tobu goli shɛŋa ni maa, ka di chɛ ka bɛ ni tooi niŋ Naawuni ni mɔŋ shɛli halalsi ti bɛ maŋa, bɛ (shintaŋ) dihi ba la bɛ tuumbɛri nachinsi. Yaha! Naawuni bi dolsiri ninvuɣu shɛba ban nyɛ gutulunima.

إِنَّمَا ٱلنَّسِيٓءُ زِيَادَةٞ فِي ٱلۡكُفۡرِۖ
يُضَلُّ بِهِ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ يُحِلُّونَهُۥ
عَامٗا وَيُحَرِّمُونَهُۥ عَامٗا لِّيُوَاطِـُٔواْ عِدَّةَ
مَا حَرَّمَ ٱللَّهُ فَيُحِلُّواْ مَا حَرَّمَ ٱللَّهُۚ
زُيِّنَ لَهُمۡ سُوٓءُ أَعۡمَٰلِهِمۡۗ وَٱللَّهُ لَا
يَهۡدِي ٱلۡقَوۡمَ ٱلۡكَٰفِرِينَ ٣٧

38. Yaa yinim' ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni yɛlimaŋli! Bozuɣu ka bɛ yi ti yɛli ya: "Yim ya na Naawuni soli zuɣu tobu ni," ka yi niŋ tibsim tiŋgbani yaaŋa zuɣu? Di ni bɔŋɔ, yi niŋla Dunia bɛhigu yɛda ka chɛ Chiyaama? Dunia bɛhigu nyɛɣisim pa shɛli Chiyaama puuni naɣila bɛla.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ مَا لَكُمۡ إِذَا
قِيلَ لَكُمُ ٱنفِرُواْ فِي سَبِيلِ ٱللَّهِ
ٱثَّاقَلۡتُمۡ إِلَى ٱلۡأَرۡضِۚ أَرَضِيتُم بِٱلۡحَيَوٰةِ
ٱلدُّنۡيَا مِنَ ٱلۡأٓخِرَةِۚ فَمَا مَتَٰعُ
ٱلۡحَيَوٰةِ ٱلدُّنۡيَا فِي ٱلۡأٓخِرَةِ إِلَّا قَلِيلٌ ٣٨

39. Yi (Muslinnim') yi bi yi tobu maa ni, O (Naawuni) ni niŋ ya azaaba-kpeeni, ka taɣi ya ka tahi ninvuɣu shɛba dabam na, ka yi ku tooi niŋ O (Naawuni) chuuta shɛli. Yaha! Naawuni nyɛla Toora binshɛɣu kam zuɣu.

إِلَّا تَنفِرُواْ يُعَذِّبۡكُمۡ عَذَابًا أَلِيمٗا
وَيَسۡتَبۡدِلۡ قَوۡمًا غَيۡرَكُمۡ وَلَا تَضُرُّوهُ
شَيۡـٔٗاۗ وَٱللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيۡءٖ قَدِيرٌ ٣٩

1 Larbunim' daa yi tuhiri tobu ti paai goli shɛŋa ni Naawuni ni mɔŋ tobu tuhibu, bɛ kuli tuhirila bɛ tobu, ka leei naɣisi li ti kpɛhi goli shɛŋa ni, dinzuɣu ka Naawuni boli li chɛfursigu, domin bɛ niŋ Naawuni ni mɔŋ shɛli halalsi n-ti bɛ maŋa.

40. Yi (Muslinnim') yi bi sɔŋ O (Annabi Muhammadu), tɔ! Achiika! Naawuni Ŋun sɔŋ o, dina n-nyɛ saha shɛli chɛfurinim' ni daa yihi o (Makka), ka o nyɛ niriba ayi puuni yino (o mini ti toondana Abubakar), saha shɛli bɛ niriba ayi maa ni daa be zoloŋ la ni, saha shɛli o (Annabi Muhammadu) ni daa yɛri o zo maa (Abubakar): "Miri ka a niŋ suhu-saɣiŋgu, achiika! Naawuni be ni tinima. Dinzuɣu, ka Naawuni daa siɣisi O suhu-doo na n-ti ti o (Annabi Muhammadu), ka kpaŋsi o ni sooje shɛba yi nina ayi ni bi nya (bana n-nyɛ Malaaikanima), ka chɛ ka chɛfurinim' (buɣujɛmdiba) yɛltɔɣa filiŋ, ka Naawuni yɛltɔɣa (Laa'ilaaha illallahu) nyɛ din be zuɣusaa. Yaha! Naawuni nyɛla Nyɛŋda, Yɛmgoliŋgalana.

إِلَّا تَنصُرُوهُ فَقَدۡ نَصَرَهُ ٱللَّهُ إِذۡ
أَخۡرَجَهُ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ ثَانِيَ ٱثۡنَيۡنِ إِذۡ
هُمَا فِي ٱلۡغَارِ إِذۡ يَقُولُ لِصَٰحِبِهِۦ
لَا تَحۡزَنۡ إِنَّ ٱللَّهَ مَعَنَاۖ فَأَنزَلَ ٱللَّهُ
سَكِينَتَهُۥ عَلَيۡهِ وَأَيَّدَهُۥ بِجُنُودٖ لَّمۡ
تَرَوۡهَا وَجَعَلَ كَلِمَةَ ٱلَّذِينَ
كَفَرُواْ ٱلسُّفۡلَىٰۗ وَكَلِمَةُ ٱللَّهِ هِيَ
ٱلۡعُلۡيَاۗ وَٱللَّهُ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ٤٠

41. (Yaa yinim' Muslinnima)! Yim ya n-ti tuhi tobu, ka nyɛla ban mali yaa bee chɔɣinsi, ka tuhi ya ni yi daarzichi mini yi maŋsi Naawuni soli, dina n-nyɛ bɛrisuŋ n-tin ya, yi yi nyɛla ninvuɣu shɛba ban mi.

ٱنفِرُواْ خِفَافٗا وَثِقَالٗا وَجَٰهِدُواْ
بِأَمۡوَٰلِكُمۡ وَأَنفُسِكُمۡ فِي سَبِيلِ ٱللَّهِۚ
ذَٰلِكُمۡ خَيۡرٞ لَّكُمۡ إِن كُنتُمۡ
تَعۡلَمُونَ ٤١

42. (Yaa nyini Annabi)! Di yi di nyɛla Nyɔri (tobbuna) m-be yoma, ni gɔrim shɛli din bi waɣa, bɛ (Munaafichinim' maa) naan doli a, amaa! Soli maa n-niŋ waɣilim n-ti ba. Ni baalim, bɛ ni po Naawuni (ka yɛli): "Ti yi di naan tooi yi tobu maa ni, achiika! Ti naan yina m-pahi yi zuɣu. Bɛ

لَوۡ كَانَ عَرَضٗا قَرِيبٗا وَسَفَرٗا قَاصِدٗا
لَّٱتَّبَعُوكَ وَلَٰكِنۢ بَعُدَتۡ عَلَيۡهِمُ
ٱلشُّقَّةُۚ وَسَيَحۡلِفُونَ بِٱللَّهِ لَوِ ٱسۡتَطَعۡنَا
لَخَرَجۡنَا مَعَكُمۡ يُهۡلِكُونَ أَنفُسَهُمۡ وَٱللَّهُ
يَعۡلَمُ إِنَّهُمۡ لَكَٰذِبُونَ ٤٢

maŋsi ka bɛ niŋdi ashaara. Yaha! Naawuni mi ni bɛ nyɛla ʒirinima.

43. (Yaa nyini Annabi)! Naawuni chɛ m-paŋ a, bozuɣu ka a ti ba soli (ni bɛ ʒinmi yiŋa, bozuɣu ka a bi chɛ ba) hali a ti baŋ bɛ puuni ban niŋ yɛlimaŋli, ka baŋ ban nyɛ ʒirinima.

عَفَا ٱللَّهُ عَنكَ لِمَ أَذِنتَ لَهُمۡ حَتَّىٰ يَتَبَيَّنَ لَكَ
ٱلَّذِينَ صَدَقُواْ وَتَعۡلَمَ ٱلۡكَٰذِبِينَ ٤٣

44. Ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni mini Chiyaama yɛlimaŋli ku saɣi bo yɛda a (Annabi) sani (ni bɛ ʒini yiŋ') ka che bɛ zaŋ bɛ daarzichi ni bɛ mammaŋ' nyɛvuya n-tuhi Naawuni zuɣu. Yaha! Naawuni nyɛla Ŋun mi ban zoro.

لَا يَسۡتَـٔۡذِنُكَ ٱلَّذِينَ يُؤۡمِنُونَ بِٱللَّهِ
وَٱلۡيَوۡمِ ٱلۡأٓخِرِ أَن يُجَٰهِدُواْ بِأَمۡوَٰلِهِمۡ
وَأَنفُسِهِمۡۗ وَٱللَّهُ عَلِيمُۢ بِٱلۡمُتَّقِينَ ٤٤

45. Achiika! Ninvuɣu shɛba ban bi ti Naawuni mini Chiyaama yɛlimaŋli n-nyɛ ban bɔri yɛdda a sani (ni bɛ ʒini yiŋa), ka bɛ suhiri zilsi, dinzuɣu bɛ nyɛla ban kuli be bɛ bɛhim puuni n-zilsira.

إِنَّمَا يَسۡتَـٔۡذِنُكَ ٱلَّذِينَ لَا يُؤۡمِنُونَ بِٱللَّهِ
وَٱلۡيَوۡمِ ٱلۡأٓخِرِ وَٱرۡتَابَتۡ قُلُوبُهُمۡ فَهُمۡ فِي
رَيۡبِهِمۡ يَتَرَدَّدُونَ ٤٥

46. Yaha! Bɛ yi di bɔri tobu maa ni yibu, tɔ! Bɛ naan mali di shili. Amaa! Naawuni mɔŋ ba mi ni bɛ di yiɣisi pahi yi zuɣu, ka di kpɛhi ba vunnyɛɣili, ka bɛ yɛli ba: "ʒinimi ya yiŋ m-pahi ninvuɣu shɛba ban ʒiya zuɣu."

۞وَلَوۡ أَرَادُواْ ٱلۡخُرُوجَ لَأَعَدُّواْ لَهُۥ عُدَّةٗ
وَلَٰكِن كَرِهَ ٱللَّهُ ٱنۢبِعَاثَهُمۡ فَثَبَّطَهُمۡ وَقِيلَ
ٱقۡعُدُواْ مَعَ ٱلۡقَٰعِدِينَ ٤٦

47. Bɛ (Munaafichinim' maa) yi di yi tobu maa ni pahi yi (Muslinnim') zuɣu, tɔ! Bɛ naan ku pahi ya shɛli naɣila saɣiŋgu. Yaha! Bɛ naan niŋ yomyoma m-bo tuɣiligu niŋ yi sunsuuni, ka bɛ di yɛn bɔri ya ni fitina, yi mi puuni shɛba beni n-di yɛn wum ti ba. Yaha! Naawuni mi zualindiriba.

لَوۡ خَرَجُواْ فِيكُم مَّا زَادُوكُمۡ إِلَّا خَبَالٗا
وَلَأَوۡضَعُواْ خِلَٰلَكُمۡ يَبۡغُونَكُمُ ٱلۡفِتۡنَةَ
وَفِيكُمۡ سَمَّٰعُونَ لَهُمۡۗ وَٱللَّهُ عَلِيمُۢ
بِٱلظَّٰلِمِينَ ٤٧

48. (Yaa nyini Annabi)! Achiika! Bɛ (Munaafichinim' maa) daa mini pun bo fitina m-bahi a zuɣu (Uhdu tobu ni), ka tilgi tilgi a yɛla hali ka yɛlimaŋli ti ka na, ka Naawuni zaligu (Muslinsi daadiini) nya nasara, ka bɛ (Munaafichinim') nyɛla ban je.

لَقَدِ ٱبۡتَغَوُاْ ٱلۡفِتۡنَةَ مِن قَبۡلُ وَقَلَّبُواْ لَكَ
ٱلۡأُمُورَ حَتَّىٰ جَآءَ ٱلۡحَقُّ وَظَهَرَ أَمۡرُ ٱللَّهِ
وَهُمۡ كَٰرِهُونَ ٤٨

49. Yaha! Bɛ (Munaafichinim' maa) puuni shɛba beni n-yɛra: "(Yaa nyini Annabi)! Niŋmi ma yɛda (ni yiŋ' ʒiya), amaa! Miri ka a niŋ ma fitina." Wumma! Bɛ lu fitina ni. Yaha! Achiika! ʒahannama buɣum nyɛla din gili chɛfurinima.

وَمِنۡهُم مَّن يَقُولُ ٱئۡذَن لِّي وَلَا تَفۡتِنِّيٓۚ
أَلَا فِي ٱلۡفِتۡنَةِ سَقَطُواْۗ وَإِنَّ جَهَنَّمَ
لَمُحِيطَةُۢ بِٱلۡكَٰفِرِينَ ٤٩

50. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! A yi nya din vɛla, ka di saɣim bɛ suhiri. Amaa! Yɛlibɛɣu yi nya a, ka bɛ yɛra: "Achiika! Tinim' pun gbaaila ti maŋ' poi ni dina," ka bɛ lebi biri, ka nyɛla ban niŋdi suhupɛlli.

إِن تُصِبۡكَ حَسَنَةٞ تَسُؤۡهُمۡۖ وَإِن
تُصِبۡكَ مُصِيبَةٞ يَقُولُواْ قَدۡ أَخَذۡنَآ
أَمۡرَنَا مِن قَبۡلُ وَيَتَوَلَّواْ وَّهُمۡ فَرِحُونَ ٥٠

51. (Yaa nyini Annabi)! Yɛlima: "Di kariya ka yɛlibɛɣu nya ti naɣila Naawuni ni sabi shɛli n-ti ti, Ŋuna n-nyɛ Ŋun taɣiri ti. Yaha! Ban ti yɛlimaŋli zaŋmi bɛ yɛla n-dalim Naawuni.

قُل لَّن يُصِيبَنَآ إِلَّا مَا كَتَبَ ٱللَّهُ لَنَا
هُوَ مَوۡلَىٰنَاۚ وَعَلَى ٱللَّهِ فَلۡيَتَوَكَّلِ
ٱلۡمُؤۡمِنُونَ ٥١

52. (Yaa nyini Annabi)! Yɛlima: "Di-ni bɔŋɔ, yi (Munaafichinim') ʒɛmi guhiri ti ni yɛlisuma ayi (nasara bee kpibu) puuni yini ti paai ti? Ka ti (Muslinnim') mi guhiri ni Naawuni gbaai ya ni azaaba din yi O sani na, bee (ka ti kun ya) ni ti nuhi. Dinzuɣu ʒinimi ya n-guhira, achiika! Ti mi gba nyɛla ban ʒiya guhiri m-pahi yi zuɣu."

قُلۡ هَلۡ تَرَبَّصُونَ بِنَآ إِلَّآ إِحۡدَى ٱلۡحُسۡنَيَيۡنِۖ
وَنَحۡنُ نَتَرَبَّصُ بِكُمۡ أَن يُصِيبَكُمُ ٱللَّهُ
بِعَذَابٖ مِّنۡ عِندِهِۦٓ أَوۡ بِأَيۡدِينَاۖ فَتَرَبَّصُوٓاْ
إِنَّا مَعَكُم مُّتَرَبِّصُونَ ٥٢

53. Yɛlima: “Dihimi ya ka di nyɛla yi yurimi bee yi bi yura, di kariya ka bɛ (Naawuni) deei li yi sani, achiika! Yi nyɛla ninvuɣu shɛba ban kpeeyi”.

قُلْ أَنفِقُوا۟ طَوْعًا أَوْ كَرْهًا لَّن يُتَقَبَّلَ
مِنكُمْ إِنَّكُمْ كُنتُمْ قَوْمًا
فَـٰسِقِينَ ٥٣

54. Yaha! Ka shɛli n-chɛ ka bɛ ku deei bɛ dihibu m-pahila achiika! Bɛ niŋla gutulunsi ni Naawuni ni O tumo, bɛ mi bi kani na jiŋli ni naɣila bɛ nyɛla vunyɛɣalinima. Yaha! Bɛ bi dihiri ni bɛ daarzichi naɣila bɛ nyɛla bɛ ni niŋ shɛba talahi.

وَمَا مَنَعَهُمْ أَن تُقْبَلَ مِنْهُمْ نَفَقَـٰتُهُمْ
إِلَّآ أَنَّهُمْ كَفَرُوا۟ بِٱللَّهِ وَبِرَسُولِهِۦ وَلَا
يَأْتُونَ ٱلصَّلَوٰةَ إِلَّا وَهُمْ كُسَالَىٰ
وَلَا يُنفِقُونَ إِلَّا وَهُمْ كَـٰرِهُونَ ٥٤

55. (Yaa nyini Annabi)! Miri ka a chɛ ka bɛ (Munaafichinim’ maa) daarzichi mini bɛ bihi niŋ a lahaʒiba, achiika! Naawuni bɔrimi ni O zaŋ li niŋ ba azaaba Dunia bɛhigu puuni, ka bɛ nyɛvuya ti yi ka bɛ nyɛla chɛfurinima.

فَلَا تُعْجِبْكَ أَمْوَٰلُهُمْ وَلَآ أَوْلَـٰدُهُمْ ۚ إِنَّمَا يُرِيدُ
ٱللَّهُ لِيُعَذِّبَهُم بِهَا فِى ٱلْحَيَوٰةِ ٱلدُّنْيَا
وَتَزْهَقَ أَنفُسُهُمْ وَهُمْ كَـٰفِرُونَ ٥٥

56. Ka bɛ (Munaafichinim’ maa) naan pɔri Naawuni kadama bɛ bela yi puuni, ka mi ka yi ni. Amaa! Bɛ nyɛla ninvuɣu shɛba ban zɔri dabɛm (ni yi ti ku ba).

وَيَحْلِفُونَ بِٱللَّهِ إِنَّهُمْ لَمِنكُمْ وَمَا هُم
مِّنكُمْ وَلَـٰكِنَّهُمْ قَوْمٌ يَفْرَقُونَ ٥٦

57. Bɛ yi di nya sɔɣibu shee, bee zolona ni, bee kpɛhili shee, tɔ! Bɛ naan ŋmalgi kpa di polo ka nyɛla ban niŋdi yomyoma.

لَوْ يَجِدُونَ مَلْجَـًٔا أَوْ مَغَـٰرَٰتٍ أَوْ مُدَّخَلًا
لَّوَلَّوْا۟ إِلَيْهِ وَهُمْ يَجْمَحُونَ ٥٧

58. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Bɛ puuni shɛba beni n-galinda sara taribu shee, bɛ yi ti ba di puuni shɛli, ka bɛ saɣi ti li, amaa! Bɛ yi bi ti ba di puuni shɛli, ka a nya ba ka bɛ jɛri suli.

وَمِنْهُم مَّن يَلْمِزُكَ فِى ٱلصَّدَقَـٰتِ فَإِنْ
أُعْطُوا۟ مِنْهَا رَضُوا۟ وَإِن لَّمْ يُعْطَوْا۟ مِنْهَآ إِذَا
هُمْ يَسْخَطُونَ ٥٨

59. Yaha! Bɛ yi di saɣi ti Naawuni mini O tumo (Annabi Muhammadu) ni ti ba shɛli ka yɛli: "Naawuni ni saɣindi ti, ni baalim, Naawuni mini O tumo ni ti ti O pini puuni shɛli, achiika! Ti nyɛla ban niŋdi kore n-zaŋ chaŋ ti Duuma sani."

وَلَوْ أَنَّهُمْ رَضُوا۟ مَآ ءَاتَىٰهُمُ ٱللَّهُ وَرَسُولُهُۥ
وَقَالُوا۟ حَسْبُنَا ٱللَّهُ سَيُؤْتِينَا ٱللَّهُ مِن
فَضْلِهِۦ وَرَسُولُهُۥٓ إِنَّآ إِلَى ٱللَّهِ رَٰغِبُونَ ٥٩

60. Achiika! Sara (zakka liɣiri) nyɛla faranim' dini, ni nandaamba, ni ban tumdi di (zakka maa) tuma, ni ninvuɣu shɛba bɛ ni balinda bɛ suhiri (ni bɛ kpe Muslinsi daadiini ni), ni daba chɛbu, ni bɛ ni doli shɛba samkara, ni Naawuni soli zuɣu tobu, ni sochanda. Di nyɛla talahi shɛli din yi Naawuni sani na. Yaha! Naawuni nyɛla Baŋda, Yɛmgoliŋgalana.

۞ إِنَّمَا ٱلصَّدَقَٰتُ لِلْفُقَرَآءِ وَٱلْمَسَٰكِينِ
وَٱلْعَٰمِلِينَ عَلَيْهَا وَٱلْمُؤَلَّفَةِ قُلُوبُهُمْ
وَفِى ٱلرِّقَابِ وَٱلْغَٰرِمِينَ وَفِى سَبِيلِ
ٱللَّهِ وَٱبْنِ ٱلسَّبِيلِ ۖ فَرِيضَةً مِّنَ ٱللَّهِ ۗ
وَٱللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ٦٠

61. Yaha! Bɛ (Munaafichinim' maa) puuni shɛba beni niŋdi Annabi chuuta ka naan yɛra: "O (Muhammadu) nyɛla ŋun tiri yɛlimaŋli ni lahibali kam o ni wum ni o tibli. (Yaa nyini Annabi)! Yɛlima: "O wumdila din nyɛ alheeri n-tin ya, o tirila Naawuni yɛlimaŋli, ka tiri yɛlimaŋli ni Muumininima, ka lahi nyɛ nambɔzɔbo n-zaŋ ti ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni yɛlimaŋli yi puuni. Yaha! Ninvuɣu shɛba ban niŋdi Annabi chuuta maa, bɛ mali azaabakpeeni (Zaadali).

وَمِنْهُمُ ٱلَّذِينَ يُؤْذُونَ ٱلنَّبِىَّ وَيَقُولُونَ
هُوَ أُذُنٌ ۚ قُلْ أُذُنُ خَيْرٍ لَّكُمْ يُؤْمِنُ بِٱللَّهِ
وَيُؤْمِنُ لِلْمُؤْمِنِينَ وَرَحْمَةٌ لِّلَّذِينَ
ءَامَنُوا۟ مِنكُمْ ۚ وَٱلَّذِينَ يُؤْذُونَ رَسُولَ
ٱللَّهِ لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ٦١

62. Bɛ (Munaafichinim' maa) pɔrila Naawuni n-tiri ya (yi

يَحْلِفُونَ بِٱللَّهِ لَكُمْ لِيُرْضُوكُمْ وَٱللَّهُ
وَرَسُولُهُۥٓ أَحَقُّ أَن يُرْضُوهُ إِن كَانُوا۟

Muslinnima) domin yi niŋ ba yɛda. Naawuni mi mini O tumo n-nyɛ ban tu ni bɛ niŋ ba yɛda, bɛ yi nyɛla ban ti Naawuni yɛlimaŋli.

مُّؤْمِنِينَ ﴿٦٢﴾

63. Di ni bɔŋɔ, bɛ bi mi ni achiika! Ninvuɣu so ŋun kpahira n-yɛɣiri Naawuni ni O tumo tarsi, tɔ! Achiika! ʒahannama buɣum be o zuɣu, ka o nyɛla ŋun yɛn ti kpalim di puuni. Dina n-nyɛ vi zaɣititali.

أَلَمْ يَعْلَمُوٓا۟ أَنَّهُۥ مَن يُحَادِدِ ٱللَّهَ وَرَسُولَهُۥ
فَأَنَّ لَهُۥ نَارَ جَهَنَّمَ خَٰلِدًا فِيهَا ۚ
ذَٰلِكَ ٱلْخِزْىُ ٱلْعَظِيمُ ﴿٦٣﴾

64. Munaafichinim' maa zɔrimi ni suuri shɛli ti shee bɛ zuɣu na n-ti tiri ba din be bɛ suhiri ni lahibali. Yɛlima: "Malimi ya ansarsi, achiika! Naawuni nyɛla Ŋun yɛn yihi yi ni zɔri shɛli maa polo ni."

يَحْذَرُ ٱلْمُنَٰفِقُونَ أَن تُنَزَّلَ عَلَيْهِمْ
سُورَةٌ تُنَبِّئُهُم بِمَا فِى قُلُوبِهِمْ ۚ قُلِ ٱسْتَهْزِءُوٓا۟
إِنَّ ٱللَّهَ مُخْرِجٌ مَّا تَحْذَرُونَ ﴿٦٤﴾

65. (Yaa nyini Annabi)! Achiika! A yi bɔhi ba bɛ ni yɛli: "Achiika! Tinim' dirila alizama ka dɛmda, tɔ! Yɛlima: "Di ni bɔŋɔ, Naawuni mini O aayanima, n-ti pahi O tumo ka yi maandi ansarsi?

وَلَئِن سَأَلْتَهُمْ لَيَقُولُنَّ إِنَّمَا كُنَّا
نَخُوضُ وَنَلْعَبُ ۚ قُلْ أَبِٱللَّهِ وَءَايَٰتِهِۦ
وَرَسُولِهِۦ كُنتُمْ تَسْتَهْزِءُونَ ﴿٦٥﴾

66. Miri ya ka yi fabli, achiika! Yi niŋ chɛfuritali yi iimaansili nyaaŋa, Ti (Tinim' Naawuni) yi chɛ m-paŋ yi puuni shɛba, tɔ! Ti ni niŋ shɛba azaaba, domin bɛ nyɛla bibɛhi.

لَا تَعْتَذِرُوا۟ قَدْ كَفَرْتُم بَعْدَ إِيمَٰنِكُمْ ۚ إِن
نَّعْفُ عَن طَآئِفَةٍ مِّنكُمْ نُعَذِّبْ طَآئِفَةًۢ
بِأَنَّهُمْ كَانُوا۟ مُجْرِمِينَ ﴿٦٦﴾

67. Munaafichinim' dobba mini Munaafichi paɣaba nyɛla ban sɔŋdi taba, ka bɛ puhiri taba ni Naawuni ni mɔŋ shɛli, ka mɔŋdi tuunvɛla tumbu, ka chɛ ka bɛ nuhi kpɛma (bɛ bi diri bɛ daarzichi Naawuni soli). Bɛ tamla Naawuni yɛla, ka O gba tam bɛ yɛla.

ٱلْمُنَٰفِقُونَ وَٱلْمُنَٰفِقَٰتُ بَعْضُهُم مِّنۢ
بَعْضٍ ۚ يَأْمُرُونَ بِٱلْمُنكَرِ
وَيَنْهَوْنَ عَنِ ٱلْمَعْرُوفِ وَيَقْبِضُونَ
أَيْدِيَهُمْ ۚ نَسُوا۟ ٱللَّهَ فَنَسِيَهُمْ ۗ إِنَّ
ٱلْمُنَٰفِقِينَ هُمُ ٱلْفَٰسِقُونَ ﴿٦٧﴾

Achiika! Munaafichinima n-nyɛ ninvuɣu shɛba ban kpee yi.

68. Naawuni niŋ Munaafichi dobba mini paɣaba, n-ti pahi chɛfurinim' alikauli ni ʒahannama buɣum, ka bɛ nyɛla ban yɛn ti kpalim di puuni, dina n-nyɛ din saɣindi ba. Yaha! Naawuni narim ba, ka bɛ lahi mali azaaba shɛli din bi ŋmaara.

وَعَدَ ٱللَّهُ ٱلۡمُنَٰفِقِينَ وَٱلۡمُنَٰفِقَٰتِ
وَٱلۡكُفَّارَ نَارَ جَهَنَّمَ خَٰلِدِينَ فِيهَاۚ
هِيَ حَسۡبُهُمۡۚ وَلَعَنَهُمُ ٱللَّهُۖ وَلَهُمۡ
عَذَابٞ مُّقِيمٞ ٦٨

69. Kamani ninvuɣu shɛba ban daa kana pɔi ni yinima, bɛ daa nyɛla ban mali yaa n-gari ya, ka lahi mali arzichi mini bihi n-gari ya, ka bɛ wum nyɛɣisim ni bɛ tarli (saha biɛla), dinzuɣu wummi nyɛɣisim ni yi tarli (saha bɛla) kamani ninvuɣu shɛba ban daa kana pɔi ni yinim' maa gba ni daa wum nyɛɣisim ni bɛ tarli shɛm, ka yi kpe ʒiri ŋmabu ni kamani bɛ ni daa ŋmari ʒiri shɛm. Bannim' maa, bɛ tuuntumsa (laara) saɣim ya Dunia ni Chiyaama. Yaha! Bannim' maa n-nyɛ ban kɔhi lu.

كَٱلَّذِينَ مِن قَبۡلِكُمۡ كَانُوٓاْ أَشَدَّ مِنكُمۡ قُوَّةٗ
وَأَكۡثَرَ أَمۡوَٰلٗا وَأَوۡلَٰدٗا فَٱسۡتَمۡتَعُواْ
بِخَلَٰقِهِمۡ فَٱسۡتَمۡتَعۡتُم بِخَلَٰقِكُمۡ
كَمَا ٱسۡتَمۡتَعَ ٱلَّذِينَ مِن قَبۡلِكُم
بِخَلَٰقِهِمۡ وَخُضۡتُمۡ كَٱلَّذِي خَاضُوٓاْۚ
أُوْلَٰٓئِكَ حَبِطَتۡ أَعۡمَٰلُهُمۡ فِي ٱلدُّنۡيَا
وَٱلۡأٓخِرَةِۖ وَأُوْلَٰٓئِكَ هُمُ ٱلۡخَٰسِرُونَ ٦٩

70. Di ni bɔŋɔ, ninvuɣu shɛba ban daa kana pɔi ni bana maa lahibali bi kaba na? (Bana n-nyɛ) Annabi Nuhu niriba, ni Aadunima (Annabi Hudu niriba), ni Samuudunima (Annabi Sālihu niriba), ni Annabi Ibrahima niriba, ni Madyana nima (Annabi Sayibu niriba), n-ti pahi ninvuɣu shɛba bɛ ni daa lebi bɛ tiŋgbani m-pili (Annabi Lutu niriba), bɛ tuumba daa kaba na ni dalirinim'

أَلَمۡ يَأۡتِهِمۡ نَبَأُ ٱلَّذِينَ مِن قَبۡلِهِمۡ قَوۡمِ
نُوحٖ وَعَادٖ وَثَمُودَ وَقَوۡمِ إِبۡرَٰهِيمَ
وَأَصۡحَٰبِ مَدۡيَنَ وَٱلۡمُؤۡتَفِكَٰتِۚ أَتَتۡهُمۡ
رُسُلُهُم بِٱلۡبَيِّنَٰتِۖ فَمَا كَانَ ٱللَّهُ لِيَظۡلِمَهُمۡ
وَلَٰكِن كَانُوٓاْ أَنفُسَهُمۡ يَظۡلِمُونَ ٧٠

din be polo ni, dinzuɣu, Naawuni daa pala Ŋun di ba zualinsi, amaa! Bana n-daa diri bɛ maŋ' zualinsi.

71. Yaha! Ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni yɛlimaŋli dobba ni paɣaba nyɛla ban sɔŋdi taba, bɛ puhirila tuunviɛla, ka mɔŋdi Naawuni ni je shɛli, ka puhiri jiŋli, ka tiri zakka, ka doli Naawuni ni O tumo, bannim' maa, ni baalim Naawuni ni zo ba nambɔɣu. Achiika! Naawuni nyɛla Nyɛŋda, ni Yɛmgoliŋgalana.

وَٱلْمُؤْمِنُونَ وَٱلْمُؤْمِنَٰتُ بَعْضُهُمْ أَوْلِيَآءُ
بَعْضٍۚ يَأْمُرُونَ بِٱلْمَعْرُوفِ وَيَنْهَوْنَ عَنِ
ٱلْمُنكَرِ وَيُقِيمُونَ ٱلصَّلَوٰةَ وَيُؤْتُونَ
ٱلزَّكَوٰةَ وَيُطِيعُونَ ٱللَّهَ وَرَسُولَهُۥٓۚ أُوْلَٰٓئِكَ
سَيَرْحَمُهُمُ ٱللَّهُۗ إِنَّ ٱللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ٧١

72. Naawuni niŋla ninvuɣu shɛba ban ti yɛlimaŋli dobba ni paɣaba alikauli ni Alizanda yili shɛŋa kulibɔna ni yɛn ti zɔri di gbinni, ka bɛ nyɛla ban yɛn ti kpalim di puuni, ni yili vɛla din be ʒinahigu Daalizanda puuni. Yɛda mi din yi Naawuni sani na n-nyɛ din galsi. Dina n-nyɛ tarli din galsi.

وَعَدَ ٱللَّهُ ٱلْمُؤْمِنِينَ وَٱلْمُؤْمِنَٰتِ جَنَّٰتٍ
تَجْرِي مِن تَحْتِهَا ٱلْأَنْهَٰرُ خَٰلِدِينَ فِيهَا
وَمَسَٰكِنَ طَيِّبَةً فِي جَنَّٰتِ عَدْنٍۚ وَرِضْوَٰنٌ
مِّنَ ٱللَّهِ أَكْبَرُۚ ذَٰلِكَ هُوَ ٱلْفَوْزُ
ٱلْعَظِيمُ ٧٢

73. Yaa nyini Annabi! Tuhimi chɛfurnim' mini Munaafichinima, ka miitaɣi ba. Yaha! Bɛ labbu shee n-yɛn ti nyɛ ʒahannama buɣum ni, di labbu shee maa mi nyɛla din be.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّبِيُّ جَٰهِدِ ٱلْكُفَّارَ وَٱلْمُنَٰفِقِينَ
وَٱغْلُظْ عَلَيْهِمْۚ وَمَأْوَىٰهُمْ جَهَنَّمُۖ وَبِئْسَ
ٱلْمَصِيرُ ٧٣

74. Bɛ (Munaafichinim' maa) pɔrila Naawuni kadama bɛ bi yɛli shɛli (din be). Achiika! Bɛ daa yɛlila chɛfuritali yɛltɔɣa, ka leei chɛfurinim' bɛ Muslinsi kpɛbu nyaaŋa. Yaha! Ka bɛ niŋ tɛhi-

يَحْلِفُونَ بِٱللَّهِ مَا قَالُواْ وَلَقَدْ قَالُواْ كَلِمَةَ
ٱلْكُفْرِ وَكَفَرُواْ بَعْدَ إِسْلَٰمِهِمْ وَهَمُّواْ بِمَا
لَمْ يَنَالُواْۚ وَمَا نَقَمُوٓاْ إِلَّآ أَنْ أَغْنَىٰهُمُ ٱللَّهُ
وَرَسُولُهُۥ مِن فَضْلِهِۦۚ فَإِن يَتُوبُواْ يَكُ خَيْرًا

bɛri ka bi nya di nasara, mi bɛ daa bi galim ba (bɛ Muslinnima) m-pahila Naawuni ni O tumo n-daa largi ba O pini puuni zuɣu. Dinzuɣu bɛ yi niŋ tuuba, tɔ! Dina n-nyɛ alheeri n-zaŋ ti ba, amaa! Bɛ yi lebi biri, Naawuni ni niŋ ba azaaba kpeeni Dunia ni Chiyaama, bɛ mi ka ŋun yɛn taɣi ba tiŋgbani yaaŋa zuɣu (ka chɛ Naawuni daazaaba), bee ŋun yɛn ti sɔŋ ba.

لَهُمْ ۚ وَإِن يَتَوَلَّوْا يُعَذِّبْهُمُ اللَّهُ عَذَابًا أَلِيمًا فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ ۚ وَمَا لَهُمْ فِي الْأَرْضِ مِن وَلِيٍّ وَلَا نَصِيرٍ ٧٤

75. Yaha! Bɛ (Munaafichinim' maa) puuni shɛba beni gbaai Naawuni alikauli (ka yɛli): "Achiika! O yi ti ti O pini puuni shɛli, tɔ! Achiika! Ti naan zaŋ li mali sara. Ti mi naan pahi ninvuɣusuma puuni.

۞ وَمِنْهُم مَّنْ عَاهَدَ اللَّهَ لَئِنْ آتَانَا مِن فَضْلِهِ لَنَصَّدَّقَنَّ وَلَنَكُونَنَّ مِنَ الصَّالِحِينَ ٧٥

76. Saha shɛli O (Naawuni) ni ti largi ba O pini puuni shɛli, ka bɛ zaŋ li niŋ bɛm. Yaha! Ka bɛ lebi biri, ka nyɛla ban zaɣisira.

فَلَمَّا آتَاهُم مِّن فَضْلِهِ بَخِلُوا بِهِ وَتَوَلَّوا وَّهُم مُّعْرِضُونَ ٧٦

77. Ka Naawuni zaŋ munaafichitali maa n-dolsi bɛ suhiri ni hali ni dabsi' shɛli bɛ ni yɛn ti laɣim ni Ŋuna, domin bɛ ni kuli yiɣisi Naawuni daalikauli shɛli bɛ ni gbaagi O maa zuɣu, ni ʒiri shɛŋa bɛ ni daa ŋmari maa.

فَأَعْقَبَهُمْ نِفَاقًا فِي قُلُوبِهِمْ إِلَىٰ يَوْمِ يَلْقَوْنَهُ بِمَا أَخْلَفُوا اللَّهَ مَا وَعَدُوهُ وَبِمَا كَانُوا يَكْذِبُونَ ٧٧

78. Di ni bɔŋɔ, bɛ bi mi ni achiika! Naawuni mi bɛ daashili, ni bɛ ni gbaari saawɔra shɛŋa maa? Yaha! Achiika! Naawuni nyɛla Baŋdatitali ni din sɔɣi?

أَلَمْ يَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ سِرَّهُمْ وَنَجْوَاهُمْ وَأَنَّ اللَّهَ عَلَّامُ الْغُيُوبِ ٧٨

79. Ninvuɣu shɛba ban galindi ninvuɣu shɛba ban niŋdi alheeri

الَّذِينَ يَلْمِزُونَ الْمُطَّوِّعِينَ مِنَ

Muslinnim' puuni n-zaŋ kpa sara shɛŋa bɛ ni yihira, (ka lahi galindi) ninvuɣu shɛba ban ku tooi nyɛŋ naɣila bɛ kpaŋmaŋ' targa, ka bɛ (Munaafichinim' maa) naan maandi ba ansarsi. Naawuni ni mali ba ansarsi yo. Yaha! Azaabakpeeni be bɛ zuɣu (Zaadali).

ٱلْمُؤْمِنِينَ فِي ٱلصَّدَقَٰتِ وَٱلَّذِينَ لَا
يَجِدُونَ إِلَّا جُهْدَهُمْ فَيَسْخَرُونَ مِنْهُمْ
سَخِرَ ٱللَّهُ مِنْهُمْ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٧٩﴾

80. (Yaa nyini Annabi)! Bom gaafara n-ti ba (bɛ Munaafichinim' maa), bee ka a bi bo gaafara n-ti ba, a yi bo gaafara n-ti ba siɣim bupishiyɔpɔin, tɔ! Di kariya ka Naawuni chɛ m-paŋ ba, di daliri nyɛla bɛ niŋla chɛfuritali ni Naawuni mini O tumo (Annabi Muhammadu). Yaha! Naawuni bi dolsiri ninvuɣu shɛba ban kpeeri yira.

ٱسْتَغْفِرْ لَهُمْ أَوْ لَا تَسْتَغْفِرْ لَهُمْ إِن تَسْتَغْفِرْ
لَهُمْ سَبْعِينَ مَرَّةً فَلَن يَغْفِرَ ٱللَّهُ لَهُمْ ذَٰلِكَ
بِأَنَّهُمْ كَفَرُوا۟ بِٱللَّهِ وَرَسُولِهِۦ وَٱللَّهُ
لَا يَهْدِى ٱلْقَوْمَ ٱلْفَٰسِقِينَ ﴿٨٠﴾

81. Ninvuɣu shɛba ban kpalim yiŋa (ka bi chaŋ Tabuuka tobu ni) Naawuni tumo nyaaŋa maa niŋ suhupɛlli ni bɛ yiŋ' ʒiya. Ka zaɣisi ni bɛ zaŋ bɛ daarzichi mini bɛ nyɛvuya n-tuhi Naawuni soli zuɣu, ka bɛ yɛli: "Miri ya ka yi yi tobu ni tulum ŋɔ saha." (Yaa nyini Annabi)! Yɛlima: "ʒahannama buɣum tuli gari lala, bi yi di nyɛla ninvuɣu shɛba ban baŋda."

فَرِحَ ٱلْمُخَلَّفُونَ بِمَقْعَدِهِمْ خِلَٰفَ رَسُولِ ٱللَّهِ
وَكَرِهُوٓا۟ أَن يُجَٰهِدُوا۟ بِأَمْوَٰلِهِمْ وَأَنفُسِهِمْ
فِي سَبِيلِ ٱللَّهِ وَقَالُوا۟ لَا تَنفِرُوا۟ فِي ٱلْحَرِّ قُلْ
نَارُ جَهَنَّمَ أَشَدُّ حَرًّا لَّوْ كَانُوا۟ يَفْقَهُونَ ﴿٨١﴾

82. Dinzuɣu bɛ lam bɛla (Dunia ŋɔ), ka ti kuhi pam (Zaadali), di nyɛla sanyoo ni bɛ ni daa tumdi shɛli.

فَلْيَضْحَكُوا۟ قَلِيلًا وَلْيَبْكُوا۟ كَثِيرًا جَزَآءًۢ بِمَا
كَانُوا۟ يَكْسِبُونَ ﴿٨٢﴾

83. (Yaa nyini Annabi)! Naawuni yi chɛ ka a yi (tobu ŋɔ ni) n-labi yiŋa, n-ti paai bɛ (munaafichinim'

فَإِن رَّجَعَكَ ٱللَّهُ إِلَىٰ طَآئِفَةٍ مِّنْهُمْ
فَٱسْتَـْٔذَنُوكَ لِلْخُرُوجِ فَقُل لَّن تَخْرُجُوا۟ مَعِىَ

أَبَدٗا وَلَن تُقَٰتِلُواْ مَعِيَ عَدُوًّاۖ إِنَّكُمۡ رَضِيتُم
بِٱلۡقُعُودِ أَوَّلَ مَرَّةٖ فَٱقۡعُدُواْ مَعَ ٱلۡخَٰلِفِينَ ٨٣

maa) puuni shɛba, ka bɛ ti lahi bo soli ni bɛ yi tobu shɛli ni, tɔ! Nyin yɛlima: "Kuli mali wɔra, yi ku lahi pahi n-zuɣu ka ti yi, yi mi ku pahi n-zuɣu ka ti tuhi n-dimba. Achiika! Yi daa pun niŋla yiŋ' ʒiya maa yɛdda, dinzuɣu ʒinimi ya m-pahi ban pun ʒiya zuɣu.

وَلَا تُصَلِّ عَلَىٰٓ أَحَدٖ مِّنۡهُم مَّاتَ أَبَدٗا وَلَا تَقُمۡ
عَلَىٰ قَبۡرِهِۦٓۖ إِنَّهُمۡ كَفَرُواْ بِٱللَّهِ وَرَسُولِهِۦ وَمَاتُواْ
وَهُمۡ فَٰسِقُونَ ٨٤

84. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Miri ka a puhi jiŋli m-bahi bɛ zaɣiyino kam ŋun kpi zuɣu, a mi miri ka a zani o gballi zuɣu. Achiika! Bɛ niŋla chɛfuritali ni Naawuni mini O tumo, ka kpi ka nyɛla ban kpeeyi.

وَلَا تُعۡجِبۡكَ أَمۡوَٰلُهُمۡ وَأَوۡلَٰدُهُمۡۚ إِنَّمَا يُرِيدُ ٱللَّهُ
أَن يُعَذِّبَهُم بِهَا فِي ٱلدُّنۡيَا وَتَزۡهَقَ أَنفُسُهُمۡ
وَهُمۡ كَٰفِرُونَ ٨٥

85. Yaha! Miri ka a chɛ ka bɛ daarizchi mini bɛ bihi maa niŋ a lahiʒiba, achiika! Naawuni bɔrimi ni O zaŋ li n-darigi bɛ tibli Dunia ŋɔ, ka bɛ nyɛvuya ti yɛn yi, ka bɛ nyɛla chɛfurinima.

وَإِذَآ أُنزِلَتۡ سُورَةٌ أَنۡ ءَامِنُواْ بِٱللَّهِ وَجَٰهِدُواْ
مَعَ رَسُولِهِ ٱسۡتَـٔۡذَنَكَ أُوْلُواْ ٱلطَّوۡلِ مِنۡهُمۡ
وَقَالُواْ ذَرۡنَا نَكُن مَّعَ ٱلۡقَٰعِدِينَ ٨٦

86. Yaha! Bɛ yi ti siɣisi suura shɛli na, (ka yɛli): "Tim ya Naawuni yɛlimaŋli, ka pahi O tumo zuɣu ka yi tuhi, ka bɛ puuni bundaannim' naan bɔri soli a sani, ka yɛli: "Chɛli ti ka ti pahi ninvuɣu shɛba ban ʒi yiŋ' maa zuɣu."

رَضُواْ بِأَن يَكُونُواْ مَعَ ٱلۡخَوَالِفِ وَطُبِعَ عَلَىٰ
قُلُوبِهِمۡ فَهُمۡ لَا يَفۡقَهُونَ ٨٧

87. Bɛ (Munaafichinim' maa) saɣi ya ni bɛ pahi ban ʒi yiŋ' maa zuɣu. Dinzuɣu, ka bɛ (Naawuni) ŋari bɛ suhuri, ka bɛ nyɛla ban ku lahi baŋ viɛnyɛla.

لَٰكِنِ ٱلرَّسُولُ وَٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ مَعَهُۥ
جَٰهَدُواْ بِأَمۡوَٰلِهِمۡ وَأَنفُسِهِمۡۚ وَأُوْلَٰٓئِكَ

88. Amaa! (Naawuni) tumo ni ninvuɣu shɛba ban ti yɛlimaŋli pahi o zuɣu maa ban tuhi ya ni bɛ

لَهُمُ ٱلۡخَيۡرَٰتُۖ وَأُوْلَٰٓئِكَ هُمُ ٱلۡمُفۡلِحُونَ ٨٨

daarzichi ni bɛ maŋsi, dinzuɣu, bannim' maa mali alheeri balibu kam. Yaha! Bannim' maa n-nyɛ ninvuɣu shɛba ban nyɛ tarli.

أَعَدَّ ٱللَّهُ لَهُمۡ جَنَّٰتٖ تَجۡرِي مِن تَحۡتِهَا
ٱلۡأَنۡهَٰرُ خَٰلِدِينَ فِيهَاۚ ذَٰلِكَ ٱلۡفَوۡزُ
ٱلۡعَظِيمُ ٨٩

89. Naawuni mali Alizanda yili shɛŋa kulibɔna ni yɛn ti zɔri di gbinni shili n- guli ba, ka bɛ nyɛla ban yɛn ti kpalim di puuni. Dina n-nyɛ tarli din galsi.

وَجَآءَ ٱلۡمُعَذِّرُونَ مِنَ ٱلۡأَعۡرَابِ لِيُؤۡذَنَ لَهُمۡ
وَقَعَدَ ٱلَّذِينَ كَذَبُواْ ٱللَّهَ وَرَسُولَهُۥۚ سَيُصِيبُ
ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ مِنۡهُمۡ عَذَابٌ أَلِيمٞ ٩٠

90. Ka ban mali fabila Larbu tiŋkpannim' puuni kana ni bɛ ti niŋ ba yɛdda (ka bɛ di ʒini yiŋa), ka ninvuɣu shɛba ban labsi Naawuni mini O tumo ʒiri maa gba ʒini yiŋa. Ni baalim, azaabakpeeni ni nya bɛ puuni ninvuɣu shɛba ban niŋ chɛfuritali maa.

لَّيۡسَ عَلَى ٱلضُّعَفَآءِ وَلَا عَلَى ٱلۡمَرۡضَىٰ وَلَا عَلَى
ٱلَّذِينَ لَا يَجِدُونَ مَا يُنفِقُونَ حَرَجٌ إِذَا
نَصَحُواْ لِلَّهِ وَرَسُولِهِۦۚ مَا عَلَى ٱلۡمُحۡسِنِينَ
مِن سَبِيلٖۚ وَٱللَّهُ غَفُورٞ رَّحِيمٞ ٩١

91. Taali ka ninvuɣu gbarima zuɣu (ni bɛ ʒini yiŋa), ni ban ka alaafee, n-ti pahi ninvuɣu shɛba ban ka bɛ ni yɛn zaŋ shɛli dihi Naawuni zuɣu, di yi niŋ ka bɛ paɣi bɛ suhuri Naawuni mini O tumo zuɣu. Yaha! Taali shɛli ka ninvuɣu shɛba ban tumdi tuunsuma (ka bi tooi chaŋ tobu ni) zuɣu. Yaha! Naawuni nyɛla Chɛmpaŋ- lana, Zaadali Nambɔnaa.

وَلَا عَلَى ٱلَّذِينَ إِذَا مَآ أَتَوۡكَ لِتَحۡمِلَهُمۡ
قُلۡتَ لَآ أَجِدُ مَآ أَحۡمِلُكُمۡ عَلَيۡهِ
تَوَلَّواْ وَّأَعۡيُنُهُمۡ تَفِيضُ مِنَ ٱلدَّمۡعِ حَزَنًا
أَلَّا يَجِدُواْ مَا يُنفِقُونَ ٩٢

92. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Taali ka ninvuɣu shɛba ban yi kana a sani domin a ti kpiɣi ba (ni bimbara), ka a yɛli ba: "N-ka din yɛn kpiɣi ya," ka bɛ ŋmalgi ka bɛ nina kpaari ni nintam, ka di nyɛ suhusaɣiŋgu domin bɛ ka bɛ ni yɛn zaŋ shɛli n-dihi Naawuni zuɣu.

93. Achiika! Taali bela ninvuɣu shɛba ban bɔri yɛda a (Annabi Muhammadu) sani, ka mi nyɛla bundannima. Bɛ saɣi ti ni bɛ pahi ban ʒi yiŋ' zuɣu, ka Naawuni ŋari bɛ suhiri, dinzuɣu ka bɛ ku lahi tooi baŋ (yɛlimaŋli).

۞ إِنَّمَا ٱلسَّبِيلُ عَلَى ٱلَّذِينَ يَسْتَـْٔذِنُونَكَ
وَهُمْ أَغْنِيَآءُ ۚ رَضُوا۟ بِأَن يَكُونُوا۟ مَعَ ٱلْخَوَالِفِ
وَطَبَعَ ٱللَّهُ عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ فَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٩٣﴾

94. Bɛ (Munaafichinim') ni tahi fabla na yi (Muslinnim') sani di yi niŋ ka yi yi tobu maa ni labi na yiŋa. (Yaa nyini Annabi)! Yɛlima: "Miri ya ka yi tahi fabla na, di kariya ka ti tin ya yɛdda, achiika! Naawuni pun ti ti yi lahibali. Yaha! Ni baalim, Naawuni mini O tumo ni nya yi tuma. Din nyaaŋa, ka bɛ yɛn ti labsi ya (Duuma so) Ɖun mi din sɔɣi ni din be polo ni la sani, ka O ti tin ya yi ni taa tumdi shɛli tuuntumsa lahibali.

يَعْتَذِرُونَ إِلَيْكُمْ إِذَا رَجَعْتُمْ إِلَيْهِمْ ۚ
قُل لَّا تَعْتَذِرُوا۟ لَن نُّؤْمِنَ لَكُمْ قَدْ
نَبَّأَنَا ٱللَّهُ مِنْ أَخْبَارِكُمْ ۚ وَسَيَرَى ٱللَّهُ
عَمَلَكُمْ وَرَسُولُهُۥ ثُمَّ تُرَدُّونَ إِلَىٰ عَٰلِمِ
ٱلْغَيْبِ وَٱلشَّهَٰدَةِ فَيُنَبِّئُكُم بِمَا كُنتُمْ
تَعْمَلُونَ ﴿٩٤﴾

95. Ni baalim, bɛ (Munaafichinim') ni pon ya Naawuni (ka wuhi daliri shɛli din chɛ ka bɛ bi chaŋ tobu ni), yi yi ŋmalgi chaŋ bɛ sani, domin yi chɛ ba. Dinzuɣu! Yim ya bɛ yɛla ni. Achiika! Bɛ nyɛla tabzahi (daɣiri). Yaha! Bɛ labbu shee n-nyɛ ʒahannama buɣum domin bɛ ni daa tumdi tuun shɛŋa zuɣu.

سَيَحْلِفُونَ بِٱللَّهِ لَكُمْ إِذَا ٱنقَلَبْتُمْ
إِلَيْهِمْ لِتُعْرِضُوا۟ عَنْهُمْ ۖ فَأَعْرِضُوا۟ عَنْهُمْ ۖ
إِنَّهُمْ رِجْسٌ ۖ وَمَأْوَىٰهُمْ جَهَنَّمُ جَزَآءًۢ بِمَا
كَانُوا۟ يَكْسِبُونَ ﴿٩٥﴾

96. Bɛ pɔri yala Naawuni domin yi (Muslinnim') ti ba yɛda, tɔ! Yi yi ti ba yɛda, achiika! Naawuni pala Ɖun yɛn ti ninvuɣu shɛba ban kpeeri yiri yɛdda.

يَحْلِفُونَ لَكُمْ لِتَرْضَوْا۟ عَنْهُمْ ۖ فَإِن
تَرْضَوْا۟ عَنْهُمْ فَإِنَّ ٱللَّهَ لَا يَرْضَىٰ عَنِ
ٱلْقَوْمِ ٱلْفَٰسِقِينَ ﴿٩٦﴾

97. Laribu tiŋkpannima n-gari sokam chɛfuritali mini munaafichitali,

ٱلْأَعْرَابُ أَشَدُّ كُفْرًا وَنِفَاقًا وَأَجْدَرُ أَلَّا

bana n-lahi tu ni bɛ di mi Naawuni ni siɣisi zalsi shɛŋa na n-ti ti O tumo (Annabi Muhammadu). Yaha! Naawuni nyɛla Baŋda, Yɛmgoliŋgalana.

يَعۡلَمُواْ حُدُودَ مَآ أَنزَلَ ٱللَّهُ عَلَىٰ رَسُولِهِۦۗ
وَٱللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٞ ٩٧

98. Yaha! Laribu tiŋkpannim' maa puuni shɛba beni n-gbibi bɛ ni dihiri shɛli Naawuni zuɣu maa ka di nyɛ samli, ka naan ʒiya guhiri ni yɛlibɛɣu nyɛn ya (yi Muslinnima), tɔ! Bana ka yɛlibɛɣu yɛn nya. Yaha! Naawuni nyɛla Wumda, Baŋda.

وَمِنَ ٱلۡأَعۡرَابِ مَن يَتَّخِذُ مَا يُنفِقُ
مَغۡرَمٗا وَيَتَرَبَّصُ بِكُمُ ٱلدَّوَآئِرَۚ عَلَيۡهِمۡ
دَآئِرَةُ ٱلسَّوۡءِۗ وَٱللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٞ ٩٨

99. Yaha! Laribu tiŋkpannim' maa puuni so beni ti Naawuni ni Zaadali yɛlimaŋli. Yaha! Ka o gbibi o ni dihiri shɛli maa ka di nyɛla pulibu Naawuni sani, ni Naawuni tumo daaduwa. Wumma! Di nyɛla pulibu n-zaŋ ti ba. Ni baalim, Naawuni nyɛla Ɗun yɛn zaŋ ba kpɛhi O nambɔ-zɔbo (Alizanda) ni. Achiika! Naawuni nyɛla Chɛmpaŋlana, Zaadali Nambɔnaa.

وَمِنَ ٱلۡأَعۡرَابِ مَن يُؤۡمِنُ بِٱللَّهِ وَٱلۡيَوۡمِ
ٱلۡأٓخِرِ وَيَتَّخِذُ مَا يُنفِقُ قُرُبَٰتٍ عِندَ ٱللَّهِ
وَصَلَوَٰتِ ٱلرَّسُولِۚ أَلَآ إِنَّهَا قُرۡبَةٞ لَّهُمۡۚ
سَيُدۡخِلُهُمُ ٱللَّهُ فِي رَحۡمَتِهِۦٓۚ إِنَّ ٱللَّهَ
غَفُورٞ رَّحِيمٞ ٩٩

100. Yaha! Tuulinim' ban daa daŋ tooni ban zo hiʒira puuni, ni Madinanima, n-ti pahi ban doli bɛ nyaaŋa ni tuunsuma, Naawuni niŋ ba yɛda, ka bi nin tiɣi ni Naawunni ni ti ba binshɛɣu ka mali Alizanda yili shɛŋa kulibɔna ni yɛn ti zɔri di gbinni la shili n-guli ba, ka bɛ nyɛla ban yɛn ti kpalim di puuni kuli mali wɔra. Dina n-nyɛ tarli din galsi.

وَٱلسَّٰبِقُونَ ٱلۡأَوَّلُونَ مِنَ ٱلۡمُهَٰجِرِينَ
وَٱلۡأَنصَارِ وَٱلَّذِينَ ٱتَّبَعُوهُم بِإِحۡسَٰنٖ
رَّضِيَ ٱللَّهُ عَنۡهُمۡ وَرَضُواْ عَنۡهُ وَأَعَدَّ لَهُمۡ
جَنَّٰتٖ تَجۡرِي تَحۡتَهَا ٱلۡأَنۡهَٰرُ خَٰلِدِينَ
فِيهَآ أَبَدٗاۚ ذَٰلِكَ ٱلۡفَوۡزُ ٱلۡعَظِيمُ ١٠٠

101. Yaha! Munaafichinim' be Larbu tiŋkpannim' ban gili ya maa

وَمِمَّنۡ حَوۡلَكُم مِّنَ ٱلۡأَعۡرَابِ مُنَٰفِقُونَۖ

mini Madinanim' puuni, bɛ limla munaafichitali puuni. (Yaa nyini Annabi)! A ʒi ba, Ti (Tinim' Naawuni) m-mi ba, Ni baalim, Ti nyɛla ban yɛn niŋ ba azaaba (Dunia ŋɔ) siɣim buyi. Di nyaaŋa, ka bɛ yɛn ti labsi ba n-ti niŋ azaabatitali ni (Zaadali).

وَمِنۡ أَهۡلِ ٱلۡمَدِينَةِ مَرَدُواْ عَلَى ٱلنِّفَاقِ لَا
تَعۡلَمُهُمۡۖ نَحۡنُ نَعۡلَمُهُمۡۚ سَنُعَذِّبُهُم
مَّرَّتَيۡنِ ثُمَّ يُرَدُّونَ إِلَىٰ عَذَابٍ عَظِيمٖ ١٠١

102. Ka ninvuɣu shɛba mi saɣi ti bɛ taali (ni yiŋ' ʒiya), bɛ nyɛla ban zaŋ tuunviɛlli mini tuunbɛɣu n-gabi taba, di yi pa shɛli ka Naawuni deei bɛ tuuba. Achiika! Naawuni nyɛla Chɛmpaŋlana, Zaadali Nambɔnaa.

وَءَاخَرُونَ ٱعۡتَرَفُواْ بِذُنُوبِهِمۡ خَلَطُواْ عَمَلٗا
صَٰلِحٗا وَءَاخَرَ سَيِّئًا عَسَى ٱللَّهُ أَن يَتُوبَ
عَلَيۡهِمۡۚ إِنَّ ٱللَّهَ غَفُورٞ رَّحِيمٌ ١٠٢

103. (Yaa nyini Annabi)! Deemi sara bɛ daarzichi puuni, ka zaŋ li n-simsi ba, ka niŋ ba kasi. Yaha! Suhimi gaafara n-ti ba, domin a suhigu nyɛla nambɔzɔbo n-ti ba. Yaha! Naawuni nyɛla Wumda, Baŋda.

خُذۡ مِنۡ أَمۡوَٰلِهِمۡ صَدَقَةٗ تُطَهِّرُهُمۡ وَتُزَكِّيهِم بِهَا
وَصَلِّ عَلَيۡهِمۡۖ إِنَّ صَلَوٰتَكَ سَكَنٞ لَّهُمۡۗ وَٱللَّهُ
سَمِيعٌ عَلِيمٌ ١٠٣

104. Di ni bɔŋɔ, bɛ bi mi ni kadama Naawuni deerila O daba tuuba, ka lahi deeri sara. Yaha! Achiika! Naawuni nyɛla Tuubadeera, Zaadali Nambɔnaa.

أَلَمۡ يَعۡلَمُوٓاْ أَنَّ ٱللَّهَ هُوَ يَقۡبَلُ ٱلتَّوۡبَةَ عَنۡ
عِبَادِهِۦ وَيَأۡخُذُ ٱلصَّدَقَٰتِ وَأَنَّ ٱللَّهَ هُوَ
ٱلتَّوَّابُ ٱلرَّحِيمُ ١٠٤

105. Yaha! Yɛlima: "Tummi ya (yi ni bɔri shɛli), ni baalim, Naawuni ni O tumo n-ti pahi ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni yɛlimaŋli ni nya yi tuma. Yaha! Ni baalim, bɛ ni labsi ya (Duuma so) Ŋun mi din sɔɣi mini din be polo ni sani, ka O ti tin ya yi ni daa tumdi tuun' shɛŋa lahabali."

وَقُلِ ٱعۡمَلُواْ فَسَيَرَى ٱللَّهُ عَمَلَكُمۡ وَرَسُولُهُۥ
وَٱلۡمُؤۡمِنُونَۖ وَسَتُرَدُّونَ إِلَىٰ عَٰلِمِ ٱلۡغَيۡبِ
وَٱلشَّهَٰدَةِ فَيُنَبِّئُكُم بِمَا كُنتُمۡ تَعۡمَلُونَ ١٠٥

106. Shɛba mi beni ka bɛ naɣisi (bɛ tuuba niŋbu) domin Nawuni

وَءَاخَرُونَ مُرۡجَوۡنَ لِأَمۡرِ ٱللَّهِ إِمَّا يُعَذِّبُهُمۡ
وَإِمَّا يَتُوبُ عَلَيۡهِمۡۗ وَٱللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٞ ١٠٦

fukumsi zuɣu. O yi bɔra, ka O niŋ ba azaaba, bee ka O deei bɛ tuuba. Yaha! Naawuni nyɛla Baŋda, Yɛmgoliŋgalana.

وَٱلَّذِينَ ٱتَّخَذُوا۟ مَسْجِدًا ضِرَارًا
وَكُفْرًا وَتَفْرِيقًۢا بَيْنَ ٱلْمُؤْمِنِينَ
وَإِرْصَادًا لِّمَنْ حَارَبَ ٱللَّهَ وَرَسُولَهُۥ مِن
قَبْلُ ۚ وَلَيَحْلِفُنَّ إِنْ أَرَدْنَآ إِلَّا ٱلْحُسْنَىٰ ۖ
وَٱللَّهُ يَشْهَدُ إِنَّهُمْ لَكَـٰذِبُونَ ١٠٧

107. Yaha! Ninvuɣu shɛba ban me jiŋli, ka di nyɛla ni tɛhibɛri zuɣu, n-ti pahi chɛfuritali, ni wolginsim Muslinnim' sunsuuni, ka nyɛla bɛ ni mali shɛli shili ni bɛ zaŋ sɔŋ ŋun daa tuhi Naawuni mini O tumo. Yaha! Achiika! Bɛ nyɛla ban yɛn po Naawuni (ka yɛli): "Tinim' bi tɛhi shɛli m-pahila din vɛla." Naawuni mi diri shɛhira ni bɛ nyɛla ʒirinima.

لَا تَقُمْ فِيهِ أَبَدًا ۚ لَّمَسْجِدٌ أُسِّسَ عَلَى ٱلتَّقْوَىٰ
مِنْ أَوَّلِ يَوْمٍ أَحَقُّ أَن تَقُومَ فِيهِ ۚ فِيهِ
رِجَالٌ يُحِبُّونَ أَن يَتَطَهَّرُوا۟ ۚ وَٱللَّهُ يُحِبُّ
ٱلْمُطَّهِّرِينَ ١٠٨

108. (Yaa nyini Annabi)! Miri ka a puhi jiŋli di puuni kuli mali wɔra. Achiika! Jiŋ' shɛli bɛ ni me (Kuba'a jiŋli) n-tam wuntia zuɣu, tun di mebu piligu dali n-nyɛ din tu kamaata ni a puhi di puuni. Ninvuɣu shɛba be di puuni m-bɔri ni bɛ niŋ kasi. Yaha! Naawuni bɔrila ninvuɣu shɛba ban niŋdi kasi.

أَفَمَنْ أَسَّسَ بُنْيَـٰنَهُۥ عَلَىٰ تَقْوَىٰ مِنَ ٱللَّهِ
وَرِضْوَٰنٍ خَيْرٌ أَم مَّنْ أَسَّسَ بُنْيَـٰنَهُۥ عَلَىٰ
شَفَا جُرُفٍ هَارٍ فَٱنْهَارَ بِهِۦ فِى نَارِ جَهَنَّمَ ۗ
وَٱللَّهُ لَا يَهْدِى ٱلْقَوْمَ ٱلظَّـٰلِمِينَ ١٠٩

109. Di ni bɔŋɔ, ninvuɣu so ŋun pili o meei n-tam wuntia ni Naawuni yɛda zuɣu, ŋuna n-nyɛ ŋun gari, bee ŋun me o meei n-tam tiŋgbani shɛli din sirgiri namgbaŋgbriŋ, ka di sirgi o n-ti niŋ ʒahannama buɣum ni. Yaha! Naawuni bi dolsiri ninvuɣu shɛba ban nyɛ zualin- diriba.

لَا يَزَالُ بُنْيَـٰنُهُمُ ٱلَّذِى بَنَوْا۟ رِيبَةً فِى
قُلُوبِهِمْ إِلَّآ أَن تَقَطَّعَ قُلُوبُهُمْ ۗ وَٱللَّهُ

110. Bɛ (Munaafiɣilim') mee maa bi yɛn milgi ka nyɛ zilsigu bɛ suhiri ni, naɣila bɛ suhiri ti chihi chihi

عَلِيمٌ حَكِيمٌ ١١٠

(ka bɛ kpi). Yaha! Naawuni nyɛla Baŋda, Yɛmgoliŋgalana.

۞ إِنَّ ٱللَّهَ ٱشْتَرَىٰ مِنَ ٱلْمُؤْمِنِينَ أَنفُسَهُمْ
وَأَمْوَٰلَهُم بِأَنَّ لَهُمُ ٱلْجَنَّةَ ۚ يُقَٰتِلُونَ فِى
سَبِيلِ ٱللَّهِ فَيَقْتُلُونَ وَيُقْتَلُونَ ۖ وَعْدًا
عَلَيْهِ حَقًّا فِى ٱلتَّوْرَىٰةِ وَٱلْإِنجِيلِ
وَٱلْقُرْءَانِ ۚ وَمَنْ أَوْفَىٰ بِعَهْدِهِۦ مِنَ ٱللَّهِ ۚ
فَٱسْتَبْشِرُوا۟ بِبَيْعِكُمُ ٱلَّذِى بَايَعْتُم بِهِۦ ۚ
وَذَٰلِكَ هُوَ ٱلْفَوْزُ ٱلْعَظِيمُ ١١١

111. Achiika! Naawuni dala ninvuɣu shɛba ban ti yɛlimaŋli nyɛvuya, ni bɛ liɣiri kadama bɛ mali Alizanda, (domin) bɛ tuhirila Naawuni soli zuɣu, ka bɛ tuhira, ka bɛ kura, ka bɛ kuri bɛ gba, di nyɛla alikauli din nyɛ yɛlimaŋli Attaura mini Injiila (Old Testament mini Gospei) puuni, n-ti pahi Alkuraani, ŋun n-leei lahi yɛn pali alikauli n-ti paai Naawuni, dinzuɣu niŋmi ya suhupɛlli (yi ban ti Naawuni yɛlimaŋli) ni daabilim shɛli yi ni niŋ maa. Dina mi n-nyɛ tarli din galsi.

ٱلتَّٰٓئِبُونَ ٱلْعَٰبِدُونَ ٱلْحَٰمِدُونَ
ٱلسَّٰٓئِحُونَ ٱلرَّٰكِعُونَ
ٱلسَّٰجِدُونَ ٱلْءَامِرُونَ بِٱلْمَعْرُوفِ
وَٱلنَّاهُونَ عَنِ ٱلْمُنكَرِ وَٱلْحَٰفِظُونَ
لِحُدُودِ ٱللَّهِ ۗ وَبَشِّرِ ٱلْمُؤْمِنِينَ ١١٢

112. Bana n-nyɛ ban niŋdi tuuba, ni ban jɛmdi Naawuni, ni ban paɣiri Naawuni, ni ban lɔri noli, ni ban kurinda n-tiri Naawuni, ni ban ŋmɛri gbɛɣu tiŋgbani ni, ni ban puhira tuunvɛla tumbu, ni ban mɔŋdi Naawuni ni mɔŋ shɛli, ni ban guri Naawuni zalsi. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Tim ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni yɛlimaŋli suhupɛlli lahabali (kadama bɛ ni ti kpe Alizanda Zaadali).

مَا كَانَ لِلنَّبِىِّ وَٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓا۟ أَن
يَسْتَغْفِرُوا۟ لِلْمُشْرِكِينَ وَلَوْ كَانُوٓا۟
أُو۟لِى قُرْبَىٰ مِنۢ بَعْدِ مَا تَبَيَّنَ لَهُمْ أَنَّهُمْ
أَصْحَٰبُ ٱلْجَحِيمِ ١١٣

113. Di bi tu kamaata ni Annabi (Muhammadu) mini ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni yɛlimaŋli bo gaafara n-ti buɣujɛmdiba, hali bɛ yi nyɛla bɛ dɔɣiriba, saha shɛli di ni kahigi n-ti ba kadama bɛ nyɛla ʒehiimi buɣum bihi nyaaŋa.

114. Yaha! Annabi Ibrahima daa bi bo gaafara n-ti o ba m-pahila di daa nyɛla alikauli shɛli ka o daa niŋ o (kadama o ni bo gaafara n-ti). Amaa! Saha shɛli o ni ti baŋ ni o (ba) nyɛla Naawuni dima, ka o pihi o nuu ka chɛ o, achiika! Annabi Ibrahima daa nyɛla ŋun gbargiri o maŋa n-tiri Naawuni, ni Suɣulolana titali.

وَمَا كَانَ ٱسْتِغْفَارُ إِبْرَٰهِيمَ لِأَبِيهِ إِلَّا
عَن مَّوْعِدَةٍ وَعَدَهَآ إِيَّاهُ فَلَمَّا تَبَيَّنَ لَهُۥٓ
أَنَّهُۥ عَدُوٌّ لِّلَّهِ تَبَرَّأَ مِنْهُ ۚ إِنَّ إِبْرَٰهِيمَ لَأَوَّٰهٌ
حَلِيمٌ ١١٤

115. Yaha! Naawuni pala Ŋun yɛn birgiri ninsalinim' saha shɛli O ni dolsi ba naai, naɣila O baŋsi bala bɛ ni yɛn zaŋ shɛli n-nyɛ wuntia, Achiika! Naawuni nyɛla Ŋun mi binshɛɣu kam.

وَمَا كَانَ ٱللَّهُ لِيُضِلَّ قَوْمًۢا بَعْدَ إِذْ
هَدَىٰهُمْ حَتَّىٰ يُبَيِّنَ لَهُم مَّا يَتَّقُونَ ۚ إِنَّ
ٱللَّهَ بِكُلِّ شَىْءٍ عَلِيمٌ ١١٥

116. Achiika! Naawuni n-su sagbana mini tiŋgbani yiko, Ŋuna n-neeri ka kura. Yaha! Yi ka ŋun yɛn taɣi ya, bee ŋun yɛn sɔŋ ya ka pa ni Naawuni.

إِنَّ ٱللَّهَ لَهُۥ مُلْكُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ ۖ
يُحْىِۦ وَيُمِيتُ ۚ وَمَا لَكُم مِّن دُونِ ٱللَّهِ
مِن وَلِىٍّ وَلَا نَصِيرٍ ١١٦

117. Achiika! Naawuni deei Annabi mini ninvuɣu shɛba ban zo hiʒira maa tuuba, ni sɔŋdiba (Madinanima) ban daa doli o miisim saha, saha shɛli bɛ puuni shɛba suhiri ni daa ti chɛ biɛla ni di milgi nyaaŋa. Din nyaaŋa, ka O deei bɛ tuuba. Achiika! O (Naawuni) nyɛla Nambɔzɔrikpeeni lana (Dunia ŋɔ), Zaadali Nambɔnaa.

لَّقَد تَّابَ ٱللَّهُ عَلَى ٱلنَّبِىِّ وَٱلْمُهَٰجِرِينَ
وَٱلْأَنصَارِ ٱلَّذِينَ ٱتَّبَعُوهُ فِى سَاعَةِ ٱلْعُسْرَةِ
مِنۢ بَعْدِ مَا كَادَ يَزِيغُ قُلُوبُ فَرِيقٍ مِّنْهُمْ
ثُمَّ تَابَ عَلَيْهِمْ ۚ إِنَّهُۥ بِهِمْ رَءُوفٌ رَّحِيمٌ ١١٧

118. Yaha! Bɛ (Naawuni) deei niriba ata shɛba bɛ ni daa naɣisi bɛ tuuba deebu,[1] hali ka tiŋgbani ti

وَعَلَى ٱلثَّلَٰثَةِ ٱلَّذِينَ خُلِّفُوا۟ حَتَّىٰٓ إِذَا ضَاقَتْ
عَلَيْهِمُ ٱلْأَرْضُ بِمَا رَحُبَتْ وَضَاقَتْ عَلَيْهِمْ

1 Lala niriba ata maa daa be ninvuɣu shɛba ban ʒini yiŋ' ka zaɣisi Tabuuka tobu ni chandi, bana n-nyɛ Ka'abu Ibn Maaliki, ni Maraaratu Ibn Rabii'a Umay, ni Halaalu Ibn Umaiya

أَنفُسُهُمْ وَظَنُّوٓاْ أَن لَّا مَلْجَأَ مِنَ ٱللَّهِ إِلَّآ
إِلَيْهِ ثُمَّ تَابَ عَلَيْهِمْ لِيَتُوبُوٓاْ ۚ إِنَّ ٱللَّهَ هُوَ
ٱلتَّوَّابُ ٱلرَّحِيمُ ﴿١١٨﴾

niŋ bɛla n-ti ba di mini di galsim maa zaasa, ka bɛ mammaŋ' nyee ti nyɔni bɛ maŋa, ka tɛhi ni bɛ ka sɔɣibu shee m-pahila Naawuni sani. Din nyaaŋa ka Naawuni deei bɛ tuuba, domin bɛ tuuba niŋ yɛlimaŋli. Achiika! Naawuni nyɛla Tuubadeera, Zaadali Nambɔnaa.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ ٱتَّقُواْ ٱللَّهَ وَكُونُواْ
مَعَ ٱلصَّٰدِقِينَ ﴿١١٩﴾

119. Yaa yinim' ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni yɛlimaŋli! Zom ya Naawuni, ka leei ya ninvuɣu shɛba ban be ni yɛlimaŋlinima.

مَا كَانَ لِأَهْلِ ٱلْمَدِينَةِ وَمَنْ حَوْلَهُم
مِّنَ ٱلْأَعْرَابِ أَن يَتَخَلَّفُواْ عَن رَّسُولِ
ٱللَّهِ وَلَا يَرْغَبُواْ بِأَنفُسِهِمْ عَن نَّفْسِهِۦ ۚ
ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ لَا يُصِيبُهُمْ ظَمَأٌ وَلَا
نَصَبٌ وَلَا مَخْمَصَةٌ فِي سَبِيلِ ٱللَّهِ وَلَا
يَطَـُٔونَ مَوْطِئًا يَغِيظُ ٱلْكُفَّارَ وَلَا
يَنَالُونَ مِنْ عَدُوٍّ نَّيْلًا إِلَّا كُتِبَ لَهُم
بِهِۦ عَمَلٌ صَٰلِحٌ ۚ إِنَّ ٱللَّهَ لَا يُضِيعُ أَجْرَ
ٱلْمُحْسِنِينَ ﴿١٢٠﴾

120. Di bi tu kamaata ni Madinanim' mini Larbu tiŋkpannim' ban zaa gili li maa kpalim Naawuni tumo nyaaŋa (ka bi yi tobu ni), di mi bi tu kamaata ni bɛ yu bɛ nyɛvuya n-gari o nyɛvuli, domin konyuri bee wahala bee kum shɛli ku paai ba, bɛ mi ku kpiɣi napɔŋ n-chaŋ luɣushɛli ni bɛ ti ku chɛfurinim' suli, bɛ mi ku ti chɛfurinim' daŋsi naɣila bɛ sabi li mi ka di nyɛ tuunvɛlli sanyoo n-ti ba. Achiika! Naawuni bi bahiri tuunsumanim' sanyoo yoli.

وَلَا يُنفِقُونَ نَفَقَةً صَغِيرَةً وَلَا كَبِيرَةً
وَلَا يَقْطَعُونَ وَادِيًا إِلَّا كُتِبَ لَهُمْ
لِيَجْزِيَهُمُ ٱللَّهُ أَحْسَنَ مَا كَانُواْ

121. Yaha! Bɛ ku dihi dihiri shɛli (Naawuni zuɣu) zaɣibili n-nyɛ li, bee zaɣititali, bɛ mi ku ŋma yɔɣu (n-chaŋ tobu ni), naɣila bɛ sabi li

---

el-Waakify. Dinzuɣu, saha shɛli Annabi ni daa labi na tobu maa ni, ninvuɣu shɛba ban daa bi yi tobu maa ni zaasa da tahila bɛ maŋ' Annabi sani, n-ti tɔɣisi daliri shɛli din chɛ ka bɛ daa bi yi, ka Annabi wum ti ba, ka suhi chɛmpaŋ ti ba Naawuni sani, amaa! Ka Annabi zaɣisi ni O deei bɛ niriba ata maa sandaani, ka yɛli ni bɛ guhimi Naawuni ni yɛn yɛli shɛli zaŋ kana bɛ sani, ka bɛ moŋ ni sokam di tɔɣisi yɛltɔɣa n-garigi ba, hali ni bɛ paɣaba, ka bɛ kuli niŋ bɛɣu pihinu muɣisigu puuni, ka Naawuni naan siɣisi aaya na n-ti wuhi ni O deemi bɛ sandaani.

يَعْمَلُونَ ١٢١

mi n-ti ba (ka di nyɛ laara), domin Naawuni yo ba samli ni din vɛla n-gari bɛ ni daa tumdi shɛli (Dunia puuni).

*وَمَا كَانَ ٱلْمُؤْمِنُونَ لِيَنفِرُوا۟
كَآفَّةً ۚ فَلَوْلَا نَفَرَ مِن كُلِّ فِرْقَةٍ مِّنْهُمْ
طَآئِفَةٌ لِّيَتَفَقَّهُوا۟ فِى ٱلدِّينِ وَلِيُنذِرُوا۟ قَوْمَهُمْ
إِذَا رَجَعُوٓا۟ إِلَيْهِمْ لَعَلَّهُمْ يَحْذَرُونَ ١٢٢

122. Yaha! Di bi tu kamaata ni Muslinnim' zaasa yi n-chaŋ tobu ni. Dinzuɣu, bozuɣu ka salo kam puuni yɛɣi shɛli bɛ yi n-chaŋ adiini baŋsim bobu, domin bɛ niriba yi ti yi tobu ni na, ka bɛ zaŋ li n-yihi ba wa'azu, domin achiika! Bɛ leei ban yɛn zo Naawuni dabɛm.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ قَٰتِلُوا۟ ٱلَّذِينَ
يَلُونَكُم مِّنَ ٱلْكُفَّارِ وَلْيَجِدُوا۟ فِيكُمْ
غِلْظَةً ۚ وَٱعْلَمُوٓا۟ أَنَّ ٱللَّهَ مَعَ ٱلْمُتَّقِينَ ١٢٣

123. Yaa yinim' ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni yɛlimaŋli! Tuhimi ya chɛfura shɛba ban miri ya, ka chɛ ka di mii ba, ka baŋ ya ni achiika! Naawuni mini wuntizɔriba m-be.

وَإِذَا مَآ أُنزِلَتْ سُورَةٌ فَمِنْهُم مَّن يَقُولُ
أَيُّكُمْ زَادَتْهُ هَٰذِهِۦٓ إِيمَٰنًا ۚ فَأَمَّا ٱلَّذِينَ
ءَامَنُوا۟ فَزَادَتْهُمْ إِيمَٰنًا وَهُمْ
يَسْتَبْشِرُونَ ١٢٤

124. Yaha! Bɛ yi ti siɣisi suura shɛli na, ka bɛ (Munaafichinim') puuni shɛba yɛli: "Yi puuni ŋun ka dimbɔŋɔ maa leei pahi iimaansili (Yɛlimaŋtibo)? Amaa! ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni yɛlimaŋli maa bana, ka di pahi ba iimaansili, ka bɛ nyɛla ban tiri suhupɛlli lahibali.

وَأَمَّا ٱلَّذِينَ فِى قُلُوبِهِم مَّرَضٌ فَزَادَتْهُمْ
رِجْسًا إِلَىٰ رِجْسِهِمْ وَمَاتُوا۟ وَهُمْ
كَٰفِرُونَ ١٢٥

125. Tɔ! Amaa! Ninvuɣu shɛba doro ni be bɛ suhiri ni maa, ka di pahi ban daɣiri (munaafichitali) bɛ daɣiri zuɣu, ka bɛ kpi ka nyɛla chɛfurinima.

أَوَلَا يَرَوْنَ أَنَّهُمْ يُفْتَنُونَ فِى كُلِّ
عَامٍ مَّرَّةً أَوْ مَرَّتَيْنِ ثُمَّ لَا يَتُوبُونَ
وَلَا هُمْ يَذَّكَّرُونَ ١٢٦

126. Di ni bɔŋɔ, Bɛ bi nyara kadama yuuni kam puuni bɛ dahindi bala yim bee buyi, din nyaaŋa ka bɛ na kuli bi niŋdi tuuba, bɛ mi lahi pala ban teeri Naawuni yɛla?

127. Yaha! Bɛ yi ti siɣisi suura shɛli na, ka bɛ (munaafichinim' maa) shɛba naan yuli taba (ka yɛli): "Di ni bɔŋɔ, ninvuɣu so nyari ya?" Din nyaaŋa ka bɛ ŋmalgi, ka Naawuni gba ŋmalgi bɛ suhiri domin bɛ nyɛla ninvuɣu shɛba ban bi baŋda.

وَإِذَا مَآ أُنزِلَتۡ سُورَةٞ نَّظَرَ بَعۡضُهُمۡ إِلَىٰ بَعۡضٍ هَلۡ يَرَىٰكُم مِّنۡ أَحَدٖ ثُمَّ ٱنصَرَفُواْۚ صَرَفَ ٱللَّهُ قُلُوبَهُم بِأَنَّهُمۡ قَوۡمٞ لَّا يَفۡقَهُونَ ١٢٧

128. Achiika! Tuun' so (Annabi Muhammadu) kan ya na yi mammaŋ' puuni, yi wahala nyɛla muɣisigu o zuɣu, o nyɛla ŋun niŋdi kore n-tiri ya (ni dolsigu), o nyɛla nambɔzɔrikpeeni lana ni ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni yɛlimaŋli, ka o shiri nyɛla ŋun zɔri ba nambɔɣu (ka bɔri ba ni aliheeri kam).

لَقَدۡ جَآءَكُمۡ رَسُولٞ مِّنۡ أَنفُسِكُمۡ عَزِيزٌ عَلَيۡهِ مَا عَنِتُّمۡ حَرِيصٌ عَلَيۡكُم بِٱلۡمُؤۡمِنِينَ رَءُوفٞ رَّحِيمٞ ١٢٨

129. Dinzuɣu, bɛ yi lebi biri, tɔ! (Yaa nyini Annabi)! Yɛlima: "Naawuni saɣi ma. Duuma jɛmdigu n-kani ni yɛlimaŋli naɣila Ŋuna. O zuɣu ka n-dalim. Yaha! Ŋuna n-nyɛ Al'arshi shɛli din galsila Duuma."

فَإِن تَوَلَّوۡاْ فَقُلۡ حَسۡبِيَ ٱللَّهُ لَآ إِلَٰهَ إِلَّا هُوَۖ عَلَيۡهِ تَوَكَّلۡتُۖ وَهُوَ رَبُّ ٱلۡعَرۡشِ ٱلۡعَظِيمِ ١٢٩

ANNABI YINUSA SUURILI

سُورَةُ يُونُسَ

suurili ŋɔ maa wuhirila Naawuni gaŋsibu, ka lahi vɔri ninsalinim' haŋkali n-zaŋ chaŋ Naawuni binnamda shɛŋa din mali anfaani n-zaŋ ti Adam bia

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa.

بِسۡمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

1. Alif-Laam-Ra (A.L.R.). [Bachi gaŋ gaŋ ŋɔ maa wuhirimi ni Alkur'aani nyɛla Muɣujizah (lahiʒibsi din ka ŋmali) dama so ʒi di fasara naɣila Naawuni].

Dimbɔŋɔnim' nyɛla litaafi (Alkur'aani) aayanim' din mali yɛmgoliŋga.

الٓرۚ تِلۡكَ ءَايَٰتُ ٱلۡكِتَٰبِ ٱلۡحَكِيمِ ١

2. Di ni bɔŋɔ, di nyɛla lahiʒiba n-zaŋ ti nisalinim' ni Ti (Tinim' Naawuni) siɣisi wahayi (tuuntali) na n-ti ti bɛ puuni ninvuɣu so (ka yɛli o): "Kpɛhimi ninsalinima dabɛm, ka ti ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni yɛlimaŋli suhupɛlli lahihali kadama bɛ mali bɛ ni daŋsi (tuunsuma) shɛŋa zaashee din du bɛ Duuma (Naawuni) sani, ka chɛfurinim' yɛli: "Achiika! Ŋumbɔŋɔ maa shiri nyɛla sihiralana polo ni."

أَكَانَ لِلنَّاسِ عَجَبًا أَنۡ أَوۡحَيۡنَآ إِلَىٰ رَجُلٖ مِّنۡهُمۡ
أَنۡ أَنذِرِ ٱلنَّاسَ وَبَشِّرِ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓاْ أَنَّ
لَهُمۡ قَدَمَ صِدۡقٍ عِندَ رَبِّهِمۡۗ قَالَ
ٱلۡكَٰفِرُونَ إِنَّ هَٰذَا لَسَٰحِرٞ مُّبِينٌ ٢

3. Achiika! Yi Duuma n-nyɛ Naawuni so Ŋun nam sagbana mini tiŋgbani dabsa ayɔbu puuni, din nyaaŋa ka O du m' ba Al'arshi zuɣu, Ŋuna m-maandi yɛla, suhudeelana so n-kani (Zaadali) naɣila O saɣi ti nyaaŋa, tɔ! Lala ka Naawuni so Ŋun

إِنَّ رَبَّكُمُ ٱللَّهُ ٱلَّذِي خَلَقَ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضَ
فِي سِتَّةِ أَيَّامٖ ثُمَّ ٱسۡتَوَىٰ عَلَى ٱلۡعَرۡشِۖ
يُدَبِّرُ ٱلۡأَمۡرَۖ مَا مِن شَفِيعٍ إِلَّا مِنۢ بَعۡدِ إِذۡنِهِۦۚ
ذَٰلِكُمُ ٱللَّهُ رَبُّكُمۡ فَٱعۡبُدُوهُۚ أَفَلَا تَذَكَّرُونَ ٣

nyɛ yi Duuma maa be, dinzuɣu jɛmmi ya O. Di ni bɔŋɔ, yi ku teei Naawuni yɛla?

4. O sani n-nyɛ yi labbu shee namgban- yini. Naawuni daalikauli shiri nyɛla yɛlimaŋli. Achiika! O (Naawuni) piindi la nambu, din nyaaŋa ka O yɛn ti labsi li, domin O yo ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni yɛlimaŋli, ka tum tuunviɛla samli ni aadalsi. Amaa! Ninvuɣu shɛba ban niŋ chɛfuritali maa mali binnyurgu din nyɛ kotulum, ni azaabakpeeni, domin bɛ ni daa niŋ chɛfuritali shɛli maa zuɣu.

إِلَيۡهِ مَرۡجِعُكُمۡ جَمِيعٗاۖ وَعۡدَ ٱللَّهِ حَقًّاۚ إِنَّهُۥ
يَبۡدَؤُاْ ٱلۡخَلۡقَ ثُمَّ يُعِيدُهُۥ لِيَجۡزِيَ ٱلَّذِينَ
ءَامَنُواْ وَعَمِلُواْ ٱلصَّٰلِحَٰتِ بِٱلۡقِسۡطِۚ وَٱلَّذِينَ
كَفَرُواْ لَهُمۡ شَرَابٞ مِّنۡ حَمِيمٖ وَعَذَابٌ
أَلِيمُۢ بِمَا كَانُواْ يَكۡفُرُونَ ٤

5. Ŋuna n-nyɛ Ŋun zali wuntaŋ' ka di nyɛla furila, ka goli mi nyɛ neesim, ka nam li ka di mali zaashɛhi, domin yi zaŋ li m-baŋ yuma kalinli, n-ti pahi laasabu. Naawuni bi nam lala maa naɣila ni yɛlimaŋli. O kahigirila O aayanima n-tiri ninvuɣu shɛba ban mi.

هُوَ ٱلَّذِي جَعَلَ ٱلشَّمۡسَ ضِيَآءٗ وَٱلۡقَمَرَ نُورٗا
وَقَدَّرَهُۥ مَنَازِلَ لِتَعۡلَمُواْ عَدَدَ ٱلسِّنِينَ
وَٱلۡحِسَابَۚ مَا خَلَقَ ٱللَّهُ ذَٰلِكَ إِلَّا بِٱلۡحَقِّۚ
يُفَصِّلُ ٱلۡأٓيَٰتِ لِقَوۡمٖ يَعۡلَمُونَ ٥

6. Achiika! Yuŋ mini wuntaŋni taɣibu puuni, ni Naawuni ni nam shɛli sagbana mini tiŋgbana puuni, achiika! Di nyɛla Naawuni nam yɛlikpahinda n-zaŋ ti ninvuɣu shɛba ban mali wuntia.

إِنَّ فِي ٱخۡتِلَٰفِ ٱلَّيۡلِ وَٱلنَّهَارِ وَمَا خَلَقَ
ٱللَّهُ فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِ لَأٓيَٰتٖ لِّقَوۡمٖ
يَتَّقُونَ ٦

7. Achiika! Ninvuɣu shɛba ban bi dihiri tabliri Ti (Tinim' Naawuni) laɣimbu, ka niŋ yɛda ni Dunia bɛhigu, ka niŋ suhudoo ni dina, ni ninvuɣu shɛba ban tam Ti (Tinim' Naawuni) aayanim' yɛla.

إِنَّ ٱلَّذِينَ لَا يَرۡجُونَ لِقَآءَنَا وَرَضُواْ بِٱلۡحَيَوٰةِ
ٱلدُّنۡيَا وَٱطۡمَأَنُّواْ بِهَا وَٱلَّذِينَ هُمۡ عَنۡ ءَايَٰتِنَا
غَٰفِلُونَ ٧

8. Bannim' maa labbu shee n-nyɛ buɣum, domin bɛ tuuntumsa ni daa nyɛ shɛli (Dunia puuni).

أُولَٰٓئِكَ مَأۡوَىٰهُمُ ٱلنَّارُ بِمَا كَانُواْ يَكۡسِبُونَ ٨

9. Achiika! Ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni yɛlimaŋli, ka tum tuunvɛla, tɔ! Bɛ Duuma (Naawuni) ni dolsigu ba ni bɛ iimaansili maa, ka kulibɔna ti yɛn zɔri gindi bɛ gbinni Alizanda yili shɛŋa din mali yolsigu la puuni.

إِنَّ ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَعَمِلُواْ ٱلصَّٰلِحَٰتِ
يَهۡدِيهِمۡ رَبُّهُم بِإِيمَٰنِهِمۡۖ تَجۡرِي مِن
تَحۡتِهِمُ ٱلۡأَنۡهَٰرُ فِي جَنَّٰتِ ٱلنَّعِيمِ ٩

10. Bɛ suhigu di (Alizanda maa) puuni yɛn ti nyɛla: "Yaa ti Ti Duuma Naawuni A nam simsiya." Yaha! Ka bɛ puhigu di puuni yɛn nyɛ: "Salaamun (suhudoo)." Ka bɛ suhigu maa bahigu ti yɛn nyɛla "Alhamdu Lillaahi Rabbil Aalamiin (Paɣibu balibu kam nyɛla Naawuni dini, binnamda Duuma)."

دَعۡوَىٰهُمۡ فِيهَا سُبۡحَٰنَكَ ٱللَّهُمَّ
وَتَحِيَّتُهُمۡ فِيهَا سَلَٰمٞۚ وَءَاخِرُ دَعۡوَىٰهُمۡ
أَنِ ٱلۡحَمۡدُ لِلَّهِ رَبِّ ٱلۡعَٰلَمِينَ ١٠

11. Yaha! Naawuni yi di daŋdi ninsali-nim' adubɛri deebu, kamani O ni deeri di zaɣivɛla shɛm, tɔ! Achiika! Bɛ di naan deei bɛ nyɛvuya. Dinzuɣu Ti (Tinim' Naawuni) chɛrila ninvuɣu shɛba ban bi dihitabli ni Ti laɣimbu maa, ka bɛ kuli be bɛ kpahi yɛɣi tariga ni m-birinda.

۞ وَلَوۡ يُعَجِّلُ ٱللَّهُ لِلنَّاسِ ٱلشَّرَّ
ٱسۡتِعۡجَالَهُم بِٱلۡخَيۡرِ لَقُضِيَ إِلَيۡهِمۡ أَجَلُهُمۡۖ
فَنَذَرُ ٱلَّذِينَ لَا يَرۡجُونَ لِقَآءَنَا فِي
طُغۡيَٰنِهِمۡ يَعۡمَهُونَ ١١

12. Yaha! Chuuta shɛli yi shihi ninsala, o boondila Ti (Tinim' Naawuni) ka nyɛ ŋun do o puluɣa zuɣu, bee ka o ʒi tiŋgbani ni, bee ka o ʒela zuɣusaa. Amaa! Saha shɛli Ti yi ti vuui chuuta maa ka chɛ o, ka o chaŋ gari kamani o daa ʒin suhila Ti

وَإِذَا مَسَّ ٱلۡإِنسَٰنَ ٱلضُّرُّ دَعَانَا لِجَنۢبِهِۦٓ أَوۡ
قَاعِدًا أَوۡ قَآئِمٗا فَلَمَّا كَشَفۡنَا عَنۡهُ
ضُرَّهُۥ مَرَّ كَأَن لَّمۡ يَدۡعُنَآ إِلَىٰ ضُرّٖ مَّسَّهُۥۚ
كَذَٰلِكَ زُيِّنَ لِلۡمُسۡرِفِينَ مَا كَانُواْ
يَعۡمَلُونَ ١٢

(Tinim' Naawuni) n-zaŋ chaŋ chuuta shɛli din shihi o maa ni. Tɔ! Lala ka bɛ (shintaŋ) dihi tuumbɛri- nim' bɛ ni daa tumdi shɛli nachinsi n-ti ba.

13. Yaha! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) daa niŋ ali'umma shɛba ban kana pɔi ni yinim' maa hallaka saha shɛli bɛ ni daa di zualinsi, ka bɛ tuumba kaba na ni dalirinim' polo ni, amaa! Bɛ daa pala ban ti Naawuni yɛlimaŋli. Tɔ! Lala ka Ti (Tinim' Naawuni) yɔri tuumbɛrinim' samli.

وَلَقَدۡ أَهۡلَكۡنَا ٱلۡقُرُونَ مِن قَبۡلِكُمۡ لَمَّا ظَلَمُواْ
وَجَآءَتۡهُمۡ رُسُلُهُم بِٱلۡبَيِّنَٰتِ وَمَا كَانُواْ
لِيُؤۡمِنُواْۚ كَذَٰلِكَ نَجۡزِي ٱلۡقَوۡمَ ٱلۡمُجۡرِمِينَ ١٣

14. Din nyaaŋa, ka Ti zaŋ ya ka yi (Makkanima) nyɛ ban guli tiŋgbani bɛ nyaaŋa, domin ti nya wula n-yɛn nyɛ yi tuuntumsa.

ثُمَّ جَعَلۡنَٰكُمۡ خَلَٰٓئِفَ فِي ٱلۡأَرۡضِ مِنۢ
بَعۡدِهِمۡ لِنَنظُرَ كَيۡفَ تَعۡمَلُونَ ١٤

15. Yaha! Bɛ yi ti karindi Ti (Tinim' Naawuni) aayanima din be polo ni n-tiri ba (bɛ chɛfurinima), ninvuɣu shɛba ban bi dihitabli ni Ti laɣimbu maa yɛrimi: "(Yaa nyini Muhammadu)! Tahimi AlKur'aani shɛli din pa ŋɔ maa na, bee ka a taɣi li. (Yaa nyini Annabi)! Yɛlima "Di bi tu kamaata ni mani taɣi li m mammaŋ' sani. M-bi doli shɛli m-pahila bɛ ni siɣisi shɛli wahayi n-ti ma na, achiika! N-zɔrimi ni n-ti kpe n Duuma (Naawuni) taali ni, domin dabsi' titali la daazaaba zuɣu.

وَإِذَا تُتۡلَىٰ عَلَيۡهِمۡ ءَايَاتُنَا بَيِّنَٰتٖ قَالَ
ٱلَّذِينَ لَا يَرۡجُونَ لِقَآءَنَا ٱئۡتِ بِقُرۡءَانٍ
غَيۡرِ هَٰذَآ أَوۡ بَدِّلۡهُۚ قُلۡ مَا يَكُونُ لِيٓ أَنۡ
أُبَدِّلَهُۥ مِن تِلۡقَآيِٕ نَفۡسِيٓۖ إِنۡ أَتَّبِعُ إِلَّا مَا
يُوحَىٰٓ إِلَيَّۖ إِنِّيٓ أَخَافُ إِنۡ عَصَيۡتُ رَبِّي
عَذَابَ يَوۡمٍ عَظِيمٖ ١٥

16. (Yaa nyini Annabi)! Yɛlima: "Naawuni yi di yu, n naan ku karim li wuhi ya, m mi naan ku

قُل لَّوۡ شَآءَ ٱللَّهُ مَا تَلَوۡتُهُۥ عَلَيۡكُمۡ وَلَآ
أَدۡرَىٰكُم بِهِۦۖ فَقَدۡ لَبِثۡتُ فِيكُمۡ

baŋsi ya li. Achiika! N-nyɛla ŋun ʒini yi puuni yuuŋgbaliŋ pɔi ni di (Alkur'aani maa) kandi na. Di ni bɔŋɔ, yi ku niŋ hankali?

عُمُرًا مِّن قَبۡلِهِۦٓۚ أَفَلَا تَعۡقِلُونَ ١٦

17. Dinzuɣu, ŋuni n-lee lahi nyɛ zualin- dira n-ti paai ŋun ŋma ʒiri pa Naawuni, bee ka o labsi O aayanim' ʒiri? Achiika! bibɛhi ti ku tilgi (Zaadali).

فَمَنۡ أَظۡلَمُ مِمَّنِ ٱفۡتَرَىٰ عَلَى ٱللَّهِ كَذِبًا
أَوۡ كَذَّبَ بِـَٔايَٰتِهِۦٓۚ إِنَّهُۥ لَا يُفۡلِحُ
ٱلۡمُجۡرِمُونَ ١٧

18. Ka bɛ (chɛfurinim' maa) jɛmdi din pa Naawuni, ka mi ku tooi niŋ ba chuuta bee anfaani shɛli, ka naan yɛra: "Ti duumanim' ŋɔ maa n-nyɛ ban yɛn ti suhudee ti Naawuni sani. (Yaa nyini Annabi)! Yɛlima: "Di ni bɔŋɔ, yi tirila Naawuni lahibali shɛli O ni ʒi di yɛla sagbana mini tiŋgbani ni? O nam simsiya, ka lahi du ka chɛ yi ni laɣindi O mini binyɛr' shɛŋa n-jɛmda maa.

وَيَعۡبُدُونَ مِن دُونِ ٱللَّهِ مَا لَا يَضُرُّهُمۡ وَلَا
يَنفَعُهُمۡ وَيَقُولُونَ هَٰٓؤُلَآءِ شُفَعَٰٓؤُنَا
عِندَ ٱللَّهِۚ قُلۡ أَتُنَبِّـُٔونَ ٱللَّهَ بِمَا لَا يَعۡلَمُ فِي
ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَلَا فِي ٱلۡأَرۡضِۚ سُبۡحَٰنَهُۥ
وَتَعَٰلَىٰ عَمَّا يُشۡرِكُونَ ١٨

19. Yaha! Ninsalinim' daa pa shɛli m-pahila ali'umma yinsi, ka bɛ daa niŋ namgbankpeeni. Di yi di pala yɛltɔɣali din pun daŋsi a Duuma sani zuɣu, bɛ naan niŋ fukumsi bɛ sunsuuni n-zaŋ chaŋ bɛ ni niŋdi namgbankpeeni shɛli puuni maa.

وَمَا كَانَ ٱلنَّاسُ إِلَّآ أُمَّةً وَٰحِدَةً
فَٱخۡتَلَفُواْۚ وَلَوۡلَا كَلِمَةٌ سَبَقَتۡ مِن رَّبِّكَ
لَقُضِيَ بَيۡنَهُمۡ فِيمَا فِيهِ يَخۡتَلِفُونَ ١٩

20. Ka bɛ (Makka chɛfurinim' maa) naan yɛra: "Bozuɣu ka bɛ bi siɣisi alaama shɛli din yi O (Muhammadu) Duuma sani na n-ti ti o? Yɛlima: "Achiika! Binshɛɣu din sɔɣi baŋsim bela Naawuni sani. Dinzuɣu, ʒinimi ya guhima, m gba pahi yi zuɣu ka ti ʒiya guhira."

وَيَقُولُونَ لَوۡلَآ أُنزِلَ عَلَيۡهِ ءَايَةٌ مِّن
رَّبِّهِۦۖ فَقُلۡ إِنَّمَا ٱلۡغَيۡبُ لِلَّهِ فَٱنتَظِرُوٓاْ إِنِّي
مَعَكُم مِّنَ ٱلۡمُنتَظِرِينَ ٢٠

21. Yaha! Ti (Tinim' Naawuni) yi ti chɛ ka ninsalinim' lam nambɔzɔbo chuuta shɛli din shihi ba nyaaŋa, a ni nya ka bɛ nari nabɛri Ti aayanim' puuni. Yɛlima: "Naawuni n-nyɛ Ŋun valim ni nari, Achiika! Ti tuumba (Malaaikanima) sabrila yi ni nari nabɛri shɛŋa maa."

وَإِذَآ أَذَقۡنَا ٱلنَّاسَ رَحۡمَةٗ مِّنۢ بَعۡدِ ضَرَّآءَ
مَسَّتۡهُمۡ إِذَا لَهُم مَّكۡرٞ فِيٓ ءَايَاتِنَاۚ قُلِ ٱللَّهُ أَسۡرَعُ
مَكۡرًاۚ إِنَّ رُسُلَنَا يَكۡتُبُونَ مَا تَمۡكُرُونَ ٢١

22. Ŋuna m mali ya n-chana duli ni kom ni, hali ka di yi ti niŋ ka yi be ŋarim puuni, ka di (ŋarim maa) zaŋ ba gari pɔhim shɛli din nyɛɣisa zuɣu, ka bɛ (ninsalinim') niŋ suhupɛlli ni dina, ka pɔhim shɛli di vuri ni kpɛŋ ka li (ŋarim maa) na, ka kogbaŋ kaba na luɣulikam, ka bɛ dihitabli ni hallaka paai ba, dinsaha ka bɛ yi pa yɛn boondi Naawuni ka nyɛla ban simsiri O ni jɛma (ka yɛra): "Achiika! A yi tilgi ti ka chɛ dimbɔŋɔ maa, achiika! Ti nyɛla ban yɛn paɣi.

هُوَ ٱلَّذِي يُسَيِّرُكُمۡ فِي ٱلۡبَرِّ وَٱلۡبَحۡرِۖ حَتَّىٰٓ إِذَا
كُنتُمۡ فِي ٱلۡفُلۡكِ وَجَرَيۡنَ بِهِم بِرِيحٖ طَيِّبَةٖ
وَفَرِحُواْ بِهَا جَآءَتۡهَا رِيحٌ عَاصِفٞ وَجَآءَهُمُ
ٱلۡمَوۡجُ مِن كُلِّ مَكَانٖ وَظَنُّوٓاْ أَنَّهُمۡ أُحِيطَ
بِهِمۡ دَعَوُاْ ٱللَّهَ مُخۡلِصِينَ لَهُ ٱلدِّينَ لَئِنۡ
أَنجَيۡتَنَا مِنۡ هَٰذِهِۦ لَنَكُونَنَّ مِنَ ٱلشَّٰكِرِينَ ٢٢

23. Saha shɛli O (Naawuni) ni ti tilgi ba, ka a nya ka bɛ saɣindi tiŋgbani yaaŋa zuɣu ka di pa ni yɛlimaŋli shɛli. Yaa yinim' ninsalinima! Achiika! Yi zualinsi bela yi maŋsi zuɣu, di nyɛla Dunia bɛhigu nyɛɣisim, din nyaana, Ti (Tinim' Naawuni) sani n-yɛn ti nyɛ yi labbu shee, ka Ti ti tin ya yi tuuntumsa lahibali.

فَلَمَّآ أَنجَىٰهُمۡ إِذَا هُمۡ يَبۡغُونَ فِي ٱلۡأَرۡضِ بِغَيۡرِ
ٱلۡحَقِّۗ يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّاسُ إِنَّمَا بَغۡيُكُمۡ عَلَىٰٓ أَنفُسِكُمۖ
مَّتَٰعَ ٱلۡحَيَوٰةِ ٱلدُّنۡيَاۖ ثُمَّ إِلَيۡنَا مَرۡجِعُكُمۡ
فَنُنَبِّئُكُم بِمَا كُنتُمۡ تَعۡمَلُونَ ٢٣

24. Achiika! Dunia bɛhigu kotomsi ŋmanila ko' shɛli Ti (Tinim' Naawuni) ni siɣisi li na zuɣusaa,

إِنَّمَا مَثَلُ ٱلۡحَيَوٰةِ ٱلدُّنۡيَا كَمَآءٍ أَنزَلۡنَٰهُ مِنَ
ٱلسَّمَآءِ فَٱخۡتَلَطَ بِهِۦ نَبَاتُ ٱلۡأَرۡضِ مِمَّا

يَأۡكُلُ ٱلنَّاسُ وَٱلۡأَنۡعَٰمُ حَتَّىٰٓ إِذَآ أَخَذَتِ
ٱلۡأَرۡضُ زُخۡرُفَهَا وَٱزَّيَّنَتۡ وَظَنَّ أَهۡلُهَآ أَنَّهُمۡ
قَٰدِرُونَ عَلَيۡهَآ أَتَىٰهَآ أَمۡرُنَا لَيۡلًا أَوۡ نَهَارٗا
فَجَعَلۡنَٰهَا حَصِيدٗا كَأَن لَّمۡ تَغۡنَ بِٱلۡأَمۡسِۚ كَذَٰلِكَ
نُفَصِّلُ ٱلۡأٓيَٰتِ لِقَوۡمٖ يَتَفَكَّرُونَ ٢٤

ka tiŋgbani ni bimbila shɛŋa ninsalinim' mini biŋkɔbri ni diri gabi ni dina, hali ka tiŋgbani ti kpiɣi di vɛlim na, ka di di nachinsi, ka ban su li (puu maa) tɛhi ni bɛ sula di yiko, ka Ti (Tinim' Naawuni) zaligu ti kana n-ti di li yuŋ bee wuntaŋ' ni, ka Ti zaŋ li (puu maa) leei bɛ ni yihi pushɛli bindirigu, ka di be kamani di sa kala bindirigu sɔhila, Lala ka Ti (Tinim' Naawuni) kahigiri aayanima n-tiri ninvuɣu shɛba ban tɛhira.

وَٱللَّهُ يَدۡعُوٓاْ إِلَىٰ دَارِ ٱلسَّلَٰمِ وَيَهۡدِي مَن
يَشَآءُ إِلَىٰ صِرَٰطٖ مُّسۡتَقِيمٖ ٢٥

25. Yaha! Naawuni boondi mi n-zaŋ chaŋ suhudoo yili (Alizanda), ka dolsiri O ni bɔri so n-zaŋ chaŋ sochibga.

۞لِّلَّذِينَ أَحۡسَنُواْ ٱلۡحُسۡنَىٰ وَزِيَادَةٞۖ وَلَا يَرۡهَقُ
وُجُوهَهُمۡ قَتَرٞ وَلَا ذِلَّةٌۚ أُوْلَٰٓئِكَ أَصۡحَٰبُ
ٱلۡجَنَّةِۖ هُمۡ فِيهَا خَٰلِدُونَ ٢٦

26. Ninvuɣu shɛba ban viɛlgi tuma mali sanyovɛlli, ni pahigu (Alizanda mini Naawuni nyɛbu).[1] Taŋkpagbilgu bee filiŋ mi ti bi yɛn ŋari bɛ nina, bana n-nyɛ Alizanda bihi, ka bɛ yɛn ti kpalim di puuni kuli mali wɔra.

وَٱلَّذِينَ كَسَبُواْ ٱلسَّيِّـَٔاتِ جَزَآءُ سَيِّئَةِۭ بِمِثۡلِهَا
وَتَرۡهَقُهُمۡ ذِلَّةٞۖ مَّا لَهُم مِّنَ ٱللَّهِ مِنۡ عَاصِمٖۖ
كَأَنَّمَآ أُغۡشِيَتۡ وُجُوهُهُمۡ قِطَعٗا مِّنَ ٱلَّيۡلِ
مُظۡلِمًاۚ أُوْلَٰٓئِكَ أَصۡحَٰبُ ٱلنَّارِۖ هُمۡ فِيهَا
خَٰلِدُونَ ٢٧

27. Yaha! Ninvuɣu shɛba ban tum tuumbɛri sanyoo yɛn ti nyɛla di tatabo din be, ka filiŋ yɛn ti ŋari bɛ nina, bɛ ti ka ŋun yɛn taɣi ba, ka di ŋmanila bɛ zaŋla yuŋ shɛli din zimsi yaɣ' shɛli n-limsi bɛ nina zuɣu, bana n-nyɛ buɣum bihi, ka bɛ nyɛla ban yɛn ti kpalim di puuni.

1 Zaadali Naawuni dabgahinda yɛn ti nyala Naawuni, di mi yɛn ti dolila ninsala kpaŋmaŋ' tariga, Naawuni mi nyabu nyɛɣisim paai tariga, hali ti paai ninsala yi ti bi nya Naawuni dabsi' shɛli, ka o ni yɛli ni Alizanna bi lahi nyɛɣisa.

28. Yaha! Dabsi' shɛli Ti (Tinim' Naawuni) ni yɛn ti laɣim ba (ninsalinim') namgbaniyini, din nyaaŋa ka Ti yɛli ninvuɣu shɛba ban bo nyintahi m-pahi Naawuni zuɣu maa: "Zanimi ya yi zaashee, Yi mini yi duumanima." Din' nyaaŋa, ka Ti (Tinim' Naawuni) wolgi bɛ sunsuuni, ka bɛ duumanim' maa yɛli: "Yi daa pala ban jɛmdi ti (Dunia puuni)."

وَيَوۡمَ نَحۡشُرُهُمۡ جَمِيعٗا ثُمَّ نَقُولُ لِلَّذِينَ أَشۡرَكُواْ
مَكَانَكُمۡ أَنتُمۡ وَشُرَكَآؤُكُمۡۚ فَزَيَّلۡنَا بَيۡنَهُمۡۖ وَقَالَ
شُرَكَآؤُهُم مَّا كُنتُمۡ إِيَّانَا تَعۡبُدُونَ ٢٨

29. "Dinzuɣu Naawuni saɣi Shɛhiradira ti mini ya sunsuuni. Achiika! Tinim' (buɣa) daa ʒi shɛli n-zaŋ chaŋ yi jɛma ni tinima."

فَكَفَىٰ بِٱللَّهِ شَهِيدَۢا بَيۡنَنَا وَبَيۡنَكُمۡ إِن كُنَّا
عَنۡ عِبَادَتِكُمۡ لَغَٰفِلِينَ ٢٩

30. Nimaa ni ka nyɛvuli kam yɛn ti lam din daŋsi tuun' shɛŋa (sanyoo), ka bɛ labsi ba (ninsalinima) Naawuni, bɛ Duuma ni yɛlimaŋli sani, ka bɛ ni daa namdi ʒiri shɛŋa maa zaa bɔrgi ka chɛ ba.

هُنَالِكَ تَبۡلُواْ كُلُّ نَفۡسٖ مَّآ أَسۡلَفَتۡۚ وَرُدُّوٓاْ
إِلَى ٱللَّهِ مَوۡلَىٰهُمُ ٱلۡحَقِّۖ وَضَلَّ عَنۡهُم مَّا
كَانُواْ يَفۡتَرُونَ ٣٠

31. (Yaa nyini Annabi)! Yɛlima: "Ŋuni n-leei tiri ya arzichi zuɣusaa ni tiŋgbani ni? Bee Ŋuni n-su wumbu ni nyabu? Yaha! Ŋuni n-yihiri binnyɛŋ binkpiŋ ni, ka yihiri binkpiŋ binnyɛŋ ni? Yaha! Ŋuni n-leei maandi yɛla?" Bɛ ni yɛli ni Naawuni. Tɔ! Yɛlima: "Di ni bɔŋɔ, yi ku zo Naawuni?

قُلۡ مَن يَرۡزُقُكُم مِّنَ ٱلسَّمَآءِ وَٱلۡأَرۡضِ أَمَّن
يَمۡلِكُ ٱلسَّمۡعَ وَٱلۡأَبۡصَٰرَ وَمَن يُخۡرِجُ ٱلۡحَيَّ
مِنَ ٱلۡمَيِّتِ وَيُخۡرِجُ ٱلۡمَيِّتَ مِنَ ٱلۡحَيِّ وَمَن
يُدَبِّرُ ٱلۡأَمۡرَۚ فَسَيَقُولُونَ ٱللَّهُۚ فَقُلۡ أَفَلَا
تَتَّقُونَ ٣١

32. Tɔ! Ŋuna n-nyɛ Naawuni, yi Duuma ni yɛlimaŋli, dinzuɣu bo n-leei lahi be yɛlimaŋli nyaaŋa m-pahi la bɔrginsim? ka

فَذَٰلِكُمُ ٱللَّهُ رَبُّكُمُ ٱلۡحَقُّۖ فَمَاذَا بَعۡدَ
ٱلۡحَقِّ إِلَّا ٱلضَّلَٰلُۖ فَأَنَّىٰ تُصۡرَفُونَ ٣٢

bozuɣu ka bɛ ŋmalgiri ya (ka chɛ Naawuni jɛma)?

33. Lala ka a Duuma (Naawuni) yɛltɔɣali niŋ talahi n-zaŋ ti ninvuɣu shɛba ban kpee yi kadama bɛ pala ban yɛn ti Naawuni yɛlimaŋli.

كَذَٰلِكَ حَقَّتْ كَلِمَتُ رَبِّكَ عَلَى ٱلَّذِينَ فَسَقُوٓا۟ أَنَّهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٣٣﴾

34. (Yaa nyini Annabi)! Yɛlima: "Di ni- bɔŋɔ, yi duumanim' maa puuni so ni tooi pili nambu, din nyaaŋa ka o lahi labsi li (di bɛhigu shee)? Yɛlima: "Naawuni n-nyɛ Ŋun pindi nambu, din nyaaŋa, ka O labsiri li (di bɛhigu shee). Ka bozuɣu ka bɛ ŋmalgiri ya (ka chɛri O jɛma)?"

قُلْ هَلْ مِن شُرَكَآئِكُم مَّن يَبْدَؤُا۟ ٱلْخَلْقَ ثُمَّ يُعِيدُهُۥ ۚ قُلِ ٱللَّهُ يَبْدَؤُا۟ ٱلْخَلْقَ ثُمَّ يُعِيدُهُۥ ۖ فَأَنَّىٰ تُؤْفَكُونَ ﴿٣٤﴾

35. Yɛlima: "Di ni bɔŋɔ, yi duumanim' maa puuni so beni dolsiri zaŋ chaŋ yɛlimaŋli? Yɛlima: "Naawuni n-nyɛ Ŋun dolsira n-zaŋ chaŋ yɛlimaŋli. Di ni- bɔŋɔ, Ŋun dolsira n-zaŋ chaŋ yɛlimaŋli n-tu kamaata ni bɛ doli bee ŋun ku tooi dolsi naɣila bɛ dolsi o mi, ka bo n-leei mali ya, wula ka yi leei niŋdi fukumsi ni lala?

قُلْ هَلْ مِن شُرَكَآئِكُم مَّن يَهْدِىٓ إِلَى ٱلْحَقِّ ۚ قُلِ ٱللَّهُ يَهْدِى لِلْحَقِّ ۗ أَفَمَن يَهْدِىٓ إِلَى ٱلْحَقِّ أَحَقُّ أَن يُتَّبَعَ أَمَّن لَّا يَهِدِّىٓ إِلَّآ أَن يُهْدَىٰ ۖ فَمَا لَكُمْ كَيْفَ تَحْكُمُونَ ﴿٣٥﴾

36. Yaha! Bɛ (chɛfurinim' maa) pam bi doli shɛli m-pahila zilsigu, achiika! Zilsigi mi ku tooi niŋ anfaani shɛli n-zaŋ jɛndi yɛlimaŋli. Achiika! Naawuni nyɛla Ŋun mi bɛ tuuntumsa.

وَمَا يَتَّبِعُ أَكْثَرُهُمْ إِلَّا ظَنًّا ۚ إِنَّ ٱلظَّنَّ لَا يُغْنِى مِنَ ٱلْحَقِّ شَيْـًٔا ۚ إِنَّ ٱللَّهَ عَلِيمٌۢ بِمَا يَفْعَلُونَ ﴿٣٦﴾

37. Yaha! Di bi tu kamaata ni bɛ ŋma ʒiri n-ti Alkur'aani ŋɔ maa na ka di pa ni Naawuni sani ka di yi na. Amaa! Di nyɛla din tiri yɛlimaŋli

وَمَا كَانَ هَٰذَا ٱلْقُرْءَانُ أَن يُفْتَرَىٰ مِن دُونِ ٱللَّهِ وَلَٰكِن تَصْدِيقَ ٱلَّذِى بَيْنَ يَدَيْهِ وَتَفْصِيلَ ٱلْكِتَٰبِ لَا رَيْبَ فِيهِ مِن رَّبِّ ٱلْعَٰلَمِينَ ﴿٣٧﴾

ni (litaafi shɛŋa) din pun daŋ li, ka di lahi nyɛ litaafi shɛli din kahigiri yɛllikam, zilsigu ka di puuni, di yila binnamda Duuma sani na.

38. Bee bɛ (Makka chɛfurinim') yɛrimi ni o (Annabi Muhammadu) nam li mi (Alkur'aani) na? Yɛlima: "Tahimi ya suurigaŋ na din nyɛ di ŋmali, ka boli ya yi ni yɛn tooi boli so na (ka o ti sɔŋ ya) ka pa ni Naawuni, yi yi shiri nyɛla yɛlimaŋlinima."

أَمۡ يَقُولُونَ ٱفۡتَرَىٰهُۖ قُلۡ فَأۡتُواْ بِسُورَةٖ مِّثۡلِهِۦ
وَٱدۡعُواْ مَنِ ٱسۡتَطَعۡتُم مِّن دُونِ ٱللَّهِ إِن كُنتُمۡ
صَٰدِقِينَ ٣٨

39. Chɛli gba! Bɛ labsila bɛ ni ka shɛli baŋsim ʒiri. Di mi fasara pun bi kaba na, lala ka ban daa kana pɔi ni bana maa gba daa labsi yɛlimaŋli ʒiri. Tɔ! Yulimi nya zualindiriba bahigu ni daa ti nyɛ shɛm.

بَلۡ كَذَّبُواْ بِمَا لَمۡ يُحِيطُواْ بِعِلۡمِهِۦ وَلَمَّا يَأۡتِهِمۡ
تَأۡوِيلُهُۥۚ كَذَٰلِكَ كَذَّبَ ٱلَّذِينَ مِن قَبۡلِهِمۡۖ
فَٱنظُرۡ كَيۡفَ كَانَ عَٰقِبَةُ ٱلظَّٰلِمِينَ ٣٩

40. (Yaa nyini Annabi)! Bɛ puuni shɛba beni n-tiri li (Alkur'aani) yɛlimaŋli, ka bɛ puuni shɛba mi beni bi ti li yɛlimaŋli. Yaha! A Duuma nyɛla Ɖun mi ninvuɣu shɛba ban saɣinda.

وَمِنۡهُم مَّن يُؤۡمِنُ بِهِۦ وَمِنۡهُم مَّن لَّا يُؤۡمِنُ
بِهِۦۚ وَرَبُّكَ أَعۡلَمُ بِٱلۡمُفۡسِدِينَ ٤٠

41. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Bɛ yi labsi a ʒirilana, tɔ! Nyin yɛlima: "N tuuntumsa (sanyoo) nyɛla n dini, ka yi mi gba tuuntumsa (sanyoo) nyɛ yi dini, yi nyɛla ban nuu ti ka n tuuntumsa ni, ka m mi gba nuu ti ka yi tuuntumsa ni.

وَإِن كَذَّبُوكَ فَقُل لِّي عَمَلِي وَلَكُمۡ عَمَلُكُمۡۖ أَنتُم
بَرِيٓـُٔونَ مِمَّآ أَعۡمَلُ وَأَنَا۠ بَرِيٓءٞ مِّمَّا
تَعۡمَلُونَ ٤١

42. (Yaa nyini Annabi)! Bɛ puuni shɛba lahi beni wumda n-zaŋ kana a sani. Di nibɔŋɔ, a nyɛla ŋun yɛn tooi chɛ ka tikpiranim' wum yɛltɔɣa, hali di niŋ ka bɛ ka haŋkali gba?

وَمِنۡهُم مَّن يَسۡتَمِعُونَ إِلَيۡكَۚ أَفَأَنتَ تُسۡمِعُ
ٱلصُّمَّ وَلَوۡ كَانُواْ لَا يَعۡقِلُونَ ٤٢

43. Yaha! Bɛ puuni shɛba beni yuunda n-zaŋ kana a polo. Di ni bɔŋɔ, a ni tooi dolsi zoomba hali di yi niŋ ka bɛ bi ne?

وَمِنۡهُم مَّن يَنظُرُ إِلَيۡكَۚ أَفَأَنتَ تَهۡدِي ٱلۡعُمۡيَ وَلَوۡ
كَانُواْ لَا يُبۡصِرُونَ ٤٣

44. Achiika! Naawuni bi diri ninsalinim' zualinsi ni shɛli, amaa! Ninsalinima n-nyɛ ban diri bɛ maŋ' zualinsi.

إِنَّ ٱللَّهَ لَا يَظۡلِمُ ٱلنَّاسَ شَيۡـٔٗا وَلَٰكِنَّ
ٱلنَّاسَ أَنفُسَهُمۡ يَظۡلِمُونَ ٤٤

45. Yaha! Teemi dabsi' shɛli O ni yɛn ti neei ba (ninsalinima) ka di niŋ ba ka bɛ na ʒin ʒinila (Dunia puuni) naɣila saha yini dabsili puuni, ka bɛ baŋdi taba bɛ sunsuuni. Achiika! Ninvuɣu shɛba ban labsi Naawuni laɣimbu ʒiri maa kɔhilu, bɛ mi daa pala ban dolsi (Dunia puuni).

وَيَوۡمَ يَحۡشُرُهُمۡ كَأَن لَّمۡ يَلۡبَثُوٓاْ إِلَّا سَاعَةٗ مِّنَ
ٱلنَّهَارِ يَتَعَارَفُونَ بَيۡنَهُمۡۚ قَدۡ خَسِرَ ٱلَّذِينَ كَذَّبُواْ
بِلِقَآءِ ٱللَّهِ وَمَا كَانُواْ مُهۡتَدِينَ ٤٥

46. Yaha! Ti (Tinim' Naawuni) yi bɔra, ka Ti zaŋ Ti ni niŋ ba alikauli (azaaba) shɛli maa pirgili n-wuhi a (Dunia ŋɔ), bee ka Ti deei a nyɛvuli, tɔ! Bɛ kuli yɛn ti labila Ti sani (Zaadali), din nyaaŋa Naawuni nyɛla Shɛhiradira ni bɛ tuun-tumsa.

وَإِمَّا نُرِيَنَّكَ بَعۡضَ ٱلَّذِي نَعِدُهُمۡ أَوۡ نَتَوَفَّيَنَّكَ
فَإِلَيۡنَا مَرۡجِعُهُمۡ ثُمَّ ٱللَّهُ شَهِيدٌ عَلَىٰ
مَا يَفۡعَلُونَ ٤٦

47. Yaha! Ali'umma kam ni bɛ tumo, dinzuɣu bɛ tumo yi ti kana (Zaadali), ka bɛ niŋ fukumsi bɛ sunsuuni ni aadalsi, bɛ mi ti ku di ba zualinsi.

وَلِكُلِّ أُمَّةٖ رَّسُولٞۖ فَإِذَا جَآءَ رَسُولُهُمۡ
قُضِيَ بَيۡنَهُم بِٱلۡقِسۡطِ وَهُمۡ لَا يُظۡلَمُونَ ٤٧

48. Ka bɛ (Makka chɛfurinim') naan yɛra: "Bondali n-nyɛ alikauli (Chiyaama yiɣisibu) ŋɔ maa, yi yi shiri nyɛla ban yɛri yɛlimaŋli?

وَيَقُولُونَ مَتَىٰ هَٰذَا ٱلۡوَعۡدُ إِن كُنتُمۡ صَٰدِقِينَ ٤٨

49. (Yaa nyini Annabi)! Yɛlima: "N-ka yiko din yɛn tooi niŋ m maŋa

قُل لَّآ أَمۡلِكُ لِنَفۡسِي ضَرّٗا وَلَا نَفۡعًا إِلَّا مَا شَآءَ

chuuta bee anfaani shɛli, naɣila Naawuni ni yu shɛli. Ali'umma kam mali la bɛ saha. Dinzuɣu bɛ saha yi ti paai, bɛ ti bi yɛn naɣisi ti ba saha yini, bɛ mi ku daŋsi bɛ nyɛvuya deebu.

ٱللَّهُۗ لِكُلِّ أُمَّةٍ أَجَلٌۚ إِذَا جَآءَ أَجَلُهُمۡ فَلَا
يَسۡتَـٔۡخِرُونَ سَاعَةٗ وَلَا يَسۡتَقۡدِمُونَ ٤٩

50. Yɛlima: "Di ni bɔŋɔ, yi nyaya, O (Naawuni) daazaaba yi kan ya na yuŋ bee wuntaŋ' ni, dinsaha bo ka bibɛhi leei lahi bɔri ni yomyoma?

قُلۡ أَرَءَيۡتُمۡ إِنۡ أَتَىٰكُمۡ عَذَابُهُۥ بَيَٰتًا أَوۡ نَهَارٗا
مَّاذَا يَسۡتَعۡجِلُ مِنۡهُ ٱلۡمُجۡرِمُونَ ٥٠

51. Di ni bɔŋɔ, di (azaaba maa) yi sheei yi zuɣu na naai ka yi naan ti yɛlimaŋli? pumpɔŋɔ (yi ti yɛlimaŋli). Achiika! Yi mi daa nyɛla ban bɔri li ni yomyoma.

أَثُمَّ إِذَا مَا وَقَعَ ءَامَنتُم بِهِۦٓۚ ءَآلۡـَٰٔنَ وَقَدۡ كُنتُم بِهِۦ
تَسۡتَعۡجِلُونَ ٥١

52. Din nyaaŋa, ka bɛ yɛli ninvuɣu shɛba ban di zualinsi maa: "Lammi ya azaaba shɛli din ka naabu. Di ni bɔŋɔ, bɛ ni yon ya samli m-pahila yi ni daa bo shɛli n-zali yi maŋa? "

ثُمَّ قِيلَ لِلَّذِينَ ظَلَمُواْ ذُوقُواْ عَذَابَ ٱلۡخُلۡدِ
هَلۡ تُجۡزَوۡنَ إِلَّا بِمَا كُنتُمۡ تَكۡسِبُونَ ٥٢

53. (Yaa nyini Annabi)! Ka bɛ (chɛfurinim' maa) naan bɔhira kadama di (azaaba maa) nyɛla yɛlimaŋli? Yɛlima: "Ii, m-po n Duuma, achiika! Di nyɛla yɛlimaŋli, yi mi pala ban yɛn tooi zo n-tilgi.

۞وَيَسۡتَنۢبِـُٔونَكَ أَحَقٌّ هُوَۖ قُلۡ إِي وَرَبِّيٓ إِنَّهُۥ
لَحَقّٞۖ وَمَآ أَنتُم بِمُعۡجِزِينَ ٥٣

54. Yaha! Nyɛvuli kam din di zualinsi yi di daa su din kam be tiŋgbani ni yiko (Zaadali), di naan zaŋ li yo di maŋ' zuɣu. Yaha! Ka bɛ (ninsalinim') sɔɣi yolitɛm saha shɛli bɛ ni nya azaaba. Yaha! Ka bɛ niŋ fukumsi bɛ sunsuuni ni aadalsi, bɛ mi pala bɛ ni yɛn di shɛba zualinsi.

وَلَوۡ أَنَّ لِكُلِّ نَفۡسٖ ظَلَمَتۡ مَا فِي ٱلۡأَرۡضِ
لَٱفۡتَدَتۡ بِهِۦۗ وَأَسَرُّواْ ٱلنَّدَامَةَ لَمَّا رَأَوُاْ
ٱلۡعَذَابَۖ وَقُضِيَ بَيۡنَهُم بِٱلۡقِسۡطِ وَهُمۡ
لَا يُظۡلَمُونَ ٥٤

55. Wumma! Binshɛɣu din be sagbana mini tiŋgbani ni nyɛla Naawuni dini. Wumma! Achiika! Naawuni daalikauli nyɛla yɛlimaŋli. Amaa! Ninsalinim' pam bi mi.

أَلَآ إِنَّ لِلَّهِ مَا فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِۗ أَلَآ إِنَّ وَعۡدَ ٱللَّهِ حَقّٞ وَلَٰكِنَّ أَكۡثَرَهُمۡ لَا يَعۡلَمُونَ ٥٥

56. Ŋuna n-nyɛ Ŋun neeri ka kura. O mi sani ka bɛ yɛn ti labsi ya.

هُوَ يُحۡيِۦ وَيُمِيتُ وَإِلَيۡهِ تُرۡجَعُونَ ٥٦

57. Yaa yinim' ninsalinima! Achiika! Wa'azu (Alkur'aani) kan ya na din yi yi Duuma sani na, ka di nyɛ din tibri doro din be suhiri ni, ka lahi nyɛ dolsigu, ni nambɔzɔbo n-zaŋ ti ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni yɛlimaŋli.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّاسُ قَدۡ جَآءَتۡكُم مَّوۡعِظَةٞ مِّن رَّبِّكُمۡ وَشِفَآءٞ لِّمَا فِي ٱلصُّدُورِ وَهُدٗى وَرَحۡمَةٞ لِّلۡمُؤۡمِنِينَ ٥٧

58. (Yaa nyini Annabi)! Yɛlima: "Ni Naawuni pini mini O nambɔzɔbo zuɣu, bɛ (Muslinnim') niŋmi suhupɛlli, dina n-nyɛ alheeri n-gari bɛ ni laɣinda shɛli (arzichi) maa.

قُلۡ بِفَضۡلِ ٱللَّهِ وَبِرَحۡمَتِهِۦ فَبِذَٰلِكَ فَلۡيَفۡرَحُواْ هُوَ خَيۡرٞ مِّمَّا يَجۡمَعُونَ ٥٨

59. (Yaa nyini Annabi)! Yɛlima: "Di ni bɔŋɔ, yi nya Naawuni ni siɣisi arzichi shɛli tin ya na, ka yi (Makka chɛfurinim') naan zaŋ di puuni shɛli leei din chihira, ka zaŋ shɛli mi ka di nyɛ halali? Tɔ! (Yaa nyini Annabi)! Yɛlima: "Di ni bɔŋɔ, Naawuni n-saɣi tin ya, bee yi kuli ŋmarila ʒiri m-pari Naawuni?

قُلۡ أَرَءَيۡتُم مَّآ أَنزَلَ ٱللَّهُ لَكُم مِّن رِّزۡقٖ فَجَعَلۡتُم مِّنۡهُ حَرَامٗا وَحَلَٰلٗا قُلۡ ءَآللَّهُ أَذِنَ لَكُمۡۖ أَمۡ عَلَى ٱللَّهِ تَفۡتَرُونَ ٥٩

60. Ka bo n-leei nyɛ ninvuɣu shɛba ban ŋmari ʒiri m-pari Naawuni maa tɛha Zaadali? Achiika! Naawuni nyɛla Ŋun tiri ninsalinim' pini, amaa! Ninsalinim' pam bi paɣira.

وَمَا ظَنُّ ٱلَّذِينَ يَفۡتَرُونَ عَلَى ٱللَّهِ ٱلۡكَذِبَ يَوۡمَ ٱلۡقِيَٰمَةِۗ إِنَّ ٱللَّهَ لَذُو فَضۡلٍ عَلَى ٱلنَّاسِ وَلَٰكِنَّ أَكۡثَرَهُمۡ لَا يَشۡكُرُونَ ٦٠

61. (Yaa nyini Annabi)! A na ʒin be yɛltɔɣa shɛli ni, a mi na ʒin karindi shɛli Alkur'aani puuni. Yi (Muslinnim') mi na ʒin tumdi tuun'shɛli, naɣila Ti (Tinim' Naawuni) nyɛla ban diri ya di shɛhira saha shɛli yi ni kpɛri di puuni. Yaha! Binshɛɣu din ŋmali be ka salinsaʒee bi sɔɣiri ka chɛri a Duuma (Naawuni) tiŋgbani bee sagbana ni. Yaha! Di yi nyɛla din pɔri gari lala, bee din galsi n-gari li, naɣila di bela litaafi shɛli (Lauhul-Mahfuuz) din kahigiri yɛllikam la ni.[1]

وَمَا تَكُونُ فِي شَأْنٍ وَمَا تَتْلُواْ مِنْهُ مِن قُرْءَانٍ
وَلَا تَعْمَلُونَ مِنْ عَمَلٍ إِلَّا كُنَّا عَلَيْكُمْ
شُهُودًا إِذْ تُفِيضُونَ فِيهِ ۚ وَمَا يَعْزُبُ عَن رَّبِّكَ
مِن مِّثْقَالِ ذَرَّةٍ فِي ٱلْأَرْضِ وَلَا فِي
ٱلسَّمَآءِ وَلَآ أَصْغَرَ مِن ذَٰلِكَ وَلَآ أَكْبَرَ إِلَّا
فِي كِتَٰبٍ مُّبِينٍ ﴿٦١﴾

62. Wumma! Achiika! Naawuni simnim' ti ka dabɛm shɛli, bɛ mi ti ka suhusaɣiŋgu ni (Zaadali).

أَلَآ إِنَّ أَوْلِيَآءَ ٱللَّهِ لَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ
وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٦٢﴾

63. Ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni yɛlimaŋli, ka nyɛla ban mali wuntia.

ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَكَانُواْ يَتَّقُونَ ﴿٦٣﴾

64. Bɛ mali suhupɛlli lahibali Dunia bɛhigu puuni, ni Chiyaama, Naawuni yɛltɔɣa (zaligu) ka taɣibu, dina n-nyɛ tarli din galsi.

لَهُمُ ٱلْبُشْرَىٰ فِي ٱلْحَيَوٰةِ ٱلدُّنْيَا وَفِي
ٱلْأَخِرَةِ ۚ لَا تَبْدِيلَ لِكَلِمَٰتِ ٱللَّهِ ۚ
ذَٰلِكَ هُوَ ٱلْفَوْزُ ٱلْعَظِيمُ ﴿٦٤﴾

65. (Yaa nyini Annabi)! Miri ka a chɛ ka bɛ (chɛfurinim' maa) yɛltɔɣa niŋ a suhusaɣiŋgu. Tibginsim zaasa namgbaniyini bela Naawuni sani, Ŋuna n-nyɛ Wumda, Baŋda.

وَلَا يَحْزُنكَ قَوْلُهُمْ ۘ إِنَّ ٱلْعِزَّةَ لِلَّهِ جَمِيعًا ۚ
هُوَ ٱلسَّمِيعُ ٱلْعَلِيمُ ﴿٦٥﴾

66. Wumma! Achiika! Naawuni n-su ŋun kam be sagbana mini tiŋgbani ni, ninvuɣu shɛba ban bo nyintahi m-pahi Naawuni zuɣu jɛmdi maa

أَلَآ إِنَّ لِلَّهِ مَن فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَمَن فِي
ٱلْأَرْضِ ۗ وَمَا يَتَّبِعُ ٱلَّذِينَ يَدْعُونَ مِن
دُونِ ٱللَّهِ شُرَكَآءَ ۚ إِن يَتَّبِعُونَ إِلَّا ٱلظَّنَّ

1 Lauhul Mahfuuzu n-nyɛ litaafi shɛli Naawuni ni chɛ ka bɛ sabi binshɛɣu din yɛn niŋ Dunia piligu hali ni Zaadali.

bɛ doli shɛli naɣila zilsigu. Yaha! Bɛ pala ninvuɣu shɛba m-pahila bɛ ŋmarila ʒiri.

وَإِنْ هُمْ إِلَّا يَخْرُصُونَ ٦٦

67. Ɗuna (Naawuni) n-nyɛ Ɗun zali ya yuŋ domin yi ʒini di puuni ni suhudoo, ka (zali ya) wuntaŋ' ka di nya neebu. Achiika! Yɛlikpahinda be ŋɔ maa puuni n-zaŋ ti ninvuɣu shɛba ban wumda.

هُوَ ٱلَّذِي جَعَلَ لَكُمُ ٱلَّيْلَ
لِتَسْكُنُواْ فِيهِ وَٱلنَّهَارَ مُبْصِرًا إِنَّ
فِي ذَٰلِكَ لَآيَٰتٍ لِّقَوْمٍ يَسْمَعُونَ ٦٧

68. Ka bɛ (Yahuudu mini Nashaaranim') yɛli ni Naawuni mali bia. O nam simsi ya, Ɗuna n-nyɛ Bundana (O ka bukaata ni bia), Ɗuna n-su din be sagbana mini tiŋgbani ni. Dinzuɣu, yi (chɛfurinim') ka daliri shɛli ni ŋɔ maa. Di ni bɔŋɔ, yi yɛrila yɛltɔɣa shɛli yi ni ka di baŋsim n-zaŋ jɛndi Naawuni?

قَالُواْ ٱتَّخَذَ ٱللَّهُ وَلَدًا سُبْحَٰنَهُۥ هُوَ
ٱلْغَنِيُّ لَهُۥ مَا فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَمَا فِي ٱلْأَرْضِ
إِنْ عِندَكُم مِّن سُلْطَٰنِۭ بِهَٰذَآ
أَتَقُولُونَ عَلَى ٱللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ ٦٨

69. (Yaa nyini Annabi)! Yɛlima: "Achiika! Ninvuɣu shɛba ban ŋmari ʒiri m-pari Naawuni maa ku tilgi.

قُلْ إِنَّ ٱلَّذِينَ يَفْتَرُونَ عَلَى ٱللَّهِ ٱلْكَذِبَ
لَا يُفْلِحُونَ ٦٩

70. (Bɛ ni wum) nyɛɣisim bɛla Dunia puuni, di nyaaŋa bɛ labbu shee nyɛla Ti (Tinim' Naawuni) sani, ka Ti yɛn ti chɛ ka bɛ lam azaabakpeeni, domin bɛ ni daa niŋdi chɛfuritali shɛli maa zuɣu.

مَتَٰعٌ فِي ٱلدُّنْيَا ثُمَّ إِلَيْنَا مَرْجِعُهُمْ ثُمَّ
نُذِيقُهُمُ ٱلْعَذَابَ ٱلشَّدِيدَ بِمَا كَانُواْ
يَكْفُرُونَ ٧٠

71. (Yaa nyini Annabi)! Karimmi ba Annabi Nuhu lahibali, saha shɛli o ni daa yɛli o niriba: "Yaa yinim' n niriba! Di yi nyɛla m mini ya ʒiya, ni n-ni teeri ya ni Naawuni aayanim' maa tibsila yi zuɣu, (ka yi bɔri ni yi ku ma), tɔ! Mani

۞ وَٱتْلُ عَلَيْهِمْ نَبَأَ نُوحٍ إِذْ قَالَ لِقَوْمِهِۦ يَٰقَوْمِ إِن
كَانَ كَبُرَ عَلَيْكُم مَّقَامِي وَتَذْكِيرِي بِـَٔايَٰتِ
ٱللَّهِ فَعَلَى ٱللَّهِ تَوَكَّلْتُ فَأَجْمِعُوٓاْ أَمْرَكُمْ
وَشُرَكَآءَكُمْ ثُمَّ لَا يَكُنْ أَمْرُكُمْ عَلَيْكُمْ غُمَّةً ثُمَّ
ٱقْضُوٓاْ إِلَيَّ وَلَا تُنظِرُونِ ٧١

dalimla Naawuni zuɣu, dinzuɣu layimmi ya yi yɛllikam, n-ti pahi yi duumanim' maa, ka miri ya ka yi sɔɣi yi binshɛɣu, ka zali ya fukumsi shɛli yi ni bɔra n zuɣu, ka miri ya ka yi naɣisi n-ti ma."

72. Dinzuɣu yi yi lebi biri, tɔ! Mani bi bɔhiri ya sanyo' shɛli, n-ka sanyoo m-pahila Naawuni zuɣu. Yaha! Bɛ puhi ma ni m-pahi ban zaŋ bɛ maŋ' zaasa n-ti Naawuni (Muslinnima) puuni.

فَإِن تَوَلَّيۡتُمۡ فَمَا سَأَلۡتُكُم مِّنۡ أَجۡرٍۖ إِنۡ أَجۡرِيَ
إِلَّا عَلَى ٱللَّهِۖ وَأُمِرۡتُ أَنۡ أَكُونَ مِنَ
ٱلۡمُسۡلِمِينَ ٧٢

73. Ka bɛ labsi o (Annabi Nuhu) ʒirilana (ka bɔra ni bɛ ku o), ka Ti (Tinim' Naawuni) daa tilgi o mini ban daa be ŋarim la puuni, ka zan ba leei ban guli tiŋgbana. Ka Ti chɛ ka kom di ninvuɣu shɛba ban labsi Ti (Tinim' Naawuni) aayanim' ʒiri maa. (Yaa nyini Annabi)! Tɔ! Yulimi bɛ ni daa saɣisiri ninvuɣu shɛba maa bahigu ni daa ti nyɛ shɛm.

فَكَذَّبُوهُ فَنَجَّيۡنَٰهُ وَمَن مَّعَهُۥ فِي ٱلۡفُلۡكِ
وَجَعَلۡنَٰهُمۡ خَلَٰٓئِفَ وَأَغۡرَقۡنَا ٱلَّذِينَ كَذَّبُواْ
بِـَٔايَٰتِنَاۖ فَٱنظُرۡ كَيۡفَ كَانَ عَٰقِبَةُ ٱلۡمُنذَرِينَ ٧٣

74. Din nyaaŋa, ka Ti (Tinim' Naawuni) daa tim tuumba na o (Annabi Nuhu) nyaaŋa n-zaŋ kana bɛ niriba sani, ka bɛ kaba na ni dalirinim' din be polo ni, amaa! Bɛ daa pala ban ti yɛlimaŋli ni bɛ ni pun daŋ labsi shɛli ʒiri maa. Lala ka Ti (Tinim' Naawuni) ŋariti ninvuɣu shɛba ban kpahiri yɛɣiri targa suhiri.

ثُمَّ بَعَثۡنَا مِنۢ بَعۡدِهِۦ رُسُلًا إِلَىٰ قَوۡمِهِمۡ فَجَآءُوهُم
بِٱلۡبَيِّنَٰتِ فَمَا كَانُواْ لِيُؤۡمِنُواْ بِمَا كَذَّبُواْ بِهِۦ مِن قَبۡلُۚ
كَذَٰلِكَ نَطۡبَعُ عَلَىٰ قُلُوبِ ٱلۡمُعۡتَدِينَ ٧٤

75. Di nyaaŋa, ka Ti (Tinim' Naawuni) tim Annabi Musa mini Annabi Haruna ni Ti aayanima n-zaŋ chaŋ Fir'auna mini o niriba sani,

ثُمَّ بَعَثۡنَا مِنۢ بَعۡدِهِم مُّوسَىٰ وَهَٰرُونَ إِلَىٰ فِرۡعَوۡنَ
وَمَلَإِيْهِۦ بِـَٔايَٰتِنَا فَٱسۡتَكۡبَرُواْ وَكَانُواْ
قَوۡمًا مُّجۡرِمِينَ ٧٥

ka bɛ tibgi bɛ maŋa, ka daa nyɛla
ninvuɣu shɛba ban nyɛ bibɛhi.

76. Saha shɛli yɛlimaŋli ni daa kaba na Ti (Tinim' Naawuni) sani, ka bɛ yɛli: "Achiika! Ŋɔ maa nyɛla sihira polo ni."

فَلَمَّا جَآءَهُمُ ٱلۡحَقُّ مِنۡ عِندِنَا قَالُوٓاْ إِنَّ هَٰذَا
لَسِحۡرٞ مُّبِينٞ ٧٦

77. Ka Annabi Musa yɛli: "Di ni bɔŋɔ, yi yɛrila yɛlimaŋli saha shɛli di ni kan ya na: "Sihira m-bɔŋɔ maa?" Yaha! Sihiranim' ti ku tilgi (Zaadali)."

قَالَ مُوسَىٰٓ أَتَقُولُونَ لِلۡحَقِّ لَمَّا جَآءَكُمۡۖ
أَسِحۡرٌ هَٰذَا وَلَا يُفۡلِحُ ٱلسَّٰحِرُونَ ٧٧

78. Ka bɛ yɛli: "Di ni bɔŋɔ, (Yaa nyini Musa)! A kami na ni a ti lebgi ti ka chɛ ti ni paai ti banim' ka bɛ jɛmdi shɛli maa, ka di leei tibginsim n-zaŋ ti yi niriba ayi maa (Annabi Musa ni Annabi Haruna) tiŋgbani ŋɔ ni? Tɔ! Tinim' pala ban yɛn tin ya yɛlimaŋli."

قَالُوٓاْ أَجِئۡتَنَا لِتَلۡفِتَنَا عَمَّا وَجَدۡنَا عَلَيۡهِ ءَابَآءَنَا
وَتَكُونَ لَكُمَا ٱلۡكِبۡرِيَآءُ فِي ٱلۡأَرۡضِ وَمَا نَحۡنُ
لَكُمَا بِمُؤۡمِنِينَ ٧٨

79. Ka Fir'auna yɛli: "Kam ya ma na ni sihiralana kam ŋun nyɛ baŋda."

وَقَالَ فِرۡعَوۡنُ ٱئۡتُونِي بِكُلِّ سَٰحِرٍ عَلِيمٖ ٧٩

80. Saha shɛli sihiranim' maa ni kana, ka Annabi Musa yɛli ba: "Labmi ya yi ni yɛn labi shɛli."

فَلَمَّا جَآءَ ٱلسَّحَرَةُ قَالَ لَهُم مُّوسَىٰٓ أَلۡقُواْ مَآ
أَنتُم مُّلۡقُونَ ٨٠

81. Saha shɛli bɛ ni labi (bɛ gabsi mini bɛ dari), ka Annabi Musa yɛli: "Yi ni tahi shɛli ŋɔ na nyɛla sihira. Achiika! Ni baalim, Naawuni ni saɣim li, achiika! Naawuni bi maandi ninvuɣu shɛba ban tumdi barina tuuntumsa."

فَلَمَّآ أَلۡقَوۡاْ قَالَ مُوسَىٰ مَا جِئۡتُم بِهِ ٱلسِّحۡرُۖ
إِنَّ ٱللَّهَ سَيُبۡطِلُهُۥٓ إِنَّ ٱللَّهَ لَا يُصۡلِحُ عَمَلَ
ٱلۡمُفۡسِدِينَ ٨١

82. Yaha! Naawuni dihirila yɛlimaŋli n-tabli ni O yɛltɔɣa (dalirinima) hali di yi niŋ ka bibiɛhi je li.

وَيُحِقُّ ٱللَّهُ ٱلۡحَقَّ بِكَلِمَٰتِهِۦ وَلَوۡ كَرِهَ
ٱلۡمُجۡرِمُونَ ٨٢

83. Amaa! So daa bi ti Annabi Musa yɛlimaŋli naɣila zuliya shɛba ban yi o niriba (Israaila bihi) puuni na, ka nyɛla ban zɔri Fir'auna ni o kpambaliba dabɛm domin o ti di niŋ ba furmiinsi zuɣu. Achiika! Fir'auna daa nyɛla ŋun tibgi o maŋ' tiŋgbani yaaŋa zuɣu. Yaha! O daa shiri be barinanim' puuni.

فَمَآ ءَامَنَ لِمُوسَىٰٓ إِلَّا ذُرِّيَّةٌ مِّن قَوْمِهِۦ عَلَىٰ
خَوْفٍ مِّن فِرْعَوْنَ وَمَلَإِيْهِمْ أَن يَفْتِنَهُمْ ۚ وَإِنَّ
فِرْعَوْنَ لَعَالٍ فِى ٱلْأَرْضِ وَإِنَّهُۥ لَمِنَ
ٱلْمُسْرِفِينَ ﴿٨٣﴾

84. Ka Annabi Musa yɛli: "Yaa yinim' n niriba! Yi yi nyɛla ban shiri ti Naawuni yɛlimaŋli, tɔ! Yin dalimmi ya O zuɣu, yi yi nyɛla ban zaŋ yi maŋa n-ti Naawuni (Muslinnima).

وَقَالَ مُوسَىٰ يَٰقَوْمِ إِن كُنتُمْ ءَامَنتُم بِٱللَّهِ
فَعَلَيْهِ تَوَكَّلُوٓا۟ إِن كُنتُم مُّسْلِمِينَ ﴿٨٤﴾

85. Ka bɛ yɛli: "Naawuni zuɣu ka ti dalim. Yaa ti Duuma (Naawuni)! Miri ka A zaŋ ti leei dahimbu n-zaŋ ti zualindiriba."

فَقَالُوا۟ عَلَى ٱللَّهِ تَوَكَّلْنَا رَبَّنَا لَا تَجْعَلْنَا فِتْنَةً
لِّلْقَوْمِ ٱلظَّٰلِمِينَ ﴿٨٥﴾

86. Yaha! "Gum ti ni A nambɔzɔbo ka chɛ ninvuɣu shɛba ban nyɛ chɛfurinim' ŋɔ maa."

وَنَجِّنَا بِرَحْمَتِكَ مِنَ ٱلْقَوْمِ ٱلْكَٰفِرِينَ ﴿٨٦﴾

87. Yaha! Ka Ti (Tinim' Naawuni) tim ni wahayi n-zaŋ chaŋ Annabi Musa mini o mabia (Annabi Haruna) sani kadama: "Zaŋmi ya yi niriba ʒili yili shɛŋa puuni Misra tiŋgbani ni, ka zaŋ ya yi yiŋsi leei alchibla (Ka'aba), ka puhi ya jiŋli. Yaha! (Yaa nyini Musa)! Tim ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni yɛlimaŋli suhupɛlli lahabali (ni nasara chɛfurinim' zuɣu).

وَأَوْحَيْنَآ إِلَىٰ مُوسَىٰ وَأَخِيهِ أَن تَبَوَّءَا
لِقَوْمِكُمَا بِمِصْرَ بُيُوتًا وَٱجْعَلُوا۟ بُيُوتَكُمْ
قِبْلَةً وَأَقِيمُوا۟ ٱلصَّلَوٰةَ ۗ وَبَشِّرِ ٱلْمُؤْمِنِينَ ﴿٨٧﴾

88. Ka Annabi Musa yɛli: "Yaa ti Duuma (Naawuni)! Achiika! A

وَقَالَ مُوسَىٰ رَبَّنَآ إِنَّكَ ءَاتَيْتَ فِرْعَوْنَ
وَمَلَأَهُۥ زِينَةً وَأَمْوَٰلًا فِى ٱلْحَيَوٰةِ ٱلدُّنْيَا رَبَّنَا

tila Fir'auna mini o kpambaliba nachinsi mini arzichi Dunia bɛhigu puuni, domin bɛ birgi (ninsalinima) ka chɛ A soli. Yaa ti Duuma (Naawuni)! Nyɛhimi bɛ da- arzichi maa, ka kuui bɛ suhiri, ka bɛ ku lahi ti yɛlimaŋli naɣila bɛ ti nya la azaabakpeeni (Zaadali).

لِيُضِلُّوا۟ عَن سَبِيلِكَ ۖ رَبَّنَا ٱطْمِسْ عَلَىٰٓ
أَمْوَٰلِهِمْ وَٱشْدُدْ عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ فَلَا يُؤْمِنُوا۟ حَتَّىٰ
يَرَوُا۟ ٱلْعَذَابَ ٱلْأَلِيمَ ﴿٨٨﴾

89. Ka O (Naawuni) yɛli: "Achiika! Bɛ deei yi niriba ayi maa suhigu. Dinzuɣu, zanimi ya n-tuhi, ka miri ya ka yi doli ninvuɣu shɛba ban ʒi soli.

قَالَ قَدْ أُجِيبَت دَّعْوَتُكُمَا فَٱسْتَقِيمَا
وَلَا تَتَّبِعَآنِّ سَبِيلَ ٱلَّذِينَ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٨٩﴾

90. Yaha! Ka Ti (Tinim' Naawuni) duhi Israaila bihi kulgi duli, ka Fir'auna mini o sapashinnim' doli ba (kom maa ni), domin zualinsi ni jɛlinsi zuɣu, hali ni saha shɛli kodili maa ni daa ti paagi o (Fir'auna), ka o naan yɛli: "N-ti yɛlimaŋli kadama duuma jɛmdigu n-kani ni yɛlimaŋli naɣila Israaiila bihi ni ti yɛlimaŋli ni Duuma so maa. Yaha! M-be ban zaŋ bɛ maŋ' zaasa n-ti Naawuni la (Muslinnim') puuni.

۞ وَجَٰوَزْنَا بِبَنِىٓ إِسْرَٰٓءِيلَ ٱلْبَحْرَ فَأَتْبَعَهُمْ فِرْعَوْنُ
وَجُنُودُهُۥ بَغْيًا وَعَدْوًا ۖ حَتَّىٰٓ إِذَآ أَدْرَكَهُ
ٱلْغَرَقُ قَالَ ءَامَنتُ أَنَّهُۥ لَآ إِلَٰهَ إِلَّا ٱلَّذِىٓ
ءَامَنَتْ بِهِۦ بَنُوٓا۟ إِسْرَٰٓءِيلَ وَأَنَا۠ مِنَ ٱلْمُسْلِمِينَ ﴿٩٠﴾

91. Pumpɔŋɔ (a ti yɛlimaŋli), amaa! A daa kpela Naawuni taali ni pɔi ni ŋɔ maa. Yaha! A daa bela barinanim' puuni.

ءَآلْـَٔنَ وَقَدْ عَصَيْتَ قَبْلُ وَكُنتَ مِنَ
ٱلْمُفْسِدِينَ ﴿٩١﴾

92. Zuŋɔ, Ti (Tinim' Naawuni) yɛn yihami m-pa duli (ka sokam nya a), domin a leei kpahim n-ti ban yɛn kana a nyaaŋa. Achiika! Ninsalinim' puuni pam nyɛla ban tamdi Ti aayanim' yɛla.

فَٱلْيَوْمَ نُنَجِّيكَ بِبَدَنِكَ لِتَكُونَ لِمَنْ
خَلْفَكَ ءَايَةً ۚ وَإِنَّ كَثِيرًا مِّنَ ٱلنَّاسِ عَنْ
ءَايَٰتِنَا لَغَٰفِلُونَ ﴿٩٢﴾

93. Achiika! Ka Ti (Tinim' Naawuni) daa zaŋ Israaiila bihi n-ti ʒili jilma shee (Misra mini Sham) tiŋgbani yaaŋa zuɣu. Ka Ti lahi largi ba bindirisuma. Amaa! bɛ daa bi niŋ namgbankpeeni naɣila saha shɛli baŋsim (Alkur'aani) ni daa ti kaba na. Achiika! A Duuma (Naawuni) yɛn ti niŋla fukumsi bɛ sunsuuni ni bɛ ni daa niŋdi namgbankpeeni shɛli zuɣu maa.

وَلَقَدۡ بَوَّأۡنَا بَنِيٓ إِسۡرَٰٓءِيلَ مُبَوَّأَ صِدۡقٖ
وَرَزَقۡنَٰهُم مِّنَ ٱلطَّيِّبَٰتِ فَمَا ٱخۡتَلَفُواْ حَتَّىٰ
جَآءَهُمُ ٱلۡعِلۡمُۚ إِنَّ رَبَّكَ يَقۡضِي بَيۡنَهُمۡ يَوۡمَ
ٱلۡقِيَٰمَةِ فِيمَا كَانُواْ فِيهِ يَخۡتَلِفُونَ ٩٣

94. Dinzuɣu (Yaa nyini Annabi)! A yi be zilsigu puuni ni Ti (Tinim' Naawuni) ni siɣisi shɛli (Alkur'aani) na n-ti ti a maa, tɔ! Nyin bɔhimi ninvuɣu shɛba ban daa karindi litaafi (Attaura, bee Old Testament) pɔi ni a kandi na. Achiika! Yɛlimaŋli ka a na a Duuma (Naawuni) sani. Dinzuɣu miri ka a pahi ninvuɣu shɛba ban be zilsigu puuni.

فَإِن كُنتَ فِي شَكّٖ مِّمَّآ أَنزَلۡنَآ إِلَيۡكَ فَسۡـَٔلِ
ٱلَّذِينَ يَقۡرَءُونَ ٱلۡكِتَٰبَ مِن قَبۡلِكَۚ
لَقَدۡ جَآءَكَ ٱلۡحَقُّ مِن رَّبِّكَ فَلَا تَكُونَنَّ مِنَ
ٱلۡمُمۡتَرِينَ ٩٤

95. Yaha! Miri ka a pahi ninvuɣu shɛba ban labsi Naawuni aayanim' ʒiri maa puuni, ka leei ŋun be ninvuɣu shɛba ban kɔhilu puuni.

وَلَا تَكُونَنَّ مِنَ ٱلَّذِينَ كَذَّبُواْ بِـَٔايَٰتِ ٱللَّهِ
فَتَكُونَ مِنَ ٱلۡخَٰسِرِينَ ٩٥

96. Achhika! (Yaa nyini Annabi)! Ninvuɣu shɛba a Duuma (Naawuni) yɛltɔɣali (azaaba) ni niŋ talahi bɛ zuɣu maa pala ban yɛn ti Naawuni yɛlimaŋli.

إِنَّ ٱلَّذِينَ حَقَّتۡ عَلَيۡهِمۡ كَلِمَتُ رَبِّكَ لَا
يُؤۡمِنُونَ ٩٦

97. Yaha! Hali yɛlikpahindili kam yi kaba na, (bɛ ku ti yɛlimaŋli) naɣila bɛ ti kuli nyala azaabakpeeni.

وَلَوۡ جَآءَتۡهُمۡ كُلُّ ءَايَةٍ حَتَّىٰ يَرَوُاْ
ٱلۡعَذَابَ ٱلۡأَلِيمَ ٩٧

98. Di ni bɔŋɔ, tiŋgbani shɛlinim' beni n-ti Naawuni yɛlimaŋli, ka bɛ iimaansili niŋ ba anfaani n-ti lahi paai Annabi Yinusa niriba, saha shɛli bɛ ni ti Naawuni yɛlimaŋli. Ka Ti (Tinim' Naawuni) vuui filiŋ daazaaba Dunia ʒii puuni ka chɛ ba. Yaha! Ka Ti chɛ ka bɛ wum nyɛɣisim hali ni saha shɛli.

فَلَوۡلَا كَانَتۡ قَرۡيَةٌ ءَامَنَتۡ فَنَفَعَهَآ
إِيمَٰنُهَآ إِلَّا قَوۡمَ يُونُسَ لَمَّآ ءَامَنُواْ كَشَفۡنَا
عَنۡهُمۡ عَذَابَ ٱلۡخِزۡيِ فِي ٱلۡحَيَوٰةِ ٱلدُّنۡيَا
وَمَتَّعۡنَٰهُمۡ إِلَىٰ حِينٖ ٩٨

99. (Yaa nyini Annabi)! A Duuma yi di daa bɔra, ninvuɣu shɛba ban be tiŋgbani yaaŋa zuɣu zaasa naan ti yɛlimaŋli namgbaniyini. Di ni bɔŋɔ, (Yaa nyini Annbi)! A niŋdila ninsalinim' talahi hali ni bɛ ti leei ban ti Naawuni yɛlimaŋli?

وَلَوۡ شَآءَ رَبُّكَ لَأٓمَنَ مَن فِي ٱلۡأَرۡضِ كُلُّهُمۡ
جَمِيعًاۚ أَفَأَنتَ تُكۡرِهُ ٱلنَّاسَ حَتَّىٰ يَكُونُواْ
مُؤۡمِنِينَ ٩٩

100. Yaha! Nyɛvuli shɛli ku tooi ti yɛlimaŋli naɣila ni Naawuni yɛda. Yaha! O (Naawuni) zaandila daɣiri (azaaba) ninvuɣu shɛba ban ka haŋkali zuɣu ni.

وَمَا كَانَ لِنَفۡسٍ أَن تُؤۡمِنَ إِلَّا بِإِذۡنِ ٱللَّهِۚ
وَيَجۡعَلُ ٱلرِّجۡسَ عَلَى ٱلَّذِينَ لَا يَعۡقِلُونَ ١٠٠

101. (Yaa nyini Annbi)! Yɛlima: "Yulimi ya din be sagbana mini tiŋgbani ni. Yaha! Aayanima (Alkur'aani) mini valsigu bi niŋdi anfaani n-ti ninvuɣu shɛba ban bi tiri yɛlimaŋli.

قُلِ ٱنظُرُواْ مَاذَا فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِۚ
وَمَا تُغۡنِي ٱلۡأٓيَٰتُ وَٱلنُّذُرُ عَن قَوۡمٖ
لَّا يُؤۡمِنُونَ ١٠١

102. Di ni bɔŋɔ, bɛ (Makka chɛfurinim') guhirila shɛli m-pahila azaaba din daa gari ninvuɣu shɛba ban kana pɔi ni bana maa zuɣu tatabo? Tɔ! (Yaa nyini Annabi)! Yɛlima: "Guhimi ya, m gba pahi yi zuɣu ka ti be ban guhira puuni.

فَهَلۡ يَنتَظِرُونَ إِلَّا مِثۡلَ أَيَّامِ ٱلَّذِينَ
خَلَوۡاْ مِن قَبۡلِهِمۡۚ قُلۡ فَٱنتَظِرُوٓاْ إِنِّي مَعَكُم
مِّنَ ٱلۡمُنتَظِرِينَ ١٠٢

103. Din nyaaŋa, Ti (Tinim' Naawuni) tilgi Ti tuumba, ni ninvuɣu shɛba ban ti yɛlimaŋli. Di nyɛla talahi Ti zuɣu ka Ti tilgiri ninvuɣu shɛba ban ti yɛlimaŋli.

ثُمَّ نُنَجِّي رُسُلَنَا وَٱلَّذِينَ ءَامَنُواْۚ
كَذَٰلِكَ حَقًّا عَلَيۡنَا نُنجِ ٱلۡمُؤۡمِنِينَ ﴿١٠٣﴾

104. (Yaa nyini Annabi)! Yɛilma: "Yaa yinim' ninsalinima! Yi yi nyɛla ban be zilsigu puuni ni n-zaŋ chaŋ n daadiini ŋɔ maa, tɔ! Mani ku jɛm binyɛr' shɛŋa yi ni jɛmdi ka di pa Naawuni maa. Amaa! Mani jɛmdila Duuma so Ŋun deeri yi nyɛvuya. Yaha! Bɛ puhi ma ni m-pahi ban ti Naawuni yɛlimaŋli puuni."

قُلۡ يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّاسُ إِن كُنتُمۡ فِي شَكّٖ مِّن دِينِي
فَلَآ أَعۡبُدُ ٱلَّذِينَ تَعۡبُدُونَ مِن دُونِ ٱللَّهِ
وَلَٰكِنۡ أَعۡبُدُ ٱللَّهَ ٱلَّذِي يَتَوَفَّىٰكُمۡۖ وَأُمِرۡتُ أَنۡ
أَكُونَ مِنَ ٱلۡمُؤۡمِنِينَ ﴿١٠٤﴾

105. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! "Zanimi tuhi adiini shɛli (Muslinsi daadiini) din milgi ka chɛ ʒiri kam, ka miri ka a pahi ninvuɣu shɛba ban bo nyintahi m-pahi Naawuni zuɣu maa ni.

وَأَنۡ أَقِمۡ وَجۡهَكَ لِلدِّينِ حَنِيفٗا وَلَا تَكُونَنَّ مِنَ
ٱلۡمُشۡرِكِينَ ﴿١٠٥﴾

106. Yaha! Miri ka a jɛm binshɛɣu din pa Naawuni, ka mi ku tooi niŋ a anfaani bee chuuta shɛli, dinzuɣu a yi niŋ lala, din ŋuna, achiika! A be zualindiriba ni.

وَلَا تَدۡعُ مِن دُونِ ٱللَّهِ مَا لَا يَنفَعُكَ وَلَا
يَضُرُّكَۖ فَإِن فَعَلۡتَ فَإِنَّكَ إِذٗا مِّنَ
ٱلظَّٰلِمِينَ ﴿١٠٦﴾

107. Yaha! Naawuni yi shihi a ni chuuta shɛli, tɔ! So n-kani yɛn tooi vuui li (ka chɛ a) naɣila Ŋuna, O mi yi yu a ni bɛrisuŋ shɛli, tɔ! So ku tooi lahi labsi O pini nyaaŋa, O (Naawuni) zaŋdi li mi n-tibgi O ni bɔri so O daba puuni. Yaha! Ŋuna n-nyɛ Chɛmpaŋlana, Zaadali Nambɔnaa.

وَإِن يَمۡسَسۡكَ ٱللَّهُ بِضُرّٖ فَلَا كَاشِفَ لَهُۥٓ
إِلَّا هُوَۖ وَإِن يُرِدۡكَ بِخَيۡرٖ فَلَا رَآدَّ لِفَضۡلِهِۦۚ
يُصِيبُ بِهِۦ مَن يَشَآءُ مِنۡ عِبَادِهِۦۚ وَهُوَ
ٱلۡغَفُورُ ٱلرَّحِيمُ ﴿١٠٧﴾

108. (Yaa nyini Annabi)! Yɛlima: Yaa yinim’ ninsalinima! Achiika! Yɛlimaŋli kan ya na yi Duuma (Naawuni) sani, dinzuɣu ŋun dolsi, tɔ! Achiika! O maŋ’ zuɣu ka o dolsi, ŋun mi lahi bɔrgi, tɔ! Achiika! O maŋ’ zuɣu ka o bɔrgi. Yaha! M-pala yi yɛla ni dalim so zuɣu.”

قُلْ يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّاسُ قَدْ جَآءَكُمُ ٱلْحَقُّ مِن
رَّبِّكُمْ ۖ فَمَنِ ٱهْتَدَىٰ فَإِنَّمَا يَهْتَدِى لِنَفْسِهِۦ ۖ
وَمَن ضَلَّ فَإِنَّمَا يَضِلُّ عَلَيْهَا ۖ وَمَآ أَنَا۠ عَلَيْكُم
بِوَكِيلٍ ١٠٨

109. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Doli bɛ ni niŋdi shɛli wahayi n-zaŋ kana a sani maa, ka niŋ suɣulo hali ka Naawuni ti niŋ fukumsi. Yaha! Ŋuna n-nyɛ Ŋun gari ban kam niŋdi fukumsi.

وَٱتَّبِعْ مَا يُوحَىٰٓ إِلَيْكَ وَٱصْبِرْ حَتَّىٰ يَحْكُمَ
ٱللَّهُ ۚ وَهُوَ خَيْرُ ٱلْحَٰكِمِينَ ١٠٩

ANNABI HUDU SUURILI

سُورَةُ هُودٍ

Suurili ŋɔ maa wuhirimi ni kadama Naawuni tuumba zaasa daa bolila ninsalinima n-zaŋ chaŋ Naawuni jɛma ni soyinsi, ka ninsalinim' mi tuhi tuumba maa soli ni haliyinsi, dina n-nyɛ namgbankpeeni, ni ʒiri labsi niŋ tuumba maa noya ni, ka di be kamani zaamani yinsi, bee ninvuɣu yinsi puuni ka Naawuni daa tim tuumba maa na

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa.

بِسۡمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

1. Alif-Laam- Ra (A. L .R.). [Bachi gaŋ gaŋ ŋɔ maa wuhirimi ni Alkur'aani nyɛla Muɣjizah (lahiʒibsi din ka ŋmali), dama so ʒi di fasara naɣila Naawuni]. Di (Alkur'aani) nyɛla litaafi shɛli bɛ ni vɛlgi di aayanima, ka kahigi li, ka di yi (Duuma so) Ŋun nyɛ Yɛmgoliŋgulana, ni Ŋun mi din sɔɣi sani na.

الٓر ۚ كِتَٰبٌ أُحۡكِمَتۡ ءَايَٰتُهُۥ ثُمَّ فُصِّلَتۡ مِن لَّدُنۡ حَكِيمٍ خَبِيرٍ ١

2. Kadama miri ya ka yi jɛm shɛli naɣila Naawuni. Achiika! Mani (Annabi Muhammadu) nyɛla varsigulana n-tin ya (ni buɣum daazaaba), ni suhupiɛlli lahibali tira (ni Alizanda).

أَلَّا تَعۡبُدُوٓاْ إِلَّا ٱللَّهَۚ إِنَّنِي لَكُم مِّنۡهُ نَذِيرٞ وَبَشِيرٞ ٢

3. Kadama bom ya yi Duuma (Naawuni) chɛmpaŋ, din nyaaŋa niŋmi ya tuuba labi O sani, O ni chɛ ka yi wum nyɛɣisim din vɛla, hali ni O ni zali ya saha shɛli, ka ti tibgibsim lana zan chaŋ tuunveilli shɛli o ni tum o tuma sanyoo Yaha! Yi yi lebi biri, tɔ! Achiika! N- zɔrila dabɛm ni dabsi' titali la daazaaba yi zuɣu.

وَأَنِ ٱسۡتَغۡفِرُواْ رَبَّكُمۡ ثُمَّ تُوبُوٓاْ إِلَيۡهِ يُمَتِّعۡكُم مَّتَٰعًا حَسَنًا إِلَىٰٓ أَجَلٖ مُّسَمّٗى وَيُؤۡتِ كُلَّ ذِي فَضۡلٖ فَضۡلَهُۥۖ وَإِن تَوَلَّوۡاْ فَإِنِّيٓ أَخَافُ عَلَيۡكُمۡ عَذَابَ يَوۡمٖ كَبِيرٍ ٣

4. Naawuni sani n-nyɛ yi labbu shee. Yaha! Ŋuna n-nyɛ Toora binshɛɣu kam zuɣu.

إِلَى ٱللَّهِ مَرۡجِعُكُمۡۖ وَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ شَيۡءٖ قَدِيرٌ ٤

5. Wumma! Achiika! Bɛ (chɛfurinim') ŋmalgirila bɛ suhiri, domin bɛ sɔɣi ka chɛ O (Naawuni). Achiika! Saha shɛli bɛ ni limsiri bɛ maŋ' ni sitira, tɔ! O mi bɛ ni sɔɣira shɛli, ni bɛ ni yihiri shɛli polo ni. Achiika! O nyɛla Ŋun mi din be suhiri ni.

أَلَآ إِنَّهُمۡ يَثۡنُونَ صُدُورَهُمۡ لِيَسۡتَخۡفُواْ مِنۡهُۚ
أَلَا حِينَ يَسۡتَغۡشُونَ ثِيَابَهُمۡ يَعۡلَمُ مَا يُسِرُّونَ
وَمَا يُعۡلِنُونَۚ إِنَّهُۥ عَلِيمُۢ بِذَاتِ ٱلصُّدُورِ ٥

6. Yaha! Biŋkɔb' so n-kani tiŋgbani yaaŋa zuɣu naɣila Naawuni sani ka o bindirgu be, ka O mi di bɛhigu (tiŋgbani ni), ni di sɔŋbu shee (gballi ni), ka di zaasa sabi be litaafi (Lauhu-Mahfuuzu) shɛli din kahigiri yɛllikam la puuni.

۞وَمَا مِن دَآبَّةٖ فِي ٱلۡأَرۡضِ إِلَّا عَلَى ٱللَّهِ
رِزۡقُهَا وَيَعۡلَمُ مُسۡتَقَرَّهَا وَمُسۡتَوۡدَعَهَاۚ
كُلّٞ فِي كِتَٰبٖ مُّبِينٖ ٦

7. Yaha! Ŋuna n-nyɛ Ŋun nam sagbana mini tiŋgbani dabsili diba ayɔbu puuni. Yaha! O da Al'arshi (nam garo) daa bela kom zuɣu, domin O dahim ya ka nya yi puuni ŋuni n-leei yɛn vɛlgi o tuma. Achiika! (Yaa nyini Annabi)! A yi yɛli "Yi nyɛla bɛ ni yɛn neei ninvuɣu shɛba yi kpibu nyaaŋa, tɔ! Achiika! Ninvɣu shɛba ban niŋ chɛfuritali maa ni yɛli: "Ŋɔ maa (Alkur'aani) pa shɛli m-pahila sihira n-nyɛ li polo ni."

وَهُوَ ٱلَّذِي خَلَقَ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضَ فِي
سِتَّةِ أَيَّامٖ وَكَانَ عَرۡشُهُۥ عَلَى ٱلۡمَآءِ
لِيَبۡلُوَكُمۡ أَيُّكُمۡ أَحۡسَنُ عَمَلٗاۗ وَلَئِن
قُلۡتَ إِنَّكُم مَّبۡعُوثُونَ مِنۢ بَعۡدِ ٱلۡمَوۡتِ
لَيَقُولَنَّ ٱلَّذِينَ كَفَرُوٓاْ إِنۡ هَٰذَآ إِلَّا سِحۡرٞ
مُّبِينٞ ٧

8. Yaha! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) yi naɣisi azaaba ka chɛ ba hali ni saha shɛli din mali kalinli, ka bɛ naan yɛra: "Ka bo n-leei taɣiri li (azaaba maa)? Wumma! Dabsi' shɛli di ni yɛn ti kaba na, di pala bɛ ni yɛn tooi ŋmalgi shɛli ka chɛ ba, ka bɛ ni

وَلَئِنۡ أَخَّرۡنَا عَنۡهُمُ ٱلۡعَذَابَ إِلَىٰٓ أُمَّةٖ
مَّعۡدُودَةٖ لَّيَقُولُنَّ مَا يَحۡبِسُهُۥٓۗ أَلَا يَوۡمَ
يَأۡتِيهِمۡ لَيۡسَ مَصۡرُوفًا عَنۡهُمۡ وَحَاقَ بِهِم
مَّا كَانُواْ بِهِۦ يَسۡتَهۡزِءُونَ ٨

daa maandi shɛli ansarsi maa (azaaba) shee bɛ zuɣu.

9. Yaha! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) yi lam ninsala nambɔzɔbo din yi Ti sani na, ka lahi vuui li ka chɛ o, achiika! O yihirila tamaha, ka zooi gutulunsi.

وَلَئِنۡ أَذَقۡنَا ٱلۡإِنسَٰنَ مِنَّا رَحۡمَةٗ ثُمَّ
نَزَعۡنَٰهَا مِنۡهُ إِنَّهُۥ لَيَـُٔوسٞ كَفُورٞ ٩

10. Yaha! Ti yi lam o yolsigu chuuta shɛli din paagi o nyaaŋa, achiika! Ka o naan yɛra: "Yɛlibɛri chaŋ ya ka chɛ ma," achiika! O nyɛla ŋun niŋdi suhupɛlli, ka nyɛla ŋun fuhira.

وَلَئِنۡ أَذَقۡنَٰهُ نَعۡمَآءَ بَعۡدَ ضَرَّآءَ
مَسَّتۡهُ لَيَقُولَنَّ ذَهَبَ ٱلسَّيِّـَٔاتُ عَنِّيٓۚ
إِنَّهُۥ لَفَرِحٞ فَخُورٌ ١٠

11. Naɣila ninvuɣu shɛba ban niŋ suɣulo ka tum tuunviɛla, tɔ! Bannim' maa mali chɛ m-paŋ ni laara din galsi.

إِلَّا ٱلَّذِينَ صَبَرُواْ وَعَمِلُواْ ٱلصَّٰلِحَٰتِ
أُوْلَٰٓئِكَ لَهُم مَّغۡفِرَةٞ وَأَجۡرٞ كَبِيرٞ ١١

12. (Yaa nyini Annabi)! Achiika! A yi chɛ bɛ ni niŋdi a shɛli wahayi maa pirgili, ka a nyɔɣu muɣi, domin bɛ yɛli ya, bozuɣu ka bɛ bi siɣisi arzichi n-ti o na, bee ka o mini Malaaika kana. Achiika! A nyɛla varsigulana. Yaha! Naawuni nyɛla bɛ ni mali binshɛɣu kam n-dalindi so.

فَلَعَلَّكَ تَارِكُۢ بَعۡضَ مَا يُوحَىٰٓ إِلَيۡكَ وَضَآئِقُۢ
بِهِۦ صَدۡرُكَ أَن يَقُولُواْ لَوۡلَآ أُنزِلَ عَلَيۡهِ كَنزٌ
أَوۡ جَآءَ مَعَهُۥ مَلَكٌۚ إِنَّمَآ أَنتَ نَذِيرٞۚ وَٱللَّهُ عَلَىٰ
كُلِّ شَيۡءٖ وَكِيلٌ ١٢

13. Bee bɛ yɛrimi ni ŋuna (Annabi Muhammadu) n-kpiri li (Alkur'aani)? Yɛlima: Tɔ! Tahimi ya suuranim' pia di tatabo na, ka di nyɛ yi gba ni nam shɛli m-bahi na, ka boli yi ni yɛn tooi boli so na (ka o ti sɔŋ ya) ka pa ni Naawuni, yi yi nyɛla yɛlimaŋlinima.

أَمۡ يَقُولُونَ ٱفۡتَرَىٰهُۖ قُلۡ فَأۡتُواْ بِعَشۡرِ سُوَرٖ
مِّثۡلِهِۦ مُفۡتَرَيَٰتٖ وَٱدۡعُواْ مَنِ ٱسۡتَطَعۡتُم مِّن
دُونِ ٱللَّهِ إِن كُنتُمۡ صَٰدِقِينَ ١٣

14. Dinzuɣu, bɛ yi bi saɣi yi boligu maa, tɔ! Yin baŋmi ya ni bɛ

فَإِلَّمۡ يَسۡتَجِيبُواْ لَكُمۡ فَٱعۡلَمُوٓاْ أَنَّمَآ

siɣisi li (Alkur'aani) ni Naawuni baŋsim, ka lahi baŋ ni Duuma jɛmdigu kani naɣila Ŋuna (Naawuni). Di ni bɔŋɔ, yi nyɛla ban zaŋ bɛ maŋ zaa ti Naawuni (Muslinnima)?

أُنزِلَ بِعِلْمِ ٱللَّهِ وَأَن لَّآ إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ ۖ فَهَلْ أَنتُم مُّسْلِمُونَ ﴿١٤﴾

15. Ninvuɣu so ŋun bɔri Dunia bɛhigu ni di nachintɛri, Ti (Tinim' Naawuni) ni pali ba bɛ tuuntumsa (sanyoo) di puuni, ka bɛ pala bɛ ni yɛn filim shɛba.

مَن كَانَ يُرِيدُ ٱلْحَيَوٰةَ ٱلدُّنْيَا وَزِينَتَهَا نُوَفِّ إِلَيْهِمْ أَعْمَٰلَهُمْ فِيهَا وَهُمْ فِيهَا لَا يُبْخَسُونَ ﴿١٥﴾

16. Bannim' maa ti ka sanyo' shɛli Chiyaama naɣila buɣum, din nyaaŋa bɛ ni daa tum shɛli (Dunia maa) saɣim ya. Yaha! Bɛ tuuntumsa nyɛla din pun yɛn saɣim.

أُو۟لَٰٓئِكَ ٱلَّذِينَ لَيْسَ لَهُمْ فِى ٱلْءَاخِرَةِ إِلَّا ٱلنَّارُ ۖ وَحَبِطَ مَا صَنَعُوا۟ فِيهَا وَبَٰطِلٌ مَّا كَانُوا۟ يَعْمَلُونَ ﴿١٦﴾

17. Di ni bɔŋɔ, ninvuɣu so ŋun be yɛlimaŋli zuɣu din yi o Duuma (Naawuni) sani na, ka shɛhiralana so (Malaaika Zibliila) doli o. Yaha! Pɔi ni dina (Alkur'aani), Annabi Musa litaafi daa pun kana, ka daa nyɛla bɛ ni tɔɣisiri shɛli, ni nambɔzɔbo. Tɔ! Bannim' maa ti li (Alkur'aani) yɛlimaŋli. Amaa! Ŋun niŋ chɛfuritali ni dina laɣinsi puuni, tɔ! Buɣum n-nyɛ o daalikauli. Dinzuɣu, (Yaa nyini Annabi)! Miri ka a leei ŋun be zilsigu puuni ni dina (Alkuraani). Achiika! Di nyɛla yɛlimaŋli din yi a Duuma (Naawuni) sani na. Amaa! Niriba pam bi tiri Naawuni yɛlimaŋli.

أَفَمَن كَانَ عَلَىٰ بَيِّنَةٍ مِّن رَّبِّهِۦ وَيَتْلُوهُ شَاهِدٌ مِّنْهُ وَمِن قَبْلِهِۦ كِتَٰبُ مُوسَىٰٓ إِمَامًا وَرَحْمَةً ۚ أُو۟لَٰٓئِكَ يُؤْمِنُونَ بِهِۦ ۚ وَمَن يَكْفُرْ بِهِۦ مِنَ ٱلْأَحْزَابِ فَٱلنَّارُ مَوْعِدُهُۥ ۚ فَلَا تَكُ فِى مِرْيَةٍ مِّنْهُ ۚ إِنَّهُ ٱلْحَقُّ مِن رَّبِّكَ وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَ ٱلنَّاسِ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿١٧﴾

18. Yaha! Ŋuni n-leei nyɛ zualindira n-ti paai ninvuɣu so ŋun ŋma ʒiri

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنِ ٱفْتَرَىٰ عَلَى ٱللَّهِ كَذِبًا

m-pa Naawuni? Bannim' maa, bɛ ni ti zaŋ ba na n-ti zali bɛ Duuma (Naawuni) tooni, ka shɛhiradiriba (Malaaikanim' mini tuumba) yɛli: "Bambɔŋɔnim' maa n-daa ŋma ʒiri m-pa bɛ Duuma la. Dinzuɣu, Naawuni narimbu be zualindiriba zuɣu."

أُو۟لَٰٓئِكَ يُعْرَضُونَ عَلَىٰ رَبِّهِمْ وَيَقُولُ ٱلْأَشْهَٰدُ هَٰٓؤُلَآءِ ٱلَّذِينَ كَذَبُوا۟ عَلَىٰ رَبِّهِمْ ۚ أَلَا لَعْنَةُ ٱللَّهِ عَلَى ٱلظَّٰلِمِينَ ﴿١٨﴾

19. Ninvuɣu shɛba ban taɣiri ninsalinim' ka chɛ Naawuni soli, ka bɔri ni di goŋ. Yaha! Ka bɛ nyɛla ban niŋ chɛfuritali ni Zaadali.

ٱلَّذِينَ يَصُدُّونَ عَن سَبِيلِ ٱللَّهِ وَيَبْغُونَهَا عِوَجًا وَهُم بِٱلْـَٔاخِرَةِ هُمْ كَٰفِرُونَ ﴿١٩﴾

20. Bannim' maa pala ban yɛn tooi zo n-sɔɣi Naawuni tiŋgbani ni, bɛ mi ka sɔŋdiba ka pa ni Naawuni. Bɛ yɛn ti nabgila bɛ daazaaba. Yaha! Bɛ ti pala ban yɛn ti tooi lahi wum yɛltɔɣa, bɛ mi ti bi lahi yɛn ne.

أُو۟لَٰٓئِكَ لَمْ يَكُونُوا۟ مُعْجِزِينَ فِى ٱلْأَرْضِ وَمَا كَانَ لَهُم مِّن دُونِ ٱللَّهِ مِنْ أَوْلِيَآءَ ۘ يُضَٰعَفُ لَهُمُ ٱلْعَذَابُ ۚ مَا كَانُوا۟ يَسْتَطِيعُونَ ٱلسَّمْعَ وَمَا كَانُوا۟ يُبْصِرُونَ ﴿٢٠﴾

21. Bannim' maa n-nyɛ ban niŋ bɛ maŋ' ashaara, ka bɛ ni daa ŋmari ʒiri m-pari binyɛri shɛŋa maa bɔrigi ka chɛ ba.

أُو۟لَٰٓئِكَ ٱلَّذِينَ خَسِرُوٓا۟ أَنفُسَهُمْ وَضَلَّ عَنْهُم مَّا كَانُوا۟ يَفْتَرُونَ ﴿٢١﴾

22. Di kala amii kadama bana n-yɛn ti niŋ ashaara Zaadali.

لَا جَرَمَ أَنَّهُمْ فِى ٱلْـَٔاخِرَةِ هُمُ ٱلْأَخْسَرُونَ ﴿٢٢﴾

23. Achiika! Ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni yɛlimaŋli ka tum tuunvɛla, ka filim bɛ maŋa n-ti bɛ Duuma (Naawuni), tɔ! Bannim' maa n-nyɛ Alizanna bihi, ka bɛ nyɛla ban yɛn ti kpalim di puuni.

إِنَّ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ وَعَمِلُوا۟ ٱلصَّٰلِحَٰتِ وَأَخْبَتُوٓا۟ إِلَىٰ رَبِّهِمْ أُو۟لَٰٓئِكَ أَصْحَٰبُ ٱلْجَنَّةِ ۖ هُمْ فِيهَا خَٰلِدُونَ ﴿٢٣﴾

24. Zamaatu biba ayi kotomsi ŋmanila zom mini tikpiralana, ni ŋun ne mini ŋun wumda. Di ni bɔŋɔ, bɛ zamaatu biba ayi maa

۞ مَثَلُ ٱلْفَرِيقَيْنِ كَٱلْأَعْمَىٰ وَٱلْأَصَمِّ وَٱلْبَصِيرِ وَٱلسَّمِيعِ ۚ هَلْ يَسْتَوِيَانِ مَثَلًا ۚ أَفَلَا تَذَكَّرُونَ ﴿٢٤﴾

ŋmahinli ni niŋ yim? Di ni bɔŋɔ, yi ku tɛhi?

25. Yaha! Achiika! Ka Ti (Tinim' Naawuni) daa tim Annabi Nuhu o niriba sani, (ka o ti yɛli ba): "Achiika! N nyɛla varsigulana n-tin ya polo ni."

وَلَقَدۡ أَرۡسَلۡنَا نُوحًا إِلَىٰ قَوۡمِهِۦٓ إِنِّي لَكُمۡ نَذِيرٞ
مُّبِينٌ ٢٥

26. Kadama miri ya ka yi jɛm shɛli naɣila Naawuni. Achiika! N-zɔrila dabɛm ni dabsi' kpeeni la daazaaba yi zuɣu.

أَن لَّا تَعۡبُدُوٓاْ إِلَّا ٱللَّهَۖ إِنِّيٓ أَخَافُ عَلَيۡكُمۡ عَذَابَ
يَوۡمٍ أَلِيمٖ ٢٦

27. Ka asanzanim' o niriba puuni ban niŋ chɛfuritali yɛli: "Tinim' bi nya a ka a nyɛ so m-pahila ninsala ti tatabo, ti mi bi nya a ka so dola, naɣila ti puuni ban nyɛ tarimba, bɛ mi bi tɛhirimi ka dola maa. Ti mi bi nya ka yi mali jilma n-gari ti. Chɛli gba! Tinim' tɛhiri ya la ʒirinima.

فَقَالَ ٱلۡمَلَأُ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ مِن قَوۡمِهِۦ مَا
نَرَىٰكَ إِلَّا بَشَرٗا مِّثۡلَنَا وَمَا نَرَىٰكَ ٱتَّبَعَكَ إِلَّا
ٱلَّذِينَ هُمۡ أَرَاذِلُنَا بَادِيَ ٱلرَّأۡيِ وَمَا نَرَىٰ
لَكُمۡ عَلَيۡنَا مِن فَضۡلِۭ بَلۡ نَظُنُّكُمۡ
كَٰذِبِينَ ٢٧

28. Ka o (Annabi Nuhu) yɛli: "Yaa yinim' n niriba! Yi nya kadama n-yi mali daliri shɛli din yi n Duuma (Naawuni) sani ka nyɛla ŋun be daliri shɛli zuɣu, ka nambɔzɔbo kama na din yi O sani, ka bɛ sɔɣi li (di lala nambɔzɔbo maa) ka chɛn ya. Di ni bɔŋɔ, Ti ni niŋ ya talahi (ni yi deei li) ka yi nyɛla ban je li?

قَالَ يَٰقَوۡمِ أَرَءَيۡتُمۡ إِن كُنتُ عَلَىٰ بَيِّنَةٖ مِّن رَّبِّي
وَءَاتَىٰنِي رَحۡمَةٗ مِّنۡ عِندِهِۦ فَعُمِّيَتۡ عَلَيۡكُمۡ
أَنُلۡزِمُكُمُوهَا وَأَنتُمۡ لَهَا كَٰرِهُونَ ٢٨

29. Yaha! "Yaa yinim' n niriba! M-bi suhiri ya liɣiri, mani ka sanyoo naɣila Naawuni sani. Yaha! M-pala ŋun yɛn kari ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni yɛlimaŋli (ka nyɛ faranim' maa n sani). Achiika! Bɛ nyɛla ban yɛn

وَيَٰقَوۡمِ لَآ أَسۡـَٔلُكُمۡ عَلَيۡهِ مَالًاۖ إِنۡ أَجۡرِيَ إِلَّا
عَلَى ٱللَّهِۚ وَمَآ أَنَا۠ بِطَارِدِ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓاْۚ إِنَّهُم
مُّلَٰقُواْ رَبِّهِمۡ وَلَٰكِنِّيٓ أَرَىٰكُمۡ قَوۡمٗا تَجۡهَلُونَ ٢٩

layim ni bɛ Duuma (Naawuni). Amaa! Mani nyari ya ka yi nyɛla ninvuɣu shɛba ban ʒi."

30. Yaha! Yaa yinim' n niriba! Ŋuni n-leei yɛn sɔŋ ma (ka n-tilgi) ka chɛ Naawuni (daazaaba) di yi niŋ ka n-kari ba. Di ni bɔŋɔ, yi ku teei Naawuni yɛla?"

وَيَٰقَوۡمِ مَن يَنصُرُنِي مِنَ ٱللَّهِ إِن طَرَدتُّهُمۡۚ
أَفَلَا تَذَكَّرُونَ ٣٠

31. "Yaha! N-ku yɛli ya ni n sani ka Naawuni arzichi sɔŋbu shɛhi be, m mi bi mi din sɔɣi. Yaha! N-ku yɛli ni n nyɛla Malaaika, m mi ku yɛli ninvuɣu shɛba yi ni lihiri ʒɛmdi maa ni Naawuni ku ti ba alheeri shɛli. Naawuni m mi din be bɛ suhiri ni. (n yi yɛli ba lala), dinsaha maa achiika! M-be zualindiriba ni."

وَلَآ أَقُولُ لَكُمۡ عِندِي خَزَآئِنُ ٱللَّهِ وَلَآ
أَعۡلَمُ ٱلۡغَيۡبَ وَلَآ أَقُولُ إِنِّي مَلَكٞ وَلَآ أَقُولُ
لِلَّذِينَ تَزۡدَرِيٓ أَعۡيُنُكُمۡ لَن يُؤۡتِيَهُمُ ٱللَّهُ خَيۡرًاۖ
ٱللَّهُ أَعۡلَمُ بِمَا فِيٓ أَنفُسِهِمۡ إِنِّيٓ إِذٗا لَّمِنَ
ٱلظَّٰلِمِينَ ٣١

32. Ka bɛ yɛli: "Yaa nyini Nuhu! Achiika! A ŋmɛ ti namgbankpeeni, ka a zooi ti namgbankpeeni maa, dinzuɣu, tahimi ti a ni gbaari ti alikauli (azaaba) shɛli maa na, a yi nyɛla ŋun be yɛlimaŋlinim' puuni."

قَالُواْ يَٰنُوحُ قَدۡ جَٰدَلۡتَنَا فَأَكۡثَرۡتَ جِدَٰلَنَا فَأۡتِنَا
بِمَا تَعِدُنَآ إِن كُنتَ مِنَ ٱلصَّٰدِقِينَ ٣٢

33. Ka o (Annabi Nuhu) yɛli: "Achiika! Naawuni n-yɛn tahi ya li na, di yi niŋ ka O yi yu, yi mi pala ban yɛn tooi zo n-tilgi (ka chɛ Naawuni)."

قَالَ إِنَّمَا يَأۡتِيكُم بِهِ ٱللَّهُ إِن شَآءَ وَمَآ أَنتُم
بِمُعۡجِزِينَ ٣٣

34. "Yaha! N sayisigu ku tooi niŋ ya anfaani shɛli, di yi niŋ ka m-bɔri ni n-sayisi ya ka Naawuni mi bɔri ni O birgi ya. Ŋuna n-nyɛ yi Duuma. O mi sani ka bɛ yɛn ti labsi ya."

وَلَا يَنفَعُكُمۡ نُصۡحِيٓ إِنۡ أَرَدتُّ أَنۡ أَنصَحَ
لَكُمۡ إِن كَانَ ٱللَّهُ يُرِيدُ أَن يُغۡوِيَكُمۡۚ
هُوَ رَبُّكُمۡ وَإِلَيۡهِ تُرۡجَعُونَ ٣٤

35. Bee bɛ (Makka chɛfurinim') yɛrimi ni O (Annabi Muhammadu) n-nam li (Alkur'aani) na? (Yaa nyini Annabi)! Yɛlima: "Di yi nyɛla mani n-nam li na, tɔ! N tuumbɛri sanyoo bela n zuɣu. Amaa! Mani nuu ka yi bibiɛlim puuni."

أَمْ يَقُولُونَ ٱفْتَرَىٰهُ ۖ قُلْ إِنِ ٱفْتَرَيْتُهُۥ فَعَلَىَّ إِجْرَامِى وَأَنَا۠ بَرِىٓءٌ مِّمَّا تُجْرِمُونَ ﴿٣٥﴾

36. Yaha! Ka bɛ (Naawuni) tim ni wahayi n-zaŋ chaŋ Annabi Nuhu sani (ka yɛli o): "Di kariya ka a niriba puuni so ti Naawuni yɛlimaŋli naɣila ŋun pun daŋ yɛlimaŋli tibu, dinzuɣu miri ka a niŋ suhusaɣiŋgu ni bɛ tuuntumsa."

وَأُوحِىَ إِلَىٰ نُوحٍ أَنَّهُۥ لَن يُؤْمِنَ مِن قَوْمِكَ إِلَّا مَن قَدْ ءَامَنَ فَلَا تَبْتَئِسْ بِمَا كَانُوا۟ يَفْعَلُونَ ﴿٣٦﴾

37. "Yaha! Kpɛm ŋarim ni Ti (Tinim' Naawuni) gulibu mini Ti wahayi, ka miri ka a yɛli ma (Mani Naawuni) yɛltɔɣa shɛli n-zaŋ chaŋ ninvuɣu shɛba ban di zualinsi maa polo, achiika! Bɛ nyɛla ninvuɣu shɛba kom ni yɛn di."

وَٱصْنَعِ ٱلْفُلْكَ بِأَعْيُنِنَا وَوَحْيِنَا وَلَا تُخَٰطِبْنِى فِى ٱلَّذِينَ ظَلَمُوٓا۟ ۚ إِنَّهُم مُّغْرَقُونَ ﴿٣٧﴾

38. Ka o (Annaba Nuhu) kpɛri ŋarim maa, saha shɛli kam mi ka asanzanim' o niriba puuni ti yɛn gari o zuɣu, ka bɛ mali o ansarsi, ka o (Annabi Nuhu) yɛli: "Yi yi maandi ti ansarsi, tɔ! Ti gba ni ti mali ya ansarsi yo kamani yi ni maandi ti ansarsi shɛm ŋɔ maa."

وَيَصْنَعُ ٱلْفُلْكَ وَكُلَّمَا مَرَّ عَلَيْهِ مَلَأٌ مِّن قَوْمِهِۦ سَخِرُوا۟ مِنْهُ ۚ قَالَ إِن تَسْخَرُوا۟ مِنَّا فَإِنَّا نَسْخَرُ مِنكُمْ كَمَا تَسْخَرُونَ ﴿٣٨﴾

39. Dinzuɣu ni baalim, yi ni baŋ azaaba ni yɛn ti kana so sani ka filimmi o, ka azaaba shɛli din bi naari shee o zuɣu.

فَسَوْفَ تَعْلَمُونَ مَن يَأْتِيهِ عَذَابٌ يُخْزِيهِ وَيَحِلُّ عَلَيْهِ عَذَابٌ مُّقِيمٌ ﴿٣٩﴾

40. Hali ni saha shɛli Ti (Tinim' Naawuni) zaligu saha ni daa ti paai, ka tiŋgbani puhigi ni kom na, ka Ti yɛli: (Yaa nyini Nuhu) "ʒim biŋkɔbgu balibu kam puuni (zaɣinyɛŋ ni zaɣilɔɣu) n-kpɛhi ŋarim maa puuni, ni a maligu (iyaali), naɣila ninvuɣu so Naawuni daazaaba ni pun daŋsi o zuɣu. Yaha! Zaŋmi ban ti Naawuni yɛlimaŋli m-pahi. Amaa! Bɛ daa bi ti Naawuni yɛlimaŋli m-pahi o zuɣu naɣila niriba bɛla.

حَتَّىٰٓ إِذَا جَآءَ أَمۡرُنَا وَفَارَ ٱلتَّنُّورُ قُلۡنَا ٱحۡمِلۡ
فِيهَا مِن كُلّٖ زَوۡجَيۡنِ ٱثۡنَيۡنِ وَأَهۡلَكَ إِلَّا
مَن سَبَقَ عَلَيۡهِ ٱلۡقَوۡلُ وَمَنۡ ءَامَنَۚ وَمَآ ءَامَنَ
مَعَهُۥٓ إِلَّا قَلِيلٞ ﴿٤٠﴾

41. Ka o (Annabi Nuhu) yɛli: "Kpɛm ya di (ŋarim maa) puuni ni Naawuni yuli, dina n-nyɛ o chandi, ni o zanibu. Achiika! N Duuma (Naawuni) nyɛla Chɛmpaŋlana, Zaadali Nambɔnaa.

۞وَقَالَ ٱرۡكَبُواْ فِيهَا بِسۡمِ ٱللَّهِ مَجۡرٜىٰهَا
وَمُرۡسَىٰهَآۚ إِنَّ رَبِّي لَغَفُورٞ رَّحِيمٞ ﴿٤١﴾

42. Ka di (ŋarim maa) mali ba n-chana kogbaŋ ni kamani zoya la, ka (Annabi) Nuhu boli o bia (Kan'aan), ka o be katiŋa: "Yaa! Nyini m bia! Kpɛm ŋarim ŋɔ maa ni m-pahi ti zuɣu, ka miri ka a ti pahi chɛfurinim' puuni.

وَهِيَ تَجۡرِي بِهِمۡ فِي مَوۡجٖ كَٱلۡجِبَالِ وَنَادَىٰ
نُوحٌ ٱبۡنَهُۥ وَكَانَ فِي مَعۡزِلٖ يَٰبُنَيَّ ٱرۡكَب مَّعَنَا
وَلَا تَكُن مَّعَ ٱلۡكَٰفِرِينَ ﴿٤٢﴾

43. Ka o (bia maa) yɛli: "Mani ni du n-tam zoli zuɣusaa ka di ti tilgi ma ka chɛ kom maa dibu, ka o (Annabi Nuhu) yɛli: "So n-kani yɛn tooi tilgi zuŋɔ ka chɛ Naawuni daazaaba, naɣila o ni zo so nambɔɣu," ka kogbaŋ maa kana n-ti taɣi bɛ sunsuuni, ka o (bia maa) pahi kom ni di shɛba ni.

قَالَ سَـَٔاوِيٓ إِلَىٰ جَبَلٖ يَعۡصِمُنِي مِنَ ٱلۡمَآءِۚ
قَالَ لَا عَاصِمَ ٱلۡيَوۡمَ مِنۡ أَمۡرِ ٱللَّهِ إِلَّا مَن رَّحِمَۚ
وَحَالَ بَيۡنَهُمَا ٱلۡمَوۡجُ فَكَانَ مِنَ ٱلۡمُغۡرَقِينَ ﴿٤٣﴾

44. Ka bɛ (Naawuni namzilli) yɛli: “Yaa nyini tiŋgbani! Valimi a kom. Yaa nyini sagbana! A mi gba gbaami (ka chɛ saa mibu). Ka bɛ (Naawuni) filim kom maa (tiŋgbani yaaŋa zuɣu). Yaha! Ka bɛ (Naawuni) ŋmaai yɛlli maa, ka di (ŋarim maa) zani juudiyyi zuɣu,[1] ka bɛ yɛli: “Naawuni nambɔzɔbo niŋ katiŋ’ ka chɛ ninvuɣu shɛba ban nyɛ zualindiriba.”

وَقِيلَ يَٰٓأَرۡضُ ٱبۡلَعِي مَآءَكِ وَيَٰسَمَآءُ أَقۡلِعِي
وَغِيضَ ٱلۡمَآءُ وَقُضِيَ ٱلۡأَمۡرُ وَٱسۡتَوَتۡ عَلَى
ٱلۡجُودِيِّۖ وَقِيلَ بُعۡدٗا لِّلۡقَوۡمِ ٱلظَّٰلِمِينَ ٤٤

45. Ka Annabi Nuhu boli o Duuma ka yɛli: “Yaa n Duuma (Naawuni)! Achiika! M bia be n iyaali puuni. A mi daalikauli nyɛla yɛlimaŋli. Yaha! Nyini n-nyɛ Ŋun mi fukumsi n-gari ban niŋdi fukumsi.”

وَنَادَىٰ نُوحٞ رَّبَّهُۥ فَقَالَ رَبِّ إِنَّ ٱبۡنِي مِنۡ أَهۡلِي وَإِنَّ
وَعۡدَكَ ٱلۡحَقُّ وَأَنتَ أَحۡكَمُ ٱلۡحَٰكِمِينَ ٤٥

46. Ka O (Naawuni) yɛli: “Yaa nyini Nuhu! Achiika! O (a bia maa) ka a mulchi puuni, dama o tuma pala din vɛla. Dinzuɣu, miri ka a bɔhi ma a ni ka shɛli baŋsim. Achiika! N (Mani Naawuni) saɣisira mi ni a di pahi ninvuɣu shɛba ban ʒi puuni.”

قَالَ يَٰنُوحُ إِنَّهُۥ لَيۡسَ مِنۡ أَهۡلِكَۖ إِنَّهُۥ عَمَلٌ غَيۡرُ
صَٰلِحٖۖ فَلَا تَسۡـَٔلۡنِ مَا لَيۡسَ لَكَ بِهِۦ عِلۡمٌۖ إِنِّيٓ
أَعِظُكَ أَن تَكُونَ مِنَ ٱلۡجَٰهِلِينَ ٤٦

47. Ka o (Annabi Nuhu) yɛli: “Yaa n Duuma (Naawuni)! Achiika! M-bɔri taɣibu A sani ni m-bɔhi A n-ni ka shɛli baŋsim. Dinzuɣu, A yi bi chɛ m-paŋ ma, ka zo ma nambɔɣu, n-ni pahi ninvuɣu shɛba ban kɔhi lu puuni.”

قَالَ رَبِّ إِنِّيٓ أَعُوذُ بِكَ أَنۡ أَسۡـَٔلَكَ مَا لَيۡسَ لِي
بِهِۦ عِلۡمٞۖ وَإِلَّا تَغۡفِرۡ لِي وَتَرۡحَمۡنِيٓ أَكُن مِّنَ
ٱلۡخَٰسِرِينَ ٤٧

1 Judiyyi nyɛla zoli, ka di be Jaziira tiŋgbani ni, dina n-yi pa nyɛ Saudi Arabia maa, Zoli maa daa beni tun Annabi Nuhu ʒemana hali ni saha shɛli Muslimsi daadiini ni ti yi polo.

48. Ka bɛ (Naawuni) yɛli: "Yaa nyini Nuhu! Sheemi (ŋarim maa puuni) na ni suhudoo din yi Ti (Tinim' Naawuni) sani na. Yaha! Alibarika be a mini ali'umma shɛba ban pahi a zuɣu maa, ka ali'umma shɛba mi beni ka Ti (Tinim' Naawuni) yɛn chɛ ka bɛ wum nyɛɣisim (Dunia ŋɔ), din nyaaŋa ka azaabakpeeni yɛn ti gbaai ba Ti (Tinim' Naawuni) sani."

قِيلَ يَٰنُوحُ ٱهْبِطْ بِسَلَٰمٍ مِّنَّا وَبَرَكَٰتٍ
عَلَيْكَ وَعَلَىٰٓ أُمَمٍ مِّمَّن مَّعَكَ ۚ وَأُمَمٌ
سَنُمَتِّعُهُمْ ثُمَّ يَمَسُّهُم مِّنَّا عَذَابٌ أَلِيمٌ ٤٨

49. (Yaa nyini Annabi)! Dinnim' maa be lahibaya din sɔɣi puuni, ka Ti (Tinim' Naawuni) siɣisiri di wahayi n-tira na, a daa pala ŋun pun mi li, lala ka a niriba maa gba daa ʒi li pɔi ni ŋɔ (Alkur'aani) maa. Dinzuɣu niŋmi suɣulo. Achiika! Bahigu yɛn ti nyɛla wuntizɔriba dini.

تِلْكَ مِنْ أَنۢبَآءِ ٱلْغَيْبِ نُوحِيهَآ إِلَيْكَ ۖ مَا
كُنتَ تَعْلَمُهَآ أَنتَ وَلَا قَوْمُكَ مِن قَبْلِ
هَٰذَا ۖ فَٱصْبِرْ ۖ إِنَّ ٱلْعَٰقِبَةَ لِلْمُتَّقِينَ ٤٩

50. Yaha! Ka Ti (Tinim' Naawuni) daa tim Aadunim' mabia Hudu bɛ sani, ka o ti yɛli: "Yaa yinim' n niriba! Jɛmmi ya Naawuni, yi ka duuma so ka pa ni Ŋuna. Achiika! Yi pa shɛba pahila ban namdi ʒiri."

وَإِلَىٰ عَادٍ أَخَاهُمْ هُودًا ۚ قَالَ يَٰقَوْمِ ٱعْبُدُوا۟
ٱللَّهَ مَا لَكُم مِّنْ إِلَٰهٍ غَيْرُهُۥٓ ۖ إِنْ أَنتُمْ إِلَّا
مُفْتَرُونَ ٥٠

51. "Yaa yinim' n niriba! Mani bi bɔhiri ya la sanyo' shɛli di zuɣu, n-ka sanyoo m-pahila Ŋun nam ma sani. Di ni bɔŋɔ, yi ku niŋ haŋkali? "

يَٰقَوْمِ لَآ أَسْـَٔلُكُمْ عَلَيْهِ أَجْرًا ۖ إِنْ أَجْرِىَ إِلَّا
عَلَى ٱلَّذِى فَطَرَنِىٓ ۚ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ٥١

52. "Yaa yinim' n niriba! Bom ya yi Duuma (Naawuni) gaafara, din nyaaŋa niŋmi ya tuuba n-labi O sani, O ni siɣisi kom yi zuɣu na

وَيَٰقَوْمِ ٱسْتَغْفِرُوا۟ رَبَّكُمْ ثُمَّ تُوبُوٓا۟ إِلَيْهِ
يُرْسِلِ ٱلسَّمَآءَ عَلَيْكُم مِّدْرَارًا وَيَزِدْكُمْ
قُوَّةً إِلَىٰ قُوَّتِكُمْ وَلَا تَتَوَلَّوْا۟ مُجْرِمِينَ ٥٢

sagbana ni, ka pahi ya ya' shɛli yi yaa ŋɔ maa zuɣu. Dinzuɣu, miri ya ka yi lebi biri, ka leei bibɛhi."

قَالُوا۟ يَـٰهُودُ مَا جِئْتَنَا بِبَيِّنَةٍ وَمَا نَحْنُ
بِتَارِكِىٓ ءَالِهَتِنَا عَن قَوْلِكَ وَمَا نَحْنُ لَكَ
بِمُؤْمِنِينَ ﴿٥٣﴾

53. Ka bɛ yɛli: "Yaa nyini Hudu! A bi ka ti na ni daliri shɛli, ti mi pa ban yɛn chɛ ti buɣa jɛma a yɛltɔɣa ŋɔ maa zuɣu. Yaha! Ti pala ban yɛn ti a yɛlimaŋli."

إِن نَّقُولُ إِلَّا ٱعْتَرَىٰكَ بَعْضُ ءَالِهَتِنَا بِسُوٓءٍ ۗ
قَالَ إِنِّىٓ أُشْهِدُ ٱللَّهَ وَٱشْهَدُوٓا۟ أَنِّى بَرِىٓءٌ مِّمَّا
تُشْرِكُونَ ﴿٥٤﴾

54. Ti ka yɛligu m-pahila: "Ti buɣa maa puuni shɛba m-kpɛhi a yinyɛri maa." Ka o (Annabi Hudu) yɛli: "Achiika! Mani baŋsirila Naawuni, dinzuɣu dim ya ma shɛhira kadama Mani nuu ka binyɛr' shɛŋa yi ni jɛmda m-pahi Naawuni zuɣu maa ni."

مِن دُونِهِۦ ۖ فَكِيدُونِى جَمِيعًا ثُمَّ لَا تُنظِرُونِ ﴿٥٥﴾

55. "Ka pa Ŋuna (Naawuni), tɔ! Yi zaasa namgbaniyini nam ma nabɛri, ka miri ya ka yi naɣisi n-ti ma."

إِنِّى تَوَكَّلْتُ عَلَى ٱللَّهِ رَبِّى وَرَبِّكُم ۚ مَّا مِن دَآبَّةٍ
إِلَّا هُوَ ءَاخِذٌۢ بِنَاصِيَتِهَآ ۚ إِنَّ رَبِّى عَلَىٰ صِرَٰطٍ
مُّسْتَقِيمٍ ﴿٥٦﴾

56. "Achiika! Mani dalimla Naawuni so Ŋun nyɛ n Duuma ni yi gba Duuma. Biŋkɔb' so n-ka tiŋgbani yaaŋa zuɣu naɣila Ŋuna (Naawuni) n-nyɛ Ŋun gbibi di gbetaa. Achiika! N Duuma nyɛla Ŋun be sochibgu zuɣu.

فَإِن تَوَلَّوْا۟ فَقَدْ أَبْلَغْتُكُم مَّآ أُرْسِلْتُ بِهِۦٓ إِلَيْكُمْ ۚ
وَيَسْتَخْلِفُ رَبِّى قَوْمًا غَيْرَكُمْ وَلَا تَضُرُّونَهُۥ
شَيْـًٔا ۚ إِنَّ رَبِّى عَلَىٰ كُلِّ شَىْءٍ حَفِيظٌ ﴿٥٧﴾

57. Dinzuɣu yi yi lebi biri, tɔ! Achiika! Mani chɛ ka n tuuntali paai ya. Yaha! N Duuma (Naawuni) ni taɣi ya, ka tahi ninvuɣu shɛba na, yi mi ku tooi niŋ O chuuta shɛli. Achiika! N Duuma (Naawuni) nyɛla Gula yɛllikam zuɣu."

وَلَمَّا جَآءَ أَمْرُنَا نَجَّيْنَا هُودًا وَٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟
مَعَهُۥ بِرَحْمَةٍ مِّنَّا وَنَجَّيْنَـٰهُم مِّنْ عَذَابٍ غَلِيظٍ ﴿٥٨﴾

58. Saha shɛli Ti (Tinim' Naawuni) zaligu (azaaba) ni daa ti kana, ka

Ti tilgi Annabi Hudu mini ban daa ti yɛlimaŋli m-pahi o zuɣu ni nambɔzɔbo din yi Ti sani na. Ka Ti daa tilgi ba ka chɛ azaaba timsili.

59. Yaha! Bana n-nyɛ Aadunim' ban daa ŋmɛ bɛ Duuma (Naawuni) aayanim' namgbankpeeni, ka kpe O tuumba taali ni, ka doli ŋun kam tibgi o maŋa, ka nyɛ tipawumlilana zaligu.

وَتِلۡكَ عَادٞۖ جَحَدُواْ بِـَٔايَٰتِ رَبِّهِمۡ وَعَصَوۡاْ
رُسُلَهُۥ وَٱتَّبَعُوٓاْ أَمۡرَ كُلِّ جَبَّارٍ عَنِيدٖ ٥٩

60. Ka bɛ (Naawuni) chɛ ka narimbu doli ba Dunia ŋɔ ni Zaadali. Wumma! Achiika! Aadunim' daa niŋ bɛ Duuma chɛfuritali. Dinzuɣu Naawuni nambɔ-zɔbo niŋ katiŋ' ka chɛ Aadunima, bana n-nyɛ Annabi Hudu niriba.

وَأُتۡبِعُواْ فِي هَٰذِهِ ٱلدُّنۡيَا لَعۡنَةٗ وَيَوۡمَ ٱلۡقِيَٰمَةِۗ أَلَآ
إِنَّ عَادٗا كَفَرُواْ رَبَّهُمۡۗ أَلَا بُعۡدٗا لِّعَادٖ قَوۡمِ هُودٖ ٦٠

61. Yaha! Ti (Tinim' Naawuni) daa tim Samuudunim' mabia Sualihu bɛ sani, ka o ti yɛli: "Yaa yinim' n niriba! Jɛmmi ya Naawuni, yi ka duuma so ka pa ni Ŋuna, Ŋuna n-nyɛ Ŋun pili yi nambu tiŋgbani yaaŋa zuɣu, ka ʒili ya di puuni. Dinzuɣu, bom ya O chɛmpaŋ, ka niŋ ya tuuba n-labi O sani. Achiika! N Duuma (Naawuni) nyɛla Ŋun be yoma, Ŋun deeri suhigu."

۞وَإِلَىٰ ثَمُودَ أَخَاهُمۡ صَٰلِحٗاۚ قَالَ يَٰقَوۡمِ
ٱعۡبُدُواْ ٱللَّهَ مَا لَكُم مِّنۡ إِلَٰهٍ غَيۡرُهُۥۖ هُوَ
أَنشَأَكُم مِّنَ ٱلۡأَرۡضِ وَٱسۡتَعۡمَرَكُمۡ فِيهَا
فَٱسۡتَغۡفِرُوهُ ثُمَّ تُوبُوٓاْ إِلَيۡهِۚ إِنَّ رَبِّي قَرِيبٞ مُّجِيبٞ ٦١

62. Ka bɛ yɛli: "Yaa nyini Sālihu! Achiika! A daa nyɛla ti ni mali tamaha ni so ti puuni pɔi ni yɛltɔɣa shɛli a ni yɛli ŋɔ maa. Di ni bɔŋɔ, a mɔŋdi ti mi ni ti di jɛm ti banim' ni daa jɛmda shɛli? Achiika! Ti zilsi a ni boondi ti

قَالُواْ يَٰصَٰلِحُ قَدۡ كُنتَ فِينَا مَرۡجُوّٗا قَبۡلَ هَٰذَآۖ
أَتَنۡهَىٰنَآ أَن نَّعۡبُدَ مَا يَعۡبُدُ ءَابَآؤُنَا وَإِنَّنَا لَفِي
شَكّٖ مِّمَّا تَدۡعُونَآ إِلَيۡهِ مُرِيبٖ ٦٢

m-kpari shɛli polo ŋɔ maa, ka a nyɛla ŋun tu ni ti zilsi so."

63. Ka o (Annabi Sālihu) yɛli: "Yaa yinim' n niriba! Di ni bɔŋɔ, yi nya (kadama) n-yi be daliri shɛli zuɣu din yi n Duuma (Naawuni) sani na, ka nambɔ-zɔbo (tuuntali) lahi kama na O sani, ka ŋuni n-yɛn tooi sɔŋ ma ka chɛ Naawuni daazaaba, di yi shiri niŋ ka m-kpe O taali ni, yi mi ku tooi pahi ma shɛli m-pahila ashaara."

قَالَ يَٰقَوۡمِ أَرَءَيۡتُمۡ إِن كُنتُ عَلَىٰ بَيِّنَةٖ مِّن
رَّبِّي وَءَاتَىٰنِي مِنۡهُ رَحۡمَةٗ فَمَن يَنصُرُنِي مِنَ
ٱللَّهِ إِنۡ عَصَيۡتُهُۥۖ فَمَا تَزِيدُونَنِي غَيۡرَ تَخۡسِيرٖ ٦٣

64. "Yaha! Yaa yinim' n niriba! Naawuni laakumi m-bɔŋɔ maa, ka o nyɛla alaama shɛli n-tin ya. Dinzuɣu, chɛli ya o ka o diri Naawuni tiŋgbani ni, ka miri ya ka yi niŋ o chuuta shɛli, ka azaaba shɛli din be yoma ti gbaai ya."

وَيَٰقَوۡمِ هَٰذِهِۦ نَاقَةُ ٱللَّهِ لَكُمۡ ءَايَةٗۖ
فَذَرُوهَا تَأۡكُلۡ فِيٓ أَرۡضِ ٱللَّهِۖ وَلَا تَمَسُّوهَا
بِسُوٓءٖ فَيَأۡخُذَكُمۡ عَذَابٞ قَرِيبٞ ٦٤

65. Ka bɛ ku o (laakumi maa), ka o (Annabi Sālihu) yɛli: "Wummi ya nyɛɣisim daba ata yi yiŋsi puuni (din nyaaŋa, Naawuni ni siɣisi ya azaaba na). Ŋɔ maa nyɛla alikauli din pa ʒiri."

فَعَقَرُوهَا فَقَالَ تَمَتَّعُواْ فِي دَارِكُمۡ
ثَلَٰثَةَ أَيَّامٖۖ ذَٰلِكَ وَعۡدٌ غَيۡرُ مَكۡذُوبٖ ٦٥

66. Saha shɛli Ti (Tinim' Naawuni) zaligu (azaaba) maa ni ti kana, ka Ti tilgi Annabi Sālihu mini ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni yɛlimaŋli m-pahi o zuɣu ni nambɔzɔbo din yi Ti sani na, ka lahi tilgi o ka chɛ dindali maa vi. Achiika! A Duuma (Naawuni) nyɛla Kpɛŋlana, Nyɛŋda.

فَلَمَّا جَآءَ أَمۡرُنَا نَجَّيۡنَا صَٰلِحٗا وَٱلَّذِينَ
ءَامَنُواْ مَعَهُۥ بِرَحۡمَةٖ مِّنَّا وَمِنۡ خِزۡيِ
يَوۡمِئِذٍۚ إِنَّ رَبَّكَ هُوَ ٱلۡقَوِيُّ ٱلۡعَزِيزُ ٦٦

67. Ka tahigu gbaai ninvuɣu shɛba ban di zualinsi maa, ka bɛ leei ninvuɣu shɛba ban gbaŋgbaya (ka bɛ kpi n-do) bɛ yiŋsi puuni.

وَأَخَذَ ٱلَّذِينَ ظَلَمُواْ ٱلصَّيۡحَةُ فَأَصۡبَحُواْ
فِي دِيَٰرِهِمۡ جَٰثِمِينَ ٦٧

68. Ka di ŋmanila bɛ na ʒin be di puuni. Wumma! Achiika! Samuudunim' daa niŋ bɛ Duuma chɛfuritali. Wumma! Naawuni nambɔzɔbo niŋ katiŋ' ka chɛ Samuudunima.

كَأَن لَّمْ يَغْنَوْاْ فِيهَآ ۗ أَلَآ إِنَّ ثَمُودَاْ
كَفَرُواْ رَبَّهُمْ ۗ أَلَا بُعْدًا لِّثَمُودَ ﴿٦٨﴾

69. Yaha! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) tuumba (Malaaikanima) daa ti kana Annabi Ibrahima sani ni suhupɛlli lahibali, ka bɛ (Malaaikanim' maa) yɛli: "Salaaman. (Suhudoo be a zuɣu)." Ka o (Annabi Ibrahima) gba yɛli: "Salaamun." (Suhudoo be yi gba zuɣu)." Din nyaaŋa, o (Annabi Ibrahima) daa bi naɣisi, ka niŋ ba saani ni naɣibila so bɛ ni she o nimdi.

وَلَقَدْ جَآءَتْ رُسُلُنَآ إِبْرَٰهِيمَ بِٱلْبُشْرَىٰ قَالُواْ
سَلَٰمًا ۖ قَالَ سَلَٰمٌ ۖ فَمَا لَبِثَ أَن جَآءَ بِعِجْلٍ
حَنِيذٍ ﴿٦٩﴾

70. Saha shɛli o (Annabi Ibrahima) ni nya ka bɛ (saamba maa) bi ŋubri nimdi maa, ka o bi niŋ yɛmbahiga ni bana, ka dabɛm gbaagi o ni bana, ka bɛ yɛli: "Miri ka a zo dabɛm, achiika! Bɛ tim tila Annabi Lutu niriba sani na."

فَلَمَّا رَءَآ أَيْدِيَهُمْ لَا تَصِلُ إِلَيْهِ نَكِرَهُمْ
وَأَوْجَسَ مِنْهُمْ خِيفَةً ۚ قَالُواْ لَا تَخَفْ إِنَّآ
أُرْسِلْنَآ إِلَىٰ قَوْمِ لُوطٍ ﴿٧٠﴾

71. Ka o (Annabi Ibrahima) paɣa (Saaratu) ʒe zuɣusaa ka la, ka Ti (Tinim' Naawuni) ti o suhupɛlli lahabali (ni o ni dɔɣi) Annabi Is'haaka, ka Is'haaka mi nyaaŋa nyɛ Annabi Ya'akuba.

وَٱمْرَأَتُهُۥ قَآئِمَةٌ فَضَحِكَتْ فَبَشَّرْنَٰهَا
بِإِسْحَٰقَ وَمِن وَرَآءِ إِسْحَٰقَ يَعْقُوبَ ﴿٧١﴾

72. Ka o (paɣa maa) yɛli: "M-baye, n-ni lahi dɔɣi ka nyɛla ŋun kurgi, ka n yidana ŋɔ gba nyɛ niŋkurugu? Achiika! Ŋɔ maa nyɛla binshɛɣu din nyɛ laliʒiba."

قَالَتْ يَٰوَيْلَتَىٰٓ ءَأَلِدُ وَأَنَا۠ عَجُوزٌ وَهَٰذَا بَعْلِى
شَيْخًا ۖ إِنَّ هَٰذَا لَشَىْءٌ عَجِيبٌ ﴿٧٢﴾

73. Ka bɛ (Malaaikanim' maa) yɛli: "Di ni bɔŋɔ, a niŋdila lahiʒiba ni Naawuni zaligu? Naawuni nambɔzɔbo ni O daalibarka be yi (Annabi Ibrahima) yiŋnim' zuɣu. Achiika! Ŋuna (Naawuni) nyɛla Duuma paɣirili, Ŋun nam tibgi."

قَالُوٓاْ أَتَعۡجَبِينَ مِنۡ أَمۡرِ ٱللَّهِۖ رَحۡمَتُ ٱللَّهِ
وَبَرَكَٰتُهُۥ عَلَيۡكُمۡ أَهۡلَ ٱلۡبَيۡتِۚ إِنَّهُۥ حَمِيدٞ
مَّجِيدٞ ٧٣

74. Saha shɛli dabɛm maa ni daa chaŋ ka chɛ Annabi Ibrahim, ka suhupɛlli lahibali ŋɔ ka o na (kadama o paɣa ni dɔɣi), ka o ŋmɛri Ti (Malaaikanim') namgbankpeeni n-zaŋ chaŋ Annabi Lutu niriba maa polo.

فَلَمَّا ذَهَبَ عَنۡ إِبۡرَٰهِيمَ ٱلرَّوۡعُ وَجَآءَتۡهُ
ٱلۡبُشۡرَىٰ يُجَٰدِلُنَا فِي قَوۡمِ لُوطٍ ٧٤

75. Achiika! Annabi Ibrahima daa nyɛ la suɣulolana titali, ka ŋmɛri kuŋa n-tiri Naawuni, ka lahi nyɛ Ŋun niŋdi tuuba n-labri Naawuni sani.

إِنَّ إِبۡرَٰهِيمَ لَحَلِيمٌ أَوَّٰهٞ مُّنِيبٞ ٧٥

76. (Ka Malaaikanim' maa yɛli): "Yaa nyini Ibrahima! Chɛli yɛltɔɣa shɛli dimbɔŋɔ maa. Achiika! A Duuma zaligu pun kana.Yaha! Achiika! Bɛ (Annabi Lutu niriba), azaaba maa nyɛla din yɛn kaba na, shɛli mi ku tooi taɣi li."

يَٰٓإِبۡرَٰهِيمُ أَعۡرِضۡ عَنۡ هَٰذَآۖ إِنَّهُۥ قَدۡ جَآءَ أَمۡرُ
رَبِّكَۖ وَإِنَّهُمۡ ءَاتِيهِمۡ عَذَابٌ غَيۡرُ مَرۡدُودٖ ٧٦

77. Saha shɛli Ti (Tinim' Naawuni) tuumba (Malaaikanim') maa ni kana Annabi Lutu sani, ka o niŋ suhusaɣiŋgu ni bana, ka o nyee nyɔni ni bana, (domin o tiŋ' maa nim' ti liri ba), ka o yɛli: "Zuŋɔ nyɛla dabsikpeeni."[1]

وَلَمَّا جَآءَتۡ رُسُلُنَا لُوطٗا سِيٓءَ بِهِمۡ وَضَاقَ
بِهِمۡ ذَرۡعٗا وَقَالَ هَٰذَا يَوۡمٌ عَصِيبٞ ٧٧

78. Ka o (Annabi Lutu) niriba maa kana ni n-ti bɔri yomyoma n-zaŋ chaŋ o sani (ni bɛ paagi o saamba

وَجَآءَهُۥ قَوۡمُهُۥ يُهۡرَعُونَ إِلَيۡهِ وَمِن قَبۡلُ كَانُواْ
يَعۡمَلُونَ ٱلسَّيِّـَٔاتِۚ قَالَ يَٰقَوۡمِ هَٰٓؤُلَآءِ بَنَاتِي

1 Annabi Lutu niriba maa daa bindi dobba ka chɛri paɣaba. Tɔ! Lala ka Naawuni daa dahim ba.

هُنَّ أَطْهَرُ لَكُمْ فَاتَّقُوا اللَّهَ وَلَا تُخْزُونِ فِي
ضَيْفِي أَلَيْسَ مِنكُمْ رَجُلٌ رَّشِيدٌ ﴿٧٨﴾

maa). Bɛ mi daa pun nyɛla ban tumdi tuumbɛri. Ka o (Annabi Luutu) yɛli: "Yaa yinim' n niriba! M bipuɣinsi ŋɔ maa n-nyɛ kasi n-zaŋ tin ya, dinzuɣu, zom ya Naawuni, ka miri ya ka yi dihi ma vi n-zaŋ chaŋ n saamba ŋɔ maa polo. Di ni bɔŋɔ, so ka yi puuni n-nyɛ ninvuɣu so ŋun dolsi? "

قَالُوا لَقَدْ عَلِمْتَ مَا لَنَا فِي بَنَاتِكَ مِنْ حَقٍّ
وَإِنَّكَ لَتَعْلَمُ مَا نُرِيدُ ﴿٧٩﴾

79. Ka bɛ yɛli: "Achiika! A kuli mi ni ti ka bukaata n-zaŋ chaŋ a bipuɣinsi maa polo. Achiika! A mi mi ti ni bɔri shɛli."

قَالَ لَوْ أَنَّ لِي بِكُمْ قُوَّةً أَوْ آوِي إِلَىٰ رُكْنٍ
شَدِيدٍ ﴿٨٠﴾

80. Ka o (Annabi Luutu) yɛli: "N-yi di mali yaa yi zuɣu, bee ka n-di mali dɔɣiriba ban yɛn sɔŋ ma."[1]

قَالُوا يَا لُوطُ إِنَّا رُسُلُ رَبِّكَ لَن يَصِلُوا إِلَيْكَ
فَأَسْرِ بِأَهْلِكَ بِقِطْعٍ مِّنَ اللَّيْلِ وَلَا يَلْتَفِتْ
مِنكُمْ أَحَدٌ إِلَّا امْرَأَتَكَ إِنَّهُ مُصِيبُهَا
مَا أَصَابَهُمْ إِنَّ مَوْعِدَهُمُ الصُّبْحُ أَلَيْسَ
الصُّبْحُ بِقَرِيبٍ ﴿٨١﴾

81. Ka bɛ (Malaaikanim' maa) yɛli: "Yaa nyini Luutu: "Ti nyɛla a Duuma (Naawuni) tuumba, bɛ ku tooi paai a sani na. Dinzuɣu, zaŋmi a maligu ka yi yi yuŋtisuɣu, yi mi so miri ka o ŋmalgi n-yuli o nyaaŋa, naɣila a paɣa (n-yɛn kpalim nyaaŋa), achiika! Din' yɛn paai ba (tiŋ' maa nima) ni paagi o. Achiika! Bɛ daalikauli nyɛla bɛkaali na (ka Naawuni yɛn gbaai ba). Di ni bɔŋɔ, bekaali maa pala yoma?

فَلَمَّا جَاءَ أَمْرُنَا جَعَلْنَا عَالِيَهَا سَافِلَهَا
وَأَمْطَرْنَا عَلَيْهَا حِجَارَةً مِّن سِجِّيلٍ
مَّنضُودٍ ﴿٨٢﴾

82. Saha shɛli Ti (Tinim' Naawuni) zaligu (azaaba) maa ni ti kana, ka Ti zaŋ di (tiŋ' maa) zuɣusaa n-labsi di tiŋgbani ni (ka Ti lebi ba m-pili), ka mi sakuɣa ka di nyɛ yɛɣiri din she ni buɣum m-pani

1 Daantali kpeeni n-nyɛ o zaŋ o maŋ' dalim Naawuni.

di (tiŋ’ maa) zuɣu, ka di nyɛla din kuli tuɣi taba.

83. Ka di (kuɣa maa) nyɛla alaama shɛli a Duuma (Naawuni) sani.(1) Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Di (Annabi Lutu ya maa) pala din waɣa ni zualindiriba maa (bana n-nyɛ Makka chɛfurinim’).

مُّسَوَّمَةً عِندَ رَبِّكَ ۖ وَمَا هِيَ مِنَ
ٱلظَّٰلِمِينَ بِبَعِيدٍ ٨٣

84. Yaha! Ti (Tinim’ Naawuni) daa tim Madyananim’ mabia Sayibu bɛ sani na, ka o ti yɛli: “Yaa yinim’ n niriba! Jɛmmi ya Naawuni, yi ka duuma so m-pahila Ŋuna. Dinzuɣu, miri ya ka yi filindi zaɣa mini binzahindigu. Mani nyari ya la bundannima. Dinzuɣu, Mani zɔrimi ni azaaba shɛli din gindi ninsalinim’ la dali ti paai ya.”

۞ وَإِلَىٰ مَدْيَنَ أَخَاهُمْ شُعَيْبًا ۚ قَالَ يَٰقَوْمِ
ٱعْبُدُوا۟ ٱللَّهَ مَا لَكُم مِّنْ إِلَٰهٍ غَيْرُهُۥ ۖ وَلَا
تَنقُصُوا۟ ٱلْمِكْيَالَ وَٱلْمِيزَانَ ۚ إِنِّىٓ
أَرَىٰكُم بِخَيْرٍ وَإِنِّىٓ أَخَافُ عَلَيْكُمْ
عَذَابَ يَوْمٍ مُّحِيطٍ ٨٤

85. “Yaha! Yaa yinim’ n niriba! Palimi ya zaɣa mini binzahindigu ni aadalsi, ka miri ya ka yi filindi niriba bɛ binyɛra. Yaha! Miri ya ka yi kpaŋsi barina niŋbu tiŋgbani yaaŋa zuɣu, ka nyɛla saɣiŋgunima.”

وَيَٰقَوْمِ أَوْفُوا۟ ٱلْمِكْيَالَ وَٱلْمِيزَانَ
بِٱلْقِسْطِ ۖ وَلَا تَبْخَسُوا۟ ٱلنَّاسَ أَشْيَآءَهُمْ
وَلَا تَعْثَوْا۟ فِى ٱلْأَرْضِ مُفْسِدِينَ ٨٥

86. Naawuni ni chɛ ka shɛli kpalim yi nuu ni, tɔ! Dina n-nyɛ din gari n-zaŋ tin ya, yi yi nyɛla ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni yɛlimaŋli. Yaha! M pala Gula yi zuɣu.”

بَقِيَّتُ ٱللَّهِ خَيْرٌ لَّكُمْ إِن كُنتُم مُّؤْمِنِينَ ۚ
وَمَآ أَنَا۠ عَلَيْكُم بِحَفِيظٍ ٨٦

87. Ka bɛ yɛli: “Yaa nyini Sayibu! Di ni bɔŋɔ, a jiŋ’ shɛŋa a ni puhiri maa wuhira mi ni ti chɛli

قَالُوا۟ يَٰشُعَيْبُ أَصَلَوٰتُكَ تَأْمُرُكَ أَن نَّتْرُكَ
مَا يَعْبُدُ ءَابَآؤُنَآ أَوْ أَن نَّفْعَلَ فِىٓ أَمْوَٰلِنَا

1 Kuɣuli kam zuɣu daa malila bɛ ni yɛn zaŋ li labi ninvuɣu so yuli, ka di sabi pa di zuɣu.

ti banim' ni daa jɛmdi shɛli, bee ti di niŋ ti ni bɔri shɛli ti daarzichi puuni? Achiika! A nyɛla suhumahili, ni ŋun dolsi."

مَا نَشَٰٓؤُاْۖ إِنَّكَ لَأَنتَ ٱلۡحَلِيمُ ٱلرَّشِيدُ ٨٧

88. Ka o (Annabi Sayibu) yɛli: "Yaa yinim' n niriba! Yi bi nya kadama, n-yi mali daliri shɛli din yi n Duuma sani na, ka O largi ma arzichi shɛli din nyɛ zaɣivɛlli din yi O sani na, m-mi je ni n-tuma bɛ saɣisi n-ni mɔŋdi ya ni shɛli maa. M- bi bɔri shɛli m-pahila maligu ni n toosim tariga. Yaha! N-ka katari shɛli, naɣila ni Naawuni. O zuɣu ka n-dalim, O mi sani ka n-niŋdi tuuba labra.

قَالَ يَٰقَوۡمِ أَرَءَيۡتُمۡ إِن كُنتُ عَلَىٰ بَيِّنَةٖ مِّن رَّبِّي وَرَزَقَنِي مِنۡهُ رِزۡقًا حَسَنٗاۚ وَمَآ أُرِيدُ أَنۡ أُخَالِفَكُمۡ إِلَىٰ مَآ أَنۡهَىٰكُمۡ عَنۡهُۚ إِنۡ أُرِيدُ إِلَّا ٱلۡإِصۡلَٰحَ مَا ٱسۡتَطَعۡتُۚ وَمَا تَوۡفِيقِيٓ إِلَّا بِٱللَّهِۚ عَلَيۡهِ تَوَكَّلۡتُ وَإِلَيۡهِ أُنِيبُ ٨٨

89. Yaha! (Ka Annabi Sayibu yɛli): "Yaa yinim' n niriba! Miri ya ka yi chɛ ka n jɛlinsi birgi ya, ka dinzuɣu ti chɛ ka din daa paai Annabi Nuhu niriba la tatabo ti paai ya, bee Annabi Hudu niriba, bee Annabi Sālihu niriba. Yaha! Annabi Lutu niriba ka katiŋ' ni yinima (Makka caɛfunima).

وَيَٰقَوۡمِ لَا يَجۡرِمَنَّكُمۡ شِقَاقِيٓ أَن يُصِيبَكُم مِّثۡلُ مَآ أَصَابَ قَوۡمَ نُوحٍ أَوۡ قَوۡمَ هُودٍ أَوۡ قَوۡمَ صَٰلِحٖۚ وَمَا قَوۡمُ لُوطٖ مِّنكُم بِبَعِيدٖ ٨٩

90. Yaha! Bom ya yi Duuma (Naawuni) gaafara, ka niŋ ya tuuba n-labi O sani. Achiika! N Duuma (Naawuni) nyɛla Zaadali Nambɔnaa, Yura.

وَٱسۡتَغۡفِرُواْ رَبَّكُمۡ ثُمَّ تُوبُوٓاْ إِلَيۡهِۚ إِنَّ رَبِّي رَحِيمٞ وَدُودٞ ٩٠

91. Ka bɛ yɛli: "Yaa nyini Sayibu! Tinim' bi baŋdi a ni yɛri shɛli maa pam, ti mi nyarala ninvuɣu gbariŋ ti ni, di yi di pala a daŋ zuɣu, ti naan labi a kuɣa, a mi pala ŋun yɛn tooi nyɛŋ ti zuɣu."

قَالُواْ يَٰشُعَيۡبُ مَا نَفۡقَهُ كَثِيرٗا مِّمَّا تَقُولُ وَإِنَّا لَنَرَىٰكَ فِينَا ضَعِيفٗاۖ وَلَوۡلَا رَهۡطُكَ لَرَجَمۡنَٰكَۖ وَمَآ أَنتَ عَلَيۡنَا بِعَزِيزٖ ٩١

92. Ka o (Annabi Sayibu) yɛli: "Yaa yinim' n niriba! Di ni bɔŋɔ, n daŋ n-gari Naawuni yi sani, ka yi gbibi O (Naawuni) ka O nyɛ yi ni zaŋ so labi yi kpali nyaaŋa? Achiika! N Duuma (Naawuni) nyɛla Ŋun gili yi tuuntumsa ni baŋsim.

قَالَ يَٰقَوْمِ أَرَهْطِيٓ أَعَزُّ عَلَيْكُم مِّنَ ٱللَّهِ
وَٱتَّخَذْتُمُوهُ وَرَآءَكُمْ ظِهْرِيًّا ۖ إِنَّ رَبِّي
بِمَا تَعْمَلُونَ مُحِيطٌ ﴿٩٢﴾

93. Yaha! Yaa yinim' n niriba! Tummi ya yi kali soli zuɣu, ka m mi gba tumdi (Muslinsi daadiini) soli zuɣu, ni baalim, yi ni ti baŋ azaaba ni yɛn ti kana ti puuni so sani n-ti filimmi o, ni ŋun nyɛ ʒirilana, dinzuɣu ʒinimi ya guhima, m-mi gba nyɛla ŋun pahi yi zuɣu ka ti ʒiya guhira."

وَيَٰقَوْمِ ٱعْمَلُوا۟ عَلَىٰ مَكَانَتِكُمْ إِنِّي
عَٰمِلٌ ۖ سَوْفَ تَعْلَمُونَ مَن يَأْتِيهِ عَذَابٌ
يُخْزِيهِ وَمَنْ هُوَ كَٰذِبٌ ۖ وَٱرْتَقِبُوٓا۟ إِنِّي
مَعَكُمْ رَقِيبٌ ﴿٩٣﴾

94. Yaha! Saha shɛli Ti (Tinim' Naawuni) zaligu (azaaba) maa ni daa ti kana, ka Ti tilgi Annabi Sayibu mini ban ti Naawuni yɛlimaŋli m-pahi o zuɣu ni nambɔzɔbo din yi Ti sani na, ka tahigu gbaai ninvuɣu shɛba ban di zualinsi maa yim zuɣu. Ka bɛ leei ninvuɣu shɛba ban gbaŋgabaya bɛ yiŋsi puuni (ka leei kpiimba).

وَلَمَّا جَآءَ أَمْرُنَا نَجَّيْنَا شُعَيْبًا وَٱلَّذِينَ
ءَامَنُوا۟ مَعَهُۥ بِرَحْمَةٍ مِّنَّا وَأَخَذَتِ
ٱلَّذِينَ ظَلَمُوا۟ ٱلصَّيْحَةُ فَأَصْبَحُوا۟ فِي
دِيَٰرِهِمْ جَٰثِمِينَ ﴿٩٤﴾

95. Ka di ŋmanila bɛ na ʒin ʒini di (bɛ yiŋsi maa) puuni. Wumma! Naawuni nambɔzɔbo niŋ katiŋ' ni Madyananima, kamani di ni daa niŋ katiŋ' ni samuudunim' shɛm.

كَأَن لَّمْ يَغْنَوْا۟ فِيهَآ ۗ أَلَا بُعْدًا لِّمَدْيَنَ كَمَا
بَعِدَتْ ثَمُودُ ﴿٩٥﴾

96. Yaha! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) daa tim Annabi Musa ni ti aayanima, n-ti pahi daliri shɛli din be polo ni.

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا مُوسَىٰ بِـَٔايَٰتِنَا وَسُلْطَٰنٍ مُّبِينٍ ﴿٩٦﴾

97. (Ka Ti tim Annabi Musa) n-zaŋ chaŋ Fir'auna mini o kpambaliba sani, ka bɛ doli Fir'auna zaligu, Fir'auna mi zaligu daa pala din dolsi.

إِلَىٰ فِرْعَوْنَ وَمَلَإِيْهِۦ فَٱتَّبَعُوٓا۟ أَمْرَ فِرْعَوْنَ ۖ
وَمَآ أَمْرُ فِرْعَوْنَ بِرَشِيدٍ ﴿٩٧﴾

98. O (Fir'auna) yɛn ti garila o niriba tooni Zaadali hali n-ti daai ba kpɛhi (ʒahannama) buɣum ni. Yaha! Bɛ kpɛhili shee maa nyɛla din be.

يَقْدُمُ قَوْمَهُۥ يَوْمَ ٱلْقِيَـٰمَةِ فَأَوْرَدَهُمُ ٱلنَّارَ ۖ
وَبِئْسَ ٱلْوِرْدُ ٱلْمَوْرُودُ ﴿٩٨﴾

99. Ka bɛ zaŋ narimbu n-doldsi bɛ nyaaŋa Dunia ŋɔ maa ni, ni Zaadali. Bɛ ni sɔŋ ba sɔŋsim shɛli (narimbu) maa nyɛla din be.

وَأُتْبِعُوا۟ فِى هَـٰذِهِۦ لَعْنَةً وَيَوْمَ ٱلْقِيَـٰمَةِ ۚ
بِئْسَ ٱلرِّفْدُ ٱلْمَرْفُودُ ﴿٩٩﴾

100. (Yaa nyini Annabi)! Dinnim' maa nyɛla tiŋgbana lahibaya ka Ti (Tinim' Naawuni) tiri a li. Di (tiŋsi maa) shɛŋa na ʒela di naba ayi zuɣu, ka di shɛŋa mi nyɛ din lu n-dahim.

ذَٰلِكَ مِنْ أَنۢبَآءِ ٱلْقُرَىٰ نَقُصُّهُۥ عَلَيْكَ ۖ
مِنْهَا قَآئِمٌ وَحَصِيدٌ ﴿١٠٠﴾

101. Yaha! Ti (Tinim' Naawuni) daa bi di ba zualinsi, amaa! Bana n-di bɛ maŋ' zualinsi. Dinzuɣu, saha shɛli a Duuma (Naawuni) zaligu (azaaba) ni daa kana, bɛ duuma shɛba bɛ ni daa jɛmda ka pa ni Naawuni maa daa bi niŋ ba anfaani, bɛ mi daa bi pahi ba shɛli m-pahila ashaara.

وَمَا ظَلَمْنَـٰهُمْ وَلَـٰكِن ظَلَمُوٓا۟ أَنفُسَهُمْ ۖ
فَمَآ أَغْنَتْ عَنْهُمْ ءَالِهَتُهُمُ ٱلَّتِى يَدْعُونَ مِن
دُونِ ٱللَّهِ مِن شَىْءٍ لَّمَّا جَآءَ أَمْرُ رَبِّكَ ۖ وَمَا
زَادُوهُمْ غَيْرَ تَتْبِيبٍ ﴿١٠١﴾

102. Yaha! Lala n-nyɛ a Duuma (Naawuni) gbaabu, di yi ti niŋ ka O gbaai tiŋsi ka di nyɛla din di zualinsi. Achiika! O gbaabu nyɛla din biɛra, ka nyɛ zaɣikpeeni.

وَكَذَٰلِكَ أَخْذُ رَبِّكَ إِذَآ أَخَذَ ٱلْقُرَىٰ وَهِىَ
ظَـٰلِمَةٌ ۚ إِنَّ أَخْذَهُۥٓ أَلِيمٌ شَدِيدٌ ﴿١٠٢﴾

103. Achiika! Kpahimbu be lala maa puuni n-zaŋ ti ŋun zɔri Chiyaama

إِنَّ فِى ذَٰلِكَ لَـَٔايَةً لِّمَنْ خَافَ عَذَابَ ٱلْـَٔاخِرَةِ ۚ

ذَٰلِكَ يَوْمٌ مَّجْمُوعٌ لَّهُ ٱلنَّاسُ وَذَٰلِكَ يَوْمٌ مَّشْهُودٌ ١٠٣

azaaba. Di nyɛla dabsi shɛli bɛ ni yɛn ti layim ninsalinim' di puuni. Yaha! Di nyɛla dabsi' shɛli sokam ni yɛn ti beni.

وَمَا نُؤَخِّرُهُۥٓ إِلَّا لِأَجَلٍ مَّعْدُودٍ ١٠٤

104. Ti mi bi naɣisiri li (Chiyaama dabsili maa) naɣila saha shɛli bɛ ni zali li zuɣu.

يَوْمَ يَأْتِ لَا تَكَلَّمُ نَفْسٌ إِلَّا بِإِذْنِهِۦ ۚ فَمِنْهُمْ شَقِىٌّ وَسَعِيدٌ ١٠٥

105. Dabsi' shɛli din yɛn ti kana, ka nyɛvuli kam ti ku tooi tɔɣisi yɛltɔɣa naɣila ni O (Naawuni) yɛdda. Dinzuɣu bɛ (ninsalinim') puuni, zuɣubɛɣulana ti yɛn beni mi, ka zuɣusuŋlana ti yɛn beni.

فَأَمَّا ٱلَّذِينَ شَقُوا۟ فَفِى ٱلنَّارِ لَهُمْ فِيهَا زَفِيرٌ وَشَهِيقٌ ١٠٦

106. Amaa! Zuɣubɛɣunim' maa ti yɛn be la (ʒahannama) buɣum puuni, ka bɛ nyɛla ban vuhim chana ka labra di puuni.

خَٰلِدِينَ فِيهَا مَا دَامَتِ ٱلسَّمَٰوَٰتُ وَٱلْأَرْضُ إِلَّا مَا شَآءَ رَبُّكَ ۚ إِنَّ رَبَّكَ فَعَّالٌ لِّمَا يُرِيدُ ١٠٧

107. Ka bɛ nyɛla ban yɛn ti kpalim di (buɣum maa) ni, dindee yi na kuli niŋ ka sagbana mini tiŋgbani beni, naɣila a Duuma (Naawuni) ni yu shɛli, Achiika! A Duuma (Naawuni) nyɛla Ŋun tumdi O ni yu shɛli.

۞ وَأَمَّا ٱلَّذِينَ سُعِدُوا۟ فَفِى ٱلْجَنَّةِ خَٰلِدِينَ فِيهَا مَا دَامَتِ ٱلسَّمَٰوَٰتُ وَٱلْأَرْضُ إِلَّا مَا شَآءَ رَبُّكَ ۖ عَطَآءً غَيْرَ مَجْذُوذٍ ١٠٨

108. Yaha! Amaa! Ninvuɣu shɛba ban niŋ zuɣusuŋ maa nyɛla ban yɛn ti kpalim Alizanda puuni, dindee yi na kuli niŋ ka sagbana mini tiŋgbana beni, naɣila a Duuma (Naawuni) ni yu shɛli. Di nyɛla pini shɛli din bi ŋmaara.

فَلَا تَكُ فِى مِرْيَةٍ مِّمَّا يَعْبُدُ هَٰٓؤُلَآءِ ۚ مَا يَعْبُدُونَ إِلَّا كَمَا يَعْبُدُ ءَابَآؤُهُم مِّن قَبْلُ ۚ وَإِنَّا لَمُوَفُّوهُمْ نَصِيبَهُمْ غَيْرَ مَنقُوصٍ ١٠٩

109. Dinzuɣu (Yaa nyini Annabi)! Miri ka a be zilsigu puuni ni bambɔŋɔnim' (chɛfurinima) ni jɛmdi shɛli maa. Bɛ bi jɛmdi shɛli m-pahila kamani bɛ banim' ni

daa pun jɛmdi binyɛr’ shɛŋa maa. Yaha! Ti (Tinim’ Naawuni) nyɛla ban yɛn pali ba bɛ tarli (sanyoo) ka di pa ni bɛ filim li mi.

110. Yaha! Achiika! Ti (Tinim’ Naawuni) daa ti Annabi Musa litaafi, ka bɛ (ninsalinim’) niŋ namgbankpeeni di puuni, di yi di pala yɛltɔɣa (zaligu) din pun daŋsi a Duuma (Naawuni) sani zuɣu, tɔ! Achiika! Bɛ (Naawuni) naan ŋmaai fukumsi bɛ sunsuuni. Yaha! Achiika! Bɛ be zilsigu din zilgi puuni ni dina (Alkur’aani).

وَلَقَدْ ءَاتَيْنَا مُوسَى ٱلْكِتَٰبَ فَٱخْتُلِفَ
فِيهِ ۚ وَلَوْلَا كَلِمَةٌ سَبَقَتْ مِن رَّبِّكَ لَقُضِىَ
بَيْنَهُمْ ۚ وَإِنَّهُمْ لَفِى شَكٍّ مِّنْهُ مُرِيبٍ ١١٠

111. Yaha! Achiika! Bɛ zaɣiyino kam, a Duuma (Naawuni) nyɛla Ŋun yɛn pali ba bɛ tuuntumsa (sanyoo). Achiika! O nyɛla Ŋun mi din sɔɣi bɛ tuuntumsa ni.

وَإِنَّ كُلًّا لَّمَّا لَيُوَفِّيَنَّهُمْ رَبُّكَ أَعْمَٰلَهُمْ ۚ إِنَّهُۥ
بِمَا يَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ١١١

112. Dinzuɣu (Yaa nyini Annaba)! Zanimi tuhi kamani bɛ ni puhi a shɛm, a mini ban niŋ tuuba pahi a zuɣu maa, ka miri ya ka yi kpahi yɛɣi targa. Achiika! O (Naawuni) nyɛla Nyara ni yi tuuntumsa.

فَٱسْتَقِمْ كَمَآ أُمِرْتَ وَمَن تَابَ مَعَكَ وَلَا
تَطْغَوْا۟ ۚ إِنَّهُۥ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ١١٢

113. Yaha! Miri ya ka yi dalim ninvuɣu shɛba ban di zualinsi maa polo ka buɣum ti shihi ya (Zaadali), yi mi ti ka simnim’ ban yɛn taɣiya ka pa ni Naawuni, din nyaaŋa bɛ ti ku sɔŋ ya.

وَلَا تَرْكَنُوٓا۟ إِلَى ٱلَّذِينَ ظَلَمُوا۟ فَتَمَسَّكُمُ
ٱلنَّارُ وَمَا لَكُم مِّن دُونِ ٱللَّهِ مِنْ
أَوْلِيَآءَ ثُمَّ لَا تُنصَرُونَ ١١٣

114. (Yaa nyini Annabi) Puhimi jiŋli dabsili yɛɣa ayi (Asiba mini Zaawuni),[1] ni yuŋ puuni saha shɛŋa. Achiika! Tuunvɛla (laara)

وَأَقِمِ ٱلصَّلَوٰةَ طَرَفَىِ ٱلنَّهَارِ وَزُلَفًا مِّنَ
ٱلَّيْلِ ۚ إِنَّ ٱلْحَسَنَٰتِ يُذْهِبْنَ ٱلسَّيِّـَٔاتِ ۚ
ذَٰلِكَ ذِكْرَىٰ لِلذَّٰكِرِينَ ١١٤

1 Dina n-nyɛ Subaahi jiŋli mini Lahisari, ka affa shɛba mi yɛli ni Subaahi mini Magarbi.

nyɛhirila taali shɛŋa din nyɛ zaɣibihi. Lala maa nyɛla teebu n-zaŋ ti ninvuɣu shɛba ban yɛn teei Naawuni yɛla.

115. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Niŋmi suɣulo, achiika! Naawuni bi bahiri ban tumdi tuunsuma sanyoo yoli.

وَٱصۡبِرۡ فَإِنَّ ٱللَّهَ لَا يُضِيعُ أَجۡرَ ٱلۡمُحۡسِنِينَ ﴿١١٥﴾

116. Di ni bɔŋɔ, haŋkayanim' daa kala ninvuɣu shɛba ban daa kana pɔi ni yinim' maa puuni, ka mɔŋdi ba saɣiŋgu tiŋgbani yaaŋa zuɣu? Naɣila Ti (Tinim' Naawuni) ni daa tilgi bɛ puuni shɛba biɛla, ka ninvuɣu shɛba ban di zualinsi maa doli bɛ ni ti ba yolsigu shɛli (Dunia ŋɔ maa), ka daa lahi nyɛla bibɛhi.

فَلَوۡلَا كَانَ مِنَ ٱلۡقُرُونِ مِن قَبۡلِكُمۡ أُوْلُواْ
بَقِيَّةٖ يَنۡهَوۡنَ عَنِ ٱلۡفَسَادِ فِي ٱلۡأَرۡضِ إِلَّا
قَلِيلٗا مِّمَّنۡ أَنجَيۡنَا مِنۡهُمۡۗ وَٱتَّبَعَ ٱلَّذِينَ
ظَلَمُواْ مَآ أُتۡرِفُواْ فِيهِ وَكَانُواْ مُجۡرِمِينَ ﴿١١٦﴾

117. (Yaa nyini Annabi)! A Duuma (Naawuni) pala Ŋun yɛn niŋ tiŋgbana hallaka ni zualinsi ka di niriba nyɛ ban vɛlgiri bɛ tuma.

وَمَا كَانَ رَبُّكَ لِيُهۡلِكَ ٱلۡقُرَىٰ بِظُلۡمٖ
وَأَهۡلُهَا مُصۡلِحُونَ ﴿١١٧﴾

118. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! A Duuma yi di bɔra, O naan chɛ ka niriba zaasa leei ali'umma yinsi. Yaha! Bɛ ku milgi ka nyɛla namgbankpeeni nima.

وَلَوۡ شَآءَ رَبُّكَ لَجَعَلَ ٱلنَّاسَ أُمَّةٗ وَٰحِدَةٗۖ وَلَا
يَزَالُونَ مُخۡتَلِفِينَ ﴿١١٨﴾

119. Naɣila a Duuma (Naawuni) ni zo so nambɔɣu. Lala mi zuɣu ka o nam ba. Yaha! A Duuma (Naawuni) yɛltɔɣali (O zalgu) paliya (ka O yɛli): "Achiika! N-nyɛla Ŋun yɛn pali ʒahannama buɣum ni ninsalinim' mini alizinnim' puuni shɛba namgbanyini."

إِلَّا مَن رَّحِمَ رَبُّكَۚ وَلِذَٰلِكَ خَلَقَهُمۡۗ وَتَمَّتۡ
كَلِمَةُ رَبِّكَ لَأَمۡلَأَنَّ جَهَنَّمَ مِنَ ٱلۡجِنَّةِ
وَٱلنَّاسِ أَجۡمَعِينَ ﴿١١٩﴾

120. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Ti (Tinim' Naawuni) ni tira lahibali shɛŋa zaa din nyɛ tuumba dini maa domin ti zaŋ li kpaŋsi a suhu. Yaha! Yɛlimaŋli ka a na ŋɔ maa puuni, ni wa'azu, ka lahi nyɛ teebu n-zaŋ ti ban ti Naawuni yɛlimaŋli.

وَكُلًّا نَّقُصُّ عَلَيۡكَ مِنۡ أَنۢبَآءِ ٱلرُّسُلِ مَا نُثَبِّتُ
بِهِۦ فُؤَادَكَۚ وَجَآءَكَ فِي هَٰذِهِ ٱلۡحَقُّ وَمَوۡعِظَةٞ
وَذِكۡرَىٰ لِلۡمُؤۡمِنِينَ ١٢٠

121. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Yɛlimi ninvuɣu shɛba ban bi ti Naawuni yɛlimaŋli: "Tummi ya yi kali zuɣu tuma, achiika! Ti mi gba nyɛla ban tumda (ti daadiini soli zuɣu).

وَقُل لِّلَّذِينَ لَا يُؤۡمِنُونَ ٱعۡمَلُواْ عَلَىٰ مَكَانَتِكُمۡ
إِنَّا عَٰمِلُونَ ١٢١

122. Yaha! Guhimi ya, ti mi gba nyɛla ban guhira.

وَٱنتَظِرُوٓاْ إِنَّا مُنتَظِرُونَ ١٢٢

123. Yaha! Naawuni n-nyɛ Ɗun su din sɔɣi sagbana mini tiŋgbani ni, O sani ka bɛ labsiri yɛllikam, dinzuɣu (yaa nyini Annabi)! Jɛmmi O ka dalim O zuɣu. Yaha! A Duuma (Naawuni) pala Tamda ni yi tuuntumsa.

وَلِلَّهِ غَيۡبُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِ وَإِلَيۡهِ يُرۡجَعُ
ٱلۡأَمۡرُ كُلُّهُۥ فَٱعۡبُدۡهُ وَتَوَكَّلۡ عَلَيۡهِۚ وَمَا رَبُّكَ
بِغَٰفِلٍ عَمَّا تَعۡمَلُونَ ١٢٣

ANNABI YISIFU SUURILI

سُورَةُ يُوسُفَ

Suurili ŋɔ maa wuhirila ninsala Dunia ʒia bɛhigu ni nyɛ shɛm, ni di ni tu kamaata ni o be shɛm o mini ban be sunsuuni, halli kam puuni

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa.

بِسۡمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

1. Alif-Laam-Ra (A.L.R). [Bachi gaŋ gaŋ ŋɔ maa wuhirimi ni Alkur'aani nyɛla Muɣujiza (lahiʒibsi din ka ŋmali), dama so ʒi di fasara naɣila Naawuni]. Dimbɔŋɔ maa nyɛla aayanim' litaafi (Alkur'aani) shɛli din kahigiri yɛllikam la puuni.

الٓرۚ تِلۡكَ ءَايَٰتُ ٱلۡكِتَٰبِ ٱلۡمُبِينِ ١

2. Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) n- siɣisi li (Alkur'aani) na, ka di nyɛla bɛ ni karindi shɛli ni Larbuzilli, domin achiika! Yi (Larbunim') niŋ haŋkali.

إِنَّآ أَنزَلۡنَٰهُ قُرۡءَٰنًا عَرَبِيّٗا لَّعَلَّكُمۡ تَعۡقِلُونَ ٢

3. (Yaa nyini Annabi)! Ti (Tinim' Naawuni) n-tiri a lahibali shɛŋa din gahim ni Ti ni siɣisiri Alkur'aani ŋɔ maa wahayi shɛli n-tira na. Yaha! Achiika! A daa bela ninvuɣu shɛba ban ʒi puuni pɔi ni dina.

نَحۡنُ نَقُصُّ عَلَيۡكَ أَحۡسَنَ ٱلۡقَصَصِ بِمَآ
أَوۡحَيۡنَآ إِلَيۡكَ هَٰذَا ٱلۡقُرۡءَانَ وَإِن كُنتَ مِن قَبۡلِهِۦ
لَمِنَ ٱلۡغَٰفِلِينَ ٣

4. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Teemi saha shɛli Annabi Yisifu ni daa yɛli o ba: "Yaa nyini m ba! Achiika! N-nyala saŋmarsi pia ni yini, ni wuntaŋ' mini goli, ka n-nya ba (n zahinli puuni) ka bɛ nyɛla ban luri ma suzuuda."

إِذۡ قَالَ يُوسُفُ لِأَبِيهِ يَٰٓأَبَتِ إِنِّي رَأَيۡتُ
أَحَدَ عَشَرَ كَوۡكَبٗا وَٱلشَّمۡسَ وَٱلۡقَمَرَ
رَأَيۡتُهُمۡ لِي سَٰجِدِينَ ٤

5. Ka o (Annabi Yisifu ba) yɛli: "Yaa nyini m bia! Miri ka a zaŋ a

قَالَ يَٰبُنَيَّ لَا تَقۡصُصۡ رُءۡيَاكَ عَلَىٰٓ إِخۡوَتِكَ

zahinli maa yɛli a mabihi maa, ka
bɛ ti na a nabiɛri. Achiika! Shintaŋ
nyɛla ninsala dim' polo ni."

فَيَكِيدُواْ لَكَ كَيۡدًاۖ إِنَّ ٱلشَّيۡطَٰنَ لِلۡإِنسَٰنِ
عَدُوّٞ مُّبِينٞ ٥

6. Yaha! Lala ka a Duuma yɛn
gahim a, ka baŋsi a zahima
fassara, ka pali O yolsigu a
zuɣu, n-ti pahi Annabi Ya'akuba
yiŋnima, kamani O ni daa pali li
a banima, Annabi Ibrahima mini
Annabi Is'haaka zuɣu shɛm.
Achiika! A Duuma (Naawuni)
nyɛla Baŋda, Yɛmgoliŋgalana.

وَكَذَٰلِكَ يَجۡتَبِيكَ رَبُّكَ وَيُعَلِّمُكَ مِن
تَأۡوِيلِ ٱلۡأَحَادِيثِ وَيُتِمُّ نِعۡمَتَهُۥ عَلَيۡكَ وَعَلَىٰٓ
ءَالِ يَعۡقُوبَ كَمَآ أَتَمَّهَا عَلَىٰٓ أَبَوَيۡكَ مِن قَبۡلُ
إِبۡرَٰهِيمَ وَإِسۡحَٰقَۚ إِنَّ رَبَّكَ عَلِيمٌ حَكِيمٞ ٦

7. Achiika! Annabi Yisifu mini
o mabihi yɛltɔɣa puuni mali
kpahimbu n-zaŋ ti ninvuɣu shɛba
ban bɔhira.

۞لَّقَدۡ كَانَ فِي يُوسُفَ وَإِخۡوَتِهِۦٓ ءَايَٰتٞ
لِّلسَّآئِلِينَ ٧

8. Saha shɛli bɛ (Annabi Yisifu
mabihi maa) ni daa yɛli:
"Achiika! Yisifu mini o mabia
(Bunyaamin') mali yurlim ti ba
sani n-gari ti, ka ti mi nyɛ salo
ban galsi. Achiika! Ti ba shiri be
birginsim din be polo ni."

إِذۡ قَالُواْ لَيُوسُفُ وَأَخُوهُ أَحَبُّ إِلَىٰٓ أَبِينَا مِنَّا
وَنَحۡنُ عُصۡبَةٌ إِنَّ أَبَانَا لَفِي ضَلَٰلٖ مُّبِينٍ ٨

9. (Ka bɛ yɛli): "Kum ya Yisifu, bee
ka yi zaŋ o n-ti labi tiŋgbani shɛli
ni, ka yi ba maa yurlim kpalim yi
koŋko zuɣu, din nyaaŋa ka yi leei
ninvuɣu maŋa."

ٱقۡتُلُواْ يُوسُفَ أَوِ ٱطۡرَحُوهُ أَرۡضٗا يَخۡلُ
لَكُمۡ وَجۡهُ أَبِيكُمۡ وَتَكُونُواْ مِنۢ بَعۡدِهِۦ
قَوۡمٗا صَٰلِحِينَ ٩

10. Ka bɛ puuni so (Yahuuza) yɛli:
"Miri ya ka yi ku Yisifu, amaa!
Zaŋmi ya o n-labi kobilga
lɔɣisima ni, sochandiba ni kana
n-ti pihi o, yi yi nyɛla ninvuɣu
shɛba ban yɛn niŋ lala."

قَالَ قَآئِلٞ مِّنۡهُمۡ لَا تَقۡتُلُواْ يُوسُفَ وَأَلۡقُوهُ
فِي غَيَٰبَتِ ٱلۡجُبِّ يَلۡتَقِطۡهُ بَعۡضُ ٱلسَّيَّارَةِ
إِن كُنتُمۡ فَٰعِلِينَ ١٠

11. Ka bɛ yɛli: "Yaa nyini ti ba! Bo
n-leei chɛ ka a bi niŋ ti yɛdda

قَالُواْ يَٰٓأَبَانَا مَا لَكَ لَا تَأۡمَ۬نَّا عَلَىٰ يُوسُفَ وَإِنَّا

n-zaŋ chaŋ Yisifu polo? Achiika! Tinim' nyɛla pupɛlimnima n-zaŋ ti o."

لَهُۥ لَنَٰصِحُونَ ١١

12. "Sa chɛli o n-ti ti bɛɣuni, ka o ti wum nyɛɣisim, ka jɛmda. Achiika! Ti mi nyɛla ban yɛn gu o."

أَرْسِلْهُ مَعَنَا غَدًا يَرْتَعْ وَيَلْعَبْ وَإِنَّا لَهُۥ
لَحَٰفِظُونَ ١٢

13. Ka o yɛli: "Achiika! Di niŋdi mala suhusaɣiŋgu ni yi zaŋ o chaŋ, ka n-lahi zɔri dabɛm ni kuduŋ' ti ŋubi o, ka yi ti nyɛla ban tam o yɛla."

قَالَ إِنِّي لَيَحْزُنُنِيٓ أَن تَذْهَبُواْ بِهِۦ وَأَخَافُ أَن
يَأْكُلَهُ ٱلذِّئْبُ وَأَنتُمْ عَنْهُ غَٰفِلُونَ ١٣

14. Ka bɛ yɛli: "Achiika! Kunduŋ' yi ŋubi o, ka ti nyɛ ti salo ŋɔ, din ŋuna, ti nyɛla ban niŋ ashaara ni achiika."

قَالُواْ لَئِنْ أَكَلَهُ ٱلذِّئْبُ وَنَحْنُ عُصْبَةٌ
إِنَّآ إِذًا لَّخَٰسِرُونَ ١٤

15. Saha shɛli bɛ ni zaŋ o chaŋ, ka bɛ ti laɣim ni bɛ zaŋ o niŋ kobilga lɔɣisima ni, ka Ti (Tinim' Naawuni) tim na ni wahayi o sani (ka yɛli o): "Achiika! A nyɛla ŋun yɛn ti ti ba lahibali ni bɛ yɛli shɛli dimbɔŋɔ maa, ka bɛ ti ku lahi mi."

فَلَمَّا ذَهَبُواْ بِهِۦ وَأَجْمَعُوٓاْ أَن يَجْعَلُوهُ فِي غَيَٰبَتِ
ٱلْجُبِّ وَأَوْحَيْنَآ إِلَيْهِ لَتُنَبِّئَنَّهُم بِأَمْرِهِمْ هَٰذَا
وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ١٥

16. Ka bɛ kana bɛ ba sani Zaawuni n-ti kuhira.

وَجَآءُوٓ أَبَاهُمْ عِشَآءً يَبْكُونَ ١٦

17. Ka bɛ yɛli: "Yaa nyini ti ba! Achiika! Tinim' chaŋ mi n-ti guuri daŋadaŋa, ka chɛ Yisifu ti nyɛma shee ka kunduŋ' ŋubi o, a mi pala ŋun yɛn ti ti yɛlimaŋli, hali ti yi nyɛla yɛlimaŋli- nima."

قَالُواْ يَٰٓأَبَانَآ إِنَّا ذَهَبْنَا نَسْتَبِقُ وَتَرَكْنَا
يُوسُفَ عِندَ مَتَٰعِنَا فَأَكَلَهُ ٱلذِّئْبُ وَمَآ
أَنتَ بِمُؤْمِنٍ لَّنَا وَلَوْ كُنَّا صَٰدِقِينَ ١٧

18. Ka bɛ zaŋ o (Yisifu) daliya na ni ʒim din nyɛ ʒiri dini, ka o (bɛ ba maa) yɛli: "Chɛli gba! Yi suhiri ni ka yi kuli tɛhi ka yɛli yɛltɔɣa

وَجَآءُو عَلَىٰ قَمِيصِهِۦ بِدَمٍ كَذِبٍ قَالَ بَلْ
سَوَّلَتْ لَكُمْ أَنفُسُكُمْ أَمْرًا فَصَبْرٌ جَمِيلٌ
وَٱللَّهُ ٱلْمُسْتَعَانُ عَلَىٰ مَا تَصِفُونَ ١٨

ŋɔ maa. Dinzuɣu suɣulo nyɛla din vɛla. Yaha! Naawuni n-nyɛ bɛ ni bɔri sɔŋsim so sani ni yi ni buɣisiri shɛli ŋɔ maa."

19. Ka sochandiba ti kana (mɔɣu maa ni), ka tim bɛ kotoora na, ka o ti labi o guuga niŋ (kobilga maa ni, ka nya Yisifu di puuni). ka o yɛli: "Yaa ni n suhupɛlli, bidibga m-bɔŋɔ, ka bɛ zaŋ o sɔɣi, ka zaŋ o n-leei dampaa (biŋkɔhirigu). Naawuni mi nyɛla Ŋun mi bɛ tuuntumsa."

وَجَآءَتۡ سَيَّارَةٞ فَأَرۡسَلُواْ وَارِدَهُمۡ فَأَدۡلَىٰ
دَلۡوَهُۥۖ قَالَ يَٰبُشۡرَىٰ هَٰذَا غُلَٰمٞۚ وَأَسَرُّوهُ بِضَٰعَةٗۚ
وَٱللَّهُ عَلِيمُۢ بِمَا يَعۡمَلُونَ ١٩

20. Ka bɛ zaŋ o n-kɔhi alaha, ka di nyɛla dirhami[1] shɛŋa din mali kalinli, ka nyɛla ban bi kali o n-kpɛhi niriba ni.

وَشَرَوۡهُ بِثَمَنِۭ بَخۡسٖ دَرَٰهِمَ مَعۡدُودَةٖ
وَكَانُواْ فِيهِ مِنَ ٱلزَّٰهِدِينَ ٢٠

21. Ka ninvuɣu so ŋun da o Misira tiŋgbani ni maa yɛli o paɣa (Zulaiha): "Gbibi o ni vɛnyɛla, di yi pa shɛli o ni niŋ ti anfaani, bee ka ti zaŋ o n-leei ti bia." Lala mi ka Ti (Tinim' Naawuni) ti Yisifu yiko tiŋgbani yaaŋa zuɣu, dama Ti baŋsi o zahima fasara. Yaha! Naawuni nyɛla Ŋun nyɛŋ O yɛla, amaa! Ninsalinim' pam bi mi.

وَقَالَ ٱلَّذِي ٱشۡتَرَىٰهُ مِن مِّصۡرَ لِٱمۡرَأَتِهِۦٓ
أَكۡرِمِي مَثۡوَىٰهُ عَسَىٰٓ أَن يَنفَعَنَآ أَوۡ
نَتَّخِذَهُۥ وَلَدٗاۚ وَكَذَٰلِكَ مَكَّنَّا لِيُوسُفَ فِي
ٱلۡأَرۡضِ وَلِنُعَلِّمَهُۥ مِن تَأۡوِيلِ ٱلۡأَحَادِيثِۚ
وَٱللَّهُ غَالِبٌ عَلَىٰٓ أَمۡرِهِۦ وَلَٰكِنَّ أَكۡثَرَ
ٱلنَّاسِ لَا يَعۡلَمُونَ ٢١

22. Yaha! Saha shɛli o (Annabi Yisifu) ni ti bi doo, ka Ti (Tinim' Naawuni) ti o yɛmgoliŋga (Annabitali) mini baŋsim. Lala mi ka Ti yɔri ninvuɣusuma samli.

وَلَمَّا بَلَغَ أَشُدَّهُۥٓ ءَاتَيۡنَٰهُ حُكۡمٗا وَعِلۡمٗاۚ
وَكَذَٰلِكَ نَجۡزِي ٱلۡمُحۡسِنِينَ ٢٢

23. Ka paɣa so o ni be o yiŋ maa (Misra Naa paɣa maa) ti niŋ o kore (ni ninvuɣu yolim), ka

وَرَٰوَدَتۡهُ ٱلَّتِي هُوَ فِي بَيۡتِهَا عَن نَّفۡسِهِۦ
وَغَلَّقَتِ ٱلۡأَبۡوَٰبَ وَقَالَتۡ هَيۡتَ لَكَۚ قَالَ

1 Dirhami nyɛla silli Larbunim' yɛltɔɣa ni.

kparikpari yili maa dindoya, ka naan yɛli: “kamina n sani” Ka o (Annabi Yisifu) yɛli: “M-bɔri Naawuni tayibu.” Achiika! Ŋuna n yiŋlana maa gbibi ma ni vɛnyɛla, achiika! Zualindiriba ku tilgi.”

مَعَاذَ ٱللَّهِۖ إِنَّهُۥ رَبِّىٓ أَحۡسَنَ مَثۡوَايَۖ إِنَّهُۥ
لَا يُفۡلِحُ ٱلظَّٰلِمُونَ ٢٣

24. Achiika! O (Paɣa maa) daa niŋ o (Annabi Yisifu) kore, o mi gba haŋkali naan ŋmalgi kpa o polo, di yi di daa pala o ni nya o Duuma (Naawuni) daliri shɛli zuɣu. Ŋɔ maa daliri nyɛla domin Ti (Tinim’ Naawuni) ŋmalgi tuumbɛɣu mini zina ka chɛ o. Achiika! O daa shiri be Ti daba gahinda puuni.

وَلَقَدۡ هَمَّتۡ بِهِۦۖ وَهَمَّ بِهَا لَوۡلَآ أَن رَّءَا
بُرۡهَٰنَ رَبِّهِۦۚ كَذَٰلِكَ لِنَصۡرِفَ عَنۡهُ
ٱلسُّوٓءَ وَٱلۡفَحۡشَآءَۚ إِنَّهُۥ مِنۡ عِبَادِنَا
ٱلۡمُخۡلَصِينَ ٢٤

25. Ka bɛ niriba ayi maa (Yisifu mini paɣa maa) kpaɣi taba n-kana dindoli ni, ka o (paɣa maa) cheei o gɔɣali (daliya) o nyaaŋa polo, ka bɛ (niriba ayi maa) chirigi o yiŋlana (paɣa maa yidana) dindoli ni, ka o (paɣa maa) yɛli: “Tɔ! Bo n-leei nyɛ ninvuɣu so ŋun tɛhi a paɣa ni zaɣibɛɣu sanyoo m-pahila bɛ niŋ o sarika, bee ka bɛ dargi o tibli dargiri kpeeni.”?

وَٱسۡتَبَقَا ٱلۡبَابَ وَقَدَّتۡ قَمِيصَهُۥ مِن دُبُرٖ
وَأَلۡفَيَا سَيِّدَهَا لَدَا ٱلۡبَابِۚ قَالَتۡ مَا جَزَآءُ مَنۡ
أَرَادَ بِأَهۡلِكَ سُوٓءًا إِلَّآ أَن يُسۡجَنَ أَوۡ عَذَابٌ
أَلِيمٞ ٢٥

26. Ka o (Annabi Yisifu) yɛli: “Ŋuna n-nyɛ ŋun niŋ ma kore.” Ka shɛhiralana so o (paɣa maa) niriba puuni di shɛhira,(1) ka yɛli: “(Yulimi vɛnyɛla), di yi nyɛla o (Yisifu) gɔɣali cheeila o tooni, tɔ! O (paɣa maa) yɛli yɛlimaŋli, ka o leei ʒirilana.

قَالَ هِيَ رَٰوَدَتۡنِي عَن نَّفۡسِيۚ وَشَهِدَ
شَاهِدٞ مِّنۡ أَهۡلِهَآ إِن كَانَ قَمِيصُهُۥ قُدَّ
مِن قُبُلٖ فَصَدَقَتۡ وَهُوَ مِنَ ٱلۡكَٰذِبِينَ ٢٦

1 O daa nyɛla bilɛɣu ŋun do zuɣukuɣura ni, ka Naawuni daa chɛ ka O tɔɣisi yɛltɔɣa, O mii daa nyɛla paɣa maa ŋahiba bia.

27. Amaa! Di yi nyɛla o (Yisifu) gɔɣali maa cheeila o nyaaŋa polo, tɔ! O (paɣa maa) ŋmala ʒiri, ka o (Yisifu) mi shiri yɛli yɛlimaŋli."

وَإِن كَانَ قَمِيصُهُۥ قُدَّ مِن دُبُرٖ فَكَذَبَتۡ وَهُوَ
مِنَ ٱلصَّٰدِقِينَ ٢٧

28. Saha shɛli o (paɣa maa yidana) ni nya ka o (Annabi yisifu) gɔɣali cheeila o nyaaŋa polo, ka o yɛli: "Achiika! Ŋɔ maa nyɛla yi paɣaba nabɛri puuni shɛli, dama achiika! Yi paɣaba nabɛri nyɛla din bara."

فَلَمَّا رَءَا قَمِيصَهُۥ قُدَّ مِن دُبُرٖ قَالَ إِنَّهُۥ
مِن كَيۡدِكُنَّۖ إِنَّ كَيۡدَكُنَّ عَظِيمٞ ٢٨

29. Ka o (paɣa maa yidana yɛli): "Yaa nyini Yisifu! Yim ŋɔ maa yɛla ni. A mi (Zulaiha) bom gaafara ni a taali shɛli dimbɔŋɔ maa. Achiika! A shiri be ninvuɣu shɛba ban tum taali ni."

يُوسُفُ أَعۡرِضۡ عَنۡ هَٰذَاۚ وَٱسۡتَغۡفِرِي لِذَنۢبِكِۖ
إِنَّكِ كُنتِ مِنَ ٱلۡخَاطِـِٔينَ ٢٩

30. Ka tiŋ' puuni paɣaba yɛli: "Ka Azizi (Misra naa) mammaŋ' paɣa ti niŋ o dabli kore? Achiika! O suhi yu o n-ti lahi yɛɣi. Achiika! Ti shiri nya o ka o be birginsim din be polo ni."

۞وَقَالَ نِسۡوَةٞ فِي ٱلۡمَدِينَةِ ٱمۡرَأَتُ ٱلۡعَزِيزِ
تُرَٰوِدُ فَتَىٰهَا عَن نَّفۡسِهِۦۖ قَدۡ شَغَفَهَا حُبًّاۖ
إِنَّا لَنَرَىٰهَا فِي ضَلَٰلٖ مُّبِينٖ ٣٠

31. Saha shɛli o (paɣa maa) ni wum bɛ nabɛri, ka o tim boli ba, ka mali bindira shɛli bɛ ni ŋmaari ni suhi shili n-ti ba, ka ti bɛ zaɣiyino kam suwa, ka naan yɛli (ka o yɛli Annabi Yisifu): "Tɔ! Yima n-chaŋ bɛ (paɣaba maa) sani." Saha shɛli bɛ (paɣaba maa) ni nya o, ka bɛ tibgi o, ka zaŋ suhi ŋmahi ŋmahi bɛ nuhi, ka yɛli: "Naawuni nam niŋ kasi, ŋumbɔŋɔ pala ninsala, ŋumbɔŋɔ maa pa so naɣila Malaaika so ŋun nyɛ jilmalana."

فَلَمَّا سَمِعَتۡ بِمَكۡرِهِنَّ أَرۡسَلَتۡ إِلَيۡهِنَّ
وَأَعۡتَدَتۡ لَهُنَّ مُتَّكَـٔٗا وَءَاتَتۡ كُلَّ وَٰحِدَةٖ
مِّنۡهُنَّ سِكِّينٗا وَقَالَتِ ٱخۡرُجۡ عَلَيۡهِنَّۖ فَلَمَّا رَأَيۡنَهُۥٓ
أَكۡبَرۡنَهُۥ وَقَطَّعۡنَ أَيۡدِيَهُنَّ وَقُلۡنَ حَٰشَ لِلَّهِ
مَا هَٰذَا بَشَرًا إِنۡ هَٰذَآ إِلَّا مَلَكٞ كَرِيمٞ ٣١

32. Ka o (Napaɣa maa) yɛli: “Tɔ! Ŋuna n-nyɛ (nachimbila so) yi ni galim ma o zuɣu la, tɔ! Yɛlimaŋli, mani n-daa shiri niŋ o kore, ka o zaɣisi. M-mi poya ni o yi bi tum n-ni puhi o shɛli maa, tɔ! Bɛ ni niŋ o sarika. Yaha! Achiika! O ni pahi ninvuɣu shɛba ban filiŋ puuni.”

قَالَتۡ فَذَٰلِكُنَّ ٱلَّذِي لُمۡتُنَّنِي فِيهِۖ وَلَقَدۡ رَٰوَدتُّهُۥ عَن نَّفۡسِهِۦ فَٱسۡتَعۡصَمَۖ وَلَئِن لَّمۡ يَفۡعَلۡ مَآ ءَامُرُهُۥ لَيُسۡجَنَنَّ وَلَيَكُونٗا مِّنَ ٱلصَّٰغِرِينَ ٣٢

33. Ka o (Annabi Yisifu) Yɛli: “Yaa n Duuma (Naawuni)! Sarika n-nyɛ ni bɔri shɛli n-gari bɛ (paɣaba maa) ni boondi ma n-zaŋ chaŋ shɛli ni maa. Dinzuɣu, A yi bi ŋmalgi bɛ nabɛri ka chɛ ma, n-ni dalim bɛ polo, ka pahi ninvuɣu shɛba ban ʒi puuni.”

قَالَ رَبِّ ٱلسِّجۡنُ أَحَبُّ إِلَيَّ مِمَّا يَدۡعُونَنِيٓ إِلَيۡهِۖ وَإِلَّا تَصۡرِفۡ عَنِّي كَيۡدَهُنَّ أَصۡبُ إِلَيۡهِنَّ وَأَكُن مِّنَ ٱلۡجَٰهِلِينَ ٣٣

34. Ka o Duuma (Naawuni) deegi o suhigu maa, ka gu o ka chɛ bɛ nabɛri. Achiika! O nyɛla Wumda, Baŋda.

فَٱسۡتَجَابَ لَهُۥ رَبُّهُۥ فَصَرَفَ عَنۡهُ كَيۡدَهُنَّۚ إِنَّهُۥ هُوَ ٱلسَّمِيعُ ٱلۡعَلِيمُ ٣٤

35. Din nyaaŋa, ka di yi na polo ni n-ti ba alaama shɛŋa bɛ ni nya maa nyaaŋa kadama bɛ kuli ni niŋ o (Annabi Yisifu) sarika hali ni saha shɛli.

ثُمَّ بَدَا لَهُم مِّنۢ بَعۡدِ مَا رَأَوُاْ ٱلۡأٓيَٰتِ لَيَسۡجُنُنَّهُۥ حَتَّىٰ حِينٖ ٣٥

36. Ka nachimbihi ayi ti kpe m-pahi o (Annabi Yisifu) zuɣu na sarika maa ni, ka bɛ puuni yino ti yɛli: “Achiika! Mani nyɛla m maŋ’ zahinli ni ka n-kahindi Inabi dam, ka yino maa mi yɛli: “Mani nyɛla m maŋ’ zahinli puuni ka n-ʒiri boroboro n zuɣu ni ka noombihi diri di puuni, wuhimi ti di fasara, achiika! Ti nya a la ninvuɣu suma puuni.

وَدَخَلَ مَعَهُ ٱلسِّجۡنَ فَتَيَانِۖ قَالَ أَحَدُهُمَآ إِنِّيٓ أَرَىٰنِيٓ أَعۡصِرُ خَمۡرٗاۖ وَقَالَ ٱلۡأٓخَرُ إِنِّيٓ أَرَىٰنِيٓ أَحۡمِلُ فَوۡقَ رَأۡسِي خُبۡزٗا تَأۡكُلُ ٱلطَّيۡرُ مِنۡهُۖ نَبِّئۡنَا بِتَأۡوِيلِهِۦٓۖ إِنَّا نَرَىٰكَ مِنَ ٱلۡمُحۡسِنِينَ ٣٦

37. Ka o (Annabi Yisifu) yɛli: "Bindir' shɛli bi kani ya na (sarika duu ŋɔ ni) ka di nyɛla bɛ ni yolsi ya shɛli, naɣila n-tin ya di lahibali pɔi ka di naan kan ya na. Lala maa bela n Duuma ni baŋsi ma shɛli ni. Dinzuɣu, mani chɛ ninvuɣu shɛba ban bi ti Naawuni yɛlimaŋli daadiini, ka nyɛla ban niŋdi chɛfuritali ni Chiyaama."

قَالَ لَا يَأۡتِيكُمَا طَعَامٞ تُرۡزَقَانِهِۦٓ إِلَّا نَبَّأۡتُكُمَا
بِتَأۡوِيلِهِۦ قَبۡلَ أَن يَأۡتِيَكُمَاۚ ذَٰلِكُمَا مِمَّا
عَلَّمَنِي رَبِّيٓۚ إِنِّي تَرَكۡتُ مِلَّةَ قَوۡمٖ لَّا يُؤۡمِنُونَ
بِٱللَّهِ وَهُم بِٱلۡأٓخِرَةِ هُمۡ كَٰفِرُونَ ٣٧

38. "Yaha! Mani dolila m banim' daadiini, (bana n-nyɛ) Annabi Ibrahima mini Annabi Is'haaka, n-ti pahi Annabi Ya'akuba. Di bi tu ni ti laɣim Naawuni mini shɛli jɛm. Ŋɔ maa nyɛla Naawuni pini ti zuɣu, ni ninsalinim' zuɣu. Amaa! Ninsalinim' pam bi paɣira (Naawuni)."

وَٱتَّبَعۡتُ مِلَّةَ ءَابَآءِيٓ إِبۡرَٰهِيمَ وَإِسۡحَٰقَ
وَيَعۡقُوبَۚ مَا كَانَ لَنَآ أَن نُّشۡرِكَ بِٱللَّهِ مِن
شَيۡءٖۚ ذَٰلِكَ مِن فَضۡلِ ٱللَّهِ عَلَيۡنَا وَعَلَى ٱلنَّاسِ
وَلَٰكِنَّ أَكۡثَرَ ٱلنَّاسِ لَا يَشۡكُرُونَ ٣٨

39. (Ka Annabi Yisifu ŋmalgi yɛli): "Yaa yinim' n zo dansarikanim' ayi! Di- ni bɔŋɔ, duuma koŋkoba n-leei gari bee Naawuni so Ŋun nyɛ Nagaŋ, Nyɛŋda la?

يَٰصَٰحِبَيِ ٱلسِّجۡنِ ءَأَرۡبَابٞ مُّتَفَرِّقُونَ خَيۡرٌ
أَمِ ٱللَّهُ ٱلۡوَٰحِدُ ٱلۡقَهَّارُ ٣٩

40. "Yi bi jɛmda shɛli din pa O (Naawuni) m-pahila yuli shɛŋa (buɣa) ka yi mini yi banim' kuli boli li. Naawuni bi siɣisi daliri shɛli na n-ti ti li. Fukumsi shɛli n-kani naɣila Naawuni dini, O puhi ya mi ni yi di jɛm shɛli naɣila O ko. Dina n-nyɛ adiini shɛli din tuhi, amaa! Ninsalinim' pam bi mi."

مَا تَعۡبُدُونَ مِن دُونِهِۦٓ إِلَّآ أَسۡمَآءٗ
سَمَّيۡتُمُوهَآ أَنتُمۡ وَءَابَآؤُكُم مَّآ أَنزَلَ ٱللَّهُ
بِهَا مِن سُلۡطَٰنٍۚ إِنِ ٱلۡحُكۡمُ إِلَّا لِلَّهِۚ أَمَرَ أَلَّا
تَعۡبُدُوٓاْ إِلَّآ إِيَّاهُۚ ذَٰلِكَ ٱلدِّينُ ٱلۡقَيِّمُ وَلَٰكِنَّ
أَكۡثَرَ ٱلنَّاسِ لَا يَعۡلَمُونَ ٤٠

41. (Ka Annabi Yisifu yɛli): "Yaa yinim' n zo dansarikanim' ayi! Yi niriba ayi maa puuni so yɛn ti

يَٰصَٰحِبَيِ ٱلسِّجۡنِ أَمَّآ أَحَدُكُمَا فَيَسۡقِي
رَبَّهُۥ خَمۡرٗاۖ وَأَمَّا ٱلۡأٓخَرُ فَيُصۡلَبُ فَتَأۡكُلُ

boorila Inabi dam n-tiri o duuma (Misra naa), amaa! Yi ni zaɣiyino maa, bɛ yɛn ti kpahi o mi yili, ka noombihi kana n-ti diri o zuɣu ni nimdi. Dinzuɣu bɛ (Naawuni) pun naai yɛltɔɣa shɛli yi ni bɔri ni bɛ kahigi ya ŋɔ maa."

ٱلطَّيۡرُ مِن رَّأۡسِهِۦۚ قُضِيَ ٱلۡأَمۡرُ ٱلَّذِي فِيهِ
تَسۡتَفۡتِيَانِ ٤١

42. Ka o (Annabi Yisifu) naan yɛli bɛ puuni so o ni dihitabli kadama o ni tilgi maa: "Teemi n yɛla a duuma (Misra naa) sani," ka shintaŋ chɛ ka o tam o yiŋlana di yɛla teebu, ka o labi ʒini sarika duu maa ni yuma bɛla.

وَقَالَ لِلَّذِي ظَنَّ أَنَّهُۥ نَاجٖ مِّنۡهُمَا ٱذۡكُرۡنِي
عِندَ رَبِّكَ فَأَنسَىٰهُ ٱلشَّيۡطَٰنُ ذِكۡرَ
رَبِّهِۦ فَلَبِثَ فِي ٱلسِّجۡنِ بِضۡعَ سِنِينَ ٤٢

43. Ka o (Misra naa) ti yɛli (o kpambaliba): "Achiika! Mani zahimla zahinli, ka nya naɣigɔba ayɔpɔin, ka naɣikɔri ayɔpɔin gbaari ba n-vaanda, ni kayola ayɔpɔin din nyɛ zaɣimaha, ka shɛŋa mi nyɛ zaɣikuma, yaa yinim'

m kpambaliba! Wuhimi ya ma n zahinli maa fasara ni nyɛ shɛli, yi yi nyɛla ban mi zahinli fasara.

وَقَالَ ٱلۡمَلِكُ إِنِّيٓ أَرَىٰ سَبۡعَ بَقَرَٰتٖ سِمَانٖ
يَأۡكُلُهُنَّ سَبۡعٌ عِجَافٞ وَسَبۡعَ سُنۢبُلَٰتٍ
خُضۡرٖ وَأُخَرَ يَابِسَٰتٖۖ يَٰٓأَيُّهَا ٱلۡمَلَأُ أَفۡتُونِي فِي
رُءۡيَٰيَ إِن كُنتُمۡ لِلرُّءۡيَا تَعۡبُرُونَ ٤٣

44. Ka bɛ (kpambaliba maa) yɛli: "Di nyɛla zahiŋgabra, ti mi pala ban mi zahima fasara."

قَالُوٓاْ أَضۡغَٰثُ أَحۡلَٰمٖۖ وَمَا نَحۡنُ بِتَأۡوِيلِ ٱلۡأَحۡلَٰمِ
بِعَٰلِمِينَ ٤٤

45. Ka ninvuɣun so (dansarikanim' ayi la puuni) ŋun daa tilgi maa teei saha biɛla nyaaŋa ka yɛli: "Mani ni tin ya di fasara, amaa! Timmi ya ma (chɛli ya ka n-chaŋ ninvuɣu so ŋun mi zahinli fasara sani ka kana)."

وَقَالَ ٱلَّذِي نَجَا مِنۡهُمَا وَٱدَّكَرَ بَعۡدَ أُمَّةٍ
أَنَا۠ أُنَبِّئُكُم بِتَأۡوِيلِهِۦ فَأَرۡسِلُونِ ٤٥

46. (Ka o chaŋ n-ti yɛli Annabi Yisifu sarika maa ni): "Yaa nyini

يُوسُفُ أَيُّهَا ٱلصِّدِّيقُ أَفۡتِنَا فِي سَبۡعِ بَقَرَٰتٖ

Yisifu ŋun nyɛ yɛlimaŋlilana! Wuhimi ti fasara n-zaŋ chaŋ naɣigoba ayɔpɔin, ka naiɣkɔri ayɔpɔin gbaari ba vaanda, ni kayola ayɔpɔin din nyɛ zaɣimaha, ka shɛŋa mi nyɛ zaɣikuma, (a yi wuhi ma li), achiika! N-ni zaŋ li labi niriba sani, achiika! Bɛ nyɛla ban yɛn baŋ."

سِمَانٍ يَأْكُلُهُنَّ سَبْعٌ عِجَافٌ وَسَبْعِ
سُنۢبُلَٰتٍ خُضْرٍ وَأُخَرَ يَابِسَٰتٍ لَّعَلِّيٓ أَرْجِعُ
إِلَى ٱلنَّاسِ لَعَلَّهُمْ يَعْلَمُونَ ٤٦

47. Ka o (Annabi Yisifu) yɛli: "Yi ni ko n-kpiɣi bindira yuma ayɔpɔin m-pa taba, dinzuɣu yi ni nya bindir' shɛli, yin chɛli ya li di yola ni, naɣila bɛla yi ni diri shɛli puuni."

قَالَ تَزْرَعُونَ سَبْعَ سِنِينَ دَأَبًا فَمَا حَصَدتُّمْ
فَذَرُوهُ فِي سُنۢبُلِهِۦٓ إِلَّا قَلِيلًا مِّمَّا تَأْكُلُونَ ٤٧

48. "Din nyaaŋa, yuma ayɔpɔin ni kana, ka bɛhigu yɛn ti niŋ kpɛŋ di puuni, ka bɛ (ninsalinim') yɛn ti diri bɛ ni daŋsi shɛli n-zali, naɣila di puuni bɛla shɛli yi ni yɛn chɛ n-zali."

ثُمَّ يَأْتِي مِنۢ بَعْدِ ذَٰلِكَ سَبْعٌ شِدَادٌ يَأْكُلْنَ مَا
قَدَّمْتُمْ لَهُنَّ إِلَّا قَلِيلًا مِّمَّا تُحْصِنُونَ ٤٨

49. "Din nyaaŋa, yuun' shɛli ni kana, ka alibarika saa yɛn ti mi ninsalinima, di puuni yaha ka bɛ yɛn ti kahindi Inabi (sinsaba) dam."

ثُمَّ يَأْتِي مِنۢ بَعْدِ ذَٰلِكَ عَامٌ فِيهِ يُغَاثُ ٱلنَّاسُ
وَفِيهِ يَعْصِرُونَ ٤٩

50. Ka Naa yɛli: "Zaŋmi ya o (Yisifu) n-ti ma na," Saha shɛli (nayili) tumo ni kana o (Annabi Yisifu) sani, ka o yɛli: "Labmi a yiŋlana (Misra naa) sani, n-ti bɔhi o kadama: "Wula n-nyɛ paɣ' shɛba ban daa ŋmahi bɛ nubihi la yɛltɔɣa? Achiika! N Duuma (Naawuni) nyɛla Ŋun mi bɛ nabɛri yɛla."

وَقَالَ ٱلْمَلِكُ ٱئْتُونِي بِهِۦ ۖ فَلَمَّا جَآءَهُ ٱلرَّسُولُ
قَالَ ٱرْجِعْ إِلَىٰ رَبِّكَ فَسْـَٔلْهُ مَا بَالُ ٱلنِّسْوَةِ
ٱلَّٰتِي قَطَّعْنَ أَيْدِيَهُنَّ ۚ إِنَّ رَبِّي بِكَيْدِهِنَّ
عَلِيمٌ ٥٠

51. Ka o (Naa maa) yɛli: "Ka yi yɛltɔya n-leei nyɛ dini n-zaŋ

قَالَ مَا خَطْبُكُنَّ إِذْ رَٰوَدتُّنَّ يُوسُفَ عَن

chaŋ yi ni daa niŋ Yisifu kore la? Ka bɛ yɛli: "Ti Duuma Naawuni nam niŋ kasi. Tinim' bi mi o ni hali shɛli din be, ka Aziizi (Misra naa) paɣa maa yɛli: "Pumpɔŋɔ yɛlimaŋli yi na polo ni, mani n-daa shiri niŋ o kore, amaa! Achiika! O nyɛla ŋun be yɛlimaŋlinim' puuni."

نَفْسِهِۦۚ قُلْنَ حَٰشَ لِلَّهِ مَا عَلِمْنَا عَلَيْهِ مِن
سُوٓءٍۚ قَالَتِ ٱمْرَأَتُ ٱلْعَزِيزِ ٱلْـَٰٔنَ حَصْحَصَ ٱلْحَقُّ
أَنَا۠ رَٰوَدتُّهُۥ عَن نَّفْسِهِۦ وَإِنَّهُۥ لَمِنَ
ٱلصَّٰدِقِينَ ٥١

52. Di daliri nyɛla o (Naa maa) baŋ ni achiika! M (Mani Yisifu) bi sɔɣi niŋ o bilkɔŋsi. Yaha! Achiika! Naawuni bi dolsiri bilkɔŋsinim' nabiɛri.

ذَٰلِكَ لِيَعْلَمَ أَنِّى لَمْ أَخُنْهُ بِٱلْغَيْبِ وَأَنَّ ٱللَّهَ لَا
يَهْدِى كَيْدَ ٱلْخَآئِنِينَ ٥٢

53. "Yaha! M-bi yihiri m maŋa nuu, dama nyɛvuli nyɛla din puhiri ninsala ni zaɣibiɛɣu tumbu, naɣila n Duuma (Naawuni) ni zo so nambɔɣu, achiika! N Duuma nyɛla Chɛmpaŋlana, Zaadali Nambɔnaa."

۞ وَمَآ أُبَرِّئُ نَفْسِىٓۚ إِنَّ ٱلنَّفْسَ لَأَمَّارَةٌۢ بِٱلسُّوٓءِ
إِلَّا مَا رَحِمَ رَبِّىٓۚ إِنَّ رَبِّى غَفُورٌ رَّحِيمٌ ٥٣

54. Ka Naa yɛli: "Zaŋmi ya o (Yisifu) na, ka n-ti zaŋ o tabli m maŋa, saha shɛli o (Annabi Yisifu) ni tɔɣisi o (Naa maa) yɛltɔɣa, ka o yɛli: "Zuŋɔ, a nyɛla jilmalana, yɛmbahigalana ti sani."

وَقَالَ ٱلْمَلِكُ ٱئْتُونِى بِهِۦٓ أَسْتَخْلِصْهُ لِنَفْسِىۖ
فَلَمَّا كَلَّمَهُۥ قَالَ إِنَّكَ ٱلْيَوْمَ لَدَيْنَا مَكِينٌ
أَمِينٌ ٥٤

55. Ka o (Annabi Yisifu) yɛli: "Zaŋmi ma niŋ ka n-guli tiŋgbani ŋɔ daarzichi (bindaira) ni do shɛli kam. Achiika! N-nyɛla ŋun yɛn tooi gu li, ka lahi nyɛ di Baŋda."

قَالَ ٱجْعَلْنِى عَلَىٰ خَزَآئِنِ ٱلْأَرْضِۖ إِنِّى حَفِيظٌ
عَلِيمٌ ٥٥

56. Yaha! Lala ka Ti (Tinim' Naawuni) zaŋ yiko ti Annabi Yisifu tiŋgbani yaaŋa zuɣu, ka o sheeri di ni luɣulikam o ni bɔra. Ti zaŋdila Ti nambɔzɔbo n-tiri

وَكَذَٰلِكَ مَكَّنَّا لِيُوسُفَ فِى ٱلْأَرْضِ يَتَبَوَّأُ
مِنْهَا حَيْثُ يَشَآءُۚ نُصِيبُ بِرَحْمَتِنَا مَن
نَّشَآءُۖ وَلَا نُضِيعُ أَجْرَ ٱلْمُحْسِنِينَ ٥٦

Ti ni bɔri so. Yaha! Ti bi bahiri
ninvuɣu suma sanyoo yoli."

57. Yaha! Achiika! Zaadali sanyoo
n-nyɛ din gari n-zaŋ ti ninvuɣu
shɛba ban ti Naawuni yɛlimaŋli
ka nyɛla ban mali wuntia.

وَلَأَجۡرُ ٱلۡأٓخِرَةِ خَيۡرٞ لِّلَّذِينَ ءَامَنُواْ
وَكَانُواْ يَتَّقُونَ ٥٧

58. Ka Annabi Yisifu mabihi ti kana
kpe o sani, ka o baŋ ba, ka bɛ
nyɛla ban bi baŋ o.

وَجَآءَ إِخۡوَةُ يُوسُفَ فَدَخَلُواْ عَلَيۡهِ فَعَرَفَهُمۡ
وَهُمۡ لَهُۥ مُنكِرُونَ ٥٨

59. Yaha! Saha shɛli o ni mali bɛ
shili n-ti ba (o ni daa zahim
bindira n-tiba naai), ka o
yɛli: "Zaŋmi ya yi mabia so
(Bunyaaminu) ŋun kpalim yi
ba sani la na. Di ni bɔŋɔ, yi bi
nya n-ni zahindi ya bindira ka di
paandi shɛm? Yaha! Mani n-nyɛ
ŋun sheeri saamba vɛnyɛla shee."

وَلَمَّا جَهَّزَهُم بِجَهَازِهِمۡ قَالَ ٱئۡتُونِي بِأَخٖ لَّكُم
مِّنۡ أَبِيكُمۡۚ أَلَا تَرَوۡنَ أَنِّيٓ أُوفِي ٱلۡكَيۡلَ وَأَنَا۠ خَيۡرُ
ٱلۡمُنزِلِينَ ٥٩

60. "Dinzuɣu, yi yi bi zaŋ o n-ti ma
na, yi ka bindirigu zahimbu n
sani, yi mi di lahi miri ma."

فَإِن لَّمۡ تَأۡتُونِي بِهِۦ فَلَا كَيۡلَ لَكُمۡ عِندِي وَلَا
تَقۡرَبُونِ ٦٠

61. Ka bɛ yɛli: "Ti ni kpaŋ ti maŋa
n-deegi o na o ba sani na, achiika!
Ti mi nyɛla ban yɛn tooi niŋ lala."

قَالُواْ سَنُرَٰوِدُ عَنۡهُ أَبَاهُ وَإِنَّا لَفَٰعِلُونَ ٦١

62. Ka o (Annabi Yisifu) yɛli o
nachimba: "Zaŋmi ya bɛ laɣiri
ti niŋ bɛ nyɛma ni, achiika! Bɛ
nyɛla ban yɛn baŋ li bɛ yi ti labi
bɛ niriba sani, achiika! Bɛ nyɛla
ban yɛn labi na."

وَقَالَ لِفِتۡيَٰنِهِ ٱجۡعَلُواْ بِضَٰعَتَهُمۡ فِي رِحَالِهِمۡ
لَعَلَّهُمۡ يَعۡرِفُونَهَآ إِذَا ٱنقَلَبُوٓاْ إِلَىٰٓ أَهۡلِهِمۡ
لَعَلَّهُمۡ يَرۡجِعُونَ ٦٢

63. Saha shɛli bɛ (Annabi Yisifu
mabihi maa) ni labi bɛ ba sani,
ka bɛ yɛli: "Yaa nyini ti ba! Bɛ
mɔŋ ti bindira zahimbu (ni naɣila
ti zaŋ Bunyaamin na), dinzuɣu
zaŋmi ti mabia maa m-pahi ti

فَلَمَّا رَجَعُوٓاْ إِلَىٰٓ أَبِيهِمۡ قَالُواْ يَٰٓأَبَانَا مُنِعَ
مِنَّا ٱلۡكَيۡلُ فَأَرۡسِلۡ مَعَنَآ أَخَانَا
نَكۡتَلۡ وَإِنَّا لَهُۥ لَحَٰفِظُونَ ٦٣

zuɣu, ka ti chaŋ ti zahim bindirigu maa na, achiika! Ti nyɛla ban yɛn gu o."

64. Ka o (Annabi Ya'akuba) yɛli: "Di ni bɔŋɔ, n-yaa niŋmi ya yɛda kamani n-ni daa niŋ ya yɛda ka yi zaŋ o mabia la chaŋ shɛm? Tɔ! Naawuni n-nyɛ Ŋun gari sokam gulibu. Yaha! Ŋuna nyɛ Ŋun gari sokam nambozɔbo."

قَالَ هَلۡ ءَامَنُكُمۡ عَلَيۡهِ إِلَّا كَمَآ أَمِنتُكُمۡ
عَلَىٰٓ أَخِيهِ مِن قَبۡلُ فَٱللَّهُ خَيۡرٌ حَٰفِظٗاۖ وَهُوَ
أَرۡحَمُ ٱلرَّٰحِمِينَ ٦٤

65. Yaha! Saha shɛli bɛ (Annabi Yisifu mabihi maa) ni ti yooi bɛ nyɛma, ka bɛ nya ka bɛ zaŋ bɛ liɣiri n-labsi ti ba, ka bɛ yɛli: "Yaa nyini ti ba! Bo ka ti leei lahi bɔra? Ti liɣiri m-bɔŋɔ ka bɛ labsi n-ti ti na, dinzuɣu ti ni lahi zaŋ li m-bo bindirigu ti ti niriba, ka gu ti mabia maa, ka lahi zahim laakumi yini bindirigu m-pahi. Di nyɛla zahimbu di nyɛ soochi.

وَلَمَّا فَتَحُواْ مَتَٰعَهُمۡ وَجَدُواْ بِضَٰعَتَهُمۡ
رُدَّتۡ إِلَيۡهِمۡۖ قَالُواْ يَٰٓأَبَانَا مَا نَبۡغِيۖ هَٰذِهِۦ
بِضَٰعَتُنَا رُدَّتۡ إِلَيۡنَاۖ وَنَمِيرُ أَهۡلَنَا وَنَحۡفَظُ
أَخَانَا وَنَزۡدَادُ كَيۡلَ بَعِيرٖۖ ذَٰلِكَ كَيۡلٞ
يَسِيرٞ ٦٥

66. Ka o (Annabi Ya'akuba) yɛli: Di kariya ka n-zaŋ o m-pahi yi zuɣu ka yi chaŋ timsim maa, naɣila yi gbaai ma la alikauli Naawuni sani kadama yi ni zaŋ o n-ti ma na, naɣila bɛ ti nyɛŋ ya mi." Saha shɛli bɛ ni gbaagi o bɛ daalikauli maa, ka o yɛli: "Naawuni n-nyɛ ti ni zaŋ ti maŋ' dalim So ni ti ni yɛri shɛli ŋɔ maa."

قَالَ لَنۡ أُرۡسِلَهُۥ مَعَكُمۡ حَتَّىٰ تُؤۡتُونِ
مَوۡثِقٗا مِّنَ ٱللَّهِ لَتَأۡتُنَّنِي بِهِۦٓ إِلَّآ أَن يُحَاطَ
بِكُمۡۖ فَلَمَّآ ءَاتَوۡهُ مَوۡثِقَهُمۡ قَالَ ٱللَّهُ عَلَىٰ مَا
نَقُولُ وَكِيلٞ ٦٦

67. Ka o yɛli: "Yaa yinim' m bihi! Miri ya ka yi kpe li (tiŋ' maa ni) dindoyini polo, kpɛm ya dindo koŋkoba ni, amaa n-ku tooi taɣi ya ka chɛ Naawuni ni zaliya shɛli, fukumsi shɛli n-kani naɣila

وَقَالَ يَٰبَنِيَّ لَا تَدۡخُلُواْ مِنۢ بَابٖ وَٰحِدٖ
وَٱدۡخُلُواْ مِنۡ أَبۡوَٰبٖ مُّتَفَرِّقَةٖۖ وَمَآ أُغۡنِي
عَنكُم مِّنَ ٱللَّهِ مِن شَيۡءٍۖ إِنِ ٱلۡحُكۡمُ إِلَّا لِلَّهِۖ
عَلَيۡهِ تَوَكَّلۡتُۖ وَعَلَيۡهِ فَلۡيَتَوَكَّلِ

ٱلْمُتَوَكِّلُونَ ٦٧

Naawuni sani. O zuɣu ka n-dalim. Yaha! Ban dalinda, bɛ dalimmi O ko zuɣu."

وَلَمَّا دَخَلُوا۟ مِنْ حَيْثُ أَمَرَهُمْ أَبُوهُم مَّا كَانَ يُغْنِى عَنْهُم مِّنَ ٱللَّهِ مِن شَىْءٍ إِلَّا حَاجَةً فِى نَفْسِ يَعْقُوبَ قَضَىٰهَا ۚ وَإِنَّهُۥ لَذُو عِلْمٍ لِّمَا عَلَّمْنَٰهُ وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَ ٱلنَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ٦٨

68. Saha shɛli bɛ ni daa kpe (tiŋ' maa ni) luɣushɛli polo bɛ ba ni daa puhi ba maa, di daa naan ku tooi niŋ ba anfaani ka chɛ Naawuni ni zali ni shɛli paai ba, amaa! Di daa nyɛla bukaata (ashili) shɛli Annabi Ya'akuba suhi ni, ka o daa yihi li polo ni. Yaha! Achiika! O daa nyɛla baŋda, dama Ti (Tinim' Naawuni) n-daa baŋsi o li. Amaa! Ninsalinim' pam bi mi.

وَلَمَّا دَخَلُوا۟ عَلَىٰ يُوسُفَ ءَاوَىٰٓ إِلَيْهِ أَخَاهُ ۖ قَالَ إِنِّىٓ أَنَا۠ أَخُوكَ فَلَا تَبْتَئِسْ بِمَا كَانُوا۟ يَعْمَلُونَ ٦٩

69. Saha shɛli bɛ ni daa kpe Annabi Yisifu sani, ka o gbaai o tuzobila n-tabli o maŋa, ka (sɔɣi) yɛli o: "Achiika! Mani n-nyɛ a mabia (Yisifu), dinzuɣu miri ka a niŋ suhusaɣiŋgu ni bɛ ni niŋda shɛli maa."

فَلَمَّا جَهَّزَهُم بِجَهَازِهِمْ جَعَلَ ٱلسِّقَايَةَ فِى رَحْلِ أَخِيهِ ثُمَّ أَذَّنَ مُؤَذِّنٌ أَيَّتُهَا ٱلْعِيرُ إِنَّكُمْ لَسَٰرِقُونَ ٧٠

70. Saha shɛli o (Annabi Yisifu) ni chɛ ka bɛ zahim bɛ bindirigu n-ti ba, ka o zaŋ salima binzahindigu n-niŋ o tuzobila maa nyɛma ni. Din nyaaŋa, ka mololana so moli (ka yɛli): "Yaa yinim' kɔhigɔriba achiika! Yi nyɛla nayiɣisi."

قَالُوا۟ وَأَقْبَلُوا۟ عَلَيْهِم مَّاذَا تَفْقِدُونَ ٧١

71. Ka bɛ (Annabi Yisifu mabihi maa) ŋmalgi kpa ba ka yɛli: "Yi bimbo ka yi leei kɔŋ?

قَالُوا۟ نَفْقِدُ صُوَاعَ ٱلْمَلِكِ وَلِمَن جَآءَ بِهِۦ حِمْلُ بَعِيرٍ وَأَنَا۠ بِهِۦ زَعِيمٌ ٧٢

72. Ka bɛ yɛli: "Ti kɔŋla Naa salima binzahindigu, dinzuɣu ŋun tahi li na, tɔ! O sula laakumi muni zahimbu. Mani (Yisifu) mi n-nyɛ ŋun zani ti li (alikauli maa)."

قَالُوا۟ تَٱللَّهِ لَقَدْ عَلِمْتُم مَّا جِئْنَا لِنُفْسِدَ فِى ٱلْأَرْضِ وَمَا كُنَّا سَٰرِقِينَ ﴿٧٣﴾

73. Ka bɛ (Annabi Yisifu mabihi maa) yɛli: “Naawuni zuɣu, achiika! Yi mi ni ti bi kana ni ti ti saɣim tiŋgbani ni, ti mi pala nayiɣisi.”

قَالُوا۟ فَمَا جَزَٰٓؤُهُۥٓ إِن كُنتُمْ كَٰذِبِينَ ﴿٧٤﴾

74. Ka bɛ yɛli: “Ka di yi niŋ ka yi ŋma ʒiri, di sanyoo yɛn nyɛla dini?”

قَالُوا۟ جَزَٰٓؤُهُۥ مَن وُجِدَ فِى رَحْلِهِۦ فَهُوَ جَزَٰٓؤُهُۥ ۚ كَذَٰلِكَ نَجْزِى ٱلظَّٰلِمِينَ ﴿٧٥﴾

75. Ka bɛ (Annabi Yisifu mabihi maa) yɛli: “Bɛ yi nya li so nyɛma ni, tɔ! Di lana sanyoo nyɛla o dini. Lala ka ti yɔri zualindiriba samli.”

فَبَدَأَ بِأَوْعِيَتِهِمْ قَبْلَ وِعَآءِ أَخِيهِ ثُمَّ ٱسْتَخْرَجَهَا مِن وِعَآءِ أَخِيهِ ۚ كَذَٰلِكَ كِدْنَا لِيُوسُفَ ۖ مَا كَانَ لِيَأْخُذَ أَخَاهُ فِى دِينِ ٱلْمَلِكِ إِلَّآ أَن يَشَآءَ ٱللَّهُ ۚ نَرْفَعُ دَرَجَٰتٍ مَّن نَّشَآءُ ۗ وَفَوْقَ كُلِّ ذِى عِلْمٍ عَلِيمٌ ﴿٧٦﴾

76. Ka o (Annabi Yisifu) pili bɛ nyɛma ni vihibu pɔi ni o tuzobila maa nyɛma. Din nyaaŋa, ka o ti yihi li o tuzobila maa nyɛma ni. Lala ka Ti (Tinim’ Naawuni) daa baŋsi Annabi Yisifu, o pala ŋun yɛn saɣi gbaai o mabia maa ni Misra Naa daadiini puuni zalsi,[1] naɣila Naawuni ni yu shɛli, Ti (Tinim’ Naawuni) duhirila Ti ni bɔri so ni darzanima. Yaha! Baŋda kam zuɣu ni, Baŋda (Naawuni) beni.”

۞ قَالُوٓا۟ إِن يَسْرِقْ فَقَدْ سَرَقَ أَخٌ لَّهُۥ مِن قَبْلُ ۚ فَأَسَرَّهَا يُوسُفُ فِى نَفْسِهِۦ وَلَمْ يُبْدِهَا لَهُمْ ۚ قَالَ أَنتُمْ شَرٌّ مَّكَانًا ۖ وَٱللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا تَصِفُونَ ﴿٧٧﴾

77. Ka bɛ (Annabi Yisifu mabihi) yɛli: “Di yi niŋ ka o shiri zu, tɔ! O mabi’ so gba daa min pun zu, ka Annabi Yisifu sɔɣi li o suhi ni, ka bi yihi li polo ni n-yɛli ba, ka yɛli (o suhu ni): “Yinim n-leei be n-gari lala, amaa! Naawuni mi yi ni buɣisiri shɛli ŋɔ maa in gaui so kam.”

1 Bɛ daa yi gbaai ninsala ka o zu, bɛ buri o mi, ka chɛ ka o yo o ni zu shɛli maa siɣim buyi, ka di nyɛ sanyoo n-zaŋ ti li, ka chɛ ka o lahi jɛm Naa yuummuni.

78. Ka bɛ (Annabi Yisifu mabihi maa) yɛli: "Yaa nyini Aziiz (Misra naa)! Achiika! O malila ba ka o nyɛ niŋkuru- maŋli ŋun mali darza, dinzuɣu gbaami ti puuni yino n-zali o zaani. Achiika! Tinim' nya a ka a bela ninvuɣusuma ni."

قَالُوا۟ يَـٰٓأَيُّهَا ٱلْعَزِيزُ إِنَّ لَهُۥٓ أَبًا شَيْخًا
كَبِيرًا فَخُذْ أَحَدَنَا مَكَانَهُۥٓ ۖ إِنَّا نَرَىٰكَ
مِنَ ٱلْمُحْسِنِينَ ٧٨

79. Ka o (Annabi Yisifu) yɛli: "Ti bɔri tayibu Naawuni sani ni ti gbaai so ka di pa ti ni nya ti nyɛma so sani, (ti yi niŋ lala) din' ŋuna, ti nyɛla zualindiriba."

قَالَ مَعَاذَ ٱللَّهِ أَن نَّأْخُذَ إِلَّا مَن وَجَدْنَا
مَتَـٰعَنَا عِندَهُۥٓ إِنَّآ إِذًا لَّظَـٰلِمُونَ ٧٩

80. Saha shɛli bɛ ni ti yihi tamaha ni ŋuna, ka bɛ yi kpaŋa n-ti gbaari saawɔra bɛ sunsuuni, ka bɛ kpɛm sani (Yahuuza) yɛli: "Di ni bɔŋɔ, yi bi mi ni achiika! Yi ba daa gbaai yala alikauli Naawuni sani, ka naan chɛ yi ni daa pun niŋ fawaɣili n-zaŋ chaŋ Yisifu yɛltɔɣa la ni? Dinzuɣu, mani bi yɛn chɛ (Misra) tiŋgbani ŋɔ ni, naɣila m ba ti saɣi ti ma (ni yiŋ' kundi), bee ka Naawuni ti ŋmaai fukumsi maa n-ti ma (ka bɛ chɛ Bunyaaminu). Yaha! Ŋuna (Naawuni) n-nyɛ Ŋun gari sokam fukumsi."

فَلَمَّا ٱسْتَيْـَٔسُوا۟ مِنْهُ خَلَصُوا۟ نَجِيًّا ۖ قَالَ
كَبِيرُهُمْ أَلَمْ تَعْلَمُوٓا۟ أَنَّ أَبَاكُمْ قَدْ
أَخَذَ عَلَيْكُم مَّوْثِقًا مِّنَ ٱللَّهِ وَمِن قَبْلُ مَا
فَرَّطتُمْ فِى يُوسُفَ ۖ فَلَنْ أَبْرَحَ ٱلْأَرْضَ حَتَّىٰ
يَأْذَنَ لِىٓ أَبِىٓ أَوْ يَحْكُمَ ٱللَّهُ لِى ۖ وَهُوَ خَيْرُ
ٱلْحَـٰكِمِينَ ٨٠

81. Labmi ya yi ba sani n-ti yɛli: "Yaa nyini ti ba! Achiika! A bia maa zuya, ti mi bi di shɛhira naɣila ti ni nya shɛli, ti mi daa pala ban mi din sɔɣi."

ٱرْجِعُوٓا۟ إِلَىٰٓ أَبِيكُمْ فَقُولُوا۟ يَـٰٓأَبَانَآ إِنَّ
ٱبْنَكَ سَرَقَ وَمَا شَهِدْنَآ إِلَّا بِمَا عَلِمْنَا
وَمَا كُنَّا لِلْغَيْبِ حَـٰفِظِينَ ٨١

82. "Yaha! Bɔhimi tiŋsheenim' ti ni daa be di puuni maa, ni kɔhigɔri shɛba ti mini ba ni yoli paai na.

وَسْـَٔلِ ٱلْقَرْيَةَ ٱلَّتِى كُنَّا فِيهَا وَٱلْعِيرَ ٱلَّتِىٓ
أَقْبَلْنَا فِيهَا ۖ وَإِنَّا لَصَـٰدِقُونَ ٨٢

Yaha! Achiika! Tinim' nyɛla ban yɛri yɛlimaŋli."

83. Ka o (Annabi Ya'akuba) yɛli: "Chɛli gba! Yi suhiri n-vɛlgi li n-tin ya, amaa! Suɣulo nyɛla din vɛla, tamaha beni kadama Naawuni ni labsi bɛ zaasa n-ti ma na namgbaniyini. Achiika! O nyɛla Baŋda, Yɛmgoliŋgalana."

قال بل سولت لكم أنفسكم أمرا
فصبر جميل عسى الله أن يأتيني بهم
جميعا إنه هو العليم الحكيم ﴿٨٣﴾

84. Ka o lebi biri ba, ka yɛli: "Yaa ni n suhusaɣiŋgu ni Yisifu," ka o nina ayi paligi (ka zom) domn suhusaɣiŋgu zuɣu, ka nyɛla ŋun vali bɛrim.

وتولى عنهم وقال يا أسفى على يوسف
وابيضت عيناه من الحزن فهو
كظيم ﴿٨٤﴾

85. Ka bɛ (Annabi Yisifu mabihi maa) yɛli): "Naawuni zuɣu, a ku milgi ka chɛ Yisifu yɛla teebu, hali ti leei ŋun gbargi, bee ka a pahi ban niŋ hallaka puuni."

قالوا تالله تفتؤا تذكر يوسف حتى
تكون حرضا أو تكون من
الهالكين ﴿٨٥﴾

86. Ka o (Annabi Ya'akuba) yɛli: "Achiika! M ŋmɛrila n suhusaɣiŋgu mini n nandahima kuŋa n-tiri Naawuni. Yaha! M-mi binshɛɣu yi ni ʒi n-zaŋ jɛndi Naawuni."

قال إنما أشكوا بثي وحزني إلى الله
وأعلم من الله ما لا تعلمون ﴿٨٦﴾

87. (Ka Annabi Ya'akuba yɛli): "Yaa yinim' m bihi! Cham ya n-ti vihi baŋ Yisifu mini o tuzobila maa shee, ka miri ya ka yi yihi tamaha ni Naawuni nambɔ-zɔbɔ. Achiika! So bi yihiri tamaha ni Naawuni nambɔzɔbo naɣila ninvuɣu shɛba ban nyɛ gutulunima."

يا بني اذهبوا فتحسسوا من يوسف وأخيه
ولا تايئسوا من روح الله إنه لا ييأس
من روح الله إلا القوم الكافرون ﴿٨٧﴾

88. Saha shɛli bɛ ni kpe o (Annabi Yisifu) sani, ka bɛ yɛli: "Yaa nyini Aziz (Misra Naa)! Bɛrim

فلما دخلوا عليه قالوا يا أيها العزيز
مسنا وأهلنا الضر وجئنا ببضاعة

gbaai ti mini ti niriba, ka ti kana ni liɣiri din bi galsi, dinzuɣu palmi ti zaɣa, ka mali ti sara. Achiika! Naawuni nyɛla Ŋun yɔri ban maandi sara sanyovɛlli."

مُّزۡجَىٰةٖ فَأَوۡفِ لَنَا ٱلۡكَيۡلَ وَتَصَدَّقۡ
عَلَيۡنَآۖ إِنَّ ٱللَّهَ يَجۡزِي ٱلۡمُتَصَدِّقِينَ ٨٨

89. Ka o (Misra naa) yɛli: "Di ni bɔŋɔ, yi mi yi ni daa niŋ Yisifu mini o tuzobila (Bunyaaminu) shɛm saha shɛli yi ni daa be ʒilinsi puuni la?"

قَالَ هَلۡ عَلِمۡتُم مَّا فَعَلۡتُم بِيُوسُفَ
وَأَخِيهِ إِذۡ أَنتُمۡ جَٰهِلُونَ ٨٩

90. Ka bɛ yɛli: "Di ni bɔŋɔ, nyini n-nyɛ Yisifu? Ka o yɛli: "Mani n-nyɛ Yisifu, ŋumbɔŋɔ maa mi (Bunyaaminuu) n-nyɛ n tuzobila. Achiika! Naawuni ti ti pini. Di ni nyɛ shɛm, ninvuɣu so ŋun zo Naawuni ka niŋ suɣulo, tɔ! Achiika! Naawuni bi bahiri ninvuɣu suma sanyoo yoli."

قَالُوٓاْ أَءِنَّكَ لَأَنتَ يُوسُفُۖ قَالَ أَنَا۠ يُوسُفُ
وَهَٰذَآ أَخِيۖ قَدۡ مَنَّ ٱللَّهُ عَلَيۡنَآۖ إِنَّهُۥ مَن
يَتَّقِ وَيَصۡبِرۡ فَإِنَّ ٱللَّهَ لَا يُضِيعُ أَجۡرَ
ٱلۡمُحۡسِنِينَ ٩٠

91. Ka bɛ (Annabi Yisifu mabihi maa) yɛli: "Naawuni zuɣu, achiika! Naawuni shiri gahimma tam ti zuɣu, ti mi daa nyɛla ban tum taali."

قَالُواْ تَٱللَّهِ لَقَدۡ ءَاثَرَكَ ٱللَّهُ عَلَيۡنَا وَإِن
كُنَّا لَخَٰطِـِٔينَ ٩١

92. Ka o (Annabi Yisifu) yɛli: "Galime ka yi zuɣu zuŋɔ, Naawuni ni chɛ m-paŋ ya. Yaha! Ŋuna n-nyɛ Ŋun gari sokam nambɔzɔhigu."

قَالَ لَا تَثۡرِيبَ عَلَيۡكُمُ ٱلۡيَوۡمَۖ يَغۡفِرُ ٱللَّهُ
لَكُمۡۖ وَهُوَ أَرۡحَمُ ٱلرَّٰحِمِينَ ٩٢

93. (Ka Annabi Yisifu yɛli): "Zaŋmi ya n gɔɣali (daliya) ŋɔ maa n-ti bahi m ba ninni, o ni leei ŋun ne, din nyaaŋa ka yi zaŋ yi niriba zaasa namgbaniyini n-ti ma na."

ٱذۡهَبُواْ بِقَمِيصِي هَٰذَا فَأَلۡقُوهُ عَلَىٰ وَجۡهِ
أَبِي يَأۡتِ بَصِيرٗا وَأۡتُونِي بِأَهۡلِكُمۡ
أَجۡمَعِينَ ٩٣

94. Saha shɛli kɔhigɔrba maa ni yiɣisi na (Misra tiŋgbani ni),

وَلَمَّا فَصَلَتِ ٱلۡعِيرُ قَالَ أَبُوهُمۡ إِنِّي

ka bɛ ba yɛli: “Achiika! Mani nyɛla ŋun wumdi Yisifu bam, yi yi di naan ku zaŋ ma leei ŋun ka haŋkali.”

لَأَجِدُ رِيحَ يُوسُفَۖ لَوۡلَآ أَن تُفَنِّدُونِ ٩٤

95. Ka bɛ (bihi maa) yɛli: “Naawuni zuɣu, achiika! A kuli bela a kurumbuni birginsim ma puuni.”

قَالُواْ تَٱللَّهِ إِنَّكَ لَفِي ضَلَٰلِكَ ٱلۡقَدِيمِ ٩٥

96. Saha shɛli ŋun ʒiri suhupɛlli lahibali maa ni paai na, ka o zaŋ li (gɔɣali maa) m-bahi o (Annabi Ya’akuba) ninni, ka o leei ninvuɣu so ŋun ne, ka yɛli: “Di ni- bɔŋɔ, n-daa bi yɛli ya ni m-mi din be Naawuni sani ka yi ʒi li?”

فَلَمَّآ أَن جَآءَ ٱلۡبَشِيرُ أَلۡقَىٰهُ عَلَىٰ وَجۡهِهِۦ
فَٱرۡتَدَّ بَصِيرٗاۖ قَالَ أَلَمۡ أَقُل لَّكُمۡ إِنِّيٓ أَعۡلَمُ
مِنَ ٱللَّهِ مَا لَا تَعۡلَمُونَ ٩٦

97. Ka bɛ (bihi maa) yɛli: “Yaa nyini ti ba! Suhimi ti taya chɛmpaŋ (Naawuni sani) n-ti ti. Achiika! Ti daa shiri nyɛla ban tum taali.”

قَالُواْ يَٰٓأَبَانَا ٱسۡتَغۡفِرۡ لَنَا ذُنُوبَنَآ إِنَّا كُنَّا
خَٰطِـِٔينَ ٩٧

98. Ka o (Annabi Ya’akuba) yɛli: “Ni baalim, n-nyɛla ŋun yɛn suhi chɛmpaŋ n-tin ya n Duuma (Naawuni) sani. Achiika! O nyɛla Chɛmpaŋlana, Zaadali Nambɔnaa.

قَالَ سَوۡفَ أَسۡتَغۡفِرُ لَكُمۡ رَبِّيٓۖ إِنَّهُۥ هُوَ
ٱلۡغَفُورُ ٱلرَّحِيمُ ٩٨

99. Saha shɛli bɛ ni ti kpe Annabi Yisifu sani, ka o gbaai o ba mini o ma n-tabli o maŋa, ka yɛli: “Naawuni yi sayi, kpɛm ya Misra tiŋgbani ni na, ka nyɛla ban mali suhudoo.”

فَلَمَّا دَخَلُواْ عَلَىٰ يُوسُفَ ءَاوَىٰٓ إِلَيۡهِ أَبَوَيۡهِ
وَقَالَ ٱدۡخُلُواْ مِصۡرَ إِن شَآءَ ٱللَّهُ ءَامِنِينَ ٩٩

100. Ka o (Annabi Yisifu) kpiɣi o ba mini o ma ʒili o nam garo zuɣu, ka bɛ kurum n-ti o jilma, ka o yɛli: “Yaa nyini m ba ! Ŋɔ maa n-nyɛ n zahinli shɛli n-ni daa zahimla fasara. Achiika! N

وَرَفَعَ أَبَوَيۡهِ عَلَى ٱلۡعَرۡشِ وَخَرُّواْ لَهُۥ سُجَّدٗاۖ
وَقَالَ يَٰٓأَبَتِ هَٰذَا تَأۡوِيلُ رُءۡيَٰيَ مِن قَبۡلُ قَدۡ
جَعَلَهَا رَبِّي حَقّٗاۖ وَقَدۡ أَحۡسَنَ بِيٓ إِذۡ أَخۡرَجَنِي
مِنَ ٱلسِّجۡنِ وَجَآءَ بِكُم مِّنَ ٱلۡبَدۡوِ مِنۢ بَعۡدِ

Duuma (Naawuni) zaŋ li leei yɛlimaŋli. Yaha! Achiika! O da vɛlgi bɛhigu n-ti ma, dama O ni daa yihi ma sarika ni, ka yihi ya tiŋkpaŋ' maa tahi na, shintaŋ ni daa saɣim m mini m mabihi sunsuuni maa nyaaŋa. Achiika! N Duuma (Naawuni) nyɛla Ŋun balgira n-tiri O ni bɔri so. Achiika! O nyɛla Baŋda, Yɛmgoliŋga- lana."

أَن نَّزَغَ ٱلشَّيۡطَٰنُ بَيۡنِي وَبَيۡنَ إِخۡوَتِيٓۚ إِنَّ
رَبِّي لَطِيفٞ لِّمَا يَشَآءُۚ إِنَّهُۥ هُوَ ٱلۡعَلِيمُ
ٱلۡحَكِيمُ ١٠٠

101. (Ka Annabi Yisifu yɛli): "Yaa n Duuma (Naawuni)! Achiika! A shiri ti ma nam puuni shɛli, ka lahi baŋsi ma zahima fasara, Ŋun pili nambu sagbana mini tiŋgbani ni, nyini n-nyɛ Ŋun guli ma Dunia ni Chiyaama, deemi n nyɛvuli ka n-nyɛ Muslimi, ka ti zaŋ ma m-pahi ninvuɣusuma puuni (Zaadali)."

۞رَبِّ قَدۡ ءَاتَيۡتَنِي مِنَ ٱلۡمُلۡكِ وَعَلَّمۡتَنِي
مِن تَأۡوِيلِ ٱلۡأَحَادِيثِۚ فَاطِرَ ٱلسَّمَٰوَٰتِ
وَٱلۡأَرۡضِ أَنتَ وَلِيِّۦ فِي ٱلدُّنۡيَا وَٱلۡأٓخِرَةِۖ
تَوَفَّنِي مُسۡلِمٗا وَأَلۡحِقۡنِي بِٱلصَّٰلِحِينَ ١٠١

102. (Yaa nyini Annabi Muhammadu)! Lala maa be lahibali shɛŋa din sɔɣi ni, ka Ti (Tinim' Naawuni) siɣisiri li n-tira na. Yaha! A daa ka bɛ (Annabi Yisifu mabihi maa) sani saha shɛli bɛ ni daa laɣim gbaai bɛ yɛltɔɣa ka nyɛla ban nari nabiɛri.

ذَٰلِكَ مِنۡ أَنۢبَآءِ ٱلۡغَيۡبِ نُوحِيهِ إِلَيۡكَۖ وَمَا
كُنتَ لَدَيۡهِمۡ إِذۡ أَجۡمَعُوٓاْ أَمۡرَهُمۡ وَهُمۡ
يَمۡكُرُونَ ١٠٢

103. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Ninsalinim' pam pala ban yɛn ti Naawuni yɛlimaŋli hali a yi niŋdi lala kore.

وَمَآ أَكۡثَرُ ٱلنَّاسِ وَلَوۡ حَرَصۡتَ بِمُؤۡمِنِينَ ١٠٣

104. A mi bi bɔhiri ba sanyo' shɛli. Di (Alkur'aani) pa shɛli naɣila teebu n-nyɛli zaŋ ti binnamda.

وَمَا تَسۡـَٔلُهُمۡ عَلَيۡهِ مِنۡ أَجۡرٍۚ إِنۡ هُوَ إِلَّا
ذِكۡرٞ لِّلۡعَٰلَمِينَ ١٠٤

105. Yaha! Di zooiya ka alaama shɛli be sagbana ni tiŋgbani ni, ka bɛ (ninsalinimi) kuli gariti di zuɣu, ka nyɛla ban lebri biriti ka chɛri li.

وَكَأَيِّن مِّنْ ءَايَةٍ فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ
يَمُرُّونَ عَلَيْهَا وَهُمْ عَنْهَا مُعْرِضُونَ ١٠٥

106. Yaha! Bɛ pam bi tiri Naawuni yɛlimaŋli, naɣila bɛ nyɛla ban jɛmdi binyɛr' shɛŋa m-pahi Naawuni zuɣu.

وَمَا يُؤْمِنُ أَكْثَرُهُم بِٱللَّهِ إِلَّا وَهُم
مُّشْرِكُونَ ١٠٦

107. Di ni bɔŋɔ, bɛ niŋla yɛmbahiga ni mushiiba din yi Naawuni daazaaba puuni ti kaba na, bee ka Chiyaama yiɣisibu ti kaba na yim, ka bɛ nyɛla ban bi mi?

أَفَأَمِنُوٓا۟ أَن تَأْتِيَهُمْ غَٰشِيَةٌ مِّنْ عَذَابِ ٱللَّهِ
أَوْ تَأْتِيَهُمُ ٱلسَّاعَةُ بَغْتَةً وَهُمْ لَا
يَشْعُرُونَ ١٠٧

108. (Yaa nyini Annabi)! Yɛlima: "Ŋɔ maa nyɛla n soli ka m-boondi zaŋ chaŋ Naawuni sani ni suhunɛli (baŋsim), m mini ŋun doli ma. Yaha! Naawuni nam niŋ kasi. Mani ka ninvuɣu shɛba ban bo nyintahi m-pahi Naawuni zuɣu n-jɛmda maa ni."

قُلْ هَٰذِهِۦ سَبِيلِىٓ أَدْعُوٓا۟ إِلَى ٱللَّهِ ۚ عَلَىٰ
بَصِيرَةٍ أَنَا۠ وَمَنِ ٱتَّبَعَنِى ۖ وَسُبْحَٰنَ ٱللَّهِ
وَمَآ أَنَا۠ مِنَ ٱلْمُشْرِكِينَ ١٠٨

109. (Yaa nyini Annabi)! Ti (Tinim' Naawuni) daa bi tim (tuun' shɛba) ban daa kana pɔi ni nyini naɣila bɛ daa nyɛla dobba, ka Ti siɣisiri wahayi n-tiri ba na tiŋgbananim' puuni. Di ni bɔŋɔ, bɛ (Makka chɛfurinim') bi gola tiŋgbani yaaŋa zuɣu ka nya ninvuɣu shɛba ban daa kana pɔi ni bana maa bahigu ni daa nyɛ shɛm? Achiika! Bahiguyili n-nyɛ din gari n-zaŋ ti ninvuɣu shɛba ban mali wuntia. Di ni bɔŋɔ, yi ku niŋ haŋkali?

وَمَآ أَرْسَلْنَا مِن قَبْلِكَ إِلَّا رِجَالًا نُّوحِىٓ
إِلَيْهِم مِّنْ أَهْلِ ٱلْقُرَىٰٓ ۗ أَفَلَمْ يَسِيرُوا۟ فِى
ٱلْأَرْضِ فَيَنظُرُوا۟ كَيْفَ كَانَ عَٰقِبَةُ
ٱلَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ ۗ وَلَدَارُ ٱلْءَاخِرَةِ خَيْرٌ
لِّلَّذِينَ ٱتَّقَوْا۟ ۚ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ١٠٩

110. (Bɛ daa naɣisi mi ti ba) Hali ka Naawuni tuumba maa ti yihi

حَتَّىٰٓ إِذَا ٱسْتَيْـَٔسَ ٱلرُّسُلُ وَظَنُّوٓا۟ أَنَّهُمْ

قَدْ كُذِبُواْ جَآءَهُمْ نَصْرُنَا فَنُجِّيَ مَن نَّشَآءُۖ
وَلَا يُرَدُّ بَأْسُنَا عَنِ ٱلْقَوْمِ ٱلْمُجْرِمِينَ ١١٠

tamaha, ka tɛhi ni bɛ labsi bala ʒirinima, dinsaha ka

Ti (Tinim' Naawuni) nasara naan yi kaba na, ka Ti tilgi Ti ni bɔri so, so mi ku tooi taɣi Ti daazaaba ka chɛ ninvuɣu shɛba ban nyɛ bibɛhi.

لَقَدْ كَانَ فِي قَصَصِهِمْ عِبْرَةٌ لِّأُوْلِي ٱلْأَلْبَٰبِۗ
مَا كَانَ حَدِيثًا يُفْتَرَىٰ وَلَٰكِن تَصْدِيقَ
ٱلَّذِي بَيْنَ يَدَيْهِ وَتَفْصِيلَ كُلِّ شَيْءٍ
وَهُدًى وَرَحْمَةً لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ١١١

111. Achiika! Bɛ (Annabi Yisifu mini o mabihi maa) lahibaya puuni nyɛla din mali kpahimbu n-zaŋ ti ninvuɣu shɛba ban mali haŋkali. Di (Alkur'aani) pala lahibali n-nyɛ li ka bɛ kpirti li, amaa! Di nyɛla din tiri yɛlimaŋli ni litaafi shɛŋa din kana pɔi ni dina, ka nyɛ din kahigiri yɛllikam, ni dolsigu mini nambɔzɔbo n-zaŋ ti ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni yɛlimaŋli.

SATAHIŊGA SUURILI

سُورَةُ الرَّعْدِ

Suurili ŋɔ maa baŋsirila ninsalinim' haŋkali vobu, n-zaŋ chaŋ Naawuni gaŋsibu polo, ni kpahimbu n-zaŋ chaŋ Naawuni binnamda ni mali lahiʒibsi shɛm, ka wuhiri Naawuni ni boondi ninsalinima n-zaŋ chaŋ Annabi Muhammadu tuuntali saɣi ti ni nyɛ shɛli

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa.

بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

1. Alif-Laam-Miim-Ra (A.L.M.R.). [Bachi gaŋ gaŋ ŋɔ maa wuhirimi ni Alkur'aani nyɛla Muɣujiza (lahʒibsi din ka ŋmali), dama so ʒi di fasara naɣila Naawuni]. Dinnim' maa nyɛla litaafi (Alkur'aani) aayanima. Yaha! (Yaa nyini Annabi! Bɛ ni siɣisi shɛli n-ti a na a Duuma (Naawuni) sani maa nyɛla yɛlimaŋli, amaa! Ninsalinim' pam bi tiri yɛlimaŋli.

الٓمٓر ۚ تِلْكَ ءَايَٰتُ ٱلْكِتَٰبِ ۗ وَٱلَّذِىٓ أُنزِلَ إِلَيْكَ مِن
رَّبِّكَ ٱلْحَقُّ وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَ ٱلنَّاسِ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿١﴾

2. Naawuni n-nyɛ Ŋun duhi sagbana zuɣusaa, ka di pa ni daantali' shɛli, ka yi kuli lihiri li, din nyaaŋa ka O niŋ dede Al'arshi (O namgaro) zuɣu, ka balgi wuntaŋ' mini goli ka di zaɣiyino kam chani ni saha shɛli bɛ (Naawuni) ni zali li. O maandila yɛlla, O kahigirila aayanima, domin achiika! Yi nyɛla ban yɛn dihitabli ni yi Duuma (Naawuni) laɣimbu.

ٱللَّهُ ٱلَّذِى رَفَعَ ٱلسَّمَٰوَٰتِ بِغَيْرِ عَمَدٍ تَرَوْنَهَا ۖ ثُمَّ
ٱسْتَوَىٰ عَلَى ٱلْعَرْشِ ۖ وَسَخَّرَ ٱلشَّمْسَ وَٱلْقَمَرَ ۖ كُلٌّ
يَجْرِى لِأَجَلٍ مُّسَمًّى ۚ يُدَبِّرُ ٱلْأَمْرَ يُفَصِّلُ
ٱلْءَايَٰتِ لَعَلَّكُم بِلِقَآءِ رَبِّكُمْ تُوقِنُونَ ﴿٢﴾

3. Ŋuna n-lahi nyɛ Ŋun yɛrgi tiŋgbani, ka zaŋ zoya mini kulikara niŋ di puuni, ka binwola mi gba puuni mali din nyɛ balibu buyi (doo ni paɣa). O zaŋdila

وَهُوَ ٱلَّذِى مَدَّ ٱلْأَرْضَ وَجَعَلَ فِيهَا رَوَٰسِىَ
وَأَنْهَٰرًا ۖ وَمِن كُلِّ ٱلثَّمَرَٰتِ جَعَلَ فِيهَا زَوْجَيْنِ
ٱثْنَيْنِ ۖ يُغْشِى ٱلَّيْلَ ٱلنَّهَارَ ۚ إِنَّ فِى ذَٰلِكَ لَءَايَٰتٍ

yuŋ n-limsiri wuntaŋa. Achiika! Kpahimbu be lala maa puuni n-zaŋ ti ninvuɣu shɛba ban tɛhira.

لِّقَوۡمٖ يَتَفَكَّرُونَ ٣

4. Ka tiŋgbani puuni mali boba din ba daansi ni taba, ni Inabi (sinsaba) puri, n-ti pahi bimbila mini dobino puri, din nyɛ baliyinsi, ni din pa baliyinsi, ka bɛ nyuhiri li ni koyinsi, ka Ti (Tinim' Naawuni) tibgi di puuni shɛŋa taba zuɣu dibushee. Achiika! Ŋɔ maa nyɛla kpahimbu n-zaŋ ti ninvuɣu shɛba ban mali haŋkali.

وَفِي ٱلۡأَرۡضِ قِطَعٞ مُّتَجَٰوِرَٰتٞ وَجَنَّٰتٞ مِّنۡ
أَعۡنَٰبٖ وَزَرۡعٞ وَنَخِيلٞ صِنۡوَانٞ وَغَيۡرُ صِنۡوَانٖ
يُسۡقَىٰ بِمَآءٖ وَٰحِدٖ وَنُفَضِّلُ بَعۡضَهَا عَلَىٰ بَعۡضٖ
فِي ٱلۡأُكُلِۚ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَأٓيَٰتٖ لِّقَوۡمٖ يَعۡقِلُونَ ٤

5. (Yaa nyini Annabi)! A yi yɛn niŋ lahaʒibsi (ni chɛfurinim' bɛhigu), tɔ! Lahaʒiba n-nyɛ li ni bɛ yɛligu: "Di ni- bɔŋɔ, ti yi kpi, ka leei taŋkpaɣu, di ni- bɔŋɔ, bɛ ni ti lahi nam ti namdi palli? Bannima n-nyɛ ban niŋ chɛfuitali ni bɛ Duuma (Naawuni). Yaha! Bannima, buɣum zolsi (ankufunima) n-yɛn ti be bɛ niŋgoya ni. Yaha! Bannima n-nyɛ buɣum bihi, ka bɛ nyɛla ban yɛn ti kpalim di puuni (kuli mali wɔra).

۞وَإِن تَعۡجَبۡ فَعَجَبٞ قَوۡلُهُمۡ أَءِذَا كُنَّا
تُرَٰبًا أَءِنَّا لَفِي خَلۡقٖ جَدِيدٍۗ أُوْلَٰٓئِكَ
ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ بِرَبِّهِمۡۖ وَأُوْلَٰٓئِكَ
ٱلۡأَغۡلَٰلُ فِيٓ أَعۡنَاقِهِمۡۖ وَأُوْلَٰٓئِكَ أَصۡحَٰبُ
ٱلنَّارِۖ هُمۡ فِيهَا خَٰلِدُونَ ٥

6. (Yaa nyini Annabi)! Ka bɛ naan bɔri yomyom' a sani ni zaɣibɛɣu (azaaba) paai ba pɔi ni din vɛla, ka di nyɛla bɛ daa pun niŋ ali'umma shɛba azaaba pɔi ni bana. Yaha! Achiika! A Duuma (Naawuni) nyɛla Chɛmpaŋlana n-zaŋ ti ninsalinim' di mini bɛ zualinsi maa zaa. Yaha! Achiika! A Duuma nyɛla Azaabakpeeni lana.

وَيَسۡتَعۡجِلُونَكَ بِٱلسَّيِّئَةِ قَبۡلَ ٱلۡحَسَنَةِ
وَقَدۡ خَلَتۡ مِن قَبۡلِهِمُ ٱلۡمَثُلَٰتُۗ وَإِنَّ رَبَّكَ
لَذُو مَغۡفِرَةٖ لِّلنَّاسِ عَلَىٰ ظُلۡمِهِمۡۖ وَإِنَّ رَبَّكَ
لَشَدِيدُ ٱلۡعِقَابِ ٦

7. Ka ninvuɣu shɛba ban niŋ chɛfuritali maa naan yɛra: “Bozuɣu ka bɛ bi siɣisi alaama shɛli na n-ti O (Muhammadu) O Duuma sani?” Achiika! (Yaa nyini Annabi)! A nyɛla varsigulana. Yaha! Ninsalinim’ kam puuni, dolsigulana so beni.

وَيَقُولُ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ لَوۡلَآ أُنزِلَ عَلَيۡهِ
ءَايَةٞ مِّن رَّبِّهِۦٓۗ إِنَّمَآ أَنتَ مُنذِرٞۖ وَلِكُلِّ
قَوۡمٍ هَادٍ ٧

8. Naawuni mi din be paɣa kam puli ni, ni din boori paɣaba dɔɣilim puuni, ni din pahira. Binshɛɣu kam mi malila tariga O (Naawuni) sani.

ٱللَّهُ يَعۡلَمُ مَا تَحۡمِلُ كُلُّ أُنثَىٰ وَمَا تَغِيضُ
ٱلۡأَرۡحَامُ وَمَا تَزۡدَادُۚ وَكُلُّ شَيۡءٍ عِندَهُۥ
بِمِقۡدَارٍ ٨

9. Ŋuna n-nyɛ Ŋun mi din sɔɣi ni din be polo ni, Ŋun nam galsi ka du.

عَٰلِمُ ٱلۡغَيۡبِ وَٱلشَّهَٰدَةِ ٱلۡكَبِيرُ ٱلۡمُتَعَالِ ٩

10. Di nyɛla yim, yi puuni ŋun sɔɣi yɛltɔɣali ni ŋun yihi li polo ni, ni ŋun sɔɣiri yuŋ, ni ŋun yihi o maŋ’ polo ni wuntaŋ’ ni.

سَوَآءٞ مِّنكُم مَّنۡ أَسَرَّ ٱلۡقَوۡلَ وَمَن جَهَرَ
بِهِۦ وَمَنۡ هُوَ مُسۡتَخۡفِۢ بِٱلَّيۡلِ وَسَارِبُۢ
بِٱلنَّهَارِ ١٠

11. O (ninsala kam) malila Malaaikanim’ o tooni mini o nyaaŋa, ka bɛ tumdi ka deeri taba, ka guri o (ka chɛ din be) Naawuni zaligu puuni. Achiika! Naawuni bi taɣiri bɛhigu din be ninsalinim’ sani, naɣila bɛ ti taɣi bɛhigu din be bɛ mammaŋa sani. Yaha! Naawuni yi ti yu ninvuɣu shɛba ni din be (azaaba), tɔ! So ku tooi labsi li, bɛ mi ka ŋun yɛn taɣi ba ka pa ni Ŋuna.

لَهُۥ مُعَقِّبَٰتٞ مِّنۢ بَيۡنِ يَدَيۡهِ وَمِنۡ خَلۡفِهِۦ
يَحۡفَظُونَهُۥ مِنۡ أَمۡرِ ٱللَّهِۗ إِنَّ ٱللَّهَ لَا يُغَيِّرُ مَا
بِقَوۡمٍ حَتَّىٰ يُغَيِّرُواْ مَا بِأَنفُسِهِمۡۗ وَإِذَآ أَرَادَ
ٱللَّهُ بِقَوۡمٖ سُوٓءٗا فَلَا مَرَدَّ لَهُۥۚ وَمَا لَهُم
مِّن دُونِهِۦ مِن وَالٍ ١١

12. Ŋuna (Naawuni) n-nyɛ Ŋun wuhiri ya saa nyɛɣsibu ka di nyɛla dabɛm ni tamaha. Yaha! Ka O namdi sagbaŋ’ shɛŋa din timsa (ka ʒiri sakom na).

هُوَ ٱلَّذِي يُرِيكُمُ ٱلۡبَرۡقَ خَوۡفٗا وَطَمَعٗا
وَيُنشِئُ ٱلسَّحَابَ ٱلثِّقَالَ ١٢

13. Ka satahiŋgu mini Malaaikanim' simsiri ni O payibu domin O dabɛm zuɣu. Yaha! Ka O timdi sakpaya na, ka chɛ ka di paai O ni yu so, ka bɛ (ninsalinim') na kuli ŋmɛri namgban- kpeeni zaŋ chaŋ Naawuni yɛltɔɣa ni, ka O mi nabiɛri nyɛla din kpɛma.

وَيُسَبِّحُ ٱلرَّعۡدُ بِحَمۡدِهِۦ وَٱلۡمَلَٰٓئِكَةُ مِنۡ
خِيفَتِهِۦ وَيُرۡسِلُ ٱلصَّوَٰعِقَ فَيُصِيبُ بِهَا
مَن يَشَآءُ وَهُمۡ يُجَٰدِلُونَ فِي ٱللَّهِ وَهُوَ
شَدِيدُ ٱلۡمِحَالِ ١٣

14. Jɛma ni yɛlimaŋli nyɛla O dini, amaa! Dɛ ni jɛmdi binyɛr' shɛŋa din pa Ŋuna maa ku tooi deei bɛ suhigu, bɛ nayi ŋmanila ninvuɣu so ŋun teegi o nuhi ayi n-niŋ kom (kobilga) ni domin o noli paai li, ka o mi ku tooi paai li, dinzuɣu chɛfurinim' suhigu pa shɛli nayila bɔrginsim puuni ka di be.

لَهُۥ دَعۡوَةُ ٱلۡحَقِّۚ وَٱلَّذِينَ يَدۡعُونَ مِن دُونِهِۦ لَا يَسۡتَجِيبُونَ
لَهُم بِشَيۡءٍ إِلَّا كَبَٰسِطِ كَفَّيۡهِ إِلَى ٱلۡمَآءِ لِيَبۡلُغَ فَاهُ وَمَا هُوَ
بِبَٰلِغِهِۦۚ وَمَا دُعَآءُ ٱلۡكَٰفِرِينَ إِلَّا فِي ضَلَٰلٖ ١٤

15. Yaha! Binshɛɣu kam din be sagbana mini tiŋgbani ni ŋmɛrila gbɛɣu n-tiri Naawuni, ka di nyɛla bɛ yi yura bee bɛ je, ka bɛ (ninsalinim') gba shilinshihi ŋmɛri gbɛɣu n-tiri Naawuni Asiba mini Zaawuni.

وَلِلَّهِ يَسۡجُدُ مَن فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِ طَوۡعٗا
وَكَرۡهٗا وَظِلَٰلُهُم بِٱلۡغُدُوِّ وَٱلۡأٓصَالِ۩ ١٥

16. (Yaa nyini Annabi)! Yɛlima: "Ŋuni n-leei nyɛ sagbana mini tiŋgbani Duuma? Yɛlima: "Naawuni." Yɛlima: "Di ni bɔŋɔ, yi gbibila duuma shɛba ka bɛ nyɛ ban tayiri ya ka di pa ni Ŋuna (Naawuni)? Bɛ ku tooi niŋ ya anfaani bee chuuta shɛli. Yɛlima: "Di ni bɔŋɔ, zom mini ninnee ni niŋ yim? Bee zimsim mini neesim ni niŋ yim? Bee bɛ bola nyintahi n-ti O ka bɛ gba nam kamani O ni namdi shɛm, ka dinzuɣu chɛ ka

قُلۡ مَن رَّبُّ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِ قُلِ ٱللَّهُۚ قُلۡ
أَفَٱتَّخَذۡتُم مِّن دُونِهِۦٓ أَوۡلِيَآءَ لَا يَمۡلِكُونَ
لِأَنفُسِهِمۡ نَفۡعٗا وَلَا ضَرّٗاۚ قُلۡ هَلۡ يَسۡتَوِي ٱلۡأَعۡمَىٰ
وَٱلۡبَصِيرُ أَمۡ هَلۡ تَسۡتَوِي ٱلظُّلُمَٰتُ وَٱلنُّورُۗ أَمۡ جَعَلُواْ
لِلَّهِ شُرَكَآءَ خَلَقُواْ كَخَلۡقِهِۦ فَتَشَٰبَهَ ٱلۡخَلۡقُ عَلَيۡهِمۡۚ قُلِ
ٱللَّهُ خَٰلِقُ كُلِّ شَيۡءٖ وَهُوَ ٱلۡوَٰحِدُ ٱلۡقَهَّٰرُ ١٦

(bɛ nambu maa mini Naawuni) nambu ŋmani taba bɛ sani? Yɛlima: “Naawuni n-nyɛ Ŋun namdi binshɛɣu kam. Yaha! Ŋuna n-nyɛ Nagaŋ, Nyɛŋda.”

17. O (Naawuni) siɣisirila kom ka di yi zuɣusaa na, ka bahi zo di zobu tariga, ka kokpɛɣu ʒiri fuɣifuɣi din kuli pahira. Ni bɛ ni zuɣuri binyɛr’ shɛŋa (salima mini anʒilfa) buɣum ni, ka di nyɛla nachinsi bobu zuɣu bee duunyɛma, ka din gba mali fuɣifuɣi di tatabo. Lala ka Naawuni tiri yɛlimaŋli ni ʒiri ŋmahinli. Dinzuɣu, fuɣifuɣi maa nyɛla din yɛn chaŋ yoli, amaa! Din yɛn niŋ ninsalinim’ anfaani maa nyɛla din yɛn kpalim gbinni. Lala ka Naawuni tiri ŋmahinli.

أَنزَلَ مِنَ ٱلسَّمَآءِ مَآءٗ فَسَالَتۡ أَوۡدِيَةُۢ بِقَدَرِهَا
فَٱحۡتَمَلَ ٱلسَّيۡلُ زَبَدٗا رَّابِيٗاۖ وَمِمَّا يُوقِدُونَ عَلَيۡهِ
فِي ٱلنَّارِ ٱبۡتِغَآءَ حِلۡيَةٍ أَوۡ مَتَٰعٖ زَبَدٞ مِّثۡلُهُۥۚ
كَذَٰلِكَ يَضۡرِبُ ٱللَّهُ ٱلۡحَقَّ وَٱلۡبَٰطِلَۚ فَأَمَّا ٱلزَّبَدُ
فَيَذۡهَبُ جُفَآءٗۖ وَأَمَّا مَا يَنفَعُ ٱلنَّاسَ فَيَمۡكُثُ
فِي ٱلۡأَرۡضِۚ كَذَٰلِكَ يَضۡرِبُ ٱللَّهُ ٱلۡأَمۡثَالَ ١٧

18. Ninvuɣu shɛba ban saɣi bɛ Duuma (Naawuni) boligu mali sanyo’ vɛlli. (Alizanda) Ninvuɣu shɛba mi ban bi saɣi O boligu, tɔ! (Zaadali) Bɛ yi daa ti su din be tiŋgbani yaaŋa zuɣu namgbaniyini, n-ti pahi di tatabo, bɛ naan zaŋ li yo bɛ maŋ’ zuɣu (ni bɛ tilgi ka chɛ azaaba), bannim’ maa ti mali saliya shɛli din be. Yaha! Bɛ labbu shee n-yɛn ti nyɛ ʒahannama buɣum ni. Di labbu shee mi nyɛla din be.

لِلَّذِينَ ٱسۡتَجَابُواْ لِرَبِّهِمُ ٱلۡحُسۡنَىٰۚ وَٱلَّذِينَ لَمۡ
يَسۡتَجِيبُواْ لَهُۥ لَوۡ أَنَّ لَهُم مَّا فِي ٱلۡأَرۡضِ جَمِيعٗا
وَمِثۡلَهُۥ مَعَهُۥ لَٱفۡتَدَوۡاْ بِهِۦٓۚ أُوْلَٰٓئِكَ لَهُمۡ سُوٓءُ
ٱلۡحِسَابِ وَمَأۡوَىٰهُمۡ جَهَنَّمُۖ وَبِئۡسَ ٱلۡمِهَادُ ١٨

19. (Yaa nyini Annabi)! Di ni bɔŋɔ, ninvuɣu so ŋun mi ni achiika! Bɛ ni siɣisi shɛli na n-ti ti a a Duuma sani maa nyɛla yɛlimaŋli, o ni

۞ أَفَمَن يَعۡلَمُ أَنَّمَآ أُنزِلَ إِلَيۡكَ مِن رَّبِّكَ ٱلۡحَقُّ كَمَنۡ
هُوَ أَعۡمَىٰٓۚ إِنَّمَا يَتَذَكَّرُ أُوْلُواْ ٱلۡأَلۡبَٰبِ ١٩

ŋmani ŋun nyɛ zom? Achiika! Haŋkayanima n-nyɛ ninvuɣu shɛba ban teeri Naawuni yɛla.

20. Ninvuɣu shɛba ban paandi Naawuni daalikauli, ka bi yiɣisiri alikauli kam.

ٱلَّذِينَ يُوفُونَ بِعَهۡدِ ٱللَّهِ وَلَا يَنقُضُونَ ٱلۡمِيثَٰقَ ٢٠

21. Ni ninvuɣu shɛba ban tuɣiri Naawuni ni puhi ni bɛ tuɣi shɛli, (daŋ’ ni simli), ka zɔri bɛ Duuma (Naawuni), ka lahi zɔri saliya bɛɣu (Zaadali).

وَٱلَّذِينَ يَصِلُونَ مَآ أَمَرَ ٱللَّهُ بِهِۦٓ أَن يُوصَلَ
وَيَخۡشَوۡنَ رَبَّهُمۡ وَيَخَافُونَ سُوٓءَ ٱلۡحِسَابِ ٢١

22. Ni ninvuɣu shɛba ban niŋ suɣulo (ni Naawuni ni mɔŋ ba shɛli) domin bɛ bɔrila bɛ Duuma (Naawuni) yɛda zuɣu, ka puhi jiŋli, ka zaŋ arzichi shɛli Ti (Tinim’ Naawuni) ni largi ba n-dihi ni sɔɣisinli mini polo ni, ka bɛ lahi zaŋdi bɛ tuunviɛla n-karti tuumbɛri. Tɔ! Bannim’ maa mali bahindi suŋ.

وَٱلَّذِينَ صَبَرُواْ ٱبۡتِغَآءَ وَجۡهِ رَبِّهِمۡ وَأَقَامُواْ ٱلصَّلَوٰةَ
وَأَنفَقُواْ مِمَّا رَزَقۡنَٰهُمۡ سِرّٗا وَعَلَانِيَةٗ وَيَدۡرَءُونَ
بِٱلۡحَسَنَةِ ٱلسَّيِّئَةَ أُوْلَٰٓئِكَ لَهُمۡ عُقۡبَى ٱلدَّارِ ٢٢

23. Bɛ yɛn ti kpela ʒinahigu Daalizanda yiya, n-ti pahi bɛ banim’ ban daa vɛlgi bɛ tuma, ni bɛ paɣaba mini bɛ zuliyanima, ka Malaaikanim’ yɛn ti kpɛri bɛ sani na (Alizanda maa puuni) dindoli kam ni.

جَنَّٰتُ عَدۡنٖ يَدۡخُلُونَهَا وَمَن صَلَحَ مِنۡ ءَابَآئِهِمۡ
وَأَزۡوَٰجِهِمۡ وَذُرِّيَّٰتِهِمۡۖ وَٱلۡمَلَٰٓئِكَةُ يَدۡخُلُونَ
عَلَيۡهِم مِّن كُلِّ بَابٖ ٢٣

24. (Ka Malaaikanim’ maa naan yɛra): “Suhudoo be yi zuɣu, dama yi daa niŋ suɣulo (Dunia puuni), m-bo ni bahindi suŋ yili shɛli dimbɔŋɔ maa.”

سَلَٰمٌ عَلَيۡكُم بِمَا صَبَرۡتُمۡۚ فَنِعۡمَ عُقۡبَى ٱلدَّارِ ٢٤

25. Yaha! Ninvuɣu shɛba ban yiɣisiri Naawuni daalikauli di gbaabu nyaaŋa, ka ŋmaari Naawuni ni

وَٱلَّذِينَ يَنقُضُونَ عَهۡدَ ٱللَّهِ مِنۢ بَعۡدِ
مِيثَٰقِهِۦ وَيَقۡطَعُونَ مَآ أَمَرَ ٱللَّهُ بِهِۦٓ أَن

puhi ni bɛ tuɣi shɛli (dɔɣim mini simli), ka saɣindi tiŋgbani yaaŋa zuɣu. Tɔ! Bannim' maa, Naawuni narimbu be bɛ zuɣu. Yaha! Bɛ mali yilibɛɣu (Zaadali).

يُوصَلَ وَيُفۡسِدُونَ فِي ٱلۡأَرۡضِ أُوْلَٰٓئِكَ لَهُمُ
ٱللَّعۡنَةُ وَلَهُمۡ سُوٓءُ ٱلدَّارِ ٢٥

26. Naawuni yɛlgirila arzichi n-tiri O ni bɔri so, ka mirsiri O ni bɔri so. Yaha! Bɛ (chɛfurinim' maa) niŋla suhupɛlli ni Dunia bɛhigu. Dunia bɛhigu mi pala shɛli Chiyaama puuni naɣila nyɛɣisim bɛla.

ٱللَّهُ يَبۡسُطُ ٱلرِّزۡقَ لِمَن يَشَآءُ وَيَقۡدِرُۚ وَفَرِحُواْ
بِٱلۡحَيَوٰةِ ٱلدُّنۡيَا وَمَا ٱلۡحَيَوٰةُ ٱلدُّنۡيَا فِي ٱلۡأٓخِرَةِ إِلَّا
مَتَٰعٞ ٢٦

27. Ka ninvuɣu shɛba ban niŋ chɛfuritali maa yɛli: "Bozuɣu ka bɛ bi siɣisi daliri shɛli n-ti o (Muhammadu) na o Duuma sani." (Yaa nyini Annabi)! Yɛlima: "Achiika! Naawuni birgirila O ni bɔri so, ka dolsiri ŋun niŋ tuuba n-labi O sani."

وَيَقُولُ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ لَوۡلَآ أُنزِلَ عَلَيۡهِ ءَايَةٞ
مِّن رَّبِّهِۦۚ قُلۡ إِنَّ ٱللَّهَ يُضِلُّ مَن يَشَآءُ وَيَهۡدِيٓ
إِلَيۡهِ مَنۡ أَنَابَ ٢٧

28. Ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni yɛlimaŋli, ka bɛ suhiri doya ni Naawuni yɛla teebu. Wumma! Ni Naawuni yɛla teebu ka suhiri (Naawuni dabsuma suhiri) donda.

ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَتَطۡمَئِنُّ قُلُوبُهُم بِذِكۡرِ ٱللَّهِۗ
أَلَا بِذِكۡرِ ٱللَّهِ تَطۡمَئِنُّ ٱلۡقُلُوبُ ٢٨

29. Ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni yɛlimaŋli, ka tum tuunviɛla, tɔ! Suhupɛlli lahibali niŋ dihitabli n-ti ba, n-ti pahi labri suŋ shee (Alizanda).

ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَعَمِلُواْ ٱلصَّٰلِحَٰتِ طُوبَىٰ لَهُمۡ
وَحُسۡنُ مَـَٔابٖ ٢٩

30. (Yaa nyini Annabi)! Lala ka Ti (Tinim' Naawuni) tim a na ali'umma shɛba (Muslinnim') sani, ka di nyɛla ali'ummanim' daa pun kana pɔi ni bana, domin a ti karindi ba Ti ni siɣisi wahayi (tuuntali) shɛli n-ti a na, ka bɛ mi nyɛla ninvuɣu shɛba ban niŋdi

كَذَٰلِكَ أَرۡسَلۡنَٰكَ فِيٓ أُمَّةٖ قَدۡ خَلَتۡ مِن
قَبۡلِهَآ أُمَمٞ لِّتَتۡلُوَاْ عَلَيۡهِمُ ٱلَّذِيٓ أَوۡحَيۡنَآ
إِلَيۡكَ وَهُمۡ يَكۡفُرُونَ بِٱلرَّحۡمَٰنِۚ قُلۡ هُوَ رَبِّي لَآ إِلَٰهَ
إِلَّا هُوَ عَلَيۡهِ تَوَكَّلۡتُ وَإِلَيۡهِ مَتَابِ ٣٠

chɛfuritali ni Zaadali Nambɔnaa (Naawuni). Tɔ! yɛlima: "Ŋuna n-nyɛ n Duuma, duuma jɛmdigu n-kani ni yɛlimaŋli naɣila Ŋuna. Ŋuna ka n-zaŋ m maŋ' dalim. Yaha! O sani ka bɛ niŋdi tuuba n-labra.

31. Yaha! Hali di yi di yɛn niŋ ka litaafi shɛli beni, ka bɛ ni tooi zaŋ li wurim zoya, bee ka bɛ ni tooi zaŋ li ŋmahi ŋmahi tiŋgbani, bee ka bɛ ni tooi zaŋ li n-tɔɣisi kpiimba yɛltɔɣa, (tɔ! Di naan nyɛla Alkur'aani ŋɔ maa). Chɛli gba! Yɛllikam bela Naawuni sani. Di ni- bɔŋɔ, ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni yɛlimaŋli bi yihi tamaha (ni chɛfurinim' iimaansili) ka baŋ ni Naawuni yi di bɔra, O naan dolsi ninsalinim' zaasa namgbaniyini? Yaha! Ninvuɣu shɛba ban niŋ chɛfuritali maa kuli bi yɛn milgi ka yɛlibɛɣu ti nya ba domin bɛ tuuntumsa zuɣu, bee ka di sheei luɣushɛli polo din miri bɛ yiŋsi, hali ka Naawuni daalikauli ti kana (ka Muslinsi daadiini nya nasara). Achiika! Naawuni bi yiɣisiri alikauli.

وَلَوْ أَنَّ قُرْءَانًا سُيِّرَتْ بِهِ ٱلْجِبَالُ أَوْ قُطِّعَتْ بِهِ ٱلْأَرْضُ أَوْ كُلِّمَ بِهِ ٱلْمَوْتَىٰ ۗ بَل لِّلَّهِ ٱلْأَمْرُ جَمِيعًا ۗ أَفَلَمْ يَا۟يْـَٔسِ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓا۟ أَن لَّوْ يَشَآءُ ٱللَّهُ لَهَدَى ٱلنَّاسَ جَمِيعًا ۗ وَلَا يَزَالُ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ تُصِيبُهُم بِمَا صَنَعُوا۟ قَارِعَةٌ أَوْ تَحُلُّ قَرِيبًا مِّن دَارِهِمْ حَتَّىٰ يَأْتِىَ وَعْدُ ٱللَّهِ ۚ إِنَّ ٱللَّهَ لَا يُخْلِفُ ٱلْمِيعَادَ ﴿٣١﴾

32. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Achiika! Bɛ daa pun mali tuun' shɛba ban daa kana pɔi ni nyini maa ansarsi, ka N (Mani Naawuni) naɣisi ti ban niŋ chɛfuritali maa, din nyaaŋa, ka N gbaai ba, ka wula N-daa ti nyɛ N daazaaba?

وَلَقَدِ ٱسْتُهْزِئَ بِرُسُلٍ مِّن قَبْلِكَ فَأَمْلَيْتُ لِلَّذِينَ كَفَرُوا۟ ثُمَّ أَخَذْتُهُمْ ۖ فَكَيْفَ كَانَ عِقَابِ ﴿٣٢﴾

33. Di ni bɔŋɔ, (Duuma so) Ŋun ʒe n-ti nyɛvuli kam ni di ni tum shɛli (O mini ŋun pa lala ni niŋ yim)? Yaha! Ka bɛ (chɛfurinim' maa) naan bo nyintahi m-pahi Naawuni zuɣu jɛmda. (Yaa nyini Annabi)! Yɛlima: "Bolimi ya bɛ yuya (ka ti nya bɛ wumda)?" Bee yi tiri O (Naawuni) la lahibali n-zaŋ chaŋ O ni ʒi shɛli yɛla tiŋgbani ni? Bee di nyɛla yɛltɔɣa ka yi kuli yɛri li (ka di ka yi suhiri ni)? Chɛli gba! Bɛ dihila ninvuɣu shɛba ban niŋ chɛfuritali maa nabiɛri nachinsi n-ti ba, ka taɣi ba ka chɛ dolsigu soli. Dinzuɣu, Naawuni ni birgi so, tɔ! O ka ŋun yɛn dolisi o.

أَفَمَنْ هُوَ قَآئِمٌ عَلَىٰ كُلِّ نَفْسٍۭ بِمَا كَسَبَتْ ۗ
وَجَعَلُوا۟ لِلَّهِ شُرَكَآءَ قُلْ سَمُّوهُمْ ۚ أَمْ تُنَبِّـُٔونَهُۥ
بِمَا لَا يَعْلَمُ فِى ٱلْأَرْضِ أَم بِظَٰهِرٍ مِّنَ ٱلْقَوْلِ ۗ
بَلْ زُيِّنَ لِلَّذِينَ كَفَرُوا۟ مَكْرُهُمْ وَصُدُّوا۟ عَنِ
ٱلسَّبِيلِ ۗ وَمَن يُضْلِلِ ٱللَّهُ فَمَا لَهُۥ مِنْ هَادٍ ٣٣

34. Azaaba be bɛ (chɛfurinim') zuɣu Dunia bɛhigu puuni, ka Zaadali da- azaaba kpɛm gari lala. Bɛ mi ti ka ŋun yɛn taɣi ba ka chɛ Naawuni (daazaaba).

لَّهُمْ عَذَابٌ فِى ٱلْحَيَوٰةِ ٱلدُّنْيَا ۖ وَلَعَذَابُ ٱلْـَٔاخِرَةِ
أَشَقُّ ۖ وَمَا لَهُم مِّنَ ٱللَّهِ مِن وَاقٍ ٣٤

35. Alizanda shɛli bɛ ni gbaai wunti-zɔriba di daalikauli maa ŋmahinli nyɛla, kulibɔna n-yɛn ti zɔri gindi di gbinni. Di bindirigu (binwola) mini di mahim kuli benila sahakam. Lala ka wuntizɔriba bahigu ti yɛn be. Yaha! Chɛfurinim' bahigu ti yɛn nyɛla buɣum.

۞ مَّثَلُ ٱلْجَنَّةِ ٱلَّتِى وُعِدَ ٱلْمُتَّقُونَ ۖ تَجْرِى مِن
تَحْتِهَا ٱلْأَنْهَٰرُ ۖ أُكُلُهَا دَآئِمٌ وَظِلُّهَا ۚ
تِلْكَ عُقْبَى ٱلَّذِينَ ٱتَّقَوا۟ ۖ وَّعُقْبَى
ٱلْكَٰفِرِينَ ٱلنَّارُ ٣٥

36. Yaha! Ninvuɣu shɛba Ti (Tinim' Naawuni) ni ti ba litaafi maa (kamani Abdullahi bin Salam) niŋdila suhupɛlli ni bɛ ni siɣisi shɛli (Alkur'aani) na n-ti ti a (Annabi Muhammadu). Amaa!

وَٱلَّذِينَ ءَاتَيْنَٰهُمُ ٱلْكِتَٰبَ يَفْرَحُونَ بِمَآ
أُنزِلَ إِلَيْكَ ۖ وَمِنَ ٱلْأَحْزَابِ مَن يُنكِرُ
بَعْضَهُۥ ۚ قُلْ إِنَّمَآ أُمِرْتُ أَنْ أَعْبُدَ ٱللَّهَ وَلَآ
أُشْرِكَ بِهِۦٓ ۚ إِلَيْهِ أَدْعُوا۟ وَإِلَيْهِ مَـَٔابِ ٣٦

Di be (chɛfurinim’) layinsi puuni ban zayisiri di (Alkur’aani) puuni yɛltɔya shɛŋa. (Yaa nyini Annabi)! Yɛlima! Achiika! Bɛ puhi ma mi ni n-jɛm Naawuni, ka di layim O mini shɛli jɛm. M-boondi mi n-zaŋ chaŋ O sani. Yaha! O sani n-nyɛ labbu shee.”

37. Yaha! Lala ka Ti (Tinim’ Naawuni) siyisi li (Alkur’aan) na ka di nyɛla din niŋdi fukumsi (ninsalinim’ sunsuuni) ni Larbu zilli zuyu. Dinzuyu (Yaa nyini Annabi)! Achiika! A yi doli bɛ suhu-yurlim baŋsim shɛli din pun ka a na ŋɔ nyaaŋa, tɔ! A ka sɔŋda, a mi ka ŋun yɛn ti tayi a ka chɛ Naawuni (daazaaba).

وَكَذَٰلِكَ أَنزَلْنَٰهُ حُكْمًا عَرَبِيًّا ۚ وَلَئِنِ ٱتَّبَعْتَ
أَهْوَآءَهُم بَعْدَ مَا جَآءَكَ مِنَ ٱلْعِلْمِ مَا لَكَ مِنَ ٱللَّهِ
مِن وَلِىٍّ وَلَا وَاقٍ ٣٧

38. Yaha! Achiika! (Yaa nyini Annabi)! Ti (Tinim’ Naawuni) daa tim tuumba na pɔi ni a kandi na, ka Ti zali ba payaba ni zuliyanima. Yaha! Di bi tu ni tuun’ so tahi alaama shɛli na nayila ni Naawuni yɛda, yɛllikam din yɛn niŋ pun sabi mi doya.

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا رُسُلًا مِّن قَبْلِكَ وَجَعَلْنَا
لَهُمْ أَزْوَٰجًا وَذُرِّيَّةً ۚ وَمَا كَانَ لِرَسُولٍ أَن يَأْتِىَ
بِـَٔايَةٍ إِلَّا بِإِذْنِ ٱللَّهِ ۗ لِكُلِّ أَجَلٍ كِتَابٌ ٣٨

39. Naawuni nyɛhirila O ni bɔri shɛli, ka zaanda O ni bɔri shɛli. Yaha! O sani ka litaafinim’ zaasa asali be (dina n-nyɛ Lauhul-Mahfuuz).

يَمْحُوا۟ ٱللَّهُ مَا يَشَآءُ وَيُثْبِتُ ۖ وَعِندَهُۥٓ أُمُّ
ٱلْكِتَٰبِ ٣٩

40. (Yaa nyini Annabi)! Ti (Tinim’ Naawuni) yi zaŋ (azaaba shɛli) Ti ni gbaari ba di daalikauli maa pirgili n-wuhi a (ka a na be a nyɛvuli ni), bee ka Ti deei a nyɛvuli, tɔ! Achiika! Talahi din ʒe a zuyu n-nyɛ a chɛ ka tuuntali

وَإِن مَّا نُرِيَنَّكَ بَعْضَ ٱلَّذِى نَعِدُهُمْ أَوْ نَتَوَفَّيَنَّكَ
فَإِنَّمَا عَلَيْكَ ٱلْبَلَٰغُ وَعَلَيْنَا ٱلْحِسَابُ ٤٠

paai ninsalinima. Yaha! Saliya karibu bela Ti (Tinim’ Naawuni) sani.

41. Di ni bɔŋɔ, bɛ (chɛfurinim’ maa) bɛ nya kadama Ti (Tinim’ Naawuni) kani la bɛ tiŋgbana ni na n-ti filindi li di boba (bee di yɛɣ’ shɛŋa)? Yaha! Naawuni n-nyɛ Ŋun zaandi fukumsi, so n-kani ni tooi taɣi O fukumsi. Yaha! Ŋuna n-nyɛ Ŋun valim ni saliya karibu.

أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّا نَأْتِي الْأَرْضَ نَنقُصُهَا مِنْ
أَطْرَافِهَا ۚ وَاللَّهُ يَحْكُمُ لَا مُعَقِّبَ لِحُكْمِهِ ۚ
وَهُوَ سَرِيعُ الْحِسَابِ ﴿٤١﴾

42. Yaha! Achiika! Ninvuɣu shɛba ban daa kana pɔi ni bana (Makka chɛfurinim’ maa) daa na nabɛri, Amaa! Naawuni n-nyɛ Ŋun su nabɛri zaasa namgbaniyini. O mi nyɛvuli kam ni tumdi shɛli. Yaha! Ni baalim, chɛfurinim’ ni ti baŋ ŋun yɛn ti mali bahindi suŋ (Zaadali).

وَقَدْ مَكَرَ الَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ فَلِلَّهِ الْمَكْرُ
جَمِيعًا ۖ يَعْلَمُ مَا تَكْسِبُ كُلُّ نَفْسٍ ۗ وَسَيَعْلَمُ
الْكُفَّارُ لِمَنْ عُقْبَى الدَّارِ ﴿٤٢﴾

43. Ka ninvuɣu shɛba ban niŋ chɛfuri-tali naan yɛra: “A (nyini Muhammadu) pala Naawuni tumo.” Tɔ! Yɛlima: “Naawuni saɣi Shɛhiradira m mini ya sunsuuni, n-ti pahi ninvuɣu so ŋun mali litaafi (Alkur’aani) baŋsim.

وَيَقُولُ الَّذِينَ كَفَرُوا لَسْتَ مُرْسَلًا ۚ قُلْ
كَفَىٰ بِاللَّهِ شَهِيدًا بَيْنِي وَبَيْنَكُمْ وَمَنْ
عِندَهُ عِلْمُ الْكِتَابِ ﴿٤٣﴾

ANNABI IBRAHIMA SUURILI

سُورَةُ إِبۡرَٰهِيمَ

Suurili ŋɔ maa baŋsirila di ni tu kamaata ni bɛ niŋ wa'azu shɛm, ni dolsigu n-zaŋ chaŋ binyɛr' shɛŋa din daa paai ali'umma shɛba ban pun garila, di puuni din vɛla ni din bi vɛla

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa.

بِسۡمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

1. Alif-Laam-Ra (A.L.R.). [Bachi gaŋ gaŋ ŋɔ maa wuhirimi ni Alkur'aani nyɛla Muɣujiza (lahiʒibsi din ka ŋmali), dama so ʒi di fasara naɣila Naawuni]. Di (Alkur'aani) nyɛla litaafi shɛli Ti (Tinim' Naawuni) ni siɣisi na n-ti ti a (Annabi Muhammadu), domin a zaŋ li yihi ninsalinim' zimsim ni n-zaŋ chaŋ neesim puuni ni bɛ Duuma (Naawuni) yɛda, n-zaŋ chaŋ Nyɛŋda, ni Duuma paɣarili la soli.

الٓرۚ كِتَٰبٌ أَنزَلۡنَٰهُ إِلَيۡكَ لِتُخۡرِجَ ٱلنَّاسَ
مِنَ ٱلظُّلُمَٰتِ إِلَى ٱلنُّورِ بِإِذۡنِ رَبِّهِمۡ إِلَىٰ
صِرَٰطِ ٱلۡعَزِيزِ ٱلۡحَمِيدِ ١

2. Naawuni n-nyɛ Ŋun su din be sagbana ni, ni din be tiŋgbani ni. Yaha! Chɛfurinim' mali ashaara din nyɛ azaabakpeeni.

ٱللَّهِ ٱلَّذِي لَهُۥ مَا فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَمَا فِي
ٱلۡأَرۡضِۗ وَوَيۡلٞ لِّلۡكَٰفِرِينَ مِنۡ عَذَابٖ
شَدِيدٍ ٢

3. Ninvuɣu shɛba ban yuri Dunia bɛhigu n-gari Chiyaama, ka taɣiri ninsalinim' ka chɛ Naawuni soli, ka bɔri di gɔŋbu. Tɔ! Bannim' maa be birginsim din niŋ katiŋ' (ka chɛ dolsigu) ni.

ٱلَّذِينَ يَسۡتَحِبُّونَ ٱلۡحَيَوٰةَ ٱلدُّنۡيَا عَلَى
ٱلۡأٓخِرَةِ وَيَصُدُّونَ عَن سَبِيلِ ٱللَّهِ
وَيَبۡغُونَهَا عِوَجًاۚ أُوْلَٰٓئِكَ فِي ضَلَٰلِۭ
بَعِيدٖ ٣

4. Yaha! Ti (Tinim' Naawuni) na ʒin tim tuun' so na naɣila ni o niriba zilli zuɣu, domin o kahigi neei ba. Din nyaaŋa, ka Naawuni birgi O ni bɔri so, ka dolsi O ni bɔri

وَمَآ أَرۡسَلۡنَا مِن رَّسُولٍ إِلَّا بِلِسَانِ
قَوۡمِهِۦ لِيُبَيِّنَ لَهُمۡۖ فَيُضِلُّ ٱللَّهُ مَن
يَشَآءُ وَيَهۡدِي مَن يَشَآءُۚ وَهُوَ ٱلۡعَزِيزُ
ٱلۡحَكِيمُ ٤

so. Yaha! Ŋuna (Naawuni) n-nyɛ Nyɛŋda, Yɛmgoliŋgalana.

5. Yaha! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) daa tim Annabi Musa na ni ti dalirinima, (ka yɛli o): "Yihimi a niriba zimsim ni n-zaŋ chaŋ neesim ni. Yaha! Teemi ba ni Naawuni dabsa.[1] Achiika! Dinnim' maa puuni mali kpahimbu n-zaŋ ti ŋun kam nyɛ suɣulolana, ŋun paɣira.

وَلَقَدۡ أَرۡسَلۡنَا مُوسَىٰ بِـَٔايَٰتِنَآ أَنۡ أَخۡرِجۡ
قَوۡمَكَ مِنَ ٱلظُّلُمَٰتِ إِلَى ٱلنُّورِ
وَذَكِّرۡهُم بِأَيَّىٰمِ ٱللَّهِۚ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ
لَأٓيَٰتٖ لِّكُلِّ صَبَّارٖ شَكُورٖ ٥

6. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Teemi saha shɛli Annabi Musa ni daa yɛli o niriba: "Teemi ya Naawuni ni'ima shɛli O ni niŋ ya, saha shɛli O ni daa tilgi ya ka chɛ Fir'auna niriba, ka bɛ lamdi ya azaaba bɛɣu, bɛ daa kɔrtila yi bidibsi, ka chɛri yi bipuɣinsi, di lala maa daa shiri nyɛla dahimbu zaɣititali din yi yi Duuma (Naawuni) sani na."

وَإِذۡ قَالَ مُوسَىٰ لِقَوۡمِهِ ٱذۡكُرُواْ نِعۡمَةَ
ٱللَّهِ عَلَيۡكُمۡ إِذۡ أَنجَىٰكُم مِّنۡ ءَالِ
فِرۡعَوۡنَ يَسُومُونَكُمۡ سُوٓءَ ٱلۡعَذَابِ
وَيُذَبِّحُونَ أَبۡنَآءَكُمۡ وَيَسۡتَحۡيُونَ
نِسَآءَكُمۡۚ وَفِي ذَٰلِكُم بَلَآءٞ مِّن
رَّبِّكُمۡ عَظِيمٞ ٦

7. Yaha! Teemi ya saha shɛli yi Duuma (Naawuni) ni daa moli molo (ka yɛli): "Achiika! Yi yi paɣi, achiika! N (Mani Naawuni) ni pahi ya, amaa! Yi yi niŋ gutulunsi, achiika! N daazaaba nyɛla din kpɛma."

وَإِذۡ تَأَذَّنَ رَبُّكُمۡ لَئِن شَكَرۡتُمۡ
لَأَزِيدَنَّكُمۡۖ وَلَئِن كَفَرۡتُمۡ إِنَّ عَذَابِي
لَشَدِيدٞ ٧

8. Ka Annabi Musa yɛli: "Yi yi niŋ chɛfuritali, yi mini ban be tiŋgbani ni namgbaniyini, tɔ! Achiika! Naawuni nyɛla Bundana (ka chɛ yi jɛma), Duuma paɣirigu.

وَقَالَ مُوسَىٰٓ إِن تَكۡفُرُوٓاْ أَنتُمۡ وَمَن
فِي ٱلۡأَرۡضِ جَمِيعٗا فَإِنَّ ٱللَّهَ لَغَنِيٌّ حَمِيدٌ ٨

1 Naawuni dabsa n-nyɛ dabsa shɛŋa O ni daa zaŋ niŋ Annabinim' ban gari maa niriba hallaka, domin bɛ yɛli ku wum zuɣu.

9. Di ni bɔŋɔ, ninvuɣu shɛba ban daa kana pɔi ni yinim' maa lahibali bi paai ya, bana n-nyɛ Annabi Nuhu niriba, ni Aadunim' mini Samuudunima,[1] ni ban daa kana bɛ nyaaŋa ka so ʒi ba m-pahila Naawuni, bɛ tuumba daa kaba na ni dalirinim' polo ni, ka bɛ labsi bɛ nuhi n-niŋ bɛ noya ni (n-dimda domin suli zuɣu). Yaha! Ka bɛ yɛli: "Achiika! Ti niŋ chɛfuritali ni bɛ ni tim ya shɛli zuɣu maa na. Yaha! Achiika! Tinim' bela zilsigu din zilgi puuni ni yi ni boondi ti n-zaŋ chaŋ shɛli ni maa."

أَلَمۡ يَأۡتِكُمۡ نَبَؤُاْ ٱلَّذِينَ مِن قَبۡلِكُمۡ قَوۡمِ
نُوحٖ وَعَادٖ وَثَمُودَ وَٱلَّذِينَ مِنۢ
بَعۡدِهِمۡ لَا يَعۡلَمُهُمۡ إِلَّا ٱللَّهُۚ جَآءَتۡهُمۡ
رُسُلُهُم بِٱلۡبَيِّنَٰتِ فَرَدُّوٓاْ أَيۡدِيَهُمۡ فِيٓ
أَفۡوَٰهِهِمۡ وَقَالُوٓاْ إِنَّا كَفَرۡنَا بِمَآ أُرۡسِلۡتُم
بِهِۦ وَإِنَّا لَفِي شَكّٖ مِّمَّا تَدۡعُونَنَآ إِلَيۡهِ مُرِيبٖ ٩

10. Ka bɛ tuumba maa yɛli: "Di ni bɔŋɔ, zilsigu be Naawuni yɛltɔɣa ni? Ɖuna n-nyɛ Ɖun pili sagbana mini tiŋgbani nambu. O boondi ya mi ni O ti chɛ yi taya m-paŋ ya, ka lahi naɣisi n-tin ya hali ni saha shɛli O ni zali ya (yi Dunia ʒia puuni). Ka bɛ yɛli: "Yi pa shɛli m-pahila ninsalinim' ka ti ni kuli be shɛm ŋɔ, yi bɔrimi ni yi taɣi ti ka chɛ ti banim' ni daa jɛmdi shɛli, dinzuɣu tahimi ya ti alaama shɛli na polo ni."

۞ قَالَتۡ رُسُلُهُمۡ أَفِي ٱللَّهِ شَكّٞ فَاطِرِ
ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِۖ يَدۡعُوكُمۡ لِيَغۡفِرَ لَكُم
مِّن ذُنُوبِكُمۡ وَيُؤَخِّرَكُمۡ إِلَىٰٓ أَجَلٖ مُّسَمّٗىۚ
قَالُوٓاْ إِنۡ أَنتُمۡ إِلَّا بَشَرٞ مِّثۡلُنَا تُرِيدُونَ أَن
تَصُدُّونَا عَمَّا كَانَ يَعۡبُدُ ءَابَآؤُنَا فَأۡتُونَا
بِسُلۡطَٰنٖ مُّبِينٖ ١٠

11. Ka bɛ tuumba yɛli ba: "Ti shiri pala shɛli pahila ninsalinim' ka yi ni be shɛm, amaa! Naawuni tirila O ni bɔri so pini O daba puuni. Di mi bi tu ni ti tahi ya alaama shɛli na naɣila ni Naawuni yɛda, Yaha! Ban ti Naawuni yɛlimaŋli dalimmila Naawuni ko zuɣu."

قَالَتۡ لَهُمۡ رُسُلُهُمۡ إِن نَّحۡنُ إِلَّا بَشَرٞ
مِّثۡلُكُمۡ وَلَٰكِنَّ ٱللَّهَ يَمُنُّ عَلَىٰ مَن يَشَآءُ
مِنۡ عِبَادِهِۦۖ وَمَا كَانَ لَنَآ أَن نَّأۡتِيَكُم
بِسُلۡطَٰنٍ إِلَّا بِإِذۡنِ ٱللَّهِۚ وَعَلَى ٱللَّهِ
فَلۡيَتَوَكَّلِ ٱلۡمُؤۡمِنُونَ ١١

1 Aadunima n-nyɛ Annabi Hudu niriba, ka Samuudunim' mi nyɛ Annabi Sālihu niriba.

12. Yaha! Bozuɣu ka ti ku zaŋ ti yɛla n-dalim Naawuni, ka di nyɛla achiika! O dolsi ti ti soya. Yaha! Achiika! Ti ni niŋ suɣulo ni bɛrim shɛli yi ni niŋdi ti maa. Yaha! Ban ti Naawuni yɛlimaŋli dalimmila Naawuni ko zuɣu.

وَمَا لَنَآ أَلَّا نَتَوَكَّلَ عَلَى ٱللَّهِ وَقَدْ هَدَىٰنَا
سُبُلَنَاۚ وَلَنَصْبِرَنَّ عَلَىٰ مَآ ءَاذَيْتُمُونَاۚ وَعَلَى
ٱللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ ٱلْمُتَوَكِّلُونَ ١٢

13. Ka ninvuɣu shɛba ban niŋ chɛfuritali maa yɛli bɛ tuumba: "Achiika! Ti ni yihi ya ti tiŋgbani ni, bee ka yi labi na ti daadiini puuni, ka bɛ Duuma tim na ni wahayi bɛ (tuumba maa) sani (ka yɛli): "Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) nyɛla ban yɛn niŋ zualindiriba maa hallaka."

وَقَالَ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ لِرُسُلِهِمْ لَنُخْرِجَنَّكُم
مِّنْ أَرْضِنَآ أَوْ لَتَعُودُنَّ فِى مِلَّتِنَاۖ فَأَوْحَىٰٓ
إِلَيْهِمْ رَبُّهُمْ لَنُهْلِكَنَّ ٱلظَّٰلِمِينَ ١٣

14. Yaha! Ti (Tinim' Naawuni) ni ʒili ya tiŋgbani maa ni bɛ (chɛfurinim') hallaka niŋbu nyaaŋa. Di (nasara maa) nyɛla ʒe mi n-ti ninvuɣu so ŋun zɔri dabɛm ni N (Mani Naawuni) laɣimbu, ni ŋun zɔri n daazaaba.

وَلَنُسْكِنَنَّكُمُ ٱلْأَرْضَ مِنۢ بَعْدِهِمْۚ
ذَٰلِكَ لِمَنْ خَافَ مَقَامِى وَخَافَ وَعِيدِ ١٤

15. Ka bɛ (tuumba maa) suhi nasara, ka ŋun kam tibgi o maŋa, ka nyɛ tipawumli lana niŋ ashaara.

وَٱسْتَفْتَحُوا۟ وَخَابَ كُلُّ جَبَّارٍ عَنِيدٍ ١٥

16. O (tipawumlilana maa) nyaaŋa yɛn ti nyɛla ʒahannama buɣum, ka bɛ lahi nyuhi o ko' shɛli din nyɛ ʒim ni mari.

مِّن وَرَآئِهِۦ جَهَنَّمُ وَيُسْقَىٰ مِن مَّآءٍ صَدِيدٍ ١٦

17. Ka o nyuri li parinda, o mi pala ŋun yɛn tooi vali li ni tuŋ (soochi), ka kpibu ka o na luɣulikam, o mi pala ŋun kpi, ka azaaba timsili be o nyaaŋa.

يَتَجَرَّعُهُۥ وَلَا يَكَادُ يُسِيغُهُۥ وَيَأْتِيهِ
ٱلْمَوْتُ مِن كُلِّ مَكَانٍ وَمَا هُوَ بِمَيِّتٍۖ
وَمِن وَرَآئِهِۦ عَذَابٌ غَلِيظٌ ١٧

18. Ninvuɣu shɛba ban niŋ chɛfuritali ni bɛ Duuma (Naawuni) maa tuuntumsa ŋmanila tampliŋ shɛli pɔhim ni ʒe n-gari di zuɣu, (ka di nyɛ) pɔhimʒepiliŋga dabsili, bɛ ku tooi nya anfaani bɛ ni bo shɛli n-zali maa ni, dina n-nyɛ birginsim din niŋ katiŋ' ni dolsigu.

مَّثَلُ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ بِرَبِّهِمۡۖ أَعۡمَٰلُهُمۡ
كَرَمَادٍ ٱشۡتَدَّتۡ بِهِ ٱلرِّيحُ فِي يَوۡمٍ
عَاصِفٖۖ لَّا يَقۡدِرُونَ مِمَّا كَسَبُواْ عَلَىٰ
شَيۡءٖۚ ذَٰلِكَ هُوَ ٱلضَّلَٰلُ ٱلۡبَعِيدُ ١٨

19. (Yaa nyini ŋun gbilsiri tibli)! Di ni- bɔŋɔ, a bi nya kadama Naawuni nam la sagbana mini tiŋgbani ni yɛlimaŋli, O yi bɔra, ka O nyɛhi ya, ka tahi binnamda pala na.

أَلَمۡ تَرَ أَنَّ ٱللَّهَ خَلَقَ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضَ
بِٱلۡحَقِّۚ إِن يَشَأۡ يُذۡهِبۡكُمۡ وَيَأۡتِ بِخَلۡقٖ جَدِيدٖ ١٩

20. Yaha! Lala maa pala din yɛn nyɛŋ Naawuni.

وَمَا ذَٰلِكَ عَلَى ٱللَّهِ بِعَزِيزٖ ٢٠

21. Ka bɛ (binnamda) ti yiɣisi (bɛ gbala ni) namgbaniyini n-zani Naawuni tooni (Zaadali), ka tarimba yɛli asanzanima: "Achiika! Tinim' daa nyɛla ban doli ya (Dunia puuni). Di ni bɔŋɔ, zuŋɔ yi nyɛla ban yɛn tooi taɣi ti shɛli ka chɛ Naawuni daazaaba? Ka bɛ (asanzanim') yɛli: "Naawuni yi di daa dolsi ti (Dunia puuni), ti gba naan dolsi ya, di nyɛla yim ti zuɣu, ti yi kɔŋ suɣulo, bee ka ti niŋ suɣulo maa, ti ka sɔɣibu shee."

وَبَرَزُواْ لِلَّهِ جَمِيعٗا فَقَالَ ٱلضُّعَفَٰٓؤُاْ لِلَّذِينَ
ٱسۡتَكۡبَرُوٓاْ إِنَّا كُنَّا لَكُمۡ تَبَعٗا فَهَلۡ أَنتُم
مُّغۡنُونَ عَنَّا مِنۡ عَذَابِ ٱللَّهِ مِن شَيۡءٖۚ قَالُواْ
لَوۡ هَدَىٰنَا ٱللَّهُ لَهَدَيۡنَٰكُمۡۖ سَوَآءٌ عَلَيۡنَآ
أَجَزِعۡنَآ أَمۡ صَبَرۡنَا مَا لَنَا مِن مَّحِيصٖ ٢١

22. Yaha! Shintaŋ yɛli (ninsalinim') saha shɛli bɛ ni kari saliya n-ti naai: "Achiika! Naawuni daa shiri niŋ ya alikauli ni yɛlimaŋli, ka m mi gba niŋ ya alikauli, ka niŋ ya bilkɔɣino. M mi daa ka yiko

وَقَالَ ٱلشَّيۡطَٰنُ لَمَّا قُضِيَ ٱلۡأَمۡرُ إِنَّ ٱللَّهَ
وَعَدَكُمۡ وَعۡدَ ٱلۡحَقِّ وَوَعَدتُّكُمۡ
فَأَخۡلَفۡتُكُمۡۖ وَمَا كَانَ لِيَ عَلَيۡكُم
مِّن سُلۡطَٰنٍ إِلَّآ أَن دَعَوۡتُكُمۡ فَٱسۡتَجَبۡتُمۡ

shɛli yi zuɣu m-pahila n-daa boli ya mi, ka yi mi gba saɣi ti ma. Dinzuɣu, miri ya ka yi galim ma, ka galim ya yi maŋa. Mani pa ŋun yɛn tooi sɔŋ ya, yi mi gba ku tooi sɔŋ ma. Mani nuu ka yi ni daa laɣim m mini Naawuni jɛma la ni. Achiika! Azaabakpeeni be zulindiriba zuɣu."

لِيَّۖ فَلَا تَلُومُونِي وَلُومُوٓاْ أَنفُسَكُمۖ مَّآ أَنَا۠
بِمُصۡرِخِكُمۡ وَمَآ أَنتُم بِمُصۡرِخِيَّ إِنِّي
كَفَرۡتُ بِمَآ أَشۡرَكۡتُمُونِ مِن قَبۡلُۗ إِنَّ
ٱلظَّٰلِمِينَ لَهُمۡ عَذَابٌ أَلِيمٞ ٢٢

23. Ka bɛ zaŋ ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni yɛlimaŋli ka tum tuunvɛla n-kphɛhi Alizanda yili shɛŋa din kulibɔna ti yɛn zɔri gindi di gbinni, ka bɛ nyɛla ban yɛn ti kpalim di puuni ni bɛ Duuma (Naawuni) yɛda. Di puuni, bɛ puhigu yɛn ti nyɛla "Salaamun (suhudoo)."

وَأُدۡخِلَ ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَعَمِلُواْ ٱلصَّٰلِحَٰتِ
جَنَّٰتٖ تَجۡرِي مِن تَحۡتِهَا ٱلۡأَنۡهَٰرُ خَٰلِدِينَ
فِيهَا بِإِذۡنِ رَبِّهِمۡۖ تَحِيَّتُهُمۡ فِيهَا سَلَٰمٌ ٢٣

24. (Yaa nyini ŋun gbilsiri tibli)! Di ni- bɔŋɔ, a bi nya Naawuni ni ti ŋmahinli ni yɛltɔɣa suŋ, (Laa ilaaha illa Llaahu) di ŋmanila ti' shɛli din viɛla, ka di nyɛbli mali yaa tiŋgbani ni, ka di wula be zuɣusaa.

أَلَمۡ تَرَ كَيۡفَ ضَرَبَ ٱللَّهُ مَثَلٗا كَلِمَةٗ طَيِّبَةٗ
كَشَجَرَةٖ طَيِّبَةٍ أَصۡلُهَا ثَابِتٞ وَفَرۡعُهَا
فِي ٱلسَّمَآءِ ٢٤

25. Ka di yihiri di bindirigu (binwola) saha shɛli kam ni di Duuma yɛda. Yaha! Naawuni tirila ninsalinim' ŋmahinli, domin achiika! Bɛ teei Naawuni yɛla.

تُؤۡتِيٓ أُكُلَهَا كُلَّ حِينِۭ بِإِذۡنِ رَبِّهَاۗ وَيَضۡرِبُ
ٱللَّهُ ٱلۡأَمۡثَالَ لِلنَّاسِ لَعَلَّهُمۡ
يَتَذَكَّرُونَ ٢٥

26. Yɛltɔɣa bɛɣu mi ŋmanila tibɛɣu, ka bɛ ŋooi yihi li tiŋgbani ni na, dinzuɣu di ka yaa di gbinni.

وَمَثَلُ كَلِمَةٍ خَبِيثَةٖ كَشَجَرَةٍ خَبِيثَةٍ
ٱجۡتُثَّتۡ مِن فَوۡقِ ٱلۡأَرۡضِ مَا لَهَا مِن قَرَارٖ ٢٦

27. Naawuni kpaŋsirila ninvuɣu shɛba ban ti yɛlimaŋli ni yɛltɔɣakpeeni (Laailaaha illallaahu) Dunia bɛhigu puuni, ni Zaadali dali, ka Naawuni lahi

يُثَبِّتُ ٱللَّهُ ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ بِٱلۡقَوۡلِ ٱلثَّابِتِ فِي
ٱلۡحَيَوٰةِ ٱلدُّنۡيَا وَفِي ٱلۡأٓخِرَةِۖ وَيُضِلُّ ٱللَّهُ
ٱلظَّٰلِمِينَۚ وَيَفۡعَلُ ٱللَّهُ مَا يَشَآءُ ٢٧

birgiri zualindiriba. Naawuni mi tumdila O ni bɔri shɛli.

28. (Yaa nyini ŋun gbilsiri tibli)! Di ni- bɔŋɔ, a bi nya ninvuɣu shɛba ban zaŋ Naawuni ni'ima taɣi chɛfuritali ka zaŋ bɛ niriba n-ti niŋ kɔhilu yili ni?

۞ أَلَمْ تَرَ إِلَى ٱلَّذِينَ بَدَّلُوا۟ نِعْمَتَ ٱللَّهِ
كُفْرًا وَأَحَلُّوا۟ قَوْمَهُمْ دَارَ ٱلْبَوَارِ ﴿٢٨﴾

29. Bɛ yɛn ti kpela ʒahannama buɣum ni, bɛ bɛhigu shee maa mi niŋ din be.

جَهَنَّمَ يَصْلَوْنَهَا ۖ وَبِئْسَ ٱلْقَرَارُ ﴿٢٩﴾

30. Ka bɛ (chɛfurinim' maa) naan bo nyintahi ti Naawuni domin bɛ birigi (ninsalinim') ka chɛ O soli. (Yaa nyini Annabi)! Yɛlima: "Wummi ya nyɛɣisim bɛla, achiika! Yi labbu shee n-nyɛ buɣum."

وَجَعَلُوا۟ لِلَّهِ أَندَادًا لِّيُضِلُّوا۟ عَن سَبِيلِهِۦ ۗ
قُلْ تَمَتَّعُوا۟ فَإِنَّ مَصِيرَكُمْ إِلَى ٱلنَّارِ ﴿٣٠﴾

31. (Yaa nyini Annabi)! Yɛlimi n daba shɛba ban ti yɛlimaŋli maa ni bɛ puhimi jiŋli, ka zaŋ Ti ni largi ba shɛli puuni n- dihi sɔɣisinli mini polo ni, pɔi ka dabsi' shɛli kɔhimma, bee simli ni yɛn ti kani di puuni.

قُل لِّعِبَادِىَ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ يُقِيمُوا۟ ٱلصَّلَوٰةَ
وَيُنفِقُوا۟ مِمَّا رَزَقْنَٰهُمْ سِرًّا وَعَلَانِيَةً مِّن قَبْلِ
أَن يَأْتِىَ يَوْمٌ لَّا بَيْعٌ فِيهِ وَلَا خِلَٰلٌ ﴿٣١﴾

32. Naawuni n-nyɛ Ŋun nam sagbana mini tiŋgbani, ka siɣisi kom na zuɣusaa, ka zaŋ li n-yihi binwola, ka di nyɛ arzichi n-tin ya. Yaha! Ka O balgi ŋarim tin ya, domin di chana kom zuɣu ni O zaligu, ka lahi balgi kulibɔna n-tin ya.

ٱللَّهُ ٱلَّذِى خَلَقَ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضَ وَأَنزَلَ
مِنَ ٱلسَّمَآءِ مَآءً فَأَخْرَجَ بِهِۦ مِنَ ٱلثَّمَرَٰتِ رِزْقًا
لَّكُمْ ۖ وَسَخَّرَ لَكُمُ ٱلْفُلْكَ لِتَجْرِىَ فِى ٱلْبَحْرِ
بِأَمْرِهِۦ ۖ وَسَخَّرَ لَكُمُ ٱلْأَنْهَٰرَ ﴿٣٢﴾

33. Yaha! Ka O balgi wuntaŋ' mini goli n-tin ya ka bɛ chana di soli zuɣu, ka balgi yuŋ mini dabsili n-tin ya.

وَسَخَّرَ لَكُمُ ٱلشَّمْسَ وَٱلْقَمَرَ دَآئِبَيْنِ ۖ
وَسَخَّرَ لَكُمُ ٱلَّيْلَ وَٱلنَّهَارَ ﴿٣٣﴾

34. Ka O tin ya binshɛɣu kam yi ni suhi O. Yi mi yi kali Naawuni ni tin ya ni'ima shɛli, yi ku tooi baŋ di tariga. Achiika! Ninsala nyɛla ŋun zooi zualinsi dibu, (ka lahi nyɛ) gutulu.

وَءَاتَىٰكُم مِّن كُلِّ مَا سَأَلْتُمُوهُۚ وَإِن تَعُدُّواْ نِعْمَتَ ٱللَّهِ لَا تُحْصُوهَآۗ إِنَّ ٱلْإِنسَٰنَ لَظَلُومٞ كَفَّارٞ ٣٤

35. (Yaa nyini Annabi)! Teemi saha shɛli Annabi Ibrahima ni daa yɛli: "Yaa n Duuma (Naawuni)! Zaŋmi tiŋ' ŋɔ maa (Makka) n-leei suhudoo shee, ka niŋ m mini m bihi katiŋ' ka chɛ buɣa jɛma."

وَإِذْ قَالَ إِبْرَٰهِيمُ رَبِّ ٱجْعَلْ هَٰذَا ٱلْبَلَدَ ءَامِنٗا وَٱجْنُبْنِي وَبَنِيَّ أَن نَّعْبُدَ ٱلْأَصْنَامَ ٣٥

36. "Yaa n Duuma! Achiika! Di (Buɣa maa) birigi ninsalinim' pam. Dinzuɣu, ŋun ti doli ma, tɔ! O be n ni. Amaa! Ŋun zaɣisi n yɛltɔɣa, tɔ! Achiika! A nyɛla Chɛmpaŋlana, Zaadali Nambɔnaa."

رَبِّ إِنَّهُنَّ أَضْلَلْنَ كَثِيرٗا مِّنَ ٱلنَّاسِۖ فَمَن تَبِعَنِي فَإِنَّهُۥ مِنِّيۖ وَمَنْ عَصَانِي فَإِنَّكَ غَفُورٞ رَّحِيمٞ ٣٦

37. "Yaa ti Duuma Naawuni! Achiika! N-zaŋla n zuliya ʒili luɣushɛli (Makka) din ku tooi yihi bindirigu, ka di be a yili shɛli (Ka'aba) din niŋ kasi la shee, domin bɛ puhimi jiŋli, dinzuɣu zaŋmi ninsalinim' punni shɛba suhiri ka bɛ yuri li ka niŋdi yomyoma n-zaŋ kana di polo, ka largi ba ni binwola, achiika! Bɛ nyɛla ban yɛn paɣi."

رَّبَّنَآ إِنِّيٓ أَسْكَنتُ مِن ذُرِّيَّتِي بِوَادٍ غَيْرِ ذِي زَرْعٍ عِندَ بَيْتِكَ ٱلْمُحَرَّمِ رَبَّنَا لِيُقِيمُواْ ٱلصَّلَوٰةَ فَٱجْعَلْ أَفْـِٔدَةٗ مِّنَ ٱلنَّاسِ تَهْوِيٓ إِلَيْهِمْ وَٱرْزُقْهُم مِّنَ ٱلثَّمَرَٰتِ لَعَلَّهُمْ يَشْكُرُونَ ٣٧

38. Yaa ti Duuma (Naawuni)! Achiika! A mi ti (ninsalinim') ni sɔɣiri shɛli, ni ti ni yihiri shɛli polo ni. Yaha! Binshɛɣu ku tooi sɔɣi Naawuni tiŋgbani ni bee sagbana ni.

رَبَّنَآ إِنَّكَ تَعْلَمُ مَا نُخْفِي وَمَا نُعْلِنُۗ وَمَا يَخْفَىٰ عَلَى ٱللَّهِ مِن شَيْءٖ فِي ٱلْأَرْضِ وَلَا فِي ٱلسَّمَآءِ ٣٨

39. (Ka Annabi Ibrahima yɛli): "Payibu balibu kam nyɛla Naawuni So Ŋun ti ma Isma'ila mini Is'haaka dɔɣim, ka di nyɛla n kurginsim saha. Achiika! N Duuma (Naawuni) nyɛla Ŋun wumdi suhigu."

ٱلْحَمْدُ لِلَّهِ ٱلَّذِى وَهَبَ لِى عَلَى ٱلْكِبَرِ
إِسْمَـٰعِيلَ وَإِسْحَـٰقَ ۚ إِنَّ رَبِّى لَسَمِيعُ
ٱلدُّعَآءِ ٣٩

40. "Yaa n Duuma Naawuni! Zaŋmi ma zali ka n nɛyla ŋun puhiri jiŋli, n-ti pahi n zuliya. Yaa ti Duuma Naawuni! Deemi n suhigu."

رَبِّ ٱجْعَلْنِى مُقِيمَ ٱلصَّلَوٰةِ وَمِن ذُرِّيَّتِى ۚ
رَبَّنَا وَتَقَبَّلْ دُعَآءِ ٤٠

41. "Yaa ti Duuma (Naawuni)! Chɛli paŋ ma, n-ti pahi m ba mini m ma, ni ban ti A yɛlimaŋli, saliya karibu ni yɛn ti zani dabsi' shɛli."

رَبَّنَا ٱغْفِرْ لِى وَلِوَٰلِدَىَّ وَلِلْمُؤْمِنِينَ
يَوْمَ يَقُومُ ٱلْحِسَابُ ٤١

42. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Miri ka a tɛhiri (kadama) Naawuni nyɛla Tamda ni zualindiriba ni tumdi tuun' shɛŋa. Achiika! O (Naawuni) naɣisirimi n-tiri ba hali ni dabsi' shɛli puuni (ninsalinim') nimbihi ni yɛn ti mirimiri.

وَلَا تَحْسَبَنَّ ٱللَّهَ غَـٰفِلًا عَمَّا يَعْمَلُ
ٱلظَّـٰلِمُونَ ۚ إِنَّمَا يُؤَخِّرُهُمْ لِيَوْمٍ تَشْخَصُ
فِيهِ ٱلْأَبْصَـٰرُ ٤٢

43. Bɛ (ninsalinim') nyɛla ban yɛn ti bɔri yomyoma, ka bɛ nyɛ ban kpiɣi zuɣuri saazuɣu, bɛ yuligu bɛ lahi labri bɛ sani na, ka bɛ suhiri leei zaɣiyɛri.

مُهْطِعِينَ مُقْنِعِى رُءُوسِهِمْ لَا يَرْتَدُّ
إِلَيْهِمْ طَرْفُهُمْ ۖ وَأَفْـِٔدَتُهُمْ هَوَآءٌ ٤٣

44. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Varsim ninsalinim' n-zaŋ chaŋ dabsi' shɛli azaaba ni yɛn ti kaba na, ka ninvuɣu shɛba ban di zualinsi maa yɛli: "Yaa ti Duuma Naawuni! Naɣisim ti ti hali ni saha bɛla, ka ti saɣi A boligu maa, ka doli A tuumba." (ka bɛ yɛli ba): "Di ni- bɔŋɔ, yi daa pala ban

وَأَنذِرِ ٱلنَّاسَ يَوْمَ يَأْتِيهِمُ ٱلْعَذَابُ
فَيَقُولُ ٱلَّذِينَ ظَلَمُوا۟ رَبَّنَآ أَخِّرْنَآ إِلَىٰٓ أَجَلٍ
قَرِيبٍ نُّجِبْ دَعْوَتَكَ وَنَتَّبِعِ ٱلرُّسُلَ ۗ أَوَلَمْ
تَكُونُوٓا۟ أَقْسَمْتُم مِّن قَبْلُ مَا لَكُم
مِّن زَوَالٍ ٤٤

po Naawuni kadama yi ku milgi ka chɛ Dunia maa?

45. Ka yi (Makka chɛfurinim') ʒini ninvuɣu shɛba ban di maŋ' zualinsi maa yiŋsi puuni, ka di yina polo n-tin ya Ti (Tinim' Naawuni) ni daa niŋ ba (hallaka) shɛm. Ka Ti lahi tin ya ŋmahinli balibu kam.

وَسَكَنتُمْ فِي مَسَٰكِنِ ٱلَّذِينَ ظَلَمُوٓا۟ أَنفُسَهُمْ
وَتَبَيَّنَ لَكُمْ كَيْفَ فَعَلْنَا بِهِمْ وَضَرَبْنَا
لَكُمُ ٱلْأَمْثَالَ ٤٥

46. Yaha! Achiika! Bɛ (Makka chɛfurinim') daa na bɛ nabɛri (ni bɛ ku Annabi Muhammdu), bɛ mi nabɛri maa (sanyoo) be Naawuni sani. Yaha! Achiika! Bɛ nabɛri maa di saɣiya ka zoya vuui ka chɛ di zaashɛli.

وَقَدْ مَكَرُوا۟ مَكْرَهُمْ وَعِندَ ٱللَّهِ مَكْرُهُمْ
وَإِن كَانَ مَكْرُهُمْ لِتَزُولَ مِنْهُ
ٱلْجِبَالُ ٤٦

47. Dinzuɣu (yaa nyini ŋun gbilsiri tibli)! Miri ka a tɛhi ni Naawuni nyɛla Ŋun yɛn yiɣisi O tuumba O daalikauli. Achiika! Naawuni nyɛla Nyɛŋda, Tibdargibo lana.

فَلَا تَحْسَبَنَّ ٱللَّهَ مُخْلِفَ وَعْدِهِۦ رُسُلَهُۥٓ ۚ
إِنَّ ٱللَّهَ عَزِيزٌ ذُو ٱنتِقَامٍ ٤٧

48. Dabsi' shɛli bɛ ni yɛn ti zaŋ tiŋgbani shɛli n-taɣi tiŋgbani shɛli dimbɔŋɔ maa, ni sagbana ayɔpɔin, ka bɛ (ninsalinim') yi gbala ni na n-ti zani Naawuni tooni, Ŋuna n-nyɛ Nagaŋ, Nyɛŋda.

يَوْمَ تُبَدَّلُ ٱلْأَرْضُ غَيْرَ ٱلْأَرْضِ
وَٱلسَّمَٰوَٰتُ ۖ وَبَرَزُوا۟ لِلَّهِ ٱلْوَٰحِدِ ٱلْقَهَّارِ ٤٨

49. Dindali maa, ka a yɛn ti nya ka bɛ laɣim bibɛhi, n-ga ba niŋ bandi ni (ankufunim' ni).

وَتَرَى ٱلْمُجْرِمِينَ يَوْمَئِذٍ مُّقَرَّنِينَ فِى
ٱلْأَصْفَادِ ٤٩

50. Bɛ sitira yɛn ti nyɛla dalima, ka buɣum ŋari bɛ nina.

سَرَابِيلُهُم مِّن قَطِرَانٍ وَتَغْشَىٰ وُجُوهَهُمُ
ٱلنَّارُ ٥٠

51. Domin Naawuni yo nyɛvuli kam samli ni di ni tum shɛli. Achiika! Naawuni nyɛla Ŋun valim ni saliya karibu.

لِيَجْزِىَ ٱللَّهُ كُلَّ نَفْسٍ مَّا كَسَبَتْ ۚ إِنَّ
ٱللَّهَ سَرِيعُ ٱلْحِسَابِ ٥١

52. Ŋɔ maa nyɛla tuuntali n-zaŋ ti ninsalinima, domin bɛ zaŋ li kpɛhi ba dabɛm, ka bɛ lahi baŋ ni achiika! O (Naawuni) nyɛla Duuma yino, ka haŋkayanim' lahi zaŋ li teei Naawuni yɛla.

هَٰذَا بَلَٰغٌ لِّلنَّاسِ وَلِيُنذَرُوا۟ بِهِۦ وَلِيَعْلَمُوٓا۟ أَنَّمَا هُوَ إِلَٰهٌ وَٰحِدٌ وَلِيَذَّكَّرَ أُو۟لُوا۟ ٱلْأَلْبَٰبِ ﴿٥٢﴾

SAMUDUNIM’ YIYA SUURILI

سُورَةُ الحِجۡرِ

Suurili ŋɔ maa wuhirila wa’azu, ni di ni tu kamaata ni wa’azulana kam niŋ suɣulo, ka lahi mali suhukpeeni shɛm, domin Naawuni niŋ alikauli kadama O ni gbaai ŋun kam maandi yɛlimaŋli wa’azulana ansarsi. Wa’azunim’ nyɛla ninvuɣu shɛba ban be maligu ni. Tɔ! Dinzuɣu bana n-nyɛ ban maandi Muslinnima n-zaani dede. Ŋun kam zaɣisi yɛlimaŋli, tɔ! O leei ansarsilana

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa.

بِسۡمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

1. Alif-Laam-Ra (A.L.R). [Bachi gaŋ gaŋ ŋɔ maa wuhirimi ni Alkur’aani nyɛla Muɣjizah (lahiʒibsi din ka ŋmali), dama so ʒi di fasara naɣila Naawuni]. Ŋɔ maa nyɛla litaafi (Alkur’aani) aayanima, ka di lahi nyɛ bɛ ni karindi shɛli, ka nyɛ din kahigiri yɛllikam.

الٓرۚ تِلۡكَ ءَايَٰتُ ٱلۡكِتَٰبِ وَقُرۡءَانٖ مُّبِينٖ ١

2. Di zooiya ka ninvuɣu shɛba ban niŋ chɛfuritali maa yɛn ti bɔra (Zaadali) ni bɛ yi di daa nyɛla Muslinnima (Dunia puuni).

رُّبَمَا يَوَدُّ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ لَوۡ كَانُواْ مُسۡلِمِينَ ٢

3. (Yaa nyini Annabi)! Chɛli ba ka bɛ kuli dira, ka wumdi nyɛɣisim, ka tɛhi- waɣila kpɛri bɛ haŋkaya, ni baalim bɛ ni ti baŋ.

ذَرۡهُمۡ يَأۡكُلُواْ وَيَتَمَتَّعُواْ وَيُلۡهِهِمُ ٱلۡأَمَلُۖ فَسَوۡفَ يَعۡلَمُونَ ٣

4. Yaha! Ti (Tinim’ (Naawuni) na ʒin niŋ tiŋgbani shɛlinim’ hallaka, naɣila di malila sahamirli (ka bɛ yɛn ti niŋ ba hallaka).

وَمَآ أَهۡلَكۡنَا مِن قَرۡيَةٍ إِلَّا وَلَهَا كِتَابٞ مَّعۡلُومٞ ٤

5. Bɛ bi daŋsiri tiŋgbani shɛli nim’ azaaba niŋbu (ka bɛ saha na bi paai), bɛ mi bɛ naɣisiri li.

مَّا تَسۡبِقُ مِنۡ أُمَّةٍ أَجَلَهَا وَمَا يَسۡتَـٔۡخِرُونَ ٥

6. Ka bɛ (Makka chɛfurinim’) naan yɛli: “Yaa nyini bɛ ni siɣisi teebu (Alkur’aani) n-ti so na, Achiika! A nyɛla yinyaa.”

وَقَالُواْ يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِي نُزِّلَ عَلَيۡهِ ٱلذِّكۡرُ إِنَّكَ لَمَجۡنُونٞ ٦

7. Bozuɣu ka a bi ka ti na ni Malaaika- nima, a yi nyɛla ŋun be yɛlimaŋlinim' puuni?

لَّوْمَا تَأْتِينَا بِٱلْمَلَٰٓئِكَةِ إِن كُنتَ مِنَ ٱلصَّٰدِقِينَ ٧

8. Ti (Tinim' Naawuni) bi siɣisiri Malaaikanim' na (ni azaaba, tiŋshee nim' sani) naɣila ni yɛlimaŋli, dinsaha maa mi, bɛ lahi pala bɛ ni yɛn guhi shɛba.

مَا نُنَزِّلُ ٱلْمَلَٰٓئِكَةَ إِلَّا بِٱلْحَقِّ وَمَا كَانُوٓا۟ إِذًا مُّنظَرِينَ ٨

9. Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) n-siɣisi teebu (Alkur'aani) na. Yaha! Achiika! Tinim' n-nyɛ ban yɛn guli li.

إِنَّا نَحْنُ نَزَّلْنَا ٱلذِّكْرَ وَإِنَّا لَهُۥ لَحَٰفِظُونَ ٩

10. (Yaa nyini Annabi)! Achiika! Ti daa pun tim (tuumba na) tuuli laɣinsi (tiŋgbana) la puuni pɔi ni a kandi na.

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا مِن قَبْلِكَ فِى شِيَعِ ٱلْأَوَّلِينَ ١٠

11. Yaha! Tuun' so na ʒin kaba na, naɣila bɛ nyɛla ban maandi o ansarsi.

وَمَا يَأْتِيهِم مِّن رَّسُولٍ إِلَّا كَانُوا۟ بِهِۦ يَسْتَهْزِءُونَ ١١

12. Lala ka Ti (Tinim' Naawuni) zaŋdi li (ansarsi maa) n-kpɛhiri bibɛhi suhiri ni.

كَذَٰلِكَ نَسْلُكُهُۥ فِى قُلُوبِ ٱلْمُجْرِمِينَ ١٢

13. Bɛ ku ti li (Alkur'aani) yɛlimaŋli. Yaha! Achiika! Di daa pun niŋ ka bɛ niŋ ninvuɣu shɛba ban pun gari ba hallaka (domin di leei kpahimbu n-zaŋ ti nyaaŋanima).

لَا يُؤْمِنُونَ بِهِۦ ۖ وَقَدْ خَلَتْ سُنَّةُ ٱلْأَوَّلِينَ ١٣

14. Yaha! Hali Ti (Tinim' Naawuni) yi di yooi dindo' shɛli m-bahi ba sagbana ni na, ka bɛ zaŋ dabsimuni n-du li.

وَلَوْ فَتَحْنَا عَلَيْهِم بَابًا مِّنَ ٱلسَّمَآءِ فَظَلُّوا۟ فِيهِ يَعْرُجُونَ ١٤

15. Achiika! Bɛ naan yɛli: "Bɛ lebgila ti nina, chɛli gba! Ti nyɛla bɛ ni niŋ shɛba sihira."

لَقَالُوٓا۟ إِنَّمَا سُكِّرَتْ أَبْصَٰرُنَا بَلْ نَحْنُ قَوْمٌ مَّسْحُورُونَ ١٥

16. Yaha! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) zaŋla saŋmarkara n-niŋ

وَلَقَدْ جَعَلْنَا فِى ٱلسَّمَآءِ بُرُوجًا وَزَيَّنَّٰهَا

sagbana ni. Yaha! Ka Ti dihi li nachinsi n-zaŋ ti ban lihiri.

لِلنَّٰظِرِينَ ١٦

17. Yaha! Ka Ti gu li (sagbana) ka chɛ alizin' shintaŋ kam bɛ ni narim.[1]

وَحَفِظۡنَٰهَا مِن كُلِّ شَيۡطَٰنٖ رَّجِيمٍ ١٧

18. Naɣila (alizin' shintaŋ so) ŋun zu n-wum yɛltɔɣa shɛli (zuɣusaa), ka buɣum mokpalli dolo na polo ni.

إِلَّا مَنِ ٱسۡتَرَقَ ٱلسَّمۡعَ فَأَتۡبَعَهُۥ شِهَابٞ
مُّبِينٞ ١٨

19. Ni tiŋgbani, ka Ti Tinim' (Naawuni) yɛrigi li, ka zaŋ zoya kpaŋkpa di puuni, ka chɛ ka binshɛɣu kam bɛ ni zahindi (kpalaŋsi ni) bili di puuni.

وَٱلۡأَرۡضَ مَدَدۡنَٰهَا وَأَلۡقَيۡنَا فِيهَا رَوَٰسِيَ
وَأَنۢبَتۡنَا فِيهَا مِن كُلِّ شَيۡءٖ مَّوۡزُونٖ ١٩

20. Ka Ti (Tinim' Naawuni) lahi zali ya binshɛɣu kam din yɛn gbibi yi bɛhigu di puuni, n-ti pahi binyɛri shɛŋa yi ni bi dihiri ba.[2]

وَجَعَلۡنَا لَكُمۡ فِيهَا مَعَٰيِشَ وَمَن لَّسۡتُمۡ لَهُۥ
بِرَٰزِقِينَ ٢٠

21. Yaha! Binshɛɣu n-kani naɣila Ti (Tinim' Naawuni) sani ka di daarzichi sɔŋbu shee be. Yaha! Ti bi siɣisiri li na, naɣila Ti mila di tariga.

وَإِن مِّن شَيۡءٍ إِلَّا عِندَنَا خَزَآئِنُهُۥ وَمَا
نُنَزِّلُهُۥٓ إِلَّا بِقَدَرٖ مَّعۡلُومٖ ٢١

22. Yaha! Ka Ti (Tinim' Naawuni) tim pɔhim na ka di ti nam sagbaŋ, dinzuɣu ka Ti siɣisi kom na zuɣusaa, din nyaaŋa ka Ti zaŋ li nyuhi ya. Yi mi pala ban yɛn tooi laɣim li (yi ka yiko shɛli din yɛn tooi laɣim kom maa).

وَأَرۡسَلۡنَا ٱلرِّيَٰحَ لَوَٰقِحَ فَأَنزَلۡنَا مِنَ ٱلسَّمَآءِ
مَآءٗ فَأَسۡقَيۡنَٰكُمُوهُ وَمَآ أَنتُمۡ لَهُۥ بِخَٰزِنِينَ ٢٢

23. Yaha! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) n-nyɛ ban neeri ka kura, Tinim' n-lahi nyɛ falidiriba (dama binshɛɣu kam malila di

وَإِنَّا لَنَحۡنُ نُحۡيِۦ وَنُمِيتُ وَنَحۡنُ ٱلۡوَٰرِثُونَ ٢٣

1 Alizin' shintana daa yi durila zuɣusaa ti zuri yɛltɔɣa Malaa'ikanim' sani, ka mali li siɣiri tiŋgbani yaaŋa zuɣu na, n-ti mali wuhiri baɣisi. Ka Naawuni chɛ ka Malaa'ikanim' maa zaŋdi saŋmarsi labri ba, ka di be kamani buɣum mokpala ka bɛ mali labri ba la.

2 Kamani biŋkɔbri mini tingbani ni binnyɛma.

naabu saha, amaa! Naawuni ŋun ka naabu).

24. Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) mi ninvuɣu shɛba ban daŋ (kpibu) yi puuni, ka lahi mi yi puuni ban kpalim nyaaŋa.

وَلَقَدۡ عَلِمۡنَا ٱلۡمُسۡتَقۡدِمِينَ مِنكُمۡ وَلَقَدۡ عَلِمۡنَا ٱلۡمُسۡتَـٔۡخِرِينَ ٢٤

25. Yaha! Achiika! A Duuma (Naawuni) n-nyɛ Ŋun yɛn laɣim ba (Zaadali). Achiika! Ŋuna n-nyɛ Yɛmgoliŋgulana, Baŋda.

وَإِنَّ رَبَّكَ هُوَ يَحۡشُرُهُمۡۚ إِنَّهُۥ حَكِيمٌ عَلِيمٞ ٢٥

26. Yaha! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) namla ninsala ni taŋkuuni din sabgi ka di ʒɛɣu taɣi puuni na.

وَلَقَدۡ خَلَقۡنَا ٱلۡإِنسَٰنَ مِن صَلۡصَٰلٖ مِّنۡ حَمَإٖ مَّسۡنُونٖ ٢٦

27. Alizini mi, ka Ti (Tinim' Naawuni) nam o ni buɣumtulli din yi pɔhim ni na, pɔi ni dina (ninsala nambu).

وَٱلۡجَآنَّ خَلَقۡنَٰهُ مِن قَبۡلُ مِن نَّارِ ٱلسَّمُومِ ٢٧

28. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Teemi saha shɛli a Duuma (Naawuni) ni daa yɛli Malaaikanima: "Achiika! Mani nyɛla Ŋun yɛn nam ninsala ni taŋkuuni din sabgi, ka di ʒɛɣu taɣi.

وَإِذۡ قَالَ رَبُّكَ لِلۡمَلَٰٓئِكَةِ إِنِّي خَٰلِقُۢ بَشَرٗا مِّن صَلۡصَٰلٖ مِّنۡ حَمَإٖ مَّسۡنُونٖ ٢٨

29. Dinzuɣu, N-yi ti pali o (ninsala) nama, ka pɔbsi N nyɛvuli niŋ o ni, tɔ! Yin (yi Malaaikanima) lum ya o suzuuda.

فَإِذَا سَوَّيۡتُهُۥ وَنَفَخۡتُ فِيهِ مِن رُّوحِي فَقَعُواْ لَهُۥ سَٰجِدِينَ ٢٩

30. Ka Malaaikanim' zaasa namgbani- yini lu suzuuda (dina n-nyɛ saha shɛli Naawuni ni daa nam Annabi Adam).

فَسَجَدَ ٱلۡمَلَٰٓئِكَةُ كُلُّهُمۡ أَجۡمَعُونَ ٣٠

31. Naɣila Ibliisu (shintaŋ) n-daa nyɛ ŋun zaɣisi ni o pahi ban niŋ suzuuda maa puuni.

إِلَّآ إِبۡلِيسَ أَبَىٰٓ أَن يَكُونَ مَعَ ٱلسَّٰجِدِينَ ٣١

32. Ka O (Naawuni) yɛli: "Yaa nyini Ibliisu (shintaŋ)! Bozuɣu ka a

قَالَ يَٰٓإِبۡلِيسُ مَا لَكَ أَلَّا تَكُونَ مَعَ ٱلسَّٰجِدِينَ ٣٢

zaɣisi ni a pahi ban niŋ suzuuda maa ni?

33. Ka o (Shintaŋ) yɛli: "Mani pala ŋun yɛn niŋ suzuuda n-ti ninsala so A ni nam ni taŋkuuni din sabgi, ka di ʒɛɣu taɣi."

قَالَ لَمْ أَكُن لِّأَسْجُدَ لِبَشَرٍ خَلَقْتَهُۥ مِن
صَلْصَٰلٍ مِّنْ حَمَإٍ مَّسْنُونٍ ٣٣

34. Ka O (Naawuni) yɛli: "Tɔ! Yim di (Alizanda) puuni, achiika! A nyɛla bɛ ni kari so."

قَالَ فَٱخْرُجْ مِنْهَا فَإِنَّكَ رَجِيمٌ ٣٤

35. Yaha! Achiika! N narimbu be a zuɣu hali ni Sanyoodali.

وَإِنَّ عَلَيْكَ ٱللَّعْنَةَ إِلَىٰ يَوْمِ ٱلدِّينِ ٣٥

36. Ka o (shintaŋ) yɛli: "Yaa n Duuma Naawuni! Naɣisim ti ma hali ni dabsi' shɛli bɛ ni yɛn ti yiɣisi ba (Adam mini o zuliya gbala ni yiɣisibu dali)."

قَالَ رَبِّ فَأَنظِرْنِىٓ إِلَىٰ يَوْمِ يُبْعَثُونَ ٣٦

37. Ka O (Naawuni) yɛli: "Achiika! A be N-ni yɛn naɣisi ti shɛba ni."

قَالَ فَإِنَّكَ مِنَ ٱلْمُنظَرِينَ ٣٧

38. Hali ni dabsi' shɛli din mali saha mirli la (Zaadali).

إِلَىٰ يَوْمِ ٱلْوَقْتِ ٱلْمَعْلُومِ ٣٨

39. Ka o (shintaŋ) yɛli: "Yaa n Duuma Naawuni! Domin A ni bɔrigi ma maa zuɣu, achiika! N-nyɛla ŋun yɛn dihi ba (ninsalinima) nachinsi tiŋgbani yaaŋa zuɣu. Yaha! Achiika! N-nyɛla ŋun yɛn birgi ba namgbaniyini."

قَالَ رَبِّ بِمَآ أَغْوَيْتَنِى لَأُزَيِّنَنَّ لَهُمْ فِى
ٱلْأَرْضِ وَلَأُغْوِيَنَّهُمْ أَجْمَعِينَ ٣٩

40. "Naɣila A dab' shɛba A ni gahim bɛ puuni."

إِلَّا عِبَادَكَ مِنْهُمُ ٱلْمُخْلَصِينَ ٤٠

41. Ka O (Naawuni) yɛli: "Ŋɔ maa n-nyɛ so' shɛli din tuhi zaŋ kana N sani."

قَالَ هَٰذَا صِرَٰطٌ عَلَىَّ مُسْتَقِيمٌ ٤١

42. "Achiika! A ka yiko N daba zuɣu, naɣila ŋun niŋ gutulunsi ka doli A bɛ puuni."

إِنَّ عِبَادِى لَيْسَ لَكَ عَلَيْهِمْ سُلْطَٰنٌ إِلَّا مَنِ
ٱتَّبَعَكَ مِنَ ٱلْغَاوِينَ ٤٢

43. Yaha! Achiika! Ʒahannama buɣum n-nyɛ bɛ (shintaŋ mini o nyaandoliba) daalikauli shee namgbaniyini.

وَإِنَّ جَهَنَّمَ لَمَوۡعِدُهُمۡ أَجۡمَعِينَ ٤٣

44. Di (ʒahannama) malila dindoya ayɔpɔin, ka dindoli kam mali yɛɣili n-zaŋ ti bɛ (shintaŋ nyaandoliba) puuni, ka di nyɛla bɛ ni piri shɛli n-ti ba.

لَهَا سَبۡعَةُ أَبۡوَٰبٖ لِّكُلِّ بَابٖ مِّنۡهُمۡ جُزۡءٞ مَّقۡسُومٌ ٤٤

45. Achiika! Wuntizɔriba (yɛn ti bela) Alizanda yiya puuni, ni kɔbilinina.

إِنَّ ٱلۡمُتَّقِينَ فِي جَنَّٰتٖ وَعُيُونٍ ٤٥

46. (Ka bɛ yɛli ba): "Kpɛm ya li (Alizanda) ni suhudoo, ka nyɛla ban mali yɛmbahiga."

ٱدۡخُلُوهَا بِسَلَٰمٍ ءَامِنِينَ ٤٦

47. Ka Ti (Tinim' Naawuni) lahi yihi pukparim din be bɛ suhiri ni, ka bɛ leei mabiyinsi, ka do gariwaɣila zuɣu (Alizanda puuni) n-lihiri taba.

وَنَزَعۡنَا مَا فِي صُدُورِهِم مِّنۡ غِلٍّ إِخۡوَٰنًا عَلَىٰ سُرُرٖ مُّتَقَٰبِلِينَ ٤٧

48. Wahala shɛli bi yɛn shihi ba di (Alizanda) puuni, bɛ mi pala bɛ ni yihi ninvuɣu shɛba di puuni.

لَا يَمَسُّهُمۡ فِيهَا نَصَبٞ وَمَا هُم مِّنۡهَا بِمُخۡرَجِينَ ٤٨

49. (Yaa nyini Annabi)! Tim N (Mani Naawuni) daba lahibali kadama achiika! N-nyɛla Chɛmpaŋlana, Zaadali Nambɔnaa.

۞ نَبِّئۡ عِبَادِيٓ أَنِّيٓ أَنَا ٱلۡغَفُورُ ٱلرَّحِيمُ ٤٩

50. Yaha! Achiika! N da azaaba nyɛla zaɣikpeeni.

وَأَنَّ عَذَابِي هُوَ ٱلۡعَذَابُ ٱلۡأَلِيمُ ٥٠

51. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Tim ba Annabi Ibrahima saamba la lahibali.

وَنَبِّئۡهُمۡ عَن ضَيۡفِ إِبۡرَٰهِيمَ ٥١

52. Saha shɛli bɛ ni daa kpe o (Annabi Ibrahima) sani, ka bɛ yɛli: "Salaaman (suhudoo be A

إِذۡ دَخَلُواْ عَلَيۡهِ فَقَالُواْ سَلَٰمٗا قَالَ إِنَّا مِنكُمۡ وَجِلُونَ ٥٢

zuɣu).” Ka o (Annabi Ibrahima) gba yɛli: “Salaaman (Suhudoo be yi gba zuɣu), achiika! Ti nyɛla dabɛm ni gbahi shɛba ni yinima.”

53. Ka bɛ (Saamba maa yɛli): “Miri ka a chɛ ka dabɛm gbaagi a, Tinim’ tirala bidibbila so suhupɛlli lahibali (ka a paɣa yɛn dɔɣi o) ka o yɛn ti nyɛ baŋda.”

قَالُواْ لَا تَوْجَلْ إِنَّا نُبَشِّرُكَ بِغُلَٰمٍ عَلِيمٖ ٥٣

54. Ka o (Annabi Ibrahima) yɛli: “Di ni bɔŋɔ, yi tiri ma la suhupɛlli lahibali (kadama m paɣa ni dɔɣi) ka kurginsim paai ma, ka suhupɛlli lahibali bo ka yi leei tiri ma ŋɔ?

قَالَ أَبَشَّرْتُمُونِي عَلَىٰٓ أَن مَّسَّنِيَ ٱلْكِبَرُ فَبِمَ تُبَشِّرُونَ ٥٤

55. Ka bɛ (Malaaikanim’ maa) yɛli: “Ti tirala lahibali ŋɔ maa ni yɛlimaŋli. Dinzuɣu, miri ka a pahi ninvuɣu shɛba ban yihi tamaha ni.”

قَالُواْ بَشَّرْنَٰكَ بِٱلْحَقِّ فَلَا تَكُن مِّنَ ٱلْقَٰنِطِينَ ٥٥

56. Ka o (Annabi Ibrahima) yɛli: “So bi yihiri tamaha ni n Duuma (Naawuni) nambɔzɔbo naɣila ninvuɣu shɛba ban bɔrigi.”

قَالَ وَمَن يَقْنَطُ مِن رَّحْمَةِ رَبِّهِۦٓ إِلَّا ٱلضَّآلُّونَ ٥٦

57. Ka o (Annabi Ibrahima) yɛli: “Ka yi lahibali nyɛla dini, yaa yinim’ tuumba (Naawuni tuumba)?”

قَالَ فَمَا خَطْبُكُمْ أَيُّهَا ٱلْمُرْسَلُونَ ٥٧

58. Ka bɛ (Malaaikanim’ maa) yɛli: “Achiika! Bɛ tim ti la ninvuɣu shɛba ban nyɛ bibɛhi sani na.”

قَالُوٓاْ إِنَّآ أُرْسِلْنَآ إِلَىٰ قَوْمٖ مُّجْرِمِينَ ٥٨

59. (Bɛ zaasa ni kpe azaaba puuni) “Naɣila Annabi Lutu maligu, achiika! Ti nyɛla ban yɛn tilgi ba namgbaniyini.”

إِلَّآ ءَالَ لُوطٍ إِنَّا لَمُنَجُّوهُمْ أَجْمَعِينَ ٥٩

60. “Naɣila o (Annabi Lutu) paɣa, Ti (Tinim’ Naawuni) pun sabi zali

إِلَّا ٱمْرَأَتَهُۥ قَدَّرْنَآ إِنَّهَا لَمِنَ ٱلْغَٰبِرِينَ ٦٠

kadama o yɛn pahila ninvuɣu shɛba ban niŋ hallaka puuni."

61. Saha shɛli tuumba (Malaaikanim') maa ni daa ti kana Annabi Lutu niriba sani.

فَلَمَّا جَآءَ ءَالَ لُوطٍ ٱلْمُرْسَلُونَ ٦١

62. Ka o yɛli: "Achiika! Yi nyɛla ninvuɣu shɛba n-ni bi mi."

قَالَ إِنَّكُمْ قَوْمٌ مُّنكَرُونَ ٦٢

63. Ka bɛ (Malaaikanim' maa) yɛli: Chɛli gba! Tinim' ka a mi na ni bɛ (a niriba maa) ni zilsiri shɛli (azaaba) maa.

قَالُوا۟ بَلْ جِئْنَٰكَ بِمَا كَانُوا۟ فِيهِ
يَمْتَرُونَ ٦٣

64. "Yaha! Ka ti ka a na ni yɛlimaŋli, ti mi nyɛla yɛlimaŋli- nima."

وَأَتَيْنَٰكَ بِٱلْحَقِّ وَإِنَّا لَصَٰدِقُونَ ٦٤

65. "Dinzuɣu zaŋmi a niriba ka yi go yuŋtisuɣu, ka doli bɛ nyaaŋa, yi puuni so mi miri ka o ŋmalgi yuli nyaaŋa, ka chaŋ ya bɛ ni puhi ya ni yi chaŋ shɛli maa."

فَأَسْرِ بِأَهْلِكَ بِقِطْعٍ مِّنَ ٱلَّيْلِ وَٱتَّبِعْ
أَدْبَٰرَهُمْ وَلَا يَلْتَفِتْ مِنكُمْ أَحَدٌ وَٱمْضُوا۟
حَيْثُ تُؤْمَرُونَ ٦٥

66. Yaha! Ka Ti baŋsi o yɛla maa kadama bambɔŋɔ maa asali nyɛla din yɛn ŋmaai bekaali na.

وَقَضَيْنَآ إِلَيْهِ ذَٰلِكَ ٱلْأَمْرَ أَنَّ دَابِرَ هَٰٓؤُلَآءِ
مَقْطُوعٌ مُّصْبِحِينَ ٦٦

67. Ka tiŋmaanim' (Annabi Lutu ya maa nima) kana n-ti diri dari.

وَجَآءَ أَهْلُ ٱلْمَدِينَةِ يَسْتَبْشِرُونَ ٦٧

68. Ka o (Annabi Luutu) yɛli: "Achiika! Bambɔŋɔnim' nyɛla n samba, dinzuɣu miri ya ka yi dihi ma vi."

قَالَ إِنَّ هَٰٓؤُلَآءِ ضَيْفِى فَلَا تَفْضَحُونِ ٦٨

69. Yaha! Zom ya Naawuni ka di dihi ma vi.

وَٱتَّقُوا۟ ٱللَّهَ وَلَا تُخْزُونِ ٦٩

70. Ka bɛ yɛli: "Di ni bɔŋɔ, ti bi mɔŋ a ni a di lahi deei binnamda (samba)?"

قَالُوٓا۟ أَوَلَمْ نَنْهَكَ عَنِ ٱلْعَٰلَمِينَ ٧٠

71. Ka o (Annabi Lutu) yɛli: "M bipuɣinsi m-bɔŋɔ, yi yi nyɛla ban shiri yɛn niŋ lala."

قَالَ هَٰٓؤُلَآءِ بَنَاتِىٓ إِن كُنتُمْ فَٰعِلِينَ ٧١

72. (Yaa nyini Annabi)! "M (Mani Naawuni) po a nyɛvuli, achiika! Bɛ (Annabi Lutu niriba maa) daa bela bɛ kulibu ni m birinda (hali ni bekaali)."	لَعَمۡرُكَ إِنَّهُمۡ لَفِي سَكۡرَتِهِمۡ يَعۡمَهُونَ ٧٢
73. Ka tahigu daa gbaai ba wuntaŋpalli.	فَأَخَذَتۡهُمُ ٱلصَّيۡحَةُ مُشۡرِقِينَ ٧٣
74. Ka Ti (Tinim' Naawuni) zaŋ di (tiŋgbani maa) zuɣusaa n-leei di gbinni. Yaha! Ka Ti mi ba saa ni kuɣu shɛŋa din she ni ʒahannama buɣum.	فَجَعَلۡنَا عَٰلِيَهَا سَافِلَهَا وَأَمۡطَرۡنَا عَلَيۡهِمۡ حِجَارَةٗ مِّن سِجِّيلٍ ٧٤
75. Achiika! Ŋɔ puuni mali kpahimbu n-zaŋ ti ninvuɣu shɛba ban kpahinda.	إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَأٓيَٰتٖ لِّلۡمُتَوَسِّمِينَ ٧٥
76. Achiika! Di (Annabi Lutu tiŋgbani) maa bela palidaa zuɣu (ka niriba gariti ka nyari li hali ni zuŋɔ).	وَإِنَّهَا لَبِسَبِيلٖ مُّقِيمٍ ٧٦
77. Achiika! Ŋɔ maa puuni mali kpahimbu n-zaŋ ti ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni yɛlimaŋli.	إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَأٓيَةٗ لِّلۡمُؤۡمِنِينَ ٧٧
78. Yaha! Achiika! Aikatinim' (Annabi Sayibu niriba) daa nyɛla zualindiriba.	وَإِن كَانَ أَصۡحَٰبُ ٱلۡأَيۡكَةِ لَظَٰلِمِينَ ٧٨
79. Ka Ti (Tinim' Naawuni) niŋ ba azaaba. Yaha! Achiika! Di tiŋgbana ayi maa (Annabi Lutu mini Annabi Salihu tiŋgbana) bela soli zuɣu din kuli be polo ni (ka niriba gariti ka nyari li).	فَٱنتَقَمۡنَا مِنۡهُمۡ وَإِنَّهُمَا لَبِإِمَامٖ مُّبِينٖ ٧٩
80. Yaha! Achiika! Ninvuɣu shɛba ban be kuɣa zuɣu (Annabi Sālihu niriba) daa labsi (Naawuni) tuumba ʒirinima.	وَلَقَدۡ كَذَّبَ أَصۡحَٰبُ ٱلۡحِجۡرِ ٱلۡمُرۡسَلِينَ ٨٠

81. Ka Ti (Tinim' Naawuni) tahi ba Ti aayanim' na, ka bɛ nyɛla ban lebi biri ka chɛ li.

وَءَاتَيۡنَٰهُمۡ ءَايَٰتِنَا فَكَانُواْ عَنۡهَا مُعۡرِضِينَ ٨١

82. Yaha! Bɛ daa nyɛla ban ŋmari zoya ka mɛri yiya di puuni, ka nyɛla ban mali suhudoo.

وَكَانُواْ يَنۡحِتُونَ مِنَ ٱلۡجِبَالِ بُيُوتًا ءَامِنِينَ ٨٢

83. Ka tahigu daa gbaai ba bekaali na.

فَأَخَذَتۡهُمُ ٱلصَّيۡحَةُ مُصۡبِحِينَ ٨٣

84. Dinzuɣu, bɛ ni daa niŋdi shɛli maa bi tooi taɣi ba (ka chɛ Naawuni daazaaba).

فَمَآ أَغۡنَىٰ عَنۡهُم مَّا كَانُواْ يَكۡسِبُونَ ٨٤

85. Yaha! Ti (Tinim' Naawuni) bi nam sagbana mini tiŋgbani, n-ti pahi din be di sunsuuni naɣila ni yɛlimaŋli. Yaha! Achiika! Bahigu dabsili maa nyɛla din yɛn kana. Dinzuɣu (Yaa nyini Annabi)! Chɛli paŋ (ninsalinima), chɛmpaŋ din nyɛ zaɣivɛlli.

وَمَا خَلَقۡنَا ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضَ وَمَا بَيۡنَهُمَآ
إِلَّا بِٱلۡحَقِّۗ وَإِنَّ ٱلسَّاعَةَ لَأٓتِيَةٞۖ فَٱصۡفَحِ
ٱلصَّفۡحَ ٱلۡجَمِيلَ ٨٥

86. Achiika! (Yaa nyini Annabi)! A Duuma (Naawuni) n-nyɛ Namda, Baŋda.

إِنَّ رَبَّكَ هُوَ ٱلۡخَلَّٰقُ ٱلۡعَلِيمُ ٨٦

87. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) ti a la aayanim' ayɔpɔin, ka di nyɛla bɛ ni karindi shɛli (dina n-nyɛ Faatiha), n-ti pahi Alkur'aani shɛli din mali jilma.

وَلَقَدۡ ءَاتَيۡنَٰكَ سَبۡعٗا مِّنَ ٱلۡمَثَانِي
وَٱلۡقُرۡءَانَ ٱلۡعَظِيمَ ٨٧

88. (Yaa nyin Annabi)! Miri ka a zaŋ a nina ayi kpa nyɛɣisim shɛli Ti (Tinim' (Naawuni) ni chɛ ka bɛ (chɛfurinim') balibu balibu wumdi maa. Yaha! Miri ka a niŋ suhusaɣiŋgu ni bana, ka siɣisi a kpiŋkpama n-ti ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni yɛlimaŋli.

لَا تَمُدَّنَّ عَيۡنَيۡكَ إِلَىٰ مَا مَتَّعۡنَا بِهِۦٓ أَزۡوَٰجٗا مِّنۡهُمۡ
وَلَا تَحۡزَنۡ عَلَيۡهِمۡ وَٱخۡفِضۡ جَنَاحَكَ
لِلۡمُؤۡمِنِينَ ٨٨

89. Yaha! Yɛlima! "Achiika! Mani nyɛla varsigulana n-tin ya polo ni."

وَقُلۡ إِنِّيٓ أَنَا ٱلنَّذِيرُ ٱلۡمُبِينُ ٨٩

90. Kamani Ti ni daa siɣisi (litaafinim' na) n-ti ti ninvuɣu shɛba ban namgbana woli woli maa (Yahuudu mini Nashaaranima) shɛm.

كَمَآ أَنزَلۡنَا عَلَى ٱلۡمُقۡتَسِمِينَ ٩٠

91. Ninvuɣu shɛba ban zali Alkur'aani ka di nyɛ yɛɣa yɛɣa.

ٱلَّذِينَ جَعَلُواْ ٱلۡقُرۡءَانَ عِضِينَ ٩١

92. (Yaa nyini Annabi)! M-po a Duuma, achiika! Ti (Tinim' Naawuni) ni ti bɔhi ba namgbaniyini.

فَوَرَبِّكَ لَنَسۡـَٔلَنَّهُمۡ أَجۡمَعِينَ ٩٢

93. N-zaŋ chaŋ bɛ tuuntumsa ni daa nyɛ shɛli.

عَمَّا كَانُواْ يَعۡمَلُونَ ٩٣

94. Dinzuɣu (Yaa nyini Annabi)! Kahigim yɛli bɛ ni puhira shɛli maa, ka yi buɣujɛmdiba maa yɛla ni.

فَٱصۡدَعۡ بِمَا تُؤۡمَرُ وَأَعۡرِضۡ عَنِ ٱلۡمُشۡرِكِينَ ٩٤

95. (Yaa nyini Annabi)! Ti (Tinim' Naawuni) ni saɣinda ni ninvuɣu shɛba ban maandi a ansarsi maa.

إِنَّا كَفَيۡنَٰكَ ٱلۡمُسۡتَهۡزِءِينَ ٩٥

96. Ninvuɣu shɛba ban zaandi duuma so m-pahiri Naawuni zuɣu maa, ni baalim, bɛ nyɛla ban yɛn ti baŋ.

ٱلَّذِينَ يَجۡعَلُونَ مَعَ ٱللَّهِ إِلَٰهًا ءَاخَرَۚ فَسَوۡفَ يَعۡلَمُونَ ٩٦

97. Yaha! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) mi ni achiika! A nyɔɣu muɣira ni bɛ (chɛfurinim') ni yɛri shɛm maa.

وَلَقَدۡ نَعۡلَمُ أَنَّكَ يَضِيقُ صَدۡرُكَ بِمَا يَقُولُونَ ٩٧

98. Dinzuɣu, niŋmi kasi ni a Duuma (Naawuni) paɣibu, ka be ban ŋmɛri gbɛɣu n-tiri Naawuni puuni.

فَسَبِّحۡ بِحَمۡدِ رَبِّكَ وَكُن مِّنَ ٱلسَّٰجِدِينَ ٩٨

99. Yaha! Jemmi a Duuma (Naawuni) hali ka dihitabli (kpibu) ti ka a na.

وَٱعۡبُدۡ رَبَّكَ حَتَّىٰ يَأۡتِيَكَ ٱلۡيَقِينُ ٩٩

SHIHI SUURILI

سُورَةُ النَّحۡلِ

Suurili ŋɔ maa wuhirila Naawuni ni yolsi daadam yolisa shɛŋa O binnamda puuni, kamani O ni larigi o bindir' shɛŋa, ni O ni dolsi o, n-ti pahi O ni ti o haŋkali shɛli, domin o zaŋ li gaŋsi O ni jɛma, ka di lahi baŋsiri ti O ni yɛn ti yolsi ninvuɣu so ŋun doli O dolsigu maa yolisa shɛŋa Zaadali

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa.

بِسۡمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

1. Naawuni zaligu (Chiyaama yiɣisibu) kana, dinzuɣu miri ya ka yi (Makka chɛfurinim') bo li yoma. O nam niŋ kasi, ka tibgi ka chɛ bɛ ni laɣindi O mini binyɛr' shɛŋa jɛmdi maa.

أَتَىٰٓ أَمۡرُ ٱللَّهِ فَلَا تَسۡتَعۡجِلُوهُۚ سُبۡحَٰنَهُۥ وَتَعَٰلَىٰ عَمَّا يُشۡرِكُونَ ١

2. O (Naawuni) siɣisirila Malaaika-nim' na ni Ruuhi (Alkur'aani aayanima) O zaligu puuni, ka di sheeri O ni bɔri so zuɣu O daba puuni, (ka yɛra): "Tim ya (ninsalinim') saɣisigu kadama duuma jɛmdigu n-kani ni yɛlimaŋli naɣila Mani (Naawuni), dinzuɣu zom ya Ma."

يُنَزِّلُ ٱلۡمَلَٰٓئِكَةَ بِٱلرُّوحِ مِنۡ أَمۡرِهِۦ عَلَىٰ مَن يَشَآءُ مِنۡ عِبَادِهِۦٓ أَنۡ أَنذِرُوٓاْ أَنَّهُۥ لَآ إِلَٰهَ إِلَّآ أَنَا۠ فَٱتَّقُونِ ٢

3. O namla sagbana mini tiŋgbani ni yɛlimaŋli, O nam duya ka chɛ bɛ ni laɣindi O mini shɛli n-jɛmdi maa.

خَلَقَ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضَ بِٱلۡحَقِّۚ تَعَٰلَىٰ عَمَّا يُشۡرِكُونَ ٣

4. O namla ninsala ni maniyyi (dablim kom), din nyaaŋa ka o (ninsala) leei ŋun ŋmɛri namgbankpeeni ni Naawuni polo ni.

خَلَقَ ٱلۡإِنسَٰنَ مِن نُّطۡفَةٖ فَإِذَا هُوَ خَصِيمٞ مُّبِينٞ ٤

5. Ni yiŋbiŋkobri, O (Naawuni) nam ba, ka yi mali tulum binyɛra (kamani wɔri nyɛma) bɛ puuni, ni

وَٱلۡأَنۡعَٰمَ خَلَقَهَاۖ لَكُمۡ فِيهَا دِفۡءٞ وَمَنَٰفِعُ وَمِنۡهَا تَأۡكُلُونَ ٥

anfaani shɛŋa, ka ŋubri bɛ puuni shɛŋa.

6. Yi lahi mali nachinsi bɛ puuni saha shɛli yi yi ti zaŋdi ba yi gulibu shee na Zaawuni, ni saha shɛli yi ni bahiri ba (yi gulibu shee) Asibaasi.

وَلَكُمْ فِيهَا جَمَالٌ حِينَ تُرِيحُونَ
وَحِينَ تَسْرَحُونَ ٦

7. Ka bɛ lahi kpiɣiri yi neentibsa n-zaŋ chaŋ tiŋshee yi ni ku tooi chaŋ ti paai naɣila ni wahala. Achiika! Yi Duuma (Naawuni) nyɛla Nambɔzɔrikpeeni lana, Zaadali Nambɔnaa.

وَتَحْمِلُ أَثْقَالَكُمْ إِلَىٰ بَلَدٍ لَّمْ تَكُونُوا۟
بَٰلِغِيهِ إِلَّا بِشِقِّ ٱلْأَنفُسِ ۚ إِنَّ رَبَّكُمْ
لَرَءُوفٌ رَّحِيمٌ ٧

8. Ni yuri mini buntaansi, n-ti pahi buŋsi (Naawuni nam ba mi), domin yi bari ba, ka bɛ lahi nyɛ nachinsi n-tin ya, ka lahi namdi binyɛr' shɛŋa yi ni ʒi.

وَٱلْخَيْلَ وَٱلْبِغَالَ وَٱلْحَمِيرَ لِتَرْكَبُوهَا
وَزِينَةً ۚ وَيَخْلُقُ مَا لَا تَعْلَمُونَ ٨

9. Yaha! Naawuni n-su kahigibu n-zaŋ chaŋ sochibga, di (soya maa) mi shɛŋa nyɛla din gɔŋda, O mi yi di bɔra, O naan dolsi ya namgbaniyini.

وَعَلَى ٱللَّهِ قَصْدُ ٱلسَّبِيلِ وَمِنْهَا جَآئِرٌ ۚ وَلَوْ
شَآءَ لَهَدَىٰكُمْ أَجْمَعِينَ ٩

10. Ŋuna n-nyɛ Ŋun siɣisi kom na zuɣusaa, ka di shɛli nyɛ binnyurgu n-tin ya, ka tihi lahi binda di puuni, ka yi mali li n-guli yi biŋkobri.

هُوَ ٱلَّذِىٓ أَنزَلَ مِنَ ٱلسَّمَآءِ مَآءً ۖ لَّكُم
مِّنْهُ شَرَابٌ وَمِنْهُ شَجَرٌ فِيهِ تُسِيمُونَ ١٠

11. Ka O mali li yihiri bimbila n-tiri ya, ni zaituuni mini dobino, ni inabi (sinsaba), n-ti pahi binwola balibu kam. Achiika! Ŋɔ maa puuni mali kpahimbu n-ti ninvuɣu shɛbu ban tɛhira.

يُنۢبِتُ لَكُم بِهِ ٱلزَّرْعَ وَٱلزَّيْتُونَ وَٱلنَّخِيلَ
وَٱلْأَعْنَٰبَ وَمِن كُلِّ ٱلثَّمَرَٰتِ ۗ إِنَّ فِى
ذَٰلِكَ لَءَايَةً لِّقَوْمٍ يَتَفَكَّرُونَ ١١

12. Yaha! Ka O balgi yuŋ mini dabsili n-tin ya, n-ti pahi goli mini

وَسَخَّرَ لَكُمُ ٱلَّيْلَ وَٱلنَّهَارَ وَٱلشَّمْسَ

wuntaŋa, ka saŋmarsi gba nyɛ bɛ ni balgi shɛli ni O (Naawuni) zaligu. Achiika! Ŋɔ maa puuni mali kpahimbu n-zaŋ ti ninvuɣu shɛba ban niŋdi haŋkali.

وَٱلۡقَمَرَۖ وَٱلنُّجُومُ مُسَخَّرَٰتُۢ بِأَمۡرِهِۦٓۚ إِنَّ
فِي ذَٰلِكَ لَأٓيَٰتٖ لِّقَوۡمٖ يَعۡقِلُونَ ١٢

13. Ni O (Naawuni) ni nam shɛli n-tin ya tiŋgbani ni, ka di ŋmahiŋgbana nyɛ koŋkoba. Achiika! Ŋɔ maa puuni mali kpahimbu n-ti ninvuɣu shɛba ban teeri Naawuni yɛla.

وَمَا ذَرَأَ لَكُمۡ فِي ٱلۡأَرۡضِ مُخۡتَلِفًا
أَلۡوَٰنُهُۥٓۚ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَأٓيَةٗ لِّقَوۡمٖ
يَذَّكَّرُونَ ١٣

14. Yaha! Ŋuna n-nyɛ Ŋun balgi teeku n-tin ya, domin yi ŋubi nimpalli (zahim) din yi di puuni na, ka yi lahi yihiri nachinsi binyɛra di puuni, ka yɛri li, ka a nya ŋarim ka di ŋmari di (kom maa) puuni, domin yi zaŋ li bo O (Naawuni) pini puuni shɛli. Yaha! Achiika! Yi ni leei ninvuɣu shɛba ban paɣira.

وَهُوَ ٱلَّذِي سَخَّرَ ٱلۡبَحۡرَ لِتَأۡكُلُواْ مِنۡهُ
لَحۡمٗا طَرِيّٗا وَتَسۡتَخۡرِجُواْ مِنۡهُ حِلۡيَةٗ
تَلۡبَسُونَهَاۖ وَتَرَى ٱلۡفُلۡكَ مَوَاخِرَ فِيهِ
وَلِتَبۡتَغُواْ مِن فَضۡلِهِۦ وَلَعَلَّكُمۡ
تَشۡكُرُونَ ١٤

15. Yaha! Ka O zaŋ zolikara n-labi tiŋgbani yaaŋa zuɣu, domin di ti mali ya n-damdi zuɣu, ni kulibɔna mini soya, domin achiika! Yi leei ninvuɣu shɛba ban dolsi.

وَأَلۡقَىٰ فِي ٱلۡأَرۡضِ رَوَٰسِيَ أَن تَمِيدَ بِكُمۡ
وَأَنۡهَٰرٗا وَسُبُلٗا لَّعَلَّكُمۡ تَهۡتَدُونَ ١٥

16. Ni alaama shɛŋa, n-ti pahi saŋmarsi, ka bɛ (ninsalinim') mali li n-dolsira.

وَعَلَٰمَٰتٖۚ وَبِٱلنَّجۡمِ هُمۡ يَهۡتَدُونَ ١٦

17. Di ni bɔŋɔ, (Duuma so) Ŋun namdi ni ŋmani ŋun bi namda? Di ni bɔŋɔ, yi ku teei Naawuni yɛla?

أَفَمَن يَخۡلُقُ كَمَن لَّا يَخۡلُقُۚ أَفَلَا
تَذَكَّرُونَ ١٧

18. Yaha! Yi yi kali Naawuni yolsigu, (yi yi mali di laasabu) yi ku tooi baŋ di tariga. Achiika! Naawuni nyɛla Chɛmpaŋlana, Zaadali Nambɔnaa.

وَإِن تَعُدُّواْ نِعۡمَةَ ٱللَّهِ لَا تُحۡصُوهَآۗ إِنَّ
ٱللَّهَ لَغَفُورٞ رَّحِيمٞ ١٨

19. Yaha! Naawuni mi yi ni sɔɣiri shɛli, ni yi ni yihiri shɛli polo ni.

وَٱللَّهُ يَعۡلَمُ مَا تُسِرُّونَ وَمَا تُعۡلِنُونَ ١٩

20. Yaha! Bɛ (chɛfurinim') ni jɛmdi binyɛr' shɛŋa din pa Naawuni maa ku tooi nam shɛli, amaa! Ka di nyɛla bɛ (Naawuni) namdi ba mi.

وَٱلَّذِينَ يَدۡعُونَ مِن دُونِ ٱللَّهِ لَا يَخۡلُقُونَ
شَيۡـٔٗا وَهُمۡ يُخۡلَقُونَ ٢٠

21. Bɛ (buɣa maa) nyɛla kpiimba, bɛ pala ban mali nyɛvuya, bɛ mi ʒi saha shɛli bɛ ni yɛn ti neei ba.

أَمۡوَٰتٌ غَيۡرُ أَحۡيَآءٖۖ وَمَا يَشۡعُرُونَ أَيَّانَ
يُبۡعَثُونَ ٢١

22. Yi Duuma (Naawuni) nyɛla Duuma yino, amaa! Ninvuɣu shɛba ban bi ti Chiyaama yɛlimaŋli maa, bɛ suhiri nyɛla din zaɣisira (Naawuni gaŋsibu), ka bɛ lahi nyɛla ban tibgi bɛ maŋa.

إِلَٰهُكُمۡ إِلَٰهٞ وَٰحِدٞۚ فَٱلَّذِينَ لَا يُؤۡمِنُونَ
بِٱلۡأٓخِرَةِ قُلُوبُهُم مُّنكِرَةٞ وَهُم
مُّسۡتَكۡبِرُونَ ٢٢

23. Di nyɛla pali kadama Naawuni mi bɛ (ninsalinim') ni sɔɣira shɛli, ni bɛ ni yihiri shɛli polo ni. Achiika! O bi bɔri ninvuɣu shɛba ban tibgiri bɛ maŋa.

لَا جَرَمَ أَنَّ ٱللَّهَ يَعۡلَمُ مَا يُسِرُّونَ وَمَا
يُعۡلِنُونَۚ إِنَّهُۥ لَا يُحِبُّ ٱلۡمُسۡتَكۡبِرِينَ ٢٣

24. Yaha! Bɛ yi yɛli ba (chɛfurinima): "Bimbo ka yi Duuma (Naawuni) siɣisi na?" Ka bɛ yɛli: "Di (Alkur'aani maa) nyɛla kurumbuninim' salima."

وَإِذَا قِيلَ لَهُم مَّاذَآ أَنزَلَ رَبُّكُمۡ قَالُوٓاْ
أَسَٰطِيرُ ٱلۡأَوَّلِينَ ٢٤

25. Domin bɛ ti ʒi bɛ mammaŋ' taya ka di nyɛla din pali Zaadali, n-ti pahi bɛ ni daa birgi ninvuɣu shɛba taya ka di pa ni baŋsim shɛli ka bɛ mali a. Achiika! Bɛ ni yɛn ti ʒi ʒili shɛŋa nyɛla din be.

لِيَحۡمِلُوٓاْ أَوۡزَارَهُمۡ كَامِلَةٗ يَوۡمَ ٱلۡقِيَٰمَةِ
وَمِنۡ أَوۡزَارِ ٱلَّذِينَ يُضِلُّونَهُم بِغَيۡرِ عِلۡمٍۗ أَلَا سَآءَ
مَا يَزِرُونَ ٢٥

26. Achiika! Ninvuɣu shɛba ban daa kana pɔi ni bana (Makka chɛfurinim' maa) daa na nabɛri, ka Naawuni kana bɛ mee zuɣu di

قَدۡ مَكَرَ ٱلَّذِينَ مِن قَبۡلِهِمۡ فَأَتَى ٱللَّهُ بُنۡيَٰنَهُم
مِّنَ ٱلۡقَوَاعِدِ فَخَرَّ عَلَيۡهِمُ ٱلسَّقۡفُ
مِن فَوۡقِهِمۡ وَأَتَىٰهُمُ ٱلۡعَذَابُ مِنۡ حَيۡثُ

daantalsi polo, ka di mopila lu bɛ zuɣu, ka azaaba kaba na luɣushɛli polo bɛ ni bi mi.

لَا يَشۡعُرُونَ ٢٦

27. Din nyaaŋa, ka O (Naawuni) yɛn ti dihi ba vi Zaadali, ka yɛli: "Yapolo ka N nyinta' shɛba yi ni daa zabri taba bɛ zuɣu maa be? Ka ninvuɣu shɛba bɛ ni ti baŋsim yɛli: "Achiika! Zuŋɔ, filiŋ mini bɛrim be chɛfurinim' zuɣu."

ثُمَّ يَوۡمَ ٱلۡقِيَٰمَةِ يُخۡزِيهِمۡ وَيَقُولُ أَيۡنَ
شُرَكَآءِيَ ٱلَّذِينَ كُنتُمۡ تُشَٰٓقُّونَ فِيهِمۡۚ
قَالَ ٱلَّذِينَ أُوتُواْ ٱلۡعِلۡمَ إِنَّ ٱلۡخِزۡيَ ٱلۡيَوۡمَ
وَٱلسُّوٓءَ عَلَى ٱلۡكَٰفِرِينَ ٢٧

28. Ninvuɣu shɛba Malaaikanim' ni deeri bɛ nyɛvuya, ka bɛ nyɛla ban di bɛ maŋ' zualinsi (Dunia ŋɔ), bɛ yɛn ti bɔrimi ni bɛ zaŋ bɛ maŋa n-ti Naawuni (bɛ kum saha), ka naan yɛli: "Ti daa pala ban tumdi zaɣibɛɣu," (Ka Malaaikanim' maa yɛli ba): "Kayya! Achiika! Naawuni mi yi tuuntumsa ni daa nyɛ shɛli."

ٱلَّذِينَ تَتَوَفَّىٰهُمُ ٱلۡمَلَٰٓئِكَةُ ظَالِمِيٓ أَنفُسِهِمۡۖ
فَأَلۡقَوُاْ ٱلسَّلَمَ مَا كُنَّا نَعۡمَلُ مِن سُوٓءِۭۚ بَلَىٰٓۚ
إِنَّ ٱللَّهَ عَلِيمُۢ بِمَا كُنتُمۡ تَعۡمَلُونَ ٢٨

29. "Dinzuɣu, kpɛm ya ʒahannama dindoya puuni, ka nyɛla ban yɛn kpalim di puuni. Yaha! Ninvuɣu shɛba ban tibgi bɛ maŋ' labbu shee nyɛla din be."

فَٱدۡخُلُوٓاْ أَبۡوَٰبَ جَهَنَّمَ خَٰلِدِينَ فِيهَاۖ
فَلَبِئۡسَ مَثۡوَى ٱلۡمُتَكَبِّرِينَ ٢٩

30. Ka bɛ yɛli ninvuɣu shɛba ban daa mali wuntia: "Bimbo ka yi Duuma siɣisi na?" Ka bɛ yɛli: "O siɣisi ti la din vɛla (Alkur'aani) na." Ninvuɣu shɛba ban vɛlgi bɛ tuma mali sanyoo din nya zaɣivɛlli (Dunia ŋɔ). Yaha! Chiyaama n-nyɛ din gari. M-bo ni wuntizɔriba yili.

۞وَقِيلَ لِلَّذِينَ ٱتَّقَوۡاْ مَاذَآ أَنزَلَ رَبُّكُمۡۚ قَالُواْ
خَيۡرٗاۗ لِّلَّذِينَ أَحۡسَنُواْ فِي هَٰذِهِ ٱلدُّنۡيَا
حَسَنَةٞۚ وَلَدَارُ ٱلۡأٓخِرَةِ خَيۡرٞۚ وَلَنِعۡمَ دَارُ
ٱلۡمُتَّقِينَ ٣٠

31. Bɛ nyɛla ban yɛn ti kpe ʒinahigu Daalizanda la, ka kulibɔna yɛn ti zɔri gindi di gbinni. Bɛ ni nya

جَنَّٰتُ عَدۡنٖ يَدۡخُلُونَهَا تَجۡرِي مِن
تَحۡتِهَا ٱلۡأَنۡهَٰرُۖ لَهُمۡ فِيهَا مَا يَشَآءُونَۚ

bɛ ni bɔri shɛli di puuni. Lala ka Naawuni yɛn ti yo wuntizɔrba (sanyo' vɛlli).

كَذَٰلِكَ يَجْزِي ٱللَّهُ ٱلْمُتَّقِينَ ﴿٣١﴾

32. Ninvuɣu shɛba Malaaikanim' ni deeri bɛ nyɛvuya, ka bɛ nyɛla ban tum tuunviɛla, (Malaaikanim') yɛri ba mi: "Suhudoo be yi zuɣu, kpɛm ya Alizanda domin yi ni daa tumdi shɛli la zuɣu."

ٱلَّذِينَ تَتَوَفَّىٰهُمُ ٱلْمَلَٰٓئِكَةُ طَيِّبِينَ يَقُولُونَ
سَلَٰمٌ عَلَيْكُمُ ٱدْخُلُوا۟ ٱلْجَنَّةَ بِمَا كُنتُمْ
تَعْمَلُونَ ﴿٣٢﴾

33. Di ni bɔŋɔ, bɛ (chɛfurinim' maa) guhirimi ni shee Malaaikanim' ti kaba na (ni bɛ ti deei bɛ nyɛvuya), bee ka a Duuma zaligu (azaaba) ti kaba na? Tɔ! Lala ka ban daa kana pɔi ni bana maa daa niŋ. Dinzuɣu, Naawuni daa bi di ba zualinsi, amaa! Bana n-daa nyɛ ban di bɛ maŋ' zualinsi.

هَلْ يَنظُرُونَ إِلَّآ أَن تَأْتِيَهُمُ ٱلْمَلَٰٓئِكَةُ
أَوْ يَأْتِىَ أَمْرُ رَبِّكَ ۚ كَذَٰلِكَ فَعَلَ ٱلَّذِينَ مِن
قَبْلِهِمْ ۚ وَمَا ظَلَمَهُمُ ٱللَّهُ وَلَٰكِن كَانُوٓا۟
أَنفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ ﴿٣٣﴾

34. Ka bɛ tuumbe' shɛŋa bɛ ni daa tum maa (sanyoo) paai ba, ka bɛ ni daa maandi shɛli (azaaba) ansarsi maa ti shee bɛ zuɣu.

فَأَصَابَهُمْ سَيِّـَٔاتُ مَا عَمِلُوا۟ وَحَاقَ بِهِم مَّا كَانُوا۟
بِهِۦ يَسْتَهْزِءُونَ ﴿٣٤﴾

35. Ka ninvuɣu shɛba ban bo nyintahi m-pahi Naawuni zuɣu n-jɛmdi maa yɛli: "Naawuni yi di bɔra, ti naan ku jɛm shɛli m-pahi O zuɣu, tinim' bee ti banima, ti mi naan ku tooi mɔŋ shɛli ka di pa ni Ŋuna." Tɔ! Lala ka ninvuɣu shɛba ban daa kana pɔi ni bana maa daa niŋ. Di ni bɔŋɔ, talahi shɛli m-be tuumba zuɣu m-pahila bɛ ti tuuntali polo ni?

وَقَالَ ٱلَّذِينَ أَشْرَكُوا۟ لَوْ شَآءَ ٱللَّهُ مَا عَبَدْنَا
مِن دُونِهِۦ مِن شَىْءٍ نَّحْنُ وَلَآ ءَابَآؤُنَا وَلَا
حَرَّمْنَا مِن دُونِهِۦ مِن شَىْءٍ ۚ كَذَٰلِكَ فَعَلَ
ٱلَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ ۚ فَهَلْ عَلَى ٱلرُّسُلِ إِلَّا
ٱلْبَلَٰغُ ٱلْمُبِينُ ﴿٣٥﴾

36. Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) timla tumo na ali'umma kam puuni. (ka yɛli ba): "Jɛmmi ya Naawuni, ka niŋ ya katiŋ' ka

وَلَقَدْ بَعَثْنَا فِى كُلِّ أُمَّةٍ رَّسُولًا أَنِ
ٱعْبُدُوا۟ ٱللَّهَ وَٱجْتَنِبُوا۟ ٱلطَّٰغُوتَ ۖ
فَمِنْهُم مَّنْ هَدَى ٱللَّهُ وَمِنْهُم مَّنْ حَقَّتْ

chɛ tuaguuti."[1] Dinzuɣu, bɛ (ninsalinim') puuni so beni ka Naawuni dolsi o, ka bɛ puuni so mi beni ka bɔrginsim niŋ talahi o zuɣu. Dinzuɣu, gom ya tiŋgbani yaaŋa zuɣu, ka nya ninvuɣu shɛba ban labsi ʒiri niŋ (Naawuni tuumba) noya ni maa bahigu ni daa nyɛ shɛm.

عَلَيۡهِ ٱلضَّلَٰلَةُۚ فَسِيرُواْ فِي ٱلۡأَرۡضِ فَٱنظُرُواْ
كَيۡفَ كَانَ عَٰقِبَةُ ٱلۡمُكَذِّبِينَ ٣٦

37. (Yaa nyini Annabi)! A yi mali tamaha ni bɛ (chɛfurinim' maa) dolsigu, tɔ! Nyini baŋmi ni achiika! Naawuni bi dolsiri ŋun bɔrgi. Yaha! Bɛ ti ka sɔŋdiba (Zaadali).

إِن تَحۡرِصۡ عَلَىٰ هُدَىٰهُمۡ فَإِنَّ ٱللَّهَ لَا يَهۡدِي
مَن يُضِلُّۖ وَمَا لَهُم مِّن نَّٰصِرِينَ ٣٧

38. Ka bɛ (chɛfurinim' maa) naan po Naawuni ni bɛ pɔri tariga, (kadama) Naawuni bɛ yɛn neei kpiimba. Achiika! Di nyɛla alikauli shɛli din yɛn niŋ. Amaa! Ninsalinim' pam bi mi.

وَأَقۡسَمُواْ بِٱللَّهِ جَهۡدَ أَيۡمَٰنِهِمۡ لَا يَبۡعَثُ ٱللَّهُ
مَن يَمُوتُۚ بَلَىٰ وَعۡدًا عَلَيۡهِ حَقّٗا وَلَٰكِنَّ
أَكۡثَرَ ٱلنَّاسِ لَا يَعۡلَمُونَ ٣٨

39. Domin O kahigi ba bɛ ni niŋdi namgbankpeeni shɛli zuɣu maa. Yaha! Ka ninvuɣu shɛba ban niŋ chɛfuritali maa baŋ ni achiika! Bɛ daa nyɛla ʒiri- nima.

لِيُبَيِّنَ لَهُمُ ٱلَّذِي يَخۡتَلِفُونَ فِيهِ وَلِيَعۡلَمَ
ٱلَّذِينَ كَفَرُوٓاْ أَنَّهُمۡ كَانُواْ كَٰذِبِينَ ٣٩

40. Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) yi yu shɛli niŋbu, ti yɛri li mi: "Leema, ka di leei."

إِنَّمَا قَوۡلُنَا لِشَيۡءٍ إِذَآ أَرَدۡنَٰهُ أَن نَّقُولَ لَهُۥ كُن
فَيَكُونُ ٤٠

41. Yaha! Ninvuɣu shɛba ban zo hiʒira Naawuni zuɣu bɛ ni di ba zualinsi nyaaŋa, tɔ! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) nyɛla ban yɛn ʒili ba ʒiishesuma Dunia

وَٱلَّذِينَ هَٰجَرُواْ فِي ٱللَّهِ مِنۢ بَعۡدِ مَا ظُلِمُواْ
لَنُبَوِّئَنَّهُمۡ فِي ٱلدُّنۡيَا حَسَنَةٗۖ وَلَأَجۡرُ ٱلۡأٓخِرَةِ
أَكۡبَرُۚ لَوۡ كَانُواْ يَعۡلَمُونَ ٤١

---

1 Tuaguuti nyɛla binshaɣu kam ninsala ni tigbi hali ti zaŋ li zali ka di lee O ni jɛmdi shɛli.

ŋɔ, amaa! Zaadali sanyoo n-nyɛ din gari, bɛ yi di nyɛla bɛ (ninsalinim') mi mi.

42. Ninvuɣu shɛba ban niŋ suɣulo, ka nyɛla ban zaŋdi bɛ maŋa n-dalindi bɛ Duuma (Naawuni).

ٱلَّذِينَ صَبَرُوا۟ وَعَلَىٰ رَبِّهِمْ يَتَوَكَّلُونَ ﴿٤٢﴾

43. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Ti (Tinim' Naawuni) na ʒin tim (tuun' so) na pɔi ni nyini, naɣila bɛ (tuumba maa) nyɛla ninsalinima, ka Ti timdi wahayi na bɛ sani. Dinzuɣu, bɔhimi ya baŋdiba, di yi niŋ ka yi nyɛla ban ʒi.

وَمَآ أَرْسَلْنَا مِن قَبْلِكَ إِلَّا رِجَالًا نُّوحِىٓ إِلَيْهِمْ ۚ
فَسْـَٔلُوٓا۟ أَهْلَ ٱلذِّكْرِ إِن كُنتُمْ لَا تَعْلَمُونَ ﴿٤٣﴾

44. Ni dalirinim' din be polo ni (ka Ti timdi tuumba na), ni litaafinima. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Ka Ti siɣisi teebu (Alkur'aani) na n-ti ti a, domin a kahigi ninsalinim' bɛ ni siɣisi shɛli na n-ti ti ba, domin achiika! Bɛ nyɛla ban yɛn niŋ tɛha.

بِٱلْبَيِّنَٰتِ وَٱلزُّبُرِ ۗ وَأَنزَلْنَآ إِلَيْكَ ٱلذِّكْرَ لِتُبَيِّنَ
لِلنَّاسِ مَا نُزِّلَ إِلَيْهِمْ وَلَعَلَّهُمْ يَتَفَكَّرُونَ ﴿٤٤﴾

45. Di ni bɔŋɔ, ninvuɣu shɛba ban na nabɛri maa niŋla yɛmbahiga ni Naawuni lebi tiŋgbani m-pili ba, bee ka azaaba ka ba na luɣushɛli polo bɛ ni bi mi.

أَفَأَمِنَ ٱلَّذِينَ مَكَرُوا۟ ٱلسَّيِّـَٔاتِ أَن يَخْسِفَ
ٱللَّهُ بِهِمُ ٱلْأَرْضَ أَوْ يَأْتِيَهُمُ ٱلْعَذَابُ مِنْ
حَيْثُ لَا يَشْعُرُونَ ﴿٤٥﴾

46. Bee ka O gbaai ba bɛ zo n-gili (daabilim) puuni, bɛ mi pala ban yɛn tooi nyɛŋ Naawuni.

أَوْ يَأْخُذَهُمْ فِى تَقَلُّبِهِمْ فَمَا هُم بِمُعْجِزِينَ ﴿٤٦﴾

47. Bee ka O gbaai ba ka bɛ nyɛla ban kuli ʒiya n-guhiri ni dabɛm. Achiika! Yi Duuma (Naawuni) nyɛla Nambɔzɔri- kpeeni lana, Zaadali Nambɔnaa.

أَوْ يَأْخُذَهُمْ عَلَىٰ تَخَوُّفٍ فَإِنَّ رَبَّكُمْ لَرَءُوفٌ
رَّحِيمٌ ﴿٤٧﴾

48. Di ni bɔŋɔ, bɛ (Makka chɛfurinim' maa) bi yuli n-zaŋ chaŋ binshɛɣu kam Naawuni ni nam, ka di shilinshihi ŋmalgiri nudirgu mini nuzaa, ka nyɛla din ŋmɛri gbɛɣu n-tiri Naawuni, ka lahi nyɛ din gbargiri di maŋa?

أَوَلَمۡ يَرَوۡاْ إِلَىٰ مَا خَلَقَ ٱللَّهُ مِن شَيۡءٖ يَتَفَيَّؤُاْ
ظِلَٰلُهُۥ عَنِ ٱلۡيَمِينِ وَٱلشَّمَآئِلِ سُجَّدٗا لِّلَّهِ وَهُمۡ
دَٰخِرُونَ ٤٨

49. Yaha! Naawuni ka din be sagbana ni ŋmɛri gbɛɣu tira, ni din be tiŋgbani ni ka nyɛ binnyɛŋ bee Malaaika, bɛ mi bi tibgiri bɛ maŋa.

وَلِلَّهِ يَسۡجُدُۤ مَا فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَمَا فِي ٱلۡأَرۡضِ
مِن دَآبَّةٖ وَٱلۡمَلَٰٓئِكَةُ وَهُمۡ لَا يَسۡتَكۡبِرُونَ ٤٩

50. Bɛ zɔrila bɛ Duuma so Ŋun be bɛ zuɣusaa, ka niŋdi bɛ ni puhi ba ni shɛli.

يَخَافُونَ رَبَّهُم مِّن فَوۡقِهِمۡ وَيَفۡعَلُونَ مَا
يُؤۡمَرُونَ۩ ٥٠

51. Ka Naawuni yɛli: "Miri ya ka yi gbibi duumanim' ayi. Achiika! O nyɛla Duuma yino. Dinzuɣu, zom ya Ma.

۞وَقَالَ ٱللَّهُ لَا تَتَّخِذُوٓاْ إِلَٰهَيۡنِ ٱثۡنَيۡنِۖ إِنَّمَا
هُوَ إِلَٰهٞ وَٰحِدٞ فَإِيَّٰيَ فَٱرۡهَبُونِ ٥١

52. Yaha! Ŋuna n-su din be sagbana mini tiŋgbani ni.Yaha! Ka O mali adiini shɛli din ka naabu. Di ni bɔŋɔ, yi ni zo duuma so ka pa ni Naawuni?

وَلَهُۥ مَا فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِ وَلَهُ ٱلدِّينُ وَاصِبًاۚ
أَفَغَيۡرَ ٱللَّهِ تَتَّقُونَ ٥٢

53. Yaha! Yolsigu kam ni yi ni be, tɔ! Di yila Naawuni sani na, din nyaaŋa, chuuta yi shihi ya, O sani ka yi lahi duhiri yi kukoya m-bɔri sɔŋsim.

وَمَا بِكُم مِّن نِّعۡمَةٖ فَمِنَ ٱللَّهِۖ ثُمَّ إِذَا مَسَّكُمُ ٱلضُّرُّ
فَإِلَيۡهِ تَجۡـَٔرُونَ ٥٣

54. Di nyaaŋa, O yi ti vuui chuuta maa ka chɛn ya, ka yi puuni shɛba naan bo nyintahi m-pahi O zuɣu jɛmda.

ثُمَّ إِذَا كَشَفَ ٱلضُّرَّ عَنكُمۡ إِذَا فَرِيقٞ مِّنكُم
بِرَبِّهِمۡ يُشۡرِكُونَ ٥٤

55. Domin bɛ niŋ gutulunsi ni Ti (Tinim' Naawuni) ni ti ba shɛli, dinzuɣu wummi ya nyɛɣisim, ni baalim yi ni ti baŋ.

لِيَكۡفُرُواْ بِمَآ ءَاتَيۡنَٰهُمۡۚ فَتَمَتَّعُواْ فَسَوۡفَ
تَعۡلَمُونَ ٥٥

56. Ka bɛ naan zali tarli Ti (Tinim' (Naawuni) ni largi ba buni shɛli puuni n-ti binshɛɣu bɛ ni ka di baŋsim. Naawuni zuɣu, bɛ ni ti bɔhi ya ʒiri shɛŋa yi ni daa ŋmari m-pari Naawuni maa.

وَيَجْعَلُونَ لِمَا لَا يَعْلَمُونَ نَصِيبًا مِّمَّا رَزَقْنَاهُمْ ۗ
تَاللَّهِ لَتُسْأَلُنَّ عَمَّا كُنتُمْ تَفْتَرُونَ ﴿٥٦﴾

57. Ka bɛ zaŋdi bipuɣinsi (dɔɣibu) n-tiri Naawuni, O nam niŋ kasi, ka zaŋdi bɛ suhi ni yu shɛli n-tiri bɛ maŋa.

وَيَجْعَلُونَ لِلَّهِ الْبَنَاتِ سُبْحَانَهُ ۙ وَلَهُم مَّا
يَشْتَهُونَ ﴿٥٧﴾

58. Yaha! Bɛ yi ti ti bɛ puuni so suhupɛlli lahibali kadama o paɣa dɔɣi bipuɣinga, ka o saɣim o nina, ka nyɛla ŋun je suli.

وَإِذَا بُشِّرَ أَحَدُهُم بِالْأُنثَىٰ ظَلَّ وَجْهُهُ مُسْوَدًّا
وَهُوَ كَظِيمٌ ﴿٥٨﴾

59. Ka o naan sɔɣiri o maŋ' niriba puuni domin zuɣubɛɣu lahibali shɛli bɛ ni ti o maa zuɣu, (ka o tɛhiri o suhu ni), di ni bɔŋɔ, o yɛn gbibila bipuɣinga maa ni filiŋ, bee o yɛn pi o la tiŋgbani ni (ni o nyɛvuli). Achiika! Bɛ ni zaandi fukumsi shɛli maa nyɛla din be.

يَتَوَارَىٰ مِنَ الْقَوْمِ مِن سُوءِ مَا بُشِّرَ بِهِ ۚ
أَيُمْسِكُهُ عَلَىٰ هُونٍ أَمْ يَدُسُّهُ فِي التُّرَابِ ۗ أَلَا
سَاءَ مَا يَحْكُمُونَ ﴿٥٩﴾

60. Ninvuɣu shɛba ban bi ti Chiyaama yɛlimaŋli maa ŋmahinlli nyɛla din be, ka Naawuni mi ŋmahinlli n-nyɛ din du. Yaha! Ŋuna n-nyɛ Nyɛŋda, Yɛmgoliŋgalana.

لِلَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ مَثَلُ السَّوْءِ ۖ وَلِلَّهِ
الْمَثَلُ الْأَعْلَىٰ ۚ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٦٠﴾

61. Yaha! Naawuni yi di yɛn gbaai ninsalinim' ni bɛ zualinsi, O naan ku chɛ biŋkɔb' so di (tiŋgbani yaaŋa) zuɣu, amaa! O naɣisiri mi n-tiri ba hali ni saha shɛli O ni zali ba, dinzuɣu bɛ saha yi ti paai, bɛ bi naɣisiri li, bɛ mi bɛ daŋsiri (bɛ nyɛvuya deebu).

وَلَوْ يُؤَاخِذُ اللَّهُ النَّاسَ بِظُلْمِهِم مَّا تَرَكَ
عَلَيْهَا مِن دَابَّةٍ وَلَٰكِن يُؤَخِّرُهُمْ إِلَىٰ أَجَلٍ
مُّسَمًّى ۖ فَإِذَا جَاءَ أَجَلُهُمْ لَا يَسْتَأْخِرُونَ
سَاعَةً ۖ وَلَا يَسْتَقْدِمُونَ ﴿٦١﴾

62. Ka bɛ (chɛfurinim' maa) naan zaŋdi bɛ ni je shɛli tiri Naawuni, ka bɛ zilma buɣisiri ʒiri, kadama bana n-su bahindi- suŋ (Alizanda). Achiika! Di nyɛla pali kadama bana n-nyɛ ʒahannama buɣum bihi. Yaha! Achiika! Bana n-nyɛ bɛ ni yɛn ti yi shɛba yɛla ni (Zaadali).

وَيَجۡعَلُونَ لِلَّهِ مَا يَكۡرَهُونَۚ وَتَصِفُ أَلۡسِنَتُهُمُ
ٱلۡكَذِبَ أَنَّ لَهُمُ ٱلۡحُسۡنَىٰۖ لَا جَرَمَ أَنَّ لَهُمُ
ٱلنَّارَ وَأَنَّهُم مُّفۡرَطُونَ ٦٢

63. Pɔri niŋ dihitabli n-ti Naawuni, Ti (Tinim' Naawuni) daa pun tim tuumba na ali'umma shɛba ban daa kana pɔi ni nyini maa sani, ka shintaŋ dihi ba bɛ tuuntumsa nachinsi, dinzuɣu ŋuna (shintaŋ) n-nyɛ ŋun sɔŋdi ba (Dunia ŋɔ). Amaa! Azaabakpeeni be bɛ zuɣu (Zaadali).

تَٱللَّهِ لَقَدۡ أَرۡسَلۡنَآ إِلَىٰٓ أُمَمٖ مِّن قَبۡلِكَ فَزَيَّنَ
لَهُمُ ٱلشَّيۡطَٰنُ أَعۡمَٰلَهُمۡ فَهُوَ وَلِيُّهُمُ ٱلۡيَوۡمَ
وَلَهُمۡ عَذَابٌ أَلِيمٞ ٦٣

64. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Ti (Tinim' Naawuni) bi siɣisi litaafi (Alkur'aani) na n-ti ti a, naɣila domin a kahigi ba (ninsalinim') bɛ ni niŋdi shɛli namgbankpeeni di puuni maa, ka di lahi nyɛ dolsigu ni nambɔzɔbo n-ti ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni yɛlimaŋli.

وَمَآ أَنزَلۡنَا عَلَيۡكَ ٱلۡكِتَٰبَ إِلَّا لِتُبَيِّنَ لَهُمُ
ٱلَّذِي ٱخۡتَلَفُواْ فِيهِ وَهُدٗى وَرَحۡمَةٗ لِّقَوۡمٖ
يُؤۡمِنُونَ ٦٤

65. Yaha! Naawuni n-nyɛ Ŋun siɣisi kom na zuɣusaa, ka zaŋ li neei tiŋgbani di kpibu nyaaŋa. Achiika! Ŋɔ maa puuni mali kpahimbu n-zaŋ ti ninvuɣu shɛba ban wumda (ban wumdi wa'azu).

وَٱللَّهُ أَنزَلَ مِنَ ٱلسَّمَآءِ مَآءٗ فَأَحۡيَا بِهِ ٱلۡأَرۡضَ بَعۡدَ
مَوۡتِهَآۚ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَأٓيَةٗ لِّقَوۡمٖ يَسۡمَعُونَ ٦٥

66. Yaha! Achiika! Di lahi mali kpahimbu n-tin ya biŋkɔbri puuni, ka Ti (Tinim' Naawuni) nyuhiri ya din be bɛ puɣa ni, ka di nyɛla

وَإِنَّ لَكُمۡ فِي ٱلۡأَنۡعَٰمِ لَعِبۡرَةٗۖ نُّسۡقِيكُم مِّمَّا فِي
بُطُونِهِۦ مِنۢ بَيۡنِ فَرۡثٖ وَدَمٖ لَّبَنًا خَالِصٗا سَآئِغٗا
لِّلشَّٰرِبِينَ ٦٦

bihim din yiri puuni daɣiri mini ʒim sunsuuni na, ka nyɛla din te, ka di valibu nyɛɣisa n-ti ban nyura.

67. Yaha! Dobino mini Inabi (sinsaba) gba be binwola puuni, ka yi yihiri din kuundi (dam) di puuni, ni bindirsuma. Achiika! Ŋɔ maa mali kpahimbu n-zaŋ ti ninvuɣu shɛba ban niŋdi haŋkali.

وَمِن ثَمَرَٰتِ ٱلنَّخِيلِ وَٱلۡأَعۡنَٰبِ تَتَّخِذُونَ مِنۡهُ
سَكَرٗا وَرِزۡقًا حَسَنًاۚ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَأٓيَةٗ لِّقَوۡمٖ يَعۡقِلُونَ ٦٧

68. Ka a Duuma (Naawuni) zaŋ haŋkali n-le shiya (ka yɛli shiya maa): "Zaŋmi zoya mini tihi zuɣu n-leei a bɛhigu shee, ni bɛ (ninsalinim') ni mɛri binyɛr' shɛŋa (ni taŋkpaɣu) n-zaanda."

وَأَوۡحَىٰ رَبُّكَ إِلَى ٱلنَّحۡلِ أَنِ ٱتَّخِذِي مِنَ ٱلۡجِبَالِ
بُيُوتٗا وَمِنَ ٱلشَّجَرِ وَمِمَّا يَعۡرِشُونَ ٦٨

69. "Din nyaaŋa, dim binwolli kam, ka doli a Duuma (Naawuni) ni balgi so' shɛŋa n-ti a, ka binnyuri shɛli yiri o (shiya maa) puli ni na, ka di nimgbiŋ- kom nyɛ koŋkoba, ka di puuni mali alaafee n-zaŋ ti ninsalinima. Achiika! Ŋɔ maa puuni mali kpahimbu n-ti ninvuɣu shɛba ban tɛhira.

ثُمَّ كُلِي مِن كُلِّ ٱلثَّمَرَٰتِ فَٱسۡلُكِي سُبُلَ رَبِّكِ
ذُلُلٗاۚ يَخۡرُجُ مِنۢ بُطُونِهَا شَرَابٞ مُّخۡتَلِفٌ أَلۡوَٰنُهُۥ
فِيهِ شِفَآءٞ لِّلنَّاسِۚ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَأٓيَةٗ لِّقَوۡمٖ
يَتَفَكَّرُونَ ٦٩

70. Yaha! Naawuni n-nyɛ Ŋun nam ya, din nyaaŋa, ka O deeri yi nyɛvuya. Yi puuni shɛba mi beni ka bɛ (Naawuni) labsiri ba chɔɣinsi bɛhigu (kurginsim) puuni, domin o (ninsala) di lahi baŋ shɛli o ni daa pun mi shɛli (o bilim puuni) nyaaŋa. Achiika! Naawuni nyɛla Baŋda, Toora.

وَٱللَّهُ خَلَقَكُمۡ ثُمَّ يَتَوَفَّىٰكُمۡۚ وَمِنكُم مَّن يُرَدُّ إِلَىٰٓ
أَرۡذَلِ ٱلۡعُمُرِ لِكَيۡ لَا يَعۡلَمَ بَعۡدَ عِلۡمٖ شَيۡـًٔاۚ إِنَّ ٱللَّهَ
عَلِيمٞ قَدِيرٞ ٧٠

71. Yaha! Naawuni n-nyɛ Ŋun tibgi yi puuni shɛba bɛ taba zuɣu arzichi puuni, dinzuɣu ninvuɣu

وَٱللَّهُ فَضَّلَ بَعۡضَكُمۡ عَلَىٰ بَعۡضٖ فِي ٱلرِّزۡقِۚ فَمَا
ٱلَّذِينَ فُضِّلُواْ بِرَآدِّي رِزۡقِهِمۡ عَلَىٰ مَا مَلَكَتۡ

shɛba bɛ (Naawuni) ni tibgi maa ku saɣi zaŋ bɛ daarzichi n-labsi ti bɛ sulinsi ka bɛ mini ba zaa leei yim. Di ni bɔŋɔ, Naawuni yolsigu ka bɛ (chɛfurinim') ŋmɛri namgbankpeeni?

أَيْمَٰنُهُمْ فَهُمْ فِيهِ سَوَآءٌ ۚ أَفَبِنِعْمَةِ ٱللَّهِ
يَجْحَدُونَ ٧١

72. Yaha! Naawuni zali ya la paɣaba ka bɛ yi yi mammaŋ' puuni na, ka zaliya ya yi bihi mini yaansi yi paɣaba maa ni, ka lahi largi ya bindirsuma. Di ni bɔŋɔ, bɛ (chɛfurinim') tirila ʒiri yɛlimaŋli, ka niŋdi chɛfuritali ni Naawuni yolsigu?

وَٱللَّهُ جَعَلَ لَكُم مِّنْ أَنفُسِكُمْ أَزْوَٰجًا وَجَعَلَ
لَكُم مِّنْ أَزْوَٰجِكُم بَنِينَ وَحَفَدَةً
وَرَزَقَكُم مِّنَ ٱلطَّيِّبَٰتِ ۚ أَفَبِٱلْبَٰطِلِ يُؤْمِنُونَ
وَبِنِعْمَتِ ٱللَّهِ هُمْ يَكْفُرُونَ ٧٢

73. Ka bɛ (chɛfurinim' maa) naan jɛmdi din pa Naawuni, ka di nyɛla bɛ ka bɛ daarzichi yiko shɛli sagbana mini tiŋgbani ni, bɛ mi ku tooi niŋ shɛli.

وَيَعْبُدُونَ مِن دُونِ ٱللَّهِ مَا لَا يَمْلِكُ لَهُمْ رِزْقًا
مِّنَ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ شَيْـًٔا وَلَا
يَسْتَطِيعُونَ ٧٣

74. Dinzuɣu, miri ya ka yi mali ŋmahin' shɛŋa n-tiri Naawuni. Achiika! Naawuni n-nyɛ Ŋun mi, ka yinim' ʒi.

فَلَا تَضْرِبُوا۟ لِلَّهِ ٱلْأَمْثَالَ ۚ إِنَّ ٱللَّهَ يَعْلَمُ وَأَنتُمْ
لَا تَعْلَمُونَ ٧٤

75. Naawuni ti ŋmahinli ni dab' so bɛ ni su o yiko, ka o ka yiko shɛli zuɣu, ni Ti (Tinim' Naawuni) ni largi ninvuɣu so arzichi din viɛla, ka a o mali li n-dihiri sɔɣisinli mini polo ni. Di ni bɔŋɔ, bɛ ni niŋ yim? Paɣibu balibu kam nyɛla Naawuni dini. Chɛli gba! Bɛ (chɛfurinim') pam bi baŋda.

۞ ضَرَبَ ٱللَّهُ مَثَلًا عَبْدًا مَّمْلُوكًا لَّا
يَقْدِرُ عَلَىٰ شَىْءٍ وَمَن رَّزَقْنَٰهُ مِنَّا رِزْقًا حَسَنًا
فَهُوَ يُنفِقُ مِنْهُ سِرًّا وَجَهْرًا ۖ هَلْ يَسْتَوُۥنَ ۚ
ٱلْحَمْدُ لِلَّهِ ۚ بَلْ أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ٧٥

76. Ka Naawuni lahi ti ŋmahinli ni niriba ayi, bɛ puuni zaɣiyino nyɛla birgu, ka ku tooi nyɛŋ shɛli, ka mi nyɛla ŋun niŋ timsim n-zaŋ ti o yiŋlana, luɣulikam ka

وَضَرَبَ ٱللَّهُ مَثَلًا رَّجُلَيْنِ أَحَدُهُمَآ
أَبْكَمُ لَا يَقْدِرُ عَلَىٰ شَىْءٍ وَهُوَ كَلٌّ عَلَىٰ
مَوْلَىٰهُ أَيْنَمَا يُوَجِّههُّ لَا يَأْتِ بِخَيْرٍ ۖ هَلْ

o yi ŋmalgi o kpa, o bi kani na ni zaɣivɛlli. Di ni bɔŋɔ, o mini ŋun puhiri (niriba) ni aadalsi niŋbu ka lahi be sochibgi zuɣu ni niŋ yim?

يَسْتَوِي هُوَ وَمَن يَأْمُرُ بِٱلْعَدْلِ وَهُوَ عَلَىٰ
صِرَٰطٍ مُّسْتَقِيمٍ ٧٦

77. Yaha! Naawuni n-su din sɔɣi sagbana mini tiŋgbani ni, Chiyaama mi yiɣsibu yɛltɔɣa pala shɛli naɣila kamani nimbihi nyɛɣsibu, bee din be yoma n-gari lala. Achiika! Naawuni nyɛla Toora binshɛɣu kam zuɣu.

وَلِلَّهِ غَيْبُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ ۚ وَمَآ
أَمْرُ ٱلسَّاعَةِ إِلَّا كَلَمْحِ ٱلْبَصَرِ أَوْ هُوَ
أَقْرَبُ ۚ إِنَّ ٱللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَىْءٍ قَدِيرٌ ٧٧

78. Yaha! Naawuni n-nyɛ Ŋun yihi ya yi manim' puya ni ka yi ʒi shɛli, ka tin ya wumbu mini nyabu, ni haŋkaya, domin achiika! Yi leei ban yɛn paɣi.

وَٱللَّهُ أَخْرَجَكُم مِّنۢ بُطُونِ أُمَّهَٰتِكُمْ
لَا تَعْلَمُونَ شَيْـًٔا وَجَعَلَ لَكُمُ ٱلسَّمْعَ
وَٱلْأَبْصَٰرَ وَٱلْأَفْـِٔدَةَ ۙ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ٧٨

79. Di ni bɔŋɔ, bɛ bi nya ka noombihi nyɛla bɛ ni balgi shɛba ka bɛ yiɣiri zuɣusaa, so bi gbibi ba (zuɣusaa maa) naɣila Naawuni? Achiika! Ŋɔ maa mali kpahimbu n-zaŋ ti ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni yɛlimaŋli.

أَلَمْ يَرَوْا۟ إِلَى ٱلطَّيْرِ مُسَخَّرَٰتٍ فِى جَوِّ ٱلسَّمَآءِ
مَا يُمْسِكُهُنَّ إِلَّا ٱللَّهُ ۗ إِنَّ فِى ذَٰلِكَ لَـَٔايَٰتٍ
لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ٧٩

80. Yaha! Naawuni zaliya la ʒiishɛhi yi yiŋsi puuni, ka zali ya yiŋsi ka di yi biŋkɔbri gbana puuni na (kamani tanti, bee taapooli) ka yi ʒiri li ni soochi yi gɔrim dali, ni dabsi' shɛli yi ni ʒi yiŋa. Yaha! Di be pɛkɔbri puuni, ni laakumi kɔbri, n-ti pahi buukɔbri (ka Naawuni zaliya) duu nyɛma ka di yiri di puuni na, ka nyɛla nyɛɣisim wumbu tin ya hali ni yi saha shɛli.

وَٱللَّهُ جَعَلَ لَكُم مِّنۢ بُيُوتِكُمْ سَكَنًا وَجَعَلَ
لَكُم مِّن جُلُودِ ٱلْأَنْعَٰمِ بُيُوتًا تَسْتَخِفُّونَهَا يَوْمَ
ظَعْنِكُمْ وَيَوْمَ إِقَامَتِكُمْ ۙ وَمِنْ أَصْوَافِهَا
وَأَوْبَارِهَا وَأَشْعَارِهَآ أَثَٰثًا
وَمَتَٰعًا إِلَىٰ حِينٍ ٨٠

81. Yaha! Naawuni zali ya shilinshiya ka di yi O ni nam shɛli ni na, ka

وَٱللَّهُ جَعَلَ لَكُم مِّمَّا خَلَقَ ظِلَٰلًا وَجَعَلَ

zali ya duri zoya puuni, ka zali ya daliya shɛŋa din taɣiri ya ka chɛ wuntaŋ' tulum, ni maasim, ni daliya shɛŋa din taɣiri ya tobu ni. Lala ka O (Naawuni) paandi O yolsigu yi zuɣu, domin achika! Yi zaŋ yi maŋ zaa n-ti Naawuni (Mslinnima).

لَكُم مِّنَ ٱلْجِبَالِ أَكْنَٰنًا وَجَعَلَ
لَكُمْ سَرَٰبِيلَ تَقِيكُمُ ٱلْحَرَّ
وَسَرَٰبِيلَ تَقِيكُم بَأْسَكُمْ ۚ كَذَٰلِكَ يُتِمُّ
نِعْمَتَهُۥ عَلَيْكُمْ لَعَلَّكُمْ تُسْلِمُونَ ﴿٨١﴾

82. Dinzuɣu (yaa nyini Annabi)! Bɛ yi lebi biri, tɔ! Achiika! Din nyɛ talahi a zuɣu n-nyɛ a ti tuuntali polo ni.

فَإِن تَوَلَّوْا۟ فَإِنَّمَا عَلَيْكَ ٱلْبَلَٰغُ ٱلْمُبِينُ ﴿٨٢﴾

83. Bɛ baŋdila Naawuni yolsigu, ka zaɣisiri li, ka bɛ pam nyɛ gutulunima.

يَعْرِفُونَ نِعْمَتَ ٱللَّهِ ثُمَّ يُنكِرُونَهَا
وَأَكْثَرُهُمُ ٱلْكَٰفِرُونَ ﴿٨٣﴾

84. Yaha! Teemi dabsi' shɛli Ti (Tinim' Naawuni) ni yɛn ti yiɣisi shɛhiralana ali'umma kam puuni. Din nyaaŋa, bɛ ti bi yɛn saɣi ti ninvuɣu shɛba ban niŋ chɛfuritali maa (ka bɛ fabli), bɛ mi ti bi bɔri bɛ yɛdda shɛli.

وَيَوْمَ نَبْعَثُ مِن كُلِّ أُمَّةٍ شَهِيدًا ثُمَّ
لَا يُؤْذَنُ لِلَّذِينَ كَفَرُوا۟ وَلَا هُمْ
يُسْتَعْتَبُونَ ﴿٨٤﴾

85. Yaha! Ban di zualinsi maa yi ti nya azaaba, bɛ ti bi yɛn balgi li ka chɛ ba, bɛ mi ti ku naɣisi n-tiba.

وَإِذَا رَءَا ٱلَّذِينَ ظَلَمُوا۟ ٱلْعَذَابَ فَلَا يُخَفَّفُ
عَنْهُمْ وَلَا هُمْ يُنظَرُونَ ﴿٨٥﴾

86. Yaha! Ninvuɣu shɛba ban bo nyintahi n-ti Naawuni maa yi ti nya bɛ duumanim' maa, ka bɛ yɛli: "Yaa ti Duuma (Naawuni)! Bambɔŋɔnim' n- daa nyɛ ti ni daa jɛmdi shɛba ka pa nyini maa." Ka bɛ (duumanim' maa) labsi ba zilli (ka yɛli): "Achiika! Yi nyɛla ʒirinima."

وَإِذَا رَءَا ٱلَّذِينَ أَشْرَكُوا۟ شُرَكَآءَهُمْ قَالُوا۟
رَبَّنَا هَٰٓؤُلَآءِ شُرَكَآؤُنَا ٱلَّذِينَ كُنَّا
نَدْعُوا۟ مِن دُونِكَ ۖ فَأَلْقَوْا۟ إِلَيْهِمُ ٱلْقَوْلَ
إِنَّكُمْ لَكَٰذِبُونَ ﴿٨٦﴾

87. Yaha! Ka bɛ (zualindiriba maa) naan zaŋ bɛ maŋ' zaasa n-ti

وَأَلْقَوْا۟ إِلَى ٱللَّهِ يَوْمَئِذٍ ٱلسَّلَمَ ۖ وَضَلَّ

Naawuni dindali maa, ka bɛ ni daa ŋmari ʒiri m-pari binyɛri shɛba maa zaa bɔrgi ka chɛ ba.

88. Ninvuɣu shɛba ban niŋ chɛfuritali, ka taɣi (ninsalinim') ka chɛ Naawuni soli, Ti (Tinim' Naawuni) ni pahi ba azaaba shɛli bɛ daazaaba zuɣu, domin bɛ ni daa niŋdi barina shɛli (Dunia maa) zuɣu.

89. Yaha! Dabsi' shɛli Ti (Tinim' Naawuni) ni yɛn ti yiɣisi shɛhiralana ali'umma kam puuni, ka zaŋ a (Annabi Muhammadu) na, ka a ti leei shɛhira- lana ti bambɔŋɔnim' (Muslinnima) maa. Yaha! Ti siɣisila litaafi (Alkur'aani) n-ti a na, ka di nyɛ din kahigiri yɛllikam, ni dolsigu mini nambɔzɔbo, n-ti pahi suhupɛlli lahibali n-zaŋ ti Muslim- nima.

90. Achiika! Naawuni puhirila aadalsi niŋbu, ni bɛrisuŋ, ni yi ti dɔɣiriba (din yɛn mali bɛ bukaata), ka mɔŋdi kavi tuma, ni Muslinsi ni mɔŋ shɛli, n-ti pahi zualinsi, O tiri yala saɣisigu, achiika! Yi nyɛla ban yɛn teei Naawuni yɛla.

91. Yaha! Palmi ya Naawuni daalikauli, yi yi ti gbaai li, ka miri ya ka yi yiɣsiri pɔri di kpaŋsibu nyaaŋa. Achiika! Yi zaŋ Naawuni leei Ŋun guli ya. Achiika! Naawuni mi yi tuuntumsa.

92. Yaha! Miri ya ka yi leei kamani paɣa so ŋun vulgi o gali, ka di

عَنْهُم مَّا كَانُوا۟ يَفْتَرُونَ ﴿٨٧﴾

ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ وَصَدُّوا۟ عَن سَبِيلِ ٱللَّهِ
زِدْنَٰهُمْ عَذَابًا فَوْقَ ٱلْعَذَابِ بِمَا كَانُوا۟
يُفْسِدُونَ ﴿٨٨﴾

وَيَوْمَ نَبْعَثُ فِى كُلِّ أُمَّةٍ شَهِيدًا عَلَيْهِم
مِّنْ أَنفُسِهِمْ ۖ وَجِئْنَا بِكَ شَهِيدًا عَلَىٰ
هَٰٓؤُلَآءِ ۚ وَنَزَّلْنَا عَلَيْكَ ٱلْكِتَٰبَ تِبْيَٰنًا
لِّكُلِّ شَىْءٍ وَهُدًى وَرَحْمَةً وَبُشْرَىٰ
لِلْمُسْلِمِينَ ﴿٨٩﴾

۞ إِنَّ ٱللَّهَ يَأْمُرُ بِٱلْعَدْلِ وَٱلْإِحْسَٰنِ وَإِيتَآئِ
ذِى ٱلْقُرْبَىٰ وَيَنْهَىٰ عَنِ ٱلْفَحْشَآءِ وَٱلْمُنكَرِ
وَٱلْبَغْىِ ۚ يَعِظُكُمْ لَعَلَّكُمْ تَذَكَّرُونَ ﴿٩٠﴾

وَأَوْفُوا۟ بِعَهْدِ ٱللَّهِ إِذَا عَٰهَدتُّمْ وَلَا تَنقُضُوا۟
ٱلْأَيْمَٰنَ بَعْدَ تَوْكِيدِهَا وَقَدْ جَعَلْتُمُ
ٱللَّهَ عَلَيْكُمْ كَفِيلًا ۚ إِنَّ ٱللَّهَ يَعْلَمُ مَا
تَفْعَلُونَ ﴿٩١﴾

وَلَا تَكُونُوا۟ كَٱلَّتِى نَقَضَتْ غَزْلَهَا مِنۢ بَعْدِ

leei din vulgi di kpaŋbu nyaaŋa, ka yi gbibri yi pɔri ka di nyɛ bilkɔŋsi yi sunsuuni, domin ali'umma shɛba zooi gari shɛba zuɣu (ka yi dalim ban zooi maa polo). Achiika! Naawuni dahindi ya mi ni dina. Yaha! Achiika! O (Naawuni) ni ti kahigi ya yi ni daa niŋdi namgban- kpeeni shɛli puuni maa Zaadali.

قُوَّةٍ أَنكَٰثًا تَتَّخِذُونَ أَيْمَٰنَكُمْ دَخَلًا
بَيْنَكُمْ أَن تَكُونَ أُمَّةٌ هِيَ أَرْبَىٰ مِنْ أُمَّةٍ
إِنَّمَا يَبْلُوكُمُ ٱللَّهُ بِهِۦ وَلَيُبَيِّنَنَّ لَكُمْ يَوْمَ
ٱلْقِيَٰمَةِ مَا كُنتُمْ فِيهِ تَخْتَلِفُونَ ﴿٩٢﴾

93. Yaha! Naawuni yi di bɔra, O naan zaŋ ya leei ali'umma yinsi, amaa! O birgirila O ni bɔri so, ka dolsiri O ni bɔri so. Yaha! Achiika! Bɛ ni ti bɔhi ya yi tuuntumsa ni daa nyɛ shɛli (Zaadali).

وَلَوْ شَآءَ ٱللَّهُ لَجَعَلَكُمْ أُمَّةً وَٰحِدَةً
وَلَٰكِن يُضِلُّ مَن يَشَآءُ وَيَهْدِى مَن يَشَآءُ
وَلَتُسْـَٔلُنَّ عَمَّا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٩٣﴾

94. Yaha! Miri ya ka yi zaŋ yi pɔri leei bilkɔŋsi yi sunsuuni, ka dinzuɣu ti chɛ ka napɔŋ sargi di zanibu nyaaŋa, ka yi lam azaaba domin yi ni taɣi niriba ka chɛ Naawuni soli maa zuɣu. Yaha! Azaaba timsili ti be yi zuɣu (Zaadali).

وَلَا تَتَّخِذُوٓا۟ أَيْمَٰنَكُمْ دَخَلًۢا بَيْنَكُمْ
فَتَزِلَّ قَدَمٌۢ بَعْدَ ثُبُوتِهَا وَتَذُوقُوا۟ ٱلسُّوٓءَ
بِمَا صَدَدتُّمْ عَن سَبِيلِ ٱللَّهِ وَلَكُمْ عَذَابٌ
عَظِيمٌ ﴿٩٤﴾

95. Yaha! Miri ya ka yi zaŋ Naawuni daalikauli taɣi liɣiri bɛla, achiika! Din be Naawuni sani n-nyɛ din gari, yi yi di nyɛla ban mi.

وَلَا تَشْتَرُوا۟ بِعَهْدِ ٱللَّهِ ثَمَنًا قَلِيلًا ۚ إِنَّمَا عِندَ
ٱللَّهِ هُوَ خَيْرٌ لَّكُمْ إِن كُنتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٩٥﴾

96. Din be yi (ninsalinim') sani nyɛla din naara. Din mi be Naawuni sani n-nyɛ kpaliŋkpaa. Yaha! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) ni yo ninvuɣu shɛba ban niŋ suɣulo bɛ sanyoo ka di vɛla n-gari bɛ tuuntumsa ni daa nyɛ shɛli.

مَا عِندَكُمْ يَنفَدُ ۖ وَمَا عِندَ ٱللَّهِ بَاقٍ ۗ
وَلَنَجْزِيَنَّ ٱلَّذِينَ صَبَرُوٓا۟ أَجْرَهُم بِأَحْسَنِ
مَا كَانُوا۟ يَعْمَلُونَ ﴿٩٦﴾

97. Ŋun tum tuunvɛlli doo bee paɣa, ka nyɛla ŋun ti Naawuni

مَنْ عَمِلَ صَٰلِحًا مِّن ذَكَرٍ أَوْ أُنثَىٰ

yɛlimaŋli, tɔ! Achiika! Ti ni chɛ ka o bɛhigu nyɛ bɛrisuŋ (Dunia puuni). Achiika! Ti ni lahi yo ba bɛ sanyoo ka di vɛla n-gari bɛ tuuntumsa ni daa nyɛ shɛli.

وَهُوَ مُؤْمِنٌ فَلَنُحْيِيَنَّهُۥ حَيَوٰةً طَيِّبَةً
وَلَنَجْزِيَنَّهُمْ أَجْرَهُم بِأَحْسَنِ مَا كَانُوا۟
يَعْمَلُونَ ٩٧

98. Dinzuɣu (Yaa nyin Annabi)! A yi ti yɛn karim Alkur'aani, tɔ! Nyin bom tayibu ni Naawuni ka chɛ shintaŋ so bɛ ni narim.

فَإِذَا قَرَأْتَ ٱلْقُرْءَانَ فَٱسْتَعِذْ بِٱللَّهِ مِنَ
ٱلشَّيْطَٰنِ ٱلرَّجِيمِ ٩٨

99. Achiika! O (shintaŋ) ka yiko ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni yɛlimaŋli ka zaŋdi bɛ yɛla n-dalindi bɛ Duuma (Naawuni) zuɣu.

إِنَّهُۥ لَيْسَ لَهُۥ سُلْطَٰنٌ عَلَى ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟
وَعَلَىٰ رَبِّهِمْ يَتَوَكَّلُونَ ٩٩

100. Achiika! O yiko bela ninvuɣu shɛba ban doli o zuɣu, n-ti pahi ninvuɣu shɛba ban bo nyintahi pahi O (Naawuni) zuɣu jɛmda.

إِنَّمَا سُلْطَٰنُهُۥ عَلَى ٱلَّذِينَ يَتَوَلَّوْنَهُۥ وَٱلَّذِينَ
هُم بِهِۦ مُشْرِكُونَ ١٠٠

101. Yaha! Ti (Tinim' Naawuni) yi ti zaŋ aaya shɛli n-ti taɣi aaya shɛli, tɔ! Naawuni n-nyɛ Ŋun mi O ni siɣisiri shɛli, ka bɛ (Makka chɛfurinim') yɛli: "Achiika! A (Muhammadu) nyɛla ŋun namdi ʒiri. Chɛli gba! Bɛ pam bi mi."

وَإِذَا بَدَّلْنَآ ءَايَةً مَّكَانَ ءَايَةٍ وَٱللَّهُ
أَعْلَمُ بِمَا يُنَزِّلُ قَالُوٓا۟ إِنَّمَآ أَنتَ مُفْتَرٍۭ بَلْ
أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ١٠١

102. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Yɛlima: "Ruuhul Kudus (Malaaika Ziblila) n-nyɛ Ŋun siɣisi li (Alkur'aani) na ka di yi a Duuma sani ni yɛlimaŋli, domin O kpaŋsi ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni yɛlimaŋli, ka di lahi nyɛ dolsigu mini suhupɛlli lahibali n-ti ninvuɣu shɛba ban zaŋ bɛ maŋ' zaa n-ti Naawuni (Muslinnima).

قُلْ نَزَّلَهُۥ رُوحُ ٱلْقُدُسِ مِن رَّبِّكَ بِٱلْحَقِّ
لِيُثَبِّتَ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ وَهُدًى وَبُشْرَىٰ
لِلْمُسْلِمِينَ ١٠٢

103. Yaha! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) mi ni bɛ (Makka chɛfurinim') yɛra: "Achiika! Ninvuɣu so n-nyɛ ŋun wuhiri o (Muhammadu Alkur'aani)." nyala ninsala Ninvuɣu so mi bɛ ni mali bɛ yɛltɔɣa kpari maa nyɛla tunzunnira (O pala Larbu),[1] ka ŋɔ maa (Alkur'aani) mi nyɛ Larbu zilli din kahigiri yɛllikam polo ni.

وَلَقَدْ نَعْلَمُ أَنَّهُمْ يَقُولُونَ إِنَّمَا يُعَلِّمُهُۥ
بَشَرٌ لِّسَانُ ٱلَّذِى يُلْحِدُونَ إِلَيْهِ
أَعْجَمِىٌّ وَهَٰذَا لِسَانٌ عَرَبِىٌّ مُّبِينٌ ١٠٣

104. Achiika! Ninvuɣu shɛba ban bi tiri Naawuni aayanim' yɛlimaŋli, Naawuni ku dolsi ba. Yaha! Azaabakpeeni be bɛ zuɣu (Zaadali).

إِنَّ ٱلَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِـَٔايَٰتِ ٱللَّهِ لَا
يَهْدِيهِمُ ٱللَّهُ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ١٠٤

105. Achiika! Ninvuɣu shɛba ban bi tiri Naawuni aayanim' yɛlmaŋli n-nyɛ ban namdi ʒiri. Yaha! Bananim' maa nyɛ ʒirinima.

إِنَّمَا يَفْتَرِى ٱلْكَذِبَ ٱلَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ
بِـَٔايَٰتِ ٱللَّهِ ۖ وَأُو۟لَٰٓئِكَ هُمُ ٱلْكَٰذِبُونَ ١٠٥

106. Ŋuni n-leei yɛn niŋ chɛrfuritali ni Naawuni o yɛlimaŋtibo nyaaŋa, naɣila bɛ ni gari so yaa, ka o suhu leei doya ni Naawuni yɛlimaŋtibo, amaa! Ninvuɣu shɛba ban yooi o nyɔɣu ti chɛfuritali, tɔ! Sujee din yi Naawuni sani na be bɛ zuɣu, ka azaaba timsili be bɛ zuɣu (Zaadali).

مَن كَفَرَ بِٱللَّهِ مِنۢ بَعْدِ إِيمَٰنِهِۦٓ إِلَّا مَنْ
أُكْرِهَ وَقَلْبُهُۥ مُطْمَئِنٌّۢ بِٱلْإِيمَٰنِ
وَلَٰكِن مَّن شَرَحَ بِٱلْكُفْرِ صَدْرًا
فَعَلَيْهِمْ غَضَبٌ مِّنَ ٱللَّهِ وَلَهُمْ عَذَابٌ
عَظِيمٌ ١٠٦

107. Di daliri nyɛla bɛ yula Dunia bɛhigu gari Chiyaama. Yaha!

ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمُ ٱسْتَحَبُّوا۟ ٱلْحَيَوٰةَ

1 Aaya ŋɔ maa daliri nyɛla Nashaara doo daa beni karindi dolodolonim' litaafinima, ka kanina ti wumdi Annabi Muhammadu wa'azu, ka chɛfurinim' dii yɛli ni ŋuna n-wuhiri Annabi yɛltɔɣa sheŋa O ni yɛri ba maa, ka yɛli ni Alkur'aani pala Naawuni sani ka di yi na. Ka ŋɔ maa zuɣu chɛ ka lala aaya ŋɔ maa siɣi na, n-ti wuhiri ni lala bɛ ni yɛri ninvuɣu so maa pala Larbu, Alkur'aani mi siɣimi na ni Larbu zilli.

Achiika! Naawuni bi dolsiri ninvuɣu shɛba ban nyɛ chɛfurinima.

ٱلدُّنۡيَا عَلَى ٱلۡأٓخِرَةِ وَأَنَّ ٱللَّهَ لَا
يَهۡدِي ٱلۡقَوۡمَ ٱلۡكَٰفِرِينَ ١٠٧

108. Bana n-nyɛ ninvuɣu shɛba Naawuni ni ŋari bɛ suhiri, ni bɛ wumbu, n-ti pahi bɛ nyabu. Yaha! Bannim' maa n-nyɛ ban tam Naawuni yɛla.

أُوْلَٰٓئِكَ ٱلَّذِينَ طَبَعَ ٱللَّهُ عَلَىٰ قُلُوبِهِمۡ
وَسَمۡعِهِمۡ وَأَبۡصَٰرِهِمۡۖ وَأُوْلَٰٓئِكَ
هُمُ ٱلۡغَٰفِلُونَ ١٠٨

109. Di ka bɛhim kadama achiika! Bana n-nyɛ ban kɔhilu.

لَا جَرَمَ أَنَّهُمۡ فِي ٱلۡأٓخِرَةِ هُمُ
ٱلۡخَٰسِرُونَ ١٠٩

110. Din nyaaŋa, achiika! Ninvuɣu shɛba ban zo hiʒira bɛ ni niŋ ba fitina nyaaŋa, ka tuhi Naawuni zuɣu, ka niŋ suɣulo, tɔ! Achiika! A Duuma nyɛla Chɛmpaŋlana, Zaadali Nambɔnaa.

ثُمَّ إِنَّ رَبَّكَ لِلَّذِينَ هَاجَرُواْ مِنۢ بَعۡدِ
مَا فُتِنُواْ ثُمَّ جَٰهَدُواْ وَصَبَرُوٓاْ إِنَّ
رَبَّكَ مِنۢ بَعۡدِهَا لَغَفُورٞ رَّحِيمٞ ١١٠

111. Dabsi' shɛli nyɛvuli kam ni yɛn ti kana n-ti ŋmɛri namgbankpeeni ni di taɣi di maŋ' ka chɛ (Naawuni) azaaba, ka bɛ pali nyɛvuli kam sanyoo ni di ni tum shɛli, bɛ mi pala bɛ ni yɛn ti di shɛba zualinsi (Zaadali).

۞ يَوۡمَ تَأۡتِي كُلُّ نَفۡسٖ تُجَٰدِلُ عَن
نَّفۡسِهَا وَتُوَفَّىٰ كُلُّ نَفۡسٖ مَّا عَمِلَتۡ وَهُمۡ
لَا يُظۡلَمُونَ ١١١

112. Yaha! Naawuni ti ŋmahinli ni tiŋ shɛli din daa ti yɛlimaŋli, ka nyɛla din mali suhudoo, ka di daarzichi kani li na luɣulikam, ka di (tiŋ' maa nim') ti niŋ gutulunsi ni Naawuni yolisa (ni'imanima), ka Naawuni lamdi ba kpibu ni dabɛm domin bɛ tuuntumsa ni daa nyɛ shɛli zuɣu.

وَضَرَبَ ٱللَّهُ مَثَلٗا قَرۡيَةٗ كَانَتۡ ءَامِنَةٗ
مُّطۡمَئِنَّةٗ يَأۡتِيهَا رِزۡقُهَا رَغَدٗا مِّن كُلِّ
مَكَانٖ فَكَفَرَتۡ بِأَنۡعُمِ ٱللَّهِ فَأَذَٰقَهَا ٱللَّهُ
لِبَاسَ ٱلۡجُوعِ وَٱلۡخَوۡفِ بِمَا كَانُواْ
يَصۡنَعُونَ ١١٢

113. Yaha! Achiika! Tuun' so daa kaba na ka yila bɛ puuni na, ka bɛ labsi o ʒirilana, ka azaaba daa gbaai ba ka bɛ nyɛla zualindiriba.

وَلَقَدۡ جَآءَهُمۡ رَسُولٞ مِّنۡهُمۡ فَكَذَّبُوهُ
فَأَخَذَهُمُ ٱلۡعَذَابُ وَهُمۡ ظَٰلِمُونَ ١١٣

114. Dinzuɣu, dim ya Naawuni ni largi ya shɛli puuni, ka di nyɛ halalsi ka vɛla. Yaha! Paɣimi ya Naawuni yolisa (ni'ima), di yi nyɛla Ŋuna ka yi jɛmda.

فَكُلُوا۟ مِمَّا رَزَقَكُمُ ٱللَّهُ حَلَٰلًا طَيِّبًا
وَٱشْكُرُوا۟ نِعْمَتَ ٱللَّهِ إِن كُنتُمْ إِيَّاهُ
تَعْبُدُونَ ﴿١١٤﴾

115. Achiika! Bɛ mɔŋ ya binkpiŋ dibu, ni ʒim, ni kuruchu nimdi, ni bɛ ni kɔrigi shɛli ka di pa ni Naawuni yuli ka bɛ boli, amaa! Bɛ ni niŋ so talahi, (ka o di li) ka di pa ni o kpahi mi yɛɣi, tɔ! achiika! Naawuni nyɛla Chɛmpaŋlana, Zaadali Nambɔnaa.

إِنَّمَا حَرَّمَ عَلَيْكُمُ ٱلْمَيْتَةَ وَٱلدَّمَ
وَلَحْمَ ٱلْخِنزِيرِ وَمَآ أُهِلَّ لِغَيْرِ ٱللَّهِ بِهِۦ ۖ
فَمَنِ ٱضْطُرَّ غَيْرَ بَاغٍ وَلَا عَادٍ فَإِنَّ ٱللَّهَ
غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿١١٥﴾

116. Yaha! Miri ya ka yi (Makka chɛfurinim') yɛri yi zilma ni buɣisiri shɛli n-tiri ya ka di nyɛ ʒiri: "Ŋɔ maa nyɛla halali ka ŋɔ nyɛ haraamu, domin yi ŋma ʒiri m-pa Naawuni. Achiika! Ninvuɣu shɛba ban ŋmari ʒiri m-pari Naawuni ku tilgi (Zaadali).

وَلَا تَقُولُوا۟ لِمَا تَصِفُ أَلْسِنَتُكُمُ
ٱلْكَذِبَ هَٰذَا حَلَٰلٌ وَهَٰذَا حَرَامٌ
لِّتَفْتَرُوا۟ عَلَى ٱللَّهِ ٱلْكَذِبَ ۚ إِنَّ ٱلَّذِينَ
يَفْتَرُونَ عَلَى ٱللَّهِ ٱلْكَذِبَ لَا يُفْلِحُونَ ﴿١١٦﴾

117. Di nyɛla nyɛɣisim bɛla, ka Azaabakpeeni be bɛ zuɣu (Zaadali).

مَتَٰعٌ قَلِيلٌ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١١٧﴾

118. (Yaa nyini Annabi)! Yahuudunim' gba, Ti (Tinim' Naawuni) daa mɔŋ bala binyɛr' shɛŋa Ti ni tira di lahibali pɔi ni ŋɔ maa (Suuratul An'aam puuni).[1] Yaha! Ti daa bi di ba zualinsi, amaa! Bana n-daa diri bɛ maŋ' zualinsi.

وَعَلَى ٱلَّذِينَ هَادُوا۟ حَرَّمْنَا مَا قَصَصْنَا عَلَيْكَ مِن
قَبْلُ ۖ وَمَا ظَلَمْنَٰهُمْ وَلَٰكِن كَانُوٓا۟ أَنفُسَهُمْ
يَظْلِمُونَ ﴿١١٨﴾

119. Din nyaaŋa, achiika! A Duuma (Naawuni zaligu) ni ninvuɣu

ثُمَّ إِنَّ رَبَّكَ لِلَّذِينَ عَمِلُوا۟ ٱلسُّوٓءَ بِجَهَٰلَةٍ
ثُمَّ تَابُوا۟ مِنۢ بَعْدِ ذَٰلِكَ وَأَصْلَحُوٓا۟ إِنَّ رَبَّكَ مِنۢ

1 Suuratul An'aami aaya 146, Naawuni mɔŋ Yahudu- nim' binnamdili kam din mali ninyɛri dibu, ka lahi mɔŋ ba niɣi mini buhi ŋubbu, n-ti pahi bɛ kpama, naɣila bɛ ni ʒi kpa shɛŋa bɛ yaaŋa zuɣu, bee bɛ puuni nyɛma, (namanama), bee binshɛɣu din gabi ni kobli.

shɛba ban tum tuumbɛɣu ni ʒilinsi, ka niŋ tuuba din nyaaŋa, ka vɛlgi bɛ tuma, achiika! Din nyaaŋa, a Duuma (Naawuni) nyɛla Chɛmpaŋlana, Zaadali Nambɔnaa.

بَعۡدِهَا لَغَفُورٞ رَّحِيمٌ ١١٩

120. Achiika! Annabi Ibrahima daa nyɛla toondana, ka lahi gbagiri o maŋ' tiri Naawuni, ka daa nyɛ ŋun lebi biri ka chɛ adiini kam din pa yɛlimaŋli. Yaha! O daa ka buɣujɛmdiba ni.

إِنَّ إِبۡرَٰهِيمَ كَانَ أُمَّةٗ قَانِتٗا لِّلَّهِ حَنِيفٗا وَلَمۡ
يَكُ مِنَ ٱلۡمُشۡرِكِينَ ١٢٠

121. O (Annabi Ibrahima) daa nyɛla ŋun paɣi o (Naawuni) yolisa (ni'imanima), O daa gahimmi o mi (ni Annabitali), ka lahi dolsi o n-zaŋ chaŋ sochibga.

شَاكِرٗا لِّأَنۡعُمِهِۚ ٱجۡتَبَىٰهُ وَهَدَىٰهُ إِلَىٰ
صِرَٰطٖ مُّسۡتَقِيمٖ ١٢١

122. Yaha! Ka Ti (Tinim' Naawuni) ti o bɛrisuŋ Dunia puuni. Yaha! Achiika! O nyɛla ŋun yɛn ti be ninvuɣu suma ni Zaadali.

وَءَاتَيۡنَٰهُ فِي ٱلدُّنۡيَا حَسَنَةٗۖ وَإِنَّهُۥ فِي ٱلۡأٓخِرَةِ
لَمِنَ ٱلصَّٰلِحِينَ ١٢٢

123. (Yaa nyini Annabi)! Din nyaaŋa, ka Ti (Tinim' Naawuni) tim ni wahayi a sani kadama a doli Annabi Ibrahim da- adiini shɛli din lebi biri ka chɛ adiini kam din pa yɛlimaŋli, o mi daa ka ban jɛmdi buɣa ni.

ثُمَّ أَوۡحَيۡنَآ إِلَيۡكَ أَنِ ٱتَّبِعۡ مِلَّةَ إِبۡرَٰهِيمَ
حَنِيفٗاۖ وَمَا كَانَ مِنَ ٱلۡمُشۡرِكِينَ ١٢٣

124. Achiika! Bɛ zaŋla Asibri dabsili (fukumsi) zali ninvuɣu shɛba ban daa niŋ namgbankpeeni di puuni la zuɣu, Yaha! Achiika! A Duuma (Naawuni) nyɛla Ŋun yɛn niŋ fukumsi bɛ sunsuuni Zaadali zaŋ chaŋ bɛ ni ŋmɛri namgbankpeeni shɛli zuɣu maa.

إِنَّمَا جُعِلَ ٱلسَّبۡتُ عَلَى ٱلَّذِينَ ٱخۡتَلَفُواْ فِيهِۚ
وَإِنَّ رَبَّكَ لَيَحۡكُمُ بَيۡنَهُمۡ يَوۡمَ
ٱلۡقِيَٰمَةِ فِيمَا كَانُواْ فِيهِ يَخۡتَلِفُونَ ١٢٤

125. (Yaa nyini Annabi)! Bolima n-zaŋ chaŋ A Duuma (Naawuni) soli ni yɛm- goliŋga, n-ti pahi wa'azu vɛlli. Yaha! Ŋmɛm ba namgbankpeeni ni sovɛlli. Achiika! A Duuma (Naawuni) n-nyɛ Ŋun mi ninvuɣu so ŋun bɔrgi ka chɛ O soli. Yaha! Ŋuna m-mi ninvuɣu shɛba ban yɛn dolsi.

ٱدۡعُ إِلَىٰ سَبِيلِ رَبِّكَ بِٱلۡحِكۡمَةِ وَٱلۡمَوۡعِظَةِ
ٱلۡحَسَنَةِۖ وَجَٰدِلۡهُم بِٱلَّتِي هِيَ أَحۡسَنُۚ
إِنَّ رَبَّكَ هُوَ أَعۡلَمُ بِمَن ضَلَّ عَن سَبِيلِهِۦ
وَهُوَ أَعۡلَمُ بِٱلۡمُهۡتَدِينَ ١٢٥

126. Yaha! Yi yi yɛn dargi (yi dimba) tibli, tɔ! Yin dargim ya li ka di nyɛ bɛ ni darigi ya shɛli ŋmali, amaa! Yi yi niŋ suɣulo, tɔ! Dina n-nyɛ din gari n-zaŋ ti suɣulonima.

وَإِنۡ عَاقَبۡتُمۡ فَعَاقِبُواْ بِمِثۡلِ مَا عُوقِبۡتُم
بِهِۦۖ وَلَئِن صَبَرۡتُمۡ لَهُوَ خَيۡرٞ
لِّلصَّٰبِرِينَ ١٢٦

127. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Niŋmi suɣulo, pa so zuɣu ka a yɛn niŋ suɣulo maa naɣila Naawuni zuɣu. Yaha! Miri ka a niŋ suhusaɣiŋgu ni bana. A mi miri ka a be muɣisigu ni n-zaŋ chaŋ bɛ ni nara nabɛr' shɛŋa maa.

وَٱصۡبِرۡ وَمَا صَبۡرُكَ إِلَّا بِٱللَّهِۚ وَلَا تَحۡزَنۡ
عَلَيۡهِمۡ وَلَا تَكُ فِي ضَيۡقٖ مِّمَّا يَمۡكُرُونَ ١٢٧

128. Achiika! Naawuni mini ninvuɣu shɛba ban zɔri Ŋun' Naawuni m-be, n-ti pahi ninvuɣu shɛba ban vɛlgiri bɛ tuma.

إِنَّ ٱللَّهَ مَعَ ٱلَّذِينَ ٱتَّقَواْ وَّٱلَّذِينَ هُم
مُّحۡسِنُونَ ١٢٨

YUŊGɔRIM SUURILI

سُورَةُ الإِسۡرَاءِ

Suurili ŋɔ maa wuhirila Naawuni ni nam binyɛra, ka di saɣisiri taba, ka kpɛri taba ni shɛm

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa.

بِسۡمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

1. Nam niŋ kasi n-ti Duuma so Ŋun zaŋ O dabli (Annabi Muhammadu) go yuŋgɔrim, n-yi Makka jiŋli ni n-zaŋ chaŋ Aksa[(1)] jiŋ' shɛli Ti ni niŋ alibarka n-gili li la, domin Ti zaŋ Ti nam yɛlikpahinda puuni shɛli wuhi o. Achiika! O (Naawuni) nyɛla Wumda, Nyara.

سُبۡحَٰنَ ٱلَّذِيٓ أَسۡرَىٰ بِعَبۡدِهِۦ لَيۡلٗا مِّنَ
ٱلۡمَسۡجِدِ ٱلۡحَرَامِ إِلَى ٱلۡمَسۡجِدِ ٱلۡأَقۡصَا
ٱلَّذِي بَٰرَكۡنَا حَوۡلَهُۥ لِنُرِيَهُۥ مِنۡ ءَايَٰتِنَآۚ إِنَّهُۥ
هُوَ ٱلسَّمِيعُ ٱلۡبَصِيرُ ١

2. Ka Ti (Tinim' Naawuni) ti Annabi Musa litaafi (Attaura), ka zaŋ li leei dolsigu n-zaŋ ti Israaila bihi (ka yɛli ba): "Miri ya ka yi gbibi so ka o nyɛ yi ni dalim so ka pa ni Mani (Naawuni)."

وَءَاتَيۡنَا مُوسَى ٱلۡكِتَٰبَ وَجَعَلۡنَٰهُ هُدٗى
لِّبَنِيٓ إِسۡرَٰٓءِيلَ أَلَّا تَتَّخِذُواْ مِن دُونِي
وَكِيلٗا ٢

3. Yaa yinim' ninvuɣu shɛba Ti ni daa kpiɣi niŋ ŋarim puuni n-ti pahi Annabi Nuhu zuɣu la zuliya! Achiika! O (Annabi Nuhu) daa nyɛla dab' so ŋun zooi Naawuni paɣibu.

ذُرِّيَّةَ مَنۡ حَمَلۡنَا مَعَ نُوحٍۚ إِنَّهُۥ كَانَ عَبۡدٗا
شَكُورٗا ٣

4. Ka Ti (Tinim' Naawuni) niŋ fukumsi n-zaŋ chaŋ Israaila bihi sani litaafi (Attaura) puuni kadama: "Achiika! Yi (Israaila

وَقَضَيۡنَآ إِلَىٰ بَنِيٓ إِسۡرَٰٓءِيلَ فِي ٱلۡكِتَٰبِ لَتُفۡسِدُنَّ
فِي ٱلۡأَرۡضِ مَرَّتَيۡنِ وَلَتَعۡلُنَّ عُلُوّٗا كَبِيرٗا ٤

1 Affanim' boondi li la Al-israa'i Wal-mi'iraaji, dindali yuŋ maa ka Malaa'ika Ziblila daa sheei na ti zaŋ Annabi Muhammadu ka bɛ yi Ka'aba ni, hali ni Aksa jiŋli maa ni, dina m-be Israa'ila tiŋgbani ni la, ka Annabinim' mini Naawuni tuumba zaasa ti laɣim ni m-puhi jiŋli, ka ŋuna Annabi mini Malaa'ika Ziblila naan du zuɣusaa, ka Annabi Muhammadu ti deei jiŋa anu ŋɔ maa na.

bihi) nyɛla ban yɛn saɣim tiŋgbani yaaŋa zuɣu yim yim buyi, yi mi ni lahi kpahi yɛɣi Naawuni zalsi, ka di nyɛla kpahiyɛɣi din galsi."

5. Dinzuɣu, di yi ti niŋ ka diba ayi maa puuni tuuli dini maa daalikauli saha kana, Ti (Tinim' Naawuni) ni tim Ti dab' shɛba na ka bɛ ti tuhi ya, ka nyɛla bidibkuma tobu ni, ka bɛ yɛn ti kpe yi yiŋsi puuni (m-bɔri yi shee ni bɛ kun ya). Di nyɛla alikauli shɛli din yɛn niŋ.

فَإِذَا جَآءَ وَعۡدُ أُولَىٰهُمَا بَعَثۡنَا عَلَيۡكُمۡ
عِبَادٗا لَّنَآ أُوْلِي بَأۡسٖ شَدِيدٖ فَجَاسُواْ خِلَٰلَ
ٱلدِّيَارِۚ وَكَانَ وَعۡدٗا مَّفۡعُولٗا ٥

6. Din nyaaŋa (ka yi yɛn ti niŋ tuuba), ka Ti labsi nasara na n-ti tin ya, ka pahi ya ni arzichi mini bihi, ka zaŋ ya leei salo ban zooi tobu ni yibu.

ثُمَّ رَدَدۡنَا لَكُمُ ٱلۡكَرَّةَ عَلَيۡهِمۡ وَأَمۡدَدۡنَٰكُم
بِأَمۡوَٰلٖ وَبَنِينَ وَجَعَلۡنَٰكُمۡ أَكۡثَرَ نَفِيرًا ٦

7. Yi yi viɛlgi yi tuma, tɔ! Yi maŋ' zuɣu ka yi viɛlgi, yi mi yi lahi tum ka di be, tɔ! Yi lahi niŋla yi maŋ' zuɣu. Yaha! bahigu daalikauli maa saha yi ti kana, Ti (Tinim' Naawuni) ni chɛ ka yi dimba maa saɣim yi nina polo, ka bɛ lahi kpe jiŋli (Aksa) puuni, kamani bɛ ni daa pun kpe li tuuli maa shɛm. Yaha! Bɛ yɛn ti wurimla binshɛɣu kam bɛ ni yɛn tooi nyɛŋ, wurimbu ni yɛlimaŋli.

إِنۡ أَحۡسَنتُمۡ أَحۡسَنتُمۡ لِأَنفُسِكُمۡۖ وَإِنۡ
أَسَأۡتُمۡ فَلَهَاۚ فَإِذَا جَآءَ وَعۡدُ ٱلۡأٓخِرَةِ لِيَسُـُٔواْ
وُجُوهَكُمۡ وَلِيَدۡخُلُواْ ٱلۡمَسۡجِدَ كَمَا دَخَلُوهُ
أَوَّلَ مَرَّةٖ وَلِيُتَبِّرُواْ مَا عَلَوۡاْ تَتۡبِيرًا ٧

8. Tamaha beni kadama yi Duuma ni zon ya nambɔɣu, yi mi yi lahi labi (yi tuumbiɛri ni), ka Ti (Tinim' Naawuni) gba labsi (Ti daazaaba) n-tin ya na. Yaha! Ti zaŋla ʒahannama buɣum leei sarka n-ti chɛfurinima.

عَسَىٰ رَبُّكُمۡ أَن يَرۡحَمَكُمۡۚ وَإِنۡ عُدتُّمۡ عُدۡنَاۚ وَجَعَلۡنَا
جَهَنَّمَ لِلۡكَٰفِرِينَ حَصِيرًا ٨

9. Achiika! Alkur'aani ŋɔ maa dolsirila (ninsalinim') n-zaŋ chaŋ din tuhi, ka lahi tiri ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni yɛlimaŋli ka tumdi tuunviɛla suhupiɛlli lahibali kadama bɛ mali laara din galsi.

إِنَّ هَٰذَا ٱلْقُرْءَانَ يَهْدِى لِلَّتِى هِىَ أَقْوَمُ
وَيُبَشِّرُ ٱلْمُؤْمِنِينَ ٱلَّذِينَ يَعْمَلُونَ
ٱلصَّٰلِحَٰتِ أَنَّ لَهُمْ أَجْرًا كَبِيرًا ﴿٩﴾

10. Yaha! Achiika! Ninvuɣu shɛba ban bi ti Bahigudali yɛlimaŋli, Ti (Tinim' Naawuni) malila azaabakpeeni shili n-guli ba.

وَأَنَّ ٱلَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِٱلْءَاخِرَةِ أَعْتَدْنَا لَهُمْ
عَذَابًا أَلِيمًا ﴿١٠﴾

11. Ka ninsala suhiri Naawuni din be kamani o ni suhiri din viɛla shɛm. Yaha! Ninsala nyɛla ŋun bɔri yoma.

وَيَدْعُ ٱلْإِنسَٰنُ بِٱلشَّرِّ دُعَآءَهُۥ بِٱلْخَيْرِ ۖ وَكَانَ
ٱلْإِنسَٰنُ عَجُولًا ﴿١١﴾

12. Ka Ti (Tinim' Naawuni) zali yuŋ mini wuntaŋ' ka di nyɛ alaamanim' ayi, ka Ti nyɛhi yuŋ daalaama, ka zali wuntaŋ' daalaama ka di nyɛla din ne, domin yi bo pini shɛli din yi yi Duuma (Naawuni) sani na. Yaha! Domin yi baŋ yuma kalinli ni laasabu. Yaha! Ti (Tinim' Naawuni) kahigila binshɛɣu kam ka di nyɛ kahigibu ni yɛlimaŋli.

وَجَعَلْنَا ٱلَّيْلَ وَٱلنَّهَارَ ءَايَتَيْنِ ۖ فَمَحَوْنَآ ءَايَةَ
ٱلَّيْلِ وَجَعَلْنَآ ءَايَةَ ٱلنَّهَارِ مُبْصِرَةً لِّتَبْتَغُوا۟
فَضْلًا مِّن رَّبِّكُمْ وَلِتَعْلَمُوا۟ عَدَدَ
ٱلسِّنِينَ وَٱلْحِسَابَ ۚ وَكُلَّ شَىْءٍ فَصَّلْنَٰهُ
تَفْصِيلًا ﴿١٢﴾

13. Yaha! Ti (Tinim' Naawuni) zaŋla ninsala kam tuma lo n-tabli o niŋgoli ni. Ka Ti yɛn ti yihi litaafi shɛli na n-ti ti o Zaadali, ka o layim ni dina, ka di nyɛla din yɛrgi doya (ka o tuuntumsa sabi be di ni).

وَكُلَّ إِنسَٰنٍ أَلْزَمْنَٰهُ طَٰٓئِرَهُۥ فِى عُنُقِهِۦ ۖ وَنُخْرِجُ
لَهُۥ يَوْمَ ٱلْقِيَٰمَةِ كِتَٰبًا يَلْقَىٰهُ مَنشُورًا ﴿١٣﴾

14. (Ka bɛ yɛli o): "Karimmi a litaafi (a tuuntumsa gbaŋ), zuŋɔ nyini mammaŋ' saɣiya ni a kari a maŋ' saliya."

ٱقْرَأْ كِتَٰبَكَ كَفَىٰ بِنَفْسِكَ ٱلْيَوْمَ عَلَيْكَ حَسِيبًا ﴿١٤﴾

15. Ŋun dolsi, tɔ! Achiika! O dolsi ti O maŋ, ŋun mi bɔrgi, tɔ! O maŋ’ zuɣu ka o lahi bɔrigi, nyɛvuli shɛli din mali taali ku tooi deei di nyɛvuli kpee taali. Yaha! Ti (Tinim’ Naawuni) pala ban niŋdi azaaba, naɣila Ti timla tuun’ so na (ka tiŋ’ maa nim’ ti zaɣisi o).

مَّنِ ٱهۡتَدَىٰ فَإِنَّمَا يَهۡتَدِي لِنَفۡسِهِۦۖ وَمَن ضَلَّ
فَإِنَّمَا يَضِلُّ عَلَيۡهَاۚ وَلَا تَزِرُ وَازِرَةٞ وِزۡرَ أُخۡرَىٰۗ
وَمَا كُنَّا مُعَذِّبِينَ حَتَّىٰ نَبۡعَثَ رَسُولٗا ﴿١٥﴾

16. Yaha! Ti (Tinim’ Naawuni) yi ti yu ni ti niŋ tiŋgbani shɛli nim hallaka, Ti chɛri mi ka di puuni asanzanim’ kpahi yɛɣi tarsi, ka yɛltɔɣali (azaaba) niŋ talahi bɛ zuɣu, ka Ti niŋ ba hallaka ni yɛlimaŋli.

وَإِذَآ أَرَدۡنَآ أَن نُّهۡلِكَ قَرۡيَةً أَمَرۡنَا مُتۡرَفِيهَا فَفَسَقُواْ
فِيهَا فَحَقَّ عَلَيۡهَا ٱلۡقَوۡلُ فَدَمَّرۡنَٰهَا تَدۡمِيرٗا ﴿١٦﴾

17. Yaha! Di zooiya ka Ti (Tinim’ Naawuni) niŋ tiŋgbananim’ hallaka Annabi Nuhu nyaaŋa. (Yaa nyini Annabi)! A Duuma (Naawuni) saɣiya ni O nyɛ Baŋda ni din sɔɣi O daba taya puuni, Nyara.

وَكَمۡ أَهۡلَكۡنَا مِنَ ٱلۡقُرُونِ مِنۢ بَعۡدِ نُوحٖۗ وَكَفَىٰ
بِرَبِّكَ بِذُنُوبِ عِبَادِهِۦ خَبِيرَۢا بَصِيرٗا ﴿١٧﴾

18. Ninvuɣu so ŋun bɔri yomyoma (Dunia biɛhigu), tɔ! Ti (Tinim’ Naawuni) ni niŋ o yom’ di puuni ni ninvuɣu so Ti ni bɔra. Din nyaaŋa, ka Ti zali o ʒahannama buɣum, ka o ti yɛn kpe li, ka nyɛla bɛ ni galindi so, ka kari o yihi (Naawuni nambɔzɔbo) ni.

مَّن كَانَ يُرِيدُ ٱلۡعَاجِلَةَ عَجَّلۡنَا لَهُۥ فِيهَا مَا
نَشَآءُ لِمَن نُّرِيدُ ثُمَّ جَعَلۡنَا لَهُۥ جَهَنَّمَ يَصۡلَىٰهَا
مَذۡمُومٗا مَّدۡحُورٗا ﴿١٨﴾

19. Yaha! Ŋun bɔri Bahigudabli, ka tum di tuma ni nyɛ shɛli, ka lahi nyɛla ŋun ti Naawuni yɛlimaŋli, tɔ! Bannim’ maa tuma nyɛla bɛ ni yɛn paɣi shɛli.

وَمَنۡ أَرَادَ ٱلۡأٓخِرَةَ وَسَعَىٰ لَهَا سَعۡيَهَا وَهُوَ
مُؤۡمِنٞ فَأُوْلَٰٓئِكَ كَانَ سَعۡيُهُم مَّشۡكُورٗا ﴿١٩﴾

20. Bɛ zaɣiyino kam, Ti tirila bambɔŋɔ-nima, ka tiri

كُلّٗا نُّمِدُّ هَٰٓؤُلَآءِ وَهَٰٓؤُلَآءِ مِنۡ عَطَآءِ

bambɔŋɔnim' a Duuma (Naawuni) pini puuni. Yaha! A Duuma pini pala bɛ ni mɔŋdi shɛli.

رَبِّكَۚ وَمَا كَانَ عَطَآءُ رَبِّكَ مَحۡظُورًا ﴿٢٠﴾

21. (Yaa nyini Annabi)! Yulimi Ti (Tinim' Naawuni) ni tibgi bɛ puuni shɛba taba zuɣu shɛm. Yaha! Achiika! Bahigu (Chiyaama) n-nyɛ din mali darzakara, ni tibginsim din gari.

ٱنظُرۡ كَيۡفَ فَضَّلۡنَا بَعۡضَهُمۡ عَلَىٰ بَعۡضٖۚ
وَلَلۡأٓخِرَةُ أَكۡبَرُ دَرَجَٰتٖ وَأَكۡبَرُ تَفۡضِيلٗا ﴿٢١﴾

22. (Yaa nyini ninsala)! Miri ka a bo Duuma so m-pahi Naawuni zuɣu, ka ti leei bɛ ni galindi so, ni ŋun filiŋ.

لَّا تَجۡعَلۡ مَعَ ٱللَّهِ إِلَٰهًا ءَاخَرَ فَتَقۡعُدَ مَذۡمُومٗا
مَّخۡذُولٗا ﴿٢٢﴾

23. Yaha! (Yaa nyini ŋun wumda)! A Duuma (Naawuni) zali zaligu kadama yi (ninsalinim') miri ka yi jɛm binshɛɣu naɣila O ko, ka be ba ni ma biɛrisuŋ, di yi ti niŋ ka bɛ kurugu paagi a, bɛ yino bee bɛ niriba ayi maa zaa, tɔ! Nyini miri ka a yɛli ba: "Kaashi gba." Yaha! Miri ka a tahi bɛ zuɣu, ka yɛli ba jilma yɛltɔɣa.

۞وَقَضَىٰ رَبُّكَ أَلَّا تَعۡبُدُوٓاْ إِلَّآ إِيَّاهُ وَبِٱلۡوَٰلِدَيۡنِ
إِحۡسَٰنًاۚ إِمَّا يَبۡلُغَنَّ عِندَكَ ٱلۡكِبَرَ
أَحَدُهُمَآ أَوۡ كِلَاهُمَا فَلَا تَقُل لَّهُمَآ أُفّٖ وَلَا
تَنۡهَرۡهُمَا وَقُل لَّهُمَا قَوۡلٗا كَرِيمٗا ﴿٢٣﴾

24. Yaha! Siɣisim a kpimkpama n-ti ba ka di nyɛla nambɔzɔbo dini, ka yɛli: "Yaa n Duuma (Naawuni), zom ba nambɔɣu kamani bɛ ni daa yoli ma ka n-nyɛ zaɣabila shɛm.

وَٱخۡفِضۡ لَهُمَا جَنَاحَ ٱلذُّلِّ مِنَ ٱلرَّحۡمَةِ وَقُل
رَّبِّ ٱرۡحَمۡهُمَا كَمَا رَبَّيَانِي صَغِيرٗا ﴿٢٤﴾

25. Yi Duuma (Naawuni) mi din be yi suhiri ni, yi yi nyɛla ninvuɣu suma, tɔ! Achiika! O (Naawuni) nyɛla Chɛmpaŋ- lana n-ti ninvuɣu shɛba ban niŋdi tuuba n-labri O sani na.

رَّبُّكُمۡ أَعۡلَمُ بِمَا فِي نُفُوسِكُمۡۚ إِن تَكُونُواْ
صَٰلِحِينَ فَإِنَّهُۥ كَانَ لِلۡأَوَّٰبِينَ
غَفُورٗا ﴿٢٥﴾

26. Yaha! Tim dɔɣim o talahi din ʒi a zuɣu, ni nandana, n-ti pahi

وَءَاتِ ذَا ٱلۡقُرۡبَىٰ حَقَّهُۥ وَٱلۡمِسۡكِينَ وَٱبۡنَ

sochanda, ka miri ka a di a daarzichi ni barina soli.

ٱلسَّبِيلِ وَلَا تُبَذِّرۡ تَبۡذِيرًا ٢٦

27. Achiika! Ninvuɣu shɛba ban niŋdi barina ni bɛ daarzichi nyɛla shintaŋ mabihi, shintaŋ mi nyɛla ŋun zooi gutulunsi ni O Duuma (Naawuni).

إِنَّ ٱلۡمُبَذِّرِينَ كَانُوٓاْ إِخۡوَٰنَ ٱلشَّيَٰطِينِۖ وَكَانَ ٱلشَّيۡطَٰنُ لِرَبِّهِۦ كَفُورًا ٢٧

28. (Yaa nyini Annab)! A lebi biri ba, (ka di nyɛla a kala din yɛn ti ba) ka nyɛla ŋun niŋdila kore ni a Duuma (Naawuni) nambɔzɔbo, tɔ! Nyini yɛlimi ba yɛltɔɣa ni zilimballi.

وَإِمَّا تُعۡرِضَنَّ عَنۡهُمُ ٱبۡتِغَآءَ رَحۡمَةٖ مِّن رَّبِّكَ تَرۡجُوهَا فَقُل لَّهُمۡ قَوۡلٗا مَّيۡسُورٗا ٢٨

29. Yaha! Miri ka a zaŋ a nuu n-kirsi a niŋgoli ni (miri ka a leei biɛmlana), a mi miri ka a teeri li teebu zaa, ka kpalim ʒini n-leei bɛ ni galindi so, ka o liɣiri lahi naai ka chɛ o.

وَلَا تَجۡعَلۡ يَدَكَ مَغۡلُولَةً إِلَىٰ عُنُقِكَ وَلَا تَبۡسُطۡهَا كُلَّ ٱلۡبَسۡطِ فَتَقۡعُدَ مَلُومٗا مَّحۡسُورًا ٢٩

30. Achiika! A Duuma (Naawuni) yɛrgirila arzichi tiri O ni bɔri so, ka tahiri miisim na n-ti tiri O ni bɔri so. Achiika! O nyɛla Ŋun mi din sɔɣi O daba tuuntumsa ni, ka lahi nyɛ Nyara.

إِنَّ رَبَّكَ يَبۡسُطُ ٱلرِّزۡقَ لِمَن يَشَآءُ وَيَقۡدِرُۚ إِنَّهُۥ كَانَ بِعِبَادِهِۦ خَبِيرَۢا بَصِيرٗا ٣٠

31. Yaha! Miri ya ka yi kuri yi bihi ka di nyɛla yi zɔrila fara zuɣu, Ti (Tinim' (Naawuni) N-largiri ba bindirigu n-ti pahi yi mammaŋa. Achiika! Bɛ kubu nyɛla taali din bara.

وَلَا تَقۡتُلُوٓاْ أَوۡلَٰدَكُمۡ خَشۡيَةَ إِمۡلَٰقٖۖ نَّحۡنُ نَرۡزُقُهُمۡ وَإِيَّاكُمۡۚ إِنَّ قَتۡلَهُمۡ كَانَ خِطۡـٔٗا كَبِيرٗا ٣١

32. Yaha! Miri ya ka yi miri zina, achiika! Di nyɛla tuumbɛɣu, ka di soli lahi nyɛ din be.

وَلَا تَقۡرَبُواْ ٱلزِّنَىٰٓۖ إِنَّهُۥ كَانَ فَٰحِشَةٗ وَسَآءَ سَبِيلٗا ٣٢

33. Yaha! Miri ya ka yi ku nyɛvuli shɛli Naawuni ni mɔŋ di kubu[1]

وَلَا تَقۡتُلُواْ ٱلنَّفۡسَ ٱلَّتِي حَرَّمَ ٱللَّهُ إِلَّا بِٱلۡحَقِّۗ

1 Naawuni mɔŋ Muslimi kubu naɣila niriba ata, bana n-nyɛ ŋun ku so, ka bɛ ku o, ni niŋkurugu ŋun niŋ zina, ka bɛ gbaagi o, n-ti pahi Muslimi ŋun zaɣisi jiŋli puhibu.

naɣila ni di soli. Yaha! Ninvuɣu so bɛ ni ku ka o nyɛla bɛ ni di so zualinsi, tɔ! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) zaŋ yiko ti o nyanzaanda (ni o niŋ kisaasi),[1] amaa! O miri ka o niŋ barina kubu maa ni, domin achiika! O nyɛla bɛ ni sɔŋdi so.

وَمَن قُتِلَ مَظۡلُومٗا فَقَدۡ جَعَلۡنَا لِوَلِيِّهِۦ سُلۡطَٰنٗا
فَلَا يُسۡرِف فِّي ٱلۡقَتۡلِۖ إِنَّهُۥ كَانَ مَنصُورٗا ٣٣

34. Yaha! Miri ya ka yi miri kpibga liɣiri, naɣila ni so' shɛli din viɛla, hali ka o ti saɣi daadam. Yaha! Palmi ya alikauli. Achiika! Alikauli nyɛla bɛ ni yɛn ti bɔhi shɛli yɛla (Zaadali).

وَلَا تَقۡرَبُواْ مَالَ ٱلۡيَتِيمِ إِلَّا بِٱلَّتِي هِيَ أَحۡسَنُ
حَتَّىٰ يَبۡلُغَ أَشُدَّهُۥۚ وَأَوۡفُواْ بِٱلۡعَهۡدِۖ إِنَّ ٱلۡعَهۡدَ
كَانَ مَسۡـُٔولٗا ٣٤

35. Yaha! Palmi ya zaɣa di yi ti niŋ ka yi yɛn zahim. Yaha! Zahimmi ya ni aadalsi binzahindigu, dina n-nyɛ din gari ka di bahigu lahi viɛla.

وَأَوۡفُواْ ٱلۡكَيۡلَ إِذَا كِلۡتُمۡ وَزِنُواْ بِٱلۡقِسۡطَاسِ
ٱلۡمُسۡتَقِيمِۚ ذَٰلِكَ خَيۡرٞ وَأَحۡسَنُ تَأۡوِيلٗا ٣٥

36. (Yaa nyini ninsala)! Miri ka a doli a ni ka shɛli baŋsim, achiika! Wumbu mini nyabu, n-ti pahi suhiri zaasa nyɛla bɛ ni yɛn ti bɔhi (ninsala) shɛli yɛla (Zaadali).

وَلَا تَقۡفُ مَا لَيۡسَ لَكَ بِهِۦ عِلۡمٌۚ إِنَّ ٱلسَّمۡعَ وَٱلۡبَصَرَ
وَٱلۡفُؤَادَ كُلُّ أُوْلَٰٓئِكَ كَانَ عَنۡهُ مَسۡـُٔولٗا ٣٦

37. Yaha! Miri ka a chani tiŋgbani ni ka nyɛla ŋun fuhira. Achiika! Di kariya ka a tooi cheei tiŋgbani, a mi ku tooi paai zoya waɣilim.

وَلَا تَمۡشِ فِي ٱلۡأَرۡضِ مَرَحًاۖ إِنَّكَ لَن تَخۡرِقَ
ٱلۡأَرۡضَ وَلَن تَبۡلُغَ ٱلۡجِبَالَ طُولٗا ٣٧

38. Di zaasa zuɣubetali nyɛla bɛ ni je shɛli.

كُلُّ ذَٰلِكَ كَانَ سَيِّئُهُۥ عِندَ رَبِّكَ مَكۡرُوهٗا ٣٨

39. (Yaa nyini Annabi)! Ŋɔ maa be a Duuma (Naawuni) ni siɣisi shɛli wahayi n-ti a na ni yɛmgoliŋga, ka miri ka a bo duuma so m-pahi

ذَٰلِكَ مِمَّآ أَوۡحَىٰٓ إِلَيۡكَ رَبُّكَ مِنَ ٱلۡحِكۡمَةِۗ وَلَا
تَجۡعَلۡ مَعَ ٱللَّهِ إِلَٰهًا ءَاخَرَ فَتُلۡقَىٰ فِي جَهَنَّمَ
مَلُومٗا مَّدۡحُورًا ٣٩

1 Kisaasi nyɛla o chɛ ka bɛ ku o labsi, bee ka o deei diyya, bee ka o chɛ m-paŋ.

Naawuni zuɣu, ka bɛ ti zaŋ a n-labi ʒahannama buɣum ni, ka nyɛla bɛ ni galindi so, ka kari o n-yihi Naawuni nambɔzɔbo ni.

40. (Yaa yinim' Makka chɛfurinima)! Di ni bɔŋɔ, yi Duuma (Naawuni) gahimla yinim' ni bidibsi, ka gbubi Malaaikanim' puuni shɛba ka bɛ nyɛ bipuɣinsi n-ti O. Achiika! Yi yɛrila yɛltɔɣa shɛli din bara.

أَفَأَصْفَىٰكُمْ رَبُّكُم بِٱلْبَنِينَ وَٱتَّخَذَ مِنَ
ٱلْمَلَٰٓئِكَةِ إِنَٰثًا ۚ إِنَّكُمْ لَتَقُولُونَ قَوْلًا عَظِيمًا ﴿٤٠﴾

41. Yaha! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) kahigimi neei (yɛllikam) Alkur'aani ŋɔ puuni, domin bɛ (ninsalinim') niŋ tɛha, amaa di bi pahiri ba shɛli naɣila guubu.

وَلَقَدْ صَرَّفْنَا فِى هَٰذَا ٱلْقُرْءَانِ لِيَذَّكَّرُوا۟ وَمَا
يَزِيدُهُمْ إِلَّا نُفُورًا ﴿٤١﴾

42. (Yaa nyini Annabi)! Yɛlima: "Duuma shɛba yi di pahi O (Naawuni) zuɣu kamani bɛ (chɛfurinim') ni yɛri shɛm, tɔ! Bɛ (duumanim' maa) naan bo so' shɛli bɛ ni yɛn zaŋ m-paai Al'arshi lana (Naawuni) sani.

قُل لَّوْ كَانَ مَعَهُۥٓ ءَالِهَةٌ كَمَا يَقُولُونَ إِذًا لَّٱبْتَغَوْا۟ إِلَىٰ
ذِى ٱلْعَرْشِ سَبِيلًا ﴿٤٢﴾

43. O nam niŋ' kasi ka du, ka chɛ bɛ ni yɛri shɛli maa, dubu din galsi.

سُبْحَٰنَهُۥ وَتَعَٰلَىٰ عَمَّا يَقُولُونَ عُلُوًّا كَبِيرًا ﴿٤٣﴾

44. Sagbana ayɔpɔin mini tiŋgbani, n-ti pahi din be di sunsuuni niŋdi O la kasi. Yaha! Binshɛɣu n-kani naɣila di simsirimi ni O (Naawuni) paɣibu, amaa! Yinim' (ninsalinim') bi baŋdi bɛ simsibu maa. Achiika! O (Naawuni) nyɛla suɣulolana titali, Chɛmpaŋlana.

تُسَبِّحُ لَهُ ٱلسَّمَٰوَٰتُ ٱلسَّبْعُ وَٱلْأَرْضُ وَمَن فِيهِنَّ ۚ
وَإِن مِّن شَىْءٍ إِلَّا يُسَبِّحُ بِحَمْدِهِۦ وَلَٰكِن لَّا
تَفْقَهُونَ تَسْبِيحَهُمْ ۗ إِنَّهُۥ كَانَ حَلِيمًا غَفُورًا ﴿٤٤﴾

45. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! A yi ti karim Alkur'aani, Ti (Tinim'

وَإِذَا قَرَأْتَ ٱلْقُرْءَانَ جَعَلْنَا بَيْنَكَ وَبَيْنَ ٱلَّذِينَ لَا

Naawuni) zaŋdila saɣili n-niŋ a mini ninvuɣu shɛba ban bi ti Bahigudali yɛlimaŋli maa sunsuuni, ka di nyɛla din taɣira.

يُؤۡمِنُونَ بِٱلۡأٓخِرَةِ حِجَابٗا مَّسۡتُورٗا ٤٥

46. Yaha! Ti (Tinim' Naawuni) zaŋla binwɔri m-pili bɛ (chɛfurinim' maa) suhiri ni, ka zaŋ timsim (tikpirlim) niŋ bɛ tiba ni. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! A yi ti teei a Duuma (Naawuni) koŋko yɛla Alkur'aani puuni, bɛ lebrimi biri, ka nyɛla ban guura.

وَجَعَلۡنَا عَلَىٰ قُلُوبِهِمۡ أَكِنَّةً أَن يَفۡقَهُوهُ وَفِيٓ
ءَاذَانِهِمۡ وَقۡرٗاۚ وَإِذَا ذَكَرۡتَ رَبَّكَ فِي ٱلۡقُرۡءَانِ وَحۡدَهُۥ
وَلَّوۡاْ عَلَىٰٓ أَدۡبَٰرِهِمۡ نُفُورٗا ٤٦

47. Ti (Tinim' Naawuni) mi bɛ ni wumdi li (Alkur'aani) ni daliri shɛli zuɣu, saha shɛli bɛ yi ti wumdi a yɛltɔɣa, ni saha shɛli bɛ yi ti gbaari saawɔra ashilo ni bɛ sunsuuni, saha shɛli zualindiriba maa ni yɛra: "Yi bi doli so m-pahila ninvuɣu so shirku ni gbaai."

نَّحۡنُ أَعۡلَمُ بِمَا يَسۡتَمِعُونَ بِهِۦٓ إِذۡ يَسۡتَمِعُونَ
إِلَيۡكَ وَإِذۡ هُمۡ نَجۡوَىٰٓ إِذۡ يَقُولُ ٱلظَّٰلِمُونَ إِن
تَتَّبِعُونَ إِلَّا رَجُلٗا مَّسۡحُورًا ٤٧

48. (Yaa nyini Annabi)! Yulimi bɛ ni tiri a ŋmahinli shɛŋa, dinzuɣu bɛ bɔrgi ya, ka ku lahi tooi dolsi sochibga.

ٱنظُرۡ كَيۡفَ ضَرَبُواْ لَكَ ٱلۡأَمۡثَالَ فَضَلُّواْ فَلَا
يَسۡتَطِيعُونَ سَبِيلٗا ٤٨

49. Ka bɛ (Makka chɛfurinim') naan yɛli: "Di ni bɔŋɔ, ti yi ti (kpi) ka leei koba din bursi. Di ni bɔŋɔ, ti nyɛla bɛ ni yɛn ti yiɣisi shɛba ka ti nyɛ binnamda pala?"

وَقَالُوٓاْ أَءِذَا كُنَّا عِظَٰمٗا وَرُفَٰتًا أَءِنَّا لَمَبۡعُوثُونَ
خَلۡقٗا جَدِيدٗا ٤٩

50. (Yaa nyini Annabi)! Yɛlima: "Leemi ya kuɣa, bee kuruti (Naawuni nyɛla Ŋun yɛn labsi yi nyɛvuya ni, ka kariya saliya)."

۞ قُلۡ كُونُواْ حِجَارَةً أَوۡ حَدِيدًا ٥٠

51. Bee (ka yi leei) binnamdi shɛli din galsi yi suhiri ni (n-gari lala). Tɔ! Ni baalim, bɛ (chɛfurinim')

أَوۡ خَلۡقٗا مِّمَّا يَكۡبُرُ فِي صُدُورِكُمۡۚ
فَسَيَقُولُونَ مَن يُعِيدُنَاۖ قُلِ ٱلَّذِي فَطَرَكُمۡ

ni yɛli: “Ŋuni n-leei yɛn tooi labsi ti na? Yɛlima: “Ŋun daa nam ya na piligu maa.” Tɔ! Ni baalim, bɛ ni gbaɣisi bɛ zuɣuri niŋ a ka yɛli: “Bondali n-nyɛli? Yɛlima: “Di yi pa shɛli ka di be yoma.”

أَوَّلَ مَرَّةٍۚ فَسَيُنۡغِضُونَ إِلَيۡكَ رُءُوسَهُمۡ
وَيَقُولُونَ مَتَىٰ هُوَۖ قُلۡ عَسَىٰٓ أَن يَكُونَ قَرِيبٗا ٥١

52. Dabsi’ shɛli O (Naawuni) ni yɛn ti boli ya ka yi saɣi (boligu maa) ni O paɣibu, ka yi (ninsalinim’) naan tɛhiri ka yi na ʒin ʒini (Dunia puuni), naɣila saha biɛla.

يَوۡمَ يَدۡعُوكُمۡ فَتَسۡتَجِيبُونَ بِحَمۡدِهِۦ وَتَظُنُّونَ
إِن لَّبِثۡتُمۡ إِلَّا قَلِيلٗا ٥٢

53. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Yɛlimi N daba ni bɛ yɛlimi yɛltɔɣa din viɛla, achiika! Shintaŋ zaŋdila yɛltɔɣa biɛɣu n-niŋdi bɛ (ninsalinim’) sunsuuni. Achiika! Shintaŋ nyɛla dima n-ti ninsala polo ni.

وَقُل لِّعِبَادِي يَقُولُواْ ٱلَّتِي هِيَ أَحۡسَنُۚ إِنَّ
ٱلشَّيۡطَٰنَ يَنزَغُ بَيۡنَهُمۡۚ إِنَّ ٱلشَّيۡطَٰنَ كَانَ
لِلۡإِنسَٰنِ عَدُوّٗا مُّبِينٗا ٥٣

54. Yi Duuma mi yi yɛla, O yi bɔra, ka O zon ya nambɔɣu, O mi yi bɔra, ka O niŋ ya azaaba. (Yaa nyini Annabi)! Ti (Tinim’ Naawuni) bi tima na ni a ti leei bɛ ni zaŋ maŋ dalim so.

رَّبُّكُمۡ أَعۡلَمُ بِكُمۡۖ إِن يَشَأۡ يَرۡحَمۡكُمۡ أَوۡ إِن
يَشَأۡ يُعَذِّبۡكُمۡۚ وَمَآ أَرۡسَلۡنَٰكَ عَلَيۡهِمۡ
وَكِيلٗا ٥٤

55. Yaha! A Duuma (Naawuni) m-mi ban be sagbana ni mini ban be tiŋgbani ni. Achiika! Ti (Tinim’ Naawuni) tibgila Annabinim’ maa puuni shɛba bɛ taba zuɣu. Yaha! Ka Ti ti Annabi Daawuda Zabuura.(1)

وَرَبُّكَ أَعۡلَمُ بِمَن فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِۗ
وَلَقَدۡ فَضَّلۡنَا بَعۡضَ ٱلنَّبِيِّـۧنَ عَلَىٰ بَعۡضٖۖ
وَءَاتَيۡنَا دَاوُۥدَ زَبُورٗا ٥٥

56. (Yaa nyini Annabi) Yɛlima: “Bolmi ya binyɛri shɛŋa yi ni go n-yɛri ni bɛ nyɛla duumanim’ ka

قُلِ ٱدۡعُواْ ٱلَّذِينَ زَعَمۡتُم مِّن دُونِهِۦ فَلَا
يَمۡلِكُونَ كَشۡفَ ٱلضُّرِّ عَنكُمۡ وَلَا تَحۡوِيلًا ٥٦

---

1 Litaafi shɛli Naawuni ni daa ti Annabi Dawuda n-daa nyɛ Zabura, kamani O ni daa ti Annabi Musa Attaura, ka ti Annabi Issa mi Injiila shɛm, dina n-nyɛ Gospel mini Old testament.

pa ni Naawuni maa, bɛ ku tooi vuui chuuta shɛli ka chɛ n ya, bɛ mi ku tooi ŋmalgi li n-ti so.

57. Bɛ (chɛfurinim' maa) ni boondi shɛba yuya maa (kamani Annabi Issa mini Uzairu) gba bɔrila din yɛn zaŋ ba miri bɛ Duuma (Naawuni), kadama bɛ puuni ŋuni n-leei miri O. Ka bɛ niŋdi kore ni O nambɔzɔbo, ka zɔri O daazaaba, Achiika! A Duuma (Naawuni) daazaaba nyɛla bɛ ni zɔri shɛli.

أُوْلَٰٓئِكَ ٱلَّذِينَ يَدْعُونَ يَبْتَغُونَ إِلَىٰ رَبِّهِمُ
ٱلْوَسِيلَةَ أَيُّهُمْ أَقْرَبُ وَيَرْجُونَ رَحْمَتَهُۥ
وَيَخَافُونَ عَذَابَهُۥٓ ۚ إِنَّ عَذَابَ رَبِّكَ كَانَ
مَحْذُورًا ﴿٥٧﴾

58. Tiŋgbani shɛli n-kani naɣila Ti (Tinim' Naawuni) niŋ li la hallaka pɔi ni Zaadali, bee ka Ti niŋ ba azaabakpeeni. Ŋɔ maa nyɛla din pun sabi be litaafi (Lauhul-Mahfuuz) puuni.

وَإِن مِّن قَرْيَةٍ إِلَّا نَحْنُ مُهْلِكُوهَا قَبْلَ يَوْمِ
ٱلْقِيَٰمَةِ أَوْ مُعَذِّبُوهَا عَذَابًا شَدِيدًا ۚ كَانَ ذَٰلِكَ
فِى ٱلْكِتَٰبِ مَسْطُورًا ﴿٥٨﴾

59. Yaha! Pa shɛli m-mɔŋ ka Ti (Tinim' Naawuni) bi Ti alaamanim' na m-pahila kurumbuninim' maa daa labsi li la ʒiri. Ka Ti daa ti Samuudunim' (Annabi Sɔlihu niriba) laakumi polo ni, ka bɛ di li zualinsi. Ti mi bi timdi alaamanim' na, naɣila varsigu zuɣu.

وَمَا مَنَعَنَآ أَن نُّرْسِلَ بِٱلْءَايَٰتِ إِلَّآ أَن كَذَّبَ
بِهَا ٱلْأَوَّلُونَ ۚ وَءَاتَيْنَا ثَمُودَ ٱلنَّاقَةَ مُبْصِرَةً
فَظَلَمُوا۟ بِهَا ۚ وَمَا نُرْسِلُ بِٱلْءَايَٰتِ إِلَّا تَخْوِيفًا ﴿٥٩﴾

60. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Teemi saha shɛli Ti (Tinim' Naawuni) ni daa yɛla: "Achiika! A Duuma (Naawuni) gilila ninsalinim' (ni baŋsim). Yaha! Ti bi zaŋ zahinli shɛli Ti ni zaŋ wuha a (a gom ni) maa m-pahila di nyɛla dahimbu n-ti ninsalinima, lala n-nyɛ tia shɛli bɛ ni narim (Zakkuumi

وَإِذْ قُلْنَا لَكَ إِنَّ رَبَّكَ أَحَاطَ بِٱلنَّاسِ ۚ وَمَا جَعَلْنَا
ٱلرُّءْيَا ٱلَّتِىٓ أَرَيْنَٰكَ إِلَّا فِتْنَةً لِّلنَّاسِ
وَٱلشَّجَرَةَ ٱلْمَلْعُونَةَ فِى ٱلْقُرْءَانِ ۚ وَنُخَوِّفُهُمْ
فَمَا يَزِيدُهُمْ إِلَّا طُغْيَٰنًا كَبِيرًا ﴿٦٠﴾

tia) Alkur'aani puuni la. Yaha! Ti (Tinim' Naawuni) valsiri ba mi, amaa! Di bi pahiri ba shɛli m-pahila kpahi yɛɣi din galsi.

61. Yaha! (Yaa nyini Annabi) Teemi saha shɛli Ti (Tinim' Naawuni) ni daa yɛli Malaaikanima: "Niŋmi ya suzuuda n-ti Annabi Adam, ka bɛ niŋ suzuuda maa naɣila Ibliisa (shintaŋ), ka o (shintaŋ) yɛli: "Di ni bɔŋɔ, n-yɛn niŋla suzuuda n-ti A ni nam so ka o nyɛla yɛɣiri?"

وَإِذۡ قُلۡنَا لِلۡمَلَٰٓئِكَةِ ٱسۡجُدُواْ لِأٓدَمَ
فَسَجَدُوٓاْ إِلَّآ إِبۡلِيسَ قَالَ ءَأَسۡجُدُ لِمَنۡ
خَلَقۡتَ طِينٗا ٦١

62. Ka o (shintaŋ) yɛli: "(Yaa n Duuma Naawuni)! Ma a nya a ni tibgi so n zuɣu maa, achiika! A yi naɣisi n-ti ma hali ni Zaadali, achiika! N-ni birgi o zuliya, naɣila bɛ puuni biɛla.

قَالَ أَرَءَيۡتَكَ هَٰذَا ٱلَّذِي كَرَّمۡتَ عَلَيَّ لَئِنۡ
أَخَّرۡتَنِ إِلَىٰ يَوۡمِ ٱلۡقِيَٰمَةِ لَأَحۡتَنِكَنَّ
ذُرِّيَّتَهُۥٓ إِلَّا قَلِيلٗا ٦٢

63. Ka O (Naawuni) yɛli: "Chama, amaa ŋun ti doli a bɛ puuni, tɔ! Achiika! ʒahannama buɣum n-yɛn ti nyɛ yi sanyoo, ka di nyɛla sanyoo din pali."

قَالَ ٱذۡهَبۡ فَمَن تَبِعَكَ مِنۡهُمۡ فَإِنَّ
جَهَنَّمَ جَزَآؤُكُمۡ جَزَآءٗ مَّوۡفُورٗا ٦٣

64. Yaha! Birimmi a ni yɛn tooi birim so bɛ puuni ni a kukoli, ka liri ba ni a yuri mini a tobbihi. Yaha! Pahimi bɛ zuɣu bɛ daarzichi mini bɛ bihi puuni. Yaha! Gbaami ba alikauli, shintaŋ mi bi gbaari ba alikauli shɛli m-pahila yɔhim.

وَٱسۡتَفۡزِزۡ مَنِ ٱسۡتَطَعۡتَ مِنۡهُم بِصَوۡتِكَ
وَأَجۡلِبۡ عَلَيۡهِم بِخَيۡلِكَ وَرَجِلِكَ وَشَارِكۡهُمۡ
فِي ٱلۡأَمۡوَٰلِ وَٱلۡأَوۡلَٰدِ وَعِدۡهُمۡۚ وَمَا
يَعِدُهُمُ ٱلشَّيۡطَٰنُ إِلَّا غُرُورًا ٦٤

65. (Ka Naawuni yɛli): "Achiika! N daba (ban zani tuhi maa), a ka yiko shɛli bɛ zuɣu. Yaha! A Duuma saɣi ni O leei bɛ ni dalindi So."

إِنَّ عِبَادِي لَيۡسَ لَكَ عَلَيۡهِمۡ سُلۡطَٰنٞۚ
وَكَفَىٰ بِرَبِّكَ وَكِيلٗا ٦٥

66. Yi Duuma (Naawuni) n-nyɛ Ŋun chɛ ka ŋarim chani kom ni (ka di nyɛ anfaani) n-tin ya, domin

رَّبُّكُمُ ٱلَّذِي يُزۡجِي لَكُمُ ٱلۡفُلۡكَ فِي
ٱلۡبَحۡرِ لِتَبۡتَغُواْ مِن فَضۡلِهِۦٓۚ إِنَّهُۥ كَانَ

بِكُمْ رَحِيمًا ﴿٦٦﴾

yi bo O pini puuni. Achiika! O (Naawuni) nyɛla Nambɔnaa n-zaŋ tin ya.

وَإِذَا مَسَّكُمُ ٱلضُّرُّ فِي ٱلْبَحْرِ ضَلَّ مَن تَدْعُونَ إِلَّآ إِيَّاهُ ۖ فَلَمَّا نَجَّىٰكُمْ إِلَى ٱلْبَرِّ أَعْرَضْتُمْ ۚ وَكَانَ ٱلْإِنسَٰنُ كَفُورًا ﴿٦٧﴾

67. Yaha! Chuuta shɛli yi ti paai ya kom ni, ka binyɛri shɛŋa yi ni jɛmdi maa bɔrgi (yi haŋkya ni) naɣila O ko, amaa! Saha shɛli O yi ti tilgi ya n-zaŋ kana duli, ka yi lahi lebi biri. Dinzuɣu, ninsala nyɛla ŋun zooi gutulunsi.

أَفَأَمِنتُمْ أَن يَخْسِفَ بِكُمْ جَانِبَ ٱلْبَرِّ أَوْ يُرْسِلَ عَلَيْكُمْ حَاصِبًا ثُمَّ لَا تَجِدُوا۟ لَكُمْ وَكِيلًا ﴿٦٨﴾

68. Di ni bɔŋɔ, yi niŋla yɛmbahiga ni O (Naawuni) chɛ ka tiŋgbani yɛɣ' shɛli vali ya, bee ka O tim pɔhim biɛɣu na yi zuɣu? Din nyaaŋa ka yi ku nya yi ni yɛn dalim so (ka pa ni Ŋuna).

أَمْ أَمِنتُمْ أَن يُعِيدَكُمْ فِيهِ تَارَةً أُخْرَىٰ فَيُرْسِلَ عَلَيْكُمْ قَاصِفًا مِّنَ ٱلرِّيحِ فَيُغْرِقَكُم بِمَا كَفَرْتُمْ ۙ ثُمَّ لَا تَجِدُوا۟ لَكُمْ عَلَيْنَا بِهِۦ تَبِيعًا ﴿٦٩﴾

69. Bee yi niŋla yɛmbahiga ni O zaŋ ya labsi di (kom maa) ni din pahi ayi zuɣu, ka tim pɔhim bɛɣu din kabsiri binyɛra na yi zuɣu, ka di (kom maa) din ya domin yi ni niŋ gutulunsi maa zuɣu. Din nyaaŋa, ka yi ku nya ŋun yɛn bɔhi Ti (Tinim' Naawuni) biɛri yi zuɣu.

۞ وَلَقَدْ كَرَّمْنَا بَنِيٓ ءَادَمَ وَحَمَلْنَٰهُمْ فِي ٱلْبَرِّ وَٱلْبَحْرِ وَرَزَقْنَٰهُم مِّنَ ٱلطَّيِّبَٰتِ وَفَضَّلْنَٰهُمْ عَلَىٰ كَثِيرٍ مِّمَّنْ خَلَقْنَا تَفْضِيلًا ﴿٧٠﴾

70. Yaha! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) tibgi Adam bihi. Yaha! Ka Ti ʒi ba duli ni kom ni, ka largi ba bindira suma puuni. Yaha! Ka Ti tibgi ba Ti (Tinim' Naawuni) ni nam binyɛri shɛŋa pam zuɣu, ka di nyɛla tibgibu.

يَوْمَ نَدْعُوا۟ كُلَّ أُنَاسٍۭ بِإِمَٰمِهِمْ ۖ فَمَنْ أُوتِىَ كِتَٰبَهُۥ بِيَمِينِهِۦ فَأُو۟لَٰٓئِكَ يَقْرَءُونَ كِتَٰبَهُمْ وَلَا يُظْلَمُونَ فَتِيلًا ﴿٧١﴾

71. Dabsi' shɛli Ti (Tinim' Naawuni) ni yɛn ti boli ninsalinim' balibu kam ni bɛ toondana, dinzuɣu bɛ yi ti ti ninvuɣu so o tuuntumsa litaafi o nudirgu ni, tɔ! Ban nim' maa yɛn ti karimla bɛ (sanyoo

viɛla) litaafi, bɛ mi ku di ba zualinsi dobino kpilli yɛm pɔrlim kotomsi.

72. Ninvuɣu so ŋun mi nyɛ zom O Suhi ni Dunia ŋɔ, tɔ! Zaadali o yɛn ti nyɛla zom, ka lahi nyɛ ŋun bɔrgi ka chɛ sochibga.

وَمَن كَانَ فِي هَٰذِهِۦٓ أَعۡمَىٰ فَهُوَ فِي ٱلۡأٓخِرَةِ
أَعۡمَىٰ وَأَضَلُّ سَبِيلٗا ٧٢

73. (Yaa nyini Annabi)! Achiika! Bɛ (chɛfurinim' maa) di chɛ biɛla ni bɛ ŋmalgi a ka chɛ Ti (Tinim' Naawuni) ni siɣisi shɛli wahayi n-ti a na maa, domin a nam ʒiri shɛli din m-pa Ti (Tinim' Naawuni). Yaha! (A yi di niŋ lala), bɛ naan gbubi a ka a nyɛla bɛ sima.

وَإِن كَادُواْ لَيَفۡتِنُونَكَ عَنِ ٱلَّذِيٓ
أَوۡحَيۡنَآ إِلَيۡكَ لِتَفۡتَرِيَ عَلَيۡنَا غَيۡرَهُۥۖ
وَإِذٗا لَّٱتَّخَذُوكَ خَلِيلٗا ٧٣

74. (Yaa nyini Annabi)! Di yi di pala Ti (Tinim' Naawuni) ni kpaŋsi a zuɣu, di di naan chɛ biɛla, ni a dalim bɛ polo.

وَلَوۡلَآ أَن ثَبَّتۡنَٰكَ لَقَدۡ كِدتَّ تَرۡكَنُ إِلَيۡهِمۡ
شَيۡـٔٗا قَلِيلًا ٧٤

75. Din ŋuna, Ti (Tinim' Naawuni) naan chɛ ka a lam azaaba shɛli din nabgi biɛhigu (Dunia) puuni, ka lahi chɛ ka a ti lam azaaba shɛli din nabgi a kpibu nyaaŋa. Din nyaaŋa, a naan ku nya ŋun yɛn tooi sɔŋa Ti zuɣu.

إِذٗا لَّأَذَقۡنَٰكَ ضِعۡفَ ٱلۡحَيَوٰةِ وَضِعۡفَ
ٱلۡمَمَاتِ ثُمَّ لَا تَجِدُ لَكَ عَلَيۡنَا نَصِيرٗا ٧٥

76. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Di di chɛ biɛla ni bɛ (chɛfurinim' maa) varsi a (Makka) tiŋgbani ni, domin bɛ yihi a di puuni, bɛ mi naan ku lahi ʒini a nyaaŋa (Dunia puuni) naɣila saha biɛla.

وَإِن كَادُواْ لَيَسۡتَفِزُّونَكَ مِنَ ٱلۡأَرۡضِ
لِيُخۡرِجُوكَ مِنۡهَاۖ وَإِذٗا لَّا يَلۡبَثُونَ خِلَٰفَكَ إِلَّا
قَلِيلٗا ٧٦

77. (Yaa nyini Annabi)! Achiika! Di nyɛla Ti (Tinim' Naawuni) ni tim tuun' shɛba na pɔi ni nyini maa soli, a mi ku nya gɔŋbu ni Ti soli.

سُنَّةَ مَن قَدۡ أَرۡسَلۡنَا قَبۡلَكَ مِن رُّسُلِنَاۖ
وَلَا تَجِدُ لِسُنَّتِنَا تَحۡوِيلًا ٧٧

78. (Yaa nyini Annabi)! Puhimi jiŋli wuntaŋ' ŋmalgili hali ni yuŋ yi ti zibgi, ni Asiba jiŋli puhibu, achiika! Asiba jiŋli puhibu nyɛla bɛ (Malaaikanim') ni diri shɛli shɛhira.

أَقِمِ ٱلصَّلَوٰةَ لِدُلُوكِ ٱلشَّمۡسِ إِلَىٰ غَسَقِ
ٱلَّيۡلِ وَقُرۡءَانَ ٱلۡفَجۡرِۖ إِنَّ قُرۡءَانَ
ٱلۡفَجۡرِ كَانَ مَشۡهُودٗا ٧٨

79. Yuŋ mi puuni, zaŋmi li (Alkur'aani) m-puhi jiŋli, ka di nyɛla pahigu n-ti a, achiika! A Duuma (Naawuni) nyɛla Ŋun yɛn ti yiɣisi a (Zaadali) zaashee din nyɛ paɣibu shee.

وَمِنَ ٱلَّيۡلِ فَتَهَجَّدۡ بِهِۦ نَافِلَةٗ لَّكَ عَسَىٰٓ أَن
يَبۡعَثَكَ رَبُّكَ مَقَامٗا مَّحۡمُودٗا ٧٩

80. Yaha! Yɛlima: "Yaa n Duuma (Naawuni)! Kpɛhimi ma yɛlimaŋli kpɛhili shee, ka lahi yihi ma yihibu shee din nyɛ yɛlimaŋli.[1] Yaha! Zaŋmi ma leei ŋun mali yaa A sani, ka nyɛla ŋun mali nasara (n dimba zuɣu).

وَقُل رَّبِّ أَدۡخِلۡنِي مُدۡخَلَ صِدۡقٖ وَأَخۡرِجۡنِي
مُخۡرَجَ صِدۡقٖ وَٱجۡعَل لِّي مِن لَّدُنكَ
سُلۡطَٰنٗا نَّصِيرٗا ٨٠

81. Yaha! Yɛlima: "Yɛlimaŋli kana, ka ʒiri bɔrgi, achiika! Ʒiri pun nyɛla din yɛn bɔrgi.

وَقُلۡ جَآءَ ٱلۡحَقُّ وَزَهَقَ ٱلۡبَٰطِلُۚ إِنَّ ٱلۡبَٰطِلَ كَانَ
زَهُوقٗا ٨١

82. Yaha! Ti (Tinim' Naawuni) siɣisirila din nyɛ alaafee mini nambɔzɔbo na Alkur'aani puuni n-zaŋ ti ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni yɛlimaŋli, amaa! Di bi pahiri zualindiriba shɛli m-pahila ashaara.

وَنُنَزِّلُ مِنَ ٱلۡقُرۡءَانِ مَا هُوَ شِفَآءٞ وَرَحۡمَةٞ
لِّلۡمُؤۡمِنِينَ وَلَا يَزِيدُ ٱلظَّٰلِمِينَ إِلَّا خَسَارٗا ٨٢

83. Yaha! Ti (Tinim' Naawuni) yi ti ti ninsala yolisi yolsiri shɛli, o lebrimi biri, ka shɛli o maŋ' yaɣiyini. Yaha! Din be yi shihi o, ka o leei ŋun yihi tamaha.

وَإِذَآ أَنۡعَمۡنَا عَلَى ٱلۡإِنسَٰنِ أَعۡرَضَ وَنَـَٔا
بِجَانِبِهِۦۖ وَإِذَا مَسَّهُ ٱلشَّرُّ كَانَ يَـُٔوسٗا ٨٣

---

1 Affa shɛba yɛli ni Annabi suhila bɛrisuŋ o gballi ni, ni o ni yɛn ti yiɣisi gballi ni ni bɛrisuŋ shɛm, ka shɛba mi yɛli ni o ni daa yɛn yi Makka labi Madina, ka o daa suhiri ni Naawuni yihimi o yihirisuŋ Makka puuni, ka kpɛhi o kpɛhirisuŋ shee Madina.

84. (Yaa nyini Annabi)! Yɛlima: “Sokam tumdi la tuma ni o soli zuɣu, dinzuɣu yi Duuma (Naawuni) n-nyɛ Ŋun mi ninvuɣu so ŋun dolsi n-zaŋ chaŋ sochibga.”

قُلۡ كُلّٞ يَعۡمَلُ عَلَىٰ شَاكِلَتِهِۦ فَرَبُّكُمۡ أَعۡلَمُ
بِمَنۡ هُوَ أَهۡدَىٰ سَبِيلٗا ٨٤

85. (Yaa nyini Annabi)! Bɛ (Makka chɛfurinim’) bɔhiri a nyɛvuli yɛla. Yɛlima: “Nyɛvuli baŋsim bela n Duuma (Naawuni) sani. Yaha! Bɛ bi tin ya baŋsim shɛli naɣila biɛla.

وَيَسۡـَٔلُونَكَ عَنِ ٱلرُّوحِۖ قُلِ ٱلرُّوحُ مِنۡ أَمۡرِ رَبِّي
وَمَآ أُوتِيتُم مِّنَ ٱلۡعِلۡمِ إِلَّا قَلِيلٗا ٨٥

86. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Ti (Tinim’ Naawuni) yi di bɔra, Ti naan nyɛhi (Alkur’aani) shɛli Ti ni siɣisi di wahayi n-ti a na maa (ka a di tam li a suhu ni). Din nyaaŋa, a naan ku nya a ni yɛn dalim so (ka nya nasara) Ti zuɣu.

وَلَئِن شِئۡنَا لَنَذۡهَبَنَّ بِٱلَّذِيٓ أَوۡحَيۡنَآ إِلَيۡكَ ثُمَّ لَا
تَجِدُ لَكَ بِهِۦ عَلَيۡنَا وَكِيلًا ٨٦

87. Naɣila nambɔzɔbo din yi a Duuma (Naawuni) sani na. Achiika! O pini nyɛla din galsi a zuɣu.

إِلَّا رَحۡمَةٗ مِّن رَّبِّكَۚ إِنَّ فَضۡلَهُۥ كَانَ عَلَيۡكَ
كَبِيرٗا ٨٧

88. Yɛlima: “Achiika! Ninsalinim’ mini alizinnim’ yi laɣim ni bɛ tahi Alkur’aani ŋɔ maa tatabo na, bɛ ku tooi tahi li na, hali di yi nyɛla bɛ shɛba sɔŋ la taba.”

قُل لَّئِنِ ٱجۡتَمَعَتِ ٱلۡإِنسُ وَٱلۡجِنُّ عَلَىٰٓ أَن يَأۡتُواْ
بِمِثۡلِ هَٰذَا ٱلۡقُرۡءَانِ لَا يَأۡتُونَ بِمِثۡلِهِۦ وَلَوۡ
كَانَ بَعۡضُهُمۡ لِبَعۡضٖ ظَهِيرٗا ٨٨

89. Achiika! Ti (Tinim’ Naawuni) kahigi mi n-ti ninsalinim’ Alkur’aani ŋɔ maa puuni ni ŋmahinli balibu kam. Amaa! Ka ninsalinim’ pam zaɣisi (yɛlimaŋli) naɣili chɛfuritali.

وَلَقَدۡ صَرَّفۡنَا لِلنَّاسِ فِي هَٰذَا ٱلۡقُرۡءَانِ مِن
كُلِّ مَثَلٖ فَأَبَىٰٓ أَكۡثَرُ ٱلنَّاسِ إِلَّا كُفُورٗا ٨٩

90. Ka bɛ (Makka chɛfurinim’ maa) yɛli: “Di kariya ka ti ti a (Muhammadu) yɛlimaŋli naɣila a chɛ ka tiŋgbani puhi kobilnina n-ti ti na.”

وَقَالُواْ لَن نُّؤۡمِنَ لَكَ حَتَّىٰ تَفۡجُرَ لَنَا مِنَ
ٱلۡأَرۡضِ يَنۢبُوعًا ٩٠

91. “Bee ka a mali pu’ shɛli din nyɛ dobino mini inabi (sinsaba) puri, di nyaaŋa, ka a (nyini Muhammadu) chɛ ka di puhi kulibɔna di sunsuuni, ka di shiri nyɛla puhibu ni yɛlimaŋli.”

أَوْ تَكُونَ لَكَ جَنَّةٌ مِّن نَّخِيلٍ وَعِنَبٍ
فَتُفَجِّرَ ٱلْأَنْهَٰرَ خِلَٰلَهَا تَفْجِيرًا ٩١

92. “Bee ka a chɛ ka sagbana lu ti zuɣu na, kamani a ni go n-yɛri shɛm, bee ka a tahi Naawuni mini Malaaikanim’ na polo ni.”

أَوْ تُسْقِطَ ٱلسَّمَآءَ كَمَا زَعَمْتَ عَلَيْنَا كِسَفًا
أَوْ تَأْتِيَ بِٱللَّهِ وَٱلْمَلَٰٓئِكَةِ قَبِيلًا ٩٢

93. “Bee ka a mali salima yili, bee ka a du sagbana ni. Yaha! Di kariya ka ti ti yɛlimaŋli ni a zuɣusaa dubu maa, naɣila a sheei na ni litaafi shɛli, ka ti karindi li.” Yɛlima: “N Duuma (Naawuni) nam niŋ kasi, m-pa so m-pahila ninsala, ka lahi nyɛ tumo (n-zaŋ kana yi sani).”

أَوْ يَكُونَ لَكَ بَيْتٌ مِّن زُخْرُفٍ أَوْ تَرْقَىٰ فِى
ٱلسَّمَآءِ وَلَن نُّؤْمِنَ لِرُقِيِّكَ حَتَّىٰ تُنَزِّلَ عَلَيْنَا
كِتَٰبًا نَّقْرَؤُهُۥ ۗ قُلْ سُبْحَانَ رَبِّى هَلْ
كُنتُ إِلَّا بَشَرًا رَّسُولًا ٩٣

94. Ka shɛli n-daa mɔŋ ninsalinim’ yɛlimaŋli tibu saha shɛli dolsigu ni daa ka ba na m-pahila bɛ yɛlimi: “Di ni- bɔŋɔ, Naawuni shiri timla ninsala na ka o ti nyɛ tumo?”

وَمَا مَنَعَ ٱلنَّاسَ أَن يُؤْمِنُوٓا۟ إِذْ جَآءَهُمُ ٱلْهُدَىٰٓ
إِلَّآ أَن قَالُوٓا۟ أَبَعَثَ ٱللَّهُ بَشَرًا رَّسُولًا ٩٤

95. Yɛlima: “Di yi di nyɛla Malaaika-nim’ m-be tiŋgbani ni chana ni suhudoo, Ti naan siɣisi ba Malaaika so na ka o yi zuɣusaa na n-ti leei tumo (n-zaŋ kana bɛ sani).

قُل لَّوْ كَانَ فِى ٱلْأَرْضِ مَلَٰٓئِكَةٌ يَمْشُونَ
مُطْمَئِنِّينَ لَنَزَّلْنَا عَلَيْهِم مِّنَ ٱلسَّمَآءِ مَلَكًا
رَّسُولًا ٩٥

96. (Yaa nyini Annabi)! Yɛlima: “Naawuni saɣi ni O leei Shɛhiralana m mini ya sunsuuni. Achiika! O nyɛla Baŋda ni din sɔɣi O daba tuuntumsa ni, ni Nyara.

قُلْ كَفَىٰ بِٱللَّهِ شَهِيدًۢا بَيْنِى وَبَيْنَكُمْ ۚ إِنَّهُۥ
كَانَ بِعِبَادِهِۦ خَبِيرًۢا بَصِيرًا ٩٦

97. Yaha! Naawuni ni dolsi so, tɔ! Ŋuna n-nyɛ ŋun dolsi, O mi yi birgi so, tɔ! Di kariya ka a nya (sɔŋdiba) ban yɛn tooi taɣi ba ka pa ni Ŋuna. Yaha! Ti (Tinim' Naawuni) yɛn ti neei ba mi Zaadali ka bɛ nina ba tiŋgbani ni ka nyɛla zoomba mini biriti, ni tikpira-nima. Bɛ labbu shee n-yɛn ti nyɛ ʒahannama buɣum ni, saha shɛli kam ka di (buɣum maa) ti kpi, ka Ti (Tinim' Naawuni) pahi ba buɣum kpeeni.

وَمَن يَهْدِ ٱللَّهُ فَهُوَ ٱلْمُهْتَدِ ۖ وَمَن يُضْلِلْ فَلَن
تَجِدَ لَهُمْ أَوْلِيَآءَ مِن دُونِهِۦ ۖ وَنَحْشُرُهُمْ يَوْمَ
ٱلْقِيَـٰمَةِ عَلَىٰ وُجُوهِهِمْ عُمْيًا وَبُكْمًا وَصُمًّا ۖ
مَّأْوَىٰهُمْ جَهَنَّمُ ۖ كُلَّمَا خَبَتْ زِدْنَـٰهُمْ
سَعِيرًا ﴿٩٧﴾

98. Dina n-nyɛ bɛ sanyoo, dama bɛ niŋla chɛfuritali ni Ti (Tinim' Naawuni) aayanima, ka yɛli: "Di ni bɔŋɔ, ti yi ti (kpi) ka leei koba ka burisi. Di ni bɔŋɔ, ti nyɛla bɛ ni yɛn yiɣisi shɛba ka ti leei binnamda pala?

ذَٰلِكَ جَزَآؤُهُم بِأَنَّهُمْ كَفَرُوا۟ بِـَٔايَـٰتِنَا وَقَالُوٓا۟
أَءِذَا كُنَّا عِظَـٰمًا وَرُفَـٰتًا أَءِنَّا لَمَبْعُوثُونَ
خَلْقًا جَدِيدًا ﴿٩٨﴾

99. Di ni bɔŋɔ, bɛ bi nya kadama Naawuni so Ŋun nam sagbana mini tiŋgbani nyɛla Ŋun yɛn tooi nam bɛ tatabo? Yaha! O zali ba la saha shɛli din ka zilsigu di puuni, ka zualindiriba zaɣisi li naɣila (bɛ bɔrila) chɛfuritali.

۞ أَوَلَمْ يَرَوْا۟ أَنَّ ٱللَّهَ ٱلَّذِى خَلَقَ ٱلسَّمَـٰوَٰتِ
وَٱلْأَرْضَ قَادِرٌ عَلَىٰٓ أَن يَخْلُقَ مِثْلَهُمْ
وَجَعَلَ لَهُمْ أَجَلًا لَّا رَيْبَ فِيهِ فَأَبَى ٱلظَّـٰلِمُونَ
إِلَّا كُفُورًا ﴿٩٩﴾

100. (Yaa nyini Annabi)! Yɛlima: "Di yi di nyɛla yinima n-su n Duuma nambɔzɔbo (arzichi) sɔŋbu shee, tɔ! Yi naan niŋ biɛm, dama yi zɔri dabiɛm ni yi ti dihi ka di naai zuɣu. Dinzuɣu ninsala nyɛla biɛmlana.

قُل لَّوْ أَنتُمْ تَمْلِكُونَ خَزَآئِنَ رَحْمَةِ رَبِّىٓ إِذًا
لَّأَمْسَكْتُمْ خَشْيَةَ ٱلْإِنفَاقِ ۚ وَكَانَ ٱلْإِنسَـٰنُ
قَتُورًا ﴿١٠٠﴾

101. Yaha! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) daa ti Annabi Musa alaama- nima awei polo ni,

وَلَقَدْ ءَاتَيْنَا مُوسَىٰ تِسْعَ ءَايَـٰتٍۭ بَيِّنَـٰتٍ ۖ فَسْـَٔلْ
بَنِىٓ إِسْرَٰٓءِيلَ إِذْ جَآءَهُمْ فَقَالَ لَهُۥ فِرْعَوْنُ

إِنِّي لَأَظُنُّكَ يَٰمُوسَىٰ مَسۡحُورٗا ١٠١

dinzuɣu (yaa nyini Annabi)! Bɔhimi Israaila bihi saha shɛli o (Annabi Musa) ni daa kaba na, ka Fir'auna yɛli o: "Yaa nyini Musa Achiika! Mani tɛhiri ni a nyɛla ninvuɣu so shirku ni gbaai."

قَالَ لَقَدۡ عَلِمۡتَ مَآ أَنزَلَ هَٰٓؤُلَآءِ إِلَّا رَبُّ
ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِ بَصَآئِرَ وَإِنِّي لَأَظُنُّكَ
يَٰفِرۡعَوۡنُ مَثۡبُورٗا ١٠٢

102. Ka o (Annabi Musa) yɛli: "Achiika! A mi ni ka so n-siɣisi dimbɔŋɔnim' zaa, naɣila sagbana mini tiŋgbani Duuma, ka di nyɛla kpahim. Yaha! Yaa nyini Fir'auna! Achiika! Mani mi kpahim ya ka a nyɛla ŋun niŋ hallaka."

فَأَرَادَ أَن يَسۡتَفِزَّهُم مِّنَ ٱلۡأَرۡضِ
فَأَغۡرَقۡنَٰهُ وَمَن مَّعَهُۥ جَمِيعٗا ١٠٣

103. Ka o (Fir'auna) niŋ niya ni o yihi ba (Annabi Musa mini o niriba Misra) tiŋgbani ni, ka Ti (Tinim' Naawuni) chɛ ka kom di o mini ninvuɣu shɛba ban pahi o zuɣu namgbaniyini.

وَقُلۡنَا مِنۢ بَعۡدِهِۦ لِبَنِيٓ إِسۡرَٰٓءِيلَ ٱسۡكُنُواْ ٱلۡأَرۡضَ
فَإِذَا جَآءَ وَعۡدُ ٱلۡأٓخِرَةِ جِئۡنَا بِكُمۡ لَفِيفٗا ١٠٤

104. Ka Ti (Tinim' Naawuni) yɛli Israaila bihi o (Fir'auna kum) nyaaŋa: "Ʒinimi ya (Misra) tiŋgbani ni, amaa! Bahigudali (Chiyaama) daalikauli maa yi ti kana, Ti ni zaŋ ya na ka yi ti nyɛla laɣinsi koŋkoba".

وَبِٱلۡحَقِّ أَنزَلۡنَٰهُ وَبِٱلۡحَقِّ نَزَلَۗ وَمَآ أَرۡسَلۡنَٰكَ إِلَّا
مُبَشِّرٗا وَنَذِيرٗا ١٠٥

105. Ni yɛlimaŋli ka Ti (Tinim' Naawuni) siɣisi li (Alkur'aani) na, ni yɛlimaŋli mi ka di siɣi na. (Yaa nyini Annabi)! Ti bi tim a na naɣila a ti nyɛ suhupiɛlli lahibali tira (ni Alizanda), ka nyɛ varsigulana (ni buɣum daazaaba).

وَقُرۡءَانٗا فَرَقۡنَٰهُ لِتَقۡرَأَهُۥ عَلَى ٱلنَّاسِ عَلَىٰ مُكۡثٖ
وَنَزَّلۡنَٰهُ تَنزِيلٗا ١٠٦

106. Alkur'aani mi, Ti (Tinim' Naawuni) piripiri li mi domin a

(Annabi Muhammadu) ti karim li n-ti ninsalinim' ka di (aayanim sheebu) mali naɣisibu. Yaha! Ka Ti siɣisi li, siɣisibu ni yɛlimaŋli.

107. (Yaa nyini Annabi)! Yɛlima: "Tim ya li (Alkur'aani) yɛlimaŋli, bee ka yi bi ti yɛlimaŋli. Achiika! Ninvuɣu shɛba bɛ (Naawuni) ni daa ti baŋsim (Yahuudu mini Nashaaranima) pɔi ni dina maa, bɛ yi ti karindi li n-tiri ba, bɛ lurila bɛ yɛnonim' zuɣu, ka nyɛla ban niŋdi suzuuda.

108. Ka bɛ yɛra: "Ti Duuma nam niŋ kasi, achiika! Ti Duuma (Naawuni) daalikauli nyɛla din yɛn niŋ."

109. Ka bɛ luri bɛ yɛnonim' zuɣu n- kuhira, ka di pahiri ba maŋ' gbargi n-ti Naawuni.

110. (Yaa nyini Annabi)! Yɛlima: "Bolimi ya O Naawuni, bee ka yi boli O Nambɔnaa," di zaɣiyino kam ka yi boli O (di nyɛla yim), O malila yuviɛla. Dinzuɣu (Yaa nyini Annabi)! Miri ka a yihi a jiŋli (karim) polo ni n-ti yɛɣi, a mi miri ka a sɔɣi li pam. Dinzuɣu, bom soli n-zani di (diba ayi maa) sunsuuni.

111. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Yɛlima: "Payibu balibu kam nyɛla Naawuni so Ŋun ka bia la dini, O mi ka nyintaa O nam puuni. Yaha! O ka ŋun sɔŋdi O domin chɔɣinsi zuɣu, ka tibgi O, ka di nyɛla tibgibu ni yɛlimaŋli.

قُلْ ءَامِنُوا۟ بِهِۦٓ أَوْ لَا تُؤْمِنُوٓا۟ ۚ إِنَّ ٱلَّذِينَ أُوتُوا۟ ٱلْعِلْمَ مِن
قَبْلِهِۦٓ إِذَا يُتْلَىٰ عَلَيْهِمْ يَخِرُّونَ لِلْأَذْقَانِ سُجَّدًا ﴿١٠٧﴾

وَيَقُولُونَ سُبْحَٰنَ رَبِّنَآ إِن كَانَ وَعْدُ رَبِّنَا
لَمَفْعُولًا ﴿١٠٨﴾

وَيَخِرُّونَ لِلْأَذْقَانِ يَبْكُونَ وَيَزِيدُهُمْ
خُشُوعًا ۩ ﴿١٠٩﴾

قُلِ ٱدْعُوا۟ ٱللَّهَ أَوِ ٱدْعُوا۟ ٱلرَّحْمَٰنَ ۖ أَيًّا مَّا تَدْعُوا۟
فَلَهُ ٱلْأَسْمَآءُ ٱلْحُسْنَىٰ ۚ وَلَا تَجْهَرْ بِصَلَاتِكَ
وَلَا تُخَافِتْ بِهَا وَٱبْتَغِ بَيْنَ ذَٰلِكَ سَبِيلًا ﴿١١٠﴾

وَقُلِ ٱلْحَمْدُ لِلَّهِ ٱلَّذِى لَمْ يَتَّخِذْ وَلَدًا وَلَمْ يَكُن لَّهُۥ
شَرِيكٌ فِى ٱلْمُلْكِ وَلَمْ يَكُن لَّهُۥ وَلِىٌّ مِّنَ ٱلذُّلِّ ۖ وَكَبِّرْهُ
تَكْبِيرًۢا ﴿١١١﴾

ZOLOŊ SUURILI

سُورَةُ الكَهۡفِ

Suurili ŋɔ maa wuhirila maŋ' gbargibu n-zaŋ ti Naawuni ni jɛma. Ni Naawuni zalisi zaŋ tum tuma polo ni, ni di ni tu kamaata ni ninsala zaɣisi binshɛɣu kam din milgi ka chɛ Naawuni zalisi maa shɛm

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa.

بِسۡمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

1. Paɣibu balibu kam nyɛla din dihitabli n-zaŋ ti Naawuni so Ŋun siɣisi kunduli (Alkur'aani) na n-ti ti O dabli (Annabi Muhammadu), O mi bi chɛ ka di mali gɔŋbu.

ٱلۡحَمۡدُ لِلَّهِ ٱلَّذِيٓ أَنزَلَ عَلَىٰ عَبۡدِهِ ٱلۡكِتَٰبَ وَلَمۡ يَجۡعَل لَّهُۥ عِوَجَاۜ ١

2. Ka di nyɛla din tuhi, domin O zaŋ li varsi (ninsalinim') ni azaabakpeeni din be O sani, ka ti ban ti Naawuni yɛlimaŋli ka tumdi tuunviɛla suhupɛlli lahibali kadama bɛ mali sanyovɛlli (Alizanda).

قَيِّمٗا لِّيُنذِرَ بَأۡسٗا شَدِيدٗا مِّن لَّدُنۡهُ وَيُبَشِّرَ ٱلۡمُؤۡمِنِينَ ٱلَّذِينَ يَعۡمَلُونَ ٱلصَّٰلِحَٰتِ أَنَّ لَهُمۡ أَجۡرًا حَسَنٗا ٢

3. Ka bɛ nyɛla ban yɛn ti ʒini di (Alizanda) puuni kuli mali wɔra.

مَّٰكِثِينَ فِيهِ أَبَدٗا ٣

4. Ka O lahi varsi ninvuɣu shɛba ban yɛli: "Naawuni mali bia."

وَيُنذِرَ ٱلَّذِينَ قَالُواْ ٱتَّخَذَ ٱللَّهُ وَلَدٗا ٤

5. Bɛ ka di baŋsim shɛli, lala n-daa nyɛ bɛ banim' gba, yɛltɔɣa shɛli din yiri bɛ noya ni maa bara, ka shɛli ka bɛ yɛra m-pahila ʒiri.

مَّا لَهُم بِهِۦ مِنۡ عِلۡمٖ وَلَا لِأٓبَآئِهِمۡۚ كَبُرَتۡ كَلِمَةٗ تَخۡرُجُ مِنۡ أَفۡوَٰهِهِمۡۚ إِن يَقُولُونَ إِلَّا كَذِبٗا ٥

6. (Yaa nyini Annabi)! Achiika! A di chɛ bɛla ni a ku a maŋ' (ni suhusaɣiŋgu) bɛ (chɛfurinim' maa) boba zuɣu, domin bɛ bi ti yɛltɔɣali (Alkur'aani) ŋɔ maa yɛlimaŋli zuɣu.

فَلَعَلَّكَ بَٰخِعٞ نَّفۡسَكَ عَلَىٰٓ ءَاثَٰرِهِمۡ إِن لَّمۡ يُؤۡمِنُواْ بِهَٰذَا ٱلۡحَدِيثِ أَسَفًا ٦

7. Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) zaŋla din be tiŋgbani yaaŋa zuɣu leei naɣachinsi n-ti li, domin Ti dahim ba (bɛ ninsalinima) ka nya bɛ puuni ŋuni n-yɛn vɛlgi o tuma.

إِنَّا جَعَلْنَا مَا عَلَى ٱلْأَرْضِ زِينَةً لَّهَا لِنَبْلُوَهُمْ أَيُّهُمْ أَحْسَنُ عَمَلًا ﴿٧﴾

8. Yaha! Achiika! Ti nyɛla ban yɛn zaŋ din be di zuɣu leei tiŋgbani kuŋ (Zaadali).

وَإِنَّا لَجَٰعِلُونَ مَا عَلَيْهَا صَعِيدًا جُرُزًا ﴿٨﴾

9. (Yaa nyini Annabi)! Di ni bɔŋɔ, a tɛhirimi ni zoloŋnima (nachimba n-daa nyɛ ba), n-ti pahi woliga la daa nyɛla lahiʒiba Ti (Tinim' Naawuni) nam yɛlikpahinda puuni?[1]

أَمْ حَسِبْتَ أَنَّ أَصْحَٰبَ ٱلْكَهْفِ وَٱلرَّقِيمِ كَانُوا۟ مِنْ ءَايَٰتِنَا عَجَبًا ﴿٩﴾

10. Saha shɛli nachimba maa ni daa zo n-ti laɣim zoloŋ maa ni, ka bɛ yɛli: "Yaa ti Duuma (Naawuni)! Tim ti nambɔzɔbo din yi A sani na, ka balgi dolsigu n-ti ti hali shɛli puuni ti ni be ŋɔ maa."

إِذْ أَوَى ٱلْفِتْيَةُ إِلَى ٱلْكَهْفِ فَقَالُوا۟ رَبَّنَآ ءَاتِنَا مِن لَّدُنكَ رَحْمَةً وَهَيِّئْ لَنَا مِنْ أَمْرِنَا رَشَدًا ﴿١٠﴾

11. Ka Ti (Tinim' Naawuni) chɛ ka bɛ ʒeei gom zoloŋ maa ni yuungbaliŋ.

فَضَرَبْنَا عَلَىٰٓ ءَاذَانِهِمْ فِى ٱلْكَهْفِ سِنِينَ عَدَدًا ﴿١١﴾

12. Din nyaaŋa, ka Ti lahi neei ba domin ti baŋ zamaatu biba ayi puuni ban mi yuun' shɛŋa tariga bɛ ni ʒini (zoloŋ maa ni).

ثُمَّ بَعَثْنَٰهُمْ لِنَعْلَمَ أَىُّ ٱلْحِزْبَيْنِ أَحْصَىٰ لِمَا لَبِثُوٓا۟ أَمَدًا ﴿١٢﴾

13. (Yaa nyini Annabi)! Ti (Tinim' Naawuni) n-tira bɛ lahibali ni yɛlimaŋli. Achiika! Bɛ daa nyɛla naɣachin' shɛba ban ti bɛ Duuma (Naawuni) yɛlimaŋli, ka Ti pahi ba dolsigu.

نَّحْنُ نَقُصُّ عَلَيْكَ نَبَأَهُم بِٱلْحَقِّ ۚ إِنَّهُمْ فِتْيَةٌ ءَامَنُوا۟ بِرَبِّهِمْ وَزِدْنَٰهُمْ هُدًى ﴿١٣﴾

1 Nachimba maa daa tila Naawuni yɛlimaŋli, ka leei sɔɣi bɛ maŋa, domin tiŋ' maa nim' ti baŋ ka ku ba zuɣu, ka bɛ zo n-yi tiŋ' maa ni yuŋ, ka bɛɣu neei ka bɛ zo n-ti sɔɣi zɔlɔŋ maa ni, ka Naawuni deei bɛ nyɛvuya yuuŋ kobsita ni awei, din nyaaŋa ka, Naawuni naan labsi bɛ nyɛvuya ti ba, bana ka bɛ boondi: As-haabul kahfi (zɔlɔŋnima) maa.

14. Yaha! Ka ti kpaŋsi bɛ suhiri, saha shɛli bɛ ni daa yiɣisi (bɛ ni daa yiɣisi zani bɛ ya naa maa tooni), ka bɛ yɛli: "Ti Duuma Naawuni n-nyɛ sagbana mini tiŋgbani Duuma, di kariya ka ti jɛm duuma so ka pa ni Ŋuna, (ti yi niŋ lala), din ŋuna ti di yɛli yɛltɔɣa din kpahi yɛɣi tariga."

وَرَبَطۡنَا عَلَىٰ قُلُوبِهِمۡ إِذۡ قَامُواْ فَقَالُواْ رَبُّنَا
رَبُّ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِ لَن نَّدۡعُوَاْ مِن
دُونِهِۦٓ إِلَٰهٗاۖ لَّقَدۡ قُلۡنَآ إِذٗا شَطَطًا ١٤

15. (Ka nachimba maa yɛli): "Ti niriba ŋɔ maa gbibila duuma shɛba dabam ka chɛ Ŋuna (Naawuni). Bozuɣu ka bɛ bi tahi daliri shɛli din be polo ni. Dinzuɣu, zualindira bɛ lahi paai ninvuɣu so ŋun ŋma ʒiri m-pa Naawuni."

هَٰٓؤُلَآءِ قَوۡمُنَا ٱتَّخَذُواْ مِن دُونِهِۦٓ ءَالِهَةٗۖ لَّوۡلَا
يَأۡتُونَ عَلَيۡهِم بِسُلۡطَٰنِۭ بَيِّنٖۖ فَمَنۡ أَظۡلَمُ
مِمَّنِ ٱفۡتَرَىٰ عَلَى ٱللَّهِ كَذِبٗا ١٥

16. (Ka nachimba yɛli taba): "Yi yi niŋ katiŋ' ka chɛ ba ni binyɛr' shɛŋa bɛ ni jɛmda ka pa Naawuni maa, tɔ! Yin laɣimmi ya yi maŋa n-tahi zoloŋ ŋɔ maa ni, yi Duuma (Naawuni) ni yɛrigi O nambɔzɔbo m-pli ya, ka balgi yi vɛnyɛla shee n-tin ya.

وَإِذِ ٱعۡتَزَلۡتُمُوهُمۡ وَمَا يَعۡبُدُونَ إِلَّا ٱللَّهَ
فَأۡوُۥٓاْ إِلَى ٱلۡكَهۡفِ يَنشُرۡ لَكُمۡ رَبُّكُم مِّن
رَّحۡمَتِهِۦ وَيُهَيِّئۡ لَكُم مِّنۡ أَمۡرِكُم مِّرۡفَقٗا ١٦

17. (Yaa nyini ŋun gbilsiri tibli)! Ka a nya ka wuntaŋ' yi ti puhi na, ka di naan sheendi ka chɛri bɛ (naɣachimba maa) zoloŋ maa nudirgu polo, wuntaŋ' yi ti lahi yɛn lu, ka di milgiri ka chɛri ba nuzaa polo, ka bɛ nyɛla ban do zoloŋ maa sunsuuni. Dimbɔŋɔ maa bela Naawuni nam yɛlikpahinda puuni. Naawuni ni dolsi so, tɔ! Ŋuna n-nyɛ ŋun shiri dolsi, O mi yi birgi so, tɔ! Di

۞وَتَرَى ٱلشَّمۡسَ إِذَا طَلَعَت تَّزَٰوَرُ عَن
كَهۡفِهِمۡ ذَاتَ ٱلۡيَمِينِ وَإِذَا غَرَبَت تَّقۡرِضُهُمۡ
ذَاتَ ٱلشِّمَالِ وَهُمۡ فِي فَجۡوَةٖ مِّنۡهُۚ ذَٰلِكَ مِنۡ
ءَايَٰتِ ٱللَّهِۗ مَن يَهۡدِ ٱللَّهُ فَهُوَ ٱلۡمُهۡتَدِۖ وَمَن
يُضۡلِلۡ فَلَن تَجِدَ لَهُۥ وَلِيّٗا مُّرۡشِدٗا ١٧

kariya ka a nya zo so ŋun yɛn tooi taɣi o, ka dolsi o.

18. Yaha! (A yi daa nya ba), a naan tɛhi ni bɛ nyɛla ninvuɣu shɛba ban ne, amaa! Ka bɛ nyɛla ban gbihira. Ka Ti (Tinim' Naawuni) naan lahi lebgiri ba nudirgu mini nuzaa polo, ka bɛ baa teei o nuhi ayi n-do zoloŋ maa noli ni. (Yaa nyini ŋun gbilsiri tibli)! Di yi di daa niŋ ka a vɔhim n-lihi ba, a naan ŋmalgi vaai guui ka chɛ ba. Achiika! Dabɛm naan lahi pali a suhu ni ni bana.

وَتَحۡسَبُهُمۡ أَيۡقَاظٗا وَهُمۡ رُقُودٞۚ وَنُقَلِّبُهُمۡ
ذَاتَ ٱلۡيَمِينِ وَذَاتَ ٱلشِّمَالِۖ وَكَلۡبُهُم بَٰسِطٞ
ذِرَاعَيۡهِ بِٱلۡوَصِيدِۚ لَوِ ٱطَّلَعۡتَ عَلَيۡهِمۡ لَوَلَّيۡتَ
مِنۡهُمۡ فِرَارٗا وَلَمُلِئۡتَ مِنۡهُمۡ رُعۡبٗا ١٨

19. Lala ka Ti (Tinim' Naawuni) daa neei ba domin bɛ bɔhiri taba bɛ suusuuni, ka bɛ puuni so yɛli: "Saha dini ka yi zaŋ ʒini (zoloŋ ŋɔ ni)?" "Ka bɛ yɛli: "Ti ʒinila kpe dahinyini, bee dabsili pirgili." Ka bɛ (puuni shɛba mi) yɛli: "Yi Duuma (Naawuni) n-nyɛ Ŋun mi yi ni ʒini kpe saha shɛli tariga. Dinzuɣu, zaŋmi ya yi anʒilfa liɣiri ŋɔ maa n-tim yi ni so tiŋ' puuni, ka o ti yuli nya bindir' shɛli din niŋ kasi, ka kan ya na ni bindirgu di puuni. Amaa! O yulmi vɛnyɛla ka di chɛ ka ninvuɣu so baŋ yi yɛla."

وَكَذَٰلِكَ بَعَثۡنَٰهُمۡ لِيَتَسَآءَلُواْ بَيۡنَهُمۡۚ
قَالَ قَآئِلٞ مِّنۡهُمۡ كَمۡ لَبِثۡتُمۡۖ قَالُواْ لَبِثۡنَا
يَوۡمًا أَوۡ بَعۡضَ يَوۡمٖۚ قَالُواْ رَبُّكُمۡ أَعۡلَمُ بِمَا
لَبِثۡتُمۡ فَٱبۡعَثُوٓاْ أَحَدَكُم بِوَرِقِكُمۡ هَٰذِهِۦٓ
إِلَى ٱلۡمَدِينَةِ فَلۡيَنظُرۡ أَيُّهَآ أَزۡكَىٰ طَعَامٗا
فَلۡيَأۡتِكُم بِرِزۡقٖ مِّنۡهُ وَلۡيَتَلَطَّفۡ وَلَا
يُشۡعِرَنَّ بِكُمۡ أَحَدًا ١٩

20. Achiika! Bɛ (tiŋ' puuni nim') yi baŋ yi yɛla kpe, bɛ ni labi ya kuɣa, bee ka bɛ labsi ya bɛ daadiini (buɣa jɛma) puuni, din ŋuna yi ku tilgi (Naawuni sani) kuli mali wɔra.

إِنَّهُمۡ إِن يَظۡهَرُواْ عَلَيۡكُمۡ يَرۡجُمُوكُمۡ
أَوۡ يُعِيدُوكُمۡ فِي مِلَّتِهِمۡ وَلَن
تُفۡلِحُوٓاْ إِذًا أَبَدٗا ٢٠

21. Lala ka Ti (Tinim' Naawuni) zaŋ bɛ yɛltɔɣa m-baŋsi (ninsalinima), domin bɛ baŋ ni Naawuni daalikauli nyɛla yɛlimaŋli, ka baŋ ni Chiyaama yiɣisibu ka zilsigu di puuni.

Saha shɛli bɛ (tiŋ' maa nim') ni daa ŋmɛri namgbankpeeni bɛ sunsuuni.[1] Ka bɛ naan yɛli: "Mɛm ya mee n-tam bɛ zuɣu, bɛ Duuma (Naawuni) n-nyɛ Ŋun mi bɛ yɛlimaŋli, ka ninvuɣu shɛba ban yɛltɔɣa nyɛŋ yɛli: "Achiika! Ti ni mɛ jiŋli n-tam bɛ zuɣu."

وَكَذَٰلِكَ أَعۡثَرۡنَا عَلَيۡهِمۡ لِيَعۡلَمُوٓاْ أَنَّ وَعۡدَ ٱللَّهِ حَقّٞ وَأَنَّ ٱلسَّاعَةَ لَا رَيۡبَ فِيهَآ إِذۡ يَتَنَٰزَعُونَ بَيۡنَهُمۡ أَمۡرَهُمۡۖ فَقَالُواْ ٱبۡنُواْ عَلَيۡهِم بُنۡيَٰنٗاۖ رَّبُّهُمۡ أَعۡلَمُ بِهِمۡۚ قَالَ ٱلَّذِينَ غَلَبُواْ عَلَىٰٓ أَمۡرِهِمۡ لَنَتَّخِذَنَّ عَلَيۡهِم مَّسۡجِدٗا ٢١

22. Ni baalim, bɛ (ninsalinim') ni yɛli: "Bɛ daa nyɛla niriba ata, ka bɛ baa maa pahi bɛ zuɣu anahi, ka shɛba yɛli ni bɛ daa nyɛla niriba anu, ka bɛ baa maa pahi bɛ zuɣu ayobu, ka di nyɛla biɛhim n-zaŋ ti ba zimsim puuni. Yaha! Bɛ ni lahi yɛli: "Bɛ nyɛla niriba ayɔpɔin, ka bɛ baa maa pahi bɛ zuɣu anii." (Yaa nyini Annabi)! Yɛlima: "N Duuma (Naawuni) n-nyɛ Ŋun mi, so ʒi bɛ tariga naɣila niriba bɛla. Dinzuɣu (Yaa nyini Annabi)! Miri ka a ŋmɛ so namgban- kpeeni n-zaŋ chaŋ bɛ polo, naɣila namgban-kpeeni din be polo ni a mi miri ka a bɔhi bɛ (chɛfurinim') puuni so bɛ yɛltɔɣa.

سَيَقُولُونَ ثَلَٰثَةٞ رَّابِعُهُمۡ كَلۡبُهُمۡ وَيَقُولُونَ خَمۡسَةٞ سَادِسُهُمۡ كَلۡبُهُمۡ رَجۡمَۢا بِٱلۡغَيۡبِۖ وَيَقُولُونَ سَبۡعَةٞ وَثَامِنُهُمۡ كَلۡبُهُمۡۚ قُل رَّبِّيٓ أَعۡلَمُ بِعِدَّتِهِم مَّا يَعۡلَمُهُمۡ إِلَّا قَلِيلٞۗ فَلَا تُمَارِ فِيهِمۡ إِلَّا مِرَآءٗ ظَٰهِرٗا وَلَا تَسۡتَفۡتِ فِيهِم مِّنۡهُمۡ أَحَدٗا ٢٢

23. Yaha! Miri ka a yɛli shɛli: "Achiika! Mani nyɛla ŋun sa yɛn niŋ yaakaza bɛɣuni."

وَلَا تَقُولَنَّ لِشَاْيۡءٍ إِنِّي فَاعِلٞ ذَٰلِكَ غَدًا ٢٣

---

1 Saha shɛli lahibali ni daa paai tiŋ' maa nima, ka bɛ kana n-ti nya ba, ka bɔhi ba daliri shɛli din tahi ba na ni, ka bɛ yɛli din daa yihi ba tiŋ' maa ni, ka tiŋ' maa nim' baŋsi ba kamani bɛ yaannim' ʒɛmana niriba n-nyɛ ba, domin na so ŋun daa diri maa yuli n-daa nyɛ Dakayaanusu, o mi kani ka di paai yuuŋ kɔbsita ni awei, bɛ ni yɛli ba lala n-ti naai, ka Naawuni lahi deei bɛ nyɛvuya, ka tiŋ' maa nim' gbaai saawɔra ni bɛ me jiŋli n-tam bɛ zuɣu.

24. Naɣila Naawuni yi yu. Yaha! Di yi ti niŋ ka a tam, tɔ! Nyin teemi a Duuma (Naawuni) yɛla. Yaha! Yɛlima: "N-niŋdi tamaha ni n Duuma (Naawuni) dolsi ma n-zaŋ chaŋ din miri dolsigu n-gari ŋɔ maa."

إِلَّآ أَن يَشَآءَ ٱللَّهُۚ وَٱذۡكُر رَّبَّكَ إِذَا
نَسِيتَ وَقُلۡ عَسَىٰٓ أَن يَهۡدِيَنِ رَبِّي لِأَقۡرَبَ مِنۡ
هَٰذَا رَشَدٗا ٢٤

25. Ka bɛ (nachimba maa) ʒini bɛ zoloŋ maa ni yuuŋkɔbsi ata, ka lahi pahi yuma awei di zuɣu.

وَلَبِثُواْ فِي كَهۡفِهِمۡ ثَلَٰثَ مِاْئَةٖ سِنِينَ
وَٱزۡدَادُواْ تِسۡعٗا ٢٥

26. (Yaa nyini Annabi)! Yɛlima: "Naawuni m-mi saha shɛli tariga bɛ ni daa ʒini zoloŋ maa ni, Ŋuna n-su din sɔɣi sagbana mini tiŋgbani ni, O nyabu mini O wumbu paai tariga, bɛ ka ŋun yɛn guli ba ka pa Ŋuna. Yaha! O mini so bɛ laɣinda O nam zaligu puuni."

قُلِ ٱللَّهُ أَعۡلَمُ بِمَا لَبِثُواْۖ لَهُۥ غَيۡبُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ
وَٱلۡأَرۡضِۖ أَبۡصِرۡ بِهِۦ وَأَسۡمِعۡۚ مَا لَهُم مِّن
دُونِهِۦ مِن وَلِيّٖ وَلَا يُشۡرِكُ فِي حُكۡمِهِۦٓ
أَحَدٗا ٢٦

27. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Karimmi ba bɛ ni siɣisi shɛli wahayi n-ti a na din nyɛ a Duuma (Naawuni) litaafi, so n-kani yɛn tooi taɣi O yɛltɔɣa (zaligu). Yaha! Di kariya ka a nya sɔɣibu shee ka pa ni O sani.

وَٱتۡلُ مَآ أُوحِيَ إِلَيۡكَ مِن كِتَابِ رَبِّكَۖ
لَا مُبَدِّلَ لِكَلِمَٰتِهِۦ وَلَن تَجِدَ مِن دُونِهِۦ
مُلۡتَحَدٗا ٢٧

28. Yaha! (Yaa nyinin Annabi)! Tim a maŋ' suɣulo ni ninvuɣu shɛba ban jɛmdi bɛ Duuma (Naawuni) Asiba ni Zaawuni ka di nyɛla bɛ bɔri la O yɛda. Yaha! Miri ka a ŋmalgi a nini ka chɛ ba domin a bɔri Dunia bɛhigu nachinsi zuɣu. A mi miri ka a doli ninvuɣu so Ti (Tinim' Naawuni) ni zaŋ tamsim niŋ o suhu ni, ka o tam Ti yɛla teebu, ka dinzuɣu chɛ ka o doli

وَٱصۡبِرۡ نَفۡسَكَ مَعَ ٱلَّذِينَ يَدۡعُونَ رَبَّهُم
بِٱلۡغَدَوٰةِ وَٱلۡعَشِيِّ يُرِيدُونَ وَجۡهَهُۥۖ وَلَا تَعۡدُ
عَيۡنَاكَ عَنۡهُمۡ تُرِيدُ زِينَةَ ٱلۡحَيَوٰةِ ٱلدُّنۡيَاۖ
وَلَا تُطِعۡ مَنۡ أَغۡفَلۡنَا قَلۡبَهُۥ عَن ذِكۡرِنَا وَٱتَّبَعَ
هَوَىٰهُ وَكَانَ أَمۡرُهُۥ فُرُطٗا ٢٨

o suhuyurlim, ka o bɛhigu ti leei hallaka.

29. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Yɛlima: "Yɛlimaŋli bela yi Duuma (Naawuni) sani, dinzuɣu ŋun bɔra, ŋun tim yɛlimaŋli, ŋun mi bɔra, ŋun niŋmi gutulunsi. Achiika! Ti malila buɣum shɛli shili n-guli zualindiriba, ka di goma ti yɛn gili ba. Yaha! Bɛ yi ti bɔri kunzoo, ka bɛ zo ba kuŋ' ni ko' shɛli din ŋmani kpatulli din chimdi (ninsalinim') nina ni. Di binnyurli maa nyɛla din be, ka lahi be ni di nyɛ vuhim shee.

وَقُلِ ٱلۡحَقُّ مِن رَّبِّكُمۡۖ فَمَن شَآءَ فَلۡيُؤۡمِن وَمَن
شَآءَ فَلۡيَكۡفُرۡۚ إِنَّآ أَعۡتَدۡنَا لِلظَّٰلِمِينَ نَارًا
أَحَاطَ بِهِمۡ سُرَادِقُهَاۚ وَإِن يَسۡتَغِيثُواْ يُغَاثُواْ
بِمَآءٖ كَٱلۡمُهۡلِ يَشۡوِي ٱلۡوُجُوهَۚ بِئۡسَ
ٱلشَّرَابُ وَسَآءَتۡ مُرۡتَفَقًا ٢٩

30. Achiika! Ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni yɛlimaŋli, ka tum tuunvɛla, tɔ! Ti (Tinim' Naawuni) ku chɛ ka ninvuɣu shɛba ban tum tuunsuma sanyoo bahi yoli.

إِنَّ ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَعَمِلُواْ ٱلصَّٰلِحَٰتِ
إِنَّا لَا نُضِيعُ أَجۡرَ مَنۡ أَحۡسَنَ عَمَلًا ٣٠

31. Bannim' maa sanyoo nyɛla ʒinahigu Daalizanda, ka kulibɔna ti yɛn zɔri di gbinni, ka bɛ dihi ba nachinsi ni salima baŋsi, ka yɛli ba sitira din nyɛ vakaha, ka di nyɛla silki din tibsi ni din bi tibsa, ka bɛ dondoya n-dalim kuɣuwaɣila zuɣu. Mbo ni sanyoo dimbɔŋɔ maa, Yaha! Di (Alizanda) vɛla ni di leei vuhim shee (n-zaŋ ti ninsala).

أُوْلَٰٓئِكَ لَهُمۡ جَنَّٰتُ عَدۡنٖ تَجۡرِي مِن تَحۡتِهِمُ
ٱلۡأَنۡهَٰرُ يُحَلَّوۡنَ فِيهَا مِنۡ أَسَاوِرَ مِن ذَهَبٖ
وَيَلۡبَسُونَ ثِيَابًا خُضۡرٗا مِّن سُندُسٖ وَإِسۡتَبۡرَقٖ
مُّتَّكِـِٔينَ فِيهَا عَلَى ٱلۡأَرَآئِكِۚ نِعۡمَ ٱلثَّوَابُ
وَحَسُنَتۡ مُرۡتَفَقٗا ٣١

32. (Yaa nyini Annabi)! Tim ba niriba ayi ŋmahinli, Ti (Tinim' Naawuni) zalila bɛ puuni yino Inabi (sinsaba) puri ayi, ka zaŋ dobino tihi n-gili li. Yaha! Ka Ti zali bimbilma di sunsuuni.

۞وَٱضۡرِبۡ لَهُم مَّثَلٗا رَّجُلَيۡنِ جَعَلۡنَا لِأَحَدِهِمَا
جَنَّتَيۡنِ مِنۡ أَعۡنَٰبٖ وَحَفَفۡنَٰهُمَا بِنَخۡلٖ وَجَعَلۡنَا
بَيۡنَهُمَا زَرۡعٗا ٣٢

33. Ka di puri ayi maa puuni zaɣiyini kam yihi di bindirigu na ka shɛli bi pooi di puuni. Ka Ti (Tinim' Naawuni) lahi chɛ ka kulibɔŋ puhi di sunsuuni.

كِلْتَا ٱلْجَنَّتَيْنِ ءَاتَتْ أُكُلَهَا وَلَمْ تَظْلِم مِّنْهُ شَيْـًٔا ۚ
وَفَجَّرْنَا خِلَـٰلَهُمَا نَهَرًا ﴿٣٣﴾

34. Ka o nyɛla ŋun mali binwola, ka naan yɛli o zo maa ka di nyɛla o ŋmɛri o la namgbankpeeni: "Mani n-nyɛ ŋun gari a liɣiri, ni jilma niriba ni."

وَكَانَ لَهُۥ ثَمَرٌ فَقَالَ لِصَـٰحِبِهِۦ وَهُوَ يُحَاوِرُهُۥٓ
أَنَا۠ أَكْثَرُ مِنكَ مَالًا وَأَعَزُّ نَفَرًا ﴿٣٤﴾

35. Ka kpe o puu maa ni, ka nyɛla ŋun dirila o maŋ' zualinsi ka yɛli: "Mani bi tɛhiri ni ŋɔ maa (puri ayi maa) ni ti kpi kuli mali wɔra."

وَدَخَلَ جَنَّتَهُۥ وَهُوَ ظَالِمٌ لِّنَفْسِهِۦ قَالَ مَآ أَظُنُّ
أَن تَبِيدَ هَـٰذِهِۦٓ أَبَدًا ﴿٣٥﴾

36. Yaha! Mani bi tɛhiri ni Chiyaami ni yiɣisi. Yaha! Di yi ti niŋ ka bɛ labsi ma n Duuma (Naawuni) sani (Zaadali), tɔ! Achiika! N-nyɛla ŋun yɛn nya alheeri din gari lala, ka di nyɛla labrisuŋ shee n-ti ma."

وَمَآ أَظُنُّ ٱلسَّاعَةَ قَآئِمَةً وَلَئِن رُّدِدتُّ إِلَىٰ
رَبِّى لَأَجِدَنَّ خَيْرًا مِّنْهَا مُنقَلَبًا ﴿٣٦﴾

37. Ka o zo maa yɛli, ka di nyɛla o labsiri o la yɛltɔɣa: "Di ni bɔŋɔ, a niŋla gutulunsi ni Ŋun nama (a ba Annabi Adam) ni taŋkpaɣu, din nyaaŋa ka O nam a ni maniyyi (dablim kom), ka nam a saɣisi ka a nyɛ ninsala?"

قَالَ لَهُۥ صَاحِبُهُۥ وَهُوَ يُحَاوِرُهُۥٓ أَكَفَرْتَ
بِٱلَّذِى خَلَقَكَ مِن تُرَابٍ ثُمَّ مِن نُّطْفَةٍ ثُمَّ
سَوَّىٰكَ رَجُلًا ﴿٣٧﴾

38. Amaa! Mani, (n-ti yɛlimaŋli) ni Ŋuna n-nyɛ Naawuni, n Duuma, m-pala ŋun yɛn laɣim n Duuma (Naawuni) ni so jɛm.

لَّـٰكِنَّا۠ هُوَ ٱللَّهُ رَبِّى وَلَآ أُشْرِكُ بِرَبِّىٓ أَحَدًا ﴿٣٨﴾

39. "Bozuɣu ka a ni di kpe a puu maa ni, ka a bi yɛli: "Naawuni ni yu shɛli (dina n-yɛn niŋ). Yiko shɛli kani naɣila ni Naawuni, domin a nya ma ka m-bi paagi a liɣiri mini bihi zuɣu."

وَلَوْلَآ إِذْ دَخَلْتَ جَنَّتَكَ قُلْتَ مَا شَآءَ ٱللَّهُ لَا قُوَّةَ
إِلَّا بِٱللَّهِ ۚ إِن تَرَنِ أَنَا۠ أَقَلَّ مِنكَ مَالًا وَوَلَدًا ﴿٣٩﴾

40. "Tamaha beni kadama n Duuma ni ti ma (arzichi) din gari a puu ŋɔ maa, ka tim azaaba shɛli ka di yi zuɣusaa na (n-ti shee a puu maa ni), ka di leei tiŋgbani shɛli din niŋ polipoli (ka ku tooi lahi ko)."

فَعَسَىٰ رَبِّيٓ أَن يُؤۡتِيَنِ خَيۡرٗا مِّن جَنَّتِكَ وَيُرۡسِلَ
عَلَيۡهَا حُسۡبَانٗا مِّنَ ٱلسَّمَآءِ فَتُصۡبِحَ صَعِيدٗا
زَلَقًا ٤٠

41. "Bee ka di kom leei din zilgi tiŋgbani ni, ka a ku tooi lahi bo n-nya li."

أَوۡ يُصۡبِحَ مَآؤُهَا غَوۡرٗا فَلَن تَسۡتَطِيعَ لَهُۥ
طَلَبٗا ٤١

42. Ka o (o puu maa) binwola zaa saɣim, ka o leei ŋun kpalim n-lebri o nuhi ayi domin o ni di laɣi shɛli puu maa ni zuɣu, ka di lu n-do di wula zuɣu, ka o naan yɛra: "M-baye, bo n-di leei niŋ ka m bi laɣim n Duuma mini so."

وَأُحِيطَ بِثَمَرِهِۦ فَأَصۡبَحَ يُقَلِّبُ كَفَّيۡهِ
عَلَىٰ مَآ أَنفَقَ فِيهَا وَهِيَ خَاوِيَةٌ عَلَىٰ عُرُوشِهَا
وَيَقُولُ يَٰلَيۡتَنِي لَمۡ أُشۡرِكۡ بِرَبِّيٓ أَحَدٗا ٤٢

43. Ka o ka zamaatu shɛba ban yɛn sɔŋ o ka pa ni Naawuni, o mi ku tooi sɔŋ o maŋa (ka chɛ Naawuni daazaaba).

وَلَمۡ تَكُن لَّهُۥ فِئَةٞ يَنصُرُونَهُۥ مِن دُونِ ٱللَّهِ وَمَا
كَانَ مُنتَصِرًا ٤٣

44. Nimaa ni ka sɔŋsim nyɛ Naawuni so Ŋun nyɛ yɛlimaŋli lana maa ko dini, Ŋun gari sokam sanyoo ni bahindi suŋ.

هُنَالِكَ ٱلۡوَلَٰيَةُ لِلَّهِ ٱلۡحَقِّۚ هُوَ خَيۡرٞ ثَوَابٗا وَخَيۡرٌ
عُقۡبٗا ٤٤

45. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Tim ba ŋmahinli ni Dunia bɛhigu, di ŋmanila ko' shɛli Ti (Tinim' Naawuni) ni siɣisi na zuɣusaa, ka tiŋgbani ni bimbila gabi ni dina, (ka di bili na n-ti niŋ bindirigu), din nyaaŋa ka di kuui, ka kabsi kabsi, ka pɔhim ʒɛri li. Yaha! Naawuni nyɛla Toora binshɛɣu kam zuɣu.

وَٱضۡرِبۡ لَهُم مَّثَلَ ٱلۡحَيَوٰةِ ٱلدُّنۡيَا كَمَآءٍ
أَنزَلۡنَٰهُ مِنَ ٱلسَّمَآءِ فَٱخۡتَلَطَ بِهِۦ نَبَاتُ ٱلۡأَرۡضِ
فَأَصۡبَحَ هَشِيمٗا تَذۡرُوهُ ٱلرِّيَٰحُۗ وَكَانَ ٱللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ
شَيۡءٖ مُّقۡتَدِرًا ٤٥

46. Arzichi mini bihi nyɛla Dunia bɛhigu nachintɛri, amaa!

ٱلۡمَالُ وَٱلۡبَنُونَ زِينَةُ ٱلۡحَيَوٰةِ ٱلدُّنۡيَاۖ

Tuunvɛla din kpalinda, dina n-nyɛ din sanyoo gari a Duuma (Naawuni) sani, dina n-lahi nyɛ din tamaha gari.

وَٱلۡبَٰقِيَٰتُ ٱلصَّٰلِحَٰتُ خَيۡرٌ عِندَ رَبِّكَ ثَوَابٗا
وَخَيۡرٌ أَمَلٗا ٤٦

47. Yaha! Dabsi' shɛli Ti (Tinim' Naawuni) ni yɛn ti vuui zoya, ka a nya ka tiŋgbani kuli ne n-doya, ka Ti laɣim ba (bɛ ninsalinima), Ti mi ti bi yɛn chɛ bɛ puuni ninvuɣu yino.

وَيَوۡمَ نُسَيِّرُ ٱلۡجِبَالَ وَتَرَى ٱلۡأَرۡضَ بَارِزَةٗ
وَحَشَرۡنَٰهُمۡ فَلَمۡ نُغَادِرۡ مِنۡهُمۡ أَحَدٗا ٤٧

48. (Yaa nyini Annabi)! Ka bɛ yɛn ti zaŋ ba n-zali a Duuma (Naawuni) tooni, ka bɛ nyɛla ban ʒe safu ni (ka bɛ yɛli ba): "Achiika! Yi kana Ti (Tinim' Naawuni) sani na kamani Ti ni daa nam ya pilgu maa shɛm, chɛli gba! Yi daa tɛhimi ni di kariya ka Ti zaliya laɣimbu saha."

وَعُرِضُواْ عَلَىٰ رَبِّكَ صَفّٗا لَّقَدۡ جِئۡتُمُونَا كَمَا
خَلَقۡنَٰكُمۡ أَوَّلَ مَرَّةِۭۚ بَلۡ زَعَمۡتُمۡ أَلَّن نَّجۡعَلَ لَكُم
مَّوۡعِدٗا ٤٨

49. Ka bɛ zali (ninsalinim') tuuntumsa litaafi (ka bɛ zaŋ ninvuɣu suma sabli niŋ bɛ nudirgu ni, ka zaŋ bibɛhi litaafi niŋ bɛ nuzaa ni), ka a nya bibɛhi ka bɛ zɔri dabɛm ni din be di (sabli maa) puuni, ka bɛ naan yɛra: "Yaa ni ti yolitɛm! Sab' bo n-leei bɔŋɔ, di bi chɛri tuun' shɛli din pɔra bee din galsi naɣila di gu li mi (ka di sabi doya)?" Ka bɛ nya bɛ ni tum shɛli ka di ʒe bɛ tooni. Yaha! A Duuma (Naawuni) bi diri so zualinsi.

وَوُضِعَ ٱلۡكِتَٰبُ فَتَرَى ٱلۡمُجۡرِمِينَ مُشۡفِقِينَ
مِمَّا فِيهِ وَيَقُولُونَ يَٰوَيۡلَتَنَا مَالِ هَٰذَا
ٱلۡكِتَٰبِ لَا يُغَادِرُ صَغِيرَةٗ وَلَا كَبِيرَةً إِلَّآ
أَحۡصَىٰهَاۚ وَوَجَدُواْ مَا عَمِلُواْ حَاضِرٗاۗ وَلَا
يَظۡلِمُ رَبُّكَ أَحَدٗا ٤٩

50. (Yaa nyini Annabi)! Teemi saha shɛli Ti (Tinim' Naawuni) ni daa yɛli Malaaikanima: "Niŋmi ya suzuuda n-ti Annabi Adam, ka bɛ

وَإِذۡ قُلۡنَا لِلۡمَلَٰٓئِكَةِ ٱسۡجُدُواْ لِأٓدَمَ فَسَجَدُوٓاْ
إِلَّآ إِبۡلِيسَ كَانَ مِنَ ٱلۡجِنِّ فَفَسَقَ عَنۡ أَمۡرِ رَبِّهِۦٓۗ
أَفَتَتَّخِذُونَهُۥ وَذُرِّيَّتَهُۥٓ أَوۡلِيَآءَ مِن دُونِي وَهُمۡ

niŋ suzuuda maa, naɣila Ibliisu (shintaŋ), o daa bela alizinnim' puuni, ka kpee yi ka chɛ o Duuma (Naawuni) zaligu. Di ni bɔŋɔ, yi (ninsalinim') yɛn zaŋla o mini o zuliya n-leei duumanim' ka pa ni Mani (Naawuni)? Ka bɛ mi nyɛla dimba n-zaŋ tin ya? Di shintaŋ dolibu ka pa ni Naawuni maa nyɛla din be n-zaŋ ti zualindiriba.

لَكُمْ عَدُوٌّۢ بِئْسَ لِلظَّٰلِمِينَ بَدَلًا ﴿٥٠﴾

51. N (Mani Naawuni) daa bi niŋ ba (shintaŋ mini o zuliya) saawɔra sagbana mini tiŋgbani nambu puuni, lala n-nyɛ bɛ mammaŋ' nambu ni, M-mi pala Ŋun yɛn gbubi ban birgiri (ninsalinim' maa) ka bɛ nyɛ sɔŋdiba.

۞ مَّآ أَشْهَدتُّهُمْ خَلْقَ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ وَلَا خَلْقَ أَنفُسِهِمْ وَمَا كُنتُ مُتَّخِذَ ٱلْمُضِلِّينَ عَضُدًا ﴿٥١﴾

52. Yaha! Dabsi' shɛli O (Naawuni) ni yɛn ti yɛli: "Bolimi ya yi ni daa boondi duuma shɛba ka di pa Mani (Naawuni) maa," ka bɛ boli ba, ka bɛ bi saɣi ti ba, ka Ti (Tinim' Naawuni) zali Maubika (hallaka) bɛ sunsuuni.

وَيَوْمَ يَقُولُ نَادُوا۟ شُرَكَآءِىَ ٱلَّذِينَ زَعَمْتُمْ فَدَعَوْهُمْ فَلَمْ يَسْتَجِيبُوا۟ لَهُمْ وَجَعَلْنَا بَيْنَهُم مَّوْبِقًا ﴿٥٢﴾

53. Ka bibɛhi nya buɣum, ka dihitabli ni achiika! Bɛ nyɛla ban yɛn faai lu di puuni, ka mi ku tooi nya ŋmaɣibu shee ka chɛ li.

وَرَءَا ٱلْمُجْرِمُونَ ٱلنَّارَ فَظَنُّوٓا۟ أَنَّهُم مُّوَاقِعُوهَا وَلَمْ يَجِدُوا۟ عَنْهَا مَصْرِفًا ﴿٥٣﴾

54. Yaha! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) tila ninsalinim' ŋmahinli kam Alkur'aani ŋɔ puuni, amaa! Ninsala nyɛla ŋun zooi namgbankpeeni gari binshɛɣu kam.

وَلَقَدْ صَرَّفْنَا فِى هَٰذَا ٱلْقُرْءَانِ لِلنَّاسِ مِن كُلِّ مَثَلٍ ۚ وَكَانَ ٱلْإِنسَٰنُ أَكْثَرَ شَىْءٍ جَدَلًا ﴿٥٤﴾

55. Yaha! Pa shɛli m-mɔŋ ninsalinim' ni bɛ ti Naawuni yɛlimaŋli ka bo chɛmpaŋ bɛ Duuma (Naawuni)

وَمَا مَنَعَ ٱلنَّاسَ أَن يُؤْمِنُوٓا۟ إِذْ جَآءَهُمُ ٱلْهُدَىٰ وَيَسْتَغْفِرُوا۟ رَبَّهُمْ إِلَّآ أَن تَأْتِيَهُمْ

سُنَّةُ ٱلْأَوَّلِينَ أَوْ يَأْتِيَهُمُ ٱلْعَذَابُ قُبُلًا ٥٥

sani saha shɛli dolsigu ni daa ti kaba na m-pahila bɛ guhiri mi ni din daa paai tooni nim' maa kaba na, bee ka azaaba kaba na polo ni.

وَمَا نُرْسِلُ ٱلْمُرْسَلِينَ إِلَّا مُبَشِّرِينَ وَمُنذِرِينَ ۚ وَيُجَـٰدِلُ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ بِٱلْبَـٰطِلِ لِيُدْحِضُوا۟ بِهِ ٱلْحَقَّ ۖ وَٱتَّخَذُوٓا۟ ءَايَـٰتِى وَمَآ أُنذِرُوا۟ هُزُوًا ٥٦

56. Yaha! Ti (Tinim' Naawuni) bi timdi tuumba na naɣila bɛ ti leei suhupɛlli lahibali tiriba (ni Alizanda kpɛbu), ka lahi kpɛhiri dabɛm (ni buɣum daazaaba). Ka ninvuɣu shɛba ban niŋ chɛfuritali maa naan ŋmɛri namgban- kpeeni domin bɛ zaŋ li saɣim yɛlimaŋli. Ka bɛ gbibi N (Mani Naawuni) aaya- nima, n-ti pahi bɛ ni varsiriba ni shɛli maa ka di nyɛ ansarsi.

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّن ذُكِّرَ بِـَٔايَـٰتِ رَبِّهِۦ فَأَعْرَضَ عَنْهَا وَنَسِىَ مَا قَدَّمَتْ يَدَاهُ ۚ إِنَّا جَعَلْنَا عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ أَكِنَّةً أَن يَفْقَهُوهُ وَفِىٓ ءَاذَانِهِمْ وَقْرًا ۖ وَإِن تَدْعُهُمْ إِلَى ٱلْهُدَىٰ فَلَن يَهْتَدُوٓا۟ إِذًا أَبَدًا ٥٧

57. Yaha! Ŋuni n-leei nyɛ zualindira n-ti lahi paai ninvuɣu so bɛ ni zaŋ o Duuma (Naawuni) aayanim' teegi o, ka o lebi biri li, ka tam o nuhi ayi ni daŋ tum tuun' shɛŋa. Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) zaŋla binwɔri ŋari bɛ suhiri zuɣu, ka bɛ ku tooi lahi baŋ li, ka zaŋ tibsim (tikpirlim) niŋ bɛ tiba ni. Yaha! Yi yi boli ba n-zaŋ chaŋ dolsigu shee, di kariya ka bɛ dolsi kuli mali wɔra.

وَرَبُّكَ ٱلْغَفُورُ ذُو ٱلرَّحْمَةِ ۖ لَوْ يُؤَاخِذُهُم بِمَا كَسَبُوا۟ لَعَجَّلَ لَهُمُ ٱلْعَذَابَ ۚ بَل لَّهُم مَّوْعِدٌ لَّن يَجِدُوا۟ مِن دُونِهِۦ مَوْئِلًا ٥٨

58. (Yaa nyini Annabi)! A Duuma (Naawuni) nyɛla Chɛmpaŋlana, Nambɔnaa, O yi di yɛn gbibi ba (ninsalinima) ni bɛ ni tuuntumsa, tɔ! O naan niŋ ba azaaba ni yomyoma. Chɛli gba! Bɛ mali la saha shɛli bɛ (Naawuni) ni zali ba, (dindali maa), di kariya ka bɛ yɛn ti nya sɔɣibu shee ka pa ni O (Naawuni) sani.

59. Yaha! Di lala tiŋgbana (Aadu mini Samuudunim' tiŋgbana) maa, Ti (Tinim' Naawuni) daa niŋ ba la hallaka saha shɛli bɛ ni daa di zualinsi. Yaha! Ti daa zali la bɛ hallaka maa ka di mali di saha.

وَتِلْكَ ٱلْقُرَىٰٓ أَهْلَكْنَـٰهُمْ لَمَّا ظَلَمُوا۟
وَجَعَلْنَا لِمَهْلِكِهِم مَّوْعِدًا ﴿٥٩﴾

60. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Teemi saha shɛli Annabi Musa ni daa yɛli o nachimbila (Annabi Ishawu): "Mani bi yɛn chɛ chandi ŋɔ maa naɣila n-ti paai kuli kara ayi la laɣimbu sheei, bee ka n-tuɣi n-chandi yuungbaliŋ."

وَإِذْ قَالَ مُوسَىٰ لِفَتَىٰهُ لَآ أَبْرَحُ حَتَّىٰٓ أَبْلُغَ
مَجْمَعَ ٱلْبَحْرَيْنِ أَوْ أَمْضِىَ حُقُبًا ﴿٦٠﴾

61. Saha shɛli bɛ niriba ayi (Annabi Musa mini o nachimbila) maa ni ti paai di (kuli kara ayi maa) laɣimbu shee, ka bɛ tam bɛ zahim yɛla, ka di (zahim maa) gbaagi di soli n-chana kom maa ni, ka di leei dolibu shee n-zaŋ ti o.

فَلَمَّا بَلَغَا مَجْمَعَ بَيْنِهِمَا نَسِيَا حُوتَهُمَا
فَٱتَّخَذَ سَبِيلَهُۥ فِى ٱلْبَحْرِ سَرَبًا ﴿٦١﴾

62. Saha shɛli bɛ ni daa ti chaŋ yɛɣi (kulikara ayi maa shee), ka o (Annabi Musa) yɛli o nachimbila maa: "Zaŋmi ti bindirigu la na, achiika! Ti yi wahala zuɣu ti gɔrim ŋɔ ni."

فَلَمَّا جَاوَزَا قَالَ لِفَتَىٰهُ ءَاتِنَا غَدَآءَنَا لَقَدْ
لَقِينَا مِن سَفَرِنَا هَـٰذَا نَصَبًا ﴿٦٢﴾

63. Ka O (nachimbila maa) yɛli: "Ma a nya saha shɛli ti ni di laɣim tampiŋ maa gbinni la, mani di tamla zahim maa yɛla, pa so mi n-chɛ ka n-tam di yɛla naɣila shintaŋ, ka di (zahim maa) gbaai di chandi kom maa ni, ka di nyɛla lahiʒiba (n-ti Annabi Musa mini o nachimbila maa).

قَالَ أَرَءَيْتَ إِذْ أَوَيْنَآ إِلَى ٱلصَّخْرَةِ فَإِنِّى نَسِيتُ
ٱلْحُوتَ وَمَآ أَنسَىٰنِيهُ إِلَّا ٱلشَّيْطَـٰنُ أَنْ أَذْكُرَهُۥ ۚ
وَٱتَّخَذَ سَبِيلَهُۥ فِى ٱلْبَحْرِ عَجَبًا ﴿٦٣﴾

64. Ka o (Annabi Musa) yɛli: "Ŋɔ maa n-nyɛ ti ni bɔri shɛli maa

قَالَ ذَٰلِكَ مَا كُنَّا نَبْغِ ۚ فَٱرْتَدَّا عَلَىٰٓ ءَاثَارِهِمَا
قَصَصًا ﴿٦٤﴾

(domin zahim maa nyɛla alaama shɛli n-zaŋ ti ti), ka bɛ niriba ayi maa naan labi n-ti doli bɛ napɔmbɔba.

65. Ka bɛ (niriba ayi maa) nya dab' so Ti (Tinim' Naawuni) daba puuni, ka Ti ti o nambɔzɔhigu Ti sani, ka baŋsi o baŋsim shɛli din yi Ti sani na.

فَوَجَدَا عَبۡدٗا مِّنۡ عِبَادِنَآ ءَاتَيۡنَٰهُ رَحۡمَةٗ مِّنۡ عِندِنَا وَعَلَّمۡنَٰهُ مِن لَّدُنَّا عِلۡمٗا ٦٥

66. Ka Annabi Musa yɛli o (Naawuni dabli maa): "Di ni bɔŋɔ, n-doli a ka a baŋsi ma bɛ (Naawuni) ni baŋsi a shɛli ka leei ŋun dolsi?"

قَالَ لَهُۥ مُوسَىٰ هَلۡ أَتَّبِعُكَ عَلَىٰٓ أَن تُعَلِّمَنِ مِمَّا عُلِّمۡتَ رُشۡدٗا ٦٦

67. Ka O (Naawuni dabli maa, Annabi Halaru) yɛli: "Achiika! Di kariya ka a tooi niŋ suɣulo ni mani."

قَالَ إِنَّكَ لَن تَسۡتَطِيعَ مَعِيَ صَبۡرٗا ٦٧

68. "Ka wula ka a yɛn tooi niŋ suɣulo ni binshɛɣu bɛ ni bi baŋsi a di yɛlimaŋli?"

وَكَيۡفَ تَصۡبِرُ عَلَىٰ مَا لَمۡ تُحِطۡ بِهِۦ خُبۡرٗا ٦٨

69. Ka o (Annabi Musa) yɛli: "Ni baalim, Naawuni yi saɣi, a ni nya ma ka n-nyɛla suɣulolana, m-mi ku tum birgi a zaligu."

قَالَ سَتَجِدُنِيٓ إِن شَآءَ ٱللَّهُ صَابِرٗا وَلَآ أَعۡصِي لَكَ أَمۡرٗا ٦٩

70. Ka o (Annabi Halaru) yɛli: "Tɔ! A yi doli ma, nyin miri ka a bɔhi ma shɛli yɛla naɣila m maŋmaŋ' ti tɔɣisi a di ni nyɛ shɛm."

قَالَ فَإِنِ ٱتَّبَعۡتَنِي فَلَا تَسۡـَٔلۡنِي عَن شَيۡءٍ حَتَّىٰٓ أُحۡدِثَ لَكَ مِنۡهُ ذِكۡرٗا ٧٠

71. Ka bɛ chaŋ hali ti kpe ŋarim ni, ka o (Annabi Halaru) chɛ n-vubgi li (ŋarim maa), ka o (Annabi Musa) yɛli: "Di ni- bɔŋɔ, a chɛmi vubgi li, ni kom di ban be di puuni maa? Achiika! A tum tuumbiɛɣu din galsi."

فَٱنطَلَقَا حَتَّىٰٓ إِذَا رَكِبَا فِي ٱلسَّفِينَةِ خَرَقَهَاۖ قَالَ أَخَرَقۡتَهَا لِتُغۡرِقَ أَهۡلَهَا لَقَدۡ جِئۡتَ شَيۡـًٔا إِمۡرٗا ٧١

72. Ka o (Annabi Halaru) Yɛli: “Di ni- bɔŋɔ, m-bi yɛla ni di kariya ka a tooi niŋ suɣulo ni mani?”

قَالَ أَلَمۡ أَقُلۡ إِنَّكَ لَن تَسۡتَطِيعَ مَعِيَ صَبۡرٗا ٧٢

73. Ka o (Annabi Musa) Yɛli: “Miri ka a gbibi ma ni taali n-ni tam ka tum shɛli ŋɔ maa zuɣu, a mi miri ka a zaŋ wahala pa n zuɣu m mini a bɛhigu puuni.”

قَالَ لَا تُؤَاخِذۡنِي بِمَا نَسِيتُ وَلَا تُرۡهِقۡنِي
مِنۡ أَمۡرِي عُسۡرٗا ٧٣

74. Ka bɛ niriba ayi maa lahi chaŋ hali n-ti chirigi bidibbila so, ka o (Annabi Halaru) ku o, ka o (Annabi Musa) Yɛli: “Di ni bɔŋɔ, o kula nyɛvuli din niŋ kasi ka pa ni di yihila nyɛvuli shɛli? Achiika! A tum tuumbiɛɣu.”

فَٱنطَلَقَا حَتَّىٰٓ إِذَا لَقِيَا غُلَٰمٗا فَقَتَلَهُۥ قَالَ أَقَتَلۡتَ
نَفۡسٗا زَكِيَّةَۢ بِغَيۡرِ نَفۡسٖ لَّقَدۡ جِئۡتَ شَيۡـٔٗا
نُّكۡرٗا ٧٤

75. Ka o (Annabi Halaru) yɛli: “Di ni- bɔŋɔ, m-bi yɛli a ni di kariya ka a tooi niŋ suɣulo ni mani?

۞قَالَ أَلَمۡ أَقُل لَّكَ إِنَّكَ لَن تَسۡتَطِيعَ مَعِيَ
صَبۡرٗا ٧٥

76. ka o (Annabi Musa) yɛli: “N-yi lahi bɔhi a shɛli yɛla di nyaaŋa, tɔ! Nyin miri ka a lahi chɛ ka n-doli a, achiika! A fabla paai tariga n-zaŋ kana n sani.”

قَالَ إِن سَأَلۡتُكَ عَن شَيۡءِۭ بَعۡدَهَا فَلَا تُصَٰحِبۡنِيۖ
قَدۡ بَلَغۡتَ مِن لَّدُنِّي عُذۡرٗا ٧٦

77. Ka bɛ lahi chaŋ hali ti paai tiŋshee nima, ka suhi di tiŋ’ maa nim’ bindirigu, ka bɛ zaɣisi ni bɛ deei bɛ saani, ka bɛ (Annabi Halaru mini Annabi Musa) nya dukpini shɛli di (tiŋ’ maa) ni ka di bɔri ni di lu, ka o (Annabi Halaru) mali li zali dede. Ka o (Annabi Musa) yɛli: “A yi di saɣi, a naan deei laɣ’ shɛli di zuɣu.”

فَٱنطَلَقَا حَتَّىٰٓ إِذَآ أَتَيَآ أَهۡلَ قَرۡيَةٍ ٱسۡتَطۡعَمَآ
أَهۡلَهَا فَأَبَوۡاْ أَن يُضَيِّفُوهُمَا فَوَجَدَا فِيهَا
جِدَارٗا يُرِيدُ أَن يَنقَضَّ فَأَقَامَهُۥۖ قَالَ لَوۡ شِئۡتَ
لَتَّخَذۡتَ عَلَيۡهِ أَجۡرٗا ٧٧

78. Ka o (Annabi Halaru) yɛli: “Ŋɔ maa n-nyɛ m mina sunsuuni wolgibu. Amaa! Ni baalim, n-ni

قَالَ هَٰذَا فِرَاقُ بَيۡنِي وَبَيۡنِكَۚ سَأُنَبِّئُكَ
بِتَأۡوِيلِ مَا لَمۡ تَسۡتَطِع عَّلَيۡهِ صَبۡرًا ٧٨

yɛli a a ni bi tooi niŋ suɣulo ni shɛli maa fasara."

79. (Yaa nyini Musa)! Ma a nya ŋarim la, ban su li nyɛla faranima, ka bɛ mali li tumdi tuma kulgi maa ni, ka m-bɔri ni n-saɣim li, dama na' so m-be tiŋ maa ni n-fari ŋarim kam (din viɛla) ka di nyɛla ni zualinsi."

أَمَّا ٱلسَّفِينَةُ فَكَانَتۡ لِمَسَٰكِينَ يَعۡمَلُونَ
فِي ٱلۡبَحۡرِ فَأَرَدتُّ أَنۡ أَعِيبَهَا وَكَانَ وَرَآءَهُم
مَّلِكٞ يَأۡخُذُ كُلَّ سَفِينَةٍ غَصۡبٗا ٧٩

80. Yaha! A nya bidibbila maa, o ba ni o ma nyɛla ban ti Naawuni yɛlimaŋli, ka ti zo dabɛm ni o ti zaŋ tipawumli mini chɛfuritali m-pili ba."

وَأَمَّا ٱلۡغُلَٰمُ فَكَانَ أَبَوَاهُ مُؤۡمِنَيۡنِ فَخَشِينَآ أَن
يُرۡهِقَهُمَا طُغۡيَٰنٗا وَكُفۡرٗا ٨٠

81. Ka ti yu ni bɛ Duuma (Naawuni) taɣi ba (bia so) ŋun niŋ kasi n-gari o, ka lahi zɔri ba nambɔɣu n-gari o.

فَأَرَدۡنَآ أَن يُبۡدِلَهُمَا رَبُّهُمَا خَيۡرٗا مِّنۡهُ زَكَوٰةٗ
وَأَقۡرَبَ رُحۡمٗا ٨١

82. Yaha! A nya dukpini la, ninvuɣu shɛba ban su li nyɛla bidibbihi ayi ban nyɛ kpibsi tiŋ' maa ni, ka di (dukpini maa) gbinni mali arzichi ka di nyɛ bɛ dini, ka bɛ ba daa nyɛ ninvuɣu suŋ, dinzuɣu ka a Duuma (Naawuni) yu ni bɛ ti bi dobba ka yihi bɛ daarzichi, ka di nyɛla nambɔzɔbo din yi a Duuma sani na. M-mi bi niŋ li ni n suhuyurlim. Dina n-nyɛ a ni bi tooi niŋ shɛli suɣulo maa fasara."

وَأَمَّا ٱلۡجِدَارُ فَكَانَ لِغُلَٰمَيۡنِ يَتِيمَيۡنِ فِي
ٱلۡمَدِينَةِ وَكَانَ تَحۡتَهُۥ كَنزٞ لَّهُمَا وَكَانَ أَبُوهُمَا
صَٰلِحٗا فَأَرَادَ رَبُّكَ أَن يَبۡلُغَآ أَشُدَّهُمَا
وَيَسۡتَخۡرِجَا كَنزَهُمَا رَحۡمَةٗ مِّن رَّبِّكَۚ
وَمَا فَعَلۡتُهُۥ عَنۡ أَمۡرِيۚ ذَٰلِكَ تَأۡوِيلُ مَا لَمۡ
تَسۡطِع عَّلَيۡهِ صَبۡرٗا ٨٢

83. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Bɛ bɔhiri a Zulkarnaini yɛla. Yɛlima: "Ni baalim, n-ni karim ya o yɛltɔɣa puuni shɛli."

وَيَسۡـَٔلُونَكَ عَن ذِي ٱلۡقَرۡنَيۡنِۖ قُلۡ سَأَتۡلُواْ
عَلَيۡكُم مِّنۡهُ ذِكۡرًا ٨٣

84. Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) daa ti o yiko tiŋgbani yaaŋa zuɣu, ka balgi soli kam n-ti o.

إِنَّا مَكَّنَّا لَهُۥ فِي ٱلۡأَرۡضِ وَءَاتَيۡنَٰهُ مِن كُلِّ شَيۡءٖ
سَبَبٗا ٨٤

85. (Dahinshɛli) Ka o ti doli so' shɛli.

فَأَتۡبَعَ سَبَبًا ٨٥

86. Hali ti paai wuntaŋ' lubu shee, ka nya ka di lurila kɔbilnin' shɛli din nyɛ yɛɣiri sabinli ni, ka o nya ninvuɣu shɛba nimaa ni, ka Ti (Tinim' Naawuni) Yɛli o: "Yaa nyini Zulkarnaini, a yi yu, nyini niŋmi ba azaaba, bee ka a gbibi ba ni vɛnyɛla."

حَتَّىٰٓ إِذَا بَلَغَ مَغۡرِبَ ٱلشَّمۡسِ وَجَدَهَا تَغۡرُبُ فِي عَيۡنٍ حَمِئَةٖ وَوَجَدَ عِندَهَا قَوۡمٗاۗ قُلۡنَا يَٰذَا ٱلۡقَرۡنَيۡنِ إِمَّآ أَن تُعَذِّبَ وَإِمَّآ أَن تَتَّخِذَ فِيهِمۡ حُسۡنٗا ٨٦

87. Ka o (Zulkarnaini) yɛli: "Amaa! Ŋun di zualinsi, tɔ! Ni baalim, Ti ni niŋ o azaaba, din nyaaŋa, ka bɛ ti labsi o o Duuma sani, ka o ti niŋ o azaaba din be n-gari lala.

قَالَ أَمَّا مَن ظَلَمَ فَسَوۡفَ نُعَذِّبُهُۥ ثُمَّ يُرَدُّ إِلَىٰ رَبِّهِۦ فَيُعَذِّبُهُۥ عَذَابٗا نُّكۡرٗا ٨٧

88. "Yaha! Amaa! Ŋun ti Naawuni yɛlimaŋli, ka tum tuunsuŋ, tɔ! O mali tuunvɛla sanyoo (Alizanda). Yaha! Ni baalim, Ti ni yɛli o din nyɛ tuŋ (soochi) ti zaligu puuni."

وَأَمَّا مَنۡ ءَامَنَ وَعَمِلَ صَٰلِحٗا فَلَهُۥ جَزَآءً ٱلۡحُسۡنَىٰۖ وَسَنَقُولُ لَهُۥ مِنۡ أَمۡرِنَا يُسۡرٗا ٨٨

89. Din nyaaŋa, ka o (Zulkarnaini) lahi doli so' shɛli (o gɔrim puuni).

ثُمَّ أَتۡبَعَ سَبَبًا ٨٩

90. Hali ti paai wuntaŋ' puhibu shee, ka nya ka li (wuntaŋ' maa) ka di puhirila ninvuɣu shɛba zuɣu Ti (Tinim' Naawuni) ni bɛ ti ba din yɛn taɣiri ba ka chɛ li (wuntaŋ' maa tulum).

حَتَّىٰٓ إِذَا بَلَغَ مَطۡلِعَ ٱلشَّمۡسِ وَجَدَهَا تَطۡلُعُ عَلَىٰ قَوۡمٖ لَّمۡ نَجۡعَل لَّهُم مِّن دُونِهَا سِتۡرٗا ٩٠

91. Lala n-daa nyɛ li, ka Ti (Tinim' Naawuni) mi o (Zulkarnaini) lahibali kam ni daa nyɛ shɛm.

كَذَٰلِكَۖ وَقَدۡ أَحَطۡنَا بِمَا لَدَيۡهِ خُبۡرٗا ٩١

92. Din nyaaŋa, ka o lahi doli so' shɛli (o gɔrim puuni).

ثُمَّ أَتۡبَعَ سَبَبًا ٩٢

93. Hali ti paai zoya ayi sunsuuni, ka nya ninvuɣu shɛba (nimaani), ka bɛ kuli bi wumdi (Dunia) balli kam.

حَتَّىٰٓ إِذَا بَلَغَ بَيۡنَ ٱلسَّدَّيۡنِ وَجَدَ مِن دُونِهِمَا قَوۡمٗا لَّا يَكَادُونَ يَفۡقَهُونَ قَوۡلٗا ٩٣

94. Ka bɛ yɛli: "Yaa nyini Zulkarnaini Achiika! Yaazuuzu mini Maazuuzu[1] nyɛla ban saɣindi tiŋgbani yaaŋa zuɣu. Di ni bɔŋɔ, ti yom farku n-ti a, ka a zali saɣali ti mini ba sunsuuni?

قَالُوا۟ يَـٰذَا ٱلْقَرْنَيْنِ إِنَّ يَأْجُوجَ وَمَأْجُوجَ
مُفْسِدُونَ فِى ٱلْأَرْضِ فَهَلْ نَجْعَلُ لَكَ خَرْجًا
عَلَىٰٓ أَن تَجْعَلَ بَيْنَنَا وَبَيْنَهُمْ سَدًّا ﴿٩٤﴾

95. Ka o (Zulkarnaini) yɛli: "N Duuma (Naawuni) ni ti ma yiko shɛli n-nyɛ din gari. Dinzuɣu, sɔŋmi ya ma ni yaa, ka n-zali gooni yi mini ba sunsuuni.

قَالَ مَا مَكَّنِّى فِيهِ رَبِّى خَيْرٌ فَأَعِينُونِى بِقُوَّةٍ
أَجْعَلْ بَيْنَكُمْ وَبَيْنَهُمْ رَدْمًا ﴿٩٥﴾

96. Tim ya ma kurikabsa (ka n-zaŋ li tam taba zuɣu) hali ka di ti saɣisi zoya ayi maa sunsuuni, ka o yɛli: "Vubmi ya" hali ti zaŋ li leei buɣum, ka yɛli: "Tim ya ma ka n-kpaai dalima pa di zuɣu."

ءَاتُونِى زُبَرَ ٱلْحَدِيدِ ۖ حَتَّىٰٓ إِذَا سَاوَىٰ بَيْنَ ٱلصَّدَفَيْنِ
قَالَ ٱنفُخُوا۟ ۖ حَتَّىٰٓ إِذَا جَعَلَهُۥ نَارًا قَالَ ءَاتُونِىٓ أُفْرِغْ
عَلَيْهِ قِطْرًا ﴿٩٦﴾

97. Dinzuɣu, bɛ (Yaazuuzu mini Maazuuzu) daa bi tooi lahi du li, bɛ mi bɛ tooi chibi li voli (di gbinni).

فَمَا ٱسْطَـٰعُوٓا۟ أَن يَظْهَرُوهُ وَمَا ٱسْتَطَـٰعُوا۟ لَهُۥ
نَقْبًا ﴿٩٧﴾

98. Ka o (Zulkarnaini) yɛli: "Ŋɔ maa nyɛla nambɔzɔbo din yi n Duuma (Naawuni) sani na, Dinzuɣu n Duuma daalikauli saha (Chiyaama yiɣisibu) yi ti paai, o ni chɛ ka di (dukpini maa) lu n-dahim (ka Yaazuuzu mini Maazuuzu maa yi na). Yaha! N Duuma (Naawuni) daalikauli nyɛla yɛlimaŋli."

قَالَ هَـٰذَا رَحْمَةٌ مِّن رَّبِّى ۖ فَإِذَا جَآءَ وَعْدُ رَبِّى جَعَلَهُۥ
دَكَّآءَ ۖ وَكَانَ وَعْدُ رَبِّى حَقًّا ﴿٩٨﴾

99. Yaha! Dindali maa, ka Ti (Tinim' Naawuni) yɛn ti chɛ ka bɛ

۞ وَتَرَكْنَا بَعْضَهُمْ يَوْمَئِذٍ يَمُوجُ فِى بَعْضٍ ۖ وَنُفِخَ
فِى ٱلصُّورِ فَجَمَعْنَـٰهُمْ جَمْعًا ﴿٩٩﴾

1 Yaazuuzu mini Maazuuzu nyɛla zuliyanim' ayi ninsalinim' puuni, ka Naawuni filim bɛ nama, bɛ mi yi kpe tiŋ' ni, bɛ kurila tiŋ' maa zaa, ka tum barina kam bɛ ni bɔra, ka Affa shɛba yɛli ni bɛ ŋubrila ninsalinim' nimdi. Bɛ yirila shɛɣu ni na, bɛ mi bi chɛri momaha, bɛ di ti yɛli ni mokuma, shee bɛ ŋubi naai li.

(ninsalinim’) kpe n-shɛbsi taba ni, ka bɛ pɛbsi kikaa ni, ka Ti layim ba, ka di nyɛla layimbu ni yɛlimaŋli.

100. Yaha! Dindali maa, ka Ti (Tinim’ Naawuni) yɛn yihi ʒahannama buɣum zali chɛfurinim’ tooni polo ni.

وَعَرَضۡنَا جَهَنَّمَ يَوۡمَئِذٖ لِّلۡكَٰفِرِينَ عَرۡضًا ١٠٠

101. Ninvuɣu shɛba ban nina daa be zimsim ni ka chɛ N (Mani Naawuni) yɛla teebu, ka daa nyɛla ban bi tooi wumdi li.

ٱلَّذِينَ كَانَتۡ أَعۡيُنُهُمۡ فِي غِطَآءٍ عَن ذِكۡرِي وَكَانُواْ
لَا يَسۡتَطِيعُونَ سَمۡعًا ١٠١

102. (Ka Naawuni yɛli): “Di ni bɔŋɔ, ninvuɣu shɛba ban niŋ chɛfuritali maa tɛhirimi ni bɛ ni tooi gbibi n daba ka bɛ nyɛ duumanim’ ka pa ni Mani? Achiika! Ti (Tinim’ Naawuni) malila ʒahannama buɣum shili n-guli chɛfurinima, ka di yɛn ti nyɛ sheebu shee n-zaŋ ti ba.

أَفَحَسِبَ ٱلَّذِينَ كَفَرُوٓاْ أَن يَتَّخِذُواْ عِبَادِي مِن
دُونِيٓ أَوۡلِيَآءَۚ إِنَّآ أَعۡتَدۡنَا جَهَنَّمَ لِلۡكَٰفِرِينَ
نُزُلٗا ١٠٢

103. (Yaa nyini Annabi)! Yɛlima: “Di ni bɔŋɔ, n-tim ya ninvuɣu shɛba ban tuuntumsa nyɛ kɔhilu lahibali?

قُلۡ هَلۡ نُنَبِّئُكُم بِٱلۡأَخۡسَرِينَ أَعۡمَٰلًا ١٠٣

104. Ninvuɣu shɛba ban tuma saɣim Dunia bɛhigu puuni, ka bɛ mi tɛhiri ni bɛ vɛlgiri la tuma.

ٱلَّذِينَ ضَلَّ سَعۡيُهُمۡ فِي ٱلۡحَيَوٰةِ ٱلدُّنۡيَا وَهُمۡ يَحۡسَبُونَ
أَنَّهُمۡ يُحۡسِنُونَ صُنۡعًا ١٠٤

105. Bana n-nyɛ ninvuɣu shɛba ban niŋ chɛfuritali ni bɛ Duuma (Naawuni) aayanim’ mini O layimbu, ka bɛ tuuntumsa (sanyoo) saɣim, dinzuɣu Ti (Tinim’ Naawuni) ti bi yɛn chɛ ka bɛ ti mali timsim (jilma) Zaadali.[1]

أُوْلَٰٓئِكَ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ بِـَٔايَٰتِ رَبِّهِمۡ وَلِقَآئِهِۦ
فَحَبِطَتۡ أَعۡمَٰلُهُمۡ فَلَا نُقِيمُ لَهُمۡ يَوۡمَ ٱلۡقِيَٰمَةِ
وَزۡنٗا ١٠٥

1 Affa shɛba mi yɛli ni bɛ ti bi yɛn zaŋ bɛ tuma n-tam binzahindigu zuɣu, ballee ka bɛ ti zahim bɛ tuma.

106. Di ʒahannama (buɣum) n-nyɛ bɛ sanyoo domin bɛ ni niŋ chɛfuritali shɛli maa zuɣu, ka bɛ daa lahi gbibi N aayanim' mini N tuumba ni ansarsi.

ذَٰلِكَ جَزَآؤُهُمْ جَهَنَّمُ بِمَا كَفَرُوا۟ وَٱتَّخَذُوٓا۟ ءَايَٰتِى
وَرُسُلِى هُزُوًا ١٠٦

107. Achiika! Ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni yɛlimaŋli ka tum tuunvɛla, Firdausi Daalizanda yiya n-yɛn ti nyɛ saani n-zaŋ ti ba.

إِنَّ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ وَعَمِلُوا۟ ٱلصَّٰلِحَٰتِ كَانَتْ لَهُمْ
جَنَّٰتُ ٱلْفِرْدَوْسِ نُزُلًا ١٠٧

108. Ka bɛ nyɛla ban yɛn ti kpalim di puuni, ka bɛ bi lahi bɔri ni bɛ ŋmalgi ba ka chɛ li.

خَٰلِدِينَ فِيهَا لَا يَبْغُونَ عَنْهَا حِوَلًا ١٠٨

109. (Yaa nyini Annabi)! Yɛlima: "Teeku kom yi di yɛn leei tadabo (ni bɛ zaŋ li sabi) n Duuma (Naawuni) yɛltɔɣa (Alkur'aani), achiika! Teeku kom maa naan naai, pɔi ka n Duuma (Naawuni) yɛltɔɣa na bi naai, hali Ti (Tinim' Naawuni) yi di tahi di tatabo na n-ti pahi di zuɣu."

قُل لَّوْ كَانَ ٱلْبَحْرُ مِدَادًا لِّكَلِمَٰتِ رَبِّى لَنَفِدَ ٱلْبَحْرُ
قَبْلَ أَن تَنفَدَ كَلِمَٰتُ رَبِّى وَلَوْ جِئْنَا بِمِثْلِهِۦ مَدَدًا ١٠٩

110. (Yaa nyini Annabi)! Yɛlima: "Achiika! N-nyɛla ninsala yi tatabo, ka bɛ siɣisiri wahayi (tuuntali) n-tiri ma na, kadama yi Duuma nyɛla Duuma yino. Dinzuɣu, ŋun niŋdi kore ni o Duuma (Naawuni) laɣimbu, tɔ! Ŋun tummi tuunvɛlli, ka miri ka o laɣim so ni o Duuma (Naawuni) jɛm.

قُلْ إِنَّمَآ أَنَا۠ بَشَرٌ مِّثْلُكُمْ يُوحَىٰٓ إِلَىَّ أَنَّمَآ إِلَٰهُكُمْ إِلَٰهٌ
وَٰحِدٌ ۖ فَمَن كَانَ يَرْجُوا۟ لِقَآءَ رَبِّهِۦ فَلْيَعْمَلْ
عَمَلًا صَٰلِحًا وَلَا يُشْرِكْ بِعِبَادَةِ رَبِّهِۦٓ أَحَدًۢا ١١٠

MARIAM SUURILI

سُورَةُ مَرۡيَمَ

Suurili ŋɔ maa wuhirila Naawuni ni tiri ninsalinim' dɔɣibu, ni O baŋsim puuni shɛm, ni di ni tu kamaata ni ninsala paɣi Naawuni ni lala maa shɛm

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa.

بِسۡمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

1. Kaaf-Ha-Ya-Aiin-Sād (K. H. Y. I. S). [Bachi gaŋ gaŋ ŋɔ maa wuhirimi ni Alkur'aani nyɛla Muɣujizah (lahiʒibsi din ka ŋmali), dama so ʒi di fasara naɣila Naawuni].

كٓهيعٓصٓ ١

2. (Yaa nyini Annabi)! Ŋɔ maa nyɛla teebu n-zaŋ chaŋ a Duuma (Naawuni) ni daa zo O dabli Annabi Zakariya nambɔɣu shɛm.

ذِكۡرُ رَحۡمَتِ رَبِّكَ عَبۡدَهُۥ زَكَرِيَّآ ٢

3. Saha shɛli o (Annabi Zakariya) ni daa boli o Duuma (Naawuni) boondi shɛli din nyɛ sɔɣisinli ni.

إِذۡ نَادَىٰ رَبَّهُۥ نِدَآءً خَفِيّٗا ٣

4. Ka o (Annabi Zakariya) yɛli: "Yaa n Duuma (Naawuni)! Achiiika! Gbarginsim paai ma, ka n zabri palgi. M-mi pala A ni zaɣisiri so suhigu deebu."

قَالَ رَبِّ إِنِّي وَهَنَ ٱلۡعَظۡمُ مِنِّي وَٱشۡتَعَلَ
ٱلرَّأۡسُ شَيۡبٗا وَلَمۡ أَكُنۢ بِدُعَآئِكَ رَبِّ
شَقِيّٗا ٤

5. "Yaha! Achiika! N-zɔrila n dɔɣim dabiɛm n kum nyaaŋa, ka m paɣa mi nyɛ paɣaŋɔli, dinzuɣu tim ma bisuŋ ŋun yi A sani na."

وَإِنِّي خِفۡتُ ٱلۡمَوَٰلِيَ مِن وَرَآءِي
وَكَانَتِ ٱمۡرَأَتِي عَاقِرٗا فَهَبۡ لِي مِن
لَّدُنكَ وَلِيّٗا ٥

6. "Ka o di n fali, ka di Annabi Ya'akuba yiŋnim' fali. Yaha! Zaŋmi o leei a ni niŋ so yɛda."

يَرِثُنِي وَيَرِثُ مِنۡ ءَالِ يَعۡقُوبَۖ وَٱجۡعَلۡهُ
رَبِّ رَضِيّٗا ٦

7. (Ka Naawuni yɛli): "Yaa nyini Zakariya! Achiika! Ti tiri a suhupɛlli lahibali ni bidibbila so (a

يَٰزَكَرِيَّآ إِنَّا نُبَشِّرُكَ بِغُلَٰمٍ ٱسۡمُهُۥ
يَحۡيَىٰ لَمۡ نَجۡعَل لَّهُۥ مِن قَبۡلُ سَمِيّٗا ٧

paɣa ni yɛn dɔɣi), ka o yuli yɛn nyɛ "Yahaya." Ti na ʒin zaŋ yuli ŋɔ maa m-boli ninvuɣu so pɔi ni ŋuna."

8. Ka o (Annabi Zakaria) yɛli: "Yaa n Duuma (Naawuni)! N-yɛn niŋ wula mali bia, ka m paɣa nyɛ paɣaŋɔli, ka n kuriginsim lahi paai tariga.

قَالَ رَبِّ أَنَّىٰ يَكُونُ لِي غُلَٰمٞ وَكَانَتِ
ٱمۡرَأَتِي عَاقِرٗا وَقَدۡ بَلَغۡتُ مِنَ ٱلۡكِبَرِ
عِتِيّٗا ٨

9. Ka o (Malaaika) yɛli: "Lala ka a Duuma (Naawuni) yɛli, di nyɛla soochi N (Mani Naawuni) sani. Achiika! N-daa nam a mi ka a pa shɛli."

قَالَ كَذَٰلِكَ قَالَ رَبُّكَ هُوَ عَلَيَّ هَيِّنٞ
وَقَدۡ خَلَقۡتُكَ مِن قَبۡلُ وَلَمۡ تَكُ شَيۡـٔٗا ٩

10. Ka o (Annabi Zakariya) yɛli: "Yaa n Duuma! Wuhimi ma alaama shɛli (din wuhiri ni m paɣa ni dɔɣi), ka o (Naawuni) yɛli: "A daalaama nyɛla a ku tooi tɔɣisi yɛltɔɣa ni niriba dabsa ata, ka kuli nyɛla ŋun mali alaafee."

قَالَ رَبِّ ٱجۡعَل لِّيٓ ءَايَةٗۖ قَالَ ءَايَتُكَ
أَلَّا تُكَلِّمَ ٱلنَّاسَ ثَلَٰثَ لَيَالٖ سَوِيّٗا ١٠

11. Ka o (Annabi Zakariya) yi o niriba sani o jɛma shee n-ti tiri wuhi ba (ka yɛli): "Niŋmi ya Naawuni kasi Asiba ni Zaawuni."

فَخَرَجَ عَلَىٰ قَوۡمِهِۦ مِنَ ٱلۡمِحۡرَابِ فَأَوۡحَىٰٓ
إِلَيۡهِمۡ أَن سَبِّحُواْ بُكۡرَةٗ وَعَشِيّٗا ١١

12. "(Ka Naawuni yɛri yɛltɔɣa ni bia so bɛ ni dɔɣi maa) Yaa nyini Yahaya! Gbibi litaafi (Attaura) ŋɔ maa ni yaa," ka Ti (Tinim' Naawuni) ti o Annabitali ka o nyɛla bia.

يَٰيَحۡيَىٰ خُذِ ٱلۡكِتَٰبَ بِقُوَّةٖۖ وَءَاتَيۡنَٰهُ
ٱلۡحُكۡمَ صَبِيّٗا ١٢

13. Ka o (Annabi Yahaya) nyɛla ŋun zɔri nambɔɣu Ti (Tinim' Naawuni) sani, ka o lahi be kasi, ka daa nyɛla wuntizɔra.

وَحَنَانٗا مِّن لَّدُنَّا وَزَكَوٰةٗۖ وَكَانَ تَقِيّٗا ١٣

14. Yaha! O daa nyɛla bia so ŋun doli o ba ni o ma, o mi daa pala

وَبَرَّۢا بِوَٰلِدَيۡهِ وَلَمۡ يَكُن جَبَّارًا عَصِيّٗا ١٤

ninvuɣu so ŋun tibgi o maŋ' ka kpɛri Naawuni taali ni.

15. Yaha! Suhudoo be o zuɣu dabsi shɛli bɛ ni daa dɔɣi o na, ni o kum dali, n-ti pahi dabsi' shɛli bɛ ni yɛn ti yiɣisi o ka labsi o o nyɛvuli ni na.

وَسَلَٰمٌ عَلَيۡهِ يَوۡمَ وُلِدَ وَيَوۡمَ يَمُوتُ وَيَوۡمَ
يُبۡعَثُ حَيّٗا ١٥

16. (Yaa nyini Annabi)! Teemi Mariam yɛla kundili (Alkur'aani) puuni, saha shɛli o ni daa niŋ katiŋ' ka chɛ o niriba n-zaŋ labi wulimpuhili polo.

وَٱذۡكُرۡ فِي ٱلۡكِتَٰبِ مَرۡيَمَ إِذِ ٱنتَبَذَتۡ مِنۡ
أَهۡلِهَا مَكَانٗا شَرۡقِيّٗا ١٦

17. Ka o (Mariam) bo saɣili n-taɣi o maŋ' ka chɛ ba, ka Ti (Tinim' Naawuni) tim Ti Ruuhi (Malaaika) na o sani, ka o ka o na ni ninsala pali ŋmali.

فَٱتَّخَذَتۡ مِن دُونِهِمۡ حِجَابٗا فَأَرۡسَلۡنَآ إِلَيۡهَا
رُوحَنَا فَتَمَثَّلَ لَهَا بَشَرٗا سَوِيّٗا ١٧

18. Ka o (Mariam) yɛli: "M-bɔri taɣibu ni Nambɔnaa (Naawuni) a sani, a yi nyɛla wuntizɔra."

قَالَتۡ إِنِّيٓ أَعُوذُ بِٱلرَّحۡمَٰنِ مِنكَ إِن كُنتَ
تَقِيّٗا ١٨

19. Ka o (Malaaika) yɛli: "Achiika! Mani nyɛla a Duuma (Naawuni) tumo, (n-kami na), ni n-ti ti a bidibbila so a ni yɛn dɔɣi lahibali, ka o nyɛla bia so ŋun niŋ kasi.

قَالَ إِنَّمَآ أَنَا۠ رَسُولُ رَبِّكِ لِأَهَبَ لَكِ غُلَٰمٗا
زَكِيّٗا ١٩

20. Ka o (Mariam) yɛli: "Di yɛn niŋ wula ka m mali bia, ka doo bi shihi ma, m mi pala pagɔrili?"

قَالَتۡ أَنَّىٰ يَكُونُ لِي غُلَٰمٞ وَلَمۡ يَمۡسَسۡنِي
بَشَرٞ وَلَمۡ أَكُ بَغِيّٗا ٢٠

21. Ka o (Malaaika) yɛli: "Lala ka a Duuma (Naawuni) yɛli: "Di nyɛla soochi N (Mani Naawuni) sani. Yaha! domin Ti (Tinim' Naawuni) zaŋ o (bia maa) zali ka o nyɛla yɛlikpahindili n-zaŋ ti ninsalinima, ni nambɔzɔbo din yi Ti sani na. Yaha! Di nyɛla yɛli

قَالَ كَذَٰلِكِ قَالَ رَبُّكِ هُوَ عَلَيَّ هَيِّنٞۖ
وَلِنَجۡعَلَهُۥٓ ءَايَةٗ لِّلنَّاسِ وَرَحۡمَةٗ مِّنَّاۚ
وَكَانَ أَمۡرٗا مَّقۡضِيّٗا ٢١

shɛli din yɛn niŋ (ka Naawuni pun sabi li zali).

22. Ka o (Mariam) kpiɣi o (Annabi Issa) puli, ka zaŋ li n-yi kpaŋ luɣushɛli polo din niŋ katiŋa (ka chɛ o niriba sani).[1]

۞فَحَمَلَتۡهُ فَٱنتَبَذَتۡ بِهِۦ مَكَانٗا قَصِيّٗا ٢٢

23. Ka dɔɣim bɛrim ti ka o na (ka o wolsi) hali n-zaŋ chaŋ dobino tigbirli gbini, ka o yɛli: "Yaa ni n-da ashaara, bo n-di leei niŋ ka n-kpi pɔi ni ŋɔ maa, ka leei ŋun filiŋ, ka bɛ (Dunianim') tam n yɛla."

فَأَجَآءَهَا ٱلۡمَخَاضُ إِلَىٰ جِذۡعِ ٱلنَّخۡلَةِ قَالَتۡ يَٰلَيۡتَنِي مِتُّ قَبۡلَ هَٰذَا وَكُنتُ نَسۡيٗا مَّنسِيّٗا ٢٣

24. Ka o (Malaaika) boli o di (dobino tia maa) gbini (ka yɛli o): "Miri ka a niŋ suhusaɣiŋgu, achiika! A Duuma zali a la kɔbilnina shɛli a tiŋli."[2]

فَنَادَىٰهَا مِن تَحۡتِهَآ أَلَّا تَحۡزَنِي قَدۡ جَعَلَ رَبُّكِ تَحۡتَكِ سَرِيّٗا ٢٤

25. "Yaha! Gbaɣrim dobino tigbirili maa n-labsi a polo na, dobino maha din bi ni yi zuɣusaa n-lu a tooni na."

وَهُزِّيٓ إِلَيۡكِ بِجِذۡعِ ٱلنَّخۡلَةِ تُسَٰقِطۡ عَلَيۡكِ رُطَبٗا جَنِيّٗا ٢٥

26. "Dinzuɣu dim ka nyu ka niŋ suhupiɛlli. Yaha! A yi nya ninsalinim' puuni so (ka o bɔhi a), nyin yɛlima: "Achiika! "N-gbaaila alikauli ni Naawuni kadama n-ku tɔɣisi yɛltɔɣa ni ninsala kam zuŋɔ dabsili ŋɔ."

فَكُلِي وَٱشۡرَبِي وَقَرِّي عَيۡنٗاۖ فَإِمَّا تَرَيِنَّ مِنَ ٱلۡبَشَرِ أَحَدٗا فَقُولِيٓ إِنِّي نَذَرۡتُ لِلرَّحۡمَٰنِ صَوۡمٗا فَلَنۡ أُكَلِّمَ ٱلۡيَوۡمَ إِنسِيّٗا ٢٦

27. Ka o (Mariam) zaŋ o (bia maa) n-kana o niriba sani, n-ti gbibi o, ka bɛ yɛli: "Yaa nyini Mariam! Achiika! A tahi yɛltɔɣa titali na."

فَأَتَتۡ بِهِۦ قَوۡمَهَا تَحۡمِلُهُۥۖ قَالُواْ يَٰمَرۡيَمُ لَقَدۡ جِئۡتِ شَيۡـٔٗا فَرِيّٗا ٢٧

1 Malaa'ika daa pɔbsi mi niŋ Mariam sitira ni, ka o kpiɣi Annabi Issa puli.

2 Ibnu Abbas yɛliya ni Malaa'ika daa zaŋla o napɔŋ n-tabgi tiŋgbani ni, ka konyɛɣisili kobilnini puhi tiŋgbani ni na, ka Malaa'ika Zibliila yɛli ni o zaŋ li nyu.

28. "Yaa nyini Haruna tuzopaɣa! A ba daa pala ninvuɣu yoli, a ma mi gba daa pala pagɔrili."

يَٰٓأُخۡتَ هَٰرُونَ مَا كَانَ أَبُوكِ ٱمۡرَأَ سَوۡءٖ وَمَا كَانَتۡ أُمُّكِ بَغِيّٗا ٢٨

29. Ka o (Mariam) tiri wuhi o (bia maa), ka bɛ yɛli: "Wula ka ti yɛn tɔɣisi yɛltɔɣa n-gargi bilɛɣu so ŋun na do zuɣukuɣura ni?"

فَأَشَارَتۡ إِلَيۡهِۖ قَالُواْ كَيۡفَ نُكَلِّمُ مَن كَانَ فِي ٱلۡمَهۡدِ صَبِيّٗا ٢٩

30. Ka o (biliɛɣu maa, Annabi Issa) yɛli: "Mani nyɛla Naawuni dabli, ka O ti ma litaafi, ka zaŋ ma leei Annabi."

قَالَ إِنِّي عَبۡدُ ٱللَّهِ ءَاتَىٰنِيَ ٱلۡكِتَٰبَ وَجَعَلَنِي نَبِيّٗا ٣٠

31. "Ka O zaŋ ma leei alibarka nira luɣulikam n-ni be, ka saɣisi ma ni jiŋli puhibu mini zakka tibu maa dee yi na be n nyɛvuli puuni."

وَجَعَلَنِي مُبَارَكًا أَيۡنَ مَا كُنتُ وَأَوۡصَٰنِي بِٱلصَّلَوٰةِ وَٱلزَّكَوٰةِ مَا دُمۡتُ حَيّٗا ٣١

32. "Yaha! Ka n-nyɛla ŋun doli m ma. Yaha! O (Naawuni) bi zaŋ ma leei ŋun tibgi o maŋa, ka nyɛ zuɣubɛɣulana."

وَبَرَّۢا بِوَٰلِدَتِي وَلَمۡ يَجۡعَلۡنِي جَبَّارٗا شَقِيّٗا ٣٢

33. "Yaha! Suhudoo be n zuɣu dabsi shɛli bɛ ni dɔɣi ma, ni n kum dali, n-ti pahi dabsi' shɛli bɛ ni yɛn ti yiɣisi ma ka n-labi na n nyɛvuli puuni."

وَٱلسَّلَٰمُ عَلَيَّ يَوۡمَ وُلِدتُّ وَيَوۡمَ أَمُوتُ وَيَوۡمَ أُبۡعَثُ حَيّٗا ٣٣

34. Lala n-nyɛ Annabi Issa Mariam bia yɛlimaŋli yɛltɔɣa shɛli bɛ (Yahuudu mini Nashaara) ni zilsiri di puuni maa.

ذَٰلِكَ عِيسَى ٱبۡنُ مَرۡيَمَۖ قَوۡلَ ٱلۡحَقِّ ٱلَّذِي فِيهِ يَمۡتَرُونَ ٣٤

35. Di bi tu ni Naawuni gbibi so ka o nyɛ O bia, O nam niŋ kasi, O yi zali zaligu, achiika! O yɛrili mi: "Leema, ka di leei."

مَا كَانَ لِلَّهِ أَن يَتَّخِذَ مِن وَلَدٖۖ سُبۡحَٰنَهُۥٓۚ إِذَا قَضَىٰٓ أَمۡرٗا فَإِنَّمَا يَقُولُ لَهُۥ كُن فَيَكُونُ ٣٥

36. "Yaha! Achiika! Naawuni nyɛla n Duuma ni yi Duuma, dinzuɣu jɛmmi ya O, ŋɔ maa n-nyɛ sochibga."

وَإِنَّ ٱللَّهَ رَبِّي وَرَبُّكُمۡ فَٱعۡبُدُوهُۚ هَٰذَا صِرَٰطٞ مُّسۡتَقِيمٞ ٣٦

37. Ka laɣinsi niŋ namgbankpeeni bɛ sunsuuni.[1] Dinzuɣu, azaabakpeeni be ninvuɣu shɛba ban niŋ chɛfuritali maa zuɣu ni zatitali maa dali."

فَٱخۡتَلَفَ ٱلۡأَحۡزَابُ مِنۢ بَيۡنِهِمۡۖ فَوَيۡلٞ لِّلَّذِينَ
كَفَرُواْ مِن مَّشۡهَدِ يَوۡمٍ عَظِيمٍ ٣٧

38. Bo n-leei lan kpɛmti paai bɛ wumbu ni bɛ nyabu, dabsi' shɛli bɛ ni yɛn ti kana Ti (Tinim' Naawuni) sani? Amaa! Zuŋɔ, zualindiriba be birginsim din be polo ni.

أَسۡمِعۡ بِهِمۡ وَأَبۡصِرۡ يَوۡمَ يَأۡتُونَنَاۖ لَٰكِنِ ٱلظَّٰلِمُونَ
ٱلۡيَوۡمَ فِي ضَلَٰلٖ مُّبِينٖ ٣٨

39. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Varsim ba n-zaŋ chaŋ yolitɛm dabsili maa, saha shɛli bɛ ni yɛn ti ŋmaai saliya (ka ban yɛn kpe Alizanda kpe, ka ban mi yɛn kpe buɣum ni kpe), amaa! Ka bɛ nyɛla ban be tamsim ni (Dunia ŋɔ) ka nyɛla ban bi tiri Naawuni yɛlimaŋli.

وَأَنذِرۡهُمۡ يَوۡمَ ٱلۡحَسۡرَةِ إِذۡ قُضِيَ ٱلۡأَمۡرُ وَهُمۡ فِي
غَفۡلَةٖ وَهُمۡ لَا يُؤۡمِنُونَ ٣٩

40. Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) n-diri tiŋgbani fali, ni din kam be di zuɣu. Yaha! Ti sani ka bɛ yɛn ti labsi ba (bin- namda na) na.

إِنَّا نَحۡنُ نَرِثُ ٱلۡأَرۡضَ وَمَنۡ عَلَيۡهَا وَإِلَيۡنَا
يُرۡجَعُونَ ٤٠

41. (Yaa nyini Annabi)! Teemi Annabi Ibrahima yɛla litaafi (Alkur'aani) puuni. Achiika! O daa nyɛla yɛlimaŋlilana, ka daa nyɛ Annabi.

وَٱذۡكُرۡ فِي ٱلۡكِتَٰبِ إِبۡرَٰهِيمَۚ إِنَّهُۥ كَانَ صِدِّيقٗا
نَّبِيًّا ٤١

42. Saha shɛli o ni daa yɛli o ba: "Yaa nyini m ba! Bozuɣu ka a jɛmdi din bi wumdi ka bi nyara, ka mi ku tooi niŋ a anfaani shɛli?"

إِذۡ قَالَ لِأَبِيهِ يَٰٓأَبَتِ لِمَ تَعۡبُدُ مَا لَا يَسۡمَعُ
وَلَا يُبۡصِرُ وَلَا يُغۡنِي عَنكَ شَيۡـٔٗا ٤٢

43. "Yaa nyini m ba! Achiika! Baŋsim shɛli din ka a sani kama

يَٰٓأَبَتِ إِنِّي قَدۡ جَآءَنِي مِنَ ٱلۡعِلۡمِ مَا لَمۡ يَأۡتِكَ
فَٱتَّبِعۡنِيٓ أَهۡدِكَ صِرَٰطٗا سَوِيّٗا ٤٣

---

1 Naawuni ni kpiɣi Annabi Issa zuɣusaa, ka Yahudu- nim' yɛli ni o pa halali bia, ka Nasharanim' pu siɣim buta, ka bɛ shɛba yɛli ni o nyɛla Naawuni bia, ka shɛba mi yɛli ni o pahi duumanim' ata puuni, ka ban kpalim maa yɛli ni ŋuna n-nyɛ Naawuni.

na, dinzuɣu, doli ma ka n-dolsi a sochibga."

44. Yaa nyini m ba! Miri ka a jɛm shintaŋ, achiika! Shintaŋ nyɛla ŋun kpɛri Nambɔnaa (Naawuni) taali ni.

يَٰٓأَبَتِ لَا تَعۡبُدِ ٱلشَّيۡطَٰنَۖ إِنَّ ٱلشَّيۡطَٰنَ كَانَ لِلرَّحۡمَٰنِ عَصِيّٗا ﴿٤٤﴾

45. Yaa nyini m ba! Achiika! Mani zɔri mi ni azaaba shɛli ti shihi a Nambɔnaa (Naawuni) sani, ka a leei shintaŋ yura.

يَٰٓأَبَتِ إِنِّيٓ أَخَافُ أَن يَمَسَّكَ عَذَابٞ مِّنَ ٱلرَّحۡمَٰنِ فَتَكُونَ لِلشَّيۡطَٰنِ وَلِيّٗا ﴿٤٥﴾

46. Ka o (Annabi Ibrahima ba) yɛli: "Yaa nyini Ibrahima! Di ni bɔŋɔ, a nyɛla ŋun zaɣisiri n duumanim' maa?" Tɔ! Achiika! A yi bi chɛ, n-nyɛla ŋun yɛn labi a kuɣa. Yaha! Niŋmi ma katiŋ sahawaɣinli."

قَالَ أَرَاغِبٌ أَنتَ عَنۡ ءَالِهَتِي يَٰٓإِبۡرَٰهِيمُۖ لَئِن لَّمۡ تَنتَهِ لَأَرۡجُمَنَّكَۖ وَٱهۡجُرۡنِي مَلِيّٗا ﴿٤٦﴾

47. Ka o (Annabi Ibrahima) yɛli: "Suhudoo be a zuɣu, ni baalim, n-ni bo gaafara n-ti a n Duuma (Naawuni) sani. Achiika! O (Naawuni) nyɛla Ŋun tibgi ma."

قَالَ سَلَٰمٌ عَلَيۡكَۖ سَأَسۡتَغۡفِرُ لَكَ رَبِّيٓۖ إِنَّهُۥ كَانَ بِي حَفِيّٗا ﴿٤٧﴾

48. "Yaha! N-nyɛla ŋun yɛn niŋ katiŋ' ka chɛ yi mini binyɛr' shɛŋa yi ni jɛmdi ka pa ni Naawuni maa, ka jɛm n Duma (Naawuni), m-mali tamaha kadama n Duuma (Naawuni) ku zaɣisi n suhigu deebu."

وَأَعۡتَزِلُكُمۡ وَمَا تَدۡعُونَ مِن دُونِ ٱللَّهِ وَأَدۡعُواْ رَبِّي عَسَىٰٓ أَلَّآ أَكُونَ بِدُعَآءِ رَبِّي شَقِيّٗا ﴿٤٨﴾

49. Saha shɛli o (Annabi Ibrahima) ni daa niŋ katiŋ' ka chɛ bɛ mini binyɛr' shɛŋa bɛ ni jɛmdi ka pa Naawuni maa, ka Ti (Tinim' Naawuni) ti o Annabi Is'haka dɔɣim, ni Annabi Ya'akuba. Yaha! Ka Ti zaŋ bɛ zaɣiyino kam n-lee Annabi.

فَلَمَّا ٱعۡتَزَلَهُمۡ وَمَا يَعۡبُدُونَ مِن دُونِ ٱللَّهِ وَهَبۡنَا لَهُۥٓ إِسۡحَٰقَ وَيَعۡقُوبَۖ وَكُلّٗا جَعَلۡنَا نَبِيّٗا ﴿٤٩﴾

50. Ka Ti (Tinim' Naawuni) ti ba Ti nambɔzɔbo puuni shɛli, ka chɛ ka bɛ teeri bɛ yɛla ni zaɣivɛlli.

وَوَهَبۡنَا لَهُم مِّن رَّحۡمَتِنَا وَجَعَلۡنَا لَهُمۡ لِسَانَ
صِدۡقٍ عَلِيّٗا ٥٠

51. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Teemi Annabi Musa yɛla kundili (Alkur'aani) puuni. Achiika! O daa nyɛla ninvuɣu gahindili, ka lahi nyɛ Naawuni tumo, ni Annabi.

وَٱذۡكُرۡ فِي ٱلۡكِتَٰبِ مُوسَىٰٓۚ إِنَّهُۥ كَانَ مُخۡلَصٗا
وَكَانَ رَسُولٗا نَّبِيّٗا ٥١

52. Ka Ti (Tinim' Naawuni) boli o Tuuri zoli nudirgu zuɣu, ka zaŋ o miri na Ti sani, ka o nyɛla Ti ni diri so fiila.

وَنَٰدَيۡنَٰهُ مِن جَانِبِ ٱلطُّورِ ٱلۡأَيۡمَنِ وَقَرَّبۡنَٰهُ
نَجِيّٗا ٥٢

53. Ka Ti (Tinim' Naawuni) lahi ti o mabia Haruna Annabitali Ti nambɔzɔbo puuni.

وَوَهَبۡنَا لَهُۥ مِن رَّحۡمَتِنَآ أَخَاهُ هَٰرُونَ نَبِيّٗا ٥٣

54. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Teemi Annabi Isma'ila yɛla kuduli (Alkur'aani) puuni. Achiika! O daa nyɛla alikauli paanda, ka daa nyɛ Naawuni tumo, ni Annabi.

وَٱذۡكُرۡ فِي ٱلۡكِتَٰبِ إِسۡمَٰعِيلَۚ إِنَّهُۥ كَانَ صَادِقَ
ٱلۡوَعۡدِ وَكَانَ رَسُولٗا نَّبِيّٗا ٥٤

55. Yaha! O daa nyɛla ŋun puhiri o maligu ni jiŋli puhibu, n-ti pahi zakka tibu, ka daa nyɛla yɛdalana o Duuma (Naawuni) sani.

وَكَانَ يَأۡمُرُ أَهۡلَهُۥ بِٱلصَّلَوٰةِ وَٱلزَّكَوٰةِ وَكَانَ عِندَ
رَبِّهِۦ مَرۡضِيّٗا ٥٥

56. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Teeimi Annabi Idrisu yɛla kundili (Alkur'aani) puuni. Achiika! O daa nyɛla ŋun mali yɛlimaŋli pam, ka daa lahi nyɛ Annabi.

وَٱذۡكُرۡ فِي ٱلۡكِتَٰبِ إِدۡرِيسَۚ إِنَّهُۥ كَانَ صِدِّيقٗا نَّبِيّٗا ٥٦

57. Ka Ti (Tinim' Naawuni) duhi o zaashe' shɛli (Alizanda) din du.

وَرَفَعۡنَٰهُ مَكَانًا عَلِيًّا ٥٧

58. Bana n-nyɛ ninvuɣu shɛba Naawuni ni niŋ ba ni'ima Annabinim' ban yi Adam zuliya puuni na la, ni ninvuɣu

أُوْلَٰٓئِكَ ٱلَّذِينَ أَنۡعَمَ ٱللَّهُ عَلَيۡهِم مِّنَ ٱلنَّبِيِّـۧنَ مِن
ذُرِّيَّةِ ءَادَمَ وَمِمَّنۡ حَمَلۡنَا مَعَ نُوحٖ وَمِن ذُرِّيَّةِ
إِبۡرَٰهِيمَ وَإِسۡرَٰٓءِيلَ وَمِمَّنۡ هَدَيۡنَا وَٱجۡتَبَيۡنَآۚ إِذَا

تُتْلَىٰ عَلَيْهِمْ ءَايَٰتُ ٱلرَّحْمَٰنِ خَرُّوا۟ سُجَّدًا
وَبُكِيًّا ۩ ٥٨

shɛba Ti (Tinim' Naawuni) ni daa kpiɣi ŋarim puuni m-pahi Annabi Nuhu zuɣu la, ni Annabi Ibrahima zuliya, ni Israaila (Annabi Ya'akuba), ni Ti (Tinim' Naawuni) ni dolsi shɛba ka gahim ba puuni. Bɛ yi ti karindi ba Nambɔnaa (Naawuni) aayanima, ka bɛ lu ka nyɛla ban niŋ suzuuda, ka kuhira.

فَخَلَفَ مِنۢ بَعْدِهِمْ خَلْفٌ أَضَاعُوا۟
ٱلصَّلَوٰةَ وَٱتَّبَعُوا۟ ٱلشَّهَوَٰتِ ۖ فَسَوْفَ يَلْقَوْنَ
غَيًّا ٥٩

59. Ka ninvuɣu shɛba kana n-ti zani bɛ zaani bɛ nyaaŋa, ka zaɣisi jiŋli puhibu, ka doli la (Dunia) kɔrsi, tɔ! Ni baalim, bɛ ni laɣim ni Gayya (buɣum kobilnin' shɛli yuli m-bala).

إِلَّا مَن تَابَ وَءَامَنَ وَعَمِلَ صَٰلِحًا فَأُو۟لَٰٓئِكَ
يَدْخُلُونَ ٱلْجَنَّةَ وَلَا يُظْلَمُونَ شَيْـًٔا ٦٠

60. Naɣila ninvuɣu so ŋun niŋ tuuba, ka ti Naawuni yɛlimanli, ka lahi tum tuun-viɛlli, tɔ! Bannim' maa ni kpe Alizanda. Yaha! Bɛ ti bi yɛn di ba zualinsi shɛli.

جَنَّٰتِ عَدْنٍ ٱلَّتِى وَعَدَ ٱلرَّحْمَٰنُ عِبَادَهُۥ
بِٱلْغَيْبِ ۚ إِنَّهُۥ كَانَ وَعْدُهُۥ مَأْتِيًّا ٦١

61. (Bɛ sanyoo) nyɛla ʒinahigu Daalizanda shɛli Nambɔnaa (Naawuni) ni niŋ O daba di daalikauli ni sɔɣisinli la. Achiika! O daalikauli maa nyɛla din yɛn ti kana.

لَّا يَسْمَعُونَ فِيهَا لَغْوًا إِلَّا سَلَٰمًا ۖ وَلَهُمْ
رِزْقُهُمْ فِيهَا بُكْرَةً وَعَشِيًّا ٦٢

62. Bɛ (Alizanda bihi) bi wumdi yɛltɔɣa kaha di puuni naɣila suhudoo. Yaha! Ka bɛ mali bɛ daarzichi (bindirigu) di puuni Asiba mini Zaawuni.

تِلْكَ ٱلْجَنَّةُ ٱلَّتِى نُورِثُ مِنْ عِبَادِنَا مَن كَانَ تَقِيًّا ٦٣

63. Dina n-nyɛ Alizanda shɛli Ti (Tinim' Naawuni) ni mali dihiri ti daba puuni ŋun nyɛ wuntizɔra fali.

64. Yaha! Ti (Malaaikanim') bi sheeri tiŋgbani ni na naɣila ni a Duuma zaligu, Ŋuna n-su din be ti tooni, ni din be ti nyaaŋa (Dunia ni Chiyaama), ni din be di sunsuuni. Yaha! A Duuma (Naawuni) pala Tamda.

وَمَا نَتَنَزَّلُ إِلَّا بِأَمْرِ رَبِّكَ لَهُۥ مَا بَيْنَ أَيْدِينَا
وَمَا خَلْفَنَا وَمَا بَيْنَ ذَٰلِكَ وَمَا كَانَ رَبُّكَ نَسِيًّا ٦٤

65. Sagbana mini tiŋgbani n-ti pahi din be di suusuuni Duuma. Dinzuɣu (yaa nyini Annabi)! Jɛmmi O, ka niŋ suɣulo ni O jɛma. Di ni bɔŋɔ, a mi (duuma so) ŋun kuli ŋmani O?

رَّبُّ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا فَٱعْبُدْهُ
وَٱصْطَبِرْ لِعِبَٰدَتِهِۦ هَلْ تَعْلَمُ لَهُۥ سَمِيًّا ٦٥

66. Ka ninsala (chɛfura) yɛra: "Di ni-bɔŋɔ n-yi kpi, bɛ ni ti lahi yiɣisi ma ka n-labi na n nyɛvuli ni?

وَيَقُولُ ٱلْإِنسَٰنُ أَءِذَا مَا مِتُّ لَسَوْفَ أُخْرَجُ
حَيًّا ٦٦

67. Di ni bɔŋɔ, ninsala bi teeri kadama Ti (Tinim' Naawuni) n-daa nam o ka o pa shɛli pɔi ni lala?

أَوَلَا يَذْكُرُ ٱلْإِنسَٰنُ أَنَّا خَلَقْنَٰهُ مِن قَبْلُ
وَلَمْ يَكُ شَيْـًٔا ٦٧

68. Dinzuɣu, m-po a Duuma, achiika! Ti (Tinim' Naawuni) nyɛla ban yɛn ti yiɣisi ba (chɛfurinim' maa), n-ti pahi shintana, din nyaaŋa achiika! Ti ni zaŋ ba na ka bɛ ti nyɛla ban gbaŋgbaya n-gili ʒahannama buɣum.

فَوَرَبِّكَ لَنَحْشُرَنَّهُمْ وَٱلشَّيَٰطِينَ ثُمَّ
لَنُحْضِرَنَّهُمْ حَوْلَ جَهَنَّمَ جِثِيًّا ٦٨

69. Din nyaaŋa, achiika! Ti nyɛla ban yɛn dargi tɔhigi zamaatu kam puuni ŋun kpɛri Nambɔnaa taali ni n-gari sokam.

ثُمَّ لَنَنزِعَنَّ مِن كُلِّ شِيعَةٍ أَيُّهُمْ أَشَدُّ عَلَى
ٱلرَّحْمَٰنِ عِتِيًّا ٦٩

70. Din nyaaŋa, Ti (Tinim' Naawuni) m-mi ninvuɣu shɛba ban tu ni bɛ kpe li (buɣum).

ثُمَّ لَنَحْنُ أَعْلَمُ بِٱلَّذِينَ هُمْ أَوْلَىٰ بِهَا صِلِيًّا ٧٠

71. Yaha! Yi (ninsalinim') puuni so n-kani m-pahila o yɛn ti kpahimi

وَإِن مِّنكُمْ إِلَّا وَارِدُهَا كَانَ عَلَىٰ رَبِّكَ حَتْمًا

مَّقۡضِيّٗا ٧١

yɛɣi di (ʒahannama buɣum)[1] zuɣu, di nyɛla talahi n-ti a Duuma (Naawuni), ka nyɛla din fukumsi pun naai.

ثُمَّ نُنَجِّي ٱلَّذِينَ ٱتَّقَواْ وَّنَذَرُ ٱلظَّٰلِمِينَ فِيهَا جِثِيّٗا ٧٢

72. Din nyaaŋa, ka Ti (Tinim' Naawuni) yɛn ti tilgi wuntizɔriba, ka chɛ zualindiriba di (buɣum maa) puuni, ka bɛ nyɛla ban gbaŋgbaya.

وَإِذَا تُتۡلَىٰ عَلَيۡهِمۡ ءَايَٰتُنَا بَيِّنَٰتٖ قَالَ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ لِلَّذِينَ ءَامَنُوٓاْ أَيُّ ٱلۡفَرِيقَيۡنِ خَيۡرٞ مَّقَامٗا وَأَحۡسَنُ نَدِيّٗا ٧٣

73. Yaha! Bɛ yi ti karindi Ti (Tinim' Naawuni) aayanima n-tiri ba polo ni, ka ninvuɣu shɛba ban niŋ chɛfuritali maa (bundannim') naan yɛli ban ti Naawuni yɛlimaŋli (faranima): "Ti zamaatu bɛ ba ayi ŋɔ puuni banima n-leei mali zaashesuŋ mini ʒishesuŋ?

وَكَمۡ أَهۡلَكۡنَا قَبۡلَهُم مِّن قَرۡنٍ هُمۡ أَحۡسَنُ أَثَٰثٗا وَرِءۡيٗا ٧٤

74. Di zooiya ka Ti (Tinim' Naawuni) daa niŋ tiŋgbani shɛlinim' ban daa kana pɔi ni bana (Makka chɛfurinima) maa hallaka, ka bɛ daa gari ba aʒiya (duu nyɛma), ka saɣi daadamanim' n-gari ba.

قُلۡ مَن كَانَ فِي ٱلضَّلَٰلَةِ فَلۡيَمۡدُدۡ لَهُ ٱلرَّحۡمَٰنُ مَدًّاۚ حَتَّىٰٓ إِذَا رَأَوۡاْ مَا يُوعَدُونَ إِمَّا ٱلۡعَذَابَ وَإِمَّا ٱلسَّاعَةَ فَسَيَعۡلَمُونَ مَنۡ هُوَ شَرّٞ مَّكَانٗا وَأَضۡعَفُ جُندٗا ٧٥

75. (Yaa nyini Annabi)! Yɛlima: "Ninvuɣu so ŋun be birginsim puuni, tɔ! Nambɔnaa (Naawuni) ni wayisi mia n-ti o, hali ni saha shɛli bɛ ni yɛn ti nya bɛ ni niŋdi ba alikauli ni shɛli maa, di yi pa shɛli ka bɛ nya azaaba (Dunia ŋɔ), bee Chiyaama yiɣsibu. Ni baalim bɛ (chɛfurinim') ni ti baŋ ŋun bɛhigu shee niŋ zaɣibɛɣu, ni ŋun tobbihi chɔɣim.

1 Bɛ yi ti yiɣisi ninsalinim' ni bɛ kari ba saliya Zaadali, bɛ yɛn ti zaŋla buɣum zali bɛ mini Alizanda sunsuuni, ka zaŋ kodoriko dolsi buɣum maa zuɣusaa, domin ninsalinim' kpahi yɛɣi li ti kpe Alizanda, ninvuɣu shɛba yɛn ti pihigi mi lu buɣum maa puuni domin bɛ tuumbɛri zuɣu, ka ban tum tuunvɛla ban ti kpahi yɛɣi li ti kpe Alizanda.

76. Ka Naawuni pahiri ninvuɣu shɛba ban bɔri dolsigu dolsigu. Yaha! Tuunvɛla din (laara) kpalinda, dina n-nyɛ din gari a Duuma (Naawuni) sani, ni labbu shee din gari.

وَيَزِيدُ ٱللَّهُ ٱلَّذِينَ ٱهۡتَدَوۡاْ هُدٗىۗ وَٱلۡبَٰقِيَٰتُ
ٱلصَّٰلِحَٰتُ خَيۡرٌ عِندَ رَبِّكَ ثَوَابٗا وَخَيۡرٞ
مَّرَدًّا ٧٦

77. (Yaa nyini Annabi)! Di ni bɔŋɔ, a nya ninvuɣu so ŋun niŋ chɛfuritali ni Ti (Tinim' Naawuni) aayanim' ka yɛli: "Achiika! Bɛ ni ti lahi ti ma liɣiri mini bihi (Zaadali)?"

أَفَرَءَيۡتَ ٱلَّذِي كَفَرَ بِـَٔايَٰتِنَا وَقَالَ
لَأُوتَيَنَّ مَالٗا وَوَلَدًا ٧٧

78. Di ni bɔŋɔ, o nyɛla din sɔɣi bee o gbibila alikauli shɛli Naawuni sani?

أَطَّلَعَ ٱلۡغَيۡبَ أَمِ ٱتَّخَذَ عِندَ ٱلرَّحۡمَٰنِ عَهۡدٗا ٧٨

79. Haifa! Ti (Tinim' Naawuni) ni sabi o ni yɛri shɛli maa, ka zaŋ li nabgi o daazaaba, nabgibu ni yɛlimaŋli.

كَلَّاۚ سَنَكۡتُبُ مَا يَقُولُ وَنَمُدُّ لَهُۥ مِنَ
ٱلۡعَذَابِ مَدّٗا ٧٩

80. Yaha! Ka Ti (Tinim' Naawuni) di o fali domin o ni yɛri shɛli maa zuɣu, ka o ti kana Ti sani o ko.

وَنَرِثُهُۥ مَا يَقُولُ وَيَأۡتِينَا فَرۡدٗا ٨٠

81. Ka bɛ (chɛfurinim') naan gbibi duuma shɛba ka pa ni Naawuni, domin di leei tibginsim n-zaŋ ti ba (Dunia ŋɔ).

وَٱتَّخَذُواْ مِن دُونِ ٱللَّهِ ءَالِهَةٗ لِّيَكُونُواْ
لَهُمۡ عِزّٗا ٨١

82. Haifa! Bɛ (buɣa maa) ni ti zaɣisi ba ka yɛli ni bɛ daa bi jɛm ba (Dunia), ka leei nyintahi n-zaŋ ti ba.

كَلَّاۚ سَيَكۡفُرُونَ بِعِبَادَتِهِمۡ وَيَكُونُونَ عَلَيۡهِمۡ
ضِدًّا ٨٢

83. (Yaa nyini Annabi)! Di ni bɔŋɔ, a bi nya kadama Ti (Tinim' Naawuni) tim la shintana na (ka bɛ ti mali yaa) chɛfurinim' zuɣu, ka yɔhindi ba ka mali ba n-kpɛhiri Naawuni taali kpɛbu ni.

أَلَمۡ تَرَ أَنَّآ أَرۡسَلۡنَا ٱلشَّيَٰطِينَ عَلَى ٱلۡكَٰفِرِينَ
تَؤُزُّهُمۡ أَزّٗا ٨٣

84. Dinzuɣu (Yaa nyini Annabi)! Miri ka a bo yom bɛ (chɛfurinim' maa) zuɣu, Ti (Tinim' Naawuni) naɣisiri mi n-tiri ba naɣisibu ni yɛlimaŋli.

فَلَا تَعۡجَلۡ عَلَيۡهِمۡۖ إِنَّمَا نَعُدُّ لَهُمۡ عَدّٗا ﴿٨٤﴾

85. Dabsi' shɛli Ti ni yɛn ti laɣim wuntizɔriba Nambɔnaa (Naawuni) sani, ka bɛ nyɛ saaŋgahinda.

يَوۡمَ نَحۡشُرُ ٱلۡمُتَّقِينَ إِلَى ٱلرَّحۡمَٰنِ وَفۡدٗا ﴿٨٥﴾

86. Yaha! Ka Ti kari bibɛhi hali ti niŋ ʒahannama buɣum ni, ka bɛ nyɛla konyuri ni wum shɛba.

وَنَسُوقُ ٱلۡمُجۡرِمِينَ إِلَىٰ جَهَنَّمَ وِرۡدٗا ﴿٨٦﴾

87. Bɛ ka suhudee yiko (dindali maa) naɣila ninvuɣu so ŋun gbibi alikauli shɛli Nambɔnaa (Naawuni) sani.

لَّا يَمۡلِكُونَ ٱلشَّفَٰعَةَ إِلَّا مَنِ ٱتَّخَذَ عِندَ
ٱلرَّحۡمَٰنِ عَهۡدٗا ﴿٨٧﴾

88. Yaha! Ka bɛ (chɛfurinim') naan yɛli: "Nambɔnaa (Naawuni) mali bia."

وَقَالُواْ ٱتَّخَذَ ٱلرَّحۡمَٰنُ وَلَدٗا ﴿٨٨﴾

89. Achiika! Yi (chɛfurinim') tahi binshɛɣu din be pam na.

لَّقَدۡ جِئۡتُمۡ شَيۡـًٔا إِدّٗا ﴿٨٩﴾

90. Sagbana chɛ bɛla ni di tahibɔɣi, ka tiŋgbani mi chɛhi, ka zoya lu n-dahim.

تَكَادُ ٱلسَّمَٰوَٰتُ يَتَفَطَّرۡنَ مِنۡهُ
وَتَنشَقُّ ٱلۡأَرۡضُ وَتَخِرُّ ٱلۡجِبَالُ هَدًّا ﴿٩٠﴾

91. Domin bɛ yɛli ni Nambɔnaa (Naawuni) mali bia zuɣu.

أَن دَعَوۡاْ لِلرَّحۡمَٰنِ وَلَدٗا ﴿٩١﴾

92. Di bɛ tu kamaata ni Nambɔnaa (Naawuni) gbibi so ka o nyɛ O bia.

وَمَا يَنۢبَغِي لِلرَّحۡمَٰنِ أَن يَتَّخِذَ وَلَدًا ﴿٩٢﴾

93. So n-ka sagbana mini tiŋgbani ni naɣila o yɛn kala Nambɔnaa (Naawuni) sani na ka nyɛ dabli.

إِن كُلُّ مَن فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِ إِلَّآ
ءَاتِي ٱلرَّحۡمَٰنِ عَبۡدٗا ﴿٩٣﴾

94. Achiika! O (Naawuni) mi bɛ tariga, ka kali ba kalibu ni yɛlimaŋli.

لَّقَدۡ أَحۡصَىٰهُمۡ وَعَدَّهُمۡ عَدّٗا ﴿٩٤﴾

95. Yaha! Bɛ zaa nyɛla ban yɛn ti kana O (Naawuni) sani, ka nyɛla ninvuɣu gaŋ gaŋ.

وَكُلُّهُمْ ءَاتِيهِ يَوْمَ ٱلْقِيَـٰمَةِ فَرْدًا ﴿٩٥﴾

96. Achiika! Ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni yɛlimaŋli, ka tum tuunvɛla, ni baalim, Nambɔnaa (Naawuni) ni zaŋ yurlim niŋ bɛ sunsuuni.

إِنَّ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ وَعَمِلُوا۟ ٱلصَّـٰلِحَـٰتِ
سَيَجْعَلُ لَهُمُ ٱلرَّحْمَـٰنُ وُدًّا ﴿٩٦﴾

97. (Yaa nyini Annabi)! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) balgi li (Alkur'aani) mi a zilli zuɣu, domin a zaŋ li n-ti wuntizɔriba suhupɛlli lahibali, ka zaŋ li n-varsi ninvuɣu shɛba ban zooi namgbankpeeni.

فَإِنَّمَا يَسَّرْنَـٰهُ بِلِسَانِكَ لِتُبَشِّرَ بِهِ
ٱلْمُتَّقِينَ وَتُنذِرَ بِهِۦ قَوْمًا لُّدًّا ﴿٩٧﴾

98. Yaha! Di zooiya ka Ti (Tinim' Naawuni) daa niŋ tiŋgbani shɛli nim' hallaka pɔi ni bana (Makka chɛfuri-nima). Di ni bɔŋɔ, a lahi nyari bɛ puuni so, bee a wumdi bɛ damli?

وَكَمْ أَهْلَكْنَا قَبْلَهُم مِّن قَرْنٍ هَلْ تُحِسُّ
مِنْهُم مِّنْ أَحَدٍ أَوْ تَسْمَعُ لَهُمْ رِكْزًۢا ﴿٩٨﴾

Tā HA SUURILI

سُورَةُ طه

Suurili ŋɔ maa wuhirila ninsalinim' kadama Alkur'aani bee Muslinsi daaddini nyɛla soochi. Di kamina ni di ti dolsi ninsalinima n-zaŋ chaŋ binshɛɣu din nyɛ soochi, ŋun kam ti Naawuni yɛlimaŋli, tɔ! O nyarila Muslinsi daadiini ka di nyɛ soochi

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa.

بِسۡمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

1. Tā Ha (T. H.). [Bachi gaŋ gaŋ ŋɔ maa wuhirimi ni Alkur'aani nyɛla Muɣujizah (lahiʒibsi din ka ŋmali), dama so ʒi di fasara naɣila Naawuni].

طه ١

2. (Yaa nyini Annabi)! Ti (Tinim' Naawuni) bi siɣisi Alkur'aani n-ti a na ni a ti niŋ wahala.

مَآ أَنزَلۡنَا عَلَيۡكَ ٱلۡقُرۡءَانَ لِتَشۡقَىٰٓ ٢

3. Naɣila di ti leei teebu n-zaŋ ti ninvuɣu so ŋun zɔri Naawuni.

إِلَّا تَذۡكِرَةٗ لِّمَن يَخۡشَىٰ ٣

4. Di nyɛla bɛ ni siɣisi shɛli ka di yi (Duuma so) Ŋun nam tiŋgbani mini sagbana shɛŋa din du zuɣusaa la.

تَنزِيلٗا مِّمَّنۡ خَلَقَ ٱلۡأَرۡضَ وَٱلسَّمَٰوَٰتِ ٱلۡعُلَى ٤

5. Dunia Nambɔnaa (Naawuni), O nyɛla Ŋun dun ʒini Al'arshi (O nam garo) zuɣu.[1]

ٱلرَّحۡمَٰنُ عَلَى ٱلۡعَرۡشِ ٱسۡتَوَىٰ ٥

6. Ŋuna n-su din be sagbana ni, ni din be tiŋgbani ni, n-ti pahi din be di suusuuni, ni din be taŋkpaɣu gbinni.

لَهُۥ مَا فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَمَا فِي ٱلۡأَرۡضِ وَمَا
بَيۡنَهُمَا وَمَا تَحۡتَ ٱلثَّرَىٰ ٦

7. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! A yi yihi yɛltɔɣa polo ni (bee ka a sɔɣi li mi), tɔ! Achiika! Ŋuna

وَإِن تَجۡهَرۡ بِٱلۡقَوۡلِ فَإِنَّهُۥ يَعۡلَمُ ٱلسِّرَّ
وَأَخۡفَى ٧

1 Naawuni m-mi O ni du m-ba Al'arshi shɛm, so ʒi li, di bɔhigu mi nyɛla din bi tu kamaata.

(Naawuni) mi ashili din sɔɣi n-gari li.

8. Naawuni, duuma jɛmdigu n-kani ni yɛlimaŋli naɣila Ɖuna, O malila yuli vɛla.

ٱللَّهُ لَآ إِلَٰهَ إِلَّا هُوَۖ لَهُ ٱلۡأَسۡمَآءُ ٱلۡحُسۡنَىٰ ٨

9. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Di ni-bɔŋɔ, Annabi Musa lahibali paagi a na?

وَهَلۡ أَتَىٰكَ حَدِيثُ مُوسَىٰٓ ٩

10. Saha shɛli o (Annabi Musa) ni daa nya buɣum, ka yɛli o maligu: “ʒinimi ya. Achiika! Mani nyɛla buɣum lahinli katiŋa, achiika! N-n-nyɛ buɣum mokpalli n-tin ya na, bee ka n-nya dolsigu shɛli buɣum maa zuɣu na.”

إِذۡ رَءَا نَارٗا فَقَالَ لِأَهۡلِهِ ٱمۡكُثُوٓاْ إِنِّيٓ
ءَانَسۡتُ نَارٗا لَّعَلِّيٓ ءَاتِيكُم مِّنۡهَا بِقَبَسٍ أَوۡ أَجِدُ
عَلَى ٱلنَّارِ هُدٗى ١٠

11. Saha shɛli o (Annabi Musa) ni paai di (buɣum maa) gbini, ka bɛ boli o: “Yaa nyini Musa”!

فَلَمَّآ أَتَىٰهَا نُودِيَ يَٰمُوسَىٰٓ ١١

12. “Achiika! Mani n-nyɛ a Duuma (Naawuni). Dinzuɣu, pirgim a namda. Achiika! A bela Tuwa polo din niŋ kasi la ni.”

إِنِّيٓ أَنَا۠ رَبُّكَ فَٱخۡلَعۡ نَعۡلَيۡكَ إِنَّكَ بِٱلۡوَادِ
ٱلۡمُقَدَّسِ طُوٗى ١٢

13. “Yaha! Mani (Naawuni) n-nyɛ Ɖun gahimma, dinzuɣu wummi bɛ ni tira shɛli wahayi maa.”

وَأَنَا ٱخۡتَرۡتُكَ فَٱسۡتَمِعۡ لِمَا يُوحَىٰٓ ١٣

14. Achiika! Mani n-nyɛ Naawuni, duuma jɛmdigu n-kani ni yɛlimaŋli naɣila Mani, dinzuɣu jɛmmi ma, ka puhi jiŋli domin N yɛla teebu zuɣu.

إِنَّنِيٓ أَنَا ٱللَّهُ لَآ إِلَٰهَ إِلَّآ أَنَا۠ فَٱعۡبُدۡنِي وَأَقِمِ
ٱلصَّلَوٰةَ لِذِكۡرِيٓ ١٤

15. Achiika! Chiyaama yiɣsibu maa nyɛla di yɛn kana, di di chɛ bɛla ni N (Mani Naawuni) sɔɣi li domin bɛ ti yo nyɛvuli kam samli ni di ni tum shɛli.

إِنَّ ٱلسَّاعَةَ ءَاتِيَةٌ أَكَادُ أُخۡفِيهَا لِتُجۡزَىٰ
كُلُّ نَفۡسِۭ بِمَا تَسۡعَىٰ ١٥

16. Dinzuɣu, miri ka a chɛ ka ninvuɣu so ŋun bi ti li (Zaadali) yɛlimaŋli ka doli o suhuyurlim taɣi a ka chɛ li, ka a ti niŋ hallaka.

فَلَا يَصُدَّنَّكَ عَنۡهَا مَن لَّا يُؤۡمِنُ بِهَا وَٱتَّبَعَ
هَوَىٰهُ فَتَرۡدَىٰ ١٦

17. (Ka Naawuni yɛli): "Yaa nyini Musa! Bo n-leei be a nudirgu ŋɔ ni?

وَمَا تِلۡكَ بِيَمِينِكَ يَٰمُوسَىٰ ١٧

18. Ka o (Annabi Musa) yɛli: "Di nyɛla n daɣu, ka n-dihiri li, ka mali li tɔhigiri vari n-tiri m biŋkɔbri, ka n-lahi mali li kuri bukaata shɛŋa.

قَالَ هِيَ عَصَايَ أَتَوَكَّؤُاْ عَلَيۡهَا وَأَهُشُّ
بِهَا عَلَىٰ غَنَمِي وَلِيَ فِيهَا مَـَٔارِبُ أُخۡرَىٰ ١٨

19. Ka O (Naawuni) yɛli: "Yaa nyini Musa! Zaŋmi li labi."

قَالَ أَلۡقِهَا يَٰمُوسَىٰ ١٩

20. Ka o (Annabi Musa) zaŋ li labi, ka di leei wahu n-chana.

فَأَلۡقَىٰهَا فَإِذَا هِيَ حَيَّةٞ تَسۡعَىٰ ٢٠

21. Ka O (Naawuni) yɛli: "Gbaami o, ka miri ka a zo dabɛm, Ti (Tinim' Naawuni) ni labsi li na di ni pun be shɛm pilgu maa."

قَالَ خُذۡهَا وَلَا تَخَفۡۖ سَنُعِيدُهَا
سِيرَتَهَا ٱلۡأُولَىٰ ٢١

22. Yaha! Zaŋmi a nuhi laɣim a bɔɣulɔŋ ni, (ka yihi li) di ni yi na ka nyɛla zaɣipɛlli (kamani wuntaŋ' la), ka doro ka dini, ka di lahi nyɛ alaama shɛli."

وَٱضۡمُمۡ يَدَكَ إِلَىٰ جَنَاحِكَ تَخۡرُجۡ بَيۡضَآءَ مِنۡ
غَيۡرِ سُوٓءٍ ءَايَةً أُخۡرَىٰ ٢٢

23. Domin Ti zaŋ Ti daalaama kara puuni shɛli n-wuhi a.

لِنُرِيَكَ مِنۡ ءَايَٰتِنَا ٱلۡكُبۡرَى ٢٣

24. "Cham Fir'auna sani (n-ti niŋ o wa'azu), achiika! O nyɛla ŋun kpahi yɛɣi."

ٱذۡهَبۡ إِلَىٰ فِرۡعَوۡنَ إِنَّهُۥ طَغَىٰ ٢٤

25. "Ka o (Annabi Musa) yɛli: "Yaa n Duuma (Naawuni)! Yɛlgim n nyɔɣu n-ti ma."

قَالَ رَبِّ ٱشۡرَحۡ لِي صَدۡرِي ٢٥

26. "Ka baligi n yɛla (tuuntali) ŋɔ."

وَيَسِّرۡ لِيٓ أَمۡرِي ٢٦

27. "Ka yihi birlim din be n zilli zuɣu ŋɔ maa."

وَٱحۡلُلۡ عُقۡدَةٗ مِّن لِّسَانِي ٢٧

28. "Ka bɛ (Fir'auna mini O niriba) baŋ n yɛltɔɣa."

يَفْقَهُوا۟ قَوْلِى ٢٨

29. "Yaha! Tim ma ŋun yɛn sɔŋdi ma n niriba puuni."

وَٱجْعَل لِّى وَزِيرًا مِّنْ أَهْلِى ٢٩

30. "M mabia Haruna."

هَـٰرُونَ أَخِى ٣٠

31. "Zaŋmi o kpaŋsi n yaa."

ٱشْدُدْ بِهِۦٓ أَزْرِى ٣١

32. "Ka zaŋ o pahi n yɛla (tuuntali) maa ni."

وَأَشْرِكْهُ فِىٓ أَمْرِى ٣٢

33. "Domin ti simsiri A pam."

كَىْ نُسَبِّحَكَ كَثِيرًا ٣٣

34. "Ka teeri A yɛla pam."

وَنَذْكُرَكَ كَثِيرًا ٣٤

35. "Achiika! A nyɛla Ɗun nyari ti."

إِنَّكَ كُنتَ بِنَا بَصِيرًا ٣٥

36. Ka O (Naawuni) yɛli: "Achiika! Yaa nyini Musa! Bɛ shiri ti a a suhigu maa."

قَالَ قَدْ أُوتِيتَ سُؤْلَكَ يَـٰمُوسَىٰ ٣٦

37. Yaha! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) daa min ti a (Annabi Musa) pini shɛli yaha.

وَلَقَدْ مَنَنَّا عَلَيْكَ مَرَّةً أُخْرَىٰٓ ٣٧

38. Saha shɛli Ti (Tinim' Naawuni) ni daa tim na ni wahayi ni binshɛɣu bɛ ni niŋdi di wahayi n-zaŋ kana a ma sani.

إِذْ أَوْحَيْنَآ إِلَىٰٓ أُمِّكَ مَا يُوحَىٰٓ ٣٨

39. "Kadama zaŋmi o (Musa) n-labi adaka ŋɔ ni, ka zaŋ o ti labi mɔɣili (nile) kom ŋɔ ni, din nyaaŋa mɔɣili kom maa ni yihi o labi duli na, N (Mani Naawuni) dim ni o (Musah) gba dim ni kpiɣi o. Yaha! Ka N-zaŋ yurlim din yi N sani na m-pa a zuɣu. Yaha! Domin bɛ gbibi a N (Mani Naawuni) gulibu puuni."

أَنِ ٱقْذِفِيهِ فِى ٱلتَّابُوتِ فَٱقْذِفِيهِ فِى ٱلْيَمِّ فَلْيُلْقِهِ
ٱلْيَمُّ بِٱلسَّاحِلِ يَأْخُذْهُ عَدُوٌّ لِّى وَعَدُوٌّ لَّهُۥ ۚ وَأَلْقَيْتُ
عَلَيْكَ مَحَبَّةً مِّنِّى وَلِتُصْنَعَ عَلَىٰ عَيْنِىٓ ٣٩

40. (Yaa nyini Musa) Teemi saha shɛli a tuzopaɣa la ni daa chani ka yɛra: "Di- ni bɔŋɔ, n-wuhimi

إِذْ تَمْشِىٓ أُخْتُكَ فَتَقُولُ هَلْ أَدُلُّكُمْ عَلَىٰ مَن
يَكْفُلُهُۥ ۖ فَرَجَعْنَـٰكَ إِلَىٰٓ أُمِّكَ كَىْ تَقَرَّ عَيْنُهَا

ya ŋun yɛn yoli o n-tin ya? Ka Ti (Tinim' Naawuni) labsi a na a ma sani, domin o nya suhudoo ka di niŋ suhusaɣiŋgu. Yaha! Ka a yihi nyɛvuli, ka Ti lahi tilgi a ka chɛ suhusaɣiŋgu. Ka Ti lahi dahim a ka di nyɛla dahimbu ni yɛlimaŋli. Din nyaaŋa, ka a (Musa) lahi ʒini Madyana- nim' puuni yuungbaliŋ, din nyaaŋa ka a kana ti saɣisi Naawuni zaligu (tuuntali ŋɔ maa) yaa nyini Musa.

وَلَا تَحْزَنَ ۚ وَقَتَلْتَ نَفْسًا فَنَجَّيْنَٰكَ مِنَ ٱلْغَمِّ وَفَتَنَّٰكَ فُتُونًا ۚ فَلَبِثْتَ سِنِينَ فِىٓ أَهْلِ مَدْيَنَ ثُمَّ جِئْتَ عَلَىٰ قَدَرٍ يَٰمُوسَىٰ ﴿٤٠﴾

41. "Yaha! Ka N (Naawuni) gahimmi a n-ti M maŋa."

وَٱصْطَنَعْتُكَ لِنَفْسِى ﴿٤١﴾

42. "A mini a mabia (Haruna) cham ya ni n dalirinima, ka miri ya ka yi gbargi yi maŋa n-zaŋ chaŋ n (Naawuni) yɛla teebu."

ٱذْهَبْ أَنتَ وَأَخُوكَ بِـَٔايَٰتِى وَلَا تَنِيَا فِى ذِكْرِى ﴿٤٢﴾

43. "Cham ya Fir'auna sani, achiika! O nyɛla ŋun kpahi yɛɣi."

ٱذْهَبَآ إِلَىٰ فِرْعَوْنَ إِنَّهُۥ طَغَىٰ ﴿٤٣﴾

44. "Dinzuɣu yɛlimi ya o yɛltɔɣa ni zilimballi, achiika! O ni teei Naawuni yɛla, bee ka o zo Naawuni."

فَقُولَا لَهُۥ قَوْلًا لَّيِّنًا لَّعَلَّهُۥ يَتَذَكَّرُ أَوْ يَخْشَىٰ ﴿٤٤﴾

45. Ka bɛ (Annabi Musa mini Haruna) yɛli: "Yaa ti Duuma (Naawuni)! Achiika! Tinim' zɔrila dabɛm ni o (Fir'auna) ti niŋ yom ni o nahim ti, bee ka o ti kpahi yɛɣi."

قَالَا رَبَّنَآ إِنَّنَا نَخَافُ أَن يَفْرُطَ عَلَيْنَآ أَوْ أَن يَطْغَىٰ ﴿٤٥﴾

46. Ka O (Naawuni) yɛli: "Miri ya ka yi zo dabiɛm, achiika! M mini ya n-kuli be, N-wumdi ka nyara."

قَالَ لَا تَخَافَآ ۖ إِنَّنِى مَعَكُمَآ أَسْمَعُ وَأَرَىٰ ﴿٤٦﴾

47. Dinzuɣu, cham ya o (Fir'auna) sani n-ti yɛli o: "Ti niriba ayi ŋɔ maa nyɛla a Duuma (Naawuni)

فَأْتِيَاهُ فَقُولَآ إِنَّا رَسُولَا رَبِّكَ فَأَرْسِلْ مَعَنَا بَنِىٓ إِسْرَٰٓءِيلَ وَلَا تُعَذِّبْهُمْ ۖ قَدْ جِئْنَٰكَ بِـَٔايَةٍ مِّن

tuumba, dinzuɣu chɛli Israa'ila bihi ka ti mini ba chaŋ, ka miri ka a niŋdi ba azaaba. Achiika! Ti ka a na ni alaama shɛli din yi a Duuma (Naawuni) sani na. Yaha! Suhudoo be ninvuɣu so ŋun doli dolsigu zuɣu."

رَّبِّكَ وَٱلسَّلَٰمُ عَلَىٰ مَنِ ٱتَّبَعَ ٱلْهُدَىٰٓ ﴿٤٧﴾

48. "Achiika! Bɛ siɣisi ti wahayi na kadama azaaba be ninvuɣu so ŋun labsi (Naawuni yɛltɔɣa) ʒiri ka lebi biri li zuɣu."

إِنَّا قَدْ أُوحِيَ إِلَيْنَآ أَنَّ ٱلْعَذَابَ عَلَىٰ مَن كَذَّبَ وَتَوَلَّىٰ ﴿٤٨﴾

49. Ka o (Fir'auna) yɛli: "Yaa nyini Musa! Ka ŋuni n-leei nyɛ yi Duuma maa?"

قَالَ فَمَن رَّبُّكُمَا يَٰمُوسَىٰ ﴿٤٩﴾

50. Ka o (Annabi Musa) yɛli: "Ti Duuma n-nyɛ Ŋun tiri binshɛɣu kam di nama, ka dolsi li."

قَالَ رَبُّنَا ٱلَّذِيٓ أَعْطَىٰ كُلَّ شَيْءٍ خَلْقَهُۥ ثُمَّ هَدَىٰ ﴿٥٠﴾

51. Ka o (Fir'auna) yɛli: "Ka wula n-daa leei nyɛ al'umma shɛba ban daŋ tooni maa hala?"

قَالَ فَمَا بَالُ ٱلْقُرُونِ ٱلْأُولَىٰ ﴿٥١﴾

52. Ka o (Annabi Musa) yɛli: "Di baŋsim bela n Duuma (Naawuni) sani litaafi (Lauhulu-Mahfuuzu) puuni, n Duuma (Naawuni) bi bɔrgira, O mi bi tamda."

قَالَ عِلْمُهَا عِندَ رَبِّي فِي كِتَٰبٍ لَّا يَضِلُّ رَبِّي وَلَا يَنسَى ﴿٥٢﴾

53. "Ŋuna n-nyɛ Ŋun zaŋ tiŋgbani n-leei binyɛrgili n-tin ya, ka zaŋ soya n-kpɛhi ya di puuni, ka siɣisi kom na suɣusaa," ka Ti (Tinim' Naawuni) zaŋ li n-yihi bimbilma koŋkoba na.

ٱلَّذِي جَعَلَ لَكُمُ ٱلْأَرْضَ مَهْدًا وَسَلَكَ لَكُمْ فِيهَا سُبُلًا وَأَنزَلَ مِنَ ٱلسَّمَآءِ مَآءً فَأَخْرَجْنَا بِهِۦٓ أَزْوَٰجًا مِّن نَّبَاتٍ شَتَّىٰ ﴿٥٣﴾

54. (Ka Naawuni yɛli): "Dim ya, ka guli yi biŋkɔbri. Achiika! Ŋɔ maa puuni mali kpahimbu n-ti ninvuɣu shɛba ban mali haŋkali."

كُلُوا۟ وَٱرْعَوْا۟ أَنْعَٰمَكُمْ ۗ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَأَيَٰتٍ لِّأُو۟لِي ٱلنُّهَىٰ ﴿٥٤﴾

55. Di (tiŋgbani) puuni ka Ti (Tinim' Naawuni) nam ya, di puuni ka Ti lahi labsiri ya (yi gbala ni). Yaha! Di puuni ka Ti ti lahi yɛn ti yihi ya na wokati shɛli yaha (Zaadali).

۞ مِنْهَا خَلَقْنَٰكُمْ وَفِيهَا نُعِيدُكُمْ وَمِنْهَا نُخْرِجُكُمْ تَارَةً أُخْرَىٰ ﴿٥٥﴾

56. Yaha! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) daa baŋsi o (Fir'auna) Ti daalaamanim' zaasa, ka o labsi li ʒiri, ka zaɣisi li.

وَلَقَدْ أَرَيْنَٰهُ ءَايَٰتِنَا كُلَّهَا فَكَذَّبَ وَأَبَىٰ ﴿٥٦﴾

57. Ka o (Fir'auna) yɛli: "Yaa nyini Musa! Di ni bɔŋɔ, a kami na ni a ti zaŋ a sihira n-yihi ti ti tiŋgbani ni?"

قَالَ أَجِئْتَنَا لِتُخْرِجَنَا مِنْ أَرْضِنَا بِسِحْرِكَ يَٰمُوسَىٰ ﴿٥٧﴾

58. "Tɔ! Achiika! Ti ni ka a na ni sihira di tatabo. Dinzuɣu, zalimi saha shɛli ti mini a sunsuuni, ka ti mini a zaa so ku yiɣisi di daalikauli maa, ka ti zaa laɣim luɣushɛli polo din niŋ kamaata."

فَلَنَأْتِيَنَّكَ بِسِحْرٍ مِّثْلِهِۦ فَٱجْعَلْ بَيْنَنَا وَبَيْنَكَ مَوْعِدًا لَّا نُخْلِفُهُۥ نَحْنُ وَلَآ أَنتَ مَكَانًا سُوًى ﴿٥٨﴾

59. Ka o (Annabi Musa) yɛli: "Yi daalikauli nyɛla nachinsi dali (chuɣu dali(, ka laɣim ya ninsalinim' wuntaŋ- palli."

قَالَ مَوْعِدُكُمْ يَوْمُ ٱلزِّينَةِ وَأَن يُحْشَرَ ٱلنَّاسُ ضُحًى ﴿٥٩﴾

60. Ka Fir'auna lebi biri, ka laɣim o nabiɛri n-zaŋ kana (laɣiŋgu maa ni).

فَتَوَلَّىٰ فِرْعَوْنُ فَجَمَعَ كَيْدَهُۥ ثُمَّ أَتَىٰ ﴿٦٠﴾

61. Ka o (Annabi Musa) yɛli ba (Fir'auna sihiranim' maa): "Yi baye, miri ya ka yi ŋma ʒiri m-pari Naawuni, ka O ti gbaai ya ni azaaba. Yaha! Ŋun kam ŋma ʒiri pa Naawuni, achiika! O kɔhilu."

قَالَ لَهُم مُّوسَىٰ وَيْلَكُمْ لَا تَفْتَرُوا۟ عَلَى ٱللَّهِ كَذِبًا فَيُسْحِتَكُم بِعَذَابٍ ۖ وَقَدْ خَابَ مَنِ ٱفْتَرَىٰ ﴿٦١﴾

62. Ka bɛ (sihiranim' maa) niŋ namgbankpeeni bɛ suusuuni, ka naan sɔɣi n-gbaai saawɔra.

فَتَنَٰزَعُوٓا۟ أَمْرَهُم بَيْنَهُمْ وَأَسَرُّوا۟ ٱلنَّجْوَىٰ ﴿٦٢﴾

63. Ka bɛ yɛli: “Achiika! Niriba ayi ŋɔ maa (Musa mini Haruna) nyɛla sihira- nima ayi, ka bɛ bɔri ni bɛ yihi ya yi tiŋgbani ni ni bɛ sihira maa, ka kari yi kali shɛli din ka ŋmali ŋɔ maa.”

قَالُوٓاْ إِنۡ هَٰذَٰنِ لَسَٰحِرَٰنِ يُرِيدَانِ أَن يُخۡرِجَاكُم مِّنۡ أَرۡضِكُم بِسِحۡرِهِمَا وَيَذۡهَبَا بِطَرِيقَتِكُمُ ٱلۡمُثۡلَىٰ ٦٣

64. “Dinzuɣu laɣimmi ya yi nabɛri zaa, ka tuɣiya taba na. Achiika! Zuŋɔ, ŋun nya nasara ni nya tarli.”

فَأَجۡمِعُواْ كَيۡدَكُمۡ ثُمَّ ٱئۡتُواْ صَفّٗاۚ وَقَدۡ أَفۡلَحَ ٱلۡيَوۡمَ مَنِ ٱسۡتَعۡلَىٰ ٦٤

65. Ka bɛ (sihiranim’ maa) yɛli: “Yaa nyini Musa! A ni daŋ (a jaangbee maa) labbu, bee tinima n-yɛn pili labbu?”

قَالُواْ يَٰمُوسَىٰٓ إِمَّآ أَن تُلۡقِيَ وَإِمَّآ أَن نَّكُونَ أَوَّلَ مَنۡ أَلۡقَىٰ ٦٥

66. Ka o (Annabi Musa) yɛli: “Chɛli gba! Yinim’ labmi ya,” ka a nya bɛ gabsi mini bɛ dari ka di ŋmani di chanila bɛ sani ni yomyoma ni bɛ sihira.

قَالَ بَلۡ أَلۡقُواْۖ فَإِذَا حِبَالُهُمۡ وَعِصِيُّهُمۡ يُخَيَّلُ إِلَيۡهِ مِن سِحۡرِهِمۡ أَنَّهَا تَسۡعَىٰ ٦٦

67. Ka o (Annabi) Musa zo dabɛm o suhi ni.

فَأَوۡجَسَ فِي نَفۡسِهِۦ خِيفَةٗ مُّوسَىٰ ٦٧

68. Ka Ti (Tinim’ Naawuni) yɛli: “Miri ka a zo dabɛm, achiika! Nyini n-yɛn nya nasara bɛ zuɣu.”

قُلۡنَا لَا تَخَفۡ إِنَّكَ أَنتَ ٱلۡأَعۡلَىٰ ٦٨

69. Yaha! Zaŋmi (jaangbee) din be a nudirigu ŋɔ maa ni n-labi tiŋgbani ni, di nyɛla din yɛn vali bɛ ni niŋ shɛli maa, achiika! Bɛ ni niŋ shɛli maa nyɛla sihiralana nabiɛri. Yaha! Sihiralana ku tilgi luɣulikam o yi be.”

وَأَلۡقِ مَا فِي يَمِينِكَ تَلۡقَفۡ مَا صَنَعُوٓاْۖ إِنَّمَا صَنَعُواْ كَيۡدُ سَٰحِرٖۖ وَلَا يُفۡلِحُ ٱلسَّاحِرُ حَيۡثُ أَتَىٰ ٦٩

70. Ka sihiranim’ maa lu tiŋgbani ni n-niŋ suzuuda, ka yɛli: “Ti ti yɛlimaŋli ni Haruna mini Musa Duuma.”

فَأُلۡقِيَ ٱلسَّحَرَةُ سُجَّدٗا قَالُوٓاْ ءَامَنَّا بِرَبِّ هَٰرُونَ وَمُوسَىٰ ٧٠

71. Ka o (Fir’auna) yɛli: “Di ni bɔŋɔ, yi ti o la yɛlimaŋli pɔi ka m-bi

قَالَ ءَامَنتُمۡ لَهُۥ قَبۡلَ أَنۡ ءَاذَنَ لَكُمۡۖ إِنَّهُۥ لَكَبِيرُكُمُ

saɣi tin ya? Achiika! Ɗuna (Musa maa) n-nyɛ yi kpɛma ŋun wuhi ya sihira maa, dinzuɣu achiika! N-ni ŋmahi ŋmahi yi nuhi mini napɔna ka di wolgi taba. Yaha! Achiika! N-ni lahi kpahi ya n-yili dobino tigbira ni. Yi mi ni baŋ ti (Mani Fir'auna mini yi Duuma maa) puuni ŋun gari o kpee azaaba, ka yɛn kpalim (ka bi kpira)."

ٱلَّذِى عَلَّمَكُمُ ٱلسِّحْرَ فَلَأُقَطِّعَنَّ أَيْدِيَكُمْ
وَأَرْجُلَكُم مِّنْ خِلَٰفٍ وَلَأُصَلِّبَنَّكُمْ فِى جُذُوعِ
ٱلنَّخْلِ وَلَتَعْلَمُنَّ أَيُّنَآ أَشَدُّ عَذَابًا وَأَبْقَىٰ ٧١

72. Ka bɛ (sihiranim' maa) yɛli: "Di kariya ka ti yɛn gahimmi a ka chɛ yɛlimaŋli shɛli din ka ti ŋɔ na. ni Duuma so Ɗun nam ti, zalmi fukumsi shɛli a ni yɛn zali ti zuɣu. Achiika! A yɛn zalila fukumsi maa ka di nyɛ Dunia bɛhigu ŋɔ tariga."

قَالُوا۟ لَن نُّؤْثِرَكَ عَلَىٰ مَا جَآءَنَا مِنَ ٱلْبَيِّنَٰتِ
وَٱلَّذِى فَطَرَنَا ۖ فَٱقْضِ مَآ أَنتَ قَاضٍ ۖ إِنَّمَا تَقْضِى
هَٰذِهِ ٱلْحَيَوٰةَ ٱلدُّنْيَآ ٧٢

73. Achiika! Ti tila ti Duuma Naawuni yɛlimaŋli ni O chɛ ti taya m-paŋ ti, domin a (nyini Fir'auna) ni niŋ ti talahi ka ti niŋ sihira shɛŋa maa zuɣu. Yaha! Naawuni n-nyɛ Ɗun gari, ka lahi nyɛ Kpaliŋkpaa Naa.

إِنَّآ ءَامَنَّا بِرَبِّنَا لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَٰيَٰنَا وَمَآ أَكْرَهْتَنَا
عَلَيْهِ مِنَ ٱلسِّحْرِ ۗ وَٱللَّهُ خَيْرٌ وَأَبْقَىٰٓ ٧٣

74. Achiika! Di ni nyɛ shɛm, ninvuɣu so ŋun ti ka o Duuma (Naawuni) sani na ka nyɛla bibee, tɔ! Achiika! O ni kpe ʒahannama buɣum ni, o ti bi yɛn kpiri di (buɣum maa) puuni, o mi ti bi yɛn neera (neeri suŋ).

إِنَّهُۥ مَن يَأْتِ رَبَّهُۥ مُجْرِمًا فَإِنَّ لَهُۥ جَهَنَّمَ لَا يَمُوتُ
فِيهَا وَلَا يَحْيَىٰ ٧٤

75. Yaha! Ɗun ti ka O (Naawuni) sani na, ka nyɛla ŋun ti yɛlimaŋli, ka shiri tum tuunviɛla, tɔ! Bannim' maa mali tibginsim balibu din du.

وَمَن يَأْتِهِۦ مُؤْمِنًا قَدْ عَمِلَ ٱلصَّٰلِحَٰتِ فَأُو۟لَٰٓئِكَ
لَهُمُ ٱلدَّرَجَٰتُ ٱلْعُلَىٰ ٧٥

76. Dina n-nyɛ ʒinahigu Daalizanda yili shɛŋa kulibɔna ni yɛn ti zɔri gindi di gbinni, ka bɛ nyɛla ban yɛn ti kpalim di puuni. Dina n-nyɛ ninvuɣu so ŋun niŋ o maŋ kasi sanyoo.

جَنَّٰتُ عَدۡنٖ تَجۡرِي مِن تَحۡتِهَا ٱلۡأَنۡهَٰرُ خَٰلِدِينَ فِيهَاۚ وَذَٰلِكَ جَزَآءُ مَن تَزَكَّىٰ ٧٦

77. Yaha! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) daa tim wahayi na Annabi Musa sani (ka yɛli o): "Zaŋmi n daba (Israaila bihi) ka yi go yuŋ. Ka zaŋ a jaangbee maa n-fɛbi mɔɣali kom ŋɔ zuɣu, ka di leei soli din nyɛ zaɣikuuni n-ti ba. Yaha! Miri ka a zo dabɛm ni (Fir'auna) laɣimbu, bee kom ti din ya."

وَلَقَدۡ أَوۡحَيۡنَآ إِلَىٰ مُوسَىٰٓ أَنۡ أَسۡرِ بِعِبَادِي فَٱضۡرِبۡ لَهُمۡ طَرِيقٗا فِي ٱلۡبَحۡرِ يَبَسٗا لَّا تَخَٰفُ دَرَكٗا وَلَا تَخۡشَىٰ ٧٧

78. Ka Fir'auna mini o tobbihi kari doli ba na, ka din daa ti limsi ba maa daa limsi ba kom maa ni.

فَأَتۡبَعَهُمۡ فِرۡعَوۡنُ بِجُنُودِهِۦ فَغَشِيَهُم مِّنَ ٱلۡيَمِّ مَا غَشِيَهُمۡ ٧٨

79. Ka Fir'auna daa birigi o niriba ka bi dolsi ba.

وَأَضَلَّ فِرۡعَوۡنُ قَوۡمَهُۥ وَمَا هَدَىٰ ٧٩

80. Yaa yinim Israaila bihi! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) n-tilgi ya ka chɛ yi dim (Fir'auna), ka Ti gbaai ya alikauli Tuuri zoli nudirigu polo. Yaha ! Ka Ti siɣisi ya Manna mini Salwa na.[1]

يَٰبَنِيٓ إِسۡرَٰٓءِيلَ قَدۡ أَنجَيۡنَٰكُم مِّنۡ عَدُوِّكُمۡ وَوَٰعَدۡنَٰكُمۡ جَانِبَ ٱلطُّورِ ٱلۡأَيۡمَنَ وَنَزَّلۡنَا عَلَيۡكُمُ ٱلۡمَنَّ وَٱلسَّلۡوَىٰ ٨٠

81. Dim ya bindirsuŋ shɛŋa Ti (Tinim' Naawuni) ni largi ya, ka miri ya ka yi kpahi yɛɣi, ka n sujee ti shee yi zuɣu na. Yaha! N sujee yi ti shee so zuɣu, t! Achiika! O luya (buɣum ni).

كُلُواْ مِن طَيِّبَٰتِ مَا رَزَقۡنَٰكُمۡ وَلَا تَطۡغَوۡاْ فِيهِ فَيَحِلَّ عَلَيۡكُمۡ غَضَبِيۖ وَمَن يَحۡلِلۡ عَلَيۡهِ غَضَبِي فَقَدۡ هَوَىٰ ٨١

82. Yaha! Achiika! N (Mani Naawuni) nyɛla Chɛmpaŋlana

وَإِنِّي لَغَفَّارٞ لِّمَن تَابَ وَءَامَنَ وَعَمِلَ صَٰلِحٗا ثُمَّ ٱهۡتَدَىٰ ٨٢

1 Cham ti yuli Suuratu Bakara aaya pihinu ni ayɔpɔin a ni nya Manna mini Salwa gbinni.

n-zaŋ ti ŋun niŋ tuuba, ka ti ma yɛlimaŋli, ka tum tuun-viɛlli, din nyaaŋa ka bo dolsigu.

83. (Ka Naawuni yɛli): "Yaa nyini Musa! Bo n-leei chɛ ka a bo yom ka chɛ a niriba?[1]

۞وَمَآ أَعۡجَلَكَ عَن قَوۡمِكَ يَٰمُوسَىٰ ٨٣

84. Ka o (Annabi Musa) yɛli: "Bana n-kuli doli n nyaaŋa ŋɔ na. Yaha! N-niŋla yom n-kana a sani na, domin a niŋ ma yɛda.

قَالَ هُمۡ أُوْلَآءِ عَلَىٰٓ أَثَرِي وَعَجِلۡتُ إِلَيۡكَ رَبِّ لِتَرۡضَىٰ ٨٤

85. Ka O (Naawuni) yɛli: "Yaa nyini Musa! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) dahimla a niriba maa a nyaaŋa, ka Samiriyu birgi ba.[2]

قَالَ فَإِنَّا قَدۡ فَتَنَّا قَوۡمَكَ مِنۢ بَعۡدِكَ وَأَضَلَّهُمُ ٱلسَّامِرِيُّ ٨٥

86. Ka Annabi Musa (yi Naawuni sani) n-labi o niriba sani ka nyɛla ŋun je suli ni suhusaɣiŋgu lana, ka yɛli: "Yaa yinim' n niriba! Di ni bɔŋɔ, yi Duuma (Naawuni) bi niŋ ya alikauli shɛli din viɛla? Di ni bɔŋɔ, alikauli maa n waɣaligi n-tin ya, bee yi bɔrimi ni yi Duuma (Naawuni) sujee shee yi zuɣu na, ka yi yiɣisi n daalikauli maa?"

فَرَجَعَ مُوسَىٰٓ إِلَىٰ قَوۡمِهِۦ غَضۡبَٰنَ أَسِفٗاۚ قَالَ يَٰقَوۡمِ أَلَمۡ يَعِدۡكُمۡ رَبُّكُمۡ وَعۡدًا حَسَنًاۚ أَفَطَالَ عَلَيۡكُمُ ٱلۡعَهۡدُ أَمۡ أَرَدتُّمۡ أَن يَحِلَّ عَلَيۡكُمۡ غَضَبٞ مِّن رَّبِّكُمۡ فَأَخۡلَفۡتُم مَّوۡعِدِي ٨٦

87. Ka bɛ (Israaila bihi) yɛli: "Ti bi yiɣisi a daalikauli maa ni ti yiko, amaa! Bɛ zaŋla ʒilitibsa n-ʒili ti, ka di nyɛla (Fir'auna) niriba nachinsi binyɛra puuni, ka ti zaŋ li labi (buɣum ni). Tɔ! lala ka Samiriyu gba labi.[3]

قَالُواْ مَآ أَخۡلَفۡنَا مَوۡعِدَكَ بِمَلۡكِنَا وَلَٰكِنَّا حُمِّلۡنَآ أَوۡزَارٗا مِّن زِينَةِ ٱلۡقَوۡمِ فَقَذَفۡنَٰهَا فَكَذَٰلِكَ أَلۡقَى ٱلسَّامِرِيُّ ٨٧

1 Annabi Musa daa gahimla o niriba puuni ninvuɣu pihi- nahi ni bɛ pahi o zuɣu chaŋ Naawuni sani, ka bɛ ti wuhi ba bɛ jɛma ni nyɛ shɛli, ka daŋ bɛ tooni chaŋ Tuuri zoli zuɣu ni o ti wum Naawuni yɛltɔɣa.

2 Saamiriyu daa nyɛla sihiralana, ka lahi nyɛ munaafichi, o daa nyɛla ŋun yi ninvuɣu shɛba ban jɛmdi niɣi puuni na, bɛ zuliya maa yuli n-daa nyɛ Saamira.

3 Israa'ila bihi daa paŋla Fir'auna niriba nachin' binyɛra, ka Misra tiŋgbani ni yiɣisibu ti

88. Ka o (Saamiriyyu) yihi ba naɣibila na, ka di mali niŋgbina, ka kuhiri nahu kumsi. Ka bɛ naan yɛli: "Ŋɔ maa n-nyɛ yi Duuma ni Musa Duuma, ka o tam."

فَأَخۡرَجَ لَهُمۡ عِجۡلٗا جَسَدٗا لَّهُۥ خُوَارٞ فَقَالُواْ هَٰذَآ إِلَٰهُكُمۡ وَإِلَٰهُ مُوسَىٰ فَنَسِيَ ٨٨

89. Di ni bɔŋɔ, bɛ bi nya kadama o bi labsiri ba yɛltɔɣa, ka mi ku tooi niŋ ba chuuta bee anfaani shɛli?

أَفَلَا يَرَوۡنَ أَلَّا يَرۡجِعُ إِلَيۡهِمۡ قَوۡلٗا وَلَا يَمۡلِكُ لَهُمۡ ضَرّٗا وَلَا نَفۡعٗا ٨٩

90. Yaha! Achiika! Annabi Haruna daa pun yɛli ba: "Yaa yinim' n niriba! Achiika! Bɛ zaŋla ŋɔ maa ni bɛ dahim ya. Yaha! Achiika! Yi Duuma n-nyɛ Nambɔnaa (Naawuni), dinzuɣu doli ya ma, ka doli n zaligu."

وَلَقَدۡ قَالَ لَهُمۡ هَٰرُونُ مِن قَبۡلُ يَٰقَوۡمِ إِنَّمَا فُتِنتُم بِهِۦۖ وَإِنَّ رَبَّكُمُ ٱلرَّحۡمَٰنُ فَٱتَّبِعُونِي وَأَطِيعُوٓاْ أَمۡرِي ٩٠

91. Ka bɛ (Israaila bihi) yɛli: "Di kariya ka ti milgi ka chɛ li (naɣibila maa jɛma), naɣila Musa ti labi na ti sani."

قَالُواْ لَن نَّبۡرَحَ عَلَيۡهِ عَٰكِفِينَ حَتَّىٰ يَرۡجِعَ إِلَيۡنَا مُوسَىٰ ٩١

92. (Saha shɛli Annabi Musa ni yi o Duuma Naawuni sani na) Ka o yɛli: "Yaa nyini Haruna! Bo n-leei mɔŋ a (bɛ saɣisigu) saha shɛli a ni daa nya ka bɛ yɛn bɔrgi maa?

قَالَ يَٰهَٰرُونُ مَا مَنَعَكَ إِذۡ رَأَيۡتَهُمۡ ضَلُّوٓاْ ٩٢

93. Di ni bɔŋɔ, a bi doli ma, a tum mi birgi n zaligu?

أَلَّا تَتَّبِعَنِۖ أَفَعَصَيۡتَ أَمۡرِي ٩٣

94. Ka o (Annabi Haruna) yɛli: "Yaa nyini m mabia! Miri ka a gbibi n teenga n-darita bee n zuɣu. Achiika! Mani zola dabiɛm ni a ti yɛli: "A wolgi Israaila bihi suusuuni, ka bi guhi n yɛltɔɣa."

قَالَ يَبۡنَؤُمَّ لَا تَأۡخُذۡ بِلِحۡيَتِي وَلَا بِرَأۡسِيٓۖ إِنِّي خَشِيتُ أَن تَقُولَ فَرَّقۡتَ بَيۡنَ بَنِيٓ إِسۡرَٰٓءِيلَ وَلَمۡ تَرۡقُبۡ قَوۡلِي ٩٤

---

paai ba, ka bɛ zaŋ li yi tiŋ' maa ni, ka Samiriyu yɛli ba ni wahala shɛli din paai ba maa zaa yi la lala nachin' binyɛra maa ni na. Ka sokam yihi o dini na, n-ti ti ŋun Samiriyyu, ka o laɣim di zaa n-ti niŋ buɣum ni, ka nyɛlgi li zaŋ mali naɣibila, ka yɛli ni dina n-nyɛ Annabi Musa Duuma maa.

95. Ka o (Annabi Musa) yɛli: "Yaa nyini Samiriyu! A lahibali nyɛla dini?

قَالَ فَمَا خَطْبُكَ يَٰسَٰمِرِيُّ ٩٥

96. Ka o (Samiriyu) yɛli: "Mani nyala bɛ ni bi nya shɛli. Dinzuɣu, n-tooi la nukurgu yim (Malaaika Ziblila wahu) napɔŋtam puuni n-zaŋ labi naɣibila maa (ka o leei ŋun kuhira). Tɔ! Lala ka n-suhi kuli vɛlgi ti ma."

قَالَ بَصُرْتُ بِمَا لَمْ يَبْصُرُواْ بِهِۦ فَقَبَضْتُ
قَبْضَةً مِّنْ أَثَرِ ٱلرَّسُولِ فَنَبَذْتُهَا
وَكَذَٰلِكَ سَوَّلَتْ لِي نَفْسِي ٩٦

97. Ka o (Annabi Musa) yɛli: "Tɔ! chama, achiika! (A sanyoo nyɛla) a Dunia bɛhigu puuni, a ni yɛli ni shihibu kani.[1] Achiika! A mi mali alikauli shɛli (azaaba) bɛ ni ku yiɣisi a li. Yaha! Lihimi a duuma (naɣibila) so a ni kuli bi milgi ka jɛmdi maa. Achiika! Ti ni nyo li buɣum, din nyaaŋa ti ni jɛhi li n-ti niŋ teeku kom ni, ka di nyɛla jɛhibu ni yɛlimaŋli."

قَالَ فَٱذْهَبْ فَإِنَّ لَكَ فِي ٱلْحَيَوٰةِ أَن تَقُولَ
لَا مِسَاسَ ۖ وَإِنَّ لَكَ مَوْعِدًا لَّن تُخْلَفَهُۥ ۖ وَٱنظُرْ
إِلَىٰٓ إِلَٰهِكَ ٱلَّذِي ظَلْتَ عَلَيْهِ عَاكِفًا ۖ
لَّنُحَرِّقَنَّهُۥ ثُمَّ لَنَنسِفَنَّهُۥ فِي ٱلْيَمِّ نَسْفًا ٩٧

98. Achiika! Naawuni n-nyɛ yi Duuma so duuma jɛmdigu ni kani ni yɛlimaŋli naɣila Ŋuna. O gilila binshɛɣu kam ni baŋsim.

إِنَّمَآ إِلَٰهُكُمُ ٱللَّهُ ٱلَّذِي لَآ إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ ۚ وَسِعَ
كُلَّ شَيْءٍ عِلْمًا ٩٨

99. (Yaa nyini Annabi Muhammadu)! Lala ka Ti (Tinim' Naawuni) tira lahibali shɛŋa din pun gari na. Yaha! Achiika! Ti shiri ti a teebu (Alkur'aani) din yi Ti sani na.

كَذَٰلِكَ نَقُصُّ عَلَيْكَ مِنْ أَنۢبَآءِ مَا قَدْ سَبَقَ ۚ وَقَدْ
ءَاتَيْنَٰكَ مِن لَّدُنَّا ذِكْرًا ٩٩

100. Ninvuɣu so ŋun lebi biri ka chɛ li (Alkur'aani), Tɔ! Achiika! O ni ti ʒi ʒili timsili Zaadali.

مَّنْ أَعْرَضَ عَنْهُ فَإِنَّهُۥ يَحْمِلُ يَوْمَ ٱلْقِيَٰمَةِ
وِزْرًا ١٠٠

101. Ka bɛ nyɛla ban yɛn ti kpalim di puuni, di mi nyɛla ʒili din be n-ti ba Zaadali.

خَٰلِدِينَ فِيهِ ۖ وَسَآءَ لَهُمْ يَوْمَ ٱلْقِيَٰمَةِ حِمْلًا ١٠١

1 Naawuni dargila o tibli, ka o ku tooi ʒini ni ninvuɣu so Dunia yaaŋa zuɣu, dama so ku tooi shihi o, o mi gba ku tooi shihi so.

102. Dabsi' shɛli bɛ ni yɛn ti pɛbsi kikaa ni, ka Ti (Tinim' Naawuni) laɣim bibɛhi dindali maa, ka bɛ nyɛla ban nimbihi sabgi.

يَوْمَ يُنفَخُ فِي ٱلصُّورِ ۚ وَنَحْشُرُ ٱلْمُجْرِمِينَ يَوْمَئِذٍ زُرْقًا ﴿١٠٢﴾

103. Ka bɛ naan sɔɣira n-yɛri taba bɛ suusuuni: "Yi daa kuli bi ʒini Dunia puuni naɣila bɛɣu pia ko."

يَتَخَٰفَتُونَ بَيْنَهُمْ إِن لَّبِثْتُمْ إِلَّا عَشْرًا ﴿١٠٣﴾

104. Ti (Tinim' Naawuni) mi bɛ ni yɛri shɛli, saha shɛli bɛ puuni ŋun gari bɛ zaa baŋsim ni yɛra: "Yi daa bi ʒini Dunia puuni naɣila dahinyini ko."

نَّحْنُ أَعْلَمُ بِمَا يَقُولُونَ إِذْ يَقُولُ أَمْثَلُهُمْ طَرِيقَةً إِن لَّبِثْتُمْ إِلَّا يَوْمًا ﴿١٠٤﴾

105. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Bɛ (Makka chɛfurinim') bɔhira zoya yɛltɔɣa, tɔ! Yɛlima: "N Duuma yɛn ti wurim li mi, ka jɛhi li ka di nyɛla jɛhibu ni yɛlimaŋli."

وَيَسْـَٔلُونَكَ عَنِ ٱلْجِبَالِ فَقُلْ يَنسِفُهَا رَبِّي نَسْفًا ﴿١٠٥﴾

106. Ka chɛ li ka di yɛrigi, ka dahim.

فَيَذَرُهَا قَاعًا صَفْصَفًا ﴿١٠٦﴾

107. A ti bi yɛn nya luɣushɛli polo din naɣi di (tiŋgbani maa) puuni, bee ka di du.

لَّا تَرَىٰ فِيهَا عِوَجًا وَلَآ أَمْتًا ﴿١٠٧﴾

108. Dindali maa, ka bɛ (ninsalinim') ti yɛn doli mololana (Malaaika) so (hali ni saliya karibu shee), o ka gɔŋbu, ka (ninsalinim') kukoya balgi ti Nambɔnaa (Naawuni), dinzuɣu a ku lahi wum shɛli naɣila kukɔli din soɣi.

يَوْمَئِذٍ يَتَّبِعُونَ ٱلدَّاعِيَ لَا عِوَجَ لَهُۥ ۖ وَخَشَعَتِ ٱلْأَصْوَاتُ لِلرَّحْمَٰنِ فَلَا تَسْمَعُ إِلَّا هَمْسًا ﴿١٠٨﴾

109. Dindali maa, suhudee ti bi yɛn niŋ anfaani shɛli, naɣila Naawuni ni saɣi ti so, ka niŋ o yɛda ni yɛltɔɣa.

يَوْمَئِذٍ لَّا تَنفَعُ ٱلشَّفَٰعَةُ إِلَّا مَنْ أَذِنَ لَهُ ٱلرَّحْمَٰنُ وَرَضِيَ لَهُۥ قَوْلًا ﴿١٠٩﴾

110. O (Naawuni) mila din be bɛ (ninsalinim') tooni, ni din be bɛ nyaaŋa (Dunia ni Chiyaama) amaa! Bɛ bi gili O (Naawuni) ni baŋsim.

يَعْلَمُ مَا بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَمَا خَلْفَهُمْ وَلَا يُحِيطُونَ بِهِۦ عِلْمًا ﴿١١٠﴾

111. Ka (ninsalinim') nina ba tiŋgbani ni n-zaŋ ti (Duuma so) Ŋun ne ka bi kpira, ka zani ti O daba yɛllikam. Yaha! Achiika! Ŋun di zualinsi ni niŋ ashaara.

۞وَعَنَتِ ٱلْوُجُوهُ لِلْحَيِّ ٱلْقَيُّومِ ۖ وَقَدْ خَابَ مَنْ حَمَلَ ظُلْمًا ﴿١١١﴾

112. Yaha! Ninvuɣu so ŋun tumdi tuunvɛla puuni shɛli, ka nyɛla ŋun ti Naawuni yɛlimaŋli, tɔ! O ti bi yɛn zɔri zualinsi, bee filimbu.[1]

وَمَن يَعْمَلْ مِنَ ٱلصَّٰلِحَٰتِ وَهُوَ مُؤْمِنٌ فَلَا يَخَافُ ظُلْمًا وَلَا هَضْمًا ﴿١١٢﴾

113. Yaha! Lala ka Ti (Tinim' Naawuni) siɣisi li (Alkur'aani) na, ka di nyɛla bɛ ni karindi shɛli ni Larbu zilli. Yaha! Ka Ti kahigi neei din be di puuni ka nyɛ varsigu, domin achiika! Bɛ (ninsalinim') ni zo Naawuni, bee ka di leei wa'azu n-ti ba.

وَكَذَٰلِكَ أَنزَلْنَٰهُ قُرْءَانًا عَرَبِيًّا وَصَرَّفْنَا فِيهِ مِنَ ٱلْوَعِيدِ لَعَلَّهُمْ يَتَّقُونَ أَوْ يُحْدِثُ لَهُمْ ذِكْرًا ﴿١١٣﴾

114. Dinzuɣu Naawuni nam duya, Ŋuna n-nyɛ sulinsilana ni yɛlimaŋli. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Miri ka a bɔri yomyom' ni Alkur'aani (karimbu), pɔi ka bɛ na bi siɣisi di wahayi n-ti a na naai. Yaha! Yɛlima: "Yaa n Duuma (Naawuni)! Pahimi ma baŋsim."

فَتَعَٰلَى ٱللَّهُ ٱلْمَلِكُ ٱلْحَقُّ ۗ وَلَا تَعْجَلْ بِٱلْقُرْءَانِ مِن قَبْلِ أَن يُقْضَىٰٓ إِلَيْكَ وَحْيُهُۥ ۖ وَقُل رَّبِّ زِدْنِى عِلْمًا ﴿١١٤﴾

115. Yaha! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) daa gbaai alikauli ni Annabi Adam ka o tam, ka Ti bi nya o suhu-kpeeni.

وَلَقَدْ عَهِدْنَآ إِلَىٰٓ ءَادَمَ مِن قَبْلُ فَنَسِىَ وَلَمْ نَجِدْ لَهُۥ عَزْمًا ﴿١١٥﴾

116. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Teemi saha shɛli Ti (Tinim' Naawuni) ni daa yɛli Malaaikanima: "Niŋmi ya suzuuda n-ti Adam," ka bɛ

وَإِذْ قُلْنَا لِلْمَلَٰٓئِكَةِ ٱسْجُدُوا۟ لِءَادَمَ فَسَجَدُوٓا۟ إِلَّآ إِبْلِيسَ أَبَىٰ ﴿١١٦﴾

1 Ninvuɣu so ŋun zɔri Naawuni bi zɔri ni bɛ ti ŋari o, ka sabi taali shɛŋa o ni bi tum pahi o tuuntumsi puuni, o mi bi zɔri ni bɛ ti filim o laara puuni shɛli.

niŋ suzuuda maa, naɣila Iblisa (shintaŋ) n-daa zaɣisi.

117. Ka Ti (Tinim' Naawuni) yɛli: "Yaa nyini Adam! Achiika! Ŋumbɔŋɔ maa (shintaŋ) nyɛla dima n-ti a mini a paɣa, dinzuɣu, miri ya ka yi ti chɛ ka o yihi ya Alizanda puuni, ka yi niŋ wahala."

فَقُلۡنَا يَٰٓـَٔادَمُ إِنَّ هَٰذَا عَدُوّٞ لَّكَ وَلِزَوۡجِكَ
فَلَا يُخۡرِجَنَّكُمَا مِنَ ٱلۡجَنَّةِ فَتَشۡقَىٰٓ ١١٧

118. "(Yaa nyini Adam)! Achiika! Kum bi yɛn paagi a di (Alizanda) puuni, a mi ku chaŋ a zaɣim."

إِنَّ لَكَ أَلَّا تَجُوعَ فِيهَا وَلَا تَعۡرَىٰ ١١٨

119. Yaha! Achiika! Konyuri ku gbaagi a di (Alizanda) puuni, a mi ku wum wuntaŋ' tulum.

وَأَنَّكَ لَا تَظۡمَؤُاْ فِيهَا وَلَا تَضۡحَىٰ ١١٩

120. Ka shintaŋ zaŋ yɛltɔɣa biɛɣu n-niŋ o suhu ni, ka yɛli: "Yaa nyini Adam! Dini bɔŋɔ, n-wuhimi ya kpaliŋkpaa tia (ka yi di li, ka ku lahi kpi), ni nam din bi naara?

فَوَسۡوَسَ إِلَيۡهِ ٱلشَّيۡطَٰنُ قَالَ يَٰٓـَٔادَمُ هَلۡ
أَدُلُّكَ عَلَىٰ شَجَرَةِ ٱلۡخُلۡدِ وَمُلۡكٖ لَّا يَبۡلَىٰ ١٢٠

121. Ka bɛ niriba ayi maa (Adam mini o paɣa) di di (binwolli maa) puuni shɛli, ka bɛ zaɣim yi na polo ni, ka bɛ naan yi pa zaŋdi Alizanda puuni tivari m-pɔbri bɛ maŋa, ka Adam kpe o Duuma (Naawuni) taali ni, ka birgi.

فَأَكَلَا مِنۡهَا فَبَدَتۡ لَهُمَا سَوۡءَٰتُهُمَا
وَطَفِقَا يَخۡصِفَانِ عَلَيۡهِمَا مِن وَرَقِ ٱلۡجَنَّةِۚ
وَعَصَىٰٓ ءَادَمُ رَبَّهُۥ فَغَوَىٰ ١٢١

122. Din nyaaŋa, ka o Duuma gahimmi o ka deei o tuuba, ka lahi dolsi o.

ثُمَّ ٱجۡتَبَٰهُ رَبُّهُۥ فَتَابَ عَلَيۡهِ وَهَدَىٰ ١٢٢

123. Ka O (Naawuni) yɛli: "Yi niriba ayi maa (Adam mini o paɣa) sheemi di (Alizanda) puuni, yi (zuliya) yɛn ti nyɛla dimba ni taba. Amaa! Dolsigu yi ti kan ya na N (Mani Naawuni) sani,

قَالَ ٱهۡبِطَا مِنۡهَا جَمِيعَۢاۖ بَعۡضُكُمۡ لِبَعۡضٍ
عَدُوّٞۖ فَإِمَّا يَأۡتِيَنَّكُم مِّنِّي هُدٗى فَمَنِ
ٱتَّبَعَ هُدَايَ فَلَا يَضِلُّ وَلَا يَشۡقَىٰ ١٢٣

tɔ! Ŋun ti doli N dolsigu maa, o ku bɔrgi, o mi ti ku niŋ wahala (Zaadali).

124. Yaha! Ninvuɣu so ŋun lebi biri ka chɛ N (Mani Naawuni) yɛla teebu, tɔ! O ni nya miisim o bɛhigu (Dunia) puuni, ka Ti (Tinim' Naawuni) ti lahi yɛn yiɣisi o Zaadali ka o nyɛla zom.

وَمَنْ أَعْرَضَ عَن ذِكْرِي فَإِنَّ لَهُۥ مَعِيشَةً
ضَنكًا وَنَحْشُرُهُۥ يَوْمَ ٱلْقِيَٰمَةِ أَعْمَىٰ ١٢٤

125. Ka o (ninsala chɛfura) yɛli: "Yaa n Duuma! Bozuɣu ka a yiɣisi ma ka n-nyɛ zom, ka mi daa nyɛla ŋun ne (Dunia puuni)?

قَالَ رَبِّ لِمَ حَشَرْتَنِيٓ أَعْمَىٰ وَقَدْ كُنتُ
بَصِيرًا ١٢٥

126. Ka O (Naawuni) yɛli: "Lala ka Ti (Tinim' Naawuni) aayanim' daa ka a na, ka a tam di yɛla, dinzuɣu lala ka bɛ yɛn tam a yɛla zuŋɔ."

قَالَ كَذَٰلِكَ أَتَتْكَ ءَايَٰتُنَا فَنَسِيتَهَا ۖ وَكَذَٰلِكَ
ٱلْيَوْمَ تُنسَىٰ ١٢٦

127. Tɔ! Lala ka Ti (Tinim' Naawuni) yɔri ŋun tum barina, ka bi ti O Duuma (Naawuni) aayanim' yɛlimaŋli samli. Yaha! Achiika! Chiyaama daazaaba n-nyɛ din kpɛma, ka nyɛ kpaliŋkpaa.

وَكَذَٰلِكَ نَجْزِي مَنْ أَسْرَفَ وَلَمْ يُؤْمِنۢ بِـَٔايَٰتِ
رَبِّهِۦ ۚ وَلَعَذَابُ ٱلْـَٔاخِرَةِ أَشَدُّ وَأَبْقَىٰٓ ١٢٧

128. Di ni bɔŋɔ, di pala dolsigu n-zaŋ ti ba (Makka chɛfurinim') kadama di zooiya ka Ti (Tinim' Naawuni) gbaai tiŋgbananim' ban kana pɔi ni bana, ka bɛ daa nyɛla ban chani bɛ yiŋsi puuni. Achiika! Ŋɔ maa puuni mali kpahimbu n-zaŋ ti haŋkayanima.

أَفَلَمْ يَهْدِ لَهُمْ كَمْ أَهْلَكْنَا قَبْلَهُم مِّنَ ٱلْقُرُونِ
يَمْشُونَ فِي مَسَٰكِنِهِمْ ۗ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَءَايَٰتٍ
لِّأُوْلِي ٱلنُّهَىٰ ١٢٨

129. Yaha! Di yi di pala yɛltɔɣali din pun daŋsi yi a Duuma (Naawuni) sani, ni saha shɛli Naawuni ni pun zali zuɣu, to di (azaaba) naan paai ba na (Dunia ŋɔ).

وَلَوْلَا كَلِمَةٌ سَبَقَتْ مِن رَّبِّكَ لَكَانَ لِزَامًا
وَأَجَلٌ مُّسَمًّى ١٢٩

130. (Yaa nyini Annabi)! Dinzuɣu, niŋmi suɣulo ni bɛ (Makka chɛfurinim') ni yɛri shɛli maa, ka niŋ a Duuma (Naawuni) kasi ni paɣibu pɔi ni wuntaŋ' puhibu ni o luwa, n-ti pahi yuŋ puuni (saha shɛŋa), ni dabsili bahigu na, achiika! A nyɛla ŋun yɛn ti saɣi ti (a Duuma Naawuni sanyoo).

فَٱصۡبِرۡ عَلَىٰ مَا يَقُولُونَ وَسَبِّحۡ بِحَمۡدِ رَبِّكَ قَبۡلَ
طُلُوعِ ٱلشَّمۡسِ وَقَبۡلَ غُرُوبِهَاۖ وَمِنۡ ءَانَآيِٕ
ٱلَّيۡلِ فَسَبِّحۡ وَأَطۡرَافَ ٱلنَّهَارِ لَعَلَّكَ تَرۡضَىٰ ١٣٠

131. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Miri ka a zaŋ a nina n-tiri yuli Ti (Tinim' Naawuni) ni zaŋ nyɛɣisim shɛli ti bɛ (chɛfurinim') balibu, di nyɛla Dunia bɛhigu nachintɛri, domin Ti dahim ba di puuni. Yaha! A Duuma (Naawuni) daarzichi n-gari, ka nyɛ kpaliŋkpaa.

وَلَا تَمُدَّنَّ عَيۡنَيۡكَ إِلَىٰ مَا مَتَّعۡنَا بِهِۦٓ أَزۡوَٰجٗا
مِّنۡهُمۡ زَهۡرَةَ ٱلۡحَيَوٰةِ ٱلدُّنۡيَا لِنَفۡتِنَهُمۡ فِيهِۚ وَرِزۡقُ
رَبِّكَ خَيۡرٞ وَأَبۡقَىٰ ١٣١

132. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Puhimi a malgu ni jiŋli puhibu, ka niŋ suɣulo di zuɣu, Ti (Tinim' Naawuni) bi bɔhiri a arzichi shɛli, Tinim' n-nyɛ ban largiri a. Yaha! Bahindisuŋ nyɛla wuntizɔriba dini.

وَأۡمُرۡ أَهۡلَكَ بِٱلصَّلَوٰةِ وَٱصۡطَبِرۡ عَلَيۡهَاۖ لَا نَسۡـَٔلُكَ
رِزۡقٗاۖ نَّحۡنُ نَرۡزُقُكَۗ وَٱلۡعَٰقِبَةُ لِلتَّقۡوَىٰ ١٣٢

133. Ka bɛ (Makka chɛfurinim') yɛli: "Di yi di niŋ ka o (Muhammadu) ka ti na ni alaama shɛli din yi o Duuma sani na?" Di ni bɔŋɔ, din be tuuli kundinim' (litaafinima) la puuni bi kaba na?

وَقَالُواْ لَوۡلَا يَأۡتِينَا بِـَٔايَةٖ مِّن رَّبِّهِۦٓۚ أَوَلَمۡ
تَأۡتِهِم بَيِّنَةُ مَا فِي ٱلصُّحُفِ ٱلۡأُولَىٰ ١٣٣

134. Ti (Tinim' Naawuni) yi di niŋ ba hallaka ni azaaba shɛli pɔi ni o (Annabi Muhammadu) kandi na, tɔ! Bɛ (Makka chɛfurinim') naan yɛli: "Yaa ti Duuma (Naawuni)! Di yi di niŋ ka A tim tumo na ti

وَلَوۡ أَنَّآ أَهۡلَكۡنَٰهُم بِعَذَابٖ مِّن قَبۡلِهِۦ لَقَالُواْ
رَبَّنَا لَوۡلَآ أَرۡسَلۡتَ إِلَيۡنَا رَسُولٗا فَنَتَّبِعَ
ءَايَٰتِكَ مِن قَبۡلِ أَن نَّذِلَّ وَنَخۡزَىٰ ١٣٤

sani, ka ti di doli a aayanima, pɔi ka ti naan filiŋ ka di vi shɛli dimbɔŋɔ maa?

135. (Yaa nyini Annabi) yɛlima: “Sokam nyɛla ŋun ʒiya guhira, dinzuɣu yi gba ʒinimi ya guhima, ni baalim yi ni ti baŋ ninvuɣu shɛba ban be sochibga zuɣu, ni ban dolsi.”

قُلۡ كُلّٞ مُّتَرَبِّصٞ فَتَرَبَّصُواْۖ فَسَتَعۡلَمُونَ مَنۡ
أَصۡحَٰبُ ٱلصِّرَٰطِ ٱلسَّوِيِّ وَمَنِ ٱهۡتَدَىٰ ١٣٥

ANNABINIM' SUURILI

سُورَةُ الأَنبِيَاءِ

Suurili ŋɔ maa wuhirimi ni adiini shɛŋa din zaasa kana ka chaŋ maa asali nyɛla zaɣiyini, ka di lahi wuhiri di zaasa ni kana n-ti tam Naawuni gaŋsibu zuɣu ni shɛm

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa.

بِسۡمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

1. Nisalinim' saliya karibu (Chiyaama yiɣisibu) miri ya, amaa! Ka bɛ be tamsim puuni, ka nyɛla ban lebri birita.

ٱقۡتَرَبَ لِلنَّاسِ حِسَابُهُمۡ وَهُمۡ فِي غَفۡلَةٖ
مُّعۡرِضُونَ ١

2. Teebu bi kani ba na bɛ Duuma (Naawuni) sani, ka di nyɛla yɛtɔɣa ka Naawuni tɔɣisiri ba naɣila bɛ wum li mi, ka nyɛla ban kpɛrita.

مَا يَأۡتِيهِم مِّن ذِكۡرٖ مِّن رَّبِّهِم مُّحۡدَثٍ إِلَّا
ٱسۡتَمَعُوهُ وَهُمۡ يَلۡعَبُونَ ٢

3. Ka bɛ nyɛla ban suhiri kpɛrita, ka ninvuɣu shɛba ban di zualinsi maa sɔɣi niŋ saawɔra (ka yɛra): "Ŋumbɔŋɔ (Muhammadu) maa pa so m-pahila ninsala yi tatabo. Di ni bɔŋɔ, yi ni saɣi ti sihira, ka nyɛla ban kuli lihira?

لَاهِيَةٗ قُلُوبُهُمۡۗ وَأَسَرُّواْ ٱلنَّجۡوَى ٱلَّذِينَ
ظَلَمُواْ هَلۡ هَٰذَآ إِلَّا بَشَرٞ مِّثۡلُكُمۡۖ أَفَتَأۡتُونَ
ٱلسِّحۡرَ وَأَنتُمۡ تُبۡصِرُونَ ٣

4. Ka o (Annabi Muhammadu) yɛli: "N Duuma (Naawuni) mi yɛltɔɣali din sɔɣi sagbana mini tiŋgbani ni. Yaha! O nyɛla Wumda, Baŋda.

قَالَ رَبِّي يَعۡلَمُ ٱلۡقَوۡلَ فِي ٱلسَّمَآءِ وَٱلۡأَرۡضِۖ
وَهُوَ ٱلسَّمِيعُ ٱلۡعَلِيمُ ٤

5. Chɛli gba! Bɛ (Makka chɛfurinim') yɛli mi: "Di (Alkur'aani) nyɛla zahiŋgaba, chɛli gba! O (Muhammadu) kpiri li mi. Chɛli gba! O nyɛla yiliyinda, dinzuɣu o tahimi ti alaama shɛli na kamani bɛ ni daa tim tuun' shɛba ban gari maa na shɛm.

بَلۡ قَالُوٓاْ أَضۡغَٰثُ أَحۡلَٰمِۭ بَلِ ٱفۡتَرَىٰهُ بَلۡ
هُوَ شَاعِرٞ فَلۡيَأۡتِنَا بِـَٔايَةٖ كَمَآ أُرۡسِلَ
ٱلۡأَوَّلُونَ ٥

6. Tiŋgbani shɛli Ti (Tinim' Naawuni) ni niŋ hallaka pɔi ni bana (Makka chɛfurinim') maa bi tila Naawuni yɛlimaŋli. Di ni bɔŋɔ, bee bɛ daa nyɛla ban ti yɛlimaŋli?

مَآ ءَامَنَتۡ قَبۡلَهُم مِّن قَرۡيَةٍ أَهۡلَكۡنَٰهَآۖ
أَفَهُمۡ يُؤۡمِنُونَ ٦

7. (Yaa nyini Annabi)! Ti (Tinim' Naawuni) na ʒin tim (tuunshɛba) na pɔi ni nyini, naɣila bɛ nyɛla ninsalinim' ka Ti siɣisiri wahayi n-tiri ba na, dinzuɣu bɔhimi ya ninvuɣu shɛba ban mali teesim (affanima), yi yi nyɛla ban ʒi.

وَمَآ أَرۡسَلۡنَا قَبۡلَكَ إِلَّا رِجَالٗا نُّوحِيٓ إِلَيۡهِمۡۖ
فَسۡـَٔلُوٓاْ أَهۡلَ ٱلذِّكۡرِ إِن كُنتُمۡ لَا
تَعۡلَمُونَ ٧

8. Yaha! Ti (Tinim' Naawuni) daa bi zaŋ ba (tuumba maa) n-leei ban mali nimgbin' shɛŋa din bi dira, bɛ mi daa pala ban yɛn kpalim (ka bi kpira).

وَمَا جَعَلۡنَٰهُمۡ جَسَدٗا لَّا يَأۡكُلُونَ ٱلطَّعَامَ
وَمَا كَانُواْ خَٰلِدِينَ ٨

9. Din nyaaŋa, ka Ti (Tinim' Naawuni) pali bɛ (tuumba maa) daalikauli, ka Ti tilgi ba, ni Ti ni yu so, ka niŋ saɣiŋgu nim hallaka.

ثُمَّ صَدَقۡنَٰهُمُ ٱلۡوَعۡدَ فَأَنجَيۡنَٰهُمۡ وَمَن نَّشَآءُ
وَأَهۡلَكۡنَا ٱلۡمُسۡرِفِينَ ٩

10. Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) siɣisila litaafi (Alkur'aani) shɛli din puuni mali teebu n-tin ya na. Di ni bɔŋɔ, yi ku niŋ haŋkali?

لَقَدۡ أَنزَلۡنَآ إِلَيۡكُمۡ كِتَٰبٗا فِيهِ ذِكۡرُكُمۡۚ أَفَلَا
تَعۡقِلُونَ ١٠

11. Yaha! Di zooiya ka Ti (Tinim' Naawuni) gbaai tiŋgbani shɛlinim' ban di zualinsi, ka lahi nam ninvuɣu zimba bɛ nyaaŋa.

وَكَمۡ قَصَمۡنَا مِن قَرۡيَةٖ كَانَتۡ ظَالِمَةٗ
وَأَنشَأۡنَا بَعۡدَهَا قَوۡمًا ءَاخَرِينَ ١١

12. Dinzuɣu, saha shɛli bɛ ni nya Ti (Tinim' Naawuni) daazaaba, ka a nya ba ka bɛ guuri ka chɛri li.

فَلَمَّآ أَحَسُّواْ بَأۡسَنَآ إِذَا هُم مِّنۡهَا
يَرۡكُضُونَ ١٢

13. (Ka Malaaikanim' yɛli ba): "Miri ya ka yi zɔra, labmi ya luɣushɛli yi ni daa be ni'ima puuni la, n-ti

لَا تَرۡكُضُواْ وَٱرۡجِعُوٓاْ إِلَىٰ مَآ أُتۡرِفۡتُمۡ فِيهِ
وَمَسَٰكِنِكُمۡ لَعَلَّكُمۡ تُسۡـَٔلُونَ ١٣

pahi yi yiŋsi maa, achiika! Bɛ ni ti bɔhi ya."

14. Ka bɛ yɛli: "Yaa ni ti daashaara! Achiika! Ti daa nyɛla zualindiriba."

قَالُواْ يَٰوَيۡلَنَآ إِنَّا كُنَّا ظَٰلِمِينَ ١٤

15. Bɛ kumsi maa daa bi chɛ hali ka Ti (Tinim' Naawuni) ti zaŋ ba leei kamani pu' shɛli bɛ ni yihi di bindirigu, ka bɛ nyɛla ban kpi.

فَمَا زَالَت تِّلۡكَ دَعۡوَىٰهُمۡ حَتَّىٰ جَعَلۡنَٰهُمۡ
حَصِيدًا خَٰمِدِينَ ١٥

16. Yaha! Ti (Tinim' Naawuni) bi nam sagbana mini tiŋgbani, n-ti pahi din be di sunsuuni ka bɛ nyɛla ban dɛmda.

وَمَا خَلَقۡنَا ٱلسَّمَآءَ وَٱلۡأَرۡضَ وَمَا بَيۡنَهُمَا
لَٰعِبِينَ ١٦

17. Ti (Tinim' Naawuni) yi di bɔri ni Ti gbibi kpɛrigu, tɔ! Ti naan gbibi li Ti sani, Ti yi di nyɛla ban yɛn niŋ lala.

لَوۡ أَرَدۡنَآ أَن نَّتَّخِذَ لَهۡوٗا لَّٱتَّخَذۡنَٰهُ مِن لَّدُنَّآ
إِن كُنَّا فَٰعِلِينَ ١٧

18. Chɛli gba! Ti (Tinim' Naawuni) zaŋdila yɛlimaŋli (Alkur'aani) n-kariti ʒiri, ka di nyɛlgiri li, ka a nya li ka di nyɛla din nyɛhi. Yaha! Ashaara be yi zuɣu, domin yi ni tiri ŋmahinli shɛli maa zuɣu.

بَلۡ نَقۡذِفُ بِٱلۡحَقِّ عَلَى ٱلۡبَٰطِلِ فَيَدۡمَغُهُۥ فَإِذَا
هُوَ زَاهِقٞۚ وَلَكُمُ ٱلۡوَيۡلُ مِمَّا تَصِفُونَ ١٨

19. Yaha! Ŋuna n-su ŋun be sagbana ni tiŋgbani ni. Yaha! Ban (Malaaikanim') be O sani maa bi tibgiri bɛ maŋ' ka chɛ O jɛma, di mi bi wumdi ba.

وَلَهُۥ مَن فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِۚ وَمَنۡ عِندَهُۥ لَا
يَسۡتَكۡبِرُونَ عَنۡ عِبَادَتِهِۦ وَلَا يَسۡتَحۡسِرُونَ ١٩

20. Bɛ (Malaaikanim') simsiri O mi yuŋ ni wuntaŋ' ni, bɛ mi ka vunyɛɣili.

يُسَبِّحُونَ ٱلَّيۡلَ وَٱلنَّهَارَ لَا يَفۡتُرُونَ ٢٠

21. Di ni bɔŋɔ, bɛ (chɛfurinim' maa) gbibila duuma shɛba tiŋgbani yaaŋa zuɣu, ka bɛ nyɛla ban mali yiko n-ni tooi neei kpiimba?

أَمِ ٱتَّخَذُوٓاْ ءَالِهَةٗ مِّنَ ٱلۡأَرۡضِ هُمۡ يُنشِرُونَ ٢١

لَوۡ كَانَ فِيهِمَآ ءَالِهَةٌ إِلَّا ٱللَّهُ لَفَسَدَتَاۚ
فَسُبۡحَٰنَ ٱللَّهِ رَبِّ ٱلۡعَرۡشِ عَمَّا يَصِفُونَ ٢٢

22. Duuma shɛba yi di be di (sagbana mini tiŋgbani) ni ka pa ni Naawuni, tɔ! Di naan saɣim. Dinzuɣu, Naawuni nam niŋ kasi, Ŋuna n-nyɛ Al'arshi Duuma ka chɛ bɛ ni mali O ŋmahindi shɛli maa.

لَا يُسۡـَٔلُ عَمَّا يَفۡعَلُ وَهُمۡ يُسۡـَٔلُونَ ٢٣

23. Bɛ bi bɔhiri O (Naawuni) O ni tumdi shɛli, amaa! Ka bɛ (ninsalinim') nyɛla bɛ ni yɛn ti bɔhi shɛba.

أَمِ ٱتَّخَذُواْ مِن دُونِهِۦٓ ءَالِهَةٗۖ قُلۡ هَاتُواْ
بُرۡهَٰنَكُمۡۖ هَٰذَا ذِكۡرُ مَن مَّعِيَ وَذِكۡرُ مَن قَبۡلِيۚ بَلۡ
أَكۡثَرُهُمۡ لَا يَعۡلَمُونَ ٱلۡحَقَّۖ فَهُم
مُّعۡرِضُونَ ٢٤

24. Bee bɛ (chɛfurinim') gbibila duuma shɛba ka pa ni Ŋuna (Naawuni)? (Yaa nyini Annabi)! Yɛlima: "Tahimi ya yi daliri na. Ŋɔ maa (Alkur'aani) nyɛla wa'azu n-zaŋ ti ninvuɣu shɛba ban be n sani, ka lahi nyɛ wa'azu n-ti ninvuɣu shɛba ban kana pɔi ni mani (Annabi Muhammadu). Chɛli gba! Bɛ (Makka chɛfurinim' maa) pam bi mila yɛlimaŋli, dinzuɣu ka bɛ nyɛla ban lebri birita.

وَمَآ أَرۡسَلۡنَا مِن قَبۡلِكَ مِن رَّسُولٍ إِلَّا نُوحِيٓ
إِلَيۡهِ أَنَّهُۥ لَآ إِلَٰهَ إِلَّآ أَنَا۠ فَٱعۡبُدُونِ ٢٥

25. (Yaa nyini Annabi)! Ti (Tinim' Naawuni) bi tim tuun' so na pɔi ni nyini, naɣila Ti siɣisirila wahayi n-tiri O na, (ka yɛri o): "Achiika! Duuma jɛmdigu n-kani ni yɛlimaŋli naɣila Mani (Naawuni), dinzuɣu jɛmmi ya Ma."

وَقَالُواْ ٱتَّخَذَ ٱلرَّحۡمَٰنُ وَلَدٗاۗ سُبۡحَٰنَهُۥۚ بَلۡ
عِبَادٞ مُّكۡرَمُونَ ٢٦

26. Ka bɛ (Makka chɛfurinim') naan yɛli: "Nambɔnaa (Naawuni) mali bia." O nam niŋ kasi. Chɛli gba! Bɛ (Malaaikanima, ni Annabi Issa, n-ti pahi Uzairu zaasa) nyɛla daba shɛba bɛ (Naawuni) ni tibgi.

27. Bɛ (Malaaikanim' maa) bi daŋdi O (Naawuni) ni yɛltɔɣa, ka mi nyɛla ban tumdi tuma ni O fukumsi ni nyɛ shɛli.

لَا يَسۡبِقُونَهُۥ بِٱلۡقَوۡلِ وَهُم بِأَمۡرِهِۦ
يَعۡمَلُونَ ٢٧

28. O (Naawun) mi din be bɛ tooni mini bɛ nyaaŋa (Dunia ni Chiyaama), bɛ mi ku tooi suhudee (Zaadali) naɣila O ni saɣi ti so, ka bɛ (Malaaikanim') nyɛla ban zɔri dabɛm domin O (Naawuni) wuntia zuɣu.

يَعۡلَمُ مَا بَيۡنَ أَيۡدِيهِمۡ وَمَا خَلۡفَهُمۡ وَلَا
يَشۡفَعُونَ إِلَّا لِمَنِ ٱرۡتَضَىٰ وَهُم مِّنۡ
خَشۡيَتِهِۦ مُشۡفِقُونَ ٢٨

29. Yaha! Bɛ puuni ŋun ti yɛli: "Mani nyɛla duuma ka pa ni Ŋuna (Naawuni)," tɔ! Di lana maa, Ti (Tinim' Naawuni) ni yo o samli ni ʒahannama buɣum." Lala ka Ti yɔri zualindiriba samli.

۞ وَمَن يَقُلۡ مِنۡهُمۡ إِنِّيٓ إِلَٰهٞ مِّن دُونِهِۦ
فَذَٰلِكَ نَجۡزِيهِ جَهَنَّمَۚ كَذَٰلِكَ نَجۡزِي
ٱلظَّٰلِمِينَ ٢٩

30. Di ni bɔŋɔ, ninvuɣu shɛba ban niŋ chɛfuritali maa bi nya kadama sagbana mini tiŋgbani daa nyɛla din she n-tabli taba, ka Ti (Tinim' Naawuni) daa wolgi li. Ka Ti lahi zali binshɛɣu kam din mali nyɛvuli ka di yi kom puuni na. Di- ni bɔŋɔ, bɛ ku ti Naawuni yɛlimaŋli?

أَوَلَمۡ يَرَ ٱلَّذِينَ كَفَرُوٓاْ أَنَّ ٱلسَّمَٰوَٰتِ
وَٱلۡأَرۡضَ كَانَتَا رَتۡقٗا فَفَتَقۡنَٰهُمَاۖ وَجَعَلۡنَا
مِنَ ٱلۡمَآءِ كُلَّ شَيۡءٍ حَيٍّۚ أَفَلَا يُؤۡمِنُونَ ٣٠

31. Ka Ti (Tinim' Naawuni) zaŋ zoya n-leei din kpaŋkpa tiŋgbani ni, domin di ti mali ba (binnamda) n-damda zuɣu. Ka Ti lahi zali so' shɛŋa din yɛlima di (zoya maa) puun, domin achiika! Bɛ (ninsalinim') leei ban yɛn dolsi.

وَجَعَلۡنَا فِي ٱلۡأَرۡضِ رَوَٰسِيَ أَن تَمِيدَ بِهِمۡ
وَجَعَلۡنَا فِيهَا فِجَاجٗا سُبُلٗا لَّعَلَّهُمۡ
يَهۡتَدُونَ ٣١

32. Yaha! Ka Ti zaŋ sagbana leei pilli din guri (binnamda), amaa! Ka bɛ (chɛfurinim') nyɛla ban lebri biriti ka chɛ Ti (Tinim' Naawuni) aayanima.

وَجَعَلۡنَا ٱلسَّمَآءَ سَقۡفٗا مَّحۡفُوظٗاۖ وَهُمۡ عَنۡ
ءَايَٰتِهَا مُعۡرِضُونَ ٣٢

33. Yaha! Ŋuna (Naawuni) n-nyɛ Ŋun nam yuŋ mini wuntaŋ' ni, n-ti pahi wuntaŋ' mini goli, ka di zaa be bobyinsi ni n-zɔri ginda.

وَهُوَ ٱلَّذِي خَلَقَ ٱلَّيۡلَ وَٱلنَّهَارَ وَٱلشَّمۡسَ
وَٱلۡقَمَرَۖ كُلّٞ فِي فَلَكٖ يَسۡبَحُونَ ٣٣

34. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Ti (Tinim' Naawuni) na bi nam ninvuɣu so pɔi ni nyini ka o yɛn kpalim (ka bi kpira). Di ni bɔŋɔ a yi kpi, bana nyɛla ban yɛn kpalim?

وَمَا جَعَلۡنَا لِبَشَرٖ مِّن قَبۡلِكَ ٱلۡخُلۡدَۖ أَفَإِيْن مِّتَّ
فَهُمُ ٱلۡخَٰلِدُونَ ٣٤

35. Nyɛvuli kam nyɛla din yɛn lam kum. Yaha! Ti (Tinim' Naawuni) dahindi ya mi ni din be mini din vɛla, ka di shiri nyɛla dahimbu. Yaha! Ti sani ka bɛ yɛn ti labsi ya na.

كُلُّ نَفۡسٖ ذَآئِقَةُ ٱلۡمَوۡتِۗ وَنَبۡلُوكُم بِٱلشَّرِّ
وَٱلۡخَيۡرِ فِتۡنَةٗۖ وَإِلَيۡنَا تُرۡجَعُونَ ٣٥

36. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Ninvuɣu shɛba ban niŋ chɛfuritali maa yi nya a, bɛ bi gbibi a ni shɛli m-pahi ansarsi, (ka naan yɛra): "Di ni bɔŋɔ, Ŋumbɔŋɔ maa n-galindi yi buɣa maa? Amaa! Ka bɛ nyɛla ban niŋdi chɛfuritali ni Nambɔnaa (Naawuni) yɛla teebu.

وَإِذَا رَءَاكَ ٱلَّذِينَ كَفَرُوٓاْ إِن يَتَّخِذُونَكَ
إِلَّا هُزُوًا أَهَٰذَا ٱلَّذِي يَذۡكُرُ ءَالِهَتَكُمۡ
وَهُم بِذِكۡرِ ٱلرَّحۡمَٰنِ هُمۡ كَٰفِرُونَ ٣٦

37. Bɛ nam ninsala ka o nyɛla ŋun bɔri yom, ni baalim, N (Mani Naawuni) ni wuhi ya N nam yɛlikpahinda (azaaba), dinzuɣu miri ya ka yi bɔri yomyoma.

خُلِقَ ٱلۡإِنسَٰنُ مِنۡ عَجَلٖۚ سَأُوْرِيكُمۡ
ءَايَٰتِي فَلَا تَسۡتَعۡجِلُونِ ٣٧

38. Ka bɛ (Makka chɛfurinim') naan yɛra: "Bondali n-nyɛ alikauli ŋɔ maa (azaaba), yi yi nyɛla yɛlimaŋlinima."

وَيَقُولُونَ مَتَىٰ هَٰذَا ٱلۡوَعۡدُ إِن كُنتُمۡ
صَٰدِقِينَ ٣٨

39. Ninvuɣu shɛba ban niŋ chɛfuritali maa yi di mi saha shɛli bɛ ni ti ku tooi taɣi ʒahannama buɣum ka

لَوۡ يَعۡلَمُ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ حِينَ لَا
يَكُفُّونَ عَن وُجُوهِهِمُ ٱلنَّارَ وَلَا عَن

chɛ bɛ nina mini bi yaaŋsi zuɣu, bɛ mi ti bi yɛn sɔŋsi ba.

ظُهُورِهِمْ وَلَا هُمْ يُنصَرُونَ ﴿٣٩﴾

40. Chɛli gba! Di yɛn ti kaba mi na yim zuɣu, ka birim ba, ka bɛ ku tooi lahi taɣi li, bɛ mi ti ku naɣisi n-ti ba.

بَلْ تَأْتِيهِم بَغْتَةً فَتَبْهَتُهُمْ فَلَا
يَسْتَطِيعُونَ رَدَّهَا وَلَا هُمْ يُنظَرُونَ ﴿٤٠﴾

41. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Achiika! Bɛ daa pun mali tuun' shɛba ban kana pɔi ni nyini maa ansarsi, ka bɛ ni daa zaŋ shɛli (azaaba) leei ansarsi maa shee bɛ zuɣu.

وَلَقَدِ اسْتُهْزِئَ بِرُسُلٍ مِّن قَبْلِكَ فَحَاقَ
بِالَّذِينَ سَخِرُوا مِنْهُم مَّا كَانُوا بِهِ
يَسْتَهْزِئُونَ ﴿٤١﴾

42. (Yaa nyini Annabi)! Yɛlima: "Ŋuni n-leei taɣiri ya yuŋ ni wuntaŋ' ni ka chɛ Nambɔnaa (Naawuni)?" Chɛli gba! Bɛ (chɛfurinim') nyɛla ban lebi biri ka chɛ bɛ Duuma (Naawuni) yɛla teebu.

قُلْ مَن يَكْلَؤُكُم بِاللَّيْلِ وَالنَّهَارِ مِنَ
الرَّحْمَٰنِ ۗ بَلْ هُمْ عَن ذِكْرِ رَبِّهِم
مُّعْرِضُونَ ﴿٤٢﴾

43. Bee bɛ malila duuma shɛba ban taɣiri ba ka pa Tinima? Bɛ (duumanim' maa) ku tooi sɔŋ bɛ maŋsi, so mi ku tooi taɣi ba ka chɛ Ti (Tinim' Naawuni) daazaaba.

أَمْ لَهُمْ آلِهَةٌ تَمْنَعُهُم مِّن دُونِنَا ۚ لَا
يَسْتَطِيعُونَ نَصْرَ أَنفُسِهِمْ وَلَا هُم مِّنَّا
يُصْحَبُونَ ﴿٤٣﴾

44. Chɛli gba! Ti (Tinim' Naawuni) chɛ mi ka bambɔŋɔnim' mini bɛ banim' wum nyɛɣisim hali ka bɛ Dunia ʒii ti niŋ waɣilim n-ti ba. Di ni bɔŋɔ, bɛ bi nya ni achiika! Ti (Tinim' Naawuni) kani la tiŋgbani ni na n-ti filindi li di tarsi[1] ? Di ni bɔŋɔ, bana n-nyɛ ban yɛn nya nasara?

بَلْ مَتَّعْنَا هَٰؤُلَاءِ وَآبَاءَهُمْ حَتَّىٰ طَالَ
عَلَيْهِمُ الْعُمُرُ ۗ أَفَلَا يَرَوْنَ أَنَّا نَأْتِي
الْأَرْضَ نَنقُصُهَا مِنْ أَطْرَافِهَا ۚ أَفَهُمُ
الْغَالِبُونَ ﴿٤٤﴾

1 Ka Naawuni chɛ ka Muslinnim' tuhiri nyɛŋdi bɛ chɛfurinima, ka bɛ tiŋgbana leeri Muslinnim' dini.

45. (Yaa nyini Annabi)! Yɛlima: "Achiika! N-varsiri ya mi ni wahayi (Naawuni tuuntali), tikpiranim' mi bi wumdi bolgu saha shɛli bɛ yi ti varsiri ba."

قُلْ إِنَّمَآ أُنذِرُكُم بِٱلْوَحْيِ ۚ وَلَا يَسْمَعُ
ٱلصُّمُّ ٱلدُّعَآءَ إِذَا مَا يُنذَرُونَ ﴿٤٥﴾

46. Yaha! Pɔhim shɛli yi ti shihi ba a Duuma (Naawuni) daazaaba puuni, achiika! Bɛ yɛrimi: "Ti baye, achiika! Tinim' nyɛla zualindiriba."

وَلَئِن مَّسَّتْهُمْ نَفْحَةٌ مِّنْ عَذَابِ رَبِّكَ
لَيَقُولُنَّ يَٰوَيْلَنَآ إِنَّا كُنَّا ظَٰلِمِينَ ﴿٤٦﴾

47. Yaha! Ti (Tinim' Naawuni) yɛn ti zalila aadalsi binzahindigu Zaadali, dinzuɣu bɛ ti bi yɛn di nyɛvuli kam zualinsi ni shɛli, hali di yi nyɛla bimbɛlli din be tampiŋ' puuni pɔrlim kotomsi, Ti (Tinim' Naawuni) ni tahi li na. Yaha! Ti (Tinim' Naawuni) saɣi ban kariti saliya (Zaadali).

وَنَضَعُ ٱلْمَوَٰزِينَ ٱلْقِسْطَ لِيَوْمِ ٱلْقِيَٰمَةِ فَلَا
تُظْلَمُ نَفْسٌ شَيْـًٔا ۖ وَإِن كَانَ مِثْقَالَ حَبَّةٍ
مِّنْ خَرْدَلٍ أَتَيْنَا بِهَا ۗ وَكَفَىٰ بِنَا حَٰسِبِينَ ﴿٤٧﴾

48. Yaha! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) daa ti Annabi Musa mini Annabi Haruna din wolgiri yɛlimaŋli mini ʒiri sunsuuni, ni neesim, n-ti pahi teebu n-zaŋ ti wuntizɔriba.

وَلَقَدْ ءَاتَيْنَا مُوسَىٰ وَهَٰرُونَ ٱلْفُرْقَانَ
وَضِيَآءً وَذِكْرًا لِّلْمُتَّقِينَ ﴿٤٨﴾

49. Ninvuɣu shɛba ban zɔri bɛ Duuma (Naawuni) ni sɔɣisinli, ka nyɛla ban zɔri Chiyaama yiɣisibu dabiɛm.

ٱلَّذِينَ يَخْشَوْنَ رَبَّهُم بِٱلْغَيْبِ وَهُم مِّنَ
ٱلسَّاعَةِ مُشْفِقُونَ ﴿٤٩﴾

50. Yaha! Ŋɔ maa (Alkur'aani) nyɛla teebu din mali alibaraka, ka Ti (Tinim' Naawuni) siɣisi li na. Di ni bɔŋɔ, yinim' (Larbunim') nyɛla ban zaɣisiri li?

وَهَٰذَا ذِكْرٌ مُّبَارَكٌ أَنزَلْنَٰهُ ۚ أَفَأَنتُمْ لَهُۥ
مُنكِرُونَ ﴿٥٠﴾

51. Yaha! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) daa pun ti Annabi

۞ وَلَقَدْ ءَاتَيْنَآ إِبْرَٰهِيمَ رُشْدَهُۥ مِن قَبْلُ

Ibrahima o dolsigu. Yaha! Ti nyɛla ban mi o.

وَكُنَّا بِهِۦ عَٰلِمِينَ ٥١

52. Saha shɛli o (Annabi Ibrahima) ni daa yɛli o ba mini o niriba: "Bimbo buɣa ka yi kuli bi milgi ka jɛmdi maa?"

إِذْ قَالَ لِأَبِيهِ وَقَوْمِهِۦ مَا هَٰذِهِ ٱلتَّمَاثِيلُ
ٱلَّتِىٓ أَنتُمْ لَهَا عَٰكِفُونَ ٥٢

53. Ka bɛ yɛli: "Ti paai la ti banim ka bɛ nyɛla ban jɛmdi li."

قَالُوا۟ وَجَدْنَآ ءَابَآءَنَا لَهَا عَٰبِدِينَ ٥٣

54. Ka o (Annabi Ibrahima) yɛli: "Achiika! Yi mini yi banim' maa daa shiri be birginsim din be polo ni."

قَالَ لَقَدْ كُنتُمْ أَنتُمْ وَءَابَآؤُكُمْ فِى ضَلَٰلٍ
مُّبِينٍ ٥٤

55. Ka bɛ yɛli: "Di ni bɔŋɔ, a ka ti mi na ni yɛlimaŋli bee a bela ban dɛmdi ni?

قَالُوٓا۟ أَجِئْتَنَا بِٱلْحَقِّ أَمْ أَنتَ مِنَ ٱللَّٰعِبِينَ ٥٥

56. Ka o yɛli: "Chɛli gba! Yi Duuma n-nyɛ sagbana ni tiŋgbani Duuma, Ŋuna n-nam li. Yaha! N-nyɛla ŋun be ban diri di shɛhira puuni."

قَالَ بَل رَّبُّكُمْ رَبُّ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ ٱلَّذِى
فَطَرَهُنَّ وَأَنَا۠ عَلَىٰ ذَٰلِكُم مِّنَ ٱلشَّٰهِدِينَ ٥٦

57. "Yaha! M-po Naawuni, n-ni na yi buɣa maa nari (n-ni kabsi kabsi li), yi yi ŋmalgi naai."

وَتَٱللَّهِ لَأَكِيدَنَّ أَصْنَٰمَكُم بَعْدَ أَن
تُوَلُّوا۟ مُدْبِرِينَ ٥٧

58. Ka o (Annabi Ibrahima) kabsi li ka di leei zaɣiŋmahi, ka chɛ di din nyɛ zaɣititali, domin bɛ labi na n-ti paai li (ka baŋ din beni).

فَجَعَلَهُمْ جُذَٰذًا إِلَّا كَبِيرًا لَّهُمْ لَعَلَّهُمْ
إِلَيْهِ يَرْجِعُونَ ٥٨

59. Ka bɛ yɛli: "Ka ŋuni n-leei niŋ ti buɣa maa shɛm ŋɔ? Achiika! O be zualindiriba ni."

قَالُوا۟ مَن فَعَلَ هَٰذَا بِـَٔالِهَتِنَآ إِنَّهُۥ لَمِنَ
ٱلظَّٰلِمِينَ ٥٩

60. Ka bɛ (puuni shɛba) yɛli: "Ti di wum nachimbila so ni gbibi bɛ yɛltɔɣa ka o yuli boondi Ibrahima."

قَالُوا۟ سَمِعْنَا فَتًى يَذْكُرُهُمْ يُقَالُ لَهُۥٓ
إِبْرَٰهِيمُ ٦٠

61. Ka bɛ yɛli: "Zaŋmi ya o na ka niriba ti nya, achiika! Bɛ (ninsalinim') nyɛla ban yɛn di shɛhira."

قَالُوا۟ فَأْتُوا۟ بِهِۦ عَلَىٰٓ أَعْيُنِ ٱلنَّاسِ لَعَلَّهُمْ
يَشْهَدُونَ ٦١

62. Ka bɛ yɛli: "Yaa nyini Ibrahima! Dini bɔŋɔ, nyini n-nyɛ ŋun niŋ ti duumanim' maa shɛm ŋɔ?"

قَالُوٓاْ ءَأَنتَ فَعَلۡتَ هَٰذَا بِـَٔالِهَتِنَا
يَٰٓإِبۡرَٰهِيمُ ٦٢

63. Ka o yɛli: "Chɛli gba! Bɛ kpɛm ŋɔ maa n-nyɛ ŋun tum lala, bɔhimi ya ba, bɛ yi nyɛla ban ni tooi yɛli yɛltɔɣa."

قَالَ بَلۡ فَعَلَهُۥ كَبِيرُهُمۡ هَٰذَا فَسۡـَٔلُوهُمۡ إِن
كَانُواْ يَنطِقُونَ ٦٣

64. Ka bɛ naan ŋmalgi yuli bɛ maŋsi, ka yɛli: "Achiika! Yi nyɛla zualindiriba."

فَرَجَعُوٓاْ إِلَىٰٓ أَنفُسِهِمۡ فَقَالُوٓاْ إِنَّكُمۡ
أَنتُمُ ٱلظَّٰلِمُونَ ٦٤

65. Di nyaaŋa, ka bɛ naan ŋmalgi n-labi bɛ yɛltɔɣa kura ni, (ka yɛli): "Achiika! A (Ibrahima) kuli mi ni bambɔŋɔnim' maa bi yɛri yɛltɔɣa."

ثُمَّ نُكِسُواْ عَلَىٰ رُءُوسِهِمۡ لَقَدۡ عَلِمۡتَ مَا
هَٰٓؤُلَآءِ يَنطِقُونَ ٦٥

66. Ka o (Annabi Ibrahima) yɛli: "Di ni bɔŋɔ, yi jɛmdila din pa Naawuni, ka nyɛla din ku tooi niŋ ya anfaani bee chuuta shɛli?"

قَالَ أَفَتَعۡبُدُونَ مِن دُونِ ٱللَّهِ مَا لَا
يَنفَعُكُمۡ شَيۡـٔٗا وَلَا يَضُرُّكُمۡ ٦٦

67. "Chirigu ni yinima, n-ti pahi binyɛri shɛŋa yi ni jɛmdi ka di pa ni Naawuni maa. Di ni bɔŋɔ, yi ku niŋ haŋkali?"

أُفّٖ لَّكُمۡ وَلِمَا تَعۡبُدُونَ مِن دُونِ ٱللَّهِۚ
أَفَلَا تَعۡقِلُونَ ٦٧

68. Ka bɛ yɛli: "Nyom ya o ni buɣum, ka sɔŋ yi duumanim' maa (ka bɛ jɛma niŋ yaa), yinim' dee yi nyɛla ban yɛn tooi niŋ lala."

قَالُواْ حَرِّقُوهُ وَٱنصُرُوٓاْ ءَالِهَتَكُمۡ إِن كُنتُمۡ
فَٰعِلِينَ ٦٨

69. Ka Ti (Tinim' Naawuni) yɛli: "Yaa nyini buɣum! Leemi maasim ni alaafee n-zaŋ ti Ibrahima."

قُلۡنَا يَٰنَارُ كُونِي بَرۡدٗا وَسَلَٰمًا عَلَىٰٓ
إِبۡرَٰهِيمَ ٦٩

70. Ka bɛ na o nabɛri, ka Ti (Tinim' Naawuni) zaŋ ba leei ninvuɣu shɛba ban niŋ ashaara.

وَأَرَادُواْ بِهِۦ كَيۡدٗا فَجَعَلۡنَٰهُمُ ٱلۡأَخۡسَرِينَ ٧٠

71. Ka Ti (Tinim' Naawuni) tilgi o mini Annabi Lutu n-zaŋ labi

وَنَجَّيۡنَٰهُ وَلُوطًا إِلَى ٱلۡأَرۡضِ ٱلَّتِي بَٰرَكۡنَا

tiŋgbani (Shaam) shɛli Ti ni niŋ alibarika niŋ di puuni n-ti binnamda.

فِيهَا لِلْعَٰلَمِينَ ٧١

72. Yaha! Ka Ti ti o Is'haaka, ka pahi o Ya'akuba (ka o nyɛ yaaŋa), ka zaŋ ba leei ninvuɣusuma.

وَوَهَبْنَا لَهُۥٓ إِسْحَٰقَ وَيَعْقُوبَ نَافِلَةً ۖ وَكُلًّا جَعَلْنَا صَٰلِحِينَ ٧٢

73. Ka Ti (Tinim' Naawuni) zaŋ ba leei toondannima, ka bɛ dolsiri (ninsalinim') ni Ti zaligu. Yaha! Ka Ti tim ni wahayi n-zaŋ chaŋ bɛ sani ni alheeri tumbu, ni jiŋli puhibu, n-ti pahi zaka tibu.Yaha! Bɛ daa nyɛla daba n-ti Ti (Tinim' Naawuni).

وَجَعَلْنَٰهُمْ أَئِمَّةً يَهْدُونَ بِأَمْرِنَا وَأَوْحَيْنَآ إِلَيْهِمْ فِعْلَ ٱلْخَيْرَٰتِ وَإِقَامَ ٱلصَّلَوٰةِ وَإِيتَآءَ ٱلزَّكَوٰةِ ۖ وَكَانُوا۟ لَنَا عَٰبِدِينَ ٧٣

74. Ni Annabi Lutu, Ti (Tinim' Naawuni) daa ti o yɛmgoliŋga mini baŋsim. Yaha! Ka Ti tilgi o ka chɛ tiŋgbani shɛli din niriba daa tumdi tuumbɛri, achiika! Bɛ daa shiri nyɛla ninvuɣubɛri, ka daa nyɛla ban kpahi yɛɣi.

وَلُوطًا ءَاتَيْنَٰهُ حُكْمًا وَعِلْمًا وَنَجَّيْنَٰهُ مِنَ ٱلْقَرْيَةِ ٱلَّتِى كَانَت تَّعْمَلُ ٱلْخَبَٰٓئِثَ ۗ إِنَّهُمْ كَانُوا۟ قَوْمَ سَوْءٍ فَٰسِقِينَ ٧٤

75. Ka Ti (Tinim' Naawuni) zaŋ o niŋ Ti nambɔzɔbo ni, achiika! O daa be ninvuɣu suma puuni.

وَأَدْخَلْنَٰهُ فِى رَحْمَتِنَآ ۖ إِنَّهُۥ مِنَ ٱلصَّٰلِحِينَ ٧٥

76. Ni Annabi Nuhu, saha shɛli o ni daa suhi pɔi ni dina, ka Ti (Tinim' Naawuni) deegi o suhigu. Dinzuɣu, ka Ti tilgi o mini o maligu ka chɛ suhusaɣiŋgu din bara.

وَنُوحًا إِذْ نَادَىٰ مِن قَبْلُ فَٱسْتَجَبْنَا لَهُۥ فَنَجَّيْنَٰهُ وَأَهْلَهُۥ مِنَ ٱلْكَرْبِ ٱلْعَظِيمِ ٧٦

77. Ka Ti (Tinim' Naawuni) ti o nasara ninvuɣu shɛba ban labsi Ti aayanim' ʒiri maa zuɣu. Achiika! Bɛ daa nyɛla ninvuɣubɛri, ka Ti chɛ ka kom di ba namgbaniyini.

وَنَصَرْنَٰهُ مِنَ ٱلْقَوْمِ ٱلَّذِينَ كَذَّبُوا۟ بِـَٔايَٰتِنَآ ۚ إِنَّهُمْ كَانُوا۟ قَوْمَ سَوْءٍ فَأَغْرَقْنَٰهُمْ أَجْمَعِينَ ٧٧

78. Ni Annabi Dawuda mini Annabi Sulemana, saha shɛli bɛ ni daa

وَدَاوُۥدَ وَسُلَيْمَٰنَ إِذْ يَحْكُمَانِ فِى ٱلْحَرْثِ

niŋdi fukumsi pu' shɛli yɛltɔɣa ni, saha shɛli ninvuɣu shɛba biŋkɔbri ni daa cheei kpe di (puu maa) ni yuŋ (n-ti saɣim di bindira). Yaha Ti (Tinim' Naawuni) daa nyɛla ban diri bɛ fukumsi maa shɛhira.

إِذْ نَفَشَتْ فِيهِ غَنَمُ ٱلْقَوْمِ وَكُنَّا
لِحُكْمِهِمْ شَٰهِدِينَ ٧٨

79. Dinzuɣu, ka Ti zaŋ li baŋsi Annabi Sulemana, ka ti bɛ zaasa Annabitali mini baŋsim, ka Ti lahi balgi zoya n-ti Annabi Dawuda, ka di (zoya maa) niŋdi Naawuni kasi m-pahi o zuɣu, ni noombihi. Yaha! Ti (Tinim' Naawuni) n-daa nyɛ ban niŋdi lala maa."

فَفَهَّمْنَٰهَا سُلَيْمَٰنَ ۚ وَكُلًّا ءَاتَيْنَا حُكْمًا
وَعِلْمًا ۚ وَسَخَّرْنَا مَعَ دَاوُۥدَ ٱلْجِبَالَ يُسَبِّحْنَ
وَٱلطَّيْرَ ۚ وَكُنَّا فَٰعِلِينَ ٧٩

80. Ka Ti baŋsi o (Annabi Dawuda) tobunɛma malibu, domin di gun ya ka chɛ yi dimba. Di ni bɔŋɔ, yi nyɛla ninvuɣu shɛba ban paɣira (Naawuni)?

وَعَلَّمْنَٰهُ صَنْعَةَ لَبُوسٍ لَّكُمْ لِتُحْصِنَكُم
مِّنۢ بَأْسِكُمْ ۖ فَهَلْ أَنتُمْ شَٰكِرُونَ ٨٠

81. Yaha! Ka Ti (balgi) pɔhimkpeeni n-ti Annabi Sulemana, ka di chana ni o fukumsi hali ni tiŋgbani shɛli Ti (Tinim' Naawuni) ni niŋ alibarika niŋ di puuni. Yaha! Ti nyɛla ban mi yɛllikam.

وَلِسُلَيْمَٰنَ ٱلرِّيحَ عَاصِفَةً تَجْرِى بِأَمْرِهِۦٓ إِلَى
ٱلْأَرْضِ ٱلَّتِى بَٰرَكْنَا فِيهَا ۚ وَكُنَّا بِكُلِّ شَىْءٍ
عَٰلِمِينَ ٨١

82. Ni alizin' shintana puuni, (ka Ti balgi) ban fimdi kom ni n-ti o (Annabi Sulemana). Yaha! Ka bɛ tumdi tuun' shɛŋa din pa lala n-tiri o. Yaha! Ti (Tinim' Naawuni) n-daa nyɛ ban guli ba.

وَمِنَ ٱلشَّيَٰطِينِ مَن يَغُوصُونَ لَهُۥ
وَيَعْمَلُونَ عَمَلًا دُونَ ذَٰلِكَ ۖ وَكُنَّا لَهُمْ
حَٰفِظِينَ ٨٢

83. Ni Annabi Ayuba yɛla, saha shɛli o ni daa suhi o Duuma (Naawuni, ka yɛli): "Achiika! Doro gbaai ma, dinzuɣu nyini n-nyɛ Ŋun

۞ وَأَيُّوبَ إِذْ نَادَىٰ رَبَّهُۥٓ أَنِّى مَسَّنِىَ
ٱلضُّرُّ وَأَنتَ أَرْحَمُ ٱلرَّٰحِمِينَ ٨٣

gari ban kam zɔri nambɔɣu nambɔzɔbo."

84. Ka Ti (Tinim' Naawuni) deegi o suhigu, ka vuui doro shɛli din be o niŋgbina ni maa. Yaha! Ka Ti labsi o malgu na n-ti ti o, ka ti o bɛ ŋmali[1] ka bɛ pahi bɛ zuɣu, ka di nyɛ nambɔzɔbo Ti (Tinim' Naawuni) sani, ka lahi nyɛ teebu n-zaŋ ti ban jɛmdi Naawuni.

فَٱسْتَجَبْنَا لَهُۥ فَكَشَفْنَا مَا بِهِۦ مِن ضُرٍّ ۖ وَءَاتَيْنَٰهُ أَهْلَهُۥ وَمِثْلَهُم مَّعَهُمْ رَحْمَةً مِّنْ عِندِنَا وَذِكْرَىٰ لِلْعَٰبِدِينَ ٨٤

85. Ni Annabi Ismaaila, ni Annabi Iddrisu, n-ti pahi Annabi Zulkiflu, bɛ zaasa daa nyɛla ban be suɣulonim' ni.

وَإِسْمَٰعِيلَ وَإِدْرِيسَ وَذَا ٱلْكِفْلِ ۖ كُلٌّ مِّنَ ٱلصَّٰبِرِينَ ٨٥

86. Yaha! Ka Ti (Tinim' Naawuni) zaŋ ba n-kpɛhi Ti nambɔzɔbo ni, achiika! Bɛ daa nyɛla ban be ninvuɣu suma ni.

وَأَدْخَلْنَٰهُمْ فِى رَحْمَتِنَآ ۖ إِنَّهُم مِّنَ ٱلصَّٰلِحِينَ ٨٦

87. Ni zahimlana (Annabi Yinusa), saha shɛli o ni daa chaŋ ka nyɛla ŋun je suli, ka tɛhi ni Ti (Tinim' Naawuni) ku zaŋ o niŋ fukumsi shɛli ni, (ka Naawuni daa chɛ ka zahim vali o kom ni). Ka o naan boli o Duuma (Naawuni) zimsim maa puuni (ka yɛli): "Duuma jɛmdigu n-kani ni yɛlimaŋli naɣila nyini. A nam niŋ kasi, achiika! N-nyɛla ŋun be zualindiriba ni."

وَذَا ٱلنُّونِ إِذ ذَّهَبَ مُغَٰضِبًا فَظَنَّ أَن لَّن نَّقْدِرَ عَلَيْهِ فَنَادَىٰ فِى ٱلظُّلُمَٰتِ أَن لَّآ إِلَٰهَ إِلَّآ أَنتَ سُبْحَٰنَكَ إِنِّى كُنتُ مِنَ ٱلظَّٰلِمِينَ ٨٧

88. Ka Ti (Tinim' Naawuni) deegi o suhigu, ka tilgi o ka chɛ suhusaɣiŋgu. Tɔ! Lala ka Ti tilgiri

فَٱسْتَجَبْنَا لَهُۥ وَنَجَّيْنَٰهُ مِنَ ٱلْغَمِّ ۚ وَكَذَٰلِكَ نُۨجِى ٱلْمُؤْمِنِينَ ٨٨

1 Annabi Ayuba bihi daa nyɛla bidibsi ayɔpɔin ni bipuɣinsi ayɔpɔin, ka bɛ zaasa kpi, saha shɛli O ni ti nya alaafee naai, ka bɛ zaasa labi na bɛ nyɛvuya ni, ka o paɣa lahi dɔɣi bidibsi ayɔpɔin mini bipuɣinsi ayɔpɔin m-pahi bɛ zuɣu.

ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni yɛlimaŋli.

89. Ni Annabi Zakariya, saha shɛli o ni daa boli o Duuma (Naawuni, ka yɛli): "Yaa n Duuma (Naawuni)! Miri ka a chɛ ka n-kpalim n ko (ka ka falidira), domin nyini n-nyɛ falidiriba ni Ŋun gari."

وَزَكَرِيَّآ إِذۡ نَادَىٰ رَبَّهُۥ رَبِّ لَا تَذَرۡنِي
فَرۡدٗا وَأَنتَ خَيۡرُ ٱلۡوَٰرِثِينَ ٨٩

90. Ka Ti (Tinim' Naawuni) deegi o suhigu, ka ti o Annabi Yahaya, ka chɛ ka o paɣa nyɛ paɣasuŋ. Achiika! Bɛ daa nyɛla ban niŋdi yomyom' ni tuunviɛla tumbu, ka suhiri Ti (Tinim' Naawuni) ni tamaha mini dabɛm, ka bɛ daa lahi nyɛ ban filindi bɛ maŋa n-tiri Ti.

فَٱسۡتَجَبۡنَا لَهُۥ وَوَهَبۡنَا لَهُۥ يَحۡيَىٰ
وَأَصۡلَحۡنَا لَهُۥ زَوۡجَهُۥٓۚ إِنَّهُمۡ كَانُواْ
يُسَٰرِعُونَ فِي ٱلۡخَيۡرَٰتِ وَيَدۡعُونَنَا رَغَبٗا
وَرَهَبٗاۖ وَكَانُواْ لَنَا خَٰشِعِينَ ٩٠

91. Ni paɣa so (Mariam) ŋun daa gu o tooni la, ka Ti (Tinim' Naawuni) daa chɛ ka Ti Ruuhi (Malaaika Ziblila) pɔbsi niŋ o ni, (ka o kpiɣi Annabi Issa pua), Ka Ti zaŋ o mini o bia (Annabi Issa) n-leei yɛlikpahindili n-ti binnamda.

وَٱلَّتِيٓ أَحۡصَنَتۡ فَرۡجَهَا فَنَفَخۡنَا
فِيهَا مِن رُّوحِنَا وَجَعَلۡنَٰهَا وَٱبۡنَهَآ
ءَايَةٗ لِّلۡعَٰلَمِينَ ٩١

92. Achiika! Yi daadiini ŋɔ (Muslinsi daadiini) maa nyɛla adiini yini.[1] Yaha! Mani (Naawuni) n-nyɛ yi Duuma, dinzuɣu, jɛmmi ya ma.

إِنَّ هَٰذِهِۦٓ أُمَّتُكُمۡ أُمَّةٗ وَٰحِدَةٗ
وَأَنَا۠ رَبُّكُمۡ فَٱعۡبُدُونِ ٩٢

93. Ka bɛ (ninsalinim') naan woli woli bɛ daadinni bɛ suusuuni. Bɛ zaa nyɛla ban yɛn ti labi na Ti (Tinim' Naawuni) sani (Zaadali).

وَتَقَطَّعُوٓاْ أَمۡرَهُم بَيۡنَهُمۡۖ كُلٌّ
إِلَيۡنَا رَٰجِعُونَ ٩٣

---

1 Naawuni ni tim tuun' shɛba na zaasa boondimi n-zaŋ chaŋ Naawuni gaŋsibu polo, dina n-nyɛ Laa'ilaaha illallaahu, di gbinni nyɛla: "Duuma jɛmdigu n-kani ni yɛlimaŋli naɣila Naawuni."

94. Dinzuɣu, ŋun tum tuunvɛla puuni shɛli ka nyɛla ŋun shiri ti Naawuni yɛlimaŋli, tɔ! Di ku zaɣisi o tuma maa. Yaha! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) nyɛla ban yɛn sabi li n-zali o.

فَمَن يَعۡمَلۡ مِنَ ٱلصَّٰلِحَٰتِ وَهُوَ مُؤۡمِنٞ
فَلَا كُفۡرَانَ لِسَعۡيِهِۦ وَإِنَّا لَهُۥ
كَٰتِبُونَ ٩٤

95. Yaha! Di nyɛla din chihira n-zaŋ ti tiŋgbani shɛli Ti (Tinim' Naawuni) ni niŋ hallaka kadama bɛ pala ban ti lahi yɛn labi na (bɛ Dunia ʒii puuni).

وَحَرَٰمٌ عَلَىٰ قَرۡيَةٍ أَهۡلَكۡنَٰهَآ أَنَّهُمۡ
لَا يَرۡجِعُونَ ٩٥

96. Hali ni saha shɛli bɛ ni yɛn ti yooi Yaazuuzu mini Maazuuzu m-bahi na,[1] ka bɛ nyɛla ban yɛn ti sheeri zoli kam zuɣu na ni yomyoma.

حَتَّىٰٓ إِذَا فُتِحَتۡ يَأۡجُوجُ وَمَأۡجُوجُ وَهُم
مِّن كُلِّ حَدَبٖ يَنسِلُونَ ٩٦

97. Ka yɛlimaŋli daalikauli (Chiyaama yiɣisibu) saha miri. Dinsaha ka a yɛn nya ka chɛfurinim' nimbihi mirimiri (ka bɛ yɛra): "Ti baye, achiika! Ti daa shiri be tamsim puuni n-zaŋ chaŋ ŋɔ maa. Chɛli gba! Ti daa nyɛla zualindiriba."

وَٱقۡتَرَبَ ٱلۡوَعۡدُ ٱلۡحَقُّ فَإِذَا هِيَ شَٰخِصَةٌ
أَبۡصَٰرُ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ يَٰوَيۡلَنَا قَدۡ كُنَّا
فِي غَفۡلَةٖ مِّنۡ هَٰذَا بَلۡ كُنَّا ظَٰلِمِينَ ٩٧

98. (Ka bɛ yɛli ba): "Achiika! Yi mini binyɛri shɛŋa yi ni daa ʝɛmda ka di pa Naawuni maa zaasa nyɛla ʒahannama buɣum dokuɣuri, ka yi nyɛla ban yɛn kpe di (buɣum maa) ni."

إِنَّكُمۡ وَمَا تَعۡبُدُونَ مِن دُونِ ٱللَّهِ
حَصَبُ جَهَنَّمَ أَنتُمۡ لَهَا وَٰرِدُونَ ٩٨

99. Dimbɔŋɔnim' maa yi di daa nyɛla duumanim' (Dunia puuni), bɛ naan ku kpe di (buɣum maa) ni. Di mi zaasa nyɛla din yɛn kpalim di puuni.

لَوۡ كَانَ هَٰٓؤُلَآءِ ءَالِهَةٗ مَّا وَرَدُوهَاۖ
وَكُلّٞ فِيهَا خَٰلِدُونَ ٩٩

1 A yi chaŋ ti yuli Suuratul Kahfi aaya pihiwei ni awei (99), a ni nya Yaazuuzu mini Maazuuzu ni nyɛ ninvuɣu shɛba.

100. Bɛ (chɛfurinim') yɛn ti vuhirimi nyɛhigira di (buɣum maa) puuni, bɛ mi ti bi yɛn wumdi shɛli di puuni.

لَهُمْ فِيهَا زَفِيرٌ وَهُمْ فِيهَا لَا يَسْمَعُونَ ١٠٠

101. Achiika! Ninvuɣu shɛba Ti (Tinim' Naawuni) ni pun sabi ba ka bɛ nyɛla zuɣusuŋnim' Ti sani, tɔ! Bannim' maa nyɛla bɛ ni yɛn niŋ shɛba katiŋ' ka chɛ li (buɣum maa).

إِنَّ ٱلَّذِينَ سَبَقَتْ لَهُم مِّنَّا ٱلْحُسْنَىٰٓ
أُو۟لَـٰٓئِكَ عَنْهَا مُبْعَدُونَ ١٠١

102. Bɛ ti bi yɛn wumdi di (buɣum maa) vuri, bɛ mi nyɛla ban yɛn ti kpalim bɛ suhi ni kuli bɔri shɛli ni.

لَا يَسْمَعُونَ حَسِيسَهَا ۖ وَهُمْ فِى مَا
ٱشْتَهَتْ أَنفُسُهُمْ خَـٰلِدُونَ ١٠٢

103. Suhidamli zaɣititali la ti bi yɛn mali ba suhusaɣiŋgu, ka Malaaikanim' niŋdi ba maraaba (ka yɛra): "Zuŋɔ n-nyɛ yi dabsi' shɛli bɛ ni daa gbaari ya di daalikauli la."

لَا يَحْزُنُهُمُ ٱلْفَزَعُ ٱلْأَكْبَرُ وَتَتَلَقَّىٰهُمُ
ٱلْمَلَـٰٓئِكَةُ هَـٰذَا يَوْمُكُمُ ٱلَّذِى كُنتُمْ
تُوعَدُونَ ١٠٣

104. Dabsi' shɛli Ti (Tinim' Naawuni) ni yɛn ti kpabikpabi sagbana kamani bɛ ni kpabri takar' shɛŋa bɛ ni sabri di zuɣu la shɛm, kamani Ti (Tinim' Naawuni) ni daa pili tuuli nambu shɛm, Ti ni lahi labsi li lala, di nyɛla alikauli shɛli din ʒe talahi Ti zuɣu. Achiika! Ti shiri nyɛla ban yɛn niŋ lala.

يَوْمَ نَطْوِى ٱلسَّمَآءَ كَطَىِّ ٱلسِّجِلِّ
لِلْكُتُبِ ۚ كَمَا بَدَأْنَآ أَوَّلَ خَلْقٍ نُّعِيدُهُۥ ۚ
وَعْدًا عَلَيْنَآ ۚ إِنَّا كُنَّا فَـٰعِلِينَ ١٠٤

105. Yaha! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) daa sabi niŋ Zabuura[1] puuni teebu (Lauhul-Mahfuuzu) nyaaŋa kadama N (Mani

وَلَقَدْ كَتَبْنَا فِى ٱلزَّبُورِ مِنۢ بَعْدِ
ٱلذِّكْرِ أَنَّ ٱلْأَرْضَ يَرِثُهَا عِبَادِىَ
ٱلصَّـٰلِحُونَ ١٠٥

---

1 Zabura n-nyɛ Naawuni ni daa ti Annabi Dawuda litaafi shɛli, kamani O ni ti Annabi Musa Attaura, ka ti Annabi Issa Injeela shɛm.

Naawuni) dabsuma n-yɛn ti di tiŋgbani (Alizanda) fali.

106. Achiika! Ŋɔ maa puuni mali tuuntali tibu n-zaŋ ti ninvuɣu shɛba ban jɛmdi Naawuni.

إِنَّ فِي هَٰذَا لَبَلَٰغًا لِّقَوۡمٍ عَٰبِدِينَ ١٠٦

107. Yaha! (Yaa niyini Annabi)! Ti (Tinim' Naawuni) bi tim a na, naɣila a ti nyɛla nambɔzɔbo n-zaŋ ti binnamda.

وَمَآ أَرۡسَلۡنَٰكَ إِلَّا رَحۡمَةً لِّلۡعَٰلَمِينَ ١٠٧

108. (Yaa nyini Annabi)! Yɛlima: "Achiika! Bɛ siɣisirila wahayi n-tiri ma na (kadama) Achiika! Yi Duuma nyɛla Duuma yino. Di ni bɔŋɔ, yi nyɛla ban zaŋ bɛ maŋ' zaasa n-ti Naawuni (Muslinima)?"

قُلۡ إِنَّمَا يُوحَىٰٓ إِلَيَّ أَنَّمَآ إِلَٰهُكُمۡ إِلَٰهٌ
وَٰحِدٌۖ فَهَلۡ أَنتُم مُّسۡلِمُونَ ١٠٨

109. (Yaa nyini Annabi)! Bɛ yi lebi biri, tɔ! Nyin yɛlima: "M-baŋsila yi zaasa yim. Yaha! M-bi mi. Di ni bɔŋɔ, bɛ ni gbaari ya alikauli shɛli (azaaba) maa nyɛla din be yoma bee katiŋa."

فَإِن تَوَلَّوۡاْ فَقُلۡ ءَاذَنتُكُمۡ عَلَىٰ سَوَآءٍۖ وَإِنۡ
أَدۡرِيٓ أَقَرِيبٌ أَم بَعِيدٌ مَّا تُوعَدُونَ ١٠٩

110. Achiika! O (Naawuni) mi yɛltɔɣa shɛli din yihi yɛli, ka mi yi ni sɔɣiri shɛli.

إِنَّهُۥ يَعۡلَمُ ٱلۡجَهۡرَ مِنَ ٱلۡقَوۡلِ وَيَعۡلَمُ مَا
تَكۡتُمُونَ ١١٠

111. Yaha! M-bi mi, achiika! Di (azaaba maa naɣisibu) nyɛla dahimbu n-tin ya, ni nyɛɣisim hali ni saha bɛla.

وَإِنۡ أَدۡرِي لَعَلَّهُۥ فِتۡنَةٌ لَّكُمۡ وَمَتَٰعٌ
إِلَىٰ حِينٖ ١١١

112. Ka o (Annabi Muhammadu) yɛli: "Yaa n Duuma (Naawuni)! Niŋmi fukumsi ni yɛlimaŋli. Yaha! Ti Duuma So Ŋun nyɛ Nambɔnaa n-nyɛ bɛ ni bɔri sɔŋsim So sani n-zaŋ chaŋ yi ni tiri ŋmahin' shɛli dimbɔŋɔ maa.

قَٰلَ رَبِّ ٱحۡكُم بِٱلۡحَقِّۗ وَرَبُّنَا ٱلرَّحۡمَٰنُ
ٱلۡمُسۡتَعَانُ عَلَىٰ مَا تَصِفُونَ ١١٢

HAʒI SUURILI

سُورَةُ الحَجِّ

Suurili ŋɔ maa wuhurila bɛ ni simsiri Naawuni ni gaŋsibu ka chɛri kali kam shɛm, ni di ni tu kamaata ni bɛ taɣi deei Muslinsi ka chɛ kayanim' maa shɛm, dinzuɣu bɛ bi zaŋdi kali mini adiini n-gabri taba, Muslinsi daadiini bela di ko, ka kali mi be di ko, di bi kpɛri taba ni

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

بِسۡمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

1. Yaa yinim' ninsalinima! Zom ya yi Duuma (Naawuni). Achiika! Chiyaama yiɣisibu saha tiŋgbani damli maa nyɛla binshɛɣu din bara.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّاسُ ٱتَّقُواْ رَبَّكُمۡۚ إِنَّ زَلۡزَلَةَ
ٱلسَّاعَةِ شَيۡءٌ عَظِيمٞ ١

2. Dabsi' shɛli yi ni yɛn ti nya li (Chiyaama yiɣisibu maa) ka paɣa so ŋun mɔɣisiri bia bihili tam o bia yɛla, ka paɣapuulana kam dɔɣi din be o puli ni, ka a nya ninsalinim' ka bɛ nyɛla ban kuunda, ka mi pala ban nyu dam ka kuunda, amaa! Naawuni daazaaba n-nyɛ din kpɛma.

يَوۡمَ تَرَوۡنَهَا تَذۡهَلُ كُلُّ مُرۡضِعَةٍ عَمَّآ
أَرۡضَعَتۡ وَتَضَعُ كُلُّ ذَاتِ حَمۡلٍ حَمۡلَهَا
وَتَرَى ٱلنَّاسَ سُكَٰرَىٰ وَمَا هُم بِسُكَٰرَىٰ
وَلَٰكِنَّ عَذَابَ ٱللَّهِ شَدِيدٞ ٢

3. Yaha! Ninsalinim' puuni shɛba beni ŋmɛri namgbankpeeni Naawuni yɛltɔɣa ni ka di pala ni baŋsi shɛli, ka doli la shintaŋ kam ŋun nyɛ tipawumlilana.

وَمِنَ ٱلنَّاسِ مَن يُجَٰدِلُ فِي ٱللَّهِ بِغَيۡرِ عِلۡمٖ
وَيَتَّبِعُ كُلَّ شَيۡطَٰنٖ مَّرِيدٖ ٣

4. Bɛ (Naawuni) zali zaligu o (shintaŋ) zuɣu ni kadama ŋun ti zaŋ o leei o yura, tɔ! Achiika! O nyɛla ŋun yɛn birgi o, ka boli o n-zaŋ chaŋ sa'iiri (buɣum) daazaaba ni.

كُتِبَ عَلَيۡهِ أَنَّهُۥ مَن تَوَلَّاهُ فَأَنَّهُۥ
يُضِلُّهُۥ وَيَهۡدِيهِ إِلَىٰ عَذَابِ ٱلسَّعِيرِ ٤

5. Yaa yinim' ninsalinima! Yi yi nyɛla ban be zilsigu puuni n-zaŋ

يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّاسُ إِن كُنتُمۡ فِي رَيۡبٖ مِّنَ

chaŋ Chiyaama yiɣisibu, tɔ! Ti (Tinim' Naawuni) n-nam ya ni taŋkpaɣu, din nyaaŋa ka Ti nam ya ni maniyyi (dablim kom), din nyaaŋa, ka Ti chɛ ka di leei ʒitalli, din nyaaŋa ka di leei nimkpilli, din nama pali, ni din nama bi pali, domin Ti baŋsi ya (Ti nam yiko). Yaha! Ti zaandila Ti ni bɔri shɛli paɣaba tolaansi puuni hali ni saha shɛli (dɔɣim saha). Din nyaaŋa, ka Ti yihi ya na ka yi nyɛla bilɛri, din nyaaŋa ka yi ti saɣi daadama. Yaha! Yi puuni so beni ka bɛ yɛn deegi o nyɛvuli (ka o na bi saɣi daadam), ka yi puuni so mi beni ka bɛ labsiri o filiŋ bɛhigu (kurginsim) puuni, domin o ti di lahi mi shɛli milinsi nyaaŋa. Yaha! Ka a nyari tiŋgbani ka di nyɛla din kuui, di yi ti niŋ ka Ti (Tinim' Naawuni) siɣisi kom na di zuɣu, ka di dam ka piri, ka yihi bimbirili balibu kam din vɛla na.

ٱلْبَعْثِ فَإِنَّا خَلَقْنَٰكُم مِّن تُرَابٍ ثُمَّ
مِن نُّطْفَةٍ ثُمَّ مِنْ عَلَقَةٍ ثُمَّ مِن مُّضْغَةٍ
مُّخَلَّقَةٍ وَغَيْرِ مُخَلَّقَةٍ لِّنُبَيِّنَ لَكُمْ ۚ وَنُقِرُّ
فِى ٱلْأَرْحَامِ مَا نَشَآءُ إِلَىٰٓ أَجَلٍ مُّسَمًّى ثُمَّ
نُخْرِجُكُمْ طِفْلًا ثُمَّ لِتَبْلُغُوٓا۟ أَشُدَّكُمْ ۖ
وَمِنكُم مَّن يُتَوَفَّىٰ وَمِنكُم مَّن يُرَدُّ إِلَىٰٓ
أَرْذَلِ ٱلْعُمُرِ لِكَيْلَا يَعْلَمَ مِنۢ بَعْدِ عِلْمٍ
شَيْـًٔا ۚ وَتَرَى ٱلْأَرْضَ هَامِدَةً فَإِذَآ أَنزَلْنَا
عَلَيْهَا ٱلْمَآءَ ٱهْتَزَّتْ وَرَبَتْ وَأَنۢبَتَتْ مِن
كُلِّ زَوْجٍۭ بَهِيجٍ ٥

6. Ŋɔ maa daliri nyɛla achiika! Naawuni n-nyɛ yɛlimaŋli. Yaha! Achiika! Ŋuna n-neeri kpiimba. Yaha! Achiika! Ŋuna n-nyɛ Toora binshɛɣu kam zuɣu.

ذَٰلِكَ بِأَنَّ ٱللَّهَ هُوَ ٱلْحَقُّ وَأَنَّهُۥ يُحْىِ ٱلْمَوْتَىٰ وَأَنَّهُۥ
عَلَىٰ كُلِّ شَىْءٍ قَدِيرٌ ٦

7. Yaha! Achiika! Chiyaama yiɣisibu nyɛla din yɛn kana ka zilsigu shɛli ka di puuni. Yaha! Achiika! Naawuni nyɛla Ŋun yɛn ti yiɣisi ban be gbala ni.

وَأَنَّ ٱلسَّاعَةَ ءَاتِيَةٌ لَّا رَيْبَ فِيهَا وَأَنَّ ٱللَّهَ
يَبْعَثُ مَن فِى ٱلْقُبُورِ ٧

8. Yaha! Ninsalinim' puuni, so beni ŋmɛri namgbankpeeni Naawuni yɛltɔɣa ni ka di pa ni baŋsim

وَمِنَ ٱلنَّاسِ مَن يُجَٰدِلُ فِى ٱللَّهِ بِغَيْرِ عِلْمٍ وَلَا
هُدًى وَلَا كِتَٰبٍ مُّنِيرٍ ٨

shɛli, o mi ka dolsigu bee litaafi shɛli din mali neesim (din wuhiri o sochibga).

9. Ka o nyɛla ŋun sheendi o niŋgoli, domin o birgi ninsalinim' ka chɛ Naawuni soli. Tɔ! Filiŋ be o zuɣu Dunia puuni. Yaha! Zaadali ka Ti (Tinim' Naawuni) ti lahi yɛn chɛ ka o lam azaaba shɛli din nyɛ buɣum.

ثَانِيَ عِطۡفِهِۦ لِيُضِلَّ عَن سَبِيلِ ٱللَّهِۖ لَهُۥ فِي ٱلدُّنۡيَا
خِزۡيٞۖ وَنُذِيقُهُۥ يَوۡمَ ٱلۡقِيَٰمَةِ عَذَابَ ٱلۡحَرِيقِ ٩

10. (Ka bɛ yɛli o): "Ŋɔ maa (azaaba ŋɔ bi yi shɛli na naɣila) domin a nuhi ayi ni daŋsi tuun' shɛli. Yaha! Achiika! Naawuni pala Ŋun diri daba zualinsi.

ذَٰلِكَ بِمَا قَدَّمَتۡ يَدَاكَ وَأَنَّ ٱللَّهَ لَيۡسَ بِظَلَّٰمٖ
لِّلۡعَبِيدِ ١٠

11. Yaha! Ninsalinim' puuni so beni jɛmdi Naawuni ni yɛɣiyini. Alheeri shɛli yi paagi o, ka o niŋ suhudoo ni dina, amaa! Dahinbu shɛli yi nya o, ka o lebi biri. Tɔ! O niŋ ashaara Dunia ni Chiyaama, dina n-nyɛ ashaara din be polo ni.

وَمِنَ ٱلنَّاسِ مَن يَعۡبُدُ ٱللَّهَ عَلَىٰ حَرۡفٖۖ فَإِنۡ
أَصَابَهُۥ خَيۡرٌ ٱطۡمَأَنَّ بِهِۦۖ وَإِنۡ أَصَابَتۡهُ
فِتۡنَةٌ ٱنقَلَبَ عَلَىٰ وَجۡهِهِۦ خَسِرَ ٱلدُّنۡيَا
وَٱلۡأٓخِرَةَۚ ذَٰلِكَ هُوَ ٱلۡخُسۡرَانُ ٱلۡمُبِينُ ١١

12. O ni jɛmdi shɛli din pa Naawuni maa ku tooi niŋ o chuuta bee anfaani shɛli. Tɔ! Dina n-nyɛ birginsim din niŋ katiŋa (ka chɛ dolsigu).

يَدۡعُواْ مِن دُونِ ٱللَّهِ مَا لَا يَضُرُّهُۥ وَمَا لَا
يَنفَعُهُۥۚ ذَٰلِكَ هُوَ ٱلضَّلَٰلُ ٱلۡبَعِيدُ ١٢

13. O jɛmdila din chuuta be yoma n-gari di daanfaani, di (buɣuli maa) be ni di leei sɔŋda, ka lahi be ni di leei zo.

يَدۡعُواْ لَمَن ضَرُّهُۥٓ أَقۡرَبُ مِن نَّفۡعِهِۦۚ لَبِئۡسَ
ٱلۡمَوۡلَىٰ وَلَبِئۡسَ ٱلۡعَشِيرُ ١٣

14. Achiika! Naawuni nyɛla Ŋun yɛn kpɛhi ninvuɣu shɛba ban ti yɛlimaŋli ka tum tuunvɛla Alizanda yili shɛŋa kulibɔna

إِنَّ ٱللَّهَ يُدۡخِلُ ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَعَمِلُواْ
ٱلصَّٰلِحَٰتِ جَنَّٰتٖ تَجۡرِي مِن تَحۡتِهَا
ٱلۡأَنۡهَٰرُۖ إِنَّ ٱللَّهَ يَفۡعَلُ مَا يُرِيدُ ١٤

ni yɛn ti zɔri gindi di gbinni. Achiika! Naawuni tumdila O ni bɔri shɛli.

15. Ninvuɣu so ŋun tɛhiri ni di kariya ka Naawuni sɔŋ o (Annabi Muhammadu) Dunia ni Chiyaama, tɔ! Ŋun teemi mia m-bahi zuɣusaa (ka yili o maŋa), ka ŋma n-chihi li, ka nya o lala nabiɛri maa ni tooi vuui o bɛrim maa.

مَن كَانَ يَظُنُّ أَن لَّن يَنصُرَهُ ٱللَّهُ فِي ٱلدُّنْيَا
وَٱلْأٓخِرَةِ فَلْيَمْدُدْ بِسَبَبٍ إِلَى ٱلسَّمَآءِ ثُمَّ لْيَقْطَعْ
فَلْيَنظُرْ هَلْ يُذْهِبَنَّ كَيْدُهُۥ مَا يَغِيظُ ١٥

16. Yaha! Lala ka Ti (Tinim' Naawuni) siɣisi li (Alkur'aani) na, ka di nyɛ dalirinim' din be polo ni. Yaha! Achiika! Naawuni dolsirila O ni yu ninvuɣu so.

وَكَذَٰلِكَ أَنزَلْنَٰهُ ءَايَٰتٍۭ بَيِّنَٰتٍ وَأَنَّ ٱللَّهَ
يَهْدِي مَن يُرِيدُ ١٦

17. Achiika! Ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni yɛlimaŋli (Muslinnima), ni Yahuudunima, ni ban jɛmdi saŋmarsi bee Malaaikanima, ni Nashaaranima

(dolodolo nima), ni Majuusinima (ban jɛmdi buɣum), n-ti pahi ban bo nyintahi n-ti Naawuni, achiika! Naawuni ni ti niŋ fukumsi bɛ sunsuuni Zaadali. Achiika! Naawuni nyɛla Ŋun diri binshɛɣu kam shɛhira.

إِنَّ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ وَٱلَّذِينَ هَادُوا۟
وَٱلصَّٰبِـِٔينَ وَٱلنَّصَٰرَىٰ وَٱلْمَجُوسَ وَٱلَّذِينَ
أَشْرَكُوٓا۟ إِنَّ ٱللَّهَ يَفْصِلُ بَيْنَهُمْ يَوْمَ ٱلْقِيَٰمَةِ ۚ
إِنَّ ٱللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدٌ ١٧

18. A bi nya kadama achiika! Naawuni maa, (binnamdi shɛŋa) ban be sagbana ni, ni ban be tiŋgbani yaaŋa zuɣu, n-ti pahi wuntaŋ' mini goli, ni saŋmarsi, ni zoya, n-ti pahi biŋkɔbri mini ninsalinim' puuni pam niŋdila suzuuda n-tiri O. Bɛ pam mi beni ka azaaba yɛn ti niŋ talahi bɛ

أَلَمْ تَرَ أَنَّ ٱللَّهَ يَسْجُدُ لَهُۥ مَن فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ
وَمَن فِي ٱلْأَرْضِ وَٱلشَّمْسُ وَٱلْقَمَرُ
وَٱلنُّجُومُ وَٱلْجِبَالُ وَٱلشَّجَرُ وَٱلدَّوَآبُّ
وَكَثِيرٌ مِّنَ ٱلنَّاسِ ۖ وَكَثِيرٌ حَقَّ عَلَيْهِ ٱلْعَذَابُ ۗ
وَمَن يُهِنِ ٱللَّهُ فَمَا لَهُۥ مِن مُّكْرِمٍ ۚ إِنَّ ٱللَّهَ
يَفْعَلُ مَا يَشَآءُ ۩ ١٨

zuɣu. Dinzuɣu, Naawuni ni filim so, tɔ! So n-kani yɛn tooi tibgi o. Achiika! Naawuni tumdila O ni bɔri shɛli.

۞ هَٰذَانِ خَصۡمَانِ ٱخۡتَصَمُواْ فِي رَبِّهِمۡۖ
فَٱلَّذِينَ كَفَرُواْ قُطِّعَتۡ لَهُمۡ ثِيَابٞ مِّن
نَّارٖ يُصَبُّ مِن فَوۡقِ رُءُوسِهِمُ ٱلۡحَمِيمُ ١٩

19. Salonima ayi ŋɔ maa[1] n-niŋ namgbankpeeni bɛ Duuma (Naawuni) yɛltɔɣa ni. Dinzuɣu ninvuɣu shɛba ban niŋ chɛfuritali maa, bɛ yɛn ti ŋmahila buɣum sitira n-ti ba (Zaadali), ka bɛ kpaari kotulum m-bahiri bɛ zuɣuri ni.

يُصۡهَرُ بِهِۦ مَا فِي بُطُونِهِمۡ وَٱلۡجُلُودُ ٢٠

20. Dina ka bɛ yɛn ti mali nyɛlgiri din be bɛ puɣa ni mini bɛ nimgbiŋgbana.

وَلَهُم مَّقَٰمِعُ مِنۡ حَدِيدٖ ٢١

21. Ka bɛ lahi mali kurugu hammanima m-buri ba.

كُلَّمَآ أَرَادُوٓاْ أَن يَخۡرُجُواْ مِنۡهَا مِنۡ غَمٍّ
أُعِيدُواْ فِيهَا وَذُوقُواْ عَذَابَ ٱلۡحَرِيقِ ٢٢

22. Saha shɛli kam ka bɛ yi ti bɔri ni bɛ yi di (buɣum maa) ni, ka bɛ taɣi ba labsi di puuni, ka chɛ ka bɛ lam buɣum shɛli din nyoori daazaaba.

إِنَّ ٱللَّهَ يُدۡخِلُ ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَعَمِلُواْ
ٱلصَّٰلِحَٰتِ جَنَّٰتٖ تَجۡرِي مِن تَحۡتِهَا
ٱلۡأَنۡهَٰرُ يُحَلَّوۡنَ فِيهَا مِنۡ أَسَاوِرَ مِن
ذَهَبٖ وَلُؤۡلُؤٗاۖ وَلِبَاسُهُمۡ فِيهَا حَرِيرٞ ٢٣

23. Achiika! Naawuni ni zaŋ ninvuɣu shɛba ban ti yɛlimaŋli ka tum tuunvɛla m-kpɛhi Alizanda yili shɛŋa din kulibɔna yɛn ti zɔri gindi di gbinni, ka bɛ yɛn ti dihi ba nachinsi ni salima baŋsi, n-ti pahi alulluɣi, ka bɛ sitira yɛn ti nyɛ silki.

وَهُدُوٓاْ إِلَى ٱلطَّيِّبِ مِنَ ٱلۡقَوۡلِ وَهُدُوٓاْ إِلَىٰ
صِرَٰطِ ٱلۡحَمِيدِ ٢٤

24. Yaha! Bɛ daa dolsi ba mi n-zaŋ chaŋ yɛltɔɣa suŋ (Dunia puuni), ka daa dolsi ba n-zaŋ chaŋ paɣibu soli.

---

1 Salonima ayi maa n-nyɛ ban ti Naawuni yɛlimaŋli, ni ban niŋ chɛfuritali ni Naawuni.

25. Achiika! Ninvuɣu shɛba ban niŋ chɛfuritali, ka taɣiri (ninsalinim') ka chɛ Naawuni soli mini Harami jiŋ' shɛli Ti (Tinim' Naawuni) ni zaŋ zali ninsalinim' zuɣu, ka di nyɛ yim n-ti ŋun ʒi Makka, ni ŋun yi shɛli polo na. Yaha! Ŋun ti yu ni o milgi ka chɛ yɛlimaŋli di puuni ni zualinsi, tɔ! Ti (Tinim' Naawuni) ni chɛ ka o lam azaabakpeeni.

إِنَّ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ وَيَصُدُّونَ عَن سَبِيلِ ٱللَّهِ
وَٱلْمَسْجِدِ ٱلْحَرَامِ ٱلَّذِى جَعَلْنَٰهُ لِلنَّاسِ سَوَآءً
ٱلْعَٰكِفُ فِيهِ وَٱلْبَادِ ۚ وَمَن يُرِدْ فِيهِ بِإِلْحَادٍۭ
بِظُلْمٍ نُّذِقْهُ مِنْ عَذَابٍ أَلِيمٍ ﴿٢٥﴾

26. (Yaa nyini Annabi)! Teemi saha shɛli Ti (Tinim' Naawuni) ni daa wuhi Annabi Ibrahima Ka'aba zaashee, (ka yɛli o): "Miri ka a laɣim M (Naawuni) mini shɛli jɛm, ka niŋ N duu kasi, domin ban yɛn ti gindi li, ka zaandi puhiri jiŋli, ni ban kurundi ka ŋmɛri gbɛɣu.

وَإِذْ بَوَّأْنَا لِإِبْرَٰهِيمَ مَكَانَ ٱلْبَيْتِ أَن
لَّا تُشْرِكْ بِى شَيْـًٔا وَطَهِّرْ بَيْتِىَ لِلطَّآئِفِينَ
وَٱلْقَآئِمِينَ وَٱلرُّكَّعِ ٱلسُّجُودِ ﴿٢٦﴾

27. Yaha! (Yaa nyini Ibrahima)! Bolmi ninsalinim' ni bɛ ti niŋ haʒi, bɛ nyɛla ban yɛn ka a na bɛ napɔna zuɣu, ni laakumi kɔɣu kam zuɣu, bɛ nyɛla ban yɛn yi soli waɣinli kam n-kana.

وَأَذِّن فِى ٱلنَّاسِ بِٱلْحَجِّ يَأْتُوكَ رِجَالًا وَعَلَىٰ
كُلِّ ضَامِرٍ يَأْتِينَ مِن كُلِّ فَجٍّ عَمِيقٍ ﴿٢٧﴾

28. Domin bɛ ti nya bɛ daanfaani ni nyɛ shɛli, ka boli Naawuni yuli dabsimira (Haʒi dabsa) la puuni, domin O ni largi ba yiŋ biŋkɔbri la zuɣu. Dinzuɣu, ŋubmi ya di puuni shɛli, ka dihi ya fara-lana ŋun be miisim ni.

لِّيَشْهَدُوا۟ مَنَٰفِعَ لَهُمْ وَيَذْكُرُوا۟ ٱسْمَ
ٱللَّهِ فِىٓ أَيَّامٍ مَّعْلُومَٰتٍ عَلَىٰ مَا رَزَقَهُم
مِّنۢ بَهِيمَةِ ٱلْأَنْعَٰمِ ۖ فَكُلُوا۟ مِنْهَا
وَأَطْعِمُوا۟ ٱلْبَآئِسَ ٱلْفَقِيرَ ﴿٢٨﴾

29. Di nyaaŋa, di tuya ni bɛ yihi bɛ daɣari (Ka bɛ pini bɛ zabri), ka pali bɛ daalikauli. Yaha! Ka bɛ gili yilikurili maa (Ka'aba).

ثُمَّ لْيَقْضُوا۟ تَفَثَهُمْ وَلْيُوفُوا۟ نُذُورَهُمْ
وَلْيَطَّوَّفُوا۟ بِٱلْبَيْتِ ٱلْعَتِيقِ ﴿٢٩﴾

30. Di ni nyɛ shɛm, ŋun kam tibgi Naawuni zalsi, tɔ! Dina n-nyɛ alheeri n-zaŋ ti o o Duuma sani. Yaha! Bɛ niŋ yiŋ biŋkɔbri halalsi n-tin ya, naɣila bɛ ni karindi shɛli n-tiri ya (Alkur'aani puuni) maa. Dinzuɣu, niŋmi ya katiŋ' ka chɛ daɣiri din yi buɣa jɛma ni na, ka Niŋ ya katiŋ' ka chɛ ʒiri yɛltɔɣa.

ذَٰلِكَۖ وَمَن يُعَظِّمۡ حُرُمَٰتِ ٱللَّهِ فَهُوَ خَيۡرٞ
لَّهُۥ عِندَ رَبِّهِۦۗ وَأُحِلَّتۡ لَكُمُ ٱلۡأَنۡعَٰمُ
إِلَّا مَا يُتۡلَىٰ عَلَيۡكُمۡۖ فَٱجۡتَنِبُواْ ٱلرِّجۡسَ
مِنَ ٱلۡأَوۡثَٰنِ وَٱجۡتَنِبُواْ قَوۡلَ ٱلزُّورِ ٣٠

31. Ka yi nyɛla ban zani tuhi Naawuni ni jɛma, ka pa ban laɣindi O mini shɛli, dinzuɣu, ŋun ti bo nyintaa ti Naawuni, tɔ! Achiika! Di ŋmanila o yila zuɣusaa n-lu na, ka noombihi ʒɛri o, bee ka pɔhim ʒɛ o n-ti labi katiŋa.

حُنَفَآءَ لِلَّهِ غَيۡرَ مُشۡرِكِينَ بِهِۦۚ وَمَن يُشۡرِكۡ بِٱللَّهِ
فَكَأَنَّمَا خَرَّ مِنَ ٱلسَّمَآءِ فَتَخۡطَفُهُ ٱلطَّيۡرُ
أَوۡ تَهۡوِي بِهِ ٱلرِّيحُ فِي مَكَانٖ سَحِيقٖ ٣١

32. Di ni nyɛ shɛm, ŋun tibgi Naawuni daadiini alaamanima, tɔ! Achiika! Di be suhiri wuntia puuni.

ذَٰلِكَۖ وَمَن يُعَظِّمۡ شَعَٰٓئِرَ ٱللَّهِ فَإِنَّهَا مِن تَقۡوَى
ٱلۡقُلُوبِ ٣٢

33. Yi (Alahiʒinim') mali anfaani di puuni, hali ni sahamirili (bɛ kɔrgibu saha). Din nyaaŋa, di kɔrgibu shee n-nyɛ yili kurli maa (Ka'aba) gbini.

لَكُمۡ فِيهَا مَنَٰفِعُ إِلَىٰٓ أَجَلٖ مُّسَمّٗى ثُمَّ مَحِلُّهَآ
إِلَى ٱلۡبَيۡتِ ٱلۡعَتِيقِ ٣٣

34. Yaha! Ti (Tinim' Naawuni) zali la ali'umma kam ka bɛ mali kɔrgibu shee, kadama bɛ bolimi Naawuni yuli O ni largi ba biŋkɔb' shɛŋa maa zuɣu. Dinzuɣu, yi Duuma nyɛla Duuma yino, zaŋmi yi maŋ' zaasa n-ti O. Dinzuɣu, (yaa nyini Annabi)! Tim ninvuɣu shɛba ban filindi bɛ maŋa n-tiri Naawuni maa suhupɛlli lahibali (ni Alizanda).

وَلِكُلِّ أُمَّةٖ جَعَلۡنَا مَنسَكٗا لِّيَذۡكُرُواْ
ٱسۡمَ ٱللَّهِ عَلَىٰ مَا رَزَقَهُم مِّنۢ بَهِيمَةِ ٱلۡأَنۡعَٰمِۗ
فَإِلَٰهُكُمۡ إِلَٰهٞ وَٰحِدٞ فَلَهُۥٓ أَسۡلِمُواْۗ وَبَشِّرِ
ٱلۡمُخۡبِتِينَ ٣٤

35. Ninvuɣu shɛba bɛ yi ti boli Naawuni yuli, ka bɛ suhiri dam, ni ban niŋdi suɣulo ni yɛlibɛɣu din nya ba, ka nyɛla ninvuɣu shɛba ban puhiri jiŋli, ka dihira Ti ni largi ba shɛli puuni.

ٱلَّذِينَ إِذَا ذُكِرَ ٱللَّهُ وَجِلَتۡ قُلُوبُهُمۡ
وَٱلصَّٰبِرِينَ عَلَىٰ مَآ أَصَابَهُمۡ وَٱلۡمُقِيمِي
ٱلصَّلَوٰةِ وَمِمَّا رَزَقۡنَٰهُمۡ يُنفِقُونَ ٣٥

36. Yaha! Ti (Tinim' Naawuni) zali ya la laakumi kara maa ka bɛ be Naawuni jɛma daalaamanim' puuni. Yi mali anfaani di (biŋkɔbri maa) ni, dinzuɣu (yi yi yɛn kɔrgi ba) tɔ! Yin bolimi ya Naawuni yuli bɛ zuɣu ka bɛ nyɛla ban ʒe m-pa taba zuɣu (kɔrgibu maa shee). Dinzuɣu, bɛ yi ti lu bɛ yɛɣili, tɔ! Yin ŋubmi ya di puuni shɛli, ka dihi ya fara- lana ŋun bi suhira, ni barimaanda. Lala ka Ti (Tinim' Naawuni) balgi ba n-tin ya, domin achiika! Yi ni paɣi (Naawuni).

وَٱلۡبُدۡنَ جَعَلۡنَٰهَا لَكُم مِّن شَعَٰٓئِرِ ٱللَّهِ لَكُمۡ
فِيهَا خَيۡرٞۖ فَٱذۡكُرُواْ ٱسۡمَ ٱللَّهِ عَلَيۡهَا صَوَآفَّۖ
فَإِذَا وَجَبَتۡ جُنُوبُهَا فَكُلُواْ مِنۡهَا وَأَطۡعِمُواْ
ٱلۡقَانِعَ وَٱلۡمُعۡتَرَّۚ كَذَٰلِكَ سَخَّرۡنَٰهَا لَكُمۡ لَعَلَّكُمۡ
تَشۡكُرُونَ ٣٦

37. Di kariya ka di nimdi mini di ʒima paai Naawuni sani, amaa! Wuntia din yi yi sani m-paari o. Lala ka Ti balgi ba n-tin ya, domin yi tibgi Naawuni O ni dolsi ya la zuɣu. Dinzuɣu! (Yaa nyini Annabi): "Tim tuunviɛlanim' suhupɛlli lahibali (ni Alizanda)."

لَن يَنَالَ ٱللَّهَ لُحُومُهَا وَلَا دِمَآؤُهَا وَلَٰكِن يَنَالُهُ
ٱلتَّقۡوَىٰ مِنكُمۡۚ كَذَٰلِكَ سَخَّرَهَا لَكُمۡ لِتُكَبِّرُواْ
ٱللَّهَ عَلَىٰ مَا هَدَىٰكُمۡۗ وَبَشِّرِ ٱلۡمُحۡسِنِينَ ٣٧

38. Achiika! Naawuni taɣirila ninvuɣu shɛba ban ti yɛlimaŋli (ka chɛ chɛfurinim' barina). Achiika! Naawuni bi bɔri bilkɔŋsilana kam, ni gutulunsi lana.

۞إِنَّ ٱللَّهَ يُدَٰفِعُ عَنِ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓاْۗ إِنَّ ٱللَّهَ
لَا يُحِبُّ كُلَّ خَوَّانٖ كَفُورٍ ٣٨

39. Bɛ sayi ti bɛ ni tuhiri ninvuɣu shɛba (Muslinnim') maa (kadama

أُذِنَ لِلَّذِينَ يُقَٰتَلُونَ بِأَنَّهُمۡ ظُلِمُواْۚ وَإِنَّ ٱللَّهَ عَلَىٰ

bɛ gba tuhumi bɛ chɛfurinim' maa), domin bɛ di ba zualinsi. Yaha! Achiika! Naawuni nyɛla Ŋun yɛn ti ba nasara.

نَصۡرِهِمۡ لَقَدِيرٌ ٣٩

40. Ninvuɣu shɛba bɛ ni yihi bɛ yiŋsi puuni, ka di pa ni yɛlimaŋli shɛli zuɣu m-pahila bɛ yɛlimi: "Ti Duuma n-nyɛ Naawuni." Di yi di pala Naawuni ni zaŋdi ninsalinima n-taɣiri taba zuɣu, bɛ naan wurim faaranim' jɛma shee, ni cheechi duri, ni Yahuudunim' gba jɛma shee, n-ti pahi Muslinnim' jiŋ' shɛŋa bɛ ni boondi Naawuni yuli di puuni pam. Yaha! Achiika! Naawuni sɔŋdila ŋun sɔŋdi O. Achiika! Naawuni nyɛla Kpɛŋlana, Nyɛŋda.

ٱلَّذِينَ أُخۡرِجُواْ مِن دِيَٰرِهِم بِغَيۡرِ حَقٍّ إِلَّآ
أَن يَقُولُواْ رَبُّنَا ٱللَّهُۗ وَلَوۡلَا دَفۡعُ ٱللَّهِ
ٱلنَّاسَ بَعۡضَهُم بِبَعۡضٖ لَّهُدِّمَتۡ صَوَٰمِعُ
وَبِيَعٞ وَصَلَوَٰتٞ وَمَسَٰجِدُ يُذۡكَرُ فِيهَا
ٱسۡمُ ٱللَّهِ كَثِيرٗاۗ وَلَيَنصُرَنَّ ٱللَّهُ مَن
يَنصُرُهُۥٓۚ إِنَّ ٱللَّهَ لَقَوِيٌّ عَزِيزٌ ٤٠

41. Ninvuɣu shɛba Ti (Tinim' Naawuni) yi ti ba yiko tiŋgbani yaaŋa zuɣu, ka bɛ puhiri jiŋli, ka tiri zakka, ka puhiri tuunvɛla tumbu, ka mɔŋdi Naawuni ni mɔŋ shɛli. Achiika! Naawuni sani ka yɛllikam bahigu be.

ٱلَّذِينَ إِن مَّكَّنَّٰهُمۡ فِي ٱلۡأَرۡضِ أَقَامُواْ
ٱلصَّلَوٰةَ وَءَاتَوُاْ ٱلزَّكَوٰةَ وَأَمَرُواْ بِٱلۡمَعۡرُوفِ
وَنَهَوۡاْ عَنِ ٱلۡمُنكَرِۗ وَلِلَّهِ عَٰقِبَةُ ٱلۡأُمُورِ ٤١

42. (Yaa nyini Annabi)! Bɛ yi labsi a ʒirilana, tɔ! Achiika! Annabi Nuhu niriba daa labsi o ʒirilana pɔi ni bana, n-ti pahi Aadu mini samuudunima (Annabi Hudu mini Annabi Sɔlihu niriba).

وَإِن يُكَذِّبُوكَ فَقَدۡ كَذَّبَتۡ قَبۡلَهُمۡ
قَوۡمُ نُوحٖ وَعَادٞ وَثَمُودُ ٤٢

43. Ni Annabi Ibrahima niriba, n-ti pahi Annabi Lutu niriba.

وَقَوۡمُ إِبۡرَٰهِيمَ وَقَوۡمُ لُوطٖ ٤٣

44. Ni Madyananima (Annabi Sayibu niriba). Yaha! Bɛ daa labsi Annabi Musa ʒirilana, ka N (Mani Naawuni) daa naɣisi ti

وَأَصۡحَٰبُ مَدۡيَنَۖ وَكُذِّبَ مُوسَىٰۖ فَأَمۡلَيۡتُ
لِلۡكَٰفِرِينَ ثُمَّ أَخَذۡتُهُمۡۖ فَكَيۡفَ كَانَ
نَكِيرِ ٤٤

chɛfurnima, din nyaaŋa, ka n-daa ti gbaai ba gbaarikpeeni, ka wula n-daa leei nyɛ namgbankpeeni ni N (Mani Naawuni) yɛltɔɣa?

فَكَأَيِّن مِّن قَرْيَةٍ أَهْلَكْنَاهَا وَهِيَ
ظَالِمَةٌ فَهِيَ خَاوِيَةٌ عَلَىٰ عُرُوشِهَا وَبِئْرٍ
مُّعَطَّلَةٍ وَقَصْرٍ مَّشِيدٍ ﴿٤٥﴾

45. Di zooiya ka Ti (Tinim' Naawuni) niŋ tiŋgbani shɛli hallaka, ka di nyɛla din di zualinsi, ka nyɛla di lu n-dahim di nyɛbli zuɣu, ni kobil' shɛli din nyɛ zaɣikuŋ, ni nam yiya din du zuɣusaa.

أَفَلَمْ يَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَتَكُونَ لَهُمْ قُلُوبٌ
يَعْقِلُونَ بِهَا أَوْ آذَانٌ يَسْمَعُونَ بِهَا ۖ
فَإِنَّهَا لَا تَعْمَى الْأَبْصَارُ وَلَٰكِن تَعْمَى الْقُلُوبُ
الَّتِي فِي الصُّدُورِ ﴿٤٦﴾

46. Di ni bɔŋɔ, bɛ (Makka chɛfurinim') bɛ gola tiŋgbani yaaŋa zuɣu, ka di chɛ ka bɛ mali suhi shɛŋa bɛ ni yɛn mali tɛhira, bee tiba din wumdi yɛlimaŋli, domin achiika! Di ni nyɛ shɛm, nimbihi bɛ zomda, amaa! Suhiri din be nyɔri ni n-nyɛ din zomda.

وَيَسْتَعْجِلُونَكَ بِالْعَذَابِ وَلَن يُخْلِفَ اللَّهُ
وَعْدَهُ ۚ وَإِنَّ يَوْمًا عِندَ رَبِّكَ كَأَلْفِ سَنَةٍ
مِّمَّا تَعُدُّونَ ﴿٤٧﴾

47. (Yaa nyini Annabi)! Bɛ bɔri yomyom' a sani (ni a chɛ ka) azaaba kaba na, Naawuni mi bɛ yiɣisiri O daalikauli. Yaha! Achiika! (Chiyaama) dahinyini a Duuma sani ŋmanila yuuntuhuli yi (Dunia) laasabu puuni.

وَكَأَيِّن مِّن قَرْيَةٍ أَمْلَيْتُ لَهَا وَهِيَ ظَالِمَةٌ
ثُمَّ أَخَذْتُهَا وَإِلَيَّ الْمَصِيرُ ﴿٤٨﴾

48. Di zooiya ka N (Mani Naawuni) naɣisi ti tiŋgbani shɛli, ka di nyɛla din di zualinsi, din nyaaŋa, ka N-ti gbaai. Yaha! N-sani n-nyɛ labbu shee.

قُلْ يَا أَيُّهَا النَّاسُ إِنَّمَا أَنَا لَكُمْ نَذِيرٌ
مُّبِينٌ ﴿٤٩﴾

49. (Yaa nyini Annabi)! Yɛlima: "Yaa yinim' ninsalinima! Achiika! Mani nyɛla varsigulana n-tin ya polo ni."

فَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَهُم

50. Dinzuɣu, ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni yɛlimaŋli, ka tum

مَّغْفِرَةٌ وَرِزْقٌ كَرِيمٌ ٥٠

tuunvɛla, bɛ mali chɛmpaŋ, ni arzichi din bara.

وَالَّذِينَ سَعَوْا فِي آيَاتِنَا مُعَاجِزِينَ
أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ الْجَحِيمِ ٥١

51. Yaha! Ninvuɣu shɛba ban yi n-zani ni bɛ saɣim Ti (Tinim' Naawuni) aayanima, ka tɛhiri ni bɛ nyɛla ban yɛn tooi nyɛŋ Naawuni (ka zo n-tilgi), ban nim n-nyɛ ʒehiimi buɣum bihi.

وَمَا أَرْسَلْنَا مِن قَبْلِكَ مِن رَّسُولٍ وَلَا نَبِيٍّ
إِلَّا إِذَا تَمَنَّىٰ أَلْقَى الشَّيْطَانُ فِي أُمْنِيَّتِهِ
فَيَنسَخُ اللَّهُ مَا يُلْقِي الشَّيْطَانُ ثُمَّ يُحْكِمُ
اللَّهُ آيَاتِهِ ۗ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ٥٢

52. (Yaa nyini Annabi)! Ti (Tinim' Naawuni) na ʒin tim tuun' so, bee Annabi so na pɔi ni nyini, naɣila o yi ti niŋ kore (ni yɛltɔɣa shɛli), shintaŋ zaŋdila binshɛɣu n-labi o ni niŋdi shɛli kore maa ni, ka Naawuni mi nyɛhi shintaŋ ni zaŋ shɛli labi maa, din nyaaŋa ka Naawuni vɛlgi O aayanima. Yaha! Naawuni nyɛla Baŋda, Yɛmgoliŋgu- lana.

لِّيَجْعَلَ مَا يُلْقِي الشَّيْطَانُ فِتْنَةً لِّلَّذِينَ فِي
قُلُوبِهِم مَّرَضٌ وَالْقَاسِيَةِ قُلُوبُهُمْ ۗ وَإِنَّ
الظَّالِمِينَ لَفِي شِقَاقٍ بَعِيدٍ ٥٣

53. Domin O (Naawuni) zaŋ shintaŋ ni zaŋ shɛli labi maa ka di nyɛ dahimbu n-ti ninvuɣu shɛba doro (munaafichitali) ni be bɛ suhiri ni, ni ninvuɣu shɛba ban suhiri kuui. Achiika! Zualindiriba be namgbanikpeeni puuni din niŋ katiŋa.

وَلِيَعْلَمَ الَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ أَنَّهُ الْحَقُّ
مِن رَّبِّكَ فَيُؤْمِنُوا بِهِ فَتُخْبِتَ لَهُ
قُلُوبُهُمْ ۗ وَإِنَّ اللَّهَ لَهَادِ الَّذِينَ آمَنُوا إِلَىٰ
صِرَاطٍ مُّسْتَقِيمٍ ٥٤

54. Yaha! Domin ninvuɣu shɛba bɛ (Naawuni) ni ti baŋsim maa baŋ ni achiika, di (Alkur'aani) nyɛla yɛlimaŋli din yi a Duuma (Naawuni) sani na, ka ti li yɛlimaŋli, ka bɛ suhiri doni. Yaha! Achiika! Naawuni nyɛla Ŋun yɛn dolsi ninvuɣu shɛba ban ti yɛlimaŋli n-zaŋ chaŋ sochibga.

55. Yaha! Ninvuɣu shɛba ban niŋ chɛfuritali maa bi yɛn milgi ka kuli be zilsigu puuni hali ka Chiyaama yiɣisibu ti libgi ba, bee ka dabsiŋɔli (Zaadali) la daazaaba ti kaba ba na.

وَلَا يَزَالُ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ فِى مِرْيَةٍ مِّنْهُ حَتَّىٰ
تَأْتِيَهُمُ ٱلسَّاعَةُ بَغْتَةً أَوْ يَأْتِيَهُمْ عَذَابُ
يَوْمٍ عَقِيمٍ ٥٥

56. Dindali maa, nam daa yɛn nyɛla Naawuni ko dini, ka O yɛn ti niŋ fukumsi bɛ (daba) sunsuuni. Achiika! Ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni yɛlimaŋli ka tum tuun vɛla, tɔ! Bɛ yɛn ti bela yolsigu Daalizanda yiya la puuni.

ٱلْمُلْكُ يَوْمَئِذٍ لِّلَّهِ يَحْكُمُ بَيْنَهُمْ ۚ
فَٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ وَعَمِلُوا۟ ٱلصَّـٰلِحَـٰتِ
فِى جَنَّـٰتِ ٱلنَّعِيمِ ٥٦

57. Yaha! Ninvuɣu shɛba ban niŋ chɛfuritali, ka labsi Ti (Tinim' Naawuni) aayanim' ʒiri, tɔ! Filiŋ daazaaba be bɛ zuɣu (Zaadali).

وَٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ وَكَذَّبُوا۟ بِـَٔايَـٰتِنَا
فَأُو۟لَـٰٓئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ مُّهِينٌ ٥٧

58. Yaha! Ninvuɣu shɛba ban zo Hiʒira Naawuni soli, din nyaaŋa ka bɛ ku ba, bee ka bɛ kpi, achiika! Naawuni ni largi ba arzichi din vɛla (Alizanda). Achiika! Naawuni n-nyɛ Ŋun gari ŋun kam tiri arzichi.

وَٱلَّذِينَ هَاجَرُوا۟ فِى سَبِيلِ ٱللَّهِ ثُمَّ قُتِلُوٓا۟
أَوْ مَاتُوا۟ لَيَرْزُقَنَّهُمُ ٱللَّهُ رِزْقًا حَسَنًا ۚ
وَإِنَّ ٱللَّهَ لَهُوَ خَيْرُ ٱلرَّٰزِقِينَ ٥٨

59. Achiika! O (Naawuni) ni kpɛhi ba kpɛhilishee ka bɛ mammaŋ' ti payi li. Yaha! Achiika! Naawuni nyɛla Baŋda, Suɣulolan' titali.

لَيُدْخِلَنَّهُم مُّدْخَلًا يَرْضَوْنَهُۥ ۗ وَإِنَّ
ٱللَّهَ لَعَلِيمٌ حَلِيمٌ ٥٩

60. Lala n-nyɛ li, ŋun ti bɔhi biɛri, ka di saɣisi bɛ ni niŋ o bɛrim shɛli tariga, din nyaaŋa ka bɛ lahi di o zualinsi, tɔ! Achiika! Naawuni nyɛla Ŋun yɛn ti o nasara. Achiika! Naawuni nyɛla Taali zaŋbahilana, Chɛmpaŋlana.

۞ ذَٰلِكَ ۖ وَمَنْ عَاقَبَ بِمِثْلِ مَا عُوقِبَ
بِهِۦ ثُمَّ بُغِىَ عَلَيْهِ لَيَنصُرَنَّهُ ٱللَّهُ ۗ إِنَّ
ٱللَّهَ لَعَفُوٌّ غَفُورٌ ٦٠

61. Ŋɔ maa daliri nyɛla domin achiika! Naawuni nyɛla Ŋun zaŋdi yuŋ kpɛhiri wuntaŋ' ni, ka zaŋdi wuntaŋ' kpɛhiri yuŋ ni. Yaha! Achiika! Naawuni nyɛla Wumda, Nyara.

ذَٰلِكَ بِأَنَّ ٱللَّهَ يُولِجُ ٱلَّيۡلَ فِي
ٱلنَّهَارِ وَيُولِجُ ٱلنَّهَارَ فِي ٱلَّيۡلِ وَأَنَّ
ٱللَّهَ سَمِيعُۢ بَصِيرٞ ٦١

62. Ŋɔ maa daliri nyɛla domin achiika! Naawuni n-nyɛ yɛlimaŋli. Yaha! Achiika! Bɛ (chɛfurinim') ni jɛmdi binyɛr' shɛŋa ka di pa Ŋuna (Naawuni) maa nyɛla ʒiri. Yaha! Achiika! Naawuni nyɛla Ŋun nam du ka galsi.

ذَٰلِكَ بِأَنَّ ٱللَّهَ هُوَ ٱلۡحَقُّ وَأَنَّ مَا
يَدۡعُونَ مِن دُونِهِۦ هُوَ ٱلۡبَٰطِلُ وَأَنَّ ٱللَّهَ
هُوَ ٱلۡعَلِيُّ ٱلۡكَبِيرُ ٦٢

63. (Yaa nyini ŋun gbilsiri tibli)! Di ni bɔŋɔ, a bɛ mi ni achiika! Naawuni n-nyɛ Ŋun siɣisi kom na zuɣusaa ka tiŋgbani leei vakaha. Achiika! Naawuni nyɛla Ŋun balgiri yɛla n-tiri O daba, Ŋun mi din sɔɣi.

أَلَمۡ تَرَ أَنَّ ٱللَّهَ أَنزَلَ مِنَ ٱلسَّمَآءِ مَآءٗ
فَتُصۡبِحُ ٱلۡأَرۡضُ مُخۡضَرَّةًۚ إِنَّ ٱللَّهَ
لَطِيفٌ خَبِيرٞ ٦٣

64. Ŋuna n-su din be sagbana ni, ni din be tiŋgbani ni. Yaha! Baŋmi ni kadama achiika! Naawuni n-nyɛ Bundana, Duuma paɣirigu.

لَّهُۥ مَا فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَمَا فِي ٱلۡأَرۡضِۚ
وَإِنَّ ٱللَّهَ لَهُوَ ٱلۡغَنِيُّ ٱلۡحَمِيدُ ٦٤

65. Di ni bɔŋɔ, a bi nya kadama achiika! Naawuni n-nyɛ Ŋun balgi din be tiŋgbani ni, ni ŋarim din chani kom ni ni O zaligu, ka O gbibi sagbana domin di ti lu tiŋgbani ni zuɣu naɣila ni O yɛdda. Achiika! Naawuni nyɛla Nambɔzɔrikpeeni lana, Zaadali Nambɔnaa.

أَلَمۡ تَرَ أَنَّ ٱللَّهَ سَخَّرَ لَكُم مَّا فِي ٱلۡأَرۡضِ
وَٱلۡفُلۡكَ تَجۡرِي فِي ٱلۡبَحۡرِ بِأَمۡرِهِۦ وَيُمۡسِكُ
ٱلسَّمَآءَ أَن تَقَعَ عَلَى ٱلۡأَرۡضِ إِلَّا بِإِذۡنِهِۦٓۚ إِنَّ
ٱللَّهَ بِٱلنَّاسِ لَرَءُوفٞ رَّحِيمٞ ٦٥

66. Yaha! Ŋuna n-nyɛ Ŋun tin ya nyɛvuya, din nyaaŋa ka O kuri ya, ka ti lahi yɛn neei ya di nyaaŋa.

وَهُوَ ٱلَّذِيٓ أَحۡيَاكُمۡ ثُمَّ يُمِيتُكُمۡ ثُمَّ
يُحۡيِيكُمۡۗ إِنَّ ٱلۡإِنسَٰنَ لَكَفُورٞ ٦٦

Achiika! Ninsala nyɛla ŋun zooi gutulunsi.

لِّكُلِّ أُمَّةٖ جَعَلۡنَا مَنسَكًا هُمۡ
نَاسِكُوهُۖ فَلَا يُنَٰزِعُنَّكَ فِي ٱلۡأَمۡرِۚ وَٱدۡعُ
إِلَىٰ رَبِّكَۖ إِنَّكَ لَعَلَىٰ هُدٗى مُّسۡتَقِيمٖ ٦٧

67. Ti (Tinim' Naawuni) zalila ali'umma kam ka bɛ mali zaligu ka bɛ mali li n-tumdi tuma. Dinzuɣu, (yaa nyini Annabi)! Miri ka a chɛ ka bɛ (chɛfurinim') ŋmɛ a namgbankpeeni n-zaŋ chaŋ (a daadiini) polo. Yaha! Bolimi (ninsalinima) n-zaŋ chaŋ a Duuma (Naawuni) polo. Achiika! A nyɛla ŋun be dolsigu din nyɛ sochibgu zuɣu.

وَإِن جَٰدَلُوكَ فَقُلِ ٱللَّهُ أَعۡلَمُ بِمَا
تَعۡمَلُونَ ٦٨

68. Yaha! Bɛ (chɛfurinim') yi ŋmɛ a namgbankpeɛni, tɔ! Nyini yɛlima: "Naawuni mi yi tuuntumsa."

ٱللَّهُ يَحۡكُمُ بَيۡنَكُمۡ يَوۡمَ ٱلۡقِيَٰمَةِ فِيمَا
كُنتُمۡ فِيهِ تَخۡتَلِفُونَ ٦٩

69. Naawuni ni ti niŋ fukumsi yi sunsuuni Zaadali n-zaŋ chaŋ yi ni ŋmɛri namgbankpeeni shɛli puuni maa.

أَلَمۡ تَعۡلَمۡ أَنَّ ٱللَّهَ يَعۡلَمُ مَا فِي ٱلسَّمَآءِ
وَٱلۡأَرۡضِۚ إِنَّ ذَٰلِكَ فِي كِتَٰبٍۚ إِنَّ
ذَٰلِكَ عَلَى ٱللَّهِ يَسِيرٞ ٧٠

70. (Yaa nyini Annabi)! A bi mi ni kadama achiika! Naawuni mi din be sagbana mini tiŋgbani ni. Achiika! Ŋɔ maa nyɛla din be litaafi (Lauhul- Mahfuuzu) ni. Achiika! Ŋɔ maa nyɛla soochi n-zaŋ ti Naawuni.

وَيَعۡبُدُونَ مِن دُونِ ٱللَّهِ مَا لَمۡ يُنَزِّلۡ بِهِۦ
سُلۡطَٰنٗا وَمَا لَيۡسَ لَهُم بِهِۦ عِلۡمٞۗ وَمَا
لِلظَّٰلِمِينَ مِن نَّصِيرٖ ٧١

71. Ka bɛ (Makka chɛfurinim') naan jɛmdi binyɛr' shɛŋa din pa Naawuni, ka di nyɛla O ni bi siɣisi shɛli daliri na, bɛ mi ka di baŋsim shɛli. Dinzuɣu, zualin- diriba ti ka ŋun yɛn sɔŋ ba (Zaadali).

وَإِذَا تُتۡلَىٰ عَلَيۡهِمۡ ءَايَٰتُنَا بَيِّنَٰتٖ تَعۡرِفُ فِي

72. Yaha! Bɛ yi ti karindi Ti (Tinim' Naawuni) aayanim' tiri

ba, a ni baŋ ni ninvuɣu shɛba ban niŋ chɛfuritali maa je li bɛ nina polo, di di naan chɛ biɛla ni bɛ gɔhi ninvuɣu shɛba ban karindi Ti aayanima n-tiri ba maa. (Yaa nyini Annabi) Yɛlima: "Di ni bɔŋɔ, n-tim ya lahibali ni din be n-gari lala? Dina n-nyɛ buɣum shɛli Naawuni ni niŋ ninvuɣu shɛba ban niŋ chɛfuritali di daalikauli la. Yaha! Di labbu shee maa nyɛla din be."

وُجُوهِ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ ٱلۡمُنكَرَۖ يَكَادُونَ
يَسۡطُونَ بِٱلَّذِينَ يَتۡلُونَ عَلَيۡهِمۡ ءَايَٰتِنَاۗ قُلۡ
أَفَأُنَبِّئُكُم بِشَرّٖ مِّن ذَٰلِكُمُۚ ٱلنَّارُ وَعَدَهَا ٱللَّهُ
ٱلَّذِينَ كَفَرُواْۖ وَبِئۡسَ ٱلۡمَصِيرُ ٧٢

73. Yaa yinim' ninsalinima! Bɛ ti ŋmahinli, dinzuɣu wummi ya li. Achiika! Binyɛr' shɛŋa yi (chɛfurinim') ni jɛmdi ka di pa Naawuni maa ku tooi nam zoo, hali di yi niŋ ka bɛ (buɣa maa) zaa yi laɣim ni bɛ tum lala tuma. Yaha! Zoo yi dargi deei shɛli bɛ sani, bɛ ku tooi fa li ka chɛ o, ŋun bɔri bukaata malgu, ni bɛ ni bɔri bukaata so sani maa zaasa chɔɣim ya.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّاسُ ضُرِبَ مَثَلٞ فَٱسۡتَمِعُواْ لَهُۥٓۚ
إِنَّ ٱلَّذِينَ تَدۡعُونَ مِن دُونِ ٱللَّهِ لَن
يَخۡلُقُواْ ذُبَابٗا وَلَوِ ٱجۡتَمَعُواْ لَهُۥۖ وَإِن
يَسۡلُبۡهُمُ ٱلذُّبَابُ شَيۡـٔٗا لَّا يَسۡتَنقِذُوهُ
مِنۡهُۚ ضَعُفَ ٱلطَّالِبُ وَٱلۡمَطۡلُوبُ ٧٣

74. Bɛ bi tibgi Naawuni ni di ni tu bɛ tibgi O shɛm. Achiika! Naawuni nyɛla Kpɛŋlana, Nyɛŋda.

مَا قَدَرُواْ ٱللَّهَ حَقَّ قَدۡرِهِۦٓۚ إِنَّ ٱللَّهَ لَقَوِيٌّ
عَزِيزٌ ٧٤

75. Naawuni gahindila tuun' shɛba Malaaikanim' puuni, ka lahi gahindi ninsalinim' puuni. Achiika! Naawuni nyɛla Wumda, Nyara.

ٱللَّهُ يَصۡطَفِي مِنَ ٱلۡمَلَٰٓئِكَةِ رُسُلٗا
وَمِنَ ٱلنَّاسِۚ إِنَّ ٱللَّهَ سَمِيعُۢ بَصِيرٞ ٧٥

76. O (Naawuni) mi din be bɛ tooni, ni din be bɛ nyaaŋa (Dunia ni Chiyaama). Yaha! Naawuni sani ka bɛ labsiri yɛllikam.

يَعۡلَمُ مَا بَيۡنَ أَيۡدِيهِمۡ وَمَا خَلۡفَهُمۡۚ
وَإِلَى ٱللَّهِ تُرۡجَعُ ٱلۡأُمُورُ ٧٦

77. Yaa yinim' ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni yɛlimaŋli! Kurummi ya ka ŋmɛ gbɛɣu n-ti Naawuni, ka jɛm ya yi Duuma (Naawuni), ka tum ya alheeri, achiika! Yi nyɛla ban yɛn tilgi.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ ٱرۡكَعُواْ وَٱسۡجُدُواْۤ
وَٱعۡبُدُواْ رَبَّكُمۡ وَٱفۡعَلُواْ ٱلۡخَيۡرَ
لَعَلَّكُمۡ تُفۡلِحُونَ ۩ ٧٧

78. Yaha! Tuhimi ya Naawuni soli zuɣu ni di ni tu kamaata ni shɛm, Ɗuna (Naawuni) n-gahim ya. Yaha! O bi zaŋ wahala shɛli m-pa yi zuɣu adiini (Muslinsi) puuni. Di nyɛla yi ba Annabi Ibrahima daadiini, ŋuna n-nyɛ ŋun daa boli ya Muslinnima (litaafi shɛŋa din pun gari maa ni), n-ti pahi (Alkur'aani) ŋɔ maa puuni, domin Naawuni tumo (Annabi Muhammadu) ti leei Shɛhira- dira n-tin ya (Zaadali), ka yi gba leei shɛhiradiriba n-ti ninsalinima. Dinzuɣu, puhimi ya jinli, ka tin ya zakka, ka dihi ya Naawuni tabli, Ɗuna n-nyɛ yi Taɣira. M-bo ni Taɣira. Yaha! M-bo ni Sɔŋda.

وَجَٰهِدُواْ فِي ٱللَّهِ حَقَّ جِهَادِهِۦۚ هُوَ
ٱجۡتَبَىٰكُمۡ وَمَا جَعَلَ عَلَيۡكُمۡ فِي
ٱلدِّينِ مِنۡ حَرَجٖۚ مِّلَّةَ أَبِيكُمۡ إِبۡرَٰهِيمَۚ هُوَ
سَمَّىٰكُمُ ٱلۡمُسۡلِمِينَ مِن قَبۡلُ وَفِي هَٰذَا
لِيَكُونَ ٱلرَّسُولُ شَهِيدًا عَلَيۡكُمۡ وَتَكُونُواْ
شُهَدَآءَ عَلَى ٱلنَّاسِۚ فَأَقِيمُواْ ٱلصَّلَوٰةَ وَءَاتُواْ
ٱلزَّكَوٰةَ وَٱعۡتَصِمُواْ بِٱللَّهِ هُوَ مَوۡلَىٰكُمۡۖ فَنِعۡمَ
ٱلۡمَوۡلَىٰ وَنِعۡمَ ٱلنَّصِيرُ ٧٨

BAN TI NAAWUNI YƐLIMAŊli SUURI-LI

سُورَةُ المُؤۡمِنُونَ

Suurili ŋɔ maa wuhirila iimaansili, n-ti pahi di tuma ni nyɛ shɛli. Ninsala iimaansili bi paanda naɣila ni tuma

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

بِسۡمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

1. Achiika! Ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni yɛlimaŋli nya tarli.

قَدۡ أَفۡلَحَ ٱلۡمُؤۡمِنُونَ ١

2. Bana n-nyɛ ninvuɣu shɛba ban filindi bɛ maŋ’ (n-tiri Naawuni) bɛ jiŋli ni.

ٱلَّذِينَ هُمۡ فِي صَلَاتِهِمۡ خَٰشِعُونَ ٢

3. Ni ninvuɣu shɛba ban lebri biriti ka chɛ yɛltɔɣakaha.

وَٱلَّذِينَ هُمۡ عَنِ ٱللَّغۡوِ مُعۡرِضُونَ ٣

4. Ni ninvuɣu shɛba ban tiri zakka.

وَٱلَّذِينَ هُمۡ لِلزَّكَوٰةِ فَٰعِلُونَ ٤

5. Ni ninvuɣu shɛba ban guri bɛ tooni (ka chɛ zina niŋbu).

وَٱلَّذِينَ هُمۡ لِفُرُوجِهِمۡ حَٰفِظُونَ ٥

6. Naɣila ni bɛ paɣaba, bee bɛ sulinsi, tɔ! Achiika! Bannim’ maa pala bɛ ni galindi shɛba.

إِلَّا عَلَىٰٓ أَزۡوَٰجِهِمۡ أَوۡ مَا مَلَكَتۡ أَيۡمَٰنُهُمۡ
فَإِنَّهُمۡ غَيۡرُ مَلُومِينَ ٦

7. Dinzuɣu, ŋun ti bo din pa dimbɔŋɔ- nim’ maa nyaaŋa, tɔ! Bannim’ maa nyɛla ninvuɣu shɛba ban kpahi yɛɣi.

فَمَنِ ٱبۡتَغَىٰ وَرَآءَ ذَٰلِكَ فَأُوْلَٰٓئِكَ هُمُ
ٱلۡعَادُونَ ٧

8. Ni ninvuɣu shɛba ban guri bɛ daamaananim’ mini bɛ daalikauli.

وَٱلَّذِينَ هُمۡ لِأَمَٰنَٰتِهِمۡ وَعَهۡدِهِمۡ رَٰعُونَ ٨

9. Ni ninvuɣu shɛba ban guri bɛ jiŋli.

وَٱلَّذِينَ هُمۡ عَلَىٰ صَلَوَٰتِهِمۡ يُحَافِظُونَ ٩

10. Bannim’ maa n-nyɛ falidiriba.

أُوْلَٰٓئِكَ هُمُ ٱلۡوَٰرِثُونَ ١٠

11. Bana n-nyɛ ninvuɣu shɛba ban yɛn ti di Firdausi Daalizanda fali, ka bɛ nyɛla ban yɛn ti kpalim di puuni.

ٱلَّذِينَ يَرِثُونَ ٱلۡفِرۡدَوۡسَ هُمۡ فِيهَا
خَٰلِدُونَ ١١

12. Yaha! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) namla ninsala (Annabi Adam) ka o pilli nyɛ yɛɣiri.

وَلَقَدۡ خَلَقۡنَا ٱلۡإِنسَٰنَ مِن سُلَٰلَةٖ مِّن طِينٖ ١٢

13. Din nyaaŋa ka Ti zali o (Adam bia) ka o nyɛla maniyyi (dablim kom), ka di be bɛhigu shee din nyɛ suhudoo shee.

ثُمَّ جَعَلۡنَٰهُ نُطۡفَةٗ فِي قَرَارٖ مَّكِينٖ ١٣

14. Din nyaaŋa, ka Ti (Tinim' Naawuni) zaŋ dablim kom maa n-nam ʒitalli, ka zaŋ ʒitalli maa n-nam nimkpilli, ka zaŋ nimkpilli maa n-nam koba, ka zaŋ mimdi n-limsi koba maa, din nyaaŋa ka Ti nam o ka o nyɛla binnamdi shɛli. Dinzuɣu, Naawuni so Ŋun mi nambu n-gari sokam maa nam tibgiya.

ثُمَّ خَلَقۡنَا ٱلنُّطۡفَةَ عَلَقَةٗ فَخَلَقۡنَا ٱلۡعَلَقَةَ
مُضۡغَةٗ فَخَلَقۡنَا ٱلۡمُضۡغَةَ عِظَٰمٗا فَكَسَوۡنَا
ٱلۡعِظَٰمَ لَحۡمٗا ثُمَّ أَنشَأۡنَٰهُ خَلۡقًا ءَاخَرَۚ
فَتَبَارَكَ ٱللَّهُ أَحۡسَنُ ٱلۡخَٰلِقِينَ ١٤

15. Di nyaaŋa, achiika! Yi nyɛla ban yɛn kpi.

ثُمَّ إِنَّكُم بَعۡدَ ذَٰلِكَ لَمَيِّتُونَ ١٥

16. Din nyaaŋa, achiika! Yi nyɛla bɛ ni yɛn ti yiɣisi shɛba Zaadali.

ثُمَّ إِنَّكُمۡ يَوۡمَ ٱلۡقِيَٰمَةِ تُبۡعَثُونَ ١٦

17. Yaha! Achiika! Ti namla sagbana ayɔpɔin yi zuɣusaa. Ti mi pala ban tamdi binnamda yɛla.

وَلَقَدۡ خَلَقۡنَا فَوۡقَكُمۡ سَبۡعَ طَرَآئِقَ وَمَا كُنَّا
عَنِ ٱلۡخَلۡقِ غَٰفِلِينَ ١٧

18. Ka Ti siɣisi kom na zuɣsaa ni Ti ni bɔri li shɛm tariga, ka chɛ ka di ʒini tiŋgbani ni. Yaha! Achiika! Ti nyɛla ban yɛn tooi vuui li (ka chɛn ya).

وَأَنزَلۡنَا مِنَ ٱلسَّمَآءِ مَآءَۢ بِقَدَرٖ فَأَسۡكَنَّٰهُ فِي
ٱلۡأَرۡضِۖ وَإِنَّا عَلَىٰ ذَهَابِۭ بِهِۦ لَقَٰدِرُونَ ١٨

19. Ka Ti (Tinim' Naawuni) zaŋ li yihi Dobino mini Inabi (sinsaba) puri n-tin ya, ka di puuni mali binwola pam, ka yi nyɛla ban diri di puuni.

فَأَنشَأۡنَا لَكُم بِهِۦ جَنَّٰتٖ مِّن نَّخِيلٖ وَأَعۡنَٰبٖ
لَّكُمۡ فِيهَا فَوَٰكِهُ كَثِيرَةٞ وَمِنۡهَا تَأۡكُلُونَ ١٩

20. N-ti pahi ti' shɛli din bindi Sainaa'a zoli zuɣu,[1] (dina n-nyɛ Zaituun), ka di yihiri kpaʒɛrim mini kpa' shɛli din duɣiri ʒɛri na, domin ban diri li zuɣu.

وَشَجَرَةً تَخْرُجُ مِن طُورِ سَيْنَآءَ تَنۢبُتُ
بِٱلدُّهْنِ وَصِبْغٍ لِّلْـَٔاكِلِينَ ٢٠

21. Yaha! Achiika! Yi mali kpahimbu n-zaŋ chaŋ yiŋbiŋkɔbri polo, ka Ti mali din be bɛ puya ni (bihim) n-nyuhiri ya. Yaha! Yi mali anfaani binyɛra pam bɛ puuni, ka ŋubri di puuni shɛŋa.

وَإِنَّ لَكُمْ فِى ٱلْأَنْعَٰمِ لَعِبْرَةً ۖ نُّسْقِيكُم مِّمَّا فِى
بُطُونِهَا وَلَكُمْ فِيهَا مَنَٰفِعُ كَثِيرَةٌ وَمِنْهَا
تَأْكُلُونَ ٢١

22. Yaha! Bɛ (biŋkɔbri maa) mini ŋarim zuɣu ka bɛ ʒiri ya.

وَعَلَيْهَا وَعَلَى ٱلْفُلْكِ تُحْمَلُونَ ٢٢

23. Yaha! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) daa tim Annabi Nuhu n-zaŋ chaŋ o niriba sani, ka o ti yɛli: "Yaa yinim' n niriba! Jɛmmi ya Naawuni, yi ka Duuma so naɣila Ŋuna. Di ni bɔŋɔ, yi ku zo Naawuni?"

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا نُوحًا إِلَىٰ قَوْمِهِۦ فَقَالَ يَٰقَوْمِ
ٱعْبُدُوا۟ ٱللَّهَ مَا لَكُم مِّنْ إِلَٰهٍ غَيْرُهُۥٓ ۚ أَفَلَا
تَتَّقُونَ ٢٣

24. Ka asanzanim' ban niŋ chɛfuritali o niriba puuni yɛli: "Ŋumbɔŋɔ pala so naɣila ninsala yi tatabo, ka o bɔri ni o tibgi o maŋ' yi zuɣu. Yaha! Naawuni yi di bɔra, o naan siɣisi Malaaikanim' na, tinim' na ʒin wum ŋɔ maa ti banim' ban pun gari maa (ʒɛmana) puuni."

فَقَالَ ٱلْمَلَؤُا۟ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ مِن قَوْمِهِۦ مَا هَٰذَآ
إِلَّا بَشَرٌ مِّثْلُكُمْ يُرِيدُ أَن يَتَفَضَّلَ عَلَيْكُمْ وَلَوْ شَآءَ
ٱللَّهُ لَأَنزَلَ مَلَٰٓئِكَةً مَّا سَمِعْنَا بِهَٰذَا فِىٓ
ءَابَآئِنَا ٱلْأَوَّلِينَ ٢٤

25. O pala so m-pahila ninvuɣu so ŋun kpe yinyɛri. Dinzuɣu, ʒinimi ya n-guhi o hali ni saha bɛla.

إِنْ هُوَ إِلَّا رَجُلٌۢ بِهِۦ جِنَّةٌ فَتَرَبَّصُوا۟ بِهِۦ حَتَّىٰ
حِينٍ ٢٥

26. Ka o (Annabi Nuhu) yɛli: "Yaa n Duuma (Naawuni)! Tim ma nasara, dama bɛ labsi ʒiri niŋ n noli ni."

قَالَ رَبِّ ٱنصُرْنِى بِمَا كَذَّبُونِ ٢٦

---

1 Tuuru Sainaa'i zoli n-nyɛ Annabi Musa ni daa zaandi zo'shɛli zuɣu, ka o mini Naawuni diri fiila la.

27. Dinzuɣu, ka Ti (Tinim' Naawuni) tim ni wahayi o sani (ka yεli): "Kpεm ŋarim ni Ti (Tinim' Naawuni) gulibu mini Ti tuuntali, di yi ti niŋ ka Ti zaligu maa kana, ka tiŋgbani puhi ni kom na, tɔ! Nyini zaŋmi biŋkɔbgu kam balibu buyi (doo ni paɣa) n-kpεhi di puuni, n-ti pahi a malgu, naɣila Ti zaligu ni yεn di so bε puuni. Yaha! Miri ka a yεli ma yεltɔɣa shεli n-zaŋ chaŋ ninvuɣu shεba ban di zualinsi maa polo, achiika! Bε nyεla kom ni yεn di shεba."	فَأَوْحَيْنَآ إِلَيْهِ أَنِ ٱصْنَعِ ٱلْفُلْكَ بِأَعْيُنِنَا وَوَحْيِنَا فَإِذَا جَآءَ أَمْرُنَا وَفَارَ ٱلتَّنُّورُ فَٱسْلُكْ فِيهَا مِن كُلٍّ زَوْجَيْنِ ٱثْنَيْنِ وَأَهْلَكَ إِلَّا مَن سَبَقَ عَلَيْهِ ٱلْقَوْلُ مِنْهُمْ ۖ وَلَا تُخَٰطِبْنِى فِى ٱلَّذِينَ ظَلَمُوٓا۟ ۙ إِنَّهُم مُّغْرَقُونَ ﴿٢٧﴾
28. Dinzuɣu (yaa nyini Nuhu)! A mini ninvuɣu shεba ban pahi a zuɣu maa yi ti kpe ŋarim maa puuni, tɔ! Nyini yεlima: "Paɣibu balibu kam niŋ tabata n-ti Naawuni so Ŋun gu ti ka chε ninvuɣu shεba ban nyε zualindiriba maa."	فَإِذَا ٱسْتَوَيْتَ أَنتَ وَمَن مَّعَكَ عَلَى ٱلْفُلْكِ فَقُلِ ٱلْحَمْدُ لِلَّهِ ٱلَّذِى نَجَّىٰنَا مِنَ ٱلْقَوْمِ ٱلظَّٰلِمِينَ ﴿٢٨﴾
29. Yaha! Yεlima: "Yaa n Duuma (Naawuni)! Sheemi ma alibarika sheebu shee, dama nyini n-nyε Ŋun gari ban kam mali sheebu shee."	وَقُل رَّبِّ أَنزِلْنِى مُنزَلًا مُّبَارَكًا وَأَنتَ خَيْرُ ٱلْمُنزِلِينَ ﴿٢٩﴾
30. Achiika! Ŋɔ maa puuni mali kpahimbu, achiika! Ti nyεla ban dahinda (ninsalinima).	إِنَّ فِى ذَٰلِكَ لَءَايَٰتٍ وَإِن كُنَّا لَمُبْتَلِينَ ﴿٣٠﴾
31. Di nyaaŋa, ka Ti (Tinim' Naawuni) nam ninvuɣu shεba dabam bε nyaaŋa.	ثُمَّ أَنشَأْنَا مِنۢ بَعْدِهِمْ قَرْنًا ءَاخَرِينَ ﴿٣١﴾
32. Ka Ti tim tuun' so bε puuni na, (ka o yεli): "Jemmi ya Naawuni, yi ka duuma so ka pa ni Ŋuna. Di ni bɔŋɔ, yi ku zo Naawuni?"	فَأَرْسَلْنَا فِيهِمْ رَسُولًا مِّنْهُمْ أَنِ ٱعْبُدُوا۟ ٱللَّهَ مَا لَكُم مِّنْ إِلَٰهٍ غَيْرُهُۥٓ ۖ أَفَلَا تَتَّقُونَ ﴿٣٢﴾

33. Ka asanzanim' ban niŋ chɛfuritali, ka labsi Chiyaama laɣimbu ʒiri o niriba puuni maa naan yɛli, ka di nyɛla Ti ti bala ni'ima kam Dunia bɛhigu puuni: "Ŋumbɔŋɔ pala so m-pahila ninsala yi tatabo, ka o diri yi ni diri shɛli, ka nyuri yi ni nyuri shɛli puuni."

وَقَالَ ٱلۡمَلَأُ مِن قَوۡمِهِ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ وَكَذَّبُواْ
بِلِقَآءِ ٱلۡأٓخِرَةِ وَأَتۡرَفۡنَٰهُمۡ فِي ٱلۡحَيَوٰةِ ٱلدُّنۡيَا
مَا هَٰذَآ إِلَّا بَشَرٞ مِّثۡلُكُمۡ يَأۡكُلُ مِمَّا
تَأۡكُلُونَ مِنۡهُ وَيَشۡرَبُ مِمَّا تَشۡرَبُونَ ٣٣

34. "Yaha! Achiika! Yi yi doli ninsala yi tatabo, achiika! Yi nyɛla ninvuɣu shɛba ban kɔhilu."

وَلَئِنۡ أَطَعۡتُم بَشَرٗا مِّثۡلَكُمۡ إِنَّكُمۡ إِذٗا لَّخَٰسِرُونَ ٣٤

35. "Di ni bɔŋɔ, o gbaari yala alikauli kadama yi yi ti kpi, ka leei taŋkpaɣu mini koba, yi nyɛla bɛ ni yɛn ti yihi shɛba na yi gbala ni?"

أَيَعِدُكُمۡ أَنَّكُمۡ إِذَا مِتُّمۡ وَكُنتُمۡ تُرَابٗا وَعِظَٰمًا
أَنَّكُم مُّخۡرَجُونَ ٣٥

36. Bɛ ni gbaari ya alikauli shɛli maa niŋ katiŋa.

۞ هَيۡهَاتَ هَيۡهَاتَ لِمَا تُوعَدُونَ ٣٦

37. "Di pala shɛli m-pahila ti Dunia bɛhigu ŋɔ maa ka ti kpira, ka be ti bɛhigu ni. Yaha! Ti pala bɛ ni yɛn ti yiɣisi shɛba."

إِنۡ هِيَ إِلَّا حَيَاتُنَا ٱلدُّنۡيَا نَمُوتُ وَنَحۡيَا وَمَا
نَحۡنُ بِمَبۡعُوثِينَ ٣٧

38. "O pala so m-pahila ninsala, ka o ŋma ʒiri m-pa Naawuni. Yaha! Tinim' pala ban yɛn ti yɛlimaŋli."

إِنۡ هُوَ إِلَّا رَجُلٌ ٱفۡتَرَىٰ عَلَى ٱللَّهِ كَذِبٗا وَمَا
نَحۡنُ لَهُۥ بِمُؤۡمِنِينَ ٣٨

39. Ka o (Annabi Hudu) yɛli: "Yaa n Duuma (Naawuni)! Tim ma nasara, dama bɛ labsi ma ʒirilana."

قَالَ رَبِّ ٱنصُرۡنِي بِمَا كَذَّبُونِ ٣٩

40. Ka O (Naawuni) yɛli: "Di chɛ bɛla, bɛ ni leei ban yoli tɛm."

قَالَ عَمَّا قَلِيلٖ لَّيُصۡبِحُنَّ نَٰدِمِينَ ٤٠

41. Ka tahigu gbaai ba ni yɛlimaŋli, ka Ti (Tinim' Naawuni) zaŋ ba leei kamani saamokura la. Dinzuɣu, Naawuni nambɔzɔbo niŋ katiŋ' ka chɛ ninvuɣu shɛba ban nyɛ zualindiriba.

فَأَخَذَتۡهُمُ ٱلصَّيۡحَةُ بِٱلۡحَقِّ فَجَعَلۡنَٰهُمۡ
غُثَآءٗۚ فَبُعۡدٗا لِّلۡقَوۡمِ ٱلظَّٰلِمِينَ ٤١

42. Din nyaaŋa ka Ti (Tinim' Naawuni) lahi nam tiŋŋgbani shɛŋa bɛ nyaaŋa.

ثُمَّ أَنشَأْنَا مِنۢ بَعْدِهِمْ قُرُونًا ءَاخَرِينَ ﴿٤٢﴾

43. Tiŋgbani shɛli hallaka niŋbu saha bi daŋsira, bɛ mi bi naɣisira.

مَا تَسْبِقُ مِنْ أُمَّةٍ أَجَلَهَا وَمَا يَسْتَـْٔخِرُونَ ﴿٤٣﴾

44. Din nyaaŋa, ka Ti (Tinim' Naawuni) tim Ti tuumba na, ka bɛ kuli tuɣi taba, saha shɛli kam ka tiŋgbani shɛli nim tumo ti kaba na, ka bɛ labsi o ʒirilana, dinzuɣu ka Ti niŋ ba hallaka m-pa taba zuɣu, ka zaŋ ba leei lahibaya. Dinzuɣu, Naawuni nambɔzɔbo niŋ katiŋ' ka chɛ ninvuɣu shɛba ban bi tiri yɛlimaŋli.

ثُمَّ أَرْسَلْنَا رُسُلَنَا تَتْرَا ۖ كُلَّ مَا جَآءَ أُمَّةً رَّسُولُهَا
كَذَّبُوهُ ۚ فَأَتْبَعْنَا بَعْضَهُم بَعْضًا وَجَعَلْنَٰهُمْ
أَحَادِيثَ ۚ فَبُعْدًا لِّقَوْمٍ لَّا يُؤْمِنُونَ ﴿٤٤﴾

45. Din nyaaŋa, ka Ti (Tinim' Naawuni) tim Annabi Musa mini o mabia Haruna ni Ti aayanima, n-ti pahi daliri din be polo ni.

ثُمَّ أَرْسَلْنَا مُوسَىٰ وَأَخَاهُ هَٰرُونَ بِـَٔايَٰتِنَا وَسُلْطَٰنٍ
مُّبِينٍ ﴿٤٥﴾

46. N-zaŋ chaŋ Fir'auna mini o kpambaliba sani, ka bɛ ti tibgi bɛ maŋ' ka leei ninvuɣu shɛba ban kpahi yɛɣi.

إِلَىٰ فِرْعَوْنَ وَمَلَإِيْهِۦ فَٱسْتَكْبَرُوا۟ وَكَانُوا۟ قَوْمًا
عَالِينَ ﴿٤٦﴾

47. Ka bɛ naan yɛli: "Di ni bɔŋɔ, ti yɛn tila yɛlimaŋli ni niriba ayi ban nyɛ ti tatabonima, ka bɛ niriba nyɛla ban jɛmdi ti?"

فَقَالُوٓا۟ أَنُؤْمِنُ لِبَشَرَيْنِ مِثْلِنَا وَقَوْمُهُمَا لَنَا
عَٰبِدُونَ ﴿٤٧﴾

48. Ka bɛ labsi bɛ niriba ayi maa ʒirinima, ka pahi ninvuɣu shɛba ban niŋ hallaka puuni.

فَكَذَّبُوهُمَا فَكَانُوا۟ مِنَ ٱلْمُهْلَكِينَ ﴿٤٨﴾

49. Yaha! Achiika! Ti daa ti Annabi Musa litaafi (n-zaŋ chaŋ o niriba sani), kadama achiika! Bɛ nyɛla ban yɛn dolsi.

وَلَقَدْ ءَاتَيْنَا مُوسَى ٱلْكِتَٰبَ لَعَلَّهُمْ يَهْتَدُونَ ﴿٤٩﴾

50. Ka Ti (Tinim' Naawuni) zaŋ Mariam bia (Annabi Issa) mini

وَجَعَلْنَا ٱبْنَ مَرْيَمَ وَأُمَّهُۥٓ ءَايَةً وَءَاوَيْنَٰهُمَآ إِلَىٰ

o ma ka bɛ nyɛ alaama shɛli (n-ti Dunianima), ka laɣim ba n-zaŋ chaŋ tiŋgbani shɛli ni din du (Baitul Mukaddas),[1] ka mali suhudoo, ni kobilnina.

رَبْوَةٍ ذَاتِ قَرَارٍ وَمَعِينٍ ٥٠

51. "Yaa yinim' tuumba! Dim ya bindirsuma, ka tum ya tuunvɛlli, achiika! N (Mani Naawuni) nyɛla Baŋda ni yi tuuntumsa."

يَٰٓأَيُّهَا ٱلرُّسُلُ كُلُواْ مِنَ ٱلطَّيِّبَٰتِ وَٱعْمَلُواْ صَٰلِحًاۖ إِنِّي بِمَا تَعْمَلُونَ عَلِيمٞ ٥١

52. Yaha! Achiika! Yi daadiini ŋɔ maa (Muslinsi daadiini) nyɛla adiini yini. Yaha! Mani (Naawuni) n-nyɛ yi Duuma, dinzuɣu zom ya Ma.

وَإِنَّ هَٰذِهِۦٓ أُمَّتُكُمْ أُمَّةٗ وَٰحِدَةٗ وَأَنَا۠ رَبُّكُمْ فَٱتَّقُونِ ٥٢

53. Ka bɛ woli woli bɛ daadiini bɛ suusuuni, ka salo kam niŋdi suhupɛlli ni din be bɛ sani.

فَتَقَطَّعُوٓاْ أَمْرَهُم بَيْنَهُمْ زُبُرٗاۖ كُلُّ حِزْبِۭ بِمَا لَدَيْهِمْ فَرِحُونَ ٥٣

54. Dinzuɣu (Yaa nyini Annabi)! Chɛli ba bɛ birginsim puuni hali ni saha bɛla.

فَذَرْهُمْ فِي غَمْرَتِهِمْ حَتَّىٰ حِينٍ ٥٤

55. Di ni bɔŋɔ, bɛ (chɛfurinim') tɛhirimi ni arzichi mini bihi shɛba Ti (Tinim' Naawuni) ni pahiri ba (Dunia puuni ŋɔ) maa.

أَيَحْسَبُونَ أَنَّمَا نُمِدُّهُم بِهِۦ مِن مَّالٖ وَبَنِينَ ٥٥

56. Ti (Tinim' Naawuni) niŋdi ba la yomyom alheeri kam puuni. Chɛli gba! Bɛ bi mi.

نُسَارِعُ لَهُمْ فِي ٱلْخَيْرَٰتِۚ بَل لَّا يَشْعُرُونَ ٥٦

57. Achiika! Ninvuɣu shɛba ban filindi bɛ maŋ' domin bɛ Duuma (Naawuni) dabɛm zuɣu.

إِنَّ ٱلَّذِينَ هُم مِّنْ خَشْيَةِ رَبِّهِم مُّشْفِقُونَ ٥٧

58. Ni ninvuɣu shɛba ban tiri yɛlimaŋli ni bɛ Duuma (Naawuni) aayanima.

وَٱلَّذِينَ هُم بِـَٔايَٰتِ رَبِّهِمْ يُؤْمِنُونَ ٥٨

---

1 Annabi Issa ma daa dɔɣi o mi ka o ka ba, ka Yahuudunim' bɔri ni tiŋ' maa naa ku o, ka o ma zaŋ o zo n-chaŋ Kudus tiŋgbani ni, ka bɛ ti ʒini nimaa ni yuumpiya ni anu, hali ka naa maa ti kpi.

59. Ni ninvuɣu shɛba ban bi laɣindi bɛ Duuma (Naawuni) ni shɛli jɛmda.

وَٱلَّذِينَ هُم بِرَبِّهِمۡ لَا يُشۡرِكُونَ ٥٩

60. Ni ninvuɣu shɛba ban tiri bɛ ni ti shɛli, ka bɛ suhiri nyɛ din zɔri dabɛm kadama bɛ Duuma (Naawuni) sani ka bɛ yɛn ti labi.

وَٱلَّذِينَ يُؤۡتُونَ مَآ ءَاتَواْ وَّقُلُوبُهُمۡ وَجِلَةٌ أَنَّهُمۡ
إِلَىٰ رَبِّهِمۡ رَٰجِعُونَ ٦٠

61. Bannim' maa niŋdila yomyom' ni tuunvɛla tumbu, ka nyɛla ban kpaɣiri taba ni dina (tuunvɛla maa).

أُوْلَٰٓئِكَ يُسَٰرِعُونَ فِي ٱلۡخَيۡرَٰتِ وَهُمۡ لَهَا
سَٰبِقُونَ ٦١

62. Yaha! Ti (Tinim' Naawuni) bi niŋdi nyɛvuli shɛli talahi, naɣila din ni tooi shɛli. Ti mi mali litaafi shɛli din yɛri ni yɛlimaŋli, bɛ mi ti ku di ba (bɛ ninsalinim') zualinsi.

وَلَا نُكَلِّفُ نَفۡسًا إِلَّا وُسۡعَهَاۚ وَلَدَيۡنَا كِتَٰبٞ
يَنطِقُ بِٱلۡحَقِّ وَهُمۡ لَا يُظۡلَمُونَ ٦٢

63. Chɛli gba! Bɛ (chɛfurinim') suhiri be ʒilinsi ni ni ŋɔ maa (Alkur'aani), ka lahi mali tuun' shɛŋa dabam din pa li, ka bɛ nyɛla ban tumdi li.

بَلۡ قُلُوبُهُمۡ فِي غَمۡرَةٖ مِّنۡ هَٰذَا وَلَهُمۡ أَعۡمَٰلٞ
مِّن دُونِ ذَٰلِكَ هُمۡ لَهَا عَٰمِلُونَ ٦٣

64. Hali ni Ti (Tinim' Naawuni) yi ti gbaai bɛ ninvuɣu asanzanim' ni azaaba, dinsaha maa ka a yɛn nya ka bɛ duhiri bɛ kukoya (m-bɔri sɔŋsim).

حَتَّىٰٓ إِذَآ أَخَذۡنَا مُتۡرَفِيهِم بِٱلۡعَذَابِ إِذَا هُمۡ
يَجۡـَٔرُونَ ٦٤

65. (Ka Naawuni yɛli ba): "Zuŋɔ, miri ya ka yi duhiri yi kukoya, yi pala bɛ ni yɛn sɔŋ shɛba Ti (Tinim' Naawuni) sani.

لَا تَجۡـَٔرُواْ ٱلۡيَوۡمَۖ إِنَّكُم مِّنَّا لَا تُنصَرُونَ ٦٥

66. Achiika! Bɛ daa karindi N aayanima n-tiri ya, ka yi nyɛla ban labri yi napoŋboba zuɣu.

قَدۡ كَانَتۡ ءَايَٰتِي تُتۡلَىٰ عَلَيۡكُمۡ فَكُنتُمۡ عَلَىٰٓ
أَعۡقَٰبِكُمۡ تَنكِصُونَ ٦٦

67. Ka nyɛla ban tibgi yi maŋ' ni dina, ka tɔɣisiri yɛltɔɣa yoya

مُسۡتَكۡبِرِينَ بِهِۦ سَٰمِرٗا تَهۡجُرُونَ ٦٧

n-zaŋ chaŋ di (Alkur’aani) polo yuŋ kam.

68. Di ni bɔŋɔ, bɛ (Makka chɛfurinim’) bɛ kpahindila yɛltɔɣali (Alkur’aani) ŋɔ maa, bee din kaba na maa daa bi ka bɛ banim’ ban daŋ tooni maa na?

أَفَلَمۡ يَدَّبَّرُواْ ٱلۡقَوۡلَ أَمۡ جَآءَهُم مَّا لَمۡ يَأۡتِ
ءَابَآءَهُمُ ٱلۡأَوَّلِينَ ٦٨

69. Bee bɛ bi baŋla bɛ tumo maa (Annabi Muhammadu), ka dinzuɣu chɛ ka bɛ zaɣisiri o?

أَمۡ لَمۡ يَعۡرِفُواْ رَسُولَهُمۡ فَهُمۡ لَهُۥ مُنكِرُونَ ٦٩

70. Bee bɛ yɛrimi ni yinyɛri m-kpe o? Chɛli gba! O ka ba mi na ni yɛlimaŋli, ka bɛ pam mi nyɛla ban je yɛlimaŋli.

أَمۡ يَقُولُونَ بِهِۦ جِنَّةُۢۚ بَلۡ جَآءَهُم بِٱلۡحَقِّ
وَأَكۡثَرُهُمۡ لِلۡحَقِّ كَٰرِهُونَ ٧٠

71. Yaha! Yɛlimaŋli (Alkur’aani) yi di doli bɛ suhuyurlim, achiika! Sagbana mini tiŋgbani ni din kam be di puuni naan saɣim. Chɛli gba! Ti kaba mi na ni bɛ teebu (Alkur’aani). Amaa! Ka bɛ (Larbunim’) nyɛla ban lebri biriti ka chɛ bɛ teebu maa.

وَلَوِ ٱتَّبَعَ ٱلۡحَقُّ أَهۡوَآءَهُمۡ لَفَسَدَتِ ٱلسَّمَٰوَٰتُ
وَٱلۡأَرۡضُ وَمَن فِيهِنَّۚ بَلۡ أَتَيۡنَٰهُم بِذِكۡرِهِمۡ
فَهُمۡ عَن ذِكۡرِهِم مُّعۡرِضُونَ ٧١

72. (Yaa nyini Annabi)! Bee a bɔhiri ba la farku shɛli? Dinzuɣu a Duuma (Naawuni) sanyoo n-gari. Yaha! Ŋuna n-gari ŋun kam tiri arzichi.

أَمۡ تَسۡـَٔلُهُمۡ خَرۡجٗا فَخَرَاجُ رَبِّكَ خَيۡرٞۖ وَهُوَ خَيۡرُ
ٱلرَّٰزِقِينَ ٧٢

73. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Achiika! A nyɛla ŋun boondi ba n-zaŋ chaŋ sochibga.

وَإِنَّكَ لَتَدۡعُوهُمۡ إِلَىٰ صِرَٰطٖ مُّسۡتَقِيمٖ ٧٣

74. Yaha! Achiika! Ninvuɣu shɛba ban bi ti Chiyaama yɛlimaŋli maa nyɛla ban ŋmaɣiri ka chɛri sochibga.

وَإِنَّ ٱلَّذِينَ لَا يُؤۡمِنُونَ بِٱلۡأٓخِرَةِ عَنِ
ٱلصِّرَٰطِ لَنَٰكِبُونَ ٧٤

75. Yaha! Hali Ti (Tinim’ Naawuni) yi zo bɛ (Makka chɛfurinim’)

۞ وَلَوۡ رَحِمۡنَٰهُمۡ وَكَشَفۡنَا مَا بِهِم مِّن ضُرّٖ
لَّلَجُّواْ فِي طُغۡيَٰنِهِمۡ يَعۡمَهُونَ ٧٥

nambɔɣu, ka vuui chuuta (kum ni sanzali) shɛli din paai ba ŋɔ maa, tɔ! Bɛ naan lahi zilgi bɛ kpeeyi maa ni, ka nyɛla ban birinda.

76. Yaha! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) N-gbaai ba ni azaaba, amaa! Bɛ bi siɣisi bɛ maŋa n-ti bɛ Duuma (Naawuni), bɛ mi bɛ filindi bɛ maŋa.

وَلَقَدۡ أَخَذۡنَٰهُم بِٱلۡعَذَابِ فَمَا ٱسۡتَكَانُواْ لِرَبِّهِمۡ وَمَا يَتَضَرَّعُونَ ٧٦

77. Hali ni saha shɛli Ti (Tinim' Naawuni) yi ti yooi dindo' shɛli bahi ba ka di nyɛ azaabakpeeni dindoli, dinsaha ka a yɛn nya ba, ka bɛ nyɛla ban yihiri tamaha ni Naawuni nambɔzɔbo.

حَتَّىٰٓ إِذَا فَتَحۡنَا عَلَيۡهِم بَابٗا ذَا عَذَابٖ شَدِيدٍ إِذَا هُمۡ فِيهِ مُبۡلِسُونَ ٧٧

78. Yaha! Ŋuna (Naawuni) N-nam wumbu ni nyɛbu n-ti pahi haŋkaya n-tin ya, amaa! Biɛla ka yi (ninsalinim') paɣira.

وَهُوَ ٱلَّذِيٓ أَنشَأَ لَكُمُ ٱلسَّمۡعَ وَٱلۡأَبۡصَٰرَ وَٱلۡأَفۡـِٔدَةَۚ قَلِيلٗا مَّا تَشۡكُرُونَ ٧٨

79. Yaha! Ŋuna (Naawuni) n-nyɛ Ŋun nam ya tiŋgbani yaaŋa zuɣu na. Yaha! O sani ka bɛ yɛn ti laɣim ya (Zaadali).

وَهُوَ ٱلَّذِي ذَرَأَكُمۡ فِي ٱلۡأَرۡضِ وَإِلَيۡهِ تُحۡشَرُونَ ٧٩

80. Yaha! Ŋuna (Naawuni) n-nyɛ Ŋun neeri ka kura. Yaha! Ŋuna n-su yuŋ ni wuntaŋni taɣibu. Di ni bɔŋɔ, yi ku niŋ haŋkali?

وَهُوَ ٱلَّذِي يُحۡيِۦ وَيُمِيتُ وَلَهُ ٱخۡتِلَٰفُ ٱلَّيۡلِ وَٱلنَّهَارِۚ أَفَلَا تَعۡقِلُونَ ٨٠

81. Chɛli gba! Bɛ yɛlila ban daa daŋ tooni maa ni daa yɛli shɛm maa ŋmali.

بَلۡ قَالُواْ مِثۡلَ مَا قَالَ ٱلۡأَوَّلُونَ ٨١

82. Ka bɛ naan yɛli: "Di ni bɔŋɔ, ti yi kpi ka leei taŋkpaɣu mini koba. Di ni- bɔŋɔ, ti nyɛla bɛ ni yɛn ti yiɣisi ninvuɣu shɛba?"

قَالُوٓاْ أَءِذَا مِتۡنَا وَكُنَّا تُرَابٗا وَعِظَٰمًا أَءِنَّا لَمَبۡعُوثُونَ ٨٢

83. "Achiika! Bɛ daa pun niŋ ti mini ti banim' alikauli ŋɔ maa tatabo,

لَقَدۡ وُعِدۡنَا نَحۡنُ وَءَابَآؤُنَا هَٰذَا مِن قَبۡلُ

dinzuɣu ŋɔ (Alkur'aani) maa pa shɛli m-pahila kurumbuninim' salima."

إِنۡ هَٰذَآ إِلَّآ أَسَٰطِيرُ ٱلۡأَوَّلِينَ ٨٣

84. (Yaa nyini Annabi)! Yɛlima: "Ŋuni n-leei su tiŋgbani ni din be di puuni, yi yi nyɛla ninvuɣu shɛba ban mi?

قُل لِّمَنِ ٱلۡأَرۡضُ وَمَن فِيهَآ إِن كُنتُمۡ تَعۡلَمُونَ ٨٤

85. Ni baalim, bɛ (Makka chɛfurnim') ni yɛli: "Naawuni n-nyɛ Ŋun su li," tɔ! Yɛlima: "Di ni bɔŋɔ, yi ku niŋ tɛha?"

سَيَقُولُونَ لِلَّهِۚ قُلۡ أَفَلَا تَذَكَّرُونَ ٨٥

86. (Yaa nyini Annabi)! Yɛlima: "Ŋuni n-leei nyɛ sagbana ayɔpɔin ni Al'arshi shɛli din galsila Duuma?"

قُلۡ مَن رَّبُّ ٱلسَّمَٰوَٰتِ ٱلسَّبۡعِ وَرَبُّ ٱلۡعَرۡشِ ٱلۡعَظِيمِ ٨٦

87. Ni baalim, bɛ ni yɛli: "Naawuni n-nyɛ Ŋun su li," tɔ! Yɛlima: "Di ni bɔŋɔ, yi ku zo Naawuni?"

سَيَقُولُونَ لِلَّهِۚ قُلۡ أَفَلَا تَتَّقُونَ ٨٧

88. Yɛlima: "Ŋuni nuuni ka binshɛɣu kam yiko be, ka O lahi nyɛ Ŋun gura, amaa! Bɛ bi bɔri gulibu so sani O zuɣu, yi yi nyɛla ninvuɣu shɛba ban mi?"

قُلۡ مَنۢ بِيَدِهِۦ مَلَكُوتُ كُلِّ شَيۡءٖ وَهُوَ يُجِيرُ وَلَا يُجَارُ عَلَيۡهِ إِن كُنتُمۡ تَعۡلَمُونَ ٨٨

89. Ni baalim, bɛ (Makka chɛfurnim') ni yɛli: "Di bela Naawuni sani." Yɛlima: "Ka wula ka bɛ ŋmalgiri ya ka chɛ yɛlimaŋli?"

سَيَقُولُونَ لِلَّهِۚ قُلۡ فَأَنَّىٰ تُسۡحَرُونَ ٨٩

90. Chɛli gba! Ti (Tinim' Naawuni) ka ba mi na ni yɛlimaŋli, amaa! Ka bɛ nyɛla ʒirinim' ni achiika.

بَلۡ أَتَيۡنَٰهُم بِٱلۡحَقِّ وَإِنَّهُمۡ لَكَٰذِبُونَ ٩٠

91. Naawuni bɛ gbibi so ka o nyɛ bia, duuma so mi kani m-pahi O zuɣu, (di yi di nyɛ lala), duuma kam naan zaŋ o ni nam shɛli n-chaŋ. Yaha! Bɛ (duuma- nim' maa) shɛba naan bɔri ni bɛ du m-ba

مَا ٱتَّخَذَ ٱللَّهُ مِن وَلَدٖ وَمَا كَانَ مَعَهُۥ مِنۡ إِلَٰهٍۚ إِذٗا لَّذَهَبَ كُلُّ إِلَٰهِۭ بِمَا خَلَقَ وَلَعَلَا بَعۡضُهُمۡ عَلَىٰ بَعۡضٖۚ سُبۡحَٰنَ ٱللَّهِ عَمَّا يَصِفُونَ ٩١

taba. Dinzuɣu, Naawuni nam niŋ kasi ka chɛ yi ni mali O ŋmahindi shɛli maa.

92. Ŋuna m mi din sɔɣi, ni din be polo ni, O nam duya ka chɛ bɛ ni laɣindi O mini binyɛri shɛŋa jɛmdi maa.

عَٰلِمِ ٱلۡغَيۡبِ وَٱلشَّهَٰدَةِ فَتَعَٰلَىٰ عَمَّا يُشۡرِكُونَ ﴿٩٢﴾

93. (Yaa nyini Annabi)! Yɛlima: "Yaa n Duuma Naawuni! A yi ni wuhi ma bɛ ni niŋdi ba shɛli (azaaba) daalikauli maa (Dunia ŋɔ)."

قُل رَّبِّ إِمَّا تُرِيَنِّي مَا يُوعَدُونَ ﴿٩٣﴾

94. "Yaa n Duuma (Naawuni)! Miri ka A zaŋ ma niŋ zualindiriba puuni."

رَبِّ فَلَا تَجۡعَلۡنِي فِي ٱلۡقَوۡمِ ٱلظَّٰلِمِينَ ﴿٩٤﴾

95. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) nyɛla ban yɛn tooi chɛ ka a nya Ti ni niŋdi ba shɛli (azaaba) daalikauli maa.

وَإِنَّا عَلَىٰٓ أَن نُّرِيَكَ مَا نَعِدُهُمۡ لَقَٰدِرُونَ ﴿٩٥﴾

96. (Yaa nyini Annabi)! "Zaŋmi din vɛla n-taɣi din be. Ti (Tinim' Naawuni) mi bɛ ni buɣisiri shɛli maa."

ٱدۡفَعۡ بِٱلَّتِي هِيَ أَحۡسَنُ ٱلسَّيِّئَةَۚ نَحۡنُ أَعۡلَمُ بِمَا يَصِفُونَ ﴿٩٦﴾

97. Yaha! Yɛlima: "Yaa n Duuma Naawuni! M-bɔri taɣibu a sani ni shintana ti zaŋ din be niŋ n suhi ni."

وَقُل رَّبِّ أَعُوذُ بِكَ مِنۡ هَمَزَٰتِ ٱلشَّيَٰطِينِ ﴿٩٧﴾

98. "Yaha! M-bɔri taɣibu A sani ni bɛ (shintana) ti miri ma."

وَأَعُوذُ بِكَ رَبِّ أَن يَحۡضُرُونِ ﴿٩٨﴾

99. Hali ni saha shɛli kum ni yɛn ti kana bɛ (shintana maa) puuni zaɣiyino kam, ka o yɛli: "Yaa n Duuma! Labsim ya ma (Dunia puuni)."

حَتَّىٰٓ إِذَا جَآءَ أَحَدَهُمُ ٱلۡمَوۡتُ قَالَ رَبِّ ٱرۡجِعُونِ ﴿٩٩﴾

100. "Achiika! N-nyɛla ŋun yɛn tum tuunvɛlli n-ni chɛ shɛli puuni.

لَعَلِّيٓ أَعۡمَلُ صَٰلِحٗا فِيمَا تَرَكۡتُۚ كَلَّآۚ

إِنَّهَا كَلِمَةٌ هُوَ قَآئِلُهَاۖ وَمِن وَرَآئِهِم بَرۡزَخٌ إِلَىٰ يَوۡمِ يُبۡعَثُونَ ١٠٠

Chɛli gba! Di nyɛla yɛltɔɣili ka o yɛli li, ka saɣili be bɛ nyaaŋa (n-taɣi bɛ mini Dunia sunsuuni), hali ni dabsi' shɛli bɛ ni yɛn ti yiɣisi ba (Zaadali).

فَإِذَا نُفِخَ فِي ٱلصُّورِ فَلَآ أَنسَابَ بَيۡنَهُمۡ يَوۡمَئِذٖ وَلَا يَتَسَآءَلُونَ ١٠١

101. Dinzuɣu, bɛ (Malaaika) yi ti pɛbsi kikaa ni, tɔ! Dɔɣim ti bi lahi yɛn be bɛ (ninsalinim') suusuuni, bɛ mi ti bi yɛn bɔhiri taba yɛla.

فَمَن ثَقُلَتۡ مَوَٰزِينُهُۥ فَأُوْلَٰٓئِكَ هُمُ ٱلۡمُفۡلِحُونَ ١٠٢

102. Dinzuɣu, ŋun binzahindigu ti niŋ timsim (ni tuunvɛla), tɔ! Bannim' maa n-nyɛ ninvuɣu shɛba ban nya tarli.

وَمَنۡ خَفَّتۡ مَوَٰزِينُهُۥ فَأُوْلَٰٓئِكَ ٱلَّذِينَ خَسِرُوٓاْ أَنفُسَهُمۡ فِي جَهَنَّمَ خَٰلِدُونَ ١٠٣

103. Yaha! Ŋun binzahindigu ti filiŋ (ni tuumviɛla), tɔ! Bannim' maa n-nyɛ ninvuɣu shɛba ban niŋ bɛ maŋ' ashaara, ka nyɛla ban yɛn ti kpalim ʒahannama puuni.

تَلۡفَحُ وُجُوهَهُمُ ٱلنَّارُ وَهُمۡ فِيهَا كَٰلِحُونَ ١٠٤

104. Ka buɣum diri bɛ nina, ka bɛ nyɛla ban namgbanpiba cheecheei.

أَلَمۡ تَكُنۡ ءَايَٰتِي تُتۡلَىٰ عَلَيۡكُمۡ فَكُنتُم بِهَا تُكَذِّبُونَ ١٠٥

105. (Ka Naawuni yɛli)! Di ni bɔŋɔ, bɛ daa bi karindi ya N aayanima, ka yi nyɛla ban labsiri li ʒiri?

قَالُواْ رَبَّنَا غَلَبَتۡ عَلَيۡنَا شِقۡوَتُنَا وَكُنَّا قَوۡمٗا ضَآلِّينَ ١٠٦

106. Ka bɛ (chɛfurinim') yɛli: "Yaa ti Duuma (Naawuni)! Ti zuɣubetali n-daa nyɛŋ ti. Yaha! Ti daa nyɛla ninvuɣu shɛba ban bɔrigi."

رَبَّنَآ أَخۡرِجۡنَا مِنۡهَا فَإِنۡ عُدۡنَا فَإِنَّا ظَٰلِمُونَ ١٠٧

107. Yaa ti Duuma (Naawuni)! Yihimi ti di (buɣum maa) puuni, ti yi ti lahi tum din be, tɔ! Achiika! Ti nyɛla zualin- diriba."

قَالَ ٱخۡسَـُٔواْ فِيهَا وَلَا تُكَلِّمُونِ ١٠٨

108. Ka O (Naawuni) yɛli: "Kpalimmi ya ka nyɛla ban filiŋ di (buɣum maa) puuni, ka miri ya ka yi yɛli ma yɛltɔɣa shɛli."

109. "Achiika! Zamaatu shɛba n daba puuni daa nyɛla ban yɛra: Yaa ti Duuma Naawuni! Ti ti yɛlimaŋli, dinzuɣu, chɛli paŋ ti, ka zo ti namboɣu, nyini n-nyɛ Ŋun gari ŋun kam zɔri namboɣu."

إِنَّهُۥ كَانَ فَرِيقٞ مِّنۡ عِبَادِي يَقُولُونَ رَبَّنَآ ءَامَنَّا
فَٱغۡفِرۡ لَنَا وَٱرۡحَمۡنَا وَأَنتَ خَيۡرُ ٱلرَّٰحِمِينَ ١٠٩

110. Ka yi (chɛfurnim') gbibi ba ni ansarsi, hali ka bɛ ti tamsiya N (Mani Naawuni) yɛla teebu. Yaha! Yi daa nyɛla ban lari ba (Dunia puuni).

فَٱتَّخَذۡتُمُوهُمۡ سِخۡرِيًّا حَتَّىٰٓ أَنسَوۡكُمۡ ذِكۡرِي
وَكُنتُم مِّنۡهُمۡ تَضۡحَكُونَ ١١٠

111. Achiika! Zuŋɔ, N (Mani Naawuni) yo bala samli ni suɣulo shɛli bɛ ni daa niŋ maa, achiika! Bana n-nyɛ ninvuɣu shɛba ban nyɛ tarli.

إِنِّي جَزَيۡتُهُمُ ٱلۡيَوۡمَ بِمَا صَبَرُوٓاْ أَنَّهُمۡ هُمُ
ٱلۡفَآئِزُونَ ١١١

112. Ka O (Naawuni) yɛli: "Yuma ala ka yi (buɣum bihi) daa ʒini tiŋgbani yaaŋa zuɣu?"

قَٰلَ كَمۡ لَبِثۡتُمۡ فِي ٱلۡأَرۡضِ عَدَدَ سِنِينَ ١١٢

113. Ka bɛ yɛli: "Ti ʒinila dahinyini (Dunia puuni), bee dabsili pirgili, dinzuɣu, bɔhimi ninvuɣu shɛba ban maandi laasabu."

قَالُواْ لَبِثۡنَا يَوۡمًا أَوۡ بَعۡضَ يَوۡمٖ فَسۡـَٔلِ ٱلۡعَآدِّينَ ١١٣

114. Ka O (Naawuni) yɛli: "Yi daa bi ʒini (Dunia puuni) naɣila bɛla, yi yi daa nyɛla ninvuɣu shɛba ban mi."

قَٰلَ إِن لَّبِثۡتُمۡ إِلَّا قَلِيلٗاۖ لَّوۡ أَنَّكُمۡ كُنتُمۡ
تَعۡلَمُونَ ١١٤

115. "Di ni bɔŋɔ, yi (ninsalinim') tɛhimi ni achiika! Ti (Tinim' Naawuni) nam ya mi ka di nyɛla kpɛrigu zuɣu, ka (tɛhi) ni bɛ ku lahi labsi ya na Ti sani?"

أَفَحَسِبۡتُمۡ أَنَّمَا خَلَقۡنَٰكُمۡ عَبَثٗا وَأَنَّكُمۡ إِلَيۡنَا
لَا تُرۡجَعُونَ ١١٥

116. Dinzuɣu, Naawuni nam duya, Ŋuna n-nyɛ yɛlimaŋli Naa, duuma jɛmdigu n-kani ni yɛlimaŋli naɣila Ŋuna, Al-arshi shɛli din galsila Duuma.

فَتَعَٰلَى ٱللَّهُ ٱلۡمَلِكُ ٱلۡحَقُّۖ لَآ إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ رَبُّ
ٱلۡعَرۡشِ ٱلۡكَرِيمِ ١١٦

117. Yaha! Ŋun ti jɛm shɛli m-pahi Naawuni zuɣu, tɔ! O ka daliri shɛli, dinzuɣu o saliya karibu be O Duuma (Naawuni) sani. Achiika! Chɛfurinim' ti ku tilgi (Zaadali).

وَمَن يَدۡعُ مَعَ ٱللَّهِ إِلَٰهًا ءَاخَرَ لَا بُرۡهَٰنَ لَهُۥ
بِهِۦ فَإِنَّمَا حِسَابُهُۥ عِندَ رَبِّهِۦٓۚ إِنَّهُۥ لَا يُفۡلِحُ
ٱلۡكَٰفِرُونَ ١١٧

118. (Yaa nyini Annabi)! Yɛlima: "Yaa n Duuma (Naawuni)! Chɛli paŋ, ka zo nambɔɣu. Yaha! Nyini n-nyɛ Ŋun zɔri nambɔɣu n-gari ŋun kam zɔri nambɔɣu."

وَقُل رَّبِّ ٱغۡفِرۡ وَٱرۡحَمۡ وَأَنتَ خَيۡرُ ٱلرَّٰحِمِينَ ١١٨

NEESIM SUURILI

سُورَةُ النُّورِ

Suurili ŋɔ maa wuhirila fukumsi shɛŋa din be ninsalinim' ʒiʒiinitali puuni, ni di ni tu kamaata ni bɛ gu bɛ ninsalitali shɛm

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

بِسۡمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

1. Suurili m-bɔŋɔ ka Ti (Tinim' Naawuni) siɣisi li na, ka zali li (di fukumsinim') talahi, ka Ti lahi siɣisi daliri shɛŋa din be polo ni na di puuni, domin achiika! Yi leei ninvuɣu shɛba ban teeri Naawuni yɛla.

سُورَةٌ أَنزَلۡنَٰهَا وَفَرَضۡنَٰهَا وَأَنزَلۡنَا فِيهَآ ءَايَٰتِۭ بَيِّنَٰتٖ لَّعَلَّكُمۡ تَذَكَّرُونَ ١

2. Zimpaɣa mini zindoo, fiɛbmi ya bɛ zaɣiyino kam baranzum kobga. Yaha! Miri ya ka yi chɛ ka nambɔɣu gbahi ya ni bɛ niriba ayi maa Naawuni zaligu ŋɔ puuni, di yi niŋ ka yi shiri nyɛla ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni ni Zaadali yɛlimaŋli. Yaha! Chɛli ya ka zamaatu shɛba ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni yɛlimaŋli puuni di bɛ tibli dargibu maa shɛhira.

ٱلزَّانِيَةُ وَٱلزَّانِي فَٱجۡلِدُواْ كُلَّ وَٰحِدٖ مِّنۡهُمَا مِاْئَةَ جَلۡدَةٖۖ وَلَا تَأۡخُذۡكُم بِهِمَا رَأۡفَةٞ فِي دِينِ ٱللَّهِ إِن كُنتُمۡ تُؤۡمِنُونَ بِٱللَّهِ وَٱلۡيَوۡمِ ٱلۡأٓخِرِۖ وَلۡيَشۡهَدۡ عَذَابَهُمَا طَآئِفَةٞ مِّنَ ٱلۡمُؤۡمِنِينَ ٢

3. Zindoo bɛ niŋdi (paɣa so) amiliya naɣila zimpaɣa bee baɣiyumaanda, lala ka zimpaɣa bɛ niŋdi (do' so) amiliya naɣila zindoo bee baɣayumaanda. Amaa! Bɛ mɔŋ lala n-zaŋ ti ninvuɣu shɛba ban ti Naawunui yɛlimaŋli.

ٱلزَّانِي لَا يَنكِحُ إِلَّا زَانِيَةً أَوۡ مُشۡرِكَةٗ وَٱلزَّانِيَةُ لَا يَنكِحُهَآ إِلَّا زَانٍ أَوۡ مُشۡرِكٞۚ وَحُرِّمَ ذَٰلِكَ عَلَى ٱلۡمُؤۡمِنِينَ ٣

4. Yaha! Ninvuɣu shɛba ban ŋmari ʒiri m-pari paɣa shɛba ban gbibi bɛ maŋa, ka mi bi tahi

وَٱلَّذِينَ يَرۡمُونَ ٱلۡمُحۡصَنَٰتِ ثُمَّ لَمۡ يَأۡتُواْ بِأَرۡبَعَةِ شُهَدَآءَ فَٱجۡلِدُوهُمۡ ثَمَٰنِينَ جَلۡدَةٗ وَلَا تَقۡبَلُواْ

shɛhiranim' anahi na, tɔ! Yin fiɛbmi ya ba baranzum pihinii, ka miri ya ka yi lahi deei bɛ shɛhira shɛli kuli mali wɔra. Yaha! Bannim' maa n-nyɛ ninvuɣu shɛba ban kpee yi.

لَهُمْ شَهَٰدَةً أَبَدًا ۚ وَأُو۟لَٰٓئِكَ هُمُ ٱلْفَٰسِقُونَ ٤

5. Naɣila ninvuɣu shɛba ban niŋ tuuba di nyaaŋa, ka lahi vɛlgi bɛ tuma. Tɔ! achiika! Naawuni nyɛla Chɛmpaŋlana, Zaadali Nambɔnaa.

إِلَّا ٱلَّذِينَ تَابُوا۟ مِنۢ بَعْدِ ذَٰلِكَ وَأَصْلَحُوا۟ فَإِنَّ
ٱللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ٥

6. Yaha! Ninvuɣu shɛba ban zilsiri bɛ daamiliya paɣaba ni zina, ka mi ka shɛhiranima naɣila bɛ mammaŋa, tɔ! Bɛ puuni yino shɛhira nyɛla (doo maa po Naawuni) bunahi: kadama achiika! O nyɛla ŋun be yɛlimaŋlinim' puuni.

وَٱلَّذِينَ يَرْمُونَ أَزْوَٰجَهُمْ وَلَمْ يَكُن لَّهُمْ
شُهَدَآءُ إِلَّآ أَنفُسُهُمْ فَشَهَٰدَةُ أَحَدِهِمْ أَرْبَعُ
شَهَٰدَٰتٍۭ بِٱللَّهِ ۙ إِنَّهُۥ لَمِنَ ٱلصَّٰدِقِينَ ٦

7. Din pahiri anu, (ka o yɛli): "Achiika! Naawuni narimbu be o zuɣu, o yi shiri nyɛla ŋun be ʒirinim' puuni.

وَٱلْخَٰمِسَةُ أَنَّ لَعْنَتَ ٱللَّهِ عَلَيْهِ إِن كَانَ مِنَ
ٱلْكَٰذِبِينَ ٧

8. Yaha! Bɛ ni vuui azaaba ka chɛ o (paɣa maa), di yi niŋ ka o gba di o maŋ' shɛhira (ka po Naawuni) bunahi kadama achiika! O (yidana maa) be ʒirinim' ni."

وَيَدْرَؤُا۟ عَنْهَا ٱلْعَذَابَ أَن تَشْهَدَ أَرْبَعَ شَهَٰدَٰتٍۭ
بِٱللَّهِ ۙ إِنَّهُۥ لَمِنَ ٱلْكَٰذِبِينَ ٨

9. Din pahiri anu, ka o (paɣa maa yɛli): "Achiika! Naawuni Sujee be o zuɣu, di yi niŋ ka o (n yidana maa) be yɛlimaŋlinim' puuni."

وَٱلْخَٰمِسَةَ أَنَّ غَضَبَ ٱللَّهِ عَلَيْهَآ إِن كَانَ مِنَ
ٱلصَّٰدِقِينَ ٩

10. Di yi di pala Naawuni pini mini O nambɔzɔbo yi zuɣu, (O naan gbaai ya gbaarikpeeni).

وَلَوْلَا فَضْلُ ٱللَّهِ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهُۥ وَأَنَّ ٱللَّهَ
تَوَّابٌ حَكِيمٌ ١٠

Yaha! Achiika! Naawuni nyɛla Tuubadeera, Yɛmgoliŋgalana.

11. Achiika! Ninvuɣu shɛba ban[1] daa kana ni ʒiri la, bɛ nyɛla zamaatu shɛba ban be yi (Muslinnim') puuni, tɔ! Miri ya ka yi tɛhi ni di nyɛla zaɣibɛɣu n-tin ya. Chɛli gba! Di nyɛla zaɣivɛlli n-tin ya, bɛ (ban tɛhi lala maa) puuni ninvuɣu yino kam mali taali shɛli o ni bo n-ti o maŋa. Yaha! Bɛ puuni ninvuɣu so ŋun zaŋ yelli maa ŋme o nyoɣni (Abdullahi Ibni Ubayi Ibn Saluul) mali azaaba din bara (Zaadali).

إِنَّ ٱلَّذِينَ جَآءُو بِٱلۡإِفۡكِ عُصۡبَةٞ مِّنكُمۡۚ لَا
تَحۡسَبُوهُ شَرّٗا لَّكُمۖ بَلۡ هُوَ خَيۡرٞ لَّكُمۡۚ لِكُلِّ
ٱمۡرِيٕٖ مِّنۡهُم مَّا ٱكۡتَسَبَ مِنَ ٱلۡإِثۡمِۚ وَٱلَّذِي تَوَلَّىٰ
كِبۡرَهُۥ مِنۡهُمۡ لَهُۥ عَذَابٌ عَظِيمٞ ١١

12. Di yi di niŋ ka yi (Muslinnim') ni daa wum li, ka (yi puuni) ban ti Naawuni yɛlimaŋli paɣaba ni dobba tɛhi zaɣivɛlli n-ti bɛ maŋ' ka yɛli: "Ŋɔ maa nyɛla ʒiri din be polo ni."

لَّوۡلَآ إِذۡ سَمِعۡتُمُوهُ ظَنَّ ٱلۡمُؤۡمِنُونَ وَٱلۡمُؤۡمِنَٰتُ
بِأَنفُسِهِمۡ خَيۡرٗا وَقَالُواْ هَٰذَآ إِفۡكٞ مُّبِينٞ ١٢

13. Di yi di niŋ ka bɛ bi zaŋ shɛhiranim' anahi na? Dinzuɣu, bɛ yi bi zaŋ shɛhira- nim' anahi maa na, tɔ! Bannim' nyɛla ʒirinim' Naawuni sani.

لَّوۡلَا جَآءُو عَلَيۡهِ بِأَرۡبَعَةِ شُهَدَآءَۚ فَإِذۡ لَمۡ يَأۡتُواْ
بِٱلشُّهَدَآءِ فَأُوْلَٰٓئِكَ عِندَ ٱللَّهِ هُمُ ٱلۡكَٰذِبُونَ ١٣

14. Yaha! Di yi di pala Naawuni pini ni O nambɔzɔbo yi (Muslinnim') zuɣu Dunia mini Chiyaama, tɔ! Azaaba titali naan paai ya n-zaŋ chaŋ yi daalizam' shɛŋa yi ni daa di maa ni.

وَلَوۡلَا فَضۡلُ ٱللَّهِ عَلَيۡكُمۡ وَرَحۡمَتُهُۥ فِي ٱلدُّنۡيَا
وَٱلۡأٓخِرَةِ لَمَسَّكُمۡ فِي مَآ أَفَضۡتُمۡ فِيهِ عَذَابٌ
عَظِيمٌ ١٤

15. Saha shɛli yi (Muslinnim') ni daa tuhiri li soli ni yi zilima, ka yɛri

إِذۡ تَلَقَّوۡنَهُۥ بِأَلۡسِنَتِكُمۡ وَتَقُولُونَ بِأَفۡوَاهِكُم مَّا
لَيۡسَ لَكُم بِهِۦ عِلۡمٞ وَتَحۡسَبُونَهُۥ هَيِّنٗا وَهُوَ عِندَ

1 Munaafichinim' zuɣulana Abdullahi Ibni Saluul mini o nyaaŋa n-daa ŋma ʒiri pa Annabi paɣa A'isha kadama o niŋ zina, ka Naawuni daa siɣisi aaya ŋɔ na n-ti pihi o nuu ka chɛ bɛ ni tɛhi o ni shɛli maa.

yi ni ka shɛli baŋsim yi noya ni, ka yi naan tɛhiri li yɛltɔɣa bila, ka di nyɛla din bara Naawuni sani.

ٱللَّهِ عَظِيمٌ ١٥

16. Yaha! Di yi di niŋ ka yi (Muslinnim') ni daa wum li, ka yi daa bi yɛli: "Di bi tu kamaata ni ti gbibi ŋɔ maa n-tɔɣsira. Yaa ti Duuma Naawuni! A nam niŋ kasi, ŋɔ maa nyɛla ʒiri zaɣititali."

وَلَوْلَآ إِذْ سَمِعْتُمُوهُ قُلْتُم مَّا يَكُونُ لَنَآ أَن
نَّتَكَلَّمَ بِهَٰذَا سُبْحَٰنَكَ هَٰذَا بُهْتَٰنٌ عَظِيمٌ ١٦

17. Naawuni saɣisiri ya ni yi di lahi niŋ ŋɔ maa tatabo kuli mali wɔra, yinim' deei yi nyɛla ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni yɛlimaŋli.

يَعِظُكُمُ ٱللَّهُ أَن تَعُودُوا۟ لِمِثْلِهِۦٓ أَبَدًا إِن كُنتُم
مُّؤْمِنِينَ ١٧

18. Yaha! Naawuni kahigiri ya la O nam yɛlikpahinda. Yaha! Naawuni nyɛla Baŋda, Yɛmgoliŋgalana.

وَيُبَيِّنُ ٱللَّهُ لَكُمُ ٱلْءَايَٰتِ ۚ وَٱللَّهُ عَلِيمٌ
حَكِيمٌ ١٨

19. Achiika! Ninvuɣu shɛba ban bɔri ni ninvuɣuyolum lahibali wuligi luɣuli kam n-zaŋ chaŋ ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni yɛlimaŋli polo maa, tɔ! Azaabakpeeni be bɛ zuɣu Dunia ni Chiyaama. Yaha! Naawuni mi din sɔɣi, amaa! Yi bi mi.

إِنَّ ٱلَّذِينَ يُحِبُّونَ أَن تَشِيعَ ٱلْفَٰحِشَةُ فِى ٱلَّذِينَ
ءَامَنُوا۟ لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ فِى ٱلدُّنْيَا وَٱلْءَاخِرَةِ ۚ
وَٱللَّهُ يَعْلَمُ وَأَنتُمْ لَا تَعْلَمُونَ ١٩

20. Yaha! Di yi di pala Naawuni pini mini O nambɔzɔbo zuɣu, (O naan gbaai ya gbaarikpeeni). Yaha! Achiika! Naawuni nyɛla Nambɔzɔrikpeeni lana, Zaadali Nambɔnaa.

وَلَوْلَا فَضْلُ ٱللَّهِ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهُۥ وَأَنَّ
ٱللَّهَ رَءُوفٌ رَّحِيمٌ ٢٠

21. Yaa yinim' ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni yɛlimaŋli! Miri ya ka yi doli shintaŋ napɔmboba, ŋun kam ti doli shintaŋ napɔmboba, tɔ! Achiika! O (ŋun shintaŋ maa)

۞ يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ لَا تَتَّبِعُوا۟ خُطُوَٰتِ
ٱلشَّيْطَٰنِ ۚ وَمَن يَتَّبِعْ خُطُوَٰتِ ٱلشَّيْطَٰنِ فَإِنَّهُۥ
يَأْمُرُ بِٱلْفَحْشَآءِ وَٱلْمُنكَرِ ۚ وَلَوْلَا فَضْلُ ٱللَّهِ

nyɛla ŋun puhiri ni kavi tuma mini Naawuni ni je shɛli. Di yi di pala Naawuni pini mini O nambɔzɔbo yi zuɣu, yi puuni so naan ku niŋ kasi kuli mali wɔra, amaa Naawuni niŋdila O ni bɔri so kasi. Yaha! Naawuni nyɛla Wumda, Baŋda.

عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهُۥ مَا زَكَىٰ مِنكُم مِّنْ أَحَدٍ أَبَدًا
وَلَٰكِنَّ ٱللَّهَ يُزَكِّى مَن يَشَآءُ ۗ وَٱللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ٢١

22. Yaha! Yi (Muslinnim') puuni bundannim' mini Naawuni ni balgi ti shɛba miri ka bɛ po Naawuni kadama bɛ ku lahi ti bɛ dɔɣiriba mini nandaamba, n-ti pahi ban zo Hiʒira Naawuni soli alheeri shɛli, dinzuɣu bɛ chɛli paŋ ba, ka zaŋ bɛ taali bahi. Di ni bɔŋɔ, yi bi bɔri ni Naawuni chɛ m-paŋ ya? Yaha! Naawuni nyɛla Chɛmpaŋlana, Zaadali Nambɔnaa.

وَلَا يَأْتَلِ أُو۟لُوا۟ ٱلْفَضْلِ مِنكُمْ وَٱلسَّعَةِ أَن يُؤْتُوٓا۟
أُو۟لِى ٱلْقُرْبَىٰ وَٱلْمَسَٰكِينَ وَٱلْمُهَٰجِرِينَ فِى
سَبِيلِ ٱللَّهِ ۖ وَلْيَعْفُوا۟ وَلْيَصْفَحُوٓا۟ ۗ أَلَا تُحِبُّونَ
أَن يَغْفِرَ ٱللَّهُ لَكُمْ ۗ وَٱللَّهُ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ٢٢

23. Achiika! Ninvuɣu shɛba ban ŋma ʒiri m-pari paɣa shɛba ban gbibi bɛ maŋ' ka ʒi shɛli yɛla, ka lahi nyɛ ban ti Naawuni yɛlimaŋli, tɔ! Bɛ (Naawuni) narim ba Dunia ni Chiyaama. Yaha! Azaaba din bara be bɛ zuɣu (Zaadali).

إِنَّ ٱلَّذِينَ يَرْمُونَ ٱلْمُحْصَنَٰتِ ٱلْغَٰفِلَٰتِ
ٱلْمُؤْمِنَٰتِ لُعِنُوا۟ فِى ٱلدُّنْيَا وَٱلْءَاخِرَةِ وَلَهُمْ
عَذَابٌ عَظِيمٌ ٢٣

24. Dabsi' shɛli bɛ zilima mini bɛ nuhi, n-ti pahi bɛ napɔna ni yɛn ti di ba shɛhira n-zaŋ chaŋ bɛ ni daa tumdi tuun' shɛŋa.

يَوْمَ تَشْهَدُ عَلَيْهِمْ أَلْسِنَتُهُمْ وَأَيْدِيهِمْ
وَأَرْجُلُهُم بِمَا كَانُوا۟ يَعْمَلُونَ ٢٤

25. Dindali maa ka Naawuni yɛn ti yo ba bɛ tuuntumsa sanyoo ni yɛlimaŋli, ka bɛ baŋ ni achiika! Naawuni n-nyɛ yɛlimaŋli polo ni.

يَوْمَئِذٍ يُوَفِّيهِمُ ٱللَّهُ دِينَهُمُ ٱلْحَقَّ وَيَعْلَمُونَ أَنَّ
ٱللَّهَ هُوَ ٱلْحَقُّ ٱلْمُبِينُ ٢٥

26. Paɣayoya nyɛla doyoya paɣaba, ka doyoya mi nyɛ paɣayoya

ٱلْخَبِيثَٰتُ لِلْخَبِيثِينَ وَٱلْخَبِيثُونَ

yidannima. Yaha! Paɣasuma nyɛla dosuma paɣaba, ka dosuma mi nyɛ paɣasuma yidannima. Tɔ! Bannim' maa (dosuma mini paɣasuma maa) nuu ka bɛ ni yɛri shɛli maa ni. Bɛ mali chɛmpaŋ, ni arzichi din galsi (Alizanda).

لِلْخَبِيثَٰتِ ۖ وَٱلطَّيِّبَٰتُ لِلطَّيِّبِينَ
وَٱلطَّيِّبُونَ لِلطَّيِّبَٰتِ ۚ أُو۟لَٰٓئِكَ مُبَرَّءُونَ مِمَّا
يَقُولُونَ ۖ لَهُم مَّغْفِرَةٌ وَرِزْقٌ كَرِيمٌ ﴿٢٦﴾

27. Yaa yinim' ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni yɛlimaŋli! Miri ya ka yi kpe yili shɛŋa din pa yi yiŋsi, naɣila yi bola di soli ka niŋ yili maa nim' Sallama. Dina n-nyɛ alheeri tin ya, domin achiika! Yi nyɛla ban yɛn teei Naawuni yɛla.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ لَا تَدْخُلُوا۟ بُيُوتًا غَيْرَ
بُيُوتِكُمْ حَتَّىٰ تَسْتَأْنِسُوا۟ وَتُسَلِّمُوا۟ عَلَىٰٓ
أَهْلِهَا ۚ ذَٰلِكُمْ خَيْرٌ لَّكُمْ لَعَلَّكُمْ تَذَكَّرُونَ ﴿٢٧﴾

28. Yaha! Yi yi bi nya so di (yili maa) ni, tɔ! Yin miri ya ka yi kpe di puuni, naɣila bɛ saɣi mi tin ya. Yaha! Bɛ yi yɛli ya: "Labmi ya," tɔ! Yin shiri labmi ya. Dina n-nyɛ kasi n-zaŋ tin ya. Yaha! Naawuni nyɛla Ŋun mi yi tuuntumsa.

فَإِن لَّمْ تَجِدُوا۟ فِيهَآ أَحَدًا فَلَا تَدْخُلُوهَا
حَتَّىٰ يُؤْذَنَ لَكُمْ ۖ وَإِن قِيلَ لَكُمُ
ٱرْجِعُوا۟ فَٱرْجِعُوا۟ ۖ هُوَ أَزْكَىٰ لَكُمْ ۚ وَٱللَّهُ بِمَا
تَعْمَلُونَ عَلِيمٌ ﴿٢٨﴾

29. Taali ka yi zuɣu ni yi kpe yili shɛŋa so ni ka di puuni, ka di nyɛla yi malila neen' shɛŋa di puuni. Yaha! Naawuni mi yi ni niŋdi shɛli polo ni, ni yi ni sɔɣiri shɛli.

لَّيْسَ عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ أَن تَدْخُلُوا۟ بُيُوتًا غَيْرَ
مَسْكُونَةٍ فِيهَا مَتَٰعٌ لَّكُمْ ۚ وَٱللَّهُ يَعْلَمُ مَا
تُبْدُونَ وَمَا تَكْتُمُونَ ﴿٢٩﴾

30. (Yaa nyini Annabi)! Yɛlimi ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni yɛlimaŋli dobba ni bɛ pɔbmi bɛ nina (ka chɛ paɣa shɛba ban pa bɛ paɣaba yulibu) ka gu bɛ tooni, dina n-nyɛ kasi n-zaŋ ti ba. Achiika! Naawuni nyɛla Ŋun mi din sɔɣi bɛ tuuntumsa puuni.

قُل لِّلْمُؤْمِنِينَ يَغُضُّوا۟ مِنْ أَبْصَٰرِهِمْ
وَيَحْفَظُوا۟ فُرُوجَهُمْ ۚ ذَٰلِكَ أَزْكَىٰ لَهُمْ ۗ إِنَّ ٱللَّهَ
خَبِيرٌۢ بِمَا يَصْنَعُونَ ﴿٣٠﴾

31. Yaha! Yɛlimi paɣa shɛba ban ti Naawuni yɛlimaŋli ni bɛ pɔbmi

وَقُل لِّلْمُؤْمِنَٰتِ يَغْضُضْنَ مِنْ أَبْصَٰرِهِنَّ

bɛ nina (ka chɛ dab' shɛba ban pa bɛ yidannim' yulibu) ka gu bɛ tooni. Yaha! Bɛ miri ka bɛ yihi bɛ nachinsi polo ni naɣila di puuni din yi be polo ni. Yaha! Bɛ zaŋmi bɛ sariti n-taɣi bɛ niŋgoya zuɣu. Yaha! Bɛ miri ka bɛ yihi bɛ nachinsi polo ni naɣila bɛ yidaannim' sani, bee bɛ banima, bee bɛ yidannim' banima, bee bɛ (maŋmaŋ') bihi, bee bɛ yidannim' bihi, bee bɛ tuzodobba, bee bɛ tuzodobba bihi, bee bɛ tuzobihi (paɣaba) bihi, bee bɛ Muslim' paɣa taba, bee bɛ sulinsi, bee dobba ban ka paɣaba bukaata, bee bibihi ban na ʒi paɣaba zaɣim. Yaha! Bɛ (paɣaba maa) miri ka bɛ mali bɛ napɔna m-buri tiŋgbani ni, domin bɛ baŋ bɛ ni sɔɣi binshɛɣu bɛ nachinsi ni. Dinzuɣu, yaa yinim' ban ti Naawuni yɛlimaŋli! Niŋmi ya tuuba namgbaniyini n-labi Naawuni sani, achiika! Yi nyɛla ban yɛn nya tarli.

وَيَحۡفَظۡنَ فُرُوجَهُنَّ وَلَا يُبۡدِينَ زِينَتَهُنَّ
إِلَّا مَا ظَهَرَ مِنۡهَاۖ وَلۡيَضۡرِبۡنَ بِخُمُرِهِنَّ عَلَىٰ
جُيُوبِهِنَّۖ وَلَا يُبۡدِينَ زِينَتَهُنَّ إِلَّا لِبُعُولَتِهِنَّ
أَوۡ ءَابَآئِهِنَّ أَوۡ ءَابَآءِ بُعُولَتِهِنَّ أَوۡ أَبۡنَآئِهِنَّ
أَوۡ أَبۡنَآءِ بُعُولَتِهِنَّ أَوۡ إِخۡوَٰنِهِنَّ أَوۡ بَنِيٓ إِخۡوَٰنِهِنَّ
أَوۡ بَنِيٓ أَخَوَٰتِهِنَّ أَوۡ نِسَآئِهِنَّ أَوۡ مَا مَلَكَتۡ
أَيۡمَٰنُهُنَّ أَوِ ٱلتَّٰبِعِينَ غَيۡرِ أُوْلِي ٱلۡإِرۡبَةِ مِنَ
ٱلرِّجَالِ أَوِ ٱلطِّفۡلِ ٱلَّذِينَ لَمۡ يَظۡهَرُواْ عَلَىٰ
عَوۡرَٰتِ ٱلنِّسَآءِۖ وَلَا يَضۡرِبۡنَ بِأَرۡجُلِهِنَّ لِيُعۡلَمَ
مَا يُخۡفِينَ مِن زِينَتِهِنَّۚ وَتُوبُوٓاْ إِلَى ٱللَّهِ جَمِيعًا
أَيُّهَ ٱلۡمُؤۡمِنُونَ لَعَلَّكُمۡ تُفۡلِحُونَ ٣١

32. Yaha! Niŋmi ya yi puuni dakoya mini ninvuɣu suma (dobba ni paɣaba) amiliya, bɛ yi nyɛla faranima, Naawuni ni largi ba O pini puuni. Yaha ! Naawuni nyɛla Ŋun yɛlgiri arzichi n-tiri O daba, Baŋda.

وَأَنكِحُواْ ٱلۡأَيَٰمَىٰ مِنكُمۡ وَٱلصَّٰلِحِينَ مِنۡ عِبَادِكُمۡ
وَإِمَآئِكُمۡۚ إِن يَكُونُواْ فُقَرَآءَ يُغۡنِهِمُ ٱللَّهُ مِن
فَضۡلِهِۦۗ وَٱللَّهُ وَٰسِعٌ عَلِيمٞ ٣٢

33. Yaha! Ninvuɣu shɛba ban ka yiko ni amiliya niŋbu gbaami bɛ maŋa hali ka Naawuni ti largi ba O pini puuni. Yaha! Yi sulinsi puuni ban bɔri ni bɛ yo bɛ maŋ' zuɣu ka

وَلۡيَسۡتَعۡفِفِ ٱلَّذِينَ لَا يَجِدُونَ نِكَاحًا حَتَّىٰ
يُغۡنِيَهُمُ ٱللَّهُ مِن فَضۡلِهِۦۗ وَٱلَّذِينَ يَبۡتَغُونَ ٱلۡكِتَٰبَ
مِمَّا مَلَكَتۡ أَيۡمَٰنُكُمۡ فَكَاتِبُوهُمۡ إِنۡ عَلِمۡتُمۡ

leei bilchinnima, yi yi baŋ ni bɛ chɛbu nyɛla din viɛla, yin chɛli ya ka bɛ yo ka yi chɛ ba. Yaha! Tim ya ba Naawuni daarzichi shɛli O ni tin ya puuni. Yaha! Miri ya ka yi niŋ yi sulinsi (paɣaba) talahi ni pagɔrsigu domin yi zaŋ ba bo yi Dunia zuɣu, dindee yi niŋ ka bɛ bɔri ni bɛ gbibi bɛ maŋa. Dinzuɣu, ŋun ti niŋ ba furmiinsi (ni pagɔrsigu), tɔ! Achiika! Naawuni nyɛla Chɛmpaŋlana talahi shɛli bɛ ni niŋ ba maa nyaaŋa, Zaadali Nambɔnaa.

فِيهِمْ خَيْرًا ۖ وَءَاتُوهُم مِّن مَّالِ ٱللَّهِ ٱلَّذِىٓ ءَاتَىٰكُمْ ۚ
وَلَا تُكْرِهُوا۟ فَتَيَـٰتِكُمْ عَلَى ٱلْبِغَآءِ إِنْ أَرَدْنَ تَحَصُّنًا
لِّتَبْتَغُوا۟ عَرَضَ ٱلْحَيَوٰةِ ٱلدُّنْيَا ۚ وَمَن يُكْرِههُّنَّ
فَإِنَّ ٱللَّهَ مِنۢ بَعْدِ إِكْرَٰهِهِنَّ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ٣٣

34. Yaha! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) siɣisila aayanima n-tin ya na polo ni, ka tin ya kotomsi n-zaŋ jɛndi ninvuɣu shɛba ban daa kana pɔi ni yinim' maa, ka di nyɛla wa'azu n-zaŋ ti wuntizɔriba.

وَلَقَدْ أَنزَلْنَآ إِلَيْكُمْ ءَايَـٰتٍ مُّبَيِّنَـٰتٍ وَمَثَلًا
مِّنَ ٱلَّذِينَ خَلَوْا۟ مِن قَبْلِكُمْ وَمَوْعِظَةً لِّلْمُتَّقِينَ ٣٤

35. Naawuni n-nyɛ sagbana ni tiŋgbani neesim, O neesim maa kotomsi ŋmanila voli din be dukpini ni, ka furila be di puuni, ka furila maa be kalo puuni, ka di (kalo maa) ŋmani saŋmar' shɛli din ne pam, ka bɛ nyɔri li ni alibarka tia kpam, dina n-nyɛ Zaituuni. Di wulinluhili mini di wulimpuhili ka din taɣiri li ka chɛri wuntaŋa. Di kpam di chɛ bɛla ni di neei, hali di yi niŋ ka buɣum shɛli bɛ shihi li, di nyɛla neesim m-pahi neesim zuɣu, Naawuni dolsirila O ni bɔri so ni O neesim. Yaha! Naawuni tirila ninsalinim' kotomsi. Naawuni mi nyɛla Ŋun mi binshɛɣu kam.

۞ ٱللَّهُ نُورُ ٱلسَّمَـٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ ۚ مَثَلُ نُورِهِۦ
كَمِشْكَوٰةٍ فِيهَا مِصْبَاحٌ ۖ ٱلْمِصْبَاحُ فِى
زُجَاجَةٍ ۖ ٱلزُّجَاجَةُ كَأَنَّهَا كَوْكَبٌ دُرِّىٌّ يُوقَدُ مِن
شَجَرَةٍ مُّبَـٰرَكَةٍ زَيْتُونَةٍ لَّا شَرْقِيَّةٍ وَلَا غَرْبِيَّةٍ
يَكَادُ زَيْتُهَا يُضِىٓءُ وَلَوْ لَمْ تَمْسَسْهُ نَارٌ ۚ نُّورٌ
عَلَىٰ نُورٍ ۗ يَهْدِى ٱللَّهُ لِنُورِهِۦ مَن يَشَآءُ ۚ وَيَضْرِبُ
ٱللَّهُ ٱلْأَمْثَـٰلَ لِلنَّاسِ ۗ وَٱللَّهُ بِكُلِّ شَىْءٍ عَلِيمٌ ٣٥

36. Yili shɛŋa (jiŋa) puuni Naawuni ni sayi ti ni bɛ tibgim li, ka bolimi O yuli di puuni, bɛ simsiri O la di puuni Asiba mini Zaawuni.

فِي بُيُوتٍ أَذِنَ ٱللَّهُ أَن تُرۡفَعَ وَيُذۡكَرَ فِيهَا ٱسۡمُهُۥ يُسَبِّحُ لَهُۥ فِيهَا بِٱلۡغُدُوِّ وَٱلۡأٓصَالِ ٣٦

37. Ninvuɣu shɛba kɔhimma ni damma ni bi fari bɛ haŋkaya ka chɛ Naawuni yɛla teebu, ni jiŋli puhibu, ni zakka tibu, bɛ zɔrila dabsi' shɛli suhiri mini nimbihi ni yɛn ti lebri ginda.

رِجَالٞ لَّا تُلۡهِيهِمۡ تِجَٰرَةٞ وَلَا بَيۡعٌ عَن ذِكۡرِ ٱللَّهِ وَإِقَامِ ٱلصَّلَوٰةِ وَإِيتَآءِ ٱلزَّكَوٰةِ يَخَافُونَ يَوۡمٗا تَتَقَلَّبُ فِيهِ ٱلۡقُلُوبُ وَٱلۡأَبۡصَٰرُ ٣٧

38. Domin Naawuni ti yo ba din vɛla n-gari bɛ ni tum shɛli, ka pahi ba O pini puuni. Yaha! Naawuni largirila O ni bɔri so, ka di pa ni saliya karibu m-beni.

لِيَجۡزِيَهُمُ ٱللَّهُ أَحۡسَنَ مَا عَمِلُواْ وَيَزِيدَهُم مِّن فَضۡلِهِۦۗ وَٱللَّهُ يَرۡزُقُ مَن يَشَآءُ بِغَيۡرِ حِسَابٖ ٣٨

39. Yaha! Ninvuɣu shɛba ban niŋ chɛfuritali, bɛ tuma ŋmanila aliziŋkom din be tiŋgbani yɛɣu ni, ka konyuri ni gbaai so (kataŋa) tɛhiri ni di shiri nyɛla kom, hali ti paai di shee, ka nya li ka di pa shɛli ka nyɛla Naawuni o sani, ka O pali o o tuuntumsa sanyoo. Yaha! Naawuni nyɛla Saliya karita ni valiŋ.

وَٱلَّذِينَ كَفَرُوٓاْ أَعۡمَٰلُهُمۡ كَسَرَابِۭ بِقِيعَةٖ يَحۡسَبُهُ ٱلظَّمۡـَٔانُ مَآءً حَتَّىٰٓ إِذَا جَآءَهُۥ لَمۡ يَجِدۡهُ شَيۡـٔٗا وَوَجَدَ ٱللَّهَ عِندَهُۥ فَوَفَّىٰهُ حِسَابَهُۥۗ وَٱللَّهُ سَرِيعُ ٱلۡحِسَابِ ٣٩

40. Bee ka bɛ (chɛfurnim' tuuntumsa) ŋmani zimsim din be mɔɣili ko' sheli din zilgi puuni, ka kogbaŋ ŋari li, ka di gba zuɣusaa mali kogbaŋ, ka sagbaŋ lahi pani di zuɣusaa, ka di leei zimsim din pa taba zuɣu, o (ninvuɣu so ŋun be zimsim maa puuni) yi teegi o nuu, o ku tooi nya li. Dinzuɣu, Naawuni ni bi zaŋ neesim n-ti ninvuɣu so, tɔ! O ka neesim shɛli.

أَوۡ كَظُلُمَٰتٖ فِي بَحۡرٖ لُّجِّيّٖ يَغۡشَىٰهُ مَوۡجٞ مِّن فَوۡقِهِۦ مَوۡجٞ مِّن فَوۡقِهِۦ سَحَابٞۚ ظُلُمَٰتُۢ بَعۡضُهَا فَوۡقَ بَعۡضٍ إِذَآ أَخۡرَجَ يَدَهُۥ لَمۡ يَكَدۡ يَرَىٰهَاۗ وَمَن لَّمۡ يَجۡعَلِ ٱللَّهُ لَهُۥ نُورٗا فَمَا لَهُۥ مِن نُّورٍ ٤٠

41. (Yaa nyini Annabi)! A bi nya kadama achiika! Naawuni, binshɛɣu din be sagbana mini tiŋgbani ni niŋdi O la kasi, ni noombihi ban teeri bɛ kpimkpama zuɣusaa, achiika! Di zaɣiyini kam, O (Naawuni) mila di jiŋli, ni di ni niŋdi O kasi shɛm. Yaha! Naawuni nyɛla Ŋun mi bɛ tuuntumsa.

أَلَمْ تَرَ أَنَّ ٱللَّهَ يُسَبِّحُ لَهُۥ مَن فِى ٱلسَّمَٰوَٰتِ
وَٱلْأَرْضِ وَٱلطَّيْرُ صَٰٓفَّٰتٍ ۖ كُلٌّ قَدْ عَلِمَ صَلَاتَهُۥ
وَتَسْبِيحَهُۥ ۗ وَٱللَّهُ عَلِيمٌۢ بِمَا يَفْعَلُونَ ﴿٤١﴾

42. Yaha! Naawuni n-su sagbana mini tiŋgbani yiko. Yaha! Naawuni sani n-nyɛ labbu shee.

وَلِلَّهِ مُلْكُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ ۖ وَإِلَى ٱللَّهِ
ٱلْمَصِيرُ ﴿٤٢﴾

43. (Yaa nyini ninsala)! Di ni bɔŋɔ, a bi nya kadama Naawuni n-nyɛ Ŋun daari sagbaŋ ni baalim (hali ni luɣushɛli polo O ni bɔra), din nyaaŋa ka O laɣim di sunsuuni, ka chɛ ka di pa m-pa taba zuɣu, ka a nya ka kom yiri di sunsuuni na. Yaha! O siɣisiri la sakuɣa ka di yiri sagbaŋ shɛŋa din ŋmani zoya ni na, ka chɛ ka di paai O ni bɔri so (O daba puuni), ka lahi ŋmalgi li ka chɛ O ni bɔri so. Di nyɛɣisibu neesim chɛ biɛla ni di zom nimbihi.

أَلَمْ تَرَ أَنَّ ٱللَّهَ يُزْجِى سَحَابًا ثُمَّ يُؤَلِّفُ بَيْنَهُۥ ثُمَّ
يَجْعَلُهُۥ رُكَامًا فَتَرَى ٱلْوَدْقَ يَخْرُجُ مِنْ خِلَٰلِهِۦ
وَيُنَزِّلُ مِنَ ٱلسَّمَآءِ مِن جِبَالٍ فِيهَا مِنۢ بَرَدٍ فَيُصِيبُ بِهِۦ
مَن يَشَآءُ وَيَصْرِفُهُۥ عَن مَّن يَشَآءُ ۖ يَكَادُ سَنَا
بَرْقِهِۦ يَذْهَبُ بِٱلْأَبْصَٰرِ ﴿٤٣﴾

44. O (Naawuni) lebgirila yuŋ mini wuntaŋa, achiika! Ŋɔ maa puuni mali kpahimbu n-zaŋ ti ninvuɣu shɛba ban mali haŋkaya.

يُقَلِّبُ ٱللَّهُ ٱلَّيْلَ وَٱلنَّهَارَ ۚ إِنَّ فِى ذَٰلِكَ لَعِبْرَةً
لِّأُو۟لِى ٱلْأَبْصَٰرِ ﴿٤٤﴾

45. Yaha! Naawuni namla biŋkɔbgu kam ka di yi kom puuni na, dinzuɣu bɛ puuni shɛba beni vuri bɛ puya, ka shɛba mi chani bɛ naba ayi zuɣu, ka bɛ shɛba mi chani ni napɔna anahi, Naawuni

وَٱللَّهُ خَلَقَ كُلَّ دَآبَّةٍ مِّن مَّآءٍ ۖ فَمِنْهُم مَّن يَمْشِى عَلَىٰ
بَطْنِهِۦ وَمِنْهُم مَّن يَمْشِى عَلَىٰ رِجْلَيْنِ وَمِنْهُم
مَّن يَمْشِى عَلَىٰٓ أَرْبَعٍ ۚ يَخْلُقُ ٱللَّهُ مَا يَشَآءُ ۚ إِنَّ ٱللَّهَ
عَلَىٰ كُلِّ شَىْءٍ قَدِيرٌ ﴿٤٥﴾

namdila O ni bɔri shɛli. Achiika! Naawuni nyɛla Toora binshɛɣu kam zuɣu.

46. Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) siɣisila dalirinim' na polo ni. Yaha! Naawuni dolsirila O ni bɔri so zaŋ chaŋ sochibga.

لَّقَدْ أَنزَلْنَآ ءَايَٰتٍ مُّبَيِّنَٰتٍ ۚ وَٱللَّهُ يَهْدِى مَن
يَشَآءُ إِلَىٰ صِرَٰطٍ مُّسْتَقِيمٍ ﴿٤٦﴾

47. Ka bɛ (Munaafichinim') naan yɛra: "Achiika! Ti ti Naawuni yɛlimaŋli, ka ti O tumo yɛlimaŋli ka dola, din nyaaŋa ka bɛ puuni shɛba lebri birita. Dinzuɣu, bannim' maa pala ban ti Naawuni yɛlimaŋli.

وَيَقُولُونَ ءَامَنَّا بِٱللَّهِ وَبِٱلرَّسُولِ وَأَطَعْنَا ثُمَّ
يَتَوَلَّىٰ فَرِيقٌ مِّنْهُم مِّنۢ بَعْدِ ذَٰلِكَ ۚ وَمَآ أُو۟لَٰٓئِكَ
بِٱلْمُؤْمِنِينَ ﴿٤٧﴾

48. Yaha! Bɛ yi ti boli ba (bɛ Munaafichinim' maa) n-zaŋ chaŋ Naawuni mini O tumo polo, domin O ti niŋ fukumsi bɛ sunsuuni, a ni nya ka bɛ puuni shɛba lebri birita.

وَإِذَا دُعُوٓا۟ إِلَى ٱللَّهِ وَرَسُولِهِۦ لِيَحْكُمَ بَيْنَهُمْ
إِذَا فَرِيقٌ مِّنْهُم مُّعْرِضُونَ ﴿٤٨﴾

49. Yaha! Di yi ti niŋ ka bɛ mali yɛlimaŋli, ka bɛ kana o (Annabi) sani ka nyɛla ban zaŋ bɛ maŋ' zaasa n-ti.

وَإِن يَكُن لَّهُمُ ٱلْحَقُّ يَأْتُوٓا۟ إِلَيْهِ مُذْعِنِينَ ﴿٤٩﴾

50. Di ni bɔŋɔ, doro shɛli m-be bɛ suhiri ni, bee bɛ zilsi mi (Annabi Muhammadu tuuntali), bee bɛ zɔrimi ni Naawuni mini O tumo ti di ba zualinsi? Chɛli gba! Bannim' maa n-nyɛ zualindiriba.

أَفِى قُلُوبِهِم مَّرَضٌ أَمِ ٱرْتَابُوٓا۟ أَمْ يَخَافُونَ أَن يَحِيفَ
ٱللَّهُ عَلَيْهِمْ وَرَسُولُهُۥ ۚ بَلْ أُو۟لَٰٓئِكَ هُمُ ٱلظَّٰلِمُونَ ﴿٥٠﴾

51. Achiika! Ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni yɛlimaŋli yɛltɔɣa di nyɛla bɛ yi ti boli ba n-zaŋ chaŋ Naawuni ni O tumo sani ni bɛ ti niŋ fukumsi bɛ sunsuuni: "Ti wum ya ka doli, tɔ! Ban nim maa n-nyɛ ban nya tarli."

إِنَّمَا كَانَ قَوْلَ ٱلْمُؤْمِنِينَ إِذَا دُعُوٓا۟ إِلَى ٱللَّهِ
وَرَسُولِهِۦ لِيَحْكُمَ بَيْنَهُمْ أَن يَقُولُوا۟ سَمِعْنَا
وَأَطَعْنَا ۚ وَأُو۟لَٰٓئِكَ هُمُ ٱلْمُفْلِحُونَ ﴿٥١﴾

52. Yaha! Ninvuɣu so ŋun doli Naawuni ni O tumo, ka filindi o maŋ' tiri Naawuni ka zɔri O, tɔ! Bannim' maa n-nyɛ ban nya tarli.

وَمَن يُطِعِ ٱللَّهَ وَرَسُولَهُۥ وَيَخۡشَ ٱللَّهَ وَيَتَّقۡهِ
فَأُوْلَٰٓئِكَ هُمُ ٱلۡفَآئِزُونَ ﴿٥٢﴾

53. Ka bɛ (Munaafichinim' maa) po Naawuni bɛ pɔri tariga, kadama a (Annabi Muhammadu) yi puhi ba (ni bɛ yi na n-ti chaŋ tobu ni), bɛ ni yi na. (Yaa nyini Annabi)! Yɛlima: "Miri ya ka yi po, yi dolibu ŋɔ maa nyɛla bɛ ni mi shɛli (zilli zuɣu). Achiika! Naawuni nyɛla Ŋun mi din sɔɣi yi tuuntumsa puuni."

۞وَأَقۡسَمُواْ بِٱللَّهِ جَهۡدَ أَيۡمَٰنِهِمۡ لَئِنۡ أَمَرۡتَهُمۡ
لَيَخۡرُجُنَّۖ قُل لَّا تُقۡسِمُواْۖ طَاعَةٞ مَّعۡرُوفَةٌۚ
إِنَّ ٱللَّهَ خَبِيرُۢ بِمَا تَعۡمَلُونَ ﴿٥٣﴾

54. (Yaa nyini Annabi)! Yɛlima: "Doli ya Naawuni ka doli O tumo, amaa! Bɛ yi lebi biri, tɔ! Achiika! Bɛ ni ʒili o talahi (tuuntali) shɛli nyɛla o dini, ka talahi shɛli din ʒe yi gba zuɣu nyɛ yi gba dini. Yaha! Yi yi doli o, yi ni dolsi, talahi shɛli bi ʒɛ tumo zuɣu, naɣila o ti tuuntali polo ni.

قُلۡ أَطِيعُواْ ٱللَّهَ وَأَطِيعُواْ ٱلرَّسُولَۖ فَإِن تَوَلَّوۡاْ
فَإِنَّمَا عَلَيۡهِ مَا حُمِّلَ وَعَلَيۡكُم مَّا حُمِّلۡتُمۡۖ
وَإِن تُطِيعُوهُ تَهۡتَدُواْۚ وَمَا عَلَى ٱلرَّسُولِ إِلَّا
ٱلۡبَلَٰغُ ٱلۡمُبِينُ ﴿٥٤﴾

55. Naawuni gbaai ninvuɣu shɛba ban ti yɛlimaŋli ka tum tuunsuma yi puuni alikauli (kadama) achiika! O ni zaŋ ba leei gbaŋlannim' tiŋgbani yaaŋa zuɣu, kamani O ni daa zaŋ (wuntizɔriba) ban daa kana pɔi ni bana n-leei gbaŋlannim' shɛm. Yaha! Achiika! Naawuni nyɛla Ŋun yɛn kpaŋsi ba bɛ daadiini shɛli O ni niŋ ba di yɛdda maa. Yaha! Achiika! O nyɛla Ŋun yɛn taɣi ba bɛ dabɛm nyaaŋa ka di leei suhudoo (ka yɛli): "Bɛ

وَعَدَ ٱللَّهُ ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ مِنكُمۡ وَعَمِلُواْ
ٱلصَّٰلِحَٰتِ لَيَسۡتَخۡلِفَنَّهُمۡ فِي ٱلۡأَرۡضِ
كَمَا ٱسۡتَخۡلَفَ ٱلَّذِينَ مِن قَبۡلِهِمۡ
وَلَيُمَكِّنَنَّ لَهُمۡ دِينَهُمُ ٱلَّذِي ٱرۡتَضَىٰ
لَهُمۡ وَلَيُبَدِّلَنَّهُم مِّنۢ بَعۡدِ خَوۡفِهِمۡ أَمۡنٗاۚ
يَعۡبُدُونَنِي لَا يُشۡرِكُونَ بِي شَيۡـٔٗاۚ وَمَن كَفَرَ
بَعۡدَ ذَٰلِكَ فَأُوْلَٰٓئِكَ هُمُ ٱلۡفَٰسِقُونَ ﴿٥٥﴾

jɛmdi Ma (Mani Naawuni), ka bi laɣindi m-mini shɛli, dinzuɣu ŋun ti niŋ chɛfuritali din nyaaŋa, tɔ! Bannim' maa n-nyɛ ban kpeeyi.

56. Yaha! Puhimi ya jiŋli, ka tin ya zakka, ka lahi doli ya Naawuni tumo (Annabi Muhammadu), achiika! Yi nyɛla bɛ ni yɛn zo shɛba nambɔɣu.

وَأَقِيمُواْ ٱلصَّلَوٰةَ وَءَاتُواْ ٱلزَّكَوٰةَ وَأَطِيعُواْ
ٱلرَّسُولَ لَعَلَّكُمۡ تُرۡحَمُونَ ٥٦

57. (Yaa nyini Annabi)! Miri ka a tɛhiri ni ninvuɣu shɛba ban niŋ chɛfuritali maa ni tooi nyɛŋ Naawuni tiŋgbani yaaŋa zuɣu. Yaha! Bɛ labbu shee n-nyɛ buɣum ni. Achiika! Bɛ labbu shee maa nyɛla din be.

لَا تَحۡسَبَنَّ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ مُعۡجِزِينَ فِي ٱلۡأَرۡضِۚ
وَمَأۡوَىٰهُمُ ٱلنَّارُۖ وَلَبِئۡسَ ٱلۡمَصِيرُ ٥٧

58. Yaa yinim' ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni yɛlimaŋli! Yi sulinsi mini yi bihi ban na bi saɣi daadamanim' bom yɛda yi sani buta (ka naan kpe yi sani yi duri puuni), dina n-nyɛ asibmahili pɔi ni bɛ ti yɛn puhi subaahi jiŋli naai, ni saha shɛli yi ni yeeri yi sitira domin yi gbihi wuntaŋgom, n-ti pahi Isha'i jiŋli puhi naai nyaaŋa, ŋɔ maa n-nyɛ wokati diba ata shɛli (Naawuni) ni zaŋ n-tin ya. Yaha! Taali ka bɛ zuɣu din nyaaŋa ka bɛ ni tooi kpɛri yi sani ka yira. Lala ka Naawuni baŋsiri ya O dalirinima. Yaha! Naawuni nyɛla Baŋda, Yɛmgoliŋgalana.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ لِيَسۡتَـٔۡذِنكُمُ ٱلَّذِينَ
مَلَكَتۡ أَيۡمَٰنُكُمۡ وَٱلَّذِينَ لَمۡ يَبۡلُغُواْ ٱلۡحُلُمَ مِنكُمۡ
ثَلَٰثَ مَرَّٰتٖۚ مِّن قَبۡلِ صَلَوٰةِ ٱلۡفَجۡرِ وَحِينَ
تَضَعُونَ ثِيَابَكُم مِّنَ ٱلظَّهِيرَةِ وَمِنۢ بَعۡدِ
صَلَوٰةِ ٱلۡعِشَآءِۚ ثَلَٰثُ عَوۡرَٰتٖ لَّكُمۡۚ لَيۡسَ عَلَيۡكُمۡ
وَلَا عَلَيۡهِمۡ جُنَاحُۢ بَعۡدَهُنَّۚ طَوَّٰفُونَ عَلَيۡكُم
بَعۡضُكُمۡ عَلَىٰ بَعۡضٖۚ كَذَٰلِكَ يُبَيِّنُ ٱللَّهُ
لَكُمُ ٱلۡأٓيَٰتِۗ وَٱللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٞ ٥٨

59. Yaha! Yi bibihi yi ti saɣi daadama- nima, tɔ! Ban bom yɛda yi sani (ka naan kpe yi duri puuni na), kamani ban daŋ ba maa ni

وَإِذَا بَلَغَ ٱلۡأَطۡفَٰلُ مِنكُمُ ٱلۡحُلُمَ
فَلۡيَسۡتَـٔۡذِنُواْ كَمَا ٱسۡتَـٔۡذَنَ ٱلَّذِينَ مِن
قَبۡلِهِمۡۚ كَذَٰلِكَ يُبَيِّنُ ٱللَّهُ لَكُمۡ ءَايَٰتِهِۦۗ

daa bo yɛda yi sani shɛm. Lala ka Naawuni kahigiri ya O dalirinima. Yaha! Naawuni nyɛla Baŋda, Yɛmgoliŋgalana.

وَٱللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٞ ٥٩

60. Yaha! Payɣakpamba ban bi lahi tɛhiri amilya niŋbu, di pa taali bɛ zuɣu ni bɛ yeei bɛ sitira, ka di pala bɛ yɛn yihi la bɛ nachinsi polo ni, amaa! Bɛ yi gbaami bɛ maŋa, dina n-nyɛ din gari n-ti ba. Yaha! Naawuni nyɛla Wumda, Baŋda.

وَٱلۡقَوَٰعِدُ مِنَ ٱلنِّسَآءِ ٱلَّٰتِي لَا يَرۡجُونَ
نِكَاحٗا فَلَيۡسَ عَلَيۡهِنَّ جُنَاحٌ أَن يَضَعۡنَ
ثِيَابَهُنَّ غَيۡرَ مُتَبَرِّجَٰتِۭ بِزِينَةٖۖ وَأَن
يَسۡتَعۡفِفۡنَ خَيۡرٞ لَّهُنَّۗ وَٱللَّهُ سَمِيعٌ
عَلِيمٞ ٦٠

61. Di pa taali zom zuɣu, bee wobga, bee dorolana, bee yi mammaŋ' zuɣu, ni yi ʒini yi mammaŋ' yiŋsi puuni di bindirigu, bee yi banim' yiŋsi, bee yi manim' yiŋsi, bee yi mabihi yiŋsi, bee yi tuzopaɣaba yiŋsi, bee yi bapirinim' yiŋsi, bee yi pirinim' yiŋsi, bee yi ŋahinim' yiŋsi, bee yi mapirinim' yiŋsi, bee yili shɛŋa din saafenim' be yi nuhi ni, bee yi zonim yiŋsi, taali ka yi zuɣu ni yi laɣim di, bee ka yi di koŋkoba. Yaha! Yi yi kpe yiŋsi ni, tɔ! Yin puhimi yi maŋsi puhigu din yi Naawuni sani na, ka nyɛ alibarika dini ka lahi nyɛɣisa (dina n-nyɛ Assalamu Alaikum). Lala ka Naawuni kahigiri ya O dalirinima, di yi pa shɛli, yi nyɛla ban yɛn niŋ haŋkali.

لَّيۡسَ عَلَى ٱلۡأَعۡمَىٰ حَرَجٞ وَلَا عَلَى ٱلۡأَعۡرَجِ
حَرَجٞ وَلَا عَلَى ٱلۡمَرِيضِ حَرَجٞ وَلَا عَلَىٰٓ
أَنفُسِكُمۡ أَن تَأۡكُلُواْ مِنۢ بُيُوتِكُمۡ أَوۡ
بُيُوتِ ءَابَآئِكُمۡ أَوۡ بُيُوتِ أُمَّهَٰتِكُمۡ
أَوۡ بُيُوتِ إِخۡوَٰنِكُمۡ أَوۡ بُيُوتِ أَخَوَٰتِكُمۡ
أَوۡ بُيُوتِ أَعۡمَٰمِكُمۡ أَوۡ بُيُوتِ
عَمَّٰتِكُمۡ أَوۡ بُيُوتِ أَخۡوَٰلِكُمۡ أَوۡ
بُيُوتِ خَٰلَٰتِكُمۡ أَوۡ مَا مَلَكۡتُم
مَّفَاتِحَهُۥٓ أَوۡ صَدِيقِكُمۡۚ لَيۡسَ
عَلَيۡكُمۡ جُنَاحٌ أَن تَأۡكُلُواْ جَمِيعًا أَوۡ
أَشۡتَاتٗاۚ فَإِذَا دَخَلۡتُم بُيُوتٗا فَسَلِّمُواْ عَلَىٰٓ
أَنفُسِكُمۡ تَحِيَّةٗ مِّنۡ عِندِ ٱللَّهِ مُبَٰرَكَةٗ طَيِّبَةٗۚ
كَذَٰلِكَ يُبَيِّنُ ٱللَّهُ لَكُمُ ٱلۡأٓيَٰتِ
لَعَلَّكُمۡ تَعۡقِلُونَ ٦١

62. Achiika! Mu'umini nima n-nyɛ ban ti Naawuni ni O tumo yɛlimaŋli. Bɛ mi mini o (Annabi Muhammadu) yi ti laɣim gbibi yɛltɔɣa shɛli, bɛ bi chani ka chɛri

إِنَّمَا ٱلۡمُؤۡمِنُونَ ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ بِٱللَّهِ وَرَسُولِهِۦ
وَإِذَا كَانُواْ مَعَهُۥ عَلَىٰٓ أَمۡرٖ جَامِعٖ لَّمۡ يَذۡهَبُواْ
حَتَّىٰ يَسۡتَـٔۡذِنُوهُۚ إِنَّ ٱلَّذِينَ يَسۡتَـٔۡذِنُونَكَ أُوْلَٰٓئِكَ
ٱلَّذِينَ يُؤۡمِنُونَ بِٱللَّهِ وَرَسُولِهِۦۚ فَإِذَا

o ni yɛlli maa, naɣila bɛ bola yɛda o sani. (Yaa nyini Annabi)! Achiika! Ninvuɣu shɛba ban bɔri yɛda a sani maa, tɔ! Bana n-nyɛ ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni ni O tumo yɛlimaŋli. Dinzuɣu, bɛ yi ti bo yɛda a sani domin bɛ bukaata shɛŋa zuɣu, tɔ! Nyini tim a ni bɔri so soli, ka bo gaafara n-ti ba. Achiika! Naawuni nyɛla Chɛmpaŋlana, Zaadali Nambɔnaa.

ٱسۡتَـٔۡذَنُوكَ لِبَعۡضِ شَأۡنِهِمۡ فَأۡذَن لِّمَن
شِئۡتَ مِنۡهُمۡ وَٱسۡتَغۡفِرۡ لَهُمُ ٱللَّهَۚ إِنَّ
ٱللَّهَ غَفُورٞ رَّحِيمٞ ٦٢

63. Miri ya ka yi (Muslinnim') zaŋ Naawuni tumo (Annabi Muhammadu) boligu zali yi sunsuuni kamani yi ni boondi taba shɛm. Achiika! Naawuni mi yi puuni ban sɔɣiri yiri (Annabi nyaaŋa). Dinzuɣu ninvuɣu shɛba ban zaɣisiri o zaligu maa zom fitina (Dunia ŋɔ) bee azaabakpeen (Zaadali).

لَّا تَجۡعَلُواْ دُعَآءَ ٱلرَّسُولِ بَيۡنَكُمۡ كَدُعَآءِ
بَعۡضِكُم بَعۡضٗاۚ قَدۡ يَعۡلَمُ ٱللَّهُ ٱلَّذِينَ
يَتَسَلَّلُونَ مِنكُمۡ لِوَاذٗاۚ فَلۡيَحۡذَرِ ٱلَّذِينَ
يُخَالِفُونَ عَنۡ أَمۡرِهِۦٓ أَن تُصِيبَهُمۡ فِتۡنَةٌ
أَوۡ يُصِيبَهُمۡ عَذَابٌ أَلِيمٌ ٦٣

64. Wumma! Achiika! Naawuni n-su din be sagbana mini tiŋgbani ni. Achiika! O mi yi ni be hali shɛli ni, ka lahi mi dabsi' shɛli bɛ ni yɛn ti labsi ba O sani na, ka O yɛn ti ti ba bɛ tuuntumsa lahibali. Yaha! Naawuni nyɛla Ŋun mi binshɛɣu kam.

أَلَآ إِنَّ لِلَّهِ مَا فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِۖ قَدۡ
يَعۡلَمُ مَآ أَنتُمۡ عَلَيۡهِ وَيَوۡمَ يُرۡجَعُونَ إِلَيۡهِ
فَيُنَبِّئُهُم بِمَا عَمِلُواْۗ وَٱللَّهُ بِكُلِّ شَيۡءٍ عَلِيمُۢ ٦٤

DIN WOLGIRI YƐLIMAƉLI MINI ʒIRI SUURILI

سُورَةُ الفُرْقَانِ

Suurili ŋɔ maa wuhirila bɛ ni boondi ninsalinima n-zaŋ chaŋ Naawuni gaŋsibu polo shɛm, ka lahi kariti zilsigu n-zaŋ chaŋ Annabi Muhammadu tuuntali polo, ni Alkur'aani yɛlimaŋli tibu

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

1. Duuma so Ɖun siɣisi litaafi (Alkur'aani) shɛli din wolgiri yɛlimaŋli mini ʒiri sunsuuni na n-ti ti O dabli (Annabi Muhammadu) domin o leei varsigulana n-zaŋ ti binnamda maa nam tibgiya.

تَبَارَكَ ٱلَّذِى نَزَّلَ ٱلْفُرْقَانَ عَلَىٰ عَبْدِهِۦ لِيَكُونَ
لِلْعَٰلَمِينَ نَذِيرًا ﴿١﴾

2. Ɖuna n-nyɛ Ɖun su sagbana mini tiŋgbani yiko. Yaha! O ka bia, O mi ka nyintaa O nam puuni, ka O lahi nam binshɛɣu kam, ka chɛ ka di saɣisi di ni tu kamaata ni shɛm.

ٱلَّذِى لَهُۥ مُلْكُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ وَلَمْ يَتَّخِذْ
وَلَدًا وَلَمْ يَكُن لَّهُۥ شَرِيكٌ فِى ٱلْمُلْكِ وَخَلَقَ
كُلَّ شَىْءٍ فَقَدَّرَهُۥ تَقْدِيرًا ﴿٢﴾

3. Ka bɛ (chɛfurnim') gbibi duuma shɛba ka di pa ni Ɖuna (Naawuni), bɛ ku tooi nam shɛli, ka di nyɛla bi namdi ba mi, bɛ mi ku tooi niŋ bɛ maŋ' chuuta bee anfaani shɛli. Yaha! Bɛ ka kpibu bee nyɛvuli yiko, lala ka bɛ ku lahi tooi yiɣisi kpiimba.

وَٱتَّخَذُوا۟ مِن دُونِهِۦٓ ءَالِهَةً لَّا يَخْلُقُونَ شَيْـًٔا
وَهُمْ يُخْلَقُونَ وَلَا يَمْلِكُونَ لِأَنفُسِهِمْ
ضَرًّا وَلَا نَفْعًا وَلَا يَمْلِكُونَ مَوْتًا وَلَا حَيَوٰةً
وَلَا نُشُورًا ﴿٣﴾

4. Ka ninvuɣu shɛba ban niŋ chɛfuritali maa naan yɛli: "Ɖɔ (Alkur'aani) maa pa shɛli m-pahila ʒiri ka o (Muhammadu) nam li bahi na, ka ninvuɣu shɛba dabam sɔŋ o." Achiika! Bɛ (Makka chɛfurinim') tahi zualinsi mini ʒiri na.

وَقَالَ ٱلَّذِينَ كَفَرُوٓا۟ إِنْ هَٰذَآ إِلَّآ إِفْكٌ
ٱفْتَرَىٰهُ وَأَعَانَهُۥ عَلَيْهِ قَوْمٌ ءَاخَرُونَ ۖ فَقَدْ
جَآءُو ظُلْمًا وَزُورًا ﴿٤﴾

5. Ka bɛ naan yɛli: "Di (Alkur'aani) nyɛla Kurumbuninim' salima, ka o (Muhammadu) sabi li, ka bɛ karindi li n-tiri o Asiba mini Zaawuni."

وَقَالُوٓا۟ أَسَـٰطِيرُ ٱلْأَوَّلِينَ ٱكْتَتَبَهَا فَهِىَ
تُمْلَىٰ عَلَيْهِ بُكْرَةً وَأَصِيلًا ٥

6. (Yaa nyini Annabi)! Yɛlima: "Ŋun' mi ashili din sɔɣi sagbana ni tiŋgbani ni n-siɣisi li, achiika! O (Naawuni) nyɛla Chɛmpaŋlana, Zaadali Nambɔnaa.

قُلْ أَنزَلَهُ ٱلَّذِى يَعْلَمُ ٱلسِّرَّ فِى ٱلسَّمَـٰوَٰتِ
وَٱلْأَرْضِ ۚ إِنَّهُۥ كَانَ غَفُورًا رَّحِيمًا ٦

7. Ka bɛ (chɛfurnim' maa yɛli): "Ka wula ka Naawuni tumo ŋɔ maa diri bindirgu, ka chani gindi dahi puuni, ka bozuɣu ka bɛ bi siɣisi Malaaika so na o sani ka o ti leei varsigulana m-pahi o zuɣu?"

وَقَالُوا۟ مَالِ هَـٰذَا ٱلرَّسُولِ يَأْكُلُ
ٱلطَّعَامَ وَيَمْشِى فِى ٱلْأَسْوَاقِ ۙ لَوْلَآ أُنزِلَ
إِلَيْهِ مَلَكٌ فَيَكُونَ مَعَهُۥ نَذِيرًا ٧

8. Bee ka bɛ zaŋ arzichi shɛli n-labi o na zuɣusaa, bee ka o mali pu' shɛli o ni diri di puuni. Yaha! Ka zualindiriba maa yɛli: "Yi bi dola naɣila ninvuɣu so shirku ni gbaai."

أَوْ يُلْقَىٰٓ إِلَيْهِ كَنزٌ أَوْ تَكُونُ لَهُۥ جَنَّةٌ
يَأْكُلُ مِنْهَا ۚ وَقَالَ ٱلظَّـٰلِمُونَ إِن
تَتَّبِعُونَ إِلَّا رَجُلًا مَّسْحُورًا ٨

9. (Yaa nyini Annabi)! Yulimi bɛ ni zaŋ a n-tiri ŋmahinli shɛŋa, dinzuɣu bɛ bɔrgi ya, ka ku lahi tooi labi sochibga zuɣu.

ٱنظُرْ كَيْفَ ضَرَبُوا۟ لَكَ ٱلْأَمْثَـٰلَ
فَضَلُّوا۟ فَلَا يَسْتَطِيعُونَ سَبِيلًا ٩

10. Duuma so Ŋun yi bɔra, ka O ti a alheeri shɛli din gari lala maa nam tibgiya, dina n-nyɛ puri ka kulibɔna zɔri gindi di gbinni ni, ka lahi chɛ ka a mali nam yiya.

تَبَارَكَ ٱلَّذِىٓ إِن شَآءَ جَعَلَ لَكَ خَيْرًا مِّن
ذَٰلِكَ جَنَّـٰتٍ تَجْرِى مِن تَحْتِهَا ٱلْأَنْهَـٰرُ وَيَجْعَل
لَّكَ قُصُورًا ١٠

11. Chɛli gba! Bɛ labsila Chiyaama yiɣisibu ʒiri, ka Ti (Tinim' Naawuni) mali Sa'iri buɣum shili n-guli ban labsi Chiyaama ʒiri maa.

بَلْ كَذَّبُوا۟ بِٱلسَّاعَةِ ۖ وَأَعْتَدْنَا لِمَن كَذَّبَ
بِٱلسَّاعَةِ سَعِيرًا ١١

12. Di yi ti niŋ ka di (buɣum maa) nya ba katiŋa, bɛ ni wum di ni je suli ka tahira.

إِذَا رَأَتْهُم مِّن مَّكَانٍ بَعِيدٍ سَمِعُوا۟ لَهَا
تَغَيُّظًا وَزَفِيرًا ١٢

13. Yaha! Bɛ yi ti zaŋ ba n-labi luɣushɛli polo din mirsi di (buɣum maa) ni, ka bɛ nyɛla bɛ ni ga shɛba ni bandi, nimaa ni ka bɛ yɛn ti kuhiri bɛ daa hallaka.

وَإِذَآ أُلۡقُواْ مِنۡهَا مَكَانٗا ضَيِّقٗا مُّقَرَّنِينَ
دَعَوۡاْ هُنَالِكَ ثُبُورٗا ١٣

14. (Ka Malaaikanim' yɛli ba): "Zuŋɔ, miri ya ka yi kuhiri yi hallaka zaɣiyini, ka kuhi ya hallaka zaɣibobgu."

لَّا تَدۡعُواْ ٱلۡيَوۡمَ ثُبُورٗا وَٰحِدٗا وَٱدۡعُواْ ثُبُورٗا
كَثِيرٗا ١٤

15. (Yaa nyini Annabi)! Yɛlima: "Di ni bɔŋɔ, dina (buɣum maa) n-nyɛ din gari bee kpaliŋkpaa Daalizanda shɛli bɛ ni niŋ wuntizɔriba di daalikauli maa? Di nyɛla sanyoo ni labbu shee n-ti ba.

قُلۡ أَذَٰلِكَ خَيۡرٌ أَمۡ جَنَّةُ ٱلۡخُلۡدِ ٱلَّتِي وُعِدَ
ٱلۡمُتَّقُونَۚ كَانَتۡ لَهُمۡ جَزَآءٗ وَمَصِيرٗا ١٥

16. Bɛ (wuntizɔriba maa) yɛn ti malila bɛ ni bɔri shɛli di (Alizanda maa) puuni, ka nyɛla ban yɛn ti kpalim di puuni. Di nyɛla alikauli n-ti a Duuma (Naawuni), ka di nyɛla bɛ ni yɛn ti bɔhi shɛli yɛla.

لَّهُمۡ فِيهَا مَا يَشَآءُونَ خَٰلِدِينَۚ كَانَ
عَلَىٰ رَبِّكَ وَعۡدٗا مَّسۡـُٔولٗا ١٦

17. Yaha! Dabsi' shɛli O (Naawuni) ni yɛn ti laɣim ba (chɛfurnim' maa), n-ti pahi binyɛr' shɛŋa bɛ ni daa jɛmdi ka di pa ni Naawuni maa (kamani Malaaikanima, ni Annabi Issa), ka yɛli: "Di ni-bɔŋɔ, yinima n-daa birgi N daba ŋɔ maa bee bana n-daa bɔrgi ka chɛ sochibga?"

وَيَوۡمَ يَحۡشُرُهُمۡ وَمَا يَعۡبُدُونَ مِن دُونِ
ٱللَّهِ فَيَقُولُ ءَأَنتُمۡ أَضۡلَلۡتُمۡ عِبَادِي
هَٰٓؤُلَآءِ أَمۡ هُمۡ ضَلُّواْ ٱلسَّبِيلَ ١٧

18. Ka bɛ (chɛfurinim') yɛli: "(Yaa ti Duuma Naawuni)! A nam niŋ kasi! Di bi tu kamaata ni ti gbibi shɛba ka bɛ nyɛ sɔŋdiba ka pa ni nyini. Amaa! A daa chɛ mi ka

قَالُواْ سُبۡحَٰنَكَ مَا كَانَ يَنۢبَغِي لَنَآ أَن نَّتَّخِذَ
مِن دُونِكَ مِنۡ أَوۡلِيَآءَ وَلَٰكِن مَّتَّعۡتَهُمۡ
وَءَابَآءَهُمۡ حَتَّىٰ نَسُواْ ٱلذِّكۡرَ وَكَانُواْ
قَوۡمَۢا بُورٗا ١٨

bɛ mini bɛ banim' wum (Dunia) nyɛɣisim hali ka bɛ ti tam A yɛla teebu, ka leei ninvuɣu shɛba ban niŋ hallaka."

19. (Ka Naawuni yɛli chɛfurinim' maa) "Achiika! Bɛ (yi buɣa maa) labsi ʒiri niŋ yi noli ni, ni yi ni yɛri shɛli maa, dinzuɣu yi ku tooi ŋmalgi (azaaba ka chɛ yi maŋa), so mi ku tooi sɔŋ ya. Yaha! Ŋun di zualinsi yi puuni, Ti (Tinim' Naawuni) ni chɛ ka o lam azaaba shɛli din bara.

فَقَدْ كَذَّبُوكُم بِمَا تَقُولُونَ فَمَا
تَسْتَطِيعُونَ صَرْفًا وَلَا نَصْرًا ۚ وَمَن يَظْلِم
مِّنكُمْ نُذِقْهُ عَذَابًا كَبِيرًا ﴿١٩﴾

20. (Yaa nyim Annabi)! Ti (Tinim' Naawuni) bi tim tuun' so na pɔi ni nyini naɣila bɛ nyɛla ban diri bindirigu, ka chani dahi puuni. Yaha! Ti zaŋ la yi shɛba leei dahimbu n-ti taba (ni Ti nya). Di ni bɔŋɔ, yi ni niŋ suɣulo? Yaha! A Duuma nyɛla Nyara.

وَمَا أَرْسَلْنَا قَبْلَكَ مِنَ الْمُرْسَلِينَ إِلَّا إِنَّهُمْ
لَيَأْكُلُونَ الطَّعَامَ وَيَمْشُونَ فِي
الْأَسْوَاقِ ۗ وَجَعَلْنَا بَعْضَكُمْ لِبَعْضٍ فِتْنَةً
أَتَصْبِرُونَ ۗ وَكَانَ رَبُّكَ بَصِيرًا ﴿٢٠﴾

21. Ka ninvuɣu shɛba ban ka tamaha ni Ti (Tinim' Naawuni) laɣimbu maa yɛli: "Bozuɣu ka bɛ bi siɣisi Malaaikanim' n-ti ti na, bee ka ti nya ti Duuma?" Achiika! Bɛ tibgi bɛ maŋ' bɛ yɛltɔɣa ni, ka kpahi yɛɣi, ka di nyɛla kpahi yɛɣi din galsi.

۞ وَقَالَ الَّذِينَ لَا يَرْجُونَ لِقَاءَنَا لَوْلَا أُنزِلَ
عَلَيْنَا الْمَلَائِكَةُ أَوْ نَرَىٰ رَبَّنَا ۗ لَقَدِ
اسْتَكْبَرُوا فِي أَنفُسِهِمْ وَعَتَوْ عُتُوًّا كَبِيرًا ﴿٢١﴾

22. Dabsi' shɛli bɛ ni yɛn ti nya Malaaikanima, dindali maa suhupɛlli ti kani n-zaŋ ti bibɛhi, ka bɛ (Malaaikanim') naan yɛra: "Suhupɛlli nyɛla din chihira n-tin ya."

يَوْمَ يَرَوْنَ الْمَلَائِكَةَ لَا بُشْرَىٰ يَوْمَئِذٍ
لِّلْمُجْرِمِينَ وَيَقُولُونَ حِجْرًا مَّحْجُورًا ﴿٢٢﴾

23. Ka Ti (Tinim' Naawuni) daŋsi yuli bɛ (chɛfurnim') ni daa

وَقَدِمْنَا إِلَىٰ مَا عَمِلُوا مِنْ عَمَلٍ فَجَعَلْنَاهُ
هَبَاءً مَّنثُورًا ﴿٢٣﴾

tum tuun' shɛŋa, ka zaŋ li leei taŋkpagbilgu din yaɣili.

24. Alizanda bihi yɛn ti bela ʒishesuŋ' shee dindali, ka mali wuntaŋgom shee din gahim.

أَصۡحَٰبُ ٱلۡجَنَّةِ يَوۡمَئِذٍ خَيۡرٞ مُّسۡتَقَرّٗا
وَأَحۡسَنُ مَقِيلٗا ٢٤

25. Yaha! Dabsi' shɛli zuɣusaa ni yɛn ti tahibɔɣi ni sagbaŋ, ka bɛ chɛ ka Malaaikanim' sheei na, ka di nyɛla sheebu ni yɛlimaŋli.

وَيَوۡمَ تَشَقَّقُ ٱلسَّمَآءُ بِٱلۡغَمَٰمِ وَنُزِّلَ ٱلۡمَلَٰٓئِكَةُ
تَنزِيلًا ٢٥

26. Sulinsi (bee nam) ni yɛlimaŋli yɛn ti nyɛla Naawuni ko dini dindalii. Yaha! Di yɛn ti nyɛla dabsikpeeni n-zaŋ ti chɛfurnima.

ٱلۡمُلۡكُ يَوۡمَئِذٍ ٱلۡحَقُّ لِلرَّحۡمَٰنِۚ وَكَانَ يَوۡمًا
عَلَى ٱلۡكَٰفِرِينَ عَسِيرٗا ٢٦

27. Yaha! Dabsi' shɛli zualindira ni yɛn ti dim o nubihi ka yɛli: "M-baye, di yi daa kuli niŋ ka n-gbibi sochibga m-pahi tumo ŋɔ maa (Annabi Muhammadu) zuɣu."

وَيَوۡمَ يَعَضُّ ٱلظَّالِمُ عَلَىٰ يَدَيۡهِ يَقُولُ
يَٰلَيۡتَنِي ٱتَّخَذۡتُ مَعَ ٱلرَّسُولِ سَبِيلٗا ٢٧

28. "Yaa ni n daashaara! Di yi daa kuli bi niŋ ka m-gbibi zaɣila (shintaŋ) ka o nyɛ n yura."

يَٰوَيۡلَتَىٰ لَيۡتَنِي لَمۡ أَتَّخِذۡ فُلَانًا خَلِيلٗا ٢٨

29. "Achiika! O daa birgi ma ka chɛ Naawuni yɛla teebu saha shɛli di ni daa kama na. Yaha! Shintaŋ nyɛla bilkɔŋsilana ni ninsala."

لَّقَدۡ أَضَلَّنِي عَنِ ٱلذِّكۡرِ بَعۡدَ إِذۡ جَآءَنِيۗ
وَكَانَ ٱلشَّيۡطَٰنُ لِلۡإِنسَٰنِ خَذُولٗا ٢٩

30. Ka Naawuni tumo yɛli: "Yaa n Duuma (Naawuni)! Achiika! N niriba gbibila Alkur'aani ŋɔ maa ka di nyɛ bɛ ni ŋmalgi bɛ nyaaŋa biri ka chɛ shɛli."

وَقَالَ ٱلرَّسُولُ يَٰرَبِّ إِنَّ قَوۡمِي ٱتَّخَذُواْ هَٰذَا
ٱلۡقُرۡءَانَ مَهۡجُورٗا ٣٠

31. Yaha! Lala ka Ti (Tinim' Naawuni) zali Annabi kam (ka o mali) dim bibɛhi puuni. Yaha! A Duuma (Naawuni) nam saɣi Dolsira, ni Sɔŋda.

وَكَذَٰلِكَ جَعَلۡنَا لِكُلِّ نَبِيٍّ عَدُوّٗا مِّنَ
ٱلۡمُجۡرِمِينَۗ وَكَفَىٰ بِرَبِّكَ هَادِيٗا وَنَصِيرٗا ٣١

32. Ka ninvuɣu shɛba ban niŋ chɛfuritali maa yɛli: "Di yi di niŋ ka bi siɣisi Alkur'aani n-ti o (Muhammadu) na yim zuɣu?" Lala ka Ti (Tinim' Naawuni) siɣisi li na (ka di aayanim' sheeri na zaɣigaŋ gaŋ), domin Ti zaŋ li n-kpaŋsi a suhi. Ka Ti lahi pe di karimbu ka di nyɛ karimbu ni yɛlimaŋli.

وَقَالَ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ لَوۡلَا نُزِّلَ عَلَيۡهِ ٱلۡقُرۡءَانُ
جُمۡلَةٗ وَٰحِدَةٗۚ كَذَٰلِكَ لِنُثَبِّتَ بِهِۦ فُؤَادَكَۖ
وَرَتَّلۡنَٰهُ تَرۡتِيلٗا ٣٢

33. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Bɛ (chɛfurinim') na ʒin tahi a ŋmahinli shɛli na, naɣila Ti (Tinim' Naawuni) tahi a la di yɛlimaŋli na, ni fasara din gahim.

وَلَا يَأۡتُونَكَ بِمَثَلٍ إِلَّا جِئۡنَٰكَ بِٱلۡحَقِّ
وَأَحۡسَنَ تَفۡسِيرًا ٣٣

34. Ninvuɣu shɛba bɛ ni yɛn ti laɣim n-ti kpɛhi ʒahannama buɣum ni, ka bɛ nina ba tiŋgbani ni, tɔ! Bannim' maa labbu shee shiri niŋ din be, ka lahi nyɛ din birgi ka chɛ sochibga.

ٱلَّذِينَ يُحۡشَرُونَ عَلَىٰ وُجُوهِهِمۡ إِلَىٰ جَهَنَّمَ
أُوْلَٰٓئِكَ شَرّٞ مَّكَانٗا وَأَضَلُّ سَبِيلٗا ٣٤

35. Yaha! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) daa ti Annabi Musa litaafi (Attaura bee Old Testament), ka zaŋ o mabia Haruna m-pahi o zuɣu ni o nyɛ ŋun sɔŋdi o.

وَلَقَدۡ ءَاتَيۡنَا مُوسَى ٱلۡكِتَٰبَ وَجَعَلۡنَا مَعَهُۥٓ
أَخَاهُ هَٰرُونَ وَزِيرٗا ٣٥

36. Ka Ti yɛli: "Yi niriba ayi maa cham ninvuɣu shɛba ban labsi Ti (Tinim' Naawuni) aayanim' ʒiri maa sani," ka Ti wurim ba wurimbu ni yɛlimaŋli.

فَقُلۡنَا ٱذۡهَبَآ إِلَى ٱلۡقَوۡمِ ٱلَّذِينَ كَذَّبُواْ
بِـَٔايَٰتِنَا فَدَمَّرۡنَٰهُمۡ تَدۡمِيرٗا ٣٦

37. Ni Annabi Nuhu niriba, saha shɛli bɛ ni daa labsi Naawuni tuumba ʒirinima, ka Ti chɛ ka kom di ba, ka chɛ ka bɛ leei kpahimbu n-ti ninsalnima. Ka Ti lahi mali azaabakpeeni shili n-guli zualindiriba.

وَقَوۡمَ نُوحٖ لَّمَّا كَذَّبُواْ ٱلرُّسُلَ أَغۡرَقۡنَٰهُمۡ
وَجَعَلۡنَٰهُمۡ لِلنَّاسِ ءَايَةٗۖ وَأَعۡتَدۡنَا لِلظَّٰلِمِينَ
عَذَابًا أَلِيمٗا ٣٧

وَعَادٗا وَثَمُودَاْ وَأَصۡحَٰبَ ٱلرَّسِّ وَقُرُونَۢا
بَيۡنَ ذَٰلِكَ كَثِيرٗا ٣٨

38. Ni Aadu mini Samuudunima (Annabi Hudu mini Annabi Sɔlihu niriba), n-ti pahi Rassinima,[1] ni ʒemana pam din be di sunsuuni.

وَكُلّٗا ضَرَبۡنَا لَهُ ٱلۡأَمۡثَٰلَۖ وَكُلّٗا
تَبَّرۡنَا تَتۡبِيرٗا ٣٩

39. Yaha! Bɛ zaɣiyino kam, Ti (Tinim' Naawuni) ti o la ŋmahinli, ka Ti lahi niŋ bɛ zaɣiyino kam hallaka, ka di nyɛla hallaka ni yɛlimaŋli.

وَلَقَدۡ أَتَوۡاْ عَلَى ٱلۡقَرۡيَةِ ٱلَّتِيٓ أُمۡطِرَتۡ مَطَرَ
ٱلسَّوۡءِۚ أَفَلَمۡ يَكُونُواْ يَرَوۡنَهَاۚ بَلۡ كَانُواْ
لَا يَرۡجُونَ نُشُورٗا ٤٠

40. Yaha! Achiika! Bɛ (Makka chɛfurinim' maa) go n-gari tiŋgbani shɛli Ti (Tinim' Naawuni) ni daa mi sakurli daazaaba m-bahi bɛ zuɣu. Di ni bɔŋɔ, bɛ pala ban nyari li? Chɛli gba! Bɛ pala ban tɛhiri Chiyaama yiɣisibu.

وَإِذَا رَأَوۡكَ إِن يَتَّخِذُونَكَ إِلَّا هُزُوًا أَهَٰذَا
ٱلَّذِي بَعَثَ ٱللَّهُ رَسُولًا ٤١

41. Yaha! (Yaa nyin Annabi)! Bɛ (Makka chɛfurinim' maa) yi nya a, bɛ bi gbibi a ni shɛli naɣila ni ansarsi, (ka naan yɛra): "Di ni bɔŋɔ, ŋumbɔŋɔ ka Naawuni tim na ka o ti nyɛ tumo?"

إِن كَادَ لَيُضِلُّنَا عَنۡ ءَالِهَتِنَا لَوۡلَآ أَن
صَبَرۡنَا عَلَيۡهَاۚ وَسَوۡفَ يَعۡلَمُونَ حِينَ
يَرَوۡنَ ٱلۡعَذَابَ مَنۡ أَضَلُّ سَبِيلًا ٤٢

42. "Achiika! O di chɛ biɛla ni o birgi ti ka chɛ ti duumanima, di yi di pala ti ni niŋ suɣulo zuɣu." Yaha! Ni baalim, bɛ ni ti baŋ saha shɛli bɛ ni yɛn ti nya azaaba kadama ŋun n-leei bɔrgi ka chɛ sochibga."

أَرَءَيۡتَ مَنِ ٱتَّخَذَ إِلَٰهَهُۥ هَوَىٰهُ أَفَأَنتَ
تَكُونُ عَلَيۡهِ وَكِيلًا ٤٣

43. (Yaa nyini Anaabi)! Di ni bɔŋɔ, a nya ninvuɣu so ŋun zaŋ o suhuyurlim leegi o duuma? Di ni

1 Rassinima n-nyɛ Annabi Sayibu niriba ban daa jɛmdi buɣa, ka Naawuni tim Annabi Sayibu na bɛ sani, ka bɛ ti zaŋ o leei ʒirilana, ka bɛ tiŋ' maa ni daa mali kobili shɛli din zilimma, ka Naawuni chɛ ka di vurgi ba niŋ di ni.

bɔŋɔ, nyini n-yɛn leei bɛ ni zaŋ bɛ yɛla n-dalim so?

44. Bee a tɛhirimi ni bɛ (chɛfurinim') pam wumdi mi bee bɛ niŋdila haŋkali? Bɛ pa shɛli nayila kamani biŋkɔbri. Chɛli gba! Bana n-nyɛ ban bɔrgi ka chɛ sochibga n-gari biŋkɔbri maa.

أَمۡ تَحۡسَبُ أَنَّ أَكۡثَرَهُمۡ يَسۡمَعُونَ أَوۡ
يَعۡقِلُونَۚ إِنۡ هُمۡ إِلَّا كَٱلۡأَنۡعَٰمِ بَلۡ هُمۡ أَضَلُّ
سَبِيلًا ﴿٤٤﴾

45. Di ni bɔŋɔ, a bi nya a Duuma ni teei shilinshiya m-bahi shɛm? Yaha! O yi di bɔra, O naan chɛ ka di ʒe luɣuyini. Din nyaaŋa ka Ti (Tinim' Naawuni) lahi zaŋ wuntaŋ' ka di nyɛ daliri shɛli n-zaŋ ti li.

أَلَمۡ تَرَ إِلَىٰ رَبِّكَ كَيۡفَ مَدَّ ٱلظِّلَّ وَلَوۡ شَآءَ
لَجَعَلَهُۥ سَاكِنٗا ثُمَّ جَعَلۡنَا ٱلشَّمۡسَ عَلَيۡهِ
دَلِيلٗا ﴿٤٥﴾

46. Di nyaaŋa, ka Ti gbaai li gbaari shɛli din nyɛ soochi.

ثُمَّ قَبَضۡنَٰهُ إِلَيۡنَا قَبۡضٗا يَسِيرٗا ﴿٤٦﴾

47. Yaha! Ŋuna (Naawuni) n-nyɛ Ŋun zaŋ yuŋ ka di nyɛ sitira n-zaŋ tin ya, ka gom mi nyɛ vuhim, ka o (Naawuni) zaŋ wuntaŋ' ka di nyɛ yi gom ni yiɣisibu saha.

وَهُوَ ٱلَّذِي جَعَلَ لَكُمُ ٱلَّيۡلَ لِبَاسٗا وَٱلنَّوۡمَ
سُبَاتٗا وَجَعَلَ ٱلنَّهَارَ نُشُورٗا ﴿٤٧﴾

48. Yaha! Ŋuna (Naawuni) n-tim pɔhim na, ka di nyɛla suhupɛlli lahibali din daŋdi O nambɔzɔbo (sakom) na. Yaha! Ka Ti siɣisi kom din niŋ kasi zuɣusaa na.

وَهُوَ ٱلَّذِيٓ أَرۡسَلَ ٱلرِّيَٰحَ بُشۡرَۢا بَيۡنَ يَدَيۡ
رَحۡمَتِهِۦۚ وَأَنزَلۡنَا مِنَ ٱلسَّمَآءِ مَآءٗ طَهُورٗا ﴿٤٨﴾

49. Domin Ti zaŋ li neei tiŋgbani shɛli din kpi, ka mali li nyuhiri biŋkɔbri mini ninvuɣu shɛba Ti ni nam puuni pam.

لِّنُحۡـِۧيَ بِهِۦ بَلۡدَةٗ مَّيۡتٗا وَنُسۡقِيَهُۥ مِمَّا
خَلَقۡنَآ أَنۡعَٰمٗا وَأَنَاسِيَّ كَثِيرٗا ﴿٤٩﴾

50. Yaha! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) wolgi li (Alkur'aani) mi bɛ (ninsalinim') sunsuuni, domin bɛ teei Naawuni yɛla. Amaa! Ka ninsalinim' pam zaɣisi ka bɔrila chɛfuritali.

وَلَقَدۡ صَرَّفۡنَٰهُ بَيۡنَهُمۡ لِيَذَّكَّرُواْ فَأَبَىٰٓ أَكۡثَرُ
ٱلنَّاسِ إِلَّا كُفُورٗا ﴿٥٠﴾

51. Yaha! Ti (Tinim' Naawuni) yi di bɔra, Ti naan tim wa'azulana tiŋgbani kam nim' sani.

وَلَوْ شِئْنَا لَبَعَثْنَا فِي كُلِّ قَرْيَةٍ نَّذِيرًا ﴿٥١﴾

52. Dinzuɣu (yaa nyini Annabi)! Miri ka a doli chɛfurinima, ka zaŋ li (Alkur'aani) n-tuhi ba tuhibu zaɣititali.

فَلَا تُطِعِ ٱلْكَٰفِرِينَ وَجَٰهِدْهُم بِهِۦ جِهَادًا
كَبِيرًا ﴿٥٢﴾

53. Yaha! Ŋuna (Naawuni) n-nyɛ Ŋun gabi kulkara ayi kom, ka ŋɔ maa nyɛ ko' nyɛɣisili din paai targa, ka ŋɔ maa gba mi nyɛ yɛlimkom din chibgi. Yaha! Ka O (Naawuni) zaŋ gooni niŋ di sunsuuni, ni saɣili din nyɛ saɣili ni yɛlimaŋli.

۞ وَهُوَ ٱلَّذِي مَرَجَ ٱلْبَحْرَيْنِ هَٰذَا عَذْبٌ
فُرَاتٌ وَهَٰذَا مِلْحٌ أُجَاجٌ وَجَعَلَ بَيْنَهُمَا
بَرْزَخًا وَحِجْرًا مَّحْجُورًا ﴿٥٣﴾

54. Yaha! Ŋuna n-nyɛ Ŋun nam ninsala ka o yi kom puuni na, ka zaŋ o zali daŋ ni deeni. Yaha! Achiika! A Duuma (Naawuni) nyɛla Toora.

وَهُوَ ٱلَّذِي خَلَقَ مِنَ ٱلْمَآءِ بَشَرًا فَجَعَلَهُۥ نَسَبًا
وَصِهْرًا ۗ وَكَانَ رَبُّكَ قَدِيرًا ﴿٥٤﴾

55. Ka bɛ (Makka chɛfurinim') jɛmdi binyɛr' shɛŋa din pa Naawuni, ka mi ku tooi niŋ ba anfaani bee chuuta shɛli. Yaha! Chɛfura nyɛla ŋun sɔŋdi (shintaŋ) o Duuma zuɣu.

وَيَعْبُدُونَ مِن دُونِ ٱللَّهِ مَا لَا يَنفَعُهُمْ وَلَا
يَضُرُّهُمْ ۗ وَكَانَ ٱلْكَافِرُ عَلَىٰ رَبِّهِۦ ظَهِيرًا ﴿٥٥﴾

56. (Yaa nyini Annabi)! Ti (Tinim' Naawuni) bi tim a na naɣila a ti nyɛla ŋun tiri suhupɛlli lahibali (ni Alizanda), ka nyɛ varsira (ni buɣum daazaaba).

وَمَآ أَرْسَلْنَٰكَ إِلَّا مُبَشِّرًا وَنَذِيرًا ﴿٥٦﴾

57. (Yaa nyini Annabi)! Yɛlima: "Mani bi bɔhiri ya sanyoo shɛli, naɣila ninvuɣu so ŋun bɔra ni o gbibi sovɛlli n-zaŋ chaŋ o Duuma (Naawuni) sani.

قُلْ مَآ أَسْـَٔلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ إِلَّا مَن شَآءَ
أَن يَتَّخِذَ إِلَىٰ رَبِّهِۦ سَبِيلًا ﴿٥٧﴾

58. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Dalimmi (Duuma so) Ŋun kuli ne

وَتَوَكَّلْ عَلَى ٱلْحَيِّ ٱلَّذِي لَا يَمُوتُ وَسَبِّحْ

بِحَمْدِهِۦ وَكَفَىٰ بِهِۦ بِذُنُوبِ عِبَادِهِۦ
خَبِيرًا ﴿٥٨﴾

ka bi kpiri zuɣu, ka niŋ kasi ni O payibu. Yaha! O (Naawuni) nam saɣiya ni O mi din sɔɣi O daba taya puuni.

ٱلَّذِى خَلَقَ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا
فِى سِتَّةِ أَيَّامٍ ثُمَّ ٱسْتَوَىٰ عَلَى ٱلْعَرْشِ
ٱلرَّحْمَٰنُ فَسْـَٔلْ بِهِۦ خَبِيرًا ﴿٥٩﴾

59. Ŋuna (Naawuni) n-nyɛ Ŋun nam sagbana mini tiŋgbani ni din be di sunsuuni dabsa ayɔbu puuni, din nyaaŋa, ka O du m-ba Al'arshi (O nam kuɣu), Ŋuna n-nyɛ Dunia Nambɔnaa, dinzuɣu (Yaa nyini Annabi)! Bɔhimi (Duuma so) Ŋun mi din sɔɣi di yɛla.

وَإِذَا قِيلَ لَهُمُ ٱسْجُدُوا۟ لِلرَّحْمَٰنِ قَالُوا۟ وَمَا
ٱلرَّحْمَٰنُ أَنَسْجُدُ لِمَا تَأْمُرُنَا وَزَادَهُمْ
نُفُورًا ۩ ﴿٦٠﴾

60. Yaha! Bɛ yi ti yɛli ba (chɛfurinim' maa): "Niŋmi ya suzuuda ti Dunia Nambɔnaa (Naawuni), ka bɛ yɛli: "Ŋuna n-leei nyɛ Dunia Nambɔnaa? Di ni bɔŋɔ, ti yɛn niŋla suzuuda n-ti a ni puhiri ti shɛli ŋɔ maa? Ka di pahi ba zobu (ka chɛ yɛlimaŋli).

تَبَارَكَ ٱلَّذِى جَعَلَ فِى ٱلسَّمَآءِ بُرُوجًا
وَجَعَلَ فِيهَا سِرَٰجًا وَقَمَرًا مُّنِيرًا ﴿٦١﴾

61. Duuma so Ŋun zaŋ saŋmar' kara niŋ sagbana ni, ka zaŋ furila (wuntaŋa) niŋ di puuni, n-ti pahi goli din neeri pam.

وَهُوَ ٱلَّذِى جَعَلَ ٱلَّيْلَ وَٱلنَّهَارَ خِلْفَةً لِّمَنْ
أَرَادَ أَن يَذَّكَّرَ أَوْ أَرَادَ شُكُورًا ﴿٦٢﴾

62. Yaha! Ŋuna n-zali yuŋ ni wuntaŋa ka di nyɛ din taɣiri taba, domin ninvuɣu so ŋun bɔri ni o teei Naawuni yɛla, bee ŋun bɔri ni o payi (Naawuni) zuɣu.

وَعِبَادُ ٱلرَّحْمَٰنِ ٱلَّذِينَ يَمْشُونَ عَلَى ٱلْأَرْضِ هَوْنًا
وَإِذَا خَاطَبَهُمُ ٱلْجَٰهِلُونَ قَالُوا۟ سَلَٰمًا ﴿٦٣﴾

63. Yaha! Dunia Nambɔnaa (Naawuni) daba n-nyɛ ninvuɣu shɛba ban chana tiŋgbani yaaŋa zuɣu ni maŋ filimbu. Yaha! Di yi ti niŋ ka ban ʒi yɛli ba (yɛltɔɣa yoya), ka bɛ labsi ba yɛltɔɣa ni suhudoo.

وَٱلَّذِينَ يَبِيتُونَ لِرَبِّهِمۡ سُجَّدٗا وَقِيَٰمٗا ٦٤

64. Ni ninvuɣu shɛba ban gaandi goma ka nyɛla ban niŋdi suzuuda, ka zaandi puhiri jiŋli domin bɛ Duuma (Naawuni) zuɣu.

وَٱلَّذِينَ يَقُولُونَ رَبَّنَا ٱصۡرِفۡ عَنَّا عَذَابَ
جَهَنَّمَۖ إِنَّ عَذَابَهَا كَانَ غَرَامًا ٦٥

65. Ni ninvuɣu shɛba ban yɛra: “Yaa ti Duuma Naawuni! Ŋmalgim ʒahannama buɣum daazaaba ka chɛ ti. Achiika! Di daazaaba nyɛla din kuli beni sahakam.”

إِنَّهَا سَآءَتۡ مُسۡتَقَرّٗا وَمُقَامٗا ٦٦

66. Achiika! Di shiri be pam ni di nyɛ (ninsala) tablibu shee ni bɛhigu shee.

وَٱلَّذِينَ إِذَآ أَنفَقُواْ لَمۡ يُسۡرِفُواْ وَلَمۡ يَقۡتُرُواْ
وَكَانَ بَيۡنَ ذَٰلِكَ قَوَامٗا ٦٧

67. Ni ninvuɣu shɛba ban yi ti yɛn dihi ni bɛ daarzichi, ka bi niŋdi barina, bɛ mi bi lahi niŋdi bɛ maŋ’ fukumsi, ka nyɛla ban be di sunsuuni.

وَٱلَّذِينَ لَا يَدۡعُونَ مَعَ ٱللَّهِ إِلَٰهًا ءَاخَرَ وَلَا
يَقۡتُلُونَ ٱلنَّفۡسَ ٱلَّتِي حَرَّمَ ٱللَّهُ إِلَّا بِٱلۡحَقِّ
وَلَا يَزۡنُونَۚ وَمَن يَفۡعَلۡ ذَٰلِكَ يَلۡقَ أَثَامٗا ٦٨

68. Ni ninvuɣu shɛba ban bi jɛmdi duuma so m-pahi Naawuni zuɣu, bɛ mi bi kuri nyɛvuli shɛli Naawuni (ni mɔŋ di kubu) naɣila ni di soli,[1] bɛ mi bi niŋdi zina. Dinzuɣu, ŋun ti niŋ lala ŋɔ maa, to o ni laɣim ni tibli dargibu.

يُضَٰعَفۡ لَهُ ٱلۡعَذَابُ يَوۡمَ ٱلۡقِيَٰمَةِ وَيَخۡلُدۡ
فِيهِۦ مُهَانًا ٦٩

69. Bɛ yɛn ti nabgila azaaba n-ti o Zaadali, ka o kpalim di (azaaba maa) puuni ka nyɛla ŋun filiŋ.

إِلَّا مَن تَابَ وَءَامَنَ وَعَمِلَ عَمَلٗا صَٰلِحٗا
فَأُوْلَٰٓئِكَ يُبَدِّلُ ٱللَّهُ سَيِّـَٔاتِهِمۡ حَسَنَٰتٖۗ
وَكَانَ ٱللَّهُ غَفُورٗا رَّحِيمٗا ٧٠

70. Naɣila ninvuɣu so ŋun niŋ tuuba, ka ti Naawuni yɛlimaŋli, ka lahi tum tuun-viɛlli, tɔ! Bannim’ maa, Naawuni yɛn ti taɣila bɛ taya din nyɛ zaɣibihi, ka di leei tuunsuma. Yaha! Naawuni nyɛla Chɛmpaŋlana, Dunia Nambɔnaa.

---

1 Muslinsi daadiini mɔŋ ya ni bɛ yihi ninsala nyɛvuli naɣila niriba ata, bɛ piligu n-nyɛ bɛ yi gbaai paɣalana ka o niŋ zina, ni ŋun yihi o ninsala kpee nyɛvuli, ni Muslimi ŋun yɛli ni o ku lahi puhi jiŋli.

71. Yaha! Ninvuɣu so ŋun niŋ tuuba, ka tum tuunvɛlli, tɔ! Achiika! O shiri niŋ tuuba zaɣimaŋli n-labi Naawuni sani.

وَمَن تَابَ وَعَمِلَ صَٰلِحٗا فَإِنَّهُۥ يَتُوبُ إِلَى ٱللَّهِ مَتَابٗا ٧١

72. Ni ninvuɣu shɛba ban bi diri ʒiri shɛhira, bɛ mi yi ti gari luɣushɛli bɛ ni yɛri yɛltɔɣa yoya, ka bɛ gari nimaa ni, ka nyɛla ban mali jilma.

وَٱلَّذِينَ لَا يَشۡهَدُونَ ٱلزُّورَ وَإِذَا مَرُّواْ بِٱللَّغۡوِ مَرُّواْ كِرَامٗا ٧٢

73. Ni ninvuɣu shɛba bɛ yi ti teei ba ni bɛ Duuma (Naawuni) aayanima, bɛ bi lebri biriti li ka nyɛla tikpiranim' mini zoomba.

وَٱلَّذِينَ إِذَا ذُكِّرُواْ بِـَٔايَٰتِ رَبِّهِمۡ لَمۡ يَخِرُّواْ عَلَيۡهَا صُمّٗا وَعُمۡيَانٗا ٧٣

74. Ni ninvuɣu shɛba ban yɛra: "Yaa ti Duuma (Naawuni)! Tim ti suhudoo ti paɣaba mini ti zuliyanim' puuni, ka chɛ ka ti nyɛla toondannima n-zaŋ ti wuntizɔriba."

وَٱلَّذِينَ يَقُولُونَ رَبَّنَا هَبۡ لَنَا مِنۡ أَزۡوَٰجِنَا وَذُرِّيَّٰتِنَا قُرَّةَ أَعۡيُنٖ وَٱجۡعَلۡنَا لِلۡمُتَّقِينَ إِمَامًا ٧٤

75. Bannim' maa, bɛ ni yo ba samli ni yilitamdili (Alizanda puuni), domin suɣulo shɛli bɛ ni niŋ maa zuɣu. Yaha! Ka bɛ tuhi ba soli (Alizanda maa puuni), ni puhigu mini suhudoo.

أُوْلَٰٓئِكَ يُجۡزَوۡنَ ٱلۡغُرۡفَةَ بِمَا صَبَرُواْ وَيُلَقَّوۡنَ فِيهَا تَحِيَّةٗ وَسَلَٰمًا ٧٥

76. Ka bɛ nyɛla ban yɛn ti kpalim di (Alizanda maa) puuni. Di tablibu shee mini bɛhigu shee maa nyɛla din niŋ vɛnyɛlaŋga.

خَٰلِدِينَ فِيهَاۚ حَسُنَتۡ مُسۡتَقَرّٗا وَمُقَامٗا ٧٦

77. (Yaa nyini Annabi)! Yɛlima: "Di yi di pala yi suhigu zuɣu, tɔ! N Duuma (Naawuni) gba baɣa di ka yi ni. Achiika! Yi labsila (Alkur'aani) ʒiri, tɔ! Ni baalim, di (Azaaba maa) ti yɛn bemi ni yinim' ka bi ŋmaara.

قُلۡ مَا يَعۡبَؤُاْ بِكُمۡ رَبِّي لَوۡلَا دُعَآؤُكُمۡۖ فَقَدۡ كَذَّبۡتُمۡ فَسَوۡفَ يَكُونُ لِزَامَۢا ٧٧

YILIYINDIBA SUURILI

سُورَةُ الشُّعَرَاءِ

Suurili ŋɔ maa wuhirimi ni Naawuni daadiini nyɛla zaɣiyini, ka lahi nyɛ yɛlimaŋli. Di mini Naawuni tuumba daa kana ka pa zuliya yinsi, ka ʒɛmana waɣila lahi be bɛ sunsuuni maa zaasa, bɛ zaa daa boondila ninsalinima n-zaŋ chaŋ Naawuni gaŋsibu polo. Amaa! Adiini kam din kana ka di mini Naawuni tuumba maa dini bɛ saɣisi, tɔ! Yɛlimaŋli ka di puuni

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

بِسۡمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

1. Tā-Siin-Miim (T.S.M.). [Bachi gaŋ gaŋ ŋɔ maa wuhirimi ni Alkur'aani nyɛla Muɣujizah (lahiʒibsi din ka ŋmali), dama so ʒi di fasara naɣila Naawuni].

طسٓمٓ ١

2. Ŋɔmaanim' nyɛla kunduli (Alkur'aani) aayanim' din kahigiri yɛlli kam polo ni.

تِلۡكَ ءَايَٰتُ ٱلۡكِتَٰبِ ٱلۡمُبِينِ ٢

3. (Yaa nyini Annabi)! Achiika! Di yi pa shɛli ka a ku a maŋ' ni suhusaɣiŋgu domin bɛ (chɛfurinim') bi ti Naawuni yɛlimaŋli zuɣu.

لَعَلَّكَ بَٰخِعٞ نَّفۡسَكَ أَلَّا يَكُونُواْ مُؤۡمِنِينَ ٣

4. Ti (Tinim' Naawuni) yi bɔra, Ti ni siɣisi ba (chɛfurinim' maa) alaama shɛli ka di yi zuɣusaa na, ka bɛ niŋgoya silim tiŋgbani ni n-ti li.

إِن نَّشَأۡ نُنَزِّلۡ عَلَيۡهِم مِّنَ ٱلسَّمَآءِ ءَايَةٗ فَظَلَّتۡ
أَعۡنَٰقُهُمۡ لَهَا خَٰضِعِينَ ٤

5. Yaha! Teebu (aaya shɛli) na ʒin kaba na din yi Dunia Nambɔnaa (Naawuni) sani na, ka nyɛla din yoli sheei na, naɣila bɛ lebimi biri ka chɛ li.

وَمَا يَأۡتِيهِم مِّن ذِكۡرٖ مِّنَ ٱلرَّحۡمَٰنِ مُحۡدَثٍ إِلَّا كَانُواْ
عَنۡهُ مُعۡرِضِينَ ٥

6. Dinzuɣu, achiika! Bɛ labsi yɛlimaŋli (Alkur'aani) ʒiri, dinzuɣu ni baalim, bɛ ni maandi

فَقَدۡ كَذَّبُواْ فَسَيَأۡتِيهِمۡ أَنۢبَٰٓؤُاْ مَا كَانُواْ بِهِۦ
يَسۡتَهۡزِءُونَ ٦

shɛli (azaaba) ansarsi maa lahibaya nyɛla din yɛn kaba na.

7. Di ni bɔŋɔ, bɛ bi yuli n-zaŋ chaŋ tiŋgbani kadama di zooiya ka Ti (Tinim' Naawuni) yihi (bimbirili) balibu kam din viɛla di puuni na.

أَوَلَمْ يَرَوْا إِلَى الْأَرْضِ كَمْ أَنبَتْنَا فِيهَا مِن كُلِّ زَوْجٍ كَرِيمٍ ٧

8. Achiika! Ŋɔ maa puuni mali kpahimbu, amaa! Bɛ (chɛfurinim' maa) pam pala ban ti Naawuni yɛlimaŋli.

إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَةً ۖ وَمَا كَانَ أَكْثَرُهُم مُّؤْمِنِينَ ٨

9. (Yaa nyini Annabi)! Achiika! A Duuma (Naawuni) nyɛla Nyɛŋda, Zaadali Nambɔnaa.

وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ٩

10. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Teeimi saha shɛli a Duuma (Naawuni) ni daa boli Annabi Musa, (ka yɛli o): "Cham ninvuɣu shɛba ban nyɛ zualindiriba maa sani."

وَإِذْ نَادَىٰ رَبُّكَ مُوسَىٰ أَنِ ائْتِ الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ١٠

11. Bana n-nyɛ Fir'auna niriba. Di ni-bɔŋɔ, bɛ ku zo Naawuni?

قَوْمَ فِرْعَوْنَ ۚ أَلَا يَتَّقُونَ ١١

12. Ka o (Annabi Musa) yɛli: "Yaa n Duuma (Naawuni)! Achiika! Mani zɔrimi ni bɛ ti labsi ma ʒirilana."

قَالَ رَبِّ إِنِّي أَخَافُ أَن يُكَذِّبُونِ ١٢

13. Ka n nyɔɣu muɣi, m mi zilli bɛ lebgira. Dinzuɣu, timmi Haruna sani (ka o ti pahi n zuɣu, ka ti chaŋ ŋun Fir'auna mini o niriba sani).

وَيَضِيقُ صَدْرِي وَلَا يَنطَلِقُ لِسَانِي فَأَرْسِلْ إِلَىٰ هَارُونَ ١٣

14. "Yaha! M-malila taali shɛli bɛ sani, dinzuɣu, ka n-zɔri ni bɛ ti ku ma."

وَلَهُمْ عَلَيَّ ذَنبٌ فَأَخَافُ أَن يَقْتُلُونِ ١٤

15. Ka O (Naawuni) yɛli: "Pa lala n-nyɛ li, yi niriba ayi maa cham ni Ti (Tinim' Naawuni) aayanima,

قَالَ كَلَّا ۖ فَاذْهَبَا بِآيَاتِنَا ۖ إِنَّا مَعَكُم مُّسْتَمِعُونَ ١٥

achiika! Ti nyɛla ban wumda m-pahi yi zuɣu."

16. "Dinzuɣu cham ya Fir'auna sani, n-ti yɛli: "Achiika! Ti niriba ayi ŋɔ nyɛla tuumba ban yi binnamda Duuma sani na."

فَأۡتِيَا فِرۡعَوۡنَ فَقُولَآ إِنَّا رَسُولُ رَبِّ ٱلۡعَٰلَمِينَ ١٦

17. "Dinzuɣu, chɛli Israaila bihi n-ti ti."

أَنۡ أَرۡسِلۡ مَعَنَا بَنِيٓ إِسۡرَٰٓءِيلَ ١٧

18. Ka o (Fir'auna) yɛli: "Di ni bɔŋɔ, ti daa bɛ wumsi a (Musa) ti puuni ka a nyɛla bilɛɣu, ka a ʒini ti puuni yuuŋ-gbaliŋ a nyɛvuli puuni?"

قَالَ أَلَمۡ نُرَبِّكَ فِينَا وَلِيدٗا وَلَبِثۡتَ فِينَا مِنۡ
عُمُرِكَ سِنِينَ ١٨

19. "Ka a ti tum a tuun' shɛli a ni daa tum la, ka daa be gutulunim' puuni?"

وَفَعَلۡتَ فَعۡلَتَكَ ٱلَّتِي فَعَلۡتَ وَأَنتَ مِنَ
ٱلۡكَٰفِرِينَ ١٩

20. Ka o (Annabi Musa) yɛli: "N-tum li mi ka daa nyɛla ŋun ʒi."

قَالَ فَعَلۡتُهَآ إِذٗا وَأَنَا۠ مِنَ ٱلضَّآلِّينَ ٢٠

21. "Dinzuɣu, ka n-zo ka chan ya n-ni daa zo yi dabɛm, ka n Duuma ti ma Annabitali, ka zaŋ ma leei ŋun be tuumba ni."

فَفَرَرۡتُ مِنكُمۡ لَمَّا خِفۡتُكُمۡ فَوَهَبَ لِي رَبِّي حُكۡمٗا
وَجَعَلَنِي مِنَ ٱلۡمُرۡسَلِينَ ٢١

22. Yaha! Di daa nyɛla ni'ima ka a niŋ ma, ka ti mali li m-bɔhiri ma namgban- kpalikom, domin a zaŋ Israaila bihi n-lee daba zuɣu.

وَتِلۡكَ نِعۡمَةٞ تَمُنُّهَا عَلَيَّ أَنۡ عَبَّدتَّ بَنِيٓ
إِسۡرَٰٓءِيلَ ٢٢

23. Ka Fir'auna yɛli: "Ka bo n-leei nyɛ binnamda Duuma?"

قَالَ فِرۡعَوۡنُ وَمَا رَبُّ ٱلۡعَٰلَمِينَ ٢٣

24. Ka o (Annabi Musa) yɛli: "Sagbana ni tiŋgbani, n-ti pahi din be di sunsuuni Duuma, yi yi nyɛla ban ti Naawuni yɛlimaŋli."

قَالَ رَبُّ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِ وَمَا بَيۡنَهُمَآۖ إِن
كُنتُم مُّوقِنِينَ ٢٤

25. Ka o (Fir'auna) yɛli ninvuɣu shɛba ban gili o maa: "Di ni bɔŋɔ, yi ku wum (lahiʒiba dimbɔŋɔ maa)?

قَالَ لِمَنۡ حَوۡلَهُۥٓ أَلَا تَسۡتَمِعُونَ ٢٥

26. Ka o (Annabi Musa) yɛli: "Yi mini yi banim' ban daŋ tooni maa Duuma."

قَالَ رَبُّكُمْ وَرَبُّ ءَابَآئِكُمُ ٱلْأَوَّلِينَ ٢٦

27. Ka o (Fir'auna) yɛli: "Achiika! Yi tuun' so bɛ ni tim na yi sani maa nyɛla yinyaa."

قَالَ إِنَّ رَسُولَكُمُ ٱلَّذِىٓ أُرْسِلَ إِلَيْكُمْ لَمَجْنُونٌ ٢٧

28. Ka o (Annabi Musa) yɛli: "Wulim-puhili mini wulinluhili, n-ti pahi din be di sunsuuni Duuma, yi yi nyɛla ninvuɣu shɛba ban mali haŋkali."

قَالَ رَبُّ ٱلْمَشْرِقِ وَٱلْمَغْرِبِ وَمَا بَيْنَهُمَآ ۖ إِن كُنتُمْ تَعْقِلُونَ ٢٨

29. Ka o (Fir'auna) yɛli: "Achiika! A yi gbubi so ka o nyɛ duuma ka di pa ni mani, tɔ! Achiika! N-nyɛla Ŋun yɛn zaŋ a m-pahi dansarikanim' puuni."

قَالَ لَئِنِ ٱتَّخَذْتَ إِلَٰهًا غَيْرِى لَأَجْعَلَنَّكَ مِنَ ٱلْمَسْجُونِينَ ٢٩

30. Ka o (Annabi Musa) yɛli: "Hali di yi niŋ ka n-ka a na ni binshɛɣu polo ni?"

قَالَ أَوَلَوْ جِئْتُكَ بِشَىْءٍ مُّبِينٍ ٣٠

31. Ka o (Fir'auna) yɛli: "A yi nyɛla yɛlimaŋlilana, tɔ! Nyin tahimi li na."

قَالَ فَأْتِ بِهِۦٓ إِن كُنتَ مِنَ ٱلصَّٰدِقِينَ ٣١

32. Ka o (Annabi Musa) zaŋ o jaangbee n-labi tiŋgbani ni, ka di leei wahu polo ni.

فَأَلْقَىٰ عَصَاهُ فَإِذَا هِىَ ثُعْبَانٌ مُّبِينٌ ٣٢

33. Ka o (Annabi Musa) yihi o nuu, ka di nyɛɣisira (ka wuntaŋ' la) n-zaŋ ti ninvuɣu shɛba ban lihira.

وَنَزَعَ يَدَهُۥ فَإِذَا هِىَ بَيْضَآءُ لِلنَّٰظِرِينَ ٣٣

34. Ka o (Fir'auna) yɛli kpambaliba ban gili o maa: "Achiika! Ŋumbɔŋɔ nyɛla sihiralana so ŋun nyɛ baŋda."

قَالَ لِلْمَلَإِ حَوْلَهُۥٓ إِنَّ هَٰذَا لَسَٰحِرٌ عَلِيمٌ ٣٤

35. "Ka o bɔri ni o yihi ya yi tiŋgbani ni ni o sihira maa, dinzuɣu saawɔra dini ka yi mali yɛn ti ma?"

يُرِيدُ أَن يُخْرِجَكُم مِّنْ أَرْضِكُم بِسِحْرِهِۦ فَمَاذَا تَأْمُرُونَ ٣٥

36. Ka bɛ (kpambaliba maa) yɛli: "Naɣisim n-ti o mini o mabia (Haruna) maa, ka tim tiŋsi ni n-ti laɣim sihiranim' na (ka bɛ mini Musa maa ti kpa taba)."

قَالُوٓاْ أَرۡجِهۡ وَأَخَاهُ وَٱبۡعَثۡ فِي ٱلۡمَدَآئِنِ حَٰشِرِينَ ٣٦

37. "Bɛ ni ka a na ni sihiralana kam ŋun nyɛ baŋda."

يَأۡتُوكَ بِكُلِّ سَحَّارٍ عَلِيمٖ ٣٧

38. Ka bɛ laɣim sihiranim' saha shɛli dabsimirili.

فَجُمِعَ ٱلسَّحَرَةُ لِمِيقَٰتِ يَوۡمٖ مَّعۡلُومٖ ٣٨

39. Ka bɛ naan yɛli niriba: "Di ni bɔŋɔ, yi nyɛla ban yɛn laɣim?"

وَقِيلَ لِلنَّاسِ هَلۡ أَنتُم مُّجۡتَمِعُونَ ٣٩

40. "Achiika! Ti nyɛla ban yɛn doli sihiranim' maa, dindeei yi niŋ ka bɛ nyɛ nasara (Musa zuɣu)."

لَعَلَّنَا نَتَّبِعُ ٱلسَّحَرَةَ إِن كَانُواْ هُمُ ٱلۡغَٰلِبِينَ ٤٠

41. Saha shɛli sihiranim' maa ni ka na, ka bɛ yɛli Fir'auna: "Di ni bɔŋɔ, ti mali sanyo' shɛli di yi niŋ ka tinima n-nyɛ nasara?"

فَلَمَّا جَآءَ ٱلسَّحَرَةُ قَالُواْ لِفِرۡعَوۡنَ أَئِنَّ لَنَا لَأَجۡرًا
إِن كُنَّا نَحۡنُ ٱلۡغَٰلِبِينَ ٤١

42. Ka o (Fir'auna) yɛli: "Achiika! Ka yi lahi yɛn pahi ban miri ma ni."

قَالَ نَعَمۡ وَإِنَّكُمۡ إِذٗا لَّمِنَ ٱلۡمُقَرَّبِينَ ٤٢

43. Ka Annabi Musa yɛli ba (sihiranim' maa): "Zaŋmi ya yi ni yɛn labi shɛli maa n-labi."

قَالَ لَهُم مُّوسَىٰٓ أَلۡقُواْ مَآ أَنتُم مُّلۡقُونَ ٤٣

44. Ka bɛ (sihiranim' maa) zaŋ bɛ gabsi mini dari n-labi tiŋgbani ni, ka yɛli: "Ni Fir'auna nyɛŋsim zuɣu, achiika! Tinim' n-nyɛ ban yɛn nyɛ nasara."

فَأَلۡقَوۡاْ حِبَالَهُمۡ وَعِصِيَّهُمۡ وَقَالُواْ بِعِزَّةِ
فِرۡعَوۡنَ إِنَّا لَنَحۡنُ ٱلۡغَٰلِبُونَ ٤٤

45. Ka o (Annabi) Musa zaŋ o jaangbee labi (tiŋgbani ni), ka di leei waɣumahili, ka mali bɛ (sihiranim' maa) ni namdi ʒiri shɛŋa maa n-vaanda.

فَأَلۡقَىٰ مُوسَىٰ عَصَاهُ فَإِذَا هِيَ تَلۡقَفُ مَا
يَأۡفِكُونَ ٤٥

46. Ka sihiranim' maa lu tiŋgbani ni, ka nyɛla ban niŋ suzuuda.

فَأُلْقِيَ ٱلسَّحَرَةُ سَٰجِدِينَ ٤٦

47. Ka bɛ yɛli: "Ti ti binnamda Duuma yɛlimaŋli."

قَالُوٓاْ ءَامَنَّا بِرَبِّ ٱلْعَٰلَمِينَ ٤٧

48. "Annabi Musa mini Annabi Haruna Duuma."

رَبِّ مُوسَىٰ وَهَٰرُونَ ٤٨

49. Ka o (Fir'auna) yɛli: "Di ni bɔŋɔ, yi ti o la yɛlimaŋli, pɔi ka n-na bi saɣi tin ya? Achiika! Ŋuna (Musa) n-nyɛ yi kpɛma ŋun wuhi ya sihiri maa, dinzuɣu ni baalim yi ni baŋ. Achiika! N-ni ŋmahi yi nuhi ni yi napona ka di wolgi ni taba. Yaha! Achiika! N-ni kpahi yi zaasa namgbaniyini n-yili zuɣusaa."

قَالَ ءَامَنتُمْ لَهُۥ قَبْلَ أَنْ ءَاذَنَ لَكُمْ ۖ إِنَّهُۥ
لَكَبِيرُكُمُ ٱلَّذِى عَلَّمَكُمُ ٱلسِّحْرَ فَلَسَوْفَ تَعْلَمُونَ ۚ
لَأُقَطِّعَنَّ أَيْدِيَكُمْ وَأَرْجُلَكُم مِّنْ خِلَٰفٍ
وَلَأُصَلِّبَنَّكُمْ أَجْمَعِينَ ٤٩

50. Ka bɛ (sihiranim' maa) yɛli: "Di ka bɛrim shɛli, ti nyɛla ban yɛn ŋmalgi n-labi ti Duuma (Naawuni) sani."

قَالُواْ لَا ضَيْرَ ۖ إِنَّآ إِلَىٰ رَبِّنَا مُنقَلِبُونَ ٥٠

51. Achiika! Ti niŋdi kore ni ti Duuma (Naawuni) chɛ ti taya m-paŋ ti, dama tinim' n-nyɛ ban ti Naawuni yɛlimaŋli pilgu."

إِنَّا نَطْمَعُ أَن يَغْفِرَ لَنَا رَبُّنَا خَطَٰيَٰنَآ أَن كُنَّآ
أَوَّلَ ٱلْمُؤْمِنِينَ ٥١

52. Ka Ti (Tinim' Naawuni) tim ni wahayi n-zaŋ chaŋ Annabi Musa sani (ka yɛli o): "Zaŋmi N daba ka yi yi yuŋ. Achiika! Yi nyɛla bɛ (Fir'auna mini o niriba) ni yɛn doli shɛba nyaaŋa."

۞ وَأَوْحَيْنَآ إِلَىٰ مُوسَىٰٓ أَنْ أَسْرِ بِعِبَادِىٓ إِنَّكُم
مُّتَّبَعُونَ ٥٢

53. Ka Fir'auna tim tiŋsi ni ni bɛ ti layim tobbihi na.

فَأَرْسَلَ فِرْعَوْنُ فِى ٱلْمَدَآئِنِ حَٰشِرِينَ ٥٣

54. (Ka yɛli): "Achiika! Bambɔŋɔnima (Israaila bihi) nyɛla zamaatu bɛla."

إِنَّ هَٰٓؤُلَآءِ لَشِرْذِمَةٌ قَلِيلُونَ ٥٤

55. "Yaha! Achiika! Bɛ mi nyɛla ban yiɣisiri ti suhi."

وَإِنَّهُمْ لَنَا لَغَآئِظُونَ ٥٥

56. "Achiika! Ti mi zaasa nyɛla ban ʒiya guhira."

وَإِنَّا لَجَمِيعٌ حَٰذِرُونَ ٥٦

57. Ka Ti (Tinim' Naawuni) yihi ba (Fir'auna mini o niriba) puri mini kobilnin' shɛŋa puuni.

فَأَخْرَجْنَٰهُم مِّن جَنَّٰتٍ وَعُيُونٍ ٥٧

58. Ni bɛ daarzichi mini zaashekara maa ni.

وَكُنُوزٍ وَمَقَامٍ كَرِيمٍ ٥٨

59. Lala ka Ti (Tinim' Naawuni) zaŋ li (Fir'auna mini o niriba yiŋsi) n-dihi Israaila bihi fali.

كَذَٰلِكَ وَأَوْرَثْنَٰهَا بَنِيٓ إِسْرَٰٓءِيلَ ٥٩

60. Ka bɛ (Fir'auna mini o niriba) kari doli ba (Israaila bihi) wuntaŋpalli.

فَأَتْبَعُوهُم مُّشْرِقِينَ ٦٠

61. Saha shɛli zamaatu biba ayi maa ni daa nya taba, ka Annabi Musa niriba maa yɛli: "Achiika! Ti nyɛla bɛ ni yɛn liri ninvuɣu shɛba."

فَلَمَّا تَرَٰٓءَا ٱلْجَمْعَانِ قَالَ أَصْحَٰبُ مُوسَىٰٓ إِنَّا لَمُدْرَكُونَ ٦١

62. Ka o (Annabi Musa) yɛli: "Pa lala n-nyɛ li, achiika! M-mini n Duuma m-be. Achiika! Ni baalim, n Duuma nyɛla ŋun yɛn dolsi ma (O ni wuhi ma ti ni yɛn niŋ shɛm tilgi ka chɛ Fir'auna)."

قَالَ كَلَّآ إِنَّ مَعِيَ رَبِّي سَيَهْدِينِ ٦٢

63. Ka Ti (Tinim' Naawuni) tim ni wahayi n-zaŋ chaŋ Annabi Musa sani, (ka yɛli o): "Zaŋmi a jaangbee ŋɔ maa n-fiɛbi mɔɣili kom maa," ka di piri piri (ka ŋma soya ni yɛɣayɛɣa di puuni), ka yɛɣili kam leei kamani zolikarili la.

فَأَوْحَيْنَآ إِلَىٰ مُوسَىٰٓ أَنِ ٱضْرِب بِّعَصَاكَ ٱلْبَحْرَ فَٱنفَلَقَ فَكَانَ كُلُّ فِرْقٍ كَٱلطَّوْدِ ٱلْعَظِيمِ ٦٣

64. Din nyaaŋa, ka Ti (Tinim' Naawuni) zaŋ ninvuɣu shɛba

وَأَزْلَفْنَا ثَمَّ ٱلْءَاخَرِينَ ٦٤

(Fir’auna ni o niriba) m-miri (mɔɣili maa ni) na.

65. Ka Ti tilgi Annabi Musa n-ti pahi o mini ban be namgbaniyini (ka chɛ kom maa dibu).

وَأَنجَيْنَا مُوسَىٰ وَمَن مَّعَهُۥٓ أَجْمَعِينَ ٦٥

66. Din nyaaŋa, ka Ti (Tinim’ Naawuni) chɛ ka kom di ninvuɣu shɛba (Fir’auna mini o niriba).

ثُمَّ أَغْرَقْنَا ٱلْـَٔاخَرِينَ ٦٦

67. Achiika! Ŋɔ puuni mali kpahimbu (n-zaŋ ti ninsalinima). Amaa! Bɛ pam pala ban ti Naawuni yɛlimaŋli.

إِنَّ فِى ذَٰلِكَ لَـَٔايَةً ۖ وَمَا كَانَ أَكْثَرُهُم مُّؤْمِنِينَ ٦٧

68. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Achiika! A Duuma (Naawuni) nyɛla Nyɛnda, Zaadali Nambɔnaa.

وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ ٱلْعَزِيزُ ٱلرَّحِيمُ ٦٨

69. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Karimmi ba Annabi Ibrahima lahibali.

وَٱتْلُ عَلَيْهِمْ نَبَأَ إِبْرَٰهِيمَ ٦٩

70. Saha shɛli o ni daa yɛli o ba mini o niriba: “Bo ka yi leei jɛmda?

إِذْ قَالَ لِأَبِيهِ وَقَوْمِهِۦ مَا تَعْبُدُونَ ٧٠

71. Ka bɛ yɛli: “Ti jɛmdila buɣa, ti mi kuli bela di ni wuntaŋ’ ni di luwa.”

قَالُوا۟ نَعْبُدُ أَصْنَامًا فَنَظَلُّ لَهَا عَٰكِفِينَ ٧١

72. Ka o (Annabi Ibrahima) yɛli: “Di ni- bɔŋɔ, bɛ wumdi ya saha shɛli yi yi ti boondi ba?”

قَالَ هَلْ يَسْمَعُونَكُمْ إِذْ تَدْعُونَ ٧٢

73. Bee bɛ mali ya anfaani bee chuuta shɛli?

أَوْ يَنفَعُونَكُمْ أَوْ يَضُرُّونَ ٧٣

74. Ka bɛ yɛli: “Chɛli gba! Ti paaila ti banim’ ka bɛ niŋdi lala.”

قَالُوا۟ بَلْ وَجَدْنَآ ءَابَآءَنَا كَذَٰلِكَ يَفْعَلُونَ ٧٤

75. Ka o yɛli: “Di ni bɔŋɔ, yi nya yi ni daa jɛmdi shɛli maa.”

قَالَ أَفَرَءَيْتُم مَّا كُنتُمْ تَعْبُدُونَ ٧٥

76. Yi mini yi banim’ ban daa daŋ tooni maa?

أَنتُمْ وَءَابَآؤُكُمُ ٱلْأَقْدَمُونَ ٧٦

77. Achiika! Bɛ (yi buɣa maa) nyɛla dimba ti ma, naɣila binnamda Duuma.

فَإِنَّهُمۡ عَدُوّٞ لِّيٓ إِلَّا رَبَّ ٱلۡعَٰلَمِينَ ٧٧

78. "Ŋuna n-nyɛ Ŋun nam ma, Ŋuna n-lahi nyɛ Ŋun dolsiri ma."

ٱلَّذِي خَلَقَنِي فَهُوَ يَهۡدِينِ ٧٨

79. "Yaha! Ŋuna n-nyɛ Ŋun dihiri ma, ka nyuhiri ma."

وَٱلَّذِي هُوَ يُطۡعِمُنِي وَيَسۡقِينِ ٧٩

80. "Yaha! N-yi ti gbaai doro, Ŋuna n-nyɛ Ŋun tiri ma alaafee."

وَإِذَا مَرِضۡتُ فَهُوَ يَشۡفِينِ ٨٠

81. "Yaha! Ŋuna n-nyɛ Ŋun yɛn ti kuma, ka ti lahi neei ma (Zaadali)."

وَٱلَّذِي يُمِيتُنِي ثُمَّ يُحۡيِينِ ٨١

82. "Yaha! Ŋuna ka n-niŋdi kore ni O ti chɛ n-taya paŋ ma Sanyoodali."

وَٱلَّذِيٓ أَطۡمَعُ أَن يَغۡفِرَ لِي خَطِيٓـَٔتِي يَوۡمَ ٱلدِّينِ ٨٢

83. "Yaa n Dumma (Naawuni)! Tim ma yɛmgoliŋga (Annabitali), ka zaŋ ma niŋ ninvuɣusuma ni (Zaadali)."

رَبِّ هَبۡ لِي حُكۡمٗا وَأَلۡحِقۡنِي بِٱلصَّٰلِحِينَ ٨٣

84. "Yaha! Zaŋmi ma zali ka m-mali paɣirisuŋ bahigunim' puuni."

وَٱجۡعَل لِّي لِسَانَ صِدۡقٖ فِي ٱلۡأٓخِرِينَ ٨٤

85. "Yaha! Zaŋmi ma niŋ ban diri ni'ima da Alizanda falidiriba puuni."

وَٱجۡعَلۡنِي مِن وَرَثَةِ جَنَّةِ ٱلنَّعِيمِ ٨٥

86. "Yaha! Chɛli paŋ m ba, dama achiika! O nyɛla ŋun be ninvuɣu shɛba ban bɔrgi puuni."

وَٱغۡفِرۡ لِأَبِيٓ إِنَّهُۥ كَانَ مِنَ ٱلضَّآلِّينَ ٨٦

87. "Yaha! Miri ka a dihi ma vi dabsi' shɛli bɛ ni yɛn ti yiɣisi ba (binnamda)."

وَلَا تُخۡزِنِي يَوۡمَ يُبۡعَثُونَ ٨٧

88. "Dabsi' shɛli liɣiri mini bihi ni ti bi yɛn niŋ anfaani shɛli."

يَوۡمَ لَا يَنفَعُ مَالٞ وَلَا بَنُونَ ٨٨

89. "Naɣila ninvuɣu so ŋun kana Naawuni sani ni suhu shɛli din niŋ kasi."

إِلَّا مَنۡ أَتَى ٱللَّهَ بِقَلۡبٖ سَلِيمٖ ٨٩

90. Yaha! Ka bɛ vuui Alizanda miri wuntizɔriba.	وَأُزۡلِفَتِ ٱلۡجَنَّةُ لِلۡمُتَّقِينَ ٩٠
91. Ka bɛ yihi ʒehiimi buɣum polo ni n-zaŋ wuhi ninvuɣu shɛba ban bɔrgi.	وَبُرِّزَتِ ٱلۡجَحِيمُ لِلۡغَاوِينَ ٩١
92. Ka bɛ (Malaaikanim') yɛli ba: "Yapolo ka yi ni daa jɛmdi binyɛr' shɛŋa la be?"	وَقِيلَ لَهُمۡ أَيۡنَ مَا كُنتُمۡ تَعۡبُدُونَ ٩٢
93. Ka di pa ni Naawuni. Di ni bɔŋɔ, bɛ ni tooi sɔŋ ya, bee ka bɛ sɔŋ bɛ maŋa?"	مِن دُونِ ٱللَّهِ هَلۡ يَنصُرُونَكُمۡ أَوۡ يَنتَصِرُونَ ٩٣
94. Ka bɛ lebi ba (buɣa maa) pili di (buɣum maa) ni, n-ti pahi ban daa jɛmdi ba maa.	فَكُبۡكِبُواْ فِيهَا هُمۡ وَٱلۡغَاوُۥنَ ٩٤
95. Ni shintaŋ tobbihi namgbaniyini.	وَجُنُودُ إِبۡلِيسَ أَجۡمَعُونَ ٩٥
96. Ka bɛ (buɣum bihi) yɛli, ka nyɛla ban be di puuni n-zabri ni taba.	قَالُواْ وَهُمۡ فِيهَا يَخۡتَصِمُونَ ٩٦
97. (Ka yɛra): "Naawuni zuɣu, ti daa shiri nyɛla ban be birginsim din be polo ni (Dunia puuni)."	تَٱللَّهِ إِن كُنَّا لَفِي ضَلَٰلٖ مُّبِينٍ ٩٧
98. "Saha shɛli ti ni daa mali ya (yi buɣa maa) m-maɣisiri binnamda Duuma la."	إِذۡ نُسَوِّيكُم بِرَبِّ ٱلۡعَٰلَمِينَ ٩٨
99. "Yaha! Pa so n-daa birgi ti naɣila bibɛhi."	وَمَآ أَضَلَّنَآ إِلَّا ٱلۡمُجۡرِمُونَ ٩٩
100. "Dinzuɣu, ti ka ban yɛn suhudee ti."	فَمَا لَنَا مِن شَٰفِعِينَ ١٠٠
101. "Yaha! Ti ka zo so ŋun yɛn taɣi ti (ka chɛ Naawuni daazaaba)."	وَلَا صَدِيقٍ حَمِيمٖ ١٠١
102. "Dinzuɣu, ti yi di naan tooi nya soli n-di labi (Dunia puuni), ka ti gba di pahi ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni yɛlimaŋli puuni."	فَلَوۡ أَنَّ لَنَا كَرَّةٗ فَنَكُونَ مِنَ ٱلۡمُؤۡمِنِينَ ١٠٢
103. Achiika! Ŋɔ maa puuni mali kpahimbu, amaa! Bɛ	إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَأٓيَةٗۖ وَمَا كَانَ أَكۡثَرُهُم مُّؤۡمِنِينَ ١٠٣

(chɛfurinim') pam pala ban ti Naawuni yɛlimaŋli.

104. Yaha! (Yaa nyini Annbai)! Achiika! A Duuma nyɛla Nyɛŋda, Zaadali Nambɔnaa.

وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ ٱلۡعَزِيزُ ٱلرَّحِيمُ ١٠٤

105. Annabi Nuhu niriba daa labsi (Naawuni) tuumba ʒirinima.

كَذَّبَتۡ قَوۡمُ نُوحٍ ٱلۡمُرۡسَلِينَ ١٠٥

106. Saha shɛli bɛ mabia Nuhu ni daa yɛli ba: "Di ni bɔŋɔ, yi ku zo Naawuni?"

إِذۡ قَالَ لَهُمۡ أَخُوهُمۡ نُوحٌ أَلَا تَتَّقُونَ ١٠٦

107. "Achiika! Mani nyɛla (Naawuni) tumo ŋun ŋya ammana lana tin ya."

إِنِّي لَكُمۡ رَسُولٌ أَمِينٞ ١٠٧

108. "Dinzuɣu, zom ya Naawuni ka doli ma."

فَٱتَّقُواْ ٱللَّهَ وَأَطِيعُونِ ١٠٨

109. "Yaha! M-bi bɔhiri ya sanyo' shɛli, n-ka sanyoo naɣila binnamda Duuma sani."

وَمَآ أَسۡـَٔلُكُمۡ عَلَيۡهِ مِنۡ أَجۡرٍۖ إِنۡ أَجۡرِيَ إِلَّا عَلَىٰ رَبِّ ٱلۡعَٰلَمِينَ ١٠٩

110. "Dinzuɣu, zom ya Naawuni ka doli ma."

فَٱتَّقُواْ ٱللَّهَ وَأَطِيعُونِ ١١٠

111. Ka bɛ yɛli: "Ti (asanzanim') ti ma yɛlimaŋli ka tarimba doli a?"

۞قَالُوٓاْ أَنُؤۡمِنُ لَكَ وَٱتَّبَعَكَ ٱلۡأَرۡذَلُونَ ١١١

112. Ka o (Annabi Nuhu) yɛli: "Mani ka bɛ ni tumdi tuun' shɛli baŋsim."

قَالَ وَمَا عِلۡمِي بِمَا كَانُواْ يَعۡمَلُونَ ١١٢

113. "Bɛ saliya bi ʒi so zuɣu m-pahila n Duuma (Naawuni), yi yi di nyɛla ninvuɣu shɛba ban mi."

إِنۡ حِسَابُهُمۡ إِلَّا عَلَىٰ رَبِّيۖ لَوۡ تَشۡعُرُونَ ١١٣

114. Yaha! M-pala ŋun yɛn kari ban ti Naawuni yɛlimaŋli maa."

وَمَآ أَنَا۠ بِطَارِدِ ٱلۡمُؤۡمِنِينَ ١١٤

115. "M-pala so m-pahila varsigulana polo ni."

إِنۡ أَنَا۠ إِلَّا نَذِيرٞ مُّبِينٞ ١١٥

116. Ka bɛ (chɛfurinim') yɛli: "Yaa nyini Nuhu! A yi bi chɛ (a ni yɛri shɛli maa), achiika! A nyɛla ti ni yɛn labi so kuɣa."

قَالُواْ لَئِن لَّمۡ تَنتَهِ يَٰنُوحُ لَتَكُونَنَّ مِنَ ٱلۡمَرۡجُومِينَ ١١٦

117. Ka o (Annabi Nuhu) yɛli: "Yaa n Duuma (Naawuni)! Achiika! N niriba labsi mala ʒirilana."	قَالَ رَبِّ إِنَّ قَوۡمِي كَذَّبُونِ ١١٧
118. "Dinzuɣu, niŋmi fukumsi m mini ba sunsuuni ni yɛlimaŋli, ka gu m mini ban ti Naawuni yɛlimaŋli maa."	فَٱفۡتَحۡ بَيۡنِي وَبَيۡنَهُمۡ فَتۡحٗا وَنَجِّنِي وَمَن مَّعِيَ مِنَ ٱلۡمُؤۡمِنِينَ ١١٨
119. Ka Ti (Tinim' Naawuni) tilgi o mini ban be ŋarim shɛli din pali la puuni.	فَأَنجَيۡنَٰهُ وَمَن مَّعَهُۥ فِي ٱلۡفُلۡكِ ٱلۡمَشۡحُونِ ١١٩
120. Din nyaaŋa, ka Ti chɛ ka kom di ninvuɣu shɛba ban kpalim maa.	ثُمَّ أَغۡرَقۡنَا بَعۡدُ ٱلۡبَاقِينَ ١٢٠
121. Achiika! Ŋɔ maa puuni mali kpahimbu, amaa! Bɛ (chɛfurinim') pam pala ban ti Naawuni yɛlimaŋli.	إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَأٓيَةٗۖ وَمَا كَانَ أَكۡثَرُهُم مُّؤۡمِنِينَ ١٢١
122. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Achiika! A Duuma (Naawuni) nyɛla Nyɛŋda, Zaadali Nambɔnaa.	وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ ٱلۡعَزِيزُ ٱلرَّحِيمُ ١٢٢
123. Aadunim' (Annabi Hudu niriba) daa labsi Naawuni tuumba ʒirinima.	كَذَّبَتۡ عَادٌ ٱلۡمُرۡسَلِينَ ١٢٣
124. Saha shɛli bɛ mabia Hudu ni daa yɛli ba: "Di ni bɔŋɔ, yi ku zo Naawuni?	إِذۡ قَالَ لَهُمۡ أَخُوهُمۡ هُودٌ أَلَا تَتَّقُونَ ١٢٤
125. "Achiika! Mani nyɛla tuun' so ŋun mali amaana n-zaŋ tin ya."	إِنِّي لَكُمۡ رَسُولٌ أَمِينٞ ١٢٥
126. "Dinzuɣu, zom ya Naawuni ka doli ma."	فَٱتَّقُواْ ٱللَّهَ وَأَطِيعُونِ ١٢٦
127. "Yaha! M-bi bɔhiri ya sanyo' shɛli, n-ka sanyoo naɣila binnamda Duuma sani."	وَمَآ أَسۡـَٔلُكُمۡ عَلَيۡهِ مِنۡ أَجۡرٍۖ إِنۡ أَجۡرِيَ إِلَّا عَلَىٰ رَبِّ ٱلۡعَٰلَمِينَ ١٢٧
128. "Di ni bɔŋɔ, yi mɛrila yiliwaɣila n-tamdi zoli din kam be soli zuɣu, ka nyɛla ban kpɛrita?"	أَتَبۡنُونَ بِكُلِّ رِيعٍ ءَايَةٗ تَعۡبَثُونَ ١٢٨

129. "Ka yi gbibi yiliwaɣila maa kamani y shiri nyɛla ban yɛn kpalim (Dunia puuni) la."

وَتَتَّخِذُونَ مَصَانِعَ لَعَلَّكُمْ تَخْلُدُونَ ١٢٩

130. "Yi mi yi ti yɛn gbahi ninvuɣu shɛba (yi dimba), yi gbahiri ba mi ka nyɛla ban kpahiri yɛɣiri tariga."

وَإِذَا بَطَشْتُم بَطَشْتُمْ جَبَّارِينَ ١٣٠

131. "Dinzuɣu, zom ya Naawuni ka doli ma."

فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُونِ ١٣١

132. "Yaha! Zom ya (Duuma so) Ŋun yolsi ya ni yi ni mi shɛli."

وَاتَّقُوا الَّذِي أَمَدَّكُم بِمَا تَعْلَمُونَ ١٣٢

133. "O (Naawuni) yolsi ya mi ni biŋkɔbri mini bihi."

أَمَدَّكُم بِأَنْعَامٍ وَبَنِينَ ١٣٣

134. "Ni puri mini kobilnina."

وَجَنَّاتٍ وَعُيُونٍ ١٣٤

135. "Achiika! Mani zɔrila dabsi' titali la daazaaba n-tiri ya."

إِنِّي أَخَافُ عَلَيْكُمْ عَذَابَ يَوْمٍ عَظِيمٍ ١٣٥

136. Ka bɛ yɛli: "Di nyɛla yim n-ti ti, a niŋ wa'azu, bee a ka ban niŋdi wa'azu ni."

قَالُوا سَوَاءٌ عَلَيْنَا أَوَعَظْتَ أَمْ لَمْ تَكُن مِّنَ الْوَاعِظِينَ ١٣٦

137. (Ka bɛ lahi yɛli):"Ŋɔ (Alkur'aani) maa pa shɛli m-pahila kurumbuninim' ta'ada."

إِنْ هَٰذَا إِلَّا خُلُقُ الْأَوَّلِينَ ١٣٧

138. "Yaha! Ti pala ninvuɣu shɛba bɛ ni yɛn ti niŋ azaaba."

وَمَا نَحْنُ بِمُعَذَّبِينَ ١٣٨

139. Ka bɛ labsi o (Annabi Hudu) ʒirilana, ka Ti (Tinim' Naawuni) niŋ ba hallaka. Achiika! Ŋɔ maa puuni mali kpahimbu. Amaa! Bɛ (chɛfurinim') pam pala ban ti Naawuni yɛlimaŋli.

فَكَذَّبُوهُ فَأَهْلَكْنَاهُمْ ۗ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَةً ۖ وَمَا كَانَ أَكْثَرُهُم مُّؤْمِنِينَ ١٣٩

140. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Achiika! A Duuma (Naawuni) nyɛla Nyɛŋda, Zaadali Nambɔnaa.

وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ١٤٠

141. Samuudunim' (Annabi Sālihu niriba) daa labsi (Naawuni) tuumba ʒirinima.

كَذَّبَتْ ثَمُودُ ٱلْمُرْسَلِينَ ﴿١٤١﴾

142. Saha shɛli bɛ mabia Sālihu ni daa yɛli ba: "Di ni bɔŋɔ, yi ku zo Naawuni?"

إِذْ قَالَ لَهُمْ أَخُوهُمْ صَٰلِحٌ أَلَا تَتَّقُونَ ﴿١٤٢﴾

143. "Achiika! Mani nyɛla tuun' so Ŋun nyɛ amaana lana n-tin ya."

إِنِّي لَكُمْ رَسُولٌ أَمِينٌ ﴿١٤٣﴾

144. "Dinzuɣu, zom ya Naawuni ka doli ma."

فَٱتَّقُوا۟ ٱللَّهَ وَأَطِيعُونِ ﴿١٤٤﴾

145. "Yaha! Mani bi bɔhiri ya sanyo' shɛli, n-ka sanyoo m-pahila binnamda Duuma sani."

وَمَآ أَسْـَٔلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ ۖ إِنْ أَجْرِيَ إِلَّا عَلَىٰ
رَبِّ ٱلْعَٰلَمِينَ ﴿١٤٥﴾

146. "Di ni bɔŋɔ, bɛ ni chan ya (Dunia) ŋɔ maa puuni, ka yi kuli mali yɛmbahiga n-ʒiya?"

أَتُتْرَكُونَ فِي مَا هَٰهُنَآ ءَامِنِينَ ﴿١٤٦﴾

147. "Puri mini kobilnina puuni (ka bɛ kuli yɛn chɛn ya)?

فِي جَنَّٰتٍ وَعُيُونٍ ﴿١٤٧﴾

148. "Ni bindira, n-ti pahi dobino binwola din bi."

وَزُرُوعٍ وَنَخْلٍ طَلْعُهَا هَضِيمٌ ﴿١٤٨﴾

149. "Yaha! Ka yi kpɛri zoya puuni ka di leeri yiya n-ti ya, ka nyɛla di baŋdiba."

وَتَنْحِتُونَ مِنَ ٱلْجِبَالِ بُيُوتًا فَٰرِهِينَ ﴿١٤٩﴾

150. "Dinzuɣu, zom ya Naawuni ka doli ma."

فَٱتَّقُوا۟ ٱللَّهَ وَأَطِيعُونِ ﴿١٥٠﴾

151. "Yaha! Miri ya ka yi doli ban saɣinda (barinanim') yɛltɔɣa."

وَلَا تُطِيعُوٓا۟ أَمْرَ ٱلْمُسْرِفِينَ ﴿١٥١﴾

152. "Ninvuɣu shɛba ban saɣindi tiŋgbani yaaŋa zuɣu, ka bi maanda."

ٱلَّذِينَ يُفْسِدُونَ فِي ٱلْأَرْضِ وَلَا يُصْلِحُونَ ﴿١٥٢﴾

153. Ka bɛ yɛli: "Achiika! A shiri be shirku ni gbaai shɛba ni."

قَالُوٓا۟ إِنَّمَآ أَنتَ مِنَ ٱلْمُسَحَّرِينَ ﴿١٥٣﴾

154. "A pala shɛli m-pahila ninsala ti tatabo, dinzuɣu a yi shiri nyɛla

مَآ أَنتَ إِلَّا بَشَرٌ مِّثْلُنَا فَأْتِ بِـَٔايَةٍ إِن كُنتَ
مِنَ ٱلصَّٰدِقِينَ ﴿١٥٤﴾

yɛlimaŋlilana, tɔ! Nyini tahimi ti alaama shɛli na."

155. Ka o (Annabi Sālihu) yɛli: "Naawuni laakumi m-bɔŋɔ, ka o mali o kom nyubu dabsili (mɔɣili ŋɔ ni), ka yi gba mali yi nyubu dabsili ka sokam mi li (dinzuɣu miri ya ka yi tooi mɔɣili maa kom naɣila yi nyubu dali)."

قَالَ هَٰذِهِۦ نَاقَةٞ لَّهَا شِرۡبٞ وَلَكُمۡ شِرۡبُ يَوۡمٖ
مَّعۡلُومٖ ١٥٥

156. "Yaha! Miri ya ka yi shihi o (laakumi maa) ni chuuta shɛli, ka dabsi' titali la daazaaba ti gbaai ya."

وَلَا تَمَسُّوهَا بِسُوٓءٖ فَيَأۡخُذَكُمۡ عَذَابُ يَوۡمٍ
عَظِيمٖ ١٥٦

157. Ka bɛ ku o (Laakumi maa), ka leei ninvuɣu shɛba ban yoli tɛm.

فَعَقَرُوهَا فَأَصۡبَحُواْ نَٰدِمِينَ ١٥٧

158. Ka azaaba gbaai ba. Achiika! Ŋɔ maa puuni mali kpahimbu. Amaa! Bɛ (chɛfurinim') pam pala ban ti Naawuni yɛlimaŋli.

فَأَخَذَهُمُ ٱلۡعَذَابُۚ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَأٓيَةٗۖ وَمَا
كَانَ أَكۡثَرُهُم مُّؤۡمِنِينَ ١٥٨

159. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Achiika! A Duuma (Naawuni) nyɛla Nyɛŋda, Zaddali Nambɔnaa.

وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ ٱلۡعَزِيزُ ٱلرَّحِيمُ ١٥٩

160. Annabi Lutu niriba daa labsi Naawuni tuumba ʒirinima.

كَذَّبَتۡ قَوۡمُ لُوطٍ ٱلۡمُرۡسَلِينَ ١٦٠

161. Saha shɛli bɛ mabia Lutu ni daa yɛli ba: "Di ni bɔŋɔ yi ku zo Naawuni?"

إِذۡ قَالَ لَهُمۡ أَخُوهُمۡ لُوطٌ أَلَا تَتَّقُونَ ١٦١

162. "Achiika! Mani nyɛla (Naawuni) tumo ŋun nya amaana lana n-tin ya."

إِنِّي لَكُمۡ رَسُولٌ أَمِينٞ ١٦٢

163. "Dinzuɣu, zom ya Naawuni ka doli ma."

فَٱتَّقُواْ ٱللَّهَ وَأَطِيعُونِ ١٦٣

164. "Yaha! M-bi bɔhiri ya sanyo' shɛli, n-ka sanyoo m-pahila binnamda Duuma sani."

وَمَآ أَسۡـَٔلُكُمۡ عَلَيۡهِ مِنۡ أَجۡرٍۖ إِنۡ أَجۡرِيَ إِلَّا
عَلَىٰ رَبِّ ٱلۡعَٰلَمِينَ ١٦٤

165. "Di ni bɔŋɔ, yinim' bindila dobba binnamda puuni?"

أَتَأۡتُونَ ٱلذُّكۡرَانَ مِنَ ٱلۡعَٰلَمِينَ ١٦٥

166. "Ka yi chɛri Naawuni ni nam shɛli n-tin ya yi paɣaba ni? Chɛli gba! Yi nyɛla ninvuɣu shɛba ban kpahi yɛɣi."

وَتَذَرُونَ مَا خَلَقَ لَكُمۡ رَبُّكُم مِّنۡ أَزۡوَٰجِكُمۚ بَلۡ
أَنتُمۡ قَوۡمٌ عَادُونَ ١٦٦

167. Ka bɛ yɛli: "Yaa nyini Lutu! Achiika! A yi bi chɛ (lala yɛltɔɣa), tɔ! achiika! Ti ni yihi a yɛŋɔ."

قَالُواْ لَئِن لَّمۡ تَنتَهِ يَٰلُوطُ لَتَكُونَنَّ مِنَ
ٱلۡمُخۡرَجِينَ ١٦٧

168. Ka o (Annabi Lutu) yɛli: "Achiika! N-nyɛla ŋun je yi tuma ŋɔ maa."

قَالَ إِنِّي لِعَمَلِكُم مِّنَ ٱلۡقَالِينَ ١٦٨

169. (Ka o yɛli): "Yaa n Duuma (Naawuni)! Tilgim m mini m maligu ka chɛ bɛ tuuntumsa ŋɔ maa."

رَبِّ نَجِّنِي وَأَهۡلِي مِمَّا يَعۡمَلُونَ ١٦٩

170. Ka Ti (Tinim' Naawuni) tilgi o mini o maligu zaasa namgbaniyini.

فَنَجَّيۡنَٰهُ وَأَهۡلَهُۥٓ أَجۡمَعِينَ ١٧٠

171. Naɣila paɣakpeen' so (Annabi Lutu paɣa) n-daa ti pahi ban kpalim azaaba puuni.

إِلَّا عَجُوزٗا فِي ٱلۡغَٰبِرِينَ ١٧١

172. Din nyaaŋa, ka Ti (Tinim' Naawuni) niŋ ninvuɣu shɛba ban kpalim hallaka.

ثُمَّ دَمَّرۡنَا ٱلۡأٓخَرِينَ ١٧٢

173. Ka Ti lahi mi sakurli (azaaba) m-pa bɛ zuɣu ka di shiri nyɛla mibu ni yɛlimaŋli, ka sa' shɛli bɛ ni daa ti mi ninvuɣu shɛba bɛ ni varsiri maa daa niŋ din be.

وَأَمۡطَرۡنَا عَلَيۡهِم مَّطَرٗاۖ فَسَآءَ مَطَرُ ٱلۡمُنذَرِينَ ١٧٣

174. Achiika! Ŋɔ maa puuni mali kpahimbu. Amaa! Bɛ (chɛfurinim') pam pala ban ti Naawuni yɛlimaŋli.

إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَأٓيَةٗۖ وَمَا كَانَ أَكۡثَرُهُم مُّؤۡمِنِينَ ١٧٤

175. Yaha! Achiika! (Yaa nyini Annabi)! A Duuma (Naawuni) nyɛla Nyɛŋda, Zaadali Nambɔnaa.	وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ ٱلۡعَزِيزُ ٱلرَّحِيمُ ١٧٥
176. Aikatinima (Annabi Sayibu niriba) daa labsi Naawuni tuumba ʒirinima.	كَذَّبَ أَصۡحَٰبُ لۡـَٔيۡكَةِ ٱلۡمُرۡسَلِينَ ١٧٦
177. Saha shɛli Annabi Sayibu ni daa yɛli ba: "Di ni bɔŋɔ, yi ku zo Naawuni?"	إِذۡ قَالَ لَهُمۡ شُعَيۡبٌ أَلَا تَتَّقُونَ ١٧٧
178. "Achiika! Mani nyɛla tuun' so ŋun nyɛ amaana lana n-tin ya."	إِنِّي لَكُمۡ رَسُولٌ أَمِينٞ ١٧٨
179. "Dinzuɣu, zom ya Naawuni ka doli ma."	فَٱتَّقُواْ ٱللَّهَ وَأَطِيعُونِ ١٧٩
180. "Yaha! M-bi bɔhiri ya sanyo' shɛli, n-ka sanyoo naɣila binnamda Duuma sani."	وَمَآ أَسۡـَٔلُكُمۡ عَلَيۡهِ مِنۡ أَجۡرٍۖ إِنۡ أَجۡرِيَ إِلَّا عَلَىٰ رَبِّ ٱلۡعَٰلَمِينَ ١٨٠
181. "Palimi ya binzahindigu ka di pahi ya ban filindi zaɣa (muuru) puuni."	۞أَوۡفُواْ ٱلۡكَيۡلَ وَلَا تَكُونُواْ مِنَ ٱلۡمُخۡسِرِينَ ١٨١
182. "Yaha! Zahimmi ya ni aadalsi binzahindigu."	وَزِنُواْ بِٱلۡقِسۡطَاسِ ٱلۡمُسۡتَقِيمِ ١٨٢
183. "Yaha! Miri ya ka yi filindi niriba bɛ binyɛra, ka miri ya ka yi saɣindi tiŋgbani yaaŋa zuɣu."	وَلَا تَبۡخَسُواْ ٱلنَّاسَ أَشۡيَآءَهُمۡ وَلَا تَعۡثَوۡاْ فِي ٱلۡأَرۡضِ مُفۡسِدِينَ ١٨٣
184. "Dinzuɣu, zom ya (Duuma) so Ŋun nam ya, ka nam binnamdi shɛŋa ban daŋ yi tooni maa."	وَٱتَّقُواْ ٱلَّذِي خَلَقَكُمۡ وَٱلۡجِبِلَّةَ ٱلۡأَوَّلِينَ ١٨٤
185. Ka bɛ yɛli: "Achiika! A shiri be ninvuɣu shɛba shirku ni gbaai puuni."	قَالُوٓاْ إِنَّمَآ أَنتَ مِنَ ٱلۡمُسَحَّرِينَ ١٨٥
186. "Yaha! A pala shɛli m-pahila ninsala ti tatabo. Yaha! Tinim' tɛhi ya ni achiika! A shiri be ʒirinim' puuni."	وَمَآ أَنتَ إِلَّا بَشَرٞ مِّثۡلُنَا وَإِن نَّظُنُّكَ لَمِنَ ٱلۡكَٰذِبِينَ ١٨٦

187. "Dinzuɣu, chɛ ka sagbana yɛɣ' shɛli ŋmaai lu ti zuɣu na, a yi nyɛla ŋun be yɛlimaŋlinim' puuni."	فَأَسۡقِطۡ عَلَيۡنَا كِسَفٗا مِّنَ ٱلسَّمَآءِ إِن كُنتَ مِنَ ٱلصَّٰدِقِينَ ١٨٧
188. Ka o (Annabi Sayibu) yɛli: "N Duuma (Naawuni) mi yi tuuntumsa."	قَالَ رَبِّيٓ أَعۡلَمُ بِمَا تَعۡمَلُونَ ١٨٨
189. Ka bɛ labsi o ʒirilana, dinzuɣu ka sagbaŋ dabsili la[1] daazaaba daa gbaai ba, Achiika! Di daa shiri nyɛla azaaba timsili dali.	فَكَذَّبُوهُ فَأَخَذَهُمۡ عَذَابُ يَوۡمِ ٱلظُّلَّةِۚ إِنَّهُۥ كَانَ عَذَابَ يَوۡمٍ عَظِيمٍ ١٨٩
190. Achiika! Ŋɔ maa puuni mali kpahimbu, amaa! Bɛ (chɛfurinim') pam pala ban ti Naawuni yɛlimaŋli.	إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَأٓيَةٗۖ وَمَا كَانَ أَكۡثَرُهُم مُّؤۡمِنِينَ ١٩٠
191. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Achiika! A Duuma (Naawuni) nyɛla Nyɛŋda, Zaadali Nambɔnaa.	وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ ٱلۡعَزِيزُ ٱلرَّحِيمُ ١٩١
192. Yaha! Achiika! Di (Alkur'aani) nyɛla bɛ ni siɣisi shɛli ka di yi binnamda Duuma sani na.	وَإِنَّهُۥ لَتَنزِيلُ رَبِّ ٱلۡعَٰلَمِينَ ١٩٢
193. Amaana lana nyɛvuli (Malaaika Ziblila) n-nyɛ ŋun siɣisi li na (Naawuni sani).	نَزَلَ بِهِ ٱلرُّوحُ ٱلۡأَمِينُ ١٩٣
194. A (nyini Annabi Muhammadu) suhi ni, domin a be ban varsiri (ninsalinim' ni buɣum daazaaba) puuni.	عَلَىٰ قَلۡبِكَ لِتَكُونَ مِنَ ٱلۡمُنذِرِينَ ١٩٤
195. Ni Larbu zilli polo ni (ka bɛ siɣisi li na).	بِلِسَانٍ عَرَبِيّٖ مُّبِينٖ ١٩٥

1 Naawuni daa yooila ʒahannama buɣum dindoli bahi ba zuɣusaa na, ka tulum mɔŋ ba bɛ yiŋsi puuni ʒiya, din nyaaŋa ka Naawuni chɛ ka sagbaŋ pani bɛ zuɣusaa lee mahim din maasim paai tariga, ka Naawuni naan lahi chɛ ka sagbaŋ maa taai ni buɣum lu bɛ zuɣu na, ka bɛ di n-naai, ka bɛ leei kaman bɛ ni yi she sakɔɣu ka o be shɛm, ka bɛ leei tamplim kamani bɛ ni daa bɔri shɛm Annabi Sayibu sani, kadama o chɛ ka sagbaŋ ŋmaai lu bɛ zuɣu na shɛm.

196. Yaha! Achiika! Di (Alkur'aani) maa yɛltɔɣa be (Naawuni) tuumba ban daŋ tooni maa kundinim' puuni.

وَإِنَّهُۥ لَفِي زُبُرِ ٱلۡأَوَّلِينَ ١٩٦

197. Di ni bɔŋɔ, di pala alaama shɛli n-zaŋ ti ba (Makka chɛfurinim') kadama Israaila bihi puuni baŋdiba gba mi li?

أَوَلَمۡ يَكُن لَّهُمۡ ءَايَةً أَن يَعۡلَمَهُۥ عُلَمَٰٓؤُاْ بَنِيٓ إِسۡرَٰٓءِيلَ ١٩٧

198. Yaha! Ti (Tinim' Naawuni) yi di siɣisi li (Alkur'aani) na n-ti ti bali shɛba ban pa Larbunima.

وَلَوۡ نَزَّلۡنَٰهُ عَلَىٰ بَعۡضِ ٱلۡأَعۡجَمِينَ ١٩٨

199. Ka o (Annabi Muhammadu) karim li n-wuhi ba, bɛ naan ku ti li yɛlimaŋli.

فَقَرَأَهُۥ عَلَيۡهِم مَّا كَانُواْ بِهِۦ مُؤۡمِنِينَ ١٩٩

200. Lala ka Ti (Tinim' Naawuni) zaŋdi li (Alkur'aani jɛlinsi) n-kpɛhiri bibɛhi suhiri ni.

كَذَٰلِكَ سَلَكۡنَٰهُ فِي قُلُوبِ ٱلۡمُجۡرِمِينَ ٢٠٠

201. Bɛ (chɛfurinim') ku ti li yɛlimaŋli naɣila bɛ ti kuli nyɛla azaabakpeeni.

لَا يُؤۡمِنُونَ بِهِۦ حَتَّىٰ يَرَوُاْ ٱلۡعَذَابَ ٱلۡأَلِيمَ ٢٠١

202. Dinzuɣu, ka di (azaaba maa) kaba na yim zuɣu, ka bɛ nyɛla ban bi mi.

فَيَأۡتِيَهُم بَغۡتَةٗ وَهُمۡ لَا يَشۡعُرُونَ ٢٠٢

203. Dinzuɣu, ka bɛ yɛli: "Di ni bɔŋɔ, ti nyɛla bɛ ni yɛn naɣisi n-ti shɛba?"

فَيَقُولُواْ هَلۡ نَحۡنُ مُنظَرُونَ ٢٠٣

204. Di ni bɔŋɔ, Ti (Tinim' Naawuni) daazaaba ka bɛ (chɛfurinim') bɔri ni yom yom?

أَفَبِعَذَابِنَا يَسۡتَعۡجِلُونَ ٢٠٤

205. (Yaa nyini Annabi)! A bi nya kadama Ti (Tinim' Naawuni) yi chɛ ka bɛ wum nyɛɣisim yuuŋgbaliŋ.

أَفَرَءَيۡتَ إِن مَّتَّعۡنَٰهُمۡ سِنِينَ ٢٠٥

206. Din nyaaŋa, ka bɛ ni gbaari ba alikauli (azaaba) shɛli maa ti kaba na.

ثُمَّ جَآءَهُم مَّا كَانُواْ يُوعَدُونَ ٢٠٦

207. Nyɛɣisim shɛli bɛ ni daa wumdi maa ku tooi taɣi ba ka chɛ li (Naawuni daazaaba maa).

مَآ أَغۡنَىٰ عَنۡهُم مَّا كَانُواْ يُمَتَّعُونَ ٢٠٧

208. Yaha! Ti (Tinim' Naawuni) na ʒin niŋ tiŋgbani shɛlinim' hallaka, naɣila di (tiŋ' maa nim') malila ban niŋdi ba wa'azu,

وَمَآ أَهۡلَكۡنَا مِن قَرۡيَةٍ إِلَّا لَهَا مُنذِرُونَ ٢٠٨

209. Ka di nyɛla teebu, Ti mi pala zualindiriba.

ذِكۡرَىٰ وَمَا كُنَّا ظَٰلِمِينَ ٢٠٩

210. Yaha! Pa shintana n-siɣsi li (Alkur'aani) na.

وَمَا تَنَزَّلَتۡ بِهِ ٱلشَّيَٰطِينُ ٢١٠

211. Di mi bi simsi ba (shintana maa), hali bɛ ku tooi siɣisi li na gba.

وَمَا يَنۢبَغِي لَهُمۡ وَمَا يَسۡتَطِيعُونَ ٢١١

212. Achiika! Bɛ (shintana) nyɛla bɛ ni taɣi shɛba ka chɛ li (Alkur'aani maa) wumbu.

إِنَّهُمۡ عَنِ ٱلسَّمۡعِ لَمَعۡزُولُونَ ٢١٢

213. Dinzuɣu (yaa nyini Annabi)! Miri ka a jɛm Duuma so pahi Naawuni zuɣu, ka ti pahi ninvuɣu shɛba bɛ ni yɛn ti niŋ azaaba puuni (Zaadali).

فَلَا تَدۡعُ مَعَ ٱللَّهِ إِلَٰهًا ءَاخَرَ فَتَكُونَ مِنَ ٱلۡمُعَذَّبِينَ ٢١٣

214. Yaha! Varsim a dɔɣiriba ban miri a (n-zaŋ chaŋ Chiyaama daazaaba).

وَأَنذِرۡ عَشِيرَتَكَ ٱلۡأَقۡرَبِينَ ٢١٤

215. Yaha! Siɣisim a kpimkpama n-ti ban ti Naawuni yɛlimaŋli ka dola maa.

وَٱخۡفِضۡ جَنَاحَكَ لِمَنِ ٱتَّبَعَكَ مِنَ ٱلۡمُؤۡمِنِينَ ٢١٥

216. Yaha! Bɛ yi zaɣisi a yɛltɔɣa wumbu, tɔ! Nyin yɛlima: "Mani nuu ka yi tuuntumsa puuni."

فَإِنۡ عَصَوۡكَ فَقُلۡ إِنِّي بَرِيٓءٞ مِّمَّا تَعۡمَلُونَ ٢١٦

217. Yaha! Dalimmi (Duuma so) Ŋun nyɛ Nyɛŋda, Zaadali Nambɔnaa la zuɣu.

وَتَوَكَّلۡ عَلَى ٱلۡعَزِيزِ ٱلرَّحِيمِ ٢١٧

218. Ŋuna n-nyari a saha shɛli a ni yiɣisira (m-puhuri jiŋli yuŋ).

ٱلَّذِي يَرَىٰكَ حِينَ تَقُومُ ٢١٨

219. Ni a lebginsim suzuuda niŋdibu puuni.

وَتَقَلُّبَكَ فِي ٱلسَّٰجِدِينَ ٢١٩

220. Achiika! Ŋuna (Naawuni) n-nyɛ Wumda, Baŋda.

إِنَّهُۥ هُوَ ٱلسَّمِيعُ ٱلۡعَلِيمُ ٢٢٠

221. (Yaa nyini Annabi! Yɛlima): "Di ni bɔŋɔ, n-tim ya lahibali n-zaŋ chaŋ alizin' shintana ni sheeri so zuɣu?

هَلۡ أُنَبِّئُكُمۡ عَلَىٰ مَن تَنَزَّلُ ٱلشَّيَٰطِينُ ٢٢١

222. Bɛ sheerila ŋun kam nyɛ ʒirilana, ka kpɛri Naawuni taali zuɣu.

تَنَزَّلُ عَلَىٰ كُلِّ أَفَّاكٍ أَثِيمٖ ٢٢٢

223. Bɛ (alizinnim' maa) maa gbilsirila tibli ni bɛ wum (Malaaikanim') yɛltɔɣa (ka zaŋ li wuhi baɣisi), ka bɛ pam mi nyɛ ʒirinima.

يُلۡقُونَ ٱلسَّمۡعَ وَأَكۡثَرُهُمۡ كَٰذِبُونَ ٢٢٣

224. Yaha! Ma a nya yiliyindiba, ninvuɣu shɛba ban birgi n doli ba.

وَٱلشُّعَرَآءُ يَتَّبِعُهُمُ ٱلۡغَاوُۥنَ ٢٢٤

225. (Yaa nyini haŋkali lana)! A bi nya ka bɛ (yiliyindiba maa) doli la soli kam ni n-kuli birinda (ka kpahiri yɛɣira)?

أَلَمۡ تَرَ أَنَّهُمۡ فِي كُلِّ وَادٖ يَهِيمُونَ ٢٢٥

226. Yaha! Achiika! Bɛ nyɛla ban yɛri bɛ ni bi tumdi shɛli.

وَأَنَّهُمۡ يَقُولُونَ مَا لَا يَفۡعَلُونَ ٢٢٦

227. Naɣila ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni yɛlimaŋli, ka tum tuunviɛla, ka teei Naawuni yɛla pam, ka nyɛ nasara saha shɛli bɛ ni di ba zualinsi naai. Dinzuɣu ni baalim, ninvuɣu shɛba ban di zualinsi maa ni ti baŋ luɣushɛli polo bɛ ni yɛn ti ŋmalgi kpa (Zaadali).

إِلَّا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَعَمِلُواْ ٱلصَّٰلِحَٰتِ
وَذَكَرُواْ ٱللَّهَ كَثِيرٗا وَٱنتَصَرُواْ مِنۢ بَعۡدِ مَا ظُلِمُواْۗ
وَسَيَعۡلَمُ ٱلَّذِينَ ظَلَمُوٓاْ أَيَّ مُنقَلَبٖ يَنقَلِبُونَ ٢٢٧

CHɛRA SUURILI

سُورَةُ النَّمۡلِ

Suurili ŋɔ maa wuhiri ti mi ni Naawuni mali ashiya din ka tariga. Ka di wuhiri ni ashiya maa pirgili be ninvuɣu shɛba O daba puuni sani, ka di lahi be O kundinim' puuni, domin ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni yɛlimaŋli kpaŋsi bɛ iimaansili, ka lahi zaŋ zalikpan' shɛŋa Ŋun' Naawuni ni zaŋ m-pa bɛ zuɣu n-tum tuma

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

بِسۡمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

1. Tā-Siin (T.S) [Bachi gaŋ gaŋ ŋɔ maa wuhirimi ni Alkur'aani nyɛla Muɣujizah (lahiʒibsi din ka ŋmali), dama so ʒi di fasara naɣila Naawuni]. Ŋɔ maa nyɛla Alkur'aani aayanima, ka lahi nyɛ kundili (litaafi) shɛli din kahigiri yɛllikam polo ni.

طسٓۚ تِلۡكَ ءَايَٰتُ ٱلۡقُرۡءَانِ وَكِتَابٖ مُّبِينٍ ١

2. Ka di nyɛla dolsigu, ni suhupɛlli lahibali n-zaŋ ti ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni yɛlimaŋli.

هُدٗى وَبُشۡرَىٰ لِلۡمُؤۡمِنِينَ ٢

3. Ninvuɣu shɛba ban puhiri jiŋli, ka tiri zakka, ka nyɛla ban dihitabli ni Bahigu- yili (Chiyaama).

ٱلَّذِينَ يُقِيمُونَ ٱلصَّلَوٰةَ وَيُؤۡتُونَ ٱلزَّكَوٰةَ
وَهُم بِٱلۡأٓخِرَةِ هُمۡ يُوقِنُونَ ٣

4. Achiika! Ninvuɣu shɛba ban bi ti Zaadali yɛlimaŋli maa, Ti (Tinim' Naawuni) dihi la bɛ tuuntumsa nachinsi n-ti ba (Dunia ŋɔ), dinzuɣu ka bɛ nyɛla ban kuli be birimbu ni.

إِنَّ ٱلَّذِينَ لَا يُؤۡمِنُونَ بِٱلۡأٓخِرَةِ زَيَّنَّا لَهُمۡ
أَعۡمَٰلَهُمۡ فَهُمۡ يَعۡمَهُونَ ٤

5. Bannim' mali azzaba bɛɣu, ka nyɛla ban yɛn ti niŋ ashaara Zaadali.

أُوْلَٰٓئِكَ ٱلَّذِينَ لَهُمۡ سُوٓءُ ٱلۡعَذَابِ وَهُمۡ فِي
ٱلۡأٓخِرَةِ هُمُ ٱلۡأَخۡسَرُونَ ٥

6. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Achiika! Bɛ baŋsirala Alkur'aani

وَإِنَّكَ لَتُلَقَّى ٱلۡقُرۡءَانَ مِن لَّدُنۡ حَكِيمٍ عَلِيمٍ ٦

ka di yiri Yɛmgoliŋgalana (Naawuni), Baŋda sani na.

7. (Yaa nyini Annabi)! Teemi saha shɛli Annabi Musa ni daa yɛli o iyaali: "Achiika! Mani nyala buɣum lahinli katiŋa, dinzuɣu ʒinimi ya ka n-chaŋ ti nya, di yi pa shɛli, ka n-ʒin ya lahibali shɛli di puuni na, bee ka n-ʒin ya buɣum mokpalli na, domin yi zaŋ li wuɣisi di buɣum ni achiika."

إِذۡ قَالَ مُوسَىٰ لِأَهۡلِهِۦٓ إِنِّيٓ ءَانَسۡتُ نَارٗا سَـَٔاتِيكُم مِّنۡهَا
بِخَبَرٍ أَوۡ ءَاتِيكُم بِشِهَابٖ قَبَسٖ لَّعَلَّكُمۡ تَصۡطَلُونَ ٧

8. Saha shɛli o (Annabi Musa) ni kana di (buɣum maa) gbini, ka bɛ boli o (ka yɛli): "Bɛ niŋ alibarka niŋ ninvuɣu so ŋun be buɣum ŋɔ maa gbini, n-ti pahi ban gili li (Malaaikanima). Yaha! Naawuni nam niŋ kasi, binnamda Duuma."

فَلَمَّا جَآءَهَا نُودِيَ أَنۢ بُورِكَ مَن فِي ٱلنَّارِ وَمَنۡ
حَوۡلَهَا وَسُبۡحَٰنَ ٱللَّهِ رَبِّ ٱلۡعَٰلَمِينَ ٨

9. (Ka Naawuni yɛli): "Yaa nyini Musa Achiika! Mani n-nyɛ Naawuni, Nyɛŋda, Yɛmgoliŋgalana."

يَٰمُوسَىٰٓ إِنَّهُۥٓ أَنَا ٱللَّهُ ٱلۡعَزِيزُ ٱلۡحَكِيمُ ٩

10. Yaha! Zaŋmi a jaangbee maa labi tiŋgbani ni, saha shɛli o ni nya li ka di damdi ka waɣubila la, ka o (Annabi Musa) lebi biri, ka bi lahi ŋmalgi yuli o nyaaŋa, (ka Naawuni yɛli): "Yaa nyini Musa! Miri ka a zo dabɛm. Achiika! N (Mani Naawuni) tuumba bi zɔri dabɛm N sani."

وَأَلۡقِ عَصَاكَۚ فَلَمَّا رَءَاهَا تَهۡتَزُّ كَأَنَّهَا جَآنّٞ وَلَّىٰ
مُدۡبِرٗا وَلَمۡ يُعَقِّبۡۚ يَٰمُوسَىٰ لَا تَخَفۡ إِنِّي لَا يَخَافُ
لَدَيَّ ٱلۡمُرۡسَلُونَ ١٠

11. "Naɣila ninvuɣu so ŋun di zualinsi, din nyaaŋa, ka o taɣi ka zaŋ zaɣivɛlli n-tum tuma din be maa nyaaŋa. Tɔ! Achiika! Naawuni nyɛla Chɛmpaŋlana, Zaadali Nambɔnaa."

إِلَّا مَن ظَلَمَ ثُمَّ بَدَّلَ حُسۡنَۢا بَعۡدَ سُوٓءٖ فَإِنِّي غَفُورٞ
رَّحِيمٞ ١١

12. "Yaha! (Yaa nyini Musa)! Zaŋmi a nuu niŋ a daliya niŋgoli ni, a ni yihi li ka di nyɛ zaɣipɛlli (ka wuntaŋ' la) ka di pa ni zaɣibɛɣu (doro), ka di pahi aayanima awei puuni n-zaŋ chaŋ Fir'auna mini o niriba sani. Achiika! Bɛ daa nyɛla ninvuɣu shɛba ban kpee yi."

وَأَدۡخِلۡ يَدَكَ فِي جَيۡبِكَ تَخۡرُجۡ بَيۡضَآءَ مِنۡ غَيۡرِ
سُوٓءٖۖ فِي تِسۡعِ ءَايَٰتٍ إِلَىٰ فِرۡعَوۡنَ وَقَوۡمِهِۦٓۚ إِنَّهُمۡ
كَانُواْ قَوۡمٗا فَٰسِقِينَ ١٢

13. Saha shɛli Ti (Tinim' Naawuni) aayanim' ni daa kaba n-ti neeri bɛ nina, ka bɛ yɛli: "Ŋɔ maa nyɛla sihira polo ni."

فَلَمَّا جَآءَتۡهُمۡ ءَايَٰتُنَا مُبۡصِرَةٗ قَالُواْ هَٰذَا
سِحۡرٞ مُّبِينٞ ١٣

14. Ka bɛ zaɣisi li (aayanim' maa), amaa! Ka bɛ dihitabli bɛ suhiri ni (ni di nyɛla yɛlimaŋli), ka di nyɛla zualinsi mini maŋtibgibu zuɣu. Dinzuɣu, yulimi tuumbɛrinim' bahigu ni daa nyɛ shɛm.

وَجَحَدُواْ بِهَا وَٱسۡتَيۡقَنَتۡهَآ أَنفُسُهُمۡ ظُلۡمٗا
وَعُلُوّٗاۚ فَٱنظُرۡ كَيۡفَ كَانَ عَٰقِبَةُ ٱلۡمُفۡسِدِينَ ١٤

15. Yaha! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) daa ti Annabi Dawuda mini Annabi Sulemana baŋsim, ka bɛ niriba ayi maa yɛli: "Paɣibu balibu kam niŋ tabata n-ti Naawuni so Ŋun tibgi ti O daba ban ti yɛlimaŋli pam puuni."

وَلَقَدۡ ءَاتَيۡنَا دَاوُۥدَ وَسُلَيۡمَٰنَ عِلۡمٗاۖ وَقَالَا
ٱلۡحَمۡدُ لِلَّهِ ٱلَّذِي فَضَّلَنَا عَلَىٰ كَثِيرٖ مِّنۡ عِبَادِهِ
ٱلۡمُؤۡمِنِينَ ١٥

16. Ka Annabi Sulemana di Annabi Dawuda fali ka yɛli: "Yaa yinim' ninsalinima! Bɛ (Naawuni) baŋsi ti noombihi yɛltɔɣa, ka ti ti binshɛɣu kam, achiika! Ŋɔ maa nyɛla tibginsim din be polo ni."

وَوَرِثَ سُلَيۡمَٰنُ دَاوُۥدَۖ وَقَالَ يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّاسُ
عُلِّمۡنَا مَنطِقَ ٱلطَّيۡرِ وَأُوتِينَا مِن كُلِّ شَيۡءٍۖ إِنَّ
هَٰذَا لَهُوَ ٱلۡفَضۡلُ ٱلۡمُبِينُ ١٦

17. Ka bɛ (Naawuni) laɣim tobbihi alzinnim' mini ninsalinim' puuni n-ti pahi noombihi n-ti Annabi Sulemana, ka bɛ nyɛla bɛ ni taɣi shɛba zali (ka mali ba chana).

وَحُشِرَ لِسُلَيۡمَٰنَ جُنُودُهُۥ مِنَ ٱلۡجِنِّ
وَٱلۡإِنسِ وَٱلطَّيۡرِ فَهُمۡ يُوزَعُونَ ١٧

18. Hali ka bɛ (Annabi Sulemana mini o tobbihi) chaŋ n-ti paai guliyili zuɣu, ka chɛrli yɛli o taba: “Yaa yinim’ chɛra: “Kpɛm ya yi yiŋsi ni, ka miri ya ka yi chɛ ka Sulemana mini o tobbihi ti no n-kun ya ka nyɛla ban bi mi.”

حَتَّىٰٓ إِذَآ أَتَوۡاْ عَلَىٰ وَادِ ٱلنَّمۡلِ قَالَتۡ نَمۡلَةٞ
يَـٰٓأَيُّهَا ٱلنَّمۡلُ ٱدۡخُلُواْ مَسَٰكِنَكُمۡ لَا يَحۡطِمَنَّكُمۡ
سُلَيۡمَٰنُ وَجُنُودُهُۥ وَهُمۡ لَا يَشۡعُرُونَ ١٨

19. Ka o (Annabi Sulemana) la biɛla o kparima ni, domin o (chɛrili maa) lala yɛltɔɣa zuɣu, ka yɛli: “Yaa N Duuma (Naawuni)! Lɛm ma haŋkali din yɛn chɛ ka m-payi A yolsir’ shɛli A ni yolsi ma, ka yolsi m ba mini m ma, ka n-lahi tum tuunvɛli shɛli a ni yɛn sayi ti li. Yaha! Zaŋmi ma kpɛhi A dabsuma puuni ni A nambɔzɔhigu.”

فَتَبَسَّمَ ضَاحِكٗا مِّن قَوۡلِهَا وَقَالَ رَبِّ أَوۡزِعۡنِيٓ
أَنۡ أَشۡكُرَ نِعۡمَتَكَ ٱلَّتِيٓ أَنۡعَمۡتَ عَلَيَّ وَعَلَىٰ
وَٰلِدَيَّ وَأَنۡ أَعۡمَلَ صَٰلِحٗا تَرۡضَىٰهُ وَأَدۡخِلۡنِي
بِرَحۡمَتِكَ فِي عِبَادِكَ ٱلصَّٰلِحِينَ ١٩

20. Ka o (Annabi sulemana) ti vihi o noombihi puuni ka yɛli: “Bo n-leei chɛ ka m-bi nyari hudahuda (Yundakpani)[1] ka bee o be la ban zo n-ti sɔɣi ni?”

وَتَفَقَّدَ ٱلطَّيۡرَ فَقَالَ مَالِيَ لَآ أَرَى ٱلۡهُدۡهُدَ
أَمۡ كَانَ مِنَ ٱلۡغَآئِبِينَ ٢٠

21. “Achiika! N-nyɛla ŋun yɛn dargi o tibli, bee ka n kɔrigi o, bee ka o ka ma na ni daliri shɛli din be polo ni.”

لَأُعَذِّبَنَّهُۥ عَذَابٗا شَدِيدًا أَوۡ لَأَاْذۡبَحَنَّهُۥٓ
أَوۡ لَيَأۡتِيَنِّي بِسُلۡطَٰنٖ مُّبِينٖ ٢١

22. Ka o (Yundakpani maa) daa bi yuui ka kana (n-ti yɛli Annabi Sulemana): “Achiika! M-mi a ni ka shɛli baŋsim. Yaha! N-ka a mi na ni lahibali shɛli din nyɛ yɛlimaŋli Saba’i tiŋgbani ni na.”

فَمَكَثَ غَيۡرَ بَعِيدٖ فَقَالَ أَحَطتُ بِمَا لَمۡ
تُحِطۡ بِهِۦ وَجِئۡتُكَ مِن سَبَإِۭ بِنَبَإٖ يَقِينٍ ٢٢

23. “Achiika! Mani nyala payɣa so ka o diri di (tiŋ’ maa ni) nam, ka

إِنِّي وَجَدتُّ ٱمۡرَأَةٗ تَمۡلِكُهُمۡ وَأُوتِيَتۡ مِن
كُلِّ شَيۡءٖ وَلَهَا عَرۡشٌ عَظِيمٞ ٢٣

---

1 Yundakpani nyɛla noombila so ŋun nyari katiŋa.

bɛ (Naawuni) ti o binshɛɣu kam. Yaha! O malila nam garo din jilma paai targa.

24. “(Ka o lahi yɛli Annabi Sulemana), N-nya o mi ni o niriba ka bɛ niŋdi suzuuda tiri wuntaŋ’ ka pa ni Naawuni, ka shintaŋ vɛlgi bɛ tuma n-ti ba, ka taɣi ba ka chɛ sochibga, dinzuɣu bɛ pala ninvuɣu shɛba ban yɛn dolsi.”

وَجَدتُّهَا وَقَوْمَهَا يَسْجُدُونَ لِلشَّمْسِ
مِن دُونِ ٱللَّهِ وَزَيَّنَ لَهُمُ ٱلشَّيْطَٰنُ أَعْمَٰلَهُمْ
فَصَدَّهُمْ عَنِ ٱلسَّبِيلِ فَهُمْ لَا يَهْتَدُونَ ﴿٢٤﴾

25. Dinzuɣu bɛ niŋ suzuuda n-ti Naawuni so Ŋun yihiri din sɔɣi sagbana mini tiŋgbani ni polo ni, ka mi yi ni sɔɣiri shɛli, ni yi ni yihiri shɛli polo ni.

أَلَّا يَسْجُدُوا۟ لِلَّهِ ٱلَّذِى يُخْرِجُ ٱلْخَبْءَ فِى
ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ وَيَعْلَمُ مَا تُخْفُونَ
وَمَا تُعْلِنُونَ ﴿٢٥﴾

26. “Naawuni, duuma jɛmdigu n-kani ni yɛlimaŋli naɣila Ŋuna, Ŋuna n-nyɛ Al-arshi shɛli din galsila Duuma.”

ٱللَّهُ لَآ إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ رَبُّ ٱلْعَرْشِ ٱلْعَظِيمِ ۩ ﴿٢٦﴾

27. Ka o (Annabi Sulemana) yɛli (yundakpani maa): “Ti ni yuli nya, a yi yɛli yɛlimaŋli, bee a bela ʒirinim’ ni.”

۞ قَالَ سَنَنظُرُ أَصَدَقْتَ أَمْ كُنتَ مِنَ
ٱلْكَٰذِبِينَ ﴿٢٧﴾

28. “Zaŋmi n gbaŋ (lɛta) ŋɔ n-chaŋ ti ti ba, ka ŋmalgi ka chɛ ba, ka nya lahibali shɛli bɛ ni yɛn labsi ma na.”

ٱذْهَب بِّكِتَٰبِى هَٰذَا فَأَلْقِهْ إِلَيْهِمْ ثُمَّ تَوَلَّ عَنْهُمْ
فَٱنظُرْ مَاذَا يَرْجِعُونَ ﴿٢٨﴾

29. Ka o (napaɣa Balchisu yɛli): “Yaa yinim kpambaliba! Achiika! Bɛ ti ma la gbaŋ shɛli din mali jilma na.”

قَالَتْ يَٰٓأَيُّهَا ٱلْمَلَؤُا۟ إِنِّىٓ أُلْقِىَ إِلَىَّ كِتَٰبٌ
كَرِيمٌ ﴿٢٩﴾

30. (Mani ni nya shɛli gbaŋ maa puuni nyɛla): “Achiika! Di yila Sulemana sani na. Yaha! Achiika! Di nyɛla din pili ni Naawuni yuli, Dunia Nambɔnaa, Zaadali Nambɔnaa.”

إِنَّهُۥ مِن سُلَيْمَٰنَ وَإِنَّهُۥ بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ ﴿٣٠﴾

31. (Ka Annabi Sulemana lahi yɛli gbaŋ maa ni): “Miri ya ka yi tibgi yi maŋ’ niŋ ma, ka kan ya ma na, n-ti niŋ tuuba leei Muslinnima.”

أَلَّا تَعۡلُواْ عَلَيَّ وَأۡتُونِي مُسۡلِمِينَ ٣١

32. Ka o (napaɣa Balchisu yɛli): “Yaa yinima n-kpambaliba! Baŋsim ya ma n yɛltɔɣa ŋɔ maa yɛlimaŋli ni nyɛ shɛli, Mani pa ŋun yɛn ŋmaai fukumsi shɛli, naɣila yi beni, (ka sokam ti ma o haŋkali ni nyɛ shɛli).”

قَالَتۡ يَٰٓأَيُّهَا ٱلۡمَلَؤُاْ أَفۡتُونِي فِيٓ أَمۡرِي مَا كُنتُ
قَاطِعَةً أَمۡرًا حَتَّىٰ تَشۡهَدُونِ ٣٢

33. Ka bɛ (kpambaliba maa) yɛli: “Tinim’ nyɛla ban mali yaa, ka lahi nyɛ bidibkuma tobu ni. Dinzuɣu, yɛllikam kpalim la a sani, yulimi nya a ni yɛn ti fukumsi shɛli.”

قَالُواْ نَحۡنُ أُوْلُواْ قُوَّةٖ وَأُوْلُواْ بَأۡسٖ شَدِيدٖ
وَٱلۡأَمۡرُ إِلَيۡكِ فَٱنظُرِي مَاذَا تَأۡمُرِينَ ٣٣

34. Ka o (napaɣa Balchisu yɛli): “Achiika! Nanim’ yi ti kpe tiŋ’ shɛli ni (ni tobu), bɛ saɣindi li mi, ka zaŋ di puuni asanza niriba n-leei tarimba, lala mi ka bɛ niŋda.”

قَالَتۡ إِنَّ ٱلۡمُلُوكَ إِذَا دَخَلُواْ قَرۡيَةً أَفۡسَدُوهَا وَجَعَلُوٓاْ
أَعِزَّةَ أَهۡلِهَآ أَذِلَّةٗۚ وَكَذَٰلِكَ يَفۡعَلُونَ ٣٤

35. “Yaha! Achiika! Mani nyɛla Ŋun yɛn tim bɛ (Sulemana mini o niriba) sani ni pini shɛli, ka nya lahibali shɛli tuumba maa ni yɛn labsi na.”

وَإِنِّي مُرۡسِلَةٌ إِلَيۡهِم بِهَدِيَّةٖ فَنَاظِرَةُۢ بِمَ يَرۡجِعُ
ٱلۡمُرۡسَلُونَ ٣٥

36. Saha shɛli o (tumo maa) ni kana Annabi Sulemana sani (ni pini maa), ka o yɛli: “Di ni bɔŋɔ, yi yɛn zaŋla liɣiri n-ti ma (ni n-chɛn ya yi chɛfuritali maa ni)? Tɔ! N Duuma (Naawuni) ni ti ma shɛli gari O ni tin ya shɛli ŋɔ maa, chɛli gba! Yinima n-kuli niŋ suhupɛlli ni yi pini shɛli dimbɔŋɔ maa?”

فَلَمَّا جَآءَ سُلَيۡمَٰنَ قَالَ أَتُمِدُّونَنِ بِمَالٖ فَمَآ
ءَاتَىٰنِۦَ ٱللَّهُ خَيۡرٞ مِّمَّآ ءَاتَىٰكُمۚ بَلۡ أَنتُم بِهَدِيَّتِكُمۡ
تَفۡرَحُونَ ٣٦

37. (Ka Annabi Sulemana yɛli Balchisu tumo maa)! Labmi bɛ sani. Achiika! Ti nyɛla ban yɛn kaba na ni tobbihi shɛba bɛ ni ku tooi ba. Yaha! Achiika! Ti ni yihi ba di (Saba'i tiŋgbani) ni, ka bɛ leei ban di vi filiŋ."

ٱرۡجِعۡ إِلَيۡهِمۡ فَلَنَأۡتِيَنَّهُم بِجُنُودٖ لَّا قِبَلَ لَهُم بِهَا
وَلَنُخۡرِجَنَّهُم مِّنۡهَآ أَذِلَّةٗ وَهُمۡ صَٰغِرُونَ ٣٧

38. Ka o (Annabi Sulemana) yɛli (o tobbihi): "Yaa yinim' kpambaliba! Yi puuni ŋuni n-yɛn tooi tahi ma o nam garo maa na, pɔi ka bɛ kama na n-ti leei Muslinnima?"

قَالَ يَٰٓأَيُّهَا ٱلۡمَلَؤُاْ أَيُّكُمۡ يَأۡتِينِي بِعَرۡشِهَا قَبۡلَ أَن
يَأۡتُونِي مُسۡلِمِينَ ٣٨

39. Ka alizinnim' puuni yaalana so yɛli: "Mani ni tooi tahi a li (garo maa) na pɔi ka a ti yiɣisi a ʒiishee ŋɔ maa. Yaha! Achiika! Mani nyɛla Ŋun mali yaa, ni amaana lana."

قَالَ عِفۡرِيتٞ مِّنَ ٱلۡجِنِّ أَنَا۠ ءَاتِيكَ بِهِۦ قَبۡلَ أَن تَقُومَ
مِن مَّقَامِكَۖ وَإِنِّي عَلَيۡهِ لَقَوِيٌّ أَمِينٞ ٣٩

40. Ka ninvuɣu so (Asifu Ibn Barhiya) ŋun mali litaafi baŋsim yɛli: "Mani ni tooi tahi a li (garo maa) na a nimbila ti yɛn pobi ka neei, saha shɛli o (Annabi Sulemana) ni nya li (garo maa) ka di ʒe o tooni, ka o yɛli: "Ŋɔ maa shiri nyɛla n Duuma (Naawuni) pini puuni, domin O dahim ma ka nya n-ni paɣi bee n-ni niŋ gutulunsi. Yaha! Ninvuɣu so ŋun paɣi Naawuni, tɔ! Achiika! O maŋ' zuɣu ka o paɣi, ŋun mi niŋ gutulunsi, tɔ! Achiika! N Duuma (Naawuni) nyɛla Bundana, Ŋun nam tibgi.

قَالَ ٱلَّذِي عِندَهُۥ عِلۡمٞ مِّنَ ٱلۡكِتَٰبِ أَنَا۠ ءَاتِيكَ
بِهِۦ قَبۡلَ أَن يَرۡتَدَّ إِلَيۡكَ طَرۡفُكَۚ فَلَمَّا رَءَاهُ
مُسۡتَقِرًّا عِندَهُۥ قَالَ هَٰذَا مِن فَضۡلِ رَبِّي لِيَبۡلُوَنِيٓ
ءَأَشۡكُرُ أَمۡ أَكۡفُرُۖ وَمَن شَكَرَ فَإِنَّمَا يَشۡكُرُ لِنَفۡسِهِۦۖ
وَمَن كَفَرَ فَإِنَّ رَبِّي غَنِيّٞ كَرِيمٞ ٤٠

41. Ka o (Annabi Sulemana) yɛli: "Taɣmiya o nam garo maa wuhi o, ka ti nya o ni dolsi bee o ni

قَالَ نَكِّرُواْ لَهَا عَرۡشَهَا نَنظُرۡ أَتَهۡتَدِيٓ أَمۡ
تَكُونُ مِنَ ٱلَّذِينَ لَا يَهۡتَدُونَ ٤١

pahi ninvuɣu shɛba ban ku dolsi puuni."

42. Saha shɛli o (napaɣa Balchisu) ni kana (Annabi Sulemana sani), ka bɛ yɛli: "Di ni bɔŋɔ, lala ka a nam garo maa be? Ka o yɛli: "Achiika! Di ŋmanila dina." Ka (Annabi Sulemana) yɛli: "Achiika! Bɛ ti ti baŋsim poi ni ŋuna, ti mi daa nyɛla ban zaŋ bɛ maŋ' zaasa n-ti Naawuni (Muslinnima)."

فَلَمَّا جَآءَتۡ قِيلَ أَهَٰكَذَا عَرۡشُكِۖ قَالَتۡ كَأَنَّهُۥ هُوَۚ
وَأُوتِينَا ٱلۡعِلۡمَ مِن قَبۡلِهَا وَكُنَّا مُسۡلِمِينَ ٤٢

43. Yaha! O (napaɣa Balchisu) ni daa jɛmdi shɛli ka pa Naawuni maa n-daa taɣi o ka chɛ (tuuba niŋbu). Achiika! O daa shiri be ninvuɣu shɛba ban niŋ gutulunsi puuni.

وَصَدَّهَا مَا كَانَت تَّعۡبُدُ مِن دُونِ ٱللَّهِۖ إِنَّهَا كَانَتۡ مِن
قَوۡمٖ كَٰفِرِينَ ٤٣

44. Ka bɛ yɛli o (napaɣa Balchisu): "Kpɛm nayili ŋɔ na," Saha shɛli o ni nya li (ka bɛ yɛrgi salim' balibu kam nayili zoŋ ni, ka kom be di gbinni, ka naan chɛ ka zahima be di puuni), ka o (Napaɣa Balchisu) tɛhi ni di nyɛla kulibɔŋ, ka kahi o chinchina ka chɛ o bɛhi, ka o (Annabi Sulemana) yɛli: "(kpɛm na) di nyɛla nayili zoŋ din niŋ polipoli, ka bɛ sɔŋ li ni kalo (ka kom be di gbinni)." Ka o (napaɣa Balchisu) yɛli: "Yaa n Duuma (Naawuni)! Achiika! N-di m maŋ' zualinsi. Yaha! N-zaŋ m maŋ' zaasa n-ti Naawuni so Ɖun nyɛ binnamda Duuma la m-pahi Sulemana zuɣu."

قِيلَ لَهَا ٱدۡخُلِي ٱلصَّرۡحَۖ فَلَمَّا رَأَتۡهُ حَسِبَتۡهُ
لُجَّةٗ وَكَشَفَتۡ عَن سَاقَيۡهَاۚ قَالَ إِنَّهُۥ صَرۡحٞ
مُّمَرَّدٞ مِّن قَوَارِيرَۗ قَالَتۡ رَبِّ إِنِّي ظَلَمۡتُ نَفۡسِي
وَأَسۡلَمۡتُ مَعَ سُلَيۡمَٰنَ لِلَّهِ رَبِّ ٱلۡعَٰلَمِينَ ٤٤

45. Yaha! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) daa tim Samuudunim' mabia Sālihu bɛ sani (ka o ti yɛli):

وَلَقَدۡ أَرۡسَلۡنَآ إِلَىٰ ثَمُودَ أَخَاهُمۡ صَٰلِحًا أَنِ
ٱعۡبُدُواْ ٱللَّهَ فَإِذَا هُمۡ فَرِيقَانِ يَخۡتَصِمُونَ ٤٥

"Jɛmmi ya Naawuni." Ka bɛ leei zamaatu biba ayi m-mŋɛri taba namgbankpeeni.

46. Ka o (Annabi Sālihu) yɛli: "Yaa yinima n niriba! Bozuɣu ka yi bɔri yom ni zaɣibɛɣu (azzaba) paai ya pɔi ni zaɣivɛlli? Bozuɣu ka yi bi bɔri Naawuni chɛmpaŋ domin achiika! Yi leei bɛ ni zɔri shɛba nambɔɣu."

قَالَ يَٰقَوۡمِ لِمَ تَسۡتَعۡجِلُونَ بِٱلسَّيِّئَةِ قَبۡلَ
ٱلۡحَسَنَةِۖ لَوۡلَا تَسۡتَغۡفِرُونَ ٱللَّهَ لَعَلَّكُمۡ
تُرۡحَمُونَ ٤٦

47. Ka bɛ yɛli: "Ti nya ka a mini ban be maa zuɣubetali n-chɛ ka yɛlibɛɣu ŋɔ maa (fara mini sanzali) nyari ti, ka o (Annabi Sālihu) yɛli: "Yi zuɣubetali bela Naawuni sani. Chɛli gba! Yi nyɛla ninvuɣu shɛba bɛ (Naawuni) ni dahinda."

قَالُواْ ٱطَّيَّرۡنَا بِكَ وَبِمَن مَّعَكَۚ قَالَ طَٰٓئِرُكُمۡ
عِندَ ٱللَّهِۖ بَلۡ أَنتُمۡ قَوۡمٞ تُفۡتَنُونَ ٤٧

48. Ka niriba awei daa be (Annabi Sālihu) tiŋgbani maa ni, ka bɛ dini nyɛla bɛ saɣindila tiŋgbani yaaŋa zuɣu ka bi maanda.

وَكَانَ فِي ٱلۡمَدِينَةِ تِسۡعَةُ رَهۡطٖ
يُفۡسِدُونَ فِي ٱلۡأَرۡضِ وَلَا يُصۡلِحُونَ ٤٨

49. Ka bɛ naan yɛli taba: "Yi zaɣiyino kam pom Naawuni (ka yɛli o suhi ni): "Ti ni sɔɣi ku o (Sālihu) mini o iyaali yuŋ ŋɔ, din nyaaŋa ka ti yɛli o dɔɣiriba: "Tinim' bi nya ninvuɣu shɛba ban ku o iyaali. Achiika! Tinim' nyɛla yɛlimaŋlinima."

قَالُواْ تَقَاسَمُواْ بِٱللَّهِ لَنُبَيِّتَنَّهُۥ وَأَهۡلَهُۥ ثُمَّ
لَنَقُولَنَّ لِوَلِيِّهِۦ مَا شَهِدۡنَا مَهۡلِكَ أَهۡلِهِۦ
وَإِنَّا لَصَٰدِقُونَ ٤٩

50. Ka bɛ na nabɛri, ka Ti (Tinim' Naawuni) gba na ba nari ka bɛ nyɛla ban bi mi.

وَمَكَرُواْ مَكۡرٗا وَمَكَرۡنَا مَكۡرٗا وَهُمۡ
لَا يَشۡعُرُونَ ٥٠

51. (Yaa nyini ŋun gbilsiri tibli)! Yulimi bɛ nabɛri maa bahigu ni daa ti nyɛ shɛm. Achiika! Ti

فَٱنظُرۡ كَيۡفَ كَانَ عَٰقِبَةُ مَكۡرِهِمۡ أَنَّا
دَمَّرۡنَٰهُمۡ وَقَوۡمَهُمۡ أَجۡمَعِينَ ٥١

(Tinim' Naawuni) daa wurimla bɛ mini bɛ niriba zaasa namgbanyini.

52. Dinzuɣu, ka bɛ yiŋsi maa kpalim dabari domin bɛ ni daa di zualinsi shɛli maa zuɣu. Achiika! Ŋɔ maa puuni mali kpahimbu n-zaŋ ti ninvuɣu shɛba ban mi (Naawuni nam yiko).

فَتِلْكَ بُيُوتُهُمْ خَاوِيَةًۢ بِمَا ظَلَمُوٓا۟ ۗ إِنَّ
فِى ذَٰلِكَ لَءَايَةً لِّقَوْمٍ يَعْلَمُونَ ٥٢

53. Ka Ti (Tinim' Naawuni) tilgi ninvuɣu shɛba ban ti yɛlimaŋli ka nyɛla wuntizɔriba.

وَأَنجَيْنَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ وَكَانُوا۟ يَتَّقُونَ ٥٣

54. Ni Annabi Lutu, Saha shɛli o ni daa yɛli o niriba: "Di ni bɔŋɔ, yi tumdila tuunbe' shɛli dimbɔŋɔ maa, ka nyɛla ban kuli lihira?"

وَلُوطًا إِذْ قَالَ لِقَوْمِهِۦٓ أَتَأْتُونَ
ٱلْفَٰحِشَةَ وَأَنتُمْ تُبْصِرُونَ ٥٤

55. "Di ni bɔŋɔ, yi Bindila dobba ka chɛri paɣaba? Chɛli gba! Yi nyɛla ninvuɣu shɛba ban be ʒilinsi ni."

أَئِنَّكُمْ لَتَأْتُونَ ٱلرِّجَالَ شَهْوَةً مِّن دُونِ
ٱلنِّسَآءِ ۚ بَلْ أَنتُمْ قَوْمٌ تَجْهَلُونَ ٥٥

56. O niriba maa daa ka bɛ ni labsiri o yɛtɔɣa shɛli m-pahila bɛ yɛli mi: "Yihimi ya Lutu niriba yi tiŋ ŋɔ maa ni. Achiika! Bɛ nyɛla ninvuɣu shɛba ban bɔri ni bɛ yɛli ni bɛ niŋ kasi."

۞ فَمَا كَانَ جَوَابَ قَوْمِهِۦٓ إِلَّآ أَن قَالُوٓا۟
أَخْرِجُوٓا۟ ءَالَ لُوطٍ مِّن قَرْيَتِكُمْ ۖ إِنَّهُمْ أُنَاسٌ
يَتَطَهَّرُونَ ٥٦

57. Ka Ti (Tinim' Naawuni) tilgi o (Annabi Lutu) mini o niriba ka chɛ o paɣa, Ti (Tinim' Naawuni) zali o ka o yɛn pahi ban kpalim hallaka puuni.

فَأَنجَيْنَٰهُ وَأَهْلَهُۥٓ إِلَّا ٱمْرَأَتَهُۥ قَدَّرْنَٰهَا
مِنَ ٱلْغَٰبِرِينَ ٥٧

58. Ka Ti (Tinim' Naawuni) mi sakur' shɛli m-bahi bɛ zuɣu, ka bɛ ni niŋdi shɛba wa'azu maa saa daa niŋ din be.

وَأَمْطَرْنَا عَلَيْهِم مَّطَرًا ۖ فَسَآءَ مَطَرُ
ٱلْمُنذَرِينَ ٥٨

59. (Yaa nyini Annabi)! Yɛlima: "Paɣibu balibu kam nyɛla Naawuni dini. Yaha! Suhudoo

قُلِ ٱلْحَمْدُ لِلَّهِ وَسَلَٰمٌ عَلَىٰ عِبَادِهِ ٱلَّذِينَ
ٱصْطَفَىٰٓ ۗ ءَآللَّهُ خَيْرٌ أَمَّا يُشْرِكُونَ ٥٩

be O dab' shɛba O ni gahim zuɣu. Di ni bɔŋɔ, Naawuni n-nyɛ Ŋun gari bee binyɛr' shɛŋa bɛ (chɛfurinim') ni jɛmdi m-pahi O zuɣu maa?

60. Bee ŋuni n-leei nam sagbana mini tiŋgbani ka siɣsi ya kom na zuɣusaa, ka Ti (Tinim 'Naawuni) zaŋ li n-yihi puri din bindira vɛla. Yi pala ban yɛn tooi chɛ ka di (puri maa) tihi zooi. Di ni- bɔŋɔ, duuma so beni m-pahi Naawuni zuɣu? Chɛli gba! Bɛ nyɛla ninvuɣu shɛba ban mali binyɛr' shɛŋa m- maɣisiri Naawuni.

أَمَّنْ خَلَقَ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضَ وَأَنزَلَ لَكُم
مِّنَ ٱلسَّمَآءِ مَآءً فَأَنۢبَتْنَا بِهِۦ حَدَآئِقَ ذَاتَ
بَهْجَةٍ مَّا كَانَ لَكُمْ أَن تُنۢبِتُوا۟
شَجَرَهَآ ۗ أَءِلَٰهٌ مَّعَ ٱللَّهِ ۚ بَلْ هُمْ قَوْمٌ
يَعْدِلُونَ ٦٠

61. Bee ŋuni n-leei zaŋ tiŋgbani leei din ʒe luɣuyini, ka zaŋ kulbɔna niŋ di sunsuuni, ka lahi zali zolikara di puuni, ka zaŋ saɣili niŋ kulikara ayi maa sunsuuni. Di ni bɔŋɔ, duuma so m-beni pahi Naawuni zuɣu? Chɛli gba! Bɛ pam nyɛla ban ʒi.

أَمَّن جَعَلَ ٱلْأَرْضَ قَرَارًا وَجَعَلَ خِلَٰلَهَآ
أَنْهَٰرًا وَجَعَلَ لَهَا رَوَٰسِىَ وَجَعَلَ بَيْنَ
ٱلْبَحْرَيْنِ حَاجِزًا ۗ أَءِلَٰهٌ مَّعَ ٱللَّهِ ۚ بَلْ
أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ٦١

62. Bee ŋuni n-leei deeri bukaatalana suhigu o yi ti suhi O, ka vuuri chuuta, ka zaŋ ya zali tiŋgbani falidiriba? Di ni bɔŋɔ, duuma so m-beni pahi Naawuni zuɣu? Bɛla ka yi (ninsalinim') teeri Naawuni yɛla.

أَمَّن يُجِيبُ ٱلْمُضْطَرَّ إِذَا دَعَاهُ وَيَكْشِفُ
ٱلسُّوٓءَ وَيَجْعَلُكُمْ خُلَفَآءَ ٱلْأَرْضِ ۗ
أَءِلَٰهٌ مَّعَ ٱللَّهِ ۚ قَلِيلًا مَّا تَذَكَّرُونَ ٦٢

63. Bee ŋuni n-leei dolsiri ya zimsim din be duli ni kom ni. Yaha! Ŋuni n-leei timdi pɔhim na, ka di nyɛla din tiri ya suhupɛlli lahibali kadama O nambɔzɔbo (sakom) be yoma? Di ni- bɔŋɔ, duuma so m-beni pahi Naawuni zuɣu?

أَمَّن يَهْدِيكُمْ فِى ظُلُمَٰتِ ٱلْبَرِّ وَٱلْبَحْرِ
وَمَن يُرْسِلُ ٱلرِّيَٰحَ بُشْرًۢا بَيْنَ يَدَىْ
رَحْمَتِهِۦٓ ۗ أَءِلَٰهٌ مَّعَ ٱللَّهِ ۚ تَعَٰلَى ٱللَّهُ عَمَّا
يُشْرِكُونَ ٦٣

Naawuni nam duya ka chɛ yi ni layindi o mini binyɛr' shɛŋa jɛmdi maa.

64. Bee ŋun n-leei piindi nambu, ka ti lahi yɛn labsi li na (Zaadali)? Yaha! Ŋuni n-leei tiri ya arzichi din yi zuɣusaa mini tiŋgbani ni na? Di ni bɔŋɔ, duuma so m-beni pahi Naawuni zuɣu? (Yaa nyini Annabi)! Yɛlima: "Tahimi ya yi daliri na, yi yi nyɛla yɛlimaŋlinima."

أَمَّن يَبۡدَؤُاْ ٱلۡخَلۡقَ ثُمَّ يُعِيدُهُۥ وَمَن يَرۡزُقُكُم مِّنَ
ٱلسَّمَآءِ وَٱلۡأَرۡضِۗ أَءِلَٰهٞ مَّعَ ٱللَّهِۚ قُلۡ هَاتُواْ
بُرۡهَٰنَكُمۡ إِن كُنتُمۡ صَٰدِقِينَ ٦٤

65. Yɛlima: "So ʒi binshɛɣu din sɔɣi sagbana mini tiŋgbani ni naɣila Naawuni. Yaha! Bɛ (binnamda) bi mi saha shɛli bɛ ni yɛn ti yiɣisi ba.

قُل لَّا يَعۡلَمُ مَن فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِ ٱلۡغَيۡبَ إِلَّا
ٱللَّهُۚ وَمَا يَشۡعُرُونَ أَيَّانَ يُبۡعَثُونَ ٦٥

66. Chɛli gba! Bɛ (chɛfurinim') ka Chiyaama baŋsim. Chɛli gba! Bɛ nyɛla ban be zilsigu puuni ni dina. Chɛli gba! Bɛ kuli nyɛla ninvuɣu shɛba ban suhiri ni zom ni dina.

بَلِ ٱدَّٰرَكَ عِلۡمُهُمۡ فِي ٱلۡأٓخِرَةِۚ بَلۡ هُمۡ فِي شَكّٖ
مِّنۡهَاۖ بَلۡ هُم مِّنۡهَا عَمُونَ ٦٦

67. Ka ninvuɣu shɛba ban niŋ chɛfuritali maa yɛli: "Di ni bɔŋɔ, ti mini ti banim' yi leei taŋkpaɣu, kadaɣila ti nyɛla bɛ ni yɛn ti lahi yiɣisi shɛba?

وَقَالَ ٱلَّذِينَ كَفَرُوٓاْ أَءِذَا كُنَّا تُرَٰبٗا
وَءَابَآؤُنَآ أَئِنَّا لَمُخۡرَجُونَ ٦٧

68. (Ka bɛ lahi yɛli): "Achiika! Bɛ daa gbaai ti mini ti banim' alikauli ŋɔ maa pɔi ni dina, ŋɔ maa pala shɛli m-pahila kurumbuni nim' salima."

لَقَدۡ وُعِدۡنَا هَٰذَا نَحۡنُ وَءَابَآؤُنَا مِن قَبۡلُ إِنۡ
هَٰذَآ إِلَّآ أَسَٰطِيرُ ٱلۡأَوَّلِينَ ٦٨

69. (Yaa nyini Annabi)! Yɛlima: "Gom ya tiŋgbani yaaŋa zuɣu, ka nya bibɛhi bahigu ni daa ti nyɛ shɛm."

قُلۡ سِيرُواْ فِي ٱلۡأَرۡضِ فَٱنظُرُواْ كَيۡفَ كَانَ
عَٰقِبَةُ ٱلۡمُجۡرِمِينَ ٦٩

70. (Yaa nyini Annabi)! Miri ka a niŋ suhusaɣiŋgu bɛ zuɣu, a mi miri ka a be muɣisigu puuni ni bɛ nabɛri maa.

وَلَا تَحۡزَنۡ عَلَيۡهِمۡ وَلَا تَكُن فِي ضَيۡقٖ مِّمَّا
يَمۡكُرُونَ ٧٠

71. Ka bɛ (chɛfurinim' maa) naan yɛra: "Bondali n-leei nyɛ alikauli (Chiyaama yiɣisibu) ŋɔ maa, yi (Muslinnim') yi nyɛla yɛlimaŋlinima?"

وَيَقُولُونَ مَتَىٰ هَٰذَا ٱلۡوَعۡدُ إِن كُنتُمۡ
صَٰدِقِينَ ٧١

72. (Yaa nyini Annabi)! Yɛlima: "Di yi pa shɛli ka yi ni bɔri shɛli ni yomyom' maa pirgili be yoma ni yinima."

قُلۡ عَسَىٰٓ أَن يَكُونَ رَدِفَ لَكُم بَعۡضُ ٱلَّذِي
تَسۡتَعۡجِلُونَ ٧٢

73. Yaha! Achiika! A Duuma (Naawuni) nyɛla Pintira n-zaŋ ti ninsalinima, amaa! Bɛ (ninsalinim') pam bi paɣira.

وَإِنَّ رَبَّكَ لَذُو فَضۡلٍ عَلَى ٱلنَّاسِ وَلَٰكِنَّ
أَكۡثَرَهُمۡ لَا يَشۡكُرُونَ ٧٣

74. Yaha! Achiika! A Duuma (Naawuni) nyɛla Ŋun mi din sɔɣi bɛ suhiri ni, ni bɛ ni yihiri shɛli polo ni.

وَإِنَّ رَبَّكَ لَيَعۡلَمُ مَا تُكِنُّ صُدُورُهُمۡ وَمَا
يُعۡلِنُونَ ٧٤

75. Yaha! Shɛli bi sɔɣi sagbana mini tiŋgbani ni, naɣila di nyɛla di pun sabi be litaafi shɛli din kahigiri yɛllikam la puuni (dina n-nyɛ Lauhul-Mahfuuz).

وَمَا مِنۡ غَآئِبَةٖ فِي ٱلسَّمَآءِ وَٱلۡأَرۡضِ إِلَّا فِي
كِتَٰبٖ مُّبِينٍ ٧٥

76. Achiika! Alkur'aani ŋɔ maa tirila Israaila bihi lahibali n-zaŋ chaŋ binyɛr' shɛŋa pam bɛ ni niŋdi namgbankpeeni di puuni.

إِنَّ هَٰذَا ٱلۡقُرۡءَانَ يَقُصُّ عَلَىٰ بَنِيٓ إِسۡرَٰٓءِيلَ
أَكۡثَرَ ٱلَّذِي هُمۡ فِيهِ يَخۡتَلِفُونَ ٧٦

77. Yaha! Achiika! Di (Alkur'aani maa) nyɛla dolsigu mini nambɔzɔbo n-ti ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni yɛlimaŋli.

وَإِنَّهُۥ لَهُدٗى وَرَحۡمَةٞ لِّلۡمُؤۡمِنِينَ ٧٧

78. (Yaa nyini Annabi)! Achiika! A Duuma (Naawuni) nyɛla Ŋun

إِنَّ رَبَّكَ يَقۡضِي بَيۡنَهُم بِحُكۡمِهِۦۚ وَهُوَ

ٱلۡعَزِيزُ ٱلۡعَلِيمُ ٧٨

yɛn ti niŋ fukumsi bɛ sunsuuni (Zaadali). Yaha! A Duuma (Naawuni) nyɛla Nyɛŋda, Baŋda.

فَتَوَكَّلۡ عَلَى ٱللَّهِۖ إِنَّكَ عَلَى ٱلۡحَقِّ ٱلۡمُبِينِ ٧٩

79. Dinzuɣu (Yaa nyini Annabi)! Zaŋmi a yɛla dalim Naawuni, achiika! A be yɛlimaŋli zuɣu din be polo ni.

إِنَّكَ لَا تُسۡمِعُ ٱلۡمَوۡتَىٰ وَلَا تُسۡمِعُ ٱلصُّمَّ ٱلدُّعَآءَ
إِذَا وَلَّوۡاْ مُدۡبِرِينَ ٨٠

80. Achiika! (Yaa nyini Annabi)! A ku tooi chɛ ka kpiimbi wum (boligu), A mi ku tooi chɛ ka tikpiranim' wum, dindee yi niŋ ka bɛ nyɛla ban lebi biri.

وَمَآ أَنتَ بِهَٰدِي ٱلۡعُمۡيِ عَن ضَلَٰلَتِهِمۡۖ إِن
تُسۡمِعُ إِلَّا مَن يُؤۡمِنُ بِـَٔايَٰتِنَا فَهُم مُّسۡلِمُونَ ٨١

81. Yaha! A ku tooi dolsi ninvuɣu shɛba ban zom ka chɛ bɛ bɔrginsim, a mi ku tooi chɛ ka so wum (boligu), naɣila ninvuɣu so ŋun ti Ti (Tinim' Naawuni) aayanim' yɛlimaŋli, ka lahi nyɛ ninvuɣu shɛba ban zaŋ bɛ maŋ' zaasa n-ti Naawuni (Muslinnima).

۞وَإِذَا وَقَعَ ٱلۡقَوۡلُ عَلَيۡهِمۡ أَخۡرَجۡنَا لَهُمۡ دَآبَّةٗ
مِّنَ ٱلۡأَرۡضِ تُكَلِّمُهُمۡ أَنَّ ٱلنَّاسَ كَانُواْ
بِـَٔايَٰتِنَا لَا يُوقِنُونَ ٨٢

82. Yaha! Yɛltɔɣali (Chiyaama yiɣisibu) yi ti paai, Ti (Tinim' Naawuni) yɛn ti yihi ba (chɛfurinim') [1] la biŋkɔb' so na (tiŋgbani yaaŋa zuɣu), ka o ti yɛri ba yɛltɔɣa (kadama) achiika! Ninsalinim' daa bi dihitabli Ti (Tinim' Naawuni) aayanima.

وَيَوۡمَ نَحۡشُرُ مِن كُلِّ أُمَّةٖ فَوۡجٗا مِّمَّن يُكَذِّبُ
بِـَٔايَٰتِنَا فَهُمۡ يُوزَعُونَ ٨٣

83. Ni dabsi' shɛli Ti (Tinim' Naawuni) ni yɛn ti laɣim zamaatu shɛba ban daa labsi Ti (Tinim' Naawuni) aayanim' ʒiri tiŋgbani kam puuni, ka bɛ nyɛla bɛ ni taɣi shɛba zali.

---

1 Annabi hadiisi yɛli ni Chiyaama yi ti miri yiɣisibu, Naawuni ni yihi biŋkɔb' so na, ka o ti tiriti wuhiri ban bi ti Naawuni yɛlimaŋli ka nyɛ buɣum bihi.

84. Hali ka bɛ yi ti kana (Saliya karibu shee), ka O (Naawuni) yɛli: "Di ni bɔŋɔ, yi daa labsila N aayanim' ʒiri, ka mi daa ka di baŋsim shɛli, bee bimbo ka yi daa leei niŋda?

حَتَّىٰٓ إِذَا جَآءُو قَالَ أَكَذَّبْتُم بِـَٔايَٰتِى وَلَمْ
تُحِيطُوا۟ بِهَا عِلْمًا أَمَّاذَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ٨٤

85. Ka Naawuni daazaaba shee bɛ zuɣu domin bɛ zualinsi zuɣu, ka bɛ ku tooi lahi tɔɣisi yɛltɔɣa shɛli.

وَوَقَعَ ٱلْقَوْلُ عَلَيْهِم بِمَا ظَلَمُوا۟ فَهُمْ لَا
يَنطِقُونَ ٨٥

86. Di ni bɔŋɔ, bɛ bi nya kadama Ti (Tinim' Naawuni) n-zali ba yuŋ ka di nyɛ vuhim n-ti ba, ka zali ba wuntaŋ' ka di nyɛ din neeri tiri ba. Achiika! Ŋɔ maa puuni mali kpahimbu n-zaŋ ti ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni yɛlimaŋli.

أَلَمْ يَرَوْا۟ أَنَّا جَعَلْنَا ٱلَّيْلَ لِيَسْكُنُوا۟ فِيهِ
وَٱلنَّهَارَ مُبْصِرًا ۚ إِنَّ فِى ذَٰلِكَ لَـَٔايَٰتٍ لِّقَوْمٍ
يُؤْمِنُونَ ٨٦

87. Yaha! (Teemi) Dabsi' shɛli bɛ ni yɛn ti pɛbsi kikaa ni, ka ŋun kam be sagbana mini tiŋgbani ni yirigi naɣila Naawuni ni yu so, ka sokam ti yɛn kana O (Naawuni) sani ka nyɛla ban filiŋ.

وَيَوْمَ يُنفَخُ فِى ٱلصُّورِ فَفَزِعَ مَن فِى ٱلسَّمَٰوَٰتِ
وَمَن فِى ٱلْأَرْضِ إِلَّا مَن شَآءَ ٱللَّهُ ۚ وَكُلٌّ
أَتَوْهُ دَٰخِرِينَ ٨٧

88. Ka a nya zoya, ka tɛhi ni di ʒela luɣuyini, ka di nyɛla din chanimi ginda kamani sagbaŋ ni gindi shɛm. Di nyɛla Naawuni so Ŋun vɛlgi yɛllikam tuma, Achiika! O nyɛla Ŋun mi din sɔɣi yi tuuntumsa puuni.

وَتَرَى ٱلْجِبَالَ تَحْسَبُهَا جَامِدَةً وَهِىَ تَمُرُّ مَرَّ
ٱلسَّحَابِ ۚ صُنْعَ ٱللَّهِ ٱلَّذِىٓ أَتْقَنَ كُلَّ شَىْءٍ ۚ
إِنَّهُۥ خَبِيرٌۢ بِمَا تَفْعَلُونَ ٨٨

89. Ŋun ti kana (Zaadali) ni tuunviɛlli, tɔ! O mali (sanyoo) din vɛla n-gari lala, ka bɛ nyɛla ban yɛn ti be suhudoo ni ka chɛ dindali maa suhudamli.

مَن جَآءَ بِٱلْحَسَنَةِ فَلَهُۥ خَيْرٌ مِّنْهَا وَهُم مِّن فَزَعٍ
يَوْمَئِذٍ ءَامِنُونَ ٨٩

90. Ŋun mi ti kana (Zaadali) ni tuumbɛɣu, ka bɛ lebi bɛ nina

وَمَن جَآءَ بِٱلسَّيِّئَةِ فَكُبَّتْ وُجُوهُهُمْ فِى ٱلنَّارِ

هَلۡ تُجۡزَوۡنَ إِلَّا مَا كُنتُمۡ تَعۡمَلُونَ ٩٠

m-pili ʒahannama buɣum ni (ka yɛli ba): “Bɛ ku yon ya sam shɛli naɣila yi tuuntumsa ni daa nyɛ shɛli (Dunia puuni).”

إِنَّمَآ أُمِرۡتُ أَنۡ أَعۡبُدَ رَبَّ هَٰذِهِ ٱلۡبَلۡدَةِ
ٱلَّذِي حَرَّمَهَا وَلَهُۥ كُلُّ شَيۡءٖۖ وَأُمِرۡتُ أَنۡ أَكُونَ
مِنَ ٱلۡمُسۡلِمِينَ ٩١

91. (Yaa nyini Annabi! Yɛlima): “Achiika! Bɛ puhi ma ni n-jɛm tiŋ’ shɛli (Makka) bɛ ni mɔŋ ʒim kpaabu di puuni ŋɔ maa Duuma. Yaha! Bɛ puhi ma mi ni m-pahi ninvuɣu shɛba ban zaŋ bɛ maŋ’ zaasa n-ti Naawuni maa (Muslinnima) puuni.”

وَأَنۡ أَتۡلُوَاْ ٱلۡقُرۡءَانَۖ فَمَنِ ٱهۡتَدَىٰ فَإِنَّمَا
يَهۡتَدِي لِنَفۡسِهِۦۖ وَمَن ضَلَّ فَقُلۡ إِنَّمَآ أَنَا۠ مِنَ
ٱلۡمُنذِرِينَ ٩٢

92. Yaha! (Bɛ puhi ma mi) ni n-karim Alkur’aani. Dinzuɣu, ŋun dolsi, tɔ! O maŋ’ zuɣu ka o dolsi, ŋun mi bɔrgi, tɔ! (Yaa nyini Annabi)! Nyin yɛlima: “Achiika! Mani nyɛla Ŋun be ban varsiri ya puuni.”

وَقُلِ ٱلۡحَمۡدُ لِلَّهِ سَيُرِيكُمۡ ءَايَٰتِهِۦ فَتَعۡرِفُونَهَاۚ
وَمَا رَبُّكَ بِغَٰفِلٍ عَمَّا تَعۡمَلُونَ ٩٣

93. Yaha! Yɛlima: “Paɣibu balibu kam nyɛla Naawuni dini. Ni baalim, O ni wuhi ya O yɛlikpahinda ka yi baŋ li. A Duuma mi pala Tamda ni yi ni tumdi tuun’ shɛŋa.”

LAHIBAYA SUURILI

سُورَةُ القَصَصِ

Suurili ŋɔ maa wuhirila hiʒira zobu daanfaani domin Muslinsi daadiini kpiɣibu zuɣu, ka lahi kpaŋsiri ninsalinim' ni hiʒira niŋbu, ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni yɛlimaŋli miri ka bɛ chɛ ka bɛ daarzichi mini bɛ bihi zuɣu chɛ ka bɛ zo dabɛm ni hiʒira niŋbu, Naawuni n-nyɛ Ŋun su yɛllikam, ka yɛllikam fukumsi be O sani, ka suurili ŋɔ maa lahi mɔŋdi Muslinnim' namgbana wolibu

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

بِسۡمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

1. Tā-Siin-Miin (T.S.M.) [Bachi gaŋ gaŋ ŋɔ maa wuhirimi ni Alkur'aani nyɛla Muɣjizah (lahiʒibsi din ka ŋmali), dama so ʒi di fasara naɣila Naawuni.

طسٓمٓ ١

2. Ŋɔ maa nyɛla litaafi (Alkur'aani) aayanim' din kahigiri yɛllikam polo ni.

تِلۡكَ ءَايَٰتُ ٱلۡكِتَٰبِ ٱلۡمُبِينِ ٢

3. (Yaa nyini Annabi)! Ti (Tinim' Naawuni) karindila Annabi Musa mini Fir'auna lahibali puuni n-tira ni yɛlimaŋli n-zaŋ ti ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni yɛlimaŋli.

نَتۡلُواْ عَلَيۡكَ مِن نَّبَإِ مُوسَىٰ وَفِرۡعَوۡنَ بِٱلۡحَقِّ لِقَوۡمٖ يُؤۡمِنُونَ ٣

4. Achiika! Fir'auna daa kpahi yɛɣi (Misra) tiŋgbani ni, ka zaŋ di niriba leei zamaatu koŋkoba, ka filindi yɛɣ' shɛli (Israaila bihi) bɛ puuni, ka kɔriti bɛ bidibsi, ka chɛri bɛ bipuɣinsi. Achiika! O daa shiri be barinanim' puuni.

إِنَّ فِرۡعَوۡنَ عَلَا فِي ٱلۡأَرۡضِ وَجَعَلَ أَهۡلَهَا شِيَعٗا يَسۡتَضۡعِفُ طَآئِفَةٗ مِّنۡهُمۡ يُذَبِّحُ أَبۡنَآءَهُمۡ وَيَسۡتَحۡيِۦ نِسَآءَهُمۡۚ إِنَّهُۥ كَانَ مِنَ ٱلۡمُفۡسِدِينَ ٤

5. Ka Ti (Tinim' Naawuni) bɔri ni ti tibgi bɛ ni filindi shɛba (Misra) tiŋgbani ni maa, ka zaŋ ba leei toondannima. Yaha! Ka Ti zaŋ ba leei ban diri (Misra tiŋgbani) fali.[1]

وَنُرِيدُ أَن نَّمُنَّ عَلَى ٱلَّذِينَ ٱسۡتُضۡعِفُواْ فِي ٱلۡأَرۡضِ وَنَجۡعَلَهُمۡ أَئِمَّةٗ وَنَجۡعَلَهُمُ ٱلۡوَٰرِثِينَ ٥

1 Ka Naawuni daa chɛ ka kom di Fir'auna mini o niriba, ka zaŋ Israa'ila bihi leei ban diri

6. Yaha! Domin Ti ti ba (Israaila bihi Misra) yiko tiŋgbani ni, ka chɛ ka Fir'auna mini Haamaana, ni bɛ tobbihi maa nya bɛ ni daa zɔri shɛli maa (ka nam yi bɛ nuu ni).

وَنُمَكِّنَ لَهُمْ فِي ٱلْأَرْضِ وَنُرِيَ فِرْعَوْنَ وَهَٰمَٰنَ وَجُنُودَهُمَا مِنْهُم مَّا كَانُوا۟ يَحْذَرُونَ ﴿٦﴾

7. Ka Ti (Tinim' Naawuni) tim ni wahayi Annabi Musa ma sani (ka yɛli o): "Mɔɣisim o (Musa) bihili, a mi yi zɔri dabɛm (ni Fir'auna niriba ti ku o), tɔ! Nyin zaŋmi o n-ti labi mɔɣili (kom ni), ka miri ka a zo dabɛm, a mi miri ka a niŋ suhusaɣiŋgu. Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) ni labsi o na a sani, ka zaŋ o m-pahi tuumba ni.

وَأَوْحَيْنَآ إِلَىٰٓ أُمِّ مُوسَىٰٓ أَنْ أَرْضِعِيهِ ۖ فَإِذَا خِفْتِ عَلَيْهِ فَأَلْقِيهِ فِي ٱلْيَمِّ وَلَا تَخَافِي وَلَا تَحْزَنِيٓ ۖ إِنَّا رَآدُّوهُ إِلَيْكِ وَجَاعِلُوهُ مِنَ ٱلْمُرْسَلِينَ ﴿٧﴾

8. Ka Fir'auna niriba ti pihi o, domin o ti leei dim' ni suhusaɣiŋgu n-ti ba. bahigu Achiika! Fir'auna mini Haamaana, n-ti pahi bɛ tobbihi daa nyɛla ninvuɣu shɛba ban tum taali.

فَٱلْتَقَطَهُۥٓ ءَالُ فِرْعَوْنَ لِيَكُونَ لَهُمْ عَدُوًّا وَحَزَنًا ۗ إِنَّ فِرْعَوْنَ وَهَٰمَٰنَ وَجُنُودَهُمَا كَانُوا۟ خَٰطِـِٔينَ ﴿٨﴾

9. Ka Fir'auna paɣa (Aasiya) yɛli: "O (Musa) nyɛla suhupɛlli bia n-ti m mina (Fir'auna). Dinzuɣu miri ya ka yi ku o, di yi pa shɛli, o ni ti niŋ ti anfaani, bee ka ti zaŋ o leei ti bia," amaa! Ka bɛ nyɛla ban bi mi (din yɛn ti kana din nyaaŋa).

وَقَالَتِ ٱمْرَأَتُ فِرْعَوْنَ قُرَّتُ عَيْنٍ لِّي وَلَكَ ۖ لَا تَقْتُلُوهُ عَسَىٰٓ أَن يَنفَعَنَآ أَوْ نَتَّخِذَهُۥ وَلَدًا وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿٩﴾

10. Ka Annabi Musa ma suhi bi lan tɛhiri shɛli m-pahila dina, o daa chɛ bɛla ni o yihi li polo ni (ka yɛli ni o bia m-bala), di yi di daa pala Ti (Tinim' Naawuni) ni daa su o suhukpeen' mɔɣu zuɣu,

وَأَصْبَحَ فُؤَادُ أُمِّ مُوسَىٰ فَٰرِغًا ۖ إِن كَادَتْ لَتُبْدِي بِهِۦ لَوْلَآ أَن رَّبَطْنَا عَلَىٰ قَلْبِهَا لِتَكُونَ مِنَ ٱلْمُؤْمِنِينَ ﴿١٠﴾

o ni kpi ka chɛ shɛli fali, n-ti pahi o ni daa diri nam ni arzichi shɛli maa zaa.

domin o pahi ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni yɛlimaŋli puuni.

11. Ka o (Annabi Musa ma) yɛli o tuzopaɣa: "Bɛhimi o naba (kom maa ni)." Dinzuɣu, ka o (tuzopaɣa maa) be yɛɣili m-puɣisiri o, amaa! Ka bɛ (Fir'auna niriba) nyɛla ban bi mi.

وَقَالَتۡ لِأُخۡتِهِۦ قُصِّيهِۖ فَبَصُرَتۡ بِهِۦ عَن
جُنُبٖ وَهُمۡ لَا يَشۡعُرُونَ ﴿١١﴾

12. Ka Ti (Tinim' Naawuni) mɔŋ o (Annabi Musa) paɣa kam bihili gbaabu (Fir'auna yiŋa), ka o (tuzopaɣa maa) ti yɛli: "Di ni bɔŋɔ, n-wuhimi ya yili shɛli nim' ban yɛn tooi yoli o tin ya, ka bɛ nyɛla ninvuɣu shɛba ban yɛn tooi gbibi o ni vɛnyɛla?"

۞وَحَرَّمۡنَا عَلَيۡهِ ٱلۡمَرَاضِعَ مِن قَبۡلُ فَقَالَتۡ
هَلۡ أَدُلُّكُمۡ عَلَىٰٓ أَهۡلِ بَيۡتٖ يَكۡفُلُونَهُۥ
لَكُمۡ وَهُمۡ لَهُۥ نَٰصِحُونَ ﴿١٢﴾

13. Ka Ti (Tinim' Naawuni) labsi o (Annabi Musa) na o ma sani, domin o niŋ suhupɛlli ka di niŋ suhusaɣiŋgu. Domin o lahi baŋ ni achiika! Naawuni daalikauli nyɛla yɛlimaŋli. Amaa! Bɛ pam bi mi.

فَرَدَدۡنَٰهُ إِلَىٰٓ أُمِّهِۦ كَيۡ تَقَرَّ عَيۡنُهَا وَلَا
تَحۡزَنَ وَلِتَعۡلَمَ أَنَّ وَعۡدَ ٱللَّهِ حَقّٞ وَلَٰكِنَّ
أَكۡثَرَهُمۡ لَا يَعۡلَمُونَ ﴿١٣﴾

14. Saha shɛli o (Annabi Musa) ni daa ti bi doo, ka saɣisi Annabitali yuma, ka Ti (Tinim' Naawuni) ti o fukumsi (Annabitali) mini baŋsim, to lala ka Ti yɔri ninvuɣusuma samli.

وَلَمَّا بَلَغَ أَشُدَّهُۥ وَٱسۡتَوَىٰٓ ءَاتَيۡنَٰهُ حُكۡمٗا
وَعِلۡمٗاۚ وَكَذَٰلِكَ نَجۡزِي ٱلۡمُحۡسِنِينَ ﴿١٤﴾

15. Ka o (Annabi Musa) ti kpe (Misra) tiŋ puuni n-gɔra saha shɛli so ni ʒi o yɛla, ka nya niriba ayi ka bɛ zabra, ŋumbɔŋɔ maa yila o niriba (Israaila bihi) puuni na, ka ŋumbɔŋɔ mi yi o dimba (Fir'auna niriba) puuni na, ka ŋun yi o niriba puuni maa bo sɔŋsim o sani o dim maa zuɣu, ka o

وَدَخَلَ ٱلۡمَدِينَةَ عَلَىٰ حِينِ غَفۡلَةٖ مِّنۡ أَهۡلِهَا
فَوَجَدَ فِيهَا رَجُلَيۡنِ يَقۡتَتِلَانِ هَٰذَا مِن شِيعَتِهِۦ
وَهَٰذَا مِنۡ عَدُوِّهِۦۖ فَٱسۡتَغَٰثَهُ ٱلَّذِي مِن شِيعَتِهِۦ
عَلَى ٱلَّذِي مِنۡ عَدُوِّهِۦ فَوَكَزَهُۥ مُوسَىٰ فَقَضَىٰ
عَلَيۡهِۖ قَالَ هَٰذَا مِنۡ عَمَلِ ٱلشَّيۡطَٰنِۖ إِنَّهُۥ عَدُوّٞ
مُّضِلّٞ مُّبِينٞ ﴿١٥﴾

(Annabi Musa) ŋmɛ o kurli ka o kpi, ka o (Annabi Musa) yɛli: "Ŋɔ maa nyɛla shintaŋ tuma. Achiika! O nyɛla dima, ka nyɛ ŋun birgiri (ninsalinim') polo ni."

16. Ka o (Annabi Musa) yɛli: "Yaa n Duuma (Naawuni)! Achiika! Mani, n-di m maŋ zualinsi, dinzuɣu chɛli paŋ ma, ka Naawuni shiri chɛ m-paŋ o, domin achiika! Ŋuna (Naawuni) n-nyɛ Chɛmpaŋlana, Zaadali Nambɔnaa.

قَالَ رَبِّ إِنِّي ظَلَمۡتُ نَفۡسِي فَٱغۡفِرۡ لِي فَغَفَرَ لَهُۥٓۚ
إِنَّهُۥ هُوَ ٱلۡغَفُورُ ٱلرَّحِيمُ ١٦

17. Ka o (Annabi Musa lahi) yɛli: "Yaa n Duuma (Naawuni)! Domin A ni yolsi ma shɛli ŋɔ maa zuɣu, di kariya ka n-leei sɔŋda n-ti bibɛhi."

قَالَ رَبِّ بِمَآ أَنۡعَمۡتَ عَلَيَّ فَلَنۡ أَكُونَ ظَهِيرٗا
لِّلۡمُجۡرِمِينَ ١٧

18. Ka o (Annabi Musa) leei ŋun zɔri dabɛm (Misra) tiŋ puuni, ka guhiri (din yɛn paagi o kubu maa nyaaŋa), ka ti lahi nya ninvuɣu so ŋun sa bo sɔŋsim o sani maa ni lahi bɔri sɔŋsim o sani, ka o (Annabi Musa) yɛli: "Achiika! A nyɛla ŋun birgiri polo ni."

فَأَصۡبَحَ فِي ٱلۡمَدِينَةِ خَآئِفٗا يَتَرَقَّبُ فَإِذَا ٱلَّذِي
ٱسۡتَنصَرَهُۥ بِٱلۡأَمۡسِ يَسۡتَصۡرِخُهُۥۚ قَالَ لَهُۥ مُوسَىٰٓ
إِنَّكَ لَغَوِيّٞ مُّبِينٞ ١٨

19. Saha shɛli o (Annabi Musa) ni niŋ niya ni o gbaai ŋun nyɛ bɛ niriba ayi maa dim' maa, ka o (mabia maa) yɛli: "Yaa nyini Musa! Di ni bɔŋɔ, a bɔrimi ni a ku ma kamani a ni sa ku so sɔhila shɛm?" Nyini kuli je shɛli m-pahila a leei ŋun saɣindi tiŋgbani yaaŋa zuɣu, dinzuɣu a je ni a be ban maandi puuni."

فَلَمَّآ أَنۡ أَرَادَ أَن يَبۡطِشَ بِٱلَّذِي هُوَ عَدُوّٞ لَّهُمَا
قَالَ يَٰمُوسَىٰٓ أَتُرِيدُ أَن تَقۡتُلَنِي كَمَا قَتَلۡتَ
نَفۡسَۢا بِٱلۡأَمۡسِۖ إِن تُرِيدُ إِلَّآ أَن تَكُونَ جَبَّارٗا
فِي ٱلۡأَرۡضِ وَمَا تُرِيدُ أَن تَكُونَ مِنَ ٱلۡمُصۡلِحِينَ ١٩

20. Ka ninvuɣu so yi (Misra) tiŋtariga na, ka chana ni yomyoma, ka

وَجَآءَ رَجُلٞ مِّنۡ أَقۡصَا ٱلۡمَدِينَةِ يَسۡعَىٰ قَالَ

yɛli: "Yaa nyini Musa! Achiika! Kpambaliba (Fir'auna yiŋ' kpambaliba) gbaarila saawɔra ni bɛ ku a, dinzuɣu yim yɛŋɔ, Achiika! Mani nyɛla Ŋun be saɣisigu nim puuni n-zaŋ ti a."

يَٰمُوسَىٰٓ إِنَّ ٱلۡمَلَأَ يَأۡتَمِرُونَ بِكَ لِيَقۡتُلُوكَ
فَٱخۡرُجۡ إِنِّي لَكَ مِنَ ٱلنَّٰصِحِينَ ٢٠

21. Ka o (Annabi Musa) yi di (tiŋ' maa) ni, ka nyɛla ŋun zɔri dabɛm, ka chana ka puɣisira, ka yɛli: "Yaa n Duuma (Naawuni)! Gum ma ka chɛ ninvuɣu shɛba ban nyɛ zualindiriba ŋɔ maa."

فَخَرَجَ مِنۡهَا خَآئِفٗا يَتَرَقَّبُۖ قَالَ رَبِّ نَجِّنِي مِنَ
ٱلۡقَوۡمِ ٱلظَّٰلِمِينَ ٢١

22. Saha shɛli o (Annabi Musa) ni ŋmalgi kpa Madyana (tiŋgbani ni) polo, ka o yɛli: "N-mali tamaha ni n Duuma (Naawuni) ni dolsi ma sochibga."

وَلَمَّا تَوَجَّهَ تِلۡقَآءَ مَدۡيَنَ قَالَ عَسَىٰ رَبِّيٓ أَن
يَهۡدِيَنِي سَوَآءَ ٱلسَّبِيلِ ٢٢

23. Yaha! Saha shɛli o (Annabi Musa) ni daa paai Madyananim' ni toori kom (kobili shɛli ni), ka o nya niriba ni nyuhiri bɛ biŋkɔbri kom, ka nya paɣaba ayi ka bɛ taɣi bɛ biŋkɔbri m-bahi nyaaŋa (ka ʒe kpaŋ'). ka o (Annabi Musa) yɛli: "Yi lahibali nyɛla dini? Ka bɛ yɛli: "Tinim' bi nyuhiri ti biŋkɔbri kom, naɣila ban guli biŋkɔbri maa zaa ti ŋmalgi (dama ti nyɛla paɣaba), ti ba mi nyɛla ŋun kurgi pam.

وَلَمَّا وَرَدَ مَآءَ مَدۡيَنَ وَجَدَ عَلَيۡهِ أُمَّةٗ
مِّنَ ٱلنَّاسِ يَسۡقُونَ وَوَجَدَ مِن دُونِهِمُ
ٱمۡرَأَتَيۡنِ تَذُودَانِۖ قَالَ مَا خَطۡبُكُمَاۖ قَالَتَا لَا
نَسۡقِي حَتَّىٰ يُصۡدِرَ ٱلرِّعَآءُۖ وَأَبُونَا شَيۡخٞ
كَبِيرٞ ٢٣

24. Ka o (Annabi Musa) nyuhi biŋkɔbri maa kom n-ti ba, ka ŋmalgi labi mahim ni (n-ti ʒiya) ka yɛli: "Yaa n Duuma (Naawuni)! N-nyɛla ŋun mali bukaata ni alheeri kam A ni siɣisi na n-ti ti ma."

فَسَقَىٰ لَهُمَا ثُمَّ تَوَلَّىٰٓ إِلَى ٱلظِّلِّ فَقَالَ رَبِّ
إِنِّي لِمَآ أَنزَلۡتَ إِلَيَّ مِنۡ خَيۡرٖ فَقِيرٞ ٢٤

25. Ka bɛ (bipuɣinsi ayi maa) puuni so ti kana o (Annabi Musa) sani, ka nyɛla ŋun chana ka vi mali o, ka yɛli: (Yaa nyini Musa): "Achiika! M ba boonda ni o ti yo a samli ni a ni nyuhi ti biŋkɔbri ko' shɛli maa." Saha shɛli o (Annabi Musa) ni kana o (bɛ ba Annabi Sayibu) sani, ka o ti o lahibali (ni din kam niŋ), ka o (Annabi Sayibu) yɛli: "Miri ka a zo dabɛm, a tilgi ya ka chɛ ninvuɣu shɛba ban nyɛ zualindiriba."

فَجَآءَتۡهُ إِحۡدَىٰهُمَا تَمۡشِي عَلَى ٱسۡتِحۡيَآءٖ
قَالَتۡ إِنَّ أَبِي يَدۡعُوكَ لِيَجۡزِيَكَ أَجۡرَ مَا
سَقَيۡتَ لَنَاۚ فَلَمَّا جَآءَهُۥ وَقَصَّ عَلَيۡهِ ٱلۡقَصَصَ
قَالَ لَا تَخَفۡۖ نَجَوۡتَ مِنَ ٱلۡقَوۡمِ ٱلظَّٰلِمِينَ ٢٥

26. Ka bɛ (bipuɣinsi ayi maa) puuni so yɛli: "Yaa nyini m ba! Kpuɣimi o tuma, achiika! A ni yɛn kpiɣi so tuma ŋɔ maa nyɛla yaalana, yɛmbahigalana."

قَالَتۡ إِحۡدَىٰهُمَا يَٰٓأَبَتِ ٱسۡتَـٔۡجِرۡهُۖ إِنَّ خَيۡرَ
مَنِ ٱسۡتَـٔۡجَرۡتَ ٱلۡقَوِيُّ ٱلۡأَمِينُ ٢٦

27. Ka o (Annabi Sayibu) yɛli: "Achiika! M-bɔri mi ni n-lo bipuɣinsi ayi ŋɔ maa puuni so amiliya n-ti a, ka a tum tuma n-ti ma tima yuma anii, a mi yi ni tooi pali yuumpia, tɔ! Di bela a sani. Yaha! N-ɟe ni n-zaŋ muɣisigu m-pa a zuɣu. Naawuni yi saɣi, a ni nya ma ka m-be ninvuɣusuma ni."

قَالَ إِنِّيٓ أُرِيدُ أَنۡ أُنكِحَكَ إِحۡدَى ٱبۡنَتَيَّ
هَٰتَيۡنِ عَلَىٰٓ أَن تَأۡجُرَنِي ثَمَٰنِيَ حِجَجٖۖ
فَإِنۡ أَتۡمَمۡتَ عَشۡرٗا فَمِنۡ عِندِكَۖ وَمَآ
أُرِيدُ أَنۡ أَشُقَّ عَلَيۡكَۚ سَتَجِدُنِيٓ
إِن شَآءَ ٱللَّهُ مِنَ ٱلصَّٰلِحِينَ ٢٧

28. Ka o (Annabi Musa) yɛli: "Din' bela m mina sunsuuni, saha ayi maa zaasa puuni shɛli ka n-tooi niŋ, dimli ka n zuɣu. Naawuni mi n-nyɛ ti ni yɛn zaŋ ti ni yɛri shɛli ŋɔ maa n-dalim so."

قَالَ ذَٰلِكَ بَيۡنِي وَبَيۡنَكَۖ أَيَّمَا ٱلۡأَجَلَيۡنِ
قَضَيۡتُ فَلَا عُدۡوَٰنَ عَلَيَّۖ وَٱللَّهُ عَلَىٰ مَا نَقُولُ
وَكِيلٞ ٢٨

29. Saha shɛli Annabi Musa ni daa naai o saha (yuma anii bee pia

۞فَلَمَّا قَضَىٰ مُوسَى ٱلۡأَجَلَ وَسَارَ بِأَهۡلِهِۦٓ

maa), ka o zaŋ o iyaali ka bɛ chana yuŋ (n-labri Misra), ka o (Annabi Musa) ti nya buɣum lahinli Tuuri zoli luɣili zuɣu, ka yɛli o iyaali: "ʒinimi ya kpe, achiika! N-nyɛla buɣum lahinli, di yi pa shɛli ka n-chaŋ ni ti ʒin ya lahibali shɛli na, bee buɣum mokpalli, ka yi ti mali li n-wuɣisira."

ءَانَسَ مِن جَانِبِ ٱلطُّورِ نَارٗاۖ قَالَ لِأَهۡلِهِ ٱمۡكُثُوٓاْ
إِنِّيٓ ءَانَسۡتُ نَارٗا لَّعَلِّيٓ ءَاتِيكُم مِّنۡهَا بِخَبَرٍ
أَوۡ جَذۡوَةٖ مِّنَ ٱلنَّارِ لَعَلَّكُمۡ
تَصۡطَلُونَ ٢٩

30. Saha shɛli o ni paai ni (buɣum maa gbini), ka bɛ boli o yiliŋ maa nudirigu zuɣu, luɣushɛli polo din mali alibarka, ka nyɛla tia gbini: "Yaa nyini Musa! Achiika! Mani n-nyɛ Naawuni, binnamda Duuma."

فَلَمَّآ أَتَىٰهَا نُودِيَ مِن شَٰطِيِٕ ٱلۡوَادِ ٱلۡأَيۡمَنِ
فِي ٱلۡبُقۡعَةِ ٱلۡمُبَٰرَكَةِ مِنَ ٱلشَّجَرَةِ أَن
يَٰمُوسَىٰٓ إِنِّيٓ أَنَا ٱللَّهُ رَبُّ ٱلۡعَٰلَمِينَ ٣٠

31. Yaha! Di ni nyɛ shɛm, zaŋmi a jaangbee maa n-labi tiŋgbani ni, saha shɛli o (Annabi Musa) ni nya li (jaangbee maa) ka di damdi kamani waɣamahili la, ka o lebi biri ka bi yuli o nyaaŋa, (ka Naawuni yɛli): "Yaa nyini Musa! Ŋmalgi yuli na, ka miri ka a zo dabɛm, achiika! A be ban mali yɛmbahiga puuni."

وَأَنۡ أَلۡقِ عَصَاكَۚ فَلَمَّا رَءَاهَا تَهۡتَزُّ كَأَنَّهَا
جَآنّٞ وَلَّىٰ مُدۡبِرٗا وَلَمۡ يُعَقِّبۡۚ يَٰمُوسَىٰٓ
أَقۡبِلۡ وَلَا تَخَفۡۖ إِنَّكَ مِنَ ٱلۡأٓمِنِينَ ٣١

32. "Zaŋmi a nuu niŋ a daliya niŋgoli ni, di ni yina nyɛ zaɣipɛlli (kamani wuntaŋ' la) ka pa ni chuuta shɛli. Yaha! Zaŋmi a nuhi n-tabli a yɛɣili domin dabɛm zuɣu. Dinzuɣu, dina n-nyɛ alaamanim' diba ayi din yi a Duuma (Naawuni) sani n-zaŋ chaŋ Fir'auna mini o kpambaliba sani. Achiika! Bɛ nyɛla ninvuɣu shɛba ban kpee yi."

ٱسۡلُكۡ يَدَكَ فِي جَيۡبِكَ تَخۡرُجۡ بَيۡضَآءَ
مِنۡ غَيۡرِ سُوٓءٖ وَٱضۡمُمۡ إِلَيۡكَ جَنَاحَكَ مِنَ
ٱلرَّهۡبِۖ فَذَٰنِكَ بُرۡهَٰنَانِ مِن رَّبِّكَ إِلَىٰ
فِرۡعَوۡنَ وَمَلَإِيْهِۦٓۚ إِنَّهُمۡ كَانُواْ قَوۡمٗا
فَٰسِقِينَ ٣٢

33. Ka o (Annabi Musa) yɛli: "Yaa n Duuma (Naawuni)! Achiika! N-daa di la bɛ ni so nyɛvuli, dinzuɣu ka n-zɔri dabɛm ni bɛ ti ku ma."

قَالَ رَبِّ إِنِّي قَتَلۡتُ مِنۡهُمۡ نَفۡسٗا فَأَخَافُ أَن
يَقۡتُلُونِ ٣٣

34. Yaha! M mabia Haruna mi yɛltɔɣa n-gari ma, dinzuɣu timmi o m-pahi n-zuɣu ka o nyɛ ŋun sɔŋdi ma, ka tiri ma yɛlimaŋli. Achiika! Mani nyɛla ŋun zɔri ni bɛ ti labsi ma ʒirilana."

وَأَخِي هَٰرُونُ هُوَ أَفۡصَحُ مِنِّي لِسَانٗا فَأَرۡسِلۡهُ
مَعِيَ رِدۡءٗا يُصَدِّقُنِيٓۖ إِنِّيٓ أَخَافُ أَن
يُكَذِّبُونِ ٣٤

35. Ka O (Naawuni) yɛli: "Ti ni kpaŋsi a ni a mabia maa, ka tin ya nasara (Fir'auna mini o niriba zuɣu), dinzuɣu bɛ ku tooi paai ya ni chuuta shɛli, ni Ti (Tinim' Naawuni) aayanima, yi mini ban doli ya n-nyɛ ban yɛn nyɛŋ."

قَالَ سَنَشُدُّ عَضُدَكَ بِأَخِيكَ وَنَجۡعَلُ
لَكُمَا سُلۡطَٰنٗا فَلَا يَصِلُونَ إِلَيۡكُمَا بِـَٔايَٰتِنَآۚ
أَنتُمَا وَمَنِ ٱتَّبَعَكُمَا ٱلۡغَٰلِبُونَ ٣٥

36. Saha shɛli Annabi Musa ni kaba na ni Ti (Tinim' Naawuni) aayanim' din be polo ni, ka bɛ yɛli: "Ŋɔ maa pala shɛli m-pahila sihira, ka di lahi nyɛ ʒiri ka bɛ nam. Yaha! Tinim' na ʒin wum yɛltɔɣa ŋɔ maa ti banim' ban daŋ tooni maa (ʒɛmana) puuni."

فَلَمَّا جَآءَهُم مُّوسَىٰ بِـَٔايَٰتِنَا بَيِّنَٰتٖ قَالُواْ مَا
هَٰذَآ إِلَّا سِحۡرٞ مُّفۡتَرٗى وَمَا سَمِعۡنَا بِهَٰذَا
فِيٓ ءَابَآئِنَا ٱلۡأَوَّلِينَ ٣٦

37. Ka Annabi Musa yɛli: "N Duuma (Naawuni) n-nyɛ Ŋun mi ninvuɣu so ŋun kana ni dolsigu din yi O sani na, ni ŋun yɛn ti mali bahindisuŋ. Achiika! Zualindiriba pala ban yɛn nya tarli."

وَقَالَ مُوسَىٰ رَبِّيٓ أَعۡلَمُ بِمَن جَآءَ بِٱلۡهُدَىٰ
مِنۡ عِندِهِۦ وَمَن تَكُونُ لَهُۥ عَٰقِبَةُ ٱلدَّارِۚ
إِنَّهُۥ لَا يُفۡلِحُ ٱلظَّٰلِمُونَ ٣٧

38. Ka Fir'auna yɛli: "Yaa yinim' m kpambaliba! Achiika! Mani ʒin ya ni Duuma so ka pa ni mani. Dinzuɣu, yaa nyini Haamaana! Shɛm yɛɣiri buɣum ni n-ti ma,

وَقَالَ فِرۡعَوۡنُ يَٰٓأَيُّهَا ٱلۡمَلَأُ مَا عَلِمۡتُ
لَكُم مِّنۡ إِلَٰهٍ غَيۡرِي فَأَوۡقِدۡ لِي يَٰهَٰمَٰنُ
عَلَى ٱلطِّينِ فَٱجۡعَل لِّي صَرۡحٗا لَّعَلِّيٓ أَطَّلِعُ

ka zaŋ li me yilitamdili (ka di waɣa hali ni sagbana ni), achiika! N-nyɛla ŋun yɛn du zuɣusaa n-ti nya Musa Duuma maa. Yaha! Achiika! Mani tɛhi ya ni o be ʒirinim' puuni."

إِلَىٰٓ إِلَٰهِ مُوسَىٰ وَإِنِّي لَأَظُنُّهُۥ مِنَ
ٱلۡكَٰذِبِينَ ﴿٣٨﴾

39. Ka o (Fir'auna) mini o tobbihi tibgi bɛ maŋ' tiŋgbani yaaŋa zuɣu, ka di pa ni yɛlimaŋli shɛli zuɣu, ka tɛhi ni bɛ ku lahi labi na Ti (Tinim' Naawuni) sani.

وَٱسۡتَكۡبَرَ هُوَ وَجُنُودُهُۥ فِي ٱلۡأَرۡضِ
بِغَيۡرِ ٱلۡحَقِّ وَظَنُّوٓاْ أَنَّهُمۡ إِلَيۡنَا لَا يُرۡجَعُونَ ﴿٣٩﴾

40. Dinzuɣu, ka Ti (Tinim' Naawuni) gbaai o mini o tobbihi maa, ka zaŋ ba n-labi teeku kom ni. Dinzuɣu (yaa nyini Annabi)! Yulimi zualindiriba bahigu ni daa ti nyɛ shɛm.

فَأَخَذۡنَٰهُ وَجُنُودَهُۥ فَنَبَذۡنَٰهُمۡ فِي ٱلۡيَمِّۖ فَٱنظُرۡ
كَيۡفَ كَانَ عَٰقِبَةُ ٱلظَّٰلِمِينَ ﴿٤٠﴾

41. Ka Ti (Tinim' Naawuni) zaŋ ba (Fir'auna niriba) n-leei ka toondannim' ban boonda n-zaŋ chaŋ buɣum ni, ka bɛ ti bi lahi yɛn sɔŋsi ba Zaadali.

وَجَعَلۡنَٰهُمۡ أَئِمَّةٗ يَدۡعُونَ إِلَى ٱلنَّارِۖ
وَيَوۡمَ ٱلۡقِيَٰمَةِ لَا يُنصَرُونَ ﴿٤١﴾

42. Ka Ti (Tinim' Naawuni) lahi chɛ ka narimbu doli ba Dunia ŋɔ. Yaha! Bɛ nyɛla ban yɛn ti niŋ katiŋ' ka chɛ Naawuni nambɔzɔhigu Zaadali.

وَأَتۡبَعۡنَٰهُمۡ فِي هَٰذِهِ ٱلدُّنۡيَا لَعۡنَةٗۖ وَيَوۡمَ
ٱلۡقِيَٰمَةِ هُم مِّنَ ٱلۡمَقۡبُوحِينَ ﴿٤٢﴾

43. Yaha! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) daa ti Annabi Musa litaafi (Attaura) saha shɛli Ti ni niŋ tiŋgbani shɛŋa ban daŋ bɛ tooni hallaka nyaaŋa, domin di leei yɛlikpahinda n-ti ninsalinima, ka lahi nyɛ dolsigu mini nambɔzɔbo, domin achiika! Bɛ leei ban yɛn teei Naawuni yɛla.

وَلَقَدۡ ءَاتَيۡنَا مُوسَى ٱلۡكِتَٰبَ مِنۢ
بَعۡدِ مَآ أَهۡلَكۡنَا ٱلۡقُرُونَ ٱلۡأُولَىٰ بَصَآئِرَ
لِلنَّاسِ وَهُدٗى وَرَحۡمَةٗ لَّعَلَّهُمۡ
يَتَذَكَّرُونَ ﴿٤٣﴾

44. "(Yaa nyini Annabi)! A mi daa ka (Tuuri zoli) wulinluhili shee saha shɛli Ti (Tinim' Naawuni) ni daa tim ni wahayi n-zaŋ chaŋ Annabi Musa sani, a mi daa ka ban di di shɛhira puuni."

وَمَا كُنتَ بِجَانِبِ ٱلۡغَرۡبِيِّ إِذۡ قَضَيۡنَآ إِلَىٰ مُوسَى
ٱلۡأَمۡرَ وَمَا كُنتَ مِنَ ٱلشَّٰهِدِينَ ٤٤

45. Amaa! Ti (Tinim' Naawuni) namla tiŋgbani shɛŋa (Annabi Musa nyaaŋa), ka di niŋ ʒɛmana waɣila (ka Ti naan tim a na). A mi daa pa ŋun ʒi Madyananim' (Annabi Sayibu niriba) puuni n-karindi Ti aayanima n-tiri ba, amaa! Ti (Tinim' Naawuni) n-nyɛ ban timdi na (ka wuhira di ni daa nyɛ shɛm).

وَلَٰكِنَّآ أَنشَأۡنَا قُرُونٗا فَتَطَاوَلَ عَلَيۡهِمُ
ٱلۡعُمُرُۚ وَمَا كُنتَ ثَاوِيٗا فِيٓ أَهۡلِ مَدۡيَنَ
تَتۡلُواْ عَلَيۡهِمۡ ءَايَٰتِنَا وَلَٰكِنَّا كُنَّا
مُرۡسِلِينَ ٤٥

46. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! A daa ka Tuuri zoli gbini saha shɛli Ti ni daa boli (Annabi Musa maa), amaa! Di nyɛla nambɔzɔbo din yi a Duuma sani na, domin a varsi ninvuɣu shɛba varsigu lana so ni bi kaba na, domin achiika! Bɛ ni teei Naawuni yɛla.

وَمَا كُنتَ بِجَانِبِ ٱلطُّورِ إِذۡ نَادَيۡنَا
وَلَٰكِن رَّحۡمَةٗ مِّن رَّبِّكَ لِتُنذِرَ قَوۡمٗا
مَّآ أَتَىٰهُم مِّن نَّذِيرٖ مِّن قَبۡلِكَ لَعَلَّهُمۡ
يَتَذَكَّرُونَ ٤٦

47. Yaha! Di yi di pala yɛlibɛɣu ti paai ba (Makka chɛfurinima) domin bɛ nuhi ni daŋsi tuun' shɛŋa, ka bɛ ti yɛli: "Yaa ti Duuma! Bozuɣu ka a bi tim tuun' so na, ka ti ti doli a aayanima, ka pahi ninvuɣu shɛba ban ti a yɛlimaŋli puuni."

وَلَوۡلَآ أَن تُصِيبَهُم مُّصِيبَةُۢ بِمَا قَدَّمَتۡ
أَيۡدِيهِمۡ فَيَقُولُواْ رَبَّنَا لَوۡلَآ أَرۡسَلۡتَ إِلَيۡنَا
رَسُولٗا فَنَتَّبِعَ ءَايَٰتِكَ وَنَكُونَ مِنَ
ٱلۡمُؤۡمِنِينَ ٤٧

48. Dinzuɣu, saha shɛli yɛlimaŋli din yi Ti sani na (Annabi Muhammadu) ni ti kaba na, ka bɛ yɛli: "Bozuɣu ka bɛ bi ti o bɛ ni daa ti Annabi Musa shɛli maa

فَلَمَّا جَآءَهُمُ ٱلۡحَقُّ مِنۡ عِندِنَا قَالُواْ لَوۡلَآ
أُوتِيَ مِثۡلَ مَآ أُوتِيَ مُوسَىٰٓۚ أَوَلَمۡ
يَكۡفُرُواْ بِمَآ أُوتِيَ مُوسَىٰ مِن قَبۡلُۖ قَالُواْ
سِحۡرَانِ تَظَٰهَرَا وَقَالُوٓاْ إِنَّا بِكُلّٖ كَٰفِرُونَ ٤٨

tatabo? Di ni bɔŋɔ, bɛ daa bi niŋla chɛfuritali ni bɛ ni daa ti Annabi Musa shɛli maa? Ka bɛ naan yɛli: "Sihiranim' ayi (Attaura mini Alkur'aani) n-sɔŋdi taba," ka yɛli: "Achiika! Tinim' nyɛla ban niŋ chɛfuritali ni di zaasa."

49. (Yaa nyini Annabi)! Yɛlima: "Tɔ! tahimi ya litaafi shɛli din yi Naawuni sani na, ka mali dolsigu n-gari kundinim' ayi ŋɔ maa, n-nyɛla ŋun yɛn doli li, yi yi nyɛla yɛlimaŋlinima.

قُلۡ فَأۡتُواْ بِكِتَٰبٖ مِّنۡ عِندِ ٱللَّهِ هُوَ أَهۡدَىٰ
مِنۡهُمَآ أَتَّبِعۡهُ إِن كُنتُمۡ صَٰدِقِينَ ٤٩

50. (Yaa nyini Annabi)! Bɛ yi bi saɣi ti a (a ni yɛli shɛm maa), tɔ! Nyini baŋmi ni achiika! Bɛ dolila bɛ suhuyubu. Yaha! So bi bɔrgi n-ti paai ninvuɣu so ŋun doli o suhuyubu ka di pala ni dolsigu shɛli din yi Naawuni sani na. Achiika! Naawuni bi dolsiri ninvuɣu shɛba ban nyɛ zualindiriba.

فَإِن لَّمۡ يَسۡتَجِيبُواْ لَكَ فَٱعۡلَمۡ أَنَّمَا
يَتَّبِعُونَ أَهۡوَآءَهُمۡۚ وَمَنۡ أَضَلُّ مِمَّنِ ٱتَّبَعَ
هَوَىٰهُ بِغَيۡرِ هُدٗى مِّنَ ٱللَّهِۚ إِنَّ ٱللَّهَ
لَا يَهۡدِي ٱلۡقَوۡمَ ٱلظَّٰلِمِينَ ٥٠

51. Yaha! Achiika! Ti siɣisila yɛltɔɣa (Alkur'aani aayanima) ka di kuli tuɣi taba n-zaŋ ti ba (chɛfurinima), domin achiika! Bɛ ni teei Naawuni yɛla.

۞وَلَقَدۡ وَصَّلۡنَا لَهُمُ ٱلۡقَوۡلَ لَعَلَّهُمۡ
يَتَذَكَّرُونَ ٥١

52. Ninvuɣu shɛba Ti (Tinim' Naawuni) ni ti ba kundili (Attaura mini Injiila) pɔi ni dina (Alkur'aani), ka bɛ nyɛla ban ti li yɛlimaŋli (kamani Abdullai Ibn Salam).

ٱلَّذِينَ ءَاتَيۡنَٰهُمُ ٱلۡكِتَٰبَ مِن قَبۡلِهِۦ هُم بِهِۦ
يُؤۡمِنُونَ ٥٢

53. Yaha! Bɛ yi ti karindi (Alkur'aani) n-tiri ba, ka bɛ yɛli: "Ti ti li yɛlimaŋli. Achiika! Di

وَإِذَا يُتۡلَىٰ عَلَيۡهِمۡ قَالُوٓاْ ءَامَنَّا بِهِۦٓ إِنَّهُ ٱلۡحَقُّ مِن
رَّبِّنَآ إِنَّا كُنَّا مِن قَبۡلِهِۦ مُسۡلِمِينَ ٥٣

nyɛla yɛlimaŋli din yi ti Duuma (Naawuni) sani na. Achiika! Tinim' pun nyɛla ban zaŋ ti maŋ' zaa n-ti Naawuni (Muslinnima) pɔi ni di kandi na."

54. Bannim' maa, bɛ ni ti ba bɛ laara siɣim buyi, domin bɛ ni niŋ suɣulo shɛli maa zuɣu, ka bɛ zaŋdi tuunvɛla n-taɣiri tuumbiɛri, ka bɛ lahi dihiri ni Ti (Tinim' Naawuni) ni largi ba shɛli.

أُوْلَٰٓئِكَ يُؤْتَوْنَ أَجْرَهُم مَّرَّتَيْنِ بِمَا صَبَرُواْ وَيَدْرَءُونَ
بِٱلْحَسَنَةِ ٱلسَّيِّئَةَ وَمِمَّا رَزَقْنَٰهُمْ يُنفِقُونَ ٥٤

55. Yaha! Bɛ yi ti wum yɛltɔɣa kaha, ka bɛ lebi biri li, ka yɛli: "Ti tuuntumsa (sanyoo) nyɛla ti dini, ka yi gba tuun- tumsa (sanyoo) nyɛ yi dini, suhudoo be yi zuɣu, ti bi bɔri ʒilinsinim' ni zabli."

وَإِذَا سَمِعُواْ ٱللَّغْوَ أَعْرَضُواْ عَنْهُ وَقَالُواْ لَنَآ
أَعْمَٰلُنَا وَلَكُمْ أَعْمَٰلُكُمْ سَلَٰمٌ عَلَيْكُمْ
لَا نَبْتَغِي ٱلْجَٰهِلِينَ ٥٥

56. (Yaa nyini Annabi)! A ku tooi dolsi a ni bɔri so, amaa! Naawuni n-nyɛ Ŋun dolsiri O ni bɔri so. Yaha! Ŋuna m-mi ninvuɣu shɛba ban dolsi.

إِنَّكَ لَا تَهْدِي مَنْ أَحْبَبْتَ وَلَٰكِنَّ ٱللَّهَ
يَهْدِي مَن يَشَآءُ وَهُوَ أَعْلَمُ بِٱلْمُهْتَدِينَ ٥٦

57. (Yaa nyini Annabi)! Ka bɛ (Larbu chɛfurnim') yɛli: "Ti yi doli dolsigu maa m-pahi a zuɣu, tɔ! Bɛ ni tɔhigi yihi ti ti tiŋgbani ŋɔ ni." Di ni bɔŋɔ, ka Tinim' (Naawuni) n-zaŋ tiŋgbani shɛli din niŋ kasi (Makka) yiko n-ti ba ka di nyɛla suhudoo shee, ka bɛ ʒiri binwola balibu kam n-chani di ni, ka nyɛla arzichi din yi Ti sani na, amaa! Ka bɛ (ninsalinim') pam bi mi.

وَقَالُوٓاْ إِن نَّتَّبِعِ ٱلْهُدَىٰ مَعَكَ نُتَخَطَّفْ
مِنْ أَرْضِنَآ أَوَلَمْ نُمَكِّن لَّهُمْ حَرَمًا ءَامِنًا
يُجْبَىٰٓ إِلَيْهِ ثَمَرَٰتُ كُلِّ شَيْءٍ رِّزْقًا مِّن لَّدُنَّا
وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ٥٧

58. Di zooiya ka Ti (Tinim' Naawuni) niŋ tiŋgbani shɛlinim' ban niŋ gutulunsi bɛ bɛhigu puuni hallaka, ka so bi lahi ʒini bɛ yiŋsi

وَكَمْ أَهْلَكْنَا مِن قَرْيَةٍ بَطِرَتْ مَعِيشَتَهَا
فَتِلْكَ مَسَٰكِنُهُمْ لَمْ تُسْكَن مِّنۢ بَعْدِهِمْ
إِلَّا قَلِيلًا وَكُنَّا نَحْنُ ٱلْوَٰرِثِينَ ٥٨

maa ni bɛ nyaaŋa naɣila biɛla. Yaha! Tinim' n-nyɛ falidiriba.

59. (Yaa nyini Annabi)! A Duuma (Naawuni) pala Ŋun niŋdi tiŋgbana hallaka naɣila o timla tuun' so na di niriba puuni na, ka o ti karindi ba Ti aayanima. Yaha! Ti pala ban niŋdi tiŋgbana hallaka, naɣila di (tiŋ maa) niriba nyɛla zualindiriba.

وَمَا كَانَ رَبُّكَ مُهۡلِكَ ٱلۡقُرَىٰ حَتَّىٰ يَبۡعَثَ
فِيٓ أُمِّهَا رَسُولٗا يَتۡلُواْ عَلَيۡهِمۡ ءَايَٰتِنَاۚ وَمَا
كُنَّا مُهۡلِكِي ٱلۡقُرَىٰٓ إِلَّا وَأَهۡلُهَا
ظَٰلِمُونَ ٥٩

60. Yaha! Binshɛɣu kam ka bɛ yi tin ya, tɔ! Di nyɛla Dunia bɛhigu nyɛɣisim ni di nachintɛri. Amaa! Din be Naawuni sani n-nyɛ din gari ka nyɛ kpaliŋkpaa. Di ni bɔŋɔ, yi ku niŋ haŋkali?

وَمَآ أُوتِيتُم مِّن شَيۡءٖ فَمَتَٰعُ ٱلۡحَيَوٰةِ ٱلدُّنۡيَا
وَزِينَتُهَاۚ وَمَا عِندَ ٱللَّهِ خَيۡرٞ وَأَبۡقَىٰٓۚ
أَفَلَا تَعۡقِلُونَ ٦٠

61. Di ni bɔŋɔ, ninvuɣu so Ti (Tinim' Naawuni) ni gbaai alikauli zaɣiviɛlli (Alizanda), ka o ti shiri yɛn laɣim ni dina, o ni ŋmani ninvuɣu so Ti ni chɛ ka o wum Dunia bɛhigu nyɛɣisim, ka yɛn ti pahi bɛ ni yɛn ti zaŋ ninvuɣu shɛba na Zaadali (n-ti kpɛhi ʒahannama buɣum ni)?

أَفَمَن وَعَدۡنَٰهُ وَعۡدًا حَسَنٗا فَهُوَ لَٰقِيهِ كَمَن
مَّتَّعۡنَٰهُ مَتَٰعَ ٱلۡحَيَوٰةِ ٱلدُّنۡيَا ثُمَّ هُوَ يَوۡمَ ٱلۡقِيَٰمَةِ
مِنَ ٱلۡمُحۡضَرِينَ ٦١

62. Ni dabsi' shɛli O (Naawuni) ni yɛn ti boli ba ka yɛli: "Yapolo ka n nyinta' shɛba yi ni daa bo m-pahi n-zuɣu jɛmdi maa be?"

وَيَوۡمَ يُنَادِيهِمۡ فَيَقُولُ أَيۡنَ شُرَكَآءِيَ
ٱلَّذِينَ كُنتُمۡ تَزۡعُمُونَ ٦٢

63. Ka ninvuɣu shɛba azaaba ni niŋ talahi bɛ zuɣu maa yɛli: "Yaa ti Duuma (Naawuni)! Bambɔŋɔnim' n-nyɛ ti ni daa birgi shɛba la, ti daa birgi ba mi kamani ti maŋmaŋ' ni daa kuli birgi shɛm, ti nuu ka bɛ ni, ti labsi ti yɛllikam n-zaŋ kana na A sani, pa tinim' ka bɛ daa jɛmda."

قَالَ ٱلَّذِينَ حَقَّ عَلَيۡهِمُ ٱلۡقَوۡلُ رَبَّنَا هَٰٓؤُلَآءِ
ٱلَّذِينَ أَغۡوَيۡنَآ أَغۡوَيۡنَٰهُمۡ كَمَا غَوَيۡنَاۖ
تَبَرَّأۡنَآ إِلَيۡكَۖ مَا كَانُوٓاْ إِيَّانَا يَعۡبُدُونَ ٦٣

64. Ka bɛ yɛli: "Bolimi ya yi ni daa jɛmdi duuma shɛba m-pahi Naawuni zuɣu maa." Ka bɛ boli ba, ka bɛ bi saɣi ti ba, ka bɛ nya azaaba (ka yɛli) ni bɛ yi di daa nyɛla ninvuɣu shɛba ban dolsi (Dunia puuni).

وَقِيلَ ٱدْعُوا۟ شُرَكَآءَكُمْ فَدَعَوْهُمْ فَلَمْ يَسْتَجِيبُوا۟ لَهُمْ وَرَأَوُا۟ ٱلْعَذَابَ ۚ لَوْ أَنَّهُمْ كَانُوا۟ يَهْتَدُونَ ﴿٦٤﴾

65. Yaha! Dabsi' shɛli O (Naawuni) ni yɛn ti boli ba (chɛfurinima) ka yɛli: "Bo ka yi daa labsi N (Mani Naawuni) tuumba la?"

وَيَوْمَ يُنَادِيهِمْ فَيَقُولُ مَاذَآ أَجَبْتُمُ ٱلْمُرْسَلِينَ ﴿٦٥﴾

66. Ka daliri kam bɔrgi bɛ haŋkaya ni ka chɛ ba dindali maa, bɛ mi ku tooi bɔhi taba.

فَعَمِيَتْ عَلَيْهِمُ ٱلْأَنۢبَآءُ يَوْمَئِذٍ فَهُمْ لَا يَتَسَآءَلُونَ ﴿٦٦﴾

67. Dinzuɣu ŋun niŋ tuuba, ka ti Naawuni yɛlimaŋli, ka tum tuunvɛlli, tɔ! Tamaha beni ni o be ninvuɣu shɛba ban nya tarli ni.

فَأَمَّا مَن تَابَ وَءَامَنَ وَعَمِلَ صَٰلِحًا فَعَسَىٰٓ أَن يَكُونَ مِنَ ٱلْمُفْلِحِينَ ﴿٦٧﴾

68. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! A Duuma (Naawuni) nyɛla Ŋun namdi O ni bɔri shɛli, ka gahindi (O ni bɔri so), dinzuɣu bɛ (ninsalinim') ka bɛ suhuyurlim, Naawuni nam niŋ kasi, ka lahi du ka chɛ bɛ ni laɣindi O mini shɛli jɛmdi maa.

وَرَبُّكَ يَخْلُقُ مَا يَشَآءُ وَيَخْتَارُ ۗ مَا كَانَ لَهُمُ ٱلْخِيَرَةُ ۚ سُبْحَٰنَ ٱللَّهِ وَتَعَٰلَىٰ عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿٦٨﴾

69. Yaha! A Duuma (Naawuni) mi din sɔɣi bɛ suhiri ni, ni bɛ ni yihiri shɛli polo ni.

وَرَبُّكَ يَعْلَمُ مَا تُكِنُّ صُدُورُهُمْ وَمَا يُعْلِنُونَ ﴿٦٩﴾

70. Yaha! Ŋuna n-nyɛ Naawuni, Duuma jɛmdigu n-kani ni yɛlimaŋli naɣila Ŋuna. Paɣibu balibu kam niŋ tabata ti O Dunia ni Chiyaama. Yaha! Ŋuna n-su fukumsi (daba sunsuuni), O mi sani ka bɛ yɛn ti labsi ya na.

وَهُوَ ٱللَّهُ لَآ إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ ۖ لَهُ ٱلْحَمْدُ فِى ٱلْأُولَىٰ وَٱلْءَاخِرَةِ ۖ وَلَهُ ٱلْحُكْمُ وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٧٠﴾

71. (Yaa nyini Annabi)! Yɛlima: "Yi bi nya kadama Naawuni yi zali ya yuŋ ka di kuli yɛn beni hali ni Zaadali, ŋuni n-leei nyɛ duuma so ŋun yɛn tahi ya neesim na ka pa Naawuni? Di ni bɔŋɔ, yi ku wum?"

قُلْ أَرَءَيْتُمْ إِن جَعَلَ ٱللَّهُ عَلَيْكُمُ ٱلَّيْلَ
سَرْمَدًا إِلَىٰ يَوْمِ ٱلْقِيَٰمَةِ مَنْ إِلَٰهٌ غَيْرُ ٱللَّهِ
يَأْتِيكُم بِضِيَآءٍ ۖ أَفَلَا تَسْمَعُونَ ٧١

72. (Yaa nyini Annabi)! Yɛlima: "Yi bi nya kadama Naawuni yi zaŋ wutaŋa n-tin ya ka di kuli yɛn beni hali ni Zaadali, ŋuni n-leei nyɛ duuma so ŋun yɛn tahi ya yuŋ na ka yi ti nya suhudoo di puuni? Di ni bɔŋɔ, yi bi nyara?

قُلْ أَرَءَيْتُمْ إِن جَعَلَ ٱللَّهُ عَلَيْكُمُ ٱلنَّهَارَ
سَرْمَدًا إِلَىٰ يَوْمِ ٱلْقِيَٰمَةِ مَنْ إِلَٰهٌ غَيْرُ ٱللَّهِ
يَأْتِيكُم بِلَيْلٍ تَسْكُنُونَ فِيهِ ۖ أَفَلَا
تُبْصِرُونَ ٧٢

73. Yaha! O (Naawuni) nambɔzɔbo puuni ka O zali ya yuŋ ni wuntaŋa, domin yi nyɛ suhudoo di puuni, domin yi lahi bo O pini puuni. Yaha! Domin achiika! Yi leei ninvuɣu shɛba ban paɣi (Naawuni).

وَمِن رَّحْمَتِهِۦ جَعَلَ لَكُمُ ٱلَّيْلَ وَٱلنَّهَارَ
لِتَسْكُنُوا۟ فِيهِ وَلِتَبْتَغُوا۟ مِن فَضْلِهِۦ
وَلَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ٧٣

74. Yaha! Dabsi' shɛli O (Naawuni) ni yɛn ti boli ba (chɛfurinima), ka yɛli: "Yapolo ka N nyinta' shɛba yi ni daa bo m-pahi N zuɣu jɛmdi la be?"

وَيَوْمَ يُنَادِيهِمْ فَيَقُولُ أَيْنَ شُرَكَآءِىَ ٱلَّذِينَ
كُنتُمْ تَزْعُمُونَ ٧٤

75. Ka Ti (Tinim' Naawuni) yihi shɛhiralana ali'umma kam puuni na ka yɛli: "Tahimi ya yi daliri ni nyɛ shɛli na," ka bɛ (ninsalinim') baŋ ni yɛlimaŋli shiri bela Naawuni sani, ka bɛ ni daa namdi ʒiri shɛŋa maa zaa bɔrgi ka chɛ ba.

وَنَزَعْنَا مِن كُلِّ أُمَّةٍ شَهِيدًا فَقُلْنَا هَاتُوا۟
بُرْهَٰنَكُمْ فَعَلِمُوٓا۟ أَنَّ ٱلْحَقَّ لِلَّهِ
وَضَلَّ عَنْهُم مَّا كَانُوا۟ يَفْتَرُونَ ٧٥

76. Achiika! Kaaruuna daa nyɛla ŋun be Annabi Musa niriba puuni, ka ti tibgi o maŋ bɛ zuɣu. Yaha!

۞ إِنَّ قَٰرُونَ كَانَ مِن قَوْمِ مُوسَىٰ فَبَغَىٰ عَلَيْهِمْ ۖ
وَءَاتَيْنَٰهُ مِنَ ٱلْكُنُوزِ مَآ إِنَّ مَفَاتِحَهُۥ لَتَنُوٓأُ

بِٱلۡعُصۡبَةِ أُوْلِي ٱلۡقُوَّةِ إِذۡ قَالَ لَهُۥ قَوۡمُهُۥ لَا تَفۡرَحۡۖ
إِنَّ ٱللَّهَ لَا يُحِبُّ ٱلۡفَرِحِينَ ٧٦

Ti (Tinim' Naawuni) daa ti o arzichi shɛli din Saafenim' ʒibu daa nyɛŋdi zamaatu ban mali yaa. (Yaa nyini Annabi)! Teemi saha shɛli o niriba ni daa yɛli: "Miri ka a fuhira, achiika! Naawuni je ninvuɣu shɛba ban fuhira."

وَٱبۡتَغِ فِيمَآ ءَاتَىٰكَ ٱللَّهُ ٱلدَّارَ ٱلۡأٓخِرَةَۖ وَلَا
تَنسَ نَصِيبَكَ مِنَ ٱلدُّنۡيَاۖ وَأَحۡسِن كَمَآ
أَحۡسَنَ ٱللَّهُ إِلَيۡكَۖ وَلَا تَبۡغِ ٱلۡفَسَادَ فِي ٱلۡأَرۡضِۖ
إِنَّ ٱللَّهَ لَا يُحِبُّ ٱلۡمُفۡسِدِينَ ٧٧

77. "Yaha! Zaŋmi Naawuni ni ti a shɛli maa puuni m-bo Chiyaama, amaa! Miri ka a tam a tarli ni nyɛ shɛli Dunia puuni. Yaha! Vɛlgim bɛhigu (n-ti a ninsala taba) kamani Naawuni ni vɛlgi n-ti a shɛm, ka miri ka a saɣindi tiŋgbani yaaŋa zuɣu. Achiika! Naawuni je ninvuɣu shɛba ban saɣinda."

قَالَ إِنَّمَآ أُوتِيتُهُۥ عَلَىٰ عِلۡمٍ عِندِيٓۚ أَوَلَمۡ يَعۡلَمۡ
أَنَّ ٱللَّهَ قَدۡ أَهۡلَكَ مِن قَبۡلِهِۦ مِنَ ٱلۡقُرُونِ مَنۡ
هُوَ أَشَدُّ مِنۡهُ قُوَّةٗ وَأَكۡثَرُ جَمۡعٗاۚ وَلَا يُسۡـَٔلُ
عَن ذُنُوبِهِمُ ٱلۡمُجۡرِمُونَ ٧٨

78. Ka o (Kaaruuna) yɛli: "Achiika! Bɛ (Naawuni) ti ma li mi domin baŋsim shɛli din be n sani." Di ni bɔŋɔ, o bi mi ni Naawuni daa pun niŋ tiŋgbani shɛŋanim' hallaka pɔi ni ŋuna, ka bɛ daa nyɛla ban mali yaa n-gari o, ka laɣim arzichi din gari o dini ŋɔ maa? Yaha! Bɛ ti bi yɛn bɔhi bibɛhi bɛ taya ni daa nyɛ shɛli.

فَخَرَجَ عَلَىٰ قَوۡمِهِۦ فِي زِينَتِهِۦۖ قَالَ ٱلَّذِينَ
يُرِيدُونَ ٱلۡحَيَوٰةَ ٱلدُّنۡيَا يَٰلَيۡتَ لَنَا مِثۡلَ مَآ
أُوتِيَ قَٰرُونُ إِنَّهُۥ لَذُو حَظٍّ عَظِيمٖ ٧٩

79. Ka o (Kaaruuna) ti yina o niriba puuni ni nachinsi, ka ninvuɣu shɛba ban yu Dunia bɛhigu yɛli: "M-baye, ti gba yi di kuli mali bɛ (Naawuni) ni ti Kaaruna shɛli ŋɔ maa tatabo! Achiika! O nyɛla ŋun nya tarli din galsi."

وَقَالَ ٱلَّذِينَ أُوتُواْ ٱلۡعِلۡمَ وَيۡلَكُمۡ ثَوَابُ ٱللَّهِ

80. Ka bɛ (Naawuni) ni ti ninvuɣu shɛba (adiini) baŋsim yɛli: "Yi

baye, Naawuni sanyoo n-nyɛ din gari n-zaŋ ti ninvuɣu so ŋun ti Naawuni yɛlimaŋli ka tum tuunvɛlli, bɛ mi bi nyari li naɣila ninvuɣu shɛba ban mali suɣulo.

خَيۡرٞ لِّمَنۡ ءَامَنَ وَعَمِلَ صَٰلِحٗاۚ وَلَا
يُلَقَّىٰهَآ إِلَّا ٱلصَّٰبِرُونَ ٨٠

81. Dinzuɣu, ka Ti (Tinim' Naawuni) lebi o (Kaaruuna) mini o yili m-pili tiŋgbani ni, dinzuɣu o daa ka zamaatu shɛba ban yɛn sɔŋ o ka pa ni Naawuni, o mi daa ka ban yɛn tooi sɔŋsi bɛ maŋ' ni.

فَخَسَفۡنَا بِهِۦ وَبِدَارِهِ ٱلۡأَرۡضَ فَمَا
كَانَ لَهُۥ مِن فِئَةٖ يَنصُرُونَهُۥ مِن دُونِ ٱللَّهِ
وَمَا كَانَ مِنَ ٱلۡمُنتَصِرِينَ ٨١

82. Ka ninvuɣu shɛba ban daa niŋdi kore ni bɛ nya o zaashee sɔhi maa ti lahi leei ban yɛra: "Woi, achiika! Naawuni yɛlgirila arzichi tiri O ni bɔri so a daba puuni, ka lahi mɔŋdi O ni bɔri so. Di yi di pala Naawuni pini ti zuɣu, tiŋgbani naan lebi ti m-pili. Woi, achiika! Ban niŋ gutulunsi sa ka tarli (Zaadali)."

وَأَصۡبَحَ ٱلَّذِينَ تَمَنَّوۡاْ مَكَانَهُۥ بِٱلۡأَمۡسِ
يَقُولُونَ وَيۡكَأَنَّ ٱللَّهَ يَبۡسُطُ ٱلرِّزۡقَ لِمَن يَشَآءُ
مِنۡ عِبَادِهِۦ وَيَقۡدِرُۖ لَوۡلَآ أَن مَّنَّ ٱللَّهُ عَلَيۡنَا
لَخَسَفَ بِنَاۖ وَيۡكَأَنَّهُۥ لَا يُفۡلِحُ ٱلۡكَٰفِرُونَ ٨٢

83. Chiyaama yili maa, Ti (Tinim' Naawuni) zaŋ li mi zali, ka di nyɛ ninvuɣu shɛba ban bi bɔri bɛ maŋ' tibgibu tiŋgbani yaaŋa zuɣu dini, ka mi bi bɔri saɣiŋgu. Yaha! Bahindisuŋ nyɛla wuntizɔriba dini.

تِلۡكَ ٱلدَّارُ ٱلۡأٓخِرَةُ نَجۡعَلُهَا لِلَّذِينَ لَا يُرِيدُونَ
عُلُوّٗا فِي ٱلۡأَرۡضِ وَلَا فَسَادٗاۚ وَٱلۡعَٰقِبَةُ لِلۡمُتَّقِينَ ٨٣

84. Ŋun ti kana (Zaadili) ni tuunvɛlli, tɔ! O mali sanyo' vɛlli din gari li, ŋun mi ti kana ni tuumbɛɣu, tɔ! Bɛ ti bi yɛn yo ninvuɣu shɛba ban tum tuumbɛri sanyo' shɛli naɣila bɛ tuuntumsa ni daa nyɛ shɛli.

مَن جَآءَ بِٱلۡحَسَنَةِ فَلَهُۥ خَيۡرٞ مِّنۡهَاۖ وَمَن جَآءَ
بِٱلسَّيِّئَةِ فَلَا يُجۡزَى ٱلَّذِينَ عَمِلُواْ
ٱلسَّيِّـَٔاتِ إِلَّا مَا كَانُواْ يَعۡمَلُونَ ٨٤

85. (Yaa nyini Annabi)! Achiika! (Duuma so) Ŋun siɣisi Alkur'aani n-ti a na maa ni labsa a bɛhigu

إِنَّ ٱلَّذِي فَرَضَ عَلَيۡكَ ٱلۡقُرۡءَانَ لَرَآدُّكَ إِلَىٰ
مَعَادٖۚ قُل رَّبِّيٓ أَعۡلَمُ مَن جَآءَ بِٱلۡهُدَىٰ وَمَنۡ

shee (Makka). Yɛlima: "Achiika! N Duuma m-mi ŋun kana ni dolsigu, ni ŋun be birginsim din be polo ni."

هُوَ فِي ضَلَٰلٖ مُّبِينٖ ﴿٨٥﴾

86. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! A daa pala ŋun tɛhiri ni bɛ ni siɣisi kundili (Alkur'aani) n-ti a na m-pahila di kuli nyɛla nambɔzɔbo din yi a Duuma sani na. Dinzuɣu, miri ka a leei Sɔŋda n-zaŋ ti chɛfurinima.

وَمَا كُنتَ تَرۡجُوٓاْ أَن يُلۡقَىٰٓ إِلَيۡكَ ٱلۡكِتَٰبُ
إِلَّا رَحۡمَةٗ مِّن رَّبِّكَۖ فَلَا تَكُونَنَّ ظَهِيرٗا
لِّلۡكَٰفِرِينَ ﴿٨٦﴾

87. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Miri ka a chɛ ka bɛ (chɛfurinim') ŋmalgi a ka chɛ Naawuni aayanim' zaŋ tum tuma bɛ ni siɣisi li n-ti a na nyaaŋa. Dinzuɣu, bolimi zaŋ chaŋ a Duuma (Naawuni) jɛma polo. Yaha! Miri ka a be ninvuɣu shɛba ban jɛmdi binshɛɣu m-pahi Naawuni zuɣu maa puuni.

وَلَا يَصُدُّنَّكَ عَنۡ ءَايَٰتِ ٱللَّهِ بَعۡدَ إِذۡ أُنزِلَتۡ
إِلَيۡكَۖ وَٱدۡعُ إِلَىٰ رَبِّكَۖ وَلَا تَكُونَنَّ مِنَ
ٱلۡمُشۡرِكِينَ ﴿٨٧﴾

88. Yaha! Miri ka a jɛm duuma so m-pahi Naawuni zuɣu, duuma jɛmdigu n-kani ni yɛlimaŋli naɣila Ŋuna. Binshɛɣu kam nyɛla din yɛn ti naai naɣila O ko. Ŋuna n-su binshɛɣu kam fukumsi, O mi sani ka bɛ yɛn ti labsi ya.

وَلَا تَدۡعُ مَعَ ٱللَّهِ إِلَٰهًا ءَاخَرَۘ لَآ إِلَٰهَ إِلَّا هُوَۚ
كُلُّ شَيۡءٍ هَالِكٌ إِلَّا وَجۡهَهُۥۚ لَهُ ٱلۡحُكۡمُ
وَإِلَيۡهِ تُرۡجَعُونَ ﴿٨٨﴾

KPATINDARIGA SUURILI

سُورَةُ العَنكَبُوتِ

Suurili ŋɔ maa baŋsiri ti mi ni ninsala ku tooi yɛli ni o ti Naawuni yɛlimaŋli ka di sayi o, nayila tuma m-pahi. Yaha! Naawuni dahindila Muslinnim' domin O yihi Munaafichinim' ninvuɣu suma puuni

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

1. Alif-Laam-Miim (A.L.M.). [Bachi gaŋ gaŋ ŋɔ maa wuhirimi ni Alkur'aani nyɛla Muɣujizah (lahiʒibsi din ka ŋmali), dama so ʒi di fasara nayila Naawuni].

الٓمٓ ١

2. Di ni bɔŋɔ, ninsalinim' tɛhimi ni bɛ kuli yɛn chɛ ba mi, ka bɛ yɛli ni bɛ ti Naawuni yɛlimaŋli, ka pa bɛ ni yɛn dahim shɛba (ka nya bɛ iimaansili)?

أَحَسِبَ ٱلنَّاسُ أَن يُتْرَكُوٓا۟ أَن يَقُولُوٓا۟
ءَامَنَّا وَهُمْ لَا يُفْتَنُونَ ٢

3. Yaha! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) daa dahim ninvuɣu shɛba ban kana pɔi ni bana, domin achiika! Naawuni nya ninvuɣu shɛba ban niŋ yɛlimaŋli, ka lahi nya ʒirinima.

وَلَقَدْ فَتَنَّا ٱلَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ ۖ فَلَيَعْلَمَنَّ ٱللَّهُ ٱلَّذِينَ
صَدَقُوا۟ وَلَيَعْلَمَنَّ ٱلْكَٰذِبِينَ ٣

4. Di ni bɔŋɔ, ninvuɣu shɛba ban tumdi tuumbɛri maa tɛhimi ni bɛ ni tooi zo n-tilgi ka Ti (Tinim' Naawuni) daazaaba? Bɛ ni zaandi fukumsi shɛli maa nyɛla din be.

أَمْ حَسِبَ ٱلَّذِينَ يَعْمَلُونَ ٱلسَّيِّـَٔاتِ أَن
يَسْبِقُونَا ۚ سَآءَ مَا يَحْكُمُونَ ٤

5. Ninvuɣu so ŋun niŋdi kore ni Naawuni laɣimbu, tɔ! Achiika! Naawuni (laɣimbu) saha nyɛla din yɛn kana. Yaha! Ŋuna n-nyɛ Wumda, Baŋda.

مَن كَانَ يَرْجُوا۟ لِقَآءَ ٱللَّهِ فَإِنَّ أَجَلَ ٱللَّهِ لَءَاتٍ ۚ
وَهُوَ ٱلسَّمِيعُ ٱلْعَلِيمُ ٥

6. Yaha! Ŋun kam tuhi adiini zuɣu, tɔ! O tuhila o maŋ' zuɣu. Achiika!

وَمَن جَٰهَدَ فَإِنَّمَا يُجَٰهِدُ لِنَفْسِهِۦٓ ۚ إِنَّ ٱللَّهَ لَغَنِىٌّ

Naawuni nyɛla Bundana ka chɛ bin-namda.

عَنِ ٱلْعَٰلَمِينَ ٦

7. Yaha! Ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni yɛlimaŋli ka tum tuunsuma, achiika! Ti (Tinim' Naawuni) ni nyɛhi bɛ taali bihi ka chɛ ba. Yaha! Achiika! Ti ni yo ba sanyoo ka di vɛla n-gari bɛ ni daa tumdi shɛli (Dunia puuni).

وَٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ وَعَمِلُوا۟ ٱلصَّٰلِحَٰتِ لَنُكَفِّرَنَّ عَنْهُمْ سَيِّـَٔاتِهِمْ وَلَنَجْزِيَنَّهُمْ أَحْسَنَ ٱلَّذِى كَانُوا۟ يَعْمَلُونَ ٧

8. Yaha! Ti (Tinim' Naawuni) saɣisila ninsala (kadama) o be o ba mini o ma bɛrisuŋ. Amaa! Bɛ yi ti niŋ a talahi ni a laɣim M (Mani Naawuni) mini shɛli jɛm, ka di nyɛ a ni ka shɛli baŋsim, tɔ! Nyin miri ka a doli ba, N sani n-nyɛ yi labbu shee, ka N-yɛn ti tin ya yi ni daa tumdi tuun' shɛŋa (Dunia puuni) lahibali.

وَوَصَّيْنَا ٱلْإِنسَٰنَ بِوَٰلِدَيْهِ حُسْنًا ۖ وَإِن جَٰهَدَاكَ لِتُشْرِكَ بِى مَا لَيْسَ لَكَ بِهِۦ عِلْمٌ فَلَا تُطِعْهُمَآ ۚ إِلَىَّ مَرْجِعُكُمْ فَأُنَبِّئُكُم بِمَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ٨

9. Yaha! Ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni yɛlimaŋli, ka tum tuunsuma, tɔ! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) ni zaŋ ba kpɛhi ninvuɣu suma puuni (Zaadali).

وَٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ وَعَمِلُوا۟ ٱلصَّٰلِحَٰتِ لَنُدْخِلَنَّهُمْ فِى ٱلصَّٰلِحِينَ ٩

10. Yaha! Ninsalnim' puuni so beni n-yɛra: "Ti ti Naawuni yɛlimaŋli," Amaa! Bɛ yi ti niŋ ba bɛrim shɛli Naawuni soli zuɣu, ka bɛ zaŋ ninsalinim' bɛrim zali kamani Naawuni daazaaba la. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Achiika! Nasara shɛli yi kana a Duuma sani, ka bɛ naan yɛra: "Achiika! Ti mini ya n-kuli be. Di ni bɔŋɔ, Naawuni bi mila din be binnamda suhiri ni?

وَمِنَ ٱلنَّاسِ مَن يَقُولُ ءَامَنَّا بِٱللَّهِ فَإِذَآ أُوذِىَ فِى ٱللَّهِ جَعَلَ فِتْنَةَ ٱلنَّاسِ كَعَذَابِ ٱللَّهِ ۖ وَلَئِن جَآءَ نَصْرٌ مِّن رَّبِّكَ لَيَقُولُنَّ إِنَّا كُنَّا مَعَكُمْ ۚ أَوَلَيْسَ ٱللَّهُ بِأَعْلَمَ بِمَا فِى صُدُورِ ٱلْعَٰلَمِينَ ١٠

11. Yaha! Achiika! Naawuni mi ninvuɣu shɛba ban ti yɛlimaŋli, ka lahi mi Munaafichinima.

وَلَيَعْلَمَنَّ ٱللَّهُ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ وَلَيَعْلَمَنَّ ٱلْمُنَٰفِقِينَ ١١

12. Ka ninvuɣu shɛba ban niŋ chɛfuritali maa naan yɛli ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni yɛlimaŋli: "Doli ya ti soli, ka tinim' deei yi taya ʒi," bɛ mi pala ban yɛn tooi deei ʒili shɛli bɛ taya puuni, achiika! Bɛ nyɛla ʒirinima.

وَقَالَ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ لِلَّذِينَ ءَامَنُوا۟
ٱتَّبِعُوا۟ سَبِيلَنَا وَلْنَحْمِلْ خَطَٰيَٰكُمْ وَمَا
هُم بِحَٰمِلِينَ مِنْ خَطَٰيَٰهُم مِّن شَىْءٍ ۖ
إِنَّهُمْ لَكَٰذِبُونَ ١٢

13. Achiika! Bɛ ni ʒi bɛ mammaŋ' ʒilitibsa, n-ti pahi ʒili shɛŋa din pa bɛ dini. Yaha! Achiika! Zaadali bɛ ni ti bɔhi ba bɛ ni daa namdi ʒiri shɛŋa maa.

وَلَيَحْمِلُنَّ أَثْقَالَهُمْ وَأَثْقَالًا مَّعَ أَثْقَالِهِمْ ۖ
وَلَيُسْـَٔلُنَّ يَوْمَ ٱلْقِيَٰمَةِ عَمَّا كَانُوا۟
يَفْتَرُونَ ١٣

14. Yaha! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) daa tim Annabi Nuhu o niriba sani, ka o ti ʒini bɛ puuni yuuntuhili pihinu ka, ka kokpɛɣu daa ti di ba, ka bɛ nyɛla zualindiriba.

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا نُوحًا إِلَىٰ قَوْمِهِۦ فَلَبِثَ فِيهِمْ
أَلْفَ سَنَةٍ إِلَّا خَمْسِينَ عَامًا فَأَخَذَهُمُ
ٱلطُّوفَانُ وَهُمْ ظَٰلِمُونَ ١٤

15. Ka Ti (Tinim' Naawuni) gu o (Annabi Nuhu) mini ban daa pahi o zuɣu ŋarim puuni, ka zaŋ li leei yɛlikpahindili n-zaŋ ti binnamda.

فَأَنجَيْنَٰهُ وَأَصْحَٰبَ ٱلسَّفِينَةِ وَجَعَلْنَٰهَآ
ءَايَةً لِّلْعَٰلَمِينَ ١٥

16. Ni Annabi Ibrahima, saha shɛli o ni daa yɛli o niriba: "Jɛmmi ya Naawuni, ka zo O, dina n-nyɛ din gari n-zaŋ tin ya, yi yi nyɛla ninvuɣu shɛba ban mi."

وَإِبْرَٰهِيمَ إِذْ قَالَ لِقَوْمِهِ ٱعْبُدُوا۟ ٱللَّهَ وَٱتَّقُوهُ ۖ
ذَٰلِكُمْ خَيْرٌ لَّكُمْ إِن كُنتُمْ تَعْلَمُونَ ١٦

17. "Achiika! Yi ni jɛmdi binyɛr' shɛŋa din pa Naawuni maa nyɛla buɣa, ka yi lahi namdi ʒiri. Achiika! Yi ni jɛmdi binyɛr' shɛŋa din pa Naawuni maa ka arzichi yiko. Dinzuɣu bom ya arzichi Naawuni ko sani. Yaha! Jɛmmi ya O, ka lahi paɣi O, O sani ka bɛ yɛn ti labsi ya (Zaadali).

إِنَّمَا تَعْبُدُونَ مِن دُونِ ٱللَّهِ أَوْثَٰنًا
وَتَخْلُقُونَ إِفْكًا ۚ إِنَّ ٱلَّذِينَ تَعْبُدُونَ مِن
دُونِ ٱللَّهِ لَا يَمْلِكُونَ لَكُمْ رِزْقًا فَٱبْتَغُوا۟
عِندَ ٱللَّهِ ٱلرِّزْقَ وَٱعْبُدُوهُ وَٱشْكُرُوا۟
لَهُۥٓ ۖ إِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ١٧

18. "Yaha! Yi yi zaŋ li leei ʒiri, tɔ! Ali'umma shɛba ban daa kana pɔi yinim' maa gba daa labsi (bɛ tuumba) ʒirinima. Yaha! Talahi shɛli bɛ ʒe Naawuni tumo zuɣu m-pahila o ti o tuuntali din be polo ni."

وَإِن تُكَذِّبُوا۟ فَقَدْ كَذَّبَ أُمَمٌ مِّن
قَبْلِكُمْ ۖ وَمَا عَلَى ٱلرَّسُولِ إِلَّا ٱلْبَلَٰغُ
ٱلْمُبِينُ ١٨

19. Di ni bɔŋɔ, bɛ (chɛfurinim' maa) bi nya Naawuni ni piindi nama shɛm, din nyaaŋa ka O yɛn ti labsi li na (Zaadali). Achiika! Lala maa nyɛla soochi n-zaŋ ti Naawuni.

أَوَلَمْ يَرَوْا۟ كَيْفَ يُبْدِئُ ٱللَّهُ ٱلْخَلْقَ ثُمَّ
يُعِيدُهُۥٓ ۚ إِنَّ ذَٰلِكَ عَلَى ٱللَّهِ يَسِيرٌ ١٩

20. (Yaa nyini Annabi)! Yɛlima: "Gom ya tiŋgbani yaaŋa zuɣu, ka nya O (Naawuni) ni pili nambu shɛm, din nyaaŋa ka Naawuni yɛn ti lahi nam namdili shɛli Chiyaama (ka sokam lahi yiɣisi o gballi ni). Achiika! Naawuni nyɛla Toora binshɛɣu kam zuɣu.

قُلْ سِيرُوا۟ فِى ٱلْأَرْضِ فَٱنظُرُوا۟ كَيْفَ بَدَأَ
ٱلْخَلْقَ ۚ ثُمَّ ٱللَّهُ يُنشِئُ ٱلنَّشْأَةَ ٱلْءَاخِرَةَ ۚ إِنَّ ٱللَّهَ
عَلَىٰ كُلِّ شَىْءٍ قَدِيرٌ ٢٠

21. O (Naawuni) dargirila O ni bɔri so tibli, ka zɔri O ni bɔri so nambɔɣu. Yaha! O sani ka bɛ ŋmalgiri ya kpara.

يُعَذِّبُ مَن يَشَآءُ وَيَرْحَمُ مَن يَشَآءُ ۖ وَإِلَيْهِ
تُقْلَبُونَ ٢١

22. Yaha! Yi ku tooi nyɛŋ Naawuni tiŋgbani bee sagbana ni. Yi mi ka ŋun yɛn tooi taɣi ya, bee ŋun yɛn sɔŋ ya ka pa ni Naawuni.

وَمَآ أَنتُم بِمُعْجِزِينَ فِى ٱلْأَرْضِ وَلَا فِى
ٱلسَّمَآءِ ۖ وَمَا لَكُم مِّن دُونِ ٱللَّهِ مِن
وَلِىٍّ وَلَا نَصِيرٍ ٢٢

23. Yaha! Ninvuɣu shɛba ban niŋ chɛfuritali ni Naawuni aayanim' mini O laɣimbu, bannim' yihila tamaha ni N (Mani Naawuni) nambɔzɔbo. Yaha! Bannim' maa, azaaba kpeeni be bɛ zuɣu (Zaadali).

وَٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ بِـَٔايَٰتِ ٱللَّهِ وَلِقَآئِهِۦٓ
أُو۟لَٰٓئِكَ يَئِسُوا۟ مِن رَّحْمَتِى وَأُو۟لَٰٓئِكَ لَهُمْ
عَذَابٌ أَلِيمٌ ٢٣

24. Dinzuɣu o (Annabi Ibrahima) niriba daa ka bɛ ni yɛn labsi o

فَمَا كَانَ جَوَابَ قَوْمِهِۦٓ إِلَّآ أَن قَالُوا۟
ٱقْتُلُوهُ أَوْ حَرِّقُوهُ فَأَنجَىٰهُ ٱللَّهُ مِنَ ٱلنَّارِ ۚ

shɛli m-pahila bɛ yɛli mi: “Kum ya o, bee ka yi nyo o (ni buɣum),” ka Naawuni gu o ka chɛ buɣum maa. Achiika! Ŋɔ maa puuni mali kpahimbu n-zaŋ ti ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni yɛlimaŋli.

إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ٢٤

25. Ka o (Annabi Ibrahima) yɛli: “Achiika! Yi gbibila buɣa ka di pa ni Naawuni, ka di nyɛ yurlim yi sunsuuni Dunia bɛhigu puuni. Amaa! Zaadali yi puuni shɛba ni ti niŋ gutulunsi ni taba, ka yi puuni shɛba narim taba. Yaha! Yi labbu shee n-yɛn ti nyɛ buɣum ni, yi mi ti ka sɔŋdiba.”

وَقَالَ إِنَّمَا اتَّخَذْتُم مِّن دُونِ اللَّهِ أَوْثَانًا
مَّوَدَّةَ بَيْنِكُمْ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا ۖ ثُمَّ
يَوْمَ الْقِيَامَةِ يَكْفُرُ بَعْضُكُم بِبَعْضٍ
وَيَلْعَنُ بَعْضُكُم بَعْضًا وَمَأْوَاكُمُ
النَّارُ وَمَا لَكُم مِّن نَّاصِرِينَ ٢٥

26. Ka Annabi Lutu ti o yɛlimaŋli, ka o (Annabi Ibrahima) yɛli: “Achiika! Mani nyɛla ŋun yɛn zo hiʒira n-labi n Duuma (Naawuni) sani. Achiika! O nyɛla Nyɛŋda, Yɛmgoliŋgalana.”

۞ فَآمَنَ لَهُ لُوطٌ ۘ وَقَالَ إِنِّي مُهَاجِرٌ
إِلَىٰ رَبِّي ۖ إِنَّهُ هُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ٢٦

27. Ka Ti (Tinim’ Naawuni) ti o Is’haaka ni Ya’akuba, ka zaŋ Annabitali mini litaafinim’ niŋ o zuliya ni. Yaha! Ka Ti ti o o sanyoo ni nyɛ shɛli Dunia puuni. Yaha! Achiika! O yɛn ti bela ninvuɣu suma puuni Chiyaama.

وَوَهَبْنَا لَهُ إِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ
وَجَعَلْنَا فِي ذُرِّيَّتِهِ النُّبُوَّةَ
وَالْكِتَابَ وَآتَيْنَاهُ أَجْرَهُ فِي الدُّنْيَا ۖ
وَإِنَّهُ فِي الْآخِرَةِ لَمِنَ الصَّالِحِينَ ٢٧

28. Ni Annabi Lutu, saha shɛli o ni daa yɛli o niriba: “Achiika! Yinim’ tahirila tuumbe’ shɛli so ni na bi daŋ ya di tumbu binnamda puuni?”

وَلُوطًا إِذْ قَالَ لِقَوْمِهِ إِنَّكُمْ لَتَأْتُونَ
الْفَاحِشَةَ مَا سَبَقَكُم بِهَا مِنْ أَحَدٍ مِّنَ
الْعَالَمِينَ ٢٨

29. Di ni bɔŋɔ, yinim’ bindila dobba, ka ŋmari taɣiri soli (ka fari niriba ka kura), ka lahi sɔɣiri gbaari tuumbɛri saawɔri yi ʒiishɛhi?

أَئِنَّكُمْ لَتَأْتُونَ الرِّجَالَ وَتَقْطَعُونَ السَّبِيلَ
وَتَأْتُونَ فِي نَادِيكُمُ الْمُنكَرَ ۖ فَمَا كَانَ
جَوَابَ قَوْمِهِ إِلَّا أَن قَالُوا ائْتِنَا بِعَذَابِ اللَّهِ

Amaa! O (Annabi Lutu) niriba maa daa ka bɛ ni labsi o ni shɛli m-pahila bɛ yɛli mi: "Tahimi ti azaaba na, a yi shiri nyɛla ŋun be yɛlimaŋlinim' puuni."

إِن كُنتَ مِنَ ٱلصَّٰدِقِينَ ٢٩

30. Ka o (Annabi Lutu) yɛli: "Yaa n Duuma! Sɔŋmi ma ninvuɣu shɛba ban nyɛ barinanim' ŋɔ maa zuɣu."

قَالَ رَبِّ ٱنصُرۡنِي عَلَى ٱلۡقَوۡمِ ٱلۡمُفۡسِدِينَ ٣٠

31. Saha shɛli Ti (Tinim' Naawuni) tuumba ni daa kana Annabi Ibrahima sani ni suhupɛlli lahibali,(1) ka bɛ yɛli: "Achiika! Ti nyɛla ban yɛn niŋ tiŋ shɛli dimbɔŋɔ maa (Saduumnim') hallaka. Achiika! Di niriba nyɛla zualindiriba."

وَلَمَّا جَآءَتۡ رُسُلُنَآ إِبۡرَٰهِيمَ بِٱلۡبُشۡرَىٰ
قَالُوٓاْ إِنَّا مُهۡلِكُوٓاْ أَهۡلِ هَٰذِهِ ٱلۡقَرۡيَةِۖ إِنَّ
أَهۡلَهَا كَانُواْ ظَٰلِمِينَ ٣١

32. Ka o (Annabi Ibrahima) yɛli: "Achiika! Lutu be di (tiŋ' maa) ni, ka bɛ yɛli: "Ti mi ninvuɣu shɛba ban be di puuni n-gari a, achiika! Ti ni gu o mini o niriba naɣila o paɣa, o (paɣa maa) nyɛla ŋun yɛn kpalim nyaaŋa m-pahi ban niŋ hallaka puuni."

قَالَ إِنَّ فِيهَا لُوطٗاۚ قَالُواْ نَحۡنُ أَعۡلَمُ بِمَن
فِيهَاۖ لَنُنَجِّيَنَّهُۥ وَأَهۡلَهُۥٓ إِلَّا ٱمۡرَأَتَهُۥ
كَانَتۡ مِنَ ٱلۡغَٰبِرِينَ ٣٢

33. Saha shɛli Ti (Tinim' Naawuni) tuumba (Malaaikanim' maa) ni kana Annabi Lutu sani, ka o niŋ suhusaɣiŋgu, ka o suhu biigi ni bana, ka bɛ yɛli: "Miri ka a zo dabɛm, a mi miri ka a niŋ suhusaɣiŋgu. Achiika! Ti nyɛla ban yɛn gu a mini a iyaali naɣila a paɣa. O nyɛla ŋun yɛn kpalim nyaaŋa m-pahi ban niŋ hallaka puuni."

وَلَمَّآ أَن جَآءَتۡ رُسُلُنَا لُوطٗا سِيٓءَ
بِهِمۡ وَضَاقَ بِهِمۡ ذَرۡعٗاۖ وَقَالُواْ لَا تَخَفۡ
وَلَا تَحۡزَنۡ إِنَّا مُنَجُّوكَ وَأَهۡلَكَ إِلَّا
ٱمۡرَأَتَكَ كَانَتۡ مِنَ ٱلۡغَٰبِرِينَ ٣٣

1 Ka Malaa'ikanim' maa yɛli o paɣa o ni yɛn dɔɣi bidibga shɛm, ŋuna n-nyɛ Annabi Is'haaka.

34. "Achiika! Ti nyɛla ban yɛn siɣisi azaaba na zuɣusaa tiŋ' ŋɔ maa nim' zuɣu, domin bɛ ni kpeeri yiri maa zuɣu."

إِنَّا مُنزِلُونَ عَلَىٰٓ أَهۡلِ هَٰذِهِ ٱلۡقَرۡيَةِ رِجۡزٗا
مِّنَ ٱلسَّمَآءِ بِمَا كَانُواْ يَفۡسُقُونَ ٣٤

35. "Yaha! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) chɛla alaama shɛli di puuni ka di kuli be polo ni n-zaŋ ti ninvuɣu shɛba ban mali haŋkali."

وَلَقَد تَّرَكۡنَا مِنۡهَآ ءَايَةَۢ بَيِّنَةٗ لِّقَوۡمٖ
يَعۡقِلُونَ ٣٥

36. Ka Ti (Tinim' Naawuni) lahi tim Madyananim' mabia Annabi Sayibu n-zaŋ chaŋ bɛ sani, ka o ti yɛli: "Yaa yinim' n niriba: "Jɛmmi ya Naawuni, ka niŋ ya Chiyaama kore, ka miri ya ka yi kpahiri yɛɣira, ka nyɛla ban saɣindi tiŋgbani yaaŋa zuɣu."

وَإِلَىٰ مَدۡيَنَ أَخَاهُمۡ شُعَيۡبٗا فَقَالَ يَٰقَوۡمِ
ٱعۡبُدُواْ ٱللَّهَ وَٱرۡجُواْ ٱلۡيَوۡمَ ٱلۡأٓخِرَ وَلَا
تَعۡثَوۡاْ فِي ٱلۡأَرۡضِ مُفۡسِدِينَ ٣٦

37. Ka bɛ labsi o ʒirilana, dinzuɣu ka tahigu gbaai ba yim zuɣu, ka bɛ leei ninvuɣu shɛba ban (kpi) ka gbaŋgbaya bɛ yiŋsi puuni.

فَكَذَّبُوهُ فَأَخَذَتۡهُمُ ٱلرَّجۡفَةُ فَأَصۡبَحُواْ
فِي دَارِهِمۡ جَٰثِمِينَ ٣٧

38. Ni Aadu mini Samuudunima.[1] Achiika! Di yina polo n-tin ya bɛ yiŋsi puuni (kadama azaaba daa min paai ba), ka shintaŋ daa dihi ba bɛ tuuntumsa nachinsi, ka taɣi ba ka chɛ sochibga, amaa! Ka bɛ daa nyɛla ninvuɣu shɛba ban mali niŋkpali.

وَعَادٗا وَثَمُودَاْ وَقَد تَّبَيَّنَ لَكُم
مِّن مَّسَٰكِنِهِمۡۖ وَزَيَّنَ لَهُمُ
ٱلشَّيۡطَٰنُ أَعۡمَٰلَهُمۡ فَصَدَّهُمۡ عَنِ
ٱلسَّبِيلِ وَكَانُواْ مُسۡتَبۡصِرِينَ ٣٨

39. Ni Kaaruuna mini Fir'auna, n-ti pahi Haamaana. Achiika! Annabi Musa daa kaba na ni dalirinim' din be polo ni, ka bɛ daa tibgi bɛ maŋ' tiŋgbani yaaŋa zuɣu, bɛ

وَقَٰرُونَ وَفِرۡعَوۡنَ وَهَٰمَٰنَۖ وَلَقَدۡ جَآءَهُم
مُّوسَىٰ بِٱلۡبَيِّنَٰتِ فَٱسۡتَكۡبَرُواْ فِي
ٱلۡأَرۡضِ وَمَا كَانُواْ سَٰبِقِينَ ٣٩

1 Aadunima n-daa nyɛ Annabi Hudu niriba, ka Samuudunim' mi daa nyɛ Annabi Sālihu niriba.

mi daa bi tooi zo n-tilgi (ka chɛ Tinim' Naawuni daazaaba).

40. Dinzuɣu bɛ zaɣiyino kam, ka Ti (Tinim' Naawuni) daa gbaagi o ni o taali ni nyɛ shɛli. Bɛ puuni shɛba beni ka Ti tim ʒɛɣu (pɔhim bɛɣu) na bɛ zuɣu. Bɛ puuni shɛba mi beni ka tahigu gbaai ba, bɛ puuni so mi beni ka Ti chɛ ka tiŋgbani vali o. Yaha! Bɛ puuni so mi beni ka Ti chɛ ka kom di o. Yaha! Naawuni daa pala Ŋun di ba zualinsi, amaa! Bana n-daa di bɛ maŋ' zualinsi.

فَكُلًّا أَخَذْنَا بِذَنۢبِهِۦ ۖ فَمِنْهُم مَّنْ أَرْسَلْنَا
عَلَيْهِ حَاصِبًا وَمِنْهُم مَّنْ أَخَذَتْهُ ٱلصَّيْحَةُ
وَمِنْهُم مَّنْ خَسَفْنَا بِهِ ٱلْأَرْضَ وَمِنْهُم
مَّنْ أَغْرَقْنَا ۚ وَمَا كَانَ ٱللَّهُ لِيَظْلِمَهُمْ وَلَٰكِن
كَانُوٓا۟ أَنفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ ٤٠

41. Ninvuɣu shɛba ban gbibi binyɛri shɛŋa ka bɛ nyɛ duumanim' ka pa ni Naawuni maa kotomsi ŋmanila kpatindariga ŋun me o yili. Achiika! Yilibuhima mi puuni din kuli chɔɣim zaasa n-nyɛ kpatindariga yili, bɛ (chɛfurinim') yi di nyɛla ban mi.

مَثَلُ ٱلَّذِينَ ٱتَّخَذُوا۟ مِن دُونِ ٱللَّهِ
أَوْلِيَآءَ كَمَثَلِ ٱلْعَنكَبُوتِ ٱتَّخَذَتْ
بَيْتًا ۖ وَإِنَّ أَوْهَنَ ٱلْبُيُوتِ لَبَيْتُ
ٱلْعَنكَبُوتِ ۖ لَوْ كَانُوا۟ يَعْلَمُونَ ٤١

42. Achiika! Naawuni mi bɛ ni jɛmdi shɛli ka pa ni Ŋuna maa. Yaha! Ŋuna n-nyɛ Nyɛŋda, Yɛmgoliŋgalana.

إِنَّ ٱللَّهَ يَعْلَمُ مَا يَدْعُونَ مِن دُونِهِۦ مِن
شَىْءٍ ۚ وَهُوَ ٱلْعَزِيزُ ٱلْحَكِيمُ ٤٢

43. Yaha! Ti (Tinim' Naawuni) tiri la ninsalinim' ŋmahin' shɛŋa dimbɔŋɔ maa. So mi ku tooi kpahim m-baŋ li naɣila baŋdiba.

وَتِلْكَ ٱلْأَمْثَٰلُ نَضْرِبُهَا لِلنَّاسِ ۖ وَمَا
يَعْقِلُهَآ إِلَّا ٱلْعَٰلِمُونَ ٤٣

44. Naawuni namla sagbana mini tiŋgbani ni yɛlimaŋli. Achiika! Ŋɔ maa puuni mali kpahimbu n-zaŋ ti ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni yɛlimaŋli.

خَلَقَ ٱللَّهُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضَ بِٱلْحَقِّ ۚ
إِنَّ فِى ذَٰلِكَ لَءَايَةً لِّلْمُؤْمِنِينَ ٤٤

45. (Yaa nyini Annabi)! Karimmi bɛ ni siɣisi shɛli wahayi n-ti a na

ٱتْلُ مَآ أُوحِىَ إِلَيْكَ مِنَ ٱلْكِتَٰبِ وَأَقِمِ

kundili (Alkur’aani) puuni. Yaha! Puhimi jiŋli. Achiika! Jiŋli puhibu mɔŋdila kavi tuma mini Naawuni ni je shɛli. Yaha! Naawuni yɛla teebu n-nyɛ din bara. Yaha! Naawuni mi yi tuuntumsa ni nyɛ shɛli.

ٱلصَّلَوٰةَۖ إِنَّ ٱلصَّلَوٰةَ تَنۡهَىٰ عَنِ
ٱلۡفَحۡشَآءِ وَٱلۡمُنكَرِۗ وَلَذِكۡرُ ٱللَّهِ
أَكۡبَرُۗ وَٱللَّهُ يَعۡلَمُ مَا تَصۡنَعُونَ ٤٥

46. Yaha! Miri ya ka yi (Muslinnim’) niŋ namgbankpeeni ni ninvuɣu shɛba bɛ ni ti litaafi (Yahuudu mini Nashaara- nima) maa, naɣila ni so’ shɛli din vɛla, naɣila ninvuɣu shɛba ban di zualinsi bɛ puuni. Yaha! Yɛlimi ya: “Ti ti yɛlimaŋli ni bɛ ni siɣisi shɛli n-ti ti na, n-ti pahi bɛ ni siɣisi shɛli n-ti ya na. Yaha! Ti Duuma ni yi Duuma nyɛla zaɣiyino, dinzuɣu tinim’ nyɛla ban zaŋ ti maŋ’ zaasa n-ti O (Muslinnima).”

۞ وَلَا تُجَٰدِلُوٓاْ أَهۡلَ ٱلۡكِتَٰبِ إِلَّا بِٱلَّتِي
هِيَ أَحۡسَنُ إِلَّا ٱلَّذِينَ ظَلَمُواْ مِنۡهُمۡۖ وَقُولُوٓاْ
ءَامَنَّا بِٱلَّذِيٓ أُنزِلَ إِلَيۡنَا وَأُنزِلَ إِلَيۡكُمۡ
وَإِلَٰهُنَا وَإِلَٰهُكُمۡ وَٰحِدٞ وَنَحۡنُ لَهُۥ
مُسۡلِمُونَ ٤٦

47. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Lala ka Ti siɣisi kundili (Alkur’aani) n-ti a na, dinzuɣu ninvuɣu shɛba Ti ni ti litaafi maa gba tiri li la yɛlimaŋli. Yaha! Bambɔŋɔnim’ (Makka chɛfurinima) gba puuni shɛba tiri li la yɛlimaŋli. So mi bi ŋmɛri Ti (Tinim’ Naawuni) aayanim’ namgbankpeeni naɣila gutulunima.

وَكَذَٰلِكَ أَنزَلۡنَآ إِلَيۡكَ ٱلۡكِتَٰبَۚ
فَٱلَّذِينَ ءَاتَيۡنَٰهُمُ ٱلۡكِتَٰبَ يُؤۡمِنُونَ
بِهِۦۖ وَمِنۡ هَٰٓؤُلَآءِ مَن يُؤۡمِنُ بِهِۦۚ وَمَا يَجۡحَدُ
بِـَٔايَٰتِنَآ إِلَّا ٱلۡكَٰفِرُونَ ٤٧

48. (Yaa nyini Annabi)! A daa pun pala ŋun karindi (litaafi shɛli) pɔi ni dina (Alkur’aani), a mi daa pala ŋun sabri li ni a nudirgu, (lala yi mi di niŋ), tɔ! Ban saɣindi naan zilsi (Alkur’aani).

وَمَا كُنتَ تَتۡلُواْ مِن قَبۡلِهِۦ مِن كِتَٰبٖ
وَلَا تَخُطُّهُۥ بِيَمِينِكَۖ إِذٗا لَّٱرۡتَابَ
ٱلۡمُبۡطِلُونَ ٤٨

49. Chɛli gba! Di (Alkur'aani) nyɛla aayanim' din kahigiri yɛllikam ka be ninvuɣu shɛba bɛ ni ti baŋsim suhiri ni. Yaha! So bi ŋmɛri Ti (Tinim' Naawuni) aayanim' namgbankpeeni naɣila zualindiriba.

بَلْ هُوَ ءَايَٰتٌۢ بَيِّنَٰتٌ فِى صُدُورِ ٱلَّذِينَ أُوتُوا۟
ٱلْعِلْمَ ۚ وَمَا يَجْحَدُ بِـَٔايَٰتِنَآ إِلَّا ٱلظَّٰلِمُونَ ﴿٤٩﴾

50. Ka bɛ (Makka chɛfurinim') naan yɛli: "Bozuɣu ka bɛ bi siɣisi alaama shɛŋa n-ti o (Muhammadu) na o Duuma sani? Yɛlima: "Achiika! Alaamanim' bela Naawuni sani. Yaha! Achiika! Mani nyɛla varsigulana polo ni."

وَقَالُوا۟ لَوْلَآ أُنزِلَ عَلَيْهِ ءَايَٰتٌ مِّن رَّبِّهِۦ ۖ قُلْ
إِنَّمَا ٱلْءَايَٰتُ عِندَ ٱللَّهِ وَإِنَّمَآ أَنَا۠ نَذِيرٌ
مُّبِينٌ ﴿٥٠﴾

51. Di ni bɔŋɔ, di bi saɣindi ba kadama Ti (Tinim' Naawuni) siɣisi kundili n-ti a na ka bɛ karindi li n-tiri ba? Achiika! Di puuni nyɛla nambɔzɔbo, ni Naawuni yɛla teebu n-zaŋ ti ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni yɛlimaŋli.

أَوَلَمْ يَكْفِهِمْ أَنَّآ أَنزَلْنَا عَلَيْكَ ٱلْكِتَٰبَ
يُتْلَىٰ عَلَيْهِمْ ۚ إِنَّ فِى ذَٰلِكَ لَرَحْمَةً
وَذِكْرَىٰ لِقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿٥١﴾

52. (Yaa nyini Annabi)! Yɛlima: "Naawuni sayi Shɛhiradira m mini ya sunsuuni, O mi din be sagbana mini tiŋgbani ni, amaa ninvuɣu shɛba ban ti ʒiri yɛlimaŋli ka niŋ chɛfuritali ni Naawuni maa, bana n-nyɛ ninvuɣu shɛba ban kɔhi lu.

قُلْ كَفَىٰ بِٱللَّهِ بَيْنِى وَبَيْنَكُمْ
شَهِيدًا ۖ يَعْلَمُ مَا فِى ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ ۗ
وَٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ بِٱلْبَٰطِلِ وَكَفَرُوا۟
بِٱللَّهِ أُو۟لَٰٓئِكَ هُمُ ٱلْخَٰسِرُونَ ﴿٥٢﴾

53. Ka bɛ (chɛfurinim') bɔri yomyom' ni a chɛ ka azaaba paai ba, di yi di pala di malila sahamirili zuɣu, tɔ! Azaaba naan kaba na. Yaha! Achiika! Di nyɛla din yɛn ti ka ba na yim zuɣu ka bɛ bi lahi mi.

وَيَسْتَعْجِلُونَكَ بِٱلْعَذَابِ ۚ وَلَوْلَآ أَجَلٌ مُّسَمًّى
لَّجَآءَهُمُ ٱلْعَذَابُ وَلَيَأْتِيَنَّهُم بَغْتَةً وَهُمْ لَا
يَشْعُرُونَ ﴿٥٣﴾

54. (Yaa nyini Annabi)! Ka bɛ (Makka chɛfurinim') bɔri yomyom' a sani ni a chɛ ka azaaba paai ba na. Tɔ! Achiika! Ʒahannama buɣum nyɛla din gili chɛfurinima.

يَسْتَعْجِلُونَكَ بِٱلْعَذَابِ وَإِنَّ جَهَنَّمَ
لَمُحِيطَةٌۢ بِٱلْكَٰفِرِينَ ٥٤

55. Dabsi' shɛli azaaba ni yɛn ti ŋari ba (chɛfurinim') bɛ zuɣusaa, ni bɛ napona gbinni, ka O (Naawuni) yɛli: "Lammi ya yi ni daa tumdi shɛli (sanyoo)."

يَوْمَ يَغْشَىٰهُمُ ٱلْعَذَابُ مِن فَوْقِهِمْ وَمِن
تَحْتِ أَرْجُلِهِمْ وَيَقُولُ ذُوقُوا۟ مَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ٥٥

56. "Yaa yinim' N dab' shɛba ban ti yɛlimaŋli: "Achiika! N (Mani Naawuni) tiŋgbani nyɛla din yɛlimma, dinzuɣu, jɛmmi ya Ma (luɣulikam yi ni be)."

يَٰعِبَادِىَ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓا۟ إِنَّ أَرْضِى وَٰسِعَةٌ
فَإِيَّٰىَ فَٱعْبُدُونِ ٥٦

57. Nyɛvuli kam nyɛla din yɛn lam kum, din nyaaŋa Ti (Tinim' Naawuni) sani ka bɛ yɛn ti labsi ya na.

كُلُّ نَفْسٍ ذَآئِقَةُ ٱلْمَوْتِ ۖ ثُمَّ إِلَيْنَا تُرْجَعُونَ ٥٧

58. Yaha! Ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni yɛlimaŋli, ka tum tuunsuma, Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) ni ʒili ba Alizanda puuni yili shɛŋa kulibɔna ni yɛn ti zɔri di gbinni, ka bɛ nyɛla ban yɛn ti kpalim di puuni. Dinzuɣu, m-bo ni tuuntumdiba sanyoo.

وَٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ وَعَمِلُوا۟ ٱلصَّٰلِحَٰتِ لَنُبَوِّئَنَّهُم
مِّنَ ٱلْجَنَّةِ غُرَفًا تَجْرِى مِن تَحْتِهَا ٱلْأَنْهَٰرُ
خَٰلِدِينَ فِيهَا ۚ نِعْمَ أَجْرُ ٱلْعَٰمِلِينَ ٥٨

59. Ninvuɣu shɛba ban niŋ suɣulo, ka nyɛla ban zaŋdi bɛ yɛla n-dalindi bɛ Duuma (Naawuni).

ٱلَّذِينَ صَبَرُوا۟ وَعَلَىٰ رَبِّهِمْ يَتَوَكَّلُونَ ٥٩

60. Yaha! Di zooiya ka biŋkɔbgu chana ka bi ʒiri o bindirigu, Naawuni n-nyɛ Ŋun largiri o bindirigu, n-ti pahi yinim' gba (ninsalinim'). Yaha! Ŋuna n-nyɛ Wumda, Baŋda.

وَكَأَيِّن مِّن دَآبَّةٍ لَّا تَحْمِلُ رِزْقَهَا ٱللَّهُ
يَرْزُقُهَا وَإِيَّاكُمْ ۚ وَهُوَ ٱلسَّمِيعُ ٱلْعَلِيمُ ٦٠

61. Yaha! A yi bɔhi ba: "Ɗuna n-leei nam sagbana mini tiŋgbani ka balgi wuntaŋ' mini goli n-tin ya? Achiika! Bɛ ni yɛli ni Naawuni, ka bozuɣu ka bɛ lebgiri ba (ka chɛri yɛlimaŋli)?

وَلَئِن سَأَلۡتَهُم مَّنۡ خَلَقَ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضَ
وَسَخَّرَ ٱلشَّمۡسَ وَٱلۡقَمَرَ لَيَقُولُنَّ ٱللَّهُۖ فَأَنَّىٰ
يُؤۡفَكُونَ ٦١

62. Naawuni yɛlgirila arzichi n-tiri O ni bɔri so O daba puuni, ka kpaŋsiri bɛhigu n-tiri O. Achiika! Naawuni nyɛla Ɗun mi binshɛɣu kam.

ٱللَّهُ يَبۡسُطُ ٱلرِّزۡقَ لِمَن يَشَآءُ مِنۡ عِبَادِهِۦ
وَيَقۡدِرُ لَهُۥٓۚ إِنَّ ٱللَّهَ بِكُلِّ شَيۡءٍ عَلِيمٞ ٦٢

63. Yaha! Achiika! A yi bɔhi ba ŋuni n-leei siɣisi kom na zuɣusaa, ka zaŋ li neei tiŋgbani di kpibu nyaaŋa? Bɛ ni yɛli ni Naawuni, tɔ! Yɛlima: "Paɣibu balibu kam nyɛla Naawuni dini." Chɛli gba! Bɛ pam bi niŋdila haŋkali.

وَلَئِن سَأَلۡتَهُم مَّن نَّزَّلَ مِنَ ٱلسَّمَآءِ مَآءٗ
فَأَحۡيَا بِهِ ٱلۡأَرۡضَ مِنۢ بَعۡدِ مَوۡتِهَا لَيَقُولُنَّ
ٱللَّهُۚ قُلِ ٱلۡحَمۡدُ لِلَّهِۚ بَلۡ أَكۡثَرُهُمۡ لَا
يَعۡقِلُونَ ٦٣

64. Yaha! Dunia bɛhigu pa shɛli naɣila kpɛrigu mini dɛma. Yaha! Achiika! Chiyaama n-nyɛ nyɛvuli kpaliŋkpaa shee, bɛ yi di nyɛla ninvuɣu shɛba ban mi.

وَمَا هَٰذِهِ ٱلۡحَيَوٰةُ ٱلدُّنۡيَآ إِلَّا لَهۡوٞ وَلَعِبٞۚ وَإِنَّ
ٱلدَّارَ ٱلۡأٓخِرَةَ لَهِيَ ٱلۡحَيَوَانُۚ لَوۡ كَانُواْ يَعۡلَمُونَ ٦٤

65. Di yi ti niŋ ka bɛ (chɛfurinim') kpe ŋarim puuni (ka kom yɛn di ba), ka bɛ suhiri Naawuni, ka niŋdi O kasi ni jɛma. Saha shɛli O yi ti tilgi ba ka bɛ du duli na, ka bɛ naan bo nyintahi n-ti O.

فَإِذَا رَكِبُواْ فِي ٱلۡفُلۡكِ دَعَوُاْ ٱللَّهَ مُخۡلِصِينَ
لَهُ ٱلدِّينَ فَلَمَّا نَجَّىٰهُمۡ إِلَى ٱلۡبَرِّ إِذَا هُمۡ
يُشۡرِكُونَ ٦٥

66. Domin bɛ niŋ chɛfuritali ni Ti (Tinim' Naawuni) ni ti ba shɛli maa, bɛ wummi nyɛɣisim, amaa! Ni baalim, bɛ ni ti baŋ.

لِيَكۡفُرُواْ بِمَآ ءَاتَيۡنَٰهُمۡ وَلِيَتَمَتَّعُواْۖ
فَسَوۡفَ يَعۡلَمُونَ ٦٦

67. Di ni bɔŋɔ, bɛ bi nya kadama Ti (Tinim' Naawuni) zaŋla (Makka) ka di nyɛ kasi shee ka mali

أَوَلَمۡ يَرَوۡاْ أَنَّا جَعَلۡنَا حَرَمًا ءَامِنٗا
وَيُتَخَطَّفُ ٱلنَّاسُ مِنۡ حَوۡلِهِمۡۚ أَفَبِٱلۡبَٰطِلِ

suhudoo, ka di nyɛla bɛ tɔhigirila ninsalinima tiŋgbani shɛŋa din gili li maa. Di ni bɔŋɔ, ʒiri ka bɛ tiri yɛlimaŋli, ka niŋdi gutulunsi ni Naawuni yolsigu?

يُؤْمِنُونَ وَبِنِعْمَةِ ٱللَّهِ يَكْفُرُونَ ٦٧

68. Yaha! So pa zualindira n-ti paai ninvuɣu so ŋun ŋma ʒiri pa Naawuni, bee ka o labsi yɛlimaŋli ʒiri saha shɛli di ni ka o na. Di ni bɔŋɔ, ʒiishee shɛli kala ʒahannama buɣum puuni n-zaŋ ti chɛfurinima?

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنِ ٱفْتَرَىٰ عَلَى ٱللَّهِ كَذِبًا أَوْ كَذَّبَ
بِٱلْحَقِّ لَمَّا جَآءَهُۥٓ ۚ أَلَيْسَ فِى جَهَنَّمَ مَثْوًى
لِّلْكَٰفِرِينَ ٦٨

69. Yaha! Ninvuɣu shɛba ban tuhi Ti (Tinim' Naawuni) soli zuɣu, achiika! Ti ni dolsi ba Ti soya. Yaha! Achiika! Naawuni mini tuunvɛlanima m-be.

وَٱلَّذِينَ جَٰهَدُوا۟ فِينَا لَنَهْدِيَنَّهُمْ سُبُلَنَا ۚ
وَإِنَّ ٱللَّهَ لَمَعَ ٱلْمُحْسِنِينَ ٦٩

ROOMNIM’ SUURILI

سُورَةُ الرُّومِ

Suurili ŋɔ maa baŋsiri ti mi ni kadama ninsala yi yɛli ni o ti Naawuni yɛlimaŋli, tɔ! Di ko ku tooi leei daliri n-zaŋ ti o nayila ni tuma

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

بِسۡمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

1. Alif-Laam-Miim (A.L.M.). [Bachi gaŋ gaŋ ŋɔ maa wuhirimi ni Alkur’aani nyɛla Muɣujizah (lahiʒibsi din ka ŋmali), dama so ʒi di fasara nayila Naawuni].

الٓمٓ ١

2. Bɛ nya nasara Roomnim’ zuɣu.[1]

غُلِبَتِ ٱلرُّومُ ٢

3. Tiŋgbani shɛli din be yoma puuni (Syria, ni Iraq, ni Jordan, n-ti pahi Palestine tiŋgbana ni). Amaa! Bɛ nyɛŋbu ŋɔ maa nyaaŋa, ni baalim, bɛ gba ni ti nya nasara (Faarisnim’ zuɣu).

فِيٓ أَدۡنَى ٱلۡأَرۡضِ وَهُم مِّنۢ بَعۡدِ غَلَبِهِمۡ
سَيَغۡلِبُونَ ٣

4. Yuma bɛla puuni. Naawuni n-su yɛllikam piligu ni di bahigu. Dindali maa, ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni yɛlimaŋli maa gba ni niŋ suhupɛlli.

فِي بِضۡعِ سِنِينَۗ لِلَّهِ ٱلۡأَمۡرُ مِن قَبۡلُ وَمِنۢ
بَعۡدُۚ وَيَوۡمَئِذٖ يَفۡرَحُ ٱلۡمُؤۡمِنُونَ ٤

5. Ni Naawuni sɔŋsim, O tirila O ni bɔri so nasara. Yaha! Ŋuna n-nyɛ Nyɛŋda, Zaadali Nambɔnaa.

بِنَصۡرِ ٱللَّهِۚ يَنصُرُ مَن يَشَآءُۖ وَهُوَ
ٱلۡعَزِيزُ ٱلرَّحِيمُ ٥

6. Di nyɛla Naawuni daalikauli (kadama O ni ti Roomnim’ nasara

وَعۡدَ ٱللَّهِۖ لَا يُخۡلِفُ ٱللَّهُ وَعۡدَهُۥ وَلَٰكِنَّ أَكۡثَرَ

---

1 Roomnim’ maa daa nyɛla ban ti Naawuni yɛlimaŋli, ka nyɛ dolodolonima, ka tobu daa laɣim bɛ mini Faaris- nima, lala Faarisnim’ ŋɔ maa mi daa nyɛla ban jɛmdi buɣum ka bi ti Naawuni yɛlimaŋli, amaa! Ka bɛ daa nya nasara dolodolonim’ ŋɔ maa zuɣu, ka dinzuɣu chɛ ka Makka Chɛfurinim’ daa niŋ suhupɛlli, ka yɛli ni bɛ taba ban jɛmdi buɣa ni nya nasara Roomnim’ zuɣu shɛm, tobu yi ti lu ban gba mini Muslinnim’ sunsuuni, lala ka bɛ yɛn nya nasara. Ka Naawuni siɣisi suurili ŋɔ maa na ti tiri Annabi lahibali kadama yuma bela puuni, tobu shɛli ni lahi niŋ bɛ sunsuuni, ka Roomnim’ maa gba nya nasara Faarisnim’ maa zuɣu, ka di daa shiri niŋ lala.

ٱلنَّاسِ لَا يَعۡلَمُونَ ٦

Faarisnim' zuɣu), Naawuni mi bi yiɣisiri O daalikauli, amaa! Ninsalinim' pam bi mi.

يَعۡلَمُونَ ظَٰهِرٗا مِّنَ ٱلۡحَيَوٰةِ ٱلدُّنۡيَا وَهُمۡ عَنِ
ٱلۡأٓخِرَةِ هُمۡ غَٰفِلُونَ ٧

7. Bɛ (ninsalinim') mila din be polo ni Dunia bɛhigu puuni, amaa! Ka bɛ nyɛla ban tam Bahigudali (Chiyaama) yɛla.

أَوَلَمۡ يَتَفَكَّرُواْ فِيٓ أَنفُسِهِمۗ مَّا خَلَقَ ٱللَّهُ
ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضَ وَمَا بَيۡنَهُمَآ إِلَّا بِٱلۡحَقِّ
وَأَجَلٖ مُّسَمّٗىۗ وَإِنَّ كَثِيرٗا مِّنَ ٱلنَّاسِ
بِلِقَآيِٕ رَبِّهِمۡ لَكَٰفِرُونَ ٨

8. Di ni bɔŋɔ, bɛ bi tɛhiri bɛ suhiri ni, Naawuni bi nam sagbana mini tiŋgbani n-ti pahi din be di sunsuuni naɣila ni yɛlimaŋli hali ni sahamirili. Yaha! Achiika! Ninsalinim' pam nyɛla ban niŋdi chɛfuritali ni bɛ Duuma (Naawuni) laɣimbu.

أَوَلَمۡ يَسِيرُواْ فِي ٱلۡأَرۡضِ فَيَنظُرُواْ كَيۡفَ
كَانَ عَٰقِبَةُ ٱلَّذِينَ مِن قَبۡلِهِمۡۚ كَانُوٓاْ أَشَدَّ
مِنۡهُمۡ قُوَّةٗ وَأَثَارُواْ ٱلۡأَرۡضَ وَعَمَرُوهَآ
أَكۡثَرَ مِمَّا عَمَرُوهَا وَجَآءَتۡهُمۡ رُسُلُهُم
بِٱلۡبَيِّنَٰتِۖ فَمَا كَانَ ٱللَّهُ لِيَظۡلِمَهُمۡ
وَلَٰكِن كَانُوٓاْ أَنفُسَهُمۡ يَظۡلِمُونَ ٩

9. Di ni bɔŋɔ, bɛ (Makka chɛfurinim') bi gola tiŋgbani yaaŋa zuɣu ka nya ninvuɣu shɛba ban daa kana pɔi ni bana maa bahigu ni daa nyɛ shɛm? Bɛ daa nyɛla ban mali yaa n-gari ba, ka daa ko puri tiŋgbani ni, ka lebgi bɛ tiŋgbana n-gari bɛ (Makka chɛfurinim') ni lebgi bɛ tiŋgbani shɛm, ka bɛ tuumba daa kaba na ni dalirinim' din be polo ni (ka bɛ zaɣisi, ka Naawuni daa gbaai ba). Dinzuɣu, Naawuni daa pala Ŋun di ba zualinsi, amaa! Bana n-daa nyɛ ban diri bɛ maŋ zualinsi.

ثُمَّ كَانَ عَٰقِبَةَ ٱلَّذِينَ أَسَٰٓـُٔواْ ٱلسُّوٓأَىٰٓ أَن
كَذَّبُواْ بِـَٔايَٰتِ ٱللَّهِ وَكَانُواْ بِهَا يَسۡتَهۡزِءُونَ ١٠

10. Din nyaaŋa ka ninvuɣu shɛba ban tum tuumbɛri maa bahigu daa nyɛ din be, dama bɛ daa labsi Ti (Tinim' Naawuni) aayanim' ʒiri, ka daa nyɛla ban maandi li ansarsi.

11. Naawuni n-nyɛ Ŋun piindi nambu, din nyaaŋa ka O labsiri li (di kpibu nyaaŋa), din nyaaŋa O sani ka bɛ yɛn ti labsi ya na (Zaadali).

ٱللَّهُ يَبْدَؤُا۟ ٱلْخَلْقَ ثُمَّ يُعِيدُهُۥ ثُمَّ إِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ١١

12. Yaha! Dabsi' shɛli Chiyaama ni yɛn ti yiɣisi maa, bibɛhi yɛn ti yihi la tamaha (ni Naawuni nambɔzɔbo).

وَيَوْمَ تَقُومُ ٱلسَّاعَةُ يُبْلِسُ ٱلْمُجْرِمُونَ ١٢

13. Ka bɛ kɔŋ ŋun yɛn suhudee ba bɛ duumanim' maa puuni, ka bɛ leei ban zaɣisiri bɛ duumanim' maa.

وَلَمْ يَكُن لَّهُم مِّن شُرَكَآئِهِمْ شُفَعَٰٓؤُا۟ وَكَانُوا۟ بِشُرَكَآئِهِمْ كَٰفِرِينَ ١٣

14. Yaha! Dabsi' shɛli Chiyaama ni yɛn ti yiɣisi maa, dindali ka bɛ (ninsalinim') yɛn ti woli woli (ka sokam kpe o kpɛhili shee).

وَيَوْمَ تَقُومُ ٱلسَّاعَةُ يَوْمَئِذٍ يَتَفَرَّقُونَ ١٤

15. Dinzuɣu ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni yɛlimaŋli ka tum tuunsuma, bannim' yɛn ti bela Alizanda kulibɔŋ shɛli ni, ka bɛ tibgiri ba.

فَأَمَّا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ وَعَمِلُوا۟ ٱلصَّٰلِحَٰتِ فَهُمْ فِى رَوْضَةٍ يُحْبَرُونَ ١٥

16. Amaa! Ninvuɣu shɛba ban niŋ chɛfuritali ka labsi Ti (Tinim' Naawuni) aayanim' mini Chiyaama laɣimbu ʒiri, tɔ! bɛ ni ti zaŋ ba na n-ti niŋ azaaba puuni.

وَأَمَّا ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ وَكَذَّبُوا۟ بِـَٔايَٰتِنَا وَلِقَآئِ ٱلْءَاخِرَةِ فَأُو۟لَٰٓئِكَ فِى ٱلْعَذَابِ مُحْضَرُونَ ١٦

17. Dinzuɣu, Naawuni nam niŋ kasi saha shɛli wuntaŋ' ni luri ya, ni saha shɛli yi ni neeri bɛɣu.

فَسُبْحَٰنَ ٱللَّهِ حِينَ تُمْسُونَ وَحِينَ تُصْبِحُونَ ١٧

18. Yaha! Paɣibu balibu kam nyɛla O dini sagbana mini tiŋgbani ni, ni Zaawuni, n-ti pahi Azafar jiŋli saha.

وَلَهُ ٱلْحَمْدُ فِى ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ وَعَشِيًّا وَحِينَ تُظْهِرُونَ ١٨

19. O (Naawuni) yihirila nyɛvulilana bimkpiŋ ni, ka yihiri bimkpiŋ nyɛvuli- lana puuni, ka neeri

يُخْرِجُ ٱلْحَىَّ مِنَ ٱلْمَيِّتِ وَيُخْرِجُ ٱلْمَيِّتَ مِنَ ٱلْحَىِّ وَيُحْىِ ٱلْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا ۚ وَكَذَٰلِكَ تُخْرَجُونَ ١٩

tiŋgbani di kpibu nyaaŋa. Yaha! Lala ka bɛ yɛn ti yihi ya (yi gbala ni na).

20. Yaha! O nam yɛlikpahinda puuni ka O nam ya (Annabi Adam) ni taŋkpaɣu, din nyaaŋa ka yi ti leei ninsalinim' yɛɣili luɣulikam.

وَمِنْ ءَايَـٰتِهِۦٓ أَنْ خَلَقَكُم مِّن تُرَابٍ ثُمَّ
إِذَآ أَنتُم بَشَرٌ تَنتَشِرُونَ ٢٠

21. Yaha! O nam yɛlikpahinda puuni ka O nam yi paɣaba n-tin ya yi mammaŋ' puuni na, domin yi niŋ suhudoo zaŋ chaŋ bɛ sani, ka zaŋ yurlim mini nambɔzɔbo niŋ yi sunsuuni. Achiika! Ŋɔ maa puuni mali kpahimbu n-zaŋ ti ninvuɣu shɛba ban tɛhira.

وَمِنْ ءَايَـٰتِهِۦٓ أَنْ خَلَقَ لَكُم مِّنْ أَنفُسِكُمْ
أَزْوَٰجًا لِّتَسْكُنُوٓا۟ إِلَيْهَا وَجَعَلَ بَيْنَكُم
مَّوَدَّةً وَرَحْمَةً ۚ إِنَّ فِى ذَٰلِكَ لَـَٔايَـٰتٍ لِّقَوْمٍ
يَتَفَكَّرُونَ ٢١

22. Yaha! O nam yɛlikpahinda puuni n-nyɛ sagbana mini tiŋgbani nambu, n-ti pahi yi zilima mini yi ŋmahiŋgbana wolginsim. Achiika! Ŋɔ maa puuni mali kpahimbu n-zaŋ ti baŋdiba.

وَمِنْ ءَايَـٰتِهِۦ خَلْقُ ٱلسَّمَـٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ
وَٱخْتِلَـٰفُ أَلْسِنَتِكُمْ وَأَلْوَٰنِكُمْ ۚ إِنَّ فِى
ذَٰلِكَ لَـَٔايَـٰتٍ لِّلْعَـٰلِمِينَ ٢٢

23. Yaha! O nam yɛlikpahinda puuni n-nyɛ yi gom yuŋ mini wuntaŋ' ni, ni yi ni bɔri shɛli O pini puuni. Achiika! Ŋɔ puuni mali kpahimbu n-zaŋ ti ninvuɣu shɛba ban wumda (ka mali li n-tumdi tuma).

وَمِنْ ءَايَـٰتِهِۦ مَنَامُكُم بِٱلَّيْلِ وَٱلنَّهَارِ
وَٱبْتِغَآؤُكُم مِّن فَضْلِهِۦٓ ۚ إِنَّ فِى ذَٰلِكَ
لَـَٔايَـٰتٍ لِّقَوْمٍ يَسْمَعُونَ ٢٣

24. Yaha! O nam yɛlikpahinda puuni ka O wuhiri ya saa nyɛɣisibu, ka di nyɛla dabɛm mini kore n-zaŋ tin ya, ka O siɣsiri kom na zuɣusaa, ka zaŋ li neei tiŋgbani di kpibu nyaaŋa. Achiika! Ŋɔ maa puuni mali kpahimbu n-ti ninvuɣu shɛba ban mali haŋkali.

وَمِنْ ءَايَـٰتِهِۦ يُرِيكُمُ ٱلْبَرْقَ خَوْفًا وَطَمَعًا
وَيُنَزِّلُ مِنَ ٱلسَّمَآءِ مَآءً فَيُحْىِۦ بِهِ ٱلْأَرْضَ
بَعْدَ مَوْتِهَآ ۚ إِنَّ فِى ذَٰلِكَ لَـَٔايَـٰتٍ لِّقَوْمٍ
يَعْقِلُونَ ٢٤

25. Yaha! O nam yɛlikpahinda puuni ka sagbana mini tiŋgbani ʒɛya (ka bi damda) ka di nyɛla O zaligu puuni. Din nyaaŋa, di yi ti niŋ ka a O boli ya yim zuɣu tiŋgbani ni, a ni nya ka yi yiri (gbala ni na, ni bɛ ti kariya saliya).

وَمِنْ ءَايَٰتِهِۦٓ أَن تَقُومَ ٱلسَّمَآءُ وَٱلْأَرْضُ
بِأَمْرِهِۦ ۚ ثُمَّ إِذَا دَعَاكُمْ دَعْوَةً مِّنَ ٱلْأَرْضِ إِذَآ
أَنتُمْ تَخْرُجُونَ ﴿٢٥﴾

26. Yaha! O (Naawuni) sula din be sagbana mini tiŋgbani ni, di zaa nyɛla din filindi di maŋa n-tiri O.

وَلَهُۥ مَن فِى ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ ۖ كُلٌّ لَّهُۥ
قَٰنِتُونَ ﴿٢٦﴾

27. Yaha! Ŋuna (Naawuni) n-nyɛ Ŋun piindi nambu, din nyaaŋa ka o lahi labsi li na (gballi ni), di mi nyɛla soochi n-zaŋ ti O. Yaha! Ŋuna n-nyɛ Ŋun ŋmahinlli du n-gari din kam be sagbana mini tiŋgbani ni. Yaha! Ŋuna n-nyɛ Nyɛŋda, Yɛmgoliŋgalana.

وَهُوَ ٱلَّذِى يَبْدَؤُا۟ ٱلْخَلْقَ ثُمَّ يُعِيدُهُۥ وَهُوَ أَهْوَنُ
عَلَيْهِ ۚ وَلَهُ ٱلْمَثَلُ ٱلْأَعْلَىٰ فِى ٱلسَّمَٰوَٰتِ
وَٱلْأَرْضِ ۚ وَهُوَ ٱلْعَزِيزُ ٱلْحَكِيمُ ﴿٢٧﴾

28. O (Naawuni) tin ya la ŋmahinli yi mammaŋ' puuni (ka yɛli): "Di ni bɔŋɔ, yi (ninsalinim') sulinsi mali tarli yi daarzichi puuni, ka di nyɛla yi ni saɣi ka yi mini ba piri yi daarzichi dede, ka yi nyɛ ban zɔri ba kamani yi ni zɔri yi maŋsi shɛm? Tɔ! Lala ka Ti (Tinim' Naawuni) kahigiri Ti nam yɛlikpahinda n-tiri ninvuɣu shɛba ban mali haŋkali.

ضَرَبَ لَكُم مَّثَلًا مِّنْ أَنفُسِكُمْ ۖ هَل
لَّكُم مِّن مَّا مَلَكَتْ أَيْمَٰنُكُم مِّن
شُرَكَآءَ فِى مَا رَزَقْنَٰكُمْ فَأَنتُمْ فِيهِ
سَوَآءٌ تَخَافُونَهُمْ كَخِيفَتِكُمْ أَنفُسَكُمْ ۚ
كَذَٰلِكَ نُفَصِّلُ ٱلْءَايَٰتِ لِقَوْمٍ يَعْقِلُونَ ﴿٢٨﴾

29. Chɛli gba! Ninvuɣu shɛba ban di zualinsi maa dolila bɛ suhuyurlim ka di pa ni baŋsim shɛli, ka ŋuni n-leei yɛn tooi dolsi Naawuni ni birgi so ? Yaha! Bɛ ti bi yɛn mali sɔŋdiba (Zaadali).

بَلِ ٱتَّبَعَ ٱلَّذِينَ ظَلَمُوٓا۟ أَهْوَآءَهُم بِغَيْرِ عِلْمٍ ۖ
فَمَن يَهْدِى مَنْ أَضَلَّ ٱللَّهُ ۖ وَمَا لَهُم مِّن
نَّٰصِرِينَ ﴿٢٩﴾

30. Dinzuɣu (Yaa nyini Annabi)! Zaŋmi a nini tuhi adiini

فَأَقِمْ وَجْهَكَ لِلدِّينِ حَنِيفًا ۚ فِطْرَتَ ٱللَّهِ

(Muslinsi), ka nyɛla ŋun zaɣisiri adiini kam din pa yɛlimaŋli, di nyɛla Naawuni daadiini shɛli O ni nam ninsalinim' di zuɣu, taɣibu ka Naawuni nambu (adiini) puuni, dina n-nyɛ adiini shɛli din tuhi, amaa ninsalinim' pam bi mi.

ٱلَّتِي فَطَرَ ٱلنَّاسَ عَلَيْهَا ۚ لَا تَبْدِيلَ لِخَلْقِ ٱللَّهِ ۚ
ذَٰلِكَ ٱلدِّينُ ٱلْقَيِّمُ وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَ ٱلنَّاسِ
لَا يَعْلَمُونَ ٣٠

31. Leemi ya ban labsiri yɛllikam O sani, ka zon ya O dabɛm. Yaha! Puhimi jiŋli, ka miri ya ka yi pahi ninvuɣu shɛba ban jɛmdi binyɛr' shɛŋa m-pahi Naawuni zuɣu maa.

* مُنِيبِينَ إِلَيْهِ وَٱتَّقُوهُ وَأَقِيمُوا۟ ٱلصَّلَوٰةَ
وَلَا تَكُونُوا۟ مِنَ ٱلْمُشْرِكِينَ ٣١

32. Miri ya ka yi pahi ninvuɣu shɛba ban piripiri bɛ daadiini ka leei laɣinsi balibu la puuni, ka laɣiŋgu kam niŋdi suhupiɛlli ni din be bɛ sani.

مِنَ ٱلَّذِينَ فَرَّقُوا۟ دِينَهُمْ وَكَانُوا۟ شِيَعًا ۖ
كُلُّ حِزْبٍۭ بِمَا لَدَيْهِمْ فَرِحُونَ ٣٢

33. Yaha! Bɛrim shɛli yi ti shihi ninsalinima, bɛ suhirila Naawuni ka labsiri yɛllikam n-tiri O, amaa! O yi ti chɛ ka bɛ lam nambɔzɔbo din yi O sani na, a ni nya ka bɛ puuni shɛba bo duuma shɛba m-pahi bɛ Duuma (Naawuni) zuɣu n-jɛmda.

وَإِذَا مَسَّ ٱلنَّاسَ ضُرٌّ دَعَوْا۟ رَبَّهُم مُّنِيبِينَ إِلَيْهِ
ثُمَّ إِذَآ أَذَاقَهُم مِّنْهُ رَحْمَةً إِذَا فَرِيقٌ مِّنْهُم
بِرَبِّهِمْ يُشْرِكُونَ ٣٣

34. Domin bɛ niŋ chɛfuritali ni Ti (Tinim' Naawuni) ni ti ba shɛli maa. Tɔ! Bɛ wummi nyɛɣisim. Ni baalim, yi ni ti baŋ.

لِيَكْفُرُوا۟ بِمَآ ءَاتَيْنَٰهُمْ ۚ فَتَمَتَّعُوا۟ فَسَوْفَ
تَعْلَمُونَ ٣٤

35. Bee Ti (Tinim' Naawuni) siɣisila daliri shɛli n-tiba na, ka di nyɛ din yɛri yɛltɔɣa (ka dihitabli) ni binyɛr' shɛŋa bɛ ni jɛmdi m-pahi Naawuni zuɣu maa.

أَمْ أَنزَلْنَا عَلَيْهِمْ سُلْطَٰنًا فَهُوَ يَتَكَلَّمُ بِمَا
كَانُوا۟ بِهِۦ يُشْرِكُونَ ٣٥

36. Yaha! Ti (Tinim' Naawuni) yi chɛ ka ninsalinim' lam nambɔzɔbo

وَإِذَآ أَذَقْنَا ٱلنَّاسَ رَحْمَةً فَرِحُوا۟ بِهَا ۖ وَإِن تُصِبْهُمْ
سَيِّئَةٌۢ بِمَا قَدَّمَتْ أَيْدِيهِمْ إِذَا هُمْ يَقْنَطُونَ ٣٦

shɛli, ka bɛ niŋ suhupɛlli ni dina. Amaa! Zaɣibɛɣu yi nya ba domin bɛ nuhi ni pun daŋsi tum tuumbe' shɛŋa zuɣu, a ni nya ka bɛ nyɛla ban yihiri tamaha.

37. Di ni bɔŋɔ, bɛ bi nya kadama achiika! Naaawuni yɛlgirila arzichi n-tiri O ni bɔri so, ka tahiri miisim na (n-ti tiri O ni bɔri so). Achiika! Ŋɔ maa puuni mali kpahimbu n-zaŋ ti ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni yɛlimaŋli.

أَوَلَمْ يَرَوْاْ أَنَّ ٱللَّهَ يَبْسُطُ ٱلرِّزْقَ لِمَن يَشَآءُ
وَيَقْدِرُۚ إِنَّ فِى ذَٰلِكَ لَءَايَٰتٍ لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ٣٧

38. Dinzuɣu (Yaa nyini Annabi)! Tim a dɔɣim o talahi shɛli din ʒe a zuɣu ni, ni nandana, n-ti pahi sochanda, dina n-nyɛ din gari n-zaŋ ti ninvuɣu shɛba ban bɔri Naawuni yɛda. Yaha! Bannim' maa n-nyɛ ninvuɣu shɛba ban nya tarli.

فَـَٔاتِ ذَا ٱلْقُرْبَىٰ حَقَّهُۥ وَٱلْمِسْكِينَ وَٱبْنَ
ٱلسَّبِيلِۚ ذَٰلِكَ خَيْرٌ لِّلَّذِينَ يُرِيدُونَ وَجْهَ
ٱللَّهِۖ وَأُوْلَـٰٓئِكَ هُمُ ٱلْمُفْلِحُونَ ٣٨

39. Yaha! Yi ni zaŋ shɛli n-ti laɣinyɔri puuni domin di ti nabgi ninsalinim' daarzichi puuni, tɔ! Di ku nabgi Naawuni sani (dama di ka alibarka). Amaa! Yi ni ti shɛli ka di nyɛ zakka, ka di nyɛla yi bɔrila Naawuni yɛdda zuɣu, (ninvuɣu shɛba ban niŋ lala), tɔ! Bannim' maa n-nyɛ ban arzichi yɛn nabgi (Naawuni sani).

وَمَآ ءَاتَيْتُم مِّن رِّبًا لِّيَرْبُوَاْ فِىٓ أَمْوَٰلِ ٱلنَّاسِ
فَلَا يَرْبُواْ عِندَ ٱللَّهِۖ وَمَآ ءَاتَيْتُم مِّن زَكَوٰةٍ
تُرِيدُونَ وَجْهَ ٱللَّهِ فَأُوْلَـٰٓئِكَ هُمُ
ٱلْمُضْعِفُونَ ٣٩

40. Naawuni n-nyɛ Ŋun nam ya, ka largi ya arzichi, din nyaaŋa ka O yɛn kun ya ka ti neei ya. Di ni bɔŋɔ, yi duumanim' maa puuni so beni ni tooi niŋ lala maa puuni shɛli? O nam niŋ kasi ka du ka chɛ bɛ ni laɣindi O mini binyɛr' shɛŋa n-jɛmdi maa.

ٱللَّهُ ٱلَّذِى خَلَقَكُمْ ثُمَّ رَزَقَكُمْ ثُمَّ يُمِيتُكُمْ ثُمَّ
يُحْيِيكُمْۖ هَلْ مِن شُرَكَآئِكُم مَّن يَفْعَلُ
مِن ذَٰلِكُم مِّن شَىْءٍۚ سُبْحَٰنَهُۥ وَتَعَٰلَىٰ عَمَّا
يُشْرِكُونَ ٤٠

41. Tuumbɛri yina polo duli mini kom ni, ka di nyɛ ninsalinim' ni zaŋ bɛ nuhi tum tuun' shɛŋa zuɣu, domin O (Naawuni) ti chɛ ka bɛ lam bɛ tuun' shɛŋa daazaaba, domin achiika! Bɛ leei ban yɛn labi na (n-ti niŋ tuuba).

ظَهَرَ ٱلْفَسَادُ فِى ٱلْبَرِّ وَٱلْبَحْرِ بِمَا كَسَبَتْ
أَيْدِى ٱلنَّاسِ لِيُذِيقَهُم بَعْضَ ٱلَّذِى عَمِلُوا۟
لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ﴿٤١﴾

42. (Yaa nyin Annabi)! Yɛlima: "Gom ya tiŋgbani yaaŋa zuɣu ka nya ninvuɣu shɛba ban daa kana pɔi ni yinim' maa bahigu ni daa nyɛ shɛm, bɛ pam daa nyɛla ban jɛmdi binyɛr' shɛŋa m-pahi Naawuni zuɣu."

قُلْ سِيرُوا۟ فِى ٱلْأَرْضِ فَٱنظُرُوا۟ كَيْفَ كَانَ عَٰقِبَةُ
ٱلَّذِينَ مِن قَبْلُ ۚ كَانَ أَكْثَرُهُم مُّشْرِكِينَ ﴿٤٢﴾

43. Dinzuɣu (yaa nyini Annabi)! Zaŋmi a nini tuhi adiini shɛli din tuhi (Muslinsi daadiini), pɔi ka dabsi' shɛli din kala amii Naawuni sani ti kana, dindali maa, ninsalinim' yɛn ti pirigi mi (siɣim buyi).

فَأَقِمْ وَجْهَكَ لِلدِّينِ ٱلْقَيِّمِ مِن قَبْلِ أَن يَأْتِىَ
يَوْمٌ لَّا مَرَدَّ لَهُۥ مِنَ ٱللَّهِ ۖ يَوْمَئِذٍ يَصَّدَّعُونَ ﴿٤٣﴾

44. Ɗun niŋ gutulunsi, tɔ! O gutulunsi bela o zuɣu, ŋun mi tum tuunvɛlli, bɛ maŋ' ka bɛ yɛrgiri ʒiishesuma zaanda.

مَن كَفَرَ فَعَلَيْهِ كُفْرُهُۥ ۖ وَمَنْ عَمِلَ صَٰلِحًا
فَلِأَنفُسِهِمْ يَمْهَدُونَ ﴿٤٤﴾

45. Domin O ti yo ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni yɛlimaŋli ka tum tuunsuma samli O pini puuni, achiika! O bi bɔri gutulunima.

لِيَجْزِىَ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ وَعَمِلُوا۟ ٱلصَّٰلِحَٰتِ مِن
فَضْلِهِۦٓ ۚ إِنَّهُۥ لَا يُحِبُّ ٱلْكَٰفِرِينَ ﴿٤٥﴾

46. Yaha! O nam yɛlikpahinda puuni ka O timdi pɔhim na ka di ti nyɛ din tiri suhupɛlli lahibali domin O chɛ ka bɛ (ninsalinim') lam O nambɔzɔbo puuni shɛli. Yaha! Domin ŋarim chana (kom ni) ni O zaligu, domin yi lahi bo o pini puuni shɛli, domin achiika! Yi ni payi (Naawuni).

وَمِنْ ءَايَٰتِهِۦٓ أَن يُرْسِلَ ٱلرِّيَاحَ مُبَشِّرَٰتٍ
وَلِيُذِيقَكُم مِّن رَّحْمَتِهِۦ وَلِتَجْرِىَ ٱلْفُلْكُ بِأَمْرِهِۦ
وَلِتَبْتَغُوا۟ مِن فَضْلِهِۦ وَلَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿٤٦﴾

47. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) daa pun tim tuun' shɛba na pɔi ni nyini, ka bɛ daa kaba na ni dalirinima, ka Ti darigi ninvuɣu shɛba ban tum tuumbɛri tibli. Di mi nyɛla talahi Ti zuɣu ni Ti ti ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni yɛlimaŋli nasara (chɛfurinim' zuɣu).

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا مِن قَبْلِكَ رُسُلًا إِلَىٰ قَوْمِهِمْ
فَجَاءُوهُم بِالْبَيِّنَاتِ فَانتَقَمْنَا مِنَ الَّذِينَ أَجْرَمُوا ۖ
وَكَانَ حَقًّا عَلَيْنَا نَصْرُ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٤٧﴾

48. Naawuni n-nyɛ Ŋun timdi pɔhim na ka di ti dam sagbaŋ, din nyaaŋa ka O yɛrigi li sagbana ni O ni bɔri li shɛm, ka naan piripiri li yɛɣa, ka a nya sakom ka di yiri di (sagbaŋ maa) sunsuuni na, O yi ti chɛ ka di (saa maa) paai O ni bɔri so O daba puuni, a ni nya ka bɛ niŋdi suhupɛlli.

اللَّهُ الَّذِي يُرْسِلُ الرِّيَاحَ فَتُثِيرُ سَحَابًا فَيَبْسُطُهُ
فِي السَّمَاءِ كَيْفَ يَشَاءُ وَيَجْعَلُهُ كِسَفًا فَتَرَى
الْوَدْقَ يَخْرُجُ مِنْ خِلَالِهِ ۖ فَإِذَا أَصَابَ بِهِ مَن
يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ إِذَا هُمْ يَسْتَبْشِرُونَ ﴿٤٨﴾

49. Amaa! Bɛ di nyɛla ban yihi tamaha pɔi ni bɛ ti siɣisi ba saa maa na.

وَإِن كَانُوا مِن قَبْلِ أَن يُنَزَّلَ عَلَيْهِم مِّن قَبْلِهِ
لَمُبْلِسِينَ ﴿٤٩﴾

50. Dinzuɣu (Yaa nyini haŋkalilana)! Yulimi Naawuni nambɔzɔbo daalaama- nima, O ni neeri tiŋgbani shɛm di kpibu nyaaŋa. Achiika! Ŋun niŋ lala nyɛla Ŋun yɛn tooi neei kpiimba. Yaha! Ŋuna n-nyɛ Toora binshɛɣu kam zuɣu.

فَانظُرْ إِلَىٰ آثَارِ رَحْمَتِ اللَّهِ كَيْفَ يُحْيِي
الْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا ۚ إِنَّ ذَٰلِكَ لَمُحْيِي
الْمَوْتَىٰ ۖ وَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٥٠﴾

51. Yaha! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) yi ti tim pɔhim shɛli na (ka di ti saɣim bimbila), ka bɛ (ninsalinim') nya li ka di mɔhi, tɔ! Bɛ naan leei gutulunim' di nyaaŋa.

وَلَئِنْ أَرْسَلْنَا رِيحًا فَرَأَوْهُ مُصْفَرًّا لَّظَلُّوا مِن
بَعْدِهِ يَكْفُرُونَ ﴿٥١﴾

52. (Yaa nyini Annabi)! Achiika! A ku tooi chɛ ka kpiimbi (chɛfurinim') wum boligu, a mi ku tooi chɛ ka tikpiranim' wum boligu dindee yi niŋ ka bɛ lebi biri.

فَإِنَّكَ لَا تُسۡمِعُ ٱلۡمَوۡتَىٰ وَلَا تُسۡمِعُ ٱلصُّمَّ
ٱلدُّعَآءَ إِذَا وَلَّوۡاْ مُدۡبِرِينَ ٥٢

53. Yaha! A pala ŋun yɛn tooi dolsi zoomba ka chɛ bɛ birginsim, a mi ku tooi chɛ ka so wum naɣila ninvuɣu so ŋun ti yɛlimaŋli ni Ti (Tinim' Naawuni) aayanima, ka nyɛla ban zaŋ bɛ maŋ' zaa n-ti Naawuni (Muslinnima).

وَمَآ أَنتَ بِهَٰدِ ٱلۡعُمۡيِ عَن ضَلَٰلَتِهِمۡۖ إِن تُسۡمِعُ
إِلَّا مَن يُؤۡمِنُ بِـَٔايَٰتِنَا فَهُم مُّسۡلِمُونَ ٥٣

54. Naawuni n-nyɛ Ŋun nam ya chɔɣinsi puuni na, din nyaaŋa ka O tin ya yaa chɔɣinsi maa nyaaŋa, din nyaaŋa ka O lahi chɛ ka chɔɣinsi mini kurginsim paai ya yaa maa nyaaŋa. O namdila O ni bɔri shɛm. Yaha! Ŋuna n-nyɛ Baŋda, Toora.

۞ٱللَّهُ ٱلَّذِي خَلَقَكُم مِّن ضَعۡفٖ ثُمَّ جَعَلَ
مِنۢ بَعۡدِ ضَعۡفٖ قُوَّةٗ ثُمَّ جَعَلَ مِنۢ بَعۡدِ قُوَّةٖ
ضَعۡفٗا وَشَيۡبَةٗۚ يَخۡلُقُ مَا يَشَآءُۚ وَهُوَ
ٱلۡعَلِيمُ ٱلۡقَدِيرُ ٥٤

55. Yaha! Dabsi' shɛli Chiyaama ni yɛn ti yiɣisi, bibɛhi yɛn ti pola Naawuni kadama bɛ daa bi ʒini (Dunia puuni) naɣila hawa yini koŋko (domin dabɛm zuɣu). Lala ka bɛ daa ŋmalgiri ba ka chɛ yɛlimaŋli (Dunia puuni).

وَيَوۡمَ تَقُومُ ٱلسَّاعَةُ يُقۡسِمُ ٱلۡمُجۡرِمُونَ
مَا لَبِثُواْ غَيۡرَ سَاعَةٖۚ كَذَٰلِكَ كَانُواْ
يُؤۡفَكُونَ ٥٥

56. Ka ninvuɣu shɛba bɛ (Naawuni) ni ti baŋsim mini iimaansili yɛli: "Achiika! Yi daa ʒinila Naawuni ni zali ya shɛli tariga (Dunia puuni) hali ni Chiyaama yiɣisibu dali, tɔ! Zuŋɔ n-nyɛ Chiyaama yiɣisibu dabsili maa, amaa! Yi daa pala ban mi (ni yɛlimaŋli n-shiri nyɛ li)."

وَقَالَ ٱلَّذِينَ أُوتُواْ ٱلۡعِلۡمَ وَٱلۡإِيمَٰنَ لَقَدۡ
لَبِثۡتُمۡ فِي كِتَٰبِ ٱللَّهِ إِلَىٰ يَوۡمِ ٱلۡبَعۡثِۖ فَهَٰذَا
يَوۡمُ ٱلۡبَعۡثِ وَلَٰكِنَّكُمۡ كُنتُمۡ لَا تَعۡلَمُونَ ٥٦

57. Dinzuɣu dindali maa, ninvuɣu shɛba ban di zualinsi fabla ti ku niŋ ba anfaani shɛli, bɛ mi pala bɛ ni bɔri shɛba yɛda.

فَيَوْمَئِذٍ لَّا يَنفَعُ ٱلَّذِينَ ظَلَمُوا۟ مَعْذِرَتُهُمْ
وَلَا هُمْ يُسْتَعْتَبُونَ ٥٧

58. Yaha! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) tila ninsalinim' ŋmahinli kam Alkur'aani ŋɔ maa puuni. (Yaa nyini Annabi)! Achiika! A yi ka ba na ni aaya shɛli, tɔ! Achiika! Ninvuɣu shɛba ban niŋ chɛfuritali maa ni yɛli: "Yi pala shɛli m-pahila ban saɣinda."

وَلَقَدْ ضَرَبْنَا لِلنَّاسِ فِى هَٰذَا ٱلْقُرْءَانِ مِن
كُلِّ مَثَلٍ ۚ وَلَئِن جِئْتَهُم بِـَٔايَةٍ لَّيَقُولَنَّ
ٱلَّذِينَ كَفَرُوٓا۟ إِنْ أَنتُمْ إِلَّا مُبْطِلُونَ ٥٨

59. Lala ka Naawuni ŋariti ninvuɣu shɛba ban bi mi (yɛlimaŋli) maa suhiri zuɣu.

كَذَٰلِكَ يَطْبَعُ ٱللَّهُ عَلَىٰ قُلُوبِ ٱلَّذِينَ لَا يَعْلَمُونَ ٥٩

60. Dinzuɣu (Yaa nyini Annabi)! Niŋmi suɣulo, achiika! Naawuni daalikauli nyɛla yɛlimaŋli. Dinzuɣu, miri ka a chɛ ka ban bi dihitabli (Chiyaama yiɣisibu) maa yɛla muɣisa.

فَٱصْبِرْ إِنَّ وَعْدَ ٱللَّهِ حَقٌّ ۖ وَلَا يَسْتَخِفَّنَّكَ
ٱلَّذِينَ لَا يُوقِنُونَ ٦٠

LUKMANU SUURILI

سُورَةُ لُقۡمَانَ

Suurili ŋɔ maa wuhirila di ni tu kamaata ni di wumsi bihi n-tam ladabsi zuɣu shɛm. Ka di lahi wuhiri di ni tu kamaata ni bihi maa tɔɣsi yɛltɔɣa n-zaŋ chaŋ nisalinim' sani ni zilimballi shɛm

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

بِسۡمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

1. Alif- Laam- Miim (A.L.M.). [Bachi gaŋ gaŋ ŋɔ maa wuhirimi ni Alkur'aani nyɛla Muɣujizah (lahiʒibsi din ka ŋmali), dama so ʒi di fasara naɣila Naawuni].

الٓمٓ ١

2. Ŋɔ naa nyɛla litaafi (Alkur'aani) aayanim' din mali yɛmgoliŋga.

تِلۡكَ ءَايَٰتُ ٱلۡكِتَٰبِ ٱلۡحَكِيمِ ٢

3. Di nyɛla dolsigu mini nambɔzɔbo n-zaŋ ti tuunsuma nima.

هُدٗى وَرَحۡمَةٗ لِّلۡمُحۡسِنِينَ ٣

4. Ninvuɣu shɛba ban puhiri jiŋli, ka tiri zakka, ka lahi dihi Chiyaama tabli.

ٱلَّذِينَ يُقِيمُونَ ٱلصَّلَوٰةَ وَيُؤۡتُونَ ٱلزَّكَوٰةَ وَهُم
بِٱلۡأٓخِرَةِ هُمۡ يُوقِنُونَ ٤

5. Bannim' maa be dolsigu zuɣu din yi bɛ Duuma (Naawuni) sani na. Yaha! Bana n-nyɛ ninvuɣu shɛba ban nya tarli.

أُوْلَٰٓئِكَ عَلَىٰ هُدٗى مِّن رَّبِّهِمۡۖ وَأُوْلَٰٓئِكَ هُمُ
ٱلۡمُفۡلِحُونَ ٥

6. Yaha! Ninsalinim' puuni so beni dari kpɛrgu yɛltɔɣa domin o zaŋ li m-birgi ninsalinim' ka chɛ Naawuni soli ka di pa ni baŋsim shɛli, ka lahi gbibi li ka di nyɛla ansarsi. Bannim' maa, filiŋ daazaaba be bɛ zuɣu (Zaadali).

وَمِنَ ٱلنَّاسِ مَن يَشۡتَرِي لَهۡوَ ٱلۡحَدِيثِ لِيُضِلَّ
عَن سَبِيلِ ٱللَّهِ بِغَيۡرِ عِلۡمٖ وَيَتَّخِذَهَا هُزُوًاۚ
أُوْلَٰٓئِكَ لَهُمۡ عَذَابٞ مُّهِينٞ ٦

7. Yaha! Bɛ yi ti karim Ti (Tinim' Naawuni) aayanima (Alkur'aani) n-ti o, o lebri mi biri, ka tibgi o maŋ' kamani o bi wum li mi

وَإِذَا تُتۡلَىٰ عَلَيۡهِ ءَايَٰتُنَا وَلَّىٰ مُسۡتَكۡبِرٗا
كَأَن لَّمۡ يَسۡمَعۡهَا كَأَنَّ فِيٓ أُذُنَيۡهِ وَقۡرٗاۖ فَبَشِّرۡهُ
بِعَذَابٍ أَلِيمٍ ٧

la, ka di ŋmanila kamani o tiba puuni malila dalima (tikpirlim). Dinzuɣu (Yaa nyini Annabi)! Tim o azaabakpeeni lahibali.

8. Achiika! Ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni yɛlimaŋli, ka tum tuunsuma, bɛ mali yolsigu Daalizanda puuni yiya.

إِنَّ ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَعَمِلُواْ ٱلصَّٰلِحَٰتِ لَهُمۡ جَنَّٰتُ ٱلنَّعِيمِ ٨

9. Ka bɛ nyɛla ban yɛn ti kpalim di puuni. Naawuni niŋla alikauli, ka dihi li n-tabli. Yaha! Ŋuna n-nyɛ Nyɛŋda, Yɛmgoliŋgalana.

خَٰلِدِينَ فِيهَاۖ وَعۡدَ ٱللَّهِ حَقّٗاۚ وَهُوَ ٱلۡعَزِيزُ ٱلۡحَكِيمُ ٩

10. O (Naawuni) namla sagbana ka di pa ni daantali' shɛli ka yi kuli nyari li, ka zaŋ zoya m-bahi tiŋgbani yaaŋa zuɣu domin di ti mali ya damdi zuɣu. Yaha! Ka O chɛ ka biŋkɔbgu balibu kam yɛɣili tiŋgbani ni. Yaha! Ka Ti siɣisi sakom na zuɣusaa, ka yihi bimbirili balibu kam din vɛla na di puuni.

خَلَقَ ٱلسَّمَٰوَٰتِ بِغَيۡرِ عَمَدٖ تَرَوۡنَهَاۖ وَأَلۡقَىٰ فِي ٱلۡأَرۡضِ رَوَٰسِيَ أَن تَمِيدَ بِكُمۡ وَبَثَّ فِيهَا مِن كُلِّ دَآبَّةٖۚ وَأَنزَلۡنَا مِنَ ٱلسَّمَآءِ مَآءٗ فَأَنۢبَتۡنَا فِيهَا مِن كُلِّ زَوۡجٖ كَرِيمٍ ١٠

11. Ŋɔ maa nyɛla Naawuni nambu. Dinzuɣu (Yaa yinim' chɛfurinima)! Wuhimi ya ma binyɛr' shɛŋa yi ni jɛmdi ka pa ni Ŋuna maa ni nam shɛli, chɛli gba! Zualindiriba be birginsim din be polo ni.

هَٰذَا خَلۡقُ ٱللَّهِ فَأَرُونِي مَاذَا خَلَقَ ٱلَّذِينَ مِن دُونِهِۦۚ بَلِ ٱلظَّٰلِمُونَ فِي ضَلَٰلٖ مُّبِينٖ ١١

12. Yaha! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) daa ti Lukmanu yɛmgoliŋga (ka yɛli o): "Paɣimi Naawuni, ninvuɣu so ŋun mi payi, tɔ! Achiika! O maŋ' zuɣu ka o paɣi, ŋun mi niŋ gutulunsi, tɔ! Achiika! Naawuni nyɛla Bundana, Duuma paɣirigu.

وَلَقَدۡ ءَاتَيۡنَا لُقۡمَٰنَ ٱلۡحِكۡمَةَ أَنِ ٱشۡكُرۡ لِلَّهِۚ وَمَن يَشۡكُرۡ فَإِنَّمَا يَشۡكُرُ لِنَفۡسِهِۦۖ وَمَن كَفَرَ فَإِنَّ ٱللَّهَ غَنِيٌّ حَمِيدٞ ١٢

13. Yaha! Saha shɛli Lukmanu ni daa yɛli o bia, ka nyɛla ŋun sayisiri o (ka yɛra): "Yaa nyini m bia! Miri ka a jɛm shɛli pahi Naawuni zuɣu, achiika! Nyintaa bo m-pahi Naawuni zuɣu nyɛla zualinsi din bara."

وَإِذْ قَالَ لُقْمَٰنُ لِٱبْنِهِۦ وَهُوَ يَعِظُهُۥ يَٰبُنَيَّ
لَا تُشْرِكْ بِٱللَّهِ ۖ إِنَّ ٱلشِّرْكَ لَظُلْمٌ عَظِيمٌ ﴿١٣﴾

14. Ka Ti (Tinim' Naawuni) saɣisi ninsala kadama o vɛlgim bɛhigu n-ti o ba ni o ma. O ma kpiɣila o puli ni chɔɣinsi n-ti pahi chɔɣinsi zuɣu, ka o yolibu nyɛ yuma ayi puuni, (ka Naawuni yɛli o): "Paɣim Ma, ka paɣi a ba mini a ma. Labbu shee nyɛla N sani."

وَوَصَّيْنَا ٱلْإِنسَٰنَ بِوَٰلِدَيْهِ حَمَلَتْهُ أُمُّهُۥ
وَهْنًا عَلَىٰ وَهْنٍ وَفِصَٰلُهُۥ فِى عَامَيْنِ أَنِ
ٱشْكُرْ لِى وَلِوَٰلِدَيْكَ إِلَىَّ ٱلْمَصِيرُ ﴿١٤﴾

15. Amaa! Bɛ (a ba ni a ma) yi ti niŋ a talahi ni a jɛm shɛli m-pahi N (Mani Naawuni) zuɣu, ka di nyɛla a ni ka shɛli baŋsim, tɔ! Nyin miri ka a doli ba. Amaa! Be bɛrisuŋ ni bana Dunia puuni. Yaha! Doli ninvuɣu so ŋun niŋ tuuba n-labi N sani na, di nyaaŋa, N sani n-nyɛ yi labbu shee, ka N-yɛn ti tin ya yi ni daa tumdi shɛli lahibali.

وَإِن جَٰهَدَاكَ عَلَىٰٓ أَن تُشْرِكَ بِى مَا لَيْسَ
لَكَ بِهِۦ عِلْمٌ فَلَا تُطِعْهُمَا ۖ وَصَاحِبْهُمَا فِى
ٱلدُّنْيَا مَعْرُوفًا ۖ وَٱتَّبِعْ سَبِيلَ مَنْ أَنَابَ إِلَىَّ ۚ
ثُمَّ إِلَىَّ مَرْجِعُكُمْ فَأُنَبِّئُكُم بِمَا
كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿١٥﴾

16. (Ka Lukmanu yɛli)! Yaa nyini m bia! Achiika! Di (tuuni din pɔrlim) yi ŋmani binbɛlli din be tampiŋ' puuni, di yi bela sagbana bee tiŋgbani ni, Naawuni ni ti tahi li na (Zaadali). Achiika! Naawuni nyɛla Ŋun balgiri yɛla tiri O daba, ka mi din sɔɣi.

يَٰبُنَىَّ إِنَّهَآ إِن تَكُ مِثْقَالَ حَبَّةٍ مِّنْ خَرْدَلٍ فَتَكُن
فِى صَخْرَةٍ أَوْ فِى ٱلسَّمَٰوَٰتِ أَوْ فِى ٱلْأَرْضِ يَأْتِ
بِهَا ٱللَّهُ ۚ إِنَّ ٱللَّهَ لَطِيفٌ خَبِيرٌ ﴿١٦﴾

17. (Ka Lukumanu lahi yɛli)! Yaa nyini m bia! Puhimi jiŋli, ka puhi (ninsalinim') ni zaɣivɛlli tumbu, ka mɔŋ Naawuni ni zaɣisi shɛli,

يَٰبُنَىَّ أَقِمِ ٱلصَّلَوٰةَ وَأْمُرْ بِٱلْمَعْرُوفِ وَٱنْهَ
عَنِ ٱلْمُنكَرِ وَٱصْبِرْ عَلَىٰ مَآ أَصَابَكَ ۖ إِنَّ ذَٰلِكَ
مِنْ عَزْمِ ٱلْأُمُورِ ﴿١٧﴾

ka niŋ suɣulo ni din paagi a. Achiika! Di lala maa be yɛlikara puuni.

18. “Yaha! Miri ka a lebi biri niriba, ka miri ka a chana ka nyɛla ŋun gamdi tiŋgbani yaaŋa zuɣu, achiika! Naawuni je ŋun kam gamda, ni ŋun fuhira.”

وَلَا تُصَعِّرْ خَدَّكَ لِلنَّاسِ وَلَا تَمْشِ فِي ٱلْأَرْضِ
مَرَحًاۖ إِنَّ ٱللَّهَ لَا يُحِبُّ كُلَّ مُخْتَالٖ فَخُورٖ ١٨

19. Yaha! Nom ni baalim a chandi puuni, ka siɣisi a kukoli. Achiika! Kukoya puuni din be zaa n-nyɛ buŋsi kukoya.

وَٱقْصِدْ فِي مَشْيِكَ وَٱغْضُضْ مِن صَوْتِكَۚ إِنَّ
أَنكَرَ ٱلْأَصْوَٰتِ لَصَوْتُ ٱلْحَمِيرِ ١٩

20. Di ni bɔŋɔ, yi bi nya ni achiika! Naawuni m-balgi din be sagbana ni, ni din be tiŋgbani ni n-tin ya, ka pali ya O yolisa din be polo ni mini sɔɣisinli? Yaha! Ninsalinim’ puuni shɛba beni ŋmɛri namgbankpeeni n-zaŋ kpa Naawuni polo, ka di pa ni baŋsim shɛli, ka mi pa dolsigu, bɛ mi ka kundi’ (litaafi) shɛli din neera (ka wuhiri ba soli).

أَلَمْ تَرَوْاْ أَنَّ ٱللَّهَ سَخَّرَ لَكُم مَّا فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَمَا فِي
ٱلْأَرْضِ وَأَسْبَغَ عَلَيْكُمْ نِعَمَهُۥ ظَٰهِرَةً وَبَاطِنَةًۗ
وَمِنَ ٱلنَّاسِ مَن يُجَٰدِلُ فِي ٱللَّهِ بِغَيْرِ عِلْمٖ
وَلَا هُدٗى وَلَا كِتَٰبٖ مُّنِيرٖ ٢٠

21. Yaha! Bɛ yi yɛli ba: “Doli ya Naawuni ni siɣisi shɛli na, ka bɛ yɛli: “Chɛli gba! Tinim’ dolila ti ni paai ti banim’ ka bɛ jɛmdi shɛli.” Di ni bɔŋɔ, shintaŋ daa pala ŋun boondi ba (bɛ banim’ maa) n-zaŋ chaŋ Sa’iir buɣum daazaaba la ni?

وَإِذَا قِيلَ لَهُمُ ٱتَّبِعُواْ مَآ أَنزَلَ ٱللَّهُ قَالُواْ بَلْ
نَتَّبِعُ مَا وَجَدْنَا عَلَيْهِ ءَابَآءَنَآۚ أَوَلَوْ كَانَ
ٱلشَّيْطَٰنُ يَدْعُوهُمْ إِلَىٰ عَذَابِ ٱلسَّعِيرِ ٢١

22. Yaha! Ninvuɣu so ŋun zaŋ o maŋ’ zaa n-ti Naawuni, ka nyɛla ŋun vɛlgiri o tuma, tɔ! Achiika! O shiri gbibi gabikpeeni. Yaha! Naawuni sani ka yɛlli- kam bahigu be.

۞ وَمَن يُسْلِمْ وَجْهَهُۥٓ إِلَى ٱللَّهِ وَهُوَ مُحْسِنٞ
فَقَدِ ٱسْتَمْسَكَ بِٱلْعُرْوَةِ ٱلْوُثْقَىٰۗ وَإِلَى ٱللَّهِ
عَٰقِبَةُ ٱلْأُمُورِ ٢٢

23. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Ŋun niŋ chɛfuritali, tɔ! Nyin miri ka a chɛ ka o chɛfuritali maa niŋ a suhusaɣiŋgu. Ti (Tinim' Naawuni) sani ka bɛ labbu be, ka Ti ti yɛn ti ba bɛ tuuntumsa lahibali. Achiika! Naawuni nyɛla Ŋun mi din be suhiri ni.

وَمَن كَفَرَ فَلَا يَحْزُنكَ كُفْرُهُۥٓ إِلَيْنَا مَرْجِعُهُمْ فَنُنَبِّئُهُم بِمَا عَمِلُوٓا۟ إِنَّ ٱللَّهَ عَلِيمٌۢ بِذَاتِ ٱلصُّدُورِ ﴿٢٣﴾

24. Ti (Tinim' Naawuni) ni chɛ ka bɛ wum nyɛɣisim bɛla (Dunia puuni). Din nyaaŋa, ka Ti yɛn ti niŋ ba talahi ni azaaba timsili.

نُمَتِّعُهُمْ قَلِيلًا ثُمَّ نَضْطَرُّهُمْ إِلَىٰ عَذَابٍ غَلِيظٍ ﴿٢٤﴾

25. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Achiika! A yi bɔhi ba (kadama) Ŋuni n-leei nam sagbana mini tiŋgbani? Achiika! Bɛ ni yɛli: "Naawuni." Tɔ! Yɛlma: "Paɣibu balibu kam nyɛla Naawuni dini," Chɛli gba! Bɛ (chɛfurinim') pam bi mi.

وَلَئِن سَأَلْتَهُم مَّنْ خَلَقَ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضَ لَيَقُولُنَّ ٱللَّهُ قُلِ ٱلْحَمْدُ لِلَّهِ بَلْ أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٢٥﴾

26. Naawuni n-su din kam be sagbana mini tiŋgbani ni, achiika! Naawuni nyɛla Bundana, Duuma paɣrigu.

لِلَّهِ مَا فِى ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ إِنَّ ٱللَّهَ هُوَ ٱلْغَنِىُّ ٱلْحَمِيدُ ﴿٢٦﴾

27. Yaha! Achiika! Di yi di niŋ ka tihi zaasa din be tiŋgbani yaaŋa zuɣu leei alkalminima, ka teeku kom di yɛn leei (tadabo din yɛn sabi Naawuni yɛltɔɣa), din nyaaŋa, ka teeku kom maa tatabo yɛn pahi di zuɣu siɣim buyɔpɔin, tɔ! Naawuni yɛltɔɣa (Alkur'aani) naan ku naai. Achiika! Naawuni nyɛla Nyɛŋda, Yɛmgoliŋgalana.

وَلَوْ أَنَّمَا فِى ٱلْأَرْضِ مِن شَجَرَةٍ أَقْلَٰمٌ وَٱلْبَحْرُ يَمُدُّهُۥ مِنۢ بَعْدِهِۦ سَبْعَةُ أَبْحُرٍ مَّا نَفِدَتْ كَلِمَٰتُ ٱللَّهِ إِنَّ ٱللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٢٧﴾

28. Yi (ninsalinim') nambu mini yi gbala puuni yiɣisibu pa shɛli (Naawuni sani) m-pahila kamani

مَّا خَلْقُكُمْ وَلَا بَعْثُكُمْ إِلَّا كَنَفْسٍ وَٰحِدَةٍ إِنَّ ٱللَّهَ سَمِيعٌۢ بَصِيرٌ ﴿٢٨﴾

nyɛvuli yini (nambu mini di gballi ni yiɣisibu). Achiika! Naawuni nyɛla Wumda, Nyara.

29. (Yaa nyini Annabi)! Di ni bɔŋɔ, a bɛ nya kadama achiika! Naawuni zaŋdila yuŋ n-kpɛhiri wuntaŋ' ni, ka zaŋdi wuntaŋ' kpɛhiri yuŋ ni, ka balgi wuntaŋ' mini goli, ka di zaɣiyini kam chani hali ni sahamirli O (Naawuni) ni zali li? Yaha! Achiika! Naawuni nyɛla Ŋun mi din sɔɣi yi tuuntumsa puuni.

أَلَمْ تَرَ أَنَّ ٱللَّهَ يُولِجُ ٱلَّيْلَ فِي ٱلنَّهَارِ وَيُولِجُ
ٱلنَّهَارَ فِي ٱلَّيْلِ وَسَخَّرَ ٱلشَّمْسَ وَٱلْقَمَرَ كُلٌّ
يَجْرِيٓ إِلَىٰٓ أَجَلٍ مُّسَمًّى وَأَنَّ ٱللَّهَ بِمَا
تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ٢٩

30. Di daliri nyɛla, achiika! Naawuni n-nyɛ yɛlimaŋli. Yaha! Achiika! Bɛ ni jɛmdi shɛli ka pa Naawuni maa nyɛla ʒiri. Yaha! Achiika! Naawuni n-nyɛ Ŋun nam du ka galsi.

ذَٰلِكَ بِأَنَّ ٱللَّهَ هُوَ ٱلْحَقُّ وَأَنَّ مَا يَدْعُونَ مِن
دُونِهِ ٱلْبَٰطِلُ وَأَنَّ ٱللَّهَ هُوَ ٱلْعَلِيُّ ٱلْكَبِيرُ ٣٠

31. (Yaa nyini haŋkalilana)! Di ni-bɔŋɔ, a bi nya kadama ŋarim chain la teeku puuni ni Naawuni yolsigu, domin O wuhi ya (ninsalinima) O nam yɛlikpahinda puuni shɛli. Achiika ! Ŋɔ maa puuni mali kpahimbu n-zaŋ ti ŋun kam nyɛ suɣulolana, ŋun zooi (Naawuni). paɣibu.

أَلَمْ تَرَ أَنَّ ٱلْفُلْكَ تَجْرِي فِي ٱلْبَحْرِ بِنِعْمَتِ ٱللَّهِ
لِيُرِيَكُم مِّنْ ءَايَٰتِهِۦٓ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَءَايَٰتٍ
لِّكُلِّ صَبَّارٍ شَكُورٍ ٣١

32. Yaha! Kogbana yi ti liri ba kamani zoya la (ka bɛ be ŋarim puuni), bɛ (chɛfurinim' maa) boondila Naawuni yuli, ka yɛli ni O ko n-nyɛ Duuma, saha shɛli mi O yi ti tilgi ba ka bɛ du duli na, tɔ! Bɛ puuni so beni n-nyɛ ŋun kpalim ʒe sunsuuni (o tim Naawuni yɛlimaŋli bee o di ti

وَإِذَا غَشِيَهُم مَّوْجٌ كَٱلظُّلَلِ دَعَوُا۟ ٱللَّهَ
مُخْلِصِينَ لَهُ ٱلدِّينَ فَلَمَّا نَجَّىٰهُمْ إِلَى ٱلْبَرِّ
فَمِنْهُم مُّقْتَصِدٌ وَمَا يَجْحَدُ بِـَٔايَٰتِنَآ إِلَّا
كُلُّ خَتَّارٍ كَفُورٍ ٣٢

yɛlimaŋli). Yaha! So bi zilsiri Ti (Tinim' Naawuni) aayanima naɣila ŋun kam nyɛ bilkɔŋsilana, ŋun zooi gutulunsi.

33. Yaa yinim' ninsalinima! Zom ya yi Duuma, ka zon ya dabsi' shɛli ba ni ti bi yɛn tooi niŋ o bia anfaani, bee ka bia ku tooi niŋ o ba anfaani shɛli. Achiika! Naawuni daalikauli nyɛla yɛlimaŋli. Dinzuɣu, miri ya ka yi chɛ ka Dunia bɛhigu yɔhim ya. Yaha! Miri ya ka yi chɛ ka ŋun yɔhindi (shintaŋ) yɔhim ya.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّاسُ ٱتَّقُواْ رَبَّكُمْ وَٱخْشَوْاْ يَوْمًا لَّا يَجْزِي وَالِدٌ عَن وَلَدِهِۦ وَلَا مَوْلُودٌ هُوَ جَازٍ عَن وَالِدِهِۦ شَيْـًٔاۚ إِنَّ وَعْدَ ٱللَّهِ حَقٌّۖ فَلَا تَغُرَّنَّكُمُ ٱلْحَيَوٰةُ ٱلدُّنْيَا وَلَا يَغُرَّنَّكُم بِٱللَّهِ ٱلْغَرُورُ ٣٣

34. Achiika! Naawuni, O sani ka Chiyaama yiɣisibu dali baŋsim be, O siɣisirila saa na, ka mi din be paɣa tolana puuni. Yaha! Nyɛvuli ʒi tuun' shɛli di ni sa yɛn tum bɛɣuni. Nyɛvuli mi ʒi tiŋgbani shɛli ni di ni yɛn ti kpi. Achiika! Naawuni nyɛla Baŋda, ka lahi mi din sɔɣi.

إِنَّ ٱللَّهَ عِندَهُۥ عِلْمُ ٱلسَّاعَةِ وَيُنَزِّلُ ٱلْغَيْثَ وَيَعْلَمُ مَا فِي ٱلْأَرْحَامِۖ وَمَا تَدْرِي نَفْسٌ مَّاذَا تَكْسِبُ غَدًاۖ وَمَا تَدْرِي نَفْسٌۢ بِأَيِّ أَرْضٍ تَمُوتُۚ إِنَّ ٱللَّهَ عَلِيمٌ خَبِيرٌ ٣٤

SUZUUDA SUURILI

سُورَةُ السَّجۡدَةِ

Suurili ŋɔ maa baŋsiri ti mi ni wa'azu yihibu ni Alkur'aani nyɛla yɛlimaŋli, ŋun kam doli li ni nya di nyɔri Dunia ni Chiyaama, ŋun mi zaɣisi li, tɔ! O be ashaara puuni

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

بِسۡمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

1. Alif-Laam-Miim (A. L. M.). [Bachi gaŋ gaŋ ŋɔ maa wuhirimi ni Alku'aani nyɛla Muɣujizah (lahiʒibsi din ka ŋmali), dama so ʒi di fasara naɣila Naawuni].

الٓمٓ ١

2. Litaafi ŋɔ (Alkur'aani) siɣisibu ka zilsigu, di yila binnamda Duuma sani na.

تَنزِيلُ ٱلۡكِتَٰبِ لَا رَيۡبَ فِيهِ مِن رَّبِّ
ٱلۡعَٰلَمِينَ ٢

3. Bee bɛ (Makka chɛfurinim') yɛrimi ni o (Muhammadu) kpiri li mi? Chɛli gba! Di nyɛla yɛlimaŋli din yi a Duuma (Naawuni) sani na, domin a zaŋ li n-varsi ninvuɣu shɛba varsigulana so ni na ʒin kaba na, domin achiika! Yi leei ninvuɣu shɛba ban dolsi (sochibga).

أَمۡ يَقُولُونَ ٱفۡتَرَىٰهُۚ بَلۡ هُوَ ٱلۡحَقُّ مِن رَّبِّكَ
لِتُنذِرَ قَوۡمٗا مَّآ أَتَىٰهُم مِّن نَّذِيرٖ مِّن قَبۡلِكَ
لَعَلَّهُمۡ يَهۡتَدُونَ ٣

4. Naawuni n-nyɛ Ŋun nam sagbana mini tiŋgbani, ni din be di sunsuuni dabsili diba ayɔbu puuni. Din nyaaŋa, ka O du m-ba Al-arshi. Yi (ninsalinim') ka ŋun yɛn sɔŋ ya, bee ŋun yɛn suhudee ya ka pa ni Ŋuna. Di ni bɔŋɔ, yi ku teei Naawuni yɛla?

ٱللَّهُ ٱلَّذِي خَلَقَ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضَ وَمَا
بَيۡنَهُمَا فِي سِتَّةِ أَيَّامٖ ثُمَّ ٱسۡتَوَىٰ عَلَى
ٱلۡعَرۡشِۖ مَا لَكُم مِّن دُونِهِۦ مِن وَلِيّٖ وَلَا شَفِيعٍۚ
أَفَلَا تَتَذَكَّرُونَ ٤

5. O (Naawuni) lebgirila yɛla n-zaŋ yi zuɣusaa hali ni tiŋgbani ni, din nyaaŋa ka di yɛn ti du O

يُدَبِّرُ ٱلۡأَمۡرَ مِنَ ٱلسَّمَآءِ إِلَى ٱلۡأَرۡضِ ثُمَّ يَعۡرُجُ
إِلَيۡهِ فِي يَوۡمٖ كَانَ مِقۡدَارُهُۥٓ أَلۡفَ سَنَةٖ مِّمَّا

sani dabsi' shɛli din timsim nyɛ yuuntuhili yi laasabu puuni.

تَعُدُّونَ ٥

6. Ŋuna (Naawuni) n-nyɛ Duuma so Ŋun mi din sɔɣi ni din be polo ni, Ŋuna n-nyɛ Nyɛŋda, Zaadali Nambɔnaa.

ذَٰلِكَ عَٰلِمُ ٱلْغَيْبِ وَٱلشَّهَٰدَةِ ٱلْعَزِيزُ
ٱلرَّحِيمُ ٦

7. Ŋuna n-nyɛ Ŋun vɛlgi O ni nam shɛli kam, ka pili ninsala (Annabi Adam) nambu ni yɛɣiri.

ٱلَّذِىٓ أَحْسَنَ كُلَّ شَىْءٍ خَلَقَهُۥ ۖ وَبَدَأَ خَلْقَ
ٱلْإِنسَٰنِ مِن طِينٍ ٧

8. Din nyaaŋa, ka O zali o (Annabi Adam) zuliya ka bɛ pilgu yi ko-chɔɣiŋgu (maniyyi) ni na.

ثُمَّ جَعَلَ نَسْلَهُۥ مِن سُلَٰلَةٍ مِّن مَّآءٍ مَّهِينٍ ٨

9. Din nyaaŋa, ka O pali o nama, ka pɔbsi o nyɛvuli niŋ o puuni, ka tin ya (yi ninsalinim') wumbu mini nyabu, n-ti pahi haŋkali, amaa! Bɛla ka yi paɣira.

ثُمَّ سَوَّىٰهُ وَنَفَخَ فِيهِ مِن رُّوحِهِۦ ۖ وَجَعَلَ لَكُمُ
ٱلسَّمْعَ وَٱلْأَبْصَٰرَ وَٱلْأَفْـِٔدَةَ ۚ قَلِيلًا مَّا
تَشْكُرُونَ ٩

10. Ka bɛ (Makka chɛfurinim') naan yɛli: "Di ni bɔŋɔ, (ti yi kpi) ka bɔrgi tiŋgbani ni, bɛ ni tooi lahi nam ti namdi palli? Chɛli gba! Bɛ nyɛla ban niŋdi chɛfuritali ni bɛ Duuma (Naawuni) laɣimbu.

وَقَالُوٓا۟ أَءِذَا ضَلَلْنَا فِى ٱلْأَرْضِ أَءِنَّا لَفِى خَلْقٍ
جَدِيدٍۭ ۚ بَلْ هُم بِلِقَآءِ رَبِّهِمْ كَٰفِرُونَ ١٠

11. (Yaa nyini Annabi)! Yɛlima: "Kum Malaaika so bɛ ni zaŋ dalim ya maa n-deeri yi nyɛvuya, din nyaaŋa ka bɛ lahi yɛn ti labsi ya yi Duuma sani (Zaadali).

۞ قُلْ يَتَوَفَّىٰكُم مَّلَكُ ٱلْمَوْتِ ٱلَّذِى وُكِّلَ
بِكُمْ ثُمَّ إِلَىٰ رَبِّكُمْ تُرْجَعُونَ ١١

12. (Yaa nyini ŋun gbilsiri tibli)! A yi di nya saha shɛli bibɛhi zuɣuri ni yɛn ti ba tiŋgbani ni bɛ Duuma sani (ka yɛra): "Yaa ti Duuma! Ti yi pa nya ya ka wum, dinzuɣu labsim ti (Dunia puuni) ka ti ti tum tuunvɛlli. Achiika! Ti yi pa nyɛla ninvuɣu shɛba ban dihitabli."

وَلَوْ تَرَىٰٓ إِذِ ٱلْمُجْرِمُونَ نَاكِسُوا۟
رُءُوسِهِمْ عِندَ رَبِّهِمْ رَبَّنَآ أَبْصَرْنَا وَسَمِعْنَا
فَٱرْجِعْنَا نَعْمَلْ صَٰلِحًا إِنَّا مُوقِنُونَ ١٢

13. Yaha! Ti (Tinim' Naawuni) yi di bɔra, achiika! Ti naan ti nyɛvuli kam di dolsigu, amaa! Yɛltɔɣa pun niŋ dihitabli N (Mani Naawuni) sani kadama "N-yɛn chɛmi ka ʒahannama buɣum pali ni ninsalinim' mini alizinnim' namgban- yini."

وَلَوْ شِئْنَا لَآتَيْنَا كُلَّ نَفْسٍ هُدَاهَا
وَلَٰكِنْ حَقَّ الْقَوْلُ مِنِّي لَأَمْلَأَنَّ جَهَنَّمَ
مِنَ الْجِنَّةِ وَالنَّاسِ أَجْمَعِينَ ١٣

14. Dinzuɣu, lammi ya (azaaba), dama yi daa tamla yi zuŋɔ dabsili ŋɔ maa laɣimbu. Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) gba tam yi yɛla. Dinzuɣu lammi ya azaaba shɛli din ka naabu, domin yi tuuntumsa ni daa nyɛ shɛli maa zuɣu.

فَذُوقُوا بِمَا نَسِيتُمْ لِقَاءَ يَوْمِكُمْ هَٰذَا إِنَّا
نَسِينَاكُمْ ۖ وَذُوقُوا عَذَابَ الْخُلْدِ بِمَا
كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ١٤

15. Achiika! Ninvuɣu shɛba ban tiri yɛlimaŋli ni Ti (Tinim' Naawuni) aaya- nim' maa, bɛ yi ti teei ba ni dina, ka bɛ lu n-niŋ suzuuda, ka niŋ kasi ni bɛ Duuma (Naawuni) paɣibu, ka nyɛla ban bi tibgiri bɛ maŋa.

إِنَّمَا يُؤْمِنُ بِآيَاتِنَا الَّذِينَ إِذَا ذُكِّرُوا بِهَا
خَرُّوا سُجَّدًا وَسَبَّحُوا بِحَمْدِ رَبِّهِمْ وَهُمْ لَا
يَسْتَكْبِرُونَ ۩ ١٥

16. Bɛ puluɣa niŋdila katiŋ' ka chɛri bɛ dooshɛhi, ka bɛ nyɛla ban suhiri bɛ Duuma (Naawuni) ni dabɛm mini kore, ka nyɛla ban dihiri Ti (Tinim' Naawuni) ni largi ba shɛli puuni.

تَتَجَافَىٰ جُنُوبُهُمْ عَنِ الْمَضَاجِعِ يَدْعُونَ
رَبَّهُمْ خَوْفًا وَطَمَعًا وَمِمَّا رَزَقْنَاهُمْ
يُنفِقُونَ ١٦

17. Dinzuɣu nyɛvuli shɛli bi mi bɛ ni sɔɣi ba suhupɛlli shɛli, ka di yɛn ti nyɛ sanyoo ni bɛ (ninsalinim') tuuntumsa ni daa nyɛ shɛli (Dunia puuni).[1]

فَلَا تَعْلَمُ نَفْسٌ مَّا أُخْفِيَ لَهُم مِّن قُرَّةِ أَعْيُنٍ
جَزَاءً بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ١٧

---

1 Alizanda puuni, ninsala nina ni nya di ni na ʒin nya shɛli, ka tibli na ʒin wum li, ka suhi na ʒin tɛhi li.

18. Di ni bɔŋɔ, ŋun ti Naawuni yɛlimaŋli mini ŋun kpee yi ni ŋmani taba? Bɛ ku niŋ yim.

أَفَمَن كَانَ مُؤۡمِنٗا كَمَن كَانَ فَاسِقٗاۚ لَّا يَسۡتَوُۥنَ ١٨

19. Amaa! Ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni yɛlimaŋli ka tum tuunsuma, tɔ! Alizanda shɛli din nyɛ labbu shee nyɛla bɛ dini, ka di nyɛla saani n-zaŋ ti ba domin bɛ ni daa tumdi tuun' shɛŋa zuɣu (Dunia puuni).

أَمَّا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَعَمِلُواْ ٱلصَّٰلِحَٰتِ فَلَهُمۡ
جَنَّٰتُ ٱلۡمَأۡوَىٰ نُزُلَۢا بِمَا كَانُواْ يَعۡمَلُونَ ١٩

20. Amaa! Ninvuɣu shɛba ban kpee yi maa, tɔ! Bɛ labbu shee n-nyɛ buɣum. Saha shɛli kam ka bɛ yi ti bɔri ni bɛ yi di (buɣum maa) puuni, ka bɛ labsi ba di puuni, ka yɛli ba: "Lammi ya buɣum daazaaba shɛli yi ni daa labsiri ʒiri (Dunia puuni) la?

وَأَمَّا ٱلَّذِينَ فَسَقُواْ فَمَأۡوَىٰهُمُ ٱلنَّارُۖ كُلَّمَآ
أَرَادُوٓاْ أَن يَخۡرُجُواْ مِنۡهَآ أُعِيدُواْ فِيهَا وَقِيلَ لَهُمۡ
ذُوقُواْ عَذَابَ ٱلنَّارِ ٱلَّذِي كُنتُم بِهِۦ تُكَذِّبُونَ ٢٠

21. Yaha! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) ni chɛ ka bɛ lam azaaba shɛli din be yoma[1] ka chɛ (Chiyaama) daazaaba titali maa, domin achiika! Bɛ niŋ tuuba n-labi Naawuni sani.

وَلَنُذِيقَنَّهُم مِّنَ ٱلۡعَذَابِ ٱلۡأَدۡنَىٰ دُونَ
ٱلۡعَذَابِ ٱلۡأَكۡبَرِ لَعَلَّهُمۡ يَرۡجِعُونَ ٢١

22. Yaha! Ŋuni n-leei nyɛ zualindira n-ti lahi paai ninvuɣu so bɛ ni teegi o ni o Duuma aayanima, din nyaaŋa, ka o lebi biri ka chɛ li, tɔ! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) nyɛla ban yɛn dargi bibɛhi tibli.

وَمَنۡ أَظۡلَمُ مِمَّن ذُكِّرَ بِـَٔايَٰتِ رَبِّهِۦ ثُمَّ
أَعۡرَضَ عَنۡهَآۚ إِنَّا مِنَ ٱلۡمُجۡرِمِينَ مُنتَقِمُونَ ٢٢

23. Yaha! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) daa ti Annabi Musa litaafi (Attaura), dinzuɣu (yaa nyini Annabi)! Miri ka a be

وَلَقَدۡ ءَاتَيۡنَا مُوسَى ٱلۡكِتَٰبَ فَلَا تَكُن فِي
مِرۡيَةٖ مِّن لِّقَآئِهِۦۖ وَجَعَلۡنَٰهُ هُدٗى لِّبَنِيٓ
إِسۡرَٰٓءِيلَ ٢٣

---

1 Dina n-nyɛ bɛ tuhi nyɛŋ bɛ chɛfurinima, ka gbahi ba ka bɛ leei tobdaba.

zilsigu puuni ni o (Annabi Musa)[1] laɣimbu, ka Ti lahi zaŋ li (Attaura maa) leei dolsigu n-zaŋ ti Israaila bihi.

24. Ka Ti (Tinim' Naawuni) zaŋ bɛ (Israaila bihi) puuni shɛba n-leei toondannima, ka bɛ dolsiri (ninsalinim') ni Ti zaligu saha shɛli bɛ ni daa niŋ suɣulo. Yaha! Bɛ daa nyɛla nivuɣu shɛba ban dihitabli ni Ti aayanima.

وَجَعَلْنَا مِنْهُمْ أَئِمَّةً يَهْدُونَ بِأَمْرِنَا لَمَّا صَبَرُوا۟ وَكَانُوا۟ بِـَٔايَٰتِنَا يُوقِنُونَ ﴿٢٤﴾

25. Achiika! (Yaa nyini Annabi)! A Duuma (Naawuni) nyɛla Ŋun yɛn ti wolgi bɛ (Muslinnim' mini chɛfurinim') sunsuuni Zaadali n-zaŋ chaŋ bɛ ni daa niŋdi namgbankpeeni shɛli zuɣu maa.

إِنَّ رَبَّكَ هُوَ يَفْصِلُ بَيْنَهُمْ يَوْمَ ٱلْقِيَٰمَةِ فِيمَا كَانُوا۟ فِيهِ يَخْتَلِفُونَ ﴿٢٥﴾

26. Di ni bɔŋɔ, di pala dolsigu n-zaŋ ti ba (bɛ Makka chɛfurinima) kadama di zooiya ka Ti niŋ tiŋgbani shɛŋa ban kana pɔi ni bana hallaka, ka bɛ chani bɛ yiŋsi puuni (ka nyari Ti ni daa niŋ ba hallaka shɛm). Achiika! Ŋɔ maa puuni mali kpahimbu. Di ni bɔŋɔ, bɛ ku wum (ka kpahim vɛnyɛla)?

أَوَلَمْ يَهْدِ لَهُمْ كَمْ أَهْلَكْنَا مِن قَبْلِهِم مِّنَ ٱلْقُرُونِ يَمْشُونَ فِى مَسَٰكِنِهِمْ ۚ إِنَّ فِى ذَٰلِكَ لَءَايَٰتٍ ۖ أَفَلَا يَسْمَعُونَ ﴿٢٦﴾

27. Di ni bɔŋɔ, bɛ bi nya kadama Ti (Tinim' Naawuni) karitila kom n-labsiri tiŋgbani shɛli ni din kuui, ka Ti zaŋ li n-yihi bindira shɛŋa na, ka bɛ biŋkɔbri mini bɛ mammaŋ' diri di puuni. Di ni bɔŋɔ, bɛ bi nyara?

أَوَلَمْ يَرَوْا۟ أَنَّا نَسُوقُ ٱلْمَآءَ إِلَى ٱلْأَرْضِ ٱلْجُرُزِ فَنُخْرِجُ بِهِۦ زَرْعًا تَأْكُلُ مِنْهُ أَنْعَٰمُهُمْ وَأَنفُسُهُمْ ۖ أَفَلَا يُبْصِرُونَ ﴿٢٧﴾

---

1 Naawuni gbaaila alikauli ni Annabi Muhammadu kadama o mini Annabi Musa ni laɣim poi ka o naan kpi, ka o daa ti shiri laɣim ni ŋuna Kudus jiŋli ni yuŋ' shɛli o ni daa du zuɣusaa n-ti deei jiŋaanu ŋɔ na, ka ti lahi laɣim ni ŋuna sagbana ayi ni, o ni daa deei jiŋli Naawuni sani n-labri na tiŋgbani ni.

28. Ka bɛ (Makka chɛfurinim’) naan yɛra: “Bondali ka yi (Muslinnim’) yɛn ti nya nasara ti zuɣu, yi yi shiri nyɛla yɛlimaŋlinima”.

وَيَقُولُونَ مَتَىٰ هَٰذَا ٱلْفَتْحُ إِن كُنتُمْ صَٰدِقِينَ ﴿٢٨﴾

29. (Yaa nyini Annabi)! Yɛlima: “Nasara maa dali, ninvuɣu shɛba ban niŋ chɛfuritali iimaansili ti ku lahi niŋ ba anfaani shɛli, bɛ mi ti ku naɣisi n-ti ba (ka bɛ niŋ tuuba).

قُلْ يَوْمَ ٱلْفَتْحِ لَا يَنفَعُ ٱلَّذِينَ كَفَرُوٓا۟ إِيمَٰنُهُمْ وَلَا هُمْ يُنظَرُونَ ﴿٢٩﴾

30. Dinzuɣu (yaa nyini Annabi)! Yim bɛ (chɛfurinim’ maa) yɛla ni, ka ʒiya guhima. Achiika! Bɛ (chɛfurinim’) gba nyɛla ban ʒiya guhira.

فَأَعْرِضْ عَنْهُمْ وَٱنتَظِرْ إِنَّهُم مُّنتَظِرُونَ ﴿٣٠﴾

LAƔINSI SUURILI

سُورَةُ الأَحْزَابِ

Suurili ŋɔ maa wuhirila bɛ ni tuhiri kuri kaya ni ta'ada shɛŋa din bi sayisi ni Muslinsi daadiini, ka zaandi Naawuni ni bɔri shɛli shɛm. Dinzuɣu, kaya ni ta'ada din bi taɣili ni Muslinsi daadiini, tɔ! Di bi tu kamaata ni Muslimi gbibi li

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

1. Yaa nyini Annabi! Zom Naawuni, ka miri ka a doli chɛfurinim' mini munaafichinima. Achiika! Naawuni nyɛla Baŋda, Yɛmgoliŋgalana.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّبِيُّ ٱتَّقِ ٱللَّهَ وَلَا تُطِعِ ٱلْكَٰفِرِينَ
وَٱلْمُنَٰفِقِينَ ۗ إِنَّ ٱللَّهَ كَانَ عَلِيمًا
حَكِيمًا ١

2. Yaha! Doli bɛ ni siɣisiri shɛli wahayi n-tira na a Duuma (Naawuni) sani. Achiika! Naawuni nyɛla Ŋun mi din sɔɣi yi tuuntumsa puuni.

وَٱتَّبِعْ مَا يُوحَىٰٓ إِلَيْكَ مِن رَّبِّكَ ۚ إِنَّ ٱللَّهَ
كَانَ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرًا ٢

3. Yaha! Zaŋmi a yɛla dalim Naawuni, Naawuni mi sayi bɛ ni dalindi so.

وَتَوَكَّلْ عَلَى ٱللَّهِ ۚ وَكَفَىٰ بِٱللَّهِ وَكِيلًا ٣

4. Naawuni bi zaŋ suhiri ayi n-niŋ ninvuɣu yino nimgbina ni, O mi bi zaŋ yi paɣa shɛba yi ni zaŋ leei yi manim' maa ka bɛ shiri nyɛ yi manima.(1) Yaha! O bi zaŋ yi ni zaŋdi shɛba bihi n-leeri yi bihi la, ka bɛ shiri nyɛla yi bihi.(2)

Ŋɔ maa nyɛla yi zilima zuɣu ka yi yɛri li, ka Naawuni mi yɛri ya di yɛlimaŋli ni nyɛ shɛli, Ŋuna

مَّا جَعَلَ ٱللَّهُ لِرَجُلٍ مِّن قَلْبَيْنِ فِى جَوْفِهِۦ ۚ
وَمَا جَعَلَ أَزْوَٰجَكُمُ ٱلَّٰٓـِٔى تُظَٰهِرُونَ
مِنْهُنَّ أُمَّهَٰتِكُمْ ۚ وَمَا جَعَلَ أَدْعِيَآءَكُمْ
أَبْنَآءَكُمْ ۚ ذَٰلِكُمْ قَوْلُكُم بِأَفْوَٰهِكُمْ ۖ وَٱللَّهُ
يَقُولُ ٱلْحَقَّ وَهُوَ يَهْدِى ٱلسَّبِيلَ ٤

---

1 Zaamani waɣila maa, Larbunim' daa yi yɛrila bɛ paɣaba: "N-yi lahi dona, n-doniya ni m-ma, ka Naawuni daa siɣsi aaya na ti mɔŋ Muslinnim' lala maa yɛlibu.

2 Larbunim' daa min zaŋ bɛ daba leei bɛ bihi, ka bɛ ni tooi di bɛ fali bɛ kum nyaaŋa, ka Naawuni daa lahi siɣisi aaya na ti moŋ lala maa gba.

n-lahi nyɛ Ŋun dolsira n-zaŋ chaŋ sochibga.

5. Bolimi ya ba (bihi) ni bɛ banim' yuya, dina n-nyɛ aadalsi Naawuni sani. Amaa! Yi yi ʒi bɛ banim' yuya, tɔ! (Bolimi ya ba) yi mabihi, ni yi sɔŋdiba adiini puuni. Amaa! Taali ka yi zuɣu yi ni sargi shɛli puuni. Amaa! (Yi mali taali) yi ni niŋ shɛli ka mi li yi suhiri ni ka di nyɛ nakpaɣandi. Yaha! Naawuni nyɛla Chɛmpaŋlana, Zaadali Nambɔnaa.

ٱدْعُوهُمْ لِءَابَآئِهِمْ هُوَ أَقْسَطُ عِندَ ٱللَّهِ ۚ فَإِن لَّمْ
تَعْلَمُوٓا۟ ءَابَآءَهُمْ فَإِخْوَٰنُكُمْ فِى ٱلدِّينِ
وَمَوَٰلِيكُمْ ۚ وَلَيْسَ عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ فِيمَآ
أَخْطَأْتُم بِهِۦ وَلَٰكِن مَّا تَعَمَّدَتْ
قُلُوبُكُمْ ۚ وَكَانَ ٱللَّهُ غَفُورًا رَّحِيمًا ٥

6. Annabi (Muhammadu) n-nyɛ ŋun tu ni ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni yɛlimaŋli yu n-gari bɛ mammaŋa, ka o paɣaba nyɛ bɛ manima. Yaha! Dɔɣiriba n-nyɛ ban miri ni bi di taba fali Naawuni zalgu puuni n-gari bɛ Muslim' taba mini ban zo Hiʒira, naɣila yi yi bɔri ni yi niŋ yi simnim' vɛnyɛliŋga. Ŋɔ maa pun sabi mi n-do kundili (Lauhul-Mahfuuzu) puuni.

ٱلنَّبِىُّ أَوْلَىٰ بِٱلْمُؤْمِنِينَ مِنْ أَنفُسِهِمْ ۖ
وَأَزْوَٰجُهُۥٓ أُمَّهَٰتُهُمْ ۗ وَأُو۟لُوا۟ ٱلْأَرْحَامِ
بَعْضُهُمْ أَوْلَىٰ بِبَعْضٍ فِى كِتَٰبِ ٱللَّهِ مِنَ
ٱلْمُؤْمِنِينَ وَٱلْمُهَٰجِرِينَ إِلَّآ أَن تَفْعَلُوٓا۟ إِلَىٰٓ
أَوْلِيَآئِكُم مَّعْرُوفًا ۚ كَانَ ذَٰلِكَ فِى
ٱلْكِتَٰبِ مَسْطُورًا ٦

7. (Yaa nyini Annabi)! Teemi saha shɛli Ti (Tinim' Naawuni) ni daa gbaai alikauli ni Annabinima, n-ti pahi nyini (Annabi Muhammadu), ni Annabi Nuhu, ni Annabi Ibrahima, ni Annabi Musa mini Annabi Issa Mariam bia. Ka Ti (Tinim' Naawuni) daa niŋ ba alikauli kpeeni.

وَإِذْ أَخَذْنَا مِنَ ٱلنَّبِيِّـۧنَ مِيثَٰقَهُمْ وَمِنكَ
وَمِن نُّوحٍ وَإِبْرَٰهِيمَ وَمُوسَىٰ وَعِيسَى ٱبْنِ مَرْيَمَ ۖ
وَأَخَذْنَا مِنْهُم مِّيثَٰقًا غَلِيظًا ٧

8. Domin O (Naawuni) ti bɔhi yɛlimaŋlinima n-zaŋ chaŋ bɛ yɛlimaŋli polo, ka mali azaaba kpeeni shili n-guli chɛfurinima.

لِّيَسْـَٔلَ ٱلصَّٰدِقِينَ عَن صِدْقِهِمْ ۚ وَأَعَدَّ
لِلْكَٰفِرِينَ عَذَابًا أَلِيمًا ٨

9. Yaa yinim' ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni yɛlimaŋli! Teemi ya Naawuni ni tin ya ni'ima shɛli saha shɛli tobbihi shɛba ni daa liri ya, ka Ti daa tim pɔhim bɛ sani, ni tobbihi shɛba (Malaaikanim') yi ni daa bi nya ba. Yaha! Naawuni nyɛla Ŋun nyari yi tuuntumsa.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ ٱذۡكُرُواْ نِعۡمَةَ ٱللَّهِ عَلَيۡكُمۡ
إِذۡ جَآءَتۡكُمۡ جُنُودٞ فَأَرۡسَلۡنَا عَلَيۡهِمۡ رِيحٗا وَجُنُودٗا
لَّمۡ تَرَوۡهَاۚ وَكَانَ ٱللَّهُ بِمَا تَعۡمَلُونَ بَصِيرًا ٩

10. Saha shɛli bɛ (chɛfurinim' maa) ni daa kan ya na yi zuɣusaa mini tiŋa, ni saha shɛli yi (Muslinnim') nina ni daa lebgi, ka suhiri paai yi kukoya ni, ka yi naan mali zilsigu ni Naawuni (O ni tin ya nasara, bee O ku tin ya), ka di nyɛla zilsigu ni yɛlimaŋli.

إِذۡ جَآءُوكُم مِّن فَوۡقِكُمۡ وَمِنۡ أَسۡفَلَ
مِنكُمۡ وَإِذۡ زَاغَتِ ٱلۡأَبۡصَٰرُ وَبَلَغَتِ
ٱلۡقُلُوبُ ٱلۡحَنَاجِرَ وَتَظُنُّونَ بِٱللَّهِ ٱلظُّنُونَا۠ ١٠

11. Nimaa ni, ka bɛ daa dahim ban ti Naawuni yɛlimaŋli, ka bɛ daa shiri dam ba damdikpeeni.

هُنَالِكَ ٱبۡتُلِيَ ٱلۡمُؤۡمِنُونَ وَزُلۡزِلُواْ زِلۡزَالٗا
شَدِيدٗا ١١

12. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Teemi saha shɛli munaafichinim' mini ninvuɣu shɛba doro ni be bɛ suhiri ni ni daa yɛli: "Naawuni mini O tumo bi niŋ ti alikauli shɛli naɣila yɔhim."

وَإِذۡ يَقُولُ ٱلۡمُنَٰفِقُونَ وَٱلَّذِينَ فِي قُلُوبِهِم
مَّرَضٞ مَّا وَعَدَنَا ٱللَّهُ وَرَسُولُهُۥٓ إِلَّا غُرُورٗا ١٢

13. Yaha! Teemi saha shɛli salo shɛba bɛ (Munaafichinim') puuni ni daa yɛli: "Yaa yinim' Yasribanima (Madina- nima)! Yi ka zaashee (din yɛn tooi zani ka tuhi yi dimba), dinzuɣu labmi ya." Ka bɛ puuni shɛba naan bɔri ni Annabi Muhammadu saɣi ti ba (ka bɛ labi yiŋa) ka naan yɛra: "Achiika! Ti yiŋsi kpalim la zaɣikuma (so bi guli li), ka di mi pala zaɣikuma, ka shɛli ka bɛ bɔra m-pahila zɔbu (ka bɛ zɔri ka chɛri tobu maa).

وَإِذۡ قَالَت طَّآئِفَةٞ مِّنۡهُمۡ يَٰٓأَهۡلَ يَثۡرِبَ لَا مُقَامَ
لَكُمۡ فَٱرۡجِعُواْۚ وَيَسۡتَـٔۡذِنُ فَرِيقٞ مِّنۡهُمُ ٱلنَّبِيَّ
يَقُولُونَ إِنَّ بُيُوتَنَا عَوۡرَةٞ وَمَا هِيَ بِعَوۡرَةٍۖ إِن
يُرِيدُونَ إِلَّا فِرَارٗا ١٣

14. Bɛ yi di kpe n-ti liri ba di (Madina) yɛɣ' shɛŋa, din nyaŋa ka bɛ di yɛli ba ni bɛ leemi chɛfurinima, tɔ! Achiika! Bɛ naan sayi ti li. Yaha! Bɛ naan ku naɣisi n-ti li naɣila biɛla.

وَلَوْ دُخِلَتْ عَلَيْهِم مِّنْ أَقْطَارِهَا ثُمَّ سُئِلُوا۟
ٱلْفِتْنَةَ لَءَاتَوْهَا وَمَا تَلَبَّثُوا۟ بِهَآ إِلَّا يَسِيرًا ١٤

15. Yaha! Achiika! Bɛ (Munaafichinim' maa) daa gbaai Naawuni alikauli pɔi ni ŋɔ maa (kadama) bɛ ku lebi biri, Naawuni mi daalikauli nyɛla bɛ ni yɛn ti bɔhi shɛli zuɣu.

وَلَقَدْ كَانُوا۟ عَٰهَدُوا۟ ٱللَّهَ مِن قَبْلُ لَا يُوَلُّونَ
ٱلْأَدْبَٰرَ ۚ وَكَانَ عَهْدُ ٱللَّهِ مَسْـُٔولًا ١٥

16. (Yaa nyini Annabi)! Yɛlima: "Yi zɔbu ku tooi niŋ ya anfaani shɛli, di yi nyɛla yi zɔrimi ka chɛri kpibu bee bɛ ti kun ya, din ŋuna yi mi naan ku wum nyɛɣisim shɛli naɣila biɛla.

قُل لَّن يَنفَعَكُمُ ٱلْفِرَارُ إِن فَرَرْتُم مِّنَ ٱلْمَوْتِ
أَوِ ٱلْقَتْلِ وَإِذًا لَّا تُمَتَّعُونَ إِلَّا قَلِيلًا ١٦

17. (Yaa nyini Annabi)! Yɛlima: "Ŋuni n-leei yɛn tooi taɣiya ka chɛ Naawuni daazaaba, di yi niŋ ka O bɔri ya ni chuuta shɛli, bee ka O bɔri ya ni nambɔzɔhigu? Yaha! Bɛ ku tooi nya ŋun yɛn taɣi ba, bee ŋun yɛn sɔŋ ba ka pa ni Naawuni.

قُلْ مَن ذَا ٱلَّذِى يَعْصِمُكُم مِّنَ ٱللَّهِ إِنْ أَرَادَ
بِكُمْ سُوٓءًا أَوْ أَرَادَ بِكُمْ رَحْمَةً ۚ وَلَا يَجِدُونَ لَهُم
مِّن دُونِ ٱللَّهِ وَلِيًّا وَلَا نَصِيرًا ١٧

18. Achiika! Naawuni mi ninvuɣu shɛba ban mɔŋdi ninsalinim' ni bɛ di chaŋ Naawuni zuɣu tobu ni yi puuni, ni ninvuɣu shɛba ban yɛri bɛ mabihi: "Kam ya na ti sani (ka chɛ ka Muhammadu chaŋ n-ti kpi tobu ni o ko), bɛ mi bi chani tobu ni naɣila biɛla.

۞ قَدْ يَعْلَمُ ٱللَّهُ ٱلْمُعَوِّقِينَ مِنكُمْ وَٱلْقَآئِلِينَ
لِإِخْوَٰنِهِمْ هَلُمَّ إِلَيْنَا ۖ وَلَا يَأْتُونَ ٱلْبَأْسَ إِلَّا
قَلِيلًا ١٨

19. Bɛ nyɛla ban mali ya (Muslinnim') bɛm, amaa! Dabɛm yi ti kana, a ni nya ka bɛ yuunda

أَشِحَّةً عَلَيْكُمْ ۖ فَإِذَا جَآءَ ٱلْخَوْفُ رَأَيْتَهُمْ
يَنظُرُونَ إِلَيْكَ تَدُورُ أَعْيُنُهُمْ كَٱلَّذِى يُغْشَىٰ

n-zaŋ kana a (nyini Annabi) sani, ka bɛ nimbihi lebri gindi kamani ninvuɣu so kpibu kulibu ni paai. Saha shɛli mi dabɛm ni chaŋ naai, ka bɛ naan doli ya ni bɛ zilim nyɛɣisa, ka lahi mali bɛm n-zaŋ chaŋ aliheeri tuma polo. Bannim' maa bi ti Naawuni yɛlimaŋli. Dinzuɣu, ka Naawuni saɣim bɛ tuuntumsa (laara). Yaha! Di lala maa nyɛla soochi n-zaŋ ti Naawuni.

عَلَيْهِ مِنَ ٱلْمَوْتِ ۖ فَإِذَا ذَهَبَ ٱلْخَوْفُ سَلَقُوكُم
بِأَلْسِنَةٍ حِدَادٍ أَشِحَّةً عَلَى ٱلْخَيْرِ ۚ أُو۟لَٰٓئِكَ لَمْ
يُؤْمِنُوا۟ فَأَحْبَطَ ٱللَّهُ أَعْمَٰلَهُمْ ۚ وَكَانَ ذَٰلِكَ
عَلَى ٱللَّهِ يَسِيرًا ١٩

20. Ka bɛ (Munaafichinim' maa) tɛhiri ni chɛfurinim' laɣinsi tobbihi maa bi ŋmalgi ka chɛ tobu maa, laɣinsi tobbihi maa mi yi labi na, tɔ! Bɛ naan bɔri ni bɛ ʒi tiŋkpaŋsi ni (ka tobu di bi paai ba), ka bɔhiri yi (Muslinnim') lahibali, dinzuɣu hali bɛ yi di be yi puuni, tɔ! Bɛ naan ku tuhi (tobu maa sɔŋ ya) naɣila biɛla (bɛ puuni).

يَحْسَبُونَ ٱلْأَحْزَابَ لَمْ يَذْهَبُوا۟ ۖ وَإِن يَأْتِ
ٱلْأَحْزَابُ يَوَدُّوا۟ لَوْ أَنَّهُم بَادُونَ فِى
ٱلْأَعْرَابِ يَسْـَٔلُونَ عَنْ أَنۢبَآئِكُمْ ۖ وَلَوْ كَانُوا۟
فِيكُم مَّا قَٰتَلُوٓا۟ إِلَّا قَلِيلًا ٢٠

21. Achiika! Di nyɛla tɔɣisir' suŋ n-tin ya (yi Muslinnima) Naawuni tumo (Annabi Muhammadu) hala puuni n-zaŋ ti ŋun bɔri Naawuni sanyovɛlli, ni Chiyaama bɛrisuŋ, ka teei Naawuni yɛla pam.

لَّقَدْ كَانَ لَكُمْ فِى رَسُولِ ٱللَّهِ أُسْوَةٌ حَسَنَةٌ لِّمَن
كَانَ يَرْجُوا۟ ٱللَّهَ وَٱلْيَوْمَ ٱلْءَاخِرَ وَذَكَرَ ٱللَّهَ
كَثِيرًا ٢١

22. Yaha! Saha shɛli ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni yɛlimaŋli maa ni daa nya chɛfurinim' laɣinsi maa, ka bɛ daa yɛli: "Ŋɔ maa n-nyɛ Naawuni mini O tumo (Annabi Muhammadu) ni gbaai ti alikauli shɛli la, Naawuni mini O tumo shiri niŋ yɛlimaŋli." Yaha! Di daa

وَلَمَّا رَءَا ٱلْمُؤْمِنُونَ ٱلْأَحْزَابَ قَالُوا۟ هَٰذَا مَا
وَعَدَنَا ٱللَّهُ وَرَسُولُهُۥ وَصَدَقَ ٱللَّهُ وَرَسُولُهُۥ ۚ
وَمَا زَادَهُمْ إِلَّآ إِيمَٰنًا وَتَسْلِيمًا ٢٢

bi pahi ba shɛli naɣila iimaansili, ni maŋ' zaŋ ti Naawuni.

23. Ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni yɛlimaŋli maa puuni shɛba beni m-pali alikauli shɛli bɛ ni gbaai Naawuni, bɛ puuni shɛba mi beni ka bɛ bukaata daa mali (ka bɛ kpi tobu maa ni, ka ti yɛn kpe Alizanda), ka bɛ puuni shɛba mi guhira (kpibu maa), bɛ mi bi taɣi (bɛ ni gbaai Naawuni alikauli shɛli maa) taɣibu hali bɛla.

مِّنَ ٱلْمُؤْمِنِينَ رِجَالٌ صَدَقُوا۟ مَا عَٰهَدُوا۟ ٱللَّهَ
عَلَيْهِ ۖ فَمِنْهُم مَّن قَضَىٰ نَحْبَهُۥ وَمِنْهُم مَّن
يَنتَظِرُ ۖ وَمَا بَدَّلُوا۟ تَبْدِيلًا ﴿٢٣﴾

24. Domin Naawuni ti yo yɛlimaŋli nim bɛ yɛlimaŋli sanyoo, O mi yi bɔra ka O niŋ munaafichinim' azaaba, bee ka O deei bɛ tuuba. Achiika! Naawuni nyɛla Chɛmpaŋlana, Zaadali Nambɔnaa.

لِّيَجْزِىَ ٱللَّهُ ٱلصَّٰدِقِينَ بِصِدْقِهِمْ
وَيُعَذِّبَ ٱلْمُنَٰفِقِينَ إِن شَآءَ أَوْ يَتُوبَ
عَلَيْهِمْ ۚ إِنَّ ٱللَّهَ كَانَ غَفُورًا رَّحِيمًا ﴿٢٤﴾

25. Ka Naawuni labsi ninvuɣu shɛba ban niŋ chɛfuritali maa nyaaŋa ni bɛ suhuyiɣisili, ka bɛ bi nya alheeri shɛli. Ka Naawuni saɣindi ninvuɣu shɛba ban ti yɛlimaŋli (ka chɛ chɛfurinim' chuuta) tobu maa ni. Naawuni mi nyɛla Kpɛŋlana, Nyɛŋda.

وَرَدَّ ٱللَّهُ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ بِغَيْظِهِمْ لَمْ يَنَالُوا۟
خَيْرًا ۚ وَكَفَى ٱللَّهُ ٱلْمُؤْمِنِينَ ٱلْقِتَالَ ۚ
وَكَانَ ٱللَّهُ قَوِيًّا عَزِيزًا ﴿٢٥﴾

26. Ka O (Naawuni) siɣisi ninvuɣu shɛba bɛ ni ti litaafi maa puuni shɛba ban sɔŋ ba (chɛfurinim') maa bɛ yilitamda puuni n-labsi tiŋgbani ni na, ka zaŋ dabɛm niŋ bɛ suhiri ni, ka yi (Muslimnim') ku bɛ puuni shɛba, ka gbahi shɛba ka bɛ nyɛ tobdaba.

وَأَنزَلَ ٱلَّذِينَ ظَٰهَرُوهُم مِّنْ أَهْلِ ٱلْكِتَٰبِ
مِن صَيَاصِيهِمْ وَقَذَفَ فِى قُلُوبِهِمُ ٱلرُّعْبَ
فَرِيقًا تَقْتُلُونَ وَتَأْسِرُونَ فَرِيقًا ﴿٢٦﴾

27. Ka zaŋ bɛ tiŋgbana mini bɛ yiya n-ti pahi bɛ daarzichi, ni tiŋgbani shɛli yi napɔŋ ni na ʒin

وَأَوْرَثَكُمْ أَرْضَهُمْ وَدِيَٰرَهُمْ وَأَمْوَٰلَهُمْ
وَأَرْضًا لَّمْ تَطَـُٔوهَا ۚ وَكَانَ ٱللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ

no di puuni n-dihi ya fali. Yaha! Naawuni nyɛla Toora binshɛɣu kam zuɣu.

شَيۡءٖ قَدِيرٗا ٢٧

28. Yaa nyini Annabi! Yɛlimi a paɣaba: "Yi yi bɔri Dunia bɛhigu mini di nachintɛri, tɔ! Yin kam ya na, n-ni chɛ ka yi wum nyɛɣisim, ka chɛn ya chɛrisuŋ."

يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّبِيُّ قُل لِّأَزۡوَٰجِكَ إِن كُنتُنَّ تُرِدۡنَ
ٱلۡحَيَوٰةَ ٱلدُّنۡيَا وَزِينَتَهَا فَتَعَالَيۡنَ
أُمَتِّعۡكُنَّ وَأُسَرِّحۡكُنَّ سَرَاحٗا جَمِيلٗا ٢٨

29. "Amaa! Yi yi bɔrila Naawuni mini O tumo, n-ti pahi Chiyaama, tɔ! Achiika! Naawuni kpaɣisila laara din galsi n-zaŋ zali yi puuni ban nyɛ paɣasuma."

وَإِن كُنتُنَّ تُرِدۡنَ ٱللَّهَ وَرَسُولَهُۥ وَٱلدَّارَ
ٱلۡأٓخِرَةَ فَإِنَّ ٱللَّهَ أَعَدَّ لِلۡمُحۡسِنَٰتِ مِنكُنَّ
أَجۡرًا عَظِيمٗا ٢٩

30. Yaa yinim' Annabi (Muhammadu) paɣaba! Yi puuni ŋun ti tum tuumbɛɣu zaɣiyini din yi polo ni, tɔ! Bɛ ni nabgi o daazaaba siɣim buyi. Lala maa mi nyɛla soochi n-zaŋ ti Naawuni.

يَٰنِسَآءَ ٱلنَّبِيِّ مَن يَأۡتِ مِنكُنَّ بِفَٰحِشَةٖ
مُّبَيِّنَةٖ يُضَٰعَفۡ لَهَا ٱلۡعَذَابُ ضِعۡفَيۡنِۚ
وَكَانَ ذَٰلِكَ عَلَى ٱللَّهِ يَسِيرٗا ٣٠

31. Yaha! Yi puuni ŋun filim o maŋ' n-ti Naawuni mini O tumo, ka tum tuunvɛlli, tɔ! Ti (Tinim' Naawuni) ni ti o o sanyovɛlli siɣim buyi, ka mali azrichi shɛli din galsi shili n-guli o.

۞وَمَن يَقۡنُتۡ مِنكُنَّ لِلَّهِ وَرَسُولِهِۦ وَتَعۡمَلۡ
صَٰلِحٗا نُّؤۡتِهَآ أَجۡرَهَا مَرَّتَيۡنِ وَأَعۡتَدۡنَا لَهَا
رِزۡقٗا كَرِيمٗا ٣١

32. Yaa yinim' Annabi (Muammadu) paɣaba! Yi bi ŋmani Dunia paɣa so, yi yi zo Naawuni, tɔ! Yin miri ya ka yi balgi yi yɛltɔɣa, ka doro (Munaafichi- tali) ni be so suhu ni ti niŋ kore (n-zaŋ kana yi sani). Yaha! Yɛlimi ya yɛltɔɣa din mali alheeri.

يَٰنِسَآءَ ٱلنَّبِيِّ لَسۡتُنَّ كَأَحَدٖ مِّنَ ٱلنِّسَآءِ
إِنِ ٱتَّقَيۡتُنَّۚ فَلَا تَخۡضَعۡنَ بِٱلۡقَوۡلِ فَيَطۡمَعَ ٱلَّذِي
فِي قَلۡبِهِۦ مَرَضٞ وَقُلۡنَ قَوۡلٗا مَّعۡرُوفٗا ٣٢

33. Yaha! ʒinimi ya yi yiŋsi puuni, ka miri ya ka yi yihiri nachinsi polo ni kamani tuuli ʒilinsi saha paɣaba ni daa yihiri bɛ nachinsi

وَقَرۡنَ فِي بُيُوتِكُنَّ وَلَا تَبَرَّجۡنَ تَبَرُّجَ
ٱلۡجَٰهِلِيَّةِ ٱلۡأُولَىٰۖ وَأَقِمۡنَ ٱلصَّلَوٰةَ
وَءَاتِينَ ٱلزَّكَوٰةَ وَأَطِعۡنَ ٱللَّهَ

polo ni shɛm. Yaha! Puhimi ya jiŋli, ka tin ya zakka, ka doli ya Naawuni ni O tumo, achiika! Naawuni bɔrimi ni O yihi daɣari ka chɛn ya, yaa yinim' (Annabi Muhammadu) yiŋnima, ka niŋ ya kasi, ka di shiri nyɛla kasi ni yɛlimaŋli.

وَرَسُولَهُۥٓۚ إِنَّمَا يُرِيدُ ٱللَّهُ لِيُذۡهِبَ عَنكُمُ
ٱلرِّجۡسَ أَهۡلَ ٱلۡبَيۡتِ وَيُطَهِّرَكُمۡ تَطۡهِيرٗا ٣٣

34. Yaha! (Yaa yinim' Annabi paɣaba)! Teemi ya bɛ ni karindi shɛli yi yiŋsi puuni din nyɛ Naawuni (Alkur'aani) aayanima, ni hikima (Annabi Sunnah). Achiika! Naawuni nyɛla Ŋun balgiri bɛhigu n-tiri O daba, Ŋun mi din sɔɣi.

وَٱذۡكُرۡنَ مَا يُتۡلَىٰ فِي بُيُوتِكُنَّ
مِنۡ ءَايَٰتِ ٱللَّهِ وَٱلۡحِكۡمَةِۚ إِنَّ ٱللَّهَ
كَانَ لَطِيفًا خَبِيرًا ٣٤

35. Achiika! Muslim' dobba ni paɣaba, ni ban ti Naawuni yɛlimaŋli dobba ni paɣaba, ni ban filindi bɛ maŋ' tiri Naawuni dobba ni paɣaba, ni yɛlimaŋli-nim' dobba ni paɣaba, ni suɣulonim' dobba ni paɣaba, ni ban zɔri Naawuni dobba ni paɣaba, ni ban tiri sara dobba ni paɣaba, ni ban lɔri noli dobba ni paɣaba, ni ban guli bɛ tooni dobba ni paɣaba, ni ban teeri Naawuni yɛla dobba ni paɣaba. Naawuni kpaɣisila chɛmpaŋ, ni sanyoo din bara (Alizanda) n-zaŋ zali ba.

إِنَّ ٱلۡمُسۡلِمِينَ وَٱلۡمُسۡلِمَٰتِ
وَٱلۡمُؤۡمِنِينَ وَٱلۡمُؤۡمِنَٰتِ وَٱلۡقَٰنِتِينَ
وَٱلۡقَٰنِتَٰتِ وَٱلصَّٰدِقِينَ وَٱلصَّٰدِقَٰتِ
وَٱلصَّٰبِرِينَ وَٱلصَّٰبِرَٰتِ وَٱلۡخَٰشِعِينَ
وَٱلۡخَٰشِعَٰتِ وَٱلۡمُتَصَدِّقِينَ وَٱلۡمُتَصَدِّقَٰتِ
وَٱلصَّٰٓئِمِينَ وَٱلصَّٰٓئِمَٰتِ وَٱلۡحَٰفِظِينَ
فُرُوجَهُمۡ وَٱلۡحَٰفِظَٰتِ وَٱلذَّٰكِرِينَ
ٱللَّهَ كَثِيرٗا وَٱلذَّٰكِرَٰتِ
أَعَدَّ ٱللَّهُ لَهُم مَّغۡفِرَةٗ وَأَجۡرًا عَظِيمٗا ٣٥

36. Di bi tu kamaata ni doo bee paɣa ŋun ti Naawuni yɛlimaŋli mali bɛ suhu ni bɔri shɛli bɛ bɛhigu puuni, di yi ti niŋ ka Naawuni mini O tumo zali zaligu, ŋun ti

وَمَا كَانَ لِمُؤۡمِنٖ وَلَا مُؤۡمِنَةٍ إِذَا قَضَى ٱللَّهُ
وَرَسُولُهُۥٓ أَمۡرًا أَن يَكُونَ لَهُمُ ٱلۡخِيَرَةُ مِنۡ أَمۡرِهِمۡۗ
وَمَن يَعۡصِ ٱللَّهَ وَرَسُولَهُۥ فَقَدۡ ضَلَّ ضَلَٰلٗا
مُّبِينٗا ٣٦

kpe Naawuni mini O tumo taali ni, tɔ! Achiika! O shiri bɔrgi ya bɔrginsim din be polo ni.

37. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Teemi saha shɛli a ni daa ti yɛli ninvuɣu so Naawuni ni yolsi (Zaidu Ibn Harisah), ka a mi gba yolsi o: "Gbibi a paɣa[1] ka zo Naawuni." Ka a naan sɔɣiri binshɛɣu a suhi ni, ka di nyɛla Naawuni ni yɛn ti yihi shɛli polo ni, ka a zɔri ninsalinima (domin bɛ ti galimmi a zuɣu), Naawuni mi n-tu kamaata ni a zo dabiɛm, dinzuɣu saha shɛli Zaidu bukaata ni daa ti naai o (Zainabu) ni, ka Ti lo o amiliya n-ti a (Annabi Muhammadu), domin di di ti leei muɣisigu n-ti ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni yɛlimaŋli n-zaŋ chaŋ bi' shɛba ban pa bɛ mammaŋ' bidɔɣirisi ni chɛ paɣa shɛba amiliya niŋbu, di yi ti niŋ ka bɛ bukaata naai bɛ puuni. Yaha! Naawuni zaligu nyɛla din yɛn niŋ.

وَإِذۡ تَقُولُ لِلَّذِيٓ أَنۡعَمَ ٱللَّهُ عَلَيۡهِ وَأَنۡعَمۡتَ
عَلَيۡهِ أَمۡسِكۡ عَلَيۡكَ زَوۡجَكَ وَٱتَّقِ ٱللَّهَ
وَتُخۡفِي فِي نَفۡسِكَ مَا ٱللَّهُ مُبۡدِيهِ وَتَخۡشَى
ٱلنَّاسَ وَٱللَّهُ أَحَقُّ أَن تَخۡشَىٰهُۖ فَلَمَّا قَضَىٰ زَيۡدٞ
مِّنۡهَا وَطَرٗا زَوَّجۡنَٰكَهَا لِكَيۡ لَا يَكُونَ عَلَى
ٱلۡمُؤۡمِنِينَ حَرَجٞ فِيٓ أَزۡوَٰجِ أَدۡعِيَآئِهِمۡ إِذَا
قَضَوۡاْ مِنۡهُنَّ وَطَرٗاۚ وَكَانَ أَمۡرُ ٱللَّهِ مَفۡعُولٗا ٣٧

38. Taali shɛli ka Annabi zuɣu ni o tum Naawuni ni niŋ o shɛli talahi, di nyɛla zaligu n-ti (Annabinim') ban pun garila puuni. Yaha! Naawuni zaligu nyɛla din pun sabi ʒɛya ka yɛn niŋ.

مَّا كَانَ عَلَى ٱلنَّبِيِّ مِنۡ حَرَجٖ فِيمَا فَرَضَ ٱللَّهُ لَهُۥۖ
سُنَّةَ ٱللَّهِ فِي ٱلَّذِينَ خَلَوۡاْ مِن قَبۡلُۚ وَكَانَ أَمۡرُ
ٱللَّهِ قَدَرٗا مَّقۡدُورًا ٣٨

1 Zaidu daa nyɛla Anabi dabli, ka o bo paɣa ti o saha shɛli o ni daa ti niŋ tuuba n-kpe Muslinsi daadiini puuni, paa maa n-daa nyɛ Zainab bintu Jahsi, saha shɛli kam ka paɣa ŋɔ turi o yidana maa ni dabli n-nyɛ o, ka di ti koŋ tim, ka Naawuni daa largi bɛ daamiliya, ka O mini Malaa'ikanim' lo o daamilya zuɣusaa ti Annabi Muhammadu, ka wahayi siɣi na n-ti ti Annabi lahibali kadama Naawuni pun lo o daamiliya n-ti ŋun' Annabi, ka o sɔɣiri li. Dinzuɣu ka Naawuni daa siɣisi aaya ŋɔ maa na.

39. Ninvuɣu shɛba ban tiri Naawuni tuuntali ka zɔri O, ka bi lahi zɔri so naɣila Naawuni. Yaha! Naawuni saɣiya ni O nyɛ Saliya karita (Zaadali).

ٱلَّذِينَ يُبَلِّغُونَ رِسَٰلَٰتِ ٱللَّهِ وَيَخْشَوْنَهُۥ وَلَا يَخْشَوْنَ أَحَدًا إِلَّا ٱللَّهَ ۗ وَكَفَىٰ بِٱللَّهِ حَسِيبًا ﴿٣٩﴾

40. Annabi Muhammadu pa so ba yi dobba puuni, amaa! O nyɛla Naawuni tumo ka nyɛ Annabinim' pali. Yaha! Naawuni nyɛla Ŋun mi binshɛɣu kam.

مَّا كَانَ مُحَمَّدٌ أَبَآ أَحَدٍ مِّن رِّجَالِكُمْ وَلَٰكِن رَّسُولَ ٱللَّهِ وَخَاتَمَ ٱلنَّبِيِّـۧنَ ۗ وَكَانَ ٱللَّهُ بِكُلِّ شَىْءٍ عَلِيمًا ﴿٤٠﴾

41. Yaa yinim' ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni yɛlimaŋli! Teemi ya Naawuni yɛla teebu pam.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ ٱذْكُرُوا۟ ٱللَّهَ ذِكْرًا كَثِيرًا ﴿٤١﴾

42. Yaha! Niŋmi ya O kasi Asiba mini Zaawuni.

وَسَبِّحُوهُ بُكْرَةً وَأَصِيلًا ﴿٤٢﴾

43. Ŋuna (Naawuni) n-nyɛ Ŋun zɔri ya nambɔɣu, n-ti pahi O Malaaikanima, domin O yihi ya zimsim balibu kam ni n-ti kpɛhi neesim ni. Yaha! O nyɛla Ŋun zɔri ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni yɛlimaŋli nambɔɣu.

هُوَ ٱلَّذِى يُصَلِّى عَلَيْكُمْ وَمَلَٰٓئِكَتُهُۥ لِيُخْرِجَكُم مِّنَ ٱلظُّلُمَٰتِ إِلَى ٱلنُّورِ ۚ وَكَانَ بِٱلْمُؤْمِنِينَ رَحِيمًا ﴿٤٣﴾

44. Dabsi' shɛli bɛ ni yɛn ti laɣim ni Ŋuna (Naawuni), bɛ puhigu ti yɛn nyɛla "Salaamun (suhudoo)." Yaha! Ka O mali laara din galsi shili n-guli ba.

تَحِيَّتُهُمْ يَوْمَ يَلْقَوْنَهُۥ سَلَٰمٌ ۚ وَأَعَدَّ لَهُمْ أَجْرًا كَرِيمًا ﴿٤٤﴾

45. Yaa nyini Annabi! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) tima mi na ni a ti nyɛ Shɛhiradira, ni Suhupɛlli lahibali tira (ni Alizanda), ka nyɛ Varsira (ni buɣum daazaaba).

يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّبِىُّ إِنَّآ أَرْسَلْنَٰكَ شَٰهِدًا وَمُبَشِّرًا وَنَذِيرًا ﴿٤٥﴾

46. Ni ŋun boonda n-zaŋ chaŋ Naawuni sani ni O yɛda, ka lahi nyɛ furila din neeri pam (n-tiri ninsalinima).

وَدَاعِيًا إِلَى ٱللَّهِ بِإِذْنِهِۦ وَسِرَاجًا مُّنِيرًا ﴿٤٦﴾

47. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Tim ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni yɛlimaŋli suhupɛlli lahibali kadama bɛ mali pini shɛli din galsi ka nyɛla din yi Naawuni sani na.

وَبَشِّرِ ٱلْمُؤْمِنِينَ بِأَنَّ لَهُم مِّنَ ٱللَّهِ فَضْلًا
كَبِيرًا ﴿٤٧﴾

48. Yaha! Miri ka a doli chɛfurinim' mini munaafichinima. Yaha! Yim bɛ ni niŋdi a bɛrim shɛli ni, ka zaŋ a maŋ' dalim Naawuni. Yaha! Naawuni saɣi bɛ ni dalindi So.

وَلَا تُطِعِ ٱلْكَٰفِرِينَ وَٱلْمُنَٰفِقِينَ وَدَعْ أَذَىٰهُمْ
وَتَوَكَّلْ عَلَى ٱللَّهِ ۚ وَكَفَىٰ بِٱللَّهِ وَكِيلًا ﴿٤٨﴾

49. Yaa yinim' ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni yɛlimaŋli, yi yi niŋ Muslim' paɣaba amiliya ka lahi chɛ ba pɔi ka na bi shihi ba (dooshee), tɔ! Yi ka idda[1] shɛli ka bɛ yɛn ʒini. Dinzuɣu, chɛli ya ka bɛ (paɣaba maa) wum nyɛɣisim, ka naan chɛ ba chɛrisuŋ.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓا۟ إِذَا نَكَحْتُمُ ٱلْمُؤْمِنَٰتِ
ثُمَّ طَلَّقْتُمُوهُنَّ مِن قَبْلِ أَن تَمَسُّوهُنَّ فَمَا
لَكُمْ عَلَيْهِنَّ مِنْ عِدَّةٍ تَعْتَدُّونَهَا ۖ فَمَتِّعُوهُنَّ
وَسَرِّحُوهُنَّ سَرَاحًا جَمِيلًا ﴿٤٩﴾

50. Yaa nyini Annabi! Ti (Tinim' Naawuni) niŋ a paɣa shɛba a ni yo bɛ sadaachi halalsi n-ti a, ni paɣa shɛba ban nyɛ a sulinsi ka Naawuni labsi ba n-ti a na (chɛfurinim' nuu ni) ka bɛ pahi tobbuna ni, ni a bapiri bihi, ni a pirinim' bihi, ni a ŋahiba bihi, ni a mapirinim' mini a makpemnim' bihi ban zo hiʒira m-pahi a zuɣu, ni paɣa so ŋun ti Naawuni yɛlimaŋli, di yi niŋ ka o tahi o maŋ' na n-ti ti Annabi, di yi niŋ ka Annabi gba bɔri ni o niŋ o

يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّبِىُّ إِنَّآ أَحْلَلْنَا لَكَ أَزْوَٰجَكَ ٱلَّٰتِىٓ
ءَاتَيْتَ أُجُورَهُنَّ وَمَا مَلَكَتْ يَمِينُكَ مِمَّآ
أَفَآءَ ٱللَّهُ عَلَيْكَ وَبَنَاتِ عَمِّكَ وَبَنَاتِ
عَمَّٰتِكَ وَبَنَاتِ خَالِكَ وَبَنَاتِ خَٰلَٰتِكَ ٱلَّٰتِى
هَاجَرْنَ مَعَكَ وَٱمْرَأَةً مُّؤْمِنَةً إِن وَهَبَتْ
نَفْسَهَا لِلنَّبِىِّ إِنْ أَرَادَ ٱلنَّبِىُّ أَن يَسْتَنكِحَهَا
خَالِصَةً لَّكَ مِن دُونِ ٱلْمُؤْمِنِينَ ۗ قَدْ
عَلِمْنَا مَا فَرَضْنَا عَلَيْهِمْ فِىٓ أَزْوَٰجِهِمْ
وَمَا مَلَكَتْ أَيْمَٰنُهُمْ لِكَيْلَا يَكُونَ
عَلَيْكَ حَرَجٌ ۗ وَكَانَ ٱللَّهُ غَفُورًا

1 Idda gbinni nyɛla Muslim doo yi chɛ o paɣa, bee o yidana ŋɔ kpimi, paɣa maa yɛn gbibila o maŋ' ʒiya o yidana yili hali ti nya o sɔrlim buta pa taba, puli yi ka bɛ sunsuuni, ka o naan kuli o yiŋa, o yidana maa mi yi chɛ o mi, paɣa maa dibu ni o nyubu, n-ti pahi o yɛllikam yɛn bela doo maa nuu ni.

amiliya, di nyɛla din gahim n-ti a ko, ka pa ni Muslinnim' ban zaasa kpalim, achiika! Ti mi Ti ni niŋ shɛli talahi n-ti ba (Muslinnima) n-zaŋ chaŋ bɛ payaba mini bɛ sulinsi polo, domin di ti di leei muɣisigu n-zaŋ ti a (Annabi). Yaha! Naawuni nyɛla Chɛmpaŋlana, Zaadali Nambɔnaa.

رَّحِيمًا ﴿٥٠﴾

51. (Yaa nyini Annabi)! A naɣisirila (dooshee) n-ti a ni bɔri so bɛ (a payaba maa) puuni, ka chɛ ka a ni bɔri so miri a na. Yaha! A yi ti bɔri ni paya shɛba a ni niŋ katiŋ' maa puuni so miri a, tɔ! Di pa taali a zuɣu, dina n-nyɛ din yɛn chɛ ka bɛ (payaba maa) suhiri palgi ka bɛ bi niŋ suhusaɣiŋgu, ka di lahi chɛ ka bɛ zaasa saɣi ti a ni ti ba shɛli. Naawuni mi mi din be yi suhiri ni. Yaha! Naawuni nyɛla Baŋda, Suɣulolana titali.

۞ تُرۡجِي مَن تَشَآءُ مِنۡهُنَّ وَتُـٔۡوِيٓ إِلَيۡكَ مَن
تَشَآءُۖ وَمَنِ ٱبۡتَغَيۡتَ مِمَّنۡ عَزَلۡتَ فَلَا جُنَاحَ
عَلَيۡكَۚ ذَٰلِكَ أَدۡنَىٰٓ أَن تَقَرَّ أَعۡيُنُهُنَّ وَلَا
يَحۡزَنَّ وَيَرۡضَيۡنَ بِمَآ ءَاتَيۡتَهُنَّ كُلُّهُنَّۚ
وَٱللَّهُ يَعۡلَمُ مَا فِي قُلُوبِكُمۡۚ وَكَانَ ٱللَّهُ
عَلِيمًا حَلِيمٗا ﴿٥١﴾

52. (Yaa nyini Annabi)! Paya shɛba bi lahi niŋ halalsi n-ti a ŋɔ maa nyaaŋa, a mi miri ka a yihi ba ka niŋ paya shɛba amiliya na n-ti zali bɛ zaa ni, hali bɛ (lala payaba maa) vɛlim yi paai targi a sani, naɣila a sulinsi. Yaha! Naawuni nyɛla Ŋun pa nina yuundi binshɛɣu kam.

لَّا يَحِلُّ لَكَ ٱلنِّسَآءُ مِنۢ بَعۡدُ وَلَآ أَن تَبَدَّلَ
بِهِنَّ مِنۡ أَزۡوَٰجٖ وَلَوۡ أَعۡجَبَكَ حُسۡنُهُنَّ إِلَّا
مَا مَلَكَتۡ يَمِينُكَۗ وَكَانَ ٱللَّهُ عَلَىٰ
كُلِّ شَيۡءٖ رَّقِيبٗا ﴿٥٢﴾

53. Yaa yinim' ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni yɛlimaŋli! Miri ya ka yi kpɛri Annabi yiŋsi ni, naɣila bɛ yi ti saɣi tin ya ni yi kpe na n-ti di bindirigu, ka di pala yi ʒi mi n-guli di (bindirigu maa) niŋbu, amaa! Bɛ yi ti boli ya, tɔ! Yin

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ لَا تَدۡخُلُواْ بُيُوتَ ٱلنَّبِيِّ
إِلَّآ أَن يُؤۡذَنَ لَكُمۡ إِلَىٰ طَعَامٍ غَيۡرَ نَٰظِرِينَ
إِنَىٰهُ وَلَٰكِنۡ إِذَا دُعِيتُمۡ فَٱدۡخُلُواْ فَإِذَا
طَعِمۡتُمۡ فَٱنتَشِرُواْ وَلَا مُسۡتَـٔۡنِسِينَ لِحَدِيثٍۚ
إِنَّ ذَٰلِكُمۡ كَانَ يُؤۡذِي ٱلنَّبِيَّ فَيَسۡتَحۡيِۦ

kpɛm ya, yi mi yi di bindirigu maa naai, tɔ! Yin wurimmi ya, ka di pa ni yi ʒimi n-gbibi alizam' shɛli, achiika! Lala maa nyɛla din muɣisiri Annabi, ka o zɔri ya vi. Yaha! Naawuni mi bi zɔri vi ni yɛlimaŋli yɛlibu. Yaha! Yi yi ti yɛn bɔhi ba (Annabi paɣaba maa) neen' shɛŋa yɛla, tɔ! Yin bɔhimi ya ba hijaabi (paateesa) nyaaŋa, dina n-nyɛ kasi n-zaŋ ti yi suhiri, ni bɛ gba suhiri. Yaha! Di bɛ niŋ halalsi n-tin ya ni yi niŋ Annabi biɛrim shɛli, bee ka yi kpuɣi o paɣaba o kum nyaaŋa kuli mali wɔra, achiika! Lala maa nyɛla yɛltɔɣa titali Naawuni sani.

مِنكُمْۖ وَٱللَّهُ لَا يَسْتَحْىِۦ مِنَ ٱلْحَقِّۚ وَإِذَا
سَأَلْتُمُوهُنَّ مَتَٰعًا فَسْـَٔلُوهُنَّ مِن وَرَآءِ
حِجَابٍۚ ذَٰلِكُمْ أَطْهَرُ لِقُلُوبِكُمْ
وَقُلُوبِهِنَّۚ وَمَا كَانَ لَكُمْ أَن تُؤْذُوا۟ رَسُولَ
ٱللَّهِ وَلَآ أَن تَنكِحُوٓا۟ أَزْوَٰجَهُۥ مِنۢ بَعْدِهِۦٓ أَبَدًاۚ إِنَّ
ذَٰلِكُمْ كَانَ عِندَ ٱللَّهِ عَظِيمًا ٥٣

54. Yi yi yihi shɛli polo ni, bee ka yi sɔɣi li, tɔ! Achiika! Naawuni nyɛla Ŋun mi yɛllikam.

إِن تُبْدُوا۟ شَيْـًٔا أَوْ تُخْفُوهُ فَإِنَّ ٱللَّهَ كَانَ بِكُلِّ
شَىْءٍ عَلِيمًا ٥٤

55. Di pa taali bɛ (Annabi Paɣaba) zuɣu, ni bɛ pilgi bɛ sariti bɛ banim' sani, ni bɛ bihi sani, ni bɛ tuzodobba sani, ni bɛ tuzodobba bihi sani, ni bɛ tuzobihi mi bihi sani, ni bɛ (Muslim') paɣa taba sani, n-ti pahi bɛ sulinsi. Yaha! Zom ya Naawuni, Achiika! Naawuni nyɛla Ŋun nyari yɛllikam.

لَّا جُنَاحَ عَلَيْهِنَّ فِىٓ ءَابَآئِهِنَّ وَلَآ أَبْنَآئِهِنَّ
وَلَآ إِخْوَٰنِهِنَّ وَلَآ أَبْنَآءِ إِخْوَٰنِهِنَّ وَلَآ أَبْنَآءِ
أَخَوَٰتِهِنَّ وَلَا نِسَآئِهِنَّ وَلَا مَا مَلَكَتْ أَيْمَٰنُهُنَّۗ
وَٱتَّقِينَ ٱللَّهَۚ إِنَّ ٱللَّهَ كَانَ عَلَىٰ كُلِّ شَىْءٍ
شَهِيدًا ٥٥

56. Achiika! Naawuni ni O Malaaika-nim' niŋdila salaati n-tiri Annabi (Muhammadu). Yaa yinim' ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni yɛlimaŋli! Niŋmi ya salaati n-ti

إِنَّ ٱللَّهَ وَمَلَٰٓئِكَتَهُۥ يُصَلُّونَ عَلَى ٱلنَّبِىِّۚ
يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ صَلُّوا۟ عَلَيْهِ وَسَلِّمُوا۟
تَسْلِيمًا ٥٦

o,[1] ka suhi ya suhudoo n-ti o, ka di nyɛ suhudoo ni yɛlimaŋli.

57. Achiika! Ninvuɣu shɛba ban niŋdi Naawuni mini O tumo bɛrim maa, Naawuni narim ba Dunia ni Chiyaama. Yaha! Naawuni malila filiŋ daazaaba shili n-guli ba (Zaadali).

إِنَّ ٱلَّذِينَ يُؤۡذُونَ ٱللَّهَ وَرَسُولَهُۥ لَعَنَهُمُ ٱللَّهُ فِي
ٱلدُّنۡيَا وَٱلۡأٓخِرَةِ وَأَعَدَّ لَهُمۡ عَذَابٗا مُّهِينٗا ٥٧

58. Yaha! Ninvuɣu shɛba ban niŋdi ban ti Naawuni yɛlimaŋli dobba ni paɣaba bɛrim ka di pala bɛ tum la taali shɛli, tɔ! Achiika! Bɛ ʒili bɛ maŋ' ʒiri ni taali din polo ni.

وَٱلَّذِينَ يُؤۡذُونَ ٱلۡمُؤۡمِنِينَ وَٱلۡمُؤۡمِنَٰتِ
بِغَيۡرِ مَا ٱكۡتَسَبُواْ فَقَدِ ٱحۡتَمَلُواْ
بُهۡتَٰنٗا وَإِثۡمٗا مُّبِينٗا ٥٨

59. Yaa nyini Annabi! Yɛlimi a paɣaba mini a bipuɣinsi, n-ti pahi ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni yɛlimaŋli paɣaba (kadama) bɛ limsim bɛ maŋ' ni sitira- waɣila, dina n-nyɛ din yɛn chɛ ka bɛ baŋ ba (kadama bɛ nyɛla amiliya paɣaba), ka di chɛ ka bɛ ku niŋ ba chuuta. Yaha! Naawuni nyɛla Chɛmpaŋlana, Zaadali Nambɔnaa.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّبِيُّ قُل لِّأَزۡوَٰجِكَ وَبَنَاتِكَ
وَنِسَآءِ ٱلۡمُؤۡمِنِينَ يُدۡنِينَ عَلَيۡهِنَّ مِن
جَلَٰبِيبِهِنَّۚ ذَٰلِكَ أَدۡنَىٰٓ أَن يُعۡرَفۡنَ فَلَا
يُؤۡذَيۡنَۗ وَكَانَ ٱللَّهُ غَفُورٗا رَّحِيمٗا ٥٩

60. Achiika! Munaafichinim' mini ninvuɣu shɛba doro ni be bɛ suhiri ni, n-ti pahi ban tiri lahibali shɛŋa din nyɛ ʒiri Madina puuni la yi bi chɛ lala maa, achiika! (Yaa nyini Annabi)! Ti ni chɛ ka a tuhi nyɛŋ ba, din nyaaŋa ka bɛ ku lahi ʒini m-miri a naɣila saha biɛla.

۞لَّئِن لَّمۡ يَنتَهِ ٱلۡمُنَٰفِقُونَ وَٱلَّذِينَ فِي قُلُوبِهِم
مَّرَضٞ وَٱلۡمُرۡجِفُونَ فِي ٱلۡمَدِينَةِ
لَنُغۡرِيَنَّكَ بِهِمۡ ثُمَّ لَا يُجَاوِرُونَكَ فِيهَآ إِلَّا
قَلِيلٗا ٦٠

61. Bɛ nyɛla ninvuɣu shɛba bɛ ni narim, dinzuɣu luɣuli kam ka bɛ

مَّلۡعُونِينَۖ أَيۡنَمَا ثُقِفُوٓاْ أُخِذُواْ وَقُتِّلُواْ

1 Naawuni ni niŋdi Salaati shɛli n-tiri Annabi nyɛla O zɔri o la nambɔɣu, Malaa'ikanim' mi gba salaati ti Annabi nyɛla bɛ suhirila gaafara Naawuni sani tiri o, ka Naawuni yɛli ni Muslinnim' gba suhimi nambɔzɔbo n-tiri o.

yi nya ba, tɔ! Bɛ (Muslinnim') gbahimi ba, ka ku ba ni viɛnyɛla.

تَقۡتِيلٗا ٦١

62. Di nyɛla so' shɛli Naawuni ni daa zaŋ gbaai ninvuɣu shɛba ban daŋ tooni maa, a mi ku nya taɣibu ni Naawuni soli.

سُنَّةَ ٱللَّهِ فِي ٱلَّذِينَ خَلَوۡاْ مِن قَبۡلُۖ
وَلَن تَجِدَ لِسُنَّةِ ٱللَّهِ تَبۡدِيلٗا ٦٢

63. (Yaa nyini Annabi)! Ninsalinim' bɔhiri a n-zaŋ chaŋ saha (Chiyaama yiɣisibu dali), tɔ! Yɛlima: "Achiika! Di baŋsim bela Naawuni sani. Yaha! Bo n-leei baŋsi a ni di yi pa shɛli ka saha maa nyɛla din be yoma?

يَسۡـَٔلُكَ ٱلنَّاسُ عَنِ ٱلسَّاعَةِۖ قُلۡ إِنَّمَا عِلۡمُهَا عِندَ
ٱللَّهِۚ وَمَا يُدۡرِيكَ لَعَلَّ ٱلسَّاعَةَ تَكُونُ قَرِيبًا ٦٣

64. Achiika! Naawuni narim chɛfuri-nima, ka mali Sa'iir buɣum shili n-guli ba.

إِنَّ ٱللَّهَ لَعَنَ ٱلۡكَٰفِرِينَ وَأَعَدَّ لَهُمۡ سَعِيرًا ٦٤

65. Ka bɛ nyɛla ban yɛn ti kpalim di puuni kuli mali wɔra, bɛ ti ku nya ŋun yɛn taɣi ba (ka chɛ Naawuni daazaaba), bɛ mi ti bi yɛn nya sɔŋda.

خَٰلِدِينَ فِيهَآ أَبَدٗاۖ لَّا يَجِدُونَ وَلِيّٗا وَلَا نَصِيرٗا ٦٥

66. Dabsi' shɛli bɛ ni yɛn ti lebgi bɛ (munaafichinim') nina m-pili buɣum ni, ka bɛ naan yɛra: "Yaa ni ti yolitɛm, ti yi di daa mi ka doli Naawuni mino O tumo ŋɔ maa (Annabi Muhammadu).

يَوۡمَ تُقَلَّبُ وُجُوهُهُمۡ فِي ٱلنَّارِ يَقُولُونَ
يَٰلَيۡتَنَآ أَطَعۡنَا ٱللَّهَ وَأَطَعۡنَا ٱلرَّسُولَا۠ ٦٦

67. Yaha! Ka bɛ yɛli: "Yaa ti Duuma (Naawuni)! Achiika! Tinim' daa doli la ti toondannim' mini ti ninvuɣu kara, ka bɛ birgi ti ka chɛ sochibga.

وَقَالُواْ رَبَّنَآ إِنَّآ أَطَعۡنَا سَادَتَنَا وَكُبَرَآءَنَا
فَأَضَلُّونَا ٱلسَّبِيلَا۠ ٦٧

68. Yaa ti Duuma (Naawuni)! Tim ba a ni yɛn niŋ ti azaaba shɛli ŋɔ tatabo siɣim buyi, ka narim ba narimbu din galsi.

رَبَّنَآ ءَاتِهِمۡ ضِعۡفَيۡنِ مِنَ ٱلۡعَذَابِ وَٱلۡعَنۡهُمۡ
لَعۡنٗا كَبِيرٗا ٦٨

69. Yaa yinim' ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni yɛlimaŋli! Miri ya ka yi leei kamani ninvuɣu shɛba ban daa niŋ Annabi Musa bɛrim la, ka Naawuni daa yihi o nuu ka chɛ bɛ ni yɛli shɛm maa ni. Yaha! O daa nyɛla darzalana[1] Naawuni sani.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ لَا تَكُونُوا۟ كَٱلَّذِينَ ءَاذَوْا۟
مُوسَىٰ فَبَرَّأَهُ ٱللَّهُ مِمَّا قَالُوا۟ ۚ وَكَانَ عِندَ ٱللَّهِ
وَجِيهًا ٦٩

70. Yaa yinim' ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni yɛlimaŋli! Zom ya Naawuni, ka yɛli ya yɛltɔɣa din tuhi.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ ٱتَّقُوا۟ ٱللَّهَ وَقُولُوا۟ قَوْلًا
سَدِيدًا ٧٠

71. O ni mali yi tuuntumsa n-tin ya, ka chɛ yi taya m-paŋ ya. Yaha! Ninvuɣu so ŋun doli Naawuni ni O tumo, tɔ! Achiika! O nya tarli din galsi.

يُصْلِحْ لَكُمْ أَعْمَٰلَكُمْ وَيَغْفِرْ لَكُمْ ذُنُوبَكُمْ ۗ
وَمَن يُطِعِ ٱللَّهَ وَرَسُولَهُۥ فَقَدْ فَازَ فَوْزًا عَظِيمًا ٧١

72. Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) daa zaŋla amaana n-wuhi sagbana mini tiŋgbani, n-ti pahi zoya, ka di zaɣisi li deebu, ka zo li dabɛm, ka ninsala deei li, achiika! O nyɛla ŋun sooi zualinsi dibu, ŋun ʒilinsi zooi.

إِنَّا عَرَضْنَا ٱلْأَمَانَةَ عَلَى ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ
وَٱلْجِبَالِ فَأَبَيْنَ أَن يَحْمِلْنَهَا وَأَشْفَقْنَ مِنْهَا
وَحَمَلَهَا ٱلْإِنسَٰنُ ۖ إِنَّهُۥ كَانَ ظَلُومًا جَهُولًا ٧٢

73. Domin Naawuni niŋ munaafichinim' dobba ni paɣaba azaaba, n-ti pahi buɣujɛmdiba dobba ni paɣaba, ka deei ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni yɛlimaŋli dobba ni paɣaba tuuba. Yaha! Achiika! Naawuni nyɛla Chɛmpaŋlana, Zaadali Nambɔnaa.

لِّيُعَذِّبَ ٱللَّهُ ٱلْمُنَٰفِقِينَ وَٱلْمُنَٰفِقَٰتِ
وَٱلْمُشْرِكِينَ وَٱلْمُشْرِكَٰتِ وَيَتُوبَ
ٱللَّهُ عَلَى ٱلْمُؤْمِنِينَ وَٱلْمُؤْمِنَٰتِ ۗ وَكَانَ ٱللَّهُ
غَفُورًا رَّحِيمًا ٧٣

---

1 Bɛ deei lahibali Abu Huraira sani na, kadama Annabi Musa daa nyɛla ninvuɣu so ŋun zɔri vi pam, ka di chɛ ka o yɛri sitira limsiri o maŋ' sahakam, ka Israa'ila bihi puuni shɛba ti yɛli ni doro shɛli ka o mala ka sɔɣiri li, ka Annabi Musa ti chaŋ kuligu ni ti yɛn su kom, ka yeei o nyɛma pa kuɣili zuɣu, o ti yɛn su kom ŋɔ naai, ka chaŋ ni o ti zaŋ o sitira, ka kuɣili maa zaŋ li guui, ka o kari doli li, ka di mali o chana, hali ti paai niriba ni, ka sokam nya ka o ka doro shɛli O niŋgbina ni.

SABA'I SUURILI

سُورَةُ سَبَإٍ

Suurili ŋɔ maa wuhirimi ni ninvuɣu so ŋun jɛm Naawuni ni suhuyini, tɔ! Naawuni balgirila jɛma maa soya n-ti o, ka lahi balgi o bindirigu soya. Ŋun mi tum m-birgi Naawuni, tɔ! Hali o yi mali arzichi ka Naawuni bɔra, O farila arzichi maa ka chɛ o ni wahala

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

بِسۡمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

1. Paɣibu balibu kam nyɛla Naawuni so Ŋun su din be sagbana, ni din be tiŋgbani ni dini, paɣibu lahi nyɛla O dini Zaadali. Yaha! Ŋuna n-nyɛ Yɛmgoliŋgalana, Ŋun mi di sɔɣi.

ٱلۡحَمۡدُ لِلَّهِ ٱلَّذِي لَهُۥ مَا فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَمَا فِي ٱلۡأَرۡضِ وَلَهُ ٱلۡحَمۡدُ فِي ٱلۡأٓخِرَةِۚ وَهُوَ ٱلۡحَكِيمُ ٱلۡخَبِيرُ ١

2. O mila din kpɛri tiŋgbani ni, ni din yiri di puuni na, ka mi din yiri zuɣusaa na, ni din duri di puuni. Yaha! Ŋuna n-nyɛ Zaadali Nambɔnaa, Chɛmpaŋlana.

يَعۡلَمُ مَا يَلِجُ فِي ٱلۡأَرۡضِ وَمَا يَخۡرُجُ مِنۡهَا وَمَا يَنزِلُ مِنَ ٱلسَّمَآءِ وَمَا يَعۡرُجُ فِيهَاۚ وَهُوَ ٱلرَّحِيمُ ٱلۡغَفُورُ ٢

3. Ka ninvuɣu shɛba ban niŋ chɛfuritali maa yɛli: "Chiyaama yiɣsibu bi yɛn ka ti na." Yɛlima: "Achiika! M-po n Duuma (Naawuni) so Ŋun mi din sɔɣi, achiika! Di ni kan ya na." Din pɔrlim ŋmani salinsaa ku tooi sɔɣi ka chɛ O (Naawuni) sagbana bee tiŋgbani ni, di mi pɔrlim yi gari lala, bee di galsi mi n-gari lala, naɣila di bela litaafi shɛli din be polo la ni (Lauhul-Mahfuuz).

وَقَالَ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ لَا تَأۡتِينَا ٱلسَّاعَةُۖ قُلۡ بَلَىٰ وَرَبِّي لَتَأۡتِيَنَّكُمۡ عَٰلِمِ ٱلۡغَيۡبِۖ لَا يَعۡزُبُ عَنۡهُ مِثۡقَالُ ذَرَّةٖ فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَلَا فِي ٱلۡأَرۡضِ وَلَآ أَصۡغَرُ مِن ذَٰلِكَ وَلَآ أَكۡبَرُ إِلَّا فِي كِتَٰبٖ مُّبِينٖ ٣

4. Domin O yo ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni yɛlimaŋli ka tum tuunsuma (sanyovɛlli), bannim' maa mali chɛmpaŋ (Naawuni

لِّيَجۡزِيَ ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَعَمِلُواْ ٱلصَّٰلِحَٰتِۚ أُوْلَٰٓئِكَ لَهُم مَّغۡفِرَةٞ وَرِزۡقٞ كَرِيمٞ ٤

sani), ni arzichi din bara (Alizanda).

5. Yaha! Ninvuɣu shɛba ban na nabiɛri Ti (Tinim' Naawuni) aayanim' puuni, ka tɛhiri ni bɛ ni tooi sɔɣi Tila, tɔ! Bannim' maa mali azaaba kpeeni.

وَٱلَّذِينَ سَعَوۡ فِيٓ ءَايَٰتِنَا مُعَٰجِزِينَ
أُوْلَٰٓئِكَ لَهُمۡ عَذَابٞ مِّن رِّجۡزٍ أَلِيمٞ ٥

6. (Yaa nyini Annabi)! Ka ninvuɣu shɛba bɛ (Naawuni) ni ti baŋsim maa nyari (kadama) bɛ ni siɣisi shɛli n-ti a na a Duuma (Naawuni) sani maa, dina n-nyɛ yɛlimaŋli, ka dolsira n-zaŋ chaŋ Nyɛŋda, Duuma paɣirigu la soli.

وَيَرَى ٱلَّذِينَ أُوتُواْ ٱلۡعِلۡمَ ٱلَّذِيٓ أُنزِلَ إِلَيۡكَ
مِن رَّبِّكَ هُوَ ٱلۡحَقَّ وَيَهۡدِيٓ إِلَىٰ صِرَٰطِ
ٱلۡعَزِيزِ ٱلۡحَمِيدِ ٦

7. Ka ninvuɣu shɛba ban niŋ chɛfuritali maa yɛli: "Di ni bɔŋɔ, ti wuhimi ya ninvuɣu so (Muhammadu) ŋun tiri ya lahibali kadama bɛ yi ti bursi yi koba bursibu kam, achiika! Bɛ ni tooi lahi nam ya ka yi nyɛ binnamdi palli?"

وَقَالَ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ هَلۡ نَدُلُّكُمۡ عَلَىٰ رَجُلٖ
يُنَبِّئُكُمۡ إِذَا مُزِّقۡتُمۡ كُلَّ مُمَزَّقٍ إِنَّكُمۡ لَفِي
خَلۡقٖ جَدِيدٍ ٧

8. Di ni bɔŋɔ, o (Muhammadu) ŋmala ʒiri m-pa Naawuni bee o kpela yinyɛri? Chɛli gba! Ninvuɣu shɛba ban bi ti Chiyaama yɛlimaŋli maa be azaaba ni birginsim din niŋ katiŋ' ka chɛ dolsigu puuni.

أَفۡتَرَىٰ عَلَى ٱللَّهِ كَذِبًا أَم بِهِۦ جِنَّةُۢۗ بَلِ ٱلَّذِينَ
لَا يُؤۡمِنُونَ بِٱلۡأٓخِرَةِ فِي ٱلۡعَذَابِ وَٱلضَّلَٰلِ
ٱلۡبَعِيدِ ٨

9. Di ni bɔŋɔ, bɛ (Makka chɛfurnim' maa) bi yuli n-zaŋ chaŋ din be bɛ tooni ni bɛ nyaaŋa din yi zuɣusaa ni tiŋgbani ni na? Ti (Tinim' Naawuni) yi bɔra, ka Ti chɛ ka tiŋgbani vali ba, bee ka Ti chɛ ka sagbana yaɣ' shɛli ŋmaai n-lu bɛ zuɣu, achiika! Ŋɔ maa puuni mali

أَفَلَمۡ يَرَوۡاْ إِلَىٰ مَا بَيۡنَ أَيۡدِيهِمۡ وَمَا خَلۡفَهُم مِّنَ
ٱلسَّمَآءِ وَٱلۡأَرۡضِۚ إِن نَّشَأۡ نَخۡسِفۡ بِهِمُ ٱلۡأَرۡضَ
أَوۡ نُسۡقِطۡ عَلَيۡهِمۡ كِسَفٗا مِّنَ ٱلسَّمَآءِۚ إِنَّ
فِي ذَٰلِكَ لَأٓيَةٗ لِّكُلِّ عَبۡدٖ مُّنِيبٖ ٩

kpahimbu n-zaŋ ti dabli kam ŋun niŋdi tuuba n-labri Naawuni sani.

10. Yaha! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) daa ti Annabi Dawuda pini shɛli din yi Ti sani na (ka yɛli): "Yaa yinim' zoya! Niŋmi ya Naawuni kasi m-pahi o zuɣu, ni noombihi. Yaha! Ka Ti daa balgi kurugu balibu kam n-ti o.

۞وَلَقَدْ ءَاتَيْنَا دَاوُۥدَ مِنَّا فَضْلًا ۖ يَـٰجِبَالُ
أَوِّبِى مَعَهُۥ وَٱلطَّيْرَ ۖ وَأَلَنَّا لَهُ ٱلْحَدِيدَ ١٠

11. (Ka Naawuni yɛli Annabi Dawuda): "Malimi tobu daliyanim' din galsi, ka viɛlgi tobu daliyanim' maa malibu. Yaha! Tummi ya din vɛla, achiika! N (Mani Naawuni) nyɛla Ŋun nyari yi tuuntumsa.

أَنِ ٱعْمَلْ سَـٰبِغَـٰتٍ وَقَدِّرْ فِى ٱلسَّرْدِ ۖ
وَٱعْمَلُوا۟ صَـٰلِحًا ۖ إِنِّى بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ١١

12. Yaha! Ka Ti (Tinim' Naawuni) balgi pɔhim n-ti Annabi Sulemana, ka di (pɔhim maa mali o mini o tobbihi) chani goli yini chandi Asibaasi kam, ni goli yini chandi Zaawuni kam. Yaha! Ka Ti chɛ ka tahiʒɛɣu kobilnina zɔri tiŋgbani ni n-tiri o. Di lahi be alizinnim' puuni ban tumdi tuma n-tiri o ni o Duuma yɛda, dinzuɣu ŋun ti lebi biri bɛ (alizinnim') puuni ka chɛ Ti ni puhi o shɛli niŋbu, tɔ! Ti ni chɛ ka o lam Sa'iir buɣum la daazaaba.

وَلِسُلَيْمَـٰنَ ٱلرِّيحَ غُدُوُّهَا شَهْرٌ وَرَوَاحُهَا
شَهْرٌ ۖ وَأَسَلْنَا لَهُۥ عَيْنَ ٱلْقِطْرِ ۖ وَمِنَ ٱلْجِنِّ مَن
يَعْمَلُ بَيْنَ يَدَيْهِ بِإِذْنِ رَبِّهِۦ ۖ وَمَن يَزِغْ
مِنْهُمْ عَنْ أَمْرِنَا نُذِقْهُ مِنْ عَذَابِ ٱلسَّعِيرِ ١٢

13. Ka bɛ (Alizinnim' maa) tumdi o ni bɔri shɛli n-tiri o, ka mɛri yilitamda tiri o, ni binyɛra shifa, ni lahi din galsi ŋmani bɛma, ni duɣiri din kpaŋkpa tiŋgbani ni, yaa yinim' (Annabi) Dawuda yiŋnima! Paɣimi ya (Naawuni).

يَعْمَلُونَ لَهُۥ مَا يَشَآءُ مِن مَّحَـٰرِيبَ وَتَمَـٰثِيلَ
وَجِفَانٍ كَٱلْجَوَابِ وَقُدُورٍ رَّاسِيَـٰتٍ ۚ ٱعْمَلُوٓا۟
ءَالَ دَاوُۥدَ شُكْرًا ۚ وَقَلِيلٌ مِّنْ عِبَادِىَ ٱلشَّكُورُ ١٣

Yaha! N (Mani Naawuni) daba puuni bɛla n-nyɛ ban payira.

14. Saha shɛli Ti (Tinim' Naawwuni) ni daa deegi o (Annabi sulemana) nyɛvuli, pa shɛli n-daa baŋsi ba (alizinnim' maa) kadama o kpiya m-pahila tiŋgbani ni binneen' so (yobli) n-daa diri o jaangbee maa (hali ka di ti kabgi, ka o naan lu). Dinzuɣu saha shɛli o ni daa ti lu, ka di naan yina polo ni n-ti alizinnim' maa (kadama) bɛ yi di mi din sɔɣi, bɛ naan ku kpalim azaaba kpeeni (tuunkpɛma) puuni.

فَلَمَّا قَضَيْنَا عَلَيْهِ ٱلْمَوْتَ مَا دَلَّهُمْ عَلَىٰ مَوْتِهِۦٓ
إِلَّا دَآبَّةُ ٱلْأَرْضِ تَأْكُلُ مِنسَأَتَهُۥ ۖ فَلَمَّا
خَرَّ تَبَيَّنَتِ ٱلْجِنُّ أَن لَّوْ كَانُوا۟ يَعْلَمُونَ ٱلْغَيْبَ
مَا لَبِثُوا۟ فِى ٱلْعَذَابِ ٱلْمُهِينِ ١٤

15. Achiika! Di daa nyɛla kpahimbu n-ti Saba'inim' bɛ yiŋsi puuni, ka pukara ayi daa be di (tiŋ' maa) nudirgu ni nuzaa, (ka Naawuni yɛla): "Dim ya yi Duuma (Naawuni) daarzichi puuni ka payi O, yi mali tiŋ shɛli din ʒii nyɛɣisa, ni Duuma so ŋun nyɛ Chɛmpaŋlana."

لَقَدْ كَانَ لِسَبَإٍ فِى مَسْكَنِهِمْ ءَايَةٌ ۖ جَنَّتَانِ عَن
يَمِينٍ وَشِمَالٍ ۖ كُلُوا۟ مِن رِّزْقِ رَبِّكُمْ وَٱشْكُرُوا۟
لَهُۥ ۚ بَلْدَةٌ طَيِّبَةٌ وَرَبٌّ غَفُورٌ ١٥

16. Ka bɛ (tiŋmaanim') lebi biri, ka Ti (Tinim' Naawuni) tim bɛŋ kom na bɛ zuɣu, (ka di ti cheei kpe bɛ puri ayi maa ni), ka Ti lebgi bɛ puri ayi maa ka di leei din biniwola mali gɔhi ka to, ka di lahi nyɛ yɔɣu, ka di puuni bɛla gabi ni Sidri tia.

فَأَعْرَضُوا۟ فَأَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ سَيْلَ ٱلْعَرِمِ
وَبَدَّلْنَٰهُم بِجَنَّتَيْهِمْ جَنَّتَيْنِ ذَوَاتَىْ أُكُلٍ
خَمْطٍ وَأَثْلٍ وَشَىْءٍ مِّن سِدْرٍ قَلِيلٍ ١٦

17. Lala ka Ti (Tinim' Naawuni) daa yo ba samli domin bɛ gutulunsi zuɣu. Yaha! Di ni bɔŋɔ, Ti ni yo so ŋɔ maa tatabo m-pahila gutulunima?

ذَٰلِكَ جَزَيْنَٰهُم بِمَا كَفَرُوا۟ ۖ وَهَلْ نُجَٰزِىٓ إِلَّا
ٱلْكَفُورَ ١٧

18. Ka Ti lahi zaŋ di mini tiŋsi shɛŋa Ti (Tinim' Naawuni) ni niŋ li alibarka niŋ di puuni sunsuuni, ka di nyɛ tiŋ shɛŋa din kuli pampa taba zuɣu, ka Ti balgi chandi di puuni (ka yɛli): "Gom ya di (tiŋsi maa) puuni yuŋ ni wuntaŋ' ni, ka nyɛla ban mali suhudoo.

وَجَعَلْنَا بَيْنَهُمْ وَبَيْنَ ٱلْقُرَى ٱلَّتِى بَٰرَكْنَا
فِيهَا قُرًى ظَٰهِرَةً وَقَدَّرْنَا فِيهَا ٱلسَّيْرَ ۖ سِيرُوا۟
فِيهَا لَيَالِىَ وَأَيَّامًا ءَامِنِينَ ﴿١٨﴾

19. Ka bɛ naan yɛli: "Yaa ti Duuma (Naawuni)! Niŋmi waɣililim niŋ ti chandi sunsuuni, ka di bɛ maŋ' zualinsi, ka Ti (Tinim' Naawuni) zaŋ ba leei lahibaya (ni bɛ ti mali li n-teeri bɛ yɛla). Yaha! Ka Ti woliwoli ba wolibu kam, achiika! Ŋɔ maa puuni mali kpahimbu n-zaŋ ti ŋun kam zooi suɣulo, ŋun paɣiri Naawuni.

فَقَالُوا۟ رَبَّنَا بَٰعِدْ بَيْنَ أَسْفَارِنَا وَظَلَمُوٓا۟
أَنفُسَهُمْ فَجَعَلْنَٰهُمْ أَحَادِيثَ وَمَزَّقْنَٰهُمْ كُلَّ
مُمَزَّقٍ ۚ إِنَّ فِى ذَٰلِكَ لَءَايَٰتٍ لِّكُلِّ صَبَّارٍ
شَكُورٍ ﴿١٩﴾

20. Achiika! Ibliisu (shintaŋ) tɛha niŋ yɛlimaŋli bɛ zuɣu, ka bɛ shiri doli o, naɣila zamaatu shɛba ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni yɛlimaŋli puuni.

وَلَقَدْ صَدَّقَ عَلَيْهِمْ إِبْلِيسُ ظَنَّهُۥ فَٱتَّبَعُوهُ
إِلَّا فَرِيقًا مِّنَ ٱلْمُؤْمِنِينَ ﴿٢٠﴾

21. Yaha! O (shintaŋ) ka yiko shɛli bɛ zuɣu, naɣila Ti (Tinim' Naawuni) bɔrimi ni Ti nya ŋun ti Chiyaama yɛlimaŋli, ka chɛ ŋun be zilsigu ni. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! A Duuma nyɛla Gula binshɛɣu kam zuɣu.

وَمَا كَانَ لَهُۥ عَلَيْهِم مِّن سُلْطَٰنٍ إِلَّا لِنَعْلَمَ
مَن يُؤْمِنُ بِٱلْءَاخِرَةِ مِمَّنْ هُوَ مِنْهَا فِى
شَكٍّ ۗ وَرَبُّكَ عَلَىٰ كُلِّ شَىْءٍ حَفِيظٌ ﴿٢١﴾

22. (Yaa nyini Annabi)! Yɛlima! Bolimi ya binyɛr' shɛŋa yi ni jɛmdi ka di pa ni Naawuni maa, bɛ ka binshɛɣu din pɔrlim ŋmani moʒi (bee salinsaa) yiko sagbana bee tiŋgbani ni. Yaha! Bɛ ka tarli di puuni. O (Naawuni) mi

قُلِ ٱدْعُوا۟ ٱلَّذِينَ زَعَمْتُم مِّن دُونِ ٱللَّهِ ۖ لَا
يَمْلِكُونَ مِثْقَالَ ذَرَّةٍ فِى ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَلَا
فِى ٱلْأَرْضِ وَمَا لَهُمْ فِيهِمَا مِن شِرْكٍ وَمَا لَهُۥ
مِنْهُم مِّن ظَهِيرٍ ﴿٢٢﴾

ka sɔŋda bɛ (Duumanim' maa) puuni.

23. Yaha! Suhudee ti ku niŋ anfaani O sani (Zaadali) naɣila O ni saɣi ti so, hali ni saha shɛli bɛ yi ti yihi dabɛm bɛ (ban yɛn suhudee maa) suhiri ni, ka bɛ yɛli: "Bo ka yi Duuma (Naawuni) daa yɛli? Ka bɛ yɛli: "O daa shiri yɛli yɛlimaŋli. Yaha! Ŋuna n-nyɛ Ŋun nam du ka galsi."

وَلَا تَنفَعُ ٱلشَّفَٰعَةُ عِندَهُۥٓ إِلَّا لِمَنْ أَذِنَ لَهُۥ ۚ
حَتَّىٰٓ إِذَا فُزِّعَ عَن قُلُوبِهِمْ قَالُوا۟ مَاذَا قَالَ
رَبُّكُمْ ۖ قَالُوا۟ ٱلْحَقَّ ۖ وَهُوَ ٱلْعَلِىُّ ٱلْكَبِيرُ ﴿٢٣﴾

24. (Yaa nyini Annabi)! Yɛlima: "Ŋuni n-leei tiri ya arzichi sagbana ni tiŋgbani ni? Yɛlima: "Naawuni." Yaha! Achiika! Ti mini ya puuni so kuli ni be dolsigu bee birginsim polo ni."

۞ قُلْ مَن يَرْزُقُكُم مِّنَ ٱلسَّمَٰوَٰتِ
وَٱلْأَرْضِ ۖ قُلِ ٱللَّهُ ۖ وَإِنَّآ أَوْ إِيَّاكُمْ لَعَلَىٰ
هُدًى أَوْ فِى ضَلَٰلٍ مُّبِينٍ ﴿٢٤﴾

25. (Yaa nyini Annabi)! Yɛlim: "Bɛ ti ku bɔhi ya (yi chɛfurinima) ti ni daa tum tuumbe' shɛli, bɛ mi ti bi yɛn bɔhi ti yi tuuntumsa ni daa nyɛ shɛli."

قُل لَّا تُسْـَٔلُونَ عَمَّآ أَجْرَمْنَا وَلَا نُسْـَٔلُ
عَمَّا تَعْمَلُونَ ﴿٢٥﴾

26. Yɛlima: "Ti Duuma (Naawuni) n-yɛn ti laɣim ti sunsuuni (Zaadali), ka niŋ fukumsi ti sunsuuni ni yɛlimaŋli. Yaha! Ŋuna n-nyɛ yɛlimaŋli fukumsilana, ni Baŋda.

قُلْ يَجْمَعُ بَيْنَنَا رَبُّنَا ثُمَّ يَفْتَحُ بَيْنَنَا بِٱلْحَقِّ
وَهُوَ ٱلْفَتَّاحُ ٱلْعَلِيمُ ﴿٢٦﴾

27. (Yaa nyini Annabi)! Yɛlima: "Wuhimi ya ma binyɛr' shɛŋa yi ni zaŋ laɣim ni Ŋuna (Naawuni) ka bɛ nyɛ duumanim' maa." Chɛli gba! Ŋuna n-nyɛ Naawuni, Nyɛŋda, Yɛmgoliŋga- lana.

قُلْ أَرُونِىَ ٱلَّذِينَ أَلْحَقْتُم بِهِۦ شُرَكَآءَ ۖ كَلَّا ۚ
بَلْ هُوَ ٱللَّهُ ٱلْعَزِيزُ ٱلْحَكِيمُ ﴿٢٧﴾

28. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Ti (Tinim' Naawuni) bi tim a na,

وَمَآ أَرْسَلْنَٰكَ إِلَّا كَآفَّةً لِّلنَّاسِ بَشِيرًا

naɣila ninsalinim' zaasa zuɣu, ka a nyɛla ŋun tiri suhupɛlli lahibali (ni Alizanda), ka varsira (ni buɣum daazaaba). Amaa! Ninsalinim' pam bi mi.

وَنَذِيرًا وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَ ٱلنَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٢٨﴾

29. Ka bɛ (Makka chɛfurinim') naan yɛra: "Bondali n-leei nyɛ alkauli ŋɔ (Chiyaama dabsili) maa, yi yi nyɛla yɛlimaŋlinima?

وَيَقُولُونَ مَتَىٰ هَٰذَا ٱلْوَعْدُ إِن كُنتُمْ صَٰدِقِينَ ﴿٢٩﴾

30. (Yaa nyini Annabi)! Yɛlima: "Yi mali dabsili shɛli Naawuni ni zali ya di daalikauli. Bɛ ti bi yɛn naɣisi li n-tin ya saha yini, bɛ mi ti ku daŋsi ya li."

قُل لَّكُم مِّيعَادُ يَوْمٍ لَّا تَسْتَـْٔخِرُونَ عَنْهُ سَاعَةً وَلَا تَسْتَقْدِمُونَ ﴿٣٠﴾

31. Ka ninvuɣu shɛba ban niŋ chɛfuritali maa naan yɛli: "Di kariya ka ti ti Alkur'aani Ŋɔ maa yɛlimaŋli, ti mi ku ti yɛlimaŋli ni (litaafi shɛŋa) din daŋ li na. (Yaa nyini Annabi): "Di yi di yɛn niŋ ka a ti nya saha shɛli bɛ ni yɛn ti taɣi zualindiriba n-zali bɛ Duuma tooni (Zaadali), ka bɛ puuni shɛba labsiri taba yɛltɔɣa (ka bɛ galindi taba), ka tarimba naan yɛli bɛ asanzanima: "Di yi di daa pala yi zuɣu, ti daa naan leei ninvuɣu ban ti Naawuni yɛlimaŋli."

وَقَالَ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ لَن نُّؤْمِنَ بِهَٰذَا ٱلْقُرْءَانِ وَلَا بِٱلَّذِى بَيْنَ يَدَيْهِ ۗ وَلَوْ تَرَىٰٓ إِذِ ٱلظَّٰلِمُونَ مَوْقُوفُونَ عِندَ رَبِّهِمْ يَرْجِعُ بَعْضُهُمْ إِلَىٰ بَعْضٍ ٱلْقَوْلَ يَقُولُ ٱلَّذِينَ ٱسْتُضْعِفُوا۟ لِلَّذِينَ ٱسْتَكْبَرُوا۟ لَوْلَآ أَنتُمْ لَكُنَّا مُؤْمِنِينَ ﴿٣١﴾

32. Ka asanzanim' niriba maa yɛli tarimba maa: "Di ni boŋɔ, tinima n-daa taɣi ya ka chɛ dolsigu saha shɛli di ni daa kan ya na nyaaŋa? Chɛli gba! Yi daa kuli nyɛla bibɛhi."

قَالَ ٱلَّذِينَ ٱسْتَكْبَرُوا۟ لِلَّذِينَ ٱسْتُضْعِفُوٓا۟ أَنَحْنُ صَدَدْنَٰكُمْ عَنِ ٱلْهُدَىٰ بَعْدَ إِذْ جَآءَكُم ۖ بَلْ كُنتُم مُّجْرِمِينَ ﴿٣٢﴾

33. Ka tarimba maa yɛli bɛ ninvuɣu asanzanim' maa: "Chɛli gba! Di daa nyɛla yuŋ ni wuntaŋ' ni ka yi

وَقَالَ ٱلَّذِينَ ٱسْتُضْعِفُوا۟ لِلَّذِينَ ٱسْتَكْبَرُوا۟ بَلْ مَكْرُ ٱلَّيْلِ وَٱلنَّهَارِ إِذْ تَأْمُرُونَنَآ أَن

doli ti n-nari ti nabɛri, ka wuhiri ti ni ti niŋmi chɛfuritali ni Naawuni ka bo duuma shɛba m-pahi O zuɣu jɛmda, ka bɛ sɔɣi bɛ yolitɛm saha shɛli bɛ ni nya azaaba. Ka Ti (Tinim' Naawuni) zaŋ bandi (bee ankufunima) m-piri ninvuɣu shɛba ban niŋ chɛfuritali maa niŋgoya ni. Di ni- bɔŋɔ, bɛ ni yo ba samli m-pahi bɛ tuuntumsa ni daa nyɛ shɛli?

تَكْفُرَ بِٱللَّهِ وَنَجْعَلَ لَهُۥٓ أَندَادًا ۚ وَأَسَرُّوا۟
ٱلنَّدَامَةَ لَمَّا رَأَوُا۟ ٱلْعَذَابَ ۚ وَجَعَلْنَا ٱلْأَغْلَـٰلَ
فِىٓ أَعْنَاقِ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ ۚ هَلْ يُجْزَوْنَ إِلَّا مَا
كَانُوا۟ يَعْمَلُونَ ٣٣

34. Yaha! Ti (Tinim' Naawuni) na ʒin tim tuun' so tiŋgbani shɛlinim' sani, naɣila bɛ ninvuɣu asanzanim' yɛli: "Tinim' bi ti yɛlimaŋli ni shɛli zuɣu bɛ ni tim ya na maa."

وَمَآ أَرْسَلْنَا فِى قَرْيَةٍ مِّن نَّذِيرٍ إِلَّا قَالَ
مُتْرَفُوهَآ إِنَّا بِمَآ أُرْسِلْتُم بِهِۦ كَـٰفِرُونَ ٣٤

35. Ka bɛ yɛli: "Tinim' n-nyɛ ban gari ya ni arzichi mini bihi, dinzuɣu tinim' pala bɛ ni yɛn niŋ shɛba azaaba."

وَقَالُوا۟ نَحْنُ أَكْثَرُ أَمْوَٰلًا وَأَوْلَـٰدًا وَمَا نَحْنُ
بِمُعَذَّبِينَ ٣٥

36. (Yaa nyini Annabi)! Yɛlima: "Achiika! N Duuma (Naawuni) yɛlgirila arzichi n-tiri O ni bɔri so, ka tahiri miisim na n-ti tiri O ni bɔri so, amaa! Ninsalinim' pam bi mi."

قُلْ إِنَّ رَبِّى يَبْسُطُ ٱلرِّزْقَ لِمَن يَشَآءُ وَيَقْدِرُ
وَلَـٰكِنَّ أَكْثَرَ ٱلنَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ٣٦

37. Yaha! Pa yi daarzichi bee yi bihi n-nyɛ din zaŋdi ya miriti Ti (Tinim' Naawuni) m-pahila ninvuɣu so ŋun ti Naawuni yɛlimaŋli, ka tum tuunvɛlli, tɔ! Bannim' maa mali sanyoo din nabgi domin bɛ tuuntumsa zuɣu, ka bɛ nyɛla ban yɛn ti be (Alizanda puuni) yilitamda ni, ka nyɛla ban mali suhudoo.

وَمَآ أَمْوَٰلُكُمْ وَلَآ أَوْلَـٰدُكُم بِٱلَّتِى تُقَرِّبُكُمْ عِندَنَا
زُلْفَىٰٓ إِلَّا مَنْ ءَامَنَ وَعَمِلَ صَـٰلِحًا فَأُو۟لَـٰٓئِكَ
لَهُمْ جَزَآءُ ٱلضِّعْفِ بِمَا عَمِلُوا۟ وَهُمْ فِى ٱلْغُرُفَـٰتِ
ءَامِنُونَ ٣٧

38. Yaha! Ninvuɣu shɛba ban nari nabɛri (domin bɛ saɣim) Ti (Tinim' Naawuni) aayanima, tɔ! Bɛ nyɛla bɛ ni yɛn ti zaŋ ninvuɣu shɛba na n-ti niŋ azaaba puuni.

وَٱلَّذِينَ يَسْعَوْنَ فِىٓ ءَايَٰتِنَا مُعَٰجِزِينَ أُو۟لَٰٓئِكَ
فِى ٱلْعَذَابِ مُحْضَرُونَ ﴿٣٨﴾

39. (Yaa nyini Annabi)! Yɛlima: "Achiika! N Duuma (Naawuni) yɛlgirila arzichi tiri O ni bɔri so O daba puuni, ka mɔŋdi O ni bɔri so. Yaha! Yi ni zaŋ shɛli dihi (Naawuni zuɣu), tɔ! O ni labsi li n-tin ya. Yaha! Ŋuna n-nyɛ Ŋun gari ŋun kam tiri arzichi.

قُلْ إِنَّ رَبِّى يَبْسُطُ ٱلرِّزْقَ لِمَن يَشَآءُ مِنْ
عِبَادِهِۦ وَيَقْدِرُ لَهُۥ ۚ وَمَآ أَنفَقْتُم مِّن شَىْءٍ
فَهُوَ يُخْلِفُهُۥ ۖ وَهُوَ خَيْرُ ٱلرَّٰزِقِينَ ﴿٣٩﴾

40. Yaha! Dabsi' shɛli O (Naawuni) ni yɛn ti laɣim bɛ zaasa namgbaniyini, din nyaaŋa ka O yɛli Malaaikanima: "Di ni bɔŋɔ, yinim' ka bambɔŋɔnim' maa daa jɛmdi la?"

وَيَوْمَ يَحْشُرُهُمْ جَمِيعًا ثُمَّ يَقُولُ لِلْمَلَٰٓئِكَةِ
أَهَٰٓؤُلَآءِ إِيَّاكُمْ كَانُوا۟ يَعْبُدُونَ ﴿٤٠﴾

41. Ka bɛ yɛli: "A nam niŋ kasi, nyini n-nyɛ ti Duuma ka pa ni bana." Chɛli gba! Bɛ daa nyɛla ninvuɣu shɛba ban jɛmdi alizinnima, ka bɛ pam daa nyɛla ban tiri ba yɛlimaŋli."

قَالُوا۟ سُبْحَٰنَكَ أَنتَ وَلِيُّنَا مِن دُونِهِم ۖ بَلْ كَانُوا۟
يَعْبُدُونَ ٱلْجِنَّ ۖ أَكْثَرُهُم بِهِم مُّؤْمِنُونَ ﴿٤١﴾

42. Dinzuɣu, yi shɛba ku tooi niŋ taba anfaani bee chuuta shɛli zuŋɔ, ka Ti (Tinim' Naawuni) yɛli ninvuɣu shɛba ban daa di zualinsi maa: "Lammi ya buɣum daazaaba shɛli yi ni daa labsiri ʒiri maa."

فَٱلْيَوْمَ لَا يَمْلِكُ بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ نَّفْعًا وَلَا ضَرًّا
وَنَقُولُ لِلَّذِينَ ظَلَمُوا۟ ذُوقُوا۟ عَذَابَ ٱلنَّارِ ٱلَّتِى
كُنتُم بِهَا تُكَذِّبُونَ ﴿٤٢﴾

43. Yaha! Bɛ yi ti karim ba Ti (Tinim' Naawuni) aayanim' din be polo ni, ka bɛ yɛli: "Ŋumbɔŋɔ (Muhammadu) pala so m-pahila ninvuɣu so ŋun bɔri ni O tayi ya ka chɛ yi banim' ni daa jɛmdi

وَإِذَا تُتْلَىٰ عَلَيْهِمْ ءَايَٰتُنَا بَيِّنَٰتٍ قَالُوا۟ مَا هَٰذَآ
إِلَّا رَجُلٌ يُرِيدُ أَن يَصُدَّكُمْ عَمَّا كَانَ يَعْبُدُ
ءَابَآؤُكُمْ وَقَالُوا۟ مَا هَٰذَآ إِلَّآ إِفْكٌ مُّفْتَرًى ۚ وَقَالَ
ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ لِلْحَقِّ لَمَّا جَآءَهُمْ إِنْ هَٰذَآ

إِلَّا سِحۡرٞ مُّبِينٞ ﴿٤٣﴾

shɛli maa." Ka bɛ lahi yɛli: "Ŋɔ (Alkur'aani) maa pala shɛli m-pahila ʒiri ka bɛ kpiri, ka ninvuɣu shɛba ban niŋ gutulunsi ni yɛlimaŋli saha shɛli di ni daa kaba na maa yɛli: "Ŋɔ maa pala shɛli m-pahila sihira n-nyɛli polo ni."

وَمَآ ءَاتَيۡنَٰهُم مِّن كُتُبٖ يَدۡرُسُونَهَاۖ وَمَآ
أَرۡسَلۡنَآ إِلَيۡهِمۡ قَبۡلَكَ مِن نَّذِيرٖ ﴿٤٤﴾

44. (Yaa nyini Annabi)! Ti na ʒin ti ba (Larbunim' maa) litaafi shɛŋa na ka bɛ ni karindi li, Ti mi na ʒin tim varsigulana so na bɛ sani pɔi ni nyini (Annabi Muhammadu).

وَكَذَّبَ ٱلَّذِينَ مِن قَبۡلِهِمۡ وَمَا بَلَغُواْ
مِعۡشَارَ مَآ ءَاتَيۡنَٰهُمۡ فَكَذَّبُواْ رُسُلِيۖ
فَكَيۡفَ كَانَ نَكِيرِ ﴿٤٥﴾

45. Yaha! Ninvuɣu shɛba ban daa kana pɔi ni bana (Makka chɛfurinim' maa) daa labsi Naawuni yɛltɔɣa ʒiri, amaa! Bɛ (Makka chɛfurinim' maa) bi nya Ti ni daa ti ba shɛli vaabu yim pia puuni, ka bɛ labsi N (Mani Naawuni) tuumba ʒirinima, tɔ! Ka wula n-daa ti leei nyɛ N yɛltɔɣa zaɣisibu bahigu?

۞قُلۡ إِنَّمَآ أَعِظُكُم بِوَٰحِدَةٍۖ أَن تَقُومُواْ لِلَّهِ
مَثۡنَىٰ وَفُرَٰدَىٰ ثُمَّ تَتَفَكَّرُواْۚ مَا بِصَاحِبِكُم
مِّن جِنَّةٍۚ إِنۡ هُوَ إِلَّا نَذِيرٞ لَّكُم بَيۡنَ يَدَيۡ
عَذَابٖ شَدِيدٖ ﴿٤٦﴾

46. (Yaa nyini Annabi)! Yɛlima: "Achiika! Mani saɣisiri ya mi ni yɛltɔɣa yini! Dina n-nyɛ yi zani n-ti Naawuni yi niriba ayiyi, bee ninvuɣu gaŋ gaŋ, din nyaaŋa ka tɛhi ya ka baŋ ni yi mabia maa (Annabi Muhammadu) bi kpɛla yinyɛri, o pa so m-pahila varsigulana n-tin ya, ka o daŋ kana pɔi ni azaaba- kpeeni ti paai ya (Zaadali).

قُلۡ مَا سَأَلۡتُكُم مِّنۡ أَجۡرٖ فَهُوَ لَكُمۡۖ إِنۡ أَجۡرِيَ إِلَّا
عَلَى ٱللَّهِۖ وَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ شَيۡءٖ شَهِيدٞ ﴿٤٧﴾

47. Yɛlima: "M-bi bɔhiri ya sanyo' shɛli, di (wa'azu maa) daanfaani nyɛla yinim' dini. Mani ka sanyo' shɛli naɣila Naawuni sani. Yaha!

Ŋuna n-nyɛ Shɛhiradira yɛllikam zuɣu. "

48. Yɛlima: "Achiika! N Duuma (Naawuni) n-nyɛ Ŋun zaŋdi yɛlimaŋli n-kariti ʒiri, O nyɛla Ŋun mi din sɔɣi."

قُلۡ إِنَّ رَبِّي يَقۡذِفُ بِٱلۡحَقِّ عَلَّٰمُ ٱلۡغُيُوبِ ﴿٤٨﴾

49. (Yaa nyini Annabi)! Yɛlima: "Yɛlimaŋli kana, ʒiri mi ku tooi pili shɛli, di mi ku tooi labsi li na.

قُلۡ جَآءَ ٱلۡحَقُّ وَمَا يُبۡدِئُ ٱلۡبَٰطِلُ وَمَا يُعِيدُ ﴿٤٩﴾

50. Yɛlima: "N-yi birgi, tɔ! Achiika! M maŋ' zuɣu ka m-birgi. M-mi yi dolsi, tɔ! Di nyɛla n Duuma (Naawuni) ni siɣisi shɛli wahayi n-tima na, Achiika! O nyɛla Wumda, Ŋun be yoma.

قُلۡ إِن ضَلَلۡتُ فَإِنَّمَآ أَضِلُّ عَلَىٰ نَفۡسِيۖ وَإِنِ ٱهۡتَدَيۡتُ فَبِمَا يُوحِيٓ إِلَيَّ رَبِّيٓۚ إِنَّهُۥ سَمِيعٞ قَرِيبٞ ﴿٥٠﴾

51. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! A yi di nya saha shɛli bɛ (chɛfurinim') ni yɛn ti yirgi, dinsaha bɛ lahi ka bɛ ni yɛn zo n-tilgi shɛli polo, ka bɛ gbaai ba yoma shee.

وَلَوۡ تَرَىٰٓ إِذۡ فَزِعُواْ فَلَا فَوۡتَ وَأُخِذُواْ مِن مَّكَانٖ قَرِيبٖ ﴿٥١﴾

52. Ka bɛ (chɛfurinim') yɛli: "Ti ti yɛlimaŋli," ka yapolo ka bɛ yɛn ti nya gbaabu shee luɣushɛli polo din niŋ katiŋa?

وَقَالُوٓاْ ءَامَنَّا بِهِۦ وَأَنَّىٰ لَهُمُ ٱلتَّنَاوُشُ مِن مَّكَانِۭ بَعِيدٖ ﴿٥٢﴾

53. Yaha! Achiika! Bɛ daa pun niŋ chɛfuritali ni dina (Alkur'aani), ka daa be zilsigu puuni ni din sɔɣi (Zaadali) luɣushɛli polo din be katiŋa.

وَقَدۡ كَفَرُواْ بِهِۦ مِن قَبۡلُۖ وَيَقۡذِفُونَ بِٱلۡغَيۡبِ مِن مَّكَانِۭ بَعِيدٖ ﴿٥٣﴾

54. Ka bɛ niŋ saɣili niŋ bɛ mini bɛ ni niŋdi shɛli kore maa (tuuba niŋbu mini Alizanda kpɛbu) sunsuuni, kamani bɛ ni daa niŋ ninvuɣu shɛba ban daa kana pɔi ni bana maa shɛm, achiika! Bɛ daa nyɛla ban be bɛhim din paai tariga ni.

وَحِيلَ بَيۡنَهُمۡ وَبَيۡنَ مَا يَشۡتَهُونَ كَمَا فُعِلَ بِأَشۡيَاعِهِم مِّن قَبۡلُۚ إِنَّهُمۡ كَانُواْ فِي شَكّٖ مُّرِيبِۭ ﴿٥٤﴾

ŊUN PILI NAMBU SUURILI

سُورَةُ فَاطِرٍ

Suurili ŋɔ maa wuhirimi ni Naawuni jɛma m-be tuunvɛlli kam tooni. Ka di lahi wuhiri kadama ninsala ku tooi jɛm Naawuni, ni di ni tu kamaata ni shɛm, nayila Ŋun' Naawuni n-yu di lana ni jɛma maa

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

بِسۡمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

1. Payibu balibu kam nyɛla Naawuni dini, Ŋuna n-nyɛ ŋun pili sagbana ni tiŋgbani nambu. O (Naawuni) zaŋla Malaaikanima n-leei tuun' shɛba ban mali kpimkpama ayiyi, ni atata, ni anahinahi. O (Naawuni) pahirila O ni bɔri shɛli nama puuni. Achiika! Naawuni nyɛla Toora binshɛɣu kam zuɣu.

ٱلۡحَمۡدُ لِلَّهِ فَاطِرِ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِ جَاعِلِ
ٱلۡمَلَٰٓئِكَةِ رُسُلًا أُوْلِيٓ أَجۡنِحَةٖ مَّثۡنَىٰ وَثُلَٰثَ
وَرُبَٰعَۚ يَزِيدُ فِي ٱلۡخَلۡقِ مَا يَشَآءُۚ إِنَّ ٱللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ
شَيۡءٖ قَدِيرٞ ١

2. Naawuni ni yolsi ninsalinim' shɛli O nambɔzɔbo puuni, tɔ! So n-kani yɛn tooi mɔŋ ba li. O mi ni mɔŋ ba shɛli, to so n-kani yɛn tooi yolsi ba li O nyaaŋa. Yaha! Ŋuna n-nyɛ Nyɛŋda, Yɛmgoliŋgalana.

مَّا يَفۡتَحِ ٱللَّهُ لِلنَّاسِ مِن رَّحۡمَةٖ فَلَا مُمۡسِكَ لَهَاۖ
وَمَا يُمۡسِكۡ فَلَا مُرۡسِلَ لَهُۥ مِنۢ بَعۡدِهِۦۚ وَهُوَ
ٱلۡعَزِيزُ ٱلۡحَكِيمُ ٢

3. Yaa yinim' ninsalinima! Teemi ya Naawuni yolsigu yi zuɣu. Di ni bɔŋɔ, so beni n-nyɛ ŋun namda ka pa ni Naawuni? O largi yala sagbana ni tiŋgbani ni. Duuma jɛmdigu n-kani ni yɛlimaŋli nayila Ŋuna, ka bozuɣu ka bɛ ŋmalgiri ya (ka chɛri yɛlimaŋli)?

يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّاسُ ٱذۡكُرُواْ نِعۡمَتَ ٱللَّهِ عَلَيۡكُمۡۚ هَلۡ مِنۡ
خَٰلِقٍ غَيۡرُ ٱللَّهِ يَرۡزُقُكُم مِّنَ ٱلسَّمَآءِ وَٱلۡأَرۡضِۚ
لَآ إِلَٰهَ إِلَّا هُوَۖ فَأَنَّىٰ تُؤۡفَكُونَ ٣

4. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Bɛ yi labsi a ʒirilana, tɔ! Achiika! Bɛ daa labsi tuun' shɛba ʒirinim' pɔi ni nyini. Yaha! Naawuni sani ka bɛ labsiri yɛllikam.

وَإِن يُكَذِّبُوكَ فَقَدۡ كُذِّبَتۡ رُسُلٞ مِّن قَبۡلِكَۚ وَإِلَى
ٱللَّهِ تُرۡجَعُ ٱلۡأُمُورُ ٤

5. Yaa yinim' ninsalinima! Achiika! Naawuni daalikauli nyɛla yɛlimaŋli, dinzuɣu, miri ya ka yi chɛ ka Dunia bɛhigu yɔhim ya. Yaha! Miri ya ka yi chɛ ka yɔhimlana (shintaŋ) yɔhim ya.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّاسُ إِنَّ وَعۡدَ ٱللَّهِ حَقّٞۖ فَلَا تَغُرَّنَّكُمُ
ٱلۡحَيَوٰةُ ٱلدُّنۡيَا وَلَا يَغُرَّنَّكُم بِٱللَّهِ ٱلۡغَرُورُ ٥

6. Achiika! Shintaŋ nyɛla dim' zaŋ tin ya, dinzuɣu gbibi ya o ka o nyɛ yi dima, achiika! O boondila o laɣiŋgu ni bɛ ti pahi Sa'iir buɣum bihi ni.

إِنَّ ٱلشَّيۡطَٰنَ لَكُمۡ عَدُوّٞ فَٱتَّخِذُوهُ عَدُوًّاۚ إِنَّمَا
يَدۡعُواْ حِزۡبَهُۥ لِيَكُونُواْ مِنۡ أَصۡحَٰبِ ٱلسَّعِيرِ ٦

7. Ninvuɣu shɛba ban niŋ chɛfuritali, azaaba kpeeni be bɛ zuɣu. Yaha! Ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni yɛlimaŋli ka tum tuunvɛla, bɛ mali chɛ m-paŋ (Naawuni sani), ni laara din galsi.

ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ لَهُمۡ عَذَابٞ شَدِيدٞۖ وَٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ
وَعَمِلُواْ ٱلصَّٰلِحَٰتِ لَهُم مَّغۡفِرَةٞ وَأَجۡرٞ كَبِيرٌ ٧

8. Di ni bɔŋɔ, ninvuɣu so bɛ ni dihi o o tuumbɛri nachinsi, ka o nyari li ka di nyɛla zaɣivɛlli, tɔ! Achiika! Naawuni bɔrgirila O ni bɔri so, ka dolsiri O ni bɔri so. Dinzuɣu (yaa nyini Annabi)! Miri ka a chɛ ka a nyɛvuli bahi yoli bɛ (chɛfurinim') zuɣu. Achiika! Naawuni mi bɛ tuuntumsa.

أَفَمَن زُيِّنَ لَهُۥ سُوٓءُ عَمَلِهِۦ فَرَءَاهُ حَسَنٗاۖ فَإِنَّ ٱللَّهَ
يُضِلُّ مَن يَشَآءُ وَيَهۡدِي مَن يَشَآءُۖ فَلَا تَذۡهَبۡ
نَفۡسُكَ عَلَيۡهِمۡ حَسَرَٰتٍۚ إِنَّ ٱللَّهَ عَلِيمُۢ بِمَا
يَصۡنَعُونَ ٨

9. Yaha! Naawuni n-nyɛ Ŋun tim pɔhim na, ka di ti dam sagbaŋ, din nyaaŋa ka Ti (Tinim' Naawuni) kari li n-tahi tiŋgbani shɛli ni din kpi, ka Ti zaŋ li neei tiŋgbani maa di kpibu nyaaŋa. Tɔ! Lala n-nyɛ kpiimba yiɣsibu zaadali.

وَٱللَّهُ ٱلَّذِيٓ أَرۡسَلَ ٱلرِّيَٰحَ فَتُثِيرُ سَحَابٗا فَسُقۡنَٰهُ
إِلَىٰ بَلَدٖ مَّيِّتٖ فَأَحۡيَيۡنَا بِهِ ٱلۡأَرۡضَ بَعۡدَ مَوۡتِهَاۚ
كَذَٰلِكَ ٱلنُّشُورُ ٩

10. Ninvuɣu so ŋun bɔri tibginsim, tɔ! Tibginsim zaasa bela Naawuni sani, O sani ka yɛltɔɣa suŋ duri chana, ka deeri tuunviɛlli. Yaha!

مَن كَانَ يُرِيدُ ٱلۡعِزَّةَ فَلِلَّهِ ٱلۡعِزَّةُ جَمِيعًاۚ إِلَيۡهِ يَصۡعَدُ
ٱلۡكَلِمُ ٱلطَّيِّبُ وَٱلۡعَمَلُ ٱلصَّٰلِحُ يَرۡفَعُهُۥۚ
وَٱلَّذِينَ يَمۡكُرُونَ ٱلسَّيِّـَٔاتِ لَهُمۡ عَذَابٞ

Ninvuɣu shɛba ban nari nabɛri, tɔ! Azaaba kpeeni be bɛ zuɣu (Zaadali). Yaha! Bannim' nabɛri nyɛla din yɛn bahi yoli.

شَدِيدٌۖ وَمَكۡرُ أُوْلَٰٓئِكَ هُوَ يَبُورُ ١٠

11. Yaha! Naawuni nam ya mi (Annabi Adam) ni taŋkpaɣu, din nyaaŋa ka O nam ya ni maniyyi (dablim kom), ka naan zaŋ ya leei balibu buyi. Paɣa so mi ku tooi niŋ puwa, bee ka o dɔɣi, naɣila ni O baŋsim. Yaha! Nyɛvulilana so nyɛvuli bi pahira, shɛli mi bi boori o nyɛvuli puuni, naɣila di sabi mi m-be litaafi (Lauhul-Mahfuuzu) puuni. Achiika! Lala maa nyɛla soochi n-zaŋ ti Naawuni.

وَٱللَّهُ خَلَقَكُم مِّن تُرَابٖ ثُمَّ مِن نُّطۡفَةٖ ثُمَّ
جَعَلَكُمۡ أَزۡوَٰجٗاۚ وَمَا تَحۡمِلُ مِنۡ أُنثَىٰ وَلَا تَضَعُ
إِلَّا بِعِلۡمِهِۦۚ وَمَا يُعَمَّرُ مِن مُّعَمَّرٖ وَلَا يُنقَصُ مِنۡ
عُمُرِهِۦٓ إِلَّا فِي كِتَٰبٍۚ إِنَّ ذَٰلِكَ عَلَى ٱللَّهِ يَسِيرٞ ١١

12. Mɔɣa ayi kom ku niŋ yim. Ŋɔ maa nyɛla din nyɛɣisa, ka di valibu nyɛ tuŋ (soochi), ka ŋɔ maa nyɛ yɛlimkom din chibgi. Yaha! Di mɔɣa ayi maa ni, ka yi (ninsalinim') ŋubri nimballi (zahim), ka lahi yihiri nachinsi binyɛr' shɛŋa yi ni yɛri li. Yaha! Ka a nya ŋarima ka di nyɛla din ŋmari kom maa puuni chana, domin yi bo O pini puuni shɛli, domin achiika! Yi leei ninvuɣu shɛba ban payi (Naawuni).

وَمَا يَسۡتَوِي ٱلۡبَحۡرَانِ هَٰذَا عَذۡبٞ فُرَاتٞ
سَآئِغٞ شَرَابُهُۥ وَهَٰذَا مِلۡحٌ أُجَاجٞۖ وَمِن كُلّٖ
تَأۡكُلُونَ لَحۡمٗا طَرِيّٗا وَتَسۡتَخۡرِجُونَ
حِلۡيَةٗ تَلۡبَسُونَهَاۖ وَتَرَى ٱلۡفُلۡكَ فِيهِ مَوَاخِرَ
لِتَبۡتَغُواْ مِن فَضۡلِهِۦ وَلَعَلَّكُمۡ
تَشۡكُرُونَ ١٢

13. O zaŋdila yuŋ m-kpɛhiri wuntaŋ' ni, ka zaŋdi wuntaŋ' m-kpɛhiri yuŋ ni, ka baligi wuntaŋ' mini goli, ka di zaɣiyini kam chana hali ni sahamirili. Ŋuna n-nyɛ Naawuni yi Duuma, Ŋuna n-su nam. Yaha! Yi ni jɛmdi binyɛr' shɛŋa ka pa ni Ŋuna maa, bɛ ka dobino kpilli binyɛm yiko.

يُولِجُ ٱلَّيۡلَ فِي ٱلنَّهَارِ وَيُولِجُ ٱلنَّهَارَ فِي
ٱلَّيۡلِ وَسَخَّرَ ٱلشَّمۡسَ وَٱلۡقَمَرَۖ كُلّٞ
يَجۡرِي لِأَجَلٖ مُّسَمّٗىۚ ذَٰلِكُمُ ٱللَّهُ
رَبُّكُمۡ لَهُ ٱلۡمُلۡكُۚ وَٱلَّذِينَ تَدۡعُونَ مِن
دُونِهِۦ مَا يَمۡلِكُونَ مِن قِطۡمِيرٍ ١٣

14. Yi yi boli ba (buɣa maa), bɛ ku wum, hali bɛ yi wum, bɛ ku tooi saɣi yi bolgu maa. Yaha! Zaadali, bɛ ni ti zaɣisi kadama yi daa bi jɛm ba. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! So ku tooi ti a di (dindali maa) lahibali kamani Duuma so Ŋun mi din sɔɣi maa.

إِن تَدْعُوهُمْ لَا يَسْمَعُوا۟ دُعَآءَكُمْ وَلَوْ سَمِعُوا۟
مَا ٱسْتَجَابُوا۟ لَكُمْ ۖ وَيَوْمَ ٱلْقِيَٰمَةِ يَكْفُرُونَ
بِشِرْكِكُمْ ۚ وَلَا يُنَبِّئُكَ مِثْلُ خَبِيرٍ ﴿١٤﴾

15. Yaa yinim' ninsalinima! Yi nyɛla ban mali bukaata zaŋ chaŋ Naawuni sani. Yaha! Naawuni nyɛla Bundana, Duuma paɣirigu.

۞ يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّاسُ أَنتُمُ ٱلْفُقَرَآءُ إِلَى ٱللَّهِ ۖ
وَٱللَّهُ هُوَ ٱلْغَنِىُّ ٱلْحَمِيدُ ﴿١٥﴾

16. O (Naawuni) yi bɔra, ka O nyɛhi ya, ka tahi binnamdi pala na.

إِن يَشَأْ يُذْهِبْكُمْ وَيَأْتِ بِخَلْقٍ جَدِيدٍ ﴿١٦﴾

17. Yaha! Di lala maa pala din yɛn tooi nyɛŋ Naawuni.

وَمَا ذَٰلِكَ عَلَى ٱللَّهِ بِعَزِيزٍ ﴿١٧﴾

18. Yaha! Nyɛvuli shɛli din mali taali ti ku tooi ʒi di nyɛvuli kpee taali (Zaadali) Yaha! Hali di yi niŋ ka nyɛvuli din ʒiri ʒilitibsili yi boli so ni o ti ʒili so ŋo di nya tuunberi o, tɔ! Bɛ ku ʒili o shɛli di puuni, hali o yi nyɛla dɔɣim. (Yaa nyini Annabi)! Achiika! A varsirla ninvuɣu shɛba ban zɔri bɛ Duuma (Naawuni) ni ashilo ni, ka puhi jiŋli. Yaha! Ŋun niŋ kasi, tɔ! O maŋ' zuɣu ka o niŋ kasi. Labbu shee nyɛla Naawuni sani.

وَلَا تَزِرُ وَازِرَةٌ وِزْرَ أُخْرَىٰ ۚ وَإِن تَدْعُ مُثْقَلَةٌ
إِلَىٰ حِمْلِهَا لَا يُحْمَلْ مِنْهُ شَىْءٌ وَلَوْ كَانَ ذَا
قُرْبَىٰٓ ۗ إِنَّمَا تُنذِرُ ٱلَّذِينَ يَخْشَوْنَ رَبَّهُم
بِٱلْغَيْبِ وَأَقَامُوا۟ ٱلصَّلَوٰةَ ۚ وَمَن تَزَكَّىٰ فَإِنَّمَا
يَتَزَكَّىٰ لِنَفْسِهِۦ ۚ وَإِلَى ٱللَّهِ ٱلْمَصِيرُ ﴿١٨﴾

19. Yaha! Zom mini ninneei ku niŋ yim.

وَمَا يَسْتَوِى ٱلْأَعْمَىٰ وَٱلْبَصِيرُ ﴿١٩﴾

20. Zimsim mi mini neesim ku niŋ yim.

وَلَا ٱلظُّلُمَٰتُ وَلَا ٱلنُّورُ ﴿٢٠﴾

21. Lala ka mahim mini wuntaŋ' tulum ku niŋ yim.

وَلَا ٱلظِّلُّ وَلَا ٱلْحَرُورُ ﴿٢١﴾

22. Yaha! Kpiimbi mini ban mali nyɛvuya ku niŋ yim. Achiika!

وَمَا يَسْتَوِى ٱلْأَحْيَآءُ وَلَا ٱلْأَمْوَٰتُ ۚ إِنَّ ٱللَّهَ

Naawuni ni bɔri so ka O chɛ ka o wumdi wa'azu. (Yaa nyini Annabi)! A mi ku tooi chɛ ka ban be gbala ni wum yɛltɔɣa.

يُسۡمِعُ مَن يَشَآءُۖ وَمَآ أَنتَ بِمُسۡمِعٖ مَّن فِي ٱلۡقُبُورِ ٢٢

23. (Yaa nyini Annabi)! A pa so naɣila varsigulana (wa'azulana).

إِنۡ أَنتَ إِلَّا نَذِيرٌ ٢٣

24. (Yaa nyini Annabi)! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) tim a mi ni yɛlimaŋli ka a nyɛla ŋun tiri suhupɛlli lahibali, ka lahi nyɛ ŋun kpɛhiri dabɛm (ni buɣum). Yaha! Tiŋgbani shɛli n-kani naɣila varsigulana so daa kana di punni na.

إِنَّآ أَرۡسَلۡنَٰكَ بِٱلۡحَقِّ بَشِيرٗا وَنَذِيرٗاۚ وَإِن مِّنۡ أُمَّةٍ إِلَّا خَلَا فِيهَا نَذِيرٞ ٢٤

25. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Bɛ yi labsi a ʒirilana, tɔ! Achiika! Ninvuɣu shɛba ban daa kana pɔi ni bana (Makka chɛfurinim' maa) daa labsi bɛ tuumba ʒirinima. Bɛ tuumba daa kaba na ni dalirinim' din be polo ni, ni kundinima, ni kundi' shɛŋa din mali neesim.

وَإِن يُكَذِّبُوكَ فَقَدۡ كَذَّبَ ٱلَّذِينَ مِن قَبۡلِهِمۡ جَآءَتۡهُمۡ رُسُلُهُم بِٱلۡبَيِّنَٰتِ وَبِٱلزُّبُرِ وَبِٱلۡكِتَٰبِ ٱلۡمُنِيرِ ٢٥

26. Din nyaaŋa, ka N (Mani Naawuni) gbaai ninvuɣu shɛba ban niŋ chɛfuritali maa, ka wula n-daa leei nyɛ ban zaɣisi N yɛltɔɣa maa bahigu?

ثُمَّ أَخَذۡتُ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْۖ فَكَيۡفَ كَانَ نَكِيرِ ٢٦

27. (Yaa nyini ŋun gbilsiri tibli)! Di ni- bɔŋɔ, a bi nya kadama Naawuni n-nyɛ Ŋun siɣisi kom na zuɣusaa, ka Ti zaŋ li n-yihi binwola din nimgbiŋkom nyɛ koŋkoba, ka zoya puuni mali soya din booi zaɣipɛlli ni zaɣiʒee, ka di nimgbiŋkom nyɛ koŋkoba, ka shɛŋa mi sabgi pam.

أَلَمۡ تَرَ أَنَّ ٱللَّهَ أَنزَلَ مِنَ ٱلسَّمَآءِ مَآءٗ فَأَخۡرَجۡنَا بِهِۦ ثَمَرَٰتٖ مُّخۡتَلِفًا أَلۡوَٰنُهَاۚ وَمِنَ ٱلۡجِبَالِ جُدَدُۢ بِيضٞ وَحُمۡرٞ مُّخۡتَلِفٌ أَلۡوَٰنُهَا وَغَرَابِيبُ سُودٞ ٢٧

28. Yaha! Di be ninsalinim' puuni, ni mɔɣini mini yiŋbiŋkobri, ban nimgbiŋ- kom nyɛ koŋkoba. Achiika! Baŋdiba n-nyɛ ban zɔri Naawuni O daba puuni. Achiika! Naawuni nyɛla Nyɛŋda, Chɛmpaŋlana.

وَمِنَ ٱلنَّاسِ وَٱلدَّوَآبِّ وَٱلۡأَنۡعَٰمِ مُخۡتَلِفٌ
أَلۡوَٰنُهُۥ كَذَٰلِكَۗ إِنَّمَا يَخۡشَى ٱللَّهَ مِنۡ عِبَادِهِ
ٱلۡعُلَمَٰٓؤُاْۗ إِنَّ ٱللَّهَ عَزِيزٌ غَفُورٌ ٢٨

29. Achiika! Ninvuɣu shɛba ban karindi Naawuni litaafi (Alku'aani), ka puhiri jiŋli, ka dihiri ni Ti (Tinim' Naawuni) ni largi ba shɛli sɔɣisinli ni polo ni, ka di nyɛla bɛ niŋdila kore ni daguli din ka ashaara (dina n-nyɛ laara).

إِنَّ ٱلَّذِينَ يَتۡلُونَ كِتَٰبَ ٱللَّهِ وَأَقَامُواْ ٱلصَّلَوٰةَ
وَأَنفَقُواْ مِمَّا رَزَقۡنَٰهُمۡ سِرّٗا وَعَلَانِيَةٗ يَرۡجُونَ
تِجَٰرَةٗ لَّن تَبُورَ ٢٩

30. Domin O (Naawuni) ti pali ba bɛ laara (sanyoo), ka pahi ba O pini puuni. Achiika! O nyɛla Chɛmpaŋlana, Ŋun payira.

لِيُوَفِّيَهُمۡ أُجُورَهُمۡ وَيَزِيدَهُم مِّن فَضۡلِهِۦٓۚ
إِنَّهُۥ غَفُورٞ شَكُورٞ ٣٠

31. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Ti (Tinim' Naawuni) ni siɣisi shɛli wahayi n-ti a na litaafi (Alkur'aani) puuni nyɛla yɛlimaŋli, ka di nyɛ din tiri litaafi shɛŋa din daŋ di tooni maa yɛlimaŋli (kamani Attaura mini Injiila, n-ti pahi Zabura bee Psalms). Achiika! Naawuni nyɛla Ŋun mi din sɔɣi, Nyara.

وَٱلَّذِيٓ أَوۡحَيۡنَآ إِلَيۡكَ مِنَ ٱلۡكِتَٰبِ هُوَ ٱلۡحَقُّ
مُصَدِّقٗا لِّمَا بَيۡنَ يَدَيۡهِۗ إِنَّ ٱللَّهَ بِعِبَادِهِۦ
لَخَبِيرُۢ بَصِيرٞ ٣١

32. Din nyaaŋa, ka Ti (Tinim' Naawuni) zaŋ litaafi maa (Alkur'aani) fali n-dihi ninvuɣu shɛba Ti ni gahim Ti daba puuni, dinzuɣu bɛ puuni so beni n-nyɛ ŋun diri o maŋ' zualinsi, ka bɛ puuni so mi beni m-be sunsuuni, ka bɛ puuni so mi beni n-niŋdi

ثُمَّ أَوۡرَثۡنَا ٱلۡكِتَٰبَ ٱلَّذِينَ ٱصۡطَفَيۡنَا مِنۡ
عِبَادِنَاۖ فَمِنۡهُمۡ ظَالِمٞ لِّنَفۡسِهِۦ وَمِنۡهُم
مُّقۡتَصِدٞ وَمِنۡهُمۡ سَابِقُۢ بِٱلۡخَيۡرَٰتِ بِإِذۡنِ
ٱللَّهِۚ ذَٰلِكَ هُوَ ٱلۡفَضۡلُ ٱلۡكَبِيرُ ٣٢

daŋadaŋa ni tuunvɛla tumbu ni Naawuni yɛda, dina n-nyɛ tarli din galsi.

33. Di nyɛla ʒinahigu Daalizanda, ka bɛ yɛn ti kpe li, ka bɛ dihiri ba nachinsi di puuni ni salima mini alulluɣi baŋsi, ka bɛ sitira lahi nyɛ silki di (Alizanda maa) puuni.

جَنَّٰتُ عَدۡنٖ يَدۡخُلُونَهَا يُحَلَّوۡنَ فِيهَا مِنۡ
أَسَاوِرَ مِن ذَهَبٖ وَلُؤۡلُؤٗاۖ وَلِبَاسُهُمۡ فِيهَا
حَرِيرٞ ٣٣

34. Ka bɛ (Alizanda bihi maa) yɛli: “Paɣibu balbu kam nyɛla Naawuni So Ŋun vuui suhusaɣiŋgu ka chɛ ti dini. Achiika! Ti Duuma shiri nyɛla Chɛmpaŋlana, Ŋun paɣira.”

وَقَالُواْ ٱلۡحَمۡدُ لِلَّهِ ٱلَّذِيٓ أَذۡهَبَ عَنَّا ٱلۡحَزَنَۖ
إِنَّ رَبَّنَا لَغَفُورٞ شَكُورٌ ٣٤

35. “Ŋuna n-nyɛ Ŋun zaŋ ti ʒili yili shɛli din nyɛ kpaliŋkpaa yili O pini puuni, wahala shɛli bee chɔɣinsi mi bi paari ti di puuni.”

ٱلَّذِيٓ أَحَلَّنَا دَارَ ٱلۡمُقَامَةِ مِن فَضۡلِهِۦ لَا
يَمَسُّنَا فِيهَا نَصَبٞ وَلَا يَمَسُّنَا فِيهَا لُغُوبٞ ٣٥

36. Yaha! Ninvuɣu shɛba ban niŋ chɛfuritali, bɛ mali ʒahannama buɣum. Bɛ ti bi yɛn ŋmaai fukumsi shɛli n-ti ba ka bɛ kpi (ka vuhi). Yaha! Bɛ ti bi yɛn balgi ba di daazaaba. Lala ka Ti (Tinim’ Naawuni) yɔri ŋun kam zooi chɛfuritali samli.

وَٱلَّذِينَ كَفَرُواْ لَهُمۡ نَارُ جَهَنَّمَ لَا يُقۡضَىٰ
عَلَيۡهِمۡ فَيَمُوتُواْ وَلَا يُخَفَّفُ عَنۡهُم مِّنۡ
عَذَابِهَاۚ كَذَٰلِكَ نَجۡزِي كُلَّ كَفُورٖ ٣٦

37. Ka bɛ duhiri bɛ kukoya di (buɣum maa) puuni m-bɔri sɔŋsim (ka yɛra): “Yaa ti Duuma (Naawuni)! Yihimi ti (buɣum ŋɔ ni), ka ti tum tuunvɛli shɛli din pa ti ni daa tumdi tuun’ shɛli maa,” (ka Naawuni bɔhi ba): “ Di ni bɔŋɔ, Ti (Tinim’ Naawuni) daa bi tin ya nyɛvuli waɣila (Dunia puuni) ka ŋuŋ kam yɛn niŋ tɛha niŋ tɛha? Yaha! Wa’azulana (Annabi

وَهُمۡ يَصۡطَرِخُونَ فِيهَا رَبَّنَآ أَخۡرِجۡنَا
نَعۡمَلۡ صَٰلِحًا غَيۡرَ ٱلَّذِي كُنَّا نَعۡمَلُۚ
أَوَلَمۡ نُعَمِّرۡكُم مَّا يَتَذَكَّرُ فِيهِ مَن تَذَكَّرَ
وَجَآءَكُمُ ٱلنَّذِيرُۖ فَذُوقُواْ فَمَا لِلظَّٰلِمِينَ
مِن نَّصِيرٍ ٣٧

Muhammadu) daa kan ya na. Dinzuɣu lammi ya (azaaba), zualin-diriba ka ŋun yɛn sɔŋ ba."

38. Achiika! Naawuni n-nyɛ Ŋun mi din sɔɣi sagbana mini tiŋgbani ni. Achiika! O nyɛla Ŋun mi din be suhiri ni.

إِنَّ ٱللَّهَ عَٰلِمُ غَيۡبِ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِۚ
إِنَّهُۥ عَلِيمُۢ بِذَاتِ ٱلصُّدُورِ ٣٨

39. Ŋuna n-nyɛ Ŋun zaŋ ya leei gbaŋlananim' tiŋgbani yaaŋa zuɣu (ka yi diri di fali ka tiri taba), dinzuɣu ŋun niŋ chɛfuritali, tɔ! O chɛfuritali be o zuɣu. Yaha! Chɛfurnim' chɛfuritali ku pahi ba shɛli bɛ Duuma (Naawuni) sani naɣila sujee. Yaha! Chɛfurnim' chɛfuritali ku pahi ba shɛli naɣila kɔhilu (ashaara).

هُوَ ٱلَّذِي جَعَلَكُمۡ خَلَٰٓئِفَ فِي ٱلۡأَرۡضِۚ فَمَن كَفَرَ
فَعَلَيۡهِ كُفۡرُهُۥۖ وَلَا يَزِيدُ ٱلۡكَٰفِرِينَ كُفۡرُهُمۡ عِندَ
رَبِّهِمۡ إِلَّا مَقۡتٗاۖ وَلَا يَزِيدُ ٱلۡكَٰفِرِينَ كُفۡرُهُمۡ
إِلَّا خَسَارٗا ٣٩

40. (Yaa nyini Annabi)! Yɛlima: "Di ni bɔŋɔ, yi nya yi duuma shɛba yi ni jɛmdi ka pa ni Naawuni maa, wuhimi ya ma bɛ ni nam shɛli tiŋgbani yaaŋa zuɣu, ka bee bɛ daa pahila (Naawuni) zuɣu sagbana mini tiŋgbani nambu ni, bee Ti (Tinim' Naawuni) ti ba la litaafi shɛli, ka di chɛ ka bɛ gbibi li ka di nyɛ daliri n-zaŋ ti ba? Chɛli gba! Zualindiriba bi niŋdi taba alikauli shɛli naɣila yɔhim.

قُلۡ أَرَءَيۡتُمۡ شُرَكَآءَكُمُ ٱلَّذِينَ تَدۡعُونَ مِن دُونِ
ٱللَّهِ أَرُونِي مَاذَا خَلَقُواْ مِنَ ٱلۡأَرۡضِ أَمۡ لَهُمۡ شِرۡكٞ فِي
ٱلسَّمَٰوَٰتِ أَمۡ ءَاتَيۡنَٰهُمۡ كِتَٰبٗا فَهُمۡ عَلَىٰ بَيِّنَتٖ
مِّنۡهُۚ بَلۡ إِن يَعِدُ ٱلظَّٰلِمُونَ بَعۡضُهُم بَعۡضًا
إِلَّا غُرُورًا ٤٠

41. Achiika! Naawuni n-nyɛ Ŋun gbibi sagbana mini tiŋgbani domin di ti milgi ka chɛ di zaashɛhi zuɣu. Achiika! Di mi yi milgi (ka chɛ di zaashɛhi), tɔ! So n-kani yɛn tooi gbaai li n-zali O nyaaŋa. Achiika! O nyɛla Suɣulolana titali, Chɛmpaŋlana.

۞إِنَّ ٱللَّهَ يُمۡسِكُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضَ أَن
تَزُولَاۚ وَلَئِن زَالَتَآ إِنۡ أَمۡسَكَهُمَا مِنۡ أَحَدٖ مِّنۢ
بَعۡدِهِۦٓۚ إِنَّهُۥ كَانَ حَلِيمًا غَفُورٗا ٤١

42. Ka bɛ (Makka chɛfurnim') po Naawuni ni bɛ pɔri targa (ka yɛli ni): "Achiika! varsigulana so yi ka ba na, bɛ ni dolsi gari ali'umma kam," saha shɛli varsigulana (Annabi Muhammadu) ni ti kaba na, di daa bi pahi ba shɛli naɣila bɛ zɔrimi (ka chɛri yɛlimaŋli).

وَأَقْسَمُوا۟ بِٱللَّهِ جَهْدَ أَيْمَٰنِهِمْ لَئِن جَآءَهُمْ نَذِيرٌ
لَّيَكُونُنَّ أَهْدَىٰ مِنْ إِحْدَى ٱلْأُمَمِ ۖ فَلَمَّا
جَآءَهُمْ نَذِيرٌ مَّا زَادَهُمْ إِلَّا نُفُورًا ﴿٤٢﴾

43. Ka di nyɛla maŋ' tibgibu mini nabɛri tiŋgbani yaaŋa zuɣu, nabɛri mi bi (sanyoo) luri so zuɣu naɣila di niriba. Di ni bɔŋɔ, bɛ guhirimi ni Naawuni ni daa zaŋ so' shɛli gbaai kurumbuni nim' maa ti paai ba, tɔ! Di kariya ka a nya taɣibu ni Naawuni soli, di mi kariya ka a nya gɔŋbu ni Naawuni soli.

ٱسْتِكْبَارًا فِى ٱلْأَرْضِ وَمَكْرَ ٱلسَّيِّئِ ۚ وَلَا يَحِيقُ
ٱلْمَكْرُ ٱلسَّيِّئُ إِلَّا بِأَهْلِهِۦ ۚ فَهَلْ يَنظُرُونَ إِلَّا
سُنَّتَ ٱلْأَوَّلِينَ ۚ فَلَن تَجِدَ لِسُنَّتِ ٱللَّهِ تَبْدِيلًا ۖ وَلَن
تَجِدَ لِسُنَّتِ ٱللَّهِ تَحْوِيلًا ﴿٤٣﴾

44. Di ni bɔŋɔ, bɛ (Makka chɛfurinim' maa) bi go tiŋgbani yaaŋa zuɣu ka nya ban daa kana pɔi ni bana maa bahigu ni daa nyɛ shɛm, bɛ daa nyɛla ban gari ba yaa. Yaha! Naawuni pala binshɛɣu ni yɛn tooi nyɛŋ so sagbana ni tiŋgbani ni. Achiika! O nyɛla Baŋda, Toora.

أَوَلَمْ يَسِيرُوا۟ فِى ٱلْأَرْضِ فَيَنظُرُوا۟ كَيْفَ كَانَ
عَٰقِبَةُ ٱلَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ وَكَانُوٓا۟ أَشَدَّ مِنْهُمْ
قُوَّةً ۚ وَمَا كَانَ ٱللَّهُ لِيُعْجِزَهُۥ مِن شَىْءٍ فِى ٱلسَّمَٰوَٰتِ
وَلَا فِى ٱلْأَرْضِ ۚ إِنَّهُۥ كَانَ عَلِيمًا قَدِيرًا ﴿٤٤﴾

45. Yaha! Naawuni yi di gbaari ninsali-nim' ni bɛ ni tum shɛli, O naan ku chɛ binneen' so tiŋgbani yaaŋa zuɣu. Amaa! O naɣisiri mi n-tiri ba hali ni sahamirili. Dinzuɣu, bɛ saha maa yi ti kana, tɔ! Achiika! Naawuni nyɛla Ŋun nyari O daba.

وَلَوْ يُؤَاخِذُ ٱللَّهُ ٱلنَّاسَ بِمَا كَسَبُوا۟ مَا
تَرَكَ عَلَىٰ ظَهْرِهَا مِن دَآبَّةٍ وَلَٰكِن
يُؤَخِّرُهُمْ إِلَىٰٓ أَجَلٍ مُّسَمًّى ۖ فَإِذَا جَآءَ
أَجَلُهُمْ فَإِنَّ ٱللَّهَ كَانَ بِعِبَادِهِۦ
بَصِيرًۢا ﴿٤٥﴾

YAASIN SUURILI

سُورَةُ يسٓ

Suurili ŋɔ maa wuhirila iimaansili ni Duuma so Ŋun timdi tuumba na, ni binshɛɣu din zuɣu chɛ ka bɛ timdi tuumba maa na. Ni ninvuɣu shɛba bɛ ni timdi tuumba maa bɛ sani na hala ni nyɛ shɛm. Dinzuɣu, ka Annabi boli suurili ŋɔ maa Alkur'aani suhu

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

بِسۡمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

1. Yaa-Siin (Y.S). [Bachi gaŋ gaŋ ŋɔ maa wuhirimi ni Alkur'aani nyɛla Muɣujizah (lahiʒibsi din ka ŋmali), dama so ʒi di fasara nayila Naawuni].

يسٓ ١

2. M (Mani Naawuni) po Alkur'aani shɛli din nyɛ yɛmgoliŋga.

وَٱلۡقُرۡءَانِ ٱلۡحَكِيمِ ٢

3. (Yaa nyini Muhammadu)! Achiika! A be Naawuni tuumba ni.

إِنَّكَ لَمِنَ ٱلۡمُرۡسَلِينَ ٣

4. Ka nyɛla ŋun be sochibga zuɣu.

عَلَىٰ صِرَٰطٖ مُّسۡتَقِيمٖ ٤

5. Di (Alkur'aani) nyɛla Duuma so Ŋun nyɛ Nyɛŋda, Zaadali Nambɔnaa ni siɣisi shɛli na.

تَنزِيلَ ٱلۡعَزِيزِ ٱلرَّحِيمِ ٥

6. Domin a (nyini Annabi Muhammadu) ti varsi ninvuɣu shɛba (Larbunima) bɛ ni na ʒin tim tuun' so na, ni o ti varsi bɛ banima, ka bɛ nyɛla ban tam Naawuni yɛla.

لِتُنذِرَ قَوۡمٗا مَّآ أُنذِرَ ءَابَآؤُهُمۡ فَهُمۡ غَٰفِلُونَ ٦

7. Achiika! Yɛltɔɣali (azaaba) niŋ talahi bɛ (chɛfurinim') pam zuɣu, dinzuɣu bɛ pala ban yɛn ti yɛlimaŋli.

لَقَدۡ حَقَّ ٱلۡقَوۡلُ عَلَىٰٓ أَكۡثَرِهِمۡ فَهُمۡ لَا
يُؤۡمِنُونَ ٧

8. Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) zaŋ la ankufunim' niŋ bɛ niŋgoya ni,

إِنَّا جَعَلۡنَا فِيٓ أَعۡنَٰقِهِمۡ أَغۡلَٰلٗا فَهِيَ إِلَى

ka di mali hali ni bɛ yenonim' ni, dinzuɣu ka bɛ nyɛla ban zuɣuri wuɣi ʒe zuɣusaa (ka ku tooi lahi silim tiŋgbani ni).

ٱلۡأَذۡقَانِ فَهُم مُّقۡمَحُونَ ٨

9. Ka Ti (Tinim' Naawuni) zaŋ gooni zali bɛ tooni, ka zaŋ gooni zali bɛ nyaaŋa, dinzuɣu ka Ti limsi bɛ nina zuɣu, ka bɛ bi lahi tooi nyara.

وَجَعَلۡنَا مِنۢ بَيۡنِ أَيۡدِيهِمۡ سَدّٗا وَمِنۡ خَلۡفِهِمۡ
سَدّٗا فَأَغۡشَيۡنَٰهُمۡ فَهُمۡ لَا يُبۡصِرُونَ ٩

10. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Di nyɛla yim n-ti ba, a yi varsi ba bee a bi varsi ba, bɛ ku ti yɛlimaŋli.

وَسَوَآءٌ عَلَيۡهِمۡ ءَأَنذَرۡتَهُمۡ أَمۡ لَمۡ تُنذِرۡهُمۡ لَا
يُؤۡمِنُونَ ١٠

11. Achiika! A ni yɛn varsi so n-nyɛ ninvuɣu so ŋun doli teesim (dina n-nyɛ Alkur'aani), ka zo Naawuni ni ashilo. Tɔ! (Yaa nyini Annabi)! Tim o suhupɛlli lahibali ni chɛmpaŋ, n-ti pahi sanyoo din bara (Alizanda).

إِنَّمَا تُنذِرُ مَنِ ٱتَّبَعَ ٱلذِّكۡرَ وَخَشِيَ
ٱلرَّحۡمَٰنَ بِٱلۡغَيۡبِۖ فَبَشِّرۡهُ بِمَغۡفِرَةٖ وَأَجۡرٖ
كَرِيمٍ ١١

12. Achiika Ti (Tinim' Naawuni) n-nyɛ ban yɛn ti neei kpiimba, ka sabri bɛ ni daŋsi tuun' shɛŋa (Dunia puuni), ni di boba. Binshɛɣu kam mi, Ti sabi li mi, ka gu li niŋ litaafi shɛli din kahigiri yɛlli kam polo ni la (Lauhul-Mahfuuz).[1]

إِنَّا نَحۡنُ نُحۡيِ ٱلۡمَوۡتَىٰ وَنَكۡتُبُ مَا قَدَّمُواْ
وَءَاثَٰرَهُمۡۚ وَكُلَّ شَيۡءٍ أَحۡصَيۡنَٰهُ فِيٓ
إِمَامٖ مُّبِينٖ ١٢

13. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Tim ba (Makka chɛfurinim' maa) ŋmahinli ni tiŋshee nima (Intaakiyya), saha shɛli di ni daa niŋ ka (Naawuni) tuumba ka li na.

وَٱضۡرِبۡ لَهُم مَّثَلًا أَصۡحَٰبَ ٱلۡقَرۡيَةِ إِذۡ
جَآءَهَا ٱلۡمُرۡسَلُونَ ١٣

1 Lauhuli Mahfuuzu puuni ka Naawuni sabi din kam yɛn niŋ Dunia piligu hali ni di bahigu.

14. Saha shɛli Ti (Tinim' Naawuni) ni daa tim tuumba ayi na bɛ sani, ka bɛ labsi ba ʒirinima, din nyaaŋa ka Ti kpaŋsi ba ni (tuun' so ŋun pahi) ata, ka bɛ[1] (tuumba maa) yɛli: "Achiika! Ti nyɛla (Naawuni) tuumba n-zaŋ kana yi sani."

إِذۡ أَرۡسَلۡنَآ إِلَيۡهِمُ ٱثۡنَيۡنِ فَكَذَّبُوهُمَا فَعَزَّزۡنَا
بِثَالِثٖ فَقَالُوٓاْ إِنَّآ إِلَيۡكُم مُّرۡسَلُونَ ١٤

15. Ka bɛ (tiŋ' maa nim') yɛli: "Yi pa shɛba m-pahila ninsalinim' ka tinima, dinzuɣu, Nambɔnaa (Naawuni) bɛ siɣisi shɛli na, yi pala shɛba m-pahila yi ŋmarila ʒiri."

قَالُواْ مَآ أَنتُمۡ إِلَّا بَشَرٞ مِّثۡلُنَا وَمَآ أَنزَلَ
ٱلرَّحۡمَٰنُ مِن شَيۡءٍ إِنۡ أَنتُمۡ إِلَّا تَكۡذِبُونَ ١٥

16. Ka bɛ (tuumba maa) yɛli: "Ti Duuma (Naawuni) mi ni ti nyɛla tuumba n-zaŋ kana yi sani."

قَالُواْ رَبُّنَا يَعۡلَمُ إِنَّآ إِلَيۡكُمۡ لَمُرۡسَلُونَ ١٦

17. "Yaha! Talahi shɛli bi ʒi ti zuɣu naɣila ti tuuntali tibu polo ni."

وَمَا عَلَيۡنَآ إِلَّا ٱلۡبَلَٰغُ ٱلۡمُبِينُ ١٧

18. Ka bɛ (tiŋ' maa nim') yɛli: "Achiika! Tinim' nyaya ka yi zuɣubetali n-chɛ ka yɛlibɛɣu ŋɔ maa (fara mini sanzali) nyari ti, dinzuɣu yi yi bi chɛ, achiika! Ti ni labi ya kuɣa. Yaha! Achiika! Azaaba kpeeni ni gbaai ya ti sani."

قَالُوٓاْ إِنَّا تَطَيَّرۡنَا بِكُمۡۖ لَئِن لَّمۡ تَنتَهُواْ
لَنَرۡجُمَنَّكُمۡ وَلَيَمَسَّنَّكُم مِّنَّا عَذَابٌ أَلِيمٞ ١٨

19. Ka bɛ (tuumba maa) yɛli: "Yi zuɣubetali be ni yinima. (Di ni bɔŋɔ, yi zaŋ ti mi m-boli zuɣubɛɣu nima) domin bɛ teei ya

قَالُواْ طَٰٓئِرُكُم مَّعَكُمۡۚ أَئِن ذُكِّرۡتُمۚ بَلۡ
أَنتُمۡ قَوۡمٞ مُّسۡرِفُونَ ١٩

1 Annabi Issa daa timla tuumba ayi tiŋ' shɛli din yuli boondi Intaakiyya nim' sani, ni bɛ ti boli ba zaŋ kana Naawuni gaŋsibu polo, bana n-da nyɛ Sadik mini Masduk, ka tiŋ' maa nim' zaɣisi ba, ka Annabi Issa lahi tim tuun' so ŋun pahi ata na, ŋuna n-daa nyɛ Sham'uun, ka bɛ lahi zaɣisi o gba, ka yɛli ni bɛ nyɛla ʒirinima, ka so yi na bɛ tiŋ' maa ni, n-ti ti ba yɛlimaŋli, ka bɛ gbaagi o niŋ o azaaba, hali ka o ti kpi, ka Naawuni zaŋ o ti niŋ Alizanda puuni.

(Naawuni yɛla) zuɣu. Chɛli gba! Yi nyɛla ninvuɣu shɛba ban nyɛ barina nima."

20. Ka do so (Habibu Najaar) yi tiŋ' maa targa na, ka nyɛla ŋun chani yomyoma, ka yɛli: "Yaa yinim' n niriba! Doli ya Naawuni tuumba maa."

وَجَآءَ مِنْ أَقْصَا ٱلْمَدِينَةِ رَجُلٌ يَسْعَىٰ قَالَ
يَـٰقَوْمِ ٱتَّبِعُوا۟ ٱلْمُرْسَلِينَ ٢٠

21. "Doli ya ninvuɣu shɛba ban bi bɔhiri ya sanyo' shɛli, ka nyɛla ban dolsiri ninsalinima."

ٱتَّبِعُوا۟ مَن لَّا يَسْـَٔلُكُمْ أَجْرًا وَهُم
مُّهْتَدُونَ ٢١

22. "Bo n-leei yɛn chɛ ka n-ku jɛm (Duuma so) Ŋun nam ma, ka di nyɛla O sani ka bɛ yɛn ti labsi ya."

وَمَا لِىَ لَآ أَعْبُدُ ٱلَّذِى فَطَرَنِى وَإِلَيْهِ
تُرْجَعُونَ ٢٢

23. "Di ni bɔŋɔ, n-ni gbibi duuma shɛba ka pa ni Ŋuna? Di yi niŋ ka Nambɔnaa (Naawuni) yu ma ni chuuta shɛli, bɛ (duumanim' maa) suhudee ku tooi niŋ ma anfaani shɛli, bɛ mi ku tooi tilgi ma?"

ءَأَتَّخِذُ مِن دُونِهِۦٓ ءَالِهَةً إِن يُرِدْنِ ٱلرَّحْمَـٰنُ
بِضُرٍّ لَّا تُغْنِ عَنِّى شَفَـٰعَتُهُمْ شَيْـًٔا وَلَا
يُنقِذُونِ ٢٣

24. "Din' ŋuna achiika! M-be birginsim din be polo ni."

إِنِّىٓ إِذًا لَّفِى ضَلَـٰلٍ مُّبِينٍ ٢٤

25. "Achiika! Mani ti yɛlimaŋli ni yi Duuma (Naawuni), dinzuɣu wummi ya n-ti ma."

إِنِّىٓ ءَامَنتُ بِرَبِّكُمْ فَٱسْمَعُونِ ٢٥

26. (Ka tiŋ' maa nim' niŋ o azaaba hali ka o ti kpi) Ka bɛ (Malaaikanim') yɛli o: "Kpɛm na Alizanda puuni." Ka o yɛli: "Mbaye, bo n-di leei niŋ ka n niriba baŋ."

قِيلَ ٱدْخُلِ ٱلْجَنَّةَ ۖ قَالَ يَـٰلَيْتَ قَوْمِى
يَعْلَمُونَ ٢٦

27. "N Duuma (Naawuni) ni chɛ m-paŋ ma shɛm, ka zaŋ ma niŋ ninvuɣu shɛba ban tibgi puuni (Chiyaama)."

بِمَا غَفَرَ لِى رَبِّى وَجَعَلَنِى مِنَ ٱلْمُكْرَمِينَ ٢٧

28. Yaha! Ti (Tinim' Naawuni) bi siɣisi tobbihi (Malaaikanima) na zuɣusaa (ni bɛ ti niŋ ba azaaba) o nyaaŋa, Ti mi pala ban yɛn siɣisi ba na.

۞ وَمَآ أَنزَلۡنَا عَلَىٰ قَوۡمِهِۦ مِنۢ بَعۡدِهِۦ مِن جُندٖ
مِّنَ ٱلسَّمَآءِ وَمَا كُنَّا مُنزِلِينَ ٢٨

29. Di daa pa shɛli m-pahi la tahigu yim zuɣu (ka Malaaika Ziblila tahi ba), ka a bɛ leei ban kpi n-dondoya.

إِن كَانَتۡ إِلَّا صَيۡحَةٗ وَٰحِدَةٗ فَإِذَا هُمۡ خَٰمِدُونَ ٢٩

30. Ashaara be Naawuni daba zuɣu (Zaadali), tuun' so na ʒin kaba na, naɣila bɛ nyɛla ban maandi o ansarsi.

يَٰحَسۡرَةً عَلَى ٱلۡعِبَادِۚ مَا يَأۡتِيهِم مِّن رَّسُولٍ
إِلَّا كَانُواْ بِهِۦ يَسۡتَهۡزِءُونَ ٣٠

31. Di ni bɔŋɔ, bɛ bi nya kadama di zooiya ka Ti (Tinim' Naawuni) daa niŋ tiŋgbani shɛŋanim' hallaka pɔi ni bana (Makka chɛfurinima), ka bɛ nyɛla ban ku lahi labi na bɛ sani (Dunia ni)?

أَلَمۡ يَرَوۡاْ كَمۡ أَهۡلَكۡنَا قَبۡلَهُم مِّنَ ٱلۡقُرُونِ
أَنَّهُمۡ إِلَيۡهِمۡ لَا يَرۡجِعُونَ ٣١

32. Yaha! Achiika! Bɛ zaa so n-kani naɣila bɛ yɛn ti zaŋ ba mi na Ti (Tinim' Naawuni) sani.

وَإِن كُلّٞ لَّمَّا جَمِيعٞ لَّدَيۡنَا مُحۡضَرُونَ ٣٢

33. Yaha! Di nyɛla yɛlikpahindili n-zaŋ ti ba kadama Ti (Tinim' Naawuni) neerila tiŋgbani shɛli din kpi, ka yihi bimbɛlli di puuni na, ka bɛ (ninsalinim') diri di puuni.

وَءَايَةٞ لَّهُمُ ٱلۡأَرۡضُ ٱلۡمَيۡتَةُ أَحۡيَيۡنَٰهَا
وَأَخۡرَجۡنَا مِنۡهَا حَبّٗا فَمِنۡهُ يَأۡكُلُونَ ٣٣

34. Ka Ti zaŋ dobino mini Inabi (sinsaba) puri n-niŋ di puuni. Yaha! Ka Ti chɛ ka bilsi puhi di puuni na.

وَجَعَلۡنَا فِيهَا جَنَّٰتٖ مِّن نَّخِيلٖ وَأَعۡنَٰبٖ
وَفَجَّرۡنَا فِيهَا مِنَ ٱلۡعُيُونِ ٣٤

35. Domin bɛ (ninsalinim') di di binwola puuni, ka di pala bɛ nuhi ni tum shɛli. Di ni bɔŋɔ, bɛ ku paɣi (Naawuni)?

لِيَأۡكُلُواْ مِن ثَمَرِهِۦ وَمَا عَمِلَتۡهُ أَيۡدِيهِمۡۚ
أَفَلَا يَشۡكُرُونَ ٣٥

36. Nam niŋ kasi n-ti Duuma So Ŋun nam tiŋgbani ni yihiri shɛli balibu kam, ni din yiri bɛ (ninsalinim') mammaŋ' puuni na, n-ti pahi binyɛr' shɛŋa bɛ ni bi mi.

سُبۡحَٰنَ ٱلَّذِي خَلَقَ ٱلۡأَزۡوَٰجَ كُلَّهَا
مِمَّا تُنۢبِتُ ٱلۡأَرۡضُ وَمِنۡ أَنفُسِهِمۡ وَمِمَّا لَا
يَعۡلَمُونَ ٣٦

37. Yaha! Di nyɛla yɛlikpahindili n-zaŋ ti ba (ninsalinima) kadama Ti (Tinim' Naawuni) yihirila wuntaŋni yuŋ puuni, ka a nya ka bɛ (ninsalinim') be zimsim puuni.

وَءَايَةٞ لَّهُمُ ٱلَّيۡلُ نَسۡلَخُ مِنۡهُ ٱلنَّهَارَ فَإِذَا
هُم مُّظۡلِمُونَ ٣٧

38. Ka wuntaŋ' mi chana hali ni di bɛhigu shee, dina n-nyɛ Duuma so Ŋun' nyɛ Nyɛŋda, Baŋda nam zaligu.

وَٱلشَّمۡسُ تَجۡرِي لِمُسۡتَقَرّٖ لَّهَاۚ ذَٰلِكَ
تَقۡدِيرُ ٱلۡعَزِيزِ ٱلۡعَلِيمِ ٣٨

39. Ni Goli, Ti (Tinim' Naawuni) zali li mi ka di mali siɣibu shɛhi hali ti labi na n-ti leei kamani dobino wulikuuni.

وَٱلۡقَمَرَ قَدَّرۡنَٰهُ مَنَازِلَ حَتَّىٰ عَادَ كَٱلۡعُرۡجُونِ
ٱلۡقَدِيمِ ٣٩

40. Wuntaŋ' bi tu kamaata ni di yi goli zuɣu, yuŋ mi bi tu kamaata ni di yaɣi wuntaŋ' zuɣu. Yaha! Di zaa bela bobyinsi puuni n-ginda.

لَا ٱلشَّمۡسُ يَنۢبَغِي لَهَآ أَن تُدۡرِكَ ٱلۡقَمَرَ وَلَا ٱلَّيۡلُ
سَابِقُ ٱلنَّهَارِۚ وَكُلّٞ فِي فَلَكٖ يَسۡبَحُونَ ٤٠

41. Di lahi nyɛla yɛlikpahindili n-zaŋ ti ba (ninsalinima) kadama achiika! Tinima (Tinim' Naawuni) n-daa ʒi bɛ dɔɣiriba (Annabi Nuhu mini o niriba) ŋarim shɛli din daa pali la puuni.

وَءَايَةٞ لَّهُمۡ أَنَّا حَمَلۡنَا ذُرِّيَّتَهُمۡ فِي ٱلۡفُلۡكِ
ٱلۡمَشۡحُونِ ٤١

42. Yaha! Ka Ti nam di (Annabi Nuhu ŋarim maa) tatabo n-ti ba (ninsalinima), ka di nyɛla bɛ ni bari shɛli (kamani laakumi, ni bimbara balibu kam).

وَخَلَقۡنَا لَهُم مِّن مِّثۡلِهِۦ مَا يَرۡكَبُونَ ٤٢

43. Yaha! Ti (Tinim' Naawuni) yi di yu, Ti naan chɛ ka kom maa di ba, ka bɛ ku nya ŋun yɛn sɔŋsi ba, bɛ mi pala bɛ ni yɛn tooi tilgi shɛba.

وَإِن نَّشَأۡ نُغۡرِقۡهُمۡ فَلَا صَرِيخَ لَهُمۡ وَلَا هُمۡ
يُنقَذُونَ ٤٣

44. Naɣila nambɔzɔhigu din yi Ti (Tinim' Naawuni) sani na, ni nyɛɣisim wumbu hali ni saha biɛla.	إِلَّا رَحْمَةً مِّنَّا وَمَتَٰعًا إِلَىٰ حِينٍ ﴿٤٤﴾
45. Yaha! Bɛ yi ti yɛli ba: "Zom ya din be yi tooni, ni din be yi nyaaŋa, achiika! Yi nyɛla bɛ ni yɛn zo shɛba nambɔɣu."	وَإِذَا قِيلَ لَهُمُ ٱتَّقُواْ مَا بَيْنَ أَيْدِيكُمْ وَمَا خَلْفَكُمْ لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ ﴿٤٥﴾
46. Yaha! Yɛlikpahindili na ʒin kaba na bɛ Duuma (Naawuni) Yɛlikpahinda puuni, naɣila bɛ nyɛla ban lebi biri ka chɛ li.	وَمَا تَأْتِيهِم مِّنْ ءَايَةٍ مِّنْ ءَايَٰتِ رَبِّهِمْ إِلَّا كَانُواْ عَنْهَا مُعْرِضِينَ ﴿٤٦﴾
47. Yaha! Bɛ yi ti yɛli ba: "Dihimi ya Naawuni ni largi ya shɛli puuni, ka ninvuɣu shɛba ban niŋ chɛfuritali yɛli ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni yɛlimaŋli: "Di ni bɔŋɔ, ti dihimi ninvuɣu so Naawuni yi di bɔra, O naan dihi o? Yi ka shɛli ni naɣila birginsim din be polo ni."	وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ أَنفِقُواْ مِمَّا رَزَقَكُمُ ٱللَّهُ قَالَ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ لِلَّذِينَ ءَامَنُوٓاْ أَنُطْعِمُ مَن لَّوْ يَشَآءُ ٱللَّهُ أَطْعَمَهُۥٓ إِنْ أَنتُمْ إِلَّا فِى ضَلَٰلٍ مُّبِينٍ ﴿٤٧﴾
48. Ka bɛ naan yɛra: "Bondali n-nyɛ alikauli ŋɔ maa (Chiyaama yiɣisibu), yi yi nyɛla yɛlimaŋli nima?	وَيَقُولُونَ مَتَىٰ هَٰذَا ٱلْوَعْدُ إِن كُنتُمْ صَٰدِقِينَ ﴿٤٨﴾
49. Bɛ (chɛfurinim' maa) bi guhiri shɛli m-pahila tahigu yim din yɛn gbaai ba ka bɛ nyɛla ban zabri ni taba.	مَا يَنظُرُونَ إِلَّا صَيْحَةً وَٰحِدَةً تَأْخُذُهُمْ وَهُمْ يَخِصِّمُونَ ﴿٤٩﴾
50. Ka bɛ ku lahi tooi chɛ dahinshɛli yɛltɔɣa (bɛ nyaaŋa), bɛ mi ku lahi tooi labi na bɛ malgu (paɣaba ni bihi) puuni.	فَلَا يَسْتَطِيعُونَ تَوْصِيَةً وَلَآ إِلَىٰٓ أَهْلِهِمْ يَرْجِعُونَ ﴿٥٠﴾
51. Ka bɛ pɛbsi kikaa ni, ka a nya ka bɛ (ninsalinim') yiɣisiri bɛ gbala ni n-chani bɛ Duuma sani ni yomyoma.	وَنُفِخَ فِى ٱلصُّورِ فَإِذَا هُم مِّنَ ٱلْأَجْدَاثِ إِلَىٰ رَبِّهِمْ يَنسِلُونَ ﴿٥١﴾

52. Ka bɛ yɛli: "Yaa ni ti kɔhilu (ashaara), ka ŋuni n-leei kpahi neei ti ti dooshee ŋɔ maa? (ka Malaaikanim' yɛli ba): "Ŋɔ maa n-nyɛ Nambɔnaa (Naawuni) ni daa gbaai ya alikauli shɛli. Yaha! Naawuni tuumba daa niŋ yɛlmaŋli."

قَالُواْ يَٰوَيۡلَنَا مَنۢ بَعَثَنَا مِن مَّرۡقَدِنَاۜۗ هَٰذَا مَا وَعَدَ ٱلرَّحۡمَٰنُ وَصَدَقَ ٱلۡمُرۡسَلُونَ ٥٢

53. Di (Chiyaama yiɣisibu) pa yɛltɔɣa shɛli (Naawuni sani) m-pahila tahigu yim zuɣu, ka a nya ba (binnamda) ka bɛ nyɛla bɛ ni laɣim shɛba namgbaniyini.

إِن كَانَتۡ إِلَّا صَيۡحَةٗ وَٰحِدَةٗ فَإِذَا هُمۡ جَمِيعٞ لَّدَيۡنَا مُحۡضَرُونَ ٥٣

54. Dinzuɣu zuŋɔ (Zaadali), bɛ ku di nyɛvuli zualinsi ni binshɛɣu, bɛ mi ku yon ya samli m-pahila yi tuuntumsa ni daa nyɛ shɛli.

فَٱلۡيَوۡمَ لَا تُظۡلَمُ نَفۡسٞ شَيۡـٔٗا وَلَا تُجۡزَوۡنَ إِلَّا مَا كُنتُمۡ تَعۡمَلُونَ ٥٤

55. Achiika! Zuŋɔ, Alizanda bihi ban kuli bela bɛ nimmɔhi ni, ka nyɛla ban kuli wumdi nyɛɣisim.

إِنَّ أَصۡحَٰبَ ٱلۡجَنَّةِ ٱلۡيَوۡمَ فِي شُغُلٖ فَٰكِهُونَ ٥٥

56. Bɛ mini bɛ paɣaba yɛn ti bela mahim puuni, ka nyɛla ban do n-dalim kuɣuwaɣila zuɣu.

هُمۡ وَأَزۡوَٰجُهُمۡ فِي ظِلَٰلٍ عَلَى ٱلۡأَرَآئِكِ مُتَّكِـُٔونَ ٥٦

57. Bɛ yɛn ti malila binwolli (balibu kam) di puuni, ka bɛ lahi ti ba binshɛɣu kam bɛ ni bɔhi di yɛla.

لَهُمۡ فِيهَا فَٰكِهَةٞ وَلَهُم مَّا يَدَّعُونَ ٥٧

58. (Ka bɛ yɛli ba): "Suhudoo be yi zuɣu, di nyɛla yɛltɔɣali din yi Nambɔnaa (Naawuni) sani na."

سَلَٰمٞ قَوۡلٗا مِّن رَّبّٖ رَّحِيمٖ ٥٨

59. (Ka bɛ lahi yɛli): "Zuŋɔ wolgim ya n-zani yi ko, yaa yinim' bibɛhi."

وَٱمۡتَٰزُواْ ٱلۡيَوۡمَ أَيُّهَا ٱلۡمُجۡرِمُونَ ٥٩

60. (Ka Naawuni yɛli)! "Yaa yinim' Adam bihi! Di ni bɔŋɔ, N-daa bi gbaai ya alikauli kadama yi di jɛm shintaŋ, dama achiika! O nyɛla dim n-zaŋ tin ya polo ni?"

۞ أَلَمۡ أَعۡهَدۡ إِلَيۡكُمۡ يَٰبَنِيٓ ءَادَمَ أَن لَّا تَعۡبُدُواْ ٱلشَّيۡطَٰنَۖ إِنَّهُۥ لَكُمۡ عَدُوّٞ مُّبِينٞ ٦٠

61. Ka yɛli ya: "Jɛmmi ya Ma, ŋɔ maa n-nyɛ sochibga."

وَأَنِ ٱعۡبُدُونِيۚ هَٰذَا صِرَٰطٞ مُّسۡتَقِيمٞ ٦١

62. Yaha! Achiika! O (shintaŋ) daa birgi yi puuni salo pam. Di ni bɔŋɔ, yi daa pala ban niŋ haŋkali?

وَلَقَدۡ أَضَلَّ مِنكُمۡ جِبِلّٗا كَثِيرًاۖ أَفَلَمۡ
تَكُونُواْ تَعۡقِلُونَ ٦٢

63. "Ŋɔ maa n-nyɛ ʒahannama buɣum shɛli bɛ ni daa gbaari ya di daalikauli maa."

هَٰذِهِۦ جَهَنَّمُ ٱلَّتِي كُنتُمۡ تُوعَدُونَ ٦٣

64. "Zuŋɔ, kpɛm ya li, domin yi ni daa niŋdi chɛfuritali shɛli la zuɣu."

ٱصۡلَوۡهَا ٱلۡيَوۡمَ بِمَا كُنتُمۡ تَكۡفُرُونَ ٦٤

65. Zuŋɔ, Ti (Tinim' Naawuni) yɛn ŋari la bɛ noya, ka bɛ nuhi tɔɣsiri Ti yɛltɔɣa, ka bɛ napɔna diri shɛhira, n-zaŋ chaŋ bɛ tuuntumsa ni daa nyɛ shɛli.

ٱلۡيَوۡمَ نَخۡتِمُ عَلَىٰٓ أَفۡوَٰهِهِمۡ وَتُكَلِّمُنَآ أَيۡدِيهِمۡ
وَتَشۡهَدُ أَرۡجُلُهُم بِمَا كَانُواْ يَكۡسِبُونَ ٦٥

66. Yaha! Ti (Tinim' Naawuni) yi di bɔra, Ti naan nyɛhi bɛ nimbihi (ka bɛ di leei zoomba), ka bɛ di kpaɣi taba m-bɔri soli, ka wula ka bɛ di yɛn niŋ nya?

وَلَوۡ نَشَآءُ لَطَمَسۡنَا عَلَىٰٓ أَعۡيُنِهِمۡ فَٱسۡتَبَقُواْ
ٱلصِّرَٰطَ فَأَنَّىٰ يُبۡصِرُونَ ٦٦

67. Yaha! Ti yi di bɔra, Ti naan taɣi bɛ nama (ka bɛ leei binnamda shɛŋa) ka bɛ nyɛla ban kuli be bɛ bɛhigu shee ŋɔ maa, ka bɛ di naan ku toooi lahi chaŋ tooni, bɛ mi ku tooi labi nyaaŋa.

وَلَوۡ نَشَآءُ لَمَسَخۡنَٰهُمۡ عَلَىٰ مَكَانَتِهِمۡ
فَمَا ٱسۡتَطَٰعُواْ مُضِيّٗا وَلَا يَرۡجِعُونَ ٦٧

68. Yaha! Ti (Tinim' Naawuni) yi ti ti ninvuɣu so nyɛvuli waɣinli (Dunia puuni), Ti labsiri o la nyaaŋa nambu puuni (ka o leei kamani bilɛɣu la). Di- ni bɔŋɔ, bɛ pala ban niŋdi haŋkali?

وَمَن نُّعَمِّرۡهُ نُنَكِّسۡهُ فِي ٱلۡخَلۡقِۚ أَفَلَا
يَعۡقِلُونَ ٦٨

69. Yaha! Ti (Tinim' Naawuni) bi baŋsi o (Annabi Muhammadu) yila, di mi bi tu kamaata ni ŋuna,

وَمَا عَلَّمۡنَٰهُ ٱلشِّعۡرَ وَمَا يَنۢبَغِي لَهُۥٓۚ إِنۡ هُوَ إِلَّا
ذِكۡرٞ وَقُرۡءَانٞ مُّبِينٞ ٦٩

di (Alkur'aani) pa shɛli m-pahila teebu, ka lahi nyɛ bɛ ni karindi shɛli polo ni.

70. Domin o (Annabi Muhammadu) varsi ninvuɣu so ŋun mali nyɛvuli (ŋun ti Naawuni yɛlimaŋli). Yaha! Yɛltɔɣali (azaaba) ni niŋ talahi chɛfurinim' zuɣu.

لِّيُنذِرَ مَن كَانَ حَيًّا وَيَحِقَّ ٱلْقَوْلُ عَلَى ٱلْكَٰفِرِينَ ٧٠

71. Di ni bɔŋɔ, bɛ bi nya kadama Ti (Tinim' Naawuni) namla biŋkɔbri n-ti ba, ka di nyɛla Ti nuhi ni tum shɛli puuni, ka bɛ (ninsalinim') nyɛla ban su bi yiko?

أَوَلَمْ يَرَوْا۟ أَنَّا خَلَقْنَا لَهُم مِّمَّا عَمِلَتْ أَيْدِينَآ أَنْعَٰمًا فَهُمْ لَهَا مَٰلِكُونَ ٧١

72. Ka Ti balgi ba (biŋkɔbri maa) n-ti ba, ka bɛ bari bɛ puuni shɛŋa, ka ŋubri bɛ puuni shɛŋa.

وَذَلَّلْنَٰهَا لَهُمْ فَمِنْهَا رَكُوبُهُمْ وَمِنْهَا يَأْكُلُونَ ٧٢

73. Bɛ lahi mali anfaani shɛŋa di (biŋkɔbri maa) ni, ni binnyura (kamani bihim). Di ni bɔŋɔ, bɛ pala ban yɛn paɣi (Naawuni)?

وَلَهُمْ فِيهَا مَنَٰفِعُ وَمَشَارِبُ ۖ أَفَلَا يَشْكُرُونَ ٧٣

74. Ka bɛ (chɛfurinim') naan gbibi binyɛr' shɛŋa ka bɛ nyɛ duumanim' ka pa ni Naawuni, ka mali tamaha ni bɛ (duumanim' maa) ni tooi sɔŋ ba.

وَٱتَّخَذُوا۟ مِن دُونِ ٱللَّهِ ءَالِهَةً لَّعَلَّهُمْ يُنصَرُونَ ٧٤

75. Bɛ (duumanim' maa) ku tooi sɔŋ ba, ka bɛ nyɛla tobbihi n-ti ba, ka bɛ yɛn ti laɣim ba na (Saliya karibu shee).

لَا يَسْتَطِيعُونَ نَصْرَهُمْ وَهُمْ لَهُمْ جُندٌ مُّحْضَرُونَ ٧٥

76. Dinzuɣu (yaa nyini Annabi)! Miri ka a chɛ ka bɛ (chɛfurinim') yɛltɔɣa niŋ a suhusaɣiŋgu. Ti (Tinim' Naawuni) mi bɛ ni sɔɣiri shɛli, ni bɛ ni yihiri shɛli polo ni.

فَلَا يَحْزُنكَ قَوْلُهُمْ ۘ إِنَّا نَعْلَمُ مَا يُسِرُّونَ وَمَا يُعْلِنُونَ ٧٦

77. Di ni bɔŋɔ, ninsala (chɛfura) bi nya kadama Ti (Tinim' Naawuni)

أَوَلَمْ يَرَ ٱلْإِنسَٰنُ أَنَّا خَلَقْنَٰهُ مِن نُّطْفَةٍ

nam o mi ni maniyyi (dablim kom), ka o ti leei ŋun ŋmɛri Naawuni namgbankpeeni polo ni?

فَإِذَا هُوَ خَصِيمٌ مُّبِينٌ ٧٧

78. Ka o ti Ti (Tinim' Naawuni) ŋmahinli ka tam o nambu yɛla, ka yɛli: "Ŋuni n-leei yɛn tooi neei koba (ninvuɣu shɛba ban kpi koba), ka di nyɛla din bursi.

وَضَرَبَ لَنَا مَثَلًا وَنَسِيَ خَلْقَهُۥ ۖ قَالَ مَن
يُحْيِ ٱلْعِظَٰمَ وَهِيَ رَمِيمٌ ٧٨

79. (Yaa nyini Annabi) Yɛlima: "Ŋun daa nam li piligu maa n-yɛn neei li. Yaha! O nyɛla Ŋun mi binnamdili kam yɛla."

قُلْ يُحْيِيهَا ٱلَّذِىٓ أَنشَأَهَآ أَوَّلَ مَرَّةٍ ۖ وَهُوَ
بِكُلِّ خَلْقٍ عَلِيمٌ ٧٩

80. Ŋuna n-nyɛ Ŋun zali ya buɣum ka di yi timahili ni na, ka yi (ninsalinim') juuri di puuni.

ٱلَّذِى جَعَلَ لَكُم مِّنَ ٱلشَّجَرِ ٱلْأَخْضَرِ نَارًا
فَإِذَآ أَنتُم مِّنْهُ تُوقِدُونَ ٨٠

81. Di ni bɔŋɔ, Ŋun nam sagbana mini tiŋgbani ka yiko ni o nam bɛ tatabo? Wumma! Ŋuna n-nyɛ Namda, Baŋda.

أَوَلَيْسَ ٱلَّذِى خَلَقَ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضَ
بِقَٰدِرٍ عَلَىٰٓ أَن يَخْلُقَ مِثْلَهُم ۚ بَلَىٰ وَهُوَ
ٱلْخَلَّٰقُ ٱلْعَلِيمُ ٨١

82. Achiika! O (Naawuni) nam zaligu ni nyɛ shɛli, O yi ti yu shɛli, O yɛri li mi: "Leema," ka di shiri leei."

إِنَّمَآ أَمْرُهُۥٓ إِذَآ أَرَادَ شَيْـًٔا أَن يَقُولَ لَهُۥ كُن
فَيَكُونُ ٨٢

83. Dinzuɣu, nam niŋ kasi n-ti Duuma So binshɛɣu kam yiko ni be O nuu ni. Yaha! O sani ka bɛ yɛn ti labsi ya (Zaadali).

فَسُبْحَٰنَ ٱلَّذِى بِيَدِهِۦ مَلَكُوتُ كُلِّ شَىْءٍ
وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ٨٣

BAN ʒE N-ʒE SAFU NI SUURILI

سُورَةُ الصَّافَّاتِ

Suurili ŋɔ maa wuhirila Naawuni ni dolsi binyɛr' shɛŋa din taɣiri tuumbɛrinim' ka chɛri bɛ tɛhibɛri O binnamda puuni shɛm

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

بِسۡمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

1. M (Mani Naawuni) po Malaaika shɛba ban ʒe n-ʒe safu ni.

وَٱلصَّٰٓفَّٰتِ صَفّٗا ١

2. Yaha! M-po Malaaika shɛba ban karti sagbaŋ (hali ni luɣushɛli saa ni yɛn mi), karibu ni yɛlimaŋli.(1)

فَٱلزَّٰجِرَٰتِ زَجۡرٗا ٢

3. Yaha! M-po Malaaika shɛba ban karindi binshɛɣu din nyɛ teebu (Alkur'aani nyɛla teebu n-zaŋ ti ninsalinima).

فَٱلتَّٰلِيَٰتِ ذِكۡرًا ٣

4. Achiika! Yi Duuma (Naawuni) nyɛla zaɣiyino.

إِنَّ إِلَٰهَكُمۡ لَوَٰحِدٞ ٤

5. Sagbana ni tiŋgbani, ni din be di sunsuuni Duuma, n-ti pahi wuntaŋ' ni puhiri yɛɣ' shɛŋa Duuma.

رَّبُّ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِ وَمَا بَيۡنَهُمَا وَرَبُّ ٱلۡمَشَٰرِقِ ٥

6. Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) dihila sagbana yim zuɣu ŋɔ maa nachinsi ka di nyɛla saŋmarsi n-nyɛ di nachintɛri.

إِنَّا زَيَّنَّا ٱلسَّمَآءَ ٱلدُّنۡيَا بِزِينَةٍ ٱلۡكَوَاكِبِ ٦

7. Ka di lahi nyɛ gulibu ka chɛ shintaŋ kam ŋun nyɛ tipawumli lana.

وَحِفۡظٗا مِّن كُلِّ شَيۡطَٰنٖ مَّارِدٖ ٧

8. Ka bɛ ku tooi gbilsi tibli n-wum zamaatu shɛba ban tibgi (Malaaikanim') maa yɛltɔɣa, ka bɛ (Malaaikanim') labri ba

لَّا يَسَّمَّعُونَ إِلَى ٱلۡمَلَإِ ٱلۡأَعۡلَىٰ وَيُقۡذَفُونَ مِن كُلِّ جَانِبٖ ٨

---

1 Tafsiiri shɛŋa mi wuhi ya ni Naawuni pola Affanim' ban yihiri wa'azu, ka kpahiri wundaba zuɣuri ni ni yɛlimaŋli.

(alizinnim' maa) ni (ni saŋmarsi) luɣulikam.

9. Ka di nyɛla bɛ taɣiri ba mi (ka chɛ zuɣusaa yɛltɔɣa wumbu), ka azaaba shɛli din bi ŋmaara be bɛ zuɣu (Zaadali).

دُحُورًاۖ وَلَهُمۡ عَذَابٞ وَاصِبٌ ٩

10. Naɣila (alizin' so) ŋun ti to n-fubgi yɛltɔɣa shɛli n-vaai guui, ka buɣum mokpalli din kuli neeri doli o.

إِلَّا مَنۡ خَطِفَ ٱلۡخَطۡفَةَ فَأَتۡبَعَهُۥ شِهَابٞ ثَاقِبٞ ١٠

11. Dinzuɣu (Yaa nyini Annabi)! Bɔhimi ba. Di ni bɔŋɔ, bɛ (chɛfurinim' maa) nambu n-nyɛ din to, bee Ti (Tinim' Naawuni) ni nam binyɛr' shɛŋa (kamani sagbana ni zoya ni din kam kpalim)? Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) nam ba mi (Annabi Adam) ni yɛɣiri din gabi taba.

فَٱسۡتَفۡتِهِمۡ أَهُمۡ أَشَدُّ خَلۡقًا أَم مَّنۡ خَلَقۡنَآۚ إِنَّا خَلَقۡنَٰهُم مِّن طِينٖ لَّازِبِۭ ١١

12. Chɛli gba! (Yaa nyini Annabi)! A niŋla lahiʒiba (domin bɛ zaŋ Chiyaama leei ʒiri zuɣu), ka kuli maanda ansarsi?

بَلۡ عَجِبۡتَ وَيَسۡخَرُونَ ١٢

13. Yaha! Bɛ yi teei ba Naawuni yɛla, bɛ bi wumdi teebu maa.

وَإِذَا ذُكِّرُواْ لَا يَذۡكُرُونَ ١٣

14. Yaha! Bɛ yi ti nya yɛlikpahindili, ka bɛ maandi li ansarsi.

وَإِذَا رَأَوۡاْ ءَايَةٗ يَسۡتَسۡخِرُونَ ١٤

15. Ka bɛ yɛli: "Ŋɔ maa (Alkur'aani) pa shɛli m-pahila sihira n-nyɛ li polo ni."

وَقَالُوٓاْ إِنۡ هَٰذَآ إِلَّا سِحۡرٞ مُّبِينٌ ١٥

16. (Ka bɛ lahi yɛli): "Di ni bɔŋɔ, ti yi kpi, ka leei taŋkpaɣu mini koba, bɛ ni ti lahi yiɣisi ti (ti gbala ni)?

أَءِذَا مِتۡنَا وَكُنَّا تُرَابٗا وَعِظَٰمًا أَءِنَّا لَمَبۡعُوثُونَ ١٦

17. "Bee ti banim' ban daŋ tooni maa?".

أَوَ ءَابَآؤُنَا ٱلۡأَوَّلُونَ ١٧

18. (Yaa nyini Annabi)! “Yɛlima: “Di nyɛla pali (bɛ ni yiɣisi ya), ka yi nyɛla ninvuɣu shɛba ban filiŋ.”

قُلْ نَعَمْ وَأَنتُمْ دَاخِرُونَ ﴿١٨﴾

19. “Dinzuɣu, achiika! Di nyɛla tahigu yim zuɣu, ka a nya (ninsalinim’) ka bɛ kpalim lihiri taba.

فَإِنَّمَا هِيَ زَجْرَةٌ وَاحِدَةٌ فَإِذَا هُمْ يَنظُرُونَ ﴿١٩﴾

20. Ka bɛ (chɛfurinim’) naan yɛli: “Yaa ni ti yolitɛm, zuŋɔ n-nyɛ sanyoo dali.”

وَقَالُوا يَا وَيْلَنَا هَٰذَا يَوْمُ الدِّينِ ﴿٢٠﴾

21. (Ka bɛ yɛli ba): “Zuŋɔ n-nyɛ Saliya karibu dabsi’ shɛli yi ni daa zaŋ leei ʒiri la.”

هَٰذَا يَوْمُ الْفَصْلِ الَّذِي كُنتُم بِهِ تُكَذِّبُونَ ﴿٢١﴾

22. (Ka Naawuni yɛli Malaaikanima): “Laɣimmi ya ninvuɣu shɛba ban daa di zualinsi mini bɛ zonima, n-ti pahi bɛ ni daa jɛmdi binyɛr’ shɛŋa maa.”

۞ احْشُرُوا الَّذِينَ ظَلَمُوا وَأَزْوَاجَهُمْ وَمَا كَانُوا يَعْبُدُونَ ﴿٢٢﴾

23. “(Bɛ ni daa jɛmdi shɛli) Ka di pa ni Naawuni maa, ka wuhi ya ba ʒehiimi buɣum soli.”

مِن دُونِ اللَّهِ فَاهْدُوهُمْ إِلَىٰ صِرَاطِ الْجَحِيمِ ﴿٢٣﴾

24. “Yaha! Taɣimi ya ba zali, achiika! Bɛ nyɛla bɛ ni yɛn bɔhi shɛba.”

وَقِفُوهُمْ ۖ إِنَّهُم مَّسْئُولُونَ ﴿٢٤﴾

25. (Ka bɛ bɔhi ba): “Bozuɣu ka yi bi lahi sɔŋdi taba?”

مَا لَكُمْ لَا تَنَاصَرُونَ ﴿٢٥﴾

26. Chɛli gba! Zuŋɔ, bɛ nyɛla ninvuɣu shɛba ban yɛn zaŋ bɛ maŋ’ n-ti (ni bɛ niŋ ba fukumsi).

بَلْ هُمُ الْيَوْمَ مُسْتَسْلِمُونَ ﴿٢٦﴾

27. Ka bɛ (buɣum bihi) shɛba ŋmalgi lihiri taba, ka bɔhira.

وَأَقْبَلَ بَعْضُهُمْ عَلَىٰ بَعْضٍ يَتَسَاءَلُونَ ﴿٢٧﴾

28. (Ka bɛ tarimba yɛli bɛ asanzanima): “Achiika! Yi daa nyɛla ninvuɣu shɛba ban kani ti na ti nudirgu polo (n-ti taɣiri ti ka chɛri yɛlimaŋli dolibu).”

قَالُوا إِنَّكُمْ كُنتُمْ تَأْتُونَنَا عَنِ الْيَمِينِ ﴿٢٨﴾

29. Ka bɛ (asanzanim’ maa) yɛli: “Chɛli gba! Yi gba daa pala

قَالُوا بَل لَّمْ تَكُونُوا مُؤْمِنِينَ ﴿٢٩﴾

ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni yɛlimaŋli."

30. "Yaha! Ti daa ka yiko shɛli yi zuɣu (Dunia puuni). Chɛli gba! Yi daa kuli nyɛla ninvuɣu shɛba ban kpahi yɛɣi tariga."

وَمَا كَانَ لَنَا عَلَيْكُم مِّن سُلْطَٰنٍۭ ۖ بَلْ كُنتُمْ قَوْمًا
طَٰغِينَ ٣٠

31. "Dinzuɣu ka ti Duuma (Naawuni) yɛltɔɣali (azaaba) niŋ talahi ti zuɣu, achiika! Ti nyɛla ban yɛn lam azaaba."

فَحَقَّ عَلَيْنَا قَوْلُ رَبِّنَآ ۖ إِنَّا لَذَآئِقُونَ ٣١

32. "Dinzuɣu, ka ti daa birgi ya. Di paliya! Ti gba daa nyɛla ninvuɣu shɛba ban bɔrgi."

فَأَغْوَيْنَٰكُمْ إِنَّا كُنَّا غَٰوِينَ ٣٢

33. Achiika! Dindali maa, bɛ daa nyɛla ban yɛn ti laɣim azaaba puuni.

فَإِنَّهُمْ يَوْمَئِذٍ فِى ٱلْعَذَابِ مُشْتَرِكُونَ ٣٣

34. Achiika! Lala ka Ti (Tinim' Naawuni) niŋdi bibɛhi.

إِنَّا كَذَٰلِكَ نَفْعَلُ بِٱلْمُجْرِمِينَ ٣٤

35. Achiika! Bɛ daa yi yɛli ba (Dunia puuni): "Duuma jɛmdigu n-kani ni yɛlimaŋli naɣila Naawuni," bɛ malila ninchini (ka yuundi bɛ maŋ' lahiʒibu).

إِنَّهُمْ كَانُوٓا۟ إِذَا قِيلَ لَهُمْ لَآ إِلَٰهَ إِلَّا ٱللَّهُ
يَسْتَكْبِرُونَ ٣٥

36. Ka Bɛ (chɛfurinim') lahi yɛra: "Di- ni bɔŋɔ, ti nyɛla ban yɛn chɛ ti buɣa ŋɔ domin ŋun nyɛ yiliyinda ka nyɛ yinyaa ŋɔ maa zuɣu?

وَيَقُولُونَ أَئِنَّا لَتَارِكُوٓا۟ ءَالِهَتِنَا لِشَاعِرٍ
مَّجْنُونٍۭ ٣٦

37. Chɛli gba! O (Muhammadu) kami na ni yɛlimaŋli, ka ti tuumba yɛlimaŋli.

بَلْ جَآءَ بِٱلْحَقِّ وَصَدَّقَ ٱلْمُرْسَلِينَ ٣٧

38. Achiika! Yi nyɛla ban yɛn lam azaabakpeeni.

إِنَّكُمْ لَذَآئِقُوا۟ ٱلْعَذَابِ ٱلْأَلِيمِ ٣٨

39. Yaha! Bɛ ku yon ya samli, naɣila yi tuuntumsa ni daa nyɛ shɛli.

وَمَا تُجْزَوْنَ إِلَّا مَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ٣٩

40. Naɣila Naawuni dabgahinda.

إِلَّا عِبَادَ ٱللَّهِ ٱلۡمُخۡلَصِينَ ٤٠

41. Bannim' mali bindirmirili (ka bɛ yɛn ti tiri ba li Alizanda puuni Asiba ni Zaawuni).

أُوْلَٰٓئِكَ لَهُمۡ رِزۡقٞ مَّعۡلُومٞ ٤١

42. Ka di nyɛ binwola, ka bɛ nyɛla bɛ ni tibgi shɛba.

فَوَٰكِهُ وَهُم مُّكۡرَمُونَ ٤٢

43. Alizanda yili shɛŋa din nyɛ yolsigu yiya la puuni.

فِي جَنَّٰتِ ٱلنَّعِيمِ ٤٣

44. Ka bɛ nyɛla ban do gariti zuɣu, ka nyɛla ban nina kpa taba.

عَلَىٰ سُرُرٖ مُّتَقَٰبِلِينَ ٤٤

45. Ka bɛ zaŋ dagaɣa pe n-gili ba ka di yiri (Alizanda puuni) bili' shɛli puuni na.

يُطَافُ عَلَيۡهِم بِكَأۡسٖ مِّن مَّعِينِۭ ٤٥

46. Ka di (dam maa) nyɛ din piɛla, ka nyɛɣisa n-zaŋ ti ban nyuri li.

بَيۡضَآءَ لَذَّةٖ لِّلشَّٰرِبِينَ ٤٦

47. Chuuta shɛli ka di puuni, bɛ mi pala ban buɣira.

لَا فِيهَا غَوۡلٞ وَلَا هُمۡ عَنۡهَا يُنزَفُونَ ٤٧

48. Ka bɛ lahi mali amiliya paɣa shɛba ban bi lihiri katiŋa (bɛ bi lihiri dobba, naɣila bɛ yidaannima), ka bɛ lahi mali nimbihi kara din viɛla.

وَعِندَهُمۡ قَٰصِرَٰتُ ٱلطَّرۡفِ عِينٞ ٤٨

49. Ka bɛ ŋmani gala shɛŋa bɛ ni pɔbi.

كَأَنَّهُنَّ بَيۡضٞ مَّكۡنُونٞ ٤٩

50. Ka bɛ (Alizanda bihi maa) naan ŋmalgi kpa taba ka bɔhira.

فَأَقۡبَلَ بَعۡضُهُمۡ عَلَىٰ بَعۡضٖ يَتَسَآءَلُونَ ٥٠

51. Ka bɛ puuni so yɛli: "Achiika! N-daa min mali zo so (Dunia puuni)."

قَالَ قَآئِلٞ مِّنۡهُمۡ إِنِّي كَانَ لِي قَرِينٞ ٥١

52. Ka o daa yi yɛra: "Di ni bɔŋɔ, a be ban ti (Chiyaama yiɣisibu) yɛlimaŋli maa puuni?"

يَقُولُ أَءِنَّكَ لَمِنَ ٱلۡمُصَدِّقِينَ ٥٢

53. (Ka bɛ lahi yɛli): "Di ni bɔŋɔ, ti yi ti kpi ka leei taŋkpaɣu mini koba,

أَءِذَا مِتۡنَا وَكُنَّا تُرَابٗا وَعِظَٰمًا أَءِنَّا لَمَدِينُونَ ٥٣

ti shiri nyɛla bɛ ni yɛn ti shɛba sanyoo?"

قَالَ هَلۡ أَنتُم مُّطَّلِعُونَ ﴿٥٤﴾

54. Ka o (ŋun yɛri maa) yɛli: "Di ni-bɔŋɔ, yi ku ŋmalgi yuli (buɣum ni ka ti nya o ni be hali shɛli ni zuŋɔ)?"

فَٱطَّلَعَ فَرَءَاهُ فِي سَوَآءِ ٱلۡجَحِيمِ ﴿٥٥﴾

55. Ka o ŋmalgi yuli ka nya o (o zo maa) ka o be ʒehiimi buɣum sunsuuni.

قَالَ تَٱللَّهِ إِن كِدتَّ لَتُرۡدِينِ ﴿٥٦﴾

56. Ka o (Alizanda bia maa) yɛli (o zo maa): "Naawuni zuɣu, a daa chɛ biɛla ni a niŋ ma hallaka (Dunia puuni)."

وَلَوۡلَا نِعۡمَةُ رَبِّي لَكُنتُ مِنَ ٱلۡمُحۡضَرِينَ ﴿٥٧﴾

57. "Yaha! Di yi di daa pala n Duuma (Naawuni) yolsigu zuɣu, bɛ naan zaŋ ma m-pahi (buɣum bihi ni)."

أَفَمَا نَحۡنُ بِمَيِّتِينَ ﴿٥٨﴾

58. (Ka Alizanda bihi) yɛli: "Di ni bɔŋɔ, ti lahi pala ban yɛn kpi?"

إِلَّا مَوۡتَتَنَا ٱلۡأُولَىٰ وَمَا نَحۡنُ بِمُعَذَّبِينَ ﴿٥٩﴾

59. "Naɣila ti tuuli kpibu (Dunia puuni) la. Ti mi pala bɛ ni yɛn niŋ shɛba azaaba."

إِنَّ هَٰذَا لَهُوَ ٱلۡفَوۡزُ ٱلۡعَظِيمُ ﴿٦٠﴾

60. Achiika! Ŋɔ maa nyɛla tarli din galsi.

لِمِثۡلِ هَٰذَا فَلۡيَعۡمَلِ ٱلۡعَٰمِلُونَ ﴿٦١﴾

61. Ŋɔ maa tatabo zuɣu, tɔ! Ban tumdi tuunvɛla tumma.

أَذَٰلِكَ خَيۡرٞ نُّزُلًا أَمۡ شَجَرَةُ ٱلزَّقُّومِ ﴿٦٢﴾

62. Di ni bɔŋɔ, dina (Alizanda maa) n-nyɛ din gari ni bɛ zaŋ li niŋ nira saani, bee zakkuumi tia?(1)

إِنَّا جَعَلۡنَٰهَا فِتۡنَةٗ لِّلظَّٰلِمِينَ ﴿٦٣﴾

63. Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) zaŋ li (zakkuumi) mi n-leei dahimbu n-zaŋ ti zualindiriba.

إِنَّهَا شَجَرَةٞ تَخۡرُجُ فِيٓ أَصۡلِ ٱلۡجَحِيمِ ﴿٦٤﴾

64. Achiika! Di (zakkuumi tia maa) nyɛla tia shɛli din puhiri ʒehiimi buɣum gbinni na.

---

1 Zakkuumi maa nyɛla ti'shɛli din be ʒahannama buɣum puuni, ka mali gohi, ka di yɛn ti nyɛ buɣun bihi bindirigu.

65. Di binwolli kam ŋmanila alizin’ shintana zuɣuri.[1]

طَلْعُهَا كَأَنَّهُۥ رُءُوسُ ٱلشَّيَٰطِينِ ٦٥

66. Achiika! Bɛ (buɣum bihi maa) nyɛla ban yɛn di di (binwola maa) m-pali bɛ puya.

فَإِنَّهُمْ لَءَاكِلُونَ مِنْهَا فَمَالِـُٔونَ مِنْهَا ٱلْبُطُونَ ٦٦

67. Di nyaaŋa, achiika! Ka bɛ gabi kotulum n-ti ba, (ka bɛ nyu m-pa di zuɣu).

ثُمَّ إِنَّ لَهُمْ عَلَيْهَا لَشَوْبًا مِّنْ حَمِيمٍ ٦٧

68. Di nyaaŋa, achiika! Bɛ labbu shee n-nyɛ ʒehiimi buɣum ni.

ثُمَّ إِنَّ مَرْجِعَهُمْ لَإِلَى ٱلْجَحِيمِ ٦٨

69. Achiika! Bɛ nyɛla ban daa paai bɛ banim’ (Dunia puuni), ka bɛ nyɛla ban daa bɔrgi.

إِنَّهُمْ أَلْفَوْا۟ ءَابَآءَهُمْ ضَآلِّينَ ٦٩

70. Dinzuɣu, ka bɛ daa niŋ yoma n-doli bɛ bɔba.

فَهُمْ عَلَىٰٓ ءَاثَٰرِهِمْ يُهْرَعُونَ ٧٠

71. Yaha! Achiika! Ninvuɣu shɛba ban daa kana pɔi ni bana maa pam daa bɔrgi ya.

وَلَقَدْ ضَلَّ قَبْلَهُمْ أَكْثَرُ ٱلْأَوَّلِينَ ٧١

72. Yaha! Achiika! Ti (Tinim’ Naawuni) daa tim ban niŋdi wa’azu na bɛ puuni.

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا فِيهِم مُّنذِرِينَ ٧٢

73. Dinzuɣu, (yaa nyini Annabi)! Yulimi ninvuɣu shɛba bɛ ni daa niŋdi wa’azu maa bahigu ni daa nyɛ shɛm.

فَٱنظُرْ كَيْفَ كَانَ عَٰقِبَةُ ٱلْمُنذَرِينَ ٧٣

74. (Bɛ zaa daa niŋ hallaka) Naɣila Naawuni dab’ shɛba O ni daa gahim.

إِلَّا عِبَادَ ٱللَّهِ ٱلْمُخْلَصِينَ ٧٤

75. Yaha! Achiika! Annabi Nuhu daa boli Ti (Tinim’ Naawuni) yuli. M-bo ni ban deeri suhigu.

وَلَقَدْ نَادَىٰنَا نُوحٌ فَلَنِعْمَ ٱلْمُجِيبُونَ ٧٥

76. Ka Ti (Tinim’ Naawuni) daa tilgi o ka chɛ suhusaɣiŋgu din galsi.

وَنَجَّيْنَٰهُ وَأَهْلَهُۥ مِنَ ٱلْكَرْبِ ٱلْعَظِيمِ ٧٦

1 Ninsala shintana beni mi, ka chɛ alizin’ shintana, ka bɛ zaasa nyɛ shintaŋ mabihi ban birgiri niriba.

77. Ka Ti lahi zaŋ o (Annabi Nuhu) zuliya leei ban kpalim (bana n-nyɛ Sam, ni Ham, mini Yaafus)[1]

وَجَعَلۡنَا ذُرِّيَّتَهُۥ هُمُ ٱلۡبَاقِينَ ٧٧

78. Ka Ti (Tinim' Naawuni) chɛ ka o yuvɛlli kpalim ban yɛn ti kana Dunia bahigu puuni.

وَتَرَكۡنَا عَلَيۡهِ فِي ٱلۡأٓخِرِينَ ٧٨

79. Suhudoo be Annabi Nuhu zuɣu bin- namda puuni.

سَلَٰمٌ عَلَىٰ نُوحٖ فِي ٱلۡعَٰلَمِينَ ٧٩

80. Achiika! Lala ka Ti (Tinim' Naawuni) yɔri ninvuɣu suma samli.

إِنَّا كَذَٰلِكَ نَجۡزِي ٱلۡمُحۡسِنِينَ ٨٠

81. Achiika! O be Ti (Tinim' Naawuni) dab' shɛba ban ti Ti yɛlimaŋli puuni.

إِنَّهُۥ مِنۡ عِبَادِنَا ٱلۡمُؤۡمِنِينَ ٨١

82. Di nyaaŋa, ka Ti chɛ ka kom di ninvuɣu shɛba ban kpalim.

ثُمَّ أَغۡرَقۡنَا ٱلۡأٓخَرِينَ ٨٢

83. Yaha! Achiika! Annabi Ibrahima daa be o (Annabi Nuhu) niriba puuni.

۞وَإِنَّ مِن شِيعَتِهِۦ لَإِبۡرَٰهِيمَ ٨٣

84. Saha shɛli o (Annabi Ibrahima) ni daa kana o Duuma (Naawuni) sani ni suhu shɛli din niŋ kasi.

إِذۡ جَآءَ رَبَّهُۥ بِقَلۡبٖ سَلِيمٍ ٨٤

85. Saha shɛli o (Annabi Ibrahima) ni daa yɛli o ba mini o niriba: "Bimbo ka yi leei jɛmdi ŋɔ maa?"

إِذۡ قَالَ لِأَبِيهِ وَقَوۡمِهِۦ مَاذَا تَعۡبُدُونَ ٨٥

86. Di ni bɔŋɔ, yi bɔrila ʒiri duumanim' ka pa ni Naawuni?

أَئِفۡكًا ءَالِهَةٗ دُونَ ٱللَّهِ تُرِيدُونَ ٨٦

87. Ka wula n-leei nyɛ yi tɛha ni binnamda Duuma?

فَمَا ظَنُّكُم بِرَبِّ ٱلۡعَٰلَمِينَ ٨٧

88. Ka o (Annabi Ibrahima) ŋmalgi yuli saŋmarsi puuni yim zuɣu.

فَنَظَرَ نَظۡرَةٗ فِي ٱلنُّجُومِ ٨٨

---

1 Kom ni daa di Dunia zaa ka chɛ Annabi Nuhu mini o bihi ata maa, bana n-nyɛ ban zuliya yɛligi hali ti pali tiŋgbani yaaŋa zuɣu ŋɔ maa. Dinzuɣu ti zaa asali nyɛla Annabi Nuhu.

89. Ka yɛli: "Achiika! N-nyɛla ŋun ka alaafee."

فَقَالَ إِنِّي سَقِيمٌ ٨٩

90. Ka bɛ ŋmalgi chaŋ, ka nyɛla ban lebi biri ka chɛ o (Annabi Ibrahima).

فَتَوَلَّوْا۟ عَنْهُ مُدْبِرِينَ ٩٠

91. Ka o (Annabi Ibrahima) ŋmalgi kpa bɛ buɣa maa polo, ka yɛli: "Di ni bɔŋɔ, yi ku di bindirigu?

فَرَاغَ إِلَىٰٓ ءَالِهَتِهِمْ فَقَالَ أَلَا تَأْكُلُونَ ٩١

92. Bo n-leei chɛ ka yi bi yɛri yɛltɔɣa?

مَا لَكُمْ لَا تَنطِقُونَ ٩٢

93. Ka o ŋmalgi kpa ba (buɣa maa), ka nyɛla ŋun zaŋ o nudirigu ŋmɛri li.

فَرَاغَ عَلَيْهِمْ ضَرْبًۢا بِٱلْيَمِينِ ٩٣

94. Ka bɛ (buɣujɛmdiba maa) tuhi o soli na ni yomyoma.

فَأَقْبَلُوٓا۟ إِلَيْهِ يَزِفُّونَ ٩٤

95. Ka o (Annabi Ibrahima) yɛli: "Di ni bɔŋɔ, yi jɛmdi la yi ni kpɛri bin-yɛri shɛŋa ni yi nuhi."

قَالَ أَتَعْبُدُونَ مَا تَنْحِتُونَ ٩٥

96. "Yaha! Naawuni n-nyɛ Ŋun nam ya, n-ti pahi binshɛɣu yi ni niŋdi maa."

وَٱللَّهُ خَلَقَكُمْ وَمَا تَعْمَلُونَ ٩٦

97. Ka bɛ yɛli: "Miɛm ya goonwaɣinli n-gili o (ka mali buɣum niŋ di puuni), ka zaŋ o labi buɣum maa ni."

قَالُوا۟ ٱبْنُوا۟ لَهُۥ بُنْيَـٰنًا فَأَلْقُوهُ فِى ٱلْجَحِيمِ ٩٧

98. Ka bɛ daa na o nabɛri, ka Ti (Tinim' Naawuni) zaŋ ba leei ban filiŋ.

فَأَرَادُوا۟ بِهِۦ كَيْدًا فَجَعَلْنَـٰهُمُ ٱلْأَسْفَلِينَ ٩٨

99. Ka o (Annabi Ibrahima) yɛli: "Achiika! Mani nyɛla ŋun yɛn chaŋ n Duuma sani, achiika! Ni baalim, O ni wuhi ma dolsigu soli.

وَقَالَ إِنِّى ذَاهِبٌ إِلَىٰ رَبِّى سَيَهْدِينِ ٩٩

100. (Ka lahi yɛli): "Yaa n Duuma (Naawuni)! Tim ma (zuliya) ka bɛ yi ninvuɣu suma puuni na."

رَبِّ هَبْ لِى مِنَ ٱلصَّـٰلِحِينَ ١٠٠

101. Ka Ti (Tinim' Naawuni) ti o suhu-pɛlli lahibali ni bidibbila so ŋun nyɛ suhumahili lana (Annabi Ismaila).

فَبَشَّرۡنَٰهُ بِغُلَٰمٍ حَلِيمٖ ١٠١

102. Saha shɛli o (Ismaaila) ni ti saɣi ni o mini o (Annabi Ibrahima) chana, ka o yɛli: "Yaa nyini m bia! Achiika! Mani nyala n zahinli puuni ka Naawuni yɛli ni n-korgi ma, dinzuɣu lihima, bo ka a nya? ka o (Ismaaila) yɛli: "Yaa nyini m ba! Tummi bɛ (Naawuni) ni puhi a shɛli maa, Naawuni yi saɣi, a ni nya ma ka m-be suɣulonim' ni."

فَلَمَّا بَلَغَ مَعَهُ ٱلسَّعۡيَ قَالَ يَٰبُنَيَّ إِنِّيٓ أَرَىٰ فِي ٱلۡمَنَامِ أَنِّيٓ أَذۡبَحُكَ فَٱنظُرۡ مَاذَا تَرَىٰۚ قَالَ يَٰٓأَبَتِ ٱفۡعَلۡ مَا تُؤۡمَرُۖ سَتَجِدُنِيٓ إِن شَآءَ ٱللَّهُ مِنَ ٱلصَّٰبِرِينَ ١٠٢

103. Saha shɛli bɛ niriba ayi maa ni saɣi ti Naawuni zaligu maa, ka o lebgi o m-pili o gbɛɣu zuɣu.

فَلَمَّآ أَسۡلَمَا وَتَلَّهُۥ لِلۡجَبِينِ ١٠٣

104. Ka Ti (Tinim' Naawuni) boli o: (kadama) "Yaa nyini Ibrahima."

وَنَٰدَيۡنَٰهُ أَن يَٰٓإِبۡرَٰهِيمُ ١٠٤

105. "Achiika! A shiri pali a zahinli maa daalikauli, achiika! Lala ka Ti (Tinim' Naawuni) yɔri ninvuɣu suma samli."

قَدۡ صَدَّقۡتَ ٱلرُّءۡيَآۚ إِنَّا كَذَٰلِكَ نَجۡزِي ٱلۡمُحۡسِنِينَ ١٠٥

106. Achiika! Ŋɔ maa nyɛla dahimbu din be polo ni.

إِنَّ هَٰذَا لَهُوَ ٱلۡبَلَٰٓؤُاْ ٱلۡمُبِينُ ١٠٦

107. Yaha! Ka Ti (Tinim' Naawuni) yo o zuɣu ni biŋkɔb' titali.(1)

وَفَدَيۡنَٰهُ بِذِبۡحٍ عَظِيمٖ ١٠٧

108. Ka Ti chɛ ka o yuvɛlli kpalim ban yɛn ti kana Dunia bahigu puuni.

وَتَرَكۡنَا عَلَيۡهِ فِي ٱلۡأٓخِرِينَ ١٠٨

109. Suhudoo be Annabi Ibrahima zuɣu.

سَلَٰمٌ عَلَىٰٓ إِبۡرَٰهِيمَ ١٠٩

---

1 Saha shɛli Annabi Ibrahima ni daa yɛn kɔrgi o dapala Annabi Isma'ila, ka Naawuni daa tim Malaa'ika Ziblila na ni pelaa, ka o ti zaŋ pelaa maa labi Annabi Ibrahima tooni, ka o chɛ o dapala maa, ka kɔrgi lala pelaa ŋɔ maa.

110. Lala ka Ti (Tinim' Naawuni) yɔri ninvuɣu suma samli.

كَذَٰلِكَ نَجۡزِي ٱلۡمُحۡسِنِينَ ١١٠

111. Achiika! O daa be Ti daba ban ti yɛlimaŋli puuni.

إِنَّهُۥ مِنۡ عِبَادِنَا ٱلۡمُؤۡمِنِينَ ١١١

112. Yaha! Ka Ti (Tinim' Naawuni) ti o (Annabi Ibrahima) suhupɛlli lahibali ni Is'haka dɔɣim, ka o yɛn ti nyɛ Annabi, ka be ninvuɣu suma puuni.

وَبَشَّرۡنَٰهُ بِإِسۡحَٰقَ نَبِيّٗا مِّنَ ٱلصَّٰلِحِينَ ١١٢

113. Yaha! Ka Ti niŋ alibarka niŋ o ni, n-ti pahi Annabi Is'haka. Amaa! Bɛ niriba ayi maa zuliyanim' puuni, so beni n-yɛn ti vɛlgi o tuma, ka so mi beni n-yɛn ti di o maŋ' zualinsi polo ni.

وَبَٰرَكۡنَا عَلَيۡهِ وَعَلَىٰٓ إِسۡحَٰقَۚ وَمِن ذُرِّيَّتِهِمَا
مُحۡسِنٞ وَظَالِمٞ لِّنَفۡسِهِۦ مُبِينٞ ١١٣

114. Yaha! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) daa ti Annabi Musa mini Annabi Haruna pini.

وَلَقَدۡ مَنَنَّا عَلَىٰ مُوسَىٰ وَهَٰرُونَ ١١٤

115. Ka Ti gu ba (bɛ niriba ayi maa), n-ti pahi bɛ niriba ka chɛ suhusaɣiŋgu zaɣititali.

وَنَجَّيۡنَٰهُمَا وَقَوۡمَهُمَا مِنَ ٱلۡكَرۡبِ ٱلۡعَظِيمِ ١١٥

116. Yaha! Ka Ti ti ba nasara (Fir'auna zuɣu), ka bana n-daa nyɛ ban nyɛŋ.

وَنَصَرۡنَٰهُمۡ فَكَانُواْ هُمُ ٱلۡغَٰلِبِينَ ١١٦

117. Ka Ti lahi ti ba litaafi shɛli din kahigiri yɛllikam.

وَءَاتَيۡنَٰهُمَا ٱلۡكِتَٰبَ ٱلۡمُسۡتَبِينَ ١١٧

118. Ka Ti lahi dolsi ba sochibga.

وَهَدَيۡنَٰهُمَا ٱلصِّرَٰطَ ٱلۡمُسۡتَقِيمَ ١١٨

119. Yaha! Ka Ti chɛ ka bi yuviɛlli kpalim ban yɛn ti kana Dunia bahigu puuni.

وَتَرَكۡنَا عَلَيۡهِمَا فِي ٱلۡأٓخِرِينَ ١١٩

120. Suhudoo be Annabi Musa mini Annabi Haruna zuɣu.

سَلَٰمٌ عَلَىٰ مُوسَىٰ وَهَٰرُونَ ١٢٠

121. Achiika! Lala ka Ti (Tinim' Naawuni) yɔri ninvuɣu suma samli.

إِنَّا كَذَٰلِكَ نَجۡزِي ٱلۡمُحۡسِنِينَ ١٢١

122. Achiika! Bɛ niriba ayi maa daa be Ti daba ban ti Ti Naawuni yɛlimaŋli ni.

إِنَّهُمَا مِنۡ عِبَادِنَا ٱلۡمُؤۡمِنِينَ ١٢٢

123. Yaha! Achiika! (Annabi) Iliyasu daa be Naawuni tuumba ni.

وَإِنَّ إِلۡيَاسَ لَمِنَ ٱلۡمُرۡسَلِينَ ١٢٣

124. Saha shɛli o ni daa yɛli o niriba: "Di ni bɔŋɔ, yi ku zo Naawuni?"

إِذۡ قَالَ لِقَوۡمِهِۦٓ أَلَا تَتَّقُونَ ١٢٤

125. "Di ni bɔŋɔ, yi jɛmdi la ba'al,[1] ka chɛri (Duuma so) Ŋun gari sokam nambu?"

أَتَدۡعُونَ بَعۡلٗا وَتَذَرُونَ أَحۡسَنَ ٱلۡخَٰلِقِينَ ١٢٥

126. "Naawuni n-nyɛ yi Duuma, ni yi banim ban daa daŋ yi tooni maa gba Duuma."

ٱللَّهَ رَبَّكُمۡ وَرَبَّ ءَابَآئِكُمُ ٱلۡأَوَّلِينَ ١٢٦

127. Ka bɛ labsi o ʒirilana, achiika ! Bɛ nyɛla bɛ ni yɛn ti zaŋ ninvuɣu shɛba na (n-ti niŋ azaaba ni).

فَكَذَّبُوهُ فَإِنَّهُمۡ لَمُحۡضَرُونَ ١٢٧

128. Naɣila Naawuni dabgahinda.

إِلَّا عِبَادَ ٱللَّهِ ٱلۡمُخۡلَصِينَ ١٢٨

129. Yaha! Ka Ti (Tinim' Naawuni) chɛ ka o yuvɛlli kpalim bahigu nim' puuni.

وَتَرَكۡنَا عَلَيۡهِ فِي ٱلۡأٓخِرِينَ ١٢٩

130. Suhudoo be Annabi Iliyaasin zuɣu.

سَلَٰمٌ عَلَىٰٓ إِلۡ يَاسِينَ ١٣٠

131. Achiika! Lala ka Ti (Tinim' Naawuni) yɔri ninvuɣu suma samli.

إِنَّا كَذَٰلِكَ نَجۡزِي ٱلۡمُحۡسِنِينَ ١٣١

132. Achiika! O daa be Ti (Tinim' Naawuni daba ban ti yɛlimaŋli puuni.

إِنَّهُۥ مِنۡ عِبَادِنَا ٱلۡمُؤۡمِنِينَ ١٣٢

133. Yaha! Annabi Lutu daa be Naawuni tuumba ni.

وَإِنَّ لُوطٗا لَّمِنَ ٱلۡمُرۡسَلِينَ ١٣٣

134. Saha shɛli Ti (Tinim' Naawuni) ni daa tilgi o mini o yiŋnim' zaa namgban- yini.

إِذۡ نَجَّيۡنَٰهُ وَأَهۡلَهُۥٓ أَجۡمَعِينَ ١٣٤

---

1 Ba'al maa daa nyɛla buɣuli, ka bɛ jɛmdi li Annabi Iliyasu ʒɛmana puuni.

135. Naɣila paɣakpeen' so (Annabi Luutu paɣa) n-daa ti kpalim (m-pahi azaaba ni daa paai shɛba maa ni).	إِلَّا عَجُوزًا فِي الْغَابِرِينَ ﴿١٣٥﴾
136. Din nyaaŋa ka Ti (Tinim' Naawuni) niŋ ninvuɣu shɛba ban kpalim hallaka.	ثُمَّ دَمَّرْنَا الْآخَرِينَ ﴿١٣٦﴾
137. Yaha! Achiika! Yi (Makkanim') nyɛla ban gariti bɛ (tiŋ' maa nim') zuɣu Asibaasi (ka nyari Naawuni ni daa niŋ ba hallaka ka chɛ bɛ yiya zali shɛm).	وَإِنَّكُمْ لَتَمُرُّونَ عَلَيْهِم مُّصْبِحِينَ ﴿١٣٧﴾
138. Ni yuŋ. Di ni bɔŋɔ, yi pala ban yɛn niŋ haŋkali?	وَبِاللَّيْلِ ۚ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿١٣٨﴾
139. Yaha! Achiika! Annabi Yinusa daa be Naawuni tuumba ni.	وَإِنَّ يُونُسَ لَمِنَ الْمُرْسَلِينَ ﴿١٣٩﴾
140. Saha shɛli o (Annabi Yinusa) ni daa guui n-ti kpe ŋarim shɛli din pali (ni niriba la ni).	إِذْ أَبَقَ إِلَى الْفُلْكِ الْمَشْحُونِ ﴿١٤٠﴾
141. Ka o niŋ piibupiibu, ka pahi bɛ ni di shɛba ni (ka zaŋ o n-ti labi kom ni).(1)	فَسَاهَمَ فَكَانَ مِنَ الْمُدْحَضِينَ ﴿١٤١﴾
142. Ka zahim vali o (Annabi Yinusa), ka o lahi nyɛ ninvuɣu so bɛ ni galinda.	فَالْتَقَمَهُ الْحُوتُ وَهُوَ مُلِيمٌ ﴿١٤٢﴾
143. Di yi di daa pala o ni be ninvuɣu shɛba ban niŋdi Naawuni kasi puuni zuɣu.	فَلَوْلَا أَنَّهُ كَانَ مِنَ الْمُسَبِّحِينَ ﴿١٤٣﴾

1 Annabi Yinusa daa nyɛla ŋun je suli niŋ o niriba, domin bɛ daa zaŋ o leei ʒirilana, ka o yɛli ba ni Naawuni ni niŋ ba azaaba, ka zo n-yi tiŋ' maa ni, ka chaŋ kulinoli ti ʒiya, ka nya ŋarim ni pali ni niriba, ka o taɣi ŋarim maa ka kpe. O ni kpe ŋarim maa, ka pɔhim ʒe kom maa ni, ka di chɛ bɛla ni kogbaŋ lɛbi ŋarim maa pili, ka ban su ŋarim maa yɛli ni Annabi Yinusa nyɛla dab' so ŋun zo ka chɛ o Duuma, dinzuɣu bɛ yi bi zaŋ o labi kom maa ni, ŋarim maa ni fim, ka dinzuɣu chɛ ka o mini ba daa niŋ piibupiibu, ka bɛ daa shiri di o, ka zaŋ o labi kom maa ni, din nyaaŋa, ka Naawuni chɛ ka zahim vali o kom maa ni, domin o ni chɛ o niriba, ka je suli niŋ ba maa zuɣu, ka lahi yi tiŋ' maa ni, ka di pa ni Naawuni yɛda puuni.

144. O naan kpalim di (zahim maa) puli ni hali ni Chiyaama yiɣisibu dali.

لَلَبِثَ فِي بَطْنِهِۦٓ إِلَىٰ يَوْمِ يُبْعَثُونَ ١٤٤

145. Ka Ti (Tinim Naawuni) yihi o labi polo shɛli ni, ka o nyɛla ŋun gbaai doro.

۞ فَنَبَذْنَٰهُ بِٱلْعَرَآءِ وَهُوَ سَقِيمٌ ١٤٥

146. Ka Ti (Tinim Naawuni) chɛ ka yaktiini tia bili o (Annabi Yinusa) zuɣusaa.[1]

وَأَنۢبَتْنَا عَلَيْهِ شَجَرَةً مِّن يَقْطِينٍ ١٤٦

147. Ka Ti (Tinim Naawuni) tim o ninvuɣu tuhi kobgu sani na, bee ka bɛ gari lala.

وَأَرْسَلْنَٰهُ إِلَىٰ مِا۟ئَةِ أَلْفٍ أَوْ يَزِيدُونَ ١٤٧

148. Ka bɛ ti Naawuni yɛlimaŋli, dinzuɣu ka Ti (Tinim Naawuni) chɛ ka bɛ wum nyɛɣisim, hali ni saha shɛli.

فَـَٔامَنُوا۟ فَمَتَّعْنَٰهُمْ إِلَىٰ حِينٍ ١٤٨

149. Dinzuɣu (Yaa nyini Annabi)! Bɔhimi ba: "Di ni bɔŋɔ, a Duuma n-nyɛ Ŋun su bipuɣinsi ka bɛ su bidibsi?

فَٱسْتَفْتِهِمْ أَلِرَبِّكَ ٱلْبَنَاتُ وَلَهُمُ ٱلْبَنُونَ ١٤٩

150. Bee Ti (Tinim' Naawuni) daa shiri namla Malaaikanim' maa ka bɛ nyɛ paɣaba, ka bɛ nyɛla ban diri di shɛhira?

أَمْ خَلَقْنَا ٱلْمَلَٰٓئِكَةَ إِنَٰثًا وَهُمْ شَٰهِدُونَ ١٥٠

151. Wumma! Di nyɛla bɛ ni kpiriti ʒiri shɛŋa puuni, ka bɛ yɛra:

أَلَآ إِنَّهُم مِّنْ إِفْكِهِمْ لَيَقُولُونَ ١٥١

152. "Naawuni dɔɣiya." Achiika! Bɛ shiri nyɛla ʒirinima.

وَلَدَ ٱللَّهُ وَإِنَّهُمْ لَكَٰذِبُونَ ١٥٢

153. Di ni bɔŋɔ, O (Naawuni) gahimla bipuɣinsi ka bɛ gari bidibsi?

أَصْطَفَى ٱلْبَنَاتِ عَلَى ٱلْبَنِينَ ١٥٣

154. Bo n-leei mali ya? Wula ka yi leei zaandi fukumsi ŋɔ maa tatabo?

مَا لَكُمْ كَيْفَ تَحْكُمُونَ ١٥٤

155. Di ni bɔŋɔ, yi ku teei Naawuni yɛla?

أَفَلَا تَذَكَّرُونَ ١٥٥

1 Naawuni daa chɛmi ka tia bili o zuɣusaa domin di taɣiri o ka chɛ wuntaŋ' tulum.

156. Bee yi malila daliri shɛli din be polo ni ?

أَمۡ لَكُمۡ سُلۡطَٰنٞ مُّبِينٞ ١٥٦

157. Tɔ! Tahimi ya yi litaafi na, yi yi nyɛla yɛlimaŋli nima.

فَأۡتُواْ بِكِتَٰبِكُمۡ إِن كُنتُمۡ صَٰدِقِينَ ١٥٧

158. Ka bɛ (chɛfurinim' maa) naan zaŋ dɔɣim n-kpɛhi O (Naawuni) mini alizinnim' sunsuuni. Achiika Alizin' shintana maa mi ni bɛ yɛn ti zaŋ ba mi na (n-ti kari ba di saliya).

وَجَعَلُواْ بَيۡنَهُۥ وَبَيۡنَ ٱلۡجِنَّةِ نَسَبٗاۚ وَلَقَدۡ عَلِمَتِ
ٱلۡجِنَّةُ إِنَّهُمۡ لَمُحۡضَرُونَ ١٥٨

159. Naawuni nam niŋ kasi ka chɛ bɛ ni mali O ŋmahindi binyɛr' shɛŋa maa.

سُبۡحَٰنَ ٱللَّهِ عَمَّا يَصِفُونَ ١٥٩

160. Naɣila Naawuni dabgahinda.

إِلَّا عِبَادَ ٱللَّهِ ٱلۡمُخۡلَصِينَ ١٦٠

161. Dinzuɣu achiika! Yi (chɛfurinim') mini yi ni jɛmdi binyɛri shɛŋa maa.

فَإِنَّكُمۡ وَمَا تَعۡبُدُونَ ١٦١

162. Yi pala ban yen tooi birigi so' ka chɛ O (Naawuni).

مَآ أَنتُمۡ عَلَيۡهِ بِفَٰتِنِينَ ١٦٢

163. Naɣila ŋun yɛn kpe ʒehiimi buɣum ni.

إِلَّا مَنۡ هُوَ صَالِ ٱلۡجَحِيمِ ١٦٣

164. "Yaha! So ka ti (Malaaikanim') puuni, naɣila o malila o zaashemirili."

وَمَا مِنَّآ إِلَّا لَهُۥ مَقَامٞ مَّعۡلُومٞ ١٦٤

165. "Yaha! Achiika! Ti (Malaaika-nim') nyɛla ban zaandi safu ni (n-jɛmdi Naawuni)."

وَإِنَّا لَنَحۡنُ ٱلصَّآفُّونَ ١٦٥

166. "Yaha! Achiika! Ti nyɛla ban niŋdi Naawuni kasi."

وَإِنَّا لَنَحۡنُ ٱلۡمُسَبِّحُونَ ١٦٦

167. Yaha! Achiika! Bɛ (Makka chɛfurinim') daa nyɛla ban yɛra:

وَإِن كَانُواْ لَيَقُولُونَ ١٦٧

168. "Ti yi di mali litaafi shɛli din teeri ti kamani ban daa daŋ ti tooni maa gba ni daa mali shɛm.

لَوۡ أَنَّ عِندَنَا ذِكۡرٗا مِّنَ ٱلۡأَوَّلِينَ ١٦٨

169. "Ti gba naan leei Naawuni dabgahinda."

لَكُنَّا عِبَادَ ٱللَّهِ ٱلۡمُخۡلَصِينَ ١٦٩

170. Amaa! Ka bɛ labsi li (Alkur'aani) ʒiri (saha shɛli di ni kaba na). Dinzuɣu ni baalim, bɛ ni ti baŋ.

فَكَفَرُواْ بِهِۦۖ فَسَوۡفَ يَعۡلَمُونَ ١٧٠

171. Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) yɛltɔɣali (zaligu) pun daŋsi ti tuumba zuɣu.

وَلَقَدۡ سَبَقَتۡ كَلِمَتُنَا لِعِبَادِنَا ٱلۡمُرۡسَلِينَ ١٧١

172. Kadama achiika! Bɛ nyɛla ban yɛn nya nasara.

إِنَّهُمۡ لَهُمُ ٱلۡمَنصُورُونَ ١٧٢

173. Yaha! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) tobbihi n-nyɛ ban yɛn nya nasara.

وَإِنَّ جُندَنَا لَهُمُ ٱلۡغَٰلِبُونَ ١٧٣

174. Dinzuɣu (Yaa nyini Annabi)! Yim bɛ yɛla na hali saha shɛli.

فَتَوَلَّ عَنۡهُمۡ حَتَّىٰ حِينٖ ١٧٤

175. Yaha! Yulimi ba, ni baalim bɛ ni ti nya.

وَأَبۡصِرۡهُمۡ فَسَوۡفَ يُبۡصِرُونَ ١٧٥

176. Di ni bɔŋɔ, Ti (Tinim' Naawuni) daazaaba ka bɛ (chɛfurinim') bɔri ni yomyoma?

أَفَبِعَذَابِنَا يَسۡتَعۡجِلُونَ ١٧٦

177. Dinzuɣu, di (azaaba maa) yi ti shee bɛ (chɛfurinim') dindoŋ puuni na, tɔ! Bɛ ni varsiri shɛba maa bekaali ni leei zaɣibɛɣu.

فَإِذَا نَزَلَ بِسَاحَتِهِمۡ فَسَآءَ صَبَاحُ ٱلۡمُنذَرِينَ ١٧٧

178. Dinzuɣu (yaa nyini Annabi)! Yim bɛ yɛla ni hali ni saha shɛli.

وَتَوَلَّ عَنۡهُمۡ حَتَّىٰ حِينٖ ١٧٨

179. Yaha! Yulimi ba, ni baalim, bɛ ni ti nya.

وَأَبۡصِرۡ فَسَوۡفَ يُبۡصِرُونَ ١٧٩

180. A Duuma (Naawuni) nam niŋ kasi, Ŋuna n-nyɛ nyɛŋsim Duuma ka chɛ bɛ (chɛfurinim') ni mali O ŋmahindi shɛli maa.

سُبۡحَٰنَ رَبِّكَ رَبِّ ٱلۡعِزَّةِ عَمَّا يَصِفُونَ ١٨٠

181. Yaha! Suhudoo be ni Naawuni tuumba.

وَسَلَٰمٌ عَلَى ٱلۡمُرۡسَلِينَ ١٨١

182. Yaha! Paɣibu balibu kam nyɛla Naawuni So Ŋun nyɛ binnamda Duuma dini.

وَٱلۡحَمۡدُ لِلَّهِ رَبِّ ٱلۡعَٰلَمِينَ ١٨٢

SĀD SUURILI

سُورَةُ صٓ

Suurili ŋɔ maa wuhirila Muslinsi nam soli, ni di ni tu kamaata ni Muslimi di nam ka di doli Muslinsi zaligu shɛm, ka di lahi saɣisiri ninsalinim' kadama bɛ di doli so' shɛŋa din pa adiini zaligu soli, domin tarim mini naa zaasa yɛn ti labila Namlana Naawuni sani

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

بِسۡمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

1. SĀD (S). [Bachi gaŋ ŋɔ maa wuhirimi ni Alkur'aani nyɛla Muɣujizah (lahiʒibsi din ka ŋmali), dama so ʒi di fasara naɣila Naawuni]. M (Mani Naawuni) po Alkur'aani shɛli din mali teebu.

صٓۚ وَٱلۡقُرۡءَانِ ذِي ٱلذِّكۡرِ ١

2. Chɛli gba! Ninvuɣu shɛba ban niŋ chɛfuritali maa kuli bela maŋ' tibgibu mini namgbankpeeni (ni Annabi Muhammadu).

بَلِ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ فِي عِزَّةٖ وَشِقَاقٖ ٢

3. Di zooiya ka Ti (Tinim' Naawuni) niŋ tiŋgbani shɛli hallaka pɔi ni bana (Makka chɛfurinima), ka bɛ kuhi (bɔri sɔŋsim), ka di lahi pala saha shɛli bɛ ni yɛn tooi zo n-tilgi.

كَمۡ أَهۡلَكۡنَا مِن قَبۡلِهِم مِّن قَرۡنٖ فَنَادَواْ وَّلَاتَ حِينَ مَنَاصٖ ٣

4. Kɛ bɛ (Larbunim') niŋ lahiʒiba domin wa'azulana so (Annabi Muhammadu) kaba na bɛ puuni zuɣu. ka chɛfurinim' maa naan yɛli: "Ŋumbɔŋɔ nyɛla sihiralana, ni ʒirilana titali."

وَعَجِبُوٓاْ أَن جَآءَهُم مُّنذِرٞ مِّنۡهُمۡۖ وَقَالَ ٱلۡكَٰفِرُونَ هَٰذَا سَٰحِرٞ كَذَّابٌ ٤

5. (Ka bɛ lahi yɛli): "Di ni bɔŋɔ, o (Muhammadu maa) zaŋla duumanim' zaasa leei duuma yino? Achiika! Ŋɔ maa shiri nyɛla lahiʒibsi bini."

أَجَعَلَ ٱلۡأٓلِهَةَ إِلَٰهٗا وَٰحِدًاۖ إِنَّ هَٰذَا لَشَيۡءٌ عُجَابٞ ٥

6. Ka bɛ puuni asanzanim' chaŋ (n-ti yɛli: "Cham ya n-ti niŋ suɣulo ni yi buɣa jɛma, achiika! Ŋɔ maa nyɛla yɛltɔɣa shɛli ka bɛ bɔra (ni bɛ zaŋ li m-birgiya).

وَٱنطَلَقَ ٱلۡمَلَأُ مِنۡهُمۡ أَنِ ٱمۡشُواْ وَٱصۡبِرُواْ عَلَىٰٓ
ءَالِهَتِكُمۡۖ إِنَّ هَٰذَا لَشَيۡءٞ يُرَادُ ٦

7. Tinim' na ʒin wum ŋɔ maa tatabo adiini shɛli din kana bahigu ŋɔ puuni (Annabi Issa daadiini), ŋɔ maa pala shɛli m-pahila ʒiri ka o (Muhammadu) ŋma."

مَا سَمِعۡنَا بِهَٰذَا فِي ٱلۡمِلَّةِ ٱلۡأٓخِرَةِ إِنۡ هَٰذَآ إِلَّا
ٱخۡتِلَٰقٌ ٧

8. "Di ni bɔŋɔ, o (Muhammadu) koŋko sani ka bɛ (Naawuni) siɣisi teebu (Alkur'aani) na ti puuni? Chɛli gba! Bɛ (chɛfurnim') bela zilsigu puuni ni teebu (Alkur'aani). Chɛli gba! Bɛ na bi lamla azaaba.

أَءُنزِلَ عَلَيۡهِ ٱلذِّكۡرُ مِنۢ بَيۡنِنَاۚ بَلۡ هُمۡ فِي شَكّٖ مِّن
ذِكۡرِيۚ بَل لَّمَّا يَذُوقُواْ عَذَابِ ٨

9. Bee bɛ sani ka a Duuma so Ŋun nyɛ Nyɛŋda, ni Pintira nambɔzɔhigu arzichi sɔŋbu shee be?

أَمۡ عِندَهُمۡ خَزَآئِنُ رَحۡمَةِ رَبِّكَ ٱلۡعَزِيزِ ٱلۡوَهَّابِ ٩

10. Bee bɛ malila sagbana ni tiŋgbani, n-ti pahi din be di sunsuuni yiko? Tɔ! (Di yi nyɛla lala), bɛ dum zuɣusaa (n-ti mɔŋ Alkur'aani aayanim' sheebu na Annabi Muhammadu sani).

أَمۡ لَهُم مُّلۡكُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِ وَمَا بَيۡنَهُمَاۖ
فَلۡيَرۡتَقُواْ فِي ٱلۡأَسۡبَٰبِ ١٠

11. Bɛ (chɛfurinim') nyɛla tobbihi shɛba bɛ ti yɛn ti tuhi nyɛŋ ba nimaa ni (Badar tobu ni), ka bɛ be laɣinsi puuni.

جُندٞ مَّا هُنَالِكَ مَهۡزُومٞ مِّنَ ٱلۡأَحۡزَابِ ١١

12. Annabi Nuhu niriba daa labsi o ʒirilana pɔi ni bana (Makka chɛfurinima), ni Aadunima (Annabi Hudu niriba), n-ti

كَذَّبَتۡ قَبۡلَهُمۡ قَوۡمُ نُوحٖ وَعَادٞ وَفِرۡعَوۡنُ
ذُو ٱلۡأَوۡتَادِ ١٢

pahi Fir'auna so ŋun daa nyɛ bandilana (ankufunimlana) la.[1]

وَثَمُودُ وَقَوۡمُ لُوطٖ وَأَصۡحَٰبُ لۡـَٔيۡكَةِۚ أُوْلَٰٓئِكَ ٱلۡأَحۡزَابُ ١٣

13. Ni Samudunima (Annabi Sālihu niriba), ni Annabi Lutu niriba, n-ti pahi Annabi Sayibu niriba, bannim' maa daa nyɛla laɣinsi.

إِن كُلٌّ إِلَّا كَذَّبَ ٱلرُّسُلَ فَحَقَّ عِقَابِ ١٤

14. Bɛ zaɣiyino kam daa bi niŋ shɛli m-pahila bɛ labsila bɛ tuumba ʒirinima, ka azaaba niŋ talahi bɛ zuɣu.

وَمَا يَنظُرُ هَٰٓؤُلَآءِ إِلَّا صَيۡحَةٗ وَٰحِدَةٗ مَّا لَهَا مِن فَوَاقٖ ١٥

15. Yaha! Bɛ (Makka chɛfurinim' maa) bi guhiri shɛli m-pahila tahigu yim zuɣu (ka Dunia yiɣisi), di mi ti ka ŋmaabu.

وَقَالُواْ رَبَّنَا عَجِّل لَّنَا قِطَّنَا قَبۡلَ يَوۡمِ ٱلۡحِسَابِ ١٦

16. Ka bɛ (chɛfurinim' maa) naan yɛli "Yaa ti Duuma (Naawuni)! Tim ti ti tarli (azaaba) yomyom' pɔi ni saliya karibu dabsili maa.

ٱصۡبِرۡ عَلَىٰ مَا يَقُولُونَ وَٱذۡكُرۡ عَبۡدَنَا دَاوُۥدَ ذَا ٱلۡأَيۡدِۖ إِنَّهُۥٓ أَوَّابٌ ١٧

17. (Yaa nyini Annabi)! Niŋmi suɣulo ni bɛ ni yɛri shɛli maa, ka teei Ti (Tinim' Naawuni) dabli Annabi Dawuda yɛla, ŋuna n-daa nyɛ ŋun mali yaa (Naawuni jɛma shee). Achiika! O daa nyɛla ŋun niŋdi tuuba (n-labri Naawuni sani).

إِنَّا سَخَّرۡنَا ٱلۡجِبَالَ مَعَهُۥ يُسَبِّحۡنَ بِٱلۡعَشِيِّ وَٱلۡإِشۡرَاقِ ١٨

18. Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) daa balgila zoya n-ti o (Annabi Dawuda), ka di niŋdi Naawuni kasi Zaawuni mini Wuntaŋ' puhili saha m-pahi o zuɣu.

وَٱلطَّيۡرَ مَحۡشُورَةٗۖ كُلّٞ لَّهُۥٓ أَوَّابٞ ١٩

19. Ka noombihi gba laɣisiri o (Annabi Dawuda) sani, ka bɛ zaɣiyino kam doli o zaligu.

1 Fir'auna daa nyɛla ŋun kpa kpahi tingbani ni, ka mali niriba lori tabindi kpahi maa, dinzuɣu ka Naawuni boli o kpahilana aaya ŋɔ puuni.

20. Ka Ti (Tinim' Naawuni) kpaŋsi o nam maa, ka Ti ti o yɛmgoliŋga (Annabitali), n-ti pahi yɛltɔɣa kahigibu.

وَشَدَدْنَا مُلْكَهُۥ وَءَاتَيْنَٰهُ ٱلْحِكْمَةَ وَفَصْلَ
ٱلْخِطَابِ ٢٠

21. (Yaa nyini Annabi)! Di ni bɔŋɔ, namgbankpeeni nim' la (Malaaikanim' ayi la) lahibali ka a na saha shɛli bɛ ni daa du gooni la n-kpe (Annabi Dawuda sani) jiŋli puhibu shee la?

۞ وَهَلْ أَتَىٰكَ نَبَؤُا۟ ٱلْخَصْمِ إِذْ تَسَوَّرُوا۟
ٱلْمِحْرَابَ ٢١

22. Saha shɛli bɛ (Malaaikanim' maa) ni daa kpe Annabi Dawuda sani, ka o yirgi ni bana, ka bɛ yɛli: "Miri ka a zo dabɛm, ti nyɛla zazabra ayi ban kpahi yɛɣi taba hachi zuɣu, dinzuɣu niŋmi fukumsi ti sunsuuni ni yɛlimaŋli, ka miri ka a di zualinsi, ka dolsi ti n-zaŋ chaŋ sochibga.

إِذْ دَخَلُوا۟ عَلَىٰ دَاوُۥدَ فَفَزِعَ مِنْهُمْ ۖ قَالُوا۟ لَا تَخَفْ ۖ
خَصْمَانِ بَغَىٰ بَعْضُنَا عَلَىٰ بَعْضٍ فَٱحْكُم بَيْنَنَا
بِٱلْحَقِّ وَلَا تُشْطِطْ وَٱهْدِنَآ إِلَىٰ سَوَآءِ ٱلصِّرَٰطِ ٢٢

23. (Ka bɛ puuni so yɛli): "Achiika! M mabia ŋɔ maa malila penyɛma pihiwei ni awei, ka m mi mali penyɛŋ zaɣiyino, ka o lahi yɛli ni mani zaŋmi n-dini maa n-ti o, ka yɛli nyɛŋ ma."

إِنَّ هَٰذَآ أَخِى لَهُۥ تِسْعٌ وَتِسْعُونَ نَعْجَةً وَلِىَ نَعْجَةٌ
وَٰحِدَةٌ فَقَالَ أَكْفِلْنِيهَا وَعَزَّنِى فِى ٱلْخِطَابِ ٢٣

24. Ka o (Annabi Dawuda) yɛli: "Achiika! O di a zualinsi ni o ni suhi a peyino maa ni o zaŋ pahi o dini ni ma. Yaha! Achiika! Zonim' pam diri taba zualinsi ni lala maa, naɣila ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni yɛlimaŋli ka tum tuunvɛla, bɛ mi nyɛla bɛla (ninsalinim' puuni). Ka Annabi Dawuda tɛhi ni Ti (Tinim' Naawuni) dahimmi o mi, ka bo o Duuma (Naawuni) gaafara, ka lu

قَالَ لَقَدْ ظَلَمَكَ بِسُؤَالِ نَعْجَتِكَ إِلَىٰ نِعَاجِهِۦ ۖ وَإِنَّ
كَثِيرًا مِّنَ ٱلْخُلَطَآءِ لَيَبْغِى بَعْضُهُمْ عَلَىٰ بَعْضٍ إِلَّا
ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ وَعَمِلُوا۟ ٱلصَّٰلِحَٰتِ وَقَلِيلٌ مَّا هُمْ ۗ
وَظَنَّ دَاوُۥدُ أَنَّمَا فَتَنَّٰهُ فَٱسْتَغْفَرَ رَبَّهُۥ وَخَرَّ رَاكِعًا
وَأَنَابَ ۩ ٢٤

n-niŋ suzuuda, ka niŋ tuuba n-labi Naawuni sani.

25. Ka Ti (Tinim' Naawuni) chɛ m-paŋ o. Yaha! Achiika! O nyɛla ninvuɣu so ŋun miri Ti (Tinim' Naawuni), ka lahi mali labrisuŋ shee (Alizanda).

فَغَفَرْنَا لَهُۥ ذَٰلِكَ ۖ وَإِنَّ لَهُۥ عِندَنَا لَزُلْفَىٰ
وَحُسْنَ مَـَٔابٍ ٢٥

26. (Ka Naawuni Yɛli): "Yaa nyini Dawuda! Ti (Tinim' Naawuni) zaŋ a mi leei gbaŋlana tiŋgbani yaaŋa zuɣu, dinzuɣu niŋmi fukumsi ninsalinim' sunsuuni ni yɛlimaŋli, ka miri ka o doli suhuyurlim ka dinzuɣu ti birgi a ka chɛ Naawuni soli. Achiika! Ninvuɣu shɛba ban birgiri (ninsalinim') ka chɛ Naawuni soli maa, bɛ mali azaaba kpeeni domin bɛ ni tam Saliya karibu dali maa zuɣu.

يَٰدَاوُۥدُ إِنَّا جَعَلْنَٰكَ خَلِيفَةً فِى ٱلْأَرْضِ فَٱحْكُم
بَيْنَ ٱلنَّاسِ بِٱلْحَقِّ وَلَا تَتَّبِعِ ٱلْهَوَىٰ فَيُضِلَّكَ عَن
سَبِيلِ ٱللَّهِ ۚ إِنَّ ٱلَّذِينَ يَضِلُّونَ عَن سَبِيلِ ٱللَّهِ
لَهُمْ عَذَابٌ شَدِيدٌۢ بِمَا نَسُوا۟ يَوْمَ ٱلْحِسَابِ ٢٦

27. Yaha! Ti (Tinim' Naawuni) bɛ nam sagbana mini tiŋgbani, n-ti pahi din be di sunsuuni ka di nyɛla kpɛrigu zuɣu, dina n-nyɛ ninvuɣu shɛba ban niŋ chɛfuritali maa tɛha ni nyɛ shɛli, dinzuɣu buɣum daazaaba be ninvuɣu shɛba ban niŋ chɛfuritali maa zuɣu.

وَمَا خَلَقْنَا ٱلسَّمَآءَ وَٱلْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا بَٰطِلًا ۚ
ذَٰلِكَ ظَنُّ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ ۚ فَوَيْلٌ لِّلَّذِينَ كَفَرُوا۟ مِنَ
ٱلنَّارِ ٢٧

28. Di ni bɔŋɔ, Ti (Tinim' Naawuni) ni zaŋ ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni yɛlimaŋli ka tum tuunvɛla mini ban saɣindi tiŋgbani yaaŋa zuɣu niŋ yim? Bee Ti ni zaŋ wuntizɔriba mini bibɛhi leei yim?

أَمْ نَجْعَلُ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ وَعَمِلُوا۟ ٱلصَّٰلِحَٰتِ كَٱلْمُفْسِدِينَ
فِى ٱلْأَرْضِ أَمْ نَجْعَلُ ٱلْمُتَّقِينَ كَٱلْفُجَّارِ ٢٨

29. (Yaa nyini Annabi)! Di (Alkur'aani ŋɔ maa) nyɛla litaafi shɛli Ti ni siɣisi n-zaŋ kana a sani, ka di nyɛ alibarika dini, domin bɛ (ninsalinim') kpahim di aaya- nima. Yaha! Domin ninvuɣu shɛba ban mali haŋkali zaŋ li n-teei Naawuni yɛla.

كِتَٰبٌ أَنزَلْنَٰهُ إِلَيْكَ مُبَٰرَكٌ لِّيَدَّبَّرُوٓا۟ ءَايَٰتِهِۦ
وَلِيَتَذَكَّرَ أُو۟لُوا۟ ٱلْأَلْبَٰبِ ﴿٢٩﴾

30. Ka Ti (Tinim' Naawuni) ti Annabi Dawuda Sulemana. M-bo ni Ti dabli ŋɔ maa. Achiika! O nyɛla ŋun niŋdi tuuba n-labri Naawuni sani.

وَوَهَبْنَا لِدَاوُۥدَ سُلَيْمَٰنَ ۚ نِعْمَ ٱلْعَبْدُ ۖ إِنَّهُۥٓ
أَوَّابٌ ﴿٣٠﴾

31. Saha shɛli bɛ ni daa zaŋ yuri ban zaandi bɛ naba ata zuɣu n-wuhi o (Annabi Sulemana) Zaawuni.

إِذْ عُرِضَ عَلَيْهِ بِٱلْعَشِىِّ ٱلصَّٰفِنَٰتُ ٱلْجِيَادُ ﴿٣١﴾

32. Ka o yɛli: "Achiika! N-gahim yuri yurlim ka kpalim bɛ yulibu ni, ka tam Naawuni teebu yɛla, hali ka wuntaŋ' ti lu."

فَقَالَ إِنِّىٓ أَحْبَبْتُ حُبَّ ٱلْخَيْرِ عَن ذِكْرِ رَبِّى حَتَّىٰ
تَوَارَتْ بِٱلْحِجَابِ ﴿٣٢﴾

33. (Ka Annabi Sulemana) yɛli: "Labsim ya ba (yuri maa) n-ti ma na, ka o dii kɔriti ba (n-wahiri) bɛ biɛhi mini bɛ niŋgoya.

رُدُّوهَا عَلَىَّ ۖ فَطَفِقَ مَسْحًۢا بِٱلسُّوقِ
وَٱلْأَعْنَاقِ ﴿٣٣﴾

34. Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) daa dahim Annabi sulemana,[1] ka Ti zaŋ nimgbin' shɛli (alizini) n-ʒili o nam kuɣu zuɣu, din nyaaŋa ka o niŋ tuuba n-labi Naawuni sani.

وَلَقَدْ فَتَنَّا سُلَيْمَٰنَ وَأَلْقَيْنَا عَلَىٰ كُرْسِيِّهِۦ
جَسَدًا ثُمَّ أَنَابَ ﴿٣٤﴾

35. Ka o (Annabi Sulemana) yɛli: "Yaa n Duuma (Naawuni)! Chɛli

قَالَ رَبِّ ٱغْفِرْ لِى وَهَبْ لِى مُلْكًا لَّا يَنۢبَغِى لِأَحَدٍ
مِّنۢ بَعْدِىٓ ۖ إِنَّكَ أَنتَ ٱلْوَهَّابُ ﴿٣٥﴾

---

1 Annabi Sulemana daa ti niŋ alikauli kadama o ni gili o paɣaba pishiyɔpɔin sani dahinyini, ka bɛ kpiɣi puhi n-dɔɣi ban yɛn ti sɔŋdi o adiini tobu tuhibu, amaa! Ka o daa bi yɛli ni Naawuni yi saɣi, ka shiri gili tuui bɛ zaasa yuŋ yini, ka bɛ daa bi niŋ puhi, naɣila paɣa yino ko, ka o mi ti yɛn dɔɣi, ka dɔɣi bia maa ka o nyɛ ninsala pirgili. Dinsaha ka o teei ni o daa bi yɛli ni Naawuni yi saɣi la, ka niŋ tuuba ka labsi yɛllikam n-ti Naawuni.

paŋ ma, ka ti ma nam, ka so ku lahi tooi di li n nyaaŋa. Achiika! Nyini n-nyɛ Pintira."

36. Dinzuɣu, ka Ti (Tinim' Naawuni) balgi pɔhim n-ti o, ka di chana ni o fukumsi, ka ʒɛri ni baalim, ka di doli o luɣulikam o ni bɔra.

فَسَخَّرْنَا لَهُ ٱلرِّيحَ تَجْرِى بِأَمْرِهِۦ رُخَآءً حَيْثُ
أَصَابَ ﴿٣٦﴾

37. Ni alizinnim' balibu kam ban mi tandi mɛbu (ka Naawuni balgi ba n-ti o), n-ti pahi ban fimdi kom gbinni.

وَٱلشَّيَـٰطِينَ كُلَّ بَنَّآءٍ وَغَوَّاصٍ ﴿٣٧﴾

38. Bɛ (alizinnim' maa) shɛba mi, ka bɛ lo ba ka bɛ be bandi ni.

وَءَاخَرِينَ مُقَرَّنِينَ فِى ٱلْأَصْفَادِ ﴿٣٨﴾

39. (Ka Naawuni yɛli Sulemana): "Ŋɔ maa nyɛla Ti (Tinim' Naawuni) pini, dinzuɣu, a ni bɔri so ka a niŋ o alheeri, bee ka a chɛ, ka di pa ni saliya shɛli karibu m beni."

هَـٰذَا عَطَآؤُنَا فَٱمْنُنْ أَوْ أَمْسِكْ بِغَيْرِ حِسَابٍ ﴿٣٩﴾

40. Yaha! Achiika! O nyɛla ninvuɣu so ŋun miri Ti (Tinim' Naawuni), ka lahi mali labrisuŋ shee (Alizanda).

وَإِنَّ لَهُۥ عِندَنَا لَزُلْفَىٰ وَحُسْنَ مَـَٔابٍ ﴿٤٠﴾

41. Yaha! Teemi Ti (Tinim Naawuni) dabli Ayuba yɛla, saha shɛli o ni daa boli o Duuma (ka yɛli): "Achiika! Shintaŋ shihi ma ni wahala ni azaaba.."

وَٱذْكُرْ عَبْدَنَآ أَيُّوبَ إِذْ نَادَىٰ رَبَّهُۥٓ أَنِّى مَسَّنِىَ
ٱلشَّيْطَـٰنُ بِنُصْبٍ وَعَذَابٍ ﴿٤١﴾

42. (Ka Naawuni yɛli o): "(Yaa nyini Ayuba)! Zaŋmi a napɔŋ n-to tiŋa, (ka o shiri to li, ka kom puhi na tiŋgbani ni, ka Naawuni yɛli o): "Ŋɔ maa nyɛla kosurum mini konyurim din maai."

ٱرْكُضْ بِرِجْلِكَ ۖ هَـٰذَا مُغْتَسَلٌۢ بَارِدٌ وَشَرَابٌ ﴿٤٢﴾

43. Ka Ti (Tinim' Naawuni) ti o o malgu (iyaali), ka lahi pahi o bɛ ŋmali, ka di nyɛ nambɔzɔbo

وَوَهَبْنَا لَهُۥٓ أَهْلَهُۥ وَمِثْلَهُم مَّعَهُمْ رَحْمَةً مِّنَّا وَذِكْرَىٰ
لِأُو۟لِى ٱلْأَلْبَـٰبِ ﴿٤٣﴾

Ti sani, ka nyɛ teebu n-ti haŋkayanima.

44. (Ka Naawuni lahi yɛli o)! Zaŋmi a nuu gbaai mokpalli ŋɔ maa, ka zaŋ li n-fɛbi (a payɣa maa), ka miri ka a labsi a pɔri maa. Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) shiri nya o (Annabi Ayuba) ka o nyɛla suɣulolana. M-bo ni Ti dabli ŋɔ maa. Achiika! O nyɛla ŋun niŋdi tuuba n-labri Naawuni sani.

وَخُذۡ بِيَدِكَ ضِغۡثٗا فَٱضۡرِب بِّهِۦ وَلَا تَحۡنَثۡۗ إِنَّا
وَجَدۡنَٰهُ صَابِرٗاۚ نِّعۡمَ ٱلۡعَبۡدُ إِنَّهُۥٓ أَوَّابٞ ٤٤

45. Yaha! Teemi Ti (Tinim' Naawuni) daba yɛla Annabi Ibrahima, n-ti pahi Annabi Is'haka mini Annabi Ya'akuba, bɛ daa nyɛla ban mali yaa (Naawuni jɛma shee), ka bɛ suhiri ne.

وَٱذۡكُرۡ عِبَٰدَنَآ إِبۡرَٰهِيمَ وَإِسۡحَٰقَ وَيَعۡقُوبَ أُوْلِي
ٱلۡأَيۡدِي وَٱلۡأَبۡصَٰرِ ٤٥

46. Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) daa gahim ba mi ni hali suŋ zaɣiyini, dina n-nyɛ Chiyaama yili yɛla teebu.

إِنَّآ أَخۡلَصۡنَٰهُم بِخَالِصَةٖ ذِكۡرَى ٱلدَّارِ ٤٦

47. Yaha! Achiika! Bɛ daa be bɛ ni gahim shɛba ka be ninvuɣu gahinda puuni Ti sani.

وَإِنَّهُمۡ عِندَنَا لَمِنَ ٱلۡمُصۡطَفَيۡنَ ٱلۡأَخۡيَارِ ٤٧

48. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Teemi Annabi Ismaaila, ni Annabi Yasaɣa, n-ti pahi Annabi Zulkiflu yɛla, bɛ zaasa daa nyɛla Ti Tinim' (Naawuni) ni gahim shɛba.

وَٱذۡكُرۡ إِسۡمَٰعِيلَ وَٱلۡيَسَعَ وَذَا ٱلۡكِفۡلِۖ وَكُلّٞ
مِّنَ ٱلۡأَخۡيَارِ ٤٨

49. Ŋɔ maa nyɛla teebu. Achiika! wuntizɔriba yɛn ti mali la labrisuŋ shee (Alizanda).

هَٰذَا ذِكۡرٞۚ وَإِنَّ لِلۡمُتَّقِينَ لَحُسۡنَ مَـَٔابٖ ٤٩

50. ʒinahigu Daalizanda la, ka bɛ yɛn ti yooi di dindoya m-bahi ba.

جَنَّٰتِ عَدۡنٖ مُّفَتَّحَةٗ لَّهُمُ ٱلۡأَبۡوَٰبُ ٥٠

51. Ka bɛ do n-dalim di puuni, ka boondi ni bɛ ti ti ba binwola pam mini binnyura.

مُتَّكِـِٔينَ فِيهَا يَدۡعُونَ فِيهَا بِفَٰكِهَةٖ كَثِيرَةٖ وَشَرَابٖ ٥١

52. Ka bɛ lahi mali Alizanda paɣa shɛba ban lihiri bɛ yidannim' ko, ka bɛ yuma lahi saɣisi taba.

۞وَعِندَهُمْ قَٰصِرَٰتُ ٱلطَّرْفِ أَتْرَابٌ ٥٢

53. (Ka bɛ yɛli ba)! "Ŋɔ maa n-nyɛ bɛ ni daa gbaari ya alikauli shɛli zaŋ chaŋ Saliya karibu dali la."

هَٰذَا مَا تُوعَدُونَ لِيَوْمِ ٱلْحِسَابِ ٥٣

54. "Achiika! Ŋɔ maa nyɛla Ti (Tinim' Naawuni) yolsigu, di nyɛla din ka naabu."

إِنَّ هَٰذَا لَرِزْقُنَا مَا لَهُۥ مِن نَّفَادٍ ٥٤

55. Lala n-nyɛ li! Achiika! Ninvuɣu shɛba ban kpahi yaɣi, bɛ labbu shee ti yɛn nyɛla din be (Zaadali).

هَٰذَا ۚ وَإِنَّ لِلطَّٰغِينَ لَشَرَّ مَـَٔابٍ ٥٥

56. Bɛ yɛn ti kpɛla ʒahannama buɣum ni, dinzuɣu di dooshee maa nyɛla din be.

جَهَنَّمَ يَصْلَوْنَهَا فَبِئْسَ ٱلْمِهَادُ ٥٦

57. Ŋɔ maa (azaaba), bɛ lammi li, di nyɛla kotulum mini mari.

هَٰذَا فَلْيَذُوقُوهُ حَمِيمٌ وَغَسَّاقٌ ٥٧

58. Ni azaaba shɛli din ŋmani li yaha, ka di nyɛ balibu.

وَءَاخَرُ مِن شَكْلِهِۦٓ أَزْوَٰجٌ ٥٨

59. (Ka Malaaikanim' yɛli chɛfurinim' toondannima): "Bambɔŋɔnima (yi nyaandoliba maa) n-nyɛ salo ban yɛn kpe (buɣum ni) m-pahi yi zuɣu, (ka bɛ toondannim' maa yɛli): "Ti ku niŋ ba maraaba, achiika! Bɛ nyɛla ban yɛn kpe buɣum ni."

هَٰذَا فَوْجٌ مُّقْتَحِمٌ مَّعَكُمْ ۖ لَا مَرْحَبًۢا بِهِمْ ۚ إِنَّهُمْ صَالُوا۟ ٱلنَّارِ ٥٩

60. Ka bɛ (nyaandolibu maa yɛli bɛ toondannima): "Chɛli gba! Ti gba ku niŋ ya maraaba, domin yinima n-nyɛ ban bo li n-ti ti, dinzuɣu bɛhigu shee ŋɔ maa (buɣum) nyɛla din be."

قَالُوا۟ بَلْ أَنتُمْ لَا مَرْحَبًۢا بِكُمْ ۖ أَنتُمْ قَدَّمْتُمُوهُ لَنَا ۖ فَبِئْسَ ٱلْقَرَارُ ٦٠

61. Ka bɛ (nyaandoliba maa) lahi yɛli: "Yaa ti Duuma (Naawuni)!

قَالُوا۟ رَبَّنَا مَن قَدَّمَ لَنَا هَٰذَا فَزِدْهُ عَذَابًا

Ninvuɣu so ŋun tahi ti ŋɔ maa na, tɔ! Nyin pahimi o azaaba shɛli din nabgi buɣum ŋɔ ni."

ضِعْفًا فِي النَّارِ ٦١

62. Ka bɛ (toondannim' maa) yɛli: "Bo n-leei chɛ ka ti bi nyari ninvuɣu shɛba ti ni daa kaandi pahiri ninvuɣu bɛri puuni la?"

وَقَالُوا مَا لَنَا لَا نَرَىٰ رِجَالًا كُنَّا نَعُدُّهُم مِّنَ الْأَشْرَارِ ٦٢

63. "Di ni bɔŋɔ, ti daa kuli maandi ba la ansarsi (Dunia puuni), bee ti nina n-kuli bi pali ba (buɣum ŋɔ ni)?"

أَتَّخَذْنَاهُمْ سِخْرِيًّا أَمْ زَاغَتْ عَنْهُمُ الْأَبْصَارُ ٦٣

64. Achiika! Di lala buɣum bihi namgbanpeeni ŋɔ maa nyɛla yɛlimaŋli.

إِنَّ ذَٰلِكَ لَحَقٌّ تَخَاصُمُ أَهْلِ النَّارِ ٦٤

65. (Yaa nyini Annabi)! Yɛlima! Achiika! Mani nyɛla varsigulana. Yaha! Duuma jɛmdigu n-kani ni yɛlimaŋli naɣila Naawuni, O nyɛla zaɣiyini, Nyɛŋda.

قُلْ إِنَّمَا أَنَا مُنذِرٌ ۖ وَمَا مِنْ إِلَٰهٍ إِلَّا اللَّهُ الْوَاحِدُ الْقَهَّارُ ٦٥

66. "Sagbana mini tiŋgbani, n-ti pahi din be di sunsuuni Duuma, Ŋuna n-nyɛ Nyɛŋda, Chɛmpaŋlana.

رَبُّ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا الْعَزِيزُ الْغَفَّارُ ٦٦

67. (Yaa nyini Annabi)! Yɛlima: "Di (Alkur'aani) nyɛla lahibali din bara."

قُلْ هُوَ نَبَأٌ عَظِيمٌ ٦٧

68. Yinim' (Larbunim') mi nyɛla ban lebi biri ka chɛ li.

أَنتُمْ عَنْهُ مُعْرِضُونَ ٦٨

69. N-di ka baŋsim shɛli n-zaŋ chaŋ Malaaikanim' sani saha shɛli bɛ ni daa ŋmɛri namgbankpeeni la.

مَا كَانَ لِيَ مِنْ عِلْمٍ بِالْمَلَإِ الْأَعْلَىٰ إِذْ يَخْتَصِمُونَ ٦٩

70. Bɛ bi siɣsiri wahayi n-tiri ma na m-pahila n-nyɛla varsigulana n-tin ya polo ni.

إِن يُوحَىٰ إِلَيَّ إِلَّا أَنَّمَا أَنَا نَذِيرٌ مُّبِينٌ ٧٠

71. (Yaa nyini Annabi)! Teemi saha shɛli a Duuma (Naawuni) ni daa

إِذْ قَالَ رَبُّكَ لِلْمَلَائِكَةِ إِنِّي خَالِقٌ بَشَرًا مِّن طِينٍ ٧١

yɛli Malaaikanima: “Achiika! N (Mani Naawuni) nyɛla Ŋun yɛn nam ninsala ni yɛɣari.”

72. “Dinzuɣu, N-yi ti nam o naai, ka pɔbsi N nyɛvuli niŋ o ni, yi (Malaaika- nim’) man lum ya, ka nyɛla ban niŋdi suzuuda n-tiri o.”

فَإِذَا سَوَّيْتُهُۥ وَنَفَخْتُ فِيهِ مِن رُّوحِى فَقَعُوا۟ لَهُۥ
سَـٰجِدِينَ ﴿٧٢﴾

73. Ka Malaaikanim’ zaasa lu n-niŋ suzuuda n-ti o namgbaniyini.

فَسَجَدَ ٱلْمَلَـٰٓئِكَةُ كُلُّهُمْ أَجْمَعُونَ ﴿٧٣﴾

74. Naɣila Ibliisa (shintaŋ) n-daa tibgi o maŋa, ka pahi gutulunim’ puuni.

إِلَّآ إِبْلِيسَ ٱسْتَكْبَرَ وَكَانَ مِنَ ٱلْكَـٰفِرِينَ ﴿٧٤﴾

75. Ka O (Naawuni) yɛli: “Yaa nyini Ibliisa (shintaŋ)! Bo n-leei mɔŋ a ni a lu suzuuda ti N-ni nam ni N (Mani Naawuni) nuhi ayi? Di ni bɔŋɔ, a tibgila a maŋa, bee a bela ban duhiri bɛ maŋ’ zuɣusaa puuni?

قَالَ يَـٰٓإِبْلِيسُ مَا مَنَعَكَ أَن تَسْجُدَ لِمَا خَلَقْتُ
بِيَدَىَّ ۖ أَسْتَكْبَرْتَ أَمْ كُنتَ مِنَ ٱلْعَالِينَ ﴿٧٥﴾

76. Ka o (shintaŋ) yɛli: “Mani n-gari o, A nam ma mi ni buɣum, ka nam o ni yɛɣiri.”

قَالَ أَنَا۠ خَيْرٌ مِّنْهُ ۖ خَلَقْتَنِى مِن نَّارٍ وَخَلَقْتَهُۥ مِن
طِينٍ ﴿٧٦﴾

77. Ka O (Naawuni) yɛli: “Tɔ! Yim di (Alizanda maa) puuni, achiika! A nyɛla bɛ ni kari so yihi N nambɔzɔhigu ni.”

قَالَ فَٱخْرُجْ مِنْهَا فَإِنَّكَ رَجِيمٌ ﴿٧٧﴾

78. “Yaha! Achiika! N narimbu be a zuɣu n-zaŋ hali ni Sanyoodali.”

وَإِنَّ عَلَيْكَ لَعْنَتِىٓ إِلَىٰ يَوْمِ ٱلدِّينِ ﴿٧٨﴾

79. Ka o (shintaŋ) yɛli: “Yaa n Duuma (Naawuni)! Naɣisim ma hali ni dabsi’ shɛli Chiyaama ni yɛn ti yiɣisi.”

قَالَ رَبِّ فَأَنظِرْنِىٓ إِلَىٰ يَوْمِ يُبْعَثُونَ ﴿٧٩﴾

80. Ka O (Naawuni) yɛli: “Achiika! A be bɛ ni yɛn naɣisi shɛba ni.”

قَالَ فَإِنَّكَ مِنَ ٱلْمُنظَرِينَ ﴿٨٠﴾

81. “N-zaŋ chaŋ sahamirili dali.”

إِلَىٰ يَوْمِ ٱلْوَقْتِ ٱلْمَعْلُومِ ﴿٨١﴾

82. Ka o (shintaŋ) yɛli: "M-po A nam nyɛŋsim, achiika! N-nyɛla ŋun yɛn birgi ba namgbaniyini."

قَالَ فَبِعِزَّتِكَ لَأُغْوِيَنَّهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٨٢﴾

83. "Naɣila bɛ puuni ban nyɛ A dabgahinda."

إِلَّا عِبَادَكَ مِنْهُمُ الْمُخْلَصِينَ ﴿٨٣﴾

84. Ka O (Naawuni) yɛli: "Di nyɛla yɛlimaŋli, yɛlimaŋli mi ka n-yɛra."

قَالَ فَالْحَقُّ وَالْحَقَّ أَقُولُ ﴿٨٤﴾

85. Achiika! N (Mani Naawuni) nyɛla Ŋun yɛn chɛ ka ʒahannama (buɣum) pali ni nyini (shintaŋ), n-ti pahi ban doli a bɛ (ninsalinim') puuni namgbaniyini.

لَأَمْلَأَنَّ جَهَنَّمَ مِنكَ وَمِمَّن تَبِعَكَ مِنْهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٨٥﴾

86. (Yaa nyini Annabi)! Yɛlima: "M-bi bɔhiri ya sanyo' shɛli n-zaŋ chaŋ di (Alkur'aani wumbu) zuɣu. M mi ka ban ŋmari ʒiri puuni."

قُلْ مَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ وَمَا أَنَا مِنَ الْمُتَكَلِّفِينَ ﴿٨٦﴾

87. "Di (Alkur'aani maa) pala shɛli m-pahila teebu n-zaŋ ti binnamda."

إِنْ هُوَ إِلَّا ذِكْرٌ لِّلْعَالَمِينَ ﴿٨٧﴾

88. "Yaha! Achiika! Yi ni ti baŋ di lahibali ni saha bɛla nyaaŋa."

وَلَتَعْلَمُنَّ نَبَأَهُ بَعْدَ حِينٍ ﴿٨٨﴾

SALONIM’ SUURILI

سُورَةُ الزُّمَرِ

Suurili ŋɔ maa wuhirimi ni ninsala yi baŋ ni Naawuni beni, ka lahi baŋ ni Ŋuna Naawuni n-nyɛ Ŋun nam binshɛɣu kam, di ku tooi saɣi ni bɛ yɛli ni ninsala ti Naawuni yɛlimaŋli, naɣila o gaŋsila Ŋun’ Naawuni ni jɛma

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

بِسۡمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

1. Litaafi (Alkur’aani) siɣisibu yila Naawuni so Ŋun nyɛ Nyɛŋda, Yɛmgoliŋgalana sani na.

تَنزِيلُ ٱلۡكِتَٰبِ مِنَ ٱللَّهِ ٱلۡعَزِيزِ ٱلۡحَكِيمِ ١

2. (Yaa nyini Annabi)! Achiika! Ti (Tinim’ Naawuni) n-siɣisi litaafi ŋɔ maa (Alkur’aani) n-ti a na ni yɛlimaŋli, dinzuɣu jɛmmi Naawuni, ka nyɛla ŋun niŋdi O kasi ni jɛma.

إِنَّآ أَنزَلۡنَآ إِلَيۡكَ ٱلۡكِتَٰبَ بِٱلۡحَقِّ فَٱعۡبُدِ ٱللَّهَ
مُخۡلِصٗا لَّهُ ٱلدِّينَ ٢

3. Wumma! Naawuni n-nyɛ Ŋun su jɛma din niŋ kasi, ka ninvuɣu shɛba ban zaŋ binyɛr’ shɛŋa n-leei duumanim’ ka pa ni Ŋuna maa naan (yɛra): “Tinim’ bi jɛmdi li shɛli zuɣu naɣila bɛ (buɣa maa) zaŋ ti miri Naawuni.” Achiika! Naawuni ni ti niŋ fukumsi bɛ sunsuuni domin namgbankpeeni shɛli puuni bɛ ni be maa. Achiika! Naawuni bi dolsiri ninvuɣu so ŋun nyɛ ʒirilana, ŋun zooi chɛfuritali.

أَلَا لِلَّهِ ٱلدِّينُ ٱلۡخَالِصُۚ وَٱلَّذِينَ ٱتَّخَذُواْ
مِن دُونِهِۦٓ أَوۡلِيَآءَ مَا نَعۡبُدُهُمۡ إِلَّا
لِيُقَرِّبُونَآ إِلَى ٱللَّهِ زُلۡفَىٰٓ إِنَّ ٱللَّهَ يَحۡكُمُ
بَيۡنَهُمۡ فِي مَا هُمۡ فِيهِ يَخۡتَلِفُونَۗ إِنَّ ٱللَّهَ لَا
يَهۡدِي مَنۡ هُوَ كَٰذِبٞ كَفَّارٞ ٣

4. Naawuni yi di bɔri ni O mali bia, tɔ! O naan piigi O ni bɔri shɛli O binnamda puuni. O nam niŋ kasi, Ŋuna n-nyɛ Naawuni, Nagaŋ, Ŋun nyɛŋdi yɛllikam.

لَّوۡ أَرَادَ ٱللَّهُ أَن يَتَّخِذَ وَلَدٗا لَّٱصۡطَفَىٰ مِمَّا
يَخۡلُقُ مَا يَشَآءُۚ سُبۡحَٰنَهُۥۖ هُوَ ٱللَّهُ ٱلۡوَٰحِدُ
ٱلۡقَهَّارُ ٤

5. O namla sagbana mini tiŋgbani ni yɛlimaŋli. Yaha! O zaŋdila yuŋ kpɛhiri wuntaŋ' ni, ka mali wuntaŋ' kpɛhiri yuŋ ni, ka balgi wuntaŋ' mini goli, ka di zaɣiyini kam chana ni sahamirili. Wumma! Ŋuna n-nyɛ Nyɛŋda, Chɛmpaŋlana.

خَلَقَ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضَ بِٱلْحَقِّ ۖ يُكَوِّرُ
ٱلَّيْلَ عَلَى ٱلنَّهَارِ وَيُكَوِّرُ ٱلنَّهَارَ عَلَى ٱلَّيْلِ ۖ
وَسَخَّرَ ٱلشَّمْسَ وَٱلْقَمَرَ ۖ كُلٌّ يَجْرِى
لِأَجَلٍ مُّسَمًّى ۗ أَلَا هُوَ ٱلْعَزِيزُ ٱلْغَفَّٰرُ ٥

6. O nam ya mi ka yi yi nyɛvuli yini (Annabi Adam) puuni na, di nyaaŋa, ka O nam o paɣa (Hawa) na o puuni, ka siɣisi ya yiŋ biŋkɔbri balibu bɛ ba anii na, O namdi ya la yi manim' puya ni nambu n-ti pahi nambu zuɣu, zibsim siɣim buta puuni. Ŋuna n-nyɛ Naawuni yi Duuma, nam nyɛla O dini, duuma jɛmdigu n-kani ni yɛlimaŋli naɣila Ŋuna. Ka bo n-leei chɛ ka bɛ ŋmalgiri ya (ka chɛri yɛlimaŋli)?

خَلَقَكُم مِّن نَّفْسٍ وَٰحِدَةٍ ثُمَّ جَعَلَ مِنْهَا
زَوْجَهَا وَأَنزَلَ لَكُم مِّنَ ٱلْأَنْعَٰمِ ثَمَٰنِيَةَ
أَزْوَٰجٍ ۚ يَخْلُقُكُمْ فِى بُطُونِ أُمَّهَٰتِكُمْ خَلْقًا
مِّنۢ بَعْدِ خَلْقٍ فِى ظُلُمَٰتٍ ثَلَٰثٍ ۚ ذَٰلِكُمُ ٱللَّهُ
رَبُّكُمْ لَهُ ٱلْمُلْكُ ۖ لَآ إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ ۖ فَأَنَّىٰ
تُصْرَفُونَ ٦

7. Yi yi niŋ chɛfuritali, tɔ! Achiika! Naawuni nyɛla Bundana ka chɛn ya, O mi bi saɣi ti O daba ni chɛfuritali. Yaha! Yi yi paɣi, O ni saɣi n-tin ya, nyɛvuli shɛli din mali taali ku tooi deei di nyɛvuli kpee taali, din nyaaŋa yi labbu shee nyɛla yi Duuma sani, ka O yɛn ti tin ya yi tuuntumsa lahibali. Achiika! O nyɛla Ŋun mi din be suhiri ni.

إِن تَكْفُرُوا۟ فَإِنَّ ٱللَّهَ غَنِىٌّ عَنكُمْ ۖ وَلَا يَرْضَىٰ
لِعِبَادِهِ ٱلْكُفْرَ ۖ وَإِن تَشْكُرُوا۟ يَرْضَهُ لَكُمْ ۗ وَلَا
تَزِرُ وَازِرَةٌ وِزْرَ أُخْرَىٰ ۗ ثُمَّ إِلَىٰ رَبِّكُم
مَّرْجِعُكُمْ فَيُنَبِّئُكُم بِمَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ۚ إِنَّهُۥ
عَلِيمٌۢ بِذَاتِ ٱلصُّدُورِ ٧

8. Yaha! Bɛrim shɛli yi ti shihi ninsala, o boondila o Duuma (Naawuni), ka labsiri o maŋ' tiri O, amaa O yi ti ti o ni'ima shɛli, ka o tam o ni daa suhiri

۞ وَإِذَا مَسَّ ٱلْإِنسَٰنَ ضُرٌّ دَعَا رَبَّهُۥ مُنِيبًا إِلَيْهِ
ثُمَّ إِذَا خَوَّلَهُۥ نِعْمَةً مِّنْهُ نَسِىَ مَا كَانَ يَدْعُوٓا۟
إِلَيْهِ مِن قَبْلُ وَجَعَلَ لِلَّهِ أَندَادًا لِّيُضِلَّ عَن

shɛli pɔi ni dina, ka bo nyintahi n-ti Naawuni, domin o birgi (ninsalinim') ka chɛ O soli, (Yaa nyini Annabi)! Yɛlima: "Wummi nyɛɣisim bɛla (Dunia puuni) ni a chɛfuritali maa. Achiika! A be buɣum bihi ni."

سَبِيلِهِۦۚ قُلۡ تَمَتَّعۡ بِكُفۡرِكَ قَلِيلًا إِنَّكَ مِنۡ
أَصۡحَٰبِ ٱلنَّارِ ٨

9. Di ni bɔŋɔ, ninvuɣu so ŋun filindi O maŋ' n-tiri Naawuni yuŋ puuni saha shɛŋa, ka nyɛla ŋun niŋdi suzuuda, ka zaandi puhiri jiŋli, ka di nyɛla o zɔrila Bahigudali (Zaadali), ka lahi niŋdi kore ni o Duuma (Naawuni) nambɔzɔbo. (Yaa nyini Annabi)! Yɛlima: "Di ni- bɔŋɔ, ninvuɣu shɛba ban mi mini ban ʒi ni niŋ yim? "Achiika! Haŋkayanima n-nyɛ ban teeri Naawuni yɛla.

أَمَّنۡ هُوَ قَٰنِتٌ ءَانَآءَ ٱلَّيۡلِ سَاجِدٗا وَقَآئِمٗا
يَحۡذَرُ ٱلۡأٓخِرَةَ وَيَرۡجُواْ رَحۡمَةَ رَبِّهِۦۗ قُلۡ هَلۡ
يَسۡتَوِي ٱلَّذِينَ يَعۡلَمُونَ وَٱلَّذِينَ لَا
يَعۡلَمُونَۗ إِنَّمَا يَتَذَكَّرُ أُوْلُواْ ٱلۡأَلۡبَٰبِ ٩

10. (Yaa nyini Annabi)! Yɛlima: "(Naawuni yɛli ya): "Yaa yinim' n daba shɛba ban ti yɛlimaŋli! Zom ya yi Duuma, ninvuɣu shɛba ban vɛlgi bɛ tuma Dunia bɛhigu ŋɔ puuni, tɔ! Bɛ mali sanyovɛlli (Alizanda). Yaha! Naawuni tiŋgbani nyɛla din yɛlimma. Achiika! Bɛ ni ti yo suɣulonim' bɛ samli ka di pala ni saliya shɛli karibu m-beni.

قُلۡ يَٰعِبَادِ ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ ٱتَّقُواْ رَبَّكُمۡۚ لِلَّذِينَ
أَحۡسَنُواْ فِي هَٰذِهِ ٱلدُّنۡيَا حَسَنَةٞۗ وَأَرۡضُ
ٱللَّهِ وَٰسِعَةٌۗ إِنَّمَا يُوَفَّى ٱلصَّٰبِرُونَ أَجۡرَهُم بِغَيۡرِ
حِسَابٖ ١٠

11. (Yaa nyini Annabi) Yɛlima: "Achiika! Bɛ puhi ma mi ni n-jɛm Naawuni, ka nyɛla ŋun niŋdi O kasi ni jɛma."

قُلۡ إِنِّيٓ أُمِرۡتُ أَنۡ أَعۡبُدَ ٱللَّهَ مُخۡلِصٗا لَّهُ ٱلدِّينَ ١١

12. "Yaha! Bɛ puhi ma ni n-leei pilgu ninvuɣu shɛba ban zaŋ bɛ maŋ' zaa n-ti Naawuni (Muslinnim') la puuni."

وَأُمِرۡتُ لِأَنۡ أَكُونَ أَوَّلَ ٱلۡمُسۡلِمِينَ ١٢

13. Yɛlima: "Achiika! N-zɔrila dabsi' titali la daazaaba, di yi niŋ ka m-kpe n Duuma (Naawuni) taali ni."

قُلۡ إِنِّيٓ أَخَافُ إِنۡ عَصَيۡتُ رَبِّي عَذَابَ يَوۡمٍ عَظِيمٖ ١٣

14. Yɛlima: "Naawuni ka n-jɛmda, ka nyɛla ŋun niŋdi O kasi ni jɛma."

قُلِ ٱللَّهَ أَعۡبُدُ مُخۡلِصٗا لَّهُۥ دِينِي ١٤

15. Dinzuɣu, jɛmmi ya yi ni bɔri shɛli ka pa ni Ŋuna (Naawuni). (Yaa nyini Annabi)! Yɛlima: "Achiika! Ninvuɣu shɛba ban kɔhilu n-nyɛ ban yɛn ti niŋ bɛ maŋ' ashaara, n-ti pahi bɛ malgu (bɛ payaba ni bihi) Zaadali. Tɔ! Achiika! Ŋɔ maa n-nyɛ ashaara polo ni."

فَٱعۡبُدُواْ مَا شِئۡتُم مِّن دُونِهِۦۗ قُلۡ إِنَّ ٱلۡخَٰسِرِينَ
ٱلَّذِينَ خَسِرُوٓاْ أَنفُسَهُمۡ وَأَهۡلِيهِمۡ يَوۡمَ ٱلۡقِيَٰمَةِۗ
أَلَا ذَٰلِكَ هُوَ ٱلۡخُسۡرَانُ ٱلۡمُبِينُ ١٥

16. Buɣum shilinshihi yɛn ti ŋarila bɛ zuɣusaa, ka bɛ gbinni mali shilinshiya. Dimbɔŋɔ maa ka Naawuni mali varsiri O daba, dinzuɣu yaa yinim' N (Mani Naawuni) daba, zom ya Ma.

لَهُم مِّن فَوۡقِهِمۡ ظُلَلٞ مِّنَ ٱلنَّارِ وَمِن تَحۡتِهِمۡ ظُلَلٞۚ
ذَٰلِكَ يُخَوِّفُ ٱللَّهُ بِهِۦ عِبَادَهُۥۚ يَٰعِبَادِ فَٱتَّقُونِ ١٦

17. Yaha! Ninvuɣu shɛba ban niŋ katiŋ' ka chɛ shintana jɛma, ka niŋ tuuba n-labi Naawuni sani, tɔ! Bɛ mali suhupɛlli lahibali. Dinzuɣu (yaa nyini Annabi)! Tim N (Mani Naawuni) daba suhupɛlli lahibali (ni Alizanda).

وَٱلَّذِينَ ٱجۡتَنَبُواْ ٱلطَّٰغُوتَ أَن يَعۡبُدُوهَا وَأَنَابُوٓاْ إِلَى
ٱللَّهِ لَهُمُ ٱلۡبُشۡرَىٰۚ فَبَشِّرۡ عِبَادِ ١٧

18. Bana n-nyɛ ninvuɣu shɛbu ban wumdi yɛltɔɣa (wa'azu), ka doli di zaɣivɛlli, tɔ! Bannim' maa n-nyɛ Naawuni ni dolsi ninvuɣu shɛba. Yaha! Bannim' maa n-nyɛ haŋkayanima.

ٱلَّذِينَ يَسۡتَمِعُونَ ٱلۡقَوۡلَ فَيَتَّبِعُونَ أَحۡسَنَهُۥٓۚ
أُوْلَٰٓئِكَ ٱلَّذِينَ هَدَىٰهُمُ ٱللَّهُۖ وَأُوْلَٰٓئِكَ هُمۡ
أُوْلُواْ ٱلۡأَلۡبَٰبِ ١٨

19. (Yaa nyini Annabi)! Di ni bɔŋɔ, ninvuɣu so azaaba yɛltɔɣali (Naawuni sujee) ni niŋ talahi o

أَفَمَنۡ حَقَّ عَلَيۡهِ كَلِمَةُ ٱلۡعَذَابِ أَفَأَنتَ تُنقِذُ
مَن فِي ٱلنَّارِ ١٩

zuɣu. Di ni bɔŋɔ, a nyɛla ŋun yɛn tooi tilgi ŋun be buɣum ni?

20. Amaa! Ninvuɣu shɛba ban zo bɛ Duuma, bɛ mali yilitamda shɛŋa, ka di zuɣusaa lahi mali yilitamda shɛŋa din me (Alizanda puuni), kulibɔna yɛn ti zɔrila di gbinni, di nyɛla Naawuni da- alikauli. Naawuni mi bi yiɣisiri alikauli.

لَٰكِنِ ٱلَّذِينَ ٱتَّقَوْا۟ رَبَّهُمْ لَهُمْ غُرَفٌ مِّن فَوْقِهَا غُرَفٌ مَّبْنِيَّةٌ تَجْرِى مِن تَحْتِهَا ٱلْأَنْهَٰرُ ۖ وَعْدَ ٱللَّهِ ۖ لَا يُخْلِفُ ٱللَّهُ ٱلْمِيعَادَ ﴿٢٠﴾

21. (Yaa nyini ninsala)! A bi nya kadama achiika! Naawuni n-nyɛ Ŋun siɣisi kom na zuɣusaa, ka chɛ ka di zo n-kpe tiŋgbani ni n-ti leei bilsi, din nyaaŋa, ka O zaŋ li yihi bindira din ŋmali be koŋkoba, din nyaaŋa ka di kuui, ka a nya li ka di mɔhi, din nyaaŋa, ka O chɛ ka di kabsi kabsi. Achiika! Ŋɔ maa puuni mali kpahimbu n-ti haŋkaya- nima.

أَلَمْ تَرَ أَنَّ ٱللَّهَ أَنزَلَ مِنَ ٱلسَّمَآءِ مَآءً فَسَلَكَهُۥ يَنَٰبِيعَ فِى ٱلْأَرْضِ ثُمَّ يُخْرِجُ بِهِۦ زَرْعًا مُّخْتَلِفًا أَلْوَٰنُهُۥ ثُمَّ يَهِيجُ فَتَرَىٰهُ مُصْفَرًّا ثُمَّ يَجْعَلُهُۥ حُطَٰمًا ۚ إِنَّ فِى ذَٰلِكَ لَذِكْرَىٰ لِأُو۟لِى ٱلْأَلْبَٰبِ ﴿٢١﴾

22. Di ni bɔŋɔ, Naawuni ni yooi ninvuɣu nyɔɣu ni Muslinsi daadiini, ka o nyɛla ŋun be neesim puuni din yi o Duuma (Naawuni) sani na, (o mini ŋun pa Muslimi ni niŋ yim)? Dinzuɣu, ashaara be ninvuɣu shɛba ban suhiri kuui ka chɛ Naawuni yɛla teebu la zuɣu. Bannim' maa be birginsim din be polo ni.

أَفَمَن شَرَحَ ٱللَّهُ صَدْرَهُۥ لِلْإِسْلَٰمِ فَهُوَ عَلَىٰ نُورٍ مِّن رَّبِّهِۦ ۚ فَوَيْلٌ لِّلْقَٰسِيَةِ قُلُوبُهُم مِّن ذِكْرِ ٱللَّهِ ۚ أُو۟لَٰٓئِكَ فِى ضَلَٰلٍ مُّبِينٍ ﴿٢٢﴾

23. Naawuni n-nyɛ Ŋun siɣisi yɛltɔɣali (Alkur'aani) din gahim na, ka di nyɛ litaafi shɛli din (aayanim') ŋmani taba, ka bɛ labri karindi li, (saha shɛli mi bɛ yi ti karindi li), ninvuɣu shɛba ban zɔri bɛ Duuma (Naawuni)

ٱللَّهُ نَزَّلَ أَحْسَنَ ٱلْحَدِيثِ كِتَٰبًا مُّتَشَٰبِهًا مَّثَانِىَ تَقْشَعِرُّ مِنْهُ جُلُودُ ٱلَّذِينَ يَخْشَوْنَ رَبَّهُمْ ثُمَّ تَلِينُ جُلُودُهُمْ وَقُلُوبُهُمْ إِلَىٰ ذِكْرِ ٱللَّهِ ۚ ذَٰلِكَ هُدَى ٱللَّهِ يَهْدِى بِهِۦ مَن يَشَآءُ ۚ وَمَن يُضْلِلِ ٱللَّهُ فَمَا لَهُۥ مِنْ هَادٍ ﴿٢٣﴾

nimgbina sɔhiri mi, din nyaaŋa, ka bɛ nimgbina mini bɛ suhiri balgira n-zaŋ chaŋ Naawuni yɛla teebu. Dina n-nyɛ Naawuni dolsigu, ka O mali li dolsiri O ni bɔri so. Yaha! Naawuni ni birgi so, tɔ! So n-kani yɛn tooi dolsi o.

24. Di ni bɔŋɔ, ninvuɣu so ŋun yɛn ti taɣiri o maŋ' ka chɛri azaaba kpeeni Zaadali (o mini ŋun yɛn ti mali suhudoo ni niŋ yim)? Ka bɛ yɛn ti yɛli zualin- diriba: "Lammi ya yi ni daa tumdi tuun' shɛŋa (Dunia puuni la) sanyoo."

أَفَمَن يَتَّقِى بِوَجْهِهِۦ سُوٓءَ ٱلْعَذَابِ يَوْمَ
ٱلْقِيَٰمَةِ ۚ وَقِيلَ لِلظَّٰلِمِينَ ذُوقُوا۟ مَا كُنتُمْ
تَكْسِبُونَ ﴿٢٤﴾

25. Ninvuɣu shɛba ban daa kana pɔi ni bana (Makka chɛfurinim') maa daa labsi Chiyaama ʒiri, ka azaaba daa kaba na luɣushɛli polo bɛ ni bi mi.

كَذَّبَ ٱلَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ فَأَتَىٰهُمُ ٱلْعَذَابُ
مِنْ حَيْثُ لَا يَشْعُرُونَ ﴿٢٥﴾

26. Dinzuɣu, ka Naawuni chɛ ka bɛ lam filiŋ Dunia ʒii puuni. Yaha! Chiyaama daazaaba n-nyɛ din gari lala, bɛ yi di nyɛla ban mi.

فَأَذَاقَهُمُ ٱللَّهُ ٱلْخِزْىَ فِى ٱلْحَيَوٰةِ ٱلدُّنْيَا ۖ وَلَعَذَابُ
ٱلْءَاخِرَةِ أَكْبَرُ ۚ لَوْ كَانُوا۟ يَعْلَمُونَ ﴿٢٦﴾

27. Yaha! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) ti ninsalinim' ŋmahinli kam Alkur'aani ŋɔ puuni, domin achiika! Bɛ leei ninvuɣu shɛba ban teeri Naawuni yɛla.

وَلَقَدْ ضَرَبْنَا لِلنَّاسِ فِى هَٰذَا ٱلْقُرْءَانِ مِن كُلِّ
مَثَلٍ لَّعَلَّهُمْ يَتَذَكَّرُونَ ﴿٢٧﴾

28. Di (Alkur'aani) nyɛla bɛ ni karimdi shɛli, ka di nyɛ larbu zilli zuɣu, di nyɛla din ka gɔŋbu, domin achiika! Bɛ (Larbunim') nyɛla ban yɛn zo Naawuni.

قُرْءَانًا عَرَبِيًّا غَيْرَ ذِى عِوَجٍ لَّعَلَّهُمْ يَتَّقُونَ ﴿٢٨﴾

29. Naawuni ti ŋmahinli ni ninvuɣu so (dabli) ŋun mali duumanim' pam, ka bɛ (duumanim' maa) nyɛ

ضَرَبَ ٱللَّهُ مَثَلًا رَّجُلًا فِيهِ شُرَكَآءُ مُتَشَٰكِسُونَ
وَرَجُلًا سَلَمًا لِّرَجُلٍ هَلْ يَسْتَوِيَانِ مَثَلًا ۚ

ban namgban- kpeeni be pam bɛ sunsuuni, ni ninvuɣu so (dabli) ŋun mali duuma yino ka jɛmdi la o ko. Di ni bɔŋɔ, bɛ kotomsi ni niŋ yim? Paɣibu balibu kam nyɛla Naawuni dini. Chɛli gba! Bɛ (chɛfurinim') pam bi mi.

ٱلْحَمْدُ لِلَّهِ ۚ بَلْ أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ٢٩

30. (Yaa nyini Annabi)! Achiika! A nyɛla ŋun yɛn ti kpi, ka bɛ (chɛfurinim' maa) gba yɛn ti kpi.

إِنَّكَ مَيِّتٌ وَإِنَّهُم مَّيِّتُونَ ٣٠

31. Din nyaaŋa, Zaadali achiika! Yi nyɛla ban yɛn ti niŋdi namgbankpeeni yi sunsuuni yi Duuma sani (ka bɛ deei ŋun di o kpee zualinsi daamaana n-ti o).

ثُمَّ إِنَّكُمْ يَوْمَ ٱلْقِيَٰمَةِ عِندَ رَبِّكُمْ تَخْتَصِمُونَ ٣١

32. Dinzuɣu, ŋuni n-leei nyɛ zualindira n-ti lahi paai ŋun ŋma ʒiri m-pa Naawuni, ka labsi yɛlimaŋli ʒiri saha shɛli di ni ka o na? Di ni bɔŋɔ, ʒiishe' shɛli ka la ʒahannama buɣum ni n-zaŋ ti chɛfurinima?

۞ فَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّن كَذَبَ عَلَى ٱللَّهِ
وَكَذَّبَ بِٱلصِّدْقِ إِذْ جَآءَهُۥٓ ۚ أَلَيْسَ فِى
جَهَنَّمَ مَثْوًى لِّلْكَٰفِرِينَ ٣٢

33. Yaha! Ninvuɣu so ŋun kana ni yɛlimaŋli, ni ŋun ti li yɛlimaŋli, bannim' maa n-nyɛ wuntizɔriba.

وَٱلَّذِى جَآءَ بِٱلصِّدْقِ وَصَدَّقَ بِهِۦٓ
أُو۟لَٰٓئِكَ هُمُ ٱلْمُتَّقُونَ ٣٣

34. Bɛ (wuntizɔriba maa) yɛn ti malila bɛ ni bɔri shɛli bɛ Duuma (Naawuni) sani. Dina n-nyɛ ninvuɣu suma sanyoo.

لَهُم مَّا يَشَآءُونَ عِندَ رَبِّهِمْ ۚ ذَٰلِكَ جَزَآءُ
ٱلْمُحْسِنِينَ ٣٤

35. Domin Naawuni nyɛhi bɛ ni tum tuumbe' shɛli, ka yo ba bɛ samli ni tuunvɛla shɛŋa bɛ ni daa tumda.

لِيُكَفِّرَ ٱللَّهُ عَنْهُمْ أَسْوَأَ ٱلَّذِى عَمِلُوا۟
وَيَجْزِيَهُمْ أَجْرَهُم بِأَحْسَنِ ٱلَّذِى كَانُوا۟
يَعْمَلُونَ ٣٥

36. Di ni bɔŋɔ, Naawuni pa Ŋun saɣindi O dabli (Annabi Muhammadu)? (Yaa nyini

أَلَيْسَ ٱللَّهُ بِكَافٍ عَبْدَهُۥ ۖ وَيُخَوِّفُونَكَ
بِٱلَّذِينَ مِن دُونِهِۦ ۚ وَمَن يُضْلِلِ ٱللَّهُ فَمَا

لَهُۥ مِنْ هَادٍ ٣٦

Annabi)! Ka bɛ (chɛfurnim') naan mali bɛ buɣa maa n-varsira. Yaha! Naawuni ni birgi ninvuɣu so, tɔ! So n-kani yɛn tooi dolsi o.

وَمَن يَهْدِ ٱللَّهُ فَمَا لَهُۥ مِن مُّضِلٍّ ۗ أَلَيْسَ
ٱللَّهُ بِعَزِيزٍ ذِى ٱنتِقَامٍ ٣٧

37. Yaha! Naawuni ni dolsi ninvuɣu so, tɔ! So n-kani yɛn birigi o. Di ni bɔŋɔ, Naawuni pala Nyɛŋda, Tibdargibo Naa?

وَلَئِن سَأَلْتَهُم مَّنْ خَلَقَ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضَ
لَيَقُولُنَّ ٱللَّهُ ۚ قُلْ أَفَرَءَيْتُم مَّا تَدْعُونَ مِن
دُونِ ٱللَّهِ إِنْ أَرَادَنِىَ ٱللَّهُ بِضُرٍّ هَلْ هُنَّ
كَٰشِفَٰتُ ضُرِّهِۦٓ أَوْ أَرَادَنِى بِرَحْمَةٍ هَلْ
هُنَّ مُمْسِكَٰتُ رَحْمَتِهِۦ ۚ قُلْ حَسْبِىَ ٱللَّهُ ۖ
عَلَيْهِ يَتَوَكَّلُ ٱلْمُتَوَكِّلُونَ ٣٨

38. (Yaa nyini Annabi)! Achiika! A yi bɔhi ba (chɛfurnim' maa), ŋuni n-leei nam sagbana mini tiŋgbani? Achiika! Bɛ ni yɛli ni Naawuni, tɔ! Yɛlma: "Ma yi nya yi ni jɛmdi binyɛr' shɛŋa din pa Naawuni maa, di yi niŋ ka Naawuni yi bɔri ma ni chuuta shɛli. Di ni bɔŋɔ, bɛ nyɛla ban yɛn tooi taɣi O chuuta maa? Bee O yi bɔri ma ni O nambɔzɔbo shɛli.

Di ni bɔŋɔ, bɛ nyɛla ban yɛn tooi mɔŋ O nambɔzɔbo? (Yaa nyini Annabi)! Yɛlima: "Naawuni saɣindi ma, ban dalindi zaŋmi bɛ maŋa n-dalimm O."

قُلْ يَٰقَوْمِ ٱعْمَلُوا۟ عَلَىٰ مَكَانَتِكُمْ إِنِّى
عَٰمِلٌ ۖ فَسَوْفَ تَعْلَمُونَ ٣٩

39. Yɛlima: "Yaa yinim' n niriba! Tummi ya yi soli zuɣu, achiika! Mani gba nyɛla ŋun yɛn tum n soli zuɣu. Dinzuɣu ni baalim, yi ni ti baŋ."

مَن يَأْتِيهِ عَذَابٌ يُخْزِيهِ وَيَحِلُّ عَلَيْهِ عَذَابٌ
مُّقِيمٌ ٤٠

40. "Azaaba ni yɛn ti kana so sani, ka chɛ ka o filim, ka azaaba shɛli din bi vuuri lahi sheei o zuɣu."

إِنَّآ أَنزَلْنَا عَلَيْكَ ٱلْكِتَٰبَ لِلنَّاسِ بِٱلْحَقِّ ۖ
فَمَنِ ٱهْتَدَىٰ فَلِنَفْسِهِۦ ۖ وَمَن ضَلَّ فَإِنَّمَا
يَضِلُّ عَلَيْهَا ۖ وَمَآ أَنتَ عَلَيْهِم بِوَكِيلٍ ٤١

41. (Yaa nyin Annabi)! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) siɣisila litaafi (Alkur'aani) n-ti a n-zaŋ chaŋ niriba sani ni yɛlimaŋli, dinzuɣu

ŋun dolsi, tɔ! O maŋ' zuɣu ka o dolsi, ŋun mi bɔrgi, tɔ! O maŋ' zuɣu ka o lahi bɔrgi, dinzuɣu (yaa nyini Annabi)! A mi pala bɛ yɛla ni dalim so zuɣu.

42. Naawuni deerila nyɛvuya di kum saha, ni din kpibu saha na bi paai di gom shee, ka gbaai (nyɛvuli shɛli) O ni sabi kpibu zali di zuɣu (gom maa ni), ka labsi nyɛvuli shɛli niŋ di nimgbina ni (gom maa nyaaŋa) hali ni sahamirili (o kpibu saha) Achiika! Ŋɔ maa puuni mali yɛlikpahinda n-zaŋ ti ninvuɣu shɛba ban tɛhira.

ٱللَّهُ يَتَوَفَّى ٱلۡأَنفُسَ حِينَ مَوۡتِهَا وَٱلَّتِي
لَمۡ تَمُتۡ فِي مَنَامِهَاۖ فَيُمۡسِكُ ٱلَّتِي قَضَىٰ
عَلَيۡهَا ٱلۡمَوۡتَ وَيُرۡسِلُ ٱلۡأُخۡرَىٰٓ إِلَىٰٓ أَجَلٖ
مُّسَمًّىۚ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَأٓيَٰتٖ لِّقَوۡمٖ
يَتَفَكَّرُونَ ٤٢

43. Di ni bɔŋɔ, bɛ malila duuma shɛba ban yɛn ti suhudee ka pa ni Naawuni? (Yaa nyini Annabi)! Yɛlima: "Di ni- bɔŋɔ, hali bɛ yi ka shɛli yiko, ka mi lahi ka haŋkali?"

أَمِ ٱتَّخَذُواْ مِن دُونِ ٱللَّهِ شُفَعَآءَۚ قُلۡ أَوَلَوۡ
كَانُواْ لَا يَمۡلِكُونَ شَيۡـٔٗا وَلَا
يَعۡقِلُونَ ٤٣

44. Yɛlima: "Suhudee zaasa namgban- yini nyɛla Naawuni dini, Ŋuna n-su sagbana mini tiŋgbani yiko, di nyaaŋa, O sani ka bɛ yɛn ti labsi ya."

قُل لِّلَّهِ ٱلشَّفَٰعَةُ جَمِيعٗاۖ لَّهُۥ مُلۡكُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ
وَٱلۡأَرۡضِۖ ثُمَّ إِلَيۡهِ تُرۡجَعُونَ ٤٤

45. Yaha! Bɛ yi ti teei Naawuni ko yɛla, ka ninvuɣu shɛba ban bi ti Chiyaama yɛlimaŋli suhiri siŋ li. Amaa! Bɛ yi ti teei duuma shɛba ban pa Ŋuna maa yɛla, ka a nya ka bɛ niŋdi suhupɛlli.

وَإِذَا ذُكِرَ ٱللَّهُ وَحۡدَهُ ٱشۡمَأَزَّتۡ قُلُوبُ
ٱلَّذِينَ لَا يُؤۡمِنُونَ بِٱلۡأٓخِرَةِۖ وَإِذَا ذُكِرَ
ٱلَّذِينَ مِن دُونِهِۦٓ إِذَا هُمۡ يَسۡتَبۡشِرُونَ ٤٥

46. (Yaa nyini Annabi)! Yɛlima: "Naawuni n-nyɛ Ŋun pili sagbana mini tiŋgbani nambu, Ŋuna n-nyɛ Ŋun mi din sɔɣi ni din be polo ni. (Yaa ti Duuma Naawuni)! Nyini

قُلِ ٱللَّهُمَّ فَاطِرَ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِ عَٰلِمَ
ٱلۡغَيۡبِ وَٱلشَّهَٰدَةِ أَنتَ تَحۡكُمُ بَيۡنَ عِبَادِكَ
فِي مَا كَانُواْ فِيهِ يَخۡتَلِفُونَ ٤٦

n-nyɛ Ŋun yɛn ti niŋ fukumsi A daba sunsuuni n-zaŋ chaŋ bɛ ni niŋdi namgbankpeeni shɛli puuni maa.

47. Yaha! Di yi di niŋ ka ninvuɣu shɛba ban di zualinsi maa su din kam be tiŋgbani yaaŋa zuɣu, ka di tatabo lahi kana ti pahi di zuɣu, bɛ naan ti bɔri ni bɛ zaŋ li yo bɛ maŋ' zuɣu ka chɛ azaaba biɛɣu Zaadali, ka bɛ ni daa bi tɛhiri ni shɛli ni tooi niŋ maa yi ba na polo ni.

وَلَوْ أَنَّ لِلَّذِينَ ظَلَمُوا۟ مَا فِى ٱلْأَرْضِ جَمِيعًا
وَمِثْلَهُۥ مَعَهُۥ لَٱفْتَدَوْا۟ بِهِۦ مِن سُوٓءِ ٱلْعَذَابِ
يَوْمَ ٱلْقِيَٰمَةِ ۚ وَبَدَا لَهُم مِّنَ ٱللَّهِ مَا لَمْ يَكُونُوا۟
يَحْتَسِبُونَ ﴿٤٧﴾

48. Ka tuumbe' shɛŋa bɛ ni daa tum yi ba na polo ni, ka bɛ ni daa maandi shɛli (azaaba) ansarsi maa shee bɛ zuɣu na.

وَبَدَا لَهُمْ سَيِّـَٔاتُ مَا كَسَبُوا۟ وَحَاقَ بِهِم
مَّا كَانُوا۟ بِهِۦ يَسْتَهْزِءُونَ ﴿٤٨﴾

49. Biɛrim shɛli yi ti shihi ninsala, o boondila Ti (Tinim' Naawuni) yuli, din nyaaŋa Ti yi ti lebgi li ka di leei ni'ima shɛli n-ti o, ka o yɛli: "Achiika! N-ni mali baŋsim shɛli zuɣu ka bɛ (Naawuni) tima li. Chɛli gba! Di nyɛla dahimbu, amaa! Bɛ pam bi mi.

فَإِذَا مَسَّ ٱلْإِنسَٰنَ ضُرٌّ دَعَانَا ثُمَّ إِذَا خَوَّلْنَٰهُ
نِعْمَةً مِّنَّا قَالَ إِنَّمَآ أُوتِيتُهُۥ عَلَىٰ عِلْمٍۭ ۚ بَلْ هِىَ
فِتْنَةٌ وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٤٩﴾

50. Achiika! Ninvuɣu shɛba ban daa kana pɔi ni bana (Makka chɛfurnim') maa daa yɛli li, ka bɛ ni daa tumdi tuun' shɛŋa maa daa bi niŋ ba anfaani shɛli.

قَدْ قَالَهَا ٱلَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ فَمَآ أَغْنَىٰ عَنْهُم
مَّا كَانُوا۟ يَكْسِبُونَ ﴿٥٠﴾

51. Dinzuɣu, ka bɛ ni daa tumdi tuumbe' shɛŋa (sanyoo) daa paai ba. Yaha! Ninvuɣu shɛba ban gba di zualinsi bambɔŋɔnim' (Makka chɛfurinim') maa puuni, ni baalim tuumbe' shɛŋa bɛ ni tum (sanyoo) ni ti paai ba, ka bɛ ti lahi pala ban yɛn tooi zo n-tilgi.

فَأَصَابَهُمْ سَيِّـَٔاتُ مَا كَسَبُوا۟ ۚ وَٱلَّذِينَ
ظَلَمُوا۟ مِنْ هَٰٓؤُلَآءِ سَيُصِيبُهُمْ سَيِّـَٔاتُ
مَا كَسَبُوا۟ وَمَا هُم بِمُعْجِزِينَ ﴿٥١﴾

52. Di ni bɔŋɔ, bɛ bi mi ni achiika! Naawuni n-nyɛ Ŋun yɛlgiri arzichi n-tiri O ni bɔri so, ka tahiri miisim na n-ti tiri O ni bɔri so. Achiika! Ŋɔ maa puuni mali yɛlikpahinda n-zaŋ ti ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni yɛlimaŋli

أَوَلَمْ يَعْلَمُوٓا۟ أَنَّ ٱللَّهَ يَبْسُطُ ٱلرِّزْقَ لِمَن يَشَآءُ وَيَقْدِرُ ۚ إِنَّ فِى ذَٰلِكَ لَءَايَٰتٍ لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿٥٢﴾

53. Yɛlima: "(Naawuni yɛli ya): "Yaa yinim' n dab' shɛba ban niŋ bɛ maŋ' barina! Miri ya ka yi yihi tamaha ni Naawuni nambɔzɔbo Achiika! Naawuni n-nyɛ Ŋun chari taya zaasa namgbaniyini paŋdi. Achiika! Naawuni nyɛla Chɛmpaŋlana, Zaadali Nambɔnaa.

۞ قُلْ يَٰعِبَادِىَ ٱلَّذِينَ أَسْرَفُوا۟ عَلَىٰٓ أَنفُسِهِمْ لَا تَقْنَطُوا۟ مِن رَّحْمَةِ ٱللَّهِ ۚ إِنَّ ٱللَّهَ يَغْفِرُ ٱلذُّنُوبَ جَمِيعًا ۚ إِنَّهُۥ هُوَ ٱلْغَفُورُ ٱلرَّحِيمُ ﴿٥٣﴾

54. Yaha! Niŋmi ya tuuba n-labi yi Duuma (Naawuni) polo, ka zaŋ yi maŋ' zaasa n-ti O, pɔi ka azaaba ti kan ya na. Din nyaaŋa, bɛ ti bi yɛn sɔŋsi ya.

وَأَنِيبُوٓا۟ إِلَىٰ رَبِّكُمْ وَأَسْلِمُوا۟ لَهُۥ مِن قَبْلِ أَن يَأْتِيَكُمُ ٱلْعَذَابُ ثُمَّ لَا تُنصَرُونَ ﴿٥٤﴾

55. Yaha! Doli ya bɛ ni siɣsi shɛli n-tin ya na yi Duuma sani ka di nyɛ din vɛla, pɔi ka azaaba ti kan ya na yim zuɣu, ka yi bi lahi mi.

وَٱتَّبِعُوٓا۟ أَحْسَنَ مَآ أُنزِلَ إِلَيْكُم مِّن رَّبِّكُم مِّن قَبْلِ أَن يَأْتِيَكُمُ ٱلْعَذَابُ بَغْتَةً وَأَنتُمْ لَا تَشْعُرُونَ ﴿٥٥﴾

56. Ninsala (chɛfura) so miri ka o ti yɛli: "Yaa ni n yolitɛm ni fawaɣa' shɛli n-ni niŋ n-zaŋ chaŋ Naawuni polo. Achiika! N-daa shiri be ninvuɣu shɛba ban maandi (Muslinsi daadiini) ansarsi puuni."

أَن تَقُولَ نَفْسٌ يَٰحَسْرَتَىٰ عَلَىٰ مَا فَرَّطتُ فِى جَنۢبِ ٱللَّهِ وَإِن كُنتُ لَمِنَ ٱلسَّٰخِرِينَ ﴿٥٦﴾

57. Bee ka o (ninsala) yɛli: "Achiika! Naawuni yi di di daa dolsi ma, n gba naan be wuntizɔriba ŋɔ puuni."

أَوْ تَقُولَ لَوْ أَنَّ ٱللَّهَ هَدَىٰنِى لَكُنتُ مِنَ ٱلْمُتَّقِينَ ﴿٥٧﴾

58. Bee ka o (ninsala) yɛli saha shɛli o ni yɛn ti nya azaaba: "N-yi di naan tooi nya dahama (n-di labi Dunia puuni), n-di naan pahi ninvuɣu shɛba ban tumdi tuunvɛla ni."

أَوْ تَقُولَ حِينَ تَرَى ٱلْعَذَابَ لَوْ أَنَّ لِى كَرَّةً
فَأَكُونَ مِنَ ٱلْمُحْسِنِينَ ٥٨

59. (Ka Naawuni yɛli): "Achiika! N (Mani Naawuni) aayanim' daa ka a na, ka a labsi li ʒiri ka a tibgi a maŋa, ka pahi ninvuɣu shɛba ban niŋ chɛfuritali puuni."

بَلَىٰ قَدْ جَآءَتْكَ ءَايَٰتِى فَكَذَّبْتَ بِهَا
وَٱسْتَكْبَرْتَ وَكُنتَ مِنَ ٱلْكَٰفِرِينَ ٥٩

60. Yaha! Zaadali ka a yɛn ti nya ninvuɣu shɛba ban ŋma ʒiri pa Naawuni maa, ka bɛ nina polo sabgi (ka di daɣi suhusaɣiŋgu zuɣu). Di ni bɔŋɔ, ʒahannama buɣum puuni ka la bɛhigu shee n-ti nyinvuɣu shɛba ban tibgi bɛ maŋa?

وَيَوْمَ ٱلْقِيَٰمَةِ تَرَى ٱلَّذِينَ كَذَبُوا۟ عَلَى ٱللَّهِ
وُجُوهُهُم مُّسْوَدَّةٌ ۚ أَلَيْسَ فِى جَهَنَّمَ مَثْوًى
لِّلْمُتَكَبِّرِينَ ٦٠

61. Ka Naawuni yɛn ti tilgi wuntizɔriba domin bɛ ni nya zuɣusuŋ (Alizanda) shɛli maa zuɣu, zaɣibɛɣu bi yɛn shihi ba (dindali), bɛ mi ti ku niŋ suhusaɣiŋgu.

وَيُنَجِّى ٱللَّهُ ٱلَّذِينَ ٱتَّقَوْا۟ بِمَفَازَتِهِمْ لَا
يَمَسُّهُمُ ٱلسُّوٓءُ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ٦١

62. Naawuni n-nyɛ Ŋun nam binshɛɣu kam. Yaha! Ŋuna n-nyɛ bɛ ni mali yɛllikam n-dalindi so zuɣu.

ٱللَّهُ خَٰلِقُ كُلِّ شَىْءٍ ۖ وَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ شَىْءٍ
وَكِيلٌ ٦٢

63. Ŋuna n-su sagbana mini tiŋgbani daarzichi saafenima. Ninvuɣu shɛba mi ban niŋ chɛfuritali ni Naawuni aaya- nima, bana n-nyɛ ninvuɣu shɛba ban kɔhi lu.

لَّهُۥ مَقَالِيدُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ ۗ وَٱلَّذِينَ
كَفَرُوا۟ بِـَٔايَٰتِ ٱللَّهِ أُو۟لَٰٓئِكَ هُمُ
ٱلْخَٰسِرُونَ ٦٣

64. (Yaa nyini Annabi)! Yɛlima: "Di ni bɔŋɔ, yi puhiri ma ni n-ɟɛm

قُلْ أَفَغَيْرَ ٱللَّهِ تَأْمُرُوٓنِّىٓ أَعْبُدُ أَيُّهَا

duuma so ka pa ni Naawuni, yaa yinim' ʒilinsinima?

ٱلْجَٰهِلُونَ ٦٤

65. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Achiika! Bɛ timla wahayi n-zaŋ kana a sani, ni (Annabinim') ban daa kana pɔi ni nyini sani, (ka yɛli): "Achiika! A yi jɛm shɛli m-pahi Mani Naawuni zuɣu, tɔ! Achiika! A tuunvɛla (laara) ni saɣim. Yaha! Achiika! A naan pahi ninvuɣu shɛba ban kɔhi lu puuni."

وَلَقَدْ أُوحِىَ إِلَيْكَ وَإِلَى ٱلَّذِينَ مِن
قَبْلِكَ لَئِنْ أَشْرَكْتَ لَيَحْبَطَنَّ
عَمَلُكَ وَلَتَكُونَنَّ مِنَ ٱلْخَٰسِرِينَ ٦٥

66. Chɛli gba! Jɛmmi Naawuni, ka pahi ninvuɣu shɛba ban paɣi puuni.

بَلِ ٱللَّهَ فَٱعْبُدْ وَكُن مِّنَ ٱلشَّٰكِرِينَ ٦٦

67. Yaha! Bɛ (chɛfurinim') bi tibgi Naawuni ni di ni tu kamaata ni bɛ tibgi O shɛm. Amaa! Tiŋgbani ni di galsim ti yɛn bela Naawuni nuu ni (Zaadali), ka sagbana ti yɛn kpabikpabi ka be O nudirigu ni. O nam niŋ kasi, ka lahi du ka chɛ bɛ ni bo binyɛr' shɛŋa m-pahi O zuɣu jɛmdi maa.

وَمَا قَدَرُوا۟ ٱللَّهَ حَقَّ قَدْرِهِۦ وَٱلْأَرْضُ جَمِيعًا
قَبْضَتُهُۥ يَوْمَ ٱلْقِيَٰمَةِ وَٱلسَّمَٰوَٰتُ مَطْوِيَّٰتٌۢ
بِيَمِينِهِۦ ۚ سُبْحَٰنَهُۥ وَتَعَٰلَىٰ عَمَّا يُشْرِكُونَ ٦٧

68. Ka bɛ (Malaaika) ti pɛbsi kikaa ni, ka binshɛɣu kam din be sagbana mini tiŋgbani ni lu n-targi, naɣila Naawuni ni yu so, din nyaaŋa ka bɛ lahi pɛbsi kikaa ni, ka a nya ka binnamda zaasa ʒe luɣu- yini n-lihira (ka guhiri Saliya karibu).

وَنُفِخَ فِى ٱلصُّورِ فَصَعِقَ مَن فِى ٱلسَّمَٰوَٰتِ
وَمَن فِى ٱلْأَرْضِ إِلَّا مَن شَآءَ ٱللَّهُ ۖ ثُمَّ نُفِخَ
فِيهِ أُخْرَىٰ فَإِذَا هُمْ قِيَامٌ يَنظُرُونَ ٦٨

69. Ka tiŋgbani zaasa neei ni di Duuma (Naawuni) neesim, ka bɛ zali litaafi (binnamda tuuntumsa gbana). Yaha! Ka bɛ zaŋ Annabinim' mini shɛhiranim' na,

وَأَشْرَقَتِ ٱلْأَرْضُ بِنُورِ رَبِّهَا وَوُضِعَ
ٱلْكِتَٰبُ وَجِا۟ىٓءَ بِٱلنَّبِيِّۦنَ وَٱلشُّهَدَآءِ
وَقُضِىَ بَيْنَهُم بِٱلْحَقِّ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ٦٩

ka bɛ niŋ fukumsi bɛ sunsuuni ni yɛlimaŋli, bɛ mi pala bɛ ni yɛn di shɛba zualinsi.

70. Ka bɛ pali nyɛvuli kam sanyoo ni di ni tum tuun' shɛŋa. Yaha! Ŋuna (Naawuni) m-mi bɛ tuuntumsa ni daa nyɛ shɛli (Dunia ni).

وَوُفِّيَتۡ كُلُّ نَفۡسٖ مَّا عَمِلَتۡ وَهُوَ أَعۡلَمُ بِمَا
يَفۡعَلُونَ ٧٠

71. Ka bɛ kari ninvuɣu shɛba ban niŋ chɛfuritali n-ti niŋ ʒahannama (buɣum) puuni ka bɛ nyɛla laɣinsi, hali ni saha shɛli bɛ ni yɛn ti paai di (buɣum maa) shee, ka bɛ yooi di dindoya bahi ba, ka bɛ yɛli ba: "Di ni bɔŋɔ, tuun' shɛba daa bi kan ya na yi puuni n-ti karindi yi Duuma (Naawuni) aayanim' wuhuri ya, ka varsiri ya n-zaŋ chaŋ yi zuŋɔ dabsili ŋɔ maa laɣimbu? Ka bɛ yɛli: "Achiika! (Bɛ daa shiri ka ti na)." Amaa! Naawuni daazaaba n-niŋ talahi chɛfurinim' zuɣu.

وَسِيقَ ٱلَّذِينَ كَفَرُوٓاْ إِلَىٰ جَهَنَّمَ زُمَرًاۖ
حَتَّىٰٓ إِذَا جَآءُوهَا فُتِحَتۡ أَبۡوَٰبُهَا وَقَالَ
لَهُمۡ خَزَنَتُهَآ أَلَمۡ يَأۡتِكُمۡ رُسُلٞ مِّنكُمۡ يَتۡلُونَ
عَلَيۡكُمۡ ءَايَٰتِ رَبِّكُمۡ وَيُنذِرُونَكُمۡ لِقَآءَ
يَوۡمِكُمۡ هَٰذَاۚ قَالُواْ بَلَىٰ وَلَٰكِنۡ حَقَّتۡ كَلِمَةُ
ٱلۡعَذَابِ عَلَى ٱلۡكَٰفِرِينَ ٧١

72. Ka bɛ yɛli: "Kpɛm ya ʒahannama dindoya ni ka nyɛla ban yɛn kpalim di puuni. Dinzuɣu ninvuɣu shɛba ban tibgi bɛ maŋ' labbu shee maa shiri niŋ din be."

قِيلَ ٱدۡخُلُوٓاْ أَبۡوَٰبَ جَهَنَّمَ خَٰلِدِينَ فِيهَاۖ
فَبِئۡسَ مَثۡوَى ٱلۡمُتَكَبِّرِينَ ٧٢

73. Yaha! Ka bɛ taɣi ninvuɣu shɛba ban zo bɛ duuma (Naawuni) n-ti niŋ Alizanda puuni ka bɛ nyɛla laɣinsi, hali ni saha shɛli bɛ ni yɛn ti kana di shee, ka bɛ yooi di (Alizanda maa) dindoya m-bahi ba, ka (Malaaikanim') ban guli li yɛli: "Suhudoo be yi zuɣu, yi

وَسِيقَ ٱلَّذِينَ ٱتَّقَوۡاْ رَبَّهُمۡ إِلَى ٱلۡجَنَّةِ زُمَرًاۖ
حَتَّىٰٓ إِذَا جَآءُوهَا وَفُتِحَتۡ أَبۡوَٰبُهَا وَقَالَ
لَهُمۡ خَزَنَتُهَا سَلَٰمٌ عَلَيۡكُمۡ طِبۡتُمۡ
فَٱدۡخُلُوهَا خَٰلِدِينَ ٧٣

daa tum vɛnyɛla (Dunia puuni), dinzuɣu kpɛm ya li ka nyɛla ban yɛn kpalim di puuni."

74. Ka bɛ (Alizanda bihi yɛli): "Paɣibu balibu nyɛla Naawuni So Ŋun pali ti O daalikauli la dini, ka chɛ ka ti di tiŋgbani (Alizanda) ŋɔ maa fali, ka ti ni tooi ʒini di puuni luɣulikam ti ni bɔra, tɔ! M-bo ni binnamda sanyoo."

وَقَالُوا۟ ٱلْحَمْدُ لِلَّهِ ٱلَّذِى صَدَقَنَا وَعْدَهُۥ
وَأَوْرَثَنَا ٱلْأَرْضَ نَتَبَوَّأُ مِنَ ٱلْجَنَّةِ
حَيْثُ نَشَآءُ ۖ فَنِعْمَ أَجْرُ ٱلْعَٰمِلِينَ ٧٤

75. Yaha! Ka a nya ka Malaaikanim' gili Ali'arshi (Naawuni nam garo), ka bɛ niŋdi kasi ni bɛ Duuma paɣibu, ka bɛ niŋ fukumsi bɛ sunsuunu ni yɛlimaŋli, ka bɛ yɛli: "Paɣibu balibu kam nyɛla Naawuni dini, binnamda Duuma."

وَتَرَى ٱلْمَلَٰٓئِكَةَ حَآفِّينَ مِنْ حَوْلِ ٱلْعَرْشِ
يُسَبِّحُونَ بِحَمْدِ رَبِّهِمْ ۖ وَقُضِىَ بَيْنَهُم بِٱلْحَقِّ ۚ
وَقِيلَ ٱلْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ ٱلْعَٰلَمِينَ ٧٥

CHɛMPAƉ LANA SUURILI

سُورَةُ غَافِرٍ

Suurili ŋɔ maa wuhirila di ni niŋ talahi ni Muslimi yihi yɛlimaŋli polo ni shɛm, ka lahi wuhiri di ni bi tu kamaata ni Muslimi tuhi yɛlimaŋli zuɣu shɛm

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

بِسۡمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

1. Ha-Miim (H. M.). [Bachi gaŋ gaŋ ŋɔ maa wuhirimi ni Alkur'aani nyɛla Muɣujizah (lahiʒibsi din ka ŋmali), dama so ʒi di fasara naɣila Naawuni].

حمٓ ١

2. Kundili ŋɔ (Alkur'aani) siɣisibu nyɛla din yi Naawuni So Ɖun nyɛ Nyɛŋda, Baŋda sani na.

تَنزِيلُ ٱلۡكِتَٰبِ مِنَ ٱللَّهِ ٱلۡعَزِيزِ ٱلۡعَلِيمِ ٢

3. Ɖuna n-nyɛ Ɖun chɛri taali paŋda, ni Tuubadeera. Azaabakpeeni lana, Yolsigulana, duuma jɛmdigu n-kani ni yɛlimaŋli naɣila Ɖuna, O sani n-nyɛ labbu shee.

غَافِرِ ٱلذَّنۢبِ وَقَابِلِ ٱلتَّوۡبِ شَدِيدِ ٱلۡعِقَابِ ذِي
ٱلطَّوۡلِۖ لَآ إِلَٰهَ إِلَّا هُوَۖ إِلَيۡهِ ٱلۡمَصِيرُ ٣

4. So bi ŋmɛri namgbankpeeni Naawuni aayanim' puuni naɣila ninvuɣu shɛba ban niŋ chɛfuritali, dinzuɣu (yaa nyini Annabi)! Miri ka a chɛ ka bɛ (chɛfurinim') zo n-gili tiŋsi ni yɔhimma (domin bɛ bahigu yɛn ti nyɛla buɣum ni).

مَا يُجَٰدِلُ فِيٓ ءَايَٰتِ ٱللَّهِ إِلَّا ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ فَلَا
يَغۡرُرۡكَ تَقَلُّبُهُمۡ فِي ٱلۡبِلَٰدِ ٤

5. Pɔi ni bana (Makka chɛfurinim' maa), Annabi Nuhu niriba, ni laɣinsi ban kana bɛ nyaaŋa daa labsi bɛ tuumba ʒirinima, ka ali'umma kam na bɛ tumo nabɛri domin bɛ gbaagi o, ka niŋ namgbankpeeni ka di nyɛla ni ʒiri, domin bɛ zaŋ li n-kari yɛlimaŋli, ka N (Mani Naawuni)

كَذَّبَتۡ قَبۡلَهُمۡ قَوۡمُ نُوحٖ وَٱلۡأَحۡزَابُ مِنۢ
بَعۡدِهِمۡۖ وَهَمَّتۡ كُلُّ أُمَّةِۭ بِرَسُولِهِمۡ
لِيَأۡخُذُوهُۖ وَجَٰدَلُواْ بِٱلۡبَٰطِلِ لِيُدۡحِضُواْ
بِهِ ٱلۡحَقَّ فَأَخَذۡتُهُمۡۖ فَكَيۡفَ كَانَ عِقَابِ ٥

gbaai ba, ka wula n-daa leei nyɛ N daazaaba?

6. Yaha! Lala ka a Duuma (Naawuni) daazaaba niŋ talahi n-ti ninvuɣu shɛba ban niŋ chɛfuritali maa kadama bɛ shiri nyɛla buɣum bihi.

وَكَذَٰلِكَ حَقَّتۡ كَلِمَتُ رَبِّكَ عَلَى ٱلَّذِينَ
كَفَرُوٓاْ أَنَّهُمۡ أَصۡحَٰبُ ٱلنَّارِ ٦

7. (Malaaika shɛba) ban ʒiri Ali'arshi, n-ti pahi ban gili li nyɛla ban niŋdi kasi ni bɛ Duuma (Naawuni) paɣibu, ka tiri O yɛlimaŋli, ka bɛ lahi bɔri gaafara n-tiri ban ti Naawuni yɛlimaŋli (ka yɛra): "Yaa ti Duuma (Naawuni)! A zaŋla a nambɔzɔbo mini a baŋsim m-pili binshɛɣu kam, dinzuɣu chɛli paŋ ninvuɣu shɛba ban niŋ tuuba ka doli a soli. Yaha! Gum ba ka chɛ ʒehiimi buɣum daazaaba."

ٱلَّذِينَ يَحۡمِلُونَ ٱلۡعَرۡشَ وَمَنۡ حَوۡلَهُۥ يُسَبِّحُونَ
بِحَمۡدِ رَبِّهِمۡ وَيُؤۡمِنُونَ بِهِۦ وَيَسۡتَغۡفِرُونَ
لِلَّذِينَ ءَامَنُواْۖ رَبَّنَا وَسِعۡتَ كُلَّ شَيۡءٖ
رَّحۡمَةٗ وَعِلۡمٗا فَٱغۡفِرۡ لِلَّذِينَ تَابُواْ وَٱتَّبَعُواْ
سَبِيلَكَ وَقِهِمۡ عَذَابَ ٱلۡجَحِيمِ ٧

8. "Yaa ti Duuma (Naawuni)! Zaŋmi ba kpɛhi ʒinahigu Daalizanda shɛli a ni gbaai ba di daalikauli la puuni, ni ŋun vɛlgi o tuma bɛ banim' mini bɛ paɣaba, n-ti pahi bɛ zuliyanim' puuni. Achiika! A nyɛla Nyɛŋda, Yɛmgoliŋgalana."

رَبَّنَا وَأَدۡخِلۡهُمۡ جَنَّٰتِ عَدۡنٍ ٱلَّتِي وَعَدتَّهُمۡ
وَمَن صَلَحَ مِنۡ ءَابَآئِهِمۡ وَأَزۡوَٰجِهِمۡ
وَذُرِّيَّٰتِهِمۡۚ إِنَّكَ أَنتَ ٱلۡعَزِيزُ ٱلۡحَكِيمُ ٨

9. "Yaha! Gum ba ka chɛ tuumbɛri tumbu, dama a ni gu ninvuɣu so ka chɛ tuumbiɛri tumbu, tɔ! Dindali maa (Zaadali), Achiika! A shiri zo o nambɔɣu. Yaha! Dina n-nyɛ tarli din galsi."

وَقِهِمُ ٱلسَّيِّـَٔاتِۚ وَمَن تَقِ ٱلسَّيِّـَٔاتِ
يَوۡمَئِذٖ فَقَدۡ رَحِمۡتَهُۥۚ وَذَٰلِكَ هُوَ ٱلۡفَوۡزُ
ٱلۡعَظِيمُ ٩

10. Achiika! Ninvuɣu shɛba ban niŋ chɛfuritali maa, bɛ (Malaaikanim') yɛn ti boondi ba mi (ka yɛri ba): "Achiika!

إِنَّ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ يُنَادَوۡنَ لَمَقۡتُ ٱللَّهِ
أَكۡبَرُ مِن مَّقۡتِكُمۡ أَنفُسَكُمۡ إِذۡ تُدۡعَوۡنَ
إِلَى ٱلۡإِيمَٰنِ فَتَكۡفُرُونَ ١٠

Naawuni sujee ni yinima n-galsi gari yi maŋsi jelinsi saha shɛli bɛ ni daa boondi ya ni yi ti ti Naawuni yɛlimaŋli ka yi niŋdi chɛfuritali la."

11. Ka bɛ (chɛfurinim') yɛli: "Yaa ti Duuma (Naawuni)! A ku ti yim yim buyi, ka neei ti yim yim buyi, ka ti sayi ti ti taya ni nyɛ shɛli. Di ni bɔŋɔ, soli beni ka ti ni tooi yi (buɣum ŋɔ ni)?

قَالُوا۟ رَبَّنَآ أَمَتَّنَا ٱثْنَتَيْنِ وَأَحْيَيْتَنَا ٱثْنَتَيْنِ
فَٱعْتَرَفْنَا بِذُنُوبِنَا فَهَلْ إِلَىٰ خُرُوجٍ مِّن
سَبِيلٍ ١١

12. (Ka bɛ yɛli ba): "Di daliri nyɛla, bɛ daa yi boli Naawuni ko yuli, yi niŋdi la chɛfuritali, amaa! Bɛ yi ti laɣim O mini shɛli jɛm, ka yi ti li yɛlimaŋli, dinzuɣu fukumsi bela Naawuni so Ŋun nam du ka galsi maa sani.

ذَٰلِكُم بِأَنَّهُۥٓ إِذَا دُعِىَ ٱللَّهُ وَحْدَهُۥ
كَفَرْتُمْ ۖ وَإِن يُشْرَكْ بِهِۦ تُؤْمِنُوا۟ ۚ
فَٱلْحُكْمُ لِلَّهِ ٱلْعَلِىِّ ٱلْكَبِيرِ ١٢

13. Ŋuna (Naawuni) n-nyɛ Ŋun wuhiri ya O nam yɛlikpahinda, ka siɣisiri ya arzichi shɛli (sakom) zuɣusaa na. Amaa! So bɛ zaŋdi li n-kpahinda naɣila ninvuɣu so ŋun niŋdi tuuba n-labri Naawuni sani.

هُوَ ٱلَّذِى يُرِيكُمْ ءَايَٰتِهِۦ وَيُنَزِّلُ لَكُم مِّنَ
ٱلسَّمَآءِ رِزْقًا ۚ وَمَا يَتَذَكَّرُ إِلَّا مَن يُنِيبُ ١٣

14. Dinzuɣu jɛmmi ya Naawuni ka nyɛla ban niŋdi kasi ni O jɛma, hali di yi niŋ ka chɛfurinim' je.

فَٱدْعُوا۟ ٱللَّهَ مُخْلِصِينَ لَهُ ٱلدِّينَ وَلَوْ
كَرِهَ ٱلْكَٰفِرُونَ ١٤

15. Ŋuna (Naawuni) n-nyɛ Ŋun kpuɣiri darzanima, Al-Arshilana, O siɣisirila wahayi n-tiri O ni bɔri so O daba puuni, domin O varsi (ninsalinima) n-zaŋ chaŋ laɣimbu dali (Zaadali).

رَفِيعُ ٱلدَّرَجَٰتِ ذُو ٱلْعَرْشِ يُلْقِى ٱلرُّوحَ
مِنْ أَمْرِهِۦ عَلَىٰ مَن يَشَآءُ مِنْ عِبَادِهِۦ لِيُنذِرَ
يَوْمَ ٱلتَّلَاقِ ١٥

16. Dabsi' shɛli bɛ ni yɛn ti yi na polo ni, ka bɛ yɛltɔɣa shɛli ku tooi sɔɣi ka chɛ Naawuni, (ka Naawuni

يَوْمَ هُم بَٰرِزُونَ ۖ لَا يَخْفَىٰ عَلَى ٱللَّهِ مِنْهُمْ شَىْءٌ ۚ
لِّمَنِ ٱلْمُلْكُ ٱلْيَوْمَ ۖ لِلَّهِ ٱلْوَٰحِدِ ٱلْقَهَّارِ ١٦

bɔhi bɔhigu): "Ka Ŋuni n-leei su nam zuŋɔ?" (Ka Naawuni maŋmaŋ' saɣi): "Di nyɛla Naawuni dini, Ŋuna n-nyɛ Nagaŋ, Nyɛŋda."

17. Zuŋɔ ka bɛ yɔri nyɛvuli kam samli ni di ni tum shɛli n-zali di maŋa. Zuŋɔ! Zualinsi kani. Achiika! Naawuni nyɛla Ŋun kariti saliya ni valiŋ.

ٱلْيَوْمَ تُجْزَىٰ كُلُّ نَفْسٍۭ بِمَا كَسَبَتْ ۚ لَا
ظُلْمَ ٱلْيَوْمَ ۚ إِنَّ ٱللَّهَ سَرِيعُ ٱلْحِسَابِ ١٧

18. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Varsim ba (chɛfurinim' maa) n-zaŋ chaŋ dabsi' shɛli din miri, saha shɛli (ninsalnim') suhiri ni yɛn ti be kukojila ni, ka nyɛla din pali ni suhusaɣiŋgu, zualindiriba ti ka zosima, bee suhudeelana so bɛ ni yɛn doli.

وَأَنذِرْهُمْ يَوْمَ ٱلْـَٔازِفَةِ إِذِ ٱلْقُلُوبُ لَدَى
ٱلْحَنَاجِرِ كَـٰظِمِينَ ۚ مَا لِلظَّـٰلِمِينَ مِنْ حَمِيمٍ
وَلَا شَفِيعٍ يُطَاعُ ١٨

19. O (Naawuni) mi nimbihi bilkɔŋsi, ni suhiri ni sɔɣiri shɛli.

يَعْلَمُ خَآئِنَةَ ٱلْأَعْيُنِ وَمَا تُخْفِى ٱلصُّدُورُ ١٩

20. Yaha! Naawuni niŋdila fukumsi ni yɛlimaŋli. Amaa! Bɛ (chɛfurinim') ni jɛmdi binyɛr' shɛŋa ka pa ni Ŋuna maa ku tooi niŋ shɛli fukumsi. Achiika! Naawuni nyɛla Wumda, Nyara.

وَٱللَّهُ يَقْضِى بِٱلْحَقِّ ۖ وَٱلَّذِينَ يَدْعُونَ مِن
دُونِهِۦ لَا يَقْضُونَ بِشَىْءٍ ۗ إِنَّ ٱللَّهَ هُوَ
ٱلسَّمِيعُ ٱلْبَصِيرُ ٢٠

21. Di ni bɔŋɔ, bɛ (Makka chɛfurinim' maa) bi gola tiŋgbani yaaŋa zuɣu ka nya ninvuɣu shɛba ban daa kana pɔi ni bana maa bahigu ni daa nyɛ shɛm? Bɛ daa nyɛla ban mali yaa ni bɔba tiŋgbani yaaŋa zuɣu n-gari ba, ka Naawuni gbaai ba domin bɛ tuumbɛri zuɣu. Bɛ mi daa ka ŋun yɛn taɣi ba ka chɛ Naawuni (da-azaaba).

۞ أَوَلَمْ يَسِيرُوا۟ فِى ٱلْأَرْضِ فَيَنظُرُوا۟ كَيْفَ
كَانَ عَـٰقِبَةُ ٱلَّذِينَ كَانُوا۟ مِن قَبْلِهِمْ ۚ كَانُوا۟
هُمْ أَشَدَّ مِنْهُمْ قُوَّةً وَءَاثَارًا فِى ٱلْأَرْضِ
فَأَخَذَهُمُ ٱللَّهُ بِذُنُوبِهِمْ وَمَا كَانَ لَهُم مِّنَ
ٱللَّهِ مِن وَاقٍ ٢١

22. Di daliri nyɛla bɛ tuumba daa kani ba na ni yɛlimaŋli, ka bɛ niŋ gutulunsi, ka Naawuni gbaai ba. Achiika! O nyɛla Yaalana, Azaabakpeeni lana.

ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ كَانَت تَّأْتِيهِمْ رُسُلُهُم بِٱلْبَيِّنَٰتِ فَكَفَرُواْ فَأَخَذَهُمُ ٱللَّهُۚ إِنَّهُۥ قَوِيٌّ شَدِيدُ ٱلْعِقَابِ ﴿٢٢﴾

23. Yaha! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) daa tim Annabi Musa na ni Ti aayanima, n-ti pahi daliri shɛli din kuli be polo ni.

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا مُوسَىٰ بِـَٔايَٰتِنَا وَسُلْطَٰنٍ مُّبِينٍ ﴿٢٣﴾

24. N-zaŋ chaŋ Fir'auna mini Haamaana, ni Kaaruuna sani, ka bɛ yɛli: "O (Musa) nyɛla sihiralan, ʒirilana."

إِلَىٰ فِرْعَوْنَ وَهَٰمَٰنَ وَقَٰرُونَ فَقَالُواْ سَٰحِرٌ كَذَّابٌ ﴿٢٤﴾

25. Saha shɛli o (Annabi Musa) ni daa kaba na ni yɛlimaŋli din yi Ti (Tinim' Naawuni) sani na, ka bɛ yɛli: "Kum ya ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni yɛlimaŋli m-pahi o zuɣu maa bidibsi, ka chɛ bɛ bipuɣinsi," Amaa! Chɛfurinim' nabɛri pa shɛli m-pahila birginsim puuni ka di be.

فَلَمَّا جَآءَهُم بِٱلْحَقِّ مِنْ عِندِنَا قَالُواْ ٱقْتُلُوٓاْ أَبْنَآءَ ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ مَعَهُۥ وَٱسْتَحْيُواْ نِسَآءَهُمْۚ وَمَا كَيْدُ ٱلْكَٰفِرِينَ إِلَّا فِى ضَلَٰلٍ ﴿٢٥﴾

26. Ka F ir'auna yɛli: "Chɛli ya ma ka n-ku Musa, bee ka o boli o Duuma na. Achiika! Mani (Fir'auna) zɔrimi ni o ti taɣi yi daadiini, bee ka o ti chɛ ka saɣiŋgu yɛm tiŋgbani yaaŋa zuɣu."

وَقَالَ فِرْعَوْنُ ذَرُونِىٓ أَقْتُلْ مُوسَىٰ وَلْيَدْعُ رَبَّهُۥٓۖ إِنِّىٓ أَخَافُ أَن يُبَدِّلَ دِينَكُمْ أَوْ أَن يُظْهِرَ فِى ٱلْأَرْضِ ٱلْفَسَادَ ﴿٢٦﴾

27. Ka Annabi Musa yɛli: "Achiika! M-bɔri taɣibu ni n Duuma ni yi gba Duuma sani ka chɛ ŋun kam tibgi o maŋ' ka bi ti yɛlimaŋli ni Saliya karibu dali.

وَقَالَ مُوسَىٰٓ إِنِّى عُذْتُ بِرَبِّى وَرَبِّكُم مِّن كُلِّ مُتَكَبِّرٍ لَّا يُؤْمِنُ بِيَوْمِ ٱلْحِسَابِ ﴿٢٧﴾

28. Ka ninvuɣu so ŋun ti Naawuni yɛlimaŋli ka sɔɣiri o iimaansili

وَقَالَ رَجُلٌ مُّؤْمِنٌ مِّنْ ءَالِ فِرْعَوْنَ

Fir'auna niriba puuni yɛli: "Di ni bɔŋɔ, yi yɛn kula ninvuɣu so ŋun yɛli ni o Duuma n-nyɛ Naawuni? Ka di nyɛla o shiri kan ya mi na ni dalirinim' din yi yi Duuma (Naawuni) sani na. Di yi niŋ ka o nyɛla ʒirilana, tɔ! O ʒiri maa taali bela o zuɣu. Amaa! O yi shiri nyɛla yɛlimaŋli lana, o ni gbaari ya alikauli shɛŋa maa (azaaba) pirgili ni paai ya. Achiika! Naawuni bi dolsiri ninvuɣu so ŋun niŋdi barina, ŋun nyɛ ʒirilana."

يَكْتُمُ إِيمَٰنَهُۥٓ أَتَقْتُلُونَ رَجُلًا أَن يَقُولَ
رَبِّىَ ٱللَّهُ وَقَدْ جَآءَكُم بِٱلْبَيِّنَٰتِ مِن
رَّبِّكُمْ ۖ وَإِن يَكُ كَٰذِبًا فَعَلَيْهِ كَذِبُهُۥ ۖ
وَإِن يَكُ صَادِقًا يُصِبْكُم بَعْضُ ٱلَّذِى
يَعِدُكُمْ ۖ إِنَّ ٱللَّهَ لَا يَهْدِى مَنْ هُوَ
مُسْرِفٌ كَذَّابٌ ٢٨

29. (Ka doo maa yɛli): "Yaa yinim' n niriba! Zuŋɔ yinima n-su (Misira) nam, ka nyɛla ban nyɛŋ (Israaila bihi) tiŋgbani ŋɔ ni, ka di yi ti niŋ ka Naawuni daazaaba ka ti na, ŋuni n-leei yɛn tooi sɔŋ ti? Ka Fir'auna yɛli: "Mani bi wuhiri ya naɣila n-ni nya shɛli (ka di nyɛ vɛnyɛla n-tin ya), mani mi bi wuhiri ya shɛli naɣila dolsigu soli."

يَٰقَوْمِ لَكُمُ ٱلْمُلْكُ ٱلْيَوْمَ ظَٰهِرِينَ فِى
ٱلْأَرْضِ فَمَن يَنصُرُنَا مِنۢ بَأْسِ ٱللَّهِ إِن جَآءَنَا ۚ
قَالَ فِرْعَوْنُ مَآ أُرِيكُمْ إِلَّا مَآ أَرَىٰ وَمَآ
أَهْدِيكُمْ إِلَّا سَبِيلَ ٱلرَّشَادِ ٢٩

30. Ka ninvuɣu so ŋun ti Naawuni yɛlimaŋli (Fir'auna niriba puuni) maa yɛli: "Yaa yinim' n niriba! Achiika! Mani zɔrila dabɛm ni din din daa ti paai laɣinsi (ban pun gari) la tatabo ti paai ya."

وَقَالَ ٱلَّذِىٓ ءَامَنَ يَٰقَوْمِ إِنِّىٓ أَخَافُ عَلَيْكُم
مِّثْلَ يَوْمِ ٱلْأَحْزَابِ ٣٠

31. Kamani Annabi Nuhu niriba bɛhigu ni daa nyɛ shɛm, ni Aadu mini Samudunima,[1] n-ti pahi ninvuɣu shɛba ban daa kana bɛ

مِثْلَ دَأْبِ قَوْمِ نُوحٍ وَعَادٍ وَثَمُودَ وَٱلَّذِينَ
مِنۢ بَعْدِهِمْ ۚ وَمَا ٱللَّهُ يُرِيدُ ظُلْمًا لِّلْعِبَادِ ٣١

1 Aadunima n-daa nyɛ Annabi Hudu niriba, ka Samudunim' mi daa nyɛ Annabi Sālihu niriba.

nyaaŋa. Yaha! Naawuni bi bɔri O daba zualinsi.

32. "Yaha! Yaa yinim' n niriba! Achiika! Mani zɔrila dabɛm n-tiri ya ni taba boligu dabsili la (dabsi' shɛli buɣum bihi ni yɛn ti kuhiri bɔri sɔŋsim Alizanda bihi sani la)."

وَيَٰقَوۡمِ إِنِّيٓ أَخَافُ عَلَيۡكُمۡ يَوۡمَ ٱلتَّنَادِ ٣٢

33. Dabsi' shɛli yi (chɛfurinim') ni yɛn ti lebi biri, ka nyɛla ban guura, yi mi ti ka ŋun yɛn taɣi ya ka chɛ Naawuni daazaaba. Dinzuɣu Naawuni ni birgi so, tɔ! O ka ŋun yɛn dolsi o.

يَوۡمَ تُوَلُّونَ مُدۡبِرِينَ مَا لَكُم مِّنَ ٱللَّهِ مِنۡ عَاصِمٖۗ
وَمَن يُضۡلِلِ ٱللَّهُ فَمَا لَهُۥ مِنۡ هَادٖ ٣٣

34. Yaha! Achiika! Annabi Yisifu daa pun kan ya na ni dalirinim' polo, ka yi kuli bi milgi ka be zilsigu puuni ni o ni daa kan ya na ni shɛli maa, hali ni saha shɛli o ni daa ti kpi ka yi yɛli: "Naawuni ku lahi tim tuun' so na o nyaaŋa." Lala ka Naawuni birgiri ninvuɣu so ŋun sayinda tiŋgbani yaaŋa zuɣu, ŋun nyɛ zilsigulana.

وَلَقَدۡ جَآءَكُمۡ يُوسُفُ مِن قَبۡلُ بِٱلۡبَيِّنَٰتِ
فَمَا زِلۡتُمۡ فِي شَكّٖ مِّمَّا جَآءَكُم بِهِۦۖ
حَتَّىٰٓ إِذَا هَلَكَ قُلۡتُمۡ لَن يَبۡعَثَ ٱللَّهُ مِنۢ
بَعۡدِهِۦ رَسُولٗاۚ كَذَٰلِكَ يُضِلُّ ٱللَّهُ مَنۡ
هُوَ مُسۡرِفٞ مُّرۡتَابٌ ٣٤

35. Ninvuɣu shɛba ban ŋmɛri namgban- kpeeni Naawuni aayanim' puuni, ka di pa ni daliri shɛli n-kaba na. Di sujee nyɛla din galsi Naawuni mini ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni yɛlimaŋli sani. Lala ka Naawuni ŋariti ninvuɣu so ŋun kam tibgi o maŋa, tipawumlilana suhi ni.

ٱلَّذِينَ يُجَٰدِلُونَ فِيٓ ءَايَٰتِ ٱللَّهِ بِغَيۡرِ
سُلۡطَٰنٍ أَتَىٰهُمۡۖ كَبُرَ مَقۡتًا عِندَ ٱللَّهِ
وَعِندَ ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْۚ كَذَٰلِكَ يَطۡبَعُ ٱللَّهُ عَلَىٰ
كُلِّ قَلۡبِ مُتَكَبِّرٖ جَبَّارٖ ٣٥

36. Ka Fir'auna yɛli: "Yaa nyini Haamaana! Mɛm yilitamdili (jidambisa) n-zali ma, achiika! N-nyɛla ŋun yɛn du m-paai sagbana dindoya ni."

وَقَالَ فِرۡعَوۡنُ يَٰهَٰمَٰنُ ٱبۡنِ لِي صَرۡحٗا لَّعَلِّيٓ
أَبۡلُغُ ٱلۡأَسۡبَٰبَ ٣٦

37. "Sagbana dindoya ni domin n-ti nya Musa Duuma maa! Yaha! Achiika! Mani tɛhi ya ni o nyɛla ʒirilana." Tɔ! Lala ka bɛ daa dihi Fir'auna tuumbɛri nachinsi ti o. ka taɣi o ka chɛ sochibga. Yaha! Fir'auna nabɛri daa bi bahindi shɛli ni m-pahila ashaara puuni.

أَسْبَٰبَ ٱلسَّمَٰوَٰتِ فَأَطَّلِعَ إِلَىٰٓ إِلَٰهِ مُوسَىٰ
وَإِنِّى لَأَظُنُّهُۥ كَٰذِبًا ۚ وَكَذَٰلِكَ زُيِّنَ
لِفِرْعَوْنَ سُوٓءُ عَمَلِهِۦ وَصُدَّ عَنِ ٱلسَّبِيلِ ۚ
وَمَا كَيْدُ فِرْعَوْنَ إِلَّا فِى تَبَابٍ ٣٧

38. Ka ninvuɣu so ŋun ti Naawuni yɛlimaŋli (Fir'auna niriba puuni) maa yɛli: "Yaa yinim' n niriba! Doli ya ma, ka n-wuhi ya dolsigu soli."

وَقَالَ ٱلَّذِىٓ ءَامَنَ يَٰقَوْمِ ٱتَّبِعُونِ
أَهْدِكُمْ سَبِيلَ ٱلرَّشَادِ ٣٨

39. "Yaa yinim' n niriba! Achiika! Dunia ŋɔ maa bɛhigu nyɛla nyɛɣisim biɛla, amaa! Chiyaama n-nyɛ kpaliŋkpaa yili."

يَٰقَوْمِ إِنَّمَا هَٰذِهِ ٱلْحَيَوٰةُ ٱلدُّنْيَا مَتَٰعٌ
وَإِنَّ ٱلْءَاخِرَةَ هِىَ دَارُ ٱلْقَرَارِ ٣٩

40. Ŋun tum tuumbɛɣu zaɣiyini, bɛ ku yo o samli naɣila di ŋmali, ŋun mi tum tuunvɛlli doo bee paɣa, ka lahi nyɛ ŋun ti Naawuni yɛlimaŋli, tɔ! Bannim' maa ni kpe Alizanda, ka bɛ yɛn ti yolsi ba di puuni ka di pala ni saliya karibu m-beni.

مَنْ عَمِلَ سَيِّئَةً فَلَا يُجْزَىٰٓ إِلَّا مِثْلَهَا ۖ
وَمَنْ عَمِلَ صَٰلِحًا مِّن ذَكَرٍ أَوْ أُنثَىٰ وَهُوَ
مُؤْمِنٌ فَأُو۟لَٰٓئِكَ يَدْخُلُونَ ٱلْجَنَّةَ
يُرْزَقُونَ فِيهَا بِغَيْرِ حِسَابٍ ٤٠

41. "Yaha! Yaa yinim' n niriba! Bo n-leei chɛ ka m-boondi ya n-zaŋ chaŋ tilginsim shee (Alizanda), ka yi mi boondi ma n-zaŋ chaŋ buɣum ni?"

۞ وَيَٰقَوْمِ مَا لِىٓ أَدْعُوكُمْ إِلَى ٱلنَّجَوٰةِ
وَتَدْعُونَنِىٓ إِلَى ٱلنَّارِ ٤١

42. "Yi boondi ma mi ni n-ti niŋ chɛfuritali ni Naawuni, ka laɣim O mini shɛli jɛm, ka di nyɛla binshɛɣu n-ni ka di baŋsim, ka m-mi boondi ya n-zaŋ chaŋ Nyɛŋda, Chɛmpaŋlana sani."

تَدْعُونَنِى لِأَكْفُرَ بِٱللَّهِ وَأُشْرِكَ بِهِۦ مَا
لَيْسَ لِى بِهِۦ عِلْمٌ وَأَنَا۠ أَدْعُوكُمْ إِلَى
ٱلْعَزِيزِ ٱلْغَفَّٰرِ ٤٢

43. "Di ka bɛhim kadama achiika! Yi ni boondi ma ni n-ti jɛm shɛli maa ku tooi saɣi ti m boligu Dunia ŋɔ, bɛ di ti yɛli ni Chiyaama. Yaha! Achiika! Ti labbu shee nyɛla Naawuni sani. Achiika! Barinanim' mi n-yɛn ti nyɛ buɣum bihi."	لَا جَرَمَ أَنَّمَا تَدْعُونَنِيٓ إِلَيْهِ لَيْسَ لَهُۥ دَعْوَةٌ فِي ٱلدُّنْيَا وَلَا فِي ٱلْءَاخِرَةِ وَأَنَّ مَرَدَّنَآ إِلَى ٱللَّهِ وَأَنَّ ٱلْمُسْرِفِينَ هُمْ أَصْحَٰبُ ٱلنَّارِ ﴿٤٣﴾
44. "Dinzuɣu ni baalim, yi ni ti teei n-ni yɛri ya shɛli ŋɔ maa, amaa! Mani zaŋ n yɛllikam labsi Naawuni sani. Achiika! Naawuni nyɛla Ŋun nyari O daba."	فَسَتَذْكُرُونَ مَآ أَقُولُ لَكُمْ ۚ وَأُفَوِّضُ أَمْرِيٓ إِلَى ٱللَّهِ ۚ إِنَّ ٱللَّهَ بَصِيرٌۢ بِٱلْعِبَادِ ﴿٤٤﴾
45. Ka Naawuni gu o ka chɛ zaɣibe' shɛli bɛ ni na di nabɛri, ka azaaba bɛɣu niŋ talahi n-ti Fir'auna niriba.	فَوَقَىٰهُ ٱللَّهُ سَيِّـَٔاتِ مَا مَكَرُوا۟ ۖ وَحَاقَ بِـَٔالِ فِرْعَوْنَ سُوٓءُ ٱلْعَذَابِ ﴿٤٥﴾
46. Dina n-nyɛ buɣum, ka bɛ yɛn ti zaŋdi li n-wuhiri ba (bɛ gbala ni) Asiba ni Zaawuni (ka Chiyaama na bi yiɣisi). Yaha! Dabsi' shɛli Chiyaama ni yɛn ti yiɣisi, (bɛ ni ti yɛli Malaaikanima): "Zaŋmi ya Fir'auna niriba kpɛhi azaaba kpeeni puuni."	ٱلنَّارُ يُعْرَضُونَ عَلَيْهَا غُدُوًّا وَعَشِيًّا ۖ وَيَوْمَ تَقُومُ ٱلسَّاعَةُ أَدْخِلُوٓا۟ ءَالَ فِرْعَوْنَ أَشَدَّ ٱلْعَذَابِ ﴿٤٦﴾
47. Yaha! Teemi saha shɛli bɛ ni yɛn ti ŋmɛri namgbankpeeni buɣum puuni, ka bɛ tarimba yɛli bɛ ninvuɣu asanzanima: "Achiika! Tinim' daa nyɛla ninvuɣu shɛba ban doli ya. Di ni bɔŋɔ, yi nyɛla ban yɛn tooi taɣi ti ka chɛ buɣum ŋɔ maa yɛɣ' shɛli?	وَإِذْ يَتَحَآجُّونَ فِي ٱلنَّارِ فَيَقُولُ ٱلضُّعَفَٰٓؤُا۟ لِلَّذِينَ ٱسْتَكْبَرُوٓا۟ إِنَّا كُنَّا لَكُمْ تَبَعًا فَهَلْ أَنتُم مُّغْنُونَ عَنَّا نَصِيبًا مِّنَ ٱلنَّارِ ﴿٤٧﴾
48. Ka asanzanim' maa yɛli: "Achiika! Ti zaasa bela di (buɣum maa) puuni. Achiika! Naawuni shiri ŋmaai fukumsi daba sunsuuni."	قَالَ ٱلَّذِينَ ٱسْتَكْبَرُوٓا۟ إِنَّا كُلٌّ فِيهَآ إِنَّ ٱللَّهَ قَدْ حَكَمَ بَيْنَ ٱلْعِبَادِ ﴿٤٨﴾

49. Ka ninvuɣu shɛba ban be buɣum puuni yɛli (Malaaika shɛba) ban guli ʒahannama buɣum maa: “Suhimi ya yi Duuma (Naawuni), ka O balgi ti azaaba maa dabsili zaɣiyini.”

وَقَالَ ٱلَّذِينَ فِي ٱلنَّارِ لِخَزَنَةِ جَهَنَّمَ
ٱدۡعُواْ رَبَّكُمۡ يُخَفِّفۡ عَنَّا يَوۡمٗا مِّنَ
ٱلۡعَذَابِ ٤٩

50. Ka bɛ (Malaaikanim’ maa) yɛli: “Di ni bɔŋɔ, yi tuumba daa bi kan ya na ni dalirinim’ din be polo ni? Ka bɛ yɛli: “Di paliya,” ka bɛ (Malaaikanim’ maa) yɛli: “Tɔ! Yi gba suhimi ya.” Amaa! Chɛfurinim’ suhigu ku tooi niŋ anfaani shɛli naɣila ashaara puuni.

قَالُوٓاْ أَوَلَمۡ تَكُ تَأۡتِيكُمۡ رُسُلُكُم
بِٱلۡبَيِّنَٰتِۖ قَالُواْ بَلَىٰۚ قَالُواْ فَٱدۡعُواْۗ وَمَا دُعَٰٓؤُاْ
ٱلۡكَٰفِرِينَ إِلَّا فِي ضَلَٰلٍ ٥٠

51. Achiika! Ti (Tinim’ Naawuni) ni ti Ti tuumba mini ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni yɛlimaŋli Dunia bɛhigu ŋɔ maa puuni nasara (chɛfurnim’ zuɣu), ni dabsi’ shɛli shɛhiradiriba ni yɛn ti zani (Naawuni tooni).

إِنَّا لَنَنصُرُ رُسُلَنَا وَٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ فِي
ٱلۡحَيَوٰةِ ٱلدُّنۡيَا وَيَوۡمَ يَقُومُ ٱلۡأَشۡهَٰدُ ٥١

52. Dabsi’ shɛli zualindiriba fabla ni ti ku niŋ ba anfaani, ka (Naawuni) narimbu lahi be bɛ zuɣu. Yaha! Bɛ mali yili shɛli din be.

يَوۡمَ لَا يَنفَعُ ٱلظَّٰلِمِينَ مَعۡذِرَتُهُمۡۖ وَلَهُمُ
ٱللَّعۡنَةُ وَلَهُمۡ سُوٓءُ ٱلدَّارِ ٥٢

53. Yaha! Achiika! Ti (Tinim’ Naawuni) daa ti Annabi Musa dolsigu. Yaha! Ka Ti dihi Israaila bihi litaafi (Attaura) fali.

وَلَقَدۡ ءَاتَيۡنَا مُوسَى ٱلۡهُدَىٰ وَأَوۡرَثۡنَا
بَنِيٓ إِسۡرَٰٓءِيلَ ٱلۡكِتَٰبَ ٥٣

54. Ka di nyɛ dolsigu mini teebu n-zaŋ ti haŋkayanima.

هُدٗى وَذِكۡرَىٰ لِأُوْلِي ٱلۡأَلۡبَٰبِ ٥٤

55. Dinzuɣu (Yaa nyini Annabi)! Niŋmi suɣulo, achiika! Naawuni daalikauli nyɛla yɛlimaŋli. Yaha! Bom gaafara ni a taali, ka niŋ kasi

فَٱصۡبِرۡ إِنَّ وَعۡدَ ٱللَّهِ حَقّٞ وَٱسۡتَغۡفِرۡ
لِذَنۢبِكَ وَسَبِّحۡ بِحَمۡدِ رَبِّكَ بِٱلۡعَشِيِّ
وَٱلۡإِبۡكَٰرِ ٥٥

ni a Duuma (Naawuni) payibu Zaawuni ni Asiba.

56. Achiika! Ninvuɣu shɛba ban ŋmɛri namgbankpeeni Naawuni aayanim' puuni ka di pa ni daliri shɛli n-kaba na, tɔ! Shɛli ka bɛ suhiri ni m-pahila maŋ' tibgibu, bɛ mi ku tooi nya li (bɛ ku tooi nya suhi ni bɔri shɛli maa). Dinzuɣu (Yaa nyini Annabi): "Bom taɣibu ni Naawuni, achiika! O nyɛla Wumda, Nyara.

إِنَّ ٱلَّذِينَ يُجَٰدِلُونَ فِىٓ ءَايَٰتِ ٱللَّهِ
بِغَيْرِ سُلْطَٰنٍ أَتَىٰهُمْ إِن فِى صُدُورِهِمْ
إِلَّا كِبْرٌ مَّا هُم بِبَٰلِغِيهِ ۚ فَٱسْتَعِذْ
بِٱللَّهِ ۖ إِنَّهُۥ هُوَ ٱلسَّمِيعُ ٱلْبَصِيرُ ٥٦

57. Achiika! Sagbana mini tiŋgbani nambu n-nyɛ din bara n-gari ninsalinim' nambu. Amaa! Ninsalinim' pam bi mi.

لَخَلْقُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ أَكْبَرُ مِنْ
خَلْقِ ٱلنَّاسِ وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَ ٱلنَّاسِ لَا
يَعْلَمُونَ ٥٧

58. Yaha! Zom mini ninnee ku tooi niŋ yim. Lala n-nyɛ ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni yɛlimaŋli ka tum tuunvɛla mini tuumbɛrilana, biɛla ka yi (ninsalinim') teeri Naawuni yɛla.

وَمَا يَسْتَوِى ٱلْأَعْمَىٰ وَٱلْبَصِيرُ وَٱلَّذِينَ
ءَامَنُوا۟ وَعَمِلُوا۟ ٱلصَّٰلِحَٰتِ وَلَا ٱلْمُسِىٓءُ ۚ
قَلِيلًا مَّا تَتَذَكَّرُونَ ٥٨

59. Achiika! Saha (Chiyaama yiɣisibu) nyɛla din yɛn kana ka bɛhim ka di ni, amaa! Ninsalinim' pam bi tiri Naawuni yɛlimaŋli.

إِنَّ ٱلسَّاعَةَ لَءَاتِيَةٌ لَّا رَيْبَ فِيهَا وَلَٰكِنَّ
أَكْثَرَ ٱلنَّاسِ لَا يُؤْمِنُونَ ٥٩

60. Ka yi Duuma (Naawuni) yɛli: "Suhimi ya Ma, N-ni deei yi suhigu. Achiika! Ninvuɣu shɛba ban tibgiri bɛ maŋ' ka chɛ N (Mani Naawuni) jɛma, ni baalim! Bɛ ni ti kpe ʒahannama buɣum ni, ka nyɛla ninvuɣu shɛba ban filiŋ."

وَقَالَ رَبُّكُمُ ٱدْعُونِىٓ أَسْتَجِبْ لَكُمْ ۚ
إِنَّ ٱلَّذِينَ يَسْتَكْبِرُونَ عَنْ عِبَادَتِى
سَيَدْخُلُونَ جَهَنَّمَ دَاخِرِينَ ٦٠

61. Naawuni n-nyɛ Ŋun zaliya yuŋ domin yi nyɛ suhudoo di puuni, (ka zali ya) wuntaŋni ka di nyɛla

ٱللَّهُ ٱلَّذِى جَعَلَ لَكُمُ ٱلَّيْلَ لِتَسْكُنُوا۟
فِيهِ وَٱلنَّهَارَ مُبْصِرًا ۚ إِنَّ ٱللَّهَ لَذُو فَضْلٍ

din ne. Achiika! Naawuni nyɛla Pintira ninsalnim' zuɣu, amaa! Ninsalinim' pam bi paɣira.

عَلَى ٱلنَّاسِ وَلَٰكِنَّ أَكۡثَرَ ٱلنَّاسِ لَا
يَشۡكُرُونَ ٦١

62. Ŋuna n-nyɛ Naawuni yi Duuma, Ŋun nam binshɛɣu kam, duuma jɛmdigu n-kani ni yɛlimaŋli naɣila Ŋuna, ka bo n-leei chɛ ka bɛ ŋmalgiri ya (ka chɛri yɛlimaŋli)?

ذَٰلِكُمُ ٱللَّهُ رَبُّكُمۡ خَٰلِقُ كُلِّ شَيۡءٖ
لَّآ إِلَٰهَ إِلَّا هُوَۖ فَأَنَّىٰ تُؤۡفَكُونَ ٦٢

63. Lala ka bɛ ŋmalgiri ninvuɣu shɛba ban ŋmɛri Naawuni aayanim' namgban- kpeeni maa.

كَذَٰلِكَ يُؤۡفَكُ ٱلَّذِينَ كَانُواْ بِـَٔايَٰتِ ٱللَّهِ
يَجۡحَدُونَ ٦٣

64. Naawuni n-nyɛ Ŋun zali ya tiŋgbani ka di nyɛ bɛhigu shee n-zaŋ tin ya, ka sagbana nyɛ mee n-zaŋ tin ya, ka tin ya ŋmahimgbana, ka vɛlgi yi ŋmahimgbana maa, ka largi ya bindirsuma. Lala n-nyɛ yi Duuma maa. Dinzuɣu, binnamda Duuma nam shiri tibgi ya.

ٱللَّهُ ٱلَّذِي جَعَلَ لَكُمُ ٱلۡأَرۡضَ قَرَارٗا
وَٱلسَّمَآءَ بِنَآءٗ وَصَوَّرَكُمۡ فَأَحۡسَنَ
صُوَرَكُمۡ وَرَزَقَكُم مِّنَ ٱلطَّيِّبَٰتِۚ
ذَٰلِكُمُ ٱللَّهُ رَبُّكُمۡۖ فَتَبَارَكَ ٱللَّهُ
رَبُّ ٱلۡعَٰلَمِينَ ٦٤

65. Ŋuna (Naawuni) n-nyɛ Nyɛvulilana Ŋun bi kpira, duuma jɛmdigu n-kani ni yɛlimaŋli naɣila Ŋuna. Dinzuɣu, suhimi ya O, ka nyɛla ban niŋdi O kasi ni jɛma. Paɣibu balibu kam nyɛla Naawuni dini, binnamda Duuma.

هُوَ ٱلۡحَيُّ لَآ إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ فَٱدۡعُوهُ مُخۡلِصِينَ
لَهُ ٱلدِّينَۗ ٱلۡحَمۡدُ لِلَّهِ رَبِّ
ٱلۡعَٰلَمِينَ ٦٥

66. (Yaa nyini Annabi)! Yɛlima: "Achiika! Bɛ mɔŋ ma ni n-di jɛm bin-yɛri shɛŋa yi ni jɛmdi ka pa ni Naawuni maa saha shɛli dalirinim' ni yi n Duuma (Naawuni) sani kama na. Yaha! Bɛ puhi ma ni n-zaŋ m maŋ' zaasa ti binnamda Duuma.

۞قُلۡ إِنِّي نُهِيتُ أَنۡ أَعۡبُدَ ٱلَّذِينَ
تَدۡعُونَ مِن دُونِ ٱللَّهِ لَمَّا جَآءَنِيَ ٱلۡبَيِّنَٰتُ
مِن رَّبِّي وَأُمِرۡتُ أَنۡ أُسۡلِمَ لِرَبِّ
ٱلۡعَٰلَمِينَ ٦٦

67. Ŋuna (Naawuni) n-nyɛ Ŋun nam ya (Annabi Adam) ni taŋkpaɣu, ka naan nam ya ni maniyyi (dablim kom), din nyaaŋa, (ka O labgi yi nama) ka di nyɛ ʒitalli, din nyaaŋa ka O yihi ya na ka yi nyɛ bilɛri, din nyaaŋa (ka O tin ya nyɛvuya) domin yi ti saɣi ninsalinima, din nyaaŋa (ka O lahi tin ya nyɛvuya) domin yi ti leei niŋkura. Yi puuni so mi beni ka bɛ deeri o nyɛvuli pɔi (ka o na bi saɣi daadama). Yaha! (Ka O lahi tin ya nyɛvuya) domin yi ti paai saha shɛli O ni zali li (yi nyɛvuya naabu tariga), di yi pa shɛli, yi nyɛla ban yɛn niŋ haŋkali.

هُوَ ٱلَّذِى خَلَقَكُم مِّن تُرَابٍ ثُمَّ مِن نُّطْفَةٍ
ثُمَّ مِنْ عَلَقَةٍ ثُمَّ يُخْرِجُكُمْ طِفْلًا ثُمَّ لِتَبْلُغُوٓا۟
أَشُدَّكُمْ ثُمَّ لِتَكُونُوا۟ شُيُوخًا ۚ وَمِنكُم مَّن
يُتَوَفَّىٰ مِن قَبْلُ ۖ وَلِتَبْلُغُوٓا۟ أَجَلًا مُّسَمًّى
وَلَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ﴿٦٧﴾

68. Ŋuna n-nyɛ Ŋun neera ka kura, dinzuɣu O yi ti yɛn zali O nam zaligu, achiika! O yɛri li mi: “Leema,” ka di shiri leei.

هُوَ ٱلَّذِى يُحْىِۦ وَيُمِيتُ ۖ فَإِذَا قَضَىٰٓ أَمْرًا فَإِنَّمَا
يَقُولُ لَهُۥ كُن فَيَكُونُ ﴿٦٨﴾

69. (Yaa nyini ŋun wumda): “Di nibɔŋɔ, a bi lihi n-zaŋ chaŋ ninvuɣu shɛba ban ŋmɛri Naawuni aayanim’ namgban- kpeeni maa polo. Bozuɣu ka bɛ lebri ba (ka chɛri yɛlimaŋli)?

أَلَمْ تَرَ إِلَى ٱلَّذِينَ يُجَٰدِلُونَ فِىٓ ءَايَٰتِ ٱللَّهِ
أَنَّىٰ يُصْرَفُونَ ﴿٦٩﴾

70. Ninvuɣu shɛba ban labsi litaafi (Alkur’aani) ʒiri, n-ti pahi Ti (Tinim’ Naawuni) ni tim tuumba na shɛli zuɣu, tɔ! Ni baalim, bɛ ni ti baŋ.

ٱلَّذِينَ كَذَّبُوا۟ بِٱلْكِتَٰبِ وَبِمَآ أَرْسَلْنَا بِهِۦ
رُسُلَنَا ۖ فَسَوْفَ يَعْلَمُونَ ﴿٧٠﴾

71. Saha shɛli Bandi ni yɛn ti be niŋgoya ni, n-ti pahi zɔlsi (ankufunima), ka bɛ vɔri ba.

إِذِ ٱلْأَغْلَٰلُ فِىٓ أَعْنَٰقِهِمْ وَٱلسَّلَٰسِلُ
يُسْحَبُونَ ﴿٧١﴾

72. Kotulum puuni, din nyaaŋa, ka bɛ vundi ba buɣum ni.

فِي ٱلۡحَمِيمِ ثُمَّ فِي ٱلنَّارِ يُسۡجَرُونَ ٧٢

73. Din nyaaŋa, ka bi yɛli ba: "Yapolo ka binyɛri shɛŋa yi ni daa jɛmdi m-pahi Naawuni zuɣu la be?"

ثُمَّ قِيلَ لَهُمۡ أَيۡنَ مَا كُنتُمۡ تُشۡرِكُونَ ٧٣

74. Ka di pa ni Naawuni la, ka bɛ yɛli: "Di bɔrgi ya ka chɛ ti. Chɛli gba! Tinim' daa bi jɛmdi shɛli." Lala ka Naawuni birgiri chɛfurinima.

مِن دُونِ ٱللَّهِۖ قَالُواْ ضَلُّواْ عَنَّا بَل لَّمۡ نَكُن
نَّدۡعُواْ مِن قَبۡلُ شَيۡـٔٗاۚ كَذَٰلِكَ يُضِلُّ ٱللَّهُ
ٱلۡكَٰفِرِينَ ٧٤

75. Di daliri nyɛla yi ni daa niŋdi suhupɛlli (ni tuumbɛri tumbu) tiŋgbani yaaŋa zuɣu ka pa ni yɛlimaŋli la, ni yi ni daa chani gamdila zuɣu.

ذَٰلِكُم بِمَا كُنتُمۡ تَفۡرَحُونَ فِي ٱلۡأَرۡضِ بِغَيۡرِ
ٱلۡحَقِّ وَبِمَا كُنتُمۡ تَمۡرَحُونَ ٧٥

76. Kpɛm ya ʒahannama dindoya ni, ka nyɛla ban yɛn kpalim di puun, dinzuɣu, ninvuɣu shɛba ban tibgi bɛ maŋ' labbu shee shiri nyɛla din be.

ٱدۡخُلُوٓاْ أَبۡوَٰبَ جَهَنَّمَ خَٰلِدِينَ فِيهَاۖ فَبِئۡسَ
مَثۡوَى ٱلۡمُتَكَبِّرِينَ ٧٦

77. Dinzuɣu (Yaa nyini Annabi)! Niŋmi suɣulo, Achiika! Naawuni da- alikauli nyɛla yɛlimaŋli. Dinzuɣu, Ti (Tinim' Naawuni) yi di yɛn chɛ ka a nya Ti ni gbaari ba shɛli (azaaba) daalikauli maa (a nyɛvuli puuni), bee ka Ti deei a nyɛvuli (ka a bi nya li), Ti sani ka bɛ ti kuli yɛn labsi ba na.

فَٱصۡبِرۡ إِنَّ وَعۡدَ ٱللَّهِ حَقّٞۚ فَإِمَّا نُرِيَنَّكَ
بَعۡضَ ٱلَّذِي نَعِدُهُمۡ أَوۡ نَتَوَفَّيَنَّكَ فَإِلَيۡنَا
يُرۡجَعُونَ ٧٧

78. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) daa tim tuumba na pɔi ni nyini, bɛ puuni shɛba beni ka Ti ti a bɛ lahibali, ka bɛ puuni shɛba mi beni ka Ti bi ti a bɛ lahibali.

وَلَقَدۡ أَرۡسَلۡنَا رُسُلٗا مِّن قَبۡلِكَ مِنۡهُم مَّن
قَصَصۡنَا عَلَيۡكَ وَمِنۡهُم مَّن لَّمۡ نَقۡصُصۡ
عَلَيۡكَۗ وَمَا كَانَ لِرَسُولٍ أَن يَأۡتِيَ بِـَٔايَةٍ
إِلَّا بِإِذۡنِ ٱللَّهِۚ فَإِذَا جَآءَ أَمۡرُ ٱللَّهِ قُضِيَ بِٱلۡحَقِّ

وَخَسِرَ هُنَالِكَ ٱلْمُبْطِلُونَ ٧٨

Yaha! Di bi tu kamaata ni tuun so kana ni alaama shɛli, naɣila ni Naawuni yɛda.

Dinzuɣu, Naawuni zaligu yi ti kana, ka bɛ niŋ fukumsi ni yɛlimaŋli, nimaa ni ka barinanim' yɛn ti niŋ ashaara.

ٱللَّهُ ٱلَّذِى جَعَلَ لَكُمُ ٱلْأَنْعَٰمَ
لِتَرْكَبُوا۟ مِنْهَا وَمِنْهَا تَأْكُلُونَ ٧٩

79. Naawuni n-nyɛ Ŋun zali ya biŋkɔbri domin yi bari bɛ puuni shɛŋa, ka ŋubri bɛ shɛŋa.

وَلَكُمْ فِيهَا مَنَٰفِعُ وَلِتَبْلُغُوا۟ عَلَيْهَا حَاجَةً
فِى صُدُورِكُمْ وَعَلَيْهَا وَعَلَى ٱلْفُلْكِ
تُحْمَلُونَ ٨٠

80. Yi (ninsalinim') lahi mali anfaani binyɛra di (biŋkɔbri maa) ni, domin yi mali ba n-kuri bukaata shɛŋa yi suhiri ni bɔra, ka bɛ lahi kpiɣiri ya bɛ mini ŋarim zuɣu.

وَيُرِيكُمْ ءَايَٰتِهِۦ فَأَىَّ ءَايَٰتِ ٱللَّهِ
تُنكِرُونَ ٨١

81. Yaha! O (Naawuni) wuhiri yala O nam yɛlikpahinda, ka Naawuni yɛlikpahinda maa puuni dini ka yi leei zaɣisira?

أَفَلَمْ يَسِيرُوا۟ فِى ٱلْأَرْضِ فَيَنظُرُوا۟ كَيْفَ
كَانَ عَٰقِبَةُ ٱلَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ ۚ كَانُوٓا۟
أَكْثَرَ مِنْهُمْ وَأَشَدَّ قُوَّةً وَءَاثَارًا فِى ٱلْأَرْضِ
فَمَآ أَغْنَىٰ عَنْهُم مَّا كَانُوا۟ يَكْسِبُونَ ٨٢

82. Di ni bɔŋɔ, bɛ (Makka chɛfurinim' maa) bi gola tiŋgbani yaaŋa zuɣu ka nya ban daa kana pɔi ni bana maa bahigu ni daa nyɛ shɛm, bɛ daa nyɛla ninvuɣu shɛba ban zooi gari ba (Makka chɛfurnima), ka daa lahi mali yaa ni boba tiŋgbani yaaŋa zuɣu n-gari ba, ka bɛ ni daa tum tuun' shɛŋa daa ti bi niŋ ba anfaani.

فَلَمَّا جَآءَتْهُمْ رُسُلُهُم بِٱلْبَيِّنَٰتِ فَرِحُوا۟ بِمَا
عِندَهُم مِّنَ ٱلْعِلْمِ وَحَاقَ بِهِم مَّا كَانُوا۟ بِهِۦ
يَسْتَهْزِءُونَ ٨٣

83. Saha shɛli bɛ tuumba ni daa kaba na ni dalirinima, ka bɛ niŋ suhupɛlli (ka bɛ nini tiɣi) baŋsim shɛli din be bɛ sani, ka bɛ ni daa maandi shɛli ansarsi maa daa niŋ talahi n-ti ba.

84. Saha shɛli bɛ (chɛfurinim') ni daa ti nya Ti (Tinim' Naawuni) daazaaba, ka bɛ yɛli: "Ti ti Naawuni yɛlimaŋli, O nyɛla O ko. Dinzuɣu, ti zaɣisi binyɛr' shɛŋa ti ni daa laɣim O mini li n-jɛmdi maa.

فَلَمَّا رَأَوۡاْ بَأۡسَنَا قَالُوٓاْ ءَامَنَّا بِٱللَّهِ وَحۡدَهُۥ
وَكَفَرۡنَا بِمَا كُنَّا بِهِۦ مُشۡرِكِينَ ٨٤

85. Dinzuɣu, bɛ yɛlimaŋtibo daa bi niŋ ba anfaani saha shɛli bɛ ni daa ti nya Ti (Tinim' Naawuni) daazaaba, dina n-nyɛ so' shɛli Naawuni ni zaŋ gbaai O daba ban pun gari maa. Yaha! Nimaa ni, ka chɛfurnim' daa kɔhilu (ka bɛ niŋ ashaara).

فَلَمۡ يَكُ يَنفَعُهُمۡ إِيمَٰنُهُمۡ لَمَّا رَأَوۡاْ بَأۡسَنَاۖ
سُنَّتَ ٱللَّهِ ٱلَّتِي قَدۡ خَلَتۡ فِي عِبَادِهِۦۖ وَخَسِرَ
هُنَالِكَ ٱلۡكَٰفِرُونَ ٨٥

Bɛ NI KAHIGI NEEI SHɛLI SUURILI

سُورَةُ فُصِّلَتْ

Suurili ŋɔ maa wuhirimi ni ninsalinim' bɛhigu kam nyɛla chuuta n-zaŋ ti ba. Di mi tilaa nyɛla Alkur'aani

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

بِسۡمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

1. Ha-miim (H. M). [Bachi gaŋ gaŋ ŋɔ wuhirimi ni Alkur'aani nyɛla Muɣujizah (lahiʒibsi din ka ŋmali), dama so ʒi di fasara naɣila Naawuni].

حمٓ ١

2. Di (Alkur'aani) siɣisibu yila Dunia Nambɔnaa, Zaadali Nambɔnaa sani na.

تَنزِيلٞ مِّنَ ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ ٢

3. Di nyɛla litaafi shɛli bɛ ni kahigi neei di aayanima, ka nyɛ bɛ ni karindi shɛli ni Larbu zilli n-zaŋ ti ninvuɣu shɛba ban mi.

كِتَٰبٞ فُصِّلَتۡ ءَايَٰتُهُۥ قُرۡءَانًا عَرَبِيّٗا لِّقَوۡمٖ
يَعۡلَمُونَ ٣

4. Ka di nyɛla din tiri suhupɛlli lahibali (ni Alizanda), ka lahi nyɛ din varsira (ni buɣum daazaaba), ka bɛ (chɛfurinim') pam lebi biri, ka pala ban wumda.

بَشِيرٗا وَنَذِيرٗا فَأَعۡرَضَ أَكۡثَرُهُمۡ فَهُمۡ لَا
يَسۡمَعُونَ ٤

5. Yaha! Ka bɛ (Makka chɛfurnim') yɛli: "(Yaa nyini Muhammadu)! Ti suhiri bela binwɔri ni n-zaŋ chaŋ a ni boondi ti shɛli zuɣu maa, ka tibsim (tikpirlim) be ti tiba ni, ka saɣili lahi be ti mini a sunsuuni, dinzuɣu tummi (a daadiini soli zuɣu), ti mi gba nyɛla ban yɛn tumdi (ti kali soli zuɣu).

وَقَالُواْ قُلُوبُنَا فِيٓ أَكِنَّةٖ مِّمَّا تَدۡعُونَآ إِلَيۡهِ وَفِيٓ
ءَاذَانِنَا وَقۡرٞ وَمِنۢ بَيۡنِنَا وَبَيۡنِكَ حِجَابٞ فَٱعۡمَلۡ
إِنَّنَا عَٰمِلُونَ ٥

6. (Yaa nyini Annabi)! Yɛlima! Achiika! N-nyɛla ninsala yi

قُلۡ إِنَّمَآ أَنَا۠ بَشَرٞ مِّثۡلُكُمۡ يُوحَىٰٓ إِلَيَّ أَنَّمَآ

tatabo, ka bɛ siɣisiri wahayi n-tiri ma na kadama achiika! Yi Duuma nyɛla Duuma yino, dinzuɣu zanimi ya n-tuhi n-zaŋ chaŋ O sani, ka bon ya O chɛmpaŋ. Yaha! Azaabakpeeni be ninvuɣu shɛba ban laɣim Naawuni ni shɛli jɛmdi maa zuɣu.

إِلَٰهُكُمْ إِلَٰهٌ وَٰحِدٌ فَٱسْتَقِيمُوٓاْ إِلَيْهِ
وَٱسْتَغْفِرُوهُ ۗ وَوَيْلٌ لِّلْمُشْرِكِينَ ٦

7. Ninvuɣu shɛba ban bi tiri zakka, ka nyɛla ban bi ti Chiyaama yɛlimaŋli.

ٱلَّذِينَ لَا يُؤْتُونَ ٱلزَّكَوٰةَ وَهُم بِٱلْءَاخِرَةِ هُمْ
كَٰفِرُونَ ٧

8. Achiika! Ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni yɛlimaŋli, ka tum tuunvɛla, bɛ mali laara din bi ŋmaara.

إِنَّ ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَعَمِلُواْ ٱلصَّٰلِحَٰتِ لَهُمْ
أَجْرٌ غَيْرُ مَمْنُونٍ ٨

9. (Yaa nyini Annabi)! Yɛlima: “Di ni bɔŋɔ, yi niŋdila chɛfuritali ni Ŋun nam tiŋgbani dabsa ayi puuni, ka yi lahi bɔri nyintahi n-tiri O? Ŋuna n-nyɛ binnamda Duuma.”

۞ قُلْ أَئِنَّكُمْ لَتَكْفُرُونَ بِٱلَّذِى خَلَقَ ٱلْأَرْضَ
فِى يَوْمَيْنِ وَتَجْعَلُونَ لَهُۥٓ أَندَادًا ۚ ذَٰلِكَ رَبُّ
ٱلْعَٰلَمِينَ ٩

10. Ka O (Naawuni) zali zoya ka di nyɛ din kpaŋkpa di (tiŋgbani maa) puuni, ka niŋ alibarka niŋ di puuni, ka nam di bindira di puuni dabsa anahi, dede, nyɛli zaŋ ti ninvuɣu shɛba ban bɔhira.

وَجَعَلَ فِيهَا رَوَٰسِىَ مِن فَوْقِهَا وَبَٰرَكَ
فِيهَا وَقَدَّرَ فِيهَآ أَقْوَٰتَهَا فِىٓ أَرْبَعَةِ
أَيَّامٍ سَوَآءً لِّلسَّآئِلِينَ ١٠

11. Din nyaaŋa, ka O ŋmalgi kpa sagbana nambu, ka di daa nyɛla nyɔhi, ka O yɛli di (sagbana) mini tiŋgbani: “Kam ya na, yi yi bɔra, bee yi je.” Ka di (sagbana ni tiŋgbani) yɛli: “Ti kana ka nyɛla ban doli A zaligu.”

ثُمَّ ٱسْتَوَىٰٓ إِلَى ٱلسَّمَآءِ وَهِىَ دُخَانٌ فَقَالَ
لَهَا وَلِلْأَرْضِ ٱئْتِيَا طَوْعًا أَوْ كَرْهًا قَالَتَآ
أَتَيْنَا طَآئِعِينَ ١١

12. Ka O (Naawuni) nam li ka di nyɛ sagbana ayɔpɔin dabsa ayi puuni,

فَقَضَىٰهُنَّ سَبْعَ سَمَٰوَاتٍ فِى يَوْمَيْنِ وَأَوْحَىٰ فِى

ka zali yɛllikam din yɛn ti niŋ sagbana kam ni. Ka Ti (Tinim' Naawuni) dihi tuuli sagbana nachinsi ni furilanima (saŋmarsi), ka di lahi nyɛ gulibu. Dina n-nyɛ Nyɛŋda, Baŋda la nam zaligu.

كُلِّ سَمَآءٍ أَمْرَهَا ۚ وَزَيَّنَّا ٱلسَّمَآءَ ٱلدُّنْيَا بِمَصَٰبِيحَ
وَحِفْظًا ۚ ذَٰلِكَ تَقْدِيرُ ٱلْعَزِيزِ ٱلْعَلِيمِ ١٢

13. (Yaa nyini Annabi)! Bɛ yi lebi biri, tɔ! Nyin yɛlima: "Mani varsi ya mi ni yi di chɛ ka tahigu ti gbaai ya kamani di ni daa ti gbaai Aadu mini Samudunim' (Annabi Hudu mini Annabi Sālihu niriba) shɛm la.

فَإِنْ أَعْرَضُوا۟ فَقُلْ أَنذَرْتُكُمْ صَٰعِقَةً مِّثْلَ
صَٰعِقَةِ عَادٍ وَثَمُودَ ١٣

14. Saha shɛli Naawuni tuumba ni daa kaba na bɛ tooni mini bɛ nyaaŋa (n-ti yɛli ba): "Miri ya ka yi jɛm shɛli naɣila Naawuni," Ka bɛ yɛli: "Ti Duuma yi di bɔri, O naan siɣisi Malaaikanim' na, dinzuɣu achiika! Tinim' nyɛla ban zaɣisi bɛ ni tim ya na ni shɛli maa."

إِذْ جَآءَتْهُمُ ٱلرُّسُلُ مِنۢ بَيْنِ أَيْدِيهِمْ وَمِنْ
خَلْفِهِمْ أَلَّا تَعْبُدُوٓا۟ إِلَّا ٱللَّهَ ۖ قَالُوا۟ لَوْ شَآءَ رَبُّنَا
لَأَنزَلَ مَلَٰٓئِكَةً فَإِنَّا بِمَآ أُرْسِلْتُم بِهِۦ
كَٰفِرُونَ ١٤

15. Amaa! Aadunima (Annabi Hudu niriba), bɛ daa tibgi bɛ maŋ' tiŋgbani yaaŋa zuɣu ka di pala ni yɛlimaŋli shɛli zuɣu, ka naan yɛli: "Ŋuni n-leei gari ti yaa"? Di ni bɔŋɔ, bɛ bi nya kadama Naawuni so Ŋun nam ba n-nyɛ Ŋun gari ba yaa? Yaha! Bɛ daa shiri nyɛla ban ŋmɛri Ti (Tinim' Naawuni) aayanima namgbankpeeni.

فَأَمَّا عَادٌ فَٱسْتَكْبَرُوا۟ فِى ٱلْأَرْضِ بِغَيْرِ ٱلْحَقِّ
وَقَالُوا۟ مَنْ أَشَدُّ مِنَّا قُوَّةً ۖ أَوَلَمْ يَرَوْا۟ أَنَّ ٱللَّهَ
ٱلَّذِى خَلَقَهُمْ هُوَ أَشَدُّ مِنْهُمْ قُوَّةً ۖ وَكَانُوا۟
بِـَٔايَٰتِنَا يَجْحَدُونَ ١٥

16. Ka Ti (Tinim' Naawuni) tim pɔhim kpeeni din puuni mali maasim ka di yei du ka di nyɛ zuɣubɛɣu dabsa puuni, domin Ti chɛ ka bɛ lam filiŋ daazaaba

فَأَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ رِيحًا صَرْصَرًا فِىٓ أَيَّامٍ نَّحِسَاتٍ
لِّنُذِيقَهُمْ عَذَابَ ٱلْخِزْىِ فِى ٱلْحَيَوٰةِ ٱلدُّنْيَا ۖ
وَلَعَذَابُ ٱلْـَٔاخِرَةِ أَخْزَىٰ ۖ وَهُمْ لَا يُنصَرُونَ ١٦

Dunia ʒia puuni. Yaha! Achiika! Chiyaama daazaaba filiŋ n-nyɛ din yɛn ti gari lala, bɛ mi pala bɛ ni yɛn ti sɔŋsi shɛba.

17. Amaa! Samudunima (Annabi Sālihu niriba), ka Ti (Tinim' Naawuni) dolsi ba, ka bɛ yu zoontali n-gari dolsigu maa, dinzuɣu ka tahigu din nyɛ filiŋ daazaaba gbaai ba, domin bɛ ni daa tumdi tuumbe' shɛŋa zuɣu.

وَأَمَّا ثَمُودُ فَهَدَيْنَٰهُمْ فَٱسْتَحَبُّوا۟ ٱلْعَمَىٰ عَلَى
ٱلْهُدَىٰ فَأَخَذَتْهُمْ صَٰعِقَةُ ٱلْعَذَابِ ٱلْهُونِ
بِمَا كَانُوا۟ يَكْسِبُونَ ١٧

18. Ka Ti (Tinim' Naawuni) daa tilgi ninvuɣu shɛba ban ti yɛlimaŋli, ka nyɛ wuntizɔriba.

وَنَجَّيْنَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ وَكَانُوا۟ يَتَّقُونَ ١٨

19. Yaha! Dabsi' shɛli bɛ ni yɛn ti laɣim Naawuni dimba (chɛfurinima) n-zaŋ ti niŋ buɣum ni, ka bɛ nyɛla bɛ ni taɣi shɛba zali.

وَيَوْمَ يُحْشَرُ أَعْدَآءُ ٱللَّهِ إِلَى ٱلنَّارِ فَهُمْ
يُوزَعُونَ ١٩

20. Hali ni saha shɛli bɛ ni yɛn ti kana di (buɣum maa) shee, ka bɛ wumbu mini bɛ nyabu, n-ti pahi bɛ nimgbiŋ- gbana di ba shɛhira ni bɛ ni daa tumdi tuun' shɛŋa.

حَتَّىٰٓ إِذَا مَا جَآءُوهَا شَهِدَ عَلَيْهِمْ سَمْعُهُمْ
وَأَبْصَٰرُهُمْ وَجُلُودُهُم بِمَا كَانُوا۟
يَعْمَلُونَ ٢٠

21. Ka bɛ (chɛfurinim' maa) naan yɛli bɛ nimgbiŋgbana: "Bozuɣu ka yi di ti shɛhira? Ka di yɛli: "Naawuni so Ŋun chɛ ka binshɛɣu kam yɛri yɛltɔɣa (zuŋɔ) maa n-chɛ ka ti tɔɣisi yɛltɔɣa. Yaha! Ŋuna n-nyɛ Ŋun daa nam ya pilgu maa. Yaha! O sani ka bɛ labsiri ya na maa."

وَقَالُوا۟ لِجُلُودِهِمْ لِمَ شَهِدتُّمْ عَلَيْنَا ۖ قَالُوٓا۟
أَنطَقَنَا ٱللَّهُ ٱلَّذِىٓ أَنطَقَ كُلَّ شَىْءٍ ۚ وَهُوَ
خَلَقَكُمْ أَوَّلَ مَرَّةٍ وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ٢١

22. "Yaha! Yi daa pala ban sɔɣiri yi maŋ' (Dunia puuni) ka di nyɛla yi zori dabiɛm ni wumbu mini yi nyabu, n-ti pahi yi nimgbiŋ-gbana

وَمَا كُنتُمْ تَسْتَتِرُونَ أَن يَشْهَدَ عَلَيْكُمْ
سَمْعُكُمْ وَلَآ أَبْصَٰرُكُمْ وَلَا جُلُودُكُمْ وَلَٰكِن

maa. ti di nya shɛhira. Amaa! Yi daa tɛhimi ni Naawuni bi mi yi ni daa tumdi tuun' shɛŋa pam."

ظَنَنتُمْ أَنَّ ٱللَّهَ لَا يَعْلَمُ كَثِيرًا مِّمَّا تَعْمَلُونَ ﴿٢٢﴾

23. Yaha! Dina n-nyɛ yi tɛhi ni daa nyɛ shɛli ni yi Duuma, ka O niŋ ya hallaka, ka dinzuɣu chɛ ka yi leei ninvuɣu shɛba ban kɔhilu.

وَذَٰلِكُمْ ظَنُّكُمُ ٱلَّذِى ظَنَنتُم بِرَبِّكُمْ
أَرْدَىٰكُمْ فَأَصْبَحْتُم مِّنَ ٱلْخَٰسِرِينَ ﴿٢٣﴾

24. Dinzuɣu, bɛ (chɛfurinim') yi niŋ suɣulo, tɔ! Buɣum n-nyɛ bɛ ʒiishee, bɛ mi yi lahi bo yɛda shɛli, bɛ pala bɛ ni yɛn niŋ shɛba yɛda.

فَإِن يَصْبِرُوا۟ فَٱلنَّارُ مَثْوًى لَّهُمْ ۖ وَإِن يَسْتَعْتِبُوا۟
فَمَا هُم مِّنَ ٱلْمُعْتَبِينَ ﴿٢٤﴾

25. Ka Ti (Tinim' Naawuni) pɛli zoyoya m-bahi ba, ka bɛ dihi ba din be bɛ tooni mini bɛ nyaaŋa nachinsi, ka yɛltɔɣali (azaaba) niŋ talahi bɛ zuɣu, ka bɛ nyɛla ban yɛn ti pahi ali'umma shɛba ban daa kana pɔi ni bana alizinnim' mini ninsalinim' puuni. Achiika! Bɛ daa nyɛla ninvuɣu shɛba ban kɔhi lu.

۞ وَقَيَّضْنَا لَهُمْ قُرَنَآءَ فَزَيَّنُوا۟ لَهُم مَّا بَيْنَ
أَيْدِيهِمْ وَمَا خَلْفَهُمْ وَحَقَّ عَلَيْهِمُ ٱلْقَوْلُ
فِىٓ أُمَمٍ قَدْ خَلَتْ مِن قَبْلِهِم مِّنَ ٱلْجِنِّ
وَٱلْإِنسِ ۖ إِنَّهُمْ كَانُوا۟ خَٰسِرِينَ ﴿٢٥﴾

26. Ka ninvuɣu shɛba ban niŋ chɛfuri-tali maa yɛli: "Miri ya ka yi wum Alkur'aani ŋɔ maa karimbu, ka yon ya vuri (di karimbu shee), di yi pa shɛli, yi ni nyɛla ban yɛn nya nasara.

وَقَالَ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ لَا تَسْمَعُوا۟ لِهَٰذَا
ٱلْقُرْءَانِ وَٱلْغَوْا۟ فِيهِ لَعَلَّكُمْ تَغْلِبُونَ ﴿٢٦﴾

27. Dinzuɣu, achiika! Ti (Tinim' Naawuni) ni chɛ ka ninvuɣu shɛba ban niŋ chɛfuritali maa lam azaaba kpeeni. Yaha! Achiika! Ti nyɛla ban yɛn yo ba sam shɛli din be n-gari bɛ tuuntumsa ni daa nyɛ shɛli.

فَلَنُذِيقَنَّ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ عَذَابًا شَدِيدًا
وَلَنَجْزِيَنَّهُمْ أَسْوَأَ ٱلَّذِى كَانُوا۟ يَعْمَلُونَ ﴿٢٧﴾

28. Dina n-nyɛ Naawuni dimba sanyoo, buɣum, bɛ mali

ذَٰلِكَ جَزَآءُ أَعْدَآءِ ٱللَّهِ ٱلنَّارُ ۖ لَهُمْ فِيهَا دَارُ ٱلْخُلْدِ

kpaliŋkpaa yili di puuni, ka di nyɛ sanyoo n-ti ba, domin bɛ ni daa zaɣisira ni Ti (Tinim' Naawuni) aayanim' maa zuɣu.

جَزَآءُۢ بِمَا كَانُواْ بِـَٔايَٰتِنَا يَجۡحَدُونَ ٢٨

29. Ka ninvuɣu shɛba ban niŋ chɛfuri-tali maa yɛli: "Yaa ti Duuma! Wuhimi ti nyiri ba ayi ban daa birgi ti (Dunia) alizinnim' mini ninsalinim' puuni, ka ti zaŋ ba niŋ ti napɔna lɔŋ ni, domin bɛ leei ninvuɣu shɛba ban filiŋ."

وَقَالَ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ رَبَّنَآ أَرِنَا ٱلَّذَيۡنِ
أَضَلَّانَا مِنَ ٱلۡجِنِّ وَٱلۡإِنسِ نَجۡعَلۡهُمَا تَحۡتَ
أَقۡدَامِنَا لِيَكُونَا مِنَ ٱلۡأَسۡفَلِينَ ٢٩

30. Achiika! Ninvuɣu shɛba ban yɛli: "Ti Duuma n-nyɛ Naawuni, din nyaaŋa ka bɛ zani n-tuhi, Malaaikanim' nyɛla ban yɛn sheeri bɛ zuɣu na (bɛ yi ti yɛn yi Dunia): "Miri ya ka yi zo dabɛm (ni hali shɛli din be Chiyaama), yi mi miri ka yi niŋ suhusaɣiŋgu (ni yi ni chɛ shɛli yi nyaaŋa). Yaha! Deemi ya suhupɛlli lahibali ni Alizanda shɛli bɛ ni daa gbaari ya di daalikauli la."

إِنَّ ٱلَّذِينَ قَالُواْ رَبُّنَا ٱللَّهُ ثُمَّ ٱسۡتَقَٰمُواْ
تَتَنَزَّلُ عَلَيۡهِمُ ٱلۡمَلَٰٓئِكَةُ أَلَّا تَخَافُواْ
وَلَا تَحۡزَنُواْ وَأَبۡشِرُواْ بِٱلۡجَنَّةِ ٱلَّتِي كُنتُمۡ
تُوعَدُونَ ٣٠

31. "Ti (Malaaikanim') n-nyɛ ban sɔŋdi ya yi Dunia ʒia puuni, lala n-lahi nyɛ Chiyaama. Yaha! Yi ni nya yi suhiri ni kuli bɔri shɛli di (Alizanda maa) puuni. Yaha! Yi ni nya yi ni bɔhi shɛli yɛla.

نَحۡنُ أَوۡلِيَآؤُكُمۡ فِي ٱلۡحَيَوٰةِ ٱلدُّنۡيَا وَفِي
ٱلۡأٓخِرَةِۖ وَلَكُمۡ فِيهَا مَا تَشۡتَهِيٓ
أَنفُسُكُمۡ وَلَكُمۡ فِيهَا مَا تَدَّعُونَ ٣١

32. Di nyɛla saani din yi Chɛmpaŋlana, Zaadali Nambɔnaa (Naawuni) sani na.

نُزُلٗا مِّنۡ غَفُورٖ رَّحِيمٖ ٣٢

33. Yaha! Ŋuni yɛltɔɣa n-leei lahi vɛla n-gari ninvuɣu so ŋun boli (ninsalinim') n-zaŋ chaŋ Naawuni polo, ka tum tuun-viɛlli, ka yɛli:

وَمَنۡ أَحۡسَنُ قَوۡلٗا مِّمَّن دَعَآ إِلَى ٱللَّهِ وَعَمِلَ
صَٰلِحٗا وَقَالَ إِنَّنِي مِنَ ٱلۡمُسۡلِمِينَ ٣٣

"Achiika! Mani nyɛla ŋun be ban zaŋ bɛ maŋ' n-ti Naawuni (Muslinnima) puuni.

34. Yaha! Tuumbɛɣu mini tuunvɛlli ku tooi niŋ yim, zaŋmi din vɛla n-tayi din be, a ni nya ka ninvuɣu so dimli ni daa be a mini o so sunsuuni leei kamani zosim ŋun kuli taba la."

وَلَا تَسْتَوِى ٱلْحَسَنَةُ وَلَا ٱلسَّيِّئَةُ ۚ ٱدْفَعْ
بِٱلَّتِى هِىَ أَحْسَنُ فَإِذَا ٱلَّذِى بَيْنَكَ وَبَيْنَهُۥ
عَدَٰوَةٌ كَأَنَّهُۥ وَلِىٌّ حَمِيمٌ ٣٤

35. Yaha! Bɛ bi zaŋdi li n-tiri so, naɣila ninvuɣu shɛba ban niŋ suɣulo. Yaha! Bɛ bi tiri li so, naɣila ŋun mali tarli din galsi.

وَمَا يُلَقَّىٰهَآ إِلَّا ٱلَّذِينَ صَبَرُوا۟ وَمَا يُلَقَّىٰهَآ
إِلَّا ذُو حَظٍّ عَظِيمٍ ٣٥

36. Yaha! Di yi ti niŋ ka shintaŋ yɛn zaŋ yɛltɔɣa bɛɣu niŋ a suhi ni, tɔ! Nyin bɔm taɣibu ni Naawuni, achiika! O (Naawuni) nyɛla Wumda, Baŋda.

وَإِمَّا يَنزَغَنَّكَ مِنَ ٱلشَّيْطَـٰنِ نَزْغٌ فَٱسْتَعِذْ
بِٱللَّهِ ۖ إِنَّهُۥ هُوَ ٱلسَّمِيعُ ٱلْعَلِيمُ ٣٦

37. Yaha! O (Naawuni) nam yɛlikpahinda puuni n-nyɛ yuŋ mini dabsili, n-ti pahi wuntaŋ' mini goli. Dinzuɣu miri ya ka yi niŋ suzuuda n-ti wuntaŋ' bee goli, ka niŋ ya suzuuda n-ti Naawuni so Ŋun nam ba, di yi shiri nyɛla Ŋuna ka yi jɛmda.

وَمِنْ ءَايَـٰتِهِ ٱلَّيْلُ وَٱلنَّهَارُ وَٱلشَّمْسُ
وَٱلْقَمَرُ ۚ لَا تَسْجُدُوا۟ لِلشَّمْسِ وَلَا لِلْقَمَرِ
وَٱسْجُدُوا۟ لِلَّهِ ٱلَّذِى خَلَقَهُنَّ إِن كُنتُمْ
إِيَّاهُ تَعْبُدُونَ ٣٧

38. Dinzuɣu bɛ yi tibgi bɛ maŋa, tɔ! Malaaikanim' ban be a Duuma sani niŋdi O la kasi yuŋ mini wuntaŋ' ni, bɛ mi pala ban nyee nyɔnda.

فَإِنِ ٱسْتَكْبَرُوا۟ فَٱلَّذِينَ عِندَ رَبِّكَ
يُسَبِّحُونَ لَهُۥ بِٱلَّيْلِ وَٱلنَّهَارِ وَهُمْ لَا
يَسْـَٔمُونَ ۩ ٣٨

39. Yaha! O nam yɛlikpahinda puuni ka a nya tiŋgbani ka di nyɛla zaɣikuŋ, amaa! Ti (Tinim' Naaawuni) yi ti siɣsi kom na di zuɣu, ka di damdam ka piri, (ka

وَمِنْ ءَايَـٰتِهِۦٓ أَنَّكَ تَرَى ٱلْأَرْضَ خَـٰشِعَةً فَإِذَآ
أَنزَلْنَا عَلَيْهَا ٱلْمَآءَ ٱهْتَزَّتْ وَرَبَتْ ۚ إِنَّ ٱلَّذِىٓ
أَحْيَاهَا لَمُحْىِ ٱلْمَوْتَىٰٓ ۚ إِنَّهُۥ عَلَىٰ كُلِّ شَىْءٍ قَدِيرٌ ٣٩

yihi bindirigu na). Tɔ! Achiika! Duuma so Ŋun neei li maa nyɛla Ŋun yɛn tooi neei kpiimba. Achiika! O (Naawuni) nyɛla Toora binshɛɣu kam zuɣu.

إِنَّ ٱلَّذِينَ يُلۡحِدُونَ فِيٓ ءَايَٰتِنَا لَا يَخۡفَوۡنَ
عَلَيۡنَآۗ أَفَمَن يُلۡقَىٰ فِي ٱلنَّارِ خَيۡرٌ أَم مَّن يَأۡتِيٓ
ءَامِنٗا يَوۡمَ ٱلۡقِيَٰمَةِۚ ٱعۡمَلُواْ مَا شِئۡتُمۡ إِنَّهُۥ بِمَا
تَعۡمَلُونَ بَصِيرٌ ٤٠

40. Achiika! Ninvuɣu shɛba ban ŋmalgiri Ti (Tinim' Naawuni) aayanim' puuni maa ku tooi sɔɣi ka chɛ Ti. Di ni- bɔŋɔ, ninvuɣu so bɛ ni yɛn ti zaŋ n-labi buɣum ni n-nyɛ ŋun gari ŋun yɛn ti kana Zaadali ka nyɛla ŋun mali suhu-doo? Niŋmi ya yi ni yu shɛli. Achiika! O nyɛla Ŋun nyari yi tuuntumsa.

إِنَّ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ بِٱلذِّكۡرِ لَمَّا جَآءَهُمۡۖ وَإِنَّهُۥ
لَكِتَٰبٌ عَزِيزٞ ٤١

41. Achiika! Ninvuɣu shɛba ban niŋ chɛfuritali ni teebu (Alkur'aani) saha shɛli di ni kaba na. Achiika! Di mi nyɛla litaafi shɛli din nyɛŋdi yɛllikam (din nyɛ ʒiri).

لَّا يَأۡتِيهِ ٱلۡبَٰطِلُ مِنۢ بَيۡنِ يَدَيۡهِ وَلَا مِنۡ خَلۡفِهِۦۖ
تَنزِيلٞ مِّنۡ حَكِيمٍ حَمِيدٖ ٤٢

42. ʒiri bi kani di (Alkur'aani) tooni bee di nyaaŋa na, di nyɛla bɛ ni siɣisi shɛli ka di yi Yɛmgoliŋgalana, Duuma paɣirigu sani na.

مَّا يُقَالُ لَكَ إِلَّا مَا قَدۡ قِيلَ لِلرُّسُلِ مِن قَبۡلِكَۚ
إِنَّ رَبَّكَ لَذُو مَغۡفِرَةٖ وَذُو عِقَابٍ أَلِيمٖ ٤٣

43. (Yaa nyini Annabi)! Shɛli n-kani ka bɛ (chɛfurinim') yɛn yɛli a, naɣila bɛ daa pun yɛli la tuun' shɛba ban daa kana pɔi ni nyini maa. Achiika! A Duuma nyɛla Chɛmpaŋlana, Azaaba kpeeni lana.

وَلَوۡ جَعَلۡنَٰهُ قُرۡءَانًا أَعۡجَمِيّٗا لَّقَالُواْ لَوۡلَا
فُصِّلَتۡ ءَايَٰتُهُۥٓۖ ءَا۬عۡجَمِيّٞ وَعَرَبِيّٞۗ قُلۡ هُوَ
لِلَّذِينَ ءَامَنُواْ هُدٗى وَشِفَآءٞۖ وَٱلَّذِينَ لَا يُؤۡمِنُونَ

44. Yaha! Hali Ti (Tinim' Naawuni) yi di zali li (Alkur'aani) ka di nyɛla bɛ ni karindi shɛli bali shɛli ni (ka di pa Larbu zilli zuɣu), bɛ (Larbunim') naan yɛli: "Bozuɣu

ka bɛ bi kahigi di aayanima n-ti ti?" Di ni bɔŋɔ, litaafi ni tooi nyɛ bali shɛli ka Annabi mi nyɛ Larbu? (Yaa nyini Annabi)! Yɛlima: "Di nyɛla dolsigu mini alaafee n-zaŋ ti ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni yɛlimaŋli. Amaa! Ninvuɣu shɛba ban bi ti Naawuni yɛlimaŋli maa, tibsim (tikpirlim) bela bɛ tiba ni, ka di lahi nyɛ zoontali n-ti ba. Bannim' maa nyɛla ninvuɣu shɛba bɛ ni boondi ka bɛ be luɣushɛli polo din niŋ katiŋa (ka chɛ wumbu ni).

فِيٓ ءَاذَانِهِمۡ وَقۡرٞ وَهُوَ عَلَيۡهِمۡ عَمًىۚ أُوْلَٰٓئِكَ
يُنَادَوۡنَ مِن مَّكَانِۭ بَعِيدٖ ٤٤

45. Yaha! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) daa ti Annabi Musa litaafi, ka bɛ niŋ namgbankpeeni di puuni, dinzuɣu di yi di pala yɛltɔɣali din pun daŋsi a Duuma sani zuɣu, tɔ! Bɛ naan siɣisi azaaba n-ti ba na. Achiika! Bɛ shiri be zilsigu puuni ni dina (Alkur'aani).

وَلَقَدۡ ءَاتَيۡنَا مُوسَى ٱلۡكِتَٰبَ فَٱخۡتُلِفَ فِيهِۗ
وَلَوۡلَا كَلِمَةٞ سَبَقَتۡ مِن رَّبِّكَ لَقُضِيَ
بَيۡنَهُمۡۚ وَإِنَّهُمۡ لَفِي شَكّٖ مِّنۡهُ مُرِيبٖ ٤٥

46. Ninvuɣu so ŋun tum tuunvɛlli, tɔ! O maŋ' zuɣu ka o tum, ŋun mi tum tuumbɛɣu, tɔ! O maŋ' zuɣu ka o lahi tum. Yaha! A Duuma (Naawuni) pala Ŋun diri daba zualinsi.

مَّنۡ عَمِلَ صَٰلِحٗا فَلِنَفۡسِهِۦۖ وَمَنۡ أَسَآءَ
فَعَلَيۡهَاۗ وَمَا رَبُّكَ بِظَلَّٰمٖ لِّلۡعَبِيدِ ٤٦

47. O (Naawuni) sani ka bɛ labsiri Chiyaama dali baŋsim. Yaha! Binwola bi yiri di wɔri ni na, bee paɣa bi kpuɣiri pua, o mi bi dɔɣira naɣila ni O baŋsim. Yaha! Dabsi' shɛli O (Naawuni) ni yɛn ti boli ba (chɛfurinima, ka yɛli): "Ya ka N (Mani Naawuni) nyintahi

۞ إِلَيۡهِ يُرَدُّ عِلۡمُ ٱلسَّاعَةِۚ وَمَا تَخۡرُجُ مِن
ثَمَرَٰتٖ مِّنۡ أَكۡمَامِهَا وَمَا تَحۡمِلُ مِنۡ أُنثَىٰ
وَلَا تَضَعُ إِلَّا بِعِلۡمِهِۦۚ وَيَوۡمَ يُنَادِيهِمۡ أَيۡنَ
شُرَكَآءِي قَالُوٓاْ ءَاذَنَّٰكَ مَا مِنَّا مِن شَهِيدٖ ٤٧

la be? Ka bɛ yɛli: “Ti baŋsiri A kadama so n-ka ti puuni n-yɛn tooi di shɛhira.”

48. Ka bɛ ni daa jɛmdi binyɛr’ shɛŋa (Dunia puuni) maa bɔrigi ka chɛ ba, ka bɛ dihitabli kadama bɛ ka sɔɣibu shee.

وَضَلَّ عَنۡهُم مَّا كَانُواْ يَدۡعُونَ مِن قَبۡلُۖ
وَظَنُّواْ مَا لَهُم مِّن مَّحِيصٖ ٤٨

49. Ninsala nyee bi nyɔndi ni alheeri suhigu, amaa! Din be yi paagi o, ka o nyɛla ŋun yihi tamaha, ka wuhiri o chɔɣinsi.

لَّا يَسۡـَٔمُ ٱلۡإِنسَٰنُ مِن دُعَآءِ ٱلۡخَيۡرِ وَإِن
مَّسَّهُ ٱلشَّرُّ فَيَـُٔوسٞ قَنُوطٞ ٤٩

50. Yaha! Achiika! Ti yi ti chɛ ka o lam nambɔzɔbo din yi Ti sani bɛrim shɛli din mini paagi o nyaaŋa, tɔ! O yɛrimi: “Ŋɔ maa nyɛla n kpaŋmaŋ’ puuni. M-mi bi tɛhi ni Chiyaama ni yiɣisi. Di mi yi niŋ ka bɛ labsi ma n Duuma sani, tɔ! N-lahi mali bɛrisuŋ O sani. Achiika! Ti nyɛla ban yɛn ti chɛfurinim’ lahibali ni bɛ tuuntumsa ni daa nyɛ shɛli Yaha! Achiika! Ti nyɛla ban yɛn ti chɛ ka bɛ lam azaaba timsili (Zaadali).

وَلَئِنۡ أَذَقۡنَٰهُ رَحۡمَةٗ مِّنَّا مِنۢ بَعۡدِ ضَرَّآءَ
مَسَّتۡهُ لَيَقُولَنَّ هَٰذَا لِي وَمَآ أَظُنُّ ٱلسَّاعَةَ
قَآئِمَةٗ وَلَئِن رُّجِعۡتُ إِلَىٰ رَبِّيٓ إِنَّ لِي عِندَهُۥ
لَلۡحُسۡنَىٰۚ فَلَنُنَبِّئَنَّ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ بِمَا عَمِلُواْ
وَلَنُذِيقَنَّهُم مِّنۡ عَذَابٍ غَلِيظٖ ٥٠

51. Yaha! Ti (Tinim’ Naawuni) yi ti niŋ ninsala ni’ima, ka o lebi biri, ka tibgi O maŋa, Amaa! Din be yi paagi o, ka o leei ŋun zooi (Naawuni) suhigu.

وَإِذَآ أَنۡعَمۡنَا عَلَى ٱلۡإِنسَٰنِ أَعۡرَضَ وَنَـَٔا بِجَانِبِهِۦ
وَإِذَا مَسَّهُ ٱلشَّرُّ فَذُو دُعَآءٍ عَرِيضٖ ٥١

52. (Yaa nyini Annabi)! Yɛlima: “Di ni- bɔŋɔ, yi bi nya kadama di (Alkur’aani) yi shiri nyɛla din yi Naawuni sani na, ka yi niŋ chɛfuritali ni dina, ka ŋuni n-leei bɔrgi n-ti lahi paai ninvuɣu so

قُلۡ أَرَءَيۡتُمۡ إِن كَانَ مِنۡ عِندِ ٱللَّهِ ثُمَّ
كَفَرۡتُم بِهِۦ مَنۡ أَضَلُّ مِمَّنۡ هُوَ فِي
شِقَاقِۭ بَعِيدٖ ٥٢

ŋun be namgbankpeeni din niŋ katiŋ' ka chɛ dolsigu ni?

53. Ni baalim, Ti (Tinim' Naawuni) ni wuhi ba Ti nam yɛlikpahinda binnamda puuni, n-ti pahi bɛ maŋsi ni, hali ka di ti kahigi neei ba kadama di (Alkur'aani) shiri nyɛla yɛlimaŋli. (Yaa nyini Annabi)! Di ni bɔŋɔ, a Duuma (Naawuni) bi sayi ni O leei Shɛhiradira binshɛyu kam zuyu?

سَنُرِيهِمْ ءَايَٰتِنَا فِى ٱلْـَٔافَاقِ وَفِىٓ أَنفُسِهِمْ
حَتَّىٰ يَتَبَيَّنَ لَهُمْ أَنَّهُ ٱلْحَقُّ ۗ أَوَلَمْ يَكْفِ
بِرَبِّكَ أَنَّهُۥ عَلَىٰ كُلِّ شَىْءٍ شَهِيدٌ ﴿٥٣﴾

54. Wumma! Bɛ (chɛfurinim') shiri be zilsigu puuni ni bɛ Duuma (Naawuni) layimbu. Wumma! Achiika! O nyɛla Ŋun gili binshɛyu kam (ni baŋsim).

أَلَآ إِنَّهُمْ فِى مِرْيَةٍ مِّن لِّقَآءِ رَبِّهِمْ ۗ أَلَآ إِنَّهُۥ
بِكُلِّ شَىْءٍ مُّحِيطٌۢ ﴿٥٤﴾

SAAWɔRA MALIBU SUURILI

سُورَةُ الشُّورَىٰ

Suurili ŋɔ maa wuhirila Muslinnim' namgbaniyini ni mali anfaani shɛm, ni bɛ ni mɔŋ namgbankpeeni bɛ sunsuuni bɛhigu kam puuni shɛm

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

1. Ha-Miim (H.M.).

حمٓ ﴿١﴾

2. Ain-Siin-kaaf (A.S.K). [Bachi gaŋ gaŋ ŋɔ maa wuhirimi ni Alku'aani nyɛla Muɣujiza (lahiʒibsi din ka ŋmali), dama so ʒi di fasara naɣila Naawuni.

عٓسٓقٓ ﴿٢﴾

3. (Yaa nyini Annabi)! Lala ka Nyɛŋda, Yɛmgoliŋgalana timdi ni wahayi n-zaŋ kana a sani, n-ti pahi tuun' shɛba ban daa kana pɔi ni nyini maa sani.

كَذَٰلِكَ يُوحِيٓ إِلَيْكَ وَإِلَى ٱلَّذِينَ مِن قَبْلِكَ ٱللَّهُ ٱلْعَزِيزُ ٱلْحَكِيمُ ﴿٣﴾

4. O (Naawuni) sula din be sagbana mini tiŋgbani ni. Yaha! Ŋuna n-nyɛ Ŋun nam du ka galsi.

لَهُۥ مَا فِى ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَمَا فِى ٱلْأَرْضِ ۖ وَهُوَ ٱلْعَلِىُّ ٱلْعَظِيمُ ﴿٤﴾

5. Di di chɛ bɛla ni sagbana tahibɔɣi di zuɣusaa, ka Malaaikanim' mi niŋdi kasi ni bɛ Duuma paɣibu, ka bɔri chɛmpaŋ tiri ninvuɣu shɛba ban be tiŋgbani yaaŋa zuɣu. Wumma! Achiika! Naawuni, Ŋuna n-nyɛ Chɛmpaŋlana, Zaadali Nambɔnaa.

تَكَادُ ٱلسَّمَٰوَٰتُ يَتَفَطَّرْنَ مِن فَوْقِهِنَّ ۚ وَٱلْمَلَٰٓئِكَةُ يُسَبِّحُونَ بِحَمْدِ رَبِّهِمْ وَيَسْتَغْفِرُونَ لِمَن فِى ٱلْأَرْضِ ۗ أَلَآ إِنَّ ٱللَّهَ هُوَ ٱلْغَفُورُ ٱلرَّحِيمُ ﴿٥﴾

6. Yaha! Ninvuɣu shɛba ban mali duumanim' ka pa ni Ŋuna, Naawuni n-nyɛ Ŋun guli ba. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! A pala bɛ ni zaŋ bɛ yɛla dalim so.

وَٱلَّذِينَ ٱتَّخَذُوا۟ مِن دُونِهِۦٓ أَوْلِيَآءَ ٱللَّهُ حَفِيظٌ عَلَيْهِمْ وَمَآ أَنتَ عَلَيْهِم بِوَكِيلٍ ﴿٦﴾

7. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Lala ka Ti (Tinim' Naawuni) tim

وَكَذَٰلِكَ أَوْحَيْنَآ إِلَيْكَ قُرْءَانًا عَرَبِيًّا لِّتُنذِرَ أُمَّ

ٱلْقُرَىٰ وَمَنْ حَوْلَهَا وَتُنذِرَ يَوْمَ ٱلْجَمْعِ لَا
رَيْبَ فِيهِ ۚ فَرِيقٌ فِى ٱلْجَنَّةِ وَفَرِيقٌ فِى ٱلسَّعِيرِ ٧

na ni Alkur'aani a sani ka di nyɛ Larbu zilli, domin a zaŋ li n-varsi ninvuɣu shɛba ban be tiŋkara (Makkanima), n-ti pahi tiŋkpaŋ' shɛŋa din gili li. Ka a lahi yihi ba wa'azu n-zaŋ chaŋ laɣiŋgu dabsi' shɛli din puuni ka zilsigu la. Zamaatu shɛba yɛn ti bela Alizanda ni, ka zamaatu shɛba yɛn ti be Sa'iiri (buɣum) ni.

وَلَوْ شَآءَ ٱللَّهُ لَجَعَلَهُمْ أُمَّةً وَٰحِدَةً وَلَٰكِن يُدْخِلُ
مَن يَشَآءُ فِى رَحْمَتِهِۦ ۚ وَٱلظَّٰلِمُونَ مَا لَهُم مِّن وَلِىٍّ
وَلَا نَصِيرٍ ٨

8. Yaha! Naawuni yi di bɔra, O naan chɛ ka bɛ leei ali'umma yinsi, Amaa! O (Naawuni) kpɛhirila O ni bɔri so O nambɔzɔbo puuni. Yaha! Zualindiriba ti ka ŋun yɛn tayi ba, bee ŋun yɛn sɔŋsi ba (Zaadali).

أَمِ ٱتَّخَذُوا۟ مِن دُونِهِۦٓ أَوْلِيَآءَ ۖ فَٱللَّهُ هُوَ ٱلْوَلِىُّ وَهُوَ
يُحْىِ ٱلْمَوْتَىٰ وَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ شَىْءٍ قَدِيرٌ ٩

9. Di ni bɔŋɔ, bee bɛ (chɛfurinim') gbibila binyɛr' shɛŋa ka bɛ nyɛ duumanim' ka pa ni Ŋun? Tɔ! Naawuni n-nyɛ sɔŋda. Ŋuna n-lahi neeri ka kura. Yaha! Ŋuna n-nyɛ Toora binshɛɣu kam zuɣu.

وَمَا ٱخْتَلَفْتُمْ فِيهِ مِن شَىْءٍ فَحُكْمُهُۥٓ إِلَى
ٱللَّهِ ۚ ذَٰلِكُمُ ٱللَّهُ رَبِّى عَلَيْهِ تَوَكَّلْتُ وَإِلَيْهِ
أُنِيبُ ١٠

10. Yaha! Binshɛɣu kam yi ni niŋ namgbankpeeni (yi sunsuuni), tɔ! Di fukumsi bela Naawuni sani, Ŋuna n-nyɛ Naawuni so Ŋun nyɛ n Duuma. O zuɣu ka n-dalim, O mi sani ka n-niŋdi tuuba n-labra.

فَاطِرُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ ۚ جَعَلَ لَكُم مِّنْ
أَنفُسِكُمْ أَزْوَٰجًا وَمِنَ ٱلْأَنْعَٰمِ أَزْوَٰجًا ۖ
يَذْرَؤُكُمْ فِيهِ ۚ لَيْسَ كَمِثْلِهِۦ شَىْءٌ ۖ وَهُوَ
ٱلسَّمِيعُ ٱلْبَصِيرُ ١١

11. Ŋuna n-nyɛ Ŋun pili sagbana mini tiŋgbani nambu, ka chɛ ka yi payaba yi yi maŋmaŋ' puuni na. Yaha! Biŋkɔbri gba puuni mali payaba ni dobba, ka O namdi ya di puuni. Binshɛɣu n-kani ŋmani O. Yaha! O nyɛla Wumda, Nyara.

12. Ɗuna (Naawuni) n-su sagbana mini tiŋgbani saafenima, ka O yɛlgiri arzichi tiri O ni bɔri so, ka mɔndi O ni bɔri so. Achiika! O shiri nyɛla binshɛɣu kam Baŋda.

لَهُۥ مَقَالِيدُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ ۖ يَبْسُطُ ٱلرِّزْقَ
لِمَن يَشَآءُ وَيَقْدِرُ ۚ إِنَّهُۥ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿١٢﴾

13. O zali ya (yi Muslinnim') la zaligu n-zaŋ chaŋ adiini polo, ka di nyɛ O ni daa zaŋ shɛli n-saɣisi Annabi Nuhu, ni Ti ni niŋ shɛli wahayi n-zaŋ kana a (Annabi Muhammadu) sani, ni Ti ni zaŋ shɛli n- saɣisi Annabi Ibrahima, ni Annabi Musa, n-ti pahi (Annabi) Issa (kadama): "Zalmi ya adiini, ka miri ya ka yi woli woli di puuni. (Yaa nyni Annabi)! A ni boondi chɛfurinima n-zaŋ chaŋ shɛli polo maa galsi nyɛŋ ba. Naawuni gahindila O ni bɔri so n-zaŋ kana O sani.Yaha! O dolsirila ŋun niŋdi tuuba n-labri O sani.

۞ شَرَعَ لَكُم مِّنَ ٱلدِّينِ مَا وَصَّىٰ بِهِۦ نُوحًا
وَٱلَّذِيٓ أَوْحَيْنَآ إِلَيْكَ وَمَا وَصَّيْنَا بِهِۦٓ
إِبْرَٰهِيمَ وَمُوسَىٰ وَعِيسَىٰٓ ۖ أَنْ أَقِيمُوا۟
ٱلدِّينَ وَلَا تَتَفَرَّقُوا۟ فِيهِ ۚ كَبُرَ عَلَى ٱلْمُشْرِكِينَ
مَا تَدْعُوهُمْ إِلَيْهِ ۚ ٱللَّهُ يَجْتَبِيٓ إِلَيْهِ مَن يَشَآءُ
وَيَهْدِيٓ إِلَيْهِ مَن يُنِيبُ ﴿١٣﴾

14. Yaha! Bɛ (Yahuudu mini Nashaara- nim') daa bi woli woli naɣila baŋsim (Annabi Muhammadu) ni kaba na nyaaŋa, ka di nyɛla jɛlinsi din be bɛ sunsuuni zuɣu. Yaha! Di yi di pala Naawuni yɛltɔɣa din pun daŋsi zuɣu, bɛ naan siɣisi azaaba n-ti ba na. Yaha! Achiika! Ninvuɣu shɛba bɛ ni dihi litaafi fali bɛ nyaaŋa maa nyɛla ban be zilsigu puuni ni dina (Alkur'aani).

وَمَا تَفَرَّقُوٓا۟ إِلَّا مِنۢ بَعْدِ مَا جَآءَهُمُ ٱلْعِلْمُ بَغْيًۢا
بَيْنَهُمْ ۚ وَلَوْلَا كَلِمَةٌ سَبَقَتْ مِن رَّبِّكَ إِلَىٰٓ
أَجَلٍ مُّسَمًّى لَّقُضِيَ بَيْنَهُمْ ۚ وَإِنَّ ٱلَّذِينَ أُورِثُوا۟
ٱلْكِتَٰبَ مِنۢ بَعْدِهِمْ لَفِي شَكٍّ مِّنْهُ
مُرِيبٍ ﴿١٤﴾

15. Dinzuɣu (yaa nyini Annabi)! Bolimi (ninsalnim') ka zani tuhi kamani bɛ ni puhi a li shɛm, ka miri ka a doli bɛ suhuyurlim.

فَلِذَٰلِكَ فَٱدْعُ ۖ وَٱسْتَقِمْ كَمَآ أُمِرْتَ ۖ وَلَا
تَتَّبِعْ أَهْوَآءَهُمْ ۖ وَقُلْ ءَامَنتُ بِمَآ أَنزَلَ ٱللَّهُ
مِن كِتَٰبٍ ۖ وَأُمِرْتُ لِأَعْدِلَ بَيْنَكُمُ ۖ ٱللَّهُ رَبُّنَا

Yaha! Yɛlima: "N-ti yɛlimaŋli ni binshɛɣu Naawuni ni siɣisi na litaafi puuni. Yaha! Bɛ puhi ma mi ni n-niŋ aadalsi yi sunsuuni. Naawuni n-nyɛ ti Duuma ka nyɛ yi gba Duuma. Ti tuuntumsa sanyoo nyɛla ti dini, ka yi gba tuuntumsa sanyoo nyɛ yi dini, namgbankpeeni ka ti mini ya sunsuuni, Naawuni yɛn ti laɣimla ti sunsuuni (Zaadali). Yaha! O sani n-nyɛ labbu shee.

وَرَبُّكُمۡۖ لَنَآ أَعۡمَٰلُنَا وَلَكُمۡ أَعۡمَٰلُكُمۡۖ لَا
حُجَّةَ بَيۡنَنَا وَبَيۡنَكُمُۖ ٱللَّهُ يَجۡمَعُ
بَيۡنَنَاۖ وَإِلَيۡهِ ٱلۡمَصِيرُ ١٥

16. Yaha! Ninvuɣu shɛba ban ŋmɛri namgbankpeeni n-zaŋ chaŋ Naawuni polo saha shɛli bɛ (ninsalinim') ni saɣi ti li nyaaŋa, bɛ daliri nyɛla din yɛn saɣim bɛ Duuma sani, ka (Naawuni) sujee lahi be bɛ zuɣu. Yaha! Azaaba-kpeeni be bɛ zuɣu (Zaadali).

وَٱلَّذِينَ يُحَآجُّونَ فِي ٱللَّهِ مِنۢ بَعۡدِ مَا
ٱسۡتُجِيبَ لَهُۥ حُجَّتُهُمۡ دَاحِضَةٌ عِندَ رَبِّهِمۡ
وَعَلَيۡهِمۡ غَضَبٞ وَلَهُمۡ عَذَابٞ شَدِيدٌ ١٦

17. Naawuni n-nyɛ Ŋun siɣisi litaafi (Alkur'aani) na yɛlimaŋli mini aadalsi. (Yaa nyini ŋun wumda)! Ka bo n-leei yɛn chɛ ka a baŋ kadama di yi pa shɛli ka Chiyaama yiɣisibu be yoma?

ٱللَّهُ ٱلَّذِيٓ أَنزَلَ ٱلۡكِتَٰبَ بِٱلۡحَقِّ وَٱلۡمِيزَانَۗ
وَمَا يُدۡرِيكَ لَعَلَّ ٱلسَّاعَةَ قَرِيبٞ ١٧

18. Ninvuɣu shɛba ban bi ti li (Chiyaama) yɛlimaŋli m-bɔri yom ni dina. Amaa! Ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni yɛlimaŋli nyɛla ban zɔri li, ka mi ni di nyɛla yɛlimaŋli. Wumma! Achiika! Ninvuɣu shɛba ban ŋmɛri namgbankpeeni n-zaŋ chaŋ Chiyaama yiɣisibu maa shiri be birginsim din niŋ katiŋa (ka chɛ dolsigu) puuni.

يَسۡتَعۡجِلُ بِهَا ٱلَّذِينَ لَا يُؤۡمِنُونَ بِهَاۖ
وَٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ مُشۡفِقُونَ مِنۡهَا وَيَعۡلَمُونَ
أَنَّهَا ٱلۡحَقُّۗ أَلَآ إِنَّ ٱلَّذِينَ يُمَارُونَ فِي
ٱلسَّاعَةِ لَفِي ضَلَٰلِۭ بَعِيدٍ ١٨

19. Naawuni nyɛla Ŋun balgiri bɛhigu n-tiri O daba, O largirila O ni bɔri so, Yaha! Ŋuna n-nyɛ Kpɛŋlana, Nyɛŋda.

ٱللَّهُ لَطِيفٌۢ بِعِبَادِهِۦ يَرْزُقُ مَن يَشَآءُ ۖ وَهُوَ ٱلْقَوِىُّ ٱلْعَزِيزُ ١٩

20. Ŋun bɔri Chiyaama sanyovɛlli, Ti (Tinim' Naawuni) ni pahi o li o laara puuni, ŋun mi bɔri Dunia sanyoo, tɔ! Ti ni lahi ti o di puuni shɛli, amaa! O ti ka tarli Zaadali.

مَن كَانَ يُرِيدُ حَرْثَ ٱلْـَٔاخِرَةِ نَزِدْ لَهُۥ فِى حَرْثِهِۦ ۖ وَمَن كَانَ يُرِيدُ حَرْثَ ٱلدُّنْيَا نُؤْتِهِۦ مِنْهَا وَمَا لَهُۥ فِى ٱلْـَٔاخِرَةِ مِن نَّصِيبٍ ٢٠

21. Bee bɛ (chɛfurinim' maa) mali la duuma shɛba ban ŋmaai fukumsi n-ti ba)kadama bɛ jɛmmi buɣa(, ka di nyɛla Naawuni ni bi saɣi ti shɛli? Yaha! Di yi di pala yɛltɔɣali din pun daŋsi zuɣu, bɛ naan niŋ fukumsi bɛ (Muslinnim' mini chɛfurinim') sunsuuni. Achiika! Azaabakpeeni be zualindiriba zuɣu (Zaadali).

أَمْ لَهُمْ شُرَكَٰٓؤُا۟ شَرَعُوا۟ لَهُم مِّنَ ٱلدِّينِ مَا لَمْ يَأْذَنۢ بِهِ ٱللَّهُ ۚ وَلَوْلَا كَلِمَةُ ٱلْفَصْلِ لَقُضِىَ بَيْنَهُمْ ۗ وَإِنَّ ٱلظَّٰلِمِينَ لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ٢١

22. A yɛn ti nyɛla zualindiriba ka bɛ nyɛla ban zɔri dabɛm ni bɛ ni tum shɛli, ka di mi nyɛla din yɛn niŋ talahi bɛ zuɣu. Amaa! Ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni yɛlimaŋli, ka tum tuunsuma, bɛ yɛn ti bela Alizanda puuni kulibɔna ni, bɛ ni nya bɛ ni bɔra shɛli bɛ Duuma (Naawuni) sani. Tɔ! Dina n-nyɛ tarli din galsi.

تَرَى ٱلظَّٰلِمِينَ مُشْفِقِينَ مِمَّا كَسَبُوا۟ وَهُوَ وَاقِعٌۢ بِهِمْ ۗ وَٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ وَعَمِلُوا۟ ٱلصَّٰلِحَٰتِ فِى رَوْضَاتِ ٱلْجَنَّاتِ ۖ لَهُم مَّا يَشَآءُونَ عِندَ رَبِّهِمْ ۚ ذَٰلِكَ هُوَ ٱلْفَضْلُ ٱلْكَبِيرُ ٢٢

23. Dina (Alizanda maa) ka Naawuni mali n-tiri O daba ban ti yɛlimaŋli ka tum tuunvɛla suhupɛlli lahibali. (Yaa nyin Annabi)! Yɛlima: "Mani bi bɔhiri ya sanyo' shɛli di zuɣu naɣila daŋ puuni yurlim. Yaha! Ninvuɣu so ŋun tum tuunvɛlli, Ti (Tinim' Naawuni) ni nabgi di laara ti o di

ذَٰلِكَ ٱلَّذِى يُبَشِّرُ ٱللَّهُ عِبَادَهُ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ وَعَمِلُوا۟ ٱلصَّٰلِحَٰتِ ۗ قُل لَّآ أَسْـَٔلُكُمْ عَلَيْهِ أَجْرًا إِلَّا ٱلْمَوَدَّةَ فِى ٱلْقُرْبَىٰ ۗ وَمَن يَقْتَرِفْ حَسَنَةً نَّزِدْ لَهُۥ فِيهَا حُسْنًا ۚ إِنَّ ٱللَّهَ غَفُورٌ شَكُورٌ ٢٣

puuni. Achiika! Naawuni nyɛla Chɛmpaŋlana, Ŋun payira.

24. Bee bɛ yɛrimi: "O (Muhammadu) ŋmala ʒiri m-pa Naawuni?" Tɔ! (Yaa nyini Annabi)! Naawuni yi di bɔra, O naan ŋari a suhu zuɣu. Amaa! Naawuni nyɛhirila ʒiri, ka kpaŋsiri yɛlimaŋli ni O yɛltɔɣa. Achiika! O nyɛla Ŋun mi binshɛɣu din be suhiri ni.

أَمْ يَقُولُونَ ٱفْتَرَىٰ عَلَى ٱللَّهِ كَذِبًا ۖ فَإِن يَشَإِ ٱللَّهُ
يَخْتِمْ عَلَىٰ قَلْبِكَ ۗ وَيَمْحُ ٱللَّهُ ٱلْبَٰطِلَ وَيُحِقُّ
ٱلْحَقَّ بِكَلِمَٰتِهِۦٓ ۚ إِنَّهُۥ عَلِيمٌۢ بِذَاتِ ٱلصُّدُورِ ﴿٢٤﴾

25. Yaha! Ŋuna (Naawuni) n-nyɛ Ŋun deeri O daba tuuba, ka chɛri taya paŋda, ka lahi nyɛ Ŋun mi yi tuuntumsa.

وَهُوَ ٱلَّذِى يَقْبَلُ ٱلتَّوْبَةَ عَنْ عِبَادِهِۦ وَيَعْفُوا۟
عَنِ ٱلسَّيِّـَٔاتِ وَيَعْلَمُ مَا تَفْعَلُونَ ﴿٢٥﴾

26. Ka O deeri ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni yɛlimaŋli ka tum tuunvɛla suhigu, ka lahi pahi ba laara O pini puuni. Yaha! Chɛfurinim' mali azaaba- kpeeni (Zaadali).

وَيَسْتَجِيبُ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ وَعَمِلُوا۟
ٱلصَّٰلِحَٰتِ وَيَزِيدُهُم مِّن فَضْلِهِۦ ۚ
وَٱلْكَٰفِرُونَ لَهُمْ عَذَابٌ شَدِيدٌ ﴿٢٦﴾

27. Naawuni yi di yɛrgi arzichi n-ti O daba, bɛ naan kpahi yɛɣi tiŋgbani yaaŋa zuɣu, amaa! O siɣisiri li mi ni O ni bɔri li shɛm tariga. Achiika! O nyɛla Ŋun mi din sɔɣi ni O daba, ni Nyara.

۞ وَلَوْ بَسَطَ ٱللَّهُ ٱلرِّزْقَ لِعِبَادِهِۦ لَبَغَوْا۟ فِى
ٱلْأَرْضِ وَلَٰكِن يُنَزِّلُ بِقَدَرٍ مَّا يَشَآءُ ۚ إِنَّهُۥ
بِعِبَادِهِۦ خَبِيرٌۢ بَصِيرٌ ﴿٢٧﴾

28. Yaha! Ŋuna (Naawuni) n-nyɛ Ŋun siɣsiri sakom na saha shɛli bɛ (ninsalinim') ni pun yihi tamaha naai nyaaŋa, ka yɛlgiri O nambɔzɔbo (arzichi). Yaha! Ŋuna n-nyɛ Sɔŋda, Duuma payirigu.

وَهُوَ ٱلَّذِى يُنَزِّلُ ٱلْغَيْثَ مِنۢ بَعْدِ مَا قَنَطُوا۟ وَيَنشُرُ
رَحْمَتَهُۥ ۚ وَهُوَ ٱلْوَلِىُّ ٱلْحَمِيدُ ﴿٢٨﴾

29. Yaha! O (Naawuni) nam yɛlikpahinda puuni n-nyɛ sagbana mini tiŋgbani nambu, ni biŋkɔb' shɛŋa O ni tooi yɛɣili di puuni. Yaha! O yi bɔra, O nyɛla Ŋun yɛn tooi laɣim ba.

وَمِنْ ءَايَٰتِهِۦ خَلْقُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ وَمَا بَثَّ
فِيهِمَا مِن دَآبَّةٍ ۚ وَهُوَ عَلَىٰ جَمْعِهِمْ إِذَا يَشَآءُ قَدِيرٌ ﴿٢٩﴾

30. Yaha! Yɛlibɛɣu din nyɛn ya, tɔ! Di nyɛla yi nuhi ni bo shɛli n-tin ya, amaa! O nyɛla Ŋun chɛri paŋdi pam.

وَمَآ أَصَٰبَكُم مِّن مُّصِيبَةٍ فَبِمَا كَسَبَتْ أَيْدِيكُمْ
وَيَعْفُوا۟ عَن كَثِيرٍ ٣٠

31. Yaha! Yi pala ban yɛn tooi zo n-sɔɣi (ka chɛ Naawuni) tiŋgbani yaaŋa zuɣu. Yaha! Yi ka ŋun yɛn tooi taɣi ya, bee ŋun yɛn sɔŋ ya ka pa ni Naawuni.

وَمَآ أَنتُم بِمُعْجِزِينَ فِى ٱلْأَرْضِ ۖ وَمَا لَكُم
مِّن دُونِ ٱللَّهِ مِن وَلِىٍّ وَلَا نَصِيرٍ ٣١

32. Yaha! O nam yɛlikpahinda puuni n-nyɛ ŋarima din pa kom zuɣu ka zolikara la.

وَمِنْ ءَايَٰتِهِ ٱلْجَوَارِ فِى ٱلْبَحْرِ كَٱلْأَعْلَٰمِ ٣٢

33. O yi bɔra, ka O gbaai pɔhim, ka di (ŋarima maa) kpalim ʒe luɣuyini di (kom maa) zuɣu, achiika! Ŋɔ maa puuni mali kpahimbu n-zaŋ ti ŋun kam nyɛ suɣulolana titali, ŋun paɣira.

إِن يَشَأْ يُسْكِنِ ٱلرِّيحَ فَيَظْلَلْنَ رَوَاكِدَ عَلَىٰ
ظَهْرِهِۦٓ ۚ إِنَّ فِى ذَٰلِكَ لَءَايَٰتٍ لِّكُلِّ صَبَّارٍ شَكُورٍ ٣٣

34. Bee ka O chɛ ka di (ŋarima maa) fim kom ni, domin bɛ tuuntumsa zuɣu, amaa! O chɛrimi paŋdi pam.

أَوْ يُوبِقْهُنَّ بِمَا كَسَبُوا۟ وَيَعْفُ عَن كَثِيرٍ ٣٤

35. Yaha! Domin ninvuɣu shɛba ban ŋmɛri namgbankpeeni n-zaŋ chaŋ Ti (Tinim' Naawuni) aayanim' puuni maa baŋ ni bɛ ti ka sɔɣibu shee (Zaadali).

وَيَعْلَمَ ٱلَّذِينَ يُجَٰدِلُونَ فِىٓ ءَايَٰتِنَا مَا لَهُم مِّن
مَّحِيصٍ ٣٥

36. Dinzuɣu, bɛ ni tin ya (arzichi) shɛli, di nyɛla nyɛɣisim bɛla Dunia bɛhigu ni. Amaa! Din be Naawuni sani n-nyɛ din gari ka bi naara n-zaŋ ti ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni yɛlimaŋli, ka lahi nyɛ ban zaŋdi bɛ yɛla n-dalindi bɛ Duuma (Naawuni).

فَمَآ أُوتِيتُم مِّن شَىْءٍ فَمَتَٰعُ ٱلْحَيَوٰةِ ٱلدُّنْيَا ۖ وَمَا عِندَ
ٱللَّهِ خَيْرٌ وَأَبْقَىٰ لِلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ وَعَلَىٰ رَبِّهِمْ
يَتَوَكَّلُونَ ٣٦

37. Ni ninvuɣu shɛba ban niŋdi katiŋ' ka chɛ taali kara mini kavituma. Yaha! Bɛ yi ti je suli, ka bɛ chɛri paŋda.

وَٱلَّذِينَ يَجۡتَنِبُونَ كَبَٰٓئِرَ ٱلۡإِثۡمِ وَٱلۡفَوَٰحِشَ
وَإِذَا مَا غَضِبُواْ هُمۡ يَغۡفِرُونَ ٣٧

38. Ni ninvuɣu shɛba ban saɣi ti bɛ Duuma (Naawuni) boligu, ka puhiri jiŋli, ka maandi saawɔra bɛ sunsuuni, ka lahi dihiri Ti (Tinim' Naawuni) ni largi ba shɛli puuni.

وَٱلَّذِينَ ٱسۡتَجَابُواْ لِرَبِّهِمۡ وَأَقَامُواْ ٱلصَّلَوٰةَ وَأَمۡرُهُمۡ
شُورَىٰ بَيۡنَهُمۡ وَمِمَّا رَزَقۡنَٰهُمۡ يُنفِقُونَ ٣٨

39. Ni ninvuɣu shɛba bɛ yi ti di ba zualinsi, ka bɛ bɔhiri biɛri.

وَٱلَّذِينَ إِذَآ أَصَابَهُمُ ٱلۡبَغۡيُ هُمۡ يَنتَصِرُونَ ٣٩

40. Yaha! Tuumbɛɣu sanyoo nyɛla di kotomsi din be, amaa! Ŋun chɛ m-paŋ, ka bo malgu, tɔ! O laara be Naawuni sani, achiika! O (Naawuni) bi bɔri zualindiriba.

وَجَزَٰٓؤُاْ سَيِّئَةٖ سَيِّئَةٞ مِّثۡلُهَاۖ فَمَنۡ عَفَا وَأَصۡلَحَ
فَأَجۡرُهُۥ عَلَى ٱللَّهِۚ إِنَّهُۥ لَا يُحِبُّ ٱلظَّٰلِمِينَ ٤٠

41. Ninvuɣu so ŋun bo sɔŋsim (o dim zuɣu) o zualinsi dibu nyaaŋa, tɔ! Ban-nima, so' shɛli kani ka bɛ yɛn zaŋ galim ba.

وَلَمَنِ ٱنتَصَرَ بَعۡدَ ظُلۡمِهِۦ فَأُوْلَٰٓئِكَ مَا عَلَيۡهِم مِّن
سَبِيلٍ ٤١

42. Achiika! Soli (galime) bela ninvuɣu shɛba ban diri ninsalinim' zualinsi zuɣu, ka nyɛla ban kpahiri yɛɣira tiŋgbani yaaŋa zuɣu ka di pa ni yɛlimaŋli, bannim' maa, azaabakpeeni be bɛ zuɣu.

إِنَّمَا ٱلسَّبِيلُ عَلَى ٱلَّذِينَ يَظۡلِمُونَ ٱلنَّاسَ وَيَبۡغُونَ
فِي ٱلۡأَرۡضِ بِغَيۡرِ ٱلۡحَقِّۚ أُوْلَٰٓئِكَ لَهُمۡ عَذَابٌ
أَلِيمٞ ٤٢

43. Amaa! Ninvuɣu so ŋun niŋ suɣulo, ka chɛ m-paŋ, achiika! Lala ŋɔ maa be yɛlikara puuni (ka Naawuni bɔri li).

وَلَمَن صَبَرَ وَغَفَرَ إِنَّ ذَٰلِكَ لَمِنۡ عَزۡمِ
ٱلۡأُمُورِ ٤٣

44. Yaha! Ninvuɣu so Naawuni ni birgi, tɔ! O ka ninvuɣu so ŋun yɛn guli o O (Naawuni) nyaaŋa. Yaha! A yɛn ti nya la zualindiriba saha shɛli bɛ ni yɛn ti nya azaaba, ka

وَمَن يُضۡلِلِ ٱللَّهُ فَمَا لَهُۥ مِن وَلِيّٖ مِّنۢ بَعۡدِهِۦۗ
وَتَرَى ٱلظَّٰلِمِينَ لَمَّا رَأَوُاْ ٱلۡعَذَابَ يَقُولُونَ هَلۡ
إِلَىٰ مَرَدّٖ مِّن سَبِيلٖ ٤٤

bɛ yɛra: "Di ni bɔŋɔ, so' shɛli ti ni yɛn doli n-labi ti nyaaŋa (Dunia puuni) beni?"

45. Ka a nya ba (chɛfurinima) ka bɛ yihi ba na n-ti zali (ʒahannama buɣum) tooni, ka bɛ zuɣuri ba tiŋgbani ni domin filiŋ zuɣu, ka bɛ sɔɣira n-lihiri bɛ luɣa ni dabiɛm zuɣu. Ka ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni yɛlimaŋli yɛli: "Achiika! Ninvuɣu shɛba ban kɔhilu n-nyɛ ban niŋ bɛ maŋ' ashaara, n-ti pahi bɛ iyaali nim Zaadali." Wumma! Achiika! Zualindiriba be azaaba shɛli din kuli bi naari puuni.

وَتَرَىٰهُمۡ يُعۡرَضُونَ عَلَيۡهَا خَٰشِعِينَ مِنَ
ٱلذُّلِّ يَنظُرُونَ مِن طَرۡفٍ خَفِيّٖۗ وَقَالَ
ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓاْ إِنَّ ٱلۡخَٰسِرِينَ ٱلَّذِينَ
خَسِرُوٓاْ أَنفُسَهُمۡ وَأَهۡلِيهِمۡ يَوۡمَ ٱلۡقِيَٰمَةِۗ
أَلَآ إِنَّ ٱلظَّٰلِمِينَ فِي عَذَابٖ مُّقِيمٖ ﴿٤٥﴾

46. Yaha! Bɛ ti bi yɛn nya sɔŋdiba ban yɛn sɔŋ ba ka pa ni Naawuni. Yaha! Naawuni ni birgi so, tɔ! O ka so' shɛli din yɛn tilgi o.

وَمَا كَانَ لَهُم مِّنۡ أَوۡلِيَآءَ يَنصُرُونَهُم مِّن
دُونِ ٱللَّهِۗ وَمَن يُضۡلِلِ ٱللَّهُ فَمَا لَهُۥ مِن سَبِيلٍ ﴿٤٦﴾

47. Saɣimi ya yi Duuma (Naawuni) boligu pɔi ka dabsi' shɛli din ku tooi taɣi Naawuni sani kan ya na, dindali yi ti ka sɔɣibu shee, yi mi puuni so n-kani yɛn tooi chihi li (o tuuntumsa ni daa nyɛ shɛli Dunia puuni).

ٱسۡتَجِيبُواْ لِرَبِّكُم مِّن قَبۡلِ أَن يَأۡتِيَ يَوۡمٞ لَّا
مَرَدَّ لَهُۥ مِنَ ٱللَّهِۚ مَا لَكُم مِّن مَّلۡجَإٖ
يَوۡمَئِذٖ وَمَا لَكُم مِّن نَّكِيرٖ ﴿٤٧﴾

48. (Yaa nyini Annabi)! Bɛ yi lebi biri, tɔ! Ti (Tinim' Naawuni) bi tim a na ni a ti guli ba, a ka talahi shɛli din ʒi a zuɣu m-pahila a ti a tuuntali. Yaha! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) yi ti chɛ ka ninsala lam nambɔzɔbo din yi Ti sani na, ka o niŋdi suhupɛlli ni dina, amaa! Din be yi ti paai ba (ninsalinima) domin bɛ nuhi

فَإِنۡ أَعۡرَضُواْ فَمَآ أَرۡسَلۡنَٰكَ عَلَيۡهِمۡ
حَفِيظًاۖ إِنۡ عَلَيۡكَ إِلَّا ٱلۡبَلَٰغُۗ وَإِنَّآ إِذَآ أَذَقۡنَا
ٱلۡإِنسَٰنَ مِنَّا رَحۡمَةٗ فَرِحَ بِهَاۖ وَإِن
تُصِبۡهُمۡ سَيِّئَةُۢ بِمَا قَدَّمَتۡ أَيۡدِيهِمۡ فَإِنَّ
ٱلۡإِنسَٰنَ كَفُورٞ ﴿٤٨﴾

ni daŋsi tum shɛli zuɣu, tɔ! Achiika! A ni nya ka ninsala zooi gutulunsi.

49. Naawuni n-su sagbana mini tiŋgbani yiko. O namdila O ni bɔri shɛli, O tirila O ni bɔri so bipuɣinsi, ka tiri O ni bɔri so bidibsi.

لِّلَّهِ مُلْكُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ ۚ يَخْلُقُ مَا
يَشَآءُ ۚ يَهَبُ لِمَن يَشَآءُ إِنَٰثًا وَيَهَبُ لِمَن
يَشَآءُ ٱلذُّكُورَ ﴿٤٩﴾

50. Bee ka O laɣim ba dobba mini paɣaba ti, ka zaŋ O ni bɔri so leei paɣaŋɔli (bee doŋoo). Achiika! O nyɛla Baŋda, Toora.

أَوْ يُزَوِّجُهُمْ ذُكْرَانًا وَإِنَٰثًا ۖ وَيَجْعَلُ مَن
يَشَآءُ عَقِيمًا ۚ إِنَّهُۥ عَلِيمٌ قَدِيرٌ ﴿٥٠﴾

51. Yaha! Di bi tu kamaata ni Naawuni tɔɣisi yɛltɔɣa ni ninvuɣu so naɣila ni wahayi, bee ka O (tɔɣisi o yɛltɔɣa) ka di nyɛ hijaabi (saɣili) nyaaŋa, bee ka O tim tuun' so (Malaaika) na o sani, ka O ti viigi ashili shɛli O ni bɔra n-wuhi o ni O yɛda. Achiika! O nyɛla Ŋun nam du, Yɛmgoliŋgalana.

۞ وَمَا كَانَ لِبَشَرٍ أَن يُكَلِّمَهُ ٱللَّهُ إِلَّا وَحْيًا
أَوْ مِن وَرَآئِ حِجَابٍ أَوْ يُرْسِلَ رَسُولًا فَيُوحِىَ
بِإِذْنِهِۦ مَا يَشَآءُ ۚ إِنَّهُۥ عَلِىٌّ حَكِيمٌ ﴿٥١﴾

52. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Lala ka Ti (Tinim' Naawuni) siɣisi wahayi n-zaŋ kana a sani Ti zaligu puuni, a daa pala ŋun mi binshɛɣu din nyɛ litaafi bee iimaani. Amaa! Ti chɛ mi ka di nyɛ neesim ka Ti mali li n-dolsiri Ti ni bɔri so Ti daba puuni. Yaha! Achiika! (Yaa nyini Annabi)! A nyɛla Ŋun dolsira n-zaŋ chaŋ sochibga.

وَكَذَٰلِكَ أَوْحَيْنَآ إِلَيْكَ رُوحًا مِّنْ أَمْرِنَا ۚ مَا كُنتَ
تَدْرِى مَا ٱلْكِتَٰبُ وَلَا ٱلْإِيمَٰنُ وَلَٰكِن جَعَلْنَٰهُ
نُورًا نَّهْدِى بِهِۦ مَن نَّشَآءُ مِنْ عِبَادِنَا ۚ وَإِنَّكَ
لَتَهْدِىٓ إِلَىٰ صِرَٰطٍ مُّسْتَقِيمٍ ﴿٥٢﴾

53. Naawuni So Ŋun su din be sagbana ni, ni din be tiŋgbani soli. Wumma! Naawuni sani ka yɛllikam labra.

صِرَٰطِ ٱللَّهِ ٱلَّذِى لَهُۥ مَا فِى ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَمَا فِى
ٱلْأَرْضِ ۗ أَلَآ إِلَى ٱللَّهِ تَصِيرُ ٱلْأُمُورُ ﴿٥٣﴾

NAƔACHINSI SUURILI

سُورَةُ الزُّخۡرُفِ

Suurili ŋɔ maa wuhirila ninsalinim' hala, n-zaŋ chaŋ bɛ ni bɔri bɛ kaya ni ta'ada gbibbu, ka tibgi li n-gari Naawuni jɛma shɛm, ka lahi kpahiri yɛɣira, ni bɛ zaŋ li tuhi ŋun kam boli ba n-zaŋ chaŋ Naawuni gaŋsibu polo shɛm

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

بِسۡمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

1. Haa-Miim (H.M.). [Bachi gaŋ gaŋ ŋɔ maa wuhirimi ni Alkur'aani nyɛla Muɣujizah (lahiʒibsi din ka ŋmali), dama so ʒi di fasara naɣila Naawuni.

حمٓ ١

2. M (Mani Naawuni) po liitaafi shɛli (Alkur'aani) din kahigri yɛllikam.

وَٱلۡكِتَٰبِ ٱلۡمُبِينِ ٢

3. Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) siɣisi li mi ka di nyɛ bɛ ni karindi shɛli Larbu zilli zuɣu, domin achiika! Yi (Larbunim') niŋ haŋkali.

إِنَّا جَعَلۡنَٰهُ قُرۡءَٰنًا عَرَبِيّٗا لَّعَلَّكُمۡ
تَعۡقِلُونَ ٣

4. Yaha! Achiika! Di (Alkur'aani) be kundi' shɛli din nyɛ asali la (Lauhul-Mahfuuzu) puuni, ka nyɛla din du, ka mali yɛmgoliŋga Ti (Tinim' Naawuni) sani.

وَإِنَّهُۥ فِيٓ أُمِّ ٱلۡكِتَٰبِ لَدَيۡنَا لَعَلِيٌّ
حَكِيمٌ ٤

5. Di ni bɔŋɔ, Ti (Tinim' Naawuni) lebima m-biri ya ka chɛn ya saɣisigu, domin yi ni kuli nyɛ barinanim' zuɣu?

أَفَنَضۡرِبُ عَنكُمُ ٱلذِّكۡرَ صَفۡحًا أَن
كُنتُمۡ قَوۡمٗا مُّسۡرِفِينَ ٥

6. Yaha! Di zooiya ka Ti (Tinim' Naawuni) daa min tim Annabi so na ninvuɣu shɛba ban daŋ tooni maa ni.

وَكَمۡ أَرۡسَلۡنَا مِن نَّبِيّٖ فِي ٱلۡأَوَّلِينَ ٦

7. Annabi so mi na ʒin ka ba na, naɣila bɛ nyɛla ban maandi o ansarsi.

وَمَا يَأۡتِيهِم مِّن نَّبِيٍّ إِلَّا كَانُواْ بِهِۦ
يَسۡتَهۡزِءُونَ ٧

8. Dinzuɣu, ka Ti (Tinim' Naawuni) niŋ bɛ puuni ninvuɣu shɛba ban mali yaa hallaka, ka ban daa daŋ tooni maa kotomso pun daŋ (pɔi ni Makkanima).

فَأَهۡلَكۡنَآ أَشَدَّ مِنۡهُم بَطۡشٗا وَمَضَىٰ
مَثَلُ ٱلۡأَوَّلِينَ ٨

9. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! A yi bɔhi ba (chɛfurnim' maa): "Ŋuni n-leei nam sagbana mini tiŋgbani? Achiika! Bɛ ni yɛli: "(Duuma So) Ŋun nyɛ Nyɛŋda, Baŋda la N-nam li."

وَلَئِن سَأَلۡتَهُم مَّنۡ خَلَقَ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضَ
لَيَقُولُنَّ خَلَقَهُنَّ ٱلۡعَزِيزُ ٱلۡعَلِيمُ ٩

10. Ŋuna n-nyɛ Ŋun zaŋ tiŋgbani leei binyɛrgili n-tin ya, ka zali ya soya di puuni, domin achiika! Yi leei ban dolsi.

ٱلَّذِي جَعَلَ لَكُمُ ٱلۡأَرۡضَ مَهۡدٗا وَجَعَلَ
لَكُمۡ فِيهَا سُبُلٗا لَّعَلَّكُمۡ تَهۡتَدُونَ ١٠

11. Yaha! Ŋuna n-nyɛ Ŋun siɣisi kom na zuɣusaa ni O zahimbu tariga, dinzuɣu ka Ti (Tinim' Naawuni) zaŋ li neei tiŋgbani shɛli din kpi. Lala ka bɛ yɛn ti yihi ya na (yi gbala ni).

وَٱلَّذِي نَزَّلَ مِنَ ٱلسَّمَآءِ مَآءَۢ بِقَدَرٖ
فَأَنشَرۡنَا بِهِۦ بَلۡدَةٗ مَّيۡتٗاۚ كَذَٰلِكَ تُخۡرَجُونَ ١١

12. Yaha! Ŋuna n-nyɛ Ŋun nam (bin- namdili) balibu kam, ka chɛ ka ŋarim mini yiŋ' biŋkɔbri leei bimbara n-tin ya.

وَٱلَّذِي خَلَقَ ٱلۡأَزۡوَٰجَ كُلَّهَا وَجَعَلَ لَكُم
مِّنَ ٱلۡفُلۡكِ وَٱلۡأَنۡعَٰمِ مَا تَرۡكَبُونَ ١٢

13. Domin yi ʒini viɛnyɛla di (bimbara maa) zuɣu, din nyaaŋa ka yi teei yi Duuma (Naawuni) ni yolsi ya yolsiri shɛli, di yi ti niŋ ka yi ʒini di zuɣu, ka yɛli ya: "(Duuma So) Ŋun balgi ŋɔ maa n-ti ti simsiya, ti di pala ban yɛn tooi nya di yiko.

لِتَسۡتَوُۥاْ عَلَىٰ ظُهُورِهِۦ ثُمَّ تَذۡكُرُواْ نِعۡمَةَ رَبِّكُمۡ
إِذَا ٱسۡتَوَيۡتُمۡ عَلَيۡهِ وَتَقُولُواْ سُبۡحَٰنَ ٱلَّذِي
سَخَّرَ لَنَا هَٰذَا وَمَا كُنَّا لَهُۥ مُقۡرِنِينَ ١٣

14. "Yaha! Achiika! Ti nyɛla ban yɛn labi ti Duuma (Naawuni) sani."

وَإِنَّآ إِلَىٰ رَبِّنَا لَمُنقَلِبُونَ ١٤

15. Ka bɛ (chɛfurinim') naan zali O (Naawuni) yɛɣ' shɛli O ni su O daba puuni. Achiika! Ninsala nyɛla ŋun zooi gutulunsi polo ni.

وَجَعَلُوا۟ لَهُۥ مِنْ عِبَادِهِۦ جُزْءًا ۚ إِنَّ ٱلْإِنسَٰنَ
لَكَفُورٌ مُّبِينٌ ﴿١٥﴾

16. Di ni bɔŋɔ, O (Naawuni) mali la bipuɣinsi O ni namdi shɛli puuni, ka gahim ya (yi Makka chɛfurinima) ni bidibsi?

أَمِ ٱتَّخَذَ مِمَّا يَخْلُقُ بَنَاتٍ وَأَصْفَىٰكُم
بِٱلْبَنِينَ ﴿١٦﴾

17. Yaha! Bɛ yi ti ti bɛ (Makka chɛfurinim' maa) puuni yino suhupɛlli lahibali ni bɛ ni mali shɛli ŋmahindi Naawuni maa (bɛ yi yɛli o ni o paɣa dɔɣi bipuɣiŋga), a ni nya ka o nina polo sabgi, ka o puuni pali ni suhusaɣiŋgu.

وَإِذَا بُشِّرَ أَحَدُهُم بِمَا ضَرَبَ لِلرَّحْمَٰنِ مَثَلًا
ظَلَّ وَجْهُهُۥ مُسْوَدًّا وَهُوَ كَظِيمٌ ﴿١٧﴾

18. Di ni bɔŋɔ, bɛ ni yoondi so nachinsi puuni (bipuɣiŋga), ka o nyɛla ŋun ku tooi kahigi neei yɛltɔɣa namgban- kpeeni puuni (ka yi mali tiri Naawuni)?

أَوَمَن يُنَشَّؤُا۟ فِى ٱلْحِلْيَةِ وَهُوَ فِى ٱلْخِصَامِ
غَيْرُ مُبِينٍ ﴿١٨﴾

19. Ka bɛ naan zali Malaaikanim' ban nyɛ Nambɔnaa (Naawuni) daba maa ka bɛ nyɛ paɣaba. Di ni bɔŋɔ, bɛ daa di la bɛ nambu shɛhira? Ni baalim, bɛ ni sabi bɛ shɛhira maa zali, ka ti bɔhi ba li (Zaadali).

وَجَعَلُوا۟ ٱلْمَلَٰٓئِكَةَ ٱلَّذِينَ هُمْ عِبَٰدُ ٱلرَّحْمَٰنِ
إِنَٰثًا ۚ أَشَهِدُوا۟ خَلْقَهُمْ ۚ سَتُكْتَبُ
شَهَٰدَتُهُمْ وَيُسْـَٔلُونَ ﴿١٩﴾

20. Ka bɛ yɛli: "Nambɔnaa (Naawuni) yi di bɔra, ti naan ku jɛm ba (buɣa maa)," bɛ kala di baŋsim shɛli, bɛ mi ka shɛli m-pahila bɛ ŋmarila ʒiri.

وَقَالُوا۟ لَوْ شَآءَ ٱلرَّحْمَٰنُ مَا عَبَدْنَٰهُم ۗ مَّا لَهُم
بِذَٰلِكَ مِنْ عِلْمٍ ۖ إِنْ هُمْ إِلَّا يَخْرُصُونَ ﴿٢٠﴾

21. Bee Ti (Tinim' Naawuni) daa ti ba (Larbunim' maa) la litaafi shɛli pɔi ni dina (Alkur'aani), ka bɛ nyɛla ban gbibi li (lala litaafi maa) ni yɛlimaŋli?

أَمْ ءَاتَيْنَٰهُمْ كِتَٰبًا مِّن قَبْلِهِۦ فَهُم بِهِۦ
مُسْتَمْسِكُونَ ﴿٢١﴾

22. Chɛli gba! Bɛ yɛli mi: "Tinim' paaila ti banim' ka bɛ doli adiini shɛli (buɣa jɛma), ka ti mi doli bɛ bɔba ni ti dolsi."

بَلْ قَالُوٓا۟ إِنَّا وَجَدْنَآ ءَابَآءَنَا عَلَىٰٓ أُمَّةٍ
وَإِنَّا عَلَىٰٓ ءَاثَـٰرِهِم مُّهْتَدُونَ ٢٢

23. Lala n-nyɛ li, Ti (Tinim' Naawuni) na ʒin tim varsigulana so tiŋgbani shɛli nim' sani, naɣila bɛ asanza niriba yɛli: "Tinim' paaila ti banim' ka bɛ be adiini shɛli ni, ka ti mi nyɛ ban tɔɣsiri ba, ka nyɛla ban doli bɛ bɔba zuɣu."

وَكَذَٰلِكَ مَآ أَرْسَلْنَا مِن قَبْلِكَ فِى قَرْيَةٍ مِّن نَّذِيرٍ
إِلَّا قَالَ مُتْرَفُوهَآ إِنَّا وَجَدْنَآ ءَابَآءَنَا عَلَىٰٓ أُمَّةٍ
وَإِنَّا عَلَىٰٓ ءَاثَـٰرِهِم مُّقْتَدُونَ ٢٣

24. Ka o (tumo maa) yɛli ba: "Hali di yi niŋ ka n-kan ya na ni adiini shɛli din dolsi gari yi ni paai yi banim' shɛli zuɣu maa?" Ka bɛ yɛli: "Tinim' nyɛla ban zaɣisi shɛli zuɣu bɛ ni tim ya maa na."

۞ قَـٰلَ أَوَلَوْ جِئْتُكُم بِأَهْدَىٰ مِمَّا وَجَدتُّمْ
عَلَيْهِ ءَابَآءَكُمْ ۖ قَالُوٓا۟ إِنَّا بِمَآ أُرْسِلْتُم بِهِۦ
كَـٰفِرُونَ ٢٤

25. Dinzuɣu, ka Ti (Tinim' (Naawuni) niŋ ba azaaba, dinzuɣu yulimi ninvuɣu shɛba ban labsi (tuumba) ʒirinim' maa bahigu ni daa ti nyɛ shɛm.

فَٱنتَقَمْنَا مِنْهُمْ ۖ فَٱنظُرْ كَيْفَ كَانَ عَـٰقِبَةُ
ٱلْمُكَذِّبِينَ ٢٥

26. (Yaa nyini Annabi)! Teemi saha shɛli Annabi Ibrahima ni daa yɛli o ba mini o niriba: "N-nuu ka binyɛr' shɛŋa yi ni jɛmdi maa ni."

وَإِذْ قَالَ إِبْرَٰهِيمُ لِأَبِيهِ وَقَوْمِهِۦٓ إِنَّنِى بَرَآءٌ مِّمَّا
تَعْبُدُونَ ٢٦

27. "Naɣila Ŋun nam ma, achiika! Ni baalim, O nyɛla Ŋun yɛn dolsi ma."

إِلَّا ٱلَّذِى فَطَرَنِى فَإِنَّهُۥ سَيَهْدِينِ ٢٧

28. Ka o (Annabi Ibrahima) zaŋ li zali (Naawuni gaŋsibu) ka di nyɛ yɛltɔɣali din yɛn ti kpalim o zuliya ni, domin achiika! Bɛ leei ban niŋdi tuuba labri Naawuni sani.

وَجَعَلَهَا كَلِمَةًۢ بَاقِيَةً فِى عَقِبِهِۦ لَعَلَّهُمْ
يَرْجِعُونَ ٢٨

29. Chɛli gba! N (Mani Naawuni) chɛ mi ka bambɔŋɔnima (Larbunima), mini bɛ banim' wum nyɛɣisim hali ka yɛlimaŋli (Alkur'aani) ti kaba na, ni tuun' so (Annabi Muhammadu) polo ni.

بَلْ مَتَّعْتُ هَٰٓؤُلَآءِ وَءَابَآءَهُمْ حَتَّىٰ جَآءَهُمُ ٱلْحَقُّ وَرَسُولٌ مُّبِينٌ ﴿٢٩﴾

30. Saha shɛli yɛlimaŋli (Alkur'aani) maa ni daa ti kaba na, ka bɛ yɛli: "Ŋɔ maa nyɛla sihira. Yaha! Achiika! Tinim' nyɛla ban bi ti li yɛlimaŋli."

وَلَمَّا جَآءَهُمُ ٱلْحَقُّ قَالُوا۟ هَٰذَا سِحْرٌ وَإِنَّا بِهِۦ كَٰفِرُونَ ﴿٣٠﴾

31. Ka bɛ (Makka chɛfurnim') naan yɛli: "Bozuɣu ka bɛ bi siɣisi Alkur'aani ŋɔ maa na n-ti ti ninvuɣu so ŋun yi tiŋkara ayi ŋɔ maa (Makka mini Taa'if) puuni shɛli na?"

وَقَالُوا۟ لَوْلَا نُزِّلَ هَٰذَا ٱلْقُرْءَانُ عَلَىٰ رَجُلٍ مِّنَ ٱلْقَرْيَتَيْنِ عَظِيمٍ ﴿٣١﴾

32. (Yaa nyini Annabi)! Di ni bɔŋɔ, bana n-nyɛ ban piriti a Duuma (Naawuni) nambɔzɔhigu? Ti (Tinim' Naawuni) n-nyɛ ban piri bɛ bindirigu bɛ sunsuuni Dunia bɛhigu puuni. Yaha! Ka Ti duhi bɛ puuni shɛba ka bɛ gari taba darzanima, domin bɛ puuni shɛba gbibi taba ka bɛ nyɛ tuuntumdiba n-zaŋ ti ba. Yaha! A Duuma (Naawuni) nambɔzɔbo n-gari bɛ ni laɣindi (arzichi) shɛli maa.

أَهُمْ يَقْسِمُونَ رَحْمَتَ رَبِّكَ ۚ نَحْنُ قَسَمْنَا بَيْنَهُم مَّعِيشَتَهُمْ فِى ٱلْحَيَوٰةِ ٱلدُّنْيَا ۚ وَرَفَعْنَا بَعْضَهُمْ فَوْقَ بَعْضٍ دَرَجَٰتٍ لِّيَتَّخِذَ بَعْضُهُم بَعْضًا سُخْرِيًّا ۗ وَرَحْمَتُ رَبِّكَ خَيْرٌ مِّمَّا يَجْمَعُونَ ﴿٣٢﴾

33. Yaha! Di yi di pala ninsalinim' zaa ti leei ali'umma yinsi (chɛfurinim') zuɣu, Ti naan chɛ ka ninvuɣu shɛba ban niŋ chɛfuritali ni Nambɔnaa (Naawuni) maa yiŋsi mopila leei anʒilfa, ni darsi shɛŋa bɛ ni yɛn mali n-duri di zuɣusaa.

وَلَوْلَآ أَن يَكُونَ ٱلنَّاسُ أُمَّةً وَٰحِدَةً لَّجَعَلْنَا لِمَن يَكْفُرُ بِٱلرَّحْمَٰنِ لِبُيُوتِهِمْ سُقُفًا مِّن فِضَّةٍ وَمَعَارِجَ عَلَيْهَا يَظْهَرُونَ ﴿٣٣﴾

34. Ka bɛ yiŋsi lahi mali (anʒilfa) dindoya, n-ti pahi (anʒilfa) gariti, ka bɛ doya n-dalim di zuɣu.

وَلِبُيُوتِهِمۡ أَبۡوَٰبٗا وَسُرُرًا عَلَيۡهَا يَتَّكِـُٔونَ ٣٤

35. Ni nachinsi, amaa! Di zaa maa nyɛla Dunia bɛhigu nyɛɣsim. Yaha! Chiyaama yolsigu yɛn ti nyɛla wuntizɔriba dini a Duuma (Naawuni) sani.

وَزُخۡرُفٗاۚ وَإِن كُلُّ ذَٰلِكَ لَمَّا مَتَٰعُ ٱلۡحَيَوٰةِ
ٱلدُّنۡيَاۚ وَٱلۡأٓخِرَةُ عِندَ رَبِّكَ لِلۡمُتَّقِينَ ٣٥

36. Yaha! Ninvuɣu so ŋun lebi biri ka chɛ Nambɔnaa (Naawuni) yɛla teebu, Ti (Tinim' Naawuni) ni pɛli shintaŋ m-bahi o zuɣu, ka o leegi o zosima.

وَمَن يَعۡشُ عَن ذِكۡرِ ٱلرَّحۡمَٰنِ نُقَيِّضۡ لَهُۥ
شَيۡطَٰنٗا فَهُوَ لَهُۥ قَرِينٞ ٣٦

37. Yaha! Achiika! Bɛ (shintana) maa taɣiri ba (chɛfurinim') mi ka chɛ sochibga, amaa! Ka bɛ tɛhiri ni bɛ nyɛla ban yɛn dolsi.

وَإِنَّهُمۡ لَيَصُدُّونَهُمۡ عَنِ ٱلسَّبِيلِ وَيَحۡسَبُونَ
أَنَّهُم مُّهۡتَدُونَ ٣٧

38. Hali ni saha shɛli o (chɛfura) yi ti ka Ti (Tinim' Naawuni) sani na, ka yɛli: "M-baye, di yi di kuli niŋ ka m mini a (shintaŋ) sunsuuni waɣilim be kamani wulimpuhili ni wulinluhili, o (shintaŋ) shiri be pam ni o leei (ninsala) zosima."

حَتَّىٰٓ إِذَا جَآءَنَا قَالَ يَٰلَيۡتَ بَيۡنِي وَبَيۡنَكَ
بُعۡدَ ٱلۡمَشۡرِقَيۡنِ فَبِئۡسَ ٱلۡقَرِينُ ٣٨

39. "Di kariya ka di niŋ ya anfaani shɛli zuŋɔ, domin yi daa di zualinsi, dinzuɣu yi nyɛla bɛ ni yɛn laɣim shɛba n-ti niŋ azaaba puuni."

وَلَن يَنفَعَكُمُ ٱلۡيَوۡمَ إِذ ظَّلَمۡتُمۡ أَنَّكُمۡ فِي
ٱلۡعَذَابِ مُشۡتَرِكُونَ ٣٩

40. (Yaa nyini Annabi)! Di ni bɔŋɔ, a ni tooi chɛ ka tikpiralana wum (boligu), bee ka a chɛ ka zom bee ninvuɣu so ŋun be birginsim puuni dolsi?

أَفَأَنتَ تُسۡمِعُ ٱلصُّمَّ أَوۡ تَهۡدِي ٱلۡعُمۡيَ وَمَن
كَانَ فِي ضَلَٰلٖ مُّبِينٖ ٤٠

41. (Yaa nyini Annabi)! Ti (Tinim' Naawuni) yi zaŋ a chaŋ (Ti yi

فَإِمَّا نَذۡهَبَنَّ بِكَ فَإِنَّا مِنۡهُم مُّنتَقِمُونَ ٤١

deegi a nyɛvuli ka chɛ ba), tɔ! Achiika! Ti nyɛla ban yɛn niŋ ba (chɛfurinim' maa) azaaba.

42. Bee ka Ti (Tinim' Naawuni) zaŋ Ti ni gbaai ba alikauli shɛli (Azaaba) maa n-wuhi a. Achiika! Ti nyɛla ban mali yiko bɛ zuɣu.

أَوْ نُرِيَنَّكَ ٱلَّذِى وَعَدْنَٰهُمْ فَإِنَّا عَلَيْهِم
مُّقْتَدِرُونَ ﴿٤٢﴾

43. Dinzuɣu (yaa nyini Annabi)! Gbibi Bɛ (Tinim' Naawuni) ni siɣisi shɛli n-zaŋ kana a sani maa ni yɛlimaŋli. Achiika! A nyɛla Ɗun be sochibga zuɣu.

فَٱسْتَمْسِكْ بِٱلَّذِىٓ أُوحِىَ إِلَيْكَ ۖ إِنَّكَ عَلَىٰ صِرَٰطٍ
مُّسْتَقِيمٍ ﴿٤٣﴾

44. Yaha! Achiika! Di (Alkur'aani) nyɛla teebu n-zaŋ ti a mini a niriba (Quraishinima). Yaha! Ni baalim, bɛ ni ti bɔhi ya di zuɣu.

وَإِنَّهُۥ لَذِكْرٌ لَّكَ وَلِقَوْمِكَ ۖ وَسَوْفَ تُسْـَٔلُونَ ﴿٤٤﴾

45. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Bɔhimi Ti (Tinim' Naawuni) ni daa tim tuun' shɛba na Ti tuumba puuni pɔi ni nyini maa. Di ni bɔŋɔ, Ti zaŋla binyɛr' shɛŋa leei duumanim' ka bɛ jɛmdi ba ka pa ni Nambɔnaa (Naawuni)?

وَسْـَٔلْ مَنْ أَرْسَلْنَا مِن قَبْلِكَ مِن رُّسُلِنَآ
أَجَعَلْنَا مِن دُونِ ٱلرَّحْمَٰنِ ءَالِهَةً يُعْبَدُونَ ﴿٤٥﴾

46. Yaha! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) daa tim Annabi Musa na ni Ti nam yɛlikpahinda n-zaŋ chaŋ Fir'auna ni o niriba sani, ka o ti yɛli: "Achiika! N-nyɛla binnamda Duuma tumo."

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا مُوسَىٰ بِـَٔايَٰتِنَآ إِلَىٰ فِرْعَوْنَ
وَمَلَإِي۟هِۦ فَقَالَ إِنِّى رَسُولُ رَبِّ ٱلْعَٰلَمِينَ ﴿٤٦﴾

47. Saha shɛli o ni kaba na ni Ti (Tinim' Naawuni) nam yɛlikpahinda, ka a nya ba ka bɛ nyɛla ban lari li.

فَلَمَّا جَآءَهُم بِـَٔايَٰتِنَآ إِذَا هُم مِّنْهَا يَضْحَكُونَ ﴿٤٧﴾

48. Yaha! Ti (Tinim' Naawuni) na ʒin zaŋ yɛlikpahindili n-wuhi ba, naɣila di nyɛla din galsi mi n-gari

وَمَا نُرِيهِم مِّنْ ءَايَةٍ إِلَّا هِىَ أَكْبَرُ مِنْ
أُخْتِهَا ۖ وَأَخَذْنَٰهُم بِٱلْعَذَابِ لَعَلَّهُمْ

di kpee. Yaha! Ka Ti gbaai ba ni azaaba, domin achiika! Bɛ niŋ tuuba n-labi Naawuni sani..

يَرْجِعُونَ ٤٨

49. Ka bɛ yɛli: "Yaa nyini sihiralana (Annabi Musa)! Suhimi a Duuma n-ti ti ka O pali a alikauli shɛli O ni gbaagi a sani maa. Achiika! Ti nyɛla ban yɛn dolsi.

وَقَالُوا۟ يَٰٓأَيُّهَ ٱلسَّاحِرُ ٱدْعُ لَنَا رَبَّكَ بِمَا عَهِدَ
عِندَكَ إِنَّنَا لَمُهْتَدُونَ ٤٩

50. Saha shɛli Ti (Tinim' Naawuni) ni vuui azaaba maa ka chɛ ba, ka bɛ leei ban yiɣisiri alikauli maa.

فَلَمَّا كَشَفْنَا عَنْهُمُ ٱلْعَذَابَ إِذَا هُمْ
يَنكُثُونَ ٥٠

51. Ka Fir'auna moli o niriba puuni, ka yɛli: "Yaa yinim' n niriba! Di ni bɔŋɔ, ka mani n-su Misra nam, ka kulibɔna ŋɔ maa zɔri gindi n (yiliwaɣila ŋɔ) gbini. Di ni bɔŋɔ, yi bi nyara?

وَنَادَىٰ فِرْعَوْنُ فِى قَوْمِهِۦ قَالَ يَٰقَوْمِ أَلَيْسَ لِى
مُلْكُ مِصْرَ وَهَٰذِهِ ٱلْأَنْهَٰرُ تَجْرِى مِن
تَحْتِىٓ ۖ أَفَلَا تُبْصِرُونَ ٥١

52. "Bee ka mani)Fir'auna) n-nyɛ ŋun gari ninvuɣu chɔɣifu (Annabi Musa) so ŋun ku tooi kahigi neei yɛltɔɣa ŋɔ maa? "

أَمْ أَنَا۠ خَيْرٌ مِّنْ هَٰذَا ٱلَّذِى هُوَ مَهِينٌ
وَلَا يَكَادُ يُبِينُ ٥٢

53. "Bozuɣu ka bɛ (Naawuni maa) bi zaŋ salima baŋsi n-labi o na (zuɣusaa), bee ka o mini Malaaikanim' laɣim n-kana?"

فَلَوْلَآ أُلْقِىَ عَلَيْهِ أَسْوِرَةٌ مِّن ذَهَبٍ أَوْ جَآءَ
مَعَهُ ٱلْمَلَٰٓئِكَةُ مُقْتَرِنِينَ ٥٣

54. Ka o (Fir'auna) zu o niriba haŋkali, ka bɛ doli o. Achiika! Bɛ daa nyɛla ninvuɣu shɛba ban kpeeyi.

فَٱسْتَخَفَّ قَوْمَهُۥ فَأَطَاعُوهُ ۚ إِنَّهُمْ
كَانُوا۟ قَوْمًا فَٰسِقِينَ ٥٤

55. Saha shɛli bɛ (Fir'auna mini o niriba) ni ku Ti (Tinim' Naawuni) suli, ka Ti niŋ ba azaaba, ka chɛ ka kom di ba namgbaniyini.

فَلَمَّآ ءَاسَفُونَا ٱنتَقَمْنَا مِنْهُمْ فَأَغْرَقْنَٰهُمْ
أَجْمَعِينَ ٥٥

56. Ka Ti (Tinim' Naawuni) zali ba ka bɛ nyɛ ban daŋ tooni (ni azaaba), ka nyɛ ŋmahinli n-ti

فَجَعَلْنَٰهُمْ سَلَفًا وَمَثَلًا لِّلْءَاخِرِينَ ٥٦

ninvuɣu shɛba ban yɛn ti kana bɛ nyaaŋa.

57. (Yaa nyini Annabi)! Saha shɛli bɛ ni daa zaŋ Mariam bia (Annabi Issa) n-ti ŋmahinli, ka a niriba (Larbunim') naan lara li ka yɔhira.

۞وَلَمَّا ضُرِبَ ٱبۡنُ مَرۡيَمَ مَثَلًا إِذَا قَوۡمُكَ
مِنۡهُ يَصِدُّونَ ٥٧

58. Ka bɛ (Makka chɛfurinim') naa yɛli: "Di ni bɔŋɔ, ti buɣa maa n-nyɛ din gari bee ŋuna (Annabi Issa)? Bɛ bi ti a di ŋmahinli maa m-pahila namgbankpeeni zuɣu. Chɛli gba! Bɛ nyɛla ninvuɣu shɛba ban nyɛ namgbankpeeni nima.

وَقَالُوٓاْ ءَأَٰلِهَتُنَا خَيۡرٌ أَمۡ هُوَۚ مَا ضَرَبُوهُ لَكَ
إِلَّا جَدَلَۢاۚ بَلۡ هُمۡ قَوۡمٌ خَصِمُونَ ٥٨

59. O (Annabi Issa) pala so m-pahila dabli, ka Ti (Tinim' Naawuni) yolsi o, ka zaŋ o leei ŋmahinli n-ti Israaila bihi.

إِنۡ هُوَ إِلَّا عَبۡدٌ أَنۡعَمۡنَا عَلَيۡهِ وَجَعَلۡنَٰهُ
مَثَلًا لِّبَنِيٓ إِسۡرَٰٓءِيلَ ٥٩

60. Yaha! Ti (Tinim' Naawuni) yi di bɔra, Ti naan zaŋ Malaaikanim' leei gbaŋlananim' tiŋgbani yaaŋa zuɣu.

وَلَوۡ نَشَآءُ لَجَعَلۡنَا مِنكُم مَّلَٰٓئِكَةً فِي ٱلۡأَرۡضِ
يَخۡلُفُونَ ٦٠

61. Yaha! Achiika! O (Annabi Issa) nyɛla Chiyaama yiɣsibu daalaama, dinzuɣu miri ya ka yi zilsi li, ka doli ya ma (Annabi Muhammadu), ŋɔ maa n-nyɛ sochibga.

وَإِنَّهُۥ لَعِلۡمٌ لِّلسَّاعَةِ فَلَا تَمۡتَرُنَّ بِهَا
وَٱتَّبِعُونِۚ هَٰذَا صِرَٰطٌ مُّسۡتَقِيمٌ ٦١

62. Yaha! Miri ya ka yi chɛ ka shintaŋ taɣi ya (ka chɛ yɛlimaŋli dolibu). Achiika! O nyɛla dim tin ya polo ni.

وَلَا يَصُدَّنَّكُمُ ٱلشَّيۡطَٰنُۖ إِنَّهُۥ لَكُمۡ عَدُوٌّ
مُّبِينٌ ٦٢

63. Yaha! Saha shɛli Annabi Issa ni kana (o niriba sani) ni dalirinim' dim be polo ni, ka

وَلَمَّا جَآءَ عِيسَىٰ بِٱلۡبَيِّنَٰتِ قَالَ قَدۡ جِئۡتُكُم
بِٱلۡحِكۡمَةِ وَلِأُبَيِّنَ لَكُم بَعۡضَ ٱلَّذِي تَخۡتَلِفُونَ

o yɛli: "Achiika! N-kan ya mi na ni yɛmgoliŋga, domin n-ti kahigi neei ya yi ni niŋdi namgbankpeeni shɛli ni maa pirgili. Dinzuɣu, zom ya Naawuni ka doli ma."

فِيهِۖ فَٱتَّقُواْ ٱللَّهَ وَأَطِيعُونِ ٦٣

64. Achiika! Naawuni n-nyɛ n Duuma, ni yi gba Duuma, dinzuɣu jɛmmi ya O, ŋɔ maa n-nyɛ sochibga.

إِنَّ ٱللَّهَ هُوَ رَبِّي وَرَبُّكُمۡ فَٱعۡبُدُوهُۚ هَٰذَا
صِرَٰطٞ مُّسۡتَقِيمٞ ٦٤

65. Ka laɣinsi niŋ namgbankpeeni bɛ sunsuuni, dinzuɣu ashaara be ninvuɣu shɛba ban di zualinsi ni dabsi' kpeeni la daazaaba.

فَٱخۡتَلَفَ ٱلۡأَحۡزَابُ مِنۢ بَيۡنِهِمۡۖ فَوَيۡلٞ
لِّلَّذِينَ ظَلَمُواْ مِنۡ عَذَابِ يَوۡمٍ أَلِيمٍ ٦٥

66. Bɛ (chɛfurinim') bi guhiri shɛli m-pahila saha (Chiyaama yiɣisibu) ti kaba na yim zuɣu, ka bɛ nyɛla ninvuɣu shɛba ban bi lahi mi?

هَلۡ يَنظُرُونَ إِلَّا ٱلسَّاعَةَ أَن تَأۡتِيَهُم
بَغۡتَةٗ وَهُمۡ لَا يَشۡعُرُونَ ٦٦

67. Dindali maa, zonim' yɛn ti leeila dimba ni taba naɣila wuntizɔriba.

ٱلۡأَخِلَّآءُ يَوۡمَئِذِۭ بَعۡضُهُمۡ لِبَعۡضٍ عَدُوٌّ إِلَّا
ٱلۡمُتَّقِينَ ٦٧

68. (Ka Naawuni yɛli): "Yaa yinim' N daba! Zuŋɔ yi (wuntizɔriba) ka dabɛm shɛli, yi mi ka suhusaɣiŋgu ni."

يَٰعِبَادِ لَا خَوۡفٌ عَلَيۡكُمُ ٱلۡيَوۡمَ وَلَآ أَنتُمۡ
تَحۡزَنُونَ ٦٨

69. Ninvuɣu shɛba ban ti Ti (Tinim' Naawuni) aayanim' yɛlimaŋli, ka nyɛla ban zaŋ bɛ maŋ' zaasa n-ti Naawuni (Muslinnima).

ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ بِـَٔايَٰتِنَا وَكَانُواْ
مُسۡلِمِينَ ٦٩

70. (Ka bɛ yɛli ba): "Yi mini yi paɣaba, kpɛm ya Alizanda, ka nyɛla bɛ ni ti shɛba jilma."

ٱدۡخُلُواْ ٱلۡجَنَّةَ أَنتُمۡ وَأَزۡوَٰجُكُمۡ تُحۡبَرُونَ ٧٠

71. Bɛ yɛn ti gili ba mi ni salima parantenim' mini dagaɣa. Yaha! Di (Alizanda maa) puuni mali

يُطَافُ عَلَيۡهِم بِصِحَافٖ مِّن ذَهَبٖ وَأَكۡوَابٖۖ
وَفِيهَا مَا تَشۡتَهِيهِ ٱلۡأَنفُسُ وَتَلَذُّ

ٱلۡأَعۡيُنُۖ وَأَنتُمۡ فِيهَا خَٰلِدُونَ ﴿٧١﴾

binshɛɣu kam suhiri ni yura, ka nyɛɣisa n-zaŋ ti nimbihi, ka yi (wuntizɔriba) lahi nyɛ ninvuɣu shɛba ban yɛn ti kpalim di (Alizanda maa) puuni.

وَتِلۡكَ ٱلۡجَنَّةُ ٱلَّتِيٓ أُورِثۡتُمُوهَا بِمَا كُنتُمۡ تَعۡمَلُونَ ﴿٧٢﴾

72. Yaha! Dina n-nyɛ Alizanda shɛli bɛ ni dihi ya di fali domin yi tuuntumsa ni daa nyɛ shɛli (Dunia la) zuɣu.

لَكُمۡ فِيهَا فَٰكِهَةٞ كَثِيرَةٞ مِّنۡهَا تَأۡكُلُونَ ﴿٧٣﴾

73. Yi mali binwola pam di (Alizanda) puuni, ka yi nyɛla ban diri di puuni.

إِنَّ ٱلۡمُجۡرِمِينَ فِي عَذَابِ جَهَنَّمَ خَٰلِدُونَ ﴿٧٤﴾

74. Achiika! Bibɛhi nyɛla ban yɛn ti kpalim ʒahannama daazaaba puuni.

لَا يُفَتَّرُ عَنۡهُمۡ وَهُمۡ فِيهِ مُبۡلِسُونَ ﴿٧٥﴾

75. Bɛ ti bi yɛn balgi azaaba ka chɛ ba, ka bɛ lahi nyɛla ban yɛn fo (ka bɛ ku tooi tɔɣisi yɛltɔɣa) di puuni.

وَمَا ظَلَمۡنَٰهُمۡ وَلَٰكِن كَانُواْ هُمُ ٱلظَّٰلِمِينَ ﴿٧٦﴾

76. Yaha! Ti (Tinim' Naawuni) bi di ba zualinsi, amaa! Bana n-nyɛ ban di bɛ maŋ zualinsi.

وَنَادَوۡاْ يَٰمَٰلِكُ لِيَقۡضِ عَلَيۡنَا رَبُّكَۖ قَالَ إِنَّكُم مَّٰكِثُونَ ﴿٧٧﴾

77. Ka bɛ (buɣum bihi) boli: "Yaa nyini Maaliki (buɣum Malaaika)! Chɛ ka a Duuma (Naawuni) deei ti nyɛvuya," Ka O yɛli: "Yi nyɛla ban yɛn ʒini (buɣum ŋɔ maa ni) kuli mali wɔra."

لَقَدۡ جِئۡنَٰكُم بِٱلۡحَقِّ وَلَٰكِنَّ أَكۡثَرَكُمۡ لِلۡحَقِّ كَٰرِهُونَ ﴿٧٨﴾

78. "Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) daa kan ya na ni yɛlimaŋli, amaa! Yi pam daa nyɛla ban zaɣisiri yɛlimaŋli."

أَمۡ أَبۡرَمُوٓاْ أَمۡرٗا فَإِنَّا مُبۡرِمُونَ ﴿٧٩﴾

79. Di ni bɔŋɔ, bee bɛ (chɛfurinim') nala nabiɛri shɛli? tɔ! Ti (Tinim' Naawuni) gba nyɛla ban yɛn na.

80. Bee bɛ (Makka chɛfurinim') tɛhirimi ni Ti (Tinim' Naawuni) bi wumdi bɛ daashili mini bɛ saawɔra ni nyɛ shɛli? Wumma! Ti (Tinim' Naawuni) tuumba (Malaaikanim') bela bɛ sani n-sabra (bɛ saawɔra maa).

أَمْ يَحْسَبُونَ أَنَّا لَا نَسْمَعُ سِرَّهُمْ وَنَجْوَاهُم ۚ بَلَىٰ
وَرُسُلُنَا لَدَيْهِمْ يَكْتُبُونَ ٨٠

81. (Yaa nyini Annabi)! Yɛlima: "Nambɔnaa (Naawuni) yi mali bia, tɔ! mani n-nyɛ ban jɛmdi Naawuni pilgu."

قُلْ إِن كَانَ لِلرَّحْمَٰنِ وَلَدٌ فَأَنَا أَوَّلُ الْعَابِدِينَ ٨١

82. Sagbana mini tiŋgbani, n-ti pahi Al'arshi Duuma nam niŋ kasi ka chɛ bɛ ni mali O ŋmahindi shɛli maa.

سُبْحَانَ رَبِّ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ رَبِّ
الْعَرْشِ عَمَّا يَصِفُونَ ٨٢

83. Dinzuɣu (yaa nyini Annabi)! Chɛli ba ka bɛ yɛri yɛltɔɣa yoya, ka kpɛrita, hali ti laɣim ni bɛ dabsi' shɛli bɛ ni gbaari ba di daalikauli maa.

فَذَرْهُمْ يَخُوضُوا وَيَلْعَبُوا حَتَّىٰ يُلَاقُوا يَوْمَهُمُ
الَّذِي يُوعَدُونَ ٨٣

84. Yaha! Ŋuna (Naawuni) n-nyɛ Duuma sagbana ni, ka lahi nyɛ Duuma tiŋgbani yaaŋa zuɣu. Yaha! Ŋuna n-nyɛ Yɛmgoliŋgalana, Baŋda.

وَهُوَ الَّذِي فِي السَّمَاءِ إِلَٰهٌ وَفِي الْأَرْضِ إِلَٰهٌ ۚ
وَهُوَ الْحَكِيمُ الْعَلِيمُ ٨٤

85. Yaha! Ŋun su sagbana ni tiŋgbani ni din be di sunsuuni yiko maa nam tibgiya. Yaha! O sani ka Chiyaama yiɣisibu dali baŋsim be. Yaha! O sani ka bɛ yɛn ti labsi ya.

وَتَبَارَكَ الَّذِي لَهُ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ
وَمَا بَيْنَهُمَا وَعِندَهُ عِلْمُ السَّاعَةِ وَإِلَيْهِ
تُرْجَعُونَ ٨٥

86. Yaha! Bɛ (chɛfurinim') ni jɛmdi binyɛr' shɛŋa ka di pa ni Ŋuna (Naawuni) maa ka suhudee yiko,[1]

وَلَا يَمْلِكُ الَّذِينَ يَدْعُونَ مِن دُونِهِ
الشَّفَاعَةَ إِلَّا مَن شَهِدَ بِالْحَقِّ وَهُمْ

1 Ban di shahira ni yɛlimaŋli n-nyɛ ban yɛn tooi suhu-dee Naawuni sani, ka bɛ lahi nyɛla ban mi ni so ku tooi suhudeei naɣila Naawuni ni niŋ so yɛda.

يَعۡلَمُونَ ٨٦

naɣila ŋun di shɛhira ni yɛlimaŋli, ka nyɛla ban mi li.

وَلَئِن سَأَلۡتَهُم مَّنۡ خَلَقَهُمۡ لَيَقُولُنَّ ٱللَّهُۖ فَأَنَّىٰ
يُؤۡفَكُونَ ٨٧

87. Yaha! Achiika! (Yaa nyini Annabi) A yi bɔhi ba: "Ŋuna n-leei nam ba? Achiika! Bɛ ni yɛli ni Naawuni, ka bozuɣu ka bɛ ŋmalgiri ba (ka chɛri yɛlimaŋli)?

وَقِيلِهِۦ يَٰرَبِّ إِنَّ هَٰٓؤُلَآءِ قَوۡمٞ لَّا يُؤۡمِنُونَ ٨٨

88. Ni o (Annabi Muhammadu) yɛligu la: "Yaa n Duuma Naawuni! Achiika! Bambɔŋɔnim' nyɛla ninvuɣu shɛba ban bi tiri yɛlimaŋli."

فَٱصۡفَحۡ عَنۡهُمۡ وَقُلۡ سَلَٰمٞۚ فَسَوۡفَ يَعۡلَمُونَ ٨٩

89. Dinzuɣu, (yaa nyini Annabi)! Yim bɛ yɛla ni ka yɛli: "Salaamun (suhudoo)," Dinzuɣu ni baalim, bɛ ni ti baŋ.

NYɔHI SUURILI

سُورَةُ الدُّخَانِ

Suurili ŋɔ maa baŋsiri ti mi ni binshɛɣu kam ti yɛn niŋ, Naawuni n-nyɛ Ŋun zali li O daba zuɣu. Yaha! O lahi nyɛla Ŋun vuuri O yolisa ka chɛ ninsalinima, di yi niŋ ka bɛ kpahi yɛɣi ka tumdi O ni je shɛli

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

1. Haa-Miim (H.M.). [Bachi gaŋ gaŋ ŋɔ maa wuhirimi ni Alkur'aani nyɛla Muɣujizah (lahiʒibsi din ka ŋmali), dama so ʒi di fasara naɣila Naawuni].

حمٓ ١

2. M (Mani Naawuni) po litaafi (Alkur'aani) shɛli din kahigiri yɛllikam.

وَٱلْكِتَٰبِ ٱلْمُبِينِ ٢

3. Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) siɣisi li (Alkur'aani) la yuŋ shɛli din mali alibarika puuni. Achiika! Ti nyɛla varsigunima.

إِنَّآ أَنزَلْنَٰهُ فِى لَيْلَةٍ مُّبَٰرَكَةٍ ۚ إِنَّا كُنَّا
مُنذِرِينَ ٣

4. Di (yuŋ maa) puuni, ka bɛ wolgiri yɛllikam din pe (din yɛn niŋ yuuni maa puuni).

فِيهَا يُفْرَقُ كُلُّ أَمْرٍ حَكِيمٍ ٤

5. Ka di nyɛla zaligu Ti (Tinim' Naawuni) sani. Achiika! Tinima n-nyɛ ban timdi tuumba na.

أَمْرًا مِّنْ عِندِنَآ ۚ إِنَّا كُنَّا مُرْسِلِينَ ٥

6. Ka di nyɛla nambɔzɔbo din yi a Duuma (Naawuni) sani na. Achiika! Ŋuna n-nyɛ Wumda, Baŋda.

رَحْمَةً مِّن رَّبِّكَ ۚ إِنَّهُۥ هُوَ ٱلسَّمِيعُ ٱلْعَلِيمُ ٦

7. Ŋuna n-nyɛ sagbana ni tiŋgbani, n-ti pahi din be di sunsuuni Duuma, yi (Makkanim') yi nyɛla ban dihitabli.

رَبِّ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَآ ۖ إِن
كُنتُم مُّوقِنِينَ ٧

8. Duuma jɛmdigu n-kani ni yɛlimaŋli naɣila Ŋuna, O neeri mi

لَآ إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ يُحْىِۦ وَيُمِيتُ ۖ رَبُّكُمْ وَرَبُّ

ءَابَآئِكُمُ ٱلْأَوَّلِينَ ٨

ka kura. Yi Duuma, ni yi banim' ban daŋ tooni maa Duuma.

بَلْ هُمْ فِى شَكٍّ يَلْعَبُونَ ٩

9. Chɛli gba! Bɛ (chɛfurinim') kuli bela zilsigu puuni n-dɛmda.

فَٱرْتَقِبْ يَوْمَ تَأْتِى ٱلسَّمَآءُ بِدُخَانٍ مُّبِينٍ ١٠

10. Dinzuɣu (yaa nyini Annabi)! Guhimi dabsi' shɛli sagbana ni yɛn ti tuɣiri ni nyɔhi polo ni.

يَغْشَى ٱلنَّاسَ ۖ هَـٰذَا عَذَابٌ أَلِيمٌ ١١

11. Ka di limsi ninsalinima, ŋɔ maa nyɛla azaaba kpeeni.

رَّبَّنَا ٱكْشِفْ عَنَّا ٱلْعَذَابَ إِنَّا مُؤْمِنُونَ ١٢

12. (Ka buɣum bihi yɛli): "Yaa ti Duuma (Naawuni)! Vuumi azaaba ŋɔ maa ka chɛ ti, achiika! Ti nyɛla ban yɛn ti yɛlimaŋli.

أَنَّىٰ لَهُمُ ٱلذِّكْرَىٰ وَقَدْ جَآءَهُمْ رَسُولٌ مُّبِينٌ ١٣

13. Wula ka teebu yɛn niŋ ba anfaani (saha shɛli azaaba ni kaba na) ka di nyɛla tuun' so (Annabi Muhammadu) daa mini ka ba na polo ni.

ثُمَّ تَوَلَّوْا۟ عَنْهُ وَقَالُوا۟ مُعَلَّمٌ مَّجْنُونٌ ١٤

14. Din' nyaaŋa, ka bɛ lebi biri o ka yɛli: "O nyɛla bɛ ni wuhi so (Alkur'aani), ka lahi nyɛ yinyaa."

إِنَّا كَاشِفُوا۟ ٱلْعَذَابِ قَلِيلًا ۚ إِنَّكُمْ عَآئِدُونَ ١٥

15. Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) nyɛla ban yɛn vuui azaaba maa bɛla. Achiika! Yi mi nyɛla ban yɛn labi (yi tuumbɛri ni).

يَوْمَ نَبْطِشُ ٱلْبَطْشَةَ ٱلْكُبْرَىٰٓ إِنَّا مُنتَقِمُونَ ١٦

16. Dabsi' shɛli Ti (Tinim' Naawuni) ni yɛn ti gbaai chɛfurinim' gbaari shɛli din bara, Achiika! Ti nyɛla ban niŋdi azaaba.

۞ وَلَقَدْ فَتَنَّا قَبْلَهُمْ قَوْمَ فِرْعَوْنَ وَجَآءَهُمْ رَسُولٌ كَرِيمٌ ١٧

17. Yaha! Achiika! Ti daa min dahim Fir'auna niriba pɔi ni bana (Makka chɛfurinima), ka tuun' so (Annabi Musa) ŋun mali jilma daa ka ba na.

18. (Ka Annabi Musa daa yɛli): “Zaŋmi ya Naawuni daba (Israaila bihi) maa n-ti ma. Achiika! N-nyɛla tumo n-tin ya polo ni.”

أَنۡ أَدُّوٓاْ إِلَيَّ عِبَادَ ٱللَّهِۖ إِنِّي لَكُمۡ رَسُولٌ أَمِينٞ ١٨

19. “Dinzuɣu, miri ya ka yi tibgi yi maŋ’ Naawuni zuɣu, achiika! Mani nyɛla Ŋun yɛn tahi ya daliri shɛli na polo ni na.”

وَأَن لَّا تَعۡلُواْ عَلَى ٱللَّهِۖ إِنِّيٓ ءَاتِيكُم بِسُلۡطَٰنٖ مُّبِينٖ ١٩

20. “Yaha! Achiika! M-bo taɣibu ni n Duuma ni yi gba Duuma domin yi ti labi ma kuɣa zuɣu.”

وَإِنِّي عُذۡتُ بِرَبِّي وَرَبِّكُمۡ أَن تَرۡجُمُونِ ٢٠

21. “Yi mi yi bi ti ma yɛlimaŋli, tɔ! Yin niŋmi ya ma katiŋa.”

وَإِن لَّمۡ تُؤۡمِنُواْ لِي فَٱعۡتَزِلُونِ ٢١

22. Ka o (Annabi Musa) suhi o Duuma (ka yɛli): “Achiika! Bambɔŋɔnim’ nyɛla bibɛhi.”

فَدَعَا رَبَّهُۥٓ أَنَّ هَٰٓؤُلَآءِ قَوۡمٞ مُّجۡرِمُونَ ٢٢

23. (Ka Naawuni yɛli Annabi Musa “Zaŋmi N daba (Israaila bihi) ka yi yi yuŋ, achiika ! Yi nyɛla bɛ ni yɛn kari doli shɛba.

فَأَسۡرِ بِعِبَادِي لَيۡلًا إِنَّكُم مُّتَّبَعُونَ ٢٣

24. “ Yaha! (Yaa nyini Musa)! Chɛli teeku kom ŋɔ maa ka di pirpiri doya.[1] achiika! Bɛ nyɛla tobbihi shɛba kom ni yɛn di.”

وَٱتۡرُكِ ٱلۡبَحۡرَ رَهۡوًاۖ إِنَّهُمۡ جُندٞ مُّغۡرَقُونَ ٢٤

25. Di zooiya ka bɛ (Fir’auna niriba) daa chɛ Puri mini bilsi.

كَمۡ تَرَكُواْ مِن جَنَّٰتٖ وَعُيُونٖ ٢٥

26. Ni tiŋgbani shɛŋa din mali tam, n-ti pahi zaashekara.

وَزُرُوعٖ وَمَقَامٖ كَرِيمٖ ٢٦

27. Ni yolsigu shɛŋa ni bɛ ni daa be n-wumdi nyɛɣisim.

وَنَعۡمَةٖ كَانُواْ فِيهَا فَٰكِهِينَ ٢٧

1 Naawuni daa chɛmi ka Annabi Musa zaŋ o jaangbee fɛbi mɔɣali kom ni, ka di pirpir niŋ soya pia ni ayi, ka Annabi Musa mini o niriba kpe di puuni hali ti yi, ka Fir’auna mini o niriba kpe n-ti paai sunsuuni, ka Naawuni chɛ ka di laɣim ni bana, ka Fir’auna daa niŋ hallaka.

28. Lala n-daa nyɛ li, ka Ti (Tinim' Naawuni) zaŋ li (tiŋgbani maa) n-dihi ninvuɣu shɛba dabam (Israaila bihi) fali.

كَذَٰلِكَ ۖ وَأَوْرَثْنَٰهَا قَوْمًا ءَاخَرِينَ ﴿٢٨﴾

29. Sagbana mini tiŋgbani daa bi kuhi bɛ zuɣu, bɛ mi daa pala bɛ ni naɣisi n-ti shɛba.

فَمَا بَكَتْ عَلَيْهِمُ ٱلسَّمَآءُ وَٱلْأَرْضُ وَمَا كَانُوا۟ مُنظَرِينَ ﴿٢٩﴾

30. Yaha! Achiika! Ti (Tinim' (Naawuni) daa tilgi Israaila bihi ka chɛ filiŋ daazaaba.

وَلَقَدْ نَجَّيْنَا بَنِىٓ إِسْرَٰٓءِيلَ مِنَ ٱلْعَذَابِ ٱلْمُهِينِ ﴿٣٠﴾

31. ka chɛ Fir'auna sani. Achiika! O daa nyɛla ŋun tibgi o maŋa, ka daa lahi be barinanim' puuni.

مِن فِرْعَوْنَ ۚ إِنَّهُۥ كَانَ عَالِيًا مِّنَ ٱلْمُسْرِفِينَ ﴿٣١﴾

32. Yaha! Achiika Ti (Tinim' Naawuni) daa gahim ba (Israaila bihi) ni baŋsim (bɛ zaamani) binnamda zuɣu.

وَلَقَدِ ٱخْتَرْنَٰهُمْ عَلَىٰ عِلْمٍ عَلَى ٱلْعَٰلَمِينَ ﴿٣٢﴾

33. Ka Ti lahi ti ba Ti nam yɛlikpahinda din puuni nyɛ dahimbu polo ni.

وَءَاتَيْنَٰهُم مِّنَ ٱلْءَايَٰتِ مَا فِيهِ بَلَٰٓؤٌا۟ مُّبِينٌ ﴿٣٣﴾

34. Achiika! Bambɔŋɔnim' (Makka chɛfurinim) maa yɛrimi.

إِنَّ هَٰٓؤُلَآءِ لَيَقُولُونَ ﴿٣٤﴾

35. "Di (kpibu) pa shɛli m-pahila ti tuuli kpibu (Dunia puuni) la, dinzuɣu ti pala bɛ ni yɛn ti yiɣisi shɛba."

إِنْ هِىَ إِلَّا مَوْتَتُنَا ٱلْأُولَىٰ وَمَا نَحْنُ بِمُنشَرِينَ ﴿٣٥﴾

36. Dinzuɣu, tahimi ya ti banim' (ban daa kpi maa) na, yi yi nyɛla yɛlimaŋli- nima.

فَأْتُوا۟ بِـَٔابَآئِنَآ إِن كُنتُمْ صَٰدِقِينَ ﴿٣٦﴾

37. Di ni bɔŋɔ, bɛ (Makka chɛfurinim') n-nyɛ ban gari, bee Tubbaɣi nima,[1] n-ti pahi tiŋgbani shɛŋa nim' ban daa kana pɔi ni

أَهُمْ خَيْرٌ أَمْ قَوْمُ تُبَّعٍ وَٱلَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ ۚ أَهْلَكْنَٰهُمْ ۖ إِنَّهُمْ كَانُوا۟ مُجْرِمِينَ ﴿٣٧﴾

1 Tubbaɣi daa nyɛla ŋun diri nam Yaman tiŋgbani ni, ka daa tuhi nyɛŋ Dunia tiŋgbana pam o ʒɛmana puuni.

bana, Ti (Tinim' Naawuni) daa
niŋ ba la hallaka. Achiika! Bɛ daa
shiri nyɛla bibɛhi.

38. Yaha! Ti (Tinim' Naawuni) bɛ
nam sagbana mini tiŋgbani, n-ti
pahi din be di sunsuuni ni bɛ ti
nyɛla ban dɛmda.

وَمَا خَلَقْنَا ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا
لَٰعِبِينَ ﴿٣٨﴾

39. Ti (Tinim' Naawuni) bi nam
li naɣila ni yɛlimaŋli. Amaa!
Ninsalinim' pam bi mi.

مَا خَلَقْنَٰهُمَآ إِلَّا بِٱلْحَقِّ وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا
يَعْلَمُونَ ﴿٣٩﴾

40. Achiika! Saliya karibu dali n-nyɛ
bɛ daalikauli saha namgbaniyini.

إِنَّ يَوْمَ ٱلْفَصْلِ مِيقَٰتُهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٤٠﴾

41. Dabsi' shɛli dɔɣim ni ti ku tooi
niŋ dɔɣim anfaani shɛli, bɛ mi
pala bɛ ni yɛn sɔŋ shɛba.

يَوْمَ لَا يُغْنِى مَوْلًى عَن مَّوْلًى شَيْـًٔا وَلَا هُمْ
يُنصَرُونَ ﴿٤١﴾

42. Naɣila Naawuni ni zo so
nambɔɣu. Achiika! Ŋuna n-nyɛ
Nyɛŋda, Zaadali Nambɔnaa.

إِلَّا مَن رَّحِمَ ٱللَّهُ ۚ إِنَّهُۥ هُوَ ٱلْعَزِيزُ
ٱلرَّحِيمُ ﴿٤٢﴾

43. Achiika! Ma a nya Zakkuumi tia.

إِنَّ شَجَرَتَ ٱلزَّقُّومِ ﴿٤٣﴾

44. Di nyɛla tuumbe tumda bindirigu.

طَعَامُ ٱلْأَثِيمِ ﴿٤٤﴾

45. Ka di ŋmani kpatulli (bee
tahiʒɛɣu din nyɛlgi), ka kpeeri
puɣa ni.

كَٱلْمُهْلِ يَغْلِى فِى ٱلْبُطُونِ ﴿٤٥﴾

46. Kamani kotulum ni yi kpeeri
shɛm.

كَغَلْىِ ٱلْحَمِيمِ ﴿٤٦﴾

47. (Ka Naawuni yɛli Malaaikanima):
"Gbaami ya o (chɛfura), ka daagi
o ni yaa n-ti niŋ ʒehiimi buɣum
sunsuuni."

خُذُوهُ فَٱعْتِلُوهُ إِلَىٰ سَوَآءِ ٱلْجَحِيمِ ﴿٤٧﴾

48. "Di nyaaŋa, kpaami ya kotulum
m-pa o zuɣu ni, ka di nyɛ azaaba
n-ti o."

ثُمَّ صُبُّوا۟ فَوْقَ رَأْسِهِۦ مِنْ عَذَابِ
ٱلْحَمِيمِ ﴿٤٨﴾

49. (Ka bɛ yɛli chɛfura): "Lammi
(azaaba). Achiika! A nyɛla ŋun

ذُقْ إِنَّكَ أَنتَ ٱلْعَزِيزُ ٱلْكَرِيمُ ﴿٤٩﴾

daa nyɛŋ, ka daa mali jilma (Dunia puuni).

50. Achiika! Ŋɔ maa n-nyɛ yi (chɛfur-nim') ni daa zilsiri shɛli maa.

إِنَّ هَٰذَا مَا كُنتُم بِهِۦ تَمۡتَرُونَ ٥٠

51. Achiika! Wuntizɔriba yɛn ti be la suhudoo shee.

إِنَّ ٱلۡمُتَّقِينَ فِي مَقَامٍ أَمِينٖ ٥١

52. Alizanda yiya mini bilsi puuni.

فِي جَنَّٰتٖ وَعُيُونٖ ٥٢

53. Ka bɛ yɛri silki falafala, ni silki din timsa, ka nyɛla ban nina kpa taba.

يَلۡبَسُونَ مِن سُندُسٖ وَإِسۡتَبۡرَقٖ
مُّتَقَٰبِلِينَ ٥٣

54. Lala n-nyɛ li, ka Ti (Tinim' Naawuni) yɛn ti layim ba ni (Alizanda) paɣa shɛba ban nimbihi vɛla, ka lahi nyɛ niŋkara.

كَذَٰلِكَ وَزَوَّجۡنَٰهُم بِحُورٍ عِينٖ ٥٤

55. Ka bɛ boonda ni bɛ ti ba binwolli balibu kam, ka nyɛ ban mali yɛmbahiga.

يَدۡعُونَ فِيهَا بِكُلِّ فَٰكِهَةٍ ءَامِنِينَ ٥٥

56. Bɛ ti bi yɛn lam kpibu di (Alizanda maa) puuni, naɣila bɛ tuuli kpibu (Dunia puuni) la, ka O (Naawuni) lahi gu ba ka chɛ ʒɛhiimi buɣum daazaaba.

لَا يَذُوقُونَ فِيهَا ٱلۡمَوۡتَ إِلَّا ٱلۡمَوۡتَةَ
ٱلۡأُولَىٰۖ وَوَقَىٰهُمۡ عَذَابَ ٱلۡجَحِيمِ ٥٦

57. Ka di nyɛ tibginsim din yi a Duuma (Naawuni) sani na, dina n-nyɛ tarli din galsi.

فَضۡلٗا مِّن رَّبِّكَۚ ذَٰلِكَ هُوَ ٱلۡفَوۡزُ ٱلۡعَظِيمُ ٥٧

58. (Yaa nyini Annabi)! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) balgi li (Alkur'aani) mi a zilli zuɣu, domin bɛ (Larbunim') zaŋ li n-teei Naawunim yɛla.

فَإِنَّمَا يَسَّرۡنَٰهُ بِلِسَانِكَ لَعَلَّهُمۡ
يَتَذَكَّرُونَ ٥٨

59. Dinzuɣu, ʒiya guhimi ba (ka nya din yɛn ti paai ba), achiika! Bɛ gba nyɛla ban ʒiya guhira.

فَٱرۡتَقِبۡ إِنَّهُم مُّرۡتَقِبُونَ ٥٩

GBANIBU SUURILI

سُورَةُ الجَاثِيَةِ

Suurili ŋɔ maa wuhurila di ni niŋ talahi ni Muslimi kam doli Muslinsi zaligu shɛm, Ɗun mi ti doli binshɛɣu din pa li, tɔ! O birgi ya birginsim din niŋ katiŋ' ka chɛ dolsigu

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

بِسۡمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

1. Ha-Miim (H.M.). [Bachi gaŋ gaŋ ŋɔ maa wuhirimi ni Alkur'aani nyɛla Muɣujizah (lahiʒibsi din ka ŋmali), dama so ʒi di fasara nayila Naawuni].

حمٓ ١

2. Litaafi ŋɔ maa (Alkur'aani) siɣisibu yila Naawuni sani na, Ɗuna n-nyɛ Nyɛŋda, Yɛmgoliŋgalana.

تَنزِيلُ ٱلۡكِتَٰبِ مِنَ ٱللَّهِ ٱلۡعَزِيزِ ٱلۡحَكِيمِ ٢

3. Achiika! Sagbana mini tiŋgbani puuni nyɛla yɛlikpahinda n-zaŋ ti ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni yɛlimaŋli.

إِنَّ فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِ لَأٓيَٰتٖ لِّلۡمُؤۡمِنِينَ ٣

4. Yaha! Yi (ninsalinim') nambu puuni, ni O (Naawuni) ni tooi biŋkɔb' shɛŋa yɛɣili tiŋgbani yaaŋa zuɣu nyɛla yɛlikpahinda n-zaŋ ti ninvuɣu shɛba ban dihitabli (ni Naawuni beni).

وَفِي خَلۡقِكُمۡ وَمَا يَبُثُّ مِن دَآبَّةٍ ءَايَٰتٞ لِّقَوۡمٖ يُوقِنُونَ ٤

5. Ni wuntaŋni mini yuŋ taɣibu, n-ti pahi Naawuni ni siɣisi arzichi (sakom) shɛli ka di yi zuɣusaa na, ka naan zaŋ li neei tiŋgbani di kpibu nyaaŋa, ni pɔhim ʒɛbu, di zaasa nyɛla yɛlikpahinda n-zaŋ ti ninvuɣu shɛba ban niŋdi haŋkali.

وَٱخۡتِلَٰفِ ٱلَّيۡلِ وَٱلنَّهَارِ وَمَآ أَنزَلَ ٱللَّهُ مِنَ ٱلسَّمَآءِ مِن رِّزۡقٖ فَأَحۡيَا بِهِ ٱلۡأَرۡضَ بَعۡدَ مَوۡتِهَا وَتَصۡرِيفِ ٱلرِّيَٰحِ ءَايَٰتٞ لِّقَوۡمٖ يَعۡقِلُونَ ٥

6. (Yaa nyini Annabi)! Dinnim' maa nyɛla Naawuni nam yɛlikpahinda,

تِلۡكَ ءَايَٰتُ ٱللَّهِ نَتۡلُوهَا عَلَيۡكَ بِٱلۡحَقِّۖ فَبِأَيِّ

ka Ti karindi li n-tiri a na ni yɛlimaŋli, ka Naawuni mini O nam yɛlikpahinda ŋɔ nyaaŋa, yɛltɔɣa dini ka bɛ (chɛfurinim') lee lahi yɛn ti yɛlimaŋli?

حَدِيثِۭ بَعْدَ ٱللَّهِ وَءَايَٰتِهِۦ يُؤْمِنُونَ ٦

7. Azaaba kpeeni be ni ŋum kam nyɛ ʒirilana, ka kpɛri Naawuni taali ni.

وَيْلٌ لِّكُلِّ أَفَّاكٍ أَثِيمٍ ٧

8. O wumdi bɛ ni karindi Naawuni aayanima n-tiri o, din nyaaŋa ka o kuli be o maŋ' tibgibu ni kamani o bi wum li mi la, dinzuɣu (yaa nyini Annabi)! Tim o azaaba kpeeni lahibali.

يَسْمَعُ ءَايَٰتِ ٱللَّهِ تُتْلَىٰ عَلَيْهِ ثُمَّ يُصِرُّ مُسْتَكْبِرًا كَأَن
لَّمْ يَسْمَعْهَا ۖ فَبَشِّرْهُ بِعَذَابٍ أَلِيمٍ ٨

9. Yaha! O yi ti baŋ binshɛɣu Ti (Tinim' Naawuni) aayanim' puuni, ka o gbibi li ka di nyɛ ansarsi. Bannim' maa filiŋ daazaaba be bɛ zuɣu (Zaadali).

وَإِذَا عَلِمَ مِنْ ءَايَٰتِنَا شَيْـًٔا ٱتَّخَذَهَا هُزُوًا ۚ أُو۟لَٰٓئِكَ
لَهُمْ عَذَابٌ مُّهِينٌ ٩

10. Ʒahannama (buɣum) yɛn ti bela bɛ tooni. Yaha! Bɛ ni laɣim (arzichi) shɛli ti ku tooi niŋ ba anfaani. Lala ka bɛ ni zaŋ binyɛr' shɛŋa leei duumanim' maa ti ku tooi niŋ ba anfaani shɛli. Yaha! Azaaba din bara be bɛ zuɣu (Zaadali).

مِّن وَرَآئِهِمْ جَهَنَّمُ ۖ وَلَا يُغْنِى عَنْهُم مَّا كَسَبُوا۟
شَيْـًٔا وَلَا مَا ٱتَّخَذُوا۟ مِن دُونِ ٱللَّهِ أَوْلِيَآءَ ۖ وَلَهُمْ
عَذَابٌ عَظِيمٌ ١٠

11. Ŋɔ maa (Alkur'aani) nyɛla dolsigu. Amaa! Ninvuɣu shɛba ban niŋ chɛfuritali ni bɛ Duuma (Naawuni) aayanim' maa, bɛ mali azaaba din nyɛ filiŋ, ka nyɛ zaɣikpeeni.

هَٰذَا هُدًى ۖ وَٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ بِـَٔايَٰتِ رَبِّهِمْ لَهُمْ
عَذَابٌ مِّن رِّجْزٍ أَلِيمٌ ١١

12. Naawuni n-nyɛ Ŋun balgi teeku n-tin ya, domin ŋarim chani di puuni ni O zaligu. Yaha! Domin

۞ ٱللَّهُ ٱلَّذِى سَخَّرَ لَكُمُ ٱلْبَحْرَ لِتَجْرِىَ ٱلْفُلْكُ فِيهِ
بِأَمْرِهِۦ وَلِتَبْتَغُوا۟ مِن فَضْلِهِۦ وَلَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ١٢

yi (ninsalinim') bo arzichi O pini puuni, domin achiika! Yi nyɛla ban yɛn paɣi (Naawuni).

13. Yaha! Ka O balgi din be sagbana ni tiŋgbani yaaŋa zuɣu n-tin ya namgban- yini. Achiika! Ŋɔ maa puuni mali yɛlikpahinda n-ti ninvuɣu shɛba ban tɛhira.

وَسَخَّرَ لَكُم مَّا فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَمَا فِي ٱلۡأَرۡضِ جَمِيعٗا
مِّنۡهُۚ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَأٓيَٰتٖ لِّقَوۡمٖ يَتَفَكَّرُونَ ١٣

14. (Yaa nyini Annbi)! Yɛlimi ninvuɣu shɛba ban ti yɛlimaŋli maa ni bɛ chɛli paŋ ninvuɣu, ban ka tahima ni Naawuni sanyoo, bi mi bi zori Naawuni azaaba domin O (Naawuni) ti yo niriba samli ni bɛ tuuntumsa ni daa nyɛ shɛli.

قُل لِّلَّذِينَ ءَامَنُواْ يَغۡفِرُواْ لِلَّذِينَ لَا يَرۡجُونَ
أَيَّامَ ٱللَّهِ لِيَجۡزِيَ قَوۡمَۢا بِمَا كَانُواْ يَكۡسِبُونَ ١٤

15. Ŋun tum tuunvɛlli, tɔ! O maŋ' zuɣu ka o tum, ŋun mi tum tuumbɛɣu, tɔ! O maŋ' zuɣu ka o lahi tum, din nyaaŋa yi Duuma (Naawuni) sani ka bɛ yɛn ti labsi ya.

مَنۡ عَمِلَ صَٰلِحٗا فَلِنَفۡسِهِۦۖ وَمَنۡ أَسَآءَ
فَعَلَيۡهَاۖ ثُمَّ إِلَىٰ رَبِّكُمۡ تُرۡجَعُونَ ١٥

16. Yaha! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) daa ti Israaila bihi litaafi (Attaura), ni zalikpana mini Annabitali, ka Ti largi ba bindir' nyɛɣisa, ka tibgi ba (bɛ zaamani puuni) binnamda zuɣu.

وَلَقَدۡ ءَاتَيۡنَا بَنِيٓ إِسۡرَٰٓءِيلَ ٱلۡكِتَٰبَ وَٱلۡحُكۡمَ
وَٱلنُّبُوَّةَ وَرَزَقۡنَٰهُم مِّنَ ٱلطَّيِّبَٰتِ وَفَضَّلۡنَٰهُمۡ
عَلَى ٱلۡعَٰلَمِينَ ١٦

17. Ka Ti (Tinim' Naawuni) ti ba daliri- nim' din be polo ni, dinzuɣu bɛ daa bi niŋ namgbankpeeni naɣila baŋsim ni kaba na naai, domin jɛlinsi din be bɛ sunsuuni. Achiika! A Duuma ni ti niŋ fukumsi bɛ sunsuuni Zaadali n-zaŋ chaŋ binshɛɣu zuɣu bɛ ni niŋdi namgban-kpeeni maa.

وَءَاتَيۡنَٰهُم بَيِّنَٰتٖ مِّنَ ٱلۡأَمۡرِۖ فَمَا ٱخۡتَلَفُوٓاْ
إِلَّا مِنۢ بَعۡدِ مَا جَآءَهُمُ ٱلۡعِلۡمُ بَغۡيَۢا بَيۡنَهُمۡۚ إِنَّ
رَبَّكَ يَقۡضِي بَيۡنَهُمۡ يَوۡمَ ٱلۡقِيَٰمَةِ فِيمَا
كَانُواْ فِيهِ يَخۡتَلِفُونَ ١٧

18. (Yaa nyini Annabi)! Din nyaaŋa, ka Ti (Tinim' Naawuni) zali a sochibga zuɣu din yi Ti zaligu puuni na. Dinzuɣu doli li, ka miri ka a doli ninvuɣu shɛba ban ʒi maa suhuyurlim.

ثُمَّ جَعَلْنَٰكَ عَلَىٰ شَرِيعَةٍ مِّنَ ٱلْأَمْرِ
فَٱتَّبِعْهَا وَلَا تَتَّبِعْ أَهْوَآءَ ٱلَّذِينَ لَا يَعْلَمُونَ ١٨

19. Achiika! Di kariya ka bɛ tooi taɣi a shɛli ka chɛ Naawuni daazaaba. Yaha! Achiika! Zualindiriba shɛba nyɛla ban sɔŋdi taba. Naawuni mi n-nyɛ Ŋun sɔŋdi wuntizɔriba.

إِنَّهُمْ لَن يُغْنُوا۟ عَنكَ مِنَ ٱللَّهِ شَيْـًٔا ۚ وَإِنَّ
ٱلظَّٰلِمِينَ بَعْضُهُمْ أَوْلِيَآءُ بَعْضٍ ۖ وَٱللَّهُ وَلِىُّ
ٱلْمُتَّقِينَ ١٩

20. Ŋɔ maa (Alkur'aani) nyɛla zalikpana din neera n-zaŋ ti ninsalinima, ni dolsigu mini nambɔzɔbo n-zaŋ ti ninvuɣu shɛba ban dihitabli (ni Chiyaama yiɣisibu).

هَٰذَا بَصَٰٓئِرُ لِلنَّاسِ وَهُدًى وَرَحْمَةٌ لِّقَوْمٍ
يُوقِنُونَ ٢٠

21. Di ni bɔŋɔ, ninvuɣu shɛba ban tum tuumbɛri maa tɛhirimi ni Ti (Tinim' Naawuni) ni zaŋ ba leei kamani ninvuɣu shɛba ban ti yɛlimaŋli ka tum tuunvɛla maa? Bɛ Dunia ʒia mini bɛ kpibu zaasa nyɛla yim, bɛ ni niŋdi fukumsi shɛli maa nyɛla din be.

أَمْ حَسِبَ ٱلَّذِينَ ٱجْتَرَحُوا۟ ٱلسَّيِّـَٔاتِ أَن
نَّجْعَلَهُمْ كَٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ وَعَمِلُوا۟ ٱلصَّٰلِحَٰتِ
سَوَآءً مَّحْيَاهُمْ وَمَمَاتُهُمْ ۚ سَآءَ
مَا يَحْكُمُونَ ٢١

22. Yaha! Naawuni namla sagbana mini tiŋgbani ni yɛlimaŋli, domin bɛ ti yo nyɛvuli (ninsala) kam samli ni di ni tum shɛli, bɛ mi pala bɛ ni yɛn di shɛba zualinsi.

وَخَلَقَ ٱللَّهُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضَ بِٱلْحَقِّ
وَلِتُجْزَىٰ كُلُّ نَفْسٍۭ بِمَا كَسَبَتْ وَهُمْ
لَا يُظْلَمُونَ ٢٢

23. (Yaa nyini Annabi)! Di ni bɔŋɔ, a nya ninvuɣu so ŋun gbibi o suhuyurlim ka di nyɛ o duuma, ka Naawuni birgi o pahi o baŋsim zuɣu, ka ŋari o tiba mini o suhi ni, ka zaŋ zimsim niŋ o nyabu ni, tɔ! Ŋuni n-yɛn tooi dolsi o Naawuni

أَفَرَءَيْتَ مَنِ ٱتَّخَذَ إِلَٰهَهُۥ هَوَىٰهُ وَأَضَلَّهُ ٱللَّهُ عَلَىٰ عِلْمٍ
وَخَتَمَ عَلَىٰ سَمْعِهِۦ وَقَلْبِهِۦ وَجَعَلَ عَلَىٰ بَصَرِهِۦ غِشَٰوَةً
فَمَن يَهْدِيهِ مِنۢ بَعْدِ ٱللَّهِ ۚ أَفَلَا تَذَكَّرُونَ ٢٣

nyaaŋa? Di ni bɔŋɔ, yi ku teei Naawuni yɛla?

24. Ka bɛ (chɛfurinim') yɛli: "Di pala shɛli m-pahila ti Dunia bɛhigu puuni ka ti kpira ka neera, binshɛɣu mi bi kuri ti naɣila zaamani, dinzuɣu bɛ ka baŋsim shɛli ni dina, bɛ ka shɛli naɣila bɛ zilsirimi."

وَقَالُواْ مَا هِيَ إِلَّا حَيَاتُنَا ٱلدُّنۡيَا نَمُوتُ وَنَحۡيَا وَمَا
يُهۡلِكُنَآ إِلَّا ٱلدَّهۡرُۚ وَمَا لَهُم بِذَٰلِكَ مِنۡ عِلۡمٍۖ إِنۡ هُمۡ
إِلَّا يَظُنُّونَ ٢٤

25. Yaha! Bɛ yi ti karindi Ti (Tinim' Naawuni) nam yɛlikpahinda din be polo ni tiri ba (chɛfurinima), bɛ ka daliri shɛli m-pahila bɛ yɛrimi: "Tahimi ya ti banim' (ban daŋ tooni maa) na, yi yi nyɛla ban mali yɛlimaŋli."

وَإِذَا تُتۡلَىٰ عَلَيۡهِمۡ ءَايَٰتُنَا بَيِّنَٰتٖ مَّا كَانَ حُجَّتَهُمۡ إِلَّآ
أَن قَالُواْ ٱئۡتُواْ بِـَٔابَآئِنَآ إِن كُنتُمۡ صَٰدِقِينَ ٢٥

26. (Yaa nyini Annbi)! Yɛlima: "Naawuni n-nyɛ Ŋun tiri ya nyɛvuya, din nyaaŋa ka O kuri ya, din nyaaŋa ka O yɛn ti laɣim ya Zaadali ka zilsigu ka di puuni. Amaa! Ninsalinim' pam bi mi."

قُلِ ٱللَّهُ يُحۡيِيكُمۡ ثُمَّ يُمِيتُكُمۡ ثُمَّ يَجۡمَعُكُمۡ إِلَىٰ يَوۡمِ
ٱلۡقِيَٰمَةِ لَا رَيۡبَ فِيهِ وَلَٰكِنَّ أَكۡثَرَ ٱلنَّاسِ لَا يَعۡلَمُونَ ٢٦

27. Yaha! Naawuni n-nyɛ Ŋun su sagbana mini tiŋgbani yiko. Yaha! Dabsi' shɛli Chiyaama ni yɛn ti yiɣisi maa, ninvuɣu shɛba ban saɣinda yɛn ti niŋla ashaara.

وَلِلَّهِ مُلۡكُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِۚ وَيَوۡمَ تَقُومُ ٱلسَّاعَةُ
يَوۡمَئِذٖ يَخۡسَرُ ٱلۡمُبۡطِلُونَ ٢٧

28. Yaha! (Dindali maa) ka a yɛn nya ka ali'umma kam gbaŋgbaya (bɛ duna zuɣu), ka bɛ boondi ali'umma kam ni bɛ ti deei bɛ (tuuntumsa) gbana, (ka bɛ yɛli ba): "Zuŋɔ ka bɛ yɛn yon ya yi tuuntumsa ni daa nyɛ shɛli samli."

وَتَرَىٰ كُلَّ أُمَّةٖ جَاثِيَةٗۚ كُلُّ أُمَّةٖ تُدۡعَىٰٓ إِلَىٰ كِتَٰبِهَا ٱلۡيَوۡمَ
تُجۡزَوۡنَ مَا كُنتُمۡ تَعۡمَلُونَ ٢٨

29. (Ka Naawuni yɛli): "Ŋɔ maa n-nyɛ Ti litaafi (gbana maa) shɛli

هَٰذَا كِتَٰبُنَا يَنطِقُ عَلَيۡكُم بِٱلۡحَقِّۚ إِنَّا كُنَّا

نَسْتَنسِخُ مَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ٢٩

din diri ya shɛhira ni yɛlimaŋli. Achiika! Ti daa nyɛla ban sabri yi tuuntumsa ni daa nyɛ shɛli.”

فَأَمَّا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ وَعَمِلُوا۟ ٱلصَّٰلِحَٰتِ
فَيُدْخِلُهُمْ رَبُّهُمْ فِى رَحْمَتِهِۦ ۚ ذَٰلِكَ هُوَ
ٱلْفَوْزُ ٱلْمُبِينُ ٣٠

30. Tɔ! Amaa! Ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni yɛlimaŋli ka tum tuunvɛla, ka bɛ Duuma (Naawuni) zaŋ ba n-kpɛhi O nambɔzɔbo puuni. Lala maa nyɛla tarli din be polo ni.

وَأَمَّا ٱلَّذِينَ كَفَرُوٓا۟ أَفَلَمْ تَكُنْ ءَايَٰتِى تُتْلَىٰ عَلَيْكُمْ
فَٱسْتَكْبَرْتُمْ وَكُنتُمْ قَوْمًا مُّجْرِمِينَ ٣١

31. Amaa! Ninvuɣu shɛba ban niŋ chɛfuritali, (Zaadali, Naawuni ni ti yɛli ba): “Di ni bɔŋɔ, bɛ daa bi karindi N aayanima n-tiri ya, ka yi tibgi yi maŋa, ka daa nyɛla ninvuɣu shɛba ban nyɛ bibɛhi?”

وَإِذَا قِيلَ إِنَّ وَعْدَ ٱللَّهِ حَقٌّ وَٱلسَّاعَةُ لَا رَيْبَ
فِيهَا قُلْتُم مَّا نَدْرِى مَا ٱلسَّاعَةُ إِن نَّظُنُّ إِلَّا ظَنًّا
وَمَا نَحْنُ بِمُسْتَيْقِنِينَ ٣٢

32. Yaha! Bɛ daa yi yɛli: “Achiika! Naawuni daalikauli nyɛla yɛlimaŋli, zilsigu mi ka Chiyaama yiɣsibu ni, ka yi yɛli: “Tinim’ ʒi binshɛɣu bɛ ni boondi Chiyaama yiɣisibu, tinim’ bi tɛhi li shɛli naɣila bɛhim n-nyɛ li, dinzuɣu ti pala ban dihitabli.”

وَبَدَا لَهُمْ سَيِّـَٔاتُ مَا عَمِلُوا۟ وَحَاقَ بِهِم
مَّا كَانُوا۟ بِهِۦ يَسْتَهْزِءُونَ ٣٣

33. Dinzuɣu, ka tuumbe’ shɛŋa bɛ ni daa tum (Dunia puuni) yina polo ni, ka bɛ ni daa maandi shɛli (azaaba) ansarsi maa shee bɛ zuɣu.

وَقِيلَ ٱلْيَوْمَ نَنسَىٰكُمْ كَمَا نَسِيتُمْ لِقَآءَ يَوْمِكُمْ هَٰذَا
وَمَأْوَىٰكُمُ ٱلنَّارُ وَمَا لَكُم مِّن نَّٰصِرِينَ ٣٤

34. Ka bɛ yɛli ba: “Zuŋɔ, Ti (Tinim’ Naawuni) yɛn tamla yi yɛla kamani yi ni daa tam yi zuŋɔ dabsili ŋɔ maa laɣimbu shɛm. Dinzuɣu yi labbu shee n-nyɛ buɣum ni, yi mi ka ban yɛn ti sɔŋ ya.”

ذَٰلِكُم بِأَنَّكُمُ ٱتَّخَذْتُمْ ءَايَٰتِ ٱللَّهِ هُزُوًا وَغَرَّتْكُمُ

35. Di daliri nyɛla yi daa gbibila N (Mani Naawuni) aayanim’ ni

ٱلْحَيَوٰةُ ٱلدُّنْيَا ۚ فَٱلْيَوْمَ لَا يُخْرَجُونَ مِنْهَا وَلَا هُمْ
يُسْتَعْتَبُونَ ٣٥

ansarsi, ka Dunia bɛhigu yɔhim ya, dinzuɣu zuŋɔ, bɛ ku yihi ba di (buɣum maa) puuni, bɛ mi bi bɔri bɛ yɛda.

فَلِلَّهِ ٱلْحَمْدُ رَبِّ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَرَبِّ ٱلْأَرْضِ رَبِّ
ٱلْعَٰلَمِينَ ٣٦

36. Dinzuɣu, paɣibu balbu kam nyɛla Naawuni dini, sagbana Duuma, ni tiŋgbani Duuma, binnamda zaasa Duuma.

وَلَهُ ٱلْكِبْرِيَآءُ فِى ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ ۖ وَهُوَ
ٱلْعَزِيزُ ٱلْحَكِيمُ ٣٧

37. Yaha! Ŋuna n-su tibginsim sagbana mini tiŋgbani ni. Yaha! Ŋuna n-nyɛ Nyɛŋda, Yɛmgoliŋgalana.

BIHIGU ZOYA SUURILI

سُورَةُ الأَحۡقَافِ

Suurili ŋɔ maa wuhirimi ni ŋun kam saɣisiri o maŋ' bee so, tɔ! O nyɛla wa'azu- lana. Di lana yi nyɛla Annabi bee ka Annabi, ninsala n-nyɛ o bee alizini

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

بِسۡمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

1. Ha-Miim (H.M.). [Bachi gaŋ gaŋ ŋɔ maa wuhirimi ni Alkur'aani nyɛla Muɣujizah (lahiʒibsi din ka ŋmali), dama so ʒi di fasara naɣila Naawuni].

حمٓ ١

2. Litaafi ŋɔ maa (Alkur'aani) siɣisibu yila Naawuni so Ŋun nyɛ Nyɛŋda, Yɛmgoliŋgalana sani na.

تَنزِيلُ ٱلۡكِتَٰبِ مِنَ ٱللَّهِ ٱلۡعَزِيزِ ٱلۡحَكِيمِ ٢

3. Ti (Tinim' Naawuni) bi nam sagbana ni tiŋgbani, n-ti pahi din be di sunsuuni naɣila ni yɛlimaŋli ni sahamirili (Chiyaama yisibu dali). Amaa! Ninvuɣu shɛba ban niŋ chɛfuritali maa nyɛla ban lebri biriti bɛ ni varisi ba ni shɛli maa.

مَا خَلَقۡنَا ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضَ وَمَا بَيۡنَهُمَآ إِلَّا بِٱلۡحَقِّ وَأَجَلٖ مُّسَمّٗىۚ وَٱلَّذِينَ كَفَرُواْ عَمَّآ أُنذِرُواْ مُعۡرِضُونَ ٣

4. (Yaa nyini Annabi)! Yɛlima: "Di ni- bɔŋɔ, yi (Makka chɛfurinim') nya yi ni jɛmdi binyɛr' shɛŋa ka pa ni Naawuni maa, bo ka bɛ leei nam tiŋgbani yaaŋa zuɣu? Bee bɛ malila nuu sagbana mini tiŋgbani (nambu) puuni? Tahimi ya ma litaafi shɛli (din pun kan ya na) pɔi ni ŋɔ maa (Alkur'aani) na, bee baŋsim shɛli bɔba, yi yi nyɛla yɛlimaŋli nima."

قُلۡ أَرَءَيۡتُم مَّا تَدۡعُونَ مِن دُونِ ٱللَّهِ أَرُونِي مَاذَا خَلَقُواْ مِنَ ٱلۡأَرۡضِ أَمۡ لَهُمۡ شِرۡكٞ فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِۖ ٱئۡتُونِي بِكِتَٰبٖ مِّن قَبۡلِ هَٰذَآ أَوۡ أَثَٰرَةٖ مِّنۡ عِلۡمٍ إِن كُنتُمۡ صَٰدِقِينَ ٤

5. Yaha! Ŋuni n-leei bɔrgi n-ti paai ninvuɣu so ŋun jɛmdi binshɛɣu

وَمَنۡ أَضَلُّ مِمَّن يَدۡعُواْ مِن دُونِ ٱللَّهِ مَن

din pa Naawuni, ka di nyɛla din ku tooi deegi o suhigu kuli mali ni Zaadali, ka di nyɛla bɛ (buɣa maa) ʒi ni bɛ suhiri ba gba.

لَا يَسْتَجِيبُ لَهُۥٓ إِلَىٰ يَوْمِ ٱلْقِيَٰمَةِ وَهُمْ عَن
دُعَآئِهِمْ غَٰفِلُونَ ٥

6. Yaha! Bɛ yi ti laɣim ninsalinima (Zaadali), bɛ (buɣa maa) yɛn ti leeila dimba n-zaŋ ti ba, ka zaɣisi kadama bɛ daa ʒin jɛm ba gba.

وَإِذَا حُشِرَ ٱلنَّاسُ كَانُوا۟ لَهُمْ أَعْدَآءً وَكَانُوا۟
بِعِبَادَتِهِمْ كَٰفِرِينَ ٦

7. Yaha! Bɛ yi ti karindi Ti (Tinim' Naawuni) aayanim' din be polo ni n-tiri ba, ka ninvuɣu shɛba ban niŋ chɛfuritali maa yɛli: "Ŋɔ maa nyɛla sihira din kuli be polo ni."

وَإِذَا تُتْلَىٰ عَلَيْهِمْ ءَايَٰتُنَا بَيِّنَٰتٍ قَالَ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟
لِلْحَقِّ لَمَّا جَآءَهُمْ هَٰذَا سِحْرٌ مُّبِينٌ ٧

8. Bee bɛ yɛrimi ni o (Annabi Muhammadu) kpiri li (Alkur'aani) mi? (Yaa nyini Annabi)! Yɛlima: "Di yi nyɛla mani n-ŋma li, tɔ! Yi ka yiko din yɛn tooi taɣi ma shɛli ka chɛ Naawuni (daazaaba), Ŋuna n-nyɛ Ŋun mi yi ni yɛri yɛltɔɣa yoli shɛŋa n-zaŋ chaŋ di (Alku'aani maa) puuni, O saɣi shɛhiradira m mini ya sunsuuni. Yaha! Ŋuna n-nyɛ Chɛmpaŋlana, Zaadali Nambɔnaa.

أَمْ يَقُولُونَ ٱفْتَرَىٰهُ ۖ قُلْ إِنِ ٱفْتَرَيْتُهُۥ فَلَا تَمْلِكُونَ
لِى مِنَ ٱللَّهِ شَيْـًٔا ۖ هُوَ أَعْلَمُ بِمَا تُفِيضُونَ فِيهِ ۖ كَفَىٰ بِهِۦ
شَهِيدًۢا بَيْنِى وَبَيْنَكُمْ ۖ وَهُوَ ٱلْغَفُورُ ٱلرَّحِيمُ ٨

9. (Yaa nyini Annabi)! Yɛlima: "M-pala pilgu tuumba ni, m-mi bi mi bɛ ni yɛn ti niŋ ma shɛm, bee yinima.[1] Mani bi doli shɛli m-pahila bɛ ni timdi ni wahayi shɛli na n-sani. Yaha! Mani pala so naɣila varsigulana polo ni."

قُلْ مَا كُنتُ بِدْعًا مِّنَ ٱلرُّسُلِ وَمَآ أَدْرِى مَا
يُفْعَلُ بِى وَلَا بِكُمْ ۖ إِنْ أَتَّبِعُ إِلَّا مَا يُوحَىٰٓ إِلَىَّ وَمَآ
أَنَا۠ إِلَّا نَذِيرٌ مُّبِينٌ ٩

10. (Yaa nyini Annabi)! Yɛlima: "Yi bi nya kadama di (Alkur'aani ŋɔ

قُلْ أَرَءَيْتُمْ إِن كَانَ مِنْ عِندِ ٱللَّهِ وَكَفَرْتُم بِهِۦ
وَشَهِدَ شَاهِدٌ مِّنۢ بَنِىٓ إِسْرَٰٓءِيلَ عَلَىٰ مِثْلِهِۦ

1 M bi mi bee Makka ka n-yɛn kpalim, bee n-nyɛla ŋun yɛn yi n-taɣi tiŋshee, bee n-yɛn kpimi, bee ka bɛ ku ma. Di zaa baŋsim bela Naawuni sani.

maa) yi nyɛla din yi Naawuni sani na, ka yi niŋ li chɛfuritali, ka shɛhiralana so (Abdullahi Ibn Salaam) di li shɛhira Israaila bihi puuni, ka shiri kpe Muslunsi daadiini puuni, ka yi (Larbunim') tibgi yi maŋa (ka zaɣisi li). Tɔ! Achiika! Naawuni bi dolsiri ninvuɣu shɛba ban nyɛ zualindiriba.

فَـَٔامَنَ وَٱسۡتَكۡبَرۡتُمۡۖ إِنَّ ٱللَّهَ لَا يَهۡدِي ٱلۡقَوۡمَ
ٱلظَّٰلِمِينَ ١٠

11. Ka ninvuɣu shɛba ban niŋ chɛfuritali maa yɛli ban ti Naawuni yɛlimaŋli: "Di (Muslinsi daadiini) yi di nyɛla alheeri shɛli, tɔ! Bɛ (faranim') naan ku daŋ ti di puuni." Dinzuɣu, bɛ yi bi dolsi ni dina (Alkur'aani), tɔ! Ni baalim! Bɛ ni yɛli: "Ŋɔ maa nyɛla kurumbuni nim' ʒiri."

وَقَالَ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ لِلَّذِينَ ءَامَنُواْ لَوۡ كَانَ
خَيۡرٗا مَّا سَبَقُونَآ إِلَيۡهِۚ وَإِذۡ لَمۡ يَهۡتَدُواْ بِهِۦ
فَسَيَقُولُونَ هَٰذَآ إِفۡكٞ قَدِيمٞ ١١

12. Yaha! Pɔi ni dina (Alkur'aani) maa, Annabi Musa litaafi daa beni, ka nyɛla dolsigu mini nambɔzɔnigu, ka litaafi ŋɔ maa (Alkur'aani) mi nyɛ din tiri li yɛlimaŋli, ka nyɛla Larbu zilli, domin di varsi ninvuɣu shɛba ban di zualinsi, ka lahi nyɛ suhupɛlli lahibali ti ninvuɣu shɛba ban vɛlgiri bɛ tuma.

وَمِن قَبۡلِهِۦ كِتَٰبُ مُوسَىٰٓ إِمَامٗا وَرَحۡمَةٗۚ
وَهَٰذَا كِتَٰبٞ مُّصَدِّقٞ لِّسَانًا عَرَبِيّٗا لِّيُنذِرَ
ٱلَّذِينَ ظَلَمُواْ وَبُشۡرَىٰ لِلۡمُحۡسِنِينَ ١٢

13. Achiika! Ninvuɣu shɛba ban yɛli: "Ti Duuma n-nyɛ Naawuni, din nyaaŋa ka bɛ zani n-tuhi, tɔ! Bɛ ti ka dabɛm shɛli, bɛ mi ti ku niŋ suhusaɣiŋgu (Zaadali).

إِنَّ ٱلَّذِينَ قَالُواْ رَبُّنَا ٱللَّهُ ثُمَّ ٱسۡتَقَٰمُواْ فَلَا
خَوۡفٌ عَلَيۡهِمۡ وَلَا هُمۡ يَحۡزَنُونَ ١٣

14. Bannim' maa n-nyɛ Alizanda bihi, ka bɛ nyɛla ban yɛn ti kpalim di puuni, ka di nyɛ sanyoo ni bɛ tuuntumsa ni daa nyɛ shɛli.

أُوْلَٰٓئِكَ أَصۡحَٰبُ ٱلۡجَنَّةِ خَٰلِدِينَ فِيهَا جَزَآءَۢ بِمَا
كَانُواْ يَعۡمَلُونَ ١٤

15. Ka Ti (Tinim’ Naawuni) saɣisi ninsala kadama o be o ba mini o ma bɛrisuŋ, domin o ma daa zali o puli ni wahala, ka ti lahi dɔɣi o ni wahala. Yaha! O puli zalibu mini o yolibu niŋ chirili pihita, hali ka o ti saɣi daadam ka paai yuumpihinahi, ka yɛli: “Yaa n Duuma (Naawuni)! Lɛm ma haŋkali ka n-zaŋ li paɣi A yolsigu shɛli A ni yolisi ma, ni m ba mini m ma, ka n-lahi tum tuunvɛli shɛli A ni yɛn saɣi ti li. Yaha! Malimi ti ma n-zuliya puuni. Achiika! N-niŋ tuuba n-labi A sani. Yaha! Achiika! M-be ban zaŋ bɛ maŋ’ zaasa n-ti A puuni.”

وَوَصَّيۡنَا ٱلۡإِنسَٰنَ بِوَٰلِدَيۡهِ إِحۡسَٰنًاۖ حَمَلَتۡهُ
أُمُّهُۥ كُرۡهٗا وَوَضَعَتۡهُ كُرۡهٗاۖ وَحَمۡلُهُۥ وَفِصَٰلُهُۥ
ثَلَٰثُونَ شَهۡرًاۚ حَتَّىٰٓ إِذَا بَلَغَ أَشُدَّهُۥ وَبَلَغَ
أَرۡبَعِينَ سَنَةٗ قَالَ رَبِّ أَوۡزِعۡنِيٓ أَنۡ أَشۡكُرَ
نِعۡمَتَكَ ٱلَّتِيٓ أَنۡعَمۡتَ عَلَيَّ وَعَلَىٰ وَٰلِدَيَّ وَأَنۡ
أَعۡمَلَ صَٰلِحٗا تَرۡضَىٰهُ وَأَصۡلِحۡ لِي فِي ذُرِّيَّتِيٓۖ
إِنِّي تُبۡتُ إِلَيۡكَ وَإِنِّي مِنَ ٱلۡمُسۡلِمِينَ ١٥

16. Bannim’ maa, Ti (Tinim’ Naawuni) deerila din vɛla bɛ tum tuuntumsa puuni. Yaha! Ka Ti chɛri bɛ taya din nyɛ zaɣibihi paŋdi ba, ka bɛ nyɛla ban be Alizanda bihi puuni, dina n-nyɛ yɛlimaŋli daalikauli shɛli bɛ ni daa gbaari ba li (Dunia puuni) la.

أُوْلَٰٓئِكَ ٱلَّذِينَ نَتَقَبَّلُ عَنۡهُمۡ أَحۡسَنَ مَا عَمِلُواْ
وَنَتَجَاوَزُ عَن سَيِّـَٔاتِهِمۡ فِيٓ أَصۡحَٰبِ ٱلۡجَنَّةِۖ
وَعۡدَ ٱلصِّدۡقِ ٱلَّذِي كَانُواْ يُوعَدُونَ ١٦

17. Yaha! Ninvuɣu so ŋun yɛli o ba ni o ma: “Yi niriba ayi maa nyɛŋ ya. Di ni- bɔŋɔ, yi niŋdi mala alikauli kadama bɛ ni ti yiɣisi ma? ka di nyɛla achiika! Ʒamana shɛŋa nim’ pun kana pɔi ni mani (ka bi yiɣisi), ka bɛ niriba ayi maa (o ba mini o ma) bɔri Naawuni sɔŋsim (ka yɛra): “A baye, tim Naawuni yɛlimaŋli. Achiika! Naawuni daalikauli nyɛla yɛlimaŋli.” Ka o yɛli: “Ŋɔ maa pa shɛli m-pahila kurumbuni nim’ salima.”

وَٱلَّذِي قَالَ لِوَٰلِدَيۡهِ أُفّٖ لَّكُمَآ أَتَعِدَانِنِيٓ أَنۡ
أُخۡرَجَ وَقَدۡ خَلَتِ ٱلۡقُرُونُ مِن قَبۡلِي وَهُمَا
يَسۡتَغِيثَانِ ٱللَّهَ وَيۡلَكَ ءَامِنۡ إِنَّ وَعۡدَ ٱللَّهِ حَقّٞ
فَيَقُولُ مَا هَٰذَآ إِلَّآ أَسَٰطِيرُ ٱلۡأَوَّلِينَ ١٧

18. Bannim' maa n-nyɛ ninvuɣu shɛba yɛltɔɣali (azaaba) ni niŋ talahi bɛ zuɣu ali'umma shɛba ban daŋ tooni maa ni, alizinnim' mini ninsalinim' puuni. Achiika! Bɛ nyɛla ninvuɣu shɛba ban kɔhilu.

أُوْلَٰٓئِكَ ٱلَّذِينَ حَقَّ عَلَيۡهِمُ ٱلۡقَوۡلُ فِيٓ أُمَمٖ قَدۡ خَلَتۡ مِن قَبۡلِهِم مِّنَ ٱلۡجِنِّ وَٱلۡإِنسِۖ إِنَّهُمۡ كَانُواْ خَٰسِرِينَ ١٨

19. Yaha! Sokam yɛn ti malila jilma n-zaŋ jɛndi bɛ ni tum shɛli puuni, ka bɛ yɛn ti pali ba bɛ ni tum shɛli sanyoo, bɛ mi pala bɛ ni yɛn di shɛba zualinsi.

وَلِكُلّٖ دَرَجَٰتٞ مِّمَّا عَمِلُواْۖ وَلِيُوَفِّيَهُمۡ أَعۡمَٰلَهُمۡ وَهُمۡ لَا يُظۡلَمُونَ ١٩

20. Ni dabsi' shɛli bɛ ni yɛn ti yihi ninvuɣu shɛba ban niŋ chɛfurtali maa na n-ti zali ʒahannama buɣum tooni (ka yɛli ba): "Yi daa pun zaŋ yi nyɛɣisim zaasa di yi Dunia bɛhigu puuni, ka daa shiri wum nyɛɣisim ni dina. Dinzuɣu zuŋɔ, bɛ ni yon ya samli ni filiŋ da-azaaba, domin yi ni daa tibgiri yi maŋ' tiŋgbani yaaŋa zuɣu, ka di pa ni yɛlimaŋli la, ni yi ni daa chɛ Naawuni dolibu la zuɣu."

وَيَوۡمَ يُعۡرَضُ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ عَلَى ٱلنَّارِ أَذۡهَبۡتُمۡ طَيِّبَٰتِكُمۡ فِي حَيَاتِكُمُ ٱلدُّنۡيَا وَٱسۡتَمۡتَعۡتُم بِهَا فَٱلۡيَوۡمَ تُجۡزَوۡنَ عَذَابَ ٱلۡهُونِ بِمَا كُنتُمۡ تَسۡتَكۡبِرُونَ فِي ٱلۡأَرۡضِ بِغَيۡرِ ٱلۡحَقِّ وَبِمَا كُنتُمۡ تَفۡسُقُونَ ٢٠

21. (Yaa nyin Annabi)! Teemi Aadunim' mabia (Annabi Hudu) yɛla, saha shɛli o ni daa varsi o niriba bihigu zoya zuɣu. Yaha! Achiika! varsigu nima (wa'azu nim') daa min kana pɔi ni ŋuna (Annabi Hudu), ni o kandi na nyaaŋa (ka yɛli ba): "Miri ya ka yi jɛm shɛli naɣila Naawuni, Achiika! Mani zɔrimi ni dabsi' titali la daazaaba ti paai ya.

۞ وَٱذۡكُرۡ أَخَا عَادٍ إِذۡ أَنذَرَ قَوۡمَهُۥ بِٱلۡأَحۡقَافِ وَقَدۡ خَلَتِ ٱلنُّذُرُ مِنۢ بَيۡنِ يَدَيۡهِ وَمِنۡ خَلۡفِهِۦٓ أَلَّا تَعۡبُدُوٓاْ إِلَّا ٱللَّهَ إِنِّيٓ أَخَافُ عَلَيۡكُمۡ عَذَابَ يَوۡمٍ عَظِيمٖ ٢١

22. Ka bɛ yɛli: "Di ni bɔŋɔ, a kami na ni a ti ŋmalgi ti ka chɛ ti duumanim' ŋɔ maa? tɔ! Tahimi

قَالُوٓاْ أَجِئۡتَنَا لِتَأۡفِكَنَا عَنۡ ءَالِهَتِنَا فَأۡتِنَا بِمَا تَعِدُنَآ إِن كُنتَ مِنَ ٱلصَّٰدِقِينَ ٢٢

ti a ni gbaari ti shɛli (azaaba) alikauli maa na, a yi nyɛla ŋun be yɛlimaŋlinim' puuni."

23. Ka o (Annabi Hudu) yɛli: "Achiika! Di baŋsim bela Naawuni sani. Yaha! N-tiri yala bɛ ni tim ma na ni shɛli tuuntali, Amaa! Mani nyari yala ninvuɣu shɛba ban be ʒilinsi ni."

قَالَ إِنَّمَا ٱلۡعِلۡمُ عِندَ ٱللَّهِ وَأُبَلِّغُكُم مَّآ أُرۡسِلۡتُ
بِهِۦ وَلَٰكِنِّيٓ أَرَىٰكُمۡ قَوۡمٗا تَجۡهَلُونَ ﴿٢٣﴾

24. Saha shɛli bɛ ni nya li (azaaba maa) ka di nyɛ sagbaŋ din kpari bɛ kulsi polo, ka bɛ yɛli: "Sagbaŋ ŋɔ maa yɛn mi ti la sakurli." (Ka Naawuni yɛli): Chɛli gba! Ŋɔ (azaaba) maa n-nyɛ yi ni daa suhiri bɔri shɛli ni yomyom' la, di nyɛla pɔhim din puuni mali azaaba kpeeni."

فَلَمَّا رَأَوۡهُ عَارِضٗا مُّسۡتَقۡبِلَ أَوۡدِيَتِهِمۡ قَالُواْ
هَٰذَا عَارِضٞ مُّمۡطِرُنَاۚ بَلۡ هُوَ مَا ٱسۡتَعۡجَلۡتُم
بِهِۦۖ رِيحٞ فِيهَا عَذَابٌ أَلِيمٞ ﴿٢٤﴾

25. Ka di (pɔhim maa) wurindi binshɛɣu kam ni di Duuma (Naawuni) zaligu, ka bɛ leei bɛ ni ku tooi lahi yuli nya shɛba naɣila bɛ yiŋsi. Lala ka Ti (Tinim' Naawuni) yɔri ninvuɣu shɛba ban nyɛ bibɛhi samli.

تُدَمِّرُ كُلَّ شَيۡءِۭ بِأَمۡرِ رَبِّهَا فَأَصۡبَحُواْ لَا يُرَىٰٓ
إِلَّا مَسَٰكِنُهُمۡۚ كَذَٰلِكَ نَجۡزِي ٱلۡقَوۡمَ
ٱلۡمُجۡرِمِينَ ﴿٢٥﴾

26. Yaha! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) daa ti ba yiko shɛli Ti ni bi tin ya (yi Makka chɛfurinima), ka Ti daa zali ba ka bɛ mali wumbu ni nyabu, n-ti pahi haŋkali. Amaa! Bɛ wumbu mini bɛ nyabu ni bɛ haŋkali maa daa bi niŋ ba anfaani shɛli, domin bɛ daa nyɛla ban daa labsi Naawuni aayanim ʒiri, ka bɛ ni daa maandi shɛli (azaaba) ansarsi maa daa niŋ talahi n-ti ba.

وَلَقَدۡ مَكَّنَّٰهُمۡ فِيمَآ إِن مَّكَّنَّٰكُمۡ فِيهِ
وَجَعَلۡنَا لَهُمۡ سَمۡعٗا وَأَبۡصَٰرٗا وَأَفۡـِٔدَةٗ فَمَآ أَغۡنَىٰ
عَنۡهُمۡ سَمۡعُهُمۡ وَلَآ أَبۡصَٰرُهُمۡ وَلَآ أَفۡـِٔدَتُهُم
مِّن شَيۡءٍ إِذۡ كَانُواْ يَجۡحَدُونَ بِـَٔايَٰتِ ٱللَّهِ وَحَاقَ
بِهِم مَّا كَانُواْ بِهِۦ يَسۡتَهۡزِءُونَ ﴿٢٦﴾

27. Yaha! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) daa mini niŋ tiŋgban' shɛŋa ban gili ya (yi Makkanim') hallaka. Yaha! Ka Ti kahigi dalirinim' wuhi ba polo ni, domin achiika! Bɛ niŋ tuuba n-labi na Naawuni sani.

وَلَقَدۡ أَهۡلَكۡنَا مَا حَوۡلَكُم مِّنَ ٱلۡقُرَىٰ
وَصَرَّفۡنَا ٱلۡأٓيَٰتِ لَعَلَّهُمۡ يَرۡجِعُونَ ٢٧

28. Ka bozuɣu ka bɛ ni gbibi binyɛr' shɛŋa din pa Naawuni ka mali ba m- puunda ka bɛ nyɛ duumanima n-zaŋ ti ba maa bi sɔŋ ba? Chɛli gba! Bɛ (duumanim' maa) bɔrgi ya ka chɛ ba. Tɔ! Lala n-nyɛ bɛ ʒiri maa, ni bɛ ni daa ŋmari ʒiri shɛŋa maa.

فَلَوۡلَا نَصَرَهُمُ ٱلَّذِينَ ٱتَّخَذُواْ مِن دُونِ
ٱللَّهِ قُرۡبَانًا ءَالِهَةَۢۖ بَلۡ ضَلُّواْ عَنۡهُمۡۚ وَذَٰلِكَ
إِفۡكُهُمۡ وَمَا كَانُواْ يَفۡتَرُونَ ٢٨

29. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Teemi saha shɛli Ti (Tinim' Naawuni) ni daa ŋmalgi alizinnim' salo n-kpa a polo na ka bɛ ti wumdi Alkur'aani, saha shɛli bɛ ni daa paai na di karimbu shee, ka bɛ yɛli: "Fom ya (ka ti wum)," saha shɛli bɛ (Annabi Muhammadu) ni daa naai, ka bɛ ŋmalgi chaŋ bɛ taba sani n-ti leei ban niŋdi ba wa'azu.

وَإِذۡ صَرَفۡنَآ إِلَيۡكَ نَفَرٗا مِّنَ ٱلۡجِنِّ يَسۡتَمِعُونَ
ٱلۡقُرۡءَانَ فَلَمَّا حَضَرُوهُ قَالُوٓاْ أَنصِتُواْۖ
فَلَمَّا قُضِيَ وَلَّوۡاْ إِلَىٰ قَوۡمِهِم مُّنذِرِينَ ٢٩

30. Ka bɛ yɛli: "Yaa yinim' ti mabihi! Achiika! Ti wum litaafi shɛli bɛ ni siɣisi na Annabi Musa ʒemana nyaaŋa, ka di nyɛla din tiri (litaafi) shɛŋa din daŋ di tooni maa yɛlimaŋli, di dolsiri mi n-zaŋ chaŋ yɛlimaŋli, (ka lahi dolsira) n-zaŋ chaŋ sochibga."

قَالُواْ يَٰقَوۡمَنَآ إِنَّا سَمِعۡنَا كِتَٰبًا أُنزِلَ مِنۢ
بَعۡدِ مُوسَىٰ مُصَدِّقٗا لِّمَا بَيۡنَ يَدَيۡهِ يَهۡدِيٓ
إِلَى ٱلۡحَقِّ وَإِلَىٰ طَرِيقٖ مُّسۡتَقِيمٖ ٣٠

31. "Yaa yinim' ti mabihi! Saɣimi ya ŋun boonda n-zaŋ chaŋ Naawuni polo ŋɔ maa (Annabi

يَٰقَوۡمَنَآ أَجِيبُواْ دَاعِيَ ٱللَّهِ وَءَامِنُواْ بِهِۦ
يَغۡفِرۡ لَكُم مِّن ذُنُوبِكُمۡ وَيُجِرۡكُم مِّنۡ عَذَابٍ

Muhammadu), O (Naawuni) ni chɛ m-paŋ ya, ka gun ya ka chɛ azaaba kpeeni (Zaadali)."

أَلِيمٍ ﴿٣١﴾

32. "Yaha! Ŋun bi saɣi ti ŋun boonda n-zaŋ chaŋ Naawuni polo ŋɔ maa, tɔ! O ku tooi zo n-sɔɣi Naawuni tiŋgbani yaaŋa zuɣu, o mi ka ban yɛn ti taɣi o ka pa ni Ŋuna (Naawuni). Bannim' maa shiri be birginsim din be polo ni."

وَمَن لَّا يُجِبْ دَاعِيَ ٱللَّهِ فَلَيْسَ بِمُعْجِزٍ فِي
ٱلْأَرْضِ وَلَيْسَ لَهُۥ مِن دُونِهِۦٓ أَوْلِيَآءُ ۚ أُو۟لَٰٓئِكَ
فِي ضَلَٰلٍ مُّبِينٍ ﴿٣٢﴾

33. Di ni bɔŋɔ, bɛ (chɛfurinim' maa) bi nya kadama Naawuni So Ŋun nam sagbana mini tiŋgbani, ka di nambu bi nyɛŋ O maa nyɛla Ŋun yɛn tooi neei kpiimba (Zaadali)? Wumma! Achiika! O nyɛla Toora binshɛɣu kam zuɣu.

أَوَلَمْ يَرَوْا۟ أَنَّ ٱللَّهَ ٱلَّذِي خَلَقَ ٱلسَّمَٰوَٰتِ
وَٱلْأَرْضَ وَلَمْ يَعْيَ بِخَلْقِهِنَّ بِقَٰدِرٍ عَلَىٰٓ أَن
يُحْـِۧيَ ٱلْمَوْتَىٰ ۚ بَلَىٰٓ إِنَّهُۥ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٣٣﴾

34. Yaha! Dabsi' shɛli bɛ ni yɛn ti zaŋ ʒahannama buɣum n-wuhi ninvuɣu shɛba ban niŋ chɛfuritali maa (ka yɛli ba): "Di ni bɔŋɔ, ŋɔ (azaaba) maa pala yɛlimaŋli? Ka bɛ yɛli: "Ti po ti Duuma, di shiri niŋ ya," ka o (Malaaika) yɛli: "Tɔ! Lammi ya azaaba, domin yi ni daa niŋdi chɛfuritali shɛli la zuɣu."

وَيَوْمَ يُعْرَضُ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ عَلَى ٱلنَّارِ أَلَيْسَ هَٰذَا
بِٱلْحَقِّ ۖ قَالُوا۟ بَلَىٰ وَرَبِّنَا ۚ قَالَ فَذُوقُوا۟ ٱلْعَذَابَ
بِمَا كُنتُمْ تَكْفُرُونَ ﴿٣٤﴾

35. Dinzuɣu (Yaa nyini Annabi)! Niŋmi suɣulo kamani tuumba puuni ban daa nyɛ suhukpeeni nima[1] ni daa niŋ suɣulo shɛm. Yaha! Miri ka a bo yoma n-ti

فَٱصْبِرْ كَمَا صَبَرَ أُو۟لُوا۟ ٱلْعَزْمِ مِنَ ٱلرُّسُلِ وَلَا
تَسْتَعْجِل لَّهُمْ ۚ كَأَنَّهُمْ يَوْمَ يَرَوْنَ مَا يُوعَدُونَ
لَمْ يَلْبَثُوٓا۟ إِلَّا سَاعَةً مِّن نَّهَارٍ ۚ بَلَٰغٌ ۚ فَهَلْ
يُهْلَكُ إِلَّا ٱلْقَوْمُ ٱلْفَٰسِقُونَ ﴿٣٥﴾

---

1 Annabinim' mini Naawuni tuumba zooiya, amaa! Ka Naawuni tahi ninvuɣu pishi ni anu yɛltɔɣa Alkur'aani puuni na, bɛ ninvuɣu pishi ni anu ŋɔ puuni, ka bɛ puuni niriba anu n-nyɛ ban gari bɛ zaa darza Naawuni sani, bana ka bɛ boonda "Ulul-Azmi la (kpaŋmaŋnima)," bana n-nyɛ Annibi Nuhu, ni Annabi Ibrahima, ni Annabi Issa, ni Annabi Musah, n-ti pahi Annabi Muhammadu (Naawuni nambɔzobo ni O naani be o zuɣu).

ba. Dabsi' shɛli bɛ ni yɛn ti nya bɛ ni gbaari ba alikauli (azaaba) shɛli maa, di yɛn ti ŋmanila bɛ na ʒin ʒinila Dunia puuni naɣila saha yini dabsili puuni. Di nyɛla tuuntali. Di ni bɔŋɔ, bɛ ni niŋ so hallaka n-lahi paai ninvuɣu shɛba ban kpeeyi?

ANNABI MUHAMMADU SUURILI

سُورَةُ مُحَمَّدٍ

Suurili ŋɔ maa kpaŋsirila Muslinnim' ni adiini tobu tuhibu, bɛ mini chɛfurinim' sunsuuni, ka lahi wuhiri di ni tu kamaata ni Muslimi yu o mabia, bee ka o zo o nambɔɣu shɛm

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

1. Ninvuɣu shɛba ban niŋ chɛfuritali, ka taɣi (ninsalinim') ka chɛ Naawuni soli, O (Naawuni) ni saɣim bɛ tuuntumsa.

ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ وَصَدُّوا۟ عَن سَبِيلِ ٱللَّهِ أَضَلَّ أَعْمَٰلَهُمْ ١

2. Yaha! Ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni yɛlimaŋli ka tum tuunvɛla, ka lahi ti yɛlimaŋli ni bɛ ni siɣisi shɛli (Alkur'aani) na n-ti ti Annabi Muhammadu, ka di mi shiri nyɛla yɛlimaŋli din yi bɛ Duuma (Naawuni) sani na, O ni nyɛhi bɛ taya, ka mali bɛ bɛhigu.

وَٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ وَعَمِلُوا۟ ٱلصَّٰلِحَٰتِ وَءَامَنُوا۟ بِمَا نُزِّلَ عَلَىٰ مُحَمَّدٍ وَهُوَ ٱلْحَقُّ مِن رَّبِّهِمْ كَفَّرَ عَنْهُمْ سَيِّـَٔاتِهِمْ وَأَصْلَحَ بَالَهُمْ ٢

3. Di daliri nyɛla ninvuɣu shɛba ban niŋ chɛfuritali maa dolila ʒiri, amaa! Ka ban ti Naawuni yɛlimaŋli ban doli yɛlimaŋli din yi bɛ Duuma (Naawuni) sani na. Lala ka Naawuni tiri ninsalinim' bɛ ŋmahinli.

ذَٰلِكَ بِأَنَّ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ ٱتَّبَعُوا۟ ٱلْبَٰطِلَ وَأَنَّ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ ٱتَّبَعُوا۟ ٱلْحَقَّ مِن رَّبِّهِمْ ۚ كَذَٰلِكَ يَضْرِبُ ٱللَّهُ لِلنَّاسِ أَمْثَٰلَهُمْ ٣

4. Dinzuɣu yi yi ti kpa ninvuɣu shɛba ban niŋ chɛfuritali maa (tobu ni), tɔ! Yin ŋmɛm ya bɛ niŋgoya ni (yin kum ya ba) hali ni saha shɛli yi yi ti nyɛŋ ba, din nyaaŋa kpaŋsim ya bɛ gbahibu (ka bɛ leei tobdaba), yi yi bɔra, ka yi chɛ ba (ni jilma), bee ka bɛ

فَإِذَا لَقِيتُمُ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ فَضَرْبَ ٱلرِّقَابِ حَتَّىٰٓ إِذَآ أَثْخَنتُمُوهُمْ فَشُدُّوا۟ ٱلْوَثَاقَ فَإِمَّا مَنًّۢا بَعْدُ وَإِمَّا فِدَآءً حَتَّىٰ تَضَعَ ٱلْحَرْبُ أَوْزَارَهَا ۚ ذَٰلِكَ ۛ وَلَوْ يَشَآءُ ٱللَّهُ لَٱنتَصَرَ مِنْهُمْ وَلَٰكِن لِّيَبْلُوَا۟ بَعْضَكُم بِبَعْضٍ ۗ وَٱلَّذِينَ قُتِلُوا۟ فِى سَبِيلِ ٱللَّهِ فَلَن يُضِلَّ أَعْمَٰلَهُمْ ٤

yo bɛ maŋ' zuɣu (ka yi chɛ ba bilchinnima), hali ka tobu ti suui di ʒilitibsa. Ŋɔ maa Naawuni yi di bɔra, O naan nyɛŋ ba (chɛfurinim' maa ka di pa ni yi Muslinnima n-tuhi ba), amaa! Domin O zaŋ yi puuni shɛba n-dahim taba. Yaha! Ninvuɣu shɛba bɛ ni ku Naawuni soli zuɣu, tɔ! Di kariya, Naawuni ku chɛ ka bɛ tuuntumsa bahi yoli.

5. Ni baalim, O (Naawuni) ni dolsi ba, ka mali bɛ bɛhigu n-ti ba.

سَيَهْدِيهِمْ وَيُصْلِحُ بَالَهُمْ ٥

6. Ka O zaŋ ba kpɛhi Alizanda shɛli O ni pun baŋsi ba di yɛla la.

وَيُدْخِلُهُمُ ٱلْجَنَّةَ عَرَّفَهَا لَهُمْ ٦

7. Yaa yinim' ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni yɛlimaŋli! Yi yi sɔŋ Naawuni, O ni sɔŋ ya, ka ba yi naba zali.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓا۟ إِن تَنصُرُوا۟ ٱللَّهَ يَنصُرْكُمْ وَيُثَبِّتْ أَقْدَامَكُمْ ٧

8. Yaha! Ninvuɣu shɛba ban niŋ chɛfuritali, tɔ! Hallaka be bɛ zuɣu, ka O (Naawuni) lahi yɛn saɣim bɛ tuun-tumsa.

وَٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ فَتَعْسًا لَّهُمْ وَأَضَلَّ أَعْمَٰلَهُمْ ٨

9. Di daliri nyɛla bɛ zaɣisila Naawuni ni siɣisi shɛli (Alkur'aani) na, ka O (Naawuni) saɣim bɛ tuuntumsa.

ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ كَرِهُوا۟ مَآ أَنزَلَ ٱللَّهُ فَأَحْبَطَ أَعْمَٰلَهُمْ ٩

10. Di ni bɔŋɔ, bɛ (Makka chɛfurinim' maa) bi gola tiŋgbani yaaŋa zuɣu, ka nya ninvuɣu shɛba ban daa kana pɔi ni bana maa bahigu ni daa ti nyɛ shɛm? Naawuni daa dahim dahim ba mi, ka di tatabo ʒɛ n-guli chɛfurinima (ʒɛmana kam chɛfurinima).

۞ أَفَلَمْ يَسِيرُوا۟ فِى ٱلْأَرْضِ فَيَنظُرُوا۟ كَيْفَ كَانَ عَٰقِبَةُ ٱلَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ ۖ دَمَّرَ ٱللَّهُ عَلَيْهِمْ ۖ وَلِلْكَٰفِرِينَ أَمْثَٰلُهَا ١٠

11. Di daliri nyɛla achiika! Naawuni n-nyɛ Ŋun sɔŋdi ban ti yɛlimaŋli,

ذَٰلِكَ بِأَنَّ ٱللَّهَ مَوْلَى ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ وَأَنَّ

amaa! Achiika! Chɛfurinim' ka ŋun sɔŋdi ba.

ٱلۡكَٰفِرِينَ لَا مَوۡلَىٰ لَهُمۡ ١١

12. Achiika! Naawuni nyɛla Ŋun yɛn kpɛhi ninvuɣu shɛba ban ti yɛlmaŋli ka tum tuunsuma Alizanda yili shɛŋa din kulibɔna yɛn ti zɔri gindi di lɔŋ ni la, amaa! Ninvuɣu shɛba ban niŋ chɛfuritali maa, bɛ ni wum nyɛɣisim bɛla (Dunia puuni), ka diri kamani biŋkɔbri ni diri shɛm, ka buɣum n-yɛn ti nyɛ bɛ labbu shee (Zaadali).

إِنَّ ٱللَّهَ يُدۡخِلُ ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَعَمِلُواْ ٱلصَّٰلِحَٰتِ
جَنَّٰتٖ تَجۡرِي مِن تَحۡتِهَا ٱلۡأَنۡهَٰرُۖ وَٱلَّذِينَ كَفَرُواْ
يَتَمَتَّعُونَ وَيَأۡكُلُونَ كَمَا تَأۡكُلُ ٱلۡأَنۡعَٰمُ وَٱلنَّارُ
مَثۡوٗى لَّهُمۡ ١٢

13. (Yaa nyini Annabi)! Di zooiya ka tiŋgbani shɛli nim' mali yaa n-gari a tiŋ' (Makka) shɛli bɛ ni yiha maa nima, ka Ti (Tinim' Naawuni) niŋ ba hallaka, ka bɛ lahi ka ŋun yɛn sɔŋ ba.

وَكَأَيِّن مِّن قَرۡيَةٍ هِيَ أَشَدُّ قُوَّةٗ مِّن قَرۡيَتِكَ ٱلَّتِيٓ
أَخۡرَجَتۡكَ أَهۡلَكۡنَٰهُمۡ فَلَا نَاصِرَ لَهُمۡ ١٣

14. Di ni bɔŋɔ, ninvuɣu so ŋun be yɛlimaŋli zuɣu din yi o Duuma (Naawuni) sani na, o bɛhigu ni ŋmani ninvuɣu so bɛ ni dihi o o tuumbɛri nachinsi, ka bɛ doli bɛ suhuɣurlim?

أَفَمَن كَانَ عَلَىٰ بَيِّنَةٖ مِّن رَّبِّهِۦ كَمَن زُيِّنَ لَهُۥ سُوٓءُ
عَمَلِهِۦ وَٱتَّبَعُوٓاْ أَهۡوَآءَهُم ١٤

15. Alizanda shɛli bɛ ni gbaai wun-tizɔriba di daalikauli maa kotomsi nyɛla, di puuni mali kulibɔŋ shɛŋa din kom bi taɣira, ni bihim kulibɔŋ shɛŋa din lambu bɛ taɣira, ni dam kulibɔŋ shɛŋa din nyɛɣisa n-zaŋ ti ban nyuri li, ni shiri kulibɔŋ shɛŋa din te (ka daɣiri ka di puuni). Yaha! Bɛ mali binwola balibu kam di puuni, ni chɛmpaŋ din yi bɛ Duuma sani na. (Di ni bɔŋɔ, bambɔŋɔnim' maa bɛhigu

مَّثَلُ ٱلۡجَنَّةِ ٱلَّتِي وُعِدَ ٱلۡمُتَّقُونَۖ فِيهَآ أَنۡهَٰرٞ مِّن مَّآءٍ
غَيۡرِ ءَاسِنٖ وَأَنۡهَٰرٞ مِّن لَّبَنٖ لَّمۡ يَتَغَيَّرۡ طَعۡمُهُۥ وَأَنۡهَٰرٞ
مِّنۡ خَمۡرٖ لَّذَّةٖ لِّلشَّٰرِبِينَ وَأَنۡهَٰرٞ مِّنۡ عَسَلٖ مُّصَفّٗىۖ
وَلَهُمۡ فِيهَا مِن كُلِّ ٱلثَّمَرَٰتِ وَمَغۡفِرَةٞ مِّن رَّبِّهِمۡۖ
كَمَنۡ هُوَ خَٰلِدٞ فِي ٱلنَّارِ وَسُقُواْ مَآءً حَمِيمٗا فَقَطَّعَ
أَمۡعَآءَهُمۡ ١٥

ni ŋmani) kamani ninvuɣu so ŋun yɛn ti kpalim buɣum puuni, ka bɛ yɛn ti nyuhi ba kotulum, ka di ŋmahi ŋmahi bɛ puuni nyɔri?

16. (Yaa nyini Annabi)! Bɛ puuni shɛba beni n-wumdi a yɛltɔɣa. Amaa! Bɛ yi ti yi a sani na, ka bɛ naan yɛri ninvuɣu shɛba bɛ ni ti baŋsim (Annabi Sɔhibe nim') maa: "Bo ka o di leei yɛri maa?" Bannim' maa n-nyɛ ninvuɣu shɛba Naawuni ni to n-ŋari bɛ suhiri ni, dinzuɣu ka bɛ doli bɛ suhuyurlim.

وَمِنْهُم مَّن يَسْتَمِعُ إِلَيْكَ حَتَّىٰٓ إِذَا خَرَجُوا۟ مِنْ
عِندِكَ قَالُوا۟ لِلَّذِينَ أُوتُوا۟ ٱلْعِلْمَ مَاذَا قَالَ ءَانِفًا ۚ
أُو۟لَـٰٓئِكَ ٱلَّذِينَ طَبَعَ ٱللَّهُ عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ وَٱتَّبَعُوٓا۟
أَهْوَآءَهُمْ ١٦

17. Yaha! Ninvuɣu shɛba ban bo dolsigu, O (Naawuni) ni pahi ba dolsigu, ka ti ba bɛ wuntia.

وَٱلَّذِينَ ٱهْتَدَوْا۟ زَادَهُمْ هُدًى وَءَاتَىٰهُمْ
تَقْوَىٰهُمْ ١٧

18. Yaha! Di ni bɔŋɔ, bɛ guhirimi ni Chiyaama ti kaba na yim zuɣu? Tɔ! achiika! Di ŋmahimgbana pun kana, ka di yi shiri niŋ ka di ka ba na, bɛ teebu yɛn niŋ ba anfaani dini?

فَهَلْ يَنظُرُونَ إِلَّا ٱلسَّاعَةَ أَن تَأْتِيَهُم بَغْتَةً ۖ
فَقَدْ جَآءَ أَشْرَاطُهَا ۚ فَأَنَّىٰ لَهُمْ إِذَا جَآءَتْهُمْ
ذِكْرَىٰهُمْ ١٨

19. Dinzuɣu (Yaa nyini Annabi)! Baŋmi ni achiika! Duuma jɛmdigu kani ni yɛlimaŋli naɣila Naawuni, ka bo chɛmpaŋ ni a taali, n-ti pahi ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni yɛlimaŋli dobba mini paɣaba. Yaha! Naawuni mi yi tuma shee, ni yi labbu shee (Zaadali).

فَٱعْلَمْ أَنَّهُۥ لَآ إِلَـٰهَ إِلَّا ٱللَّهُ وَٱسْتَغْفِرْ
لِذَنۢبِكَ وَلِلْمُؤْمِنِينَ وَٱلْمُؤْمِنَـٰتِ ۗ وَٱللَّهُ
يَعْلَمُ مُتَقَلَّبَكُمْ وَمَثْوَىٰكُمْ ١٩

20. Ka ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni yɛlimaŋli (Annabi sɔhibenima) yɛli: "Bozuɣu ka bɛ bi siɣisi suura shɛli na polo ni (din wuhi ni bɛ cham tobu ni)?

وَيَقُولُ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ لَوْلَا نُزِّلَتْ سُورَةٌ ۖ فَإِذَآ
أُنزِلَتْ سُورَةٌ مُّحْكَمَةٌ وَذُكِرَ فِيهَا ٱلْقِتَالُ ۙ
رَأَيْتَ ٱلَّذِينَ فِى قُلُوبِهِم مَّرَضٌ يَنظُرُونَ إِلَيْكَ

Tɔ! Bɛ yi ti siɣisi suura shɛli na polo ni, ka boli tobu yuli di puuni, a ni nya ka ninvuɣu shɛba doro (munaafichitali) ni be bɛ suhiri ni maa kuli yuunda n-zaŋ kana a sani kamani kum kulibu ni ŋari so (ka o kuundi shɛm), tɔ! Hallaka be bɛ zuɣu.

نَظَرَ ٱلۡمَغۡشِيِّ عَلَيۡهِ مِنَ ٱلۡمَوۡتِۖ فَأَوۡلَىٰ لَهُمۡ ٢٠

21. (Naawuni) dolibu mini yɛltɔɣa suŋ, (dina n-di yɛn nyɛ alheeri n-zaŋ ti ba), dinzuɣu tobu yi ti niŋ talahi n-ti ba, bɛ yi di ti Naawuni yɛlimaŋli, di naan leei alheeri n-zaŋ ti ba.

طَاعَةٞ وَقَوۡلٞ مَّعۡرُوفٞۚ فَإِذَا عَزَمَ ٱلۡأَمۡرُ فَلَوۡ
صَدَقُواْ ٱللَّهَ لَكَانَ خَيۡرٗا لَّهُمۡ ٢١

22. Di ni bɔŋɔ, yi malila tamaha ni yi di lebi biri, ka saɣim tiŋgbani yaaŋa zuɣu, ka ŋma yi dɔɣim?

فَهَلۡ عَسَيۡتُمۡ إِن تَوَلَّيۡتُمۡ أَن تُفۡسِدُواْ فِي
ٱلۡأَرۡضِ وَتُقَطِّعُوٓاْ أَرۡحَامَكُمۡ ٢٢

23. Bannim' maa n-nyɛ ninvuɣu shɛba Naawuni ni narim, dinzuɣu ka O chɛ ka bɛ leei tikpiranima, ka zom bɛ nina.

أُوْلَٰٓئِكَ ٱلَّذِينَ لَعَنَهُمُ ٱللَّهُ فَأَصَمَّهُمۡ وَأَعۡمَىٰٓ
أَبۡصَٰرَهُمۡ ٢٣

24. Di ni bɔŋɔ, bɛ (chɛfurinim' maa) bi kpahindila Alkur'aani, bee bɛ kparila bɛ suhiri (ka yɛlimaŋli ku lahi tooi kpe di puuni)?

أَفَلَا يَتَدَبَّرُونَ ٱلۡقُرۡءَانَ أَمۡ عَلَىٰ قُلُوبٍ أَقۡفَالُهَآ ٢٤

25. Achiika! Ninvuɣu shɛba ban lebi biri dolsigu ni ka ba na nyaaŋa, tɔ! Shintaŋ n-nyɛ ŋun dihi ba di nachinsi, ka pahi ba tɛhiwaɣila.

إِنَّ ٱلَّذِينَ ٱرۡتَدُّواْ عَلَىٰٓ أَدۡبَٰرِهِم مِّنۢ بَعۡدِ
مَا تَبَيَّنَ لَهُمُ ٱلۡهُدَى ٱلشَّيۡطَٰنُ سَوَّلَ
لَهُمۡ وَأَمۡلَىٰ لَهُمۡ ٢٥

26. Di daliri nyɛla bɛ yɛlila ninvuɣu shɛba ban zaɣisi Naawuni ni siɣisi shɛli (Alkur'aani) na: "Ni baalim, ti ni doli ya yɛltɔɣa shɛŋa yi ni yɛri maa puuni pirgili." Tɔ! Naawuni mi bɛ daashiya.

ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمۡ قَالُواْ لِلَّذِينَ كَرِهُواْ مَا
نَزَّلَ ٱللَّهُ سَنُطِيعُكُمۡ فِي بَعۡضِ ٱلۡأَمۡرِۖ
وَٱللَّهُ يَعۡلَمُ إِسۡرَارَهُمۡ ٢٦

27. Ka wula n-nyɛli, saha shɛli Malaaikanim' yi deeri bɛ

فَكَيۡفَ إِذَا تَوَفَّتۡهُمُ ٱلۡمَلَٰٓئِكَةُ

nyɛvuya, ka bɛ buri bɛ nina mini bɛ yaansi zuɣu?

يَضۡرِبُونَ وُجُوهَهُمۡ وَأَدۡبَٰرَهُمۡ ٢٧

28. Di daliri nyɛla achiika! Bɛ daa dolila Naawuni ni je shɛli, ka zaɣisi O ni saɣi ti shɛli. dinzuɣu ka O (Naawuni) saɣim bɛ tuuntumsa.

ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمُ ٱتَّبَعُواْ مَآ أَسۡخَطَ ٱللَّهَ
وَكَرِهُواْ رِضۡوَٰنَهُۥ فَأَحۡبَطَ أَعۡمَٰلَهُمۡ ٢٨

29. Bee doro (munaafichitali) ni be shɛba suhiri ni maa tɛhimi ni Naawuni ku yihi bɛ nabɛri maa polo ni?

أَمۡ حَسِبَ ٱلَّذِينَ فِي قُلُوبِهِم مَّرَضٌ أَن لَّن
يُخۡرِجَ ٱللَّهُ أَضۡغَٰنَهُمۡ ٢٩

30. (Yaa nyini Annabi)! Ti (Tinim' Naawuni) yi di bɔra, Ti naan zaŋ ba (Munaafichinim' maa) n-wuhi a, ka a di baŋ ba ni bɛ ŋmali. Amaa! Achiika! A ni baŋ ba bɛ yɛltɔɣa lahindi puuni. Yaha! Naawuni mi yi tuuntumsa.

وَلَوۡ نَشَآءُ لَأَرَيۡنَٰكَهُمۡ فَلَعَرَفۡتَهُم
بِسِيمَٰهُمۡۚ وَلَتَعۡرِفَنَّهُمۡ فِي لَحۡنِ ٱلۡقَوۡلِۚ
وَٱللَّهُ يَعۡلَمُ أَعۡمَٰلَكُمۡ ٣٠

31. Yaha! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) ni dahim ya hali ti nya ka walgi yi puuni ninvuɣu shɛba ban tuhi Naawuni zuɣu, ni ban mali suɣulo. Yaha! Ti ni kpahim yi lahibaya.

وَلَنَبۡلُوَنَّكُمۡ حَتَّىٰ نَعۡلَمَ ٱلۡمُجَٰهِدِينَ مِنكُمۡ
وَٱلصَّٰبِرِينَ وَنَبۡلُوَاْ أَخۡبَارَكُمۡ ٣١

32. Achiika! Ninvuɣu shɛba ban niŋ chɛfuritali, ka taɣi ninsalinim' ka chɛ Naawuni soli, ka kpahi yɛɣi Naawuni tumo (Annabi Muhammadu) zaligu saha shɛli dolsigu ni kahigi neei ba nyaaŋa. Di kariya ni bɛ niŋ Naawuni chuuta shɛli. Yaha! Ni baalim, O ni saɣim bɛ tuuntumsa.

إِنَّ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ وَصَدُّواْ عَن سَبِيلِ ٱللَّهِ
وَشَآقُّواْ ٱلرَّسُولَ مِنۢ بَعۡدِ مَا تَبَيَّنَ لَهُمُ
ٱلۡهُدَىٰ لَن يَضُرُّواْ ٱللَّهَ شَيۡـٔٗا وَسَيُحۡبِطُ
أَعۡمَٰلَهُمۡ ٣٢

33. Yaa yinim' ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni yɛlimaŋli! Doli ya Naawuni, ka doli O tumo (Annabi

۞يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓاْ أَطِيعُواْ ٱللَّهَ
وَأَطِيعُواْ ٱلرَّسُولَ وَلَا تُبۡطِلُوٓاْ أَعۡمَٰلَكُمۡ ٣٣

Muhammadu), ka miri ya ka yi sayim yi tuuntumsa.

34. Achhika! Ninvuɣu shɛba ban niŋ chɛfuritali, ka taɣi ninsalinim' ka chɛ Naawuni soli, din nyaaŋa ka bɛ kpi ka nyɛla chɛfurinima, tɔ! Di kariya ni Naawuni chɛ m-paŋ ba.

إِنَّ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ وَصَدُّواْ عَن سَبِيلِ ٱللَّهِ ثُمَّ
مَاتُواْ وَهُمۡ كُفَّارٞ فَلَن يَغۡفِرَ ٱللَّهُ لَهُمۡ ٣٤

35. Dinzuɣu, miri ya ka yi chɔɣim yi maŋa, ka boonda n-zaŋ chaŋ maligu ni. Yaha! Yinima n-nyɛ ban yɛn nya nasara. Naawuni mi be ni yinima. Di mi kariya ni O filim yi tuunvɛla sanyoo.

فَلَا تَهِنُواْ وَتَدۡعُوٓاْ إِلَى ٱلسَّلۡمِ وَأَنتُمُ ٱلۡأَعۡلَوۡنَ
وَٱللَّهُ مَعَكُمۡ وَلَن يَتِرَكُمۡ أَعۡمَٰلَكُمۡ ٣٥

36. Achiika! Dunia bɛhigu nyɛla diɛma mini kpɛrigu. Yaha! Yi yi ti Naawuni yɛlimaŋli ka mali wuntia, tɔ! O ni tin ya yi tuunvɛla sanyoo, O mi ku bɔhi ya yi daarzichi yɛla.

إِنَّمَا ٱلۡحَيَوٰةُ ٱلدُّنۡيَا لَعِبٞ وَلَهۡوٞۚ وَإِن تُؤۡمِنُواْ
وَتَتَّقُواْ يُؤۡتِكُمۡ أُجُورَكُمۡ وَلَا يَسۡـَٔلۡكُمۡ
أَمۡوَٰلَكُمۡ ٣٦

37. O yi di yɛn bɔhi ya di (arzichi maa) yɛla, ka niŋ ya talahi ni di yihibu, tɔ! Yi naan niŋ bɛm, ka O di yihi yi nabɛri polo ni.

إِن يَسۡـَٔلۡكُمُوهَا فَيُحۡفِكُمۡ تَبۡخَلُواْ وَيُخۡرِجۡ
أَضۡغَٰنَكُمۡ ٣٧

38. Yinim' bambɔŋɔnima n-nyɛ ninvuɣu shɛba bɛ ni boonda ni yi ti zaŋ yi daarzichi dihi Naawuni soli, yi mi puuni shɛba beni n-yɛn niŋ bɛm, ŋun mi niŋ biɛm, tɔ! Achiika! O maŋ' zuɣu ka o niŋ. Naawuni mi nyɛla Bundana ka yi nyɛ faranima. Dinzuɣu, yi yi lebi biri, O ni nyɛhi ya, ka tahi ninvuɣu shɛba na. Di nyaaŋa, bɛ bɛhigu ku ŋmani ya.

هَٰٓأَنتُمۡ هَٰٓؤُلَآءِ تُدۡعَوۡنَ لِتُنفِقُواْ فِي سَبِيلِ ٱللَّهِ
فَمِنكُم مَّن يَبۡخَلُۖ وَمَن يَبۡخَلۡ فَإِنَّمَا يَبۡخَلُ
عَن نَّفۡسِهِۦۚ وَٱللَّهُ ٱلۡغَنِيُّ وَأَنتُمُ ٱلۡفُقَرَآءُۚ
وَإِن تَتَوَلَّوۡاْ يَسۡتَبۡدِلۡ قَوۡمًا غَيۡرَكُمۡ ثُمَّ لَا
يَكُونُوٓاْ أَمۡثَٰلَكُم ٣٨

NASARA SUURILI

سُورَةُ الفَتۡحِ

Suurili ŋɔ maa wuhirila Naawuni ni yɛli ni bɛ kpa Muslinsi tiŋgbani ni yɛm bee pɔrpɔrganda shɛm, domin di tayi Naawuni daaddiini, ka lahi gu Muslinnim' daamaana nima n-ti ba

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

بِسۡمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

1. (Yaa nyini Annabi)! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) n-ti a nasara (a dimba zuɣu), nasara din yi polo ni.

إِنَّا فَتَحۡنَا لَكَ فَتۡحٗا مُّبِينٗا ١

2. Domin Naawuni pun chɛ a taali din gari, ni din na yɛŋ kana m-paŋ a, ka pali O yolsa a zuɣu, ka dolsi a sochibga.

لِّيَغۡفِرَ لَكَ ٱللَّهُ مَا تَقَدَّمَ مِن ذَنۢبِكَ وَمَا تَأَخَّرَ
وَيُتِمَّ نِعۡمَتَهُۥ عَلَيۡكَ وَيَهۡدِيَكَ صِرَٰطٗا
مُّسۡتَقِيمٗا ٢

3. Ka Naawuni sɔŋ a sɔŋsim din nyɛŋ (sɔŋsim balibu kam).

وَيَنصُرَكَ ٱللَّهُ نَصۡرًا عَزِيزًا ٣

4. Ŋuna (Naawuni) n-nyɛ Ŋun siɣsi suhudoo na n-ti niŋ ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni yɛlimaŋli suhiri ni, domin bɛ pahi ni iimaansili n-ti pahi bɛ iimaansili zuɣu. Yaha! Sagbana mini tiŋgbani tobbihi (Malaaikanima) nyɛla Naawuni dini. Yaha! Naawuni nyɛla Baŋda, Yɛmgoliŋgulana.

هُوَ ٱلَّذِيٓ أَنزَلَ ٱلسَّكِينَةَ فِي قُلُوبِ ٱلۡمُؤۡمِنِينَ
لِيَزۡدَادُوٓاْ إِيمَٰنٗا مَّعَ إِيمَٰنِهِمۡۗ وَلِلَّهِ جُنُودُ
ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِۚ وَكَانَ ٱللَّهُ عَلِيمًا حَكِيمٗا ٤

5. Domin O (Naawuni) zaŋ ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni yɛlimaŋli dobba ni paɣaba n-kpɛhi Alizanda yili shɛŋa kulibɔna ni yɛn ti zɔri gindi di lɔŋ ni la, ka bɛ nyɛla ban yɛn ti kpalim di puuni, ka nyɛhi bɛ taya din nyɛ zaɣibihi ka chɛ ba. Yaha! Lala maa nyɛla tarli din galsi Naawuni sani.

لِّيُدۡخِلَ ٱلۡمُؤۡمِنِينَ وَٱلۡمُؤۡمِنَٰتِ جَنَّٰتٖ تَجۡرِي مِن
تَحۡتِهَا ٱلۡأَنۡهَٰرُ خَٰلِدِينَ فِيهَا وَيُكَفِّرَ عَنۡهُمۡ
سَيِّـَٔاتِهِمۡۚ وَكَانَ ذَٰلِكَ عِندَ ٱللَّهِ فَوۡزًا
عَظِيمٗا ٥

6. Yaha! Ka O (Naawuni) yɛn ti niŋ munaafichinim' dobba ni payaba azaaba, n-ti pahi buɣujɛmdiba dobba ni payaba ban tɛhiri tɛhibɛri ni Naawuni, azaaba shɛli di ginda be bɛ zuɣu, ka Naawuni je suli niŋ ba, ka narim ba, ka mali ʒahannama buɣum shili n-guli ba. Di labbu shee maa mi nyɛla din be.

وَيُعَذِّبَ ٱلۡمُنَٰفِقِينَ وَٱلۡمُنَٰفِقَٰتِ
وَٱلۡمُشۡرِكِينَ وَٱلۡمُشۡرِكَٰتِ ٱلظَّآنِّينَ بِٱللَّهِ
ظَنَّ ٱلسَّوۡءِۚ عَلَيۡهِمۡ دَآئِرَةُ ٱلسَّوۡءِۖ وَغَضِبَ
ٱللَّهُ عَلَيۡهِمۡ وَلَعَنَهُمۡ وَأَعَدَّ لَهُمۡ جَهَنَّمَۖ
وَسَآءَتۡ مَصِيرٗا ٦

7. Yaha! Naawuni n-su sagbana mini tiŋgbana tobbihi. Yaha! Naawuni nyɛla Nyɛŋda, Yɛmgoliŋgalana.

وَلِلَّهِ جُنُودُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِۚ وَكَانَ
ٱللَّهُ عَزِيزًا حَكِيمًا ٧

8. (Yaa nyini Annabi)! Ti (Tinim' Naawuni) n-tima na, ka a nyɛla shɛhiradira, ni suhupɛlli lahibali tira (ni Alizanda), ni Varsira (n-zaŋ chaŋ buɣum daazaaba).

إِنَّآ أَرۡسَلۡنَٰكَ شَٰهِدٗا وَمُبَشِّرٗا وَنَذِيرٗا ٨

9. Domin yi ti Naawuni mini O tumo yɛlimaŋli, ka kpaŋsi o, ka tibgi o, ka niŋ O (Naawuni) kasi Asibaasi mini Zaawuni.

لِّتُؤۡمِنُواْ بِٱللَّهِ وَرَسُولِهِۦ وَتُعَزِّرُوهُ وَتُوَقِّرُوهُۚ
وَتُسَبِّحُوهُ بُكۡرَةٗ وَأَصِيلًا ٩

10. (Yaa nyini Annbai)! Achiika! Ninvuɣu shɛba ban niŋdi a mubaaya'a (alikauli) maa,[1] achiika! Naawuni ka bɛ niŋdi a mubaaya'a maa, Naawuni nuu pa bɛ nuhi zuɣu, dinzuɣu ninvuɣu so ŋun yiɣisi alikauli, tɔ! Achiika! O maŋ' zuɣu ka o yiɣisi li. Amaa! Ŋun' pali alikauli shɛli o ni gbaai ni Naawuni, tɔ! Ni baalim, O (Naawuni) ni ti o laara din galsi.

إِنَّ ٱلَّذِينَ يُبَايِعُونَكَ إِنَّمَا يُبَايِعُونَ
ٱللَّهَ يَدُ ٱللَّهِ فَوۡقَ أَيۡدِيهِمۡۚ فَمَن نَّكَثَ
فَإِنَّمَا يَنكُثُ عَلَىٰ نَفۡسِهِۦۖ وَمَنۡ أَوۡفَىٰ بِمَا
عَٰهَدَ عَلَيۡهُ ٱللَّهَ فَسَيُؤۡتِيهِ أَجۡرًا عَظِيمٗا ١٠

11. (Yaa nyini Annabi)! Ni baalim, Larbu tiŋkpannim' puuni ban

سَيَقُولُ لَكَ ٱلۡمُخَلَّفُونَ مِنَ ٱلۡأَعۡرَابِ
شَغَلَتۡنَآ أَمۡوَٰلُنَا وَأَهۡلُونَا فَٱسۡتَغۡفِرۡ لَنَاۚ

---

1 Bana n-nyɛ Muslim' shɛba ban daa gbaai alikauli ni bɛ zaŋ bɛ nyɛvuya pa talima, ka tuhi ka Muslinsi daadiini nyɛ nasara Hudaibiyyah dali.

kpalim yiŋa (ka bi chaŋ tobu ni) maa ni yɛli a: "Ti daarzichi mini ti iyaali zuɣu n-daa mɔŋ ti, dinzuɣu, bom gaafara n-ti ti." Bɛ yɛrila din ka bɛ suhiri ni ka bela bɛ zilma zuɣu. (Yaa nyini Annabi)! Yɛlima: "Ŋuni n-leei mali yiko shɛli din yɛn tooi taɣi ya ka chɛ Naawuni, di yi niŋ ka O bɔri ya ni chuuta, bee anfaani shɛli? Chɛli gba! Naawuni nyɛla Ŋun mi din sɔɣi yi tuuntumsa puuni.

يَقُولُونَ بِأَلۡسِنَتِهِم مَّا لَيۡسَ فِي قُلُوبِهِمۡۚ
قُلۡ فَمَن يَمۡلِكُ لَكُم مِّنَ ٱللَّهِ شَيۡـًٔا إِنۡ أَرَادَ بِكُمۡ
ضَرًّا أَوۡ أَرَادَ بِكُمۡ نَفۡعَۢاۚ بَلۡ كَانَ ٱللَّهُ بِمَا
تَعۡمَلُونَ خَبِيرًا ١١

12. Chɛli gba! Yi daa tɛhimi ni Naawuni tumo (Annabi Muhammadu) mini ban ti Naawuni yɛlimaŋli maa ku lahi yi (tobu maa ni) n-labi bɛ iyaalinim' puuni na kuli mali wɔra, ka bɛ dihi lala maa nachinsi yi suhiri ni, ka yi tɛhi tɛhibɛri, ka leei ninvuɣu shɛba ban niŋ hallaka.

بَلۡ ظَنَنتُمۡ أَن لَّن يَنقَلِبَ ٱلرَّسُولُ
وَٱلۡمُؤۡمِنُونَ إِلَىٰٓ أَهۡلِيهِمۡ أَبَدٗا وَزُيِّنَ ذَٰلِكَ فِي
قُلُوبِكُمۡ وَظَنَنتُمۡ ظَنَّ ٱلسَّوۡءِ وَكُنتُمۡ قَوۡمَۢا بُورٗا ١٢

13. Yaha! Ŋun mi bi ti Naawuni mini O tumo yɛlimaŋli, tɔ! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) malila buɣum shɛli din vundi (ninsalinima) shili n-guli chɛfurinima.

وَمَن لَّمۡ يُؤۡمِنۢ بِٱللَّهِ وَرَسُولِهِۦ فَإِنَّآ أَعۡتَدۡنَا
لِلۡكَٰفِرِينَ سَعِيرٗا ١٣

14. Yaha! Naawuni n-su sagbana mini tiŋgbani yiko, O chɛrimi paŋdi O ni bɔri so, ka dargiri O ni bɔri so tibli. Yaha! Naawuni nyɛla Chɛmpaŋlana, Zaadali Nambɔnaa.

وَلِلَّهِ مُلۡكُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِۚ يَغۡفِرُ لِمَن
يَشَآءُ وَيُعَذِّبُ مَن يَشَآءُۚ وَكَانَ ٱللَّهُ غَفُورٗا
رَّحِيمٗا ١٤

15. Ni baalim, ninvuɣu shɛba ban kpalim yiŋ' ka bɛ chaŋ tobu ni maa ni yɛli: "Yi yi chaŋ ni yi ti deei tobbuna na, yin chɛli ya ka ti doli ya." Ka bɛ naan bɔri ni bɛ taɣi Naawuni yɛltɔɣa. (Yaa nyini

سَيَقُولُ ٱلۡمُخَلَّفُونَ إِذَا ٱنطَلَقۡتُمۡ إِلَىٰ
مَغَانِمَ لِتَأۡخُذُوهَا ذَرُونَا نَتَّبِعۡكُمۡۖ يُرِيدُونَ
أَن يُبَدِّلُواْ كَلَٰمَ ٱللَّهِۚ قُل لَّن تَتَّبِعُونَا كَذَٰلِكُمۡ
قَالَ ٱللَّهُ مِن قَبۡلُۖ فَسَيَقُولُونَ بَلۡ تَحۡسُدُونَنَاۚ

Annabi)! Yɛlima: “Di kariya ka yi doli ti. Lala ka Naawuni yɛli pɔi ni ŋɔ maa. Tɔ! Ni baalim, bɛ ni yɛli: “Chɛli gba! Yi zabri ti la nyuli ” Chɛli gba! Bɛ bi baŋdi yɛlimaŋli naɣila bɛla.

بَلْ كَانُوا۟ لَا يَفْقَهُونَ إِلَّا قَلِيلًا ﴿١٥﴾

16. (Yaa nyini Annabi)! Yɛlimi Larbu tiŋkpannim’ puuni ban kpalim yiŋ’ ka bi chaŋ Naawuni zuɣu tobu ni maa: “Ni baalim, bɛ ni boli ya, ka yi ti kpa ninvuɣu shɛba ban nyɛ bidibkuma (tobu ni), yi nyɛla ban yɛn tuhi ba, bee ka bɛ niŋ tuuba kpe Muslinsi daadiini puuni. Dinzuɣu, yi yi doli zaligi ŋɔ maa, tɔ! Naawuni ni yon ya sanyoo din viɛla. Amaa! Yi yi lebi biri kamani yi ni daa lebi biri pɔi ni ŋɔ maa shɛm la, Naawuni ni niŋ ya azaaba kpeeni.

قُل لِّلْمُخَلَّفِينَ مِنَ ٱلْأَعْرَابِ سَتُدْعَوْنَ إِلَىٰ
قَوْمٍ أُو۟لِى بَأْسٍ شَدِيدٍ تُقَٰتِلُونَهُمْ أَوْ يُسْلِمُونَ ۖ
فَإِن تُطِيعُوا۟ يُؤْتِكُمُ ٱللَّهُ أَجْرًا حَسَنًا ۖ وَإِن
تَتَوَلَّوْا۟ كَمَا تَوَلَّيْتُم مِّن قَبْلُ يُعَذِّبْكُمْ عَذَابًا
أَلِيمًا ﴿١٦﴾

17. Taali shɛli ka zom zuɣu (ni o ʒini yiŋ ka bi chaŋ Naawuni zuɣu tobu ni), lala ka taali ka wobgu zuɣu. Yaha! Taali lahi ka dorolana zuɣu. Ŋun mi doli Naawuni mini O tumo (Annabi Muhammadu), tɔ! O ni kpɛhi o Alizanda yili shɛŋa din kulibɔna zɔri gindi di lɔŋ ni la. Amaa! Ŋun lebi biri, O ni niŋ o azaaba kpeeni.

لَّيْسَ عَلَى ٱلْأَعْمَىٰ حَرَجٌ وَلَا عَلَى ٱلْأَعْرَجِ حَرَجٌ
وَلَا عَلَى ٱلْمَرِيضِ حَرَجٌ ۗ وَمَن يُطِعِ ٱللَّهَ وَرَسُولَهُۥ
يُدْخِلْهُ جَنَّٰتٍ تَجْرِى مِن تَحْتِهَا ٱلْأَنْهَٰرُ ۖ
وَمَن يَتَوَلَّ يُعَذِّبْهُ عَذَابًا أَلِيمًا ﴿١٧﴾

18. (Yaa nyini Annabi)! Achiika! Naawuni niŋ ninvuɣu shɛba ban ti O yɛlimaŋli yɛda, saha shɛli bɛ ni daa niŋdi a Mubaaya’a (alikauli) tia la gbini la, O mi din be bɛ suhiri ni. Dinzuɣu, ka O siɣisi suhudoo na n-ti ti ba, ka yo ba sanyoo ni nasara din kuli be yoma.

۞ لَّقَدْ رَضِىَ ٱللَّهُ عَنِ ٱلْمُؤْمِنِينَ إِذْ يُبَايِعُونَكَ
تَحْتَ ٱلشَّجَرَةِ فَعَلِمَ مَا فِى قُلُوبِهِمْ فَأَنزَلَ
ٱلسَّكِينَةَ عَلَيْهِمْ وَأَثَٰبَهُمْ فَتْحًا قَرِيبًا ﴿١٨﴾

19. Ni tobbuna pam, ka bɛ yɛn ti deei li (chɛfurinim' sani). Yaha! Naawuni nyɛla Nyɛŋda, Yɛmgoliŋgalana.

وَمَغَانِمَ كَثِيرَةً يَأْخُذُونَهَا ۗ وَكَانَ ٱللَّهُ عَزِيزًا
حَكِيمًا ١٩

20. Naawuni niŋ ya tobbuna pam alikauli ka yi yɛn dee li (yi dimba nuu ni). Dinzuɣu ka O na daŋ tin ya ŋɔ maa (Khaibar tobu ni), ka gbaai ninsalinim' (chɛfurinim') nuhi ka chɛn ya, domin di leei yɛlikpahindili n-zaŋ ti ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni yɛlimaŋli, ka O lahi dolsi ya sochibga.

وَعَدَكُمُ ٱللَّهُ مَغَانِمَ كَثِيرَةً تَأْخُذُونَهَا
فَعَجَّلَ لَكُمْ هَٰذِهِۦ وَكَفَّ أَيْدِىَ ٱلنَّاسِ
عَنكُمْ وَلِتَكُونَ ءَايَةً لِّلْمُؤْمِنِينَ وَيَهْدِيَكُمْ
صِرَٰطًا مُّسْتَقِيمًا ٢٠

21. Yaha! Di (tobbuna maa) shɛŋa beni ka yi (Muslinnim') ku tooi nya di yiko, achiika! Naawuni nyɛla Ŋun gili li (ni baŋsim). Yaha! Naawuni nyɛla Toora binshɛɣu kam zuɣu.

وَأُخْرَىٰ لَمْ تَقْدِرُوا۟ عَلَيْهَا قَدْ أَحَاطَ ٱللَّهُ بِهَا ۚ
وَكَانَ ٱللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَىْءٍ قَدِيرًا ٢١

22. Yaha! Hali ninvuɣu shɛba ban niŋ chɛfuritali maa yi di tuhi ya, achiika! Bɛ naan lebi biri. Din nyaaŋa, bɛ naan ku nya ŋun yɛn taɣi ba, bee ŋun yɛn sɔŋ ba.

وَلَوْ قَٰتَلَكُمُ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ لَوَلَّوُا۟ ٱلْأَدْبَٰرَ ثُمَّ
لَا يَجِدُونَ وَلِيًّا وَلَا نَصِيرًا ٢٢

23. Di nyɛla Naawuni soli (ka O mali li n-tiri Muslinnim' nasara chɛfurinim' zuɣu) ninvuɣu shɛba ban gari maa ni, dinzuɣu di kariya ka a nya taɣibu ni Naawuni soli.

سُنَّةَ ٱللَّهِ ٱلَّتِى قَدْ خَلَتْ مِن قَبْلُ ۖ وَلَن تَجِدَ
لِسُنَّةِ ٱللَّهِ تَبْدِيلًا ٢٣

24. Yaha! Ŋuna (Naawuni) n-nyɛ Ŋun gbaai bɛ (chɛfurinim') nuhi ka chɛn ya, ka gbaai yi mi (Muslinnim') gba nuhi ka chɛ ba Makka yiŋa O ni daa ti tin ya nasara bɛ zuɣu nyaaŋa. Yaha! Naawuni nyɛla Ŋun nyari yi tuuntumsa.

وَهُوَ ٱلَّذِى كَفَّ أَيْدِيَهُمْ عَنكُمْ وَأَيْدِيَكُمْ عَنْهُم
بِبَطْنِ مَكَّةَ مِنۢ بَعْدِ أَنْ أَظْفَرَكُمْ عَلَيْهِمْ ۚ
وَكَانَ ٱللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرًا ٢٤

25. Bana n-nyɛ ninvuɣu shɛba ban niŋ chɛfuritali, ka mɔŋ ya Harami jiŋli (Ka'aba) ni kpɛbu, ka lahi mɔŋ biŋkɔb' shɛŋa bɛ ni kɔriti ni bɛ zaŋ ti Naawuni duu ni di di paai di paabu shee. Yaha! Di yi di pala Muslim' dobba mini paɣa shɛba yi ni ʒi ba zuɣu, yi ti no n-ku ba ka wahala shɛli ti paai ya, ka di pa ni milinsi puuni, (Naawuni naan chɛ ka yi tuhi ba), domin Naawuni zaŋ O ni bɔri so n-kpɛhi O nambɔzɔbo puuni, di yi di niŋ ka bɛ (Muslinnim') wolgi, tɔ! Ti (Tinim' Naawuni) naan niŋ ninvuɣu shɛba ban niŋ chɛfuritali maa azaaba- kpeeni.

هُمُ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ وَصَدُّوكُمۡ عَنِ
ٱلۡمَسۡجِدِ ٱلۡحَرَامِ وَٱلۡهَدۡيَ مَعۡكُوفًا أَن
يَبۡلُغَ مَحِلَّهُۥۚ وَلَوۡلَا رِجَالٞ مُّؤۡمِنُونَ وَنِسَآءٞ
مُّؤۡمِنَٰتٞ لَّمۡ تَعۡلَمُوهُمۡ أَن تَطَـُٔوهُمۡ فَتُصِيبَكُم
مِّنۡهُم مَّعَرَّةُۢ بِغَيۡرِ عِلۡمٖۖ لِّيُدۡخِلَ ٱللَّهُ فِي
رَحۡمَتِهِۦ مَن يَشَآءُۚ لَوۡ تَزَيَّلُواْ لَعَذَّبۡنَا ٱلَّذِينَ
كَفَرُواْ مِنۡهُمۡ عَذَابًا أَلِيمًا ٢٥

26. Saha shɛli ninvuɣu shɛba ban niŋ chɛfuritali maa ni daa zaŋ nyarimaŋ' niŋ bɛ suhiri ni, ka di nyɛ nyarimaŋ' din nyɛ ʒilinsi dini, ka Naawuni siɣisi O suhudoo na n-ti ti O tumo (Annabi Muhammadu) mini ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni yɛlimaŋli, ka chɛ ka bɛ zani tuhi wuntia yɛltɔɣa, domin bana n-nyɛ ban tu kamaata ni dina, ka lahi nyɛ di niriba. Yaha! Naawuni nyɛla binshɛɣu kam Baŋda.

إِذۡ جَعَلَ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ فِي قُلُوبِهِمُ ٱلۡحَمِيَّةَ
حَمِيَّةَ ٱلۡجَٰهِلِيَّةِ فَأَنزَلَ ٱللَّهُ سَكِينَتَهُۥ عَلَىٰ
رَسُولِهِۦ وَعَلَى ٱلۡمُؤۡمِنِينَ وَأَلۡزَمَهُمۡ
كَلِمَةَ ٱلتَّقۡوَىٰ وَكَانُوٓاْ أَحَقَّ بِهَا وَأَهۡلَهَاۚ
وَكَانَ ٱللَّهُ بِكُلِّ شَيۡءٍ عَلِيمٗا ٢٦

27. Achiika! Naawuni dihitabli O tumo (Annabi Muhammadu) zahinli maa ni yɛlimaŋli. "Achiika! Yi ni kpe Harami jiŋli (Ka'aba) ni Naawuni yi saɣi, ka yi nyɛla ban yɛn mali suhudoo, ni ban pindi yi zabri zaasa (haʒi nyaaŋa), ni ban chɛri yi zabri,

لَّقَدۡ صَدَقَ ٱللَّهُ رَسُولَهُ ٱلرُّءۡيَا بِٱلۡحَقِّۖ
لَتَدۡخُلُنَّ ٱلۡمَسۡجِدَ ٱلۡحَرَامَ إِن شَآءَ ٱللَّهُ
ءَامِنِينَ مُحَلِّقِينَ رُءُوسَكُمۡ وَمُقَصِّرِينَ لَا
تَخَافُونَۖ فَعَلِمَ مَا لَمۡ تَعۡلَمُواْ فَجَعَلَ مِن
دُونِ ذَٰلِكَ فَتۡحٗا قَرِيبًا ٢٧

yi pala ban yɛn nya dabɛm shɛli, dinzuɣu O (Naawuni) mi binshɛɣu yi ni ʒi, ka zali ya nasara shɛli din kuli lahi be yoma din nyaaŋa.

هُوَ ٱلَّذِىٓ أَرْسَلَ رَسُولَهُۥ بِٱلْهُدَىٰ وَدِينِ
ٱلْحَقِّ لِيُظْهِرَهُۥ عَلَى ٱلدِّينِ كُلِّهِۦ ۚ وَكَفَىٰ
بِٱللَّهِ شَهِيدًا ﴿٢٨﴾

28. Ŋuna (Naawuni) n-nyɛ Ŋun tim O tumo (Annabi Muhammadu) na ni dolsigu mini yɛlimaŋli daadiini, domin O chɛ ka di nyɛ nasara adiini kam zuɣu. Yaha! Naawuni saɣi Shɛhiradira.

مُّحَمَّدٌ رَّسُولُ ٱللَّهِ ۚ وَٱلَّذِينَ مَعَهُۥٓ أَشِدَّآءُ عَلَى
ٱلْكُفَّارِ رُحَمَآءُ بَيْنَهُمْ ۖ تَرَىٰهُمْ رُكَّعًا سُجَّدًا يَبْتَغُونَ
فَضْلًا مِّنَ ٱللَّهِ وَرِضْوَٰنًا ۖ سِيمَاهُمْ فِى
وُجُوهِهِم مِّنْ أَثَرِ ٱلسُّجُودِ ۚ ذَٰلِكَ مَثَلُهُمْ فِى
ٱلتَّوْرَىٰةِ ۚ وَمَثَلُهُمْ فِى ٱلْإِنجِيلِ كَزَرْعٍ أَخْرَجَ
شَطْـَٔهُۥ فَـَٔازَرَهُۥ فَٱسْتَغْلَظَ فَٱسْتَوَىٰ عَلَىٰ
سُوقِهِۦ يُعْجِبُ ٱلزُّرَّاعَ لِيَغِيظَ بِهِمُ ٱلْكُفَّارَ ۗ
وَعَدَ ٱللَّهُ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ وَعَمِلُوا۟ ٱلصَّـٰلِحَـٰتِ
مِنْهُم مَّغْفِرَةً وَأَجْرًا عَظِيمًۢا ﴿٢٩﴾

29. Annabi Muhammadu nyɛla Naawuni tumo. Yaha! Ninvuɣu shɛba ban pahi o zuɣu (o sɔhibenima) nyɛla ban miiri taɣiri chɛfurinima, ka nyɛla nambɔzɔriba bɛ taba sunsuuni, a ni nya ba ka bɛ nyɛla ban kurunda, ka ŋmɛri gbɛɣu (suzuuda) n-tiri Naawuni, ka bɛ nyɛla ban bɔri pini din yi Naawuni sani na, n-ti pahi O yɛda. Bɛ ŋmahiŋgbana bela bɛ nina zuɣu, ka di nyɛ suzuuda bɔbli. Lala n-nyɛ bɛ kotomsi Attuara puuni, ni bɛ kotomsi Injiila puuni, ka di ŋmanila bimbirili shɛli din yihi di wulli na, ka di ti li yaa ka ŋmɛlim, ka zani di wulikpani zuɣu, ka di niŋdi pukpariba nyɛɣisim, (Naawuni zaŋla Annabi mini o sɔhibenim n-ti ŋmahinli ŋɔ maa), domin O zaŋ ba n-ku chɛfurinim' suli. Naawuni niŋla ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni yɛlimaŋli ka tum tuunvɛla bɛ puuni alikauli ni chɛ m-paŋ, ni sanyoo din galsi.

ANNABI YIŊ GULNYAANSI SUURILI

سُورَةُ الحُجُرَاتِ

Suurili ŋɔ maa wuhirila halisuma, ni adiini ladabsi, ni di ni tu kamaata ni ninsalinim' ʒiya ni taba bɛ sunsuuni vɛnyɛlinga shɛm

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

بِسۡمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

1. Yaa yinim' ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni yɛlimaŋli! Miri ya ka yi daŋdi Naawuni mini O tumo shɛli niŋbu, ka zon ya Naawuni. Achiika! Naawuni nyɛla Wumda, Baŋda.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ لَا تُقَدِّمُواْ بَيۡنَ يَدَيِ ٱللَّهِ وَرَسُولِهِۦۖ وَٱتَّقُواْ ٱللَّهَۚ إِنَّ ٱللَّهَ سَمِيعٌ عَلِيمٞ ١

2. Yaa yinim' ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni yɛlimaŋli! Miri ya ka yi duhiri yi kukoya Annabi (Muhammadu) kukoli zuɣu, yi mi miri ya ka yi yihiri yɛltɔɣa polo ni n-yɛri o kamani yi puuni shɛba ni yɛri taba shɛm, domin yi tuuntumsa sanyovɛla (laara) ti saɣim ka yi nyɛla ban bi mi.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ لَا تَرۡفَعُوٓاْ أَصۡوَٰتَكُمۡ فَوۡقَ صَوۡتِ ٱلنَّبِيِّ وَلَا تَجۡهَرُواْ لَهُۥ بِٱلۡقَوۡلِ كَجَهۡرِ بَعۡضِكُمۡ لِبَعۡضٍ أَن تَحۡبَطَ أَعۡمَٰلُكُمۡ وَأَنتُمۡ لَا تَشۡعُرُونَ ٢

3. Achiika! Ninvuɣu shɛba ban siɣisiri bɛ kukoya Naawuni tumo sani maa, bana n-nyɛ ninvuɣu shɛba Naawuni ni dahim bɛ suhiri ni wuntia, bɛ mali chɛmpaŋ, ni laara din galsi.

إِنَّ ٱلَّذِينَ يَغُضُّونَ أَصۡوَٰتَهُمۡ عِندَ رَسُولِ ٱللَّهِ أُوْلَٰٓئِكَ ٱلَّذِينَ ٱمۡتَحَنَ ٱللَّهُ قُلُوبَهُمۡ لِلتَّقۡوَىٰۚ لَهُم مَّغۡفِرَةٞ وَأَجۡرٌ عَظِيمٌ ٣

4. (Yaa nyini Annabi)! Achiika! Ninvuɣu shɛba ban boonda a yiŋ' gulinyaansi maa pam kala haŋkali.

إِنَّ ٱلَّذِينَ يُنَادُونَكَ مِن وَرَآءِ ٱلۡحُجُرَٰتِ أَكۡثَرُهُمۡ لَا يَعۡقِلُونَ ٤

5. Yaha! Achiika! Bɛ yi di niŋ suɣulo hali ka a ti yina bɛ sani, di naan leei vɛnyɛliŋga n-zaŋ ti ba. Yaha! Naawuni

وَلَوۡ أَنَّهُمۡ صَبَرُواْ حَتَّىٰ تَخۡرُجَ إِلَيۡهِمۡ لَكَانَ خَيۡرٗا لَّهُمۡۚ وَٱللَّهُ غَفُورٞ رَّحِيمٞ ٥

nyɛla Chɛmpaŋlana, Zaadali Nambɔnaa.

6. Yaa yinim' ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni yɛlimali! Ninvuɣu so ŋun kpee yi yi kan ya na ni lahibali shɛli, tɔ! Yin vihimi ya li, domin yi ti di niŋ ninvuɣu shɛba chuuta ni ʒilinsi, ka leei ninvuɣu shɛba ban yoli tɛm ni binshɛɣu yi ni niŋ maa.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓاْ إِن جَآءَكُمۡ فَاسِقُۢ بِنَبَإٖ
فَتَبَيَّنُوٓاْ أَن تُصِيبُواْ قَوۡمَۢا بِجَهَٰلَةٖ فَتُصۡبِحُواْ
عَلَىٰ مَا فَعَلۡتُمۡ نَٰدِمِينَ ٦

7. Yaha! Baŋmi ya ni achiika! Naawuni tumo (Annabi Muhammadu) nyɛla ŋun be yi puuni, o yi di yɛn doli ya yɛla pam ni, yi naan bahi yoli. Amaa! Naawuni yun ya mi ni iimaansili, ka vɛlgi li niŋ yi suhiri ni, ka mɔŋ ya chɛfuritali mini kpeeyi, n-ti pahi Naawuni taali ni kpɛbu. Bannim' n-nyɛ ninvuɣu shɛba ban dolsi.

وَٱعۡلَمُوٓاْ أَنَّ فِيكُمۡ رَسُولَ ٱللَّهِۚ لَوۡ يُطِيعُكُمۡ فِي كَثِيرٖ
مِّنَ ٱلۡأَمۡرِ لَعَنِتُّمۡ وَلَٰكِنَّ ٱللَّهَ حَبَّبَ إِلَيۡكُمُ
ٱلۡإِيمَٰنَ وَزَيَّنَهُۥ فِي قُلُوبِكُمۡ وَكَرَّهَ إِلَيۡكُمُ
ٱلۡكُفۡرَ وَٱلۡفُسُوقَ وَٱلۡعِصۡيَانَۚ أُوْلَٰٓئِكَ هُمُ
ٱلرَّٰشِدُونَ ٧

8. Di nyɛla pini din yi Naawuni sani na ni yolsigu. Yaha! Naawuni nyɛla Baŋda, Yɛmgoliŋgalana.

فَضۡلٗا مِّنَ ٱللَّهِ وَنِعۡمَةٗۚ وَٱللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٞ ٨

9. Yaha! Salonima ayi ban ti Naawuni yɛlimaŋli (Muslinnim') puuni yi tuhi taba, tɔ! Yin malimi bɛ sunsuuni, bɛ puuni zaɣiyino yi di o kpee zualinsi, tɔ! Yin tuhimi ya ŋun diri zualinsi maa hali ka o ti labi doli Naawuni zaligu, o yi labi na (Naawuni soli zuɣu), tɔ! Yin malimi ya bɛ sunsuuni ni aadalsi. Yaha! Niŋmi ya aadalsi, achiika! Naawuni bɔrila aadalsinima.

وَإِن طَآئِفَتَانِ مِنَ ٱلۡمُؤۡمِنِينَ ٱقۡتَتَلُواْ
فَأَصۡلِحُواْ بَيۡنَهُمَاۖ فَإِنۢ بَغَتۡ إِحۡدَىٰهُمَا عَلَى
ٱلۡأُخۡرَىٰ فَقَٰتِلُواْ ٱلَّتِي تَبۡغِي حَتَّىٰ تَفِيٓءَ إِلَىٰٓ أَمۡرِ ٱللَّهِۚ
فَإِن فَآءَتۡ فَأَصۡلِحُواْ بَيۡنَهُمَا بِٱلۡعَدۡلِ
وَأَقۡسِطُوٓاْۖ إِنَّ ٱللَّهَ يُحِبُّ ٱلۡمُقۡسِطِينَ ٩

10. Achiika! Ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni yɛlimaŋli (Muslinnim') nyɛla mabihili, dinzuɣu malimi ya yi mabihili maa sunsuuni. Yaha! Zom ya Naawuni, achiika! Yi nyɛla bɛ ni yɛn zo shɛba namboɣu.	إِنَّمَا ٱلْمُؤْمِنُونَ إِخْوَةٌ فَأَصْلِحُوا۟ بَيْنَ أَخَوَيْكُمْ ۚ وَٱتَّقُوا۟ ٱللَّهَ لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ ﴿١٠﴾
11. Yaa yinim' ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni yɛlimaŋli! Yi puuni dobba miri ka be maandi bi do taba ansarsi, di yi pa shɛli ka bɛ nyɛla ban gari ba (Naawuni sani). Yaha! Paɣa shɛba miri ka bɛ maandi bɛ paɣa taba ansarsi, di yi pa shɛli ka bɛ nyɛla ban gari ba. Yaha! Miri ya ka yi galindi taba, yi mi miri ka yi pari taba yupahi. Yuli shɛli din kpeeyi iimaansili (Muslim' yuli) nyaaŋa nyɛla din be. Dinzuɣu, ŋun bi niŋ tuuba labi Naawuni sani, tɔ! Achiika! Bannim' maa n-nyɛ zualindiriba.	يَـٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ لَا يَسْخَرْ قَوْمٌ مِّن قَوْمٍ عَسَىٰٓ أَن يَكُونُوا۟ خَيْرًا مِّنْهُمْ وَلَا نِسَآءٌ مِّن نِّسَآءٍ عَسَىٰٓ أَن يَكُنَّ خَيْرًا مِّنْهُنَّ ۖ وَلَا تَلْمِزُوٓا۟ أَنفُسَكُمْ وَلَا تَنَابَزُوا۟ بِٱلْأَلْقَـٰبِ ۖ بِئْسَ ٱلِٱسْمُ ٱلْفُسُوقُ بَعْدَ ٱلْإِيمَـٰنِ ۚ وَمَن لَّمْ يَتُبْ فَأُو۟لَـٰٓئِكَ هُمُ ٱلظَّـٰلِمُونَ ﴿١١﴾
12. Yaa yinim' ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni yɛlimaŋli! Niŋmi ya katiŋ' ka chɛ zilsigu pam. Achiika! Zilsigu shɛli nyɛla taali (Naawuni sani), ka miri ya ka yi vihiri ni yi baŋ taba daashiya, yi mi puuni shɛba miri ka bɛ zuri taba nyaaŋa. Di ni bɔŋɔ, yi puuni so bɔri ni o ŋubi o mabia nimdi ka o nyɛla ŋun kpi? Tɔ! Yi zaɣisi li. Yaha! Zom ya Naawuni. Achiika! Naawuni nyɛla Tuubadeera, Zaadali Nambɔnaa.	يَـٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ ٱجْتَنِبُوا۟ كَثِيرًا مِّنَ ٱلظَّنِّ إِنَّ بَعْضَ ٱلظَّنِّ إِثْمٌ ۖ وَلَا تَجَسَّسُوا۟ وَلَا يَغْتَب بَّعْضُكُم بَعْضًا ۚ أَيُحِبُّ أَحَدُكُمْ أَن يَأْكُلَ لَحْمَ أَخِيهِ مَيْتًا فَكَرِهْتُمُوهُ ۚ وَٱتَّقُوا۟ ٱللَّهَ ۚ إِنَّ ٱللَّهَ تَوَّابٌ رَّحِيمٌ ﴿١٢﴾
13. Yaa yinim' ninsalinima! Ti (Tinim' Naawuni) nam ya mi ka	يَـٰٓأَيُّهَا ٱلنَّاسُ إِنَّا خَلَقْنَـٰكُم مِّن ذَكَرٍ وَأُنثَىٰ وَجَعَلْنَـٰكُمْ

yi yi doo mini paɣa (Adam mini Hawa) puuni na, ka Ti lahi chɛ ka yi nyɛ tiŋgbana mini zuliyanima, domin yi baŋdi taba. Achiika! Yi puuni ŋuŋ mali jilma Naawuni sani n-nyɛ ŋun gari ya wuntia. Achiika! Naawuni nyɛla Baŋda, Ŋun mi din sɔɣi yi tuuntumsa puuni.

شُعُوبًا وَقَبَآئِلَ لِتَعَارَفُوٓاْۚ إِنَّ أَكۡرَمَكُمۡ عِندَ ٱللَّهِ أَتۡقَىٰكُمۡۚ إِنَّ ٱللَّهَ عَلِيمٌ خَبِيرٞ ١٣

14. Larbu tiŋkpannim' yɛli ya: "Ti ti Naawuni yɛlimaŋli." (Yaa nyini Annabi)! Yɛlima: "Yi bi ti Naawuni yɛlimaŋli. Amaa! Yɛlimi ya: "Ti kpe Muslinsi daadiini puuni." Amaa! Iimaansili na bi kpe yi suhiri ni. Dinzuɣu, yi yi doli Naawuni mini O tumo, O ku filim shɛli yi tuuntumsa (Laara) puuni. Achiika! Naawuni nyɛla Chɛmpaŋlana, Zaadali Nambɔnaa.

۞ قَالَتِ ٱلۡأَعۡرَابُ ءَامَنَّاۖ قُل لَّمۡ تُؤۡمِنُواْ وَلَٰكِن قُولُوٓاْ أَسۡلَمۡنَا وَلَمَّا يَدۡخُلِ ٱلۡإِيمَٰنُ فِي قُلُوبِكُمۡۖ وَإِن تُطِيعُواْ ٱللَّهَ وَرَسُولَهُۥ لَا يَلِتۡكُم مِّنۡ أَعۡمَٰلِكُمۡ شَيۡـًٔاۚ إِنَّ ٱللَّهَ غَفُورٞ رَّحِيمٌ ١٤

15. Achiika! Ninvuɣu shɛba ban mali iimaansili n-nyɛ ban ti Naawuni mini O tumo (Annabi Muhammadu) yɛlimaŋli, din yaaŋa, ka bɛ bi zilsi li (bɛ suhiri ni), ka zaŋ bɛ daarzichi mini bɛ nyɛvuya n-tuhi Naawuni soli, bannim' maa n-nyɛ yɛlimaŋli nima.

إِنَّمَا ٱلۡمُؤۡمِنُونَ ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ بِٱللَّهِ وَرَسُولِهِۦ ثُمَّ لَمۡ يَرۡتَابُواْ وَجَٰهَدُواْ بِأَمۡوَٰلِهِمۡ وَأَنفُسِهِمۡ فِي سَبِيلِ ٱللَّهِۚ أُوْلَٰٓئِكَ هُمُ ٱلصَّٰدِقُونَ ١٥

16. (Yaa nyini Annabi)! Yɛlima: "Di ni- bɔŋɔ, yi baŋsirila Naawuni yi daadiini (yi iimaansili)? Tɔ! Naawuni mi din be sagbana ni, ni din be tiŋgbani ni. Yaha! Naawuni nyɛla Ŋun mi binshɛɣu kam.

قُلۡ أَتُعَلِّمُونَ ٱللَّهَ بِدِينِكُمۡ وَٱللَّهُ يَعۡلَمُ مَا فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَمَا فِي ٱلۡأَرۡضِۚ وَٱللَّهُ بِكُلِّ شَيۡءٍ عَلِيمٞ ١٦

17. (Yaa nyini Annabi)! Bɛ nyuri bara niŋda kadama bɛ kpe Muslinsi daadiini puuni. Yɛlima: "Miri ya ka yi nyuri bara niŋdi ma ni yi Muslinsi. Chɛli gba! Naawuni n-tu ni O nyu bara niŋ ya domin O ni dolsi ya ni iimaansili la zuɣu, yi yi nyɛla yɛlimaŋli nima."

يَمُنُّونَ عَلَيْكَ أَنْ أَسْلَمُوا قُل لَّا تَمُنُّوا عَلَىَّ إِسْلَامَكُم بَلِ اللَّهُ يَمُنُّ عَلَيْكُمْ أَنْ هَدَاكُمْ لِلْإِيمَانِ إِن كُنتُمْ صَادِقِينَ ﴿١٧﴾

18. Achiika! Naawuni mi din sɔɣi sagbana mini tiŋgbani ni. Yaha! Naawuni nyɛla Ŋun nyari yi tuuntumsa.

إِنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ غَيْبَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَاللَّهُ بَصِيرٌ بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿١٨﴾

KAAF SUURILI

سُورَةُ قٓ

Suurili ŋɔ maa wuhirila di ni tu kamaata ni wa'azulana saɣisi ninsalinim' ka di kpe bɛ suhuri ni shɛm. Di zooiya ka Annabi daa tooi mali li niŋdi hutuba mimbari zuɣu alizumba dali

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

بِسۡمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

1. Kaaf (K). [Bachi gaŋ ŋɔ maa wuhirimi ni Alkur'aani nyɛla Muɣujizah (lahiʒibsi din ka ŋmali), dama so ʒi di fasara nayila Naawuni]. M (Mani Naawuni) po Alkur'aani shɛli din mali jilma ŋɔ.

قٓۚ وَٱلۡقُرۡءَانِ ٱلۡمَجِيدِ ١

2. Chɛli gba, bɛ (Makka chɛfurinim') niŋ lahiʒiba kadama varsigulana so (Annabi Muhammadu) ka ba na bɛ mammaŋ' puuni, ka chɛfurinim' maa naan yɛli: "Ŋɔ maa nyɛla binsheɣu din nyɛ lahiʒiba."

بَلۡ عَجِبُوٓاْ أَن جَآءَهُم مُّنذِرٞ مِّنۡهُمۡ فَقَالَ ٱلۡكَٰفِرُونَ هَٰذَا شَيۡءٌ عَجِيبٌ ٢

3. "Di ni bɔŋɔ, ti yi kpi ka leei taŋkpaɣu (bɛ ni lahi labsi ti na)? Ŋɔ maa nyɛla labsiri shɛli din niŋ katiŋa (ni haŋkali deei li).

أَءِذَا مِتۡنَا وَكُنَّا تُرَابٗاۖ ذَٰلِكَ رَجۡعُۢ بَعِيدٞ ٣

4. Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) mi tiŋgbani ni ŋubri shɛli tariga bɛ (ninsalinim' nimgbina puuni bɛ kum nyaaŋa). Yaha! Ti sani ka litaafi (shɛli Lauhuli-Mahfuuzu) din gu yɛllikam maa be.

قَدۡ عَلِمۡنَا مَا تَنقُصُ ٱلۡأَرۡضُ مِنۡهُمۡۖ وَعِندَنَا كِتَٰبٌ حَفِيظُۢ ٤

5. Chɛli gba! Bɛ labsila yɛlimaŋli (Alkur'aani) ʒiri saha shɛli di ni daa ka ba na, ka di chɛ ka bɛ be birimbu puuni.

بَلۡ كَذَّبُواْ بِٱلۡحَقِّ لَمَّا جَآءَهُمۡ فَهُمۡ فِيٓ أَمۡرٖ مَّرِيجٍ ٥

6. Di ni bɔŋɔ, bɛ bi yuli n-zaŋ chaŋ sagbana, Ti (Tinim' Naawuni) ni me li shɛm, ka dihi li nachinsi, ka di ka luɣushɛli polo din tahibɔɣi.

أَفَلَمْ يَنظُرُوٓا۟ إِلَى ٱلسَّمَآءِ فَوْقَهُمْ كَيْفَ
بَنَيْنَٰهَا وَزَيَّنَّٰهَا وَمَا لَهَا مِن فُرُوجٍ ٦

7. Ni tiŋgbani, ka Ti (Tinim' Naawuni) yɛrgi li, ka zaŋ zoya labi di puuni, ka yihi (bimbirili) balibu kam din vɛla di puuni na.

وَٱلْأَرْضَ مَدَدْنَٰهَا وَأَلْقَيْنَا فِيهَا رَوَٰسِىَ وَأَنۢبَتْنَا
فِيهَا مِن كُلِّ زَوْجٍۭ بَهِيجٍ ٧

8. Domin di leei niŋkpali, ni teebu n-zaŋ ti dabli ŋun kam niŋdi tuuba.

تَبْصِرَةً وَذِكْرَىٰ لِكُلِّ عَبْدٍ مُّنِيبٍ ٨

9. Yaha! Ka Ti (Tinim' Naawuni) siɣisi ko' shɛli din mali alibarka na zuɣusaa, ka zaŋ li yihi puri pam, ni bindir' shɛli din bi (ka bɛ yihi di daanfaani).

وَنَزَّلْنَا مِنَ ٱلسَّمَآءِ مَآءً مُّبَٰرَكًا فَأَنۢبَتْنَا بِهِۦ
جَنَّٰتٍ وَحَبَّ ٱلْحَصِيدِ ٩

10. Ni dobino tiwaɣila din nyɛɣi ka gɔhi gɔhi taba.

وَٱلنَّخْلَ بَاسِقَٰتٍ لَّهَا طَلْعٌ نَّضِيدٌ ١٠

11. Ka di nyɛla arzichi n-ti Naawuni daba, ka Ti (Tinim' Naawuni) zaŋ li n-neei tiŋgbani shɛli din kpi, lala n-nyɛ gballi ni yiɣisibu.

رِّزْقًا لِّلْعِبَادِ ۖ وَأَحْيَيْنَا بِهِۦ بَلْدَةً مَّيْتًا ۚ كَذَٰلِكَ
ٱلْخُرُوجُ ١١

12. Pɔi ni bana (Makka chɛfurinima), Annabi Nuhu niriba daa labsi ʒiri niŋ (bɛ Daannabi) noli ni. Lala n-daa nyɛ Rassinima (kobliginima), n-ti pahi Samuudunima (Annabi Sālihu niriba).

كَذَّبَتْ قَبْلَهُمْ قَوْمُ نُوحٍ وَأَصْحَٰبُ ٱلرَّسِّ
وَثَمُودُ ١٢

13. Ni Aadunima (Annabi Hudu niriba), ni Fir'auna, n-ti pahi Annabi Lutu mabihi.

وَعَادٌ وَفِرْعَوْنُ وَإِخْوَٰنُ لُوطٍ ١٣

14. Ni ban mali yɔɣi bɛ tiŋgbani ni, n-ti pahi Tubbaɣi niriba,[1]

وَأَصْحَٰبُ ٱلْأَيْكَةِ وَقَوْمُ تُبَّعٍ ۚ كُلٌّ كَذَّبَ ٱلرُّسُلَ فَحَقَّ
وَعِيدِ ١٤

1 Tubbaɣi daa nyɛla Himyɛr din be Yamani tiŋgbani ni la naa, ka o daa niŋ tuuba leei =

bɛ zaɣiyino kam daa labsi bɛ tuumba ʒirinima, ka N (Mani Naawuni) daazaaba niŋ talahi bɛ zuɣu.

15. Di ni bɔŋɔ, yi yaannim' nambu daa wumla Ti (Tinim' Naawuni)? Chɛli gba! Bɛ (chɛfurinim' maa) shiri be zilsigu ni n-zaŋ chaŋ namdi palli maa (dini n-nyɛ gbali ni yiɣisibu).

أَفَعَيِينَا بِٱلْخَلْقِ ٱلْأَوَّلِۚ بَلْ هُمْ فِي لَبْسٖ مِّنْ خَلْقٖ جَدِيدٖ ١٥

16. Yaha! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) namla ninsala, ka mi o suhu ni tiri o yɛltɔɣabɛr' shɛŋa. Yaha! Tinima n-nyɛ ban miri o n-gari o kukojilgu.

وَلَقَدْ خَلَقْنَا ٱلْإِنسَٰنَ وَنَعْلَمُ مَا تُوَسْوِسُ بِهِۦ نَفْسُهُۥۖ وَنَحْنُ أَقْرَبُ إِلَيْهِ مِنْ حَبْلِ ٱلْوَرِيدِ ١٦

17. Saha shɛli ban laɣinda (Malaaika-nim' ayi ban sabri ninsala tuuntumsa) ni laɣimdi ʒindi (ninsala) nudirgu mini nuzaa zuɣu.

إِذْ يَتَلَقَّى ٱلْمُتَلَقِّيَانِ عَنِ ٱلْيَمِينِ وَعَنِ ٱلشِّمَالِ قَعِيدٞ ١٧

18. O (ninsala) bi yɛri yɛltɔɣali, naɣila o malila gula (Malaaika so ŋun guli o), ka be o sani (ni o sabi li zali).

مَّا يَلْفِظُ مِن قَوْلٍ إِلَّا لَدَيْهِ رَقِيبٌ عَتِيدٞ ١٨

19. Ka kpibu kulibu kana (ninsala sani) ni yɛlimaŋli, tɔ! (Yaa nyini ninsala)! "Ŋɔ maa n-nyɛ a ni daa zɔri ka chɛri shɛli maa."

وَجَآءَتْ سَكْرَةُ ٱلْمَوْتِ بِٱلْحَقِّۖ ذَٰلِكَ مَا كُنتَ مِنْهُ تَحِيدُ ١٩

20. Ka bɛ (Malaaika) pɛbsi kikaa ni, dindali n-daa nyɛ azaaba dali.

وَنُفِخَ فِي ٱلصُّورِۚ ذَٰلِكَ يَوْمُ ٱلْوَعِيدِ ٢٠

21. Ka ninsala kam kana ni (Malaaika so) ŋun kariti o (n-labsiri saliya karibu shee), n-ti pahi ŋun diri (o tuuntumsa) shɛhira.

وَجَآءَتْ كُلُّ نَفْسٖ مَّعَهَا سَآئِقٞ وَشَهِيدٞ ٢١

= Muslimi, amma! Ka o niriba zaɣisi tuuba niŋbu, ka Naawuni daa gbaai ba, ka ŋun daa tilgi.

22. (Ka bɛ yɛli ŋun tuuntumsa daa bi viɛla): “Achiika! A daa nyɛla ŋun be tamsim puuni n-zaŋ chaŋ (dabsili) ŋɔ maa yɛla, ka Ti (Tinim’ Naawuni) kahigi neei din daa ŋari a nina zuɣu maa, dinzuɣu zuŋɔ, a nimbihi nyɛla din nyari vɛnyɛla.”

لَّقَدْ كُنتَ فِي غَفْلَةٍ مِّنْ هَٰذَا فَكَشَفْنَا عَنكَ
غِطَآءَكَ فَبَصَرُكَ ٱلْيَوْمَ حَدِيدٌ ٢٢

23. Ka o zo maa (Malaaika) yɛli: “Ŋɔ maa n-nyɛ (o tuun’ shɛŋa) n-ni daa sabi ka di be n sani.”

وَقَالَ قَرِينُهُۥ هَٰذَا مَا لَدَيَّ عَتِيدٌ ٢٣

24. (Ka Naawuni yɛli Malaaikanim’ ayi maa): “Zaŋmi ya chɛfura kam ŋun nyɛ tipawumli lana n-ti labi ʒahannama ni.”

أَلْقِيَا فِي جَهَنَّمَ كُلَّ كَفَّارٍ عَنِيدٍ ٢٤

25. Ŋun mɔŋdi alheeri tumbu, ŋun kpahiri yɛɣira, ŋun zilsira.

مَّنَّاعٍ لِّلْخَيْرِ مُعْتَدٍ مُّرِيبٍ ٢٥

26. “Ŋun bo duuma so m-pahi Naawuni zuɣu, dinzuɣu zaŋmi ya o n-ti labi azaaba kpeeni puuni.”

ٱلَّذِي جَعَلَ مَعَ ٱللَّهِ إِلَٰهًا ءَاخَرَ فَأَلْقِيَاهُ فِي ٱلْعَذَابِ
ٱلشَّدِيدِ ٢٦

27. Ka o zo (shintaŋ) yɛli: “Yaa ti Duuma Naawuni! Ka mani n-daa chɛ ka o kpahi yɛɣi, amaa! Ŋuni n-daa kuli be o bɔrginsim din niŋ katiŋ’ ni dolsigu ni.”

۞ قَالَ قَرِينُهُۥ رَبَّنَا مَآ أَطْغَيْتُهُۥ وَلَٰكِن كَانَ فِي ضَلَٰلٍۭ
بَعِيدٍ ٢٧

28. Ka O (Naawuni) yɛli: “Miri ya ka yi ŋmɛri namgban kpeeni N sani, achiika! N (Mani Naawuni) pun daŋsila azaaba n-zaŋ kana yi sani.

قَالَ لَا تَخْتَصِمُواْ لَدَيَّ وَقَدْ قَدَّمْتُ إِلَيْكُم
بِٱلْوَعِيدِ ٢٨

29. “Mani Naawuni zaligu bi taɣira. M-mi pala Ŋun diri daba zualinsi.”

مَا يُبَدَّلُ ٱلْقَوْلُ لَدَيَّ وَمَآ أَنَا۠ بِظَلَّٰمٍ لِّلْعَبِيدِ ٢٩

30. Dabsi’ shɛli Ti (Tinim’ Naawuni) ni yɛn ti yɛli ʒahannama (buɣum): “Di ni- bɔŋɔ, a pali ya? Ka di (buɣum) yɛli: “Di ni bɔŋɔ, pahigu m-beni?”

يَوْمَ نَقُولُ لِجَهَنَّمَ هَلِ ٱمْتَلَأْتِ وَتَقُولُ هَلْ مِن
مَّزِيدٍ ٣٠

31. Ka bɛ vuui Alizanda m-miri wuntizɔriba, ka di lahi ka katiŋa.

وَأُزۡلِفَتِ ٱلۡجَنَّةُ لِلۡمُتَّقِينَ غَيۡرَ بَعِيدٍ ٣١

32. (Ka yɛli ba): "Ŋɔ maa n-nyɛ bɛ ni daa niŋdi ya shɛli daalikauli maa (di nyɛla sanyoo) n-ti ŋun kam daa niŋdi tuuba n-labri Naawuni sani, ŋun guri Naawuni zalsi."

هَٰذَا مَا تُوعَدُونَ لِكُلِّ أَوَّابٍ حَفِيظٖ ٣٢

33. Ninvuɣu so ŋun zo Nambɔnaa (Naawuni) ni ashilo, ka kana (Zaadali) ni suhi shɛli din niŋdi tuuba n-labri Naawun sani.

مَّنۡ خَشِيَ ٱلرَّحۡمَٰنَ بِٱلۡغَيۡبِ وَجَآءَ بِقَلۡبٖ مُّنِيبٍ ٣٣

34. (Ka bɛ yɛli Alizanda bihi): "Kpɛm ya li ni suhudoo, dindali maa n-daa nyɛ kpaliŋkpaa dabsili.

ٱدۡخُلُوهَا بِسَلَٰمٖۖ ذَٰلِكَ يَوۡمُ ٱلۡخُلُودِ ٣٤

35. Bɛ (Alizanda bihi) ni nyɛ bɛ ni bɔri di puuni, ka Ti (Tinim' Naawuni) lahi mali pahigu.

لَهُم مَّا يَشَآءُونَ فِيهَا وَلَدَيۡنَا مَزِيدٞ ٣٥

36. Yaha! Di zooiya ka Ti (Tinim' Naawuni) daa niŋ tiŋgbani shɛli nim ban kana pɔi ni bana (chɛfurinim' maa) hallaka, ka bɛ daa nyɛ ban gari ba yaa, ka bɛ vihi tiŋsi ni (ni bɛ nya sɔɣibu shee). Di ni bɔŋɔ, bɛ daa shiri nyɛ sɔɣibu shee maa?

وَكَمۡ أَهۡلَكۡنَا قَبۡلَهُم مِّن قَرۡنٍ هُمۡ أَشَدُّ
مِنۡهُم بَطۡشٗا فَنَقَّبُواْ فِي ٱلۡبِلَٰدِ هَلۡ مِن
مَّحِيصٍ ٣٦

37. Achiika! Ŋɔ maa puuni mali teebu n-zaŋ ti ŋun mali suhu, bee ka o wumdi (Naawuni yɛltɔɣa), ka lahi zaŋ o haŋkali n-ti li.

إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَذِكۡرَىٰ لِمَن كَانَ لَهُۥ قَلۡبٌ
أَوۡ أَلۡقَى ٱلسَّمۡعَ وَهُوَ شَهِيدٞ ٣٧

38. Yaha! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) nam a sagbana mini tiŋgbani, n-ti pahi din be di sunsuuni dabsa ayɔbu puuni, ka wumsim shɛli daa bi gbaai Ti.

وَلَقَدۡ خَلَقۡنَا ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضَ وَمَا بَيۡنَهُمَا
فِي سِتَّةِ أَيَّامٖ وَمَا مَسَّنَا مِن لُّغُوبٖ ٣٨

39. Dinzuɣu! (Yaa nyini Annabi)! Niŋmi suɣulo ni bɛ ni yɛri shɛm

فَٱصۡبِرۡ عَلَىٰ مَا يَقُولُونَ وَسَبِّحۡ بِحَمۡدِ رَبِّكَ

maa, ka niŋ a Duuma (Naawuni) kasi ni paɣibu, pɔi ka wuntaŋ' ti yɛn puhi, ni o yi ti yɛn lu.

قَبۡلَ طُلُوعِ ٱلشَّمۡسِ وَقَبۡلَ ٱلۡغُرُوبِ ٣٩

40. Yaha! Yuŋ puuni, niŋmi O (Naawuni) kasi, ni suzuuda (jiŋli puhibu) nyaaŋa.

وَمِنَ ٱلَّيۡلِ فَسَبِّحۡهُ وَأَدۡبَٰرَ ٱلسُّجُودِ ٤٠

41. Yaha! Gbilsim tibli wum dabsi' shɛli mololana (Malaaika) ni yɛn ti moli luɣushɛli polo di nyɛ yoma shee.

وَٱسۡتَمِعۡ يَوۡمَ يُنَادِ ٱلۡمُنَادِ مِن مَّكَانٖ قَرِيبٖ ٤١

42. Dabsi' shɛli bɛ (ninsalinim') ni yɛn ti wum tahigu ni yɛlimaŋli, Dina n-nyɛ (gbala ni) yibu dali.

يَوۡمَ يَسۡمَعُونَ ٱلصَّيۡحَةَ بِٱلۡحَقِّۚ ذَٰلِكَ يَوۡمُ ٱلۡخُرُوجِ ٤٢

43. Achiika! Tinima (Naawuni) n-tiri nyɛvuli ka kura. Yaha! Ti sani n-nyɛ labbu shee.

إِنَّا نَحۡنُ نُحۡيِۦ وَنُمِيتُ وَإِلَيۡنَا ٱلۡمَصِيرُ ٤٣

44. Dabsi' shɛli tiŋgbani ni yɛn ti tahi-bɔɣi ka bɛ (ninsalinim') yi na yomyoma. Ŋɔ maa laɣimbu maa nyɛla soochi Ti (Tinim' Naawuni) sani.

يَوۡمَ تَشَقَّقُ ٱلۡأَرۡضُ عَنۡهُمۡ سِرَاعٗاۚ ذَٰلِكَ حَشۡرٌ عَلَيۡنَا يَسِيرٞ ٤٤

45. Ti (Tinim' Naawuni) mi bɛ ni yɛri shɛli. A mi (nyini Muhammadu) pala ŋun niŋdi ba talahi (ni dolsigu). Dinzuɣu zaŋmi Alkur'aani maa n-teei ninvuɣu so ŋun zɔri N (Mani Naawuni) daazaaba dabɛm.

نَّحۡنُ أَعۡلَمُ بِمَا يَقُولُونَۖ وَمَآ أَنتَ عَلَيۡهِم بِجَبَّارٖۖ فَذَكِّرۡ بِٱلۡقُرۡءَانِ مَن يَخَافُ وَعِيدِ ٤٥

PɔHIM DIN ʒɛRI NI TANKPAɣU SUURILI

سُورَةُ الذَّارِيَاتِ

Suurili ŋɔ maa wuhirila azaaba ni sheeri ninvuɣu shɛba ban zaɣisi Naawuni yɛltɔɣa dolibu zuɣu shɛm ni yomyoma, bee ban tum birgi Ɖun' Naawuni n-zaŋ chaŋ binshɛɣu O ni mɔŋ ba di niŋbu

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

بِسۡمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

1. M (Mani Naawuni) po pɔhim din ʒɛri taŋkpaɣu, ka di nyɛla ʒɛbu ni yɛlimaŋli.

وَٱلذَّٰرِيَٰتِ ذَرۡوٗا ١

2. Yaha! M (Mani Naawuni) po sagbaŋ din ʒiri timsim (sakom).

فَٱلۡحَٰمِلَٰتِ وِقۡرٗا ٢

3. Yaha! M (Mani Naawuni) po ŋarim shɛŋa din chani (kom zuɣu) ni soochi.

فَٱلۡجَٰرِيَٰتِ يُسۡرٗا ٣

4. Yaha! M (Mani Naawuni) po Malaaika shɛba ban piriti Naawuni yolisa (daba sunsuuni).

فَٱلۡمُقَسِّمَٰتِ أَمۡرًا ٤

5. Achiika! Bɛ ni gbaari ya shɛli daalikauli maa (Chiyaama yiɣisibu) nyɛla yɛlimaŋli.

إِنَّمَا تُوعَدُونَ لَصَادِقٞ ٥

6. Yaha! Achiika! Sanyoo (saliya karibu nyaaŋa) nyɛla din yɛn niŋ.

وَإِنَّ ٱلدِّينَ لَوَٰقِعٞ ٦

7. Yaha! M (Mani Naawuni) po sagbana shɛli din mali soya (ka saŋmarsi chani di puuni).

وَٱلسَّمَآءِ ذَاتِ ٱلۡحُبُكِ ٧

8. Achiika! Yi (Makka chɛfurinim') be yɛltɔɣa din milgi ni taba ni.

إِنَّكُمۡ لَفِي قَوۡلٖ مُّخۡتَلِفٖ ٨

9. Bɛ ŋmalgirila (ninsalinim') ka chɛri o (Annabi Muhammadu), bɛ mi ni ŋmalgi ninvuɣu so (ka chɛ dolsigu).

يُؤۡفَكُ عَنۡهُ مَنۡ أُفِكَ ٩

10. Bɛ (Naawuni) narim ʒirinima.

قُتِلَ ٱلۡخَرَّٰصُونَ ١٠

11. Ninvuɣu shɛba ban be birginsim puuni, ka nyɛla ban tam Chiyaama yɛla.

ٱلَّذِينَ هُمۡ فِي غَمۡرَةٖ سَاهُونَ ١١

12. Ka bɛ naan bɔhira: “Bondali n-nyɛ sanyoo dali (Chiyaama yiɣisibu dali)”?

يَسۡـَٔلُونَ أَيَّانَ يَوۡمُ ٱلدِّينِ ١٢

13. Dabsi’ shɛli bɛ ni yɛn ti be buɣum ni, ka bɛ niŋdi ba furminsi.

يَوۡمَ هُمۡ عَلَى ٱلنَّارِ يُفۡتَنُونَ ١٣

14. (Ka bɛ yɛli ba): “Lammi ya yi furiminsi, ŋɔ maa ka yi daa bɔri yom ni di paai yala.”

ذُوقُواْ فِتۡنَتَكُمۡ هَٰذَا ٱلَّذِي كُنتُم بِهِۦ تَسۡتَعۡجِلُونَ ١٤

15. Achiika! Wuntizɔriba yɛn ti bela Alizanda puri mini bilsi ni.

إِنَّ ٱلۡمُتَّقِينَ فِي جَنَّٰتٖ وَعُيُونٍ ١٥

16. Ka bɛ nyɛla ban saɣi ti bɛ Duuma (Naawuni) ni ti ba shɛli. Achiika! Bɛ daa nyɛla ban tumdi tuunvɛla pɔi ni dina (Dunia puuni).

ءَاخِذِينَ مَآ ءَاتَىٰهُمۡ رَبُّهُمۡۚ إِنَّهُمۡ كَانُواْ قَبۡلَ ذَٰلِكَ مُحۡسِنِينَ ١٦

17. Bɛ daa nyɛla ninvuɣu shɛba ban gbihiri bɛla yuŋ puuni.

كَانُواْ قَلِيلٗا مِّنَ ٱلَّيۡلِ مَا يَهۡجَعُونَ ١٧

18. Ka bɛ nyɛla ban daa bɔri Naawuni gaafara yuŋ bahigu.

وَبِٱلۡأَسۡحَارِ هُمۡ يَسۡتَغۡفِرُونَ ١٨

19. Yaha! Ŋun suhiri mini ŋun bi suhiri tarli daa bela bɛ daarzichi puuni.

وَفِيٓ أَمۡوَٰلِهِمۡ حَقّٞ لِّلسَّآئِلِ وَٱلۡمَحۡرُومِ ١٩

20. Yaha! Naawuni nam yɛlikpahinda be tiŋgbani yaaŋa zuɣu n-zaŋ ti ninvuɣu shɛba ban dihitabli (ni Chiyaama yiɣisibu).

وَفِي ٱلۡأَرۡضِ ءَايَٰتٞ لِّلۡمُوقِنِينَ ٢٠

21. Ni mammaŋ’ nambu puuni. Di ni bɔŋɔ, yi bi nyara?

وَفِيٓ أَنفُسِكُمۡۚ أَفَلَا تُبۡصِرُونَ ٢١

22. Yaha! Yi daarzichi mini bɛ ni niŋdi ya shɛli alikauli maa bela sagbana ni.

وَفِي ٱلسَّمَآءِ رِزۡقُكُمۡ وَمَا تُوعَدُونَ ٢٢

23. Dinzuɣu, m-po sagbana ni tiŋgbani Duuma. Achiika! Di

فَوَرَبِّ ٱلسَّمَآءِ وَٱلۡأَرۡضِ إِنَّهُۥ لَحَقّٞ مِّثۡلَ مَآ أَنَّكُمۡ

nyɛla yɛlimaŋli kamani yi ni kuli yɛri ŋɔ maa.

تَنطِقُونَ ﴿٢٣﴾

24. (Yaa nyini Annabi)! Di ni bɔŋɔ, Annabi Ibrahima jilma saamba la lahibali paagi a na?

هَلۡ أَتَىٰكَ حَدِيثُ ضَيۡفِ إِبۡرَٰهِيمَ ٱلۡمُكۡرَمِينَ ﴿٢٤﴾

25. Saha shɛli bɛ ni daa kpe o sani, ka bɛ yɛli: "Salaaman (Suhudoo be yi zuɣu)," ka o (Annabi Ibrahima) yɛli: "Salaaman (Suhudoo be yi gba zuɣu)," yi nyɛla ninvuɣu shɛba n-ni bi mi."

إِذۡ دَخَلُواْ عَلَيۡهِ فَقَالُواْ سَلَٰمٗاۖ قَالَ سَلَٰمٞ قَوۡمٞ مُّنكَرُونَ ﴿٢٥﴾

26. Ka o ŋmalgi kpe o iyaali sani, n-ti ʒi ba naɣibila titali (din she) na.

فَرَاغَ إِلَىٰٓ أَهۡلِهِۦ فَجَآءَ بِعِجۡلٖ سَمِينٖ ﴿٢٦﴾

27. Ka o zaŋ li m-miri ba na, (ka bɛ zaɣisi li), ka o yɛli: "Di ni bɔŋɔ, yi ku ŋubi?

فَقَرَّبَهُۥٓ إِلَيۡهِمۡ قَالَ أَلَا تَأۡكُلُونَ ﴿٢٧﴾

28. Ka o (Annabi Ibraahima) zo dabiɛm ni bana (saamba maa), ka bɛ yɛli: "Miri ka a zo dabɛm, ka naan ti o suhupɛlli lahibali ni bidibbila so ŋun nyɛ baŋda (ka o paɣa yɛn dɔɣi o).

فَأَوۡجَسَ مِنۡهُمۡ خِيفَةٗۖ قَالُواْ لَا تَخَفۡۖ وَبَشَّرُوهُ بِغُلَٰمٍ عَلِيمٖ ﴿٢٨﴾

29. Ka o (Annabi Ibrahima) paɣa kpa bɛ polo na, ka nyɛla ŋun chɛhira, ka wobsiri o ninni, ka yɛli: "Mani nyɛla ŋun kurugi, ka lahi nyɛ paɣaŋɔli."

فَأَقۡبَلَتِ ٱمۡرَأَتُهُۥ فِي صَرَّةٖ فَصَكَّتۡ وَجۡهَهَا وَقَالَتۡ عَجُوزٌ عَقِيمٞ ﴿٢٩﴾

30. Ka bɛ (Malaaikanim' maa) yɛli: "Lala ka a Duuma (Naawuni) yɛli: "Achiika! Ŋuna n-nyɛ Yɛmgoliŋga lana, Baŋda."

قَالُواْ كَذَٰلِكِ قَالَ رَبُّكِۖ إِنَّهُۥ هُوَ ٱلۡحَكِيمُ ٱلۡعَلِيمُ ﴿٣٠﴾

31. Ka o yɛli: "Yi lahibali leei kuli nyɛla dini, yaa yinim' tuumba?"

۞قَالَ فَمَا خَطۡبُكُمۡ أَيُّهَا ٱلۡمُرۡسَلُونَ ﴿٣١﴾

32. Ka bɛ (Malaaikanim' maa) yɛli: "Achiika! Bɛ tim ti la ninvuɣu shɛba ban nye bibɛhi sani (Annabi Lutu niriba)."

قَالُوٓاْ إِنَّآ أُرۡسِلۡنَآ إِلَىٰ قَوۡمٖ مُّجۡرِمِينَ ﴿٣٢﴾

33. "Domin ti ti labi ba ni kuɣu shɛŋa din nyɛ yɛɣiri (ka bɛ she li ni buɣum)."

لِنُرْسِلَ عَلَيْهِمْ حِجَارَةً مِّن طِينٍ ﴿٣٣﴾

34. "Ka di (kuɣa maa) nyɛla bɛ ni niŋ shɛli alaama a Duuma (Naawuni) sani domin barinanim' zuɣu.

مُّسَوَّمَةً عِندَ رَبِّكَ لِلْمُسْرِفِينَ ﴿٣٤﴾

35. Dinzuɣu, ka Ti (Tinim' Naawuni) daa yihi ninvuɣu shɛba ban be di puuni ka ti yɛlimaŋli maa.

فَأَخْرَجْنَا مَن كَانَ فِيهَا مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٣٥﴾

36. Ti mi daa bi nya so naɣila yili gaŋ din nyɛ Muslinnim' yili di (tiŋ' maa) ni.

فَمَا وَجَدْنَا فِيهَا غَيْرَ بَيْتٍ مِّنَ الْمُسْلِمِينَ ﴿٣٦﴾

37. Ka Ti (Tinim' Naawuni) chɛ alaama yini n-zali di puuni n-zaŋ ti ninvuɣu shɛba ban zɔri (Naawuni) azaaba kpeeni la.

وَتَرَكْنَا فِيهَا آيَةً لِّلَّذِينَ يَخَافُونَ الْعَذَابَ الْأَلِيمَ ﴿٣٧﴾

38. Ni Annabi Musa yɛltɔɣa ni, saha shɛli Ti (Tinim' Naawuni) ni daa tim o Fir'auni sani ni daliri (o jaangbee la) din be polo ni.

وَفِي مُوسَىٰ إِذْ أَرْسَلْنَاهُ إِلَىٰ فِرْعَوْنَ بِسُلْطَانٍ
مُّبِينٍ ﴿٣٨﴾

39. Ka o (Fir'auna) lebi biri ni o tobbihi, ka yɛli: "O (Musa) nyɛla sihira- lana, bee yinyaa."

فَتَوَلَّىٰ بِرُكْنِهِ وَقَالَ سَاحِرٌ أَوْ مَجْنُونٌ ﴿٣٩﴾

40. Dinzuɣu, ka Ti (Tinim' Naawuni) daa gbaagi o mini o tobbihi, ka zaŋ ba n-ti labi teeku kom ni, ka o lahi nyɛ bɛ ni galindi so.

فَأَخَذْنَاهُ وَجُنُودَهُ فَنَبَذْنَاهُمْ فِي الْيَمِّ وَهُوَ مُلِيمٌ ﴿٤٠﴾

41. Ni Aadunima (Annabi Hudu niriba) yɛltɔɣa ni, saha shɛli Ti ni daa tim pɔhim kpeeni na bɛ zuɣu.

وَفِي عَادٍ إِذْ أَرْسَلْنَا عَلَيْهِمُ الرِّيحَ الْعَقِيمَ ﴿٤١﴾

42. Di bi chɛri shɛli kam di ni gari di zuɣu, naɣila di zaŋ li mi leei kamani koba din bursi la.

مَا تَذَرُ مِن شَيْءٍ أَتَتْ عَلَيْهِ إِلَّا جَعَلَتْهُ كَالرَّمِيمِ ﴿٤٢﴾

43. Ni Samuudunima (Annabi Sālihu niriba) yɛltɔɣa ni, saha shɛli

وَفِي ثَمُودَ إِذْ قِيلَ لَهُمْ تَمَتَّعُوا حَتَّىٰ حِينٍ ﴿٤٣﴾

bɛ (Naawuni) ni daa yɛli ba: "Wummi ya nyɛɣisim hali ni saha shɛli."

44. Ka bɛ kpahi yɛɣi bɛ Duuma zaligu, dinzuɣu ka tahigu daa gbaai ba, ka bɛ nyɛla ban kuli lihira.

فَعَتَوۡاْ عَنۡ أَمۡرِ رَبِّهِمۡ فَأَخَذَتۡهُمُ ٱلصَّٰعِقَةُ وَهُمۡ يَنظُرُونَ ٤٤

45. Dinzuɣu, bɛ daa bi tooi yiɣisira, bɛ mi daa pala ban yɛn tooi sɔŋ bɛ maŋa.

فَمَا ٱسۡتَطَٰعُواْ مِن قِيَامٖ وَمَا كَانُواْ مُنتَصِرِينَ ٤٥

46. Lala n-daa nyɛ Annabi Nuhu niriba pɔi ni bana, achiika! Bɛ daa shiri nyɛla ninvuɣu shɛba ban kpee yi.

وَقَوۡمَ نُوحٖ مِّن قَبۡلُۖ إِنَّهُمۡ كَانُواْ قَوۡمٗا فَٰسِقِينَ ٤٦

47. Ni sagbana, ka Ti (Tinim' Naawuni) zaŋ yaa me li. Yaha! Achiika! Tinim' n-nyɛ ban yɛlgiri li.

وَٱلسَّمَآءَ بَنَيۡنَٰهَا بِأَيۡيْدٖ وَإِنَّا لَمُوسِعُونَ ٤٧

48. Ni tiŋgbani, ka Ti (Tinim' Naawuni) yɛrgi li, M-bo ni Duuma shɛba ban yɛrgira.

وَٱلۡأَرۡضَ فَرَشۡنَٰهَا فَنِعۡمَ ٱلۡمَٰهِدُونَ ٤٨

49. Binshɛɣu kam mi, Ti (Tinim' Naawuni) nam li mi balibu buyi, domin achiika! Yi teei Naawuni yɛla.

وَمِن كُلِّ شَيۡءٍ خَلَقۡنَا زَوۡجَيۡنِ لَعَلَّكُمۡ تَذَكَّرُونَ ٤٩

50. "Dinzuɣu, zom ya n-labi Naawuni sani, achiika! Mani (Muhammadu) nyɛla varsigulana n-tin ya polo ni."

فَفِرُّوٓاْ إِلَى ٱللَّهِۖ إِنِّي لَكُم مِّنۡهُ نَذِيرٞ مُّبِينٞ ٥٠

51. "Yaha! Miri ya ka yi bo duuma so m-pahi Naawuni zuɣu. Achiika! N-nyɛla varsigulana n-tin ya polo ni."

وَلَا تَجۡعَلُواْ مَعَ ٱللَّهِ إِلَٰهًا ءَاخَرَۖ إِنِّي لَكُم مِّنۡهُ نَذِيرٞ مُّبِينٞ ٥١

52. Lala n-nyɛ li, tuun' so na ʒin kana ninvuɣu shɛba ban daa kana pɔi

كَذَٰلِكَ مَآ أَتَى ٱلَّذِينَ مِن قَبۡلِهِم مِّن رَّسُولٍ إِلَّا

ni bana (Makka chɛfurinim') maa sani, naɣila bɛ yɛli mi: "O nyɛla sihiralana, bee yinyaa."

قَالُواْ سَاحِرٌ أَوۡ مَجۡنُونٌ ٥٢

53. Di ni bɔŋɔ, bɛ zaŋ li (chɛfuritali) mi n-wuhi taba? Chɛli gba, bɛ kuli nyɛla ninvuɣu shɛba ban kpahiri yɛɣiri tariga.

أَتَوَاصَوۡاْ بِهِۦۚ بَلۡ هُمۡ قَوۡمٞ طَاغُونَ ٥٣

54. Dinzuɣu (yaa nyini Annabi)! Yim bɛ yɛla ni, a pala bɛ ni galindi ninvuɣu so.

فَتَوَلَّ عَنۡهُمۡ فَمَآ أَنتَ بِمَلُومٖ ٥٤

55. Yaha! Niŋmi wa'azu, achiika! Wa'azu nyɛla din niŋdi ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni yɛlimaŋli anfaani.

وَذَكِّرۡ فَإِنَّ ٱلذِّكۡرَىٰ تَنفَعُ ٱلۡمُؤۡمِنِينَ ٥٥

55. Yaha! M (Mani Naawuni) bi nam alizinnim' mini ninsalinima, naɣila bɛ jɛm ma zuɣu.

وَمَا خَلَقۡتُ ٱلۡجِنَّ وَٱلۡإِنسَ إِلَّا لِيَعۡبُدُونِ ٥٦

57. M (Mani Naawuni) bi bɔri arzichi shɛli bɛ sani, M-mi bi bɔri ni bɛ dihi Ma.

مَآ أُرِيدُ مِنۡهُم مِّن رِّزۡقٖ وَمَآ أُرِيدُ أَن يُطۡعِمُونِ ٥٧

58. Achiika! Naawuni n-nyɛ Yolsigulana, Kpɛŋlana, Ŋun kpɛŋ paai tariga.

إِنَّ ٱللَّهَ هُوَ ٱلرَّزَّاقُ ذُو ٱلۡقُوَّةِ ٱلۡمَتِينُ ٥٨

59. Achiika! Ninvuɣu shɛba ban di zualinsi mali bɛ tarli (azaaba) kamani bɛ taba (ban pun gari maa) ni daa nyɛ bɛ tarli shɛm. Dinzuɣu, bɛ miri ka bɛ bɔri yomyoma.

فَإِنَّ لِلَّذِينَ ظَلَمُواْ ذَنُوبٗا مِّثۡلَ ذَنُوبِ أَصۡحَٰبِهِمۡ
فَلَا يَسۡتَعۡجِلُونِ ٥٩

60. Dinzuɣu, azaaba kpeeni be ninvuɣu shɛba ban niŋ chɛfuritali zuɣu, n-zaŋ chaŋ bɛ dabsi' shɛli bɛ ni niŋdi ba di daalikauli maa.

فَوَيۡلٞ لِّلَّذِينَ كَفَرُواْ مِن يَوۡمِهِمُ ٱلَّذِي
يُوعَدُونَ ٦٠

TUURI ZOLI SUURILI

سُورَةُ الطُّورِ

Suurili ŋɔ maa wuhirila di ni tu kamaata ni bɛ zaŋ dalirinim' wuhi ninvuɣu so ŋun ŋmɛri adiini namgban kpeeni shɛm, ni di ni tu kamaata ni bɛ vo o haŋkali n-zaŋ kana yɛlimaŋli polo shɛm

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

بِسۡمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

1. M (Mani Naawuni) po Tuuri zoli (zoli shɛli Annabi Musa ni daa tɔɣisi yɛltɔɣa ni Naawuni di zuɣu la). وَٱلطُّورِ ١

2. Yaha! M (Mani Naawuni) po litaafi shɛli din sabi. وَكِتَٰبٖ مَّسۡطُورٖ ٢

3. Ka di be gbaŋ shɛli din yɛrgi doya ni. فِي رَقّٖ مَّنشُورٖ ٣

4. Yaha! M (Mani Naawuni) po yili shɛli bɛ ni gaanda ni Naawuni jɛma (di nyɛla Malaaikanim' ni gindi yili shɛli sagbana ayɔpɔin ni, kamani ninsalinim' ni gindi Ka'aba tɪŋngbani ni shɛm). وَٱلۡبَيۡتِ ٱلۡمَعۡمُورِ ٤

5. Yaha! M (Mani Naawuni) po piliŋ din duhi zuɣusaa. وَٱلسَّقۡفِ ٱلۡمَرۡفُوعِ ٥

6. Yaha! M (Mani Naawuni) po teeku shɛli bɛ ni pali ni kom. وَٱلۡبَحۡرِ ٱلۡمَسۡجُورِ ٦

7. Achiika! A Duuma (Naawuni) da-azaaba nyɛla din yɛn ti niŋ (ka di ka bɛhim). إِنَّ عَذَابَ رَبِّكَ لَوَٰقِعٞ ٧

8. Di ka din yɛn tayi li. مَّا لَهُۥ مِن دَافِعٖ ٨

9. Dabsi' shɛli sagbana ni yɛn ti damda, ka di nyɛla dambu ni yɛlimaŋli. يَوۡمَ تَمُورُ ٱلسَّمَآءُ مَوۡرٗا ٩

10. Ka zoya vuui ka chɛ di zaashee, ka chana (kamani sagbaŋ ni chani shɛm). وَتَسِيرُ ٱلۡجِبَالُ سَيۡرٗا ١٠

11. Dinzuɣu dindali, azaaba kpeeni daa be ban labsiri Chiyaama ʒiri maa zuɣu.

فَوَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِّلْمُكَذِّبِينَ ١١

12. Ninvuɣu shɛba ban be ʒiri ni n-dɛmda.

ٱلَّذِينَ هُمْ فِى خَوْضٍ يَلْعَبُونَ ١٢

13. Dabsi' shɛli bɛ ni yɛn ti daai ba n-ti niŋ ʒahannama buɣum ni, ka di nyɛla daabu ni yɛlimaŋli.

يَوْمَ يُدَعُّونَ إِلَىٰ نَارِ جَهَنَّمَ دَعًّا ١٣

14. (Ka bɛ yɛli ba): "Ŋɔ maa n-nyɛ buɣum shɛli yi ni daa labsiri ʒiri la."

هَٰذِهِ ٱلنَّارُ ٱلَّتِى كُنتُم بِهَا تُكَذِّبُونَ ١٤

15. (Ka bɛ yɛli chɛfurinima)! "Di ni-bɔŋɔ, ŋɔ (azaaba shɛli yi ni nyari) maa nyɛla sihira, bee yinima m-bi nyara?"

أَفَسِحْرٌ هَٰذَآ أَمْ أَنتُمْ لَا تُبْصِرُونَ ١٥

16. Kpɛm ya li (buɣum maa), ka niŋ ya suɣulo, bee ka yi bi niŋ suɣulo, di nyɛla yim n-tin ya. Achiika! Bɛ yɔri ya la yi tuuntumsa ni daa nyɛ shɛli samli.

ٱصْلَوْهَا فَٱصْبِرُوٓا۟ أَوْ لَا تَصْبِرُوا۟ سَوَآءٌ
عَلَيْكُمْ ۖ إِنَّمَا تُجْزَوْنَ مَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ١٦

17. Achiika! Wuntizɔriba yɛn ti bela Alizanda yili shɛŋa din mali yolsigu la puuni.

إِنَّ ٱلْمُتَّقِينَ فِى جَنَّٰتٍ وَنَعِيمٍ ١٧

18. Ka bɛ nyɛla ban wumdi nyɛɣisim ni bɛ Duuma (Naawuni) ni ti ba shɛli, ka bɛ Duuma gu ba ka chɛ ʒɛhiim (buɣum) daazaaba.

فَٰكِهِينَ بِمَآ ءَاتَىٰهُمْ رَبُّهُمْ وَوَقَىٰهُمْ رَبُّهُمْ
عَذَابَ ٱلْجَحِيمِ ١٨

19. (Ka bɛ yɛli ba): "Dim ya ka nyu ni suhupɛlli domin yi tuuntumsa ni daa nyɛ shɛli zuɣu."

كُلُوا۟ وَٱشْرَبُوا۟ هَنِيٓـًٔۢا بِمَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ١٩

20. Ka bɛ nyɛla ban dondoya n-dalim kuɣu shɛŋa din pe taba zuɣu, ka Ti (Tinim' Naawuni) laɣim ba ni paɣa shɛba ban nimbihi galsi, ka di pɛlim mini di sablim vɛlim nyɛ yim.

مُتَّكِـِٔينَ عَلَىٰ سُرُرٍ مَّصْفُوفَةٍ ۖ وَزَوَّجْنَٰهُم
بِحُورٍ عِينٍ ٢٠

21. Yaha! Ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni yɛlimaŋli (Dunia ŋɔ), ka bɛ iyaali doli ba ni iimaansili, tɔ! Ti (Tinim' Naawuni) ni laɣim bɛ mini bɛ iyaali maa (Zaadali). Ti mi ku filim shɛli bɛ tuunvɛla laara puuni. Ninsala kam nyɛla ŋun yɛn ti dalim o ni tum tuun' shɛŋa.

وَٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَٱتَّبَعَتۡهُمۡ ذُرِّيَّتُهُم بِإِيمَٰنٍ
أَلۡحَقۡنَا بِهِمۡ ذُرِّيَّتَهُمۡ وَمَآ أَلَتۡنَٰهُم مِّنۡ عَمَلِهِم
مِّن شَيۡءٖۚ كُلُّ ٱمۡرِيِٕۭ بِمَا كَسَبَ رَهِينٞ ٢١

22. Yaha! Ti (Tinim' Naawuni) pahi ba binwola (Alizanda maa puuni), ni nim' shɛli bɛ suhi ni kuli gbaai.

وَأَمۡدَدۡنَٰهُم بِفَٰكِهَةٖ وَلَحۡمٖ مِّمَّا يَشۡتَهُونَ ٢٢

23. Ka bɛ nyuri dam kopunima ka labsiri tiri taba di (Alizanda maa) puuni, yɛltɔɣa kaha ka di puuni, di mi nyubu ka taali.

يَتَنَٰزَعُونَ فِيهَا كَأۡسٗا لَّا لَغۡوٞ فِيهَا وَلَا تَأۡثِيمٞ ٢٣

24. Ka bɛ mali bidibsi ban chani gindi ba (Alizanda maa puuni), ka bɛ (bidibsi maa) ŋmani allulluɣi (salima) shɛli bɛ ni pɔbi pɔbi ni gumdi.

۞وَيَطُوفُ عَلَيۡهِمۡ غِلۡمَانٞ لَّهُمۡ كَأَنَّهُمۡ لُؤۡلُؤٞ
مَّكۡنُونٞ ٢٤

25. Ka bɛ (Alizanda bihi) ŋmalgi kpa taba, ka naan bɔhira.

وَأَقۡبَلَ بَعۡضُهُمۡ عَلَىٰ بَعۡضٖ يَتَسَآءَلُونَ ٢٥

26. Ka bɛ yɛli: "Achiika! Ti daa nyɛla ban be ti malgu (iyaali) ni (Dunia), ka zɔri (Naawuni daazaaba) dabɛm."

قَالُوٓاْ إِنَّا كُنَّا قَبۡلُ فِيٓ أَهۡلِنَا مُشۡفِقِينَ ٢٦

27. "Ka Naawuni yolisi ti, ka gu ti ka chɛ pɔhim tulli daazaaba ŋɔ maa."

فَمَنَّ ٱللَّهُ عَلَيۡنَا وَوَقَىٰنَا عَذَابَ ٱلسَّمُومِ ٢٧

28. (Ka bɛ lahi yɛli): "Achiika! Ti daa nyɛla ban suhiri O (Naawuni) pɔi ni ŋɔ maa. Achiika! O nyɛla Ŋun vɛlgiri tira, Zaadali Nambɔnaa."

إِنَّا كُنَّا مِن قَبۡلُ نَدۡعُوهُۖ إِنَّهُۥ هُوَ ٱلۡبَرُّ ٱلرَّحِيمُ ٢٨

29. (Yaa nyini Annabi)! Dinzuɣu Niŋmi wa'azu, a pala yinyaa bee baɣa domin a Duuma (Naawuni) ni yolsa yolsir' shɛli zuɣu.

فَذَكِّرۡ فَمَآ أَنتَ بِنِعۡمَتِ رَبِّكَ بِكَاهِنٖ وَلَا مَجۡنُونٍ ٢٩

30. Bee bɛ (chɛfurinim') yɛrimi: "O (Muhammadu) nyɛla yiliyinda, ka ti ʒiya guhiri ni zaamani yɛlibɛri nya.	أَمۡ يَقُولُونَ شَاعِرٞ نَّتَرَبَّصُ بِهِۦ رَيۡبَ ٱلۡمَنُونِ ٣٠
31. (Yaa nyini Annabi) Yɛlima: "Guhimi ya (ka nya zuɣubɛɣu din yɛn paai ma), achiika! Mani gba pahi yi zuɣu ka ti guhira."	قُلۡ تَرَبَّصُواْ فَإِنِّي مَعَكُم مِّنَ ٱلۡمُتَرَبِّصِينَ ٣١
32. Di ni bɔŋɔ, bɛ haŋkaya n-nyɛ din puhiri ba ŋɔ maa, bee bɛ kuli nyɛla ban kpahiri yɛɣira?	أَمۡ تَأۡمُرُهُمۡ أَحۡلَٰمُهُم بِهَٰذَآۚ أَمۡ هُمۡ قَوۡمٞ طَاغُونَ ٣٢
33. Bee bɛ yɛrimi: "O (Muhammadu) n-nyɛ Ŋun ŋma li (Alkur'aani)? Chɛli gba! Bɛ kuli bi tirila Naawuni yɛlimaŋli.	أَمۡ يَقُولُونَ تَقَوَّلَهُۥۚ بَل لَّا يُؤۡمِنُونَ ٣٣
34. Tɔ! Bɛ tahimi yɛltɔɣa shɛli di (Alkur'aani) tatabo na, bɛ yi nyɛla yɛlimaŋli nima.	فَلۡيَأۡتُواْ بِحَدِيثٖ مِّثۡلِهِۦٓ إِن كَانُواْ صَٰدِقِينَ ٣٤
35. Bee bɛ nam ba mi ka di pa ni shɛli zuɣu, bee bana n-nyɛ ban namda?	أَمۡ خُلِقُواْ مِنۡ غَيۡرِ شَيۡءٍ أَمۡ هُمُ ٱلۡخَٰلِقُونَ ٣٥
36. Bee bɛ namla sagbana mini tiŋgbani? Chɛli gba! Bɛ pala ban dihitabli (ni Chiyaama yiɣisibu).	أَمۡ خَلَقُواْ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضَۚ بَل لَّا يُوقِنُونَ ٣٦
37. (Yaa nyini Annabi)! Bee bana n-nyɛ ban su a Duuma daarzichi sɔŋbu shɛhi? Bee bana n-nyɛ ban nyɛŋdi yɛllikam?	أَمۡ عِندَهُمۡ خَزَآئِنُ رَبِّكَ أَمۡ هُمُ ٱلۡمُصَۣيۡطِرُونَ ٣٧
38. Bee bɛ malila dariga (din duri zuɣusaa) ka bɛ ti wumdi (Malaaikanim' yɛltɔɣa) di puuni ? Tɔ! Bɛ puuni ŋun wumdi yɛltɔɣa maa tahimi daliri shɛli din be polo ni na.	أَمۡ لَهُمۡ سُلَّمٞ يَسۡتَمِعُونَ فِيهِۖ فَلۡيَأۡتِ مُسۡتَمِعُهُم بِسُلۡطَٰنٖ مُّبِينٍ ٣٨

39. Di ni bɔŋɔ, Ŋuna (Naawuni) n-nyɛ Ŋun su bipuɣinsi, ka yi (chɛfurinim') su bidibsi (dɔɣibu)?

أَمْ لَهُ ٱلْبَنَٰتُ وَلَكُمُ ٱلْبَنُونَ ﴿٣٩﴾

40. (Yaa nyini Annabi)! Bee a bɔhiri ba la sanyo' shɛli, ka dinzuɣu chɛ ka di yobu nyɛŋdi ba?

أَمْ تَسْـَٔلُهُمْ أَجْرًا فَهُم مِّن مَّغْرَمٍ مُّثْقَلُونَ ﴿٤٠﴾

41. Bee bɛ malila din sɔɣi baŋsim, ka bɛ nyɛ ban sabri li?

أَمْ عِندَهُمُ ٱلْغَيْبُ فَهُمْ يَكْتُبُونَ ﴿٤١﴾

42. Bee bɛ bɔrimi ni bɛ na (Annabi Muhammadu) nabɛri? Tɔ! Ninvuɣu shɛba ban niŋ chɛfuritali maa n-nyɛ bɛ ni nari shɛba.

أَمْ يُرِيدُونَ كَيْدًا ۖ فَٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ هُمُ ٱلْمَكِيدُونَ ﴿٤٢﴾

43. Bee bɛ malila duuma so ka pa ni Naawuni? Tɔ! Naawuni nam niŋ kasi ka chɛ bɛ ni jɛmdi shɛli m-pahi O zuɣu maa.

أَمْ لَهُمْ إِلَٰهٌ غَيْرُ ٱللَّهِ ۚ سُبْحَٰنَ ٱللَّهِ عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿٤٣﴾

44. Yaha! Hali bɛ (Makka chɛfurinim' maa) yi nya ka sagbana yɛɣ' shɛli yɛn ŋmaai n-lu bɛ zuɣu na, tɔ! Bɛ ni yɛli: "Di nyɛla sagbaŋ din pani taba zuɣu."

وَإِن يَرَوْا۟ كِسْفًا مِّنَ ٱلسَّمَآءِ سَاقِطًا يَقُولُوا۟ سَحَابٌ مَّرْكُومٌ ﴿٤٤﴾

45. Dinzuɣu (Yaa nyini Annabi)! Chɛli ba hali ka bɛ ti laɣim ni bɛ dabsi' shɛli bɛ ni yɛn ti tarigi tarigi n-doya la.

فَذَرْهُمْ حَتَّىٰ يُلَٰقُوا۟ يَوْمَهُمُ ٱلَّذِى فِيهِ يُصْعَقُونَ ﴿٤٥﴾

46. Dabsi' shɛli bɛ (chɛfurinim') nabɛri ni ti bi yɛn niŋ ba anfaani shɛli, bɛ mi ti bi yɛn sɔŋ ba.

يَوْمَ لَا يُغْنِى عَنْهُمْ كَيْدُهُمْ شَيْـًٔا وَلَا هُمْ يُنصَرُونَ ﴿٤٦﴾

47. Yaha! Achiika! Ninvuɣu shɛba ban di zualinsi maa mali azaaba shɛli ka din' be di ko (gballi ni daazaaba), amaa! Bɛ pam bi mi.

وَإِنَّ لِلَّذِينَ ظَلَمُوا۟ عَذَابًا دُونَ ذَٰلِكَ وَلَٰكِنَّ
أَكْثَرَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٤٧﴾

48. Dinzuɣu (Yaa nyini Annabi)! Niŋmi suɣulo ni a Duuma

وَٱصْبِرْ لِحُكْمِ رَبِّكَ فَإِنَّكَ بِأَعْيُنِنَا ۖ وَسَبِّحْ بِحَمْدِ

رَبِّكَ حِينَ تَقُومُ ﴿٤٨﴾

(Naawuni) zaligu. Achiika! A nyɛla ŋun be Ti (Tinim' Naawuni) gulibu puuni. Yaha! Niŋmi kasi ni a Duuma (Naawuni) paɣibu saha shɛli a ni zaanda (m-puhiri jiŋli).

وَمِنَ ٱلَّيۡلِ فَسَبِّحۡهُ وَإِدۡبَٰرَ ٱلنُّجُومِ ﴿٤٩﴾

49. Yaha! Niŋmi O kasi yuŋ puuni, ni saha shɛli saŋmarsi ni ŋmalgira (bekaali na).

SAŊMARIGA SUURILI

سُورَةُ النَّجۡمِ

Suurili ŋɔ maa paɣarimi neeri Annabi Muhammadu tuuntali, ka chɛ binshɛɣu kam din nyɛ ʒiri, ka lahi dihi li n-tabli Naawuni sani. Ka naan lahi zaɣisiri binshɛɣu kam din nyɛ kaya ni ta'ada, ka bi saɣisi Muslinsi daadiini ni bɔri shɛli.

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

بِسۡمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

1. M (Mani Naawuni) po saŋmariga, di yi ti sɔɣi.

وَٱلنَّجۡمِ إِذَا هَوَىٰ ١

2. Yi zo (Annabi Muhammadu) maa bi bɔrgi, o mi bi kpahi yɛɣi.

مَا ضَلَّ صَاحِبُكُمۡ وَمَا غَوَىٰ ٢

3. O mi bi yɛri yɛltɔɣa ni suhuyurlim.

وَمَا يَنطِقُ عَنِ ٱلۡهَوَىٰٓ ٣

4. Di (Alkur'aani) pa shɛli naɣila wahayi (Naawuni tuuntali) n-nyɛ li, ka bɛ timdi na (o sani).

إِنۡ هُوَ إِلَّا وَحۡيٞ يُوحَىٰ ٤

5. Ŋun kpɛŋ paai tariga (Malaaika Ziblila) n-nyɛ ŋun baŋsi o li (Alkur'aani).

عَلَّمَهُۥ شَدِيدُ ٱلۡقُوَىٰ ٥

6. O (Malaaika Ziblila) nyɛla yaalana, ka o niŋ tabata.

ذُو مِرَّةٖ فَٱسۡتَوَىٰ ٦

7. Ka o (Malaaika Zibliila) daa nyɛla ŋun be sagbana yɛɣi shɛli din dula ni.

وَهُوَ بِٱلۡأُفُقِ ٱلۡأَعۡلَىٰ ٧

8. Din nyaaŋa, ka o miri (tiŋgbani na), ka miri cho (Annabi Muhammadu sani).

ثُمَّ دَنَا فَتَدَلَّىٰ ٨

9. Ka di ti kpalim (bɛ sunsuuni) kamani peenzalli ayi, bee ka di miri gari lala.

فَكَانَ قَابَ قَوۡسَيۡنِ أَوۡ أَدۡنَىٰ ٩

10. Din nyaaŋa, ka O (Naawuni) tim na O dabli (Annabi Muhammadu) sani ni O tuuntali ni nyɛ shɛli.

فَأَوۡحَىٰٓ إِلَىٰ عَبۡدِهِۦ مَآ أَوۡحَىٰ ١٠

11. O (Annabi Muhammadu) suhi daa bi zaŋ o ni nya shɛli nimaa ni leei ʒiri.

مَا كَذَبَ الْفُؤَادُ مَا رَأَىٰ ﴿١١﴾

12. Di ni bɔŋɔ, yi (Makka chɛfurinim') ŋmɛri o la namgbankpeeni n-zaŋ chaŋ o ni nya shɛli?

أَفَتُمَارُونَهُ عَلَىٰ مَا يَرَىٰ ﴿١٢﴾

13. Yaha! Achiika! O daa lahi nya o (Malaaika Ziblila) sheeri shɛli yaha.

وَلَقَدْ رَآهُ نَزْلَةً أُخْرَىٰ ﴿١٣﴾

14. Naɣatibchɛriga ti' shɛli din be sagbana ayɔpɔin bahigu shee la.[1]

عِندَ سِدْرَةِ الْمُنتَهَىٰ ﴿١٤﴾

15. Di shee ka Alizanda shɛli bɛ ni boondi Ma'awa la be.

عِندَهَا جَنَّةُ الْمَأْوَىٰ ﴿١٥﴾

16. (Annabi Muhammadu daa nya o) Saha shɛli din limsiri naɣatibchɛriga maa ni limsiri li.[2]

إِذْ يَغْشَى السِّدْرَةَ مَا يَغْشَىٰ ﴿١٦﴾

17. O (Annabi Muhammadu) nina daa bi ŋmalgi yuli shɛli polo, o mi daa bi kpahi yɛɣi.

مَا زَاغَ الْبَصَرُ وَمَا طَغَىٰ ﴿١٧﴾

18. Achiika! O (Annabi Muhammadu) daa nya o Duuma (Naawuni) nam- yɛlikpahinda zaɣikara puuni.

لَقَدْ رَأَىٰ مِنْ آيَاتِ رَبِّهِ الْكُبْرَىٰ ﴿١٨﴾

19. Di ni bɔŋɔ, yi (Makka chɛfurnima) nya (yi buɣu shɛŋa yi ni boondi) laata mini uzza maa?

أَفَرَأَيْتُمُ اللَّاتَ وَالْعُزَّىٰ ﴿١٩﴾

20. N-ti pahi manaati (buɣu shɛli) din pahi ka bɛ leei duumanim' ata la?

وَمَنَاةَ الثَّالِثَةَ الْأُخْرَىٰ ﴿٢٠﴾

---

1 Naɣatibchɛriga tia maa bela sagbana ayɔpɔin bahigu shee. Dina ka bɛ boondi Sidratul-Muntaha Larbu zilli zuɣu la. Ka di be Al-Arshi nudirgu polo, Nimaa ni ka Dunia mɔɣa zaasa pilgu yi na. Yaha! Nimaa ni n-lahi nyɛ binnamda (ninsalinim' mini alizinnima) baŋsim tariga. So baŋsim ku tooi yɛɣi nimaa ni.

2 Affanim' yɛli ni Naawuni neesim (haske) n-kuli ŋari Sidratul Muntaha tia maa, n-ti pahi Malaa'ikanim' balibu kam. Dinzuɣu, bɛ kuli mɛhindila di luɣuli kam, ka di neesim maa chɛ ka ninsala ku tooi lahi lihi gbaai li.

21. Di ni bɔŋɔ, yi (chɛfurinim') sula bidibsi, ka O (Naawuni) su bipuɣinsi dɔɣibu?

أَلَكُمُ الذَّكَرُ وَلَهُ الْأُنثَىٰ ٢١

22. Din' ŋuna, di fukumsi maa nyɛla ŋarigu (zualinsi) dini.

تِلْكَ إِذًا قِسْمَةٌ ضِيزَىٰ ٢٢

23. Di (yi buɣa maa) pa shɛli m-pahila yuli shɛŋa ka yi mini yi banim' boli li, Naawuni bɛ siɣisi di daliri shɛli na. Bɛ (chɛfurinim') bi doli shɛli naɣila zilsigu, ni suhuyurilim. Yaha! Achiika! Dolsigu (Alkur'aani) ka ba na bɛ Duuma (Naawuni) sani.

إِنْ هِيَ إِلَّا أَسْمَاءٌ سَمَّيْتُمُوهَا أَنتُمْ وَآبَاؤُكُم مَّا أَنزَلَ اللَّهُ بِهَا مِن سُلْطَانٍ ۚ إِن يَتَّبِعُونَ إِلَّا الظَّنَّ وَمَا تَهْوَى الْأَنفُسُ ۖ وَلَقَدْ جَاءَهُم مِّن رَّبِّهِمُ الْهُدَىٰ ٢٣

24. Di ni bɔŋɔ, ninsala ni tooi nya o ni bɔri shɛli (ka di nyɛla buɣa n-ti o li)?

أَمْ لِلْإِنسَانِ مَا تَمَنَّىٰ ٢٤

25. Tɔ! Naawuni n-nyɛ Ŋun su Bahigu yili ni pilgu yili (Dunia ni Chiyaama).

فَلِلَّهِ الْآخِرَةُ وَالْأُولَىٰ ٢٥

26. Yaha! Di zooiya ka Malaaikanim' ban be sagbana ni maa suhudee ku tooi niŋ anfaani, naɣila Naawuni yi ti saɣi ti O ni bɔri so, ka niŋ o yɛda nyaaŋa (ka o ni tooi suhudee).

۞ وَكَم مِّن مَّلَكٍ فِي السَّمَاوَاتِ لَا تُغْنِي شَفَاعَتُهُمْ شَيْئًا إِلَّا مِن بَعْدِ أَن يَأْذَنَ اللَّهُ لِمَن يَشَاءُ وَيَرْضَىٰ ٢٦

27. Achiika! Ninvuɣu shɛba ban bi tiri Chiyaama yɛlimaŋli maa n-nyɛ ban mali Malaaikanim' boondi paɣaba la.

إِنَّ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ لَيُسَمُّونَ الْمَلَائِكَةَ تَسْمِيَةَ الْأُنثَىٰ ٢٧

28. Bɛ mi ka di baŋsim shɛli, bɛ bi doli shɛli m-pahila zilsigu, zilsigu mi ku tooi zani yɛlimaŋli zaa ni n-niŋ anfaani shɛli.

وَمَا لَهُم بِهِ مِنْ عِلْمٍ ۖ إِن يَتَّبِعُونَ إِلَّا الظَّنَّ ۖ وَإِنَّ الظَّنَّ لَا يُغْنِي مِنَ الْحَقِّ شَيْئًا ٢٨

29. Dinzuɣu (yaa nyini Annabi)! Yim ninvuɣu so ŋun lebi biri Ti (Tinim' Naawuni) yɛla teebu, ka bi bɔri shɛli naɣila Dunia bɛhigu.

فَأَعْرِضْ عَن مَّن تَوَلَّىٰ عَن ذِكْرِنَا وَلَمْ يُرِدْ إِلَّا الْحَيَاةَ الدُّنْيَا ٢٩

30. Dina n-nyɛ bɛ (chɛfurinim’) baŋsim targi. Achiika! A Duuma (Naawuni) n-nyɛ Ŋun mi ninvuɣu so ŋun bɔrgi ka chɛ O soli. Ŋuna n-lahi mi ŋun dolsi.

ذَٰلِكَ مَبۡلَغُهُم مِّنَ ٱلۡعِلۡمِۚ إِنَّ رَبَّكَ هُوَ أَعۡلَمُ بِمَن ضَلَّ عَن سَبِيلِهِۦ وَهُوَ أَعۡلَمُ بِمَنِ ٱهۡتَدَىٰ ﴿٣٠﴾

31. Yaha! Naawuni n-su din be sagbana ni, ni din be tiŋgbani ni. Achiika! O (Naawuni) nyɛla Ŋun yɛn ti yo ninvuɣu shɛba ban tum tuumbɛri samli ka di saɣisi bɛ ni tum shɛli, ka yo ban tum tuunviɛla ni sanyovɛli (Alizanda).

وَلِلَّهِ مَا فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَمَا فِي ٱلۡأَرۡضِ لِيَجۡزِيَ ٱلَّذِينَ أَسَٰٓـُٔواْ بِمَا عَمِلُواْ وَيَجۡزِيَ ٱلَّذِينَ أَحۡسَنُواْ بِٱلۡحُسۡنَى ﴿٣١﴾

32. Ninvuɣu shɛba ban ŋindi katiŋ’ ka chɛri tuumbekara, n-ti pahi kavituma, naɣila taali bihi. Achiika! A Duuma (Naawuni) nyɛla Ŋun chɛ m-paŋ galsi, Ŋuna n-nyɛ Ŋun mi hali shɛŋa ni yi ni be saha shɛli O ni yihi ya tiŋgbani yaaŋa zuɣu na, ni saha shɛli yi ni daa nyɛ bilɛri yi manim’ puɣa ni. Dinzuɣu, miri ya ka yi simsiri yi maŋa, Ŋuna m mi ninvuɣu so ŋun mali wuntia.

ٱلَّذِينَ يَجۡتَنِبُونَ كَبَٰٓئِرَ ٱلۡإِثۡمِ وَٱلۡفَوَٰحِشَ إِلَّا ٱللَّمَمَۚ إِنَّ رَبَّكَ وَٰسِعُ ٱلۡمَغۡفِرَةِۚ هُوَ أَعۡلَمُ بِكُمۡ إِذۡ أَنشَأَكُم مِّنَ ٱلۡأَرۡضِ وَإِذۡ أَنتُمۡ أَجِنَّةٞ فِي بُطُونِ أُمَّهَٰتِكُمۡۖ فَلَا تُزَكُّوٓاْ أَنفُسَكُمۡۖ هُوَ أَعۡلَمُ بِمَنِ ٱتَّقَىٰٓ ﴿٣٢﴾

33. (Yaa nyini Annabi)! A nya ninvuɣu so ŋun lebi biri?

أَفَرَءَيۡتَ ٱلَّذِي تَوَلَّىٰ ﴿٣٣﴾

34. Ka ti pini bɛla, ka lahi niŋ bɛm?

وَأَعۡطَىٰ قَلِيلٗا وَأَكۡدَىٰٓ ﴿٣٤﴾

35. Di ni bɔŋɔ, o malila din sɔɣi baŋsim, ka nyɛla ŋun shiri nyara?

أَعِندَهُۥ عِلۡمُ ٱلۡغَيۡبِ فَهُوَ يَرَىٰٓ ﴿٣٥﴾

36. Bee bɛ bi ti o la din be Annabi Musa kundili (litaafi) puuni lahibali?

أَمۡ لَمۡ يُنَبَّأۡ بِمَا فِي صُحُفِ مُوسَىٰ ﴿٣٦﴾

37. Ni Annabi Ibrahima so ŋun daa pali alikauli la?

وَإِبۡرَٰهِيمَ ٱلَّذِي وَفَّىٰٓ ﴿٣٧﴾

38. Kadama nyɛvuli shɛli din mali taali ku tooi deei di nyɛvuli kpee taali ʒi.

أَلَّا تَزِرُ وَازِرَةٞ وِزۡرَ أُخۡرَىٰ ﴿٣٨﴾

39. Yaha! Ninsala ti ka shɛli (Zaadali) naɣila o ni daa tum shɛli (Dunia).

وَأَن لَّيْسَ لِلْإِنسَٰنِ إِلَّا مَا سَعَىٰ ٣٩

40. Yaha! Achiika! Ni baalim, bɛ ni ti nya o tuma ni daa nyɛ shɛli (Zaadali).

وَأَنَّ سَعْيَهُۥ سَوْفَ يُرَىٰ ٤٠

41. Din nyaaŋa, bɛ ni yo o samli, ka di nyɛ sanyo' shɛli din pali.

ثُمَّ يُجْزَىٰهُ ٱلْجَزَآءَ ٱلْأَوْفَىٰ ٤١

42. Yaha! Achiika! A Duuma sani n-nyɛ bahigu shee.

وَأَنَّ إِلَىٰ رَبِّكَ ٱلْمُنتَهَىٰ ٤٢

43. Yaha! Achiika! Ŋuna n-nyɛ Ŋun chɛ ka ninvuɣu so lara, ka chɛ ka so mi kuhira.

وَأَنَّهُۥ هُوَ أَضْحَكَ وَأَبْكَىٰ ٤٣

44. Yaha! Achiika! Ŋuna n-nyɛ Ŋun kura, ka neera.

وَأَنَّهُۥ هُوَ أَمَاتَ وَأَحْيَا ٤٤

45. Yaha! Achiika! Ŋuna n-nyɛ Ŋun nam (binshɛɣu kam) balibu buyi, ka di nyɛ doo ni paɣa.

وَأَنَّهُۥ خَلَقَ ٱلزَّوْجَيْنِ ٱلذَّكَرَ وَٱلْأُنثَىٰ ٤٥

46. Ni maniyyi (dablim kom), bɛ yi ti dulim li bahi na.

مِن نُّطْفَةٍ إِذَا تُمْنَىٰ ٤٦

47. Yaha! Achiika! Ŋuna n-yɛn ti nam (binnamda) namdi palli (Zaadali).

وَأَنَّ عَلَيْهِ ٱلنَّشْأَةَ ٱلْأُخْرَىٰ ٤٧

48. Yaha! Ŋuna n-nyɛ Ŋun tiri arzichi din galsi, ni din pɔra.

وَأَنَّهُۥ هُوَ أَغْنَىٰ وَأَقْنَىٰ ٤٨

49. Yaha! Ŋuna n-nyɛ shiɣira Duuma. (Shiɣira nyɛla saŋmari so Ŋun ne pam, ka Makka chɛfurinim' daa jɛmdi li).

وَأَنَّهُۥ هُوَ رَبُّ ٱلشِّعْرَىٰ ٤٩

50. Yaha! Ŋuna (Naawuni) n-daa niŋ tuuli Aadunim' (Annabi Hudu niriba) hallaka.

وَأَنَّهُۥٓ أَهْلَكَ عَادًا ٱلْأُولَىٰ ٥٠

51. Ni Samuudunima (Annabi Sālihu niriba), ka daa bi guui so (bɛ puuni).

وَثَمُودَا۟ فَمَآ أَبْقَىٰ ٥١

52. Yaha! Pɔi ni bana, (O daa min niŋ) Annabi Nuhu niriba hallaka.

وَقَوْمَ نُوحٍ مِّن قَبْلُ ۖ إِنَّهُمْ كَانُوا۟ هُمْ أَظْلَمَ وَأَطْغَىٰ ٥٢

Achiika! Bana n-daa gari sokam zualinsi dibu, ka kpahiri yɛɣiri targa n-gari sokam.

53. Ni ninvuɣu shɛba bɛ ni daa lebi bɛ tiŋgbani pili (Annabi Lutu niriba).

وَٱلْمُؤْتَفِكَةَ أَهْوَىٰ ٥٣

54. Ka din daa liri ba (azaaba) maa daa liri ba.

فَغَشَّىٰهَا مَا غَشَّىٰ ٥٤

55. Dinzuɣu, (yaa nyini ninsala)! A Duuma (Naawuni) yolisigu dini ka a leei zilsira?

فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكَ تَتَمَارَىٰ ٥٥

56. Ɗumbɔŋɔ (Annabi Muhammadu) maa nyɛla varsigulana, ka o nyɛla ŋun be kurumbuninim' ban tiri varsigu la puuni.

هَٰذَا نَذِيرٌ مِّنَ ٱلنُّذُرِ ٱلْأُولَىٰٓ ٥٦

57. Din miri maa (Chiyaama yiɣisibu) miri ya na.

أَزِفَتِ ٱلْـَٔازِفَةُ ٥٧

58. Di ka ŋun yɛn tooi taɣi li ka pa ni Naawuni.

لَيْسَ لَهَا مِن دُونِ ٱللَّهِ كَاشِفَةٌ ٥٨

59. Di ni bɔŋɔ, yɛtɔɣali (Alkur'aani) ŋɔ maa ka yi niŋdi lahiʒiba?

أَفَمِنْ هَٰذَا ٱلْحَدِيثِ تَعْجَبُونَ ٥٩

60. Ka yi lara, ka bi kuhira?

وَتَضْحَكُونَ وَلَا تَبْكُونَ ٦٠

61. Ka nyɛla ban kpɛrita?

وَأَنتُمْ سَٰمِدُونَ ٦١

62. Tɔ! Ɗmɛm ya gbɛɣu n-ti Naawuni, ka jɛm ya O.

فَٱسْجُدُوا۟ لِلَّهِ وَٱعْبُدُوا۟ ۩ ٦٢

GOLI SUURILI

سُورَةُ القَمَرِ

Suurili ŋɔ maa wuhirimi ni ŋun kam bɔri ni o nya Naawuni nam lahiʒibsi Annabi sani, pɔi ka naan ti yɛlimaŋli, tɔ! Dina n-yɛn ti leei daliri ka Naawuni zaŋ li gbaagi o bɛɣuni Chiyaama

بِسۡمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

ٱقۡتَرَبَتِ ٱلسَّاعَةُ وَٱنشَقَّ ٱلۡقَمَرُ ١

1. Saha (Chiyaama yiɣisibu) miri ya, dinzuɣu ka goli tahibɔɣi (ka pirigi buyi).

وَإِن يَرَوۡاْ ءَايَةٗ يُعۡرِضُواْ وَيَقُولُواْ سِحۡرٞ مُّسۡتَمِرّٞ ٢

2. Yaha! Bɛ (Makka chɛfurinim') yi nya yɛlikpahindili, ka bɛ lebi biri ka yɛli: "Ŋɔ maa nyɛla sihira din kuli beni sahakam."

وَكَذَّبُواْ وَٱتَّبَعُوٓاْ أَهۡوَآءَهُمۡۚ وَكُلُّ أَمۡرٖ مُّسۡتَقِرّٞ ٣

3. Ka bɛ labsi li (Alkur'aani aayanim') ʒiri, ka doli bɛ suhuyurlim. Amaa! yɛllikam mi nyɛla din dihitabli.

وَلَقَدۡ جَآءَهُم مِّنَ ٱلۡأَنۢبَآءِ مَا فِيهِ مُزۡدَجَرٌ ٤

4. Yaha! Achiika! Lahibaya kaba na di (Alkur'aani) puuni din nyɛ tahigu.

حِكۡمَةُۢ بَٰلِغَةٞۖ فَمَا تُغۡنِ ٱلنُّذُرُ ٥

5. Di (Alkur'aani) nyɛla yɛmgoliŋga din paai tariga, amaa! Varsigu (wa'azu) bi niŋdi (ninsalinim') anfaani shɛli.

فَتَوَلَّ عَنۡهُمۡۘ يَوۡمَ يَدۡعُ ٱلدَّاعِ إِلَىٰ شَيۡءٖ نُّكُرٍ ٦

6. Dinzuɣu (Yaa nyini Annabi)! Yim bɛ yɛla ni, dabsi' shɛli beni ka mololana so (Malaaika Israafilu) yɛn ti moli n-zaŋ chaŋ binshɛɣu bɛ (ninsalinim') ni je.

خُشَّعًا أَبۡصَٰرُهُمۡ يَخۡرُجُونَ مِنَ ٱلۡأَجۡدَاثِ كَأَنَّهُمۡ
جَرَادٞ مُّنتَشِرٞ ٧

7. Ka bɛ nina yɛn ti ba tiŋgbani ni, ka bɛ yiri gbala ni na kamani sakɔri ban yɛɣili luɣulikam.

مُّهۡطِعِينَ إِلَى ٱلدَّاعِۖ يَقُولُ ٱلۡكَٰفِرُونَ هَٰذَا يَوۡمٌ

8. Ka bɛ chani yomyom' ni bɛ paai mololana maa sani, ka

chɛfurinim' naan yɛra: "Zuŋɔ nyɛla dabsi' kpeeni."

عَسِرٞ ٨

9. Pɔi ni bana (Makka chɛfurinima), Annabi Nuhu niriba daa labsi (Naawuni yɛltɔɣa) ʒiri. Dinzuɣu, ka bɛ daa labsi Ti (Tinim' Naawuni) dabli maa (Annabi Nuhu) ʒirilana, ka yɛli: "O nyɛla yinyaa," ka bɛ tahi o zuɣu (ka mɔŋ o ni o ti Naawuni tuuntali).

۞ كَذَّبَتۡ قَبۡلَهُمۡ قَوۡمُ نُوحٖ فَكَذَّبُواْ عَبۡدَنَا وَقَالُواْ مَجۡنُونٞ وَٱزۡدُجِرَ ٩

10. Dinzuɣu, ka o suhu o Duuma ka yɛli: "Achiika! N nyɛla bɛ ni nyɛŋ so, dinzuɣu (Yaa n Duuma Naawuni)! Tim ma nasara."

فَدَعَا رَبَّهُۥٓ أَنِّي مَغۡلُوبٞ فَٱنتَصِرۡ ١٠

11. Ka Ti (Tinim' Naawuni) daa yooi sagbana dindoya ni ko' shɛli (sakurli) din kuli kpaara.

فَفَتَحۡنَآ أَبۡوَٰبَ ٱلسَّمَآءِ بِمَآءٖ مُّنۡهَمِرٖ ١١

12. Yaha! Ka Ti chɛ ka tiŋgbani puhi ni bilsi, ka (sagbana ni tiŋgbani) kom layim ni taba, ka di nyɛla din sayisi ni (Naawuni) zalgu.

وَفَجَّرۡنَا ٱلۡأَرۡضَ عُيُونٗا فَٱلۡتَقَى ٱلۡمَآءُ عَلَىٰٓ أَمۡرٖ قَدۡ قُدِرَ ١٢

13. Yaha! Ka Ti (Tinim' Naawuni) kpuɣi o (Annabi Nuhu) niŋ ŋarim shɛli din mali taabonim' mini kpahi ni.

وَحَمَلۡنَٰهُ عَلَىٰ ذَاتِ أَلۡوَٰحٖ وَدُسُرٖ ١٣

14. Ka di (ŋarim maa) chani ni Ti (Tinim' Naawuni) gulibu, ka di nyɛla sanyoo n-ti bɛ ni niŋ so (Annabi Nuhu) gutulunsi maa.

تَجۡرِي بِأَعۡيُنِنَا جَزَآءٗ لِّمَن كَانَ كُفِرَ ١٤

15. Yaha! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) daa chɛ li (ŋarim maa), ka di nyɛla yɛlikpahindili. Di ni bɔŋɔ, so beni n-yɛn teei Naawuni yɛla?

وَلَقَد تَّرَكۡنَٰهَآ ءَايَةٗ فَهَلۡ مِن مُّدَّكِرٖ ١٥

16. Ka wula n-daa leei nyɛ N (Mani Naawuni) daazaaba mini N varsigu?

فَكَيۡفَ كَانَ عَذَابِي وَنُذُرِ ١٦

17. Yaha! Achiika Ti (Tinim' Naawuni) balgila Alkur'aani (n-ti ninsalinima) domin teebu zuɣu. Di ni bɔŋɔ, so beni n-yɛn teei Naawuni yɛla?

وَلَقَدۡ يَسَّرۡنَا ٱلۡقُرۡءَانَ لِلذِّكۡرِ فَهَلۡ مِن مُّدَّكِرٖ ١٧

18. Aadunima (Annabi Hudu niriba) daa labsi o ʒirilana. Ka wula n-daa leei nyɛ N (Mani Naawuni) daazaaba mini N varsigu?

كَذَّبَتۡ عَادٞ فَكَيۡفَ كَانَ عَذَابِي وَنُذُرِ ١٨

19. Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) daa tim pɔhim din vuri ni yaa na bɛ zuɣu. Dabsi' shɛli din zuɣubetali kuli bi ŋmaara.

إِنَّآ أَرۡسَلۡنَا عَلَيۡهِمۡ رِيحٗا صَرۡصَرٗا فِي يَوۡمِ نَحۡسٖ مُّسۡتَمِرّٖ ١٩

20. Ka di tɔhigiri ninsalinim' kamani dobino tigbir' shɛli bɛ ni sibgi di wula.

تَنزِعُ ٱلنَّاسَ كَأَنَّهُمۡ أَعۡجَازُ نَخۡلٖ مُّنقَعِرٖ ٢٠

21. Ka wula n-daa leei nyɛ N (Mani Naawuni) daazaaba mini N varsigu?

فَكَيۡفَ كَانَ عَذَابِي وَنُذُرِ ٢١

22. Yaha! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) balgila Alkur'aani (n-ti ninsalinima) domin teebu zuɣu. Di ni- bɔŋɔ, so beni yɛn teei Naawuni yɛla?

وَلَقَدۡ يَسَّرۡنَا ٱلۡقُرۡءَانَ لِلذِّكۡرِ فَهَلۡ مِن مُّدَّكِرٖ ٢٢

23. Samuudunima (Annabi Sālihu niriba) daa labsi wa'azu ʒiri.

كَذَّبَتۡ ثَمُودُ بِٱلنُّذُرِ ٢٣

24. Ka bɛ naan yɛli: "Di ni bɔŋɔ, ti yɛn dolila ninvuɣu yino ti puuni? Din' ŋuna achiika! Ti be birginsim mini yinyahili puuni."

فَقَالُوٓاْ أَبَشَرٗا مِّنَّا وَٰحِدٗا نَّتَّبِعُهُۥٓ إِنَّآ إِذٗا لَّفِي ضَلَٰلٖ وَسُعُرٍ ٢٤

25. "Di ni bɔŋɔ, o koŋko sani ka bɛ tim na ni wahayi ti puuni? Chɛli gba! O kuli nyɛla ʒirilana, ka nyɛla ŋun tibgi o maŋa.

أَءُلۡقِيَ ٱلذِّكۡرُ عَلَيۡهِ مِنۢ بَيۡنِنَا بَلۡ هُوَ كَذَّابٌ أَشِرٞ ٢٥

26. Ni baalim, bɛɣuni bɛ sa ni baŋ ninvuɣu so ŋun nyɛ ʒirilana, ka lahi tibgi o maŋa.

سَيَعۡلَمُونَ غَدٗا مَّنِ ٱلۡكَذَّابُ ٱلۡأَشِرُ ٢٦

27. Achiika! Ti (Tinim’ Naawuni) nyɛla ban yɛn tim laakumi na, ka o ti leei dahimbu n-zaŋ ti ba, dinzuɣu, (yaa nyini Annabi Sālihu): “Kuli yulimi ba, ka niŋ suɣulo.”

إِنَّا مُرْسِلُوا۟ ٱلنَّاقَةِ فِتْنَةً لَّهُمْ فَٱرْتَقِبْهُمْ
وَٱصْطَبِرْ ٢٧

28. Yaha! Tim ba lahibali kadama kom maa (tiŋ’ maa zaa ni nyuri ko’ shɛli) nyɛla din pirgi bɛ (mini Laakumi) sunsuuni, (ka laakumi maa mali o nyubu dabsili, ka bɛ mi gba mali bɛ nyubu dabsili, ka yɛɣili kam yɛn kani na kulga maa ni n-ti toori kom maa) o nyubu dabsili.

وَنَبِّئْهُمْ أَنَّ ٱلْمَآءَ قِسْمَةٌۢ بَيْنَهُمْ ۖ كُلُّ شِرْبٍ مُّحْتَضَرٌ ٢٨

29. Ka bɛ boli bɛ zo na, ka o ti zaŋ takɔbi n-ti ku (Laakumi maa).

فَنَادَوْا۟ صَاحِبَهُمْ فَتَعَاطَىٰ فَعَقَرَ ٢٩

30. Ka wula n-daa leei nyɛ N (Mani (Naawuni) daazaaba mini N varsigu?

فَكَيْفَ كَانَ عَذَابِى وَنُذُرِ ٣٠

31. Achiika! Ti (Tinim’ Naawuni) daa timla tahigu na bɛ zuɣu yim, ka bɛ leei kamani mɔri din kuui, ka woliwoli.

إِنَّآ أَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ صَيْحَةً وَٰحِدَةً فَكَانُوا۟
كَهَشِيمِ ٱلْمُحْتَظِرِ ٣١

32. Yaha! Achiika! Ti (Tinim’ Naawuni) balgila Alkur’aani (n-ti ninsalinima) domin teebu zuɣu. Di ni- bɔŋɔ, so beni n-yɛn teei Naawuni yɛla?

وَلَقَدْ يَسَّرْنَا ٱلْقُرْءَانَ لِلذِّكْرِ فَهَلْ مِن مُّدَّكِرٍ ٣٢

33. Annabi Lutu niriba daa labsi wa’azu ʒiri.

كَذَّبَتْ قَوْمُ لُوطٍۭ بِٱلنُّذُرِ ٣٣

34. Achiika! Ti (Tinim’ Naawuni) daa timla pɔhim din ʒɛri ni kuɣa bɛ zuɣu, gbaai yihi Annabi Lutu yiŋ’ nim’ ko, Ti daa tilgi ba la bekaali na.

إِنَّآ أَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ حَاصِبًا إِلَّآ ءَالَ لُوطٍ ۖ
نَّجَّيْنَٰهُم بِسَحَرٍ ٣٤

35. Ka di nyɛ yolsigu din yi na Ti (Tinim' Naawuni) sani. Lala ka Ti yɔri ŋuŋ kam paɣi samli.

نِّعْمَةً مِّنْ عِندِنَا كَذَٰلِكَ نَجْزِي مَن شَكَرَ ﴿٣٥﴾

36. Yaha! Achiika! O daa a varsiba n-zaŋ chaŋ Ti (Tinim' Naawuni) gbaabu (azaaba) ka bɛ niŋ namgbankpeeni ni varsa.

وَلَقَدْ أَنذَرَهُم بَطْشَتَنَا فَتَمَارَوْا بِالنُّذُرِ ﴿٣٦﴾

37. Yaha! Achiika! Bɛ daa bɔri ni o (Annabi Lutu) zaŋ o saamba n-ti ba, ka Ti zom bɛ nina (ka yɛli ba): "Lammi ya N daazaaba mini N varsigu (sanyoo)."

وَلَقَدْ رَاوَدُوهُ عَن ضَيْفِهِ فَطَمَسْنَا أَعْيُنَهُمْ
فَذُوقُوا عَذَابِي وَنُذُرِ ﴿٣٧﴾

38. Yaha! Achiika! Azaaba shɛli din bi ŋmaara daa daŋ yi bɛ zuɣu Asibaasi.

وَلَقَدْ صَبَّحَهُم بُكْرَةً عَذَابٌ مُّسْتَقِرٌّ ﴿٣٨﴾

39. "Tɔ! Lammi ya N (Mani Naawuni) daazaaba mini N varsigu (sanyoo)."

فَذُوقُوا عَذَابِي وَنُذُرِ ﴿٣٩﴾

40. Yaha! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) balgila Alkur'aani domin teebu zuɣu. Di ni bɔŋɔ, so beni n-yɛn teei Naawuni yɛla?

وَلَقَدْ يَسَّرْنَا الْقُرْآنَ لِلذِّكْرِ فَهَلْ مِن مُّدَّكِرٍ ﴿٤٠﴾

41. Yaha! Achiika! Varsigu (wa'azu) daa kana Fir'auna niriba sani.

وَلَقَدْ جَاءَ آلَ فِرْعَوْنَ النُّذُرُ ﴿٤١﴾

42. Bɛ daa labsi Ti (Tinim' Naawuni) aayanim' ʒiri, ka Ti gbaai ba gbaari shɛli din nyɛ Nyɛŋda, Yikolana gbaabu.

كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا كُلِّهَا فَأَخَذْنَاهُمْ أَخْذَ عَزِيزٍ
مُّقْتَدِرٍ ﴿٤٢﴾

43. Di ni bɔŋɔ, yi Makka chɛfurinim' n-nyɛ ban gari bannim' maa zaa, bee yi malila din yɛn gun ya litaafi shɛŋa din gari maa puuni?

أَكُفَّارُكُمْ خَيْرٌ مِّنْ أُولَٰئِكُمْ أَمْ لَكُم بَرَاءَةٌ فِي
الزُّبُرِ ﴿٤٣﴾

44. Bee bɛ yɛrimi: "Tinim' nyɛla salo ban yɛn nya nasara?

أَمْ يَقُولُونَ نَحْنُ جَمِيعٌ مُّنتَصِرٌ ﴿٤٤﴾

45. Ni baalim, bɛ ni wurim bɛ salo maa, ka bɛ lebgi bɛ nyaaŋa.

سَيُهۡزَمُ ٱلۡجَمۡعُ وَيُوَلُّونَ ٱلدُّبُرَ ٤٥

46. Chɛli gba! Saha (Chiyaama yiɣsibu) n-nyɛ bɛ daalikauli saha. Yaha! Saha maa mali mushiiba, ka to n-gari binshɛɣu kam.

بَلِ ٱلسَّاعَةُ مَوۡعِدُهُمۡ وَٱلسَّاعَةُ أَدۡهَىٰ وَأَمَرُّ ٤٦

47. Achiika! Bibɛhi be birginsim puuni (Dunia ŋɔ), ka yɛn ti bela birimbu puuni (Zaadali).

إِنَّ ٱلۡمُجۡرِمِينَ فِي ضَلَٰلٖ وَسُعُرٖ ٤٧

48. Dabsi’ shɛli bɛ ni yɛn ti vɔri ba buɣum ni, ka bɛ nina ba tiŋgbani ni. (ka bɛ yɛli ba): “Lammi ya sakara buɣum daazaaba.”

يَوۡمَ يُسۡحَبُونَ فِي ٱلنَّارِ عَلَىٰ وُجُوهِهِمۡ ذُوقُواْ مَسَّ سَقَرَ ٤٨

49. Achiika! Ti (Tinim’ Naawuni) nam la binshɛɣu kam ka di doli Ti zaligu.

إِنَّا كُلَّ شَيۡءٍ خَلَقۡنَٰهُ بِقَدَرٖ ٤٩

50. Yaha! Ti zaligu pa shɛli m-pahila yim, ka di leei kamani nimbila nyɛɣisibu.

وَمَآ أَمۡرُنَآ إِلَّا وَٰحِدَةٞ كَلَمۡحِۭ بِٱلۡبَصَرِ ٥٠

51. Yaha! Achiika Ti (Tinim’ Naawuni) daa mini gbaai yi (Makka chɛfurinim’) tatabo. Di ni bɔŋɔ, so beni n-yɛn teei Naawuni yɛla?

وَلَقَدۡ أَهۡلَكۡنَآ أَشۡيَاعَكُمۡ فَهَلۡ مِن مُّدَّكِرٖ ٥١

52. Binshɛɣu kam mi, bɛ (Malaaika-nim’) sabi li mi niŋ kundinim’ (litaafi nim’) puuni.

وَكُلُّ شَيۡءٖ فَعَلُوهُ فِي ٱلزُّبُرِ ٥٢

53. Yaha! Din kam pɔra, bee din galsi, di nyɛla din sabi n-doya.

وَكُلُّ صَغِيرٖ وَكَبِيرٖ مُّسۡتَطَرٌ ٥٣

54. Achiika! Wuntizɔriba yɛn ti bela Alizanda yiya mini kulibɔna puuni.

إِنَّ ٱلۡمُتَّقِينَ فِي جَنَّٰتٖ وَنَهَرٖ ٥٤

55. Ka di be yɛlimaŋli ʒishee (Alizanda), Dumma so Ŋun nyɛ Sulinsilana, Ŋun zaandi binshɛɣu kam fukumsi sani.

فِي مَقۡعَدِ صِدۡقٍ عِندَ مَلِيكٖ مُّقۡتَدِرِۭ ٥٥

DUNIA NAMBƆNAA SUURILI

سُورَةُ الرَّحۡمَٰنِ

Suurili ŋɔ maa wuhirila ni'ima shɛŋa Naawuni ni ti ninsalinim' mini alizinnim' Dunia ŋɔ ni Chiyaama. Ka lahi kpaŋsiri ba ni bɛ payi Naawuni so Ŋun tiri ba lala ni'imanim' maa

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

بِسۡمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

1. Dunia Nambɔnaa (Naawuni).

ٱلرَّحۡمَٰنُ ١

2. O baŋsila (O ni bɔri so) Alkur'aani.

عَلَّمَ ٱلۡقُرۡءَانَ ٢

3. O namla ninsala.

خَلَقَ ٱلۡإِنسَٰنَ ٣

4. Ka baŋsi o yɛltɔɣa kahigibu.

عَلَّمَهُ ٱلۡبَيَانَ ٤

5. Wuntaŋ' mini goli (chanimi) ni laasabu.

ٱلشَّمۡسُ وَٱلۡقَمَرُ بِحُسۡبَانٖ ٥

6. Yaha! Bimbilma mini tihi nyɛla din ŋmɛri gbɛɣu (suzuuda) tiri Naawuni.

وَٱلنَّجۡمُ وَٱلشَّجَرُ يَسۡجُدَانِ ٦

7. Ni sagbana, ka O (Naawuni) duhi li, ka zali aadalsi (tiŋgbani yaaŋa zuɣu).

وَٱلسَّمَآءَ رَفَعَهَا وَوَضَعَ ٱلۡمِيزَانَ ٧

8. Domin yi (ninsalinim') ti di kpahi yɛɣi aadalsi puuni.

أَلَّا تَطۡغَوۡاْ فِي ٱلۡمِيزَانِ ٨

9. Yaha! Zalimi ya zaɣa ni aadalsi, ka miri ya ka yi filim yi binzahindisi.

وَأَقِيمُواْ ٱلۡوَزۡنَ بِٱلۡقِسۡطِ وَلَا تُخۡسِرُواْ ٱلۡمِيزَانَ ٩

10. Ni tiŋgbani, O (Naawuni) zaŋ li mi zali binnamda zuɣu.

وَٱلۡأَرۡضَ وَضَعَهَا لِلۡأَنَامِ ١٠

11. Di (tiŋgbani maa) puuni mali binwola, ni dobino shɛli din mali wɔri.

فِيهَا فَٰكِهَةٞ وَٱلنَّخۡلُ ذَاتُ ٱلۡأَكۡمَامِ ١١

12. Ni bimbɛlli din mali dibli, ka nyo vum.

وَٱلۡحَبُّ ذُو ٱلۡعَصۡفِ وَٱلرَّيۡحَانُ ١٢

13. Dinzuɣu, yi Duuma ni'ima dini ka yi (Alizinnim' mini ninsalinim') labsiri ʒiri?

فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ١٣

14. O namla ninsala (Annabi Adam) ni taŋkuuni din ŋmani salichee.

خَلَقَ ٱلۡإِنسَٰنَ مِن صَلۡصَٰلٖ كَٱلۡفَخَّارِ ١٤

15. Ka nam alizini ni buɣum zilli.

وَخَلَقَ ٱلۡجَآنَّ مِن مَّارِجٖ مِّن نَّارٖ ١٥

16. Dinzuɣu, yi Duuma ni'ima dini ka yi (alizinnim' mini ninsalinim') labsiri ʒiri?

فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ١٦

17. Yɛɣa ayi shɛŋa wuntaŋ' ni puhira, ni yɛɣa ayi shɛŋa wuntaŋ' ni luri Duuma.

رَبُّ ٱلۡمَشۡرِقَيۡنِ وَرَبُّ ٱلۡمَغۡرِبَيۡنِ ١٧

18. Dinzuɣu, yi Duuma ni'ima dini ka yi (alizinnim' mini ninsalinim') labsiri ʒiri?

فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ١٨

19. O (Naawuni) timla kuli kara ayi na, ka di ti laɣindi luɣiyini (ka ŋɔ nyɛ ko' nyɛɣisili, ka ŋɔ mi nyɛ yɛlimkom).

مَرَجَ ٱلۡبَحۡرَيۡنِ يَلۡتَقِيَانِ ١٩

20. Ka saɣili be di sunsuuni, ka di bi kpɛri taba ni.

بَيۡنَهُمَا بَرۡزَخٞ لَّا يَبۡغِيَانِ ٢٠

21. Dinzuɣu, yi Duuma ni'ima dini ka yi (alizinnim' mini ninsalinim') labsiri ʒiri?

فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ٢١

22. Alulluɣi mini Marjaani yiri la di (kulsi ayi maa) sunsuuni na.

يَخۡرُجُ مِنۡهُمَا ٱللُّؤۡلُؤُ وَٱلۡمَرۡجَانُ ٢٢

23. Dinzuɣu, yi Duuma ni'ima dini ka yi (alizinnim' mini ninsalinim') labsiri ʒiri?

فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ٢٣

24. Yaha! Ɗuna n-su ŋarim kara (shipu- nima) din be kom ni ka zoya la.

وَلَهُ ٱلۡجَوَارِ ٱلۡمُنشَـَٔاتُ فِي ٱلۡبَحۡرِ كَٱلۡأَعۡلَٰمِ ٢٤

25. Dinzuɣu, yi Duuma ni'ima dini ka yi (alizinnim' mini ninsalinim') labsiri ʒiri?

فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ٢٥

26. Binshɛɣu kam din be di (tiŋgbani yaaŋa) zuɣu nyɛla din yɛn ti naai.

كُلُّ مَنۡ عَلَيۡهَا فَانٖ ٢٦

27. Ka a Duuma (Naawuni) so Ŋun nyɛ jilma ni tibginsim lana ko yɛn ti kpalim.

وَيَبۡقَىٰ وَجۡهُ رَبِّكَ ذُو ٱلۡجَلَٰلِ وَٱلۡإِكۡرَامِ ٢٧

28. Dinzuɣu, yi Duuma ni'ima dini ka yi (alizinnim' mini ninsalinim') labsiri ʒiri?

فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ٢٨

29. Ban be sagbana ni tiŋgbani ni suhiri O mi (bɛ bukaata mala), bɛɣu kam, O (Naawuni) bela tuun' shɛli ni.

يَسۡـَٔلُهُۥ مَن فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِۚ كُلَّ يَوۡمٍ هُوَ فِي شَأۡنٖ ٢٩

30. Dinzuɣu, yi Duuma ni'ima dini ka yi (alizinnim' mini ninsalinim') labsiri ʒiri?

فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ٣٠

31. Ni baalim, Ti (Tinim' Naawuni) ni ti kariya saliya yaa yinim' binnamda timsa ayi (alizinnim' ni ninsalinim').

سَنَفۡرُغُ لَكُمۡ أَيُّهَ ٱلثَّقَلَانِ ٣١

32. Dinzuɣu, yi Duuma ni'ima dini ka yi (alizinnim' mini ninsalinim') labsiri ʒiri?

فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ٣٢

33. Yaa yinim' alizinnim' min ninsalinim' salo! Yi yi ni tooi cheei sagbana mini tiŋgbani tarsi ni (ka Mani Naawuni bi nyan ya), tɔ! Yin cheemi ya, yi mi ku tooi chee yi naɣila ni daliri shɛli.

يَٰمَعۡشَرَ ٱلۡجِنِّ وَٱلۡإِنسِ إِنِ ٱسۡتَطَعۡتُمۡ أَن تَنفُذُواْ مِنۡ أَقۡطَارِ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِ فَٱنفُذُواْۚ لَا تَنفُذُونَ إِلَّا بِسُلۡطَٰنٖ ٣٣

34. Dinzuɣu, yi Duuma ni'ima dini ka yi (alizinnim' mini ninsalinim') labsiri ʒiri?

فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ٣٤

35. Bɛ yɛn ti teeila buɣum zilli mini dalima m-bahi yi zuɣu, ka yi ti ku nya sɔŋsim (so sani).

يُرۡسَلُ عَلَيۡكُمَا شُوَاظٞ مِّن نَّارٖ وَنُحَاسٞ فَلَا تَنتَصِرَانِ ٣٥

36. Dinzuɣu, yi Duuma ni’ima dini ka yi (alizinnim’ mini ninsalinim’) labsiri ʒiri?

فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ٣٦

37. Di yi ti niŋ ka sagbana tahi, ka leei zaɣiʒee kamani kpaʒɛɣu la,

فَإِذَا ٱنشَقَّتِ ٱلسَّمَآءُ فَكَانَتۡ وَرۡدَةٗ كَٱلدِّهَانِ ٣٧

38. Dinzuɣu, yi Duuma ni’ima dini ka yi (alizinnim’ mini ninsalinim’) labsiri ʒiri?

فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ٣٨

39. Dindali maa, bɛ ti bi yɛn bɔhi ninsala so bee alizini o taali.

فَيَوۡمَئِذٖ لَّا يُسۡـَٔلُ عَن ذَنۢبِهِۦٓ إِنسٞ وَلَا جَآنّٞ ٣٩

40. Dinzuɣu, yi Duuma ni’ima dini ka yi (alizinnim’ mini ninsalinim’) labsiri ʒiri?

فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ٤٠

41. Bɛ yɛn ti baŋla bibɛhi ni bɛ ŋmahiŋgbana, dinzuɣu ka bɛ (Malaaikanim’) ti gbahi ba bɛ gbɛri mini bɛ napona ni.

يُعۡرَفُ ٱلۡمُجۡرِمُونَ بِسِيمَٰهُمۡ فَيُؤۡخَذُ بِٱلنَّوَٰصِي وَٱلۡأَقۡدَامِ ٤١

42. Dinzuɣu, yi Duuma ni’ima dini ka yi (alizinnim’ mini ninsalinim’) labsiri ʒiri?

فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ٤٢

43. (Ka bɛ yɛli ba): “Ŋɔ maa n-nyɛ ʒahannama buɣum shɛli bibɛhi ni daa labsi ʒiri la.”

هَٰذِهِۦ جَهَنَّمُ ٱلَّتِي يُكَذِّبُ بِهَا ٱلۡمُجۡرِمُونَ ٤٣

44. Ka bɛ gindi di (buɣum maa) mini kotulum din kpeeri sunsuuni.

يَطُوفُونَ بَيۡنَهَا وَبَيۡنَ حَمِيمٍ ءَانٖ ٤٤

45. Dinzuɣu, yi Duuma ni’ima dini ka yi (alizinim’ mini ninsalinim’) lee labsiri ʒiri?

فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ٤٥

46. Yaha! Ninvuɣu so ŋun zo o Duuma (Naawuni) tooni zanibu yɛn ti malila Alizanda puri ayi (Zaadali).

وَلِمَنۡ خَافَ مَقَامَ رَبِّهِۦ جَنَّتَانِ ٤٦

47. Dinzuɣu, yi Duuma ni’ima dini ka yi (alizinnim’ mini ninsalinim’) labsiri ʒiri?

فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ٤٧

48. Ka di mali wula (din teei bahi luɣuli kam).

ذَوَاتَآ أَفۡنَانٖ ﴿٤٨﴾

49. Dinzuɣu, yi Duuma ni'ima dini ka yi (alizinnim' mini ninsalinim') labsiri ʒiri?

فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٤٩﴾

50. Di (Alizanda puri ayi maa) puuni mali kɔbilnina ayi din kuli zɔra.

فِيهِمَا عَيۡنَانِ تَجۡرِيَانِ ﴿٥٠﴾

51. Dinzuɣu, yi Duuma ni'ima dini ka yi (alizinnim' mini ninsalinim') labsiri ʒiri?

فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٥١﴾

52. Di (Alizanda puri ayi maa) puuni malila binwolli kam, ka di nyɛ balibu buyi.

فِيهِمَا مِن كُلِّ فَٰكِهَةٖ زَوۡجَانِ ﴿٥٢﴾

53. Dinzuɣu, yi Duuma ni'ima dini ka yi (alizinnim' mini ninsalinim') labsiri ʒiri?

فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٥٣﴾

54. Ka bɛ (Alizanda bihi) yɛn ti dondoya n-dalim bindo' shɛŋa zuɣu, ka di puuni mali silki din tibsa, ni Alizanda puri ayi binwola din kuli be yoma ni pɔhigibu.

مُتَّكِـِٔينَ عَلَىٰ فُرُشِۭ بَطَآئِنُهَا مِنۡ إِسۡتَبۡرَقٖۚ وَجَنَى ٱلۡجَنَّتَيۡنِ دَانٖ ﴿٥٤﴾

55. Dinzuɣu, yi Duuma ni'ima dini ka yi (alizinnim' mini ninsalinim') labsiri ʒiri?

فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٥٥﴾

56. Di (Alizanda maa) puuni mali paɣa shɛba ban bi yuundi do so m-pahi bɛ yidaannim' zuɣu, ninsala bee alizini so mi na ʒin mi ba ni paɣatali pɔi ni bana (bɛ yidaannim' maa).

فِيهِنَّ قَٰصِرَٰتُ ٱلطَّرۡفِ لَمۡ يَطۡمِثۡهُنَّ إِنسٞ قَبۡلَهُمۡ وَلَا جَآنّٞ ﴿٥٦﴾

57. Dinzuɣu, yi Duuma ni'ima dini ka yi (alizinnim' mini ninsalinim') labsiri ʒiri?

فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٥٧﴾

58. Bɛ (Alizanda payaba maa) ŋmani la ŋmanamsi mini kpantana.

كَأَنَّهُنَّ ٱلْيَاقُوتُ وَٱلْمَرْجَانُ ﴿٥٨﴾

59. Dinzuɣu, yi Duuma ni'imaa dini ka yi (alizinnim' mini ninsalinim') labsiri ʒiri?

فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٥٩﴾

60. Di ni bɔŋɔ, vɛnyɛla mali sanyoo m-pahila vɛnyɛla?

هَلْ جَزَآءُ ٱلْإِحْسَٰنِ إِلَّا ٱلْإِحْسَٰنُ ﴿٦٠﴾

61. Dinzuɣu, yi Duuma ni'ima dini ka yi (alizinnim' mini ninsalinim') labsiri ʒiri?

فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٦١﴾

62. Gbaai yihi di (Alizandanima ayi ŋɔ maa), ka Alizanda puri ayi lahi beni.

وَمِن دُونِهِمَا جَنَّتَانِ ﴿٦٢﴾

63. Dinzuɣu, yi Duuma ni'ima dini ka yi (alizinnim' mini ninsalinim') labsiri ʒiri?

فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٦٣﴾

64. Di (Alizanda nim' ayi maa) nyɛla din kom nyɛ vakaha.

مُدْهَآمَّتَانِ ﴿٦٤﴾

65. Dinzuɣu, yi Duuma ni'ima dini ka yi (alizinnim' mini ninsalinim') labsiri ʒiri?

فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٦٥﴾

66. Ka di (Alizandanima ayi maa) puuni mali kɔbilinina ayi din kom kuli kpaara.

فِيهِمَا عَيْنَانِ نَضَّاخَتَانِ ﴿٦٦﴾

67. Dinzuɣu, yi Duuma ni'ima dini ka yi (alizinnim' mini ninsalinim') labsiri ʒiri?

فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٦٧﴾

68. Di (Alizandanima ayi maa) puuni yɛn ti mali binwolli, ni dobino, n-ti pahi rummani.(1)

فِيهِمَا فَٰكِهَةٌ وَنَخْلٌ وَرُمَّانٌ ﴿٦٨﴾

69. Dinzuɣu, yi Duuma ni'ima dini ka yi (alizinnim' mini ninsalinim') labsiri ʒiri?

فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٦٩﴾

---

1 Rummaani bela Larbu tiŋgbana ni.

70. Alizandanima ayi maa puuni mali paɣa shɛba ban mali halisuma, ka bɛ nama vɛla.

فِيهِنَّ خَيۡرَٰتٌ حِسَانٞ ٧٠

71. Dinzuɣu, yi Duuma ni'ima dini ka yi (alizinnim' mini ninsalinim') labsiri ʒiri?

فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ٧١

72. Ka bɛ nyɛ paɣavɛla, ka pɛla, ka bɛ taɣi ba niŋ (Alizanda) sampahi ni.

حُورٞ مَّقۡصُورَٰتٞ فِي ٱلۡخِيَامِ ٧٢

73. Dinzuɣu, yi Duuma ni'ima dini ka yi (alizinnim' mini ninsalinim') labsiri ʒiri?

فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ٧٣

74. Ninsala bee alizini na ʒin mi ba ni paɣatali poi ni bana (bɛ yidannima).

لَمۡ يَطۡمِثۡهُنَّ إِنسٞ قَبۡلَهُمۡ وَلَا جَآنّٞ ٧٤

75. Dinzuɣu, yi Duuma ni'ima dini ka yi (alizinnim' mini ninsalinim') labsiri ʒiri?

فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ٧٥

76. Ka bɛ nyɛla ban dondoya n-dalim dufɛmeensi din nyɛ vakaha, ni matresinim' din vɛla zuɣu.

مُتَّكِـِٔينَ عَلَىٰ رَفۡرَفٍ خُضۡرٖ وَعَبۡقَرِيٍّ حِسَانٖ ٧٦

77. Dinzuɣu, yi Duuma ni'ima dini ka yi (alizinnim' mini ninsalinim') labsiri ʒiri?

فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ٧٧

78. A Duuma So Ɗun nyɛ Jilma mini Tibginsim lana yuli nyɛla din tibgi.

تَبَٰرَكَ ٱسۡمُ رَبِّكَ ذِي ٱلۡجَلَٰلِ وَٱلۡإِكۡرَامِ ٧٨

DIN YɛN TI NIŊ SUURILI

سُورَةُ الوَاقِعَةِ

Suurili ŋɔ maa pula ninsalinim' siɣim buta. Bɛ zaɣiyino kam mali so' shɛli o ni zaŋ be o Dunia bɛhigu puuni, ni o ni yɛn kpi, ka labi o Duuma sani n-ti nya sanyo' shɛli

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

1. Din yɛn ti niŋ maa (Chiyaama yiɣisibu) yi ti niŋ.

إِذَا وَقَعَتِ ٱلْوَاقِعَةُ ١

2. Shɛli n-kani yɛn tooi labsi di niŋbu maa ʒiri.

لَيْسَ لِوَقْعَتِهَا كَاذِبَةٌ ٢

3. Di nyɛla din yɛn ti filim ninvuɣu shɛba, ka duhi ninvuɣu shɛba.

خَافِضَةٌ رَّافِعَةٌ ٣

4. Bɛ yi ti dam tiŋgbani, dambu ni yɛlmaŋli.

إِذَا رُجَّتِ ٱلْأَرْضُ رَجًّا ٤

5. Ka bɛ wurim zoya, wurimbu ni yɛlimaŋli.

وَبُسَّتِ ٱلْجِبَالُ بَسًّا ٥

6. Ka di leei taŋkpagbilgu din yɛɣili luɣulikam.

فَكَانَتْ هَبَآءً مُّنۢبَثًّا ٦

7. Ka yi (ninsalinim') yɛn ti leei balibu buta.

وَكُنتُمْ أَزْوَٰجًا ثَلَٰثَةً ٧

8. Bana n-nyɛ nudrigunima (ban yɛn deei ti bɛ tuuntumsa gbana ni bɛ nudirgu), Bo n- leei nyɛ nudirgunima?

فَأَصْحَٰبُ ٱلْمَيْمَنَةِ مَآ أَصْحَٰبُ ٱلْمَيْمَنَةِ ٨

9. Ni nuzaanima (ban yɛn ti deei bɛ tuuntumsa gbana ni bɛ nuzaa), bo n-leei nyɛ nuzaanima?

وَأَصْحَٰبُ ٱلْمَشْـَٔمَةِ مَآ أَصْحَٰبُ ٱلْمَشْـَٔمَةِ ٩

10. Ni ban daŋ tooni (ni tuunvɛla tumbu), Ma a nya ninvuɣu shɛba ban daŋ tooni maa.

وَٱلسَّٰبِقُونَ ٱلسَّٰبِقُونَ ١٠

11. Bana n-nyɛ bɛ ni yɛn ti zaŋ shɛba miri (ka bɛ ti ka katiŋ' ni Naawuni).

أُو۟لَٰٓئِكَ ٱلْمُقَرَّبُونَ ١١

12. Ka bɛ be ni'ima Daalizanda la puuni.	فِي جَنَّٰتِ ٱلنَّعِيمِ ١٢
13. Bɛ yɛn ti nyɛla zamaatu pam ban daŋ tooni puuni. al-ummah ŋo pilɣu.	ثُلَّةٌ مِّنَ ٱلْأَوَّلِينَ ١٣
14. Ni zamaatu bɛla bahigunim' puuni.	وَقَلِيلٌ مِّنَ ٱلْـَٔاخِرِينَ ١٤
15. Ka bɛ yɛn ti do gar' shɛŋa bɛ ni wuɣi (ni salima kaɣa zuɣu).	عَلَىٰ سُرُرٍ مَّوْضُونَةٍ ١٥
16. Ka bɛ nyɛla ban do n-dalim di zuɣu ka lihiri taba.	مُّتَّكِـِٔينَ عَلَيْهَا مُتَقَٰبِلِينَ ١٦
17. Ka bidibbihi (ban bi zoora) guuri gindi ba (Alizanda maa puuni ka bi kpira).	يَطُوفُ عَلَيْهِمْ وِلْدَٰنٌ مُّخَلَّدُونَ ١٧
18. (Ka bɛ gili ba) ni kopunim' mini jiŋlahi, n-ti pahi dagaɣa din zɔri yiri kobilnin' shɛŋa ni na.	بِأَكْوَابٍ وَأَبَارِيقَ وَكَأْسٍ مِّن مَّعِينٍ ١٨
19. Zuɣuyaali bi gbaari ba, bɛ mi bi buɣira.	لَّا يُصَدَّعُونَ عَنْهَا وَلَا يُنزِفُونَ ١٩
20. Ni binwol' shɛŋa bɛ ni gahim (bɛ ni kuli bɔri shɛli) bɛ suhiri ni.	وَفَٰكِهَةٍ مِّمَّا يَتَخَيَّرُونَ ٢٠
21. Ni noombihi nimdi, ka di nyɛla bɛ suhi ni gbaai shɛli.	وَلَحْمِ طَيْرٍ مِّمَّا يَشْتَهُونَ ٢١
22. Ni (Alizanda) paɣa shɛba ban nimbihi pɛla, ka galsi galsi.	وَحُورٌ عِينٌ ٢٢
23. Ka bɛ (Alizanda paɣaba maa) ŋmani alulluɣi shɛli din be di waɣu ni.	كَأَمْثَٰلِ ٱللُّؤْلُوِ ٱلْمَكْنُونِ ٢٣
24. Ka di nyɛ sanyoo ni bɛ ni daa tumdi tuun' shɛŋa.	جَزَآءًۢ بِمَا كَانُوا۟ يَعْمَلُونَ ٢٤
25. Bɛ bi wumdi yɛltɔɣa kaha di puuni, bɛ mi bi kpɛri Naawuni taali puuni.	لَا يَسْمَعُونَ فِيهَا لَغْوًا وَلَا تَأْثِيمًا ٢٥
26. Naɣila bɛ yɛrila taba: "Salaaman, salaaman (suhudoo, suhudoo)."	إِلَّا قِيلًا سَلَٰمًا سَلَٰمًا ٢٦

27. Ni nudirgunima, bimbo n-leei nyɛ nudirgunima?	وَأَصۡحَٰبُ ٱلۡيَمِينِ مَآ أَصۡحَٰبُ ٱلۡيَمِينِ ٢٧
28. (Bɛ yɛn ti bela) naɣatibchɛriga ti' shɛli din ka gɔhi gbini.	فِي سِدۡرٖ مَّخۡضُودٖ ٢٨
29. Ni kodu ti' shɛli din mali wola pam.	وَطَلۡحٖ مَّنضُودٖ ٢٩
30. Ni mahim din teei bahi luɣuli kam.	وَظِلّٖ مَّمۡدُودٖ ٣٠
31. Ni kom din kuli zɔra.	وَمَآءٖ مَّسۡكُوبٖ ٣١
32. Ni binwola pam.	وَفَٰكِهَةٖ كَثِيرَةٖ ٣٢
33. Di (binwola maa) ka naabu, bɛ mi bi mɔŋdi so di dibu.	لَّا مَقۡطُوعَةٖ وَلَا مَمۡنُوعَةٖ ٣٣
34. Ni bindɔhi din du zuɣusaa.	وَفُرُشٖ مَّرۡفُوعَةٍ ٣٤
35. Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) nam ba mi (Alizanda paɣaba maa), ka di nyɛ nambu ni yɛlimaŋli.	إِنَّآ أَنشَأۡنَٰهُنَّ إِنشَآءٗ ٣٥
36. Din nyaaŋa, ka Ti zali ba ka bɛ nyɛla paɣasara.	فَجَعَلۡنَٰهُنَّ أَبۡكَارًا ٣٦
37. Ka bɛ nyɛla ban yuri bɛ yidaannima, ka bɛ yuma lahi saɣisi taba.	عُرُبًا أَتۡرَابٗا ٣٧
38. Ka bɛ nyɛ nudirigunim' (Alizanda bihi) dini.	لِّأَصۡحَٰبِ ٱلۡيَمِينِ ٣٨
39. Ka bɛ nyɛ zamaatu pam ban daŋ tooni puuni.	ثُلَّةٞ مِّنَ ٱلۡأَوَّلِينَ ٣٩
40. Ni bahigunim' (Annabi Muhammadu daaliumma) puuni pam.	وَثُلَّةٞ مِّنَ ٱلۡأٓخِرِينَ ٤٠
41. Nuzaanim' mi, bo n-leei nyɛ nuzaa- nima?	وَأَصۡحَٰبُ ٱلشِّمَالِ مَآ أَصۡحَٰبُ ٱلشِّمَالِ ٤١
42. Bɛ yɛn ti bela pɔhim tulli mini kotulum ni.	فِي سَمُومٖ وَحَمِيمٖ ٤٢
43. Ni mahim din nyɛ nyɔhi din kuli sabgi.	وَظِلّٖ مِّن يَحۡمُومٖ ٤٣

44. Di ka maasim, di mi ka suhupɛlli.

لَّا بَارِدٍ وَلَا كَرِيمٍ ﴿٤٤﴾

45. Achiika! Bɛ daa nyɛla ninvuɣu shɛba ban be nyɛɣisim puuni pɔi ni dina (Dunia puuni).

إِنَّهُمْ كَانُوا قَبْلَ ذَٰلِكَ مُتْرَفِينَ ﴿٤٥﴾

46. Yaha! Bɛ daa nyɛla ban kuli bi milgi ka be tuumbɛri din galsi ni.

وَكَانُوا يُصِرُّونَ عَلَى الْحِنثِ الْعَظِيمِ ﴿٤٦﴾

47. Yaha! Bɛ daa nyɛla ban yɛra: "Di ni bɔŋɔ, ti yi kpi ka leei taŋkpaɣu mini koba, ti nyɛla bɛ ni yɛn tooi lahi yiɣisi shɛba?

وَكَانُوا يَقُولُونَ أَئِذَا مِتْنَا وَكُنَّا تُرَابًا وَعِظَامًا أَإِنَّا لَمَبْعُوثُونَ ﴿٤٧﴾

48. "Di ni bɔŋɔ, ni ti banim' ban daŋ tooni maa gba?"

أَوَآبَاؤُنَا الْأَوَّلُونَ ﴿٤٨﴾

49. (Yaa nyini Annabi)! Yɛlima: "Achiika! Ban daŋ tooni mini ban kpalim nyaaŋa maa."

قُلْ إِنَّ الْأَوَّلِينَ وَالْآخِرِينَ ﴿٤٩﴾

50. "Achiika! Bɛ nyɛla bɛ ni yɛn ti layim shɛba saha shɛli din nyɛ dabsimirili (dina n-nyɛ Zaadali)."

لَمَجْمُوعُونَ إِلَىٰ مِيقَاتِ يَوْمٍ مَّعْلُومٍ ﴿٥٠﴾

51. "Di nyaaŋa, yaa yinim' ninvuɣu shɛba ban bɔrgi, ka labsi Chiyaama ʒiri maa!

ثُمَّ إِنَّكُمْ أَيُّهَا الضَّالُّونَ الْمُكَذِّبُونَ ﴿٥١﴾

52. Achiika! Yi nyɛla ban yɛn ti ŋubi zakkuumi tia (di bindila ʒehiimi buɣum gbinni na, ka nyɛ buɣum kahili).

لَآكِلُونَ مِن شَجَرٍ مِّن زَقُّومٍ ﴿٥٢﴾

53. Ka yi nyɛla ban yɛn ti ŋubi li m-pali yi puɣa.

فَمَالِئُونَ مِنْهَا الْبُطُونَ ﴿٥٣﴾

54. Ka yi ti lahi yɛn nyu kotulum m-pa di zuɣu.

فَشَارِبُونَ عَلَيْهِ مِنَ الْحَمِيمِ ﴿٥٤﴾

55. Ka yi nyɛla ban ti nyuri li, kamani laakumi shɛba konyuri ni gbahi la.

فَشَارِبُونَ شُرْبَ الْهِيمِ ﴿٥٥﴾

56. Ŋɔ maa n-yɛn ti nyɛ bɛ saani Sanyoo dali (Zaadali).

هَٰذَا نُزُلُهُمْ يَوْمَ الدِّينِ ﴿٥٦﴾

57. Ti (Tinim' Naawuni) n-nam ya, ka bozuɣu ka yi ku ti yɛlimaŋli?

نَحۡنُ خَلَقۡنَٰكُمۡ فَلَوۡلَا تُصَدِّقُونَ ﴿٥٧﴾

58. Di ni bɔŋɔ, yi nya yi ni yihiri maniyyi shɛŋa maa?

أَفَرَءَيۡتُم مَّا تُمۡنُونَ ﴿٥٨﴾

59. Di ni bɔŋɔ, yinima n-nyɛ ban namdi li, bee Tinima (Tinim' Naawuni) n-nyɛ ban namda?

ءَأَنتُمۡ تَخۡلُقُونَهُۥٓ أَمۡ نَحۡنُ ٱلۡخَٰلِقُونَ ﴿٥٩﴾

60. Ti (Tinim' Naawuni) n-zali kpibu yi sunsuuni, Ti mi pala bɛ ni yɛn tooi nyɛŋ shɛba (ka zo n-sɔɣi shɛli polo).

نَحۡنُ قَدَّرۡنَا بَيۡنَكُمُ ٱلۡمَوۡتَ وَمَا نَحۡنُ بِمَسۡبُوقِينَ ﴿٦٠﴾

61. Ka Ti ni tooi taɣi ya, ka tahi ninvuɣu shɛba yi tatabo na, ka Ti ni tooi lahi labsi ya binnamdi shɛŋa yi ni ʒi puuni.

عَلَىٰٓ أَن نُّبَدِّلَ أَمۡثَٰلَكُمۡ وَنُنشِئَكُمۡ فِي مَا لَا تَعۡلَمُونَ ﴿٦١﴾

62. Yaha! Achiika! Yi mi nambu pilgu, ka bozuɣu ka yi bi niŋdi tɛha?

وَلَقَدۡ عَلِمۡتُمُ ٱلنَّشۡأَةَ ٱلۡأُولَىٰ فَلَوۡلَا تَذَكَّرُونَ ﴿٦٢﴾

63. Di ni bɔŋɔ, yi nya pu' shɛŋa yi ni kɔri maa?

أَفَرَءَيۡتُم مَّا تَحۡرُثُونَ ﴿٦٣﴾

64. Di ni bɔŋɔ, yinim' n-nyɛ ban chɛ ka di binda, bee Ti (Tinim' Naawuni) n-chɛ ka di binda?

ءَأَنتُمۡ تَزۡرَعُونَهُۥٓ أَمۡ نَحۡنُ ٱلزَّٰرِعُونَ ﴿٦٤﴾

65. Ti (Tinim' Naawuni) yi di bɔra, Ti naan chɛ ka di leei mokuma din kabsi kabsi, ka yi kpalim niŋdi lahiʒiba.

لَوۡ نَشَآءُ لَجَعَلۡنَٰهُ حُطَٰمٗا فَظَلۡتُمۡ تَفَكَّهُونَ ﴿٦٥﴾

66. (Ka yi yɛra): "Achiika! Ti nyɛla ban niŋ hallaka."

إِنَّا لَمُغۡرَمُونَ ﴿٦٦﴾

67. "Chɛli gba! Ti nyɛla bɛ ni mɔŋ shɛba bindirigu."

بَلۡ نَحۡنُ مَحۡرُومُونَ ﴿٦٧﴾

68. Di ni bɔŋɔ, yi nya ko' shɛli yi ni nyuri ŋɔ maa?

أَفَرَءَيۡتُمُ ٱلۡمَآءَ ٱلَّذِي تَشۡرَبُونَ ﴿٦٨﴾

69. Di ni bɔŋɔ, yinima n-siɣisiri li sagbaŋ puuni na, bee Ti (Tinim' Naawuni) n-nyɛ ban siɣisiri li na?

ءَأَنتُمۡ أَنزَلۡتُمُوهُ مِنَ ٱلۡمُزۡنِ أَمۡ نَحۡنُ ٱلۡمُنزِلُونَ ٦٩

70. Ti (Tinim' Naawuni) yi di bɔra, Ti naan zaŋ li leei yɛlimkom. Ka bo n-leei chɛ ka yi bi paɣira.

لَوۡ نَشَآءُ جَعَلۡنَٰهُ أُجَاجٗا فَلَوۡلَا تَشۡكُرُونَ ٧٠

71. Di ni bɔŋɔ, yi nya buɣum shɛli yi ni juuri ŋɔ maa?

أَفَرَءَيۡتُمُ ٱلنَّارَ ٱلَّتِي تُورُونَ ٧١

72. Di ni bɔŋɔ, yinima n-nyɛ ban nam di tihi maa, bee Ti (Tinim' (Naawuni) n-nyɛ ban namda?

ءَأَنتُمۡ أَنشَأۡتُمۡ شَجَرَتَهَآ أَمۡ نَحۡنُ ٱلۡمُنشِـُٔونَ ٧٢

73. Ti (Tinim' Naawuni) zaŋ li mi ka di nyɛ teebu, ka lahi nyɛ anfaani n-zaŋ ti sochandiba (ban chani mɔɣu ni).

نَحۡنُ جَعَلۡنَٰهَا تَذۡكِرَةٗ وَمَتَٰعٗا لِّلۡمُقۡوِينَ ٧٣

74. Dinzuɣu (yaa nyini Annabi)! Niŋmi kasi ni a Duuma (Naawuni) so Ɗun nam tibgi maa yuli.

فَسَبِّحۡ بِٱسۡمِ رَبِّكَ ٱلۡعَظِيمِ ٧٤

75. M (Mani Naawuni) po saŋmarsi lubu shɛhi?

۞ فَلَآ أُقۡسِمُ بِمَوَٰقِعِ ٱلنُّجُومِ ٧٥

76. Yaha! Achiika! Di nyɛla pɔri din bara, yi yi di nyɛla ban mi.

وَإِنَّهُۥ لَقَسَمٞ لَّوۡ تَعۡلَمُونَ عَظِيمٌ ٧٦

77. Achiika! Di (Alkur'aani) nyɛla bɛ ni karindi shɛli, ka di mali jilma.

إِنَّهُۥ لَقُرۡءَانٞ كَرِيمٞ ٧٧

78. Ka di be litaafi (Lauhuli-Mahfuuzu) shɛli bɛ ni gu la puuni.

فِي كِتَٰبٖ مَّكۡنُونٖ ٧٨

79. Bɛ bi shihiri li (Alkur'aani) naɣila ninvuɣu shɛba ban niŋ bɛ maŋ' kasi.

لَّا يَمَسُّهُۥٓ إِلَّا ٱلۡمُطَهَّرُونَ ٧٩

80. Di nyɛla bɛ ni siɣisi shɛli ka di yi binnamda Duuma sani na.

تَنزِيلٞ مِّن رَّبِّ ٱلۡعَٰلَمِينَ ٨٠

81. Di ni bɔŋɔ, yɛltɔɣali (Alkur'aani) ŋɔ maa ka yi zaŋ leei filiŋ?

أَفَبِهَٰذَا ٱلۡحَدِيثِ أَنتُم مُّدۡهِنُونَ ٨١

82. Yaha! Ka yi zaŋdi yi Naawuni payibu n-leeri gutulunsi?

وَتَجۡعَلُونَ رِزۡقَكُمۡ أَنَّكُمۡ تُكَذِّبُونَ ٨٢

83. Ka bozuɣu ka so nyɛvuli yi ti paai kukojilgu ni (o kum saha).

فَلَوۡلَآ إِذَا بَلَغَتِ ٱلۡحُلۡقُومَ ٨٣

84. Dinsaha, ka yi nyɛla ban ʒɛya n-lihira (ka ku tooi faagi o bahi).

وَأَنتُمۡ حِينَئِذٖ تَنظُرُونَ ٨٤

85. Ka Ti (Tinim' Naawuni) n-nyɛ ban miri o n-gari ya, amaa! Ka yi bi nyara.

وَنَحۡنُ أَقۡرَبُ إِلَيۡهِ مِنكُمۡ وَلَٰكِن لَّا تُبۡصِرُونَ ٨٥

86. Ka bozuɣu, yi yi pala bɛ ni yɛn ti yo shɛba samli (Zaadali).

فَلَوۡلَآ إِن كُنتُمۡ غَيۡرَ مَدِينِينَ ٨٦

87. Yin labsim ya li (nyɛvuli maa) na, yi yi shiri nyɛla yɛlimaŋli nima.

تَرۡجِعُونَهَآ إِن كُنتُمۡ صَٰدِقِينَ ٨٧

88. Tɔ! Amaa! O (kum maa) yi bela ninvuɣu shɛba ban miri Naawuni puuni.

فَأَمَّآ إِن كَانَ مِنَ ٱلۡمُقَرَّبِينَ ٨٨

89. Tɔ! (O ni nya) vuhim ni bindirisuŋ, n-ti pahi ni'ima Daalizanda.

فَرَوۡحٞ وَرَيۡحَانٞ وَجَنَّتُ نَعِيمٖ ٨٩

90. Amaa! O (kum maa) yi bela nudirgunim' puuni.

وَأَمَّآ إِن كَانَ مِنۡ أَصۡحَٰبِ ٱلۡيَمِينِ ٩٠

91. (Ka bɛ yɛli o): "Suhudoo be a zuɣu, a be nudirgunim' puuni."

فَسَلَٰمٞ لَّكَ مِنۡ أَصۡحَٰبِ ٱلۡيَمِينِ ٩١

92. Amaa! O (kum maa) yi bela ninvuɣu shɛba ban labsi (Zaadali) ʒiri, ka daa be ninvuɣu shɛba ban bɔrgi puuni.

وَأَمَّآ إِن كَانَ مِنَ ٱلۡمُكَذِّبِينَ ٱلضَّآلِّينَ ٩٢

93. Tɔ! Bɛ ni niŋ o saani ni kotulum.

فَنُزُلٞ مِّنۡ حَمِيمٖ ٩٣

94. Ni ʒahannama buɣum ni kpɛbu.

وَتَصۡلِيَةُ جَحِيمٍ ٩٤

95. Achiika! Ŋɔ maa nyɛla yɛlimaŋli, ka mali dihitabli.

إِنَّ هَٰذَا لَهُوَ حَقُّ ٱلۡيَقِينِ ٩٥

96. Dinzuɣu (yaa nyini Annabi)! Niŋmi kasi ni a Duuma (Naawuni) so Ŋun tibgi maa yuli.

فَسَبِّحۡ بِٱسۡمِ رَبِّكَ ٱلۡعَظِيمِ ٩٦

KURUGU SUURILI

سُورَةُ الحَدِيدِ

Suurli ŋɔ maa wuhirila adiini tobu tuhibu daanfaani, ni di ni tu kamaata ni ninsali-nim' zaŋ bɛ daarzichi n-dihi domin Naawuni daadiini kpiɣibu zuɣu shɛm, dindee yi shiri niŋ ka daadam ti Naawuni mini O tumo yɛlimaŋli

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

بِسۡمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

1. Binshɛɣu din be sagbana ni tiŋgbani ni niŋdila Naawuni kasi. Yaha! Ŋuna n-nyɛ Nyɛŋda, Yɛmgoliŋga lana.

سَبَّحَ لِلَّهِ مَا فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِۖ وَهُوَ ٱلۡعَزِيزُ ٱلۡحَكِيمُ ١

2. Ŋuna n-su sagbana mini tiŋgbani yiko, O neeri mi ka kura. Yaha! Ŋuna n-nyɛ Toora binshɛɣu kam zuɣu.

لَهُۥ مُلۡكُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِۖ يُحۡيِۦ وَيُمِيتُۖ وَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ شَيۡءٖ قَدِيرٌ ٢

3. Ŋuna n-nyɛ Pilgu ni Bahigu, ka nyɛ Ŋun be polo ni ni O dalirinima, ka nyɛ Ŋun sɔɣi. Yaha! O nyɛla Ŋun mi binshɛɣu kam.

هُوَ ٱلۡأَوَّلُ وَٱلۡأٓخِرُ وَٱلظَّٰهِرُ وَٱلۡبَاطِنُۖ وَهُوَ بِكُلِّ شَيۡءٍ عَلِيمٌ ٣

4. Ŋuna n-nyɛ Ŋun nam sagbana mini tiŋgbani dabsa ayɔbu puuni, din nyaaŋa, ka O du m'ba Al'arshi zuɣu, O mila binshɛɣu din kpɛri tiŋgbani ni, ni din yiri di puuni

na, ka mi din sheeri zuɣusaa na, ni binshɛɣu din duri di puuni. Yaha! O mini ya m-be ni O baŋsim luɣulikam yi ni be. Yaha! Naawuni nyɛla Ŋun nyari yi tuuntumsa.

هُوَ ٱلَّذِي خَلَقَ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضَ فِي سِتَّةِ أَيَّامٖ ثُمَّ ٱسۡتَوَىٰ عَلَى ٱلۡعَرۡشِۖ يَعۡلَمُ مَا يَلِجُ فِي ٱلۡأَرۡضِ وَمَا يَخۡرُجُ مِنۡهَا وَمَا يَنزِلُ مِنَ ٱلسَّمَآءِ وَمَا يَعۡرُجُ فِيهَاۖ وَهُوَ مَعَكُمۡ أَيۡنَ مَا كُنتُمۡۚ وَٱللَّهُ بِمَا تَعۡمَلُونَ بَصِيرٞ ٤

5. Ŋuna n-su sagbana mini tiŋgbani yiko. Yaha! Naawuni sani ka bɛ labsiri yɛllikam.

لَّهُۥ مُلۡكُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِۚ وَإِلَى ٱللَّهِ تُرۡجَعُ ٱلۡأُمُورُ ٥

6. O zaŋdila yuŋ kpɛhiri wuntaŋ' ni, ka zaŋdi wuntaŋ' kpɛhiri yuŋ puuni. Yaha! O nyɛla Ŋun mi din be suhiri ni.

يُولِجُ ٱلَّيۡلَ فِي ٱلنَّهَارِ وَيُولِجُ ٱلنَّهَارَ فِي ٱلَّيۡلِۚ وَهُوَ عَلِيمُۢ بِذَاتِ ٱلصُّدُورِ ٦

7. Tim ya Naawuni mini O tumo (Annabi Muhammadu) yɛlimaŋli. Yaha! Dihimi ya O (Naawuni) ni zaŋ shɛli n-dalim ya puuni. Dinzuɣu, ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni yɛlimaŋli yi puuni, ka dihi (ni bɛ daarzichi), tɔ! Bɛ mali laara din galsi.

ءَامِنُواْ بِٱللَّهِ وَرَسُولِهِۦ وَأَنفِقُواْ مِمَّا جَعَلَكُم مُّسۡتَخۡلَفِينَ فِيهِۖ فَٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ مِنكُمۡ وَأَنفَقُواْ لَهُمۡ أَجۡرٞ كَبِيرٞ ٧

8. Yaha! Bo n-leei mali ya ka yi bi tiri Naawuni yɛlimaŋli, ka Naawuni tumo (Annabi Muhammadu) boondi ya ni yi ti ti yi Duuma yɛlimaŋli. Yaha! O daa gbaai ya alikauli ni achiika, yi yi nyɛla ban ti Naawuni yɛlimaŋli.

وَمَا لَكُمۡ لَا تُؤۡمِنُونَ بِٱللَّهِ وَٱلرَّسُولُ يَدۡعُوكُمۡ لِتُؤۡمِنُواْ بِرَبِّكُمۡ وَقَدۡ أَخَذَ مِيثَٰقَكُمۡ إِن كُنتُم مُّؤۡمِنِينَ ٨

9. Yaha! Ŋuna n-nyɛ Ŋun siɣisiri aaya- nim' na polo ni n-ti tiri O dabli (Annabi Muhammadu), domin o yihi ya zimsim puuni labsi neesim ni. Yaha! Achiika! Naawuni nyɛla Ŋun balgiri tiri O daba, Zaadali Nambɔnaa.

هُوَ ٱلَّذِي يُنَزِّلُ عَلَىٰ عَبۡدِهِۦٓ ءَايَٰتِۭ بَيِّنَٰتٖ لِّيُخۡرِجَكُم مِّنَ ٱلظُّلُمَٰتِ إِلَى ٱلنُّورِۚ وَإِنَّ ٱللَّهَ بِكُمۡ لَرَءُوفٞ رَّحِيمٞ ٩

10. Yaha! Bo n-leei mali ya ka yi ku dihi Naawuni soli zuɣu. Yaha! Sagbana ni tiŋgbani fali nyɛla Naawuni dini, yi puuni ninvuɣu shɛba ban dihi ni bɛ daarzichi ka tuhi tobu pɔi ka adiini nyɛ nasara ku niŋ yim ni ninvuɣu shɛba ban di bɛ daarzichi ka tuhi di (nasara maa) nyaaŋa, bana n-nyɛ ban darza gari ban di bɛ daarzichi ka tuhi (nasara maa) nyaanŋa Bɛ

وَمَا لَكُمۡ أَلَّا تُنفِقُواْ فِي سَبِيلِ ٱللَّهِ وَلِلَّهِ مِيرَٰثُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِۚ لَا يَسۡتَوِي مِنكُم مَّنۡ أَنفَقَ مِن قَبۡلِ ٱلۡفَتۡحِ وَقَٰتَلَۚ أُوْلَٰٓئِكَ أَعۡظَمُ دَرَجَةٗ مِّنَ ٱلَّذِينَ أَنفَقُواْ مِنۢ بَعۡدُ وَقَٰتَلُواْۚ وَكُلّٗا وَعَدَ ٱللَّهُ ٱلۡحُسۡنَىٰۚ وَٱللَّهُ بِمَا تَعۡمَلُونَ خَبِيرٞ ١٠

zaɣiyino kam, Naawuni gbaai bala alikauli zaɣivɛlli. (alizanda) Yaha! Naawuni mi din sɔɣi yi tuuntumsa puuni.

11. Ŋuni n-leei yɛn paŋ Naawuni paŋdi suŋ, ka O (Naawuni) nabgi li n-zaŋ ti o. Yaha! O mali laara din galsi.

مَّن ذَا ٱلَّذِى يُقۡرِضُ ٱللَّهَ قَرۡضًا حَسَنًا
فَيُضَٰعِفَهُۥ لَهُۥ وَلَهُۥٓ أَجۡرٞ كَرِيمٞ ١١

12. Dabsi' shɛli a ni yɛn ti nya ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni yɛlimaŋli dobba ni paɣaba, ka bɛ neesim chani gindi bɛ tooni mini bɛ nudirgu zuɣu. (ka bɛ yɛli ba): "Zuŋɔ, deemi ya suhupɛlli lahibali ni Alizanda yili shɛŋa kulibɔna ni zɔri gindi di lɔŋ ni ŋɔ," ka bɛ nyɛla ban yɛn kpalim di puuni, dina n-nyɛ tarli din galsi."

يَوۡمَ تَرَى ٱلۡمُؤۡمِنِينَ وَٱلۡمُؤۡمِنَٰتِ يَسۡعَىٰ
نُورُهُم بَيۡنَ أَيۡدِيهِمۡ وَبِأَيۡمَٰنِهِمۖ بُشۡرَىٰكُمُ
ٱلۡيَوۡمَ جَنَّٰتٞ تَجۡرِي مِن تَحۡتِهَا ٱلۡأَنۡهَٰرُ خَٰلِدِينَ
فِيهَاۚ ذَٰلِكَ هُوَ ٱلۡفَوۡزُ ٱلۡعَظِيمُ ١٢

13. Dabsi' shɛli munaafichinim' dobba ni paɣaba ni yɛn ti yɛli ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni yɛlimaŋli: "Guhimi ya ti, ka ti gba mooi binshɛɣu yi neesim ŋɔ maa puuni, ka bɛ (Malaaikanim') yɛli ba: "Labmi ya yi nyaaŋa ti bo neesim shɛli na." Ka bɛ zaŋ gooni niŋ bɛ sunsuuni, ka di (lala gooni maa) mali dindo' shɛli din puuni nyɛ Naawuni nambɔzɔbo, ka di nyaaŋa nyɛ azaaba.

يَوۡمَ يَقُولُ ٱلۡمُنَٰفِقُونَ وَٱلۡمُنَٰفِقَٰتُ لِلَّذِينَ ءَامَنُواْ
ٱنظُرُونَا نَقۡتَبِسۡ مِن نُّورِكُمۡ قِيلَ ٱرۡجِعُواْ وَرَآءَكُمۡ
فَٱلۡتَمِسُواْ نُورٗاۖ فَضُرِبَ بَيۡنَهُم بِسُورٖ لَّهُۥ بَابُۢ
بَاطِنُهُۥ فِيهِ ٱلرَّحۡمَةُ وَظَٰهِرُهُۥ مِن قِبَلِهِ ٱلۡعَذَابُ ١٣

14. Ka bɛ (munaafichinim' maa) naan boondi ba (ka yɛra): "Ka ti mini ya n-daa be (Dunia) la? Ka bɛ yɛli: "Di paliya," amaa! Yinima n-daa niŋ yi maŋ' fitina, ka ʒiya guhira (ni mushiiba shɛli paai ti), ka kɔrsi yɔhim ya hali ka Naawuni zaligu (kum) daa ti

يُنَادُونَهُمۡ أَلَمۡ نَكُن مَّعَكُمۡۖ قَالُواْ بَلَىٰ وَلَٰكِنَّكُمۡ فَتَنتُمۡ
أَنفُسَكُمۡ وَتَرَبَّصۡتُمۡ وَٱرۡتَبۡتُمۡ وَغَرَّتۡكُمُ ٱلۡأَمَانِيُّ
حَتَّىٰ جَآءَ أَمۡرُ ٱللَّهِ وَغَرَّكُم بِٱللَّهِ ٱلۡغَرُورُ ١٤

kan ya na, ka yɔhimlana (shintaŋ) yɔhim ya ka chɛ Naawuni dolibu."

15. Dinzuɣu zuŋɔ, bɛ ku deei maŋ' zuɣu yɔbu yi (munaafichinim') sani, lala n-nyɛ ninvuɣu shɛba ban niŋ chɛfuritali maa sani. Yi labbu shee n-nyɛ buɣum, dina n-nyɛ din simsi ya. Yaha! Di labbu shee maa nyɛla din be.

فَٱلۡيَوۡمَ لَا يُؤۡخَذُ مِنكُمۡ فِدۡيَةٞ وَلَا مِنَ ٱلَّذِينَ
كَفَرُواْۚ مَأۡوَىٰكُمُ ٱلنَّارُۖ هِيَ مَوۡلَىٰكُمۡۖ
وَبِئۡسَ ٱلۡمَصِيرُ ١٥

16. Di ni bɔŋɔ, saha bi kana ni ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni yɛlimaŋli suhiri balgi ni Naawuni yɛla teebu, ni din siɣi na ni yɛlimaŋli (Alkur'aani)? Yaha! Bɛ miri ka bɛ leei kamani bɛ ni ti shɛba litaafi pɔi ni bana, ka ʒɛmana daa niŋ waɣilim n-tiba (ka Naawuni bi lahi tim tumo na), dinzuɣu ka bɛ suhiri kuui, ka bɛ puuni pam nyɛla ban kpeeri yira.

۞أَلَمۡ يَأۡنِ لِلَّذِينَ ءَامَنُوٓاْ أَن تَخۡشَعَ قُلُوبُهُمۡ
لِذِكۡرِ ٱللَّهِ وَمَا نَزَلَ مِنَ ٱلۡحَقِّ وَلَا يَكُونُواْ
كَٱلَّذِينَ أُوتُواْ ٱلۡكِتَٰبَ مِن قَبۡلُ فَطَالَ عَلَيۡهِمُ ٱلۡأَمَدُ
فَقَسَتۡ قُلُوبُهُمۡۖ وَكَثِيرٞ مِّنۡهُمۡ فَٰسِقُونَ ١٦

17. Baŋmi ya kadama Naawuni neeri la

tiŋgbani di kpibu nyaaŋa. Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) kahigila dalirinim' n-tin ya, domin achiika! Yi nyɛla ban yɛn niŋ haŋkali.

ٱعۡلَمُوٓاْ أَنَّ ٱللَّهَ يُحۡيِ ٱلۡأَرۡضَ بَعۡدَ مَوۡتِهَاۚ قَدۡ بَيَّنَّا
لَكُمُ ٱلۡأٓيَٰتِ لَعَلَّكُمۡ تَعۡقِلُونَ ١٧

18. Achiika! Ninvuɣu shɛba ban tiri sara dobba ni paɣaba, ka paŋ Naawuni paŋdi suŋ, tɔ! (Naawuni) ni nabgi li n-ti ba, ka bɛ lahi mali laara din galsi.

إِنَّ ٱلۡمُصَّدِّقِينَ وَٱلۡمُصَّدِّقَٰتِ وَأَقۡرَضُواْ ٱللَّهَ
قَرۡضًا حَسَنٗا يُضَٰعَفُ لَهُمۡ وَلَهُمۡ أَجۡرٞ كَرِيمٞ ١٨

19. Yaha! Ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni mini O tuumba yɛlimaŋli, tɔ! Bana n-nyɛ

وَٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ بِٱللَّهِ وَرُسُلِهِۦٓ أُوْلَٰٓئِكَ هُمُ
ٱلصِّدِّيقُونَۖ وَٱلشُّهَدَآءُ عِندَ رَبِّهِمۡ لَهُمۡ

yɛlimaŋli nima, ni ban kpi adiini zuɣu bɛ Duuma (Naawuni) sani. Bɛ mali bɛ laara, n-ti pahi bɛ neesim. Amaa! Ninvuɣu shɛba ban niŋ chɛfuri-tali, ka labsi Ti (Tinim' Naawuni) aayanim' ʒiri, bana n-nyɛ ʒehiimi buɣum bihi.

أَجْرُهُمْ وَنُورُهُمْ ۖ وَالَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا
بِآيَاتِنَا أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ الْجَحِيمِ ١٩

20. Baŋmi ya ni Achiika! Dunia bɛhigu nyɛla dɛma mini kpɛrigu, ni nichinsi mini fuhibu yi sunsuunni, ni kpaɣibu liɣiri mini bihi puuni, ka di ŋmani sakurli (din sheei puu ni) ka di bimbira niŋdi pukpariba suhupɛlli. Din nyaaŋa, ka (sapooli ti chɛ ka) di kuui, ka a nyari li ka di kuli mooi, ka kabsi kabsi. Lala ka azaaba kpeeni ti yɛn be Chiyaama, ka chɛ m-paŋ ni yɛdda be Naawuni sani. Yaha! Dunia bɛhigu pa shɛli naɣila nyɛɣisim bɛla din nyɛ yɔhim.

اعْلَمُوا أَنَّمَا الْحَيَاةُ الدُّنْيَا لَعِبٌ وَلَهْوٌ وَزِينَةٌ
وَتَفَاخُرٌ بَيْنَكُمْ وَتَكَاثُرٌ فِي الْأَمْوَالِ وَالْأَوْلَادِ ۖ
كَمَثَلِ غَيْثٍ أَعْجَبَ الْكُفَّارَ نَبَاتُهُ ثُمَّ يَهِيجُ
فَتَرَاهُ مُصْفَرًّا ثُمَّ يَكُونُ حُطَامًا ۖ وَفِي الْآخِرَةِ
عَذَابٌ شَدِيدٌ وَمَغْفِرَةٌ مِنَ اللَّهِ وَرِضْوَانٌ ۚ وَمَا
الْحَيَاةُ الدُّنْيَا إِلَّا مَتَاعُ الْغُرُورِ ٢٠

21. Niŋmi ya daŋadaŋa n-zan chaŋ gaafara bobu yi Duuma (Naawuni) sani, ni Alizanda shɛli din yɛlim ŋmani sagbana mini tiŋgbani yɛlim, ka bɛ mali di shili n-guli ban ti Naawuni mini O tuumba yɛlimaŋli. Di nyɛla Naawuni pini, ka O tiri li O ni bɔri so. Yaha! Naawuni nyɛla Pintitali lana.

سَابِقُوا إِلَىٰ مَغْفِرَةٍ مِنْ رَبِّكُمْ وَجَنَّةٍ عَرْضُهَا
كَعَرْضِ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ أُعِدَّتْ لِلَّذِينَ
آمَنُوا بِاللَّهِ وَرُسُلِهِ ۚ ذَٰلِكَ فَضْلُ اللَّهِ
يُؤْتِيهِ مَنْ يَشَاءُ ۚ وَاللَّهُ ذُو الْفَضْلِ الْعَظِيمِ ٢١

22. Yɛlibɛɣu na ʒin nya tiŋgbani yaaŋa zuɣu, bee yi mammaŋ' puuni, naɣila di pun sabi mi m-be litaafi (Lauhul-Mahfuzu) puuni, pɔi ka Ti (Tinim' Naawuni) naan

مَا أَصَابَ مِنْ مُصِيبَةٍ فِي الْأَرْضِ وَلَا فِي
أَنْفُسِكُمْ إِلَّا فِي كِتَابٍ مِنْ قَبْلِ أَنْ نَبْرَأَهَا ۚ
إِنَّ ذَٰلِكَ عَلَى اللَّهِ يَسِيرٌ ٢٢

nam li. Achiika! Lala maa nyɛla soochi Naawuni sani.

23. Domin yi di niŋ suhusaɣiŋgu ni din faai ka chɛn ya, ka di lahi niŋ suhupelli di nya O ni tin ya shɛli. Yaha! Naawuni bi bɔri ŋun kam chana n-gamda, fuhibulana.

لِّكَيۡلَا تَأۡسَوۡاْ عَلَىٰ مَا فَاتَكُمۡ وَلَا
تَفۡرَحُواْ بِمَآ ءَاتَىٰكُمۡۗ وَٱللَّهُ لَا يُحِبُّ كُلَّ
مُخۡتَالٖ فَخُورٍ ٢٣

24. Ninvuɣu shɛba ban niŋdi bɛm, ka puhiri ninsalinim' bɛm niŋbu. Yaha! Ŋun lebi biri, tɔ! Achiika! Naawuni n-nyɛ Bundana, Duuma paɣirigu.

ٱلَّذِينَ يَبۡخَلُونَ وَيَأۡمُرُونَ ٱلنَّاسَ بِٱلۡبُخۡلِۗ
وَمَن يَتَوَلَّ فَإِنَّ ٱللَّهَ هُوَ ٱلۡغَنِيُّ ٱلۡحَمِيدُ ٢٤

25. Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) timla Ti tuumba na ni dalirinim' din be polo ni. Yaha! Ka Ti siɣisi litaafinim' na, ni binzahindigu, domin ninsalinim' zaŋ aadalsi tum tuma. Yaha! Ka Ti siɣisi kurugu na, ka di puuni mali yaa pam (tobu ni), ka mali anfaani n-ti ninsalinima.Yaha! Domin Naawuni nya ka walgi ŋun sɔŋdi O mini O tuumba ni sɔɣisinli ni. Achiika! Naawuni nyɛla Kpɛŋlana, Nyɛŋda.

لَقَدۡ أَرۡسَلۡنَا رُسُلَنَا بِٱلۡبَيِّنَٰتِ وَأَنزَلۡنَا
مَعَهُمُ ٱلۡكِتَٰبَ وَٱلۡمِيزَانَ لِيَقُومَ
ٱلنَّاسُ بِٱلۡقِسۡطِۖ وَأَنزَلۡنَا ٱلۡحَدِيدَ فِيهِ
بَأۡسٞ شَدِيدٞ وَمَنَٰفِعُ لِلنَّاسِ وَلِيَعۡلَمَ ٱللَّهُ مَن
يَنصُرُهُۥ وَرُسُلَهُۥ بِٱلۡغَيۡبِۚ إِنَّ ٱللَّهَ قَوِيٌّ عَزِيزٞ ٢٥

26. Yaha! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) timla Annabi Nuhu mini Annabi Ibrahima na. Yaha! Ka Ti zaŋ Annabitali mini litaafinim' niŋ bɛ zuliyanim' puuni. Dinzuɣu, bɛ puuni shɛba beni n-dolsi, ka bɛ puuni pam nyɛ ban kpeeri yira.

وَلَقَدۡ أَرۡسَلۡنَا نُوحٗا وَإِبۡرَٰهِيمَ وَجَعَلۡنَا فِي
ذُرِّيَّتِهِمَا ٱلنُّبُوَّةَ وَٱلۡكِتَٰبَۖ فَمِنۡهُم
مُّهۡتَدٖۖ وَكَثِيرٞ مِّنۡهُمۡ فَٰسِقُونَ ٢٦

27. Din nyaaŋa, ka Ti zaŋ Ti tuumba dolsi bɛ nyaaŋa, ka zaŋ Issa Mariam bia n-dolsi. Ka Ti ti o Injeela, ka zaŋ yurlim ni

ثُمَّ قَفَّيۡنَا عَلَىٰٓ ءَاثَٰرِهِم بِرُسُلِنَا وَقَفَّيۡنَا
بِعِيسَى ٱبۡنِ مَرۡيَمَ وَءَاتَيۡنَٰهُ ٱلۡإِنجِيلَۖ وَجَعَلۡنَا
فِي قُلُوبِ ٱلَّذِينَ ٱتَّبَعُوهُ رَأۡفَةٗ وَرَحۡمَةٗ

nambɔzɔbo niŋ ninvuɣu shɛba ban doli o suhiri ni, amaa! Faaratali shɛli bɛ ni pili bahi maa, Ti (Tinim' Naawuni) bi puhi ba li, (amaa! Bɛ pili li mi) domin bɛ zaŋ li m-bo Naawuni yɛda, ka mi bi gu li ni di ni tu kamaata ni shɛm,

ka Ti ti ban ti Naawuni yɛlimaŋli bɛ puuni bɛ sanyoo, ka bɛ puuni pam nyɛ ban kpeeri yira.

وَرَهْبَانِيَّةً ٱبْتَدَعُوهَا مَا كَتَبْنَٰهَا
عَلَيْهِمْ إِلَّا ٱبْتِغَآءَ رِضْوَٰنِ ٱللَّهِ فَمَا رَعَوْهَا
حَقَّ رِعَايَتِهَا ۖ فَـَٔاتَيْنَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ مِنْهُمْ
أَجْرَهُمْ ۖ وَكَثِيرٌ مِّنْهُمْ فَٰسِقُونَ ٢٧

28. Yaa yinim' ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni yɛlimaŋli! Zom ya Naawuni, ka tin ya O tumo yɛlimaŋli, O ni tin ya tarli buyi O nambɔzɔbo puuni, ka tin ya neesim shɛli yi ni yɛn mali li n-chana, ka O lahi chɛ m-paŋ ya. Yaha! Naawuni nyɛla Chɛmpaŋlana, Zaadali Nambɔnaa.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ ٱتَّقُوا۟ ٱللَّهَ وَءَامِنُوا۟
بِرَسُولِهِۦ يُؤْتِكُمْ كِفْلَيْنِ مِن رَّحْمَتِهِۦ وَيَجْعَل
لَّكُمْ نُورًا تَمْشُونَ بِهِۦ وَيَغْفِرْ لَكُمْ ۚ وَٱللَّهُ
غَفُورٌ رَّحِيمٌ ٢٨

29. Domin ninvuɣu shɛba bɛ ni ti litaafi maa (Yahuudu mini nashaaranim') baŋ ni bɛ ka shɛli kam yiko Naawuni pini puuni, ka lahi baŋ ni pini bela Naawuni sani, ka O tiri li O ni bɔri so. Yaha! Naawuni nyɛla Ŋun tiri pini din galsi.

لِّئَلَّا يَعْلَمَ أَهْلُ ٱلْكِتَٰبِ أَلَّا يَقْدِرُونَ عَلَىٰ
شَىْءٍ مِّن فَضْلِ ٱللَّهِ ۙ وَأَنَّ ٱلْفَضْلَ بِيَدِ ٱللَّهِ
يُؤْتِيهِ مَن يَشَآءُ ۚ وَٱللَّهُ ذُو ٱلْفَضْلِ ٱلْعَظِيمِ ٢٩

NAMGBAN KPEENI SUURILI

سُورَةُ المُجَادَلَةِ

Suurili ŋɔ maa wuhirila ninsala ni bi tu kamaata ni o tibgi o payɣa hali ti zaŋ o mayɣisi o ma shɛm, ka lahi wuhiri Annabi Muhammadu mini o sɔhibenim' ni daa tiri taba jilma ʒiishɛhi kam ni shɛm, domin di leei kpahimbu n-zaŋ ti Muslinnima

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

1. (Yaa nyini Annabi)! Achiika! Naawuni wum payɣa so ŋun ŋmɛri a namgbankpeeni n-zaŋ chaŋ o yidana yɛltɔɣa ni maa, ka o (payɣa maa) ŋmɛri kuŋ tiri Naawuni. Dinzuɣu, Naawuni wumdi yi niriba ayi maa ni labsiri taba yɛltɔɣa sheŋa. Achiika! Naawuni nyɛla Wumda, Nyara.

قَدْ سَمِعَ ٱللَّهُ قَوْلَ ٱلَّتِى تُجَٰدِلُكَ فِى زَوْجِهَا
وَتَشْتَكِىٓ إِلَى ٱللَّهِ وَٱللَّهُ يَسْمَعُ تَحَاوُرَكُمَآ ۚ إِنَّ
ٱللَّهَ سَمِيعٌۢ بَصِيرٌ ١

2. Yi puuni ninvuɣu shɛba ban yɛli ni bɛ yi layɣim ni bɛ payɣaba, bɛ layɣim ya ni bɛ manim' maa, bɛ (payɣaba) maa pala bɛ manima, bɛ manim' pa shɛba nayɣila payɣa shɛba ban dɔɣi ba. Yaha! Achiika! Bɛ yɛrila yɛltɔɣa bɛɣu, ka di lahi nyɛ ʒiri. Achiika! Naawuni nyɛla Taali zaŋ bahi Naa, Chɛmpaŋlana.

ٱلَّذِينَ يُظَٰهِرُونَ مِنكُم مِّن نِّسَآئِهِم مَّا هُنَّ
أُمَّهَٰتِهِمْ ۖ إِنْ أُمَّهَٰتُهُمْ إِلَّا ٱلَّٰٓـِٔى وَلَدْنَهُمْ ۚ
وَإِنَّهُمْ لَيَقُولُونَ مُنكَرًا مِّنَ ٱلْقَوْلِ وَزُورًا ۚ
وَإِنَّ ٱللَّهَ لَعَفُوٌّ غَفُورٌ ٢

3. Yaha! Ninvuɣu shɛba ban yɛli ni bɛ yi layɣim ni bɛ payɣaba, bɛ layɣim ya ni bɛ manima, din nyaaŋa, ka ti lahi bɔri ni bɛ labsi bɛ yɛltɔɣa maa (ka Naawuni chɛ bɛ taali), bɛ chɛli dabli (ka o lee bilchina) pɔi ka bɛ (doo maa mini o payɣa) naan miri taba dooshee, ŋɔ maa nyɛla bɛ ni sayɣisiri ya ni shɛli. Yaha! Naawuni mi din sɔɣi yi tuuntumsa puuni.

وَٱلَّذِينَ يُظَٰهِرُونَ مِن نِّسَآئِهِمْ ثُمَّ يَعُودُونَ لِمَا
قَالُوا۟ فَتَحْرِيرُ رَقَبَةٍ مِّن قَبْلِ أَن يَتَمَآسَّا ۚ ذَٰلِكُمْ
تُوعَظُونَ بِهِۦ ۚ وَٱللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ٣

4. Amaa! Ŋun bi nya (dabli), Ŋun lom noli chira ayi m-pa taba zuɣu pɔi ka bɛ naan miri taba dooshee, ŋun mi ku tooi (lo noli maa), tɔ! Ŋun dihimi nandaamba pihiyɔbu (60). Ŋɔ maa daliri nyɛla domin yi ti Naawuni ni O tumo yɛlimaŋli. Dinzuɣu dinnim' maa nyɛla Naawuni zalsi. Yaha! Azaaba kpeeni be chɛfurinim' zuɣu (Zaadali).

فَمَن لَّمْ يَجِدْ فَصِيَامُ شَهْرَيْنِ مُتَتَابِعَيْنِ مِن قَبْلِ
أَن يَتَمَآسَّا فَمَن لَّمْ يَسْتَطِعْ فَإِطْعَامُ سِتِّينَ
مِسْكِينًا ذَٰلِكَ لِتُؤْمِنُوا۟ بِٱللَّهِ وَرَسُولِهِۦ وَتِلْكَ
حُدُودُ ٱللَّهِ وَلِلْكَٰفِرِينَ عَذَابٌ أَلِيمٌ ٤

5. Achiika! Ninvuɣu shɛba ban kpahiri yɛɣiri Naawuni mini O tumo tarsi, tɔ! Bɛ ni filim ba kamani bɛ ni daa filim ban daa kana pɔi ni bana maa shɛm. Yaha! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) siɣisila dalirinim' din be polo ni. Yaha! Filiŋ daazaaba be chɛfurinim' zuɣu.

إِنَّ ٱلَّذِينَ يُحَآدُّونَ ٱللَّهَ وَرَسُولَهُۥ كُبِتُوا۟ كَمَا
كُبِتَ ٱلَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ وَقَدْ أَنزَلْنَآ ءَايَٰتٍۭ
بَيِّنَٰتٍ وَلِلْكَٰفِرِينَ عَذَابٌ مُّهِينٌ ٥

6. Dabsi' shɛli Naawuni ni yɛn ti yiɣisi ba (bɛ gbala ni) namgbaniyini, ka ti ba lahibali n-zaŋ chaŋ bɛ tuuntumsa ni daa nyɛ shɛli (Dunia puuni). Naawuni nyɛla Ŋun gu li, amaa! Ka ban tam li. Yaha! Naawuni nyɛla Shɛhiradira binshɛɣu kam zuɣu.

يَوْمَ يَبْعَثُهُمُ ٱللَّهُ جَمِيعًا فَيُنَبِّئُهُم بِمَا عَمِلُوٓا۟
أَحْصَىٰهُ ٱللَّهُ وَنَسُوهُ وَٱللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَىْءٍ
شَهِيدٌ ٦

7. (Yaa nyini ŋun wumda)! A bi nya kadama Naawuni mi binshɛɣu din be sagbana ni, ni binshɛɣu din be tiŋgbani ni. Di ku tooi niŋ ka niriba ata mali saawɔra shɛli, naɣila Ŋuna (Naawuni) m-pahi ka bɛ nyɛ anahi, ni O baŋsim di mi ku tooi niŋ ka niriba anu mali saawɔra, naɣila Ŋuna (Naawuni)

أَلَمْ تَرَ أَنَّ ٱللَّهَ يَعْلَمُ مَا فِى ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَمَا فِى
ٱلْأَرْضِ مَا يَكُونُ مِن نَّجْوَىٰ ثَلَٰثَةٍ إِلَّا هُوَ
رَابِعُهُمْ وَلَا خَمْسَةٍ إِلَّا هُوَ سَادِسُهُمْ وَلَآ أَدْنَىٰ
مِن ذَٰلِكَ وَلَآ أَكْثَرَ إِلَّا هُوَ مَعَهُمْ أَيْنَ مَا
كَانُوا۟ ثُمَّ يُنَبِّئُهُم بِمَا عَمِلُوا۟ يَوْمَ ٱلْقِيَٰمَةِ
إِنَّ ٱللَّهَ بِكُلِّ شَىْءٍ عَلِيمٌ ٧

m-pahi ayɔbu, bɛ mi yi bi paai lala, bee ka bɛ gari lala, naɣila O be la bɛ puuni ni O baŋsim luɣulikam bɛ ni be. Din nyaaŋa, ka O yɛn ti ti ba bɛ ni tum shɛli lahibali Zaadali. Achiika! Naawuni nyɛla binshɛɣu kam Baŋda.

8. Di nibɔŋɔ, a bi nya ninvuɣu shɛba bɛ ni mɔŋ ni bɛ di laɣim n-gbaai saawɔra, din nyaaŋa ka bɛ labiri binshɛɣu bɛ ni mɔŋ ba maa puuni, ka laɣinda n-gbaari saawɔra maa ni alahichi mini zualinsi, n-ti pahi Naawuni tumo taali kpɛbu ni. Yaha! Bɛ yi kana a (nyini Annabi) sani, ka bɛ puhiri a puhiri shɛli Naawuni ni bi

zaŋ li m-puhi a,[1] ka naan yɛri bɛ suhiri ni: "Ka bozuɣu ka Naawuni bi niŋ ti azaaba domin ti ni yɛri shɛli ŋɔ maa zuɣu? Ʒahannama buɣum ni saɣindi ba, ka bɛ yɛn ti kpe li. Dinzuɣu, bɛ labbu shee maa nyɛla din be.

أَلَمۡ تَرَ إِلَى ٱلَّذِينَ نُهُواْ عَنِ ٱلنَّجۡوَىٰ ثُمَّ يَعُودُونَ
لِمَا نُهُواْ عَنۡهُ وَيَتَنَٰجَوۡنَ بِٱلۡإِثۡمِ وَٱلۡعُدۡوَٰنِ
وَمَعۡصِيَتِ ٱلرَّسُولِۖ وَإِذَا جَآءُوكَ حَيَّوۡكَ بِمَا لَمۡ
يُحَيِّكَ بِهِ ٱللَّهُ وَيَقُولُونَ فِيٓ أَنفُسِهِمۡ لَوۡلَا يُعَذِّبُنَا
ٱللَّهُ بِمَا نَقُولُۚ حَسۡبُهُمۡ جَهَنَّمُ يَصۡلَوۡنَهَاۖ
فَبِئۡسَ ٱلۡمَصِيرُ ٨

9. Yaa yinim' ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni yɛlimaŋli! Yi yi bɔri ni yi laɣim gbaai saawɔra, tɔ! Yin miri ya ka yi laɣim ʒini ni alahachi mini zualinsi, n-ti pahi Naawuni tumo taali ni kpɛbu ni. Amaa! Laɣimmi ya n-gbaai saawɔra ni alheeri mini wuntia. Yaha! Zom ya Naawuni so bɛ ni yɛn ti laɣim ya O sani (Zaadali) maa.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓاْ إِذَا تَنَٰجَيۡتُمۡ فَلَا تَتَنَٰجَوۡاْ
بِٱلۡإِثۡمِ وَٱلۡعُدۡوَٰنِ وَمَعۡصِيَتِ ٱلرَّسُولِ
وَتَنَٰجَوۡاْ بِٱلۡبِرِّ وَٱلتَّقۡوَىٰۖ وَٱتَّقُواْ ٱللَّهَ ٱلَّذِيٓ إِلَيۡهِ
تُحۡشَرُونَ ٩

1 Yahudunim' daa yi kana ni bɛ ti puhi Annabi, bɛ bi yɛri ni Assalaamu Alaikum, bɛ naɣi yɛri o mi ni: Assaamu alaika, (kpibu be a zuɣu), ka Annabi gba yɛli: Wa-alaikum: (ka be yi gba zuɣu)".

10. Achiika! Saawɔra laɣim gbaai (ni alahachi mini zualinsi) yila shintaŋ sani na, domin o saɣim ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni yɛlimaŋli suhu, o mi pala ŋun yɛn tooi niŋ ba chuuta shɛli naɣila ni Naawuni saɣi ti. Dinzuɣu, ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni yɛlimaŋli dalimmi la Naawuni zuɣu.

إِنَّمَا ٱلنَّجۡوَىٰ مِنَ ٱلشَّيۡطَٰنِ لِيَحۡزُنَ ٱلَّذِينَ
ءَامَنُواْ وَلَيۡسَ بِضَآرِّهِمۡ شَيۡـًٔا إِلَّا بِإِذۡنِ ٱللَّهِۚ
وَعَلَى ٱللَّهِ فَلۡيَتَوَكَّلِ ٱلۡمُؤۡمِنُونَ ١٠

11. Yaa yinim' ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni yɛlimaŋli! Bɛ yi ti yɛli ya: "Saɣisim ya (ka polo niŋ) ʒiishɛhi ni, tɔ! Yin saɣisim ya, Naawuni gba ni yɛlgi bɛhigu tin ya, bɛ mi yi ti yɛli ya: "Yiɣisim ya," tɔ! Yin yiɣisim ya. Naawuni duhirila ninvuɣu shɛba ban ti yɛlimaŋli, ni ninvuɣu shɛba ban mali baŋsim yi puuni ni darzanima. Yaha! Naawuni mi binshɛɣu din sɔɣi yi tuuntumsa ni.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓاْ إِذَا قِيلَ لَكُمۡ تَفَسَّحُواْ فِي
ٱلۡمَجَٰلِسِ فَٱفۡسَحُواْ يَفۡسَحِ ٱللَّهُ لَكُمۡۖ وَإِذَا قِيلَ
ٱنشُزُواْ فَٱنشُزُواْ يَرۡفَعِ ٱللَّهُ ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ مِنكُمۡ
وَٱلَّذِينَ أُوتُواْ ٱلۡعِلۡمَ دَرَجَٰتٖۚ وَٱللَّهُ بِمَا
تَعۡمَلُونَ خَبِيرٞ ١١

12. Yaa yinim' ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni yɛlimaŋli! Yi yi ti bɔri ni yi laɣim gbaai saawɔra ni Naawuni tumo (Annabi Muhammadau), tɔ! Yin daŋmi ya mali sara ka naan kana ni yi saawɔra maa, dina n-nyɛ alheeri n-tin ya, ka lahi nyɛ kasi. Amaa! Yi yi bi nya (sara maa), tɔ! Naawuni nyɛla Chɛmpaŋlana, Zaadali Nambɔnaa.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓاْ إِذَا نَٰجَيۡتُمُ ٱلرَّسُولَ فَقَدِّمُواْ
بَيۡنَ يَدَيۡ نَجۡوَىٰكُمۡ صَدَقَةٗۚ ذَٰلِكَ خَيۡرٞ لَّكُمۡ وَأَطۡهَرُۚ
فَإِن لَّمۡ تَجِدُواْ فَإِنَّ ٱللَّهَ غَفُورٞ رَّحِيمٌ ١٢

13. Di ni bɔŋɔ, yi zɔrimi ni yi daŋ sara malibu pɔi ka naan kana ni yi saawɔra (Annabi sani)? Tɔ! Yi yi bi tooi (mali sara maa), Naawuni

ءَأَشۡفَقۡتُمۡ أَن تُقَدِّمُواْ بَيۡنَ يَدَيۡ نَجۡوَىٰكُمۡ
صَدَقَٰتٖۚ فَإِذۡ لَمۡ تَفۡعَلُواْ وَتَابَ ٱللَّهُ عَلَيۡكُمۡ فَأَقِيمُواْ
ٱلصَّلَوٰةَ وَءَاتُواْ ٱلزَّكَوٰةَ وَأَطِيعُواْ ٱللَّهَ

deei yi sandaani (tuuba), dinzuɣu puhimi ya jiŋli, ka tin ya zakka. Yaha! Doli ya Naawuni mini O tumo (Annabi Muhammadu). Yaha! Naawuni nyɛla Ŋun mi din sɔɣi yi tuun-tumsa puuni.

وَرَسُولَهُۥۚ وَٱللَّهُ خَبِيرُۢ بِمَا تَعۡمَلُونَ ١٣

14. (Yaa nyini Annabi)! Di ni bɔŋɔ, a bi nya ninvuɣu shɛba ban zaŋ Naawuni ni je suli niŋ shɛba maa (Yahuudunima) n-leei bɛ zonima? Bɛ ka yi (Muslinnim') puuni, ka mi ka bɛ (chɛfurinim') puuni, ka bɛ lahi pɔri Naawuni ka di nyɛla ʒiri, ka mi nyɛla ban mi.

۞أَلَمۡ تَرَ إِلَى ٱلَّذِينَ تَوَلَّوۡاْ قَوۡمًا غَضِبَ ٱللَّهُ عَلَيۡهِم
مَّا هُم مِّنكُمۡ وَلَا مِنۡهُمۡ وَيَحۡلِفُونَ عَلَى ٱلۡكَذِبِ وَهُمۡ
يَعۡلَمُونَ ١٤

15. Naawuni malila azaaba kpeeni shili n-guli ba. Achiika! Bɛ tuuntumsa shiri nyɛla din be.

أَعَدَّ ٱللَّهُ لَهُمۡ عَذَابٗا شَدِيدًاۖ إِنَّهُمۡ سَآءَ مَا كَانُواْ
يَعۡمَلُونَ ١٥

16. Bɛ gbibila bɛ pɔri ka di nyɛ din taɣiri ba (ka Muslinnim' ku tooi tuhi ba). Dinzuɣu, ka bɛ taɣi (ninsalinim') ka chɛ Naawuni soli. Dinzuɣu, filiŋ daazaaba be bɛ zuɣu (Zaadali).

ٱتَّخَذُوٓاْ أَيۡمَٰنَهُمۡ جُنَّةٗ فَصَدُّواْ عَن سَبِيلِ ٱللَّهِ
فَلَهُمۡ عَذَابٞ مُّهِينٞ ١٦

17. Di kariya ka bɛ daarzichi mini bɛ bihi tooi taɣi ba shɛli ka chɛ Naawuni (daazaaba). Bana n-nyɛ buɣum bihi, ka bɛ nyɛla ban yɛn ti kpalim di puuni.

لَّن تُغۡنِيَ عَنۡهُمۡ أَمۡوَٰلُهُمۡ وَلَآ أَوۡلَٰدُهُم مِّنَ ٱللَّهِ
شَيۡـًٔاۚ أُوْلَٰٓئِكَ أَصۡحَٰبُ ٱلنَّارِۖ هُمۡ فِيهَا خَٰلِدُونَ ١٧

18. Dabisi' shɛli Naawuni ni yɛn ti yiɣisi ba namgbaniyini, ka bɛ ti pɔri tiri O kamani bɛ ni pɔri tiri ya shɛm (Dunia ŋɔ), ka tɛhi ni bɛ gbibila daliri shɛli. Wumma! Achiika! Bɛ nyɛla ʒirinima.

يَوۡمَ يَبۡعَثُهُمُ ٱللَّهُ جَمِيعٗا فَيَحۡلِفُونَ لَهُۥ كَمَا
يَحۡلِفُونَ لَكُمۡ وَيَحۡسَبُونَ أَنَّهُمۡ عَلَىٰ شَيۡءٍۚ أَلَآ
إِنَّهُمۡ هُمُ ٱلۡكَٰذِبُونَ ١٨

19. Shintaŋ nyɛŋ ba mi, ka chɛ ka bɛ tam Naawuni yɛla teebu.

ٱسۡتَحۡوَذَ عَلَيۡهِمُ ٱلشَّيۡطَٰنُ فَأَنسَىٰهُمۡ ذِكۡرَ ٱللَّهِۚ

Bana n-nyɛ shintaŋ layiŋgu. Wumma! Shintaŋ layiŋgu n-nyɛ ban kɔhi lu.

أُوْلَٰٓئِكَ حِزْبُ ٱلشَّيْطَٰنِۚ أَلَآ إِنَّ حِزْبَ ٱلشَّيْطَٰنِ
هُمُ ٱلْخَٰسِرُونَ ١٩

20. Achiika! Ninvuɣu shɛba ban kpahiri yɛɣiri Naawuni ni O tumo zaligu, tɔ! Bannim' maa be ban filiŋ puuni (Dunia ni Chiyaama).

إِنَّ ٱلَّذِينَ يُحَآدُّونَ ٱللَّهَ وَرَسُولَهُۥٓ أُوْلَٰٓئِكَ فِي ٱلْأَذَلِّينَ ٢٠

21. Naawuni zali zaligu (ka yɛli): "Achiika! M (Mani Naawuni) mini N tuumba n-nyɛ ban yɛn nyɛŋ. Achiika! Naawuni nyɛla Kpɛŋlana, Nyɛŋda.

كَتَبَ ٱللَّهُ لَأَغْلِبَنَّ أَنَا۠ وَرُسُلِيٓۚ إِنَّ ٱللَّهَ
قَوِيٌّ عَزِيزٞ ٢١

22. (Yaa nyini ŋun gbilsiri tibli)! A ku nya ka ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni mini O tumo yɛlimaŋli yuri ninvuɣu so ŋun kpahi yɛɣi Naawuni mini O tumo zaligu, hali bɛ yi nyɛla bɛ banima, bee bɛ bihi, bee bɛ mabihi, bee bɛ dɔɣiriba. Bannima, Naawuni sabila iimaansili niŋ bɛ suhiri ni, ka kpaŋsi ba ni ruhi[1] din yi O sani na. Yaha! Ka O yɛn ti kpɛhi ba Alizanda yili shɛŋa puuni, ka kulibɔna ti yɛn zɔri gindi di lɔŋ ni, ka bɛ nyɛla ban yɛn ti kpalim di ni. Naawuni niŋ ba yɛda, ka bɛ gba niŋ O yɛda. Bannima n-nyɛ Naawuni layiŋgu. Wumma! Naawuni layiŋgu n-nyɛ ban nya tarli.

لَّا تَجِدُ قَوْمٗا يُؤْمِنُونَ بِٱللَّهِ وَٱلْيَوْمِ ٱلْأٓخِرِ
يُوَآدُّونَ مَنْ حَآدَّ ٱللَّهَ وَرَسُولَهُۥ وَلَوْ كَانُوٓاْ
ءَابَآءَهُمْ أَوْ أَبْنَآءَهُمْ أَوْ إِخْوَٰنَهُمْ أَوْ عَشِيرَتَهُمْۚ
أُوْلَٰٓئِكَ كَتَبَ فِي قُلُوبِهِمُ ٱلْإِيمَٰنَ وَأَيَّدَهُم
بِرُوحٖ مِّنْهُۖ وَيُدْخِلُهُمْ جَنَّٰتٖ تَجْرِي مِن
تَحْتِهَا ٱلْأَنْهَٰرُ خَٰلِدِينَ فِيهَاۚ رَضِيَ ٱللَّهُ عَنْهُمْ
وَرَضُواْ عَنْهُۚ أُوْلَٰٓئِكَ حِزْبُ ٱللَّهِۚ أَلَآ إِنَّ حِزْبَ
ٱللَّهِ هُمُ ٱلْمُفْلِحُونَ ٢٢

1 Ruhi n-nyɛ nasara shɛli O ni yɛn ti Muslinima bɛ chɛfurinim' zuɣu.

KARIYIHI TINGBANI NI SUURILI

سُورَةُ الحَشۡرِ

Suurili ŋɔ maa wuhirila Naawuni ni sɔŋdi ŋun kam zaŋ o maŋ' dalimi O, ka doli O zaligu shɛm, ka Ŋun Naawuni lahi largi o luɣushɛli polo o ni bi mi

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

بِسۡمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

1. Binshɛɣu din be sagbana ni, ni binshɛɣu din be tiŋgbani ni niŋdila Naawuni kasi. Yaha! Ŋuna n-nyɛ Nyɛŋda, Yɛmgoliŋgalana.

سَبَّحَ لِلَّهِ مَا فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَمَا فِي ٱلۡأَرۡضِۖ
وَهُوَ ٱلۡعَزِيزُ ٱلۡحَكِيمُ ١

2. Ŋuna (Naawuni) n-nyɛ Ŋun yihi ninvuɣu shɛba ban niŋ chɛfuritali bɛ ni ti shɛba litaafi la puuni bɛ yiŋsi tuuli karibu la ni.[1] Yi (Muslinnim') daa bi tɛhi ni bɛ ni saɣi yi (ka chɛ bɛ yiŋsi), ka bɛ (Yahuudunim') gba tɛhi ni bɛ yiliwaɣila maa ni tooi taɣi ba ka chɛ Naawuni (daazaaba). Ka Naawuni kaba na luɣushɛli polo bɛ ni bi tɛhi, ka zaŋ dabɛm niŋ bɛ suhiri ni, ka bɛ mali bɛ mammaŋ' nuhi, n-ti pahi ban ti Naawuni yɛlimaŋli nuhi wurindi bɛ yiŋsi, dinzuɣu kpahimmi ya, yaa yinim' ninvuɣu shɛba ban suhiri ne.

هُوَ ٱلَّذِيٓ أَخۡرَجَ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ مِنۡ أَهۡلِ ٱلۡكِتَٰبِ
مِن دِيَٰرِهِمۡ لِأَوَّلِ ٱلۡحَشۡرِۚ مَا ظَنَنتُمۡ أَن يَخۡرُجُواْۖ
وَظَنُّوٓاْ أَنَّهُم مَّانِعَتُهُمۡ حُصُونُهُم مِّنَ ٱللَّهِ
فَأَتَىٰهُمُ ٱللَّهُ مِنۡ حَيۡثُ لَمۡ يَحۡتَسِبُواْۖ وَقَذَفَ
فِي قُلُوبِهِمُ ٱلرُّعۡبَۚ يُخۡرِبُونَ بُيُوتَهُم بِأَيۡدِيهِمۡ
وَأَيۡدِي ٱلۡمُؤۡمِنِينَ فَٱعۡتَبِرُواْ يَٰٓأُوْلِي ٱلۡأَبۡصَٰرِ ٢

3. Yaha! Di yi di pala Naawuni daa niŋla bɛ karibu maa talahi zuɣu, tɔ! O naan niŋ ba azaaba Dunia puuni. Yaha! Buɣum daazaaba be bɛ zuɣu Zaadali.

وَلَوۡلَآ أَن كَتَبَ ٱللَّهُ عَلَيۡهِمُ ٱلۡجَلَآءَ لَعَذَّبَهُمۡ
فِي ٱلدُّنۡيَاۖ وَلَهُمۡ فِي ٱلۡأٓخِرَةِ عَذَابُ ٱلنَّارِ ٣

4. Di daliri nyɛla bɛ (Yahuudunim') maa yiɣisila Naawuni mini O

ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمۡ شَآقُّواْ ٱللَّهَ وَرَسُولَهُۥۖ وَمَن يُشَآقِّ
ٱللَّهَ فَإِنَّ ٱللَّهَ شَدِيدُ ٱلۡعِقَابِ ٤

1 Yim yim buyi ka bɛ kari Yahudanima n-yihi Madina, di tuuli yihibu n-daa nyɛ Annabi ʒɛmana, ka bɛ ti lahi kari ba yihi Saidinaa Umoro zaamani ni.

tumo zaligu, Ŋun mi ti yiɣisi Naawuni zaligu, tɔ! Achiika! Naawuni nyɛla Azaabakpeeni lana.

5. Binshɛɣu yi (Muslinnim') ni ŋmaai (chɛfurinim') dobino tia zuɣu, bee yi chɛ li mi ka di ʒe di nyɛbli zuɣu, tɔ! Di nyɛla Naawuni ni saɣi ti shɛli, domin O filiŋ ninvuɣu shɛba ban kpee yi maa.

مَا قَطَعْتُم مِّن لِّينَةٍ أَوْ تَرَكْتُمُوهَا قَآئِمَةً
عَلَىٰٓ أُصُولِهَا فَبِإِذْنِ ٱللَّهِ وَلِيُخْزِيَ ٱلْفَٰسِقِينَ ٥

6. Yaha! Tobbun' shɛŋa Naawuni ni labsi ti O tumo (Annabi Muhammadu), ka di pala yi (Muslinnim') yila (tobu ni) ni yuri mini laakuminima. Amaa! Naawuni tirila O tuumba nasara O ni bɔri so zuɣu. Yaha! Naawuni nyɛla Toora binshɛɣu kam zuɣu.

وَمَآ أَفَآءَ ٱللَّهُ عَلَىٰ رَسُولِهِۦ مِنْهُمْ فَمَآ
أَوْجَفْتُمْ عَلَيْهِ مِنْ خَيْلٍ وَلَا رِكَابٍ وَلَٰكِنَّ
ٱللَّهَ يُسَلِّطُ رُسُلَهُۥ عَلَىٰ مَن يَشَآءُ ۚ وَٱللَّهُ عَلَىٰ
كُلِّ شَىْءٍ قَدِيرٌ ٦

7. Tobbun' shɛŋa Naawuni ni labsi ti O tumo (Annabi Muhammadu) ka di yi Larbu tiŋkpannim' sani na, tɔ! Di nyɛla Naawuni mini O tumo dini, ni dɔɣiriba, n-ti pahi kpibsi, mini nandaamba, ni sochanda, domin

di ti di leei din gindi yi bundannim' sunsuuni (ka chɛ faranima). Dinzuɣu, Naawuni tumo ni kan ya na ni shɛli, tɔ! Gbibi ya li, O mi ni mɔŋ ya ni shɛli, tɔ! Yin mɔŋmi ya yi maŋa. Yaha! Zom ya Naawuni. Achiika! Naawuni nyɛla Azaaba kpeeni lana.

مَّآ أَفَآءَ ٱللَّهُ عَلَىٰ رَسُولِهِۦ مِنْ أَهْلِ ٱلْقُرَىٰ فَلِلَّهِ
وَلِلرَّسُولِ وَلِذِى ٱلْقُرْبَىٰ وَٱلْيَتَٰمَىٰ وَٱلْمَسَٰكِينِ
وَٱبْنِ ٱلسَّبِيلِ كَىْ لَا يَكُونَ دُولَةًۢ بَيْنَ
ٱلْأَغْنِيَآءِ مِنكُمْ ۚ وَمَآ ءَاتَىٰكُمُ ٱلرَّسُولُ
فَخُذُوهُ وَمَا نَهَىٰكُمْ عَنْهُ فَٱنتَهُوا۟ ۚ وَٱتَّقُوا۟ ٱللَّهَ ۖ
إِنَّ ٱللَّهَ شَدِيدُ ٱلْعِقَابِ ٧

8. Di nyɛla faranim' ban zo hiʒira ka bɛ yihi ba bɛ yiŋsi ka fa bɛ daarzichi la dini, ka bɛ bɔri

لِلْفُقَرَآءِ ٱلْمُهَٰجِرِينَ ٱلَّذِينَ أُخْرِجُوا۟ مِن دِيَٰرِهِمْ
وَأَمْوَٰلِهِمْ يَبْتَغُونَ فَضْلًا مِّنَ ٱللَّهِ وَرِضْوَٰنًا

tibginsim Naawuni sani ni O yɛda, ka sɔŋdi Naawuni ni O tumo. Tɔ! Bannim' maa n-nyɛ yɛlimaŋli nima.

وَيَنصُرُونَ ٱللَّهَ وَرَسُولَهُۥٓۚ أُوْلَٰٓئِكَ هُمُ
ٱلصَّٰدِقُونَ ٨

9. Ni ninvuɣu shɛba ban ʒi bɛ yiŋsi (Madinanima) ka ti Naawuni yɛlimaŋli pɔi ka ban zo hiʒira maa naan ti kana, ka bɛ bɔri ŋun zo hiʒira labi na bɛ sani, bɛ mi bɛ zabri nyuli bɛ suhiri ni n-zaŋ chaŋ bɛ ni ti ban zo hiʒira maa (tobbun' shɛŋa), ka bɛ naan lahi tibgi (ban zo hiʒira maa) n-gari bɛ maŋa, ka di nyɛla bɛ gba malila bukaata shɛli, dinzuɣu bɛ ni gu so ka chɛ o suhu ni bɛm, tɔ! Bana n-nyɛ ban nyɛ tarli.

وَٱلَّذِينَ تَبَوَّءُو ٱلدَّارَ وَٱلۡإِيمَٰنَ مِن قَبۡلِهِمۡ
يُحِبُّونَ مَنۡ هَاجَرَ إِلَيۡهِمۡ وَلَا يَجِدُونَ فِي
صُدُورِهِمۡ حَاجَةٗ مِّمَّآ أُوتُواْ وَيُؤۡثِرُونَ عَلَىٰٓ
أَنفُسِهِمۡ وَلَوۡ كَانَ بِهِمۡ خَصَاصَةٞۚ وَمَن يُوقَ
شُحَّ نَفۡسِهِۦ فَأُوْلَٰٓئِكَ هُمُ ٱلۡمُفۡلِحُونَ ٩

10. Ni ninvuɣu shɛba ban kana bɛ nyaaŋa n-ti yɛra: "Yaa ti Duuma Naawuni! Chɛli ti taya paŋ ti, n-ti pahi ti mabihi (Muslinnim') ban daŋ ti tooni ni iimaansili. Yaha! Miri ka A zaŋ pukparim niŋ ti suhiri ni n-zaŋ chaŋ ninvuɣu shɛba ban ti yɛlimaŋli sani. Yaa ti Duuma Naawuni! Achiika! A nyɛla Nambɔzɔrikpeeni, Zaadali Nambɔnaa.

وَٱلَّذِينَ جَآءُو مِنۢ بَعۡدِهِمۡ يَقُولُونَ رَبَّنَا
ٱغۡفِرۡ لَنَا وَلِإِخۡوَٰنِنَا ٱلَّذِينَ سَبَقُونَا
بِٱلۡإِيمَٰنِ وَلَا تَجۡعَلۡ فِي قُلُوبِنَا غِلّٗا لِّلَّذِينَ
ءَامَنُواْ رَبَّنَآ إِنَّكَ رَءُوفٞ رَّحِيمٌ ١٠

11. (Yaa nyini Annabi)! Di ni bɔŋɔ, a bi nya munaafichinim' maa ni yɛri bɛ mabihi ban niŋ chɛfuritali (Yahuudunim' puuni maa)! Achiika! Bɛ yi yihi ya (Madina ŋɔ), tɔ! Ti gba ni yi m-pahi yi zuɣu, ti mi ku doli ŋun kam tuhiri ya kuli mali wɔra. Yaha! Bɛ yi tuhi ya, achiika! Ti ni sɔŋ ya. Tɔ!

۞أَلَمۡ تَرَ إِلَى ٱلَّذِينَ نَافَقُواْ يَقُولُونَ
لِإِخۡوَٰنِهِمُ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ مِنۡ أَهۡلِ ٱلۡكِتَٰبِ
لَئِنۡ أُخۡرِجۡتُمۡ لَنَخۡرُجَنَّ مَعَكُمۡ وَلَا نُطِيعُ
فِيكُمۡ أَحَدًا أَبَدٗا وَإِن قُوتِلۡتُمۡ لَنَنصُرَنَّكُمۡ
وَٱللَّهُ يَشۡهَدُ إِنَّهُمۡ لَكَٰذِبُونَ ١١

Naawuni di shɛhira kadama bɛ nyɛla ʒirinima.

لَئِنْ أُخْرِجُوا۟ لَا يَخْرُجُونَ مَعَهُمْ وَلَئِن قُوتِلُوا۟
لَا يَنصُرُونَهُمْ وَلَئِن نَّصَرُوهُمْ لَيُوَلُّنَّ
ٱلْأَدْبَٰرَ ثُمَّ لَا يُنصَرُونَ ١٢

12. Achiika! Bɛ yi yihi ba (Madina), bɛ ku yi m-pahi bɛ zuɣu, bɛ mi yi yɛn tuhi ba, bɛ ku sɔŋ ba. Yaha! Hali bɛ yi sɔŋ ba, bɛ ni lebi biri, din nyaaŋa bɛ ku nya nasara.

لَأَنتُمْ أَشَدُّ رَهْبَةً فِى صُدُورِهِم مِّنَ
ٱللَّهِ ۚ ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ قَوْمٌ لَّا يَفْقَهُونَ ١٣

13. Achiika! Yi (Muslinnim') dabɛm m-kpɛm bɛ suhiri ni n-gari Naawuni, di daliri n-nyɛ bɛ nyɛla ninvuɣu shɛba ban bi baŋda.

لَا يُقَٰتِلُونَكُمْ جَمِيعًا إِلَّا فِى قُرًى مُّحَصَّنَةٍ
أَوْ مِن وَرَآءِ جُدُرٍۭ ۚ بَأْسُهُم بَيْنَهُمْ شَدِيدٌ ۚ
تَحْسَبُهُمْ جَمِيعًا وَقُلُوبُهُمْ شَتَّىٰ ۚ ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ
قَوْمٌ لَّا يَعْقِلُونَ ١٤

14. Bɛ ku tooi laɣim namgbaniyini tuhi ya (yi Muslinnima), naɣila tiŋ' shɛŋa bɛ ni gu li, bee goma nyaansi (domin dabiɛm zuɣu), jɛlinsi din be bɛ sunsuuni kpɛma, ka a tɛhiri ba ninvuɣu yinsi, amaa! Ka bɛ suhiri woli woli, domin bɛ nyɛla ninvuɣu shɛba ban bi niŋdi haŋkali.

كَمَثَلِ ٱلَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ قَرِيبًا ۖ ذَاقُوا۟
وَبَالَ أَمْرِهِمْ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ١٥

15. Kamani ninvuɣu shɛba ban daa kuli kana pɔi ni bana maa kotomsi, bɛ daa lam bɛ tuumbɛri sanyoo (Badari tobu dali). Ka azaaba kpeeni be bɛ zuɣu (Zaadali).

كَمَثَلِ ٱلشَّيْطَٰنِ إِذْ قَالَ لِلْإِنسَٰنِ ٱكْفُرْ
فَلَمَّا كَفَرَ قَالَ إِنِّى بَرِىٓءٌ مِّنكَ إِنِّىٓ أَخَافُ
ٱللَّهَ رَبَّ ٱلْعَٰلَمِينَ ١٦

16. Kamani shintaŋ, saha shɛli o ni yɛli ninsala: "Leemi chɛfura," saha shɛli o ni leei chɛfura, ka o yɛli: "Mani nuu ka a ni, achiika! Mani zɔri Naawuni, bin- namda Duuma."

فَكَانَ عَٰقِبَتَهُمَآ أَنَّهُمَا فِى ٱلنَّارِ خَٰلِدَيْنِ فِيهَا ۚ
وَذَٰلِكَ جَزَٰٓؤُا۟ ٱلظَّٰلِمِينَ ١٧

17. Ka bɛ (ninsala mini shintaŋ) bahigu yɛn ti nyɛ buɣum ni, ka bɛ nyɛla ban yɛn ti kpalim di puuni. Yaha! Dina n-nyɛ zualindiriba sanyoo.

18. Yaa yinim' ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni yɛlimaŋli! Zom ya Naawuni. Yaha! Nyɛvuli yulmi di ni daŋsi tuun' shɛli n-zali di maŋ' bɛɣuni. Yaha! Zom ya Naawuni. Achiika! Naawuni mi din sɔɣi yi tuuntumsa puuni.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ ٱتَّقُوا۟ ٱللَّهَ وَلْتَنظُرْ نَفْسٌ
مَّا قَدَّمَتْ لِغَدٍ ۖ وَٱتَّقُوا۟ ٱللَّهَ ۚ إِنَّ ٱللَّهَ خَبِيرٌۢ
بِمَا تَعْمَلُونَ ١٨

19. Yaha! Miri ya ka yi leei kamani ninvuɣu shɛba ban tam Nawuni yɛla, ka O (Naawuni) chɛ ka bɛ tam bɛ maŋ' yɛla. Bannim' maa n-nyɛ ninvuɣu shɛba ban kpee yi.

وَلَا تَكُونُوا۟ كَٱلَّذِينَ نَسُوا۟ ٱللَّهَ فَأَنسَىٰهُمْ
أَنفُسَهُمْ ۚ أُو۟لَٰٓئِكَ هُمُ ٱلْفَٰسِقُونَ ١٩

20. Buɣum bihi mini Alizanda bihi ku niŋ yim, Alizanda bihi n-nyɛ ninvuɣu shɛba ban nyɛ tarli.

لَا يَسْتَوِىٓ أَصْحَٰبُ ٱلنَّارِ وَأَصْحَٰبُ
ٱلْجَنَّةِ ۚ أَصْحَٰبُ ٱلْجَنَّةِ هُمُ ٱلْفَآئِزُونَ ٢٠

21. Ti (Tinim Naawuni) yi di siɣisi la Alkur'aani ŋɔ maa zoli zuɣu na, a naan nya li ka di nyɛla din balgi di maŋa, ka nyɛla din tahibɔɣi domin Naawuni zobo zuɣu. Yaha! Ti tiri la ninsalinim kotomsi ŋɔ maa, domin achiika! Bɛ nyɛla ban yɛn niŋ tɛha.

لَوْ أَنزَلْنَا هَٰذَا ٱلْقُرْءَانَ عَلَىٰ جَبَلٍ لَّرَأَيْتَهُۥ
خَٰشِعًا مُّتَصَدِّعًا مِّنْ خَشْيَةِ ٱللَّهِ ۚ وَتِلْكَ
ٱلْأَمْثَٰلُ نَضْرِبُهَا لِلنَّاسِ لَعَلَّهُمْ
يَتَفَكَّرُونَ ٢١

22. Ŋuna n-nyɛ Naawuni so duuma jɛmdigu n-kani ni yɛlimaŋli naɣila Ŋuna, Ŋuna n-nyɛ Ŋun mi din sɔɣi, ni din be polo ni, Ŋuna n-nyɛ Dunia Nambɔnaa, Zaadali Nambɔnaa.

هُوَ ٱللَّهُ ٱلَّذِى لَآ إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ ۖ عَٰلِمُ ٱلْغَيْبِ
وَٱلشَّهَٰدَةِ ۖ هُوَ ٱلرَّحْمَٰنُ ٱلرَّحِيمُ ٢٢

23. Ŋuna n-nyɛ Naawuni so duuma jɛmdigu ni kani ni yɛlimaŋli naɣila Ŋuna, Sulinsilana, Ŋun niŋ kasi, Yɛmbahiga lana, Ŋun tiri yɛmbahiga, Ŋun gula, Ŋun nyɛŋdi yɛllikam, Ŋun zaandi talahi, Tibginsim lana, O nam niŋ kasi

هُوَ ٱللَّهُ ٱلَّذِى لَآ إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ ٱلْمَلِكُ
ٱلْقُدُّوسُ ٱلسَّلَٰمُ ٱلْمُؤْمِنُ ٱلْمُهَيْمِنُ
ٱلْعَزِيزُ ٱلْجَبَّارُ ٱلْمُتَكَبِّرُ ۚ سُبْحَٰنَ ٱللَّهِ
عَمَّا يُشْرِكُونَ ٢٣

ka chɛ bɛ ni laɣindi O mini shɛli jɛmdi maa.

هُوَ ٱللَّهُ ٱلْخَٰلِقُ ٱلْبَارِئُ ٱلْمُصَوِّرُ لَهُ
ٱلْأَسْمَآءُ ٱلْحُسْنَىٰ يُسَبِّحُ لَهُۥ مَا فِى
ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ وَهُوَ ٱلْعَزِيزُ ٱلْحَكِيمُ ﴿٢٤﴾

24. Ŋuna n-nyɛ Naawuni so Ŋun namda, Ŋun piindi nambu, Ŋun tiri ŋmahiŋgbana, O malila yulisuma, binshɛɣu din be sagbana ni, ni din be tiŋgbani ni niŋdi O la kasi. Yaha! Ŋuna n-nyɛ Nyɛŋda, Yɛmgoliŋga lana.

Bɛ NI YɛN DAHIM PAɣA SHɛBA SUURILI

سُورَةُ المُمۡتَحَنَةِ

Suurili ŋɔ maa saɣisirila Muslinnim' ni bɛ zani n-tuhi Naawuni ka chɛ chɛfurinim' yɛla ni kpɛbu, ka mɔŋdi ba ni bɛ di di chɛfurnim' maa zualins

بِسۡمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ لَا تَتَّخِذُواْ عَدُوِّي وَعَدُوَّكُمۡ
أَوۡلِيَآءَ تُلۡقُونَ إِلَيۡهِم بِٱلۡمَوَدَّةِ وَقَدۡ كَفَرُواْ بِمَا جَآءَكُم
مِّنَ ٱلۡحَقِّ يُخۡرِجُونَ ٱلرَّسُولَ وَإِيَّاكُمۡ أَن تُؤۡمِنُواْ بِٱللَّهِ
رَبِّكُمۡ إِن كُنتُمۡ خَرَجۡتُمۡ جِهَٰدٗا فِي سَبِيلِي وَٱبۡتِغَآءَ
مَرۡضَاتِيۚ تُسِرُّونَ إِلَيۡهِم بِٱلۡمَوَدَّةِ وَأَنَا۠ أَعۡلَمُ
بِمَآ أَخۡفَيۡتُمۡ وَمَآ أَعۡلَنتُمۡۚ وَمَن يَفۡعَلۡهُ مِنكُمۡ
فَقَدۡ ضَلَّ سَوَآءَ ٱلسَّبِيلِ ١

1. Yaa yinim' ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni yɛlimaŋli! Miri ya ka yi gbibi N (Mani Naawuni) dim' ni yi gba dim' ka bɛ nyɛ yi yuriba, ka zaŋdi yi yurilim n- wuhiri ba, ka di nyɛla achiika! Bɛ niŋla chɛfuritali ni yɛlimaŋli shɛli din kan ya na, ka naan yihiri Naawuni tumo ni yi gba (yi yiŋsi puuni), domin yi ti yɛlimaŋli ni Naawuni so Ŋun nyɛ yi Duuma zuɣu, yinim' dee yi nyɛla ninvuɣu shɛba ban yi na ni yi ti tuhi N (Mani Naawuni) soli zuɣu, ka lahi bɔri N yɛda, ka yi sɔɣiri zaŋdi yurlim n-wuhiri ba, ka di nyɛla Mani (Naawuni) mi yi ni sɔɣiri shɛli, ni yi ni yihiri shɛli polo ni. Yaha! Ŋun ti niŋ lala yi ni, tɔ! Achiika! O bɔrgi ya ka chɛ sochibga.

إِن يَثۡقَفُوكُمۡ يَكُونُواْ لَكُمۡ أَعۡدَآءٗ وَيَبۡسُطُوٓاْ إِلَيۡكُمۡ
أَيۡدِيَهُمۡ وَأَلۡسِنَتَهُم بِٱلسُّوٓءِ وَوَدُّواْ لَوۡ
تَكۡفُرُونَ ٢

2. Bɛ yi nyɛŋ ya, tɔ! Bɛ ni yihi yi dimli (polo ni), ka yɛrigi bɛ nuhi ni bɛ zilma m-pa yi zuɣu, ka bɛ yu ni yi gba leei chɛfurinima.

لَن تَنفَعَكُمۡ أَرۡحَامُكُمۡ وَلَآ أَوۡلَٰدُكُمۡۚ يَوۡمَ ٱلۡقِيَٰمَةِ
يَفۡصِلُ بَيۡنَكُمۡۚ وَٱللَّهُ بِمَا تَعۡمَلُونَ بَصِيرٞ ٣

3. Yi dɔɣiriba mini yi bihi ti ku niŋ ya anfaani shɛli Zaadali. O (Naawuni) ni ti

wolgi yi sunsuuni. Yaha! Naawuni nyɛla Ŋun nyari yi tuuntumsa.

4. Achiika! Di nyɛla tɔɣisiri suŋ n-ti ya Annabi Ibrahima mini ninvuɣu shɛba ban daa be O sani bɛhigu puuni, saha shɛli bɛ ni daa yɛli bɛ niriba: "Achiika! Tinim' nuu ka yi ni, n-ti pahi binshɛɣu yi ni jɛmda ka di pa ni Naawuni maa, tinim' zaɣisi ya, ka dimli mini sujee yi polo ni ti mini ya sunsuuni kuli mali wɔra, naɣila yi ti tila Naawuni O ko yɛlimaŋli, naɣila Annabi Ibrahima yɛligu ni O ba: "Achiika! Mani nyɛla Ŋun yɛn bo gaafara n-ti a. Amaa! N-ka yiko din yɛn tooi taɣi a shɛli ka chɛ Naawuni (daazaaba). Yaa ti Duuma (Naawuni)! A zuɣu ka ti dalim, A mi sani ka ti niŋdi tuuba n-labra. Yaha! A sani n-nyɛ labbu shee."

قَدْ كَانَتْ لَكُمْ أُسْوَةٌ حَسَنَةٌ فِىٓ إِبْرَٰهِيمَ وَٱلَّذِينَ
مَعَهُۥٓ إِذْ قَالُوا۟ لِقَوْمِهِمْ إِنَّا بُرَءَٰٓؤُا۟ مِنكُمْ وَمِمَّا
تَعْبُدُونَ مِن دُونِ ٱللَّهِ كَفَرْنَا بِكُمْ وَبَدَا بَيْنَنَا
وَبَيْنَكُمُ ٱلْعَدَٰوَةُ وَٱلْبَغْضَآءُ أَبَدًا حَتَّىٰ تُؤْمِنُوا۟
بِٱللَّهِ وَحْدَهُۥٓ إِلَّا قَوْلَ إِبْرَٰهِيمَ لِأَبِيهِ لَأَسْتَغْفِرَنَّ
لَكَ وَمَآ أَمْلِكُ لَكَ مِنَ ٱللَّهِ مِن شَىْءٍ ۖ رَّبَّنَا
عَلَيْكَ تَوَكَّلْنَا وَإِلَيْكَ أَنَبْنَا وَإِلَيْكَ ٱلْمَصِيرُ ﴿٤﴾

5. Yaa ti Duuma (Naawuni)! Miri ka A zaŋ ti leei dahimbu n-ti ninvuɣu shɛba ban niŋ chɛfuritali. Yaa ti Duuma

Naawuni! Chɛli ti taya m-paŋ ti. Achiika! A nyɛla Nyɛŋda, Yɛmgoliŋga lana.

رَبَّنَا لَا تَجْعَلْنَا فِتْنَةً لِّلَّذِينَ كَفَرُوا۟ وَٱغْفِرْ لَنَا رَبَّنَآ ۖ
إِنَّكَ أَنتَ ٱلْعَزِيزُ ٱلْحَكِيمُ ﴿٥﴾

6. Achiika! Di nyɛla tɔɣisiri suŋ bɛ bɛhigu puuni n-zaŋ tin ya, ni ŋun niŋdi Naawuni nambɔzɔbo mini Zaadali kore. Yaha! Ŋun lebi biri, tɔ! Achiika! Naawuni nyɛla Bundana, Duuma paɣirigu.

لَقَدْ كَانَ لَكُمْ فِيهِمْ أُسْوَةٌ حَسَنَةٌ لِّمَن كَانَ يَرْجُوا۟
ٱللَّهَ وَٱلْيَوْمَ ٱلْءَاخِرَ ۚ وَمَن يَتَوَلَّ فَإِنَّ ٱللَّهَ هُوَ ٱلْغَنِىُّ
ٱلْحَمِيدُ ﴿٦﴾

7. Di yi pa shɛli ka Naawuni zaŋ yurlim niŋ yi mini yi dimba sunsuuni. Naawuni nyɛla Toora. Yaha! Naawuni nyɛla Chɛmpaŋlana, Zaadali Nambɔnaa.

۞ عَسَى ٱللَّهُ أَن يَجْعَلَ بَيْنَكُمْ وَبَيْنَ ٱلَّذِينَ عَادَيْتُم
مِّنْهُم مَّوَدَّةً ۚ وَٱللَّهُ قَدِيرٌ ۚ وَٱللَّهُ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٧﴾

8. Naawuni bi mɔŋdi ya ni yi niŋ ninvuɣu shɛba ban bi tuhi ya adiini puuni, ka mi bi yihi ya yi yiŋsi puuni zaɣiviɛlli. Yaha! Niŋmi ya aadalsi n-zaŋ chaŋ bɛ sani. Achiika! Naawuni bɔrila aadalsi nima.

لَّا يَنْهَىٰكُمُ ٱللَّهُ عَنِ ٱلَّذِينَ لَمْ يُقَٰتِلُوكُمْ فِى ٱلدِّينِ
وَلَمْ يُخْرِجُوكُم مِّن دِيَٰرِكُمْ أَن تَبَرُّوهُمْ وَتُقْسِطُوٓا۟
إِلَيْهِمْ ۚ إِنَّ ٱللَّهَ يُحِبُّ ٱلْمُقْسِطِينَ ٨

9. Achiika! Naawuni mɔŋdi ya ni yi di kpuɣi ninvuɣu shɛba ban tuhi ya adiini puuni, ka yihi ya yi yiŋsi puuni zɔri, ka sɔŋ taba yi yihibu maa puuni. Dinzuɣu, ŋun ti kpuɣi ba zɔri, tɔ! Bannim' maa n-nyɛ zualindiriba.

إِنَّمَا يَنْهَىٰكُمُ ٱللَّهُ عَنِ ٱلَّذِينَ قَٰتَلُوكُمْ فِى ٱلدِّينِ
وَأَخْرَجُوكُم مِّن دِيَٰرِكُمْ وَظَٰهَرُوا۟ عَلَىٰٓ إِخْرَاجِكُمْ
أَن تَوَلَّوْهُمْ ۚ وَمَن يَتَوَلَّهُمْ فَأُو۟لَٰٓئِكَ هُمُ ٱلظَّٰلِمُونَ ٩

10. Yaa yinim' ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni yɛlimaŋli! Paɣa shɛba ban ti Naawuni yɛlimaŋli ka nyɛla ban zo hiʒira yi kan ya na, tɔ! Yin dahimmi ba (ka baŋ bɛ iimaani tariga). Naawuni n-nyɛ Ŋun mi bɛ iimaansili. Dinzuɣu, yi yi ti baŋ ba ka bɛ nyɛla ban ti Naawuni yɛlimaŋli, tɔ! Yin miri ya ka yi labsi ba chɛfurinim' maa sani. Bɛ bi niŋ halalsi n-ti chɛfurinim' maa, bɛ mi gba bi niŋ halalsi ti ba. Dinzuɣu, tim ya ba (chɛfurinim' maa) bɛ ni di layi shɛŋa (bɛ paɣaba zuɣu, di yi niŋ ka paɣaba maa niŋla tuuba ka leei Muslinnima). Di mi pala taali yi zuɣu ni yi niŋ ba amilya, di yi niŋ ka yi yo ba bɛ sadaachi. Yaha! Miri ya ka yi gbibi chɛfura paɣaba (bɛ yi pala Muslinnima). Yaha! Bɔhimi ya sadaachi shɛŋa yi ni yo n-ti (Muslim' paɣa shɛba ban zo n-labi bɛ polo maa), ka bɛ gba bɔhi ya bɛ ni saɣim layi shɛŋa

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓا۟ إِذَا جَآءَكُمُ ٱلْمُؤْمِنَٰتُ مُهَٰجِرَٰتٍ
فَٱمْتَحِنُوهُنَّ ۖ ٱللَّهُ أَعْلَمُ بِإِيمَٰنِهِنَّ ۖ فَإِنْ عَلِمْتُمُوهُنَّ
مُؤْمِنَٰتٍ فَلَا تَرْجِعُوهُنَّ إِلَى ٱلْكُفَّارِ ۖ لَا هُنَّ حِلٌّ لَّهُمْ
وَلَا هُمْ يَحِلُّونَ لَهُنَّ ۖ وَءَاتُوهُم مَّآ أَنفَقُوا۟ ۚ وَلَا جُنَاحَ
عَلَيْكُمْ أَن تَنكِحُوهُنَّ إِذَآ ءَاتَيْتُمُوهُنَّ أُجُورَهُنَّ ۚ
وَلَا تُمْسِكُوا۟ بِعِصَمِ ٱلْكَوَافِرِ وَسْـَٔلُوا۟ مَآ أَنفَقْتُمْ
وَلْيَسْـَٔلُوا۟ مَآ أَنفَقُوا۟ ۚ ذَٰلِكُمْ حُكْمُ ٱللَّهِ ۖ يَحْكُمُ بَيْنَكُمْ ۚ
وَٱللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ١٠

n-zaŋ chaŋ bɛ paɣa shɛba ban zo hiʒira n-labi na yi sani maa. Dina n-nyɛ Naawuni zaligu, ka O mali li niŋdi fukumsi yi sunsuunni. Yaha! Naawuni nyɛla Baŋda, Yɛmgoliŋgalana.

11. Yaha! Di yi niŋ ka yi (Muslim' paɣa) so zo n-doli chɛfurinima, ka yi tuhi ba (ka nyɛ tobbuna), tɔ! Yin tim ya ninvuɣu shɛba ban paɣaba zo ka chɛ ba maa binshɛɣu din saɣisi bɛ ni daa yo sadaachi shɛŋa n-ti ba. Yaha! Zom ya Naawuni so yi ni tiri yɛlimaŋli maa.

وَإِن فَاتَكُمْ شَيْءٌ مِّنْ أَزْوَٰجِكُمْ إِلَى ٱلْكُفَّارِ
فَعَاقَبْتُمْ فَـَٔاتُوا۟ ٱلَّذِينَ ذَهَبَتْ أَزْوَٰجُهُم مِّثْلَ
مَآ أَنفَقُوا۟ ۚ وَٱتَّقُوا۟ ٱللَّهَ ٱلَّذِىٓ أَنتُم بِهِۦ مُؤْمِنُونَ ١١

12. Yaa nyini Annabi! Paɣa shɛba ban ti Naawuni yɛlimaŋli maa yi ti kana a sani n-ti niŋdi a alikauli kadama bɛ ku laɣim Naawuni ni binshɛɣu jɛm, bɛ mi ku zu (ninsalinim' buna), ka mi ku lahi niŋ zina, ka lahi saɣi ti ni bɛ ku ku bɛ bihi, bɛ mi ku ŋma ʒiri (bɛ ku chaŋ ti zu bia na, ka yɛli ni bɛ yidaannim' bihi n-nyɛ ba), bɛ mi ku kpe a taali bɛrisuŋ shɛli ni, tɔ! Nyin saɣimi bɛ daalikauli maa, ka bo gaafara n-ti ba. Achiika! Naawuni nyɛla Chɛmpaŋlana, Zaadali Nambɔnaa.

يَـٰٓأَيُّهَا ٱلنَّبِىُّ إِذَا جَآءَكَ ٱلْمُؤْمِنَـٰتُ يُبَايِعْنَكَ عَلَىٰٓ
أَن لَّا يُشْرِكْنَ بِٱللَّهِ شَيْـًٔا وَلَا يَسْرِقْنَ وَلَا يَزْنِينَ
وَلَا يَقْتُلْنَ أَوْلَـٰدَهُنَّ وَلَا يَأْتِينَ بِبُهْتَـٰنٍ
يَفْتَرِينَهُۥ بَيْنَ أَيْدِيهِنَّ وَأَرْجُلِهِنَّ وَلَا
يَعْصِينَكَ فِى مَعْرُوفٍ ۙ فَبَايِعْهُنَّ وَٱسْتَغْفِرْ
لَهُنَّ ٱللَّهَ ۖ إِنَّ ٱللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ١٢

13. Yaa yinim' ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni yɛlimaŋli! Miri ya ka yi zaŋ ninvuɣu shɛba Naawuni ni je suli niŋ ba n-leei yi simnima. Achiika! Bɛ nyɛla ban yihi tamaha ni Chiyaama kamani chɛfurinim' ni yihi tamaha ni ninvuɣu shɛba ban be gbala ni shɛm.

يَـٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ لَا تَتَوَلَّوْا۟ قَوْمًا غَضِبَ ٱللَّهُ
عَلَيْهِمْ قَدْ يَئِسُوا۟ مِنَ ٱلْـَٔاخِرَةِ كَمَا يَئِسَ
ٱلْكُفَّارُ مِنْ أَصْحَـٰبِ ٱلْقُبُورِ ١٣

BAN ʒɛ M-PA TABA ZUƔU SUURILI

سُورَةُ الصَّفِّ

Suurili ŋɔ maa wuhirila di ni tu kamaata ni ninsala yɛltɔɣa mini o tuma saɣisi taba shɛm. Di bi tu kamaata ni ninsala yɛltɔɣa mini o tuma wolgi ka chɛ taba

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

1. Binshɛɣu din be sagbana ni, ni binshɛɣu din be tiŋgbani ni niŋdila Naawuni kasi. Yaha! Ŋuna n-nyɛ Nyɛŋda, Yɛmgolingu lana.

سَبَّحَ لِلَّهِ مَا فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَمَا فِي ٱلْأَرْضِ ۖ
وَهُوَ ٱلْعَزِيزُ ٱلْحَكِيمُ ١

2. Yaa yinim' ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni yɛlimaŋli! Bozuɣu ka yi yɛri yi ni bi mali shɛli n-tumdi tuma?

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ لِمَ تَقُولُونَ مَا لَا
تَفْعَلُونَ ٢

3. Di nyɛla din sujee galsi Naawuni sani, ni yi yɛri yi ni bi mali shɛli tumdi tuma.

كَبُرَ مَقْتًا عِندَ ٱللَّهِ أَن تَقُولُوا۟ مَا لَا
تَفْعَلُونَ ٣

4. Achiika! Naawuni bɔri ninvuɣu shɛba ban tuhiri tobu O soli zuɣu ka nyɛla ban ze safu ni m-pa taba, bɛ ŋmanila mee din tam taba zuɣu.

إِنَّ ٱللَّهَ يُحِبُّ ٱلَّذِينَ يُقَٰتِلُونَ فِي سَبِيلِهِۦ
صَفًّا كَأَنَّهُم بُنْيَٰنٌ مَّرْصُوصٌ ٤

5. (Yaa nyini Annabi)! Teemi saha shɛli Annabi Musa ni daa yɛli o niriba: "Yaa yinima n niriba! Bozuɣu ka yi niŋdi ma bɛrim, ka nyɛla ban mi ni n-nyɛla Naawuni tumo zaŋ kana yi sani, saha shɛli bɛ ni lebi biri, ka Naawuni lebgi bɛ suhiri. Yaha! Naawuni bi dolsiri ninvuɣu shɛba ban kpeeri yira.

وَإِذْ قَالَ مُوسَىٰ لِقَوْمِهِۦ يَٰقَوْمِ لِمَ
تُؤْذُونَنِي وَقَد تَّعْلَمُونَ أَنِّي رَسُولُ ٱللَّهِ
إِلَيْكُمْ ۖ فَلَمَّا زَاغُوٓا۟ أَزَاغَ ٱللَّهُ قُلُوبَهُمْ ۚ
وَٱللَّهُ لَا يَهْدِي ٱلْقَوْمَ ٱلْفَٰسِقِينَ ٥

6. Yaha (Yaa nyini Annabi)! Teemi saha shɛli Annabi Issa Mariam

وَإِذْ قَالَ عِيسَى ٱبْنُ مَرْيَمَ يَٰبَنِيٓ إِسْرَٰٓءِيلَ إِنِّي رَسُولُ ٱللَّهِ

bia ni daa yɛli: "Yaa yinim' Israaila bihi! Achiika! Mani nyɛla Naawuni tumo n-zaŋ kana yi sani, ka nyɛla Ŋun tiri yɛlimaŋli ni Attaura (Old Testament) din daŋ n tooni na maa, ka lahi tiri suhupɛlli lahibali ni tuun' so ŋun yɛn ti kana n nyaaŋa, o yuli n-yɛn ti nyɛ Ahmadu." Saha shɛli o (tumo maa) ni ti ka ba na ni dalirinima, ka bɛ yɛli: "Ŋɔ maa nyɛla sihira din be polo ni."

إِلَيۡكُم مُّصَدِّقٗا لِّمَا بَيۡنَ يَدَيَّ مِنَ ٱلتَّوۡرَىٰةِ وَمُبَشِّرَۢا
بِرَسُولٖ يَأۡتِي مِنۢ بَعۡدِي ٱسۡمُهُۥٓ أَحۡمَدُۖ فَلَمَّا جَآءَهُم
بِٱلۡبَيِّنَٰتِ قَالُواْ هَٰذَا سِحۡرٞ مُّبِينٞ ٦

7. Yaha! Ŋuni n-leei nyɛ zualindira n-ti lahi paai ŋun ŋma ʒiri m-pa Naawuni, ka di nyɛla bɛ boondi o mi n-zaŋ chaŋ Muslinsi daadiini polo. Yaha! Naawuni bi dolsiri ninvuɣu shɛba ban nyɛ zualindiriba.

وَمَنۡ أَظۡلَمُ مِمَّنِ ٱفۡتَرَىٰ عَلَى ٱللَّهِ ٱلۡكَذِبَ وَهُوَ يُدۡعَىٰٓ
إِلَى ٱلۡإِسۡلَٰمِۚ وَٱللَّهُ لَا يَهۡدِي ٱلۡقَوۡمَ ٱلظَّٰلِمِينَ ٧

8. Bɛ bɔrimi ni bɛ pɔbsi kpihim Naawuni neesim ni bɛ noya, ka Naawuni mi nyɛ Ŋun yɛn pali O neesim, hali chɛfurinim' yi je.

يُرِيدُونَ لِيُطۡفِـُٔواْ نُورَ ٱللَّهِ بِأَفۡوَٰهِهِمۡ وَٱللَّهُ مُتِمُّ
نُورِهِۦ وَلَوۡ كَرِهَ ٱلۡكَٰفِرُونَ ٨

9. Ŋuna n-nyɛ Ŋun tim O tumo (Annabi Muhammadu) na ni dolsigu, n-ti pahi yɛlimaŋli daadiini, domin O ti li nasara adiini kam zuɣu ni, hali di yi niŋ ka buɣujɛmdiba je.

هُوَ ٱلَّذِيٓ أَرۡسَلَ رَسُولَهُۥ بِٱلۡهُدَىٰ وَدِينِ ٱلۡحَقِّ
لِيُظۡهِرَهُۥ عَلَى ٱلدِّينِ كُلِّهِۦ وَلَوۡ كَرِهَ ٱلۡمُشۡرِكُونَ ٩

10. Yaa yinim' ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni yɛlimaŋli! Di ni bɔŋɔ, n-wuhimi ya daabilim din yɛn ti tilgi ya ka chɛ azaaba kpeeni (Zaadali)?

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ هَلۡ أَدُلُّكُمۡ عَلَىٰ تِجَٰرَةٖ تُنجِيكُم مِّنۡ
عَذَابٍ أَلِيمٖ ١٠

11. Tim ya Naawuni mini O tumo yɛlimaŋli, ka tuhi tobu Naawuni da- adiini zuɣu ni yi daarzichi,

تُؤۡمِنُونَ بِٱللَّهِ وَرَسُولِهِۦ وَتُجَٰهِدُونَ فِي سَبِيلِ ٱللَّهِ
بِأَمۡوَٰلِكُمۡ وَأَنفُسِكُمۡۚ ذَٰلِكُمۡ خَيۡرٞ لَّكُمۡ إِن كُنتُمۡ تَعۡلَمُونَ ١١

n-ti pahi yi mammaŋ' zuɣu, dina n-nyɛ din gari n-zaŋ tin ya, yi yi nyɛla ban mi.

12. O (Naawuni) ni chɛ yi taya m-paŋ ya, ka zaŋ ya kpɛhi Alizanda yili shɛŋa kulibɔna ni yɛn ti zɔri gindi di gbinni, ni ʒiishɛhi din gahim ka di be ʒinahigu Daalizanda puuni. Dina n-nyɛ tarli din galsi.

يَغْفِرْ لَكُمْ ذُنُوبَكُمْ وَيُدْخِلْكُمْ جَنَّٰتٍ تَجْرِى مِن تَحْتِهَا
ٱلْأَنْهَٰرُ وَمَسَٰكِنَ طَيِّبَةً فِى جَنَّٰتِ عَدْنٍ ۚ ذَٰلِكَ ٱلْفَوْزُ
ٱلْعَظِيمُ ﴿١٢﴾

13. Yaha! (O ni tin ya) biɛri shɛli, ka yi ni bɔri li, ka di nyɛla sɔŋsim din yi Naawuni sani na, ni nasara shɛli din be yoma, dinzuɣu, (yaa nyini Annabi)! Tim ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni yɛlimaŋli suhupɛlli lahibali.

وَأُخْرَىٰ تُحِبُّونَهَا ۖ نَصْرٌ مِّنَ ٱللَّهِ وَفَتْحٌ قَرِيبٌ ۗ وَبَشِّرِ
ٱلْمُؤْمِنِينَ ﴿١٣﴾

14. Yaa yinim' ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni yɛlimaŋli! Leemi ya Naawuni sɔŋdiba, kamani Annabi Issa Mariam bia ni daa yɛli Hawariyyiina nima: "Banima n-nyɛ n sɔŋdiba n-zaŋ chaŋ Naawuni sani? Ka Hawariyinanim' yɛli: "Tinima n-nyɛ Naawuni sɔŋdiba." Ka Israaila bihi puuni zamaatu shɛba ti yɛlimaŋli, ka zammatu shɛba mi niŋ chɛfuritali, ka Ti ti ban ti yɛlimaŋli maa yiko bɛ dimba zuɣu, ka bɛ leei ban nyɛ nasara.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ كُونُوٓا۟ أَنصَارَ ٱللَّهِ كَمَا قَالَ
عِيسَى ٱبْنُ مَرْيَمَ لِلْحَوَارِيِّۦنَ مَنْ أَنصَارِىٓ إِلَى ٱللَّهِ ۖ
قَالَ ٱلْحَوَارِيُّونَ نَحْنُ أَنصَارُ ٱللَّهِ ۖ فَـَٔامَنَت طَّآئِفَةٌ
مِّنۢ بَنِىٓ إِسْرَٰٓءِيلَ وَكَفَرَت طَّآئِفَةٌ ۖ فَأَيَّدْنَا ٱلَّذِينَ
ءَامَنُوا۟ عَلَىٰ عَدُوِّهِمْ فَأَصْبَحُوا۟ ظَٰهِرِينَ ﴿١٤﴾

ALIZUMMA DABSILI SUURILI

سُورَةُ الجُمُعَةِ

Suurili ŋɔ maa wuhirimi ni baŋsim ka pa ni tuma ka anfaani shɛli, m-pahila wahala yoli. Ka di lahi wuhiri wokati shɛŋa tuma ni niŋ halalsi n-ti Muslinnim’ alizumba dabsili maa puuni, ni din bi niŋ halalsi ti ba wokati shɛŋa ni

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

1. Binshɛɣu din be sagbana ni, ni binshɛɣu din be tiŋgbani ni niŋdi la Naawuni kasi, Ŋuna n-nyɛ sulinsilana, Kasilana, Nyɛŋda, Yɛmgoliŋga lana.

يُسَبِّحُ لِلَّهِ مَا فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَمَا فِي ٱلْأَرْضِ
ٱلْمَلِكِ ٱلْقُدُّوسِ ٱلْعَزِيزِ ٱلْحَكِيمِ ١

2. Ŋuna n-nyɛ Ŋun tim tuun’ so na (Annabi Muhammadu) ninvuɣu shɛba ban bi karim (Larbunim’) sani, ka o ti karindi ba O nam yɛlikpahinda, ka niŋdi ba kasi, ka lahi baŋsiri ba litaafi (Alkur’aani) ni hikima (Sunnah), ka di nyɛla bɛ (Larbunim’) daa bela birginsim din be polo ni pɔi ni (Annabi Muhammadu) kandi na.

هُوَ ٱلَّذِي بَعَثَ فِي ٱلْأُمِّيِّـۧنَ رَسُولًا مِّنْهُمْ يَتْلُواْ
عَلَيْهِمْ ءَايَٰتِهِۦ وَيُزَكِّيهِمْ وَيُعَلِّمُهُمُ ٱلْكِتَٰبَ
وَٱلْحِكْمَةَ وَإِن كَانُواْ مِن قَبْلُ لَفِي ضَلَٰلٍ
مُّبِينٍ ٢

3. Ni ninvuɣu shɛba sani yaha (ka Naawuni tim Annabi Muhammadu na), ka bɛ nyɛla ban na bi laɣim ni bana (Muslinnima, ka bɛ yɛn ti kana Dunia bahigu), Yaha! Ŋuna n-nyɛ Nyɛŋda, Yɛmgoliŋgalana.

وَءَاخَرِينَ مِنْهُمْ لَمَّا يَلْحَقُواْ بِهِمْ ۚ وَهُوَ ٱلْعَزِيزُ
ٱلْحَكِيمُ ٣

4. Di nyɛla Naawuni pini, ka O tiri li O ni bɔri so. Yaha! Naawuni nyɛla Ŋun tiri pini shɛli din galsi.

ذَٰلِكَ فَضْلُ ٱللَّهِ يُؤْتِيهِ مَن يَشَآءُ ۚ وَٱللَّهُ ذُو
ٱلْفَضْلِ ٱلْعَظِيمِ ٤

5. Ninvuɣu shɛba bɛ ni niŋ talahi ni bɛ zaŋ Attaura tum tuma,

مَثَلُ ٱلَّذِينَ حُمِّلُواْ ٱلتَّوْرَىٰةَ ثُمَّ لَمْ يَحْمِلُوهَا

كَمَثَلِ ٱلۡحِمَارِ يَحۡمِلُ أَسۡفَارَۢاۚ بِئۡسَ مَثَلُ
ٱلۡقَوۡمِ ٱلَّذِينَ كَذَّبُواْ بِـَٔايَٰتِ ٱللَّهِۚ وَٱللَّهُ لَا
يَهۡدِي ٱلۡقَوۡمَ ٱلظَّٰلِمِينَ ٥

ka bɛ bi tooi zaŋ li tum tuma, tɔ! Bɛ ŋmanila buŋ’ so ŋun ʒiri saba (ka mi bi mi o ni ʒiri shɛli maa daanfaani), dinzuɣu ninvuɣu shɛba ban labsi Naawuni aayanim’ ʒiri maa ŋmahinli nyɛla din be. Yaha! Naawuni bi dolsiri ninvuɣu shɛba ban nyɛ zualindiriba.

قُلۡ يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ هَادُوٓاْ إِن زَعَمۡتُمۡ أَنَّكُمۡ
أَوۡلِيَآءُ لِلَّهِ مِن دُونِ ٱلنَّاسِ فَتَمَنَّوُاْ ٱلۡمَوۡتَ
إِن كُنتُمۡ صَٰدِقِينَ ٦

6. (Yaa yinim’ Annabi)! Yɛlima: “Yaa yinim’ Yahudunima! Yi yi nyuri bala kamani yi ko n-nyɛ Naawuni simnima ka chɛ ninvuɣu shɛba ban zaasa kpalim maa, tɔ! Yin yum ya kpibu, yi yi nyɛla yɛlimaŋlinima.”

وَلَا يَتَمَنَّوۡنَهُۥٓ أَبَدَۢا بِمَا قَدَّمَتۡ أَيۡدِيهِمۡۚ وَٱللَّهُ
عَلِيمُۢ بِٱلظَّٰلِمِينَ ٧

7. Yaha! Bɛ pala ban yɛn yu li kuli mali wɔra, domin bɛ nuhi ni daŋsi tuun’ shɛŋa zuɣu. Yaha! Naawuni nyɛla Ŋun mi zualindiriba.

قُلۡ إِنَّ ٱلۡمَوۡتَ ٱلَّذِي تَفِرُّونَ مِنۡهُ فَإِنَّهُۥ
مُلَٰقِيكُمۡۖ ثُمَّ تُرَدُّونَ إِلَىٰ عَٰلِمِ ٱلۡغَيۡبِ
وَٱلشَّهَٰدَةِ فَيُنَبِّئُكُم بِمَا كُنتُمۡ تَعۡمَلُونَ ٨

8. (Yaa nyini Annabi)! Yɛlima: “Achiika! Kpibu shɛli yi ni zɔri ka chɛri maa, tɔ! Achiika! Di nyɛla din yɛn laɣim ni yinima, din nyaaŋa ka bɛ yɛn ti labsi ya Ŋun mi din sɔɣi ni din be polo ni sani, ka O yɛn ti tin ya lahibali ni yi ni daa tuun’ shɛŋa.”

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓاْ إِذَا نُودِيَ لِلصَّلَوٰةِ مِن يَوۡمِ
ٱلۡجُمُعَةِ فَٱسۡعَوۡاْ إِلَىٰ ذِكۡرِ ٱللَّهِ وَذَرُواْ ٱلۡبَيۡعَۚ
ذَٰلِكُمۡ خَيۡرٞ لَّكُمۡ إِن كُنتُمۡ تَعۡلَمُونَ ٩

9. Yaa yinim’ ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni yɛlimaŋli! Bɛ yi ti moli jiŋli Alizumma dabsili puuni, tɔ! Yin garimi ya n-chaŋ Naawuni yɛla teebu (hutuba wumbu mini zumba jiŋli puhibu) ka chɛn ya daabilim, dina n-nyɛ din gari n-zaŋ tin ya, yi yi nyɛla ninvuɣu shɛba ban mi.

10. Yaha! Bɛ yi ti puhi jiŋli (zumba) naai, tɔ! Yin yɛrgim ya tiŋgbani yaaŋa zuɣu, ka bon ya Naawuni pini (arzichi) puuni shɛli. Yaha! Teemi ya Naawuni yɛla pam, achiika! Yi nyɛla ninvuɣu shɛba ban yɛn nyɛ tarli.

فَإِذَا قُضِيَتِ ٱلصَّلَوٰةُ فَٱنتَشِرُوا۟ فِى
ٱلْأَرْضِ وَٱبْتَغُوا۟ مِن فَضْلِ ٱللَّهِ وَٱذْكُرُوا۟
ٱللَّهَ كَثِيرًا لَّعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ١٠

11. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Bɛ (Muslinnim' maa) yi ti nya daabilim shɛli bee kpɛrigu, ka bɛ kpaɣi taba chaŋ di ni, ka chɛ a (nyini Annabi) zali. Yɛlima: "Binshɛɣu din be Naawuni sani n-nyɛ din gari kpɛrigu, ka gari daabilim. Yaha! Naawuni n-nyɛ Ŋun gari ban kam tiri arzichi.

وَإِذَا رَأَوْا۟ تِجَٰرَةً أَوْ لَهْوًا ٱنفَضُّوٓا۟ إِلَيْهَا وَتَرَكُوكَ
قَآئِمًا ۚ قُلْ مَا عِندَ ٱللَّهِ خَيْرٌ مِّنَ ٱللَّهْوِ وَمِنَ
ٱلتِّجَٰرَةِ ۚ وَٱللَّهُ خَيْرُ ٱلرَّٰزِقِينَ ١١

MUNAAFICHINIM’ SUURILI

سُورَةُ المُنَافِقُونَ

Suurili ŋɔ maa wuhirila Annabi Muhammadu zaamani munaafichinim’ hala ni daa nyɛ shɛm, ka sayisiri zaamani kam Muslinnim’ ni bɛ di kpiyi lala hala maa, dama Muslimnim’ puuni ka munaafichinim’ be. Di mi nyɛla din be n-gari chɛfuritali

بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

إِذَا جَآءَكَ ٱلْمُنَٰفِقُونَ قَالُوا۟ نَشْهَدُ إِنَّكَ لَرَسُولُ
ٱللَّهِ ۗ وَٱللَّهُ يَعْلَمُ إِنَّكَ لَرَسُولُهُۥ وَٱللَّهُ يَشْهَدُ إِنَّ
ٱلْمُنَٰفِقِينَ لَكَٰذِبُونَ ﴿١﴾

1. (Yaa nyini Annabi)! Munaafichinim’ maa yi kana a sani, ka bɛ yɛli: “Ti di shɛhira ni a shiri nyɛla Naawuni tumo. Naawuni mi gba mi ni a nyɛla O tumo. Yaha! Naawuni diri shɛhira kadama munaafichinim’ maa nyɛla ʒirinima.

ٱتَّخَذُوٓا۟ أَيْمَٰنَهُمْ جُنَّةً فَصَدُّوا۟ عَن سَبِيلِ
ٱللَّهِ ۚ إِنَّهُمْ سَآءَ مَا كَانُوا۟ يَعْمَلُونَ ﴿٢﴾

2. Bɛ zaŋla bɛ pɔri leei bintayirigu (ka di tayiri ba ka Muslinnim’ tuhibu), ka dinzuyu chɛ ka bɛ gu (ninsalinim’) ka chɛ Naawuni soli, achiika! Bɛ tuuntumsa maa nyɛla din be.

ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ ءَامَنُوا۟ ثُمَّ كَفَرُوا۟ فَطُبِعَ عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ
فَهُمْ لَا يَفْقَهُونَ ﴿٣﴾

3. Di daliri nyɛla achiika! Bɛ tila Naawuni yɛlimaŋli (bɛ zilma zuyu), din nyaaŋa, ka bɛ niŋ chɛfuritali (bɛ suhiri ni), ka dinzuyu chɛ ka bɛ (Naawuni) to n-ŋari bɛ suhiri, dinzuyu bɛ lahi pala ninvuyu shɛba ban yɛn baŋ (yɛlimaŋli).

۞ وَإِذَا رَأَيْتَهُمْ تُعْجِبُكَ أَجْسَامُهُمْ ۖ وَإِن يَقُولُوا۟
تَسْمَعْ لِقَوْلِهِمْ ۖ كَأَنَّهُمْ خُشُبٌ مُّسَنَّدَةٌ ۖ
يَحْسَبُونَ كُلَّ صَيْحَةٍ عَلَيْهِمْ ۚ هُمُ ٱلْعَدُوُّ

4. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! A yi nya ba (Munaafichinim’ maa), bɛ nimgbina ni niŋ a lahiʒiba. Yaha! Bɛ yi yɛli yɛltɔya, a ni wum n-ti ba, bɛ ŋmanila da’ shɛŋa bɛ ni zaŋ

فَٱحۡذَرۡهُمۡۚ قَٰتَلَهُمُ ٱللَّهُۖ أَنَّىٰ يُؤۡفَكُونَ ٤

n-tili dukpini, ka bɛ naan tɛhiri ni tahigu (aaya) kam yɛn sheeila bɛ zuɣu na. Dinzuɣu (Yaa nyini Annabi)! Bana n-nyɛ a dimba, dinzuɣu miri ba. Naawuni nari ba, bozuɣu ka bɛ ŋmalgiri ba (ka chɛ yɛlimaŋli)?

وَإِذَا قِيلَ لَهُمۡ تَعَالَوۡاْ يَسۡتَغۡفِرۡ لَكُمۡ رَسُولُ ٱللَّهِ لَوَّوۡاْ رُءُوسَهُمۡ وَرَأَيۡتَهُمۡ يَصُدُّونَ وَهُم مُّسۡتَكۡبِرُونَ ٥

5. Yaha! Bɛ yi ti yɛli ba: “Kam ya na ka Naawuni tumo (Annabi Muhammadu) ti suhi gaafara n-tin ya.” Ka bɛ gbaɣisi bɛ zuɣuri, ka a nya ba ka bɛ taɣiri niriba, ka nyɛla ban tibgi bɛ maŋa.

سَوَآءٌ عَلَيۡهِمۡ أَسۡتَغۡفَرۡتَ لَهُمۡ أَمۡ لَمۡ تَسۡتَغۡفِرۡ لَهُمۡ لَن يَغۡفِرَ ٱللَّهُ لَهُمۡۚ إِنَّ ٱللَّهَ لَا يَهۡدِي ٱلۡقَوۡمَ ٱلۡفَٰسِقِينَ ٦

6. (Yaa nyini Annabi)! Yim n-nyɛ li ti ba, a yi suhi gaafara n-ti ba, bee a bi suhi gaafara ti ba, di kariya ka Nawuni lahi chɛ m-paŋ ba. Achiika! Naawuni bi dolsiri ninvuɣu shɛba ban kpeeri yira.

هُمُ ٱلَّذِينَ يَقُولُونَ لَا تُنفِقُواْ عَلَىٰ مَنۡ عِندَ رَسُولِ ٱللَّهِ حَتَّىٰ يَنفَضُّواْۗ وَلِلَّهِ خَزَآئِنُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِ وَلَٰكِنَّ ٱلۡمُنَٰفِقِينَ لَا يَفۡقَهُونَ ٧

7. Bana n-nyɛ ninvuɣu shɛba ban yɛra: “Miri ya ka yi zaŋ yi daarzichi n-dihi ninvuɣu shɛba ban be Naawuni tumo (Annabi Muhammadu) sani maa, hali ka bɛ ti wurim (ka chɛ Annabi).” Tɔ! Naawuni n-su sagbana ni tiŋgbani arzichi sɔŋbu shɛhi. Amaa! Munaafichinim’ maa bi mi.

يَقُولُونَ لَئِن رَّجَعۡنَآ إِلَى ٱلۡمَدِينَةِ لَيُخۡرِجَنَّ ٱلۡأَعَزُّ مِنۡهَا ٱلۡأَذَلَّۚ وَلِلَّهِ ٱلۡعِزَّةُ وَلِرَسُولِهِۦ وَلِلۡمُؤۡمِنِينَ وَلَٰكِنَّ ٱلۡمُنَٰفِقِينَ لَا يَعۡلَمُونَ ٨

8. Ka bɛ (munaafichinim’ maa) naan yɛra: “Achiika! Ti yi labi Madina yiŋa, ninvuɣu so ŋun nyɛŋ sokam ni yihi ŋun filiŋ gari sokam di (Madina) ni,”[1] tɔ! Naawuni mini O tumo, n-ti pahi ninvuɣu

1 Madina Munaafichinim’ zuɣulana n-daa yɛli ni o ni yihi Annabi Muhammadu Madina, ka boli o maŋ’ ŋun nyɛŋ, ka Annabi mi nyɛ zaɣigbariŋ, ŋuna n-daa n-nyɛ Abdullahi Ibn Ubay Ibn Saluul.

sheba ban ti Naawuni yɛlimaŋli sani ka nyɛŋsim be, amaa! Munaafichinim' bi mi.

9. Yaa yinim' ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni yɛlimaŋli! Miri ya ka yi chɛ ka yi daarzichi mini yi bihi fa yi haŋkaya ka chɛ Naawuni yɛla teebu, dinzuɣu ŋun ti niŋ lala, tɔ! Bannim' n-nyɛ ninvuɣu shɛba ban kɔhilu.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ لَا تُلۡهِكُمۡ أَمۡوَٰلُكُمۡ
وَلَآ أَوۡلَٰدُكُمۡ عَن ذِكۡرِ ٱللَّهِۚ وَمَن
يَفۡعَلۡ ذَٰلِكَ فَأُوْلَٰٓئِكَ هُمُ ٱلۡخَٰسِرُونَ ٩

10. Yaha! Dihimi ya Ti (Tinim' Naawuni) ni largi ya shɛli puuni pɔi ka kpibu naan ti kana yi zaɣiyino kam sani, ka o naan yɛli: "Yaa n Duuma (Naawuni)! A yi di naɣisi ti ma hali ni saha bɛla, ka n-di mali sara, ka pahi ninvuɣu suma puuni.

وَأَنفِقُواْ مِن مَّا رَزَقۡنَٰكُم مِّن قَبۡلِ أَن يَأۡتِيَ
أَحَدَكُمُ ٱلۡمَوۡتُ فَيَقُولَ رَبِّ لَوۡلَآ أَخَّرۡتَنِيٓ
إِلَىٰٓ أَجَلٖ قَرِيبٖ فَأَصَّدَّقَ وَأَكُن مِّنَ
ٱلصَّٰلِحِينَ ١٠

11. Yaha! Di kariya ka Naawuni naɣisi ti nyɛvuli shɛli di deebu saha yi ti paai. Yaha! Naawuni nyɛla Ŋun mi din sɔɣi yi tuuntumsa puuni.

وَلَن يُؤَخِّرَ ٱللَّهُ نَفۡسًا إِذَا جَآءَ أَجَلُهَاۚ وَٱللَّهُ
خَبِيرُۢ بِمَا تَعۡمَلُونَ ١١

TABA ʒISHE SUMA FABU SUURILI

سُورَةُ التَّغَابُنِ

Suurili ŋɔ maa wuhirimi ni ŋuŋ kam chɛ adiini ka doli Dunia, tɔ! O kɔhi lu. Adiini mi n-nyɛ Naawuni dolibu, ni katiŋ' niŋbu ka chɛ binshɛɣu kam O ni mɔŋ

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

بِسۡمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

1. Binshɛɣu din be sagbana ni, ni binshɛɣu din be tiŋgbani ni niŋdila Naawuni kasi, nam nyɛla O dini, ka payibu balibu kam nyɛ O dini. Yaha! Ŋuna n-nyɛ Toora binshɛɣu kam zuɣu.

يُسَبِّحُ لِلَّهِ مَا فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَمَا فِي ٱلۡأَرۡضِۖ لَهُ
ٱلۡمُلۡكُ وَلَهُ ٱلۡحَمۡدُۖ وَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ شَيۡءٖ قَدِيرٌ ١

2. Ŋuna n-nyɛ Ŋun nam ya, ka chɛfura be yi ni, ka ŋun ti Naawuni yɛlimaŋli gba be yi ni. Yaha! Naawuni nyɛla Ŋun nyari yi tuuntumsa.

هُوَ ٱلَّذِي خَلَقَكُمۡ فَمِنكُمۡ كَافِرٞ وَمِنكُم مُّؤۡمِنٞۚ
وَٱللَّهُ بِمَا تَعۡمَلُونَ بَصِيرٌ ٢

3. O namla sagbana mini tiŋgbani ni yɛlimaŋli, ka tin ya ŋmahiŋgbana, dinzuɣu ka O vɛlgi yi nama. Yaha! O sani n-nyɛ labbu shee.

خَلَقَ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضَ بِٱلۡحَقِّ وَصَوَّرَكُمۡ
فَأَحۡسَنَ صُوَرَكُمۡۖ وَإِلَيۡهِ ٱلۡمَصِيرُ ٣

4. O mila din be sagbana mini tiŋgbani ni, ka mi yi ni sɔɣiri shɛli, ni yi ni yihiri shɛli polo ni. Yaha! Naawuni nyɛla Ŋun mi din be suhiri ni.

يَعۡلَمُ مَا فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِ وَيَعۡلَمُ مَا
تُسِرُّونَ وَمَا تُعۡلِنُونَۚ وَٱللَّهُ عَلِيمُۢ بِذَاتِ
ٱلصُّدُورِ ٤

5. Di ni bɔŋɔ, ninvuɣu shɛba ban daa niŋ chɛfuritali pɔi ni yinim' maa lahibali bi kan ya na, dinzuɣu bɛ daa lam bɛ chɛfuritali tibdarigibo, ka azaaba kpeeni lahi guli ba (Zaadali).

أَلَمۡ يَأۡتِكُمۡ نَبَؤُاْ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ مِن قَبۡلُ فَذَاقُواْ
وَبَالَ أَمۡرِهِمۡ وَلَهُمۡ عَذَابٌ أَلِيمٞ ٥

6. Di daliri nyɛla achiika! Bɛ tuumba daa ka ba na ni dalirinim'

ذَٰلِكَ بِأَنَّهُۥ كَانَت تَّأۡتِيهِمۡ رُسُلُهُم بِٱلۡبَيِّنَٰتِ

din be polo ni, ka bɛ yɛli: "Di ni bɔŋɔ, ninsalinima n-yɛn dolsi ti? Ka bɛ niŋ chɛfuritali, ka lebi biri, ka Naawuni mi nyɛ Bundana (ka chɛ bɛ ti O yɛlimaŋli). Yaha! Naawuni nyɛla Bundana, Duuma payirigu.

فَقَالُوٓا۟ أَبَشَرٌ يَهْدُونَنَا فَكَفَرُوا۟ وَتَوَلَّوا۟ ۚ وَّٱسْتَغْنَى
ٱللَّهُ ۚ وَٱللَّهُ غَنِىٌّ حَمِيدٌ ٦

7. Ninvuɣu shɛba ban niŋ chɛfuritali maa yɛli ni bɛ ti ku yiɣisi ba bɛ gbala ni kuli mali wɔra. (Yaa nyini Annabi)! Yɛlima: "M-po n Duuma, achiika! Bɛ ni ti yiɣisi ya, ka tin ya lahibali n-zaŋ chaŋ yi tuuntumsa ni daa nyɛ shɛli (Dunia puuni)." Yaha! Ŋɔ maa nyɛla soochi Naawuni sani.

زَعَمَ ٱلَّذِينَ كَفَرُوٓا۟ أَن لَّن يُبْعَثُوا۟ ۚ قُلْ بَلَىٰ وَرَبِّى
لَتُبْعَثُنَّ ثُمَّ لَتُنَبَّؤُنَّ بِمَا عَمِلْتُمْ ۚ وَذَٰلِكَ عَلَى ٱللَّهِ
يَسِيرٌ ٧

8. Dinzuɣu, tim ya Naawuni mini O tumo (Annabi Muhmmadu) yɛlimaŋli, ni neesim (Alkur'aani) shɛli Ti (Tinim' Naawuni) ni siɣisi na. Yaha! Naawuni nyɛla Ŋun mi din sɔɣi yi tuuntumsa ni.

فَـَٔامِنُوا۟ بِٱللَّهِ وَرَسُولِهِۦ وَٱلنُّورِ ٱلَّذِىٓ أَنزَلْنَا ۚ وَٱللَّهُ
بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ٨

9. Dabsi' shɛli O (Naawuni) ni yɛn ti laɣim ya laɣiŋgu dali la zuɣu, dina n-nyɛ ʒishesuma fabu dali, dinzuɣu ŋun ti Naawuni yɛlimaŋli ka tum tuunvɛlli, tɔ! Naawuni ni nyɛhi o taali bihi, ka kpɛhi o Alizanda yili shɛŋa din kulibɔna ti yɛn zɔri gindi di gbini, ka bɛ nyɛla ban yɛn ti kpalim di puuni kuli mali wɔra. Dina n-nyɛ tarli din galsi.

يَوْمَ يَجْمَعُكُمْ لِيَوْمِ ٱلْجَمْعِ ۖ ذَٰلِكَ يَوْمُ ٱلتَّغَابُنِ ۗ وَمَن
يُؤْمِنۢ بِٱللَّهِ وَيَعْمَلْ صَٰلِحًا يُكَفِّرْ عَنْهُ سَيِّـَٔاتِهِۦ
وَيُدْخِلْهُ جَنَّٰتٍ تَجْرِى مِن تَحْتِهَا ٱلْأَنْهَٰرُ
خَٰلِدِينَ فِيهَآ أَبَدًا ۚ ذَٰلِكَ ٱلْفَوْزُ ٱلْعَظِيمُ ٩

10. Yaha! Ninvuɣu shɛba ban niŋ chɛfuritali, ka labsi Ti (Tinim' Naawuni) aayanim ʒiri, tɔ! Bannim' maa n-nyɛ buɣum bihi,

وَٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ وَكَذَّبُوا۟ بِـَٔايَٰتِنَآ أُو۟لَٰٓئِكَ
أَصْحَٰبُ ٱلنَّارِ خَٰلِدِينَ فِيهَا ۖ وَبِئْسَ
ٱلْمَصِيرُ ١٠

ka bɛ nyɛla ban yɛn ti kpalim di puuni. Yaha! Bɛ labbu shee maa niŋ din be.

11. Yɛlibɛɣu na ʒin nya (ninsalinima) naɣila ni Naawuni yɛda. Dinzuɣu, ninvuɣu so ŋun ti Naawuni yɛlimaŋli, tɔ! O ni dolsi o suhu. Yaha! Naawuni nyɛla Ŋum mi binshɛɣu kam.

مَآ أَصَابَ مِن مُّصِيبَةٍ إِلَّا بِإِذۡنِ ٱللَّهِۗ وَمَن
يُؤۡمِنۢ بِٱللَّهِ يَهۡدِ قَلۡبَهُۥۚ وَٱللَّهُ بِكُلِّ
شَيۡءٍ عَلِيمٞ ١١

12. Yaha! Doli ya Naawuni, ka doli ya O tumo (Annabi Muhammadu). Amaa! Yi yi lebi biri, tɔ! Binshɛɣu din nyɛ talahi Ti (Tinim' Naawuni) tumo zuɣu nyɛla o ti o tuuntali polo ni.

وَأَطِيعُواْ ٱللَّهَ وَأَطِيعُواْ ٱلرَّسُولَۚ فَإِن
تَوَلَّيۡتُمۡ فَإِنَّمَا عَلَىٰ رَسُولِنَا ٱلۡبَلَٰغُ ٱلۡمُبِينُ ١٢

13. Naawuni, duuma jɛmdigu n-kani ni yɛlimaŋli naɣila Ŋuna. Yaha! Ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni yɛlimaŋli dalimmi la Naawuni ko zuɣu.

ٱللَّهُ لَآ إِلَٰهَ إِلَّا هُوَۚ وَعَلَى ٱللَّهِ فَلۡيَتَوَكَّلِ
ٱلۡمُؤۡمِنُونَ ١٣

14. Yaa yinim' ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni yɛlimaŋli! Achiika! Yi paɣaba mini yi bihi puuni shɛba nyɛla yi dimba, dinzuɣu miri ya ba. Yaha! Yi yi chɛ m-paŋ ba, ka yi bɛ yɛla ni, ka bo Naawini chɛmpaŋ n-ti ba, tɔ! Naawuni nyɛla Chɛmpaŋlana, Zaadali Nambɔnaa.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓاْ إِنَّ مِنۡ
أَزۡوَٰجِكُمۡ وَأَوۡلَٰدِكُمۡ عَدُوّٗا لَّكُمۡ
فَٱحۡذَرُوهُمۡۚ وَإِن تَعۡفُواْ وَتَصۡفَحُواْ
وَتَغۡفِرُواْ فَإِنَّ ٱللَّهَ غَفُورٞ رَّحِيمٌ ١٤

15. Achiika! Yi daarzichi mini yi bihi nyɛla dahimbu tin ya, Naawuni mi sani ka sanyoo (laara) din galsi be.

إِنَّمَآ أَمۡوَٰلُكُمۡ وَأَوۡلَٰدُكُمۡ فِتۡنَةٞۚ وَٱللَّهُ
عِندَهُۥٓ أَجۡرٌ عَظِيمٞ ١٥

16. Dinzuɣu, zom ya Naawuni yi yaa tariga, ka wum ya ka doli, ka lahi zaŋ (yi daarzichi) dihi Naawuni

فَٱتَّقُواْ ٱللَّهَ مَا ٱسۡتَطَعۡتُمۡ وَٱسۡمَعُواْ وَأَطِيعُواْ
وَأَنفِقُواْ خَيۡرٗا لِّأَنفُسِكُمۡۗ وَمَن يُوقَ شُحَّ

soli zuɣu, dina n-nyɛ din gari n-tin ya, dinzuɣu ninvuɣu so bɛ ni gu o ka chɛ o suhi ni bɛm, tɔ! Bana n-nyɛ ninvuɣu shɛba ban nya tarli.

نَفۡسِهِۦ فَأُوْلَٰٓئِكَ هُمُ ٱلۡمُفۡلِحُونَ ١٦

17. Yi (Muslinnim') yi paŋ Naawuni paŋdi suŋ, tɔ! O (Naawuni) ni nabgi li n-tin ya, ka chɛ m-paŋ ya. Yaha! Naawuni nyɛla Ŋun payira, Suɣulolana titali.

إِن تُقۡرِضُواْ ٱللَّهَ قَرۡضًا حَسَنٗا يُضَٰعِفۡهُ
لَكُمۡ وَيَغۡفِرۡ لَكُمۡۚ وَٱللَّهُ شَكُورٌ حَلِيمٌ ١٧

18. O (Naawuni) nyɛla Ŋun mi din sɔɣi, ni din be polo ni, Nyɛŋda, Yɛmgoliŋga- lana.

عَٰلِمُ ٱلۡغَيۡبِ وَٱلشَّهَٰدَةِ ٱلۡعَزِيزُ
ٱلۡحَكِيمُ ١٨

PAƔA CHƐBU SUURILI

سُورَةُ الطَّلَاقِ

Suurili ŋɔ maa wuhurila Naawuni zaligu din be amiliya paɣa chɛbu ni, ni mara din be doo ni paɣa sunsuuni, di yi niŋ ka bɛ chɛ taba naai

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

بِسۡمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

1. Yaa nyini Annabi! Di yi ti niŋ ka yi (Muslinnim') yɛn chɛ paɣaba, tɔ! Yin chɛli ya ba ni bɛ idda,[1] Yaha! Malimi ya idda maa dabsa laasabu ni vɛnyɛla, ka zon ya Naawuni yi Duuma. Miri ya ka yi yihi ba (paɣaba maa) bɛ yiŋsi ni (ka bɛ idda dabsa na bi pali). Bɛ mi miri ka bɛ yi (bɛ yidaannim' yiŋsi naɣila bɛ idda dabsa ti pali), naɣila bɛ tumla kavi tuun' shɛli din yi polo ni. Yaha! Ŋɔ maa nyɛla Naawuni zalikpana, dinzuɣu ŋun ti kpahi yɛɣi Naawuni zalikpana, tɔ! achiika! O di o maŋ' zuanlisi. A bi mi, di yi pa shɛli ka Naawuni tahi yɛli shɛli na di nyaaŋa (ka maligu niŋ).

يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّبِيُّ إِذَا طَلَّقۡتُمُ ٱلنِّسَآءَ فَطَلِّقُوهُنَّ لِعِدَّتِهِنَّ وَأَحۡصُواْ ٱلۡعِدَّةَۖ وَٱتَّقُواْ ٱللَّهَ رَبَّكُمۡۖ لَا تُخۡرِجُوهُنَّ مِنۢ بُيُوتِهِنَّ وَلَا يَخۡرُجۡنَ إِلَّآ أَن يَأۡتِينَ بِفَٰحِشَةٖ مُّبَيِّنَةٖۚ وَتِلۡكَ حُدُودُ ٱللَّهِۚ وَمَن يَتَعَدَّ حُدُودَ ٱللَّهِ فَقَدۡ ظَلَمَ نَفۡسَهُۥۚ لَا تَدۡرِي لَعَلَّ ٱللَّهَ يُحۡدِثُ بَعۡدَ ذَٰلِكَ أَمۡرٗا ١

2. Dinzuɣu, Bɛ (paɣaba maa) yi ti pali bɛ idda dabsa, yin gbibi ba ni bɛrisuŋ, bee ka yi chɛ ba ni bɛrisuŋ. Yaha! Chɛli ya ka yi puuni niriba ayi ban mali aadalsi di di shɛhira. Yaha! Dim ya shɛhira maa Naawuni zuɣu, dina ka bɛ mali yihiri ŋun ti Naawuni ni Zaadali yɛlimaŋli wa'azu. Yaha! Ninvuɣu so ŋun zo

فَإِذَا بَلَغۡنَ أَجَلَهُنَّ فَأَمۡسِكُوهُنَّ بِمَعۡرُوفٍ أَوۡ فَارِقُوهُنَّ بِمَعۡرُوفٖ وَأَشۡهِدُواْ ذَوَيۡ عَدۡلٖ مِّنكُمۡ وَأَقِيمُواْ ٱلشَّهَٰدَةَ لِلَّهِۚ ذَٰلِكُمۡ يُوعَظُ بِهِۦ مَن كَانَ يُؤۡمِنُ بِٱللَّهِ وَٱلۡيَوۡمِ ٱلۡأٓخِرِۚ وَمَن يَتَّقِ ٱللَّهَ يَجۡعَل لَّهُۥ مَخۡرَجٗا ٢

1 Dina n-nyɛ paɣa ʒini o yidana yili hali ti nya o sɔrlim yim yim buta, ka bi kpɛri doo ni, ka chɛbu naan kana bɛ sunsuuni, dinsaha o yi mali puwa, di ni yi polo ni.

Naawuni, tɔ! Naawuni ni ti o yibu shee (ka o yi wahala kam ni).

3. Ka O (Naawuni) lahi largi o luɣu-shɛli polo o ni bi tɛhi. Yaha! Ŋun zaŋ o maŋ dalim Naawuni, tɔ! Ŋuna n-nyɛ Ŋun yɛn saɣindi o. Achiika! Naawuni nyɛla Ŋun yɛn pali O niyya. Achiika! Naawuni zalila yɛllikam ni di tariga.

وَيَرۡزُقۡهُ مِنۡ حَيۡثُ لَا يَحۡتَسِبُۚ وَمَن يَتَوَكَّلۡ عَلَى
ٱللَّهِ فَهُوَ حَسۡبُهُۥٓۚ إِنَّ ٱللَّهَ بَٰلِغُ أَمۡرِهِۦۚ قَدۡ
جَعَلَ ٱللَّهُ لِكُلِّ شَيۡءٖ قَدۡرٗا ٣

4. Yaha! Yi (Muslim' paɣaba) shɛba ban bi lahi nyari bɛ sɔrilim (domin kurginsim zuɣu), yi yi zilsi, tɔ! Bɛ idda nyɛla chira ata. Lala n-nyɛ (bipuɣinsi) ban na ʒin nya bɛ sɔrlim. paɣapuhinim' mi idda nyɛla, bɛ yi ti dɔɣi naai. Dinzuɣu, ninvuɣu so ŋun zo Naawuni, tɔ! O ni balgi o yɛla n-ti o.

وَٱلَّٰٓـِٔي يَئِسۡنَ مِنَ ٱلۡمَحِيضِ مِن
نِّسَآئِكُمۡ إِنِ ٱرۡتَبۡتُمۡ فَعِدَّتُهُنَّ ثَلَٰثَةُ
أَشۡهُرٖ وَٱلَّٰٓـِٔي لَمۡ يَحِضۡنَۚ وَأُوْلَٰتُ ٱلۡأَحۡمَالِ
أَجَلُهُنَّ أَن يَضَعۡنَ حَمۡلَهُنَّۚ وَمَن يَتَّقِ
ٱللَّهَ يَجۡعَل لَّهُۥ مِنۡ أَمۡرِهِۦ يُسۡرٗا ٤

5. Di nyɛla Naawuni zaligu, ka O siɣisi li n-tin ya na. Dinzuɣu, ninvuɣu so ŋun zo Naawuni, tɔ! O ni nyɛhi o taali bihi, ka tibgi o laara.

ذَٰلِكَ أَمۡرُ ٱللَّهِ أَنزَلَهُۥٓ إِلَيۡكُمۡۚ وَمَن يَتَّقِ ٱللَّهَ
يُكَفِّرۡ عَنۡهُ سَيِّـَٔاتِهِۦ وَيُعۡظِمۡ لَهُۥٓ أَجۡرًا ٥

6. Chɛli ya ka bɛ (paɣa shɛba yi ni chɛri maa) ʒini yi yiŋsi puuni ni yi nyɛŋsim tariga (hali ka bɛ idda ti naai). Yaha! Miri ya ka yi niŋ ba biɛrim domin yi zaŋ fukumsi gbibi ba. Bɛ mi yi nyɛla ban mali puhi, tɔ! Yin dihimi ya ba hali ka bɛ ti dɔɣi. Di yi niŋ ka bɛ mɔɣisi yi bihi maa bihili n-tin ya, tɔ! Yin yom ya ba bɛ (mɔɣisibu) sanyoo. Yaha! Gbaami ya saawɔra yi mini ba sunsuuni ni bɛrisuŋ. Di mi yi yɛn niŋ muɣisigu n-zaŋ tin ya,

أَسۡكِنُوهُنَّ مِنۡ حَيۡثُ سَكَنتُم مِّن وُجۡدِكُمۡ وَلَا
تُضَآرُّوهُنَّ لِتُضَيِّقُواْ عَلَيۡهِنَّۚ وَإِن كُنَّ أُوْلَٰتِ حَمۡلٖ
فَأَنفِقُواْ عَلَيۡهِنَّ حَتَّىٰ يَضَعۡنَ حَمۡلَهُنَّۚ فَإِنۡ أَرۡضَعۡنَ
لَكُمۡ فَـَٔاتُوهُنَّ أُجُورَهُنَّ وَأۡتَمِرُواْ بَيۡنَكُم
بِمَعۡرُوفٖۖ وَإِن تَعَاسَرۡتُمۡ فَسَتُرۡضِعُ لَهُۥٓ أُخۡرَىٰ ٦

tɔ! Ni baalim, payʼ so yaha n-ni mɔɣisi bia maa bihili n-ti o (doo maa).

7. Ninvuɣu so ŋun mali yiko dihimi (paɣa maa ni o bia maa) o nyɛŋsim tariga, ninvuɣu so ŋun mi ka yiko, tɔ! Ŋun dihimi ni Naawuni ni kuli balgi shɛli n-ti o. Naawuni bi niŋdi nyɛvuli talahi ni shɛli naɣila di yiko tariga. Ni baalim, Naawuni nyɛla Ŋun yɛn tahi faako na miisim nyaaŋa.

لِيُنفِقۡ ذُو سَعَةٖ مِّن سَعَتِهِۦۖ وَمَن قُدِرَ عَلَيۡهِ رِزۡقُهُۥ
فَلۡيُنفِقۡ مِمَّآ ءَاتَىٰهُ ٱللَّهُۚ لَا يُكَلِّفُ ٱللَّهُ نَفۡسًا إِلَّا
مَآ ءَاتَىٰهَاۚ سَيَجۡعَلُ ٱللَّهُ بَعۡدَ عُسۡرٖ يُسۡرٗا ٧

8. Di zooiya ka tiŋgbani shɛli nimʼ kpahi yɛɣi bɛ Duuma (Naawuni) ni O tuumba zaligu, ka Ti (Tinimʼ Naawuni) kari ba saliya kpeeni, ka niŋ ba azaaba bɛɣu.

وَكَأَيِّن مِّن قَرۡيَةٍ عَتَتۡ عَنۡ أَمۡرِ رَبِّهَا وَرُسُلِهِۦ
فَحَاسَبۡنَٰهَا حِسَابٗا شَدِيدٗا وَعَذَّبۡنَٰهَا عَذَابٗا نُّكۡرٗا ٨

9. Ka di lam di chɛfuritali sanyoo, ka di bahigu ti lahi nyɛ kɔhilu.

فَذَاقَتۡ وَبَالَ أَمۡرِهَا وَكَانَ عَٰقِبَةُ أَمۡرِهَا خُسۡرًا ٩

10. Naawuni malila azaaba kpeeni shili n-guli ba (Zaadali). Dinzuɣu, yaa yinimʼ haŋkayanimʼ ban ti Naawuni yɛlimaŋli! Zom ya Naawuni. Achiika! Naawuni siɣisila teebu (Alkurʼaani) n-zaŋ kana yi sani.

أَعَدَّ ٱللَّهُ لَهُمۡ عَذَابٗا شَدِيدٗاۖ فَٱتَّقُواْ ٱللَّهَ يَٰٓأُوْلِي
ٱلۡأَلۡبَٰبِ ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْۚ قَدۡ أَنزَلَ ٱللَّهُ إِلَيۡكُمۡ ذِكۡرٗا ١٠

11. O nyɛla tuunʼ so ŋun karindi ya Naawuni aayanimʼ din be polo ni, domin o yihi ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni yɛlimaŋli ka tum tuunvɛla zimsim ni n-ti niŋ neesim ni. Dinzuɣu, ninvuɣu so ŋun ti Naawuni yɛlimaŋli ka tum tuunvɛlli, tɔ! O (Naawuni) ni zaŋ o kpɛhi Alizanda yiya din kulibɔna ti yɛn zɔri gindi di gbini, ka bɛ nyɛla ban yɛn ti kpalim di

رَّسُولٗا يَتۡلُواْ عَلَيۡكُمۡ ءَايَٰتِ ٱللَّهِ مُبَيِّنَٰتٖ لِّيُخۡرِجَ
ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَعَمِلُواْ ٱلصَّٰلِحَٰتِ مِنَ ٱلظُّلُمَٰتِ
إِلَى ٱلنُّورِۚ وَمَن يُؤۡمِنۢ بِٱللَّهِ وَيَعۡمَلۡ صَٰلِحٗا يُدۡخِلۡهُ
جَنَّٰتٖ تَجۡرِي مِن تَحۡتِهَا ٱلۡأَنۡهَٰرُ خَٰلِدِينَ فِيهَآ أَبَدٗاۖ
قَدۡ أَحۡسَنَ ٱللَّهُ لَهُۥ رِزۡقًا ١١

puuni kuli mali wɔra. Achiika! Naawuni shiri vɛlgi arzichi (Alizanda) n-zaŋ ti o.

12. Naawuni n-nyɛ Ŋun nam sagbana ayɔpɔin, ni tiŋgbana di tatabo, ka O zaligu sheeri di sunsuuni na, domin yi baŋ ni achiika! Naawuni nyɛla Toora binshɛɣu kam zuɣu. Yaha! Achiika! Naawuni nyɛla Ŋun gili binshɛɣu kam ni baŋsim.

ٱللَّهُ ٱلَّذِى خَلَقَ سَبْعَ سَمَٰوَٰتٍ وَمِنَ ٱلْأَرْضِ
مِثْلَهُنَّ يَتَنَزَّلُ ٱلْأَمْرُ بَيْنَهُنَّ لِتَعْلَمُوٓا۟ أَنَّ ٱللَّهَ
عَلَىٰ كُلِّ شَىْءٍ قَدِيرٌ وَأَنَّ ٱللَّهَ قَدْ أَحَاطَ
بِكُلِّ شَىْءٍ عِلْمًۢا ١٢

MɔŊBU SUURILI

سُورَةُ التَّحْرِيمِ

Suurili ŋɔ maa wuhirila bɛ ni gbibi bɛrisuŋ ʒiʒiinitali taba sunsuuni shɛm

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

1. (Yaa nyini Annabi)! Bozuɣu ka a mɔŋdi a maŋ' Naawuni ni niŋa shɛli halalsi domin a bɔri a paɣaba yɛdda zuɣu. Naawuni mi nyɛla Chɛmpaŋlana, Zaadali Nambɔnaa.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّبِيُّ لِمَ تُحَرِّمُ مَآ أَحَلَّ ٱللَّهُ لَكَۖ تَبۡتَغِي
مَرۡضَاتَ أَزۡوَٰجِكَۚ وَٱللَّهُ غَفُورٞ رَّحِيمٞ ١

2. Achiika! Naawuni zaliya fukumsi shɛli yi ni yɛn zaŋ vulgi yi pɔri, Naawuni mi nyɛla yi Sɔŋda, Ŋuna n-lahi nyɛ Baŋda, Yɛmgoliŋga lana.

قَدۡ فَرَضَ ٱللَّهُ لَكُمۡ تَحِلَّةَ أَيۡمَٰنِكُمۡۚ وَٱللَّهُ مَوۡلَىٰكُمۡۖ وَهُوَ
ٱلۡعَلِيمُ ٱلۡحَكِيمُ ٢

3. Yaha! Saha shɛli Annabi (Muhammadu) ni daa sɔɣi yɛli o paɣaba puuni so yɛltɔɣali (ka o zaŋ yɛli o kpee), saha shɛli o ni zaŋ li yɛli, ka Naawuni mi baŋsi o (Annabi Muhammadu) li. Ka o (Annabi gba) baŋsi o di (yɛltɔɣa maa) shɛli, ka zaɣisi ni o yɛli o din kpalim, saha shɛli o ni ti o di lahibali, ka o (paɣa maa) yɛli: "Ŋuni n-leei ti a lahibali ŋɔ, ka o yɛli: "Baŋda (Naawuni), Ŋun mi din sɔɣi m-baŋsi ma li.

وَإِذۡ أَسَرَّ ٱلنَّبِيُّ إِلَىٰ بَعۡضِ أَزۡوَٰجِهِۦ حَدِيثٗا فَلَمَّا
نَبَّأَتۡ بِهِۦ وَأَظۡهَرَهُ ٱللَّهُ عَلَيۡهِ عَرَّفَ بَعۡضَهُۥ
وَأَعۡرَضَ عَنۢ بَعۡضٖۖ فَلَمَّا نَبَّأَهَا بِهِۦ قَالَتۡ مَنۡ أَنۢبَأَكَ
هَٰذَاۖ قَالَ نَبَّأَنِيَ ٱلۡعَلِيمُ ٱلۡخَبِيرُ ٣

4. Yi (Annabi paɣaba, Aa'isha mini Hafsat) yi niŋ tuuba n-labi Naawuni sani (dina n-nyɛ din gari), domin achiika! Yi niriba ayi maa suhiri ŋmalgi ya, amaa! Yi yi sɔŋ taba (ni yi nahimmi o),

إِن تَتُوبَآ إِلَى ٱللَّهِ فَقَدۡ صَغَتۡ قُلُوبُكُمَاۖ وَإِن
تَظَٰهَرَا عَلَيۡهِ فَإِنَّ ٱللَّهَ هُوَ مَوۡلَىٰهُ وَجِبۡرِيلُ
وَصَٰلِحُ ٱلۡمُؤۡمِنِينَۖ وَٱلۡمَلَٰٓئِكَةُ بَعۡدَ ذَٰلِكَ
ظَهِيرٌ ٤

tɔ! Achiika! Naawuni n-nyɛ o Sɔŋda, ni Malaaika Zibliila, ni ban ti Naawuni yɛlimaŋli puuni ninvuɣu- suma, din nyaaŋa ka Malaaikanim' (zaasa) nyɛ sɔŋdiba.

5. Di yi pa shɛli, o (Annabi Muhammadu) yi chɛn ya, o Duuma (Naawuni) nyɛla Ŋun yɛn taɣi o paɣa shɛba ban gari ya, ka bɛ nyɛ Muslinnima, ban ti Naawuni yɛlimaŋli, ban filindi bɛ maŋa n-tiri Naawuni, ban niŋdi tuuba, ban jɛmdi Naawuni, ban lɔri noli, paɣa shɛba ban gbaai kpamli, n-ti pahi paɣasara.

عَسَىٰ رَبُّهُۥٓ إِن طَلَّقَكُنَّ أَن يُبْدِلَهُۥٓ أَزْوَٰجًا خَيْرًا
مِّنكُنَّ مُسْلِمَٰتٍ مُّؤْمِنَٰتٍ قَٰنِتَٰتٍ تَٰٓئِبَٰتٍ عَٰبِدَٰتٍ
سَٰٓئِحَٰتٍ ثَيِّبَٰتٍ وَأَبْكَارًا ٥

6. Yaa yinim' ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni yɛlimaŋli! Gum ya yi maŋa, ni yi maligu ka chɛ buɣum shɛli din dokuɣuri yɛn ti nyɛ ninsalinim' mini kuɣa, di (buɣum maa) mali Malaaikanim' ban bi zɔri nambɔɣu ka mali yaa, bɛ bi milgiri Naawuni zaligu, ka tumdi bɛ ni puhi ba shɛli niŋbu.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ قُوٓا۟ أَنفُسَكُمْ وَأَهْلِيكُمْ
نَارًا وَقُودُهَا ٱلنَّاسُ وَٱلْحِجَارَةُ عَلَيْهَا
مَلَٰٓئِكَةٌ غِلَاظٌ شِدَادٌ لَّا يَعْصُونَ ٱللَّهَ
مَآ أَمَرَهُمْ وَيَفْعَلُونَ مَا يُؤْمَرُونَ ٦

7. (Ka Malaaikanim' yɛli): "Yaa yinim' ninvuɣu shɛba ban niŋ chɛfuritali! Miri ya ka yi fabli zuŋɔ, achiiba! Bɛ yɔri ya la yi ni daa tumdi shɛli samli.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ لَا تَعْتَذِرُوا۟ ٱلْيَوْمَ ۖ إِنَّمَا
تُجْزَوْنَ مَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ٧

8. Yaa yinim' ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni yɛlimaŋli! Niŋmi ya tuuba labi Naawuni sani ka di nyɛla tuuba maŋli, yi Duuma (Naawuni) nyɛla Ŋun yɛn tooi nyɛhi yi taali bihi ka chɛn ya, ka zaŋ ya kpɛhi Alizanda yili shɛŋa

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ تُوبُوٓا۟ إِلَى ٱللَّهِ تَوْبَةً
نَّصُوحًا عَسَىٰ رَبُّكُمْ أَن يُكَفِّرَ عَنكُمْ
سَيِّـَٔاتِكُمْ وَيُدْخِلَكُمْ جَنَّٰتٍ تَجْرِى
مِن تَحْتِهَا ٱلْأَنْهَٰرُ يَوْمَ لَا يُخْزِى ٱللَّهُ ٱلنَّبِىَّ
وَٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ مَعَهُۥ ۖ نُورُهُمْ يَسْعَىٰ بَيْنَ

kulibɔba ni yɛn ti zɔri gindi di lɔŋ ni, dabsi’ shɛli Naawuni ni ti ku dihi Annabi (Muhammadu) mini ban be ni ŋuna vi, bɛ neesim yɛn ti zɔrimi gindi bɛ tooni mini bɛ nudirgu zuɣu, ka bɛ yɛra: “Yaa ti Duuma (Naawuni)! Palmi ti ti neesim (haske), ka chɛ m-paŋ ti, achiika! A nyɛla Toora binshɛɣu kam zuɣu.

أَيْدِيهِمْ وَبِأَيْمَٰنِهِمْ يَقُولُونَ رَبَّنَآ أَتْمِمْ لَنَا
نُورَنَا وَٱغْفِرْ لَنَآ إِنَّكَ عَلَىٰ كُلِّ شَىْءٍ
قَدِيرٌ ﴿٨﴾

9. Yaa nyini Annabi (Muhammadu)! Tuhimi chɛfurinim’ mini munaafichi-nima, ka miitaɣi ba. Yaha! Bɛ mi labbu shee n-nyɛ ʒahannama buɣum, di labbu shee maa mi nyɛla din be.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّبِىُّ جَٰهِدِ ٱلْكُفَّارَ وَٱلْمُنَٰفِقِينَ
وَٱغْلُظْ عَلَيْهِمْ وَمَأْوَىٰهُمْ جَهَنَّمُ وَبِئْسَ
ٱلْمَصِيرُ ﴿٩﴾

10. Naawuni ti ŋmahinli ni ninvuɣu shɛba ban niŋ chɛfuritali (Bana n-yɛ): Annabi Nuhu paɣa mini Annabi Lutu paɣa, bɛ (paɣaba ayi maa) daa nyɛla ban be Ti (Tinim’ Naawuni) dabsuma puuni niriba ayi sulinsi ni, ka bɛ daa niŋ ba bilkɔŋsi, ka bɛ (bɛ yidaannim’ ban nyɛ Annabinim’ maa) bi tooi taɣi ba shɛli ka chɛ Naawuni (daazaaba), ka bɛ yɛli ba: “Kpɛm ya buɣum m-pahi ban yɛn kpe li zuɣu.”

ضَرَبَ ٱللَّهُ مَثَلًا لِّلَّذِينَ كَفَرُوا۟ ٱمْرَأَتَ نُوحٍ
وَٱمْرَأَتَ لُوطٍ كَانَتَا تَحْتَ عَبْدَيْنِ مِنْ
عِبَادِنَا صَٰلِحَيْنِ فَخَانَتَاهُمَا فَلَمْ يُغْنِيَا
عَنْهُمَا مِنَ ٱللَّهِ شَيْـًٔا وَقِيلَ ٱدْخُلَا ٱلنَّارَ
مَعَ ٱلدَّٰخِلِينَ ﴿١٠﴾

11. Ka Naawuni lahi ti ŋmahinli ni ninvuɣu shɛba ban ti yɛlimaŋli: Fir’auna paɣa (Aasiya), saha shɛli o ni daa yɛli: “Yaa n Duuma (Naawuni)! Miɛm yili n-zali ma A sani Alizanda puuni, ka gu ma ka chɛ Fir’auna ni o tuuntumsa, ka gu ma ka chɛ ninvuɣu shɛba ban nyɛ zualindiriba.

وَضَرَبَ ٱللَّهُ مَثَلًا لِّلَّذِينَ ءَامَنُوا۟
ٱمْرَأَتَ فِرْعَوْنَ إِذْ قَالَتْ رَبِّ ٱبْنِ لِى
عِندَكَ بَيْتًا فِى ٱلْجَنَّةِ وَنَجِّنِى مِن فِرْعَوْنَ
وَعَمَلِهِۦ وَنَجِّنِى مِنَ ٱلْقَوْمِ ٱلظَّٰلِمِينَ ﴿١١﴾

12. Ni Mariam, Imraana bia so ŋun daa gu o tooni la, ka Ti (Tinim' Naawuni) pɔbsi Ti ruhi[1] niŋ o ni, ka o ti o Duuma (Naawuni) yɛltɔɣa mini O litaafinim' yɛlimanli, ka daa be ninvuɣu shɛba ban filindi bɛ maŋa n-tiri Naawuni puuni.

وَمَرْيَمَ ٱبْنَتَ عِمْرَٰنَ ٱلَّتِىٓ أَحْصَنَتْ فَرْجَهَا فَنَفَخْنَا فِيهِ مِن رُّوحِنَا وَصَدَّقَتْ بِكَلِمَٰتِ رَبِّهَا وَكُتُبِهِۦ وَكَانَتْ مِنَ ٱلْقَٰنِتِينَ ﴿١٢﴾

1 Ruhi n-nyɛ Annabi Issa.

NAAWUNI NAM SUURILI

سُورَةُ المُلْكِ

Suurili ŋɔ maa wuhirila nam ni nyɛ Naawuni ko dini shɛm, ni O ni lahi su binshɛɣu kam nambu shɛm. Ka lahi wuhiri O ni paandi O yolisa n-tiri O daba ni O toosim shɛli din nyɛ nambɔzɔbo dini shɛm

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

بِسۡمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

1. Nam ni be Duuma so nuu ni maa tibgi ya, Ŋuna mi n-nyɛ Toora binshɛɣu kam zuɣu.

تَبَٰرَكَ ٱلَّذِي بِيَدِهِ ٱلۡمُلۡكُ وَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ شَيۡءٖ قَدِيرٌ ١

2. Ŋuna n-nyɛ Ŋun nam kpibu mini nyɛvuli, domin O dahim ya (ka nya) yi puuni ninvuɣu so ŋun yɛn vɛlgi o tuma. Yaha! Ŋuna n-nyɛ Nyɛŋda, Chɛmpaŋ- lana.

ٱلَّذِي خَلَقَ ٱلۡمَوۡتَ وَٱلۡحَيَوٰةَ لِيَبۡلُوَكُمۡ أَيُّكُمۡ أَحۡسَنُ عَمَلٗاۚ وَهُوَ ٱلۡعَزِيزُ ٱلۡغَفُورُ ٢

3. Ŋuna n-nyɛ Ŋun nam sagbana ayɔpɔin, ka di pa taba zuɣu. (Yaa nyini ŋun wumda)! A ku nya chirimbu Nambonaa (Naawuni) nambu puuni, dinzuɣu labmi yuli. Di ni bɔŋɔ, a ni nya di ni tahibɔɣi shɛli polo?

ٱلَّذِي خَلَقَ سَبۡعَ سَمَٰوَٰتٖ طِبَاقٗاۖ مَّا تَرَىٰ فِي خَلۡقِ ٱلرَّحۡمَٰنِ مِن تَفَٰوُتٖۖ فَٱرۡجِعِ ٱلۡبَصَرَ هَلۡ تَرَىٰ مِن فُطُورٖ ٣

4. Din nyaaŋa, labsim a yuligu (sagbana maa ni) labbu din pahiri ayi, a nimbihi ni labi na a sani ka nyɛli din filiŋ, ka bi lahi nya galime shɛli n-zaŋ ti li.

ثُمَّ ٱرۡجِعِ ٱلۡبَصَرَ كَرَّتَيۡنِ يَنقَلِبۡ إِلَيۡكَ ٱلۡبَصَرُ خَاسِئٗا وَهُوَ حَسِيرٞ ٤

5. Yaha! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) dihila sagbana yim zuɣu ni furilanima (saŋmarsi), ka Ti lahi zaŋ li leei bɛ ni mali shɛli n-labri alizin' shintana. Yaha! Ka Ti mali azaaba kpeeni shili n-guli ba (Zaadali).

وَلَقَدۡ زَيَّنَّا ٱلسَّمَآءَ ٱلدُّنۡيَا بِمَصَٰبِيحَ وَجَعَلۡنَٰهَا رُجُومٗا لِّلشَّيَٰطِينِۖ وَأَعۡتَدۡنَا لَهُمۡ عَذَابَ ٱلسَّعِيرِ ٥

6. Yaha! Ninvuɣu shɛba ban niŋ chɛfurtali ni bɛ Duuma

وَلِلَّذِينَ كَفَرُواْ بِرَبِّهِمۡ عَذَابُ جَهَنَّمَۖ وَبِئۡسَ ٱلۡمَصِيرُ ٦

(Naawuni), tɔ! Ʒahannama buɣum be bɛ ʒuɣu. Yaha! Di labbu shee maa nyɛla din be.

7. Bɛ yi ti zaŋ ba (chɛfurinim') n-labi di (buɣum maa) puuni, ka bɛ naan wumdi di ni tahira, ka nyɛla din kpeera.

إِذَآ أُلۡقُواْ فِيهَا سَمِعُواْ لَهَا شَهِيقٗا وَهِيَ تَفُورُ ٧

8. Di (ʒahannama buɣum) yɛn ti chɛla biɛla ni di piripiri domin suli zuɣu, saha shɛli kam ka bɛ yi ti zaŋ zamaatu shɛba ti n-labi di puuni, ka ban guli li (Malaaikanim' ban guli buɣum maa) bɔhi ba: "Di ni bɔŋɔ, varsigulana so daa bi kan ya na?"

تَكَادُ تَمَيَّزُ مِنَ ٱلۡغَيۡظِۖ كُلَّمَآ أُلۡقِيَ فِيهَا فَوۡجٞ سَأَلَهُمۡ خَزَنَتُهَآ أَلَمۡ يَأۡتِكُمۡ نَذِيرٞ ٨

9. Ka bɛ (buɣum bihi) yɛli: "Achiika! varsigulana so daa ka ti na, ka ti labsi ʒiri niŋ o noli ni ka yɛli: "Naawuni bi siɣisi shɛli na, yi ka shɛli ni naɣila birginsim din be polo ni."

قَالُواْ بَلَىٰ قَدۡ جَآءَنَا نَذِيرٞ فَكَذَّبۡنَا وَقُلۡنَا مَا نَزَّلَ ٱللَّهُ مِن شَيۡءٍ إِنۡ أَنتُمۡ إِلَّا فِي ضَلَٰلٖ كَبِيرٖ ٩

10. Ka bɛ lahi yɛli: "Ti yi di daa wumdi yɛlimaŋli, bee ka ti daa niŋdi haŋkali, ti naan ku be Sa'iiri buɣum bihi ni."

وَقَالُواْ لَوۡ كُنَّا نَسۡمَعُ أَوۡ نَعۡقِلُ مَا كُنَّا فِيٓ أَصۡحَٰبِ ٱلسَّعِيرِ ١٠

11. Ka bɛ mammaŋ' saɣi ti bɛ taali ni nyɛ shɛli, amaa! Naawuni nambɔzɔhigu niŋ katiŋ' ka chɛ Sa'iiri buɣum bihi.

فَٱعۡتَرَفُواْ بِذَنۢبِهِمۡ فَسُحۡقٗا لِّأَصۡحَٰبِ ٱلسَّعِيرِ ١١

12. Achiika! Ninvuɣu shɛba ban zɔri bɛ Duuma ni sɔɣisinli, tɔ! Bɛ mali chɛ m-paŋ, ni laara din galsi (Zaadali).

إِنَّ ٱلَّذِينَ يَخۡشَوۡنَ رَبَّهُم بِٱلۡغَيۡبِ لَهُم مَّغۡفِرَةٞ وَأَجۡرٞ كَبِيرٞ ١٢

13. Yaha! Yi (ninsalinim') yi sɔɣi yi yɛltɔɣa, bee ka yi yihi li polo ni, tɔ! Achiika! O (Naawuni) nyɛla Ŋun mi din be suhiri ni.

وَأَسِرُّواْ قَوۡلَكُمۡ أَوِ ٱجۡهَرُواْ بِهِۦٓۖ إِنَّهُۥ عَلِيمُۢ بِذَاتِ ٱلصُّدُورِ ١٣

14. Di ni bɔŋɔ, Ŋun nam (binnamda zaasa) bi mi li, ka di nyɛla Ŋuna n-nyɛ Ŋun balgiri bɛhigu n-tiri O daba, Ŋun mi din sɔɣi bɛ tuuntumsa ni?

أَلَا يَعْلَمُ مَنْ خَلَقَ وَهُوَ ٱللَّطِيفُ ٱلْخَبِيرُ ١٤

15. Ŋuna (Naawuni) n-nyɛ Ŋun zaŋ tiŋgbani tin ya, ka di nyɛ din bala, dinzuɣu, gom ya di bɔba ni, ka di O yolsigu puuni. Yaha! O sani n-nyɛ labbu shee.

هُوَ ٱلَّذِى جَعَلَ لَكُمُ ٱلْأَرْضَ ذَلُولًا فَٱمْشُوا۟ فِى مَنَاكِبِهَا وَكُلُوا۟ مِن رِّزْقِهِۦ ۖ وَإِلَيْهِ ٱلنُّشُورُ ١٥

16. Di ni bɔŋɔ, yi niŋla yɛmbahiga ni (Naawuni so) Ŋun be sagbana ni maa ku tooi chɛ ka tiŋgbani vali ya, ka nyɛla din damda?

ءَأَمِنتُم مَّن فِى ٱلسَّمَآءِ أَن يَخْسِفَ بِكُمُ ٱلْأَرْضَ فَإِذَا هِىَ تَمُورُ ١٦

17. Bee yi niŋla yɛmbahiga ni (Naawuni so) Ŋun be sagbana ni maa ku tooi tim pɔhim kpeeni na yi zuɣu? dinzuɣu ni baalim, yi ni ti baŋ N (Mani Naawuni) varsigu maa ni nyɛ shɛm.

أَمْ أَمِنتُم مَّن فِى ٱلسَّمَآءِ أَن يُرْسِلَ عَلَيْكُمْ حَاصِبًا ۖ فَسَتَعْلَمُونَ كَيْفَ نَذِيرِ ١٧

18. Yaha! Achiika! Ninvuɣu shɛba ban daa kana pɔi ni bana (Makka chɛfuri-nim') maa daa labsi (tuumba) ʒirinima, ka wula n-daa nyɛ N (Mani Naawuni) varsigu maa bahigu?

وَلَقَدْ كَذَّبَ ٱلَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ فَكَيْفَ كَانَ نَكِيرِ ١٨

19. Di ni bɔŋɔ, bɛ bi nya noombihi ni be bɛ zuɣusaa n-yiɣira, ka nyɛla ban teeri bɛ kpimkpama, ka lahi kpabri li? Pa so n-gbibi ba (zuɣusaa maa) m-pahila Nambɔnaa. Achiika! O nyɛla Ŋun nyari binshɛɣu kam.

أَوَلَمْ يَرَوْا۟ إِلَى ٱلطَّيْرِ فَوْقَهُمْ صَٰٓفَّٰتٍ وَيَقْبِضْنَ ۚ مَا يُمْسِكُهُنَّ إِلَّا ٱلرَّحْمَٰنُ ۚ إِنَّهُۥ بِكُلِّ شَىْءٍۭ بَصِيرٌ ١٩

20. Ŋuna n-leei nyɛ yi tobbia ŋun yɛn sɔŋ ya ka pa ni Nambɔnaa (Naawuni)? Chɛli gba!

أَمَّنْ هَٰذَا ٱلَّذِى هُوَ جُندٌ لَّكُمْ يَنصُرُكُم مِّن دُونِ ٱلرَّحْمَٰنِ ۚ إِنِ ٱلْكَٰفِرُونَ إِلَّا فِى غُرُورٍ ٢٠

Chɛfurinim' ka shɛli puuni naɣila yɔhim.

21. Bee ŋuni n-leei yɛn tooi yolisi ya, di yi niŋ ka O (Naawuni) gbaai O yolisa? Chɛli gba! Bɛ (chɛfurinim') limla ninchini mini tipawumli puuni.

أَمَّنْ هَٰذَا ٱلَّذِى يَرْزُقُكُمْ إِنْ أَمْسَكَ رِزْقَهُۥ ۚ بَل
لَّجُّوا۟ فِى عُتُوٍّ وَنُفُورٍ ٢١

22. Di ni bɔŋɔ, ninvuɣu so ŋun chana ka di nyɛla o zuɣu bala tiŋgbani ni, ŋuna n-nyɛ ŋun dolsi, bee ninvuɣu so ŋun chana ka tuhi sochibga zuɣu?

أَفَمَن يَمْشِى مُكِبًّا عَلَىٰ وَجْهِهِۦٓ أَهْدَىٰٓ أَمَّن
يَمْشِى سَوِيًّا عَلَىٰ صِرَٰطٍ مُّسْتَقِيمٍ ٢٢

23. (Yaa nyini Annabi)! Yɛlima: "Ŋuna (Naawuni) n-nyɛ Ŋun pili ya nambu, ka tin ya wumbu mini nyɛbu, ni suhiri, biɛla ka yi (ninsalinim') payira.

قُلْ هُوَ ٱلَّذِىٓ أَنشَأَكُمْ وَجَعَلَ لَكُمُ ٱلسَّمْعَ
وَٱلْأَبْصَٰرَ وَٱلْأَفْـِٔدَةَ ۖ قَلِيلًا مَّا تَشْكُرُونَ ٢٣

24. (Yaa nyini Annabi)! Yɛlima: "Ŋuna n-nyɛ Ŋun nam ya tiŋgbani yaaŋa zuɣu. O sani yaha ka bɛ yɛn ti laɣim ya."

قُلْ هُوَ ٱلَّذِى ذَرَأَكُمْ فِى ٱلْأَرْضِ وَإِلَيْهِ
تُحْشَرُونَ ٢٤

25. Ka bɛ (chɛfurinim') yɛra: "Bondali n-nyɛ alikauli ŋɔ (Chiyaama yiɣisibu) maa, yi yi nyɛla yɛlimaŋli nima?

وَيَقُولُونَ مَتَىٰ هَٰذَا ٱلْوَعْدُ إِن كُنتُمْ صَٰدِقِينَ ٢٥

26. (Yaa nyini Annabi)! Yɛlima! "Achiika! Di baŋsim bela Naawuni sani, amaa! Achiika! Mani nyɛla varsigulana n-tin ya polo ni."

قُلْ إِنَّمَا ٱلْعِلْمُ عِندَ ٱللَّهِ وَإِنَّمَآ أَنَا۠ نَذِيرٌ
مُّبِينٌ ٢٦

27. Saha shɛli bɛ (chɛfurinim') ni ti nya li (azaaba maa) ka di miri na, ka bɛ saɣim bɛ nina, ka bɛ (Malaaikanim') yɛli ba: "Ŋɔ maa n-nyɛ yi ni daa bɔri shɛli ni yomyom' (Dunia puuni) la.

فَلَمَّا رَأَوْهُ زُلْفَةً سِيٓـَٔتْ وُجُوهُ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟
وَقِيلَ هَٰذَا ٱلَّذِى كُنتُم بِهِۦ تَدَّعُونَ ٢٧

28. (Yaa nyini Annabi)! Yɛlima: "Di ni bɔŋɔ, Naawuni yi ku ma, n-ti pahi ninvuɣu shɛba ban pahi n zuɣu, bee ka O zo ti nambɔɣu, tɔ! Ŋuni n-leei yɛn tilgi chɛfurinim' ka chɛ azaaba- kpeeni?"

قُلْ أَرَءَيْتُمْ إِنْ أَهْلَكَنِيَ ٱللَّهُ وَمَن مَّعِيَ أَوْ رَحِمَنَا فَمَن يُجِيرُ ٱلْكَٰفِرِينَ مِنْ عَذَابٍ أَلِيمٍ ﴿٢٨﴾

29. Yɛlima: "Ŋuna n-nyɛ Nambɔnaa, ka ti ti O yɛlimaŋli. Yaha! O zuɣu ka ti dalim, dinzuɣu ni baalim, yi ni ti baŋ ŋun be birginsim din be polo ni."

قُلْ هُوَ ٱلرَّحْمَٰنُ ءَامَنَّا بِهِۦ وَعَلَيْهِ تَوَكَّلْنَا فَسَتَعْلَمُونَ مَنْ هُوَ فِي ضَلَٰلٍ مُّبِينٍ ﴿٢٩﴾

30. Yɛlima: "(Yaa nyini Annabi)! Di ni- bɔŋɔ, yi bi nya kadama yi ko' shɛli yi ni nyuri yi leei din nyuui, ka ŋuni n-leei yɛn tooi tahi ya ko' shɛli din bilsiri na?

قُلْ أَرَءَيْتُمْ إِنْ أَصْبَحَ مَآؤُكُمْ غَوْرًا فَمَن يَأْتِيكُم بِمَآءٍ مَّعِينٍۭ ﴿٣٠﴾

ALKALMI SUURILI

سُورَةُ القَلَمِ

Suurili ŋɔ maa tirila Annabi Muhammadu suhupɛlli lahibali kadama O niriba ban be Makka ni kpe Muslinsi daadiini puuni, ka yoli tɛm ni bɛ ni daa tum tuun' shɛŋa, n-ti pahi bɛ ni daa niŋ O bɛrim shɛŋa bɛ chɛfuritali maa saha. Din nyaaŋa, ka Naawuni deei bɛ tuuba

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

بِسۡمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

1. Nuun (N). [Bachi gaŋ ŋɔ maa wuhirimi ni Alkur'aani nyɛla Muɣujizah (lahiʒibsi din ka ŋmali), dama so ʒi di fasara naɣila Naawuni].

   M (Mani Naawuni) Po alkalmi, ni bɛ (Malaaikanim') ni sabri shɛli.

   نٓۚ وَٱلۡقَلَمِ وَمَا يَسۡطُرُونَ ١

2. (Yaa nyini Annabi)! A pala yinyaa domin a Duuma (Naawuni) ni ti a yolsigu shɛli maa zuɣu.

   مَآ أَنتَ بِنِعۡمَةِ رَبِّكَ بِمَجۡنُونٖ ٢

3. Yaha! Achiika! A mali sanyo' shɛli (laara) din ka ŋmaabu.

   وَإِنَّ لَكَ لَأَجۡرًا غَيۡرَ مَمۡنُونٖ ٣

4. (Yaa nyini Annabi)! Achiika! A nyɛla Ŋun be hali shɛŋa din gahim zuɣu.

   وَإِنَّكَ لَعَلَىٰ خُلُقٍ عَظِيمٖ ٤

5. Dinzuɣu ni baalim, a ni ti nya, ka bɛ (Makka chɛfurinim') gba nya.

   فَسَتُبۡصِرُ وَيُبۡصِرُونَ ٥

6. Yi puuni ŋuni n-leei nyɛ yinyaa.

   بِأَييِّكُمُ ٱلۡمَفۡتُونُ ٦

7. Achiika! A Duuma (Naawuni) mi ninvuɣu so ŋun bɔrgi ka chɛ O soli, ka lahi mi ninvuɣu shɛba ban dolsi.

   إِنَّ رَبَّكَ هُوَ أَعۡلَمُ بِمَن ضَلَّ عَن سَبِيلِهِۦ وَهُوَ أَعۡلَمُ بِٱلۡمُهۡتَدِينَ ٧

8. Dinzuɣu (Yaa nyini Annabi)! Miri ka a doli ninvuɣu shɛba ban labsiri (Alkur'aani) ʒiri maa.

   فَلَا تُطِعِ ٱلۡمُكَذِّبِينَ ٨

9. Bɛ (Makka chɛfurinim' maa) di bɔri mi ni a balgi yɛla pam n-ti ba, ka bɛ gba balgi yɛla n-ti a.

وَدُّواْ لَوۡ تُدۡهِنُ فَيُدۡهِنُونَ ٩

10. Yaha! Yaa nyini Annabi)! Miri ka a doli ŋun kam pɔri Naawuni yiriŋ, ka nyɛ ŋun filiŋ.

وَلَا تُطِعۡ كُلَّ حَلَّافٖ مَّهِينٍ ١٠

11. Ŋun zuri niriba nyaaŋa, ka chani ni tuɣuligu.

هَمَّازٖ مَّشَّآءِۭ بِنَمِيمٖ ١١

12. Ŋun mɔŋdi alheeri, ka kpahiri yɛɣira, ka zooi Naawuni taali ni kpɛbu.

مَّنَّاعٖ لِّلۡخَيۡرِ مُعۡتَدٍ أَثِيمٍ ١٢

13. Ŋun nyɛ suhukuŋ lana, din nyaaŋa, ka o pa halali bia.[1]

عُتُلِّۭ بَعۡدَ ذَٰلِكَ زَنِيمٍ ١٣

14. Domin o nyɛ bundana, ka mali bihi zuɣu.

أَن كَانَ ذَا مَالٖ وَبَنِينَ ١٤

15. Bɛ yi ti karindi Ti (Tinim' Naawuni) aayanima n-tiri o, ka o yɛli: "Ŋɔ maa nyɛla kurumbuni nim' salima."

إِذَا تُتۡلَىٰ عَلَيۡهِ ءَايَٰتُنَا قَالَ أَسَٰطِيرُ ٱلۡأَوَّلِينَ ١٥

16. Ni baalim, Ti (Tinim' Naawuni) ni ti o dalinli o nyee zuɣu.

سَنَسِمُهُۥ عَلَى ٱلۡخُرۡطُومِ ١٦

17. Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) dahim ba mi kamani Ti ni daa dahim pukpariba la shɛm, saha shɛli bɛ ni daa po Naawuni kadama bɛ ni daŋ yibu chaŋ ti yihi bɛ puu ni bindira Asibaasi.

إِنَّا بَلَوۡنَٰهُمۡ كَمَا بَلَوۡنَآ أَصۡحَٰبَ ٱلۡجَنَّةِ إِذۡ أَقۡسَمُواْ لَيَصۡرِمُنَّهَا مُصۡبِحِينَ ١٧

18. Ka bi yɛli ni Naawuni yi saɣi.

وَلَا يَسۡتَثۡنُونَ ١٨

19. Ka buɣum yi a Duuma sani na n-ti tuui gili li (puu maa), ka bɛ nyɛla ban na be gom ni.

فَطَافَ عَلَيۡهَا طَآئِفٞ مِّن رَّبِّكَ وَهُمۡ نَآئِمُونَ ١٩

20. Ka di (puu maa sabgi) leei ka yuŋ la.

فَأَصۡبَحَتۡ كَٱلصَّرِيمِ ٢٠

---

1 Ŋuna n-nyɛ Walidu Ibnu Al-Magirah.

21. Ka bɛ daŋ yibu bekaali na ka boondi taba (ni bɛ chaŋ puu maa ni).

فَتَنَادَوْا مُصْبِحِينَ ﴿٢١﴾

22. (Ka naan yɛra): "Daŋmi ya yibu n-chaŋ yi puuni, yinim' deei yi nyɛla ban yɛn yi yihi bindira (ni viɛnyɛla)."

أَنِ اغْدُوا عَلَىٰ حَرْثِكُمْ إِن كُنتُمْ صَارِمِينَ ﴿٢٢﴾

23. Ka bɛ chaŋ (puu maa ni), ka nyɛla ban sɔɣiri gbaari saawɔra.

فَانطَلَقُوا وَهُمْ يَتَخَافَتُونَ ﴿٢٣﴾

24. (Ka yɛra): "Zuŋɔ miri ya ka yi chɛ ka faralana so kpe na (puu ŋɔ ni) n-ti pahi yi zuɣu."

أَن لَّا يَدْخُلَنَّهَا الْيَوْمَ عَلَيْكُم مِّسْكِينٌ ﴿٢٤﴾

25. Ka bɛ daŋ yibu chaŋ ni bɛm niya, ka nyɛla ban kuundi bɛ yiko.

وَغَدَوْا عَلَىٰ حَرْدٍ قَادِرِينَ ﴿٢٥﴾

26. Saha shɛli bɛ ni paai ti nya li (ka buɣum di li), ka bɛ yɛli: "Achiika! Ti nyɛla ninvuɣu shɛba ban bɔrgi."

فَلَمَّا رَأَوْهَا قَالُوا إِنَّا لَضَالُّونَ ﴿٢٦﴾

27. "Chɛli gba! Ti nyɛla ninvuɣu shɛba bɛ (Naawuni) ni mɔŋ bindirigu."

بَلْ نَحْنُ مَحْرُومُونَ ﴿٢٧﴾

28. Ka bɛ puuni ŋun gari bɛ zaa haŋkali yɛli: "M-bi yɛli ya ni di tuya ni yi niŋ Naawuni kasi (ka chɛ biɛm niŋbu)?"

قَالَ أَوْسَطُهُمْ أَلَمْ أَقُل لَّكُمْ لَوْلَا تُسَبِّحُونَ ﴿٢٨﴾

29. Ka bɛ yɛli: "Ti Duuma (Naawuni) nam niŋ kasi, achiika! Ti daa shiri nyɛla zualindiriba."

قَالُوا سُبْحَانَ رَبِّنَا إِنَّا كُنَّا ظَالِمِينَ ﴿٢٩﴾

30. Ka bɛ puuni shɛba ŋmalgi n-galindi taba.

فَأَقْبَلَ بَعْضُهُمْ عَلَىٰ بَعْضٍ يَتَلَاوَمُونَ ﴿٣٠﴾

31. Ka bɛ yɛli: "Yaa ni ti daashaara, achiika! Ti shiri nyɛla ban kpahi yɛɣi tariga."

قَالُوا يَا وَيْلَنَا إِنَّا كُنَّا طَاغِينَ ﴿٣١﴾

32. "Di yi pa shɛli ka ti Duuma taɣi ti din gari li, achiika! Tinim'

عَسَىٰ رَبُّنَا أَن يُبْدِلَنَا خَيْرًا مِّنْهَا إِنَّا إِلَىٰ رَبِّنَا
رَاغِبُونَ ﴿٣٢﴾

nyɛla ban niŋdi kore n-zaŋ chaŋ ti Duuma (Naawuni) sani."

33. Lala n-nyɛ azaaba shɛli Ti ni daa niŋ ba, amaa! Chiyaama daazaaba n-galsi gari lala, bɛ yi di nyɛla ninvuɣu shɛba ban mi.

كَذَٰلِكَ ٱلْعَذَابُ ۖ وَلَعَذَابُ ٱلْءَاخِرَةِ أَكْبَرُ ۚ لَوْ كَانُوا۟
يَعْلَمُونَ ﴿٣٣﴾

34. Achiika! Wuntizɔriba mali ni'ima Daalizanda bɛ Duuma (Naawuni) sani.

إِنَّ لِلْمُتَّقِينَ عِندَ رَبِّهِمْ جَنَّٰتِ ٱلنَّعِيمِ ﴿٣٤﴾

35. Di ni bɔŋɔ, Ti (Tinim' Naawuni) ni zaŋ ban zaŋ bɛ maŋ' zaasa n-ti Naawuni (Muslinnima) ka ŋmani bibɛhi?

أَفَنَجْعَلُ ٱلْمُسْلِمِينَ كَٱلْمُجْرِمِينَ ﴿٣٥﴾

36. Bo n-leei mali ya, wula ka yi niŋdi fukumsi shɛli dimbɔŋɔ maa?

مَا لَكُمْ كَيْفَ تَحْكُمُونَ ﴿٣٦﴾

37. Bee yi malila litaafi shɛli (din yi Naawuni sani na), ka di nyɛ yi ni karindi shɛli puuni?

أَمْ لَكُمْ كِتَٰبٌ فِيهِ تَدْرُسُونَ ﴿٣٧﴾

38. Ka dinzuɣu chɛ ka yi piiri fukumsi shɛli yi ni bɔra?

إِنَّ لَكُمْ فِيهِ لَمَا تَخَيَّرُونَ ﴿٣٨﴾

39. Bee yi malila alikauli shɛli din ʒɛ talahi Ti zuɣu hali ni Zaadali, ka di shiri nyɛla yi ni kuli bɔri shɛli ka bɛ yɛn ti zaŋ niŋ ya fukumsi?

أَمْ لَكُمْ أَيْمَٰنٌ عَلَيْنَا بَٰلِغَةٌ إِلَىٰ يَوْمِ ٱلْقِيَٰمَةِ ۙ إِنَّ لَكُمْ لَمَا
تَحْكُمُونَ ﴿٣٩﴾

40. (Yaa nyini Annabi)! Bɔhimi ba, bɛ puuni ŋuni n-leei yɛn tooi zani ti lala (fukumsi) maa?

سَلْهُمْ أَيُّهُم بِذَٰلِكَ زَعِيمٌ ﴿٤٠﴾

41. Bee bɛ malila duuma shɛba ban pahi Naawuni zuɣu? Tɔ! Bɛ zaŋmi bɛ duumanim' maa na, bɛ yi shiri nyɛla yɛlimaŋli nima.

أَمْ لَهُمْ شُرَكَآءُ فَلْيَأْتُوا۟ بِشُرَكَآئِهِمْ إِن كَانُوا۟
صَٰدِقِينَ ﴿٤١﴾

42. Dabsi' shɛli (Naawuni) bɛ ni yɛn ti kahi ka chɛ bee, ka bɛ boli ba (ninsalinim') ni bɛ ti niŋ suzuuda

يَوْمَ يُكْشَفُ عَن سَاقٍ وَيُدْعَوْنَ إِلَى ٱلسُّجُودِ
فَلَا يَسْتَطِيعُونَ ﴿٤٢﴾

(bɛ ti ŋmɛ gbɛɣu n-ti Naawuni), ka bɛ kɔŋ li niŋbu.

43. Ka bɛ nina ba tiŋgbani ni, ka filiŋ ŋari ba, achiika! Bɛ daa nyɛla bɛ ni boondi shɛba (Dunia puuni) ni bɛ ti niŋ suzuuda, ka bɛ nyɛla ban mali alaafee (ka zaɣisi li).

خَٰشِعَةً أَبۡصَٰرُهُمۡ تَرۡهَقُهُمۡ ذِلَّةٞۖ وَقَدۡ كَانُواْ يُدۡعَوۡنَ
إِلَى ٱلسُّجُودِ وَهُمۡ سَٰلِمُونَ ٤٣

44. Dinzuɣu (yaa nyini Annabi)! Chɛli Ma (Mani Naawuni) ni ninvuɣu so ŋun labsi yɛltɔɣa (Alkur'aani) ŋɔ maa ʒiri, Ni baalim, Ti (Tinim' Naawuni) ni gbaai ba luɣushɛli polo bɛ ni bɛ mi.

فَذَرۡنِي وَمَن يُكَذِّبُ بِهَٰذَا ٱلۡحَدِيثِۖ
سَنَسۡتَدۡرِجُهُم مِّنۡ حَيۡثُ لَا يَعۡلَمُونَ ٤٤

45. Yaha! N (Mani Naawuni) naɣisiri mi n-tiri ba, achiika! N nabiɛri nyɛla din kpɛma.

وَأُمۡلِي لَهُمۡۚ إِنَّ كَيۡدِي مَتِينٌ ٤٥

46. (Yaa nyini Annabi)! Bee a bɔhiri ba la sanyo' shɛli, ka dinzuɣu chɛ ka samli maa niŋ timsim n-ti ba ?

أَمۡ تَسۡـَٔلُهُمۡ أَجۡرٗا فَهُم مِّن مَّغۡرَمٖ مُّثۡقَلُونَ ٤٦

47. Bee bɛ malila din sɔɣi baŋsim, ka bɛ ni tooi sabi li (ka mali li ŋmɛri namgbankpeeni)?

أَمۡ عِندَهُمُ ٱلۡغَيۡبُ فَهُمۡ يَكۡتُبُونَ ٤٧

48. Dinzuɣu (Yaa nyini Annabi)! Niŋmi suɣulo ni a Duuma (Naawuni) zaligu, ka miri ka a ti leei kamani zahimlana (Annabi Yinusa), saha shɛli o ni daa suhi o Duuma, ka nyɛla ŋun puuni pali ni suhusaɣiŋgu.

فَٱصۡبِرۡ لِحُكۡمِ رَبِّكَ وَلَا تَكُن كَصَاحِبِ
ٱلۡحُوتِ إِذۡ نَادَىٰ وَهُوَ مَكۡظُومٞ ٤٨

49. Di yi di pala o Duuma (Naawuni) yolsigu n-daa paagi o zuɣu, tɔ! Bɛ naan zaŋ o labi tiŋgbani kuŋ ni na, ka o leei bɛ ni galindi ninvuɣu so.

لَّوۡلَآ أَن تَدَٰرَكَهُۥ نِعۡمَةٞ مِّن رَّبِّهِۦ لَنُبِذَ بِٱلۡعَرَآءِ
وَهُوَ مَذۡمُومٞ ٤٩

50. Ka o Duuma (Naawuni) gahim o, ka zaŋ o niŋ ninvuɣu suma ni.

فَٱجۡتَبَٰهُ رَبُّهُۥ فَجَعَلَهُۥ مِنَ ٱلصَّٰلِحِينَ ٥٠

51. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Achiika! Ninvuɣu shɛba ban niŋ chɛfuritali maa di chɛ bɛla ni bɛ ʒi a luhi tiŋgbani ni ni bɛ yuligu, saha shɛli bɛ ni daa wum teebu (Alkur’aani), ka bɛ naan yɛra: “Achiika! O nyɛla yinyaa.”

وَإِن يَكَادُ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ لَيُزۡلِقُونَكَ بِأَبۡصَٰرِهِمۡ
لَمَّا سَمِعُواْ ٱلذِّكۡرَ وَيَقُولُونَ إِنَّهُۥ لَمَجۡنُونٞ ٥١

52. Di mi pa shɛli naɣila teebu n-nyɛ li zaŋ ti binnamda.

وَمَا هُوَ إِلَّا ذِكۡرٞ لِّلۡعَٰلَمِينَ ٥٢

DIN KU TOOI MƆŊ SUURILI

سُورَةُ الحَاقَّةِ

Suurili ŋɔ maa wuhirila di ni tu kamaata ni bɛ boli nisalinima n-zaŋ kpa yɛlimaŋli polo shɛm, ka di lahi wuhiri ni dolsigu bela Naawuni sani. Dinzuɣu, wa'azulana sula boligu, ka wumbu be Naawuni sani

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

1. Din yɛn niŋ ka di kala amii (Chiyaama).

ٱلْحَآقَّةُ ١

2. Bo n-leei nyɛ din yɛn niŋ ka di kala amii?

مَا ٱلْحَآقَّةُ ٢

3. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Bo n-leei baŋsi a din yɛn niŋ ka di kala amii?

وَمَآ أَدْرَىٰكَ مَا ٱلْحَآقَّةُ ٣

4. Samuudu mini Aadunim'[1] daa labsi suhi ni tobu (Chiyaama dali) ʒiri.

كَذَّبَتْ ثَمُودُ وَعَادٌۢ بِٱلْقَارِعَةِ ٤

5. Amaa! Samuudunim' bana, bɛ daa niŋ bala hallaka ni tahigu din nyɛ zaɣikpeeni.

فَأَمَّا ثَمُودُ فَأُهْلِكُوا۟ بِٱلطَّاغِيَةِ ٥

6. Yaha! Amaa! Aadunima, ka bɛ niŋ ba hallaka ni pɔhim shɛli din mali wɔri, ka di kumsi lahi be, ka mali yaa.

وَأَمَّا عَادٌ فَأُهْلِكُوا۟ بِرِيحٍ صَرْصَرٍ عَاتِيَةٍ ٦

7. O (Naawuni) daa tim li mi na bɛ zuɣu yuŋ diba ayɔpɔin ni dabsa anii, ka di kuli pa taba zuɣu, dinzuɣu ka a nya ninsalinim' di puuni, ka bɛ nyɛla ban dondoya kamani dobino tigbir' shɛŋa din lu n-doya.

سَخَّرَهَا عَلَيْهِمْ سَبْعَ لَيَالٍ وَثَمَٰنِيَةَ أَيَّامٍ حُسُومًا فَتَرَى
ٱلْقَوْمَ فِيهَا صَرْعَىٰ كَأَنَّهُمْ أَعْجَازُ نَخْلٍ خَاوِيَةٍ ٧

---

1 Samuudunima n-daa nyɛ Annabi Sālihu niriba, ka Aadunim' mi daa nyɛ Annabi Hudu niriba.

8. (Yaa nyini ŋun gbilsiri tibli)! Di ni bɔŋɔ, a lahi nyari bɛ puuni so ŋun kpalim?

فَهَلۡ تَرَىٰ لَهُم مِّنۢ بَاقِيَةٖ ٨

9. Ka Fir'auna mi gba kana, ni ninvuɣu shɛba ban daa kana pɔi ni bana, n-ti pahi ninvuɣu shɛba bɛ ni daa lebi bɛ tiŋgbani pili (Annabi Lutu niriba), domin bɛ tuumbɛri zuɣu.

وَجَآءَ فِرۡعَوۡنُ وَمَن قَبۡلَهُۥ وَٱلۡمُؤۡتَفِكَٰتُ بِٱلۡخَاطِئَةِ ٩

10. Ka bɛ kpe bɛ Duuma (Naawuni) tumo taali ni, dinzuɣu ka O gbaai ba gbaari shɛli din bɛrim pahira.

فَعَصَوۡاْ رَسُولَ رَبِّهِمۡ فَأَخَذَهُمۡ أَخۡذَةٗ رَّابِيَةً ١٠

11. Achiika! Saha shɛli kom ni daa kpe m-pali tiŋgbani ni, ka Ti kpuɣi ya niŋ ŋarim maa puuni.

إِنَّا لَمَّا طَغَا ٱلۡمَآءُ حَمَلۡنَٰكُمۡ فِي ٱلۡجَارِيَةِ ١١

12. Domin Ti (Tinim' Naawuni) zaŋ li leei wa'azu tin ya, ka tibli din yɛn wum li ka tilgi gu di maŋa.

لِنَجۡعَلَهَا لَكُمۡ تَذۡكِرَةٗ وَتَعِيَهَآ أُذُنٞ وَٰعِيَةٞ ١٢

13. Dinzuɣu bɛ (Malaaika) yi ti pɛbsi kikaa ni yim zuɣu.

فَإِذَا نُفِخَ فِي ٱلصُّورِ نَفۡخَةٞ وَٰحِدَةٞ ١٣

14. Ka bɛ kpuɣi tiŋgbani mini zoya, ka nyɛm li nyɛmbu yim.

وَحُمِلَتِ ٱلۡأَرۡضُ وَٱلۡجِبَالُ فَدُكَّتَا دَكَّةٗ وَٰحِدَةٗ ١٤

15. Tɔ! Dindali maa ka din yɛn niŋ maa shiri yɛn niŋ.

فَيَوۡمَئِذٖ وَقَعَتِ ٱلۡوَاقِعَةُ ١٥

16. Yaha! Dindali maa ka sagbana yɛn tahibɔɣi, ka leei zaɣigbariŋ.

وَٱنشَقَّتِ ٱلسَّمَآءُ فَهِيَ يَوۡمَئِذٖ وَاهِيَةٞ ١٦

17. Ka Malaaikanim' ʒe di yɛɣali kam. Ka Maalaaikanim' anii yɛn ti ʒi a Duuma da Ali'arshi (nam garo) bɛ zuɣu ni.

وَٱلۡمَلَكُ عَلَىٰٓ أَرۡجَآئِهَاۚ وَيَحۡمِلُ عَرۡشَ رَبِّكَ فَوۡقَهُمۡ يَوۡمَئِذٖ ثَمَٰنِيَةٞ ١٧

18. Dindali maa ka bɛ yɛn ti zaŋ ya n-zali Naawuni tooni, ka nyɛvulilana so ku tooi sɔɣi yi puuni.

يَوۡمَئِذٖ تُعۡرَضُونَ لَا تَخۡفَىٰ مِنكُمۡ خَافِيَةٞ ١٨

19. Amaa! Bɛ yi ti ti so o litaafi o nudirigu zuɣu, o ni yɛli: “Deemi ya n litaafi ŋɔ maa karim.”

فَأَمَّا مَنْ أُوتِيَ كِتَٰبَهُۥ بِيَمِينِهِۦ فَيَقُولُ هَآؤُمُ ٱقْرَءُوا۟ كِتَٰبِيَهْ ١٩

20. Achiika! Mani daa dihitabli (Dunia puuni) kadama n-nyɛla ŋun yɛn ti laɣim ni n saliya karibu.

إِنِّي ظَنَنتُ أَنِّي مُلَٰقٍ حِسَابِيَهْ ٢٠

21. Dinzuɣu, ka o nyɛla ŋun be bɛri shɛli puuni bɛ ni niŋ yɛdda.

فَهُوَ فِي عِيشَةٍ رَّاضِيَةٍ ٢١

22. Alizanda shɛli din duhi zuɣusaa la puuni.

فِي جَنَّةٍ عَالِيَةٍ ٢٢

23. Ka di (Alizanda maa) binwola kuli be yoma (n-ti ŋun bɔri li).

قُطُوفُهَا دَانِيَةٌ ٢٣

24. (Ka bɛ yɛli ba): “Dim ya ka nyu yolsigu puuni, domin yi ni daa daŋsi tum tuun’ shɛŋa dabsa din garila puuni (Dunia).”

كُلُوا۟ وَٱشْرَبُوا۟ هَنِيٓـًٔۢا بِمَآ أَسْلَفْتُمْ فِي ٱلْأَيَّامِ ٱلْخَالِيَةِ ٢٤

25. Amaa! Ninvuɣu so bɛ ni ti o litaafi ni o nuzaa, tɔ! O ni ti yɛli: “M-baye, bɛ yi di kuli bi ti ma n litaafi ŋɔ gba.”

وَأَمَّا مَنْ أُوتِيَ كِتَٰبَهُۥ بِشِمَالِهِۦ فَيَقُولُ يَٰلَيْتَنِي لَمْ أُوتَ كِتَٰبِيَهْ ٢٥

26. Yaha! M-bi mi bɛ ni yɛn kari ma saliya shɛli.

وَلَمْ أَدْرِ مَا حِسَابِيَهْ ٢٦

27. Mbaye, di (kpibu maa) yi di kuli nyɛla yim zuɣu (Dunia puuni).

يَٰلَيْتَهَا كَانَتِ ٱلْقَاضِيَةَ ٢٧

28. M buni (arzichi) bi tooi niŋ ma anfaani shɛli.

مَآ أَغْنَىٰ عَنِّي مَالِيَهْ ۜ ٢٨

29. N yiko (daliri) naai ya ka chɛ ma.

هَلَكَ عَنِّي سُلْطَٰنِيَهْ ٢٩

30. (Ka Naawuni yɛli Malaaikanima)! “Gbaami ya o, ka lo o ni bandi.”

خُذُوهُ فَغُلُّوهُ ٣٠

31. Din nyaaŋa, zaŋmi ya o n-ti labi ʒehiimi (buɣum) ni.

ثُمَّ ٱلْجَحِيمَ صَلُّوهُ ٣١

32. Din nyaaŋa, lom ya o ni zoligu din waɣilim nyɛ nuu ŋmɛbu

ثُمَّ فِي سِلْسِلَةٍ ذَرْعُهَا سَبْعُونَ ذِرَاعًا فَٱسْلُكُوهُ ٣٢

pihiyɔpɔin, ka zaŋ ya o niŋ di puuni.

33. Achiika! O daa nyɛla ninvuɣu so ŋun bi ti Naawuni so Ŋun galsi maa yɛlimaŋli.

إِنَّهُۥ كَانَ لَا يُؤۡمِنُ بِٱللَّهِ ٱلۡعَظِيمِ ٣٣

34. O mi bi kpaŋsiri ninsalinima nandana dihibu.

وَلَا يَحُضُّ عَلَىٰ طَعَامِ ٱلۡمِسۡكِينِ ٣٤

35. Dinzuɣu, zuŋɔ o ka zosim kpe.

فَلَيۡسَ لَهُ ٱلۡيَوۡمَ هَٰهُنَا حَمِيمٞ ٣٥

36. O mi ka bindir' shɛli m-pahila yum kom (ʒim ni mari).

وَلَا طَعَامٌ إِلَّا مِنۡ غِسۡلِينٖ ٣٦

37. So bi diri li naɣila tuumbɛri nima.

لَّا يَأۡكُلُهُۥٓ إِلَّا ٱلۡخَٰطِـُٔونَ ٣٧

38. Dinzuɣu M (Mani Naawuni) po yi (ninsalinim') ni nyari shɛli.

فَلَآ أُقۡسِمُ بِمَا تُبۡصِرُونَ ٣٨

39. Ni yi ni bi nyari shɛli.

وَمَا لَا تُبۡصِرُونَ ٣٩

40. Achiika! Di (Alkur'aani) nyɛla tuun' so (Annabi Muhammadu) ŋun mali jilma la yɛltɔɣa.

إِنَّهُۥ لَقَوۡلُ رَسُولٖ كَرِيمٖ ٤٠

41. Yaha! Di pala yiliyindi so yɛltɔɣa, bɛla ka yi tiri Naawuni yɛlimaŋli.

وَمَا هُوَ بِقَوۡلِ شَاعِرٖۚ قَلِيلٗا مَّا تُؤۡمِنُونَ ٤١

42. Di mi pala baɣa so yɛltɔɣa, biɛla ka yi teeri Naawuni yɛla.

وَلَا بِقَوۡلِ كَاهِنٖۚ قَلِيلٗا مَّا تَذَكَّرُونَ ٤٢

43. Di (Alkur'aani) nyɛla bɛ ni siɣisi shɛli ka di yi binnamda Duuma sani na.

تَنزِيلٞ مِّن رَّبِّ ٱلۡعَٰلَمِينَ ٤٣

44. Yaha! O (Annabi Muhammadu) yi di ŋma ʒi' shɛŋa m-pa Ti (Tinim' Naawuni).

وَلَوۡ تَقَوَّلَ عَلَيۡنَا بَعۡضَ ٱلۡأَقَاوِيلِ ٤٤

45. Achiika! Ti naan gbaai o ni nudirigu.

لَأَخَذۡنَا مِنۡهُ بِٱلۡيَمِينِ ٤٥

46. Din nyaaŋa, Ti naan ŋmaagi o kukojilgu (ka o kpi).

ثُمَّ لَقَطَعۡنَا مِنۡهُ ٱلۡوَتِينَ ٤٦

47. Yi mi puuni so naan ku tooi taɣi o (Annabi Muhammadu) ka chɛ Ti (Tinim' Naawuni) daazaaba.

فَمَا مِنكُم مِّنۡ أَحَدٍ عَنۡهُ حَٰجِزِينَ ٤٧

48. Yaha! Achiika! Di (Alkur'aani) nyɛla teebu n-zaŋ ti wuntizɔriba.

وَإِنَّهُۥ لَتَذۡكِرَةٞ لِّلۡمُتَّقِينَ ٤٨

49. Yaha! Achiika! Ti mi ni ʒirinim' be yi (ninsalinim') puuni.

وَإِنَّا لَنَعۡلَمُ أَنَّ مِنكُم مُّكَذِّبِينَ ٤٩

50. Yaha! Achiika! Di yɛn ti nyɛla ashaara n-zaŋ ti chɛfurinima (Zaadali).

وَإِنَّهُۥ لَحَسۡرَةٌ عَلَى ٱلۡكَٰفِرِينَ ٥٠

51. Yaha! Achiika! Di (Alkur'aani) nyɛla yɛlimaŋli ka nyɛ din dihitabli.

وَإِنَّهُۥ لَحَقُّ ٱلۡيَقِينِ ٥١

52. Dinzuɣu, niŋmi kasi ni a Duuma So Ŋun nam galsi maa yuli.

فَسَبِّحۡ بِٱسۡمِ رَبِّكَ ٱلۡعَظِيمِ ٥٢

SO’ SHƐŊA DI DURI ZUƔUSAA SUURILI

سُورَةُ المَعَارِج

Suurili ŋɔ maa wuhirila azaaba ni yɛn shee chɛfurinim’ zuɣu ka shɛli n-kani tayiri li shɛm, ka lahi wuhiri binshɛɣu din niŋdi nyɛvuli chuuta, ni di tilaa ni nyɛ shɛli

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

بِسۡمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

1. Bɔhigulana so bɔhiya n-zaŋ chaŋ azaaba shɛli din yɛn ti niŋ.

سَأَلَ سَآئِلُۢ بِعَذَابٖ وَاقِعٖ ١

2. N-zaŋ ti chɛfurinima, so mi ku tooi tayi li.

لِّلۡكَٰفِرِينَ لَيۡسَ لَهُۥ دَافِعٞ ٢

3. Ka di yɛn ti yila Naawuni So Ŋun su so’ shɛŋa din duri zuɣusaa sani.

مِّنَ ٱللَّهِ ذِي ٱلۡمَعَارِجِ ٣

4. Ka Malaaikanim’ yɛn ti duri O sani, n-ti pahi Ruhi (Malaaika Ziblila), dabsi’ shɛli din sayisi yuuntuhu pihinu (Dunia ŋɔ laasabu puuni).

تَعۡرُجُ ٱلۡمَلَٰٓئِكَةُ وَٱلرُّوحُ إِلَيۡهِ فِي يَوۡمٖ كَانَ مِقۡدَارُهُۥ خَمۡسِينَ أَلۡفَ سَنَةٖ ٤

5. Dinzuɣu (yaa nyini Anaabi)! Niŋmi suɣulo, suɣulo din vɛla.

فَٱصۡبِرۡ صَبۡرٗا جَمِيلًا ٥

6. Achiika! Bɛ (chɛfurinim’ maa) nyari li mi (Chiyaama yiɣisibu) katiŋa.

إِنَّهُمۡ يَرَوۡنَهُۥ بَعِيدٗا ٦

7. Ka Ti (Tinim’ Naawuni) nyari li ka di be yoma.

وَنَرَىٰهُ قَرِيبٗا ٧

8. Dabsi’ shɛli sagbana ni yɛn ti leei kamani tahiʒɛɣu (bee anʒilfa) din nyɛlgi.

يَوۡمَ تَكُونُ ٱلسَّمَآءُ كَٱلۡمُهۡلِ ٨

9. Ka zoya leei kamani pɛkɔbri di yɛɣili.

وَتَكُونُ ٱلۡجِبَالُ كَٱلۡعِهۡنِ ٩

10. Zosim’ mi bi bɔhiri o zo yɛla.

وَلَا يَسۡـَٔلُ حَمِيمٌ حَمِيمٗا ١٠

11. Ka bɛ chɛ ka bɛ (ninsalinim’) yuundi taba, ka bibee ti yɛn bɔri

يُبَصَّرُونَهُمۡۚ يَوَدُّ ٱلۡمُجۡرِمُ لَوۡ يَفۡتَدِي مِنۡ عَذَابِ

ni o zaŋ o bihi n-yo o maŋ’ zuɣu, ka tilgi dindali maa daazaaba.

يَوْمِئِذِۭ بِبَنِيهِ ﴿١١﴾

12. Ni o paɣa mini o mabihi.

وَصَٰحِبَتِهِۦ وَأَخِيهِ ﴿١٢﴾

13. Ni o dɔɣiriba ban daa laɣim ʒiya ni ŋuna (Dunia puuni).

وَفَصِيلَتِهِ ٱلَّتِى تُـْٔوِيهِ ﴿١٣﴾

14. Ni ban kam be tiŋgbani ni namgban- yini, ka di naan tooi tilgi o (ka chɛ Naawuni daazaaba).

وَمَن فِى ٱلْأَرْضِ جَمِيعًا ثُمَّ يُنجِيهِ ﴿١٤﴾

15. Haifa! Achiika! Di nyɛla Lazza (buɣum kobilnini).

كَلَّآ ۖ إِنَّهَا لَظَىٰ ﴿١٥﴾

16. Ka di nyɛ din fuɣiri zuɣugbana.

نَزَّاعَةً لِّلشَّوَىٰ ﴿١٦﴾

17. Ka di boondi ŋun lebi biri adiini, ka yi di yɛla ni.

تَدْعُوا۟ مَنْ أَدْبَرَ وَتَوَلَّىٰ ﴿١٧﴾

18. Ka laɣim arzichi, ka lo li niŋ adaka ni (ka zaɣisi adiini sɔŋsim).

وَجَمَعَ فَأَوْعَىٰٓ ﴿١٨﴾

19. Achiika! Bɛ nam ninsala ka o nyɛla diribarlim lana.

۞ إِنَّ ٱلْإِنسَٰنَ خُلِقَ هَلُوعًا ﴿١٩﴾

20. Din be yi shihi o, ka o kɔŋ suɣulo.

إِذَا مَسَّهُ ٱلشَّرُّ جَزُوعًا ﴿٢٠﴾

21. Din mi vɛla yi shihi o, ka o niŋ biɛm.

وَإِذَا مَسَّهُ ٱلْخَيْرُ مَنُوعًا ﴿٢١﴾

22. Naɣila jiŋ’ puhiriba.

إِلَّا ٱلْمُصَلِّينَ ﴿٢٢﴾

23. Bana n-nyɛ ninvuɣu shɛba ban kuli bi milgi ka be jiŋli puhibu ni.

ٱلَّذِينَ هُمْ عَلَىٰ صَلَاتِهِمْ دَآئِمُونَ ﴿٢٣﴾

24. Ni ninvuɣu shɛba ban daarzichi puuni mali tarli ka di nyɛ zaɣimirili.

وَٱلَّذِينَ فِىٓ أَمْوَٰلِهِمْ حَقٌّ مَّعْلُومٌ ﴿٢٤﴾

25. N-zaŋ ti ŋun suhira, ni ŋun bi suhira dini.

لِّلسَّآئِلِ وَٱلْمَحْرُومِ ﴿٢٥﴾

26. Ni ninvuɣu shɛba ban tiri sanyoo dali (Zaadali) yɛlimaŋli.

وَٱلَّذِينَ يُصَدِّقُونَ بِيَوْمِ ٱلدِّينِ ﴿٢٦﴾

27. Ni ninvuɣu shɛba ban zɔri bɛ Duuma (Naawuni) daazaaba dabɛm.

وَٱلَّذِينَ هُم مِّنْ عَذَابِ رَبِّهِم مُّشْفِقُونَ ﴿٢٧﴾

28. Achiika! Bɛ Duuma (Naawuni) daazaaba ka yɛmbahiga.

إِنَّ عَذَابَ رَبِّهِمْ غَيْرُ مَأْمُونٍ ٢٨

29. Ni ninvuɣu shɛba ban gu bɛ tooni.

وَالَّذِينَ هُمْ لِفُرُوجِهِمْ حَافِظُونَ ٢٩

30. Naɣila bɛ daamiliya paɣaba, ni bɛ dabpaɣaba. Achiika! Bannim’ maa pala bɛ ni galindi shɛba.

إِلَّا عَلَىٰ أَزْوَاجِهِمْ أَوْ مَا مَلَكَتْ أَيْمَانُهُمْ فَإِنَّهُمْ غَيْرُ مَلُومِينَ ٣٠

31. Amaa! Ninvuɣu so ŋun ti bo (paɣa shɛba) din nyaaŋa, tɔ! Bannim’ maa n-nyɛ ban kpahi yɛɣi tariga.

فَمَنِ ابْتَغَىٰ وَرَاءَ ذَٰلِكَ فَأُولَٰئِكَ هُمُ الْعَادُونَ ٣١

32. Ni ninvuɣu shɛba ban guri bɛ da- amaananima, n-ti pahi bɛ daalikauli.

وَالَّذِينَ هُمْ لِأَمَانَاتِهِمْ وَعَهْدِهِمْ رَاعُونَ ٣٢

33. Ni ninvuɣu shɛba ban zani n-tuhi bɛ shɛhiranima.

وَالَّذِينَ هُمْ بِشَهَادَاتِهِمْ قَائِمُونَ ٣٣

34. Ni ninvuɣu shɛba ban guri bɛ jiŋli.

وَالَّذِينَ هُمْ عَلَىٰ صَلَاتِهِمْ يُحَافِظُونَ ٣٤

35. Bannim’ maa yɛn ti bela Alizanda yiya puuni, ka bɛ nyɛla bɛ ni tibgiri shɛba.

أُولَٰئِكَ فِي جَنَّاتٍ مُكْرَمُونَ ٣٥

36. (Yaa nyini Annabi)! Ka bozuɣu ka ninvuɣu shɛba ban niŋ chɛfuritali maa kuli zɔri yomyom’ n-kani a sani na (ni bɛ ti wum din be a sani?

فَمَالِ الَّذِينَ كَفَرُوا قِبَلَكَ مُهْطِعِينَ ٣٦

37. Ka bɛ nyɛla laɣinsi n-ʒi a nudirgu mini a nuzaa zuɣu?

عَنِ الْيَمِينِ وَعَنِ الشِّمَالِ عِزِينَ ٣٧

38. Di ni bɔŋɔ, bɛ zaɣiyino kam niŋdila kore ni bɛ ti zaŋ o n-kpɛhi yolisigu Daalizanda la puuni?

أَيَطْمَعُ كُلُّ امْرِئٍ مِنْهُمْ أَنْ يُدْخَلَ جَنَّةَ نَعِيمٍ ٣٨

39. Haifa! Achiika! Ti (Tinim’ Naawuni) nam ba mi bɛ ni ʒi shɛli puuni na.

كَلَّا ۖ إِنَّا خَلَقْنَاهُمْ مِمَّا يَعْلَمُونَ ٣٩

40. Dinzuɣu, M-po wulinpuhili mini wulinluhili Duuma? Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) nyɛla ban mali yiko.

فَلَآ أُقۡسِمُ بِرَبِّ ٱلۡمَشَٰرِقِ وَٱلۡمَغَٰرِبِ إِنَّا لَقَٰدِرُونَ ٤٠

41. Ka Ti ni tooi nyɛhi ba ka tahi ninvuɣu shɛba ban gari ba na, Ti mi pala bɛ ni yɛn tooi nyɛŋ shɛba.

عَلَىٰٓ أَن نُّبَدِّلَ خَيۡرٗا مِّنۡهُمۡ وَمَا نَحۡنُ
بِمَسۡبُوقِينَ ٤١

42. Dinzuɣu (yaa nyini Annabi)! Chɛli ba ka bɛ lim (bɛ ʒiri puuni), ka dɛmda hali ti laɣim ni bɛ dabsi' shɛli bɛ ni niŋdi ba di daalikauli maa.

فَذَرۡهُمۡ يَخُوضُواْ وَيَلۡعَبُواْ حَتَّىٰ يُلَٰقُواْ يَوۡمَهُمُ
ٱلَّذِي يُوعَدُونَ ٤٢

43. Dabsi' shɛli bɛ ni yɛn ti yiri na bɛ gbala ni yomyoma, ka di ŋmanila bɛ niŋdila yomyoma n-chani buɣa jɛma shee la.

يَوۡمَ يَخۡرُجُونَ مِنَ ٱلۡأَجۡدَاثِ سِرَاعٗا كَأَنَّهُمۡ إِلَىٰ
نُصُبٖ يُوفِضُونَ ٤٣

44. Ka bɛ nina ba tiŋgbani ni, ka filiŋ pili ba, dina n-nyɛ dabsi' shɛli bɛ ni daa gbaai ba di daalikauli la.

خَٰشِعَةً أَبۡصَٰرُهُمۡ تَرۡهَقُهُمۡ ذِلَّةٞۚ ذَٰلِكَ ٱلۡيَوۡمُ ٱلَّذِي
كَانُواْ يُوعَدُونَ ٤٤

ANNABI NUHU SUURILI

سُورَةُ نُوحٍ

Suurili ŋɔ maa wuhurila Annabi Nuhu ni daa niŋ O niriba wa'azu shɛm, hali ti paai ka O suhi adubɛɣu m-bahi bɛ zuɣu, ka Naawuni daa gbaai ba di zuɣu

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

بِسۡمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

1. Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) n-daa tim Annabi Nuhu o niriba sani na (ka yɛli ti o): "Niŋmi a niriba wa'azu pɔi ka azaaba kpeeni naan ti kaba na."

إِنَّآ أَرۡسَلۡنَا نُوحًا إِلَىٰ قَوۡمِهِۦٓ أَنۡ أَنذِرۡ قَوۡمَكَ مِن قَبۡلِ أَن يَأۡتِيَهُمۡ عَذَابٌ أَلِيمٞ ١

2. Ka o (Annabi Nuhu) yɛli: "Yaa yinim' n niriba! Achiika! Mani nyɛla varsigulana n-tin ya polo ni."

قَالَ يَٰقَوۡمِ إِنِّي لَكُمۡ نَذِيرٞ مُّبِينٌ ٢

3. "Kadama jɛmmi ya Naawuni, ka zo O dabiɛm, ka doli ma."

أَنِ ٱعۡبُدُواْ ٱللَّهَ وَٱتَّقُوهُ وَأَطِيعُونِ ٣

4. O (Naawuni) ni chɛ yi taya m-paŋ ya, ka naɣisi n-tin ya hali ni saha shɛli O ni zali ya. Achiika! Naawuni saha maa yi ti kana, bɛ ku naɣisi li, yi yi di nyɛla ninvuɣu shɛba ban mi.

يَغۡفِرۡ لَكُم مِّن ذُنُوبِكُمۡ وَيُؤَخِّرۡكُمۡ إِلَىٰٓ أَجَلٖ مُّسَمًّىۚ إِنَّ أَجَلَ ٱللَّهِ إِذَا جَآءَ لَا يُؤَخَّرُۚ لَوۡ كُنتُمۡ تَعۡلَمُونَ ٤

5. Ka o (Annabi Nuhu) yɛli: "Yaa n Duuma (Naawuni)! Achiika! M-boli n niriba yuŋ ni wuntaŋ' ni."

قَالَ رَبِّ إِنِّي دَعَوۡتُ قَوۡمِي لَيۡلٗا وَنَهَارٗا ٥

6. Amaa! M bolgu maa bi pahi ba shɛli, naɣila bɛ zɔrimi ka chɛri ma.

فَلَمۡ يَزِدۡهُمۡ دُعَآءِيٓ إِلَّا فِرَارٗا ٦

7. "Yaha! Achiika saha shɛli kam ka n-yi ti boli ba na, domin A ti chɛ m-paŋ ba, bɛ zaŋdila bɛ nubihi n-niŋdi bɛ tibvoya ni, ka zaŋ sitira m-pili bɛ maŋa, ka bɛ kuli bi milgi ka chɛ bɛ tuumbɛri, ka tibgi bɛ maŋa, tibgibu ni yɛlimaŋli."

وَإِنِّي كُلَّمَا دَعَوۡتُهُمۡ لِتَغۡفِرَ لَهُمۡ جَعَلُوٓاْ أَصَٰبِعَهُمۡ فِيٓ ءَاذَانِهِمۡ وَٱسۡتَغۡشَوۡاْ ثِيَابَهُمۡ وَأَصَرُّواْ وَٱسۡتَكۡبَرُواْ ٱسۡتِكۡبَارٗا ٧

8. “Din nyaaŋa, achiika! Ka m-boli ba polo ni.”	ثُمَّ إِنِّي دَعَوۡتُهُمۡ جِهَارٗا ٨
9. “Yaha! Ka m-moli n-ti ba, ka lahi sɔɣi m-boli ba ashilo ni.”	ثُمَّ إِنِّيٓ أَعۡلَنتُ لَهُمۡ وَأَسۡرَرۡتُ لَهُمۡ إِسۡرَارٗا ٩
10. Dinzuɣu, ka n-yɛli ba: “Bom ya yi Duuma (Naawuni) chɛmpaŋ, achiika! O nyɛla Chɛmpaŋlana.	فَقُلۡتُ ٱسۡتَغۡفِرُواْ رَبَّكُمۡ إِنَّهُۥ كَانَ غَفَّارٗا ١٠
11. O (Naawuni) ni siɣisi ya sakura na zuɣusaa, ka di kuli pa taba zuɣu.	يُرۡسِلِ ٱلسَّمَآءَ عَلَيۡكُم مِّدۡرَارٗا ١١
12. Ka pahi ya arzichi mini bihi, ka chɛ ka yi puri niŋ bindira, ka chɛ ka yi kulibɔna pali ni kom.	وَيُمۡدِدۡكُم بِأَمۡوَٰلٖ وَبَنِينَ وَيَجۡعَل لَّكُمۡ جَنَّٰتٖ وَيَجۡعَل لَّكُمۡ أَنۡهَٰرٗا ١٢
13. (Ka Annabi Nuhu yɛli) “Bo n-leei muɣisi ya ka yi bi bɔri suhudoo ni Naawuni?”	مَّا لَكُمۡ لَا تَرۡجُونَ لِلَّهِ وَقَارٗا ١٣
14. Ka di nyɛla Achiika! O (Naawuni) nam yala payapaya.	وَقَدۡ خَلَقَكُمۡ أَطۡوَارًا ١٤
15. Di ni bɔŋɔ, yi bi nya Naawuni ni nam sagbana ayɔpɔin ka di nyɛ din kuli pa taba zuɣu shɛm?	أَلَمۡ تَرَوۡاْ كَيۡفَ خَلَقَ ٱللَّهُ سَبۡعَ سَمَٰوَٰتٖ طِبَاقٗا ١٥
16. Ka O lahi chɛ ka goli nyɛ neesim di (sagbana maa) puuni, ka chɛ ka wuntaŋ’ nyɛ furila?	وَجَعَلَ ٱلۡقَمَرَ فِيهِنَّ نُورٗا وَجَعَلَ ٱلشَّمۡسَ سِرَاجٗا ١٦
17. Yaha! Naawuni n-chɛ ka yi bili tiŋgbani ni na, bilibu ni yɛlimaŋli.	وَٱللَّهُ أَنۢبَتَكُم مِّنَ ٱلۡأَرۡضِ نَبَاتٗا ١٧
18. Din nyaaŋa, ka O yɛn ti labsi ya di puuni, ka ti lahi yihi ya, ka di nyɛla yihibu ni yɛlimaŋli.	ثُمَّ يُعِيدُكُمۡ فِيهَا وَيُخۡرِجُكُمۡ إِخۡرَاجٗا ١٨
19. Yaha! Naawuni zaŋla tiŋgbani leei binyɛrgili n-tin ya.	وَٱللَّهُ جَعَلَ لَكُمُ ٱلۡأَرۡضَ بِسَاطٗا ١٩
20. Domin yi (ninsalinim’) doli soli shɛŋa din yɛlima di puuni.	لِّتَسۡلُكُواْ مِنۡهَا سُبُلٗا فِجَاجٗا ٢٠
21. Ka Annabi Nuhu yɛli: “Yaa n Duuma (Naawuni)! Achiika! Bɛ	قَالَ نُوحٞ رَّبِّ إِنَّهُمۡ عَصَوۡنِي وَٱتَّبَعُواْ مَن لَّمۡ يَزِدۡهُ

kpela n taali ni, ka doli (ninvuɣu so) ŋun da- arzichi mini o bihi ku tooi niŋ o anfaani shɛli, naɣila ashaara.”

مَالُهُۥ وَوَلَدُهُۥٓ إِلَّا خَسَارًا ﴿٢١﴾

22. “Ka bɛ na nabɛri din galsi.”

وَمَكَرُواْ مَكۡرًا كُبَّارًا ﴿٢٢﴾

23. Ka bɛ yɛli: “Miri ya ka yi chɛ yi buɣa maa jɛma. Yi mi miri ya ka yi chɛ wadda, ni suwaaɣa, ni yaguusa, ni yaɣuuka, n-ti pahi nasra.”

وَقَالُواْ لَا تَذَرُنَّ ءَالِهَتَكُمۡ وَلَا تَذَرُنَّ وَدًّا وَلَا
سُوَاعًا وَلَا يَغُوثَ وَيَعُوقَ وَنَسۡرًا ﴿٢٣﴾

24. Yaha! (Ka Annabi Nuhu yɛli): “Achiika! Bɛ shiri birgi (niriba) pam, dinzuɣu (yaa n Duuma Naawuni)! Miri ka A pahi zualindiriba shɛli naɣila bɔrginsim.”

وَقَدۡ أَضَلُّواْ كَثِيرًاۖ وَلَا تَزِدِ ٱلظَّٰلِمِينَ إِلَّا
ضَلَٰلًا ﴿٢٤﴾

25. Domin bɛ tuumbɛri zuɣu, ka bɛ chɛ ka kom di ba, dinzuɣu ka bɛ yɛn ti kpɛhi ba buɣum ni. Din nyaaŋa, bɛ ti ku nya sɔŋdiba ka pa ni Naawuni.

مِّمَّا خَطِيٓـَٰٔتِهِمۡ أُغۡرِقُواْ فَأُدۡخِلُواْ نَارًا فَلَمۡ يَجِدُواْ
لَهُم مِّن دُونِ ٱللَّهِ أَنصَارًا ﴿٢٥﴾

26. Ka Annabi Nuhu yɛli: “Yaa n Duuma (Naawuni)! Miri ka A chɛ chɛfurinim’ maa puuni ninvuɣu gaŋ tiŋgbani yaaŋa zuɣu.”

وَقَالَ نُوحٞ رَّبِّ لَا تَذَرۡ عَلَى ٱلۡأَرۡضِ مِنَ ٱلۡكَٰفِرِينَ
دَيَّارًا ﴿٢٦﴾

27. Achiika! A yi chɛ ba, bɛ ni birgi A daba, bɛ mi bi dɔɣiri so naɣila tuumbɛrilana, chɛfura.

إِنَّكَ إِن تَذَرۡهُمۡ يُضِلُّواْ عِبَادَكَ وَلَا يَلِدُوٓاْ
إِلَّا فَاجِرًا كَفَّارًا ﴿٢٧﴾

28. “Yaa n Duuma Naawuni! Chɛli paŋ ma, ni n niŋkura ayi (m ba mini m ma), ni ŋun kpe n yiŋ’ na ka nyɛla ŋun ti Naawuni yɛlimaŋli. Ni ban ti Naawuni yɛlimaŋli dobba ni paɣaba. Yaha! Miri ka A pahi zualindiriba shɛli naɣila hallaka.”

رَّبِّ ٱغۡفِرۡ لِي وَلِوَٰلِدَيَّ وَلِمَن دَخَلَ بَيۡتِيَ
مُؤۡمِنًا وَلِلۡمُؤۡمِنِينَ وَٱلۡمُؤۡمِنَٰتِۖ وَلَا تَزِدِ
ٱلظَّٰلِمِينَ إِلَّا تَبَارًۢا ﴿٢٨﴾

ALIZINNIM' SUURILI

سُورَةُ الجِنِّ

Suurili ŋɔ maa nyɛla wa'azu n-ti ninvuɣu shɛba ban jɛmdi alizinnima, domin bɛ taɣi ba ka chɛ chuuta shɛli, bee ka bɛ ti ba arzichi. Ka bi lahi wuhir ni Annabi tuuntali maa laɣmi ya Ninsalnima mini Alizinnima

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

1. (Ya nyini Annabi)! Yɛlima: Bɛ "(Naawuni) tim ni wahayi n (Mani Mihammadu) sani na kadama alizinnim' salo wum n-ni karindi Alkur'aani, ka bɛ yɛli: "Achiika! Ti wum Alkur'aani karim, ka di nyɛla lahaʒiba."

قُلْ أُوحِيَ إِلَيَّ أَنَّهُ ٱسْتَمَعَ نَفَرٌ مِّنَ ٱلْجِنِّ فَقَالُوٓا۟
إِنَّا سَمِعْنَا قُرْءَانًا عَجَبًا ١

2. "Di dolsiri mi n-zaŋ chaŋ sochibga, ka ti (tinim' alizinnima) ti li yɛlimaŋli, dinzuɣu di kariya ka ti lahi laɣim ti Duuma (Naawuni) ni shɛli jɛm."

يَهْدِىٓ إِلَى ٱلرُّشْدِ فَـَٔامَنَّا بِهِۦ ۖ وَلَن نُّشْرِكَ بِرَبِّنَآ
أَحَدًا ٢

3. "Yaha! Achiika! Ti Duuma (Naawuni) nam tibgiya, O bi zaŋ so leei O paɣa, bee bia."

وَأَنَّهُۥ تَعَٰلَىٰ جَدُّ رَبِّنَا مَا ٱتَّخَذَ صَٰحِبَةً وَلَا
وَلَدًا ٣

4. Yaha! Achiika! Ti puuni jɛrgu n-daa nyɛ ŋun yɛri yɛltɔɣa din kpahi yɛɣi ka chɛ Naawuni dolibu soli.

وَأَنَّهُۥ كَانَ يَقُولُ سَفِيهُنَا عَلَى ٱللَّهِ شَطَطًا ٤

5. Yaha! Achiika! Tinim' daa tɛhirimi ni ninsala bee alizini ku saɣi ŋma ʒiri n-zaŋ jɛndi Naawuni.

وَأَنَّا ظَنَنَّآ أَن لَّن تَقُولَ ٱلْإِنسُ وَٱلْجِنُّ عَلَى ٱللَّهِ
كَذِبًا ٥

6. Yaha! Achiika! Di daa niŋ ya ka ninsalinim' puuni do' shɛba bɔri gulibu ni alizinnim' puuni do' shɛba, dinzuɣu ka bɛ pahi ba Naawuni tarsi kpahi yɛɣa.

وَأَنَّهُۥ كَانَ رِجَالٌ مِّنَ ٱلْإِنسِ يَعُوذُونَ بِرِجَالٍ مِّنَ
ٱلْجِنِّ فَزَادُوهُمْ رَهَقًا ٦

7. “Yaha! Achiika! Bɛ (alizinnim’) daa tɛhi mi kamani yi (ninsalinim’) gba ni tɛhi shɛm kadama di kariya ka Naawuni lahi yiɣisi so (Zaadali).

وَأَنَّهُمْ ظَنُّوا كَمَا ظَنَنتُمْ أَن لَّن يَبْعَثَ اللَّهُ أَحَدًا ٧

8. “Yaha! Achiika! Ti (alizinnim’) di niŋla niyya ni ti du zuɣusaa (n-ti wum Malaaikanim’ yɛltɔɣa), ka nya li ka bɛ zaŋ (Malaaika shɛba) ban mali yaa n-guli li luɣulikam, ka bɛ lahi gbibi buɣum mokpala (saŋmarsi, ni bɛ zaŋ li labi ŋun kam bɔri ni o miri zuɣusaa na).

وَأَنَّا لَمَسْنَا السَّمَاءَ فَوَجَدْنَاهَا مُلِئَتْ
حَرَسًا شَدِيدًا وَشُهُبًا ٨

9. Yaha! Achiika! Tinim’ (alizinnim’) daa nyɛla ban ʒindi ʒiishe shɛŋa (zuɣu-saa maa), domin ti wum (lahibali shɛŋa din be zuɣusaa Malaaikanim’ sani n-ti ti ninsalinima), amaa! Pumpɔŋɔ, ŋun ti lahi bɔri ni o wum (yɛltɔɣa shɛli zuɣusaa), to o ni nya buɣum mokpala ka bɛ zaŋ li n-ʒiya guhiri o.

وَأَنَّا كُنَّا نَقْعُدُ مِنْهَا مَقَاعِدَ لِلسَّمْعِ ۖ فَمَن
يَسْتَمِعِ الْآنَ يَجِدْ لَهُ شِهَابًا رَّصَدًا ٩

10. “Achiika! Tinim’ bi mi. Di ni bɔŋɔ, bɛ bɔrila ban be tiŋgbani yaaŋa zuɣu ni din be, bee bɛ Duuma (Naawuni) bɔri ba mi ni dolsigu?”

وَأَنَّا لَا نَدْرِي أَشَرٌّ أُرِيدَ بِمَن فِي الْأَرْضِ أَمْ أَرَادَ
بِهِمْ رَبُّهُمْ رَشَدًا ١٠

11. Yaha! Achiika! Tinim’ (alizinnim’) puuni shɛba beni nyɛ alizinisuma, ka ti puuni shɛba mi pa lala, ti nyɛla laɣinsi koŋkoba.

وَأَنَّا مِنَّا الصَّالِحُونَ وَمِنَّا دُونَ ذَٰلِكَ ۖ كُنَّا طَرَائِقَ
قِدَدًا ١١

12. Yaha! Achiika! Tinim’ dihitabli kadama ti ku tooi nyɛŋ Naawuni tiŋgbani yaaŋa zuɣu, ti mi ku tooi nyɛŋ O (ka zo m-bɔrgi ka chɛ O daazaaba).

وَأَنَّا ظَنَنَّا أَن لَّن نُّعْجِزَ اللَّهَ فِي الْأَرْضِ وَلَن
نُّعْجِزَهُ هَرَبًا ١٢

13. “Yaha! Achiika! Saha shɛli ti ni daa wum dolsigu (Alkur’aani) maa, ka ti ti li yɛlimaŋli, dinzuɣu ŋun ti o Duuma (Naawuni) yɛlimaŋli, tɔ! O bi zɔri o laara filimbu, bee ka bɛ di o zualinsi (ka chɛ ka o taya nabgi).”

وَأَنَّا لَمَّا سَمِعْنَا ٱلْهُدَىٰٓ ءَامَنَّا بِهِۦ ۖ فَمَن يُؤْمِنۢ
بِرَبِّهِۦ فَلَا يَخَافُ بَخْسًا وَلَا رَهَقًا ﴿١٣﴾

14. “Yaha! Achiika! Ti puuni shɛba beni nyɛ Muslinnima, ka ti puuni shɛba mi beni n-nyɛ ban bɔrgi, dinzuɣu ŋun ti kpe Muslinsi daadiini puuni, tɔ! Bannim’ maa piigi dolsigu soli.

وَأَنَّا مِنَّا ٱلْمُسْلِمُونَ وَمِنَّا ٱلْقَـٰسِطُونَ ۖ فَمَنْ
أَسْلَمَ فَأُو۟لَـٰٓئِكَ تَحَرَّوْا۟ رَشَدًا ﴿١٤﴾

15. “Yaha! Amaa! Ban bɔrgi maa yɛn ti nyɛla ʒahannama buɣum dokuɣuri.”

وَأَمَّا ٱلْقَـٰسِطُونَ فَكَانُوا۟ لِجَهَنَّمَ حَطَبًا ﴿١٥﴾

16. Yaha! Bɛ (chɛfurinim’) yi di zani n-tuhi sochibga (Muslinsi) zuɣu, tɔ! Ti (Tinim’ Naawuni) naan nyuhi ba sakom din galsi.

وَأَلَّوِ ٱسْتَقَـٰمُوا۟ عَلَى ٱلطَّرِيقَةِ لَأَسْقَيْنَـٰهُم مَّآءً
غَدَقًا ﴿١٦﴾

17. Domin ti dahim ba di puuni, dinzuɣu, ŋun lebi biri ka chɛ o Duuma (Naawuni) yɛla teebu, tɔ! Ti ni ti zaŋ o kpɛhi azaaba kpeeni puuni.

لِّنَفْتِنَهُمْ فِيهِ ۚ وَمَن يُعْرِضْ عَن ذِكْرِ رَبِّهِۦ
يَسْلُكْهُ عَذَابًا صَعَدًا ﴿١٧﴾

18. Yaha! Achiika! Jiŋa nyɛla Naawuni dini, dinzuɣu, miri ya ka yi jɛm shɛli (di puuni) m-pahi Naawuni zuɣu.

وَأَنَّ ٱلْمَسَـٰجِدَ لِلَّهِ فَلَا تَدْعُوا۟ مَعَ ٱللَّهِ أَحَدًا ﴿١٨﴾

19. Yaha! Achiika! Saha shɛli Naawuni dabli (Annabi Muhammadu) ni daa yiɣisi jɛmdi O (Naawuni, ka puhiri jiŋli), bɛ (alizinnim’ maa) daa chɛ bɛla ni bɛ du m-pani taba zuɣu (domin Alkur’aani karim wumbu nyɛɣisim zuɣu).

وَأَنَّهُۥ لَمَّا قَامَ عَبْدُ ٱللَّهِ يَدْعُوهُ كَادُوا۟ يَكُونُونَ
عَلَيْهِ لِبَدًا ﴿١٩﴾

20. (Yaa nyini Annabi)! Yɛlima: “Achiika! Mani nyɛla ŋun jɛmdi n Duuma (Naawuni), m-mi pala ŋun yɛn layim o mini so jɛm.”

قُلْ إِنَّمَآ أَدْعُواْ رَبِّي وَلَآ أُشْرِكُ بِهِۦٓ أَحَدًا ٢٠

21. Yɛlima: “Achiika! Mani ka yiko din yɛn tooi taɣi ya chuuta bee anfaani shɛli.”

قُلْ إِنِّي لَآ أَمْلِكُ لَكُمْ ضَرًّا وَلَا رَشَدًا ٢١

22. Yɛlima: “Achiika! So ku tooi taɣi ma ka chɛ Naawuni (daazaaba), m-mi ku tooi nyɛ sɔɣibu shee ka chɛ O.”

قُلْ إِنِّي لَن يُجِيرَنِي مِنَ ٱللَّهِ أَحَدٌ وَلَنْ أَجِدَ مِن دُونِهِۦ مُلْتَحَدًا ٢٢

23. Naɣila din yi Naawuni sani na ni O tuuntali. Dinzuɣu, ŋun kpe Naawuni ni O tumo taali ni, tɔ! O mali ʒahannama buɣum, ka nyɛla ŋun yɛn pahi ninvuɣu shɛba ban yɛn ti kpalim di puuni kuli mali wɔra.

إِلَّا بَلَٰغًا مِّنَ ٱللَّهِ وَرِسَٰلَٰتِهِۦۚ وَمَن يَعْصِ ٱللَّهَ وَرَسُولَهُۥ فَإِنَّ لَهُۥ نَارَ جَهَنَّمَ خَٰلِدِينَ فِيهَآ أَبَدًا ٢٣

24. Hali ni saha shɛli bɛ (chɛfurinim’) yi yɛn ti nya bɛ ni niŋdi ba shɛli (azaaba) alikauli maa, tɔ! Ni baalim, bɛ ni ti baŋ ŋun chɔɣim ka ka sɔŋda, ni ŋun zamaatu pɔra.

حَتَّىٰٓ إِذَا رَأَوْاْ مَا يُوعَدُونَ فَسَيَعْلَمُونَ مَنْ أَضْعَفُ نَاصِرًا وَأَقَلُّ عَدَدًا ٢٤

25. (Yaa nyini Annabi)! Yɛlimaa: “M-bi mi, bee di ni bɔŋɔ, bɛ ni niŋdi ya shɛli (azaaba) daalikauli maa bela yoma, bee n Duuma (Naawuni) zalila di saha ka di be katiŋa?

قُلْ إِنْ أَدْرِيٓ أَقَرِيبٌ مَّا تُوعَدُونَ أَمْ يَجْعَلُ لَهُۥ رَبِّيٓ أَمَدًا ٢٥

26. O (Naawuni) nyɛla Ŋun mi din sɔɣi, O mi bi viiri O yɛli shɛŋa din sɔɣi n-wuhiri so.

عَٰلِمُ ٱلْغَيْبِ فَلَا يُظْهِرُ عَلَىٰ غَيْبِهِۦٓ أَحَدًا ٢٦

27. Naɣila O (Naawuni) ni saɣi ti so ka o nyɛ tumo, achiika! O zaŋdila ban guli o na (Malaaikanima) ka bɛ ti be o tooni mini o nyaaŋa.

إِلَّا مَنِ ٱرْتَضَىٰ مِن رَّسُولٍ فَإِنَّهُۥ يَسْلُكُ مِنۢ بَيْنِ يَدَيْهِ وَمِنْ خَلْفِهِۦ رَصَدًا ٢٧

28. Domin O (Naawuni) baŋ ni kadama achiika! Bɛ ti bɛ Duuma (Naawuni) tuuntali. Yaha! O baŋsim nyɛla din gili ba, ka O lahi mi binshɛɣu kam kalinli n-gari sokam.

لِّيَعۡلَمَ أَن قَدۡ أَبۡلَغُواْ رِسَٰلَٰتِ رَبِّهِمۡ وَأَحَاطَ
بِمَا لَدَيۡهِمۡ وَأَحۡصَىٰ كُلَّ شَيۡءٍ عَدَدَۢا ٢٨

ƊUN ZAƊ CHICHINI M-PILI O MAƊ' SUURILI

سُورَةُ المُزَّمِّل

Suurili ŋɔ maa wuhirila di ni tu kamaata ni bɛ yi n-zani wumsi ninsalinim' Muslinsi daadiini soli zuɣu shɛm, domin bɛ zani n-tuhi Naawuni ni zali ba fukumsi shɛŋa zuɣu

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

بِسۡمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

1. Yaa nyini ŋun zaŋ sitira m-pili a maŋa (Annabi Muhammadu)!

يَٰٓأَيُّهَا ٱلۡمُزَّمِّلُ ١

2. Yiɣisim m-puhi jiŋli yuŋ, naɣila saha bɛla.

قُمِ ٱلَّيۡلَ إِلَّا قَلِيلٗا ٢

3. Di (yuŋ maa) pirgili, bee ka a booi di puuni saha bɛla.

نِّصۡفَهُۥٓ أَوِ ٱنقُصۡ مِنۡهُ قَلِيلًا ٣

4. Bee ka a pahi saha shɛli di zuɣu, ka vɛlgi Alkur'aani karim ni baalim.

أَوۡ زِدۡ عَلَيۡهِ وَرَتِّلِ ٱلۡقُرۡءَانَ تَرۡتِيلًا ٤

5. Achiika! Ni baalim, Ti (Tinim' Naawuni) ni siɣisi yɛltɔɣa timsili (Alkur'aani) na a zuɣu.

إِنَّا سَنُلۡقِي عَلَيۡكَ قَوۡلٗا ثَقِيلًا ٥

6. Achiika! Yuŋ yiɣisi puhi jiŋli maa n-nyɛ din suhudoo gari, ni din yɛltɔɣa nyɛ kasi.

إِنَّ نَاشِئَةَ ٱلَّيۡلِ هِيَ أَشَدُّ وَطۡـٔٗا وَأَقۡوَمُ قِيلًا ٦

7. (Yaa nyini Annabi)! Achiika! A saŋgaya nyɛla din zooi wuntaŋ' ni.

إِنَّ لَكَ فِي ٱلنَّهَارِ سَبۡحٗا طَوِيلٗا ٧

8. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Bolimi a Duuma (Naawuni) yuli, ka labsi a maŋ' zaasa n-ti o, labsibu ni yɛlimaŋli.

وَٱذۡكُرِ ٱسۡمَ رَبِّكَ وَتَبَتَّلۡ إِلَيۡهِ تَبۡتِيلٗا ٨

9. (Ɗuna n-nyɛ) wulinpuhili mini wulinluhili Duuma, Duuma jɛmdigu n-kani ni yɛlimaŋli naɣila Ɗuna. Dinzuɣu, zaŋmi O leei a ni dalim So.

رَّبُّ ٱلۡمَشۡرِقِ وَٱلۡمَغۡرِبِ لَآ إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ فَٱتَّخِذۡهُ وَكِيلٗا ٩

10. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Niŋmi suɣulo ni bɛ (chɛfurinim' maa) ni yɛri shɛli, ka niŋ ba lalgim ka di nyɛla lalgim ni bɛrisuŋ.

وَٱصۡبِرۡ عَلَىٰ مَا يَقُولُونَ وَٱهۡجُرۡهُمۡ هَجۡرٗا جَمِيلٗا ١٠

11. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Chɛli Ma (Mani Naawuni) ni ninvuɣu shɛba ban labsi N yɛltɔɣa ʒiri maa, bana n-nyɛ bundannima, ka naɣisi n-ti ba biɛla.

وَذَرۡنِي وَٱلۡمُكَذِّبِينَ أُوْلِي ٱلنَّعۡمَةِ وَمَهِّلۡهُمۡ
قَلِيلًا ١١

12. Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) mali bandi (ankufunima), n-ti pahi ʒehiimi buɣum.

إِنَّ لَدَيۡنَآ أَنكَالٗا وَجَحِيمٗا ١٢

13. Ni bindiri shɛli din muɣiri lɔŋ ni, ni azaaba kpeeni.

وَطَعَامٗا ذَا غُصَّةٖ وَعَذَابًا أَلِيمٗا ١٣

14. Dabsi' shɛli tiŋgbani mini zoya ni yɛn ti sɔhigira, ka zoya leei kamani bihigu din kuli kpaari bahira.

يَوۡمَ تَرۡجُفُ ٱلۡأَرۡضُ وَٱلۡجِبَالُ وَكَانَتِ ٱلۡجِبَالُ كَثِيبٗا
مَّهِيلًا ١٤

15. Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) n-tim tuun' so na yi (Makka chɛfurinim') sani, ni o ti leei shɛhiralana tin ya (Zaadali), kamani Ti ni daa min tim tuun' so (Annabi Musa) na Fir'auna sani shɛm.

إِنَّآ أَرۡسَلۡنَآ إِلَيۡكُمۡ رَسُولٗا شَٰهِدًا عَلَيۡكُمۡ كَمَآ
أَرۡسَلۡنَآ إِلَىٰ فِرۡعَوۡنَ رَسُولٗا ١٥

16. Ka Fir'auna zaɣisi tumo maa yɛltɔɣa, ka Ti (Tinim' Naawuni) daa gbaagi o gbaari kpeeni.

فَعَصَىٰ فِرۡعَوۡنُ ٱلرَّسُولَ فَأَخَذۡنَٰهُ أَخۡذٗا وَبِيلٗا ١٦

17. Dinzuɣu, yi yi niŋ chɛfuritali, ka yi yɛn niŋ wula n-taɣi yi maŋ ka chɛ dabsi' shɛli din (dabɛm) yɛn ti chɛ ka bibihi leei ban mali kobpɛla.

فَكَيۡفَ تَتَّقُونَ إِن كَفَرۡتُمۡ يَوۡمٗا يَجۡعَلُ
ٱلۡوِلۡدَٰنَ شِيبًا ١٧

18. Sagbana nyɛla din yɛn ti tahibɔɣi ni dina. Achiika! O (Naawuni) daalikauli nyɛla din yɛn niŋ.

ٱلسَّمَآءُ مُنفَطِرُۢ بِهِۦۚ كَانَ وَعۡدُهُۥ مَفۡعُولًا ١٨

19. Achiika! Ŋɔ maa nyɛla teebu, dinzuɣu ninvuɣu so ŋun bɔra, tɔ! Ŋun gbibi soviɛlli n-zaŋ chaŋ o Duuma (Naawuni) sani.

إِنَّ هَٰذِهِۦ تَذْكِرَةٌ ۖ فَمَن شَآءَ ٱتَّخَذَ إِلَىٰ رَبِّهِۦ
سَبِيلًا ﴿١٩﴾

20. Achiika! (Yaa nyini Annabi)! A Duuma (Naawuni) mi ni a yiɣisira m- puhiri jiŋli, di yi ti chɛ bɛla ni yuŋ pirgi yim pubu buta puuni, ni di (yuŋ maa) pirgili, ni di yim pubu buta ni, ni ninvuɣu shɛba ban be ni nyini maa puuni shɛba (a sɔhibenim' maa gba nyɛla ban yiɣisiri yuŋ n-gaandi goma). Yaha! Naawuni n-nyɛ Ŋun guri yuŋ mini wuntaŋ' ni. O mi ni yi ku tooi zaŋ saha shɛŋa din be yuŋ puuni zaasa jɛm O, ka O chɛ m-paŋ ya. Dinzuɣu, karimmi ya yi ni ni tooi shɛli tariga Alkur'aani puuni. O (Naawuni) mi ni yi puuni shɛba ni tooi gbaai doro (ka yuŋ naafila nyɛŋ ba), ka yi puuni shɛba gɔri tiŋgbani yaaŋa zuɣu m-bɔri Naawuni pina puuni, ka shɛba mi tuhiri tobu Naawuni soli. Dinzuɣu, karimmi ya yi ni ni tooi shɛli di (Alkur'aani) puuni. Yaha! Puhimi ya jiŋli, ka tin ya zakka. Ka lahi paŋmi ya Naawuni paŋdisuŋ. Yaha! Binshɛɣu yi ni daŋsi n-ti yi maŋa (Dunia puuni), tɔ! Yi ni nya li Naawuni sani (Zaadali) ka di nyɛ din gari, ka di sanyoo lahi galsi. Dinzuɣu, bom ya Naawuni Chɛmpaŋ, Achiika! Naawuni nyɛla Chɛmpaŋlana, Zaadali Nambɔnaa.

۞ إِنَّ رَبَّكَ يَعْلَمُ أَنَّكَ تَقُومُ أَدْنَىٰ مِن ثُلُثَىِ ٱلَّيْلِ وَنِصْفَهُۥ
وَثُلُثَهُۥ وَطَآئِفَةٌ مِّنَ ٱلَّذِينَ مَعَكَ ۚ وَٱللَّهُ يُقَدِّرُ ٱلَّيْلَ
وَٱلنَّهَارَ ۚ عَلِمَ أَن لَّن تُحْصُوهُ فَتَابَ عَلَيْكُمْ ۖ فَٱقْرَءُوا۟ مَا
تَيَسَّرَ مِنَ ٱلْقُرْءَانِ ۚ عَلِمَ أَن سَيَكُونُ مِنكُم مَّرْضَىٰ
وَءَاخَرُونَ يَضْرِبُونَ فِى ٱلْأَرْضِ يَبْتَغُونَ مِن
فَضْلِ ٱللَّهِ ۙ وَءَاخَرُونَ يُقَٰتِلُونَ فِى سَبِيلِ ٱللَّهِ ۖ
فَٱقْرَءُوا۟ مَا تَيَسَّرَ مِنْهُ ۚ وَأَقِيمُوا۟ ٱلصَّلَوٰةَ وَءَاتُوا۟ ٱلزَّكَوٰةَ
وَأَقْرِضُوا۟ ٱللَّهَ قَرْضًا حَسَنًا ۚ وَمَا تُقَدِّمُوا۟ لِأَنفُسِكُم مِّنْ
خَيْرٍ تَجِدُوهُ عِندَ ٱللَّهِ هُوَ خَيْرًا وَأَعْظَمَ أَجْرًا ۚ وَٱسْتَغْفِرُوا۟
ٱللَّهَ ۖ إِنَّ ٱللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌۢ ﴿٢٠﴾

ŊUN ZAŊ SARIGA M-PILI O MAŊ’ SUURILI

سُورَةُ المُدَّثِّرِ

Suurili ŋɔ maa wuhirila wa’azulana kam ni tu kamaata ni o pili wa’azu o yiŋa, ka naan zaŋ li yi sambani ni shɛm, ka lahi wuhiri Naawuni gaŋsibu, ni tipawumli lana kam ni yɛn ti be hali shɛli puuni bɛɣuni Chiyaama

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

بِسۡمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

1. Yaa nyini ninvuɣu so ŋun zaŋ sariga m-pili o maŋa (Annabi Muhammadu)!
يَٰٓأَيُّهَا ٱلۡمُدَّثِّرُ ١

2. Yiɣisim niŋ wa’azu.
قُمۡ فَأَنذِرۡ ٢

3. Ka tibgi a Duuma (Naawuni).
وَرَبَّكَ فَكَبِّرۡ ٣

4. Ka niŋ a sitira kasi.
وَثِيَابَكَ فَطَهِّرۡ ٤

5. Ka niŋ katiŋ’ ka chɛ ni buɣa jɛma.
وَٱلرُّجۡزَ فَٱهۡجُرۡ ٥

6. Yaha! Miri ka a ti pini ka bɔri ni bɛ ti pahi a shɛli di zuɣu.
وَلَا تَمۡنُن تَسۡتَكۡثِرُ ٦

7. Yaha! Niŋmi suɣulo a Duuma (Naawuni) zuɣu.
وَلِرَبِّكَ فَٱصۡبِرۡ ٧

8. Dinzuɣu, bɛ yi ti pɛbsi kikaa ni (Zaadali),
فَإِذَا نُقِرَ فِي ٱلنَّاقُورِ ٨

9. Tɔ! Dindali maa n-nyɛ dabsi’ kpeeni.
فَذَٰلِكَ يَوۡمَئِذٖ يَوۡمٌ عَسِيرٌ ٩

10. Ka di pa soochi n-ti chɛfurinima.
عَلَى ٱلۡكَٰفِرِينَ غَيۡرُ يَسِيرٖ ١٠

11. (Yaa nyini Annabi)! Chɛli Ma (Mani Naawuni) ni ninvuɣu so N-ni nam ka o nyɛ o ko (O ka arzichi, O mi ka bia) (ŋuna n-nyɛ Walid Ibnu Mugirah).
ذَرۡنِي وَمَنۡ خَلَقۡتُ وَحِيدٗا ١١

12. Yaha! Ka n-ti o arzichi din galsi.
وَجَعَلۡتُ لَهُۥ مَالٗا مَّمۡدُودٗا ١٢

13. Ni o bihi shɛba ban ʒiya n-tabi o.
وَبَنِينَ شُهُودٗا ١٣

14. Ka N (Mani Naawuni) kuli balgi bɛhigu n-ti o yɛlgibu ni yɛlimaŋli.
وَمَهَّدتُّ لَهُۥ تَمۡهِيدٗا ١٤

15. Din nyaaŋa, ka o lahi niŋdi kore ni M (Mani Naawuni) pahi o.
ثُمَّ يَطۡمَعُ أَنۡ أَزِيدَ ١٥

16. Chɛli gba! Achiika! O daa nyɛla tipawumli lana ni Ti (Tinim' Naawuni) aayanim' wumbu.	كَلَّآ إِنَّهُۥ كَانَ لِآيَٰتِنَا عَنِيدًا ١٦
17. Ni baalim, N (Mani Naawuni) nyɛla Ŋun yɛn niŋ o talahi ni azaaba kpeeni (bee ka N-chɛ ka o du saɣuudu).(1)	سَأُرۡهِقُهُۥ صَعُودًا ١٧
18. Achiika! O (Walid Ibnu Mugirah) nyɛla ŋun tɛhi, ka ŋma ʒiri.	إِنَّهُۥ فَكَّرَ وَقَدَّرَ ١٨
19. Dinzuɣu, ka bɛ (Naawuni) narim o, wula ka o leei kuli niŋ tɛhi (ka ŋma ʒiri n-zaŋ jɛndi Alkur'aani)?	فَقُتِلَ كَيۡفَ قَدَّرَ ١٩
20. Din nyaaŋa, ka bɛ (Naawuni) lahi narim o, wula ka o leei kuli niŋ tɛhi (ka ŋma ʒiri n-zaŋ jɛndi Alkur'aani)?	ثُمَّ قُتِلَ كَيۡفَ قَدَّرَ ٢٠
21. Din nyaaŋa, ka o (Walid Ibnu Mugirah) tɛhi.	ثُمَّ نَظَرَ ٢١
22. Din nyaaŋa, ka o saɣim o nini ni, ka zaɣizaɣi li.	ثُمَّ عَبَسَ وَبَسَرَ ٢٢
23. Din nyaaŋa, ka o lebi biri, ka tibgi o maŋa.	ثُمَّ أَدۡبَرَ وَٱسۡتَكۡبَرَ ٢٣
24. Ka yɛli: "Ŋɔ (Alkur'aani) maa pa shɛli m-pahila sihira n-nyɛ li, ka bɛ deeri li (bukpahinim' sani na)."	فَقَالَ إِنۡ هَٰذَآ إِلَّا سِحۡرٞ يُؤۡثَرُ ٢٤
25. (Ka yɛli): "Ŋɔ maa pa shɛli naɣila ninsala yɛltɔɣa."	إِنۡ هَٰذَآ إِلَّا قَوۡلُ ٱلۡبَشَرِ ٢٥
26. Ni baalim, N (Mani Nawuni) ni zaŋ o kpɛhi sakara (buɣum) ni.	سَأُصۡلِيهِ سَقَرَ ٢٦
27. (Yaa nyini Annabi)! Bo n-leei baŋsi a binshɛɣu din nyɛ sakara?	وَمَآ أَدۡرَىٰكَ مَا سَقَرُ ٢٧

1 Annabi Hadiisi yɛliya ni Sa'uudu maa nyɛla zoli shɛli din be ʒahannama buɣum ni, ka bɛ yɛn ti chɛ ka chɛfura du di zuɣusaa hali ti paai di tariga, ka pihigi lu na buɣum maa ni.

28. Di (buɣum maa) bi kpalinda, di mi bi chɛri shɛli (naɣila di di li mi n-ti naai).

لَا تُبۡقِي وَلَا تَذَرُ ٢٨

29. Ka di nyɛla din diri ninsalinim' nimgbina, ka sabgiri li.

لَوَّاحَةٞ لِّلۡبَشَرِ ٢٩

30. Di (sakara buɣum maa) malila (Makaaikanim') pia ni awei (ka bɛ guli li).

عَلَيۡهَا تِسۡعَةَ عَشَرَ ٣٠

31. Yaha! Ti (Tinim' Naawuni) bi zali ban guli (sakara) buɣum maa m-pahila bɛ nyɛla Malaaikanima, Ti mi bi zaŋ bɛ kalinli maa leei shɛli naɣila di nyɛla dahimbu n-zaŋ ti ninvuɣu shɛba ban niŋ chɛfuritali, domin ninvuɣu shɛba bɛ ni ti litaafi maa dihitabli (ni Alkur'aani yɛlimaŋtali), ka ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni yɛlimaŋli pahi ni iimansili. Yaha! Domin ninvuɣu shɛba bɛ ni ti litaafi (Yahuudu mini Nashaara-nim) maa mini ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni yɛlimaŋli di zilsi (Alkur'aani yɛlimaŋtali). Yaha! Domin ninvuɣu shɛba doro (bee munaafichitali) ni be shɛba suhiri ni mini chɛfurinim' yɛli: "Bimbo ka Naawuni leei kuli bɔri ni ŋmahinli ŋɔ maa?" Lala ka Naawuni bɔrgiri O ni bɔri so, ka dolsiri O ni bɔri so. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! So bi mi a Duuma tobbihi (Malaaikanim') tariga naɣila Ŋuna. Yaha! Di (buɣum maa) pa shɛli m-pahila wa'azu n-nyɛ li n-zaŋ ti ninsala.

وَمَا جَعَلۡنَآ أَصۡحَٰبَ ٱلنَّارِ إِلَّا مَلَٰٓئِكَةٗۙ وَمَا جَعَلۡنَا
عِدَّتَهُمۡ إِلَّا فِتۡنَةٗ لِّلَّذِينَ كَفَرُواْ لِيَسۡتَيۡقِنَ ٱلَّذِينَ
أُوتُواْ ٱلۡكِتَٰبَ وَيَزۡدَادَ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓاْ إِيمَٰنٗا وَلَا يَرۡتَابَ
ٱلَّذِينَ أُوتُواْ ٱلۡكِتَٰبَ وَٱلۡمُؤۡمِنُونَ وَلِيَقُولَ ٱلَّذِينَ
فِي قُلُوبِهِم مَّرَضٞ وَٱلۡكَٰفِرُونَ مَاذَآ أَرَادَ ٱللَّهُ بِهَٰذَا
مَثَلٗاۚ كَذَٰلِكَ يُضِلُّ ٱللَّهُ مَن يَشَآءُ وَيَهۡدِي مَن
يَشَآءُۚ وَمَا يَعۡلَمُ جُنُودَ رَبِّكَ إِلَّا هُوَۚ وَمَا هِيَ إِلَّا
ذِكۡرَىٰ لِلۡبَشَرِ ٣١

32. Haifa! M (Mani Naawuni) po goli.
كَلَّا وَالْقَمَرِ ﴿٣٢﴾

33. Ni yuŋ, di yi ti niŋ bekaali na.
وَاللَّيْلِ إِذْ أَدْبَرَ ﴿٣٣﴾

34. Ni bekaali, di yi ti neei zaasa.
وَالصُّبْحِ إِذَا أَسْفَرَ ﴿٣٤﴾

35. Achiika! Di (sakara buɣum) be mushiiba kara puuni.
إِنَّهَا لَإِحْدَى الْكُبَرِ ﴿٣٥﴾

36. Ka di nyɛ varsira n-ti ninsalinima.
نَذِيرًا لِّلْبَشَرِ ﴿٣٦﴾

37. Ni yi puuni ninvuɣu so ŋun bɔri ni o daŋsi (tuunvɛla), bee ka o naɣisi.
لِمَن شَاءَ مِنكُمْ أَن يَتَقَدَّمَ أَوْ يَتَأَخَّرَ ﴿٣٧﴾

38. Nyɛvuli kam nyɛla bɛ ni yɛn zaŋ di ni tum shɛli n-dalim li.
كُلُّ نَفْسٍ بِمَا كَسَبَتْ رَهِينَةٌ ﴿٣٨﴾

39. Naɣila nudirgunima (ban yɛn ti deei bɛ tuuntumsa litaafi ni bɛ nudirgu).
إِلَّا أَصْحَابَ الْيَمِينِ ﴿٣٩﴾

40. Bɛ yɛn ti bela Alizanda yiya puuni ka bɔhira.
فِي جَنَّاتٍ يَتَسَاءَلُونَ ﴿٤٠﴾

41. (Ka bɛ bɔhiri) bibɛhi yɛla.
عَنِ الْمُجْرِمِينَ ﴿٤١﴾

42. "Bimbo n-leei kpɛhi ya sakara (buɣum) ni?"
مَا سَلَكَكُمْ فِي سَقَرَ ﴿٤٢﴾

43. Ka bɛ yɛli: "Ti daa ka ban puhiri jiŋli puuni."
قَالُوا لَمْ نَكُ مِنَ الْمُصَلِّينَ ﴿٤٣﴾

44. "Ti mi daa pa ban dihiri nandamba (ti daarzichi puuni)."
وَلَمْ نَكُ نُطْعِمُ الْمِسْكِينَ ﴿٤٤﴾

45. "Ka ti daa lahi be ban yɛri yɛltɔɣa kaha ni."
وَكُنَّا نَخُوضُ مَعَ الْخَائِضِينَ ﴿٤٥﴾

46. "Yaha! Ti daa labsirila Sanyoodali (Zaadali) ʒiri."
وَكُنَّا نُكَذِّبُ بِيَوْمِ الدِّينِ ﴿٤٦﴾

47. Hali ka dihitabli (kpibu) ti ka ti na.
حَتَّىٰ أَتَانَا الْيَقِينُ ﴿٤٧﴾

48. Dinzuɣu, suhudeenim' suhudee ku tooi niŋ ba anfaani shɛli (Zaadali).
فَمَا تَنفَعُهُمْ شَفَاعَةُ الشَّافِعِينَ ﴿٤٨﴾

49. Bo n-leei mali ba (chɛfurnim' maa), ka bɛ lebri biriti wa'azu (Alkur'aani)?

فَمَا لَهُمْ عَنِ التَّذْكِرَةِ مُعْرِضِينَ ٤٩

50. Bɛ (chɛfurinim' maa yi nya Annabi Muhammadu), bɛ ŋmanila buŋ' shɛŋa ban yirigi.

كَأَنَّهُمْ حُمُرٌ مُسْتَنْفِرَةٌ ٥٠

51. Ka bɛ zo ka chɛ gbuɣinli.

فَرَّتْ مِنْ قَسْوَرَةٍ ٥١

52. Chɛli gba! Bɛ (chɛfurinim' maa) zaɣiyino kam bɔrimi ni bɛ ti ba gbana (litaafi na Naawuni sani) ka di yɛrgi luɣulikam.

بَلْ يُرِيدُ كُلُّ امْرِئٍ مِنْهُمْ أَنْ يُؤْتَى صُحُفًا مُنَشَّرَةً ٥٢

53. Haifa! Chɛli gba! Bɛ kuli bi zorila Chiyaama.

كَلَّا بَلْ لَا يَخَافُونَ الْآخِرَةَ ٥٣

54. Haifa! Achiika! Di (Alkur'aani) nyɛla teebu.

كَلَّا إِنَّهُ تَذْكِرَةٌ ٥٤

55. Dinzuɣu, ninvuɣu so ŋun bɔra, tɔ! Ŋun zaŋmi li n-teei o maŋa.

فَمَنْ شَاءَ ذَكَرَهُ ٥٥

56. Yaha! Bɛ (chɛfurinim') bi zaŋdi li n-teeri bɛ maŋa, naɣila Naawuni yi yu, Ŋuna n-nyɛ Ŋun tu ni bɛ zo dabɛm, ka lahi nyɛ Ŋun tu kamaata ni chɛmpaŋ.

وَمَا يَذْكُرُونَ إِلَّا أَنْ يَشَاءَ اللَّهُ هُوَ أَهْلُ التَّقْوَى وَأَهْلُ الْمَغْفِرَةِ ٥٦

ZAADALI SUURILI

سُورَةُ القِيَامَةِ

Suurili ŋɔ maa wuhirila Chiyaama yiɣisibu ŋmahingbana. Ni Annabi Muhammadu ni daa doli Malaaika Ziblila n-karindi Alkur`aani ni yomyom' shɛm, domin O ti tam li zuɣu. Ka lahi wuhi ŋun kam doli Naawuni, ni ŋun zaɣisi Naawuni dolibu sanyoo ni yɛn ti nyɛ shɛli Zaadali

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

1. M (Mani Naawuni) po Zaadali.

2. Yaha! M-po nyɛvuli shɛli din zooi di maŋ' galime.

3. Di ni bɔŋɔ, ninsala (chɛfura) tɛhirimi ni Ti (Tinim' Naawuni) ku tooi laɣim o koba (Zaadali)?

4. Wumma! Ti (Tinim' Naawuni) nyɛla ban yɛn tooi laɣim o nubihi mini o naponbihi luɣuyini.

5. Chɛli gba! Ninsala (chɛfura) bɔrimi ni o daŋsi tuumbɛri o tooni.

6. Ka o naan bɔhira: "Bondali n-nyɛ Zaadali?"

7. Di yi ti niŋ ka nimbihi nyɛɣisi.

8. Ka goli neesim chaŋ ka chɛ li.

9. Ka bɛ laɣim wuntaŋ' mini goli (ka di yi wulinpuhili na).

10. Dindali maa ka ninsala yɛn ti yɛli: Yapolo ka guubu shee be?"

11. Haifa! Sɔɣibu shee ti kani.

12. Dindali maa, a Duuma (Naawuni) sani n-nyɛ tablibu shee.

13. Dindali maa, ka bɛ yɛn ti ninsala o ni daŋsi tuun' shɛli (o nyɛvuli

بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

لَآ أُقْسِمُ بِيَوْمِ ٱلْقِيَٰمَةِ ١

وَلَآ أُقْسِمُ بِٱلنَّفْسِ ٱللَّوَّامَةِ ٢

أَيَحْسَبُ ٱلْإِنسَٰنُ أَلَّن نَّجْمَعَ عِظَامَهُۥ ٣

بَلَىٰ قَٰدِرِينَ عَلَىٰٓ أَن نُّسَوِّىَ بَنَانَهُۥ ٤

بَلْ يُرِيدُ ٱلْإِنسَٰنُ لِيَفْجُرَ أَمَامَهُۥ ٥

يَسْـَٔلُ أَيَّانَ يَوْمُ ٱلْقِيَٰمَةِ ٦

فَإِذَا بَرِقَ ٱلْبَصَرُ ٧

وَخَسَفَ ٱلْقَمَرُ ٨

وَجُمِعَ ٱلشَّمْسُ وَٱلْقَمَرُ ٩

يَقُولُ ٱلْإِنسَٰنُ يَوْمَئِذٍ أَيْنَ ٱلْمَفَرُّ ١٠

كَلَّا لَا وَزَرَ ١١

إِلَىٰ رَبِّكَ يَوْمَئِذٍ ٱلْمُسْتَقَرُّ ١٢

يُنَبَّؤُا۟ ٱلْإِنسَٰنُ يَوْمَئِذٍۭ بِمَا قَدَّمَ وَأَخَّرَ ١٣

puuni), ni o ni naɣisi shɛli lahibali.

بَلِ ٱلْإِنسَٰنُ عَلَىٰ نَفْسِهِۦ بَصِيرَةٌ ١٤

14. Chɛli gba! Ninsala gba nya o tuma ni nyɛ shɛli.

وَلَوْ أَلْقَىٰ مَعَاذِيرَهُۥ ١٥

15. Hali o yi ti tahi o fabla na (bɛ ku deei li).

لَا تُحَرِّكْ بِهِۦ لِسَانَكَ لِتَعْجَلَ بِهِۦٓ ١٦

16. (Yaa nyini Annabi)! Miri ka a damdi a zilli (ni Alkur'aani karimbu), domin a gbaai li ni yomyoma.

إِنَّ عَلَيْنَا جَمْعَهُۥ وَقُرْءَانَهُۥ ١٧

17. Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) n-su di laɣimbu (a zuɣu ni), ni di karimbu.

فَإِذَا قَرَأْنَٰهُ فَٱتَّبِعْ قُرْءَانَهُۥ ١٨

18. Dinzuɣu, Ti yi karindi li, tɔ! Nyin doli di karimbu maa (ni baalim).

ثُمَّ إِنَّ عَلَيْنَا بَيَانَهُۥ ١٩

19. Din nyaaŋa, Tinima n-su di neebu.

كَلَّا بَلْ تُحِبُّونَ ٱلْعَاجِلَةَ ٢٠

20. Haifa! Chɛli gba! Yi (ninsalinim') bɔri la yomyom' yili ŋɔ maa (Dunia)?

وَتَذَرُونَ ٱلْـَٔاخِرَةَ ٢١

21. Ka chɛri Chiyaama?

وُجُوهٌ يَوْمَئِذٍ نَّاضِرَةٌ ٢٢

22. Dindali maa, (ninvuɣu shɛba) nina yɛn ti malila neesim.

إِلَىٰ رَبِّهَا نَاظِرَةٌ ٢٣

23. Ka di nyɛla din lihiri di Duuma (Naawuni).

وَوُجُوهٌ يَوْمَئِذٍۭ بَاسِرَةٌ ٢٤

24. Yaha! Dindali maa ka (ninvuɣu shɛba) nina yɛn ti zaɣizaɣi.

تَظُنُّ أَن يُفْعَلَ بِهَا فَاقِرَةٌ ٢٥

25. Ka di tɛhiri kadama yɛlbɛɣu ni shee di zuɣu na.

كَلَّآ إِذَا بَلَغَتِ ٱلتَّرَاقِىَ ٢٦

26. Haifa! Nyɛvuli yi ti paai kukojila ni (ninsala yi ti yɛn bahi).

وَقِيلَ مَنْ ۜ رَاقٍ ٢٧

27. Ka bɛ yɛli: "Ŋuni n-leei nyɛ tibra (ŋun yɛn taɣi o nyɛvuli n-ti ti)?

28. Ka o dihitabli ni o nyɛla ŋun yɛn wolgi ni Dunia.	وَظَنَّ أَنَّهُ ٱلْفِرَاقُ ﴿٢٨﴾
29. Ka (ninsala) bee gabgi ni o bee.	وَٱلْتَفَّتِ ٱلسَّاقُ بِٱلسَّاقِ ﴿٢٩﴾
30. A Duuma (Naawuni) sani n-nyɛ karilabi shee dindali maa.	إِلَىٰ رَبِّكَ يَوْمَئِذٍ ٱلْمَسَاقُ ﴿٣٠﴾
31. O (chɛfura) bi tila (Alkur'aani) yɛlimaŋli, o mi bi puhi jiŋli.	فَلَا صَدَّقَ وَلَا صَلَّىٰ ﴿٣١﴾
32. Amaa! O labsi li mi (Alkur'aani) ʒiri, ka lebi biri.	وَلَٰكِن كَذَّبَ وَتَوَلَّىٰ ﴿٣٢﴾
33. Din nyaaŋa, ka o chaŋ o iyaali sani ka gamda.	ثُمَّ ذَهَبَ إِلَىٰٓ أَهْلِهِۦ يَتَمَطَّىٰٓ ﴿٣٣﴾
34. (Yaa nyini chɛfura)! Ashaara be a zuɣu, dina n-nyɛ din simsi a.	أَوْلَىٰ لَكَ فَأَوْلَىٰ ﴿٣٤﴾
35. Di nyaaŋa, Ashaara be a zuɣu, dina n-nyɛ din simsi a.	ثُمَّ أَوْلَىٰ لَكَ فَأَوْلَىٰٓ ﴿٣٥﴾
36. Di ni bɔŋɔ, ninsala tɛhirimi ni bɛ kuli yɛn chɛ o mi lala?	أَيَحْسَبُ ٱلْإِنسَٰنُ أَن يُتْرَكَ سُدًى ﴿٣٦﴾
37. Di ni bɔŋɔ, o daa pala maniyyi din tɔɣi, ka bɛ dulindi li n-niŋdi (paɣa tooni na)?	أَلَمْ يَكُ نُطْفَةً مِّن مَّنِىٍّ يُمْنَىٰ ﴿٣٧﴾
38. Din nyaaŋa, ka o leei ʒitalli, ka O (Naawuni) nam o, ka chɛ ka o nama saɣisi?	ثُمَّ كَانَ عَلَقَةً فَخَلَقَ فَسَوَّىٰ ﴿٣٨﴾
39. Ka zaŋ o niŋ balibu buyi puuni, doo ni paɣa.	فَجَعَلَ مِنْهُ ٱلزَّوْجَيْنِ ٱلذَّكَرَ وَٱلْأُنثَىٰٓ ﴿٣٩﴾
40. Di ni bɔŋɔ, (Duuma So) Ŋun niŋ ŋɔ maa ka yiko din yɛn tooi neei kpiimba?	أَلَيْسَ ذَٰلِكَ بِقَٰدِرٍ عَلَىٰٓ أَن يُحْـِۧىَ ٱلْمَوْتَىٰ ﴿٤٠﴾

NINSALA SUURILI

سُورَةُ الإِنْسَانِ

Suurili ŋɔ maa wulirila ninsala piligu ni o bahigu ni yɛn ti nyɛ shɛm, ka wuhiri Alizanda puuni ni'ima balibu kam, domin ninsala kpaŋ o maŋ' ni Naawuni jɛma. Ka lahi bahindi suurili maa ni buɣum daazaaba shɛli bɛ ni kpaɣisi zali n-guli chɛfurinima (Zaadali)

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

1. Achiika! Zaamani din niŋ waɣilim daa ti yɛɣi ninsala (Annabi Adam) zuɣu, ka o daa pa binshɛɣu din mali yuli.[1]

هَلْ أَتَىٰ عَلَى الْإِنسَانِ حِينٌ مِّنَ الدَّهْرِ لَمْ يَكُن شَيْئًا مَّذْكُورًا ١

2. Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) namla ninsala ni maniyyi din gabi ni taba, ka Ti dahindi o, dinzuɣu ka Ti zaŋ o leei ŋun wumda, ka nyara.

إِنَّا خَلَقْنَا الْإِنسَانَ مِن نُّطْفَةٍ أَمْشَاجٍ نَّبْتَلِيهِ فَجَعَلْنَاهُ سَمِيعًا بَصِيرًا ٢

3. Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) wuhi o la soya ayi (o yi bɔra), ka o leei ŋun payi, bee ka o leei gutulu.

إِنَّا هَدَيْنَاهُ السَّبِيلَ إِمَّا شَاكِرًا وَإِمَّا كَفُورًا ٣

4. Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) malila buɣum bandi mini zolsi shili n-zaŋ guli chɛfurinima, n-ti pahi sa'iiri buɣum.

إِنَّا أَعْتَدْنَا لِلْكَافِرِينَ سَلَاسِلَ وَأَغْلَالًا وَسَعِيرًا ٤

5. Achiika! Naawuni dabsuma yɛn ti nyurila dam kopunim' ni, ka bɛ gabi li ni kaafura.

إِنَّ الْأَبْرَارَ يَشْرَبُونَ مِن كَأْسٍ كَانَ مِزَاجُهَا كَافُورًا ٥

6. Di (kaafura maa) nyɛla (Alizanda puuni) kobilnin' shɛli, ka Naawuni daba yɛn ti nyuri di puuni, ka bɛ chɛ ka di

عَيْنًا يَشْرَبُ بِهَا عِبَادُ اللَّهِ يُفَجِّرُونَهَا تَفْجِيرًا ٦

---

1 Annabi Adam nambu nyaaŋa, o daa paai yuum pihinahi ka bɛ na bi pobsi nyɛvuli niŋ o ni, ka o kuli nyɛla taŋkpaɣu.

puhiri tiŋgbani ni na, puhibu ni yɛlimaŋli.

7. Bɛ (Alizanda bihi maa) daa paandi la alikaui, ka zɔri dabsili din zaɣibɛɣu yɛn ti yɛligira.

يُوفُونَ بِٱلنَّذۡرِ وَيَخَافُونَ يَوۡمٗا كَانَ شَرُّهُۥ مُسۡتَطِيرٗا ٧

8. Ka bɛ daa lahi dihiri nandana mini kpibga (bɛ daarzichi puuni), n-ti pahi tobdaba, (ka di nyɛla) bɛ gba di mali la di bukaata.

وَيُطۡعِمُونَ ٱلطَّعَامَ عَلَىٰ حُبِّهِۦ مِسۡكِينٗا وَيَتِيمٗا وَأَسِيرًا ٨

9. (Ka bɛ yɛra): "Achiika! Ti dihiri ya li la Naawuni zuɣu, dinzuɣu ti bi bɔri sanyo' shɛli bee paɣibu yi sani."

إِنَّمَا نُطۡعِمُكُمۡ لِوَجۡهِ ٱللَّهِ لَا نُرِيدُ مِنكُمۡ جَزَآءٗ وَلَا شُكُورًا ٩

10. Achiika! Tinim' zɔrila dabɛm ti Duuma (Naawuni) sani zaŋ chaŋ dabsi shɛli (ninsalinim') nina polo ni yɛn ti saɣim, ka zaɣizaɣi (suhusaɣiŋgu zuɣu).

إِنَّا نَخَافُ مِن رَّبِّنَا يَوۡمًا عَبُوسٗا قَمۡطَرِيرٗا ١٠

11. Dinzuɣu ka bɛ Duuma (Naawuni) gu ba ni dindali maa zaɣibɛɣu, ka laɣim ba ni vɛlim mini neesim (bɛ nina polo), n-ti pahi suhupɛlli.

فَوَقَىٰهُمُ ٱللَّهُ شَرَّ ذَٰلِكَ ٱلۡيَوۡمِ وَلَقَّىٰهُمۡ نَضۡرَةٗ وَسُرُورٗا ١١

12. Ka lahi yo ba sanyoo ni Alizanda, ni silki sitira domin suɣulo shɛli bɛ ni daa niŋ maa zuɣu.

وَجَزَىٰهُم بِمَا صَبَرُواْ جَنَّةٗ وَحَرِيرٗا ١٢

13. Ka bɛ nyɛla ban dondoya n-dalim kuɣuwaɣila zuɣu di (Alizanda maa) puuni, bɛ bi nyari wuntaŋ' tulum, wɔri mi bi gbaari ba.

مُّتَّكِـِٔينَ فِيهَا عَلَى ٱلۡأَرَآئِكِۖ لَا يَرَوۡنَ فِيهَا شَمۡسٗا وَلَا زَمۡهَرِيرٗا ١٣

14. Ka di (Alizanda puuni) mahim kuli miri ba, ka bɛ siɣisi di binwola na, ka di nyɛla din kuli be yoma ni bana.

وَدَانِيَةً عَلَيۡهِمۡ ظِلَٰلُهَا وَذُلِّلَتۡ قُطُوفُهَا تَذۡلِيلٗا ١٤

15. Ka bɛ lahi zaŋ anʒilfa ŋmana n-gili ba, n-ti pahi kopunim' din nyɛ kalo.

وَيُطَافُ عَلَيۡهِم بِـَٔانِيَةٖ مِّن فِضَّةٖ وَأَكۡوَابٖ كَانَتۡ قَوَارِيرَا۠ ١٥

16. Ka di nyɛ kalo din nyɛ anʒilfa, ka bɛ nam li sayisi bɛ ni kuli bɔri shɛm.

قَوَارِيرَاْ مِن فِضَّةٖ قَدَّرُوهَا تَقۡدِيرٗا ١٦

17. Ka bɛ nyuhi ba (dam) kopunim' di (Alizanda maa) puuni, ka di nyɛla bɛ ni gabi shɛli ni kaakaaduro.

وَيُسۡقَوۡنَ فِيهَا كَأۡسٗا كَانَ مِزَاجُهَا زَنجَبِيلًا ١٧

18. Di (Zanjabiila maa) nyɛla kobilnin' shɛli di (Alizanda) puuni, ka bɛ boondi li Salsabiila.

عَيۡنٗا فِيهَا تُسَمَّىٰ سَلۡسَبِيلٗا ١٨

19. Ka bidibbila nyirinsi ban kuli bi zoori gili ba, a yi nya ba, a ni tɛhi ni bɛ nyɛla alulluɣi[1] din yɛɣili luɣulikam.

۞وَيَطُوفُ عَلَيۡهِمۡ وِلۡدَٰنٞ مُّخَلَّدُونَ إِذَا رَأَيۡتَهُمۡ
حَسِبۡتَهُمۡ لُؤۡلُؤٗا مَّنثُورٗا ١٩

20. Yaha! A yi nya nimaa ni (Alizanda maa puuni), tɔ! A nya nyaɣsim din paai tariga, n-ti pahi nam din galsi.

وَإِذَا رَأَيۡتَ ثَمَّ رَأَيۡتَ نَعِيمٗا وَمُلۡكٗا كَبِيرًا ٢٠

21. Sitira shɛŋa bɛ ni yɛri zuɣusaa nyɛla silki vakaha, ni din nyɛlsira (ka di mali din tibsa, ni din bi tibsa). Yaha! Ka bɛ dihi ba nachinsi ni anʒilfa baŋsi, ka bɛ Duuma lahi nyuhi ba binnyur' shɛli din nyɛ kasi.

عَٰلِيَهُمۡ ثِيَابُ سُندُسٍ خُضۡرٞ وَإِسۡتَبۡرَقٞۖ وَحُلُّوٓاْ
أَسَاوِرَ مِن فِضَّةٖ وَسَقَىٰهُمۡ رَبُّهُمۡ شَرَابٗا طَهُورًا ٢١

22. (Ka bɛ yɛli ba): "Achiika! Ŋɔ maa nyɛla sanyoo n-tin ya, domin yi tuun-tumsa daa nyɛla bɛ ni paɣi shɛli."

إِنَّ هَٰذَا كَانَ لَكُمۡ جَزَآءٗ وَكَانَ سَعۡيُكُم مَّشۡكُورًا ٢٢

23. (Yaa nyini Annabi)! Ti (Tinim' Naawuni) n-siɣisi Alkur'aani n-ti a na, ka di nyɛ siɣisi ni yɛlimaŋli.

إِنَّا نَحۡنُ نَزَّلۡنَا عَلَيۡكَ ٱلۡقُرۡءَانَ تَنزِيلٗا ٢٣

24. Dinzuɣu, niŋmi suɣulo ni a Duuma (Naawuni) zaligu, ka

فَٱصۡبِرۡ لِحُكۡمِ رَبِّكَ وَلَا تُطِعۡ مِنۡهُمۡ ءَاثِمًا أَوۡ
كَفُورٗا ٢٤

1 Alulluɣi nyɛla salim' balibu din ka ŋmali Dunia puuni.

miri ka a doli bɛ (ninsalinim') puuni ninvuɣu so ŋun kpɛri Naawuni taali puuni, bee ŋun zooi gutulunsi.

وَٱذۡكُرِ ٱسۡمَ رَبِّكَ بُكۡرَةٗ وَأَصِيلٗا ﴿٢٥﴾

25. Yaha! Bolimi a Duuma (Naawuni) yuli Asiba ni Zaawuni.

وَمِنَ ٱلَّيۡلِ فَٱسۡجُدۡ لَهُۥ وَسَبِّحۡهُ لَيۡلٗا
طَوِيلًا ﴿٢٦﴾

26. Yaha! Yuŋ puuni, niŋmi suzuuda n-ti O, ka lahi puhi jiŋli yuŋ din waɣa.

إِنَّ هَٰٓؤُلَآءِ يُحِبُّونَ ٱلۡعَاجِلَةَ وَيَذَرُونَ وَرَآءَهُمۡ
يَوۡمٗا ثَقِيلٗا ﴿٢٧﴾

27. Achiika! Bambɔŋɔnim' maa bɔrila yomyoma (Dunia), ka chɛri dabsi' timsili n-zaandi bɛ nyaaŋa.

نَّحۡنُ خَلَقۡنَٰهُمۡ وَشَدَدۡنَآ أَسۡرَهُمۡۖ وَإِذَا شِئۡنَا
بَدَّلۡنَآ أَمۡثَٰلَهُمۡ تَبۡدِيلًا ﴿٢٨﴾

28. Ti (Tinim' Naawuni) N-nam ba, ka kpaŋsi bɛ nama, Ti mi yi lahi bɔra, ka Ti taɣi ba ka zaŋ ninvuɣu shɛba dabam na, ka di nyɛla taɣibu ni yɛlmaŋli.

إِنَّ هَٰذِهِۦ تَذۡكِرَةٞۖ فَمَن شَآءَ ٱتَّخَذَ إِلَىٰ رَبِّهِۦ
سَبِيلٗا ﴿٢٩﴾

29. Achiika! Ŋɔ maa nyɛla wa'azu, dinzuɣu ŋun bɔra, ŋun gbibi sovɛlli -zaŋ chaŋ o Duuma (Naawuni) sani.

وَمَا تَشَآءُونَ إِلَّآ أَن يَشَآءَ ٱللَّهُۚ إِنَّ ٱللَّهَ كَانَ
عَلِيمًا حَكِيمٗا ﴿٣٠﴾

30. Yi mi ku tooi yu (dolsigu), naɣila Naawuni n-yu li. Achiika! Naawuni nyɛla Baŋda, Yɛmgoliŋga lana.

يُدۡخِلُ مَن يَشَآءُ فِي رَحۡمَتِهِۦۚ وَٱلظَّٰلِمِينَ
أَعَدَّ لَهُمۡ عَذَابًا أَلِيمَۢا ﴿٣١﴾

31. O zaŋdila O ni bɔri so n-kpɛhiri O nambɔzɔhigu (Alizanda) ni, ka mali azaaba kpeeni shili n-guli zualindiriba.

PƆHIM DIN ʒIƐRI PARINDA SUURILI

سُورَةُ المُرۡسَلَاتِ

Suurili ŋɔ maa saɣisirila ninsalinima, ka bɔri ni bɛ ti yɛlimaŋli ni Alkur'aani, ni di ni tɔɣisiri yɛltɔɣa shɛŋa n-zaŋ chaŋ Chiyaama yiɣisibu

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

بِسۡمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

1. M (Mani Naawuni) po pɔhim shɛli din ʒɛri parinda.

وَٱلۡمُرۡسَلَٰتِ عُرۡفٗا ١

2. Yaha! M-po pɔhim shɛŋa din ʒɛri ni kpɛŋ, ka saɣindi binyɛra.

فَٱلۡعَٰصِفَٰتِ عَصۡفٗا ٢

3. N-lahi po Malaaika shɛba ban toori Naawuni nambɔzɔhigu (sakom) n- yɛɣinda.

وَٱلنَّٰشِرَٰتِ نَشۡرٗا ٣

4. Ka lahi po Alkur'aani aayanim' din wolgiri yɛlimaŋli mini ʒiri, ka di nyɛ wolgibu ni yɛlimaŋli.

فَٱلۡفَٰرِقَٰتِ فَرۡقٗا ٤

5. Yaha! M-po Malaaika shɛba ban siɣisiri wahayi (Naawuni tuuntali) na.

فَٱلۡمُلۡقِيَٰتِ ذِكۡرًا ٥

6. Domin di ti ŋmaai daliri kam, bee ka di leei varsigu.

عُذۡرًا أَوۡ نُذۡرًا ٦

7. Achiika! Bɛ ni niŋdi ya alikauli shɛli maa (Chiyaama) nyɛla din yɛn niŋ.

إِنَّمَا تُوعَدُونَ لَوَٰقِعٞ ٧

8. Dinzuɣu di yi ti niŋ ka bɛ nyɛhi saŋmarsi neesim.

فَإِذَا ٱلنُّجُومُ طُمِسَتۡ ٨

9. Yaha! Bɛ yi ti bɔɣi sagbana.

وَإِذَا ٱلسَّمَآءُ فُرِجَتۡ ٩

10. Yaha! Di yi ti niŋ ka bɛ wurim zoya.

وَإِذَا ٱلۡجِبَالُ نُسِفَتۡ ١٠

11. Yaha! Bɛ yi zali saha shɛli tuumba ni yɛn laɣim.

وَإِذَا ٱلرُّسُلُ أُقِّتَتۡ ١١

12. Dabsi' dini zuɣu ka bɛ naɣisi li.

لِأَيِّ يَوۡمٍ أُجِّلَتۡ ١٢

13. Yɛlimaŋli mini ʒiri wolginsim dali zuɣu (ka bɛ naɣisi li).

لِيَوۡمِ ٱلۡفَصۡلِ ١٣

14. (Yaa nyini Annabi)! Bo n-leei yɛn chɛ a baŋ din nyɛ wloginsim dabsili.

وَمَآ أَدۡرَىٰكَ مَا يَوۡمُ ٱلۡفَصۡلِ ١٤

15. Dindali maa, azaaba kpeeni yen ti be ni be ninvuɣu shɛba ban labsiri Chiyaama ʒiri maa zuɣu.

وَيۡلٞ يَوۡمَئِذٖ لِّلۡمُكَذِّبِينَ ١٥

16. Di ni bɔŋɔ, Ti (Tinim' Naawuni) daa bi niŋ ban daŋ tooni hallaka?

أَلَمۡ نُهۡلِكِ ٱلۡأَوَّلِينَ ١٦

17. Din nyaaŋa ka Ti yɛn zaŋ ban kpalim nyaaŋa n-dolsi ba.

ثُمَّ نُتۡبِعُهُمُ ٱلۡأٓخِرِينَ ١٧

18. Lala ka Ti niŋdi bibɛhi.

كَذَٰلِكَ نَفۡعَلُ بِٱلۡمُجۡرِمِينَ ١٨

19. Dindali maa, azaaba kpeeni yen ti be ni be ninvuɣu shɛba ban labsi Chiyaama ʒiri maa zuɣu.

وَيۡلٞ يَوۡمَئِذٖ لِّلۡمُكَذِّبِينَ ١٩

20. Di ni bɔŋɔ, Ti (Tinim' Naawuni) bi nam ya mi ni kochɔɣiŋgu (Maniyyi)?

أَلَمۡ نَخۡلُقكُّم مِّن مَّآءٖ مَّهِينٖ ٢٠

21. Ka Ti zaŋ li niŋ luɣushɛli polo din nyɛ suhudoo ni yɛmbahiga shee.

فَجَعَلۡنَٰهُ فِي قَرَارٖ مَّكِينٍ ٢١

22. Hali ni saha shɛli Ti ni zali li.

إِلَىٰ قَدَرٖ مَّعۡلُومٖ ٢٢

23. Ka Ti (Tinim' Naawuni) zali Ti nam zaligu, m-bo ni ban zaandi fukumsi.

فَقَدَرۡنَا فَنِعۡمَ ٱلۡقَٰدِرُونَ ٢٣

24. Dindali maa, azaaba kpeeni yen ti be ni be ninvuɣu shɛba ban labsi Chiyaama ʒiri maa zuɣu.

وَيۡلٞ يَوۡمَئِذٖ لِّلۡمُكَذِّبِينَ ٢٤

25. Di ni bɔŋɔ, Ti (Tinim' Naawuni) bi zaŋ tiŋgbani leei koligu?

أَلَمۡ نَجۡعَلِ ٱلۡأَرۡضَ كِفَاتًا ٢٥

26. (Ka di laɣindi) ninvuɣu shɛba ban e bɛ nyɛvuya ni mini ban kpi (di puuni)?

أَحۡيَآءٗ وَأَمۡوَٰتٗا ٢٦

27. Ka Ti zaŋ zolikara niŋ di puuni, ka nyuhi ya ko' nyɛɣisili?

وَجَعَلۡنَا فِيهَا رَوَٰسِيَ شَٰمِخَٰتٖ وَأَسۡقَيۡنَٰكُم مَّآءٗ فُرَاتٗا ٢٧

28. Dindali maa, azaaba kpeeni yen ti be ni be ninvuɣu shɛba ban labsi Chiyaama ʒiri maa zuɣu.

وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِّلْمُكَذِّبِينَ ﴿٢٨﴾

29. (Ka bɛ yɛli buɣum bihi): "Cham ya n-ti laɣim ni binshɛɣu yi ni daa labsiri ʒiri la."

ٱنطَلِقُوٓا۟ إِلَىٰ مَا كُنتُم بِهِۦ تُكَذِّبُونَ ﴿٢٩﴾

30. "Cham ya mahim shɛli din mali wula ata la shee (dina n-nyɛ ʒahannama buɣum nyɔhi)."

ٱنطَلِقُوٓا۟ إِلَىٰ ظِلٍّ ذِى ثَلَٰثِ شُعَبٍ ﴿٣٠﴾

31. Dina m-pa mahim, di mi ku tooi taɣi ninsala ka chɛ ʒahannama buɣum zilli.

لَّا ظَلِيلٍ وَلَا يُغْنِى مِنَ ٱللَّهَبِ ﴿٣١﴾

32. Achiika! Di nyɛla din labri buɣum kpila din ŋmani nam yilikara.

إِنَّهَا تَرْمِى بِشَرَرٍ كَٱلْقَصْرِ ﴿٣٢﴾

33. Ka di naan ŋmani laakumi sabila.

كَأَنَّهُۥ جِمَٰلَتٌ صُفْرٌ ﴿٣٣﴾

34. Dindali maa, azaaba kpeeni yen ti be ni be ninvuɣu shɛba ban labsi Chiyaama ʒiri maa zuɣu.

وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِّلْمُكَذِّبِينَ ﴿٣٤﴾

35. Ŋɔ maa nyɛla dabsi' shɛli bɛ (niriba) ni ku tooi yɛli yɛltɔɣa.

هَٰذَا يَوْمُ لَا يَنطِقُونَ ﴿٣٥﴾

36. Bɛ mi ku saɣi ti ba, ka bɛ fabli.

وَلَا يُؤْذَنُ لَهُمْ فَيَعْتَذِرُونَ ﴿٣٦﴾

37. Dindali maa, azaaba kpeeni yen ti be ni be ninvuɣu shɛba ban labsi Chiyaama ʒiri maa zuɣu.

وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِّلْمُكَذِّبِينَ ﴿٣٧﴾

38. Ŋɔ maa nyɛla wolginsim dabsili, ka Ti (Tinim' Naawuni) laɣim yi mini ban daŋ tooni maa.

هَٰذَا يَوْمُ ٱلْفَصْلِ ۖ جَمَعْنَٰكُمْ وَٱلْأَوَّلِينَ ﴿٣٨﴾

39. Dinzuɣu, di yi niŋ ka yi mali nabɛri shɛli, tɔ! Yin nam ya Ma.

فَإِن كَانَ لَكُمْ كَيْدٌ فَكِيدُونِ ﴿٣٩﴾

40. Dindali maa, azaaba kpeeni yen ti be ni be ninvuɣu shɛba ban labsi Chiyaama ʒiri maa zuɣu.

وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِّلْمُكَذِّبِينَ ﴿٤٠﴾

41. Achiika! Wuntizɔriba yɛn ti bela mahim mini kobilnina puuni.

إِنَّ ٱلْمُتَّقِينَ فِى ظِلَٰلٍ وَعُيُونٍ ﴿٤١﴾

42. Ni binwoli shɛŋa bɛ suhi ni kuli gbaai.

وَفَوَٰكِهَ مِمَّا يَشۡتَهُونَ ٤٢

43. (Ka bɛ yɛli ba)! "Dim ya ka nyu ka di nyɛ yolsigu n-tin ya domin yi ni daa tumdi tuun' shɛŋa zuɣu."

كُلُواْ وَٱشۡرَبُواْ هَنِيٓـَٔۢا بِمَا كُنتُمۡ تَعۡمَلُونَ ٤٣

44. Achiika! Lala ka Ti (Tinim' Naawuni) yɔri ninvuɣu suma sanyoo.

إِنَّا كَذَٰلِكَ نَجۡزِي ٱلۡمُحۡسِنِينَ ٤٤

45. Dindali maa, azaaba kpeeni yen ti be ni be ninvuɣu shɛba ban labsi Chiyaama ʒiri maa zuɣu.

وَيۡلٞ يَوۡمَئِذٖ لِّلۡمُكَذِّبِينَ ٤٥

46. Dim ya ka wum ya nyɛɣisim biɛla, achiika! Yi nyɛla bibɛhi.

كُلُواْ وَتَمَتَّعُواْ قَلِيلًا إِنَّكُم مُّجۡرِمُونَ ٤٦

47. Dindali maa, azaaba kpeeni yen ti be ni be ninvuɣu shɛba ban labsi Chiyaama ʒiri zuɣu.

وَيۡلٞ يَوۡمَئِذٖ لِّلۡمُكَذِّبِينَ ٤٧

48. Yaha! Bɛ yi yɛli ba: "Kurummi ya n-ti Naawuni, bɛ bi kurinda."

وَإِذَا قِيلَ لَهُمُ ٱرۡكَعُواْ لَا يَرۡكَعُونَ ٤٨

49. Dindali maa, azaaba kpeeni yen ti be ni be ninvuɣu shɛba ban labsi Chiyaama ʒiri maa zuɣu.

وَيۡلٞ يَوۡمَئِذٖ لِّلۡمُكَذِّبِينَ ٤٩

50. Ka yɛltɔɣa dini ka bɛ (chɛfurinim') leei yɛn ti yɛlimaŋli di (Alkur'aani) nyaaŋa.

فَبِأَيِّ حَدِيثِۭ بَعۡدَهُۥ يُؤۡمِنُونَ ٥٠

CHIYAAMA YIƔISIBU LAHIBALI SUURILI

سُورَةُ النَّبَإِ

Suurili ŋɔ maa baŋirila ninsalinim' ni bi dihi Chiyaama yiɣisibu tabli, ka voori bɛ haŋkali n-labsiri Naawuni polo na shɛm

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

1. Bo yɛla ka bɛ leei bɔhiri taba?

عَمَّ يَتَسَآءَلُونَ ١

2. Lahibali timsili yɛla (Chiyaama yiɣisibu yɛla ka bɛ chɛfurinim' bɔhiri taba).

عَنِ ٱلنَّبَإِ ٱلْعَظِيمِ ٢

3. Dina n-nyɛ bɛ ni ŋmɛri namgbankpeeni shɛli puuni maa.

ٱلَّذِى هُمْ فِيهِ مُخْتَلِفُونَ ٣

4. Haifa! Ni baalim, bɛ ni ti baŋ.

كَلَّا سَيَعْلَمُونَ ٤

5. Din nyaaŋa, Haifa! Ni baalim. bɛ ni ti baŋ.

ثُمَّ كَلَّا سَيَعْلَمُونَ ٥

6. Di ni bɔŋɔ, Ti (Tinim' Naawuni) bi zaŋ tiŋgbani leei binyɛrgili?

أَلَمْ نَجْعَلِ ٱلْأَرْضَ مِهَٰدًا ٦

7. Ka zoya mi nyɛ kpahi (din gbibi tiŋgbani)?

وَٱلْجِبَالَ أَوْتَادًا ٧

8. Ka Ti nam ya ka yi nyɛ balibu (doo ni paɣa).

وَخَلَقْنَٰكُمْ أَزْوَٰجًا ٨

9. Yaha! Ka Ti chɛ ka gom nyɛ vuhim n-tin ya.

وَجَعَلْنَا نَوْمَكُمْ سُبَاتًا ٩

10. Ka Ti lahi zaŋ yuŋ ka di nyɛ sitira n-tin ya.

وَجَعَلْنَا ٱلَّيْلَ لِبَاسًا ١٠

11. Ka Ti lahi zaŋ wuntaŋni leei bindirigu bobu saha.

وَجَعَلْنَا ٱلنَّهَارَ مَعَاشًا ١١

12. Ka Ti me sagbana ayɔpɔin din mali yaa yi zuɣusaa.

وَبَنَيْنَا فَوْقَكُمْ سَبْعًا شِدَادًا ١٢

13. Ka Ti lahi tin ya furila shɛli (wuntaŋa) din kuli neei pam.

وَجَعَلْنَا سِرَاجًا وَهَّاجًا ١٣

14. Yaha! Ka Ti siɣisi sakom na zuɣusaa, ka di nyɛla din kuli kpaara.

وَأَنزَلۡنَا مِنَ ٱلۡمُعۡصِرَٰتِ مَآءٗ ثَجَّاجٗا ١٤

15. Domin ti zaŋ li n-yihi bimbɛlim mini bimbilma.

لِّنُخۡرِجَ بِهِۦ حَبّٗا وَنَبَاتٗا ١٥

16. Ni puri din laɣim tihi pam.

وَجَنَّٰتٍ أَلۡفَافًا ١٦

17. Achiika! Saliya karibu dali nyɛla din mali di saha.

إِنَّ يَوۡمَ ٱلۡفَصۡلِ كَانَ مِيقَٰتٗا ١٧

18. Dabsi' shɛli bɛ ni yɛn ti pɛbsi kikaa ni, ka yi ka na (Mani Naawuni sani) ka nyɛla laɣinsi.

يَوۡمَ يُنفَخُ فِي ٱلصُّورِ فَتَأۡتُونَ أَفۡوَاجٗا ١٨

19. Ka bɛ yooi sagbana, ka di leei dindoya.

وَفُتِحَتِ ٱلسَّمَآءُ فَكَانَتۡ أَبۡوَٰبٗا ١٩

20. Ka bɛ (Naawuni) chɛ ka zoya chana, ka leei aliziŋkom.

وَسُيِّرَتِ ٱلۡجِبَالُ فَكَانَتۡ سَرَابًا ٢٠

21. Achiika! Ʒahannama buɣum nyɛla din be guhibu shee.

إِنَّ جَهَنَّمَ كَانَتۡ مِرۡصَادٗا ٢١

22. Ka di nyɛ labbu shee n-ti ban kpahi yɛɣi.

لِّلطَّٰغِينَ مَـَٔابٗا ٢٢

23. Ka bɛ nyɛla ban yɛn ʒini di puuni ʒemana waɣila.

لَّٰبِثِينَ فِيهَآ أَحۡقَابٗا ٢٣

24. Bɛ ti bi yɛn lam komahli bee ka bɛ lam binnyurili shɛli di puuni.

لَّا يَذُوقُونَ فِيهَا بَرۡدٗا وَلَا شَرَابًا ٢٤

25. Naɣila kotulum mini ʒim ni mari.

إِلَّا حَمِيمٗا وَغَسَّاقٗا ٢٥

26. Di nyɛla sanyoo din simsi ba.

جَزَآءٗ وِفَاقًا ٢٦

27. Achiika! Bɛ daa nyɛla ban bi zɔri saliya karibu dabɛm.

إِنَّهُمۡ كَانُواْ لَا يَرۡجُونَ حِسَابٗا ٢٧

28. Yaha! Ka bɛ labsi Ti aaya- nim' ʒiri.

وَكَذَّبُواْ بِـَٔايَٰتِنَا كِذَّابٗا ٢٨

29. Yaha! Ti (Tinim' Naawuni) malila yɛllikam laasabu, ka di nyɛla Ti ni sabi shɛli sɔŋ.

وَكُلَّ شَيۡءٍ أَحۡصَيۡنَٰهُ كِتَٰبٗا ٢٩

30. Dinzuɣu lammi ya, Ti ku yon ya sam shɛli naɣila azaaba.

فَذُوقُوا فَلَن نَّزِيدَكُمْ إِلَّا عَذَابًا ٣٠

31. Achiika! Wuntizɔriba mali tarli din galsi.

إِنَّ لِلْمُتَّقِينَ مَفَازًا ٣١

32. (Bɛ sanyoo nyɛla) Alizanda puri mini Inabi (sinsaba).

حَدَائِقَ وَأَعْنَابًا ٣٢

33. Ni paɣasara ban biha pali bɛ nyori ni, ka bɛ yuma lahi saɣisi taba.

وَكَوَاعِبَ أَتْرَابًا ٣٣

34. Ni gaɣa shaŋɛ din pali ni dam.

وَكَأْسًا دِهَاقًا ٣٤

35. Bɛ bi wumdi yɛltɔɣa kaha di puuni, bɛ di ti yɛli ni ʒiri.

لَّا يَسْمَعُونَ فِيهَا لَغْوًا وَلَا كِذَّابًا ٣٥

36. Di nyɛla sanyoo din yi a Duuma sani na, ka nyɛla pini din galsi.

جَزَاءً مِّن رَّبِّكَ عَطَاءً حِسَابًا ٣٦

37. Sagbana mini tiŋgbani, n-ti pahi din be di sunsuuni Duuma, Nambɔnaa, bɛ ka yiko din yɛn ti tooi tɔɣisi yɛltɔɣa shɛli o sani.

رَّبِّ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا الرَّحْمَٰنِ لَا
يَمْلِكُونَ مِنْهُ خِطَابًا ٣٧

38. Dabsi' shɛli Ruhi (Malaaika Ziblila) mini Malaaikanim' ni yɛn ti zani safu ni, bɛ ti ku tooi tɔɣisi yɛltɔɣa naɣila Nambɔzobonaa ni saɣi ti so, ka o naan tooi tɔɣisi yɛltɔɣa shɛli in tuhi.

يَوْمَ يَقُومُ الرُّوحُ وَالْمَلَائِكَةُ صَفًّا لَّا يَتَكَلَّمُونَ
إِلَّا مَنْ أَذِنَ لَهُ الرَّحْمَٰنُ وَقَالَ صَوَابًا ٣٨

39. Dina n-nyɛ yɛlimaŋli dali, dinzuɣu ŋun bɔra, ŋun gbibi bɛrisuŋ n-zaŋ labi o Duuma sani.

ذَٰلِكَ الْيَوْمُ الْحَقُّ فَمَن شَاءَ اتَّخَذَ إِلَىٰ رَبِّهِ
مَآبًا ٣٩

40. Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) varsiri ya mi ni azaaba din be yoma, dabsi' shɛli ninsala ni yɛn yuli o nuhi ni daŋsi tuun' shɛŋa, ka chɛfura yɛli: Bo n-di leei niŋ ka n-gba leei taŋkpaɣu.

إِنَّا أَنذَرْنَاكُمْ عَذَابًا قَرِيبًا يَوْمَ يَنظُرُ الْمَرْءُ مَا قَدَّمَتْ
يَدَاهُ وَيَقُولُ الْكَافِرُ يَا لَيْتَنِي كُنتُ تُرَابًا ٤٠

BAN TɔHIGIRI DEERI NYɛVUYA SUURILI

سُورَةُ النَّازِعَاتِ

Suurili ŋɔ baŋsiri ti mi ni azaaba naɣisibu n-zaŋ kana tuumbetumdiba sani pala Naawuni chɛ ba mi, bee O tamla bɛ yɛla, Naawuni naɣisiri mi tiri ba ni O ti gbaai ba gbaari kpeeni

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

1. M (Mani Naawuni) po Malaaikanim' ban tɔhigiri deeri (chɛfurinim') nyɛvuya ni suli.

وَٱلنَّٰزِعَٰتِ غَرْقًا ١

2. Yaha! M-po Malaaikanim' ban deeri ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni yɛliamaŋli nyɛvuya ni baalim.

وَٱلنَّٰشِطَٰتِ نَشْطًا ٢

3. Yaha! M-po Malaaikanim' ban chani ka labri sagbana mini tiŋgbani sunsuuni.

وَٱلسَّٰبِحَٰتِ سَبْحًا ٣

4. Yaha! M-po Malaaikanim' ban kpaɣiri taba n-zaŋ chaŋ Naawuni ni puhi ba shɛli niŋbu.

فَٱلسَّٰبِقَٰتِ سَبْقًا ٤

5. Yaha! M-po Malaaikanim' ban gbibi binnamda yɛligola.

فَٱلْمُدَبِّرَٰتِ أَمْرًا ٥

6. Dabsi' shɛli tiŋgbani ni ti yen dam ni kikaa pɛbsibu (din nya pilgu).

يَوْمَ تَرْجُفُ ٱلرَّاجِفَةُ ٦

7. Ka kikaa pɛbsibu (din pahiri ayi) doli di nyaaŋa.

تَتْبَعُهَا ٱلرَّادِفَةُ ٧

8. Dindali maa, ninvuɣu shɛba suhiri nyɛla din yɛn ti dam.

قُلُوبٌ يَوْمَئِذٍ وَاجِفَةٌ ٨

9. Ka bɛ (ninsalinim') nina ba tiŋgbani ni.

أَبْصَٰرُهَا خَٰشِعَةٌ ٩

10. Ka bɛ yɛra: "Di ni bɔŋɔ, ti nyɛla bɛ ni yɛn labsi shɛba ti tuuli bɛhigu la ni?

يَقُولُونَ أَءِنَّا لَمَرْدُودُونَ فِى ٱلْحَافِرَةِ ١٠

11. Hali di yi niŋ ka ti yi leei koba din bursi bursi?	أَءِذَا كُنَّا عِظَٰمًا نَّخِرَةً ﴿١١﴾
12. Ka bɛ yɛli: “Din ŋuna, di labbu maa nyɛla ashaara dini.”	قَالُواْ تِلۡكَ إِذٗا كَرَّةٌ خَاسِرَةٞ ﴿١٢﴾
13. Achiika! Di nyɛla tahigu yim zuɣu.	فَإِنَّمَا هِيَ زَجۡرَةٞ وَٰحِدَةٞ ﴿١٣﴾
14. Ka a nya ba (ninsalinima) ka bɛ ʒe tiŋgbani yaaŋa zuɣu.	فَإِذَا هُم بِٱلسَّاهِرَةِ ﴿١٤﴾
15. (Yaa nyini Annabi)! Di ni-bɔŋɔ, Annabi Musa lahibali ka a na?	هَلۡ أَتَىٰكَ حَدِيثُ مُوسَىٰٓ ﴿١٥﴾
16. Saha shɛli o Duuma ni daa boli o bɛŋ din nyɛ kasi la shee.	إِذۡ نَادَىٰهُ رَبُّهُۥ بِٱلۡوَادِ ٱلۡمُقَدَّسِ طُوًى ﴿١٦﴾
17. (Ka yɛli o): “Cham Fir’auna sani, dama o nyɛla ninvuɣu so ŋun kpahi yɛɣi.”	ٱذۡهَبۡ إِلَىٰ فِرۡعَوۡنَ إِنَّهُۥ طَغَىٰ ﴿١٧﴾
18. Ka yɛli o: “Di ni bɔŋɔ, a ku niŋ a maŋ’ kasi?”	فَقُلۡ هَل لَّكَ إِلَىٰٓ أَن تَزَكَّىٰ ﴿١٨﴾
19. Ka n-dolsi a n-zaŋ kana a Duuma sani, ka a zo o dabɛm?”	وَأَهۡدِيَكَ إِلَىٰ رَبِّكَ فَتَخۡشَىٰ ﴿١٩﴾
20. Ka o (Annabi Musa) wuhi o alaama titali (dina n-nyɛ o jaangbee la).	فَأَرَىٰهُ ٱلۡأٓيَةَ ٱلۡكُبۡرَىٰ ﴿٢٠﴾
21. Ka o (Fir’auna) labsi o ʒirilana, ka zaɣisi Naawuni zaligu.	فَكَذَّبَ وَعَصَىٰ ﴿٢١﴾
22. Din nyaaŋa, ka o lebi biri, ka be o tummbɛri ni.	ثُمَّ أَدۡبَرَ يَسۡعَىٰ ﴿٢٢﴾
23. Ka o laɣim o niriba, ka moli.	فَحَشَرَ فَنَادَىٰ ﴿٢٣﴾
24. Ka yɛli: “Mani n-nyɛ yi duuma so ŋun du.”	فَقَالَ أَنَا۠ رَبُّكُمُ ٱلۡأَعۡلَىٰ ﴿٢٤﴾
25. Ka Naawuni niŋ o azaaba ni o Dunia ni chiyaama.	فَأَخَذَهُ ٱللَّهُ نَكَالَ ٱلۡأٓخِرَةِ وَٱلۡأُولَىٰٓ ﴿٢٥﴾

26. Achiika! Ŋɔ maa puuni mali kpahimbu n-ti ninvuɣu so ŋun zɔri Naawuni.

إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَعِبْرَةً لِّمَن يَخْشَىٰٓ ٢٦

27. Di ni bɔŋɔ, yi (ninsalinim') nambu n-kpɛm gari sagbana shɛli O (Naawuni) ni me ŋɔ maa?

ءَأَنتُمْ أَشَدُّ خَلْقًا أَمِ ٱلسَّمَآءُ ۚ بَنَىٰهَا ٢٧

28. O (Naawuni) duhila di mee, ka chɛ ka di saɣisi.

رَفَعَ سَمْكَهَا فَسَوَّىٰهَا ٢٨

29. Ka zibgi di yuŋ, ka chɛ ka di wuntaŋ' ne.

وَأَغْطَشَ لَيْلَهَا وَأَخْرَجَ ضُحَىٰهَا ٢٩

30. Din nyaaŋa, ka o yɛrgi tiŋgbani.

وَٱلْأَرْضَ بَعْدَ ذَٰلِكَ دَحَىٰهَآ ٣٠

31. Ka O yihi di kom mini di biŋkɔbri ŋubbu shee di puuni na.

أَخْرَجَ مِنْهَا مَآءَهَا وَمَرْعَىٰهَا ٣١

32. Ni zoya, ka O (Naawuni) kpaŋkpa li.

وَٱلْجِبَالَ أَرْسَىٰهَا ٣٢

33. Ka di nyɛ nyɛɣisim wumbu n-tin ya, ni yi biŋkɔbri.

مَتَٰعًا لَّكُمْ وَلِأَنْعَٰمِكُمْ ٣٣

34. Dinzuɣu, mushiiba titali (Chiyaama yiɣisibu) yi ti kana.

فَإِذَا جَآءَتِ ٱلطَّآمَّةُ ٱلْكُبْرَىٰ ٣٤

35. Dabsi' shɛli ninsala ni yɛn ti teei o ni daa tum shɛli.

يَوْمَ يَتَذَكَّرُ ٱلْإِنسَٰنُ مَا سَعَىٰ ٣٥

36. Ka bɛ yihi ʒehiimi buɣum polo ni, n-zaŋ ti ŋun yɛn nya li.

وَبُرِّزَتِ ٱلْجَحِيمُ لِمَن يَرَىٰ ٣٦

37. Amaa! Ninvuɣu so ŋun kpahi yɛɣi.

فَأَمَّا مَن طَغَىٰ ٣٧

38. Ka gahim Dunia bɛhigu.

وَءَاثَرَ ٱلْحَيَوٰةَ ٱلدُّنْيَا ٣٨

39. Tɔ! Achiika! Ʒehiimi buɣum n-nyɛ o labbu shee.

فَإِنَّ ٱلْجَحِيمَ هِىَ ٱلْمَأْوَىٰ ٣٩

40. Amaa! Ninvuɣu so ŋun zo o Duuma (Naawuni) tooni zanibu, ka mɔŋ o maŋ' suhuɣurlim.

وَأَمَّا مَنْ خَافَ مَقَامَ رَبِّهِۦ وَنَهَى ٱلنَّفْسَ عَنِ
ٱلْهَوَىٰ ٤٠

41. Tɔ! Achiika! Alizanda n-nyɛ o labbu shee.

فَإِنَّ ٱلْجَنَّةَ هِىَ ٱلْمَأْوَىٰ ٤١

42. (Yaa nyini Annabi)! Bɛ bɔhira n-zaŋ chaŋ saha (Chiyaama yiɣisibu), ni bondali ka di yɛn ti niŋ?

يَسْـَٔلُونَكَ عَنِ ٱلسَّاعَةِ أَيَّانَ مُرْسَىٰهَا ﴿٤٢﴾

43. Yapolo ka a yɛn nyɛ di baŋsim yɛli ba?

فِيمَ أَنتَ مِن ذِكْرَىٰهَآ ﴿٤٣﴾

44. Di baŋsim kpaliŋkpaa bela a Duuma (Naawuni) sani.

إِلَىٰ رَبِّكَ مُنتَهَىٰهَآ ﴿٤٤﴾

45. Achiika! A nyɛla varsigulana n-ti ŋun zɔri li.

إِنَّمَآ أَنتَ مُنذِرُ مَن يَخْشَىٰهَا ﴿٤٥﴾

46. Dabsi' shɛli bɛ (chɛfurinim') ni yɛn ti nya li, di yɛn ti ŋmanila bɛ na ʒin ʒinila Dunia puuni, naɣila dabsili puuni Zaawuni bee di Wuntaŋ' palli.

كَأَنَّهُمْ يَوْمَ يَرَوْنَهَا لَمْ يَلْبَثُوٓاْ إِلَّا عَشِيَّةً أَوْ ضُحَىٰهَا ﴿٤٦﴾

O SAɣIM O NINI NI SUURILI

سُورَةُ عَبَسَ

Suurili ŋɔ maa wuhirila gaŋbu ni ka adiini puuni shɛm, Naawuni sani tibginsim nyɛla ninsala gbibi adiini ni yɛlimaŋli, amaa! Ka buni ka Naawuni yuunda

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

بِسۡمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

1. O (Annabi Muhammadu) saɣim o nini ni, ka lebi biri.

عَبَسَ وَتَوَلَّىٰٓ ١

2. Domin zom kana o sani na zuɣu.

أَن جَآءَهُ ٱلۡأَعۡمَىٰ ٢

3. (Yaa nyini Annabi)! Bo n-leei baŋsi a ni di yi pa shɛli o naan niŋ kasi.

وَمَا يُدۡرِيكَ لَعَلَّهُۥ يَزَّكَّىٰٓ ٣

4. Bee ka o wum a wa'azu, ka wa'azu maa niŋ o anfaani?

أَوۡ يَذَّكَّرُ فَتَنفَعَهُ ٱلذِّكۡرَىٰٓ ٤

5. Amaa! Ninvuɣu so ŋun mali buni maa.

أَمَّا مَنِ ٱسۡتَغۡنَىٰ ٥

6. Ka a zaɣisim be o ni.

فَأَنتَ لَهُۥ تَصَدَّىٰ ٦

7. Tɔ! Bo n-leei yɛn niŋ a chuuta o yi bi niŋ kasi.

وَمَا عَلَيۡكَ أَلَّا يَزَّكَّىٰ ٧

8. Amaa! Ŋun kana a sani n-ti bɔri yomyom' maa.

وَأَمَّا مَن جَآءَكَ يَسۡعَىٰ ٨

9. Ka o nyɛla ŋun zɔri Naawuni.

وَهُوَ يَخۡشَىٰ ٩

10. Ka a nyɛla ŋun yi o yɛla ni.

فَأَنتَ عَنۡهُ تَلَهَّىٰ ١٠

11. Haifa! Achiika! Di nyɛla teebu

كَلَّآ إِنَّهَا تَذۡكِرَةٞ ١١

12. Dinzuɣu, ŋun bɔra ŋun zaŋ li n-teei o maŋa.

فَمَن شَآءَ ذَكَرَهُۥ ١٢

13. Di bela kundi shɛŋa din mali jilma la puuni.

فِي صُحُفٖ مُّكَرَّمَةٖ ١٣

14. Ka di nyɛ bɛ ni duhi shɛli, ka nyɛla din mali kasi.

مَّرۡفُوعَةٖ مُّطَهَّرَةِۭ ١٤

15. Ka di be Malaaikanim' ban sabri (ninsalinim') tuuntumsa nuu ni.

بِأَيۡدِي سَفَرَةٖ ﴿١٥﴾

16. Darzanima, ban doli Naawuni zaligu.

كِرَامِۭ بَرَرَةٖ ﴿١٦﴾

17. Bɛ narim ninsala (chɛfura), Lahziba bɔŋo no gutulunsi!

قُتِلَ ٱلۡإِنسَٰنُ مَآ أَكۡفَرَهُۥ ﴿١٧﴾

18. Ni bimbo ka O (Naawuni) nam o?

مِنۡ أَيِّ شَيۡءٍ خَلَقَهُۥ ﴿١٨﴾

19. Ni maniyyi (dablim kom) ka O nam o, ka nam O saɣisi.

مِن نُّطۡفَةٍ خَلَقَهُۥ فَقَدَّرَهُۥ ﴿١٩﴾

20. Din nyaaŋa ka O balgi soli n-ti o.

ثُمَّ ٱلسَّبِيلَ يَسَّرَهُۥ ﴿٢٠﴾

21. Din nyaaŋa, ka O chɛ ka o kpi, ka zaŋ o niŋ gballi ni.

ثُمَّ أَمَاتَهُۥ فَأَقۡبَرَهُۥ ﴿٢١﴾

22. Din nyaaŋa, O yi bɔra, ka O lahi yiɣisi o.

ثُمَّ إِذَا شَآءَ أَنشَرَهُۥ ﴿٢٢﴾

23. Haifa! O (ninsala) bi tum Naawuni ni puhi o shɛli niŋbu.

كَلَّا لَمَّا يَقۡضِ مَآ أَمَرَهُۥ ﴿٢٣﴾

24. Dinzuɣu, ninsala yulmi o bindirgu.

فَلۡيَنظُرِ ٱلۡإِنسَٰنُ إِلَىٰ طَعَامِهِۦٓ ﴿٢٤﴾

25. Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) kpaai la kom na (sagbana ni) kpaabu ni yɛlimaŋli.

أَنَّا صَبَبۡنَا ٱلۡمَآءَ صَبّٗا ﴿٢٥﴾

26. Din nyaaŋa, ka Ti chɛ ka tiŋgbani tahibɔɣi, bɔɣibu ni yɛlimaŋli.

ثُمَّ شَقَقۡنَا ٱلۡأَرۡضَ شَقّٗا ﴿٢٦﴾

27. Din nyaaŋa, ka Ti chɛ ka bimbilima yi di puuni na.

فَأَنۢبَتۡنَا فِيهَا حَبّٗا ﴿٢٧﴾

28. Ni inabi (sinsaba) mini momaha.

وَعِنَبٗا وَقَضۡبٗا ﴿٢٨﴾

29. Ni zaituun mini dobino.

وَزَيۡتُونٗا وَنَخۡلٗا ﴿٢٩﴾

30. Ni puri din laɣim tihi pam.

وَحَدَآئِقَ غُلۡبٗا ﴿٣٠﴾

31. Ni binwola mini biŋkɔbri bindira.

وَفَٰكِهَةٗ وَأَبّٗا ﴿٣١﴾

32. Ka di nyɛla nyɛɣisim n-ti ya, n-ti pahi yi biŋkɔbri.

مَّتَٰعٗا لَّكُمۡ وَلِأَنۡعَٰمِكُمۡ ﴿٣٢﴾

33. Dinzuɣu, tahigu din pahi ayi yi ti kana.

فَإِذَا جَآءَتِ ٱلصَّآخَّةُ ٣٣

34. Dindali ka ninsala yɛn ti zɔri ka chɛri o mabia.

يَوْمَ يَفِرُّ ٱلْمَرْءُ مِنْ أَخِيهِ ٣٤

35. Ni o ba mini o ma.

وَأُمِّهِۦ وَأَبِيهِ ٣٥

36. Ni o paɣa mini o bihi.

وَصَٰحِبَتِهِۦ وَبَنِيهِ ٣٦

37. Dindali maa, bɛ puuni ninvuɣu yino kam daa ti yɛn malila yɛli shɛli din saɣindi o.

لِكُلِّ ٱمْرِئٍ مِّنْهُمْ يَوْمَئِذٍ شَأْنٌ يُغْنِيهِ ٣٧

38. Dindali maa, ninvuɣu shɛba nina yɛn ti malila neesim.

وُجُوهٌ يَوْمَئِذٍ مُّسْفِرَةٌ ٣٨

39. Ka nyɛla din lara, ka mali suhupɛlli.

ضَاحِكَةٌ مُّسْتَبْشِرَةٌ ٣٩

40. Dindali maa mi, taŋkpagbilgu yɛn ti limsila shɛba nina polo.

وَوُجُوهٌ يَوْمَئِذٍ عَلَيْهَا غَبَرَةٌ ٤٠

41. Ka zimsim ŋari li.

تَرْهَقُهَا قَتَرَةٌ ٤١

42. Bannim' maa n-nyɛ chɛfurinima, ka nyɛ bibɛhi.

أُوْلَٰٓئِكَ هُمُ ٱلْكَفَرَةُ ٱلْفَجَرَةُ ٤٢

Bɛ YI TI NYɛHI WUNTAŊ’ NEESIM SUURILI

سُورَةُ التَّكۡوِيرِ

Suurili ŋɔ maa wuhiya ni Chiyaama yiɣisibu nyɛla yɛlimaŋli, ka Alkur’aani nyɛ yɛlimaŋli ka yi Naawuni sani na, di bi pahi shɛli, di mi bi booi shɛli

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

1. Bɛ yi ti nyɛhi wuntaŋ’ neesim.
2. Yaha! Saŋmarsi yi ti gabi taba ni.
3. Yaha! Bɛ yi ti wurim zoya.
4. Yaha! Bɛ yi ti chɛ laakumbaɣa bahi (ka so bi lahi guli ba).
5. Yaha! Bɛ yi ti laɣim mɔɣuni biŋkɔbri luɣuyini.
6. Yaha! Bɛ yi ti chɛ ka teeku kom taai ni buɣum.
7. Yaha! Bɛ yi ti laɣim nyɛvuya ni di nimgbina.
8. Bɛ yi ti bɔhi bipuɣimbila so bɛ ni daa pi ni o nyɛvuli.
9. Taali dini zuɣu ka bɛ daa ku o.
10. Yaha! Bɛ yi ti chɛ ka ninsalinim’ tuuntumsa gbana yɛɣali luɣuli kam.
11. Yaha! Bɛ yi ti shi sagbana (kamani bɛ ni shiri biŋkɔbgu shɛm).
12. Yaha! Bɛ yi ti pɔbsi ʒehiimi buɣum.
13. Yaha! Bɛ yi ti vuui Alizanda miri na.
14. Nyɛvuli ni baŋ di ni kana (Chiyaama) ni shɛli.

بِسۡمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

إِذَا ٱلشَّمۡسُ كُوِّرَتۡ ١
وَإِذَا ٱلنُّجُومُ ٱنكَدَرَتۡ ٢
وَإِذَا ٱلۡجِبَالُ سُيِّرَتۡ ٣
وَإِذَا ٱلۡعِشَارُ عُطِّلَتۡ ٤
وَإِذَا ٱلۡوُحُوشُ حُشِرَتۡ ٥
وَإِذَا ٱلۡبِحَارُ سُجِّرَتۡ ٦
وَإِذَا ٱلنُّفُوسُ زُوِّجَتۡ ٧
وَإِذَا ٱلۡمَوۡءُۥدَةُ سُئِلَتۡ ٨
بِأَيِّ ذَنۢبٖ قُتِلَتۡ ٩
وَإِذَا ٱلصُّحُفُ نُشِرَتۡ ١٠
وَإِذَا ٱلسَّمَآءُ كُشِطَتۡ ١١
وَإِذَا ٱلۡجَحِيمُ سُعِّرَتۡ ١٢
وَإِذَا ٱلۡجَنَّةُ أُزۡلِفَتۡ ١٣
عَلِمَتۡ نَفۡسٞ مَّآ أَحۡضَرَتۡ ١٤

15. M-po saŋmari shɛŋa ban chana, ka labri na.	فَلَآ أُقۡسِمُ بِٱلۡخُنَّسِ ١٥
16. Ka di nyɛla din zɔra, ka sɔɣira.	ٱلۡجَوَارِ ٱلۡكُنَّسِ ١٦
17. Ni yuŋ, di yi ti surgi.	وَٱلَّيۡلِ إِذَا عَسۡعَسَ ١٧
18. Ni bekaali, di yi ti neei.	وَٱلصُّبۡحِ إِذَا تَنَفَّسَ ١٨
19. Achiika! Di (Alkur'aani) nyɛla (Malaaika ziblila) tuun' so ŋun mali jilma yɛltɔɣa.	إِنَّهُۥ لَقَوۡلُ رَسُولٖ كَرِيمٖ ١٩
20. Yaalana, ŋun mali jilma Al'arshi lana sani.	ذِي قُوَّةٍ عِندَ ذِي ٱلۡعَرۡشِ مَكِينٖ ٢٠
21. O nyɛla bɛ ni doli so nimaa ni (Alizanda), amaana lana.	مُّطَاعٖ ثَمَّ أَمِينٖ ٢١
22. Yaha! Yi zo (Annabi Muhammadu) maa pala yinyaa.	وَمَا صَاحِبُكُم بِمَجۡنُونٖ ٢٢
23. Yaha! Achiika! O (Muhammadu) nya o (Malaaika Ziblila) zuɣusaa polo yɛɣu ni.	وَلَقَدۡ رَءَاهُ بِٱلۡأُفُقِ ٱلۡمُبِينِ ٢٣
24. Yaha! O pala bɛmlana ni din sɔɣi.	وَمَا هُوَ عَلَى ٱلۡغَيۡبِ بِضَنِينٖ ٢٤
25. Yaha! Di (Alkur'aani) pala shintaŋ so bɛ ni narim la yɛltɔɣa.	وَمَا هُوَ بِقَوۡلِ شَيۡطَٰنٖ رَّجِيمٖ ٢٥
26. Dizuɣu, ya ka yi hankali mali ya chana?	فَأَيۡنَ تَذۡهَبُونَ ٢٦
27. Di (Alkur'aani) pa shɛli naɣila teebu n-zaŋ ti binnamda.	إِنۡ هُوَ إِلَّا ذِكۡرٞ لِّلۡعَٰلَمِينَ ٢٧
28. Ni ninvuɣu so ŋun bɔri ni o zani n-tuhi yi puuni.	لِمَن شَآءَ مِنكُمۡ أَن يَسۡتَقِيمَ ٢٨
29. Yi mi ku tooi yu shɛli (ka di niŋ), naɣila Naawuni, binnamda Duuma yi yu li.	وَمَا تَشَآءُونَ إِلَّآ أَن يَشَآءَ ٱللَّهُ رَبُّ ٱلۡعَٰلَمِينَ ٢٩

SAGBANA YI TI CHEEI SUURILI

سُورَةُ الانفِطَارِ

Suurili ŋɔ maa wuhirimi ni Chiyaama yiɣisibu nyɛla din yɛn niŋ, ka bɛ sabri ninsala tuuntumsa Dunia ŋɔ, domin bɛ ti kari o di saliya. Malaaika shɛba ban guli daba tuma kuli benimi, ka Naawuni yihi ba zali di zuɣu

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

1. Sagbana yi ti cheei.

2. Yaha! Saŋmarsi yi ti lu tiŋgbani ni, ka yaɣili luɣulikam.

3. Yaha! Kulikara yi ti cheei kpe taba ni.

4. Yaha! Bɛ yi ti kurgi gbala.

5. Nyɛvuli ni baŋ binshɛɣu di ni daŋsi, ni din naɣisi shɛli.

6. Yaa nyini ninsala (chɛfura)! Bo n-leei yɔhim a n-zaŋ chaŋ a Duuma so ŋun tibgila?

7. Ŋuna n-nyɛ ŋun nam a, ka pali a nama, ka nam a saɣisi.

8. Ka O zaŋ a niŋ ŋmahiŋgbana shɛli ni O ni bɔra.

9. Haifa! Chɛli gba! Yi zaŋla sanyoo (Chiyaama dabsili) leei ʒiri.

10. Yaha! Achiika! Yi zuɣusaa mali (Malaaika shɛba) ban guli ya.

11. Bɛ nyɛla ban mali jilma, ka nyɛla ban sabri yi tuuntumsa.

12. Bɛ mila binshɛɣu yi ni niŋda.

13. Achiika! Naawuni dabsuma yɛn ti bela nyɛɣisim puuni.

بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

إِذَا ٱلسَّمَآءُ ٱنفَطَرَتْ ﴿١﴾

وَإِذَا ٱلْكَوَاكِبُ ٱنتَثَرَتْ ﴿٢﴾

وَإِذَا ٱلْبِحَارُ فُجِّرَتْ ﴿٣﴾

وَإِذَا ٱلْقُبُورُ بُعْثِرَتْ ﴿٤﴾

عَلِمَتْ نَفْسٌ مَّا قَدَّمَتْ وَأَخَّرَتْ ﴿٥﴾

يَٰٓأَيُّهَا ٱلْإِنسَٰنُ مَا غَرَّكَ بِرَبِّكَ ٱلْكَرِيمِ ﴿٦﴾

ٱلَّذِى خَلَقَكَ فَسَوَّىٰكَ فَعَدَلَكَ ﴿٧﴾

فِىٓ أَىِّ صُورَةٍ مَّا شَآءَ رَكَّبَكَ ﴿٨﴾

كَلَّا بَلْ تُكَذِّبُونَ بِٱلدِّينِ ﴿٩﴾

وَإِنَّ عَلَيْكُمْ لَحَٰفِظِينَ ﴿١٠﴾

كِرَامًا كَٰتِبِينَ ﴿١١﴾

يَعْلَمُونَ مَا تَفْعَلُونَ ﴿١٢﴾

إِنَّ ٱلْأَبْرَارَ لَفِى نَعِيمٍ ﴿١٣﴾

14. Achiika! Bibɛhi mi yɛn ti bela ʒehiimi (buɣum) puuni.	وَإِنَّ ٱلْفُجَّارَ لَفِي جَحِيمٍ ﴿١٤﴾
15. Ka bɛ yɛn ti kpe li Sanyoo-dali.	يَصْلَوْنَهَا يَوْمَ ٱلدِّينِ ﴿١٥﴾
16. Bɛ mi pala ban yɛn tooi sɔɣi ka chɛ li.	وَمَا هُمْ عَنْهَا بِغَآئِبِينَ ﴿١٦﴾
17. (Yaa nyini ŋun gbilsiri tibli)! Bo n-leei baŋsi a, bo n-leei nyɛ Sanyoodali?	وَمَآ أَدْرَىٰكَ مَا يَوْمُ ٱلدِّينِ ﴿١٧﴾
18. Din nyaaŋa, bo n-leei baŋsi a din nyɛ Sanyoodali?	ثُمَّ مَآ أَدْرَىٰكَ مَا يَوْمُ ٱلدِّينِ ﴿١٨﴾
19. Dabsi' shɛli nyɛvuli ni ti ka di nyɛvuli kpee yiko shɛli, dindali maa, yɛllikam daa yɛn ti nyɛla Naawuni ko dini.	يَوْمَ لَا تَمْلِكُ نَفْسٌ لِّنَفْسٍ شَيْـًٔا ۖ وَٱلْأَمْرُ يَوْمَئِذٍ لِّلَّهِ ﴿١٩﴾

BAN FILINDI ZAɣA SUURILI

سُورَةُ المُطَفِّفِينَ

Suurili ŋɔ maa wuhirila ninsalinim' daamaananim' gulibu ni niŋ talahi bɛ sunsuuni shɛm, bɛ daabilim polo, n-ti pahi bɛ bɛhigu kam puuni

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

1. Azaaba kpeeni be ban filindi zaɣa (muuru bee sikeli) zuɣu.

وَيْلٌ لِّلْمُطَفِّفِينَ ﴿١﴾

2. Bana n-nyɛ ninvuɣu shɛba ban yɛn zahim niriba sani, ka bɔri ni di pali.

الَّذِينَ إِذَا اكْتَالُوا عَلَى النَّاسِ يَسْتَوْفُونَ ﴿٢﴾

3. Amaa! Bɛ yi ti yɛn zahim n-ti shɛba muuru ni bee sikeeli zuɣu, ka bɛ filinda.

وَإِذَا كَالُوهُمْ أَو وَّزَنُوهُمْ يُخْسِرُونَ ﴿٣﴾

4. Di ni bɔŋɔ, bannim' maa bi tɛhiri ni bɛ nyɛla bɛ ni yɛn ti neei shɛba?

أَلَا يَظُنُّ أُولَٰئِكَ أَنَّهُم مَّبْعُوثُونَ ﴿٤﴾

5. Dabsi' titali maa ni (Zaadali).

لِيَوْمٍ عَظِيمٍ ﴿٥﴾

6. Dabsi' shɛli ninsalinim' ni yɛn ti zani binnamda Duuma tooni.

يَوْمَ يَقُومُ النَّاسُ لِرَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٦﴾

7. Haifa! Bibɛhi tuuntumsa gbana yɛn ti bela Sijjiini puuni.

كَلَّا إِنَّ كِتَابَ الْفُجَّارِ لَفِي سِجِّينٍ ﴿٧﴾

8. (Yaa nyini Annabi)! Bo n-leei baŋsi a, bo n-leei nyɛ Sijjiini?

وَمَا أَدْرَاكَ مَا سِجِّينٌ ﴿٨﴾

9. Di nyɛla litaafi shɛli bɛ ni ti sabi daba tuuntumsa di puuni.

كِتَابٌ مَّرْقُومٌ ﴿٩﴾

10. Dindali maa, azaaba kpeeni yen ti be ni ban labsiri Chiyaama ʒiri la zuɣu.

وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِّلْمُكَذِّبِينَ ﴿١٠﴾

11. Ninvuɣu shɛba ban labsiri Sanyoodali ʒiri.

الَّذِينَ يُكَذِّبُونَ بِيَوْمِ الدِّينِ ﴿١١﴾

12. So mi bi labsiri li ʒiri, naɣila ŋun kam kpahiri yɛɣiri targa, ka zooi Naawuni taali ni kpɛbu.

وَمَا يُكَذِّبُ بِهِ إِلَّا كُلُّ مُعْتَدٍ أَثِيمٍ ﴿١٢﴾

13. Bɛ yi ti karindi Ti (Tinim' Naawuni) aayanima n-tiri o, ka o yɛli: "Ŋɔ maa nyɛla kurumbuni-nim' salima."	إِذَا تُتْلَىٰ عَلَيْهِ ءَايَٰتُنَا قَالَ أَسَٰطِيرُ ٱلْأَوَّلِينَ ١٣
14. Haifa! Chɛli gba! Bɛ tuuntumsa nyɛla din zahim bɛ suhiri zuɣu.	كَلَّا ۖ بَلْ ۜ رَانَ عَلَىٰ قُلُوبِهِم مَّا كَانُوا۟ يَكْسِبُونَ ١٤
15. Haifa! Dindali maa, bɛ nyɛla bɛ ni yɛn limsi shɛba ka chɛ bɛ Duuma (Naawuni) nyabu.	كَلَّآ إِنَّهُمْ عَن رَّبِّهِمْ يَوْمَئِذٍ لَّمَحْجُوبُونَ ١٥
16. Din nyaaŋa, achiika! Bɛ nyɛla ban yɛn ti kpe ʒehiimi buɣum ni.	ثُمَّ إِنَّهُمْ لَصَالُوا۟ ٱلْجَحِيمِ ١٦
17. Din nyaaŋa, ka bɛ yɛli ba: "Ŋɔ maa n-nyɛ yi ni daa labsiri shɛli ʒiri maa."	ثُمَّ يُقَالُ هَٰذَا ٱلَّذِى كُنتُم بِهِۦ تُكَذِّبُونَ ١٧
18. Haifa! Achiika! Ninvuɣu suma tuuntumsa gbana yɛn ti bela Illiyyiina puuni.	كَلَّآ إِنَّ كِتَٰبَ ٱلْأَبْرَارِ لَفِى عِلِّيِّينَ ١٨
19. (Yaa nyini Annabi)! Bo n-leei baŋsa, bo n-nyɛ Illiyyiina?	وَمَآ أَدْرَىٰكَ مَا عِلِّيُّونَ ١٩
20. Di nyɛla litaafi shɛli bɛ ni sabi daba tuuntumsa di puuni.	كِتَٰبٌ مَّرْقُومٌ ٢٠
21. Ka ban miri Naawuni diri di shɛhira.	يَشْهَدُهُ ٱلْمُقَرَّبُونَ ٢١
22. Achiika! Ninvuɣu suma yɛn ti bela nyɛɣisim puuni.	إِنَّ ٱلْأَبْرَارَ لَفِى نَعِيمٍ ٢٢
23. Ka bɛ do kuɣuwaɣila zuɣu n-lihira.	عَلَى ٱلْأَرَآئِكِ يَنظُرُونَ ٢٣
24. Ka a ni baŋ neesim din nyɛ Naawuni yolsa bɛ nindɔhi puuni.	تَعْرِفُ فِى وُجُوهِهِمْ نَضْرَةَ ٱلنَّعِيمِ ٢٤
25. Ka bɛ nyuhiri ba da' shɛŋa bɛ ni yo di binyɔrsi zuɣu.	يُسْقَوْنَ مِن رَّحِيقٍ مَّخْتُومٍ ٢٥
26. Ka di lambu bahigu nyo almiski. Lala zuɣu, ban yɛn kpaɣi taba (ni tuunvɛla) kpaɣima.	خِتَٰمُهُۥ مِسْكٌ ۚ وَفِى ذَٰلِكَ فَلْيَتَنَافَسِ ٱلْمُتَنَٰفِسُونَ ٢٦

27. Yaha! Ka bɛ gabi li ni Tasniim.

وَمِزَاجُهُۥ مِن تَسۡنِيمٍ ٢٧

28. Di (Tasniimi maa) nyɛla kobilnin' shɛli ban miri Naawuni ni nyuri li.

عَيۡنٗا يَشۡرَبُ بِهَا ٱلۡمُقَرَّبُونَ ٢٨

29. Achiika! Ninvuɣu shɛba ban tum bibɛlim maa daa nyɛla ban lari ninvuɣu shɛba ban ti Naawun yɛlimaŋli (Dunia puuni).

إِنَّ ٱلَّذِينَ أَجۡرَمُواْ كَانُواْ مِنَ ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ يَضۡحَكُونَ ٢٩

30. Yaha! Bɛ daa yi gari bɛ zuɣu, ka bɛ zuɣusiri bɛ noya.

وَإِذَا مَرُّواْ بِهِمۡ يَتَغَامَزُونَ ٣٠

31. Yaha! Bɛ daa yi ŋmalgi labi bɛ niriba sani, ka bɛ labi ka nyɛla ban wumdi nyɛɣisim.

وَإِذَا ٱنقَلَبُوٓاْ إِلَىٰٓ أَهۡلِهِمُ ٱنقَلَبُواْ فَكِهِينَ ٣١

32. Yaha! Bɛ daa yi nya ba ka bɛ yɛli: "Achiika! Bambɔŋɔnim' nyɛla ban bɔrgi."

وَإِذَا رَأَوۡهُمۡ قَالُوٓاْ إِنَّ هَٰٓؤُلَآءِ لَضَآلُّونَ ٣٢

33. Bɛ mi bi tim ba na ni bɛ ti nyɛ ban guli ba.

وَمَآ أُرۡسِلُواْ عَلَيۡهِمۡ حَٰفِظِينَ ٣٣

34. Dinzuɣu zuŋɔ, ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni yɛlimaŋli nyɛla ban lara chɛfurinima.

فَٱلۡيَوۡمَ ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ مِنَ ٱلۡكُفَّارِ يَضۡحَكُونَ ٣٤

35. Ka nyɛla ban do kuɣuwaɣila zuɣu n-lihira.

عَلَى ٱلۡأَرَآئِكِ يَنظُرُونَ ٣٥

36. Di ni bɔŋɔ, bɛ yo chɛfurinim' bɛ ni daa tumdi shɛli samli?

هَلۡ ثُوِّبَ ٱلۡكُفَّارُ مَا كَانُواْ يَفۡعَلُونَ ٣٦

SAGBANA YI TI TAHIBɔɣI SUURILI

سُورَةُ الانشِقَاق

Suurili ŋɔ maa wuhirila Chiyaama yiɣisibu, binshɛɣu kam mi ka bɛ yi niŋdi li, ka di pa Chiyaama zuɣu, di leei wahala, di ka anfaani m-pahila di yɛn dila saha yoli

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

بِسۡمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

1. Sagbana yi ti tahibɔɣi.

إِذَا ٱلسَّمَآءُ ٱنشَقَّتۡ ١

2. Ka doli di Duuma zaligu kamani bɛ ni niŋ ba li talahi ni shɛm.

وَأَذِنَتۡ لِرَبِّهَا وَحُقَّتۡ ٢

3. Yaha! Bɛ yi ti darigi teei tiŋgbani.

وَإِذَا ٱلۡأَرۡضُ مُدَّتۡ ٣

4. Ka di tuhi din be di puuni bahi na, ka kpalim zaɣikuŋ.

وَأَلۡقَتۡ مَا فِيهَا وَتَخَلَّتۡ ٤

5. Ka doli di Duuma zaligu, kamani bɛ ni niŋ ba li talahi ni shɛm.

وَأَذِنَتۡ لِرَبِّهَا وَحُقَّتۡ ٥

6. Yaa nyini ninsala! Achiika! A nyɛla ŋun diri wahala n-zaŋ chaŋ a Duuma sani, a mi nyɛla ŋun yɛn layim ni Ŋuna.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلۡإِنسَٰنُ إِنَّكَ كَادِحٌ إِلَىٰ رَبِّكَ كَدۡحٗا فَمُلَٰقِيهِ ٦

7. Dinzuɣu, ninvuɣu so bɛ ni ti o tuuntumsa gbana ni o nudirgu.

فَأَمَّا مَنۡ أُوتِيَ كِتَٰبَهُۥ بِيَمِينِهِۦ ٧

8. Tɔ! Ni baalim, bɛ ni kari o saliya shɛli din nyɛ tuŋ (soochi).

فَسَوۡفَ يُحَاسَبُ حِسَابٗا يَسِيرٗا ٨

9. Ka o ŋmalgi chaŋ o niriba sani, ka nyɛla ŋun mali suhupɛlli.

وَيَنقَلِبُ إِلَىٰٓ أَهۡلِهِۦ مَسۡرُورٗا ٩

10. Amaa! Ninvuɣu so bɛ ni ti o tuuntumsa gbana o nyaaŋa.

وَأَمَّا مَنۡ أُوتِيَ كِتَٰبَهُۥ وَرَآءَ ظَهۡرِهِۦ ١٠

11. Tɔ! Ni baalim, o ni kuhi o bahiyoli.

فَسَوۡفَ يَدۡعُواْ ثُبُورٗا ١١

12. Ka o lahi kpe Sa'iiri buɣum ni.

وَيَصۡلَىٰ سَعِيرًا ١٢

13. Achiika! O daa nyɛla ŋun be suhupiɛlli ni o niriba puuni.

إِنَّهُۥ كَانَ فِيٓ أَهۡلِهِۦ مَسۡرُورًا ١٣

14. Achiika! O daa tɛhimi ni o ku labi na (Naawuni sani).

إِنَّهُۥ ظَنَّ أَن لَّن يَحُورَ ١٤

15. Wumma! O Duuma daa nyɛla ŋun nyari o.

بَلَىٰٓۚ إِنَّ رَبَّهُۥ كَانَ بِهِۦ بَصِيرًا ١٥

16. Tɔ! M (Mani Naawuni) po wuntaŋʒɛli.

فَلَآ أُقۡسِمُ بِٱلشَّفَقِ ١٦

17. Ni yuŋ mini di ni laɣim shɛli.

وَٱلَّيۡلِ وَمَا وَسَقَ ١٧

18. Ni goli, di yi ti niŋ ka di neesim pali.

وَٱلۡقَمَرِ إِذَا ٱتَّسَقَ ١٨

19. Achiika! Yi nyɛla ban yɛn kpe hali shɛŋa din nyɛ koŋkoba ni.

لَتَرۡكَبُنَّ طَبَقًا عَن طَبَقٖ ١٩

20. Ka bo n-leei mali ba ka bɛ ku ti Naawuni yɛlimaŋli?

فَمَا لَهُمۡ لَا يُؤۡمِنُونَ ٢٠

21. Yaha! Bɛ yi ti karim Alkur'aani n-ti ba, ka bɛ ku filim bɛ maŋ' n-ti Naawuni (ŋme suzuuda).

وَإِذَا قُرِئَ عَلَيۡهِمُ ٱلۡقُرۡءَانُ لَا يَسۡجُدُونَۤ ۩ ٢١

22. Chɛli gba! Ninvuɣu shɛba ban niŋ chɛfuritali maa labsila Chiyaama ʒiri.

بَلِ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ يُكَذِّبُونَ ٢٢

23. Naawuni mi mi bɛ ni laɣindi tuun' shɛŋa n-zaandi bɛ maŋa.

وَٱللَّهُ أَعۡلَمُ بِمَا يُوعُونَ ٢٣

24. (Yaa nyini Annabi)! Dinzuɣu, tim ba azaaba kpeeni lahibali.

فَبَشِّرۡهُم بِعَذَابٍ أَلِيمٍ ٢٤

25. Naɣila ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni yɛlimaŋli, ka tum tuunsuma, bɛ mali sanyoo (laara) din bi ŋmaara.

إِلَّا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَعَمِلُواْ ٱلصَّٰلِحَٰتِ لَهُمۡ أَجۡرٌ غَيۡرُ مَمۡنُونِۭ ٢٥

SAƉMAR' KARA SUURILI

سُورَةُ البُرُوجِ

Suurili ŋɔ maa wuhirila ninsalinim' ni bi bahindi bahindisuŋ shɛm, di yi ti niŋ ka bɛ bɔri ni bɛ nahim Muslinnima, ka di nyɛla adiini jɛlinsi zuɣu

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

بِسۡمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

1. M (Mani Naawuni) po sagbana shɛli din mali saŋmari kara.

وَٱلسَّمَآءِ ذَاتِ ٱلۡبُرُوجِ ١

2. Ka lahi po alikauli dabsili (Zaadali).

وَٱلۡيَوۡمِ ٱلۡمَوۡعُودِ ٢

3. Yaha! M-po shɛhiradira, ni bɛ ni diri so shɛhira (Bana n-nyɛ Naawuni tuumba mini bɛ da-ali'ummanima).

وَشَاهِدٖ وَمَشۡهُودٖ ٣

4. Bɛ (Naawuni) narim ninvuɣu shɛba ban gbi voli la.

قُتِلَ أَصۡحَٰبُ ٱلۡأُخۡدُودِ ٤

5. Ka di nyɛla bɛ malila buɣum din kuli dira n-niŋ di puuni.

ٱلنَّارِ ذَاتِ ٱلۡوَقُودِ ٥

6. Saha shɛli bɛ ni ʒinʒiya gili li (buɣum maa).

إِذۡ هُمۡ عَلَيۡهَا قُعُودٞ ٦

7. Ka nyɛla ban nyari bɛ ni niŋdi ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni yɛlimaŋli maa shɛm.

وَهُمۡ عَلَىٰ مَا يَفۡعَلُونَ بِٱلۡمُؤۡمِنِينَ شُهُودٞ ٧

8. Bɛ bi niŋ ba azaaba maa shɛli zuɣu m-pahila bɛ tila Naawuni so Ɖun nyɛ Nyɛŋda, Duuma paɣirigu la yɛlimaŋli.

وَمَا نَقَمُواْ مِنۡهُمۡ إِلَّآ أَن يُؤۡمِنُواْ بِٱللَّهِ ٱلۡعَزِيزِ
ٱلۡحَمِيدِ ٨

9. Ɖuna n-nyɛ ŋun su sagbana ni tiŋgbani yiko, Naawuni mi nyɛla Ɖun nyari yɛllikam.

ٱلَّذِي لَهُۥ مُلۡكُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِۚ وَٱللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ
شَيۡءٖ شَهِيدٌ ٩

10. Achiika! Ninvuɣu shɛba ban niŋ Muslim dobba ni paɣaba furminisi la, ka bi niŋ tuuba di

إِنَّ ٱلَّذِينَ فَتَنُواْ ٱلۡمُؤۡمِنِينَ وَٱلۡمُؤۡمِنَٰتِ ثُمَّ لَمۡ يَتُوبُواْ
فَلَهُمۡ عَذَابُ جَهَنَّمَ وَلَهُمۡ عَذَابُ ٱلۡحَرِيقِ ١٠

nyaaŋa, tɔ! Ʒahannama buɣum daazaaba be bɛ zuɣu. Yaha! Bɛ mali azaaba shɛli din buɣum diri ni pampam.

11. Achiika! Ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni yɛlimaŋli, ka tum tuunsuma, bɛ mali Alizanda yili shɛŋa kulibɔna ni yɛn ti zɔri gindi di lɔŋ ni, dina n-nyɛ tarli din galsi.

إِنَّ ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَعَمِلُواْ ٱلصَّٰلِحَٰتِ لَهُمۡ جَنَّٰتٞ تَجۡرِي مِن تَحۡتِهَا ٱلۡأَنۡهَٰرُۚ ذَٰلِكَ ٱلۡفَوۡزُ ٱلۡكَبِيرُ ١١

12. Achiika! A Duuma (Naawuni) daazaaba nyɛla din kpɛma.

إِنَّ بَطۡشَ رَبِّكَ لَشَدِيدٌ ١٢

13. Achiika! Ŋuna n-nyɛ ŋun piindi nambu, ka labsiri li na (gballi ni, bee Chiyaama dali).

إِنَّهُۥ هُوَ يُبۡدِئُ وَيُعِيدُ ١٣

14. Yaha! Ŋuna n-nyɛ Chɛmpaŋlana, Yura.

وَهُوَ ٱلۡغَفُورُ ٱلۡوَدُودُ ١٤

15. Al'arshi shɛli din galsila lana.

ذُو ٱلۡعَرۡشِ ٱلۡمَجِيدُ ١٥

16. O tumdila O ni yu shɛli.

فَعَّالٞ لِّمَا يُرِيدُ ١٦

17. (Yaa nyini Annabi)! Di ni- bɔŋɔ, tobbihi la lahibali ka a na?

هَلۡ أَتَىٰكَ حَدِيثُ ٱلۡجُنُودِ ١٧

18. Fir'auna mini Samuudunima.

فِرۡعَوۡنَ وَثَمُودَ ١٨

19. Chɛli gba! Ninvuɣu shɛba ban niŋ chɛfuritali maa ban kuli bela ʒiri labsi niŋ tuumba noli ni.

بَلِ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ فِي تَكۡذِيبٖ ١٩

20. Naawuni mi nyɛla ŋun gili bɛ ba nyaaŋa (ni baŋsim).

وَٱللَّهُ مِن وَرَآئِهِم مُّحِيطُۢ ٢٠

21. Chɛli gba! Di nyɛla Alkur'aani shɛli din mali jilma.

بَلۡ هُوَ قُرۡءَانٞ مَّجِيدٞ ٢١

22. Lauhuli-Mahfuuzu puuni.[1]

فِي لَوۡحٖ مَّحۡفُوظِۭ ٢٢

---

1 Lauhul Mahfuuzu n-nyɛ woli shɛli Naawuni ni sabi binshɛɣu kam din yɛn niŋ Dunia piligu ni di bahigu di puuni la.

SAƉMAR’ SO ƉUN NE PAM SUURILI

سُورَةُ الطَّارِقِ

Suurili ŋɔ maa wuhirila Naawuni ni guri binshɛɣu kam din mali jilma shɛm, Alkur’aani nyɛla yɛlimaŋli, ka Naawun gu li ka chɛ ŋun kam bɔri ni o saɣim li

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

بِسۡمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

1. M (Mani Naawuni) po sagbana, ka po Taariki.

وَٱلسَّمَآءِ وَٱلطَّارِقِ ١

2. (Yaa nyini Annabi)! Bo n-leei baŋsi a, bo n-nyɛ Taariki?

وَمَآ أَدۡرَىٰكَ مَا ٱلطَّارِقُ ٢

3. Di nyɛla saŋmar’ so ŋun ne pam.

ٱلنَّجۡمُ ٱلثَّاقِبُ ٣

4. Nyɛvuli n-kani naɣila di malila ŋun (Malaaika so) guli li.

إِن كُلُّ نَفۡسٖ لَّمَّا عَلَيۡهَا حَافِظٞ ٤

5. Dinzuɣu ninsala yulimi bɛ ni nam o na ni shɛli?

فَلۡيَنظُرِ ٱلۡإِنسَٰنُ مِمَّ خُلِقَ ٥

6. Bɛ nam o mi ni ko’ shɛli di puhiri yiri na.

خُلِقَ مِن مَّآءٖ دَافِقٖ ٦

7. Ka di yiri doo yaaŋkobli mini paɣa nyokoba ni na.

يَخۡرُجُ مِنۢ بَيۡنِ ٱلصُّلۡبِ وَٱلتَّرَآئِبِ ٧

8. Achiika! O (Naawuni) mali yiko din ni tooi labsi o na (o nyɛvuli ni).

إِنَّهُۥ عَلَىٰ رَجۡعِهِۦ لَقَادِرٞ ٨

9. Dabsi’ shɛli bɛ ni yɛn ti viigi ashiya.

يَوۡمَ تُبۡلَى ٱلسَّرَآئِرُ ٩

10. Ka o (ninsala) ti ka yaa bee sɔŋda.

فَمَا لَهُۥ مِن قُوَّةٖ وَلَا نَاصِرٖ ١٠

11. M (Mani Naawuni) po sagbana shɛli din mali sakom din miri ka labri mira.

وَٱلسَّمَآءِ ذَاتِ ٱلرَّجۡعِ ١١

12. Ka po tiŋgbani shɛli din tahiri bɔɣira (ka bindira yiri na).

وَٱلۡأَرۡضِ ذَاتِ ٱلصَّدۡعِ ١٢

13. Achiika! Di (Alkur’aani) nyɛla yɛltɔɣa din wolgiri yɛlimaŋli mini ʒiri sunsuuni.

إِنَّهُۥ لَقَوۡلٞ فَصۡلٞ ١٣

14. Yaha! Di pala kpɛrigu.

15. Achiika! Bɛ (chɛfurinim') narila nabɛri.

16. Ka N (Mani Naawuni) gba nari ba nari.

17. Dinzuɣu (yaa nyini Annabi)! Naɣisim ti chɛfurinima, ka guhi ba ni baalim.

وَمَا هُوَ بِٱلۡهَزۡلِ ١٤

إِنَّهُمۡ يَكِيدُونَ كَيۡدٗا ١٥

وَأَكِيدُ كَيۡدٗا ١٦

فَمَهِّلِ ٱلۡكَٰفِرِينَ أَمۡهِلۡهُمۡ رُوَيۡدَۢا ١٧

ŊUN NAM DU SUURILI

سُورَةُ الأَعۡلَىٰ

Suurili ŋɔ maa wuhirimi ni kadama kpibu ni nyɛvuli bela Naawuni nuu ni, ka di kpibu lahi nyɛ payapaya. Lala n-lahi nyɛ li, ka zuɣusuŋlana ti yɛn beni ka zuɣubɛɣu lana gba yɛn ti beni Zaadali. Dinzuɣu ŋun gahim Dunia yɛn ti malila o sanyoo, ka ŋun mi zaŋ o maŋ' zaa n-ti Naawuni yɛn nya o sanyoo Naawuni sani

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

بِسۡمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

1. (Yaa nyini Annabi)! Niŋmi a Duuma So ŋun du maa yuli kasi.

سَبِّحِ ٱسۡمَ رَبِّكَ ٱلۡأَعۡلَى ١

2. Ŋuna n-nyɛ Ŋun nam (yɛllikam), ka chɛ ka di saɣisi. (O ni bɔri li shɛm).

ٱلَّذِي خَلَقَ فَسَوَّىٰ ٢

3. Yaha! Ŋuna n-nyɛ Ŋun zali o nam zaligu, ka wuhi (ninsala dolsigu ni bɔrginsim soli).

وَٱلَّذِي قَدَّرَ فَهَدَىٰ ٣

4. Yaha! Ŋuna n-nyɛ Ŋun yihi biŋkɔbri ŋubbu shee na.

وَٱلَّذِيٓ أَخۡرَجَ ٱلۡمَرۡعَىٰ ٤

5. Ka zaŋ li leei mokuma, din sabgi (ka buɣum di li ka di sabgi).

فَجَعَلَهُۥ غُثَآءً أَحۡوَىٰ ٥

6. (Yaa nyini Annabi)! Ni baalim, Ti ni baŋsi a Alkur'aani, ka a ku lahi tam li.

سَنُقۡرِئُكَ فَلَا تَنسَىٰٓ ٦

7. Naɣila Naawuni ni yu shɛli, achiika! O mila din be polo ni, ni din sɔɣi.

إِلَّا مَا شَآءَ ٱللَّهُۚ إِنَّهُۥ يَعۡلَمُ ٱلۡجَهۡرَ وَمَا يَخۡفَىٰ ٧

8. Yaha! Ti ni balgi dolsigu soli n-zaŋ ti a.

وَنُيَسِّرُكَ لِلۡيُسۡرَىٰ ٨

9. Dinzuɣu niŋmi wa'azu, wa'azu maa yi niŋ anfaani.

فَذَكِّرۡ إِن نَّفَعَتِ ٱلذِّكۡرَىٰ ٩

10. Ni baalim, ŋun zɔri Naawuni ni zaŋ li teei.

سَيَذَّكَّرُ مَن يَخۡشَىٰ ١٠

11. Yaha! Ni baalim, zuɣubɛɣu lana ni niŋ li katiŋa.

وَيَتَجَنَّبُهَا ٱلۡأَشۡقَى ١١

12. Ɗuna n-nyɛ ŋun yɛn ti kpe buɣum shɛli din galsi la ni.

ٱلَّذِي يَصۡلَى ٱلنَّارَ ٱلۡكُبۡرَىٰ ١٢

13. Din nyaaŋa, o pala ŋun yɛn ti kpi di puuni (ka vuhi), o mi ku gali.

ثُمَّ لَا يَمُوتُ فِيهَا وَلَا يَحۡيَىٰ ١٣

14. Achiika! Ɗun niŋ Naawuni kasi tilgi ya.

قَدۡ أَفۡلَحَ مَن تَزَكَّىٰ ١٤

15. Ka teegi o Duuma yuli, ka puhi jiŋli.

وَذَكَرَ ٱسۡمَ رَبِّهِۦ فَصَلَّىٰ ١٥

16. Chɛli gba! Yi gahindila Dunia bɛhigu (ka chɛri Chiyaama).

بَلۡ تُؤۡثِرُونَ ٱلۡحَيَوٰةَ ٱلدُّنۡيَا ١٦

17. Chiyaama mi n-nyɛ din gari, ka nyɛ kpaliŋkpaa.

وَٱلۡأٓخِرَةُ خَيۡرٞ وَأَبۡقَىٰٓ ١٧

18. Achiika! Ɗɔ maa be kurumbuni kundinim' la puuni.

إِنَّ هَٰذَا لَفِي ٱلصُّحُفِ ٱلۡأُولَىٰ ١٨

19. Annabi Ibrahima mini Annabi Musa kundinima.

صُحُفِ إِبۡرَٰهِيمَ وَمُوسَىٰ ١٩

DIN LIMSIRI NIRIBA SUURILI

سُورَةُ الغَاشِيَةِ

Suurili ŋɔ maa wuhirila bɛ ni tiri daliri ni binshɛɣu ninsalinim' ni nyari shɛm, ka bɛ ni bɔri ni ninvuɣu so dolsi maa haŋkali ni tooi gbaai ka dolsi

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

1. (Yaa nyini Annabi)! Di ni-bɔŋɔ, din limsiri ninsalinim' la (Chiyaama) lahibali ka a na? هَلْ أَتَىٰكَ حَدِيثُ ٱلْغَٰشِيَةِ ١

2. Dindali maa ka ninvuɣu shɛba nina yɛn ba tiŋgbani ni. وُجُوهٌ يَوْمَئِذٍ خَٰشِعَةٌ ٢

3. Ka di nyɛla din yɛn ti tum tuunkpɛma, ka niŋ wahala (buɣum ni). عَامِلَةٌ نَّاصِبَةٌ ٣

4. Di yɛn ti kpela buɣum tulli ni. تَصْلَىٰ نَارًا حَامِيَةً ٤

5. Ka bɛ nyuhiri ba kobilnin' shɛli din nyɛ kotulum. تُسْقَىٰ مِنْ عَيْنٍ ءَانِيَةٍ ٥

6. Bɛ ka bindirgu naɣila gabligɔhi. لَّيْسَ لَهُمْ طَعَامٌ إِلَّا مِن ضَرِيعٍ ٦

7. Di bi ŋmɛlinda (ninsalinima), di mi bi kuri kum. لَّا يُسْمِنُ وَلَا يُغْنِي مِن جُوعٍ ٧

8. Dindali maa, ninvuɣu shɛba nina polo yɛn ti mali suhupɛlli. وُجُوهٌ يَوْمَئِذٍ نَّاعِمَةٌ ٨

9. Domin bɛ tuma nyɛla bɛ ni sayi ti shɛli. لِّسَعْيِهَا رَاضِيَةٌ ٩

10. Ka bɛ yɛn ti be Alizanda shɛli din du la ni. فِي جَنَّةٍ عَالِيَةٍ ١٠

11. A ku wum yɛltɔɣa kaha di (Alizanda maa) puuni. لَّا تَسْمَعُ فِيهَا لَٰغِيَةً ١١

12. Di puuni malila kobilnin' shɛli din kuli zɔra. فِيهَا عَيْنٌ جَارِيَةٌ ١٢

13. Ka di puuni mali gar' shɛŋa din duhi zuɣusaa. فِيهَا سُرُرٌ مَّرْفُوعَةٌ ١٣

14. Ni dama jaashɛhi (dam kopunima), ka bɛ zaŋ n-zali bɛ tooni.
وَأَكۡوَابٞ مَّوۡضُوعَةٞ ١٤

15. Ni dufɛmeensi din pempe taba.
وَنَمَارِقُ مَصۡفُوفَةٞ ١٥

16. Ni bindɔhi din yɛrgi.
وَزَرَابِيُّ مَبۡثُوثَةٌ ١٦

17. Di ni bɔŋɔ, bɛ (ninsalinim') bi lihiri bɛ (Naawuni) ni nam laakumi shɛm?
أَفَلَا يَنظُرُونَ إِلَى ٱلۡإِبِلِ كَيۡفَ خُلِقَتۡ ١٧

18. Ka nya bɛ ni duhi sagbana shɛm?
وَإِلَى ٱلسَّمَآءِ كَيۡفَ رُفِعَتۡ ١٨

19. Ka lihi bɛ ni kpamkpa zoya shɛm?
وَإِلَى ٱلۡجِبَالِ كَيۡفَ نُصِبَتۡ ١٩

20. Ka lahi lihi bɛ ni yɛrgi tiŋgbani shɛm?
وَإِلَى ٱلۡأَرۡضِ كَيۡفَ سُطِحَتۡ ٢٠

21. Dinzuɣu (yaa nyini Annabi)! Niŋmi wa'azu, achiika! A nyɛla wa'azulana.
فَذَكِّرۡ إِنَّمَآ أَنتَ مُذَكِّرٞ ٢١

22. A pala ŋun niŋdi ba talahi (ni dolsigu).
لَّسۡتَ عَلَيۡهِم بِمُصَيۡطِرٍ ٢٢

23. Naɣila ninvuɣu so ŋun lebi biri, ka niŋ chɛfuritali.
إِلَّا مَن تَوَلَّىٰ وَكَفَرَ ٢٣

24. Ka Naawuni niŋ o azaaba din galsi.
فَيُعَذِّبُهُ ٱللَّهُ ٱلۡعَذَابَ ٱلۡأَكۡبَرَ ٢٤

25. Achiika! Bɛ labbu shee nyɛla Ti (Tinim' Naawuni) sani.
إِنَّ إِلَيۡنَآ إِيَابَهُمۡ ٢٥

26. Din nyaaŋa, Bɛ saliya bela Ti sani.
ثُمَّ إِنَّ عَلَيۡنَا حِسَابَهُم ٢٦

BEKAALI SUURILI

سُورَةُ الفَجۡرِ

Suurili ŋɔ maa wuhirimi ni tibginsim dolila ninsala iimaansili ni wuntia, amaa! Ka ni buni bee nam

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

بِسۡمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

1. M (Mani Naawuni) po bekaali.

وَٱلۡفَجۡرِ ١

2. Yaha! M (Mani Naawuni) po yuŋ yuŋ pia.[1]

وَلَيَالٍ عَشۡرٖ ٢

3. Yaha! M (Mani Naawuni) po binjɛhi, ni bingaŋsi.

وَٱلشَّفۡعِ وَٱلۡوَتۡرِ ٣

4. Yaha! M (Mani Naawuni) po yuŋ, di yi ti yɛn chaŋ yɛɣi.

وَٱلَّيۡلِ إِذَا يَسۡرِ ٤

5. Achiika! Di puuni mali pɔri n-zaŋ ti ninvuɣu so ŋun mali haŋkali?

هَلۡ فِي ذَٰلِكَ قَسَمٞ لِّذِي حِجۡرٍ ٥

6. Di ni bɔŋɔ, a bi nya a Duuma ni daa niŋ Aadunim' (Annabi Hudu niriba) shɛm?

أَلَمۡ تَرَ كَيۡفَ فَعَلَ رَبُّكَ بِعَادٍ ٦

7. Bana n-nyɛ Iramanim' ban nama daa galsi galsi.

إِرَمَ ذَاتِ ٱلۡعِمَادِ ٧

8. Ka bɛ daa nyɛla bɛ ni na ʒin nam shɛba tatabo tiŋgbana ni.

ٱلَّتِي لَمۡ يُخۡلَقۡ مِثۡلُهَا فِي ٱلۡبِلَٰدِ ٨

9. Ni Samuudunim' ban daa ŋmari tampima (ka di leeri yiya) yiliŋ ni.

وَثَمُودَ ٱلَّذِينَ جَابُواْ ٱلصَّخۡرَ بِٱلۡوَادِ ٩

10. Ni Fir'auna so ŋun nyɛ bandi-lana.

وَفِرۡعَوۡنَ ذِي ٱلۡأَوۡتَادِ ١٠

11. Bana n-nyɛ ban kpahi yɛɣi tarsi tiŋgbana ni.

ٱلَّذِينَ طَغَوۡاْ فِي ٱلۡبِلَٰدِ ١١

12. Ka bɛ zooi tuumbɛri tumbu di puuni.

فَأَكۡثَرُواْ فِيهَا ٱلۡفَسَادَ ١٢

---

1 Afa shɛba yɛli ni Naawuni pola Nolɔri Goli bahigu biɛɣu pia, ka shɛba mi yɛli ni Naawuni pola Chimsi Goli tuuli biɛɣu pia.

13. Ka a Duuma kpaai azaaba balibu m-bahi bɛ zuɣu.

فَصَبَّ عَلَيْهِمْ رَبُّكَ سَوْطَ عَذَابٍ ﴿١٣﴾

14. Achiika! A Duuma nyɛla Ŋun pa nina yuunda.

إِنَّ رَبَّكَ لَبِٱلْمِرْصَادِ ﴿١٤﴾

15. A nya ninsala, o Duuma yi dahimmi o ka tibgi o, ka niŋ o ni'ima shɛli, o yɛrimi: "Achiika! Duuma shiri tibgi ma."

فَأَمَّا ٱلْإِنسَٰنُ إِذَا مَا ٱبْتَلَىٰهُ رَبُّهُۥ فَأَكْرَمَهُۥ وَنَعَّمَهُۥ فَيَقُولُ رَبِّىٓ أَكْرَمَنِ ﴿١٥﴾

16. Amaa! O yi ti dahimmi o ka chɛ ka bɛhigu kpɛm n-ti o, o yɛri mi: "N Duuma filim ma."

وَأَمَّآ إِذَا مَا ٱبْتَلَىٰهُ فَقَدَرَ عَلَيْهِ رِزْقَهُۥ فَيَقُولُ رَبِّىٓ أَهَٰنَنِ ﴿١٦﴾

17. Haifa! Chɛli gba! Yi bi tibgirila kpibga.

كَلَّا ۖ بَل لَّا تُكْرِمُونَ ٱلْيَتِيمَ ﴿١٧﴾

18. Yi mi bi kpaŋsiri ni nandana dihibu.

وَلَا تَحَٰٓضُّونَ عَلَىٰ طَعَامِ ٱلْمِسْكِينِ ﴿١٨﴾

19. Ka yi diri fali liɣiri dibu din zooi.

وَتَأْكُلُونَ ٱلتُّرَاثَ أَكْلًا لَّمًّا ﴿١٩﴾

20. Ka yi lahi yuri liɣiri yurlim din zooi.

وَتُحِبُّونَ ٱلْمَالَ حُبًّا جَمًّا ﴿٢٠﴾

21. Haifa! Bɛ yi ti dam tiŋgbani dambu ni yɛlimaŋli.

كَلَّآ إِذَا دُكَّتِ ٱلْأَرْضُ دَكًّا دَكًّا ﴿٢١﴾

22. Ka a Duuma kana, ka Malaaikanim' ti ʒe safu ni.

وَجَآءَ رَبُّكَ وَٱلْمَلَكُ صَفًّا صَفًّا ﴿٢٢﴾

23. Dindali ka bɛ yɛn ti zaŋ ʒahannama buɣum na, dindali ka ninsala yɛn ti teei, ka yapolo ka teebu yɛn niŋ o anfaani.

وَجِا۟ىٓءَ يَوْمَئِذٍۭ بِجَهَنَّمَ ۚ يَوْمَئِذٍ يَتَذَكَّرُ ٱلْإِنسَٰنُ وَأَنَّىٰ لَهُ ٱلذِّكْرَىٰ ﴿٢٣﴾

24. Ka o yɛra: "M-baye, bo n-di niŋ ka n-daa daŋsi tuunsuma n Dunia ʒii puuni."

يَقُولُ يَٰلَيْتَنِى قَدَّمْتُ لِحَيَاتِى ﴿٢٤﴾

25. Dindali maa, so n-kani yɛn tooi niŋ azaaba n-ti lahi paagi O.

فَيَوْمَئِذٍ لَّا يُعَذِّبُ عَذَابَهُۥٓ أَحَدٌ ﴿٢٥﴾

26. So mi n-kani yɛn ba bandi n-ti lahi paagi O.

وَلَا يُوثِقُ وَثَاقَهُۥٓ أَحَدٌ ﴿٢٦﴾

27. "Yaa nyini nyɛvuli shɛli din mali suhudoo!

يَٰٓأَيَّتُهَا ٱلنَّفۡسُ ٱلۡمُطۡمَئِنَّةُ ٢٧

28. Labmi a Duuma (Naawuni) sani, ka nyɛla ŋun niŋ yɛda, ni bɛ ni niŋ so yɛda."

ٱرۡجِعِيٓ إِلَىٰ رَبِّكِ رَاضِيَةً مَّرۡضِيَّةً ٢٨

29. "Dinzuɣu, kpɛm N (Mani Naawuni) daba puuni".

فَٱدۡخُلِي فِي عِبَٰدِي ٢٩

30. "Ka kpe N Daalizanda."

وَٱدۡخُلِي جَنَّتِي ٣٠

TIŊ' TITALI SUURILI

سُورَةُ البَلَدِ

Suurili ŋɔ maa wuhirimi ni bɛ namla ninsala niŋ wahala ni, ninsala yi nyɛla ŋun doli Naawuni bee ŋun bi doli Naawuni. Ninsala kam ŋun nyɛ Muslim' maŋli tuya ni o doli o Duuma zaligu, ka sa ti leei zuɣusuŋ lana bɛɣuni Chiyaama, ka di mali vuhim shɛli tamaha o Dunia ʒii puuni

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

1. M (Mani Naawuni) po tiŋ' shɛli dimbɔŋɔ maa (Makka).

لَآ أُقْسِمُ بِهَٰذَا ٱلْبَلَدِ ١

2. (Yaa nyini Annabi)! A nyɛla ŋun yɛn ʒini tiŋ' ŋɔ ni.

وَأَنتَ حِلٌّۢ بِهَٰذَا ٱلْبَلَدِ ٢

3. Yaha! M (Mani Naawuni) po ba, ni o ni dɔɣi shɛli (Bana n-nyɛ Annabi Adam ni o zuliya).

وَوَالِدٍ وَمَا وَلَدَ ٣

4. Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) namla ninsala wahala puuni.

لَقَدْ خَلَقْنَا ٱلْإِنسَٰنَ فِى كَبَدٍ ٤

5. Di ni bɔŋɔ, o tɛhirimi ni so ku tooi nyɛŋ o?

أَيَحْسَبُ أَن لَّن يَقْدِرَ عَلَيْهِ أَحَدٌ ٥

6. Ka o yɛra: "Mani ku liɣiri din zooi."

يَقُولُ أَهْلَكْتُ مَالًا لُّبَدًا ٦

7. Di nibɔŋɔ, o tɛhirimi ni so bi nya o?

أَيَحْسَبُ أَن لَّمْ يَرَهُۥٓ أَحَدٌ ٧

8. Di ni bɔŋɔ, Ti (Tinim' Naawuni) bi zali o ka o mali nina ayi?

أَلَمْ نَجْعَل لَّهُۥ عَيْنَيْنِ ٨

9. Ni zilli ni namgbampiba ayi?

وَلِسَانًا وَشَفَتَيْنِ ٩

10. Ka Ti lahi wuhi o soya ayi.

وَهَدَيْنَٰهُ ٱلنَّجْدَيْنِ ١٠

11. O bi kpahi yaɣi zaadali wahala n yihi o liɣri puuni shɛli dihi.

فَلَا ٱقْتَحَمَ ٱلْعَقَبَةَ ١١

12. (Yaa nyini Annabi)! Bo n-leei yɛn O kpali yaɣi zaadali wahala nyɛ shɛli?

وَمَآ أَدْرَىٰكَ مَا ٱلْعَقَبَةُ ١٢

13. Dina n-nyɛ a chɛ dabli (ka o leei bilchina).

فَكُّ رَقَبَةٍ ١٣

14. Bee kum kpeeni dali dihibu.

أَوۡ إِطۡعَٰمٞ فِي يَوۡمٖ ذِي مَسۡغَبَةٖ ١٤

15. Kpibga ŋun nyɛ dɔɣim.

يَتِيمٗا ذَا مَقۡرَبَةٍ ١٥

16. Bee nandan' so ŋun ka binshɛɣu.

أَوۡ مِسۡكِينٗا ذَا مَتۡرَبَةٖ ١٦

17. Din nyaaŋa, ka o be ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni yɛlimaŋli puuni, ka saɣisi taba ni suɣulo, ka lahi saɣisi taba ni nambɔzɔbo.

ثُمَّ كَانَ مِنَ ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَتَوَاصَوۡاْ بِٱلصَّبۡرِ
وَتَوَاصَوۡاْ بِٱلۡمَرۡحَمَةِ ١٧

18. Bannim' maa n-nyɛ nudirgu-nima.

أُوْلَٰٓئِكَ أَصۡحَٰبُ ٱلۡمَيۡمَنَةِ ١٨

19. Yaha! Ninvuɣu shɛba ban niŋ chɛfuritali ni Ti (Tinim' Naawuni) aayanima, bana n-nyɛ nuzaanima.

وَٱلَّذِينَ كَفَرُواْ بِـَٔايَٰتِنَا هُمۡ أَصۡحَٰبُ ٱلۡمَشۡـَٔمَةِ ١٩

20. Buɣum shɛli din dindoya kpariti be bɛ zuɣu.

عَلَيۡهِمۡ نَارٞ مُّؤۡصَدَةُۢ ٢٠

WUNTAŊ' SUURILI

سُورَةُ الشَّمْسِ

Suurili ŋɔ maa wuhirimi ni alobo yi ti yɛn sheei tiŋ' ni, di laɣindila ninvuɣubɛri mini ninvuɣu suma zaasa nangbaniyini, dinzuɣu di tuya ni ninvuɣu shɛba beni mɔŋdi Naawuni ni je shɛli, domin di daalobo ti kana n-ti di bɛ zaasa zuɣu

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

بِسۡمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

1. M (Mani Naawuni) po wuntaŋ' ni di neesim.

وَٱلشَّمۡسِ وَضُحَىٰهَا ١

2. Ka po goli, di yi ti doli di nyaaŋa.

وَٱلۡقَمَرِ إِذَا تَلَىٰهَا ٢

3. Yaha! M (Mani Naawuni) po dabsili, di yi ti yihi wuntaŋ' neesim polo ni.

وَٱلنَّهَارِ إِذَا جَلَّىٰهَا ٣

4. Ka lahi po yuŋ, di yi ti zibgi li.

وَٱلَّيۡلِ إِذَا يَغۡشَىٰهَا ٤

5. Yaha! M (Mani Naawuni) po sagbana ni binsheɣu din mɛ li.

وَٱلسَّمَآءِ وَمَا بَنَىٰهَا ٥

6. Yaha! M (Mani Naawuni) po tiŋgbani, ni binshɛɣu din yɛrgi li.

وَٱلۡأَرۡضِ وَمَا طَحَىٰهَا ٦

7. Yaha! M (Mani Naawuni) po nyɛvuli, ni binshɛɣu din pali di nam.

وَنَفۡسٖ وَمَا سَوَّىٰهَا ٧

8. Din nyaaŋa, ka O (Naawuni) baŋsi li di tuumbɛri ni di wuntia.

فَأَلۡهَمَهَا فُجُورَهَا وَتَقۡوَىٰهَا ٨

9. Achiika! Ŋun niŋ li (nyɛvuli maa) kasi tilgi ya.

قَدۡ أَفۡلَحَ مَن زَكَّىٰهَا ٩

10. Ŋun mi bahi li yoli niŋ hallaka.

وَقَدۡ خَابَ مَن دَسَّىٰهَا ١٠

11. Samuudunim' labsi ʒiri niŋ bɛ tumo (Annabi Sālihu) noli ni, domin bɛ kpahi yɛɣi tariga zuɣu.

كَذَّبَتۡ ثَمُودُ بِطَغۡوَىٰهَآ ١١

12. Saha shɛli bɛ ni daa tim bɛ zuɣubɛɣu lana (ni o ti ku Annabi Sālihu laakumi).

إِذِ ٱنۢبَعَثَ أَشۡقَىٰهَا ١٢

13. Ka Naawuni tumo (Annabi Sālihu) yεli ba: "O nyεla Naawuni laakumi, miri ya ka yi mɔŋ o kom maa nyubu."

فَقَالَ لَهُمْ رَسُولُ ٱللَّهِ نَاقَةَ ٱللَّهِ وَسُقْيَٰهَا ﴿١٣﴾

14. Ka bε labsi o ʒirilana, ka ku o (laakumi ma), ka bε Duuma niŋ ba hallaka ni bε tuumbεri maa, ka chε ka di saɣisi ba.

فَكَذَّبُوهُ فَعَقَرُوهَا فَدَمْدَمَ عَلَيْهِمْ رَبُّهُم بِذَنۢبِهِمْ فَسَوَّىٰهَا ﴿١٤﴾

15. O (Naawuni) mi bi zɔri di bahigu.

وَلَا يَخَافُ عُقْبَٰهَا ﴿١٥﴾

YUŊ' SUURILI

سُورَةُ اللَّيْلِ

Suurili ŋɔ maa wuhirila kali mini binnamda sunsuuni, ni ninsala bahigu ni yɛn ti nyɛ shɛm n-zaŋ jɛndi o tuuntumsa, ni Naawuni ni wolgi binyɛra din vɛla ni din bi vɛla shɛm

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

بِسۡمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

1. M (Mani Naawuni) po yuŋ, di yi ti zibgi.

وَٱلَّيۡلِ إِذَا يَغۡشَىٰ ١

2. N-lahi po wuntaŋ ni, di yi ti neei.

وَٱلنَّهَارِ إِذَا تَجَلَّىٰ ٢

3. Yaha! M (Mani Naawuni) po binshɛɣu din nam doo ni paɣa.

وَمَا خَلَقَ ٱلذَّكَرَ وَٱلۡأُنثَىٰٓ ٣

4. Achiika! Yi tuuntumsa nyɛla koŋkoba.

إِنَّ سَعۡيَكُمۡ لَشَتَّىٰ ٤

5. Amaa! Ninvuɣu so ŋun ti pini, ka zo Naawuni.

فَأَمَّا مَنۡ أَعۡطَىٰ وَٱتَّقَىٰ ٥

6. Ka ti yɛlimaŋli ni yɛltɔɣa suŋ (Laa'ilaaha illallahu).

وَصَدَّقَ بِٱلۡحُسۡنَىٰ ٦

7. Tɔ! Ni baalim, Ti (Tinim' Naawuni) ni balgi faako soli n-ti o.

فَسَنُيَسِّرُهُۥ لِلۡيُسۡرَىٰ ٧

8. Yaha! Amaa! Ŋun ti niŋ bɛm, ka o nini tiɣi o buni (ka che Naawuni dolibu).

وَأَمَّا مَنۢ بَخِلَ وَٱسۡتَغۡنَىٰ ٨

9. Ka labsi yɛltɔɣa suŋ maa ʒiri.

وَكَذَّبَ بِٱلۡحُسۡنَىٰ ٩

10. Tɔ! Ni baalim, Ti ni balgi miisim soya n-ti o.

فَسَنُيَسِّرُهُۥ لِلۡعُسۡرَىٰ ١٠

11. O mi liɣiri ku niŋ o anfaani, o yi yɛn kpe hallaka (buɣum) ni.

وَمَا يُغۡنِي عَنۡهُ مَالُهُۥٓ إِذَا تَرَدَّىٰٓ ١١

12. Achiika! Dolsigu bela Ti (Tinim' Naawuni) sani.

إِنَّ عَلَيۡنَا لَلۡهُدَىٰ ١٢

13. Yaha! Chiyaama mini Dunia nyɛla Ti dini.

وَإِنَّ لَنَا لَلۡأٓخِرَةَ وَٱلۡأُولَىٰ ١٣

14. Dinzuɣu, mani (Muhammadu) varsiri ya ni yi zom buɣum shɛli din dabri dabɛm.

فَأَنذَرْتُكُمْ نَارًا تَلَظَّىٰ ١٤

15. So ku kpe li naɣila zuɣubɛɣu-lana.

لَا يَصْلَاهَا إِلَّا الْأَشْقَى ١٥

16. Ŋun labsi Chiyaama ʒiri, ka lebi biri.

الَّذِي كَذَّبَ وَتَوَلَّىٰ ١٦

17. Yaha! Ni baalim, ninvuɣu so ŋun zɔri Naawuni (ti toondana Abubakar) ni niŋ li katiŋa.

وَسَيُجَنَّبُهَا الْأَتْقَى ١٧

18. Ŋuna n-nyɛ ŋun tiri o liɣiri, ka niŋdi li kasi.

الَّذِي يُؤْتِي مَالَهُ يَتَزَكَّىٰ ١٨

19. So mi n-kani o sani mali ni'ima shɛli ka bɛ ni bɔri di sanyoo o sani.

وَمَا لِأَحَدٍ عِندَهُ مِن نِّعْمَةٍ تُجْزَىٰ ١٩

20. Naɣila o Duuma So Ŋun dula yɛdda bobu zuɣu.

إِلَّا ابْتِغَاءَ وَجْهِ رَبِّهِ الْأَعْلَىٰ ٢٠

21. Yaha! Ni baalim, O ni saɣi ti (bɛ ni yɛn ti yo o sam shɛli maa).

وَلَسَوْفَ يَرْضَىٰ ٢١

WUNTAŊ' PALLI SUURILI

سُورَةُ الضُّحَىٰ

Suurili ŋɔ maa wuhirila Naawuni ni ti Annabi Muhammadu (Naawuni nambɔzobo ni O naani be o zuɣu) ni'ima shɛŋa, n-zaŋ jɛndi o nama, domin O me Muslinsi zalikpana n-tam di zuɣu

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

بِسۡمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

1. M (Mani Naawuni) po wuntaŋ-palli.

وَٱلضُّحَىٰ ١

2. N-lahi po yuŋ, di yi ti zibgi.

وَٱلَّيۡلِ إِذَا سَجَىٰ ٢

3. (Yaa nyini Annabi)! A Duuma bi chɛ a mi, O mi bi zaɣisi a mi.

مَا وَدَّعَكَ رَبُّكَ وَمَا قَلَىٰ ٣

4. Yaha! Achiika! Chiyaama -nyɛ din vɛla n-ti a gari Dunia.

وَلَلۡأٓخِرَةُ خَيۡرٞ لَّكَ مِنَ ٱلۡأُولَىٰ ٤

5. Yaha! Ni baalim, a Duuma ni ti a pini shɛli, ka a niŋ li yɛdda.

وَلَسَوۡفَ يُعۡطِيكَ رَبُّكَ فَتَرۡضَىٰٓ ٥

6. Di ni bɔŋɔ, O daa bi nya a la kpibga, ka O ti a kpɛhili shee?

أَلَمۡ يَجِدۡكَ يَتِيمٗا فَـَٔاوَىٰ ٦

7. Ka O nya a ka a nyɛla ŋun daa ka adiini, ka O dolsi a.

وَوَجَدَكَ ضَآلّٗا فَهَدَىٰ ٧

8. Yaha! Ka O nya a ka a nyɛ faralana, ka yolsa.

وَوَجَدَكَ عَآئِلٗا فَأَغۡنَىٰ ٨

9. Dinzuɣu, miri ka a gari kpibga yaa (ka di o zuaalinsi).

فَأَمَّا ٱلۡيَتِيمَ فَلَا تَقۡهَرۡ ٩

10. Yaha! Miri ka a tahi baramanda zuɣu.

وَأَمَّا ٱلسَّآئِلَ فَلَا تَنۡهَرۡ ١٠

11. Yaha! Amaa! Yɛlimi a Duuma (Naawuni) ni yolsa yolsiri shɛli (ka di nyɛ wumpaɣali).

وَأَمَّا بِنِعۡمَةِ رَبِّكَ فَحَدِّثۡ ١١

NYɔɣU YɛLGIBU SUURILI

سُورَةُ الشَّرۡحِ

Suuril ŋɔ maa wuhirila Naawuni ni yolsi Annabu Muhammadu yolsiri shɛŋa n-zaŋ jɛndi o ŋmahiŋgbana, domin o me zalikpan' shɛŋa n-tam di zuɣu

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

1. (Yaa nyini Annabi)! Di ni- bɔŋɔ, Ti (Tinim' Naawuni) bi yɛlgi a nyɔɣu (ka paɣi neei a suhi)?
2. Yaha! Ka Ti vuui timsim shɛli din be a zuɣu ka chɛ a.
3. Dina n-nyɛ din niŋ timsim a yaaŋa zuɣu.
4. Yaha! Ka Ti duhi a yuli.
5. Tɔ! Achiika! Miisim be mi ni faako.
6. Achiika! Miisim be mi ni faako.
7. Dinzuɣu, a yi ti naai (a jɛma), nyin ʒinimi niŋ wahala (n-suhi a Duuma).
8. Yaha! Niŋmi kore n-zaŋ kana a Duuma (Naawuni) sani.

بِسۡمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

أَلَمۡ نَشۡرَحۡ لَكَ صَدۡرَكَ ١

وَوَضَعۡنَا عَنكَ وِزۡرَكَ ٢

ٱلَّذِيٓ أَنقَضَ ظَهۡرَكَ ٣

وَرَفَعۡنَا لَكَ ذِكۡرَكَ ٤

فَإِنَّ مَعَ ٱلۡعُسۡرِ يُسۡرًا ٥

إِنَّ مَعَ ٱلۡعُسۡرِ يُسۡرٗا ٦

فَإِذَا فَرَغۡتَ فَٱنصَبۡ ٧

وَإِلَىٰ رَبِّكَ فَٱرۡغَب ٨

TIIN SUURILI

سُورَةُ التِّين

Suurili ŋɔ maa wuhirimi ni binshɛɣu din tabi adiini bi bahiri yoli, amaa! Din kam pa adiini, di ʒɛmana yɛn ti vuui mi, ka di lahi kani

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

1. M (Mani Naawuni) po Tiini mini Zaituun.

وَٱلتِّينِ وَٱلزَّيْتُونِ ۝١

2. Yaha! M-po Sainaa'a zoli (Annabi Musa ni daa tɔɣisi yɛltɔɣa ni Naawuni zoli shɛli zuɣu la).

وَطُورِ سِينِينَ ۝٢

3. Yaha! M-po tiŋ' shɛli din mali suhudoo ŋɔ maa (Makka).

وَهَٰذَا ٱلْبَلَدِ ٱلْأَمِينِ ۝٣

4. Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) namla ninsala, namdi shɛli din vɛlim paai tariga puuni.

لَقَدْ خَلَقْنَا ٱلْإِنسَٰنَ فِىٓ أَحْسَنِ تَقْوِيمٍ ۝٤

5. Din nyaaŋa, ka Ti labsi o na, ka o ti nyɛ ŋun gbargi n-gari sokam (o kurginsim saha).

ثُمَّ رَدَدْنَٰهُ أَسْفَلَ سَٰفِلِينَ ۝٥

6. Naɣila ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni yɛlimaŋli, ka tum tuunsuma, tɔ! Bɛ mali laara din ka ŋmaabu.

إِلَّا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ وَعَمِلُوا۟ ٱلصَّٰلِحَٰتِ فَلَهُمْ أَجْرٌ غَيْرُ مَمْنُونٍ ۝٦

7. Din nyaaŋa, bo n-leei chɛ ka a labsi sanyoo (Chiyaama) ʒiri?

فَمَا يُكَذِّبُكَ بَعْدُ بِٱلدِّينِ ۝٧

8. Di ni bɔŋɔ, pa Naawuni n-nyɛ Ŋun gari ban kam zaandi fukumsi fukumsi zalibu?

أَلَيْسَ ٱللَّهُ بِأَحْكَمِ ٱلْحَٰكِمِينَ ۝٨

ƷITALLI SUURILI

سُورَةُ العَلَق

Suurili ŋɔ maa wuhirila so' shɛŋa din yɛn gu ninsalinim' buna, ni di ni tu kamaata ni Muslimnim' be ni taba bɛ sunsuuni, n-ti pahi bɛ mini ninvuɣu shɛba ban pa Muslinnim' shɛm

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

1. (Yaa nyini Annabi)! Karimmi ni a Duuma so Ŋun nam yuli.
2. O namla ninsala ni ʒitalli.
3. Karimma! Yaha! A Duuma n-nyɛ Ŋun tibgi.
4. Ŋuna n-nyɛ Ŋun baŋsi (ninsala) ni alkalimi.
5. O (Naawuni) baŋsi ninsala o ni bi mi shɛli.
6. Haifa! Achiika! Ninsala nyɛla ŋun kpahiri yɛɣiri tariga.
7. Domin o nya ka o mali buni zuɣu.
8. Achiika! Labbu shee nyɛla a Duuma (Naawuni) sani.
9. A nya ninvuɣu so ŋun mɔŋda.
10. Dabli (Annabi Muhammadu), o yi ti yɛn puhi jiŋli.
11. Di ni bɔŋɔ, O (dabli maa) yi bela dolsigu zuɣu?
12. Bee ka o puhi (niriba) ni wuntia?
13. Di ni bɔŋɔ, a nya ka o (Abu Jahli) yi labsi ʒiri niŋ (Annabi noli ni), ka lebi biri?
14. Di ni bɔŋɔ, o bi mi ni Naawuni nyara (o ni niŋdi shɛli maa zaa)?

بِسۡمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

ٱقۡرَأۡ بِٱسۡمِ رَبِّكَ ٱلَّذِي خَلَقَ ١

خَلَقَ ٱلۡإِنسَٰنَ مِنۡ عَلَقٍ ٢

ٱقۡرَأۡ وَرَبُّكَ ٱلۡأَكۡرَمُ ٣

ٱلَّذِي عَلَّمَ بِٱلۡقَلَمِ ٤

عَلَّمَ ٱلۡإِنسَٰنَ مَا لَمۡ يَعۡلَمۡ ٥

كَلَّآ إِنَّ ٱلۡإِنسَٰنَ لَيَطۡغَىٰٓ ٦

أَن رَّءَاهُ ٱسۡتَغۡنَىٰٓ ٧

إِنَّ إِلَىٰ رَبِّكَ ٱلرُّجۡعَىٰٓ ٨

أَرَءَيۡتَ ٱلَّذِي يَنۡهَىٰ ٩

عَبۡدًا إِذَا صَلَّىٰٓ ١٠

أَرَءَيۡتَ إِن كَانَ عَلَى ٱلۡهُدَىٰٓ ١١

أَوۡ أَمَرَ بِٱلتَّقۡوَىٰٓ ١٢

أَرَءَيۡتَ إِن كَذَّبَ وَتَوَلَّىٰٓ ١٣

أَلَمۡ يَعۡلَم بِأَنَّ ٱللَّهَ يَرَىٰ ١٤

15. Haifa! O (Abu Jahli) yi bi chɛ o ni niŋdi shɛli maa, achiika! Ti ni gbaagi o o gbetaa zuɣu.

كَلَّا لَئِن لَّمۡ يَنتَهِ لَنَسۡفَعَۢا بِٱلنَّاصِيَةِ ١٥

16. ʒiri ni tuumbɛri lana gbetaa.

نَاصِيَةٖ كَٰذِبَةٍ خَاطِئَةٖ ١٦

17. Dinzuɣu, o bolimi o ʒishee- nima (o sɔŋdiba).

فَلۡيَدۡعُ نَادِيَهُۥ ١٧

18. Ni baalim, Ti (Tinim' Naawuni) gba ni boli Zabaaniya- nima (Bana n-nyɛ Malaaika shɛba ban guli ʒahannama buɣum).

سَنَدۡعُ ٱلزَّبَانِيَةَ ١٨

19. Haifa! (Yaa nyini Annabi)! Miri ka a doli o, ka zaŋ a gbɛɣu ŋmɛ tiŋgbani ni (A jɛma shee), ka miri a Duuma Naawuni.

كَلَّا لَا تُطِعۡهُ وَٱسۡجُدۡۤ وَٱقۡتَرِب ۩ ١٩

DARZA YUŊ SUURILI

سُورَةُ القَدۡرِ

Suurili ŋɔ maa wuhirila Naawuni ni yu Muslinsi daali'umma n-zaŋ chaŋ O ni ti ba yuŋ shɛli din mali darza la, domin O nabgi bɛ tuuntumsa laara di puuni, di mini bɛ nyɛvuya bi waɣa n-ti paai ali'umma shɛba ban pun gari maa zaasa

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

بِسۡمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

1. Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) n-siɣisi li (Alkur'aani) mi yuŋ shɛli din mali darza puuni.

إِنَّآ أَنزَلۡنَٰهُ فِي لَيۡلَةِ ٱلۡقَدۡرِ ١

2. (Yaa nyini Annabi)! Bo n-leei baŋsi a yuŋ shɛli din mali darza?

وَمَآ أَدۡرَىٰكَ مَا لَيۡلَةُ ٱلۡقَدۡرِ ٢

3. Yuŋ shɛli din mali darza maa gari chirili tuhili.

لَيۡلَةُ ٱلۡقَدۡرِ خَيۡرٞ مِّنۡ أَلۡفِ شَهۡرٖ ٣

4. (Dindali yuŋ maa) Malaaika-nim' yɛn sheeri mi na, ka Ruhi (Ziblila) be bɛ ni, ni bɛ Duuma (Naawuni) yɛda, ni zaligu kam.

تَنَزَّلُ ٱلۡمَلَٰٓئِكَةُ وَٱلرُّوحُ فِيهَا بِإِذۡنِ رَبِّهِم مِّن كُلِّ أَمۡرٖ ٤

5. Di kuli yɛn nyɛla suhudoo hali ni faʒiri puhibu saha (bekaali).

سَلَٰمٌ هِيَ حَتَّىٰ مَطۡلَعِ ٱلۡفَجۡرِ ٥

KAHIGIBU SUURILI

سُورَةُ البَيِّنَةِ

Suurili ŋɔ maa wuhirila chɛfurinim' mini dolodolonima, n-ti pahi Yahuudunim' hala, n-zaŋ chaŋ Annabi Muhammadu, Naawuni nambɔzobo ni O naani ni be so zuɣu, saha shɛli o ni daa ti kana ni yɛlimaŋli daadiini ŋɔ maa nyaaŋa

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

بِسۡمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

1. Ninvuɣu shɛba ban niŋ chɛfuritali ban mali litaafi (Yahuudu mini Nashaaranim') puuni, ni buɣujɛmdiba pala ban yɛn milgi (ka chɛ bɛ chɛfuritali) hali ka kahigibu (Annabi Muhammadu tuuntali) ti ka ba na.

لَمۡ يَكُنِ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ مِنۡ أَهۡلِ ٱلۡكِتَٰبِ وَٱلۡمُشۡرِكِينَ
مُنفَكِّينَ حَتَّىٰ تَأۡتِيَهُمُ ٱلۡبَيِّنَةُ ١

2. O nyɛla tuun' so ŋun yi Naawuni sani na, n-ti karindi kundinim' din niŋ kasi.

رَسُولٞ مِّنَ ٱللَّهِ يَتۡلُواْ صُحُفٗا مُّطَهَّرَةٗ ٢

3. Ka di puuni mali saba shɛŋa din mali darza.

فِيهَا كُتُبٞ قَيِّمَةٞ ٣

4. Yaha! Ninvuɣu shɛba ban mali litaafi maa namgbana daa bi woli naɣila kahigibu ni daa ti ka ba na nyaaŋa.

وَمَا تَفَرَّقَ ٱلَّذِينَ أُوتُواْ ٱلۡكِتَٰبَ إِلَّا مِنۢ بَعۡدِ مَا
جَآءَتۡهُمُ ٱلۡبَيِّنَةُ ٤

5. Yaha! Bɛ daa bi puhi ba shɛli m-pahila bɛ jɛmmi Naawuni, ka nyɛla ban niŋdi O kasi ni jɛma, ban gahim bɛ jɛma n-ti Naawuni ko, ni bɛ lahi puhi jiŋli ka ti zakka. Yaha! Dina n-nyɛ adiini shɛli din tuhi (sochibga).

وَمَآ أُمِرُوٓاْ إِلَّا لِيَعۡبُدُواْ ٱللَّهَ مُخۡلِصِينَ لَهُ
ٱلدِّينَ حُنَفَآءَ وَيُقِيمُواْ ٱلصَّلَوٰةَ وَيُؤۡتُواْ
ٱلزَّكَوٰةَۚ وَذَٰلِكَ دِينُ ٱلۡقَيِّمَةِ ٥

6. Achiika! Ninvuɣu shɛba ban niŋ chɛfuritali ban mali litaafi (Yahuudu mini Nashaaranim') puuni, n-ti pahi buɣujɛmdiba yɛn

إِنَّ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ مِنۡ أَهۡلِ ٱلۡكِتَٰبِ
وَٱلۡمُشۡرِكِينَ فِي نَارِ جَهَنَّمَ خَٰلِدِينَ فِيهَآۚ أُوْلَٰٓئِكَ
هُمۡ شَرُّ ٱلۡبَرِيَّةِ ٦

ti bela ʒahannama buɣum ni, ka nyɛla ban yɛn kpalim di puuni, bannim' maa n-nyɛ binnamda puuni ninvuɣu biɛri.

إِنَّ ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَعَمِلُواْ ٱلصَّٰلِحَٰتِ أُوْلَٰٓئِكَ هُمۡ خَيۡرُ ٱلۡبَرِيَّةِ ٧

7. Achiika! Ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni yɛlimaŋli, ka tum tuunviɛla, bannim' maa n-nyɛ binnamda puuni ban gahim.

جَزَآؤُهُمۡ عِندَ رَبِّهِمۡ جَنَّٰتُ عَدۡنٖ تَجۡرِي مِن تَحۡتِهَا ٱلۡأَنۡهَٰرُ خَٰلِدِينَ فِيهَآ أَبَدٗاۖ رَّضِيَ ٱللَّهُ عَنۡهُمۡ وَرَضُواْ عَنۡهُۚ ذَٰلِكَ لِمَنۡ خَشِيَ رَبَّهُۥ ٨

8. Bɛ sanyoo bɛ Duuma sani yɛn ti nyɛla Alizanda yili shɛŋa din kulibɔna yɛn ti zɔri di gbinni, ka bɛ nyɛla ban yɛn ti kpalim di puuni kuli mali wɔra. Naawuni niŋ ba yɛdda, ka bɛ gba saɣi ti O ni ti ba pini shɛli maa). Di (lala sanyoo maa) ʒemi n-ti ŋun zo o Duuma (Naawuni).

TIŊGBANI DAMLI SUURILI

سُورَةُ الزَّلْزَلَةِ

Suurili ŋɔ maa wuhirila Chiyaama dali tiŋgbani damli ni yɛn ti nyɛ shɛm, ni bɛ ni yɛn ti yo sokam o tuuntumsa sanyoo shɛm

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

بِسۡمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

1. Bɛ yi ti dam tiŋgbani di dambu (din nyɛ Chiyaama yiɣisibu dini).

إِذَا زُلۡزِلَتِ ٱلۡأَرۡضُ زِلۡزَالَهَا ١

2. Ka tiŋgbani yihi di ʒilitibsa na.

وَأَخۡرَجَتِ ٱلۡأَرۡضُ أَثۡقَالَهَا ٢

3. Ka ninsala yɛli: "Bo n-leei mali li (ka di ti damdi lala)."

وَقَالَ ٱلۡإِنسَٰنُ مَا لَهَا ٣

4. Dindali ka di (tiŋgbani maa) yɛn ti tɔɣisi di lahibaya ni nyɛ shɛli.

يَوۡمَئِذٖ تُحَدِّثُ أَخۡبَارَهَا ٤

5. Kadama a Duuma n-nyɛ Ŋun ti li saɣisigu (ni di tɔɣisi yɛltɔɣa maa).

بِأَنَّ رَبَّكَ أَوۡحَىٰ لَهَا ٥

6. Dindali ka ninsalinim' yɛn ti yiɣisi ka nyɛla koŋkoba, ni bɛ ti zaŋ bɛ tuuntumsa wuhi ba.

يَوۡمَئِذٖ يَصۡدُرُ ٱلنَّاسُ أَشۡتَاتٗا لِّيُرَوۡاْ أَعۡمَٰلَهُمۡ ٦

7. Dinzuɣu ŋun tum alheeri shɛli din pɔrlim paai moʒi (bee salinsaa), o ni nya li.

فَمَن يَعۡمَلۡ مِثۡقَالَ ذَرَّةٍ خَيۡرٗا يَرَهُۥ ٧

8. Ŋun mi tum tuumbɛɣu din pɔrlim paai moʒi (bee salinsaa), o ni lahi nya li.

وَمَن يَعۡمَلۡ مِثۡقَالَ ذَرَّةٖ شَرّٗا يَرَهُۥ ٨

YURI BAN ZORA KA Bɛ PUUNI KUM-DA SUURILI

سُورَةُ العَادِيَاتِ

Suurili ŋɔ maa wuhirila bɛ ni daŋdi yibu n-lirti chɛfurinim' shɛm tobu ni, ni daliri shɛli din chɛ ka Naawuni yɛli ni bɛ tuhimi ba

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

1. M (Mani Naawuni) po yuri ban guura, ka bɛ puuni kumda.

2. Ka bɛ takarifɛma neeri buɣum.

3. Din nyaaŋa ka bɛ mali li -lirti bɛ dimba bekaali na.

4. Ka bɛ zaŋ li n-yiɣisi taŋkpagbiligu.

5. Ka zaŋ li zo n-kpe bɛ dimba sunsuuni.

6. Achiika! Ninsala nyɛla ŋun zooi gutulunsi ni o Duuma.

7. Yaha! Achiika! O nyɛla ŋun diri lala shɛhira.

8. Yaha! Achiika! O nyɛla ŋun yu buni (arzichi) pam.

9. Di ni bɔŋɔ, o bi mi ni bɛ yi ti kurgi din be gbala ni.

10. Ka vii ashiya din be suhiri ni.

11. Achiika! Dindali maa, bɛ Duuma (Naawuni) nyɛla Ŋun mi din sɔɣi bɛ tuuntumsa puuni.

بِسۡمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

وَٱلۡعَٰدِيَٰتِ ضَبۡحٗا ١

فَٱلۡمُورِيَٰتِ قَدۡحٗا ٢

فَٱلۡمُغِيرَٰتِ صُبۡحٗا ٣

فَأَثَرۡنَ بِهِۦ نَقۡعٗا ٤

فَوَسَطۡنَ بِهِۦ جَمۡعًا ٥

إِنَّ ٱلۡإِنسَٰنَ لِرَبِّهِۦ لَكَنُودٞ ٦

وَإِنَّهُۥ عَلَىٰ ذَٰلِكَ لَشَهِيدٞ ٧

وَإِنَّهُۥ لِحُبِّ ٱلۡخَيۡرِ لَشَدِيدٌ ٨

۞ أَفَلَا يَعۡلَمُ إِذَا بُعۡثِرَ مَا فِي ٱلۡقُبُورِ ٩

وَحُصِّلَ مَا فِي ٱلصُّدُورِ ١٠

إِنَّ رَبَّهُم بِهِمۡ يَوۡمَئِذٖ لَّخَبِيرُۢ ١١

DIN TɔRI SUHI NI SUURILI

سُورَةُ القَارِعَةِ

Suurili ŋɔ maa baŋsiri ti la ninsalinim' ni yɛn ti be dabɛm ni shɛm, n-zaŋ chaŋ saliya karibu shee, ka bɛ yɛn ti yo sokam samli ni o tuuntumsa ni daa nyɛ shɛli

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

بِسۡمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

1. Din tɔri suhi ni.

ٱلۡقَارِعَةُ ١

2. Bo n-leei nyɛ din tɔri suhi ni?

مَا ٱلۡقَارِعَةُ ٢

3. (Yaa nyini Annabi)! Bo n-leei baŋsi a din tɔri suhi ni?

وَمَآ أَدۡرَىٰكَ مَا ٱلۡقَارِعَةُ ٣

4. Dabsi' shɛli ninsalinim' ni yɛn ti leei kamani toya ban yɛm luɣuli kam.

يَوۡمَ يَكُونُ ٱلنَّاسُ كَٱلۡفَرَاشِ ٱلۡمَبۡثُوثِ ٤

5. Ka zoya leei kamani pɛkɔbri din shi la.

وَتَكُونُ ٱلۡجِبَالُ كَٱلۡعِهۡنِ ٱلۡمَنفُوشِ ٥

6. Tɔ! Amaa! Ninvuɣu so ŋun tuunvɛla binzahindigu ti niŋ timsim.

فَأَمَّا مَن ثَقُلَتۡ مَوَٰزِينُهُۥ ٦

7. Tɔ! O nyɛla ŋun be bɛrisuŋ puuni (dindali maa).

فَهُوَ فِي عِيشَةٖ رَّاضِيَةٖ ٧

8. Amaa! Ŋun mi binzahindigu ti niŋ zaɣifaliŋ.

وَأَمَّا مَنۡ خَفَّتۡ مَوَٰزِينُهُۥ ٨

9. Tɔ! O labbu shee n-nyɛ Haawiyah (buɣum).

فَأُمُّهُۥ هَاوِيَةٞ ٩

10. (Yaa nyini Annabi)! Ŋuna n-leei baŋsi a, bo n-leei nyɛ li?

وَمَآ أَدۡرَىٰكَ مَا هِيَهۡ ١٠

11. Di nyɛla buɣum shɛli din diri (din diri ninsalinima) pam.

نَارٌ حَامِيَةُۢ ١١

TABA BUNA FUHIBU SUURILI

سُورَةُ التَّكَاثُرِ

Suurili ŋɔ maa moŋdila buni mini bihi fuhibu, domin di ni tooi chɛ ka ninsala tam kpibu yɛla

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

بِسۡمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

1. Taba buna fuhibu n-kpɛri yi haŋkali.

أَلۡهَىٰكُمُ ٱلتَّكَاثُرُ ١

2. Hali ka yi ti kaai yi gbala (ka kum ti paai ya).

حَتَّىٰ زُرۡتُمُ ٱلۡمَقَابِرَ ٢

3. Haifa! Ni baalim, yi ni ti baŋ.

كَلَّا سَوۡفَ تَعۡلَمُونَ ٣

4. Din nyaaŋa, haifa! Ni baalim, yi ni ti baŋ.

ثُمَّ كَلَّا سَوۡفَ تَعۡلَمُونَ ٤

5. Haifa! Yi yi di nyɛla ban mi (buni layisibu bahigu ni yɛn ti nyɛ shɛm tin ya), milinsi din nyɛ yɛlimaŋli.

كَلَّا لَوۡ تَعۡلَمُونَ عِلۡمَ ٱلۡيَقِينِ ٥

6. Achiika! Yi ni nya ʒehiimi buɣum.

لَتَرَوُنَّ ٱلۡجَحِيمَ ٦

7. Di nyaaŋa, achiika! Yi ni nya li ni yi nina, polo ni.

ثُمَّ لَتَرَوُنَّهَا عَيۡنَ ٱلۡيَقِينِ ٧

8. Din nyaaŋa, dindali maa, achiika! Bɛ ni ti bɔhi ya bɛ ni daa yolsi ya yolsa shɛŋa yɛla (Zaadali).

ثُمَّ لَتُسۡـَٔلُنَّ يَوۡمَئِذٍ عَنِ ٱلنَّعِيمِ ٨

ZAAMANI SUURILI

سُورَةُ العَصۡرِ

Suurili ŋɔ maa baŋsiri ti mi ni binshɛɣu kam ka ninsala niŋ nyɛla kɔhilu (ashaara), naɣila ŋun mali suɣulo, ka o tuma nyɛ din vɛla

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

بِسۡمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

1. M (Mani Naawuni) po zaamani.
2. Achiika! Ninsala balibu kam be kɔhilu (ashaara) puuni.
3. Naɣila ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni yɛlimaŋli, ka tum tuunvɛla, ka saɣisi taba ni yɛlimaŋli, ka lahi saɣisi taba ni suɣulo.

وَٱلۡعَصۡرِ ١
إِنَّ ٱلۡإِنسَٰنَ لَفِي خُسۡرٍ ٢
إِلَّا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَعَمِلُواْ ٱلصَّٰلِحَٰتِ
وَتَوَاصَوۡاْ بِٱلۡحَقِّ وَتَوَاصَوۡاْ بِٱلصَّبۡرِ ٣

ŊUN PARSIRI WUHIRA SUURILI

سُورَةُ الهُمَزَةِ

Suurili ŋɔ maa wuhirila bɛ ni mɔŋ nyaazum mini ninsalinim' galimbu yiriŋ Muslinnim' sunsuuni shɛm, ka di lahi vɔri haŋkaya n-zaŋ chaŋ ninvuɣu so ŋun mali buni, ka bi zaŋ li tum din vɛla sanyoo ni yɛn ti nyɛ shɛm Zaadali

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

بِسۡمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

1. Azaaba kpeeni be ninvuɣu so ŋun zuri niriba nyaaŋa, ŋun tiri niriba lahinli zuɣu.

وَيۡلٞ لِّكُلِّ هُمَزَةٖ لُّمَزَةٍ ١

2. Ŋuna n-nyɛ ŋun laɣim buni (arzichi), ka kali li.

ٱلَّذِي جَمَعَ مَالٗا وَعَدَّدَهُۥ ٢

3. Ka o tɛhiri ni o buni maa ni tooi chɛ ka o kpalim o nyɛvuli ni.

يَحۡسَبُ أَنَّ مَالَهُۥٓ أَخۡلَدَهُۥ ٣

4. Haifa! Achiika! Bɛ ni ti zaŋ o n-labi Hutama puuni.

كَلَّاۖ لَيُنۢبَذَنَّ فِي ٱلۡحُطَمَةِ ٤

5. (Yaa nyini Annabi)! Bo n-leei baŋsi a, bo n-leei nyɛ Hutama?

وَمَآ أَدۡرَىٰكَ مَا ٱلۡحُطَمَةُ ٥

6. Di nyɛla Naawuni buɣum shɛli bɛ ni pɔbsi.

نَارُ ٱللَّهِ ٱلۡمُوقَدَةُ ٦

7. Dina n-nyɛ din nyoori (niriba) suhiri zuɣu.

ٱلَّتِي تَطَّلِعُ عَلَى ٱلۡأَفۡـِٔدَةِ ٧

8. Achiika! Di nyɛla bɛ ni yɛn kpari shɛli dindoli m-bahi bɛ (chɛfurinim') zuɣu.

إِنَّهَا عَلَيۡهِم مُّؤۡصَدَةٞ ٨

9. Ka di be daantali shɛŋa bɛ ni zaŋ yo buɣum dindoya ni.

فِي عَمَدٖ مُّمَدَّدَةِۭ ٩

WOBGU SUURILI

سُورَةُ الفِيلِ

Suurili ŋɔ maa wuhirila Harami bee Makka jiŋli (Ka'aba) darza, ni Naawuni ni yɛn niŋ ŋun kam tɛhi li ni zaɣibɛɣu, ka na li nabɛri shɛm

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

بِسۡمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

1. (Yaa nyini Annabi)! Di ni- bɔŋɔ, a bi nya a Duuma (Naawuni) ni niŋ wobgunim' la shɛm?

أَلَمۡ تَرَ كَيۡفَ فَعَلَ رَبُّكَ بِأَصۡحَٰبِ ٱلۡفِيلِ ١

2. Di ni bɔŋɔ, O bi zaŋ bɛ nabɛri maa niŋ bɔrginsim puuni.

أَلَمۡ يَجۡعَلۡ كَيۡدَهُمۡ فِي تَضۡلِيلٖ ٢

3. Ka sahi noombihi zaɣibɔŋ bɔŋ m-bahi bɛ zuɣu.

وَأَرۡسَلَ عَلَيۡهِمۡ طَيۡرًا أَبَابِيلَ ٣

4. Ka bɛ labri ba ni kuɣu shɛŋa din yi Sijili buɣum ni na.

تَرۡمِيهِم بِحِجَارَةٖ مِّن سِجِّيلٖ ٤

5. Ka di zaŋ ba leei kamani pu' shɛli biŋkɔbri ni di n-naai li.

فَجَعَلَهُمۡ كَعَصۡفٖ مَّأۡكُولِۭ ٥

KURAISHINIM’ SUURILI

سُورَةُ قُرَيْشٍ

Suurili ŋɔ maa wuhiri ti la Kuraishinim’ darza, bana n-nyɛ ti Daanabi zuliya, ka lahi wuhiri ti Naawuni sɔŋsim ni be bɛ zuɣu shɛm, di mini wobgu suurili nyɛla zaɣiyini, amaa! Ka bɛ wolgi di sunsuuni ni bismillahi, domin bɛ wolgi Makka jilma di ko, ka chɛ bɛ Kuraishinim’ ban nyɛ Annabi zuliya gba jilma be di ko

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

بِسۡمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

1. Domin Kuraishinim’ (Annabi Muhammadu) zuliya milgu zuɣu.

لِإِيلَٰفِ قُرَيۡشٍ ١

2. Bɛ milgu ni shɛɣuni mini wuuni gɔrim.

إِۦلَٰفِهِمۡ رِحۡلَةَ ٱلشِّتَآءِ وَٱلصَّيۡفِ ٢

3. Dinzuɣu, bɛ jɛmmi duu ŋɔ (Ka’aba) Duuma (domin yolsiri shɛli O ni yolsi ba, ka bɛ ni tooi go gɔrim wokati kam ni).

فَلۡيَعۡبُدُواْ رَبَّ هَٰذَا ٱلۡبَيۡتِ ٣

4. Ɗuna n-nyɛ ŋun dihi ba ka chɛ kum, ka lahi tilgi ba ka chɛ dabɛm.

ٱلَّذِيٓ أَطۡعَمَهُم مِّن جُوعٖ وَءَامَنَهُم مِّنۡ خَوۡفِۭ ٤

BAN MƆŊDI NIRIBA SƆŊSIM SUURILI

سُورَةُ المَاعُونِ

Suurili ŋɔ maa wuhirila bɛ ni baŋdi munaafichi ŋun bi zani tuhi Naawuni ni yɛlimaŋli, ni o hala mini o tuuntumsa ni nyɛ shɛm Muslinnim' sunsuuni

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

1. Di ni bɔŋɔ, a nya ninvuɣu so ŋun labsiri sanyoo ʒiri.

2. Ŋuna n-nyɛ ŋun taɣiri kpibga (ka chɛ o hachi ni nyɛ shɛli).

3. O mi bi kpaŋsira ni nandana dihibu.

4. Dinzuɣu, azaaba kpeeni be ni ban puhiri jiŋli (ka bi mali li n-tumdi tuma).

5. Bana n-nyɛ ban tamdi bɛ jiŋli yɛla.

6. Bana n-nyɛ ban niŋdi niriba nyabu zuɣu.

7. Ka mɔŋdi niriba sɔŋsim.

بِسۡمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

أَرَءَيۡتَ ٱلَّذِي يُكَذِّبُ بِٱلدِّينِ ١

فَذَٰلِكَ ٱلَّذِي يَدُعُّ ٱلۡيَتِيمَ ٢

وَلَا يَحُضُّ عَلَىٰ طَعَامِ ٱلۡمِسۡكِينِ ٣

فَوَيۡلٞ لِّلۡمُصَلِّينَ ٤

ٱلَّذِينَ هُمۡ عَن صَلَاتِهِمۡ سَاهُونَ ٥

ٱلَّذِينَ هُمۡ يُرَآءُونَ ٦

وَيَمۡنَعُونَ ٱلۡمَاعُونَ ٧

PINI DIN GALSI SUURILI

سُورَةُ الكَوثَرِ

Suurili ŋɔ maa wuhirila Naawuni ni tibgi Annabi Muhammadu, ka tiri o pini shɛŋa, ka lahi tuhiri o dimnima n-tiri o shɛm

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

بِسۡمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

1. (Yaa nyini Annabi)! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) ti a la pini din galsi (Di nyɛla Alizanda puuni kulibɔŋ).

إِنَّآ أَعۡطَيۡنَٰكَ ٱلۡكَوۡثَرَ ١

2. Dinzuɣu, puhimi jiŋli a Duuma zuɣu, ka kɔrgi laakumi (n-ti Naawuni).

فَصَلِّ لِرَبِّكَ وَٱنۡحَرۡ ٢

3. Achiika! A dima n-nyɛ bɛ ni ŋmaai alheeri kam ka chɛ so.

إِنَّ شَانِئَكَ هُوَ ٱلۡأَبۡتَرُ ٣

CHƐFURINIM' SUURILI

سُورَةُ الكَافِرُونَ

Suurili ŋɔ maa wuhirimi ni bɛ bi pirindi ninvuɣu shɛba zuɣu ka chɛri adiini yɛlimaŋli ni nyɛ shɛli, domin ninsala suhuyurlim ku tooi gari Naawuni ni bɔri shɛli

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

1. (Yaa nyini Annabi)! Yɛlima: "Yaa yinim' chɛfurinima!
2. N-ku jɛm yi ni jɛmdi shɛli.
3. Yi mi pala ban yɛn jɛm n-ni jɛmdi shɛli.
4. Yaha! M-pala ŋun yɛn jɛm yi ni jɛm shɛli.
5. Yi mi gba pala ban yɛn jɛm n-ni jɛmdi shɛli.
6. Gbibiya yi daadiini, ka n-gbibi n daadiini.

بِسۡمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

قُلۡ يَٰٓأَيُّهَا ٱلۡكَٰفِرُونَ ١

لَآ أَعۡبُدُ مَا تَعۡبُدُونَ ٢

وَلَآ أَنتُمۡ عَٰبِدُونَ مَآ أَعۡبُدُ ٣

وَلَآ أَنَا۠ عَابِدٞ مَّا عَبَدتُّمۡ ٤

وَلَآ أَنتُمۡ عَٰبِدُونَ مَآ أَعۡبُدُ ٥

لَكُمۡ دِينُكُمۡ وَلِيَ دِينِ ٦

NAAWUNI SƆŊSIM SUURILI

سُورَةُ النَّصۡرِ

Suurili ŋɔ maa wuhirila Annabi Muhammadu ni zaŋ o tuuntali paai o niriba shɛm, ni niŋkurugu ni yɛn be hali shɛŋa ni, o yi ti lahi ka yaa

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

بِسۡمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

1. Naawuni sɔŋsim yi ti ka na, ni nasara (ka a tuhi deei Makka).

إِذَا جَآءَ نَصۡرُ ٱللَّهِ وَٱلۡفَتۡحُ ١

2. Ka a nya ka ninsalinim' kpɛri Naawuni daadiini puuni ka nyɛla zaɣibɔŋ bɔŋ.

وَرَأَيۡتَ ٱلنَّاسَ يَدۡخُلُونَ فِي دِينِ ٱللَّهِ أَفۡوَاجٗا ٢

3. Tɔ! Nyin' niŋmi kasi ni a Duuma (Naawuni) paɣibu, ka bo O chɛmpaŋ, achiika! O nyɛla Tuubadeera.

فَسَبِّحۡ بِحَمۡدِ رَبِّكَ وَٱسۡتَغۡفِرۡهُۚ إِنَّهُۥ كَانَ تَوَّابَۢا ٣

ƷAHANNAMA BUɣUM MIKPEENI SUURILI

سُورَةُ المَسَدِ

Suurili ŋɔ maa wuhirila Naawuni ni je suli niŋ Annabi dimnim' shɛm, di mi mini suura shɛŋa din doli di nyaaŋa wuhirila chɛfurinim' ni kuli bi milgi ka chɛ Muslimnim' tuhibu Annabi hiʒira nyaaŋa, ni adiini mi gba ni bi milgiri ka chɛri yɛlimaŋli shɛm, Naawuni mi nyɛla Ɖun yɛn gu Muslim' maŋli kam ka chɛ o dimba nabɛri

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

بِسۡمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

1. Abu Lahibi nuhi ayi niŋ hallaka, ka o mammaŋ' niŋ hallaka.

تَبَّتۡ يَدَآ أَبِي لَهَبٖ وَتَبَّ ١

2. O buni (arzichi) mini o ni laɣim shɛli bi niŋ o anfaani.

مَآ أَغۡنَىٰ عَنۡهُ مَالُهُۥ وَمَا كَسَبَ ٢

3. Ni baalim, o ni kpe buɣum shɛli din mali zilli ni.

سَيَصۡلَىٰ نَارٗا ذَاتَ لَهَبٖ ٣

4. Ni o paɣa so ŋun ʒiri gɔhi (n-ti sɔŋdi Annabi soli zuɣu maa).

وَٱمۡرَأَتُهُۥ حَمَّالَةَ ٱلۡحَطَبِ ٤

5. (Buɣum) Mikpeeni yɛn ti pirila o niŋgoli ni (Zaadali).

فِي جِيدِهَا حَبۡلٞ مِّن مَّسَدِۭ ٥

SUHI NI KASI SUURILI

سُورَةُ الإخلَاص

Suuril ŋɔ maa wuhirila Naawuni gaŋsibu, dina n-nyɛ din kariti binshɛɣu kam din yɛn bo nyintaa m-pahi Naawuni zuɣu O nagaŋtali puuni

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

بِسۡمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

1. (Yaa nyini Annabi)! Yɛlima: “Ŋuna Naawuni nyɛla zaɣigaŋ.”

2. Naawuni nyɛla bɛ ni mali bukaata n-kpari So.

3. O bi dɔɣi, bɛ mi bi dɔɣi o.

4. O mi ka binshɛɣu din ŋmani O.

قُلۡ هُوَ ٱللَّهُ أَحَدٌ ١

ٱللَّهُ ٱلصَّمَدُ ٢

لَمۡ يَلِدۡ وَلَمۡ يُولَدۡ ٣

وَلَمۡ يَكُن لَّهُۥ كُفُوًا أَحَدُۢ ٤

ASIBAASI SUURILI

سُورَةُ الفَلَقِ

Suurili ŋɔ maa wuhirila bɛ ni bɔri taɣibu ka chɛ binbɛɣu kam shɛm, ni ŋun kam zabri nyubɛɣu nabɛri

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

1. (Yaa nyini Annabi)! Yɛlima: “M-bɔri taɣibu ni asibaasi Duuma.
2. Ka chɛ O ni nam shɛli zaɣibetali.
3. Ni yuŋ zaɣibetali, di yi ti zibi.
4. Ni paɣa shɛba ban tuhiri niŋdi kabiriti ni zaɣibetali.
5. Ni putɔɣulana, o yi ti niŋ putɔɣu.

بِسۡمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

قُلۡ أَعُوذُ بِرَبِّ ٱلۡفَلَقِ ١

مِن شَرِّ مَا خَلَقَ ٢

وَمِن شَرِّ غَاسِقٍ إِذَا وَقَبَ ٣

وَمِن شَرِّ ٱلنَّفَّٰثَٰتِ فِي ٱلۡعُقَدِ ٤

وَمِن شَرِّ حَاسِدٍ إِذَا حَسَدَ ٥

NINSALINIM’ SUURILI

سُورَةُ النَّاسِ

Suurili ŋɔ maa wuhirila bɛ ni bɔri taɣibu ka chɛ ninsala bee alizin’ shintaŋ shɛm

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

بِسۡمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

1. (Yaa nyini Annabi)! Yɛlima: “M-bɔri taɣibu ni ninsalinim’ Duuma.

قُلۡ أَعُوذُ بِرَبِّ ٱلنَّاسِ ١

2. Ninsalinim’ sulinsilana.

مَلِكِ ٱلنَّاسِ ٢

3. Ninsalinim’ Duuma jɛmdigu.

إِلَٰهِ ٱلنَّاسِ ٣

4. Ka chɛ yɛltɔɣabɛri lana (shintaŋ) zaɣibetali, ŋun sɔɣira.

مِن شَرِّ ٱلۡوَسۡوَاسِ ٱلۡخَنَّاسِ ٤

5. Ŋuna n-nyɛ ŋun zaŋdi yɛltɔɣa-bɛri m-bahiri ninsalinim’ suhiri ni.

ٱلَّذِي يُوَسۡوِسُ فِي صُدُورِ ٱلنَّاسِ ٥

6. Alizinnim’ mini ninsalinim’ puuni.

مِنَ ٱلۡجِنَّةِ وَٱلنَّاسِ ٦

قاموس الكلمات فى الترجمة

BACHINIM' KAHIGIBU DIN BE KUNDILI Ŋɔ PUUNI

A	
Aadalsi	Yɛlimaŋli zaŋ tum tuma
Aadunima	Annabi Hudu niriba
Aaya	Yɛlikpahindili
Achiika	Pali n-nyɛli
Aduwa	Naawuni suhigu
Aksa jiŋli	Jiŋ shɛli din be Palestine tiŋgbani ni la
Alaama	lahindi
Alahichi	Naawuni taali ni kpɛbu
Al-A'araab	Larbu tiŋkpannima
Al-A'araaf	Goondaa din wolgi Alizanda mini buɣum sunsuuni
Al-Anfaal	Tobbuna
Al-Arshi	Naawuni nam garo
Albarika	Bɛrisuŋ
Alchibla	Bɛ ni zaandi kpari shɛli n-jɛmdi Naawuni
Aliheeri	Vɛnyɛliŋga
Ali'umma	Nyaandoliba
Alizanda	Naawuni yolsibu yili
Alizini	Naawuni binnamda shɛŋa O ni nam ni buɣum
Aliwolla	Maŋ kasi niŋbu
Alkalimi	Binsabrigu
Alkunuutu	Maŋ gbargi ti Naawuni
Al-Kursiyyu	Naawuni nam kuɣa
Amaana	Ŋarigu bee bɛ ni zaŋ shɛli m-puhi gulibu
Anfaani	Binshɛɣu din mali sɔŋsim n-ti bɛhigu
Arafa	Polo shɛli Arafa zoli ni be di puuni la

Arzichi	Buni
Ashaara	kɔhilu
Azaaba	Naawuni tibli dargibu
B	
Badar tobu	Tobu shɛŋa puuni Annabi Muhammadu ni daa tuhi
Baitul Ma'amuur	Yili shɛli Malaaikanim' ni gindi zuɣusaa
Baitul Mukaddas	Aksa jiŋli
Banii Israaila	Annabi Ya'akuba bihi
Barzahu	Saɣili / Limsibu / Gballi ni bɛhigu
Basiira	Suhunɛli /Niŋkpali
Bayaani	Yɛltɔɣa kahigibu
Bushaara	Suhupɛlli lahibali
C	
Chɛfura	Ŋun niŋ gutulunsi ni Naawuni yolsa
Chiyaama	Zaadali
D	
Darza	Tibginsim
Diinaari	Salima liɣiri
Dirham	Woya (anʒilfa liɣiri)
Diyya	Nyɛvuli yihibu samli
Dunia	Bɛhigu din miri
F	
Faaris	Iran tiŋgbani ni
Faasichi	Ninvuɣu so ŋun kpeeyi ka chɛ Naawuni soli
Fahim	Karim gbaabu, bee tuma Baŋbu
Farilla	Naawuni ni niŋ shɛli talahi O daba zuɣu
Fassara	Yɛltɔɣa gbinni
Fidaawu	Maŋ zuɣu yɔbu
Fidiya	Nandaamba dihibu
Fitina	Damli / Furminsi / Bobli /Dahimbu

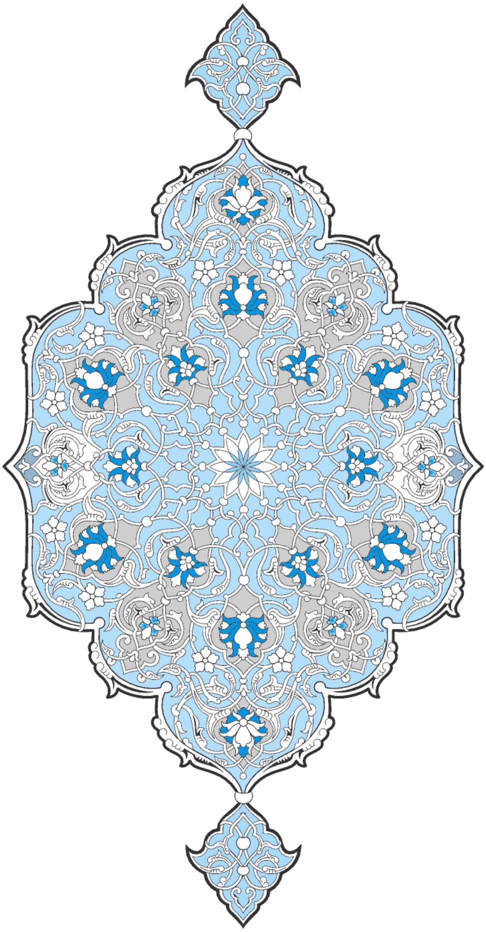
G	
Gaafara	Chɛ m-paŋ
H	
Hachi	Talahi din ʒe ninsala zuɣu
Haddi	Muslinsi daadiini tibli dargibu
Hadiisi	Annabi yɛltɔɣa
Haila	Paɣa sɔrlim
Halali	Bɛ ni saɣi ti shɛli
Hallaka	Bahiyoli
Haliifa	Bɛ ni zaŋ so zali ni o gbibi nyaaŋa
Haraamu	Bɛ ni mɔŋ shɛli
Haʒi	Naawuni duu kaabu din niŋ talahi
Hichima	Yɛmgoliŋga
Hijaabi	Saɣili
Hisaabi dali	Saliya karibu dabsili
Hiʒira	Muslim zaŋ o daadiini yi n-zo n-labi Muslinsi tiŋgbani ni
Hudaibiyya maligu	Annabi mini chɛfurinim' sunsuuni maligu
Hutuba	Naawuni daba saɣisibu
I	
Ibaada	Naawuni jɛma
Idda	Paɣa ʒini chira shɛŋa ka bi miri o yidana
Ihlaasi	Ninsala tum ka di nyɛla Naawuni zuɣu
Ihraami	Haʒi bee Umra niyya
Iimaani	Naawuni yɛlimaŋli tibu
I'itikaafi	Ninsala kahi labi jiŋli ni n-ti jɛmdi Naawuni
Ikaama	Jiŋli yiɣisibu
Ilhaami	Naawuni baŋsibu
Injiila	Annabi Issa litaafi
Israaila	Annabi Ya'akuba
Istbraa'i	Bɛ wolgi paɣa ni o yidana sunsuuni chira shɛŋa, ka o naan miri o

Istabrak	Silki din bala
Istijraaji	Naawuni puɣisibu
Istidraaki	Baŋbu
Istigfaari	Gaafara bɔbu Naawuni sani
Izibli	Alkur'aani pubu bupihiyɔbu vaabu yim
J	
Jamaraat	Shintaŋ kuɣa labbu shee
Jidaali	Namgbankpeeni
Jihaadi	Naawuni daadiini zuɣu tuhibu
Jifa	Biŋkpiŋ
Jizya	Tiŋgbani farku
Juudiyyi	Annabi Nuhu ŋarim ni daa zani zoli shɛli zuɣu maa
Juzu'i	Alkur'aani pubu bupihita vaabu yim
K	
Kabara	Allaahu Akbar yɛlibu
Kadara	Naawuni zaligu
Kafaara	Ninsala ni yɛn tum shɛli ka Naawuni nyɛhi o zunubsi
Karaama	Naawuni dabasuma ni tumdi lahiʒibsi shɛŋa
Kintaari	Buni pam
Kisaasi	Niŋlabsi
Kuraishinima	Annabi Muhammadu zuliya
L	
Laahira	Zaadali
Lauhul-Mahfuuzu	Woli shɛli puuni Naawuni ni sabi din kam yɛn niŋ Dunia hali ni Zaadali
Limam	Adiini toondana
M	
Makruuhi	Bɛ ni zaɣisi shɛli
Malaaika	Naawuni ni zaŋ neesim nam binnamdi shɛŋa
Maniyyi	Dablim kom

Marjaani	Kpantana
Miikaati	Bɛ ni kpiɣiri haʒi niyya shɛli polo
Miizaani	Naawuni daba tuuntumsa binzahindigu
Mina	Bɛ ni labri shintaŋ kuɣa shɛli polo
Miskiini	Nandana
Miɣiraaji	Annabi Muhammadu zuɣusaa dubu
Mubaah	Din niŋbu nyɛ halalsi
Mubaahala	Ka n-ti taba
Mubaaya'a	Doligu daalikauli kpiɣibu
Munaafasa	Taba kpaɣibu n-zaŋ kana aliheeri tuma shee
Munaakasha	Taba vihibu
Mushriki	Ŋun jɛmdi shɛli m-pahi Naawuni zuɣu
Muslimi	Ŋun zaŋ o maŋ zaa n-ti Naawuni
Mustahabi	Bɛ ni yu shɛli
Mutuaraha	Karimbihi taba sunsuuni bɔhisi
Muumini	Ŋun ti Naawuni yɛlimaŋli
Muzaahara	Ayirimo tobu
Muzdalifa	Luɣushɛli alahiʒinim' ni gahindi shintaŋ kuɣa
Muɣujiza	Lahiʒibsi din ka ŋmali
N	
Naafila	Naawuni jɛma din pa talahi
Nasara	Ninsala nyɛŋ o dima
Nashaaranima	Annabi Issa nyaandoliba
Ni'ima	Naawuni yolsigu
Nifaas	Paɣdɔɣiso ʒim
R	
Rahama	Naawuni Nambɔzɔbo
Rajab	kpini goli
Rajm	kuɣulabli
Riba	laɣinyɔri
Ridda	Ninsala zaɣisi Muslinsi ka labi chɛfuritali ni

Rubuɣi	Izibli vaabu yim bunahi puui
Ruhubaani	Dolodolo limamanima
Rukuuɣi	Kurum ti Naawuni
S	
Saawɔra	Jina tobu
Sadaachi	Paɣa zuɣu liɣiri
Samuudunima	Annabi Sālihu niriba
Shariyya	Muslinsi daadiini zalikpana
Shahawa	Kɔrsi
Shirku	Ninsala bo nyintaa ti Naawuni
Sidratul Muntaha (naɣatibchɛriga)	Ti' shɛli din be sagbana ayɔpɔi bahigu la
Siraati	Daribo (kodoriko) shɛli din be Alizanda mini buɣum sunsuuni la
Sulhu	Maligu
Sumuni	Izibli vaabu yim Bunii puuni
Sundus	Ago (silki) sitiri shɛli din timsa
Sunna	Annabi Muhammadu Soli
Suurili	Aayanim' pilgu ni di bahigu
Suzuuda	Gbɛɣu ŋme n-ti Naawuni
Sahibenima	Annabu Muhammadu zonima
T	
Tabuuka	Tobu shɛŋa puuni Annabi Muhammadu ni daa tuhi
Tahajjud	Yuŋtisuɣu jiŋli puhibu
Tahliili	Laailaaha illallaahu yɛlibu
Taimama	Taŋkpaɣu zaŋ niŋ kasi ka tooi jɛm Naawuni
Takbiiri	Naawuni yuli tibgibu
Taraawihi	Asam jiŋli
Tasbiihi	Naawuni simsibu
Tauhiidi	Naawuni gaŋsibu
Tuuba	Zo n-yi tuumbɛri ni
Tuufaani	kokpɛɣu

U	
Uhdu tobu	Muslinsi tobu shɛŋa puuni Annabi ni daa tuhi
Ummiyyi	Ɖum bi karim, ka mi ku tooi sabi
Umra	Naawuni duu kaabu din kpɛŋ bi paai Haʒi
W	
Wa'azu	Naawuni daba saɣisibu
Wahayi	Naawuni tuuntali n-zaŋ kana Annabinim' sani
Waajibi	Din niŋ talahi
Waliyyi	Naawuni sima
Wokati	Saha
Woluusa	Naafila jiŋ shɛli din puhiri wuntaŋ palli
Y	
Yaakuutu	ŋmanamsi
Yadda	Saɣi ti
Yahuudunima	Annabi Musa nyandoliba
Z	
Zaamani	Saha
Zabaaniya	Buɣum Malaaikanima
Zakka	Faranim' tarli din be bundannim' arzichi puuni
Zamzam	Alibarka ko' shɛli din be Makka la
Zihaari	Doo yi yɛli ni o yi doni o paɣa, o doni o ma
Zina	Doo ni paɣa laɣimbu ka di pa ni amiliya soli
Zindiichi	Ɖun sɔɣiri o chɛfuritali ka yihiri Muslinsi polo ni
Zualinsi	ŋarigu
Zunubsi	Naawuni taali ni kpɛbu
ʒaahiliyya	ʒemana shɛŋa din daa gari pɔi ni Muslinsi kandi na
ʒahannama	Buɣum yili shɛli
ʒenaba	Dotali ni paɣatali daɣiri
ʒewaabi	Bɔhigu labsibu



فهرس بأسماء السور وبيان المكي والمدني منها

Neebu Zaŋ Chaŋ Suurinima yuya ni Makka be Madina ka bi siɣsili na

Kanlli	Suurili maa yuli		Makka be Madina	السورة
1	Din Yoori Suurili	1	Makka	سورة الفاتحة
2	Nahu Suurili	2	Madina	سورة البقرة
3	Imraana Yiŋnim' Suurili	76	Madina	سورة آل عمران
4	Paɣaba Suurili	119	Madina	سورة النساء
5	Bindirgu Teebuli Suurili	162	Madina	سورة المائدة
6	Yiŋ Biŋkɔbri Suurili	195	Makka	سورة الأنعام
7	Goondaa Suurili	233	Makka	سورة الأعراف
8	Tobbuna Suurili	275	Madina	سورة الأنفال
9	Tuuba Suurili	291	Madina	سورة التوبة
10	Annabi Yinusa Suurili	321	Makka	سورة يونس
11	Annabi Hudu Suurili	344	Makka	سورة هود
12	Annabi Yisifu Suurili	369	Makka	سورة يوسف
13	Satahiŋga Suurili	391	Madina	سورة الرعد
14	Annabi Ibrahima Suurili	402	Makka	سورة إبراهيم
15	Samudunim' Yiya Suurili	413	Makka	سورة الحجر
16	Shihi Suurili	424	Makka	سورة النحل
17	Yuŋgɔrim Suurili	447	Makka	سورة الإسراء
18	Zoloŋ Suurili	467	Makka	سورة الكهف
19	Mariam Suurili	487	Makka	سورة مريم
20	Tā Ha Suurili	501	Makka	سورة طه
21	Annabinim' Suurili	520	Makka	سورة الأنبياء
22	Haʒi Suurili	537	Madina	سورة الحج
23	Ban Ti Naawuni Yɛlimaŋli Suurili	553	Makka	سورة المؤمنون
24	Neesim Suurili	568	Madina	سورة النور
25	Din Wolgiri Yɛlimaŋli Mini Ʒiri Suurili	583	Makka	سورة الفرقان
26	Yiliyindiba Suurili	595	Makka	سورة الشعراء

Kanlli	Suurili maa yuli		Makka be Madina	السورة
27	Chɛra Suurili	616	Makka	سورة النمل
28	Lahibaya Suurili	632	Makka	سورة القصص
29	Kpatindariga Suurili	650	Makka	سورة العنكبوت
30	Roomnim' Suurili	663	Makka	سورة الروم
31	Lukmanu Suurili	674	Makka	سورة لقمان
32	Suzuuda Suurili	681	Makka	سورة السجدة
33	Laɣinsi Suurili	687	Madina	سورة الأحزاب
34	Saba'i Suurili	703	Makka	سورة سبإ
35	Ŋun Pili Nambu Suurili	714	Makka	سورة فاطر
36	Yaasin Suurili	723	Makka	سورة يس
37	Ban Ʒe N-Ʒe Safu Ni Suurili	734	Makka	سورة الصافات
38	Sād Suurili	750	Makka	سورة ص
39	Salonim' Suurili	762	Makka	سورة الزمر
40	Chɛmpaŋ Lana Suurili	777	Makka	سورة غافر
41	Bɛ Ni Kahigi Neei Shɛli Suurili	793	Makka	سورة فصّلت
42	Saawɔra Malibu Suurili	804	Makka	سورة الشورى
43	Naɣachinsi Suurili	814	Makka	سورة الزخرف
44	Nyɔhi Suurili	827	Makka	سورة الدخان
45	Gbanibu Suurili	833	Makka	سورة الجاثية
46	Bihigu Zoya Suurili	840	Makka	سورة الأحقاف
47	Annabi Muhammadu Suurili	849	Madina	سورة محمد
48	Nasara Suurili	856	Madina	سورة الفتح
49	Annabi Yiŋ Gulnyaansi Suurili	863	Madina	سورة الحجرات
50	Kaaf Suurili	868	Makka	سورة ق
51	Pɔhim Din Ʒɛri Ni Tankpaɣu Suurili	874	Makka	سورة الذاريات
52	Tuuri Zoli Suurili	880	Makka	سورة الطور
53	Saŋmariga Suurili	886	Makka	سورة النجم
54	Goli Suurili	892	Makka	سورة القمر

Kanlli	Suurili maa yuli		Makka be Madina	السورة
55	Dunia NambɔNaa Suurili	898	Madina	سورة الرحمن
56	Din Yɛn Ti Niŋ Suurili	905	Makka	سورة الواقعة
57	Kurugu Suurili	912	Madina	سورة الحديد
58	Namgban Kpeeni Suurili	919	Madina	سورة المجادلة
59	Kariyihi Tingbani Ni Suurili	925	Madina	سورة الحشر
60	Bɛ Ni Yɛn Dahim Paɣa Shɛba	931	Madina	سورة الممتحنة
61	Ban Ʒɛ M-Pa Taba Zuɣu Suurili	935	Madina	سورة الصف
62	Alizumma Dabsili Suurili	938	Madina	سورة الجمعة
63	Munaafichinim' Suurili	941	Madina	سورة المنافقون
64	Taba Ʒishe Suma Fabu Suurili	944	Madina	سورة التغابن
65	Paɣa Chɛbu Suurili	948	Madina	سورة الطلاق
66	Mɔŋbu Suurili	952	Madina	سورة التحريم
67	Naawuni Nam Suurili	956	Makka	سورة الملك
68	Alkalmi Suurili	961	Makka	سورة القلم
69	Din Ku Tooi Mɔŋ Suurili	967	Makka	سورة الحاقة
70	So' Shɛŋa Di Duri Zuɣusaa Suurili	972	Makka	سورة المعارج
71	Annabi Nuhu Suurili	976	Makka	سورة نوح
72	Alizinnim' Suurili	979	Makka	سورة الجن
73	Ŋun Zaŋ Chichini M-Pili O Maŋ' Suurili	984	Makka	سورة المزمل
74	Ŋun Zaŋ Sariga M-Pili O Maŋ' Suurili	987	Makka	سورة المدثر
75	Zaadali Suurili	992	Makka	سورة القيامة
76	Ninsala Suurili	995	Madina	سورة الإنسان
77	Pɔhim Din Ʒiɛri Parinda Suurili	999	Makka	سورة المرسلات
78	Chiyaama Yiɣisibu Lahibali Suurili	1003	Makka	سورة النبإ
79	Ban Tɔhigiri Deeri Nyɛvuya Suurili	1006	Makka	سورة النازعات
80	O Saɣim O Nini Ni Suurili	1010	Makka	سورة عبس

Kanlli	Suurili maa yuli		Makka be Madina	السورة
81	Bɛ Yi Ti Nyɛhi Wuntaŋ' Neesim Suurili	1013	Makka	سورة التكوير
82	Sagbana Yi Ti Cheei Suurili	1015	Makka	سورة الانفطار
83	Ban Filindi Zaɣa Suurili	1017	Makka	سورة المطففين
84	Sagbana Yi Ti TahibɔƔi Suurili	1020	Makka	سورة الانشقاق
85	Saŋmar' Kara Suurili	1022	Makka	سورة البروج
86	Saŋmar' So Ŋun NE Pam Suurili	1024	Makka	سورة الطارق
87	Ŋun Nam Du Suurili	1026	Makka	سورة الأعلى
88	Din Limsiri Niriba Suurili	1028	Makka	سورة الغاشية
89	Bekaali Suurili	1030	Makka	سورة الفجر
90	Tiŋ' Titali Suurili	1033	Makka	سورة البلد
91	Wuntaŋ' Suurili	1035	Makka	سورة الشمس
92	Yuŋ' Suurili	1037	Makka	سورة الليل
93	Wuntaŋ' Palli Suurili	1039	Makka	سورة الضحى
94	Nyɔɣu Yɛlgibu Suurili	1040	Makka	سورة الشرح
95	Tiin Suurili	1041	Makka	سورة التين
96	Ʒitalli Suurili	1042	Makka	سورة العلق
97	Darza Yuŋ Suurili	1044	Makka	سورة القدر
98	Kahigibu Suurili	1045	Madina	سورة البينة
99	Tiŋgbani Damli Suurili	1047	Madina	سورة الزلزلة
100	Yuri Ban Zora Ka Bɛ Puuni Kumda Suurili	1048	Makka	سورة العاديات
101	Din Tɔri Suhi Ni Suurili	1049	Makka	سورة القارعة
102	Taba Buna Fuhibu Suurili	1050	Makka	سورة التكاثر
103	Zaamani Suurili	1051	Makka	سورة العصر
104	Ŋun Parsiri Wuhira Suurili	1052	Makka	سورة الهمزة
105	Wobgu Suurili	1053	Makka	سورة الفيل
106	Kuraishinim' Suurili	1054	Makka	سورة قريش

Kanlli	Suurili maa yuli		Makka be Madina	السورة
107	Ban Mɔŋdi Niriba Sɔŋsim Suurili	1055	Makka	سورة الماعون
108	Pini Din Galsi Suurili	1056	Makka	سورة الكوثر
109	Chɛfurinim' Suurili	1057	Makka	سورة الكافرون
110	Naawuni Sɔŋsim Suurili	1058	Madina	سورة النصر
111	Ʒahannama Buɣum Mikpeeni Suurili	1059	Makka	سورة المسد
112	Suhi Ni Kasi Suurili	1060	Makka	سورة الإخلاص
113	Asibaasi Suurili	1061	Makka	سورة الفلق
114	Ninsalinim' Suurili	1062	Makka	سورة الناس

إنّ وزارة الشؤون الإسلامية والدعوة والإرشاد

في المملكة العربية السعودية

المشرفة على

مجمع الملك فهد لطباعة المصحف الشريف
في المدينة المنورة

إذ يسرّها أن يصدر المجمع هذه الطبعة من

ترجمة معاني القرآن الكريم

إلى اللغة الداغبانية

تسأل الله أن ينفع بها الناس

وأن يجزي

خادم الحرمين الشريفين الملك سلمان بن عبد العزيز آل سعود

أحسن الجزاء على جهوده العظيمة في نشر كتاب الله الكريم

والله ولي التوفيق

Tɥma duu zuɣu din su Muslinsi yɛligola ni wa’azu

mini ninsalinim dolsigu

din be Saudiyya tiŋgbani,

ka su alkuraani lebgibu n-zaŋ chaŋ Anduniya yili bala

koŋkoba din be al-Madina al-Munawwara,

Di niŋdi tuma duzuɣɥ ŋo Suhipiɛli ni di ŋmɛ

Alkuriaani sheli Sheehi Baba Gbetobu ni lebgi n-zaŋ

Chaŋ Dagbanli.

Di suhuru duuma Naawuni, O zaŋ Alkur'aani maa niŋ

nyiriba anfaani

ka yo Saudiyya Naa Salmaanu Abdul-Aziz bia aali su’ud

Sanyoo viɛlli zaŋ kana o kpammaŋa ni Naawuni

Sabli ŋo toyam luɣulukam.

Naawuni nye katari lana

بعون الله وتوفيقه

تم طبع هذه الترجمة لمعاني
القرآن الكريم في مجمع الملك فهد
لطباعة المصحف الشريف بالمدينة المنورة
بإشراف وزارة الشؤون الإسلامية
والدعوة والإرشاد في
المملكة العربية السعودية
عام ١٤٤١هـ

ص.ب ٦٢٦٢ - المدينة المنورة

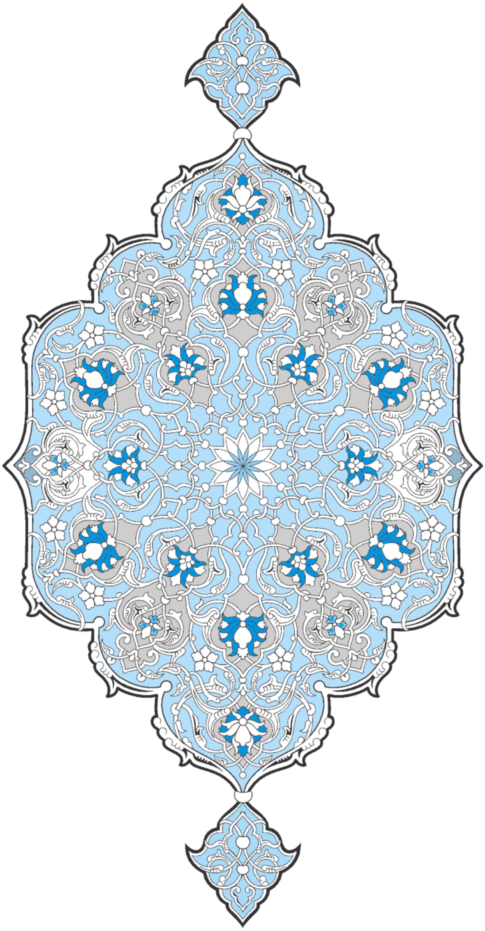
www.qurancomplex.gov.sa
contact@qurancomplex.gov.sa

Ni
Naawuni Sɔŋsim ni
O Katari, Ka Alkur'aani
timsili ŋo ŋmɛbu nyala din pali
Mujamma' maliki Fahd (tuma duu
din su alkuriaani timsili ŋmɛbu ka
di be Madina). kadi nyala (Tuma duu
zuɣu din su muslinsi yɛligola ni
wa'azu mini ninsalinim dɔlsigu
din be Saudiyya tiŋgbani) yili
puuni ka di ŋme, Hijira
yuuni: 1441

Ŋmɛbu maa hakinima nyala bi ni gu shɛli n-ti mujam'maa maliki Fahd Tuma duu din su Alkur'aani timsili ŋo ŋmɛbu

S.B 6262 al-Madina almunawwara

www.qurancomplex.gov.sa
contact@qurancomplex.gov.sa



ⓗ مجمع الملك فهد لطباعة المصحف الشريف ، ١٤٣٧ هـ
فهرسة مكتبة الملك فهد الوطنية أثناء النشر

مجمع الملك فهد لطباعة المصحف الشريف
ترجمة معاني القرآن الكريم إلى اللغة الداغبانية / مجمع الملك فهد لطباعة المصحف الشريف - المدينة المنورة، ١٤٣٧هـ

١١١٢ ص ؛ ١٤ × ٢١ سم

ردمك: ٨-٢٦-٨١٧٣-٦٠٣-٩٧٨

١- القرآن - ترجمة - اللغة الداغبانية أ. العنوان
ديوي ٤، ٢٢١ ٦٢١٢ / ١٤٣٦

رقم الإيداع: ٦٢١٢ / ١٤٣٦

ردمك : ٨-٢٦-٨١٧٣-٦٠٣-٩٧٨

9 786038 173268

ردمك : ٩٧٨-٦٠٣-٨١٧٣-٢٦-٨

(٤٠٠٠/د ٦٥) (٨) (٠١)